叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 24 个章节

1. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000001

2. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000002

3. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000003

4. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000004

5. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000005

6. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000006

7. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000007

8. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000008

9. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000009

10. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000010

11. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000011

12. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000012

13. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000013

14. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000014

15. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000015

16. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000016

17. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000017

18. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000018

19. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000019

20. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000020

21. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000021

22. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000022

23. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000023

24. 《哈珀新月刊》，第3卷，(harper's New Monthly Magazine, Vol.) 000024

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.) 第1/24页

[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:
Transcribers	**Note**	**:**
转录员	笔记	:

转录者注：

['veriənt]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri'teind]	.
Variant	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了拼写变体。

['maɪnər]	[kə'rekʃnz]	[tuː; tə]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**corrections**	**to**	**punctuation**	**have**	**been**	**made**	**without**	**note**	**.**
次要的	更正	到	标点	有	到过	制成	没有	笔记	.

标点符号方面做了一些细微的修正，但未作说明。

[ə; eɪ]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]	[hæz; həz]	[bɪn]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	['vɜːrʒ(ə)n]	.
A	**Table**	**of**	**Contents**	**has**	**been**	**provided**	**for**	**the**	**HTML**	**version**	**.**
一个	桌子	的	内容	有	到过	假如	为了	这	HTML	版本	.

HTML 版本已提供目录。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

['hɑːrpɝz]
HARPER'S
哈珀斯

哈珀斯

[nuː]	['mʌnθli]	['mægəziːn]	.
NEW	**MONTHLY**	**MAGAZINE**	**.**
新的	月度	杂志	.

全新月刊杂志。

[noʊ]	.	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.	—	[dʒʊ'laɪ]	,	-	.	—	['vɑːl]	.
No	**.**	**XIV**	**.**	**—**	**JULY**	**,**	**1851**	**.**	**—**	**VOL**	**.**
不	.	十四	.	—	七月	,	-	.	—	卷	.

第十四期——1851年7月——第1卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['ædəmz]	,	['ʃɜːmən]	,	['lɪvɪŋstən]	,	['dʒefərsən]	,	['fræŋklɪn]	.
ADAMS	**,**	**SHERMAN**	**,**	**LIVINGSTON**	**,**	**JEFFERSON**	**,**	**FRANKLIN**	**.**
亚当斯	,	谢尔曼	,	利文斯顿	,	杰斐逊	,	富兰克林	.

亚当斯、谢尔曼、利文斯顿、杰斐逊、富兰克林。

[ðə; ði]	[kə'mɪti]	[ə'pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[ðə; ði]	[ˌdeklə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'pendəns]	.
THE	**COMMITTEE**	**APPOINTED**	**TO**	**PREPARE**	**THE**	**DECLARATION**	**OF**	**INDEPENDENCE**	**.**
这	委员会	任命	到	准备	这	宣言	的	独立	.

受命起草独立宣言的委员会。

['aʊər; ɑːr]	['næʃ(ə)nəl]	[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]	.
OUR	**NATIONAL**	**ANNIVERSARY**	**.**
我们的	国家的	周年纪念日	.

我们的国庆纪念日。

[sʌm; səm]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['frænsɪsɪz]	[laɪf]	-	['boʊts]	[ænd; ənd]	[laɪf]	-	[kɑːrz]	.
SOME	**ACCOUNT**	**OF**	**FRANCIS'S**	**LIFE**	**-**	**BOATS**	**AND**	**LIFE**	**-**	**CARS**	**.**
一些	帐户	的	弗朗西斯的	生活	-	船	和	生活	-	汽车	.

关于弗朗西斯号救生艇和救生车的一些记载。

['mɔːris]	-	,	[ðə; ði]	['soʊldʒər]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]	.
MAURICE	**TIERNAY**	**,**	**THE**	**SOLDIER**	**OF**	**FORTUNE**	**.**
莫里斯	-	,	这	士兵	的	财富	.

莫里斯·蒂尔奈，《雇佣兵》

['mɔːrbɪd]	['ɪmpʌlsɪz]	.
MORBID	**IMPULSES**	**.**
病态的	冲动	.

病态冲动。

[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	[θɑːz]	[mɔːr]	.
THE	**HOUSEHOLD**	**OF**	**SIR**	**THOS**	**MORE**	**.**
这	家庭	的	先生	那些	更多的	.

托马斯·莫尔爵士的府邸。

['fæntəmz]	[ænd; ənd]	[ri'ælitiz]	.	—	[æn; ən]	[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]	.
PHANTOMS	**AND**	**REALITIES**	**.**	**—**	**AN**	**AUTOBIOGRAPHY**	**.**
幻影	和	现实	.	—	一个	自传	.

幻影与现实——自传。

[sɑːm'næmbjəlɪzəm]	.
SOMNAMBULISM	**.**
梦游症	.

梦游症。

[ə; eɪ]	['tʃæptər]	[ɑːn]	[dʒə'ræfs]	.
A	**CHAPTER**	**ON**	**GIRAFFES**	**.**
一个	章	在	长颈鹿	.

关于长颈鹿的一章。

[ðə; ði]	['soʊlər]	['sɪstəm]	.
THE	**SOLAR**	**SYSTEM**	**.**
这	太阳的	系统	.

太阳系。

[ðə; ði]	['kɑːnvɪkts]	[teɪl]	.
THE	**CONVICT'S**	**TALE**	**.**
这	罪犯的	故事	.

囚犯的故事。

[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['baɪs(ə)n]	.
A	**BRUSH**	**WITH**	**THE**	**BISON**	**.**
一个	刷子	和	这	野牛	.

与野牛擦肩而过。

['dʒəuzifiːn]	[æt; ət]	[mæl'meizən]	.
JOSEPHINE	**AT**	**MALMAISON**	**.**
约瑟芬	在	马尔迈松	.

约瑟芬在马尔梅松酒店。

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	!
WORK	**AWAY**	**!**
工作	离开	!

努力工作吧！

[ðə; ði]	[juːʒɚz]	[gɪft]	.
THE	**USURER'S**	**GIFT**	**.**
这	高利贷者的	礼物	.

高利贷者的礼物。

[ə; eɪ]	['frentʃmən]	[ɪn]	['lʌndən]	.
A	**FRENCHMAN**	**IN**	**LONDON**	**.**
一个	法国人	在	伦敦	.

一个在伦敦的法国人。

['lʌndən]	['spæroʊz; 'speroʊz]	.
LONDON	**SPARROWS**	**.**
伦敦	麻雀	.

伦敦麻雀队。

[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'klɪpsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	,	-	.
CONCERNING	**THE**	**ECLIPSES**	**IN**	**THE**	**MONTH**	**OF**	**JULY**	**,**	**1851**	**.**
有关	这	日食	在	这	月	的	七月	,	-	.

关于 1851 年 7 月的日食和月食。

[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[haʊs]	.
THE	**DESERTED**	**HOUSE**	**.**
这	荒凉的	房子	.

废弃的房子。

['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'kæmpmənt]	[ʌv; əv]	['læˌplændərz]	.
VISIT	**TO**	**AN**	**ENCAMPMENT**	**OF**	**LAPLANDERS**	**.**
访问	到	一个	营地	的	拉普兰人	.

参观拉普兰人的营地。

[ðə; ði]	['wɜːrʃɪp]	[ʌv; əv]	[goʊld]	.
THE	**WORSHIP**	**OF**	**GOLD**	**.**
这	崇拜	的	金子	.

对黄金的崇拜。

[maɪ]	['nɑːv(ə)l]	;	[ɔːr]	,	[və'raɪətiz]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	[laɪf]	.
MY	**NOVEL**	**;**	**OR**	**,**	**VARIETIES**	**IN**	**ENGLISH**	**LIFE**	**.**
我的	小说	;	或者	,	品种	在	英语	生活	.

我的小说；或，英国生活的种种。

['mʌnθli]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	['kɜːrənt]	[ɪ'vents]	.
Monthly	**Record**	**of**	**Current**	**Events**	**.**
月度	记录	的	当前的	活动	.

月度时事记录。

['lɪtəreri]	['noʊtɪsɪz]	.
Literary	**Notices**	**.**
文学	通知	.

文学评论。

['ɛdɪtɚz]	[drɔːr]	.
Editor's	**Drawer**	**.**
编辑的	抽屉	.

编辑抽屉。

[ə; eɪ]	[liːf]	[frʌm; frəm]	[pʌntʃ]	.
A	**Leaf**	**from**	**Punch**	**.**
一个	叶子	从	冲床	.

来自 Punch 的一片叶子。

['sʌmər]	['fæʃənz]	.
Summer	**Fashions**	**.**
夏天	时尚	.

夏季时尚。

['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
OUR NATIONAL ANNIVERSARY .
我们的 国家的 周年纪念日 .

我们的国庆纪念日。

[baɪ] ['bensn] [dʒeɪ] . ['lɒsɪŋ] .
BY BENSON J . LOSSING .
经过 本森 J . 损失 .

作者：本森·J·洛辛。

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [deɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,
N the morning of a brilliant day in October , 1760 ,
N 这 早晨 的 一个 杰出的 天 在 十月 , - ,

1760年10月一个阳光灿烂的早晨，

[ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊl] ,
the heir apparent to the British throne and his groom of the stole ,
这 继承人 明显 到 这 英国 王座 和 他的 新郎 的 这 偷窃 ,

英国王位继承人及其侍从，

[wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [nɪr] [kjuː] ['pæləs] , [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
were riding on horseback near Kew Palace , on the banks of the Thames .
是 骑术 在 马背 靠近 邱园 宫殿 , 在 这 银行 的 这 泰晤士河 .

当时他们正骑马在泰晤士河畔的邱宫附近。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['fredrɪk] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ; [ðə; ði]
The heir was George , son of the deceased Frederick , Prince of Wales ; the
这 继承人 曾是 乔治 , 儿子 的 这 死者 弗雷德里克 , 王子 的 威尔士 ; 这
[gruːm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['stjʊt] ,
groom was John Stuart ,
新郎 曾是 约翰 斯图尔特 ,

继承人是已故威尔士亲王弗雷德里克的儿子乔治；新郎是约翰·斯图亚特。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [bjuːt] , [æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['skɑːtɪʃ] ['tʃiːftən] .
Earl of Bute , an impoverished descendant of an ancient Scottish chieftain .
伯爵 的 比尤特 , 一个 贫困 后裔 的 一个 古老的 苏格兰 头目 .

比尤特伯爵，一位古代苏格兰酋长的贫困后裔。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praɪm]
The prince was young , virtuous , and amiable ; the earl was in the prime
这 王子 曾是 年轻的 , 有德行的 , 和 可亲 ; 这 伯爵 曾是 在 这 主要的
[ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] ,
of mature manhood ,
的 成熟 男子气概 ,

王子年轻、品德高尚、和蔼可亲；伯爵正值壮年，风华正茂。

[pɪ'dæntɪk] , [geɪ] , ['kɔːrtli] [ɪn] ['berɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .
pedantic , gay , courtly in bearing , and winning in deportment .
迂腐的 , 同性恋 , 宫廷式 在 轴承 , 和 获胜 在 仪态 .

迂腐、快乐、举止彬彬有礼、风度翩翩。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] ,
He came as an adventurer to the court of George the Second ,
他 来了 作为 一个 冒险家 到 这 法庭 的 乔治 这 第二 ,

他以冒险家的身份来到乔治二世的宫廷，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrldəm] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd]
for he possessed nothing but an earldom , a handsome person , and
为了 他 拥有 没有什么 但 一个 伯爵 ， 一个 英俊的 人 ， 和
[greɪt] [ə'ʃʊrəns] ;
great assurance ;
伟大的 保证 ；

因为他除了伯爵爵位、英俊的外表和极大的自信之外，一无所有；

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['æfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ,
he lived in affluence in the royal household of Frederick ,
他 居住地 在 富裕 在 这 皇家 家庭 的 弗雷德里克 ，

他生活在弗雷德里克王室的富裕生活中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pleɪd] [lo'θeərɪo] [wel] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['æmətər] ['θiːətər] ,
because he played Lothario well not only in the amateur theatre ,
因为 他 玩 洛萨里奥 出色地 不是 仅有的 在 这 业余 剧院 ，

因为他不仅在业余剧院里把情圣演得很好，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['petɪd]
but in the drawing - room of the princess , and soon became her petted
但 在 这 绘画 - 房间 的 这 公主 ， 和 很快 成为 她 被宠爱
['feɪvərɪt] .
favorite .
最喜欢的 .

但在公主的客厅里，它很快就成了公主最宠爱的宠物。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [daɪd] ,
The Prince of Wales died ,
这 王子 的 威尔士 死亡 ，

威尔士亲王去世了。

[ænd; ənd]['ruːmər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - ['laɪɪŋ] [tʌŋ] ['ɔːf(ə)n] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪr] [ðə; ði]
and rumor with her half - lying tongue often whispered in the public ear the
和 谣言 和 她 一半 - 说谎 舌头 经常 低声说道 在 这 民众 耳朵 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊədʒər] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
suspicion that the earl and the dowager princess were unmindful of the
怀疑 那 这 伯爵 和 这 老妇 公主 是 漫不经心 的 这
[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
requirements of virtue .
要求 的 美德 .

她那半真半假的嘴巴经常在公众耳边散播谣言，怀疑伯爵和太后公主不顾道德规范。

['pʌblɪk] [krɪ'duːləti] [bi'liːvd] [ðə; ði]['skænd(ə)l] ,
Public credulity believed the scandal ,
民众 轻信 相信 这 丑闻 ，

公众轻信了丑闻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['pjuːpəlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]
and the public mind became troubled because the pupilage of the future
和 这 民众 头脑 成为 麻烦 因为 这 瞳孔 的 这 未来
['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ɜːrl] .
sovereign was under the guidance of the shallow earl .
主权 曾是 在下面 这 指导 的 这 浅的 伯爵 .

公众舆论感到不安，因为未来的君主是由一个肤浅的伯爵指导的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːtər] [mɔːr] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [pleɪz] , [ðə; ði]
He was a tutor more expert in the knowledge of stage - plays , the
他 曾是 一个 导师 更多的 专家 在 这 知识 的 阶段 - 演出 ， 这
[ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktɪd]['drɑːmə] ,
paraphernalia of the acted drama ,
用具 的 这 行动 戏剧 ，

他是一位更精通舞台剧知识和戏剧表演相关道具的导师。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['etɪkət]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[boʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɔːrtiər]	,
and	**the**	**laws**	**of**	**fashion**	**and**	**etiquette**	**necessary**	**for**	**the**	**beau**	**and**	**the**	**courtier**	**,**
和	这	法律	的	时尚	和	礼仪	必要的	为了	这	帅哥	和	这	朝臣	,

以及贵族和朝臣所必需的时尚和礼仪规范。

[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['sɪmp(ə)l]	['prɪnsəp(ə)lz]	[ʌv; əv]	[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns]	,	[ðə; ði]	['duːtiz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['steɪtsmən]	,
than	**in**	**comprehension**	**of**	**the**	**most**	**simple**	**principles**	**of**	**jurisprudence**	**,**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**statesman**	**,**
比	在	理解	的	这	最多	简单的	原则	的	法理	,	这	职责	的	一个	政治家	,

比起对最简单的法理学原则和政治家职责的理解，

[ɔːr]	[ðə; ði]	['sɑːlɪd]	[ə'kwaɪərmənts]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['reɪnɪŋ]	[prɪns]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	[əd'vaɪzər]	.
or	**the**	**solid**	**acquirements**	**necessary**	**for**	**a**	**reigning**	**prince**	**or**	**his**	**chief**	**adviser**	**.**
或者	这	坚硬的	收购	必要的	为了	一个	统治	王子	或者	他的	首席	顾问	.

或者说，一位在位君主或其首席顾问所必需的扎实技能。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gruːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stoʊl]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[praɪm]	['mɪnɪstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[relm]	[wen]	[dʒɔːrdʒ]	[ʃʊd; ʃəd]	[pə'zes]	[ðə; ði]	[θroʊn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['grænfɑːðər]	,
It	**was**	**evident**	**that**	**the**	**groom**	**of**	**the**	**stole**	**would**	**be**	**the**	**prime**	**minister**	**of**	**the**	**realm**	**when**	**George**	**should**	**possess**	**the**	**throne**	**of**	**his**	**grandfather**	**,**
它	曾是	明显	那	这	新郎	的	这	偷窃	会	是	这	主要的	部长	的	这	领域	什么时候	乔治	应该	具有	这	王座	的	他的	祖父	,

很明显，当乔治继承祖父的王位时，披着圣带的侍者将成为首相。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ˌekspek'teɪʃn]	[meɪd]	['vɜːrtʃuəs]	[men]	[ænd; ənd]	[truː]	['peitriəts]	[ʌn'hæpi]	.
and	**this**	**expectation**	**made**	**virtuous**	**men**	**and**	**true**	**patriots**	**unhappy**	**.**
和	这	期待	制成	有德行的	男人	和	真的	爱国者	不开心	.

这种期望让品德高尚的人和真正的爱国者感到不快。

[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'seprəbl]	[kəm'pænjən]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[reind]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɔːrtl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daʊədʒər]	,
The	**prince**	**and**	**his**	**inseparable**	**companion**	**had**	**just**	**reined**	**up**	**at**	**the**	**portal**	**of**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**dowager**	**,**
这	王子	和	他的	形影不离	伴侣	有	只是	勒住	向上	在	这	门户网站	的	这	花园	的	这	老妇	,

王子和他形影不离的伴侣刚刚策马来到太后花园的门口。

[æt; ət]	[kjuː]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['sɑːləm]	[piːl]
at	**Kew**	**,**	**when**	**a**	**solemn**	**peal**
在	邱园	,	什么时候	一个	庄严	皮尔

在邱园，当庄严的钟声响起

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

['toʊld]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['belz]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	.
tolled	**out**	**from**	**the**	**bells**	**of**	**London**	**.**
收费	出去	从	这	铃铛	的	伦敦	.

伦敦的钟声响起。

[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['lɪsnɪŋ]	,
While	**they**	**were**	**listening**	**,**
尽管	他们	是	聆听	,

他们一边听着，

[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[keɪm]	[ɪn]	[heɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[deθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[kɪŋ]	.
a	**messenger**	**came**	**in**	**haste**	**to**	**the**	**prince**	**and**	**announced**	**the**	**sudden**	**death**	**of**	**the**	**old**	**king**	**.**
一个	信使	来了	在	匆忙	到	这	王子	和	宣布	这	突然	死亡	的	这	老的	国王	.

一名信使急忙来到王子面前，宣布老国王突然驾崩。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[suːn]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	['wɪljəm]	[pɪt]	,	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['kɑːmənər]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[ðə; ði]	['aɪdl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,
He	**was**	**soon**	**followed**	**by**	**William**	**Pitt**	**,**	**the**	**greatest**	**commoner**	**in**	**England**	**,**	**the**	**idol**	**of**	**the**	**people**	**,**
他	曾是	很快	随后	经过	威廉	匹兹堡	,	这	最	平民	在	英格兰	,	这	偶像	的	这	人们	,

不久之后，英国最伟大的平民、人民的偶像威廉·皮特也加入了他的行列。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[praɪm]	['mɪnɪstər]	,	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	['ruːlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'ferz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['empaɪər]	.
and	**,**	**as**	**prime**	**minister**	**,**	**the**	**actual**	**ruler**	**of**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**empire**	**.**
和	,	作为	主要的	部长	,	这	实际的	统治者	的	这	事务	的	这	帝国	.

而且，作为首相，他实际上是帝国事务的统治者。

[pɪt]	[kən'fɜːrmd]	[ðə; ði]	[sæd]	['taɪdɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[prɪ'lɪmɪneri]	[ə'reɪndʒmənts]	[fɔːr; fər]	[prə'kleimɪŋ]	[ðə; ði]	[ək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[dʒɔːrdʒ]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	.
Pitt	**confirmed**	**the**	**sad**	**tidings**	**,**	**and**	**made**	**preliminary**	**arrangements**	**for**	**proclaiming**	**the**	**accession**	**of**	**George**	**the**	**Third**	**.**
匹兹堡	确认的	这	伤心	消息	,	和	制成	初步的	安排	为了	宣告	这	加入	的	乔治	这	第三	.

皮特证实了这一噩耗，并初步安排宣布乔治三世即位。

[ɜːrl]	[ʌv; əv]	[bjuːt]	.
EARL	**OF**	**BUTE**	**.**
伯爵	的	布特	.

比尤特伯爵。

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)l]	[rɪ'meɪnd]	[ðæt]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	[æt; ət]	[kjuː]	,
The	**earl**	**and**	**his**	**pupil**	**remained**	**that**	**day**	**and**	**night**	**at**	**Kew**	**,**
这	伯爵	和	他的	瞳孔	剩余	那	天	和	夜晚	在	邱园	,

伯爵和他的学生在邱园待了整整一天一夜。

[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð; wɪθ]	['dɑːdɪntən, 'dɑːdɪŋtən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['ʌðər]	[frendz]	,
in	**company**	**with**	**Doddington**	**and**	**a**	**few**	**other**	**friends**	**,**
在	公司	和	多丁顿	和	一个	很少	其他	朋友们	,

与多丁顿和其他几位朋友一起，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[roʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌes 'tiː]	.	['dʒeɪmzɪz]	,	[ɪn]	['lʌndən]	,
and	**the**	**next**	**morning**	**rode**	**up**	**to**	**St**	**.**	**James's**	**,**	**in**	**London**	**,**
和	这	下一个	早晨	骑	向上	到	英石	.	詹姆斯的	,	在	伦敦	,

第二天早上，我骑马前往伦敦的圣詹姆斯广场。

[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[greɪt]	['ɑːfəsərz]	[ʌv; əv]	[steɪt]	.
to	**meet**	**the**	**great**	**officers**	**of**	**state**	**.**
到	见面	这	伟大的	警官	的	状态	.

会见国家要员。

[æt; ət]	[ðæt]	['ɪntərvjuː]	,
At	**that**	**interview**	**,**
在	那	面试	,

在那次面试中，

[pɪt] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [æt; ət][ə; eɪ]

Pitt presented the young king with an address to be pronounced at a

匹兹堡 呈现 这 年轻的 国王 和 一个 地址 到 是 发音 在 一个

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .

meeting of the Privy Council .

会议 的 这 私处 理事会 .

皮特向这位年轻的国王呈递了一份将在枢密院会议上宣读的演说词。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [prɪ'perd] .

The minister was informed that one had already been prepared .

这 部长 曾是 知情的 那 一 有 已经 到过 准备 .

部长被告知已经准备好了一份。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [maɪnd][ʌv; əv] [pɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['gluːmi]

This announcement opened to the sagacious mind of Pitt a broad and gloomy

这 公告 打开 到 这 明智 头脑 的 匹兹堡 一个 广阔 和 阴沉

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

view of the future .

看法 的 这 未来 .

这一消息让皮特这位睿智的头脑看到了一个广阔而黯淡的未来景象。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [bjuːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kæbɪnət] ;

He perceived that Bute was to be the ruling spirit in the new cabinet ;

他 感知 那 比尤特 曾是 到 是 这 裁决 精神 在 这 新的 内阁 ;

他认为比尤特将成为新内阁的掌权者；

[ðæt] [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪˌlɪbə'ræləti] , [hɪz; ɪz] [pɪ'dæntɪk]

that he whom he despised for his weakness and illiberality , his pedantic

那 他 谁 他 被鄙视的 为了 他的 弱点 和 不宽容 , 他的 迂腐的

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['skɑːlərʃɪp] ,

assumption of superior scholarship ,

假设 的 优越的 奖学金 ,

他鄙视那个人，因为他软弱、不宽容，还自以为学识渊博、迂腐不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['merɪtɪd] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and his merited unpopularity with the people ,

和 他的 值得 不受欢迎 和 这 人们 ,

以及他理所当然地不受民众欢迎，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bʊzəm] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

was to be the bosom friend and adviser of the king .

曾是 到 是 这 怀 朋友 和 顾问 的 这 国王 .

成为国王的知己和顾问。

[pɪt] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪtnəs] , [ænd; ənd] [di'plɔːd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

Pitt well knew his unfitness , and deplored the consequences .

匹兹堡 出色地 知道 他的 不健康 , 和 令人遗憾 这 结果 .

皮特很清楚自己不适合这项运动，并对由此产生的后果感到懊悔。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['erərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]

Unwilling to be held in the least responsible for errors which were certain to

不情愿 到 是 握住 在 这 至少 负责任的 为了 错误 哪个 是 肯定 到

[ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

abound in the administration of affairs ,

盛产 在 这 行政 的 事务 ,

他们不愿为事务管理中必然会出现的诸多错误承担任何责任，

[hiː; hi] [suːn] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][æt; ət] [heɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

he soon withdrew to his mansion at Hayes , and watched ,

他 很快 退出 到 他的 大厦 在 海耶斯 , 和 观看 ,

他很快便退回到位于海耶斯的豪宅，静静地观察着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['peɪtriət] ,
with all the interest and anxiety of a statesman and patriot ,
和 全部 这 兴趣 和 焦虑 的 一个 政治家 和 爱国者 ,

怀着政治家和爱国者的所有兴趣和忧虑，

[ðə; ði]['grædʒuəl] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][web][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [men] [huː]
the gradual weaving of the web of difficulty in which the impotent men who
这 逐渐地 编织 的 这 网站 的 困难 在 哪个 这 阳痿 男人 WHO
[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
surrounded the king ,
包围 这 国王 ,

国王身边那些无能之辈逐渐编织出一张重重困境之网，

[wɜːr; wər] [suːn] [en'sneəd] .
were soon ensnared .
是 很快 陷入 .

很快就落入了陷阱。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊl] , [bjuːt] [wʌz; wəz] [swɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪvi]
By virtue of his office as groom of the stole , Bute was sworn in a Privy
经过 美德 的 他的 办公室 作为 新郎 的 这 偷窃 , 比尤特 曾是 宣誓 在 一个 私处
['kaʊnsələr] ,
Councilor ,
议员 ,

由于担任侍卫官一职，比尤特宣誓就任枢密院顾问官。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
and , by degrees he obtained the control of the cabinet .
和 , 经过 学位 他 获得 这 控制 的 这 内阁 .

他逐步掌控了内阁。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'waɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ['steɪtsmənʃɪp] , [ɪn][ðə; ði]
For nearly ten years his unwise advice and defective statesmanship , in the
为了 几乎 十 年 他的 失策 建议 和 有缺陷的 政治家风范 , 在 这
['kæbɪnət][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
cabinet and in the parlor ,
内阁 和 在 这 客厅 ,

近十年来，他在内阁和议会中提出的不明智的建议和有缺陷的政治才能，

[led] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɪntuː] ['meni] [ænd; ənd] [greɪv] ['erərz] ,
led George the Third into many and grave errors ,
引领 乔治 这 第三 进入 许多 和 严重 错误 ,

这导致乔治三世犯下了许多严重的错误，

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [pə'zeʃnz]
which finally resulted in the loss of the fairest portion of his American possessions
哪个 最后 结果 在 这 损失 的 这 最公平 部分 的 他的 美国人 财产
.
.
.

最终导致他失去了在美国的大部分财产。

[hæd; həd] [pɪt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːləsi][ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət]
Had Pitt been allowed to guide the public policy and direct the honest but
有 匹兹堡 到过 允许 到 指导 这 民众 政策 和 直接的 这 诚实的 但
['stʌbərn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [reɪn] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]
stubborn mind of the king at the beginning of his long reign of half a
固执的 头脑 的 这 国王 在 这 开始 的 他的 长的 在位 的 一半 一个
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

如果皮特能在国王长达半个世纪的统治初期，指导公共政策并引导这位正直但固执的国王的思想，

[ðiːz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ['fɪfti] ['jɪrz]
these United States might have remained a part of the British Empire fifty years
这些 团结的 各州 可能 有 剩余 一个 部分 的 这 英国 帝国 五十 年
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

这些美国领土或许会在英国帝国统治下再待五十年。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [huːz] ['dʒiːniəs][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]
But that great man , whose genius as a statesman , eloquence and wisdom
但 那 伟大的 男人 , 谁 天才 作为 一个 政治家 , 口才 和 智慧
[æz; əz][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] ,
as a legislator ,
作为 一个 立法者 ,

但是那位伟人，他作为政治家的才华，作为立法者的雄辩和智慧，

[ænd; ənd] [huːz] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
and whose thorough knowledge of human nature and the past history of
和 谁 彻底 知识 的 人类 自然 和 这 过去的 历史 的
[ðə; ði] [wɜːrld] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pɪrləs] ,
the world , made him peerless ,
这 世界 , 制成 他 无与伦比 ,

他对人性以及世界历史的透彻了解，使他无人能及。

[ænd; ənd] [huːz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
and whose administration of government during almost the entire progress of
和 谁 行政 的 政府 期间 几乎 这 全部的 进步 的
[ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] ' [wɔːr] ,
The Seven Years ' War ,
这 七 年 ' 战争 ,

以及他在七年战争几乎整个过程中所执掌的政府，

[hæd; həd] ['kærid] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
had carried England to a height of prosperity and influence which she
有 携带 英格兰 到 一个 高度 的 繁荣 和 影响 哪个 她
[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃt] ,
had never before approached ,
有 绝不 前 接近 ,

使英国达到了前所未有的繁荣和影响力的巅峰。

[wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [fɑːp] ; [hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [wɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]
was superseded by a fop ; his eminent worth was overlooked ; his services
曾是 被取代 经过 一个 纨绔子弟 ; 他的 杰出 值得 曾是 被忽视的 ; 他的 服务
[wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] ,
were apparently forgotten ,
是 显然 被遗忘的 ,

他被一个纨绔子弟取代；他的卓越价值被忽视；他的功绩似乎被遗忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ]
and he was allowed to retire from office and leave the young
和 他 曾是 允许 到 退休 从 办公室 和 离开 这 年轻的
['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wiːk] ,
sovereign and his government in the hands of weak ,
主权 和 他的 政府 在 这 双手 的 虚弱的 ,

于是他被允许卸任，将年轻的君主和他的政府交到了软弱无能之辈手中。

['kræfti] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [men] .
crafty , and selfish men .
狡猾 , 和 自私 男人 .

狡猾自私的男人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['venəˌreɪtid] [pɪt] ; [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['stjʊt] .

The people venerated Pitt ; they despised the very name of Stuart .

这 人们 受人尊敬 匹兹堡 ; 他们 被鄙视的 这 非常 姓名 的 斯图尔特 .

人们敬仰皮特，鄙视斯图亚特这个名字。

[ðeɪ] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mʌðər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]

They deprecated the influence of the king's mother as being unfavorable to

他们 已弃用 这 影响 的 这 国王的 母亲 作为 存在 不利 到

['pɑːpjələr] ['friːdəm] .

popular freedom .

受欢迎的 自由 .

他们认为国王母亲的影响力不利于人民的自由。

[ə; eɪ]['plækɑːrd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['berɪŋ] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ,

A placard which appeared upon the Royal Exchange , bearing , in large letters ,

一个 标语牌 哪个 出现 之上 这 皇家 交换 , 轴承 , 在 大的 信件 ,

一块出现在皇家交易所的标牌上，用大字写着：

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [noʊ] ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] — [noʊ] [skɑːtʃ] ['mɪnɪstər] — [noʊ]

the significant expression of " No petticoat government — no Scotch minister — no

这 重要的 表达 的 " 不 衬裙 政府 — 不 苏格兰威士忌 部长 — 不

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['sækvil] ,

Lord George Sackville ,

主 乔治 萨克维尔 ,

“没有裙带政府——没有苏格兰大臣——没有乔治·萨克维尔勋爵”这一重要表述

" [priː'fɪgjəd] [ðoʊz] ['pɑːpjələr] ['tuːˌmʌlts] [wɪtʃ] [suːn] ['æftərwərd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd]

" prefigured those popular tumults which soon afterward disturbed the metropolis and

" 预先设定的 那些 受欢迎的 骚乱 哪个 很快 之后 不安 这 都会 和

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] .

extended to the American colonies .

扩展 到 这 美国人 殖民地 .

“预示着随后席卷大都会并蔓延至美洲殖民地的民众骚乱。

[ðæt] ['plækɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

That placard was the harbinger of that great Declaration ,

那 标语牌 曾是 这 预兆 的 那 伟大的 宣言 ,

那块标语牌预示着那份伟大宣言的诞生。

[ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən]

the adoption of which by a representative Congress of the Anglo - American

这 采用 的 哪个 经过 一个 代表 国会 的 这 盎格鲁 - 美国人

['piːp(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

people fifteen years afterward ,

人们 十五 年 之后 ,

十五年后，英美人民代表大会通过了该决议。

[ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

is the occasion of our National Anniversary .

是 这 场合 的 我们的 国家的 周年纪念日 .

正值我国国庆纪念日之际。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,

From the accession of Charles the Second ,

从 这 加入 的 查尔斯 这 第二 ,

自查理二世即位以来，

[dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ,

just one hundred years before George the Third ascended the throne ,

只是 一 百 年 前 乔治 这 第三 上升 这 王座 ,

就在乔治三世登基前一百年，

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːləniz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈstrʌɡld] [ˈmænfəli] [fɔːr; fər] [prɑːˈsperəti] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst]
the English colonies in America struggled manfully for prosperity against the unjust
这 英语 殖民地 在 美国 挣扎 勇敢地 为了 繁荣 反对 这 不公正
[ænd; ənd] [ɪˈlɪbərəl] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
and illiberal commercial policy of Great Britain .
和 非自由主义 商业的 政策 的 伟大的 英国 .

美洲的英国殖民地为了繁荣昌盛，英勇地与英国不公正、不自由的商业政策作斗争。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əbˈtuːsnəs] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]
With a strange obtuseness of perception in regard to the elements of
和 一个 奇怪的 迟钝 的 洞察力 在 看待 到 这 元素 的
[ˈnæʃ(ə)nəl] [prɑːˈsperəti] ,
national prosperity ,
国家的 繁荣 ，

对国家繁荣的要素有着一种奇怪的迟钝认知，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [naʊ] [ˈklɪrli] [ˈɪləstreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
which the truths of modern political economy now clearly illustrate to the common
哪个 这 真相 的 现代的 政治的 经济 现在 清楚地 阐明 到 这 常见的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ，

现代政治经济学的真理如今已清晰地向大众阐明了这一点。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [sɔːt] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [ˈkɔfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][kəˈloʊniəl]
the British government sought to fill its coffers from the products of colonial
这 英国 政府 寻求 到 充满 它是 金库 从 这 产品 的 殖民
[ˈɪndəstri] ,
industry ,
行业 ，

英国政府试图通过殖民地工业产品来充实国库。

[baɪ] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkɑːmɜːrs] [sʌtʃ] [sɪˈvɪr] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪts] [ɪkˈspænʃ(ə)n][wʌz; wəz]
by imposing upon their commerce such severe restrictions that its expansion was
经过 气势磅礴 之上 他们的 商业 这样的 严重 限制 那 它是 扩张 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [prəˈhɪbɪtɪd] .
almost prohibited .
几乎 禁止 .

通过对他们的商业施加如此严格的限制，以至于其扩张几乎被禁止。

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt] [ˈkaunsəlz] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [ˈrɑːbərt] [ˈwɔːlpəul][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]
The wisdom and prudent counsels of men like Robert Walpole were of no
这 智慧 和 谨慎 律师 的 男人 喜欢 罗伯特 沃尔波尔 是 的 不
[əˈveɪl] ; [ænd; ənd] ,
avail ; and ,
可用 ； 和 ，

像罗伯特·沃波尔这样的人的智慧和审慎建议都无济于事；而且，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
down to the accession of George the Third , the industrial pursuits of the
向下 到 这 加入 的 乔治 这 第三 ， 这 工业的 追求 的 这
[ˈkɔlənɪsts] ,
colonists ,
殖民者 ，

一直到乔治三世登基，殖民者的工业活动，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˌreɡjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
under the regulations of the Board of Trade ,
在下面 这 法规 的 这 木板 的 贸易 ，

根据贸易委员会的规定，

[wɜːr; wər] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['æktʃuəl]
were subjected to restraints and impositions which amounted to actual
是 受 到 约束 和 强加 哪个 金额 到 实际的
[ə'preʃn] .
oppression .
压迫 .

他们遭受了各种限制和强加，这实际上构成了压迫。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['ɔːf(ə)n] [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
The Americans often petitioned for justice , but in vain .
这 美国人 经常 请愿 为了 正义 , 但 在 徒劳 .

美国人经常请愿要求伸张正义，但都徒劳无功。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['wɔrz] [kən'tɪnjuəli] [dreɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['treʒəri] ,
Continental wars continually drained the imperial treasury ,
大陆 战争 持续 排水 这 帝国 财政部 ,

大陆战争不断耗尽帝国的国库，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['steɪtsmən] [kən'tɪnjuəli] [plænd] [nuː] [skiːmz]
and the inventive genius of British statesmen continually planned new schemes
和 这 富有创造力的 天才 的 英国 政治家 持续 计划 新的 方案
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['revənuː] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪks'pendɪtʃəz]
for the creation of a revenue adequate to meet the enormous expenditures
为了 这 创建 的 一个 收入 足够的 到 见面 这 巨大的 支出
[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
of government .
的 政府 .

英国政治家的创新精神不断策划新的方案，以创造足够的收入来满足政府的巨额开支。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ækt] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['meʒərz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] ['rɪgər] ,
Despite the Navigation Act and kindred measures , sometimes enforced with rigor ,
尽管 这 导航 行为 和 亲属 措施 , 有时 强制执行 和 严格 ,
[ænd; ənd]
and
和

尽管有《航海条例》及类似措施，有时这些措施会被严格执行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['læksəti] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [gruː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .
sometimes with laxity , the American Colonies grew rich and powerful .
有时 和 松弛 , 这 美国人 殖民地 生长 富有的 和 强大的 .

美洲殖民地有时由于管理松懈而变得富裕强大。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] ['lɔɪəl] .
Despite the injustice of the mother country , they were eminently loyal .
尽管 这 不公正 的 这 母亲 国家 , 他们 是 非常 忠诚 .

尽管祖国对他们不公，他们依然忠心耿耿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [weɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz]
During the long war between France and England which was waged in the wilds
期间 这 长的 战争 之间 法国 和 英格兰 哪个 曾是 发动 在 这 荒野
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,
的 美国 ,

在法国和英国之间于美洲荒野进行的漫长战争期间，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːld] [ˈɪntuː] [fɪrs] [ˈækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrɪsts] ,
and which called into fierce action the savage tribes of the forests ,
和 哪个 称为 进入 凶猛的 行动 这 野蛮的 部落 的 这 森林 ,

这激起了森林中野蛮部落的激烈反抗。

[ðə; ði] [ˈkɑːləniz] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [men] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [ˌprɑːdɪˈɡæləti][tuː; tə] [səˈsteɪn]
the colonies contributed men and money with a lavish prodigality to sustain
这 殖民地 贡献 男人 和 钱 和 一个 奢华的 挥霍无度 到 维持
[ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,
the honor of Great Britain ,
这 荣誉 的 伟大的 英国 ,

各殖民地慷慨解囊，投入人力物力，以维护大不列颠的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡælɪk] [ˈpaʊər] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] , [ˈtʃiːfli] [baɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
and the Gallic power on our continent was crushed , chiefly by provincial
和 这 高卢语 力量 在 我们的 大陆 曾是 碎 , 主要 经过 省级
[streŋθ] .
strength .
力量 .

高卢势力在我们大陆上被击溃，主要是被地方势力所击败。

[ðə; ði] [fɪˈdeləti] , [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ðə; ði] [ˈpraʊəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz]
The fidelity , the generosity , the prowess , and the loyalty of the Americans
这 忠诚 , 这 慷慨 , 这 能力 , 和 这 忠诚 的 这 美国人
[kəˈmɑːndid] [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
commanded the admiration of England ,
命令 这 钦佩 的 英格兰 ,

美国人的忠诚、慷慨、英勇和忠贞赢得了英国的钦佩。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtf(ə)l] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪt]
and should have excited her grateful desires to reciprocate and requite
和 应该 有 兴奋的 她 感激的 欲望 到 往复 和 报答
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
the service .
这 服务 .

这应该激起她感激之情，让她想要回报和报答这份恩情。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləniz]
On the contrary , the exhibition of the wealth and strength of the colonies
在 这 相反 , 这 展览 的 这 财富 和 力量 的 这 殖民地
[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːr] ,
during that war ,
期间 那 战争 ,

相反，那场战争期间，殖民地展现了自身的财富和实力。

[ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] , [led] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [ɪɡˈzækʃn] ,
excited her jealousy , led to greater exactions ,
兴奋的 她 妒忌 , 引领 到 更大的 提取 ,

这激起了她的嫉妒，导致了更大的索取。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈfleɪɡrənt] [ækts][ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
and were made a pretense for more flagrant acts of injustice .
和 是 制成 一个 虚伪 为了 更多的 明目张胆 行为 的 不公正 .

并以此为借口实施更明目张胆的不公正行为。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [æz; əz] [ɪnˈdʌstriəs] [biːz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪv] [ɪn]
She seemed to regard the Americans as industrious bees , working in a hive in
她 似乎 到 看待 这 美国人 作为 勤劳 蜜蜂 , 在职的 在 一个 蜂巢 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈeɪpieri] ,
her own apiary ,
她 自己的 蜂房 ,

她似乎把美国人看作是勤劳的蜜蜂，在她自己的蜂场里辛勤劳作。

[ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['hʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [juːz] ,
in duty bound to lay up stores of honey for her especial use ,
在 责任 边界 到 躺 向上 商店 的 蜂蜜 为了 她 特别的 使用 ,

她有义务储存蜂蜜供自己特殊使用。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'kwaɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['triːkl] .
and entitled to only the poor requital of a little treacle .
和 标题 到 仅有的 这 贫穷的 还礼 的 一个 小的 糖浆 .

而他所得到的仅仅是一小勺糖浆，这实在是太可怜了。

[ri'laiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stedi] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɪ'kjuːnieri] [ə'bɪləti] ,
Relying upon the steady loyalty of the colonists , and their pecuniary ability ,
依靠 之上 这 稳定的 忠诚 的 这 殖民者 , 和 他们的 金钱 能力 ,

依靠殖民者的坚定忠诚和他们的经济能力，

[ðə; ði] [əd'vaɪzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ʌn'siːsɪŋ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [eɪd]
the advisers of the king looked to them for unceasing and substantial aid
这 顾问 的 这 国王 看起来 到 他们 为了 不断 和 重大的 援助
[ɪn] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪks'tʃekər] .
in replenishing the exhausted exchequer .
在 补充 这 筋疲力尽的 国库 .

国王的顾问们指望他们不断提供实质性的帮助，以补充耗尽的国库。

[ˌhɪðər'tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [i'veidid] ;
Hitherto many of the commercial regulations had been evaded ;
迄今为止 许多 的 这 商业的 法规 有 到过 躲避 ;

此前许多商业法规都被规避了；

[naʊ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː] [lɔːz] [wʌz; wəz] [kə'menst] .
now a rigid enforcement of the revenue laws was commenced .
现在 一个 死板的 执法 的 这 收入 法律 曾是 开始 .

现在，税收法律开始严格执行。

[baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [bjuːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] " [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃɑːtəz] .
By the advice of Bute the king determined to " reform the American charters .
经过 这 建议 的 比尤特 这 国王 决定 到 " 改革 这 美国人 包机 .

在比尤特的建议下，国王决心“改革美洲宪章”。

" ['siːkrət] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
" Secret agents were sent to traverse the colonies for the purpose of
" 秘密 代理人 是 发送 到 横穿 这 殖民地 为了 这 目的 的
[ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
ascertaining the temper of the people ,
确定 这 脾气 的 这 人们 ,

“秘密特工被派往各个殖民地，目的是了解当地人民的性情。”

[ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [men] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,
of conciliating men of wealth and influence ,
的 和解 男人 的 财富 和 影响 ,

安抚有钱有势的男人们，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ministəz] [ɪn]
and of obtaining such information as might be useful to ministers in
和 的 获得 这样的 信息 作为 可能 是 有用 到 部长们 在
[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
preparing a plan for drawing a portion of the surplus wealth of the
准备 一个 计划 为了 绘画 一个 部分 的 这 剩余 财富 的 这
[ə'mɛrɪkənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['treʒəri] .
Americans into the imperial treasury .
美国人 进入 这 帝国 财政部 .

并获取可能对大臣们制定计划有用的信息，以便将美国人的部分剩余财富纳入帝国国库。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] ['meʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv] [rɪts] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['revənuː]

The first reform measure was the issuing of Writs of Assistance to revenue

这 第一的 改革 措施 曾是 这 发行 的 令状 的 协助 到 收入

['ɑːfəsərz] .

officers .

警官 .

第一项改革措施是向税务官员发放协助令。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['wɔːrənts] [tuː; tə] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

These were warrants to custom - house officials ,

这些 是 逮捕令 到 风俗 - 房子 官员 ,

这些是发给海关官员的搜查令。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['depjutiz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['paʊər] [tuː; tə] ['entər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

giving them and their deputies a general power to enter houses and

给予 他们 和 他们的 副手们 一个 一般的 力量 到 进入 房屋 和

['stɔrz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['kɑːntrəbænd] [gʊdz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] .

stores where it might be suspected that contraband goods were concealed .

商店 在哪里 它 可能 是 怀疑 那 违禁品 商品 是 暗 .

赋予他们及其代理人一般权力，可以进入可能藏匿违禁品的房屋和商店。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mægnə] ['kɑːrtə] [wɪtʃ]

This was a violation of one of the dearest principles of Magna Charta which

这 曾是 一个 违反 的 一 的 这 亲爱的 原则 的 麦格纳 宪章 哪个

['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['evri] ['brɪtn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

recognizes the house of every Briton as his castle .

认可 这 房子 的 每一个 英国人 作为 他的 城堡 .

这违反了《大宪章》中最受珍视的原则之一，该原则承认每个英国人的房屋都是他的城堡。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lætɪtuːd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði] [miːn] ['depjuti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛpjʊtiz]

The idea of such latitude being given to " the meanest deputy of a deputy's

这 主意 的 这样的 纬度 存在 给定 到 " 这 最卑鄙的 副 的 一个 副手们

['depjuti] " [kri'eɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

deputy " created general indignation and alarm .

副 " 创建 一般的 愤慨 和 警报 .

赋予“副手的副手的最卑微的副手”如此大的自由裁量权，引起了普遍的愤慨和恐慌。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kʌvər] [ðə; ði] ['groʊsɪst] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,

It might cover the grossest abuses ,

它 可能 覆盖 这 最恶心的 滥用 ,

它可能会涵盖最严重的虐待行为，

[ænd; ənd][noʊ]['mænz] ['praɪvəsi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'truːʒənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]

and no man's privacy would be free from the intrusions of these ministerial

和 不 男人的 隐私 会 是 自由的 从 这 入侵 的 这些 部长

['haɪərlɪŋ] .

hirelings .

雇佣兵 .

任何人的隐私都将受到这些政府雇员的侵犯。

[ðə; ði] ['kɑːləniz] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [dʒɜːrm][ʌv; əv]['despətɪzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

The colonies saw in this the budding germ of despotism , and resolved to

这 殖民地 锯 在 这 这 萌芽 细菌 的 专制主义 , 和 已解决 到

[ə'poʊz] [ɪts] [groʊθ] .

oppose its growth .

反对 它是 生长 .

殖民地人民从中看到了专制主义的萌芽，决心阻止其发展。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['oʊtɪs][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ə; eɪ] [raɪp] ['skɑːlər] [ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ,

The voice of James Otis the younger , a ripe scholar of six - and - thirty ,

这 嗓音 的 詹姆斯 奥蒂斯 这 年轻 , 一个 成熟 学者 的 六 - 和 - 三十 ,

这是小詹姆斯·奥蒂斯的声音，他是一位36岁、学识渊博的学者。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ,
and then the Advocate General of the colony of Massachusetts Bay ,
和 然后 这 提倡 一般的 的 这 殖民地 的 马萨诸塞州 湾 ，

然后是马萨诸塞湾殖民地的总检察长，

[fɜːrst] [di'naunst] [ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːstʃəleɪt] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]
first denounced the scheme and declared the great political postulate which became
第一的 谴责 这 方案 和 声明 这 伟大的 政治的 假定 哪个 成为
[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['kɪŋli] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
the basis of all subsequent resistance to kingly domination ,
这 基础 的 全部 随后的 反抗 到 王者 统治 ，

首先谴责了这一阴谋，并宣布了伟大的政治主张，这成为之后所有反抗君主统治的基础。

[ðæt] " [tæk'seɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['tɪrəni] .
that " Taxation , without Representation , is Tyranny .
那 " 税收 ， 没有 表示 ， 是 暴政 .

“无代表权，不纳税，就是暴政。”

" [laɪk] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑːrm] - [bel] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm] [hɪl]
" Like the deep and startling tones of an alarm - bell , echoing from hill
" 喜欢 这 深的 和 令人震惊 音调 的 一个 警报 - 钟 ， 回声 从 爬坡道
[tuː; tə] [hɪl] ,
to hill ,
到 爬坡道 ，

“就像警钟低沉而刺耳的声音，在山间回荡，

[hɪz; ɪz][boʊld] ['eləkwəns] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'nɔbskɔt] [tuː; tə]
his bold eloquence aroused the hearts of thinking men from the Penobscot to
他的 大胆的 口才 被唤醒 这 心 的 思维 男人 从 这 佩诺布斯科特 到
[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['meri] ;
the St . Mary ;
这 英石 . 玛丽 ；

他雄辩滔滔的言辞激起了从佩诺布斯科特河到圣玛丽河沿岸有识之士的心声；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['ɑːrgjuːmənts] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] , [θrɪld] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][ðə; ði]
and his published arguments , like an electric shock , thrilled every nerve in the
和 他的 已发布 论点 ， 喜欢 一个 电的 震惊 ， 激动不已 每一个 神经 在 这
[ət'læntɪk] ['prɑːvənsəz] .
Atlantic provinces .
大西洋 省份 .

他发表的论点如同触电一般，震撼了大西洋沿岸各省的每一根神经。

" ['oʊtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] , " [sed] [dʒɑːn]['ædəmz] ,
" Otis was a flame of fire , " said John Adams ,
" 奥蒂斯 曾是 一个 火焰 的 火 ， " 说 约翰 亚当斯 ，

约翰·亚当斯说：“奥蒂斯就像一团火焰。”

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ə'sembli] , [wen] [ðə; ði]['ɔːrətər] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]
in describing the scene in the Massachusetts Assembly , when the orator uttered his
在 描述 这 场景 在 这 马萨诸塞州 集会 ，什么时候 这 演说者 说出 他的
[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] .
denunciations .
谴责 .

在描述马萨诸塞州议会中演说家发表谴责演说时的场景时。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,
" With a promptitude of classical allusion and a depth of research ,
" 和 一个 迅速 的 古典 典故 和 一个 深度 的 研究 ，

“凭借对古典典故的敏锐把握和深入的研究，

[ə; eɪ]['ræpɪd] ['sʌməri] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [deɪts] , [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]
a rapid summary of historical events and dates , a profusion of legal
一个 迅速的 概括 的 历史 活动 和 日期 , 一个 丰富 的 合法的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

历史事件和日期的简要概述，大量的法律依据，

[ə; eɪ] [prə'fetɪk] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]
a prophetic glance of his eyes into futurity and a rapid torrent of
一个 预言 瞥一眼 的 他的 眼睛 进入 未来 和 一个 迅速的 激流 的
[ɪm'petʃuəs] ['eləkwəns] ,
impetuous eloquence ,
浮躁 口才 ,

他目光中流露出对未来的预言般的洞察，随即滔滔不绝地发表了一番热情洋溢、雄辩滔滔的演讲。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
he hurried away all before him .
他 慌忙 离开 全部 前 他 .

他匆匆离去，挡在他前面的所有人都走了。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['peitriəts] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊn] .
The seeds of patriots and heroes were then and there sown .
这 种子 的 爱国者 和 英雄 是 然后 和 那里 播种 .

爱国者和英雄的种子就在那时播下了。

['evri] [mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mensli] ['kraʊdɪd] ['ɔːdiəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
Every man of an immensely crowded audience appeared to me to go away ,
每一个 男人 的 一个 非常 挤 观众 出现 到 我 到 去 离开 ,
[æz; əz][aɪ][dɪd] ,
as I did ,
作为 我 做过 ,

在我看来，拥挤的观众席上的每一个男人都像我一样，准备离开。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz] [ə'genst] [rɪts] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
ready to take up arms against Writs of Assistance .
准备好 到 拿 向上 武器 反对 令状 的 协助 .

准备拿起武器对抗协助令。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Then and there was the first scene of the first act of opposition to the
然后 和 那里 曾是 这 第一的 场景 的 这 第一的 行为 的 反对 到 这
['ɑːrbɪtreri] [kleɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
arbitrary claims of Great Britain .
随意的 索赔 的 伟大的 英国 .

于是，反对英国专断独裁行为的第一场反抗行动就此展开。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌɪndɪ'pendəns] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .
Then and there the child , Independence , was born .
然后 和 那里 这 孩子 , 独立 , 曾是 出生 .

就在那时，独立之子诞生了。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] - , [hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self]
In fifteen years , that is , in 1776 , he grew up to manhood , and declared himself
在 十五 年 , 那 是 , 在 - , 他 生长 向上 到 男子气概 , 和 声明 他自己
[friː] .
free .
自由的 .

十五年后，也就是 1776 年，他长大成人，并宣布自己获得自由。

" [dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
" JAMES OTIS .
" 詹姆斯 奥蒂斯 .

詹姆斯·奥蒂斯。

[pʊr] ['oʊtɪs] !
Poor Otis !
贫穷的 奥蒂斯 !

可怜的奥蒂斯!

[ðə; ði] ['blʌdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['mɜːrmədɑːn] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] ,
The bludgeon of a ministerial myrmidon paralyzed his brilliant intellect ,
这 棍棒 的 一个 部长 跟班 瘫痪 他的 杰出的 智力 ,

一名大臣的铁棍击中了他，使他卓越的才智丧失了能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
and he was not allowed to participate in the scenes of the Revolution
和 他 曾是 不是 允许 到 参加 在 这 场景 的 这 革命
[wɪtʃ] [in'sju:d] .
which ensued .
哪个 随后 .

他被禁止参与随后发生的革命活动。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['bænər] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
Just as the white banner of peace began to wave over his country ,
只是 作为 这 白色的 横幅 的 和平 开始 到 海浪 超过 他的 国家 ,

正当和平的白旗开始在他的国家飘扬之时，

['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,
after a struggle of twenty years to which he gave the first impulse ,
后 一个 斗争 的 二十 年 到 哪个 他 给予 这 第一的 冲动 ,

经过二十年的奋斗，他为此做出了最初的推动作用，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ['mɜːrsɪfəli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɪts]
an electric bolt from the clouds mercifully released his wearied spirit from its
一个 电的 螺栓 从 这 云 仁慈地 发布 他的 疲惫 精神 从 它是
['ɜːrθli] [θrɔːl] .
earthly thrall .
尘世的 奴隶 .

一道闪电从云端划过，仁慈地将他疲惫的灵魂从尘世的束缚中解救出来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ferli] [ə'raʊzd] .
The people were now fairly aroused .
这 人们 是 现在 相当 被唤醒 .

人们现在相当激动。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][dʒʌst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] , " [ðeɪ] [sed] ,
" Give us a just representation in the national council , " they said ,
" 给 我们 一个 只是 表示 在 这 国家的 理事会 , " 他们 说 ,

他们说：“请给我们国家委员会中公正的代表权。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sprest] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .
" and we will cheerfully submit to the expressed will of the majority .
" 和 我们 将要 愉快地 提交 到 这 表达 将要 的 这 多数 .

“我们将欣然服从多数人的意愿。”

" [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;
" Great Britain was too proud to listen to conditions from her children ;
" 伟大的 英国 曾是 也 自豪的 到 听 到 状况 从 她 孩子们 ;

“大不列颠太过骄傲，不愿听取自己子民的意见；

[tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [fer] [kən'seʃ(ə)n] .
too blind to perceive the expediency of fair concession .
也 瞎的 到 感知 这 权宜之计 的 公平的 让步 .

太过盲目，看不到公平让步的必要性。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ˌresɪ'prɑːsəti] [æskt] , [ænd; ənd] ['menəst] [ðə; ði] ['rɛkjʊzənts] .
She haughtily refused the reciprocity asked , and menaced the recusants .
她 傲慢地 拒绝 这 互惠 问 , 和 受威胁 这 拒绝入教者 .

她傲慢地拒绝了对方提出的互惠要求，并威胁那些拒绝遵守教规的人。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr][dʒʌst] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [ɪn'herənt] [streŋθ] ,
In the war just closed , the colonists had discovered their inherent strength ,
在 这 战争 只是 关闭 , 这 殖民者 有 发现 他们的 固有 力量 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and they were
和 他们 是

在刚刚结束的战争中，殖民者发现了他们内在的力量，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[nɑːt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [fraʊn] .
not easily frightened by the mother's frown .
不是 容易地 害怕 经过 这 母亲的 皱眉 .

不会被母亲的皱眉吓到。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːstʃəleɪt] [ʌv; əv]['oʊtɪs] [ðeɪ] [plaːntid] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd]['boʊldli]
Upon the postulate of Otis they planted the standard of resistance and boldly
之上 这 假定 的 奥蒂斯 他们 已种植 这 标准 的 反抗 和 大胆地
[kept] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] .
kept it floating on the breeze until the War of the Revolution broke out .
保留 它 漂浮的 在 这 微风 直到 这 战争 的 这 革命 打破 出去 .

根据奥蒂斯的提议，他们竖起了抵抗的旗帜，并勇敢地让它随风飘扬，直到革命战争爆发。

['pætrɪk] ['henri] .
PATRICK HENRY .
帕特里克 亨利 .

帕特里克·亨利。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['wɔːnɪŋz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstri] [kən'siːvd]
Heedless of the portentous warnings already given , the British ministry conceived
鲁莽 的 这 不祥的 警告 已经 给定 , 这 英国 部 构思
[ə'nʌðər] [skiːm] [fɔːr; fər]['tæksɪŋ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
another scheme for taxing the Americans .
其他 方案 为了 征税 这 美国人 .

尽管此前已发出种种不祥的警告，英国政府还是想出了另一个向美国人征税的方案。

[ðə; ði] ['feɪməs] [stæmp][ækt][wʌz; wəz] [i'læbəreitid] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [dɪ'skʌst] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
The famous Stamp Act was elaborated in council , discussed in parliament ,
这 著名的 邮票 行为 曾是 详细说明 在 理事会 , 讨论 在 议会 ,

著名的《印花税法》是在枢密院中制定，并在议会中讨论的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [baɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪgnətʃər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
and made a law by sanction of the king's signature in the spring of 1765 .
和 制成 一个 法律 经过 制裁 的 这 国王的 签名 在 这 春天 的 - .

并于 1765 年春季经国王签署批准制定了法律。

[ðæt] [ækt] [ɪm'poʊzd] ['sɜːrt(ə)n] ['duːtiz] [ə'pɑːn] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['raɪtɪŋ] .
That act imposed certain duties upon every species of legal writing .
那 行为 强加 肯定 职责 之上 每一个 物种 的 合法的 写作 .

该法案对每种法律文书都规定了某些义务。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈklerd] [ɪnˈvælɪd][ænd; ənd] [nʌl] [ˈevri] [ˈprɑːmɪsɔːri] [noʊt] , [diːd] , [ˈmɔːrɡɪdʒ] , [bɑːnd] ,

It declared invalid and null every promissory note , deed , mortgage , bond ,

它 声明 无效的 和 无效的 每一个 期票 笔记 , 契据 , 抵押 , 纽带 ,

[ˈmærɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ˈbɪznəs] [əˈɡriːmənt] ,

marriage license , business agreement ,

婚姻 执照 , 商业 协议 ,

它宣布所有本票、契约、抵押、债券、结婚证、商业协议均无效。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkɑːntrækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ˈpeɪpər] , [ˈveləm] ,

and every contract which was not written upon paper , vellum ,

和 每一个 合同 哪个 曾是 不是 书面 之上 纸 , 羊皮纸 ,

以及所有未写在纸上或羊皮纸上的合同，

[ɔːr] [ˈpɑːrtʃmənt] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɡʌvərnmənt] .

or parchment impressed with the stamp of the imperial government .

或者 羊皮纸 印象深刻 和 这 邮票 的 这 帝国 政府 .

或盖有帝国政府印章的羊皮纸。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [fɪkst] [reɪts] [wɜːr; wər] [ˈstipjuleit] .

For these , fixed rates were stipulated .

为了 这些 , 固定的 利率 是 规定的 .

对于这些项目，规定了固定利率。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [pərˈsiːvd] [əˈnʌðər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪdrə] , [ˈdespətɪzəm] .

In this measure the Americans perceived another head of the Hydra , Despotism .

在 这 措施 这 美国人 感知 其他 头 的 这 九头蛇 , 专制主义 .

美国人从中看到了九头蛇的另一个头目——专制主义。

[ðə; ði] [rɪts] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [men] ;

The Writs of Assistance touched the interests of commercial men ;

这 令状 的 协助 感动 这 兴趣 的 商业的 男人 ;

协助令涉及商人的利益；

[ðə; ði][stæmp][ækt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpiːp(ə)l] .

the Stamp Act touched the interests of the whole people .

这 邮票 行为 感动 这 兴趣 的 这 所有的 人们 .

《印花税法》关系到全体人民的利益。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪnˈvɑːlvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [iːtʃ] ; [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər]

The principle involved was the same in each ; the practical effect of the latter

这 原则 涉及 曾是 这 相同的 在 每个 ; 这 实际的 影响 的 这 后者

[wʌz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [felt] .

was universally felt .

曾是 普遍地 毛毡 .

两者的原理相同；后者的实际效果得到了普遍认可。

[fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [əˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts]

Fierce was the tempest of indignation which followed the annunciation of its

凶猛的 曾是 这 暴风雨 的 愤慨 哪个 随后 这 天使报喜 的 它是

[ɪˈnæktmənt] ,

enactment ,

颁布 ,

该法案颁布的消息公布后，随即引发了轩然大波。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːləniz] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [biːt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn]

and throughout the colonies the hearts of the people beat as with one

和 自始至终 这 殖民地 这 心 的 这 人们 打 作为 和 一

[pʌlˈseɪʃn] .

pulsation .

脉动 .

整个殖民地人民的心跳都像一个脉搏一样跳动着。

['sekʃənl] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .
Sectional differences were forgotten .
分段式 差异 是 被遗忘的 .

地区差异被遗忘了。

[ðə; ði][boʊld] [noʊts] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ['ʌtəd] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp]
The bold notes of defiance uttered in New England and New York were caught up
这 大胆的 笔记 的 蔑视 说出 在 新的 英格兰 和 新的 约克 是 捕捉 向上
[ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ]['mænɪfoʊld] ['viːəməns] [ɪn][vər'dʒɪniə] .
and echoed with manifold vehemence in Virginia .
和 回声 和 歧管 激烈 在 弗吉尼亚州 .

新英格兰和纽约发出的大胆反抗之声，在弗吉尼亚州得到了广泛响应和强烈回应。

['pætrɪk] ['henri] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv]['hænoʊvər] , [hæd; həd][dʒʌst][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsəlɪs]
Patrick Henry , the idle boy of Hanover , had just burst from the chrysalis
帕特里克 亨利 , 这 闲置的 男生 的 汉诺威 , 有 只是 爆裂 从 这 蛹
[ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] ,
of obscurity ,
的 朦胧 ,

汉诺威的游手好闲的少年帕特里克·亨利，刚刚从默默无闻的茧蛹中破茧而出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns]
and was enchanting his countrymen with the brilliancy of his eloquence
和 曾是 妖娆 他的 同胞们 和 这 才华横溢 的 他的 口才
.
:
.

他雄辩滔滔，令同胞们如痴如醉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [haʊs] [ʌv; əv]
He had been but a few days a member of the Virginia House of
他 有 到过 但 一个 很少 天 一个 成员 的 这 弗吉尼亚州 房子 的
['bɜːrdʒɪs] ,
Burgesses ,
市民 ,

他成为弗吉尼亚州议会议员才几天而已。

[wen] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ækt] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] .
when intelligence of the passage of the Stamp Act reached the Old Dominion .
什么时候 智力 的 这 通道 的 这 邮票 行为 达到 这 老的 自治领 .

当《印花税法》通过的消息传到加拿大时。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][flai] - [liːf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv] " [koʊk]
Upon a scrap of paper torn from the fly - leaf of an old copy of " Coke
之上 一个 废料 的 纸 撕裂 从 这 飞 - 叶子 的 一个 老的 复制 的 " 可口可乐
[ə'pɑːn] ['lɪtltən] ,
upon Littleton ,
之上 利特尔顿 ,

在一张从旧书《利特尔顿的可乐》扉页撕下的纸片上，

" [hiː; hi] [roʊt] [ðoʊz] ['feɪməs] [ˌrezə'luːʃənz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɑːzətɪv] ['gɔːntlət] [ʌv; əv]
" he wrote those famous resolutions which formed the first positive gauntlet of
" 他 写道 那些 著名的 决议 哪个 形成 这 第一的 积极的 手套 的
[dɪ'faɪəns] [kæst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːnərk] .
defiance cast at the feet of the British monarch .
蔑视 投掷 在 这 脚 的 这 英国 君主 .

“他撰写了那些著名的决议，这些决议构成了向英国君主发出的第一道积极的挑战性挑战。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] , [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ,
The introduction of those resolutions startled the apathetic , alarmed the timid ,
这 介绍 的 那些 决议 惊慌 这 冷漠的 ， 惊慌 这 胆小 ，
[sər'praɪzd] [ðə; ði] ['boʊldɪst] .
surprised the boldest .
惊讶 这 最勇敢的 .

这些决议的出台，令冷漠的人感到震惊，令胆怯的人感到恐慌，令最勇敢的人感到意外。

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['æspekt] , ['henri] [dɪ'fendɪd]
With voice and mien almost superhuman in cadence and aspect , Henry defended
和 嗓音 和 面容 几乎 超人类 在 节奏 和 方面 ， 亨利 辩护
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

亨利的声音和神态，无论从语调还是外貌上，都近乎超人，他为他们辩护。

[ɪn] ['deskænt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [ækt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðæt] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ]
In descanting upon the tyranny of the odious Act , he shook that assembly with
在 倾析 之上 这 暴政 的 这 令人厌恶的 行为 ， 他 摇晃 那 集会 和
[ə'lɑːrm] ,
alarm ,
警报 ，

他痛斥这项可憎法案的暴政，令在场的人们感到震惊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [klɪr] [bel] - [toʊnz] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['miːnɪŋ] ,
and as he exclaimed in clear bell - tones of deepest meaning ,
和 作为 他 惊呼 在 清除 钟 - 音调 的 最深处 意义 ，

他用清晰洪亮、意味深长的嗓音高声喊道：

" ['sizər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['bruːtəs] — [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] ['krɔmwel] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði]
" Cæsar had his Brutus — Charles the First his Cromwell , and George the
" 凯撒 有 他的 布鲁图斯 — 查尔斯 这 第一的 他的 克伦威尔 ， 和 乔治 这
[θɜːrd] — " [kraɪz] [ʌv; əv] " ['triːz(ə)n] !
Third — " cries of " Treason !
第三 — " 哭泣 的 " 叛国罪 !

“凯撒有他的布鲁图斯——查理一世有他的克伦威尔，乔治三世有他的——” “叛国！”的呼喊声响起。

['triːz(ə)n] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Treason ! " came from every part of the House .
叛国罪 ! " 来了 从 每一个 部分 的 这 房子 .

“叛国！”的喊声从众议院的各个角落传来。

['henri] ['fɔːltəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['æltɪtuːd] ,
Henry faltered not for an instant ; but rising to a loftier altitude ,
亨利 犹豫不决 不是 为了 一个 立即的 ; 但 上升 到 一个 更高 高度 ，

亨利丝毫没有动摇；反而攀登到了更高的境界，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['faɪər] ,
and fixing on the Speaker an eye of the most determined fire ,
和 定影 在 这 扬声器 一个 眼睛 的 这 最多 决定 火 ，

并用最坚定的目光紧盯着议长，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['emfəsɪs] — " [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ðə; ði] [θɜːrd] — [meɪ]
he finished the sentence with vehement emphasis — " George the the Third — may
他 完成的 这 句子 和 慷慨 强调 — " 乔治 这 这 第三 — 可能
['prɑːfɪt] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
profit by their example .
利润 经过 他们的 例子 .

他以强烈的语气说完这句话——“乔治三世可能会从他们的例子中受益。”

[ɪf]	[ðæt]	[biː; bi]	['triːz(ə)n]	,	[meɪk]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
If	**that**	**be**	**treason**	**,**	**make**	**the**	**most**	**of**	**it**	**.**
如果	那	是	叛国罪	,	制作	这	最多	的	它	.

如果这算是叛国，那就尽情享受叛国的快感吧。

"	[ðə; ði]	[ˌrɛzə'luːʃənz]	[wɜːr; wər]	[ə'dɑːptɪd]	,
"	**The**	**resolutions**	**were**	**adopted**	**,**
"	这	决议	是	已采用	,

“这些决议获得通过，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	[ˌmæsə'tʃuːsɪts]	[ænd; ənd]	[vər'dʒɪniə]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	.
and	**from**	**that**	**day**	**Massachusetts**	**and**	**Virginia**	**were**	**the**	**head**	**and**	**heart**	**of**	**the**	**American**	**Revolution**	**.**
和	从	那	天	马萨诸塞州	和	弗吉尼亚州	是	这	头	和	心	的	这	美国人	革命	.

从那天起，马萨诸塞州和弗吉尼亚州就成为了美国革命的中心和心脏。

[wiː; wi]	[wɪl]	[nɑːt]	['tæri]	[tuː; tə]	['noʊtɪs]	[ðə; ði]	['veriəs]	['meʒərz]	['sʌbsɪkwəntli]	[ə'dɑːptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['gʌvərnmənt]	[tuː; tə]	[tæks]	[ðə; ði]	[ə'mɛrɪkənz]	[wɪ'ðaʊt]	[ðer; ðər]	[kən'sent]	,
We	**will**	**not**	**tarry**	**to**	**notice**	**the**	**various**	**measures**	**subsequently**	**adopted**	**by**	**the**	**British**	**Government**	**to**	**tax**	**the**	**Americans**	**without**	**their**	**consent**	**,**
我们	将要	不是	焦油	到	注意	这	各种各样的	措施	随后	已采用	经过	这	英国	政府	到	税	这	美国人	没有	他们的	同意	,

我们不会坐视不管，英国政府随后采取了各种未经美国人同意就向其征税的措施。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːnz]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[wɪtʃ]	['evri]	[wer]	[pri'veild]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːləniz]	.
and	**the**	**scenes**	**of**	**excitement**	**which**	**every**	**where**	**prevailed**	**in**	**the**	**colonies**	**.**
和	这	场景	的	激动	哪个	每一个	在哪里	最终获胜	在	这	殖民地	.

以及殖民地各地所到之处的激动人心的景象。

[ðə; ði]	['tæksɪz]	[ɪm'poʊzd]	[wɜːr; wər]	[laɪt]	,	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['ɔːlmoʊst]	['nɑːmɪn(ə)l]	;
The	**taxes**	**imposed**	**were**	**light**	**,**	**some**	**of**	**them**	**almost**	**nominal**	**;**
这	税收	强加	是	光	,	一些	的	他们	几乎	名义上的	;

征收的税款很轻，有些甚至几乎是象征性的；

[ðə; ði]	['kɔlənɪsts]	[kəm'pleɪnd]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ɪn'vɑːlvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'vaʊəl]	[ʌv; əv]	['gʌvərnmənt]	,
the	**colonists**	**complained**	**only**	**of**	**the**	**principle**	**involved**	**in**	**the**	**avowal**	**of**	**government**	**,**
这	殖民者	抱怨	仅有的	的	这	原则	涉及	在	这	承认	的	政府	,

殖民者抱怨的仅仅是政府成立所涉及的原则。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[pə'zest]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɪm'poʊz]	['tæksɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[kən'sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌvənd]	.
that	**it**	**possessed**	**the**	**right**	**to**	**impose**	**taxes**	**without**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**governed**	**.**
那	它	拥有	这	正确的	到	强加	税收	没有	这	同意	的	这	受统治	.

它拥有未经被统治者同意而征税的权力。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	,	[ænd; ənd]	[bəuθ]	['pɑːrtiz]	[wɜːr; wər]	[ʌn'jiːldɪŋ]	.
This	**was**	**the**	**issue**	**,**	**and**	**both**	**parties**	**were**	**unyielding**	**.**
这	曾是	这	问题	,	和	两个都	各方	是	不屈	.

这就是问题所在，双方都毫不让步。

[fɔːr; fər]	[ten]	['jɪrz]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[kəm'pleɪnd]	[ʌv; əv]	[rɔŋz]	,	[pi'tiʃənd]	[fɔːr; fər]	[rɪ'dres]	,	[ænd; ənd]	['sʌfərd]	[ɪn'sʌlts]	.
For	**ten**	**years**	**the**	**people**	**complained**	**of**	**wrongs**	,	**petitioned**	**for**	**redress**	,	**and**	**suffered**	**insults**	.
为了	十	年	这	人们	抱怨	的	错误	,	请愿	为了	纠正	,	和	遭受	侮辱	.

十年来，人民抱怨冤屈，请愿伸冤，饱受侮辱。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fɔːr'berɪŋ]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃmən]	.
They	**were**	**forbearing**	,	**because**	**they**	**were**	**fond**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Englishmen**	.
他们	是	忍耐	,	因为	他们	是	喜爱	的	这	姓名	的	英国人	.

他们很宽容，因为他们喜欢英国人的名声。

[ðə; ði]	['mʌðər]	['kʌntri]	[wʌz; wəz]	[blaɪnd]	,	[nɑːt]	[ˌvɑːlən'terəli]	['wɪkɪd]	.
The	**mother**	**country**	**was**	**blind**	,	**not**	**voluntarily**	**wicked**	.
这	母亲	国家	曾是	瞎的	,	不是	自愿	邪恶	.

祖国是盲目的，并非自愿作恶。

[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['mɪnɪstri]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'lɪbərətli]	['kaʊns(ə)l]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'pres]	[hɪz; ɪz]	['sʌbdʒekts]	,
The	**British**	**ministry**	**did**	**not**	**deliberately**	**counsel**	**the**	**king**	**to**	**oppress**	**his**	**subjects**	,
这	英国	部	做过	不是	故意地	法律顾问	这	国王	到	压迫	他的	主题	,

英国政府并非故意建议国王压迫臣民。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[spɜːnd]	[sʌtʃ]	[əd'vaɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	;	[jet]	[ðə; ði]	['meʒərz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[prə'poʊzd]	,
for	**he**	**would**	**have**	**spurned**	**such**	**advice**	**with**	**indignation**	;	**yet**	**the**	**measures**	**which**	**they**	**proposed**	,
为了	他	会	有	被拒绝	这样的	建议	和	愤慨	;	然而	这	措施	哪个	他们	建议的	,

因为他原本会愤慨地拒绝这样的建议；然而他们提出的措施，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['sæŋkʃənd]	,	[ə'kɑːmplɪʃt]	[ðə; ði]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	['pɑːzətɪv]	['tɪrəni]	[ænd; ənd]	[ə'preʃn]	.
and	**which**	**the**	**king**	**sanctioned**	,	**accomplished**	**the**	**ends**	**of**	**positive**	**tyranny**	**and**	**oppression**	.
和	哪个	这	国王	已制裁	,	完成	这	结束	的	积极的	暴政	和	压迫	.

而这些措施得到了国王的认可，最终实现了暴政和压迫的目的。

[fɔːr'berəns]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[bɪ'keɪm]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə; eɪ]	['vɜːrtʃuː]	,	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[ðer; ðər]	[bæks]	[ə'pɑːn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	,
Forbearance	,	**at**	**length**	,	**became**	**no**	**longer**	**a**	**virtue**	,	**and**	,	**turning**	**their**	**backs**	**upon**	**Great**	**Britain**	,
宽容	,	在	长度	,	成为	不	更长	一个	美德	,	和	,	转弯	他们的	背部	之上	伟大的	英国	,

最终，忍耐不再是一种美德，他们背弃了英国。

[ðə; ði]	[ə'mɛrɪkənz]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[wɔːr]	.
the	**Americans**	**prepared**	**for**	**inevitable**	**war**	.
这	美国人	准备	为了	不可避免的	战争	.

美国人为不可避免的战争做好了准备。

[ðeɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðə; ði]	['mæksɪm]	[ʌv; əv]	[ˌrɛvə'luːʃənɪsts]	,	[ðæt]	"	[ɪn]	['juːniən]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[streŋθ]	.
They	**understood**	**the**	**maxim**	**of**	**revolutionists**	,	**that**	"	**in**	**union**	**there**	**is**	**strength**	.
他们	理解	这	格言	的	革命者	,	那	"	在	联盟	那里	是	力量	.

他们理解革命者的格言：“团结就是力量。”

"	[ə; eɪ]	[spɑːn'teɪniəs]	[dɪ'zaɪər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]	['kaʊns(ə)l]	[wʌz; wəz]	['evri]	[wer]	['mænɪfestɪd]	.
"	**A**	**spontaneous**	**desire**	**for**	**a**	**continental**	**council**	**was**	**every**	**where**	**manifested**	.
"	一个	自发的	欲望	为了	一个	大陆	理事会	曾是	每一个	在哪里	表现出来	.

“各地都自发地表达了召开大陆会议的愿望。”

[ɪts] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [əˈsembli] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmli] [riˈspɔndid] [tuː; tə] .
Its proposition by the Massachusetts Assembly was warmly responded to .
它是 主张 经过 这 马萨诸塞州 集会 曾是 热情地 回应 到 .

马萨诸塞州议会的这项提议得到了热烈响应。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [met] [ɪn] [ˈpraɪmeri] [əˈsembliz] , [əˈpɔɪntɪd] [reprɪˈzentətɪv] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] 5th
The people met in primary assemblies , appointed representatives , and on the 5th
这 人们 遇见 在 基本的 组件 , 任命 代表 , 和 在 这 5th

[ʌv; əv] [sepˈtembər] , - , [ˈfɔːrti] - [θriː]
of September , 1774 , forty - three
的 九月 , - , 四十 - 三

人民在基层大会上集会，选举代表，并于1774年9月5日，选举产生了43名代表。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˈdeligits] [frʌm; frəm] [twelv] [ˈkɑːləniz] [əˈsembld] [ɪn] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈkɑːrpəntɚz] [hɔːl] ,
delegates from twelve colonies assembled in convention , in Carpenter's Hall ,
代表们 从 十二 殖民地 组装 在 习俗 , 在 木匠的 大厅 ,

[ˌfɪləˈdelfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

来自十二个殖民地的代表齐聚费城木匠厅，召开会议。

[ˈʌðər] [suːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˈkɑːŋgrəs] [bɪˈgæn] [ɪts] [ˈleibəz] .
Others soon came , and the first Continental Congress began its labors .
其他的 很快 来了 , 和 这 第一的 大陆 国会 开始 它是 劳动 .

其他人也很快到来，第一届大陆会议开始了其工作。

[wen] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,
When the preliminary organization of Congress was completed ,
什么时候 这 初步的 组织 的 国会 曾是 完全的 ,

国会初步组织工作完成后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeligits] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 7th , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
and the delegates were assembled on the morning of the 7th , there was
和 这 代表们 是 组装 在 这 早晨 的 这 7th , 那里 曾是

[greɪt] [səˈlemnəti] .
great solemnity .
伟大的 严肃 .

代表们于7日上午齐聚一堂，场面十分庄严肃穆。

[ˈæftər] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [preɪd] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsembli] [fɔːr; fər] [dɪˈvaɪn]
After the Rev . Mr . Duché had prayed in behalf of the assembly for Divine
后 这 牧师 . 先生 . - 有 祈祷 在 代表 的 这 集会 为了 神圣的

[ˈgaɪd(ə)ns] ,
guidance ,
指导 ,

杜切牧师代表会众祈求神的指引之后，

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] .
no one seemed willing to open the business of Congress .
不 一 似乎 愿意的 到 打开 这 商业 的 国会 .

似乎没有人愿意开启国会的议程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wen] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [drest] [ɪn] "
There was perfect silence for a few minutes , when a plain man , dressed in "
那里 曾是 完美的 沉默 为了 一个 很少 分钟 , 什么时候 一个 清楚的 男人 , 穿着 在 "
['mɪnɪstɚz] [greɪ] ,
minister's gray ,
部长 灰色的 ,

几分钟内一片寂静，这时，一个穿着“牧师灰”制服的普通男人

" [ə'roʊz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['deligits] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .
" arose and called the delegates to action .
" 出现 和 称为 这 代表们 到 行动 .

他站起来，号召代表们采取行动。

[ðə; ði] [pleɪn] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] .
The plain man was a stranger to almost every one present .
这 清楚的 男人 曾是 一个 陌生人 到 几乎 每一个 一 展示 .

这个相貌平平的男子对在场的几乎所有人来说都是陌生人。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? " [went] [frʌm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] .
" Who is he ? " went from lip to lip .
" WHO 是 他 ? " 去 从 唇 到 唇 .

“他是谁？”两人唇齿间低语。

" ['pætrɪk] ['henri] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːft] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] ['pendəltən] , [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .
" Patrick Henry , " was the soft reply of Pendleton , his colleague .
" 帕特里克 亨利 , " 曾是 这 柔软的 回复 的 彭德尔顿 , 他的 同事 .

“帕特里克·亨利，”他的同事彭德尔顿轻声回答道。

[ðə; ði] ['mæstər] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [vər'dʒɪniə] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
The master spirit of the storm in Virginia ten years before ,
这 掌握 精神 的 这 风暴 在 弗吉尼亚州 十 年 前 ,

十年前弗吉尼亚州那场风暴的主神，

[naʊ] [geɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .
now gave the first impulse to independent continental legislation .
现在 给予 这 第一的 冲动 到 独立的 大陆 立法 .

这为独立的大陆立法提供了最初的动力。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] ['kɑːmli] [dɪ'skʌst] ; [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
Day after day the interests of the colonies were calmly discussed ; the rights of
天 后 天 这 兴趣 的 这 殖民地 是 平静地 讨论 ; 这 权利 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'klerd] ;
the people declared ;
这 人们 声明 ;

日复一日，殖民地的利益得到冷静的讨论；人民的权利得到宣告；

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['friːdəm] [ɪk'stəʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
the principles and blessings of civil freedom extolled , and a determination
这 原则 和 祝福 的 民用 自由 赞扬 , 和 一个 决心
[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] ,
to maintain and enjoy them ,
到 维持 和 享受 他们 ,

赞扬公民自由的原则和福祉，并决心维护和享受这些原则和福祉。

[æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] , ['boʊldli] [ə'vaʊd] .
at all hazards , boldly avowed .
在 全部 危险 , 大胆地 公开承认 .

不顾一切风险，大胆宣称。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər] [pi'tiʃənd] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
The king and parliament were petitioned ; the people of England and
这 国王 和 议会 是 请愿 ; 这 人们 的 英格兰 和
[ə'merɪkə] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋli] [ə'drest] ,
America were feelingly addressed ,
美国 是 有感情地 已解决 ,

国王和议会收到了请愿书；英国和美国的民众收到了感人至深的讲话。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [sep'tembər] [tuː; tə][ðə; ði] 26th [ʌv; əv]
and yet , during the session , from the 5th of September to the 26th of
和 然而 , 期间 这 会议 , 从 这 5th 的 九月 到 这 26th 的
[ɑːk'toʊbər] ,
October ,
十月 ,

然而，在会议期间，即9月5日至10月26日期间，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [rɪ'spektɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .
not a word was uttered respecting political independence .
不是 一个 单词 曾是 说出 尊重 政治的 独立 .

没有一个人提及政治独立。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['peitriəts] , [ðə; ði]['nəublist]
Reconciliation was the theme ; and that body of noble patriots , the noblest
和解 曾是 这 主题 ; 和 那 身体 的 高贵 爱国者 , 这 最高贵
['evər] [ə'sembld] ,
ever assembled ,
曾经 组装 ,

和解是主题；而这群高尚的爱国者，是历史上聚集在一起的最高尚的一群人，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'stituənts] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ə'keɪʒn]
returned to their constituents indulging the hope that there would be no occasion
返回 到 他们的 成分 沉溺于 这 希望 那 那里 会 是 不 场合
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɑːŋgrəs] .
for the assembling of another Congress .
为了 这 组装 的 其他 国会 .

他们返回各自的选民身边，满心希望不会再有召开国会的必要。

[wen] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
When the proceedings of this first general council reached the king , he was
什么时候 这 诉讼程序 的 这 第一的 一般的 理事会 达到 这 国王 , 他 曾是
['greɪtli] [ə'fendɪd] ,
greatly offended ,
非常 被冒犯了 ,

当第一次大公会议的决议传到国王耳中时，他非常生气。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [ˌprɔpə'ziʃənz] [fɔːr; fər] [in'ʃuərɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [gʊd] - [wɪl] ,
and , instead of accepting the loyal propositions for insuring mutual good - will ,
和 , 反而 的 接受 这 忠诚 命题 为了 保险 相互的 好的 - 将要 ,

然而，他们并没有接受那些旨在确保双方友好关系的忠诚提议，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [koʊ'ɜːrsɪv]
and listening to the just petitions of his subjects , he recommended coercive
和 聆听 到 这 只是 请愿书 的 他的 主题 , 他 受到推崇的 强制性的
['meʒərz] .
measures .
措施 .

他听取了臣民的合理请求，并建议采取强制措施。

[ˈpɑːrləmənt] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [mɔːr] [truːps] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Parliament provided for sending more troops to America to enforce submission to
议会 假如 为了 发送 更多的 军队 到 美国 到 执行 提交 到

[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [lɔːz] .
the new and oppressive laws .
这 新的 和 压迫性的 法律 .

议会决定向美国增派军队，以强制执行新的压迫性法律。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ðə; ði] [hɑːt] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]
The town of Boston , the hot - bed of the rebellion , was made a
这 镇 的 波士顿 , 这 热的 - 床 的 这 叛乱 , 曾是 制成 一个

[ˈgærɪsn] ,
garrison ,
驻军 ,

叛乱的中心波士顿镇被设为驻军地。

[ænd; ənd] [səbˈdʒɛktɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [lɔː] .
and subjected to martial law .
和 受 到 武术 法律 .

并实行戒严。

[blʌd] [suːn] [floʊd] [æt; ət] [ˈleksɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈkɑːnkɔːrd] ,
Blood soon flowed at Lexington and Concord ,
血 很快 流动 在 列克星敦 和 和睦 ,

列克星顿和康科德很快爆发了流血冲突。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈsæŋgwɪneri] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] [hɪl] [wʌz; wəz] [fɔːt] .
and two months later the sanguinary battle of Bunker Hill was fought .
和 二 几个月 之后 这 血腥 战斗 的 掩体 爬坡道 曾是 战斗 .

两个月后，惨烈的邦克山战役爆发。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [əˈnʌðər] [ˈkɑːŋgrəs] [hæd; həd] [əˈsembld] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ɑːn] [ðə; ði] 10th
In the mean while another congress had assembled at Philadelphia on the 10th
在 这 意思是 尽管 其他 国会 有 组装 在 费城 在 这 10th

[ʌv; əv] [meɪ] ;
of May ;
的 可能 ;

与此同时，另一届国会于5月10日在费城召开；

[ænd; ənd] [ˈiːθən] [ˈælən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈfɔːtrisiz] [ʌv; əv]
and Ethan Allen and his compatriots had captured the strong fortresses of
和 伊桑 艾伦 和 他的 同胞们 有 捕获 这 强的 堡垒 的

[taɪˌkɑːndɜˈoʊgə] [ænd; ənd] [kraʊn] [pɔɪnt] ,
Ticonderoga and Crown Point ,
蒂康德罗加 和 王冠 观点 ,

伊桑·艾伦和他的同伴们攻占了蒂康德罗加和克朗波因特的坚固要塞。

[ɑːn] [leɪk] [ʃæmˈplein] .
on Lake Champlain .
在 湖 尚普兰 .

在尚普兰湖上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .
The whole country was in a blaze .
这 所有的 国家 曾是 在 一个 火焰 .

整个国家陷入一片火海。

[ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
The furrow and the workshop were deserted ,
这 畦 和 这 车间 是 荒凉的 ,

犁沟和作坊都空无一人。

[ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [sent] [hɜːr; hər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hɑːrdi] ['joʊmən] [tuː; tə] [wɔːl] [ʌp] [ðə; ði]
and New England sent her thousands of hardy yeomen to wall up the
和 新的 英格兰 发送 她 数千 的 耐寒的 自耕农 到 墙 向上 这
['brɪtɪʃ] [truːps] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] — [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['taɪɡər] ,
British troops in Boston — to chain the tiger ,
英国 军队 在 波士顿 — 到 链 这 老虎 ,

新英格兰派出数千名身强力壮的自耕农，将波士顿的英军围困起来——就像用锁链拴住老虎一样。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['deprɪdeɪt] ['elsˌwer] .
and prevent his depredating elsewhere .
和 防止 他的 掠夺性的 别处 .

并阻止他在其他地方作恶。

[ə; eɪ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['ɔːrɡənaɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [su'priːm] [kə'mænd] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə]
A Continental Army was organized , and the supreme command given to
一个 大陆 军队 曾是 组织 , 和 这 最高 命令 给定 到
[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,
George Washington ,
乔治 华盛顿 ,

大陆军组建完成，最高统帅权交给了乔治·华盛顿。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [medəuz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˌnɔŋɡə'heɪlə] .
the hero of the Great Meadows and of the Monongahela .
这 英雄 的 这 伟大的 草地 和 的 这 莫农加希拉 .

大草原和莫农加希拉河的英雄。

[wɪð; wɪθ] ['taɪtn] [streŋθ] [ðə; ði] ['peitriəts] [paɪld] [hjuːdʒ] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ə'raʊnd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
With Titan strength the patriots piled huge fortifications around Boston ,
和 泰坦 力量 这 爱国者 堆积 巨大的 防御工事 大约 波士顿 ,

凭借着泰坦般的力量，爱国者们在波士顿周围构筑了巨大的防御工事。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] ['enəmi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
and for nine months they kept their unnatural enemy a prisoner upon that little
和 为了 九 几个月 他们 保留 他们的 不自然 敌人 一个 囚犯 之上 那 小的
[pɪ'nɪnsələr] .
peninsula .
半岛 .

九个月来，他们将这个非自然的敌人囚禁在这个小半岛上。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [heɪst] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ,
Then they drove him in haste out upon the broad Atlantic ,
然后 他们 驾驶 他 在 匆忙 出去 之上 这 广阔 大西洋 ,

然后他们匆匆将他驱赶到广阔的大西洋上。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['desəlitid] ['sɪti] .
and gave peace to the desolated city .
和 给予 和平 到 这 荒凉的 城市 .

并为这座荒凉的城市带来了和平。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['peitriəts] [tɔːkt] [nɑːt] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .
And yet the patriots talked not of political independence .
和 然而 这 爱国者 谈话 不是 的 政治的 独立 .

然而，这些爱国者却从未谈及政治独立。

['raɪtʃəs] [kən'seʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
Righteous concession would have secured reconciliation .
正义 让步 会 有 安全 和解 .

合理的让步本可以确保和解。

[ðə; ði] [dɪs'membərɪŋ] [bloʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['fɔːlən] .
The dismembering blow had not yet fallen .
这 肢解 吹 有 不是 然而 倒下 .

肢解的重击尚未到来。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['stʌbərn] [stɪl] .
Great Britain was blind and stubborn still .
伟大的 英国 曾是 瞎的 和 固执的 仍然 .

英国依然盲目而固执。

[pər'plekst] [baɪ] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfest] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
Perplexed by dissensions in parliament , and the manifest growth of sympathy
困惑 经过 分歧 在 议会 , 和 这 显现 生长 的 同情
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'trɑːpəlɪs] ,
for the Americans in his metropolis ,
为了 这 美国人 在 他的 都会 ,

他对于议会内部的分歧以及他所在的城市中日益增长的对美国人的同情感到困惑不解。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'seʃnz] .
the king was desirous of making honorable concessions .
这 国王 曾是 渴望 的 制作 光荣的 让步 .

国王渴望做出体面的让步。

['fuːlɪʃ] ['ministəz] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [preɪtid] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑːnər] ,
Foolish ministers and ignorant and knavish politicians prated of British honor ,
愚蠢 部长们 和 无知 和 奸诈之徒 政治家 评级 的 英国 荣誉 ,

愚蠢的大臣和无知奸诈的政客们大谈英国的荣誉，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪgərəs] ['meʒərz] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['swelɪŋ]
and advised the adoption of rigorous measures for throwing back the swelling
和 建议 这 采用 的 严格的 措施 为了 投掷 后退 这 肿胀
[taɪd] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn] [ə'merɪkə] .
tide of rebellion in America .
潮 的 叛乱 在 美国 .

并建议采取严厉措施，遏制美国日益高涨的叛乱浪潮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] , [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][plæn] ,
It was an easy thing to advise , but difficult to plan ,
它 曾是 一个 简单的 事物 到 建议 , 但 难的 到 计划 ,

提出建议很容易，但制定计划却很难。

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [skiːmz] [prə'poʊzd] .
and hard to execute the schemes proposed .
和 难的 到 执行 这 方案 建议的 .

而且所提出的方案难以执行。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['skætərd] [æt; ət] ['dɪstənt] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]
The army of the empire was too much scattered at distant points to furnish
这 军队 的 这 帝国 曾是 也 很多 疏散 在 遥远 积分 到 提供
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'tætʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːrvɪs] .
efficient detachments for the American service .
高效的 分遣队 为了 这 美国人 服务 .

帝国军队分散在各地，无法为美军提供有效的分遣队。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [send] [aʊt] ['liːviz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm]
It would have been dangerous to send out levies raised from the home
它 会 有 到过 危险的 到 发送 出去 税费 提高 从 这 家
['distrikts] ,
districts ,
地区 ,

将家乡地区筹集的税款征收出去是危险的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [wɜːrk] .
because the leaven of republicanism was there at work .
因为 这 酵 的 共和主义 曾是 那里 在 工作 .

因为共和主义的酵母在那里发挥作用。

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sɔːt] [ɪn] ['fɔːrən] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .
Material for an invading force was therefore sought in foreign markets .
材料 为了 一个 入侵 力量 曾是 所以 寻求 在 外国的 市场 .
因此，入侵部队所需的物资开始在国外市场寻找。

['peti] ['dʒɜːrmən] ['prɪnsəz] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [sə'plaɪ] [ɑːn][hænd] , [ænd; ənd] [tɔːrd]
Petty German princes happened to have a good supply on hand , and toward
小气 德语 王子们 发生 到 有 一个 好的 供应 在 手 , 和 朝向
[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] - ,
the close of 1775 ,
这 关闭 的 - ,
德国的小诸侯们碰巧手头有不少这种物资，到了1775年末，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [kraɪmz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌz; wəz]
one of the darkest crimes recorded upon the pages of English history , was
一 的 这 最黑暗的 犯罪 记录 之上 这 页面 的 英语 历史 , 曾是
['kɔnsəˌmeɪtid] .
consummated .
完成 .
英国历史上记载的最黑暗的罪行之一，已经完成。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɜːmənz] , [noʊn] [hɪr] [æz; əz] ['hɛʃənz] , [wɜːr; wər] [haɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Seventeen thousand Germans , known here as Hessians , were hired by the British
十七 千 德国人 , 已知 这里 作为 黑森人 , 是 雇用 经过 这 英国
['mɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,
英国政府雇佣了17000名德国人，他们在这里被称为黑森雇佣兵。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['plʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['siːz] , ['rævɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [koʊsts] , [bɜːrn]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] ,
and sent to plunder our seas , ravage our coasts , burn our towns ,
和 发送 到 掠夺 我们的 海域 , 蹂躏 我们的 海岸 , 烧伤 我们的 城镇 ,
并被派去掠夺我们的海洋，蹂躏我们的海岸，焚烧我们的城镇，

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .
and destroy the lives of our people .
和 破坏 这 生活 的 我们的 人们 .
并摧毁我们人民的生活。

[ðə; ði] [kɪŋ] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə][biː; bi]['reblz; rɪ'bel] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəli]
The king pronounced his subjects in America to be rebels , and virtually
这 国王 发音 他的 主题 在 美国 到 是 叛军 , 和 几乎
['æbdɪkeɪt] ['ɡʌvərnmənt] [hɪr] ,
abdicated government here ,
退位 政府 这里 ,
国王宣布他在美洲的臣民是叛乱分子，实际上放弃了在这里的统治权。

[baɪ] [dɪ'klerɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd]['weɪdʒɪŋ][wɔːr] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .
by declaring them out of his protection , and waging war against them .
经过 声明 他们 出去 的 他的 保护 , 和 工资 战争 反对 他们 .
宣布他们不在他的保护范围之内，并向他们发动战争。

[hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɡʌvənəz] , [wɜːr; wər] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,
His representatives , the royal governors , were expelled from our shores ,
他的 代表 , 这 皇家 州长们 , 是 被驱逐 从 我们的 海岸 ,
他的代表，也就是皇家总督们，被驱逐出了我们的海岸。

[ɔːr] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz] .
or driven to the protection of British arms .
或者 驱动 到 这 保护 的 英国 武器 .
或者被迫寻求英国军队的保护。

[ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] ; [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ['siːst] ;
All hope for reconciliation faded ; petitions and remonstrances ceased ;
全部 希望 为了 和解 褪色 ; 请愿书 和 抗议 停止 ;

和解的希望破灭了；请愿和抗议都停止了；

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skæbərd] [θroʊn] [ə'weɪ] .
the sword was drawn and the scabbard thrown away .
这 剑 曾是 绘制 和 这 刀鞘 抛掷 离开 .

剑已出鞘，剑鞘已丢弃。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [huː] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['revərəns]
The children of Great Britain , who had ever regarded her with reverence
这 孩子们 的 伟大的 英国 , WHO 有 曾经 认为 她 和 尊敬
[ænd; ənd] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and filial affection ,
和 孝 感情 ,

大不列颠的儿女们，一直以来都对她充满敬畏和孝顺之情，

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['tʃæˌstaɪzmənts]
and who never dreamed of leaving the paternal roof until the unholy chastisements
和 WHO 绝不 梦见 的 离开 这 父系 屋顶 直到 这 不圣洁的 惩罚
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [hænd]['eiljəneitid][ðer; ðər] [lʌv] ,
of a parent's hand alienated their love ,
的 一个 父母 手 疏离的 他们的 爱 ,

他们从未想过要离开父亲的庇护，直到父母残酷的惩罚让他们疏远了彼此的爱。

[wɜːr; wər] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
were expelled from the threshold ,
是 被驱逐 从 这 临界点 ,

被逐出门槛，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs]
and were compelled to seek shelter behind the bulwark of a righteous
和 是 被迫 到 寻找 庇护所 在后面 这 堡垒 的 一个 正义
[rɪ'beljən] .
rebellion .
叛乱 .

他们被迫寻求正义起义的庇护。

[naʊ] [ðer; ðər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][æn; ən]
Now their thoughts turned to the establishment of themselves as an
现在 他们的 想法 转向 到 这 建立 的 他们自己 作为 一个
[ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] .
independent nation .
独立的 国家 .

现在，他们的注意力转向了建立一个独立国家。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [wen] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ]
The precise time when aspirations for political independence first became a prevailing
这 精确的 时间 什么时候 抱负 为了 政治的 独立 第一的 成为 一个 盛行
['sentɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
sentiment among the people of the colonies ,
情绪 之中 这 人们 的 这 殖民地 ,

殖民地人民首次普遍萌生争取政治独立的愿望的确切时间是什么时候?

[kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
can not be determined .
能 不是 是 决定 .

无法确定。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['meni] [maɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ['tʃerɪʃt]
No doubt the thought had been born in many minds , and the desire cherished
不 怀疑 这 想法 有 到过 出生 在 许多 思想 , 和 这 欲望 珍爱
[ɪn] ['meni] ['hɑːrts] ,
in many hearts ,
在 许多 心 ,

毫无疑问，这种想法已在许多人的脑海中萌生，这种愿望也已在许多人的心中滋生。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɪn][ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reiʃənz] .
years before they received tangible shape in explicit declarations .
年 前 他们 已收到 有形 形状 在 显式 声明 .

早在多年前，它们就以明确的宣言的形式呈现出来。

[dʒeɪmz] ['wɔrən] , ['sæmjuəl]['ædəmz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklɪn] , ['ritʃəd] ['henri] [liː] , ['pætrɪk] ['henri] ,
James Warren , Samuel Adams , Dr . Franklin , Richard Henry Lee , Patrick Henry ,
詹姆斯 沃伦 , 塞缪尔 亚当斯 , 博士 . 富兰克林 , 理查德 亨利 李 , 帕特里克 亨利 ,
['tɪməθi] [dwaɪt] , ['tɔməs] ['peɪn] ,
Timothy Dwight , Thomas Paine ,
蒂莫西 德怀特 , 托马斯 潘恩 ,

詹姆斯·沃伦、塞缪尔·亚当斯、富兰克林博士、理查德·亨利·李、帕特里克·亨利、蒂莫西·德怀特、托马斯·潘恩

[ænd; ənd] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
and others seem to have been early impressed with the idea ,
和 其他的 似乎 到 有 到过 早期的 印象深刻 和 这 主意 ,

其他人似乎很早就对这个想法印象深刻。

[ðæt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['iːvəlz]
that a total separation from Great Britain was the only cure for existing evils
那 一个 全部的 分离 从 伟大的 英国 曾是 这 仅有的 治愈 为了 现存的 罪恶
.
:
.

彻底脱离英国是解决现有弊端的唯一办法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]
But it was only a few months before the subject was brought before
但 它 曾是 仅有的 一个 很少 几个月 前 这 主题 曾是 带来 前
['kɑːŋgrəs] ,
Congress ,
国会 ,

但仅仅几个月后，该议题就被提交给了国会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
that it became a topic for public discussion .
那 它 成为 一个 话题 为了 民众 讨论 .

这件事成为了公众讨论的话题。

[ɪn] - ['pætrɪk] ['henri] [sed] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
In 1773 Patrick Henry said , in conversation ,
在 - 帕特里克 亨利 说 , 在 对话 ,

1773年，帕特里克·亨利在一次谈话中说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ə'loʊn] ,
" I doubt whether we shall be able , alone ,
" 我 怀疑 无论 我们 将 是 有能力的 , 独自的 ,

我怀疑我们能否仅凭一己之力做到

[tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] ,
to cope with so powerful a nation as Great Britain ; but , " he said ,
到 应付 和 所以 强大的 一个 国家 作为 伟大的 英国 ; 但 , " 他 说 ,

要应对像英国这样强大的国家；但是,”他说，“

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [wer] [ɪz] [fræns] ?
rising from his chair with animation , " where is France ?
上升 从 他的 椅子 和 动画片 , " 在哪里 是 法国 ?

他精神抖擞地从椅子上站起来，“法国在哪里？”

[wer] [ɪz] [speɪn] ?
where is Spain ?
在哪里 是 西班牙 ?

西班牙在哪里?

[wer] [ɪz] ['hɑːlənd] ?
where is Holland ?
在哪里 是 荷兰 ?

荷兰在哪里?

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
the natural enemies of Great Britain .
这 自然的 敌人 的 伟大的 英国 .

英国的天然敌人。

[wer] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?
Where will they be all this while ?
在哪里 将要 他们 是 全部 这 尽管 ?

这段时间他们会在哪里呢?

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [baɪ] , ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntest] ?
Do you suppose they will stand by , idle and indifferent spectators of the contest ?
做 你 认为 他们 将要 站立 经过 , 闲置的 和 冷漠 观众 的 这 竞赛 ?

你认为他们会袖手旁观，成为这场竞争的冷漠旁观者吗?

[wɪl] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .
Will Louis XVI .
将要 路易斯 十六 .

路易十六。

[biː; bi] [ə'sliːp] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
be asleep all this time ?
是 睡着了 全部 这 时间 ?

你一直都在睡觉吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
Believe me , no !
相信 我 , 不 !

相信我，不!

[wen] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .
When Louis XVI .
什么时候 路易斯 十六 .

路易十六时期。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]
shall be satisfied by our serious opposition , and our Declaration of
将 是 使满意 经过 我们的 严肃的 反对 ， 和 我们的 宣言 的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
Independence ,
独立 ，

我们将以我们的坚决反对和我们的《独立宣言》予以满足。

[ðæt] [ɔːl] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [gɔːn] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
that all prospect of a reconciliation is gone , then , and not till then ,
那 全部 前景 的 一个 和解 是 已消失 ， 然后 ， 和 不是 直到 然后 ，

那么，和解的希望就彻底破灭了，只有到那时，

[wɪl] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ; [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ]
will he furnish us with arms , ammunition , and clothing ; and not with
将要 他 提供 我们 和 武器 ， 弹药 ， 和 衣服 ； 和 不是 和
[ðem; ðəm] ['oʊnli] ,
them only ,
他们 仅有的 ，

他会给我们提供武器、弹药和衣物吗？而且不仅仅是这些。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] ['bætlz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
but he will send his fleets and armies to fight our battles for us .
但 他 将要 发送 他的 舰队 和 军队 到 斗争 我们的 战斗 为了 我们 .

但他会派遣他的舰队和军队为我们而战。

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] , [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]
He will form a treaty with us , offensive and defensive , against our
他 将要 形式 一个 条约 和 我们 ， 进攻 和 防守 ， 反对 我们的
[ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] .
unnatural mother .
不自然 母亲 .

他将与我们缔结一项进攻性和防御性的条约，共同对抗我们非自然的母亲。

[speɪn] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
Spain and Holland will join the confederation .
西班牙 和 荷兰 将要 加入 这 联盟 .

西班牙和荷兰将加入该邦联。

['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [stænd] [ə'mʌŋ]
Our independence will be established , and we shall take our stand among
我们的 独立 将要 是 已确立的 ， 和 我们 将 拿 我们的 站立 之中
[ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
the nations of the earth !
这 国家 的 这 地球 !

我们将确立独立，我们将在世界各国中占有一席之地！

" ['nevər] [dɪd] [sɪr] [ɔːr] ['prɑːfɪt] [mɔːr] ['klɪrli] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
" Never did seer or prophet more clearly lift the veil of the future ,
" 绝不 做过 先知 或者 先知 更多的 清楚地 举起 这 面纱 的 这 未来 ，

“从来没有哪个先知或预言家比他更清晰地揭开未来的面纱。”

[ænd; ənd] [jet] [fjuː] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and yet few sympathized with him .
和 然而 很少 同情 和 他 .

然而，很少有人同情他。

['dɑːktər] ['fræŋklɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪn] - , [ænd; ənd] ['tɪməθi] [dwaɪt]
Doctor Franklin talked of total political emancipation in 1774 , and Timothy Dwight
医生 富兰克林 谈话 的 全部的 政治的 解放 在 - , 和 蒂莫西 德怀特
[ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ɪn] - ,
recommended it early in 1775 ,
受到推崇的 它 早期的 在 - ,

富兰克林博士在1774年谈到了彻底的政治解放，蒂莫西·德怀特在1775年初就提出了这一建议。

[ænd; ənd] [jet] [dʒeɪ] , ['mædɪsn] , ['ritʃəd] [pen] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːzətɪvli] [ə'sɜːrt] ,
and yet Jay , Madison , Richard Penn , and others positively assert ,
和 然而 杰伊 , 麦迪逊 , 理查德 宾夕法尼亚 , 和 其他的 积极地 断言 ,

然而，杰伊、麦迪逊、理查德·佩恩等人却明确断言：

[ðæt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ,
that until after the meeting of the second Continental Congress ,
那 直到 后 这 会议 的 这 第二 大陆 国会 ,

直到第二届大陆会议召开之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪriəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ˌentər'teɪnd] .
there was no serious thought of independence entertained .
那里 曾是 不 严肃的 想法 的 独立 娱乐 .

他们从未认真考虑过独立。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] - , [ðæt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wʌz; wəz]
In reply to an intimation from a friend in 1774 , that Massachusetts was
在 回复 到 一个 暗示 从 一个 朋友 在 - , 那 马萨诸塞州 曾是
['siːkɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
seeking independence ,
寻求 独立 ,

1774年，一位朋友暗示马萨诸塞州正在寻求独立，对此，他作出了回应。

['wɑːʃɪŋtən] [roʊt] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'naʊns]
Washington wrote , " Give me leave to add , and I think I can announce
华盛顿 写道 , " 给 我 离开 到 添加 , 和 我 思考 我 能 宣布
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
it as a fact ,
它 作为 一个 事实 ,

华盛顿写道：“请允许我补充一点，我认为我可以把它当作事实宣布出来。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪʃ] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðæt] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [ðɪs]
that it is not the wish or interest of that government , or any other upon this
那 它 是 不是 这 希望 或者 兴趣 的 那 政府 , 或者 任何 其他 之上 这
['kɑːntɪnənt] ,
continent ,
大陆 ,

这并非该政府或本大陆上任何其他政府的意愿或利益所在。

['seprətli] [ɔːr] [kə'lektɪvli] , [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
separately or collectively , to set up for independence .
分别地 或者 集体 , 到 放 向上 为了 独立 .

单独或集体地建立独立地位。

" [bʌt; bət] [wen] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [keɪm] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]
" But when fleets and armies came to coerce submission to injustice and
" 但 什么时候 舰队 和 军队 来了 到 胁迫 提交 到 不公正 和
[rɔːŋ] ; [wen] [kɪŋ] ,
wrong ; when King ,
错误的 ; 什么时候 国王 ,

“但是，当舰队和军队前来强迫人们屈服于不公正和错误；当国王，

[lɔːds] , [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [bɪ'keɪm] ['toʊtəli] " [def] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ʌv; əv]
Lords , and Commons became totally " deaf to the voice of justice and of
领主 , 和 公共领域 成为 完全 " 聋 到 这 嗓音 的 正义 和 的

[ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] ,
consanguinity ,
血缘 ,

上议院和下议院完全“对正义和血缘关系的呼声充耳不闻”,

" [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] " [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] " [wɪtʃ] [kəm'peld]
" the colonies were obliged to " acquiesce in the necessity " which compelled
" 这 殖民地 是 有义务 到 " 默许 在 这 必要性 " 哪个 被迫

[ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['bændz] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['perənt] [steɪt] .
them to dissolve the political bands that united them to the parent state .
他们 到 溶解 这 政治的 乐队 那 团结的 他们 到 这 父母 状态 .

殖民地被迫“顺应形势”，解散了将它们与母国联系起来的政治联盟。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - , ['tɔməs] ['peɪn] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæmflət] ,
At the beginning of 1776 , Thomas Paine sent forth his remarkable pamphlet ,
在 这 开始 的 - , 托马斯 潘恩 发送 前进 他的 卓越 小册子 ,

[kɔːld] ['kɑːmən] [sens] .
called Common Sense .
称为 常见的 感觉 .

1776年初，托马斯·潘恩发表了他那本非凡的小册子，名为《常识》。

[ɪts] ['vɪgərəs] ['pærəˌgræf] [delt] [hɑːrd] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstri] ,
Its vigorous paragraphs dealt hard blows upon the British ministry ,
它是 蓬勃 段落 已处理 难的 打击 之上 这 英国 部 ,

其措辞强硬的段落对英国政府进行了猛烈抨击。

[ænd; ənd][ɪts] [pleɪn] [trʊθs] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
and its plain truths carried conviction to the hearts of thousands
和 它是 清楚的 真相 携带 定罪 到 这 心 的 数千

[θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr][lænd] [ðæt] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
throughout our land that rebellion was justifiable .
自始至终 我们的 土地 那 叛乱 曾是 合理的 .

它所揭示的真理深深打动了全国成千上万人的心，使他们相信反抗是正当的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['boʊldli] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
In it he boldly proposed a speedy declaration of independence .
在 它 他 大胆地 建议的 一个 迅速 宣言 的 独立 .

他在文中大胆提议迅速宣布独立。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['iːðər] [sez] [ɔːr]
" It matters very little now , " he said , " what the King of England either says or
" 它 事情 非常 小的 现在 , " 他 说 , " 什么 这 国王 的 英格兰 任何一个 说道 或者

[dʌz] ;
does ;
做 ;

“现在英国国王说什么或做什么都无关紧要了,”他说;

[hiː; hi] [hæθ] ['wɪkɪdli] ['broʊkən] [θruː] ['evri] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['hjuːmən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , ['træmpld]
he hath wickedly broken through every moral and human obligation , trampled
他 有 邪恶地 破碎的 通过 每一个 道德 和 人类 义务 , 践踏

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
nature and conscience beneath his feet ;
自然 和 良心 下面 他的 脚 ;

他邪恶地践踏了一切道德和人道义务，将自然和良知践踏在脚下;

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['stedi]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['ɪnsələns]	[ænd; ənd]	['kruːəlti]	,
and	**by**	**a**	**steady**	**and**	**constitutional**	**spirit**	**of**	**insolence**	**and**	**cruelty**	**,**
和	经过	一个	稳定的	和	宪法	精神	的	傲慢	和	残酷	，

[prəʊ'kjʊəd]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	['heɪtrɪd]	.
procured	**for**	**himself**	**a**	**universal**	**hatred**	**.**
采购	为了	他自己	一个	普遍的	仇恨	.

他凭借一贯的傲慢和残忍精神，赢得了世人的普遍憎恨。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	.
It	**is**	**now**	**the**	**interest**	**of**	**America**	**to**	**provide**	**for**	**herself**	**.**
它	是	现在	这	兴趣	的	美国	到	提供	为了	她自己	.

现在，美国的首要任务是自给自足。

[ʃiː; ʃi]	[hæθ]	[ɔːl'redi]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['fæməli]	,
She	**hath**	**already**	**a**	**large**	**and**	**young**	**family**	**,**
她	有	已经	一个	大的	和	年轻的	家庭	，

她已经有一个大家庭，而且家庭成员都很年轻。

[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mɔːr]	[hɜːr; hər]	['duːti]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	,
whom	**it**	**is**	**more**	**her**	**duty**	**to**	**take**	**care**	**of**	**,**
谁	它	是	更多的	她	责任	到	拿	关心	的	，

照顾他是她更应该承担的责任，

[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[g'rɑːntɪŋ]	[ə'weɪ]	[hɜːr; hər]	['prɑːpərti]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[ə; eɪ]	['paʊər]	[wɪtʃ]	[ɪz]
than	**to**	**be**	**granting**	**away**	**her**	**property**	**to**	**support**	**a**	**power**	**which**	**is**
比	到	是	授予	离开	她	财产	到	支持	一个	力量	哪个	是

[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[rɪ'proʊtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	[men]	[ænd; ənd]	['kristʃənz]	.	.	.	.
become	**a**	**reproach**	**to**	**the**	**names**	**of**	**men**	**and**	**Christians**	**.**	**.**	**.**	**.**
变得	一个	责备	到	这	姓名	的	男人	和	基督徒	.	.	.	.

与其将自己的财产拱手让给一个玷污了人类和基督徒名誉的政权……

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[æskt]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['iːzɪɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['præktɪkəbl]	[plæn]	,
It	**may**	**be**	**asked**	**,**	**Which**	**is**	**the**	**easiest**	**and**	**most**	**practicable**	**plan**	**,**
它	可能	是	问	，	哪个	是	这	最容易	和	最多	切实可行的	计划	，

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ˌɪndɪ'pendəns]	?
reconciliation	**or**	**independence**	**?**
和解	或者	独立	?

有人可能会问，和解还是独立，哪个方案最简单、最可行?

[aɪ]	['ænsər]	['dʒen(ə)rəli]	,	[ðæt]	[ˌɪndɪ'pendəns]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	,	['sɪmp(ə)l]	[laɪn]	,	[kən'teɪnd]
I	**answer**	**generally**	**,**	**That**	**independence**	**being**	**a**	**single**	**,**	**simple**	**line**	**,**	**contained**
我	回答	一般来说	，	那	独立	存在	一个	单身的	，	简单的	线	，	包含

[wɪ'ðɪn]	[ɑːr'selvz]	,
within	**ourselves**	**,**
之内	我们自己	，

我的回答通常是，独立性其实是一条简单的线，它蕴藏在我们自身之中。

[ænd; ənd]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ɪk'siːdɪŋli]	[pər'plekst]	[ænd; ənd]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]
and	**reconciliation**	**a**	**matter**	**exceedingly**	**perplexed**	**and**	**complicated**	**,**	**and**	**in**
和	和解	一个	事情	非常	困惑	和	复杂的	，	和	在

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['tretʃərəs]	,
which	**a**	**treacherous**	**,**
哪个	一个	奸诈	，

和解是一件极其复杂棘手的事情，其中充满了背信弃义。

[kə'prɪʃəs]	[kɔːrt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	,	['gɪvz]	[ðə; ði]	['ænsər]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	.	.	.	.
capricious	**court**	**is**	**to**	**interfere**	**,**	**gives**	**the**	**answer**	**without**	**a**	**doubt**	**.**	**.**	**.**	**.**
任性	法庭	是	到	干扰	，	给予	这	回答	没有	一个	怀疑	.	.	.	.

反复无常的法院要干预，并毫无疑问地给出答案……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Instead of gazing at each other with suspicious or doubtful curiosity ,
反而 的 凝视 在 每个 其他 和 可疑的 或者 疑 好奇心 ,
他们没有用怀疑或疑惑的目光互相打量，

[let] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ðə; ði] ['hɑːrti] [hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
let each of us hold out to his neighbor the hearty hand of friendship ,
让 每个 的 我们 抓住 出去 到 他的 邻居 这 爽朗 手 的 友谊 ,
让我们每个人都向邻居伸出真诚友好的手，

[ænd; ənd][ju'naɪt][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] , [wɪtʃ] , [laɪk] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,
and unite in drawing a line , which , like an act of oblivion ,
和 团结 在 绘画 一个 线 , 哪个 , 喜欢 一个 行为 的 遗忘 ,
并共同划清界限，这就像一种遗忘的行为，

[ʃæl; ʃəl] ['beri] [ɪn] [fər'getflnəs] ['evri] ['fɔːrmər] [dɪ'senʃn] .
shall bury in forgetfulness every former dissension .
将 埋葬 在 健忘 每一个 以前的 纠纷 .
让过去的纷争被遗忘。

[let] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] [biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] ; [ænd; ənd] [let] [nʌn] ['ʌðər] [biː; bi] [hɜːrd]
Let the names of Whig and Tory be extinct ; and let none other be heard
让 这 姓名 的 辉格党 和 保守党 是 灭绝 ; 和 让 没有任何 其他 是 听到
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,
让辉格党和托利党的名字彻底消失；让其他任何党派的声音都从我们中间消失。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ; [æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] ['rezəluːt] [frend] ;
than those of a good citizen ; an open and resolute friend ;
比 那些 的 一个 好的 公民 ; 一个 打开 和 坚决 朋友 ;
比好公民更像好公民；坦诚而坚定的朋友；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
and a virtuous supporter of the rights of mankind ,
和 一个 有德行的 支持者 的 这 权利 的 人类 ,
以及一位捍卫人类权利的正直人士，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . "
and of the free and independent states of America . "
和 的 这 自由的 和 独立的 各州 的 美国 . "
以及美利坚合众国的自由独立各州。

" ['kɑːmən] [sens] " [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
" Common Sense " was printed and scattered by thousands over the land .
" 常见的 感觉 " 曾是 打印 和 疏散 经过 数千 超过 这 土地 .
《常识》一书被印刷出来，成千上万份散发到全国各地。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəniz] ,
In the army it was read by the captains at the head of their companies ,
在 这 军队 它 曾是 读 经过 这 队长 在 这 头 的 他们的 公司 ,
在军队里，连队指挥官会朗读这部经文。

[ænd; ənd][æt; ət]['pʌblɪk] ['gæðərɪŋz] [ɪts] [strɔːŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd]
and at public gatherings its strong but just language was greeted with loud
和 在 民众 聚会 它是 强的 但 只是 语言 曾是 问候 和 大声
[ə'kleɪm] .
acclaim .
欢呼 .
在公共集会上，他那铿锵有力却又公正的言辞赢得了热烈的掌声。

['neɪbər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['neɪbər] ,
Neighbor read it to neighbor ,
邻居 读 它 到 邻居 ,

邻居把它读给邻居听。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ɪts] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['æbsəluːt] [ˌɪndɪ'pendəns]
and within three months after its appearance a desire for absolute independence
和 之内 三 几个月 后 它是 外貌 一个 欲望 为了 绝对 独立
[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [gləud] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['peɪtriət] ['bʊzəm] ,
of Great Britain glowed in almost every patriot bosom ,
的 伟大的 英国 发光 在 几乎 每一个 爱国者 怀 ,

它出现后不到三个月，几乎每个爱国者的心中都燃起了对英国绝对独立的渴望。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] .
and found expression at public meetings , in the pulpit , and in social circles .
和 成立 表达 在 民众 会议 , 在 这 讲坛 , 和 在 社会的 界 .

并在公共集会、讲坛和社交圈中得到表达。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] [ə'sembliz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
The Colonial Assemblies soon began to move in the matter .
这 殖民 组件 很快 开始 到 移动 在 这 事情 .

殖民地议会很快便开始着手处理此事。

[nɔːrθ] [ˌkærə'lainə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][boʊld] , [prə'gresɪv] [step] [tɔːrd]
North Carolina was the first to take the bold , progressive step toward
北 卡罗莱纳 曾是 这 第一的 到 拿 这 大胆的 , 进步 步 朝向
[ˌɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

北卡罗来纳州率先迈出了走向独立的大胆而进步的一步。

[baɪ][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [held] [ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,
By a vote of a convention held on the 22d of April , 1776 ,
经过 一个 投票 的 一个 习俗 握住 在 这 22d 的 四月 , - ,

经1776年4月22日召开的制宪会议投票通过，

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [wɜːr; wər] ['ɔːθəraɪzd] " [tuː; tə]
the representatives of that State in the Continental Congress were authorized " to
这 代表 的 那 状态 在 这 大陆 国会 是 授权 " 到
[kən'kɜːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːləniz] ,
concur with those in the other colonies ,
同意 和 那些 在 这 其他 殖民地 ,

该州在大陆会议上的代表被授权“与其他殖民地的代表达成一致意见”。

[ɪn] [dɪ'klerɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] .
in declaring independence .
在 声明 独立 .

在宣布独立时。

" [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['ʃɑːrlət] , [ɪn] ['meklən,bəːg] ['kaʊnti] ,
" Eleven months earlier than this , a meeting at Charlotte , in Mecklenburg County ,
" 十一 几个月 早些时候 比 这 , 一个 会议 在 夏洛特 , 在 梅克伦堡 县 ,

“在此之前的十一个月，在梅克伦堡县夏洛特市举行了一次会议，

[fɔːr'swɔːr] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] .
forswore allegiance to the British crown .
发誓 忠诚 到 这 英国 王冠 .

宣誓效忠英国王室。

[ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ri'kwestid] [ðə; ði]
On the 10th of April , the General Assembly of Massachusetts requested the
在 这 10th 的 四月 ， 这 一般的 集会 的 马萨诸塞州 请求 这
['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːləni] ,
people of that colony ,
人们 的 那 殖民地 ，

4月10日，马萨诸塞州议会向该殖民地人民提出请求：

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [reprɪ'zentətɪv] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
at the approaching election of new representatives , to give them instructions
在 这 接近 选举 的 新的 代表 ， 到 给 他们 指示
[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
on the subject of independence .
在 这 主题 的 独立 .

在即将举行的新代表选举中，向他们就独立问题作出指示。

[pər'suːənt] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn] [taʊn] ['miːtɪŋ] [ə'sembld]
Pursuant to this request , the people of Boston , in town meeting assembled
根据 到 这 要求 ， 这 人们 的 波士顿 ， 在 镇 会议 组装
[ɑːn][ðə; ði] 23d ,
on the 23d ,
在 这 23d ，

根据这一请求，波士顿市民于23日召开市政会议，

[ɪn'strʌktɪd] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][best] [ɪn'devərz] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]
instructed their representatives to use their best endeavors to have their
指示 他们的 代表 到 使用 他们的 最好的 努力 到 有 他们的
['deligits] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] " [əd'vaɪzd] ,
delegates at Philadelphia " advised ,
代表们 在 费城 " 建议 ，

指示他们的代表尽最大努力让他们的代表在费城“建议”，

[ðæt] [ɪn] [keɪs] ['kɑːŋgrəs] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
that in case Congress should think it necessary for the safety of the united
那 在 案件 国会 应该 思考 它 必要的 为了 这 安全 的 这 团结的
['kɑːləniz] ,
colonies ,
殖民地 ，

如果国会认为为了联合殖民地的安全有必要，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːləni]
to declare themselves independent of Great Britain , the inhabitants of that colony
到 宣布 他们自己 独立的 的 伟大的 英国 ， 这 居民 的 那 殖民地
,
,
，

为了宣布脱离英国独立，该殖民地的居民

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] , [wʊd] [moʊst] ['tʃɪrfəli]
with their lives and the remnants of their fortunes , would most cheerfully
和 他们的 生活 和 这 残余物 的 他们的 财富 ， 会 最多 愉快地
[sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['meʒər] .
support them in the measure .
支持 他们 在 这 措施 .

他们会毫不犹豫地用自己的生命和剩余的财产来支持他们。

" [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [pæst] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [meɪ] ,
" The Convention of Virginia passed a similar resolution on the 17th of May ,
" 这 习俗 的 弗吉尼亚州 通过了 一个 相似的 解决 在 这 17th 的 可能 ，

“弗吉尼亚州制宪会议于5月17日通过了一项类似的决议，

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈɡʌvərnmənt]
and then proceeded to the establishment of a regular independent government
和 然后 继续 到 这 建立 的 一个 常规的 独立的 政府
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːləni] .
for the colony .
为了 这 殖民地 .

然后着手为该殖民地建立正规的独立政府。

[ɪn] [ɪts] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [kənˈvenʃ(ə)n] [dəˈrektɪd] [ɪts] [reprɪˈzentətɪv] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ə; eɪ]
In its instructions the Virginia Convention directed its representatives to propose a
在 它是 指示 这 弗吉尼亚州 习俗 指导 它是 代表 到 提出 一个
[ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .
declaration of independence .
宣言 的 独立 .

弗吉尼亚制宪会议在其指示中要求其代表提出一份独立宣言。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv] [ˈroʊd] [ˈaɪlənd] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ]
The General Assembly of Rhode Island adopted a similar resolution the same month
这 一般的 集会 的 罗德岛 岛 已采用 一个 相似的 解决 这 相同的 月
,
,
,

罗德岛州议会也在同月通过了一项类似的决议。

[ænd; ənd][ɔːlsoʊ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] , [ˌðerˈæftər] ,
and also directed the usual oath of allegiance , thereafter ,
和 还 指导 这 通常 誓言 的 忠诚 , 此后 ,

随后，还主持了通常的效忠宣誓仪式。

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈroʊd] [ˈaɪlənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
to be given to the State of Rhode Island , instead of to the King of
到 是 给定 到 这 状态 的 罗德岛 岛 , 反而 的 到 这 国王 的
[ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
Great Britain .
伟大的 英国 .

赠予罗德岛州，而不是英国国王。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈdeligits]
On the 8th of June the New York delegates
在 这 8th 的 六月 这 新的 约克 代表们

6月8日，纽约代表们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɪn] [ˈkɑːŋɡrəs] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
in Congress asked for special instructions on the subject , but the Provincial
在 国会 问 为了 特别的 指示 在 这 主题 , 但 这 省级
[əˈsembli] ,
Assembly ,
集会 ,

国会要求就此事作出特别指示，但省议会

[ˈdiːmɪŋ] [ɪtˈself] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ɪn][soʊ] [ɡreɪv] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpriːviəs]
deeming itself incompetent to instruct in so grave a matter without the previous
认为 本身 不称职的 到 指示 在 所以 严重 一个 事情 没有 这 以前的
[ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
sanction of the people ,
制裁 的 这 人们 ,

它认为自己没有能力在未经人民事先批准的情况下就如此重大的事情进行指导，

['mɪrli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðer; ðər] ['sentɪmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]
merely recommended the inhabitants to signify their sentiments at the election
仅仅 受到推崇的 这 居民 到 表示 他们的 情感 在 这 选举
[dʒʌst][æt; ət][hænd] .
just at hand .
只是 在 手 .

只是建议居民们在即将到来的选举中表达他们的意愿。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['deligits] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
The New York delegates were never instructed on the subject ,
这 新的 约克 代表们 是 绝不 指示 在 这 主题 ,

纽约代表们从未接受过这方面的指导。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [saɪnd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪd][soʊ][ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
and those who signed the Declaration did so upon their own responsibility .
和 那些 WHO 签名 这 宣言 做过 所以 之上 他们的 自己的 责任 .

签署该宣言的人都是出于自愿。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [riːtʃt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'sembli] [ʌv; əv] [nuː]
But when a copy of the Declaration reached the Provincial Assembly of New
但 什么时候 一个 复制 的 这 宣言 达到 这 省级 集会 的 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

但当《宣言》副本送达纽约省议会时，

[ðen] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] [waɪt] [pleɪnz] , [ðæt] ['bɑːdi] [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ,
then in session at White Plains , that body passed a resolution of approval ,
然后 在 会议 在 白色的 平原 , 那 身体 通过了 一个 解决 的 赞同 ,

随后，该机构在怀特普莱恩斯召开会议，通过了一项批准决议。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] ['deligits] [tuː; tə][ækt][ɪn]['fjuːtʃər] , [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]
and directed their delegates to act in future , as the public good might require
和 指导 他们的 代表们 到 行为 在 未来 , 作为 这 民众 好的 可能 要求
.
.
.

并指示其代表今后根据公共利益的需要采取行动。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] , [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
The Assembly of Connecticut , on the 14th of June ,
这 集会 的 康涅狄格州 , 在 这 14th 的 六月 ,

康涅狄格州议会于6月14日

[ɪn'strʌktɪd] [ðer; ðər] ['deligits] " [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌdeklə'reɪʃn]
instructed their delegates " to give the assent of the colony to such Declaration
指示 他们的 代表们 " 到 给 这 同意 的 这 殖民地 到 这样的 宣言
,
,
,

指示他们的代表“代表殖民地同意该宣言，

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] .
when they should judge it expedient .
什么时候 他们 应该 法官 它 权宜 .

他们应该何时判断这样做是合适的。

" [ɑːn][ðə; ði] 15th [ðə; ði] [nuː] ['hæmpʃə] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ['ɪʃuːd] ['sɪmələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;
" On the 15th the New Hampshire Provincial Congress issued similar instructions ;
" 在 这 15th 这 新的 汉普郡 省级 国会 发布 相似的 指示 ;

“15日，新罕布什尔省议会发布了类似的指示；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 21st [ðə; ði] [nuː] ['deligits] [frʌm; frəm] [nuː] ['dʒɜːrzi][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ækt][ɪn]
and on the 21st the new delegates from New Jersey were directed to act in
和 在 这 21st 这 新的 代表们 从 新的 球衣 是 指导 到 行为 在
[ðə; ði] ['mætər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [d'ʒʌdʒmənts] .
the matter according to the dictates of their own judgments .
这 事情 根据 到 这 规定 的 他们的 自己的 判决 .

21日，新泽西州的新代表们被指示根据他们自己的判断来处理此事。

[ðə; ði] [steɪt] [haʊs] , [ɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] - .
THE STATE HOUSE , OR INDEPENDENCE HALL , AS IT APPEARED IN 1776 .
这 状态 房子 , 或者 独立 大厅 , 作为 它 出现 在 - .

1776 年的州议会大厦，又称独立厅。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [ə'sembli] , ['sevrəl] [mʌnθs] ['priːviəsli] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
In the Pennsylvania Assembly , several months previously , the subject of independence
在 这 宾夕法尼亚州 集会 , 一些 几个月 之前 , 这 主题 的 独立
[hæd; həd] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .
had been hinted at .
有 到过 暗示 在 .

几个月前，宾夕法尼亚州议会就曾暗示过独立问题。

[ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]
The Conservatives were alarmed , and procured the adoption of instructions to
这 保守派 是 惊慌 , 和 采购 这 采用 的 指示 到
[ðer; ðər] ['deligits] ,
their delegates ,
他们的 代表们 ,

保守党人感到震惊，并促使其代表通过了相关指示。

[əd'vɜːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] .
adverse to such a measure .
不利 到 这样的 一个 措施 .

反对这种措施。

[ɪn][dʒuːn] [ðiːz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,
In June these restrictions were removed ,
在 六月 这些 限制 是 已移除 ,

六月份这些限制措施被取消了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ɪn'strʌktɪd] [nɔːr] [ə'fɪʃəli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and they were neither instructed nor officially permitted to concur with the
和 他们 是 两者都不 指示 也不 官方 允许 到 同意 和 这
['ʌðər] ['kɑːləniz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
other colonies in a declaration of independence .
其他 殖民地 在 一个 宣言 的 独立 .

他们既没有被指示也没有被正式允许与其他殖民地一起发表独立宣言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [held] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
But a convention of the people , held in Philadelphia on the 24th of June ,
但 一个 习俗 的 这 人们 , 握住 在 费城 在 这 24th 的 六月 ,

但是，6月24日在费城举行的一次人民代表大会，

[ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ækt][ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
expressed their willingness and desire to act in concert with those of the
表达 他们的 意愿 和 欲望 到 行为 在 音乐会 和 那些 的 这
['ʌðər] ['kɑːləniz] ,
other colonies ,
其他 殖民地 ,

他们表达了与其他殖民地协同行动的意愿和愿望。

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɑːvɪns] [tuː; tə] [voʊt] [əˈfɜːrmətɪvli] .
and requested the representatives of that province to vote affirmatively .
和 请求 这 代表 的 那 省 到 投票 肯定地 .

并请求该省代表投赞成票。

[ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmerilənd] , [baɪ][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [əˈdɑːptɪd] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
The Convention of Maryland , by a resolution adopted at about the close of
这 习俗 的 马里兰州 , 经过 一个 解决 已采用 在 关于 这 关闭 的
[meɪ] ,
May ,
可能 ,

马里兰州制宪会议于五月底通过一项决议，

[ˈpɑːzətɪvli] [fərˈbædˌfərˈbeɪd][ðer; ðər] [ˈdeligits] [ˈvoʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪˈpendəns] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]
positively forbade their delegates voting for independence ; but through the
积极地 禁止 他们的 代表们 表决 为了 独立 ; 但 通过 这
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈkærəl] , [tʃeɪs] , [ˈpækə] ,
influence of Carroll , Chase , Paca ,
影响 的 卡罗尔 , 追赶 , 帕卡 ,

他们明令禁止代表们投票支持独立；但在卡罗尔、蔡斯、帕卡等人的影响下，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
and others , the prohibition was recalled on the 28th of June ,
和 其他的 , 这 禁令 曾是 召回 在 这 28th 的 六月 ,

而对其他一些国家的禁令则于6月28日被撤销。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [emˈpaʊəd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] [ˈmerilənd] [kənˈkɜːrənt] [wɪð; wɪθ]
and they were empowered to give a vote for Maryland concurrent with
和 他们 是 赋权 到 给 一个 投票 为了 马里兰州 并发 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɑːvənsəz] .
the other provinces .
这 其他 省份 .

他们被授权与其他省份同时对马里兰州进行投票。

[ˈdeləwɛə] , [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [riˈfreind] [frʌm; frəm][ˈækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Delaware , South Carolina , and Georgia refrained from action on the subject ,
特拉华州 , 南 卡罗莱纳 , 和 乔治亚州 克制 从 行动 在 这 主题 ,

特拉华州、南卡罗来纳州和佐治亚州对此事未采取行动。

[ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [smɔːl] [ˈdɪstrɪkt] [ˈmiːtiŋz] ,
except such as occurred at small district meetings ,
除了 这样的 作为 发生 在 小的 区 会议 ,

除了在小型地区会议上发生的事情之外，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdeligits] [wɜːr; wər] [left] [friː] [tuː; tə] [voʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
and their delegates were left free to vote as they pleased .
和 他们的 代表们 是 左边 自由的 到 投票 作为 他们 高兴 .

他们的代表可以自由投票。

[soʊ][ˈræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [truːps] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [aʊt]
So rapid was the change in public opinion after the British troops were driven out
所以 迅速的 曾是 这 改变 在 民众 观点 后 这 英国 军队 是 驱动 出去
[ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
of Boston ,
的 波士顿 ,

英国军队被逐出波士顿后，公众舆论发生了如此迅速的转变。

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ˈsɪksti] - [faɪv] [deɪz] ,
that within the space of sixty - five days ,
那 之内 这 空间 的 六十 - 五 天 ,

在六十五天内，

[ðə; ði]	[reprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]	[ten]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌθɜːr'tiːn]	['kɑːləniz]	[wɜːr; wər]	['speʃəli]	[ɪn'strʌktɪd]	[baɪ]
the	**representatives**	**of**	**ten**	**of**	**the**	**thirteen**	**colonies**	**were**	**specially**	**instructed**	**by**
这	代表	的	十	的	这	十三	殖民地	是	特别	指示	经过

[ðer; ðər]	[kən'stituənts]	[tuː; tə]	['sevər]	[ðə; ði]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[taɪ]	[wɪtʃ]	[baʊnd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	.
their	**constituents**	**to**	**sever**	**the**	**political**	**tie**	**which**	**bound**	**them**	**to**	**Great**	**Britain**	**.**
他们的	成分	到	断绝	这	政治的	领带	哪个	边界	他们	到	伟大的	英国	.

十三个殖民地中的十个殖民地的代表被其选民特别指示，要切断与英国的政治联系。

[ðə; ði]	[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]	['kɑːŋgrəs]	,	[naʊ]	[ɪn]	['pɜːrmənənt]	['seʃ(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	[ə'sembld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪt]
The	**Continental**	**Congress**	**,**	**now**	**in**	**permanent**	**session**	**,**	**was**	**assembled**	**in**	**the**	**State**
这	大陆	国会	,	现在	在	永恒的	会议	,	曾是	组装	在	这	状态

[haʊs]	[ɪn]	[ˌfɪlə'delfɪr]	,
House	**in**	**Philadelphia**	**,**
房子	在	费城	,

大陆会议当时正处于常会状态，会议地点设在费城的州议会大厦。

[ə; eɪ]	['speɪʃəs]	['bɪldɪŋ]	[jet]	['stændɪŋ]	—	[ə; eɪ]	['relɪk]	[ʌv; əv]	['rɛrəst]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	,
a	**spacious**	**building**	**yet**	**standing**	**—**	**a**	**relic**	**of**	**rarest**	**interest**	**to**	**the**	**American**	**,**
一个	宽敞	建筑	然而	常设	—	一个	遗迹	的	最稀有	兴趣	到	这	美国人	,

一座宽敞的建筑至今依然屹立——对美国人来说，这是一件极其珍贵的遗迹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]	[wɪtʃ]	['hæloʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
because	**of**	**the**	**glorious**	**associations**	**which**	**hallow**	**it**	**.**
因为	的	这	辉煌	协会	哪个	神圣的	它	.

因为它与那些光荣的事物联系在一起，使之神圣。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[feɪn]	[wer'ɪn]	[ə'sembld]
"	**This**	**is**	**the**	**sacred**	**fane**	**wherein**	**assembled**
"	这	是	这	神圣	费恩	其中	组装

这是人们聚集的神圣殿堂。

[ðə; ði]	['fɪrləs]	['tʃæmpiːənz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[raɪt]	;
The	**fearless**	**champions**	**on**	**the**	**side**	**of**	**Right**	**;**
这	无畏	冠军	在	这	边	的	正确的	;

站在正义一方的无畏勇士；

[men]	[æt; ət]	[huːz]	[ˌdeklə'reɪʃn]	['ɛmpaɪɝz]	['trembld]	,
Men	**at**	**whose**	**Declaration**	**empires**	**trembled**	**,**
男人	在	谁	宣言	帝国	颤抖	,

那些因《独立宣言》而令帝国颤抖的人们，

[muːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[truːθs]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	[laɪt]	.
Moved	**by**	**the**	**Truth's**	**clear**	**and**	**eternal**	**light**	**.**
已搬	经过	这	真相	清除	和	永恒	光	.

被真理清晰永恒的光芒所感动。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['hæloʊd]	[spɑːt]	[wer]	[fɜːrst]	,	[ʌn'fəːlɪŋ]	,
"	**This**	**is**	**the**	**hallowed**	**spot**	**where**	**first**	**,**	**unfurling**	**,**
"	这	是	这	神圣的	点	在哪里	第一的	,	展开	,

“这是神圣的地方，首先，展开，

[fer]	['friːdəm]	[spred]	[hɜːr; hər]	['bleɪzɪŋ]	[skroʊl]	[ʌv; əv]	[laɪt]	;
Fair	**Freedom**	**spread**	**her**	**blazing**	**scroll**	**of**	**light**	**;**
公平的	自由	传播	她	炽烈	滚动	的	光	;

公正的自由展开了她炽热的光卷；

[hɪr]	,	[frʌm; frəm]	[-]	[θroʊn]	[ðə; ði]	['taɪrənt]	['hɜːrlɪŋ]	,
Here	**,**	**from**	**Oppression's**	**throne**	**the**	**tyrant**	**hurling**	**,**
这里	,	从	压迫的	王座	这	暴君	投掷	,

在这里，暴君从压迫者的宝座上掷出……

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [su'priːm] [ɪn]['mædʒəsti][ænd; ənd] [maɪt] .
She stood supreme in majesty and might .
她 站立 最高 在 威严 和 可能 .

她威严无比，气势磅礴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[dʒɑːn] ['hænkɔk] .
JOHN HANCOCK .
约翰 汉考克 .

约翰·汉考克。

['rɑːbərt] ['mɔːrɪs] .
ROBERT MORRIS .
罗伯特 莫里斯 .

罗伯特·莫里斯。

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə'fɜːrmətɪv] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːləniz] ,
Stimulated by affirmative action in the various colonies ,
刺激 经过 肯定 行动 在 这 各种各样的 殖民地 ,

受各殖民地平权行动的刺激，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
the desire for independence became a living principle in the hall of the
这 欲望 为了 独立 成为 一个 活的 原则 在 这 大厅 的 这
[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ,
Continental Congress ,
大陆 国会 ,

在大陆会议的殿堂里，对独立的渴望成为了一种鲜活的原则。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [faʊnd] ['ʌtərəns] , [ɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ] ['tɪmərəs] [vɔɪs] .
and that principle found utterance , albeit with timorous voice .
和 那 原则 成立 发声 , 尽管 和 胆怯的 嗓音 .

这一原则得以表达，尽管声音怯懦。

[dʒɑːn] ['hænkɔk] , [æn; ən]['ɑːpjələnt] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
John Hancock , an opulent merchant of Boston , and from the
约翰 汉考克 , 一个 奢华 商人 的 波士顿 , 和 从 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] - ,
commencement of difficulties in 1765 ,
开始 的 困难 在 - ,

约翰·汉考克，波士顿的一位富有的商人，从1765年困难时期开始，

[ə; eɪ][boʊld] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] , ['zeləs] , [ænd; ənd][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['peɪtriət] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn]
a bold , uncompromising , zealous , and self - sacrificing patriot , was seated in
一个 大胆的 , 毫不妥协 , 热心 , 和 自己 - 牺牲 爱国者 , 曾是 坐着 在
[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] ,
the presidential chair ,
这 总统 椅子 ,

一位勇敢无畏、毫不妥协、充满热情、甘愿自我牺牲的爱国者，坐在了总统宝座上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəsli] , [wen] ['peitən] ['rændɔlf] , [ðə; ði]
to which he had been called a year previously , when Peyton Randolph , the
到 哪个 他 有 到过 称为 一个 年 之前 , 什么时候 佩顿 兰道夫 , 这
[fɜːrst] [ɪn'kʌmbənt] ,
first incumbent ,
第一的 现任 ,

一年前，他被召集到这个职位，当时的第一任现任者是佩顿·兰多夫。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [waɪf] [ɪn][vərˈdʒɪniə] .
was summoned to the bedside of his dying wife in Virginia .
曾是 被召唤 到 这 床头 的 他的 垂死 妻子 在 弗吉尼亚州 .

他被召到弗吉尼亚州，到他病危的妻子床边。

[ðə; ði] [ˈiːkwəli] [boʊld][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈædəmz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] , [frʌm; frəm]
The equally bold and uncompromising Adamses were his colleagues , from
这 同样地 大胆的 和 毫不妥协 亚当斯 是 他的 同事 , 从
[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] .
Massachusetts Bay .
马萨诸塞州 湾 .

他的同事亚当斯家族同样大胆无畏、毫不妥协，他们来自马萨诸塞湾。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [sæt] [ˈfræŋklɪn] [ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] , [ˈʃəːmən] [ʌv; əv] [kəˈnetɪkət] , [ˈrʌtlɪdʒ] [ʌv; əv]
On his right sat Franklin of Pennsylvania , Sherman of Connecticut , Rutledge of
在 他的 正确的 卫星 富兰克林 的 宾夕法尼亚州 , 谢尔曼 的 康涅狄格州 , 拉特利奇 的
[saʊθ] [ˌkærəˈlainə] ,
South Carolina ,
南 卡罗莱纳 ,

坐在他右边的是宾夕法尼亚州的富兰克林、康涅狄格州的谢尔曼和南卡罗来纳州的拉特利奇。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈdʒefərsən] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] .
and young Jefferson of Virginia .
和 年轻的 杰斐逊 的 弗吉尼亚州 .

还有弗吉尼亚州的青年杰斐逊。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈdikinsn] [ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] ,
On his left was the eloquent Dickenson of Pennsylvania , and his colleague ,
在 他的 左边 曾是 这 雄辩 迪肯森 的 宾夕法尼亚州 , 和 他的 同事 ,
[ˈrɑːbərt] [ˈmɔːrɪs] ,
Robert Morris ,
罗伯特 莫里斯 ,

在他左边的是来自宾夕法尼亚州的雄辩家迪肯森，以及他的同事罗伯特·莫里斯。

[ðə; ði] [ˌfɪnənˈsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [huːz] [ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈkredɪt] , [kənˈtroʊld] [baɪ][ʌnˈtaɪərɪŋ]
the financier of the Revolution , whose capital and credit , controlled by untiring
这 金融家 的 这 革命 , 谁 首都 和 信用 , 受控 经过 不懈
[ˈenərdʒi][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] ,
energy and love of country ,
活力 和 爱 的 国家 ,

革命的资助者，凭借不知疲倦的精力和对祖国的热爱，掌控着自己的资本和信誉。

[səˈsteɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈstrʌglz] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrəni]
sustained the cause of freedom in the darkest hours of its struggles with tyranny
持续 这 原因 的 自由 在 这 最黑暗的 小时 的 它是 斗争 和 暴政
.
.
.

在与暴政斗争的最黑暗时刻，它始终坚持自由事业。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈɑːrθər] [ˈmɪdltən] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] ,
Near him was the lovely and refined Arthur Middleton of South Carolina ,
靠近 他 曾是 这 迷人的 和 精制 亚瑟 米德尔顿 的 南 卡罗莱纳 ,

他旁边是来自南卡罗来纳州的英俊优雅的亚瑟·米德尔顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] ,
with a heart full of philanthropy ,
和 一个 心 满的 的 慈善事业 ,

怀着一颗充满慈善之心，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[æt; ət]	[iːz]	[waɪl]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'mens]	['fɔːrtʃən]	['meltɪŋ]	[ə'weɪ]	[bɪ'fɔːr]
and	**a**	**mind**	**at**	**ease**	**while**	**he**	**saw**	**his**	**immense**	**fortune**	**melting**	**away**	**before**
和	一个	头脑	在	舒适	尽管	他	锯	他的	巨大	财富	融化	离开	前

[ðə; ði]	['faɪər]	[ʌv; əv]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	.
the	**fire**	**of**	**revolution**	**.**
这	火	的	革命	.

眼睁睁看着自己的巨额财富在革命的烈火中化为乌有，他却心安理得。

[ɪn]	[frʌnt]	[wʌz; wəz]	['ritʃəd]	['henri]	[liː]	,	[ðə; ði]	['sisərəu]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ɔːgəst]	[ə'sembli]	,
In	**front**	**was**	**Richard**	**Henry**	**Lee**	**,**	**the**	**Cicero**	**of**	**that**	**august**	**assembly**	**,**
在	正面	曾是	理查德	亨利	李	,	这	西塞罗	的	那	八月	集会	,

走在最前面的是理查德·亨利·李，他是那场庄严集会的西塞罗。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[sæt]	[ðə; ði]	['venərəb(ə)l]	[dʒɑːn]	['wɪðɚˌspuːn]	[ʌv; əv]	['prɪnstən]	['kɑːlɪdʒ]	,
and	**by**	**his**	**side**	**sat**	**the**	**venerable**	**John**	**Witherspoon**	**of**	**Princeton**	**College**	**,**
和	经过	他的	边	卫星	这	可敬	约翰	威瑟斯彭	的	普林斯顿	大学	,

在他身边坐着德高望重的普林斯顿学院的约翰·威瑟斯彭。

[ðə; ði]	['iːkwəli]	[ɪm'presɪv]	[ænd; ənd]	['ɜːrnɪst]	['priːtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːsp(ə)l]	[ʌv; əv]	[kraɪst]	[ænd; ənd]
the	**equally**	**impressive**	**and**	**earnest**	**preacher**	**of**	**the**	**gospel**	**of**	**Christ**	**and**
这	同样地	感人的	和	认真	牧师	的	这	福音	的	基督	和

[ðə; ði]	['gɑːsp(ə)l]	[ʌv; əv]	['sɪv(ə)l]	['lɪbərti]	.
the	**gospel**	**of**	**civil**	**liberty**	**.**
这	福音	的	民用	自由	.

他既是一位令人印象深刻、又是一位真诚的基督福音和公民自由福音的传道者。

[nɪr]	[ðə; ði]	['prɛzɪdənts]	[tʃer]	[sæt]	[ðə; ði]	[ə'tenjueɪtɪd]	,	[waɪt]	-	['herd]	['sekrəteri]	,	[tʃɑːrlz]	['tɔmsn]
Near	**the**	**President's**	**chair**	**sat**	**the**	**attenuated**	**,**	**white**	**-**	**haired**	**secretary**	**,**	**Charles**	**Thomson**
靠近	这	总统的	椅子	卫星	这	减弱	,	白色的	-	头发	秘书	,	查尔斯	汤姆逊

,
,
,

在总统席附近坐着一位身材瘦削、头发花白的秘书查尔斯·汤姆森。

[huː]	[fɔːr; fər]	[ˌfɪf'tiːn]	['jɪrz]	[held]	[ðə; ði]	[pen]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kɑːŋgrəs]	,	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	,	[wɪð; wɪθ]
who	**for**	**fifteen**	**years**	**held**	**the**	**pen**	**of**	**the**	**old**	**Congress**	**,**	**and**	**arranged**	**,**	**with**
WHO	为了	十五	年	握住	这	笔	的	这	老的	国会	,	和	安排	,	和

['mæstərli]	[hænd]	,
masterly	**hand**	**,**
精湛	手	,

他曾执掌旧国会十五年，并以精湛的技艺安排……

[ɪts]	['deɪli]	['bɪznəs]	.
its	**daily**	**business**	**.**
它是	日常的	商业	.

它的日常业务。

[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	[wɜːr; wər]	[men]	,	[les]	[kən'spɪkjuəs]	[bʌt; bət]	['iːkwəli]	['zeləs]	,
On	**every**	**side**	**were**	**men**	**,**	**less**	**conspicuous**	**but**	**equally**	**zealous**	**,**
在	每一个	边	是	男人	,	较少的	显眼的	但	同样地	热心	,

周围都是些不太显眼但同样热情的人。

['berɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['ʃəuldəz]	[ə; eɪ]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[ʌn'pærəleld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
bearing	**upon**	**their**	**shoulders**	**a**	**responsibility**	**unparalleled**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**
轴承	之上	他们的	肩膀	一个	责任	无与伦比	在	这	历史	的	这

[wɜːrld]	[ɪn]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	,
world	**in**	**importance**	**,**
世界	在	重要性	,

他们肩负着举世无双的重任，其重要性在世界历史上无与伦比。

['weðər] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [ɔːr] [prə'spektɪv] [rɪ'zʌlts] .

whether considered in the aspect of immediate effects or prospective results .

无论 经过考虑的 在 这 方面 的 即时 效果 或者 预期 结果 .

无论是从即时效果还是预期结果的角度来看。

[ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [step] [tɔːrd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['kɑːŋgrəs] ,

On the 10th of May , the initial step toward independence was taken by Congress ,

在 这 10th 的 可能 , 这 最初的 步 朝向 独立 曾是 已采取 经过 国会 ,

5月10日，国会迈出了走向独立的第一步。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

when it was resolved ,

什么时候 它 曾是 已解决 ,

当问题得到解决时，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'sembliz] [ænd; ənd] [kən'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" that it be recommended to the several assemblies and conventions of the

" 那 它 是 受到推崇的 到 这 一些 组件 和 惯例 的 这

[ju'naɪtɪd] ['kɑːləniz] , [wer] [noʊ] ['gʌvərnmənt] ,

United Colonies , where no government ,

团结的 殖民地 , 在哪里 不 政府 ,

“建议将此建议提交给联合殖民地的各个议会和代表大会，在这些议会和代表大会上，没有政府，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] , [hæθ] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

sufficient to the exigencies of their affairs , hath hitherto been established ,

充足的 到 这 紧急情况 的 他们的 事务 , 有 迄今为止 到过 已确立的 ,

迄今为止，已经足以满足他们事务的需要。

[tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv]

to adopt such a government as shall , in the opinions of the representatives

到 采纳 这样的 一个 政府 作为 将 , 在 这 意见 的 这 代表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of the people ,

的 这 人们 ,

采纳人民代表认为合适的政府形式，

[best] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'stituənts] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

best conduce to the happiness and safety of their constituents in particular ,

最好的 有助于 到 这 幸福 和 安全 的 他们的 成分 在 特别的 ,

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and America in general .

和 美国 在 一般的 .

最有利于其选民的幸福和安全，尤其是有利于整个美国的幸福和安全。

" [ə; eɪ]['priːæmb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

" A preamble to this resolution was prepared by a committee , consisting of

" 一个 前言 到 这 解决 曾是 准备 经过 一个 委员会 , 由 的

[dʒɑːn]['ædəmz] , ['edwərd] ['rʌtlɪdʒ] ,

John Adams , Edward Rutledge ,

约翰 亚当斯 , 爱德华 拉特利奇 ,

“本决议的前言是由一个委员会起草的，该委员会成员包括约翰·亚当斯、爱德华·拉特利奇、

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['henri] [liː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɑːvrənti] [wɜːr; wər]

and Richard Henry Lee , in which the principles of independent sovereignty were

和 理查德 亨利 李 , 在 哪个 这 原则 的 独立的 主权 是

['klɪrli] [set] [fɔːrθ] .

clearly set forth .

清楚地 放 前进 .

以及理查德·亨利·李，他在书中明确阐述了独立主权的原则。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] " [ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It was declared " irreconcilable to reason and a good conscience for the

它 曾是 声明 " 不可调和的 到 原因 和 一个 好的 良心 为了 这

[ˈkɔlənɪsts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊðz] [rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈʌndər]

colonists to take the oaths required for the support of the government under

殖民者 到 拿 这 誓言 必需的 为了 这 支持 的 这 政府 在下面

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .

the crown of Great Britain .

这 王冠 的 伟大的 英国 .

有人宣称，“让殖民地居民宣誓效忠大不列颠王室政府，既不合情理，也违背良心。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈklerd] [ˈnesəseri] , [ðæt] [ɔːl] [ˈrɔɪəl] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈprest] ,

" It was also declared necessary , that all royal rule should be suppressed ,

" 它 曾是 还 声明 必要的 , 那 全部 皇家 规则 应该 是 被抑制 ,

“此外，还宣布有必要废除一切王室统治。”

[ænd; ənd][ɔːl] " [ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [igˈzəːtid] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

and all " the powers of government exerted under the authority of the people

和 全部 " 这 权力 的 政府 施加 在下面 这 权威 的 这 人们

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləniz] ,

of the colonies ,

的 这 殖民地 ,

以及所有“在殖民地人民授权下行使的政府权力”，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [piːs] , [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈɔːrdər] ,

for the preservation of internal peace , virtue , and good order ,

为了 这 保存 的 内部的 和平 , 美德 , 和 好的 命令 ,

为了维护内部和平、美德和良好秩序，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ˈlibətiz] , [ænd; ənd] [ˈprɑːpərtiz] ,

as well as for the defense of their lives , liberties , and properties ,

作为 出色地 作为 为了 这 防御 的 他们的 生活 , 自由 , 和 特性 ,

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [inˈveiʒənz] ,

against the hostile invasions ,

反对 这 敌对的 入侵 ,

以及为了捍卫他们的生命、自由和财产，免受敌对入侵，

[ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] .

and civil depredations of their enemies .

和 民用 掠夺 的 他们的 敌人 .

以及敌人的内战和掠夺。

" [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [boʊld] , [bʌt; bət][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd]

" This language was certainly very bold , but not sufficiently positive and

" 这 语言 曾是 当然 非常 大胆的 , 但 不是 足够 积极的 和

[ˌkɑːmprɪˈhensɪv] ,

comprehensive ,

综合的 ,

这种措辞固然非常大胆，但还不够积极和全面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第2/24页

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk]['ækʃ(ə)n] , [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
as a basis of energetic action , in favor of independence .
作为 一个 基础 的 精力充沛 行动 , 在 偏爱 的 独立 .

作为积极行动的基础，有利于独立自主。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ɪn] ['kɑːŋgrəs] [naʊ] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ziːl]
The hearts of a majority in Congress now yearned with an irrepressible zeal
这 心 的 一个 多数 在 国会 现在 渴望 和 一个 不可抑制的 热情
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;
for the consummation of an event which they knew to be inevitable ;
为了 这 圆房 的 一个 事件 哪个 他们 知道 到 是 不可避免的 ;

国会中的大多数人此刻都怀着无法抑制的热情，渴望着他们明知不可避免的事情能够最终发生；

[jet] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [ə'sembli] [tuː; tə] [step] [fɔːrθ]
yet there seemed to be no one courageous enough in that assembly to step forth
然而 那里 似乎 到 是 不 一 勇敢 足够的 在 那 集会 到 步 前进
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'membər]
and take the momentous responsibility of lifting the knife that should dismember
和 拿 这 意义重大 责任 的 举重 这 刀 那 应该 肢解
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .
the British Empire .
这 英国 帝国 .

然而，在场的所有人中似乎没有人有勇气站出来承担起拿起那把应该肢解大英帝国的利刃的重大责任。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [mɑːrk] [ðæt] [mæn][æz; əz][æn; ən] [ɑːrtʃ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
The royal government would mark that man as an arch - rebel ,
这 皇家 政府 会 标记 那 男人 作为 一个 拱 - 反叛 ,

王室政府会将那个人视为头号叛乱分子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['enədʒiz] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
and all its energies would be brought to bear to quench his spirit ,
和 全部它是 能量 会 是 带来 到 熊 到 淬火 他的 精神 ,

它将倾尽全力来熄灭他的灵魂。

[ɔːr][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] . [[wʌn]]
or to hang him on a gibbet . [1]
或者 到 悬挂 他 在 一个 绞刑架 . [1]

或者把他吊死在绞刑架上。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['rɪtʃəd] ['henri] [liː] .
RICHARD HENRY LEE .
理查德 亨利 李 .

理查德·亨利·李。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [vər'dʒɪniə] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [prə'poʊz]
We have seen that Virginia instructed her representatives in Congress to propose
我们 有 已见 那 弗吉尼亚州 指示 她 代表 在 国会 到 提出
[ˌɪndɪ'pendəns] :
independence :
独立 :

我们已经看到，弗吉尼亚州指示其在国会的代表提出独立提案：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪgət] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

she had a delegate equal to the task .

她 有 一个 代表 平等的 到 这 任务 .

她有一位能力胜任这项任务的代表。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

In the midst of the doubt , and dread , and hesitation ,

在 这 中间 的 这 怀疑 , 和 恐惧 , 和 犹豫 ,

在怀疑、恐惧和犹豫之中，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] [hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] , ['ritʃəd] ['henri] [liː] [ə'roʊz] ,

which for twenty days had brooded over the National Assembly , Richard Henry Lee arose ,

哪个 为了 二十 天 有 沉思 超过 这 国家的 集会 , 理查德 亨利 李 出现 ,

这个问题在国民议会酝酿了二十天，理查德·亨利·李站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , " [ðæt] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər] ,

and with his clear , musical voice read aloud the resolution , " That these United Colonies are ,

和 和 他的 清除 , 音乐 嗓音 读 大声 这 解决 , " 那 这些 团结的 殖民地 是 ,

他用清晰悦耳的声音大声朗读了决议：“这些联合殖民地是，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] ;

and of right ought to be , free and independent States ;

和 的 正确的 应该 到 是 , 自由的 和 独立的 各州 ;

理应是自由独立的国家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz] ,

and that all political connection between us and the State of Great Britain is ,

和 那 全部 政治的 联系 之间 我们 和 这 状态 的 伟大的 英国 是 ,

我们与大不列颠国之间的所有政治联系都是：

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['toʊtəli] [dɪ'zɑːlvd] .

and ought to be totally dissolved .

和 应该 到 是 完全 溶解 .

应该彻底解散。

" [dʒɑːn]['ædəmz] [ɪ'miːdiətli] [ə'roʊz][ænd; ənd]['sekəndid][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

" John Adams immediately arose and seconded the resolution .

" 约翰 亚当斯 立即地 出现 和 附议 这 解决 .

约翰·亚当斯立即起身附议了该决议。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪər] ,

To shield them from the royal ire ,

到 盾 他们 从 这 皇家 愤怒 ,

为了保护他们免受皇室的愤怒，

['kɑːŋgrəs] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts]['muːvər][ænd; ənd] ['sekəndər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] .

Congress directed the secretary to omit the names of its mover and seconder in the journals .

国会 指导 这 秘书 到 忽略 这 姓名 的 它是 搬家公司 和 附议者 在 这 期刊 .

国会指示国务卿在议事录中删除提案人和附议人的姓名。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] , " ['sɜːrt(ə)n] [ˌrɛzə'luːʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] ['biːɪŋ] [muːvd] [ænd; ənd]
The record says , " Certain resolutions respecting independence being moved and
这 记录 说道 , " 肯定 决议 尊重 独立 存在 已搬 和
['sekəndid] , [rɪ'zɑːlvd] ,
seconded , Resolved ,
附议 , 已解决 ,

记录显示，“关于独立的若干决议被提出并附议，决议如下：

[ðæt] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;
That the consideration of them be deferred until to - morrow morning ;
那 这 考虑 的 他们 是 延期 直到 到 - 明天 早晨 ;

将这些事项的审议推迟到明天上午；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [biː; bi] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
and that the members be enjoined to attend punctually at ten o'clock ,
和 那 这 成员 是 禁止 到 出席 准时 在 十 点钟 ,

并责令所有成员准时于十点钟到场。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
in order to take the same into their consideration .
在 命令 到 拿 这 相同的 进入 他们的 考虑 .

为了将这一点纳入考虑范围。

" [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] ['æftərwərd] ,
" The resolution was not taken up for consideration , until three days afterward ,
" 这 解决 曾是 不是 已采取 向上 为了 考虑 , 直到 三 天 之后 ,

“该决议直到三天后才被提交审议。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] " [poʊ'spoʊn] [ɪts] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]
when it was resolved to " postpone its further consideration until the first day
什么时候 它 曾是 已解决 到 " 推迟 它是 更远 考虑 直到 这 第一的 天
[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][nekst] ;
of July next ;
的 七月 下一个 ;

会议决定“将进一步审议推迟到明年7月1日”。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðæt] [noʊ] [taɪm] [biː; bi] [lɔːst] , [ɪn] [keɪs] ['kɑːŋgrəs] [ə'griː] [ˌðer'tuː] ,
and in the mean while , that no time be lost , in case Congress agree thereto ,
和 在 这 意思是 尽管 , 那 不 时间 是 丢失的 , 在 案件 国会 同意 到 ,

与此同时，如果国会同意，则不得耽搁时间。

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
that a committee be appointed to prepare a declaration to that effect .
那 一个 委员会 是 任命 到 准备 一个 宣言 到 那 影响 .

应成立一个委员会，负责起草一份相关声明。

" [ðæt] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv]
" That committee was appointed on the eleventh of June , and consisted of
" 那 委员会 曾是 任命 在 这 第十一 的 六月 , 和 由……组成 的
['tɔməs] ['dʒefərsən] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
Thomas Jefferson of Virginia ,
托马斯 杰斐逊 的 弗吉尼亚州 ,

“该委员会于6月11日成立，成员包括弗吉尼亚州的托马斯·杰斐逊，

[dʒɑːn]['ædəmz][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , ['rɑːdʒər] ['ʃəːmən]
John Adams of Massachusetts , Benjamin Franklin of Pennsylvania , Roger Sherman
约翰 亚当斯 的 马萨诸塞州 , 本杰明 富兰克林 的 宾夕法尼亚州 , 罗杰 谢尔曼
[ʌv; əv] [kə'netɪkət] ,
of Connecticut ,
的 康涅狄格州 ,

马萨诸塞州的约翰·亚当斯、宾夕法尼亚州的本杰明·富兰克林、康涅狄格州的罗杰·谢尔曼

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] [ɑːr] . ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
and Robert R . Livingston of New York .
和 罗伯特 拉 . 利文斯顿 的 新的 约克 .

以及来自纽约的罗伯特·R·利文斯顿。

['mɪstər] . [liː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
Mr . Lee would doubtless have been appointed the chairman of the committee ,
先生 . 李 会 毫无疑问 有 到过 任命 这 主席 的 这 委员会 ,

李先生无疑会被任命为委员会主席。

[hæd; həd][nɑːt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] ,
had not intelligence of the serious illness of his wife compelled him ,
有 不是 智力 的 这 严肃的 疾病 的 他的 妻子 被迫 他 ,

如果不是得知妻子身患重病的消息迫使他这么做，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ɪts][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][æsk] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .
the evening previous to its formation , to ask leave of absence .
这 晚上 以前的 到 它是 形成 , 到 问 离开 的 缺席 .

在成立前一晚，请求请假。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , ['mɪstər] . [liː] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɪlmɪŋtən] ,
At the hour when the committee was formed , Mr . Lee was in Wilmington ,
在 这 小时 什么时候 这 委员会 曾是 形成 , 先生 . 李 曾是 在 威尔明顿 ,

委员会成立时，李先生正在威尔明顿。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] .
on his way to Virginia .
在 他的 方式 到 弗吉尼亚州 .

他正前往弗吉尼亚州。

['mɪstər] . ['dʒefərsən] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz]
Mr . Jefferson , the youngest member of the committee , was chosen by his
先生 . 杰斐逊 , 这 最小的 成员 的 这 委员会 , 曾是 选定 经过 他的
['kɑːliːgz] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
colleagues to write the Declaration ,
同事 到 写 这 宣言 ,

杰斐逊先生是委员会中最年轻的成员，他被同事们推选撰写了《独立宣言》。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊn] ['ɛkspəːtnis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pen] ;
because of his known expertness with the pen ;
因为 的 他的 已知 专业技能 和 这 笔 ;

因为他文笔精湛；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klaɪmɝ] ,
and in an upper chamber of the house of Mrs . Clymer ,
和 在 一个 上 房间 的 这 房子 的 太太 . 克莱默 ,

在克莱默太太家楼上的一个房间里，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [haɪ] - [striːts] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
on the southwest corner of Seventh and High - streets , in Philadelphia ,
在 这 西南 角落 的 第七 和 高的 - 街道 , 在 费城 ,

位于费城第七街和高街西南角，

[ðæt] ['ɑːrd(ə)nt]['peɪtriət] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
that ardent patriot drew up the great indictment against George the Third ,
那 热心 爱国者 画 向上 这 伟大的 起诉书 反对 乔治 这 第三 ,

那位热忱的爱国者起草了针对乔治三世的重大控诉书，

[fɔːr; fər] [əˌdʒuːdɪ'keɪʃn] [baɪ][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] .
for adjudication by a tribunal of the nations .
为了 裁决 经过 一个 法庭 的 这 国家 .

交由各国组成的法庭裁决。

[dʒɑːn] ['dikinsn] .
JOHN DICKENSON .
约翰 迪肯森 .

约翰·迪金森。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [pər'suːənt] [tuː; tə] [ə'griːmənt] ,
On the first of July , pursuant to agreement ,
在 这 第一的 的 七月 , 根据 到 协议 ,

7月1日，根据协议，

['mɪstər] . ['liːz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
Mr . Lee's resolution was taken up in the committee of the whole house ,
先生 . 李氏 解决 曾是 已采取 向上 在 这 委员会 的 这 所有的 房子 ,

李先生的决议在全体委员会上进行了讨论。

['bendʒəmɪn] ['hærisn] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] (['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ['hærisn]) , [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .
Benjamin Harrison of Virginia (father of the late President Harrison) , in the chair .
本杰明 哈里森 的 弗吉尼亚州 (父亲 的 这 晚的 总统 哈里森) , 在 这 椅子 .

弗吉尼亚州的本杰明·哈里森（已故总统哈里森的父亲）坐在主席台上。

['dʒɛfɝsənz] [dræft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrb(ə)l] [ˌɔːltə'reiʃəns] [baɪ] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['ædəmz] ,
Jefferson's draft of a declaration of independence , bearing a few verbal alterations by Franklin and Adams ,
杰斐逊的 草稿 的 一个 宣言 的 独立 , 轴承 一个 很少 口头 变化 经过 富兰克林 和 亚当斯 ,

杰斐逊起草的独立宣言，经富兰克林和亚当斯稍作修改。

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [kən'sekjətɪv] [deɪz] [ɪts] ['pærəˌgræf] [wɜːr; wər] [di'beitid] ,
was reported at the same time , and for three consecutive days its paragraphs were debated ,
曾是 据报道 在 这 相同的 时间 , 和 为了 三 连续的 天 它是 段落 是 辩论 ,

同时，该报道也引发了广泛讨论，其段落内容连续三天遭到辩论。

['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .
altered , and agreed to , one after another .
已修改 , 和 同意 到 , 一 后 其他 .

逐一修改并达成一致。

[noʊ] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [pʊt] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
No written record has transmitted to us the able arguments put forth on that occasion ,
不 书面 记录 有 传输 到 我们 这 有能力的 论点 放 前进 在 那 场合 ,

没有书面记录将当时提出的有力论点传给我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə] ,
and the world has lost all except a few reminiscences preserved by those who listened to ,
和 这 世界 有 丢失的全部 除了 一个 很少 回忆录 保存完好 经过 那些 WHO 听着 到 ,

世界已经失去了一切，只剩下少数被那些倾听者保存下来的回忆。

[ænd; ənd] [pɑːˈtisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [diˈbeits] .
and participated in the debates .
和 参与 在 这 辩论 .

并参与了辩论。

[waɪl] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeʒər] ,
While all hearts were favorable to the measure ,
尽管 全部 心 是 有利 到 这 措施 ,

虽然所有人都赞成这项措施，

[ɔːl][maɪndz][wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər] " [ˈpæsɪŋ]
all minds were not convinced that the proper time had arrived for " passing
全部 思想 是 不是 确信 那 这 恰当的 时间 有 到达的 为了 " 通过
[ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] .
the Rubicon .
这 卢比孔河 .

并非所有人都确信“跨越卢比孔河”的合适时机已经到来。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈpoʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒɑːn] [ˈdikinsn] [ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] ,
" Among the opponents of the resolution was John Dickenson of Pennsylvania ,
" 之中 这 对手 的 这 解决 曾是 约翰 迪肯森 的 宾夕法尼亚州 ,

“宾夕法尼亚州的约翰·迪肯森是该决议的反对者之一，

[huːz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɑːrgjuːmənts][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈfɑːrmər] ,
whose powerful arguments in a series of Letters of a Pennsylvania Farmer ,
谁 强大的 论点 在 一个 系列 的 信件 的 一个 宾夕法尼亚州 农民 ,
[ˈpʌblɪʃt] [eɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
published eight years before ,
已发布 八 年 前 ,

他在八年前出版的《宾夕法尼亚农民书信集》中提出了强有力的论点，

[hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [ˈgreɪtli] [tɔːrd] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːləniz] [tuː; tə] [rɪˈzɪstəns] .
had contributed greatly toward arousing the colonies to resistance .
有 贡献 非常 朝向 唤起 这 殖民地 到 反抗 .

极大地激发了殖民地人民的抵抗精神。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈgɑːrd]
He did not regard
他 做过 不是 看待

他并不在意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [æz; əz][ɪmˈpɑːlətɪk][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][ænd; ənd]
the measure as impolitic at all times , but as premature and
这 措施 作为 不合时宜 在 全部 时代 , 但 作为 过早 和
[ɪmˈpræktɪkəbl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
impracticable at that time .
不切实际 在 那 时间 .

该措施在任何时候都是不明智的，但在当时更是为时过早且不切实际。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [mjuːˈnɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ˈɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd]
He urged the want of money , munitions of war , of a well - organized and
他 敦促 这 想 的 钱 , 弹药 的 战争 , 的 一个 出色地 - 组织 和
[ˈdɪsəplɪnd] [ˈɑːrmi] ;
disciplined army ;
纪律严明的 军队 ;

他强调缺乏资金、军需品以及一支组织良好、纪律严明的军队；

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['æpəθi] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kɑːləniz] , ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['tɑːrdinəs] [ɪn] [dɪ'klerɪŋ]
the seeming apathy of several colonies , manifested by their tardiness in declaring
这 似乎 冷漠 的 一些 殖民地 ， 表现出来 经过 他们的 迟到 在 声明
[ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
their wishes on the subject ;
他们的 愿望 在 这 主题 ；

一些殖民地似乎对此漠不关心，迟迟不肯就此问题表明自己的意愿；

[ðə; ði] ['pwɪsəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
the puissance of Great Britain by sea and land ,
这 力量 的 伟大的 英国 经过 海 和 土地 ，

英国在海陆两方面的实力

[ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'noʊn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] [wɪtʃ]
and the yet unknown course of foreign governments during the contest which
和 这 然而 未知 课程 的 外国的 政府 期间 这 竞赛 哪个
[wʊd] ['fɑːloʊ] .
would follow .
会 跟随 .

以及随后冲突中外国政府的走向，而这些走向目前尚不为人知。

['ritʃəd] ['henri] [liː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Richard Henry Lee , on the other hand , had supported his resolution with
理查德 亨利 李 ， 在 这 其他 手 ， 有 有 他的 解决 和
[ɔːl][hɪz; ɪz]['fɜːrvɪd] ['eləkwəns] ,
all his fervid eloquence ,
全部 他的 狂热 口才 ，

另一方面，理查德·亨利·李则以他热情洋溢的雄辩之词支持了他的决议。

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
in Congress and out of it , from the day when he presented it .
在 国会 和 出去 的 它 ， 从 这 天 什么时候 他 呈现 它 .

从他提出这项提议的那天起，无论身处国会内外，情况都是如此。

[hiː; hi] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪn]
He prefaced his motion with a speech , which his compatriots spoke of in
他 序言 他的 运动 和 一个 演讲 ， 哪个 他的 同胞们 辐 的 在
[tɜːrmz] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][juː'ləudʒiəm] .
terms of highest eulogium .
条款 的 最高 颂词 .

他在提出动议前发表了讲话，他的同胞们对他的讲话给予了极高的评价。

[hiː; hi] [riː'vjuːd] [wɪð; wɪθ] [və'luːmɪnəs] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] ,
He reviewed with voluminous comprehensiveness the rights of the colonists ,
他 已审核 和 大量的 全面性 这 权利 的 这 殖民者 ，

他详尽全面地审视了殖民者的权利，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪts] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] .
and the violation of those rights by the mother country .
和 这 违反 的 那些 权利 经过 这 母亲 国家 .

以及母国对这些权利的侵犯。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] ,
He stated their resources ,
他 声明 他们的 资源 ，

他列举了他们的资源，

['deskænt] [ə'pɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['juːniən] ['deɪli] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][æz; əz]
descanted upon the advantages of union daily drawing closer and closer as
倾析 之上 这 优势 的 联盟 日常的 绘画 更近 和 更近 作为
[ɪk'stɜːrn(ə)l]['deɪndʒər] [prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
external danger pressed upon them ,
外部的 危险 按下 之上 他们 ,

随着外部危险的逼近，他们日益强调联合的益处，联合的步伐也越来越近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [dɪ'fens] .
and their capacity for defense .
和 他们的 容量 为了 防御 .

以及它们的防御能力。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] ,
He appealed to the patriotism of his compeers ,
他 上诉 到 这 爱国主义 的 他的 竞争对手 ,

他呼吁同僚们发挥爱国情怀。

[pɔː'treid] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [lɔː] , ['saɪəns] ,
portrayed the beauties of liberty with her train of blessings of law , science ,
描绘 这 美女 的 自由 和 她 火车 的 祝福 的 法律 , 科学 ,
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [a:ts] ,
literature , arts ,
文学 , 艺术 ,

她以法律、科学、文学、艺术等一系列祝福，描绘了自由之美。

[prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['glɔːri] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] : " [waɪ] , [ðen]
prosperity and glory ; and concluded with these beautiful thoughts : " Why , then
繁荣 和 荣耀 ; 和 结束 和 这些 美丽的 想法 : " 为什么 , 然后
, [sɜːr] , [duː][wiː; wi] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] ?
, sir , do we longer delay ?
, 先生 , 做 我们 更长 延迟 ?

繁荣与荣耀；最后，他以这些美好的想法作结：“那么，先生，我们为什么还要拖延呢？”

[waɪ] [stɪl] [dɪ'lɪbərət] ?
Why still deliberate ?
为什么 仍然 商榷 ?

为什么还要犹豫？

[let] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] [gɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] !
Let this happy day give birth to an American Republic !
让 这 快乐的 天 给 出生 到 一个 美国人 共和国 !

愿这美好的一天孕育出一个美利坚共和国！

[let] [hɜːr; hər][ə'raɪz] , [nɑːt][tuː; tə] ['devəsteɪt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]
Let her arise , not to devastate and conquer , but to re - establish the
让 她 出现 , 不是 到 蹂躏 和 征服 , 但 到 关于 - 建立 这
[reɪn] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lɔː] .
reign of peace and law .
在位 的 和平 和 法律 .

让她崛起，不是为了摧毁和征服，而是为了重建和平与法律的统治。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l]
The eyes of Europe are fixed upon us ; she demands of us a living example
这 眼睛 的 欧洲 是 固定的 之上 我们 ; 她 需求 的 我们 一个 活的 例子
[ʌv; əv] ['friːdəm] ,
of freedom ,
的 自由 ,

欧洲的目光正注视着我们；她要求我们树立自由的榜样。

[ðæt] [meɪ] [ɪɡ'zɪbɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] , [ɪn][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ,
that may exhibit a contrast , in the felicity of the citizen ,
那 可能 展览 一个 对比 ， 在 这 费利西蒂 的 这 公民 ，

这可能在公民的幸福感方面形成对比，

[tuː; tə][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tɪrəni] [wɪtʃ] ['desəlits] [hɜːr; hər] [pə'luːtɪd] [ʃɔːz] .
to the ever - increasing tyranny which desolates her polluted shores .
到 这 曾经 - 增加 暴政 哪个 荒凉的 她 受污染的 海岸 .

日益加剧的暴政正在蹂躏她那被污染的海岸。

[ʃiː; ʃi] [in'vaits] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən][ə'saɪləm] , [wer] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [meɪ] [faɪnd] ['sɑːləs] ,
She invites us to prepare an asylum , where the unhappy may find solace ,
她 邀请 我们 到 准备 一个 庇护所 ， 在哪里 这 不开心 可能 寻找 慰藉 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [rɪ'poʊz] .
and the persecuted repose .
和 这 受迫害 休息 .

她邀请我们准备一个庇护所，让不幸的人找到慰藉，让受迫害的人得到安息。

[ʃiː; ʃi] [en'triːts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [sɔɪl] , [wer] [ðæt] ['dʒenərəs] [plænt] ,
She entreats us to cultivate a propitious soil , where that generous plant ,
她 恳求 我们 到 培育 一个 吉祥 土壤 ， 在哪里 那 慷慨的 植物 ，

她恳求我们耕耘肥沃的土壤，让那慷慨的植物得以生长。

[wɪtʃ] [fɜːrst] [sprʌŋ] [ænd; ənd] [ɡruː] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
which first sprung and grew in England ,
哪个 第一的 弹簧 和 生长 在 英格兰 ，

它最初起源于英国并在那里发展壮大，

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] ['wɪðərd] [baɪ][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['tɪrəni] [[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [bjuːt] , [lɔːrd]
but is now withered by the blasts of Scottish tyranny [alluding to Bute , Lord
但 是 现在 干枯 经过 这 爆炸 的 苏格兰 暴政 [暗示 到 比尤特 ， 主
['mænsfiːld] ,
Mansfield ,
曼斯菲尔德 ，

但现在却被苏格兰暴政的摧残所摧毁[暗指比尤特、曼斯菲尔德勋爵]

[ænd; ənd] ['ʌðər] [skɑːtʃ] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][tæks] [ə'merɪkə]] ,
and other Scotch advocates of the right of Great Britain to tax America] ,
和 其他 苏格兰威士忌 倡导者 的 这 正确的 的 伟大的 英国 到 税 美国] ，
[meɪ] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ,
may revive and flourish ,
可能 复活 和 繁荣 ，

以及其他支持英国有权向美国征税的苏格兰人，可能会复兴并蓬勃发展。

['ʃeltɚɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [sə'luːbriəs] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ʃeɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði]
sheltering under its salubrious and interminable shade , all the unfortunate of the
庇护所 在下面 它是 有益健康的 和 没完没了 阴影 ，全部 这 不幸 的 这
['hjuːmən] [reɪs] .
human race .
人类 种族 .

所有不幸的人类都在它那有益且无尽的树荫下寻求庇护。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ðɪs] [deɪ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
If we are not this day wanting in our duty to our country ,
如果 我们 是 不是 这 天 想要 在 我们的 责任 到 我们的 国家 ，

如果我们今天没有辜负对国家的责任，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ledʒɪsleɪtəz][ʌv; əv] - - [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [baɪ][pɑː'sterəti][æt; ət]
the names of the American legislators of ' 76 will be placed by posterity at
这 姓名 的 这 美国人 立法者 的 - - 将要 是 放置 经过 后人 在
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ,
the side of those of Theseus ,
这 边 的 那些 的 忒修斯 ,

后世将会把1876年美国立法者的名字与忒修斯的名字并列。

[ʌv; əv] [laɪ'kɜːrgəs] , [ʌv; əv]['rɔmjuləs] , [ʌv; əv]['nuːmə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪljəmz] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,
of Lycurgus , of Romulus , of Numa , of the three Williams of Nassau ,
的 吕库古斯 , 的 罗穆卢斯 , 的 沼 , 的 这 三 威廉姆斯 的 拿骚 ,

吕库古、罗穆卢斯、努马、拿骚的三位威廉，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huːz] ['meməri] [hæz; həz] [bɪn] ,
and of all those whose memory has been ,
和 的 全部 那些 谁 记忆 有 到过 ,

在所有那些被人们铭记的人中，

[ænd; ənd] [fər'evər] [wɪl] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuəs] [men] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɪtəznz] .
and forever will be dear to virtuous men and good citizens .
和 永远 将要 是 亲爱的 到 有德行的 男人 和 好的 公民 .

并将永远受到品德高尚之人和好公民的喜爱。

" ['edwərd] ['rʌtlɪdʒ] .
" EDWARD RUTLEDGE .
" 爱德华 拉特利奇 .

爱德华·拉特利奇。

['edwərd] ['rʌtlɪdʒ] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , ['biːɪŋ] ['oʊnli]
Edward Rutledge of South Carolina , the youngest member of Congress , being only
爱德华 拉特利奇 的 南 卡罗莱纳 , 这 最小的 成员 的 国会 , 存在 仅有的
['twenti] - [faɪv] ,
twenty - five ,
二十 - 五 ,

南卡罗来纳州的爱德华·拉特利奇是国会中最年轻的议员，当时只有25岁。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['liːz] [tʃiːf] [sə'pɔːrtərz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['ɪndəstri] , [hɪz; ɪz]
was one of Mr . Lee's chief supporters , by his persevering industry , his
曾是 一 的 先生 . 李氏 首席 支持者 , 经过 他的 坚持不懈 行业 , 他的
['tʃɑːrmɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
charming conversation ,
迷人 对话 ,

他凭借其坚持不懈的努力和迷人的谈吐，成为李先生的主要支持者之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['eləkwəns] [ɪn] [dɪ'beɪt] .
and his impressive eloquence in debate .
和 他的 感人的 口才 在 辩论 .

以及他在辩论中令人印象深刻的雄辩口才。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn][baɪ] [ðæt] [stɜːrn][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] ['pjʊrɪtən] , ['sæmjuəl]['ædəmz]
He was loved as a son by that stern and unyielding Puritan , Samuel Adams
他 曾是 喜爱 作为 一个 儿子 经过 那 船尾 和 不屈 清教徒 , 塞缪尔 亚当斯
,
,
,

他深受那位严厉而坚定的清教徒塞缪尔·亚当斯的爱戴，视他如己出。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪgərəs] [oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɔːr] .
then at the vigorous old age of fifty - four .
然后 在 这 蓬勃 老的 年龄 的 五十 - 四 .

然后，在五十四岁高龄时，他依然精神矍铄。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnə'tenʃn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
He , too , with a voice that was never heard with inattention , supported
他 , 也 , 和 一个 嗓音 那 曾是 绝不 听到 和 注意力不集中 , 有

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
the resolution ;
这 解决 ;

他也以不容忽视的声音支持了这项决议；

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [ri'bjuːkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] " ['tempəˌraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] "
and indignantly rebuking what he was pleased to call a " temporizing spirit "
和 愤慨地 责备 什么 他 曾是 高兴 到 称呼 一个 " 暂时搁置 精神 "

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['tɪmɪdli] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
among those who timidly opposed it ,
之中 那些 WHO 胆怯地 反对 它 ,

他义愤填膺地斥责那些胆怯反对他的人身上所体现的“拖延精神”。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [pə'sistɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
he exclaimed , " I should advise persisting in our struggle for liberty and
他 惊呼 , " 我 应该 建议 持续 在 我们的 斗争 为了 自由 和

[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

他高声说道：“我建议大家坚持不懈地为自由和独立而斗争。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn]
though it were revealed from Heaven that nine hundred and ninety - nine
尽管 它 是 揭晓 从 天堂 那 九 百 和 九十 - 九

[wɜːr; wər][tuː; tə] ['perɪʃ] ,
were to perish ,
是 到 沦 ,

虽然上天启示说有九百九十九人将要灭亡，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sər'vaɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] !
and only one of a thousand were to survive , and retain his liberty !
和 仅有的 一 的 一个 千 是 到 存活 , 和 保持 他的 自由 !

一千人中只有一人能够幸存，并保住自由！

[wʌn] [sʌtʃ] ['friːmən] [mʌst; məst] [pə'zes] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] ['hæpinəs] , [ðæn; ðən]
One such freeman must possess more virtue , and enjoy more happiness , than
一 这样的 弗里曼 必须 具有 更多的 美德 , 和 享受 更多的 幸福 , 比

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] ;
a thousand slaves ;
一个 千 奴隶 ;

一个这样的自由人所拥有的美德，以及所享有的幸福，必定胜过一千个奴隶；

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] ['prɑːpəgeɪt] [hɪz; ɪz] [laɪk] , [ænd; ənd] [trænz'mɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌt] [hiː; hi] [hæθ]
and let him propagate his like , and transmit to them , what he hath
和 让 他 传播 他的 喜欢 , 和 发送 到 他们 , 什么 他 有

[soʊ]['noʊbli] [prɪ'zɜːrv] .
so nobly preserved .
所以 高贵地 保存完好 .

让他繁衍后代，并将他如此高尚地保存下来的东西传承给他们。

" [sʌtʃ] ['lɔːfti] ['sentɪmənts] [pə'zest] [greɪt] ['poʊt(ə)nsi][æt; ət] [ðæt] ['perələs] ['aʊər] ,
" Such lofty sentiments possessed great potency at that perilous hour ,
" 这样的 高远 情感 拥有 伟大的 效力 在 那 危险的 小时 ,

“在那个危急时刻，这种崇高的情怀具有巨大的力量。”

[wen] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
when the stoutest heart was tremulous with emotion .
什么时候 这 最粗壮的 心 曾是 颤抖的 和 情感 .

即使是最坚强的心也会因激动而颤抖。

['sæmjuəl] ['ædəmz] .
SAMUEL ADAMS .
塞缪尔 亚当斯 .

塞缪尔·亚当斯。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪðɚˌspuːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [raɪp][eɪdʒ][æz; əz]['mɪstər] . ['ædəmz] ,
Dr . Witherspoon , of the same ripe age as Mr . Adams ,
博士 . 威瑟斯彭 , 的 这 相同的 成熟 年龄 作为 先生 . 亚当斯 ,

威瑟斯彭博士与亚当斯先生年纪相仿，

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['prɪnstən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv]
who had left the seat of learning at Princeton and the quiet pathways of
WHO 有 左边 这 座位 的 学习 在 普林斯顿 和 这 安静的 路径 的
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ʃepərd] ,
a Christian shepherd ,
一个 基督教 牧羊人 ,

他离开了普林斯顿的学术殿堂和基督徒牧羊人宁静的牧道，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] ['ɝːdʒd] ,
and took a seat in the national council , also urged ,
和 采取 一个 座位 在 这 国家的 理事会 , 还 敦促 ,

并进入国家委员会就职，还敦促道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [brɔːd]
with all the power and pathos of his eloquence , delivered in broad
和 全部 这 力量 和 感伤 的 他的 口才 , 发表 在 广阔

他以雄辩的全部力量和悲悯之情，用宽广的语调说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[skɑːtʃ] ['æksənts] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ] [brɔːd] [skɑːtʃ] ['kɑːmən] [sens] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
Scotch accents , and marked by broad Scotch common sense , the immediate
苏格兰威士忌 口音 , 和 标记 经过 广阔 苏格兰威士忌 常见的 感觉 , 这 即时
[ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
adoption of the resolution .
采用 的 这 解决 .

苏格兰口音，以及苏格兰人特有的务实精神，使得这项决议得以立即通过。

[waɪl] [dʒɑːn] ['dikinsn] [wʌz; wəz] ['eləkwəntli] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] , [tuː; tə] [poʊ'spoʊn]
While John Dickenson was eloquently pleading with his compeers , to postpone
尽管 约翰 迪肯森 曾是 雄辩地 恳求 和 他的 竞争对手 , 到 推迟
['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
further action on the subject ,
更远 行动 在 这 主题 ,

当约翰·迪肯森雄辩地恳求他的同伴们推迟就此事采取进一步行动时，

[ænd; ənd] [sed] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][raɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
and said " the people are not ripe for a declaration of independence ,
和 说 " 这 人们 是 不是 成熟 为了 一个 宣言 的 独立 ,

并表示“人民还没有做好宣布独立的准备”，

" ['dɑːktər] ['wɪðɚˌspuːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [nɑːt] [raɪp] , [sɜːr] !
" Doctor Witherspoon interrupted him and exclaimed , " Not ripe , sir !
" 医生 威瑟斯彭 中断 他 和 惊呼 , " 不是 成熟 , 先生 !

威瑟斯彭医生打断了他，惊呼道：“先生，还没熟呢！”

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][raɪp] , [bʌt; bət] ['rɔtiŋ] .
In my judgment we are not only ripe , but rotting .
在 我的 判断 我们 是 不是 仅有的 成熟 , 但 腐烂 .

依我之见，我们不仅已经成熟，而且正在腐烂。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈkɑːləni] [hæz; həz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈperənt] [stem] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈprɑːvɪns]
Almost every colony has dropped from its parent stem , and your own province
几乎 每一个 殖民地 有 掉落 从 它是 父母 干 , 和 你的 自己的 省
, [sɜːr] ,
, sir ,
, 先生 ,

几乎所有殖民地都脱离了其母体，包括您的省份，先生。

[niːdz] [noʊ] [mɔːr] [ˈsʌnʃaɪn] [tuː; tə] [məˈtʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] !
needs no more sunshine to mature it !
需求 不 更多的 阳光 到 成熟 它 !

它不需要更多的阳光就能成熟！

" [dʒɑːn] [ˈwɪðɚˌspuːn] .
" JOHN WITHERSPOON .
" 约翰 威瑟斯彭 .

约翰·威瑟斯彭。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
Although it was evident from the first ,
虽然 它 曾是 明显 从 这 第一的 ,

虽然这一点从一开始就很明显，

[ðæt] [ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləniz] [wʊd] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
that a majority of the colonies would vote for the resolution ,
那 一个 多数 的 这 殖民地 会 投票 为了 这 解决 ,

大多数殖民地都会投票赞成这项决议。

[ɪts] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [juˈnænɪməs] [əˈsent] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əbˈteɪnd] ,
its friends were fearful that unanimous assent could not be obtained ,
它是 朋友们 是 可怕 那 一致 同意 可以 不是 是 获得 ,

它的朋友们担心无法获得一致同意。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈsembliz] [ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] [ænd; ənd] [ˈmerilənd] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
inasmuch as the Assemblies of Pennsylvania and Maryland had refused
因此 作为 这 组件 的 宾夕法尼亚州 和 马里兰州 有 拒绝
[tuː; tə][ˈsæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈmeʒər] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,
to sanction the measure , and New York ,
到 制裁 这 措施 , 和 新的 约克 ,

鉴于宾夕法尼亚州和马里兰州议会拒绝批准该措施，而纽约州议会也拒绝批准，

[saʊθ] [ˌkærəˈlainə][ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
South Carolina and Georgia were silent .
南 卡罗莱纳 和 乔治亚州 是 沉默的 .

南卡罗来纳州和佐治亚州保持沉默。

[ðə; ði] [ˈdeligits] [frʌm; frəm] [ˈmerilənd] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [ðoʊz]
The delegates from Maryland were unanimously in favor of it , while those
这 代表们 从 马里兰州 是 一致 在 偏爱 的 它 , 尽管 那些
[frʌm; frəm] [ˌpenslˈveɪniə] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd] .
from Pennsylvania were divided .
从 宾夕法尼亚州 是 分割 .

马里兰州的代表一致赞成，而宾夕法尼亚州的代表则意见不一。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ə; eɪ] [voʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
When , on the first of July , a vote was taken in Committee of the whole
什么时候 , 在 这 第一的 的 七月 , 一个 投票 曾是 已采取 在 委员会 的 这 所有的
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

7月1日，众议院全体委员会进行投票表决时，

[ɔːl][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ə'sentid] , [ɪk'sept] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] ['deləwɛə] ;
all the colonies assented , except Pennsylvania and Delaware ;
全部 这 殖民地 同意 , 除了 宾夕法尼亚州 和 特拉华州 ;
除宾夕法尼亚州和特拉华州外，所有殖民地都表示同意；

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['deligits] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['voʊtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
four of the seven delegates of the former voting against it , and the two
四 的 这 七 代表们 的 这 以前的 表决 反对 它 , 和 这 二
['deligits] [frʌm; frəm] ['deləwɛə] ,
delegates from Delaware ,
代表们 从 特拉华州 ,
前者的七名代表中有四名投了反对票，还有来自特拉华州的两名代表，

[huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] .
who were present , were divided .
WHO 是 展示 , 是 分割 .
在场的人意见不一。

['tɔməs] - ['feɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [riːd] ([huː] ['æftərwərd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː]) , [ə'poʊzd]
Thomas M'Kean favored it , and George Read (who afterward signed it) , opposed
托马斯 - 受青睐 它 , 和 乔治 读 (WHO 之后 签名 它) , 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
托马斯·麦基恩赞成，而乔治·里德（后来签署了该法案）反对。

['mɪstər] . - ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [steɪt] [spiːk] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]
Mr . M'Kean burning with a desire to have his State speak in favor of
先生 . - 燃烧 和 一个 欲望 到 有 他的 状态 说话 在 偏爱 的
[ðə; ði] [greɪt] ['meʒər] ,
the great measure ,
这 伟大的 措施 ,
麦基恩先生迫切希望他的州能够公开支持这项重大措施。

[ɪ'miːdiətli] [sent] [æn; ən] [ɪk'spres] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , ['sizər] ['rɔdni] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['deləwɛə]
immediately sent an express after his colleague , Cæsar Rodney , the other Delaware
立即地 发送 一个 表达 后 他的 同事 , 凯撒 罗德尼 , 这 其他 特拉华州
['delɪgət] , [ðen] ['eɪti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
delegate , then eighty miles away .
代表 , 然后 八十 英里 离开 .
他立即派人去追赶他的同事，另一位特拉华州代表凯撒·罗德尼，当时罗德尼距离他有八十英里远。

['rɔdni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
Rodney was in the saddle within ten minutes after the arrival of the messenger ,
罗德尼 曾是 在 这 鞍 之内 十 分钟 后 这 到达 的 这 信使 ,
信使到达后不到十分钟，罗德尼就骑上了马鞍。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
and reached Philadelphia on the morning of the fourth of July ,
和 达到 费城 在 这 早晨 的 这 第四 的 七月 ,
7月4日清晨抵达费城。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [voʊt] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
just before the final vote was taken .
只是 前 这 最终的 投票 曾是 已采取 .
就在最终投票之前。

[ðʌs] ['deləwɛə] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .
Thus Delaware was secured .
因此 特拉华州 曾是 安全 .
特拉华州因此得以安全。

['rɑːbərt] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['dikinsn] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [wɜːr; wər]['æbsənt] ; [ðə; ði]['fɔːrmər]
Robert Morris and John Dickenson of Pennsylvania were absent ; the former
罗伯特 莫里斯 和 约翰 迪肯森 的 宾夕法尼亚州 是 缺席的 ; 这 以前的
[wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] ,
was favorable ,
曾是 有利 ,

宾夕法尼亚州的罗伯特·莫里斯和约翰·迪肯森缺席；前者持赞成态度。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] .
the latter opposed to the measure .
这 后者 反对 到 这 措施 .

后者反对这项措施。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , ['dɑːktər] ['fræŋklɪn] , [dʒeɪmz] ['wɪlsn] ,
Of the other five who were present , Doctor Franklin , James Wilson ,
的 这 其他 五 WHO 是 展示 , 医生 富兰克林 , 詹姆斯 威尔逊 ,

在场的其他五人中，有富兰克林医生、詹姆斯·威尔逊、

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɔːrtən] [wɜːr; wər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['tɔməs] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz]
and John Morton were in favor of it ; Thomas Willing , and Charles
和 约翰 莫顿 是 在 偏爱 的 它 ; 托马斯 愿意的 , 和 查尔斯
['hʌmfriːz] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Humphreys were opposed to it ;
汉弗莱斯 是 反对 到 它 ;

约翰·莫顿赞成；托马斯·威灵和查尔斯·汉弗莱斯反对；

[soʊ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] .
so the State of Pennsylvania was also secured .
所以 这 状态 的 宾夕法尼亚州 曾是 还 安全 .

因此，宾夕法尼亚州也得到了保障。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [mə'rɪdiən] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,
At a little past meridian , on the Fourth of July 1776 ,
在 一个 小的 过去的 子午线 , 在 这 第四 的 七月 - ,

1776年7月4日，过了正午一点，

[ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['kɑːləniz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [dɪ'klerɪŋ]
a unanimous vote of the thirteen colonies was given in favor of declaring
一个 一致 投票 的 这 十三 殖民地 曾是 给定 在 偏爱 的 声明
[ðəm'selvz] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] .
themselves Free and Independent States .
他们自己 自由的 和 独立的 各州 .

十三个殖民地一致投票赞成宣布自己为自由独立国家。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][ˌɔːltə'reiʃəns][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['dʒɛfɚsənz] [dræft] ,
A number of verbal alterations had been made in Mr . Jefferson's draft ,
一个 数字 的 口头 变化 有 到过 制成 在 先生 . 杰斐逊的 草稿 ,
[ænd; ənd][wʌn] [hoʊl] ['pærəgræf] ,
and one whole paragraph ,
和 一 所有的 段落 ,

杰斐逊先生的草稿中做了一些文字上的修改，其中有一整段，

[wɪtʃ] [sɪ'vɪrli] [di'naunst] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['pɛrəld] [ðə; ði]
which severely denounced Slavery was stricken out , because it periled the
哪个 严重 谴责 奴隶制 曾是 受打击的 出去 , 因为 它 危险 这
[ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] .
unanimity of the vote .
一致 的 这 投票 .

严厉谴责奴隶制的条款被删除，因为它危及投票的一致性。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

In the journal of Congress for that day , is this simple record :

在 这 杂志 的 国会 为了 那 天 , 是 这 简单的 记录 :

当天国会的会议记录中，有这样一条简单的记录：

" [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

" Agreeably to the order of the day , the Congress resolved itself into a

" 欣然 到 这 命令 的 这 天 , 这 国会 已解决 本身 进入 一个

[kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

committee of the whole ,

委员会 的 这 所有的 ,

“按照当时的惯例，国会决定成立全体委员会，

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm]

to take into their further consideration , the Declaration ; and after some time

到 拿 进入 他们的 更远 考虑 , 这 宣言 ; 和 后 一些 时间

, [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [tʃer] ,

, the President resumed the chair ,

, 这 总统 恢复 这 椅子 ,

为了让他们进一步考虑这份宣言；过了一会儿，总统重新回到主席台上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hærisn] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and Mr . Harrison reported , that the Committee have agreed to a

和 先生 . 哈里森 据报道 , 那 这 委员会 有 同意 到 一个

[ˌdeklə'reɪʃn] ,

Declaration ,

宣言 ,

哈里森先生报告说，委员会已同意发表一项宣言。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

which they desired him to report .

哪个 他们 想要的 他 到 报告 .

他们希望他汇报此事。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ['biːɪŋ] [riːd] , [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The Declaration being read , was agreed to as follows :

这 宣言 存在 读 , 曾是 同意 到 作为 跟随 :

宣读宣言后，各方达成如下共识：

" [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn]

" A DECLARATION OF THE REPRESENTATIVES OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN

" 一个 宣言 的 这 代表 的 这 团结的 各州 的 美国 在

['kɑːŋgrəs] [ə'sembld] .

CONGRESS ASSEMBLED .

国会 组装 .

“美利坚合众国国会代表的宣言。”

" [wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] ,

" When , in the course of human events ,

" 什么时候 , 在 这 课程 的 人类 活动 ,

“当，在人类历史进程中，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][wʌn] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['bændz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have

它 变成 必要的 为了 一 人们 到 溶解 这 政治的 乐队 哪个 有

[kə'nektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

connected them with another ,

连接 他们 和 其他 ,

当一个民族必须解除其与另一个民族之间的政治联系时，这种情况就变得不可避免了。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə'suːm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['paʊɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ðə; ði]	['seprət]	[ænd; ənd]	['iːkwəl]
and	**to**	**assume**	**among**	**the**	**powers**	**of**	**the**	**earth**	**the**	**separate**	**and**	**equal**
和	到	认为	之中	这	权力	的	这	地球	这	分离	和	平等的

['steɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['neɪtʃɚz]	[gɑːd]	[ɪn'taɪt(ə)l]	[ðem; ðəm]	,
station	**to**	**which**	**the**	**laws**	**of**	**nature**	**and**	**of**	**nature's**	**God**	**entitle**	**them**	**,**
车站	到	哪个	这	法律	的	自然	和	的	自然的	上帝	标题	他们	,

并按照自然法则和自然之神的旨意，在世界列强中取得独立平等的地位。

[ə; eɪ]	['diːsnt]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjənz]	[ʌv; əv]	[mæn'kaɪnd]	[rɪ'kwaɪrz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'kler]
a	**decent**	**respect**	**to**	**the**	**opinions**	**of**	**mankind**	**requires**	**that**	**they**	**should**	**declare**
一个	体面的	尊重	到	这	意见	的	人类	需要	那	他们	应该	宣布

[ðə; ði]	['kɔːzɪz]	[wɪtʃ]	[ɪm'pel]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsepə'reɪʃn]	.
the	**causes**	**which**	**impel**	**them**	**to**	**the**	**separation**	**.**
这	原因	哪个	促使	他们	到	这	分离	.

对人类意见的合理尊重要求他们宣布促使他们分离的原因。

"	[wiː; wi]	[hoʊld]	[ðiːz]	[trʊθs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[self]	-	['evɪdənt]	;	[ðæt]	[ɔːl]	[men]	[ɑːr; ər]	[kri'eɪtɪd]	['iːkwəl]	;
"	**We**	**hold**	**these**	**truths**	**to**	**be**	**self**	**-**	**evident**	**;**	**that**	**all**	**men**	**are**	**created**	**equal**	**;**
"	我们	抓住	这些	真相	到	是	自己	-	明显	;	那	全部	男人	是	创建	平等的	;

我们认为这些真理是不言而喻的：人人生而平等；

[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'daʊd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[kri'eɪtər]	[wɪð; wɪθ]	['sɜːrt(ə)n]	[ʌn'eɪliənəbl]	[raɪts]	;	[ðæt]	[ə'mʌŋ]
that	**they**	**are**	**endowed**	**by**	**their**	**Creator**	**with**	**certain**	**unalienable**	**rights**	**;**	**that**	**among**
那	他们	是	捐赠	经过	他们的	创作者	和	肯定	不可剥夺的	权利	;	那	之中

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[laɪf]	,
these	**are**	**life**	**,**
这些	是	生活	,

他们被造物主赋予了某些不可剥夺的权利；其中包括生命权，

['lɪbərti]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	;	[ðæt]	,	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ðiːz]	[raɪts]	,
liberty	**,**	**and**	**the**	**pursuit**	**of**	**happiness**	**;**	**that**	**,**	**to**	**secure**	**these**	**rights**	**,**
自由	,	和	这	追逐	的	幸福	;	那	,	到	安全的	这些	权利	,

['gʌvərnmənts]	[ɑːr; ər]	[institjuːtid]	[ə'mʌŋ]	[men]	,
governments	**are**	**instituted**	**among**	**men**	**,**
政府	是	已设立	之中	男人	,

自由和追求幸福的权利；为了保障这些权利，人们才在彼此之间建立政府。

[dɪ'raɪvɪŋ]	[ðer; ðər]	[dʒʌst]	['paʊɚz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kən'sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌvənd]	;	[ðæt]	,
deriving	**their**	**just**	**powers**	**from**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**governed**	**;**	**that**	**,**
推导	他们的	只是	权力	从	这	同意	的	这	受统治	;	那	,

他们的正当权力来源于被统治者的同意；也就是说，

[wen'evər]	['eni]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['gʌvərnmənt]	[bɪ'kʌmz]	[dɪ'strʌktɪv]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['ɛndz]	,
whenever	**any**	**form**	**of**	**government**	**becomes**	**destructive**	**of**	**these**	**ends**	**,**
每当	任何	形式	的	政府	变成	破坏性的	的	这些	结束	,

任何形式的政府，一旦对这些目标造成破坏，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	['ɔːltər]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[ə'bɑːlɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**is**	**the**	**right**	**of**	**the**	**people**	**to**	**alter**	**or**	**to**	**abolish**	**it**	**,**
它	是	这	正确的	的	这	人们	到	改变	或者	到	取消	它	,

人民有权修改或废除它。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['ɪnstɪtuːt]	[nuː]	['gʌvərnmənt]	,	['leɪɪŋ]	[ɪts]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	['prɪnsəp(ə)lz]	,
and	**to**	**institute**	**new**	**government**	**,**	**laying**	**its**	**foundation**	**on**	**such**	**principles**	**,**
和	到	研究所	新的	政府	,	躺下	它是	基础	在	这样的	原则	,

并建立新的政府，以这些原则为基础，

[ænd; ənd]	['ɔːrgənaɪzɪŋ]	[ɪts]	['paʊɚz]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[fɔːrm]	,
and	**organizing**	**its**	**powers**	**in**	**such**	**form**	**,**
和	组织	它是	权力	在	这样的	形式	,

并以这种形式组织其力量，

[æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [siːm] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness .
作为 到 他们 将 似乎 最多 可能 到 影响 他们的 安全 和 幸福 .

他们认为最有可能保障他们的安全和幸福。

['pruːd(ə)ns] , [ɪn'diːd] , [wɪl] ['dɪkteɪt] [ðæt] ['gʌvərnmənts] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd]
Prudence , indeed , will dictate that governments long established should not be changed
谨慎 , 的确 , 将要 听写 那 政府 长的 已确立的 应该 不是 是 已更改
[fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['kɔːzɪz] ;
for light and transient causes ;
为了 光 和 瞬态 原因 ;

审慎的做法确实会告诉我们，不应因为轻微和短暂的原因而改变长期建立的政府；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [hæθ] [ʃoʊn] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
and , accordingly , all experience hath shown that mankind are more disposed to
和 , 因此 , 全部 经验 有 所示 那 人类 是 更多的 处置 到
['sʌfər] , [waɪl] ['iːvəlz][ɑːr; ər] ['sʌfrəbl] ,
suffer , while evils are sufferable ,
遭受 , 尽管 罪恶 是 可以忍受 ,

因此，所有经验都表明，当苦难可以忍受时，人类更倾向于承受苦难。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd]
than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed
比 到 正确的 他们自己 经过 废除 这 表格 到 哪个 他们 是 习惯
.
.
.

与其通过废除他们习以为常的形式来纠正自身错误，不如采取行动。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ænd; ənd] [ˌjuːzər'peɪʃənz] , [pər'sʊ] [ɪn'veriəbli]
But when a long train of abuses and usurpations , pursuing invariably
但 什么时候 一个 长的 火车 的 滥用 和 篡位 , 追求 总是
[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] ,
the same object ,
这 相同的 目的 ,

但是，当一连串的滥用职权和篡夺行为，始终追求同一个目标时，

[ɪ'vɪnsiz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['æbsəluːt] ['despətɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [raɪt] ,
evinces a design to reduce them under absolute despotism , it is their right ,
表现 一个 设计 到 减少 他们 在下面 绝对 专制主义 , 它 是 他们的 正确的 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti] ,
it is their duty ,
它 是 他们的 责任 ,

这表明政府有意将他们置于绝对专制统治之下，这是他们的权利，也是他们的义务。

[tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [sʌtʃ] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [nuː] [gɑːrdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər]
to throw off such government , and to provide new guards for their future
到 扔 离开 这样的 政府 , 和 到 提供 新的 守卫 为了 他们的 未来
[sɪ'kjʊrəti] .
security .
安全 .

推翻这样的政府，并为他们未来的安全提供新的保障。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːləniz] ,
Such has been the patient sufferance of these colonies ,
这样的 有 到过 这 病人 忍耐 的 这些 殖民地 ,

这就是这些殖民地人民一直以来所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [kən'streinz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːltər][ðer; ðər]['fɔːrmər]
and such is now the necessity which constrains them to alter their former
和 这样的 是 现在 这 必要性 哪个 约束 他们 到 改变 他们的 以前的
['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
systems of government .
系统 的 政府 .

因此，现在他们不得不改变原有的政府体制。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd]
The history of the present king of Great Britain is a history of repeated
这 历史 的 这 展示 国王 的 伟大的 英国 是 一个 历史 的 重复
['ɪndʒəriz][ænd; ənd]
injuries and
受伤 和

现任英国国王的历史，就是一部屡遭伤害的历史。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˌjuːzər'peɪʃənz] , [ɔːl] ['hævɪŋ] [ɪn][də'rekt]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] ['tɪrəni]
usurpations , all having in direct object the establishment of an absolute tyranny
篡位 , 全部 拥有 在 直接的 目的 这 建立 的 一个 绝对 暴政
['oʊvər] [ðiːz] [steɪts] .
over these states .
超过 这些 各州 .

这些篡位行为的直接目的都是为了在这些国家建立绝对的暴政。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [let] [fækts][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kændɪd] [wɜːrld] :
To prove this , let facts be submitted to a candid world :
到 证明 这 , 让 事实 是 提交 到 一个 坦率 世界 :

为了证明这一点，让我们把事实呈现在世人面前：

" [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] [lɔːz] [ðə; ði][moʊst] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['nesəseri]
" He has refused his assent to laws the most wholesome and necessary
" 他 有 拒绝 他的 同意 到 法律 这 最多 健康 和 必要的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .
for the public good .
为了 这 民众 好的 .

“他拒绝同意那些对公众利益最有益、最必要的法律。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] ['gʌvənəz] [tuː; tə] [pæs] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['presɪŋ]
" He has forbidden his governors to pass laws of immediate and pressing
" 他 有 禁止 他的 州长们 到 经过 法律 的 即时 和 紧迫
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

“他禁止各州州长通过任何具有紧迫性和重要性的法律，

[ən'les] [sə'spendɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] ; [ænd; ənd] ,
unless suspended in their operation till his assent should be obtained ; and ,
除非 暂停 在 他们的 手术 直到 他的 同意 应该 是 获得 ; 和 ,
[wen] [soʊ] [sə'spendɪd] ,
when so suspended ,
什么时候 所以 暂停 ,

除非暂停执行，直至获得他的同意；并且，当暂停执行时，

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
he has utterly neglected to attend to them .
他 有 完全地 被忽视的 到 出席 到 他们 .

他完全忽视了对他们的照顾。

" [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pæs] ['ʌðər] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]
" He has refused to pass other laws for the accommodation of large
" 他 有 拒绝 到 经过 其他 法律 为了 这 住宿 的 大的
['distrikts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
districts of people ,
地区 的 人们 ,

“他拒绝通过其他法律来安置大片地区的人口，

[ən'les] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] —
unless those people would relinquish the right of representation in the legislature —
除非 那些 人们 会 放弃 这 正确的 的 表示 在 这 立法机关 —
[ə; eɪ] [raɪt] [ɪn'estɪməb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
a right inestimable to them ,
一个 正确的 不可估量 到 他们 ,

除非这些人放弃在立法机构中的代表权——这项权利对他们来说无比珍贵。

[ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə]['taɪərənts]['oʊnli] .
and formidable to tyrants only .
和 强大 到 暴君 仅有的 .

只有暴君才会感到畏惧。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [tə'geðər] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['bɑːdɪz] [æt; ət] ['pleɪsɪz] [ʌn'juːʒuəl] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
" He has called together legislative bodies at places unusual , uncomfortable ,
" 他 有 称为 一起 立法 身体 在 地方 异常 , 不舒服 ,

他曾在一些不寻常、令人不适的地方召集立法机构开会，

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['rekərdz] ,
and distant from the repository of their public records ,
和 遥远 从 这 仓库 的 他们的 民众 记录 ,

而且远离其公共记录的存放处，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [fə'tiːgɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meʒərz] .
for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures .
为了 这 唯一 目的 的 令人疲惫的 他们 进入 遵守 和 他的 措施 .

其唯一目的就是让他们疲惫不堪，从而服从他的措施。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɑːlvd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['haʊzɪz] [rɪ'piːtɪdli] [fɔːr; fər] [ə'poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mænli]
" He has dissolved representative houses repeatedly for opposing with manly
" 他 有 溶解 代表 房屋 反复 为了 反对 和 男子气概
['fɜːrmnəs] [hɪz; ɪz] [ɪn'veɪʒənz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
firmness his invasions on the rights of the people .
硬度 他的 入侵 在 这 权利 的 这 人们 .

“他曾多次解散代表机构，因为这些机构以男子汉般的坚定反对他侵犯人民的权利。

" [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'luːʃənz] , [tuː; tə] [kɔːz]
" He has refused , for a long time after such dissolutions , to cause
" 他 有 拒绝 , 为了 一个 长的 时间 后 这样的 溶解 , 到 原因
['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] ;
others to be elected ;
其他的 到 是 当选 ;

“在这些解散之后的很长一段时间里，他都拒绝让其他人当选；

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['paʊɚz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
whereby the legislative powers , incapable of annihilation ,
由此 这 立法 权力 , 无法 的 湮灭 ,

因此，立法权不可被消灭，

[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðer; ðər]['eksərsaɪz] — [ðə; ði] [steɪt]
have returned to the people at large for their exercise — the state
有 返回 到 这 人们 在 大的 为了 他们的 锻炼 — 这 状态
[rɪ'meɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
remaining , in the meantime ,
其余的 , 在 这 与此同时 ,

已经将锻炼机会交还给了广大民众——与此同时，国家仍然……

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [wɪ'ðɪn] .
exposed to all the dangers of invasion from without and convulsions within .
裸露 到 全部 这 危险 的 入侵 从 没有 和 抽搐 之内 .

暴露在来自外部的入侵和内部的动荡的双重危险之中。

" [hiː; hi][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] — [fɔːr; fər] [ðæt]
" He has endeavored to prevent the population of these states — for that
" 他 有 努力 到 防止 这 人口 的 这些 各州 — 为了 那
['pɜːrpəs] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ,
purpose obstructing the laws for naturalization of foreigners ,
目的 阻碍 这 法律 为了 入籍 的 外国人 ,

“他一直试图阻止这些州的人口增长——为此，他阻挠外国人入籍的法律，

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ['hɪðər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]
refusing to pass others to encourage migration hither , and raising the
拒绝 到 经过 其他的 到 鼓励 迁移 这里 , 和 提高 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [nuː] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [ʌv; əv][lændz] .
conditions of new appropriations of lands .
状况 的 新的 拨款 的 土地 .

拒绝通过其他途径鼓励移民来到这里，并提高新土地划拨的条件。

" [hiː; hi][hæz; həz] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə]
" He has obstructed the administration of justice , by refusing his assent to
" 他 有 受阻 这 行政 的 正义 , 经过 拒绝 他的 同意 到
[lɔːz] [fɔːr; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [dʒu'dɪʃieri] ['paʊɝz] .
laws for establishing judiciary powers .
法律 为了 建立 司法 权力 .

“他拒绝同意建立司法权力的法律，从而妨碍了司法公正的实施。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['dʒʌdʒɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" He has made judges dependent on his will alone for the tenure of their
" 他 有 制成 法官 依赖 在 他的 将要 独自的 为了 这 任期 的 他们的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sæləriz] .
offices and the amount and payment of their salaries .
办公室 和 这 数量 和 支付 的 他们的 薪资 .

“他让法官的任期、薪水数额和支付完全取决于他的意志。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [i'rektid] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [nuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
" He has erected a multitude of new offices ,
" 他 有 竖立 一个 民众 的 新的 办公室 ,

他建造了许多新的办公楼，

[ænd; ənd] [sent] ['hɪðər] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [hə'ræs] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [iːt] [aʊt]
and sent hither swarms of officers to harass our people and eat out
和 发送 这里 蜂群 的 警官 到 骚扰 我们的 人们 和 吃 出去
[ðer; ðər] ['sʌbstəns] .
their substance .
他们的 物质 .

他们派出大批军官来骚扰我们的人民，掠夺他们的财产。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] , ['stændɪŋ] ['ɑːmiz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
" He has kept among us , in times of peace , standing armies , without the
" 他 有 保留 之中 我们 , 在 时代 的 和平 , 常设 军队 , 没有 这
[kən'sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] .
consent of our legislatures .
同意 的 我们的 立法机构 .

“在和平时期，他未经我们立法机关同意，就在我们中间保留了常备军。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə]
" He has affected to render the military independent of , and superior to
" 他 有 做作的 到 使成为 这 军队 独立的 的 , 和 优越的 到
[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] .
the civil power .
这 民用 力量 .

“他试图使军队独立于文职权力之外，并凌驾于文职权力之上。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ['fɔːrən]
" He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign
" 他 有 合并 和 其他的 到 主题 我们 到 一个 管辖权 外国的
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
to our constitution ,
到 我们的 宪法 ,

“他与他人勾结，企图使我们受制于与我们宪法相悖的司法管辖权。”

[ænd; ənd] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] — ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðer; ðər][ækts][ʌv; əv]
and unacknowledged by our laws — giving his assent to their acts of
和 未被承认 经过 我们的 法律 — 给予 他的 同意 到 他们的 行为 的
[prɪ'tendɪd] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .
pretended legislation .
假装 立法 .

并且不被我们的法律所承认——他默许了他们假装立法的行为。

" [fɔːr; fər] ['kwɔːrtərɪŋ] [lɑːrdʒ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [truːps] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;
" For quartering large bodies of armed troops among us ;
" 为了 四分之一 大的 身体 的 武装 军队 之中 我们 ;

“在我们这里驻扎大量武装部队；

" [fɔːr; fər] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] [mɑːk] ['traɪəl] ,
" For protecting them , by a mock trial ,
" 为了 保护 他们 , 经过 一个 嘲笑 审判 ,

“为了保护他们，通过模拟审判，

[frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['eni] ['məːdəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
from punishment for any murders which they should commit on the inhabitants
从 惩罚 为了 任何 谋杀案 哪个 他们 应该 犯罪 在 这 居民
[ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] ;
of these states ;
的 这些 各州 ;

免除他们对这些州的居民所犯的任何谋杀罪的惩罚；

" [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
" For cutting off our trade with all parts of the world ;
" 为了 切割 离开 我们的 贸易 和 全部 部分 的 这 世界 ;

“切断我们与世界各地的贸易；

" [fɔːr; fər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['tæksɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [kən'sent] ;
" For imposing taxes on us without our consent ;
" 为了 气势磅礴 税收 在 我们 没有 我们的 同意 ;

“未经我们同意就对我们征税；

"	[fɔːr; fər]	[di'praivɪŋ]	[ˌjuː 'es]	,	[ɪn]	['meni]	['keɪsɪz]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['benɪfɪts]	[ʌv; əv]	['traɪəl]	[baɪ]	['dʒʊri]	;
"	**For**	**depriving**	**us**	**,**	**in**	**many**	**cases**	**,**	**of**	**the**	**benefits**	**of**	**trial**	**by**	**jury**	**;**
"	为了	剥夺	我们	,	在	许多	案例	,	的	这	好处	的	审判	经过	陪审团	;

“因为在许多情况下，剥夺了我们获得陪审团审判的权利；

"	[fɔːr; fər]	['trænspɔːtiŋ]	[ˌjuː 'es]	[bɪ'jɑːnd]	['siːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[traɪd]	[fɔːr; fər]	[prɪ'tendɪd]	[ə'fensiz]	:
"	**For**	**transporting**	**us**	**beyond**	**seas**	**to**	**be**	**tried**	**for**	**pretended**	**offenses**	**:**
"	为了	运输	我们	超过	海域	到	是	尝试	为了	假装	犯罪	:

“将我们运送到海外，以莫须有的罪名审判我们：

"	[fɔːr; fər]	[ə'bɒlɪʃ]	[ðə; ði]	[friː]	['sɪstəm]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	[lɔːz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	['prɑːvɪns]	,
"	**For**	**abolishing**	**the**	**free**	**system**	**of**	**English**	**laws**	**in**	**a**	**neighboring**	**province**	**,**
"	为了	废除	这	自由的	系统	的	英语	法律	在	一个	邻接	省	,

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]	[ˌðer'ɪn]	[æn; ən]	['ɑːrbɪtreri]	['gʌvərnmənt]	,
establishing	**therein**	**an**	**arbitrary**	**government**	**,**
建立	其中	一个	随意的	政府	,

“因废除邻近省份的英国自由法律体系，并在该省建立专制政府，

[ænd; ənd]	[ɪn'lɑːrdʒɪŋ]	[ɪts]	['baʊndriz]	,
and	**enlarging**	**its**	**boundaries**	**,**
和	扩大	它是	边界	,

并扩大其边界，

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['rendər]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	[æn; ən]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[fɪt]	['ɪnstrəmənt]	[fɔːr; fər]
so	**as**	**to**	**render**	**it**	**at**	**once**	**an**	**example**	**and**	**fit**	**instrument**	**for**
所以	作为	到	使成为	它	在	一次	一个	例子	和	合身	乐器	为了

[ˌɪntrə'dusɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['æbsəluːt]	[ruːl]	['ɪntuː]	[ðiːz]	['kɑːləniz]	;
introducing	**the**	**same**	**absolute**	**rule**	**into**	**these**	**colonies**	**;**
介绍	这	相同的	绝对	规则	进入	这些	殖民地	;

以便立即将其作为范例和合适的工具，向这些殖民地引入同样的绝对统治；

"	[fɔːr; fər]	['teɪkɪŋ]	[ə'weɪ]	['aʊər; ɑːr]	['tʃɑːtəz]	,	[ə'bɒlɪʃ]	['aʊər; ɑːr]	[moʊst]	['væljuəb(ə)l]	[lɔːz]	,
"	**For**	**taking**	**away**	**our**	**charters**	**,**	**abolishing**	**our**	**most**	**valuable**	**laws**	**,**
"	为了	采取	离开	我们的	包机	,	废除	我们的	最多	有价值的	法律	,

[ænd; ənd]	['ɔːltərɪŋ]	,	[ˌfʌndə'mentəli]	,
and	**altering**	**,**	**fundamentally**	**,**
和	改变	,	从根本上	,

“因为剥夺了我们的宪章，废除了我们最宝贵的法律，并从根本上改变了，

[ðə; ði]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['gʌvərnmənts]	;
the	**forms**	**of**	**our**	**governments**	**;**
这	表格	的	我们的	政府	;

我们的政府形式；

"	[fɔːr; fər]	[sə'spɛndɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['ledʒɪˌsleɪtʃəz]	,
"	**For**	**suspending**	**our**	**own**	**legislatures**	**,**
"	为了	暂停	我们的	自己的	立法机构	,

“为了暂停我们自己的立法机构，

[ænd; ənd]	[dɪ'klɛrɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɪn'vestɪd]	[wɪð; wɪθ]	['paʊər]	[tuː; tə]	['ledʒɪsleɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ɔːl]	['keɪsɪz]
and	**declaring**	**themselves**	**invested**	**with**	**power**	**to**	**legislate**	**for**	**us**	**in**	**all**	**cases**
和	声明	他们自己	投资	和	力量	到	立法	为了	我们	在	全部	案例

[ˌwʌtsoʊ'evər]	.
whatsoever	**.**
任何	.

并宣布他们拥有在任何情况下为我们立法的权力。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['æbdɪkeɪt] ['ɡʌvərnmənt] [hɪr] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn]
" He has abdicated government here by declaring us out of his protection
" 他 有 退位 政府 这里 经过 声明 我们 出去 的 他的 保护
[ænd; ənd]['weɪdʒɪŋ][wɔːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
and waging war against us .
和 工资 战争 反对 我们 .
“他宣布我们不再受他的保护，并对我们发动战争，从而放弃了在这里的统治权。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['plʌndəd] ['aʊər; ɑːr] ['siːz] , ['rævɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] [koʊsts] , [bɜːrnt] ['aʊər; ɑːr] [taʊnz] ,
" He has plundered our seas , ravaged our coasts , burnt our towns ,
" 他 有 掠夺 我们的 海域 , 饱受蹂躏 我们的 海岸 , 烧焦的 我们的 城镇 ,
“他掠夺了我们的海洋，蹂躏了我们的海岸，焚毁了我们的城镇，

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .
and destroyed the lives of our people .
和 损毁 这 生活 的 我们的 人们 .
并摧毁了我们人民的生活。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['trænspɔːtiŋ] [lɑːrdʒ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɜːsəˌneriːz] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
" He is at this time transporting large armies of foreign mercenaries to complete
" 他 是 在 这 时间 运输 大的 军队 的 外国的 雇佣兵 到 完全的
[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [deθ] ,
the works of death ,
这 作品 的 死亡 ,
“他此时正在调集大批外国雇佣兵，以完成死亡计划。”

[ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,
desolation , and tyranny , already begun ,
荒凉 , 和 暴政 , 已经 开始 ,
荒凉和暴政已经开始，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd]['pɜːrfədi] ['skersli] ['pærəleld] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
with circumstances of cruelty and perfidy scarcely paralleled in the most
和 情况 的 残酷 和 背信弃义 几乎 平行 在 这 最多
['bɑːrbərəs] ['eɪdʒɪz] ,
barbarous ages ,
野蛮 年龄 ,
其残酷和背信弃义的程度，即使在最野蛮的时代也鲜有匹敌。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['neɪʃ(ə)n] .
and totally unworthy the head of a civilized nation .
和 完全 不配 这 头 的 一个 文明 国家 .
完全不配担任文明国家的领导人。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kən'streɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , ['teɪkən] ['kæptɪv] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [tuː; tə]
" He has constrained our fellow - citizens , taken captive on the high seas , to
" 他 有 受限 我们的 同伴 - 公民 , 已采取 俘虏 在 这 高的 海域 , 到
[ber] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,
bear arms against their country ,
熊 武器 反对 他们的 国家 ,
“他强迫在公海上被俘的同胞拿起武器反对自己的国家，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['breðrən] , [ɔːr][tuː; tə][fɔːl]
to become the executioners of their friends and brethren , or to fall
到 变得 这 刽子手 的 他们的 朋友们 和 弟兄们 , 或者 到 落下
[ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər][hændz] .
themselves by their hands .
他们自己 经过 他们的 双手 .
要么成为自己朋友和兄弟的刽子手，要么死于他们之手。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [də'mestɪk] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
" He has excited domestic insurrections among us ,
" 他 有 兴奋的 国内的 叛乱 之中 我们 ,

“他煽动了我们国内的叛乱，

[ænd; ənd][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frʌnˌtiəz] [ðə; ði]
and has endeavored to bring on the inhabitants of our frontiers the
和 有 努力 到 带来 在 这 居民 的 我们的 前沿 这
['mɜːrsɪləs] ['ɪndiən] ['sævidʒiz] ,
merciless Indian savages ,
无情 印度 野蛮人 ,

并试图将残暴的印第安野蛮人带入我们边境居民的生活中。

[huːz] [noʊn] [ruːl] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
whose known rule of warfare is an undistinguished destruction of all ages ,
谁 已知 规则 的 战争 是 一个 平庸的 破坏 的 全部 年龄 ,
['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
sexes , and conditions .
性别 , 和 状况 .

其战争规则是对所有年龄、性别和身份的人进行不加区分的屠杀。

" [ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'preʃn] , [wiː; wi][hæv; həv] [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] [ɪn][ðə; ði]
" In every stage of these oppressions , we have petitioned for redress in the
" 在 每一个 阶段 的 这些 压迫 , 我们 有 请愿 为了 纠正 在 这
[moʊst]['hʌmb(ə)l][tɜːrmz] .
most humble terms .
最多 谦逊的 条款 .

“在遭受这些压迫的每一个阶段，我们都以最谦卑的言辞请求纠正。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'piːtɪd] [pə'tɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ɪndʒəri] .
Our repeated petitions have been answered only by repeated injury .
我们的 重复 请愿书 有 到过 回答 仅有的 经过 重复 受伤 .

我们多次请愿，得到的却只有一再的伤害。

[ə; eɪ] [prɪns] , [huːz] ['kærəktər] [ɪz] [ðʌs] [mɑːrkt] [baɪ] ['evri] [ækt] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ]['taɪrənt] ,
A prince , whose character is thus marked by every act which may define a tyrant ,
一个 王子 , 谁 特点 是 因此 标记 经过 每一个 行为 哪个 可能 定义 一个 暴君 ,

一位君主，其品格体现在他所有暴君的特征之中。

[ɪz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] .
is unfit to be the ruler of a free people .
是 不合格 到 是 这 统治者 的 一个 自由的 人们 .

不适合统治自由的人民。

" [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['breðrən] .
" Nor have we been wanting in attentions to our British brethren .
" 也不 有 我们 到过 想要 在 注意 到 我们的 英国 弟兄们 .

“我们也从未忽视过我们的英国兄弟。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʌv; əv] [ə'tempts] , [baɪ][ðer; ðər]
We have warned them , from time to time , of attempts , by their
我们 有 警告 他们 , 从 时间 到 时间 , 的 尝试 , 经过 他们的
['ledʒɪsleɪtʃər] ,
legislature ,
立法机关 ,

我们曾多次警告他们，他们的立法机构企图……

[tuː; tə][ɪk'stend][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][ˌjuː 'es] .
to extend an unwarrantable jurisdiction over us .
到 延长 一个 不合理的 管辖权 超过 我们 .

对我们行使无正当理由的管辖权。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ri'maindid]	[ðem; ðəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ˌemɪ'greɪʃn]	[ænd; ənd]	['set(ə)lmənt]	[hɪr]	.
We	**have**	**reminded**	**them**	**of**	**the**	**circumstances**	**of**	**our**	**emigration**	**and**	**settlement**	**here**	**.**
我们	有	提醒	他们	的	这	情况	的	我们的	移民	和	沉降	这里	.

我们向他们讲述了我们移民和定居于此的情况。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['neɪtɪv]	['dʒʌstɪs]	[ænd; ənd]	[ˌmægnə'nɪməti]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['kɔndʒəd]	[ðem; ðəm]	,
We	**have**	**appealed**	**to**	**their**	**native**	**justice**	**and**	**magnanimity**	**,**	**and**	**we**	**have**	**conjured**	**them**	**,**
我们	有	上诉	到	他们的	本国的	正义	和	海量	,	和	我们	有	召唤	他们	,

我们诉诸他们与生俱来的正义和宽宏大量，我们恳求他们……

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['kɑːmən]	['kɪndrəd]	,	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'vaʊ]	[ðiːz]	[ˌjuːzər'peɪʃənz]	,
by	**the**	**ties**	**of**	**our**	**common**	**kindred**	**,**	**to**	**disavow**	**these**	**usurpations**	**,**
经过	这	领带	的	我们的	常见的	亲属	,	到	否认	这些	篡位	,

凭着我们共同的血缘关系，我们谴责这些篡夺行为。

[wɪtʃ]	[wʊd]	[ɪn'evɪtəbli]	[ˌɪntə'rʌpt]	['aʊər; ɑːr]	[kə'nekʃnz]	[ænd; ənd]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	.
which	**would**	**inevitably**	**interrupt**	**our**	**connections**	**and**	**correspondence**	**.**
哪个	会	不可避免地	打断	我们的	连接	和	一致	.

这将不可避免地中断我们的联系和通信。

[ðeɪ]	,	[tuː]	,	[hæv; həv]	[bɪn]	[def]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['dʒʌstɪs]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti]	.
They	**,**	**too**	**,**	**have**	**been**	**deaf**	**to**	**the**	**voice**	**of**	**justice**	**and**	**of**	**consanguinity**	**.**
他们	,	也	,	有	到过	聋	到	这	嗓音	的	正义	和	的	血缘	.

他们也对正义和血缘关系的呼声充耳不闻。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	,	['ðerfɔːr]	,	[ˌækwi'es]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[wɪtʃ]	[di'naunsiz]	['aʊər; ɑːr]	[ˌsepə'reɪʃn]	,	[ænd; ənd]	[hoʊld]	[ðem; ðəm]	,
We	**must**	**,**	**therefore**	**,**	**acquiesce**	**in**	**the**	**necessity**	**which**	**denounces**	**our**	**separation**	**,**	**and**	**hold**	**them**	**,**
我们	必须	,	所以	,	默许	在	这	必要性	哪个	谴责	我们的	分离	,	和	抓住	他们	,

因此，我们必须接受这种必然性，即我们之间的分离，并坚持下去。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[hoʊld]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[mæn'kaɪnd]	,	['enəmi]	[ɪn]	[wɔːr]	,	[ɪn]	[piːs]	[frendz]	.
as	**we**	**hold**	**the**	**rest**	**of**	**mankind**	**,**	**enemies**	**in**	**war**	**,**	**in**	**peace**	**friends**	**.**
作为	我们	抓住	这	休息	的	人类	,	敌人	在	战争	,	在	和平	朋友们	.

我们视全人类为：战争时期为敌人，和平时期为朋友。

"	[wiː; wi]	,	['ðerfɔːr]	,	[ðə; ði]	[reprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]	,	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	['kɑːŋgrəs]	[ə'sembld]	,
"	**We**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**representatives**	**of**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**,**	**in**	**general**	**Congress**	**assembled**	**,**
"	我们	,	所以	,	这	代表	的	这	团结的	各州	的	美国	,	在	一般的	国会	组装	,

因此，我们，美利坚合众国的代表，在国会全体会议上，

[ə'piːlɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[su'priːm]	[dʒʌdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['rektɪtuːd]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ɪn'tenʃən]	,
appealing	**to**	**the**	**Supreme**	**Judge**	**of**	**the**	**World**	**for**	**the**	**rectitude**	**of**	**our**	**intentions**	**,**
上诉	到	这	最高	法官	的	这	世界	为了	这	正直	的	我们的	意图	,

我们向世界最高审判者申诉，以求证明我们意图的正当性。

[第157页]

[duː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːləniz] ,
do , in the name , and by the authority of the good people of these colonies ,
做 , 在 这 姓名 , 和 经过 这 权威 的 这 好的 人们 的 这些 殖民地 ,

以这些殖民地善良人民的名义和权力，这样做吧。

['sɑːləmli] ['pʌblɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər] ,
solemnly publish and declare that these united colonies are ,
庄严地 发布 和 宣布 那 这些 团结的 殖民地 是 ,

郑重宣布并公布，这些联合殖民地是：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] ;
and of right ought to be free and independent states ;
和 的 正确的 应该 到 是 自由的 和 独立的 各州 ;

它们理应是自由独立的国家；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] ,
that they are absolved from all allegiance to the British crown ,
那 他们 是 赦免 从 全部 忠诚 到 这 英国 王冠 ,

他们被解除对英国王室的一切效忠义务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪz] ,
and that all political connection between them and the state of Great Britain is ,
和 那 全部 政治的 联系 之间 他们 和 这 状态 的 伟大的 英国 是 ,

它们与大不列颠国家之间的所有政治联系都是：

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['toʊtəli] [dɪ'zɑːlvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] ,
and ought to be , totally dissolved ; and that , as free and independent states ,
和 应该 到 是 , 完全 溶解 ; 和 那 , 作为 自由的 和 独立的 各州 ,

并且应当完全解散；并且作为自由独立的国家，

[ðeɪ] [hæv; həv] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə] ['levi] [wɔːr] , [kən'kluːd] [piːs] , ['kɑːntrækt] [ə'laiənsiz] , [ɪ'stæblɪʃ] ['kɑːmɜːrs] ,
they have full power to levy war , conclude peace , contract alliances , establish commerce ,
他们 有 满的 力量 到 征收 战争 , 结束 和平 , 合同 联盟 , 建立 商业 ,

他们拥有发动战争、缔结和平、缔结联盟、开展贸易的完全权力。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] ['ʌðər] [ækts][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] [meɪ] [ʌv; əv] [raɪt] [duː] .
and to do all other acts and things which independent states may of right do .
和 到 做 全部 其他 行为 和 事物 哪个 独立的 各州 可能 的 正确的 做 .

并做独立国家依法可以做的其他一切行为和事情。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sə'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˌdeklə'reɪʃn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[rɪ'laɪəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]
And	**for**	**the**	**support**	**of**	**this**	**Declaration**	**,**	**with**	**a**	**firm**	**reliance**	**on**	**the**
和	为了	这	支持	的	这	宣言	,	和	一个	公司	依赖	在	这

[prə'tekʃn]	[ʌv; əv]	[dɪ'vaɪn]	['prɑːvɪdəns]	,
protection	**of**	**Divine**	**Providence**	**,**
保护	的	神圣的	普罗维登斯	,

为了支持这项宣言，我们坚定地信赖天意的庇佑，

[wiː; wi]	['mjuːtʃuəli]	[pledʒ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['aʊər; ɑːr]	[laɪvz; lɪvz]	,	['aʊər; ɑːr]	['fɔːtʃənz]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]
we	**mutually**	**pledge**	**to**	**each**	**other**	**our**	**lives**	**,**	**our**	**fortunes**	**and**	**our**
我们	相互	保证	到	每个	其他	我们的	生活	,	我们的	财富	和	我们的

['seɪkrɪd]	['ɑːnər]	.
sacred	**honor**	**.**
神圣	荣誉	.

我们彼此誓以生命、财产和神圣的荣誉互相担保。

"	['lɪbərti]	[bel]	.
"	**LIBERTY**	**BELL**	**.**
"	自由	钟	.

“自由钟。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[tuː]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[wen]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]
It	**was**	**almost**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**when**	**the**	**final**	**decision**	**was**
它	曾是	几乎	二	点钟	在	这	下午	什么时候	这	最终的	决定	曾是

[ə'naʊnst]	[baɪ]	['sekrəteri]	['tɔmsn]	,
announced	**by**	**Secretary**	**Thomson**	**,**
宣布	经过	秘书	汤姆逊	,

汤姆森部长宣布最终决定时，已是下午两点左右。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'sembld]	['kɑːŋgrəs]	[ɪn]	[ˌɪndɪ'pendəns]	[hɔːl]	.
to	**the**	**assembled**	**Congress**	**in**	**Independence**	**Hall**	**.**
到	这	组装	国会	在	独立	大厅	.

在独立厅向集会的国会发表讲话。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['sɑːləm]	['ɪntrəst]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['sekrəteri]	[sæt]	[daʊn]	,
It	**was**	**a**	**moment**	**of**	**solemn**	**interest**	**;**	**and**	**when**	**the**	**secretary**	**sat**	**down**	**,**
它	曾是	一个	片刻	的	庄严	兴趣	;	和	什么时候	这	秘书	卫星	向下	,

这是一个庄严肃穆的时刻；当秘书坐下时，

[ə; eɪ]	[diːp]	['saɪləns]	[pə'veɪdid]	[ðæt]	['ɔːgəst]	[ə'sembli]	.
a	**deep**	**silence**	**pervaded**	**that**	**august**	**assembly**	**.**
一个	深的	沉默	弥漫	那	八月	集会	.

那场庄严的集会上，一片寂静。

[trə'dɪʃ(ə)n]	[sez]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɜːrst]	['broʊkən]	[baɪ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['fræŋklɪn]	,	[huː]	[ri'mɑːkt]	,	"
Tradition	**says**	**that**	**it**	**was**	**first**	**broken**	**by**	**Dr**	**.**	**Franklin**	**,**	**who**	**remarked**	**,**	**"**
传统	说道	那	它	曾是	第一的	破碎的	经过	博士	.	富兰克林	,	WHO	评论	,	"

['dʒent(ə)lmən]	,
Gentlemen	**,**
先生们	,

传统说法是，第一个打破这个规则的是富兰克林博士，他说道：“先生们，

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[naʊ]	[ɔːl]	[hæŋ]	[tə'geðər]	,	[ɔːr]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	['ʃʊrli]	[hæŋ]	['seprətli]	.
we	**must**	**now**	**all**	**hang**	**together**	**,**	**or**	**we**	**shall**	**surely**	**hang**	**separately**	**.**
我们	必须	现在	全部	悬挂	一起	,	或者	我们	将	一定	悬挂	分别地	.

我们现在必须团结一致，否则我们必将各自灭亡。

"	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	['æŋkʃəs]	['sɪtəznz]	[hæd; həd]	['gæðərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	[ʌv; əv]	[ˌfɪlə'delfɪr]	,
"	**Thousands**	**of**	**anxious**	**citizens**	**had**	**gathered**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Philadelphia**	**,**
"	数千	的	焦虑的	公民	有	聚集	在	这	街道	的	费城	,

成千上万焦虑不安的市民聚集在费城街头，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [voʊt] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
for it was known that the final vote would be taken on that day .
为了 它 曾是 已知 那 这 最终的 投票 会 是 已采取 在 那 天 .

因为大家都知道，最终投票将在当天进行。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['kɑːŋgrəs] [kən'viːnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [bel] - [mæn]
From the hour when Congress convened in the morning , the old bell - man
从 这 小时 什么时候 国会 召集 在 这 早晨 , 这 老的 钟 - 男人
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] .
had been in the steeple .
有 到过 在 这 尖顶 .

从早上国会开会的那一刻起，那位老钟楼管理员就一直待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] ,
He had placed a boy at the door below ,
他 有 放置 一个 男生 在 这 门 以下 ,

他安排了一个男孩守在楼下的门口，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs] [wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .
to give him notice when the announcement should be made .
到 给 他 注意 什么时候 这 公告 应该 是 制成 .

通知他何时应该发布公告。

[æz; əz]['aʊər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['aʊər] , [ðə; ði] ['greɪbɪrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeɪ]
As hour succeeded hour , the graybeard shook his head , and said , " They
作为 小时 成功了 小时 , 这 墇 摇晃 他的 头 , 和 说 , " 他们
[wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
will never do it !
将要 绝不 做 它 !

时间一分一秒地过去，老胡子摇了摇头，说道：“他们永远不会这么做！”

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
they will never do it !
他们 将要 绝不 做 它 !

他们绝不会这么做!

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
" Suddenly a loud shout came up from below ,
" 突然 一个 大声 喊 来了 向上 从 以下 ,

突然，下面传来一声大声喊叫，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , "
and there stood the little blue - eyed boy clapping his hands , and shouting , "
和 那里 站立 这 小的 蓝色的 - 眼睛 男生 鼓掌 他的 双手 , 和 喊叫 , "
[rɪŋ] ! [rɪŋ] !
Ring ! Ring !
戒指 ! 戒指 !

只见那个蓝眼睛的小男孩站在那里，拍着手，喊着：“铃！铃！”

" ['græspɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bel] , ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][hiː; hi] [həːld]
" Grasping the iron tongue of the old bell , backward and forward he hurled
" 抓握 这 铁 舌头 的 这 老的 钟 , 落后 和 向前 他 投掷
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
it a hundred times ,
它 一个 百 时代 ,

他抓住旧钟的铁舌，前后抛掷了一百次。

[ɪts] [laʊd] [vɔɪs] [prə'kleimɪŋ] " ['lɪbərti] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ['ʌntə,'ʌntu] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
its loud voice proclaiming " Liberty throughout all the land unto all the inhabitants
它是 大声 嗓音 宣告 " 自由 自始至终 全部 这 土地 到 全部 这 居民
[ˌðer'ʌv] . " [[ˌtuː'tuː]]
thereof . " [2]
其中 . " [2]

它高声宣告：“全地所有居民都享有自由。”[2]

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌæklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
The excited multitude in the streets responded with loud acclamations , and with
这 兴奋的 民众 在 这 街道 回应 和 大声 掌声 , 和 和
['kænən] [piːlz] , ['bɒnˌfaiəz] ,
cannon peals , bonfires ,
大炮 果皮 , 篝火 ,

街上兴奋的人群发出响亮的欢呼声，鸣放礼炮，燃起篝火。

[ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] , [ðə; ði] ['peitriəts] [held] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət]
and illuminations , the patriots held a glorious carnival that night in the quiet
和 照明 , 这 爱国者 握住 一个 辉煌 狂欢 那 夜晚 在 这 安静的
['sɪti] [ʌv; əv] [pen] .
city of Penn .
城市 的 宾夕法尼亚 .

当晚，爱国者们在宁静的宾夕法尼亚州举办了一场盛大的嘉年华，现场灯火辉煌，一片祥和。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [dʒɑːn] ['hænkɔk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
The Declaration of Independence was signed by John Hancock , the President of
这 宣言 的 独立 曾是 签名 经过 约翰 汉考克 , 这 总统 的
['kɑːŋgrəs] , ['oʊnli] ,
Congress , only ,
国会 , 仅有的 ,

《独立宣言》仅由国会主席约翰·汉考克签署。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .
on the day of its adoption , and thus it went forth to the world .
在 这 天 的 它是 采用 , 和 因此 它 去 前进 到 这 世界 .

在它被采纳的那天，它就传播到了全世界。

['kɑːŋgrəs] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['entərd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] ;
Congress ordered it to be entered at length upon the journals ;
国会 订购 它 到 是 进入 在 长度 之上 这 期刊 ;

国会下令将其全文载入期刊；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'groʊst] [ə'pɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deligits]
it was also ordered to be engrossed upon parchment for the delegates
它 曾是 还 订购 到 是 全神贯注 之上 羊皮纸 为了 这 代表们
[tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
to sign it .
到 符号 它 .

还下令将文件誊写在羊皮纸上，供代表们签字。

[ðɪs] [læst] [ækt] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪn'suːɪŋ] ,
This last act was performed on the second day of August ensuing ,
这 最后的 行为 曾是 执行 在 这 第二 天 的 八月 随后 ,

最后这场演出是在随后的八月二日举行的。

[baɪ] [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːr] ['deligits] [ðen] ['prez(ə)nt] .
by the fifty - four delegates then present .
经过 这 五十 - 四 代表们 然后 展示 .

由当时在场的五十四名代表组成。

['tɔməs] - , [ʌv; əv] ['deləwɛə] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] , [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ,
Thomas M'Kean , of Delaware , and Dr . Thornton , of New Hampshire ,
托马斯 - , 的 特拉华州 , 和 博士 . 桑顿 , 的 新的 汉普郡 ,
['sʌbsɪkwəntli] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
subsequently signed it ,
随后 签名 它 ,

随后，来自特拉华州的托马斯·麦基恩和来自新罕布什尔州的桑顿博士也签署了该协议。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] ['fɪfti] - [sɪks] .
making the whole number fifty - six .
制作 这 所有的 数字 五十 - 六 .

总数为五十六。

[ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːrtʃmənt]
Upon the next two pages are their names , copied from the original parchment
之上 这 下一个 二 页面 是 他们的 姓名 , 复制 从 这 原来的 羊皮纸
,
,
,

接下来的两页是他们的名字，是从原羊皮纸上抄录下来的。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
which is carefully preserved in a glass case , in the rooms of the National
哪个 是 小心 保存完好 在 一个 玻璃 案件 , 在 这 房间 的 这 国家的
['ɪnstɪtuːt] , ['wɑːʃɪŋtən] ['sɪti] .
Institute , Washington City .
研究所 , 华盛顿 城市 .

它被精心保存在华盛顿特区国家研究所的玻璃柜中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [boʊst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]
It is our pride and righteous boast , and it should be the pride and
它 是 我们的 自豪 和 正义 夸 , 和 它 应该 是 这 自豪 和
[boʊst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
boast of mankind ,
夸 的 人类 ,

这是我们的骄傲和正当的夸耀，也应该是全人类的骄傲和夸耀。

[ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peitriəts] [huː] [saɪnd] [ðæt] [ˌmænɪ'festoʊ]['evər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]
that not one of those patriots who signed that manifesto ever fell from the high
那 不是 一 的 那些 爱国者 WHO 签名 那 宣言 曾经 跌倒 从 这 高的
['mɔːrəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [held] :
moral elevation which he then held :
道德 海拔 哪个 他 然后 握住 :

签署那份宣言的爱国者们，没有一个从他们当时所秉持的崇高道德立场上跌落下来：

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bænd] , [nɑːt][wʌn] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr][ækt] , ['taːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪm] .
of all that band , not one , by word or act , tarnished his fair fame .
的 全部 那 乐队 , 不是 一 , 经过 单词 或者 行为 , 失去光泽 他的 公平的 名声 .

乐队所有成员中，没有一个人，无论是言语还是行为，玷污了他的名声。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ə'plɔːd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ɪn] ['sɪtiz] ,
The great Declaration was every where applauded ; and , in the camp , in cities ,
这 伟大的 宣言 曾是 每一个 在哪里 鼓掌 ; 和 , 在 这 营 , 在 城市 ,
['vɪlɪdʒəz] , [tʃɜːrtʃɪz] ,
villages , churches ,
村庄 , 教堂 ,

这份伟大的宣言在各地都受到了热烈的赞扬；在营地里、城市里、乡村里、教堂里，

[ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ə'sembliz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and popular assemblies , it was greeted with every demonstration of joy .
和 受欢迎的 组件 , 它 曾是 问候 和 每一个 示范 的 喜悦 .

在民众集会上，它受到了热烈的欢迎。

['wɑːʃɪŋtən] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
Washington received it at head - quarters , in New York , on the ninth of July ,
华盛顿 已收到 它 在 头 - 四分之一 , 在 新的 约克 , 在 这 第九 的 七月 ,

华盛顿总部于7月9日收到了这份文件。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [brɪ'geɪd] .
and caused it to be read aloud at six o'clock that evening at the head of each brigade .
和 导致 它 到 是 读 大声 在 六 点钟 那 晚上 在 这 头 的 每个 旅 .

并下令当晚六点钟在每个旅的队伍最前面大声朗读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [hə'zɑː] [baɪ][ðə; ði] [truːps] .
It was heard with attention , and welcomed with loud huzzas by the troops :
它 曾是 听到 和 注意力 , 和 欢迎 和 大声 太棒了! 经过 这 军队 .

士兵们认真聆听，并报以热烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ekəud] [ðə; ði] [ə'kleɪm] ,
The people echoed the acclaim ,
这 人们 回声 这 欢呼 ,

人们纷纷附和赞扬。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ledn] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and on the same evening they pulled down the leaden statue of the king ,
和 在 这 相同的 晚上 他们 拉 向下 这 铅灰色 雕像 的 这 国王 ,

当晚，他们就推倒了国王的铅制雕像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] , [ɪn] - ,
which was erected in the Bowling - Green , at the foot of Broadway , in 1770 ,
哪个 曾是 竖立 在 这 保龄球 - 绿色的 , 在 这 脚 的 百老汇 , 在 - ,

[broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] ,
broke it in pieces ,
打破 它 在 件 ,

这座建于1770年、位于百老汇街尽头保龄球场上的建筑，将其砸成了碎片。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['məʊldz] .
and consigned the materials to the bullet - moulds .
和 寄售 这 材料 到 这 子弹 - 模具 .

并将材料送往子弹模具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['signətʃə] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
SIGNATURES ON THE DECLARATION OF INDEPENDENCE .
签名 在 这 宣言 的 独立 .

《独立宣言》上的签名。

[æt; ət] [nuːn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['kɜːrn(ə)l] [kræfts] [riːd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə]
At noon , on the seventeenth of July , Colonel Crafts read the Declaration to
在 中午 , 在 这 第十七 的 七月 , 上校 工艺 读 这 宣言 到

[ə; eɪ][væst] [ə'semblɪdʒ]
a vast assemblage
一个 广阔的 装配

7月17日中午，克拉夫茨上校向一大群集会者宣读了《独立宣言》。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['gæðərd] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['fænjuːɪl] [hɔːl] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst]
gathered in and around Faneuil Hall , in Boston , and when the last
聚集 在 和 大约 法尼尔 大厅 ， 在 波士顿 ， 和 什么时候 这 最后的
['pærəgræf] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
paragraph fell from his lips ,
段落 跌倒 从 他的 嘴唇 ，

聚集在波士顿法尼尔厅及其周边地区，当他最后一段话从他口中说出时，

[ə; eɪ] [laʊd] [hə'zɑː] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] " ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
a loud huzza shook the old " Cradle of Liberty .
一个 大声 好耶 摇晃 这 老的 " 摇篮 的 自由 .

一声响亮的欢呼声震动了古老的“自由摇篮”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːn] [fɔːrt] [hɪl] ,
" It was echoed by the crowd without , and soon the batteries on Fort Hill ,
" 它 曾是 回声 经过 这 人群 没有 ， 和 很快 这 电池 在 堡 爬坡道 ，
['dɔːtʃəstə(r)] ,
Dorchester ,
多切斯特 ，

“外面的人群也跟着喊了起来，很快，多切斯特堡山上的炮台也响了起来。”

[næn'tæskɪt] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] ['tʃɑːlˌstaun] ,
Nantasket , Long Island , the Castle , and the neighboring heights of Charlestown ,
南塔斯基特 ， 长的 岛 ， 这 城堡 ， 和 这 邻接 高度 的 查尔斯顿 ，
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ，

南塔斯基特、长岛、城堡以及邻近的查尔斯顿高地、剑桥

[ænd; ənd]['rɑːksˌbɛri] [buːmd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['kænən] [ˌæklə'meɪʃənz] [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] [raʊndz] .
and Roxbury boomed forth their cannon acclamations in thirteen rounds .
和 罗克斯伯里 蓬勃发展 前进 他们的 大炮 掌声 在 十三 回合 .

罗克斯伯里队在十三轮比赛中发出了隆隆的欢呼声。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['bɒnˌfaiəz] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [meɪd] [glæd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
A banquet followed , and bonfires and illuminations made glad the city of
一个 宴会 随后 ， 和 篝火 和 照明 制成 高兴的 这 城市 的
[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
the Puritans .
这 清教徒 .

随后举行了宴会，篝火和灯光让清教徒之城欢欣鼓舞。

['signətʃə] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
SIGNATURES ON THE DECLARATION OF INDEPENDENCE .
签名 在 这 宣言 的 独立 .

《独立宣言》上的签名。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] , [dʒɑːn]['nɪksən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [striːt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
On the eighth , John Nixon read it from the Walnut - street front of the State
在 这 第八 ， 约翰 尼克松 读 它 从 这 核桃 - 街道 正面 的 这 状态
[haʊs] ,
House ,
房子 ，

8日，约翰·尼克松在州议会大厦核桃街正面宣读了这份文件。

[ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

in Philadelphia , to a great concourse of people gathered from the city and

在 费城 , 到 一个 伟大的 大厅 的 人们 聚集 从 这 城市 和

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

the surrounding country .

这 周围 国家 .

在费城，来自费城及周边地区的大批民众聚集于此。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði]

When the reading was finished , the king's arms over the seat of Justice in the

什么时候 这 阅读 曾是 完成的 , 这 国王的 武器 超过 这 座位 的 正义 在 这

['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ,

courtroom ,

法庭 ,

宣读完毕后，国王的手臂搭在了法庭上法官的座位上。

[wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['bɒnˌfaɪəz] [wɜːr; wər]

was torn down and burnt in the street ; and at evening bonfires were

曾是 撕裂 向下 和 烧焦的 在 这 街道 ; 和 在 晚上 篝火 是

['laɪtɪd] ,

lighted ,

照明 ,

被拆毁并在街上焚烧；晚上，人们点燃篝火。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

the city was illuminated ,

这 城市 曾是 照明 ,

城市灯火通明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [kəm'peld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and it was not until a thunder - storm at midnight compelled the people

和 它 曾是 不是 直到 一个 雷 - 风暴 在 午夜 被迫 这 人们

[tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

to retire ,

到 退休 ,

直到午夜的一场雷暴迫使人们撤离，

[ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [wɜːr; wər] [hʌʃt] .

that the sounds of gladness were hushed .

那 这 声音 的 欢乐 是 静静地 .

欢呼声戛然而止。

['nuːpɔːrt] , ['prɑːvɪdəns] , ['hɑːrtfərd] , ['bɔːltɪmɔːr] , [ə'næpəlɪs] , ['wiljəmzb\\:^] , ['tʃɑːrlstən] ,

Newport , Providence , Hartford , Baltimore , Annapolis , Williamsburg , Charleston ,

纽波特 , 普罗维登斯 , 哈特福德 , 巴尔的摩 , 安纳波利斯 , 威廉斯堡 , 查尔斯顿 ,

[sə'vænə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [taʊnz] [nɪr] [ðə; ði] ['siːbɔːrd] , [meɪd] ['sɪmələr] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

Savannah , and other towns near the seaboard , made similar demonstrations ,

萨凡纳 , 和 其他 城镇 靠近 这 海岸 , 制成 相似的 示威游行 ,

纽波特、普罗维登斯、哈特福德、巴尔的摩、安纳波利斯、威廉斯堡、查尔斯顿、萨凡纳以及其他沿海城镇也举行了类似的示威活动。

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌhɪðər'tuː] ['oʊpən] - [maʊðd] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'bæʃt]

and loyalty to the king , hitherto open - mouthed , was silent and abashed

和 忠诚 到 这 国王 , 迄今为止 打开 - 嘴巴 , 曾是 沉默的 和 羞愧

.

:

.

而此前对国王的忠诚，此刻却沉默不语，羞愧难当。

[frʌm; frəm] ['evri] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [taʊn] [ænd; ənd] ['hæmlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˌθɜːr'tiːn]
From every inhabited hill and valley , town and hamlet of the old thirteen
从 每一个 有人居住的 爬坡道 和 谷 , 镇 和 村庄 的 这 老的 十三
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

从旧十三个州的每一座有人居住的山丘和山谷，城镇和村庄，

[ə'roʊz] [ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [greɪt]
arose the melodies of Freedom , awakened by this great
出现 这 旋律 的 自由 , 觉醒 经过 这 伟大的

自由的旋律由此而起，被这伟大的力量唤醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['prɔksiːz] ; [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn] ['jʊrəp] ,
act of the people's proxies ; and thousands of hearts in Europe ,
行为 的 这 人们的 代理 ; 和 数千 的 心 在 欧洲 ,

这是人民代理人的行动；也是欧洲成千上万颗心的行动。

['biːtɪŋ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪm'prest] [ænd; ənd]
beating strongly with hopes for the future , were deeply impressed and
殴打 强烈 和 希望 为了 这 未来 , 是 深 印象深刻 和
['kʌmfətid] .
comforted .
安慰 .

心中充满对未来的希望，他们深受感动和安慰。

[boʊld] [men] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɪmfəni] , [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ɪts] [glæd] ['hɑːrməni] , ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
Bold men caught the symphony , and prolonged its glad harmony , even beyond the
大胆的 男人 捕捉 这 交响乐 , 和 延长 它是 高兴的 和谐 , 甚至 超过 这
[ælps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ,
Alps and the Apennines ,
阿尔卑斯山 和 这 亚平宁山脉 ,

勇敢的人们捕捉到了这首交响乐，并将它欢快的旋律延续到了阿尔卑斯山和亚平宁山脉之外。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wuːd] ['sliːpɪŋ] [sleɪvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['despətɪzəm]
until it wooed sleeping slaves from their slumbers in the shadows of despotism
直到 它 追求 睡眠 奴隶 从 他们的 睡眠 在 这 阴影 的 专制主义
[fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] ,
forth into the clear light ,
前进 进入 这 清除 光 ,

直到它将沉睡在专制阴影下的奴隶们唤醒，带他们走向光明。

['pænəplɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
panoplied in the armor of absolute right and justice .
盛装 在 这 盔甲 的 绝对 正确的 和 正义 .

身披绝对正义和公正的盔甲。

[fræns] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ɪts] [bed] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt]
France was aroused , and turning in its bed of submission like the giant
法国 曾是 被唤醒 , 和 转弯 在 它是 床 的 提交 喜欢 这 巨大的
[bɪ'niːθ] [oʊld] ,
beneath old Ætna ,
下面 老的 埃特纳火山 ,

法国被激怒了，像埃特纳火山下的巨人一样，在它顺从的床上翻来覆去。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] [in'sjuːd] [wɪtʃ] [ʃʊk] [θroʊnz]
to look for light and liberty , an earthquake shock ensued which shook thrones
到 看 为了 光 和 自由 , 一个 地震 震惊 随后 哪个 摇晃 王座
,
,
,

为了寻求光明和自由，一场地震席卷而来，撼动了王座。

['krʌmbld] ['fjuːd(ə)l] ['ɔːltəz] [wer'ɑːn] [i'kwɑːləti] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['sækrifaist] ,
crumbled feudal altars whereon equality was daily sacrificed ,
崩溃了 封建 祭坛 其中 平等 曾是 日常的 牺牲 ,

崩塌的封建祭坛，平等曾每日被献祭于此。

[ænd; ənd][soʊ] [rent] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['despətɪzəm] ,
and so rent the vail of the temple of despotism ,
和 所以 租 这 韦尔 的 这 寺庙 的 专制主义 ,

于是，撕开了专制神殿的帷幔。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['fetərz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] [ruːl] , [hjuːdʒ]
that the people saw plainly the fetters and instruments of unholy rule , huge
那 这 人们 锯 显然 这 镣铐 和 仪器 的 不圣洁的 规则 , 巨大的
[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
and terrible ,
和 糟糕的 ,

人们清楚地看到了邪恶统治的枷锁和工具，它们巨大而可怕。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] .
within the inner court .
之内 这 内 法庭 .

在内院内。

[ðeɪ] [pʊld] [daʊn] ['rɔɪəlti] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
They pulled down royalty , overturned distinctions ,
他们 拉 向下 皇室 , 翻覆 区别 ,

他们推翻了皇室，颠覆了各种等级制度。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and gave the first impulse to the civil and social revolutions which have
和 给予 这 第一的 冲动 到 这 民用 和 社会的 革命 哪个 有
[sɪns] [spred] [frʌm; frəm] [ðæt] ['foʊkəs] ,
since spread from that focus ,
自从 传播 从 那 重点 ,

并由此引发了此后从该中心向外扩散的公民革命和社会革命，这无疑是第一个推动革命的契机。

[tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
to purify the political atmosphere of Europe .
到 净化 这 政治的 气氛 的 欧洲 .

净化欧洲的政治氛围。

[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [ˌmænɪ'festoʊ][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [neiʃəns] [lʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
Back to our glorious manifesto the struggling nations look ; and when they
后退 到 我们的 辉煌 宣言 这 挣扎 国家 看 ; 和 什么时候 他们
[wɪʃ] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðer; ðər]['taɪərənts] ,
wish to arraign their tyrants ,
希望 到 提审 他们的 暴君 ,

那些饱受苦难的人们回过头来看我们光荣的宣言；当他们想要控诉他们的暴君时，

[ðæt] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][ðer; ðər][tekst][ænd; ənd] [gaɪd] .
that indictment is their text and guide .
那 起诉书 是 他们的 文本 和 指导 .

那份起诉书就是他们的文本和指南。

[ɪts] [spə'sɪfɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][noʊ]['reləvənsiː] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,
Its specific charges against the ruler of Great Britain , of course have no relevancy in other cases ,
它是 具体的 收费 反对 这 统治者 的 伟大的 英国 , 的 课程 有 不 关联 在 其他 案例 ,

当然，该法案对英国统治者的具体指控与其他案件无关。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːr; ər] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
but the great truths set forth in the Declaration are immutable .
但 这 伟大的 真相 放 前进 在 这 宣言 是 不可更改的 .

但宣言中阐述的伟大真理是不可改变的。

['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriət] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌgʌvərn'mentl] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,
Always appropriate as a basis of governmental theory and practice , at all times and in all places ,
总是 合适的 作为 一个 基础 的 政府 理论 和 实践 , 在 全部 时代 和 在 全部 地方 ,

无论在何时何地，它始终是政府理论和实践的恰当基础。

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɑːrti] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] [ɔːl][lændz] ,
they can not fail to receive the hearty concurrence of the wise and good in all lands ,
他们 能 不是 失败 到 收到 这 爽朗 一致 的 这 明智的 和 好的 在 全部 土地 ,

他们必将获得世界各地贤良淑德之士的衷心赞同。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and under all circumstances .
和 在下面 全部 情况 .

在任何情况下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
They were early appreciated by the philosophers and statesmen of Europe ,
他们 是 早期的 感谢 经过 这 哲学家 和 政治家 的 欧洲 ,

它们很早就受到了欧洲哲学家和政治家的赏识。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɔːg'ments] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
and that appreciation augments with the flight of years .
和 那 欣赏 增强 和 这 航班 的 年 .

随着岁月的流逝，这种欣赏之情也会日益增长。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['grændʒər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] ,
" With what grandeur , with what enthusiasm ,
" 和 什么 宏伟 , 和 什么 热情 ,

“多么宏伟，多么热情，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒenərəs] [men] [huː] [i'rektid] [ðɪs] [grænd] ['edɪfɪs] [baɪ][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] ,
should I not speak of those generous men who erected this grand edifice by their patience ,
应该 我 不是 说话 的 那些 慷慨的 男人 WHO 竖立 这 盛大 大厦 经过 他们的 耐心 ,

我难道不应该提及那些慷慨的男士们，是他们用耐心建造了这座宏伟的建筑吗?

[ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ! " [roʊt] [ðə; ði] [æ'beɪ] [rɛɪ'nɑːl] , [ɪn] - , [wen]
their wisdom , and their courage ! " wrote the Abbé Raynal , in 1781 , when
他们的 智慧 , 和 他们的 勇气 ! " 写道 这 阿贝 雷纳尔 , 在 - , 什么时候
['deskænt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌdeklə'reɪʃn] .
descanting upon our Declaration .
倾析 之上 我们的 宣言 .

“他们的智慧和勇气！”雷纳尔神父在 1781 年评论我们的宣言时写道。

" ['hænkɔk] , ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ædəmz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['æktər] [ɪn] [ðɪs]
" Hancock , Franklin , and the two Adamses , were the greatest actors in this
" 汉考克 , 富兰克林 , 和 这 二 亚当斯 , 是 这 最 演员 在 这
[ə'fektɪŋ] [siːn] :
affecting scene :
影响 场景 :

“汉考克、富兰克林和两位亚当斯是这场感人场景中最伟大的演员：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] .
but they were not the only ones .
但 他们 是 不是 这 仅有的 一个 .

但他们并非唯一如此。

[pɑː'sterəti][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Posterity shall know them all .
后人 将 知道 他们 全部 .

后人将会知晓这一切。

[ðer; ðər] ['ɑːnərd] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [pen][ðæn; ðən][maɪn]
Their honored names shall be transmitted to it by a happier pen than mine
他们的 荣幸 姓名 将 是 传输 到 它 经过 一个 更快乐 笔 比 矿
.
:
.

他们的尊贵名字将由比我更优秀的人书写下来。

[bræs] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'moʊtəst] ['eɪdʒɪz] .
Brass and marble shall show them to remotest ages .
黄铜 和 大理石 将 展示 他们 到 最远 年龄 .

黄铜和大理石将使他们永世长存。

[ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['friːdəm] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['pælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
In beholding them shall the friend of freedom feel his heart palpitate with joy ;
在 凝视 他们 将 这 朋友 的 自由 感觉 他的 心 悸 和 喜悦 ;

看到他们，自由之友的心必将因喜悦而怦怦直跳；

[fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [floʊt] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [terz] .
feel his eyes float in delicious tears .
感觉 他的 眼睛 漂浮 在 可口的 眼泪 .

感觉他的眼中噙满了甜蜜的泪水。

['ʌndər] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] : [hiː; hi] [restid] ['θʌndər]
Under the bust of one of them has been written : he wrested thunder
在下面 这 摔碎 的 一 的 他们 有 到过 书面 : 他 夺取 雷
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from heaven ,
从 天堂 ,

其中一尊雕像下方写着：他从天上夺取了雷霆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['septər] [frʌm; frəm]['taɪərənts] . [[θriː]] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['juːlədʒi][ʃæl; ʃəl]
and the sceptre from tyrants . [3] Of the last words of this eulogy shall
和 这 权杖 从 暴君 . [3] 的 这 最后的 字 的 这 颂 将
[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɑːr'teɪk] .
all of them partake .
全部 的 他们 参加 .

以及从暴君手中夺回的权杖。[3] 他们都将分享这篇悼词的最后几句话。

[hə'roʊɪk] ['kʌntri] , [maɪ] [əd'vænst] [eɪdʒ] [pə'mits] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiː] .
Heroic country , my advanced age permits me not to visit thee .
英勇 国家 , 我的 先进的 年龄 许可证 我 不是 到 访问 你 .

英勇的祖国，可惜我年事已高，无法亲临拜访。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌæri'ɑːpəgəs] ;
Never shall I see myself among the respectable personages of thy Areopagus ;
绝不 将 我 看 我 之中 这 可敬 人物 的 你的 阿瑞俄帕戈斯 ;

我永远无法与你们亚略巴古的显贵们相提并论；

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɑːŋgrəs] .
never shall I be present at the deliberations of thy Congress .
绝不 将 我 是 展示 在 这 审议 的 你的 国会 .

我绝不会出席你们国会的审议。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] , [ʌv; əv] ['mænərz] , [ʌv; əv] [lɔːz] , [ʌv; əv]
I shall die without seeing the retreat of toleration , of manners , of laws , of
我 将 死 没有 看到 这 撤退 的 容忍 , 的 礼仪 , 的 法律 , 的
['vɜːrtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

我将至死都看不到宽容、礼仪、法律和美德的消亡。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['friːdəm] .
and of freedom .
和 的 自由 .

以及自由。

[maɪ] ['æʃɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['hoʊli] [ɜːrθ] :
My ashes shall not be covered by a free and holy earth :
我的 灰烬 将 不是 是 涵盖 经过 一个 自由的 和 圣 地球 :

我的骨灰不应被自由圣洁的土地覆盖：

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
but I shall have desired it ;
但 我 将 有 想要的 它 ;

但我会渴望它；

[ænd; ənd][maɪ][læst] [breθ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][fɔːr; fər] [ðaɪ] [prɑː'sperəti] . "
and my last breath shall bear to heaven an ejaculation for thy prosperity . "
和 我的 最后的 气息 将 熊 到 天堂 一个 射精 为了 你的 繁荣 . "

我临终之际，将向苍天祈愿你的繁荣昌盛。

" [aɪ][æsk] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪrəˌboʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [ʌv; əv] [fræns] ,
" I ask , " exclaimed Mirabeau , in the tribune of the National Assembly of France ,
" 我 问 , " 惊呼 米拉波 , 在 这 论坛 的 这 国家的 集会 的 法国 ,

“我问，”米拉波在法国国民议会的讲台上高声说道，

" [ɪf] [ðə; ði] ['paʊɚz] [huː] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪts] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [riːd]
" if the powers who have formed alliances with the States have dared to read
" 如果 这 权力 WHO 有 形成 联盟 和 这 各州 有 敢于 到 读
[ðæt] [ˌmænɪ'festoʊ] ,
that manifesto ,
那 宣言 ,

“如果那些与各州结盟的强权胆敢阅读那份宣言，

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ['æftər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] ?
or to interrogate their consciences after the perusal ?
或者 到 审问 他们的 良心 后 这 仔细阅读 ?
或者在阅读之后拷问他们的良心?

[aɪ][æsk] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [wʌn] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['jʊrəp] — [ðə; ði] [hel'vetɪk]
I ask whether there be at this day one government in Europe — the Helvetic
我 问 无论 那里 是 在 这 天 一 政府 在 欧洲 — 这 瑞士语
[ænd; ənd] [-vjən] [kənˌfedə'reɪʃənz] ,
and Batavian confederations ,
和 巴达维亚 邦联 ,
我问，在当今欧洲是否存在一个统一的政府——赫尔维蒂亚邦联和巴达维亚邦联?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ɪk'septɪd] , [wɪtʃ] ,
and the British isles excepted , which ,
和 这 英国 岛屿 例外 , 哪个 ,
除不列颠群岛外，

[dʒʌdʒd] ['æftər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]
judged after the principles of the Declaration of Congress on the fourth of July
评判 后 这 原则 的 这 宣言 的 国会 在 这 第四 的 七月
- ,
1776 ,
- ,
根据1776年7月4日国会宣言的原则进行判断，

[ɪz][nɑːt] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts] [raɪts] ?
is not divested of its rights ?
是 不是 剥离 的 它是 权利 ?
并未被剥夺权利?

" [ænd; ənd] [nə'poʊliən] , ['æftərwərd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [siːn] , [sed] , " [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv]
" And Napoleon , afterward alluding to the same scene , said , " The finger of
" 和 拿破仑 , 之后 暗示 到 这 相同的 场景 , 说 , " 这 手指 的
[gɑːd][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
God was there !
上帝 曾是 那里 !
“后来拿破仑在提到同一场景时说：‘上帝的手指在那里！’

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ] [moʊ'mentəs] , [ɪz] ['prɑːpərli] ['aʊər; ɑːr]
" The fourth of July , marked by an event so momentous , is properly our
" 这 第四 的 七月 , 标记 经过 一个 事件 所以 意义重大 , 是 适当地 我们的
[greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
great National Anniversary .
伟大的 国家的 周年纪念日 .
“7月4日，因一件意义重大的事件而成为我们伟大的国家纪念日。”

[fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kə'memәreitid] [baɪ] [ɔː'reɪʃənz] ,
For three - quarters of a century it has been commemorated by orations ,
为了 三 - 四分之一 的 一个 世纪 它 有 到过 纪念 经过 演讲 ,
['faɪərɪŋ][ʌv; əv] ['kænən] , ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,
firing of cannon , ringing of bells ,
射击 的 大炮 , 铃声 的 铃铛 ,
在过去的四分之三个世纪里，人们通过演说、鸣炮、鸣钟等方式来纪念这一事件。

['mɪləteri] [pə'reidz] , ['faɪərwɜːrks] , [skwibz] , [ænd; ənd] ['bɒnˌfaiəz] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !
military parades , fireworks , squibs , and bonfires ; and , alas !
军队 游行 , 烟花 , 爆破片 , 和 篝火 ; 和 , 唉 !
阅兵式、烟花、爆竹和篝火；唉!

[tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['desɪˌkreɪtid] [baɪ] [ˌbækə'neɪliən] ['revəlz] .
too often the day has been desecrated by bacchanalian revels .
也 经常 这 天 有 到过 亵渎 经过 酒神节 揭秘 .

节日常常被狂欢作乐所玷污。

[ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [siːnz]
The deep feelings which stirred the spirits of those who participated in the scenes
这 深的 情怀 哪个 搅拌 这 烈酒 的 那些 WHO 参与 在 这 场景
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
of the Revolution ,
的 这 革命 ,

革命场面中那些参与者心中涌动的强烈情感，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [wɔːrm] [nɑːt][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
on the recurrence of the anniversary , warm not the hearts of their
在 这 复发 的 这 周年纪念日 , 温暖的 不是 这 心 的 他们的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

周年纪念日到来之际，不要温暖孩子们的心。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ænd; ənd] ['evər] -
With them the Declaration of Independence was a great , and ever -
和 他们 这 宣言 的 独立 曾是 一个 伟大的 , 和 曾经 -
['prez(ə)nt] [ri'æləti] ;
present reality ;
展示 现实 ;

对他们而言，《独立宣言》是一个伟大而永恒的现实；

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['æbstrækt][aɪ'diːə] .
with us it is only a glorious abstract idea .
和 我们 它 是 仅有的 一个 辉煌 抽象的 主意 .

对我们而言，它仅仅是一个美好的抽象概念。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌæspɚ'eɪʃənz] ;
We are in the midst of the fruition of their faith and earnest aspirations ;
我们 是 在 这 中间 的 这 果实 的 他们的 信仰 和 认真 抱负 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们正处于他们信念和殷切愿望结出硕果的阶段；而且，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːn] - [taɪd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd]
surrounded by the noon - tide radiance of the blessings which have resulted
包围 经过 这 中午 - 潮 辐射 的 这 祝福 哪个 有 结果
[frʌm; frəm] [ðæt] [ækt] ,
from that act ,
从 那 行为 ,

沐浴在正午时分因这一举动而带来的祝福的光辉之中，

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destəni] [æz; əz]
we can not appreciate the glory of the morning star of our destiny as
我们 能 不是 欣赏 这 荣耀 的 这 早晨 星星 的 我们的 命运 作为
[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
a nation .
一个 国家 .

我们无法领略我们国家命运之晨星的光辉。

[let] [juː 'es] [ˌhens'fɔːrθ] [eɪm][tuː; tə][biː; bi] [les] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
Let us henceforth aim to be less superficial in our views of the National
让 我们 今后 目的 到 是 较少的 浅 在 我们的 浏览 的 这 国家的
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
Anniversary .
周年纪念日 .

从今以后，我们看待国庆日的态度应该更加深入。

[let] ['ɔːrətəz] [siːs] [græn'dɪləkwənt] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][bɑːm'bæstɪk] ['retərɪk] , " [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]
Let orators cease grandiloquent displays of bombastic rhetoric , " full of sound and
让 演说家 停止 夸夸其谈 显示器 的 夸张的 修辞 , " 满的 的 声音 和
['fjʊri] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
fury , signifying nothing ,
愤怒 , 表示 没有什么 ,

演说家们应该停止夸夸其谈、哗众取宠，这种演说“充满喧嚣和愤怒，却毫无意义”。

" [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" and discourse with the sober earnestness of true philosophy upon the
" 和 话语 和 这 清醒 认真 的 真的 哲学 之上 这
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] — [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [sprɪŋz] — [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,
antecedents — the remote springs — of that event ,
来路 — 这 偏僻的 弹簧 — 的 那 事件 ,

“并以真正哲学的冷静严肃态度，探讨该事件的先决条件——其遥远的根源，”

['evri] [wer] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
every where visible in the history of the world ;
每一个 在哪里 可见的 在 这 历史 的 这 世界 ;

在世界历史上随处可见；

[ænd; ənd][baɪ] [eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [set] [fɔːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌmænɪ'festoʊ] ,
and by expatiating upon the principles set forth in our manifesto ,
和 经过 详述 之上 这 原则 放 前进 在 我们的 宣言 ,

并通过详细阐述我们宣言中提出的原则，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [gɪv] ['præktɪk(ə)l] [fɔːrs]
and their salutary effect upon the well - being of mankind , give practical force
和 他们的 有益的 影响 之上 这 出色地 - 存在 的 人类 , 给 实际的 力量
[tuː; tə][ðer; ðər][vaɪ'tæləti] .
to their vitality .
到 他们的 活力 .

它们对人类福祉的有益影响，赋予了它们生命力以实际的力量。

[hə'zɑː] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [men] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Huzzas are not arguments for thinking men ; and now ,
太棒了! 是 不是 论点 为了 思维 男人 ; 和 现在 ,

欢呼声对有思考能力的人来说并非论据；而现在，

[wen] [θɔːt] [ɪz] ['evri] [wer] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətənt] [ə'pɪnjən] ,
when thought is every where busy in the formation of omnipotent opinion ,
什么时候 想法 是 每一个 在哪里 忙碌的 在 这 形成 的 无所不能 观点 ,

当思想无处不在地忙于形成无所不能的观点时，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [praɪd] ,
the American should cast off the garb of national pride ,
这 美国人 应该 投掷 离开 这 外衣 的 国家的 自豪 ,

美国人应该抛弃民族自豪感的外衣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
and with the cosmopolitan spirit of a true missionary of Freedom ,
和 和 这 国际化 精神 的 一个 真的 传教士 的 自由 ,

并以真正自由传教士的国际化精神，

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [wɪtʃ] [baɪndz]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [steɪts] [tə'geðər] ,
point to the eternal bond of Union which binds our sovereign States together ,
观点 到 这 永恒 纽带 的 联盟 哪个 结合 我们的 主权 各州 一起 ,

指出将我们各个主权国家紧密联系在一起的永恒联盟纽带，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd]['vɪgər] .
and explain the character of its strength and vigor .
和 解释 这 特点 的 它是 力量 和 活力 .

并解释其强度和活力的特点。

[pleɪst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
Placed by the side of the principles involved in our struggle for Independence ,
放置 经过 这 边 的 这 原则 涉及 在 我们的 斗争 为了 独立 ,

与我们争取独立的斗争中所体现的原则并列，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaunslz] , ['bætlz] , ['siːdʒɪz] , [ænd; ənd] ['viktəriz] , [weɪn] ['ɪntuː]
the men and their councils , battles , sieges , and victories , wane into
这 男人 和 他们的 议会 , 战斗 , 围攻 , 和 胜利 , 衰落 进入
[kəm'pærətɪv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
comparative insignificance .
比较 微不足道 .

这些人以及他们的会议、战斗、围攻和胜利，都显得微不足道了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] ,
They are but the nerves and muscles ,
他们 是 但 这 神经 和 肌肉 ,

它们不过是神经和肌肉而已。

[ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [wiː; wi] [ə'pɔθiəusaiz] — [ðə; ði] [mɪr] [eɪdz][ʌv; əv]
the sinews and the blood of the being we apotheosize — the mere aids of
这 肌腱 和 这 血 的 这 存在 我们 神化 — 这 仅仅 艾滋病 的
[ðə; ði] ['maɪti] [breɪn] ,
the mighty brain ,
这 强大的 脑 ,

我们所神化的存在的筋腱和血液——只不过是强大大脑的辅助工具而已。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
the seat of the controlling spirit of the whole .
这 座位 的 这 控制 精神 的 这 所有的 .

整体控制精神的所在。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [rɪ'vɪr] [ðoʊz] [ɪ'senʃ(ə)l] [eɪdz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Let us always revere those essential aids , and cherish them in our heart of
让 我们 总是 尊敬 那些 基本的 艾滋病 , 和 珍惜 他们 在 我们的 心 的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

让我们永远敬畏这些重要的辅助工具，并将它们珍藏在心底。

[bʌt; bət] ['wɜːrʃɪp] ['oʊnli][ðə; ði] ['pjuːɪsənt] ['spɪrɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
but worship only the puissant Spirit on our National Anniversary .
但 崇拜 仅有的 这 强大的 精神 在 我们的 国家的 周年纪念日 .

但在我们的国庆日，我们只崇拜强大的神灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [laɪf] - [kɑːr] .
THE LIFE - CAR .
这 生活 - 车 .

生命之车。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['frænsɪsɪz] [laɪf] - ['boʊts] [ænd; ənd] [laɪf] - [kɑːrz] .
SOME ACCOUNT OF FRANCIS'S LIFE - BOATS AND LIFE - CARS .
一些 帐户 的 弗朗西斯的 生活 - 船 和 生活 - 汽车 .

关于弗朗西斯号救生艇和救生车的一些记载。

[baɪ]['dʒeɪkəb] ['æbət] .
BY JACOB ABBOTT .
经过 雅各布 雅培 .

作者：雅各布·阿博特

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ɪn'greɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
HE engraving at the head of this article represents the operation of
他 雕刻 在 这 头 的 这 文章 代表 这 手术 的
['trænspɔːtiŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] ['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
transporting the officers and crew of a wrecked vessel to the shore ,
运输 这 警官 和 全体人员 的 一个 损毁 血管 到 这 支撑 ,

本文开头的版画描绘了将遇难船只上的船员和官员运送到岸上的情景。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] - [kɑːrz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['frænsɪs][fɔːr; fər]
by means of one of the Life - Cars invented by Mr . Joseph Francis for
经过 方法 的 一 的 这 生活 - 汽车 发明 经过 先生 . 约瑟夫 弗朗西斯 为了
[ðɪs] ['pɜːrpəs] .
this purpose .
这 目的 .

借助约瑟夫·弗朗西斯先生为此目的发明的救生车之一。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [əˌproʊpri'eɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['riːs(ə)ntli][baɪ] ['kɑːŋgrəs] ,
A considerable appropriation was made recently by Congress ,
一个 大量 拨款 曾是 制成 最近 经过 国会 ,

国会最近拨出了一笔相当可观的款项。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['steɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] — [æz; əz] [wel]
to establish stations along the coast of New Jersey and Long Island — as well
到 建立 车站 沿着 这 海岸 的 新的 球衣 和 长的 岛 — 作为 出色地
[æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs]
as on other parts of the Atlantic seaboard — at which all the apparatus
作为 在 其他 部分 的 这 大西洋 海岸 — 在 哪个 全部 这 设备
['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrz] ,
necessary for the service of these cars ,
必要的 为了 这 服务 的 这些 汽车 ,

在新泽西州和长岛沿岸以及大西洋沿岸其他地区设立站点，配备为这些车辆提供服务所需的所有设备。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['boʊts] , [ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['boʊts][kæn; kən][biː; bi] [juːst] , [meɪ] [biː; bi] [kept] .
and of boats , in cases where boats can be used , may be kept .
和 的 船 , 在 案例 在哪里 船 能 是 用过的 , 可能 是 保留 .

如果可以使用船只，则可以保留船只。

[ðiːz] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
These stations are maintained by the government ,
这些 车站 是 维持 经过 这 政府 ,

这些车站由政府维护。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːˈmeɪn] [səˈsaɪəti] — [ə; eɪ] [bəˈnevələnt]
with the aid and co - operation of the Humane Society — a benevolent
和 这 援助 和 合作 - 手术 的 这 人道 社会 — 一个 仁慈
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [miːnz] [fɔːr; fər] [ˈreskjuːɪŋ] [ænd; ənd]
association the object of which is to provide means for rescuing and
协会 这 目的 的 哪个 是 到 提供 方法 为了 救援 和
[ˈseɪvɪŋ] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] — [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [bɔːrd] [ʌv; əv]
saving persons in danger of drowning — and also of the New York Board of
保存 人 在 危险 的 溺水 — 和 还 的 这 新的 约克 木板 的
[ˈʌndəraitəz] ,
Underwriters ,
承销商 ,

在人道协会（一个旨在为溺水者提供救援和救助手段的慈善组织）以及纽约保险商协会的帮助和合作下，

[ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ˈɪmpɔːrts] ,
a body , which , as its name imports ,
一个 身体 , 哪个 , 作为 它是 姓名 进口 ,

一个机构，顾名思义，

[ˌreprɪˈzents] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [məˈriːn] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəniz] — [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
represents the principal Marine Insurance Companies — associations having a strong
代表 这 主要的 海洋 保险 公司 — 协会 拥有 一个 强的
[pɪˈkjuːnieri] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːgəʊz] [ʌv; əv] [ˈm\\ : tʃəndaiz] ,
pecuniary interest in the saving of cargoes of merchandize ,
金钱 兴趣 在 这 保存 的 货物 的 商品 ,

代表主要的海洋保险公司——这些公司在货物运输安全方面拥有强大的经济利益。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈprɑːpərti] , [ɪnˈdeɪndʒərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪprek] .
and other property , endangered in a shipwreck .
和 其他 财产 , 濒危 在 一个 海难 .

以及其他在沉船事故中受威胁的财产。

[ðiːz] [θriː] [ˈpɑːrtiz] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [ðə; ði] [hjuːˈmeɪn] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
These three parties , the Government , the Humane Society , and the Board of
这些 三 各方 , 这 政府 , 这 人道 社会 , 和 这 木板 的
[ˈʌndəraitəz] ,
Underwriters ,
承销商 ,

这三方分别是政府、人道协会和保险承销商委员会。

[kəmˈbaɪn] [ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ænd; ənd] [səˈsteɪn] [ðiːz] [ˈsteɪʃənz] ;
combine their efforts to establish and sustain these stations ;
结合 他们的 努力 到 建立 和 维持 这些 车站 ;

他们共同努力建立和维持这些站点；

[ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [hɪr] [stɑːp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [baɪ]
though we can not here stop to explain the details of the arrangement by
尽管 我们 能 不是 这里 停止 到 解释 这 细节 的 这 安排 经过
[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,
which this co - operation is effected ,
哪个 这 合作 - 手术 是 受影响 ,

虽然我们无法在此详细解释这种合作是如何实现的，

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l]
as we must proceed to consider the more immediate subject of this article
作为 我们 必须 继续 到 考虑 这 更多的 即时 主题 的 这 文章
,
,
,

接下来，我们必须讨论本文更为直接的主题。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪtˈself] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
which is the apparatus and the machinery itself , by which the lives and
哪个 是 这 设备 和 这 机械 本身 , 经过 哪个 这 生活 和
[ˈprɑːpərti] [ɑːr; ər] [seɪvd] .
property are saved .
财产 是 已保存 .

这就是拯救生命和财产的装置和机器本身。

[ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] , [haʊˈevər] ,
In respect to the stations , however ,
在 尊重 到 这 车站 , 然而 ,

然而，就这些站点而言，

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkənz] [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [ɪˈməʊʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
we will say that it awakens very strong and very peculiar emotions in the mind ,
我们 将要 说 那 它 觉醒 非常 强的 和 非常 奇特 情绪 在 这 头脑 ,

我们可以说，它会在人们心中唤起非常强烈且非常奇特的情感。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [koʊst] , [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm]
to visit one of them on some lonely and desolate coast , remote from
到 访问 一 的 他们 在 一些 孤独 和 荒凉 海岸 , 偏僻的 从
[ˈhjuːmən] [dˈwelɪŋz] ,
human dwellings ,
人类 住宅 ,

去拜访其中一位，他/她居住在远离人烟的荒凉海岸边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn]
and to observe the arrangements and preparations that have been made in
和 到 观察 这 安排 和 准备工作 那 有 到过 制成 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

并观察其中所做的安排和准备，

[ɔːl] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][kɔːl] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .
all quietly awaiting the dreadful emergency which is to call them into action .
全部 悄悄 等待中 这 可怕 紧急情况 哪个 是 到 称呼 他们 进入 行动 .

所有人都静静地等待着可怕的紧急情况发生，届时他们会被召唤采取行动。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [stændz] [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv]
The traveler stands for example on the southern shore of the island of
这 游客 站立 为了 例子 在 这 南部 支撑 的 这 岛 的
[nænˈtʌkɪt] ,
Nantucket ,
南塔克特 ,

例如，旅行者站在楠塔基特岛南岸。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈstretʃɪz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
and after looking off over the boundless ocean which stretches in that direction
和 后 寻找 离开 超过 这 无边无际 海洋 哪个 伸展 在 那 方向
[wɪˈðaʊt] [ˈlɪmɪt] [ɔːr] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ,
without limit or shore for thousands of miles ,
没有 限制 或者 支撑 为了 数千 的 英里 ,

然后，他眺望着那无边无际的海洋，它向那个方向延伸数千英里，没有尽头，没有海岸线。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][sɜːrf] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and upon the surf rolling in incessantly on the beach ,
和 之上 这 冲浪 滚动 在 不已 在 这 海滩 ,

海浪不停地拍打着沙滩，

[huːz] [smuːð] [ɪk'spæns] [ɪz] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
whose smooth expanse is dotted here and there with the skeleton remains of
谁 光滑的 广阔 是 虚线 这里 和 那里 和 这 骨骼 遗迹 的
[ʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['fɔːrmər] ['stɔːrmz] ,
ships that were lost in former storms ,
船舶 那 是 丢失的 在 以前的 暴风雨 ,

其平坦的海面上零星散落着先前风暴中沉没的船只残骸。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [hiː; hi] [siːz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [hʌt] ,
and are now half buried in the sand , he sees , at length , a hut ,
和 是 现在 一半 埋葬 在 这 沙 , 他 看到 , 在 长度 , 一个 小屋 ,

现在他半埋在沙子里，终于看到了一间小屋。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən]
standing upon the shore just above the reach of the water — the only human
常设 之上 这 支撑 只是 多于 这 抵达 的 这 水 — 这 仅有的 人类
['strʌktʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
structure to be seen .
结构 到 是 已见 .

站在水面之上的岸边——这是唯一可见的人造建筑。

[hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [hʌt] .
He enters the hut .
他 进入 这 小屋 .

他走进小屋。

[ðə; ði][sɜːrf] [boʊt] [ɪz][ðer; ðər] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]['rəuləz] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] ,
The surf boat is there , resting upon its rollers , all ready to be launched ,
这 冲浪 船 是 那里 , 休息 之上 它是 滚筒 , 全部 准备好 到 是 发射 ,

冲浪艇就停在那里，搁在滚轮上，随时准备下水。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd]
and with its oars and all its furniture and appliances complete , and
和 和 它是 桨 和 全部 它是 家具 和 电器 完全的 , 和
['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .
ready for the sea .
准备好 为了 这 海 .

船桨、所有家具和用具一应俱全，随时可以出海。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [leɪd] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The fireplace is there , with the wood laid , and matches ready for the
这 壁炉 是 那里 , 和 这 木头 铺设 , 和 比赛 准备好 为了 这
['kɪndlɪŋ] .
kindling .
引火物 .

壁炉就在那里，木柴已经摆放好，火柴也已备好，随时可以引火。

[sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][æt; ət][hænd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəs] :
Supplies of food and clothing are also at hand — and a compass :
补给品 的 食物 和 衣服 是 还 在 手 — 和 一个 罗盘 :
[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['plækɑːrd] ,
and on a placard ,
和 在 一个 标语牌 ,

食物和衣物也已备好——还有一个指南针：牌子上写着：

[kən'spɪkjuəsli] ['poʊstɪd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
conspicuously posted , are the words ,
显眼地 发布 , 是 这 字 ,

醒目地张贴着这样一句话：

[ˈʃɪprekt] [ˈmærɪnəz] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [hʌt] , [ɪn] [fɑːg] [ɔːr] [snoʊ] ,
Shipwrecked mariners reaching this hut , in fog or snow ,
遭遇海难 水手们 到达 这 小屋 , 在 多雾路段或者 雪 ,

遭遇海难的水手们，在雾中或雪中抵达这座小屋。

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] [tuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [duː] [west] .
will find the town of Nantucket two miles distant , due west .
将要 寻找 这 镇 的 南塔克特 二 英里 遥远 , 到期的 西方 .

南塔克特镇位于正西方向两英里处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l]
It is impossible to contemplate such a spectacle
它 是 不可能的 到 沉思 这样的 一个 奇观

这样的景象令人难以想象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

这样，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntrəst] [ɪn]
without a feeling of strong emotion — and a new and deeper interest in
没有 一个 感觉 的 强的 情感 — 和 一个 新的 和 更深 兴趣 在
[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈeksələnsi] [ænd; ənd] [ˈnoʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [ˈefərts] [meɪd] [baɪ][mæn][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [laɪf] ,
the superior excellency and nobleness of efforts made by man for saving life ,
这 优越的 阁下 和 高贵 的 努力 制成 经过 男人 为了 保存 生活 ,

没有强烈的感情——以及对人类为拯救生命所做出的卓越贡献和高尚行为的新的、更深刻的兴趣，

[ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] ,
and diminishing suffering ,
和 减少 痛苦 ,

并减轻痛苦，

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ˈhævək][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
in comparison with the deeds of havoc and destruction which have been so
在 比较 和 这 契约 的 混乱 和 破坏 哪个 有 到过 所以
[mʌtʃ] [ˈglɔːrid] [ɪn] ,
much gloried in ,
很多 光荣的 在 ,

与那些被大肆宣扬的破坏和毁灭行为相比，

[ɪn][ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] .
in ages that are past .
在 年龄 那 是 过去的 .

在过去的时代。

[ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [rests] [ɪn] [ɪts] [rɪˈtriːt] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ,
The Life - Boat rests in its retreat , not like a ferocious beast of prey ,
这 生活 - 船 休息 在 它是 撤退 , 不是 喜欢 一个 凶猛 兽 的 猎物 ,

救生艇静静地停泊在它的隐蔽处，不像凶猛的猛兽那样伺机而动。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈkʌvərt] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] [ˈhæpləs] [ˈvɪktəms] , [bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən]
crouching in its covert to seize and destroy its hapless victims , but like an
蹲伏 在 它是 隐蔽 到 抢占 和 破坏 它是 不幸的 受害者 , 但 喜欢 一个
[ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,
angel of mercy ,
天使 的 怜悯 ,

它潜伏在隐蔽处，伺机捕杀不幸的受害者，但又像一位仁慈的天使，

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['deɪndʒər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sprɪŋ] [fɔːrθ] ,
reposing upon her wings , and watching for danger , that she may spring forth ,
休息 之上 她 翅膀 , 和 观看 为了 危险 , 那 她 可能 春天 前进 ,
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] ,
on the first warning ,
在 这 第一的 警告 ,

她栖息在翅膀上，警惕着危险，以便在接到第一个警告时立刻跃出。

[tuː; tə] ['reskjuː] [ænd; ənd] [seɪv] .
to rescue and save .
到 救援 和 节省 .

营救和拯救。

[ðə; ði] [laɪf] - [kɑːr][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][boʊt] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [ɔːr]['aɪərn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] ['oʊvər] ,
The Life - Car is a sort of boat , formed of copper or iron , and closed over ,
这 生活 - 车 是 一个 种类 的 船 , 形成 的 铜 或者 铁 , 和 关闭 超过 ,

救生车是一种船，由铜或铁制成，并且是封闭的。

[ə'bʌv] , [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnveks] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] [ɔːr] ['hætʃweɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
above , by a convex deck with a sort of door or hatchway through it ,
多于 , 经过 一个 凸面 甲板 和 一个 种类 的 门 或者 舱口 通过 它 ,

上方，有一个凸起的甲板，上面有一个类似门或舱口的通道。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] .
by which the passengers to be conveyed in it to the shore , are admitted .
经过 哪个 这 乘客 到 是 传递 在 它 到 这 支撑 , 是 承认 .

乘客由此被送往岸边。

[ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [hoʊld][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] ['pɝːsənz] .
The car will hold from four to five persons .
这 车 将要 抓住 从 四 到 五 人 .

这辆车可容纳四到五人。

[wen] [ðiːz] ['pæsndʒɚ] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] ['ræðər] ['kʌvər] ,
When these passengers are put in , the door , or rather cover ,
什么时候 这些 乘客 是 放 在 , 这 门 , 或者 相当 覆盖 ,

当这些乘客被放进去时，门，或者更确切地说是门盖，

[ɪz] [ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd]['boʊltɪd][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][ɪz] [ðen] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
is shut down and bolted to its place ; and the car is then drawn to the
是 关闭 向下 和 螺栓连接 到 它是 地方 ; 和 这 车 是 然后 绘制 到 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

车辆被关闭并用螺栓固定在原位；然后汽车被拉到陆地上。

[sə'spendɪd] [baɪ] [rɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːzər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['priːviəsli] [bɪn] [stretʃt] [frʌm; frəm]
suspended by rings from a hawser which has previously been stretched from
暂停 经过 戒指 从 一个 缆绳 哪个 有 之前 到过 拉伸 从
[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
the ship to the shore .
这 船 到 这 支撑 .

用环将缆绳悬挂起来，缆绳事先已从船上拉到岸边。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɪn][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] ,
To be shut up in this manner in so dark and gloomy a receptacle ,
到 是 关闭 向上 在 这 方式 在 所以 黑暗的 和 阴沉 一个 容器 ,

就这样被关在如此黑暗阴森的容器里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] , [pər'hæps][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
for the purpose of being drawn , perhaps at midnight ,
为了 这 目的 的 存在 绘制 , 也许 在 午夜 ,

为了被绘制，或许是在午夜，

[θruː] [ə; eɪ][sɜːrf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] ['vaɪələns] [ðæt] [noʊ] [boʊt] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

through a surf of such terrific violence that no boat can live in it ,

通过 一个 冲浪 的 这样的 了不起 暴力 那 不 船 能 居住 在 它 ,

穿过汹涌澎湃、任何船只都无法停留的巨浪，

[kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ;

can not be a very agreeable alternative ;

能 不是 是 一个 非常 同意 选择 ;

这可能不是一个令人满意的选择；

[bʌt; bət][ðə; ði] [i'məːdʒənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [kɑːr][ɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

but the emergencies in which the use of the life - car is called for ,

但 这 紧急情况 在 哪个 这 使用 的 这 生活 - 车 是 称为 为了 ,

但是，在需要使用救生车的紧急情况下，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][duː][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'leɪ] .

are such as do not admit of hesitation or delay .

是 这样的 作为 做 不是 承认 的 犹豫 或者 延迟 .

不容许任何犹豫或拖延。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːr] ,

There is no light within the car ,

那里 是 不 光 之内 这 车 ,

车内没有灯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [er] . [[fɔːr]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌbdʒekt] ,

and there are no openings for the admission of air . [4] It is subject ,

和 那里 是 不 开口 为了 这 入学 的 空气 . [4] 它 是 主题 ,

[tuː] ,

too ,

也 ,

而且没有空气进入的开口。[4] 这也受以下因素影响：

[ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

in its passage to the shore ,

在 它是 通道 到 这 支撑 ,

在它游向岸边的过程中，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ʃɑːks] [ænd; ənd] [kən'kʌʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

to the most frightful shocks and concussions from the force of the

到 这 最多 可怕 冲击 和 脑震荡 从 这 力量 的 这

['breikəz] .

breakers .

断路器 .

遭受海浪冲击和震荡带来的最可怕的震动。

[ðə; ði][kɑːr] , [æz; əz][fɜːrst] [meɪd] , [tuː] ,

The car , as first made , too ,

这 车 , 作为 第一的 制成 , 也 ,

这辆车，就像最初制造出来的那样，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪ][æt; ət]

was of such a form as required the passengers within it to lie at

曾是 的 这样的 一个 形式 作为 必需的 这 乘客 之内 它 到 说谎 在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length ,

长度 ,

这种形状要求车内的乘客长时间躺卧。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['rendərd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['ʌtərli] ['helpləs] .

in a recumbent position , which rendered them almost utterly helpless .

在 一个 卧式 位置 , 哪个 渲染 他们 几乎 完全地 无助 .

他们呈卧姿，几乎完全无助。

[ðə; ði][fɔːrm][ɪz] , [haʊ'evər] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði][pɑːrts] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɛndz] ,
The form is , however , now changed — the parts toward the ends ,
这 形式 是 , 然而 , 现在 已更改 — 这 部分 朝向 这 结束 ,

然而，现在形式已经改变——两端的部分，

[wer] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wʊd] [kʌm] , [wen] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər]
where the heads of the passengers would come , when placed in a sitting posture
在哪里 这 头部 的 这 乘客 会 来 , 什么时候 放置 在 一个 坐着 姿势
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

乘客的头部会落在那里，当他们以坐姿被放置在里面时，

['biːɪŋ] [meɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɔːr] [dɔːr] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
being made higher than the middle ; and the opening or door is placed in the
存在 制成 更高 比 这 中间 ; 和 这 开幕 或者 门 是 放置 在 这
[dɪ'prest] [pɑːrt] ,
depressed part ,
郁闷 部分 ,

高于中间部分；开口或门位于凹陷部分。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
in the centre .
在 这 中心 .

在中心。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌn] ,
This arrangement is found to be much better than the former one ,
这 安排 是 成立 到 是 很多 更好的 比 这 以前的 一 ,

人们发现这种安排比之前的安排要好得多。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [fə'siliteits] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,
as it greatly facilitates the putting in of the passengers ,
作为 它 非常 促进 这 推杆 在 的 这 乘客 ,

因为它极大地便利了乘客上下车。

[huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] [ʌv; əv][eɪd] ,
who always require a greater or less degree of aid ,
WHO 总是 要求 一个 更大的 或者较少的 程度 的 援助 ,

他们总是需要不同程度的帮助，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fɪr] ,
and are often entirely insensible and helpless from the effects of fear ,
和 是 经常 完全 麻木不仁 和 无助 从 这 效果 的 害怕 ,

并且常常因恐惧而完全失去知觉和无助。

[ɔːr][ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
or of exposure to cold and hunger .
或者 的 接触 到 寒冷的 和 饥饿 .

或因受寒受饿。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eni] [streŋθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr]
by this arrangement those who have any strength remaining can take much more
经过 这 安排 那些 WHO 有 任何 力量 其余的 能 拿 很多 更多的
[kən'viːniənt] [ænd; ənd]['seɪfər] [pə'ziʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːr] ,
convenient and safer positions within the car ,
方便的 和 更安全 职位 之内 这 车 ,

通过这种安排，那些还有力气的人可以在车内采取更加方便、更加安全的位置。

[ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [kən'strʌkʃ(ə)n]
in their progress to the shore , than was possible under the old construction
在 他们的 进步 到 这 支撑 ， 比 曾是 可能的 在下面 这 老的 建造
.
.
.

在他们向岸边推进的过程中，比在旧结构下可能实现的要快得多。

[ðə; ði][kɑːr] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['drɔɪŋz] ,
The car , as will be seen by the foregoing drawings ,
这 车 ， 作为 将要 是 已见 经过 这 前文 图画 ，

从前面的图纸中可以看出，这辆车……

[ɪz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːzər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [tʃeɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz]
is suspended from the hawser by means of short chains attached to the ends
是 暂停 从 这 缆绳 经过 方法 的 短的 链条 随附的 到 这 结束
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

它通过系在缆绳两端的短链悬挂在缆绳上。

[ðiːz] [tʃeɪnz] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [rɪŋz] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [rɪŋz] [raɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːzər] ,
These chains terminate in rings above , which rings ride upon the hawser ,
这些 链条 终止 在 戒指 多于 ， 哪个 戒指 骑 之上 这 缆绳 ，

这些链条的末端在上方形成环状物，这些环状物套在缆绳上。

[ðʌs] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
thus allowing the car to traverse to and fro , from the vessel to the
因此 允许 这 车 到 横穿 到 和 弗 ， 从 这 血管 到 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

这样，汽车就可以在船上和岸边之间来回行驶。

[ðə; ði][kɑːr][ɪz] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
The car is drawn along , in making these passages ,
这 车 是 绘制 沿着 ， 在 制作 这些 段落 ，

汽车沿着这些通道行驶，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [laɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
by means of lines attached to the two ends of it ,
经过 方法 的 线条 随附的 到 这 二 结束 的 它 ，

通过连接在其两端的绳索，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['paːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
one of which passes to the ship and the other to the shore .
一 的 哪个 通过 到 这 船 和 这 其他 到 这 支撑 .

其中一人上船，另一人上岸。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ðə; ði] ['empti] [kɑːr][ɪz][fɜːrst] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [baɪ][ðə; ði]
By means of these lines the empty car is first drawn out to the wreck by the
经过 方法 的 这些 线条 这 空的 车 是 第一的 绘制 出去 到 这 破坏 经过 这
['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] ,
passengers and crew ,
乘客 和 全体人员 ，

通过这些绳索，空车厢首先由乘客和机组人员拖到事故现场。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['loʊdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'sembld]
and then , when loaded , it is drawn back to the land by the people assembled
和 然后 , 什么时候 已加载 , 它 是 绘制 后退 到 这 土地 经过 这 人们 组装
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

然后，装载完毕后，由聚集在那里的人们将其拉回陆地。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
as represented in the engraving at the head of this article .
作为 代表 在 这 雕刻 在 这 头 的 这 文章 .

如本文开头的版画所示。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]
Perhaps the most important and difficult part of the operation of saving the
也许 这 最多 重要的 和 难的 部分 的 这 手术 的 保存 这
['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
passengers and crew in such cases ,
乘客 和 全体人员 在 这样的 案例 ,

在这种情况下，营救乘客和机组人员行动中最重要也是最困难的部分或许是……

[ɪz][ðə; ði] ['ɡetɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːzər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
is the getting the hawser out in the first instance ,
是 这 获得 这 缆绳 出去 在 这 第一的 实例 ,

首先要做的就是把缆绳取出来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .
so as to form a connection between the ship and the land .
所以 作为 到 形式 一个 联系 之间 这 船 和 这 土地 .

从而在船舶和陆地之间建立联系。

[ɪn][fækt] , [wen'evər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['strændɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [koʊst] ,
In fact , whenever a ship is stranded upon a coast ,
在 事实 , 每当 一个 船 是 搁浅 之上 一个 海岸 ,

事实上，每当有船只搁浅在海岸边时，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sʌfərəz] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]
and people are assembled on the beach to assist the sufferers , the first thing
和 人们 是 组装 在 这 海滩 到 协助 这 受害者 , 这 第一的 事物
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

人们聚集在海滩上帮助伤者，这是当务之急。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] " [ɡet] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'ʃɔːr] .
is always to " get a line ashore .
是 总是 到 " 得到 一个 线 岸上 .

总是要“把绳子拉上岸”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第3/24页

" [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]
" On the success of the attempts made to accomplish this , all the hopes of
" 在 这 成功 的 这 尝试 制成 到 完成 这 , 全部 这 希望 的
[ðə; ði] ['sʌfərəz] [dɪ'pend] .
the sufferers depend .
这 受害者 依赖 .

“所有受苦者的希望都取决于为实现这一目标所做的尝试是否成功。”

['veriəs] ['meθədz] [ɑːr; ər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] , [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Various methods are resorted to , by the people on board the ship ,
各种各样的 方法 是 复原 到 , 经过 这 人们 在 木板 这 船 ,

船上的人们采取了各种方法，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [miːnz] [æt; ət][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
in order to attain this end , where there are no means at hand on the shore ,
在 命令 到 达到 这 结尾 , 在哪里 那里 是 不 方法 在 手 在 这 支撑 ,

为了达到这个目的，在岸上没有任何方法的情况下，

[fɔːr; fər][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
for effecting it .
为了 产生影响 它 .

为了实现它。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [moʊd] [ɪz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][kæsk] ,
Perhaps the most common mode is to attach a small line to a cask ,
也许 这 最多 常见的 模式 是 到 附 一个 小的 线 到 一个 酒桶 ,

最常见的方式或许是将一根细绳连接到酒桶上，

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɜːrf][kæn; kən] ['iːzəli] [θroʊ]
or to some other light and bulky substance which the surf can easily throw
或者 到 一些 其他 光 和 笨重 物质 哪个 这 冲浪 能 容易地 扔
[ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
up upon the shore .
向上 之上 这 支撑 .

或者其他一些轻便、体积较大的物质，可以被海浪轻易地冲到岸上。

[ðə; ði][kæsk] , [ɔːr] [floʊt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wen] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,
The cask , or float , whatever it may be , when attached to the line ,
这 酒桶 , 或者 漂浮 , 任何 它 可能 是 , 什么时候 随附的 到 这 线 ,

无论是桶还是浮标，当它连接到绳子上时，

[ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [roʊld] [ænd; ənd] [tɔːst] , ['hɪðər] [ænd; ənd]
is thrown into the water , and after being rolled and tossed , hither and
是 抛掷 进入 这 水 , 和 后 存在 滚动 和 抛掷 , 这里 和
['ðɪðər] ,
thither ,
那里 ,

被扔进水里，在水中翻滚、抛掷，四处漂荡之后，

[baɪ][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [weɪvz] , [naʊ] [əd'vænsɪŋ] , [naʊ] [ri'siːdɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['swiːpɪŋ]
by the tumultuous waves , now advancing , now receding , and now sweeping
经过 这 动荡的 波浪 , 现在 前进 , 现在 消退 , 和 现在 扫荡

汹涌的波涛，时而涌来，时而退去，时而席卷而来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['mædli] [ə'raʊnd] [ɪn] ['endləs] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ,
madly around in endless gyrations ,
疯狂地 大约 在 无尽的 旋转 ,

疯狂地、无休止地旋转，

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] ['rekər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]
it at length reaches a point where some adventurous wrecker on the beach
它 在 长度 到达 一个 观点 在哪里 一些 冒险的 拖车 在 这 海滩
[kæn; kən] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
can seize it ,
能 抢占 它 ,

最终，它漂到了某个地方，海滩上某个胆大的沉船者可以把它夺走。

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .
and pull it up upon the land .
和 拉 它 向上 之上 这 土地 .

把它拉到地上。

[ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [ðen] [drɔːn] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːzər] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [end] [ʌv; əv]
The line is then drawn in , and a hawser being attached to the outer end of
这 线 是 然后 绘制 在 , 和 一个 缆绳 存在 随附的 到 这 外 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

然后画出这条线，并在其外端系上缆绳。

[baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
by the crew of the ship ,
经过 这 全体人员 的 这 船 ,

由船员

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːzər] [ɪt'self][ɪz] [ðen] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
the end of the hawser itself is then drawn to the shore .
这 结尾 的 这 缆绳 本身 是 然后 绘制 到 这 支撑 .

然后，将缆绳的末端拉到岸边。

[ðə; ði] [kæsk] .
THE CASK .
这 酒桶 .

酒桶。

[ðɪs] ['meθəd] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
This method , however , of making a communication with the shore from a
这 方法 , 然而 , 的 制作 一个 沟通 和 这 支撑 从 一个
[dɪ'strest] ['ves(ə)l] ,
distressed vessel ,
苦恼 血管 ,

然而，这种从遇险船只与岸上进行通信的方法，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ,
simple and sure as it may seem in description ,
简单的 和 当然 作为 它 可能 似乎 在 描述 ,

描述起来可能很简单也很肯定，

[pruːvz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn]['æktʃuəl] ['præktɪs] .
proves generally extremely difficult and uncertain in actual practice .
证明 一般来说 极其 难的 和 不确定 在 实际的 实践 .

在实际操作中，这通常被证明是极其困难且充满不确定性的。

['sʌmtaɪmz]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[tuː]	,
Sometimes	**,**	**and**	**that**	**,**	**too**	**,**
有时	,	和	那	,	也	,

有时，而且也是那样。

[nɑːt]	[ʌn'friːkwəntli]	[wen]	[ðə; ði]	['biləuz]	[ɑːr; ər]	['roʊlɪŋ]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[moʊst]	[tə'rɪfɪk]	['vaɪələns]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
not	**unfrequently**	**when**	**the**	**billows**	**are**	**rolling**	**in**	**with**	**most**	**terrific**	**violence**	**upon**	**the**	**shore**	**,**
不是	不常	什么时候	这	波澜	是	滚动	在	和	最多	了不起	暴力	之上	这	支撑	,

经常是当巨浪以极其猛烈的势头拍打着海岸时，

[ðə; ði]	[siː]	[wɪl]	['kæri]	['nʌθɪŋ]	[wət'evər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lænd]	.
the	**sea**	**will**	**carry**	**nothing**	**whatever**	**to**	**the**	**land**	**.**
这	海	将要	携带	没有什么	任何	到	这	土地	.

海洋不会将任何东西带到陆地上。

[ðə; ði]	['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz]	[siːm]	[tuː; tə]	[pæs]	['ʌndər]	,
The	**surges**	**seem**	**to**	**pass**	**under**	**,**
这	涌动	似乎	到	经过	在下面	,

涌浪似乎从下方涌过，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[get]	[bɪ'jɑːnd]	[wət'evər]	['ɑːbdʒekts]	[laɪ]	['floʊtɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
and	**so**	**to**	**get**	**beyond**	**whatever**	**objects**	**lie**	**floating**	**upon**	**the**	**water**	**,**
和	所以	到	得到	超过	任何	对象	说谎	漂浮的	之上	这	水	,

因此，要超越漂浮在水面上的任何物体，

[soʊ]	[ðæt]	[wen]	[ə; eɪ]	[kæsk]	[ɪz]	[θroʊn]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[ðeɪ]	[pleɪ]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
so	**that**	**when**	**a**	**cask**	**is**	**thrown**	**over**	**to**	**them**	**,**	**they**	**play**	**beneath**	**it**	**,**
所以	那	什么时候	一个	酒桶	是	抛掷	超过	到	他们	,	他们	玩	下面	它	,

所以当有人把木桶扔到他们面前时，他们就会在下面玩耍。

['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
leaving	**it**	**where**	**it**	**was**	**,**
离开	它	在哪里	它	曾是	,

就让它留在原地。

[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[draɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[baɪ]	[nɑːt]	['kæriɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[fɑːr]	['fɔːrwərd]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[əd'væns]	,
or	**even**	**drive**	**it**	**out**	**to**	**sea**	**by**	**not**	**carrying**	**it**	**as**	**far**	**forward**	**on**	**their**	**advance**	**,**
或者	甚至	驾驶	它	出去	到	海	经过	不是	携带	它	作为	远的	向前	在	他们的	进步	,

或者甚至因为在推进过程中没有将其向前推进足够远而将其赶到大海。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[rɪ'seʃ(ə)n]	.
as	**they**	**bring**	**it**	**back**	**by**	**their**	**recession**	**.**
作为	他们	带来	它	后退	经过	他们的	经济衰退	.

因为他们的经济衰退把它带回来了。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['laɪfləs]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪg'zɔːstɪd]	['mærɪnər]	,
Even	**the**	**lifeless**	**body**	**of**	**the**	**exhausted**	**mariner**	**,**
甚至	这	无生命	身体	的	这	筋疲力尽的	水手	,

即使是精疲力竭的水手的尸体，

[huː]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[klɪŋ]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪgɪŋ]	,
who	**when**	**his**	**strength**	**was**	**gone**	**and**	**he**	**could**	**cling**	**no**	**longer**	**to**	**the**	**rigging**	**,**
WHO	什么时候	他的	力量	曾是	已消失	和	他	可以	黏着	不	更长	到	这	索具	,

当他精疲力竭，再也无法抓住索具时，

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ɪz][nɑːt] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
fell into the sea , is not drawn to the beach ,
跌倒 进入 这 海 , 是 不是 绘制 到 这 海滩 ,

掉进海里，没有被吸引到沙滩上。

[bʌt; bət]['æftər]['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,
but after surging to and fro for a short period about the vessel ,
但 后 滔滔 到 和 弗 为了 一个 短的 时期 关于 这 血管 ,

但在船上短暂地来回涌动之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [vjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .
it slowly disappears from view among the foam and the breakers toward the offing .
它 缓慢地 消失 从 看法 之中 这 泡沫 和 这 断路器 朝向 这 离岸 .

它缓缓消失在远处的泡沫和巨浪之中。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['eni][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
In such cases it is useless to attempt to get a line on shore from the ship by means of any aid from the sea .
在 这样的 案例 它 是 无用 到 试图 到 得到 一个 线 在 支撑 从 这 船 经过 方法 的 任何 援助 从 这 海 .

在这种情况下，试图借助海上任何辅助手段从船上向岸上拉缆绳都是徒劳的。

[ðə; ði][kæsk] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['biːtn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
The cask intrusted with the commission of bearing it , is beaten back against the vessel ,
这 酒桶 受托人 和 这 委员会 的 轴承 它 , 是 被打败 后退 反对 这 血管 ,

受托承载它的木桶被猛击回船上，

[ɔːr][ɪz] ['drɪftɪd] ['juːsləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] ,
or is drifted uselessly along the shore , rolling in and out upon the surges ,
或者 是 漂移 无用 沿着 这 支撑 , 滚动 在 和 出去 之上 这 涌动 ,

或者无谓地沿着海岸漂流，随着海浪翻滚，

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'proʊtʃɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [əd'ventʃərər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
but never approaching near enough to the beach to enable even the most daring adventurer to reach it .
但 绝不 接近 靠近 足够的 到 这 海滩 到 使能够 甚至 这 最多 大胆 冒险家 到 抵达 它 .

但始终没有靠近海滩，即使是最勇敢的冒险家也无法到达那里。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪf] - [kɑːrz] , ['ðerfɔːr] ,
In case of these life - cars , therefore ,
在 案件 的 这些 生活 - 汽车 , 所以 ,

因此，对于这些救生车而言，

[ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːzər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
arrangements are made for sending the hawser out from the shore to the ship .
安排 是 制成 为了 发送 这 缆绳 出去 从 这 支撑 到 这 船 .

已安排好将缆绳从岸边送至船上。

[ðə; ði]	[ˌæpəˈrætəs]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[ɪz]	[əˈkɑːmplɪʃt]	[kənˈsɪsts]	,	[fɜːrst]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ˈɔːrdnəns]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[ˈmɔːrtər]	,
The	**apparatus**	**by**	**which**	**this**	**is**	**accomplished**	**consists**	**,**	**first**	**,**	**of**	**a**	**piece**	**of**	**ordnance**	**called**	**a**	**mortar**	**,**
这	设备	经过	哪个	这	是	完成	由	，	第一的	，	的	一个	片	的	军械	称为	一个	砂浆	，

实现这一目标的装置首先由一种叫做迫击炮的火炮组成，

[meɪd]	[lɑːrdʒ]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	[ʌv; əv]	[əˈbaʊt]	[sɪks]	[ɪntʃɪz]	[ɪn]	[daɪˈæmɪtər]	;	[ˈsekəndli]	,	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	[ɪtˈself]	,
made	**large**	**enough**	**to**	**throw**	**a**	**shot**	**of**	**about**	**six**	**inches**	**in**	**diameter**	**;**	**secondly**	**,**	**the**	**shot**	**itself**	**,**
制成	大的	足够的	到	扔	一个	射击	的	关于	六	英寸	在	直径	；	第二	，	这	射击	本身	，

首先，铅球要足够大，可以投掷直径约六英寸的铅球；其次，铅球本身

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ˈaɪərn]	[ˈsteɪp(ə)l]	[set]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ˈθɜːrdli]	,	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[laɪn]	,
which	**has**	**a**	**small**	**iron**	**staple**	**set**	**in**	**it**	**;**	**thirdly**	**,**	**a**	**long**	**line**	**,**
哪个	有	一个	小的	铁	主食	放	在	它	；	第三	，	一个	长的	线	，

上面镶嵌着一个小铁钉；第三，一条长线，

[wʌn]	[end]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈtætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsteɪp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	,
one	**end**	**of**	**which**	**is**	**to**	**be**	**attached**	**to**	**the**	**staple**	**in**	**the**	**shot**	**,**
一	结尾	的	哪个	是	到	是	随附的	到	这	主食	在	这	射击	，

其中一端要固定在镜头中的订书钉上，

[wen]	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	[ɪz]	[θroʊn]	;	[ænd; ənd]	,	[ˈfɔːrθli]	,
when	**the**	**shot**	**is**	**thrown**	**;**	**and**	**,**	**fourthly**	**,**
什么时候	这	射击	是	抛掷	；	和	，	第四	，

第四，当铅球被投掷出去时；以及，

[ə; eɪ]	[ræk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pɪˈkjuːliər]	[kənˈstrʌkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[riːl]	[fɔːr; fər]	[ˈwaɪndɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	[əˈpɑːn]	.
a	**rack**	**of**	**a**	**peculiar**	**construction**	**to**	**serve**	**as**	**a**	**reel**	**for**	**winding**	**the**	**line**	**upon**	**.**
一个	架子	的	一个	奇特	建造	到	服务	作为	一个	卷轴	为了	绕线	这	线	之上	.

一种结构奇特的架子，用作缠绕钓线的卷线器。

[ðɪs]	[ræk]	[kənˈsɪsts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[skwer]	[freɪm]	,
This	**rack**	**consists**	**of**	**a**	**small**	**square**	**frame**	**,**
这	架子	由	的	一个	小的	正方形	框架	，

这个架子由一个小的方形框架组成，

[ˈhævɪŋ]	[ˈroʊz; ˈraʊz]	[ʌv; əv]	[pegz]	[ɪnˈsəːtid]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈɛndz]	[ænd; ənd]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
having	**rows**	**of**	**pegs**	**inserted**	**along**	**the**	**ends**	**and**	**sides**	**of**	**it**	**.**
拥有	行	的	钉子	插入	沿着	这	结束	和	侧面	的	它	.

在其两端和侧面插入一排排木钉。

[ðə; ði]	[laɪn]	[ɪz]	[wuːnd]	[əˈpɑːn]	[ðiːz]	[pegz]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈmænər]	,
The	**line**	**is**	**wound**	**upon**	**these**	**pegs**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**,**
这	线	是	伤口	之上	这些	钉子	在	这样的	一个	方式	，

线以这种方式缠绕在这些木钉上，

[ðæt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	[ɪz]	[prəˈdʒektid]	[θruː]	[ðə; ði]	[er]	,	[ˈdrɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
that	**as**	**the**	**shot**	**is**	**projected**	**through**	**the**	**air**	**,**	**drawing**	**the**	**line**	**with**	**it**	**,**
那	作为	这	射击	是	预计	通过	这	空气	，	绘画	这	线	和	它	，

当球穿过空气时，它会划出一条线，

[ðə; ði] [pegz] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈkwaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,
the pegs deliver the line as fast as it is required by the progress of the shot ,
这 钉子 递送 这 线 作为 快速地 作为 它 是 必需的 经过 这 进步 的 这 射击 ,

这些定位销能根据射击进度以所需的速度输送钓线。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfrɪkʃ(ə)n] .
and that with the least possible friction .
和 那 和 这 至少 可能的 摩擦 .

并且尽可能减少摩擦。

[ðʌs] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz] [ˌʌnɪmˈpiːdɪd] .
Thus the advance of the shot is unimpeded .
因此 这 进步 的 这 射击 是 畅通 .

因此，射击的推进畅通无阻。

[ðə; ði] [ˈmɔːrtər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz] [ˈfaɪərd] ,
The mortar from which the shot is fired ,
这 砂浆 从 哪个 这 射击 是 被解雇 ,

发射炮弹的迫击炮

[ɪz] [eɪmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈmɪs(ə)l] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
is aimed in such a manner as to throw the missile over and beyond the ship ,
是 旨在 在 这样的 一个 方式 作为 到 扔 这 导弹 超过 和 超过 这 船 ,

瞄准方式应使导弹飞越舰艇。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
and thus when it falls into the water ,
和 因此 什么时候 它 瀑布 进入 这 水 ,

因此，当它落入水中时，

[ðə; ði] [laɪn] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
the line attached to it comes down across the deck of the ship ,
这 线 随附的 到 它 来 向下 穿过 这 甲板 的 这 船 ,

连接着它的绳索垂下来，横跨船的甲板。

[ænd; ənd] [ɪz] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] .
and is seized by the passengers and crew .
和 是 查获 经过 这 乘客 和 全体人员 .

并被乘客和船员夺取。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Sometimes , in consequence of the darkness of the night , the violence of the wind ,
有时 , 在 结果 的 这 黑暗 的 这 夜晚 , 这 暴力 的 这 风 ,

有时，由于夜色深沉，狂风肆虐，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædʒɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
and perhaps of the agitations and confusion of the scene ,
和 也许 的 这 骚动 和 困惑 的 这 场景 ,

或许也与现场的骚动和混乱有关，

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sekənd]['traɪəl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn]
the first and even the second trial may not be successful in throwing the line
这 第一的 和 甚至 这 第二 审判 可能 不是 是 成功的 在 投掷 这 线
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [rek] .
across the wreck .
穿过 这 破坏 .

第一次甚至第二次尝试都可能无法成功地将绳索抛过沉船残骸。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] [ə'tempt] ,
The object is , however , generally attained on the second or third attempt ,
这 目的 是 , 然而 , 一般来说 已达到 在 这 第二 或者 第三 试图 ,

然而，通常情况下，第二次或第三次尝试就能达到目的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːzər] [ɪz] [drɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
and then the end of the hawser is drawn out to the wreck by means of
和 然后 这 结尾 的 这 缆绳 是 绘制 出去 到 这 破坏 经过 方法 的
[ðə; ði][smɔːl] [laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] ['kærid] ;
the small line which the shot had carried ;
这 小的 线 哪个 这 射击 有 携带 ;

然后，利用炮弹携带的小绳子，将缆绳的末端拉到沉船处；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [fæst][ænd; ənd] " [drɔːn] [tɔːt] ,
and being made fast and " drawn taut ,
和 存在 制成 快速地 和 " 绘制 紧绷 ,

并且被拉紧和“绷紧”，

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːr][ɪz][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" the bridge is complete on which the car is to traverse to and fro .
" 这 桥 是 完全的 在 哪个 这 车 是 到 横穿 到 和 弗 .

“桥梁已经建成，汽车将在这座桥上往返行驶。”

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [koʊst] ,
The visitors at Long Branch , a celebrated watering place on the New Jersey coast ,
这 访客 在 长的 分支 , 一个 著名 浇水 地方 在 这 新的 球衣 海岸 ,
[nɪr] [nuː] [jɔːk] ,
near New York ,
靠近 新的 约克 ,

位于纽约附近新泽西海岸的著名度假胜地朗布兰奇的游客们

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
had an opportunity to witness a trial of this apparatus at the station
有 一个 机会 到 证人 一个 审判 的 这 设备 在 这 车站
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

有机会在当地车站亲眼目睹了这套设备的试验。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sʌmər] : [ə; eɪ]['traɪəl] [meɪd] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] ['ʃɪprek]
during the last summer : a trial made , not in a case of storm and shipwreck
期间 这 最后的 夏天 : 一个 审判 制成 , 不是 在 一个 案件 的 风暴 和 海难
,
,
,

去年夏天进行的一次审判，并非因暴风雨和沉船事故而起。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['testɪŋ]
but on a pleasant summer afternoon , and for the purpose of testing
但 在 一个 令人愉快的 夏天 下午 , 和 为了 这 目的 的 测试

但在一个宜人的夏日午后，为了测试……

[第164页]

[ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
the apparatus , and for practice in the use of it .
这 设备 , 和 为了 实践 在 这 使用 的 它 .

该设备及其使用方法的练习。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [əˈsembld] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
A large company assembled on the bank to witness the
一个 大的 公司 组装 在 这 银行 到 证人 这
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
experiments .
实验 .

一大群人聚集在河岸边观看实验。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
A boat was stationed on the calm surface of the sea , half a mile from
一个 船 曾是 驻 在 这 冷静的 表面 的 这 海 , 一半 一个 英里 从
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

一艘船停泊在平静的海面上，距离海岸半英里。

[tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [rek] .
to represent the wreck .
到 代表 这 破坏 .

代表沉船残骸。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] , [ðə; ði] [laɪn] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] ,
The ball was thrown , the line fell across the boat , the car was drawn out ,
这 球 曾是 抛掷 , 这 线 跌倒 穿过 这 船 , 这 车 曾是 绘制 出去 ,

球被抛出，线横跨船身，汽车被拉出。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæmətər] [pərˈfɔːrmərz] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [rekt] [ænd; ənd] [ˈperɪʃɪŋ] [men] ,
and then certain amateur performers , representing wrecked and perishing men ,
和 然后 肯定 业余 表演者 , 代表 损毁 和 消亡 男人 ,

然后是一些业余表演者，扮演遇难和垂死的人，

[wɜːr; wər] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈseɪfli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [sɜːrf] [tuː; tə]
were put into the car and drawn safely through the gentle evening surf to
是 放 进入 这 车 和 绘制 安全 通过 这 温和的 晚上 冲浪 到
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

他们被安置在车里，安全地穿过傍晚轻柔的海浪，被拉到岸边。

[ˈfaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] .
FIRING THE SHOT .
射击 这 射击 .

开枪。

[ə; eɪ] [keɪs] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrzi] [ʃɔːr] [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr]
A case occurred a little more than a year ago on the Jersey shore not very far
一个 案件 发生 一个 小的 更多的 比 一个 年 前 在 这 球衣 支撑 不是 非常 远的
[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [bræntʃ] ,
from Long Branch ,
从 长的 分支 ,

一年多前，在离朗布兰奇不远的泽西海岸发生了一起案件。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[ˌæpəˈrætəs]	[wʌz; wəz]	[juːst]	[ɪn]	[ˈsɪriəs]	[ˈɜːrnɪst]	.
in	**which**	**this**	**apparatus**	**was**	**used**	**in**	**serious**	**earnest**	**.**
在	哪个	这	设备	曾是	用过的	在	严肃的	认真	.

其中，这套装置被认真地使用过。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈdʒænjueri]	[ænd; ənd]	[ˈdʊrɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɪˈvɪr]	[snoʊ]	[stɔːrm]	.
It	**was**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**January**	**and**	**during**	**a**	**severe**	**snow**	**storm**	**.**
它	曾是	在	这	中间	的	一月	和	期间	一个	严重	雪	风暴	.

当时正值一月中旬，一场严重的暴风雪肆虐。

[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ˈɛəʃiə]	,	[wɪð; wɪθ]	[əˈbaʊt]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[ˈpæsndʒɚ]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈdrɪvn]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	,
The	**ship**	**Ayrshire**	**,**	**with**	**about**	**two**	**hundred**	**passengers**	**,**	**had**	**been**	**driven**	**upon**	**the**	**shore**	**by**	**the**	**storm**	**,**
这	船	艾尔郡	,	和	关于	二	百	乘客	,	有	到过	驱动	之上	这	支撑	经过	这	风暴	,

载有约两百名乘客的“艾尔郡号”轮船被暴风雨推上了岸。

[ænd; ənd]	[leɪ]	[ðer; ðər]	[ˈstrændɪd]	,	[ðə; ði]	[siː]	[ˈbiːtɪŋ]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɜːrf]	[soʊ]	[ˈhevi]	[ˈroʊlɪŋ]	[ɪn]
and	**lay**	**there**	**stranded**	**,**	**the**	**sea**	**beating**	**over**	**her**	**,**	**and**	**a**	**surf**	**so**	**heavy**	**rolling**	**in**
和	躺	那里	搁浅	,	这	海	殴打	超过	她	,	和	一个	冲浪	所以	重的	滚动	在

,
,
,

她孤零零地躺在那里，任由海水拍打着她，汹涌的巨浪滚滚而来。

[æz; əz]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ˈeni]	[boʊt]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	.
as	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**any**	**boat**	**to**	**reach**	**her**	**.**
作为	制成	它	不可能的	为了	任何	船	到	抵达	她	.

这使得任何船只都无法靠近她。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhæpənd]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃənz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪˈskraɪbd]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	.
It	**happened**	**that**	**one**	**of**	**the**	**stations**	**which**	**we**	**have**	**described**	**was**	**near**	**.**
它	发生	那	一	的	这	车站	哪个	我们	有	描述	曾是	靠近	.

碰巧我们描述的其中一个车站就在附近。

[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[əˈsembld]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˌæpəˈrætəs]	.
The	**people**	**on**	**the**	**shore**	**assembled**	**and**	**brought**	**out**	**the**	**apparatus**	**.**
这	人们	在	这	支撑	组装	和	带来	出去	这	设备	.

岸上的人们聚集起来，搬出了那套装置。

[ðeɪ]	[ˈfaɪərd]	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[eɪm]	[soʊ]	[wel]	[ðæt]	[ðə; ði]	[laɪn]	[fel]	[dəˈrektli; daɪˈrektli]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[rek]
They	**fired**	**the**	**shot**	**,**	**taking**	**aim**	**so**	**well**	**that**	**the**	**line**	**fell**	**directly**	**across**	**the**	**wreck**
他们	被解雇	这	射击	,	采取	目的	所以	出色地	那	这	线	跌倒	直接地	穿过	这	破坏

.
.
.

他们开枪了，瞄准得非常准，缆绳正好落在残骸上。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kruː]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈhɔːzər]	[wʌz; wəz]	[hɔːld]	[ɔːf]	.
It	**was**	**caught**	**by**	**the**	**crew**	**on**	**board**	**and**	**the**	**hawser**	**was**	**hauled**	**off**	**.**
它	曾是	捕捉	经过	这	全体人员	在	木板	和	这	缆绳	曾是	拖拽	离开	.

船员们抓住了它，并把缆绳拉了下来。

[ðə; ði]	[kɑːr]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[əˈtætʃt]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	,	[ˈevri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[ˈpæsndʒɚ]
The	**car**	**was**	**then**	**attached**	**,**	**and**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**	**every**	**one**	**of**	**the**	**two**	**hundred**	**passengers**
这	车	曾是	然后	随附的	,	和	在	一个	短的	时间	,	每一个	一	的	这	二	百	乘客

,
,
,

随后车厢被连接起来，很快，车上的两百名乘客全部……

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪnfənts] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [ɑːrmz] , [wɜːr; wər] [brɔːt]
men , women , children , and even infants in their mothers ' arms , were brought
男人 , 女性 , 孩子们 , 和 甚至 婴儿 在 他们的 母亲们 - 武器 , 是 带来
['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] ,
safely through the foaming surges ,
安全 通过 这 起泡 涌动 ,

男人、女人、孩子，甚至母亲怀里的婴儿，都被安全地带过了汹涌的波涛。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and landed at the station .
和 登陆 在 这 车站 .

然后降落在车站。

[ðə; ði] [kɑːr] [wɪtʃ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌðens'fɔːrθ] ['fʊli] [ɪn'taɪtld]
The car which performed this service was considered as thenceforth fully entitled
这 车 哪个 执行 这 服务 曾是 经过考虑的 作为 此后 完全 标题
[tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['duːti] ,
to an honorable discharge from active duty ,
到 一个 光荣的 释放 从 积极的 责任 ,

执行这项任务的车辆从此被认为完全有资格光荣退役。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rests] , [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔnəz]
and it now rests , in retirement and repose , though unconscious of its honors
和 它 现在 休息 , 在 退休 和 休息 , 尽管 无意识 的 它是 荣誉
,
,
,

如今它安息于隐居之中，虽已不知晓自己所获得的荣誉，却依然静静地休憩。

[ɪn] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [laɪf] - [boʊt] ['fækt(ə)ri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['frænsɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] ['aɪərn] [wɜːrks] .
in the Metallic Life - Boat Factory of Mr . Francis , at the Novelty Iron Works .
在 这 金属 生活 - 船 工厂 的 先生 . 弗朗西斯 , 在 这 新奇 铁 作品 .

在弗朗西斯先生的金属救生艇厂，位于新奇铁厂。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ʃɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] ,
In many cases of distress and disaster befalling ships on the coast ,
在 许多 案例 的 痛苦 和 灾难 发生 船舶 在 这 海岸 ,

在许多沿海船舶遇险和灾难的案例中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [kɑːr] ,
it is not necessary to use the car ,
它 是 不是 必要的 到 使用 这 车 ,

没有必要开车。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ,
the state of the sea being such that it is possible to go out in a boat ,
这 状态 的 这 海 存在 这样的 那 它 是 可能的 到 去 出去 在 一个 船 ,

海况允许乘船出海。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sʌkər] .
to furnish the necessary succor .
到 提供 这 必要的 救助 .

提供必要的援助。

[ðə; ði] ['boʊts] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The boats , however , which are destined to this service must be of a
这 船 , 然而 , 哪个 是 注定 到 这 服务 必须 是 的 一个
[pɪ'kjuːliər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
peculiar construction ,
奇特 建造 ,

然而，用于这项服务的船只必须采用特殊的结构。

[fɔːr; fər][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [boʊt] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][sɜːrf] [wɪtʃ] [roʊlz][ɪn] , [ɪn] ['stɔrmz] ,
for no ordinary boat can live a moment in the surf which rolls in , in storms ,
为了 不 普通的 船 能 居住 一个 片刻 在 这 冲浪 哪个 卷 在 , 在 暴风雨 ,

普通的船只无法在暴风雨中翻滚的浪涛中停留片刻。

[ə'pɑːn] ['ʃelvɪŋ] [ɔːr] ['rɑːki] [ʃɔːz] .
upon shelving or rocky shores .
之上 货架 或者 岩石 海岸 .

在架状地形或岩石海岸上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] [moʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːrf] -
A great many different modes have been adopted for the construction of surf -
一个 伟大的 许多 不同的 模式 有 到过 已采用 为了 这 建造 的 冲浪 -
['boʊts] ,
boats ,
船 ,

冲浪艇的建造采用了多种不同的方式。

[iːtʃ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [əb'dʒɛkʃənz] .
each liable to its own peculiar objections .
每个 容易 到 它是 自己的 奇特 反对意见 .

各自都有其独特的反对意见。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['frænsɪs] [rɪ'laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][sɜːrf]['boʊts] ,
The principle on which Mr . Francis relies in his life and surf boats ,
这 原则 在 哪个 先生 . 弗朗西斯 依赖 在 他的 生活 和 冲浪 船 ,

弗朗西斯先生在生活和冲浪艇中秉持的原则是：

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'striːm] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] ,
is to give them an extreme lightness and buoyancy ,
是 到 给 他们 一个 极端 亮度 和 浮力 ,

目的是赋予它们极轻的重量和浮力，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
so as to keep them always upon the top of the sea .
所以 作为 到 保持 他们 总是 之上 这 顶部 的 这 海 .

以便使它们始终保持在海面之上。

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][boʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,
Formerly it was expected that a boat in such a service ,
以前 它 曾是 预期的 那 一个 船 在 这样的 一个 服务 ,

过去人们认为，从事此类服务的船只，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [teɪk] [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
must necessarily take in great quantities of water ,
必须 一定 拿 在 伟大的 数量 的 水 ,

必须摄入大量的水，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'traivənsiz] [fɔːr; fər] [si'kjuəiŋ] [ɪts] ['seɪfti] ,
and the object of all the contrivances for securing its safety ,
和 这 目的 的 全部 这 诡计 为了 确保 它是 安全 ,

以及所有确保其安全所采取的措施的目标，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['wɔːtər]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
was to expel the water after it was admitted .
曾是 到 驱逐 这 水 后 它 曾是 承认 .

目的是在水进入体内后将其排出。

[ɪn][ðə; ði][plæn] [naʊ] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]['wɔːtər] [ˌɔːltə'geðər] ,
In the plan now adopted the design is to exclude the water altogether ,
在 这 计划 现在 已采用 这 设计 是 到 排除 这 水 共 ,

目前采纳的方案设计方案是完全排除水的进入。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
by making the structure so light and forming it on such a model that it
经过 制作 这 结构 所以 光 和 成型 它 在 这样的 一个 模型 那 它
[ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] ,
shall always rise above the wave ,
将 总是 上升 多于 这 海浪 ,

通过使结构非常轻巧，并按照特定的模型来设计，使其始终能够高于波浪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [glaɪd] ['seɪfli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and thus glide safely over it .
和 因此 滑行 安全 超过 它 .

因此可以安全地滑翔过去。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [əb'teɪnd] ['pɑːrtli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
This result is obtained partly by means of the model of the boat ,
这 结果 是 获得 部分 经过 方法 的 这 模型 的 这 船 ,

这一结果部分是通过船的模型获得的，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] .
and partly by the lightness of the material of which it is composed .
和 部分 经过 这 亮度 的 这 材料 的 哪个 它 是 由 .

部分原因在于其构成材料的轻盈。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] , ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz]['aɪərn] .
The reader may perhaps be surprised to hear , after this , that the material is iron .
这 读者 可能 也许 是 惊讶 到 听到 , 后 这 , 那 这 材料 是 铁 .

读者或许会惊讶地发现，这种材料是铁。

['aɪərn] — [ɔːr] ['kɑːpər] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [pə'zesiz] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːpərtiz] [æz; əz]['aɪərn] —
Iron — or copper , which in this respect possesses the same properties as iron —
铁 — 或者 铜 , 哪个 在 这 尊重 拥有 这 相同的 特性 作为 铁 —
[ðoʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [wʊd] ,
though absolutely heavier than wood ,
尽管 绝对地 较重 比 木头 ,

铁——或者铜，铜在这方面与铁具有相同的性质——尽管它比木头重得多，

[ɪz] , [ɪn][fækt] , [mʌtʃ] ['laɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv]
is , in fact , much lighter as a material for the construction of receptacles of
是 , 在 事实 , 很多 打火机 作为 一个 材料 为了 这 建造 的 容器 的
[ɔːl][kaɪndz] ,
all kinds ,
全部 种类 ,

事实上，它作为一种制造各种容器的材料，重量要轻得多。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [tə'næsəti] ,
on account of its great strength and tenacity ,
在 帐户 的 它是 伟大的 力量 和 韧性 ,

由于其强大的力量和韧性，

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] [pleɪts] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl]
which allows of its being used in plates so thin that the quantity of the material
哪个 允许 的 它是 存在 用过的 在 盘子 所以 薄的 那 这 数量 的 这 材料
[ɪm'plɔɪd] [ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['grævəti] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]
employed is diminished much more than the specific gravity is increased by using the
受雇 是 减少 很多 更多的 比 这 具体的 重力 是 增加 经过 使用 这
['met(ə)l] .
metal .
金属 .

这使得它可以用于制造非常薄的板材，以至于所用材料的量减少得比使用金属增加的比重要多得多。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [haʊ'evər] ,

There has been , however ,

那里 有 到过 , 然而 ,

然而，也存在这样的情况：

[ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['aɪərn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs]

hitherto a great practical difficulty in the way of using iron for such a purpose

迄今为止 一个 伟大的 实际的 困难 在 这 方式 的 使用 铁 为了 这样的 一个 目的

,

,

,

此前，用铁来实现这一目的一直存在很大的实际困难。

['neɪmli] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['met(ə)l] [pleɪts] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stɪfnəs] .

namely that of giving to these metal plates a sufficient stiffness .

即 那 的 给予 到 这些 金属 盘子 一个 充足的 刚性 .

即赋予这些金属板足够的刚度。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [tɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðoʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔːrd] , [ðæt] [ɪz] ,

A sheet of tin , for example , though stronger than a board , that is ,

一个 床单 的 锡 , 为了 例子 , 尽管 更强 比 一个 木板 , 那 是 ,

例如，一张锡片虽然比木板更结实，也就是说，

[ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːr] ['ræptʃər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [stɪl] ['veri] ['fleksəb(ə)l] ,

requiring a greater force to break or rapture it , is still very flexible ,

需要 一个 更大的 力量 到 休息 或者 狂喜 它 , 是 仍然 非常 灵活的 ,

虽然需要更大的力才能将其破坏或撕裂，但它仍然非常柔韧。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] [stɪf] .

while the board is stiff .

尽管 这 木板 是 僵硬的 .

板子很硬。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [pleɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ðə; ði][pɑːrts] [jiːld] ['redɪli]

In other words , in the case of a thin plate of metal , the parts yield readily

在 其他 字 , 在 这 案件 的 一个 薄的 盘子 的 金属 , 这 部分 屈服 容易

换句话说，对于薄金属板而言，零件很容易屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 165]

[页 -]

[第165页]

[tuː; tə] ['eni] [slaɪt] [fɔːrs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][bend] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] ,

to any slight force , so far as to bend under the pressure ,

到 任何 轻微 力量 , 所以 远的 作为 到 弯曲 在下面 这 压力 ,

稍有外力作用，就会弯曲变形。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fɔːrs] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ; [ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði]

but it requires a very great force to separate them entirely ; whereas in the

但 它 需要 一个 非常 伟大的 力量 到 分离 他们 完全 ; 然而 在 这

[keɪs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

case of wood ,

案件 的 木头 ,

但要将它们完全分开需要非常大的力；而对于木材来说，

[ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrs] [ɪz][æt; ət][fɜːrst][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

the slight force is at first resisted , but on a moderate increase of

这 轻微 力量 是 在 第一的 抵抗 , 但 在 一个 缓和 增加 的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

起初，轻微的力会受到抵抗，但随着力的适度增加，

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [breɪks] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

the structure breaks down altogether .

这 结构 休息 向下 共 .

该结构完全坍塌。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The great thing to be desired therefore in a material for the construction of

这 伟大的 事物 到 是 想要的 所以 在 一个 材料 为了 这 建造 的

['boʊts][ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ænd; ənd]

boats is to secure the stiffness of wood in conjunction with the thinness and

船 是 到 安全的 这 刚性 的 木头 在 连词 和 这 薄 和

[tə'næsəti][ʌv; əv]['aɪərn] .

tenacity of iron .

韧性 的 铁 .

因此，造船材料最理想的特性是兼具木材的刚度和铁的薄度和韧性。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['frænsɪsɪz] ['boʊts] [baɪ] ['pleɪtɪŋ] [ɔːr]

This object is attained in the manufacture of Mr . Francis's boats by plaiting or

这 目的 是 已达到 在 这 生产 的 先生 . 弗朗西斯的 船 经过 编织 或者

['kɔːrəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['met(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

corrugating the sheets of metal of which the sides of the boat are to be

瓦楞纸板 这 纸张 的 金属 的 哪个 这 侧面 的 这 船 是 到 是

[meɪd] .

made .

制成 .

弗朗西斯先生制造船只时，通过编织或压皱船体侧面所需的金属板，达到了这一目的。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɪfnɪŋ] [ɪz]

A familiar illustration of the principle on which this stiffening is

一个 熟悉的 插图 的 这 原则 在 哪个 这 刚度 是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['teɪbl] ['weɪtər] ,

effected is furnished by the common table waiter ,

受影响 是 提供 经过 这 常见的 桌子 服务员 ,

普通的餐桌服务员就能很好地说明这种僵硬化现象背后的原理。

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [pleɪt] [ʌv; əv] [tɪnd] ['aɪərn] ,

which is made , usually , of a thin plate of tinned iron ,

哪个 是 制成 , 通常 , 的 一个 薄的 盘子 的 罐装 铁 ,

它通常由一层薄薄的镀锡铁板制成。

['stɪfnd] [baɪ] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɔːl] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [pɑːrt] ['sɜːrvɪŋ]

stiffened by being turned up at the edges all around — the upturned part serving

僵硬 经过 存在 转向 向上 在 这 边缘 全部 大约 — 这 翻转 部分 服务

['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn] .

also at the same time the purpose of forming a margin .

还 在 这 相同的 时间 这 目的 的 成型 一个 利润 .

四周边缘向上翻折，使其更加挺括——翻折的部分同时也起到了形成边缘的作用。

[ðə; ði] ['pleɪtɪŋ] [ɔːr] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['aɪərn]['boʊts] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

The plaitings or corrugations of the metal in these iron boats pass along the sheets ,

这 编织 或者 波纹 的 这 金属 在 这些 铁 船 经过 沿着 这 纸张 ,

这些铁船上的金属编织纹路或波纹沿着船体板延伸，

[ɪn] [laɪnz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

in lines , instead of being , as in the case of the waiter , confined to the

在 线条 , 反而 的 存在 , 作为 在 这 案件 的 这 服务员 , 受限 到 这

['mɑːrdʒɪn] .

margin .

利润 .

以行排列，而不是像服务员那样被限制在边缘。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] - [boʊt] ,

The lines which they form can be seen in the drawing of the surf - boat ,

这 线条 哪个 他们 形式 能 是 已见 在 这 绘画 的 这 冲浪 - 船 ,

它们形成的线条可以在冲浪艇的示意图中看到。

[ˈɡɪv(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [peɪdʒ] .

given on a subsequent page .

给定 在 一个 随后的 页 .

详见后续页面。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðʌs] [ˈkɔːrəˌɡeɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈpleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [wʌn] ;

The idea of thus corrugating or plaiting the metal was a very simple one ;

这 主意 的 因此 瓦楞纸板 或者 编织 这 金属 曾是 一个 非常 简单的 一 ;

这种将金属制成波纹状或编织状的想法非常简单；

[ðə; ði] [meɪn] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [keɪm] , [ˈæftər] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] ,

the main difficulty in the invention came , after getting the idea ,

这 主要的 困难 在 这 发明 来了 , 后 获得 这 主意 ,

这项发明的主要困难在于，在有了想法之后，

[ɪn] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈɡeɪʃən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] .

in devising the ways and means by which such a corrugation could be made .

在 设计 这 方式 和 方法 经过 哪个 这样的 一个 波纹 可以 是 制成 .

在设计制造这种波纹的方法和手段方面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ɪnˈvenʃənz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)n]

It is a curious circumstance in the history of modern inventions that it often

它 是 一个 好奇的 环境 在 这 历史 的 现代的 发明 那 它 经常

[rɪˈkwaɪrz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ænd; ənd] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

requires much more ingenuity and effort to contrive a way to make the

需要 很多 更多的 独创性 和 努力 到 精心策划 一个 方式 到 制作 这

[ˈɑːrtɪk(ə)l] [wen] [ɪnˈventɪd] ,

article when invented ,

文章 什么时候 发明 ,

现代发明史上一个奇特的现象是，发明出来的东西往往需要更多的巧思和努力才能想出制造方法。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪtˈself] .

than it did to invent the article itself .

比 它 做过 到 发明 这 文章 本身 .

比发明这篇文章本身还要难。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [mʌtʃ] [ˈiziə] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə] [ɪnˈvent] [pɪnz] ,

It was , for instance , much easier , doubtless , to invent pins ,

它 曾是 , 为了 实例 , 很多 更轻松 , 毫无疑问 , 到 发明 别针 ,

例如，发明别针无疑要容易得多。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [pɪnz] .

than to invent the machinery for making pins .

比 到 发明 这 机械 为了 制作 别针 .

与其发明制造大头针的机器，不如……

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈɡeɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [məˈtælɪk] [ˈboʊts]

The machine for making the corrugations in the sides of these metallic boats

这 机器 为了 制作 这 波纹 在 这 侧面 的 这些 金属 船

[kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪˈdrɔːlɪk] [pres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [daɪz] .

consists of a hydraulic press and a set of enormous dies .

由 的 一个 液压 按 和 一个 放 的 巨大的 死亡 .

用于制造这些金属船侧面波纹的机器由一台液压机和一套巨大的模具组成。

[ðiːz] [daɪz] [ɑːr; ər] [ɡruːvd] [tuː; tə] [fɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [təˈɡeðər] ;

These dies are grooved to fit each other , and shut together ;

这些 死亡 是 带槽 到 合身 每个 其他 , 和 关闭 一起 ;

这些模具带有凹槽，可以相互契合并闭合在一起；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[ʌv; əv]	['aɪərn]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kɔːrəgeɪtɪd]	['biːɪŋ]	[pleɪst]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,
and	**the**	**plate**	**of**	**iron**	**which**	**is**	**to**	**be**	**corrugated**	**being**	**placed**	**between**	**them**	**,**
和	这	盘子	的	铁	哪个	是	到	是	瓦楞	存在	放置	之间	他们	,

将需要压制成波纹状的铁板放置在它们之间，

[ɪz]	[prest]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rekwɪzɪt]	[fɔːrm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ'drɔːlɪk]	['pɪstən]	—	[ðə; ði]	['gretɪst]	[fɔːrs]	,
is	**pressed**	**into**	**the**	**requisite**	**form**	**,**	**with**	**all**	**the**	**force**	**of**	**the**	**hydraulic**	**piston**	**—**	**the**	**greatest**	**force**	**,**
是	按下	进入	这	必需品	形式	,	和	全部	这	力量	的	这	液压	活塞	—	这	最	力量	,

被压入所需的形状，施加液压活塞的全部力量——最大的力量。

[ˌɔːltə'geðər]	,	[ðæt]	[ɪz]	['evər]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[mæn]	.
altogether	**,**	**that**	**is**	**ever**	**employed**	**in**	**the**	**service**	**of**	**man**	**.**
共	,	那	是	曾经	受雇	在	这	服务	的	男人	.

总而言之，它始终服务于人类。

[ðə; ði]	[haɪ'drɔːlɪk]	[pres]	.
THE	**HYDRAULIC**	**PRESS**	**.**
这	液压	按	.

液压机。

[ðə; ði]	[mə'ʃiːnəri]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[wɪl]	[biː; bi]	['iːzəli]	[ˌʌndər'stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'bʌv]	[ɪn'greɪvɪŋ]	.
The	**machinery**	**referred**	**to**	**will**	**be**	**easily**	**understood**	**by**	**the**	**above**	**engraving**	**.**
这	机械	指	到	将要	是	容易地	理解	经过	这	多于	雕刻	.

通过以上图示，很容易理解所指的机械装置。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[left]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[pʌmps]	,	[wɜːrkt]	,	[æz; əz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'greɪvɪŋ]	,	[baɪ]	[tuː]	[men]	,
On	**the**	**left**	**are**	**the**	**pumps**	**,**	**worked**	**,**	**as**	**represented**	**in**	**the**	**engraving**	**,**	**by**	**two**	**men**	**,**
在	这	左边	是	这	水泵	,	工作	,	作为	代表	在	这	雕刻	,	经过	二	男人	,

左侧是水泵，如图所示，由两名男子操作。

[ðoʊ]	[fɔːr]	[ɔːr]	[mɔːr]	[ɑːr; ər]	['ɔːf(ə)n]	[rɪ'kwaɪərd]	.
though	**four**	**or**	**more**	**are**	**often**	**required**	**.**
尽管	四	或者	更多的	是	经常	必需的	.

虽然通常需要四个或更多。

[baɪ]	['ɔːltərnətli]	['reɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'presɪŋ]	[ðə; ði]	[breɪk]	[ɔːr]	['hænd(ə)l]	,
By	**alternately**	**raising**	**and**	**depressing**	**the**	**break**	**or**	**handle**	**,**
经过	交替	提高	和	沉闷	这	休息	或者	处理	,

通过交替抬起和按下刹车或手柄，

[ðeɪ]	[wɜːrk]	[tuː]	[smɔːl]	[bʌt; bət]	['veri]	['sɑːlɪd]	['pɪstənz]	[wɪtʃ]	[pleɪ]	[wɪ'ðɪn]	['sɪlɪndəz]	[ʌv; əv]	[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]	[bɔːr]	,
they	**work**	**two**	**small**	**but**	**very**	**solid**	**pistons**	**which**	**play**	**within**	**cylinders**	**of**	**corresponding**	**bore**	**,**
他们	工作	二	小的	但	非常	坚硬的	活塞	哪个	玩	之内	气缸	的	相应的	钻孔	,

它们驱动两个虽小但非常坚固的活塞，这两个活塞在相应缸径的汽缸内运动。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	['eni]	['kɑːmən]	['fɔːrsɪŋ]	[pʌmp]	.
in	**the**	**manner**	**of**	**any**	**common**	**forcing**	**pump**	**.**
在	这	方式	的	任何	常见的	强制	泵	.

就像任何普通强制泵一样。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pistənz] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['drɪvn] , [ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
By means of these pistons the water is driven , in small quantities but with
经过 方法 的 这些 活塞 这 水 是 驱动 , 在 小的 数量 但 和
[prə'dɪdʒəs] [fɔːrs] ,
prodigious force ,
惊人 力量 ,

通过这些活塞，水流虽然量不大，但力量却非常巨大。

[ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [tuːb] [siːn] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər]
along through the horizontal tube seen passing across , in the middle of the picture
沿着 通过 这 水平的 管子 已见 通过 穿过 , 在 这 中间 的 这 图片
,
,
,

沿着图中中间穿过的水平管道，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] - [pʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlɪndəz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
from the forcing - pump to the great cylinders on the right hand .
从 这 强制 - 泵 到 这 伟大的 气缸 在 这 正确的 手 .

从强制泵到右侧的大汽缸。

[hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['ʌpwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv] ['pistənz] ['wɜːrkɪŋ]
Here the water presses upward upon the under surfaces of pistons working
这里 这 水 出版社 向上 之上 这 在下面 表面 的 活塞 在职的
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlɪndəz] ,
within the great cylinders ,
之内 这 伟大的 气缸 ,

在这里，水向上挤压着在大气缸内工作的活塞的下表面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pistənz]
with a force proportioned to the ratio of the area of those pistons
和 一个 力量 比例匀称 到 这 比率 的 这 区域 的 那些 活塞
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pistənz] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] .
compared with that of one of the pistons in the pump .
比较的 和 那 的 一 的 这 活塞 在 这 泵 .

作用力与这些活塞的面积和泵中某个活塞的面积之比成正比。

[naʊ] [ðə; ði] ['pɪstən] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] - [pʌmp] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
Now the piston in the force - pump is about one inch in diameter .
现在 这 活塞 在 这 力量 - 泵 是 关于 一 英寸 在 直径 .

现在，强制泵中的活塞直径约为一英寸。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlɪndəz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [twelv] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
Those in the great cylinders are about twelve inches in diameter ,
那些 在 这 伟大的 气缸 是 关于 十二 英寸 在 直径 ,

那些大圆柱体里的圆柱体直径大约有十二英寸。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlɪndəz] [ðə; ði]['reɪʃioʊ][ɪz][æz; əz][wʌn][tuː; tə] -
and as there are four of the great cylinders the ratio is as 1 to 576
和 作为 那里 是 四 的 这 伟大的 气缸 这 比率 是 作为 1 到 -
. [[faɪv]]
. [5]
. [5]

由于有四个大圆柱体，所以比例为 1 比 576。[5]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ,
This is a great multiplication ,
这 是 一个 伟大的 乘法 ,

这是一个很棒的乘法运算。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [kæn; kən][ɪɡˈzɜːrt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪstən]
and it is found that the force which the men can exert upon the piston
和 它 是 成立 那 这 力量 哪个 这 男人 能 发挥 之上 这 活塞
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɪlɪndər] ,
within the small cylinder ,
之内 这 小的 圆柱 ,

研究发现，这些人能够对小气缸内的活塞施加的力，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlevər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][soʊ] [ɡreɪt] ,
by the aid of the long lever with which they work it , is so great ,
经过 这 援助 的 这 长的 杠杆 和 哪个 他们 工作 它 , 是 所以 伟大的 ,

借助他们用来操作的长杠杆，它是如此巨大，

[ðæt] [wen] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] - , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
that when multiplied by 576 , as it is by being expanded over the
那 什么时候 乘以 经过 - , 作为 它 是 经过 存在 扩展 超过 这

当乘以 576 时，就像通过展开一样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpistənz] , [æn; ən] [ˈʌpwərd] [ˈpreʃər] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈhʌndrəd]
surface of the large pistons , an upward pressure results of about eight hundred
表面 的 这 大的 活塞 , 一个 向上 压力 结果 的 关于 八 百
[tʌnz] .
tons .
吨 .

大型活塞的表面会产生约八百吨的向上压力。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [ɡreɪt] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [æz; əz] [ðæt] [ɪgˈzəːtid][baɪ] [stiːm] [ɪn][ðə; ði]
This is a force ten times as great in intensity as that exerted by steam in the
这 是 一个 力量 十 时代 作为 伟大的 在 强度 作为 那 施加 经过 蒸汽 在 这
[moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [siː] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈendʒɪnz] .
most powerful sea - going engines .
最多 强大的 海 - 去 发动机 .

这种力的强度是动力最强劲的远洋发动机中蒸汽所产生的力的十倍。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈɡrænɪt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [skwer] [æt; ət]
It would be sufficient to lift a block of granite five or six feet square at
它 会 是 充足的 到 举起 一个 堵塞 的 花岗岩 五 或者 六 脚 正方形 在
[ðə; ði] [beɪs] ,
the base ,
这 根据 ,

只需抬起一块底部五六英尺见方的花岗岩石块即可。

[ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌŋkər] [hɪl] [ˈmɑːnjumənt] .
and as high as the Bunker Hill Monument .
和 作为 高的 作为 这 掩体 爬坡道 纪念碑 .

高度与邦克山纪念碑相当。

[suːˈpɪriər] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðɪs] [fɔːrs] [ɪz] , [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [stiːm] ,
Superior , however , as this force is , in one point of view , to that of steam ,
优越的 , 然而 , 作为 这 力量 是 , 在 一 观点 的 看法 , 到 那 的 蒸汽 ,

然而，尽管这种力在某种意义上优于蒸汽力，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] .
it is very inferior to it in other respects .
它 是 非常 下 到 它 在 其他 尊重 .

在其他方面，它远逊于它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡreɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ɪnˈtensəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [smɔːl] [ɪn] [ɪkˈstent] [ænd; ənd]

It is great , so to speak , in intensity , but it is very small in extent and

它 是 伟大的 ， 所以 到 说话 ， 在 强度 ， 但 它 是 非常 小的 在 程度 和

[əˈmaʊnt] .

amount .

数量 .

从强度上来说，它非常强大，但范围和数量却很小。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [weɪt] ,

It is capable indeed of lifting a very great weight ,

它 是 有能力的 的确 的 举重 一个 非常 伟大的 重量 ，

它确实能够举起非常重的物体。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈlɪt(ə)l] [wei] .

but it can raise it only an exceedingly little way .

但 它 能 增加 它 仅有的 一个 非常 小的 方式 .

但它只能将其提升极小的幅度。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] [bɪˈniːθ] [sʌtʃ]

Were the force of such an engine to be brought into action beneath such

是 这 力量 的 这样的 一个 引擎 到 是 带来 进入 行动 下面 这样的

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈɡrænɪt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,

a block of granite as we have described ,

一个 堵塞 的 花岗岩 作为 我们 有 描述 ，

如果将这样一台发动机的动力施加到我们所描述的这块花岗岩下方，

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈbɜːrd(ə)n] [wʊd] [raɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [raɪz][baɪ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst]

the enormous burden would rise , but it would rise by a motion almost

这 巨大的 负担 会 上升 ， 但 它 会 上升 经过 一个 运动 几乎

[ˌɪnkənˈsiːvəbli] [sloʊ] ,

inconceivably slow ,

难以想象 慢的 ，

巨大的负担会不断增加，但增加的速度却慢得几乎难以想象。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [pərˈhæps][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]

and after going up perhaps as high as the thickness of a sheet of paper

和 后 去 向上 也许 作为 高的 作为 这 厚度 的 一个 床单 的 纸

,

,

,

而且上升的高度可能达到一张纸的厚度，

[ðə; ði] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [spent] ,

the force would be spent ,

这 力量 会 是 花费 ，

兵力将会耗尽。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪˈfekt] [wʊd] [biː; bi] [prəˈduːst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv]

and no further effect would be produced without a new exertion of the motive

和 不 更远 影响 会 是 生产 没有 一个 新的 用力 的 这 动机

[ˈpaʊər] .

power .

力量 .

如果没有新的动力输出，就不会产生进一步的效果。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪˈdrɔːlɪk] [ˈendʒɪn] ,

In other words , the whole amount of the force of a hydraulic engine ,

在 其他 字 ， 这 所有的 数量 的 这 力量 的 一个 液压 引擎 ，

换句话说，液压发动机的全部动力，

['væstli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits] [wɪ'ðɪn]

vastly concentrated as it is , and irresistible , within the narrow limits within

非常 集中 作为 它 是 , 和 无法抗拒 , 之内 这 狭窄的 限制 之内

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ,

which it works ,

哪个 它 作品 ,

虽然它浓度极高，而且在其作用的狭窄范围内具有不可抗拒的吸引力，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] ['æftər][ɔːl] ;

is but the force of four or five men after all ;

是 但 这 力量 的 四 或者 五 男人 后 全部 ;

毕竟不过是四五个人的力量而已；

[waɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔlinz] - ['stiːmər] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːr]

while the power of the engines of a Collins ' steamer is equal to that of four

尽管 这 力量 的 这 发动机 的 一个 柯林斯 - 汽船 是 平等的 到 那 的 四

[ɔːr] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

or five thousand men .

或者 五 千 男人 .

而柯林斯蒸汽船的引擎动力相当于四五千人的力量。

[ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [kæn; kən][duː][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrk] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

The steam - engine can do an abundance of great work ; while , on the other

这 蒸汽 - 引擎 能 做 一个 丰富 的 伟大的 工作 ; 尽管 , 在 这 其他

[hænd] ,

hand ,

手 ,

蒸汽机可以完成大量伟大的工作；而另一方面，

[wʌt] [ðə; ði] [haɪ'drɔːlɪk] [pres] [kæn; kən][duː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'maʊnt] ,

what the hydraulic press can do is very little in amount ,

什么 这 液压 按 能 做 是 非常 小的 在 数量 ,

液压机能做的非常有限，而且量也很少。

[ænd; ənd]['oʊnli] [greɪt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'striːmli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn'tensəti] .

and only great in view of its extremely concentrated intensity .

和 仅有的 伟大的 在 看法 的 它是 极其 集中 强度 .

只有考虑到其极其集中的强度，它才算伟大。

[haɪ'drɔːlɪk] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [juːst] ,

Hydraulic presses are consequently very often used ,

液压 出版社 是 最后 非常 经常 用过的 ,

因此，液压机被非常频繁地使用。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æz; əz][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] ['veri]

in such cases and for such purposes as require a great force within very

在 这样的 案例 和 为了 这样的 目的 作为 要求 一个 伟大的 力量 之内 非常

['næroʊ] ['limits] .

narrow limits .

狭窄的 限制 .

在某些情况下，为了某些目的，需要在非常狭窄的范围内使用强大的力量。

[ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪp] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɡəziːn] , [ɑːr; ər]

The indentations made by the type in printing the pages of this magazine , are

这 缩进 制成 经过 这 类型 在 印刷 这 页面 的 这 杂志 , 是

['teɪkən] [aʊt] ,

taken out ,

已采取 出去 ,

本杂志印刷时因字迹压痕而被去除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːt] ['rendərd] [smuːð] [ə'gen] , [baɪ] [haɪ'drɔːlɪk] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs]
and the sheet rendered smooth again , by hydraulic presses exerting a force
和 这 床单 渲染 光滑的 再次 , 经过 液压 出版社 施力 一个 力量
[ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [tʌnz] .
of twelve hundred tons .
的 十二 百 吨 .

然后，用液压机施加一千二百吨的压力，将纸张再次压平。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][ɪ'mædʒɪneri] [blɑːk] [ʌv; əv]
This would make it necessary for us to carry up our imaginary block of
这 会 制作 它 必要的 为了 我们 到 携带 向上 我们的 假想 堵塞 的
['grænɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌŋkər] [hɪl] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][get][ə; eɪ][loʊd]
granite a hundred feet higher than the Bunker Hill Monument to get a load
花岗岩 一个 百 脚 更高 比 这 掩体 爬坡道 纪念碑 到 得到 一个 加载
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] . [[sɪks]]
for them . [6]
为了 他们 . [6]

这样一来，我们就必须把我们想象中的花岗岩块抬到比邦克山纪念碑高一百英尺的地方，才能给他们装上货物。[6]

[ɪn]['mɪstər] . ['frænsɪsɪz]['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ðə; ði] [daɪz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['aɪərn][ɔːr] ['kɑːpər]
In Mr . Francis's presses , the dies between which the sheets of iron or copper
在 先生 . 弗朗西斯的 出版社 , 这 死亡 之间 哪个 这 纸张 的 铁 或者 铜
[ɑːr; ər] [prest] ;
are pressed ;
是 按下 ;

弗朗西斯先生的印刷机里，有用来压制铁片或铜片的模具；

[ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːr] ['sɪlɪndəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
are directly above the four cylinders which we have described ,
是 直接地 多于 这 四 气缸 哪个 我们 有 描述 ,

它们正上方就是我们刚才描述的四个圆柱体，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .
as will be seen by referring once more to the drawing .
作为 将要 是 已见 经过 指 一次 更多的 到 这 绘画 .

再次参考图示即可看出。

[ðə; ði] ['ʌpər] [daɪ][ɪz] [fɪkst] — ['biːɪŋ] ['fɜːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,
The upper die is fixed — being firmly attached to the top of the frame ,
这 上 死 是 固定的 — 存在 牢牢 随附的 到 这 顶部 的 这 框架 ,

上模是固定的——牢固地连接在框架顶部，

[ænd; ənd] [held] [sɪ'kjʊrli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['aɪərn] [pilɘs] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] ,
and held securely down by the rows of iron pillars on the two sides ,
和 握住 安全地 向下 经过 这 行 的 铁 柱子 在 这 二 侧面 ,

两侧由一排排铁柱牢牢压住。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪərn][kæps] , [kɔːld] ['plætənz] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs]
and by the massive iron caps , called platens , which may be seen passing across
和 经过 这 大量的 铁 帽子 , 称为 压板 , 哪个 可能 是 已见 通过 穿过
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
at the top ,
在 这 顶部 ,

还有巨大的铁盖，称为压板，可以看到它们从顶部横跨而过。

[frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə] ['pɪlər] .
from pillar to pillar .
从 支柱 到 支柱 .

从一根柱子到另一根柱子。

[ðiːz] [kæps][ɑːr; ər][held][baɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn][nʌts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [skruːd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

These caps are held by large iron nuts which are screwed down over the ends of

这些 帽子 是 握住 经过 大的 铁 坚果 哪个 是 螺丝 向下 超过 这 结束 的

[ðə; ði] [piləs] [ə'bʌv] .

the pillars above .

这 柱子 多于 .

这些盖子由大型铁螺母固定，这些螺母拧到上方柱子的末端。

[ðə; ði] ['loʊər] [daɪ][ɪz] ['muːvəbl] .

The lower die is movable .

这 降低 死 是 活动 .

下模是可移动的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tætʃt] [baɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪstən] - [rɑːdz] ,

It is attached by massive iron work to the ends of the piston - rods ,

它 是 随附的 经过 大量的 铁 工作 到 这 结束 的 这 活塞 - 杆 ,

它通过厚重的铁件固定在活塞杆的末端。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [wen] [ðə; ði]['pistənz][ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ʌpwərd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər]

and of course it rises when the pistons are driven upward by the pressure

和 的 课程 它 上升 什么时候 这 活塞 是 驱动 向上 经过 这 压力

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of the water .

的 这 水 .

当然，当活塞在水压的作用下向上运动时，它也会上升。

[ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [wen] [ðə; ði][daɪz] [ə'proʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The plate of metal , when the dies approach each other ,

这 盘子 的 金属 , 什么时候 这 死亡 方法 每个 其他 ,

当模具相互靠近时，金属板会……

[ɪz] [bent] [ænd; ənd] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] ,

is bent and drawn into the intended shape by the force of the pressure ,

是 弯曲 和 绘制 进入 这 故意的 形状 经过 这 力量 的 这 压力 ,

在压力的作用下，它被弯曲并拉伸成所需的形状。

[rɪ'siːvɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

receiving not only the corrugations which are designed to stiffen it , but also

接收 不是 仅有的 这 波纹 哪个 是 设计 到 变硬 它 , 但 还

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪpɪŋ] ['nesəseri] ,

the general shaping necessary ,

这 一般的 成型 必要的 ,

它不仅具有旨在增强其刚度的波纹结构，而且还具有必要的整体成型效果。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] ['kɜːrvətʃər] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɑːpər][fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd]

in respect to swell and curvature , to give it the proper form for the side

在 尊重 到 膨胀 和 曲率 , 到 给 它 这 恰当的 形式 为了 这 边

,

,

,

就膨胀和曲率而言，使其具有适合侧面的形状，

[ɔːr][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] .

or the portion of a side , of a boat .

或者 这 部分 的 一个 边 , 的 一个 船 .

或者船的侧面的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] ['nesəseri] [ðæt] [ðiːz] [daɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət]
It is obviously necessary that these dies should fit each other in a very accurate
它 是 明显地 必要的 那 这些 死亡 应该 合身 每个 其他 在 一个 非常 准确的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

显然，这些模具必须非常精确地相互契合。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði]['aɪərn] ['iːkwəli] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] .
so as to compress the iron equally in every part .
所以 作为 到 压缩 这 铁 同样地 在 每一个 部分 .

以便使铁的各个部分均匀受压。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt] [ðʌs] [ɪg'zæktli] , ['mæsɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['mægnɪtuːd] , [ænd; ənd]
To make them fit thus exactly , massive as they are in magnitude , and
到 制作 他们 合身 因此 确切地 , 大量的 作为 他们 是 在 震级 , 和
[ɪ'regjələr] [ɪn][fɔːrm] ,
irregular in form ,
不规律的 在 形式 ,

为了使它们能够如此精确地契合，尽管它们体积庞大，形状不规则，

[ɪz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['leɪbər] .
is a work of immense labor .
是 一个 工作 的 巨大 劳动 .

这是一项耗费大量人力物力的工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst][kæst][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] [ɪn'tendɪd] ,
They are first cast as nearly as possible to the form intended ,
他们 是 第一的 投掷 作为 几乎 作为 可能的 到 这 形式 故意的 ,

首先将它们尽可能地铸造成预期的形状，

[bʌt; bət][æz; əz] [sʌtʃ] ['kɑːstiŋs] ['ɔːlweɪz] [wɔːrp] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] ['kuːlɪŋ] ,
but as such castings always warp more or less in cooling ,
但 作为 这样的 铸件 总是 经 更多的 或者较少的 在 冷却 ,

但是，这类铸件在冷却过程中总是或多或少会发生变形。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['æftərwərd] [rɪ'kwaɪərd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] ['raɪtli]
there is a great deal of fitting afterward required , to make them come rightly
那里 是 一个 伟大的 交易 的 配件 之后 必需的 , 到 制作 他们 来 没错
[tə'geðər] .
together .
一起 .

之后还需要进行大量的调整，才能使它们完美地结合在一起。

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɪf] [ðə; ði]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][wɜːr; wər] [skwer] , [ɔːr]
This could easily be done by machinery if the surfaces were square , or
这 可以 容易地 是 完毕 经过 机械 如果 这 表面 是 正方形 , 或者
[sə'lɪndrɪk(ə)l] ,
cylindrical ,
圆柱体 ,

如果表面是方形或圆柱形，那么用机器很容易就能完成这项工作。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [fɔːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd]
or of any other mathematical form to which the working of machinery could
或者 的 任何 其他 数学 形式 到 哪个 这 在职的 的 机械 可以
[biː; bi] [ə'dæptɪd] .
be adapted .
是 改编 .

或者任何其他数学形式，只要机械的运行能够适应这种形式即可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr]
But the curved and winding surfaces which form the hull of a boat or
但 这 弯曲 和 绕线 表面 哪个 形式 这 船体 的 一个 船 或者
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

但是构成船体或船舶船体的弯曲蜿蜒的表面，

[smuːð] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [kən'troʊld] , [tuː] , [baɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]
smooth and flowing as they are , and controlled , too , by established and
光滑的 和 流动 作为 他们 是 , 和 受控 , 也 , 经过 已确立的 和
[wel] - [noʊn] [lɔːz] ,
well - known laws ,
出色地 - 已知 法律 ,

它们运行平稳流畅，并且受到既定且众所周知的规律的约束。

[bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
bid defiance to all the attempts of mere mechanical motion to follow them .
出价 蔑视 到 全部 这 尝试 的 仅仅 机械的 运动 到 跟随 他们 .

它们公然蔑视一切单纯的机械运动试图跟随它们的尝试。

[ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['aɪərn] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ðiːz] [daɪz] ,
The superfluous iron , therefore , of these dies ,
这 多余 铁 , 所以 , 的 这些 死亡 ,

因此，这些模具中多余的铁，

[mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] [baɪ] ['tʃɪzəlz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['hæmər] [held] [ɪn][ðə; ði][hænd] ;
must all be cut away by chisels driven by a hammer held in the hand ;
必须 全部 是 切 离开 经过 凿子 驱动 经过 一个 锤 握住 在 这 手 ;

必须用手持锤子，用凿子将其全部凿除；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['leɪbər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [fɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] ,
and so great is the labor required to fit and smooth and polish them ,
和 所以 伟大的 是 这 劳动 必需的 到 合身 和 光滑的 和 抛光 他们 ,

因此，安装、打磨和抛光它们需要耗费大量的人力。

[ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kɔːsts] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd]
that a pair of them costs several thousand dollars before they are completed
那 一个 一对 的 他们 成本 一些 千 美元 前 他们 是 完全的
[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
and ready to fulfill their function .
和 准备好 到 实现 他们的 功能 .

一对这样的设备在完工并投入使用之前，需要花费数千美元。

[ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['boʊts] , ['weðər] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [ɔːr]['aɪərn] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər]
The superiority of metallic boats , whether of copper or iron , made in the manner
这 优势 的 金属 船 , 无论 的 铜 或者 铁 , 制成 在 这 方式
[ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,
above described ,
多于 描述 ,

用上述方法制造的金属船，无论是铜船还是铁船，都具有优越性。

['oʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ɪz] ['groʊɪŋ] ['evri] [jɪr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
over those of any other construction , is growing every year more and more
超过 那些 的 任何 其他 建造 , 是 生长 每一个 年 更多的 和 更多的
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

与其他任何建筑相比，它的规模和影响力每年都在增长，而且越来越明显。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][fɑːr] [les] [rɪ'per] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
They are more light and more easily managed , they require far less repair from year to year ,
他们 是 更多的 光 和 更多的 容易地 管理 , 他们 要求 远的 较少的 维修 从 年 到 年 ,

它们更轻便，更容易管理，每年所需的维修也少得多。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [lɪvd] .
and are very much longer lived .
和 是 非常 很多 更长 居住地 .

而且寿命更长。

[wen] ['aɪərn][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn] .
When iron is used for this purpose , a preparation is employed that is called galvanized iron .
什么时候 铁 是 用过的 为了 这 目的 , 一个 准备 是 受雇 那 是 称为 镀锌 铁 .

当使用铁进行此操作时，会采用一种称为镀锌铁的制备方法。

[ðɪs] [ˌmænju'fæktʃər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [pleɪts] [ʌv; əv]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['θɪknəs] , ['koʊtɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
This manufacture consists of plates of iron of the requisite thickness , coated on each side ,
这 生产 由 的 盘子 的 铁 的 这 必需品 厚度 , 涂层 在 每个 边 ,

该制品由所需厚度的铁板制成，铁板两面均涂有涂层。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][tɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][zɪŋk] ; [ðə; ði][tɪn] ['biːɪŋ] [juːst] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːdər] ,
first with tin , and then with zinc ; the tin being used simply as a solder ,
第一的 和 锡 , 和 然后 和 锌 ; 这 锡 存在 用过的 简单地 作为 一个 焊接 ,

先用锡，再用锌；锡只是用作焊料。

[tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði] ['ʌðər] ['metlz] .
to unite the other metals .
到 团结 这 其他 金属 .

与其他金属融合。

[ðə; ði] [pleɪt] ['prez(ə)nts] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][zɪŋk] , [wɪtʃ] [ri'zists] [ɔːl]['ækʃ(ə)n] ,
The plate presents , therefore , to the water , only a surface of zinc , which resists all action ,
这 盘子 礼物 , 所以 , 到 这 水 , 仅有的 一个 表面 的 锌 , 哪个 抵抗 全部 行动 ,

因此，该板与水接触时，只露出锌的表面，锌可以抵抗所有作用力。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['boʊts] [ðʌs] [meɪd] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
so that the boats thus made are subject to no species of decay .
所以 那 这 船 因此 制成 是 主题 到 不 物种 的 衰变 .

因此，这样制造的船只不会发生任何形式的腐烂。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['ɪndʒərd][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] ['oʊnli][baɪ] ['vaɪələns] ,
They can be injured or destroyed only by violence ,
他们 能 是 受伤 或者 损毁 仅有的 经过 暴力 ,

它们只能被暴力伤害或摧毁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vaɪələns] [ækts][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm] .
and even violence acts at a very great disadvantage in attacking them .
和 甚至 暴力 行为 在 一个 非常 伟大的 劣势 在 攻击 他们 .

即使使用暴力手段攻击它们，也会处于非常不利的地位。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
The stroke of a shot ,
这 中风 的 一个 射击 ,

击球的一击

[ɔːr][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [splɪt] [ɔːr] ['ʃɪvər] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊt] [soʊ][æz; əz]
or a concussion of any kind that would split or shiver a wooden boat so as
或者 一个 脑震荡 的 任何 种类 那 会 分裂 或者 颤抖 一个 木制的 船 所以 作为
[tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][pæst] [rɪ'per] ,
to damage it past repair ,
到 损害 它 过去的 维修 ,

或者任何类型的冲击，足以使木船开裂或震颤，以致损坏到无法修复。

[wʊd] ['oʊnli] [ɪn'dent] , [ɔːr][æt; ət][moʊst] ['pɜːrfəreɪt] , [æn; ən]['aɪərn][wʌn] .
would only indent , or at most perforate , an iron one .
会 仅有的 缩进 , 或者 在 最多 穿孔 , 一个 铁 一 .

只会给铁制铁制物留下凹痕，最多也就是刺穿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːrfə'reɪʃn] ['iːv(ə)n] , [wen] [meɪd] , [ɪz] ['veri] ['iːzəli] [rɪ'per] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
And a perforation even , when made , is very easily repaired , even by the
和 一个 穿孔 甚至 , 什么时候 制成 , 是 非常 容易地 已修复 , 甚至 经过 这
['nævəˌgeɪtɚz] [ðəm'selvz] ,
navigators themselves ,
导航员 他们自己 ,

即使出现穿孔，也很容易修复，甚至航海家自己就能修复。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [haʊ'evər] [ʌn'feɪvərəbl] .
under circumstances however unfavorable .
在下面 情况 然而 不利 .

然而，即便情况非常不利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['hevi] [stoʊn] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænvɪl] ,
With a smooth and heavy stone placed upon the outside for an anvil ,
和 一个 光滑的 和 重的 石头 放置 之上 这 外部 为了 一个 砧 ,

外侧放置一块光滑而沉重的石头作为铁砧，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [juːst] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hæmər] , [ðə; ði] [proʊ'truːʒn] [ɪz] ['iːzəli] ['biːtn]
and another used on the inside as a hammer , the protrusion is easily beaten
和 其他 用过的 在 这 里面 作为 一个 锤 , 这 突出 是 容易地 被打败
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

另一个则被用作内部的锤子，凸起部分很容易被敲平。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv]
the opening is closed , the continuity of
这 开幕 是 关闭 , 这 连续性 的

开口已关闭，连续性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['sɜːrfɪs] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [boʊt] [bɪ'kʌmz] , [ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði]
surface is restored , and the damaged boat becomes , excepting , perhaps , in the
表面 是 恢复 , 和 这 损坏的 船 变成 , 除外 , 也许 , 在 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] ,
imagination of the navigator ,
想像力 的 这 航海家 ,

水面恢复了原状，受损的船只也恢复了原状，或许除了航海员的想象之外，

[æz; əz]	[ɡʊd]	[wʌns]	[mɔːr]	[æz; əz]	['evər]	.
as	**good**	**once**	**more**	**as**	**ever**	**.**
作为	好的	一次	更多的	作为	曾经	.

一如既往地出色。

[mə'tælɪk]	['boʊts]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kærəktər]	[wɜːr; wər]	[ɪm'plɔɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	['ʌndər]	[lɛf'tɛnənt]	.
Metallic	**boats**	**of**	**this**	**character**	**were**	**employed**	**by**	**the**	**party**	**under**	**Lieut**	**.**
金属	船	的	这	特点	是	受雇	经过	这	派对	在下面	中尉	.

中尉率领的队伍使用了这种金属船。

[lɪntʃ]	,	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	,	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[ə'ɡoʊ]	,	[ðer; ðər]	['selɪbreɪtɪd]	['vɔɪɪdʒ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	['dʒɔːrdn]
Lynch	**,**	**in**	**making**	**,**	**some**	**years**	**ago**	**,**	**their**	**celebrated**	**voyage**	**down**	**the**	**river**	**Jordan**
林奇	,	在	制作	,	一些	年	前	,	他们的	著名	航程	向下	这	河	约旦

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ded]	[siː]	.
to	**the**	**Dead**	**Sea**	**.**
到	这	死的	海	.

几年前，林奇拍摄了他们著名的沿约旦河前往死海的航程。

[ðə; ði]	[ˌnævɪ'ɡeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[striːm]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[ænd; ənd]	['perələs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]
The	**navigation**	**of**	**this**	**stream**	**was**	**difficult**	**and**	**perilous**	**in**	**the**	**highest**
这	导航	的	这	溪流	曾是	难的	和	危险的	在	这	最高

[dɪ'ɡriː]	.
degree	**.**
程度	.

这条河流的航行极其困难且危险。

[ðə; ði]	['boʊts]	[wɜːr; wər]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'vɪrəst]	['pɑːsəb(ə)l]	[tests]	[ænd; ənd]	['traɪəlz]	.
The	**boats**	**were**	**subject**	**to**	**the**	**severest**	**possible**	**tests**	**and**	**trials**	**.**
这	船	是	主题	到	这	最严重	可能的	测试	和	试验	.

这些船只经受了最严苛的测试和试验。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪm'peld]	[ə'ɡenst]	['rɑːks]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['dræɡd]	['oʊvər]	[ʃoʊlz]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
They	**were**	**impelled**	**against**	**rocks**	**,**	**they**	**were**	**dragged**	**over**	**shoals**	**,**	**they**	**were**
他们	是	被迫	反对	岩石	,	他们	是	拖拽	超过	浅滩	,	他们	是

[swept]	[daʊn]	['kætəˌrækts]	[ænd; ənd]	[kæ'skeɪdz]	.
swept	**down**	**cataracts**	**and**	**cascades**	**.**
扫荡	向下	白内障	和	级联	.

它们被推向岩石，被拖过浅滩，被冲下瀑布和溪流。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	['wʊd(ə)n]	[boʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['skwɑːdrən]	;
There	**was**	**one**	**wooden**	**boat**	**in**	**the**	**little**	**squadron**	**;**
那里	曾是	一	木制的	船	在	这	小的	中队	;

小舰队里有一艘木船；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[soʊ]	[streɪnd]	[ænd; ənd]	['bætərd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[biː; bi]
but	**this**	**was**	**soon**	**so**	**strained**	**and**	**battered**	**that**	**it**	**could**	**no**	**longer**	**be**
但	这	曾是	很快	所以	紧张	和	伤痕累累	那	它	可以	不	更长	是

[kept]	[ə'floʊt]	,
kept	**afloat**	**,**
保留	漂浮	,

但很快，它就因过度劳累和损坏而无法继续维持下去了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'bændənd]	.
and	**it**	**was**	**abandoned**	**.**
和	它	曾是	弃	.

于是它被废弃了。

[ðə; ði]	[mə'tælɪk]	['boʊts]	,	[haʊ'evər]	,	[lɪvd]	[θruː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,
The	**metallic**	**boats**	**,**	**however**	**,**	**lived**	**through**	**the**	**whole**	**,**
这	金属	船	,	然而	,	居住地	通过	这	所有的	,

然而，这些金属船却经历了整个过程。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['floʊtɪd] [ɪn] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] ,
and finally floated in peace on the heavy waters of the Dead Sea ,
和 最后 漂浮 在 和平 在 这 重的 水 的 这 死的 海 ,

最终，它平静地漂浮在死海汹涌的海水上。

[ɪn] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['frænsɪsɪz]
in nearly as good a condition as when they first came from Mr . Francis's
在 几乎 作为 好的 一个 状况 作为 什么时候 他们 第一的 来了 从 先生 . 弗朗西斯的
[daɪz] .
dies .
死亡 .

几乎和刚从弗朗西斯先生的坟墓里取出时一样完好。

[ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [boʊt] [wɪl] ['nevər] ['oʊpən][baɪ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
The seams of a metallic boat will never open by exposure to the sun and
这 接缝 的 一个 金属 船 将要 绝不 打开 经过 接触 到 这 太阳 和
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

金属船体的接缝永远不会因为日晒雨淋而裂开。

[wen] ['laɪɪŋ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːr] [hɔːld] [ʌp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] .
when lying long upon the deck of a ship , or hauled up upon a shore .
什么时候 说谎 长的 之上 这 甲板 的 一个 船 , 或者 拖拽 向上 之上 一个 支撑 .

长时间躺在船甲板上，或被拖上岸。

[nɔːr] [wɪl] [sʌtʃ] ['boʊts] [bɜːrn] .
Nor will such boats burn .
也不 将要 这样的 船 烧伤 .

这样的船也不会燃烧。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [teɪks] ['faɪər][æt; ət] [siː] , [ðə; ði]['boʊts] , [ɪf] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
If a ship takes fire at sea , the boats , if of iron ,
如果 一个 船 需要 火 在 海 , 这 船 , 如果 的 铁 ,

如果一艘船在海上着火，救生艇，如果是铁制的，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
can never be injured by the conflagration .
能 绝不 是 受伤 经过 这 大火 .

绝不会被这场大火烧伤。

[nɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [sʌŋk] .
Nor can they be sunk .
也不 能 他们 是 沉没 .

它们也不会沉没。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [er] ['tʃembər] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] , [iːtʃ] ['seprət] [frʌm; frəm]
For they are provided with air chambers in various parts , each separate from
为了 他们 是 假如 和 空气 房间 在 各种各样的 部分 , 每个 分离 从
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

因为它们内部设有多个气室，每个气室都与其他气室相互独立。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] [bruːzd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [baɪ] ['vaɪələnt] [kən'kʌʃənz] ,
so that if the boat were bruised and jammed by violent concussions ,
所以 那 如果 这 船 是 瘀伤 和 卡住 经过 暴力 脑震荡 ,

因此，如果船只因剧烈撞击而受损或卡住，

[ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɪndʒəri] , [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [mæs] [wʊd] [stɪl]
up to her utmost capacity of receiving injury , the shapeless mass would still
向上 到 她 极致 容量 的 接收 受伤 , 这 无形 大量的 会 仍然
[floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,
float upon the sea ,
漂浮 之上 这 海 ,

即使承受再大的伤害，这团无定形的物体仍然会漂浮在海面上。

[ænd; ənd][hoʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['bɔɪənsi] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə]
and hold up with unconquerable buoyancy as many as could cling to
和 抓住 向上 和 不可征服的 浮力 作为 许多 作为 可以 黏着 到
[hɜːr; hər] . [['sɛvən]]
her . [7]
她 . [7]

并且以无比的浮力支撑着所有能抓住她的人。[7]

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]
A curious instance occurred during the late war with Mexico which illustrates the
一个 好奇的 实例 发生 期间 这 晚的 战争 和 墨西哥 哪个 图示 这
['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'tælɪk] [boʊts] .
almost indestructible character of these metallic boats .
几乎 坚不可摧 特点 的 这些 金属 船 .

在与墨西哥的战争后期发生了一件奇特的事情，说明了这些金属船几乎坚不可摧的特性。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['vɪrə] [kruːz][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ]
The reader is probably aware that the city of Vera Cruz is situated upon a low
这 读者 是 大概 意识到的 那 这 城市 的 维拉 克鲁兹 是 位于 之上 一个 低的
[ænd; ənd]['sændi] [koʊst] ,
and sandy coast ,
和 沙 海岸 ,

读者可能已经知道，韦拉克鲁斯市坐落在地势低洼的沙质海岸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][pɔːrt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ðer; ðər][ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [laɪz]
and that the only port which exists there is formed by a small island which lies
和 那 这 仅有的 港口 哪个 存在 那里 是 形成 经过 一个 小的 岛 哪个 谎言
[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
at a little distance from the shore ,
在 一个 小的 距离 从 这 支撑 ,

那里唯一的港口是由距离海岸不远的一个小岛形成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊl] [ɔːr] [pɪr] [bɪlt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
and a mole or pier built out from it into the water .
和 一个 痣 或者 码头 建造 出去 从 它 进入 这 水 .

以及从它延伸到水中的堤坝或码头。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [wɑːn; hwɑːn][diː]
The island is almost wholly covered by the celebrated fortress of St . Juan de
这 岛 是 几乎 完全 涵盖 经过 这 著名 堡垒 的 英石 . 胡安 德
[uː'loʊə] .
Ulloa .
乌略亚 .

这座岛屿几乎完全被著名的圣胡安·德·乌略亚要塞所覆盖。

[ʃɪps] [əb'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][ænd; ənd] [moʊl] ,
Ships obtain something like shelter under the lee of this island and mole ,
船舶 获得 某物 喜欢 庇护所 在下面 这 李 的 这 岛 和 痣 ,

船只可以在这座岛屿和防波堤的背风处获得某种程度的庇护。

['raɪdɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['æŋkər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [moʊl] ,
riding sometimes at anchor behind the mole ,
骑术 有时 在 锚 在后面 这 痣 ,

有时停泊在防波堤后方，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [muəd] [tuː; tə]['aɪərn] [rɪŋz] [set] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

and sometimes moored to iron rings set in the castle walls .

和 有时 系泊 到 铁 戒指 放 在 这 城堡 墙壁 .

有时还会用铁环固定在城堡墙上。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

At one time while the American forces were in possession of the city ,

在 一 时间 尽管 这 美国人 力量 是 在 拥有 的 这 城市 ,

在美军占领该市的那段时间里，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs]

an officer of the army had occasion to use a boat for some purpose

一个 官 的 这 军队 有 场合 到 使用 一个 船 为了 一些 目的

[ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

of transportation from the island to the shore .

的 运输 从 这 岛 到 这 支撑 .

一名陆军军官曾因某种原因需要乘船从岛上前往岸边。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [wʌn] .

He applied to the naval authorities in order to procure one .

他 应用 到 这 海军 当局 在 命令 到 采购 一 .

他向海军当局申请获取一艘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

He was informed that there was no boat on the station that could be

他 曾是 知情的 那 那里 曾是 不 船 在 这 车站 那 可以 是

[sperd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

spared for such a purpose .

幸存 为了 这样的 一个 目的 .

他被告知，基地里没有船可以腾出来用于这个用途。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ˌæksɪ'dentəli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kɑːpər] [laɪf] -

In this dilemma the officer accidentally learned that there was an old copper life -

在 这 困境 这 官 偶然 学习 那 那里 曾是 一个 老的 铜 生活 -

[boʊt] ,

boat ,

船 ,

在这种困境中，这位警官偶然发现有一艘旧铜制救生艇。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['lændɪŋ] , [dis'mæntld] , [sʌŋk] , [ænd; ənd] ['juːsləs] .

lying in the water near the castle landing , dismantled , sunk , and useless .

说谎 在 这 水 靠近 这 城堡 降落 , 拆卸 , 沉没 , 和 无用 .

躺在城堡码头附近的水中，已经拆解、沉没，毫无用处。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'zɑːlvd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [rek] ,

The officer resolved , as a last resort , to examine this wreck ,

这 官 已解决 , 作为 一个 最后的 采取 , 到 检查 这 破坏 ,

作为最后的手段，这名警官决定检查这起残骸。

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [reɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'per] .

in hopes to find that it might possibly be raised and repaired .

在 希望 到 寻找 那 它 可能 可能 是 提高 和 已修复 .

希望能找到将其抬起并修复的方法。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] ,

He found that the boat was lying in the water and half filled with rocks ,

他 成立 那 这 船 曾是 说谎 在 这 水 和 一半 已填 和 岩石 ,

他发现船身搁浅在水中，船舱一半被石头填满。

[sænd] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪŋk]
sand , and masses of old iron , which had been thrown into her to sink
沙 , 和 群众 的 老的 铁 , 哪个 有 到过 抛掷 进入 她 到 下沉
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .
and destroy her .
和 破坏 她 .

沙子，以及大量的旧铁块，这些东西被扔进船里是为了让她沉没和毁灭。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst]
Among the masses of iron there was a heavy bar which had been used
之中 这 群众 的 铁 那里 曾是 一个 重的 酒吧 哪个 有 到过 用过的
[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
apparently in the attempt to punch holes in the boat by those who had
显然 在 这 试图 到 冲床 孔 在 这 船 经过 那些 WHO 有
[ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər] .
undertaken to sink her .
已 到 下沉 她 .

在成堆的铁块中，有一根很重的铁条，显然是那些企图击沉这艘船的人用来在船上打洞的。

[ðiːz] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['fruːtləs] , [ðə; ði] [bloʊz] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌɪnden'teɪʃənz]
These attempts had been generally fruitless , the blows having only made indentations
这些 尝试 有 到过 一般来说 徒劳无功 , 这 打击 拥有 仅有的 制成 缩进
[ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] ,
in the copper ,
在 这 铜 ,

这些尝试大多徒劳无功，击打只在铜上留下了凹痕。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] .
on account of the yielding nature of the metal .
在 帐户 的 这 屈服 自然 的 这 金属 .

由于金属具有良好的延展性。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
In one place , however , in the bottom of the boat , the work had been done
在 一 地方 , 然而 , 在 这 底部 的 这 船 , 这 工作 有 到过 完毕
[ɪ'fektʃuəli] ;
effectually ;
有效地 ;

然而，在船底的某个地方，这项工作已经有效地完成了；

[fɔːr; fər] [faɪv] [lɑːrdʒ] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ,
for five large holes were discovered there ,
为了 五 大的 孔 是 发现 那里 ,

因为那里发现了五个大洞，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
at a place where the bottom of the boat rested upon the rocks so as to
在 一个 地方 在哪里 这 底部 的 这 船 休息 之上 这 岩石 所以 作为 到
['fɜːrnɪʃ] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [pri'ventid] [ðə; ði] ['kɑːpər] [frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ]
furnish such points of resistance below as prevented the copper from yielding
提供 这样的 积分 的 反抗 以下 作为 阻止 这 铜 从 屈服
[tuː; tə][ðə; ði] [bloʊz] .
to the blows .
到 这 打击 .

在船底搁置于岩石上的地方，这样就能在船底形成阻力点，防止铜在撞击下变形。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [set] [hɪz; ɪz] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] .
The officer set his men at work to attempt to repair this damage .
这 官 放 他的 男人 在 工作 到 试图 到 维修 这 损害 .

这位军官命令手下立即着手修复这些损坏。

[ðeɪ] [fɜːrst] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd]['aɪərn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]
They first took out the sand and stones and iron with which the boat was
他们 第一的 采取 出去 这 沙 和 石头 和 铁 和 哪个 这 船 曾是
[en'kʌmbəd] ,
encumbered ,
负担 ,

他们首先取出船上的沙子、石头和铁块，这些都成了船上的累赘。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]
and then raising her , they dragged her up out of the water to the
和 然后 提高 她 , 他们 拖拽 她 向上 出去 的 这 水 到 这
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

然后他们把她从水里拖到码头上。

[hɪr] [ðə; ði] [men] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] ,
Here the men lifted her up upon her side ,
这里 这 男人 抬起 她 向上 之上 她 边 ,

男人们把她侧身抬起来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] ,
and began to beat back the indentations which had been made in the metal ,
和 开始 到 打 后退 这 缩进 哪个 有 到过 制成 在 这 金属 ,

于是开始敲打金属上的凹痕，

[baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [sledʒ] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]['ænvɪl] ,
by holding a heavy sledge hammer on the inside , to serve as an anvil ,
经过 保持 一个 重的 雪橇 锤 在 这 里面 , 到 服务 作为 一个 砧 ,

用一把重锤抵住内侧，充当铁砧。

[ænd; ənd] [ðen] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - ['hæmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prət'juːbərənsɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
and then striking with a hand - hammer upon the protuberances on the outside
和 然后 引人注目 和 一个 手 - 锤 之上 这 突起物 在 这 外部
.
.
.

然后用手锤敲击外侧的凸起部分。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðeɪ] [biːt] [bæk] [ðə; ði][bəːrs][ɔːr] [prə'truːʒənz] [fɔːrmd] [wer] [ðə; ði] [hoʊlz]
In the same manner they beat back the burrs or protrusions formed where the holes
在 这 相同的 方式 他们 打 后退 这 刺果 或者 突起 形成 在哪里 这 孔
[hæd; həd] [bɪn] [pʌntʃt] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
had been punched through the bottom of the boat ,
有 到过 拳击 通过 这 底部 的 这 船 ,

他们用同样的方法敲平了船底被打孔处形成的毛刺或凸起物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and they found , much to their satisfaction ,
和 他们 成立 , 很多 到 他们的 满意 ,

令他们非常满意的是，他们发现：

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [kloʊzd]
that when the metal was thus brought back into its place the holes were closed
那 什么时候 这 金属 曾是 因此 带来 后退 进入 它是 地方 这 孔 是 关闭
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

当金属被放回原位后，孔洞就再次闭合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [bɪ'keɪm] [hoʊl] [ænd; ənd] [taɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and the boat became whole and tight as before .
和 这 船 成为 所有的 和 紧的 作为 前 .
船体又恢复了之前的完整和紧实。

[wen] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði][men] [pʊt][ðə; ði][boʊt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n]
When this work was done the men put the boat back again in her proper position
什么时候 这 工作 曾是 完毕 这 男人 放 这 船 后退 再次 在 她 恰当的 位置
,
,
,
这项工作完成后，男人们将船放回了原来的位置。

[rɪ'pleɪst] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [siːts] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
replaced and fastened the seats , and then launched her into the water .
替换 和 系紧 这 座位 , 和 然后 发射 她 进入 这 水 .
更换并固定好座椅后，将她下水。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [taɪt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
They found her stanch and tight , and seemingly as good as new .
他们 成立 她 立柱 和 紧的 , 和 似乎 作为 好的 作为 新的 .
他们发现她身体坚固紧实，看起来和新的一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['aʊər] — [mʌtʃ]
The whole work of repairing her did not occupy more than one hour — much
这 所有的 工作 的 维修 她 做过 不是 占据 更多的 比 一 小时 — 很多
[les] [taɪm] ,
less time ,
较少的 时间 ,
修理她的整个工作用时不超过一个小时——甚至更短。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [θɔːt] , [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .
the officer thought , than had been spent in the attempt to destroy her .
这 官 想法 , 比 有 到过 花费 在 这 试图 到 破坏 她 .
这位警官心想，与其说是试图摧毁她，不如说是耗费了更多精力。

[ðə; ði][boʊt] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]
The boat thus restored was immediately put to service and she performed the
这 船 因此 恢复 曾是 立即地 放 到 服务 和 她 执行 这
[wɜːrk] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
work required of her ,
工作 必需的 的 她 ,
修复后的船只立即投入使用，并完成了所需的工作。

['ædmərəbli] [wel] .
admirably well .
令人钦佩地 出色地 .
非常出色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ɪn] ['veri] [rʌf] ['weðər] ,
She was often out on the open sea in very rough weather ,
她 曾是 经常 出去 在 这 打开 海 在 非常 粗糙的 天气 ,
她经常在恶劣天气下出海航行。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['biləuz] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [end] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
but always rode over the billows in safety , and in the end proved to be
但 总是 骑 超过 这 波澜 在 安全 , 和 在 这 结尾 已证实 到 是
[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,
the strongest ,
这 最强 ,
但他总能安全地越过波涛，最终证明自己是最强大的。

['swɪftəst] , [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] ['skwɑːdrən] .
swiftest , and safest boat in the gulf squadron .
最快 , 和 最安全 船 在 这 海湾 中队 .

海湾舰队中最快、最安全的船只。

[ðə; ði][sɜːrf] - ['boʊts] , [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪl] [raɪd] ['seɪfli] [ɪn] ['eni] [siː] — [ænd; ənd] [ðoʊ]
The surf - boats , made in this way , will ride safely in any sea — and though
这 冲浪 - 船 , 制成 在 这 方式 , 将要 骑 安全 在 任何 海 — 和 尽管
['sʌmtaɪmz] ['æftər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['stɔrmz] ,
sometimes after protracted storms ,
有时 后 拖延 暴风雨 ,

用这种方法制造的冲浪艇，可以在任何海域安全航行——即使有时在经历长时间的风暴之后，

[ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][roʊl][ɪn][ə'pɑːn] ['ʃelvɪŋ] [ɔːr] ['rɑːki] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] ['vaɪələns] [ðæt]
the surges roll in upon shelving or rocky shores with such terrific violence that
这 涌动 卷 在 之上 货架 或者 岩石 海岸 和 这样的 了不起 暴力 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['boʊts] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,
it is impossible to get the boats off from the land ,
它 是 不可能的 到 得到 这 船 离开 从 这 土地 ,

海浪以极其猛烈的威力冲击着浅滩或岩石海岸，以至于船只根本无法离开陆地。

[jet] [wʌns] [ɔːf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] , [haʊ'evər] [waɪld][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .
yet once off , they are safe , however wild the commotion .
然而 一次 离开 , 他们 是 安全的 , 然而 荒野 这 骚动 .

然而一旦解开，它们就安全了，尽管骚动很剧烈。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] ['bɔɪənsi]
In fact there is a certain charm in the graceful and life - like buoyancy
在 事实 那里 是 一个 肯定 魅力 在 这 优美 和 生活 - 喜欢 浮力

事实上，这种优雅而逼真的浮力确实具有某种魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['biləuz] ,
with which they ride over the billows ,
和 哪个 他们 骑 超过 这 波澜 ,

他们乘着它越过波涛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts]
and in the confidence and sense of security which they inspire in the hearts
和 在 这 信心 和 感觉 的 安全 哪个 他们 启发 在 这 心
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [ber] ,
of those whom they bear ,
的 那些 谁 他们 熊 ,

它们给佩戴者心中带来的自信和安全感，

[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
as they go bounding over the crests of the waves ,
作为 他们 去 边界 超过 这 冠状物 的 这 波浪 ,

当它们跃过浪尖时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənz] [ɪn][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] , [ə; eɪ] [haɪ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər]
that it awakens in minds of a certain class , a high exhilaration and pleasure
那 它 觉醒 在 思想 的 一个 肯定 班级 , 一个 高的 兴奋 和 乐趣
,
,
,

它能唤起特定阶层人士心中一种高度的兴奋和愉悦感。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['siːz] .

to go out in them upon stormy and tempestuous seas .

到 去 出去 在 他们 之上 暴风雨 和 暴风雨般的 海域 .

穿着它们出海，驶入风暴肆虐的大海。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æd'ventʃəəz] ['sʌmtaɪmz]

To illustrate the nature of the scenes through which such adventurers sometimes

到 阐明 这 自然 的 这 场景 通过 哪个 这样的 冒险者 有时

[pæs] ,

pass ,

经过 ,

为了说明这类冒险者有时会经过的场景的性质，

[wiː; wi] [wɪl] [kloʊz] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [meɪd] [nɑːt]

we will close this article with a narrative of a particular excursion made not

我们 将要 关闭 这 文章 和 一个 叙述 的 一个 特别的 短途旅行 制成 不是

[lɔːŋ] [sɪns] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['boʊts] — [ə; eɪ] ['nærətɪv] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [rɪ'djʊst]

long since by one of these boats — a narrative now for the first time reduced

长的 自从 经过 一 的 这些 船 — 一个 叙述 现在 为了 这 第一的 时间 减少

[tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

to writing .

到 写作 .

我们将以不久前其中一艘船进行的一次特别航行的叙述来结束本文——这次航行的叙述现在第一次被记录下来。

[ðə; ði] [sɜːrf] - [boʊt] .

THE SURF - BOAT .

这 冲浪 - 船 .

冲浪艇。

[wʌn] [dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [siː] . [hoʊlmz] , [ðə; ði] [kə'lektər] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt]

One dark and stormy night Mr . Richard C . Holmes , the collector at the port

一 黑暗的 和 暴风雨 夜晚 先生 . 理查德 C . 福尔摩斯 , 这 集电极 在 这 港口

[ʌv; əv] [keɪp] [meɪ] ,

of Cape May ,

的 岬 可能 ,

在一个风雨交加的夜晚，理查德·C·霍姆斯先生，他是梅角港的税务官，

[ə; eɪ][pɔːrt] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'spoʊzd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

a port situated on an exposed and dangerous part of the coast ,

一个 港口 位于 在 一个 裸露 和 危险的 部分 的 这 海岸 ,

位于海岸线暴露且危险地带的港口

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃesə,pik] , [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]

near the entrance to the Chesapeake , was awakened from his sleep by the

靠近 这 入口 到 这 切萨皮克 , 曾是 觉醒 从 他的 睡觉 经过 这

['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

violence of the storm ,

暴力 的 这 风暴 ,

在切萨皮克湾入口附近，他被暴风雨的猛烈声惊醒。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['buːmɪŋ]

and listening , he thought that he could hear at intervals the distant booming

和 聆听 , 他 想法 那 他 可以 听到 在 间隔 这 遥远 蓬勃发展

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

of a gun ,

的 一个 枪 ,

他侧耳倾听，觉得不时能听到远处传来隆隆的枪声。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

which he supposed to be a signal of distress .

哪个 他 据称 到 是 一个 信号 的 痛苦 .

他认为这是求救信号。

[hiː; hi]	[ə'roʊz]	[ænd; ənd]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
He	**arose**	**and**	**hastened**	**to**	**the**	**shore**	**.**
他	出现	和	加快	到	这	支撑	.

他起身，匆匆赶往岸边。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	,
The	**night**	**was**	**dark**	**,**	**and**	**nothing**	**could**	**be**	**seen**	**,**
这	夜晚	曾是	黑暗的	，	和	没有什么	可以	是	已见	，

夜色漆黑，什么也看不见。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʌn]	[wʌz; wəz]	[dɪ'stɪŋktli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	,	[æt; ət]	[briːf]	['ɪntərvlz]	,
but	**the**	**report**	**of**	**the**	**gun**	**was**	**distinctly**	**to**	**be**	**heard**	**,**	**at**	**brief**	**intervals**	**,**
但	这	报告	的	这	枪	曾是	明显地	到	是	听到	，	在	简短的	间隔	，

但枪声却清晰可闻，每隔一段时间就会响起一次。

['kʌmɪŋ]	[ə'pærəntli]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dɪstəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːfɪŋ]	.
coming	**apparently**	**from**	**a**	**great**	**distance**	**in**	**the**	**offing**	**.**
未来	显然	从	一个	伟大的	距离	在	这	离岸	.

显然是从很远的地方传来的。

[hiː; hi]	[ə'raʊzd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['haʊzɪz]	[ə; eɪ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['pɝːsənz]
He	**aroused**	**from**	**the**	**neighboring**	**houses**	**a**	**sufficient**	**number**	**of**	**other**	**persons**
他	被唤醒	从	这	邻接	房屋	一个	充足的	数字	的	其他	人

[tuː; tə]	[mæn]	[hɪz; ɪz]	[sɜːrf]	-	[boʊt]	,
to	**man**	**his**	**surf**	**-**	**boat**	**,**
到	男人	他的	冲浪	-	船	，

他从邻近的房屋里召集了足够多的人来操作他的冲浪艇。

[im'bɑːkt]	[ɑːn]	[bɔːrd]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['kʌmpəs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gaɪd]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[siː]	.
embarked	**on**	**board**	**,**	**taking**	**a**	**compass**	**for**	**a**	**guide**	**,**	**and**	**put**	**to**	**sea**	**.**
启航	在	木板	，	采取	一个	罗盘	为了	一个	指导	，	和	放	到	海	.

他们登船，带上罗盘，出海航行。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weðər]	[wʌz; wəz]	['veri]	[θɪk]	,	[soʊ]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]
It	**was**	**very**	**dark**	**and**	**the**	**weather**	**was**	**very**	**thick**	**,**	**so**	**that**	**nothing**	**could**
它	曾是	非常	黑暗的	和	这	天气	曾是	非常	厚的	，	所以	那	没有什么	可以

[biː; bi]	[siːn]	;
be	**seen**	**;**
是	已见	；

天色很暗，雾气很重，什么也看不见；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kruː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	[pʊld]	['stedəli]	[ɑːn]	,	['gaɪdɪd]	['oʊnli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kʌmpəs]	,
but	**the**	**crew**	**of**	**the**	**boat**	**pulled**	**steadily**	**on**	**,**	**guided**	**only**	**by**	**the**	**compass**	**,**
但	这	全体人员	的	这	船	拉	稳步	在	，	引导	仅有的	经过	这	罗盘	，

但船员们仅凭罗盘的指引，稳稳地划水前进。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[loʊ]	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	['buːmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʌn]	.
and	**by**	**the**	**low**	**and**	**distant**	**booming**	**of**	**the**	**gun**	**.**
和	经过	这	低的	和	遥远	蓬勃发展	的	这	枪	.

以及远处低沉而隆隆的炮声。

[ðeɪ]	[rəud]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊnd]	,	['lɪsnɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pʊld]	;
They	**rowed**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**sound**	**,**	**listening**	**as**	**they**	**pulled**	**;**
他们	划船	在	这	方向	的	这	声音	，	聆听	作为	他们	拉	；

他们朝着声音传来的方向划船，一边划一边听；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[weɪvz]	,
but	**the**	**noise**	**made**	**by**	**the**	**winds**	**and**	**the**	**waves**	**,**
但	这	噪音	制成	经过	这	风	和	这	波浪	，

但风和海浪发出的声音，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,
and by the dashing of the water upon the boat and upon the oars ,
和 经过 这 帅气 的 这 水 之上 这 船 和 之上 这 桨 ,
水流拍打在船身和船桨上，

[wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ,
was so loud and incessant ,
曾是 所以 大声 和 不停歇 ,
声音又大又不停，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] " [send] " [ʌv; əv][ðə; ði]
and the progress which they made against the heavy " send " of the
和 这 进步 哪个 他们 制成 反对 这 重的 " 发送 " 的 这
['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] ,
surges was so slow ,
涌动 曾是 所以 慢的 ,
他们对抗猛烈攻势所取得的进展非常缓慢，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
that it was for a long time doubtful whether they were advancing or not .
那 它 曾是 为了 一个 长的 时间 疑 无论 他们 是 前进 或者 不是 .
很长一段时间以来，他们是否取得进展都令人怀疑。

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] ,
After an hour or two , however , the sound of the gun seemed to come nearer ,
后 一个 小时 或者 二 , 然而 , 这 声音 的 这 枪 似乎 到 来 更近 ,
然而，过了一两个小时后，枪声似乎越来越近了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , ['feɪntli] ,
and at length they could see , faintly ,
和 在 长度 他们 可以 看 , 淡淡的 ,
最后，他们隐约看到了：

[ðə; ði] [flæʃ] ['biːmɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,
the flash beaming out for an instant just before the report ,
这 闪光 光芒四射 出去 为了 一个 立即的 只是 前 这 报告 ,
报道开始前，闪光灯瞬间闪过一道光。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][dɑːrk] [er] [bɪ'fɔːr]
in the midst of the driving rain and flying spray which filled the dark air before
在 这 中间 的 这 驾驶 雨 和 飞行 喷 哪个 已填 这 黑暗的 空气 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
在瓢泼大雨和飞溅的水雾弥漫在他们面前的黑暗空气中。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] [pʊld] [æt; ət][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [nuː] ['enərdʒi] ,
Encouraged by this , the oarsmen pulled at their oars with new energy ,
鼓励 经过 这 , 这 划桨手 拉 在 他们的 桨 和 新的 活力 ,
受到鼓舞，划桨手们更加卖力地划动着船桨。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['ves(ə)l] ,
and soon came in sight of the hull of the distressed vessel ,
和 很快 来了 在 视线 的 这 船体 的 这 苦恼 血管 ,
很快，他们就看到了遇险船只的船体。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [mæs] ,
which began now to rise before them , a black and misshapen mass ,
哪个 开始 现在 到 上升 前 他们 , 一个 黑色的 和 畸形 大量的 ,
这时，一团黑色、形状怪异的物体开始在他们面前升起。

['skersli]	[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sə'raʊndɪŋ]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[gluːm]	.
scarcely	**distinguishable**	**from**	**the**	**surrounding**	**darkness**	**and**	**gloom**	**.**
几乎	可区分的	从	这	周围	黑暗	和	愁云	.

与周围的黑暗和阴暗几乎难以区分。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	['nɪrər]	,
As	**they**	**came**	**nearer**	**,**
作为	他们	来了	更近	，

随着他们越来越近，

[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['biːtn]	[daʊn]	[ə'pɑːn]
they	**found**	**that**	**the**	**vessel**	**was**	**a**	**ship**	**—**	**that**	**she**	**had**	**been**	**beaten**	**down**	**upon**
他们	成立	那	这	血管	曾是	一个	船	—	那	她	有	到过	被打败	向下	之上

[hɜːr; hər]	[saɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[siː]	,
her	**side**	**by**	**the**	**sea**	**,**
她	边	经过	这	海	，

他们发现那艘船是一艘船——它被海水拍打得侧翻了。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ˌoʊvər'welmd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['breɪkɪŋ]
and	**was**	**almost**	**overwhelmed**	**with**	**the**	**surges**	**which**	**were**	**breaking**
和	曾是	几乎	不堪重负	和	这	涌动	哪个	是	打破

['oʊvər]	[hɜːr; hər]	.
over	**her**	**.**
超过	她	.

她几乎被汹涌而至的浪潮淹没。

['evri]	[pleɪs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dek]	[wɪtʃ]	[ə'fɔːd]	['eni]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['ʃeltər]	[wʌz; wəz]	['kraʊdɪd]
Every	**place**	**upon**	**the**	**deck**	**which**	**afforded**	**any**	**possibility**	**of**	**shelter**	**was**	**crowded**
每一个	地方	之上	这	甲板	哪个	提供	任何	可能性	的	庇护所	曾是	挤

[wɪð; wɪθ]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	,
with	**men**	**and**	**women**	**,**
和	男人	和	女性	，

甲板上所有能提供遮蔽的地方都挤满了男男女女。

[ɔːl]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[sə'pɔrts]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[wɪ'ðɪn]	[ðer; ðər]	[riːtʃ]	,
all	**clinging**	**to**	**such**	**supports**	**as**	**were**	**within**	**their**	**reach**	**,**
全部	依恋	到	这样的	支持	作为	是	之内	他们的	抵达	，

他们都紧紧抓住自己能够触及的一切支撑物，

[ænd; ənd]	['veɪnli]	[en'devərɪŋ]	[tuː; tə]	[skriːn]	[ðəm'selvz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dæʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spreɪ]	.
and	**vainly**	**endeavoring**	**to**	**screen**	**themselves**	**from**	**the**	**dashing**	**of**	**the**	**spray**	**.**
和	徒劳地	努力	到	屏幕	他们自己	从	这	帅气	的	这	喷	.

他们徒劳地试图躲避飞溅的水花。

[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['liːwərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	,
The	**boat**	**was**	**to**	**the**	**leeward**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
这	船	曾是	到	这	背风面	的	这	血管	，

那艘小船位于大船的下风侧。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[greɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kə'moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,
but	**so**	**great**	**was**	**the**	**commotion**	**of**	**the**	**sea**	**,**
但	所以	伟大的	曾是	这	骚动	的	这	海	，

但是大海的喧嚣实在太大了，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[seɪf]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	['iːv(ə)n]	[nɪr]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[wɪð; wɪθ]
that	**it**	**was**	**not**	**safe**	**to**	**approach**	**even**	**near**	**enough**	**to**	**communicate**	**with**
那	它	曾是	不是	安全的	到	方法	甚至	靠近	足够的	到	交流	和

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɑːn]	[bɔːrd]	.
the	**people**	**on**	**board**	**.**
这	人们	在	木板	.

即使靠近到足以与船上人员沟通的距离也是不安全的。

[ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ]
After coming up among the heaving and tumbling surges as near as they
后 未来 向上 之中 这 起伏 和 翻滚 涌动 作为 靠近 作为 他们
[derd] [tuː; tə] [ˈventʃər] ,
dared to venture ,
敢于 到 风险投资 ,

他们尽可能靠近汹涌澎湃的海浪，

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [boʊt] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [əˈtempts] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [hɜːrd]
the crew of the surf boat found that all attempts to make their voices heard
这 全体人员 的 这 冲浪 船 成立 那 全部 尝试 到 制作 他们的 声音 听到
[wɜːr; wər] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ,
were unavailing ,
是 徒劳无功 ,

冲浪艇上的船员发现，他们所有的呼喊尝试都无济于事。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈlaʊdəst] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
as their loudest shouts were wholly overpowered by the roaring of the sea ,
作为 他们的 最响亮 喊叫 是 完全 实力悬殊 经过 这 咆哮 的 这 海 ,

他们最响亮的呼喊声完全被海浪的咆哮声淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] .
and the howling of the winds in the rigging .
和 这 嚎叫 的 这 风 在 这 索具 .

还有风吹动桅杆的呼啸声。

[ˈmɪstər] . [hoʊlmz] [əˈkɔːrdɪŋli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [əˈtempt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈgen] ,
Mr . Holmes accordingly gave up the attempt , and fell back again ,
先生 . 福尔摩斯 因此 给予 向上 这 试图 , 和 跌倒 后退 再次 ,

于是，福尔摩斯先生放弃了尝试，又退了回去。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
intending to go round to the windward side of the ship ,
意图 到 去 圆形的 到 这 迎风 边 的 这 船 ,

打算绕到船的上风侧，

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
in hopes to be able to communicate with the crew from that quarter .
在 希望 到 是 有能力的 到 交流 和 这 全体人员 从 那 四分之一 .

希望能与该区域的船员取得联系。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈliːwərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
He could hear them while he was to leeward of them , but they
他 可以 听到 他们 尽管 他 曾是 到 背风面 的 他们 , 但 他们
[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;
could not hear him ;
可以 不是 听到 他 ;

他从他们的下风处能听到他们的声音，但他们听不到他的声音；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
and his object in wishing to communicate with them was to give
和 他的 目的 在 祝 到 交流 和 他们 曾是 到 给
[ðem; ðəm][dəˈrekʃ(ə)nz][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] ,
them directions in respect to what they were to do ,
他们 方向 在 尊重 到 什么 他们 是 到 做 ,

他与他们沟通的目的是为了指导他们该做什么。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] .
in order to enable him to get on board .
在 命令 到 使能够 他 到 得到 在 木板 .

为了让他能够登船。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['deɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .
In the mean time daylight began to appear .
在 这 意思是 时间 日光 开始 到 出现 .

与此同时，天开始亮了。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
The position of the ship could be seen more distinctly .
这 位置 的 这 船 可以 是 已见 更多的 明显地 .

可以更清楚地看到船的位置。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊl] , [held] ['pɑːrtli] [baɪ][hɜːr; hər] ['æŋkər] ,
She lay upon a shoal , held partly by her anchor ,
她 躺 之上 一个 浅滩 , 握住 部分 经过 她 锚 ,

她搁浅在浅滩上，部分船身被锚固定住。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [let] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [strʌk] .
which the crew had let go before she struck .
哪个 这 全体人员 有 让 去 前 她 击 .

船员们在她撞击前已经放开了她。

[ðʌs] [kən'faɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['θʌmpɪŋ]
Thus confined she had been knocked down by the seas , and now lay thumping
因此 受限 她 有 到过 敲门 向下 经过 这 海域 , 和 现在 躺 怦

她就这样被困住了，被海浪拍打下来，现在正砰砰地躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['vaɪələntli] [æt; ət] ['evri] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrdʒ] ,
violently at every rising and falling of the surge ,
暴力 在 每一个 上升 和 坠落 的 这 涌 ,

随着浪潮的每一次涨落，剧烈地……

[ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
and in danger every moment of going to pieces .
和 在 危险 每一个 片刻 的 去 到 件 .

时刻处于崩溃的危险之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
She was covered with human beings ,
她 曾是 涵盖 和 人类 生物 ,

她身上爬满了人，

[huː] [wɜːr; wər] [siːn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [pɑːrt] — [iːtʃ] ['seprət] [gruːp] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]
who were seen clinging to her in every part — each separate group forming a
WHO 是 已见 依恋 到 她 在 每一个 部分 — 每个 分离 团体 成型 一个
['seprət] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['terər] .
separate and frightful spectacle of distress and terror .
分离 和 可怕 奇观 的 痛苦 和 恐怖 .

人们看到他们紧紧地依偎在她身边——每一群人都各自构成了一幅令人毛骨悚然的痛苦和恐惧的景象。

['mɪstər] . [hoʊlmz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn]
Mr . Holmes succeeded in bringing the surf - boat so near to the ship on
先生 . 福尔摩斯 成功了 在 带来 这 冲浪 - 船 所以 靠近 到 这 船 在
[ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd][æz; əz][tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [kruː] ,
the windward side as to hail the crew ,
这 迎风 边 作为 到 冰雹 这 全体人员 ,

霍姆斯先生成功地将冲浪艇开到离船很近的迎风面，以便向船员发出信号。

[ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
and he directed them to let down a line from the end of the main
和 他 指导 他们 到 让 向下 一个 线 从 这 结尾 的 这 主要的
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ，

他指示他们从主船坞的末端放下缆绳，

[tuː; tə] ['liːwərd] .
to leeward .
到 背风面 .

向背风面。

[ðə; ði] [meɪn] [jɑːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [spɑːr] [wɪtʃ] [laɪz] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [mæst] ,
The main yard is a spar which lies horizontally at the head of the main mast ,
这 主要的 院子 是 一个 斯帕 哪个 谎言 水平方向 在 这 头 的 这 主要的 桅杆 ，

主横桁是位于主桅顶部的水平桁架。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [kə'riːnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['liːwərd] ,
and as the vessel was careened over to leeward ,
和 作为 这 血管 曾是 倾斜 超过 到 背风面 ，

当船只向背风面倾斜时，

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪ'prest] ,
the end of the yard on that side would of course be depressed ,
这 结尾 的 这 院子 在 那 边 会 的 课程 是 郁闷 ，

院子那边的尽头当然会是低洼的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn'taɪərli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a line from it would hang down over the water , entirely clear of the
和 一个 线 从 它 会 悬挂 向下 超过 这 水 ， 完全 清除 的 这
['ves(ə)l] .
vessel .
血管 .

船上会垂下一根绳子，完全悬在水面上，不会碰到船体。

[ðə; ði] [kruː] [hɜːrd] [ðɪs] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
The crew heard this order and let down the line .
这 全体人员 听到 这 命令 和 让 向下 这 线 .

船员们听到命令后，便放下了缆绳。

['mɪstər] . [hoʊlmz] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]
Mr . Holmes then ordered the surf - boat to be pulled away from the ship
先生 . 福尔摩斯 然后 订购 这 冲浪 - 船 到 是 拉 离开 从 这 船
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

霍姆斯先生随后命令将救生艇再次从船上拖走。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] [tuː; tə] ['liːwərd] [wʌns] [mɔːr] ,
intending to drop to leeward once more ,
意图 到 降低 到 背风面 一次 更多的 ，

打算再次转向下风面，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
and there to get on board of it by means of the line .
和 那里 到 得到 在 木板 的 它 经过 方法 的 这 线 .

然后通过线路登上这艘船。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
In doing this , however ,
在 正在做 这 ， 然而 ，

然而，这样做的话……

[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[ə'seɪld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ænd; ənd]	[weɪvz]	[wɪð; wɪθ]	['greɪtər]	['fjʊri]	[ðæn; ðən]	['evər]	,
the	**boat**	**was**	**assailed**	**by**	**the**	**winds**	**and**	**waves**	**with**	**greater**	**fury**	**than**	**ever**	**,**
这	船	曾是	遭受攻击	经过	这	风	和	波浪	和	更大的	愤怒	比	曾经	,

船只遭到比以往任何时候都更加猛烈的狂风巨浪袭击。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[naʊ]	[fɜːrst]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	['reskjuː]	[ðer; ðər]	['vɪktəms]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['paʊər]	.
as	**if**	**they**	**now**	**first**	**began**	**to**	**understand**	**that**	**it**	**had**	**come**	**to**	**rescue**	**their**	**victims**	**from**	**their**	**power**	**.**
作为	如果	他们	现在	第一的	开始	到	理解	那	它	有	来	到	救援	他们的	受害者	从	他们的	力量	.

仿佛他们现在才开始明白，它是来拯救他们的受害者，使他们摆脱他们的控制。

[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[swept]	[soʊ]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[baɪ]	[ðɪs]	['ɑːnset]	,
The	**boat**	**was**	**swept**	**so**	**far**	**away**	**by**	**this**	**onset**	**,**
这	船	曾是	扫荡	所以	远的	离开	经过	这	发病	,

这艘船被这股巨浪冲到了很远的地方。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ɔːzmən, 'əu-]	[kʊd; kəd]	[get]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	[ðə; ði]	[laɪn]	.
that	**it**	**was**	**an**	**hour**	**before**	**the**	**oarsmen**	**could**	**get**	**her**	**back**	**so**	**as**	**to**	**approach**	**the**	**line**	**.**
那	它	曾是	一个	小时	前	这	划桨手	可以	得到	她	后退	所以	作为	到	方法	这	线	.

划桨手们花了一个小时才把她划回来，以便接近终点线。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðen]	[ɪk'striːmli]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
It	**seemed**	**then**	**extremely**	**dangerous**	**to**	**approach**	**it**	**,**
它	似乎	然后	极其	危险的	到	方法	它	,

当时看来，靠近那里极其危险。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['flaɪɪŋ]	['hɪðər]	[ænd; ənd]	['ðɪðər]	,	['wɪpɪŋ]	[ðə; ði]	['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz]	[wɪtʃ]	[bɔɪld]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
as	**the**	**end**	**of**	**it**	**was**	**flying**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**whipping**	**the**	**surges**	**which**	**boiled**	**beneath**	**it**	**,**
作为	这	结尾	的	它	曾是	飞行	这里	和	那里	,	鞭打	这	涌动	哪个	煮沸	下面	它	,

它的末端四处飞舞，拍打着下方沸腾的波涛。

[ɔːr]	['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɜːrlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,
or	**whirling**	**and**	**curling**	**in**	**the**	**air**	**,**
或者	旋转	和	冰壶	在	这	空气	,

或在空中旋转翻滚，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[swʌŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,
as	**it**	**was**	**swung**	**to**	**and**	**fro**	**by**	**the**	**impulse**	**of**	**the**	**wind**	**,**
作为	它	曾是	摇摆	到	和	弗	经过	这	冲动	的	这	风	,

它被风的冲击力来回摆动，

[ɔːr]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sweɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	-	[ɑːrm]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sə'spendɪd]	.
or	**by**	**the**	**swaying**	**of**	**the**	**yard**	**-**	**arm**	**from**	**which**	**it**	**was**	**suspended**	**.**
或者	经过	这	摇晃	的	这	院子	-	手臂	从	哪个	它	曾是	暂停	.

或者通过悬挂它的横桁的摆动来移动。

[ðə; ði]	[boʊt]	[haʊ'evər]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[laɪn]	.
The	**boat**	**however**	**approached**	**the**	**line**	**.**
这	船	然而	接近	这	线	.

然而，船还是靠近了终点线。

['mɪstər]	.	[hoʊlmz]	,	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	,	[spræŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['baʊz, 'boʊz]	,
Mr	**.**	**Holmes**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**it**	**within**	**reach**	**,**	**sprang**	**forward**	**to**	**the**	**bows**	**,**
先生	.	福尔摩斯	,	什么时候	他	锯	它	之内	抵达	,	弹簧	向前	到	这	弓	,

福尔摩斯先生看到弓箭近在咫尺，便立刻跳到弓边。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['kɑːntest]	[bɪ'twiːn]	[æn; ən]	[ɪn'stɪŋktɪv]	['ʃrɪŋkɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**after**	**a**	**moment's**	**contest**	**between**	**an**	**instinctive**	**shrinking**	**from**	**the**
和	后	一个	瞬间	竞赛	之间	一个	本能	收缩	从	这

[dʒaɪ'gæntɪk]	[læʃ]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['brændɪʃt]	[soʊ]	['fjʊriəsli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
gigantic	**lash**	**which**	**was**	**brandished**	**so**	**furiously**	**over**	**his**	**head**	**,**
巨大	睫毛	哪个	曾是	挥舞	所以	愤怒地	超过	他的	头	，

片刻之后，他本能地畏缩了一下，躲避着那根在他头顶疯狂挥舞的巨大鞭子。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['efərts]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	['siːzɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**his**	**efforts**	**to**	**reach**	**it**	**,**	**he**	**at**	**length**	**succeeded**	**in**	**seizing**	**it**
和	他的	努力	到	抵达	它	，	他	在	长度	成功了	在	抓住	它

.
.
.

经过一番努力，他最终成功夺取了它。

[hiː; hi]	[grɑːspt]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[bəuθ]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[fɔːrs]	,
He	**grasped**	**it**	**by**	**both**	**hands**	**with**	**all**	**his**	**force**	**,**
他	抓住	它	经过	两个都	双手	和	全部	他的	力量	，

他用尽全力双手抓住它。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[swept]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**the**	**next**	**instant**	**the**	**boat**	**was**	**swept**	**away**	**from**	**beneath**	**him**	**by**	**the**
和	这	下一个	立即的	这	船	曾是	扫荡	离开	从	下面	他	经过	这

[rɪ'triːtɪŋ]	['bɪləuz]	,
retreating	**billows**	**,**
撤退	波澜	，

下一刻，小船就被退去的波浪从他脚下卷走。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[left]	['seɪfli]	['dæŋglɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	.
and	**he**	**was**	**left**	**safely**	**dangling**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	他	曾是	左边	安全	悬挂	在	这	空气	.

他被安全地悬挂在空中。

['klaɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊp]	.
CLIMBING	**THE**	**ROPE**	**.**
攀登	这	绳索	.

攀爬绳索。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[wiː; wi]	[seɪ]	['seɪfli]	,	[fɔːr; fər]	,	[wen'evər]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]	[siː]	-	[kɪŋz]	,
We	**say**	**safely**	**,**	**for**	**,**	**whenever**	**any**	**one**	**of**	**these**	**indomitable**	**sea**	**-**	**kings**	**,**
我们	说	安全	，	为了	，	每当	任何	一	的	这些	不屈不挠	海	-	国王	，

我们说安全，因为，无论何时，这些不可战胜的海王中的任何一个，

[noʊ]	['mætər]	[ɪn]	[wʌt]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ʌv; əv]	['dɪfɪkəlti]	[ɔːr]	['deɪndʒər]	,
no	**matter**	**in**	**what**	**circumstances**	**of**	**difficulty**	**or**	**danger**	**,**
不	事情	在	什么	情况	的	困难	或者	危险	，

无论在何种困难或危险的情况下，

[gets]	[ə; eɪ]	[roʊp]	[ðæt]	[ɪz]	[wel]	[sɪ'kjʊrd]	[æt; ət]	[ɪts]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[sə'spenʃ(ə)n]	,	['ferli]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	['aɪərn]
gets	**a**	**rope**	**that**	**is**	**well**	**secured**	**at**	**its**	**point**	**of**	**suspension**	**,**	**fairly**	**within**	**his**	**iron**
获得	一个	绳索	那	是	出色地	安全	在	它是	观点	的	暂停	，	相当	之内	他的	铁

[graɪp]	,
gripe	**,**
抱怨	，

他拿到一根绳子，绳子悬挂点牢牢固定，完全在他的铁钳般的掌控之下。

[wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] .
we may at once dismiss all concern about his personal safety .
我们 可能 在 一次 解雇 全部 忧虑 关于 他的 个人的 安全 .
我们可以立即打消对他的人身安全的担忧。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [əd'ventʃərər] ,
In this case the intrepid adventurer ,
在 这 案件 这 强悍 冒险家 ,
在这种情况下，这位勇敢的冒险家

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['sɝːdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
when he found that the boat had surged away from beneath him ,
什么时候 他 成立 那 这 船 有 激增 离开 从 下面 他 ,
当他发现船已经从他脚下驶离时，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['biləuz] ,
and left him suspended in the air over the raging and foaming billows ,
和 左边 他 暂停 在 这 空气 超过 这 愤怒 和 起泡 波澜 ,
然后把他悬在空中，越过汹涌澎湃的巨浪。

[felt] [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .
felt that all danger was over .
毛毡 那 全部 危险 曾是 超过 .
感觉所有的危险都过去了。

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [roʊp] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] ,
To mount the rope , hand over hand , till he gained the yard - arm ,
到 山 这 绳索 , 手 超过 手 , 直到 他 获得 这 院子 - 手臂 ,
他手脚并用地爬上绳索，直到抓住横桁。

[tuː; tə]['klæmbər] [ʌp] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] ,
to clamber up the yard to the mast ,
到 攀 向上 这 院子 到 这 桅杆 ,
爬上横桁到达桅杆，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [baɪ][ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
and then to descend to the deck by the shrouds ,
和 然后 到 下降 到 这 甲板 经过 这 裹尸布 ,
然后顺着索具下到甲板上，

[rɪ'kwaɪərd]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
required only an ordinary exercise of nautical strength and courage .
必需的 仅有的 一个 普通的 锻炼 的 航海 力量 和 勇气 .
只需要展现普通航海所需的体力和勇气。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [hoʊlmz] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,
All this was done in a moment , and Mr . Holmes stood upon the deck ,
全部 这 曾是 完毕 在 一个 片刻 , 和 先生 . 福尔摩斯 站立 之上 这 甲板 ,
['spiːtʃləs] ,
speechless ,
无言 ,
这一切都发生在一瞬间，福尔摩斯先生站在甲板上，说不出话来。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [met]
and entirely overcome by the appalling spectacle of terror and distress that met
和 完全 克服 经过 这 令人震惊 奇观 的 恐怖 和 痛苦 那 遇见
[hɪz; ɪz] [vjuː] .
his view .
他的 看法 .
他完全被眼前骇人的恐怖和悲惨景象所震撼。

[ðə; ði] [kruː] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æt; ət][wʌns][æz; əz]

The crew gathered around the stranger , whom they looked upon at once as

这 全体人员 聚集 大约 这 陌生人 ， 谁 他们 看起来 之上 在 一次 作为

[ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] ,

their deliverer ,

他们的 送货员 ，

船员们围拢在陌生人身边，立刻把他视为救星。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and listened to hear what he had to say .

和 听着 到 听到 什么 他 有 到 说 .

我侧耳倾听他要说什么。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [riːf] [ɔːr][bɑːr] ['rʌnɪŋ]

He informed them that the ship was grounded on a narrow reef or bar running

他 知情的 他们 那 这 船 曾是 接地 在 一个 狭窄的 礁 或者 酒吧 跑步

['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] ,

parallel with the coast ,

平行线 和 这 海岸 ，

他告诉他们，这艘船搁浅在一条与海岸线平行的狭窄暗礁或沙洲上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːpər] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and that there was deeper water between them and the shore .

和 那 那里 曾是 更深 水 之间 他们 和 这 支撑 .

而且他们和岸边之间还有更深的水。

[hiː; hi] ['kaʊnsəld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] ,

He counseled them to cut loose from the anchor ,

他 咨询 他们 到 切 松动的 从 这 锚 ，

他劝告他们挣脱束缚，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊvər]

in which case he presumed that the shocks of the seas would drive the ship over

在 哪个 案件 他 假定 那 这 冲击 的 这 海域 会 驾驶 这 船 超过

[ðə; ði][bɑːr] ,

the bar ,

这 酒吧 ，

在这种情况下，他认为海浪的冲击力会将船推过沙洲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪft] ['ræpɪdli] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [wer] ,

and that then she would drift rapidly in upon the shore ; where ,

和 那 然后 她 会 漂移 快速 在 之上 这 支撑 ； 在哪里 ，

然后她会迅速漂到岸边；在那里，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

when she should strike upon the beach ,

什么时候 她 应该 罢工 之上 这 海滩 ，

当她袭击海滩时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

they could probably find means to get the passengers to the land .

他们 可以 大概 寻找 方法 到 得到 这 乘客 到 这 土地 .

他们或许能找到办法让乘客们上岸。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

This plan was decided upon .

这 计划 曾是 决定 之上 .

该方案已确定。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [kʌt] [ə'weɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnstrʊmənts] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

The cable was cut away by means of such instruments as came to hand .

这 电缆 曾是 切 离开 经过 方法 的 这样的 仪器 作为 来了 到 手 .

利用手边能找到的工具，将电缆剪断了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['biːtn] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] , [ə'weɪkənɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] ,

The ship was beaten over the bar , awakening , as she was dashed along ,

这 船 曾是 被打败 超过 这 酒吧 , 唤醒 , 作为 她 曾是 虚线 沿着 ,

船被撞过横梁，醒来，然后被猛烈地向前冲去。

[nuː] [ʃriːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['pæsndʒɚ] , [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kʌʃənz] .

new shrieks from the terrified passengers , at the violence of the concussions .

新的 尖叫 从 这 恐惧 乘客 , 在 这 暴力 的 这 脑震荡 .

震荡的剧烈冲击让惊恐的乘客们发出新的尖叫声。

[wʌns] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] [mɔːr] ['smuːðli] ,

Once in deep water she moved on more smoothly ,

一次 在 深的 水 她 已搬 在 更多的 顺利 ,

一旦进入深水区，她游得就顺畅多了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd] .

but was still driven at a fearful rate directly toward the land .

但 曾是 仍然 驱动 在 一个 可怕 速度 直接地 朝向 这 土地 .

但却仍然以惊人的速度径直冲向陆地。

[ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] , ['hʌvər] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [æz; əz]

The surf - boat accompanied her , hovering as near to her all the way as

这 冲浪 - 船 伴随 她 , 悬停 作为 靠近 到 她 全部 这 方式 作为

[wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

was consistent with safety .

曾是 持续的 和 安全 .

冲浪艇一路伴随她，在确保安全的前提下尽可能靠近她。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

During their progress the boat was watched by the passengers on board the ship ,

期间 他们的 进步 这 船 曾是 观看 经过 这 乘客 在 木板 这 船 ,

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

with anxious eyes ,

和 焦虑的 眼睛 ,

在他们行进的过程中，船上的乘客们焦急地注视着小船。

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['sentərd] [ɔːl][ðer; ðər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

as in her were centred all their hopes of escape from destruction .

作为 在 她 是 居中 全部 他们的 希望 的 逃脱 从 破坏 .

因为他们所有的希望都寄托在她身上，希望借此逃离毁灭。

[ðə; ði] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

The conformation of this part of the coast ,

这 构象 的 这 部分 的 这 海岸 ,

这一段海岸线的形态，

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ][reɪndʒ]

as in many other places along the shores of the United States , presents a range

作为 在 许多 其他 地方 沿着 这 海岸 的 这 团结的 各州 , 礼物 一个 范围

[ʌv; əv] [loʊ] ,

of low ,

的 低的 ,

与美国沿海许多其他地方一样，呈现出一系列低洼地带，

['sændi] ['aɪləndz] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

sandy islands , lying at a little distance from the land ,

沙 岛屿 , 说谎 在 一个 小的 距离 从 这 土地 ,

距离陆地稍远的沙质岛屿，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃeltərd] ['wɔːtər] .

and separated from it by a channel of sheltered water .

和 分开 从 它 经过 一个 渠道 的 避难所 水 .

并被一条避风的水道与它隔开。

[ðiːz] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,
These islands are long and narrow ,
这些 岛屿 是 长的 和 狭窄的 ,

这些岛屿狭长，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['ɪnlets][ɔːr] ['oʊpənɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and separated from each other by inlets or openings here and there ,
和 分开 从 每个 其他 经过 入口 或者 开口 这里 和 那里 ,

它们之间通过零星的入口或开口相互隔开，

[fɔːrmd] [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
formed apparently by the breaking through of the sea .
形成 显然 经过 这 打破 通过 的 这 海 .

显然是由海水冲破堤坝形成的。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ˌpɑːsə'bɪləti]
The crew of our ship would have been glad to have seen some possibility
这 全体人员 的 我们的 船 会 有 到过 高兴的 到 有 已见 一些 可能性
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['entərɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnlets] .
of their entering through one of these inlets .
的 他们的 进入 通过 一 的 这些 入口 .

我们船上的船员们如果能看到他们有可能从这些入口之一进入，一定会非常高兴。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] ,
The ship could not , however , be guided ,
这 船 可以 不是 , 然而 , 是 引导 ,

然而，这艘船却无法控制方向。

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ] [wer'evər] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪm'pel][hɜːr; hər] .
but must go wherever the winds and waves chose to impel her .
但 必须 去 无论 这 风 和 波浪 选择 到 促使 她 .

但她必须随风浪漂流。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['aɪləndz] ,
This was to the outer shore of one of the long , narrow islands ,
这 曾是 到 这 外 支撑 的 一 的 这 长的 , 狭窄的 岛屿 ,

这是到其中一个狭长岛屿的外岸。

[wer] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['breikəz]
where at length she struck again , and was again overwhelmed with breakers
在哪里 在 长度 她 击 再次 , 和 曾是 再次 不堪重负 和 断路器
[ænd; ənd] [spreɪ] .
and spray .
和 喷 .

最终她再次遭遇海浪，再次被巨浪和浪花淹没。

[ðə; ði] [tent] .
THE TENT .
这 帐篷 .

帐篷。

['æftər] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['siːmən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt]
After much difficulty the seamen succeeded , with the help of the surf - boat
后 很多 困难 这 海员 成功了 , 和 这 帮助 的 这 冲浪 - 船
,
,
,

经过一番周折，水手们在救生艇的帮助下成功了。

[ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
in getting a line from the ship to the shore ,
在 获得 一个 线 从 这 船 到 这 支撑 ,

从船上到岸边拉起缆绳，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['pɑːrti] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l]
by means of which one party on the land and another on board the vessel
经过 方法 的 哪个 一 派对 在 这 土地 和 其他 在 木板 这 血管
[kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] [sɜːrf] - [boʊt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
could draw the surf - boat to and fro .
可以 画 这 冲浪 - 船 到 和 弗 .

通过这种方式，陆地上的一方和船上的另一方可以拉动冲浪艇来回移动。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['seɪfli] ['lændɪd] .
In this way the passengers and crew were all safely landed .
在 这 方式 这 乘客 和 全体人员 是 全部 安全 登陆 .

这样一来，乘客和机组人员全部安全着陆。

[wen] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɔːl] [seɪf] , [seɪlz] [ænd; ənd] [s'pɑːz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
When the lives were thus all safe , sails and spars were brought on shore ,
什么时候 这 生活 是 因此 全部安全的 , 帆 和 桅杆 是 带来 在 支撑 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

当所有人都安全之后，帆和桅杆被运到岸上，然后，

['ʌndər] ['mɪstər] . ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [greɪt] [tent] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] ,
under Mr . Holmes's directions , a great tent was constructed on the sand ,
在下面 先生 . 福尔摩斯的 方向 , 一个 伟大的 帐篷 曾是 建造 在 这 沙 ,
[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ruːd] [ɪn] [fɔːrm] ,
which , though rude in form ,
哪个 , 尽管 粗鲁的 在 形式 ,

在福尔摩斯先生的指示下，人们在沙地上搭建了一个大帐篷，虽然形式简陋，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [saɪz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
was sufficient in size to shelter all the company .
曾是 充足的 在 尺寸 到 庇护所 全部 这 公司 .

面积足够大，可以容纳公司所有员工。

[wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ðə; ði] ['nʌmbər]
When all were assembled the number
什么时候 全部 是 组装 这 数字

当所有人都到齐后，人数

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [seɪvd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] .
of passengers saved was found to be one hundred and twenty - one .
的 乘客 已保存 曾是 成立 到 是 一 百 和 二十 - 一 .

获救乘客人数为一百二十一人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrmən] ['ɛməgrənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] [klæs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
They were German emigrants of the better class , and they gathered around
他们 是 德语 移民 的 这 更好的 班级 , 和 他们 聚集 大约
[ðer; ðər] [ɪn'trepɪd] [dɪ'lɪvərə] ,
their intrepid deliverer ,
他们的 强悍 送货员 ,

他们是德国上层阶级的移民，他们聚集在他们勇敢的救世主周围。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
when all was over , with such overwhelming manifestations of their admiration
什么时候全部 曾是 超过 , 和 这样的 压倒 表现 的 他们的 钦佩
[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [æz; əz] ['hoʊlli] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .
and gratitude , as wholly unmanned him .
和 感激 , 作为 完全 无人 他 .

当一切结束时，他们表现出的钦佩和感激之情如此强烈，以至于他完全失去了男子气概。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] ['mʌni] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['væljuəblz] [æz; əz]
They had saved money , and jewels , and such other valuables as
他们 有 已保存 钱 , 和 珠宝 , 和 这样的 其他 贵重物品 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
could be carried about the person ,
可以 是 携带 关于 这 人 ,

他们积攒了钱财、珠宝以及其他可以随身携带的贵重物品。

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm]
to a large amount ; and they brought every thing to him , pressing him
到 一个 大的 数量 ; 和 他们 带来 每一个 事物 到 他 , 紧迫 他
[moʊst] ['ɜːrnɪstli] ,
most earnestly ,
最多 切实 ,

数量非常多；他们把所有东西都带到他面前，极力恳求他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
and with many tears , to take it all ,
和 和 许多 眼泪 , 到 拿 它 全部 ,

含着泪，接受这一切

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .
for having saved them from such imminent and certain destruction .
为了 拥有 已保存 他们 从 这样的 迫在眉睫 和 肯定 破坏 .

因为他把他们从迫在眉睫的毁灭中拯救了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv]
He was deeply moved by these expressions of gratitude , but he would receive
他 曾是 深 已搬 经过 这些 表达式 的 感激 , 但 他 会 收到
[noʊ] [rɪ'wɔːrd] .
no reward .
不 报酬 .

他被这些感激之情深深感动，但他却得不到任何回报。

[wen] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
When the tent was completed and the whole company were comfortably
什么时候 这 帐篷 曾是 完全的 和 这 所有的 公司 是 舒适地
[ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
established under the shelter of it ,
已确立的 在下面 这 庇护所 的 它 ,

帐篷搭好后，全体人员都在帐篷下舒适地安顿下来。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] , [tuː; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒnz]
the boat was passed to and fro again through the surf , to bring provisions
这 船 曾是 通过了 到 和 弗 再次 通过 这 冲浪 , 到 带来 条款
[ɑːn] [ʃɔːr] .
on shore .
在 支撑 .

小船在海浪中来回穿梭，将补给品运上岸。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['siːmən] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] — ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][boʊt][æt; ət]
A party of seamen remained on board for this purpose — loading the boat at
一个 派对 的 海员 剩余 在 木板 为了 这 目的 — 加载中 这 船 在
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

为此，船上留了一队水手——负责将小艇装载到船上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ˌʌn'loʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and drawing it out again when unloaded on the shore .
和 绘画 它 出去 再次 什么时候 卸载 在 这 支撑 .

卸到岸上后，再将其拉出来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ['ʌndər] [ðə; ði] [tent] [draɪd] [ðer; ðər] [kloʊðz] [baɪ][fairz] [bɪlt]
The company that were assembled under the tent dried their clothes by fires built
这 公司 那 是 组装 在下面 这 帐篷 干燥 他们的 衣服 经过 火灾 建造
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər] ,
for the purpose there ,
为了 这 目的 那里 ,

聚集在帐篷下的人们在专门生起的火堆旁烘干衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] ['brekfəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
and then made a rude breakfast from the provisions brought for them
和 然后 制成 一个 粗鲁的 早餐 从 这 条款 带来 为了 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] :
from the ship :
从 这 船 :

然后，他们用船上带来的食物做了一顿简陋的早餐：

[ænd; ənd] [wen] [ðʌs] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,
and when thus in some degree rested and refreshed ,
和 什么时候 因此 在 一些 程度 休息 和 焕然一新 ,

如此一来，便能得到一定程度的休息和恢复，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kən'veid] ['seɪfli] [ɪn]['boʊts][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [lænd] .
they were all conveyed safely in boats to the main land .
他们 是 全部 传递 安全 在 船 到 这 主要的 土地 .

他们全部被安全用船送往大陆。

['mɔːris] - , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] . [[eɪt]]
MAURICE TIERNAY , THE SOLDIER OF FORTUNE . [8]
莫里斯 - , 这 士兵 的 财富 . [8]

莫里斯·蒂尔奈，《雇佣兵》[8]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [ðə; ði] ['æθɑːl] ['tendər] .
" THE ATHOL TENDER .
" 这 阿索尔 投标 .

“阿索尔的温柔。

" [æz; əz][aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] ['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
" As I cast my eyes over these pages ,
" 作为 我 投掷 我的 眼睛 超过 这些 页面 ,

当我翻阅这些书页时，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [huː] ,
and see how small a portion of my life they embrace , I feel like one who ,
和 看 如何 小的 一个 部分 的 我的 生活 他们 拥抱 , 我 感觉 喜欢 一 WHO ,

看到他们只占据了我生命中如此小的一部分，我感觉自己就像一个……

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [pə'siːvz] [ðæt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['spiːdi] [miːnz] [ʌv; əv]
having a long journey before him , perceives that some more speedy means of
拥有 一个 长的 旅行 前 他 ， 感知 那 一些 更多的 迅速 方法 的

['træv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ,
travel must be adopted ,
旅行 必须 是 已采用 ，

由于前路漫漫，他意识到必须采取更快捷的出行方式。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
if he ever hope to reach his destination .
如果 他 曾经 希望 到 抵达 他的 目的地 .

如果他还有希望到达目的地的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['prəuzinis][ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]
With the instinctive prosiness of age , I have lingered over the scenes of
和 这 本能 勤奋 的 年龄 ， 我 有 徘徊不去 超过 这 场景 的

['bɔɪhʊd] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] ,
boyhood , a period which ,
童年 ， 一个 时期 哪个 ，

带着岁月特有的淡漠，我反复回味着童年的种种场景，那段时光，

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] ['freʃər] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [fjuː] ['jɪrz]
strange to say , is fresher in my memory than many of the events of few years
奇怪的 到 说 ， 是 更清新 在 我的 记忆 比 许多 的 这 活动 的 很少 年

[bæk] ;
back ;
后退 ；

说来奇怪，这件事比几年前发生的许多事情都更让我记忆犹新；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['nærətɪv] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and were I to continue my narrative as I have begun it ,
和 是 我 到 继续 我的 叙述 作为 我 有 开始 它 ，

如果我继续像现在这样叙述下去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.) 第4/24页

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɚz] ,
it would take more time on my part , and more patience on that of my readers ,
它 会 拿 更多的 时间 在 我的 部分 , 和 更多的 耐心 在 那 的 我的 读者 ,
这需要我花费更多时间，也需要读者们付出更多耐心。

[ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
than are likely to be conceded to either of us .
比 是 可能 到 是 承认 到 任何一个 的 我们 .
比我们任何一方都更有可能接受的要多。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈriːdɚz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [əˈbrʌptnəs] [ɪn][maɪ] [trænˈzɪʃnz] ,
Were I to apologize to my readers for any abruptness in my transitions ,
是 我 到 道歉 到 我的 读者 为了 任何 突兀 在 我的 过渡 ,
如果我要为行文过渡的生硬之处向读者道歉，

[ɔːr] [ˈeni] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌkɑːntɪˈnuːəti][ɪn][maɪ] [ˈstɔːri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [pərˈhæps] ,
or any want of continuity in my story , I should , perhaps ,
或者 任何 想 的 连续性 在 我的 故事 , 我 应该 , 也许 ,
或者，如果我的故事缺乏连贯性，我或许应该……

[ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [siːm] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
inadvertently seem to imply a degree of interest in my fate which they have
无意中 似乎 到 意味着 一个 程度 的 兴趣 在 我的 命运 哪个 他们 有
[ˈnevər] [felt] ;
never felt ;
绝不 毛毡 ;
无意中似乎暗示了他们对我命运的某种关心，而他们从未有过这种关心；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
and , on the other hand ,
和 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ˈslaɪtɪŋli] [ðə; ði] [ˈveri] [smɔːlɪst]
I would not for a moment be thought to treat slightingly the very smallest
我 会 不是 为了 一个 片刻 是 想法 到 对待 略微地 这 非常 最小
[dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈfeɪvər] [ðeɪ] [meɪ] [fiːl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] .
degree of favor they may feel disposed to show me .
程度 的 偏爱 他们 可能 感觉 处置 到 展示 我 .
我绝不会轻视他们愿意给予我的哪怕最微小的恩惠。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
With these difficulties on either hand ,
和 这些 困难 在 任何一个 手 ,
面对这些困难，

[aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][ˈlɪmɪt][maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɪnsɪdənts]
I see nothing for it but to limit myself for the future to such incidents
我 看 没有什么 为了 它 但 到 限制 我 为了 这 未来 到 这样的 事件
[ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz][moʊst] [ɪmˈprest] [ðəmˈselvz] [ɑːn][maɪˈself] ,
and passages of my career as most impressed themselves on myself ,
和 段落 的 我的 职业 作为 最多 印象深刻 他们自己 在 我 ,
我别无选择，只能在未来将自己的经历限定在那些给我留下最深刻印象的职业生涯事件和篇章中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [tʊk] [ə; eɪ]
and to confine my record to the events in which I personally took a
和 到 局限 我的 记录 到 这 活动 在 哪个 我 亲自 采取 一个
[ʃer] .
share .
分享 .

并且我的记录仅限于我个人参与的事件。

- [ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] ['februeri] ,
Santron and I sailed from New York on the 9th of February ,
- 和 我 航行 从 新的 约克 在 这 9th 的 二月 ,

我和桑特龙于2月9日从纽约启航。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['livəpuːl] [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
and arrived in Liverpool on the 14th of March .
和 到达的 在 利物浦 在 这 14th 的 行进 .

并于3月14日抵达利物浦。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn][æz; əz]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] [gaɪz] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .
We landed in as humble a guise as need be .
我们 登陆 在 作为 谦逊的 一个 伪装 作为 需要 是 .

我们以尽可能低调的姿态抵达目的地。

[wʌn] [smɔːl] [bɑːks] [kən'teɪnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðərn] [pɜːrs] ,
One small box contained all our effects , and a little leathern purse ,
一 小的 盒子 包含 全部 我们的 效果 , 和 一个 小的 皮革 钱包 ,

一个小盒子里装着我们所有的物品，还有一个小皮钱包。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ə'veɪləb(ə)l] [welθ] .
with something less than three dollars , all our available wealth .
和 某物 较少的 比 三 美元 , 全部 我们的 可用的 财富 .

我们所有的积蓄加起来还不到三美元。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['muːvmənt] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] , [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l]
The immense movement and stir of the busy town , the crash and bustle
这 巨大 移动 和 搅拌 的 这 忙碌的 镇 , 这 碰撞 和 忙碌
[ʌv; əv] [treɪd] ,
of trade ,
的 贸易 ,

熙熙攘攘的城镇里巨大的动静和喧嚣，贸易的嘈杂和忙碌，

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['wægənz] , [ðə; ði] ['kræŋkɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] [kreinz] [ænd; ənd] ['windləsiz] ,
the roll of wagons , the cranking clatter of cranes and windlasses ,
这 卷 的 马车 , 这 启动 哒 的 起重机 和 绞盘 ,

马车的隆隆声，起重机和绞盘的咔嗒声，

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [flʌks][ænd; ənd]['riːflʌks][ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ɔːl] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
the incessant flux and reflux of population , all eager and intent on business ,
这 不停歇 通量 和 反流 的 人口 , 全部 渴望的 和 意图 在 商业 ,

人口不断流动和回流，所有人都渴望并专注于经商。

[wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['spektəklz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] ['lɔɪtəd] , ['haʊslɪs] [ænd; ənd]
were strange spectacles to our eyes as we loitered , houseless and
是 奇怪的 眼镜 到 我们的 眼睛 作为 我们 徘徊 , 无家可归者 和
['frendləs] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
friendless , through the streets ,
没有朋友 , 通过 这 街道 ,

我们无家可归，孤苦伶仃，在街头游荡，眼前的景象令我们感到十分怪异。

['steriŋ] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][wiː; wi][wɜːr; wər]
staring in wonderment at the wealth and prosperity of that land we were
凝视 在 惊奇 在 这 财富 和 繁荣 的 那 土地 我们 是
[tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] [tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] .
taught to believe was tottering to bankruptcy .
教授 到 相信 曾是 颤巍巍 到 破产 .

我们惊叹地凝视着那片我们曾被教导认为濒临破产的土地上的财富和繁荣。

- [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ,
Santron affected to be pleased with all ,
- 做作的 到 是 高兴 和 全部 ,

桑特隆假装对一切都感到满意。

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [boʊ] ['pɪlɪdʒ] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ;
talked of the " beau pillage " it would afford one day or other ;
谈话 的 这 " 帅哥 掠夺 " 它 会 买得起 一 天 或者 其他 ;

谈到它迟早会带来“美女掠夺”;

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pres]
but in reality this appearance of riches and prosperity seemed to depress
但 在 现实 这 外貌 的 财富 和 繁荣 似乎 到 抑郁
[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
and discourage him .
和 阻碍 他 .

但实际上，这种财富和繁荣的假象似乎让他感到沮丧和气馁。

[bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːpərˌɪzəm] [ænd; ənd]
Both French and American writers had agreed in depicting the pauperism and
两个都 法语 和 美国人 作家 有 同意 在 描绘 这 贫困 和
[ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
discontent of England ,
不满 的 英格兰 ,

法国和美国作家都一致认为，英国的贫困和不满情绪是他们共同的写照。

[ænd; ənd] [jet] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and yet where were the signs of it ?
和 然而 在哪里 是 这 标志 的 它 ?

然而，这些迹象在哪里呢?

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʌn'tenəntid] , ['evri] [striːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] , ['evri] ['mɑːrkɪt] [fɪld] ;
Not a house was untenanted , every street was thronged , every market filled ;
不是 一个 房子 曾是 空置的 , 每一个 街道 曾是 熙熙攘攘 , 每一个 市场 已填 ;

没有一间房子空着，每条街道都人山人海，每个市场都挤满了人;

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['wægənz][ɪn] ['nʌmbər] ;
the equipages of the wealthy vied with the loaded wagons in number ;
这 装备 的 这 富裕 竞争 和 这 已加载 马车 在 数字 ;

富人的马车数量与满载货物的货车数量不相上下;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]
and if there were not the external evidences of happiness and enjoyment
和 如果 那里 是 不是 这 外部的 证据 的 幸福 和 享受
[ðə; ði] ['geɪɚ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] [dɪ'spleɪ] ,
the gayer population of other countries display ,
这 更gay 人口 的 其他 国家 展示 ,

如果没有其他国家同性恋群体所展现出的幸福和快乐的外在表现，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [lænd]
there was an air of well - being and comfort such as no other land
那里 曾是 一个 空气 的 出色地 - 存在 和 舒适 这样的 作为 不 其他 土地
[kʊd; kəd] [ɪɡ'zɪbɪt] .
could exhibit .
可以 展览 .

这里弥漫着一种其他任何地方都无法比拟的幸福和舒适氛围。

[ə'nʌðər] ['veri] ['sɪŋɡjələr] [treɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ʃjuː 'es] .
Another very singular trait made a deep impression on us .
其他 非常 单数 特征 制成 一个 深的 印象 在 我们 .

另一个非常独特的特点给我们留下了深刻的印象。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['aɪləndərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] [streɪt] ['oʊnli] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Here were these islanders with a narrow strait only separating them from a
这里 是 这些 岛民 和 一个 狭窄的 海峡 仅有的 分离 他们 从 一个
[lænd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] .
land bristling with bayonets .
土地 竖起的 和 刺刀 .

这些岛民与遍布刺刀的陆地之间仅隔着一条狭窄的海峡。

[ðə; ði] ['veri] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət]['eksərsaɪz] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɡʌlf] ,
The very roar of the artillery at exercise might be almost heard across the gulf ,
这 非常 吼 的 这 炮兵 在 锻炼 可能 是 几乎 听到 穿过 这 海湾 ,

演习中炮火的轰鸣声几乎能传到海湾对面。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] !
and yet not a soldier was to be seen about !
和 然而 不是 一个 士兵 曾是 到 是 已见 关于 !

然而，周围却不见一个士兵的身影！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] ['fɔrts] [nɔːr] ['bæstiənz] .
There were neither forts nor bastions .
那里 是 两者都不 堡垒 也不 堡垒 .

那里既没有堡垒也没有棱堡。

[ðə; ði]['hɑːrbər] , [soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [welθ] , [leɪ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ,
The harbor , so replete with wealth , lay open and unprotected ,
这 港口 , 所以 充足的 和 财富 , 躺 打开 和 未受保护 ,

这个港口财富充斥，却敞开着，毫无防护。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʌn] - [boʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡɑːrd] - [ʃɪp] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] !
not even a gun - boat or a guard - ship to defend it !
不是 甚至 一个 枪 - 船 或者 一个 警卫 - 船 到 保卫 它 !

连一艘炮艇或一艘护卫舰都没有！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələns] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ɡet] ['oʊvər] ,
There was an insolence in this security that Santron could not get over ,
那里 曾是 一个 傲慢 在 这 安全 那 - 可以 不是 得到 超过 ,

桑特龙无法接受这种保安的傲慢态度。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['dɪstənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
and he muttered a prayer that the day might not be distant that should make
和 他 低声说道 一个 祷告 那 这 天 可能 不是 是 遥远 那 应该 制作
[ðem; ðəm] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
them repent it .
他们 悔改 它 .

他默默祈祷，希望让他们悔改的那一天不会太遥远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [piːkt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] .
He was piqued with every thing .
他 曾是 激怒 和 每一个 事物 .

他对所有事都感到恼火。

[waɪl] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tə'geðər] [tuː; tə] [pæs] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][kə'neɪdiːənz] ,

While on board ship we had agreed together to pass ourselves for Canadians ,

尽管 在 木板 船 我们 有 同意 一起 到 经过 我们自己 为了 加拿大人 ,

在船上的时候，我们事先商定好要冒充加拿大人。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] !

to avoid all inquiries of the authorities !

到 避免 全部 查询 的 这 当局 !

为了避免当局的一切调查!

['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] !

Heaven help us !

天堂 帮助 我们 !

老天保佑!

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The authorities never thought of us .

这 当局 绝不 想法 的 我们 .

当局根本没考虑过我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] .

We were free to go or stay as we pleased .

我们 是 自由的 到 去 或者 停留 作为 我们 高兴 .

我们可以自由选择去留。

['niːðər] [pə'liːs] [nɔːr] ['pæspɔːrt] ['ɑːfəsərz] ['kwestʃənd] [ˌjuː 'es] .

Neither police nor passport officers questioned us .

两者都不 警察 也不 护照 警官 被质问 我们 .

警察和护照官员都没有盘问我们。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hautʃə][ænd; ənd] [mə'siːˌnɑː] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] ['iːðər] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] .

We might have been Hoche and Massena for aught they either knew or cared .

我们 可能 有 到过 霍奇 和 马塞纳 为了 零 他们 任何一个 知道 或者 关心 .

我们或许会成为霍切和马塞纳，无论他们是否知道或关心。

[nɑːt][ə; eɪ] " [mu'ʃɑud] " [trækt] [ˌjuː 'es] ; [nʌn] ['iːv(ə)n] [lʊkt] ['æftər][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] .

Not a " mouchard " tracked us ; none even looked after us as we went .

不是 一个 " 穆沙尔 " 已追踪 我们 ; 没有任何 甚至 看起来 后 我们 作为 我们 去 .

没有一个“跟踪者”跟踪我们；甚至在我们行进的过程中，也没有人照顾我们。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ; [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'tiː]

To me this was all very agreeable and reassuring ; to my companion it

到 我 这 曾是 全部 非常 同意 和 令人安心 ; 到 我的 伴侣 它

[wʌz; wəz]['kɑːntuːm(ə)li][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

was contumely and insult .

曾是 傲慢 和 侮辱 .

我觉得这一切都非常令人愉快和安心；但我的同伴却觉得这是蔑视和侮辱。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['fɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd]

All the ingenious fiction he had devised of our birth , parentage , and

全部 这 巧妙 小说 他 有 设计 的 我们的 出生 , 亲子关系 , 和

[pə'sjuːts] ,

pursuits ,

追求 ,

他为我们的出生、身世和追求所编造的所有精妙虚构的故事，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['roʊmæns] [ɪn'edɪtɪd] ,

was a fine romance inedited ,

曾是 一个 美好的 浪漫 未编辑 ,

一部未编辑的精彩爱情故事

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'lɑːrm]
and he was left to sneer at the self - sufficiency that would not take alarm
和 他 曾是 左边 到 冷笑 在 这 自己 - 充足性 那 会 不是 拿 警报
[æt; ət][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [tuː] ['rægɪd] [jʊθs] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['livəpuːl] .
at the advent of two ragged youths on the quay of Liverpool .
在 这 来临 的 二 破烂不堪 青年 在 这 码头 的 利物浦 .

他只能对这种自给自足的精神嗤之以鼻，这种精神对于两个衣衫褴褛的年轻人出现在利物浦码头上却毫不在意。

" [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nuː] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['mɔːris] , " [hiː; hi] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['mʌtərɪŋ]
" If they but knew who we were , Maurice , " he kept continually muttering
" 如果 他们 但 知道 WHO 我们 是 , 莫里斯 , " 他 保留 持续 喃喃自语
[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] .
as we went along .
作为 我们 去 沿着 .

“如果他们知道我们是谁就好了，莫里斯,”我们一路走来，他不停地喃喃自语。

" [ɪf] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['oʊnli] [nuː] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [taʊn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː]
" If these fellows only knew whom they had in their town , what a rumpus it
" 如果 这些 伙伴们 仅有的 知道 谁 他们 有 在 他们的 镇 , 什么 一个 喧闹 它
[wʊd] [kri'eɪt] !
would create !
会 创造 !

“如果这些人知道他们镇上来了谁，那会引起多大的骚动啊！”

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wʊd] [kloʊz] !
How the shops would close !
如何 这 商店 会 关闭 !

商店会如何关门呢！

[wʌt] [ˌbæri'keidɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] !
What barricading of doors and windows we should see !
什么 设置路障 的 门 和 视窗 我们 应该 看 !

我们应该会看到怎样的门窗封锁啊！

[wʌt] [bəːsts] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] !
What bursts of terror and patriotism !
什么 爆发 的 恐怖 和 爱国主义 !

多么强烈的恐惧和爱国情怀啊！

[pɑːr][ˌes 'tiː] . ['denis] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [maɪ][kæp][ɪn][ðə; ði] [er]
Par St . Denis , I have a mind to throw up my cap in the air
帕尔 英石 . 丹尼斯 , 我 有 一个 头脑 到 扔 向上 我的 帽 在 这 空气

圣丹尼斯教堂，我真想把帽子抛向空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ænd; ənd][kraɪ] , - ['viːv] [lɑː] [rɛ'publɪk] , - [dʒʌst][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] !
and cry , ' Vive la Republique , ' just to witness the scene that would follow !
和 哭 , - 活力 拉 共和国 , - 只是 到 证人 这 场景 那 会 跟随 !

然后高呼“共和国万岁！”，只为亲眼目睹接下来的场景！

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [boʊstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['frɛndz] ['ɑːrdər]
" With all these boastings , it was not very difficult to restrain my friend's ardor
" 和 全部 这些 吹嘘 , 它 曾是 不是 非常 难的 到 抑制 我的 朋友们 热情
,
,
,

“有了这些吹嘘之词，抑制我朋友的热情并不难。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ]
and to induce him to defer his invasion of England to a more fitting
和 到 诱导 他 到 推迟 他的 入侵 的 英格兰 到 一个 更多的 配件
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

为了促使他将入侵英国的时机推迟到更合适的时机，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] ['kɑːmənteri]
so that at last he was fain to content himself with a sneering commentary
所以 那 在 最后的 他 曾是 欣然 到 内容 他自己 和 一个 冷笑 评论
[ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
on all around him ;
在 全部 大约 他 ;

因此，他最终只能满足于对周围的一切进行嘲讽评论；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['spɪrɪt][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] ['selər] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr]
and in this amiable spirit we descended into a very dirty cellar to eat our
和 在 这 可亲 精神 我们 下降 进入 一个 非常 肮脏的 地窖 到 吃 我们的
[fɜːrst] ['dɪnər] [ɑːn] [ʃɔːr] .
first dinner on shore .
第一的 晚餐 在 支撑 .

怀着这种友好的心情，我们下到了一个非常脏的地窖里，享用了我们在岸上的第一顿晚餐。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] , [huː] ,
The place was filled with sailors , who ,
这 地方 曾是 已填 和 水手们 , WHO ,

这里挤满了水手，他们

[fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kerləs] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] , [siːmd]
far from indulging in the well - known careless gayety of their class , seemed
远的 从 沉溺于 在 这 出色地 - 已知 粗心 同性恋 的 他们的 班级 , 似乎
[mə'roʊs] [ænd; ənd] ['sʌlki] ,
morose and sulky ,
忧郁 和 闷闷不乐的 ,

他们非但没有沉溺于他们阶层众所周知的无忧无虑的享乐主义，反而显得忧郁闷闷不乐。

['tɔːkɪŋ] [tə'ɡeðər] [ɪn] [loʊ] ['məːməz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent]
talking together in low murmurs , and showing , unmistakably , signs of discontent
说 一起 在 低的 低语 , 和 显示 , 毫无疑问 , 标志 的 不满
[ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
and dissatisfaction .
和 不满 .

他们低声交谈，明显流露出不满和怨恨的情绪。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] :
The reason was soon apparent :
这 原因 曾是 很快 明显 :

原因很快就显而易见了：

[ðə; ði] [pres] - [ɡæŋz] [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [men] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [blɒ'keɪdɪŋ] [fɔːrs]
the press - gangs were out to take men off to reinforce the blockading force
这 按 - 帮派 是 出去 到 拿 男人 离开 到 加强 这 封锁 力量
[bɪ'fɔːr] ['dʒenəuə] ,
before Genoa ,
前 热那亚 ,

强征队的目标是抓捕男子，增援热那亚城下的封锁部队。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmən] .
a service of all others the most distasteful to a seaman .
一个 服务 的 全部 其他的 这 最多 令人厌恶的 到 一个 水手 .

对于一名水手来说，所有服务中最令人厌恶的。

[ɪf]	-	[æt; ət]	[fɜːrst]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	['flætər]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]	['veri]	['lɪt(ə)l]
If	**Santron**	**at**	**first**	**was**	**ready**	**to**	**flatter**	**himself**	**into**	**the**	**notion**	**that**	**very**	**little**
如果	-	在	第一的	曾是	准备好	到	奉承	他自己	进入	这	概念	那	非常	小的

[pər'sweɪʒ(ə)n]	[wʊd]	[meɪk]	[ðiːz]	['feloʊz]	[teɪk]	[pɑːrt]	[ə'genst]	['ɪŋglənd]	,
persuasion	**would**	**make**	**these**	**fellows**	**take**	**part**	**against**	**England**	**,**
劝说	会	制作	这些	伙伴们	拿	部分	反对	英格兰	，

如果桑特龙一开始就自以为是地认为只需稍加劝说就能让这些人参与对抗英国的战争，

[æz; əz]	[hiː; hi]	['lisnd]	[lɔːŋgər]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['griːvəs]	['erər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	,
as	**he**	**listened**	**longer**	**he**	**saw**	**the**	**grievous**	**error**	**of**	**the**	**opinion**	**,**
作为	他	听着	更长	他	锯	这	严重的	错误	的	这	观点	，

他听得越久，就越发意识到这种观点的严重错误。

[noʊ]	['epɪθet]	[ʌv; əv]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[ɔːr]	[kən'tempt]	['biːɪŋ]	[sperd]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	[wen]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[fræns]
no	**epithet**	**of**	**insult**	**or**	**contempt**	**being**	**spared**	**by**	**them**	**when**	**talking**	**of**	**France**
不	别名	的	侮辱	或者	鄙视	存在	幸存	经过	他们	什么时候	说	的	法国

[ænd; ənd]	['frentʃmən]	.
and	**Frenchmen**	**.**
和	法国人	.

他们在谈到法国和法国人时，毫不吝惜侮辱或蔑视的言辞。

[wət'evər]	['næʃ(ə)nəl]	[ˌænɪ'mɑːsəti]	[pri'veild]	[æt; ət]	[ðæt]	['pɪriəd]	,	['seɪləz]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[prɪ]	-
Whatever	**national**	**animosity**	**prevailed**	**at**	**that**	**period**	**,**	**sailors**	**enjoyed**	**a**	**high**	**pre**	**-**
任何	国家的	敌意	最终获胜	在	那	时期	，	水手们	享受	一个	高的	预	-

['emɪnəns]	[ɪn]	['fiːlɪŋ]	.
eminence	**in**	**feeling**	**.**
卓越	在	感觉	.

无论当时的民族敌意如何，水手们在情感上都享有很高的地位。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ɪn]	[kə'mænd]	,
I	**have**	**heard**	**that**	**the**	**spirit**	**was**	**encouraged**	**by**	**those**	**in**	**command**	**,**
我	有	听到	那	这	精神	曾是	鼓励	经过	那些	在	命令	，

我听说，指挥官们鼓励了这种精神。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['nærətɪvz]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	['pɜːrfədi]	,	['tretʃəri]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['kaʊərdɪs]	,	[wɜːr; wər]
and	**that**	**narratives**	**of**	**French**	**perfidy**	**,**	**treachery**	**,**	**and**	**even**	**cowardice**	**,**	**were**
和	那	叙事	的	法语	背信弃义	，	背信弃义	，	和	甚至	怯懦	，	是

[ðə; ði]	['pɑːpjələr]	[trə'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	-	['sɜːrvɪs]	.
the	**popular**	**traditions**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**service**	**.**
这	受欢迎的	传统	的	这	海	-	服务	.

关于法国人的背信弃义、奸诈狡诈，甚至是懦弱无能的叙事，是海军中广为流传的传统。

[wiː; wi]	['sɜːrt(ə)nli]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['kɑːntrəvɜːrt]	[ðə; ði]	[oʊld]	['ædɪdʒ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	"	['lɪsənɝ, 'lɪsnɝz]	,
We	**certainly**	**could**	**not**	**controvert**	**the**	**old**	**adage**	**as**	**to**	**"**	**listeners**	**,**
我们	当然	可以	不是	争议者	这	老的	谚语	作为	到	"	听众	，

我们当然无法反驳关于“听众”的古老格言。

"	[fɔːr; fər]	['evri]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['evri]	['ænɪkdoʊt]	[kən'veid]	[ə; eɪ]	[snɪr]	[ɔːr]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
"	**for**	**every**	**observation**	**and**	**every**	**anecdote**	**conveyed**	**a**	**sneer**	**or**	**an**	**insult**
"	为了	每一个	观察	和	每一个	轶事	传递	一个	冷笑	或者	一个	侮辱

[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntri]	.
on	**our**	**country**	**.**
在	我们的	国家	.

“因为每一条评论和每一个轶事都传达了对我们国家的嘲讽或侮辱。”

[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[noʊ]	[rɪ'proʊtʃ]	[ɪn]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðiːz]	,	[ˌʌnrɪ'zentɪd]	,	[bʌt; bət]	-
There	**could**	**be**	**no**	**reproach**	**in**	**listening**	**to**	**these**	**,**	**unresented**	**,**	**but**	**Santron**
那里	可以	是	不	责备	在	聆听	到	这些	，	不怨恨	，	但	-

[ə'suːmd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪn'dɪgnənt]	[er]	,
assumed	**a**	**most**	**indignant**	**air**	**,**
假定	一个	最多	愤怒	空气	，

听着这些话，不带怨恨，并无不妥，但桑特龙却摆出一副义愤填膺的样子。

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[ə'fektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'kʌm]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn]	.
and	**more**	**than**	**once**	**affected**	**to**	**be**	**overcome**	**by**	**a**	**spirit**	**of**	**recrimination**	**.**
和	更多的	比	一次	做作的	到	是	克服	经过	一个	精神	的	相互指责	.

而且不止一次受到相互指责的情绪影响。

[wʌt]	[tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	['ækʃnz]	[maɪt]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ɪn]	[ðɪs]	[waɪz]
What	**turn**	**his**	**actions**	**might**	**have**	**taken**	**in**	**this**	**wise**
什么	转动	他的	行动	可能	有	已采取	在	这	明智的

他采取的行动原本可能会朝着这个明智的方向发展。

[aɪ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ges]	,	[fɔːr; fər]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	['fɛloʊz]	[tʊk]	[pleɪs]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lædər]	,
I	**can**	**not**	**even**	**guess**	**,**	**for**	**suddenly**	**a**	**rush**	**of**	**fellows**	**took**	**place**	**up**	**the**	**ladder**	**,**
我	能	不是	甚至	猜测	,	为了	突然	一个	匆忙	的	伙伴们	采取	地方	向上	这	梯子	,

我根本无法猜测，因为突然间，一群人蜂拥而上，爬上了梯子。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['selər]	[wʌz; wəz]	[klɪrd]	,
and	**in**	**less**	**than**	**a**	**minute**	**the**	**whole**	**cellar**	**was**	**cleared**	**,**
和	在	较少的	比	一个	分钟	这	所有的	地窖	曾是	已清除	,

不到一分钟，整个地窖就被清空了。

['liːvɪŋ]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['hoʊstəs]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[oʊld]	[leɪm]	['weɪtər]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
leaving	**none**	**but**	**the**	**hostess**	**and**	**an**	**old**	**lame**	**waiter**	**along**	**with**	**ourselves**	**in**	**the**	**place**	**.**
离开	没有任何	但	这	女主人	和	一个	老的	瘸	服务员	沿着	和	我们自己	在	这	地方	.

屋里只剩下女主人、一个老瘸腿的服务员和我们自己。

"	[juːv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[prə'tekʃn]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	['sɜːrz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[ə'proʊtʃɪŋ]
"	**You've**	**got**	**a**	**protection**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**sirs**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**approaching**
"	你已经	得到	一个	保护	,	我	认为	,	先生们	,	"	说	这	女士	,	接近

[ˌjuː 'es]	;
us	**;**
我们	;

“我想你们应该有保护措施吧，先生们，”那女人一边说着，一边朝我们走来；

"	[bʌt; bət]	[stɪl]	[aɪl]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[trʌst]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	-	[mʌtʃ]	;
"	**but**	**still**	**I'll**	**advise**	**you**	**not**	**to**	**trust**	**to**	**it**	**over**	**-**	**much**	**;**
"	但	仍然	患病的	建议	你	不是	到	相信	到	它	超过	-	很多	;

但我仍然建议你不要过分依赖它；

[ðeə(r)]	[ɪn]	[greɪt]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[men]	[dʒʌst]	[naʊ]	;
they're	**in**	**great**	**want**	**of**	**men**	**just**	**now**	**;**
它们是	在	伟大的	想	的	男人	只是	现在	;

他们现在非常缺男人；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ker]	['lɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	[lɔː]	[ɔːr]	['dʒʌstɪs]	[wʌns]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪ]	['siːz]	.	"
and	**they**	**care**	**little**	**for**	**law**	**or**	**justice**	**once**	**they**	**have**	**them**	**on**	**the**	**high**	**seas**	**.**	**"**
和	他们	关心	小的	为了	法律	或者	正义	一次	他们	有	他们	在	这	高的	海域	.	"

一旦他们在公海上得逞，他们就根本不会在意法律或正义了。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[noʊ]	[prə'tekʃn]	,	"	[sed]	[aɪ]	;	"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[st'reɪndʒəz]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[noʊ]	[wʌn]
"	**We**	**have**	**no**	**protection**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**we**	**are**	**strangers**	**here**	**,**	**and**	**know**	**no**	**one**
"	我们	有	不	保护	,	"	说	我	;	"	我们	是	陌生人	这里	,	和	知道	不	一

.	"
.	**"**
.	"

“我们没有任何保护，”我说；“我们是陌生人，在这里谁也不认识。”

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , [sɜːr] ; [ðæts] [ðə; ði] [træmp] !
" There they come , sir ; that's the tramp !
" 那里 他们 来 , 先生 ; 那就是 这 流浪汉 !

“先生，他们来了；那是流浪汉！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
" cried the woman ;
" 哭 这 女士 ;

“女人喊道；

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [hoʊp] [juːl] [nɑːt] [biː; bi] ['noʊtɪst] .
" there's nothing for it now but to stay quiet and hope you'll not be noticed .
" 有 没有什么 为了 它 现在 但 到 停留 安静的 和 希望 你会 不是 是 注意到 .

现在除了保持沉默，希望不被人注意到之外，别无他法。

[teɪk] [ðoʊz] [naɪvz] [ʌp] , [wɪl] [jiː; ji] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
Take those knives up , will ye ? " said she , flinging a napkin toward me ,
拿 那些 刀具 向上 , 将要 是的 ? " 说 她 , 投掷 一个 餐巾 朝向 我 ,

“把刀拿起来，好吗？”她说着，把一块餐巾扔向我。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] ,
and speaking in an altered voice , for already two figures were darkening the entrance ,
和 请讲 在 一个 已修改 嗓音 , 为了 已经 二 数据 是 变暗 这 入口 ,

他压低声音说道，因为已经有两个人影出现在入口处，使那里变得昏暗。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθ] [bɪ'loʊ] ; [waɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ,
and peering down into the depth below ; while , turning to Santron ,
和 窥视 向下 进入 这 深度 以下 ; 尽管 , 转弯 到 - ,

并向下凝视着下方深处；同时，转向桑特隆，

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
she motioned him to remove the dishes from the table — a service in which , to do him justice ,
她 示意 他 到 消除 这 菜肴 从 这 桌子 — 一个 服务 在 哪个 , 到 做 他 正义 ,

她示意他把盘子从桌上撤走——公平地说，他在这方面做得并不出色。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ziːl] [mɔːr] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tækt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
he exhibited a zeal more flattering to his tact than his spirit of resistance .
他 展出 一个 热情 更多的 奉承 到 他的 策略 比 他的 精神 的 反抗 .

他表现出的热情更多地体现了他的圆滑，而不是他的反抗精神。

" [trɪpt] [ðer; ðər] ['æŋkərz] [ɔːl'redi] , ['mʌðər] ['mɑːrtn] ? " [sed] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - ['wɪskərd] [mæn] ,
" Tripped their anchors already , Mother Martin ? " said a large - whiskered man ,
" 绊倒了 他们的 锚 已经 , 母亲 马丁 ? " 说 一个 大的 - 胡须 男人 ,

“马丁夫人，他们的锚已经绊断了吗？”一个留着大胡子的男人问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ; [waɪl] , ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] ,
with a black belt round his waist ; while , passing round the tables ,
和 一个 黑色的 腰带 圆形的 他的 腰部 ; 尽管 , 通过 圆形的 这 表格 ,

他腰间系着一条黑色腰带；同时，他绕着桌子走动，

[hiː; hi] [kræmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [fiːst] .
he crammed into his mouth several fragments of the late feast .
他 拥挤 进入 他的 嘴 一些 片段 的 这 晚的 盛宴 .

他把晚宴上的几块残羹剩饭塞进了嘴里。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] - [ɪm] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [dʒɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] .
" You wouldn't have ' em wait for you , Captain John , " said she , laughing .
" 你 不会 有 - 呃 等待 为了 你 , 队长 约翰 , " 说 她 , 笑 .

“你不会让他们等你的，约翰船长，”她笑着说。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" It's just what I would , then , " replied he .
" 它是 只是 什么 我 会 , 然后 , " 回复 他 .

“那正是我会做的，”他回答道。

" [ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæz; həz] [pʊt] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] ,
" The Admiralty has put thirty shillings more on the bounty ,
" 这 海军部 有 放 三十 先令 更多的 在 这 赏金 ,

“海军部已将赏金增加三十先令。”

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ðiːz] ['feloʊz] [get] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
and where will these fellows get the like of that ?
和 在哪里 将要 这些 伙伴们 得到 这 喜欢 的 那 ?

这些家伙从哪里弄到这种东西呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] - ['sɜːrvɪs] ['niːðər] , [nɔːr][ə; eɪ] [koʊstɪn] - [kruːz] [ɔːf] [njʊ'faʊndlənd] ,
It isn't a West India - service neither , nor a coastin ' cruise off Newfoundland ,
它 不是 一个 西方 印度 - 服务 两者都不 , 也不 一个 海岸 - 巡航 离开 纽芬兰 ,

它既不是西印度群岛航线，也不是纽芬兰沿岸的游轮航线。

[bʌt; bət][ɔːl][æz; əz][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] - [trɪp] [ʌp][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
but all as one as a pleasure - trip up the Mediterranean , and nothing to
但 全部 作为 一 作为 一个 乐趣 - 旅行 向上 这 地中海 , 和 没有什么 到
[faɪt] [bʌt; bət] ['frentʃmən] .
fight but Frenchmen .
斗争 但 法国人 .

但这一切都像一次地中海之旅，而且除了法国人之外，没有什么可战斗的。

[eɪ] , ['jʌŋkə] , [ðæt] ['tiklz] [jʊr; jər]['fænsi] ! " [kraɪd][hiː; hi][tuː; tə] - , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Eh , younker , that tickles your fancy ! " cried he to Santron , who , in spite of
嗯 , 年轻人 , 那 挠痒痒 你的 想要 ! " 哭 他 到 - , WHO , 在 尽管如此 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“哎，小家伙，这很合你的胃口啊！”他朝桑特隆喊道，桑特隆虽然不由自主地，但还是……

[meɪd] [sʌm; səm] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
made some gesture of impatience .
制成 一些 手势 的 不耐烦 .

他做出了不耐烦的手势。

" ['hændi] [tʃæps] , [ðoʊz] , ['mʌðər] ['mɑːrtn] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [tʃæns] [ɑːn] - [ɪm] ? "
" Handy chaps , those , Mother Martin , where did you chance on ' em ? "
" 便利 小伙子们 , 那些 , 母亲 马丁 , 在哪里 做过 你 机会 在 - 呃 ? "

“马丁老妈，这些家伙真好用，你是从哪儿淘到的？”

" [ðeə(r)] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænədə] ['skɪpər] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ['jɑːndər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɑːmli] .
" They're sons of a Canada skipper in the river yonder , " said she , calmly .
" 它们是 儿子们 的 一个 加拿大 船长 在 这 河 远处 , " 说 她 , 平静地 .

“他们是那边河里一位加拿大船长的儿子，”她平静地说。

" [ðeɪ] [ɑːrnt]['oʊvər] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['brʌðərz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" They arn't over - like to be brothers , " said he ,
" 他们 不是 超过 - 喜欢 到 是 兄弟 , " 说 他 ,

“他们看起来不像亲兄弟，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][wʌn] [tuː] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈneɪvəri] [tuː; tə] [trʌst] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈpoʊzd]
with the grin of one too well accustomed to knavery to trust any thing opposed
和 这 咧嘴笑 的 一 也 出色地 习惯 到 虞 到 相信 任何 事物 反对
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
to his own observation .
到 他的 自己的 观察 .

他脸上带着一种早已习惯诡计多端、不相信任何与自己观察相悖之事的笑容。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɛms] [θɪŋz] [ˈhæpənz] [ɪn][ˈkænədə][æz; əz] [ˈelsˌwer] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] ,
" I suppose them's things happens in Canada as elsewhere , " said he , laughing ,
" 我 认为 它们是 事物 发生 在 加拿大 作为 别处 , " 说 他 , 笑 ,

“我想这种事在加拿大和其他地方一样都会发生,”他笑着说。

[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði][dʒest] [maɪt] [tɜːrn][hɜːr; hər][flæŋk] .
and hoping the jest might turn her flank .
和 希望 这 笑话 可能 转动 她 侧翼 .

希望这个玩笑能让她改变主意。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [pres] - [ˈliːdər] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ˌem ˈiː] ,
Meanwhile the press - leader never took his eyes off me ,
同时 这 按 - 领导者 绝不 采取 他的 眼睛 离开 我 ,

与此同时，新闻主管的目光始终没有离开过我。

[æz; əz][aɪ] [əˈreɪndʒd] [pleɪts] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ˈnæpkɪnz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈɜːrli]
as I arranged plates and folded napkins with all the skill which my early
作为 我 安排 盘子 和 折叠 餐巾纸 和 全部 这 技能 哪个 我的 早期的
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] - [ˈrestrɑːnt] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] .
education in Boivin's restaurant had taught me .
教育 在 - 餐厅 有 教授 我 .

我摆放盘子，折叠餐巾，运用我在博伊文餐厅早期学习到的所有技巧。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][smɑːrt][wʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] - [ˈmjuːziŋli] .
" He is a smart one , " said he , half - musingly .
" 他 是 一个 聪明的 一 , " 说 他 , 一半 - 若有所思地 .

“他很聪明,”他半是沉思地说。

" [aɪ] [seɪ] , [bɔɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [ˈkʊks] [eɪd][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ʃɪp] ?
" I say , boy , would you like to go as cook's aid on board a king's ship ?
" 我 说 , 男生 , 会 你 喜欢 到 去 作为 库克的 援助 在 木板 一个 国王的 船 ?

“我说，小伙子，你想不想去国王的船上当厨子助手？”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] . "
I know of one as would just suit you . "
我 知道 的 一 作为 会 只是 套装 你 . "

我知道有一个人很适合你。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] , [sɜːr] ; [aɪˈd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [sed] [aɪ] ,
" I'd rather not , sir ; I'd not like to leave my father , " said I ,
" ID 相当 不是 , 先生 ; ID 不是 喜欢 到 离开 我的 父亲 , " 说 我 ,

“我宁愿不去，先生；我不想离开我的父亲,”我说。

[ˈbækɪŋ] [ʌp][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtənz] [ˈnærətɪv] .
backing up Mrs . Martin's narrative .
后盾 向上 太太 . 马丁的 叙述 .

支持马丁夫人的说法。

" [nɔːr] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ðer; ðər] ; [ˈwʊdnt] [hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Nor that brother there ; wouldn't he like it ?
" 也不 那 兄弟 那里 ; 不会 他 喜欢 它 ?

“还有那边那个兄弟；他难道不喜欢吗？”

"	[aɪ]	[ʃʊk]	[maɪ]	[hed]	['negətɪvli]	.
"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**negatively**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	负面	.

我摇了摇头，表示否定。

"	[sə'poʊz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['skɪpər]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[sed]	[hiː; hi]	,
"	**Suppose**	**I**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**the**	**skipper**	**about**	**it**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	认为	我	有	一个	讲话	和	这	船长	关于	它	?	"	说	他	,

“如果我和船长谈谈这件事呢？”他说道。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	['stedəli]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	.
looking	**at**	**me**	**steadily**	**for**	**some**	**seconds**	**.**
寻找	在	我	稳步	为了	一些	秒	.

他直勾勾地盯着我看了几秒钟。

"	[sə'poʊz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[bɜːrθ]	[juːd]	[hæv; həv]	,	[eɪ]	?	"
"	**Suppose**	**I**	**was**	**to**	**tell**	**him**	**what**	**a**	**good**	**berth**	**you'd**	**have**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	认为	我	曾是	到	告诉	他	什么	一个	好的	泊位	你会	有	,	嗯	?	"

“如果我告诉他你会得到一个多么好的床位，嗯？”

"	[oʊ]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ'd]	[meɪk]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**Oh**	**,**	**if**	**he**	**wished**	**it**	**,**	**I'd**	**make**	**no**	**objection**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	哦	,	如果	他	希望	它	,	ID	制作	不	异议	,	"	说	我	,

“哦，如果他愿意，我不会反对的，”我说。

[ə'suːmɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɑːmnəs]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
assuming	**all**	**the**	**calmness**	**I**	**could**	**.**
假设	全部	这	平静	我	可以	.

我努力让自己保持冷静。

"	[ðæt]	[tʃæp]	[eint]	[jʊr; jər]	['brʌðər]	—	[ænd; ənd]	['hiːz]	[noʊ]	['seɪlər]	['niːðər]	.
"	**That**	**chap**	**ain't**	**your**	**brother**	**—**	**and**	**he's**	**no**	**sailor**	**neither**	**.**
"	那	小伙子	不是	你的	兄弟	—	和	他是	不	水手	两者都不	.

“那家伙不是你兄弟，而且他也不是水手。”

[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	[hændz]	,	['jʌŋstər]	,	"	[kraɪd]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	-	,	[huː]	[æt; ət]	[wʌns]	[kəm'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	,
Show	**me**	**your**	**hands**	**,**	**youngster**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**to**	**Santron**	**,**	**who**	**at**	**once**	**complied**	**with**	**the**	**order**	**,**
展示	我	你的	双手	,	青少年	,	"	哭	他	到	-	,	WHO	在	一次	遵命	和	这	命令	,

“把你的手举起来，小家伙！”他朝桑特隆喊道，桑特隆立刻照做了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pres]	['kæptɪn]	[bent]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[skænd]	[ðem; ðəm]	['næroʊli]	.
and	**the**	**press**	**captain**	**bent**	**over**	**and**	**scanned**	**them**	**narrowly**	**.**
和	这	按	队长	弯曲	超过	和	扫描	他们	勉强	.

新闻发布官弯下腰，仔细地扫视着他们。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ðʌs]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	,
As	**he**	**thus**	**stood**	**with**	**his**	**back**	**to**	**me**	**,**	**the**	**woman**	**shook**	**her**	**head**	**significantly**	**,**
作为	他	因此	站立	和	他的	后退	到	我	,	这	女士	摇晃	她	头	显著地	,

他背对着我站着，那女人意味深长地摇了摇头。

[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lædər]	.
and	**pointed**	**to**	**the**	**ladder**	**.**
和	尖	到	这	梯子	.

他指着梯子。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [glæns] [kən'veid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv] ['terər] [hɜːrz][dɪd] .
If ever a glance conveyed a whole story of terror hers did .
如果 曾经 一个 瞥一眼 传递 一个 所有的 故事 的 恐怖 她的 做过 .

如果说有什么眼神能传达出完整的恐惧故事，那非她的眼神莫属。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [kæn; kən][aɪ] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ?
I looked at my companion as though to say , " Can I desert him ?
我 看起来 在 我的 伴侣 作为 尽管 到 说 , " 能 我 沙漠 他 ?

我看着我的同伴，仿佛在说：“我可以抛弃他吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ['ʌtər] [dɪ'sper] .
" and the expression of her features seemed to imply utter despair .
" 和 这 表达 的 她 特征 似乎 到 意味着 说出 绝望 .

“她的表情似乎充满了绝望。”

[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
This pantomime did not occupy half a minute .
这 哑剧 做过 不是 占据 一半 一个 分钟 .

这段哑剧表演不到半分钟。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [krept] ['kɔːʃəsli] [ʌp]
And now , with noiseless step , I gained the ladder , and crept cautiously up
和 现在 , 和 无声 步 , 我 获得 这 梯子 , 和 悄悄地爬 谨慎地 向上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

于是，我蹑手蹑脚地爬上了梯子，小心翼翼地往上爬。

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ;
My fears were how to escape those who waited outside ;
我的 恐惧 是 如何 到 逃脱 那些 WHO 等待 外部 ;

我害怕的是如何逃离那些在外面等候的人；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'sendɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] ,
but as I ascended I could see that they were loitering about in groups ,
但 作为 我 上升 我 可以 看 那 他们 是 游荡 关于 在 团体 ,

但当我向上走的时候，我看到他们三五成群地闲逛着。

[ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] .
inattentive to all that was going on below .
注意力不集中 到 全部 那 曾是 去 在 以下 .

对下方发生的一切都浑然不觉。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [æt; ət] ['dezətɪŋ] [maɪ] ['kɑːmræd] [soʊ] ['nɪrli] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [ðæt] , [wen] ['ɔːlmoʊst]
The shame at deserting my comrade so nearly overcame me , that , when almost
这 耻辱 在 逃兵 我的 同志 所以 几乎 克服 我 , 那 , 什么时候 几乎
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
at the top ,
在 这 顶部 ,

背叛战友的羞耻感几乎让我难以承受，以至于，当我几乎到达顶峰时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ə'gen] .
I was about to turn back again .
我 曾是 关于 到 转动 后退 再次 .

我当时正准备再次返回。

[aɪ]['iːv(ə)n] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
I even looked round to see him , but , as I did so ,
我 甚至 看起来 圆形的 到 看 他 , 但 , 作为 我 做过 所以 ,

我甚至回头看了看他，但是，就在我这样做的时候，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pres] [ˈliːdər] [drɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
I saw the press leader draw a pair of
我 锯 这 按 领导者 画 一个 一对 的

我看到新闻领袖画了一对

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈhændkʌfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
handcuffs from his pocket , and throw them on the table .
手铐 从 他的 口袋 , 和 扔 他们 在 这 桌子 .

他从口袋里掏出手铐，扔到桌子上。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ˈseɪfti] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [aɪ]
The instincts of safety were too strong , and , with a spring , I
这 本能 的 安全 是 也 强的 , 和 , 和 一个 春天 , 我
[geɪnd] [ðə; ði] [striːt] ,
gained the street ,
获得 这 街道 ,

安全本能太过强烈，我猛地一跃，冲上了街道。

[ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] " [lʊk] - [aʊt] .
and , slipping noiselessly along the wall , escaped the " look - out .
和 , 滑倒 无声 沿着 这 墙 , 逃脱 这 " 看 - 出去 .

然后，他沿着墙壁悄无声息地溜走了，逃过了“瞭望员”。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
" Without a thought of where I was going to , or what to do ,
" 没有 一个 想法 的 在哪里 我 曾是 去 到 , 或者 什么 到 做 ,

“我当时完全没有想过要去哪里，或者要做什么，

[aɪ][ræn][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [spiːd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɑːnwərd] ,
I ran at the very top of my speed directly onward ,
我 跑 在 这 非常 顶部 的 我的 速度 直接地 向前 ,

我以最快的速度径直向前跑去，

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈɪmpʌls] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .
my only impulse being to get away from the spot .
我的 仅有的 冲动 存在 到 得到 离开 从 这 点 .

我当时唯一的念头就是离开那里。

[kʊd; kəd][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][best] [tʃæns] .
Could I reach the open country I thought it would be my best chance .
可以 我 抵达 这 打开 国家 我 想法 它 会 是 我的 最好的 机会 .

我能否到达开阔地带？我认为那是我最好的机会。

[æz; əz][aɪ][fled] , [haʊˈevər] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbɜːrb] [əˈpɪrd] ; [ðə; ði] [striːts] , [ɑːn][ðə; ði]
As I fled , however , no signs of a suburb appeared ; the streets , on the
作为 我 逃亡 , 然而 , 不 标志 的 一个 市郊 出现 ; 这 街道 , 在 这
[ˈkɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

然而，当我逃离时，并没有看到郊区的迹象；相反，街道……

[gruː] [ˈnɛroʊɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrɪkət] ; [hjuːdʒ] [ˈwɛəhausiz] , [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈstɔːriz] [haɪ] ,
grew narrower and more intricate ; huge warehouses , seven or eight stories high ,
生长 较窄 和 更多的 错综复杂 ; 巨大的 仓库 , 七 或者 八 故事 高的 ,

变得更窄更复杂；巨大的仓库，七八层楼高，

[luːmd] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)l] ,
loomed at either side of me ; and at last , on turning an angle ,
迫近 在 任何一个 边 的 我 ; 和 在 最后的 , 在 转弯 一个 角度 ,

它们在我两侧若隐若现；最后，当我转过一个角度时，

[ə; eɪ] [freʃ] [siː] - [briːz] [met] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
a fresh sea - breeze met me , and showed that I was near the harbor .
一个 新鲜的 海 - 微风 遇见 我 , 和 显示 那 我 曾是 靠近 这 港口 .

一阵清新的海风迎面吹来，告诉我我已经靠近港口了。

[aɪ] [əˈvaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] ,
I avow that the sight of shipping ,
我 承认 那 这 视线 的 船运 ,

我承认，看到航运景象，

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈteɪpər] [sˈpɑːz] [ðæt] [striːkt] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [ˈkeɪbəlz] ,
the tall and taper spars that streaked the sky of night , the clank of chain cables ,
这 高的 和 锥形 桅杆 那 条纹 这 天空 的 夜晚 , 这 铮铮 的 链 电缆 ,

高耸而纤细的桅杆划破夜空，铁链发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [hʌlz] , [wɜːr; wər] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,
and the heavy surging sound of the looming hulls , were any thing but encouraging ,
和 这 重的 滔滔 声音 的 这 迫在眉睫 船体 , 是 任何 事物 但 鼓励 ,

而远处船体沉重的涌动声，丝毫没有鼓舞人心的感觉。

[ˈlɔːŋɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɡriːn] [leɪn] :
longing as I did for the rustling leaves of some green lane :
渴望 作为 我 做过 为了 这 沙沙声 树叶 的 一些 绿色的 车道 :

我多么渴望听到绿荫小道上树叶沙沙作响的声音啊！

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] ;
but still all was quiet and tranquil ;
但 仍然 全部 曾是 安静的 和 宁静 ;

但周围依然一片寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] [ˈtwɪŋkəld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] [ˈwɪndoʊ] ,
a few flickering lights twinkled here and there from a cabin window ,
一个 很少 闪烁 灯 闪烁 这里 和 那里 从 一个 舱 窗户 ,

小屋的窗户里偶尔闪过几盏闪烁的灯光。

[bʌt; bət] [ˈevri] [θɪŋ] [siːmd] [sʌŋk] [ɪn] [rɪˈpoʊz] .
but every thing seemed sunk in repose .
但 每一个 事物 似乎 沉没 在 休息 .

但万物似乎都沉入了宁静之中。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːɡzˌhɛdz] [ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,
The quay was thickly studded with hogsheads and bales of merchandise ,
这 码头 曾是 浓密 带钉的 和 大桶 和 捆包 的 商品 ,

码头上密密麻麻地堆满了大桶货物和成捆的货物。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
so that I could easily have found a safe resting - place for the night ,
所以 那 我 可以 容易地 有 成立 一个 安全的 休息 - 地方 为了 这 夜晚 ,

这样我就能很容易地找到一个安全的过夜地点了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ['bænɪʃt] [ɔːl] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒndəd] [aʊt] ,
but a sense of danger banished all wish for sleep , and I wandered out ,
但 一个 感觉 的 危险 被放逐 全部 希望 为了 睡觉 , 和 我 漫步 出去 ,
['restləs] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
restless and uncertain ,
不安 和 不确定 ,

但危险感驱散了我所有的睡意，我焦躁不安地四处游荡。

['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plænz] , [ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [fɔːrmd] .
framing a hundred plans , and abandoning them when formed .
框架 一个 百 计划 , 和 放弃 他们 什么时候 形成 .

制定一百个计划，然后又放弃它们。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] "
So long as I kept company with Santron , I never thought of returning to "
所以 长的 作为 我 保留 公司 和 - , 我 绝不 想法 的 返回 到 "
['ʌŋk(ə)l][pæt] ;
Uncle Pat ;
叔叔 拍 ;

只要有桑特龙陪伴，我就从未想过要回到“帕特叔叔”身边；

" [maɪ] ['rekləs] ['spendθrɪft] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'vaʊd] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [wʊd]
" my reckless spendthrift companion had too often avowed the pleasure he would
" 我的 鲁莽 败家子 伴侣 有 也 经常 公开承认 这 乐趣 他 会
[fiːl] [ɪn] ['kwɔːrtərɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][maɪ][kaɪnd] [frend] ,
feel in quartering himself on my kind friend ,
感觉 在 四分之一 他自己 在 我的 种类 朋友 ,

“我那肆无忌惮、挥霍无度的同伴曾多次声称，他多么希望寄人篱下，依附于我这位善良的朋友。”

['disipeitɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] [geɪnz] , [ænd; ənd] ['skwɒndərɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
dissipating his hard - earned gains , and squandering the fruits of all his toil .
消散 他的 难的 - 获得 收益 , 和 挥霍 这 水果 的 全部 他的 辛劳 .

他挥霍了自己辛辛苦苦挣来的钱财，白白浪费了自己辛勤劳动的成果。

[dɪ'tɜːd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['ræðər] ['nevər] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][ɪn]
Deterred by such a prospect , I resolved rather never to revisit him , than in
威慑 经过 这样的 一个 前景 , 我 已解决 相当 绝不 到 重访 他 , 比 在
[sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
such company .
这样的 公司 .

想到这样的前景，我心生畏惧，宁愿永远不再见他，也不愿与这样的人一起去。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tɜːrnd]
Now , however , I was again alone , and all my hopes and wishes turned
现在 , 然而 , 我 曾是 再次 独自的 , 和 全部 我的 希望 和 愿望 转向
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

然而，现在我又孤身一人了，我所有的希望和愿望都寄托在他身上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [seɪl] [maɪt] [ə'gen] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,
A few hours ' sail might again bring me beneath his roof ,
一个 很少 小时 - 帆 可能 再次 带来 我 下面 他的 屋顶 ,

几个小时的航程或许就能让我再次回到他的屋檐下。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] .
and once more should I find myself at home .
和 一次 更多的 应该 我 寻找 我 在 家 .

如果我再次回到家中。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kɑːmɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ; [aɪ][fər'gɑːt] ['evri] ['deɪndʒər][aɪ][hæd; həd]
The thought was calming to all my excitement ; I forgot every danger I had
这 想法 曾是 平静 到 全部 我的 激动 ; 我 忘了 每一个 危险 我 有
[pæst] [θruː] ;
passed through ;
通过了 通过 ;

这个想法平复了我所有的兴奋；我忘记了我所经历的一切危险；

[aɪ][lɔːst][ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] ['evri] [vɪ'sɪsɪtuːd] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
I lost all memory of every vicissitude I had escaped ,
我 丢失的全部 记忆 的 每一个 变迁 我 有 逃脱 ,

我完全忘记了曾经逃脱的所有磨难。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] ['pɑːrlər][ɪn][ðə; ði] " [blæk] [pɪts] " [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] ;
and had only the little low parlor in the " Black Pits " before my mind's eye ;
和 有 仅有的 这 小的 低的 客厅 在 这 " 黑色的 坑 " 前 我的 心灵的 眼睛 ;

我的脑海中只浮现出“黑坑”里那间狭小的客厅；

[ðə; ði][waɪld] , [ˌʌn'wiːdid] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sændi] , ['sʌni] [biːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
the wild , unweeded garden , and the sandy , sunny beach before the door .
这 荒野 , 未除草的 花园 , 和 这 沙 , 阳光明媚 海滩 前 这 门 .

门前是杂草丛生、未经修剪的花园，以及阳光明媚的沙滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [naɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd]
It was as though all that nigh a year had compassed had never occurred
它 曾是 作为 尽管 全部 那 夜 一个 年 有 罗盘 有 绝不 发生
,
,
,

仿佛过去近一年的时间里，所有这一切都从未发生过。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [kraʊn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]
and that my life at Crown Point , and my return to England were only a
和 那 我的 生活 在 王冠 观点 , 和 我的 返回 到 英格兰 是 仅有的 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

我在皇冠角的生活以及我返回英国的经历都只是一场梦。

[sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ðʌs] [leɪ] ['pɒndəriŋ] ,
Sleep overcame me as I thus lay pondering ,
睡觉 克服 我 作为 我 因此 躺 沉思 ,

我躺在那里沉思，渐渐睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɚzi] ,
and when I awoke the sun was glittering in the bright waves of the Mersey ,
和 什么时候 我 醒来 这 太阳 曾是 闪闪发光 在 这 明亮的 波浪 的 这 默西河 ,

当我醒来时，阳光在默西河明亮的波浪上闪耀。

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [wʌz; wəz] ['flɒntɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['luːsnd] [seɪlz] ,
a fresh breeze was flaunting and fluttering the half - loosened sails ,
一个 新鲜的 微风 曾是 炫耀 和 飘动 这 一半 - 松动 帆 ,

一阵清风吹拂着半开的船帆，使其飘动摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊndz] [ʌv; əv] ['siːmənz] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]
and the joyous sounds of seamen's voices were mingling with the clank of
和 这 欢乐 声音 的 海员的 声音 是 混杂 和 这 铮铮 的
['kæpstən] ,
capstans ,
绞盘 ,

水手们欢快的笑声与绞盘的叮当声交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeʒərd] [stroʊk] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] .
and the measured stroke of oars .
和 这 测量 中风 的 桨 .

以及有节奏的划桨动作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][aɪ] [əˈwoʊk] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər]
It was full ten minutes after I awoke before I could remember how I came there
它 曾是 满的 十 分钟 后 我 醒来 前 我 可以 记住 如何 我 来了 那里
,
,
,

我醒来后过了十分钟才想起来自己是怎么到那儿的，那时房间已经满了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] .
and what had befallen me .
和 什么 有 发生 我 .

以及我所遭遇的一切。

[pʊr] - , [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] ,
Poor Santron , where is he now ? was my first thought ,
贫穷的 - , 在哪里 是 他 现在 ? 曾是 我的 第一的 想法 ,

可怜的桑特隆，他现在在哪儿呢？这是我首先想到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .
and it came with all the bitterness of self - reproach .
和 它 来了 和 全部 这 苦味 的 自己 - 责备 .

随之而来的是深深的自责和痛苦。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]
Could I have parted company with him under other circumstances it would not
可以 我 有 分手了 公司 和 他 在下面 其他 情况 它 会 不是
[hæv; həv] [ɡriːvd] [ˌem ˈiː] [ˈdiːpli] .
have grieved me deeply .
有 伤心 我 深 .

如果换作其他情况，我与他分手也不会感到如此悲伤。

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːkɪŋ] , [sɑːrˈkæstɪk] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tɔːrd] [ˈevri]
His mocking , sarcastic spirit , the tone of depreciation which he used toward every
他的 嘲讽 , 讽刺的 精神 , 这 语气 的 折旧 哪个 他 用过的 朝向 每一个
[θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbɑːdi] ,
thing and every body ,
事物 和 每一个 身体 ,

他那嘲讽挖苦的性格，他对一切事物和每个人都使用的贬低语气，

[hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr][tuː; tə][ˈsaʊər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ,
had gone far to sour me with the world ,
有 已消失 远的 到 酸的 我 和 这 世界 ,

它让我对这个世界彻底失望了，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [felt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋz] .
and day by day I felt within me the evil influences of his teachings .
和 天 经过 天 我 毛毡 之内 我 这 邪恶的 影响 的 他的 教义 .

我日复一日地感受到他教义的邪恶影响。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [pʊr] [ˈɡɑːtfriːdz] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,
How different were they from poor Gottfried's lessons ,
如何 不同的 是 他们 从 贫穷的 戈特弗里德的 课程 ,

它们与可怜的戈特弗里德的课程有多么不同啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] !
and the humble habits of those who lived beneath them !
和 这 谦逊的 习惯 的 那些 WHO 居住地 下面 他们 !

以及生活在他们下面的人们的谦逊习惯！

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , ['diːpli] ['sɑːri] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ,
Yet I was sorry , deeply sorry , that our separation should have been thus ,
然而 我 曾是 对不起 , 深 对不起 , 那 我们的 分离 应该 有 到过 因此 ,

但我很遗憾，非常遗憾，我们的分离竟然是这样发生的。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][steɪd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
and almost wished I had staid to share his fate , whatever it might be .
和 几乎 希望 我 有 稳重 到 分享 他的 命运 , 任何 它 可能 是 .

我几乎希望自己能留下来和他一起面对命运，无论那命运如何。

[waɪl] [ðʌs] [swei] [baɪ] ['dɪfrənt] ['ɪmpʌlsɪz] , [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] [æt; ət] [kraʊn] [pɔɪnt] ,
While thus swayed by different impulses , now thinking of my old home at Crown Point ,
尽管 因此 摇摆 经过 不同的 冲动 , 现在 思维 的 我的 老的 家 在 王冠 观点 ,

尽管受到各种情绪的影响，我现在却想起了我在皇冠角的老家，

[naʊ] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l]['pæts] " [θætʃt] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] - , [aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,
now of " Uncle Pat's " thatched cabin , and again of Santron , I strolled down to the wharf ,
现在 的 " 叔叔 帕特的 " 茅草屋顶 舱 , 和 再次 的 - , 我 漫步 向下 到 这 码头 ,

现在，我漫步走到“帕特叔叔”的茅草屋，又走到桑特龙，然后继续走到码头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
and found myself in a considerable crowd of people ,
和 成立 我 在 一个 大量 人群 的 人们 ,

我发现自己身处一大群人之中，

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['iːgərli] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['boʊts] - [fʊl] [ʌv; əv] [prest] ['siːmən] ,
who were all eagerly pressing forward to witness the embarkation of several boats - full of pressed seamen ,
WHO 是 全部 急切地 紧迫 向前 到 证人 这 登船 的 一些 船 - 满的 的 按下 海员 ,

他们都急切地向前涌去，想要亲眼目睹几艘满载着被征召水手的船只登船。

[huː] , ['strɔːŋli] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['aiənd] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['æθɑːl] ['tendər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θriː] - ['mæstər] ,
who , strongly guarded and ironed , were being conveyed to the Athol tender , a large three - master ,
WHO , 强烈 守卫 和 熨烫过的 , 是 存在 传递 到 这 阿索尔 投标 , 一个 大的 三 - 掌握 ,

他们被严密看守并熨烫整齐，正被运送到阿索尔接驳船，这是一艘大型三桅帆船。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
about a mile off , down the river .
关于 一个 英里 离开 , 向下 这 河 .

大约一英里外，沿河而下。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] ['hedz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
To judge from the cut faces and bandaged heads and arms ,
到 法官 从 这 切 面孔 和 包扎 头部 和 武器 ,

从他们伤痕累累的脸庞和缠着绷带的头部和手臂来看，

[ðə; ði] ['kæptʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .
the capture had not been effected without resistance .
这 捕获 有 不是 到过 受影响 没有 反抗 .

这次抓捕行动并非一帆风顺。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ə'pɪrd] ['ræðər] ['suːtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
Many of the poor fellows appeared rather suited to an hospital than the
许多 的 这 贫穷的 伙伴们 出现 相当 适合 到 一个 医院 比 这
['duːtiz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ;
duties of active service ;
职责 的 积极的 服务 ;

许多可怜的小伙子似乎更适合在医院工作，而不是从事前线作战；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [waɪt] [lɪps] ,
and several lay with bloodless faces and white lips ,
和 一些 躺 和 无血 面孔 和 白色的 嘴唇 ,

其中几人面色苍白，嘴唇发白。

[ðə; ði] ['hændkʌft] [rɪsts] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [soʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl]
the handcuffed wrists seeming a very mockery of a condition so destitute of all
这 手铐 手腕 似乎 一个 非常 嘲讽 的 一个 状况 所以 贫困 的 全部
[tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
chance of resistance .
机会 的 反抗 .

被铐住的手腕似乎是对这种完全丧失反抗能力的处境的一种莫大嘲弄。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜːr; wər] ['veri] ['verid] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] .
The sympathies of the bystanders were very varied regarding them .
这 同情 的 这 旁观者 是 非常 多种多样 关于 他们 .

旁观者对他们的态度各不相同。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
Some were full of tender pity and compassion ;
一些 是 满的 的 投标 遗憾 和 同情 ;

有些人充满了温柔的怜悯和同情；

[sʌm; səm] [di'naunst] [ðə; ði] ['sɪstəm] [æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [ə'presɪv] ['tɪrəni] ; ['ʌðər]
some denounced the system as a cruel and oppressive tyranny ; others
一些 谴责 这 系统 作为 一个 残忍的 和 压迫性的 暴政 ; 其他的
[di'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [nə'sesəti] ;
deplored it as an unhappy necessity ;
令人遗憾 它 作为 一个 不开心 必要性 ;

有些人谴责该制度是残酷压迫的暴政；另一些人则哀叹它是无奈之举；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [tuː; tə] - [duː] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['sɪtəznz] , [ɪn][dræb] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [waɪd] -
and a few well - to - do - looking old citizens , in drab shorts and wide -
和 一个 很少 出色地 - 到 - 做 - 寻找 老的 公民 , 在 单调 短裤 和 宽的 -
[brɪmd] [hæts] ,
brimmed hats ,
满溢 帽子 ,

还有几位看起来很富裕的老市民，穿着朴素的短裤，戴着宽边帽。

[gruː] ['maːvləsli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['rekriənt] [pɔl'truːnəri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [huː]
grew marvelously indignant at the recreant poltroonery of " the scoundrels who
生长 奇妙地 愤怒 在 这 叛徒 怯懦 的 " 这 无赖 WHO
[wɜːr; wər][nɑːt] [praʊd] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['bætlz] .
were not proud to fight their country's battles .
是 不是 自豪的 到 斗争 他们的 该国的 战斗 .

他对那些“不以打仗为荣的无赖”的叛国懦弱行为感到无比愤慨。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [men] [ðʌs] [kəʊ'ɜːst]
" As I was wondering within myself how it happened that men thus coerced
" 作为 我 曾是 好奇 之内 我 如何 它 发生 那 男人 因此 胁迫
[kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,
could ever be depended on in moments of peril and difficulty ,
可以 曾经 是 取决于 在 在 时刻 的 危险 和 困难 ,

“我当时正在纳闷，为什么这些被胁迫的人在危难之际还能值得信赖。”

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk][ðə; ði] [mɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɜːrdʒ][ðə; ði]
and by what magic the mere exercise of discipline was able to merge the
和 经过 什么 魔法 这 仅仅 锻炼 的 纪律 曾是 有能力的 到 合并 这
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['seɪlər] ,
feelings of the man in the sailor ,
情怀 的 这 男人 在 这 水手 ,

究竟是怎样的魔力，仅仅是纪律的约束就能将人的情感融入水手的内心？

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [meɪk] [wei] , "
the crowd was rudely driven back by policemen , and a cry of " make way , "
这 人群 曾是 粗鲁地 驱动 后退 经过 警察 , 和 一个 哭 的 " 制作 方式 , "

人群被警察粗暴地驱散，并伴随着“让开”的喊声。

" [fɔːl] [bæk] [ðer; ðər] , " ['gɪv(ə)n] .
" fall back there , " given .
" 落下 后退 那里 , " 给定 .

“退到那里去，”给定。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
In the sudden retiring of the mass ,
在 这 突然 退休 的 这 大量的 ,

弥撒突然结束，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi][ʌv; əv]
I found myself standing on the very edge of the line along which a new body of
我 成立 我 常设 在 这 非常 边缘 的 这 线 沿着 哪个 一个 新的 身体 的
[ɪm'prest] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] .
impressed men were about to pass .
印象深刻 男人 是 关于 到 经过 .

我发现自己站在一条线的边缘，新一批被征召的士兵即将从这条线上通过。

['gɑːrdɪd] [frʌnt] , [flæŋk] , [ænd; ənd] [rɪr] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv] [mə'riːnz] ,
Guarded front , flank , and rear , by a strong party of marines ,
守卫 正面 , 侧翼 , 和 后部 , 经过 一个 强的 派对 的 海军陆战队 ,

由一支强大的海军陆战队守卫正面、侧翼和后方。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] .
the poor fellows came along slowly enough .
这 贫穷的 伙伴们 来了 沿着 缓慢地 足够的 .

这些可怜的家伙走得真慢。

['meni] [wɜːr; wər]['bædli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['leɪmli] ;
Many were badly wounded , and walked lamely ;
许多 是 糟糕 受伤 , 和 步行 跛行 ;

许多人身负重伤，走路一瘸一拐；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm] [kʌts] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd]
some were bleeding profusely from cuts on the face and temples , and
一些 是 出血 大量地 从 削减 在 这 脸 和 寺庙 , 和
[wʌn] ,
one ,
一 ,

有些人脸部和太阳穴被割伤，鲜血直流，其中一人……

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [baɪ] [fɔːr]
at the very tail of the procession , was actually carried in a blanket by four
在 这 非常 尾巴 的 这 游行 , 曾是 实际上 携带 在 一个 毯子 经过 四
['seɪləz] .
sailors .
水手们 .

在队伍的最末尾，实际上是由四名水手用毯子抬着的。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [sweld]
A low murmur ran through the crowd at the spectacle , which gradually swelled
一个 低的 低语 跑 通过 这 人群 在 这 奇观 , 哪个 逐步地 肿胀
[ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [fʊlər] ,
louder and fuller ,
更大声 和 更丰满 ,

人群中响起一阵低低的窃窃私语，渐渐地，这声音变得越来越响亮、越来越热烈。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [ɡroʊn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
till it burst forth into a deep groan of indignation , and a cry of Shame !
直到 它 爆裂 前进 进入 一个 深的 呻吟 的 愤慨 , 和 一个 哭 的 耻辱 !

直到它发出一声愤怒的呻吟和一声羞愧的呼喊！

[ʃeɪm] !
shame !
耻辱 !

耻辱！

[tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɛbəˈlɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] , [ɔːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
Too much used to such ebullitions of public feeling , or too proud to care for
也 很多 用过的 到 这样的 沸腾 的 民众 感觉 , 或者 也 自豪的 到 关心 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

要么是太习惯这种公众情绪的爆发，要么是太骄傲而不在乎。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [kraɪz] [ænd; ənd]
the officer in command of the party never seemed to hear the angry cries and
这 官 在 命令 的 这 派对 绝不 似乎 到 听到 这 生气的 哭泣 和
[ʃaʊts] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
shouts around him ;
喊叫 大约 他 ;

队伍的指挥官似乎从未听见周围愤怒的叫喊声；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kuːl]
and I was even more struck by his cool
和 我 曾是 甚至 更多的 击 经过 他的 凉爽的

他的冷静更让我印象深刻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[self] - [pəˈzeʃn] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪnˈθuːziæzəm] .
self - possession than by their enthusiasm .
自己 - 拥有 比 经过 他们的 热情 .

他们的沉着冷静胜过他们的热情。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈreskjuː] [wʊd] [biː; bi] [əˈtemptɪd] .
For a moment or two I was convinced that a rescue would be attempted .
为了 一个 片刻 或者 二 我 曾是 确信 那 一个 救援 会 是 尝试过 .

那一两分钟里，我确信会有人尝试营救。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [kʊd; kəd] [ɪˈvæpəreɪt] [ɪˈnɑːkjuəsli] ,
I had no conception that so much excitement could evaporate innocuously ,
我 有 不 概念 那 所以 很多 激动 可以 蒸发 无害地 ,

我完全没想到，如此巨大的兴奋会如此悄无声息地消散。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
and was preparing myself to take part in the struggle ,
和 曾是 准备 我 到 拿 部分 在 这 斗争 ,

我当时正准备参加这场斗争，

[wen] [ðə; ði] [laɪn] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [faɪlz] [geɪnd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] ['wʌndərmənt] ,
when the line halted as the leading files gained the stairs , and , to my wonderment ,
什么时候 这 线 停止 作为 这 领导 文件 获得 这 楼梯 , 和 , 到 我的 惊奇 ,

当队伍在前面的几列马登上楼梯时停了下来，令我惊讶的是，

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] .
the crowd became hushed and still .
这 人群 成为 静静地 和 仍然 .

人群顿时鸦雀无声。

[ðen] [wʌn] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pɪti] ['oʊvər] ,
Then one burst of excited pity over ,
然后 一 爆裂 的 兴奋的 遗憾 超过 ,

然后，一阵激动的怜悯之情涌上心头。

[nɑːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [tuː; tə] ['ɔːfər] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,
not a thought occurred to any to offer resistance to the law ,
不是 一个 想法 发生 到 任何 到 提供 反抗 到 这 法律 ,

没有一个人想到要反抗法律。

[ɔːr] [der] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrətiz] .
or dare to oppose the constituted authorities .
或者 敢 到 反对 这 构成 当局 .

或者胆敢反对既定的权威。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] ['frentʃmən] !
How unlike Frenchmen !
如何 与此不同 法国人 !

真不像法国人！

[θɔːt] [aɪ] ; [nɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ] [diːmd] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kredɪt] !
thought I ; nor am I certain whether I deemed the disparity to their credit !
想法 我 ; 也不 是 我 肯定 无论 我 被认为 这 差距 到 他们的 信用 !

我当时想；我也不确定我是否认为这种差异对他们有利！

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] !
" Give him a glass of water !
" 给 他 一个 玻璃 的 水 !

给他一杯水！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [seɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪtər] ,
" I heard the officer say , as he leaned over the litter ,
" 我 听到 这 官 说 , 作为 他 倾斜 超过 这 垃圾 ,

“我听到那名警官俯身靠近担架时说道：”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [wʌns] ['oʊpənd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and the crowd at once opened to permit some one to fetch it .
和 这 人群 在 一次 打开 到 允许 一些 一 到 拿来 它 .

人群立刻让开一条路，让某人去取东西。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Before I believed it were possible to have procured it ,
前 我 相信 它 是 可能的 到 有 采购 它 ,

在我相信有可能获得它之前，

[ə; eɪ]	['tʌmblər]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[wʌz; wəz]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[hænd]	[tuː; tə]	[hænd]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[riːtʃt]	[maɪn]	,	[ænd; ənd]	,
a	**tumbler**	**of**	**water**	**was**	**passed**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**till**	**it**	**reached**	**mine**	**,**	**and**	**,**
一个	不倒翁	的	水	曾是	通过了	从	手	到	手	直到	它	达到	矿	,	和	,

一杯水在众人手中传递，直到传到我手中，然后，

['stepɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[aɪ]	[bent]	[daʊn]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪk]	[mæn]	.
stepping	**forward**	**,**	**I**	**bent**	**down**	**to**	**give**	**it**	**to**	**the**	**sick**	**man**	**.**
步进	向前	,	我	弯曲	向下	到	给	它	到	这	生病的	男人	.

我走上前去，弯下腰把东西递给病人。

[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːrs]	[ʃiːt]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[rɪ'muːvd]	,
The	**end**	**of**	**a**	**coarse**	**sheet**	**was**	**thrown**	**over**	**his**	**face**	**,**	**and**	**as**	**it**	**was**	**removed**	**,**
这	结尾	的	一个	粗	床单	曾是	抛掷	超过	他的	脸	,	和	作为	它	曾是	已移除	,

一块粗糙床单的一角被扔到他的脸上，当床单被拿开时，

[aɪ]	['ɔːlmoʊst]	[fel]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	-	.
I	**almost**	**fell**	**over**	**him**	**,**	**for**	**it**	**was**	**Santron**	**.**
我	几乎	跌倒	超过	他	,	为了	它	曾是	-	.

我差点被他绊倒，因为他是桑特龙。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[swet]	,	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ɪn]	[greɪt]	[drɑːps]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
His	**face**	**was**	**covered**	**with**	**a**	**cold**	**sweat**	**,**	**which**	**lay**	**in**	**great**	**drops**	**all**	**over**	**it**	**,**
他的	脸	曾是	涵盖	和	一个	寒冷的	汗	,	哪个	躺	在	伟大的	滴	全部	超过	它	,

他脸上布满了冷汗，大颗大颗的汗珠滴落在脸上。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	['slaɪtli]	[frɔːθt]	.
and	**his**	**lips**	**were**	**slightly**	**frothed**	**.**
和	他的	嘴唇	是	轻微地	起泡的	.

他的嘴唇微微泛起泡沫。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['ræliɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['feɪntɪŋ]	[fɪt]	,
As	**he**	**looked**	**up**	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**just**	**rallying**	**from**	**a**	**fainting**	**fit**	**,**
作为	他	看起来	向上	我	可以	看	那	他	曾是	只是	集结	从	一个	昏厥	合身	,

他抬起头时，我看到他刚刚从昏厥中恢复过来。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[mɑːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[keɪm]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['glæsi]	[aɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rekəgnaɪzd]	[ˌem 'iː]	.
and	**could**	**mark**	**in**	**the**	**change**	**that**	**came**	**over**	**his**	**glassy**	**eyes**	**that**	**he**	**had**	**recognized**	**me**	**.**
和	可以	标记	在	这	改变	那	来了	超过	他的	玻璃状	眼睛	那	他	有	认可	我	.

从他迷离的眼神中可以看出他认出了我。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['efərt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['berli]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	,
He	**made**	**a**	**faint**	**effort**	**at**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**barely**	**a**	**whisper**	**,**
他	制成	一个	头晕的	努力	在	一个	微笑	,	和	,	在	一个	嗓音	仅仅	一个	耳语	,

他勉强挤出一个笑容，声音几乎低不可闻，

[sed]	,	"	[aɪ]	[nuː]	-	[nɑːt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	,	['mɔːris]	.	"
said	**,**	**"**	**I**	**knew**	**thou'd**	**not**	**leave**	**me**	**,**	**Maurice**	**.**	**"**
说	,	"	我	知道	-	不是	离开	我	,	莫里斯	.	"

他说：“我就知道你不会离开我的，莫里斯。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [frentʃ] .
" You are his countryman ? " said the officer , addressing me in French .
" 你 是 他的 同胞 ? " 说 这 官 , 解决 我 在 法语 .

“你是他的同胞吗？”军官用法语问我。

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
" Yes , sir , " was my reply .
" 是的 , 先生 , " 曾是 我的 回复 .

“是的，先生。”我回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][kə'neɪdiːənz] , [ðen] ? "
" You are both Canadians , then ? "
" 你 是 两个都 加拿大人 , 然后 ? "

“那么，你们都是加拿大人？”

" ['frentʃmən] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
" Frenchmen , sir , and officers in the service .
" 法国人 , 先生 , 和 警官 在 这 服务 .

“先生，是法国人，还有军官们。”

[wiː; wi]['oʊnli]['lændɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
We only landed from an American ship yesterday , and were trying to
我们 仅有的 登陆 从 一个 美国人 船 昨天 , 和 是 尝试 到
[meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [fræns] . "
make our way to France . "
制作 我们的 方式 到 法国 . "

我们昨天才从一艘美国船上下来，正试图前往法国。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [kəm'pæʃənətli] ; " [nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help]
" I'm sorry for you , " said he , compassionately ; " nor do I know how to help
" 我是 对不起 为了 你 , " 说 他 , 充满同情心 ; " 也不 做 我 知道 如何 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我很抱歉，”他同情地说，“我也不知道该如何帮助你。”

[kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['tendər] , [haʊ'evər] ,
Come on board the tender , however ,
来 在 木板 这 投标 , 然而 ,

不过，请登上接驳艇。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [ðeɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [nəuə]
and we'll see if they'll not give you a passage with your friend to the Nore
和 出色地 看 如果 他们会 不是 给 你 一个 通道 和 你的 朋友 到 这 诺尔
.
.
.

我们看看他们会不会放你和你的朋友一起去诺尔河。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll speak to my commanding officer for you .
患病的 说话 到 我的 指挥 官 为了 你 .

我会替你跟我的指挥官说说。

" [ðɪs] [siːn] [ɔːl] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wel] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,
" This scene all passed in a very few minutes , and before I well knew how or why ,
" 这 场景 全部 通过了 在 一个 非常 很少 分钟 , 和 前 我 出色地 知道 如何 或者为什么 ,

“这一切只持续了短短几分钟，我还没来得及弄明白是怎么回事，也没弄明白为什么，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] [lɔːŋ] - [boʊt] , ['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['məˑzi] ,
I found myself on board of a ship's long - boat , sweeping along over the Mersey ,
我 成立 我 在 木板 的 一个 船的 长的 - 船 , 扫荡 沿着 超过 这 默西河 ,

我发现自己站在一艘船的长艇上，正沿着默西河飞驰。

[wɪð; wɪθ] - [hed] [ɪn][maɪ][læp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] , ['klæmi] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] [ɪn] [maɪn] .
with Santron's head in my lap , and his cold , clammy fingers grasped in mine .
和 - 头 在 我的 膝 , 和 他的 寒冷的 , 湿冷的 手指 抓住 在 矿 .

桑特隆的头枕在我的腿上，他冰冷潮湿的手指被我紧紧握住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔːr] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,
He was either unaware of my presence or too weak to recognize me ,
他 曾是 任何一个 不知情 的 我的 在场 或者 也 虚弱的 到 认出 我 ,

他要么没注意到我的存在，要么虚弱得认不出我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [briːf] ['pæsɪdʒ] [daʊn]
for he gave no sign of knowing me ; and during our brief passage down
为了 他 给予 不 符号 的 会心 我 ; 和 期间 我们的 简短的 通道 向下
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

因为他丝毫没有表现出认识我的迹象；在我们沿河短暂的旅途中，

[ænd; ənd] [wen] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] , [siːmd] ['toʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] .
and when lifted up the ship's side , seemed totally insensible to every thing .
和 什么时候 抬起 向上 这 船的 边 , 似乎 完全 麻木不仁 到 每一个 事物 .

当它被抬到船舷上时，似乎对周围的一切都毫无感觉。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] , [nɔɪz] ,
The scene of uproar , noise ,
这 场景 的 骚动 , 噪音 ,

一片混乱、喧闹的景象

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['æθɑːl][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
and confusion on board the Athol is far above my ability to convey .
和 困惑 在 木板 这 阿索尔 是 远的 多于 我的 能力 到 传达 .

阿索尔号上的混乱程度远远超出了我的描述能力。

[ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [ə; eɪ]['faɪər] , [ə; eɪ]['mjuːtəni] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] , [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kə'lektɪd]
A shipwreck , a fire , a mutiny , all combined , could scarcely have collected
一个 海难 , 一个 火 , 一个 兵变 , 全部 合并 , 可以 几乎 有 集
['greɪtər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['dɪskɔːrd] .
greater elements of discord .
更大的 元素 的 Discord .

沉船、火灾、叛变，所有这些加在一起，恐怕很难再聚集起比这更大的不和因素了。

[tuː] [lɑːrdʒ] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['fɜːrloʊ] , [wɜːr; wər]
Two large detachments of marines , many of whom , fresh from furlough , were
二 大的 分遣队 的 海军陆战队 , 许多 的 谁 , 新鲜的 从 休假 , 是
[tuː] [drʌŋk] [fɔːr; fər]['duːti] ,
too drunk for duty ,
也 醉 为了 责任 ,

两支规模庞大的海军陆战队分遣队，其中许多人刚结束休假，醉得无法执勤。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ɔːr] ['raɪətəsli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɑːdi] ;
and either lying asleep along the deck , or riotously interfering with every body ;
和 任何一个 说谎 睡着了 沿着 这 甲板 , 或者 骚乱地 干扰 和 每一个 身体 ;

要么躺在甲板上睡觉，要么喧闹地干扰每个人；

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sæpər] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] , [huː] [wʊd] [ə'beɪ] [nʌn] [bʌt; bət][ðer; ðər]
a company of sappers en route to Woolwich , who would obey none but their
一个 公司 的 工兵 英文 路线 到 伍尔维奇 , WHO 会 服从 没有任何 但 他们的
[oʊn] ['ɑːfɪsər] ,
own officer ,
自己的 官 ,

一队前往伍尔维奇的工兵，除了自己的长官之外，谁也不听。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'ʃɔːr] ; [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['siːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːpɪtər] , [fʊl] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd] [praɪz] - ['mʌni] ;
and he was still ashore ; detachments of able - bodied seamen from the Jupiter , full of grog and prize - money ;
和 他 曾是 仍然 岸上 ; 分遣队 的 有能力的 - 有形的 海员 从 这 木星 , 满的 的 格罗格酒 和 奖 - 钱 ;

他仍然在岸上；来自朱庇特号的身强力壮的水手们，满载着朗姆酒和奖金；

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [ɪm'prest] [men] , ['kəːsiŋ] , [blæs'fiːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪmprɪkeɪtɪŋ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kə'læməti] [ɑːn][ðer; ðər] ['kæptərz] ;
four hundred and seventy impressed men , cursing , blaspheming , and imprecating every species of calamity on their captors ;
四 百 和 七十 印象深刻 男人 , 咒骂 , 亵渎神明 , 和 诅咒 每一个 物种 的 灾害 在 他们的 俘虏者 ;

四百七十名被强征入伍的男子，咒骂、亵渎神明，诅咒他们的俘虏者遭受各种灾祸；

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][dʒuːz] , [bʌm] - [boʊt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][slɑːp] - ['selər] [ʌv; əv] [ɔːl][kaɪndz] ,
added to which , a crowd of Jews , bum - boat women , and slop - sellers of all kinds ,
额外 到 哪个 , 一个 人群 的 犹太人 , 屁股 - 船 女性 , 和 邋遢 - 卖家 的 全部 种类 ,

此外，还有一大群犹太人、船上卖杂的妇女和各种各样的卖泔水的小贩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [tuː] ['bæləst] - ['laɪtəz] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [peɪ] ,
with the crews of two ballast - lighters , fighting for additional pay ,
和 这 船员 的 二 压载物 - 打火机 , 斗争 为了 额外的 支付 ,

两艘驳船的船员们正在争取额外的报酬，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [huːz] [dɪskɔːrd][aɪ]['nevər] [sɔː] ['iːkwəld] .
being the chief actors in a scene whose discord I never saw equaled .
存在 这 首席 演员 在 一个 场景 谁 Discord 我 绝不 锯 等于 .

他们是这场冲突的主角，而我从未见过如此激烈的冲突。

['drʌŋkənnəs] , ['sʌfərɪŋ] , ['hoʊpləs] ['mɪzəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , [ɔːl] [lent] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['tuːmʌlt] ,
Drunkenness , suffering , hopeless misery , and even insubordination , all lent their voices to a tumult ,
酒醉 , 痛苦 , 绝望 苦难 , 和 甚至 不服从 , 全部借出的 他们的 声音 到 一个 骚乱 ,

醉酒、苦难、绝望的悲惨境遇，甚至不服从命令，都为这场骚乱添了祸。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [siːmd] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɔːl] ['efərt] [æt; ət] ['dɪsəplɪn] [veɪn] .
amid which the words of command seemed lost , and all effort at discipline vain :
之中 哪个 这 字 的 命令 似乎 丢失的 , 和 全部 努力 在 纪律 徒劳 .

在这混乱之中，命令的话语似乎消失了，一切纪律约束的努力都徒劳无功。

[haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] ;
How we were ever to go to sea in this state I could not even imagine ;
如何 我们 是 曾经 到 去 到 海 在 这 状态 我 可以 不是 甚至 想象 ;

我简直无法想象我们这种状态下怎么能出海；

[ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] [siːmd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪətər] ,
the ship's crew seemed inextricably mingled with the rioters ,
这 船的 全体人员 似乎 密不可分地 混合 和 这 暴徒 ,

船员们似乎与暴徒们密不可分地混杂在一起。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] ['soʊbər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
many of whom were just sufficiently sober to be eternally meddling with the
许多 的 谁 是 只是 足够 清醒 到 是 永恒 干预 和 这
['ʃɪps] ['tæk(ə)l] ;
ship's tackle ;
船的 处理 ;

他们当中许多人只是足够清醒，可以不断地摆弄船上的索具；

[bi'leiŋ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] " [friː] , " [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] "
belaying what ought to be " free , " and loosening what should have been "
保护 什么 应该 到 是 " 自由的 , " 和 松动 什么 应该 有 到过 "
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

束缚本应“自由”的东西，放松本应“紧绷”的东西；

" ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [dʒæmd] [ɪn] [blɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪmz] [krʌʃt] [baɪ] [s'pɑːz] ,
" getting their fingers jammed in blocks , and their limbs crushed by spars ,
" 获得 他们的 手指 卡住 在 积木 , 和 他们的 四肢 碎 经过 桅杆 ,

“手指被卡在木块里，四肢被木桩压碎，

[tɪl] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
till the cries of agony rose high above every other confusion .
直到 这 哭泣 的 痛苦 玫瑰 高的 多于 每一个 其他 困惑 .

直到痛苦的哭喊声盖过了所有其他的混乱。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spektək(ə)l][soʊ] [dɪs'kɔːrdənt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] , [aɪ]
Turning with disgust from a spectacle so discordant and disgraceful , I
转弯 和 厌恶 从 一个 奇观 所以 不和谐的 和 可耻 , 我
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædərz] [wɪtʃ] [led] ,
descended the ladders which led ,
下降 这 梯子 哪个 引领 ,

我厌恶地转身离开这不和谐、令人不齿的景象，走下了通往楼上的梯子。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [sək'sesɪv] [flaɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [loʊ] - ['silɪŋd] ['tʃeɪmbər] [kɔːld] [ðə; ði] " [sɪk]
by many a successive flight , into the dark , low - ceilinged chamber called the " sick
经过 许多 一个 连续 航班 , 进入 这 黑暗的 , 低的 - 天花板 房间 称为 这 " 生病的
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

通过多次连续飞行，进入被称为“医务室”的黑暗、低矮的房间，

" [ænd; ənd] [wer] [pʊr] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] , [wʌt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['envid] ,
" and where poor Santron was lying in , what I almost envied ,
" 和 在哪里 贫穷的 - 曾是 说谎 在 , 什么 我 几乎 令人羡慕 ,

“而可怜的桑特隆躺在那里，我几乎都羡慕他了。”

[ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
insensibility to the scene around him .
麻木 到 这 场景 大约 他 .

他对周围的一切漠不关心。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtləs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'kʌʃn]
A severe blow from the hilt of a cutlass had given him a concussion
一个 严重 吹 从 这 剑柄 的 一个 弯刀 有 给定 他 一个 脑震荡
[ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
of the brain ,
的 这 脑 ,

弯刀刀柄的重击使他脑部受到重创。

[ænd; ənd]	,	[seɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['moʊmənteri]	[ɪk'saɪtmənt]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['kwestʃən]	[maɪt]	[kɔːz]	,	[left]
and	**,**	**save**	**in**	**the**	**momentary**	**excitement**	**which**	**a**	**sudden**	**question**	**might**	**cause**	**,**	**left**
和	,	节省	在	这	瞬间	激动	哪个	一个	突然	问题	可能	原因	,	左边

[hɪm; ɪm]	['toʊtəli]	[ʌn'kɑːnʃəs]	.
him	**totally**	**unconscious**	**.**
他	完全	无意识	.

除了被突然提出的问题所引起的短暂激动之外，他完全失去了意识。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɔːl'redi]	[ʃeɪvd]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[dɪ'sendɪd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]
His	**head**	**had**	**been**	**already**	**shaved**	**before**	**I**	**descended**	**,**	**and**	**I**	**found**	**the**
他的	头	有	到过	已经	剃光	前	我	下降	,	和	我	成立	这

[ə'sɪstənt]	-	['sɜːrdʒən]	,	[æn; ən]	['aɪrɪʃmən]	,
assistant	**-**	**surgeon**	**,**	**an**	**Irishman**	**,**
助手	-	外科医生	,	一个	爱尔兰人	,

我下去之前，他的头已经被剃光了，我找到了助手外科医生，一个爱尔兰人。

['mɪstər]	.	['piːtər]	-	,	[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[moʊd]	[ʌv; əv]	['kʌpɪŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	['entərd]	.
Mr	**.**	**Peter**	**Colhayne**	**,**	**experimenting**	**a**	**new**	**mode**	**of**	**cupping**	**as**	**I**	**entered**	**.**
先生	.	彼得	-	,	实验	一个	新的	模式	的	拔罐	作为	我	进入	.

我进去的时候，彼得·科尔海恩先生正在尝试一种新的拔罐方法。

[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˌmɪs'tʃæns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mə'ʃiːnəri]	,	[ðə; ði]	['lænsɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌpɪŋ]	['ɪnstrəmənt]
By	**some**	**mischance**	**of**	**the**	**machinery**	**,**	**the**	**lancets**	**of**	**the**	**cupping**	**instrument**
经过	一些	灾难	的	这	机械	,	这	柳叶刀	的	这	拔罐	乐器

[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	['pɜːrmənəntli]	[fɪkst]	,
had	**remained**	**permanently**	**fixed**	**,**
有	剩余	永久的	固定的	,

由于机器的某种故障，拔罐器的针头一直固定不动。

[ri'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['stændɪŋ]	[ɔːl]	[streɪt]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	.
refusing	**to**	**obey**	**the**	**spring**	**,**	**and**	**standing**	**all**	**straight**	**outside**	**the**	**surface**	**.**
拒绝	到	服从	这	春天	,	和	常设	全部	直的	外部	这	表面	.

拒绝服从弹簧的束缚，笔直地立在水面之外。

[ɪn]	[ðɪs]	[dɪ'lemə]	,
In	**this**	**dilemma**	**,**
在	这	困境	,

在这种两难境地中，

['piːtɚz]	[ˌɪndʒə'nuːəti]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[pres]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	['vɪgərəsli]	['ɪntuː]
Peter's	**ingenuity**	**saw**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**press**	**them**	**down**	**vigorously**	**into**
彼得的	独创性	锯	没有什么	为了	它	但	到	按	他们	向下	大力	进入

[ðə; ði]	[skælp]	,
the	**scalp**	**,**
这	头皮	,

彼得机智地想到别无他法，只能用力将它们按压到头皮上。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	['bækwərd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	,	[ə; eɪ]
and	**then**	**saw**	**them**	**backward**	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**head**	**,**	**a**
和	然后	锯	他们	落后	这	所有的	长度	的	这	头	,	一个

[pər'fɔːrməns]	,	[ðə; ði]	[əˌrɪdʒə'næləti]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,
performance	**,**	**the**	**originality**	**of**	**which**	**,**
表现	,	这	独创性	的	哪个	,

然后看到它们沿着头部向后移动，这是一场表演，其独创性在于：

[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɑːbə'bɪləti]	,	[wʌz; wəz]	[dɪ'raɪvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hæroʊ]	[ɪn]	['ægrɪkʌltʃər]	.
in	**all**	**probability**	**,**	**was**	**derived**	**from**	**the**	**operation**	**of**	**a**	**harrow**	**in**	**agriculture**	**.**
在	全部	可能性	,	曾是	衍生的	从	这	手术	的	一个	耙	在	农业	.

很可能源自农业中耙子的操作。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [træk] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
He had just completed a third track when I came in ,
他 有 只是 完全的 一个 第三 追踪 什么时候 我 来了 在 ,

我进来的时候，他刚录完第三首歌。

[ænd; ənd][baɪ] [greɪt] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] ['flætəri] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
and by great remonstrance and no small flattery induced him to desist .
和 经过 伟大的 抗议 和 不 小的 奉承 诱导 他 到 停止 .

经过一番极力劝说和不遗余力的奉承，才使他停止了这种行为。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['glæsɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [kɑːk] - [pɪt] ;
" We have glasses , " said he , " but they were all broke in the cock - pit ;
" 我们 有 眼镜 , " 说 他 , " 但 他们 是 全部 打破 在 这 公鸡 - 坑 ;

“我们有眼镜,”他说，“但它们都在驾驶舱里摔碎了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɪn] ['pɔːrɪndʒər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
but a tin porringer is just as good .
但 一个 锡 粥 是 只是 作为 好的 .

但用锡制粥碗也一样好用。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pledʒɪt] [ʌv; əv] [toʊ] , ['priːviəsli] [stiːpt] [ɪn]
" And so saying , he lighted a little pledget of tow , previously steeped in
" 和 所以 说 , 他 照明 一个 小的 抵押品 的 拖 , 之前 浸泡 在
['tɜːrpəntaɪn] , [ænd; ənd] ,
turpentine , and ,
松节油 , 和 ,

说着，他点燃了一小团事先浸泡过松节油的麻絮，然后

['pɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][tɪn] ['ves(ə)l] , [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
popping it into the tin vessel , clapped it on the head .
爆米花 它 进入 这 锡 血管 , 鼓掌 它 在 这 头 .

把它放进锡罐里，然后拍在头上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [drɔː] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði]
This was meant to exhaust the air within , and thus draw the blood to the
这 曾是 意思是 到 排气 这 空气 之内 , 和 因此 画 这 血 到 这
['sɜːrfɪs] ,
surface ,
表面 ,

这样做是为了排出体内的空气，从而将血液引到体表。

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːses] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][moʊst] [maɪ'nuːtli] [fɔːr; fər][maɪ]
a scientific process he was good enough to explain most minutely for my
一个 科学 过程 他 曾是 好的 足够的 到 解释 最多 精确到分钟 为了 我的
['benɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

他非常耐心细致地向我解释了这个科学过程，让我受益匪浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] ['kɑːnfɪdəntli] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər] .
and the good results of which he most confidently vouched for .
和 这 好的 结果 的 哪个 他 最多 自信地 担保 为了 .

他对此深信不疑，并保证会取得良好的结果。

" [ðeɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nuː] - , " [sed] ['mɪstər] . - , " [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt]
" They've a hundred new conthrivances , " said Mr . Colhayne , " for doing that
" 他们有 一个 百 新的 - , " 说 先生 . - , " 为了 正在做 那
['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [jiː; ji] [siː] [ðer; ðər] .
simple thing ye see there .
简单的 事物 是的 看 那里 .

“他们有上百种新奇的办法,”科尔海恩先生说，“来做你看到的这件简单的事情。”

[ðeɪv] [pʌmps] , [ænd; ənd] [skruːz] , [ænd; ənd] [haɪ'drɔːlɪk] ['devlmənt] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]
They've pumps , and screws , and hydraulic devilments , as much complicated
他们有 水泵 , 和 螺丝 , 和 液压 恶魔 , 作为 很多 复杂的
[æz; əz][ə; eɪ]
as a
作为 一个

它们有泵、螺旋桨和液压装置，复杂程度堪比……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[wɑːtʃ] [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ;
watch that's always getting out of order and going wrong ;
手表 那就是 总是 获得 出去 的 命令 和 去 错误的 ;

总是出故障、经常出错的手表；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jɪl] [siː] [wʌt] [gʊd] - [twɪl] [duː][hɪm; ɪm] ;
but with that ye'll see what good ' twill do him ;
但 和 那 叫喊 看 什么 好的 - 斜纹布 做 他 ;

但你们就会看到这对他有什么好处；

['hiːl] [biː; bi][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
he'll be as lively as a lark in ten minutes .
地狱 是 作为 热闹 作为 一个 云雀 在 十 分钟 .

十分钟后他就会像云雀一样活泼起来。

" [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fʊl'fɪlmənt] , [fɔːr; fər] [pʊr] - ,
" The prophecy was destined to a perfect fulfillment , for poor Santron ,
" 这 预言 曾是 注定 到 一个 完美的 履行 , 为了 贫穷的 - ,

“对于可怜的桑特隆来说，这个预言注定会完美实现。”

[huː] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ,
who lay motionless and unconscious up to that moment ,
WHO 躺 静止不动 和 无意识 向上 到 那 片刻 ,

直到那一刻，他都一动不动地躺在那里，毫无知觉。

['sʌd(ə)nli] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fitʃər] ,
suddenly gave signs of life by moving his features ,
突然 给予 标志 的 生活 经过 移动 他的 特征 ,

他突然动了动脸，显露出生命迹象。

[ænd; ənd][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [lɪmz] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] .
and jerking his limbs to this side and that .
和 抽搐 他的 四肢 到 这 边 和 那 .

他四肢猛地左右摆动。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] ['veri] [praʊdɪst] [fɔːrm] .
The doctor's self - satisfaction took the very proudest form .
这 医生的 自己 - 满意 采取 这 非常 最引以为豪 形式 .

医生的自满之情表现得极其骄傲。

[hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'vænsmənt] [ˌaɪ 'tiː]
He expatiated on the grandeur of medical science , the wonderful advancement it
他 加长 在 这 宏伟 的 医疗的 科学 , 这 精彩的 进步 它
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
was making ,
曾是 制作 ,

他详细阐述了医学的伟大之处及其取得的巨大进步，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	['prɑːgres]	[ðə; ði]	['kjʊrətɪv]	[ɑːrt]	[hæd; həd]	[meɪd]	,	['iːv(ə)n]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[taɪm]	.
and	**the**	**astonishing**	**progress**	**the**	**curative**	**art**	**had**	**made**	**,**	**even**	**within**	**his**	**own**	**time**	**.**
和	这	惊人	进步	这	治疗	艺术	有	制成	，	甚至	之内	他的	自己的	时间	.

以及即使在他所处的时代，治疗艺术也取得了惊人的进步。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[oʊn]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[lent]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɪm'plɪsɪt]	['kriːd(ə)ns]	[tuː; tə]	[ðɪs]		[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'muːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌpɪŋ]	['ves(ə)l]	,
I	**must**	**own**	**that**	**I**	**should**	**have**	**lent**	**a**	**more**	**implicit**	**credence**	**to**	**this**	**pæan**	**if**	**I**	**had**	**not**	**waited**	**for**	**the**	**removal**	**of**	**the**	**cupping**	**vessel**	**,**
我	必须	自己的	那	我	应该	有	借出的	一个	更多的	隐式	信任	到	这	祈祷	如果	我	有	不是	等待	为了	这	移动	的	这	拔罐	血管	，

我必须承认，如果我没有等到拔罐器皿被移开，我应该会对这首赞歌更加深信不疑。

[wɪtʃ]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[blʌd]	,	[kən'teɪnd]	['mɪrli]	[ðə; ði]	[tʃɑːrd]	['æʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːrnt]	[toʊ]	,
which	**,**	**instead**	**of**	**blood**	**,**	**contained**	**merely**	**the**	**charred**	**ashes**	**of**	**the**	**burnt**	**tow**	**,**
哪个	，	反而	的	血	，	包含	仅仅	这	烧焦的	灰烬	的	这	烧焦的	拖	，

里面不是血，而只是烧焦的麻絮的灰烬。

[waɪl]	[ðə; ði]	[skælp]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[prɪ'zentɪd]	[ə; eɪ]	['blækənd]	,	[sɪəd]	['æspekt]	,	[laɪk]	[bəːnd]	['leðər]	.
while	**the**	**scalp**	**beneath**	**it**	**presented**	**a**	**blackened**	**,**	**seared**	**aspect**	**,**	**like**	**burned**	**leather**	**.**
尽管	这	头皮	下面	它	呈现	一个	变黑	，	烤	方面	，	喜欢	烧伤	皮革	.

而头皮下方则呈现出焦黑、烧焦的景象，就像烧焦的皮革一样。

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	['lɪtərəli]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	,
Such	**was**	**literally**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**operation**	**,**
这样的	曾是	字面上地	这	影响	的	这	手术	，

这就是手术的实际效果。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['pɪriəd]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[bɪ'gæn]	['stedəli]	[tuː; tə]	[ɪm'pruːv]	,
but	**as**	**from**	**that**	**period**	**the**	**patient**	**began**	**steadily**	**to**	**improve**	**,**
但	作为	从	那	时期	这	病人	开始	稳步	到	提升	，

但从那时起，患者的病情开始稳步好转。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[tuː; tə]	[mɔːr]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ɪn'kwaɪrərz]	[ðə; ði]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[θruː]	[wʌt]	['eɪdʒənsi]	,
I	**must**	**leave**	**to**	**more**	**scientific**	**inquirers**	**the**	**task**	**of**	**explaining**	**through**	**what**	**agency**	**,**
我	必须	离开	到	更多的	科学	询问者	这	任务	的	解释	通过	什么	机构	，

我必须把解释是通过何种机制实现的这项任务留给更具科学精神的研究者。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[wʌt]	['prɪnsəp(ə)lz]	.
and	**on**	**what**	**principles**	**.**
和	在	什么	原则	.

以及依据哪些原则？

-	[kən'dɪʃ(ə)n]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['deɪndʒərəs]	,	[prɪ'zentɪd]	['lɪt(ə)l]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['spiːdi]	[rɪ'kʌvəri]	.
Santron's	**condition**	**,**	**although**	**no**	**longer**	**dangerous**	**,**	**presented**	**little**	**hope**	**of**	**speedy**	**recovery**	**.**
-	状况	，	虽然	不	更长	危险的	，	呈现	小的	希望	的	迅速	恢复	.

桑特龙的病情虽然不再危险，但几乎没有快速康复的希望。

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][əb'skjuəd] ,
His faculties were clouded and obscured ,
他的 学院 是 阴天 和 模糊不清 ,

他的思维变得迟钝模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['efərt] [æt; ət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['sʌbsɪkwənt]
and the mere effort at recognition seemed to occasion him great subsequent
和 这 仅仅 努力 在 认出 似乎 到 场合 他 伟大的 随后的
[dɪ'stɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

仅仅是寻求认可这一举动，似乎就给他带来了极大的后续困扰。

- , [huː] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [di'fiʃənsiz] , [wʌz; wəz] [gʊd] -
Colhayne , who , whatever may have been his scientific deficiencies , was good -
- , WHO , 任何 可能 有 到过 他的 科学 缺陷 , 曾是 好的 -
['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ,
nature and kindness itself ,
自然 和 仁慈 本身 ,

科尔海恩，无论他在科学上存在什么不足，他都心地善良，为人友善。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]['hɑːslər] ,
saw nothing for him but removal to Haslar ,
锯 没有什么 为了 他 但 移动 到 哈斯拉尔 ,

他认为自己别无选择，只能被送往哈斯勒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nəuə] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]
and we now only waited for the ship's arrival at the Nore to obtain the
和 我们 现在 仅有的 等待 为了 这 船的 到达 在 这 诺尔 到 获得 这
['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
order for his transmission .
命令 为了 他的 传播 .

现在我们只需等待这艘船抵达诺尔，即可获得他发送信息的命令。

[ɪf] [ðə; ði]['æθɑːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [wen] [wiː; wi]
If the Athol was a scene of the wildest confusion and uproar when we
如果 这 阿索尔 曾是 一个 场景 的 这 最狂野的 困惑 和 骚动 什么时候 我们
[trɪpt] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] ,
tripped our anchor ,
绊倒了 我们的 锚 ,

如果说我们抛锚时，阿索尔河上一片混乱和骚动，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɪks] ['aʊərz] [æt; ət] [siː] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ɔːrdər]
we had not been six hours at sea when all was a picture of order
我们 有 不是 到过 六 小时 在 海 什么时候全部 曾是 一个 图片 的 命令
[ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
and propriety .
和 礼 .

我们出海还不到六个小时，船上就一片井然有序。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['wɜːrkɪŋ] ,
The decks were cleared of every one not actually engaged in the ship's working ,
这 甲板 是 已清除 的 每一个 一 不是 实际上 已订婚的 在 这 船的 在职的 ,

甲板上所有非船员都撤离了。

[ɔːr] ['speʃəli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [roʊps][wɜːr; wər] [kɔɪld] ; ['boʊts] [hɔːld] [ʌp] ; [seɪlz] [trɪmd] ;
or specially permitted to remain ; ropes were coiled ; boats hauled up ; sails trimmed ;
或者 特别 允许 到 保持 ; 绳索 是 卷曲 ; 船 拖拽 向上 ; 帆 修剪过的 ;
['hætʃɪz] [daʊn] ;
hatches down ;
孵化 向下 ;

或经特别许可停留；绳索盘绕；船只上岸；帆已调整；舱口已关闭；

['sentənəlz] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]
sentinels paced the deck in appointed places , and all was discipline and
哨兵 踱步 这 甲板 在 任命 地方 , 和 全部 曾是 纪律 和
[ˌregju'lærəti] .
regularity .
规律性 .

哨兵们在甲板上指定地点来回踱步，一切都井然有序。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dekərəs] ['saɪləns] [ðæt] [pri'veild] , [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ]
From the decorous silence that prevailed , none could have supposed so
从 这 得体 沉默 那 最终获胜 , 没有任何 可以 有 据称 所以
['meni] ['hʌndrəd] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] ,
many hundred living beings were aboard ,
许多 百 活的 生物 是 船上 ,

船上一片肃穆寂静，谁也想不到船上竟有数百名生命。

[stɪl] [les] ,
still less ,
仍然 较少的 ,

更少，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'ɔːrdərli] [mɑːb] [huː] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɚzi] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt]
that they were the same disorderly mob who sailed from the Mersey a few short
那 他们 是 这 相同的 乱 暴民 WHO 航行 从 这 默西河 一个 很少 短的
['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
hours before .
小时 前 .

他们就是几个小时前从默西河乘船而来的那群乌合之众。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ,
From the surprise which all this caused me ,
从 这 惊喜 哪个 全部 这 导致 我 ,

这一切令我感到十分惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'raʊzd] [baɪ][æn; ən]['ɔːrdər] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
I was speedily aroused by an order more immediately interesting ,
我 曾是 迅速地 被唤醒 经过 一个 命令 更多的 立即地 有趣的 ,

我很快就被一个更有趣的命令唤起了兴趣，

['biːɪŋ] ['sʌmənd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] - [dek] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mʌstər] .
being summoned on the poop - deck to attend the general muster .
存在 被召唤 在 这 船尾 - 甲板 到 出席 这 一般的 鼓起 .

被召集到船尾甲板参加全体点名。

[ʌp] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['hætʃweɪ] , [ə; eɪ][væst][hoʊst] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['brɔːlɪŋ]
Up they came from holes and hatchways , a vast host , no longer brawling
向上 他们 来了 从 孔 和 舱口 , 一个 广阔的 主持人 , 不 更长 争吵
[ænd; ənd] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ,
and insubordinate ,
和 不服从 ,

他们从洞穴和舱口涌了出来，人数众多，不再争斗和桀骜不驯。

[bʌt; bət]['kwaɪət] , [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] .
but quiet , submissive , and civil .
但 安静的 , 顺从者 , 和 民用 .

但安静、顺从、有礼貌。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ker] ,
Such as were wounded had been placed under the doctor's care ,
这样的 作为 是 受伤 有 到过 放置 在下面 这 医生的 关心 ,

那些受伤的人已被送往医生处接受治疗。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [naʊ] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] - [laɪk] .
and all those now present were orderly and service - like .
和 全部 那些 现在 展示 是 秩序 和 服务 - 喜欢 .

在场的所有人都秩序井然，服务周到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['seɪləz] ,
With a very few exceptions , they were all sailors ,
和 一个 非常 很少 例外情况 , 他们 是 全部 水手们 ,

除了极少数例外，他们都是水手。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ʃɪp] .
a few having already served in a king's ship .
一个 很少 拥有 已经 服务 在 一个 国王的 船 .

其中一些人曾在国王的船上服役过。

[ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] , [huː] [ɪn'spektɪd] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡrɪm] , [ɡreɪ] - ['hedɪd] [mæn][pæst]
The first lieutenant , who inspected us , was a grim , gray - headed man past
这 第一的 中尉 , WHO 检查 我们 , 曾是 一个 严峻 , 灰色的 - 标题 男人 过去的
[ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
the prime of life ,
这 主要的 的 生活 ,

检阅我们的中尉是一位表情严肃、头发花白的老人，已经过了壮年。

[wɪð; wɪθ] [fitʃər] ['hɑrdnd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] ,
with features hardened by disappointment and long service ,
和 特征 硬化 经过 失望 和 长的 服务 ,

历经失望和长期使用，性格坚韧不拔

[bʌt; bət] [huː] [stɪl] [ri'teind] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] .
but who still retained an expression of kindliness and good - nature .
但 WHO 仍然 保留 一个 表达 的 善良 和 好的 - 自然 .

但他脸上仍然带着和蔼可亲的表情。

[hɪz; ɪz]['duːti][hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] ; [riːd] [ðə; ði] [neɪm] ;
His duty he dispatched with all the speed of long habit ; read the name ;
他的 责任 他 已派出 和 全部 这 速度 的 长的 习惯 ; 读 这 姓名 ;

他以惯常的速度完成了他的任务；读出名字；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ruː'tiːn] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] ,
looked at the bearer of it ; asked a few routine questions ; and then cried ,
看起来 在 这 持有人 的 它 ; 问 一个 很少 常规 问题 ; 和 然后 哭 ,
" [stænd][baɪ] ,
" stand by ,
" 站立 经过 ,

看了看拿着信的人；问了几个例行问题；然后喊道：“等着瞧，

" ['iːv(ə)n] [er] [ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .
" even ere the answers were finished .
" 甚至 埃雷 这 答案 是 完成的 .

甚至在答案全部答完之前。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] :
When he came to me he said :
什么时候 他 来了 到 我 他 说 :

他来找我时说：

" ['eɪbrəhæm] ['hækɪt] .
" Abraham Hackett .
" 亚伯拉罕 哈克特 .

“亚伯拉罕·哈克特。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] , [læd] ? "
Is that your name , lad ? "
是 那 你的 姓名 , 小伙子 ? "
小伙子，你叫这个名字吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .
“不，先生。”

[aɪm] [kɔːld] ['mɔːris] - . "
I'm called Maurice Tiernay . "
我是 称为 莫里斯 - . "
我叫莫里斯·蒂尔奈。

" - , - , " [sed] [hiː; hi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ['oʊvər] .
" Tiernay , Tiernay , " said he a couple of times over .
" - , - , " 说 他 一个 夫妻 的 时代 超过 .
“蒂尔奈，蒂尔奈，”他重复了几遍。

" [noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [hɪr] . "
" No such name here . "
" 不 这样的 姓名 这里 . "
“这里没有这个名字。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - [neɪm] , ['kɔtl] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Where's Tiernay's name , Cottle ? " asked he of a subordinate behind him .
" 在哪里? - 姓名 , 科特尔 ? " 问 他 的 一个 下属 在后面 他 .
“蒂尔奈的名字是什么，科特尔？”他问身后的一名下属。

[ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] — [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [lɪst] [ə'gen] —
The fellow looked down the list — then at me — then at the list again —
这 同伴 看起来 向下 这 列表 — 然后 在 我 — 然后 在 这 列表 再次 —
[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and then back to me ,
和 然后 后退 到 我 ,
那人低头看了看名单，然后看了看我，又看了看名单，然后又看向我。

['pʌz(ə)ld] [ɪk'sesɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
puzzled excessively by the difficulty , but not seeing how to explain it .
困惑 过度 经过 这 困难 , 但 不是 看到 如何 到 解释 它 .
对此难题感到非常困惑，却又不知如何解释。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][set][ðə; ði] ['mætər] [raɪt] , [sɜːr] ,
" Perhaps I can set the matter right , sir ,
" 也许 我 能 放 这 事情 正确的 , 先生 ,
“或许我可以把这件事解决好，先生。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðə; ði]
" said I . " I came aboard along with a wounded countryman of mine — the
" 说 我 . " 我 来了 船上 沿着 和 一个 受伤 同胞 的 矿 — 这
[jʌŋ] ['frentʃmən] [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] . "
young Frenchman who is now in the sick bay . "
年轻的 法国人 WHO 是 现在 在 这 生病的 湾 . "
“我说。“我和一位受伤的同胞一起上了船——那位现在在医务室的年轻法国人。”

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" Ay , to be sure ; I remember all about it now , " said the lieutenant .
" 哎 , 到 是 当然 ; 我 记住 全部 关于 它 现在 , " 说 这 中尉 .
“是啊，当然记得；我现在全都记得了，”中尉说道。

"	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[jɔːr'selvz]	[frentʃ]	['ɑːfəsərz]	?	"
"	**You**	**call**	**yourselves**	**French**	**officers**	**?**	**"**
"	你	称呼	你们自己	法语	警官	?	"

“你们自称是法国军官？”

"	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	,	[sɜːr]	.	"
"	**And**	**such**	**are**	**we**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	和	这样的	是	我们	,	先生	.	"

“我们就是这样的人，先生。”

"	[ðen]	[haʊ]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[keɪm]	[jiː; ji]	[hɪr]	?
"	**Then**	**how**	**the**	**devil**	**came**	**ye**	**here**	**?**
"	然后	如何	这	魔鬼	来了	是的	这里	?

“那么，魔鬼是怎么来到这里的呢？”

['mʌðər]	['mɑːrtənz]	['selər]	[ɪz]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðə; ði]	[liːst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Mother	**Martin's**	**cellar**	**is**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**of**	**it**	**,**
母亲	马丁的	地窖	是	,	到	说	这	至少	的	它	,

马丁修女的酒窖，说得委婉点，

[æn; ən]	[ʌn'laɪkli]	[spɑːt]	[tuː; tə]	[sɪ'lekt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['restrɑːnt]	.	"
an	**unlikely**	**spot**	**to**	**select**	**as**	**a**	**restaurant**	**.**	**"**
一个	不太可能	点	到	选择	作为	一个	餐厅	.	"

选择这个地方开餐厅实在出乎意料。

"	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	[lɔːŋ]	[wʌn]	,	[sɜːr]	.	"
"	**The**	**story**	**is**	**a**	**somewhat**	**long**	**one**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	这	故事	是	一个	有些	长的	一	,	先生	.	"

“先生，这故事有点长。”

"	[ðen]	[aɪ]	['hævnt]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[læd]	,	"	[hiː; hi]	[broʊk]	[ɪn]	.
"	**Then**	**I**	**haven't**	**time**	**for**	**it**	**,**	**lad**	**,**	**"**	**he**	**broke**	**in**	**.**
"	然后	我	还没有	时间	为了	它	,	小伙子	,	"	他	打破	在	.

“那我没时间管你了，小伙子，”他插嘴道。

"	[wiːv]	['ræðər]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	[hændz]	[dʒʌst]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
"	**We've**	**rather**	**too**	**much**	**on**	**hands**	**just**	**now**	**for**	**that**	**.**
"	我们已经	相当	也	很多	在	双手	只是	现在	为了	那	.

“我们现在手头的事情太多了，没法做这件事。”

[ɪf]	[juːv]	[gɑːt]	[jʊr; jər]	['pepərz]	,	[ɔːr]	['eni]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[pruːv]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ə'sɜːrt]	,
If	**you've**	**got**	**your**	**papers**	**,**	**or**	**any**	**thing**	**to**	**prove**	**what**	**you**	**assert**	**,**
如果	你已经	得到	你的	文件	,	或者	任何	事物	到	证明	什么	你	断言	,

如果你有相关文件，或者任何可以证明你所声称的东西，

[aɪl]	[lænd]	[juː; jʊ]	[wen]	[aɪ]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[daʊnz]	,	[ænd; ənd]	[juːl]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
I'll	**land**	**you**	**when**	**I**	**come**	**into**	**the**	**Downs**	**,**	**and**	**you'll**	**,**	**of**	**course**	**,**
患病的	土地	你	什么时候	我	来	进入	这	唐斯	,	和	你会	,	的	课程	,

我进入唐斯赛场时会把你接上，当然，你也会……

[biː; bi]	['triːtɪd]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	[ræŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[rɪ'kwaɪrz]	.
be	**treated**	**as**	**your**	**rank**	**in**	**the**	**service**	**requires**	**.**
是	治疗	作为	你的	秩	在	这	服务	需要	.

将根据你在部队中的军衔受到相应的待遇。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	,
If	**you**	**have**	**not**	**,**
如果	你	有	不是	,

如果你还没有，

[aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn][maɪ'self][tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪm'prest]
I must only take the responsibility on myself to regard you as an impressed
我 必须 仅有的 拿 这 责任 在 我 到 看待 你 作为 一个 印象深刻
[mæn] .
man .
男人 .

我只能尽我所能，将你视为一位令人钦佩的人。

['veri] [hɑːrd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Very hard , I know , but can't help it .
非常 难的 , 我 知道 , 但 不能 帮助 它 .

我知道这很难，但我没办法。

[stænd][baɪ] .
Stand by .
站立 经过 .

支持。

" [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'petʃuəs] [spiːd] ;
" These few words were uttered with a most impetuous speed ;
" 这些 很少 字 是 说出 和 一个 最多 浮躁 速度 ;

"这几句话说得非常迅速；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [keɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd]
and as all reply to them was impossible , I saw my case decided and
和 作为 全部 回复 到 他们 曾是 不可能的 , 我 锯 我的 案件 决定 和
[maɪ] [feɪt] [dɪ'kriːd] ,
my fate decreed ,
我的 命运 颁布 ,

由于我已无力反驳，我的案件已被判决，我的命运已被注定。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ˌlɪtɪ'ɡeɪʃn] .
even before I knew they were under litigation .
甚至 前 我 知道 他们 是 在下面 诉讼 .

甚至在我知道他们正在打官司之前。

[æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :
As we marched forward to go below , I overheard an officer say to another :
作为 我们 行军 向前 到 去 以下 , 我 无意中听到 一个 官 说 到 其他 :

当我们列队走向地下时，我无意中听到一名军官对另一名军官说：

" [heɪ] [wɪl] [ɡet]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [ə'baʊt] [ðoʊz] [frentʃ] ['feloʊz] ; [ðeɪ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
" Hay will get into a scrape about those French fellows ; they may turn out to be
" 干草 将要 得到 进入 一个 刮 关于 那些 法语 伙伴们 ; 他们 可能 转动 出去 到 是
['ɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

"海伊会因为那些法国人惹上麻烦；他们可能都是军官。"

['æftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

毕竟。"

" [wʌt] ['mætər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" What matter ? " cried the other .
" 什么 事情 ? " 哭 这 其他 .

"那又怎样？"另一个人喊道。

" [wʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [heɪ] [miːnz] [tuː; tə][dræft][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - - . -
" One is dying ; and the other Hay means to draft on board the ' Téméraire . '
" 一 是 垂死 ; 和 这 其他 干草 方法 到 草稿 在 木板 这 - - . -

"一个快要死了；另一个海伊打算招到'特梅莱尔号'上来。"

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] ['nevər] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Depend upon it , we'll never hear more of either of them .
依赖 之上 它 , 出色地 绝不 听到 更多的 的 任何一个 的 他们 .

可以肯定的是，我们以后再也不会听到他们的消息了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ['taɪdɪŋz] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['eni] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['mɪshæp] .
" This was far from pleasant tidings ; and yet I knew not any remedy for the mishap .
" 这 曾是 远的 从 令人愉快的 消息 ; 和 然而 我 知道 不是 任何 补救 为了 这 意外 .

“这远非令人愉快的消息；然而，我却不知道该如何补救这场不幸。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] , [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
I had never seen the officer who spoke to me ashore , since we came on board .
我 有 绝不 已见 这 官 WHO 辐 到 我 岸上 , 自从 我们 来了 在 木板 .

自从我们上船以来，我再也没有见过在岸上和我说话的那位军官。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
I knew of none to intercede for me ;
我 知道 的 没有任何 到 说情 为了 我 ;

我不知道有谁能为我求情；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [pʊr] - [kɑːt] ,
and as I sat down on the bench beside poor Santron's cot ,
和 作为 我 卫星 向下 在 这 长椅 旁 贫穷的 - 婴儿床 ,

当我坐在可怜的桑特隆的床边长凳上时，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
I felt my heart lower than it had ever been before .
我 毛毡 我的 心 降低 比 它 有 曾经 到过 前 .

我感觉自己的心跳比以往任何时候都低。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['sɜːrvɪs] ;
I was never enamored of the sea service ;
我 曾是 绝不 爱慕 的 这 海 服务 ;

我从来都不喜欢海上工作；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ;
and certainly the way to overcome my dislike was not by engaging against my own country ;
和 当然 这 方式 到 克服 我的 不喜欢 曾是 不是 经过 引人入胜 反对 我的 自己的 国家 ;

当然，克服我对祖国的厌恶之情，绝不是通过与自己的国家为敌；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] .
and yet this , in all likelihood , was now to be my fate .
和 然而 这 , 在 全部 可能性 , 曾是 现在 到 是 我的 命运 .

然而，这很可能就是我的命运。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [pæst] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['æθɑːl] .
These were my last waking thoughts the first night I passed on board the Athol .
这些 是 我的 最后的 醒来 想法 这 第一的 夜晚 我 通过了 在 木板 这 阿索尔 .

这些是我在阿索尔号上去世的第一晚醒来时的最后想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ə; eɪ] [boʊld] [stroʊk] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
A BOLD STROKE FOR FAME AND FORTUNE .
一个 大胆的 中风 为了 名声 和 财富 .

为名利而大胆的举动。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ; ['hɜːrid] , [hæf] - [drest] , [ʌp] [ə; eɪ]
To be awakened suddenly from a sound sleep ; hurried , half - dressed , up a
到 是 觉醒 突然 从 一个 声音 睡觉 ; 慌忙 , 一半 - 穿着 , 向上 一个
['gæŋweɪ] ; [ænd; ənd] ,
gangway ; and ,
舷梯 ; 和 ,

突然从熟睡中惊醒；匆匆忙忙、衣衫不整地走上舷梯；以及

[er] [jʊr; jər] ['fækltiz] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [friː] [pleɪ] , [biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃɪps] [saɪd] ,
ere your faculties have acquired free play , be passed over a ship's side ,
埃雷 你的 学院 有 获得 自由的 玩 , 是 通过了 超过 一个 船的 边 ,

在你心智尚未完全成熟之前，就被从船舷上抛下去吧。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] ['waɪldli] [tɔːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
on a dark and stormy night , into a boat wildly tossed here and there ,
在 一个 黑暗的 和 暴风雨 夜晚 , 进入 一个 船 疯狂地 抛掷 这里 和 那里 ,

在一个漆黑的暴风雨之夜，我跳上一艘在海浪中颠簸摇晃的小船。

[wɪð; wɪθ] [spreɪ] ['ʃaʊərɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
with spray showering over you , and a chorus of loud voices about you !
和 喷 淋浴 超过 你 , 和 一个 合唱 的 大声 声音 关于 你 !

水花四溅，周围充斥着对你的各种议论！

[ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .
is an event not easily forgotten .
是 一个 事件 不是 容易地 被遗忘的 .

这是一件令人难以忘怀的事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [stɪl] [dwelz] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
Such a scene still dwells in my memory ,
这样的 一个 场景 仍然 居住地 在 我的 记忆 ,

这样的场景至今仍历历在目。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd]
every incident of it as clear and distinct as though it had occurred
每一个 事件 的 它 作为 清除 和 清楚的 作为 尽管 它 有 发生
['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
only yesterday .
仅有的 昨天 .

事件的每一个细节都清晰明了，仿佛就发生在昨天一样。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz][aɪ] " [pæst] , " [wɪð; wɪθ] [twelv] ['ʌðər] , [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['frɪgət] ,
In this way was I " passed , " with twelve others , on board his majesty's frigate ,
在 这 方式 曾是 我 " 通过了 , " 和 十二 其他的 , 在 木板 他的 陛下的 护卫舰 ,

就这样，我和其他十二个人一起“通过”了考验，登上了陛下的护卫舰。

- , [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [siː] ['sɜːrvɪs] , [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
Téméraire , a vessel which , in the sea service , represented what a well - known
- , 一个 血管 哪个 , 在 这 海 服务 , 代表 什么 一个 出色地 - 已知
['redʒɪmənt] [dɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
regiment did on shore ,
团 做过 在 支撑 ,

“特梅雷尔”号战舰在海上服役时，代表着一支著名军团在陆地上所做的工作。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] " [kənˈdemd] [ʃɪp] ;
and bore the reputation of being a " condemned ship ;
和 钻孔 这 名声 的 存在 一个 " 谴责 船 ;

并背负着“被判死刑的船”的名声；

" [ðɪs] [dɪˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˈepɪθet] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [hɜːrˈself] ,
" this depreciating epithet having no relation to the qualities of the vessel herself ,
" 这 折旧 别名 拥有 不 关系 到 这 品质 的 这 血管 她自己 ,

“这个贬义的绰号与船只本身的品质毫无关系，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] [ˈmɑːd(ə)l] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was a singularly beautiful French model , but only to that of the
哪个 曾是 一个 单独地 美丽的 法语 模型 , 但 仅有的 到 那 的 这
[kruː] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] ;
crew and officers ;
全体人员 和 警官 ;

那是一款非常漂亮的法国模型，但只有船员和军官才这么认为；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ˈaɪsəleɪt][ðə; ði] [ˈblækˌɡɑrdz] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
it being the policy of the day to isolate the blackguards of both services ,
它 存在 这 政策 的 这 天 到 隔离 这 黑帮 的 两个都 服务 ,

鉴于当时的政策是孤立两个军种中的害群之马，

[kənˈfaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pərˈtɪkjələr] [kræfts][ænd; ənd] [kɔːr] , [ˈmeɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]
confining them to particular crafts and corps , making , as it were , a
限制 他们 到 特别的 工艺 和 兵团 , 制作 , 作为 它 是 , 一个
[kaɪnd][ʌv; əv][ˈɪndeks] [ɪkspɜ˞ːɡətɔriːəs] ,
kind of index expurgatorius ,
种类 的 指数 净化者 ,

将他们限制在特定的工艺和团体中，相当于制定了一种删节索引。

[wer] [ɔːl][ðə; ði][ræsˈkæləti][wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
where all the rascality was available at a moment's notice .
在哪里 全部 这 坏事 曾是 可用的 在 一个 瞬间 注意 .

那里所有的恶棍都随时待命。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːðər] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdər] [nɔːr][maɪˈself] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɑːn] [ðɪs]
It would be neither agreeable to my reader nor myself , if I should dwell on this
它 会 是 两者都不 同意 到 我的 读者 也不 我 , 如果 我 应该 住 在 这
[θiːm] ,
theme ,
主题 ,

如果我继续深入探讨这个话题，对我的读者和我来说都不会愉快。

[nɔːr] [ˈlɪŋɡər] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [wer] [ˈkruːəlti] , [kraɪm] , [ˈhɑːrtləs] [ˈtɪrəni] ,
nor linger on a description where cruelty , crime , heartless tyranny ,
也不 萦绕 在 一个 描述 在哪里 残酷 , 犯罪 , 狠心 暴政 ,

也不要过多描述残忍、犯罪、冷酷无情的暴政，

[ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [meɪd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
and reckless insubordination made up all the elements .
和 鲁莽 不服从 制成 向上 全部 这 元素 .

而鲁莽的违抗命令构成了所有要素。

[ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][væst] [ˌpenɪˈtenʃəri] — [ðə; ði] " [kæts] , " [ðə; ði] "
A vessel that floated the seas only as a vast penitentiary — the " cats , " the "
一个 血管 那 漂浮 这 海域 仅有的 作为 一个 广阔的 监狱 — 这 " 猫 , " 这 "
[jɑːrd] - [ɑːrm] ,
yard - arm ,
院子 - 手臂 ,

一艘漂浮在海上，却如同巨大监狱的船只——“猫”、“桅杆臂”

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gæŋweɪ] , " [kəm'praizɪŋ] [ɪts] [skiːm] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] — [wʊd] ['skersli] [biː; bi]
" and the " gangway , " comprising its scheme of discipline — would scarcely be
" 和 这 " 舷梯 , " 包括 它是 方案 的 纪律 — 会 几乎 是
[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] :
an agreeable subject :
一个 同意 主题 :

而“舷梯”，即其纪律体系——几乎算不上一个令人愉快的话题：

[ænd; ənd] , [ɪn] [ri'æləti] ,
and , in reality ,
和 , 在 现实 ,

事实上，

[maɪ] ['meməri] [ri'teinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ə'bɔːrd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [siːnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
my memory retains of the life aboard little else than scenes of suffering and
我的 记忆 保留 的 这 生活 船上 小的 别的 比 场景 的 痛苦 和
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

我对船上生活的记忆，除了苦难和悲伤的场景之外，几乎没有其他东西了。

['kæptɪn] - [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'duːs] ['eni] , [ðə; ði][moʊst]
Captain Gesbrook had the name of being able to reduce any , the most
队长 - 有 这 姓名 的 存在 有能力的 到 减少 任何 , 这 最多
[ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] , [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .
insubordinate , to discipline .
不服从 , 到 纪律 .

盖斯布鲁克上尉以能将任何不服从命令的人都驯服而闻名。

[ðə; ði] ['veriɪst] ['ræskəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['skaʊndrəlz] ,
The veriest rascals of the fleet , the consummate scoundrels ,
这 最真实的 无赖 的 这 舰队 , 这 完善 无赖 ,

舰队中最无赖的恶棍，彻头彻尾的无赖，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [diːmd] [pə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [kruː] ,
one of whom was deemed pollution to an ordinary crew ,
一 的 谁 曾是 被认为 污染 到 一个 普通的 全体人员 ,

其中一人被认为对普通船员造成了污染。

[wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd]
were said to come from his hands models of seamanship and good
是 说 到 来 从 他的 双手 模型 的 航海术 和 好的
[kən'dʌkt] ;
conduct ;
执行 ;

据说他亲手缔造了航海技术和良好品行的典范；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] ,
and it must be owned , that if the character was deserved ,
和 它 必须 是 拥有 , 那 如果 这 特点 曾是 应得的 ,

而且必须承认，如果这个角色是应得的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] .
it was not obtained without some sacrifice .
它 曾是 不是 获得 没有 一些 牺牲 .

这是不付出代价才获得的。

['meni]	[daɪd]	['ʌndər]	['pʌnɪʃmənt]	;	['meni]	['kærid]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[dɪ'ziːzɪz]	['ʌndər]	[wɪtʃ]
Many	**died**	**under**	**punishment**	**;**	**many**	**carried**	**away**	**with**	**them**	**diseases**	**under**	**which**
许多	死亡	在下面	惩罚	;	许多	携带	离开	和	他们	疾病	在下面	哪个

[ðeɪ]	['liŋgə]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[deθ]	;
they	**lingered**	**on**	**to**	**death**	**;**
他们	徘徊不去	在	到	死亡	;

许多人死于惩罚；许多人死于疾病，最终痛苦地死去；

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[prɪ'fɜːrd]	['suːɪsaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]	[ɑːn]	[bɔːrd]	.
and	**not**	**a**	**few**	**preferred**	**suicide**	**to**	**the**	**terrible**	**existence**	**on**	**board**	**.**
和	不是	一个	很少	首选	自杀	到	这	糟糕的	存在	在	木板	.

不少人宁愿自杀也不愿忍受船上可怕的生活。

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ə; eɪ]	-	—	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]
And	**although**	**a**	**Téméraire**	**—**	**as**	**a**	**man**	**who**	**had**	**served**	**in**	**her**	**was**
和	虽然	一个	-	—	作为	一个	男人	WHO	有	服务	在	她	曾是

['ɔːlweɪz]	['æftərwərd]	[kɔːld]	—	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃoʊn]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]
always	**afterward**	**called**	**—**	**was**	**now**	**and**	**then**	**shown**	**as**	**an**	**example**	**of**
总是	之后	称为	—	曾是	现在	和	然后	所示	作为	一个	例子	的

['seɪlərˌlaɪk]	['smɑːrtnəs]	[ænd; ənd]	[æk'tɪvəti]	,
sailorlike	**smartness**	**and**	**activity**	**,**
水手般的	聪明	和	活动	,

尽管“特梅莱尔号”（Téméraire，这是后来人们总是对曾在这艘船上服役的船员的称呼）偶尔会被视为水手般机敏和活跃的典范，

['veri]	[fjuː]	[nuː]	[haʊ]	['dɪrli]	[ðæt]	[wʌn]	[sək'ses]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pəːtʃəst]	,
very	**few**	**knew**	**how**	**dearly**	**that**	**one**	**success**	**had**	**been**	**purchased**	**,**
非常	很少	知道	如何	亲爱的	那	一	成功	有	到过	购买	,

很少有人知道那一次成功付出了多么沉重的代价。

[nɔːr]	[baɪ]	[wʌt]	['terəb(ə)l]	[ɪg'zæmpəlz]	[ʌv; əv]	['ægəni]	[ænd; ənd]	[woʊ]	[ðæt]	['sɑːləteri]	[kən'vɜːrʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]
nor	**by**	**what**	**terrible**	**examples**	**of**	**agony**	**and**	**woe**	**that**	**solitary**	**conversion**	**was**
也不	经过	什么	糟糕的	示例	的	痛苦	和	悲哀	那	孤	转换	曾是

[əb'teɪnd]	.
obtained	**.**
获得	.

也没有说明这种孤独的皈依是通过多么可怕的痛苦和悲伤的例子而实现的。

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[aɪ]	[spent]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[driːm]	.
To	**me**	**the**	**short**	**time**	**I**	**spent**	**on**	**board**	**of**	**her**	**is**	**a**	**dreadful**	**dream**	**.**
到	我	这	短的	时间	我	花费	在	木板	的	她	是	一个	可怕	梦	.

对我来说，我在她船上度过的短暂时光是一场可怕的噩梦。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌmedɪtə'reɪniən]	,	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[æt; ət]	['mɔːltə]	[ænd; ənd]	[dʒɪ'brɔːltər]	,
We	**were**	**bound**	**for**	**the**	**Mediterranean**	**,**	**to**	**touch**	**at**	**Malta**	**and**	**Gibraltar**	**,**
我们	是	边界	为了	这	地中海	,	到	触碰	在	马耳他	和	直布罗陀	,

我们的目的地是地中海，计划停靠马耳他和直布罗陀。

[ænd; ənd]	[ðen]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[blɔ'keɪdɪŋ]	['skwɑːdrən]	[bɪ'fɔːr]	['dʒenəuə]	.
and	**then**	**join**	**the**	**blockading**	**squadron**	**before**	**Genoa**	**.**
和	然后	加入	这	封锁	中队	前	热那亚	.

然后加入封锁热那亚的舰队。

[wʌt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[maɪ]	[feɪt]	,	[tuː; tə]	[wʌt]	[ɪk'ses]	['pæʃənət]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[maɪt]	[hæv; həv]
What	**might**	**have**	**been**	**my**	**fate**	**,**	**to**	**what**	**excess**	**passionate**	**indignation**	**might**	**have**
什么	可能	有	到过	我的	命运	,	到	什么	过量的	热情的	愤慨	可能	有

['kærid]	[ˌem 'iː]	,
carried	**me**	**,**
携带	我	,

我的命运会如何？我的愤怒和愤慨又会把我引向何方？

[rɪ'voʊltɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [wen] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
revolted as I was by tyranny and injustice , I know not , when an accident ,
反抗 作为 我 曾是 经过 暴政 和 不公正 , 我 知道 不是 , 什么时候 一个 事故 ,
['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
happily for me ,
快乐地 为了 我 ,

虽然我憎恶暴政和不公，但我不知道，何时会发生意外，对我来说，这真是件幸运的事。

['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] .
rescued me from all temptation .
获救 我 从 全部 诱惑 .

祂使我脱离了一切诱惑。

[wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzn] - [mæst] , [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
We lost our mizen - mast , in a storm , in the Bay of Biscay ,
我们 丢失的 我们的 米岑 - 桅杆 , 在 一个 风暴 , 在 这 湾 的 比斯开 ,

我们在比斯开湾遭遇风暴，失去了后桅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæŋkər] - [buːm] , [feld] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and a dreadful blow on the head , from the spanker - boom , felled me to
和 一个 可怕 吹 在 这 头 , 从 这 打屁股 - 繁荣 , 倒下 我 到
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

一声巨响，船尾的炮弹狠狠地击中了我的头部，我被打倒在甲板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
with a fracture of the skull .
和 一个 断裂 的 这 颅骨 .

颅骨骨折。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [kɑːt] ,
From that moment I knew of nothing till the time when I lay in my cot ,
从 那 片刻 我 知道 的 没有什么 直到 这 时间 什么时候 我 躺 在 我的 婴儿床 ,

从那一刻起，直到我躺在婴儿床上，我对一切都一无所知。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][pɔːrt] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] ,
beside a port - hole of the main deck ,
旁 一个 港口 - 洞 的 这 主要的 甲板 ,

在主甲板的一个舷窗旁边，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [bluː] ['wɔːtərz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['rɪpld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
gazing at the bright blue waters that flashed and rippled beside me ,
凝视 在 这 明亮的 蓝色的 水 那 闪光灯 和 涟漪 旁 我 ,

我凝视着身旁波光粼粼、泛起涟漪的湛蓝海水，

[ɔːr] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][maɪ] ['elboʊ] ,
or straining my strength to rest on my elbow ,
或者 紧张 我的 力量 到 休息 在 我的 弯头 ,

或者使劲用手肘支撑身体，

[wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sɪti] [ʌv; əv]['dʒenəuə] , [wɪð; wɪθ][ɪts][grænd] ['maʊnt(ə)n]
when I caught sight of the glorious city of Genoa , with its grand mountain
什么时候 我 捕捉 视线 的 这 辉煌 城市 的 热那亚 , 和 它是 盛大 山
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

当我看到壮丽的热那亚城，以及它雄伟的山峦背景时，

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] .
about three miles from where I lay .
关于 三 英里 从 在哪里 我 躺 .

离我躺的地方大约三英里。

['weðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['fɔːrtrəs] ,
Whether from a due deference to the imposing strength of the vast fortress ,
无论 从 一个 到期的 尊重 到 这 气势磅礴 力量 的 这 广阔的 堡垒 ,
或许是出于对这座巍峨堡垒雄伟气势的应有敬畏，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['duːti] [dɪ'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] ,
or that the line of duty described our action , I can not say ,
或者 那 这 线 的 责任 描述 我们的 行动 , 我 能 不是 说 ,
或者说，我们的行动是否符合“履行职责”的定义，我无法断言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['skwɑːdrən]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [kən'faɪnd] [ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
but the British squadron almost exclusively confined its operations to the act of
但 这 英国 中队 几乎 只 受限 它是 运营 到 这 行为 的
[blɑː'keɪd] .
blockade .
封锁 .
但英国舰队几乎完全将其行动限制在封锁行动上。

[ɪk'stendɪŋ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ensən] [wʌz; wəz] [siːn] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni]
Extending far across the bay , the English ensign was seen floating from many
扩展 远的 穿过 这 湾 , 这 英语 军旗 曾是 已见 漂浮的 从 许多
[ə; eɪ]['teɪpər][mæst] ,
a taper mast ,
一个 锥形 桅杆 ,
横跨海湾的英国国旗在许多锥形桅杆上飘扬，清晰可见。

[waɪl] ['boʊts] , [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] , [plaɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] ,
while boats , of every shape and size , plied incessantly from ship to ship ,
尽管 船 , 的 每一个 形状 和 尺寸 , 合拢 不已 从 船 到 船 ,
各种形状和大小的船只不停地在船只之间往来穿梭，

[ðer; ðər] [kɔːrs] [mɑːrkt] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['miːtiər] - [laɪk] [laɪt] [ðæt] ['glɪtəd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
their course marked out at night by the meteor - like light that glittered in them ;
他们的 课程 标记 出去 在 夜晚 经过 这 流星 - 喜欢 光 那 闪闪发光 在 他们 ;
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
它们的轨迹在夜色中由它们身上闪烁的流星般的光芒所标示；而不是，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
indeed , that the eye often turned in that direction ,
的确 , 那 这 眼睛 经常 转向 在 那 方向 ,
的确，人们的目光常常会转向那个方向。

[ɔːl][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɪn] - [ʃɔːr] .
all the absorbing interest of the scene lying in - shore .
全部 这 吸收 兴趣 的 这 场景 说谎 在 - 支撑 .
岸边景色引人入胜。

['dʒenəuə][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɔːstriən] [fɔːrs] , ['ʌndər]
Genoa was , at that time , surrounded by an immense Austrian force , under
热那亚 曾是 , 在 那 时间 , 包围 经过 一个 巨大 奥地利 力量 , 在下面
[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl]['miːləs] ,
the command of General Melas ,
这 命令 的 一般的 梅拉斯 ,
当时，热那亚被梅拉斯将军指挥的庞大奥地利军队包围。

[huː]	,	[ɔkjupaiŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['væliz]	[ænd; ənd]	[diːp]	['paːsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æpəˌnaɪnz]	,	[wɜːr; wər]
who	**,**	**occupying**	**all**	**the**	**valleys**	**and**	**deep**	**passes**	**of**	**the**	**Apennines**	**,**	**were**
WHO	,	占领	全部	这	山谷	和	深的	通过	的	这	亚平宁山脉	,	是

[ˌɪmpər'septəbl]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	;
imperceptible	**during**	**the**	**day**	**;**
难以察觉的	期间	这	天	;

他们占据了亚平宁山脉的所有山谷和深谷，白天很难被发现；

[bʌt; bət]	[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	[naɪt]	[kloʊzd]	[ɪn]	,	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[ˌkænə'neɪd]	[bɪ'gæn]	,
but	**no**	**sooner**	**had**	**night**	**closed**	**in**	**,**	**than**	**a**	**tremendous**	**cannonade**	**began**	**,**
但	不	很快	有	夜晚	关闭	在	,	比	一个	巨大的	炮击	开始	,

但夜幕刚降临，就响起了一阵猛烈的炮声。

[ðə; ði]	[bɔːlz]	[dɪ'skraɪbɪŋ]	[greɪt]	['semɪˌsɜːkəlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,	[er]	[ðeɪ]	[fel]	,
the	**balls**	**describing**	**great**	**semicircles**	**in**	**the**	**air**	**,**	**ere**	**they**	**fell**	**,**
这	球	描述	伟大的	半圆	在	这	空气	,	埃雷	他们	跌倒	,

这些球在空中划出巨大的半圆弧，然后落下。

[tuː; tə]	['skætər]	[deθ]	[ænd; ənd]	['ruːɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɪ'voʊtɪd]	['sɪti]	.
to	**scatter**	**death**	**and**	**ruin**	**on**	**the**	**devoted**	**city**	**.**
到	分散	死亡	和	废墟	在	这	奉献	城市	.

将死亡和毁灭散播到这座虔诚的城市。

[ðə; ði]	['spektək(ə)l]	[wʌz; wəz]	[grænd]	[bɪ'jɑːnd]	[dɪ'skrɪpʃn]	,
The	**spectacle**	**was**	**grand**	**beyond**	**description**	**,**
这	奇观	曾是	盛大	超过	描述	,

场面壮观，难以用语言形容。

[fɔːr; fər]	[waɪl]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[leɪ]	[dʌld]	[ænd; ənd]	[səb'duːd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]
for	**while**	**the**	**distance**	**at**	**which**	**we**	**lay**	**dulled**	**and**	**subdued**	**the**	**sound**	**of**
为了	尽管	这	距离	在	哪个	我们	躺	迟钝	和	低沉的	这	声音	的

[ðə; ði]	[ɑːr'tɪləri]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hɑːloʊ]	['buːmɪŋ]	[laɪk]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	['θʌndər]	,
the	**artillery**	**to**	**a**	**hollow**	**booming**	**like**	**far**	**-**	**off**	**thunder**	**,**
这	炮兵	到	一个	空洞的	蓬勃发展	喜欢	远的	-	离开	雷	,

因为我们所处的距离使得炮声变得沉闷而微弱，只剩下像远处雷鸣般空洞的隆隆声。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[striːkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	,
the	**whole**	**sky**	**was**	**streaked**	**by**	**the**	**course**	**of**	**the**	**shot**	**,**	**and**	**,**	**at**	**intervals**	**,**
这	所有的	天空	曾是	条纹	经过	这	课程	的	这	射击	,	和	,	在	间隔	,

子弹的轨迹在天空中划出一道道条纹，并且，不时地，

['laɪtɪd]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	['splendər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['faɪər]	,
lighted	**up**	**by**	**the**	**splendor**	**of**	**a**	**great**	**fire**	**,**
照明	向上	经过	这	辉煌	的	一个	伟大的	火	,

在熊熊烈火的映照下，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[red]	[ʃɑːt]	[fel]	['ɪntuː]	[ænd; ənd]	[ig'naitid]	[sʌm; səm]	[lɑːrdʒ]	['bɪldɪŋ]	[ɔːr]	['ʌðər]	.
as	**the**	**red**	**shot**	**fell**	**into**	**and**	**ignited**	**some**	**large**	**building**	**or**	**other**	**.**
作为	这	红色的	射击	跌倒	进入	和	点燃	一些	大的	建筑	或者	其他	.

红色弹丸落入并引燃了某栋大型建筑物。

[æz; əz]	,	[naɪt]	['æftər]	[naɪt]	,	[ðə; ði]	[ˌkænə'neɪd]	[ɪn'kriːst]	[ɪn]	['paʊər]	[ænd; ənd]	[ɪn'tensəti]	,
As	**,**	**night**	**after**	**night**	**,**	**the**	**cannonade**	**increased**	**in**	**power**	**and**	**intensity**	**,**
作为	,	夜晚	后	夜晚	,	这	炮击	增加	在	力量	和	强度	,

随着夜复一夜，炮火的威力与强度不断增强。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[ɪ'fekts]	[ʃoʊd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[wɪtʃ]	[bɜːrst]	[aʊt]	[frʌm; frəm]
and	**the**	**terrible**	**effects**	**showed**	**themselves**	**in**	**the**	**flames**	**which**	**burst**	**out**	**from**
和	这	糟糕的	效果	显示	他们自己	在	这	火焰	哪个	爆裂	出去	从

['dɪfrənt]	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
different	**quarters**	**of**	**the**	**city**	**,**
不同的	四分之一	的	这	城市	,

可怕的后果从城市各个角落燃起的熊熊大火中显露无疑。

[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[lɔːŋ]	[fɔːr; fər]	['mɔːrnɪŋ]	,	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðə; ði]	[traɪ]	-	['kʌlər]	[stɪl]	['floʊtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
I	**used**	**to**	**long**	**for**	**morning**	**,**	**to**	**see**	**if**	**the**	**tri**	**-**	**color**	**still**	**floated**	**on**	**the**	**walls**	**,**
我	用过的	到	长的	为了	早晨	,	到	看	如果	这	三	-	颜色	仍然	漂浮	在	这	墙壁	,

我过去常常盼望早晨的到来，看看三色旗是否还飘扬在墙上。

[ænd; ənd]	[wen]	[maɪ]	[aɪ]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]	['ensən]	,
and	**when**	**my**	**eye**	**caught**	**the**	**well**	**-**	**known**	**ensign**	**,**
和	什么时候	我的	眼睛	捕捉	这	出色地	-	已知	军旗	,

当我的目光落在那面著名的旗帜上时，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wept]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	[æz; əz]	[aɪ]	[bɪ'held]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**could**	**have**	**wept**	**with**	**joy**	**as**	**I**	**beheld**	**it**	**.**
我	可以	有	哭泣	和	喜悦	作为	我	观看	它	.

看到这一幕，我几乎喜极而泣。

[haɪ]	[ʌp]	,	[tuː]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌgɪd]	['æpəˌnaɪnz]	,	[frʌm; frəm]	['meni]	[ə; eɪ]	['krægi]	['emɪnəns]	,
High	**up**	**,**	**too**	**,**	**on**	**the**	**cliffs**	**of**	**the**	**rugged**	**Apennines**	**,**	**from**	**many**	**a**	**craggy**	**eminence**	**,**
高的	向上	,	也	,	在	这	悬崖	的	这	崎岖	亚平宁山脉	,	从	许多	一个	崎岖不平	卓越	,

在高高的、崎岖的亚平宁山脉的悬崖峭壁上，从许多嶙峋的山峰上，

[wer]	[pər'hæps]	[ə; eɪ]	['sɑːləteri]	[gʌn]	[wʌz; wəz]	['steɪʃənd]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[flæg]	[ʌv; əv]	[fræns]	,
where	**perhaps**	**a**	**solitary**	**gun**	**was**	**stationed**	**,**	**I**	**could**	**see**	**the**	**glorious**	**flag**	**of**	**France**	**,**
在哪里	也许	一个	孤	枪	曾是	驻	,	我	可以	看	这	辉煌	旗帜	的	法国	,

在可能架设着一门孤零零的大炮的地方，我看到了光荣的法国国旗。

[ðə; ði]	['embləm]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	[ænd; ənd]	['glɔːri]	,	[tuː]	!
the	**emblem**	**of**	**liberty**	**and**	**glory**	**,**	**too**	**!**
这	徽	的	自由	和	荣耀	,	也	!

它也是自由和荣耀的象征！

[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðə; ði]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	['træŋkwɪl]	['bjuːti]	.
In	**the**	**day**	**the**	**scene**	**was**	**one**	**of**	**calm**	**and**	**tranquil**	**beauty**	**.**
在	这	天	这	场景	曾是	一	的	冷静的	和	宁静	美丽	.

白天，这里景色宁静优美。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[kə'nekt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[wɔːr]	[ænd; ənd]	['bæt(ə)l]	.
It	**would**	**have**	**seemed**	**impossible**	**to**	**connect**	**it**	**with**	**war**	**and**	**battle**	**.**
它	会	有	似乎	不可能的	到	连接	它	和	战争	和	战斗	.

这似乎与战争和战斗毫无关联。

[ðə; ði]	['glɔːriəs]	['sɪti]	,	['raɪzɪŋ]	[ɪn]	['terəsɪz]	[ʌv; əv]	['pæləs]	,	[leɪ]	[rɪ'flektɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪrər]	-	[laɪk]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
The	**glorious**	**city**	**,**	**rising**	**in**	**terraces**	**of**	**palaces**	**,**	**lay**	**reflected**	**in**	**the**	**mirror**	**-**	**like**	**waters**	**of**	**the**	**bay**	**,**
这	辉煌	城市	,	上升	在	露台	的	宫殿	,	躺	反映	在	这	镜子	-	喜欢	水	的	这	湾	,

这座辉煌的城市，层层叠叠的宫殿，倒映在海湾如镜的水面上。

[bluː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[diːp]	[skaɪ]	[ə'bʌv]	[ðem; ðəm]	.
blue	**as**	**the**	**deep**	**sky**	**above**	**them**	**.**
蓝色的	作为	这	深的	天空	多于	他们	.

湛蓝如他们头顶深邃的天空。

[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [fruːt] , [ʃed] [ðer; ðər] [pərˈfjuːm] [ˈoʊvər][ˈmɑːrb(ə)l]
The orange trees , loaded with golden fruit , shed their perfume over marble
这 橙子 树木 , 已加载 和 金的 水果 , 棚 他们的 香水 超过 大理石
[ˈfauntinz] ,
fountains ,
喷泉 ,

挂满金黄色果实的橘树，散发出阵阵清香，洒落在大理石喷泉上。

[əˈmɪd] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈverid] [hjuː] ; [ˈbændz][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈmjuːzɪk][wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
amid gardens of every varied hue ; bands of military music were heard from
之中 花园 的 每一个 多种多样 色调 ; 乐队 的 军队 音乐 是 听到 从
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌprɔməˈneɪdz] ;
the public promenades ;
这 民众 长廊 ;

在五彩缤纷的花园中；从公共步道上可以听到军乐队演奏的音乐；

[ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [feˈstɪvəti] [wɪtʃ] [bɪˈtoʊkən] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] -
all the signs of joy and festivity which betoken a happy and pleasure -
全部 这 标志 的 喜悦 和 节日 哪个 预示 一个 快乐的 和 乐趣 -
[ˈsiːkɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
seeking population .
寻求 人口 .

种种欢乐喜庆的迹象表明，这是一群快乐且追求享乐的人们。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] " [red] [ɑːrˈtɪləri] " [əˈgen] [flæʃt] [fɔːrθ] ,
But at night the " red artillery " again flashed forth ,
但 在 夜晚 这 " 红色的 炮兵 " 再次 闪光灯 前进 ,

但到了晚上，“红色炮火”再次闪耀而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)l] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [bɪˈliːgərd]
and the wild cries of strife and battle rose through the beleaguered
和 这 荒野 哭泣 的 冲突 和 战斗 玫瑰 通过 这 饱受围困的

被围困的人群中，爆发出激烈的战斗和冲突的呐喊声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ˈsɪti] .
city .
城市 .

城市。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [spaɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈfiːvər] [wɜːr; wər][ˈreɪdʒɪŋ]
The English spies reported that a famine and a dreadful fever were raging
这 英语 间谍 据报道 那 一个 饥荒 和 一个 可怕 发烧 是 愤怒
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
within the walls ,
之内 这 墙壁 ,

英国间谍报告说，城墙内正遭受饥荒和可怕的热病肆虐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] - [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈpres] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈmjuːtəni][ʌv; əv]
and that all Massena's efforts were needed to repress an open mutiny of
和 那 全部 - 努力 是 需要 到 抑 一个 打开 兵变 的
[ðə; ði] [ˈgærɪsn] ;
the garrison ;
这 驻军 ;

马塞纳的所有努力都是为了镇压驻军的公开兵变；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mɪr]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	[praʊd]	['sɪti]	"	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːt]	[ðə; ði]	[ə'sɜːrʃ(ə)n]	.
but	**the**	**mere**	**aspect**	**of**	**the**	**"**	**proud**	**city**	**"**	**seemed**	**to**	**refute**	**the**	**assertion**	**.**
但	这	仅仅	方面	的	这	"	自豪的	城市	"	似乎	到	反驳	这	断言	.

但“骄傲的城市”这一表象本身似乎就驳斥了这种说法。

[ðə; ði]	[geɪ]	['kærəlɪŋ]	[ʌv; əv]	[tʃɜːrtʃ]	['belz]	[vaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['laɪvli]	[streɪnz]	[ʌv; əv]	['mɑːrʃ(ə)l]	['mjuːzɪk]	,
The	**gay**	**caroling**	**of**	**church**	**bells**	**vied**	**with**	**the**	**lively**	**strains**	**of**	**martial**	**music**	**,**
这	同性恋	圣诞颂歌	的	教会	铃铛	竞争	和	这	热闹	菌株	的	武术	音乐	,

教堂钟声欢快的颂歌声与激昂的进行曲交相辉映。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [pɑːmp][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [əˈreɪ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the imposing pomp of military array , which could be seen from the
和 这 气势磅礴 盛大场面 的 军队 大批 , 哪个 可以 是 已见 从 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

从城墙上可以看到气势恢宏的军事列队。

[bɪˈspoʊk] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
bespoke a joyous confidence , the very reverse of this depression .
定制 一个 欢乐 信心 , 这 非常 撤销 的 这 沮丧 .

定制一种快乐的自信，与这种抑郁截然相反。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [tɑːps] , " [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɪn] - [ʃɔːr]
From the " tops , " and high up in the rigging , the movements in - shore
从 这 " 最高额 , " 和 高的 向上 在 这 索具 , 这 移动 在 - 支撑
[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskraɪd] ,
could be descried ,
可以 是 描述 ,

从“顶部”和高高的索具上，可以描述向岸边移动的情况。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] , [wen] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] ,
and frequently , when an officer came down to visit a comrade ,
和 频繁地 , 什么时候 一个 官 来了 向下 到 访问 一个 同志 ,

而且经常发生的情况是，当一名军官下来看望一位战友时，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] ,
I could hear of the progress of the siege , and learn ,
我 可以 听到 的 这 进步 的 这 围城 , 和 学习 ,

我能听到围城战的进展情况，并了解到：

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪˈlaɪt] ,
I need not say with what delight ,
我 需要 不是 说 和 什么 喜 ,

我无需赘述我有多么高兴，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɔstrɪənz] [hæd; həd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
that the Austrians had made little or no way in the reduction of the place ,
那 这 奥地利人 有 制成 小的 或者 不 方式 在 这 减少 的 这 地方 ,

奥地利人在攻占该地方面几乎没有取得任何进展。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ænd; ənd] [ˈbæstʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [held] [baɪ] [ˈfrentʃmən] .
and that every stronghold and bastion was still held by Frenchmen .
和 那 每一个 据点 和 堡垒 曾是 仍然 握住 经过 法国人 .

而且所有要塞和堡垒仍然都被法国人把守。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][aɪ] [ˈlisnd] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [nuː] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [nuː] [ˈdʒenrəlz] [kənˈfjuːzd]
At first , as I listened , the names of new places and new generals confused
在 第一的 , 作为 我 听着 , 这 姓名 的 新的 地方 和 新的 将军们 使困惑
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

起初，我听的时候，那些新的地名和新的将军的名字让我感到困惑；

[bʌt; bət][baɪ] ['deɪli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːpɪk] ,
but by daily familiarity with the topic ,
但 经过 日常的 熟悉 和 这 话题 ,

但通过日常接触这个话题，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
I began to perceive that the Austrians had interposed a portion of their
我 开始 到 感知 那 这 奥地利人 有 插入 一个 部分 的 他们的
[fɔːrs] [bɪ'twiːn] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['suːʃeɪ] ,
force between Massena's division and that of Suchet ,
力量 之间 - 分配 和 那 的 苏切特 ,

我开始意识到奥地利人已经将一部分兵力部署在马塞纳的师和苏切特的师之间。

['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm]['dʒenəuə] , [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tɔːrd]
cutting off the latter from Genoa , and compelling him to fall back toward
切割 离开 这 后者 从 热那亚 , 和 引人注目的 他 到 落下 后退 朝向
['ʃɪvəri] [ænd; ənd] ,
Chivari and Borghetto ,
基瓦里 和 博尔盖托 ,

切断后者与热那亚的联系，迫使他退守基瓦里和博尔盖托方向。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .
along the coast of the gulf .
沿着 这 海岸 的 这 海湾 .

沿海湾海岸线。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [əb'teɪnd] ;
This was the first success of any importance obtained ;
这 曾是 这 第一的 成功 的 任何 重要性 获得 ;

这是取得的第一个比较重要的成功;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .
and it was soon followed by others of equal significance .
和 它 曾是 很快 随后 经过 其他的 的 平等的 意义 .

随后不久，又出现了其他同样重要的事件。

[soʊlt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [rɪdʒ] [tuː; tə] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ,
Soult being driven from ridge to ridge of the Apennines ,
灵魂 存在 驱动 从 岭 到 岭 的 这 亚平宁山脉 ,

灵魂被驱赶着从亚平宁山脉的一座山脊飞向另一座山脊，

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .
till he was forced back within the second line of defenses .
直到 他 曾是 强制 后退 之内 这 第二 线 的 防御 .

直到他被迫退回到第二道防线。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn] [kən'demɪŋ] ['ɔːstriən] ['sloʊnəs] ;
The English officers were loud in condemning Austrian slowness ;
这 英语 警官 是 大声 在 谴责 奥地利 缓慢 ;

英国军官们大声谴责奥地利的行动迟缓;

[ðə; ði][ɪn'æptəˌtjuːd] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvər] - ['kɔːʃ(ə)n]
the inaptitude they exhibited to profit by a success , and the over - caution
这 不称职 他们 展出 到 利润 经过 一个 成功 , 和 这 超过 - 警告
[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
which made them ,
哪个 制成 他们 ,

他们缺乏从成功中获益的能力，以及过度谨慎的性格，使他们……

['iːv(ə)n][ɪn] ['vɪktəri] , [soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] .
even in victory , so careful of their own safety .
甚至 在 胜利 , 所以 小心 的 他们的 自己的 安全 .

即使在胜利中，他们也十分注意自身安全。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] ['dʒenəuə] [wʌz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] [baɪ] ['eni]
From what I overheard , it seemed plain that Genoa was untenable by any
从 什么 我 无意中听到 , 它 似乎 清楚的 那 热那亚 曾是 站不住脚的 经过 任何
[truːps] [bʌt; bət] [frentʃ] ,
troops but French ,
军队 但 法语 ,

从我无意中听到的谈话来看，很明显，除了法军之外，任何军队都无法守住热那亚。

[ɔːr] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ædvərˌseriz] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [wʌnz] .
or opposed to any other adversaries than their present ones .
或者 反对 到 任何 其他 对手 比 他们的 展示 一个 .

或者反对除现有敌人以外的任何其他敌人。

[ðə; ði] [bæd] ['taɪdɪŋz] — [sʌtʃ] [aɪ] [diːmd] [ðem; ðəm] — [keɪm] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['heviərðən'er] .
The bad tidings — such I deemed them — came quicker and heavier .
这 坏的 消息 — 这样的 我 被认为 他们 — 来了 更快 和 较重 .

坏消息——我当时是这么认为的——来得更快更猛烈。

[naʊ] , [soʊlt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['mɑːnti] ['nɑːt] .
Now , Soult was driven from Monte Notte .
现在 , 灵魂 曾是 驱动 从 蒙特 诺特 .

现在，苏尔特被赶出了蒙特诺特。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [æd'væns] [poʊst] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['fɑːtʃoʊ] [wʌz; wəz] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['kærid] .
Now , the great advance post of Monte Faccio was stormed and carried .
现在 , 这 伟大的 进步 邮政 的 蒙特 法乔 曾是 暴风雨 和 携带 .

现在，蒙特法乔这个重要的前哨阵地被攻占了。

[naʊ] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [sæn] ['tɛklə] , [ə; eɪ] [fɔːrt] [wɪ'ðɪn] ['kænən] [ʃɑːt]
Now , the double eagle was floating from San Tecla , a fort within cannon shot
现在 , 这 双倍的 鹰 曾是 漂浮的 从 圣 特克拉 , 一个 堡 之内 大炮 射击
[ʌv; əv] ['dʒenəuə] .
of Genoa .
的 热那亚 .

现在，这枚双头鹰旗帜正从圣特克拉飘扬而来，圣特克拉是一座距离热那亚仅一炮之遥的堡垒。

[ə; eɪ] [væst] ['semisɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['bɪvuæk] [fairz] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
A vast semicircle of bivouac fires stretched from the Apennines to the sea ,
一个 广阔的 半圆 的 露营 火灾 拉伸 从 这 亚平宁山脉 到 这 海 ,

从亚平宁山脉一直延伸到海边，形成了一片巨大的半圆形露营篝火带。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['ræmˌpɑːts]
and their reflected glare from the sky lit up the battlements and ramparts
和 他们的 反映 强光 从 这 天空 点燃 向上 这 城垛 和 城墙
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

天空反射的光芒照亮了城市的城垛和城墙。

" ['iːv(ə)n] [jet] , [ɪf] [mə'siːˌnɑː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]
" Even yet , if Massena would make a dash at them , " said a young English
" 甚至 然而 , 如果 马塞纳 会 制作 一个 短跑 在 他们 , " 说 一个 年轻的 英语
[luː'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

“即便如此，如果马塞纳向他们发起猛攻，”一位年轻的英国中尉说道，

" [ðə; ði] [waɪt] - [koʊts] [wʊd] [fɔːl] [bæk] . "
" the white - coats would fall back . "
" 这 白色的 - 外套 会 落下 后退 . "

“白大褂们会退缩。”

"	[maɪ]	[laɪf]	[ˌɒnt]	['hiːd]	[kʌt]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[θruː]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[tuː]	[tuː; tə]	[wʌn]	!
"	**My**	**life**	**on't**	**he'd**	**cut**	**his**	**way**	**through**	**,**	**if**	**he**	**knew**	**they**	**were**	**only**	**two**	**to**	**one**	**!**
"	我的	生活	不	他会	切	他的	方式	通过	,	如果	他	知道	他们	是	仅有的	二	到	一	!

“我发誓，如果他知道他们只有二比一的兵力，他肯定会杀出一条血路！”

"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['sentɪmənt]	[met]	[noʊ]	[diˈsenʃənt]	.
"	**And**	**this**	**sentiment**	**met**	**no**	**dissentient**	**.**
"	和	这	情绪	遇见	不	持不同意见者	.

“这种观点没有遇到任何反对意见。”

[ɔːl]	[ə'griːd]	[ðæt]	[frentʃ]	['heroʊɪzəm]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'θroʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːrs]	['dʌb(ə)l]	[ɪts]	[oʊn]	.
All	**agreed**	**that**	**French**	**heroism**	**was**	**still**	**equal**	**to**	**the**	**overthrow**	**of**	**a**	**force**	**double**	**its**	**own**	**.**
全部	同意	那	法语	英雄主义	曾是	仍然	平等的	到	这	推翻	的	一个	力量	双倍的	它是	自己的	.

所有人都一致认为，法国人的英勇行为仍然堪比击败实力是自己两倍的敌人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ɔːl]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ˌriːɪn'fɔːrsmənt]	[frʌm; frəm]	[fræns]	[wʌz; wəz]	[veɪn]	.
It	**was**	**evident**	**that**	**all**	**hope**	**of**	**reinforcement**	**from**	**France**	**was**	**vain**	**.**
它	曾是	明显	那	全部	希望	的	加强	从	法国	曾是	徒劳	.

很明显，从法国获得增援的希望已经破灭。

[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪ'gʌn]	[ðer; ðər]	[mɑːrtʃ]	['saʊθwərd]	,	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dɪ'saɪdɪd]	[wʌn]	[weɪ]	[ɔːr]	['ʌðər]	.
Before	**they**	**could**	**have**	**begun**	**their**	**march**	**southward**	**,**	**the**	**question**	**must**	**be**	**decided**	**one**	**way**	**or**	**other**	**.**
前	他们	可以	有	开始	他们的	行进	向南	,	这	问题	必须	是	决定	一	方式	或者	其他	.

在他们开始南下之前，这个问题必须尽快得到解决。

"	[ðeəz; ðəz]	['lɪt(ə)l]	['duːɪŋ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	"	[sed]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	['lædər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪk]	[beɪ]	.
"	**There's**	**little**	**doing**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**an**	**officer**	**,**	**as**	**he**	**descended**	**the**	**ladder**	**to**	**the**	**sick**	**bay**	**.**
"	有	小的	正在做	到	-	夜晚	,	"	说	一个	官	,	作为	他	下降	这	梯子	到	这	生病的	湾	.

“今晚没什么事可做，”一名军官一边说着，一边顺着梯子下到医务室。

"	['miːləs]	[ɪz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['hevi]	['mɔːtəz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	;
"	**Melas**	**is**	**waiting**	**for**	**some**	**heavy**	**mortars**	**that**	**are**	**coming**	**up**	**;**
"	梅拉斯	是	等待	为了	一些	重的	迫击炮	那	是	未来	向上	;

“梅拉斯正在等待一些即将到来的重型迫击炮；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[koʊd]	[ʌv; əv]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔːlɪk]	['kaʊns(ə)l]	,
and	**then**	**there**	**will**	**be**	**a**	**long**	**code**	**of**	**instructions**	**from**	**the**	**Aulic**	**Council**	**,**
和	然后	那里	将要	是	一个	长的	代码	的	指示	从	这	奥利克	理事会	,

然后，圣职委员会还会颁布一长串的指令。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['triːtɪs]	[ɑːn]	['gʌnəri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːd]	,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[juːz]	[ðem; ðəm]	.
and	**a**	**whole**	**treatise**	**on**	**gunnery**	**to**	**be**	**read**	**,**	**before**	**he**	**can**	**use**	**them**	**.**
和	一个	所有的	论文	在	炮术	到	是	读	,	前	他	能	使用	他们	.

而且他必须先阅读一整本关于炮术的专著，才能使用这些武器。

[trʌst]	[ˌem 'iː]	,	[ɪf]	[mə'siːˌnɑː]	[nuː]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	,	['hiːd]	[biː; bi]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	!
Trust	**me**	**,**	**if**	**Massena**	**knew**	**his**	**man**	**,**	**he'd**	**be**	**up**	**and**	**at**	**him**	**!**
相信	我	,	如果	马塞纳	知道	他的	男人	,	他会	是	向上	和	在	他	!

相信我，如果马塞纳知道他要找的人是谁，他肯定会立刻行动起来！

"	[mʌtʃ]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	,	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[ə'griːd]	[ɪn]	[ɪts]	['sentɪmənt]	.
"	**Much**	**discussion**	**followed**	**the**	**speech**	**,**	**but**	**all**	**more**	**or**	**less**	**agreed**	**in**	**its**	**sentiment**	**.**
"	很多	讨论	随后	这	演讲	,	但	全部	更多的	或者较少的		同意	在	它是	情绪	.

“演讲之后引发了很多讨论，但大家或多或少都认同演讲的内容。”

[wiːk]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[frentʃ]	,	[ˈloʊɚd]	[baɪ]	[ˈfiːvər]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ˈfæmɪn] ，
Weak	**as**	**were**	**the**	**French**	**,**	**lowered**	**by**	**fever**	**and**	**by**	**famine ,**
虚弱的	作为	是	这	法语	,	降低	经过	发烧	和	经过	饥荒 ,

法国人虚弱不堪，饱受发烧和饥荒的折磨。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[æn; ən]	[ˈoʊvər]	-	[mætʃ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˈædvərˌseriz]	.
they	**were**	**still**	**an**	**over**	**-**	**match**	**for**	**their**	**adversaries**	**.**
他们	是	仍然	一个	超过	-	匹配	为了	他们的	对手	.

他们仍然远胜于他们的对手。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈglɔːriəs]	[əˈvaʊəl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈenəmi]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	!
What	**a**	**glorious**	**avowal**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**an**	**enemy**	**was**	**this**	**!**
什么	一个	辉煌	承认	从	这	嘴唇	的	一个	敌人	曾是	这	!

这是敌人口中多么辉煌的宣言啊！

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[dɪd]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[rɪˈkʌvəri]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈkɛrz]	[ænd; ənd]	[skɪl]	[ʌv; əv]	[ˈfɪzɪk] .
The	**words**	**did**	**more**	**for**	**my**	**recovery**	**than**	**all**	**the**	**cares**	**and**	**skill**	**of**	**physic .**
这	字	做过	更多的	为了	我的	恢复	比	全部	这	关心	和	技能	的	物理学 .

那些话语比医生的所有医术和护理都更有助于我的康复。

[oʊ]	,	[ɪf]	[maɪ]	[ˈkʌntriːmɪn]	[bʌt; bət]	[nuː]	!
Oh	**,**	**if**	**my**	**countrymen**	**but**	**knew**	**!**
哦	,	如果	我的	同胞们	但	知道	!

唉，如果我的同胞们知道就好了！

[ɪf]	[məˈsiːˌnɑː]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
if	**Massena**	**could**	**but**	**hear**	**it**	**!**
如果	马塞纳	可以	但	听到	它	!

如果马塞纳能听到就好了！

[wʌz; wəz]	[maɪ]	[nekst]	[θɔːt]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[maɪ]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈræmˌpɑːts] ,
was	**my**	**next**	**thought**	**;**	**and**	**I**	**turned**	**my**	**eyes**	**to**	**the**	**ramparts ,**
曾是	我的	下一个	想法	;	和	我	转向	我的	眼睛	到	这	城墙 ,

我脑海中浮现出下一个念头；然后我将目光转向城墙。

[huːz]	[laɪn]	[wʌz; wəz]	[mɑːrkt]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈbɪvuæk]	[fairz]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈdɑːrknəs] .
whose	**line**	**was**	**marked**	**out**	**by**	**the**	**bivouac**	**fires**	**,**	**through**	**the**	**darkness .**
谁	线	曾是	标记	出去	经过	这	露营	火灾	,	通过	这	黑暗 .

他们的路线在黑暗中由营地的篝火划定。

[haʊ]	[ʃɔːrt]	[ðə; ði]	[ˈdɪstəns]	[siːmd]	!
How	**short**	**the**	**distance**	**seemed**	**!**
如何	短的	这	距离	似乎	!

距离似乎好短啊！

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ˌsepəˈreɪʃn]	.
and	**yet**	**it**	**was**	**a**	**whole**	**world**	**of**	**separation**	**.**
和	然而	它	曾是	一个	所有的	世界	的	分离	.

然而，这却是一个完全隔绝的世界。

[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[pleɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[trækt]	,	[ðə; ði]	[əˈtempt]	[maɪt]	[ˈɔːlmoʊst]
Had	**it**	**been**	**a**	**great**	**plain**	**in**	**a**	**mountain**	**tract**	**,**	**the**	**attempt**	**might**	**almost**
有	它	到过	一个	伟大的	清楚的	在	一个	山	通道	,	这	试图	可能	几乎

[hæv; həv]	[əˈpɪrd]	[ˈpræktɪkəbl]	;
have	**appeared**	**practicable**	**;**
有	出现	切实可行的	;

如果这是一片山区中的大平原，那么这种尝试或许看起来还算可行；

[æt; ət]	[liːst]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈɔːf(ə)n]	[siːn]	[ˈfɛloʊz]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[traɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
at	**least**	**,**	**I**	**had**	**often**	**seen**	**fellows**	**who**	**would**	**have**	**tried**	**it**	**.**
在	至少	,	我	有	经常	已见	伙伴们	WHO	会	有	尝试	它	.

至少，我经常看到有人尝试过这样做。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['redi] [roʊdz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pæðz] [tuː; tə][prə'moʊʃ(ə)n] ;
Such were the ready roads , the royal paths to promotion ;
这样的 是 这 准备好 道路 ， 这 皇家 路径 到 晋升 ；
这就是通往晋升的捷径，是通往皇室的晋升之路；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [trɑːd][ðem; ðəm] [seɪvd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['dʒɜːrni] .
and he who trod them saved miles of weary journey .
和 他 WHO 践踏 他们 已保存 英里 的 厌倦 旅行 .
走过这些路的人，省去了漫长的旅途。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [maɪ] [driːmz] .
I fell asleep , still thinking on these things ; but they haunted my dreams .
我 跌倒 睡着了 ， 仍然 思维 在 这些 事物 ； 但 他们 闹鬼的 我的 梦境 .
我带着这些想法睡着了；但它们却萦绕在我的梦中。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] ['evər][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪr] — " [ɪf] [mə'siːˌnɑː] [bʌt; bət] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd]
A voice seemed ever to whisper in my ear — " If Massena but knew , he would
一个 嗓音 似乎 曾经 到 耳语 在 我的 耳朵 — " 如果 马塞纳 但 知道 ， 他 会
[ə'tæk] [ðem; ðəm] !
attack them !
攻击 他们 ！
仿佛有一个声音一直在我的耳边低语——“如果马塞纳知道了，他一定会攻击他们！”

[wʌn] [boʊld] [dæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wʊd] [fɔːl] [bæk] .
One bold dash , and the Austrians would fall back .
一 大胆的 短跑 ， 和 这 奥地利人 会 落下 后退 .
奥地利人只需大胆一击，就会撤退。

" [æt; ət][wʌn] ['ɪnstənt] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
" At one instant , I thought myself brought before a court - martial of English
" 在 一 立即的 ， 我 想法 我 带来 前 一个 法庭 - 武术 的 英语
['ɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ，
“那一刻，我仿佛觉得自己被带到了英国军官的军事法庭上。”

[fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [ə'vaʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'devər] ,
for attempting to carry these tidings , and proudly avowing the endeavor ,
为了 尝试 到 携带 这些 消息 ， 和 自豪地 宣称 这 努力 ，
感谢他尝试传递这些消息，并自豪地宣称自己做到了这一点。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
I fancied I was braving the accusation .
我 幻想 我 曾是 勇敢 这 指控 .
我当时觉得自己是在勇敢地面对指控。

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['dʒenəuə] ,
At another , I was wandering through the streets of Genoa ,
在 其他 ， 我 曾是 漫游 通过 这 街道 的 热那亚 ，
另一次，我漫步在热那亚的街头，

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
gazing on the terrible scenes of famine I had heard of .
凝视 在 这 糟糕的 场景 的 饥荒 我 有 听到 的 .
凝视着我曾听闻的那些可怕的饥荒景象。

[ænd; ənd] ['læstli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ma:tʃiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] ['pɑːrti][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] .
And lastly , I was marching with a night party to attack the enemy .
和 最后 ， 我 曾是 行军 和 一个 夜晚 派对 到 攻击 这 敌人 .
最后，我随夜袭小队向敌人发起进攻。

[ðə; ði]	['stelθi]	[fʊt]	-	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːləm]	[ə'pɪrd]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[siːs]	;	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[dɪ'skʌvərd]	;
The	**stealthy**	**foot**	**-**	**fall**	**of**	**the**	**column**	**appeared**	**suddenly**	**to**	**cease**	**;**	**we**	**were**	**discovered**	**;**
这	隐秘的	脚	-	落下	的	这	柱子	出现	突然	到	停止	;	我们	是	发现	;

队伍悄无声息的脚步声突然停止了；我们被发现了；

[ðə; ði]	['ɔːstriən]	['kæv(ə)lri]	[wɜːr; wər]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	!
the	**Austrian**	**cavalry**	**were**	**upon**	**us**	**!**
这	奥地利	骑兵	是	之上	我们	!

奥地利骑兵来袭了！

[aɪ]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[ə'woʊk]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	,	[hæf]	-	['laɪtɪd]	['tʃeɪmbər]	,
I	**started**	**and**	**awoke**	**,**	**and**	**found**	**myself**	**in**	**the**	**dim**	**,**	**half**	**-**	**lighted**	**chamber**	**,**
我	开始	和	醒来	,	和	成立	我	在	这	暗淡	,	一半	-	照明	房间	,

我猛然惊醒，发现自己身处昏暗、光线昏暗的房间里。

[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[wer]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	['mɪdnaɪt]	['aʊər]	,
with	**pain**	**and**	**suffering**	**around**	**me**	**,**	**and**	**where**	**,**	**even**	**in**	**this**	**midnight**	**hour**	**,**
和	疼痛	和	痛苦	大约	我	,	和	在哪里	,	甚至	在	这	午夜	小时	,

周围充满痛苦和磨难，即使在这午夜时分，

[ðə; ði]	['restləs]	['tɔːtʃəz]	[ʌv; əv]	[dɪ'ziːz]	[wɜːr; wər]	[jet]	['weɪkfl]	.
the	**restless**	**tortures**	**of**	**disease**	**were**	**yet**	**wakeful**	**.**
这	不安	酷刑	的	疾病	是	然而	清醒	.

疾病带来的无情折磨依然挥之不去。

"	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ɪz]	[mɔːr]	[ə'presɪv]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[roʊl]	[ʌv; əv]	[ɑːr'tɪləri]	,	"	[sed]	[wʌn]	,
"	**The**	**silence**	**is**	**more**	**oppressive**	**to**	**me**	**than**	**the**	**roll**	**of**	**artillery**	**,**	**"**	**said**	**one**	**,**
"	这	沉默	是	更多的	压迫性的	到	我	比	这	卷	的	炮兵	,	"	说	一	,

“对我来说，寂静比炮声更令人窒息，”其中一人说道。

[ə; eɪ]	[sɪk]	['mɪdʃɪpmən]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kɑːmræd]	.
a	**sick**	**midshipman**	**,**	**to**	**his**	**comrade**	**.**
一个	生病的	海军学员	,	到	他的	同志	.

一位生病的海军学员对他的同伴说。

"	[aɪ]	[gruː]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌnz]	,	[ænd; ənd]	[slept]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**I**	**grew**	**accustomed**	**to**	**the**	**clatter**	**of**	**the**	**guns**	**,**	**and**	**slept**	**all**	**the**	**better**	**for**	**it**	**.**	**"**
"	我	生长	习惯	到	这	哒	的	这	枪支	,	和	睡着了	全部	这	更好的	为了	它	.	"

“我渐渐习惯了枪炮的轰鸣声，睡眠质量也因此提高了不少。”

"	[juːl]	['skersli]	[hɪr]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['mjuːzɪk]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
"	**You'll**	**scarcely**	**hear**	**much**	**more**	**of**	**that**	**music**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**friend**	**.**
"	你会	几乎	听到	很多	更多的	的	那	音乐	,	"	回复	他的	朋友	.

“你以后很难再听到那种音乐了，”他的朋友回答说。

"	[ðə; ði]	[frentʃ]	[mʌst; məst]	[kə'pɪtʃuleɪt]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ɔːr]	[nekst]	[deɪ]	.	"
"	**The**	**French**	**must**	**capitulate**	**to**	**-**	**morrow**	**or**	**next**	**day**	**.**	**"**
"	这	法语	必须	投降	到	-	明天	或者	下一个	天	.	"

“法国人必须在明天或后天投降。”

"	[nɑːt]	[ɪf]	[mə'siːˌnɑː]	[wʊd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[dæʃ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	"	[θɔːt]	[aɪ]	;
"	**Not**	**if**	**Massena**	**would**	**make**	**a**	**dash**	**at**	**them**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**;**
"	不是	如果	马塞纳	会	制作	一个	短跑	在	他们	,	"	想法	我	;

“如果马塞纳向他们发起冲锋，那就不会了，”我想；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'laʊd] .
and with difficulty could I refrain from uttering the words aloud .
和 和 困难 可以 我 避免 从 发出声音 这 字 大声 .

我很难克制住自己，不把这些话说出口。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [loʊ] ['hwispəz] ,
They continued to talk to each other in low whispers ,
他们 持续 到 讲话 到 每个 其他 在 低的 低语 ,

他们继续低声交谈。

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] [toʊnz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] ,
and lulled by the drowsy tones I fell asleep once more ,
和 昏昏欲睡 经过 这 昏昏欲睡 音调 我 跌倒 睡着了 一次 更多的 ,

伴着这催眠般的旋律，我又一次睡着了。

[ə'gen] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
again to dream of my comrades and their fortunes .
再次 到 梦 的 我的 同志们 和 他们的 财富 .

再次梦见我的战友和他们的命运。

[ə; eɪ] ['hevi] [bæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] ;
A heavy bang like a cannon - shot awoke me ;
一个 重的 砰 喜欢 一个 大炮 - 射击 醒来 我 ;

一声巨响，如同炮弹爆炸，把我惊醒了；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['riːəl] [ɔːr][nɑːt][aɪ] ['nevər] [nuː] ; [moʊst] ['prɑːbəbli] , [haʊ'evər] ,
but whether this were real or not I never knew ; most probably , however ,
但 无论 这 是 真实的 或者 不是 我 绝不 知道 ; 最多 大概 , 然而 ,

但这是否属实，我始终不得而知；不过，很可能……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [diːp] ['slʌmbər]
it was the mere creation of my brain , for all were now in deep slumber
它 曾是 这 仅仅 创建 的 我的 脑 , 为了 全部 是 现在 在 深的 睡眠
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
around me ,
大约 我 ,

那纯粹是我大脑的臆想，因为我周围的人都已经沉睡了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'riːn] [ɑːn]['duːti][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ,
and even the marine on duty had seated himself on the ladder ,
和 甚至 这 海洋 在 责任 有 坐着 他自己 在 这 梯子 ,

甚至连值班的海军陆战队员也坐在了梯子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [siːmd] ['doʊzɪŋ] [ə'weɪ] ['piːsfəli] .
and with his musket between his legs , seemed dozing away peacefully .
和 和 他的 滑膛枪 之间 他的 腿 , 似乎 打盹 离开 和平地 .

他两腿间夹着火枪，似乎安然地睡着了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bɜːrθ] .
I looked out through the little window beside my berth .
我 看起来 出去 通过 这 小的 窗户 旁 我的 泊位 .

我透过床位旁的小窗户向外望去。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[laɪt] [briːz] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['rɪplɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
light breeze was faintly rippling the dark water beneath me .
光 微风 曾是 淡淡的 涟漪 这 黑暗的 水 下面 我 .

微风轻拂，深色的水面泛起淡淡的涟漪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [lə'vɑːntər; lə'væntər] , " [ænd; ənd] ['skersli] ['rʌfld] [ðə; ði]
It was the beginning of a " Levanter , " and scarcely ruffled the
它 曾是 这 开始 的 一个 " 莱万特 , " 和 几乎 褶皱的 这
['sɜːrfɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɔːŋ] .
surface as it swept along .
表面 作为 它 扫荡 沿着 .

这是一股“黎凡特风暴”的开端，它席卷而来，几乎没有激起任何波澜。

" [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [ber] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ! " [θɔːt] [aɪ] .
" Oh , if it would but bear the tidings I am full of ! " thought I .
" 哦 , 如果 它 会 但 熊 这 消息 我 是 满的 的 ! " 想法 我 .

“哦，如果它能承载我心中所有的喜悦就好了！”我心想。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [der] [ðə; ði] [ə'tempt] [maɪ'self] ?
But why not dare the attempt myself ?
但 为什么 不是 敢 这 试图 我 ?

但我为什么不自己去尝试呢?

[waɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] .
While in America I had learned to become a good swimmer .
尽管 在 美国 我 有 学习 到 变得 一个 好的 游泳运动员 .

在美国期间，我学会了游泳。

['ʌndər] ['ɪndiən] ['tiːtʃɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pæst] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;
Under Indian teaching , I had often passed hours in the water ;
在下面 印度 教学 , 我 有 经常 通过了 小时 在 这 水 ;

在印第安人的指导下，我经常在水中待上几个小时;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['sɪknəs] ,
and though now debilitated by long sickness ,
和 尽管 现在 虚弱的 经过 长的 疾病 ,

虽然现在因长期疾病而身体虚弱，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʊd] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ] ['niːdɪd] .
I felt that the cause would supply me with the strength I needed .
我 毛毡 那 这 原因 会 供应 我 和 这 力量 我 需要 .

我觉得这项事业会给我所需的力量。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði] [θɔːt] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]
From the instant that I conceived the thought , till I found myself descending the
从 这 立即的 那 我 构思 这 想法 , 直到 我 成立 我 下降 这
['ʃɪps] [saɪd] ,
ship's side ,
船的 边 ,

从我萌生这个念头的那一刻起，直到我发现自己正沿着船舷往下走，

[wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
was scarcely a minute .
曾是 几乎 一个 分钟 .

不到一分钟。

['strɪpɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['wʊlən] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [luːs] ['traʊzərz] ,
Stripping off my woolen shirt , and with nothing but my loose trowsers ,
脱衣舞 离开 我的 羊毛 衬衫 , 和 和 没有什么 但 我的 松动的 裤子 ,

我脱下羊毛衬衫，只穿着宽松的裤子，

[aɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [maɪ'self]['dʒentli][baɪ][ðə; ði]['rætəlɪn][ʌv; əv]
I crept through the little window , and lowering myself gently by the rattlin of
我 悄悄地爬 通过 这 小的 窗户 , 和 降低 我 轻轻地 经过 这 拉特林 的
[maɪ] ['hæmək] ,
my hammock ,
我的 吊床 ,

我蹑手蹑脚地爬过小窗户，轻轻地顺着吊床的摇晃声缓缓放下自己。

[dɪ'sendɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
descended slowly and noiselessly into the sea .
下降 缓慢地 和 无声 进入 这 海 .

缓缓无声地沉入大海。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hæf] ['fiərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
I hung on thus for a couple of seconds , half fearing the attempt ,
我 悬挂 在 因此 为了 一个 夫妻 的 秒 , 一半 害怕 这 试图 ,
[ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
and irresolute of purpose .
和 徊 的 目的 .

我就这样坚持了几秒钟，既害怕对方的尝试，又犹豫不决。

[ʃʊd; ʃəd] [streŋθ] [feɪl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kræmp] [siːz] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] ,
Should strength fail , or even a cramp seize me , I must be lost ,
应该 力量 失败 , 或者 甚至 一个 抽筋 抢占 我 , 我 必须 是 丢失的 ,

如果体力耗尽，或者哪怕只是抽筋，我都会丧命。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [æn; ən] ['entərpraɪz] [aɪ][hæd; həd] ['perɪʃt] .
and none would ever know in what an enterprise I had perished .
和 没有任何 会 曾经 知道 在 什么 一个 企业 我 有 遇难 .

谁也不会知道我死于一场怎样的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .
It would be set down as a mere attempt at escape .
它 会 是 放 向下 作为 一个 仅仅 试图 在 逃脱 .

这将被记录为一次单纯的逃跑尝试。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['stægərd] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ] ;
This notion almost staggered my resolution , but only for a second or so ;
这 概念 几乎 交错 我的 解决 , 但 仅有的 为了 一个 第二 或者 所以 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这个想法几乎动摇了我的决心，但只是一瞬间而已；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] , [aɪ] ['sloʊli] [let] [slɪp][ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [tuː; tə] [swɪm] .
with a short prayer , I slowly let slip the rope , and struck out to swim .
和 一个 短的 祷告 , 我 缓慢地 让 滑 这 绳索 , 和 击 出去 到 游泳 .

我默默祈祷了一会儿，然后慢慢松开绳子，游向大海。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['efərts] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː]
The immense efforts required to get clear of the ship's side discouraged me
这 巨大 努力 必需的 到 得到 清除 的 这 船的 边 灰心 我
['dredfəli] ,
dreadfully ,
极其糟糕 ,

离开船舷所需的巨大努力让我感到非常沮丧。

[nɔːr] ['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [lə'vɑːntər; lə'væntər] " [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv]
nor probably without the aid of the " Levanter " should I have
也不 大概 没有 这 援助 的 这 " 莱万特 " 应该 我 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
succeeded in doing so ,
成功了 在 正在做 所以 ,

如果没有“黎凡特人”的帮助，我恐怕也无法成功做到这一点。

[ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] .
the suction of the water along the sides was so powerful .
这 吸 的 这 水 沿着 这 侧面 曾是 所以 强大的 .

水沿两侧的吸力非常强。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ]
At last , however , I gained the open space , and found myself stretching away
在 最后的 , 然而 , 我 获得 这 打开 空间 , 和 成立 我 伸展 离开
[tɔːrd] [ʃɔːr] ['ræpɪdli] .
toward shore rapidly .
朝向 支撑 快速 .

然而，最终我还是获得了开阔的空间，并发现自己正迅速地向岸边伸展。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [seɪv] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn]
The night was so dark that I had nothing to guide me save the lights on
这 夜晚 曾是 所以 黑暗的 那 我 有 没有什么 到 指导 我 节省 这 灯 在
[ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ;
the ramparts ;
这 城墙 ;

夜色漆黑，除了城墙上的灯光，我什么也看不见；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [leɪ] [maɪ] ['seɪfti] .
but in this lay my safety .
但 在 这 躺 我的 安全 .

但我的安全就掌握在这上面。

['swɪmɪŋ] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'greʃn] .
Swimming is , after all , but a slow means of progression .
游泳 是 , 后 全部 , 但 一个 慢的 方法 的 进展 .

游泳毕竟只是一种缓慢的进步方式。

['æftər] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
After what I judged to be an hour in the water ,
后 什么 我 评判 到 是 一个 小时 在 这 水 ,

我估计在水里待了一个小时后，

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
as I turned my head to look back ,
作为 我 转向 我的 头 到 看 后退 ,

当我转头回头看时，

[aɪ][ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊsprɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌem 'iː] ,
I almost fancied that the great bowsprit of the Téméraire was over me ,
我 几乎 幻想 那 这 伟大的 船首斜桅 的 这 - 曾是 超过 我 ,

我几乎感觉自己像是站在“泰梅莱尔号”巨大的船首斜桅上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [huː] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [wʌz; wəz] ['stedəli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and that the figure who leaned over the taffrail was steadily gazing on me .
和 那 这 数字 WHO 倾斜 超过 这 船尾栏杆 曾是 稳步 凝视 在 我 .

倚在船尾栏杆上的那个人影，正目不转睛地盯着我。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wei] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] ,
How little way had I made ,
如何 小的 方式 有 我 制成 ,

我走了多远啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][væst] [riːtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] !

and what a vast reach of water lay between me and the shore !

和 什么 一个 广阔的 抵达 的 水 躺 之间 我 和 这 支撑 !

我和海岸之间隔着多么广阔无垠的水域啊！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [haʊ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [wʊd]

I tried to animate my courage by thinking of the cause , how my comrades would

我 尝试 到 动画 我的 勇气 经过 思维 的 这 原因 , 如何 我的 同志们 会

[griːt] [ˌem 'iː] ,

greet me ,

迎接 我 ,

我努力通过思考我们的事业，以及我的战友们会如何迎接我来鼓起勇气。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;

the honor in which they would hold me for the exploit , and such like ;

这 荣誉 在 哪个 他们 会 抓住 我 为了 这 开发 , 和 这样的 喜欢 ;

他们会因我的壮举而给予我极大的荣誉，等等；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['feɪljər] [dæmpt] [ðɪs] ['ɑːrdər] , [ænd; ənd] [hoʊp] [sæŋk] ['evri] ['moʊmənt] ['loʊər]

but the terror of failure damped this ardor , and hope sank every moment lower

但 这 恐怖 的 失败 阻尼 这 热情 , 和 希望 沉没 每一个 片刻 降低

[ænd; ənd] ['loʊər] .

and lower .

和 降低 .

但是，对失败的恐惧浇灭了这份热情，希望也每时每刻都在不断降低。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] ; [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt]

For some time I resolved within myself not to look back ; the discouragement

为了 一些 时间 我 已解决 之内 我 不是 到 看 后退 ; 这 沮丧

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ;

was too great ;

曾是 也 伟大的 ;

有一段时间，我下定决心不再回头看；那种沮丧感太强烈了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] ,

but the impulse to do so became all the greater ,

但 这 冲动 到 做 所以 成为 全部 这 更大的 ,

但这样做的冲动却越来越强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] ,

and the only means of resisting was by counting the strokes ,

和 这 仅有的 方法 的 抵抗 曾是 经过 计数 这 笔画 ,

唯一的抵抗方法就是数着鞭打的次数。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

and determining not to turn my head before I had made a thousand .

和 确定 不是 到 转动 我的 头 前 我 有 制成 一个 千 .

我决心在赚到一千之前绝不回头。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] ['efərt] [tuː; tə] [æd'væns] ,

The monotony of this last , and the ceaseless effort to advance ,

这 单调 的 这 最后的 , 和 这 不停歇 努力 到 进步 ,

最后一点的单调乏味，以及不断前进的努力，

[θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmi] [steɪt] , [wer'ɪn] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['efərt] [rɪ'meɪnd] .

threw me into a kind of dreamy state , wherein mere mechanical effort remained .

扔 我 进入 一个 种类 的 梦幻般的 状态 , 其中 仅仅 机械的 努力 剩余 .

这让我进入了一种梦幻般的状态，在这种状态下，只剩下机械的努力。

[ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] [im'preʃəns] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

A few vague impressions are all that remain to me of what followed .

一个 很少 模糊的 印象 是 全部 那 保持 到 我 的 什么 随后 .

对于之后发生的事情，我只剩下一些模糊的印象。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɡʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ; [aɪ] [rɪˈmembər] , [tuː] ,
I remember the sound of the morning guns from the fleet ; I remember , too ,
我 记住 这 声音 的 这 早晨 枪支 从 这 舰队 ; 我 记住 , 也 ,

我记得清晨舰队鸣放的炮声；我也记得，

[ðə; ði] [ˈhɔɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈstændərd] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] :
the hoisting of the French standard at daybreak on the fort of the Mole :
这 吊装 的 这 法语 标准 在 拂晓 在 这 堡 的 这 痣 :

黎明时分，在防波堤堡垒上升起法国国旗：

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæstʃən] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ]
I have some recollection of a bastion crowded with people , and hearing
我 有 一些 回忆 的 一个 堡垒 挤 和 人们 , 和 听力

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪrz] ,
shouts and cheers ,
喊叫 和 干杯 ,

我依稀记得一个堡垒里挤满了人，还能听到喊叫声和欢呼声。

[laɪk] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ;
like voices of welcome and encouragement ;
喜欢 声音 的 欢迎 和 鼓励 ;

如同欢迎和鼓励的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈboʊts] [ˈisjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːrbər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
and then a whole fleet of small boats issuing from the harbor , as if by
和 然后 一个 所有的 舰队 的 小的 船 发行 从 这 港口 , 作为 如果 经过

[wʌn] [ˈɪmpʌls] ;
one impulse ;
一 冲动 ;

然后，仿佛受到某种冲动，一大群小船从港口驶出；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈɪnsɪdənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː]
and then there comes a bright blaze of light over one incident , for I saw
和 然后 那里 来 一个 明亮的 火焰 的 光 超过 一 事件 , 为了 我 锯

[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

然后，一道耀眼的光芒照亮了一件事，因为我看到了自己。

[ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ded] , [ˈlɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] ,
dripping and almost dead , lifted on the shoulders of strong men ,
滴落 和 几乎 死的 , 抬起 在 这 肩膀 的 强的 男人 ,

浑身湿透，奄奄一息，被几个壮汉抬了起来。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] .
and carried along a wide street filled with people .
和 携带 沿着 一个 宽的 街道 已填 和 人们 .

沿着一条挤满人的宽阔街道行进。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒenəuə] !
I was in Genoa !
我 曾是 在 热那亚 !

我当时在热那亚！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

" [ˈdʒenəuə] [ɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] .
" GENOA IN THE SIEGE .
" 热那亚 在 这 围城 .

“热那亚围城战。”

"	[ʌp]	[ə; eɪ]	[streɪt]	[striːt]	,	[soʊ]	[stiːp]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['næroʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[ster]	,
"	**Up**	**a**	**straight**	**street**	**,**	**so**	**steep**	**and**	**so**	**narrow**	**that**	**it**	**seemed**	**a**	**stair**	**,**
"	向上	一个	直的	街道	,	所以	陡	和	所以	狭窄的	那	它	似乎	一个	楼梯	,

沿着一条笔直的街道向上走，街道又陡又窄，感觉就像在爬台阶一样。

[wɪð; wɪθ]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[men]	['kraʊdɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ə'lɔːŋ]	.
with	**hundreds**	**of**	**men**	**crowding**	**around**	**me**	**,**	**I**	**was**	**borne**	**along**	**.**
和	数百	的	男人	拥挤	大约	我	,	我	曾是	出生	沿着	.

数百名男子簇拥着我，把我往前推着走。

[naʊ]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['seɪləz]	[huː]	['kærid]	[ˌem 'iː]	;	[naʊ]	,	[waɪt]	-	['bɪrdɪd]	[ˌgrenə'dɪr]	,	[wɪð; wɪθ]
Now	**,**	**they**	**were**	**sailors**	**who**	**carried**	**me**	**;**	**now**	**,**	**white**	**-**	**bearded**	**grenadiers**	**,**	**with**
现在	,	他们	是	水手们	WHO	携带	我	;	现在	,	白色的	-	留着胡子的	掷弹兵	,	和

[ðer; ðər]	[brɑːnzd]	[boʊld]	['feɪsɪz]	;
their	**bronzed**	**bold**	**faces**	**;**
他们的	古铜色	大胆的	面孔	;

现在，他们是抬着我的水手；现在，他们是白胡子掷弹兵，有着古铜色的坚毅面容；

[naʊ]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[waɪld]	-	['lʊkɪŋ]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊl]	,	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	-	['tæsld]	[red]
now	**,**	**they**	**were**	**the**	**wild**	**-**	**looking**	**Faquini**	**of**	**the**	**Mole**	**,**	**with**	**long**	**-**	**tasseled**	**red**
现在	,	他们	是	这	荒野	-	寻找	-	的	这	痣	,	和	长的	-	带流苏的	红色的

[kæps]	,
caps	**,**
帽子	,

现在，他们成了外形狂野的鼹鼠法奎尼人，戴着长长的红色流苏帽。

[ænd; ənd]	['gɔːdi]	['sæʃɪz]	[raʊnd]	[ðer; ðər]	[weists]	.
and	**gaudy**	**sashes**	**round**	**their**	**waists**	**.**
和	艳丽的	腰带	圆形的	他们的	腰部	.

腰间系着艳丽的腰带。

['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	['oʊpənd]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[went]	,	[ænd; ənd]	['iːgər]	['feɪsɪz]	[prəʊ'truːdid]
Windows	**were**	**opened**	**on**	**either**	**side**	**as**	**we**	**went**	**,**	**and**	**eager**	**faces**	**protruded**
视窗	是	打开	在	任何一个	边	作为	我们	去	,	和	渴望的	面孔	突出

[tuː; tə]	[ster]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	;
to	**stare**	**at**	**me**	**;**
到	盯	在	我	;

我们走着走着，两边的窗户都打开了，一张张渴望的脸探出来盯着我看；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ʃaʊts]	[ænd; ənd]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[traɪ'ʌmfənt]	[dʒɔɪ]	['bɜːrstɪŋ]	[fɔːrθ]	[æt; ət]
and	**then**	**there**	**were**	**shouts**	**and**	**cries**	**of**	**triumphant**	**joy**	**bursting**	**forth**	**at**
和	然后	那里	是	喊叫	和	哭泣	的	凯	喜悦	爆发	前进	在

['evri]	['moʊmənt]	,
every	**moment**	**,**
每一个	片刻	,

然后，胜利的欢呼声和呐喊声不绝于耳。

[ə'mɪdst]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ði]	['evər]	-	[rɪ'kɜːrɪŋ]	[wɜːrdz]	—	"	[ɪ'skeɪpt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]
amidst	**which**	**I**	**could**	**hear**	**the**	**ever**	**-**	**recurring**	**words**	**—**	**"**	**Escaped**	**from**	**the**	**English**
在……之中	哪个	我	可以	听到	这	曾经	-	再次发生的	字	—	"	逃脱	从	这	英语

[fliːt]	.
fleet	**.**
舰队	.

其中我不断听到那句话——“从英国舰队逃脱了。”

"	[baɪ]	[wʌt]	[miːnz]	,	[ɔːr]	[wen]	,
"	**By**	**what**	**means**	**,**	**or**	**when**	**,**
"	经过	什么	方法	,	或者什么时候		,

通过什么方式，或者何时，

[aɪ][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] ['drɪpɪŋ] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['seɪlklɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪpt] [gɪr]
I had exchanged my dripping trowsers of coarse sailcloth for the striped gear
我 有 交换 我的 滴落 裤子 的 粗 帆布 为了 这 有条纹的 齿轮
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪkən] [moʊd] — [haʊ] [wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
of our republican mode — how one had given me his jacket ,
的 我们的 共和党人 模式 — 如何 一 有 给定 我 他的 夹克 ,
我脱下了滴水的粗帆布裤，换上了我们共和派风格的条纹制服——有人把他的外套给了我。

[ə'nʌðər] [ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,
another a cap , and a third a shirt — I knew not ; but there I was ,
其他 一个 帽 , 和 一个 第三 一个 衬衫 — 我 知道 不是 ; 但 那里 我 曾是 ,
另一件是帽子，还有一件是衬衫——我不知道；但我当时就在那里。

['kærid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] , [hæf] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [baɪ]
carried along in triumph , half fainting from exhaustion , and almost maddened by
携带 沿着 在 胜利 , 一半 昏厥 从 疲惫 , 和 几乎 疯狂的 经过
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
凯旋而归，筋疲力竭，几乎晕厥，兴奋得近乎疯狂。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ]
That I must have told something of my history — heaven knows how
那 我 必须 有 讲述 某物 的 我的 历史 — 天堂 知道 如何
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪdli] — [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,
incoherently and unconnectedly — is plain enough ,
语无伦次 和 毫无关联地 — 是 清楚的 足够的 ,
我肯定讲过一些关于我过去的故事——天知道讲得多么语无伦次、毫无关联——这一点显而易见。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — " [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]
for I could hear them repeating one to the other — " Had served with
为了 我 可以 听到 他们 重复 一 到 这 其他 — " 有 服务 和
[mə'roʊz] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ; "
Moreau's corps in the Black Forest ; "
莫罗的 兵团 在 这 黑色的 森林 ; "
因为我能听到他们彼此重复着——“曾在黑森林的莫罗军团服役;”

" [ə; eɪ] [hə'zɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ; "
" A hussar of the Ninth ; "
" 一个 骠骑兵 的 这 第九 ; "
“第九骠骑兵团的一名骑兵;”

" [wʌn] [ʌv; əv] ['hʌmbərts] ['feloʊz] ; " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" One of Humbert's fellows ; " and so on .
" 一 的 亨伯特的 伙伴们 ; " 和 所以 在 .
“亨伯特的一位同伴;”等等。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] " [pleɪs] ,
As we turned into a species of " Place ,
作为 我们 转向 进入 一个 物种 的 " 地方 ,
当我们变成一种“场所”物种时，

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] .
" a discussion arose as to whither they should convey me .
" 一个 讨论 出现 作为 到 往哪里去 他们 应该 传达 我 .
他们开始讨论应该把我送到哪里去。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['kæv(ə)lri] ['bærəks] ,
Some were for the " Cavalry Barracks ,
一些 是 为了 这 " 骑兵 兵营 ,
有些是为“骑兵营房”准备的，

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ri'zembld] [maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] .
" that I might be once more with those who resembled my old comrades .
" 那 我 可能 是 一次 更多的 和 那些 WHO 类似 我的 老的 同志们 .

“这样我就可以再次与那些像我昔日战友一样的人在一起了。”

['ʌðər] , [mɔːr] [kən'sɪdərət] , [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;
Others , more considerate , were for the hospital ;
其他的 , 更多的 周到 , 是 为了 这 医院 ;

还有一些人比较体贴，他们是为了医院而来的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət]
but a staff officer decided the question by stating that the general was at
但 一个 职员 官 决定 这 问题 经过 声明 那 这 一般的 曾是 在
[ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
that very moment receiving the report in the church of the Anunziata ,
那 非常 片刻 接收 这 报告 在 这 教会 的 这 - ,

但一名参谋军官回答说，将军当时正在阿农齐亚塔教堂听取报告。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
and that he ought to see me at once .
和 那 他 应该 到 看 我 在 一次 .

他应该立刻见我。

" [let] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , " [kraɪd] [wʌn] — " [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] , [its]
" Let the poor fellow have some refreshment , " cried one — " Here , take this , it's
" 让 这 贫穷的 同伴 有 一些 清爽 , " 哭 一 — " 这里 , 拿 这 , 它是
['kɔːfi] . "
coffee . "
咖啡 . "

“让这可怜的家伙喝点东西吧，”其中一人喊道，“来，喝点咖啡。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] - ['peti] [guːt] - - [es] ['betər] — [traɪ] [ðæt] [flæsk] . "
" No , no , the ' petit goutte ' ' s better — try that flask . "
" 不 , 不 , 这 - 小 滴状物 - - s 更好的 — 尝试 那 烧瓶 . "

“不，不，‘小水壶’更好——试试那个小瓶子。”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['tʃɔːklət] , " [sed] [æn; ən][oʊld]['meɪdʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" He shall have my chocolate , " said an old major from the door of a
" 他 将 有 我的 巧克力 , " 说 一个 老的 主要的 从 这 门 的 一个
[ˌkæ'feɪ] ;
café ;
咖啡店 ;

“他可以吃我的巧克力，”一位老少校从咖啡馆门口说道；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [prest] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet]
and thus they pressed and solicited me with a generosity that I had yet
和 因此 他们 按下 和 征求意见 我 和 一个 慷慨 那 我 有 然而
[tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [dɪr] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] .
to learn how dear it cost .
到 学习 如何 亲爱的 它 成本 .

于是，他们以极大的慷慨向我施压和恳求，而我当时还不知道这种慷慨的代价有多么沉重。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drest] ; "
" He ought to be dressed ; "
" 他 应该 到 是 穿着 ; "

他应该穿好衣服；

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ; "
" He should be in uniform ; "
" 他 应该 是 在 制服 ; "

他应该穿制服；

" [ɪz] ['betər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; "
" Is better as he is ; "
" 是 更好的 作为 他 是 ; "

“他现在的样子更好;”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] ; "
" The general will not speak to him thus ; "
" 这 一般的 将要 不是 说话 到 他 因此 ; "

将军不会这样跟他说话;

" [hiː; hi] [wɪl] ; "
" He will ; "
" 他 将要 ; "

他会的;

" [hiː; hi][mʌst; məst] .
" He must .
" 他 必须 .

他必须这样做。

" [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [kept] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
" Such , and such like , kept buzzing around me ,
" 这样的 , 和 这样的 喜欢 , 保留 嗡嗡声 大约 我 ,

“诸如此类的事情一直在我耳边嗡嗡作响,”

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['riːlɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['vɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [steps] ,
as with reeling brain and confused vision they bore me up the great steps ,
作为 和 卷轴 脑 和 使困惑 想象 他们 钻孔 我 向上 这 伟大的 步骤 ,

他们抬着我，带着眩晕的头脑和模糊的视线，登上了高大的台阶。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
and carried me into
和 携带 我 进入

然后把我抱了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][moʊst] ['splendɪdli] ['ɔːnəmentid] ['bɪldɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .
a gorgeous church , the most splendidly ornamented building I had ever beheld .
一个 华丽的 教会 , 这 最多 精彩地 装饰 建筑 我 有 曾经 观看 .

一座华丽的教堂，是我见过的装饰最精美的建筑。

[ɪk'sept] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Except , however , in the decorations of the ceiling ,
除了 , 然而 , 在 这 装饰 的 这 天花板 ,

但天花板的装饰除外,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [seɪnts] [wɪtʃ] ['fɪgjərd] [ɪn] [nɪtʃiz] [haɪ] [ʌp] ,
and the images of saints which figured in niches high up ,
和 这 图片 的 圣徒 哪个 想 在 利基市场 高的 向上 ,

还有那些位于高处壁龛中的圣徒画像,

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['edɪfɪs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
every trace of a religious edifice had disappeared .
每一个 痕迹 的 一个 宗教 大厦 有 消失 .

宗教建筑的痕迹全部消失了。

[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] — [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwaɪər] , [ðə; ði]
The pulpit had gone — the chairs and seats for the choir , the
这 讲坛 有 已消失 — 这 椅子 和 座位 为了 这 唱诗班 , 这
[kənˈfeʃənl] , [ðə; ði] [ʃrainz] ,
confessionals , the shrines ,
忏悔录 , 这 神社 ,

讲坛不见了——唱诗班的椅子和座位、忏悔室、神龛，

[ˈɔːltəz] — [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ʌpˈruːtid] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈtwenti]
altars — all had been uprooted , and a large table , at which some twenty
祭坛 — 全部 有 到过 连根拔起 , 和 一个 大的 桌子 , 在 哪个 一些 二十
[ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ˈraɪtɪŋ] ,
officers were seated writing ,
警官 是 坐着 写作 ,

祭坛——全部都被移走了，还有一张大桌子，大约二十名军官坐在桌旁写作，

[naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] , [waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd]
now occupied the elevated platform of the high altar , while here and there stood
现在 占领 这 升高 平台 的 这 高的 坛 , 尽管 这里 和 那里 站立
[ɡruːps] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] ,
groups of officers ,
团体 的 警官 ,

现在他们占据了高台，台上站着许多官员，各处则站着一些军官。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈpɔːrts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈveriəs] [kɔːr] [ɔːr] [ˈpɑːrtiz] [ɪn] [aʊt] - [ˈsteɪʃənz] .
with their reports from their various corps or parties in out - stations .
和 他们的 报告 从 他们的 各种各样的 兵团 或者 各方 在 出去 - 车站 .

以及他们从各自驻地或部队发回的报告。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] ,
Many of these drew near to me as I entered ,
许多 的 这些 画 靠近 到 我 作为 我 进入 ,

我进去的时候，其中许多人都靠近了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][rɪˈdʒɔɪndər] [sweld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd]
and now the buzz of voices in question and rejoinder swelled into a loud
和 现在 这 嗡嗡声 的 声音 在 问题 和 回复 肿胀 进入 一个 大声
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

现在，人们质疑和反驳的声音渐渐汇聚成一片嘈杂声。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [rɪˈkaʊntɪŋ] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv]
and while some were recounting my feat with all the seeming accuracy of
和 尽管 一些 是 重新计算 我的 特技 和 全部 这 似乎 准确性 的
[aɪ] - [ˈwitnisiz] ,
eye - witnesses ,
眼睛 - 证人 ,

虽然有些人像目击者一样，绘声绘色地描述我的壮举，但

[ˈʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈrezəluːtli] [prəuˈtest, ˈprəu-][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
others were as resolutely protesting it all to be impossible .
其他的 是 作为 坚决地 抗议 它 全部 到 是 不可能的 .

其他人则坚决抗议说这一切根本不可能。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ]
Suddenly the tumult was hushed , the crowd fell back , and as the clanking
突然 这 骚乱 曾是 静静地 , 这 人群 跌倒 后退 , 和 作为 这 叮当作响
[ˈmʌskɪt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ə; eɪ] " [səˈluːt] ,
muskets proclaimed a " salute ,
滑膛枪 宣布 一个 " 礼炮 ,

突然间，喧闹声戛然而止，人群后退，随着叮当作响的火枪声宣告着“敬礼”，

" [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mɜːrmər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] .
" a whispered murmur announced the " General .
" 一个 低声说道 低语 宣布 这 " 一般的 .

“将军”低声宣布道。

" [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp] , [ænd; ənd]
" I could just see the waving plumes of his staff , as they passed up , and
" 我 可以 只是 看 这 挥手 羽流 的 他的 职员 , 作为 他们 通过了 向上 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“我只能看到他权杖上的羽饰飘扬起来，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [stɑːpt] ,
as they were disappearing in the distance , they stopped ,
作为 他们 是 消失 在 这 距离 , 他们 停止 ,

当他们消失在远方时，他们停了下来。

[ænd; ənd][wʌn] ['heɪstɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and one hastily returned to the entrance of the church .
和 一 草草 返回 到 这 入口 的 这 教会 .

其中一人匆匆返回教堂门口。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['hɜːrɪdli] ,
" Where is this fellow , let me see him , " cried he , hurriedly ,
" 在哪里 是 这 同伴 , 让 我 看 他 , " 哭 他 , 匆匆 ,

“这个人在哪里？让我见见他！”他急忙喊道。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
brushing his way through the crowd .
刷牙 他的 方式 通过 这 人群 .

他穿过人群，一路小跑。

" [let] [hɪm; ɪm][stænd] [daʊn] ; [set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] . "
" Let him stand down ; set him on his legs . "
" 让 他 站立 向下 ; 放 他 在 他的 腿 . "

“让他站起来，让他站稳。”

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [wiːk] , [ˌkæpɪ'teɪn] , " [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
" He is too weak , capitaine , " said a soldier .
" 他 是 也 虚弱的 , 船长 , " 说 一个 士兵 .

“他太虚弱了，上尉，”一名士兵说道。

" [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Place him in a chair , then , " said the aid - de - camp , for such he was .
" 地方 他 在 一个 椅子 , 然后 , " 说 这 援助 - 德 - 营 , 为了 这样的 他 曾是 .

“那就把他放在椅子上吧，”副官说道，因为他本来就是一把椅子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] , [maɪ][mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]
" You have made your escape from the English fleet , my man , " continued he
" 你 有 制成 你的 逃脱 从 这 英语 舰队 , 我的 男人 , " 持续 他
, [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
, addressing me .
, 解决 我 .

“你已经从英国舰队逃脱了，我的朋友，”他继续对我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːmræd] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['praʊdli] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
" I am an officer , and your comrade , " replied I , proudly ; for , with all
" 我 是 一个 官 , 和 你的 同志 , " 回复 我 , 自豪地 ; 为了 , 和 全部
[maɪ] [dɪ'bɪləti] ,
my debility ,
我的 虚弱 ,

“我是一名军官，也是你的战友，”我自豪地回答道；因为，尽管我身体虚弱，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
the tone of his address stung me to the quick .
这 语气 的 他的 地址 被蜇了 我 到 这 快的 .

他讲话的语气让我感到一阵刺痛。

" [ɪn] [wʌt] ['sɜːrvɪs] , [preɪ] ? " [æskt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['mɑːtli]
" In what service , pray ? " asked he , with a sneering look at my motley
" 在 什么 服务 , 祈祷 ? " 问 他 , 和 一个 冷笑 看 在 我的 杂乱无章
['kɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

“请问，您是为哪一方服务呢？”他问道，同时带着嘲讽的目光打量着我那身五颜六色的装束。

" [jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəl] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [haʊ] , [wen'evər] [hiː; hi] [ɪz]
" Your general shall hear where I have served , and how , whenever he is
" 你的 一般的 将 听到 在哪里 我 有 服务 , 和 如何 , 每当 他 是
[pliːzd] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] ,
pleased to ask me ,
高兴 到 问 我 ,

“你的将军会在他想问我的时候，告诉我我曾在哪些地方服役，以及服役情况如何。”

" [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsər] .
" was my answer .
" 曾是 我的 回答 .

这是我的回答。

" [eɪ] , [pɑː'bləː] , " [kraɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['suː] - [ɔːfi'siːrz] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʃæl; ʃəl]
" Ay , parbleu , " cried three or four sous - officiers in a breath , " the general shall
" 哎 , 帕布鲁 , " 哭 三 或者 四 深 - 官员 在 一个 气息 , " 这 一般的 将
[siː] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] .
see him himself .
看 他 他自己 .

“哎呀，伙计，”三四个少尉齐声喊道，“将军会亲自见他。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
" And with a jerk they hoisted me once more on their shoulders ,
" 和 和 一个 混蛋 他们 吊起 我 一次 更多的 在 他们的 肩膀 ,

“然后他们猛地再次把我扛到肩上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] — [ðə; ði] ['regjələr] ['stɔːrmɪŋ] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] — [ðeɪ] [əd'vænst] [ʌp]
and with a run — the regular storming tramp of the line — they advanced up
和 和 一个 跑步 — 这 常规的 暴风雨 流浪汉 的 这 线 — 他们 先进的 向上
[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the aisle of the church ,
这 走道 的 这 教会 ,

他们迈着小跑——这是这支队伍惯常的冲锋步伐——沿着教堂的过道向前推进。

[ænd; ənd] ['nevər] ['hɔːltɪd] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [stɑːf] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
and never halted till within a few feet of where the staff were gathered around
和 绝不 停止 直到 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 这 职员 是 聚集 大约
[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
the general .
这 一般的 .

直到距离聚集在将军周围的工作人员只有几英尺远的地方，他才停了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reprəmænd] — ['fɑːloʊd] ; [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs] [beɪd] [ðə; ði]
A few words — they sounded like a reprimand — followed ; a severe voice bade the
一个 很少 字 — 他们 听起来 喜欢 一个 训诫 — 随后 ; 一个 严重 嗓音 巴德 这
['soʊldʒərz] " [fɔːl] [bæk] ,
soldiers " fall back ,
士兵 " 落下 后退 ,

接下来传来几句话——听起来像是训斥——一个严厉的声音命令士兵们“撤退”，

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['stændɪŋ]	[ə'loʊn]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['veri]	['strɔːŋli]	[bɪlt]	[mæn]	,
"	**and**	**I**	**found**	**myself**	**standing**	**alone**	**before**	**a**	**tall**	**and**	**very**	**strongly**	**built**	**man**	**,**
"	和	我	成立	我	常设	独自的	前	一个	高的	和	非常	强烈	建造	男人	,

我发现自己独自站在一个身材高大、体格健壮的男人面前。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,	[red]	-	[braʊn]	[bɪrd]	;	[hiː; hi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[greɪ]	['ʌpər]	[koʊt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['juːnɪfɔːrm]	,
with	**a**	**large**	**,**	**red**	**-**	**brown**	**beard**	**;**	**he**	**wore**	**a**	**gray**	**upper**	**coat**	**over**	**his**	**uniform**	**,**
和	一个	大的	,	红色的	-	棕色的	胡须	;	他	穿着	一个	灰色的	上	外套	超过	他的	制服	,

他留着浓密的红棕色胡须；制服外面套着一件灰色外套。

[ænd; ənd]	['kærid]	[ə; eɪ]	['raɪdɪŋ]	[wɪp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**carried**	**a**	**riding**	**whip**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	携带	一个	骑术	鞭	在	他的	手	.

他手里拿着一根马鞭。

"	[get]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[siːt]	.
"	**Get**	**him**	**a**	**seat**	**.**
"	得到	他	一个	座位	.

给他安排个座位。

[let]	[hɪm; ɪm]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[waɪn]	,	"	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	['kwɪkli]	,
Let	**him**	**have**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**quickly**	**,**
让	他	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	"	哭	他	,	迅速地	,

“让他喝杯酒吧！”他急忙喊道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['tɔtəriŋ]	['efərts]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[maɪ]	[legz]	.
as	**he**	**saw**	**the**	**tottering**	**efforts**	**I**	**was**	**making**	**to**	**keep**	**my**	**legs**	**.**
作为	他	锯	这	颤巍巍	努力	我	曾是	制作	到	保持	我的	腿	.

他看到我摇摇晃晃地努力保持双腿站立。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['betər]	[naʊ]	?	"	[æskt]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	,	[rʌf]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	['saʊndɪd]	['kaɪndli]	.
"	**Are**	**you**	**better**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**he**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**,**	**rough**	**as**	**it**	**was**	**,**	**sounded**	**kindly**	**.**
"	是	你	更好的	现在	?	"	问	他	,	在	一个	嗓音	哪个	,	粗糙的	作为	它	曾是	,	听起来	亲切地	.

“你现在好些了吗？”他问道，声音虽然沙哑，但听起来很和蔼。

['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[fɑːr]	[rɪ'stɔːrd]	,	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪrd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[rɪ'kaʊnt]	[maɪ]	[leɪt]	[əd'ventʃər]	,
Seeing	**me**	**so**	**far**	**restored**	**,**	**he**	**desired**	**me**	**to**	**recount**	**my**	**late**	**adventure**	**,**
看到	我	所以	远的	恢复	,	他	想要的	我	到	叙事	我的	晚的	冒险	,

他见我恢复得如此之好，便想让我讲述一下我最近的经历。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[dɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːɪst]	[wɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[kən'saɪs]	['fæʃ(ə)n]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
which	**I**	**did**	**in**	**the**	**fewest**	**words**	**,**	**and**	**the**	**most**	**concise**	**fashion**	**I**	**could**	**.**
哪个	我	做过	在	这	最少	字	,	和	这	最多	简洁的	时尚	我	可以	.

我尽可能用最少的文字和最简洁的方式完成了这项工作。

[ɔːl'ðoʊ]	['nevər]	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[mɑːrk]	[ðæt]	[pər'tɪkjələr]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['nærətɪv]	[meɪd]	[mʌtʃ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
Although	**never**	**interrupting**	**,**	**I**	**could**	**mark**	**that**	**particular**	**portions**	**of**	**my**	**narrative**	**made**	**much**	**impression**	**on**	**him**	**,**
虽然	绝不	打断	,	我	可以	标记	那	特别的	部分	的	我的	叙述	制成	很多	印象	在	他	,

虽然我从未打断他，但我能感觉到我叙述的某些部分给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

and he could not repress a gesture of impatience when I told him that I

和 他 可以 不是 抑 一个 手势 的 不耐烦 什么时候 我 讲述 他 那 我

[wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːmən] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] .

was impressed as a seaman to fight against the flag of my own country .

曾是 印象深刻 作为 一个 水手 到 斗争 反对 这 旗帜 的 我的 自己的 国家 .

当我告诉他，作为一名水手，我被鼓舞着去对抗自己国家的国旗时，他忍不住流露出不耐烦的神情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs]

" Of course , then , " cried he , " you were driven to the alternative of this

" 的 课程 , 然后 , " 哭 他 , " 你 是 驱动 到 这 选择 的 这

[əˈtempt] . "

attempt . "

试图 . "

“当然,”他喊道，“你们是被迫采取这种替代方案的。”

" [nɑːt][soʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] ;

" Not so , general , " said I , interrupting ;

" 不是 所以 , 一般的 , " 说 我 , 打断 ;

“并非如此，将军,”我打断他说道；

" [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈfɔːtʃənz] .

" I had grown to be very indifferent about my own fortunes .

" 我 有 生长 到 是 非常 冷漠 关于 我的 自己的 财富 .

“我对自己的命运已经变得非常漠不关心。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hæf] [ˈfeɪtəlɪst][æz; əz][tuː; tə][maɪˈself] .

I had become half fatalist as to myself .

我 有 变得 一半 宿命论者 作为 到 我 .

我对自己的态度变得有些宿命论了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [graʊndz] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [aɪ] [derd] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] .

It was on very different grounds , indeed , that I dared this danger .

它 曾是 在 非常 不同的 理由 , 的确 , 那 我 敢于 这 危险 .

事实上，我冒险的理由与此截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [misˈteik] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈdresɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl]

It was to tell you , for , if I mistake not , I am addressing General

它 曾是 到 告诉 你 , 为了 , 如果 我 错误 不是 , 我 是 解决 一般的

[məˈsiːˌnɑː] ,

Massena ,

马塞纳 ,

我这么说是想告诉你们，因为，如果我没弄错的话，我指的是马塞纳将军。

[ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

tidings of deep importance .

消息 的 深的 重要性 .

意义重大的消息。

" [aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]

" I said these words slowly and deliberately , and giving them all the

" 我 说 这些 字 缓慢地 和 故意地 , 和 给予 他们 全部 这

[imˈpresivnis] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] .

impressiveness I was able .

令人印象深刻 我 曾是 有能力的 .

“我缓慢而沉稳地说出了这些话，并尽我所能地赋予它们震撼人心的力量。”

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] , [əˈsɪstɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈraɪz] ,

" Come this way , friend , " said he , and , assisting me to arise ,

" 来 这 方式 , 朋友 , " 说 他 , 和 , 协助 我 到 出现 ,

“朋友，这边请,”他说着，扶我站了起来。

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ɔːf] ,
he led me a short distance off ,
他 引领 我 一个 短的 距离 离开 ,

他领着我走了一小段路，

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈreɪlɪŋ] .
and desired me to sit down on the steps in front of the altar railing .
和 想要的 我 到 坐 向下 在 这 步骤 在 正面 的 这 坛 栏杆 .

他希望我坐在祭坛栏杆前的台阶上。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [ˈfriːli] .
" Now , you may speak freely .
" 现在 , 你 可能 说话 自由 .

“现在，你们可以畅所欲言了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [məˈsiːˌnɑː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] ,
I am the General Massena , and I have only to say ,
我 是 这 一般的 马塞纳 , 和 我 有 仅有的 到 说 ,

我是马塞纳将军，我只想说：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
that if you really have intelligence of any value for me , you shall be
那 如果 你 真的 有 智力 的 任何 价值 为了 我 , 你 将 是
[ˈlɪbərəli] [riˈwɔːdid] ;
liberally rewarded ;
慷慨地 奖励 ;

如果你确实掌握对我有价值的情报，你将获得丰厚的奖励；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ,
but if you have not ,
但 如果 你 有 不是 ,

但如果你还没有，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [biː; bi] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [ɑːn] [wʌn] [huːz] [ˈkɛrz]
and if the pretense be merely an effort to impose on one whose cares
和 如果 这 虚伪 是 仅仅 一个 努力 到 强加 在 一 谁 关心
[ænd; ənd] [æŋˈzaɪətiz] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,
and anxieties are already hard to bear ,
和 焦虑 是 已经 难的 到 熊 ,

如果这种伪装仅仅是为了给那些已经不堪重负、忧虑重重的人施加压力，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɑːn] [siː] [ðæn; ðən] [traɪd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː]
it would be better that you had perished on sea than tried to attempt it
它 会 是 更好的 那 你 有 遇难 在 海 比 尝试 到 试图 它
.
.
.

你宁愿葬身大海，也不愿尝试去做这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] [sɪˈverəti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" There was a stern severity in the way he said this ,
" 那里 曾是 一个 船尾 严重性 在 这 方式 他 说 这 ,

“他说话的语气非常严厉。”

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈæktʃuəli] [ˌoʊvəˈpaʊəd] [ˌem ˈiː] .
which for a moment or two actually overpowered me .
哪个 为了 一个 片刻 或者 二 实际上 实力悬殊 我 .

那一瞬间，我的确被它压制住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [fækt] — [sʌm; səm][də'rekt] [piːs]
It was quite clear that he looked for some positive fact — some direct piece
它 曾是 相当 清除 那 他 看起来 为了 一些 积极的 事实 — 一些 直接的 片
[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪ] ;
of information on which he might implicitly rely ;
的 信息 在 哪个 他 可能 隐式地 依靠 ;

很明显，他是在寻找一些确凿的事实——一些他可以完全依赖的直接信息；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]
and here was I now with nothing save the gossip of some English
和 这里 曾是 我 现在 和 没有什么 节省 这 闲话 的 一些 英语
[lef'tenənts] — [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] .
lieutenants — the idle talk of inexperienced young officers .
中尉 — 这 闲置的 讲话 的 缺乏经验 年轻的 警官 .

而现在，我除了听一些英国中尉的闲言碎语之外，什么也没有——那些缺乏经验的年轻军官的闲谈。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
From the bottom of my heart I wished that I had never reached the shore ,
从 这 底部 的 我的 心 我 希望 那 我 有 绝不 达到 这 支撑 ,

我发自内心地希望自己从未到达过岸边。

[tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] .
to stand in a position of such humiliation as this .
到 站立 在 一个 位置 的 这样的 屈辱 作为 这 .

身处如此屈辱的境地。

" [soʊ] , [ðen] , [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'niːdid] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" So , then , my caution was not unneeded , " said the general ,
" 所以 , 然后 , 我的 警告 曾是 不是 不需要的 , " 说 这 一般的 ,

“那么，我的谨慎并非多余，”将军说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
as he bent his heavy brows upon me .
作为 他 弯曲 他的 重的 眉毛 之上 我 .

他低下头，浓眉紧锁地看着我。

" [naʊ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mend] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [tel] [ˌem 'iː] ,
" Now , sir , there is but one amende you can make for this ; tell me ,
" 现在 , 先生 , 那里 是 但 一 修改 你 能 制作 为了 这 ; 告诉 我 ,
['fræŋkli] ,
frankly ,
坦率地说 ,

“先生，现在您只有一项补救措施：坦白地告诉我，

[hæv; həv] ['ʌðər] [sent] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['erənd] , [ɔːr][ɪz][ðə; ði] [skiːm] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
have others sent you on this errand , or is the scheme entirely of your own
有 其他的 发送 你 在 这 差事 , 或者 是 这 方案 完全 的 你的 自己的
[di'vaɪzɪŋ] ?
devising ?
设计 ?

是别人派你来执行这项任务的，还是你完全是自己策划的?

[ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [plɑːt] , [ɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bɜːrbən] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
Is this an English plot , or is there a Bourbon element in it ? "
是 这 一个 英语 阴谋 , 或者 是 那里 一个 波旁威士忌 元素 在 它 ? "

这是英国式的故事情节，还是带有波旁威士忌的元素?

"	['niːðər]	[wʌn]	[nɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	['boʊldli]	;	[fɔːr; fər]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[læst]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	['kɜːrɪdʒ]	.
"	Neither	one	nor	the	other	,	"	said	I	,	boldly	;	for	indignation	at	last	gave	me	courage	.
"	两者都不	一	也不	这	其他	,	"	说	我	,	大胆地	;	为了	愤慨	在	最后的	给予	我	勇气	.

“两者都不是，”我大胆地说；因为义愤终于给了我勇气。

"	[aɪ]	['hæzədid]	[maɪ]	[laɪf]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fliːt]	['jɑːndər]	;
"	I	hazarded	my	life	to	tell	you	what	I	overheard	among	the	officers	of	the	fleet	yonder	;
"	我	危险的	我的	生活	到	告诉	你	什么	我	无意中听到	之中	这	警官	的	这	舰队	远处	;

“我冒着生命危险告诉你，我从那边舰队的军官们那里听到了什么；

[juː; jʊ]	[meɪ]	[hoʊld]	[ðer; ðər]	['dʒʌdʒmənt]	[tʃiːp]	;
you	may	hold	their	judgment	cheap	;
你	可能	抓住	他们的	判断	便宜的	;

你或许会轻视他们的判断；

[juː; jʊ]	[meɪ]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	['kaunsəlz]	[wɜːrθ]	[ðə; ði]	[peɪnz]	[ʌv; əv]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	;
you	may	not	think	their	counsels	worth	the	pains	of	listening	to	;
你	可能	不是	思考	他们的	律师	值得	这	疼痛	的	聆听	到	;

你可能认为他们的建议不值得费心去听；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[fɔːrm]	[noʊ]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[θɔːt]	,
but	I	could	form	no	opinion	of	this	,	and	only	thought	,
但	我	可以	形式	不	观点	的	这	,	和	仅有的	想法	,

但我对此无法形成任何看法，只是想：

[ɪf]	[ðiːz]	['taɪdɪŋz]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[maɪt]	['prɑːfɪt]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	.	"
If	these	tidings	could	reach	him	he	might	profit	by	them	.	"
如果	这些	消息	可以	抵达	他	他	可能	利润	经过	他们	.	"

如果他能听到这些消息，或许能从中获益。

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	?	"	[æskt]	[hiː; hi]	,	['blʌntli]	.
"	And	what	are	they	?	"	asked	he	,	bluntly	.
"	和	什么	是	他们	?	"	问	他	,	直截了当地	.

“那它们是什么？”他直截了当地问道。

"	[ðeɪ]	[sed]	,	[ðæt]	[jʊr; jər]	[fɔːrs]	[wʌz; wəz]	['weɪstɪŋ]	[ə'weɪ]	[baɪ]	['fæmɪn]	[ænd; ənd]	[dɪ'ziːz]	;
"	They	said	,	that	your	force	was	wasting	away	by	famine	and	disease	;
"	他们	说	,	那	你的	力量	曾是	浪费	离开	经过	饥荒	和	疾病	;

他们说，你们的军队正因饥荒和疾病而逐渐衰弱；

[ðæt]	[jʊr; jər]	[sə'plaɪz]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hoʊld]	[aʊt]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	;	[ðæt]	[jʊr; jər]	['grænəriːz]	[wɜːr; wər]	['empti]	,
that	your	supplies	could	not	hold	out	above	a	fortnight	;	that	your	granaries	were	empty	,
那	你的	补给品	可以	不是	抓住	出去	多于	一个	两星期	;	那	你的	粮仓	是	空的	,

你们的物资最多只能维持两周；你们的粮仓已经空了。

[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['hɒspɪtlz]	[fɪld]	.	"
and	your	hospitals	filled	.	"
和	你的	医院	已填	.	"

你们的医院都人满为患了。

"	[ðeɪ]	['skersli]	['wɑːntɪd]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ʌv; əv]	['sekənd]	[saɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['bɪtərli]	.
"	They	scarcely	wanted	the	gift	of	second	sight	to	see	this	,	"	said	he	,	bitterly	.
"	他们	几乎	通缉	这	礼物	的	第二	视线	到	看	这	,	"	说	他	,	苦涩地	.

“他们几乎不想要预知未来的能力来看到这一切，”他愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] ['gærɪsn]
" A garrison
" 一个 驻军

“驻军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɪn] [kloʊz] [siːdʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
in close siege for four months may be suspected of as much . "
在 关闭 围城 为了 四 几个月 可能 是 怀疑 的 作为 很多 . "

被围困四个月之久的人，很可能被怀疑犯有这种罪行。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [æz; əz] - [fɔːrs] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
but they said that as Soult's force fell back upon the city your position would be
但 他们 说 那 作为 - 力量 跌倒 后退 之上 这 城市 你的 位置 会 是
['rendərd] [wɜːrs] . "
rendered worse . "
渲染 更糟 . "

但他们说，随着苏尔特的军队撤退到城内，你的处境会变得更糟。

" [fel] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] ? " [æskt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" Fell back from where ? " asked he , with a searching look at me .
" 费尔 后退 从 在哪里 ? " 问 他 , 和 一个 搜索 看 在 我 .

“从哪里撤退的? ”他边问边探寻地看着我。

" [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
" As I understood , from the Apennines , " replied I ,
" 作为 我 理解 , 从 这 亚平宁山脉 , " 回复 我 ,

“据我所知，是从亚平宁山脉来的,”我回答说，

['groʊɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'tentɪv] .
growing more confident as I saw that he became more attentive .
生长 更多的 自信的 作为 我 锯 那 他 成为 更多的 细心 .

随着他变得越来越专注，我也越来越有信心。

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] , [soʊlt] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] - ['mɑːnti] ['fɑːtʃoʊ] . -
" If I understood them aright , Soult held a position called the ' Monte Faccio . '
" 如果 我 理解 他们 好的 , 灵魂 握住 一个 位置 称为 这 - 蒙特 法乔 . -

“如果我理解正确的话，苏尔特担任的职位叫做‘蒙特·法乔’。”

[ɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ? "
Is there such a name ? "
是 那里 这样的 一个 姓名 ? "

真有这样一个名字吗?

" [goʊ] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" Go on , " said he , with a nod of assent .
" 去 在 , " 说 他 , 和 一个 点头 的 同意 .

“继续,”他点头表示同意。

" [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi]['tenəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fɔːtifaid] [pɔɪnt]
" That this could not long be tenable without gaining the highest fortified point
" 那 这 可以 不是 长的 是 站得住脚的 没有 获得 这 最高 强化 观点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
of the mountain .
的 这 山 .

“如果不占领这座山上最高的防御工事，这种情况是无法长期维持下去的。”

[ðə; ði] - ['mɑːnti] [krɛtoʊ] , - [ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] . "
The ' Monte Creto , ' they named it . "
这 - 蒙特 克里特岛 , - 他们 命名 它 . "

他们把它命名为“克雷托山”。

" [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [feɪld] ! " [sed] [mə'siːˌnɑː] , [æz; əz] [ɪf] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
" The attempt on which has failed ! " said Massena , as if carried away by the
" 这 试图 在 哪个 有 失败的 ! " 说 马塞纳 , 作为 如果 携带 离开 经过 这
['sʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

“那次尝试失败了！”马塞纳说道，仿佛被这个话题吸引住了；

" [ænd; ənd] [soʊlt] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !
" and Soult himself is a prisoner !
" 和 灵魂 他自己 是 一个 囚犯 !

“而苏尔特本人却成了囚犯！”

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [ðeɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːrmi] . "
" They added , that now but one hope remained for this army . "
" 他们 额外 , 那 现在 但 一 希望 剩余 为了 这 军队 . "

他们补充说，现在这支军队只剩下一个希望了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɪrsli] .
" And what was that , sir , " said he , fiercely .
" 和 什么 曾是 那 , 先生 , " 说 他 , 激烈地 .

“那是什么，先生？”他厉声问道。

" [wʌt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['strætədʒi][dɪd] [ðiːz] [siː] [wʊlvz] ['ɪntɪmət] ? "
" What suggestion of cunning strategy did these sea wolves intimate ? "
" 什么 建议 的 狡猾 战略 做过 这些 海 狼 亲密的 ? "

“这些海狼究竟暗示了什么狡猾的策略？”

" [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['suːʃeɪz] [kɔːr] ,
" To cut your way through the blockade , and join Suchet's corps ,
" 到 切 你的 方式 通过 这 封锁 , 和 加入 苏切特的 兵团 ,

“突破封锁线，加入苏切特的部队，

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnti] ['ræt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [siː] [roʊd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]
attacking the Austrians at the Monte Ratte , and by the sea road gaining the
攻击 这 奥地利人 在 这 蒙特 拉特 , 和 经过 这 海 路 获得 这
[haɪts] [ʌv; əv] - . "
heights of Bochetta . "
高度 的 - . "

在蒙特拉特山进攻奥地利人，并沿海滨公路占领博切塔高地。

" [duː] [ðiːz] [hə'roʊɪk]['spɪrɪts] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ɔːstriən] [kɔːr] ?
" Do these heroic spirits know the strength of that same Austrian corps ?
" 做 这些 英勇 烈酒 知道 这 力量 的 那 相同的 奥地利 兵团 ?

“这些英雄们是否了解奥地利军团的实力？”

— [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌmbərd] [ˈfɪfti] - [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbeɪənɪts] ? "
— did they tell you that it numbered fifty - four thousand bayonets ? "
— 做过 他们 告诉 你 那 它 编号 五十 - 四 千 刺刀 ? "
——他们有没有告诉你，刺刀的数量有五万四千支?

" [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] ;
" They called them below forty thousand ;
" 他们 称为 他们 以下 四十 千 ;
他们称他们为四万以下;

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ˈboʊnəˌpɑːrt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ælps] , [pərˈhæps] [baɪ] [ðɪs] ,
and that now that Bonaparte was on his way through the Alps , perhaps by this ,
和 那 现在 那 波拿巴 曾是 在 他的 方式 通过 这 阿尔卑斯山 , 也许 经过 这 ,
而现在，波拿巴正穿越阿尔卑斯山，或许正是通过这种方式，

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [maʊnt] [səˈniː] — "
over the Mount Cenis — "
超过 这 山 塞尼斯 — "
在塞尼斯山上——”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

[dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ?
did they say this ?
做过 他们 说 这 ?
他们真的这么说过吗?

[ɪz] [ˈboʊnəˌpɑːrt] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː ˈes] ? " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ˈiːðər] [ˈʃoʊldər] ,
Is Bonaparte so near us ? " cried he , placing a hand on either shoulder ,
是 波拿巴 所以 靠近 我们 ? " 哭 他 , 放置 一个 手 在 任何一个 肩膀 ,
“波拿巴离我们这么近吗? ”他喊道，双手搭在对方的肩膀上。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
as he stared me in the face .
作为 他 凝视 我 在 这 脸 .
他直勾勾地盯着我的脸。

" [jes] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Yes ; there is no doubt of that .
" 是的 ; 那里 是 不 怀疑 的 那 .
“是的，这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [lɔːrd] [kiːθ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] ,
The dispatch to Lord Keith brought the news a week ago ,
这 派遣 到 主 基思 带来 这 消息 一个 星期 前 ,
一周前发给基思勋爵的消息就已传开。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈsiːkrət] [meɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] . "
and there is no secret made about it in the fleet . "
和 那里 是 不 秘密 制成 关于 它 在 这 舰队 . "
舰队内部对此并无秘密可言。

" [ˈoʊvər] [maʊnt] [səˈniː] ! " [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Over Mount Cenis ! " repeated he to himself .
" 超过 山 塞尼斯 ! " 重复 他 到 他自己 .
“越过塞尼斯山! ”他喃喃自语道。

" [ɔːl'redi] [ɪn] ['ɪtəli] ! "
" Already in Italy ! "
" 已经 在 意大利 ！ "

“已经在意大利了！”

" ['hoʊldɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][mɪ'læn] , [lɔːrd] [kiːθ] [θɪŋks] , " ['ædɪd] [aɪ] .
" Holding straight for Milan , Lord Keith thinks , " added I .
" 保持 直的 为了 米兰 , 主 基思 思考 , " 额外 我 .

“基思勋爵认为，应该径直前往米兰，”我补充道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , " [kraɪd] [mə'siːˌnɑː] , ['stɜːrnli] : [ænd; ənd] [ðen] ,
" No , sir , straight for the Tuileries , " cried Massena , sternly : and then ,
" 不 , 先生 , 直的 为了 这 杜乐丽 , " 哭 马塞纳 , 严厉地 : 和 然后 ,
[kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ,
correcting himself suddenly ,
纠正 他自己 突然 ,

“不，先生，直奔杜伊勒里宫，”马塞纳厉声说道；然后，他突然纠正了自己的说法，

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
he burst into a forced laugh .
他 爆裂 进入 一个 强制 笑 .

他强颜欢笑起来。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I must confess that the speech puzzled me sorely at the time ,
我 必须 承认 那 这 演讲 困惑 我 非常 在 这 时间 ,

我必须承认，当时那篇演讲让我非常困惑。

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,
but I lived to learn its meaning ,
但 我 居住地 到 学习 它是 意义 ,

但我活了下来，最终明白了它的含义。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃruːd] ['fɔːrsaɪt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen]
and many a time have I wondered at the shrewd foresight which even then
和 许多 一个 时间 有 我 想知道 在 这 精明 远见 哪个 甚至 然后
[riːd] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['empərər] .
read the ambitious character of the future emperor .
读 这 雄心勃勃 特点 的 这 未来 皇帝 .

我曾多次惊叹于当时那敏锐的远见，他甚至已经洞察到了未来皇帝的雄心壮志。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ? — ['boʊnəˌpɑːrt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] ['hɪðər] ?
" Of this fact , then , you are quite certain ? — Bonaparte is on his march hither ?
" 的 这 事实 , 然后 , 你 是 相当 肯定 ? — 波拿巴 是 在 他的 行进 这里 ?
"
"
"

那么，你对此事非常确定吗？——波拿巴正在向这里进军？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;
" I have heard it spoken of every day for the last week , " replied I ;
" 我 有 听到 它 说 的 每一个 天 为了 这 最后的 星期 , " 回复 我 ;

“过去一周，我每天都能听到人们谈论这件事，”我回答说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [juːst] [tuː; tə]
" and it was in consequence of this that the English officers used to
" 和 它 曾是 在 结果 的 这 那 这 英语 警官 用过的 到
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

正因如此，英国军官们常常这样评论道：

[ɪf] [mə'siːˌnɑː] [bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
if Massena but knew it he'd make a dash at them ,
如果 马塞纳 但 知道 它 他会 制作 一个 短跑 在 他们 ,
如果马塞纳知道这一点，他一定会冲向他们。

[ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [æt; ət] [wʌns] . "
and clear his way through at once . "
和 清除 他的 方式 通过 在 一次 . "
立刻为他开辟道路。

" [ðeɪ] [sed] [ðɪs] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" They said this , did they ? " said he , in a low voice ,
" 他们 说 这 , 做过 他们 ? " 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“他们这么说过吗？”他低声说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and as if pondering over it .
和 作为 如果 沉思 超过 它 .
仿佛在仔细思考着什么。

" [jes] ; [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Yes ; one and all agreed in thinking there could not be a doubt of the
" 是的 ; 一 和 全部 同意 在 思维 那里 可以 不是 是 一个 怀疑 的 这
[rɪ'zʌlt] . "
result . "
结果 . "
“是的；所有人都一致认为结果毫无疑问。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɜːrvd] , [sɜːr] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
" Where have you served , sir ? " asked he , suddenly turning on me ,
" 在哪里 有 你 服务 , 先生 ? " 问 他 , 突然 转弯 在 我 ,
“先生，您在哪里服役过？”他突然转向我问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
and with a look that showed he was resolved to test the character of
和 和 一个 看 那 显示 他 曾是 已解决 到 测试 这 特点 的
[ðə; ði] ['wɪtnəs] .
the witness .
这 证人 .
他眼神中流露出决心要考验证人品格的决心。

" [wɪð; wɪθ] [mɝ'oʊ] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] ; [ɪn]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ]
" With Moreau , sir , on the Rhine and the Schwarzwald ; in Ireland with
" 和 莫罗 , 先生 , 在 这 莱茵河 和 这 黑森林 ; 在 爱尔兰 和
['hʌmbət] . "
Humbert . "
亨伯特 . "
“先生，我曾与莫罗一起在莱茵河和黑森林一带航行；也曾与亨伯特一起在爱尔兰旅行。”

" [jʊr; jər]['redʒɪmənt] ? "
" Your regiment ? "
" 你的 团 ? "
“你们部队？ ”

" [ðə; ði] [naɪnθ] [hʊ'zɑːrz] . "
" The Ninth Hussars . "
" 这 第九 骠骑兵 . "
“第九骠骑兵团。”

" [ðə; ði] - - , - " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
" The ' Tapageurs , ' " said he , laughing .
" 这 - - , - " 说 他 , 笑 .
“‘Tapageurs’乐队，”他笑着说。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs]
" I know them , and glad I am not to have their company here at this
" 我 知道 他们 , 和 高兴的 我 是 不是 到 有 他们的 公司 这里 在 这
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

“我认识他们，很高兴此刻他们不在这里；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [luːˈtenənt] ? "
you were a lieutenant ? "
你 是 一个 中尉 ? "

你是中尉吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] ,
" Well , supposing that , on the faith of what you have told me ,
" 出色地 , 假如 那 , 在 这 信仰 的 什么 你 有 讲述 我 ,

“好吧，假设我相信你告诉我的，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [waɪz] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
I was to follow the wise counsel of these gentlemen ,
我 曾是 到 跟随 这 明智的 法律顾问 的 这些 先生们 ,

我应该听从这些先生们的明智建议。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [jʊr; jər][prəˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [səkˈses] ,
would you like the alternative of gaining your promotion in the event of success ,
会 你 喜欢 这 选择 的 获得 你的 晋升 在 这 事件 的 成功 ,

你是否愿意接受在成功的情况下获得晋升的替代方案?

[ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ][ˈpelətɑːn] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] . "
or being shot by a peloton if we fail . "
或者 存在 射击 经过 一个 车队 如果 我们 失败 . "

或者如果我们失败了，就会被大集团射杀。

" [ðeɪ] [siːm] [ʃɑːrp] [tɜːrmz] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembər] ,
" They seem sharp terms , sir , " said I , smiling , " when it is remembered ,
" 他们 似乎 锋利的 条款 , 先生 , " 说 我 , 微笑 , " 什么时候 它 是 记得 ,

“先生，这些话听起来似乎有些刺耳，”我笑着说，“回想起来，确实如此。”

[ðæt] [noʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈefərts] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ˈiːðər] [prəˈmoʊt] [wʌn] [rɪˈzʌlt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
that no individual efforts of mine can either promote one result or the other . "
那 不 个人 努力 的 矿 能 任何一个 推动 一 结果 或者 这 其他 . "

我个人的任何努力都无法促成任何一种结果。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] , [sɜːr] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈkwɪkli] .
" Ay , but they can , sir , " cried he , quickly .
" 哎 , 但 他们 能 , 先生 , " 哭 他 , 迅速地 .

“是的，他们可以，先生，”他急忙喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔstroʊ] - [ˈɪŋglɪʃ] [spaɪ] ;
" If you should turn out to be an Austro - English spy ;
" 如果 你 应该 转动 出去 到 是 一个 奥地利 - 英语 间谍 ;

“如果你碰巧是奥地利-英国间谍；

[ɪf] [ðiːz] [ˈtaɪdɪŋz] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [truːps] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] ; [ɪf] ,
if these tidings be of a character to lead my troops into danger ; if ,
如果 这些 消息 是 的 一个 特点 到 带领 我的 军队 进入 危险 ; 如果 ,

如果这些消息会使我的军队陷入危险；如果，

[ɪn] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][juː; jʊ] ,

in reliance on you ,

在 依赖 在 你 ,

仰赖于你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi] —

I should be led to compromise the honor and safety of a French army —

我 应该 是 引领 到 妥协 这 荣誉 和 安全 的 一个 法语 军队 —

[jʊr; jər] [laɪf] ,

your life ,

你的 生活 ,

我竟然要为了维护法国军队的荣誉和安全——你的生命——而做出妥协。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][jʊr; jər] [oʊn] ['væljuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

were it worth ten thousand times over your own value of it , would be a

是 它 值得 十 千 时代 超过 你的 自己的 价值 的 它 , 会 是 一个

['sɑːri] ['rekəmpens] .

sorry recompense .

对不起 补偿 .

即使它的价值是你赋予它的一万倍，那也只是微不足道的补偿。

[ɪz] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ? "

Is this intelligible ? "

是 这 可理解的 ? "

这样说清楚了吗?

" [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən] ['flætərɪŋ] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] ;

" Far more intelligible than flattering , " said I , laughing ;

" 远的 更多的 可理解的 比 奉承 , " 说 我 , 笑 ;

“与其说是奉承，不如说是通俗易懂,”我笑着说；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [moʊd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for I saw that the best mode to treat him was by an imitation of his

为了 我 锯 那 这 最好的 模式 到 对待 他 曾是 经过 一个 模仿 的 他的

[oʊn] [fræŋk][ænd; ənd] ['kerləs] ['hjuːmər] .

own frank and careless humor .

自己的 坦率 和 粗心 幽默 .

因为我发现对待他的最好方法就是模仿他自己坦率而漫不经心的幽默。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪskt] [ðæt] [laɪf] [juː; jʊ][hoʊld][soʊ] ['tʃiːpli] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

" I have already risked that life you hold so cheaply , to convey this information ,

" 我 有 已经 冒险 那 生活 你 抓住 所以 便宜 , 到 传达 这 信息 ,

“我已经冒着失去你如此轻视的生命的风险来传递这些信息，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] , [ɪf] ,

but I am still ready to accept the conditions you offer me , if ,

但 我 是 仍然 准备好 到 接受 这 状况 你 提供 我 , 如果 ,

但我仍然愿意接受你提出的条件，如果……

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sək'ses] , [maɪ] [neɪm] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

in the event of success , my name appear in the dispatch .

在 这 事件 的 成功 , 我的 姓名 出现 在 这 派遣 .

如果成功，我的名字将出现在调度单上。

" [hiː; hi] [ə'gen] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ;

" He again stared at me with his dark and piercing eyes ;

" 他 再次 凝视 在 我 和 他的 黑暗的 和 冲孔 眼睛 ;

他再次用他那双深邃而锐利的眼睛盯着我；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[stʊd]	[ðə; ði]	[glæns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	['kɑːnʃəns]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[siːmd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**I**	**stood**	**the**	**glance**	**with**	**a**	**calm**	**conscience**	**,**	**and**	**he**	**seemed**	**so**	**to**	**read**	**it**	**,**
但	我	站立	这	瞥一眼	和	一个	冷静的	良心	,	和	他	似乎	所以	到	读	它	,

但我坦然接受了他的目光，问心无愧，他似乎也看穿了这一点。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[sed]	:
for	**he**	**said**	**:**
为了	他	说	:

他说：

"	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	.
"	**Be**	**it**	**so**	**.**
"	是	它	所以	.

“就这么办吧。”

[aɪ]	[wɪl]	,	['miːnwaɪl]	,	[test]	[jʊr; jər]	['pruːd(ə)ns]	.
I	**will**	**,**	**meanwhile**	**,**	**test**	**your**	**prudence**	**.**
我	将要	,	同时	,	测试	你的	谨慎	.

与此同时，我将考验一下你的谨慎程度。

[let]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	[træn'spaɪər]	;
Let	**nothing**	**of**	**this**	**interview**	**transpire**	**;**
让	没有什么	的	这	面试	发散	;

这次采访的内容不要泄露出去；

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	[ænd; ənd]	['kɒmreɪdz]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	.
not	**a**	**word**	**of**	**it**	**among**	**the**	**officers**	**and**	**comrades**	**you**	**shall**	**make**	**acquaintance**	**with**	**.**
不是	一个	单词	的	它	之中	这	警官	和	同志们	你	将	制作	熟人	和	.

这件事你绝对不能跟你将要结识的军官和同志们说半句。

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[sɜːrv]	[ɑːn]	[maɪ]	[oʊn]	[stɑːf]	;	[goʊ]	[naʊ]	,
You	**shall**	**serve**	**on**	**my**	**own**	**staff**	**;**	**go**	**now**	**,**
你	将	服务	在	我的	自己的	职员	;	去	现在	,

你将在我的幕僚团队中服事；现在就去吧。

[ænd; ənd]	[rɪ'kruːt]	[jʊr; jər]	[streŋθ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[deɪz]	,
and	**recruit**	**your**	**strength**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**,**
和	招募	你的	力量	为了	一个	夫妻	的	天	,

积蓄力量，坚持几天。

[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'pɔːrt]	[jɔːr'self]	[æt; ət]	[hed]	-	['kwɔːrtərz]	[wen]	['redi]	[fɔːr; fər]	['duːti]	.
and	**then**	**report**	**yourself**	**at**	**head**	**-**	**quarters**	**when**	**ready**	**for**	**duty**	**.**
和	然后	报告	你自己	在	头	-	四分之一	什么时候	准备好	为了	责任	.

准备就绪后，请到总部报到。

[lɑː'troʊb]	,	[lʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[luː'tenənt]	-	;	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	,
Latrobe	**,**	**look**	**to**	**the**	**Lieutenant**	**Tiernay**	**;**	**see**	**that**	**he**	**wants**	**for**	**nothing**	**,**
拉特罗布	,	看	到	这	中尉	-	;	看	那	他	想要	为了	没有什么	,

拉特罗布，看看蒂尔奈中尉；你会发现他什么都不缺。

[ænd; ənd]	[let]	[hɪm; ɪm]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['juːnɪfɔːrm]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[meɪ]	[biː; bi]	.
and	**let**	**him**	**have**	**a**	**horse**	**and**	**a**	**uniform**	**as**	**soon**	**as**	**may**	**be**	**.**
和	让	他	有	一个	马	和	一个	制服	作为	很快	作为	可能	是	.

尽快给他一匹马和一套制服。

" ['kæptɪn] [lɑː'troʊb] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [geɪ]
" Captain Latrobe , the future General of Division , was then a young , gay
" 队长 拉特罗布 , 这 未来 一般的 的 分配 , 曾是 然后 一个 年轻的 , 同性恋
['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
officer of about five - and - twenty ,
官 的 关于 五 - 和 - 二十 ,

“未来的师长拉特罗布上尉当时是一位大约二十五岁的年轻同性恋军官，

['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,
very good looking , and full of life and spirits ,
非常 好的 寻找 , 和 满的 的 生活 和 烈酒 ,

外表非常漂亮，而且充满活力和精神。

[ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] .
a buoyancy which the terrible uncertainties of the siege could not repress .
一个 浮力 哪个 这 糟糕的 不确定性 的 这 围城 可以 不是 抑 .

围城带来的可怕不确定性也无法压制这种乐观精神。

" ['aʊər; ɑːr] ['dʒen(ə)rəl] [tɔːks] ['noʊbli] , - , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
" Our general talks nobly , Tiernay , " said he , as he gave me his arm
" 我们的 一般的 会谈 高贵地 , - , " 说 他 , 作为 他 给予 我 他的 手臂
[tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ;
to assist me ;
到 协助 我 ;

“我们的将军谈吐高尚，蒂尔奈，”他一边说着，一边伸出胳膊扶我起来；

" [bʌt; bət] [juːl] [ster] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] - [miːnz] ,
" but you'll stare when I tell you that ' wanting for nothing ' means ,
" 但 你会 盯 什么时候 我 告诉 你 那 - 想要 为了 没有什么 - 方法 ,

但是当我告诉你“一无所缺”的意思是……时，你会目瞪口呆的。

['hævɪŋ] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [bred] , [ænd; ənd] ['dɪtoʊ] [ʌv; əv] [bluː] [tʃiːz] [pər] ['diːm] ; [ænd; ənd]
having four ounces of black bread , and ditto of blue cheese per diem ; and
拥有 四 盎司 的 黑色的 面包 , 和 同上 的 蓝色的 奶酪 每 迪姆 ; 和

每日配给四盎司黑面包和四盎司蓝纹奶酪；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ,
as to a horse , if I possessed such an animal ,
作为 到 一个 马 , 如果 我 拥有 这样的 一个 动物 ,

至于马，如果我拥有一匹这样的动物，

[aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['iːtn] [hɪm; ɪm] .
I'd have given a dinner - party yesterday and eaten him .
ID 有 给定 一个 晚餐 - 派对 昨天 和 吃 他 .

我昨天本来想举办个晚宴，把他吃掉。

[juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,
You look surprised , but when you see a little more of us here ,
你 看 惊讶 , 但 什么时候 你 看 一个 小的 更多的 的 我们 这里 ,

你看起来很惊讶，但当你看到我们这里更多的人时，

[juːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['prɪzn] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] ['jɑːndər] [wɜːr; wər] ['lʌkʃəriz]
you'll begin to think that prison rations in the fleet yonder were luxuries
你会 开始 到 思考 那 监狱 口粮 在 这 舰队 远处 是 奢侈品
[kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] .
compared to what we have .
比较的 到 什么 我们 有 .

你会开始觉得，和我们现在拥有的相比，远方舰队的监狱口粮简直是奢侈品。

[noʊ]	['mætər]	:	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˌsuːpərə'bʌndəns]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	['lɪt(ə)l]	[els]	[tuː; tə]	['ɔːfər]
No	**matter**	**:**	**you**	**shall**	**take**	**share**	**of**	**my**	**superabundance**	**,**	**and**	**if**	**I**	**have**	**little**	**else**	**to**	**offer**
不	事情	：	你	将	拿	分享	的	我的	过多	，	和	如果	我	有	小的	别的	到	提供

,	
,	
，	

没关系：你将分享我的丰厚馈赠，如果我没有其他可以给予的，

[aɪl]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['wɪndoʊ]	,
I'll	**show**	**you**	**a**	**view**	**from**	**my**	**window**	**,**
患病的	展示	你	一个	看法	从	我的	窗户	，

我带你看看我窗外的景色，

['faɪnər]	[ðæn; ðən]	['eni]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	['evər]	[lʊkt]	[ɑːn]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[laɪf]	,
finer	**than**	**any**	**thing**	**you**	**ever**	**looked**	**on**	**in**	**your**	**life**	**,**
更精细	比	任何	事物	你	曾经	看起来	在	在	你的	生活	，

比你一生中见过的任何事物都更精美，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[siː]	-	[briːz]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	['glɔːriəs]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	[meɪk]	[wʌn]	['hʌŋgri]	.
and	**with**	**a**	**sea**	**-**	**breeze**	**that**	**would**	**be**	**glorious**	**if**	**it**	**didn't**	**make**	**one**	**hungry**	**.**
和	和	一个	海	-	微风	那	会	是	辉煌	如果	它	没有	制作	一	饥饿的	.

再加上习习海风，如果不是让人感到饥饿的话，那该是多么美妙啊。

"	[waɪl]	[hiː; hi]	[ðʌs]	['rætld]	[ɑːn]	,	[wiː; wi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['kɔːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['soʊldʒərz]	['fɔːrwərd]	,
"	**While**	**he**	**thus**	**rattled**	**on**	**,**	**we**	**reached**	**the**	**street**	**,**	**and**	**there**	**calling**	**a**	**couple**	**of**	**soldiers**	**forward**	**,**
"	尽管	他	因此	摇晃	在	，	我们	达到	这	街道	，	和	那里	呼叫	一个	夫妻	的	士兵	向前	，

“他滔滔不绝地说着，我们走到了街上，在那里叫了几个士兵上前去，

[hiː; hi]	[də'rektɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['kæri]	[ˌem 'iː]	[ə'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kwɔːrtərz]	,	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[taʊn]	,
he	**directed**	**them**	**to**	**carry**	**me**	**along**	**to**	**his**	**quarters**	**,**	**which**	**lay**	**in**	**the**	**upper**	**town**	**,**
他	指导	他们	到	携带	我	沿着	到	他的	四分之一	，	哪个	躺	在	这	上	镇	，

他吩咐他们把我抬到他在上城区的住处。

[ɑːn]	[æn; ən]	['elɪveɪtɪd]	[plæ'toʊ]	[ðæt]	[ˌoʊvər'lʊkt]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[beɪ]	[tə'geðər]	.
on	**an**	**elevated**	**plateau**	**that**	**overlooked**	**the**	**city**	**and**	**the**	**bay**	**together**	**.**
在	一个	升高	高原	那	被忽视的	这	城市	和	这	湾	一起	.

位于一个可以俯瞰城市和海湾的高地上。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[leɪnz]	,	['flæŋkt]	[wɪð; wɪθ]	[tɔːl]	,	['gluːmi]	['haʊzɪz]	,	[ænd; ənd]	[stiːp]	,	[ɪl]	-	[peɪvd]	[striːts]
From	**the**	**narrow**	**lanes**	**,**	**flanked**	**with**	**tall**	**,**	**gloomy**	**houses**	**,**	**and**	**steep**	**,**	**ill**	**-**	**paved**	**streets**
从	这	狭窄的	车道	，	侧翼	和	高的	，	阴沉	房屋	，	和	陡	，	患病的	-	铺砌路面	街道

,	
,	
，	

从两侧是高大阴暗房屋的狭窄巷道和陡峭崎岖的街道，

[ɪg'zibitɪŋ]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]	[praɪ'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['evri]	[kaɪnd]	,	[wiː; wi]	['sʌd(ə)nli]	[ɪ'mɜːrdʒd]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['oʊpən]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[græs]	,
exhibiting	**poverty**	**and**	**privation**	**of**	**every**	**kind**	**,**	**we**	**suddenly**	**emerged**	**into**	**an**	**open**	**space**	**of**	**grass**	**,**
展出	贫困	和	匮乏	的	每一个	种类	，	我们	突然	出现	进入	一个	打开	空间	的	草	，

我们突然置身于一片开阔的草地上，眼前尽是各种贫困和匮乏的景象。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['aɪərn] - ['reɪlɪŋ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃli]

at one side of which a handsome iron - railing stood , with a richly

在 一 边 的 哪个 一个 英俊的 铁 - 栏杆 站立 , 和 一个 丰富

['ɔːnəmentid] [geɪt] , ['gɔːrdʒəsli] ['gɪldɪd] .

ornamented gate , gorgeously gilded .

装饰 门 , 美极了 镀金 .

一侧矗立着漂亮的铁栏杆，上面有一扇装饰华丽、镀金精美的铁门。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz] ,

Within this was a garden and a fish - pond , surrounded with statues ,

之内 这 曾是 一个 花园 和 一个 鱼 - 池塘 , 包围 和 雕像 ,

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and further on , a long ,

和 更远 在 , 一个 长的 ,

这里有一个花园和一个鱼塘，周围环绕着雕像，再往前走，是一条长长的……

[loʊ] ['vɪlə] , [huːz] ['wɪndoʊz] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

low villa , whose windows reached to the ground ,

低的 别墅 , 谁 视窗 达到 到 这 地面 ,

低矮的别墅，窗户一直延伸到地面。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [straɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['kænvəs] .

and were shaded by a deep awning of striped blue and white canvas .

和 是 阴影 经过 一个 深的 棚 的 有条纹的 蓝色的 和 白色的 帆布 .

并被蓝白条纹帆布制成的厚重遮阳篷遮蔽。

[kə'miːliəz] , ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , ['kæktəsiz] , [ænd; ənd] [mæg'noʊliə] , [ə'baʊnd] ['evri] [wer] ; [t'juːlɪps]

Camelias , orange - trees , cactuses , and magnolias , abounded every where ; tulips

山茶花 , 橙子 - 树木 , 仙人掌 , 和 木兰花 , 大量 每一个 在哪里 ; 郁金香

[ænd; ənd] ['haiəsinθs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [waɪld] ;

and hyacinths seemed to grow wild ;

和 风信子 似乎 到 生长 荒野 ;

山茶花、橘子树、仙人掌和木兰花随处可见；郁金香和风信子似乎在野外生长；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hæf] - [nɪ'glektɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]

and there was in the half - neglected look of the spot something of savage

和 那里 曾是 在 这 一半 - 被忽视的 看 的 这 点 某物 的 野蛮的

[lʌg'ʒʊriəns] [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪ'mensli] .

luxuriance that heightened the effect immensely .

奢华 那 增强 这 影响 非常 .

而这个地方半荒废的样子，反而透着一种野蛮的奢华，极大地增强了这种效果。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['pærədaɪs] , - , ['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən] [iːv] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , " [sed] [lɑː'troʊb]

" This is my Paradise , Tiernay , only wanting an Eve to be perfect , " said Latrobe

" 这 是 我的 天堂 , - , 仅有的 想要 一个 前夕 到 是 完美的 , " 说 拉特罗布

,

,

,

“这就是我的天堂，蒂尔奈，我只想要一个完美的夏娃，”拉特罗布说道。

[æz; əz][hiː; hi][set][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sprediŋ] [laɪm] - [triː] .

as he set me down beneath a spreading lime - tree .

作为 他 放 我 向下 下面 一个 传播 酸橙 - 树 .

他把我放在一棵枝繁叶茂的菩提树下。

" ['jɑːndər] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [stretʃ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]

" Yonder are your English friends ; there they stretch away for miles beyond that

" 远处 是 你的 英语 朋友们 ; 那里 他们 拉紧 离开 为了 英里 超过 那

[pɔɪnt] .

point .

观点 .

“你的英国朋友就在那里；他们向远处绵延数英里。”

[ðæts] [ðə; ði] ['mɑːnti] [krɛtoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] - .
That's the Monte Creto , you may have heard of ; and there's the Bochetta .
那就是 这 蒙特 克里特岛 , 你 可能 有 听到 的 ; 和 有 这 - .

那是蒙特克雷托山，你可能听说过；还有博切塔山。

[ɪn] [ðæt] ['væli] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['aʊtˌpəʊsts][ɑːr; ər] ['steɪʃənd] ;
In that valley , to the left , the Austrian outposts are stationed ;
在 那 谷 , 到 这 左边 , 这 奥地利 前哨站 是 驻 ;

在左侧的那个山谷里，驻扎着奥地利的前哨部队；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] [haɪts] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
and from those two heights closer to the shore ,
和 从 那些 二 高度 更近 到 这 支撑 ,

从靠近海岸的那两个高处，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌjuː 'es] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌnset] ,
they are gracious enough to salute us every evening after sunset ,
他们 是 亲切 足够的 到 礼炮 我们 每一个 晚上 后 日落 ,

他们非常亲切，每天日落后都会向我们致意。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] .
and even prolong the attention sometimes the whole night through .
和 甚至 延长 这 注意力 有时 这 所有的 夜晚 通过 .

甚至有时能将注意力持续一整夜。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði] - ['kɔːrnɪs] - [roʊd] ,
Turn your eyes in this direction , and you'll see the ' cornice ' road ,
转动 你的 眼睛 在 这 方向 , 和 你会 看 这 - 檐口 - 路 ,

把目光转向这个方向，你就会看到“檐口”路。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə][lɑː] [bel] [fræns] ,
that leads to La Belle France ,
那 线索 到 拉 美女 法国 ,

这就引出了美丽的法兰西。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['evər] [laɪk] [tuː; tə] [duː] .
but of which we see as much from this spot as we are ever like to do .
但 的 哪个 我们 看 作为 很多 从 这 点 作为 我们 是 曾经 喜欢 到 做 .

但从这里我们看到的，已经是我们所能看到的极限了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['brekfəst] .
So much for the geography of our position , and now to look after your breakfast .
所以 很多 为了 这 地理 的 我们的 位置 , 和 现在 到 看 后 你的 早餐 .

以上就是我们所在位置的地理位置介绍，现在该准备你的早餐了。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['revl] [ɪn] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] .
You have , of course , heard that we do not revel in superfluities .
你 有 , 的 课程 , 听到 那 我们 做 不是 陶醉 在 多余的 .

当然，您也听说过我们不崇尚奢侈浪费。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['eksələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['kʊkəri] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ['testɪd] ,
Never was the boasted excellence of our national cookery more severely tested ,
绝不 曾是 这 吹嘘 卓越 的 我们的 国家的 烹饪 更多的 严重 测试 ,

我们引以为傲的民族烹饪技艺从未像现在这样经受过严峻考验。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [sək'sesɪvli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [tuː; tə] [goʊts] ,
for we have successively descended from cows and sheep to goats ,
为了 我们 有 依次 下降 从 牛 和 羊 到 山羊 ,

['hɔːrsɪz] , ['dɔŋkiz] , [dɔːgz] ,
horses , donkeys , dogs ,
马匹 , 驴 , 狗 ,

因为我们依次从牛羊进化到山羊、马、驴、狗，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn] ['haɪdz] [ænd; ənd] [ʃuː] ['leðər] , [tɪl] [wiː; wi] ['endɪd] [baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
occasionally experimenting on hides and shoe leather , till we ended by regarding
偶尔 实验 在 隐藏 和 鞋 皮革 , 直到 我们 结束 经过 关于

[ə; eɪ][ræt][æz; əz][ə; eɪ] ['rerəti] ,
a rat as a rarity ,
一个 鼠 作为 一个 稀有性 ,

我们偶尔会用兽皮和鞋革做实验，直到最后我们才把老鼠视为稀罕物。

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
and deeming a mouse a delicacy of the season .
和 认为 一个 老鼠 一个 美味 的 这 季节 .

并将老鼠视为当季美味。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [plænt][ɪn][ɔːl]['dʒenəuə]
As for vegetables , there would not have been a flowering plant in all Genoa
作为 为了 蔬菜 , 那里 会 不是 有 到过 一个 开花 植物 在 全部 热那亚

,
,
,

至于蔬菜，整个热那亚城里不可能长出一株开花植物。

[ɪf] ['tuːlɪp][ænd; ənd] [rə'nʌŋkjʊləs] [ruːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bɪtər] [æz; əz]['æləuz] .
if tulip and ranunculus roots had not been bitter as aloes .
如果 郁金香 和 茛 根 有 不是 到过 苦的 作为 芦荟 .

如果郁金香和毛茛的根不像芦荟那样苦涩的话。

[ðiːz] [siːm] ['veri] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [kən'feʃnz] ,
These seem very inhospitable confessions ,
这些 似乎 非常 不宜居住的 忏悔 ,

这些供词听起来非常不友好。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['friːli] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] - [ɪn] ['gʊrmeɪ]
but I make them the more freely since I am about to treat you ' en Gourmet
但 我 制作 他们 这 更多的 自由 自从 我 是 关于 到 对待 你 - 英文 美食家

. -
. '
. -

但我做这些菜的时候会更随意一些，因为我要款待你们，让你们享受美食。

[kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['dʒuːnɪpər] - [bɑːrk] ['ɪznt] [bæd] ['kɔːfi] ,
Come in now , and acknowledge that juniper - bark isn't bad coffee ,
来 在 现在 , 和 承认 那 杜松 - 吠 不是 坏的 咖啡 ,

现在进来吧，承认杜松皮咖啡并不差。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːmɪseri] [bred] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['laɪtli] . -
and that commissary bread is not to be thought of ' lightly . '
和 那 小卖部 面包 是 不是 到 是 想法 的 - 轻轻 . -

而食堂的面包可不是“可以轻视”的。

" [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [dɪd][maɪ] ['kɑːmræd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" In this fashion did my comrade invite me to a meal , which , even with this
" 在 这 时尚 做过 我的 同志 邀请 我 到 一个 一顿饭 , 哪个 , 甚至 和 这
['prefəs] ,
preface ,
前言 ,

“我的同志就这样邀请我吃饭，即便有这样的开场白，

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['skænti] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
was far more miserable and scanty than I looked for .
曾是 远的 更多的 悲惨的 和 稀少 比 我 看起来 为了 .

比我想象的要糟糕得多，也简陋得多。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(TO BE CONTINUED .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

['mɔːrbɪd] ['ɪmpʌlsɪz] .
MORBID IMPULSES .
病态的 冲动 .

病态冲动。

" [pliːz] , [sɜːr] , [its] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər][hɑːt] - .
" Please , sir , it's seven o'clock , and here's your hot wa'ar .
" 请 , 先生 , 它是 七 点钟 , 和 这里是 你的 热的 - .

“先生，现在已经七点了，这是您的热饮。”

" [aɪ][hæf] [ə'woʊk] , [rɪ'flektɪd] ['muːdɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['destəni] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raizəz] ; [ænd; ənd]
" I half awoke , reflected moodily on the unhappy destiny of early risers ; and
" 我 一半 醒来 , 反映 情绪低落地 在 这 不开心 命运 的 早期的 立管 ; 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

我半梦半醒，忧郁地想着早起者不幸的命运；最后，

['æftər] ['meni] [tɜːrnz][ænd; ənd] [grʌnts] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd]
after many turns and grunts , having decided upon defying all engagements and
后 许多 转弯 和 咕哝声 , 拥有 决定 之上 反抗 全部 订婚 和
['duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

经过多次犹豫和抱怨，他们决定违抗所有约定和义务。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] .
I fell asleep once more .
我 跌倒 睡着了 一次 更多的 .

我又睡着了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['θiːətər] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn]
In an instant I was seated in the pit of Her Majesty's Theatre , gazing upon
在 一个 立即的 我 曾是 坐着 在 这 坑 的 她 陛下的 剧院 , 凝视 之上
[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
the curtain ,
这 窗帘 ,

刹那间，我已坐在女王陛下剧院的包厢里，凝视着帷幕。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɔːdiəns] , ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts]
and , in common with a large and brilliant audience , anxiously awaiting its
和 ， 在 常见的 和 一个 大的 和 杰出的 观众 ， 焦虑地 等待中 它是
[ɜ'aɪzɪŋ] ,
arising ,
产生 ，

与众多才华横溢的观众一样，他们也热切期盼着它的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [du'preɪ] .
and the appearance of Duprez .
和 这 外貌 的 杜普雷兹 .

以及杜普雷的出现。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dʌz] [raɪz] ; [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ɑːr; ər] ['æktɪv] ; [du'preɪ] [hæz; həz] [boʊd] [hɜːr; hər] [θæŋks]
The curtain does rise ; the orchestra are active ; Duprez has bowed her thanks
这 窗帘 做 上升 ； 这 乐队 是 积极的 ； 杜普雷兹 有 鞠躬 她 谢谢
[tuː; tə][æn; ən] [ə'plɔːd] ['kɑːnkɔːrs] ;
to an applauding concourse ;
到 一个 鼓掌 大厅 ；

帷幕拉开；乐团开始演奏；杜普雷向鼓掌的观众鞠躬致谢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz] [hæf] [kən'kluːdid] : [wen] ,
and the opera is half concluded : when ,
和 这 歌剧 是 一半 结束 : 什么时候 ,

歌剧已经演了一半：当，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] [hʌʃt] ['ɪntuː] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːriə] [wɪtʃ] [ɪz]
just as the theatre is hushed into death - like silence for the great aria which is
只是 作为 这 剧院 是 静静地 进入 死亡 - 喜欢 沉默 为了 这 伟大的 咏叹调 哪个 是
[tuː; tə] [test] - [kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
to test Duprez's capacity and power ,
到 测试 - 容量 和 力量 ,

就像剧院里一片死寂，鸦雀无声，等待着那首考验杜普雷能力和力量的伟大咏叹调的到来一样，

[ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] ['siːzɪz] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
a mad impulse seizes hold of me .
一个 疯狂的 冲动 逮捕 抓住 的 我 .

一股疯狂的冲动攫住了我。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [jel] .
I have an intense desire to yell .
我 有 一个 激烈的 欲望 到 叫喊 .

我非常想大声喊叫。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] ['emjuleitɪŋ] [ə; eɪ][waɪld]
I feel as if my life and my eternal happiness depend upon my emulating a wild
我 感觉 作为 如果 我的 生活 和 我的 永恒 幸福 依赖 之上 我的 模拟 一个 荒野
['ɪndiən] ,
Indian ,
印度 ,

我觉得我的生命和永恒的幸福都取决于我是否能像一个野性十足的印第安人那样生活。

[ɔːr][ə; eɪ] ['lʌndən] - ['kɔːstər] - [bɔɪ] .
or a London ' coster ' boy .
或者 一个 伦敦 - 成本 - 男生 .

或者伦敦的“小丑”男孩。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; [aɪ] [siː] [ðer; ðər] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] ;
I look round on the audience ; I see their solemn faces ;
我 看 圆形的 在 这 观众 ； 我 看 他们的 庄严 面孔 ；

我环顾四周，看到观众们神情严肃；

[aɪ] [noʊt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntətriːs, ˌkæntaˈtriːtʃe] , [ðə; ði] [ræpt] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
I note the swelling bosom of the cantatrice , the rapt anxiety of the
我 笔记 这 肿胀 怀 的 这 女歌手 , 这 欣喜若狂 焦虑 的 这
['liːdər] ,
leader ,
领导者 ,

我注意到女歌手丰满的胸脯，以及领唱者全神贯注的焦虑神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ,
and the dread silence of the whole assembly ,
和 这 恐惧 沉默 的 这 所有的 集会 ,

整个集会陷入了令人窒息的寂静之中。

[ænd; ənd][aɪ] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] [laʊd] [wɔːr] - [wuːp] [jel] [wʊd]
and I speculate on the surprise and confusion a loud war - whoop yell would
和 我 推测 在 这 惊喜 和 困惑 一个 大声 战争 - 哇哦 叫喊 会
[kri'eɪt] ;
create ;
创造 ;

我猜想一声响亮的战吼会造成怎样的惊讶和混乱；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [fɔːr'siː] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪk'spʌlʃn] , [pər'hæps]['broʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd]
and though I foresee an ignominious expulsion , perhaps broken limbs and
和 尽管 我 预见 一个 可耻 驱逐 , 也许 破碎的 四肢 和
[dɪs'greɪsfl] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ,
disgraceful exposure in the public prints ,
可耻 接触 在 这 民众 印刷 ,

虽然我预见到他会遭到耻辱的驱逐，或许还会身受重伤，甚至在报纸上被公开羞辱，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][maɪ] [stɔːl] ,
I can not resist the strange impulse ; and throwing myself back in my stall ,
我 能 不是 抵抗 这 奇怪的 冲动 ; 和 投掷 我 后退 在 我的 摊位 ,

我无法抗拒这股奇怪的冲动；于是，我猛地跳回马厩里，

[aɪ] [reɪz] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [klaʊn] ['gɪvz] [wen] [hiː; hi] [vɔːlts] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] ,
I raise a wild cry , such as a circus clown gives when he vaults into the arena ,
我 增加 一个 荒野 哭 , 这样的 作为 一个 马戏团 小丑 给予 什么时候 他 金库 进入 这 竞技场 ,

我发出一声狂野的叫喊，就像马戏团小丑跳进舞台时发出的那种叫喊一样。

[ænd; ənd] [taɪz] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
and ties himself up into a knot by way of introduction .
和 领带 他自己 向上 进入 一个 结 经过 方式 的 介绍 .

他开场就把自己搞得一团糟。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ʌndər] - ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ʌndər] - ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]
I had not under - calculated the confusion , but I had under - calculated the
我 有 不是 在下面 - 计算 这 困惑 , 但 我 有 在下面 - 计算 这
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

我没有低估混乱的程度，但我低估了愤怒的程度。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkəloʊ] - ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði]
In an instant all eyes are upon me — from the little piccolo - player in the
在 一个 立即的 全部 眼睛 是 之上 我 — 从 这 小的 短笛 - 玩家 在 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,
corner of the orchestra ,
角落 的 这 乐队 ,

瞬间，所有人的目光都集中在我身上——从乐队角落里吹短笛的小个子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəmənd] ['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːks] ; [kraɪz] [ʌv; əv] " [ʃeɪm] !
to the diamonded duchess in the private box ; cries of " Shame !
到 这 钻石 公爵夫人 在 这 私人的 盒子 ; 哭泣 的 " 耻辱 !

对着私人包厢里那位戴着钻石的公爵夫人；“耻辱！”的叫喊声响起。

[tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] !
turn him out !
转动 他 出去 !

把他赶出去！

" [sə'luːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [maɪ] ['nebəz] [siːz] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər]
" salute me on all sides ; my neighbors seize me by the collar , and call for
" 礼炮 我 在 全部 侧面 ; 我的 邻居 抢占 我 经过 这 衣领 , 和 称呼 为了
[ðə; ði] [pə'liːs] ;
the police ;
这 警察 ;

“四面八方的人向我敬礼；我的邻居们揪住我的衣领，叫来了警察；

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ə'ʃeɪmd] , [bruːzd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'dʒɛktɪd]['ɪntuː][ðə; ði]
and in five minutes , ashamed , bruised , and wretched , I am ejected into the
和 在 五 分钟 , 羞愧 , 瘀伤 , 和 可怜 , 我 是 被弹出 进入 这
['heimɑːkit] ,
Haymarket ,
干草市场 ,

五分钟后，我羞愧难当、遍体鳞伤、狼狈不堪地被扔进了干草市场。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][baʊ; boʊ] - [striːt] .
and on my way to Bow - street .
和 在 我的 方式 到 弓 - 街道 .

我正在前往鲍街的路上。

" [pliːz] , [sɜːr] , [its] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪgz] [hæz; həz] [bɪn] , [sɜːr] ; [ænd; ənd]
" Please , sir , it's nine o'clock now ; and Mr . Biggs has been , sir ; and
" 请 , 先生 , 它是 九 点钟 现在 ; 和 先生 . 比格斯 有 到过 , 先生 ; 和
[hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] ,
he couldn't wait ,
他 不能 等待 ,

“先生，现在已经九点了；比格斯先生已经等不及了，先生；他等不及了。”

[sɜːr] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [ə'gen] [æt; ət] [tuː] .
sir ; and he'll come again at two .
先生 ; 和 地狱 来 再次 在 二 .

先生；他两点还会再来。

" [aɪ][sɪt] [ʌp][ɪn][bed] , [rʌb][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [tuː] [fækts] —
" I sit up in bed , rub my eyes , and awake to consciousness of two facts —
" 我 坐 向上 在 床 , 擦 我的 眼睛 , 和 醒 到 意识 的 二 事实 —
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

“我从床上坐起来，揉了揉眼睛，醒来后意识到两个事实——即：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
that I have not kept a very particular engagement , and that I have had
那 我 有 不是 保留 一个 非常 特别的 订婚 , 和 那 我 有 有
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .
a strange dream .
一个 奇怪的 梦 .

我没有遵守一个非常重要的承诺，而且我做了一个奇怪的梦。

[aɪ]	[suːn]	[fər'gɑːt]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lætər]	[rɪ'meɪnz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]
I	**soon**	**forgot**	**the**	**former**	**,**	**but**	**the**	**latter**	**remains**	**with**	**me**	**for**	**a**	**long**	**time**
我	很快	忘了	这	以前的	,	但	这	后者	遗迹	和	我	为了	一个	长的	时间

['veri]	['vɪvɪdli]	.
very	**vividly**	**.**
非常	生动地	.

我很快就忘记了前者，但后者却在我心中留下了非常深刻的印象，而且持续了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	[aɪ]	[noʊ]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[truː]	[tuː; tə]	[wʌt]	[maɪt]
It	**was**	**a**	**dream**	**,**	**I**	**know**	**;**	**but**	**still**	**it**	**was**	**so**	**true**	**to**	**what**	**might**
它	曾是	一个	梦	,	我	知道	;	但	仍然	它	曾是	所以	真的	到	什么	可能

[hæv; həv]	[ə'kɜːrd]	,
have	**occurred**	**,**
有	发生	,

我知道那只是一场梦；但它却如此真实地反映了可能发生的事情。

[ðæt]	[aɪ]	[hæf]	['fænsi]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['rekəgnaɪz]	[maɪ'self]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ɪn]	[maɪ]	['deɪli]
that	**I**	**half**	**fancy**	**I**	**shall**	**recognize**	**myself**	**among**	**the**	**police**	**intelligence**	**in**	**my**	**daily**
那	我	一半	想要	我	将	认出	我	之中	这	警察	智力	在	我的	日常的

['peɪpər]	;
paper	**;**
纸	;

我总觉得我会在每天的报纸上看到自己出现在警方情报部门的报道中；

[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ðə; ði]	"	[taɪmz]	"	[θruː'aʊt]	,	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
and	**when**	**I**	**have**	**read**	**the**	**"**	**Times**	**"**	**throughout**	**,**	**and**	**find**	**it**	**was**
和	什么时候	我	有	读	这	"	《时代周刊》	"	自始至终	,	和	寻找	它	曾是

[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
indeed	**a**	**dream**	**,**
的确	一个	梦	,

当我通读《泰晤士报》后，发现这的确是一场梦，

[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[stɪl]	[hɔːnts]	[ˌem 'iː]	,
the	**subject**	**still**	**haunts**	**me**	**,**
这	主题	仍然	闹鬼的地方	我	,

这件事至今仍困扰着我。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	['mjuːzɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðoʊz]	['sɪŋgjələr]	['mɔːrbɪd]	[dɪ'zaɪɝz]
and	**I**	**sit**	**for**	**a**	**long**	**time**	**musing**	**upon**	**those**	**singular**	**morbid**	**desires**
和	我	坐	为了	一个	长的	时间	沉思	之上	那些	单数	病态的	欲望

我久久地坐着，沉思着那些奇特的、病态的欲望。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[ænd; ənd]	['ɪmpʌlsɪz]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[men]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[ɪk'spɪriəns]	.
and	**impulses**	**which**	**all**	**men**	**more**	**or**	**less**	**experience**	**.**
和	冲动	哪个	全部	男人	更多的	或者	较少的	经验	.

以及所有男人或多或少都会经历的冲动。

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	?
What	**are**	**they**	**?**
什么	是	他们	?

这些是什么？

[duː]	[ðeɪ]	[bɪ'lɔːŋ]	['strɪktli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[doʊ'meɪn]	[ʌv; əv]	['fɪzɪks]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌmetə'fɪzɪks]	?
Do	**they**	**belong**	**strictly**	**to**	**the**	**domain**	**of**	**physics**	**or**	**of**	**metaphysics**	**?**
做	他们	属于	严格	到	这	领域	的	物理	或者	的	形而上学	?

它们究竟属于物理学的范畴，还是形而上学的范畴？

[haʊ] ['nɪrli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ælaɪd][tuː; tə][ɪn'sænəti] ?
How nearly are they allied to insanity ?
如何 几乎 是 他们 盟军 到 疯狂 ?

它们与疯狂的关联程度有多高?

[meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ˌɪmə'tɪriəl] ['ælkəhɔːl] ,
May there not be a species of spiritual intoxication created by immaterial alcohol ,
可能 那里 不是 是 一个 物种 的 精神 中毒 创建 经过 无关紧要 酒精 ,
[prə'djʊsɪŋ] ,
producing ,
生产 ,

愿不存在一种由非物质酒精所致的精神陶醉，从而产生……

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
through the medium of the mind ,
通过 这 中等的 的 这 头脑 ,

通过心灵的媒介，

[ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdɪli] [əb'sɜːdɪtɪ] [æz; əz][jʊr; jər]['fluːɪd]['ælkəhɔːl][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [θruː] [ðə; ði]
the same bodily absurdities as your fluid alcohol produces through the
这 相同的 身体上的 荒谬之处 作为 你的 体液 酒精 产 通过 这
[daɪ'rektər]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ɪt'self] ?
directer agency of the body itself ?
导演 机构 的 这 身体 本身 ?

和你摄入的酒精通过身体自身直接作用产生的生理荒谬现象一样吗?

[haʊ] [fɑːr][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɜːdʒd] [æz; əz] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'fendɪŋ] [mɪsdɪ'miːnəz]
How far can they be urged as extenuating or even defending misdemeanors
如何 远的 能 他们 是 敦促 作为 减轻 或者 甚至 防守 轻罪
[ænd; ənd] [kraɪmz] ?
and crimes ?
和 犯罪 ?

它们在多大程度上可以被用来减轻甚至辩护轻罪和重罪?

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
To guide me in my speculations ,
到 指导 我 在 我的 猜测 ,

为了指导我的推测，

[aɪ] [rʌn] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][æt; ət][wʌns] .
I run over a few cases that I can call to mind at once .
我 跑步 超过 一个 很少 案例 那 我 能 称呼 到 头脑 在 一次 .

我脑海中立刻浮现出几个例子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fækt] , [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [hæv; həv][juː; jʊ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
There is a general fact , that no sooner have you mounted to a great
那里 是 一个 一般的 事实 , 那 不 很快 有 你 安装 到 一个 伟大的
['emɪnəns] ,
eminence ,
卓越 ,

普遍存在这样一个事实：当你攀上很高的地位之后，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪmpʌls] [ɜːdʒz] [juː; jʊ][tuː; tə][kæst] [jɔːr'self] ['oʊvər]['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd]
than a mysterious impulse urges you to cast yourself over into space , and
比 一个 神秘 冲动 敦促 你 到 投掷 你自己 超过 进入 空间 , 和
['perɪʃ] .
perish .
沦 .

与其说是一种神秘的冲动驱使你跳入太空，然后毁灭自己，不如说是一种冲动驱使你跳入太空。

['nɪrli] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðɪs] ; ['nɪrli] [ɔːl] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][duː]
Nearly all people feel this ; nearly all conquer it in this particular ; but some do
几乎 全部 人们 感觉 这 ; 几乎 全部 征服 它 在 这 特别的 ; 但 一些 做
[nɑːt] :
not :
不是 :

几乎所有人都有这种感觉；几乎所有人都能克服这种感觉；但有些人却不能：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['perɪʃt]
and there may be a great doubt as to whether all who have perished
和 那里 可能 是 一个 伟大的 怀疑 作为 到 无论 全部 WHO 有 遇难
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [hæv; həv] [bɪn] ['truːli] ['sjuisaidz] .
from the tops of the monuments have been truly suicides .
从 这 最高额 的 这 纪念碑 有 到过 真的 自杀 .

人们可能非常怀疑所有从纪念碑顶端坠落身亡的人是否都是自杀。

[ðen] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] :
Then , again , with water :
然后 , 再次 , 和 水 :

然后，再次用水：

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [klɪr] ['rɪvər] ['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] — [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz]
when you see the clear river sleeping beneath — when you see the green waves
什么时候 你 看 这 清除 河 睡眠 下面 — 什么时候 你 看 这 绿色的 波浪
['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [praʊ] — [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
dancing round the prow — when you hear and see the roaring fury of a
跳舞 圆形的 这 船首 — 什么时候 你 听到 和 看 这 咆哮 愤怒 的 一个
['kætərækt] — [duː][juː; jʊ][nɑːt][æz; əz] ['ʃʊrli] [fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
cataract — do you not as surely feel a desire to leap into it ,
白内障 — 做 你 不是 作为 一定 感觉 一个 欲望 到 飞跃 进入 它 ,

当你看到清澈的河流在船下平静沉睡——当你看到绿色的波浪在船头周围舞动——当你听到并看到瀑布的咆哮怒吼——你难道不会感到想要纵身跃入其中的渴望吗?

[ænd; ənd][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə'blɪviən] ?
and be absorbed in oblivion ?
和 是 吸收 在 遗忘 ?

并沉浸于遗忘之中?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ɪmpʌls] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kælən.tjuə] ?
What is that impulse but a perpetual calenture ?
什么 是 那 冲动 但 一个 永久 日历 ?

这种冲动不就是一种永无止境的渴望吗?

— [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [biː; bi][ɔːl] [fɔːls] ,
— or may not the theory of calentures be all false ,
— 或者 可能 不是 这 理论 的 日历 是 全部 错误的 ,

——或者说，卡伦图尔理论可能完全是错误的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [kɔːz] [biː; bi][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
and the results they are reported to cause be in reality the results of
和 这 结果 他们 是 据报道 到 原因 是 在 现实 这 结果 的
['mɔːrbɪd] ['ɪmpʌlsɪz] ?
morbid impulses ?
病态的 冲动 ?

而它们所造成的后果，实际上是病态冲动的结果吗?

[aɪ][hæv; həv][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ,
I have sat on the deck of a steamer ,
我 有 卫星 在 这 甲板 的 一个 汽船 ,

我曾坐在轮船的甲板上，

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[tʃeɪft]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[pər'petʃuəl]	[skɜːdʒɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pædlz]	;
and	**looked**	**upon**	**the**	**waters**	**as**	**they**	**chafed**	**under**	**the**	**perpetual**	**scourging**	**of**	**the**	**paddles**	**;**
和	看起来	之上	这	水	作为	他们	擦伤	在下面	这	永久	鞭笞	的	这	桨	;

他望着水面，只见水面在桨的不断拍打下泛起涟漪；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[baɪnd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[roʊp]	,
and	**I**	**have**	**been**	**compelled**	**to**	**bind**	**myself**	**to**	**the**	**vessel**	**by**	**a**	**rope**	**,**
和	我	有	到过	被迫	到	绑定	我	到	这	血管	经过	一个	绳索	,

我被迫用绳子把自己绑在船上。

[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ə; eɪ]	['vɪktəri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɔːrbɪd]	['ɪmpʌlsɪz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	.
to	**prevent**	**a**	**victory**	**to**	**the**	**morbid**	**impulses**	**that**	**have**	**come**	**upon**	**me**	**.**
到	防止	一个	胜利	到	这	病态的	冲动	那	有	来	之上	我	.

阻止我被病态的冲动所控制。

[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ju(ː)'lisiːz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['saiərinz]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	[poʊ'etɪk]	['steɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kɑːmən]	['fiːlɪŋ]	?
Are	**not**	**Ulysses**	**and**	**the**	**Sirens**	**merely**	**a**	**poetic**	**statement**	**of**	**this**	**common**	**feeling**	**?**
是	不是	尤利西斯	和	这	警报器	仅仅	一个	诗意的	陈述	的	这	常见的	感觉	?

《尤利西斯与塞壬》不正是对这种普遍情感的一种诗意表达吗?

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['sɪŋgjələr]	['instənsiz]	[ʌv; əv]	['mɔːrbɪd]	['ɪmpʌlsɪz]	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[mə'tɪriəl]	[θɪŋz]	,
But	**one**	**of**	**the**	**most**	**singular**	**instances**	**of**	**morbid**	**impulses**	**in**	**connection**	**with**	**material**	**things**	**,**
但	一	的	这	最多	单数	实例	的	病态的	冲动	在	联系	和	材料	事物	,

但与物质相关的病态冲动，却是最独特的例子之一。

[ɪg'zɪsts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[huː]	[nɑːt]	['veri]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	['vɪzɪtɪd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['aɪərn]	[ˌmænjə'fæktəri]	.
exists	**in**	**the**	**case**	**of**	**a**	**young**	**man**	**who**	**not**	**very**	**long**	**ago**	**visited**	**a**	**large**	**iron**	**manufactory**	**.**
存在	在	这	案件	的	一个	年轻的	男人	WHO	不是	非常	长的	前	到访	一个	大的	铁	工厂	.

有一个例子表明，不久前一位年轻人参观了一家大型钢铁厂。

[hiː; hi]	[stʊd]	['ɑːpəzɪt]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['hæmər]	,	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['ɪntrəst]	[ɪts]	['pɜːrfɪktli]	['regjələr]	[stroʊks]	.
He	**stood**	**opposite**	**a**	**huge**	**hammer**	**,**	**and**	**watched**	**with**	**great**	**interest**	**its**	**perfectly**	**regular**	**strokes**	**.**
他	站立	对面的	一个	巨大的	锤	,	和	观看	和	伟大的	兴趣	它是	完美	常规的	笔画	.

他站在一把巨大的锤子对面，饶有兴致地看着它有节奏地敲击。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['biːtɪŋ]	[ɪ'mens]	[lʌmps]	[ʌv; əv]	['krɪmz(ə)n]	['met(ə)l]	['ɪntuː]	[θɪn]	,	[blæk]	[ʃiːts]	;
At	**first**	**it**	**was**	**beating**	**immense**	**lumps**	**of**	**crimson**	**metal**	**into**	**thin**	**,**	**black**	**sheets**	**;**
在	第一的	它	曾是	殴打	巨大	肿块	的	赤红	金属	进入	薄的	,	黑色的	纸张	;

起初，它是将巨大的深红色金属块锤打成薄薄的黑色金属片；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'plaɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['ænvɪl] .
but the supply becoming exhausted , at last it only descended on the polished anvil .
但 这 供应 成为 筋疲力尽的 , 在 最后的 它 仅有的 下降 在 这 抛光 砧 .

但随着供应耗尽，最终它只能落在光滑的铁砧上。

[stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ɪn'tentli] [ɑːn][ɪts]['moʊʃ(ə)n] ;
Still the young man gazed intently on its motion ;
仍然 这 年轻的 男人 凝视 专注地 在 它是 运动 ;

年轻人仍然目不转睛地盯着它的动作；

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪts] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
then he followed its strokes with a corresponding motion of his head ;
然后 他 随后 它是 笔画 和 一个 相应的 运动 的 他的 头 ;

然后他随着笔画的动作，头部也随之摆动；

[ðen] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
then his left arm moved to the same tune ; and finally ,
然后 他的 左边 手臂 已搬 到 这 相同的 调 ; 和 最后 ,

然后他的左臂也随之摆动；最后，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] ,
he deliberately placed his fist upon the anvil ,
他 故意地 放置 他的 拳头 之上 这 砧 ,

他故意将拳头放在铁砧上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɪtn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .
and in a second it was smitten to a jelly .
和 在 一个 第二 它 曾是 迷恋 到 一个 果冻 .

一瞬间，它就被击成了一滩软泥。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː] [ˌaɪ 'tiː] ;
The only explanation he could afford was that he felt an impulse to do it ;
这 仅有的 解释 他 可以 买得起 曾是 那 他 毛毡 一个 冲动 到 做 它 ;

他唯一能给出的解释就是，他当时有一种强烈的冲动想要这么做；

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'eɪbld] ;
that he knew he should be disabled ;
那 他 知道 他 应该 是 已禁用 ;

他知道自己应该被认定为残疾人；

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] ;
that he saw all the consequences in a misty kind of manner ;
那 他 锯 全部 这 结果 在 一个 蒙蒙 种类 的 方式 ;

他以一种朦胧的视角看待所有后果；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] , [ə'bʌv] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['ɪmpʌls] , [ɪn][fækt] ,
but that he still felt a power within , above sense and reason — a morbid impulse , in fact ,
但 那 他 仍然 毛毡 一个 力量 之内 , 多于 感觉 和 原因 — 一个 病态的 冲动 , 在 事实 ,

但他仍然感到内心深处有一种凌驾于理智之上的力量——实际上是一种病态的冲动。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'kʌmd] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [hænd] .
to which he succumbed , and by which he lost a good right hand .
到 哪个 他 屈服了 , 和 经过 哪个 他 丢失的 一个 好的 正确的 手 .

他最终屈服于此，并因此失去了一只好用的右手。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ˈmeni] [θɪŋz] , [bɪˈsaɪdz] [ˈpruːviŋ] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
This incident suggests many things , besides proving the peculiar nature and
这 事件 建议 许多 事物 , 除了 证明 这 奇特 自然 和
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɔːrbɪd] [ˈɪmpʌlsɪz] :
power of morbid impulses :
力量 的 病态的 冲动 :

除了证明病态冲动的特殊性质和力量之外，这一事件还暗示了很多事情：

[sʌtʃ] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈdrɛmt]
such things , for instance , as a law of sympathy on a scale hitherto undreamt
这样的 事物 , 为了 实例 , 作为 一个 法律 的 同情 在 一个 规模 迄今为止 未曾梦想过的
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

例如，一种前所未有的同情法则，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [tuːn] [pəˈveɪdɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
as well as a musical tune pervading all things .
作为 出色地 作为 一个 音乐 调 普遍存在 全部 事物 .

以及一种弥漫于万物之中的音乐旋律。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɔːrbɪd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɚz] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfaɪnd]
But the action of morbid impulses and desires is far from being confined
但 这 行动 的 病态的 冲动 和 欲望 是 远的 从 存在 受限
[tuː; tə] [θɪŋz] [məˈtɪriəl] .
to things material .
到 事物 材料 .

但是，病态的冲动和欲望的行为远不止于物质层面。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [driːm] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [driːm] , [wʌz; wəz] [truː] [ɪn] [ˈspɪrɪt]
Witness the occurrence of my dream , which , though a dream , was true in spirit
证人 这 发生 的 我的 梦 , 哪个 , 尽管 一个 梦 , 曾是 真的 在 精神
.
:
.

见证我梦境的发生，虽然是梦，但其精神内核却是真实的。

[mɔːr] [ˈspiːtʃɪz] , [ˈraɪtɪŋz] ,
More speeches , writings ,
更多的 演讲 , 著作 ,

更多演讲、文章

[ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [hæv; həv] [ðer; ðər] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈmɔːrbɪd] [ˈɪmpʌls] [ðæn; ðən] [wiː; wi]
and actions of humanity have their result in morbid impulse than we
和 行动 的 人类 有 他们的 结果 在 病态的 冲动 比 我们
[hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] .
have an idea of .
有 一个 主意 的 .

人类的行为所产生的病态冲动，远超我们的想象。

[ðer; ðər] [ˈterətɔːri] [ˈstretʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [fɑːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈtrædʒədi] .
Their territory stretches from the broadest farce to the deepest tragedy .
他们的 领土 伸展 从 这 最广泛的 闹剧 到 这 最深处 悲剧 .

他们的创作领域涵盖了从最滑稽的闹剧到最深刻的悲剧。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - ,
I remember spending an evening at Mrs . Cantaloupe's ,
我 记住 开支 一个 晚上 在 太太 . - ,

我记得曾在坎塔卢普太太家度过一个晚上，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsələnt] [θɪŋ] .
and being seized with an impulse to say a very insolent thing .
和 存在 查获 和 一个 冲动 到 说 一个 非常 傲慢的 事物 .

突然涌起一股冲动，想要说出非常无礼的话。

['mɪsɪz] . ['kæntəloʊp] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrk] ['bʊtʃər] , [huː] ,
Mrs . Cantaloupe is the daughter of a small pork butcher , who ,
太太 . 哈密瓜 是 这 女儿 的 一个 小的 猪肉 屠夫 , WHO ,

坎塔卢普太太是一位小型猪肉屠夫的女儿，她的父亲是一位小型猪肉屠夫。

['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði] ['skeɪpˌɡreɪs] ['jʌŋɡər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
having married the scapegrace younger son of a rich man ,
拥有 已婚 这 逃犯 年轻 儿子 的 一个 富有的 男人 ,

她嫁给了富翁的浪荡小儿子，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['eldər] ['breðrən] ,
by a sudden sweeping away of elder brethren ,
经过 一个 突然 扫荡 离开 的 长老 弟兄们 ,

突然间，长老们纷纷离世。

[faʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [bel'ɡreɪviə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
found herself at the head of a mansion in Belgravia , and of an ancient
成立 她自己 在 这 头 的 一个 大厦 在 贝尔格莱维亚 , 和 的 一个 古老的
['fæməli] .
family .
家庭 .

她发现自己成为了贝尔格莱维亚一座豪宅的主人，也是一个古老家族的主人。

[ðɪs] ['leɪdiːz] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,
This lady's pride of place , and contempt for all beneath her ,
这 女士的 自豪 的 地方 , 和 鄙视 为了 全部 下面 她 ,

这位女士地位高傲，对所有地位低于她的人都充满蔑视。

[ik'siːdz] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [jet] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
exceeds any thing I have ever yet seen or heard of ; and , one evening ,
超过 任何 事物 我 有 曾经 然而 已见 或者 听到 的 ; 和 , 一 晚上 ,

超出了我以往所见所闻的一切；而且，在一个晚上，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrvənuː] ['fæməliz] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]
when she was canvassing the claims of a few parvenu families in her usual
什么时候 她 曾是 拉票 这 索赔 的 一个 很少 暴发户 家庭 在 她 通常
['trænʃənt] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['mænər] ,
tranchant and haughty manner ,
特兰尚 和 傲慢 方式 ,

当她以惯常的傲慢和傲慢的态度去听取几个暴发户家庭的意见时，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kraɪ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] : " ['mædəm] ,
an impulse urged me to cry , at the top of my voice : " Madam ,
一个 冲动 敦促 我 到 哭 , 在 这 顶部 的 我的 嗓音 : " 女士 ,

一股冲动驱使我用尽全力哭喊道：“夫人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.) 第6/24页

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːrk] - ['bʊtʃər] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
your father was a little pork - butcher — you know he was !
你的 父亲 曾是 一个 小的 猪肉 - 屠夫 — 你 知道 他 曾是 !

你父亲是个小猪肉屠夫——你知道他是！

" [ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [fækt] ;
" In vain I tried to forget the fact ;
" 在 徒劳 我 尝试 到 忘记 这 事实 ;

我徒劳地试图忘记这件事；

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [held] [maɪ] [hændz] ['oʊvər] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] .
in vain I held my hands over my mouth to prevent my shouting out these words .
在 徒劳 我 握住 我的 双手 超过 我的 嘴 到 防止 我的 喊叫 出去 这些 字 .

我徒劳地捂住嘴，不让自己喊出这些话。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ;
The more I struggled against it , the more powerful was the impulse ;
这 更多的 我 挣扎 反对 它 , 这 更多的 强大的 曾是 这 冲动 ;

我越是抗拒，这种冲动就越强烈；

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
and I only escaped it by rushing headlong from the room and from the house .
和 我 仅有的 逃脱 它 经过 匆忙 一头扎 从 这 房间 和 从 这 房子 .

我只能拼命冲出房间，逃离房子，才得以逃脱。

[wen] [aɪ] [geɪnd] [maɪ] [oʊn] ['tʃembər] ,
When I gained my own chambers ,
什么时候 我 获得 我的 自己的 房间 ,

当我拥有了自己的房间之后，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [groʊs] [ɪm'pɜːrtnəns] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .
I was so thankful that I had avoided this gross impertinence that I could not sleep .
我 曾是 所以 感恩 那 我 有 避免 这 总的 无礼 那 我 可以 不是 睡觉 .

我庆幸自己躲过了这种极其无礼的行为，以至于彻夜难眠。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['θrɔːldəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] ['prɑːmptɪŋ] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [hæz; həz] [ɪts] ['aʊtlet] [ɪn] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] .
This strange thralldom to a morbid prompting not unfrequently has its outlet in crimes of the deepest dye .
这 奇怪的 奴役 到 一个 病态的 提示 不是 不常 有 它是 出路 在 犯罪 的 这 最深处 染料 .

这种对病态冲动的奇怪奴役，常常会以最恶劣的罪行的形式表现出来。

[wen] [lɔːrd] ['baɪrən] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [griːs] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
When Lord Byron was sailing from Greece to Constantinople ,
什么时候 主 拜伦 曾是 帆船 从 希腊 到 君士坦丁堡 ,

当拜伦勋爵从希腊乘船前往君士坦丁堡时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][stænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][æn; ən][ælˈbeɪniən] ,
he was observed to stand over the sleeping body of an Albanian ,
他 曾是 观察到 到 站立 超过 这 睡眠 身体 的 一个 阿尔巴尼亚语 ,

有人看到他站在一名熟睡的阿尔巴尼亚人的尸体旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːnjərd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ]
with a poniard in his hand ; and , after a little time , to turn away
和 一个 匕首 在 他的 手 ; 和 , 后 一个 小的 时间 , 到 转动 离开
[ˈmʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

他手里拿着一把匕首；过了一会儿，他转身离开，嘴里嘟囔着：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [huː] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] !
" I should like to know how a man feels who has committed a murder !
" 我 应该 喜欢 到 知道 如何 一个 男人 感觉 WHO 有 坚定的 一个 谋杀 !

“我很想知道一个犯下谋杀罪的人是什么感受！”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] , [ˈɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [ˈɪmpʌls] ,
" There can be no doubt that Lord Byron , urged by a morbid impulse ,
" 那里 能 是 不 怀疑 那 主 拜伦 , 敦促 经过 一个 病态的 冲动 ,

毫无疑问，拜伦勋爵是受到一种病态冲动的驱使，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ;
was on the very eve of knowing what he desired ;
曾是 在 这 非常 前夕 的 会心 什么 他 想要的 ;

就在他即将知道自己想要什么的时候；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [kraɪmz] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈmænər] .
and not a few crimes have their origin in a similar manner .
和 不是 一个 很少 犯罪 有 他们的 起源 在 一个 相似的 方式 .

不少犯罪案件的起因都类似。

[ðə; ði][fækts][ɪɡˈzɪst] ; [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] ; [bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
The facts exist ; the evidence is here in superabundance ; but what to do with
这 事实 存在 ; 这 证据 是 这里 在 过多 ; 但 什么 到 做 和
[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

事实摆在那里；证据比比皆是；但我们该如何处理呢?

[kæn; kən][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] ?
Can a theory be made out ?
能 一个 理论 是 制成 出去 ?

能否提出某种理论?

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [rɪˈflekt] .
I sit and reflect .
我 坐 和 反映 .

我坐下来沉思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kənˈtendɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] — [maɪnd][ænd; ənd] [ˈmætər] ,
There are two contending parties in our constitution — mind and matter ,
那里 是 二 争吵 各方 在 我们的 宪法 — 头脑 和 事情 ,

我们的宪法中存在两个相互对立的方面——精神和物质。

[ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈbɑːdi] — [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈflɪkts] [prəˈduːs] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈɪlz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [er]
spirit and body — which in their conflicts produce nearly all the ills that flesh is heir
精神 和 身体 — 哪个 在 他们的 冲突 生产 几乎 全部 这 疾病 那 肉 是 继承人
[tuː; tə] .
to .
到 .

精神与肉体——二者之间的冲突几乎产生了肉体所继承的所有疾病。

[ðə; ði]	**The**	这
['bɑːdi]	**body**	身体
[ɪz]	**is**	是
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃiːf]	**chief**	首席
[ə'seɪlənt]	**assailant**	袭击者
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['dʒen(ə)rəli]	**generally**	一般来说
[geɪnz]	**gains**	收益
[ðə; ði]	**the**	这
['vɪktəri]	**victory**	胜利
.	**.**	.

身体是主要攻击者，并且通常会取得胜利。

[lʊk]	**Look**	看
[haʊ]	**how**	如何
['aʊər; ɑːr]	**our**	我们的
['raɪtɚz]	**writers**	作家
[ɑːr; ər]	**are**	是
['influənst]	**influenced**	影响
[baɪ]	**by**	经过
[baɪl]	**bile**	胆汁
,	**,**	,
[baɪ]	**by**	经过
[spliːn]	**spleen**	脾
,	**,**	,
[baɪ]	**by**	经过
[ˌɪndɪ'dʒestʃən]	**indigestion**	消化不良
;	**;**	;

看看我们的作家是如何受到胆汁、脾脏和消化不良的影响的；

[haʊ]	**how**	如何
['fæməliz]	**families**	家庭
[ɑːr; ər]	**are**	是
['ruːɪnd]	**ruined**	毁坏
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
['bɑːdɪli]	**bodily**	身体上的
['eɪlmənt]	**ailment**	病痛
['sæpɪŋ]	**sapping**	消耗
[ðə; ði]	**the**	这
['ment(ə)l]	**mental**	精神的
['enərdʒi]	**energy**	活力
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['hedz]	**heads**	头部
.	**.**	.

身体疾病如何耗尽人们的精神精力，从而摧毁家庭。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['spɪrɪt]	**spirit**	精神
[teɪks]	**takes**	需要
[ɪts]	**its**	它是
[rɪ'vendʒ]	**revenge**	复仇
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gə'rɪlə]	**guerilla**	游击队
[wɔːr]	**war**	战争
,	**,**	,

但亡灵会以游击战的方式进行复仇。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ɪz]	**is**	是
[ɪn'ses(ə)ntli]	**incessantly**	不已
[kept]	**kept**	保留
[ʌp]	**up**	向上
[baɪ]	**by**	经过
[ðiːz]	**these**	这些
['mɔːrbɪd]	**morbid**	病态的
['ɪmpʌlsɪz]	**impulses**	冲动
—	**—**	—
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌæmbəs'keɪd]	**ambuscade**	伏击
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[ɪz]	**is**	是
['evər]	**ever**	曾经
['ləːkiŋ]	**lurking**	潜伏
[tuː; tə]	**to**	到
[bɪ'treɪ]	**betray**	背叛
[ðə; ði]	**the**	这
[tuː]	**too**	也
-	**-**	-
['kɑːnfɪdənt]	**confident**	自信的
['bɑːdi]	**body**	身体
.	**.**	.

这种病态的冲动不断地维持着它——这些冲动就像埋伏一样，时刻准备着背叛过于自信的身体。

[let]	**Let**	让
[ðə; ði]	**the**	这
['bɑːdi]	**body**	身体
[biː; bi]	**be**	是
[ʌn'gɑːrdɪd]	**unguarded**	无人看守
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[æn; ən]	**an**	一个
['ɪnstənt]	**instant**	立即的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['spɪrɪt]	**spirit**	精神
[ʃuːts]	**shoots**	芽
[fɔːrθ]	**forth**	前进
[ɪts]	**its**	它是
['mɔːrbɪd]	**morbid**	病态的
['ɪmpʌls]	**impulse**	冲动
;	**;**	;

身体稍有疏忽，邪灵便会释放出病态的冲动；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪf]	**if**	如果
[ðə; ði]	**the**	这
['bɑːdi]	**body**	身体
[biː; bi]	**be**	是
[nɑːt]	**not**	不是
['veri]	**very**	非常
[ə'lɜːrt]	**alert**	警报
,	**,**	,
['oʊvər]	**over**	超过
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[goʊz]	**goes**	去
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[siː]	**sea**	海
,	**,**	,
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**house**	房子
-	**-**	-
[tɑːps]	**tops**	最高额
,	**,**	,

如果身体不够警觉，就会翻入大海，或者撞到屋顶上。

[ɔːr]	**or**	或者
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[striːts]	**streets**	街道

或者到街上去

[	**[**	[
[ˌpiː 'dʒiː]	**Pg**	页
-	**183**	-
]	**]**	]

[第183页]

[ænd; ənd]	**and**	和
[dʒeilz]	**jails**	监狱
.	**.**	.

还有监狱。

[ɪn][moʊst]['wɔrz][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [teɪks] [pleɪs] ['sʌfəz] [moʊst] :
In most wars the country where the fighting takes place suffers most :
在 最多 战争 这 国家 在哪里 这 斗争 需要 地方 遭受 最多 :

在大多数战争中，交战国遭受的损失最大：

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] ;
in this case man is the battle - ground ;
在 这 案件 男人 是 这 战斗 - 地面 ;

在这种情况下，人就是战场；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] ['sʌfər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] , ['spɪrɪt]
and he must and will suffer so long as mind and matter , spirit
和 他 必须 和 将要 遭受 所以 长的 作为 头脑 和 事情 , 精神
[ænd; ənd]['bɑːdi] ,
and body ,
和 身体 ,

只要他的精神和物质、灵魂和肉体还存在，他就必须而且将会遭受痛苦。

[duː][nɑːt][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] ['æmɪkəbli] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][foʊz] .
do not co - operate amicably — so long as they fight together , and are foes .
做 不是 合作 - 操作 友好地 — 所以 长的 作为 他们 斗争 一起 , 和 是 敌人 .

他们不会友好合作——只要他们并肩作战，就是敌人。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['remədi] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] .
Fortunately , the remedy can be seen .
幸运的是 , 这 补救 能 是 已见 .

幸运的是，解决办法是显而易见的。

[ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][duː][nɑːt] [ə'gres] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [rɪ'vendʒ] .
If the body do not aggress , the spirit will not seek revenge .
如果 这 身体 做 不是 侵略 , 这 精神 将要 不是 寻找 复仇 .

肉体若不主动攻击，灵魂就不会寻求报复。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'tɜːbɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]
If you keep the body from irritating , and perturbing , and stultifying the
如果 你 保持 这 身体 从 令人恼火的 , 和 令人不安的 , 和 令人窒息的 这
[maɪnd] [θruː] [ɪts] [baɪl] ,
mind through its bile ,
头脑 通过 它是 胆汁 ,

如果你能阻止身体通过胆汁刺激、扰乱和麻痹心灵，

[ɪts] [spliːn] , [ɪts] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ɪts] [breɪn] , [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['ɪndʒər] , ['stʌltɪfaɪ] ,
its spleen , its indigestion , its brain , the mind will most certainly never injure , stultify ,
它是 脾 , 它是 消化不良 , 它是 脑 , 这 头脑 将要 最多 当然 绝不 损伤 , 使愚钝 ,

它的脾脏、它的消化不良、它的大脑、它的心智，绝对不会受到伤害、麻痹。

[ɔːr] [kɪl] [ðə; ði]['bɑːdi][baɪ][ɪts] ['mɪstʃɪvəs] [gə'rɪlə] ['tæktɪks] , [baɪ][ɪts]['lɪt(ə)l] , ['æktɪv] , [ɪmp] - [laɪk]
or kill the body by its mischievous guerilla tactics , by its little , active , imp - like
或者 杀 这 身体 经过 它是 恶作剧 游击队 策略 , 经过 它是 小的 , 积极的 , 重要 - 喜欢
['eɪdʒənts] — ['mɔːrbɪd] ['ɪmpʌlsɪz] .
agents — morbid impulses .
代理人 — 病态的 冲动 .

或者通过其顽皮的游击战术，通过其活跃的小恶魔般的代理人——病态的冲动——杀死身体。

[wiː; wi] [ðʌs] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [truːθ] [ɪn][juːˌtɪlɪ'teriənɪzəm] ,
We thus find that there is a deep truth in utilitarianism ,
我们 因此 寻找 那 那里 是 一个 深的 真相 在 功利主义 ,

由此可见，功利主义中蕴含着深刻的真理。

['æftər][ɔːl] — [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlər] [ʌv; əv] [kə'miːliən] ['raɪtɝz] .
after all — the rose - color romancings of chameleon writers .
后 全部 — 这 玫瑰 - 颜色 浪漫故事 的 变色龙 作家 .

毕竟，这不过是变色龙作家们粉饰太平的浪漫故事罢了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [klɪr] - [dʒʌdʒɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['duːɪŋ] [waɪz] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði]
To make a man a clear - judging member of society , doing wise actions in the
到 制作 一个 男人 一个 清除 - 评判 成员 的 社会 , 正在做 明智的 行动 在 这
['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
present moment ,
展示 片刻 ,

为了使一个人成为具有清晰判断力的社会成员，并在当下做出明智的行动，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [waɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ,
and saying wise and beautiful things for all time ,
和 说 明智的 和 美丽的 事物 为了 全部 时间 ,

并说出永恒的智慧和美好的话语，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪz] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd]
a great indispensable is — to see that the house that his spirit has received
一个 伟大的 必不可少 是 — 到 看 那 这 房子 那 他的 精神 有 已收到
[tuː; tə] [dwel] [ɪn][biː; bi] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ɪts] ['noʊb(ə)l] ['ɑːkjəpənt] .
to dwell in be worthy the wants and capabilities of its noble occupant .
到 住 在 是 值得 这 想要 和 能力 的 它是 高贵 居住者 .

一件非常重要且不可或缺的事情是——确保他灵魂所居住的房屋配得上其高贵居住者的需求和能力。

[hens] — [ræt] - [tæt] - [tɑː] - [tæt] !
Hence — Rat - tat - ta - tat !
因此 — 鼠 - 塔特 - ta - 塔特 !

因此——哒哒哒！

" [pliːz] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['bɪgz] !
" Please , sir , Mr . Biggs !
" 请 , 先生 , 先生 . 比格斯 !

“请您开恩，先生，比格斯先生！”

" [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] [θɑːz] [mɔːr] . [[naɪn]]
" THE HOUSEHOLD OF SIR THOS MORE . [9]
" 这 家庭 的 先生 那些 更多的 . [9]

“托马斯·莫尔爵士的家。[9]

[lɪ'bɛləs] [ə; eɪ] [mɑːrgɑː'rɛtə] [mɔːr] .
LIBELLUS A MARGARETA MORE .
小册子 一个 玛格丽塔 更多的 .

LIBELLUS A MARGARETA MORE。

['kwɪnˌdɛsɪm] ['ænoʊz] ['nɑːtə] , - - .
QUINDECIM ANNOS NATA , CHELSEIÆ INCEPTVS .
十五 年份 娜塔 , - - .

QUINDECIM ANNOS NATA，切尔西·INCEPTVS。

" ['nʌlə] [daɪz] [saɪn] ['lɪnɪə] .
" Nulla dies sine linea .
" 空 死亡 正弦 线 .

"Nulla dies sine linea.

" ['entərɪŋ] , [oʊ] - [ðə; ði] , ['ɪntuː] ['mɜːrsiz] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [biː; bi] - [wept]
" Entering , o ' the suddain , into Mercy's chamber , I founde her all be - wept
" 进入 , o - 这 突然 , 进入 怜悯的 房间 , 我 创立 她 全部 是 - 哭泣
[ænd; ənd] - ,
and waped ,
和 - ,

“我突然走进慈悲的房间，发现她哭得泣不成声，

['pɔrɪŋ]	['oʊvər]	[æn; ən]	[oʊld]	['kɜːrtl]	[ʌv; əv]	['mʌðɚz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['bɪdn]	[hɜːr; hər]	[ˌɑːr 'iː]	-	[laɪn]	[wɪð; wɪθ]	['bʌkrəm]	.
poring	**over**	**an**	**old**	**kirtle**	**of**	**mother's**	**she**	**had**	**bidden**	**her**	**re**	**-**	**line**	**with**	**buckram**	**.**
泡	超过	一个	老的	柯特尔	的	母亲的	她	有	拜登	她	关于	-	线	和	粗麻布	.

她仔细查看母亲的一件旧裙子，并嘱咐母亲用粗麻布重新衬里。

	[nɑːt]	[meɪk]	[aʊt]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[sɪk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tæsk]	,	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	['mʌðər]	,
Coulde	**not**	**make**	**out**	**whether**	**she**	**were**	**sick**	**of**	**her**	**task**	**,**	**had**	**had**	**words**	**with**	**mother**	**,**
可能	不是	制作	出去	无论	她	是	生病的	的	她	任务	,	有	有	字	和	母亲	,

看不出来她是不是厌倦了工作，还是跟母亲吵了一架。

[ɔːr]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['siːkrət]	[ˌɪnkwaɪə'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	;	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[fjuː]	[wɜːrdz]	,
or	**had**	**some**	**secret**	**inquietation**	**of**	**her**	**owne**	**;**	**but**	**,**	**as**	**she**	**is**	**a**	**girl**	**of**	**few**	**words**	**,**
或者	有	一些	秘密	调查	的	她	拥有	;	但	,	作为	她	是	一个	女孩	的	很少	字	,

或许她心中藏着一些秘密的疑问；但是，她是个不善言辞的女孩，

[aɪ]	[faʊnd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[best]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	['æftər]	[ə; eɪ]	[kə'res]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	['seɪɪŋ]	[ɔːr]	[tuː]	.
I	**found**	**I**	**had**	**best**	**leave**	**her**	**alone**	**after**	**a**	**caress**	**and**	**kind**	**saying**	**or**	**two**	**.**
我	成立	我	有	最好的	离开	她	独自的	后	一个	抚摸	和	种类	说	或者	二	.

抚摸她一两句温柔的话之后，我发现最好还是让她一个人待着。

[wiː; wi]	['æli]	[hæv; həv]	['aʊər; ɑːr]	['trʌblz]	.	.	.	.
We	**alle**	**have**	**our**	**troubles**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	全部	有	我们的	麻烦	.	.	.	.

我们每个人都有自己的烦恼......

-	[meɪ]	[aɪ]	[seɪ]	[soʊ]	.
Trulie	**may**	**I**	**say**	**soe**	**.**
-	可能	我	说	索	.

我真的可以这么说。

[hɪr]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[teɪn]	[ə; eɪ]	['fiːvər]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[loʊ]	['sɔːteɪ]	[ɪn]	[maɪ]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['refjuːdʒ]	,
Here	**have**	**they**	**ta'en**	**a**	**fever**	**of**	**some**	**low**	**sorte**	**in**	**my**	**house**	**of**	**refuge**	**,**
这里	有	他们	塔恩	一个	发烧	的	一些	低的	排序	在	我的	房子	的	避难所	,

他们在我的避难所里染上了某种低烧。

[ænd; ənd]	['mʌðər]	,	['fiərɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[jiː; ji]		,	[wɪl]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[^əui]		[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**mother**	**,**	**fearing**	**it**	**may**	**be**	**ye**	**sicknesse**	**,**	**will**	**not**	**have**	**me**	**goe**	**neare**	**it**	**,**
和	母亲	,	害怕	它	可能	是	是的	疾病	,	将要	不是	有	我	去	附近	它	,

母亲担心那是你的病，不让我靠近它。

[lest]	[aɪ]	[ˌɛs'diː]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hoʊm]	.
lest	**I**	**sd**	**bring**	**it**	**home**	**.**
免得	我	标清	带来	它	家	.

免得我把它带回家。

['mɜːrsi]	,	['haʊ'biːɪt]	,	[hæθ]	[bɪ'sɔːt]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	-	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	[^əui]	[ænd; ənd]	[nɜːrs]
Mercy	**,**	**howbeit**	**,**	**hath**	**besought**	**her**	**soe**	**earnestlie**	**to**	**let**	**her**	**goe**	**and**	**nurse**
怜悯	,	然而	,	有	恳求	她	索	-	到	让	她	去	和	护士

[jiː; ji]	[sɪk]	,
ye	**sick**	**,**
是的	生病的	,

然而，仁慈之心恳求她放她去照顾你们这些病人。

[ðæt]	['mʌðər]	[hæθ]	['græntɪd]	[hɜːr; hər]	[prer]	,	[ɑːn]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnɪθ]	[nɑːt]	[tɪl]	[jiː; ji]	['fiːvər]
that	**mother**	**hath**	**granted**	**her**	**prayer**	**,**	**on**	**condition**	**she**	**returneth**	**not**	**till**	**ye**	**fever**
那	母亲	有	的确	她	祷告	,	在	状况	她	返回	不是	直到	是的	发烧

[beɪts]	,
bates	**,**
贝茨	,

那位母亲答应了她的请求，条件是她必须在你退烧后才能回来。

.	.	.	[ðʌs]	['setɪŋ]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[æt; ət]	['loʊər]	['væljuː]	[ðæn; ðən]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	.
.	**.**	**.**	**thus**	**setting**	**her**	**life**	**at**	**lower**	**value**	**than**	**our**	**owne**	**.**
.	.	.	因此	环境	她	生活	在	降低	价值	比	我们的	拥有	.

……因此，她的生命价值低于我们自己的生命价值。

[dɪr]	['mɜːrsi]	!
Deare	**Mercy**	**!**
亲爱的	怜悯	!

亲爱的怜悯！

[aɪ]	[woʊd]	-	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	[meit]	.
I	**woulde**	**fayn**	**be**	**her**	**mate**	**.**
我	会	-	是	她	伴侣	.

我愿意成为她的伴侣。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['æli]		[glæd]	[ðæt]	['ruːpərt]	['ɔlɪŋtən]	[hæθ]	[æt; ət]	-	-	[ɪm'breɪst]
We	**are**	**alle**	**mightie**	**glad**	**that**	**Rupert**	**Allington**	**hath**	**at**	**lengthe**	**zealouslie**	**embraced**
我们	是	全部	强大的	高兴的	那	鲁珀特	阿林顿	有	在	-	-	拥抱

[jiː; ji]	['stʌdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	.
ye	**studdy**	**of**	**the**	**law**	**.**
是的	学习	的	这	法律	.

我们非常高兴鲁珀特·阿林顿终于热衷于学习法律。

-	[twʌz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪrd]	[æt; ət]	[jiː; ji]		[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nəjə]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,
'	**Twas**	**much**	**to**	**be**	**feared**	**at**	**ye**	**firste**	**there**	**was**	**noe**	**application**	**in**	**him**	**,**
-	那是	很多	到	是	害怕	在	是的	首先	那里	曾是	诺伊	应用	在	他	,

起初确实很可怕，因为他毫无学习态度。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[ɔːl]	['pitid]	[hɪm; ɪm]	[wen]	['fɑːðər]	[fɜːrst]	-	[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	,	[ə; eɪ]
and	**though**	**we**	**all**	**pitied**	**him**	**when**	**father**	**first**	**broughte**	**him**	**home**	**,**	**a**
和	尽管	我们	全部	可怜的	他	什么时候	父亲	第一的	-	他	家	,	一个

['pɪlɪdʒd]	,	-	['klaɪənt]	,
pillaged	**,**	**portionlesse**	**client**	**,**
被洗劫一空	,	-	客户	,

虽然当父亲第一次把他带回家时，我们都很同情他，因为他是一个被洗劫一空、一无所有的人，

[wɪð; wɪθ]	[nʌn]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[ɪ'spaʊz]	[hɪz; ɪz]	-	,
with	**none**	**other**	**to**	**espouse**	**his**	**rightes**	**,**
和	没有任何	其他	到	支持	他的	-	,

没有其他人来维护他的权利，

[jet] - [twʌz] [ə; eɪ] [pɪˈtiː] [suːn] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [haʊ] - [hiː; hi]
yet ' twas a pitie soone allied with contempt when we founde how emptie he
然而 - 那是 一个 可怜 很快 盟军 和 鄙视 什么时候 我们 创立 如何 - 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，当我们发现他内心多么空虚时，悲悯之情很快便与鄙夷交织在一起。

[ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət] - [ænd; ənd] [ˈskɪtəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]
caring for nought but archerie and skittles and the popinjaye out o ' the
关怀 为了 零 但 - 和 彩虹糖 和 这 - 出去 o - 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

除了射箭、保龄球和把玩具车开出家门，他什么都不关心。

[ænd; ənd][ˈdaɪsɪŋ][ænd; ənd][teiblz] [wɪˈðɪn] , [wɪtʃ] [ˈfɑːðər] [ˌdʌbljuːˈdiː][ɑːn][ˈnəjə][ɪkˈskjuːs] - .
and dicing and tables within , which father wd on noe excuse permitt .
和 切丁 和 表格 之内 ， 哪个 父亲 wd 在 诺伊 原谅 - .

里面还有骰子和桌子，父亲没有任何借口允许。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kənˈfɔːrm] , - [ɪˈnaʊ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] - [ɑːn][hænd][fɔːr; fər]
Soe he had to conform , ruefullie enow , and hung piteouslie on hand for
索伊 他 有 到 符合 , - 足够 , 和 悬挂 - 在 手 为了
[əˈwaɪl] .
awhile .
一会儿 .

所以他不得不顺从，懊悔不已，可怜兮兮地待了一段时间。

[aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈbɛsɪz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] , " [ˈhev(ə)n] [send] [ˌjuː ˈes][ˈoʊpən] [ˈweðər]
I mind me of Bess's saying about Christmasse , " Heaven send us open weather
我 头脑 我 的 贝丝的 说 关于 圣诞节 , " 天堂 发送 我们 打开 天气
[waɪl] [ˈɔlɪŋtən] [ɪz] [hɪr] ;
while Allington is here ;
尽管 阿林顿 是 这里 ;

我记得贝丝说过一句关于圣诞节的话：“阿林顿在这里的时候，老天爷要赐给我们晴朗的天气；

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [ber] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp] .
I don't believe he is one that will bear shutting up .
我 不 相信 他 是 一 那 将要 熊 关闭 向上 .

我不认为他会容忍自己闭嘴。

" [ˈhaʊˈbiːɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈklaɪn] [tɔːrdz] [ˈdeɪzi] , [huː] [ɪz] [ˈhænsəm] [ɪˈnaʊ] ,
" Howbeit , he seemed to incline towards Daisy , who is handsome enow ,
" 然而 , 他 似乎 到 倾斜 向 雏菊 , WHO 是 英俊的 足够 ,

然而，他似乎更喜欢黛西，黛西本身就很漂亮。

[ænd; ənd][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈhindəd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [wɪˈðɪn]
and cannot be hindered of two hundred pounds , and so he kept within
和 不能 是 受阻 的 二 百 磅 , 和 所以 他 保留 之内
[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

两百英镑的负担并不能阻挡他，所以他没有越界。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfɑːðər] [gɑːt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - ,
and when father got him his cause he was mightilie thankfulle ,
和 什么时候 父亲 得到 他 他的 原因 他 曾是 - - ,

当父亲帮他找到归宿时，他感激不尽。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] ,
and would have left us out of hand ,
和 会 有 左边 我们 出去 的 手 ,

那样一来，我们就彻底失控了。

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [rɪˈkʌvər] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [jiː; ji] [miːn]
but father persuaded him to let his estate recover itself , and turn ye mean
但 父亲 被说服 他 到 让 他的 财产 恢复 本身 , 和 转动 是的 意思是
[taɪm] [tuː; tə] [ˈprɑːfɪt] ,
time to profitt ,
时间 到 利润 ,

但父亲劝他让庄园自行恢复，并利用这段时间获利。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [soʊ] [rɔːt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈstuːd(ə)nt] [ɪn]
and , in short , so wrought on him , that he hath now become a student in
和 , 在 短的 , 所以 锻 在 他 , 那 他 有 现在 变得 一个 学生 在
[raɪt] - .
right earneste .
正确的 - .

总之，这件事对他产生了如此大的影响，以至于他现在已经成为一名真正的学生。

[soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈmɪstər] . [ˈklemənt] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈgʌnl] !
Soe we are going to lose not only Mr . Clement , but Mr . Gunnel !
索伊 我们 是 去 到 失去 不是 仅有的 先生 . 克莱门特 , 但 先生 . 舷缘 !

所以，我们不仅会失去克莱门特先生，还会失去冈内尔先生！

[haʊ] - [wiː; wi] [ˈæli] [ɑːr; ər] !
How sorrie we alle are !
如何 - 我们 全部 是 !

我们都感到非常抱歉！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [hiː; hi] [hæθ] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪˈbeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [əgɛnst] [jiː; ji] [tʃɜːrtʃ] ,
It seemeth he hath long been debating for and agaynst ye church ,
它 似乎 他 有 长的 到过 辩论 为了 和 反对 是的 教会 ,

看来他长期以来一直在为教会的合法性和合法性而争论不休。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [faindz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [soʊ] - [set] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and at length finds his mind so stronglie set towards it ,
和 在 长度 发现 他的 头脑 所以 - 放 向 它 ,

最终，他发现自己已下定决心要这样做，

[æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnəjə] [lɔːŋgər] .
as he can keep out of it noe longer .
作为 他 能 保持 出去 的 它 诺伊 更长 .

他再也无法置身事外了。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [geɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvənt] .
we shall lose a good master , and ye church will gayn a good servant .
我们 将 失去 一个 好的 掌握 , 和 是的 教会 将要 盖恩 一个 好的 仆人 .

我们将失去一位好主人，而教会将获得一位好仆人。

[druː] [wɪl] [ˈsʌpliː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðæt] [ɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɛst] ,
Drew will supplie his place , that is , according to his beste ,
德鲁 将要 供应 他的 地方 , 那 是 , 根据 到 他的 最好的 ,

德鲁将顶替他的位置，也就是说，尽他所能。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['welʃmən] [kɛrɛθ] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
but our worthy Welshman careth soe little for young people ,
但 我们的 值得 威尔士人 卡雷斯 索 小的 为了 年轻的 人们 ，

但是我们这位值得尊敬的威尔士人却对年轻人漠不关心。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['æbstrækt][frʌm; frəm][jiː; ji][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːft] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] .
and is so abstract from ye world about him , that we shall oft feel our loss .
和 是 所以 抽象的 从 是的 世界 关于 他 ， 那 我们 将 经常 感觉 我们的 损失 .

他与周围的世界如此疏离，以至于我们常常会感到失去他的感觉。

['fɑːðər] [hæθ] ['prɑːmɪst] - [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] - .
Father hath promised Gonellus his interest with ye Cardinall .
父亲 有 承诺 - 他的 兴趣 和 是的 - .

父亲已向戈内卢斯承诺，他将自己在红衣主教那里的利益给予你。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] ['oʊvər][jiː; ji] [peɪlz] ,
I fell into disgrace for holding speech with Mercy over ye pales ,
我 跌倒 进入 耻辱 为了 保持 演讲 和 怜悯 超过 是的 苍白 ，

我因与梅西在你们的宫殿上交谈而蒙受耻辱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːnfɪdənt] [ðer; ðər][ɪz]['nəjə]['deɪndʒər] ; [ðə; ði] [sɪk] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] ,
but she is confident there is noe danger ; the sick are doing well ,
但 她 是 自信的 那里 是 诺伊 危险 ； 这 生病的 是 正在做 出色地 ，

但她确信没有危险；病人情况良好。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jiː; ji] [hoʊl] [hæv; həv] ['fɔːlən] [sɪk] .
and none of ye whole have fallen sick .
和 没有任何 的 是的 所有的 有 倒下 生病的 .

你们当中没有一个人生病。

[ʃiː; ʃi] [seɪθ] ['gæmər] ['gɜːrni] [ɪz][æz; əz]['tendər][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
She sayth Gammer Gurney is as tender of her as if she were her daughter ,
她 赛斯 玩家 格尼 是 作为 投标 的 她 作为 如果 她 是 她 女儿 ，

她说，格尼奶奶对她就像对待自己的女儿一样温柔体贴。

[ænd; ənd] [wɪl] [let][hɜːr; hər][doʊ]['nəjə] [vaɪl] [ɔːr] - ['ɑːfɪs] ,
and will let her doe noe vile or paynfull office ,
和 将要 让 她 雌鹿 诺伊 卑鄙的或者 - 办公室 ，

并且不会让她从事任何卑鄙或有偿的职务。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][doʊ][bʌt; bət] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][jiː; ji] [pʊr] [soʊlz] ,
soe as she hath little to doe but read and pray for ye poor souls ,
索 作为 她 有 小的 到 雌鹿 但 读 和 祈祷 为了 是的 贫穷的 灵魂 ，

她除了读书和为你们这些可怜的灵魂祈祷之外，也无事可做。

[ænd; ənd] [fiːd] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] - [mesiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æli] [soʊ] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
and feed ' em with savourie messes , and they are alle so harmonious and full of cheer ,
和 喂养 - 呃 和 - 混乱 ， 和 他们 是 全部 所以 和谐 和 满的 的 欢呼 ，

喂它们吃美味的食物，它们就都那么和谐快乐了。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [nest] .
as to be like birds in a nest .
作为 到 是 喜欢 鸟类 在 一个 巢 .

就像鸟儿在巢里一样。

['mɜːrsi]	[dɪ'zɜːrvz]	[ðɛər]	['blesɪŋz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	.	[wɜːr; wər]	[aɪ]	[ə; eɪ]	[friː]	['eɪdʒənt]	,
Mercy	**deserves**	**theire**	**blessings**	**more**	**than**	**I**	**.**	**Were**	**I**	**a**	**free**	**agent**	**,**
怜悯	值得	那里	祝福	更多的	比	我	.	是	我	一个	自由的	代理人	,

梅西比我更配得上他们的祝福。如果我是自由球员，

[ʃiː; ʃi]	[ˌɛs'diː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hoʊp]	[nɛə]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]	[ˌðer'frʌm]		.
she	**sd**	**not**	**be**	**alone**	**now**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**ne'er**	**to**	**be**	**withheld**	**therefrom**	**agayn**	**.**
她	标清	不是	是	独自的	现在	,	和	我	希望	从未	到	是	隐瞒	由此	再次	.

她现在不会孤单了，我希望她以后再也不会孤单。

['bizid]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['flaʊərz]	[jiː; ji]	[tʃiːf]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	['fɔːrnuːn]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	-	[tuː; tə]	[rest]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'vɪliən]	,
Busied	**with**	**my**	**flowers**	**ye**	**chief**	**o**	**'**	**the**	**forenoon**	**,**	**I**	**was**	**fayn**	**to**	**rest**	**in**	**the**	**pavilion**	**,**
忙碌	和	我的	花朵	是的	首席	o	-	这	午前	,	我	曾是	-	到	休息	在	这	亭	,

上午忙着照料我的花儿，我本想在亭子里休息一会儿。

[wen]	,	['entərɪŋ]	[ˌðer'ɪn]	,	[huːm]	[ʃʊd]	[aɪ]	['stʌmb(ə)l]	[ə'pɑːn]	[bʌt; bət]	['wɪljəm]	,	[leɪd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɑːn]	[jiː; ji]	[flɔːr]	,
when	**,**	**entering**	**therein**	**,**	**whom**	**shoulde**	**I**	**stumble**	**upon**	**but**	**William**	**,**	**layd**	**at**	**length**	**on**	**ye**	**floor**	**,**
什么时候	,	进入	其中	,	谁	肩膀	我	绊倒	之上	但	威廉	,	躺着	在	长度	在	是的	地面	,

当我进去时，竟发现威廉已经躺在地板上。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	[ɑːn]	[jiː; ji]	[graʊnd]	.
with	**his**	**arms**	**under**	**his**	**head**	**,**	**and**	**his**	**book**	**on**	**ye**	**ground**	**.**
和	他的	武器	在下面	他的	头	,	和	他的	书	在	是的	地面	.

他双手枕在脑后，书放在地上。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wið'drɔiŋ]	-	[ɪ'naʊ]	,	[wen]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[aʊt]	,	"	[dəunt]	[^əui]	[ə'weɪ]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	,
I	**was**	**withdrawing**	**brisklie**	**enow**	**,**	**when**	**he**	**called**	**out**	**,**	**"**	**Don't**	**goe**	**away**	**,**	**since**	**you**	**are**	**here**	**,**
我	曾是	撤退	-	足够	,	什么时候	他	称为	出去	,	"	不	去	离开	,	自从	你	是	这里	,

我正要迅速撤退时，他喊道：“既然你在这里，就别走。”

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[soʊ]	[rʌf]	,	[soʊ]	[ˌʌn'laɪk]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[kiː]	,
"	**in**	**a**	**tone**	**soe**	**rough**	**,**	**soe**	**unlike**	**his**	**usual**	**key**	**,**
"	在	一个	语气	索	粗糙的	,	索	与此不同	他的	通常	钥匙	,

“语气如此粗犷，与他平常的语气截然不同，

[æz; əz]	[ðæt]	[aɪ]	[pɔːzd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[meɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[sɔː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[red]	.
as	**that**	**I**	**paused**	**in**	**a**	**maze**	**,**	**and**	**then**	**saw**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**red**	**.**
作为	那	我	暂停	在	一个	迷宫	,	和	然后	锯	那	他的	眼睛	是	红色的	.

我停在迷宫里，然后看到他的眼睛是红色的。

[hiː; hi]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	['seɪd]	,	"	[meg]	,	[kʌm]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[ænd; ənd]	,
He	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**sayd**	**,**	**"**	**Meg**	**,**	**come**	**and**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**"**	**and**	**,**
他	弹簧	到	他的	脚	和	赛义德	,	"	梅格	,	来	和	讲话	到	我	,	"	和	,

他猛地站起来说：“梅格，过来跟我谈谈。”

['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [stept] - [fɔːr'ðiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['seɪd] ,
taking my hand in his , stepped quicklie forthe without another word sayd ,
采取 我的 手 在 他的 , 步 - 为了 没有 其他 单词 赛义德 ,

他握住我的手，迅速走上前去，一句话也没说。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [elm] - [triː] [wɔːk] .
till we reached the elm - tree walk .
直到 我们 达到 这 榆树 - 树 走 .

直到我们到达榆树步道。

[aɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ]['muːvən] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmwʌt] [ðæt]
I marvelled to see him soe moven , and expected to hear somewhat that
我 惊叹不已 到 看 他 索 搬家 , 和 预期的 到 听到 有些 那
[ʃʊd] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] ,
shoulde displease me ,
肩膀 得罪 我 ,

我惊讶地看到他如此激动，心想或许会听到一些令我不悦的话。

[skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] ,
scarce knowing what ; however , I might have guest at it from then till now ,
稀少 会心 什么 ; 然而 , 我 可能 有 客人 在 它 从 然后 直到 现在 ,

虽然不太清楚具体是什么；然而，从那时到现在，我可能一直都在猜测这件事。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['nɪrɪŋ] [jiː; ji] [truːθ] .
without ever nearing ye truth .
没有 曾经 临近 是的 真相 .

却始终未能接近真理。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , " [aɪ] [wɪʃ] [i'ræzməs][hæd; həd] [nɛə] [krɒst] [jiː; ji] - ;
His first words were , " I wish Erasmus had ne'er crost ye thresholde ;
他的 第一的 字 是 , " 我 希望 伊拉斯谟 有 从未 十字架 是的 - ;

他开口说的第一句话是：“我真希望伊拉斯谟从未踏入过你的门槛；

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] - ; " [ðen] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ster] , " [biː; bi][nɑːt][hɪz; ɪz]
he has made me very unhappie ; " then , seeing me stare , " Be not his
他 有 制成 我 非常 - ; " 然后 , 看到 我 盯 , " 是 不是 他的
['kaʊns(ə)l][dʒʌst] [naʊ] ,
council just now ,
理事会 只是 现在 ,

他让我非常不开心;”然后，见我盯着他看，说道：“现在不要给他出主意，

[dɪr] [meg] , [bʌt; bət][baɪnd] [ʌp] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] . . . .
dear Meg , but bind up , if thou canst , the wounds he has made . . . .
亲爱的 梅格 , 但 绑定 向上 , 如果 你 罐 , 这 伤口 他 有 制成 . . . .

亲爱的梅格，如果你能的话，请包扎好他造成的伤口......

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] ['wuːndz] , [ðaʊ]
There be some wounds , thou
那里 是 一些 伤口 , 你

你身上有些伤痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[nəʊ] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] ['fɪŋgər] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ,
knowest , though but of a cut finger or the like ,
最了解 , 尽管 但 的 一个 切 手指 或者 这 喜欢 ,

即使是手指割伤之类的，也知道

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [wel] [baɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
that we can not well bind up for ourselves .
那 我们 能 不是 出色地 绑定 向上 为了 我们自己 .

我们自己无法很好地解决这个问题。

" [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'skɪld] [liːtʃ] .
" I made answer , " I am a young and unskilled leech .
" 我 制成 回答 , " 我 是 一个 年轻的 和 非熟练工 水蛭 .

我回答说：“我是一个年轻、缺乏经验的吸血鬼。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [wɪt] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]
" He replyed , " But you have a quick wit , and patience , and kindnesse
" 他 回复 , " 但 你 有 一个 快的 有 , 和 耐心 , 和 善良
, [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
, and , for a woman ,
, 和 , 为了 一个 女士 ,

他回答说：“但是你机智敏捷，耐心善良，而且，作为一个女人，

[ɑːr; ər][nɑːt][skænt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] . "
are not scant of learning . "
是 不是 稀少 的 学习 . "

他们并不缺乏学问。

" [neɪ] , " [aɪ] ['seɪd] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gʌnl] — "
" Nay , " I sayd , " but Mr . Gunnel — "
" 不 , " 我 赛义德 , " 但 先生 . 舷缘 — "

“不,”我说，“但是冈内尔先生——”

" ['gʌnl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌpts] [wɪl] ,
" Gunnel would be the last to help me , " interrupts Will ,
" 舷缘 会 是 这 最后的 到 帮助 我 , " 中断 将要 ,

“古内尔绝对不会帮我,”威尔打断道。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" nor can I speak to your father .
" 也不 能 我 说话 到 你的 父亲 .

我也不能和你父亲说话。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'weɪ] [tuː] [bʌzi] [naʊ] . . .
He is alwaies too busie now . . .
他 是 总是 也 忙碌 现在 . . .

他现在总是太忙了......

[bɪ'saɪdz] — "
besides — "
除了 — "

除了-”

" ['fɑːðər] ['frænsɪs] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Father Francis , " I put in .
" 父亲 弗朗西斯 , " 我 放 在 .

“弗朗西斯神父,”我说道。

" ['fɑːðər] ['frænsɪs] ? " [ri'piːts] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Father Francis ? " repeats Will , with a shake o ' the head and a ruefull
" 父亲 弗朗西斯 ? " 重复 将要 , 和 一个 摇 o - 这 头 和 一个 懊悔
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“弗朗西斯神父？”威尔摇了摇头，苦笑着重复道。

"	[dʌst]	[ðaʊ]	[θɪŋk]	,	[meg]	,	[hiː; hi]		['ænsər]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[aɪ]	[pʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['paɪˌləts]	['kwestʃən]	,
"	**dost**	**thou**	**think**	**,**	**Meg**	**,**	**he**	**coulde**	**answer**	**me**	**if**	**I**	**put**	**to**	**him**	**Pilate's**	**question**	**,**
"	朋友	你	思考	,	梅格	,	他	可能	回答	我	如果	我	放	到	他	普拉提的	问题	,

“梅格，你认为如果我问他彼拉多的问题，他能回答我吗？”

-	[wʌt]	[ɪz]	[truːθ]	?	-	"
'	**What**	**is**	**truth**	**?**	**'**	**"**
-	什么	是	真相	?	-	"

“什么是真理？”

"	[wiː; wi]	[noʊ]		,	"	[kwoʊθ]	[aɪ]	.
"	**We**	**know**	**alreadie**	**,**	**"**	**quoth**	**I**	**.**
"	我们	知道	已经	,	"	引用	我	.

“我们已经知道了,”我说道。

[seɪθ]	[wɪl]	,	"	[wʌt]	[duː]	[wiː; wi]	[noʊ]	?
Sayth	**Will**	**,**	**"**	**What**	**do**	**we**	**know**	**?**
赛斯	将要	,	"	什么	做	我们	知道	?

威尔说：“我们知道什么？”

"	[aɪ]	[pɔːzd]	,	[ðen]	[meɪd]	['ænsər]	-	,	"	[ðæt]	['dʒiːzəs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪf]	.	"
"	**I**	**paused**	**,**	**then**	**made**	**answer**	**reverentlie**	**,**	**"**	**That**	**Jesus**	**is**	**the**	**way**	**,**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**the**	**life**	**.**	**"**
"	我	暂停	,	然后	制成	回答	-	,	"	那	耶稣	是	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.	"

我停顿了一下，然后虔诚地回答说：“耶稣是道路、真理和生命。”

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	-	,	['klæpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	;
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**exclaymed**	**,**	**clapping**	**his**	**hands**	**together**	**in**	**a**	**strange**	**sort**	**of**	**passion**	**;**
"	是的	,	"	他	-	,	鼓掌	他的	双手	一起	在	一个	奇怪的	种类	的	热情	;

“是的,”他喊道，同时带着一种奇怪的热情拍着手；

"	[ðæt]	[wiː; wi]	[doʊ]	[noʊ]	,	['blesɪd; blest]	[biː; bi]	[gɑːd]	,
"	**that**	**we**	**doe**	**know**	**,**	**blessed**	**be**	**God**	**,**
"	那	我们	雌鹿	知道	,	蒙福	是	上帝	,

“我们确实知道，感谢上帝，

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[ɔːr]	[ɔːt]	[noʊ]	[mæn]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɪz]	[leɪd]	,
and	**other**	**foundation**	**can**	**or**	**ought**	**no**	**man**	**to**	**lay**	**than**	**that**	**is**	**layd**	**,**
和	其他	基础	能	或者	应该	不	男人	到	躺	比	那	是	躺着	,

除了已经奠定的基础之外，任何人都不能或不应该奠定其他基础。

[wɪtʃ]	[ɪz]	['dʒiːzəs]	[kraɪst]	.
which	**is**	**Jesus**	**Christ**	**.**
哪个	是	耶稣	基督	.

那就是耶稣基督。

[bʌt; bət]	,	[meg]	,	[ɪz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[tʃɜːrtʃ]	?	"
But	**,**	**Meg**	**,**	**is**	**this**	**the**	**principle**	**of**	**our**	**church**	**?**	**"**
但	,	梅格	,	是	这	这	原则	的	我们的	教会	?	"

但是，梅格，这就是我们教会的原则吗？

"	[jeɪ]	,	['verɪli]	,	"	[aɪ]	-	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Yea**	**,**	**verily**	**,**	**"**	**I**	**steadfastlie**	**replied**	**.**
"	是的	,	确实	,	"	我	-	回复	.

“是的，的确如此,”我坚定地回答道。

" [ðen] , [haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːn] - , " [hiː; hi] - [went] [ɑːn] , " [wɪð; wɪθ][menz] [ɪnˈvenʃənz] !
" Then , how has it beene overlayd , " he hurriedlie went on , " with men's inventions !
" 然后 , 如何 有 它 蜜蜂 - , " 他 - 去 在 , " 和 男士 发明 !

“那么，它又是如何被人类的发明所覆盖的呢？”他急忙继续说道。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [wʌns] [ˈɔːfərd] ; [wiː; wi][ˈhoʊld][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəntɪnjuːəl] [ˈsækrɪfaɪs] .
St . Paul speaks of a sacrifice once offered ; we holde the host to be a continuall sacrifice .
英石 . 保罗 说话 的 一个 牺牲 一次 提供 ; 我们 霍尔德 这 主持人 到 是 一个 持续地 牺牲 .

圣保罗所说的祭品是一次性献上的；我们认为圣餐是持续不断的祭品。

[ˈhoʊli] [rɪt] [tɛləθ] [ˌjuː ˈes] [wer] [ə; eɪ] [triː] [fɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][laɪ] ;
Holy writ telleth us where a tree falls it must lie ;
圣 写 特尔特 我们 在哪里 一个 树 瀑布 它 必须 说谎 ;

圣经告诉我们，树倒在哪里，就必须倒在哪里；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [prerz] [meɪ] [friː] [soʊlz] [frʌm; frəm] .
we are taughte that our prayers may free souls from purgatorie .
我们 是 教导 那 我们的 祈祷 可能 自由的 灵魂 从 炼狱 .

我们被教导说，我们的祈祷可以使灵魂从炼狱中解脱出来。

[ðə; ði][wɜːrd] [seɪθ] , - [baɪ] [feɪθ] [jiː; ji][ɑːr; ər] [seɪvd] ;
The word sayth , ' by faith ye are saved ;
这 单词 赛斯 , - 经过 信仰 是的 是 已保存 ;

经上说：“你们得救是因着信；”

- [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [seɪθ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrks] .
' the church sayth we may be saved by our works .
- 这 教会 赛斯 我们 可能 是 已保存 经过 我们的 作品 .

教会说，我们可以靠自己的行为得救。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] - [ðə; ði][ˈaɪdəlz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈʌtərli] [əˈbɑːlɪʃ] ; - [wiː; wi] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][goʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] . . . . "
It is written ' The idols he shall utterly abolish ; ' we worship figures of gold and silver . . . . "
它 是 书面 - 这 偶像 他 将 完全地 取消 ; - 我们 崇拜 数据 的 金子 和 银 . . . . "

经上记着说：“他必将偶像彻底废除；我们敬拜金银的偶像……”

" [hoʊld] , [hoʊld] , " [aɪ] [ˈseɪd] , " [aɪ] [der] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] . . .
" Hold , hold , " I sayd , " I dare not listen to this . . .
" 抓住 , 抓住 , " 我 赛义德 , " 我 敢 不是 听 到 这 . . .

“等等，等等，”我说，“我不敢听下去……”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] . "
you are wrong , you know you are wrong . "
你 是 错误的 , 你 知道 你 是 错误的 . "

你错了，你知道你错了。

" [haʊ] [ænd; ənd] [wer] , " [hiː; hi] [seɪθ] ; " [ˈɒnli] [tel] [ˌem ˈiː] .
" How and where , " he sayth ; " onlie tell me .
" 如何 和 在哪里 , " 他 赛斯 ; " 在线 告诉 我 .

“怎么做，在哪里做，”他说；“告诉我吧。”

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] . "
I long to be put righte . "
我 长的 到 是 放 右 . "

我渴望得到纠正。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [seɪnts] , " [aɪ] [meɪd] ['ænsər] ;
" Our images are but symbols of our saints , " I made answer ;
" 我们的 图片 是 但 符号 的 我们的 圣徒 , " 我 制成 回答 ;

“我们的画像只不过是我们圣人的象征，”我回答道；

" [tɪz] ['ɒnli] [jiː; ji] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [jiː; ji] [mɪr] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] . "
" tis onlie ye ignorant and unlearned that worship ye mere wood and stone . "
" 的 在线 是的 无知 和 未受过教育的 那 崇拜 是的 仅仅 木头 和 石头 . "

只有无知愚昧的人才会崇拜木头和石头。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['wɜːrʃɪp] [seɪnts] [æt; ət] ['æli] ? " [pə'sistid] [wɪl] ; " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But why worship saints at alle ? " persisted Will ; " where's the warrant for it ?
" 但 为什么 崇拜 圣徒 在 全部 ? " 持续 将要 ; " 在哪里? 这 保证 为了 它 ?

“但是为什么要崇拜圣徒呢？”威尔追问道，“这种崇拜的依据在哪里？”

" [aɪ] ['seɪd] , " ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['wɔːrəntɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌndɚi] [ænd; ənd] ['spɛʃəl] ['mɪrəklz] [æt; ət] ['daɪvərz] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .
" I sayd , " Heaven has warranted it by sundrie and speciall miracles at divers times and places .
" 我 赛义德 , " 天堂 有 有保证 它 经过 桑德里 和 特别的 奇迹 在 潜水员 时代 和 地方 .

我说：“上天已经通过各种特殊奇迹在不同的时间和地点证明了这一点。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] , [æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz][tuː; tə]['ægəˌθɑːn] , - [juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːrgjuː] [əgɛnst] [ˌem 'iː] ,
I may say to you , Will , as Socrates to Agathon , ' You may easilie argue agaynst me ,
我 可能 说 到 你 , 将要 , 作为 苏格拉底 到 阿加松 , - 你 可能 - 争论 反对 我 ,

威尔，我可以像苏格拉底对阿伽松那样对你说：“你很容易就能反驳我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ɑːrgjuː] [əgɛnst] [ðə; ði] [truːθ] . - "
but you cannot argue agaynst the truth . ' "
但 你 不能 争论 反对 这 真相 . - "

但你无法与真理相悖。

" [oʊ] , [pʊt] [ˌem 'iː][nɑːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['pleɪtoʊ] , " [hiː; hi] - [rɪ'plaɪd] , " [rɪ'fɜːr] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tuː; tə] [hoʊli] [rɪt] . "
" Oh , put me not off with Plato , " he impatientlie replyed , " refer me but to holie writ . "
" 哦 , 放 我 不是 离开 和 柏拉图 , " 他 - 回复 , " 参考 我 但 到 神圣的 写 . "

“哦，别用柏拉图来烦我，”他不耐烦地回答说，“请让我参考圣经。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , " [kwoʊθ] [aɪ] , " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [teɪn] [ə'weɪ] [maɪ] ['testəmənt]
" How can I , " quoth I , " when you have ta'en away my Testament
" 如何 能 我 , " 引用 我 , " 什么时候 你 有 塔恩 离开 我的 遗嘱

“我怎能，”我说，“你夺走了我的遗嘱。”

[er] [aɪ][hæd; həd][hæf] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
ere I had half gone through it ?
埃雷 我 有 一半 已消失 通过 它 ?

我还没看完一半呢？

- [tɪz] [ðɪs] [bʊk] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [pʊr] [wɪl] , [hæθ] [ʌn'setld] [ðiː] .
' Tis this book , I fear me , poor Will , hath unsettled thee .
- 的 这 书 , 我 害怕 我 , 贫穷的 将要 , 有 不安的 你 .

恐怕正是这本书，可怜的威尔，让你心神不宁。

[ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [seɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈlɜːrnd] [rest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðɛər] [dɪˈstrʌkʃn] . "
Our church , indeed , sayth the unlearned wrest it to theire destruction . "
我们的 教会 , 的确 , 赛斯 这 未受过教育的 夺取 它 到 那里 破坏 . "
“我们的教会，的确，被那些无知之徒所篡夺，最终走向毁灭。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [seɪθ] , " - [wɪl] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈæli] [θɪŋz]
" And yet the apostle sayth , " rejoyned Will , " that it contayns alle things
" 和 然而 这 使徒 赛斯 , " - 将要 , " 那 它 - 全部 事物
[nɛsəsɛri] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][sælˈveɪʃ(ə)n] . "
necessarie to our salvation . "
必要的 到 我们的 救恩 . "
“然而，使徒说，”威尔欣喜地说，“它包含了我们得救所需的一切。”

" [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [bʌt; bət] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Doubtlesse it doth , if we knew but where to find them , " I replied .
" 毫无疑问 它 确实 , 如果 我们 知道 但 在哪里 到 寻找 他们 , " 我 回复 .
“毫无疑问，如果我们知道在哪里可以找到它们的话，”我回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [faɪnd] , [wiː; wi] [siːk] ?
" And how find , unlesse we seeke ?
" 和 如何 寻找 , 除非 我们 寻找 ?
“如果我们不去寻找，又怎能找到呢？”

" [hiː; hi] [pərˈsuːd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [roʊd] [tuː; tə] [teɪk] ,
" he pursued , " and how know which road to take ,
" 他 追击 , " 和 如何 知道 哪个 路 到 拿 ,
他追问着，“又该如何选择走哪条路呢？”

[wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˈɪʃuː] ? "
when we find the scripture and the church at issue ? "
什么时候 我们 寻找 这 圣经 和 这 教会 在 问题 ? "
什么时候圣经和教会之间会出现冲突呢？

" [get] [sʌm; səm][ˈwaɪzər] [hed] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˌjuː ˈes] , " [aɪ] - .
" Get some wiser head to advise us , " I rejoyned .
" 得到 一些 更明智 头 到 建议 我们 , " 我 - .
“找个更有智慧的人来给我们出主意吧，”我高兴地说。

" [bʌt; bət][æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ? "
" But an ' if the obstacle remains the same ? "
" 但 一个 - 如果 这 障碍 遗迹 这 相同的 ? "
但如果障碍依旧存在呢？

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] , " [aɪ] [ˈsʌmwʌt] - [rɪˈtɜːrnd] , " [ˈgɑːdz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ˈgɑːdz]
" I cannot suppose that , " I somewhat impatientlie returned , " God's word and God's
" 我 不能 认为 那 , " 我 有些 - 返回 , " 神的 单词 和 神的
[tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [əˈgriː] ;
church must agree ;
教会 必须 同意 ;
“我不能认为，”我有些不耐烦地回答道，“上帝的话语和上帝的教会必须一致；

- [tɪz][ˈoʊnli][wiː; wi] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈɪʃuː] . "
' tis only we that make them at issue . "
- 的 仅有的 我们 那 制作 他们 在 问题 . "
只有我们才会把它们当作问题来讨论。

" [ɑː] , [meg] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈænsər] [æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [gɪv] — [ˌaɪ ˈtiː] [sɔlvz]
" Ah , Meg , that is just such an answer as Father Francis mighte give — it solves
" 啊 , 梅格 , 那 是 只是 这样的 一个 回答 作为 父亲 弗朗西斯 可能 给 — 它 解决
[ˈnəjə] [dɪfəkəlti] .
noe difficultie .
诺伊 困难 .
“啊，梅格，这正是弗朗西斯神父可能会给出的答案——它解决不了任何问题。”

[ɪf] , [tuː; tə] ['æli] ['hjuːmən] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [pʊl] ['ɑːpəzɪt] [weɪz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ə'baɪd] ?
If , to alle human reason , they pull opposite ways , by which shall we abide ?
如果 , 到 全部 人类 原因 , 他们 拉 对面的 方式 , 经过 哪个 将 我们 遵守 ?

如果按照人类理性来看，它们指向相反的方向，我们应该遵循哪一个？

[aɪ] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .
I know ; I am certain .
我 知道 ; 我 是 肯定 .

我知道，我确信。

- [ˌti ju] , ['dɔmini] ['dʒiːzjuː] , [iːz][dʒʌ'stɪʃiə] ['miː] ! -
' Tu , Domine Jesu , es justitia mea ! '
- 图 , 支配 耶稣 , es 正义 梅亚 ! -

'Tu，主耶稣，这是正义的我！'

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ræpt] , [wɪð; wɪθ] [klæspt] [hændz][ænd; ənd] - [aɪz] ,
" He looked soe rapt , with claspt hands and upraysed eyes ,
" 他 看起来 索 欣喜若狂 , 和 搭扣 双手 和 - 眼睛 ,

他神情专注，双手紧握，双眼炯炯有神。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] [nɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - .
as that I coulde not but look on him and hear him with solemnitie .
作为 那 我 可能 不是 但 看 在 他 和 听到 他 和 - .

因为我实在无法不肃穆地看着他，听着他说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['seɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] - ,
At length I sayd , " If you know and are certayn ,
在 长度 我 赛义德 , " 如果 你 知道 和 是 - ,

最后我说：“如果你知道并且确信，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nəjə] [lɔːŋgər] ['ɑːniː] [dauts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪl] ,
you have noe longer anie doubts for me to lay , and with your will ,
你 有 诺伊 更长 安妮 疑虑 为了 我 到 躺 , 和 和 你的 将要 ,

你不再有任何疑虑需要我去解答，而且，凭你的意愿，

[wiː; wi] [wɪl] ['hoʊld] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ['nəjə] [lɔːŋgər] ,
we will holde this discourse noe longer ,
我们 将要 霍尔德 这 话语 诺伊 更长 ,

我们将不再进行这种讨论。

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ'evər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪts]['sʌbdʒekt] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] ,
for however moving and however considerable its subject matter may be ,
为了 然而 移动 和 然而 大量 它是 主题 事情 可能 是 ,

然而，无论它的主题多么感人，多么重要，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [fər'bɪdn] [graʊnd] [tuː] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,
it approaches forbidden ground too nearlie for me to feel it safe ,
它 方法 禁止 地面 也 - 为了 我 到 感觉 它 安全的 ,

它离禁区太近了，近到让我感到不安全。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt][ʌv; əv] - .
and I question whether it savoureth not of heresie .
和 我 问题 无论 它 品味 不是 的 - .

我怀疑这难道不是异端邪说吗？

[haʊ'evər] , [wɪl] , [aɪ][moʊst] - [pɪ'tiː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
However , Will , I most heartilie pitie you , and will pray for you . "
然而 , 将要 , 我 最多 - 可怜 你 , 和 将要 祈祷 为了 你 . "

然而，威尔，我真心同情你，我会为你祈祷。

" [duː] , [meg] , [duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [seɪ] [nɔːt] [tuː; tə]['ɑːniː][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] . "
" Do , Meg , do , " he replyed , " and say nought to anie one of this matter . "
" 做 , 梅格 , 做 , " 他 回复 , " 和 说 零 到 安妮 一 的 这 事情 . "

“照做吧，梅格，照做吧，”他回答说，“这件事谁也别说。”

"		[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[θɪŋk]	-	-	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[nɑːt]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[ˈtrʌb(ə)l]	,
"	**Indeede**	**I**	**shall**	**not**	**,**	**for**	**I**	**think**	**'**	**twoulde**	**bring**	**you**	**if**	**not**	**me**	**into**	**trouble**	**,**
"	确实	我	将	不是	,	为了	我	思考	-	-	带来	你	如果	不是	我	进入	麻烦	,

“我当然不会，因为我认为这样做即使不给我自己带来麻烦，也会给你带来麻烦。”

[bʌt; bət]	,	[sɪns]	[ðaʊ]	[hæst]	-	[maɪ]	[ˈkaʊns(ə)l]	,	[wɪl]	,	[rɪˈsiːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	.	.	.
but	**,**	**since**	**thou**	**hast**	**soughte**	**my**	**counsel**	**,**	**Will**	**,**	**receive**	**it**	**now**	**and**	**take**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	,	自从	你	哈斯特	-	我的	法律顾问	,	将要	,	收到	它	现在	和	拿	它	.	.	.	.

但是，既然你已经寻求我的建议，威尔，那就接受并采纳吧……

"	[hiː; hi]	[seɪθ]	,	"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
"	**He**	**sayth**	**,**	**"**	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	他	赛斯	,	"	什么	是	它	?	"

他说：“那是什么？”

"	[tuː; tə]	[riːd]	[les]	,	[preɪ]	[mɔːr]	,	[fæst]	,	[ænd; ənd]	[juːz]	[sʌtʃ]	[ˈdɪsəplɪn]	[æz; əz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[tʃɜːrtʃ]	[ˌrekəˈmendz]	,
"	**To**	**read**	**less**	**,**	**pray**	**more**	**,**	**fast**	**,**	**and**	**use**	**such**	**discipline**	**as**	**our**	**church**	**recommends**	**,**
"	到	读	较少的	,	祈祷	更多的	,	快速地	,	和	使用	这样的	纪律	作为	我们的	教会	建议	,

“少读书，多祷告，禁食，并遵守我们教会所提倡的种种戒律，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈkwestʃən]	[nɑːt]	[ðɪs]	[tempˈteɪʃ(ə)n]	[wɪl]	[dɪˈpɑːrt]	.
and	**I**	**question**	**not**	**this**	**temptation**	**will**	**depart**	**.**
和	我	问题	不是	这	诱惑	将要	离开	.

我毫不怀疑这种诱惑终将消失。

[meɪk]	[ə; eɪ]	-	-	.
Make	**a**	**fayr**	**triall**	**.**
制作	一个	-	-	.

进行公平的试用。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[woʊd]	[feɪn]	[hæv; həv]	[ˈseɪd]	[mɔːr]	,
"	**And**	**soe**	**,**	**away**	**from**	**him**	**,**	**though**	**he**	**woulde**	**fain**	**have**	**sayd**	**more**	**,**
"	和	索	,	离开	从	他	,	尽管	他	会	欣然	有	赛义德	更多的	,

于是，他离开了他，尽管他很想多说些什么，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kept]	[maɪn]	[oʊn]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[preɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[fʊl]	-	,
and	**I**	**have**	**kept**	**mine**	**owne**	**worde**	**of**	**praying**	**for**	**him**	**full**	**earnestlie**	**,**
和	我	有	保留	矿	拥有	单词	的	祈祷	为了	他	满的	-	,

我信守诺言，一直恳切地为他祷告。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]		[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[keɪs]	.
for	**it**	**pitieth**	**me**	**to**	**see**	**him**	**in**	**such**	**case**	**.**
为了	它	怜悯	我	到	看	他	在	这样的	案件	.

看到他落到这般境地，我感到很惋惜。

[pʊr]	[wɪl]	,	[aɪ]	[ˈnevər]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[lʊk]	[greɪv]	[naʊ]	,	[nɔːr]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	[saɪ]	,
Poor	**Will**	**,**	**I**	**never**	**see**	**him**	**look**	**grave**	**now**	**,**	**nor**	**heare**	**him**	**sighe**	**,**
贫穷的	将要	,	我	绝不	看	他	看	严重	现在	,	也不	听着	他	叹息	,

可怜的威尔，我现在再也看不到他愁眉苦脸的样子，也听不到他叹息了。

[wɪˈðaʊt]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈsiːkrət]		.
without	**thinking**	**I**	**know**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**secret**	**discontentation**	**.**
没有	思维	我	知道	这	原因	的	他的	秘密	不满	.

我不假思索地就知道了他内心深处不满的原因。

[hiː; hi] [hæθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['fɑːloʊd] [maɪ]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][jiː; ji] ['letər] ,
He hath , I believe , followed my council to ye letter ,
他 有 , 我 相信 , 随后 我的 理事会 到 是的 信 ,

我相信他完全按照我的建议做了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [jiː; ji][menz] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][jiː; ji] [haʊs] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
for though ye men's quarter of ye house is soe far aparte from ours ,
为了 尽管 是的 男士 四分之一 的 是的 房子 是 索 远的 分开 从 我们的 ,

虽然你们男人的住处离我们的住处很远，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] ['bɑːrbrə] , [huː] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
it hath come rounde to me through Barbara , who hath it from her
它 有 来 圆形 到 我 通过 芭芭拉 , WHO 有 它 从 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

它经由芭芭拉之手辗转到了我这里，而芭芭拉又是从她哥哥那里得到的。

[ðæt] ['mɪstər] . ['roʊpər] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] ['liːən][ɑːn][jiː; ji] [graʊnd] , [ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [kɔːrd] .
that Mr . Roper hath of late lien on ye ground , and used a knotted cord .
那 先生 . 罗珀 有 的 晚的 留置权 在 是的 地面 , 和 用过的 一个 打结的 绳索 .

罗珀先生最近在这块地上留置了一根打结的绳子。

[æz; əz] - [tɪz] [wʌn] [ʌv; əv][jiː; ji][ækts][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['ʌðər] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ,
As ' tis one of ye acts of mercy to relieve others , when we can ,
作为 - 的 一 的 是的 行为 的 怜悯 到 缓解 其他的 , 什么时候 我们 能 ,

帮助他人是出于仁慈，当我们力所能及的时候，

[frʌm; frəm][sə'tænɪk] [dauts] [ænd; ənd] ,
from satanic doubts and inquietations ,
从 撒旦教 疑虑 和 调查 ,

摆脱撒旦的怀疑和纠缠，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
I have been at some payns to make an abstracte of such passages
我 有 到过 在 一些 佩恩斯 到 制作 一个 - 的 这样的 段落
[frʌm; frəm][jiː; ji] ['fɑːðəz] ,
from ye fathers ,
从 是的 父亲们 ,

我曾花了一些时间，试图从先祖的著作中摘录出这类段落。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv]['noʊtɪd][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['mɪrəklz] [æz; əz]['kænɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and such narratives of noted and undeniable miracles as cannot , I think ,
和 这样的 叙事 的 著名的 和 无可否认 奇迹 作为 不能 , 我 思考 ,
[bʌt; bət] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
but carry conviction with them ,
但 携带 定罪 和 他们 ,

以及那些记载著名且无可辩驳的奇迹的叙述，我认为，这些叙述必然具有说服力。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [meɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['kʌmfərt] .
and I hope they may minister to his soul's comfort .
和 我 希望 他们 可能 部长 到 他的 灵魂的 舒适 .

我希望这些能抚慰他的心灵。

['tuːzdeɪ] .
Tuesday .
周二 .

周二。

[sʌpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] [sændz] .
Supped with my Lord Sands .
喝 和 我的 主 桑兹 .

与桑兹勋爵共进晚餐。

['mʌðər]	[pleɪd]	['mʌmtʃæns]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['leɪdi]	,	[bʌt; bət]	['fɑːðər]	,
Mother	**played**	**mumchance**	**with**	**my**	**lady**	**,**	**but**	**father**	**,**
母亲	玩	机会	和	我的	女士	,	但	父亲	,

母亲和我的女士玩起了“mumchance”游戏，但父亲却……

[huː]	[seθ]	[hiː; hi]	[woʊd]	['ræðər]	[fiːst]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[pʊr]	[men]	[ðæn; ðən]	[iːt]	[æt; ət]	[wʌn]	[rɪtʃ]	['mænz]	['teɪbl]	,
who	**saith**	**he**	**woulde**	**rather**	**feast**	**a**	**hundred**	**poor**	**men**	**than**	**eat**	**at**	**one**	**rich**	**man's**	**table**	**,**
WHO	赛斯说	他	会	相当	盛宴	一个	百	贫穷的	男人	比	吃	在	一	富有的	男人的	桌子	,

他说，他宁愿款待一百个穷人，也不愿在一个富人的餐桌上吃饭。

[keɪm]	[nɑːt]	[ɪn]	[tɪl]
came	**not**	**in**	**till**
来了	不是	在	直到

直到

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[leɪt]	,	[ɑːn]	[pliː]	[ʌv; əv]	['bɪznɪs]	.
late	**,**	**on**	**plea**	**of**	**businesse**	**.**
晚的	,	在	恳求	的	企业	.

迟到，理由是生意繁忙。

[maɪ]	[lɔːrd]		[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæd; həd]	-	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[əˈgɔn]	,
My	**lord**	**tolde**	**him**	**the**	**king**	**had**	**visitted**	**him**	**not**	**long**	**agone**	**,**
我的	主	告诉	他	这	国王	有	-	他	不是	长的	曾经	,

我的大人告诉他，国王不久前曾来探望过他。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[wel]	['kɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
and	**was**	**soe**	**well**	**content**	**with**	**his**	**manor**	**as**	**to**	**wish**	**it**	**were**	**his**	**owne**	**,**
和	曾是	索	出色地	内容	和	他的	庄园	作为	到	希望	它	是	他的	拥有	,

他对自己的庄园非常满意，甚至希望它是自己的。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪŋgjələr]	[faɪn]	[er]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	[wʊd]	.
for	**the**	**singular**	**fine**	**ayr**	**and**	**pleasant**	**growth**	**of**	**wood**	**.**
为了	这	单数	美好的	艾尔	和	令人愉快的	生长	的	木头	.

为了独特的优质空气和宜人的木材生长。

[ɪn]	[faɪn]	,	[wuːnd]	[ʌp]	[jiː; ji]	['iːvnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['mjuːsɪk]	.
In	**fine**	**,**	**wound**	**up**	**ye**	**evening**	**with**	**musick**	**.**
在	美好的	,	伤口	向上	是的	晚上	和	音乐	.

最后，以音乐结束了这个夜晚。

[maɪ]	['leɪdi]	[hæθ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[toʊnd]	['klævɪkɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn]	[ðæt]	[stændz]	[faɪv]	[fiːt]	[haɪ]	;
My	**lady**	**hath**	**a**	**pair**	**of**	**fine**	**toned**	**clavichords**	**,**	**and**	**a**	**mandoline**	**that**	**stands**	**five**	**feet**	**high**	**;**
我的	女士	有	一个	一对	的	美好的	色调	古钢琴	,	和	一个	曼陀林	那	站立	五	脚	高的	;

我的夫人有一对音色优美的古钢琴，还有一把五英尺高的曼陀林；

[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[ɪk'sept]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['meri]	['dʌdli]	.
the	**largest**	**in**	**England**	**,**	**except**	**that**	**of**	**the**	**Lady**	**Mary**	**Dudley**	**.**
这	最大	在	英格兰	,	除了	那	的	这	女士	玛丽	达德利	.

除了“玛丽·达德利夫人号”之外，它是英格兰最大的。

[ðə; ði] [saʊnd] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['paʊərfəl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
The sound , indeed , is powerfull , but methinketh the instrument ungaynlie for a woman .
这 声音 , 的确 , 是 强大的 , 但 我想 这 乐器 - 为了 一个 女士 .

这声音确实很有力量，但我认为这种乐器不太适合女性。

[lɔːrd] [sændz] [sæŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['bæləd] , " [ðə; ði] ['kɪŋz] ['hʌnts] [ʌp] , " [wɪtʃ] ['fɑːðər] [ə'fektɪd] - .
Lord Sands sang us a new ballad , " The King's Hunt's up , " which father affected hugelie .
主 桑兹 唱 我们 一个 新的 民谣 , " 这 国王学院 亨特的 向上 , " 哪个 父亲 做作的 - .

桑兹勋爵给我们唱了一首新民谣《国王的狩猎开始了》，父亲对此表现得非常激动。

[aɪ] [lækt] - [tuː; tə] [suː] [maɪ][lɔːrd][fɔːr; fər][jiː; ji][wɜːrdz] ,
I lacked spiritt to sue my lord for ye words ,
我 缺乏 - 到 起诉 我的 主 为了 是的 字 ,

我缺乏勇气去起诉我的主人，因为他说了那些话。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [soʊ] [friː] - ['spoʊkən][æz; əz] [ɔːl'weɪ] [tuː; tə] [dæʃ] [ˌem 'iː] ; ['haʊ'biːɪt] , [aɪ][maɪnd] [ðeɪ] [ræn] ['sʌmwʌt] [ðʌs] . . . .
he being soe free - spoken as alwaies to dash me ; howbeit , I mind they ran somewhat thus . . . .
他 存在 索 自由的 - 说 作为 总是 到 短跑 我 ; 然而 , 我 头脑 他们 跑 有些 因此 . . . .

他说话总是那么直率，以至于总是让我感到不快；不过，我觉得他们当时的情况有点类似......

" [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] ,
" The hunt is up , the hunt is up ,
" 这 打猎 是 向上 , 这 打猎 是 向上 ,

“狩猎结束了，狩猎结束了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] ['deɪ] .
And it is well - nigh daye .
和 它 是 出色地 - 夜 戴伊 .

现在已经快到天亮了。

['hæri] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] ['hʌntɪŋ]
Harry our King has gone hunting
哈里 我们的 国王 有 已消失 打猎

我们的国王哈利去打猎了

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪr] [tuː; tə] ['beɪ] .
To bring his deere to baye .
到 带来 他的 迪尔 到 贝叶斯 .

把他的鹿带到湾。

[ðə; ði] [iːst] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
The east is bright with morning lighte ,
这 东方 是 明亮的 和 早晨 轻 ,

东方沐浴在晨光中。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fled] ,
And darkness it is fled ,
和 黑暗 它 是 逃亡 ,

黑暗已然消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛri] [hɔːrn] [weiks] [ʌp] [jiː; ji][mɔːrn]
And the merrie horn wakes up ye morn
和 这 快乐的 喇叭 醒来 向上 是的 早晨

欢快的号角唤醒了清晨

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [bed] .
To leave his idle bed .
到 离开 他的 闲置的 床 .

他离开了那张闲置的床。

[bɪhoʊld] [jiː; ji] [skaɪz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [daɪz] ,
Beholde ye skies with golden dyes ,
看哪 是的 天空 和 金的 染料 ,

看哪，天空染上了金色的色彩！

[ɑːr; ər] . . .
Are . . .
是 . . .

是 ...

" — [ðə; ði] [rest] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , [ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [heɪ] -
" — The rest hath escaped me , albeit I know there was some burden of hey -
" — 这 休息 有 逃脱 我 , 尽管 我 知道 那里 曾是 一些 负担 的 嘿 -
- ,
tantera ,
- ,

“——其余部分我已记不清了，尽管我知道其中夹杂着一些嘿坦特拉的负担，

[wer] [maɪ][lɔːrd][dɪd][stæmp][ænd; ənd][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
where my lord did stamp and snap his fingers .
在哪里 我的 主 做过 邮票 和 折断 他的 手指 .

我的主人在那里跺了跺脚，打了个响指。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] .
He is a merry heart .
他 是 一个 欢乐 心 .

他心地善良。

[naʊ] [ðæt] ['gʌnl] [ɪz] [gɔːn] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] ['prɑfɪtid] [nɑːt] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .
Now that Gunnel is gone , I take to heart that I profited not more by his teaching .
现在 那 舷缘 是 已消失 , 我 拿 到 心 那 我 获利 不是 更多的 经过 他的 教学 .

冈内尔去世后，我更加意识到我没有从他的教导中获益良多。

['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrsi] , [ˌoʊvər'naɪt] , [ðæt] [mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mæstər] , [ʃiː; ʃi]
Saying to Mercy , overnight , that methought she missed not our good master , she
说 到 怜悯 , 过夜 , 那 我的想法 她 错过 不是 我们的 好的 掌握 , 她
[meɪd] ['ænsər] ,
made answer ,
制成 回答 ,

一夜之间，我对梅西说，她以为她没有想念我们善良的主人，她回答说：

" [oʊ] [jes] , [aɪ][doʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃuːz] [bʌt; bət] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" Oh yes , I doe ; how can I choose but miss him , who taught me to be
" 哦 是的 , 我 雌鹿 ; 如何 能 我 选择 但 错过 他 , WHO 教授 我 到 是
,
,
,

“哦，是的，我当然想念他；我怎能不怀念他呢？是他教会了我如何为人处世。”

[tuː; tə][doʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] ?
to doe , and to suffer ?
到 雌鹿 , 和 到 遭受 ?

去养母鹿，然后受苦？

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt] ['mɛri] . . . .
" And this with a light laugh , yet she lookt not merrie . . . .
" 和 这 和 一个 光 笑 , 然而 她 看看 不是 快乐的 . . . .

“她轻笑了一声，但脸上却并不开心……”

[ˈraɪtɪŋ] [jiː; ji] [əˈbʌv] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ʃrɪl] [kraɪz] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɔːr] [bɔɪ] ,
Writing ye above , I was interrupted by shrill cries either of woman or boy ,
写作 是的 多于 ， 我 曾是 中断 经过 尖锐 哭泣 任何一个 的 女士 或者 男生 ，

我写着写着，突然被一阵尖锐的哭喊声打断了，那哭喊声像是女人或是男孩发出的。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [əˈkjuːt] [peɪn] , [ænd; ənd][ræn] [fɔːrˈðiː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [lɜːrn] [jiː; ji] [kɔːz]
as of one in acute payn , and ran forthe of my chamber to learne ye cause
作为 的 一 在 急性 佩恩 ， 和 跑 为了 的 我的 房间 到 学习 是的 原因
.
:
.

仿佛痛得厉害，跑出我的房间去了解原因。

[aɪ] [met] [bes] [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][jiː; ji] [ˈɡɑːrdn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] , "
I met Bess coming hastilie out of ye garden , looking somewhat pale , and cried , "
我 遇见 贝丝 未来 - 出去 的 是的 花园 ， 寻找 有些 苍白 ， 和 哭 ， "
[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

我遇见贝丝匆匆从花园里出来，脸色有些苍白，便喊道：“怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈænsər] , " [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [dɪk] [ˈhæliˌwɛl] [ˈbiːtn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈiːvɪl]
" She made answer , " Father is having Dick Halliwell beaten for some evill
" 她 制成 回答 ， " 父亲 是 拥有 迪克 哈利韦尔 被打败 为了 一些 邪恶
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][dʒæk] . -
communication with Jack . '
沟通 和 杰克 . -

她回答说：“父亲要打迪克·哈利韦尔，因为他跟杰克有不正当的联系。”

[tɪz] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [iksˈtremitis] ,
Tis seldom or never he proceedeth to such extremities ,
的 很少 或者 绝不 他 进行 到 这样的 四肢 ，

他很少甚至从未走到如此极端的地步。

[soʊ][ðə; ði] [əˈfens] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [ˈbiːn] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈnɪʃəs] ; [ænd; ənd] , [iːn] [æz; əz] -
soe the offence must needs have beene something pernicious ; and , e'en as '
索 这 罪行 必须 需求 有 蜜蜂 某物 有害 ； 和 ， e'en 作为 -
[tɪz] ,
tis ,
的 ，

所以，这种罪行必然是极其恶劣的；而且，即便如此，

[ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈsmɪtn] [ˈoʊvər] - [mʌtʃ] ; - ,
father is standing by to see he is not smitten over - much ; ne'erthelesse ,
父亲 是 常设 经过 到 看 他 是 不是 迷恋 超过 - 很多 ； - ，

父亲在一旁看着，以免他过于着迷；然而，

[dʒaɪlz] [leiz] [ðə; ði] [straɪps] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
Giles lays the stripes on with a will .
吉尔斯 躺下 这 条纹 在 和 一个 将要 .

吉尔斯毫不犹豫地画出了条纹。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [sɪk] .
" It turned me sick .
" 它 转向 我 生病的 .

“它让我感到恶心。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][ˌem ˈiː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət]
I have somewhat of my mother in me , who was a tender and delicate
我 有 有些 的 我的 母亲 在 我 , WHO 曾是 一个 投标 和 精美的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我身上有我母亲的一些特质，她是一位温柔细腻的女性。

[ðæt] [woʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɜːrd] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][kæt] .
that woulde weepe to see a bird killed by a cat .
那 会 哭泣 到 看 一个 鸟 被杀 经过 一个 猫 .

看到猫杀死一只鸟，我会哭的。

[aɪ] [heɪt] - [ˈpʌnɪʃmənts] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪv] [ˈskrɪptʃər] [ˈwɔːrənt] .
I hate corporall punishments , and yet they've Scripture warrant .
我 恨 - 惩罚 , 和 然而 他们有 圣经 保证 .

我憎恶体罚，然而圣经却有体罚的依据。

[ˈfɑːðər] [ˈseldəm] [hæθ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] - [ɪm] ;
Father seldom hath recourse to ' em ;
父亲 很少 有 追索权 到 - 呃 ;

父亲很少求助于他们；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [fɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][doʊ] [ˈmʌðər] , [huː] ,
and yet we feare as well as love him more than we doe mother , who ,
和 然而 我们 恐惧 作为 出色地 作为 爱 他 更多的 比 我们 雌鹿 母亲 , WHO ,

然而，我们既害怕他，又爱他胜过爱我们的母亲，她

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] , [əˈfɔːr] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
when she firste came among us , afore father had softened her down a little ,
什么时候 她 首先 来了 之中 我们 , 之前 父亲 有 软化 她 向下 一个 小的 ,

她初来乍到的时候，父亲还没有稍微驯服她一些。

[juːst] [tuː; tə][hɪt] [ænd; ənd] [left] .
used to hit righte and left .
用过的 到 打 右 和 左边 .

用来击打左右两侧。

[aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ˈdeɪzi] ,
I mind me of her saying one day to her own daughter Daisy ,
我 头脑 我 的 她 说 一 天 到 她 自己的 女儿 雏菊 ,

我记得有一天她对自己的女儿黛西说过这样的话：

" [jʊr; jər] [ˈtʌkər] [ɪz] [tuː] [loʊ] , " [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][slæp] ,
" Your tucker is too low , " and giving her a slap ,
" 你的 塔克 是 也 低的 , " 和 给予 她 一个 拍击 ,

“你的下巴太低了，”说着，她挨了一巴掌。

[hæv; həv] [ˈbiːn] [hɝːd] [ɪn] [ˈtʃelsi] [riːtʃ] .
mighte have beene hearde in Chelsea Reach .
可能 有 蜜蜂 赫德 在 切尔西 抵达 .

也许在切尔西河段就曾听说过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] [hænd][ɑːn] [ˈdeɪziːz] [waɪt] [ˈʃoʊldər] [ɔːl]
And there was the stamp of a greate red hand on Daisy's white shoulder all
和 那里 曾是 这 邮票 的 一个 很棒 红色的 手 在 雏菊的 白色的 肩膀 全部
[jiː; ji] [ˈfɔːrnuːn] ,
ye forenoon ,
是的 午前 ,

整个上午，黛西白皙的肩膀上都留着一只巨大的红色手印。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈdeɪzi] [ˈtʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] - ,

but the worst of it was , that Daisy tooke it with perfect immoveabilitie ,

但 这 最差 的 它 曾是 ， 那 雏菊 拿走 它 和 完美的 - ，

但最糟糕的是，黛西对此表现得无动于衷。

[nɔːr] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈʃeɪmd] , [wɪtʃ] [ˈskrɪptʃər] [seɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʃʊd] [doʊ] ,

nor lookt in the leaste ashamed , which Scripture sayth a daughter shoulde doe ,

也不 看看 在 这 至少 羞愧 ， 哪个 圣经 赛斯 一个 女儿 肩膀 雌鹿 ，

不要流露出丝毫羞愧，正如经上所说，女儿应当如此行。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈperənt] [bʌt; bət] [spɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ] . [iː] . [set] [ɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [mɑːrk]

if her parent but spit in her face , i . e . sett on her some publick mark

如果 她 父母 但 吐 在 她 脸 ， 我 . e . 设置 在 她 一些 公众 标记

[ʌv; əv][ˈkɑːntuːm(ə)li] .

of contumely .

的 傲慢 .

如果她的父母只是朝她脸上吐口水，即在她脸上留下某种公开侮辱的痕迹。

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [aɪ][ˈiːv(ə)n][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] , [wɪtʃ] - [ˌem ˈiː] ,

Soe far from this , I even noted a silent look of scorn , which payned me ,

索伊 远的 从 这 ， 我 甚至 著名的 一个 沉默的 看 的 轻蔑 ， 哪个 - 我 ，

不仅如此，我还注意到他眼中流露出的那种无声的轻蔑，这让我很得意。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ɪn][ˈhoʊli] [rɪt] ,

for of all the denunciations in Holy Writ ,

为了 的 全部 这 谴责 在 圣 写 ，

在圣经的所有谴责中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] [ˈɔːfʊl] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [seɪθ] ,

there is none more awfull to my mind than that which sayth ,

那里 是 没有任何 更多的 糟糕的 到 我的 头脑 比 那 哪个 赛斯 ，

在我看来，最可怕的莫过于这句话：

" [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [mɑːkɪθ] [æt; ət] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] , " [nɑːt] [əˈloʊn] [ðə; ði] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [iːn]

" The eye that mocketh at father or mother , " not alone the tongue , but e'en

" 这 眼睛 那 莫克斯 在 父亲 或者 母亲 ， " 不是 独自的 这 舌头 ， 但 e'en

[ðə; ði] [aɪ] ,

the eye ,

这 眼睛 ，

“讥讽父母的眼睛”，不仅是舌头，连眼睛也是。

— " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrævənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

— " the young ravens of the valley shall pick it out .

— " 这 年轻的 渡鸦 的 这 谷 将 挑选 它 出去 .

“山谷里的小渡鸦会把它挑出来。”

" [seɪθ] [lɔːrd] [ˈrʌtlənd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkjuːt] [ˈsniriŋ] [weɪ] , " [ɑː] , [ɑː] , [sɜːr] [ˈtɔməs]

" Sayth Lord Rutland to my father , in his acute sneering way , " Ah , ah , Sir Thomas

" 赛斯 主 拉特兰 到 我的 父亲 ， 在 他的 急性 冷笑 方式 ， " 啊 ， 啊 ， 先生 托马斯

,

,

,

“拉特兰勋爵用他那尖刻的嘲讽语气对我父亲说：‘啊，啊，托马斯爵士，’”

[ɑːnəreɪz] [ˈmjuːtənt][ˈmɔːreɪz] . "

Honores mutant mores . "

奥诺雷斯 突变体 习俗 . "

Honores 变异的习俗。”

" [nɑːt][soʊ] , [ɪn] [feɪθ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈtɜːrn] [ˈfɑːðər] ,

" Not so , in faith , my lord , " returns father ,

" 不是 所以 ， 在 信仰 ， 我的 主 ， " 返回 父亲 ，

“并非如此，我的主，”父亲回答道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [lest] [wiː; wi] [trænz'leɪt] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['ɑːnərz] [tʃeɪndʒ]
" but have a care lest we translate the proverb , and say , Honours change
" 但 有 一个 关心 免得 我们 翻译 这 谚语 , 和 说 , 荣誉 改变
['mænərz] .
Manners .
礼仪 .
“但要小心，别把这句谚语翻译成：‘荣誉改变礼仪。’”

" [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest][ɪz] [wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,
" It served him right , and the jest is worth preserving ,
" 它 服务 他 正确的 , 和 这 笑话 是 值得 保存 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [nɑːt] [pri'medəˌteɪt] ,
because ' twas not premeditate ,
因为 - 那是 不是 考虑 ,
“这是他咎由自取，而且这个玩笑值得保留，因为这不是预谋的。”

[æz; əz][maɪ][lɔː(r)dz] ['veri] ['laɪkli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ri'tɔːtid] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] .
as my lord's very likely was , but retorted at once and in self - defence .
作为 我的 领主的 非常 可能 曾是 , 但 反驳 在 一次 和 在 自己 - 防御 .
正如我的主人很可能那样，但他立即反驳，以示自卫。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['ɑːnərz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['mɔːreɪz] .
I don't believe honours have changed the Mores .
我 不 相信 荣誉 有 已更改 这 莫雷 .
我不认为荣誉制度改变了社会风俗。

[æz; əz] ['fɑːðər] [toʊld] ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] .
As father told mother , there's the same face under the hood .
作为 父亲 讲述 母亲 , 有 这 相同的 脸 在下面 这 兜帽 .
正如父亲告诉母亲的那样，引擎盖下是同一张脸。

- [tɪz] ['kɑːmɪk] , [tuː] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][i'ræzməs][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] .
' Tis comique , too , the fulfilment of Erasmus his prophecy .
- 的 喜剧 , 也 , 这 履行 的 伊拉斯谟 他的 预言 .
这也挺滑稽的，伊拉斯谟的预言实现了。

['pleɪtoʊz] [jɪr] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kɔːrt] ,
Plato's year has not come rounde , but they have got father to court ,
柏拉图的 年 有 不是 来 圆形 , 但 他们 有 得到 父亲 到 法庭 ,
柏拉图的年份还没到，但他们已经把父亲带到法庭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [siːmz] ['maɪndɪd] ['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][^əui] .
and the king seems minded never to let him goe .
和 这 国王 似乎 有思想 绝不 到 让 他 去 .
国王似乎铁了心要不放他走。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'teɪmd] - [ænd; ənd] - [kɔːrs] [ʌv; əv]
For us , we have the same untamed spiritts and unconstrayned course of
为了 我们 , 我们 有 这 相同的 未驯服的 - 和 - 课程 的
[laɪf][æz; əz]['evər] ,
life as ever ,
生活 作为 曾经 ,
我们依然拥有和以往一样桀骜不驯的精神和不受束缚的生活方式。

['niːðər] [let] [nɔːr] ['hɪndəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪli] ['stʌdiz] , [ðoʊ] [wiː; wi] [dres] ['sʌmwʌt] ['breɪvər] ,
neither lett nor hindered in our daylie studdies , though we dress somewhat braver ,
两者都不 致 也不 受阻 在 我们的 白天 学生们 , 尽管 我们 裙子 有些 更勇敢 ,
[ænd; ənd] [siː] [mɔːr] ['kɑːmpəni] .
and see more companie .
和 看 更多的 公司 .
虽然我们穿着更大胆一些，也见了更多朋友，但我们的日常学习既没有受到阻碍也没有受到限制。

['mʌðɚz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] , [æt; ət][fɜːrst] , [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ɛnlɑːrdgʒmənt]
Mother's head was a little turned , at first , by the change and enlargment
母亲的 头 曾是 一个 小的 转向 , 在 第一的 , 经过 这 改变 和 扩大
[ʌv; əv][ðə; ði] - . . .
of the householde . . .
的 这 - . . .

起初，家庭的变化和规模扩大让母亲有些不适应……

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresər] , ['joʊmən] [ʌv; əv]
the acquisition of clerk of the kitchen , surveyor of the dresser , yeoman of
这 获得 的 职员 的 这 厨房 , 测量员 的 这 梳妆台 , 乡绅 的
[ðə; ði] - ,
the pastrie ,
这 - ,

厨房办事员、餐具室测量员、糕点师傅的聘用

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət] [æz; əz] ['fɑːðər] - [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
etc . , but as father laughinglie tolde her , the increase of her
ETC . , 但 作为 父亲 - 告诉 她 , 这 增加 的 她
['kɛrz] [suːn] [hɜːr; hər] ['wɪts] ,
cares soon steddied her witts ,
关心 很快 斯泰迪 她 机智 ,

等等，但正如父亲笑着告诉她的那样，她日益增长的忧虑很快就使她变得迟钝了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twenti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] -
for she found she had twenty unthrifts to look after insteade of half - a -
为了 她 成立 她 有 二十 不节俭 到 看 后 - 的 一半 - 一个 -
['dʌz(ə)n] .
dozen .
打 .

因为她发现自己要照顾的不是六个，而是二十个不节俭的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
And the same with himself .
和 这 相同的 和 他自己 .

他对自己也是如此。

[hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɑːr; ər][soʊ] - , [ðæt] [hiː; hi] ['grʌtʃɪz] [æt; ət] ['evri] ['aʊər] [ðə; ði] [kɔːrt]
His responsibilities are so increast , that he grutches at every hour the court
他的 职责 是 所以 - , 那 他 咕哝声 在 每一个 小时 这 法庭
[stiːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
steals from his family ,
偷窃 从 他的 家庭 ,

他的责任越来越重，以至于法院每多花一个小时陪伴家人，他就怨声载道。

[ænd; ənd] [vaʊz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and vows , now and then ,
和 誓言 , 现在 和 然后 ,

偶尔还会许下誓言。

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ɔːf] ['dʒoʊkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [ðə; ði] ['suːnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he will leave off joking that the king may the sooner wearie of him .
他 将要 离开 离开 开玩笑 那 这 国王 可能 这 很快 疲惫 的 他 .

他会停止开玩笑，说国王可能很快就会厌倦他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɒnli] [ɪn][dʒest] ,
But this is onlie in jest ,
但 这 是 在线 在 笑话 ,

但这只是玩笑而已。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[fiːlz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈpaʊər]	[ˈɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ˈoʊvər]	[ˈlaɪtər]	[maɪndz]	,
for	**he**	**feels**	**it**	**is**	**a**	**power**	**given**	**him**	**over**	**lighter**	**minds**	**,**
为了	他	感觉	它	是	一个	力量	给定	他	超过	打火机	思想	,

因为他觉得这是上天赋予他的一种凌驾于心智轻浮之人之上的权力。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[ɪɡˈzɜːrt]	[tuː; tə]	[ˈjuːsfəl]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[ˈpɜːrpəs]	.
which	**he**	**may**	**exert**	**to**	**usefull**	**and**	**high**	**purpose**	**.**
哪个	他	可能	发挥	到	有用的	和	高的	目的	.

他可以将其用于有益且崇高的目的。

[ˈɒnli]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkiːpɪθ]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[niːdɪŋ]	[ˈdæməkliːz]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	;
Onlie	**it**	**keepeth**	**him**	**from**	**needing**	**Damocles**	**his**	**sword**	**;**
在线	它	保持	他	从	需要	达摩克利斯	他的	剑	;

它使他无需再使用达摩克利斯之剑；

[hiː; hi]	[trʌsts]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfeɪvər]	[ʌv; əv]	[ˈprɪnsəz]	[nɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	,
he	**trusts**	**not**	**in**	**the**	**favour**	**of**	**princes**	**nor**	**in**	**the**	**voyce**	**of**	**the**	**people**	**,**
他	信托	不是	在	这	偏爱	的	王子们	也不	在	这	沃伊斯	的	这	人们	,

他既不信赖君王的恩宠，也不信赖人民的声音。

[ænd; ənd]	[kiːps]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[wiːn]	[tʃaɪld]	.
and	**keeps**	**his**	**soul**	**as**	**a**	**weaned**	**child**	**.**
和	保持	他的	灵魂	作为	一个	断奶	孩子	.

并将自己的灵魂保持得像个断奶的孩子一样。

-	[tɪz]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː ˈes]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ɡet]	[æn; ən]	[ˈaʊɚz]	[ˈliːʒər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
'	**Tis**	**much**	**for**	**us**	**now**	**to**	**get**	**an**	**hour's**	**leisure**	**with**	**him**	**,**
-	的	很多	为了	我们	现在	到	得到	一个	小时	闲暇	和	他	,

现在对我们来说，能抽出一个小时的空闲时间和他在一起就已经很不容易了。

[ænd; ənd]	[meɪks]	[ˌjuː ˈes]	[fiːl]	[wʌt]	[ˈaʊər; ɑːr]	[oʊld,ˈoʊldi]	-	[wɜːr; wər]	[wen]	[wiː; wi]	[nuː]	-	[ɪm]	[nɑːt]	.
and	**makes**	**us**	**feel**	**what**	**our**	**olde**	**privilleges**	**were**	**when**	**we**	**knew**	**'**	**em**	**not**	**.**
和	制作	我们	感觉	什么	我们的	古老的	-	是	什么时候	我们	知道	-	呃	不是	.

它让我们感受到，当我们还不知道自己曾经拥有的特权时，它们是多么珍贵。

[stɪl]	,	[aɪm]	[pliːzd]	[wɪˈðaʊt]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ɪˈleɪtɪd]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈhævɪŋ]	[ˈrɪzn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈprɑːpər]	[ˈlev(ə)l]	.
Still	**,**	**I'm**	**pleased**	**without**	**being**	**over**	**elated**	**,**	**at**	**his**	**having**	**risen**	**to**	**his**	**proper**	**level**	**.**
仍然	,	我是	高兴	没有	存在	超过	欣喜若狂	,	在	他的	拥有	升起	到	他的	恰当的	等级	.

不过，我对他能够达到应有的水平感到高兴，但并没有欣喜若狂。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ˈtʊk]	[ˌjuː ˈes]	[baɪ]	[sərˈpraɪz]	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	:
The	**king**	**tooke**	**us**	**by**	**surprise**	**this**	**morning**	**:**
这	国王	拿走	我们	经过	惊喜	这	早晨	:

国王今天早上给了我们一个惊喜：

[ˈmʌðər]	[hæd; həd]	[skers]	[taɪm]	[tuː; tə]	[slɪp]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ˈskaːlət]	[ɡaʊn]	[ænd; ənd]	[kɔɪf]	,
mother	**had**	**scarce**	**time**	**to**	**slip**	**on**	**her**	**scarlett**	**gown**	**and**	**coif**	**,**
母亲	有	稀少	时间	到	滑	在	她	斯嘉丽	袍	和	头巾	,

母亲几乎没有时间穿上她的猩红色长袍，戴上头巾。

[er]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[jiː; ji]	[haʊs]	.
ere	**he**	**was**	**in**	**ye**	**house**	**.**
埃雷	他	曾是	在	是的	房子	.

在他进屋之前。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['goʊɪŋ] , [sə'luːtid] [ɔːl] [raʊnd] ,
His grace was mighty pleasant to all , and , at going , saluted all round ,
他的 优雅 曾是 强大的 令人愉快的 到 全部 , 和 , 在 去 , 敬礼 全部 圆形的 ,
[wɪtʃ] ['bɛsi] [tʊk] [hjuːmərəsli] ,
which Bessy took humourously ,
哪个 贝西 采取 幽默地 ,

他的风度令所有人都非常愉悦，临走时还向大家一一致意，贝西对此觉得很有趣。

['deɪzi] - , ['mɜːrsi] ['hʌmbli] , [aɪ] - , [ænd; ənd] ['mʌðər] - .
Daisy immoveablie , Mercy humblie , I distastefullie , and mother delightedlie .
雏菊 - , 怜悯 谦逊 , 我 - , 和 母亲 - .

Daisy immoveableli, Mercy humblie, I distastefullie, and mother delightedlie.

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː]
She calls him a fine man ; he is indeede big enough , and like to become too
她 呼叫 他 一个 美好的 男人 ; 他 是 确实 大的 足够的 , 和 喜欢 到 变得 也
[bɪg] ;
big ;
大的 ;

她称他是个好人；他的确身材魁梧，而且似乎还过于魁梧；

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [slɪts] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [geɪz] - [ɑːn] [ɔːl] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd] [seɪ]
with long slits of eyes that gaze freelie on all , as who shoulde say
和 长的 缝隙 的 眼睛 那 目光 - 在 全部 , 作为 WHO 肩膀 说

长长的眼睛像条缝一样，自由地扫视着所有人，仿佛在说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [huː] [der] [let] [ɔːr] ['hɪndər] [ˌjuː 'es] ?
" Who dare let or hinder us ?
" WHO 敢 让 或者 阻碍 我们 ?

谁敢放任或阻挠我们?

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'təʊkənz] [sens] [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər] [ˌsuːpər'sɪliəs] ,
" His brow betokens sense and franknesse , his eyebrows are supercilious ,
" 他的 眉头 标记 感觉 和 - , 他的 眉毛 是 傲慢 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['pʌfi] .
and his cheeks puffy .
和 他的 脸颊 蓬松 .

“他的眉毛显示出他的理智和坦率，他的眉毛傲慢，他的脸颊浮肿。”

[ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] , ['strædlɪŋ] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [spiːtʃ] .
A rolling , straddling gait , and abrupt speech .
一个 滚动 , 跨骑 步态 , 和 突然 演讲 .

步态摇晃，双腿跨立，说话突兀。

- ['tʌðər] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] , [ʌn'wɒntɪdli] , ['strəuliŋ] [tə'geðər] [daʊn]
' Tother evening , as father and I were , unwontedly , strolling together down
- 其他 晚上 , 作为 父亲 和 我 是 , 出乎意料地 , 漫步 一起 向下
[ðə; ði] [leɪn] ,
the lane ,
这 车道 ,

“那天晚上，我和父亲像往常一样沿着小路散步，

[ðer; ðər] [ə'kɔːsts] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ʃæbi] [pʊr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] . . . .
there accosts us a shabby poor fellow , with something unsettled in his eye . . . .
那里 搭讪 我们 一个 破旧 贫穷的 同伴 , 和 某物 不安的 在 他的 眼睛 . . . .

这时，一个衣衫褴褛的穷汉走过来，眼神里透着一丝不安……

" ['mæstər] , [sɜːr] [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒʃɪp] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pætɪsən] . "
" Master , sir knight , and may it please your judgeship , my name is Patteson . "
" 掌握 , 先生 骑士 , 和 可能 它 请 你的 法官职位 , 我的 姓名 是 帕特森 . "

“主人，骑士大人，恕我冒昧，我的名字叫帕特森。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [sez] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Very likely , " says father , " and my name is More , but what is that to the
" 非常 可能 , " 说道 父亲 , " 和 我的 姓名 是 更多的 , 但 什么 是 那 到 这
['pɜːrpəs] ? "
purpose ? "
目的 ? "

“很有可能，”父亲说，“我的名字叫莫尔，但这和这件事有什么关系呢？ ”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
" And that is more to the purpose , you mighte have said , " returned the
" 和 那 是 更多的 到 这 目的 , 你 可能 有 说 , " 返回 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

“这更符合目的，你可能会这么说，”另一个人回答道。

" [waɪ] , [soʊ] [aɪ] , " [sez] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Why , soe I mighte , " says father , " but how shoulde I have proved it ? "
" 为什么 , 索 我 可能 , " 说道 父亲 , " 但 如何 肩膀 我 有 已证实 它 ? "

“为什么呢？ ”父亲说，“但我该如何证明呢？ ”

" [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʃʊd] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [ðæt] , " - [ðə; ði] [pʊr] [neɪv] ;
" You who are a lawyer shoulde know best about that , " rejoyned the poor knave ;
" 你 WHO 是 一个 律师 肩膀 知道 最好的 关于 那 , " - 这 贫穷的 恶棍 ;

“你身为律师，应该最清楚这一点，”可怜的骗子高兴地说；

" - [tɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [pʊr] ['pætɪsən] . "
" ' tis too hard for poor Patteson . "
" - 的 也 难的 为了 贫穷的 帕特森 . "

“这对可怜的帕特森来说太难了。”

" [wel] , [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sez] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
" Well , but who are you ? " says father , " and what do you want of me ?
" 出色地 , 但 WHO 是 你 ? " 说道 父亲 , " 和 什么 做 你 想 的 我 ?
"
"
"

“那么，你究竟是谁？ ”父亲问道，“你想要我做什么？ ”

" [dəunt][juː; jʊ][maɪnd][ˌem ˈiː] ? " [sez] ['pætɪsən] ; " [aɪ] [pleɪd] [hoʊld] - [jʊr; jər] - [tʌŋ] , [læst]
" Don't you mind me ? " says Patteson ; " I played Hold - your - tongue , last
" 不 你 头脑 我 ? " 说道 帕特森 ; " 我 玩 抓住 - 你的 - 舌头 , 最后的
['revl] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] ,
Christmasse revel was five years ,
圣诞节 陶醉 曾是 五 年 ,

“你不介意吗？ ”帕特森说，“我玩了‘保持沉默’游戏，上次圣诞狂欢已经是五年前的事了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][smɑːrt] [tʃæp] [ðen] , [bʌt; bət] [læst] - [aɪ] [fel] [frʌm; frəm][jiː; ji]
and they called me a smart chap then , but last Martinmasse I fell from ye
和 他们 称为 我 一个 聪明的 小伙子 然后 , 但 最后的 - 我 跌倒 从 是的
[tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] ,
church steeple ,
教会 尖顶 ,

那时他们都说我聪明绝顶，但去年圣马丁节我从教堂尖顶上摔了下来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [breɪn] - [pæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['kɑːntents] [hæv; həv] [siːmd] ['ædld] ['evər]
and shook my brain - pan , I think , for its contents have seemed addled ever
和 摇晃 我的 脑 - 平底锅 , 我 思考 , 为了 它是 内容 有 似乎 糊涂的 曾经
[sɪns] ;
since ;
自从 ;

我想，我的大脑仿佛被摇晃了一番，因为从那以后，它的内容似乎就一直混乱不堪；

[soʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] . "
soe what I want now is to be made a fool . "
索 什么 我 想 现在 是 到 是 制成 一个 傻子 . "

所以我现在只想被人当成傻瓜。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌn] [naʊ] ? " [sez] ['fɑːðər] .
" Then you are not one now ? " says father .
" 然后 你 是 不是 一 现在 ? " 说道 父亲 .

“那你现在就不是个孩子了吗？”父亲问道。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] , " [sez] ['pætɪsən] , " [aɪ] [ʃʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" If I were , " says Patteson , " I shoulde not have come to you . "
" 如果 我 是 , " 说道 帕特森 , " 我 肩膀 不是 有 来 到 你 . "

“如果我是,”帕特森说，“我就不会来找你了。”

" [waɪ] , [laɪk] [kliːvz] [tuː; tə] [laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " [sez] ['fɑːðər] .
" Why , like cleaves to like , you know they say , " says father .
" 为什么 , 喜欢 裂片 到 喜欢 , 你 知道 他们 说 , " 说道 父亲 .

“你知道，俗话说，物以类聚，人以群分,”父亲说。

" [aɪ] , " [sez] - ['tʌðər] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪ'naʊ] , [tuː] , [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ]
" Aye , " says ' tother , " but I've reason and feeling enow , too , to know you
" 是的 , " 说道 - 其他 , " 但 我已经 原因 和 感觉 足够 , 也 , 到 知道 你
[ɑːr; ər] [noʊ] [fuːl] ,
are no fool ,
是 不 傻子 ,

“是啊,”母亲说，“但我现在有足够的理智和感觉，知道你不是傻瓜。”

[ðoʊ] [aɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] [wʌn] .
though I thoughte you might want one .
尽管 我 思考 你 可能 想 一 .

虽然我觉得你可能想要一个。

[greɪt] ['piːp(ə)l] [laɪk] - [ɪm] [æt; ət] [ðer; ðər] [teiblz] , [aɪv] [hɝːd] [seɪ] ,
Great people like ' em at their tables , I've hearde say ,
伟大的 人们 喜欢 - 呃 在 他们的 表格 , 我已经 赫德 说 ,

我听说，很棒的人都喜欢和他们一起用餐。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] - [waɪ] ,
though I am sure I can't guesse why ,
尽管 我 是 当然 我 不能 - 为什么 ,

虽然我肯定猜不出原因，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sæd] [tuː; tə] [siː] [fuːlz] [læft] [æt; ət] ; - , [æz; əz] [aɪ] [get]
for it makes me sad to see fools laughed at ; ne'erthelesse , as I get
为了 它 制作 我 伤心 到 看 傻瓜 笑了 在 ; - , 作为 我 得到
[læft] [æt; ət] ,
laughed at alreadie ,
笑了 在 已经 ,

因为看到傻瓜被嘲笑会让我难过；然而，我自己也经常被嘲笑。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] ,
methinketh I may as well get paid for the job if I can , being unable ,
我想 我 可能 作为 出色地 得到 有薪酬的 为了 这 工作 如果 我 能 , 存在 无法 ,

我想，如果我不能做这份工作，我最好还是拿工资。

[naʊ] , [tuː; tə] [doʊ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [hɑːt] ['weðər] .
now , to doe a stroke of work in hot weather .
现在 , 到 雌鹿 一个 中风 的 工作 在 热的 天气 .

现在，要在炎热的天气里做点工作。

[ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['ɒnli] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
And I'm the onlie son of my mother , and she is a widow .
和 我是 这 在线 儿子 的 我的 母亲 , 和 她 是 一个 寡妇 .

我是我母亲的独子，她是一位寡妇。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪm] [nɑːt] [bæd] [ɪ'nʌf] . "
But perhaps I'm not bad enough . "
但 也许 我是 不是 坏的 足够的 . "

但或许我做得还不够坏。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] , [pʊr] [neɪv] , " [sez] ['fɑːðər] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['pɪti] , " [ænd; ənd] ,
" I know not that , poor knave , " says father , touched with quick pity , " and ,
" 我 知道 不是 那 , 贫穷的 恶棍 , " 说道 父亲 , 感动 和 快的 遗憾 , " 和 ,

“我不知道，可怜的家伙,”父亲说着，语气中充满了怜悯，“而且，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [læf] [æt; ət] [fuːlz] , [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['pætɪsən] , [ɪz] ,
for those that laugh at fools , my opinion , Patteson , is ,
为了 那些 那 笑 在 傻瓜 , 我的 观点 , 帕特森 , 是 ,

对于那些嘲笑傻瓜的人，我的看法是，帕特森，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['greɪtər] [fuːlz] [huː] [læf] .
that they are the greater fools who laugh .
那 他们 是 这 更大的 傻瓜 WHO 笑 .

那些嘲笑他们的人才是更大的傻瓜。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nəjə] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ['ɪntuː] [maɪn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
To tell you the truth , I had had noe mind to take a fool into mine establishment ,
到 告诉 你 这 真相 , 我 有 有 诺伊 头脑 到 拿 一个 傻子 进入 矿 建立 ,

说实话，我根本不想让一个傻瓜进我的店里。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [biː; bi] [praɪm] ['fuːlər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ'evər] ,
having always had a fancy to be prime fooler in it myselfe ; however ,
拥有 总是 有 一个 想要 到 是 主要的 骗子 在 它 我自己 ; 然而 ,

我一直很想亲自成为这方面的高手；然而，

[juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [ə'nɑːn] , [laɪk] [kliːvz] [tuː; tə] [laɪk] , [soʊ]
you incline me to change my purpose , for , as I said anon , like cleaves to like , soe
你 倾斜 我 到 改变 我的 目的 , 为了 , 作为 我 说 匿名 , 喜欢 裂片 到 喜欢 , 索

你让我倾向于改变我的目的，因为，正如我刚才所说，物以类聚，人以群分。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [doʊ] — [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['bɪznɪs] [ænd; ənd] [^əui] [hævz] — [aɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪŋ] ,
I'll tell you what we will doe — divide the businesse and goe halves — I continuing the fooling ,
患病的 告诉 你 什么 我们 将要 雌鹿 — 划分 这 企业 和 去 一半 — 我 继续 这 愚弄 ,

我告诉你我们要怎么做——把生意平分——我继续装傻充愣。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sæləri] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [faɪnd] , [ɑːn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
and thou receiving the salary ; that is , if I find , on inquiry ,
和 你 接收 这 薪水 ; 那 是 , 如果 我 寻找 , 在 询问 ,

而你却领取薪水；也就是说，如果我调查后发现，

[ðaʊ] [ɑːrt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['nəjə] [vaɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] - . "
thou art given to noe vice , including that of scurrillitie . "
你 艺术 给定 到 诺伊 副 , 包括 那 的 - . "

你毫无恶习，包括卑鄙无耻之举。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] , " [sez] [pʊr] ['pætɪsən] , " [aɪv] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɔːft] ,
" May it like your goodness , " says poor Patteson , " I've been the subject , oft ,
" 可能 它 喜欢 你的 善良 , " 说道 贫穷的 帕特森 , " 我已经 到过 这 主题 , 经常 ,
[ʌv; əv] - ,
of scurrillitie ,
的 - ,

“愿它像你的善良一样,”可怜的帕特森说，“我经常成为诽谤的对象。”

[ænd; ənd] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'fend] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .
and affect it too little to offend that way myself .
和 影响 它 也 小的 到 得罪 那 方式 我 .

而且我对它的影响太小，不足以让我以这种方式冒犯别人。

[aɪ]['evər] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , - ['speʃəli] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] . "
I ever keep a civil tongue in my head , ' specially among young ladies . "
我 曾经 保持 一个 民用 舌头 在 我的 头 , - 特别 之中 年轻的 女士们 . "

我时刻谨记要谨言慎行，尤其是在年轻女士面前。

" [ðæt] [maɪndz][ˌem 'iː] , " [sez] ['fɑːðər] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] [huː] ['seɪd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]['soʊbər] ,
" That minds me , " says father , " of a butler who sayd he always was sober ,
" 那 思想 我 , " 说道 父亲 , " 的 一个 管家 WHO 赛义德 他 总是 曾是 清醒 ,

“这让我很在意,”父亲说，“有个管家说他总是很清醒。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][koʊld]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .
especially when he had cold water to drink .
尤其 什么时候 他 有 寒冷的 水 到 喝 .

尤其是当他有凉水可以喝的时候。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ? "
Can you read and write ? "
能 你 读 和 写 ? "

你会读写吗?

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ? " [rɪ'tɜːrn] ['pætɪsən] , " [ðer; ðər] [nɛə] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ,
" Well , and what if I cannot ? " returns Patteson , " there ne'er was but one ,
" 出色地 , 和 什么 如果 我 不能 ? " 返回 帕特森 , " 那里 从未 曾是 但 一 ,

“那如果我做不到呢？”帕特森回答说，“从来没有过只有一个的，

[aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ðæt] [nuː] ['letərz] , ['nevər] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,
I ever heard of , that knew letters , never having learnt , and well he might ,
我 曾经 听到 的 , 那 知道 信件 , 绝不 拥有 学会了 , 和 出色地 他 可能 ,

我所听说过的，唯一懂字的人，却从未学过，而他完全有可能懂字。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] . "
for he made them that made them . "
为了 他 制成 他们 那 制成 他们 . "

因为是他造了他们，而他造了他们。

" [meg] , [ðer; ðər][ɪz] [sens] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] , " [sez] ['fɑːðər] ,
" Meg , there is sense in this poor fellow , " says father ,
" 梅格 , 那里 是 感觉 在 这 贫穷的 同伴 , " 说道 父亲 ,

“梅格，这个可怜的小家伙还是有道理的,”父亲说。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" we will have him home and be kind to him .
" 我们 将要 有 他 家 和 是 种类 到 他 .

“我们会把他接回家，好好照顾他。”

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd] [bɪn] [soʊ]['evər] [sɪns] .
" And , sure enow , we have done so and been so ever since .
" 和 , 当然 足够 , 我们 有 完毕 所以 和 到过 所以 曾经 自从 .

“当然，我们一直以来都是这样做的。”

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌænti'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [lɪ'bɛləs] [ˌem 'iː] - ['ʃuːɪθ] [pʊr] [wɪl] ['roʊpər]
A glance at the anteceding pages of this libellus me - sheweth poor Will Roper
一个 瞥一眼 在 这 前因 页面 的 这 小册子 我 - 显示 贫穷的 将要 罗珀
[æt; ət][jiː; ji] ['siːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['fɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
at ye season his love - fitt for me was at its height .
在 是的 季节 他的 爱 - 适合 为了 我 曾是 在 它是 高度 .

瞥了一眼这本小册子的前几页，可怜的威尔·罗珀就告诉我，他对我的爱正值巅峰。

[hiː; hi] [trʌbləθ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] - .
He troubleth me with it no longer , nor with his religious disquietations .
他 麻烦 我 和 它 不 更长 , 也不 和 他的 宗教 - .

他不再为此事烦扰我，也不再为他的宗教烦恼困扰我了。

[hɑːrd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæθ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ,
Hard studdy of the law hath filled his head with other matters ,
难的 学习 的 这 法律 有 已填 他的 头 和 其他 事情 ,

刻苦钻研法律使他满脑子都是其他事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnsɪkwent] , [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .
and made him infinitely more rationall , and by consequents , more agreeable .
和 制成 他 无限地 更多的 理性 , 和 经过 后果 , 更多的 同意 .

并使他变得更加理性，进而变得更加讨人喜欢。

- [twʌz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pref(ə)rənsɪz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪfest] , [ðəm'selvz] [noʊ]
' Twas one of those preferences young people sometimes manifest , themselves know
- 那是 一 的 那些 偏好 年轻的 人们 有时 显现 , 他们自己 知道
['niːðər] [waɪ] [nɔːr] ['werfɔːr] ,
neither why nor wherefore ,
两者都不 为什么 也不 因此 ,

这是年轻人有时会表现出的那种偏好之一，他们自己也不知道为什么会这样，也不知道为什么会这样。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃeɪmd] , ['æftərwərdz] , [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] .
and are shamed , afterwards , to be reminded of .
和 是 羞愧 , 然后 , 到 是 提醒 的 .

事后，人们会因为想起这件事而感到羞愧。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .
I'm sure I shall ne'er remind him .
我是 当然 我 将 从未 提醒 他 .

我肯定不会再提起这件事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ɔːr] ['pæʃənət] [rɪ'gɑːrd] .
There was nothing in me to fix a rational or passionate regard .
那里 曾是 没有什么 在 我 到 使固定 一个 合理的 或者 热情的 看待 .

我内心没有任何理性或激情可以表达出来。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['bɛsɪz] [wit] [nɔːr] [waɪt] [tiːθ] , [nɔːr] ['deɪziːz] [dɑːrk] [aɪz] , [nɔːr] ['mɜːrsiz] ['dɪmp(ə)l] .
I have neither Bess's witt nor white teeth , nor Daisy's dark eyes , nor Mercy's dimple .
我 有 两者都不 贝丝的 机智 也不 白色的 牙齿 , 也不 雏菊的 黑暗的 眼睛 , 也不 怜悯的 酒窝 .

我既没有贝丝的机智，也没有洁白的牙齿；既没有黛西的黑眼睛，也没有默西的酒窝。

[ə; eɪ] [pleɪn] - ['feɪvərd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] - - — [ðæts] ['æli] .
A plain - favoured girl , with changefulle spiritts — that's alle .
一个 清楚的 - 受青睐 女孩 , 和 - - — 那就是 全部 .

一个相貌平平、性情多变的女孩——仅此而已。

[pætɪsənz] ['leɪtɪst] [dʒest][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['presɪdəns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [gɪv] [pleɪs] , ['brʌðər] ;
Patteson's latest jest was taking precedence of father yesterday , with the saying , " Give place , brother ;
帕特森 最新的 笑话 曾是 采取 优先权 的 父亲 昨天 ， 和 这 说 ， " 给 地方 ， 兄弟 ；

昨天，帕特森最新的玩笑盖过了父亲的风头，他说：“让开，兄弟；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət]['dʒestər][tuː; tə] [kɪŋ] ['hæri] , [ænd; ənd][aɪm]['dʒestər][tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ;
you are but jester to King Harry , and I'm jester to Sir Thomas More ;
你 是 但 小丑 到 国王 哈里 ， 和 我是 小丑 到 先生 托马斯 更多的 ；

你不过是哈里国王的弄臣，而我不过是托马斯·莫尔爵士的弄臣；

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][jiː; ji] ['greɪtər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . "
I'll leave you to decide which is ye greater man of the two . "
患病的 离开 你 到 决定 哪个 是 是的 更大的 男人 的 这 二 . "

至于谁更胜一筹，就由你们自己来判断吧。

" [waɪ] , ['gɑːsɪp] , " [kraɪz] ['fɑːðər] , " [hɪz; ɪz] [greɪs] [woʊd] [meɪk] [tuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" Why , gossip , " cries father , " his grace woulde make two of me . "
" 为什么 ， 闲话 ， " 哭泣 父亲 ， " 他的 优雅 会 制作 二 的 我 . "

“哎呀，流言蜚语,”父亲喊道，“他的恩典会让我变成两个。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrn] ['pætɪsən] , " ['hiːz] [bɪg] [ɪ'naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
" Not a bit of it , " returns Patteson , " he's big enow for two such as you are ,
" 不是 一个 少量 的 它 ， " 返回 帕特森 ， " 他是 大的 足够 为了 二 这样的 作为 你 是 ，

“一点也不,”帕特森回答说，“他现在个子够大了，能扛得住你们两个。”

[aɪ][grænt][jiː; ji] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kɑːnt] [meɪk] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I grant ye , but the king can't make two of you .
我 授予 是的 ， 但 这 国王 不能 制作 二 的 你 .

我承认你们的愿望，但国王不能创造两个你们。

[noʊ] ! [lɔːds][ænd; ənd] ['kɑːmənz] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] . "
No ! lords and commons may make a king , but a king can't make a Sir Thomas More . "
不 ！ 领主们 和 公共领域 可能 制作 一个 国王 ， 但 一个 国王 不能 制作 一个 先生 托马斯 更多的 . "

不！贵族和平民可以拥立国王，但国王却造不出托马斯·莫尔爵士。

" [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] , " - ['fɑːðər] , " [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,
" Yes , he can , " rejoyns father , " he can make me Lord Chancellor ,
" 是的 ， 他 能 ， " - 父亲 ， " 他 能 制作 我 主 校长 ，

“是的，他可以,”雷乔因的父亲说，“他可以让我担任大法官。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ;
and then he will make me more than I am already ;
和 然后 他 将要 制作 我 更多的 比 我 是 已经 ；

然后他会让我变得比现在更强大；

['ergoʊ][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] . "
ergo he will make Sir Thomas more . "
因此 他 将要 制作 先生 托马斯 更多的 . "

因此，他会让托马斯爵士更加伟大。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , " [pə'sɪsts] [ðə; ði] [fuːl] ,
" But what I mean is , " persists the fool ,
" 但 什么 我 意思是 是 ， " 持续 这 傻子 ，

“但我的意思是,”傻瓜坚持道，“

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɑːnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" that the king can't make such another as you are ,
" 那 这 国王 不能 制作 这样的 其他 作为 你 是 ,

“国王不可能再造出像你这样的人了。”

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [kæn; kən] [pʊt] - -
any more than all the king's horses and all the king's men can put Humty -
任何 更多的 比 全部 这 国王的 马匹 和 全部 这 国王的 男人 能 放 - -
- [tə'geðər] [ə'gen] ,
dumty together again ,
- 一起 再次 ,

就像国王所有的骏马和所有的人马也无法把“笨蛋”重新拼凑起来一样。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mæroʊ] .
which is an ancient riddle , and full of marrow .
哪个 是 一个 古老的 谜语 , 和 满的 的 骨髓 .

这是一个古老的谜题，充满了深意。

[ænd; ənd][soʊ] ['hiːl] [faɪnd] , [ɪf] ['evər][hiː; hi][lɪfts] [ðaɪ] [hed] [ɔːf][frʌm; frəm][ðaɪ] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [gɑːd]
And soe he'll find , if ever he lifts thy head off from thy shoulders , which God
和 索 地狱 寻找 , 如果 曾经 他 电梯 你的 头 离开 从 你的 肩膀 , 哪个 上帝
[fər'bɪd] .
forbid .
禁止 .

如果他胆敢将你的头颅从肩膀上取下（愿上帝保佑），他就会发现这一点。

" ['fɑːðər] [dɪ'laɪtɪθ] [ɪn] ['spɑːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pætɪsən] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][jiː; ji] [kɪŋ]
" Father delighteth in sparring with Patteson far more than in jesting with ye king
" 父亲 欣喜 在 陪练 和 帕特森 远的 更多的 比 在 开玩笑 和 是的 国王
,
,
,

“父亲更喜欢和帕特森辩论，而不是和国王开玩笑。”

[huːm] [hiː; hi] [ɔːl'weɪ] [lʊks] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [meɪ] , ['eni] ['mɪnɪt] ,
whom he alwaies looks on as a lion that may , any minute ,
谁 他 总是 看起来 在 作为 一个 狮子 那 可能 , 任何 分钟 ,

他始终将他视为一头随时可能爆发的狮子。

[fɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rend] [hɪm; ɪm] .
fall on him and rend him .
落下 在 他 和 撕裂 他 .

扑向他，撕裂他。

[ˌwer'æz] , [wɪð; wɪθ] - ['tʌðər] , [hiː; hi][ʌn'gɜːrdz][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Whereas , with ' tother , he ungirds his mind .
然而 , 和 - 其他 , 他 未系紧的 他的 头脑 .

然而，与“另一个”在一起时，他却放松了心神。

[ðer; ðər]['bæntər] ['kɑːmənli] [ik'siːdz] [nɑːt] - , [bʌt; bət] ['pætɪsən] [ɪz] [nɛə] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
Their banter commonly exceeds not plesantrie , but Patteson is ne'er without an
他们的 闲聊 通常 超过 不是 - , 但 帕特森 是 从未 没有 一个
['ænsər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ,
answer , and although ,
回答 , 和 虽然 ,

他们的玩笑通常不止是客套话，但帕特森总能给出答案，而且，尽管如此，

['meɪbi] , [iːtʃ] [ə'mjuːz] [hɪmsɛlf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
maybe , each amuses himselfe now and then with thinking , " I'll put him up with such a question ,
或许 , 每个 娱乐 他自己 现在 和 然后 和 思维 , " 患病的 放 他 向上 和 这样的 一个 问题 ,

也许，他们每个人时不时都会自娱自乐地想：“我要向他提出这样一个问题”，

" [jet] , [wʌns] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði] [skeɪn] [rʌnz] [ɔːf] [ðə; ði] [riːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɑːt] ,
" yet , once begun , the skein runs off the reel without a knot ,
" 然而 , 一次 开始 , 这 绞 跑步 离开 这 卷轴 没有 一个 结 ,

然而，一旦开始缠绕，线团就会从线轴上顺畅地滑落，而不会打结。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [bəuθ] , [soʊ] [friː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] ['mælɪs]
and shews the excellent nature of both , soe free are they alike from malice
和 展示 这 出色的 自然 的 两个都 , 索 自由的 是 他们 同样 从 恶意

这表明他们二人品德高尚，都毫无恶意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ænd; ənd] ['oʊvər] - ['laɪs(ə)ns] .
and over - license .
和 超过 - 执照 .

以及过度授权。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [kʌts] [ɑːr; ər] [niːtər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ˌæprɪ'hend] .
Sometimes their cuts are neater than common listeners apprehend .
有时 他们的 削减 是 更整洁 比 常见的 听众 逮捕 .

有时他们的剪辑比普通听众所理解的要干净利落得多。

[aɪv] [siːn] ['ruːpərt] [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn] ['fensɪŋ] ,
I've seen Rupert and Will , in fencing ,
我已经 已见 鲁珀特 和 将要 , 在 击剑 ,

我见过鲁伯特和威尔打击剑，

[meɪk] [ðer; ðər] [swɔːdz] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['evri] ['pæri] [ænd; ənd] [θrʌst] ; ,
make their swords flash in the sun at every parry and thrust ; agayn ,
制作 他们的 剑 闪光 在 这 太阳 在 每一个 招架 和 推力 ; 再次 ,

每一次格挡和刺击，都让他们的剑在阳光下闪耀；再次，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [jiː; ji] [sʌn] ,
owing to some change in mine owne position , or the decline of ye sun ,
欠款 到 一些 改变 在 矿 拥有 位置 , 或者 这 衰退 的 是的 太阳 ,

由于我自身位置的某些变化，或太阳的衰落，

[ðə; ði] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,
the scintillations have escaped me ,
这 闪烁 有 逃脱 我 ,

我已无法捕捉到那些闪烁的光芒。

[ðoʊ] [aɪv] [noʊn] [ðer; ðər] ['reɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwɔːrtər] ['æli] [ðə; ði] [seɪm] .
though I've known their rays must have been emitted in some quarter alle the same .
尽管 我已经 已知 他们的 射线 必须 有 到过 发射 在 一些 四分之一 全部 这 相同的 .

虽然我知道它们的射线肯定是从某个地方发出的。

['pætɪsən] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ɑːrgəs] [kæst] ['fɛðɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
Patteson , with one of Argus's cast feathers in his hand , is at this moment
帕特森 , 和 一 的 阿格斯的 投掷 羽毛 在 他的 手 , 是 在 这 片刻
[bɪ'niːθ] [maɪ] ['lætɪs] ,
beneath my lattice ,
下面 我的 格子 ,

帕特森手里拿着阿格斯铸造的一根羽毛，此刻正站在我的格子架下面。

[ə'straɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] , [waɪl] ['bɛsi] , [huːm] [hiː; hi] [mʌtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts] , [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
astride on a stone balustrade , while Bessy , whom he much affects , is sitting on
跨骑 在 一个 石头 栏杆 , 尽管 贝西 , 谁 他 很多 影响 , 是 坐着 在
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

他跨坐在石栏杆上，而他十分疼爱的贝西则坐在台阶上。

['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['piːˌkɔks] .
feeding her peacocks .
喂养 她 孔雀 .

她喂她孔雀。

[seɪθ] ['pætɪsən] , " [kænst] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] , [waɪ] ['piːˌkɔks] [hæv; həv] [soʊ] ['meɪni] [aɪz] [ɪn]
Sayth Patteson , " Canst tell me , mistress , why peacocks have soe manie eyes in
赛斯 帕特森 , " 罐 告诉 我 , 情妇 , 为什么 孔雀 有 索 马尼 眼睛 在
[ðɛər] [teɪlz] ,
theire tails ,
那里 尾巴 ,

帕特森问道：“夫人，请问为什么孔雀的尾巴上有那么多眼睛？”

[ænd; ənd] [jet] [kæn; kən] ['ɒnli] [siː] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn] [ðɛər] ['hedz] ? "
and yet can onlie see with two in theire heads ? "
和 然而 能 在线 看 和 二 在 那里 头部 ? "

然而，他们脑子里却只能装着两个人的脑袋?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [tuː] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [veɪn] , [fuːl] , " [sez] [bes] ,
" Because those two make them so vain alreadie , fool , " says Bess ,
" 因为 那些 二 制作 他们 所以 徒劳 已经 , 傻子 , " 说道 贝丝 ,

“因为那两个人已经让他们变得如此虚荣了，傻瓜,”贝丝说。

" [ðæt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɛər] [oʊn] ['glɔːri] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . "
" that were they always beholding theire own glory , they would be intolerable . "
" 那 是 他们 总是 凝视 那里 自己的 荣耀 , 他们 会 是 无法容忍 . "

“如果他们总是沉浸在自己的荣耀中，那将令人无法容忍。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " [sez] ['pætɪsən] , " [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [siː] [ɔːr] [hɪr] , ['iːðər] ,
" And besides that , " says Patteson , " the less we see or heare , either ,
" 和 除了 那 , " 说道 帕特森 , " 这 较少的 我们 看 或者 听着 , 任何一个 ,

“除此之外,”帕特森说，“我们看到的或听到的越少，就越不好。”

[ʌv; əv] [wʌt] ['pa:siz] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
of what passes behind our backs , the better for us ,
的 什么 通过 在后面 我们的 背部 , 这 更好的 为了 我们 ,

那些发生在我们背后的事情，对我们越有利。

[sɪns] [neɪvz] [wɪl] [meɪk] [maʊðz] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ðen] , [fɔːr; fər][æz; əz] ['glɔːriəs] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
since knaves will make mouths at us then , for as glorious as we may be
自从 无赖 将要 制作 嘴 在 我们 然后 , 为了 作为 辉煌 作为 我们 可能 是
.
.
.

即使我们再辉煌，恶棍们也会对我们出言不逊。

[kænst] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstrəs] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [bɜːrd] [ðæt] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Canst tell me , mistress , why the peacock was the last bird that went into the
罐 告诉 我 , 情妇 , 为什么 这 孔雀 曾是 这 最后的 鸟 那 去 进入 这
[ɑːrk] ? "
ark ? "
方舟 ? "

夫人，您能告诉我，为什么孔雀是最后一个进入方舟的鸟吗?

" [fɜːrst] [tel] [ˌem ˈiː] , [fuːl] , " [rɪˈtɜːrn] [bes] , " [haʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ? "
" First tell me , fool , " returns Bess , " how thou knowest that it was soe ? "
" 第一的 告诉 我 , 傻子 , " 返回 贝丝 , " 如何 你 最了解 那 它 曾是 索 ? "

“你这傻瓜,”贝丝回答说，“先告诉我，你怎么知道事情是这样的? ”

" [neɪ] , [ə; eɪ] [fuːl] [meɪ] [æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˌdʌbljuːˈdiː] [ˈpʌz(ə)l] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ˈænsər] , " -
" Nay , a fool may ask a question wd puzzle a wiseard to answer , " rejoyns
" 不 , 一个 傻子 可能 问 一个 问题 wd 谜 一个 - 到 回答 , " -
[ˈpætɪsən] ;
Patteson ;
帕特森 ;

“不，一个傻瓜可能会问一个智者也回答不了的问题,”帕特森说道;

" [aɪ] [æsk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [ɡɑːt] [ðɛər] [freʃ] [ˈkɪtʃɪn] - [stʌf] [ɪn][ðə; ði]
" I mighte ask you , for example , where they got theire fresh kitchen - stuff in the
" 我 可能 问 你 , 为了 例子 , 在哪里 他们 得到 那里 新鲜的 厨房 - 东西 在 这
[ɑːrk] ,
ark ,
方舟 ,

例如，我可能会问你，他们在方舟里是从哪里弄到新鲜的厨房用品的，

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði][bɜːrdz] [eɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ɡreɪnz] , [ɔːr][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [fleʃ] .
or whether the birds ate other than grains , or the wild beasts other than flesh .
或者 无论 这 鸟类 吃 其他 比 谷物 , 或者 这 荒野 野兽 其他 比 肉 .

或者说，鸟类是否吃谷物以外的食物，或者野兽是否吃肉类以外的食物。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈɡreɪnəri,ˈɡrænəri] . "
It needs must have been a granary . "
它 需求 必须 有 到过 一个 粮仓 . "

它以前一定是粮仓。

" [wiː; wi] [nɛə] [ʃoʊ] [ɑːrˈselvz] [sʌtʃ] [fuːlz] , " [sez] [bes] ,
" We ne'er shew ourselves such fools , " says Bess ,
" 我们 从未 展示 我们自己 这样的 傻瓜 , " 说道 贝丝 ,

“我们绝不会让自己显得如此愚蠢,”贝丝说。

" [æz; əz][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] .
" as in seeking to know more than is written .
" 作为 在 寻求 到 知道 更多的 比 是 书面 .

“就像试图了解文字之外的东西一样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [nʌn] [tuː; tə] [sper] ,
They had enough , if none to spare ,
他们 有 足够的 , 如果没有任何 到 空闲的 ,

他们拥有的已经足够了，甚至没有多余的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [skers] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ber] [ˈsʌstənəns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
and we scarce can tell how little is enough for bare sustenance in a state
和 我们 稀少 能 告诉 如何 小的 是 足够的 为了 裸 维持 在 一个 状态
[ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈækʃn] .
of perfect inaction .
的 完美的 不作为 .

我们几乎无法说在完全不作为的状态下，维持基本生存需要多少东西。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [wɜːr; wər] [kept] [loʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][jiː; ji] [les] [fɪrs] . "
If the creatures were kept low , they were all ye less fierce . "
如果 这 生物 是 保留 低的 , 他们 是 全部 是的 较少的 凶猛的 . "

如果这些动物的数量被控制在较低水平，它们也就不那么凶猛了。

" [wel] [ˈænsər] , [ˈmɪstrəs] , " [sez] [ˈpætɪsən] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [tuː] [krɔsiz] ? "
" Well answered , mistress , " says Patteson ; " but tell me , why do you wear two crosses ? "
" 出色地 回答 , 情妇 , " 说道 帕特森 ; " 但 告诉 我 , 为什么 做 你 穿 二 十字架 ? "

“回答得很好，夫人，”帕特森说，“但是请告诉我，您为什么佩戴两个十字架呢？”

" [neɪ] , [fuːl] , " [rɪˈtɜːrn] [bes] , " [aɪ] [wer] [bʌt; bət][wʌn] . "
" Nay , fool , " returns Bess , " I wear but one . "
" 不 , 傻子 , " 返回 贝丝 , " 我 穿 但 一 . "

“不，傻瓜，”贝丝回答说，“我只戴一个。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wer] [tuː] , " [sez] [ˈpætɪsən] , " [wʌn][æt; ət][jʊr; jər] [ˈgɜːrdl] ,
" Oh , but I say you wear two , " says Patteson , " one at your girdle ,
" 哦 , 但 我 说 你 穿 二 , " 说道 帕特森 , " 一 在 你的 腰带 ,

“哦，但我建议你戴两条，”帕特森说，“一条戴在腰间，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [siːz] .
and one that nobody sees .
和 一 那 无人 看到 .

还有一个是没人看到的。

[wiː; wi] [ˈæli] [wer] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We alle wear the unseen one , you know .
我们 全部 穿 这 看不见 一 , 你 知道 .

你知道，我们都戴着那颗看不见的戒指。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ðerz] [ʌv; əv][goʊld] , [ˈæli] [ˈkɑːvən][ænd; ənd] [ʃeɪpt] ,
Some have theirs of gold , alle carven and shaped ,
一些 有 他们的 的 金子 , 全部 卡文 和 形状 ,

有些是用黄金制成的，全部经过雕刻和塑形。

[soʊ][æz; əz][juː; jʊ] - [tel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɔːs] . . . [laɪk] [maɪ][lɔːrd] - , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . . .
soe as you hardlie tell it for a cross . . . like my lord cardinall , for instance . . .
索 作为 你 - 告诉 它 为了 一个 叉 . . . 喜欢 我的 主 - , 为了 实例 . . .

所以你很难把它当作十字架来描述......比如我的红衣主教大人......

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] , [fɔːr; fər] [ˈæli] [ðæt] .
but it is one , for alle that .
但 它 是 一 , 为了 全部 那 .

但它终究是其中之一。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
And others , of iron ,
和 其他的 , 的 铁 ,

还有一些是铁制的，

[ðæt] [ˈiːtəθ] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] . . . [ˈmæstər] [ˈroʊpɝz] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
that eateth into their hearts . . . methinketh Master Roper's must be one of ' em .
那 吃 进入 他们的 心 . . . 我想 掌握 罗珀的 必须 是 一 的 - 呃 .

那件事深深地折磨着他们......我想罗珀大师一定是其中之一。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪm][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [wʊd] , [laɪk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] [bɔːr] ;
For me , I'm content with one of wood , like that our deare Lord bore ;
为了 我 , 我是 内容 和 一 的 木头 , 喜欢 那 我们的 亲爱的 主 钻孔 ;

对我来说，一个木头做的就足够了，就像我们敬爱的主所生的那个一样；

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡʊd] [ɪˈnaʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈɡʊd] [ɪˈnaʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
what was goode enow for him is goode enow for me ,
什么 曾是 古德 足够 为了 他 是 古德 足够 为了 我 ,

对他来说好的，对我来说也一样好。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnəjə] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [faɪn] ,
and I've noe temptation to shew it , as it isn't fine ,
和 我已经 诺伊 诱惑 到 展示 它 , 作为 它 不是 美好的 ,

我一点也不想把它展示出来，因为它并不好。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [rʌf] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈneɪbɝz] ,
nor yet to chafe at it for being rougher than my neighbour's ,
也不 然而 到 摩擦 在 它 为了 存在 粗糙 比 我的 邻居 ,

目前为止，我还没有因为它比邻居的粗糙而感到不满。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd] [ɪˈnaʊ] .
nor yet to make myself a second because it is not hard enow .
也不 然而 到 制作 我 一个 第二 因为 它 是 不是 难的 足够 .

但我还没有给自己做第二个，因为现在做第二个并不难。

[doʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstrəs] ? "
Doe you take me , mistress ? "
牝鹿 你 拿 我 , 情妇 ? "

你愿意娶我吗，夫人？

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sez] [bes] , " [ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] . "
" I take you for what you are , " says Bess , " a poor fool . "
" 我 拿 你 为了 什么 你 是 , " 说道 贝丝 , " 一个 贫穷的 傻子 . "

“我看清了你的真面目,”贝丝说，“你不过是个可怜的傻瓜。”

" [neɪ] , [niːs] , " [sez] [ˈpætɪsən] , " [maɪ] [ˈbrʌðər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪtʃ] . "
" Nay , niece , " says Patteson , " my brother your father hath made me rich . "
" 不 , 侄女 , " 说道 帕特森 , " 我的 兄弟 你的 父亲 有 制成 我 富有的 . "

“不，侄女,”帕特森说，“你父亲的兄弟让我发了财。”

" [aɪ] [miːn] , " [sez] [bes] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ˈwɪzdəm] [ðæn; ðən] [wit] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl] [fuːl] [hæz; həz] [ˈniːðər] ,
" I mean , " says Bess , " you have more wisdom than witt , and a real fool has neither ,
" 我 意思是 , " 说道 贝丝 , " 你 有 更多的 智慧 比 机智 , 和 一个 真实的 傻子 有 两者都不 ,

“我的意思是,”贝丝说，“你智慧胜过机智，而真正的傻瓜两者都没有。”

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [fuːl] . "
therefore you are only a make - believe fool . "
所以 你 是 仅有的 一个 制作 - 相信 傻子 . "

所以你不过是个装腔作势的傻瓜。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ˈseɪdʒɪz] , " [sez] [ˈpætɪsən] ; " [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [pɑːrt] ,
" Well , there are many make - believe sages , " says Patteson ; " for mine owne part ,
" 出色地 , 那里 是 许多 制作 - 相信 智者 , " 说道 帕特森 ; " 为了 矿 拥有 部分 ,

“嗯，有很多自诩为圣贤的人,”帕特森说；“就我个人而言，

[aɪ] ['nevər] [eɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - - . "
I never aim to be thoughte a Hiccius Doccius . "
我 绝不 目的 到 是 思考 一个 - - . "

我从没想过要成为希库斯·多库斯那样的人。

" [ə; eɪ] [hɪk] [ˌiː es ˈtiː] ['dɑːktəs] , [fuːl] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ˌɪntə'rʌpts] [bes] .
" A hic est doctus , fool , you mean , " interrupts Bess .
" 一个 嗝 est 博士 , 傻子 , 你 意思是 , " 中断 贝丝 .

“你的意思是，傻瓜，你是说，”贝丝打断道。

" [pər'hæps] [aɪ] [duː] , " [rɪ'dʒɔɪnz] ['pætɪsən] ,
" Perhaps I do , " rejoins Patteson ,
" 也许 我 做 , " 重新加入 帕特森 ,

“或许我确实如此，”帕特森重新说道。

" [sɪns] ['ʌðər] [foʊks] [soʊ] [ɔːft] [noʊ] ['betər] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] .
" since other folks soe oft know better what we mean than we know ourselves .
" 自从 其他 各位 索 经常 知道 更好的 什么 我们 意思是 比 我们 知道 我们自己 .

“因为其他人往往比我们自己更了解我们的意思。”

['æli]
Alle
一切

一切

[aɪ] [woʊd] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [nɛə] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərər] .
I woulde say is , I ne'er set up for a conjuror .
我 会 说 是 , 我 从未 放 向上 为了 一个 魔术师 .

我想说的是，我从来没有为魔术师做过任何安排。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [fɑːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðæt] .
One can see as far into a millstone as other people without being that .
一 能 看 作为 远的 进入 一个 磨石 作为 其他 人们 没有 存在 那 .

一个人可以像其他人一样看透磨盘，却不必成为磨盘本身。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] - [wɪð; wɪθ] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər]
For example , when a man is overta'en with qualms of conscience for
为了 例子 , 什么时候 一个 男人 是 - 和 疑虑 的 良心 为了
['hævɪŋ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['wɪdoʊ] ,
having married his brother's widow ,
拥有 已婚 他的 兄弟 寡妇 ,

例如，当一个男人因为娶了哥哥的遗孀而良心不安时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nəjə] [lɔːŋgər] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz]
when she is noe longer soe young and fair as she was a score of years
什么时候 她 是 诺伊 更长 索 年轻的 和 公平的 作为 她 曾是 一个 分数 的 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

当她不再像二十年前那样年轻貌美时，

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðæts] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] .
we know what that's a sign of .
我们 知道 什么 那就是 一个 符号 的 .

我们知道这意味着什么。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ipswitʃ] ['bʊtʃɝz] [sʌn] [teɪks] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] [poʊp] ,
And when an Ipswich butcher's son takes on him the state of my lord pope ,
和 什么时候 一个 伊普斯维奇 肉铺 儿子 需要 在 他 这 状态 的 我的 主 教皇 ,

当伊普斯维奇一位屠夫的儿子自封为教皇大人时，

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðæts] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] .

we know what that's a sign of .

我们 知道 什么 那就是 一个 符号 的 .

我们知道这意味着什么。

[neɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [bɪ'kʌm] ['deɪnti] [æt; ət][hɜːr; hər]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] ['slʌtɪʃ] [ɪn]

Nay , if a young gentlewoman become dainty at her sizes , and sluttish in

不 , 如果 一个 年轻的 淑女 变得 纤巧 在 她 尺寸 , 和 放荡的 在

[hɜːr; hər] [ə'pærəl] ,

her apparel ,

她 服饰 ,

不，如果一位年轻淑女身材娇小，穿着暴露，

[wiː; wi] . . . [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [hɪr] [kʌmz] [dʒɑːn] ['herən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪnz, 'ɪnz] [maʊθ] .

we . . . as I live , here comes John Heron with a fish in's mouth .

我们 . . . 作为 我 居住 , 这里 来 约翰 苍鹭 和 一个 鱼 的 嘴 .

我们……我活着的时候，约翰·赫伦嘴里叼着一条鱼来了。

" [pʊr] [bes] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] - [tɔːrdz] [jiː; ji] ['wɔːtərgeɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ]

" Poor Bess involuntarilie turned her head quicklie towards ye watergate , on which

" 贫穷的 贝丝 - 转向 她 头 - 向 是的 水门事件 , 在 哪个

['pætɪsən] ,

Patteson ,

帕特森 ,

“可怜的贝丝不由自主地迅速将头转向水门，帕特森就站在那里，

['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [pɔɪnts] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['piːˌkɑːks] ['feðər] ,

laughing as he lay on his back , points upward with his peacock's feather ,

笑 作为 他 躺 在 他的 后退 , 积分 向上 和 他的 孔雀的 羽毛 ,

[ænd; ənd] [kraɪz] , " [ˌoʊvər'hed] , ['mɪstrəs] !

and cries , " Overhead , mistress !

和 哭泣 , " 开销 , 情妇 !

他仰面躺着，笑着，用孔雀羽毛指着上方，喊道：“头顶上，主人！”

[siː] , [ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] .

see , there he goes .

看 , 那里 他 去 .

看，他走了。

[ʃʊr] , [juː; jʊ] [lʊkt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['mæstər] ['herən] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [juː 'es] [bɪ'twiːn] [jiː; ji][poʊsts]

Sure , you lookt not to see Master Heron making towards us between ye posts

当然 , 你 看看 不是 到 看 掌握 苍鹭 制作 向 我们 之间 是的 帖子

[ænd; ənd] ['flaʊər] - [pɔts] ,

and flower - pots ,

和 花 - 锅 ,

当然，你肯定看不到苍鹭大师正从柱子和花盆之间朝我们走来。

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [draɪd] [lɪŋ] ? " ['læfɪŋ] [æz; əz]['waɪldli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['verɪli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

eating a dried ling ? " laughing as wildly as though he were verily a natural

吃 一个 干燥 凌 ? " 笑 作为 疯狂地 作为 尽管 他 是 确实 一个 自然的

.

.

.

吃干灵鱼？“他笑得如此狂野，仿佛天生就是个吃货。”

[bes] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃʊk] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

Bess , without a word , shook the crumbs from her lap , and was turning

贝丝 , 没有 一个 单词 , 摇晃 这 面包屑 从 她 膝 , 和 曾是 转弯

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into the house ,

进入 这 房子 ,

贝丝一言不发，抖掉腿上的面包屑，转身走进了屋子。

[wen] [hiː; hi] [wɪthəldz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːltərd] ['fæʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər]
when he witholds her a minute in a perfectly altered fashion , saying , " There
什么时候 他 扣留 她 一个 分钟 在 一个 完美 已修改 时尚 , 说 , " 那里
[biː; bi][sʌm; səm] [wɜːrks] ,
be some works ,
是 一些 作品 ,

当他以一种完全不同的方式让她等上一分钟，说道：“还有一些工作要做，

['mɪstrəs] , ['aʊər; ɑːr] [kən'fesəz] [tel] [ˌjuː 'es][biː; bi] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] . . . [ɪz][nɑːt] [ðæt] [jiː; ji]
mistress , our confessors tell us be works of supererogation . . . is not that ye
情妇 , 我们的 忏悔者 告诉 我们 是 作品 的 超额奖励 . . . 是 不是 那 是的
[wɜːrd] ?
word ?
单词 ?

夫人，我们的忏悔者告诉我们，要做额外的功课……难道不是这样说的吗?

[aɪ] [lɜːrn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . . . [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] ['setɪŋ] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fʊl]
I learn a long one now and then . . . such as be setting food before a full
我 学习 一个 长的 一 现在 和 然后 . . . 这样的 作为 是 环境 食物 前 一个 满的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我时不时会学到一些很长的句子……比如给吃饱的人摆放食物，

[ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [def] [wʌn] , [ɔːr] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [pɪgz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [trɔːf] , [ɔːr] ,
or singing to a deaf one , or buying for one's pigs a silver trough , or ,
或者 歌唱 到 一个 聋 一 , 或者 购买 为了 一个人的 猪 一个 银 槽 , 或者 ,

或者对着聋子唱歌，或者给自己的猪买个银槽，或者，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , ['kæstɪŋ] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [kɑːk] , [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]
for the matter of that , casting pearls before a dunghill cock , or fishing for
为了 这 事情 的 那 , 铸件 珍珠 前 一个 粪堆 公鸡 , 或者 钓鱼 为了
[ə; eɪ] ['herən] ,
a heron ,
一个 苍鹭 ,

就此而言，就像把珍珠丢在粪堆里的公鸡面前，或者钓苍鹭一样，

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [bɜːrd]['æftər][ɔːl] ,
which is well able to fish for itself , and is an ill - natured bird after all ,
哪个 是 出色地有能力的 到 鱼 为了 本身 , 和 是 一个 患病的 - 自然 鸟 后 全部 ,

它完全有能力自己捕鱼，而且毕竟是一种性情恶劣的鸟。

[ðæt] [peks] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
that pecks the hand of his mistress , and , for all her kindness to him
那 啄食 这 手 的 他的 情妇 , 和 , 为了 全部 她 仁慈 到 他
,
,
,

它轻啄着情妇的手，尽管她对它很好，

[wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɛsi] [mɔːr] .
will not think of Bessy More .
将要 不是 思考 的 贝西 更多的 .

不会想起贝西·莫尔。

" [haʊ] [æpt] ['æli] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə'bjuːs] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['laɪs(ə)ns] ?
" How apt alle are to abuse unlimited license ?
" 如何 易于 全部 是 到 虐待 无限 执照 ?

“所有人滥用无限许可的可能性有多大? ”

[jet] - [twʌz] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] .
Yet ' twas good counsel .
然而 - 那是 好的 法律顾问 .

然而，这确实是个好建议。

['fæntəmz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] . — [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] . [-]
PHANTOMS AND REALITIES . — AN AUTOBIOGRAPHY . [10]
幻影 和 现实 . — 一个 自传 . [-]

幻影与现实——自传。[10]

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [θɜːrd] — [naɪt] .
THE THIRD — NIGHT .
这 第三 — 夜晚 .

第三夜。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [hoʊl] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
HE whole color of my life was changed in a single night .
他 所有的 颜色 的 我的 生活 曾是 已更改 在 一个 单身的 夜晚 .

一夜之间，我的人生彻底改变了。

['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Years of excitement could not have wrought such a miracle upon me .
年 的 激动 可以 不是 有 锻 这样的 一个 奇迹 之上 我 .

多年的兴奋也无法为我带来这样的奇迹。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]
I seemed to have passed out of my former self into a new individual and
我 似乎 到 有 通过了 出去 的 我的 以前的 自己 进入 一个 新的 个人 和
[ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
a new state of existence .
一个 新的 状态 的 存在 .

我仿佛从过去的自己蜕变成一个全新的个体，进入了一种全新的存在状态。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] !
I was no longer alone !
我 曾是 不 更长 独自的 !

我不再孤单了！

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] , ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['driːmi] .
I was no longer drifting about , aimless and dreamy .
我 曾是 不 更长 漂流 关于 , 漫无目的 和 梦幻般的 .

我不再漫无目的地游荡，不再做白日梦了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ,
There was work for me to do ,
那里 曾是 工作 为了 我 到 做 ,

我还有工作要做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] .
and the interest I had in it was vivid and engrossing .
和 这 兴趣 我 有 在 它 曾是 生动 和 引人入胜 .

我对它的兴趣浓厚而浓厚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ?
What had become of the dwarf ?
什么 有 变得 的 这 矮人 ?

那个矮人后来怎么样了?

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Not a trace of him was to be found .
不是 一个 痕迹 的 他 曾是 到 是 成立 .

他的踪迹全无。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ɡræs] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɑːrk][spɑːts] ;
I examined the grass , and fancied I could detect two or three dark spots ;
我 检查 这 草 , 和 幻想 我 可以 探测 二 或者 三 黑暗的 地点 ;

我仔细观察了草地，觉得好像发现了两三个黑点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈhevi] [ˈʃaʊɚz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
but there had been heavy showers in the night ,
但 那里 有 到过 重的 淋浴 在 这 夜晚 ,

但夜里下了大雨。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [moʊld] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dɪsˈkʌlərɪŋ] [ðə; ði]
and as the mould had been thrown up here and there , discoloring the
和 作为 这 模具 有 到过 抛掷 向上 这里 和 那里 , 变色 这
[ˈvɜːrdʒər] ,
verdure ,
绿意盎然 ,

由于霉菌四处飞溅，污染了草地，使绿色植物变色。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [ðiːz] [spɑːts][wɜːr; wər] [blʌd] - [maːrks] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] ,
I could not determine whether these spots were blood - marks , as I feared ,
我 可以 不是 决定 无论 这些 地点 是 血 - 标记 , 作为 我 害怕 ,

我无法确定这些斑点是否如我所担心的那样是血迹。

[ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][ˈmaɪər] .
or the mere beating of rain and mire .
或者 这 仅仅 殴打 的 雨 和 沼泽 .

或者仅仅是雨水和泥泞的拍打。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
But I did not trouble myself any further .
但 我 做过 不是 麻烦 我 任何 更远 .

但我没有再费心思去想其他事情。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsɪkjuːtər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Our persecutor was gone .
我们的 迫害者 曾是 已消失 .

我们的迫害者消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ;
That was all we cared to be assured of ;
那 曾是 全部 我们 关心 到 是 保证 的 ;

我们只想知道这一点;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][nekst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and our next step was to escape from a place in which it was
和 我们的 下一个 步 曾是 到 逃脱 从 一个 地方 在 哪个 它 曾是
[noʊ][lɔːŋgər] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
no longer safe for us to remain .
不 更长 安全的 为了 我们 到 保持 .

下一步，我们决定逃离这个对我们来说不再安全的地方。

[ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðə; ði]
That mournful voice was still in my ears ; but the consciousness of danger , the
那 悲哀 嗓音 曾是 仍然 在 我的 耳朵 ; 但 这 意识 的 危险 , 这
[sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
sense of triumph ,
感觉 的 胜利 ,

那悲伤的声音依然在我耳边回响；但危险的意识，胜利的感觉，

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [aʊt] - ['klæməd] [ˌaɪ 'tiː] !
the selfishness of happiness , out - clamored it !
这 自私 的 幸福 , 出去 - 喧闹 它 !

幸福的自私，盖过了它！

['destɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr]
Destined as it was to return in after - years in tones that always seemed more
注定 作为 它 曾是 到 返回 在 后 - 年 在 音调 那 总是 似乎 更多的
['pɪtiəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [æz; əz] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt]
piteous and more laden with pain and bitterness as that miserable night
可怜的 和 更多的 满载 和 疼痛 和 苦味 作为 那 悲惨的 夜晚
[ri'siːdid] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
receded further and further back into the darkness of the past ,
消退 更远 和 更远 后退 进入 这 黑暗 的 这 过去的 ,

注定会在多年以后以更加悲惨、更加痛苦和苦涩的语气再次出现，随着那个悲惨的夜晚越来越远地消逝在过去的黑暗之中，这些语气也越来越显得凄凉。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æ'sperəti]
it came upon me the next morning with something of a feeling of asperity
它 来了 之上 我 这 下一个 早晨 和 某物 的 一个 感觉 的 粗糙度
[ænd; ənd][æn'tægənɪzəm] .
and antagonism .
和 对抗 .

第二天早上，我心中涌起一股恼怒和敌意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] [rɪsk] [ðæt] [ðə; ði] [dwɔːrf] [maɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] ,
There was yet the risk that the dwarf might re - appear ,
那里 曾是 然而 这 风险 那 这 矮人 可能 关于 - 出现 ,

然而，矮人仍有可能再次出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第7/24页

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['evri]	[θɪŋ]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[raɪts]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['prɑːbəb(ə)l]	[moʊd]	[ʌv; əv]
and	**as**	**every**	**thing**	**concerning**	**his**	**rights**	**and**	**his**	**probable**	**mode**	**of**
和	作为	每一个	事物	有关	他的	权利	和	他的	可能	模式	的

[prə'siːdɪŋ]	[wʌz; wəz]	[veɪg]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	,
proceeding	**was**	**vague**	**and**	**uncertain**	**,**
进行中	曾是	模糊的	和	不确定	,

由于有关他的权利和可能的诉讼方式的一切都模糊不清，充满不确定性，

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	[sɪ'kjʊrəti]	,	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]
we	**were**	**much**	**more**	**occupied**	**in**	**thinking**	**of**	**our**	**own**	**security**	**,**	**than**	**of**
我们	是	很多	更多的	占领	在	思维	的	我们的	自己的	安全	,	比	的

[hɪz; ɪz]	['sʌfərɪŋz]	[ɔːr]	[rɔŋz]	.
his	**sufferings**	**or**	**wrongs**	**.**
他的	苦难	或者	错误	.

我们当时更关心的是自身的安全，而不是他的痛苦或冤屈。

[ɪn'diːd]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ðæt]	['æktʃu,eɪtɪd]	[,juː 'es]	[ðen]	,
Indeed	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**feelings**	**that**	**actuated**	**us**	**then**	**,**
的确	,	在下面	这	影响	的	这	情怀	那	驱动	我们	然后	,

事实上，正是在当时驱使我们的那些情感的影响下，

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['strɔːŋli]	[ɪm'prest]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɔŋz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ɑːn]
we	**were**	**strongly**	**impressed**	**with**	**the**	**conviction**	**that**	**the**	**wrongs**	**were**	**all**	**on**
我们	是	强烈	印象深刻	和	这	定罪	那	这	错误	是	全部	在

['aʊər; ɑːr]	[saɪd]	,
our	**side**	**,**
我们的	边	,

我们深受这种信念的鼓舞，那就是所有错误都站在我们这边。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wət'evər]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['sʌfərd]	,
and	**that**	**whatever**	**he**	**might**	**have**	**suffered**	**,**
和	那	任何	他	可能	有	遭受	,

无论他可能遭受过怎样的苦难，

[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['meʒər]	[ʌv; əv]	[dʒʌst]	['pʌnɪʃmənt]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[in'fliktid]
was	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**measure**	**of**	**just**	**punishment**	**for**	**having**	**inflicted**
曾是	没有什么	更多的	比	一个	措施	的	只是	惩罚	为了	拥有	造成的

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

这只不过是对他们所犯下的罪行的一种公正惩罚。

['piːp(ə)l]	[huː]	[duː]	[ə; eɪ]	[rɔːŋ]	['seldəm]	[hæv; həv]	['eni]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['faɪndɪŋ]	[aʊt]	[iks'kju:ziz]	[ænd; ənd]
People	**who**	**do**	**a**	**wrong**	**seldom**	**have**	**any**	**difficulty**	**in**	**finding**	**out**	**excuses**	**and**
人们	WHO	做	一个	错误的	很少	有	任何	困难	在	寻找	出去	借口	和

[dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[,aɪ 'tiː]	.
justifications	**for**	**it**	**.**
理由	为了	它	.

做错事的人往往很容易就能找到借口和理由来为自己的行为开脱。

[wiː; wi]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæd; həd]	[ə'bʌndənt]	[graʊnd]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]	[pʊr]
We	**certainly**	**had**	**abundant**	**ground**	**to**	**complain**	**of**	**the**	**conduct**	**of**	**poor**
我们	当然	有	丰富	地面	到	抱怨	的	这	执行	的	贫穷的

-	.
Mephistophiles	**.**
-	.

我们当然有很多理由抱怨可怜的梅菲斯特信徒的行为。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wiː; wi]
We were not aware that in those moments of irritation and revenge we
我们 是 不是 意识到的 那 在 那些 时刻 的 刺激 和 复仇 我们
[ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
exaggerated his faults ,
夸张的 他的 故障 ,

我们当时并没有意识到，在那些恼怒和报复的情绪驱使下，我们夸大了他的缺点。

[ænd; ənd] ['pæliːˌeɪtid] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
and palliated our own .
和 缓解 我们的 自己的 .

并缓解了我们自身的痛苦。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [ɔːr] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] , [ɔːr]
We could see every thing he had done that was harsh , or disagreeable , or
我们 可以 看 每一个 事物 他 有 完毕 那 曾是 残酷的 , 或者 令人不快的 , 或者
[ˌʌn'dʒʌst] ;
unjust ;
不公正 ;

我们可以看到他所做的每一件苛刻、令人不快或不公正的事情；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]
we could see nothing we had done ourselves that was not forced upon us
我们 可以 看 没有什么 我们 有 完毕 我们自己 那 曾是 不是 强制 之上 我们
[ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,
in self - defense ,
在 自己 - 防御 ,

我们看不到任何我们自己所做的事情不是被迫自卫的。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
and capable of vindication .
和 有能力的 的 平反 .

并有能力证明清白。

[wiː; wi][hæd; həd]['æktɪd] [ɔːl] [θruː'aʊt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nə'sesəti] [hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] [raʊnd] [ˌjuː 'es]
We had acted all throughout , upon a necessity he had woven round us
我们 有 行动 全部 自始至终 , 之上 一个 必要性 他 有 编织 圆形的 我们
[laɪk] [ə; eɪ] [net] .
like a net .
喜欢 一个 网 .

我们一直以来都是在一种他像网一样将我们围起来的必然性驱使下行事的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['vɪktəms] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] , ['kræfti] , ['hɑːrtləs]
We were , in fact , the victims , and he was the cool , crafty , heartless
我们 是 , 在 事实 , 这 受害者 , 和 他 曾是 这 凉爽的 , 狡猾 , 狠心
['temptər] [ænd; ənd]['pɜːrsɪkjuːtər] .
tempter and persecutor .
诱惑者 和 迫害者 .

事实上，我们才是受害者，而他才是冷静、狡猾、无情的诱惑者和迫害者。

[wiː; wi][dɪd] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [fər'ɡet] [ðə; ði] [briːf] [ɡliːm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hiː; hi][hæd; həd]
We did all we could to forget the brief gleam of humanity he had
我们 做过 全部 我们 可以 到 忘记 这 简短的 闪耀 的 人类 他 有
[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
betrayed the evening before .
背叛 这 晚上 前 .

我们竭尽全力想要忘记他前一天晚上背叛的那短暂的人性光辉。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [weid] [ə'ɡenst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ?
What was that , weighed against years of oppression and cruelty ?
什么 曾是 那 , 称重 反对 年 的 压迫 和 残酷 ?

与多年的压迫和残暴相比，那又算得了什么呢？

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn]
And even if we were inclined to admit that it showed his character in
和 甚至 如果 我们 是 倾斜 到 承认 那 它 显示 他的 特点 在
['ræðər] [ə; eɪ] ['betər] [laɪt] ,
rather a better light ,
相当 一个 更好的 光 ,

即使我们倾向于承认这展现了他性格中较好的一面，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
it came too late to be entitled to any consideration from us .
它 来了 也 晚的 到 是 标题 到 任何 考虑 从 我们 .

为时已晚，他们无权要求我们提供任何补偿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mænli] ['fiːlɪŋz] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ɪɡ'zɪbɪt]
If he had been capable of such manly feelings , why did he not exhibit
如果 他 有 到过 有能力的 的 这样的 男子气概 情怀 , 为什么 做过 他 不是 展览
[ðem; ðəm] ['suːnər] ?
them sooner ?
他们 很快 ?

如果他真的拥有如此男子气概的情感，为什么不早点表现出来呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But the truth was , we affected not to believe in the genuineness of his
但 这 真相 曾是 , 我们 做作的 不是 到 相信 在 这 真实性 的 他的
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

但事实上，我们假装不相信他情感的真挚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['mɪmɪk] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ['eni] [muːd] [ðæt] ['suːtɪd]
He was such an habitual mimic , that he could assume any mood that suited
他 曾是 这样的 一个 习惯性的 模仿 , 那 他 可以 认为 任何 情绪 那 适合
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
the occasion ,
这 场合 ,

他模仿能力极强，能根据场合变换任何情绪。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːr][nɑːt] ,
and nobody could tell whether he was in earnest or not ,
和 无人 可以 告诉 无论 他 曾是 在 认真 或者 不是 ,

谁也说不准他是认真的还是装的。

[wɪtʃ] ['wɔːrəntɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃənət]
which warranted us in supposing that the whole of that wild burst of passionate
哪个 有保证 我们 在 假如 那 这 所有的 的 那 荒野 爆裂 的 热情的
[ri'prəutʃiz] ,
reproaches ,
责备 ,

这使我们有理由认为，那一连串激烈的指责，

[ə'pærəntli] ['welɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['bæfəld] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʌv] ,
apparently welling up out of baffled and imploring love ,
显然 井 向上 出去 的 困惑 和 恳求 爱 ,

显然是出于困惑和恳求的爱而涌上心头的。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .
might have been put on like any other piece of cunning gesticulation .
可能 有 到过 放 在 喜欢 任何 其他 片 的 狡猾 手势 .

这或许只是像其他任何狡猾的姿态一样，事先准备好的。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi]

I was quite willing to believe that the deep and harrowing emotion he

我 曾是 相当 愿意的 到 相信 那 这 深的 和 令人痛心的 情感 他

[ɪg'zɪbɪtɪd] [wʌz; wəz] [mɪr] ['æktɪŋ] ,

exhibited was mere acting ,

展出 曾是 仅仅 表演 ,

我当时很愿意相信他所表现出的那种深刻而痛苦的情感只是表演而已。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['spæzəm][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts] ['daɪɪŋ]

or at least a passing spasm of wounded vanity , or even of love in its dying

或者 在 至少 一个 通过 痉挛 的 受伤 虚荣 ，或者 甚至 的 爱 在 它是 垂死

[θroʊz] .

throes .

阵痛 .

或者至少是受伤的虚荣心迸发的一瞬间，甚至是垂死挣扎的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz]

It was comfortable to suppose that he had endeavored to impose

它 曾是 舒服的 到 认为 那 他 有 努力 到 强加

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

upon me to the last ,

之上 我 到 这 最后的 ,

想到他直到最后一刻都在想方设法欺骗我，这让我感到很安心。

[tuː; tə] [gʌl] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [ˌem 'iː] .

to gull and outrage me .

到 鸥 和 暴行 我 .

欺骗我，激怒我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I wanted some such apology to myself for hating him ,

我 通缉 一些 这样的 道歉 到 我 为了 憎恨 他 ,

我希望他能这样向自己道歉，因为我曾经恨他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

with that heart - rending cry rising up out of the earth ,

和 那 心 - 渲染 哭 上升 向上 出去 的 这 地球 ,

伴随着那撕心裂肺的哭喊声从大地深处升起，

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [griːf] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

and ascending in accents of unutterable grief to heaven !

和 上升 在 口音 的 难以言喻 悲伤 到 天堂 !

带着难以言喻的悲痛，升腾至天堂！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz]

It was needful that I should hate and despise him during the first few hours

它 曾是 需要 那 我 应该 恨 和 鄙视 他 期间 这 第一的 很少 小时

[ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪələnt][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of that violent transition which was to alter the whole face of things ,

的 那 暴力 过渡 哪个 曾是 到 改变 这 所有的 脸 的 事物 ,

在彻底改变一切的剧烈转变的最初几个小时里，我必须恨他、鄙视他。

[ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

and project me into a new life ,

和 项目 我 进入 一个 新的 生活 ,

并将我带入新的生活，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pleɪst] [baɪ] ['loʊnli] ['wɑːndərɪŋz]

in which occupation and intercourse were to be displaced by lonely wanderings

在 哪个 职业 和 交往 是 到 是 流离失所 经过 孤独 漫游

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and the isolation of the heart .

和 这 隔离 的 这 心 .

工作和交往将被孤独的游荡和心灵的孤寂所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['sɑːfɪzəm] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]

It was needful that I should have some strong sophism to bridge over the

它 曾是 需要 那 我 应该 有 一些 强的 诡辩 到 桥 超过 这

[gʌlf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [jɔːn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ;

gulf that was henceforth to yawn between me and mankind ;

海湾 那 曾是 今后 到 打哈欠 之间 我 和 人类 ;

我必须具备相当的诡辩能力，才能弥合我与人类之间从此以后将出现的鸿沟；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [ðæt] [stɪl] [kə'nektɪd]

and I felt that this detestation of the dwarf was a link that still connected

和 我 毛毡 那 这 憎恶 的 这 矮人 曾是 一个 关联 那 仍然 连接

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][hæd; həd] [fər'seɪkən] .

me with the world I had forsaken .

我 和 这 世界 我 有 被遗弃的 .

我感觉我对矮人的这种厌恶，是我与我已抛弃的世界之间仍然存在的联系。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] ['eni] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I had not courage enough to attempt to do any justice to him .

我 有 不是 勇气 足够的 到 试图 到 做 任何 正义 到 他 .

我没有勇气去公正地评价他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]

I did not dare to imagine what his agonies must have been , if , indeed , he

我 做过 不是 敢 到 想象 什么 他的 痛苦 必须 有 到过 , 如果 , 的确 , 他

[stɪl] [lɪvd] .

still lived .

仍然 居住地 .

我不敢想象，如果他还活着的话，他该承受怎样的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [pluːmd] [wɪð; wɪθ]['kɑːŋkwest] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] .

I was plumed with conquest : he was crushed .

我 曾是 羽毛 和 征服 : 他 曾是 碎 .

我凯旋而归，他却惨败而归。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['fænsi][hɪm; ɪm] ['krɔːlɪŋ] , ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

I could only fancy him crawling , bleeding , and straining himself along the earth

我 可以 仅有的 想要 他 爬行 , 出血 , 和 紧张 他自己 沿着 这 地球

,

,

,

我只能想象他匍匐在地，浑身是血，挣扎着想要爬过去。

[tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

to creep away and hide himself , and leave me to my happiness .

到 潜行者 离开 和 隐藏 他自己 , 和 离开 我 到 我的 幸福 .

他悄悄溜走，躲了起来，留下我享受我的幸福。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'piːlɪŋ] [kleɪmz] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪti] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] ,

But to relieve this image of its appealing claims upon my pity or remorse ,

但 到 缓解 这 图像 的 它是 上诉 索赔 之上 我的 遗憾 或者 悔恨 ,

但为了消除这幅画面对我的怜悯或悔恨之情，

[tuː; tə][ɑːrm][maɪ'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] ,
to arm myself against a possibility of relenting ,
到 手臂 我 反对 一个 可能性 的 让步 ,
为了防范自己心软的可能性，

[aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] ['grɑːvlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
I associated this figure of the wretch groveling out of sight with all that was
我 联系 这 数字 的 这 可怜虫 卑躬屈膝 出去 的 视线 和 全部 那 曾是
['venəməs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['reptaɪlz] .
venomous and treacherous in the nature of reptiles .
有毒 和 奸诈 在 这 自然 的 爬行动物 .
我将这个卑鄙之人匍匐在视线之外的形象，与爬行动物天性中所有恶毒和阴险的特质联系起来。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]['hjuːmən] .
I refused to consider him human .
我 拒绝 到 考虑 他 人类 .
我拒绝把他当人看待。

[hæd; həd][aɪ] [derd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [læst] [hoʊp] [wʌz; wəz]
Had I dared to look into his heart — now that the wretch's last hope was
有 我 敢于 到 看 进入 他的 心 — 现在 那 这 - 最后的 希望 曾是
[ɪk'stɪŋkt] — [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,
extinct — to gaze upon the misery which filled it to overflowing ,
灭绝 — 到 目光 之上 这 苦难 哪个 已填 它 到 溢出 ,
如果我胆敢窥探他的内心——如今这可怜虫最后的希望也已破灭——去看看他心中那满溢的痛苦，

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['broʊkən] ,
if , indeed , he were not dead , and his heart broken ,
如果 , 的确 , 他 是 不是 死的 , 和 他的 心 破碎的 ,
如果他真的没死，而且心碎了，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [held] [maɪ] [hed] [ɪ'rekt] ,
how could I have held my head erect ,
如何 可以 我 有 握住 我的 头 直立 ,
我怎么可能昂起头？

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [reɪnd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd]
and looked into Astræa's face with eyes that rained joy , and pride , and
和 看起来 进入 - 脸 和 眼睛 那 下雨了 喜悦 , 和 自豪 , 和
[ˌegzʌl'teɪʃn] ['ɪntuː][hɜːrz] ?
exultation into hers ?
大喜 进入 她的 ?
他凝视着阿斯特蕾亚的脸庞，眼中充满了喜悦、骄傲和狂喜？

[sʌm; səm] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] ['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] .
Some sorts of happiness are essentially cruel and selfish .
一些 排序 的 幸福 是 本质上 残忍的 和 自私 .
某些类型的幸福本质上是残酷和自私的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪn] .
Such was hers — such was mine .
这样的 曾是 她的 — 这样的 曾是 矿 .
她的就是这样，我的也是如此。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] , [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] [hɑːrd][ɔːr] ['næroʊ] ,
We knew it ; yet , although our natures were not originally hard or narrow ,
我们 知道 它 ; 然而 , 虽然 我们的 自然 是 不是 起初 难的 或者 狭窄的 ,
我们早就知道这一点；然而，尽管我们的本性并非原本就冷酷无情、心胸狭隘，

[wiː; wi]	[wʊd]	[nɑːt]	['sʌfər]	[ɑːr'selvz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dʒenərəs]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[θɔːts]	[tɔːrd]
we	**would**	**not**	**suffer**	**ourselves**	**to**	**be**	**generous**	**even**	**in**	**our**	**thoughts**	**toward**
我们	会	不是	遭受	我们自己	到	是	慷慨的	甚至	在	我们的	想法	朝向

[hɪm; ɪm]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[rɔːŋd]	.
him	**we**	**had**	**wronged**	**.**
他	我们	有	冤枉	.

即使是对我们亏待过的人，我们也不会宽容。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[trʌst]	['aʊər; ɑːr]	['fiːlɪŋz]	[ɪn]	[ðæt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
We	**were**	**afraid**	**to**	**trust**	**our**	**feelings**	**in**	**that**	**direction**	**.**
我们	是	害怕的	到	相信	我们的	情怀	在	那	方向	.

我们不敢相信自己在那方面的感情。

[fjuː]	['kwestʃənz]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	.
Few	**questions**	**passed**	**between**	**us**	**that**	**morning**	**.**
很少	问题	通过了	之间	我们	那	早晨	.

那天上午我们之间几乎没有交流任何问题。

[wiː; wi]	[nuː]	[baɪ]	['ɪnstɪŋkt]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	,
We	**knew**	**by**	**instinct**	**what**	**was**	**before**	**us**	**,**
我们	知道	经过	本能	什么	曾是	前	我们	,

我们凭直觉就知道眼前发生了什么。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[duː]	.
and	**what**	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**each**	**of**	**us**	**to**	**do**	**.**
和	什么	它	曾是	必要的	为了	每个	的	我们	到	做	.

以及我们每个人必须做的事情。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['mjuːtʃuəl]	['terər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]
We	**had**	**a**	**mutual**	**terror**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**but**	**we**	**did**	**not**	**give**	**it**
我们	有	一个	相互的	恐怖	那	他	曾是	死的	,	但	我们	做过	不是	给	它

['ʌtərəns]	;
utterance	**;**
发声	;

我们彼此都害怕他已经死了，但我们都没有说出口；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[niːd]	.
there	**was**	**no**	**need**	**.**
那里	曾是	不	需要	.

没有必要。

[wiː; wi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fɪr]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[bəʊθ]	['aʊər; ɑːr]	[maɪndz]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[traɪd]	[tuː; tə]
We	**knew**	**that**	**the**	**same**	**fear**	**was**	**in**	**both**	**our**	**minds**	**,**	**and**	**we**	**tried**	**to**
我们	知道	那	这	相同的	害怕	曾是	在	两个都	我们的	思想	,	和	我们	尝试	到

[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
avoid	**it**	**.**
避免	它	.

我们知道彼此心中都有同样的恐惧，所以我们都试图避免面对它。

[wiː; wi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	['tʃɪrf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['bænɪʃ]	[ɔːl]	['gluːmi]
We	**imagined**	**that**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**very**	**cheerful**	**,**	**and**	**banish**	**all**	**gloomy**
我们	想象	那	我们	应该	到	是	非常	快乐	,	和	放逐	全部	阴沉

[ænd; ənd]	[dɪ'stresɪŋ]	['sʌbdʒekts]	.
and	**distressing**	**subjects**	**.**
和	令人痛心	主题	.

我们当时觉得我们应该非常快乐，摒弃一切阴郁和令人沮丧的话题。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌhaɪmə'nɪəl]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	!
It	**was**	**a**	**kind**	**of**	**hymeneal**	**day**	**with**	**us**	**!**
它	曾是	一个	种类	的	婚房	天	和	我们	!

对我们来说，那简直就像是结婚纪念日！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] [ˈɔːltəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːləndz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp]
There were wild altars in our thoughts , hung with garlands , and lighted up
那里 是 荒野 祭坛 在 我们的 想法 ， 悬挂 和 花环 ， 和 照明 向上
[baɪ] [ˈsʌnʃaɪn] ;
by sunshine ;
经过 阳光 ;

我们的脑海中浮现出一幅幅野性十足的祭坛图景，上面挂满了花环，沐浴在阳光下；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [vaʊz] [ænd; ənd][ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɜːrθ]
and to these we brought our vows and offerings , and all the mirth
和 到 这些 我们 带来 我们的 誓言 和 供品 ， 和 全部 这 欢笑
[ænd; ənd] [ˈ^eiəti] ,
and gayety ,
和 同性恋 ，

我们向他们献上誓言和祭品，以及所有的欢乐和喜悦。

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [spiːtʃ] , [wiː; wi]
without much speech , we
没有 很多 演讲 ， 我们

我们很少说话，但我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [lʊks] .
could summon into our looks .
可以 召唤 进入 我们的 看起来 .

可以融入我们的外表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][bəuθ] [saɪdz] ; [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði]
There was a visible effort in all this at both sides ; but notwithstanding the
那里 曾是 一个 可见的 努力 在 全部 这 在 两个都 侧面 ； 但 虽然 这
[ˈɡæstli] [hænd] ,
ghastly hand ,
阴森 手 ，

双方都为此付出了明显的努力；但尽管有可怕的幕后黑手，

[smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
smeared with blood ,
涂抹 和 血 ，

沾满鲜血，

[ðæt] [siːmd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
that seemed every now and then to come out of the darkness of the night ,
那 似乎 每一个 现在 和 然后 到 来 出去 的 这 黑暗 的 这 夜晚 ，

它似乎时不时地从夜幕中现身，

[ænd; ənd][hoʊld][ˌjuː ˈes] [bæk] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [roʊd] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈvæliəntli] .
and hold us back , our jubilee rode out the day valiantly .
和 抓住 我们 后退 ， 我们的 禧年 骑 出去 这 天 英勇地 .

阻止了我们，我们的庆典英勇地度过了这一天。

- [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
Astræa did not go to the windows .
- 做过 不是 去 到 这 视窗 .

阿斯特拉亚没有走到窗边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
This was not from an apprehension of any thing she should see ,
这 曾是 不是 从 一个 忧虑 的 任何 事物 她 应该 看 ，

这并非出于对即将看到什么事情的恐惧，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [ðæt]
but from a nervous aversion of the light , which strangely affected her that
但 从 一个 紧张的 厌恶 的 这 光 ， 哪个 奇怪的 做作的 她 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

但却是出于一种神经性的畏光，那天早上这种畏光奇怪地影响了她。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ['daːkənd] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self]['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz]
She kept her rooms darkened , and busied herself over her preparations
她 保留 她 房间 变暗 ， 和 忙碌 她自己 超过 她 准备工作
[fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
for departure .
为了 离开 .

她把房间弄得漆黑一片，忙着准备出发的事情。

[wiː; wi]['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
We hardly exchanged a single word on the subject ;
我们 几乎 交换 一个 单身的 单词 在 这 主题 ；

我们几乎没有就此话题进行任何交流；

[jet] [bəuθ] [felt] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] .
yet both felt how imperative it was to fly from that house .
然而 两个都 毛毡 如何 至关重要的 它 曾是 到 飞 从 那 房子 .

然而，他们两人都觉得必须离开那栋房子。

[ænd; ənd] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [nɑːt] [mɪr] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːz] [ɔːr] ['pleʒər] .
And flight it was ; not mere traveling for ease or pleasure .
和 航班 它 曾是 ； 不是 仅仅 旅行 为了 舒适 或者 乐趣 .

而这的确是一次飞行；并非仅仅为了轻松或娱乐而旅行。

[haʊ] ['ræpɪdli] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] ['aʊər; ɑːr][tæsk] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌt] [vɪ'væsəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]
How rapidly we got through our task - work , and what vivacity there was in
如何 快速 我们 得到 通过 我们的 任务 - 工作 ， 和 什么 活泼 那里 曾是 在
['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] !
our eyes and fingers !
我们的 眼睛 和 手指 !

我们完成任务的速度多么快啊，我们的眼神和手指多么充满活力啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
It was the eagerness to get away , as if all our joys lay before us ,
它 曾是 这 渴望 到 得到 离开 ， 作为 如果全部 我们的 喜悦 躺 前 我们 ，

我们急于逃离，仿佛所有的快乐都摆在我们面前。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
and at a distance from that place , which gave such activity to our
和 在 一个 距离 从 那 地方 ， 哪个 给予 这样的 活动 到 我们的
['məuʃənz] .
motions .
运动 .

并且距离那个地方很远，正是那个地方使我们的动作如此活跃。

[æt; ət][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['merəli] ['ɑːkjupaɪd] ,
At a hasty glance it might be supposed we were merrily occupied ,
在 一个 仓促 瞥一眼 它 可能 是 据称 我们 是 兴高采烈地 占领 ，

乍一看，人们可能会以为我们正忙得不亦乐乎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'lækrəti][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [wiː; wi] [meɪd] ;
there was so much alacrity in the bustle we made ;
那里 曾是 所以 很多 敏捷 在 这 忙碌 我们 制成 ；

我们忙碌的身影中充满了活力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bent] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['hedz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi]
but the bent and silent heads offered a strange contradiction to the busy
但 这 弯曲 和 沉默的 头部 提供 一个 奇怪的 矛盾 到 这 忙碌的
[hændz] .
hands .
双手 .

但低垂着的、沉默的脑袋与忙碌的双手形成了奇怪的对比。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
At last the moment came when we were to take our departure .
在 最后的 这 片刻 来了 什么时候 我们 是 到 拿 我们的 离开 .

终于到了我们启程的时刻。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ʃɑːt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [veɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊz] [poʊst] - [ʃeɪz] , ['swiːpɪŋ]
A thrill of terror shot through our veins , as a close post - chaise , sweeping
一个 刺激 的 恐怖 射击 通过 我们的 静脉 , 作为 一个 关闭 邮政 - 躺椅 , 扫荡
[θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
through the trees ,
通过 这 树木 ,

一阵恐惧的快感瞬间涌遍我们的全身，一辆紧贴着树梢的驿马车呼啸而过。

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,
stopped suddenly at the door , where we stood in the shadow of the portico ,
停止 突然 在 这 门 , 在哪里 我们 站立 在 这 阴影 的 这 门廊 ,

我们突然在门口停了下来，站在门廊的阴影里。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['keɪsɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][ə'raɪv(ə)l] .
with our cases and boxes waiting for its arrival .
和 我们的 案例 和 盒子 等待 为了 它是 到达 .

我们的箱子和盒子都已准备就绪，就等着它的到来。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] ,
The good people of the house , somewhat alarmed ,
这 好的 人们 的 这 房子 , 有些 惊慌 ,

屋里的善良人们，有些惊慌，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ,
and hardly knowing what construction to put upon this sudden movement ,
和 几乎 会心 什么 建造 到 放 之上 这 突然 移动 ,

几乎不知道该如何解释这种突如其来的举动，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'nektɪd] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
which they connected vaguely with the mysteries of the night before ,
哪个 他们 连接 依稀 和 这 谜团 的 这 夜晚 前 ,

他们隐约将此事与前一晚的谜团联系起来。

[wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ;
were dotted about the gravel - walk and under the trees ;
是 虚线 关于 这 碎石 - 走 和 在下面 这 树木 ;

散落在碎石小路周围和树下；

[tuː] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['græn'tʃɪldrən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['helpləsli] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
two very old people and two or three grandchildren , looking up helplessly at us ,
二 非常 老的 人们 和 二 或者 三 孙辈 , 寻找 向上 无助地 在 我们 ,

两位老人和两三个孙子孙女，无助地抬头看着我们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['wʌndər] [ɪn][ðer; ðər]['oʊpən] [maʊðz] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər]
with a bewildering wonder in their open mouths , which , under any other
和 一个 扑朔迷离 想知道 在 他们的 打开 嘴 , 哪个 , 在下面 任何 其他
['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪt] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es] ;
circumstances , might have amused us ;
情况 , 可能 有 觉得好笑 我们 ;

他们张着嘴，脸上带着一种令人费解的惊奇表情，这种表情在其他任何情况下都可能会让我们觉得有趣；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
but we were not in a mood to appreciate points of humor .
但 我们 是 不是 在 一个 情绪 到 欣赏 积分 的 幽默 .

但我们当时没有心情去欣赏幽默之处。

['terər] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [ʃʊk] [ˌjuː 'es][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [æz; əz][aɪ] ['hændɪd]
Terror , shapeless and oppressive , shook us both to the core as I handed
恐怖 , 无形 和 压迫性的 , 摇晃 我们 两个都 到 这 核 作为 我 递交
- ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] ,
Astræa into the post - chaise ,
- 进入 这 邮政 - 躺椅 ,

当我把阿斯特蕾娅交给邮差椅时，一种无形而压抑的恐惧深深地震撼了我们俩。

[ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] , [ðæt]
and , hastily following her , closed the door — leaving the windows open , that
和 , 草草 下列的 她 , 关闭 这 门 — 离开 这 视窗 打开 , 那
[wiː; wi] [maɪt] [briːð] ['friːli] ,
we might breathe freely ,
我们 可能 呼吸 自由 ,

然后，我匆匆跟在她身后，关上了门——但窗户却开着，以便我们能自由呼吸。

[ænd; ənd] [siː] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and see every object distinctly around us , and in advance of us .
和 看 每一个 目的 明显地 大约 我们 , 和 在 进步 的 我们 .

能够清晰地看到我们周围以及我们前方的一切物体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː] ! — [ə; eɪ] ['raɪətəs] [sens] [ʌv; əv]
There was a desperate exultation in that moment , too ! — a riotous sense of
那里 曾是 一个 绝望的 大喜 在 那 片刻 , 也 ! — 一个 暴乱的 感觉 的
[fɪrs] ['hæpinəs] !
fierce happiness !
凶猛的 幸福 !

那一刻，也充满了绝望的狂喜！——一种狂放不羁的快乐！

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
I was carrying away Astræa from the whole world !
我 曾是 携带 离开 - 从 这 所有的 世界 !

我把阿斯特拉娅从全世界带走了！

- [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Astræa was giving up the whole world for me !
- 曾是 给予 向上 这 所有的 世界 为了 我 !

阿斯特拉为了我放弃了整个世界！

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [blʌd] ['ɪntuː][maɪ] ['θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .
My heart beat loudly , and poured its palpitating blood into my throbbing temples .
我的 心 打 高声 , 和 倾倒 它是 心悸 血 进入 我的 悸动 寺庙 .

我的心脏砰砰直跳，怦怦直跳的血液涌入我跳动的太阳穴。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The postillion cracked his whip , and the panting horses started off with a
这 邮递员 裂纹 他的 鞭 , 和 这 喘息 马匹 开始 离开 和 一个
[plʌndʒ] ,
plunge ,
暴跌 ,

邮差挥动鞭子，喘息的马匹猛地一冲。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
as if they would tear up the earth .
作为 如果 他们 会 撕 向上 这 地球 .

仿佛要将大地撕裂。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
We turned to each other — our faces were lighted up with a flash of
我们 转向 到 每个 其他 — 我们的 面孔 是 照明 向上 和 一个 闪光 的
['ræptʃər] — [aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [maɪn] ,
rapture — I clasped her hands in mine ,
狂喜 — 我 紧握 她 双手 在 矿 ,

我们彼此对视——脸上都闪过一丝欣喜——我紧紧握住她的手，

[ænd; ənd] ['ʃauə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [klɪrd]
and showered a hundred burning kisses upon them ; and when we cleared
和 淋浴 一个 百 燃烧 吻 之上 他们 ; 和 什么时候 我们 已清除
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli] ,
the little valley ,
这 小的 谷 ,

然后向他们落下一百个炽热的吻；当我们离开小山谷时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] ['ʌpləndz] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] , [wiː; wi] [θɔːt]
and felt the fresh breeze of the cool uplands upon our cheeks , we thought
和 毛毡 这 新鲜的 微风 的 这 凉爽的 高地 之上 我们的 脸颊 , 我们 想法
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我们感到凉爽的高地微风拂过脸颊，心想：

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnəsns] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] ,
from the days of the first innocence in the garden of Eden to that hour ,
从 这 天 的 这 第一的 无辜 在 这 花园 的 伊甸园 到 那 小时 ,

从伊甸园中最初的纯真岁月到那一刻，

[noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['pæʃənətli] , [ɔːr] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] [prə'faʊndli]
no two people ever loved each other so passionately , or were ever so profoundly
不 二 人们 曾经 喜爱 每个 其他 所以 热情地 , 或者 是 曾经 所以 深刻地
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

世界上从来没有两个人像他们那样深爱彼此，也没有两个人像他们那样幸福！

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃt] [lʌv] [ɪz] , [pər'hæps] ,
The first hour of accomplished love is , perhaps ,
这 第一的 小时 的 完成 爱 是 , 也许 ,

一段美满爱情的第一个小时，或许是……

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .
the only passage in a man's life with which he is perfectly satisfied .
这 仅有的 通道 在 一个 男人的 生活 和 哪个 他 是 完美 使满意 .

男人一生中唯一让他感到完全满意的阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ri'æləti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .
It is the only reality that does not disappoint the dream of expectation .
它 是 这 仅有的 现实 那 做 不是 辜负 这 梦 的 期待 .

它是唯一不会让梦想落空的现实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːdʒən][ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪts][həˈraɪz(ə)n] [baʊndz] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] — [ɪts]
There is no region of speculation beyond it — its horizon bounds his world — its
那里 是 不 地区 的 推测 超过 它 — 它是 地平线 界限 他的 世界 — 它是
['prez(ə)nt] [enˈɡʌlfs] [hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
present engulfs his past and his future .
展示 吞噬 他的 过去的 和 他的 未来 .

除此之外，没有任何其他推测的领域——它的视野界定了他的世界——它的现在吞噬了他的过去和他的未来。

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] —
In all other circumstances , it is true that —
在 全部 其他 情况 , 它 是 真的 那 —

在其他所有情况下，以下说法都是正确的——

[mæn] ['nevər] [ɪz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] , [blest] ;
Man never is , but always to be , blest ;
男人 绝不 是 , 但 总是 到 是 , 祝福 ;

人永远不会真正幸福，但总是会幸福的；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] [ɪz]['fɔːlsəˌfaɪd] .
but here the aphorism is falsified .
但 这里 这 格言 是 伪造 .

但在这里，这句格言被证伪了。

[ɪn] [ðɪs] [briːf] ['aʊər] ,
In this brief hour ,
在 这 简短的 小时 ,

在这短暂的一小时里，

[ðə; ði] ['lʌvər] [ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] " [blest] " [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][dɪˈzaɪər] [left] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
the lover is so thoroughly " blest " as to have but one desire left — that it
这 情人 是 所以 彻底 " 祝福 " 作为 到 有 但 一 欲望 左边 — 那 它
[ʃʊd; ʃəd] [læst] [fərˈevər] !
should last forever !
应该 最后的 永远 !

这位恋人真是太幸福了，他只剩下一个愿望——那就是希望爱情能够永远持续下去！

[klaʊdz] , ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [floʊ] ,
Clouds , surcharged with tears that will not flow ,
云 , 附加费 和 眼泪 那 将要 不是 流动 ,

云朵里充满了无法流淌的泪水，

['ɡæðər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [ðiːz] ['meməriz] .
gather into our eyes as we look back upon these memories .
收集 进入 我们的 眼睛 作为 我们 看 后退 之上 这些 回忆 .

当我们回首往事时，这些记忆涌上心头。

[wʌt] [wiː; wi][bəuθ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [əˈblɪviən] .
What we both wanted was oblivion .
什么 我们 两个都 通缉 曾是 遗忘 .

我们都渴望遗忘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fərˈɡet] ['evri] [θɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['perələs] [dɪˈlaɪt] [wiː; wi][hæd; həd]
We were anxious to forget every thing , except the perilous delight we had
我们 是 焦虑的 到 忘记 每一个 事物 , 除了 这 危险的 喜 我们 有
[bɔːrn] ,
borne ,
出生 ,

我们急于忘记一切，唯独忘记了我们曾承受的那份危险的快乐。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['strʌɡ(ə)l] .
like a burning brand , out of that dark struggle .
喜欢 一个 燃烧 品牌 , 出去 的 那 黑暗的 斗争 .

如同燃烧的烙印，从那场黑暗的斗争中迸发出来。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'blɪviən] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
We had the oblivion we desired — for a time .
我们 有 这 遗忘 我们 想要的 — 为了 一个 时间 .

我们曾拥有过梦寐以求的遗忘——虽然只是暂时的。

[ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɑːr'selvz] .
All other considerations were absorbed in ourselves .
全部 其他 考虑因素 是 吸收 在 我们自己 .

我们全神贯注于自身。

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] ,
The scenes and the people with whom we had been mixed up ,
这 场景 和 这 人们 和 谁 我们 有 到过 混合 向上 ,

我们曾身处其中的场景和人物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and the incidents that had driven us out from among them ,
和 这 事件 那 有 驱动 我们 出去 从 之中 他们 ,

以及那些将我们从他们中间驱逐出去的事件，

['entərd] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
entered no more into our conversation than if they had never existed .
进入 不 更多的 进入 我们的 对话 比 如果 他们 有 绝不 存在 .

他们就像从未存在过一样，完全没有参与到我们的谈话中。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn]
We felt that we had given up the old life , and had begun a new one
我们 毛毡 那 我们 有 给定 向上 这 老的 生活 , 和 有 开始 一个 新的 一
,
,
,

我们感觉自己放弃了过去的生活，开始了新的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ɑːr'selvz] [ə'genst] ['eni]
and that an effort was necessary to strengthen ourselves against any
和 那 一个 努力 曾是 必要的 到 加强 我们自己 反对 任何
[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [maɪt] [pɔɪnt] [tɔːrd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [wiː; wi]
suggestions of pity or remorse that might point toward the waste and ashes we
建议 的 遗憾 或者 悔恨 那 可能 观点 朝向 这 浪费 和 灰烬 我们
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
had left behind us .
有 左边 在后面 我们 .

我们必须努力克制自己，不去理会任何可能指向我们身后留下的残骸和灰烬的怜悯或悔恨之情。

[wiː; wi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ðoʊz] ['efərts] ['hɑrdnd] [ˌjuː 'es] ;
We felt , too , that those efforts hardened us ;
我们 毛毡 , 也 , 那 那些 努力 硬化 我们 ;

我们也觉得，这些努力使我们变得更加坚强；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] ['hɑːrdn] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [seɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
but people who harden themselves for each other's sake against the rest of the
但 人们 WHO 硬化 他们自己 为了 每个 其他的 清酒 反对 这 休息 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

但有些人为了彼此而与世隔绝，

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsensə'bɪləti] [waɪl] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ]

have a great faith in their own sensibility while the process of hardening is going

有 一个 伟大的 信仰 在 他们的 自己的 感性 尽管 这 过程 的 硬化 是 去

[ɑːn] .

on .

在 .

在变得坚强的过程中，他们对自己感觉的准确性抱有极大的信心。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kæləs] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðeɪ]

They even believe that the more callous they become , and the more completely they

他们 甚至 相信 那 这 更多的 冷酷 他们 变得 , 和 这 更多的 完全地 他们

['aɪsəleɪt][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] ,

isolate their sympathies ,

隔离 他们的 同情 ,

他们甚至认为，他们越是冷酷无情，越是彻底地丧失同情心，

[ðə; ði] [mɔːr] ['tendərnəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the more tenderness they are capable of developing to each other .

这 更多的 压痛 他们 是 有能力的 的 发展 到 每个 其他 .

他们彼此之间越能培养出温柔的感情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [bɑːr] [ʌp] [ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [baɪ]

It is like people who bar up their doors and windows to enjoy themselves by

它 是 喜欢 人们 WHO 酒吧 向上 他们的 门 和 视窗 到 享受 他们自己 经过

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

这就像有些人把门窗都锁起来，独自享受生活一样。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ɔːl]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['helθi] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['influənsiz] — [laɪt] ,

forgetting that all genial and healthy elements and influences — light ,

遗忘 那 全部 和蔼可亲 和 健康 元素 和 影响 — 光 ,

['sʌnʃaɪn] , [er] — [ɑːr; ər] [dɪ'fjʊsɪv] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

sunshine , air — are diffusive and universal .

阳光 , 空气 — 是 扩散 和 普遍的 .

忘记了所有美好的、健康的元素和影响——光、阳光、空气——都是扩散的、普遍存在的。

[aɪ] [tʊk] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [trækt] .

I took precautions to avoid the danger of being tracked .

我 采取 防范措施 到 避免 这 危险 的 存在 已追踪 .

我采取了预防措施，避免被跟踪的危险。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dred] — [wʌt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɔːr][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [maɪt]

I knew not what I had to dread — what shapes of revenge or retribution might

我 知道 不是 什么 我 有 到 恐惧 — 什么 形状 的 复仇 或者 报应 可能

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ;

follow me ;

跟随 我 ;

我不知道自己将要恐惧的是什么——什么样的复仇或报复会追随我；

[bʌt; bət] ['weðər] [lɔː] [ɔːr] ['vendʒəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['nesəseri] ,

but whether law or vengeance , it was equally necessary ,

但 无论 法律 或者 复仇 , 它 曾是 同样地 必要的 ,

但无论是法律手段还是复仇手段，都同样必要。

[æt; ət] [liːst] [waɪl] [blʌd] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz][wʌz; wəz][hɑːt] , [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [pər'suːt] .

at least while blood on both sides was hot , to cut off all pursuit .

在 至少 尽管 血 在 两个都 侧面 曾是 热的 , 到 切 离开 全部 追逐 .

至少在双方血流成河之际，切断一切追击。

[dis'misɪŋ] [ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] [ˌaʊt'saɪd]['doʊvər] , [wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
Dismissing the post - chaise outside Dover , we walked into the town ,
解雇 这 邮政 - 躺椅 外部 多佛 , 我们 步行 进入 这 镇 ,

我们在多佛城外送走了邮车，然后步行进城。

['hævɪŋ] [sent] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] ['fɔːrwərd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'veɪəns] .
having sent our luggage forward by a different conveyance .
拥有 发送 我们的 行李 向前 经过 一个 不同的 输送 .

我们已通过其他方式将行李运送过去。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ə'pɑːn] - [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ðæt] [wiː; wi]
I urged upon Astræa the necessity of avoiding public places at present — that we
我 敦促 之上 - 这 必要性 的 避免 民众 地方 在 展示 — 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [ɔːr][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] — [ðæt] ,
should not be seen on the drive or the esplanade — that ,
应该 不是 是 已见 在 这 驾驶 或者 这 滨海大道 — 那 ,

我向阿斯特拉强调了目前避免前往公共场所的必要性——我们不应该出现在车道或滨海大道上——

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [əb'skjʊrəti] .
in short , we ought to keep as much is possible in obscurity .
在 短的 , 我们 应该 到 保持 作为 很多 是 可能的 在 朦胧 .

总之，我们应该尽可能地保持低调。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The color mounted into her cheeks as I spoke to her ,
这 颜色 安装 进入 她 脸颊 作为 我 辐 到 她 ,

我跟她说话的时候，她脸颊上的红晕渐渐显现出来。

[ænd; ənd] ['hevi] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːrs] ['evər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and heavy rolling clouds seemed to course ever her face .
和 重的 滚动 云 似乎 到 课程 曾经 她 脸 .

厚重的云层仿佛一直笼罩着她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [fɔːr; fər]['əʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
It was early to open the book of fate for omens of the future !
它 曾是 早期的 到 打开 这 书 的 命运 为了 预兆 的 这 未来 !

现在就打开命运之书预测未来还为时过早！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
She had never thought of this before .
她 有 绝不 想法 的 这 前 .

她以前从未想过这个问题。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['diːteɪlz][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [laɪf][hæd; həd]['nevər] [prɪ'zentɪd]
The actual details and humiliations of the Pariah's life had never presented
这 实际的 细节 和 羞辱 的 这 贱民的 生活 有 绝不 呈现
[ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
themselves to her ;
他们自己 到 她 ;

她从未真正了解过贱民生活中所遭受的种种细节和屈辱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][bæn] [ðæt] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [frʌm; frəm]
and this unexpected suggestion of the ban that shut us out from
和 这 意外 建议 的 这 禁止 那 关闭 我们 出去 从
[ðə; ði]['oʊpən] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
the open daylight of the world around us ,
这 打开 日光 的 这 世界 大约 我们 ,

而这一出人意料的提议，暗示了这项将我们与周围世界的阳光隔绝开来的禁令。

[fel] ['hevɪli]
fell heavily
跌倒 重度

沉重地

[第190页]

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

在她身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
It was the first blush of shame !
它 曾是 这 第一的 脸红 的 耻辱 !

这是羞愧的开始!

[bʌt; bət] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ˈtresɪz] ,
But shaking off her rich tresses ,
但 摇晃 离开 她 富有的 头发 ,

但甩掉她那浓密的秀发后，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈflɜːri] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
which in the heat and flurry had fallen down over her shoulders , she looked
哪个 在 这 热 和 阵雪 有 倒下 向下 超过 她 肩膀 , 她 看起来
[ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
up at me ,
向上 在 我 ,

在炎热和狂风中，披肩滑落到她的肩上，她抬起头看着我。

[ænd; ənd] [læft] — [ə; eɪ] [breɪv] [læf] , [ðæt] [tʃɪld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
and laughed — a brave laugh , that chilled me to the heart .
和 笑了 — 一个 勇敢的 笑 , 那 冷藏 我 到 这 心 .

然后他笑了——那是一种勇敢的笑声，让我不寒而栗。

[ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [haɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
Passing out of Dover in a carriage which we hired at the further end of the
通过 出去 的 多佛 在 一个 运输 哪个 我们 雇用 在 这 更远 结尾 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我们租了一辆马车，从多佛镇的另一头出发，乘车离开。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈskætərd] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn]
we made our way in the haze of the evening toward a scattered village on
我们 制成 我们的 方式 在 这 阴霾 的 这 晚上 朝向 一个 疏散 村庄 在
[ðə; ði] [koʊst] [nɪr] [ˈwɔlmɚ] [ˈkæs(ə)l] .
the coast near Walmer Castle .
这 海岸 靠近 沃尔默 城堡 .

我们在傍晚的薄雾中，朝着沃尔默城堡附近海岸边一个零星散落的村庄走去。

[hɪr] [wiː; wi] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑːrˈselvz] , [kwaɪt] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Here we established ourselves , quite secure from interruption , and with
这里 我们 已确立的 我们自己 , 相当 安全的 从 中断 , 和 和
[ˈæmp(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] ,
ample opportunity , in the way of leisure ,
充足 机会 , 在 这 方式 的 闲暇 ,

我们在这里安顿下来，免受打扰，并且有充足的休闲时间。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] ['pɜːrmənənt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
to reflect upon our situation , and strike out permanent plans for the future
到 反映 之上 我们的 情况 ， 和 罢工 出去 永恒的 计划 为了 这 未来

.
.
.

反思我们所处的境况，并制定长远的未来计划。

['liːʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [moʊst] [rer] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] !
Leisure it was , most rare and ethereal !
闲暇 它 曾是 ， 最多 稀有的 和 空灵的 ！

那是一种多么难得、多么美好的休闲时光啊！

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [ə'gen] ,
We had nothing on earth to do but to walk out , and walk in again ,
我们 有 没有什么 在 地球 到 做 但 到 走 出去 ， 和 走 在 再次 ，

我们当时除了走出去，再走进去之外，别无他法。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
and look at each other all day long .
和 看 在 每个 其他 全部 天 长的 .

他们整天互相凝视。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][strænd][wiː; wi] [peɪst] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n]
The interminable stretches of strand we paced , hour after hour ; the old wooden
这 没完没了 伸展 的 链 我们 踱步 ， 小时 后 小时 ； 这 老的 木制的

[hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
huts on the beach ,
小屋 在 这 海滩 ，

我们沿着无尽的沙滩来回踱步，一小时又一小时；海滩上那些古老的木屋，

[waɪt] [æz; əz]['sɪlvər] , [ðæt] [ðə; ði] [siː] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [ə'genst] ['evri] [deɪ] ,
white as silver , that the sea used to beat against every day ,
白色的 作为 银 ， 那 这 海 用过的 到 打 反对 每一个 天 ，

洁白如银，曾被海水每日拍打。

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [krests] [ʌv; əv] [foʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]['glɪs(ə)n][ðer; ðər][fɔːr; fər]
leaving little crests of foam in the hollows between them , to glisten there for
离开 小的 冠状物 的 泡沫 在 这 空心 之间 他们 ， 到 闪亮 那里 为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ，

在它们之间的凹陷处留下一层层泡沫，闪闪发光片刻。

[tɪl] [ðə; ði][sænd] [sʌkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ; [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [mə'riːn] ['kɒtidʒz] , [wɪð; wɪθ] [piː] - [griːn]
till the sand sucked them up ; the row of marine cottages , with pea - green
直到 这 沙 真烂 他们 向上 ； 这 排 的 海洋 小屋 ， 和 豌豆 - 绿色的

['ʃʌtər] ,
shutters ,
百叶窗 ，

直到沙子将它们吞噬；那一排排海滨小屋，有着豌豆绿色的百叶窗，

[ænd; ənd] [smɔːl] ['ga:dnz] [ɪn] [frʌnt] , [bɑːkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tɑːrd] ['reɪlɪŋz] ,
and small gardens in front , boxed up with tarred railings ,
和 小的 花园 在 正面 ， 盒装 向上 和 焦油 栏杆 ，

前面是小花园，用涂了沥青的栏杆围了起来。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɔːk] ,
and cut in the centre by a single walk ,
和 切 在 这 中心 经过 一个 单身的 走 ，

中间被一条小路截断，

[struːn] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ʃelz] ;
strewn all over with the dust and fragments of shells ;
散落的 全部 超过 和 这 灰尘 和 片段 的 贝壳 ;

到处散落着灰尘和炮弹碎片；

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ðæt] [sɜːrvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['iːv(ə)n] [tuː]
the single bathing - machine that served the whole village , and seemed even too
这 单身的 洗澡 - 机器 那 服务 这 所有的 村庄 , 和 似乎 甚至 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
much for it ,
很多 为了 它 ,

那台供全村人使用的普通洗浴机，似乎对它来说都有些过大了。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [spɑːt] ,
and that looked as if it had never moved out of the one spot ,
和 那 看起来 作为 如果 它 有 绝不 已搬 出去 的 这 一 点 ,

看起来它好像从未离开过那个位置。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rʌsti] [wiːlz] [hæf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] — [ɔːl] [sʌtʃ]
with its rusty wheels half buried in the drift of gravel and sea - weed — all such
和 它是 生锈的 车轮 一半 埋葬 在 这 漂移 的 碎石 和 海 - 杂草 — 全部 这样的
['lɪt(ə)l] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['aɪtəmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs] ['liːʒər] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
little unchangeable items of that marvelous leisure are strongly impressed upon me .
小的 不可改变的 项目 的 那 奇妙 闲暇 是 强烈 印象深刻 之上 我 .

锈迹斑斑的车轮半埋在砾石和海藻中——所有这些美好休闲时光中不变的小物件都给我留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['drɪri] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɑːr'selvz]
It would have been very dreary if we had not had something in ourselves
它 会 有 到过 非常 凄凉 如果 我们 有 不是 有 某物 在 我们自己
[tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ;
to fall back upon ;
到 落下 后退 之上 ;

如果我们自身没有可以依靠的东西，那将会非常令人沮丧；

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['læstɪd] , [wiː; wi] [bɔːr] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['flætnəs] [ænd; ənd] ['seɪmnəs]
and as long as that lasted , we bore up against the flatness and sameness
和 作为 长的 作为 那 持续 , 我们 钻孔 向上 反对 这 平坦 和 相同性
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
of our lives .
的 我们的 生活 .

在那种状态下，我们只能忍受生活的单调乏味。

[ðə; ði] [siː] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
The sea , of all things ,
这 海 , 的 全部 事物 ,

万物之中，竟是大海。

[grəuz] ['hevi] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːz] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]
grows heavy and wearing to people whose constitutions are not capable of
生长 重的 和 穿着 到 人们 谁 宪法 是 不是 有能力的 的
['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['briːzɪz] .
drinking in health and elasticity from its exhilarating breezes .
喝 在 健康 和 弹性 从 它是 令人振奋 微风 .

对于体质无法从其令人精神振奋的微风中汲取健康和活力的人来说，它会变得沉重而令人疲惫。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mə'nɑːtənəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [siː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
There is nothing so monotonous as the wailing and lashing sea , especially in
那里 是 没有什么 所以 单调 作为 这 哀嚎 和 鞭打 海 , 尤其 在
[ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,
the night time ,
这 夜晚 时间 ,

没有什么比哀嚎拍打的大海更单调乏味的了，尤其是在夜晚。

[wen] ['dɑːrknəs] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] ,
when darkness covers it ,
什么时候 黑暗 封面 它 ,

当黑暗笼罩它时，

[ænd; ənd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ə'naʊnst] ['oʊnli] [baɪ] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and its presence is announced only by that eternal surging and moaning of the
和 它是 在场 是 宣布 仅有的 经过 那 永恒 滔滔 和 呻吟 的 这
['wɔːtərz] [wɪtʃ] [straɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdɪd] ['fænsi] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['spɪrɪts] .
waters which strike upon the invalided fancy like the cries of suffering spirits .
水 哪个 罢工 之上 这 无效 想要 喜欢 这 哭泣 的 痛苦 烈酒 .

它的存在只能通过那永恒的汹涌和哀鸣的河水来宣告，这河水如同受苦灵魂的哭喊，冲击着病弱的心灵。

[ðə; ði] ['siːbɔːrd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['brɪtəni] [hæv; həv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
The seaboard population on the coast of Brittany have an ocean superstition
这 海岸 人口 在 这 海岸 的 布列塔尼 有 一个 海洋 迷信
[wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which exactly answers to this interpretation of the peculiar melancholy of the
哪个 确切地 答案 到 这 解释 的 这 奇特 忧郁 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

布列塔尼沿海居民对海洋有一种迷信，这种迷信恰好可以解释海浪那种奇特的忧郁感。

[sauɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [naɪt] .
soughing and pining along the beach at night .
咳嗽 和 思念 沿着 这 海滩 在 夜晚 .

夜晚，在海滩上低声呻吟，思念着。

[wiː; wi] [laɪkt] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] [æt; ət] [fɜːrst] .
We liked this solitude at first .
我们 喜欢 这 孤独 在 第一的 .

起初我们很喜欢这种独处的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [laɪf] [wiː; wi] [hæd; həd]
It left us entirely to ourselves , which was precisely the ideal life we had
它 左边 我们 完全 到 我们自己 , 哪个 曾是 恰恰 这 理想的 生活 我们 有
[jəːnd] [fɔːr; fər] .
yearned for .
渴望 为了 .

它让我们完全自由自在地生活，而这正是我们一直渴望的理想生活。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekts] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] — [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekts] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə]
The same objects every day in our walks — the same objects every moment to
这 相同的 对象 每一个 天 在 我们的 散步 — 这 相同的 对象 每一个 片刻 到
[lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] — [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] ,
look out upon from our windows — the same faces ,
看 出去 之上 从 我们的 视窗 — 这 相同的 面孔 ,

每天散步时看到的都是同样的景物——每时每刻从窗户望出去看到的都是同样的景物——同样的面孔，

[fjuː] [ɔːr] [nʌn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['desələt] [sændz] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]
few or none , on the desolate sands — the very same sky , with hardly any variation
很少 或者没有任何 , 在 这 荒凉 沙子 — 这 非常 相同的 天空 , 和 几乎 任何 变化
,
,
,

荒凉的沙滩上，几乎看不到什么人——天空依旧如故，几乎没有任何变化。

[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[ˌflʌktʃu'eɪʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['kɜːrənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,
although	**the**	**slightest**	**fluctuation**	**in**	**the**	**points**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**or**	**the**	**current**	**of**	**the**	**clouds**	**,**
虽然	这	丝毫	波动	在	这	积分	的	这	风	,	或者	这	当前的	的	这	云	,

即使风向或云层流动发生最轻微的波动，

[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	!
produced	**a**	**sensation**	**!**
生产	一个	感觉	!

引起了轰动！

[ˌaɪ 'tiː]	['suːtɪd]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[speɪs]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[θɔːts]	[fɔːr; fər]	[ɪk'stɜːrn(ə)l]	['ɑːbdʒekts]	,
It	**suited**	**us**	**at**	**first**	**,**	**for**	**we**	**had**	**no**	**space**	**in**	**our**	**thoughts**	**for**	**external**	**objects**	**,**
它	适合	我们	在	第一的	,	为了	我们	有	不	空间	在	我们的	想法	为了	外部的	对象	,

起初这正合我们心意，因为我们的思想中没有空间容纳外在事物。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['toʊt(ə)l]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ɪk'saɪtmənt]	[θruː]	[ˌjuː 'es]	[mɔːr]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[ɑːr'selvz]	.
and	**the**	**total**	**absence**	**of**	**all**	**excitement**	**threw**	**us**	**more**	**in**	**upon**	**ourselves**	**.**
和	这	全部的	缺席	的	全部	激动	扔	我们	更多的	在	之上	我们自己	.

而完全没有兴奋感反而让我们更加沉沦。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sæd]	.
But	**even**	**then**	**it**	**was**	**sad**	**.**
但	甚至	然后	它	曾是	伤心	.

但即便如此，仍然令人感到悲伤。

[sʌtʃ]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['aɪdlnəs]	—	[sʌtʃ]	['aɪd(ə)l]	['dæliəns]	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[nɪ'geɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['ækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['efərt]	!
Such	**days**	**of**	**idleness**	**—**	**such**	**idle**	**dalliance**	**—**	**such**	**a**	**happy**	**negation**	**of**	**all**	**action**	**and**	**effort**	**!**
这样的	天	的	懒惰	—	这样的	闲置的	调戏	—	这样的	一个	快乐的	否定	的	全部	行动	和	努力	!

如此闲散的日子——如此无所事事的消遣——如此快乐地否定一切行动和努力！

[haʊ]	[lɔːŋ]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[læst]	?
How	**long**	**was**	**this**	**to**	**last**	**?**
如何	长的	曾是	这	到	最后的	?

这种情况会持续多久？

[ɔːr]	['ræðər]	,
or	**rather**	**,**
或者	相当	,

或者更确切地说，

[haʊ]	[lɔːŋ]	[kʊd; kəd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[læst]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['piːp(ə)l]	[huː]	[felt]	[wɪ'ðɪn]	[ðəm'selvz]	[ˌæspɚ'eɪʃənz]	[fɔːr; fər]	['muːvmənt]	[ænd; ənd]	[rɪ'zʌlts]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	?
how	**long**	**could**	**such**	**a**	**life**	**last**	**for**	**two**	**people**	**who**	**felt**	**within**	**themselves**	**aspirations**	**for**	**movement**	**and**	**results**	**of**	**some**	**kind**	**?**
如何	长的	可以	这样的	一个	生活	最后的	为了	二	人们	WHO	毛毡	之内	他们自己	抱负	为了	移动	和	结果	的	一些	种类	?

对于两个内心渴望有所作为、渴望取得某种成就的人来说，这样的生活能持续多久呢？

[ɔːl'ðoʊ]	[wiː; wi]	[hɪd]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'taɪərmənt]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[mʌnθs]	,
Although	**we**	**hid**	**ourselves**	**in**	**this**	**retirement**	**for**	**several**	**months**	**,**
虽然	我们	隐藏	我们自己	在	这	退休	为了	一些	几个月	,

虽然我们隐居在退休生活中好几个月，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['fɜːrðər] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ]
I did not consider it necessary to adopt the further security of changing my
我 做过 不是 考虑 它 必要的 到 采纳 这 更远 安全 的 变化 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .

我认为没有必要为了更加安全起见而更改姓名。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dwɔːrf] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl]
I yielded to the prudence of avoiding a collision with the dwarf , if he still
我 产生 到 这 谨慎 的 避免 一个 碰撞 和 这 矮人 , 如果 他 仍然
[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;

我出于谨慎考虑，避免与那个侏儒发生碰撞（如果他还活着的话）；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] [dɪ'mænd] [ðæt] [maɪt]
but I shrank from the meanness of denying myself to any demand that might
但 我 缩小 从 这 卑鄙 的 否认 我 到 任何 要求 那 可能
[biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][juː 'es] ,
be made upon us ,
是 制成 之上 我们 ,

但我畏惧那种拒绝任何可能加诸于我们的要求的卑鄙做法。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [rɪ'triːt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
should my retreat be discovered .
应该 我的 撤退 是 发现 .

我的藏身之处会不会被发现?

[ɔːl] [lɪŋks] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['lʌndən] [wɜːr; wər]['broʊkən] .
All links between us and London were broken .
全部 链接 之间 我们 和 伦敦 是 破碎的 .

我们与伦敦之间的所有联系都断了。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , - [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑːdi] .
For three months , Astræa had had no communication with any body .
为了 三 几个月 , - 有 有 不 沟通 和 任何 身体 .

三个月来，阿斯特拉娅一直没有与任何人联系。

[hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,
Her friends and relations might have supposed that she was dead ,
她 朋友们 和 关系 可能 有 据称 那 她 曾是 死的 ,
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] .
which she wished them to think .
哪个 她 希望 他们 到 思考 .

她的朋友和亲戚可能以为她已经去世了，而她也希望他们这么认为。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌɑːr 'iː] -
She knew that she was dead to the world , and that she should never re -
她 知道 那 她 曾是 死的 到 这 世界 , 和 那 她 应该 绝不 关于 -
['entər] [ˌaɪ 'tiː] ;
enter it ;
进入 它 ;

她知道自己已经与世隔绝，永远不应该再回到这个世界上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]
and she only looked forward to the moment when she might put her house in
和 她 仅有的 看起来 向前 到 这 片刻 什么时候 她 可能 放 她 房子 在
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

她只盼望着能早日把家里的事情处理妥当。

[ænd; ənd]	[sɪt]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ɪn]	[træŋˈkwɪləti]	[ænd; ənd]	[əbˈskjʊrəti]	.
and	**sit**	**down**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**life**	**in**	**tranquillity**	**and**	**obscurity**	**.**
和	坐	向下	为了	这	休息	的	她	生活	在	宁静	和	朦胧	.

然后，她将在平静而默默无闻中度过余生。

[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	,	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈɡlædnɪŋ]	[ˈprɑːspekt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;
In	**the**	**beginning**	**,**	**this**	**was**	**a**	**gladdening**	**prospect**	**to**	**her**	**;**
在	这	开始	，	这	曾是	一个	令人高兴	前景	到	她	；

起初，这对她来说是一个令人欣喜的前景；

[hɜːr; hər]	[haɪ]	[ˈspɪrɪts]	[ænd; ənd]	[ˈbaʊndɪŋ]	[ɪnˈθuːziæzəm]	[sped]	[ˈɑːnwərd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃər]	,
her	**high**	**spirits**	**and**	**bounding**	**enthusiasm**	**sped**	**onward**	**into**	**the**	**future**	**,**
她	高的	烈酒	和	边界	热情	加速	向前	进入	这	未来	，

她精神抖擞、热情洋溢，朝着未来飞速前进。

[ænd; ənd]	[fɪld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[taɪm]	[ədˈvænst]	,
and	**filled**	**it**	**with**	**images**	**of**	**love**	**in**	**a**	**state**	**of**	**beatitude**	**;**	**but**	**as**	**time**	**advanced**	**,**
和	已填	它	和	图片	的	爱	在	一个	状态	的	至福	；	但	作为	时间	先进的	，

并用充满幸福美满的爱的意象填满了它；但随着时间的推移，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdrɪri]	[siː]	[fel]	[ˈdɪzməli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	,
and	**the**	**dreary**	**sea**	**fell**	**dismally**	**on**	**her**	**ears**	**,**
和	这	凄凉	海	跌倒	令人沮丧地	在	她	耳朵	，

凄凉的海浪无情地拍打着她的耳朵，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[wɔːks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	[ˈfreʃnəs]	,
and	**the**	**long**	**walks**	**on**	**the**	**beach**	**had**	**lost**	**their**	**freshness**	**,**
和	这	长的	散步	在	这	海滩	有	丢失的	他们的	新鲜	，

而漫长的海滩漫步也失去了往日的新鲜感。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːd]	[ɪn]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	-	[ˈfeɪsɪz]	,
and	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**read**	**in**	**each**	**others**	**'**	**faces**	**,**
和	那里	曾是	没有什么	到	是	读	在	每个	其他的	-	面孔	，

彼此脸上都看不出任何情绪。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[riːd]	[ðer; ðər]	[ten]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[ˈoʊvər]	—	[ɪkˈsept]	,	[pərˈhæps]	,
which	**had**	**not**	**been**	**read**	**there**	**ten**	**thousand**	**times**	**over**	**—**	**except**	**,**	**perhaps**	**,**
哪个	有	不是	到过	读	那里	十	千	时代	超过	—	除了	，	也许	，

那些内容在那里可能从未被读过一万遍——或许除了……

[æn; ən]	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ker]	[ænd; ənd]	[æŋˈzaɪəti]	—	[ðɪs]	[ˈprɑːspekt]	[ʌv; əv]	[ˈsetlɪŋ]	[daʊn]	,	[əˈloʊn]	,	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ˈhjuːmən]	[ˈɪntərkɔːrs]	,
an	**increasing**	**look**	**of**	**care**	**and**	**anxiety**	**—**	**this**	**prospect**	**of**	**settling**	**down**	**,**	**alone**	**,**	**away**	**from**	**human**	**intercourse**	**,**
一个	增加	看	的	关心	和	焦虑	—	这	前景	的	安顿	向下	，	独自的	，	离开	从	人类	交往	，

脸上流露出日益增长的忧虑和焦虑——这种独自一人远离人际交往、安定下来的前景，

[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[ˈɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈməutivz]	[tuː; tə]	[ɪɡˈzɜːrʃn]	—	[wɪˈðaʊt]	[eɪmz]	,	[ˈpɜːrpəs]	,
without	**any**	**object**	**to**	**live**	**for**	**,**	**without**	**motives**	**to**	**exertion**	**—**	**without**	**aims**	**,**	**purpose**	**,**
没有	任何	目的	到	居住	为了	，	没有	动机	到	用力	—	没有	目标	，	目的	，

没有活着的理由，没有努力的动力——没有目标，没有目的，

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[brænd]	[əˈpɑːn]	[ˌjuː ˈes]	[ðæt]	[siːmd]	[stæmpt]	[əˈpɑːn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈfɔridz]	,
occupation	**—**	**with**	**a**	**brand**	**upon**	**us**	**that**	**seemed**	**stamped**	**upon**	**our**	**foreheads**	**,**
职业	—	和	一个	品牌	之上	我们	那	似乎	盖章	之上	我们的	额头	，

占领——仿佛在我们额头上烙下了某种印记，

[soʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[derd]	[nɑːt]	['ventʃər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːnts]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['feloʊ]	-	[men] ，
so	**that**	**we**	**dared**	**not**	**venture**	**into**	**the**	**haunts**	**of**	**our**	**fellow**	**-**	**men ,**
所以	那	我们	敢于	不是	风险投资	进入	这	闹鬼的地方	的	我们的	同伴	-	男人 ，

因此，我们不敢冒险进入同胞们的地盘。

[lest]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃʌn]	[ˌjuː 'es]	[ɔːr]	[ɪk'spel]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	—	[ðɪs]	['prɑːspekt]	,	[æz; əz]	[taɪm]	[əd'vænst] ,
lest	**they**	**should**	**shun**	**us**	**or**	**expel**	**us**	**from**	**among**	**them**	**—**	**this**	**prospect**	**,**	**as**	**time**	**advanced ,**
免得	他们	应该	回避	我们	或者	驱逐	我们	从	之中	他们	—	这	前景	，	作为	时间	先进的 ，

恐怕他们会疏远我们，或者把我们驱逐出他们的队伍——随着时间的推移，这种前景越来越令人担忧。

[gruː]	['dɑːrkər]	[ænd; ənd]	['dɑːrkər]	,	[ænd; ənd]	-	,	[stɪl]	['bɔɪənt]	[ænd; ənd]	[ˌenər'dʒetɪk]	,	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ri'zɔlvz] ,
grew	**darker**	**and**	**darker**	**,**	**and**	**Astræa**	**,**	**still**	**buoyant**	**and**	**energetic**	**,**	**and**	**strong**	**in**	**her**	**resolves ,**
生长	较暗	和	较暗	，	和	-	，	仍然	浮力	和	精力充沛	，	和	强的	在	她	解决 ，

天色越来越暗，而阿斯特蕾亚依然神采奕奕、精力充沛，意志坚定。

[rɪ'lɪŋkwɪʃt]	['sloʊli]	[ðə; ði]	['tʃɑːrmɪŋ]	['pɪktʃərz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
relinquished	**slowly**	**the**	**charming**	**pictures**	**she**	**had**	**drawn**	**in**	**her**	**imagination ,**
放弃	缓慢地	这	迷人	图片	她	有	绘制	在	她	想像力 ，

她慢慢地放弃了想象中描绘的那些美好的画面。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	[proʊ'zeɪɪk]	[vjuːz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]
and	**came**	**down**	**to**	**the**	**most**	**prosaic**	**views**	**of**	**our**
和	来了	向下	到	这	最多	平淡无奇	浏览	的	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n]	,
position	**,**
位置	，

最终，我们回归到了最平淡无奇的立场。

[tɪndʒd]	[frʌm; frəm]	[deɪ]	[tuː; tə]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[tɪnts]	[ðæt]	[gruː]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['sɑːmbər]	.
tinged	**from**	**day**	**to**	**day**	**with**	**tints**	**that**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**sombre**	**.**
带点色调	从	天	到	天	和	色调	那	生长	更多的	和	更多的	阴沉	.

日复一日，色彩愈发阴沉。

[ðə; ði]	[braɪt]	['kʌlɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['poʊətri]	[hæd; həd]	[ɔːl]	['feɪdɪd]	.
The	**bright**	**colors**	**of**	**the**	**poetry**	**had**	**all**	**faded**	**.**
这	明亮的	颜色	的	这	诗	有	全部	褪色	.

诗歌中鲜艳的色彩都已褪去。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['eɪdʒənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['prɑːpərti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['kɑːnstənt]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	.
With	**the**	**agent**	**of**	**my**	**property**	**in**	**the**	**north**	**I**	**was**	**in**	**constant**	**correspondence**	**.**
和	这	代理人	的	我的	财产	在	这	北	我	曾是	在	持续的	一致	.

我一直与我在北方的房产经纪人保持联系。

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	[aɪ]	[kən'faidid]	[maɪ]	[ə'dres]	,
To	**him**	**alone**	**I**	**confided**	**my**	**address**	**,**
到	他	独自的	我	坦白	我的	地址	，

我只向他透露了我的地址。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	[rɪ'siːvd]	[ɔːl]	['letərz]	[ænd; ənd]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[left]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['lʌndən]	[ɔːr]	['elsˌwer] .
and	**through**	**him**	**received**	**all**	**letters**	**and**	**communications**	**that**	**were**	**left**	**for**	**me**	**in**	**London**	**or**	**elsewhere .**
和	通过	他	已收到	全部	信件	和	通讯	那	是	左边	为了	我	在	伦敦	或者	别处 .

我通过他收到了所有留在伦敦或其他地方留给我的信件和通讯。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
Strange to say , that for three months no intelligence reached us concerning the
奇怪的 到 说 , 那 为了 三 几个月 不 智力 达到 我们 有关 这
[dwɔːrf] ;
dwarf ;
矮人 ;

奇怪的是，三个月来我们没有收到任何关于那个侏儒的消息；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ən'les] [aɪ] [ɪn'trʌst] [maɪ]['eɪdʒənt]
nor had I any means of procuring information , unless I intrusted my agent
也不 有 我 任何 方法 的 采购 信息 , 除非 我 受托人 我的 代理人
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['siːkrət] ,
with my secret ,
和 我的 秘密 ,

我也没有任何途径获取信息，除非我把秘密托付给我的特工。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ʌn'seɪf] .
which I considered unsafe .
哪个 我 经过考虑的 不安全 .

我认为这不安全。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I was unwilling to originate any inquiry on the subject .
我 曾是 不情愿 到 起源 任何 询问 在 这 主题 .

我原本不愿就此事发起任何调查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
It was for him to seek me , not for me to follow him .
它 曾是 为了 他 到 寻找 我 , 不是 为了 我 到 跟随 他 .

他应该来找我，而不是我去追随他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['letər] ,
He could have had no difficulty in reaching me by a letter ,
他 可以 有 有 不 困难 在 到达 我 经过 一个 信 ,

他完全可以写信联系我，应该不会有太大困难。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ['iːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl] ['fɜːrðər]
and his silence seemed to imply either that he had abandoned all further
和 他的 沉默 似乎 到 意味着 任何一个 那 他 有 弃 全部 更远
[θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
thoughts of revenge ,
想法 的 复仇 ,

他的沉默似乎暗示着他已经放弃了复仇的念头。

[ɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
or , which was more likely , that he was dead .
或者 , 哪个 曾是 更多的 可能 , 那 他 曾是 死的 .

或者，更有可能的是，他已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['waɪndz] [keɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
As the days shortened into winter , and the howling winds came early in the
作为 这 天 缩短 进入 冬天 , 和 这 嚎叫 风 来了 早期的 在 这
['iːvnɪŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

随着冬日渐短，寒风在傍晚时分也开始呼啸而至。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
and drove us home a dreary hour or two before dinner ,
和 驾驶 我们 家 一个 凄凉 小时 或者 二 前 晚餐 ，

在晚餐前一两个小时，他开车阴沉沉地把我们送回家。

[tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ,
to get through the interval as well as we could by the fireside ,
到 得到 通过 这 间隔 作为 出色地 作为 我们 可以 经过 这 炉边 ，

为了尽可能在炉火旁度过这段时间，

['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] ['grædʒuəli] [wɔːr] [ɔːf] ,
our reserve on personal matters gradually wore off ,
我们的 预订 在 个人的 事情 逐步地 穿着 离开 ，

我们对个人事务的保留态度逐渐消失了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and it became a relief to us to talk freely upon the topics which we
和 它 成为 一个 宽慰 到 我们 到 讲话 自由 之上 这 主题 哪个 我们
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
had hitherto been reluctant to approach .
有 迄今为止 到过 不情愿的 到 方法 .

我们终于可以自由地谈论我们以前一直不愿触及的话题，这让我们感到如释重负。

[ðiːz] ['wɪntri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [jet] ['wʌndərfəli] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ]
These wintry conversations , leading to nothing , yet wonderfully animated by
这些 冬季 对话 ， 领导 到 没有什么 ， 然而 太棒了 动画 经过
['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
bitterness of spirit ,
苦味 的 精神 ，

这些冬日里的对话，虽然毫无结果，却因内心的苦涩而生动有趣。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] - ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .
showed the change that Astræa's character was undergoing .
显示 这 改变 那 - 特点 曾是 正在经历 .

展现了阿斯特蕾亚性格正在发生的变化。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [tʃeɪft] [baɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd]
She was more easily chafed by contradiction than she used to be , and
她 曾是 更多的 容易地 擦伤 经过 矛盾 比 她 用过的 到 是 ， 和
[dwelt] [mɔːr] [ə'pɑːn] [wɜːrdz] ,
dwelt more upon words ,
居住 更多的 之上 字 ，

她比以前更容易被反驳的话激怒，也更注重言辞。

[ænd; ənd] [smɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] ['oʊvər]
and small points , and trifles which formerly she would have hurried over
和 小的 积分 ， 和 琐事 哪个 以前 她 会 有 慌忙 超过
[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ; [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ,
with indifference ; conversation degenerated ,
和 漠不关心 ； 对话 退化的 ，

还有一些小事，以及以前她会漠不关心、匆匆略过的事情；谈话也变得乏味起来。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [haʊ] , ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
I could hardly tell how , into discussion ;
我 可以 几乎 告诉 如何 ， 进入 讨论 ；

我几乎无法说清楚如何进入讨论；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd]
and notwithstanding the ascendency and elevation of her language and
和 虽然 这 优势 和 海拔 的 她 语言 和
[hɜːr; hər] ['mænər] ,
her manner ,
她 方式 ,

尽管她的语言和举止高雅得令人钦佩，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['riːəl] [streŋθ] [bɪ'haɪnd] ,
I could see that there was less real strength behind ,
我 可以 看 那 那里 曾是 较少的真实的 力量 在后面 ,

我能看出他背后缺乏真正的实力。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [stɪl] [sæt] ['lɔːftɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and that beneath the calmness which still sat loftily upon her ,
和 那 下面 这 平静 哪个 仍然 卫星 傲慢地 之上 她 ,

而在她那份依然高傲地笼罩着她的平静之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
there was much secret and repressed agitation .
那里 曾是 很多 秘密 和 压抑 搅动 .

当时存在着许多秘密的、被压抑的骚动。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [sə'steɪnɪŋ]
Sometimes she presented to me the idea of a woman who was sustaining
有时 她 呈现 到 我 这 主意 的 一个 女士 WHO 曾是 维持
[æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['enərdʒi]
an habitual expression of command and self - possession by the mere energy
一个 习惯性的 表达 的 命令 和 自己 - 拥有 经过 这 仅仅 活力
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] ,
of her will ,
的 她 将要 ,

有时她向我展现出这样一种女性形象：她仅仅凭借强大的意志力就能持续展现出一种掌控一切、沉着冷静的气质。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðæt] [feɪld] [hɜːr; hər] , [wʊd] [breɪk] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][biː; bi]
and who , when that failed her , would break down at once , and be
和 WHO , 什么时候 那 失败的 她 , 会 休息 向下 在 一次 , 和 是
['ʃætərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪs] ,
shattered , like a vase ,
破碎 , 喜欢 一个 花瓶 ,

而当这一切也让她失望时，她就会立刻崩溃，像花瓶一样破碎。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
in the fall .
在 这 落下 .

秋季。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [ɡeɪlz] [ræn] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ə'lɔːŋ]
The winter was deepening round us , and drifting gales ran shudderingly along
这 冬天 曾是 加深 圆形的 我们 , 和 漂流 狂风 跑 颤抖着 沿着
[ðə; ði] [bliːk] [strænd] ,
the bleak strand ,
这 苍凉 链 ,

寒冬在我们周围愈发浓重，凛冽的寒风沿着荒凉的海滩颤抖地吹拂着。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːtərz] , [læʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['fjʊri] ,
and rising over the waters , lashed them into fury ,
和 上升 超过 这 水 , 鞭打 他们 进入 愤怒 ,

怒火从水面升起，激起他们的狂怒。

[tɪl] [ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .
till they broke upon the ears like distant thunder .
直到 他们 打破 之上 这 耳朵 喜欢 遥远 雷 .

直到它们像远处的雷鸣般响彻耳畔。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['epɪk] ['grændʒər] [ɪn] [ðiːz] [siːnz] , [wen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blæk]
Sometimes there was an epic grandeur in these scenes , when a rush of black
有时 那里 曾是 一个 史诗 宏伟 在 这些 场景 , 什么时候 一个 匆忙 的 黑色的
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

有时，这些场景呈现出一种史诗般的宏伟景象，当乌云滚滚而来时，

[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [blɒtid] [aʊt] [ɪts] ['maɪti] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] , ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
descending upon the sea , blotted out its mighty palpitations , burying it ,
下降 之上 这 海 , 印迹 出去 它是 强大的 心悸 , 埋葬 它 ,

降临大海，抹去了它强烈的悸动，将它掩埋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] , ['ʌndər] [wʌn][væst] [pɔːl] ,
and the masses that floated on its surface , under one vast pall ,
和 这 群众 那 漂浮 在 它是 表面 , 在下面 一 广阔的 灵柩 ,

以及漂浮在其表面的大量生物，它们都被笼罩在一层巨大的帷幕之下。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,
which hung there like a curtain ,
哪个 悬挂 那里 喜欢 一个 窗帘 ,

它像窗帘一样挂在那里。

[tɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [dis'kləuzd] [æn; ən][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv]['faɪər] .
till the lightning rent it open and disclosed an horizon of fire .
直到 这 闪电 租 它 打开 和 披露 一个 地平线 的 火 .

直到闪电将其撕裂，露出一片火海。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [im'pa:tid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] -
But these occasional changes , although they imparted a little variety to the out -
但 这些 偶然 变化 , 虽然 他们 传授 一个 小的 种类 到 这 出去 -
[ʌv; əv] - [dɔːr] [siːn] ,
of - door scene ,
的 - 门 场景 ,

但这些偶尔的变化，虽然给户外景象增添了一些变化，

['oʊnli] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][ɪn] - [dɔːr] [laɪf] [mɔːr] [trist] ,
only helped to make our in - door life more triste ,
仅有的 帮助 到 制作 我们的 在 - 门 生活 更多的 悲伤 ,

只会让我们的室内生活更加悲惨。

[baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
by shutting us up half the day in the house .
经过 关闭 我们 向上 一半 这 天 在 这 房子 .

把我们一天中一半时间都关在家里。

[ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]
The seasons are all - important to two people who are living apart from the
这 季节 是 全部 - 重要的 到 二 人们 WHO 是 活的 除 从 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

对于两个与世隔绝的人来说，季节更迭至关重要。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˌflʌktjuˈeiʃəns] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈtempər] , [ðə; ði]
It is surprising how much depends upon their fluctuations — how the temper , the
它 是 奇怪 如何 很多 取决于 之上 他们的 波动 — 如何 这 脾气 , 这
[helθ] ,
health ,
健康 ,

令人惊讶的是，很多事情都取决于他们的情绪波动——脾气、健康状况等等。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ɑːr; ər] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv]
the desire of life and capacity of enjoyment , are affected by the aspect of
这 欲望 的 生活 和 容量 的 享受 , 是 做作的 经过 这 方面 的
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

早晨的景象会影响人们对生活的热情和享受生活的能力。

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈʃaʊər] , [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the turn of the day at noon , the intermittent shower , the shifting of the
这 转动 的 这 天 在 中午 , 这 间歇性的 淋浴 , 这 转变 的 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

正午时分，天色渐暗，阵雨断断续续，风向也随之改变。

[ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] [hiːt] .
the cold , the heat .
这 寒冷的 , 这 热 .

寒冷，炎热。

[wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈɑːkjupaɪd] , [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
When people are occupied , these things have little influence upon them , and
什么时候 人们 是 占领 , 这些 事物 有 小的 影响 之上 他们 , 和
[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
very often none at all .
非常 经常 没有任何 在 全部 .

当人们忙于其他事情时，这些事情对他们几乎没有影响，而且往往根本没有影响。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈstreɪnd] [ˈɪntuː]
But to the listless and idle — especially when they are constrained into
但 到 这 蔫 和 闲置的 — 尤其 什么时候 他们 是 受限 进入
[ˈaɪdlnəs] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] — [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [dʌl]
idleness against their inclinations — the slightest incident that breaks the dull
懒惰 反对 他们的 倾向 — 这 丝毫 事件 那 休息 这 乏味的
[məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈvent] .
monotony of the day is magnified into an event .
单调 的 这 天 是 放大 进入 一个 事件 .

但对于无精打采、无所事事的人来说——尤其是当他们被迫违背自己的意愿而无所事事时——哪怕是打破一天沉闷单调生活的最轻微的事件，都会被放大成一件大事。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː][ɪn] [ðiːz] [ʃɔːrt] , [ˈdɪzməl] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ˈʃivəriŋ] [naɪts] ?
What were we to do in these short , dismal days , and long , shivering nights ?
什么 是 我们 到 做 在 这些 短的 , 惨淡 天 , 和 长的 , 瑟瑟发抖 夜晚 ?

在这些短暂而阴沉的日子和漫长而寒冷的夜晚里，我们该怎么办呢?

[bʊks] ?
Books ?
图书 ?

图书?

['njuːzˌpeɪpəz] ?
Newspapers ?
报纸 ?

报纸?

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] , [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We had both , and tired of them .
我们 有 两个都 , 和 疲劳的 的 他们 .

我们两种都有，都厌倦了。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
The power of abstraction necessary for the enjoyment of books was no longer
这 力量 的 抽象 必要的 为了 这 享受 的 图书 曾是 不 更长
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] .
at our command .
在 我们的 命令 .

我们已经失去了享受阅读书籍所必需的抽象思维能力。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['æbstrækt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]
We could not abstract ourselves from our own thoughts to enter into the
我们 可以 不是 抽象的 我们自己 从 我们的 自己的 想法 到 进入 进入 这
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒntrəvəːsiz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
political controversies of history ,
政治的 争议 的 历史 ,

我们无法从自己的思想中抽离出来，参与到历史上的政治争论中来。

[ɔːr][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɔːr]['roʊmæns] .
or the fictitious sorrows of the novel or romance .
或者 这 虚拟 悲伤 的 这 小说 或者 浪漫 .

或者小说或爱情故事中虚构的悲伤情节。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] .
The newspaper had some attraction at first .
这 报纸 有 一些 景点 在 第一的 .

这份报纸起初确实有些吸引力。

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [nuː] .
We looked out for the names of people we knew .
我们 看起来 出去 为了 这 姓名 的 人们 我们 知道 .

我们留意寻找我们认识的人的名字。

[bəːθs] , ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['dɛθs] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [riːd] [ɪn][maɪ][laɪf]
Births , marriages , and deaths , which , I believe , I had never read in my life
出生 , 婚姻 , 和 死亡人数 , 哪个 , 我 相信 , 我 有 绝不 读 在 我的 生活
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

出生、结婚和死亡，这些内容，我相信，我以前从未读过。

[wɜːr; wər] [naʊ] [iks'plɔːd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
were now explored with breathless curiosity .
是 现在 探索 和 喘不过气 好奇心 .

现在，人们屏息凝神地探索着这一切。

[bʌt; bət] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] [dɪ'mɪnɪʃ[t]] ;
But week by week , and month by month , our curiosity diminished ;
但 星期 经过 星期 , 和 月 经过 月 , 我们的 好奇心 减少 ;

但是，随着时间的推移，我们的好奇心逐渐减弱；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,
and as we became more and more divorced from society ,
和 作为 我们 成为 更多的 和 更多的 离婚 从 社会 ,

随着我们与社会的疏离感越来越强，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrm] .
and our personal interest in it fell away , the newspaper lost its charm .
和 我们的 个人的 兴趣 在 它 跌倒 离开 , 这 报纸 丢失的它是 魅力 .

我们个人对它的兴趣逐渐消失，报纸也失去了它的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
It lay sometimes untouched upon the table .
它 躺 有时 未受触碰 之上 这 桌子 .

它有时就那样原封不动地放在桌子上。

- [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['dɔːdld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv]
Astræa relinquished it first ; and although I dawdled over it every day out of
- 放弃 它 第一的 ; 和 虽然 我 磨蹭 超过 它 每一个 天 出去 的
[ʃɪr] [ˌɪnə'nɪʃən] ,
sheer inanition ,
透明 空洞 ,

阿斯特蕾亚最先放弃了它；虽然我每天都因为愚钝而磨蹭，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['jiːldɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['saɪləns] .
it only yielded me a sort of excuse for silence .
它 仅有的 产生 我 一个 种类 的 原谅 为了 沉默 .

这只是给了我一个保持沉默的借口。

- [sɔː] [ðæt] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['æftər] ['brekfəst] ,
Astræa saw that I used it as a refuge against a tête - à - tête after breakfast ,
- 锯 那 我 用过的 它 作为 一个 避难所 反对 一个 头 - - - 头 后 早餐 ,

阿斯特拉娅看到我把它当作早餐后躲避单独谈话的避难所。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
and had the good sense to provide herself with other occupations ,
和 有 这 好的 感觉 到 提供 她自己 和 其他 职业 ,

她很有远见，为自己安排了其他工作。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] !
so that she should not seem to be deserted for the newspaper !
所以 那 她 应该 不是 似乎 到 是 荒凉的 为了 这 报纸 !

这样她就不会显得被报社抛弃了！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
This was all very well in the morning .
这 曾是 全部 非常 出色地 在 这 早晨 .

早上一切都还很好。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ræpɪd] ['dɑːrknəs] [fel] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] , [haʊ] [wʌz; wəz]
But when the rapid darkness fell , and evening and night came , how was
但 什么时候 这 迅速的 黑暗 跌倒 , 和 晚上 和 夜晚 来了 , 如何 曾是
[taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ?
time to be filled ?
时间 到 是 已填 ?

但是，当夜幕迅速降临，傍晚和夜晚来临，人们该如何打发时间呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]
It was not always pleasant to sit listening to the savage roar of the waters
它 曾是 不是 总是 令人愉快的 到 坐 聆听 到 这 野蛮的 吼 的 这 水
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ,
across the high road in front of our windows ,
穿过 这 高的 路 在 正面 的 我们的 视窗 ,

坐在窗前，听着公路对面湍急的河水发出的咆哮声，并不总是令人愉快的。

[ɔːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ɔːr][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [æz; əz]
or to watch the flickering of the lights , or the ripple of the curtain , as
或者 到 手表 这 闪烁 的 这 灯 , 或者 这 波纹 的 这 窗帘 , 作为
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

或者看着灯光闪烁，或者窗帘随风飘动，

['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [pri'kɔːʃənz] ,
forcing its way into the house in spite of all precautions ,
强制 它是 方式 进入 这 房子 在 尽管如此 的 全部 防范措施 ,

尽管采取了所有预防措施，它还是强行闯入了房子。

[ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] ['evri] ['kræni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] .
exhibited a special curiosity to investigate every cranny of our small apartment .
展出 一个 特别的 好奇心 到 调查 每一个 裂缝 的 我们的 小的 公寓 .

他对我们的小公寓的每个角落都表现出了特别的好奇心，想要仔细探索一番。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [tɔːk] .
We had no resource but to talk .
我们 有 不 资源 但 到 讲话 .

我们别无选择，只能交谈。

['riːdɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['hæbɪt] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [ə'pɑːn]
Reading , as a habit , under such circumstances , with a fear and doubt upon
阅读 , 作为 一个 习惯 , 在下面 这样的 情况 , 和 一个 害怕 和 怀疑 之上
['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
our minds ,
我们的 思想 ,

在这种情况下，带着恐惧和疑虑去阅读，已经成为一种习惯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lætərli] [ɡroʊn] ['terəbli] [ə'lɑːrmɪŋ] ,
which had latterly grown terribly alarming ,
哪个 有 后来 生长 可怕 令人担忧 ,

后来情况变得越来越令人担忧。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði]
from the interval of time that had elapsed without one word to clear up the
从 这 间隔 的 时间 那 有 过去 没有 一 单词 到 清除 向上 这
['mɪstəri] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌjuː 'es] ,
mystery that haunted us ,
神秘 那 闹鬼的 我们 ,

在这段时间里，我们始终没有听到任何消息来解开困扰我们的谜团。

[wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌjuː 'es][mæd] .
would have driven us mad .
会 有 驱动 我们 疯狂的 .

这会把我们逼疯的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪzməl] ['wɪntər]
We were compelled to turn to each other , and talk in those dismal winter
我们 是 被迫 到 转动 到 每个 其他 , 和 讲话 在 那些 惨淡 冬天
[naɪts] ;
nights ;
夜晚 ;

在那些阴冷的冬夜里，我们不得不彼此倾诉，交谈起来；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wʌn]	['sʌbdʒekt]	[wʌz; wəz]	[ɪn'sensəbli]	[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ]	[ə; eɪ]	[mə'nɑːpəli]	[ʌv; əv]
and	**as**	**the**	**one**	**subject**	**was**	**insensibly**	**acquiring**	**a**	**monopoly**	**of**
和	作为	这	一	主题	曾是	无意识地	收购	一个	垄断	的

['aʊər; ɑːr]	[θɔːts]	,
our	**thoughts**	**,**
我们的	想法	,

而随着这一主题不知不觉地垄断了我们的思想，

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['kɑːnstəntli]	[rɪ'vɜːtɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
we	**could**	**not**	**help**	**constantly**	**reverting**	**to**	**it**	**.**
我们	可以	不是	帮助	不断地	恢复	到	它	.

我们忍不住不断地回到它。

[æt; ət]	[læst]	[wiː; wi]	[bruːdid]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	,	[wət'evər]	['sʌbdʒekt]	[wiː; wi]	[bɪ'gæn]	[ə'pɑːn]	,
At	**last**	**we**	**brooded**	**so**	**much**	**over**	**it**	**,**	**that**	**,**	**whatever**	**subject**	**we**	**began**	**upon**	**,**
在	最后的	我们	沉思	所以	很多	超过	它	,	那	,	任何	主题	我们	开始	之上	,

最后我们反复思考这个问题，以至于无论我们开始讨论什么话题，

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[drɑːp]	['ɪntuː]	[ænd; ənd]	[end]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	.
we	**were**	**sure**	**to**	**drop**	**into**	**and**	**end**	**with**	**that**	**.**
我们	是	当然	到	降低	进入	和	结尾	和	那	.

我们肯定会就此结束。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəl]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	['ɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mætər]	[wɪtʃ]	[kən'sɜːrnd]
It	**was**	**natural**	**we**	**should**	**be**	**much**	**occupied**	**with**	**a**	**matter**	**which**	**concerned**
它	曾是	自然的	我们	应该	是	很多	占领	和	一个	事情	哪个	担心的

[ˌjuː 'es]	[soʊ]	['diːpli]	.
us	**so**	**deeply**	**.**
我们	所以	深	.

我们自然会非常关注这件与我们息息相关的事情。

[faɪv]	[mʌnθs]	[hæd; həd]	[naʊ]	[pæst]	[ə'weɪ]	[sɪns]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wiː; wi]	[læst]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dwɔːrf]	,
Five	**months**	**had**	**now**	**passed**	**away**	**since**	**the**	**night**	**we**	**last**	**saw**	**the**	**dwarf**	**,**
五	几个月	有	现在	通过了	离开	自从	这	夜晚	我们	最后的	锯	这	矮人	,

距离我们上次见到矮人的那晚已经过去了五个月。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[sə'poʊz]	[ðæt]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[stɪl]	[lɪvd]	,	[hɪz; ɪz]	['vendʒəns]
and	**we**	**had**	**a**	**right**	**to**	**suppose**	**that**	**,**	**if**	**he**	**still**	**lived**	**,**	**his**	**vengeance**
和	我们	有	一个	正确的	到	认为	那	,	如果	他	仍然	居住地	,	他的	复仇

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['aɪd(ə)l]	.
was	**not**	**idle**	**.**
曾是	不是	闲置的	.

我们有理由认为，如果他还活着，他的复仇绝非徒劳。

[jet]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['nevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːl'ðoʊ]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['teɪkən]	['eni]	[steps]	[tuː; tə]
Yet	**we**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**him**	**,**	**although**	**,**	**had**	**he**	**taken**	**any**	**steps**	**to**
然而	我们	有	绝不	听到	的	他	,	虽然	,	有	他	已采取	任何	步骤	到

[treɪs]	[ˌjuː 'es]	,
trace	**us**	**,**
痕迹	我们	,

然而，我们从未听说过他，尽管，如果他曾采取任何措施来寻找我们的话。

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[riːtʃt]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	['ʌðər]
they	**must**	**have**	**reached**	**me**	**through**	**the**	**channel**	**by**	**which**	**all**	**other**
他们	必须	有	达到	我	通过	这	渠道	经过	哪个	全部	其他

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]	[wɜːr; wər]	[kən'veid]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
communications	**were**	**conveyed**	**to**	**me**	**.**
通讯	是	传递	到	我	.

他们一定是经由我接收所有其他信息的渠道联系到我的。

[hæd; həd][hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ,
Had he abandoned the revenge he had threatened us with ,
有 他 弃 这 复仇 他 有 威胁 我们 和 ,

如果他放弃了曾威胁要对我们进行的复仇，

[ɔːr][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [dis'tʃaːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ?
or were all animosities between us discharged in the grave ?
或者 是 全部 敌意 之间 我们 出院 在 这 严重 ?

还是说我们之间的所有仇恨都已随坟墓而消散了?

[maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [dʒʌdʒɪŋ] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
My belief was , that he was dead — judging partly from his wound ,
我的 信仰 曾是 , 那 他 曾是 死的 — 评判 部分 从 他的 伤口 ,

我当时认为他已经死了——部分原因是根据他的伤口判断的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'ɡaːn] ,
and the dreadful excitement he had undergone ,
和 这 可怕 激动 他 有 经历 ,

以及他所经历的那种可怕的惊恐，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [freɪm] [soʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][snæp]
which was not unlikely to prove fatal to a frame so liable to snap
哪个 曾是 不是 不太可能 到 证明 致命的 到 一个 框架 所以 容易 到 折断
[frʌm; frəm] ['eni] ['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] .
from any violent action .
从 任何 暴力 行动 .

对于一副极易因任何剧烈动作而断裂的骨架来说，这很可能是致命的。

- [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] ,
Astræa thought otherwise : she was convinced that he still lived ,
- 想法 否则 : 她 曾是 确信 那 他 仍然 居住地 ,

阿斯特蕾亚却不这么认为：她坚信他还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeriʃɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .
and that he was cherishing some subtle scheme to destroy us .
和 那 他 曾是 珍惜 一些 微妙的 方案 到 破坏 我们 .

而且他还在酝酿着某种阴谋来摧毁我们。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
She said that she knew him better than I did ,
她 说 那 她 知道 他 更好的 比 我 做过 ,

她说她比我更了解他。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'ɡen] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][maɪ] [ɡɑːrd] .
and over and over again cautioned me to be upon my guard .
和 超过 和 超过 再次 警告 我 到 是 之上 我的 警卫 .

他反复告诫我提高警惕。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɑv; əv] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
I urged the necessity of endeavoring to obtain the requisite information ,
我 敦促 这 必要性 的 努力 到 获得 这 必需品 信息 ,

我强调了努力获取必要信息的必要性，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[tuː; tə]	[set]	['aʊər; ɑːr]	[dauts]	[æt; ət]	[rest]	,	[ænd; ənd]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	['praɪvətli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	.
to	**set**	**our**	**doubts**	**at**	**rest**	**,**	**and**	**proposed**	**to**	**go**	**to**	**London**	**privately**	**for**	**the**	**purpose**	**.**
到	放	我们的	疑虑	在	休息	,	和	建议的	到	去	到	伦敦	私下	为了	这	目的	.

为了消除我们的疑虑，他提议私下前往伦敦。

[bʌt; bət]	-	['strɔːŋli]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	[ðæt]	[prə'siːdɪŋ]	.
But	**Astræa**	**strongly**	**resisted**	**that**	**proceeding**	**.**
但	-	强烈	抵抗	那	进行中	.

但阿斯特蕾亚强烈反对这一做法。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	['eni]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	.
She	**did**	**not**	**care**	**to**	**obtain**	**any**	**information**	**.**
她	做过	不是	关心	到	获得	任何	信息	.

她并不在意获取任何信息。

[haʊ]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[help]	[ˌjuː 'es]	?
How	**would**	**it**	**help**	**us**	**?**
如何	会	它	帮助	我们	?

这对我们有什么帮助?

[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	?
Suppose	**he**	**was**	**dead**	**?**
认为	他	曾是	死的	?

假设他已经死了呢?

[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['sʌbdʒekt]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[ʌn'iːzinis]	.
The	**course**	**she**	**took**	**upon**	**this**	**subject**	**gave**	**me**	**some**	**uneasiness**	**.**
这	课程	她	采取	之上	这	主题	给予	我	一些	不安	.

她对这个问题的态度让我有些不安。

[aɪ]	['ekəud]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[hɑːrt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ʃiː; ʃi]	[soʊ]	['friːkwəntli]	['stɑːrtɪd]	,
I	**echoed**	**in**	**my**	**own**	**heart**	**the**	**question**	**she**	**so**	**frequently**	**started**	**,**
我	回声	在	我的	自己的	心	这	问题	她	所以	频繁地	开始	,

我心中回荡着她经常提出的问题，

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['nevər]	['ænsər]	.
but	**which**	**I**	**could**	**never**	**answer**	**.**
但	哪个	我	可以	绝不	回答	.

但我始终无法回答这个问题。

[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	?
Suppose	**he**	**was**	**dead**	**?**
认为	他	曾是	死的	?

假设他死了呢?

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[sə'poʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	['eni]	['fɜːrðər]	.
I	**could**	**only**	**suppose**	**it**	**;**	**I**	**could**	**not**	**follow**	**the**	**speculation**	**any**	**further**	**.**
我	可以	仅有的	认为	它	;	我	可以	不是	跟随	这	推测	任何	更远	.

我只能猜测，无法进一步推断。

-	[meɪ]	[hæv; həv]	[kən'dʒektʃərd]	[ðæt]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[mɪst]	[ænd; ənd]	[stɔːrm]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðæt]	[pɔɪnt]	,
Astræa	**may**	**have**	**conjectured**	**that**	**all**	**was**	**mist**	**and**	**storm**	**in**	**my**	**mind**	**beyond**	**that**	**point**	**,**
-	可能	有	推测	那	全部	曾是	薄雾	和	风暴	在	我的	头脑	超过	那	观点	,

阿斯特蕾亚或许会认为，在那之后，我的脑海中一切都只剩下迷雾和风暴了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and was therefore indifferent about clearing up our present position .
和 曾是 所以 冷漠 关于 清理 向上 我们的 展示 位置 .

因此，他对澄清我们目前的处境漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
She thought it better to leave things as they were ,
她 想法 它 更好的 到 离开 事物 作为 他们 是 ,

她觉得最好还是维持现状。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['oʊpən] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] — [pər'hæps][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
than to open new sources of embarrassment — perhaps of sorrow and
比 到 打开 新的 来源 的 尴尬 — 也许 的 悲哀 和
['bɪtərnəs] !
bitterness !
苦味 !

与其开启新的尴尬之源——或许是悲伤和痛苦之源！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['tɑːpɪk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
This was the main topic between us .
这 曾是 这 主要的 话题 之间 我们 .

这是我们之间讨论的主要话题。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [pər'petʃuəli] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,
We talked over it perpetually , and used to sit up long past midnight ,
我们 谈话 超过 它 永恒地 , 和 用过的 到 坐 向上 长的 过去的 午夜 ,

我们一直都在讨论这件事，经常熬夜到深夜。

['wiːvɪŋ] ['fuːlɪʃ] [webz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ʌn'wivɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]
weaving foolish webs of things that might never be , and unweaving things that
编织 愚蠢 网络 的 事物 那 可能 绝不 是 , 和 解构 事物 那
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

编织愚蠢的、可能永远不会实现的梦想之网，并拆解已经实现的梦想之网。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['woʊv(ə)n][ðem; ðəm]
for the sake of fancying how differently we might have woven them
为了 这 清酒 的 幻想 如何 不同 我们 可能 有 编织 他们
[hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [θredz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] !
had we had the threads from the first in our own hands !
有 我们 有 这 线程 从 这 第一的 在 我们的 自己的 双手 !

想象一下，如果我们从一开始就掌握了线，我们会如何以不同的方式编织它们！

[wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ] ['gʌsti] , [draɪ] , [koʊld] [naɪt] — [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz]['juːʒuəl]
One night — a gusty , dry , cold night — while we were thus engaged , as usual
一 夜晚 — 一个 阵风 , 干燥 , 寒冷的 夜晚 — 尽管 我们 是 因此 已订婚的 , 作为 通常
,
,
,

一天晚上——一个刮着大风、干燥寒冷的夜晚——我们像往常一样忙着这件事的时候，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːm] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
in a kind of waking dream over the fire ,
在 一个 种类 的 醒来 梦 超过 这 火 ,

在篝火旁，仿佛置身于一场清醒的梦境之中

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
a sudden knock at the door startled the whole house .
一个 突然 敲 在 这 门 惊慌 这 所有的 房子 .

一阵突如其来的敲门声惊醒了全家人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [haʊs] , [ɔːr] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ræn][ɔːl] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sterz] ,
It was a very small house , or cottage , and the sound ran all up the little stairs ,
它 曾是 一个 非常 小的 房子 , 或者 小屋 , 和 这 声音 跑 全部向上 这 小的 楼梯 ,

那是一间很小的房子，或者说是间小屋，声音沿着小楼梯一直传到楼上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈbɑːdɪli] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːmz; rʊmz] .
and seemed to enter bodily every one of the little rooms .
和 似乎 到 进入 身体上的 每一个 一 的 这 小的 房间 .

似乎他亲自进入了每一个小房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [nɑːk] .
It was a peremptory and nervous knock .
它 曾是 一个 蛮横 和 紧张的 敲 .

那是一声急促而紧张的敲门声。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn] [ɪtˈself] , [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The circumstance was extraordinary in itself , particularly at that hour ; and before the owner of the house ,
这 环境 曾是 非凡的 在 本身 , 特别 在 那 小时 ; 和 前 这 所有者 的 这 房子 ,

这件事本身就非同寻常，尤其是在那个时间；而且是在房子的主人面前，

[huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪˈloʊ] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
who occupied the rooms below , could make up his mind to open the door ,
WHO 占领 这 房间 以下 , 可以 制作 向上 他的 头脑 到 打开 这 门 ,

住在楼下房间的人，可以下定决心打开门了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
he thought it necessary to take my opinion and counsel on the subject .
他 想法 它 必要的 到 拿 我的 观点 和 法律顾问 在 这 主题 .

他认为有必要就此事征求我的意见和建议。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" If it be for you , sir , what am I to say ? " cried the man ,
" 如果 它 是 为了 你 , 先生 , 什么 是 我 到 说 ? " 哭 这 男人 ,

“如果是为了您，先生，我还能说什么呢？”那人喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] .
looking a little pale and terrified .
寻找 一个 小的 苍白 和 恐惧 .

脸色有些苍白，看起来很害怕。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

“为我?

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] — [ˈveri] .
That is very unlikely — very .
那 是 非常 不太可能 — 非常 .

那非常不可能——非常不可能。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — "
But if it should be — "
但 如果 它 应该 是 — "

但如果真是这样——”

" [æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - .
" At home , of course , " said Astræa .
" 在 家 , 的 课程 , " 说 - .

“当然是在家里，”阿斯特拉娅说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['eni] ['bɑːdi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" If it be any body for us , show them up .
" 如果 它 是 任何 身体 为了 我们 , 展示 他们 向上 .

“如果还有谁对我们有利，那就让他们出丑。”

" [wiː; wi] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [went] [daʊn] [sterz] .
" We listened anxiously , as the landlord went down stairs .
" 我们 听着 焦虑地 , 作为 这 房东 去 向下 楼梯 .

“我们焦急地听着，房东下楼去了。”

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] ,
Astræa was quite collected , and sat opposite the door of our apartment ,
- 曾是 相当 集 , 和 卫星 对面的 这 门 的 我们的 公寓 ,

阿斯特拉娅神态镇定，坐在我们公寓门口对面。

[soʊ] [ðæt] [huː'evər] ['entərd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
so that whoever entered should see her at once .
所以 那 谁 进入 应该 看 她 在 一次 .

这样，凡进来的人都能立刻看到她。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,
Presently the bolts were withdrawn ,
目前 这 螺栓 是 撤回 ,

目前螺栓已被取出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [drɑːpt] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [pri'kɔːʃənz] [ɪn]
and the chain dropped — for in these small houses they adopted precautions in
和 这 链 掉落 — 为了 在 这些 小的 房屋 他们 已采用 防范措施 在
[ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,
the winter season ,
这 冬天 季节 ,

于是锁链掉了下来——因为在这些小房子里，人们在冬季采取了预防措施。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] , [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] , [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [aʊt] ,
when the poor , like the birds , were starved out ,
什么时候 这 贫穷的 , 喜欢 这 鸟类 , 是 饥饿 出去 ,

当穷人像鸟儿一样被饿死的时候，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [fɔːr; fər] [fuːd] .
and are occasionally compelled to commit depredations for food .
和 是 偶尔 被迫 到 犯罪 掠夺 为了 食物 .

他们有时被迫为了食物而进行掠夺行为。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .
A stranger entered the hall .
一个 陌生人 进入 这 大厅 .

一个陌生人走进了大厅。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər]
We heard the tramp of his boots , and could distinguish clearly that there
我们 听到 这 流浪汉 的 他的 靴子 , 和 可以 区分 清楚地 那 那里
[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .
was but one person .
曾是 但 一 人 .

我们听到了他的靴子走动的声音，而且清楚地看到只有一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
There was a flutter for a moment below , and then the stranger ,
那里 曾是 一个 扑 为了 一个 片刻 以下 , 和 然后 这 陌生人 ,
['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
following the landlord ,
下列的 这 房东 ,

楼下传来一阵轻微的震动，然后，那个陌生人跟在房东身后，

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
ascended the stairs .
上升 这 楼梯 .

走上楼梯。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['wɔːrmli] ['mʌfld] [ʌp] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
The door opened , and a man , warmly muffled up , entered the room .
这 门 打开 , 和 一个 男人 , 热情地 闷音 向上 , 进入 这 房间 .

门开了，一个裹得严严实实的男人走了进来。

[wiː; wi] [bəuθ] [roʊz] .
We both rose .
我们 两个都 玫瑰 .

我们俩都站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] — [bʌt; bət][aɪ]
He looked at us for a moment — spoke to me by my name — but I
他 看起来 在 我们 为了 一个 片刻 — 辐 到 我 经过 我的 姓名 — 但 我
['rekəgnaɪzd] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [nɔːr][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
recognized neither his features nor his voice .
认可 两者都不 他的 特征 也不 他的 嗓音 .

他看了我们一会儿——叫出了我的名字——但我既认不出他的长相，也认不出他的声音。

[wʌn] [fækt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] - .
One fact , however , was obvious — he was not our Mephistophiles .
一 事实 , 然而 , 曾是 明显的 — 他 曾是 不是 我们的 - .

然而，有一点很明显——他不是我们的梅菲斯特信徒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" You have forgotten me , " said the stranger .
" 你 有 被遗忘的 我 , " 说 这 陌生人 .

“你已经忘记我了，”陌生人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I am not surprised at it .
" 我 是 不是 惊讶 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
Many years have elapsed , and great changes have happened since we parted .
许多 年 有 过去 , 和 伟大的 变化 有 发生 自从 我们 分手了 .

多年过去了，自从我们分别以来，发生了巨大的变化。

" [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .
" I scrutinized him carefully .
" 我 仔细审查 他 小心 .

我仔细地审视了他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈweɪkənd] [sʌm; səm] [dɪm] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] ;
His voice awakened some dim associations , but nothing distinctly ;
他的 嗓音 觉醒 一些 暗淡 协会 , 但 没有什么 明显地 ;

他的声音唤起了我一些模糊的记忆，但没有清晰的记忆；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [wer] [ɔːr] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
and I could not recall where or when I had seen him before .
和 我 可以 不是 记起 在哪里 或者什么时候 我 有 已见 他 前 .

我记不清之前是在哪里、什么时候见过他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ɔːl]
At length , just as I had almost given it up , it burst upon me all
在 长度 , 只是 作为 我 有 几乎 给定 它 向上 , 它 爆裂 之上 我 全部
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

终于，就在我几乎要放弃的时候，它突然向我袭来。

" [ˈfɔrəstɚ] !
" Forrester !
" 弗雷斯特 !

“福雷斯特！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈɔːltərd] : [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn] [əˈpɪrəns] .
" You find me altered : but it is only in appearance .
" 你 寻找 我 已修改 : 但 它 是 仅有的 在 外貌 .

“你发现我变了，但这只是外表上的变化。”

[wiː; wi][ɔːl][ˈɔːltər][ɪn] [taɪm] .
We all alter in time .
我们 全部 改变 在 时间 .

随着时间的推移，我们都会改变。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɪnˈtruːdid] [ˌʌnˈwɔːr.ən.tə.bli] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
I hope you will not think I have intruded unwarrantably upon you .
我 希望 你 将要 不是 思考 我 有 入侵 无理地 之上 你 .

我希望你不会认为我无端打扰了你。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [tɔːrd] - , [huː] [wʌz; wəz]
The truth is — but " — and he turned hesitatingly toward Astræa , who was
这 真相 是 — 但 " — 和 他 转向 犹豫地 朝向 - , WHO 曾是
[stɪl] [ˈstændɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
still standing , looking on ,
仍然 常设 , 寻找 在 ,

事实是——但是”——他犹豫地转向阿斯特蕾亚，她仍然站在那里，看着这一切。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and wondering at the scene before her .
和 好奇 在 这 场景 前 她 .

她不禁对眼前的景象感到疑惑。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrid]
I finished the sentence for him by introducing him to her in a hurried
我 完成的 这 句子 为了 他 经过 介绍 他 到 她 在 一个 慌忙
[wei] .
way .
方式 .

我匆匆忙忙地替他把话说完，把他介绍给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
It was the first time such a ceremony had taken place .
它 曾是 这 第一的 时间 这样的 一个 仪式 有 已采取 地方 .

这是此类仪式的首次举行。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪg'zæktli] ,
I did not know how it was to be done exactly ,
我 做过 不是 知道 如何 它 曾是 到 是 完毕 确切地 ,

我并不清楚具体该怎么做。

[ænd; ənd] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɜːr; hər] .
and felt at a loss how to designate her .
和 毛毡 在 一个 损失 如何 到 指定 她 .

一时不知该如何称呼她。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] ['sɪmpli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər]
To escape the difficulty , I simply presented him , but did not repeat her
到 逃脱 这 困难 , 我 简单地 呈现 他 , 但 做过 不是 重复 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

为了避免尴尬，我只是简单地介绍了他，但没有重复她的名字。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [frʌm; frəm]
The circumstance was trifling in itself , and proceeded , on my part , from
这 环境 曾是 琐事 在 本身 , 和 继续 , 在 我的 部分 , 从
['delɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

这件事本身微不足道，而我的做法则出于谨慎。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] - ,
rather than any evasion of responsibility ; but I thought Astræa ,
相当 比 任何 逃避 的 责任 ; 但 我 想法 - ,

与其说是逃避责任，不如说是我想到了阿斯特拉娅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [lʊkt] [hɜːrt][ænd; ənd]['æŋgri] .
as she made a very formal courtesy to the stranger , looked hurt and angry .
作为 她 制成 一个 非常 正式的 礼貌 到 这 陌生人 , 看起来 伤害 和 生气的 .

她向陌生人行了非常正式的礼节，但脸上却带着受伤和愤怒的神情。

[slaɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] ;
Slight things were beginning to jar upon her nerves ;
轻微 事物 是 开始 到 罐 之上 她 神经 ;

一些小事开始让她心烦意乱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪviəl] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and it was not until I noticed the effect of this trivial action upon her ,
和 它 曾是 不是 直到 我 注意到 这 影响 的 这 琐碎的 行动 之上 她 ,

直到我注意到这个微不足道的举动对她产生的影响，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
that I had the least suspicion she would have even noticed it .
那 我 有 这 至少 怀疑 她 会 有 甚至 注意到 它 .

我丝毫没有怀疑她会注意到这件事。

['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] .
Forrester was much altered .
弗雷斯特 曾是 很多 已修改 .

福雷斯特的形象发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['θɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɑːnzd] [ɔːl]['oʊvər] ; [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [hæd; həd]
His face had grown thinner , and was bronzed all over ; his figure had
他的 脸 有 生长 更薄 , 和 曾是 古铜色 全部 超过 ; 他的 数字 有
[spred] [aʊt] ,
spread out ,
传播 出去 ,

他的脸变得更瘦削了，全身都晒成了古铜色；他的身材也变得臃肿起来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɡɔːnt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌski] [toʊn] ,
and become gaunt ; and his voice had fallen into a low , husky tone ,
和 变得 瘦削 ; 和 他的 嗓音 有 倒下 进入 一个 低的 , 沙哑 语气 ,

他面容憔悴，声音也变得低沉沙哑。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ɪn] [wɪtʃ]
in which I could trace hardly a single reminiscence of those modulations in which
在 哪个 我 可以 痕迹 几乎 一个 单身的 怀旧 的 那些 调制 在 哪个
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɡoʊst] ['stɔːriz] ,
he used to relate ghost stories ,
他 用过的 到 涉及 鬼 故事 ,

其中我几乎找不到一丝他过去讲述鬼故事时所使用的那种语调的痕迹。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['nærətɪvz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɡʌstoʊ][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
and other strange narratives , with such wonderful gusto and effect .
和 其他 奇怪的 叙事 , 和 这样的 精彩的 古斯托 和 影响 .

以及其他一些奇特的故事，都充满了精彩的激情和效果。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['siːtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kʊʃnd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [ðæt]
The sight of him — seated there in a great cushioned chair by the fireside that
这 视线 的 他 — 坐着 那里 在 一个 伟大的 缓冲 椅子 经过 这 炉边 那
['wɪntɝz] [naɪt] ,
winter's night ,
冬天的 夜晚 ,

那是一个冬夜，他坐在壁炉旁一张宽大的软垫椅子上，那景象令人难忘。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] , [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] .
talking in his deep voice , brought back a flood of memories .
说 在 他的 深的 嗓音 , 带来 后退 一个 洪水 的 回忆 .

他低沉的嗓音唤起了我无数的回忆。

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] ['pæʃ(ə)n] — [θɪŋz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn]
A youth of mental sorcery and disordered passion — things inexplicable in
一个 青年 的 精神的 巫术 和 混乱 热情 — 事物 无法解释的 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

一个拥有精神魔力和混乱激情的年轻人——这些事情本身就无法解释。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪʃuːz] — [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
and marvelous in their issues — returned upon me ,
和 奇妙 在 他们的 问题 — 返回 之上 我 ,

并且在他们提出的问题上非常出色——这些问题都回到了我身上，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kriːd] .
bringing with them the awe and superstition of the old creed .
带来 和 他们 这 敬畏 和 迷信 的 这 老的 信条 .

他们带来了古老信仰中的敬畏和迷信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
It was like a piece of enchantment .
它 曾是 喜欢 一个 片 的 魅力 .

它就像一件充满魔力的事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['oʊvər] [ə'gen] ;
I was living in that world of spirits over again ;
我 曾是 活的 在 那 世界 的 烈酒 超过 再次 ;

我仿佛再次生活在那个充满灵异的世界里；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] ['fɔrəstɚ] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and as I observed Forrester stretch out his long , sharp fingers over the table ,
和 作为 我 观察到 弗雷斯特 拉紧 出去 他的 长的 , 锋利的 手指 超过 这 桌子 ,

当我看到福雷斯特将他修长而锋利的手指伸过桌子时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt]
I could not help thinking that he was come on a mission from a potentate
我 可以 不是 帮助 思维 那 他 曾是 来 在 一个 使命 从 一个 强势
,
,
,

我忍不住认为他是奉某个权贵之命而来。

[huːm] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['terər] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .
whom people generally name with more terror than respect .
谁 人们 一般来说 姓名 和 更多的 恐怖 比 尊重 .

人们提起他，通常更多的是恐惧而非敬畏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [ðiːz] [əb'sɜːrd] ['fænsis] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [ˌrevi'leiʃənz]
Of course , I shook off these absurd fancies ; and after a few general revelations
的 课程 , 我 摇晃 离开 这些 荒诞 幻想 ; 和 后 一个 很少 一般的 启示
[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
on both sides ,
在 两个都 侧面 ,

当然，我摒弃了这些荒谬的想法；在双方进行了一些总体上的坦诚交流之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn]
during which he told me that he had spent all the intervening years in
期间 哪个 他 讲述 我 那 他 有 花费 全部 这 介入 年 在
['wɑːndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,

期间他告诉我，这些年来他一直在流浪。

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
chiefly in the East ,
主要 在 这 东方 ,

主要在东部，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː]
and that he had found his way back to England only within the last two
和 那 他 有 成立 他的 方式 后退 到 英格兰 仅有的 之内 这 最后的 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

而且他直到最近两个月才回到英国。

[aɪ] [in'kwaiəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] .
I inquired how he had discovered our retreat .
我 询问 如何 他 有 发现 我们的 撤退 .

我问他是如何发现我们这个静修处的。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I was anxious to see you again , " he replied ,
" 我 曾是 焦虑的 到 看 你 再次 , " 他 回复 ,

“我一直很想再次见到你,”他回答说。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɔːst] ['sevrəl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" and having found and lost several traces of you in London , I went into the
" 和 拥有 成立 和 丢失的 一些 痕迹 的 你 在 伦敦 , 我 去 进入 这
[nɔːrθ] , [bɪ'liːvɪŋ]
north , believing
北 , 相信

“在伦敦几次找到你的踪迹又几次失去你的踪迹之后，我去了北方，相信……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðæt] [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] ['taɪdɪŋz] .
that there , at least , I should obtain some satisfactory tidings .
那 那里 , 在 至少 , 我 应该 获得 一些 令人满意的 消息 .

至少在那里，我应该能得到一些令人满意的消息。

[jʊr; jər] ['eɪdʒənt] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
Your agent knew me , and was , perhaps ,
你的 代理人 知道 我 , 和 曾是 , 也许 ,

你的经纪人认识我，而且，或许，

[mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
more confidential with me than he would have been with others .
更多的 机密的 和 我 比 他 会 有 到过 和 其他的 .

他对我比对其他人更坦诚。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [pə'tiku:ləz] [bɪ'fɔːr]
as if he was not quite sure whether he ought to enter into particulars before
作为 如果 他 曾是 不是 相当 当然 无论 他 应该 到 进入 进入 细节 前
- .
Astræa .
- .

仿佛他不太确定是否应该在阿斯特拉面前详细说明情况。

[maɪ] ['oʊnli] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] ,
My only apprehension was ,
我的 仅有的 忧虑 曾是 ,

我唯一的顾虑是，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːrmər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
that he was about to make some allusion to former circumstances in which
那 他 曾是 关于 到 制作 一些 典故 到 以前的 情况 在 哪个
[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] ['ɪntrəstɪd] ,
we had been mutually interested ,
我们 有 到过 相互 感兴趣的 ,

他似乎要提及我们过去共同关心的一些事情，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] ,
and intimating to him by a sign , which he evidently understood ,
和 暗示 到 他 经过 一个 符号 , 哪个 他 显然 理解 ,

并用手势向他暗示，他显然明白了。

[maɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['mætərz] , [aɪ] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
my desire to avoid all those matters , I requested him to continue his narrative .
我的 欲望 到 避免 全部 那些 事情 , 我 请求 他 到 继续 他的 叙述 .

为了避免谈及这些事情，我请他继续讲述。

" [preɪ] [goʊ][ɑːn] , " [sed] [aɪ] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kændər] ;
" Pray go on , " said I , assuming an appearance of the utmost candor ;
" 祈祷 去 在 , " 说 我 , 假设 一个 外貌 的 这 极致 坦率 ;

“请继续，”我装出一副极其坦诚的样子说道；

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" we have no secrets from each other . "
" 我们 有 不 秘密 从 每个 其他 . "

“我们彼此之间没有任何秘密。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]
" He seemed to think that something had happened which rendered it necessary
" 他 似乎 到 思考 那 某物 有 发生 哪个 渲染 它 必要的
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
for you to keep out of London ,
为了 你 到 保持 出去 的 伦敦 ,

“他似乎认为发生了什么事，导致你必须远离伦敦。”

" ['fɔrəstɚ] [ri'zjuːmd] .
" Forrester resumed .
" 弗雷斯特 恢复 .

弗雷斯特继续说道。

" [ðɪs] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] ,
" This first attracted my attention , and , being an idle man ,
" 这 第一的 吸引 我的 注意力 , 和 , 存在 一个 闲置的 男人 ,

“这首先引起了我的注意，而我当时又是个闲人，

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
I thought my services might be of some use to you .
我 想法 我的 服务 可能 是 的 一些 使用 到 你 .

我想我的服务或许能对您有所帮助。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] ,
I had great difficulty in prevailing on him to give me your address ,
我 有 伟大的 困难 在 盛行 在 他 到 给 我 你的 地址 ,

我费了好大劲才说服他把你的地址给我。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ɪn]['sɜːrt(ə)n]
nor would he consent to give it until I had made some inquiries in certain
也不 会 他 同意 到 给 它 直到 我 有 制成 一些 查询 在 肯定
['kwɔːrtərz][ɪn] [taʊn] ,
quarters in town ,
四分之一 在 镇 ,

他也不肯给我，直到我在城里某些地方打听过之后才肯给我。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which he indicated to me .
哪个 他 表明的 到 我 .

他向我指出了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz] ;
He had strong suspicions that there was danger in those quarters ;
他 有 强的 怀疑 那 那里 曾是 危险 在 那些 四分之一 ;

他强烈怀疑那些地方有危险；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'duːsmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [braɪb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and the only inducement I could bribe him with was that I should
和 这 仅有的 诱导 我 可以 贿赂 他 和 曾是 那 我 应该
[ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [wel] ['faʊndɪd] ,
ascertain whether his suspicions were well founded ,
探明 无论 他的 怀疑 是 出色地 创立 ,

我唯一能贿赂他的条件就是，我必须查明他的怀疑是否属实。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
in order that I might apprise you of the result .
在 命令 那 我 可能 通知 你 的 这 结果 .

以便我能将结果告知您。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
He would have done all this himself , but he was afraid you might think it
他 会 有 完毕 全部 这 他自己 , 但 他 曾是 害怕的 你 可能 思考 它
[ə; eɪ] ['lɪbərti] . "
a liberty . "
一个 自由 . "

他本来可以自己做这一切，但他怕你会觉得这是擅自做主。

" [wel] , [maɪ] ['stuːərd] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['feloʊ] ;
" Well , my steward is certainly a shrewd fellow ;
" 出色地 , 我的 管家 是 当然 一个 精明 同伴 ;

“嗯，我的管家确实是个精明的人；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [in'kwaiəriz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][set] [juː; jʊ][ə'pɑːn] .
but I can not imagine what inquiries he could have set you upon .
但 我 能 不是 想象 什么 查询 他 可以 有 放 你 之上 .

但我无法想象他会向你提出什么样的问题。

" ['fɔrəstɚ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
" Forrester looked at me very earnestly .
" 弗雷斯特 看起来 在 我 非常 切实 .

福雷斯特非常认真地看着我。

[hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['eni] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,
He had small gray eyes , and when he was moved by any strong feeling ,
他 有 小的 灰色的 眼睛 , 和 什么时候 他 曾是 已搬 经过 任何 强的 感觉 ,

他有一双灰色的小眼睛，每当他被强烈的情感所感动时，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][moʊst]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] .
the light that came into them conveyed it with most singular effect .
这 光 那 来了 进入 他们 传递 它 和 最多 单数 影响 .

照射到它们上面的光线以极其独特的效果传达了这一点。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
At this moment , in his eyes and in his voice ,
在 这 片刻 , 在 他的 眼睛 和 在 他的 嗓音 ,

此刻，从他的眼神和声音中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]
there was an unmistakable expression of grief and compassion as he
那里 曾是 一个 毋庸置疑 表达 的 悲伤 和 同情 作为 他
[prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] .
pronounced the name of the dwarf .
发音 这 姓名 的 这 矮人 .

当他念出侏儒的名字时，脸上流露出明显的悲伤和同情。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
I confess I was startled at the sound .
我 承认 我 曾是 惊慌 在 这 声音 .

我承认我被这个声音吓了一跳。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] ['oʊvər] ['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] .
The mystery that had always hung over Forrester was darker than ever .
这 神秘 那 有 总是 悬挂 超过 弗雷斯特 曾是 较暗 比 曾经 .

笼罩在福雷斯特身上的谜团比以往任何时候都更加扑朔迷离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈlaɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [men] .
He was utterly unlike all other men .
他 曾是 完全地 与此不同 全部 其他 男人 .

他与所有其他男人都截然不同。

[wətˈevər] [ˈsʌbdʒekt][ɔːr] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] ,
Whatever subject or business he took an interest in ,
任何 主题 或者 商业 他 采取 一个 兴趣 在 ,

无论他对哪个科目或行业感兴趣，

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈɪntuː] [ˈsɑːləm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] ,
seemed to grow into solemn importance under his hands ,
似乎 到 生长 进入 庄严 重要性 在下面 他的 双手 ,

在他的手中，它似乎变得庄严而重要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkwaɪər] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]
and to acquire an unaccountable fascination from his connection with it
和 到 获得 一个 无法解释 魅力 从 他的 联系 和 它
.
.
.

并从与它的联系中获得了一种难以解释的迷恋。

[hɪz; ɪz] [əˈtenjueɪtɪd] [ˈfɪgjər] , [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [wɪtʃ] [im'pa:tid] [sʌtʃ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd]
His attenuated figure , the habit of loneliness which imparted such severe and
他的 减弱 数字 , 这 习惯 的 孤独 哪个 传授 这样的 严重 和
[ɪnˈfleksəb(ə)l][ˈgrævəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
inflexible gravity to his features ,
不灵活的 重力 到 他的 特征 ,

他瘦削的身形，以及孤独的习惯，使他的面容显得严肃而僵硬。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [dres] , [luːs] , [ˈkerləs] , [ænd; ənd] [ˈslaʊtʃɪŋ] , [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]
his very dress , loose , careless , and slouching , all helped to give a peculiar
他的 非常 裙子 , 松动的 , 粗心 , 和 伛 , 全部 帮助 到 给 一个 奇特
[fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
force to his words .
力量 到 他的 字 .

他那宽松、随意、佝偻的衣着，反而使他的话语更具感染力。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [dʒuː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði]
Had the Wandering Jew suddenly appeared before us , and mentioned the
有 这 漫游 犹 突然 出现 前 我们 , 和 提及 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ,
name of the dwarf ,
姓名 的 这 矮人 ,

如果那位流浪的犹太人突然出现在我们面前，并提到了那个侏儒的名字，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] .
I could not have been more astonished .
我 可以 不是 有 到过 更多的 惊讶 .

我简直震惊不已。

[maɪ] [ˈstuːərd] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɔrəstɚ]
My steward was ignorant of my acquaintance with him , and Forrester
我的 管家 曾是 无知 的 我的 熟人 和 他 , 和 弗雷斯特
[hæd; həd] [left] [ˈɪŋglənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] .
had left England before it began .
有 左边 英格兰 前 它 开始 .

我的管家并不知道我认识他，而福雷斯特在战争开始前就已经离开了英国。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] , [ðen] , [kʊd; kəd] ['fɔrəstɚ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
By what means , then , could Forrester have obtained a clew to him ?
经过 什么 方法 , 然后 , 可以 弗雷斯特 有 获得 一个 线索 到 他 ?
那么，福雷斯特究竟是通过什么途径获得了他的线索呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [dɪ'ɑːbləri] .
It really looked like a stroke of diablerie .
它 真的 看起来 喜欢 一个 中风 的 恶魔 .
这看起来真像是魔鬼的杰作。

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? " [in'kwaiəd] - , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
" You knew him , then ? " inquired Astræa , quite as much surprised as I was
" 你 知道 他 , 然后 ? " 询问 - , 相当 作为 很多 惊讶 作为 我 曾是
[maɪ'self] .
myself .
我 .
“那么，你认识他?”阿斯特蕾亚问道，她和我一样感到惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I have known him many years , " he returned .
" 我 有 已知 他 许多 年 , " 他 返回 .
“我认识他很多年了,”他回答说。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
" How very strange !
" 如何 非常 奇怪的 !
“真是太奇怪了！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .
我观察到了。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]
" This gentleman , " I continued , turning to Astræa , " is a very old friend of
" 这 绅士 , " 我 持续 , 转弯 到 - , " 是 一个 非常 老的 朋友 的
[maɪn] .
mine .
矿 .
“这位先生,”我转向阿斯特拉娅继续说道，“是我的一位老朋友。”

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] ; [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn'seprəbl] .
Long before I knew you , we were much together ; at one time inseparable .
长的 前 我 知道 你 , 我们 是 很多 一起 ; 在 一 时间 形影不离 .
在我认识你之前，我们经常在一起；一度形影不离。

[jet] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
Yet I never heard him speak of — did you know him then ?
然而 我 绝不 听到 他 说话 的 — 做过 你 知道 他 然后 ?
但我从未听他提起过——你那时认识他吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['fɔrəstɚ] .
" I inquired of Forrester .
" 我 询问 的 弗雷斯特 .
我向 Forrester 咨询过。

" [jes] , ['ɪntɪmətli] .
" Yes , intimately .
" 是的 , 亲密 .
“是的，非常亲密。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
I was in his confidence .
我 曾是 在 他的 信心 .

我得到了他的信任。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] . "
There is nothing surprising in that . "
那里 是 没有什么 奇怪 在 那 . "

这没什么好奇怪的。

" [oʊ] , [noʊ] ; ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ɑːd] , [ðæt] , [ɪn] ['lʌndən] ,
" Oh , no ; only it does seem odd , that , in London ,
" 哦 , 不 ; 仅有的 它 做 似乎 奇怪的 , 那 , 在 伦敦 ,

“哦，不；只是在伦敦，这确实有点奇怪，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
where there are so many hundreds of thousands of human beings ,
在哪里 那里 是 所以 许多 数百 的 数千 的 人类 生物 ,

那里有成千上万的人口，

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][soʊ] ['meni] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . "
people should find so many common acquaintances in the crowd . "
人们 应该 寻找 所以 许多 常见的 熟人 在 这 人群 . "

人们应该能在人群中找到很多共同的熟人。

" [wiː; wi][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [treɪs] [ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ,
" We can generally trace the wonder to very natural causes ,
" 我们 能 一般来说 痕迹 这 想知道 到 非常 自然的 原因 ,

“我们通常可以将这种奇观追溯到非常自然的原因，

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
if we will only take the trouble to look into it .
如果 我们 将要 仅有的 拿 这 麻烦 到 看 进入 它 .

如果我们肯花点时间调查一下就好了。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [θruː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ɪn][fækt] , [θruː] [ˌem 'iː] !
You made his acquaintance through a friend of mine — in fact , through me !
你 制成 他的 熟人 通过 一个 朋友 的 矿 — 在 事实 , 通过 我 !

你是通过我的一个朋友认识他的——实际上，是通过我！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was so ; and I had forgotten all about it .
" 它 曾是 所以 ; 和 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

确实如此；而我早已将此事忘得一干二净。

['fɔːrɪstərz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ;
Forrester's knowledge of the dwarf was , therefore , antecedent to my own ;
弗雷斯特 知识 的 这 矮人 曾是 , 所以 , 前件 到 我的 自己的 ;
[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
and , curiously enough ,
和 , 奇怪的是 足够的 ,

因此，福雷斯特对矮人的了解早于我；而且，奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [led] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
it was my acquaintance with him that led to my introduction to the
它 曾是 我的 熟人 和 他 那 引领 到 我的 介绍 到 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

正是通过与他的相识，我才得以认识他的家人。

[haʊ] ['veri] ['streɪndʒli] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ,
How very strangely these things seemed to come about ,
如何 非常 奇怪的 这些 事物 似乎 到 来 关于 ,

这些事情发生的缘由真是十分蹊跷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['fɔrəstɚ] [held] [maɪ] ['destəni] [ɪn][hɪz; ɪz]
and to bring me back to the time when Forrester held my destiny in his
和 到 带来 我 后退 到 这 时间 什么时候 弗雷斯特 握住 我的 命运 在 他的
['paʊər] !
power !
力量 !

这让我回想起福雷斯特掌控我命运的时代!

— [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] , ['iːkwəl] [ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl]
— an age of exciting experiences , equal in emotion and reaction to a whole
— 一个 年龄 的 激动人心 经历 , 平等的 在 情感 和 反应 到 一个 所有的
[laɪf] - [taɪm] ,
life - time ,
生活 - 时间 ,

——一个充满激动人心体验的时代，其情感和反应与整个人生不相上下。

[hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,
had passed in the interval , and here he was now returned suddenly ,
有 通过了 在 这 间隔 , 和 这里 他 曾是 现在 返回 突然 ,
[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrθ] ,
and sitting at my hearth ,
和 坐着 在 我的 炉 ,

这段时间他已经过去了，现在却突然回来了，正坐在我的炉边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !
with the threads of my fate again in his hands !
和 这 线程 的 我的 命运 再次 在 他的 双手 !

我的命运再次掌握在他的手中!

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [dwɔːrf] [stɪl] [lɪvd] ,
I was all impatience to know whether the dwarf still lived ,
我 曾是 全部 不耐烦 到 知道 无论 这 矮人 仍然 居住地 ,

我迫不及待地想知道那个侏儒是否还活着。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔːr] , ['ræðər] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt]
but was afraid to ask the question , or , rather , to betray my anxiety about
但 曾是 害怕的 到 问 这 问题 , 或者 , 相当 , 到 背叛 我的 焦虑 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但我不敢问这个问题，或者更确切地说，不敢暴露我对此的焦虑。

- , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] .
Astræa , as usual , was more courageous .
- , 作为 通常 , 曾是 更多的 勇敢 .

阿斯特蕾亚一如既往地更加勇敢。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
" You have seen him , then ?
" 你 有 已见 他 , 然后 ?

“那么，你见过他了？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðə; ði] ['stuːərd] [də'rektɪd] [jʊr; jər][in'kwaiəriz] ? "
It was to him , I presume , the steward directed your inquiries ? "
它 曾是 到 他 , 我 估 , 这 管家 指导 你的 查询 ? "

我猜想，乘务员是把你的询问转给了他吧?

" [ɪɡ'zæktli][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beɡ][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [ziːl] ,
" Exactly so ; but I must beg an indemnity for the man's zeal ,
" 确切地 所以 ; 但 我 必须 求 一个 赔款 为了 这 男人的 热情 ,

“正是如此；但我必须为这个人的热情请求赔偿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
if you think he did wrong in confiding his fears to me . "
如果 你 思考 他 做过 错误的 在 倾诉 他的 恐惧 到 我 . "

如果你认为他不应该向我倾诉他的恐惧。

" [ðiːz] [oʊld] ['sɜːrvənt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wɪl] [duː] [θɪŋz] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
" These old servants , " I replied , " will do things their own way .
" 这些 老的 仆人 , " 我 回复 , " 将要 做 事物 他们的 自己的 方式 .

“这些老仆人,”我回答说，“会按照自己的方式做事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)

第8/24页

[preɪ] [goʊ] [ɑːn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "
You saw him ? "
你 锯 他 ? "

你见过他吗?

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
" Yes , I saw him . "
" 是的 , 我 锯 他 . "

“是的，我见过他。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ? "
" How long since ? "
" 如何 长的 自从 ? "

“多久了? ”

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [læst] [naɪt] .
" I left him only last night .
" 我 左边 他 仅有的 最后的 夜晚 .

我昨晚才离开他。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [breθ] ,
" At these words , I took the liberty of indulging myself with a very long breath ,
" 在 这些 字 , 我 采取 这 自由 的 沉溺于 我 和 一个 非常 长的 气息 ,

听到这些话，我不禁长长地吸了一口气。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [nɑːt] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɜːrvəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] - ,
which I certainly had not ventured upon since the beginning of this nervous conversation ; and even Astræa ,
哪个 我 当然 有 不是 冒险 之上 自从 这 开始 的 这 紧张的 对话 ; 和 甚至 - ,

自从这场令人紧张的谈话开始以来，我当然从未冒险尝试过；甚至连阿斯特拉娅也......

- [hɜːr; hər] [grænd] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] .
malgré her grand air of indifference , looked a little more at her ease .
- 她 盛大 空气 的 漠不关心 , 看起来 一个 小的 更多的 在 她 舒适 .

尽管她一副漠不关心的样子，但看起来却放松了一些。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [θɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" I will tell you every thing exactly as it happened .
" 我 将要 告诉 你 每一个 事物 确切地 作为 它 发生 .

我会把事情的原原本本告诉你们。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I came here to tell it to you ,
我 来了 这里 到 告诉 它 到 你 ,

我来这里就是为了告诉你这件事。

['hoʊpɪŋ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] — [æt; ət][bəuθ] [saɪdz] .
hoping I might be the means of rendering some service — at both sides .
希望 我 可能 是 这 方法 的 渲染 一些 服务 — 在 两个都 侧面 .

希望我能为双方提供一些帮助。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
If I should say any thing painful to either , you must forgive me .
如果 我 应该 说 任何 事物 痛苦 到 任何一个 , 你 必须 原谅 我 .

如果我说了什么让你们俩难过的话，请原谅我。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [freʃ] ['wuːndz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hiːl] [oʊld] [wʌnz] .
My intention is not to inflict fresh wounds , but to heal old ones .
我的 意图 是 不是 到 造成 新鲜的 伤口 , 但 到 愈合 老的 一个 .

我的目的不是要造成新的伤口，而是要治愈旧的伤口。

" [wiː; wi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] ;
" We assured him that we accepted his kindness as it was meant ;
" 我们 保证 他 那 我们 公认 他的 仁慈 作为 它 曾是 意思是 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn] .
and he then went on .
和 他 然后 去 在 .

“我们向他保证，我们接受他的好意；然后他就继续往前走了。”

" ['hɑːli] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd]) [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd]
" Harley (that was the name of the steward) suspected that you had had
" 哈雷 (那 曾是 这 姓名 的 这 管家) 怀疑 那 你 有 有
[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ;
a quarrel in that quarter ;
一个 争吵 在 那 四分之一 ;

“哈雷（那是管家的名字）怀疑你在那间客房里和人吵过架；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm][in'kwaiəriz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
and in the course of some inquiries he had made , he discovered that
和 在 这 课程 的 一些 查询 他 有 制成 , 他 发现 那
[jʊr; jər][æn'tæɡənɪst] ,
your antagonist ,
你的 反派 ,

在他进行的一些调查过程中，他发现你的对手，

[æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs]
as he supposed , had been shot , and his fears , following up this
作为 他 据称 , 有 到过 射击 , 和 他的 恐惧 , 下列的 向上 这
[dɪ'skʌvəri] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend]
discovery , led him to apprehend
发现 , 引领 他 到 逮捕

正如他所料，他中枪了，而他的恐惧，促使他逮捕了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
nothing less than a criminal prosecution .
没有什么 较少的 比 一个 刑事 起诉 .

这无疑是刑事诉讼。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
Finding that I was personally acquainted with the gentleman ,
寻找 那 我 曾是 亲自 熟人 和 这 绅士 ,

发现自己与这位先生相识，

[hiː; hi] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] .
he entreated me to ascertain exactly how the case stood .
他 恳求 我 到 探明 确切地 如何 这 案件 站立 .

他恳求我查明案件的真相。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I knew nothing more .
我 知道 没有什么 更多的 .

我对此一无所知。

['hɑːli] [θruː] [aʊt] [sʌm; səm] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Harley threw out some vague conjectures as to the cause of this
哈雷 扔 出去 一些 模糊的 猜想 作为 到 这 原因 的 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kwɑːrəl] ;
supposed quarrel ;
据称 争吵 ;

哈雷对这场所谓争吵的原因提出了一些模糊的猜测；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [veɪg] ,
but they were so very vague ,
但 他们 是 所以 非常 模糊的 ,

但他们的说法非常含糊。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [ˌɔːltə'geðər] ,
that I thought it best to dismiss them from my mind altogether ,
那 我 想法 它 最好的 到 解雇 他们 从 我的 头脑 共 ,

我认为最好还是把它们从我的脑海中彻底抹去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɪm'self] .
and to obtain the information I sought from the principal himself .
和 到 获得 这 信息 我 寻求 从 这 主要的 他自己 .

并从校长本人那里获得了我所需要的信息。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [jʊr; jər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ;
You must remember that I have not yet heard your version of the affair ;
你 必须 记住 那 我 有 不是 然而 听到 你的 版本 的 这 事务 ;

你必须记住，我还没有听到你对这件事的描述；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] .
and that I am now about to give you his .
和 那 我 是 现在 关于 到 给 你 他的 .

而我现在就要把他的给你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" It is about a month since I first saw him .
" 它 是 关于 一个 月 自从 我 第一的 锯 他 .

“距离我第一次见到他已经大约一个月了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He was in a small room leading from his bedchamber , and was
他 曾是 在 一个 小的 房间 领导 从 他的 卧室 , 和 曾是
[ə'pærəntli] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] .
apparently suffering great pain .
显然 痛苦 伟大的 疼痛 .

他待在卧室旁的一个小房间里，显然正在承受巨大的痛苦。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn]
An extraordinary change had taken place in him since I had formerly known
一个 非凡的 改变 有 已采取 地方 在 他 自从 我 有 以前 已知
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

自从我以前认识他以来，他发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,
His person was emaciated almost to a skeleton ,
他的 人 曾是 瘦弱 几乎 到 一个 骨骼 ,

他瘦骨嶙峋，几乎只剩下一副骨架。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgjələr][ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [fɔːrm] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
showing his angular and ungainly form at a distressing disadvantage .
显示 他的 角度 和 笨拙的 形式 在 一个 令人痛心 劣势 .

他那棱角分明、笨拙的身形显得十分不利。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['wɪðərd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [pɔɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
His face had withered away to a narrow point under the large bones of his head ,
他的 脸 有 干枯 离开 到 一个 狭窄的 观点 在下面 这 大的 骨头 的 他的 头 ,

他的脸部已经萎缩成一个狭窄的尖角，被巨大的头骨遮盖着。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃɑːk] [her] ['staːtiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
which looked larger than ever , with his great shock hair starting out from it on all sides .
哪个 看起来 更大的 比 曾经 , 和 他的 伟大的 震惊 头发 开始 出去 从 它 在 全部 侧面 .

它看起来比以往任何时候都更大，他那蓬乱的头发从它四面八方向外伸展开来。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [krɪmpt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ;
The skin of his face had become crimped and yellow ;
这 皮肤 的 他的 脸 有 变得 压接 和 黄色的 ;

他脸上的皮肤变得皱缩发黄；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] ,
but the most remarkable change of all was , that his hair ,
但 这 最多 卓越 改变 的 全部 曾是 , 那 他的 头发 ,

但最显著的变化是，他的头发，

[ə; eɪ][dɑːrk] ['ɔːbərn] [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪlvəri] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [waɪt] [ɔːr] [greɪ] ,
a dark auburn when I knew him , was quite silvery , not exactly white or gray ,
一个 黑暗的 奥本 什么时候 我 知道 他 , 曾是 相当 银色 , 不是 确切地 白色的 或者 灰色的 ,

我认识他的时候，他有着深红褐色的皮肤，但其实是银色的，既不是纯白色也不是纯灰色。

[bʌt; bət] ['gliːmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
but gleaming all over .
但 闪闪发光 全部 超过 .

但全身闪闪发光。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [ə'pɪrəns] .
This gave him almost an unearthly appearance .
这 给予 他 几乎 一个 超凡脱俗的 外貌 .

这使他看起来几乎像个超凡脱俗的人。

" [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
" The weather was cold , and pinched him ; and after the first few words of recognition were over ,
" 这 天气 曾是 寒冷的 , 和 捏 他 ; 和 后 这 第一的 很少 字 的 认出 是 超过 ,

天气很冷，冻得他瑟瑟发抖；最初几句表示认可的话结束后，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
he told me that the changes of the season affected him severely .
他 讲述 我 那 这 变化 的 这 季节 做作的 他 严重 .

他告诉我，季节的变化对他影响很大。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
A bullet was lodged somewhere in his shoulder ,
一个 子弹 曾是 已提交 某处 在 他的 肩膀 ,

一颗子弹嵌在他的肩膀里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərli] ['waɪndz] ['ɔːlweɪz] [in'fliktid] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['æɡəni] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]
and the easterly winds always inflicted excruciating agonies upon him in
和 这 东风 风 总是 造成的 痛苦不堪 痛苦 之上 他 在
['kɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

因此，东风总是给他带来剧烈的痛苦。

[ðɪs] [led][tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt]
This led to an inquiry as to how it happened , which brought out
这 引领 到 一个 询问 作为 到 如何 它 发生 , 哪个 带来 出去
[ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] .
the whole narrative .
这 所有的 叙述 .

这引发了对事件经过的调查，从而揭开了整个事件的来龙去脉。

" ['fɔrəstɚ] [hɪr] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ækjərət] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [meɪn]
" Forrester here entered into all the details , which were accurate enough in the main
" 弗雷斯特 这里 进入 进入 全部 这 细节 , 哪个 是 准确的 足够的 在 这 主要的
,
,
,

“Forrester 负责所有细节，这些细节总体上都足够准确。”

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dwɔːrfs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
only that they were drawn from the dwarf's point of sight ,
仅有的 那 他们 是 绘制 从 这 矮人的 观点 的 视线 ,

只不过这些画作是从矮人的视角出发的。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['viːəməns] [ænd; ənd] ['mælɪs] .
and colored by his own vehemence and malice .
和 有色 经过 他的 自己的 激烈 和 恶意 .

并掺杂了他自己的激烈言辞和恶意。

[wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [stɑːpt] ['fɔrəstɚ] , [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] ;
We constantly stopped Forrester , to set him right on particular points ;
我们 不断地 停止 弗雷斯特 , 到 放 他 正确的 在 特别的 积分 ;

我们经常拦住福雷斯特，纠正他一些具体的观点；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪm'brɔɪld] [ɪn]
and long before he had wound up the story , we found ourselves embroiled in
和 长的 前 他 有 伤口 向上 这 故事 , 我们 成立 我们自己 深陷其中 在
[ə'sɜːʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪndəz] ,
assertions and rejoinders ,
断言 和 回复 ,

故事还没讲完，我们就已经陷入了争论和反驳之中。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɡreɪtli] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
which must have greatly bewildered him .
哪个 必须 有 非常 困惑 他 .

这一定让他感到非常困惑。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['oʊvər] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,
Without wasting time over matters with which the reader is already acquainted ,
没有 浪费 时间 超过 事情 和 哪个 这 读者 是 已经 熟人 ,

不赘述读者已熟知的事项，

[aɪ] [wɪl] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [nuː] [fækts] ['fɔrəstɝ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː 'es] .

I will confine myself to the only new facts Forrester had to relate to us .

我 将要 局限 我 到 这 仅有的 新的 事实 弗雷斯特 有 到 涉及 到 我们 .

我将仅限于福雷斯特向我们提供的唯一新事实。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːmən] , [ðə; ði][bɔːl] ,

On the night when we had the rencontre with the little demon , the ball ,

在 这 夜晚 什么时候 我们 有 这 邂逅 和 这 小的 恶魔 , 这 球 ,

[æz; əz][aɪ] [æprɪ'hend] ,

as I apprehended ,

作为 我 被捕 ,

那天晚上我们遇到了那个小恶魔，舞会，正如我所预料的那样，

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] ,

had struck him in the scuffle , and entering the fleshy part of the arm ,

有 击 他 在 这 扭打 , 和 进入 这 肉质的 部分 的 这 手臂 ,

在扭打中击中了他，并刺入了他手臂的肉质部分，

[hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

had settled in the back .

有 定居 在 这 后退 .

安顿在了后面。

['krɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] - [wʌz; wəz]

Crawling off in considerable pain , when he found that his appeal to Astræa was

爬行 离开 在 大量 疼痛 , 什么时候 他 成立 那 他的 上诉 到 - 曾是

['juːsləs] ,

useless ,

无用 ,

他痛苦地爬走，因为他发现向阿斯特蕾亚求助毫无用处。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ,

and bleeding the whole way ,

和 出血 这 所有的 方式 ,

一路都在流血，

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

he regained a carriage which was waiting for him at a little distance ,

他 恢复 一个 运输 哪个 曾是 等待 为了 他 在 一个 小的 距离 ,

他重新登上停在不远处等候他的马车。

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and drove back to London .

和 驾驶 后退 到 伦敦 .

然后开车返回伦敦。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [bʌt; bət] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , ['ægəni] [ʌv; əv]

His intention was to return the next day ; but loss of blood , agony of

他的 意图 曾是 到 返回 这 下一个 天 ; 但 损失 的 血 , 痛苦 的

[maɪnd] ,

mind ,

头脑 ,

他原本打算第二天返回；但是失血过多，精神痛苦，

[prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ['rendərd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

prostration of strength , and physical pain rendered the journey impossible .

俯伏 的 力量 , 和 身体的 疼痛 渲染 这 旅行 不可能的 .

体力耗尽和身体疼痛使这段旅程无法继续。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] ,

For several days his life hung on a thread ,

为了 一些 天 他的 生活 悬挂 在 一个 线 ,

他的生命危在旦夕，持续了好几天。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and two or three months elapsed before he was able to move about the
和 二 或者 三 几个月 过去 前 他 曾是 有能力的 到 移动 关于 这
[haʊs] .
house .
房子 .

过了两三个月，他才能够在房子里走动。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] !
An awful change had passed over him in the mean while !
一个 可怕 改变 有 通过了 超过 他 在 这 意思是 尽管 !

在此期间，他身上发生了可怕的变化！

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['iːv(ə)n] - [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] ['fɔːrɪstərz] [dɪ'skrɪpʃn]
It cost even Astræa some struggle to hide the shock which Forrester's description
它 成本 甚至 - 一些 斗争 到 隐藏 这 震惊 哪个 弗雷斯特 描述
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [in'fliktid] [ɑːn][hɜːr; hər] .
of his sufferings inflicted on her .
的 他的 苦难 造成的 在 她 .

即使是阿斯特蕾亚，也费了一番功夫才掩饰住福雷斯特对他的苦难的描述给她带来的震惊。

[pʊr] - !
Poor Astræa !
贫穷的 - !

可怜的阿斯特拉娅！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] ['pɪti] ,
she had need to shut her heart against pity ,
她 有 需要 到 关闭 她 心 反对 遗憾 ,

她需要封闭自己的内心，不去产生怜悯之心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] ['tendərnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
and to crush all tenderness out of her nature .
和 到 压碎 全部 压痛 出去 的 她 自然 .

并彻底摧毁她天性中的所有温柔。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk] — [ænd; ənd] [maɪn] !
This was her work — and mine !
这 曾是 她 工作 — 和 矿 !

这是她的作品——也是我的作品！

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [bæk]
What would have become of her if she had allowed herself to look back
什么 会 有 变得 的 她 如果 她 有 允许 她自己 到 看 后退
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

如果她允许自己回顾过去，她会变成什么样？

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fiːl] ?
and think , and feel ?
和 思考 , 和 感觉 ?

思考，感受？

[noʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
No , no ; she dared not look there with a woman's eyes or a woman's heart .
不 , 不 ; 她 敢于 不是 看 那里 和 一个 女性的 眼睛 或者 一个 女性的 心 .

不，不；她不敢用女人的眼睛和女人的心去看那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
It would have killed her , had she felt it , and given way to it .
它 会 有 被杀 她 , 有 她 毛毡 它 , 和 给定 方式 到 它 .

如果她感觉到了，并屈服于它，那会要了她的命。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ænd; ənd]	['lisnd]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	[baɪ]	[tɜːrnz]	,
And	**so**	**she**	**sat**	**and**	**listened**	**,**	**and**	**looked**	**cold**	**and**	**angry**	**by**	**turns**	**,**
和	所以	她	卫星	和	听着	,	和	看起来	寒冷的	和	生气的	经过	转弯	,

于是她坐着听着，时而显得冷漠，时而显得愤怒。

[æz; əz]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	['mizəriz]	[wɜːr; wər]	[æn; ən]	[ɪm'pɜːrtnəns]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[rɔːŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;
as	**if**	**his**	**miseries**	**were**	**an**	**impertinence**	**and**	**a**	**wrong**	**to**	**her**	**;**
作为	如果	他的	苦难	是	一个	无礼	和	一个	错误的	到	她	;

仿佛他的痛苦是对她的冒犯和伤害；

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['refjuːdʒ]	[ə'genst]	[rɪ'mɔːrs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['breɪvəri]	[ʌv; əv]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[kən'tempt]	!
trying	**to**	**take**	**refuge**	**against**	**remorse**	**in**	**a**	**great**	**bravery**	**of**	**hate**	**and**	**contempt**	**!**
尝试	到	拿	避难所	反对	悔恨	在	一个	伟大的	勇敢	的	恨	和	鄙视	!

试图用仇恨和蔑视的巨大勇气来逃避悔恨！

[hiː; hi]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[tuː; tə]	['fɔrəstɚ]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnfɪdəns]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	.
He	**related**	**the**	**whole**	**history**	**to**	**Forrester**	**who**	**had**	**been**	**in**	**his**	**confidence**	**about**	**the**	**marriage**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
他	有关的	这	所有的	历史	到	弗雷斯特	WHO	有	到过	在	他的	信心	关于	这	婚姻	从	这	开始	.

他把整个过程告诉了福雷斯特，福雷斯特从一开始就对他的婚姻情况非常了解。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'ɔːrdɪnət]	[lʌv]	,	[sə'prest]	,	[tʃeɪft]	,	[gɔːld]	,	[ænd; ənd]	['tɔːrtʃərd]	['ɪntuː]	['mædnəs]	,
We	**had**	**no**	**suspicion**	**of**	**the**	**inordinate**	**love**	**,**	**suppressed**	**,**	**chafed**	**,**	**galled**	**,**	**and**	**tortured**	**into**	**madness**	**,**
我们	有	不	怀疑	的	这	过度	爱	,	被抑制	,	擦伤	,	恼怒	,	和	受折磨	进入	疯狂	,

我们丝毫没有察觉到那份过度的爱，它被压抑、被折磨、被煎熬，最终走向疯狂。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[tuː; tə]	-	[ɔːl]	[θruː]	[ðoʊz]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n]	,
he	**had**	**borne**	**to**	**Astræa**	**all**	**through**	**those**	**years**	**of**	**malediction**	**,**
他	有	出生	到	-	全部	通过	那些	年	的	诅咒	,

在那些遭受诅咒的岁月里，他一直陪伴着阿斯特蕾亚。

['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪg'zɔːstɪd]	['evri]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[θret]	[ænd; ənd]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrs]	[hɪz; ɪz]	[raɪts]	.
during	**which**	**he**	**had**	**exhausted**	**every**	**form**	**of**	**threat**	**and**	**appeal**	**to**	**enforce**	**his**	**rights**	**.**
期间	哪个	他	有	筋疲力尽的	每一个	形式	的	威胁	和	上诉	到	执行	他的	权利	.

在此期间，他已用尽所有威胁和上诉手段来维护自己的权利。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[ɑːn]	['waɪldli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	.
He	**had**	**hoped**	**on**	**wildly**	**to**	**the**	**last**	**.**
他	有	希望	在	疯狂地	到	这	最后的	.

他直到最后一刻都抱有不切实际的希望。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['prɑːgres]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ə'tætʃmənt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
He	**had**	**watched**	**the**	**progress**	**of**	**my**	**attachment**	**to**	**her**	**,**
他	有	观看	这	进步	的	我的	依恋	到	她	,

他见证了我对她日益增长的感情，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	['fræntɪk]	[dɪ'luːʒn]	,
and	**had**	**encouraged**	**it**	**under**	**a**	**frantic**	**delusion**	**,**
和	有	鼓励	它	在下面	一个	疯狂的	错觉	,

并且是在一种疯狂的错觉下鼓励了它。

[ðæt]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[dɪ'tekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[pleɪs]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mɜːrsi]	.
that	**the**	**final**	**detection**	**of**	**it**	**would**	**place**	**her**	**at**	**his**	**mercy**	**.**
那	这	最终的	检测	的	它	会	地方	她	在	他的	怜悯	.

最终发现真相后，她将任由他摆布。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[rɔːt]	[əˈpɑːn]	[baɪ]	[ðɪs]	[ˈterəb(ə)l]	[ˈpæʃ(ə)n]	,
His	**mind**	**had**	**been**	**so**	**wrought**	**upon**	**by**	**this**	**terrible**	**passion**	**,**
他的	头脑	有	到过	所以	锻	之上	经过	这	糟糕的	热情	,

他的心智已被这种可怕的激情彻底摧毁了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[plɑːts]	[ænd; ənd]	[skiːmz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fərˈevər]	[ˈwiːvɪŋ]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ɔːr]	[ɪnˈsner]
and	**the**	**plots**	**and**	**schemes**	**he**	**was**	**forever**	**weaving**	**to**	**win**	**or**	**ensnare**
和	这	图表	和	方案	他	曾是	永远	编织	到	赢	或者	诱捕

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

他总是精心策划各种阴谋诡计来赢得她的芳心或诱捕她，

[ðæt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kənˈdʌkt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˈmɑːnstrəs]	[ænd; ənd]	[əbˈsɜːrd]
that	**much**	**of**	**his**	**conduct**	**which**	**had**	**appeared**	**to**	**me**	**monstrous**	**and**	**absurd**
那	很多	的	他的	执行	哪个	有	出现	到	我	滔天	和	荒诞

,
,
,

他的许多行为，在我看来都是骇人听闻、荒谬绝伦的，

[bɪˈkeɪm]	[səˈseptəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[səˈfɪʃntli]	[ˈɑːbviəs]	[səˈluːʃ(ə)n]	.
became	**susceptible**	**of**	**a**	**sufficiently**	**obvious**	**solution**	**.**
成为	易受影响的	的	一个	足够	明显的	解决方案	.

变得容易找到一个足够明显的解决方案。

[hiː; hi]	[əˈsaɪnd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈriːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	[ˈhævɪŋ]	[əˈdɑːptɪd]	[ˈliːg(ə)l]	[miːnz]	[tuː; tə]	[kəmˈpel]	[ðə; ði]
He	**assigned**	**as**	**a**	**reason**	**for**	**not**	**having**	**adopted**	**legal**	**means**	**to**	**compel**	**the**
他	分配	作为	一个	原因	为了	不是	拥有	已采用	合法的	方法	到	迫使	这

[fʊlˈfɪlmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntrækt]	,
fulfillment	**of**	**the**	**contract**	**,**
履行	的	这	合同	,

他给出的理由是，他没有采取法律手段强制履行合同。

[hɪz; ɪz]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ˈdraɪvɪŋ]	-	[tuː; tə]	[iksˈtremitis]	.
his	**fear**	**of**	**driving**	**Astræa**	**to**	**extremities**	**.**
他的	害怕	的	驾驶	-	到	四肢	.

他害怕把阿斯特蕾亚逼到绝境。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɔːlweɪz]	[æprɪˈhend]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[hiː; hi]	[əˈdɑːptɪd]	[ˈeni]	[step]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]
He	**had**	**always**	**apprehended**	**that**	**the**	**moment**	**he**	**adopted**	**any**	**step**	**of**	**that**	**kind**
他	有	总是	被捕	那	这	片刻	他	已采用	任何	步	的	那	种类

,
,
,

他一直担心，一旦他采取那种行动，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ɪˈskeɪp]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːləsi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ɑːn]
she	**would**	**make**	**her**	**escape**	**from**	**him**	**;**	**and**	**his**	**policy**	**was**	**to**	**keep**	**on**
她	会	制作	她	逃脱	从	他	;	和	他的	政策	曾是	到	保持	在

[tɜːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
terms	**with**	**her**	**,**
条款	和	她	,

她会想方设法逃离他；而他的策略是与她保持和平关系。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪˈvents]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪstəm]	[ʌv; əv]	[smɔːl]	,	[pərˈpetʃuəl]	[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn]	,
at	**all**	**events**	**,**	**and**	**by**	**a**	**system**	**of**	**small**	**,**	**perpetual**	**persecution**	**,**
在	全部	活动	,	和	经过	一个	系统	的	小的	,	永久	迫害	,

[tuː; tə]
to
到

[ˈsʌbdʒugeɪt]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[læst]	.
subjugate	**her**	**at**	**last**	**.**
征服	她	在	最后的	.

无论如何，都要通过持续不断的轻微迫害，最终征服她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'twiːn]
And now that she was gone , and that she had put the world between
和 现在 那 她 曾是 已消失 , 和 那 她 有 放 这 世界 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而现在她走了，她把整个世界都横亘在他们之间，

[wʌt] [kɔːrs] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pər'suː] ?
what course did he intend to pursue ?
什么 课程 做过 他 打算 到 追求 ?

他打算走哪条路?

[ɪm'plækəbl] ['vendʒəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [piːs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
Implacable vengeance against me — peace and pardon for her !
冷酷无情 复仇 反对 我 — 和平 和 赦免 为了 她 !

对她毫不留情的复仇——对她却给予和平与宽恕!

[ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['biːɪŋ] , [huːz] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
This unintelligible being , whose person was not more hideous than his mind ,
这 无法理解 存在 , 谁 人 曾是 不是 更多的 可怕 比 他的 头脑 ,

这个难以理解的生物，外表丑陋，思想也同样可怕。

[hæd; həd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ðæt] [ri'diːmd]
had yet in the depths of his nature one drop of sweetness that redeemed
有 然而 在 这 深度 的 他的 自然 一 降低 的 甜味 那 已赎回
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['hjuːmən] .
and made him human .
和 制成 他 人类 .

在他内心深处，仍然保留着一丝甘甜，这甘甜救赎了他，使他成为真正的人。

[ðɪs] [lʌv] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɔːl] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ri'vendʒz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz]
This love had survived all hatreds and revenges ; and now that hope was
这 爱 有 幸存下来 全部 仇恨 和 复仇 ; 和 现在 那 希望 曾是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

这份爱战胜了所有的仇恨和复仇；而如今，希望也破灭了。

[ðæt] [ɪts]['ɑːbdʒekt] ['nevər] [kʊd; kəd] [suːð] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
that its object never could soothe his agonies or reward his devotion ,
那 它是 目的 绝不 可以 舒缓 他的 痛苦 或者 报酬 他的 虔诚 ,

它所追求的目标永远无法抚慰他的痛苦，也无法回报他的奉献。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ['oʊnli] ['rendərd] [hɪm; ɪm]
that even the sufferings he was undergoing on her account only rendered him
那 甚至 这 苦难 他 曾是 正在经历 在 她 帐户 仅有的 渲染 他
[mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
more repulsive in her eyes ,
更多的 丑恶 在 她 眼睛 ,

甚至他因她而遭受的痛苦，也只会让她更加厌恶他。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnd] ,
nothing but tenderness and forgiveness toward her remained ,
没有什么 但 压痛 和 饶恕 朝向 她 剩余 ,

对她，我只剩下温柔和宽恕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [rɪ'grets] [ænd; ənd][self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
with the bitterest regrets and self - accusations for the wrongs he had
和 这 最苦涩的 遗憾 和 自己 - 指控 为了 这 错误 他 有
[dʌn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] .
done her and the issues to which he had forced her .
完毕 她 和 这 问题 到 哪个 他 有 强制 她 .

他对自己对她造成的伤害以及强迫她面对的问题感到无比懊悔和自责。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ]
How such a flower of noble and delicate feeling could have sprung up in such
如何 这样的 一个 花 的 高贵 和 精美的 感觉 可以 有 弹簧 向上 在 这样的
[ə; eɪ] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ,
a soil was ,
一个 土壤 曾是 ,

如此高贵而细腻的情感之花，怎会在这样的土壤中绽放？

[ɪn'diːd] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
indeed , inexplicable .
的确 , 无法解释的 .

确实，无法解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] ['pjuərifaiz][ænd; ənd] ['streŋθənz] [ðə; ði] [soʊl] !
But it is wonderful how a great sorrow purifies and strengthens the soul !
但 它 是 精彩的 如何 一个 伟大的 悲哀 净化 和 加强 这 灵魂 !

但令人惊奇的是，巨大的悲伤竟能净化和强化灵魂！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
But for me ?
但 为了 我 ?

但对我来说呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['klemənsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There was no clemency for me .
那里 曾是 不 宽恕 为了 我 .

我没有得到任何宽恕。

[ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['venəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]
The concentrated venom of his nature was
这 集中 毒液 的 他的 自然 曾是

他天性中蕴含的毒液极其浓烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv]
reserved for a man who had robbed him of the miserable right of
预订的 为了 一个 男人 WHO 有 被抢劫 他 的 这 悲惨的 正确的 的
['pəːsikjuːtɪŋ] - .
persecuting Astræa .
迫害 - .

留给那个剥夺了他迫害阿斯特拉亚这种可悲权利的人。

[hæd; həd][aɪ] ['sɪmpli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Had I simply made her unhappy by awakening a passion in her heart ,
有 我 简单地 制成 她 不开心 经过 唤醒 一个 热情 在 她 心 ,

如果我只是因为唤醒了她心中的激情而让她不开心，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'bændənɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	(	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
and	**then**	**abandoning**	**her**	**upon**	**the**	**discovery**	**of**	**her**	**situation**	**(**	**which**	**was**
和	然后	放弃	她	之上	这	发现	的	她	情况	(	哪个	曾是

[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['kælkjuleɪtɪd]	[ə'pɑːn]	)	,
exactly	**what**	**he**	**appeared**	**to**	**have**	**calculated**	**upon**	**)**	**,**
确切地	什么	他	出现	到	有	计算	之上	)	,

然后，当他发现她的处境后便抛弃了她（这似乎正是他预料之中的）。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[fə'givn]	[ˌem 'iː]	;	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['iːv(ə)n]	[bɪn]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]
he	**would**	**have**	**forgiven**	**me**	**;**	**he**	**might**	**have**	**even**	**been**	**grateful**	**to**	**me**
他	会	有	已原谅	我	;	他	可能	有	甚至	到过	感激的	到	我

[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[hju'milieitid]	[hɜːr; hər]	,
for	**having**	**humiliated**	**her**	**,**
为了	拥有	受辱	她	,

他会原谅我的；他甚至可能会感谢我羞辱了她。

[ænd; ənd]	[kæst]	[hɜːr; hər]	['helpləs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
and	**cast**	**her**	**helpless**	**at**	**his**	**feet**	**.**
和	投掷	她	无助	在	他的	脚	.

并将她无助地扔在他的脚下。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kraɪm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	[ɪn]	['lʌvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[wel]	[tuː; tə]	[fər'seɪk]	[hɜːr; hər]	,
But	**the**	**crime**	**I**	**had**	**committed**	**in**	**loving**	**her**	**too**	**well**	**to**	**forsake**	**her**	**,**
但	这	犯罪	我	有	坚定的	在	爱	她	也	出色地	到	背叛	她	,

但我犯下的罪过就是太爱她，不忍心抛弃她。

[əd'mɪtɪd]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[ˌpæli'eɪʃən]	.
admitted	**of**	**no**	**palliation**	**.**
承认	的	不	缓和	.

承认没有缓解措施。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['ekstrækt; ɪk'strækt]	['nʌθɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	['vendʒəns]	.
He	**could**	**extract**	**nothing**	**out**	**of**	**it**	**but**	**vengeance**	**.**
他	可以	提炼	没有什么	出去	的	它	但	复仇	.

他从中除了复仇之外什么也没得到。

[ðə; ði]	['sliːpləs]	[hɑː'stɪləti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	['fɑːloʊz]	[ðə; ði]	[treɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[foʊ]	,
The	**sleepless**	**hostility**	**with**	**which**	**the**	**Indian**	**follows**	**the**	**trail**	**of**	**his**	**foe**	**,**
这	失眠	敌意	和	哪个	这	印度	跟随	这	踪迹	的	他的	敌人	,

印第安人追踪敌人时那种彻夜不眠的敌意，

[ɪz]	[nɑːt]	[mɔːr]	[vɪn'dɪktɪv]	[ænd; ənd]	[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]
is	**not**	**more**	**vindictive**	**and**	**persevering**	**than**	**the**	**feelings**	**of**	**hatred**	**with**	**which**
是	不是	更多的	报复心强的	和	坚持不懈	比	这	情怀	的	仇恨	和	哪个

[hiː; hi]	[kɔɪld]	[hɪm'self]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nɜːrsɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[tuː; tə]
he	**coiled**	**himself**	**up**	**for**	**the**	**spring**	**which**	**he**	**was**	**nursing**	**all**	**his**	**strength**	**to**
他	卷曲	他自己	向上	为了	这	春天	哪个	他	曾是	护理	全部	他的	力量	到

[meɪk]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	.
make	**upon**	**me**	**.**
制作	之上	我	.

他的报复心和执着程度，丝毫不亚于他积蓄了所有力量准备对我发起的那股仇恨。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	—	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
He	**had**	**not**	**yet**	**been**	**able**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**house**	**—**	**but**	**he**	**was**
他	有	不是	然而	到过	有能力的	到	得到	出去	的	这	房子	—	但	他	曾是

['kʌmɪŋ]	!
coming	**!**
未来	!

他还没能离开房子——但他马上就要出来了！

[noʊ]	[ɪnd'juːsmənts]	,	[noʊ]	['ɑːrgjuːmənts]	,	['faʊndɪd]	[ɑːn]	['mɜːrsi]	[ɔːr]	['dʒʌstɪs]	,
No	**inducements**	**,**	**no**	**arguments**	**,**	**founded**	**on**	**mercy**	**or**	**justice**	**,**
不	诱导	,	不	论点	,	创立	在	怜悯	或者	正义	,

不以任何诱因或理由，无论是出于仁慈还是正义，

[kʊd; kəd]	[muːv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[suː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'luːʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	.
could	**move**	**him**	**to**	**sue**	**for**	**a**	**dissolution**	**of**	**the**	**marriage**	**.**
可以	移动	他	到	起诉	为了	一个	溶解	的	这	婚姻	.

可能会促使他提起诉讼，要求解除婚姻关系。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ðæt]	['hɔːrər]	['oʊvər]	['aʊər; ɑːr]	['hedz]	,
He	**was**	**determined**	**to**	**hold**	**that**	**horror**	**over**	**our**	**heads**	**,**
他	曾是	决定	到	抓住	那	恐怖	超过	我们的	头部	,

他决心要让那场恐怖事件一直笼罩着我们。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vʌltʃər]	[ʃʊd; ʃəd]	[ter; tɪ(ə)r]	['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	,	[ænd; ənd]	[ʃriːk]	"	[dɪ'sper]	!
so	**that**	**the**	**vulture**	**should**	**tear**	**our**	**hearts**	**,**	**and**	**shriek**	**"**	**despair**	**!**
所以	那	这	秃鹫	应该	撕	我们的	心	,	和	尖叫	"	绝望	!

这样，秃鹫就会撕裂我们的心，尖叫着“绝望！”

"	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ɪrz]	[fər'evər]	[ænd; ənd]	['evər]	.
"	**in**	**our**	**ears**	**forever**	**and**	**ever**	**.**
"	在	我们的	耳朵	永远	和	曾经	.

“永远在我们耳边回响。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hændz]	[tuː; tə]	[ɪm'bɪtər]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊl]	[laɪvz; lɪvz]	,
He	**had**	**the**	**power**	**in**	**his**	**own**	**hands**	**to**	**embitter**	**our**	**whole**	**lives**	**,**
他	有	这	力量	在	他的	自己的	双手	到	苦涩	我们的	所有的	生活	,

他有能力让我们的一生充满痛苦，

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[dɪ'stɪl]	[ðə; ði]	[læst]	[dregz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɔɪzn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ræk]	[ænd; ənd]	['mædn]	[ˌjuː 'es]	.
and	**could**	**distill**	**the**	**last**	**dregs**	**of**	**the**	**poison**	**that**	**was**	**to**	**rack**	**and**	**madden**	**us**	**.**
和	可以	蒸馏	这	最后的	渣	的	这	毒	那	曾是	到	架子	和	麦登	我们	.

并能提炼出最后残存的毒药，这些毒药将折磨我们，使我们发疯。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	['eni]	['ʌðər]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['triːtmənt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
I	**did**	**not**	**expect**	**any**	**other**	**sort**	**of**	**treatment**	**from**	**him**	**.**
我	做过	不是	预计	任何	其他	种类	的	治疗	从	他	.

我没想到他会以其他方式对待我。

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	[seɪm]	['krʊkɪd]	[fiːnd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪn]	.
To	**me**	**he**	**was**	**still**	**the**	**same**	**crooked**	**fiend**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**.**
到	我	他	曾是	仍然	这	相同的	歪	恶魔	他	有	曾经	到过	.

在我看来，他还是以前那个奸诈狡猾的恶魔。

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[kən'sɪstənt]	;
So	**far**	**as**	**I**	**was**	**concerned**	**,**	**he**	**was**	**perfectly**	**consistent**	**;**
所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	他	曾是	完美	持续的	;

就我而言，他始终如一；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	['siːkrətli]	[əd'maɪəd]	[ðə; ði]	[ri'lentiŋ]	['spɪrɪt]	[hiː; hi]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[tɔːrd]	-	,
and	**although**	**I**	**secretly**	**admired**	**the**	**relenting**	**spirit**	**he**	**exhibited**	**toward**	**Astræa**	**,**
和	虽然	我	偷偷	钦佩	这	让步	精神	他	展出	朝向	-	,

虽然我暗自钦佩他对阿斯特蕾亚所表现出的宽容精神，

['rekəgnaiziŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tendərnəs]	[wɪtʃ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[hæd; həd]	['stʌntɪd]	,
recognizing	**in**	**it**	**the**	**elements**	**of**	**a**	**tenderness**	**which**	**circumstances**	**had**	**stunted**	**,**
识别	在	它	这	元素	的	一个	压痛	哪个	情况	有	发育不良	,

从中辨认出被环境所扼杀的温柔情怀，

[æz; əz]	['neɪtʃər]	[hæd; həd]	['stʌntɪd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrs(ə)n]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mælɪs]	,
as	**nature**	**had**	**stunted**	**his**	**person**	**,**	**I**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**his**	**malice**	**,**
作为	自然	有	发育不良	他的	人	,	我	可以	不是	帮助	感觉	那	他的	恶意	,

由于先天缺陷，他的身材矮小，我不禁觉得他的恶意，

[naʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[ə'veɪl]	[hɪm; ɪm]	['nʌθɪŋ]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɑːntən]	[rɪ'vendʒ]	,
now	**that**	**it**	**could**	**avail**	**him**	**nothing**	**except**	**the**	**gratification**	**of**	**a**	**wanton**	**revenge**	**,**
现在	那	它	可以	可用	他	没有什么	除了	这	满足感	的	一个	放肆	复仇	,

既然现在除了满足他肆意复仇的欲望之外，这样做对他没有任何好处，

['fʊli]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ˌhens'fɔːrθ]	['eni]	[ri'praizəlz]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[maɪt]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
fully	**justified**	**henceforth**	**any**	**reprisals**	**opportunity**	**might**	**enable**	**me**	**to**	**make**	**.**
完全	合理的	今后	任何	报复	机会	可能	使能够	我	到	制作	.

从今以后，我将有充分的理由采取任何报复行动。

[ˌaɪ 'tiː]	[plʌkt]	[aʊt]	[ɔːl]	[kəˌmɪzə'reɪʃn]	,	[ænd; ənd]	[ə'blitəreitid]	[ðə; ði]	['ɪndʒəri]	(	[ɪf]	['ɪndʒəri]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	)	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kəm'pleɪnd]	.
It	**plucked**	**out**	**all**	**commiseration**	**,**	**and**	**obliterated**	**the**	**injury**	**(**	**if**	**injury**	**there**	**were**	**)**	**of**	**which**	**he**	**complained**	**.**
它	拨弦	出去	全部	怜悯	,	和	彻底摧毁	这	受伤	(	如果	受伤	那里	是	)	的	哪个	他	抱怨	.

它抹去了所有同情，并消除了他所抱怨的伤害（如果真的有伤害的话）。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
It	**seemed**	**to**	**me**	**,**
它	似乎	到	我	,

在我看来，

[ðæt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θriː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	.
that	**of**	**all**	**three**	**it**	**was**	**I**	**who**	**had**	**the**	**greatest**	**reason**	**to**	**complain**	**.**
那	的	全部	三	它	曾是	我	WHO	有	这	最	原因	到	抱怨	.

三人之中，我才是最有理由抱怨的人。

['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kleɪm]	[ə'pɑːn]	-	,	[ænd; ənd]	['miːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[friː]	['eɪdʒənt]	,
Ignorant	**of**	**the**	**existence**	**of**	**his**	**claim**	**upon**	**Astræa**	**,**	**and**	**meeting**	**her**	**as**	**a**	**free**	**agent**	**,**
无知	的	这	存在	的	他的	宣称	之上	-	,	和	会议	她	作为	一个	自由的	代理人	,

他并不知道自己对阿斯特蕾亚拥有所有权，而且是以自由人的身份与她相遇的。

[aɪ]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	[ðɪs]	[ə'tætʃmənt]	,
I	**had**	**formed**	**this**	**attachment**	**,**
我	有	形成	这	依恋	,

我已对它产生了依恋，

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and won her love before I became acquainted with the position in which she
和 韩元 她 爱 前 我 成为 熟人 和 这 位置 在 哪个 她
[wʌz; wəz] [pleɪst] .
was placed .
曾是 放置 .

在我了解她所处的职位之前，我就赢得了她的芳心。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ɪf] , ['hævɪŋ] [kept] [hɪz; ɪz] [raɪts] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
What right had he to complain , if , having kept his rights hidden from the
什么 正确的 有 他 到 抱怨 , 如果 , 拥有 保留 他的 权利 隐 从 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

如果他一直将自己的权利隐藏起来，不让世人知晓，那么他有什么资格抱怨呢?

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ʌn'noʊɪŋli] ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?
he found me unknowingly trespassing upon them ?
他 成立 我 不知不觉地 擅闯私人领地 之上 他们 ?

他发现我不知情地擅闯了他们的领地?

[ðə; ði] [lɔː] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['mɔːrəl] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [felt] [hiː; hi]
The law might certainly hold me responsible , but moral claim upon me I felt he
这 法律 可能 当然 抓住 我 负责任的 , 但 道德 宣称 之上 我 我 毛毡 他
[hæd; həd] [nʌn] .
had none .
有 没有任何 .

法律或许会追究我的责任，但我认为他对我没有道德上的责任。

[wiː; wi] ['iːgərli] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv] ['fɔrəstɚ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
We eagerly inquired of Forrester as to the nature of the terrible retribution
我们 急切地 询问 的 弗雷斯特 作为 到 这 自然 的 这 糟糕的 报应
[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪg'zækt] ;
he intended to exact ;
他 故意的 到 精确的 ;

我们急切地询问福雷斯特，他打算实施怎样的可怕报复;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɔrəstɚ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
but there Forrester could give us no information .
但 那里 弗雷斯特 可以 给 我们 不 信息 .

但 Forrester 无法向我们提供任何信息。

- [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪg'zæktɪd]
Mephistophiles was impenetrable on that subject ; and all that could be exacted
- 曾是 坚不可摧 在 那 主题 ; 和 全部 那 可以 是 索取
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
from him was ,
从 他 曾是 ,

梅菲斯托菲勒斯对这个问题讳莫如深；人们所能从他那里得到的只有：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
that he would have a reckoning with us at his own time , and in his
那 他 会 有 一个 清算 和 我们 在 他的 自己的 时间 , 和 在 他的
[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

他会在他自己的时间，以他自己的方式，与我们清算旧账。

['fɔrəstɚ] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wel] ,
Forrester , who knew his nature well ,
弗雷斯特 , WHO 知道 他的 自然 出色地 ,

福雷斯特很了解自己的本性，

[ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['rekənɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
inferred from the vehemence of his expression that this reckoning would be
推断 从 这 激烈 的 他的 表达 那 这 清算 会 是
['kærid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][kɑːm] ,
carried out in a spirit of calm ,
携带 出去 在 一个 精神 的 冷静的 ,

从他激烈的表情中可以推断出，这次清算将在冷静的氛围中进行。

[ˌdiːmə'naɪəkəl] [rɪ'vendʒ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][set] [ʌp] ['eni] ['seɪfˌgɑːrdz]
demoniacal revenge , against which it would be impossible to set up any safeguards
恶魔般的 复仇 , 反对 哪个 它 会 是 不可能的 到 放 向上 任何 保障措施
; [ænd; ənd] [ðæt] ,
; and that ,
; 和 那 ,

这是恶魔般的复仇，任何防范措施都无法抵御；而且，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] , [pleɪs] - ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
if we could not , by a legal separation , place Astræa under the protection of
如果 我们 可以 不是 , 经过 一个 合法的 分离 , 地方 - 在下面 这 保护 的
[ðə; ði] [lɔːz] ,
the laws ,
这 法律 ,

如果我们无法通过法律上的分离，将阿斯特拉置于法律的保护之下，

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
the only course that remained , as a measure of security , was to leave the
这 仅有的 课程 那 剩余 , 作为 一个 措施 的 安全 , 曾是 到 离开 这
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

为了安全起见，唯一的选择就是离开王国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs]
It was , in fact , to warn us of our danger , and to give us this
它 曾是 , 在 事实 , 到 警告 我们 的 我们的 危险 , 和 到 给 我们 这
['frendli] [əd'vaɪs] ,
friendly advice ,
友好的 建议 ,

事实上，这是为了警告我们身处险境，并给我们一些友好的建议。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
that he had sought us out .
那 他 有 寻求 我们 出去 .

是他主动找到我们的。

- [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrəstɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['kærəktər] ,
Astræa agreed with Forrester in his view of the dwarf's character ,
- 同意 和 弗雷斯特 在 他的 看法 的 这 矮人的 特点 ,

阿斯特蕾亚同意福雷斯特对矮人性格的看法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pə'sweidid] [ðæt] [wət'evər] [plæn][ʌv; əv] ['vendʒəns] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] ,
and was equally persuaded that whatever plan of vengeance he adopted ,
和 曾是 同样地 被说服 那 任何 计划 的 复仇 他 已采用 ,

他同样确信，无论他采取何种复仇计划，

[wʊd] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .
would be marked by subtlety and perseverance .
会 是 标记 经过 微妙之处 和 毅力 .

其特点是精妙而坚持不懈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
But she was by no means disposed to fly from the danger .
但 她 曾是 经过 不 方法 处置 到 飞 从 这 危险 .

但她绝没有逃避危险的打算。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði]
On the contrary , she thought it advisable to confront it , and ascertain the
在 这 相反 , 她 想法 它 建议 到 面对 它 , 和 探明 这
[wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] .
worst at once .
最差 在 一次 .

相反，她认为应该直面问题，并立即确定最坏的情况。

[wʌt] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [fɪr] ?
What had we to fear ?
什么 有 我们 到 害怕 ?

我们有什么好怕的?

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvaɪələns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Personal violence was out of the question .
个人的 暴力 曾是 出去 的 这 问题 .

人身暴力是绝对不允许的。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ˈɪntuː] [ˈdʒepərdi] [baɪ] [əˈtemptɪŋ] [ˈaʊərz] .
He would never bring his own life into jeopardy by attempting ours .
他 会 绝不 带来 他的 自己的 生活 进入 危险边缘 经过 尝试 我们的 .

他绝不会为了我们而将自己的生命置于危险之中。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdæstərdli] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs]
She believed he was quite capable of the most dastardly and treacherous
她 相信 他 曾是 相当 有能力的 的 这 最多 卑鄙的 和 奸诈
[kraɪm] ;
crime ;
犯罪 ;

她认为他完全有能力犯下最卑鄙、最阴险的罪行；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈkɔːʃəs] , [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] ,
but she thought he was too cunning , cautious , and selfish ,
但 她 想法 他 曾是 也 狡猾 , 谨慎 , 和 自私 ,

但她觉得他太狡猾、太谨慎、太自私了。

[tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪˈðaʊt] [rɪsk]
to contemplate a mode of revenge which could not be accomplished without risk
到 沉思 一个 模式 的 复仇 哪个 可以 不是 是 完成 没有 风险
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

他考虑采取一种不让自己身处险境就无法实现的复仇方式。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [haʊˈevər] ,
In any case , however ,
在 任何 案件 , 然而 ,

无论如何，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ˈboʊldli][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]
she was clearly convinced that the best plan was to go boldly upon him at
她 曾是 清楚地 确信 那 这 最好的 计划 曾是 到 去 大胆地 之上 他 在
[wʌns] .
once .
一次 .

她显然确信，最好的办法就是立刻大胆地向他发起进攻。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[stɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['net(ə)l]	,	[baɪ]	['græspɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌd(ə)nli]	.
It	**was**	**like**	**taking**	**the**	**sting**	**out**	**of**	**a**	**nettle**	**,**	**by**	**grasping**	**it**	**suddenly**	**.**
它	曾是	喜欢	采取	这	蜇	出去	的	一个	荨麻	,	经过	抓握	它	突然	.

这就像突然抓住荨麻，把它的刺去掉一样。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ʃrɪŋk]	[frʌm; frəm]	[pʌb'lɪsəti]	;
She	**thought**	**he**	**would**	**shrink**	**from**	**publicity**	**;**
她	想法	他	会	收缩	从	宣传	;

她认为他会回避公众的关注;

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[wiː; wi]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['strʌg(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	,
and	**that**	**if**	**we**	**refused**	**to**	**give**	**him**	**a**	**struggle**	**in**	**the**	**dark**	**,**
和	那	如果	我们	拒绝	到	给	他	一个	斗争	在	这	黑暗的	,

如果我们拒绝让他在黑暗中挣扎，

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪ'fektʃuəli]	['bæf(ə)l]	[hɪm; ɪm]	.
we	**should**	**effectually**	**baffle**	**him**	**.**
我们	应该	有效地	挡板	他	.

我们应该有效地让他感到困惑。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	['riːz(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	['ɑːrgjumənt]	.
There	**was**	**much**	**reason**	**in**	**this**	**argument**	**.**
那里	曾是	很多	原因	在	这	争论	.

这个论点很有道理。

[men]	[laɪk]	['aʊər; ɑːr]	[dwɔːrf]	['ɔːlweɪz]	[ə'vɔɪd]	[də'rekt]	[kə'lɪʒən]	[wen]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	.
Men	**like**	**our**	**dwarf**	**always**	**avoid**	**direct**	**collisions**	**when**	**they**	**can**	**.**
男人	喜欢	我们的	矮人	总是	避免	直接的	碰撞	什么时候	他们	能	.

像我们这位侏儒一样的人，总是尽可能避免直接碰撞。

[ðeɪ]	[faɪt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsəd'væntɪdʒ]	[ən'les]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðer; ðər]	[oʊn]
They	**fight**	**at**	**a**	**disadvantage**	**unless**	**they**	**are**	**permitted**	**to**	**use**	**their**	**own**
他们	斗争	在	一个	劣势	除非	他们	是	允许	到	使用	他们的	自己的

['wɛpənz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['tæktɪks]	.
weapons	**and**	**their**	**own**	**tactics**	**.**
武器	和	他们的	自己的	策略	.

除非允许他们使用自己的武器和战术，否则他们将处于劣势。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[moʊd]	[ʌv; əv]	[prə'siːdɪŋ]
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**there**	**was**	**a**	**serious**	**objection**	**to**	**this**	**mode**	**of**	**proceeding**
在	这	其他	手	,	那里	曾是	一个	严肃的	异议	到	这	模式	的	进行中

.
.
.

另一方面，这种处理方式遭到了严重反对。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	['pæʃənət]	[ə'vɜːrʒn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dwɔːrf]	,
In	**her**	**passionate**	**aversion**	**to**	**the**	**dwarf**	**,**
在	她	热情的	厌恶	到	这	矮人	,

她对侏儒有着强烈的厌恶之情，

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['iːgərnəs]	[tuː; tə]	['pʌblɪʃ]	[hɜːr; hər]	[dɪ'faɪəns]	[ænd; ənd]	[kən'tempt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
and	**her**	**eagerness**	**to**	**publish**	**her**	**defiance**	**and**	**contempt**	**of**	**him**	**,**
和	她	渴望	到	发布	她	蔑视	和	鄙视	的	他	,

她急于公开表达她对他的蔑视和蔑视，

-	[hæd; həd]	[ˌoʊvər'lʊkt]	[ðə; ði]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
Astræa	**had**	**overlooked**	**the**	**peculiarities**	**of**	**our**	**situation**	**,**
-	有	被忽视的	这	特性	的	我们的	情况	,

阿斯特蕾亚忽略了我们所处处境的特殊性，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æn; ən]['oʊpən]

unconscious of the way in which the world would be likely to regard an open

无意识 的 这 方式 在 哪个 这 世界 会 是 可能 到 看待 一个 打开

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] .

demonstration such as she recommended .

示范 这样的 作为 她 受到推崇的 .

她没有意识到世界会如何看待她所建议的那种公开示威游行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbləkwi] [wɪtʃ] [weɪts] [ə'pɑːn] [ðoʊz]

She had not yet acquired the full flavor of that obloquy which waits upon those

她 有 不是 然而 获得 这 满的 味道 的 那 漫骂 哪个 等待 之上 那些

[huː] ['aʊtreɪdʒ]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] ;

who outrage social conventions ;

WHO 暴行 社会的 惯例 ;

她还没有完全体会到违背社会习俗的人将要遭受的那种谴责；

['skersli] [ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['pælət] !

scarcely a soupçon of its bitterness had troubled her palate !

几乎 一个 汤 的 它是 苦味 有 麻烦 她 味蕾 !

她的味蕾几乎没感受到一丝苦味！

[bʌt; bət] ['fɔrəstɚ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf]

But Forrester and I had seen and experienced too much of human life

但 弗雷斯特 和 我 有 已见 和 经验丰富的 也 很多 的 人类 生活

[nɑːt][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

not to distrust the policy of flying in the face of society .

不是 到 怀疑 这 政策 的 飞行 在 这 脸 的 社会 .

但是，我和福雷斯特见识过太多人间百态，所以我们对这种与社会背道而驰的政策深感怀疑。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [wʊd] [straɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

We knew that the recoil would strike us down .

我们 知道 那 这 畏缩 会 罢工 我们 向下 .

我们知道后坐力会让我们倒下。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [hɪt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'dɑːptɪd] .

A middle course was , therefore , hit upon , and finally adopted .

一个 中间 课程 曾是 , 所以 , 打 之上 , 和 最后 已采用 .

因此，最终找到了一种折衷方案，并予以采纳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['fɔrəstɚ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

It was agreed that Forrester should go back to London ,

它 曾是 同意 那 弗雷斯特 应该 去 后退 到 伦敦 ,

双方一致同意福雷斯特应该返回伦敦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dwɔːrf] [ə'gen] ,

for the purpose of seeing the dwarf again ,

为了 这 目的 的 看到 这 矮人 再次 ,

为了再次见到那个矮人，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] —

armed with authority from us to open a negotiation for a divorce —

武装 和 权威 从 我们 到 打开 一个 谈判 为了 一个 离婚 —

[ðʌs] , [æt; ət] [liːst] ,

thus , at least ,

因此 , 在 至少 ,

有了我们授权，他们可以开始进行离婚谈判——因此，至少，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ækt] ,

showing that we were ready to meet all the legal consequences of our act ,

显示 那 我们 是 准备好 到 见面 全部 这 合法的 结果 的 我们的 行为 ,

这表明我们已准备好承担我们行为的所有法律后果。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] .
and throwing upon him the consequences of a refusal .
和 投掷 之上 他 这 结果 的 一个 拒绝 .

并让他承担拒绝的后果。

[lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [wiː; wi][sæt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] ,
Long after midnight we sat discussing these questions ,
长的 后 午夜 我们 卫星 讨论 这些 问题 ,

午夜过后，我们仍然坐在那里讨论这些问题。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈfɔːrsəbli] [ɪmˈprest] [θruːˈaʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and were forcibly impressed throughout by the quiet earnestness with which
和 是 强制 印象深刻 自始至终 经过 这 安静的 认真 和 哪个
[ˈfɔrəstɚ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] .
Forrester entered into our feelings .
弗雷斯特 进入 进入 我们的 情怀 .

福雷斯特以一种平静而真挚的方式，深深打动了我们，让我们感同身受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [wiː; wi][hæd; həd] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]
He was the only friend we had — the only one that had come to us
他 曾是 这 仅有的 朋友 我们 有 — 这 仅有的 一 那 有 来 到 我们
[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
in the season of darkness and trouble ,
在 这 季节 的 黑暗 和 麻烦 ,

他是我们唯一的朋友——唯一一个在我们身处黑暗和困境时前来帮助我们的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈwaɪldli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈloʊnlinəs] .
and we clung to him wildly in our loneliness .
和 我们 紧紧抓住 到 他 疯狂地 在 我们的 孤独 .

我们因孤独而疯狂地依恋他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪˈðɪn] [tuː] [deɪz] .
The next day he went back to London , promising to return within two days .
这 下一个 天 他 去 后退 到 伦敦 , 有前途 到 返回 之内 二 天 .

第二天他返回伦敦，并承诺两天内返回。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
It seemed to us that those two days lasted a month .
它 似乎 到 我们 那 那些 二 天 持续 一个 月 .

我们感觉那两天像过了一个月。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [pæst] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈfɔrəstɚ] [hæd; həd][nɑːt]
At length they passed away , but Forrester had not
在 长度 他们 通过了 离开 , 但 弗雷斯特 有 不是

最终他们都去世了，但福雷斯特却没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 .

已返回。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
A third and a fourth day passed , and our impatience became intolerable .
一个 第三 和 一个 第四 天 通过了 , 和 我们的 不耐烦 成为 无法容忍 .

第三天、第四天过去了，我们的不耐烦变得难以忍受。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪn] ['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [set] ,
Morning and night we watched in agonizing suspense ; but the sun rose and set ,
早晨 和 夜晚 我们 观看 在 痛苦的 悬念 ； 但 这 太阳 玫瑰 和 放 ，

我们早晚都焦急地等待着；但太阳照常升起落下。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɔrəstɚ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .
and still Forrester had not returned .
和 仍然 弗雷斯特 有 不是 返回 .

福雷斯特仍然没有回来。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(TO BE CONTINUED .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[sɑːm'næmbjəlɪzəm] .
SOMNAMBULISM .
梦游症 .

梦游症。

[tiː]
T
T

T

[hæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ['sæmpsən] ,
HAT a person deeply immersed in thought , should , like Dominie Sampson ,
帽子 一个 人 深 沉浸式 在 想法 ， 应该 ， 喜欢 牧师 桑普森 ，

一个沉浸在思考中的人，应该像多米尼·桑普森那样，

[wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] " [prə'dɪdʒəs] " [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ik'saits] [noʊ] [sər'praɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ;
walk along in a state of " prodigious " unconsciousness , excites no surprise , from the frequency of the occurrence ;
走 沿着 在 一个 状态 的 " 惊人 " 无意识 ， 兴奋 不 惊喜 ， 从 这 频率 的 这 发生 ；

经常处于“惊人”的无意识状态，这并不令人惊讶，因为这种情况经常发生；

[bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [wen] [fæst] [ə'sliːp] ,
but that any one should , when fast asleep ,
但 那 任何 一 应该 ，什么时候 快速地 睡着了 ，

但任何人在熟睡时都应该这样做。

[goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] [waɪl] [kloʊzd] [ə'genst] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [im'preʃəns] [ɪz] ,
go through a series of complicated actions which seem to demand the assistance of the senses while closed against ordinary external impressions is ,
去 通过 一个 系列 的 复杂的 行动 哪个 似乎 到 要求 这 协助 的 这 感官 尽管 关闭 反对 普通的 外部的 印象 是 ，

经历一系列复杂的动作，这些动作似乎需要感官的辅助，同时又与普通的外部印象隔绝开来，是这样的：

[ɪn'diːd] , ['mɑːrvələs] .
indeed , marvelous .
的确 ， 奇妙 .

确实，太棒了。

[les] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
Less to account for this mysterious state of being ,
较少的 到 帐户 为了 这 神秘 状态 的 存在 ，

对此神秘的存在状态，无需过多解释。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][fækts][æz; əz] [meɪ] [help] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈɪntuː]
than to arrange such a series of facts as may help further inquiry into
比 到 安排 这样的 一个 系列 的 事实 作为 可能 帮助 更远 询问 进入
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

与其整理一系列可能有助于进一步研究该主题的事实，不如……

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈsembld] [ˈsevrəl] [ˈkjʊriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [sɑːmˈnæmbjəlɪzəm] .
we have assembled several curious circumstances regarding somnambulism .
我们 有 组装 一些 好奇的 情况 关于 梦游症 .

我们收集了一些关于梦游症的奇特情况。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ə; eɪ] [keɪs] [əˈkɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [ˈsʌðərk] ,
Not many years ago a case occurred at the Police - office at Southwark ,
不是 许多 年 前 一个 案件 发生 在 这 警察 - 办公室 在 南华克 ,

几年前，南华克警察局发生过一起案件。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔbiŋ] [ə; eɪ][mæn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ]
of a woman who was charged with robbing a man while he was walking
的 一个 女士 WHO 曾是 带电 和 抢劫 一个 男人 尽管 他 曾是 步行
[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [əˈlɔːŋ] [haɪ] - [striːt] ,
in his sleep during the daytime along High - street ,
在 他的 睡觉 期间 这 白天 沿着 高的 - 街道 ,

一名女子被控在白天沿商业街抢劫一名正在梦游的男子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] ,
in the Borough ,
在 这 行政区 ,

在自治市镇，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ɪn] [ˈevɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
when it was proved in evidence that he was in the habit of walking in his
什么时候 它 曾是 已证实 在 证据 那 他 曾是 在 这 习惯 的 步行 在 他的
[sɔmˈnæmbjjlik, səm-] [fɪts] [θruː] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] .
somnambulic fits through crowded thoroughfares .
梦游者 适合 通过 挤 干道 .

当证据证明他有梦游时在拥挤的街道上行走的习惯时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplæstərər] [baɪ] [treɪd] ,
He was a plasterer by trade ,
他 曾是 一个 泥水匠 经过 贸易 ,

他以泥瓦匠为生。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [kɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
and it was stated in court that it was not an uncommon thing for
和 它 曾是 声明 在 法庭 那 它 曾是 不是 一个 罕见 事物 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [waɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskæfoʊld] ,
him to fall asleep while at work on the scaffold ,
他 到 落下 睡着了 尽管 在 工作 在 这 脚手架 ,

法庭上指出，他在脚手架上工作时睡着对他来说并不罕见。

[jet] [hiː; hi] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] ,
yet he never met with any accident ,
然而 他 绝不 遇见 和 任何 事故 ,

但他从未遭遇过任何意外。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈweɪk] .
and would answer questions put to him as if he were awake .
和 会 回答 问题 放 到 他 作为 如果 他 是 醒 .

他会像清醒着一样回答人们向他提出的问题。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heɪkɒk] , [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]
In like manner , we are informed that Dr . Haycock , the Professor of
在 喜欢 方式 , 我们 是 知情的 那 博士 . 海科克 , 这 教授 的
['medɪs(ə)n][æt; ət]['ɑːksfərd] ,
Medicine at Oxford ,
药品 在 牛津 ,

同样地，我们获悉牛津大学医学教授海科克博士

[wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [priːtʃ] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dɪskɔːrs] ;
would , in a fit of somnambulism , preach an eloquent discourse ;
会 , 在 一个 合身 的 梦游症 , 布道 一个 雄辩 话语 ;

他会梦游着，发表一番雄辩的演说；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
and some of the sermons of a lady who was in the habit of
和 一些 的 这 布道 的 一个 女士 WHO 曾是 在 这 习惯 的
['priːtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
preaching in her sleep have been deemed worthy of publication .
布道 在 她 睡觉 有 到过 被认为 值得 的 发布 .

一位女士有在睡梦中布道的习惯，她的一些布道词被认为值得出版。

[wiː; wi] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
We remember meeting with the case of an Italian servant , who was a
我们 记住 会议 和 这 案件 的 一个 意大利语 仆人 , WHO 曾是 一个
[sɑːm'næmbjəlɪst] ,
somnambulist ,
梦游者 ,

我们记得曾遇到过一位意大利仆人的案例，他患有梦游症。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['weɪtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp]
and who enjoyed the character of being a better waiter when he was asleep
和 WHO 享受 这 特点 的 存在 一个 更好的 服务员 什么时候 他 曾是 睡着了
[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
than when he was awake .
比 什么时候 他 曾是 醒 .

他很享受自己在睡梦中比清醒时更像个好服务员的感觉。

['evri] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ri'piːts] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Every book on the subject repeats the anecdote which has been recorded of the
每一个 书 在 这 主题 重复 这 轶事 哪个 有 到过 记录 的 这
[blaɪnd]['poʊət] ,
blind poet ,
瞎的 诗人 ,

每一本关于这个主题的书都会重复讲述那位盲诗人的轶事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæˌklɑːk] , [huː] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
Dr . Blacklock , who , on one occasion , rose from his bed ,
博士 . 布莱克洛克 , WHO , 在 一 场合 , 玫瑰 从 他的 床 ,

布莱克洛克医生有一次从床上站了起来，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
to which he had retired at an early hour ,
到 哪个 他 有 退休 在 一个 早期的 小时 ,

他很早就退休了。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld] , [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
came into the room where his family were assembled , conversed with them ,
来了 进入 这 房间 在哪里 他的 家庭 是 组装 , 交谈 和 他们 ,

他走进家人所在的房间，和他们交谈起来。

['æftərwərd] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
afterward entertained them with a pleasant song , and then retired to his
之后 娱乐 他们 和 一个 令人愉快的 歌曲 ， 和 然后 退休 到 他的
[bed] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,
bed ; and when he awoke ,
床 ； 和 什么时候 他 醒来 ，

随后，他为他们唱了一首悦耳的歌，然后就回房休息了；当他醒来时，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
had not the least recollection of what he had done .
有 不是 这 至少 回忆 的 什么 他 有 完毕 .

他对自己做过的事丝毫没有印象。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Here , however , on the very threshold of the mystery , we meet with this
这里 ， 然而 ， 在 这 非常 临界点 的 这 神秘 ， 我们 见面 和 这
['dɪfɪkəlti] — [wɜːr; wər] [ðiːz] ['pɜːsənz] ,
difficulty — were these persons ,
困难 — 是 这些 人 ，

然而，就在揭开谜团的门槛上，我们遇到了这个难题——这些人是否……

[wen] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ækʃnz] [dɪ'skraɪbd] , ['pɑːrʃəli] [ə'weɪk] ,
when they performed the actions described , partially awake ,
什么时候 他们 执行 这 行动 描述 ， 部分 醒 ，

当他们进行上述行为时，处于半清醒状态

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sliːp] ?
or were they really in a state of profound sleep ?
或者 是 他们 真的 在 一个 状态 的 深刻的 睡觉 ?

或者他们当时其实处于深度睡眠状态?

[ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['prɑːbləm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə]
In solving this problem , we shall proceed to consider some of the phenomena
在 解决 这 问题 ， 我们 将 继续 到 考虑 一些 的 这 现象
[ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,
of somnambulism ,
的 梦游症 ，

为了解决这个问题，我们将着手研究梦游症的一些现象。

['premɪs] ['oʊnli] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [bɪ'fɔːr]
premising only that if we avail ourselves of cases which the reader may before
前提 仅有的 那 如果 我们 可用 我们自己 的 案例 哪个 这 读者 可能 前
[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ,
have met with ,
有 遇见 和 ，

前提是，如果我们利用读者之前可能遇到过的案例，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] , [pər'hæps] ,
it is to throw light on what we may , perhaps ,
它 是 到 扔 光 在 什么 我们 可能 ， 也许 ，

这是为了阐明我们可能……

[kɔːl] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'fekʃ(ə)n] .
call the physiology of this very curious affection .
称呼 这 生理 的 这 非常 好奇的 感情 .

探究这种非常奇特的疾病的生理机制。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sɑːm'næmbjəlɪzəm][ɪz] [hə'redɪteri] .
There can be no doubt that somnambulism is hereditary .
那里 能 是 不 怀疑 那 梦游症 是 遗传 .

梦游症具有遗传性这一点毋庸置疑。

- ['menʃənz] [θriː] ['brʌðərz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ;
Horstius mentions three brothers who were affected with it at the same period ;
- 提及 三 兄弟 WHO 是 做作的 和 它 在 这 相同的 时期 ;
霍尔斯蒂乌斯提到，同一时期有三兄弟患上了这种疾病；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪs] [nuː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and Dr . Willis knew a whole family subject to it .
和 博士 . 威利斯 知道 一个 所有的 家庭 主题 到 它 .
威利斯医生认识一个患有这种疾病的一家人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɔːl]['medɪk(ə)l][men][æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
It is considered by all medical men as a peculiar form of disease .
它 是 经过考虑的 经过 全部 医疗的 男人 作为 一个 奇特 形式 的 疾病 .
所有医学专家都认为这是一种特殊的疾病。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['mænifests] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] , [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] [kən'tɪnjuːz]
It seldom manifests itself before the age of six , and scarcely ever continues
它 很少 表现 本身 前 这 年龄 的 六 , 和 几乎 曾经 继续
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪkstiəθ] [jɪr] .
beyond the sixtieth year .
超过 这 第六十 年 .
它很少在六岁之前出现，也很少持续到六十岁以后。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , ['fɪzɪkli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [səˌseptə'bɪləti] [ɔːr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ;
It depends , physically , upon the susceptibility or delicacy of the nervous system ;
它 取决于 , 身体 , 之上 这 易感性 或者 美味 的 这 紧张的 系统 ;
从生理角度来说，这取决于神经系统的敏感性或脆弱性；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['meɪlz] ;
and on this account females are more liable to it than males ;
和 在 这 帐户 女性 是 更多的 容易 到 它 比 男性 ;
因此，女性比男性更容易患上这种疾病；

[ænd; ənd][ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænifests] [ɪt'self] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ɪn] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] .
and in youth it manifests itself more frequently than in mature age .
和 在 青年 它 表现 本身 更多的 频繁地 比 在 成熟 年龄 .
而且这种症状在青少年时期比在成年人时期更容易出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːzd] ['mentəli] [baɪ] ['eni] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]
It is caused mentally by any violent and profound emotion ; as well as by
它 是 导致 精神上 经过 任何 暴力 和 深刻的 情感 ; 作为 出色地 作为 经过
[ɪk'sesɪv] ['stʌdi] ,
excessive study ,
过多的 学习 ,
它是由任何强烈而深刻的情绪引起的精神问题；过度学习也会导致精神问题。

[ænd; ənd]['oʊvər] - [fə'tiːgɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] .
and over - fatiguing the intellectual faculties .
和 超过 - 令人疲惫的 这 知识分子 学院 .
以及过度疲劳智力。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [wɔːk] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ;
Some persons walk periodically in their sleep ;
一些 人 走 定期 在 他们的 睡觉 ;
有些人会在睡梦中周期性地行走；

[ðə; ði] [fɪt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] — [pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] .
the fit returns at stated intervals — perhaps two or three times only in the month .
这 合身 返回 在 声明 间隔 — 也许 二 或者 三 时代 仅有的 在 这 月 .
拟合结果按规定的时间间隔返回——可能一个月只有两到三次。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] — [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][baɪ][noʊ] [miːnz] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] —
It has been also observed — although we by no means vouch for the fact —
它 有 到过 还 观察到 — 虽然 我们 经过 不 方法 担保 为了 这 事实 —
[baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['dʒɜːrmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
by an eminent German physician ,
经过 一个 杰出 德语 医生 ,

一位著名的德国医生也观察到了这一点——尽管我们绝不对此事实予以证实。

[ðæt] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli]
that some persons walk at the full , others at the new moon , but especially
那 一些 人 走 在 这 满的 , 其他的 在 这 新的 月亮 , 但 尤其
[æt; ət][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] .
at its changes .
在 它是 变化 .

有些人会在满月时散步，有些人会在新月时散步，但尤其喜欢在月相变化时散步。

[wʌn] ['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrəti] — - — [goʊz] [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
One German authority — Burdach — goes the comical length of asserting that the
一 德语 权威 — - — 去 这 滑稽 长度 的 断言 那 这
[prə'pensəti] [ʌv; əv] [sɑːm'næmbjəlɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
propensity of somnambulists to walk on the roofs of houses is owing to the
倾向 的 梦游者 到 走 在 这 屋顶 的 房屋 是 欠款 到 这
[ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
attraction of the moon ,
景点 的 这 月亮 ,

一位德国权威人士——布尔达赫——甚至荒谬地断言，梦游者喜欢在屋顶上行走是由于月亮的引力造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði] [muːn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and that they have a peculiar pleasure in contemplating the moon , even in the
和 那 他们 有 一个 奇特 乐趣 在 沉思 这 月亮 , 甚至 在 这
[deɪ] [taɪm] .
day time .
天 时间 .

他们有一种特殊的乐趣，即使在白天，也喜欢观赏月亮。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] , [sɑːm'næmbjəlɪzəm] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'sjuːmz]
Whatever may be the cause of the affection , somnambulism undoubtedly assumes
任何 可能 是 这 原因 的 这 感情 , 梦游症 无疑 假设
['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] .
different degrees of intensity .
不同的 学位 的 强度 .

无论导致梦游的原因是什么，梦游症的严重程度无疑各不相同。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] [ɪ'vɪnsiz] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənts] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ænd; ənd][baɪ]
The first degree evinces itself by the movements we have referred to and by
这 第一的 程度 表现 本身 经过 这 移动 我们 有 指 到 和 经过
[sliːp] - ['tɔːkɪŋ] .
sleep - talking .
睡觉 - 说 .

第一级症状表现为我们刚才提到的那些动作以及梦话。

[ðɪs] [steɪdʒ][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] ,
This stage is said to be marked by an impossibility of opening the eyes ,
这 阶段 是 说 到 是 标记 经过 一个 不可能 的 开幕 这 眼睛 ,

据说这一阶段的标志是无法睁开眼睛。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪf] [gluːd] [tə'geðər] .
which are as if glued together .
哪个 是 作为 如果 胶合 一起 .

它们就像粘在一起一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [kən'sɜːrnɪŋ] [sliːp] - ['tɔːkɪŋ] .
There are many curious circumstances to be observed concerning sleep - talking .
那里 是 许多 好奇的 情况 到 是 观察到 有关 睡觉 - 说 .

关于梦话，有很多值得观察的奇特现象。

[ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [steɪt] ,
The intonation of the voice differs from the waking state ,
这 语调 的 这 嗓音 不同 从 这 醒来 状态 ,

说话时的语调与清醒时不同，

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [fə'sɪləti] .
and persons for the most part express themselves with unusual facility .
和 人 为了 这 最多 部分 表达 他们自己 和 异常 设施 .

而且大多数人都能非常自如地表达自己。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd]
We were acquainted with a young lady accustomed to sit up in bed and
我们 是 熟人 和 一个 年轻的 女士 习惯 到 坐 向上 在 床 和
[rɪ'saɪt] ['poʊətri][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
recite poetry in her sleep ,
背诵 诗 在 她 睡觉 ,

我们认识一位年轻女子，她习惯于在睡梦中坐着吟诵诗歌。

[huːz] ['mʌðər] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]
whose mother assured us that she sometimes took cognizance of circumstances which
谁 母亲 保证 我们 那 她 有时 采取 认知 的 情况 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
she could not ,
她 可以 不是 ,

她的母亲向我们保证，她有时会注意到一些她无法察觉的情况。

[ɪn] ['eni] [wei] , [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
in any way , account for .
在 任何 方式 , 帐户 为了 .

无论如何，都要说明原因。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ; [ænd; ənd] ,
On one occasion they had been to a ball ; and ,
在 一 场合 他们 有 到过 到 一个 球 ; 和 ,

他们曾一起参加过一次舞会；而且，

['æftər][ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] ['kwaɪətli]['ɪntuː]
after the daughter was in bed and asleep , her mother went quietly into
后 这 女儿 曾是 在 床 和 睡着了 , 她 母亲 去 悄悄 进入
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

女儿上床睡着后，母亲才悄悄地走进她的房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [glʌvz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] .
and taking away her dress and gloves deposited them in another room .
和 采取 离开 她 裙子 和 手套 已存 他们 在 其他 房间 .

然后拿走她的裙子和手套，把它们放到另一个房间里。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [fer] [səm'næmbjʊl] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ; [hɜːr; hər]
Presently , as usual , the fair somnambule began talking in her sleep ; her
目前 , 作为 通常 , 这 公平的 梦游者 开始 说 在 她 睡觉 ; 她
['mʌðər] ['entərd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
mother entered , as usual ,
母亲 进入 , 作为 通常 ,

这时，美丽的梦游女像往常一样开始说梦话；她的母亲也像往常一样走了进来。

['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æskt] , " [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv]
into conversation with her ; and , at length , asked , " But what have
进入 对话 和 她 ; 和 , 在 长度 , 问 , " 但 什么 有
[juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [bɔːl] - [dres] ? "
you done with your new ball - dress ? "
你 完毕 和 你的 新的 球 - 裙子 ? "

我和她攀谈起来；最后，我问道：“可是你的新舞会礼服怎么样了？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
" Why , you know , " replied she , " you have laid it on the couch in the drawing
" 为什么 , 你 知道 , " 回复 她 , " 你 有 铺设 它 在 这 长椅 在 这 绘画
- [ruːm] . "
- room . "
- 房间 . "

“你知道吗,”她回答说，“你把它放在客厅的沙发上了。”

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [glʌvz] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
" Yes , " continued the mother , " but your gloves — what have you done with
" 是的 , " 持续 这 母亲 , " 但 你的 手套 — 什么 有 你 完毕 和
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

“是的,”母亲继续说道，“可是你的手套——你把它们放到哪里去了？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [toʊn] ,
" You know well enough , " she answered , in an angry tone ,
" 你 知道 出色地 足够的 , " 她 回答 , 在 一个 生气的 语气 ,

“你很清楚这一点,”她生气地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] ['dʒuːəl] - [bɑːks] .
" you have locked them up in your jewel - box .
" 你 有 已锁定 他们 向上 在 你的 宝石 - 盒子 .

你把它们锁在你的珠宝盒里了。

" [bəuθ] ['ænsər] [wɜːr; wər] [kə'rekt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sɑːm'næmbjəlɪst] ,
" Both answers were correct ; and it may be here observed that somnambulists ,
" 两个都 答案 是 正确的 ; 和 它 可能 是 这里 观察到 那 梦游者 ,
[ɪf] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtid] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
if equivocated with in conversation ,
如果 含糊其辞 和 在 对话 ,

“两个答案都正确；这里可以注意到，梦游者如果在谈话中含糊其辞，

[ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] [pleɪd] [ə'pɑːn] , [wɪl] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] ['æŋgri]
or in any way played upon , will express themselves annoyed , and betray angry
或者 在 任何 方式 玩 之上 , 将要 表达 他们自己 恼怒 , 和 背叛 生气的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

或者以任何方式被戏弄，都会表达他们的恼怒，并流露出愤怒的情绪。

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] [sliːp] - ['tɔːkɪŋ] [meɪ] , [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] , ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .
The truthfulness of sleep - talking may , we apprehend , always be relied on .
这 真实性 的 睡觉 - 说 可能 , 我们 逮捕 , 总是 是 依赖 在 .

我们认为，梦话的真实性总是可以信赖的。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ɪ'veɪʒ(ə)n] ; [noʊ][ˌɪndʒə'nuːəti] ['eksəd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz]
In this state there is no attempt at evasion ; no ingenuity exercised to disguise
在 这 状态 那里 是 不 试图 在 逃避 ; 不 独创性 锻炼 到 伪装
['eni] [θɪŋ] .
any thing .
任何 事物 .

在这种情况下，没有人试图逃避；也没有人运用任何聪明才智来掩盖任何事情。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈmæstər] - [maɪnd][ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪər] — [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [di'vaind] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv]
master - mind of Shakspeare — which seems to have divined the secrets of
掌握 - 头脑 的 莎士比亚 — 哪个 似乎 到 有 神谕 这 秘密 的
[ˈneɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

莎士比亚的天才——似乎洞悉了自然的奥秘，

[ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [fɪˈlɒsəfəz] —
and illustrated scientific principles before they were discovered by philosophers —
和 插图 科学 原则 前 他们 是 发现 经过 哲学家 —
[ˈrekəgnaɪzd] [ðɪs] [fækt] ,
recognized this fact ,
认可 这 事实 ,

并在哲学家发现科学原理之前就阐明了这些原理——认识到了这一事实，

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [iˈɑːgəu] [ðʌs] [raʊz] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [əˈθeloʊ] :
in making Iago thus rouse the jealousy of Othello :
在 制作 伊阿古 因此 唤醒 这 妒忌 的 奥赛罗 :

伊阿古正是以此激起了奥赛罗的嫉妒：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [men] [soʊ] [luːs] [ʌv; əv] [soʊl]
" There are a kind of men so loose of soul
" 那里 是 一个 种类 的 男人 所以 松动的 的 灵魂

有些人灵魂如此放荡不羁。

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [wɪl] [ˈmʌtər] [ðer; ðər] [əˈferz] ;
That in their sleep will mutter their affairs ;
那 在 他们的 睡觉 将要 低声 他们的 事务 ;

他们会在睡梦中喃喃自语自己的事；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ˈkæsioʊ] .
One of this kind is Cassio .
一 的 这 种类 是 卡西欧 .

卡西欧就是其中之一。

[ɪn] [sliːp] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [swiːt] [ˌdezdiˈməunə] ,
In sleep I heard him say , ' Sweet Desdemona ,
在 睡觉 我 听到 他 说 , - 甜的 苔丝狄蒙娜 ,

睡梦中我听到他说：“甜美的苔丝狄蒙娜”，

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [ˈweri] . -
Let us be wary . '
让 我们 是 警惕 . -

我们要保持警惕。

" [ˌhɪðərˈtuː] [əˈθeloʊ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] [ˈmænfəli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkruːəl] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][iˈɑːgəu] —
" Hitherto Othello had borne up manfully against the cruel insinuations of Iago —
" 迄今为止 奥赛罗 有 出生 向上 勇敢地 反对 这 残忍的 暗示 的 伊阿古 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [sliːp] - [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] " [diˈnəutid] [ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,
but this sleep - revelation " denoted a foregone conclusion ,
但 这 睡觉 - 启示 " 表示 一个 已放弃 结论 ,

“此前奥赛罗一直勇敢地对抗伊阿古的残酷暗示——但这次睡梦中的启示表明，结局早已注定。”

" [ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
" and carried with it irresistible conviction .
" 和 携带 和 它 无法抗拒 定罪 .

并带有不可抗拒的信念。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [lɔːrd] ['baɪrən] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [pɛrɪsiːnə] .
Upon the same principle , Lord Byron founded the story of " Parisina .
之上 这 相同的 原则 , 主 拜伦 创立 这 故事 的 " 帕里西娜 .

按照同样的原则，拜伦勋爵创作了《巴黎女郎》的故事。

" [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,
" Not long ago a robbery was committed in Scotland ,
" 不是 长的 前 一个 抢劫 曾是 坚定的 在 苏格兰 ,

不久前，苏格兰发生了一起抢劫案，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrtiz] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm]
which was discovered by one of the guilty parties being overheard muttering some
哪个 曾是 发现 经过 一 的 这 有罪的 各方 存在 无意中听到 喃喃自语 一些
[fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
facts connected with it in his sleep .
事实 连接 和 它 在 他的 睡觉 .

这件事的发现是因为其中一名罪犯在睡梦中喃喃自语了一些与此有关的事实。

['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] [wɪl] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] , [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [sliːp] - ['tɔːkɪŋ] .
Mental anxiety will , almost at any age , give rise to sleep - talking .
精神的 焦虑 将要 , 几乎 在 任何 年龄 , 给 上升 到 睡觉 - 说 .

精神焦虑几乎在任何年龄段都会导致说梦话。

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [sliːp] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['vɪvɪd] ;
The ideas of children during sleep are often very vivid ;
这 想法 的 孩子们 期间 睡觉 是 经常 非常 生动 ;

儿童睡眠时的所思所想往往非常生动；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʌtər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
nor is there any thing more common than to hear them utter expressions of
也不 是 那里 任何 事物 更多的 常见的 比 到 听到 他们 说出 表达式 的
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

他们发出痛苦的呻吟也并不罕见。

[kə'nektɪd] , [pər'tɪkjələrli] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [fɪrz] [ðæt] [meɪ] , [ˌʌn'waɪzli] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [ɑːn]
connected , particularly , with any fears that may , unwisely , have been impressed on
连接 , 特别 , 和 任何 恐惧 那 可能 , 不明智地 , 有 到过 印象深刻 在
[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] .
the waking mind .
这 醒来 头脑 .

尤其与那些不明智地灌输到清醒头脑中的恐惧有关。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['leɪtli] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] ,
The case of a little girl came lately under our notice ,
这 案件 的 一个 小的 女孩 来了 最近 在下面 我们的 注意 ,

最近我们注意到一个小女孩的案件，

[huː] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz] ['dʊrɪŋ] [sliːp] ; ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [help]
who exhibited the most alarming symptoms during sleep ; sobbing and imploring help
WHO 展出 这 最多 令人担忧 症状 期间 睡觉 ; 啜泣 和 恳求 帮助
,
,
,

谁在睡眠中表现出最令人担忧的症状：哭泣并恳求帮助，

['ʌndər] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ; [ɪn]
under the imagination that she was being pursued by an evil spirit ; in
在下面 这 想像力 那 她 曾是 存在 追击 经过 一个 邪恶的 精神 ; 在
['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ,
consequence of a foolish ,
结果 的 一个 愚蠢 ,

她幻想自己被邪灵纠缠；由于愚蠢的行为，

[fə'nætɪkl] ['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [waɪl] [ðə; ði]
fanatical person having frightened her with threats of this description , while the
狂热的 人 拥有 害怕 她 和 威胁 的 这 描述 , 尽管 这
[tʃaɪld] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
child , before going to bed ,
孩子 , 前 去 到 床 ,

一个狂热分子用这种威胁恐吓了她，而孩子在睡觉前，

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] .
was saying her prayers .
曾是 说 她 祈祷 .

她正在祈祷。

['veri] [mʌtʃ] [kən'vʌlst] ['ɪnwərdli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə'weɪkənd] ,
Very much convulsed inwardly , she was with difficulty awakened ,
非常 很多 抽搐 内心 , 她 曾是 和 困难 觉醒 ,

她内心剧烈颤抖，费了好大劲才被唤醒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]
and for some time afterward remained in a state of agitation bordering on
和 为了 一些 时间 之后 剩余 在 一个 状态 的 搅动 毗邻 在
[dɪ'lɪriəm] .
delirium .
谵妄 .

此后一段时间，他一直处于近乎谵妄的躁动状态。

[ə'ʃʊrədli] ['perənts] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [jʌŋ]
Assuredly parents can not be too careful in endeavoring to make very young
当然 父母 能 不是 是 也 小心 在 努力 到 制作 非常 年轻的
['tʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [maɪndz] ,
children go to bed with composed and happy minds ,
孩子们 去 到 床 和 由 和 快乐的 思想 ,

当然，父母在努力让年幼的孩子带着平静愉悦的心情入睡方面，再怎么小心也不为过。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['hɪdiəs] ['fæntəmz] [meɪ] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
otherwise they know not what hideous phantoms may draw aside the curtain of their
否则 他们 知道 不是 什么 可怕 幻影 可能 画 旁边 这 窗帘 的 他们的
[sliːp] ;
sleep ;
睡觉 ;

否则他们就不知道会有什么样的可怕幻影从睡梦中揭开帷幕；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [prə'duːs] [fɪts] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'kjʊrəbl] [ɪn]['æftər] -
and , by terrifying the imagination , produce fits , that may be incurable in after -
和 , 经过 恐怖 这 想像力 , 生产 适合 , 那 可能 是 不治之症 在 后 -
[laɪf] .
life .
生活 .

而且，通过恐吓想象力，引发癫痫，这种癫痫在来世可能也无法治愈。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['epɪlepsi] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [prə'duːst] .
We believe it quite possible that epilepsy itself may be so produced .
我们 相信 它 相当 可能的 那 癫痫 本身 可能 是 所以 生产 .

我们认为癫痫本身很可能就是这样产生的。

[ɪn] [skuːlz] [sliːp] - ['tɔːkɪŋ] [ɪz] ['veri] ['kɑːmən] ; ['æŋkʃəs] ['pjuːp(ə)lz] , [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,
In schools sleep - talking is very common ; anxious pupils , in their sleep ,
在 学校 睡觉 - 说 是 非常 常见的 ; 焦虑的 学生 , 在 他们的 睡觉 ,

在学校里，说梦话非常普遍；焦虑的学生在睡梦中，

[wɪl] ['friːkwəntli] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [ə'weɪk] .
will frequently repeat a lesson they can not remember when awake .
将要 频繁地 重复 一个 课 他们 能 不是 记住 什么时候 醒 .

经常会重复学习清醒时记不住的课程。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɪŋgwɪst] [ænd; ənd] ['kɑːmənteɪtər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəm] ['klɑːrk] ,
The son of the eminent linguist and commentator , Dr . Adam Clarke ,
这 儿子 的 这 杰出 语言学家 和 评论员 , 博士 . 亚当 克拉克 ,

著名语言学家和评论家亚当·克拉克博士的儿子

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
tells us that his father overheard him , in his sleep ,
讲述 我们 那 他的 父亲 无意中听到 他 , 在 他的 睡觉 ,

他告诉我们，他父亲在他睡梦中无意间听到了他的话。

[rɪ'piːt] [ə; eɪ] [griːk] [vɜːrb] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðə; ði]
repeat a Greek verb which he was endeavoring to learn , and which , the
重复 一个 希腊语 动词 哪个 他 曾是 努力 到 学习 , 和 哪个 , 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
following morning ,
下列的 早晨 ,

他重复了一个他正在努力学习的希腊动词，第二天早上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] .
he was unable to remember .
他 曾是 无法 到 记住 .

他记不起来了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] — [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
This is a curious fact — he knew his lesson in his sleep ,
这 是 一个 好奇的 事实 — 他 知道 他的 课 在 他的 睡觉 ,

这是一个奇特的事实——他甚至在睡梦中都能记住课程内容。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ; [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meməri] , [haʊ'evər] ,
but did not do so when he was awake ; the faculty of memory , however ,
但 做过 不是 做 所以 什么时候 他 曾是 醒 ; 这 学院 的 记忆 , 然而 ,

但他清醒时并没有这样做；然而，他的记忆力却并非如此。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] [ˌʌndə'gəuz] ['meni] ['sɪŋgjələr] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .
in a state of somnambulism undergoes many singular modifications .
在 一个 状态 的 梦游症 经历 许多 单数 修改 .

梦游状态下会发生许多独特的变化。

[ðʌs] , ['pɝːsənz] [huː] [tɔːk] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] , [meɪ] , [baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Thus , persons who talk in their sleep , may , by conversation ,
因此 , 人 WHO 讲话 在 他们的 睡觉 , 可能 , 经过 对话 ,

因此，说梦话的人可能会通过交谈，

[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɑːmən] ,
be brought to remember a dream within a dream ; and it is very common ,
是 带来 到 记住 一个 梦 之内 一个 梦 ; 和 它 是 非常 常见的 ,

被唤起对梦中梦的记忆；这种情况非常普遍。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt]
in the higher stages of somnambulism , for a person to recollect what
在 这 更高 阶段 的 梦游症 ， 为了 一个 人 到 追忆 什么
['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [fɪt] ,
happened in the preceding fit ,
发生 在 这 前 合身 ,

在梦游症的晚期，患者能够回忆起前一次梦游发作时发生的事情。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntərv(ə)l] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and be unconscious of any interval having elapsed between them .
和 是 无意识 的 任何 间隔 拥有 过去 之间 他们 .

并且没有意识到两者之间已经过去了任何时间间隔。

[ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] , [æt; ət][bɜːr'lɪn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəkˌsɪzəmz] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
A somnambulist , at Berlin , in one of her paroxysms , wandering in her
一个 梦游者 ， 在 柏林 ， 在 一 的 她 阵发性 ， 漫游 在 她
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

一位梦游症患者，在柏林，正处于梦游发作期，在睡梦中徘徊。

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər]
was guilty of an indiscretion which she had no recollection of in her
曾是 有罪的 的 一个 轻率 哪个 她 有 不 回忆 的 在 她
['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ;
waking hours ;
醒来 小时 ;

她犯了一件自己清醒时完全不记得的轻率之事；

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [səm'næmbjjlik, səm-] , [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
but , when she again became somnambulic , she communicated all the circumstances
但 ，什么时候 她 再次 成为 梦游者 ， 她 沟通 全部 这 情况
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
to her mother .
到 她 母亲 .

但是，当她再次梦游时，她把所有情况都告诉了她的母亲。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['ɪntərv(ə)l] , [ðeɪ] [ə'gen] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['meməri] .
During the next convalescent interval , they again escaped her memory .
期间 这 下一个 康复期 间隔 ， 他们 再次 逃脱 她 记忆 .

在接下来的康复期内，他们再次从她的记忆中消失了。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , [baɪ] [ˌtrɛvɪ'reɪnəs] ,
The case is related , by Treviranus ,
这 案件 是 有关的 ，经过 特雷维拉努斯 ，

特雷维拉努斯也提到了这个案例。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [huː] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə'laʊd] [ə; eɪ]
of a young student who when he fell asleep began to repeat aloud a
的 一个 年轻的 学生 WHO 什么时候 他 跌倒 睡着了 开始 到 重复 大声 一个
[kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [driːm] ,
continuous and connected dream ,
连续的 和 连接 梦 ,

一个年轻学生睡着后，开始大声重复一个连续且连贯的梦境。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [iːtʃ] [naɪt] [prɪ'saɪsli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɔːf] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
which began each night precisely where it left off the preceding night .
哪个 开始 每个 夜晚 恰恰 在哪里 它 左边 离开 这 前 夜晚 .

每晚的故事都紧接着前一晚结束的地方继续。

[ðɪs] [ri'maindz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['potər] ,
This reminds us of the story of the drunken porter ,
这 提醒 我们 的 这 故事 的 这 醉 搬运工 ,

这让我们想起了醉酒搬运工的故事。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [left] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [rɔːŋ] [haʊs] :
who in a fit of intoxication left a parcel at a wrong house :
WHO 在 一个 合身 的 中毒 左边 一个 包裹 在 一个 错误的 房子 :

某人醉酒后将包裹遗落在了错误的住户家中:

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['soʊbər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
when he became sober he could not recollect where he had left it ,
什么时候 他 成为 清醒 他 可以 不是 追忆 在哪里 他 有 左边 它 ,

他酒醒后，却想不起来把它放在哪儿了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld]
but the next time he got drunk he remembered the house , and called
但 这 下一个 时间 他 得到 醉 他 记得 这 房子 , 和 称为
[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
and recovered it .
和 恢复 它 .

但下次他喝醉时，他想起了那栋房子，打电话把它找了回来。

[ɪn] ['pɝːsənz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ]
In persons disposed to somnambulism , dreams of a very striking and exciting
在 人 处置 到 梦游症 , 梦境 的 一个 非常 引人注目 和 激动人心
['neɪtʃər] [kɔːl] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
nature call into action ,
自然 称呼 进入 行动 ,

对于有梦游倾向的人来说，梦见非常引人注目和刺激的自然景象会促使他们采取行动。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ,
in the early stage of this affection ,
在 这 早期的 阶段 的 这 感情 ,

在这种感情的早期阶段，

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
the muscles of the voice before those which are implicated in the movement of
这 肌肉 的 这 嗓音 前 那些 哪个 是 牵涉其中 在 这 移动 的
['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] :
rising and walking :
上升 和 步行 :

发声肌肉先于起身和行走动作相关的肌肉:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌslz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [dɪ'pendənt]
and it is worthy of notice that the muscles , upon which the voice is dependent
和 它 是 值得 的 注意 那 这 肌肉 , 之上 哪个 这 嗓音 是 依赖
,
,
,

值得注意的是，发声所依赖的肌肉，

[ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,
are very numerous and exquisitely delicate ; the result of which is ,
是 非常 很多的 和 精美绝伦 精美的 ; 这 结果 的 哪个 是 ,

数量众多，而且极其精致；其结果是:

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][ɔːl]['ment(ə)l][i'məuʃənz] .
that they are affected by all mental emotions .
那 他们 是 做作的 经过 全部 精神的 情绪 .

它们会受到所有心理情绪的影响。

[hens] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['truːli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,
Hence , the tones of the voice truly indicate the character of certain passions and feelings ,
因此 , 这 音调 的 这 嗓音 真的 表明 这 特点 的 肯定 激情 和 情怀 ,

因此，语气确实能反映某些激情和情感的性质。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]['ɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['æktər] ,
for which reason , on the stage , the intonation given by the actor ,
为了 哪个 原因 , 在 这 阶段 , 这 语调 给定 经过 这 演员 ,

因此，在舞台上，演员的语调，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strest] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɛlvɪdɛrə] , [ɔːr][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [əu'fiːliə] ,
whether it be the distressed cry of a Belvidera , or the pathetic singing of an Ophelia ,
无论 它 是 这 苦恼 哭 的 一个 贝尔维德拉 , 或者 这 可怜的 歌唱 的 一个 奥菲莉娅 ,

无论是贝尔维德拉的悲恸哭声，还是奥菲莉娅的哀婉歌声，

[wɪl] ['kæri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ˌɔːl'biːɪt] , [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [wɜːrdz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
will carry along the sympathies of the audience , albeit , the exact words may not be understood .
将要 携带 沿着 这 同情 的 这 观众 , 尽管 , 这 精确的 字 可能 不是 是 理解 .

尽管观众可能无法完全理解歌词的具体内容，但他的表演仍能引起观众的共鸣。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['kɔːzɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,
A particular tone of voice causes , without reference to words , a corresponding feeling ,
一个 特别的 语气 的 嗓音 原因 , 没有 参考 到 字 , 一个 相应的 感觉 ,

某种特定的语气，即使不借助言语，也能引起相应的感觉。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['ɪnstrəmənt] [wɪl] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
just as the vibration of one instrument will harmonize with the vibration of another ;
只是 作为 这 振动 的 一 乐器 将要 协调 和 这 振动 的 其他 ;

就像一种乐器的振动会与另一种乐器的振动产生和谐一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ;
but this is not all ;
但 这 是 不是 全部 ;

但这还不是全部；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrɡən] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
the voice is the first organ which is affected by any excitement of the brain .
这 嗓音 是 这 第一的 器官 哪个 是 做作的 经过 任何 激动 的 这 脑 .

声音是大脑兴奋时最先受到影响的器官。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treiz] [ðə; ði] [waɪn] - ['bɪbər] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [tuː; tə] [ɪk'ses] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [jet] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
It betrays the wine - bibber having drunk to excess while he is yet perfectly rational ; it is ,
它 背叛 这 葡萄酒 - 围兜 拥有 醉 到 过量的 尽管 他 是 然而 完美 合理的 ; 它 是 ,

它暴露了嗜酒者在头脑依然清醒的情况下已经过度饮酒的事实；它是，

['ðerfɔːr] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['pɜːsənz] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [wen] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [driːmz] ,

therefore , by no means surprising that persons in their sleep when excited by dreams ,

所以 , 经过 不 方法 奇怪 那 人 在 他们的 睡觉 什么时候 兴奋的 经过 梦境 ,

[ʃʊd; ʃəd] [moʊn] ,

should moan ,

应该 呻吟 ,

因此，人在睡梦中因梦境而感到兴奋并发出呻吟声，这绝非令人惊讶。

['mʌtər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [spiːk] [ɑːr'tɪkjələtli] .

mutter , or even speak articulately .

低声 , 或者 甚至 说话 清晰地表达 .

低声嘟囔，甚至无法清晰地说话。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ðə; ði][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ɪn][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

In this state , the mind seems to struggle , in its connection with the body ,

在 这 状态 , 这 头脑 似乎 到 斗争 , 在 它是 联系 和 这 身体 ,

在这种状态下，精神似乎难以与身体保持联系。

[tuː; tə] [ɡɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ɪts] [i'məuʃənz] ;

to give utterance to its emotions ;

到 给 发声 到 它是 情绪 ;

表达自己的情感；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] -

and it is reasonable to believe the greater the intensity of the dream -

和 它 是 合理的 到 相信 这 更大的 这 强度 的 这 梦 -

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception ,

概念 ,

而且有理由相信，梦境构思的强度越大，

[ðə; ði] ['klɪrər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪtər] , ['ɔːlsoʊ] ,

the clearer will be the articulation of the voice , and the greater , also ,

这 更清晰 将要 是 这 关节 的 这 嗓音 , 和 这 更大的 , 还 ,

声音越清晰，表达就越流畅；而且，声音也越大。

[ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm'næmbjjlik, səm-] ['muːvmənts] .

the precision of the somnambulic movements .

这 精确 的 这 梦游者 移动 .

梦游动作的精准性。

[hens] , [ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['veri] [prə'faʊnd] [sliːp] [ðæt] ['pɜːsənz] [wɪl] [raɪz] , [dres]

Hence , apparently , it is only in very profound sleep that persons will rise , dress

因此 , 显然 , 它 是 仅有的 在 非常 深刻的 睡觉 那 人 将要 上升 , 裙子

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

因此，显然只有在非常沉睡的情况下，人们才会起身穿衣。

[wɔːk] [ə'baʊt] , & [siː] . ; [waɪl] , [ɪn] [les] [prə'faʊnd] [sliːp] , [ðer; ðər]['vɪvɪd] [driːmz] ['oʊnli]['ædʒɪteɪt]

walk about , & c . ; while , in less profound sleep , their vivid dreams only agitate

走 关于 , & c . ; 尽管 , 在 较少的 深刻的 睡觉 , 他们的 生动 梦境 仅有的 激荡

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['restləs] .

and make them restless .

和 制作 他们 不安 .

他们会四处走动等等；而在不太深的睡眠中，他们生动的梦境只会让他们心神不宁，难以入眠。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [əˈfektɪŋ] , [ˈkeɪsɪz][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ɪz] [ðæt]
One of the most interesting , and indeed affecting , cases on record , is that
一 的 这 最多 有趣的 ， 和 的确 影响 ， 案例 在 记录 ， 是 那
[ʌv; əv] [ˈlɔːrə] [ˈbridʒmən] ,
of Laura Bridgman ,
的 劳拉 布里奇曼 ，

劳拉·布里奇曼的案件是史料记载中最有趣、也最令人动容的案件之一。

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈflæmətɔːri] [dɪˈziːz] ,
who , at a very early age , was afflicted with an inflammatory disease ,
WHO ， 在 一个 非常 早期的 年龄 ， 曾是 受苦的 和 一个 炎症 疾病 ，

他很小的时候就患上了炎症性疾病，

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˌɔːrɡənəˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
which ended in the disorganization and loss of the contents of her eyes
哪个 结束 在 这 混乱 和 损失 的 这 内容 的 她 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrz] ;
and ears ;
和 耳朵 ；

结果导致她的眼睛和耳朵里的东西失控、丢失；

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kəˈlæməti] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ʌp] [blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] .
in consequence of which calamity she grew up blind , deaf , and dumb .
在 结果 的 哪个 灾害 她 生长 向上 瞎的 ， 聋 ， 和 哑的 .

由于这场灾难，她长大后变得又盲又聋又哑。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈpɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Now , it is quite certain that persons who have once enjoyed the use of their
现在 ， 它 是 相当 肯定 那 人 WHO 有 一次 享受 这 使用 的 他们的
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ，

现在，可以肯定的是，那些曾经享受过感官体验的人，

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [driːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]
and then lost them , have very vivid dreams , in which they recall the
和 然后 丢失的 他们 ， 有 非常 生动 梦境 ， 在 哪个 他们 记起 这
[imˈpreʃəns] [ʌv; əv]
impressions of
印象 的

然后他们失去了它们，做了非常生动的梦，梦中他们回忆起……的印象

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðer; ðər] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪnfənsi] .
their earliest infancy .
他们的 最早 婴儿期 .

他们的幼年时期。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][ˈpoʊət] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈblæˌklɑːk] ; [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːlsoʊ]
So was it with the blind poet , Dr . Blacklock ; and so also
所以 曾是 它 和 这 瞎的 诗人 ， 博士 . 布莱克洛克 ； 和 所以 还
[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] [ˈbridʒmən] ,
was it with Laura Bridgman ,
曾是 它 和 劳拉 布里奇曼 ，

盲人诗人布莱克洛克博士的遭遇也是如此；劳拉·布里奇曼的遭遇也是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
and it is a very interesting fact that she , being unable to speak ,
和 它 是 一个 非常 有趣的 事实 那 她 , 存在 无法 到 说话 ,

而她虽然不能说话，但这却是一个非常有趣的事实。

[wen] [əˈsliːp] [juːst] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ˈælfəbet] .
when asleep used the finger alphabet .
什么时候 睡着了 用过的 这 手指 字母 .

睡着时用手指字母。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈfjuːzd] [ˈmænər] ,
This she did sometimes in a very confused manner ,
这 她 做过 有时 在 一个 非常 使困惑 方式 ,

她有时会以一种非常混乱的方式这样做。

[ðə; ði] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] - [saɪnz] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈfektɪv] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn]
the irregularity of her finger - signs corresponding with that defective articulation
这 不规则 的 她 手指 - 标志 相应的 和 那 有缺陷的 关节
[wɪtʃ] [ˈpɝːsənz] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] ,
which persons give utterance to ,
哪个 人 给 发声 到 ,

她手指动作的不规则性与人们发音时所表现出的发音缺陷相吻合。

[wen] [ðeɪ] [ˈmɜːrmər] [ænd; ənd] [ˈmʌtər] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ðer; ðər] [driːm] - [ɪmˈpreʃəns] .
when they murmur and mutter indistinctly their dream - impressions .
什么时候 他们 低语 和 低声 模糊不清 他们的 梦 - 印象 .

当他们含糊不清地低语和喃喃自语他们的梦境印象时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [əbˈzɜːrvd] ,
It was , be it observed ,
它 曾是 , 是 它 观察到 ,

必须指出的是，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] [ˈælfəbet]
when she was disturbed in her sleep that she ran over her finger alphabet
什么时候 她 曾是 不安 在 她 睡觉 那 她 跑 超过 她 手指 字母
[kənˈfjuːzədli] ,
confusedly ,
困惑地 ,

当她在睡梦中被惊醒时，她慌乱地用手指比划着字母。

[laɪk] [wʌn] [huː] , [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋd] [ˈɪnstrəmənt] ,
like one who , playing on a stringed instrument ,
喜欢 一 WHO , 玩耍 在 一个 弦 乐器 ,

就像一个弹奏弦乐器的人，

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [səˈfɪʃntli] [fɪkst] [tuː; tə] [gɪv] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə]
has not the attention sufficiently fixed to give precision and expression to
有 不是 这 注意力 足够 固定的 到 给 精确 和 表达 到
[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
the performance .
这 表现 .

注意力不够集中，无法使表演精准而富有表现力。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] , [dɪˈskraɪbd] [baɪ][sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɔt] ,
The minstrel , described by Sir Walter Scott ,
这 吟游诗人 , 描述 经过 先生 沃尔特 斯科特 ,

沃尔特·斯科特爵士笔下的吟游诗人

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	['wɑːndərɪŋ]	['waɪldli]	[θruː]	[ðə; ði]	[strɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrp]	,	[rɪ'zemblz]	[pʊr]	['lɔːrə]	['gɪvɪŋ]	['ʌtərəns]	,
with	**his**	**fingers**	**wandering**	**wildly**	**through**	**the**	**strings**	**of**	**his**	**harp**	**,**	**resembles**	**poor**	**Laura**	**giving**	**utterance**	**,**
和	他的	手指	漫游	疯狂地	通过	这	字符串	的	他的	竖琴	,	类似	贫穷的	劳拉	给予	发声	,

他手指在竖琴琴弦上胡乱游走，就像可怜的劳拉在发声一样。

[ðʌs]	[ɪm'pɜːrfɪktli]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bɪ'wɪldərd]	[driːmz]	.
thus	**imperfectly**	**,**	**to**	**her**	**bewildered**	**dreams**	**.**
因此	不完美地	,	到	她	困惑	梦境	.

就这样，不完美地，进入了她迷茫的梦境。

[wen]	[ðə; ði]	[sɔm'næmbjjlik, səm-]	[steɪt]	[bɪ'kʌmz]	[mɔːr]	[ɪn'tens]	,	[ðə; ði]	['vɑːlənteri]	['mʌslz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɪmz]	[ɑːr; ər]	[ɪk'saɪtɪd]	['ɪntuː]	['ækʃ(ə)n]	;
When	**the**	**somnambulic**	**state**	**becomes**	**more**	**intense**	**,**	**the**	**voluntary**	**muscles**	**of**	**the**	**limbs**	**are**	**excited**	**into**	**action**	**;**
什么时候	这	梦游者	状态	变成	更多的	激烈的	,	这	自愿	肌肉	的	这	四肢	是	兴奋的	进入	行动	;

当梦游状态变得更加强烈时，四肢的随意肌就会兴奋地活动；

[ðə; ði]	[sɑːm'næmbjəlɪst]	['raɪzɪz]	;	['dresɪz]	[hɪm'self]	;	[ænd; ənd]	[ɪn]	[pər'sʊ]	[hɪz; ɪz]	[driːm]	-	['ɪmɪdʒəri]	,	['wɔndəz]	[ə'baʊt]	,
the	**somnambulist**	**rises**	**;**	**dresses**	**himself**	**;**	**and**	**in**	**pursuing**	**his**	**dream**	**-**	**imagery**	**,**	**wanders**	**about**	**,**
这	梦游者	上升	;	连衣裙	他自己	;	和	在	追求	他的	梦	-	图像	,	漫游	关于	,

梦游者起身，穿好衣服，然后继续追寻梦境中的景象，四处游荡。

[ɔːr]	[sɪts]	[daʊn]	['stedəli]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[sʌm; səm]	[tæsk]	,	[wɪtʃ]	,	[haʊ'evər]	['dɪfɪkəlt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['weɪkɪŋ]	['aʊərz]	,
or	**sits**	**down**	**steadily**	**to**	**execute**	**some**	**task**	**,**	**which**	**,**	**however**	**difficult**	**in**	**his**	**waking**	**hours**	**,**
或者	坐着	向下	稳步	到	执行	一些	任务	,	哪个	,	然而	难的	在	他的	醒来	小时	,

或者他会坐下来认真执行某项任务，尽管这项任务在他清醒的时候非常困难。

[hiː; hi]	[naʊ]	[ə'kɔmpliʃiz]	[wɪð; wɪθ]	[fə'sɪləti]	.
he	**now**	**accomplishes**	**with**	**facility**	**.**
他	现在	完成	和	设施	.

他现在能轻松完成这项工作。

[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[bɪ'kʌmz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['sɑːləm]	['mɪstəri]	:
The	**condition**	**of**	**the**	**body**	**in**	**a**	**physiological**	**point**	**of**	**view**	**becomes**	**now**	**a**	**solemn**	**mystery**	**:**
这	状况	的	这	身体	在	一个	生理	观点	的	看法	变成	现在	一个	庄严	神秘	:

从生理角度来看，身体状况如今已成为一个令人深思的谜团：

[ðə; ði]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	['oʊpən]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[laɪt]	;	[ðə; ði]	['pɔːrtlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪrz]	,	['ɔːlsoʊ]	,
the	**eyes**	**are**	**open**	**,**	**but**	**insensible**	**to**	**light**	**;**	**the**	**portals**	**of**	**the**	**ears**	**,**	**also**	**,**
这	眼睛	是	打开	,	但	麻木不仁	到	光	;	这	门户	的	这	耳朵	,	还	,

眼睛睁着，但对光线没有感觉；耳朵的入口处也是如此。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	[wɪl]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	['keɪsɪz]	,	[nɑːt]	[raʊz]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	['hɪrɪŋ]	;
but	**the**	**report**	**of**	**a**	**pistol**	**will**	**,**	**in**	**some**	**cases**	**,**	**not**	**rouse**	**the**	**sense**	**of**	**hearing**	**;**
但	这	报告	的	一个	手枪	将要	,	在	一些	案例	,	不是	唤醒	这	感觉	的	听力	;

但在某些情况下，手枪的枪声并不会唤起听觉；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel] , [tuː] , [ɪz] ['friːkwəntli] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [teɪst] ,
the sense of smell , too , is frequently strangely altered , and that of taste ,
这 感觉 的 闻 , 也 , 是 频繁地 奇怪的 已修改 , 和 那 的 品尝 ,
['laɪkwaɪz] [bɪ'kʌmz] [pər'vɜːrtɪd] ,
likewise becomes perverted ,
同样地 变成 变态 ,

嗅觉也常常发生奇怪的改变，味觉同样会变得异常。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] .
or , perhaps , entirely suspended .
或者 , 也许 , 完全 暂停 .

或者，也许完全暂停。

[ðə; ði] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪm'perd] ; [ænd; ənd] ,
The sensibility of the surface of the body is often remarkably impaired ; and ,
这 感性 的 这 表面 的 这 身体 是 经常 非常 受损 ; 和 ,
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,
for the time ,
为了 这 时间 ,

身体表面的感觉常常明显受损；而且，就当时而言，

['pɑːrʃəli] [ɔːr] [ɪn'taɪərli] [ə'bɑːlɪʃt] .
partially or entirely abolished .
部分 或者 完全 废除 .

部分或全部废除。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sɑːm'næmbjəlɪst] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] " [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl]
In the case of a female somnambulist described in " The Philosophy of Natural
在 这 案件 的 一个 女性 梦游者 描述 在 " 这 哲学 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

在《自然史哲学》中描述的一位女性梦游者的案例中，

" [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['smeli] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" by Dr . Smellie , he tells us that , when she was in one of her
" 经过 博士 . 斯梅利 , 他 讲述 我们 那 , 什么时候 她 曾是 在 一 的 她
['pærəkˌsɪzəmz] ,
paroxysms ,
阵发性 ,

据斯梅利医生说，他告诉我们，当她发作时，

[hiː; hi] [ræn] [ə; eɪ] [pɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrm] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] ,
he ran a pin repeatedly into her arm — but not a muscle moved ,
他 跑 一个 别针 反复 进入 她 手臂 — 但 不是 一个 肌肉 已搬 ,

他用大头针反复扎她的手臂，但她的肌肉却纹丝不动。

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [peɪn] [dɪskʌvərəbl] .
nor was any symptom of pain discoverable .
也不 曾是 任何 症状 的 疼痛 可发现的 .

也没有发现任何疼痛症状。

[hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
Here we may observe an important and interesting fact , that , as a general
这里 我们 可能 观察 一个 重要的 和 有趣的 事实 , 那 , 作为 一个 一般的
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

在这里我们可以观察到一个重要而有趣的现象，即作为一条普遍原则，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ['kɑːns(ə)ntreɪts] [ɪts] ['paʊɚz] [ænd; ənd]['enəˌdʒaɪziz] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] ,

in proportion as the mind concentrates its powers and energizes itself within ,

在 部分 作为 这 头脑 浓缩物 它是 权力 和 充满活力 本身 之内 ,

随着心智集中力量并激发自身能量，其作用也相应增强。

[ðə; ði] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [di'miniʃiz] .

the sensibility of the body diminishes .

这 感性 的 这 身体 减少 .

身体感觉减退。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [fiːlz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ;

The soldier , in his excitement on the battle - field , feels not his wounds ;

这 士兵 , 在 他的 激动 在 这 战斗 - 场地 , 感觉 不是 他的 伤口 ;

士兵在战场上激动不已，感觉不到自己的伤口；

[hiː; hi] [wɪl] [feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] " [hɪt] .

he will faint from loss of blood before he knows that he has been " hit .

他 将要 头晕的 从 损失 的 血 前 他 知道 那 他 有 到过 " 打 .

他还没意识到自己被“打”了，就会因失血过多而昏厥。

" [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

" The unconsciousness of danger is often the best protection against it .

" 这 无意识 的 危险 是 经常 这 最好的 保护 反对 它 .

“对危险浑然不觉往往是抵御危险的最佳保护措施。”

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['ɪnstəntli] [sə'dʒests; səg'dʒests]

On looking down a precipice , a sense of apprehension instantly suggests

在 寻找 向下 一个 悬崖 , 一个 感觉 的 忧虑 即刻 建议

[ɪt'self] ; [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [rɪ'kɔɪlz] ;

itself ; the nervous system recoils ;

本身 ; 这 紧张的 系统 反冲 ;

向下望去，悬崖峭壁上会立刻涌起一股恐惧感；神经系统会本能地做出反应；

[ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪ'regjələr] ;

the circulation of the blood within the brain on a sudden becomes irregular ;

这 循环 的 这 血 之内 这 脑 在 一个 突然 变成 不规律的 ;

脑内血液循环突然变得不规律；

['dɪzinəs] [in'sjuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['mʌslz] .

dizziness ensues and a total loss of command over the voluntary muscles .

头晕 随之而来 和 一个 全部的 损失 的 命令 超过 这 自愿 肌肉 .

随后出现眩晕，并完全丧失对随意肌的控制。

[mæn][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [ðɪs] [ə'kɜːrz] ; [ðə; ði][stæg] , [ðə; ði] [goʊt] , [ðə; ði]

Man is probably the only being in whom this occurs ; the stag , the goat , the

男人 是 大概 这 仅有的 存在 在 谁 这 发生 ; 这 麋 , 这 山羊 , 这

['æntɪloʊp] ,

antelope ,

羚羊 ,

人类可能是唯一会出现这种情况的生物；雄鹿、山羊、羚羊……

[wɪl] [geɪz] [ˌʌn'muːvd] [daʊn] [ðə; ði]['kæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ælpaɪn] ['presəpɪsiz] .

will gaze unmoved down the chasms of the deepest Alpine precipices .

将要 目光 不动 向下 这 深渊 的 这 最深处 高山 悬崖 .

他将面无表情地凝视着阿尔卑斯山最深邃的悬崖峭壁。

[ðə; ði] ['dɪzinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [ɑːn] [ə'sendɪŋ] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɝ'aɪzɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [frʌm; frəm]

The dizziness which is felt on ascending an elevation , arises undoubtedly from

这 头晕 哪个 是 毛毡 在 上升 一个 海拔 , 出现 无疑 从

['ment(ə)l][ə'lɑːrm] ,

mental alarm ,

精神的 警报 ,

爬高处时产生的眩晕，无疑是由精神紧张引起的。

[wɪtʃ]	['mɔdifaiz]	[ðə; ði]	[im'preʃəns]	[rɪ'siːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[aɪ]	,	[wɪtʃ]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[kə'rektli]	['estiməts]
which	**modifies**	**the**	**impressions**	**received**	**by**	**the**	**eye**	**,**	**which**	**no**	**longer**	**correctly**	**estimates**
哪个	修改	这	印象	已收到	经过	这	眼睛	，	哪个	不	更长	正确	估算

[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃnz]	[ʌv; əv]	['dɪstəns]	.
the	**relations**	**of**	**distance**	**.**
这	关系	的	距离	.

这会改变眼睛接收到的印象，使眼睛无法正确估计距离关系。

[ə'kɔːrdɪŋli]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[toʊld]	[baɪ]	['mɪstər]	.	['wilkinsn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	"	[tʊr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Accordingly	**we**	**are**	**told**	**by**	**Mr**	**.**	**Wilkinson**	**in**	**his**	**"**	**Tour**	**to**	**the**
因此	我们	是	讲述	经过	先生	.	威尔金森	在	他的	"	旅游	到	这

['brɪtɪʃ]	['maʊntnz]	,
British	**Mountains**	**,**
英国	山脉	,

据威尔金森先生在其著作《英国山区之旅》中所述，

"	[ðæt]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[mæn]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ænd; ənd]	[ˌfɪlə'sɑːfɪk]	['mɪstər]	.	[gɔːf]	,
"	**that**	**a**	**blind**	**man**	**,**	**who**	**was**	**the**	**scientific**	**and**	**philosophic**	**Mr**	**.**	**Gough**	**,**
"	那	一个	瞎的	男人	,	WHO	曾是	这	科学	和	哲学	先生	.	高夫	,

“那位盲人，他就是博学多才的科学家和哲学家高夫先生，

[ə'sendɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmbərlənd]	['maʊntnz]
ascended	**with**	**him**	**to**	**the**	**summit**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Cumberland**	**Mountains**
上升	和	他	到	这	首脑	的	一	的	这	坎伯兰	山脉

;	[ænd; ənd]	[ɪn]	['wɔːkɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	,
;	**and**	**in**	**walking**	**along**	**,**
;	和	在	步行	沿着	,

与他一同登上坎伯兰山脉的一座山顶；然后沿着山路行走，

[hiː; hi]	[dɪskraɪbd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['fɪrf(ə)l]	['presəpɪsiz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[prɪ'tendɪd]	[sə'raʊndɪd]	[hɪm; ɪm]
he	**described**	**to**	**him**	**the**	**fearful**	**precipices**	**which**	**he**	**pretended**	**surrounded**	**him**
他	描述	到	他	这	可怕	悬崖	哪个	他	假装	包围	他

;
;
;

他向他描述了他假装环绕着他的可怕的悬崖峭壁；

[bʌt; bət]	[suːn]	[hiː; hi]	[rɪ'pentid]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'ventɪv]	[ˌpɪktʃə'resk]	[dɪ'skrɪpʃn]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	[mæn]
but	**soon**	**he**	**repented**	**his**	**inventive**	**picturesque**	**description**	**,**	**for**	**the**	**blind**	**man**
但	很快	他	悔改	他的	富有创造力的	如画	描述	,	为了	这	瞎的	男人

,
,
,

但他很快就后悔了自己那充满想象力的生动描述，因为对于那位盲人来说，

['mentəli]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	['perəl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,	[bɪ'keɪm]	['sʌd(ə)nli]
mentally	**affected**	**by**	**the**	**supposed**	**peril**	**of**	**his**	**situation**	**,**	**became**	**suddenly**
精神上	做作的	经过	这	据称	危险	的	他的	情况	,	成为	突然

['dɪzi]	,
dizzy	**,**
晕眩的	,

他因预感到自己处境危险而精神受到影响，突然感到头晕目眩。

[ænd; ənd]	['skriːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tʌmblɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɑːks]
and	**screaming**	**with**	**the**	**apprehension**	**that**	**he**	**was**	**tumbling**	**down**	**the**	**rocks**
和	尖叫	和	这	忧虑	那	他	曾是	翻滚	向下	这	岩石

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'bɪs]	[bɪ'loʊ]	,
into	**the**	**abyss**	**below**	**,**
进入	这	深渊	以下	,

他惊恐地尖叫着，害怕自己会从岩石上滚落到下面的深渊里。

[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
fell	**upon**	**the**	**ground**	**.**
跌倒	之上	这	地面	.

倒在地上。

[ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn] ['deɪndʒərəs] [haɪts] ,
In cases of sleep - walking upon dangerous heights ,
在 案例 的 睡觉 - 步行 之上 危险的 高度 ,

在梦游到危险高处的情况下，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɔːr] [fɪr] — [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ɪn'tentli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [pər'suːd] ;
there is no apprehension or fear — the mind is intently absorbed in the object pursued ;
那里 是 不 忧虑 或者 害怕 — 这 头脑 是 专注地 吸收 在 这 目的 追击 ;

没有忧虑或恐惧——心神全神贯注于所追求的目标；

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌskjələr] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;
all the muscular movements are performed with confidence and with unerring precision ;
全部 这 肌肉发达的 移动 是 执行 和 信心 和 和 毫无错误 精确 ;

所有肌肉动作都完成得自信而精准；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['slendər] ['beɪsɪs] .
and under these circumstances the gravitation of the body is supported on the most slender basis .
和 在下面 这些 情况 这 引力 的 这 身体 是 有 在 这 最多 苗条 基础 .

在这种情况下，物体的重力是由极其脆弱的支撑支撑的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sɑːm'næmbjəlɪzəm] [ɪz] ,
One of the most curious and indeed inexplicable phenomena connected with somnambulism is ,
一 的 这 最多 好奇的 和 的确 无法解释的 现象 连接 和 梦游症 是 ,

与梦游症相关的最奇特、最无法解释的现象之一是：

[ðæt] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sensɪz] .
that persons in this condition are said to derive a knowledge of surrounding objects independent of the organs of the external senses .
那 人 在 这 状况 是 说 到 派生 一个 知识 的 周围 对象 独立的 的 这 器官 的 这 外部的 感官 .

据说处于这种状态的人能够独立于外部感官器官获得对周围事物的认知。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] [ə'testɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪˌkliːziː'æstɪk] ,
The Archbishop of Bordeaux attested the case of a young ecclesiastic ,
这 大主教 的 波尔多 已证实 这 案件 的 一个 年轻的 牧师 ,

波尔多大主教证实了一位年轻神职人员的案件，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,
who was in the habit of getting up during the night in a state of somnambulism ,
WHO 曾是 在 这 习惯 的 获得 向上 期间 这 夜晚 在 一个 状态 的 梦游症 ,

他有夜间梦游的习惯，

['teɪkɪŋ] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['sɜːmənz] .
taking pen , ink , and paper , and composing and writing sermons .
采取 笔 , 墨水 , 和 纸 , 和 构成 和 写作 布道 .

拿起笔、墨水和纸，开始撰写讲道词。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn][peɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ə'laʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

When he had finished one page he would read aloud what he had written ,

什么时候 他 有 完成的 一 页 他 会 读 大声 什么 他 有 书面 ,

[ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and correct it .

和 正确的 它 .

他写完一页后，会大声朗读自己写的内容，然后进行修改。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði][sɑːm'næmbjəlɪst] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

In order to ascertain whether the somnambulist made use of his eyes ,

在 命令 到 探明 无论 这 梦游者 制成 使用 的 他的 眼睛 ,

为了确定梦游者是否使用了眼睛，

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [held] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ]

the archbishop held a piece of pasteboard under his chin to prevent his seeing

这 大主教 握住 一个 片 的 纸板 在下面 他的 下巴 到 防止 他的 看到

[ðə; ði]['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ;

the paper upon which he was writing ;

这 纸 之上 哪个 他 曾是 写作 ;

大主教用一块硬纸板垫在下巴底下，以免看到他正在书写的纸张；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [inkə'məudid] .

but he continued to write on , without being in the least incommoded .

但 他 持续 到 写 在 , 没有 存在 在 这 至少 不便 .

但他继续写作，丝毫没有受到任何阻碍。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['kɑːpɪd] [aʊt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

He also , in this state , copied out pieces of music ,

他 还 , 在 这 状态 , 复制 出去 件 的 音乐 ,

在这种状态下，他还抄录了一些乐谱。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

and when it happened that the words were written in too large a character ,

和 什么时候 它 发生 那 这 字 是 书面 在 也 大的 一个 特点 ,

而当字迹过大时，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stænd]['oʊvər][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [noʊts] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['erər] , [blɔtid]

and did not stand over the corresponding notes , he perceived his error , blotted

和 做过 不是 站立 超过 这 相应的 笔记 , 他 感知 他的 错误 , 印迹

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

them out ,

他们 出去 ,

他没有仔细查看相应的笔记，意识到自己的错误后，便将笔记涂掉了。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] .

and wrote them over again with great exactness .

和 写道 他们 超过 再次 和 伟大的 精确 .

然后又一丝不苟地重新誊写了一遍。

[ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [gæ'sɛndi] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

A somnambulist is mentioned by Gassendi , who used to dress himself in his sleep ,

一个 梦游者 是 提及 经过 加桑迪 , WHO 用过的 到 裙子 他自己 在 他的 睡觉 ,

伽桑狄曾提到过一位梦游者，他常常在睡梦中自己穿衣服。

[goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [drɔː] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæsk] ,

go down into the cellar , draw wine from a cask ,

去 向下 进入 这 地窖 , 画 葡萄酒 从 一个 酒桶 ,

下到酒窖，从酒桶里舀酒，

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrknəs] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

in perfect darkness — but if he awoke in the cellar ,

在 完美的 黑暗 — 但 如果 他 醒来 在 这 地窖 ,

在完全黑暗中——但如果他在地窖里醒来，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['groʊpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[bæk]
he	**had**	**then**	**a**	**difficulty**	**in**	**groping**	**his**	**way**	**through**	**the**	**passages**	**back**
他	有	然后	一个	困难	在	摸索	他的	方式	通过	这	段落	后退

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bed]	-	[ruːm]	.
to	**his**	**bed**	**-**	**room**	**.**
到	他的	床	-	房间	.

他随后费了好大劲才摸索着穿过走廊回到自己的卧室。

[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	['dʊrɪŋ]	[sɑːm'næmbjəlɪzəm]	[ɪz]	[faʊnd]	[tuː; tə]	['veri]	[kən'sɪdərəbli]	—	[ðeɪ]
The	**state**	**of**	**the**	**eyes**	**during**	**somnambulism**	**is**	**found**	**to**	**vary**	**considerably**	**—**	**they**
这	状态	的	这	眼睛	期间	梦游症	是	成立	到	各不相同	相当	—	他们

[ɑːr; ər]	['sʌmtaɪmz]	[kloʊzd]	—	['sʌmtaɪmz]	[hæf]	[kloʊzd]	—	[ænd; ənd]	['friːkwəntli]	[kwaɪt]	['oʊpən]	;
are	**sometimes**	**closed**	**—**	**sometimes**	**half**	**closed**	**—**	**and**	**frequently**	**quite**	**open**	**;**
是	有时	关闭	—	有时	一半	关闭	—	和	频繁地	相当	打开	;

梦游时眼睛的状态变化很大——有时是闭着的，有时是半闭着的，而且经常是完全睁开的；

[ðə; ði]	['pjuːp(ə)l]	[ɪz]	['sʌmtaɪmz]	['waɪdli]	[daɪ'leɪtɪd]	,	['sʌmtaɪmz]	[kən'træktɪd]	,	['sʌmtaɪmz]	['nætʃ(ə)rəl]	,
the	**pupil**	**is**	**sometimes**	**widely**	**dilated**	**,**	**sometimes**	**contracted**	**,**	**sometimes**	**natural**	**,**
这	瞳孔	是	有时	广泛	扩张	,	有时	合同	,	有时	自然的	,

瞳孔有时极度放大，有时极度缩小，有时则保持正常大小。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[laɪt]	.
and	**for**	**the**	**most**	**part**	**insensible**	**to**	**light**	**.**
和	为了	这	最多	部分	麻木不仁	到	光	.

而且大部分情况下对光不敏感。

[ðɪs]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪz]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
This	**,**	**however**	**,**	**is**	**not**	**always**	**the**	**case**	**.**
这	,	然而	,	是	不是	总是	这	案件	.

然而，情况并非总是如此。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[gɜːrl]	,	[huːz]	[keɪs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[wel]	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[daɪs]	,	[ʌv; əv]
The	**servant**	**girl**	**,**	**whose**	**case**	**was**	**so**	**well**	**described**	**by**	**Dr**	**.**	**Dyce**	**,**	**of**
这	仆人	女孩	,	谁	案件	曾是	所以	出色地	描述	经过	博士	.	戴斯	,	的

[ˌæbər'diːn]	,
Aberdeen	**,**
阿伯丁	,

阿伯丁的戴斯医生对那位女仆的病情进行了非常详尽的描述。

[wen]	[ðɪs]	[steɪt]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pendɪŋ]	[felt]	['draʊzi]	—	[ə; eɪ]	[peɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hed]	,	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[slaɪt]
when	**this**	**state**	**was**	**impending**	**felt**	**drowsy**	**—**	**a**	**pain**	**in**	**the**	**head**	**,**	**usually**	**slight**
什么时候	这	状态	曾是	即将到来的	毛毡	昏昏欲睡	—	一个	疼痛	在	这	头	,	通常	轻微

,
,
,

当这种状态即将到来时，会感到困倦——头部会感到疼痛，通常是轻微的。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[wʌn]	[ə'keɪʒn]	['veri]	[ɪn'tens]	,	[ðen]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	—	[ænd; ənd]	['æftərwərd]	[ə; eɪ]
but	**on**	**one**	**occasion**	**very**	**intense**	**,**	**then**	**succeeded**	**—**	**and**	**afterward**	**a**
但	在	一	场合	非常	激烈的	,	然后	成功了	—	和	之后	一个

['klaʊdinəs]	[ɔːr]	['mɪstinɪs]	[keɪm]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
cloudiness	**or**	**mistiness**	**came**	**over**	**her**	**eyes**	**.**
浑浊	或者	雾蒙蒙	来了	超过	她	眼睛	.

但有一次，她非常兴奋，然后成功了——之后，她的眼睛变得朦胧不清。

[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[hɜːr; hər]	[sen'seiʃənz]	[wɜːr; wər]	['haɪli]	[ə'kjuːt]	;	[ðə; ði]	['aɪˌlɪdz]	[ə'pɪrd]	[ʃʌt]	,	[ðoʊ]
Occasionally	**her**	**sensations**	**were**	**highly**	**acute**	**;**	**the**	**eyelids**	**appeared**	**shut**	**,**	**though**
偶尔	她	感觉	是	高度	急性	;	这	眼睑	出现	关闭	,	尽管

[nɑːt]	[ɪn'taɪərli]	[kloʊzd]	;
not	**entirely**	**closed**	**;**
不是	完全	关闭	;

她的感觉有时会非常敏锐；眼睑看起来像是闭上了，但又没有完全闭上；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] [laɪt]
the pupils were much contracted , and there was great intolerance of light
这 学生 是 很多 合同 ， 和 那里 曾是 伟大的 不容忍 的 光
.
.
.

瞳孔极度收缩，并且非常怕光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm]
She could not name
她 可以 不是 姓名

她无法说出名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['ɑːbdʒekts] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɔːr]['faɪər] [ʃoʊn] ['fʊli] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
objects when the light of the candle or fire shone fully on them ,
对象 什么时候 这 光 的 这 蜡烛 或者 火 闪耀 完全 在 他们 ，

当蜡烛或火焰的光芒完全照射到物体上时，物体会变成什么样子？

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [kə'rektli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪmli]
but pointed them out correctly in the shade , or when they were dimly
但 尖 他们 出去 正确 在 这 阴影 ，或者 什么时候 他们 是 依稀
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
illuminated .
照明 .

但在阴凉处或光线昏暗的地方，他却能正确地指出它们。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [laɪt]
At other times , however , the pupil of the eye was quite insensible to light
在 其他 时代 ， 然而 ， 这 瞳孔 的 这 眼睛 曾是 相当 麻木不仁 到 光
.
.
.

但有时，眼睛的瞳孔对光线却完全没有感觉。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪk'saɪtəbl] .
Her feelings also appear to have been very excitable .
她 情怀 还 出现 到 有 到过 非常 易激动的 .

她的情绪似乎也非常容易激动。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəkˌsɪzəmz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;
During one of her paroxysms she was taken to church ;
期间 一 的 她 阵发性 她 曾是 已采取 到 教会 ;

在她一次癫痫发作期间，有人把她带到了教堂；

[ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
attended to the service with every appearance of devotion ,
参加 到 这 服务 和 每一个 外貌 的 虔诚 ，

他全副武装地参加了礼拜仪式，表现得十分虔诚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrmən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [terz] .
and was at one time so much affected by the sermon , that she shed tears .
和 曾是 在 一 时间 所以 很多 做作的 经过 这 讲道 ， 那 她 棚 眼泪 .

她一度深受布道感动，流下了眼泪。

[ðə; ði] [ˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [əbˈzɜːrvd] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbɪldən] ;
The sensibility of the eye was also observed , in the case of Dr . Bilden ;
这 感性 的 这 眼睛 曾是 还 观察到 , 在 这 案件 的 博士 . 比尔登 ;

在比尔登医生的案例中，也观察到了眼睛的敏感性；

[wen] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [laɪt] , [soʊ] [slaɪt] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmentər] ,
when a degree of light , so slight as not to affect the experimenter ,
什么时候 一个 程度 的 光 , 所以 轻微 作为 不是 到 影响 这 实验者 ,

当光线强度非常弱，以至于不会影响实验者时，

[wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɑːmˈnæmbjəlɪst] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
was directed to the lids of this somnambulist , it caused a shock equal to that of electricity ,
曾是 指导 到 这 盖子 的 这 梦游者 , 它 导致 一个 震惊 平等的 到 那 的 电 ,

物体朝向这位梦游者的眼睑，造成了相当于触电的冲击。

[ænd; ənd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ?
and induced him to exclaim , " Why do you wish to shoot me in the eyes ?
和 诱导 他 到 惊叹 , " 为什么 做 你 希望 到 射击 我 在 这 眼睛 ?

并诱使他惊呼：“你为什么要射我的眼睛？”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ikˈsepʃənz] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðə; ði] [aɪ] [ˈdʊrɪŋ] [sɑːmˈnæmbjəlɪzəm] [ɪz] [ɪnˈsensəb(ə)l] ,
" These are exceptions ; as a general rule , the eye during somnambulism is insensible ,
" 这些 是 例外情况 ; 作为 一个 一般的 规则 , 这 眼睛 期间 梦游症 是 麻木不仁 ,

“这些都是例外情况；一般来说，梦游时眼睛是没有感觉的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [ˈkɑːntrækt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the pupil will not contract , though the most vivid flash of light be directed upon it .
和 这 瞳孔 将要 不是 合同 , 尽管 这 最多 生动 闪光 的 光 是 指导 之上 它 .

即使最强烈的闪光照射到瞳孔上，瞳孔也不会收缩。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [sɑːmˈnæmbjəlɪst] [wɪl] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] ,
It also should be observed that although somnambulists will light a candle ,
它 还 应该 是 观察到 那 虽然 梦游者 将要 光 一个 蜡烛 ,

还应该注意的是，虽然梦游者会点燃蜡烛，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] ,
it does not follow that they are guided by its light ,
它 做 不是 跟随 那 他们 是 引导 经过 它是 光 ,

但这并不意味着他们会受到它的指引。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ˈriːəli] [siː] [ˈeni] [θɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
or that they really see any thing by it .
或者 那 他们 真的 看 任何 事物 经过 它 .

或者说，他们真的能从中看到什么吗？

[ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ˈpjʊrli] [ˌɔːtəˈmætɪk] .
Their movements may still be purely automatic .
他们的 移动 可能 仍然 是 纯粹 自动的 .

他们的动作可能仍然完全是自动的。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] ['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
This curious circumstance is finely illustrated by Shakspeare ,
这 好奇的 环境 是 精细地 插图 经过 莎士比亚 ,
莎士比亚对这种奇特的现象进行了精彩的描述。

[huː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['leɪdi] [mək'beθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər][ɪn]
who describes the Lady Macbeth walking in her sleep with a lighted taper in
WHO 描述 这 女士 麦克白 步行 在 她 睡觉 和 一个 照明 锥形 在
[hɜːr; hər][hænd] :
her hand :
她 手 :
谁描述了麦克白夫人梦游时手里拿着点燃的蜡烛的情景：

" ['dʒentlwʊmən] . — [loʊ] , [jɑːn] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] : [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['veri] [gaɪz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]
" Gentlewoman . — Lo , yon , here she comes : This is her very guise , and upon
" 淑女 . — 洛 , 远 , 这里 她 来 : 这 是 她 非常 伪装 , 和 之上
[maɪ][laɪf] , [fæst] [ə'sliːp] .
my life , fast asleep .
我的 生活 , 快速地 睡着了 .
“女士——瞧，她来了：这就是她的真面目，我发誓，她睡得正香。”

['dɑːktər] . — [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][baɪ] [ðæt] [laɪt] ?
Doctor . — How came she by that light ?
医生 . — 如何 来了 她 经过 那 光 ?
医生——她是怎么从那道光中出现的?

['dʒentlwʊmən] . — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] .
Gentlewoman . — Why , it stood by her .
淑女 . — 为什么 , 它 站立 经过 她 .
女士——它一直站在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [laɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] — - [tɪz][hɜːr; hər] [kə'mænd] .
She has light by her continually — ' tis her command .
她 有 光 经过 她 持续 — - 的 她 命令 .
她身边总是有光——这是她的命令。

['dɑːktər] . — [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] —
Doctor . — You see her eyes are open —
医生 . — 你 看 她 眼睛 是 打开 —
医生——你看，她的眼睛是睁着的。

['dʒentlwʊmən] . — [eɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [sens] [ɪz] [ʃʌt] .
Gentlewoman . — Ay — but their sense is shut .
淑女 . — 哎 — 但 他们的 感觉 是 关闭 .
女士——唉——但他们的感知已经麻木了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [nɪ'grɛti] , [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] ,
" It is related of Negretti , a sleep - walker ,
" 它 是 有关的 的 内格雷蒂 , 一个 睡觉 - 沃克 ,
“这与梦游者内格雷蒂有关，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kænd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv]
that he would sometimes carry about with him a candle as if to give
那 他 会 有时 携带 关于 和 他 一个 蜡烛 作为 如果 到 给
[hɪm; ɪm] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;
him light in his employment ;
他 光 在 他的 就业 ;
他有时会随身携带蜡烛，好像是为了在工作中照明；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['biːɪŋ] ['sʌbstɪtjutɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,
but , on a bottle being substituted , he took it and carried it ,
但 , 在 一个 瓶子 存在 替代 , 他 采取 它 和 携带 它 ,
但是，当瓶子被换成别的瓶子后，他就拿走了。

['fænsiɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
fancying that it was a candle .
幻想 那 它 曾是 一个 蜡烛 .

我当时以为那是一根蜡烛。

[kɑː'stɛli] , [ə'nʌðər] [sɑːm'næmbjəlɪst] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [soʊmz] [træns'leitiŋ] [ɪ'tæliən]
Castelli , another somnambulist , was found by Dr . Soames translating Italian
卡斯特利 , 其他 梦游者 , 曾是 成立 经过 博士 . 索姆斯 翻译 意大利语
['ɪntuː] [frentʃ] ,
into French ,
进入 法语 ,

卡斯特利是另一位梦游者，索姆斯医生发现他时，他正在将意大利语翻译成法语。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] .
and looking out the words in his dictionary .
和 寻找 出去 这 字 在 他的 字典 .

他翻开字典查找这些单词。

[hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ['biːɪŋ] ['pɜːrpəsli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz]
His candle being purposely extinguished , he immediately began groping about , as
他的 蜡烛 存在 故意 熄灭 , 他 立即地 开始 摸索 关于 , 作为
[ɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
if in the dark ,
如果 在 这 黑暗的 ,

他的蜡烛被故意熄灭后，他立刻开始摸索，仿佛在黑暗中摸索。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ʌðər] ['kændlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
and although other candles were in the room ,
和 虽然 其他 蜡烛 是 在 这 房间 ,

尽管房间里还有其他蜡烛，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'laitid] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
he did not resume his occupation until he had relighted his candle at the
他 做过 不是 恢复 他的 职业 直到 他 有 重新点燃 他的 蜡烛 在 这
['faɪər] .
fire .
火 .

他直到重新点燃火堆里的蜡烛后才继续工作。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
In this case we may observe that he could not see ,
在 这 案件 我们 可能 观察 那 他 可以 不是 看 ,

在这种情况下，我们可以观察到他看不见。

[ɪk'septɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
excepting with the candle he had himself lighted , and he was
除外 和 这 蜡烛 他 有 他自己 照明 , 和 他 曾是
[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ,
insensible to every other ,
麻木不仁 到 每一个 其他 ,

除了他自己点燃的那支蜡烛，他对其他一切都毫无感觉。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
excepting that on which his attention was fixed .
除外 那 在 哪个 他的 注意力 曾是 固定的 .

除了他注意力所集中的那件事之外。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kjʊriəs] [ə'nɑːməliːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?
How are these curious anomalies to be explained ?
如何 是 这些 好奇的 异常 到 是 解释 ?

这些奇特的异常现象该如何解释?

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
There is , it appears to us ,
那里 是 , 它 出现 到 我们 ,

在我们看来，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ækʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]
a striking analogy between the actions as they are performed by the blind
一个 引人注目 类比 之间 这 行动 作为 他们 是 执行 经过 这 瞎的
[ænd; ənd] [ðoʊz] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [sɑːm'næmbjəlɪst] ,
and those executed by somnambulists ,
和 那些 执行 经过 梦游者 ,

盲人的行为与梦游者的行为之间存在着惊人的相似之处。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [laɪt] ; [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ɪn] ['blaɪndnəs]
who are insensible to light ; the exaltation of the sense of touch , in blindness
WHO 是 麻木不仁 到 光 ; 这 提高 的 这 感觉 的 触碰 , 在 失明
, [ɪz][soʊ] [greɪt] ,
, is so great ,
, 是 所以 伟大的 ,

那些对光线没有感觉的人；在失明的情况下，触觉的增强是如此巨大。

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] — [ðə; ði]
that some physiologists have conceived the existence of a sixth sense — the
那 一些 生理学家 有 构思 这 存在 的 一个 第六 感觉 — 这
['mʌskjələr] [sens] — [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl]['kɑːntækt][ʌv; əv]
muscular sense — which communicates the impression before the actual contact of
肌肉发达的 感觉 — 哪个 沟通 这 印象 前 这 实际的 接触 的
['ɑːbdʒekts] .
objects .
对象 .

一些生理学家认为存在第六感——肌肉感觉——它可以在物体实际接触之前传递感觉。

[ðɪs] ['mʌskjələr] [sens] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faʊlər] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði]
This muscular sense is supposed by Dr . Fowler to adjust the voice , the
这 肌肉发达的 感觉 是 据称 经过 博士 . 福勒 到 调整 这 嗓音 , 这
[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] ,
eye , and the ear ,
眼睛 , 和 这 耳朵 ,

福勒博士认为，这种肌肉感觉可以调节声音、眼睛和耳朵。

[tuː; tə][ðə; ði] ['distənsiz] [æt; ət] [wɪtʃ] [saʊndz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [siːn] .
to the distances at which sounds are to be heard , and objects seen .
到 这 距离 在 哪个 声音 是 到 是 听到 , 和 对象 已见 .

声音能够被听到的距离，以及物体能够被看到的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
It may , perhaps , be described as a peculiar exaltation of the sense of
它 可能 , 也许 , 是 描述 作为 一个 奇特 提高 的 这 感觉 的
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

或许可以将其描述为对情感的一种奇特的升华。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] , [hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
A lady during her somnambulism , observed to Despine , her physician ,
一个 女士 期间 她 梦游症 , 观察到 到 去脊柱 , 她 医生 ,

一位女士在梦游期间，向她的医生德斯平描述了自己的情况：

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[ɪz]	['pæsɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɪ'steɪkən]	.
"	**You**	**think**	**that**	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**is**	**passing**	**around**	**me**	**;**	**but**	**you**	**are**	**mistaken**	**:**
"	你	思考	那	我	做	不是	知道	什么	是	通过	大约	我	;	但	你	是	错误	.

“你以为我不知道周围发生了什么事；但你错了。”

[aɪ]	[siː]	['nʌθɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[fiːl]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[meɪks]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,
I	**see**	**nothing**	**;**	**but**	**I**	**feel**	**something**	**that**	**makes**	**an**	**impression**	**on**	**me**	**,**
我	看	没有什么	;	但	我	感觉	某物	那	制作	一个	印象	在	我	,

我什么也看不见；但我感觉到了什么，它给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[ɪk'spleɪn]	.
which	**I**	**can**	**not**	**explain**	**.**
哪个	我	能	不是	解释	.

我无法解释这一点。

"	[ə'nʌðər]	[sɑːm'næmbjəlɪst]	,	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[ʌv; əv]	-	,	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪn'veriəbli]
"	**Another**	**somnambulist**	**,**	**a**	**patient**	**of**	**Hufeland**	**,**	**used**	**to**	**say**	**invariably**
"	其他	梦游者	,	一个	病人	的	-	,	用过的	到	说	总是

,
,
,

“另一位梦游者，也是胡夫兰的病人，过去总是这样说：

"	[aɪ]	[fiːl]	"	—	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kɑːnʃəs]	"	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɔːr]	[ðæt]
"	**I**	**feel**	**"**	**—**	**"**	**I**	**am**	**conscious**	**"**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**this**	**or**	**that**
"	我	感觉	"	—	"	我	是	有意识的	"	的	这	存在	的	这	或者	那

['ɑːbdʒekt]	.
object	**.**
目的	.

“我感觉”——“我意识到”这个或那个物体的存在。

[ðə; ði]	[blaɪnd]	[gɜːrl]	,	[dʒeɪn]	['sʌlɪvən]	,	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['faʊlər]	,	[kʊd; kəd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[gaɪd]	,
The	**blind**	**girl**	**,**	**Jane**	**Sullivan**	**,**	**described**	**by**	**Dr**	**.**	**Fowler**	**,**	**could**	**,**	**without**	**a**	**guide**	**,**
这	瞎的	女孩	,	简	沙利文	,	描述	经过	博士	.	福勒	,	可以	,	没有	一个	指导	,

福勒医生描述的盲女简·沙利文，无需向导也能……

[fiːl]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	['evri]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	-	[haʊs]	,
feel	**her**	**way**	**to**	**every**	**part**	**of**	**the**	**work**	**-**	**house**	**,**
感觉	她	方式	到	每一个	部分	的	这	工作	-	房子	,

她摸索着来到济贫院的每个角落，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)

第9/24页

[ænd; ənd]	**and**	和
['rekəgnaɪz]	**recognize**	认出
[ɔːl]	**all**	全部
[ɪts]	**its**	它是
['inmeits]	**inmates**	囚犯
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[fiːl]	**feel**	感觉
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[hændz]	**hands**	双手
[ænd; ənd]	**and**	和
[kloʊðz]	**clothes**	衣服
.	**.**	.

通过触摸囚犯的手和衣服，就能认出他们。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[ɪz]	**is**	是
[sed]	**said**	说
[ʌv; əv]	**of**	的
['lɔːrə]	**Laura**	劳拉
['bridʒmən]	**Bridgman**	布里奇曼
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[kʊd; kəd]	**could**	可以
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
['wɔːkɪŋ]	**walking**	步行
[θruː]	**through**	通过
[ə; eɪ]	**a**	一个
['pæsɪdʒ]	**passage**	通道
,	**,**	,

据说劳拉·布里奇曼（Laura Bridgman）能够，即使走过一条通道，

[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hændz]	**hands**	双手
[spred]	**spread**	传播
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	,
['rekəgnaɪz]	**recognize**	认出
[hɜːr; hər]	**her**	她
[kəm'pænjənz]	**companions**	同伴
,	**,**	,

她双手摊开在身前，认出了她的同伴们。

[ænd; ənd]	**and**	和
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[ɪn]	**in**	在
[ðɪs]	**this**	这
[wei]	**way**	方式
[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	**distinguish**	区分
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['dɪfrənt]	**different**	不同的
[dɪ'griːz]	**degrees**	学位
[ʌv; əv]	**of**	的
['ɪntəlekt]	**intellect**	智力
;	**;**	;
[neɪ]	**nay**	不
,	**,**	,

这样一来，他们甚至可以区分彼此不同的智力水平；不，

[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʊd]	**would**	会
[rɪ'gɑːrd]	**regard**	看待
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[kən'tempt]	**contempt**	鄙视
[ə; eɪ]	**a**	一个
[nuː]	**new**	新的
-	**-**	-
['kʌmər]	**comer**	角
,	**,**	,
['æftər]	**after**	后
[dɪs'kʌvərɪŋ]	**discovering**	发现
[hɜːr; hər]	**her**	她
['wiːknəs]	**weakness**	弱点
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪnd]	**mind**	头脑
.	**.**	.

她发现新来者心智脆弱后，就会轻蔑地看待她。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[hæz; həz]	**has**	有
[bɪn]	**been**	到过
['ɔːlsoʊ]	**also**	还
[əb'zɜːrvd]	**observed**	观察到
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
['pjuːp(ə)lz]	**pupils**	学生
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['mæntʃestər]	**Manchester**	曼彻斯特
[ə'saɪləm]	**Asylum**	庇护所
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[blaɪnd]	**Blind**	瞎的
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ə'wer]	**aware**	意识到的
,	**,**	,

据观察，曼彻斯特盲人收容所的学生们也意识到了这一点。

[baɪ]	**by**	经过
[ðɪs]	**this**	这
['mʌskjələr]	**muscular**	肌肉发达的
[sens]	**sense**	感觉
,	**,**	,
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[ə'proʊtʃ]	**approach**	方法
,	**,**	,
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[læmp]	**lamp**	灯
-	**-**	-
[poʊst]	**post**	邮政
,	**,**	,

凭借这种肌肉般的感知，他们能够接近哪怕是路灯杆。

[bɪ'fɔːr]	**before**	前
['æktʃuəli]	**actually**	实际上
['kʌmɪŋ]	**coming**	未来
[ə'genst]	**against**	反对
[ɔːr]	**or**	或者
[ʌp]	**up**	向上
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

在真正遇到或面对它之前。

[meɪ]	**May**	可能
[nɑːt]	**not**	不是
[ðə; ði]	**the**	这
[sɑːm'næmbjəlɪst]	**somnambulist**	梦游者
['wɔːkɪŋ]	**walking**	步行
[θruː]	**through**	通过
['ɪntrɪkət]	**intricate**	错综复杂
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	**passages**	段落
[ænd; ənd]	**and**	和
[pər'fɔːrmɪŋ]	**performing**	表演
['kɑːmplɪkeɪtɪd]	**complicated**	复杂的
['mænjuəl]	**manual**	手动的
[ˌɑːpɜ'eɪʃənz]	**operations**	运营
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[dɑːrk]	**dark**	黑暗的
,	**,**	,

梦游者难道不能在黑暗中穿过错综复杂的通道，进行复杂的手工操作吗？

[hæv; həv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [sens] ?
have his movements guided by this sense ?
有 他的 移动 引导 经过 这 感觉 ?

他的行为是否受这种感觉的指引?

[meɪ] [hiː; hi][nɑːt] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [əb'strʌktɪŋ]
May he not , in like manner , be sensible of his approach to obstructing
可能 他 不是 , 在 喜欢 方式 , 是 明智的 的 他的 方法 到 阻碍
['ɑːbstək(ə)lz] ,
obstacles ,
障碍 ,

愿他也同样意识到自己对待阻碍的态度。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sens] , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [liːd] [tuː; tə]
and may not this sense , in a higher degree of development , lead to
和 可能 不是 这 感觉 , 在 一个 更高 程度 的 发展 , 带领 到
[pɚ'sɛpʃən] ,
perceptions ,
感知 ,

而这种意识，在更高层次的发展中，是否会导致认知呢?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [θruː] [ðer; ðər] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd]
which are ordinarily conveyed to the mind through their appropriate and
哪个 是 按说 传递 到 这 头脑 通过 他们的 合适的 和
[rɪ'spektɪv] ['ɔrgənz] ?
respective organs ?
各自 器官 ?

哪些信息通常是通过相应的器官传递到大脑的?

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪn][sɑːm'næmbjəlɪzəm][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [sə'spendɪd] , [fɔːr; fər] , ['dʒen(ə)rəli]
The sense of hearing in somnambulism is not often suspended , for , generally
这 感觉 的 听力 在 梦游症 是 不是 经常 暂停 , 为了 , 一般来说
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

梦游症患者的听觉通常不会丧失，因为一般来说，

[sɑːm'næmbjəlɪst] [wɪl] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
somnambulists will answer questions and carry on conversation ;
梦游者 将要 回答 问题 和 携带 在 对话 ;

梦游者会回答问题并进行对话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪr] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['laʊdəst]
but it is remarkable that the same ear which may be deaf to the loudest
但 它 是 卓越 那 这 相同的 耳朵 哪个 可能 是 聋 到 这 最响亮
['nɔɪzɪz] ,
noises ,
噪音 ,

但令人惊讶的是，同一只耳朵，即使对最响亮的声音也听不见，

[wɪl] [pər'siːv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['sliːpər]
will perceive even a whisper from one particular person with whom the sleeper
将要 感知 甚至 一个 耳语 从 一 特别的 人 和 谁 这 轨枕
[meɪ] [ə'loʊn] [ə'pɪr] [tuː; tə][hoʊld] [kə'mjuːniən] .
may alone appear to hold communion .
可能 独自的 出现 到 抓住 圣餐 .

即使是来自某个特定的人的耳语，睡梦者也能感知到，而这个人似乎是唯一与睡梦者有交流的人。

[ɪn][ðə; ði] " [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] " [æt; ət]['brezlau] ,
In the " Transactions of the Medical Society " at Breslau ,
在 这 " 交易 的 这 医疗的 社会 " 在 布雷斯劳 ,

在布雷斯劳医学会的《会刊》中，

[wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] [huː] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]
we meet with the case of a somnambulist who did not hear even the report
我们 见面 和 这 案件 的 一个 梦游者 WHO 做过 不是 听到 甚至 这 报告
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['faɪərd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of a pistol fired close to him .
的 一个 手枪 被解雇 关闭 到 他 .

我们遇到一个梦游者，他甚至没有听到附近响起的枪声。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʌv; əv] [siː'njɔːr] [aʊguː'stiːn] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['noʊblmən] ,
In another instance , that of Signor Augustin , an Italian nobleman ,
在 其他 实例 , 那 的 签名者 奥古斯丁 , 一个 意大利语 贵族 ,

另一个例子是意大利贵族奥古斯丁先生。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [nɔɪz]
his servants could not arouse him from his sleep by any description of noise
他的 仆人 可以 不是 引起 他 从 他的 睡觉 经过 任何 描述 的 噪音
— ['iːv(ə)n] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
— even blowing a trumpet in his ear .
— 甚至 吹 一个 喇叭 在 他的 耳朵 .

他的仆人们无论用什么声音都无法把他从睡梦中唤醒——甚至在他耳边吹响号角也不行。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['pærəksɪzəm] ,
On the other hand , the same individual would , in another paroxysm ,
在 这 其他 手 , 这 相同的 个人 会 , 在 其他 发作 ,

另一方面，同一个人在另一次发作中会：

[ə'plai] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
apply his ear to the key - hole of the door ,
申请 他的 耳朵 到 这 钥匙 - 洞 的 这 门 ,

他把耳朵贴在门的钥匙孔上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and listen attentively to noises which he heard in the kitchen .
和 听 认真地 到 噪音 哪个 他 听到 在 这 厨房 .

仔细聆听他在厨房里听到的声音。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ɪz] ['friːkwəntli] ['ɔːltərd] .
The sense of smell , as we have observed , is frequently altered .
这 感觉 的 闻 , 作为 我们 有 观察到 , 是 频繁地 已修改 .

我们已经观察到，嗅觉经常会发生改变。

['brɪmstoʊn] [ænd; ənd] ['fɑːsfərəs] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]
Brimstone and phosphorus are said to have a pleasant scent to the
硫磺 和 磷 是 说 到 有 一个 令人愉快的 香味 到 这
[sɑːm'næmbjəlɪst] ,
somnambulist ,
梦游者 ,

据说硫磺和磷对梦游者来说有一种令人愉悦的气味。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [kəm'pliːtli] [ə'bɑːlɪʃt] .
but sometimes it appears completely abolished .
但 有时 它 出现 完全地 废除 .

但有时它似乎完全被废除了。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] ,
In one case , a snuff - box filled with coffee , was given to a somnambulist ,
在 一 案件 , 一个 鼻烟 - 盒子 已填 和 咖啡 , 曾是 给定 到 一个 梦游者 ,

在其中一个案例中，有人将一个装满咖啡的鼻烟盒送给了一位梦游者。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [snʌf] , [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
who took it as he would have taken snuff , without perceiving the difference .
WHO 采取 它 作为 他 会 有 已采取 鼻烟 , 没有 感知 这 不同之处 .

他像吸食鼻烟一样吸食了它，没有察觉到其中的区别。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [teɪst] .
So also is it with taste .
所以 还 是 它 和 品尝 .

味道也是如此。

[sʌm; səm] [sɑːm'næmbjəlɪst] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [waɪn] [frʌm; frəm]['wɔːtər] .
Some somnambulists have not been able to distinguish wine from water .
一些 梦游者 有 不是 到过 有能力的 到 区分 葡萄酒 从 水 .

有些梦游者无法区分酒和水。

[ə'nʌðər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz]
Another very remarkable circumstance has
其他 非常 卓越 环境 有

另一个非常特别的情况是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn][sɑːm'næmbjəlɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
been observed in somnambulism ; it is ,
到过 观察到 在 梦游症 ; 它 是 ,

在梦游症中已观察到这种情况；它是，

[ðæt] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
that persons in this state have exhibited an extraordinary exaltation of knowledge
那 人 在 这 状态 有 展出 一个 非凡的 提高 的 知识
.
.
.

处于这种状态的人们展现出了非凡的知识造诣。

[tuː] ['fiːmeɪl] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['b\\:trənd] , [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz] , ['veri]
Two females mentioned by Bertrand , expressed themselves , during the paroxysms , very
二 女性 提及 经过 伯特兰 , 表达 他们自己 , 期间 这 阵发性 , 非常
[dɪ'stɪŋktli] [ɪn] ['lætn] ;
distinctly in Latin ;
明显地 在 拉丁 ;

伯特兰提到的两位女性在发作期间，用拉丁语清晰地表达了自己的意思；

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['æftərwərd] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ]
although they afterward admitted having an imperfect acquaintance with this language
虽然 他们 之后 承认 拥有 一个 不完善 熟人 和 这 语言
.
.
.

尽管他们后来承认对这种语言的了解并不透彻。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['djuːə] , [ɪ'vɪnst] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
An ignorant servant girl , described by Dr . Dewar , evinced an astonishing
一个 无知 仆人 女孩 , 描述 经过 博士 . 杜瓦 , 表现出 一个 惊人
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] ,
knowledge of astronomy and geography ,
知识 的 天文学 和 地理 ,

德瓦尔博士描述的一位懵懂无知的女仆，却展现出惊人的天文和地理知识。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n]

and expressed herself in her own language in a manner which , though often

和 表达 她自己 在 她 自己的 语言 在 一个 方式 哪个 , 尽管 经常

['luːdɪkrəs] ,

ludicrous ,

荒谬 ,

她用自己的语言表达自己，虽然这种表达方式常常显得滑稽可笑，

[ʃoʊd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

showed an understanding of the subject .

显示 一个 理解 的 这 主题 .

表现出对该主题的理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['noʊʃnz] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][hæd; həd] [bɪn]

It was afterward discovered that her notions on these subjects had been

它 曾是 之后 发现 那 她 概念 在 这些 主题 有 到过

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['tuːtər] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

derived from hearing a tutor giving instructions to the young people of the

衍生的 从 听力 一个 导师 给予 指示 到 这 年轻的 人们 的 这

['fæməli] .

family .

家庭 .

后来人们发现，她对这些问题的理解源于她听到一位家庭教师给家里的年轻人讲解。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

A woman in the Infirmary of Edinburgh , on account of an affection of this

一个 女士 在 这 医务室 的 爱丁堡 , 在 帐户 的 一个 感情 的 这

[kaɪnd] ,

kind ,

种类 ,

一名因患此类疾病而住在爱丁堡医院的女子

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [mimikt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,

during her somnambulism , mimicked the manner of the physicians ,

期间 她 梦游症 , 模仿 这 方式 的 这 医生 ,

在她梦游期间，她模仿了医生的行为举止。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [kə'rektli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] .

and repeated correctly some of their prescriptions in the Latin language .

和 重复 正确 一些 的 他们的 处方 在 这 拉丁 语言 .

并用拉丁语正确地复述了他们的一些处方。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pærənt] ['wʌndɚz] [ɑːr; ər][rɪ'fɜːrəbl,'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][oʊld]

Many of these apparent wonders are referable to the circumstance of old

许多 的 这些 明显 奇迹 是 可参考的 到 这 环境 的 老的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['biːɪŋ] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ;

associations being vividly recalled to the mind ;

协会 存在 生动地 召回 到 这 头脑 ;

许多此类看似奇妙的现象，其实都与人们脑海中生动地回忆起过去的记忆有关；

[ðɪs] ['veri] ['friːkwəntli] ['hæpənz] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

this very frequently happens also in the delirium of fever .

这 非常 频繁地 发生 还 在 这 谵妄 的 发烧 .

这种情况在发热性谵妄中也经常发生。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'rækjələs] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

There is nothing miraculous in such cases ,

那里 是 没有什么 神奇 在 这样的 案例 ,

这种情况下并没有什么奇迹发生。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['stɔːriz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ɪn]
although upon them are founded a host of stories descriptive of persons in
虽然 之上 他们 是 创立 一个 主持人 的 故事 描述性的 的 人 在
[ðer; ðər] [sliːp] ['spiːkɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
their sleep speaking unknown languages ,
他们的 睡觉 请讲 未知 语言 ，

尽管基于这些故事，流传着许多描述人们在睡梦中说着未知语言的故事，

[prɪ'dɪktɪŋ] ['fjuːtʃər] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
predicting future events , and being suddenly possessed of inspiration .
预测 未来 活动 ， 和 存在 突然 拥有 的 灵感 .

预测未来事件，以及突然获得灵感。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊɚz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒiz]
Not only are the mental powers intensified in this state , but the physical energies
不是 仅有的 是 这 精神的 权力 加强 在 这 状态 ， 但 这 身体的 能量
[ɑːr; ər] [ʌn'wɔntɪdli] [ɪn'kriːst] .
are unwontedly increased .
是 出乎意料地 增加 .

在这种状态下，不仅精神力量会增强，而且身体能量也会出乎意料地增加。

- [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv]['brezlau] ,
Horstius relates the case of a young nobleman living in the Citadel of Breslau ,
- 相关 这 案件 的 一个 年轻的 贵族 活的 在 这 堡垒 的 布雷斯劳 ，

霍尔斯蒂乌斯讲述了一位居住在布雷斯劳城堡的年轻贵族的故事，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] , ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,
who used to steal out of his window during his sleep , muffled up in a cloak ,
WHO 用过的 到 偷 出去 的 他的 窗户 期间 他的 睡觉 ， 闷音 向上 在 一个 披风 ，

他过去常常趁他睡觉时，裹着斗篷从窗户偷偷溜出去。

[ænd; ənd] , [baɪ] [greɪt] ['mʌskjələr] [ɪg'zɜːrʃn] , [ə'send] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] , [wʌn]
and , by great muscular exertion , ascend the roof of the building where , one
和 ， 经过 伟大的 肌肉发达的 用力 ， 上升 这 屋顶 的 这 建筑 在哪里 ， 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ，

然后，凭借着强大的肌肉力量，爬上了那栋楼的屋顶，一天晚上，

[hiː; hi] [tɔːr] [ɪn] ['piːsɪz] [ə; eɪ]['mægˌpaɪz] [nest] , [ræpt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
he tore in pieces a magpie's nest , wrapped up the little ones in his cloak ,
他 撕裂 在 件 一个 喜鹊的 巢 ， 包装 向上 这 小的 一个 在 他的 披风 ，

他撕碎了一个喜鹊巢，把小喜鹊裹在斗篷里。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
and then returned to bed ; and , on the following morning ,
和 然后 返回 到 床 ； 和 ， 在 这 下列的 早晨 ，

然后他回到床上；第二天早上，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
related the circumstances as having occurred in a dream ,
有关的 这 情况 作为 拥有 发生 在 一个 梦 ，

将事情描述为发生在梦中，

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ɪts] [ri'æləti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mægˌpaɪs][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [wɜːr; wər]
nor could he be persuaded of its reality until the magpies in the cloak were
也不 可以 他 是 被说服 的 它是 现实 直到 这 喜鹊 在 这 披风 是
[ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
shown to him .
所示 到 他 .

直到有人向他展示了披风里的喜鹊，他才相信这是真的。

[ɪn][ðə; ði] " [ˌbɪbliə'tɛk] [diː] [mɛd'siːn] " [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] [huː]
In the " Bibliothèque de Médecine " we find the account of a somnambulist who
在 这 " 图书馆 德 医学 " 我们 寻找 这 帐户 的 一个 梦游者 WHO
[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
got out of his bed in the middle of the night ,
得到 出去 的 他的 床 在 这 中间 的 这 夜晚 ，

在《医学图书馆》中，我们找到了一个梦游者在半夜起床的记载。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and went into a neighboring house which was in ruins , and of which the
和 去 进入 一个 邻接 房子 哪个 曾是 在 废墟 ， 和 的 哪个 这
[ber] [wɔːlz] ,
bare walls ,
裸 墙壁 ，

然后走进隔壁一栋破败的房子，房子的墙壁光秃秃的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['ræftəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ;
with a few insecure rafters running between them , alone remained ;
和 一个 很少 不安全 椽子 跑步 之间 他们 ， 独自的 剩余 ；

几根摇摇欲坠的椽子横亘在他们之间，只剩下孤零零的一个人；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ə'baʊt]
nevertheless he climbed to the top of the wall , and clambered about
尽管如此 他 攀登 到 这 顶部 的 这 墙 ， 和 攀爬 关于
[frʌm; frəm][wʌn] [biːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
from one beam to another ,
从 一 光束 到 其他 ，

然而，他还是爬到了墙顶，从一根横梁爬到了另一根横梁上。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
without once missing his hold .
没有 一次 丢失的 他的 抓住 .

他始终紧紧抓住不放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːmd] [ðæt] [sɑːm'næmbjəlɪst] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['perələs]
It is affirmed that somnambulists will maintain their footing in the most perilous
它 是 确认 那 梦游者 将要 维持 他们的 立足点 在 这 最多 危险的
[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ,
situations with perfect safety ,
情况 和 完美的 安全 ，

据证实，梦游者即使在最危险的情况下也能保持平衡，毫发无损。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] ;
so long as they remain in a state of somnambulism ;
所以 长的 作为 他们 保持 在 一个 状态 的 梦游症 ；

只要他们还处于梦游状态；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] [ə'weɪkənd] [ɪn] [sʌtʃ] [pə'ziʃənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] ['teɪkən][baɪ]
but when they are disturbed or awakened in such positions , they are then taken by
但 什么时候 他们 是 不安 或者 觉醒 在 这样的 职位 ， 他们 是 然后 已采取 经过
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ，

但当他们在这种姿势下受到干扰或被唤醒时，他们会感到措手不及。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [luːz] [self] - [pə'zeʃn] .
and instantly lose self - possession .
和 即刻 失去 自己 - 拥有 .

瞬间失去自控力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] ['drezdən] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ə'pɑːn]
A young lady was observed at Dresden walking one night in her sleep upon
一个 年轻的 女士 曾是 观察到 在 德累斯顿 步行 一 夜晚 在 她 睡觉 之上
[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;
the roof of a house ;
这 屋顶 的 一个 房子 ;

一天晚上，有人在德累斯顿看到一位年轻女子在睡梦中走到一栋房子的屋顶上；

[æn; ən][ə'lɑːrm] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
an alarm being given , crowds of people assembled in the street ,
一个 警报 存在 给定 , 人群 的 人们 组装 在 这 街道 ,

警报响起，大批民众聚集在街头。

[ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd] ['mætrəsɪz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and beds and mattresses were laid upon the ground ,
和 床 和 床垫 是 铺设 之上 这 地面 ,

床铺和床垫都铺在地上。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] .
in the hope of saving her life in case of her falling .
在 这 希望 的 保存 她 生活 在 案件 的 她 坠落 .

希望能在她摔倒时救她一命。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
Unconscious of danger , the poor girl advanced to the very edge of the roof ,
无意识 的 危险 , 这 贫穷的 女孩 先进的 到 这 非常 边缘 的 这 屋顶 ,

毫无危险意识的可怜女孩走到了屋顶边缘。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]
smiling and bowing to the multitude below , and occasionally arranging her
微笑 和 鞠躬 到 这 民众 以下 , 和 偶尔 安排 她
[her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] .
hair and her dress .
头发 和 她 裙子 .

她面带微笑，向下方的人群鞠躬致意，并不时整理头发和裙子。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .
The spectators watched her with great anxiety .
这 观众 观看 她 和 伟大的 焦虑 .

观众们忧心忡忡地注视着她。

['æftər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðʌs] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
After moving along thus unconcernedly for some time ,
后 移动 沿着 因此 毫不在意 为了 一些 时间 ,

就这样漫不经心地走了一段时间后，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['eksɪt] .
she proceeded toward the window from which she had made her exit .
她 继续 朝向 这 窗户 从 哪个 她 有 制成 她 出口 .

她朝着她刚才离开的那扇窗户走去。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'strest] ['fæməli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]
A light had been placed in it by her distressed family ; but the moment
一个 光 有 到过 放置 在 它 经过 她 苦恼 家庭 ; 但 这 片刻
[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
she approached it ,
她 接近 它 ,

她悲痛欲绝的家人在里面放了一盏灯；但她刚一走近，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn]
she started , and suddenly awakening , fell into the street , and was killed on
她 开始 , 和 突然 唤醒 , 跌倒 进入 这 街道 , 和 曾是 被杀 在
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

她起身，突然惊醒，跌倒在街上，当场被杀。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [bə'liːniː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɑːprə] [ʌv; əv] " [lɑː] [ˌsɒn'æmbjʊlə] .
Upon this incident Bellini founded the charming opera of " La Sonnambula .
之上 这 事件 贝利尼 创立 这 迷人 歌剧 的 " 拉 梦游者 .

贝利尼正是以此为契机，创作了迷人的歌剧《梦游女》。

" [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːm'næmbjəlɪst][ɑːr; ər] , ['daʊtləs] ,
" The actions of the somnambulist are , doubtless ,
" 这 行动 的 这 梦游者 是 , 毫无疑问 ,

梦游者的行为无疑是

['prɑːmptɪd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] [ðoʊz] [driːm] - ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['ɪnsɪdənts]
prompted and governed by those dream - impulses which the imaginary incidents
提示 和 受统治 经过 那些 梦 - 冲动 哪个 这 假想 事件
['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpərz] [maɪnd] [sə'dʒest] .
passing through the sleeper's mind suggest .
通过 通过 这 睡眠者的 头脑 建议 .

受梦境冲动的驱使和支配，这些冲动是由睡眠者脑海中浮现的想象事件所暗示的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['driːmər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][hɪz; ɪz] [driːmz] .
He is a dreamer able to act his dreams .
他 是 一个 梦想家 有能力的 到 行为 他的 梦境 .

他是一个能够将梦想付诸实践的梦想家。

[ðɪs] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɑːm'næmbjəlɪst] , [ə'pɑːn]
This we learn from those exceptional cases in which the somnambulist , upon
这 我们 学习 从 那些 非凡的 案例 在 哪个 这 梦游者 , 之上
[ə'weɪkɪŋ] ,
awaking ,
觉醒 ,

我们从一些特殊案例中了解到这一点，在这些案例中，梦游者醒来后，

[hæz; həz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ; [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd]
has remembered the details of his dream ; in illustration of which we find
有 记得 这 细节 的 他的 梦 ; 在 插图 的 哪个 我们 寻找
[æn; ən] ['ænɪkdoʊt] ,
an anecdote ,
一个 轶事 ,

他记住了梦境的细节；我们可以从以下轶事中看出这一点：

[rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti] , [baɪ] [bri'lɑːt] - [sɑːvɑː'ræŋ] , [ɪn][ðə; ði] " [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [teɪst] .
related with much vivacity , by Brillat - Savarin , in the " Physiology of Taste .
有关的 和 很多 活泼 , 经过 布里拉特 - 沙瓦林 , 在 这 " 生理 的 品尝 .

布里亚-萨瓦兰在《味觉生理学》中对此进行了生动的描述。

" [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz][ə; eɪ][em] . - , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]
" The narrator is a M . Duhagel , who was the prior of a
" 这 旁白 是 一个 M . - , WHO 曾是 这 事先的 的 一个
[kɑːr'θuːʒən] ['mɑːnəsteri] ,
Carthusian monastery ,
卡尔特教派 修道院 ,

“叙述者是杜哈格尔先生，他是卡尔特教团修道院的院长，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] :
and he thus tells us the story :
和 他 因此 讲述 我们 这 故事 :

于是，他便把这个故事讲了出来：

" [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['praɪər] ,
" We had in the monastery in which I was formerly prior ,
" 我们 有 在 这 修道院 在 哪个 我 曾是 以前 事先的 ,

“在我以前担任院长的那座修道院里，我们曾……”

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] [ˌmelən'kɑːlɪk] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ['kærəktər] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn]
a monk of melancholic temperament and sombre character , who was known
一个 僧 的 忧郁的 气质 和 阴沉 特点 , WHO 曾是 已知
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .
to be a somnambulist .
到 是 一个 梦游者 .

一位性情忧郁、性格阴沉的僧侣，据说有梦游症。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɪts] , [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
He would sometimes , in his fits , go out of his cell and return into it
他 会 有时 , 在 他的 适合 , 去 出去 的 他的 细胞 和 返回 进入 它
[də'rektli; daɪ'rektli] ;
directly ;
直接地 ;

他有时会在发作时走出牢房，然后又直接回到牢房里；

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [gaɪd]
but at other times he would wander about , until it became necessary to guide
但 在 其他 时代 他 会 漫步 关于 , 直到 它 成为 必要的 到 指导
[hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
him back again .
他 后退 再次 .

但有时他会四处游荡，直到需要引导他回去为止。

['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['remədiz] [əd'ministəd] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Medical advice was sought , and various remedies administered , under which the
医疗的 建议 曾是 寻求 , 和 各种各样的 补救措施 管理 , 在下面 哪个 这
['pærəkˌsɪzəmz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['friːkwənsi] ,
paroxysms so much diminished in frequency ,
阵发性 所以 很多 减少 在 频率 ,

患者寻求了医疗建议，并接受了各种治疗，发作频率因此大大降低。

[ðæt] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
that we at length ceased to think about them .
那 我们 在 长度 停止 到 思考 关于 他们 .

最终，我们不再想起它们了。

[wʌn] [naɪt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] ['aʊər] ,
One night , not having retired to bed at my usual hour ,
一 夜晚 , 不是 拥有 退休 到 床 在 我的 通常 小时 ,

一天晚上，我没有像往常一样按时上床睡觉，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ] [desk] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
I was seated at my desk occupied in examining some papers , when the door
我 曾是 坐着 在 我的 桌子 占领 在 检查 一些 文件 , 什么时候 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
of the apartment ,
的 这 公寓 ,

我当时正坐在书桌前查看一些文件，这时公寓的门开了。

[wɪtʃ]	[aɪ]	['nevər]	[kept]	[lɔkt]	,	['oʊpənd]	,
which	**I**	**never**	**kept**	**locked**	**,**	**opened**	**,**
哪个	我	绝不	保留	已锁定	,	打开	,

我从来没锁过，一直都打开着。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[mʌŋk]	['entər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[prə'faʊnd]	[sɑːm'næmbjəlɪzəm]	.
and	**I**	**beheld**	**the**	**monk**	**enter**	**in**	**a**	**state**	**of**	**profound**	**somnambulism**	**.**
和	我	观看	这	僧	进入	在	一个	状态	的	深刻的	梦游症	.

我看见那位僧人进入了深度梦游状态。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['oʊpən]	,	[bʌt; bət]	[fɪkst]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[hɪz; ɪz]	[naɪt]	-	[ʃɜːrt]	[ɑːn]	;
His	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**but**	**fixed**	**;**	**he**	**had**	**only**	**his**	**night**	**-**	**shirt**	**on**	**;**
他的	眼睛	是	打开	,	但	固定的	;	他	有	仅有的	他的	夜晚	-	衬衫	在	;

他双眼睁着，但目光呆滞；他身上只穿着一件睡衣；

[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[hiː; hi]	[held]	[hɪz; ɪz]	[sel]	[læmp]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	,	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[ʃɑːrp]	['bleɪdɪd]	[naɪf]	.
in	**one**	**hand**	**he**	**held**	**his**	**cell**	**lamp**	**,**	**in**	**his**	**other**	**,**	**a**	**long**	**and**	**sharp**	**bladed**	**knife**	**:**
在	一	手	他	握住	他的	细胞	灯	,	在	他的	其他	,	一个	长的	和	锋利的	带刃的	刀	.

他一手拿着牢房里的灯，另一手拿着一把又长又锋利的刀。

[hiː; hi]	[ðen]	[əd'vænst]	[tuː; tə]	[maɪ]	[bed]	,	[ə'pɑːn]	[riːtʃɪŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[læmp]	,
He	**then**	**advanced**	**to**	**my**	**bed**	**,**	**upon**	**reaching**	**which**	**he**	**put**	**down**	**the**	**lamp**	**,**
他	然后	先进的	到	我的	床	,	之上	到达	哪个	他	放	向下	这	灯	,

然后他走到我的床边，放下床头灯。

[ænd; ənd]	[felt]	[ænd; ənd]	['pætɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	,
and	**felt**	**and**	**patted**	**it**	**with**	**his**	**hand**	**,**	**to**	**satisfy**	**himself**	**he**	**was**	**right**	**,**
和	毛毡	和	轻拍	它	和	他的	手	,	到	满足	他自己	他	曾是	正确的	,

他用手摸了摸，拍了拍，以确认自己是对的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[plʌndʒd]	[ðə; ði]	[naɪf]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[θruː]	[maɪ]	['bɑːdi]	,	['vaɪələntli]	[θruː]	[ðə; ði]	[bed]	-	[kloʊðz]	,
and	**then**	**plunged**	**the**	**knife**	**,**	**as**	**if**	**through**	**my**	**body**	**,**	**violently**	**through**	**the**	**bed**	**-**	**clothes**	**,**
和	然后	暴跌	这	刀	,	作为	如果	通过	我的	身体	,	暴力	通过	这	床	-	衣服	,

然后，他猛地将刀刺入我的身体，仿佛要穿透我的身体，狠狠地刺穿了床单。

['pɪrsɪŋ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[mæt]	[wɪtʃ]	[sə'plaɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	,	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mætrəs]	.
piercing	**even**	**the**	**mat**	**which**	**supplied**	**,**	**with**	**us**	**,**	**the**	**place**	**of**	**a**	**mattress**	**.**
冲孔	甚至	这	垫	哪个	供应	,	和	我们	,	这	地方	的	一个	床垫	.

甚至连垫子都被刺穿了，而这垫子在我们这里原本是用来代替床垫的。

['hævɪŋ]	[dʌn]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[ə'gen]	[tʊk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[læmp]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[rɪ'treɪs]	[hɪz; ɪz]	[steps]	,
Having	**done**	**this**	**,**	**he**	**again**	**took**	**up**	**his**	**lamp**	**and**	**turned**	**round**	**to**	**retrace**	**his**	**steps**	**,**
拥有	完毕	这	,	他	再次	采取	向上	他的	灯	和	转向	圆形的	到	回溯	他的	步骤	,

做完这一切后，他又拿起灯，转身沿着原路返回。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ,
when I observed that his countenance , which was before contracted and frowning ,
什么时候 我 观察到 那 他的 面容 , 哪个 曾是 前 合同 和 皱眉 ,

当我注意到他原本紧绷皱眉的脸色，

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [bloʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] .
was lighted up with a peculiar expression of satisfaction at the imaginary blow he had struck .
曾是 照明 向上 和 一个 奇特 表达 的 满意 在 这 假想 吹 他 有 击 .

他脸上露出一种奇特的满意表情，仿佛在为自己打出的那记假想的重击而感到高兴。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [læmps] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [desk] [dɪd] [nɑːt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ;
The light of the two lamps burning on my desk did not attract his notice ;
这 光 的 这 二 灯 燃烧 在 我的 桌子 做过 不是 吸引 他的 注意 ;

我桌上两盏灯的光芒并没有引起他的注意；

['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] , ['kerfəli] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] ,
slowly and steadily he walked back , carefully opening and shutting the double door of my apartment ,
缓慢地 和 稳步 他 步行 后退 , 小心 开幕 和 关闭 这 双倍的 门 的 我的 公寓 ,

他缓缓地、稳步地走回来，小心翼翼地打开又关上我公寓的双扇门。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sel] .
and quietly retired to his cell .
和 悄悄 退休 到 他的 细胞 .

然后悄悄地回到了牢房。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;
You may imagine the state of my feelings while I watched this terrible apparition ;
你 可能 想象 这 状态 的 我的 情怀 尽管 我 观看 这 糟糕的 幻影 ;

你可以想象我看到这可怕的景象时的心情；

[aɪ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
I shuddered with horror at beholding the danger I had escaped ,
我 颤抖 和 恐怖 在 凝视 这 危险 我 有 逃脱 ,

我惊恐地回想起自己曾经逃脱的危险，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
and offered up my prayers and thanksgiving to the Almighty ; but it was
和 提供 向上 我的 祈祷 和 感恩 到 这 全能者 ; 但 它 曾是

我向全能的上帝献上我的祈祷和感恩；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
utterly impossible for me to close my eyes for the remainder of the night .
完全地 不可能的 为了 我 到 关闭 我的 眼睛 为了 这 余 的 这 夜晚 .

今晚剩下的时间里，我根本无法闭上眼睛。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɑːm'næmbjəlɪst] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" The next morning I sent for the somnambulist , and asked him , without any
" 这 下一个 早晨 我 发送 为了 这 梦游者 , 和 问 他 , 没有 任何
[ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
apparent emotion ,
明显 情感 ,

第二天早上，我叫来了梦游者，面无表情地问他：

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ?
of what he had dreamt the preceding night ?
的 什么 他 有 梦见 这 前 夜晚 ?

他前一晚梦到了什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
He was agitated at the question , and answered , ' Father , I had a
他 曾是 激动 在 这 问题 , 和 回答 , - 父亲 , 我 有 一个
[driːm] , [soʊ] [streɪndʒ] ,
dream , so strange ,
梦 , 所以 奇怪的 ,

他被这个问题弄得心烦意乱，回答说：“父亲，我做了一个奇怪的梦。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['diːpəst] [peɪn] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . -
that it would give me the deepest pain were I to relate it to you . '
那 它 会 给 我 这 最深处 疼痛 是 我 到 涉及 它 到 你 . -

如果我把这件事告诉你，我会感到无比痛苦。

- [bʌt; bət][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][duː] ; [ə; eɪ] [driːm] [ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr]
' But I command you to do do ; a dream is involuntary ; it is a mere
- 但 我 命令 你 到 做 做 ; 一个 梦 是 非自愿 ; 它 是 一个 仅仅
[ɪ'luːʒ(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,

但我命令你们去做；梦是无意识的；它只是一种幻觉，

- [sed] [aɪ] ; - [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] . -
' said I ; ' tell it me without reserve . '
- 说 我 ; - 告诉 它 我 没有 预订 . -

“我说；‘毫无保留地告诉我。’”

- ['fɑːðər] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
' Father , ' continued he ,
- 父亲 , - 持续 他 ,

“父亲，”他继续说道，

- [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ðæn; ðən][aɪ] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] ['mʌðər]
' no sooner had I fallen asleep than I dreamt that you had killed my mother
- 不 很快 有 我 倒下 睡着了 比 我 梦见 那 你 有 被杀 我的 母亲
,
,
,

我刚睡着就梦见你杀了我的母亲，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] ['spɪrɪt] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [dɪ'mændɪŋ]
and I thought that her outraged spirit appeared before me , demanding
和 我 想法 那 她 义愤填膺 精神 出现 前 我 , 要求
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [diːd] .
satisfaction for the horrid deed .
满意 为了 这 可怕的 契据 .

我仿佛看到了她愤怒的灵魂出现在我面前，要求为这可怕的罪行讨回公道。

[æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] , [ðæt] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
At beholding this , I was transported with such fury , that — so it seemed
在 凝视 这 ， 我 曾是 运输 和 这样的 愤怒 ， 那 — 所以 它 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] ['hɜːrid] ,
to me — I hurried ,
到 我 — 我 慌忙 ，

看到这一幕，我怒不可遏，以至于——至少在我看来——我匆匆忙忙地走了过去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [bed] [ðer; ðər] , ['məːdəd]
like a madman , into your apartment , and finding you in bed there , murdered
喜欢 一个 狂人 ， 进入 你的 公寓 ， 和 寻找 你 在 床 那里 ， 被谋杀
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
you with a knife .
你 和 一个 刀 。

他像个疯子一样闯进你的公寓，发现你躺在床上，用刀杀死了你。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,
Thereupon I awoke in a fright , horrified at having made such an attempt ,
于是 我 醒来 在 一个 惊吓 ， 惊恐万分 在 拥有 制成 这样的 一个 试图 ，

于是我惊醒过来，对自己的这种尝试感到无比懊悔。

[ænd; ənd] [ðen] [θæŋkt] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ,
and then thanked God it was only a dream ,
和 然后 谢谢 上帝 它 曾是 仅有的 一个 梦 ，

然后他感谢上帝，原来这只是一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kə'mɪtɪd] . -
and that so great a crime had not been committed . '
和 那 所以 伟大的 一个 犯罪 有 不是 到过 坚定的 。 -

而且，如此严重的罪行并没有发生。

- [ðæt] [ækt][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , - [aɪ] [ðen] [əb'zɜːrvd] , - ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] . -
' That act has been committed , ' I then observed , ' further than you suppose . '
- 那 行为 有 到过 坚定的 ， - 我 然后 观察到 ， - 更远 比 你 认为 。 -

“这种行为已经发生,”我接着说，“比你想象的还要严重。”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [pæst] ,
And thereupon I related what passed ,
和 于是 我 有关的 什么 通过了 ，

于是我把发生的事情告诉了别人。

[ig'zibitiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kʌts] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪtʃ]
exhibiting at the same time the cuts intended to be inflicted upon me which
展出 在 这 相同的 时间 这 削减 故意的 到 是 造成的 之上 我 哪个
[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] ;
had penetrated the bed - clothes ;
有 渗透 这 床 - 衣服 ；

同时，也显露出原本打算施加在我身上的、已经穿透床单的伤口；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] [fel] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ,
upon which the monk fell prostrate at my feet , weeping and sobbing ,
之上 哪个 这 僧 跌倒 前列腺 在 我的 脚 ， 哭泣 和 啜泣 ，

于是，那僧人俯伏在我脚下，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ækt][ʌv; əv] ['penəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sentəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and imploring to know what act of penance I should sentence him to
和 恳求 到 知道 什么 行为 的 忏悔 我 应该 句子 他 到
[ˌʌndər'goʊ] . -
undergo . '
经历 。 -

并恳求告诉我应该判他接受何种忏悔。

[nʌn] ; [nʌn] ! -
None ; none ! '
没有任何；没有任何！ -

没有；没有！

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ækt] ;
' I would not punish you for an involuntary act ;
- 我 会 不是 惩治 你 为了 一个 非自愿 行为 ;

“我不会因为你的非自愿行为而惩罚你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər]
but I will dispense with your performing in the holy offices at night for
但 我 将要 分配 和 你的 表演 在 这 圣 办公室 在 夜晚 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
the future ;
这 未来 ;

但从今以后，我将免除你们夜间进行圣职仪式的义务；

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði]
and I give you notice that the door of your cell shall be bolted on the
和 我 给 你 注意 那 这 门 的 你的 细胞 将 是 螺栓连接 在 这
[ˌaʊt'saɪd] [wen] [juː; jʊ][rɪ'taɪər] ,
outside when you retire ,
外部 什么时候 你 退休 ,

我在此通知你，当你入狱时，你的牢房门必须从外面闩上。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['mætnz] [æt; ət]
every evening , and not opened until we assemble to our family matins at
每一个 晚上 , 和 不是 打开 直到 我们 集合 到 我们的 家庭 晨祷 在
[breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] . -
break of day . '
休息 的 天 . -

每天晚上，直到黎明时分我们全家聚集在一起做晨祷时才会打开。

" [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][set] [aʊt] ;
" Here we may recur to the question with which we set out ;
" 这里 我们 可能 复发 到 这 问题 和 哪个 我们 放 出去 ;

“在这里，我们可以回到我们最初提出的问题；

— ['weðər] ['pɝːsənz] [ɪn][sɑːm'næmbjəlɪzəm][ɑːr; ər] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪk] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
— whether persons in somnambulism are partially awake , or in a state of
— 无论 人 在 梦游症 是 部分 醒 , 或者 在 一个 状态 的
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [prə'faʊnd] [sliːp] ?
unusually and preternaturally profound sleep ?
异常地 和 超自然地 深刻的 睡觉 ?

—梦游者是处于半清醒状态，还是处于异常深沉的睡眠状态？

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] — [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
The phenomena we have above referred to — particularly those connected with
这 现象 我们 有 多于 指 到 — 特别 那些 连接 和
[ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] — [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
the insensibility of the body and the organs of the senses — lead us to
这 麻木 的 这 身体 和 这 器官 的 这 感官 — 带领 我们 到
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

我们上面提到的现象——特别是与身体和感官器官麻木有关的现象——使我们相信：

[ðæt] [ɪn][sɑːm'næmbjəlɪzəm][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'kriːst] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [sliːp] ,
that in somnambulism there is an increased intensity of sleep ,
那 在 梦游症 那里 是 一个 增加 强度 的 睡觉 ,

梦游症患者的睡眠强度会增加。

[prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
producing an extreme degree of unconsciousness in regard to the physical
生产 一个 极端 程度 的 无意识 在 看待 到 这 身体的
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
organization ,
组织 ,

导致对身体机能极度麻木，

['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ˌkætə'leptɪk] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]
very similar to that which we find in hysterical , cataleptic , and many other
非常 相似的 到 那 哪个 我们 寻找 在 歇斯底里的 , 僵直症 , 和 许多 其他
['nɜːrvəs] [ə'fekʃənz] .
nervous affections .
紧张的 情感 .

与癔症、僵直症以及许多其他神经系统疾病中发现的症状非常相似。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
The mental phenomena exhibited in this state are those connected with exaggerated
这 精神的 现象 展出 在 这 状态 是 那些 连接 和 夸张的
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

在这种状态下表现出的精神现象与夸张的梦境有关。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði]
and as the physiology of dreams is by no means well understood in the
和 作为 这 生理 的 梦境 是 经过 不 方法 出色地 理解 在 这
['helθi] [steɪt] ,
healthy state ,
健康 状态 ,

而由于人们对健康状态下梦的生理机制远未完全了解，

[stɪl] [les] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
still less can they be explained under the aspect of disease .
仍然 较少的 能 他们 是 解释 在下面 这 方面 的 疾病 .

更遑论从疾病的角度来解释它们了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [haʊ] [sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,
It may be asked , How somnambulism ,
它 可能 是 问 , 如何 梦游症 ,

可能会有人问，梦游症是怎么回事？

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] [mɔːr] ['sɪriəs] [dɪ'ziːzɪz] [ə'pɑːn] ['pɜːsənz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]
being an affection likely to entail more serious diseases upon persons subject to
存在 一个 感情 可能 到 包含 更多的 严肃的 疾病 之上 人 主题 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这种疾病很可能给患病者带来更严重的疾病，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] ?
is to be cured ?
是 到 是 治愈 ?

需要治愈吗?

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ɪz] [ə'fektɪd] , [ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər] ,
When the general health is affected , the family doctor ,
什么时候 这 一般的 健康 是 做作的 , 这 家庭 医生 ,

当整体健康状况受到影响时，家庭医生会……

[wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [wɪl] ['spiːdəli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət] [ɪn] [jʌŋ]
we apprehend will speedily put an end to metaphysical mystery ; but in young
我们 逮捕 将要 迅速地 放 一个 结尾 到 形而上学的 神秘 ; 但 在 年轻的
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

我们预计这将很快终结形而上学的神秘；但在年轻人中，

['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hə'redɪteri] , [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə]['daɪət] , ['redʒɪmən] ,
even where it is hereditary , attention must be paid to diet , regimen ,
甚至 在哪里 它 是 遗传 , 注意力 必须 是 有薪酬的 到 饮食 , 方案 ,

即使是遗传性的，也必须注意饮食和作息习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['bɑːdɪli]['eksərsaɪz] .
and a due amount of bodily exercise .
和 一个 到期的 数量 的 身体上的 锻炼 .

以及适量的身体锻炼。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bæθ] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [faʊnd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .
The shower - bath has sometimes been found serviceable .
这 淋浴 - 洗澡 有 有时 到过 成立 可用 .

有时淋浴浴缸也能派上用场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv]
It is thought , also , that it may be resisted by a strong effort of
它 是 想法 , 还 , 那 它 可能 是 抵抗 经过 一个 强的 努力 的
[ðə; ði] [wɪl] ,
the will ,
这 将要 ,

人们还认为，通过强大的意志力可以抵抗它。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn] [jʌŋ] ['pɝːsənz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
inasmuch as , in young persons , it has been suppressed by the fear of
因此 作为 , 在 年轻的 人 , 它 有 到过 被抑制 经过 这 害怕 的
['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
punishment ; but this ,
惩罚 ; 但 这 ,

因为在年轻人中，这种行为因害怕惩罚而被压制；但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːntreri] [ɪ'fekt] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
on the other hand , may have a very contrary effect , disturbing and exciting ,
在 这 其他 手 , 可能 有 一个 非常 相反 影响 , 令人不安 和 激动人心 ,
['ræðər] [ðæn; ðən] [kəm'poʊzɪŋ] ,
rather than composing ,
相当 比 构成 ,

另一方面，也可能产生截然相反的效果，令人不安和兴奋，而不是起到创作作用。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .
the nervous system .
这 紧张的 系统 .

神经系统。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [plæn][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [skuːlz] [ə'dɑːptɪd] .
In the north of Scotland the following plan is in some schools adopted .
在 这 北 的 苏格兰 这 下列的 计划 是 在 一些 学校 已采用 .

苏格兰北部的一些学校采用了以下方案。

[ðə; ði] ['juːθfl] [sɑːm'næmbjəlɪst] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [ɪz] [nɑːt]
The youthful somnambulist is put to sleep in bed with a companion who is not
这 青春 梦游者 是 放 到 睡觉 在 床 和 一个 伴侣 WHO 是 不是
[ə'fektɪd] ,
affected ,
做作的 ，

年轻的梦游症患者被安排与一位未受影响的同伴同床睡眠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [bɔɪ] [ɪz] [lɪŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [bænd] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɔːr] [teɪp]
and the leg of the one boy is linked by a pretty long band of ribbon or tape
和 这 腿 的 这 一 男生 是 链接 经过 一个 漂亮的 长的 乐队 的 丝带 或者 磁带
[tuː; tə] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
to the leg of the other .
到 这 腿 的 这 其他 .

其中一个男孩的腿通过一条很长的丝带或胶带与另一个男孩的腿连在一起。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] , [ɪn]
Presently , the one disposed to ramble in his sleep gets out of bed , and , in
目前 ， 这 一 处置 到 漫谈 在 他的 睡觉 获得 出去 的 床 ， 和 ， 在
[soʊ] ['duːɪŋ] ,
so doing ,
所以 正在做 ，

这时，那个喜欢在睡梦中胡言乱语的人起床了，于是，

[dʌz] [nɑːt] [proʊ'siːd] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'weɪkənz] [ðə; ði] [nɑːn] - [sɑːm'næmbjəlɪst] , [huː] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ]
does not proceed far before he awakens the non - somnambulist , who in resisting
做 不是 继续 远的 前 他 觉醒 这 非 - 梦游者 ， WHO 在 抵抗
['biːɪŋ] ['drægd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
being dragged after him ,
存在 拖拽 后 他 ，

他没走多远就吵醒了那个没有梦游的人，那人为了不被他拖着走，

['dʒen(ə)rəli] [θroʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
generally throws the other down , which has the effect of awakening him .
一般来说 投掷 这 其他 向下 ， 哪个 有 这 影响 的 唤醒 他 .

通常会把对方摔倒在地，这样就能把他唤醒。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli]
In this way we have been assured that several such cases have been effectually
在 这 方式 我们 有 到过 保证 那 一些 这样的 案例 有 到过 有效地
[kjʊr] .
cured .
治愈 .

由此我们确信，其中一些病例已得到有效治愈。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] ?
But is it always safe thus to awake a person during the paroxysm ?
但 是 它 总是 安全的 因此 到 醒 一个 人 期间 这 发作 ?

但是，在发作期间叫醒病人总是安全的吗？

[məknɪʃ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] ['ɪntuː]
Macnish relates the case of a lady who being observed walking in her sleep into
麦克尼什 相关 这 案件 的 一个 女士 WHO 存在 观察到 步行 在 她 睡觉 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ，

麦克尼什讲述了一个女人被人看到在梦游中走进花园的案例，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ə'weikt] [hɜːr; hər] ,
one of the family followed her , and laying hold of her , awaked her ,
一 的 这 家庭 随后 她 ， 和 躺下 抓住 的 她 ， 醒来 她 ，

家中有人跟了上来，抓住她，把她弄醒了。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd]
when the shock was so great that she fell down insensible , and shortly afterward
什么时候 这 震惊 曾是 所以 伟大的 那 她 跌倒 向下 麻木不仁 , 和 不久 之后
[ɪk'spaɪərd] .
expired .
已到期 .

惊吓之大，让她昏倒在地，不久便去世了。

[wiː; wi] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
We feel satisfied that all sudden and abrupt transitions should be avoided .
我们 感觉 使满意 那 全部 突然 和 突然 过渡 应该 是 避免 .

我们认为，所有突然和突兀的转变都应该避免。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sliːp] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'poʊz] ;
The state of sleep , apart from somnambulism , is one of natural repose ;
这 状态 的 睡觉 , 除 从 梦游症 , 是 一 的 自然的 休息 ;

除了梦游之外，睡眠状态是一种自然的休息状态；

[ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][hæv; həv][ðer; ðər] ['veriəs] ['fʌŋkʃnz] [ə'proʊpriətli] ['mɑːdɪfaɪd] ;
the organs of the body have their various functions appropriately modified ;
这 器官 的 这 身体 有 他们的 各种各样的 函数 适当 修改的 ;

身体各器官的功能都得到了适当的调整；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
and we can not help thinking that to interrupt abruptly the course of
和 我们 能 不是 帮助 思维 那 到 打断 突然 这 课程 的
['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [θroʊ] ,
nature , and throw ,
自然 , 和 扔 ,

我们不禁会想，突然打断自然规律，并将其抛掷出去，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]
as it were , a dazzling light upon the brain , the functions of which are in
作为 它 是 , 一个 耀眼的 光 之上 这 脑 , 这 函数 的 哪个 是 在
[ə'beɪəns] ,
abeyance ,
中止 ,

仿佛一道耀眼的光芒照耀着大脑，使其功能处于停滞状态。

[ɪz] [ˌʌn'waɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [pruːv] [ɪn'dʒʊriəs] .
is unwise , and may prove injurious .
是 失策 , 和 可能 证明 有害的 .

这样做不明智，而且可能会造成伤害。

['meni] ['pɜːsənz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [kəm'pleɪn] ['æftərwərd] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr]
Many persons suddenly awakened out of a deep sleep , complain afterward of severe
许多 人 突然 觉醒 出去 的 一个 深的 睡觉 , 抱怨 之后 的 严重
['hedeɪk] .
headache .
头痛 .

许多人在睡梦中突然醒来，之后都抱怨剧烈头痛。

[wiː; wi] [kən'siːv] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [sɑːm'næmbjəlɪst] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
We conceive , therefore , that somnambulists who may be considered in a state of
我们 构想 , 所以 , 那 梦游者 WHO 可能 是 经过考虑的 在 一个 状态 的
[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [prə'faʊnd] [sliːp] ,
preternaturally profound sleep ,
超自然地 深刻的 睡觉 ,

因此，我们认为，梦游者可能处于一种异常深度的睡眠状态，

[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fɔːrsəbli]	[ə'weɪkənd]	.
ought	**not**	**to**	**be**	**forcibly**	**awakened**	**.**
应该	不是	到	是	强制	觉醒	.

不应强行唤醒。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[sɑːm'næmbjəlɪst]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[gɜːrl]	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['flemɪŋ]	,	[ə'bʌv]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	,
It	**is**	**true**	**that**	**some**	**somnambulists**	**,**	**like**	**the**	**servant**	**girl**	**described**	**by**	**Dr**	**.**	**Fleming**	**,**	**above**	**referred**	**to**	**,**
它	是	真的	那	一些	梦游者	,	喜欢	这	仆人	女孩	描述	经过	博士	.	弗莱明	,	多于	指	到	,

确实有些梦游者，就像弗莱明医生上面提到的那位女仆一样，

[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'weɪkənd]	[wɪ'ðaʊt]	['æftər]	[ɪl]	['kɑːnsɪkwens]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ruːl]	,
have	**been**	**awakened**	**without**	**after**	**ill**	**consequence**	**,**	**but**	**as**	**a**	**general**	**rule**	**,**
有	到过	觉醒	没有	后	患病的	结果	,	但	作为	一个	一般的	规则	,

虽然有时被唤醒后并无不良后果，但一般来说，

[ðə; ði]	['nɜːrvəs]	['sɪstəm]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səb'dʒɛktɪd]	[tuː; tə]	['eni]	[ruːd]	[ɔːr]	[ʌn'nesəseri]	[ʃɑːk]	.
the	**nervous**	**system**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**subjected**	**to**	**any**	**rude**	**or**	**unnecessary**	**shock**	**.**
这	紧张的	系统	应该	不是	到	是	受	到	任何	粗鲁的	或者	不必要	震惊	.

神经系统不应受到任何粗暴或不必要的刺激。

[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[ʌv; əv]	,	[ænd; ənd]	['triːtmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɑːm'næmbjəlɪst]	,	[mʌst; məst]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɑːbviəs]	,	[dɪ'pend]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	[eɪdʒ]	,
The	**management**	**of**	**,**	**and**	**treatment**	**of**	**the**	**somnambulist**	**,**	**must**	**,**	**it**	**is**	**obvious**	**,**	**depend**	**very**	**much**	**on**	**age**	**,**
这	管理	的	,	和	治疗	的	这	梦游者	,	必须	,	它	是	明显的	,	依赖	非常	很多	在	年龄	,

很显然，梦游症的管理和治疗很大程度上取决于患者的年龄。

[seks]	,	['temprəmənt]	,	[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kɔːzɪz]	,	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	—	['weðər]	['fɪzɪk(ə)l]	[ɔːr]	['ment(ə)l]	—	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ə'fekʃ(ə)n]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə'skraɪbd]	.
sex	**,**	**temperament**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**causes**	**,**	**in**	**particular**	**—**	**whether**	**physical**	**or**	**mental**	**—**	**to**	**which**	**the**	**affection**	**may**	**be**	**ascribed**	**.**
性别	,	气质	,	和	之上	这	原因	,	在	特别的	—	无论	身体的	或者	精神的	—	到	哪个	这	感情	可能	是	归因于	.

性别、性情，以及导致这种感情的原因，特别是生理或心理方面的原因。

[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪntrəstɪŋ]	['sɜːrkəmstæns]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sɑːm'næmbjəlɪzəm]	[ɪz]	,
The	**most**	**interesting**	**circumstance**	**connected**	**with**	**somnambulism**	**is**	**,**
这	最多	有趣的	环境	连接	和	梦游症	是	,

与梦游症相关的最有趣的情况是：

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[brɪŋz]	['pælpəbli]	['ʌndər]	['aʊər; ɑːr]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[ˌpretər'nætʃrəl]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	,
that	**it**	**brings**	**palpably**	**under**	**our**	**observation**	**a**	**preternatural**	**state**	**of**	**being**	**,**
那	它	带来	明显地	在下面	我们的	观察	一个	超自然	状态	的	存在	,

它让我们明显地观察到一种超自然的存在状态，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ɪz]	[siːn]	['muːvɪŋ]	[ə'baʊt]	,	['ɛksəˌkjuːtɪŋ]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	['ækʃnz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,
in	**which**	**the**	**body**	**is**	**seen**	**moving**	**about**	**,**	**executing**	**a**	**variety**	**of**	**complicated**	**actions**	**,**	**in**	**the**	**condition**	**,**
在	哪个	这	身体	是	已见	移动	关于	,	执行	一个	种类	的	复杂的	行动	,	在	这	状况	,

身体在这种状态下四处移动，执行各种复杂的动作，

['fɪzɪkli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔː'tɑːmətən] , [waɪl] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ]

physically , of a living automaton , while the lamp of the human soul is burning

身体 , 的 一个 活的 自动机 , 尽管 这 灯 的 这 人类 灵魂 是 燃烧

['ɪnwərdli] ,

inwardly ,

内心 ,

外表如同行尸走肉，而内心深处，人类灵魂之灯却在熊熊燃烧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪn'tensəti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

as it were , with increased intensity ; and this very exaltation of the

作为 它 是 , 和 增加 强度 ; 和 这 非常 提高 的 这

['ment(ə)l] ['fækltiz] [pruːvz] ,

mental faculties proves ,

精神的 学院 证明 ,

仿佛强度有所增加；而这种精神能力的提升恰恰证明了这一点。

[ˌɪnkən'testəbli] , [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

incontestably , that the mind is independent of the body ,

无可争议地 , 那 这 头脑 是 独立的 的 这 身体 ,

无可争议的是，心灵独立于身体之外。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] .

and has an existence in a world peculiar to itself .

和 有 一个 存在 在 一个 世界 奇特 到 本身 .

它存在于一个独特的世界中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 202]

[页 -]

[第202页]

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] [dʒə'ræfs] .

A CHAPTER ON GIRAFFES .

一个 章 在 长颈鹿 .

关于长颈鹿的一章。

[oʊ]

O

哦

哦

[ef][ðə; ði] ['meni] [fitʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [stæmp][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz] " [sɛn'tjʊriə]

F the many features which will hereafter stamp the nineteenth century as " Centuria

F 这 许多 特征 哪个 将要 此后 邮票 这 第十九 世纪 作为 " 森图里亚

- ,

Mirabilissima ,

- ,

众多特征将使十九世纪成为“Centuria Mirabilissima”（奇迹世纪），

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]

" not the least will be the vast number of animals and birds introduced into

" 不是 这 至少 将要 是 这 广阔的 数字 的 动物 和 鸟类 介绍 进入

['jʊrəp] ,

Europe ,

欧洲 ,

“其中最不容忽视的，是大量被引入欧洲的动物和鸟类。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [straɪd] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʊrɪŋ] [ɪts]

and the great stride made in our knowledge of Natural History during its

和 这 伟大的 步幅 制成 在 我们的 知识 的 自然的 历史 期间 它是

['prɑːgres] .

progress .

进步 .

以及我们在自然历史知识发展过程中取得的巨大进步。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːnəs][ɔːr][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] ['ɪntrəst] ;

The precise date of the extinction of a genus or a species has interest ;

这 精确的 日期 的 这 灭绝 的 一个 属 或者 一个 物种 有 兴趣 ;

某个属或种的确切灭绝日期具有研究价值；

[ðə; ði]['doʊdoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔː'rɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'nɔːnis][ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] [hæv; həv]

the dodo of the Mauritius and the dinornis of New Zealand have

这 渡渡鸟 的 这 毛里求斯 和 这 恐龙 的 新的 新西兰 有

['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪriəd] ,

disappeared within the historical period ,

消失 之内 这 历史 时期 ,

毛里求斯的渡渡鸟和新西兰的恐鸟在历史时期内已经消失。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [gæps][hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ,

and there is no reason to suppose that such gaps have been , or will be ,

和 那里 是 不 原因 到 认为 那 这样的 差距 有 到过 , 或者 将要 是 ,

没有理由认为此类差距过去存在过，或者将来会存在。

[fɪld] [ʌp] [baɪ] [nuː] [kriː'eɪʃənz] .

filled up by new creations .

已填 向上 经过 新的 作品 .

充满了新的作品。

['sekənd] ['oʊnli][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [blæŋks] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

Second only in interest to the occurrence of these blanks in the list of living

第二 仅有的 在 兴趣 到 这 发生 的 这些 空白 在 这 列表 的 活的

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gloʊb] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

inhabitants of the surface of this globe is the record of the introduction

居民 的 这 表面 的 这 地球 是 这 记录 的 这 介绍

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['priːviəsli]

of a new race into a part of our planet where it was previously

的 一个 新的 种族 进入 一个 部分 的 我们的 行星 在哪里 它 曾是 之前

[ˌʌn'noʊn] .

unknown .

未知 .

在地球表面现存居民名单中出现的这些空白，其重要性仅次于将一个新种族引入我们星球上以前从未出现过的地区的记录。

[ɪn] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [prə'lɪfɪk] ;

In such instances the last twenty years have been prolific ;

在 这样的 实例 这 最后的 二十 年 有 到过 多产的 ;

在过去的二十年里，这类案例成果丰硕；

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['baʊər] - [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːr] [maʊnd] - ['reɪzɪŋ] [bɜːrdz] , [ðoʊz]

the graceful bower - birds and the Tallegalla or mound - raising birds , those

这 优美 凉亭 - 鸟类 和 这 - 或者 冢 - 提高 鸟类 , 那些

['wʌndrəs] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['wɪldərnəs] ,

wondrous denizens of the Australian wilderness ,

奇妙的 居民 的 这 澳大利亚 荒野 ,

优雅的园丁鸟和筑巢鸟（或称筑巢鸟），这些澳大利亚荒野中奇妙的居民，

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['hemɪsfɪr] .
may now be seen in the Regent's Park for the first time in this hemisphere .
可能 现在 是 已见 在 这 摄政王 公园 为了 这 第一的 时间 在 这 半球 .

现在，这件艺术品将首次在西半球的摄政公园展出。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][wɔːrt][hɔːg][ʌv; əv]['æfrɪkə][ðer; ðər] [ruːts] ,
For the first time , also , the wart hog of Africa there roots ,
为了 这 第一的 时间 , 还 , 这 疣 猪 的 非洲 那里 根 ,

此外，非洲疣猪的根也首次被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['gæmbəlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] " ['fɛrɪst] ['ænɪm(ə)l] ,
and the hippopotamus displays his quaint gambols ; and that " fairest animal ,
和 这 河马 显示器 他的 古雅 嬉戏 ; 和 那 " 最公平 动物 ,
" [ðə; ði][dʒə'ræf] ,
" the giraffe ,
" 这 长颈鹿 ,

河马展示着它奇特的嬉戏；还有那“最美丽的动物”——长颈鹿，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'held] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
is now beheld in health and vigor , a naturalized inhabitant of Great Britain .
是 现在 观看 在 健康 和 活力 , 一个 归化 居民 的 伟大的 英国 .

如今他身体健康，精神矍铄，已入籍英国。

[ə; eɪ][dʒə'ræf] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
A giraffe presented by the Pasha of Egypt to the king of England ,
一个 长颈鹿 呈现 经过 这 帕夏 的 埃及 到 这 国王 的 英格兰 ,

埃及帕夏赠送给英国国王的长颈鹿

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə]['mɔːltə] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['ærəbz] ,
was conveyed to Malta under the charge of two Arabs ,
曾是 传递 到 马耳他 在下面 这 收费 的 二 阿拉伯人 ,

在两名阿拉伯人的护送下被送往马耳他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðens] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] " [pə'neləpi] ,
and was from thence forwarded to London in the " Penelope ,
和 曾是 从 因此 转发 到 伦敦 在 这 " 佩内洛普 ,

然后从那里通过“佩内洛普号”运往伦敦。

" [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .
" which arrived on the 11th of August , 1827 .
" 哪个 到达的 在 这 11th 的 八月 , - .

“于 1827 年 8 月 11 日抵达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] ['wɪnzər] [tuː] [deɪz] ['æftərwərd] ,
She was conveyed to Windsor two days afterward ,
她 曾是 传递 到 温莎 二 天 之后 ,

两天后，她被送往温莎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri] [æt; ət][ðə; ði]['sændpɪt] - [geɪt] .
and was kept in the royal menagerie at the Sandpit - gate .
和 曾是 保留 在 这 皇家 动物园 在 这 沙坑 - 门 .

它被饲养在沙坑门的皇家动物园里。

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [tʊk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəli] [twaɪs] [ɔːr]
George the Fourth took much interest in this animal , visiting her generally twice or
乔治 这 第四 采取 很多 兴趣 在 这 动物 , 访问 她 一般来说 两次 或者
[θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
thrice a week ,
三次 一个 星期 ,

乔治四世对这只动物非常感兴趣，通常每周去看望它两到三次。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
and sometimes twice a day .
和 有时 两次 一个 天 .

有时一天两次。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
It would have been better if he had left her to the management of
它 会 有 到过 更好的 如果 他 有 左边 她 到 这 管理 的
[ðə; ði] ['kiːpəz] ;
the keepers ;
这 守门员 ;

如果他把她交给饲养员管理就好了；

[bʌt; bət] , ['æktɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [veɪɡ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [left] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz] ,
but , acting on some vague instructions left by the Arabs ,
但 , 表演 在 一些 模糊的 指示 左边 经过 这 阿拉伯人 ,

但是，他们根据阿拉伯人留下的一些模糊指示行事，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fed] [ɑːn] [mɪlk] [ə'loʊn] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nætʃrəl]
his majesty commanded that she should be fed on milk alone — a most unnatural
他的 威严 命令 那 她 应该 是 美联储 在 牛奶 独自的 — 一个 最多 不自然
['daɪət] [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] .
diet when the animal had attained the age of two years .
饮食 什么时候 这 动物 有 已达到 这 年龄 的 二 年 .

陛下下令只用牛奶喂养这只动物——对于一头两岁的动物来说，这是一种非常不自然的饮食。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] ,
From this cause ,
从 这 原因 ,

由此原因，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]
and in consequence of an injury which she had received during her
和 在 结果 的 一个 受伤 哪个 她 有 已收到 期间 她
['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]['kaɪəroʊ] ,
journey from Sennaar to Cairo ,
旅行 从 - 到 开罗 ,

由于她在从森那尔前往开罗的途中受伤，

[ðə; ði][dʒə'ræf] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ; [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['traɪæŋɡ(ə)l]
the giraffe became so weak as to be unable to stand ; a lofty triangle
这 长颈鹿 成为 所以 虚弱的 作为 到 是 无法 到 站立 ; 一个 高远 三角形
[wʌz; wəz] [bɪlt] ,
was built ,
曾是 建造 ,

长颈鹿虚弱得无法站立；于是建造了一个高耸的三角形。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kept] [sə'spendɪd] [ɑːn] [slɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪts] [lɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːrt]
and the animal kept suspended on slings to relieve its limbs from the support
和 这 动物 保留 暂停 在 吊索 到 缓解 它是 四肢 从 这 支持
[ʌv; əv][ɪts] [weɪt] .
of its weight .
的 它是 重量 .

将动物用吊索悬挂起来，以减轻其四肢承受自身重量的压力。

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [wiːlz] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
The apparatus was provided with wheels , and , in order that she might have
这 设备 曾是 假如 和 车轮 , 和 , 在 命令 那 她 可能 有
['eksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

该装置装有轮子，以便她可以进行锻炼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈlɔːŋ] [baɪ] [men] , [hɜːr; hər] [fiːt] [dʒʌst] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
it was pushed along by men , her feet just moving and touching the ground
它 曾是 推动 沿着 经过 男人 , 她 脚 只是 移动 和 接触 这 地面
.
.
.

她被男人们推着走，双脚只是移动着，偶尔触碰到地面。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
It may well be supposed that such an artificial existence could not be
它 可能 出色地 是 据称 那 这样的 一个 人造的 存在 可以 不是 是
[prəˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈeni] [ɡreɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
prolonged to any great length of time ,
延长 到 任何 伟大的 长度 的 时间 ,

可以预见，这种人为的生存状态不可能长期持续下去。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [dʒəˈræf] [lɪvd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ɡruː]
and although the giraffe lived between two and three years , and grew
和 虽然 这 长颈鹿 居住地 之间 二 和 三 年 , 和 生长
[ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,
eighteen inches in height ,
十八 英寸 在 高度 ,

虽然长颈鹿的寿命只有两到三年，身高也长到了十八英寸，

[ʃiː; ʃi] [ˈɡrædʒuəli] [sæŋk][ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈɡret] [ʌv; əv]
she gradually sank and died in the autumn of 1829 , to the great regret of
她 逐步地 沉没 和 死亡 在 这 秋天 的 - , 到 这 伟大的 后悔 的
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

1829 年秋天，她逐渐沉入海底，最终去世，这令国王深感惋惜。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈsɜːrdʒən] , [sɜːr] [ˈevərɑːd] [hoʊm] ,
Her body was dissected by the sergeant - surgeon , Sir Everard Home ,
她 身体 曾是 解剖 经过 这 军士 - 外科医生 , 先生 埃弗拉德 家 ,
[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ˌðerˈʌv] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and an account thereof published by him .
和 一个 帐户 其中 已发布 经过 他 .

她的遗体由军医埃弗拉德·霍姆爵士解剖，并由他发表了相关报告。

[ðoʊz] [huː] [ˈfriːkwəntid] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəˌɡju] - [haʊs] ,
Those who frequented the British Museum in the days of Montague - house ,
那些 WHO 经常光顾 这 英国 博物馆 在 这 天 的 蒙塔古 - 房子 ,

那些在蒙塔古府时期经常光顾大英博物馆的人，

[ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [iˈrektid] , [wɪl] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈherləs] [stʌft]
shortly before the present building was erected , will remember a hairless stuffed
不久 前 这 展示 建筑 曾是 竖立 , 将要 记住 一个 无毛 填充
[dʒəˈræf] ,
giraffe ,
长颈鹿 ,

在现在这座建筑建成前不久，人们会记得一个没有毛发的长颈鹿标本。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈsentri] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈoʊvər]
which stood at the top of the stairs , mounting sentry , as it were , over
哪个 站立 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 安装 哨兵 , 作为 它 是 , 超过
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [dɔːr] .
the principal door .
这 主要的 门 .

它矗立在楼梯顶端，仿佛哨兵一般，守卫着大门。

[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈtaɪər]
This miserable skin was interesting , as being the remains of the first entire
这 悲惨的 皮肤 曾是 有趣的 , 作为 存在 这 遗迹 的 这 第一的 全部的
[ˈspesɪmən] [rɪˈkɔːrdɪd] .
specimen recorded .
标本 记录 .

这张可怜的皮毛很有意思，因为它是第一个有记录的完整标本的遗骸。

[ɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : [ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi] [stræθˈmɔːr] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] ,
Its history was as follows : The late Lady Strathmore sent to the Cape ,
它是 历史 曾是 作为 跟随 : 这 晚的 女士 斯特拉斯莫尔 发送 到 这 岬 ,

其历史如下：已故的斯特拉斯莫尔夫人被派往开普敦，

[tuː; tə] [kəˈlekt] [rer] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] , [ə; eɪ] [ˈbɑːtənɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpætərsən] ,
to collect rare flowers and trees , a botanist of the name of Paterson ,
到 收集 稀有的 花朵 和 树木 , 一个 植物学家 的 这 姓名 的 帕特森 ,

为了采集珍稀花草树木，一位名叫帕特森的植物学家

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] —
who seems to have penetrated a considerable distance into the interior —
WHO 似乎 到 有 渗透 一个 大量 距离 进入 这 内部的 —
[səˈfɪʃntli] [fɑːr] , [æt; ət] [liːst] ,
sufficiently far , at least ,
足够 远的 , 在 至少 ,

他似乎已经深入内部相当远的距离——至少足够远了。

[tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [sɪks] [dʒəˈræfs] .
to have seen a group of six giraffes .
到 有 已见 一个 团体 的 六 长颈鹿 .

曾见过一群六只长颈鹿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [skɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər]
He was so fortunate as to kill one , and brought the skin home for
他 曾是 所以 幸运 作为 到 杀 一 , 和 带来 这 皮肤 家 为了
[ˈleɪdi] [stræθˈmɔːr] ;
Lady Strathmore ;
女士 斯特拉斯莫尔 ;

他很幸运地杀死了一只，并将皮毛带回家献给了斯特拉斯莫尔夫人；

[hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [dʒɑːn] [ˈhʌntər] ,
her ladyship presented it to the celebrated John Hunter ,
她 夫人 呈现 它 到 这 著名 约翰 猎人 ,

夫人将它赠予了著名的约翰·亨特。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnˈtɪriən] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv]
and it formed part of the Hunterian collection until a re - arrangement of
和 它 形成 部分 的 这 亨特里安 收藏 直到 一个 关于 - 安排 的
[ðæt] [mjuˈziːəm] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ɪts] [rɪˈmuːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈnoʊb(ə)l] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
that museum took place on its removal to the present noble hall in the College of
那 博物馆 采取 地方 在 它是 移动 到 这 展示 高贵 大厅 在 这 大学 的
[ˈsɜːdʒənz] .
Surgeons .
外科医生 .

它曾是亨特博物馆藏品的一部分，直到该博物馆重新布置，它才被移至外科医学院现在的贵族大厅。

[ðɪs] [stʌft] [ˈspesɪmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [dɪˈskrɪpʃn] , [wʌz; wəz] [ˈhændɪd]
This stuffed specimen , with many others of a similar description , was handed
这 填充 标本 , 和 许多 其他的 的 一个 相似的 描述 , 曾是 递交
[ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,
over to the British Museum ,
超过 到 这 英国 博物馆 ,

这件动物标本，连同许多其他类似的标本，被移交给了大英博物馆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
and for some years occupied the situation on the landing above mentioned ;
和 为了 一些 年 占领 这 情况 在 这 降落 多于 提及 ；
[ˈbiːɪŋ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] " [ˈrʌbɪʃ] ,
being regarded as " rubbish ,
存在 认为 作为 " 垃圾 ，

多年来，它一直占据着上述平台的位置；被视为“垃圾”，

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈstʌfɪŋ] " [juːst] [tuː; tə][ɪkˈspænd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [skɪn] .
" it was destroyed , and the " stuffing " used to expand some other skin .
" 它 曾是 损毁 ， 和 这 " 馅 " 用过的 到 扩张 一些 其他 皮肤 .

它被毁坏了，“填充物”被用来撑大其他皮肤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] , [haʊˈevər] , [tuː] [ˈnoʊb(ə)l] [stʌft] [ˈspesimənz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ruːm]
There are now , however , two noble stuffed specimens in the first zoological room
那里 是 现在 ， 然而 ， 二 高贵 填充 标本 在 这 第一的 动物学 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ;
of the Museum ;
的 这 博物馆 ；

不过，现在博物馆第一动物展厅里有两件珍贵的动物标本；

[wʌn] [ɪˈspeʃəli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [dɑːrk] - [braʊn] [spɑːts][ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪˈtiːn] [fiːt] [ɪn]
one especially remarkable for its dark - brown spots is no less than eighteen feet in
一 尤其 卓越 为了 它是 黑暗的 - 棕色的 地点 是 不 较少的 比 十八 脚 在
[haɪt] .
height .
高度 .

其中一棵因其深褐色斑点而格外引人注目的树，高度不少于十八英尺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ðæt]
It is from the southern parts of Africa , and was presented by that
它 是 从 这 南部 部分 的 非洲 ， 和 曾是 呈现 经过 那
[ˈvetərən] [zuˈɑːlədʒɪst,zoʊˈɑːlədʒɪst] ,
veteran zoologist ,
老将 动物学家 ，

它来自非洲南部，是由那位资深动物学家介绍的。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈdɜːrbi] ;
the Earl of Derby ;
这 伯爵 的 德比 ；

德比伯爵；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒəˈræfs] [brɔːt] [baɪ][em] . [tiˈboʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l]
the other was one of the giraffes brought by M . Thibaut to the Zoological
这 其他 曾是 一 的 这 长颈鹿 带来 经过 M . 蒂博 到 这 动物学
[ˈɡaːdnz] .
Gardens .
花园 .

另一只长颈鹿是蒂博先生带到动物园的。

[ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l][səˈsaɪəti] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [noʊn] [ɪts] [wɪʃ] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspesimənz] [ʌv; əv]
The Zoological Society having made known its wish to possess living specimens of
这 动物学 社会 拥有 制成 已知 它是 希望 到 具有 活的 标本 的
[ðə; ði][dʒəˈræf] ,
the giraffe ,
这 长颈鹿 ，

动物学会已公开表示希望拥有长颈鹿的活体标本，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][proʊˈkjʊərɪŋ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ][em] . [tiˈboʊ] ,
the task of procuring them was undertaken by M . Thibaut ,
这 任务 的 采购 他们 曾是 已 经过 M . 蒂博 ，

采购这些物资的任务由蒂博先生承担。

[huː]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[twelv]	['jɪrz]	-	[ɪk'spɪriəns]	[ɪn]	['æfrɪkən]	['træv(ə)l]	,	[wʌz; wəz]	[wel]	['kwɑːlɪfaɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɑːrdʒuəs]	[pər'suːt]	.
who	**having**	**had**	**twelve**	**years**	**'**	**experience**	**in**	**African**	**travel**	**,**	**was**	**well**	**qualified**	**for**	**the**	**arduous**	**pursuit**	**.**
WHO	拥有	有	十二	年	-	经验	在	非洲	旅行	,	曾是	出色地	合格的	为了	这	艰巨	追逐	.

他拥有十二年的非洲旅行经验，完全胜任这项艰苦的工作。

[em]	.	[ti'boʊ]	['kwɪtɪd]	['kaɪəroʊ]	[ɪn]	['eɪprəl]	,	-	,
M	**.**	**Thibaut**	**quitted**	**Cairo**	**in**	**April**	**,**	**1834**	**,**
M	.	蒂博	辞职	开罗	在	四月	,	-	,

蒂博先生于1834年4月离开开罗。

[ænd; ənd]	['æftər]	['seɪlɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[naɪl]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['wɑːdi]	['hælfɑː]	,	[ðə; ði]	['sekənd]	['kætərækt]
and	**after**	**sailing**	**up**	**the**	**Nile**	**as**	**far**	**as**	**Wadi**	**Halfa**	**,**	**the**	**second**	**cataract**
和	后	帆船	向上	这	尼罗河	作为	远的	作为	瓦迪	半	,	这	第二	白内障

,
,
,

乘船沿尼罗河逆流而上，到达瓦迪哈勒法（Wadi Halfa），即第二瀑布之后，

[tʊk]	['kæməlz]	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	-	,	[ə; eɪ]	['prɑːvɪns]	[ʌv; əv]	-
took	**camels**	**and**	**proceeded**	**to**	**Debbat**	**,**	**a**	**province**	**of**	**Dongolah**
采取	骆驼	和	继续	到	-	,	一个	省	的	-

,
,
,

他们骑着骆驼前往栋古拉省的德巴特。

[wens]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dezərt]	[ʌv; əv]	[,kɔːdəu'fæn]	.
whence	**he**	**started**	**for**	**the**	**Desert**	**of**	**Kordofan**	**.**
何处	他	开始	为了	这	沙漠	的	科尔多凡	.

他由此启程前往科尔多凡沙漠。

['biːɪŋ]	['pɜːrfɪktli]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[loʊ'kæləti]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	['frendli]	[tɜːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ærəbz]	,
Being	**perfectly**	**acquainted**	**with**	**the**	**locality**	**and**	**on**	**friendly**	**terms**	**with**	**the**	**Arabs**	**,**
存在	完美	熟人	和	这	地点	和	在	友好的	条款	和	这	阿拉伯人	,

由于对当地情况非常熟悉，并且与阿拉伯人关系友好，

[hiː; hi]	[ə'tætʃt]	[ðem; ðəm]	[stɪl]	[mɔːr]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[ʌv; əv]	['prɑːfɪt]	;
he	**attached**	**them**	**still**	**more**	**by**	**the**	**desire**	**of**	**profit**	**;**
他	随附的	他们	仍然	更多的	经过	这	欲望	的	利润	;

他出于牟利的欲望，更加紧紧地依附于他们；

[ɔːl]	[wɜːr; wər]	[dɪ'zaɪərəs]	[ʌv; əv]	[ə'kʌmpəniɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒə'ræfs]	,	[fɔːr; fər]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðæt]	[taɪm]
all	**were**	**desirous**	**of**	**accompanying**	**him**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**giraffes**	**,**	**for**	**up**	**to**	**that**	**time**
全部	是	渴望	的	随同	他	在	追逐	的	这	长颈鹿	,	为了	向上	到	那	时间

,
,
,

所有人都渴望和他一起去追捕长颈鹿，因为在此之前，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['hʌntɪd]	[ðem; ðəm]	['soʊlli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fleʃ]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[eɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skɪn]
they	**had**	**hunted**	**them**	**solely**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**flesh**	**,**	**which**	**they**	**ate**	**,**	**and**	**the**	**skin**
他们	有	猎杀	他们	仅	为了	这	清酒	的	这	肉	,	哪个	他们	吃	,	和	这	皮肤

,
,
,

他们猎杀这些动物仅仅是为了获取它们的肉（他们吃这些肉）和皮。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[meɪd]	['bʌklər]	[ænd; ənd]	['sænd(ə)lz]	.
of	**which**	**they**	**made**	**bucklers**	**and**	**sandals**	**.**
的	哪个	他们	制成	盾牌	和	凉鞋	.

他们用这些材料制作了盾牌和凉鞋。

[ðə; ði]['pɑːrti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][ˌkɔːdəu'fæn] ,
The party proceeded to the southwest of Kordofan ,
这 派对 继续 到 这 西南 的 科尔多凡 ,

一行人继续向科尔多凡西南方向行进。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔːgəst] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒə'ræfs] ;
and in August were rewarded by the sight of two beautiful giraffes ;
和 在 八月 是 奖励 经过 这 视线 的 二 美丽的 长颈鹿 ;

八月份，我们有幸看到了两只美丽的长颈鹿；

[ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] , [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a rapid chase of three hours , on horses accustomed to the fatigues of the
一个 迅速的 追赶 的 三 小时 , 在 马匹 习惯 到 这 疲劳 的 这
['dezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

一场持续三个小时的激烈追逐，骑手们骑的是习惯了沙漠疲劳的马匹。

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]
put them in possession of the largest of these noble animals ; unable to take
放 他们 在 拥有 的 这 最大 的 这些 高贵 动物 ; 无法 到 拿
[hɜːr; hər] [ə'laɪv] ,
her alive ,
她 活 ,

把他们交给这些高贵动物中体型最大的那一个；无法活捉她，

[ðə; ði]['ærəbz] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
the Arabs killed her with blows of the sabre , and cutting her to
这 阿拉伯人 被杀 她 和 打击 的 这 军刀 , 和 切割 她 到
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

阿拉伯人用刀剑砍死了她，并将她肢解。

['kærid] [ðə; ði] [miːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
carried the meat to their head - quarters , which had been established in a
携带 这 肉 到 他们的 头 - 四分之一 , 哪个 有 到过 已确立的 在 一个
['wʊdɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
wooded situation ,
树木繁茂的 情况 ,

他们将肉运回了位于树林中的总部。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['pæstʃərɪdʒ]
an arrangement necessary for their own comfort , and to secure pasturage
一个 安排 必要的 为了 他们的 自己的 舒适 , 和 到 安全的 牧草
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['kæməlz] .
for their camels .
为了 他们的 骆驼 .

这是为了他们自身的舒适，也是为了确保骆驼有牧场放牧。

[ðeɪ] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərləs] [jʌŋ] [wʌn] , [wɪtʃ]
They deferred till the following day the pursuit of the motherless young one , which
他们 延期 直到 这 下列的 天 这 追逐 的 这 无母 年轻的 一 , 哪个
[ðə; ði]['ærəbz] [nuː]
the Arabs knew
这 阿拉伯人 知道

他们把追捕那个失去母亲的幼童的事推迟到第二天，阿拉伯人对此心知肚明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'gen] [dɪs'kʌvərɪŋ] .
they would have no difficulty in again discovering .
他们 会 有 不 困难 在 再次 发现 .

他们再次发现应该不成问题。

[ðə; ði]['ærəbz] ['kwɪkli] ['kʌvərd] [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['embərz] [wɪð; wɪθ]['slaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] ,
The Arabs quickly covered the live embers with slices of the meat ,
这 阿拉伯人 迅速地 涵盖 这 居住 余烬 和 切片 的 这 肉 ,

阿拉伯人迅速用肉片盖住了仍在燃烧的余烬。

[wɪtʃ] [em] . [ti'boʊ] [prə'naunsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['eksələnt] .
which M . Thibaut pronounces to be excellent .
哪个 M . 蒂博 发音 到 是 出色的 .

蒂博先生称赞其非常出色。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
On the following morning the party started at daybreak in search of the young
在 这 下列的 早晨 这 派对 开始 在 拂晓 在 搜索 的 这 年轻的
[dʒə'ræf] ,
giraffe ,
长颈鹿 ,

第二天清晨，一行人天刚亮就出发寻找那只小长颈鹿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
of which they had lost sight not far from the camp .
的 哪个 他们 有 丢失的 视线 不是 远的 从 这 营 .

他们在离营地不远的地方就失去了他们的踪迹。

[ðə; ði]['sændi] ['dezərt] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌɪndə'keʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntər] ,
The sandy desert is well adapted to afford indications to a hunter ,
这 沙 沙漠 是 出色地 改编 到 买得起 症状 到 一个 猎人 ,

沙质沙漠非常适合为猎人提供线索。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and in a very short time they were on the track of the object of their
和 在 一个 非常 短的 时间 他们 是 在 这 追踪 的 这 目的 的 他们的
[pər'suːt] :
pursuit :
追逐 :

很快，他们就找到了追寻的目标：

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['treɪsɪz][wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,
they followed the traces with rapidity and in silence ,
他们 随后 这 痕迹 和 快速 和 在 沉默 ,

他们迅速而默默地循着踪迹而去。

[lest] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [waɪl] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
lest the creature should be alarmed while yet at a distance ;
免得 这 生物 应该 是 惊慌 尽管 然而 在 一个 距离 ;

以免该生物在远处受到惊扰；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] [θruː] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [triːz] ,
but after a laborious chase of several hours through brambles and thorny trees ,
但 后 一个 费力的 追赶 的 一些 小时 通过 荆棘 和 带刺的 树木 ,

但经过几个小时在荆棘丛生的树林中艰难追逐后，

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [praɪz] .
they at last succeeded in capturing the coveted prize .
他们 在 最后的 成功了 在 捕捉 这 令人垂涎的 奖 .

他们最终成功夺得了梦寐以求的奖项。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,
It was now necessary to rest for three or four days ,
它 曾是 现在 必要的 到 休息 为了 三 或者 四 天 ,

现在需要休息三四天。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [dʒə'ræf] [sə'fɪʃntli] [teɪm] ,
in order to render the giraffe sufficiently tame ,
在 命令 到 使成为 这 长颈鹿 足够 驯服 ,

为了使长颈鹿足够温顺，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [æn; ən]['ærəb] ['kɑːnstəntli] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrd] ;
during which period an Arab constantly held it at the end of a long cord ;
期间 哪个 时期 一个 阿拉伯 不断地 握住 它 在 这 结尾 的 一个 长的 绳索 ;

在此期间，一名阿拉伯人一直用长绳将其系在末端；

[baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
by degrees it became accustomed to the presence of man , and was
经过 学位 它 成为 习惯 到 这 在场 的 男人 , 和 曾是
[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] ['nɜːrɪʃmənt] ,
induced to take nourishment ,
诱导 到 拿 营养 ,

它逐渐习惯了人类的存在，并被诱导进食。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ə; eɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː][ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [dɪ'siːv]
but it was found necessary to insert a finger into its mouth to deceive
但 它 曾是 成立 必要的 到 插入 一个 手指 进入 它是 嘴 到 欺骗
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪts][dæm] ;
it into the idea that it was with its dam ;
它 进入 这 主意 那 它 曾是 和 它是 坝 ;

但人们发现有必要将一根手指伸进它的嘴里，让它误以为自己和它的妈妈在一起；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [sʌkt] ['friːli] .
it then sucked freely .
它 然后 真烂 自由 .

然后它就自由地吸吮起来了。

[wen] ['kæptʃərd] , [ɪts][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [mʌnθs] .
When captured , its age was about nineteen months .
什么时候 捕获 , 它是 年龄 曾是 关于 十九 几个月 .

被捕获时，它大约19个月大。

[faɪv] [dʒə'ræfs] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrti] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['weðər] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , -
Five giraffes were taken by the party , but the cold weather of December , 1834
五 长颈鹿 是 已采取 经过 这 派对 , 但 这 寒冷的 天气 的 十二月 , -
,
,
,

探险队捕获了五只长颈鹿，但1834年12月的天气寒冷。

[kɪld] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] - ; ['hæpɪli] [ðæt] [fɜːrst]
killed four of them in the desert , on the route to Dongolah ; happily that first
被杀 四 的 他们 在 这 沙漠 , 在 这 路线 到 - ; 快乐地 那 第一的
['teɪkən] [sə'vaɪvd] ,
taken survived ,
已采取 幸存下来 ,

在前往栋古拉的路上，我在沙漠中击毙了其中四人；幸运的是，第一个被击毙的那个人活了下来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] - [ɪn]['dʒænjueri] , - , ['æftər][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [deɪz] [ɪn]
and reached Dongolah in January , 1835 , after a sojourn of twenty - two days in
和 达到 - 在 一月 , - , 后 一个 旅居 的 二十 - 二 天 在
[ðə; ði] ['dezərt] .
the desert .
这 沙漠 .

在沙漠中跋涉了二十二天后，于 1835 年 1 月抵达东戈拉。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['spesɪmən] , [em] . [ti'boʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt]
Unwilling to leave with a solitary specimen , M . Thibaut returned to the desert
不情愿 到 离开 和 一个 孤 标本 , M . 蒂博 返回 到 这 沙漠
,
,
,

蒂博先生不愿只带走一个标本，于是返回了沙漠。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [θriː] [mʌnθs] , ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
where he remained three months , crossing it in all directions ,
在哪里 他 剩余 三 几个月 , 过境 它 在 全部 方向 ,

他在那里待了三个月，向各个方向游去。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
and frequently exposed to great hardships and privations ; but he was
和 频繁地 裸露 到 伟大的 艰辛 和 匮乏 ; 但 他 曾是
[ɪ'ventʃuəli] [ri'wɔːdid] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [θriː] [dʒə'ræfs] ,
eventually rewarded by obtaining three giraffes ,
最终 奖励 经过 获得 三 长颈鹿 ,

他经常经历巨大的艰辛和匮乏；但最终他得到了回报，获得了三只长颈鹿。

[ɔːl] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
all smaller than the first .
全部 较小的 比 这 第一的 .

都比第一个小。

[ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,
A great trial awaited them ,
一个 伟大的 审判 等待中 他们 ,

一场巨大的考验在等着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [baɪ]['wɔːtər][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['wɑːdi]['hælfɑː][tuː; tə]
as they had to proceed by water the whole distance from Wadi Halfa to
作为 他们 有 到 继续 经过 水 这 所有的 距离 从 瓦迪 半 到
['kaɪəroʊ] ,
Cairo ,
开罗 ,

因为他们必须全程靠水路从瓦迪哈勒法前往开罗。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd]['mɔːltə] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and thence to Alexandria and Malta , besides the voyage to England .
和 因此 到 亚历山大 和 马耳他 , 除了 这 航程 到 英格兰 .

然后前往亚历山大和马耳他，此外还前往英国。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] [siː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [deɪz] [ɪn] ['veri]
They suffered considerably at sea during a passage of twenty - four days in very
他们 遭受 相当 在 海 期间 一个 通道 的 二十 - 四 天 在 非常
[tem'pestʃuəs] ['weðər] ,
tempestuous weather ,
暴风雨般的 天气 ,

他们在海上经历了24天的恶劣天气，饱受煎熬。

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['mɔːltə][ɪn][noʊ'vembər] , [wɜːr; wər] [di'teind] [ɪn] ['kwɔːrəntiːn] ['twenti] - [faɪv] [deɪz]
and on reaching Malta in November , were detained in quarantine twenty - five days
和 在 到达 马耳他 在 十一月 , 是 被拘留 在 隔离 二十 - 五 天
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

11 月抵达马耳他后，他们又被隔离了 25 天；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] , [ðeɪ] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['seɪfti] ,
but despite of all these difficulties , they reached England in safety ,
但 尽管 的 全部 这些 困难 , 他们 达到 英格兰 在 安全 ,

尽管困难重重，他们最终还是安全抵达了英国。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [meɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and on the 25th of May were conducted to the Gardens .
和 在 这 25th 的 可能 是 实施 到 这 花园 .

5月25日，他们被带到花园参观。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'raɪvd]
At daybreak , the keepers and several gentlemen of scientific distinction arrived
在 拂晓 , 这 守门员 和 一些 先生们 的 科学 区别 到达的
[æt; ət][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [wɔːrf] ,
at the Brunswick Wharf ,
在 这 布伦瑞克 码头 ,

天刚破晓时分，管理员和几位在科学界颇有建树的绅士抵达了布伦瑞克码头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the animals were handed over to them .
和 这 动物 是 递交 超过 到 他们 .

于是，这些动物就被交给了他们。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [maɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
The distance to the Gardens was not less than six miles , and some
这 距离 到 这 花园 曾是 不是 较少的 比 六 英里 , 和 一些
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

到花园的距离不少于六英里，这多少有些令人好奇。

[nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz] [felt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
not unmingled with anxiety , was felt as to how this would be accomplished .
不是 未混合的 和 焦虑 , 曾是 毛毡 作为 到 如何 这 会 是 完成 .

人们心中也夹杂着焦虑，不知道这件事该如何实现。

[iːtʃ] [dʒə'ræf] [wʌz; wəz] [led] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kiːpəz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [reɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
Each giraffe was led between two keepers , by means of long reins attached to
每个 长颈鹿 曾是 引领 之间 二 守门员 , 经过 方法 的 长的 缰绳 随附的 到
[ðə; ði] [hed] ;
the head ;
这 头 ;

每只长颈鹿都由两名饲养员牵着，牵绳系在它们的头上；

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , ['dʒen(ə)rəli][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the animals walked along at a rapid pace , generally in advance of their
这 动物 步行 沿着 在 一个 迅速的 步伐 , 一般来说 在 进步 的 他们的
[kən'dʌktəz] ,
conductors ,
导体 ,

动物们快速地向前走着，通常走在它们的向导前面。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['træktəb(ə)l] .

but were perfectly tractable .

但 是 完美 易于处理 .

但它们完全可以处理。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [fjuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

It being so early in the morning , few persons were about ,

它 存在 所以 早期的 在 这 早晨 , 很少 人 是 关于 ,

由于时间尚早，街上人烟稀少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [prə'seʃ(ə)n] ,

but the astonishment of those who did behold the unlooked - for procession ,

但 这 惊讶 的 那些 WHO 做过 看哪 这 未曾注意的 - 为了 游行 ,

[wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

was ludicrous in the extreme .

曾是 荒谬 在 这 极端 .

但那些目睹了这出乎意料的游行队伍的人所表现出的惊讶，却是极其荒谬的。

[æz; əz][ðə; ði] [dʒə'ræfs] [stɔːkt] [baɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][em] . [ti'boʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn] ['iːstərn]

As the giraffes stalked by , followed by M . Thibaut and others , in Eastern

作为 这 长颈鹿 跟踪 经过 , 随后 经过 M . 蒂博 和 其他的 , 在 东

['kɑːstuːm] ,

costume ,

戏服 ,

长颈鹿们悄悄走过，身着东方服饰的蒂博先生和其他人跟在后面。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['kɔːfi] - ['selər] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd]

the worthy policemen and early coffee - sellers stared with amazement , and

这 值得 警察 和 早期的 咖啡 - 卖家 凝视 和 惊愕 , 和

[ə; eɪ] [fjuː] ['revləz] ,

a few revelers ,

一个 很少 狂欢者 ,

那些正直的警察和早起的咖啡小贩都惊奇地盯着看，还有一些狂欢者，

[huːz] ['riːlɪŋ] [steps] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

whose reeling steps proclaimed their dissipation ,

谁 卷轴 步骤 宣布 他们的 耗散 ,

他们踉跄的步伐宣告着他们的颓丧，

['evɪdəntli] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [bɪ'held] [wɜːr; wər] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn]

evidently doubted whether the strange figures they beheld were real flesh and bone

显然 怀疑 无论 这 奇怪的 数据 他们 观看 是 真实的 肉 和 骨

,

,

,

他们显然怀疑自己看到的那些奇怪身影是否真的是血肉之躯。

[ɔːr] ['fɪkʃənz] ['kɒndʒəd] [ʌp] [baɪ][ðer; ðər] [poʊ'teɪʃən] ;

or fictions conjured up by their potations ;

或者 虚构 召唤 向上 经过 他们的 饮料 ;

或是由他们的酒后所编造的虚构故事；

[ðer; ðər] [geɪz] [ʌv; əv]['stuːpɪd] ['wʌndər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðeɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

their gaze of stupid wonder indicating that of the two they inclined to the

他们的 目光 的 愚蠢的 想知道 表明 那 的 这 二 他们 倾斜 到 这

['lætər] [ə'pɪnjən] .

latter opinion .

后者 观点 .

他们脸上带着愚钝的惊奇表情，表明两人中他们更倾向于后一种观点。

[wen] [ðə; ði] [dʒə'ræfs] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [triːz] ,
When the giraffes entered the park , and first caught sight of the green trees ,
什么时候 这 长颈鹿 进入 这 公园 , 和 第一的 捕捉 视线 的 这 绿色的 树木 ,
[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] ,
they became excited ,
他们 成为 兴奋的 ,

长颈鹿们进入公园后，第一次看到绿树，就兴奋起来。

[ænd; ənd] [hɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪnz] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and hauled upon the reins , waving the head and neck from side to side ,
和 拖拽 之上 这 缰绳 , 挥手 这 头 和 脖子 从 边 到 边 ,

他猛地拉住缰绳，马的头颈左右摇摆。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kærəˌkoʊl][ænd; ənd] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪnd][legz] ,
with an occasional caracole and kick out of the hind legs ,
和 一个 偶然 卡拉科尔 和 踢 出去 的 这 后 腿 ,

偶尔发出嘶嘶声，后腿踢蹬，

[bʌt; bət][em] . [ti'boʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][koʊks][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
but M . Thibaut contrived to coax them along with pieces of sugar ,
但 M . 蒂博 人为的 到 哄 他们 沿着 和 件 的 糖 ,

但蒂博先生想了个办法，用糖块哄骗他们过去。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [di'pɔzitiŋ]
of which they were very fond , and he had the satisfaction of depositing
的 哪个 他们 是 非常 喜爱 , 和 他 有 这 满意 的 存款
[hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
his valuable charges ,
他的 有价值的 收费 ,

他们非常喜欢这些存款，他也乐于将贵重物品存放于此。

[wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][ɔːr] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [ɪn][ðə; ði]['sændɪd] ['pædək] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n]
without accident or misadventure , in the sanded paddock prepared for their reception
没有 事故 或者 不幸遭遇 , 在 这 打磨 围场 准备 为了 他们的 接待
.
.
.

没有发生任何意外或不幸，他们在为迎接他们而准备的铺沙围场里安然无恙。

[ðə; ði][sʌm; səm] [ə'griːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em] . [ti'boʊ] [wʌz; wəz] £250 [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][dʒə'ræf][hiː; hi]
The sum agreed on with M . Thibaut was £250 for the first giraffe he
这 和 同意 在 和 M . 蒂博 曾是 £250 为了 这 第一的 长颈鹿 他
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

与蒂博先生商定的金额是，他获得的第一只长颈鹿的报酬是250英镑。

£200 [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] , £150 [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] , [ænd; ənd] £100 [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ɪn][ɔːl]
£200 for the second , £150 for the third , and £100 for the fourth , in all
£200 为了 这 第二 , £150 为了 这 第三 , 和 £100 为了 这 第四 , 在 全部
£700 ;
£700 ;
£700 ;

第二件200英镑，第三件150英镑，第四件100英镑，共计700英镑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl][kɔːst][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən] £2386 .
but the actual cost to the society amounted to no less than £2386 .
但 这 实际的 成本 到 这 社会 金额 到 不 较少的 比 £2386 .

但社会实际付出的代价高达 2386 英镑。

3s .
3s .
3s .

3秒。

1d .
1d .
1d .

1d.

, [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [freɪt] , [kən'veɪəns] , & [siː] .
, in consequence of the heavy expenses of freight , conveyance , & c .
, 在 结果 的 这 重的 开支 的 货运 , 输送 , & c .

由于运费、运输费等费用高昂。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ][ðə; ði][dʒə'ræfs] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ]
During the following months of June and July the giraffes excited so much
期间 这 下列的 几个月 的 六月 和 七月 这 长颈鹿 兴奋的 所以 很多
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

在接下来的六月和七月里，长颈鹿引起了人们极大的兴趣。

[ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £120 [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,
that as much as £120 was sometimes taken at the Gardens in one day ,
那 作为 很多 作为 £120 曾是 有时 已采取 在 这 花园 在 一 天 ,

据说，花园里一天之内被盗的金额有时高达120英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] [riːtʃt] £600 [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ; [ðeɪ] [ðen] [dɪ'kriːst] , [ænd; ənd] ['nevər] ,
and the receipts reached £600 in the week ; they then decreased , and never ,
和 这 收据 达到 £600 在 这 星期 ; 他们 然后 减少 , 和 绝不 ,

一周内收入达到 600 英镑；之后收入开始下降，而且再也没有达到过。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [ə'teɪnd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'gen] .
until the arrival of the hippopotamus , attained any thing like that sum again .
直到 这 到达 的 这 河马 , 已达到 任何 事物 喜欢 那 和 再次 .

直到河马出现之前，人们再也没有达到过那样的成就。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs]
Shortly after their arrival one of the animals struck his head with such force
不久 后 他们的 到达 一 的 这 动物 击 他的 头 和 这样的 力量
[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
against the brickwork of the house ,
反对 这 砖砌体 的 这 房子 ,

它们到达后不久，其中一只动物的头部猛烈地撞在了房子的砖墙上。

[waɪl] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðæt] [hiː; hi]['ɪndʒərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [ænd; ənd]
while rising from the ground , that he injured one of his horns , and
尽管 上升 从 这 地面 , 那 他 受伤 一 的 他的 角 , 和
['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,
probably his skull ,
大概 他的 颅骨 ,

他从地上爬起来的时候，伤到了一只角，可能还有头骨。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] .
as he did not long survive .
作为 他 做过 不是 长的 存活 .

因为他没活多久。

- [daɪd][ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , [ænd; ənd] ['sɛlɪm] [ɪn]['dʒænjueri] , - ; ['zeɪdə] , [ðæt] ['wɜːrði]

Guiballah died in October , 1846 , and Selim in January , 1849 ; Zaida , that worthy

- 死亡 在 十月 , - , 和 塞利姆 在 一月 , - ; 扎伊达 , 那 值得

[oʊld]['meɪtrən] ,

old matron ,

老的 护士长 ,

吉巴拉于1846年10月去世，塞利姆于1849年1月去世；扎伊达，那位可敬的老妇人，

[ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['veri] [laɪt] ['kʌlər] .

is still alive , and may be recognized by her very light color .

是 仍然 活 , 和 可能 是 认可 经过 她 非常 光 颜色 .

她仍然活着，可以通过她非常浅的肤色来辨认。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bɜːrθdeɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

An unusual birthday fête was celebrated on the 9th of June , 1839 ,

一个 异常 生日 宴请 曾是 著名 在 这 9th 的 六月 , - ,

1839年6月9日，举行了一场不同寻常的生日庆祝活动。

[wen] ['zeɪdə] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][dʒə'ræf] ['evər][bɔːrn][ɪn] ['jʊrəp] ; [bʌt; bət]

when Zaida presented the society with the first giraffe ever born in Europe ; but

什么时候 扎伊达 呈现 这 社会 和 这 第一的 长颈鹿 曾经 出生 在 欧洲 ; 但

[ə'læs] !

alas !

唉 !

当扎伊达向协会展示了欧洲出生的第一只长颈鹿时；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sə'vaivd] [naɪn] [deɪz] .

it only survived nine days .

它 仅有的 幸存下来 九 天 .

它只存活了九天。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm][ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌn] [wen]

A spirited water - color sketch was made of the dam and young one when

一个 精神抖擞 水 - 颜色 草图 曾是 制成 的 这 坝 和 年轻的 一 什么时候

[ə; eɪ] [deɪ] [oʊld][baɪ] [ðæt] ['eɪb(ə)l]['ɑːrtɪst] ,

a day old by that able artist ,

一个 天 老的 经过 那 有能力的 艺术家 ,

那位技艺精湛的艺术家用水彩画生动地描绘了母子俩出生一天时的情景。

[ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt] [hɪlz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs]

the late Robert Hills ; and we recently had an opportunity of seeing this

这 晚的 罗伯特 丘陵 ; 和 我们 最近 有 一个 机会 的 看到 这

['ɪntrəstɪŋ] [mə'mentoʊ] .

interesting memento .

有趣的 纪念 .

已故的罗伯特·希尔斯；我们最近有机会看到了这件有趣的纪念品。

[tuː] [jɪrz] ['æftərwərd] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [θroʊv] ['vɪgərəsli] ;

Two years afterward a second was born , and throve vigorously ;

二 年 之后 一个 第二 曾是 出生 , 和 茁壮成长 大力 ;

两年后，第二个孩子出生了，并且茁壮成长；

[ðɪs] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [æt; ət] ['dʌblɪn] , [ɪn] - .

this fine animal was sent to the Zoological Gardens at Dublin , in 1844 .

这 美好的 动物 曾是 发送 到 这 动物学 花园 在 都柏林 , 在 - .

1844年，这只漂亮的动物被送往都柏林动物园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [prə'siːdɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It was rather a ticklish proceeding , but was managed as follows :

它 曾是 相当 一个 痒痒的 进行中 , 但 曾是 管理 作为 跟随 :

这整个过程颇为棘手，但处理方法如下：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hʌŋɡɝfɝd] ['mɑːrkɪt] ,
He was taken very early in the morning to Hungerford market ,
他 曾是 已采取 非常 早期的 在 这 早晨 到 亨格福德 市场 ,

他一大早就被带到了亨格福德市场。

[wer] [ə; eɪ] ['laɪtər] [wɪð; wɪθ] ['tæklz] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] .
where a lighter with tackles had been previously arranged .
在哪里 一个 打火机 和 铲球 有 到过 之前 安排 .

之前已经准备好了打火机和配件。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dek'sterəti] [slɪŋz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
With some dexterity slings were placed under him , and to his great
和 一些 灵巧 吊索 是 放置 在下面 他 , 和 到 他的 伟大的
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

他们动作娴熟地在他身下放置了投石索，令他大吃一惊的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [swʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kreɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtər] ,
he was quickly swung off his feet , and hoisted by a crane into the lighter ,
他 曾是 迅速地 摇摆 离开 他的 脚 , 和 吊起 经过 一个 起重机 进入 这 打火机 ,

他很快被甩了出去，然后用起重机吊进了驳船里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtər] , [baɪ]['tæk(ə)l] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ;
and from the lighter , by tackle , on board the deck of the steamer ;
和 从 这 打火机 , 经过 处理 , 在 木板 这 甲板 的 这 汽船 ;

然后从驳船上，通过索具，放到轮船的甲板上；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [baɪ][ðə; ði]
he had a fine passage , and was welcomed with enthusiasm by the
他 有 一个 美好的 通道 , 和 曾是 欢迎 和 热情 经过 这
[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [haɪ'bɜːrniənz] ,
warm - hearted Hibernians ,
温暖的 - 心地 希伯尼安人 ,

他一路顺风，受到了热情好客的爱尔兰人的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['ɡaːdnz] .
and is now one of the chief ornaments of the Dublin Gardens .
和 是 现在 一 的 这 首席 装饰品 的 这 都柏林 花园 .

如今它已成为都柏林花园的主要景观之一。

[ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [meɪl] , [neɪmd] [ə'bɑːs] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [wʌz; wəz][bɔːrn]
Another remarkably fine male , named Abbas Pasha , was born
其他 非常 美好的 男性 , 命名 阿巴斯 帕夏 , 曾是 出生

另一位才华横溢的男性，名叫阿巴斯·帕夏，出生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ɪn] ['februeri] , - , [ænd; ənd][ɪz] ['θraɪvɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] ['vɪɡər] [ɪn][ðə; ði] ['ɡaːdnz] [æt; ət]['æntwɜːrp] .
in February , 1849 , and is thriving in great vigor in the Gardens at Antwerp .
在 二月 , - , 和 是 熙 在 伟大的 活力 在 这 花园 在 安特卫普 .

1849 年 2 月培育而成，目前在安特卫普花园中生长旺盛。

[ðə; ði] [dʒə'ræfs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk][ɑːr; ər]['zeɪdə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] ,
The giraffes at present in the Regent's Park are Zaida , with her offspring ,
这 长颈鹿 在 展示 在 这 摄政王 公园 是 扎伊达 , 和 她 后代 ,
['ælfred] [ænd; ənd][ˌɪbrɑː'hiːm][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
Alfred and Ibrahim Pasha ,
阿尔弗雷德 和 易卜拉欣 帕夏 ,

目前摄政公园里的长颈鹿是扎伊达，以及她的后代阿尔弗雷德和易卜拉欣·帕夏。

['ælɪs] , [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [ˌɪbrɑː'hiːm][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [lɪnd] ,
Alice , presented by his highness , Ibrahim Pasha , and Jenny Lind ,
爱丽丝 , 呈现 经过 他的 高度 , 易卜拉欣 帕夏 , 和 珍妮 林德 ,
['pəːtʃəst] [baɪ]['mɪstər] . ['mɜːrri] .
purchased by Mr . Murray .
购买 经过 先生 . 默里 .

爱丽丝由伊布拉欣·帕夏殿下赠送，珍妮·林德由默里先生购买。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˌɪbrɑː'hiːm][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ɡʊd] -
With the exception of Ibrahim Pasha , they are exceedingly good -
和 这 例外 的 易卜拉欣 帕夏 , 他们 是 非常 好的 -
['tempərd] ,
tempered ,
淬火 ,

除了易卜拉欣帕夏之外，他们都非常和善。

[bʌt; bət] [ðɪs] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['seprət] ,
but this fine animal is obliged to be kept separate ,
但 这 美好的 动物 是 有义务 到 是 保留 分离 ,

但是这种优秀的动物必须单独饲养。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
as he is very apt to fight with his brother .
作为 他 是 非常 易于 到 斗争 和 他的 兄弟 .

因为他很容易和哥哥打架。

[ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] ; [ðeɪ] [stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Their mode of fighting is peculiar ; they stand side by side ,
他们的 模式 的 斗争 是 奇特 ; 他们 站立 边 经过 边 ,

他们的战斗方式很奇特；他们并肩作战，

[ænd; ənd] [straɪk] [ə'bliːkli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [hɔːrnz] , [dɪ'nuːdɪŋ] [ðə; ði][pɑːrts] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði]
and strike obliquely with their short horns , denuding the parts struck to the
和 罢工 斜向 和 他们的 短的 角 , 剥去 这 部分 击 到 这
['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .
magnitude of a hand .
震级 的 一个 手 .

它们用短角斜向击打，将击打部位剥落至手掌大小。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['æksɪdənt][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [wɪtʃ] ,
One of them met with an awkward accident some time ago , which ,
一 的 他们 遇见 和 一个 尴尬的 事故 一些 时间 前 , 哪个 ,

其中一人前段时间遭遇了一场尴尬的意外，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . [hʌnt] , [ðə; ði] [hed]
had it not been for the presence of mind of Mr . Hunt , the head
有 它 不是 到过 为了 这 在场 的 头脑 的 先生 . 打猎 , 这 头
['kiːpər] ,
keeper ,
守门员 ,

若非首席管理员亨特先生临危不乱，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
who had the especial charge of these animals , might have been attended with
WHO 有 这 特别的 收费 的 这些 动物 , 可能 有 到过 参加 和
['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
fatal consequences .
致命的 结果 .

负责照料这些动物的人，可能会因此遭受致命的后果。

[ɪn]	['raɪzɪŋ]	['kwɪkli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
In	**rising**	**quickly**	**from**	**the**	**ground**	**,**
在	上升	迅速地	从	这	地面	,

从地面迅速升起，

[ðə; ði]	[dʒə'ræf]	[strʌk]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[fɔːrs]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrnz]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	,
the	**giraffe**	**struck**	**the**	**wall**	**with**	**such**	**force**	**that**	**one**	**of**	**the**	**horns**	**was**	**broken**	**,**
这	长颈鹿	击	这	墙	和	这样的	力量	那	一	的	这	角	曾是	破碎的	,

长颈鹿猛地撞向墙壁，一只角都被撞断了。

[ænd; ənd]	[bent]	[bæk]	[flæt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	;	[hʌnt]	['siːɪŋ]	[ðɪs]	,
and	**bent**	**back**	**flat**	**upon**	**the**	**head**	**;**	**Hunt**	**seeing**	**this**	**,**
和	弯曲	后退	平坦的	之上	这	头	;	打猎	看到	这	,

头部向后弯曲，平放在地上；亨特看到这一幕，

['temptɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	['deɪnti]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	,
tempted	**him**	**with**	**a**	**favorite**	**dainty**	**with**	**one**	**hand**	**,**
受诱惑	他	和	一个	最喜欢的	纤巧	和	一	手	,

一只手拿着他最爱吃的点心引诱他，

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	,	[grɑːspt]	[ðə; ði]	['fræktʃərd]	[hɔːrn]	,
and	**taking**	**the**	**opportunity**	**while**	**his**	**head**	**was**	**down**	**,**	**grasped**	**the**	**fractured**	**horn**	**,**
和	采取	这	机会	尽管	他的	头	曾是	向下	,	抓住	这	破碎的	喇叭	,

趁他低头的时候，他抓住了断裂的号角。

[ænd; ənd]	[pʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːrwərd]	['ɪntuː]	[ɪts]	['nætʃ(ə)rəl]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;	['juːniən]	[tʊk]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[ɪl]	[ɪ'fekts]	['fɑːloʊd]	.
and	**pulled**	**it**	**forward**	**into**	**its**	**natural**	**position**	**;**	**union**	**took**	**place**	**,**	**and**	**no**	**ill**	**effects**	**followed**	**.**
和	拉	它	向前	进入	它是	自然的	位置	;	联盟	采取	地方	,	和	不	患病的	效果	随后	.

并将其拉回其自然位置；结合成功，且未产生任何不良后果。

[wiː; wi]	[meɪ]	[hɪr]	[rɪ'mɑːrk]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɔːrnz]	[ɑːr; ər]	[dɪ'stɪŋkt]	[boʊnz]	,
We	**may**	**here**	**remark**	**,**	**that**	**the**	**horns**	**are**	**distinct**	**bones**	**,**
我们	可能	这里	评论	,	那	这	角	是	清楚的	骨头	,

我们在此需要指出，角是由独立的骨头构成的。

[ju'naɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['frʌntl]	[ænd; ənd]	[pə'raɪətl]	[boʊnz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['suːtʃər]	,
united	**to**	**the**	**frontal**	**and**	**parietal**	**bones**	**by**	**a**	**suture**	**,**
团结的	到	这	正面	和	顶叶	骨头	经过	一个	缝合	,

通过缝合线与额骨和顶骨相连，

[ænd; ənd]	[ig'zibitɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['strʌktʃər]	[æz; əz]	['ʌðər]	[boʊnz]	.
and	**exhibiting**	**the**	**same**	**structure**	**as**	**other**	**bones**	**.**
和	展出	这	相同的	结构	作为	其他	骨头	.

并表现出与其他骨骼相同的结构。

[ðə; ði]	[proʊ'tuːbərəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɔːrhed]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[hɔːrn]	(	[æz; əz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	)	,
The	**protuberance**	**on**	**the**	**forehead**	**is**	**not**	**a**	**horn**	**(**	**as**	**supposed**	**by**	**some**	**)**	**,**
这	突起	在	这	前额	是	不是	一个	喇叭	(	作为	据称	经过	一些	)	,

额头上的突起物并非角（有些人误以为是角），

[bʌt; bət]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	['θɪkənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊn]	.
but	**merely**	**a**	**thickening**	**of**	**the**	**bone**	**.**
但	仅仅	一个	增稠	的	这	骨	.

但仅仅是骨骼增厚而已。

[ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,
The horns of the male are nearly double the size of those of the female ,
这 角 的 这 男性 是 几乎 双倍的 这 尺寸 的 那些 的 这 女性 ，

雄性角的大小几乎是雌性角的两倍。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪk'spændɪd] ['beɪsiːz] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] , [ˌwer'æz] , [ɪn]
and their expanded bases meet in the middle line of the skull , whereas , in
和 他们的 扩展 基地 见面 在 这 中间 线 的 这 颅骨 ， 然而 ， 在
[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,
the female ,
这 女性 ，

它们的膨大基部在头骨中线处相交，而雌性则不然，

[ðə; ði] ['beɪsiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt] .
the bases are two inches apart .
这 基地 是 二 英寸 除 .

底座间距为两英寸。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒə'ræfs] [iːts] ['deɪli] [ˌeɪ'tiːn] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kloʊvər] [heɪ] ,
Each of the giraffes eats daily eighteen pounds of clover hay ,
每个 的 这 长颈鹿 吃 日常的 十八 磅 的 三叶草 干草 ，

每只长颈鹿每天吃18磅三叶草干草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪkst] ['vedʒtəb(ə)l] ['daɪət] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] ,
and the same quantity of a mixed vegetable diet , consisting of turnips ,
和 这 相同的 数量 的 一个 混合 蔬菜 饮食 ， 由 的 萝卜 ，
['mæŋgl] - ['w\\:zəl] , ['kærəts] , ['bɑːrli] ,
mangel - wurzel , carrots , barley ,
曼格尔 - 沃泽尔 ， 胡萝卜 ， 大麦 ，

以及等量的混合蔬菜饮食，包括芜菁、甜菜根、胡萝卜、大麦等。

[ænd; ənd] [splɪt] [biːnz] ; [ɪn] [sprɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [griːn] [tɛrz] [ænd; ənd] ['kloʊvər] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər]
and split beans ; in spring they have green tares and clover , and are
和 分裂 豆子 ； 在 春天 他们 有 绿色的 稗子 和 三叶草 ， 和 是
[ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] .
exceedingly fond of onions .
非常 喜爱 的 洋葱 .

还有裂豆；春天的时候，他们会吃绿野豌豆和三叶草，而且非常喜欢洋葱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [wen] [ə; eɪ]
It was curious to see the impatience they exhibited in our presence when a
它 曾是 好奇的 到 看 这 不耐烦 他们 展出 在 我们的 在场 什么时候 一个
['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [vjuː] ;
basket of onions was placed in view ;
篮子 的 洋葱 曾是 放置 在 看法 ；

当一篮洋葱摆放在他们眼前时，他们表现出的不耐烦令人感到奇怪；

[ðer; ðər] [maʊðz] ['wɔːtərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'stent] ; [ðeɪ] ['pɔd] [wɪð; wɪθ]
their mouths watered to a ludicrous and very visible extent ; they pawed with
他们的 嘴 浇水 到 一个 荒谬 和 非常 可见的 程度 ； 他们 爪子 和
[ðer; ðər] [fɔːr] [legz] ,
their fore legs ,
他们的 前 腿 ，

它们的嘴巴流口水流得非常夸张，清晰可见；它们用前腿刨着地，

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [peɪst] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,
and rapidly paced backward and forward ,
和 快速 踱步 落后 和 向前 ，

并快速地来回踱步，

['stretʃiŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] [ə'roʊmə] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]
stretching their long necks and sniffing up the pungent aroma with eager
伸展 他们的 长的 脖子 和 嗅闻 向上 这 泼辣 香气 和 渴望的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

它们伸长脖子，兴高采烈地嗅着那浓郁的香气，满心欢喜。

[iːtʃ] [drɪŋks] [ə'baʊt] [fɔːr] ['gælənz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə; eɪ] [deɪ] .
Each drinks about four gallons of water a day .
每个 饮料 关于 四 加仑 的 水 一个 天 .

每人每天大约喝四加仑水。

[suːn] ['æftər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒə'ræfs] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,
Soon after the arrival of the giraffes at the Regent's Park ,
很快 后 这 到达 的 这 长颈鹿 在 这 摄政王 公园 ,

长颈鹿抵达摄政公园后不久，

['mɪstər] . ['wɔrik] [əb'teɪnd] [θriː] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [krɔːs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːri] ['gaːdnz] .
Mr . Warwick obtained three for Mr . Cross , of the Surrey Gardens .
先生 . 沃里克 获得 三 为了 先生 . 叉 , 的 这 萨里 花园 .

沃里克先生为萨里花园的克罗斯先生购得了三处房产。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['riːdʒənt] - [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [wel]
These were exhibited in an apartment in Regent - street , in the evening as well
这些 是 展出 在 一个 公寓 在 摄政 - 街道 , 在 这 晚上 作为 出色地
[æz; əz] [baɪ] [deɪ] ;
as by day ;
作为 经过 天 ;

这些作品在摄政街的一间公寓里展出，白天和晚上都有展出；

[ðer; ðər] ['hedz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gæs] ,
their heads almost touched the ceiling , and the room being lighted with gas ,
他们的 头部 几乎 感动 这 天花板 , 和 这 房间 存在 照明 和 气体 ,

他们的头几乎碰到了天花板，房间里亮着煤气灯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [faʊl] [er] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]
they were fully exposed to the influence of foul air , and , as might be
他们 是 完全 裸露 到 这 影响 的 犯规 空气 , 和 , 作为 可能 是
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

他们完全暴露在污浊空气的影响下，不出所料，

[dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] .
did not long survive .
做过 不是 长的 存活 .

没能存活多久。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [ðæt] [dʒə'ræfs] ['ʌtər] [noʊ] [saʊnd] ; [wiː; wi] [hæv; həv] , [haʊ'evər] ,
It has been stated that giraffes utter no sound ; we have , however ,
它 有 到过 声明 那 长颈鹿 说出 不 声音 ; 我们 有 , 然而 ,

有人说长颈鹿不会发出声音；然而，我们却发现……

[hɜːrd] [ˌɪbrɑː'hiːm] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [grʌnt] , [ɔːr] ['fɔːrsəbl] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ]
heard Ibrahim Pasha make a sort of grunt , or forcible expiration , indicating
听到 易卜拉欣 帕夏 制作 一个 种类 的 咕哝 , 或者 强制的 到期日 , 表明
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure ,
不满 ,

听到易卜拉欣帕夏发出了一声咕哝，或者像是用力呼气，表示不满。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪtʃ] [daɪd] [bli:tid] [laɪk] [ə; eɪ] [kæf] .
and the little one which died bleated like a calf .
和 这 小的 一 哪个 死亡 咩咩叫 喜欢 一个 小牛 .

那只夭折的小家伙像小牛犊一样咩咩叫着。

[ðə; ði] [ɪkˌstensə'bɪlətɪ] , [ˌfleksə'bɪləti] ,
The extensibility , flexibility ,
这 可扩展性 , 灵活性 ,

可扩展性、灵活性

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'mænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒə'ræf] [pə'zesiz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ɪts]
and extraordinary command which the giraffe possesses over the movements of its
和 非凡的 命令 哪个 这 长颈鹿 拥有 超过 这 移动 的 它是
[tʌŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs] ,
tongue had long attracted notice ,
舌头 有 长的 吸引 注意 ,

长颈鹿对舌头运动的非凡控制力早已引起人们的关注。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [prə'fesər] ['əuin] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðer; ðər] [truː] ['kærəktər] .
but it was reserved for Professor Owen to point out their true character .
但 它 曾是 预订的 为了 教授 欧文 到 观点 出去 他们的 真的 特点 .

但这是留给欧文教授去指出他们的真实性格的。

[sɜːr] ['evərɑːd] [hoʊm] , [huː] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dʒə'ræf] [wɪtʃ] [daɪd] [æt; ət] ['wɪnzər] ,
Sir Everard Home , who had examined the giraffe which died at Windsor ,
先生 埃弗拉德 家 , WHO 有 检查 这 长颈鹿 哪个 死亡 在 温莎 ,

曾检查过在温莎死亡的长颈鹿的埃弗拉德·霍姆爵士

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ]
described the wonderful changes of size and length , which occur in the tongue
描述 这 精彩的 变化 的 尺寸 和 长度 , 哪个 发生 在 这 舌头
,
,
,

描述了舌头在大小和长度上发生的奇妙变化，

[æz; əz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['væskjələr] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [blʌd] - ['ves(ə)lz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['loʊdɪd] ,
as resulting from vascular action , the blood - vessels being at one time loaded ,
作为 结果 从 血管 行动 , 这 血 - 船只 存在 在 一 时间 已加载 ,
[æt; ət] [ə'nʌðər] ['empti] ;
at another empty ;
在 其他 空的 ;

由于血管活动，血管时而充满血液，时而空虚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hʌn'tɪriən] [prə'fesər] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɑːr; ər]
but the Hunterian professor proved that the movements of the tongue are
但 这 亨特里安 教授 已证实 那 这 移动 的 这 舌头 是
[ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə] ['mʌskjələr] ['ækʃ(ə)n] ,
entirely due to muscular action ,
完全 到期的 到 肌肉发达的 行动 ,

但亨特研究所的教授证明，舌头的运动完全是由肌肉活动引起的。

[ænd; ənd] [ædz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ri'ma:ks] : " [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mu:vmənts]
and adds the following interesting remarks : " I have observed all the movements
和 添加 这 下列的 有趣的 评论 : " 我 有 观察到 全部 这 移动
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
of the tongue ,
的 这 舌头 ,

并补充了以下有趣的评论：“我观察了舌头的所有动作，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['priːviəs] ['ɔːθəz] .
which have been described by previous authors .
哪个 有 到过 描述 经过 以前的 作者 .

这些内容已被前人描述过。

[ðə; ði] [dʒə'ræf] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːrgən] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [prɪ'henʃən] ,
The giraffe being endowed with an organ so exquisitely formed for prehension ,
这 长颈鹿 存在 捐赠 和 一个 器官 所以 精美绝伦 形成 为了 抓握 ,

长颈鹿拥有一个构造极其精妙的器官，非常适合抓握食物。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [weɪz] , [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
instinctively puts it to use in a variety of ways , while in a state of confinement .
本能地 放置 它 到 使用 在 一个 种类 的 方式 , 尽管 在 一个 状态 的 监禁 .

即使在被囚禁的状态下，也能本能地以各种方式运用它。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [plænts] , [æt; ət] ['pærɪs] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
The female in the Garden of Plants , at Paris , for example ,
这 女性 在 这 花园 的 植物 , 在 巴黎 , 为了 例子 ,

例如，巴黎植物园里的那株雌性植物

[meɪ] ['friːkwəntli] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɪt'self] [baɪ] ['stretʃiŋ] ['ʌpwərd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [hed] , [ænd; ənd] ,
may frequently be observed to amuse itself by stretching upward its neck and head , and ,
可能 频繁地 是 观察到 到 娱乐 本身 经过 伸展 向上 它是 脖子 和 头 , 和 ,

人们经常可以看到它向上伸展脖子和头部来取乐，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slendər] [tʌŋ] ,
with the slender tongue ,
和 这 苗条 舌头 ,

舌头细长，

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [strɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ['sepəreitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'kloʊʒər] .
pulling out the straws which are plaited into the partition separating it from the contiguous compartment of its inclosure .
拉 出去 这 吸管 哪个 是 编织 进入 这 分割 分离 它 从 这 相邻的 隔间 的 它是 附件 .

拔出编织在隔板中的稻草，该隔板将隔板与围栏的相邻隔间隔开。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mə'nædʒəri] ,
In our own menagerie ,
在 我们的 自己的 动物园 ,

在我们自己的动物园里，

['meni] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] [hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊər] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
many a fair lady has been robbed of the artificial flower which adorned her bonnet ,
许多 一个 公平的 女士 有 到过 被抢劫 的 这 人造的 花 哪个 装饰 她 引擎盖 ,

许多美丽的女士都被偷走了装饰在帽子上的人造花。

[baɪ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] , ['fɪltʃɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
by the nimble , filching tongue of the object of her admiration .
经过 这 灵活 , 偷窃 舌头 的 这 目的 的 她 钦佩 .

被她仰慕的对象用他那伶俐、善于窃取的舌头所蒙蔽。

[ðə; ði][dʒə'ræf] [siːmz] , [ɪn'diːd] ,
The giraffe seems , indeed ,
这 长颈鹿 似乎 , 的确 ,

长颈鹿看起来确实如此。

[tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][noʊz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts]
to be guided more by the eye than the nose in the selection of objects
到 是 引导 更多的 经过 这 眼睛 比 这 鼻子 在 这 选择 的 对象
[ʌv; əv] [fuːd] ;
of food ;
的 食物 ;

在选择食物时，更多地依靠视觉而不是嗅觉；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːk] [liːvz] [ænd; ənd]
if we may judge of the apparent satisfaction with which the mock leaves and
如果 我们 可能 法官 的 这 明显 满意 和 哪个 这 嘲笑 树叶 和
['flaʊərz] [soʊ] [əb'teɪnd] [ɑːr; ər] ['mæstɪkeɪtɪd] ,
flowers so obtained are masticated ,
花朵 所以 获得 是 咀嚼过的 ,

如果我们可以从咀嚼这些仿制叶子和花朵时表现出的明显满足感来判断的话，

[ðə; ði] [tʌŋ] [wʊd] [siːm] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sensətɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː]
the tongue would seem by no means to enjoy the sensitive in the same degree
这 舌头 会 似乎 经过 不 方法 到 享受 这 敏感的 在 这 相同的 程度
[æz; əz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊɚz] .
as the motive powers .
作为 这 动机 权力 .

舌头似乎远没有动力那样享受感觉。

[ðə; ði][dʒə'ræfs][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt] , [ɪn] [kæp'tɪvəti] [æt; ət] [liːst] ,
The giraffes have a habit , in captivity at least ,
这 长颈鹿 有 一个 习惯 , 在 囚禁 在 至少 ,

至少在圈养环境下，长颈鹿有一个习惯：

[ʌv; əv] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ]
of plucking the hairs out of each other's manes and tails , and swallowing
的 拔毛 这 头发 出去 的 每个 其他的 鬃毛 和 尾巴 , 和 吞咽
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

互相拔掉对方鬃毛和尾巴上的毛，然后吞下去。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [epɪ'dɜːrmɪk]
I know not whether we must attribute to a fondness for epidermic
我 知道 不是 无论 我们 必须 属性 到 一个 喜爱 为了 表皮
[prə'dʌkʃənz] ,
productions ,
作品 ,

我不知道这是否应该归因于对表皮制品的喜爱，

[ɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['temptɪŋ]	[griːn]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːrts]	,	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['luːdɪkrəs]	['sɜːrkəmstæns]	,
or	**to**	**the**	**tempting**	**green**	**color**	**of**	**the**	**parts**	**,**	**the**	**following**	**ludicrous**	**circumstance**	**,**
或者	到	这	诱人的	绿色的	颜色	的	这	部分	,	这	下列的	荒谬	环境	,

或者，由于零件诱人的绿色，出现了以下荒谬的情况：

[wɪtʃ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['piːkɑːk]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[kept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒə'ræfs]	-	['pædək]	.
which	**happened**	**to**	**a**	**fine**	**peacock**	**,**	**which**	**was**	**kept**	**in**	**the**	**giraffes**	**'**	**paddock**	**.**
哪个	发生	到	一个	美好的	孔雀	,	哪个	曾是	保留	在	这	长颈鹿	-	围场	.

这件事发生在一只漂亮的孔雀身上，这只孔雀被养在长颈鹿的围场里。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	[wʌz; wəz]	['spredɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnbiːmz]	,	[ænd; ənd]	[kɜː'vet]	[ɪn]
As	**the**	**bird**	**was**	**spreading**	**his**	**tail**	**in**	**the**	**sunbeams**	**,**	**and**	**curvetting**	**in**
作为	这	鸟	曾是	传播	他的	尾巴	在	这	阳光	,	和	弯曲	在

['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[meit]	,
presence	**of**	**his**	**mate**	**,**
在场	的	他的	伴侣	,

当那只鸟在阳光下展开尾巴，在伴侣面前弯曲身躯时，

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒə'ræfs]	[stuːpt]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[nek]	,
one	**of**	**the**	**giraffes**	**stooped**	**his**	**long**	**neck**	**,**
一	的	这	长颈鹿	弯腰	他的	长的	脖子	,

其中一只长颈鹿弯下了长长的脖子，

[ænd; ənd]	[en'twaɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fleksəb(ə)l]	[tʌŋ]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɔːdi]	[pluːmz]	,
and	**entwining**	**his**	**flexible**	**tongue**	**round**	**a**	**bunch**	**of**	**the**	**gaudy**	**plumes**	**,**
和	交织	他的	灵活的	舌头	圆形的	一个	束	的	这	艳丽的	羽流	,

他用灵活的舌头缠绕着一束艳丽的羽毛，

['sʌd(ə)nli]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	,	[ðen]	['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ʃeɪk]	,
suddenly	**lifted**	**the**	**bird**	**into**	**the**	**air**	**,**	**then**	**giving**	**him**	**a**	**shake**	**,**
突然	抬起	这	鸟	进入	这	空气	,	然后	给予	他	一个	摇	,

他突然把鸟举到空中，然后摇晃了一下。

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	[faɪv]	[ɔːr]	[sɪks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[teɪl]	['fɛðɚz]	,	[wen]	[daʊn]	['flʌtəd]	[ðə; ði]	[ə'stɑːnɪʃt]
disengaged	**five**	**or**	**six**	**of**	**the**	**tail**	**feathers**	**,**	**when**	**down**	**fluttered**	**the**	**astonished**
脱离	五	或者	六	的	这	尾巴	羽毛	,	什么时候	向下	飘动	这	惊讶

['piːkɑːk]	,	[ænd; ənd]	['skʌfəld]	[ɔːf]	,
peacock	**,**	**and**	**scuffled**	**off**	**,**
孔雀	,	和	混战	离开	,

孔雀惊愕地抖落了五六根尾羽，绒毛扑扇着，慌忙逃走了。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[treɪn]	['drægɪŋ]	['hʌmbli]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	.	"	[	-	]
with	**the**	**remains**	**of**	**his**	**train**	**dragging**	**humbly**	**after**	**him**	**.**	**"**	**[**	**11**	**]**
和	这	遗迹	的	他的	火车	拖拽	谦卑地	后	他	.	"	[	-	]

他的火车残骸默默地拖在他身后。[11]

[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[fuːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒə'ræf]	[ɪz]	[ðə; ði]	[liːvz]	,	['tendər]	[ʃuːts]	,
The	**natural**	**food**	**of**	**the**	**giraffe**	**is**	**the**	**leaves**	**,**	**tender**	**shoots**	**,**
这	自然的	食物	的	这	长颈鹿	是	这	树叶	,	投标	芽	,

长颈鹿的天然食物是树叶和嫩芽。

[ænd; ənd]	['blɔsəmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	[mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə]	,	[kɔːld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɔlənɪsts]
and	**blossoms**	**of**	**a**	**singular**	**species**	**of**	**mimosa**	**,**	**called**	**by**	**the**	**colonists**
和	花朵	的	一个	单数	物种	的	含羞草	,	称为	经过	这	殖民者

[kə'miːl]	[dɔːrn]	,	[ɔːr]	[dʒə'ræf]	[θɔːrn]	,
kameel	**doorn**	**,**	**or**	**giraffe**	**thorn**	**,**
卡米尔	门	,	或者	长颈鹿	刺	,

还有一种独特的含羞草的花朵，殖民者称之为“kameel doorn”，或“长颈鹿刺”。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[faʊnd]	['tʃiːfli]	[ɑːn]	[draɪ]	[pleɪnz]	[ænd; ənd]	['sændi]	[dɪ'zɜːrts]	.
which	**is**	**found**	**chiefly**	**on**	**dry**	**plains**	**and**	**sandy**	**deserts**	**.**
哪个	是	成立	主要	在	干燥	平原	和	沙	沙漠	.

主要分布于干燥的平原和沙质沙漠。

[ðə; ði] [greɪt] [saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [triː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [tɑːp] , [ʃeɪpt]
The great size of this tree , together with its thick and spreading top , shaped
这 伟大的 尺寸 的 这 树 , 一起 和 它是 厚的 和 传播 顶部 , 形状
[laɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,
like an umbrella ,
喜欢 一个 伞 ,

这棵树体型巨大，树冠浓密且枝繁叶茂，形似一把伞。

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] .
distinguish it at once from all others .
区分 它 在 一次 从 全部 其他的 .

立即将其与其他所有事物区分开来。

[ðə; ði] [wʊd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [red] ['kʌlər] , [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːrd][ænd; ənd] ['weɪti] ,
The wood , of a dark red color , is exceedingly hard and weighty ,
这 木头 , 的 一个 黑暗的 红色的 颜色 , 是 非常 难的 和 重 ,

这种木材呈深红色，质地非常坚硬且沉重。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'stensɪvli] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['æfrɪkənz][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [spuːnz] [ænd; ənd]
and is extensively used by the Africans in the manufacture of spoons and
和 是 广泛地 用过的 经过 这 非洲人 在 这 生产 的 勺子 和
['ʌðər]
other
其他

非洲人广泛用它来制造勺子和其他物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['meni] ['biːɪŋ] [ɪn'dʒiːniəsli] ['fæʃnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːd] [tuːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
articles , many being ingeniously fashioned with their rude tools into the form of
文章 , 许多 存在 巧妙地 造型 和 他们的 粗鲁的 工具 进入 这 形式 的
[ðə; ði][dʒə'ræf] .
the giraffe .
这 长颈鹿 .

许多物品，其中很多是用他们简陋的工具巧妙地做成长颈鹿的形状。

[ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒə'ræf] [bɪ'lɒŋz] , [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [traɪb] .
The class to which the giraffe belongs , is the deer tribe .
这 班级 到 哪个 这 长颈鹿 属于 , 是 这 鹿 部落 .

长颈鹿所属的类群是鹿族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [prə'fesər] ['əuin] , [ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd] [dɪr] ;
It is , in fact , as pointed out by Professor Owen , a modified deer ;
它 是 , 在 事实 , 作为 尖 出去 经过 教授 欧文 , 一个 修改的 鹿 ;

事实上，正如欧文教授所指出的，它是一种经过改造的鹿；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌktʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['ruːmɪnənt][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ɪn][ðə; ði]
but the structure by which so large a ruminant is enabled to subsist in the
但 这 结构 经过 哪个 所以 大的 一个 反刍动物 是 已启用 到 生存 在 这
['trɑːpɪk(ə)l]['riːdʒənz][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
tropical regions of Africa ,
热带 地区 的 非洲 ,

但是，正是这种结构使得如此庞大的反刍动物能够在非洲热带地区生存。

[baɪ] ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triːz] ,
by browsing on the tops of trees ,
经过 浏览 在 这 最高额 的 树木 ,

通过浏览树梢，

[dɪs'kwɔləˌfaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːldɪŋ] ['æntləz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd][saɪz][tuː; tə] [sɜːrv]

disqualifies it for wielding antlers of sufficient strength and size to serve

取消资格 它 为了 挥舞 鹿角 的 充足的 力量 和 尺寸 到 服务

[æz; əz] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] .

as weapons of offense .

作为 武器 的 罪行 .

因为它的鹿角足够强壮和巨大，可以作为攻击武器，所以被取消参赛资格。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æntləz][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [bʌk] [hæz; həz]

The annual shedding of the formidable antlers of the full - grown buck has

这 年度的 脱落 的 这 强大 鹿角 的 这 满的 - 生长 巴克 有

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

reference to the preservation of the younger and feebler individuals of his

参考 到 这 保存 的 这 年轻 和 虚弱者 个人 的 他的

[oʊn] [reɪs] ;

own race ;

自己的 种族 ;

成年雄鹿每年脱落雄伟的鹿角，象征着保护其族群中较年轻、较弱小的个体；

[bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

但，

[æz; əz][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'ræf] ['nevər] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] [sɜːrv]

as the horns of the giraffe never acquire the requisite development to serve

作为 这 角 的 这 长颈鹿 绝不 获得 这 必需品 发展 到 服务

[æz; əz] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

as weapons of attack ,

作为 武器 的 攻击 ,

因为长颈鹿的角从未发育到足以作为攻击武器的程度，

[ðer; ðər] ['tempəreri] [rɪ'muːv(ə)l][ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] .

their temporary removal is not needed .

他们的 暂时的 移动 是 不是 需要 .

无需暂时移除它们。

[wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dʒə'ræf] ,

When looking at a giraffe ,

什么时候 寻找 在 一个 长颈鹿 ,

当你看着长颈鹿时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] - [legz] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][haɪnd] - [legz]

it is difficult to believe that the fore - legs are not longer than the hind - legs

它 是 难的 到 相信 那 这 前 - 腿 是 不是 更长 比 这 后 - 腿

.

.

.

很难相信前腿比后腿短。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] ,

They are not so , however ,

他们 是 不是 所以 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [ə'pærənt] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

for the greater apparent length results from the remarkable depth of the

为了 这 更大的 明显 长度 结果 从 这 卓越 深度 的 这

[tʃest] ,

chest ,

胸部 ,

因为胸部的深度较大，所以看起来长度更长。

[ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪriər] ['dɔːrsl] ,
the great length of the processes of the anterior dorsal vertebræ ,
这 伟大的 长度 的 这 流程 的 这 前部 背侧 脊椎 ,

前背椎突起的长度很大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bleɪd] ,
and the corresponding length and position of the shoulder blade ,
和 这 相应的 长度 和 位置 的 这 肩膀 刀刃 ,

以及肩胛骨的相应长度和位置，

[wɪtʃ] [ɪz] ['relətɪvli] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [mæ'mɛliə] .
which is relatively the longest and narrowest of all mammalia .
哪个 是 相对地 这 最长 和 最窄 的 全部 哺乳动物 .

它是所有哺乳动物中相对较长、相对较窄的部位。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɔːk] [ðə; ði] [nek] [ɪz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] ,
In the simple walk the neck is stretched out in a line with the back ,
在 这 简单的 走 这 脖子 是 拉伸 出去 在 一个 线 和 这 后退 ,

简单行走时，脖子伸直与背部呈一条直线。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ə'pɪrəns] ; [ðɪs] [ɪz] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði]
which gives them an awkward appearance ; this is greatly diminished when the
哪个 给予 他们 一个 尴尬的 外貌 ; 这 是 非常 减少 什么时候 这
['ænɪmlz] [kə'mens] [ðer; ðər] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kæntər] .
animals commence their undulating canter .
动物 开始 他们的 起伏的 慢跑 .

这使它们看起来有些笨拙；当动物开始起伏的慢跑时，这种笨拙感就大大减少了。

[ɪn][ðə; ði]['kæntər][ðə; ði][haɪnd] - [legz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ,
In the canter the hind - legs are lifted alternately with the fore ,
在 这 慢跑 这 后 - 腿 是 抬起 交替 和 这 前 ,

在慢跑时，后腿和前腿交替抬起。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kærid] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ]
and are carried outside of and beyond them , by a kind of swinging
和 是 携带 外部 的 和 超过 他们 , 经过 一个 种类 的 摇摆
['muːvmənt] ;
movement ;
移动 ;

并被一种摆动的运动带到它们之外；

[wen] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['swɪftər] [peɪs] , [ðə; ði][haɪnd] - [legz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kɪkt] [aʊt] ,
when excited to a swifter pace , the hind - legs are often kicked out ,
什么时候 兴奋的 到 一个 更迅捷 步伐 , 这 后 - 腿 是 经常 踢 出去 ,

当兴奋地想要加快速度时，后腿常常会向外踢出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɑːr; ər] [ðen] ['waɪdli] [daɪ'leɪtɪd] .
and the nostrils are then widely dilated .
和 这 鼻孔 是 然后 广泛 扩张 .

鼻孔随即大幅扩张。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [geɪt][ɪz] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [ɔː'tɑːmətən] - [laɪk][baɪ][ðə; ði] ['swɪtʃɪŋ] [æt; ət]['regjələr]
The remarkable gait is rendered still more automaton - like by the switching at regular
这 卓越 步态 是 渲染 仍然 更多的 自动机 - 喜欢 经过 这 交换 在 常规的
['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [kɜːrld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] ,
intervals of the long black tail which is invariably curled above the back ,
间隔 的 这 长的 黑色的 尾巴 哪个 是 总是 卷曲 多于 这 后退 ,

这种奇特的步态，再加上它那总是卷曲在背上的长黑尾巴定期摆动，更显得像个自动装置。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , ['swɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [laɪk] [ə; eɪ]
and by the corresponding action of the neck , swinging as it does like a
和 经过 这 相应的 行动 的 这 脖子 ， 摇摆 作为 它 做 喜欢 一个
['pendʒələm] ,
pendulum ,
摆 ，

颈部也随之做相应动作，像钟摆一样摆动，

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]
and literally giving the creature the appearance of a piece of machinery in
和 字面上地 给予 这 生物 这 外貌 的 一个 片 的 机械 在
['moʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

并且从字面上赋予这个生物一台运转中的机器的外观。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'ræf][ɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['weɪvi] [her] ,
The tail of the giraffe is terminated by a bunch of wavy hair ,
这 尾巴 的 这 长颈鹿 是 终止 经过 一个 束 的 波浪状 头发 ，

长颈鹿的尾巴末端长着一簇波浪状的毛发。

[wɪtʃ] [ə'teinz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [her] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fɔːrm]
which attains a considerable length , but the longest hairs are those which form
哪个 达到 一个 大量 长度 ， 但 这 最长 头发 是 那些 哪个 形式
[ə; eɪ] [frɪndʒ] ,
a fringe ,
一个 边缘 ，

头发可以长到相当长的长度，但最长的头发是刘海部分。

[ɪk'stendɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ɪts] ['ʌndər] [saɪd] .
extending about three inches on its under side .
扩展 关于 三 英寸 在 它是 在下面 边 .

底部延伸约三英寸。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['ælfred] ,
Two of these in our possession , from the tail of Alfred ,
二 的 这些 在 我们的 拥有 ， 从 这 尾巴 的 阿尔弗雷德 ，

我们拥有其中两件，均来自阿尔弗雷德的尾部。

[ɑːr; ər] [iːtʃ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
are each rather more than four feet two inches in length ;
是 每个 相当 更多的 比 四 脚 二 英寸 在 长度 ；

每条长度都略超过四英尺二英寸；

[ðɪs] [lɔːŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [flɪkɪŋ] [ɔːf] [flaɪz][ænd; ənd] ['ʌðər]
this long whisp of hair must be of great service in flicking off flies and other
这 长的 耳语 的 头发 必须 是 的 伟大的 服务 在 轻弹 离开 苍蝇 和 其他
[ə'nɔɪənsiz] .
annoyances .
烦心事 .

这缕长长的头发一定能很好地用来拂去苍蝇和其他烦人的东西。

['meɪdʒər] ['gɔːrdn] [rɪ'leɪts] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'ræf] [sleɪn] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts]
Major Gordon relates an anecdote of a giraffe slain by himself , which illustrates
主要的 戈登 相关 一个 轶事 的 一个 长颈鹿 被杀 经过 他自己 ， 哪个 图示
[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
the gentle ,
这 温和的 ，

戈登少校讲述了他自己猎杀长颈鹿的轶事，这说明了温和的……

[kən'faɪdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃərz] .
confiding disposition of these graceful creatures .
倾诉 处置 的 这些 优美 生物 .

这些优雅的生物天性亲切。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['hʌntər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,
Having been brought to the ground by a musket - ball , it suffered the hunter to approach ,
拥有 到过 带来 到 这 地面 经过 一个 滑膛枪 - 球 , 它 遭受 这 猎人 到 方法 ,

它被一颗火枪子弹击倒在地后，任由猎人靠近。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ɔːr] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .
without any appearance of resentment , or attempt at resistance .
没有 任何 外貌 的 怨恨 , 或者 试图 在 反抗 .

没有丝毫怨恨的迹象，也没有任何反抗的企图。

['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['krɪpld] ['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [stroʊkt] [ɪts] ['fɔːrhed] ,
After surveying the crippled animal for some time , the major stroked its forehead ,
后 测量 这 残疾的 动物 为了 一些 时间 , 这 主要的 抚摸 它是 前额 ,

少校仔细观察了这只受伤的动物一段时间后，抚摸了抚它的额头。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'res] .
when the eyes closed as if with pleasure , and it seemed grateful for the caress .
什么时候 这 眼睛 关闭 作为 如果 和 乐趣 , 和 它 似乎 感激的 为了 这 抚摸 .

它闭上眼睛，仿佛很享受，并且似乎对这种爱抚表示感激。

[wen] [ɪts] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] , [ðə; ði] [dʒə'ræf] ,
When its throat was cut , preparatory to taking the skin , the giraffe ,
什么时候 它是 喉 曾是 切 , 预备 到 采取 这 皮肤 , 这 长颈鹿 ,

在割开长颈鹿的喉咙，准备剥皮时，长颈鹿

[waɪl] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['ægəni] , [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [fɔːrs] ,
while struggling in the last agonies , struck the ground convulsively with its feet with immense force ,
尽管 挣扎 在 这 最后的 痛苦 , 击 这 地面 痉挛地 和 它是 脚 和 巨大 力量 ,

在临终前的痛苦挣扎中，它用巨大的力量用脚抽搐着猛击地面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɑːn][ɪts] [ə'seɪlənt] ,
as it looked reproachfully on its assailant ,
作为 它 看起来 责备地 在 它是 袭击者 ,

它带着责备的目光看着袭击者，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [aɪz] [fæst] ['gleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [deθ] ,
with its fine eyes fast glazing with the film of death ,
和 它是美好的 眼睛 快速地 玻璃 和 这 电影 的 死亡 ,

它那双美丽的眼睛迅速被死亡的薄膜覆盖，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .
but made no attempt to injure him .
但 制成 不 试图 到 损伤 他 .

但他并没有试图伤害他。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [dʒə'ræf] [hʌnts] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd]
Some of the best and most animating accounts of giraffe hunts are contained
一些 的 这 最好的 和 最多 动画 账户 的 长颈鹿 狩猎 是 包含
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . [kɔːn'wɔlis] ['hærɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːr] . [dʒiː] . ['kʌmɪŋ] .
in the works of Sir W . Cornwallis Harris and Mr . R . G . Cumming .
在 这 作品 的 先生 W . 康沃利斯 哈里斯 和 先生 . 拉 . G . 卡明 .

W·康沃利斯·哈里斯爵士和R·G·卡明先生的作品中包含了一些关于长颈鹿狩猎的最佳和最生动的描述。

[ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['foʊlioʊ] , " ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [saʊθ]
Of that magnificent folio , " Portraits of the Game and Wild Animals of South
的 那 壮丽 对开本 , " 肖像 的 这 游戏 和 荒野 动物 的 南
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

那本精美的画册名为《南非猎物和野生动物肖像》，

" [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] ['gælənt] ['spɔrtsmɪn] , [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [spiːk] [tuː] ['haɪli] ; [ˌaɪ 'tiː]
" by the former of these gallant sportsmen , we can not speak too highly ; it
" 经过 这 以前的 的 这些 英勇 运动员 , 我们 能 不是 说话 也 高度 ; 它
[ɪz]['iːkwəl] ,
is equal ,
是 平等的 ,

对于这些英勇的运动员中的前者，我们怎么赞扬都不为过；他同样出色。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['truːli] - [suː'pɜːrb]['fəuliəuz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['guːld]
in many respects , to the truly - superb folios of Mr . Gould
在 许多 尊重 , 到 这 真的 - 高超 对开本 的 先生 . 古尔德
.
:
.

在许多方面，都堪比古尔德先生的杰出画册。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] :
From it we extract the following spirit - stirring adventures :
从 它 我们 提炼 这 下列的 精神 - 搅拌 冒险 :

从中我们摘录出以下这些激动人心的冒险故事：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" It was on the morning of our departure from the residence of his
" 它 曾是 在 这 早晨 的 我们的 离开 从 这 住宅 的 他的
- ['mædʒəsti] ,
Amazoola Majesty ,
- 威严 ,

“那是在我们离开阿马祖拉陛下住所的那天早上，

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði][dʒə'ræf] .
that I first actually saw the giraffe .
那 我 第一的 实际上 锯 这 长颈鹿 .

那是我第一次真正见到长颈鹿的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði]['tɪptoʊ][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,
Although I had been for weeks on the tiptoe of expectation ,
虽然 我 有 到过 为了 周 在 这 脚尖 的 期待 ,

虽然我几周以来一直忐忑不安，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['futsteps] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]
we had hitherto succeeded in finding the gigantic footsteps only of the
我们 有 迄今为止 成功了 在 寻找 这 巨大 脚步声 仅有的 的 这
[tɔːlɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
tallest of all the quadrupeds upon the earth ;
最高 的 全部 这 四足动物 之上 这 地球 ;

此前，我们只发现了地球上最高的四足动物留下的巨大脚印；

[bʌt; bət][æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['sævidʒiz] ,
but at dawn of that day , a large party of hungry savages ,
但 在 黎明 的 那 天 ， 一个 大的 派对 的 饥饿的 野蛮人 ，

但就在那一天黎明时分，一大群饥饿的野蛮人，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
with four of the Hottentots on horseback , having accompanied us across the
和 四 的 这 霍屯督人 在 马背 ， 拥有 伴随 我们 穿过 这
- [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['iːlændz] ,
Mariqua in search of elands ,
- 在 搜索 的 埃兰兹 ，

四名霍屯督人骑着马，陪同我们穿越马里夸河寻找大羚羊。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['nuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
which were reported to be numerous in the neighborhood , we formed a long
哪个 是 据报道 到 是 很多的 在 这 邻里 ， 我们 形成 一个 长的
[laɪn] , [ænd; ənd] ,
line , and ,
线 ， 和 ，

据报道附近有很多这样的车辆，我们排起了长队，然后，

['hævɪŋ] [drɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] [blæŋk] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] , ['rɪtʃərdsən]
having drawn a great extent of country blank , divided into two parties , Richardson
拥有 绘制 一个 伟大的 程度 的 国家 空白的 ， 分割 进入 二 各方 ， 理查森
['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
keeping to the right ,
保持 到 这 正确的 ，

理查森将大片地区划为空白，分裂成两派，他站在右翼一边。

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
and myself to the left .
和 我 到 这 左边 .

我则在左边。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sək'ses] , [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] -
Beginning , at length , to despair of success , I had shot a hartebeeste
开始 ， 在 长度 ， 到 绝望 的 成功 ， 我 有 射击 一个 -
[fɔːr; fər][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
for the savages ,
为了 这 野蛮人 ，

最终，我开始对成功感到绝望，于是为野蛮人射杀了一头狷羚。

[wen] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'træktɪd] [maɪ] [aɪ] ,
when an object , which had repeatedly attracted my eye ,
什么时候 一个 目的 ， 哪个 有 反复 吸引 我的 眼睛 ，

当一个物体反复吸引我的目光时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [pə'sweidid] [maɪ'self][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but which I had as often persuaded myself was nothing more than the
但 哪个 我 有 作为 经常 被说服 我 曾是 没有什么 更多的 比 这
[b'rɑːntʃles] [stʌmp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪðərd] [triː] ,
branchless stump of some withered tree ,
无枝 树桩 的 一些 干枯 树 ，

但我常常说服自己，它只不过是一棵枯树光秃秃的树桩而已。

['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
suddenly shifted its position ,
突然 转移 它是 位置 ，

突然改变了位置，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[aɪ]	[dɪ'stɪŋktli]	[pər'siːvd]	[ðæt]	['sɪŋgjələr]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
and	**the**	**next**	**moment**	**I**	**distinctly**	**perceived**	**that**	**singular**	**form**	**of**	**which**	**the**
和	这	下一个	片刻	我	明显地	感知	那	单数	形式	的	哪个	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	['ɔːftˌtaɪmz]	['vɪzɪtɪd]	[maɪ]	['slʌmbəz]	,
apparition	**had**	**ofttimes**	**visited**	**my**	**slumbers**	**,**
幻影	有	经常	到访	我的	睡眠	,

下一刻，我清晰地看到了那个奇异的身影，那个身影曾多次出现在我的梦中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)

第10/24页

[bʌt; bət]	[ə'pɑːn]	[huːz]	[ri'æləti]	[aɪ]	[naʊ]	[geɪzd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	.
but	**upon**	**whose**	**reality**	**I**	**now**	**gazed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
但	之上	谁	现实	我	现在	凝视	为了	这	第一的	时间	.

但此刻，我才第一次真正看清了他的真实面貌。

['glaɪdɪŋ]	['ræpɪdli]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['tɑːpmoʊst]	['bræntʃɪz]	,
Gliding	**rapidly**	**among**	**the**	**trees**	**,**	**above**	**the**	**topmost**	**branches**	**,**
滑翔	快速	之中	这	树木	,	多于	这	最顶层	分支	,

在树间快速滑翔，掠过最高的枝干，

[ʌv; əv]	['meni]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɪts]	['greɪsf(ə)l]	[hed]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['lɔːfti]	[paɪn]	,
of	**many**	**of**	**which**	**its**	**graceful**	**head**	**nodded**	**like**	**some**	**lofty**	**pine**	**,**
的	许多	的	哪个	它是	优美	头	点头	喜欢	一些	高远	松树	,

其中许多鸟儿都仰望着它，它那优雅的头颅像高耸的松树一样轻轻点头。

[ɔːl]	[daʊt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['moʊmənt]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['steɪtli]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[sɔːt]
all	**doubt**	**was**	**in**	**another**	**moment**	**at**	**an**	**end**	**—**	**it**	**was**	**the**	**stately**	**,**	**the**	**long**	**-**	**sought**
全部	怀疑	曾是	在	其他	片刻	在	一个	结尾	—	它	曾是	这	庄严	,	这	长的	-	寻求

[dʒə'ræf]	,
giraffe	**,**
长颈鹿	,

所有的疑虑在那一刻戛然而止——那是一头高贵的、人们梦寐以求的长颈鹿。

[ænd; ənd]	,	['pʊtɪŋ]	[spɜːrz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]	[ðə; ði]	['hɔtəntɔt]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	,
and	**,**	**putting**	**spurs**	**to**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**directing**	**the**	**Hottentots**	**to**	**follow**	**,**
和	,	推杆	马刺	到	我的	马	,	和	导演	这	霍屯督人	到	跟随	,

于是，我给马钉上马刺，命令霍屯督人跟随我，

[aɪ]	['prez(ə)ntli]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[hæf]	-	[tʃoʊkt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	,	['rætlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hiːlz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	[wɪtʃ]	,
I	**presently**	**found**	**myself**	**half**	**-**	**choked**	**with**	**excitement**	**,**	**rattling**	**at**	**the**	**heels**	**of**	**an**	**animal**	**which**	**,**
我	目前	成立	我	一半	-	窒息	和	激动	,	嘎嘎作响	在	这	高跟鞋	的	一个	动物	哪个	,

我顿时兴奋得几乎喘不过气来，紧紧跟在一头动物的脚后跟后面，

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ɪts]	['kæptɪv]	[steɪt]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]
to	**me**	**,**	**had**	**been**	**a**	**stranger**	**even**	**in**	**its**	**captive**	**state**	**,**	**and**	**which**
到	我	,	有	到过	一个	陌生人	甚至	在	它是	俘虏	状态	,	和	哪个

,
,
,

对我而言，即使在被囚禁的状态下，它也一直是个陌生人，而且，

[ðʌs]	[tuː; tə]	[miːt]	[friː]	[ɑːn]	[ɪts]	['neɪtɪv]	[pleɪnz]	,
thus	**to**	**meet**	**free**	**on**	**its**	**native**	**plains**	**,**
因此	到	见面	自由的	在	它是	本国的	平原	,

因此得以在其故土上自由相遇，

[hæz; həz]	['fɔːlən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[bʌt; bət]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vəʊtəriːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪs]	;
has	**fallen**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**but**	**few**	**of**	**the**	**votaries**	**of**	**the**	**chase**	**;**
有	倒下	到	这	很多	的	但	很少	的	这	选民	的	这	追赶	;

只有少数狩猎爱好者才能享受到这种待遇；

['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][və'lɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [swɑːn] - [laɪk] [nek] ,
sailing before me with incredible velocity , his long swan - like neck ,
帆船 前 我 和 极好的 速度 , 他的 长的 天鹅 - 喜欢 脖子 ,

他那修长的天鹅颈，以惊人的速度在我面前游弋，

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪlt] - [laɪk] [legz] — [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [blæk]
keeping time to the eccentric motion of his stilt - like legs — his ample black
保持 时间 到 这 偏心 运动 的 他的 高跷 - 喜欢 腿 — 他的 充足 黑色的
[teɪl] [kɜːrld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
tail curled above his back ,
尾巴 卷曲 多于 他的 后退 ,

他那双像高跷一样的腿摆动着，发出怪异的节奏——他那条粗壮的黑色尾巴卷曲在他的背上。

[ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [ɪn] ['luːdɪkrəs] ['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [freɪm]
and whisking in ludicrous concert with the rocking of his disproportioned frame
和 搅拌 在 荒谬 音乐会 和 这 摇滚 的 他的 不成比例的 框架
— [hiː; hi][glaidid] ['gæləntli] [ə'lɔːŋ] - [laɪk][sʌm; səm][tɔːl] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] ,
— he glided gallantly along ' like some tall ship upon the ocean's bosom ,
— 他 滑翔 英勇地 沿着 - 喜欢 一些 高的 船 之上 这 海洋的 怀 ,

他滑稽地随着自己不成比例的身躯摇晃而飞舞——他英勇地滑行着，“就像一艘高大的帆船在海洋的怀抱中航行一样”。

- [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊl] [liːgz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] .
' and seemed to leave whole leagues behind him at each stride .
- 和 似乎 到 离开 所有的 联赛 在后面 他 在 每个 步幅 .

他每迈一步，似乎都能甩开一大片距离。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tretʃərəs] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] , [blæk] [sɔɪl] ,
The ground was of the most treacherous description ; a rotten , black soil ,
这 地面 曾是 的 这 最多 奸诈 描述 ; 一个 烂 , 黑色的 土壤 ,
[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
overgrown with long ,
长得太茂盛了 和 长的 ,

地面极其恶劣；腐烂的黑色土壤，长满了长长的杂草，

[kɔːrs] [græs] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['geɪpɪŋ] ['fɪʃərz] [ðæt] [ˌmoʊmən'terəli]
coarse grass , which concealed from view innumerable gaping fissures that momentarily
粗 草 , 哪个 暗 从 看法 无数 张开的 裂缝 那 片刻
['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [hɔːrs] .
threatened to bring down my horse .
威胁 到 带来 向下 我的 马 .

粗糙的草丛掩盖了无数道巨大的裂缝，这些裂缝随时都有可能让我的马摔倒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] ['ræðər] [lɔːst] [ðæn; ðən] [geɪnd] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,
For the first five minutes , I rather lost than gained ground , and ,
为了 这 第一的 五 分钟 , 我 相当 丢失的 比 获得 地面 , 和 ,

前五分钟，我非但没有取得进展，反而处于劣势。

[dɪ'sperɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['evər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
despairing over such a country of ever diminishing the distance ,
绝望 超过 这样的 一个 国家 的 曾经 减少 这 距离 ,

对这样一个距离不断缩短的国家感到绝望，

[ɔːr] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊgər][ɪn]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [aɪ] [dɪs'maʊntid] ,
or improving my acquaintance with this ogre in seven - league boots , I dismounted ,
或者 改善 我的 熟人 和 这 食人魔 在 七 - 联盟 靴子 , 我 下马 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]
and the
和 这

为了增进与这个穿着七里靴的巨人的了解，我下了马，然后……

[第206页]

['mɑːt(ə)ld] ['kɑːkəs] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɑːrk] ,
mottled carcase presenting a fair and inviting mark ,
斑驳 尸体 呈现 一个 公平的 和 邀请 标记 ,

斑驳的胴体呈现出良好且诱人的标志，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [tuː] [bɔːlz] [tel] ['raʊndli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][plæŋk] - [laɪk] [stɜːrn] .
I had the satisfaction of hearing two balls tell roundly upon his plank - like stern .
我 有 这 满意 的 听力 二 球 告诉 圆圆地 之上 他的 板 - 喜欢 船尾 .

我很高兴地听到两颗球圆润地击中了他那像木板一样的船尾。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [maɪt] [aɪ][hæv; həv]['faɪərd][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːl] ;
But as well might I have fired at a wall ;
但 作为 出色地 可能 我 有 被解雇 在 一个 墙 ;

但我这样做就好比是对着墙开枪一样；

[hiː; hi] ['niːðər] [swəːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [nɔːr] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
he neither swerved from his course nor slackened his pace ,
他 两者都不 急转弯 从 他的 课程 也不 松弛 他的 步伐 ,

他既没有改变路线，也没有放慢速度。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][soʊ][fɑːr] [ə'hed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌriː'loʊdɪŋ] , [ðæt] , ['æftər] ['riː'mauntɪŋ] ,
and pushed on so far ahead during the time I was reloading , that , after remounting ,
和 推动 在 所以 远的 前方 期间 这 时间 我 曾是 重新装弹 , 那 , 后 重新安装 ,

在我重新装弹的这段时间里，他一路向前推进，以至于重新上膛后，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['iːv(ə)n] ['kiːpɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
I had some difficulty in even keeping sight of him among the trees .
我 有 一些 困难 在 甚至 保持 视线 的 他 之中 这 树木 .

在树林中，我甚至很难看到他的身影。

['kloʊzɪŋ] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [doʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] [ə'lɔːŋ] ,
Closing again , however , I repeated the dose on the other quarter , and spurred my horse along ,
结束 再次 , 然而 , 我 重复 这 剂量 在 这 其他 四分之一 , 和 受到刺激 我的 马 沿着 ,

然而，我再次合上药瓶，在另一侧重复了注射，然后催马前行。

['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fetlɑːk] — [ðə; ði][dʒə'ræf] [naʊ] ['flægɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] — [ʌn'tɪl] ,
ever and anon sinking to his fetlock — the giraffe now flagging at each stride — until ,
曾经 和 匿名 下沉 到 他的 系节 — 这 长颈鹿 现在 标记 在 每个 步幅 — 直到 ,

他的脚踝时不时地下沉到脚踝处——长颈鹿每走一步都步履蹒跚——直到，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hænd] - ['oʊvər] - [hænd] , [ænd; ənd] [sək'ses] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] ,
as I was coming up hand - over - hand , and success seemed certain ,
作为 我 曾是 未来 向上 手 - 超过 - 手 , 和 成功 似乎 肯定 ,

当我一步步取得进步，成功似乎已成定局时，

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,
the cup was suddenly dashed from my lips ,
这 杯子 曾是 突然 虚线 从 我的 嘴唇 ,

杯子突然从我嘴边滑落，

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [keɪm] ['hedlɔːŋ] — [maɪ] [hɔːrs] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] ,
and down I came headlong — my horse having fallen into a pit ,
和 向下 我 来了 一头扎 — 我的 马 拥有 倒下 进入 一个 坑 ,

我一头栽了下去——我的马掉进了坑里。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒstrɪtʃɪz] [nest] , [nɪr] [wɪtʃ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɜːrdz]
and lodged me close to an ostrich's nest , near which two of the old birds
和 已提交 我 关闭 到 一个 鸵鸟的 巢 , 靠近 哪个 二 的 这 老的 鸟类
[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
were sitting .
是 坐着 .

他们把我安置在鸵鸟巢附近，两只老鸵鸟就栖息在附近。

['hæpɪli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] ,
Happily , there were no bones broken ,
快乐地 , 那里 是 不 骨头 破碎的 ,

幸运的是，没有人骨折。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['priːviəsli] -
but the violence of the shock had caused the lashings of my previously -
但 这 暴力 的 这 震惊 有 导致 这 鞭打 的 我的 之前 -
['broʊkən]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [wei] ,
broken rifle to give way ,
破碎的 步枪 到 给 方式 ,

但剧烈的冲击导致我之前已经损坏的步枪的枪托断裂了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dʌbld] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪn] [hæf] , [ðə; ði] ['bærəlz] ['oʊnli] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [baɪ]
and had doubled the stock in half , the barrels only hanging to the wood by
和 有 双倍 这 库存 在 一半 , 这 桶 仅有的 绞刑 到 这 木头 经过
[ðə; ði] ['trɪgər] - [gɑːrd] .
the trigger - guard .
这 扳机 - 警卫 .

枪托加长了一半，枪管仅靠扳机护圈与木头相连。

['nʌθɪŋ] [dɪs'meɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðɪs] ['hevi] [kə'læməti] , [aɪ] ['riː'mauntid] [maɪ]['dʒeɪdɪd] [biːst] ,
Nothing dismayed , however , by this heavy calamity , I remounted my jaded beast ,
没有什么 沮丧 , 然而 , 经过 这 重的 灾害 , 我 重新安装 我的 厌倦 兽 ,

然而，面对这场巨大的灾难，我并未气馁，而是重新骑上了我那匹疲惫不堪的坐骑。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] ['efərt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪrid] ['vɪktɪm] ,
and one more effort brought me ahead of my wearied victim ,
和 一 更多的 努力 带来 我 前方 的 我的 疲惫 受害者 ,

再加努力，我就超越了疲惫不堪的受害者。

[wɪtʃ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
which stood still and allowed me to approach .
哪个 站立 仍然 和 允许 我 到 方法 .

它静止不动，让我靠近。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ] [naʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][baɪnd][maɪ] ['fræktʃərd] ['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]
In vain did I now attempt to bind my fractured rifle with a pocket - handkerchief
在 徒劳 做过 我 现在 试图 到 绑定 我的 破碎的 步枪 和 一个 口袋 - 手帕
,
,
,

我徒劳地试图用手帕包扎我那支断裂的步枪，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][maɪ] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [kuː] [diː] [greɪs] .

in order to admit of my administering the coup de grace .

在 命令 到 承认 的 我的 管理 这 政变 德 优雅 .

为了承认是我给予了致命一击。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][soʊ] [kənˈtræktɪd] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]

The guard was so contracted that , as in the tantalizing phantasies of a night

这 警卫 曾是 所以 合同 那 , 作为 在 这 诱人的 幻想 的 一个 夜晚

- [mer] ,

- mare ,

- 母马 ,

守卫的意志如此坚定，就像噩梦中那些令人不安的幻想一样，

[ðə; ði] [ˈhæmər] [kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪpl] .

the hammer could not by any means be brought down upon the nipple .

这 锤 可以 不是 经过 任何 方法 是 带来 向下 之上 这 乳头 .

无论如何都无法将锤子砸到乳头上。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [naɪf]

In vain I looked around for a stone , and sought in every pocket for my knife

在 徒劳 我 看起来 大约 为了 一个 石头 , 和 寻求 在 每一个 口袋 为了 我的 刀

,

,

,

我徒劳地四处寻找石头，又在每个口袋里翻找我的刀。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] - [kæp][ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪgˈnɪʃn] ,

with which either to strike the copper - cap and bring about ignition ,

和 哪个 任何一个 到 罢工 这 铜 - 帽 和 带来 关于 点火 ,

用来敲击铜帽并点燃，

[ɔːr] [ˈhæmstrɪŋ] [ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)l][bʌt; bət] [ˈhɑːrmləs] [ˈænɪm(ə)l] ,

or hamstring the colossal but harmless animal ,

或者 腿筋 这 庞大 但 无害 动物 ,

或者弄伤这只体型庞大但无害的动物的腿筋。

[baɪ] [huːz] [ˈtaʊərɪŋ] [saɪd] [aɪ] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈpɪgmi] [ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

by whose towering side I appeared the veriest pigmy in the creation .

经过 谁 参天 边 我 出现 这 最真实的 侏儒 在 这 创建 .

在他高大的身旁，我显得像世间最矮小的侏儒。

[əˈlæs] !

Alas !

唉 !

唉!

[aɪ][hæd; həd] [lent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔtəntɔt] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

I had lent it to the Hottentots to cut off the head of the hartebeeste ,

我 有 借出的 它 到 这 霍屯督人 到 切 离开 这 头 的 这 - ,

我把它借给了霍屯督人，让他们砍下狷羚的头。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkʌmər] , [iːtʃ] [hænd][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn]

and , after a hopeless search in the remotest comers , each hand was withdrawn

和 , 后 一个 绝望 搜索 在 这 最远 来者 , 每个 手 曾是 撤回

[ˈempti] .

empty .

空的 .

在最偏僻的地方徒劳地寻找之后，每个人掏出的手都空空如也。

['veɪnli] [dɪd][aɪ] [ðen] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɑːrdi][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['vilənz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
Vainly did I then wait for the tardy and rebellious villains to come to my
徒劳地 做过 我 然后 等待 为了 这 迟迟 和 叛逆的 反派 到 来 到 我的
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

于是，我徒劳地等待着那些迟迟不来且桀骜不驯的恶棍前来援助。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ʃaʊts] .
making the welkin ring , and my throat tingle with reiterated shouts .
制作 这 威尔金 戒指 , 和 我的 喉 刺痛 和 重申 喊叫 .

响彻云霄，我的喉咙因反复的呐喊而发麻。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dʒə'ræf] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]
Not a soul appeared , and in a few minutes the giraffe , having recovered his
不是 一个 灵魂 出现 , 和 在 一个 很少 分钟 这 长颈鹿 , 拥有 恢复 他的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

一个人影也没有出现，几分钟后，长颈鹿喘过了气来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði][haɪnd] - ['kwɔːrtərz] , ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ,
and being only slightly wounded on the hind - quarters , shuffled his long legs ,
和 存在 仅有的 轻微地 受伤 在 这 后 - 四分之一 , 洗牌 他的 长的 腿 ,

它后腿只受了点轻伤，拖着长长的腿走了动。

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
twisted his bushy tail over his back , walked a few steps , then broke into a
扭曲 他的 茂密的 尾巴 超过 他的 后退 , 步行 一个 很少 步骤 , 然后 打破 进入 一个
['gæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,

它把蓬松的尾巴甩到背上，走了几步，然后疾驰而去。

[ænd; ənd] , ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ]
and , diving into the mazes of the forest , presently disappeared from my
和 , 潜水 进入 这 迷宫 的 这 森林 , 目前 消失 从 我的
[saɪt] .
sight .
视线 .

然后，它一头扎进迷宫般的森林里，很快就从我的视线中消失了。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wægənz] ,
Disappointed and annoyed at my discomfiture , I returned toward the wagons ,
失望的 和 恼怒 在 我的 沮丧 , 我 返回 朝向 这 马车 ,
[naʊ] [eɪt] [maɪlz] - ['dɪstənt] ,
now eight miles ' distant ,
现在 八 英里 - 遥远 ,

我因自己的失利而感到失望和恼怒，于是返回了马车所在的方向，此时马车距离我还有八英里远。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [wei] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] , [huː] , [paɪp] [ɪn] [maʊθ] , [wɜːr; wər] ['liːʒərli]
and on my way overtook the Hottentots , who , pipe in mouth , were leisurely
和 在 我的 方式 超越 这 霍屯督人 , WHO , 管道 在 嘴 , 是 悠闲
['strəuliŋ] [hoʊm] ,
strolling home ,
漫步 家 ,

途中我追上了霍屯督人，他们嘴里叼着烟斗，正悠闲地散步回家。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [prə'siːdɪŋz] ,
with an air of total indifference as to my proceedings ,
和 一个 空气 的 全部的 漠不关心 作为 到 我的 诉讼程序 ,

他一副对我所作所为漠不关心的样子，

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] - [sɜːr][kʊd; kəd][nɑːt] [fʌŋ] [diː] [kə'miːl] - ([kætʃ] [ðə; ði]
having come to the conclusion that ' Sir could not fung de kameel ' (catch the
拥有 来 到 这 结论 那 - 先生 可以 不是 真菌 德 卡米尔 - (抓住 这
[dʒə'ræf]) ,
giraffe) ,
长颈鹿) ,

得出“先生无法抓住长颈鹿”的结论后，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ]
for which reason they did not think it worth while to follow me , as I
为了 哪个 原因 他们 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 跟随 我 , 作为 我
[hæd; həd] [də'rektɪd] .
had directed .
有 指导 .

因此，他们认为没有必要按照我的指示跟随我。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , ['hævɪŋ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] - ['rɪvər] , [wiː; wi] [ə'gen] [tʊk]
Two days after this catastrophe , having advanced to the Tolaan River , we again took
二 天 后 这 灾难 , 拥有 先进的 到 这 - 河 , 我们 再次 采取
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

这场灾难发生两天后，我们推进到托兰河沿岸，再次投入战斗。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [θriː] [lɑːrdʒ] [krɑːl] ,
accompanied by the whole of the male inhabitants of three large kraals ,
伴随 经过 这 所有的 的 这 男性 居民 的 三 大的 畜栏 ,

随行的还有三个大畜栏里的所有男性居民，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ɪn'kæmpmənt] .
in addition to those that had accompanied us from the last encampment .
在 添加 到 那些 那 有 伴随 我们 从 这 最后的 营地 .

除了那些从上一个营地就和我们一起来的人之外。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , [ɪk'stensɪv] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [groʊvz] ['ɔkjupaiŋ]
The country had now become undulating , extensive mimosa groves occupying
这 国家 有 现在 变得 起伏的 , 广泛的 含羞草 小树林 占领
[ɔːl][ðə; ði] ['væli] ,
all the valley ,
全部 这 谷 ,

如今，这片土地已变成起伏的丘陵，广袤的含羞草林占据了整个山谷。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
as well as the banks of the Tolaan winding among them ,
作为 出色地 作为 这 银行 的 这 - 绕线 之中 他们 ,

以及蜿蜒于其间的托兰河两岸，

[ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - .
on its way to join the Mariqua .
在 它是 方式 到 加入 这 - .

正前往与马里夸河汇合。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['meni] ['hʌndrəd] [jaːdz] , ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ]
Before we had proceeded many hundred yards , our progress was opposed by
前 我们 有 继续 许多 百 码 , 我们的 进步 曾是 反对 经过
[ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] , [huː] [lʊkt] [dɪ'faɪəns] ,
a rhinoceros , who looked defiance ,
一个 犀牛 , WHO 看起来 蔑视 ,

我们还没走几百码，就遇到了一头犀牛，它一脸挑衅的神情。

[bʌt; bət]	['kwɪkli]	[tʊk]	[ðə; ði]	[hɪnts]	[wiː; wi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
but	**quickly**	**took**	**the**	**hints**	**we**	**gave**	**him**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
但	迅速地	采取	这	提示	我们	给予	他	到	得到	出去	的	这	方式	.

但他很快就领会了我们给他的暗示，赶紧让开了。

[tuː]	[fæt]	['iːlændz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːps]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	.
Two	**fat**	**elands**	**had**	**been**	**pointed**	**out**	**at**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**copse**	**the**	**moment**	**before**	**.**
二	胖的	埃兰兹	有	到过	尖	出去	在	这	边缘	的	这	矮林	这	片刻	前	.

就在刚才，有人在小树林边缘发现了两只肥硕的大羚羊。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['rɪtʃərdsən]	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	['dɪfɪkəlti]	,
One	**of**	**which**	**Richardson**	**disposed**	**of**	**with**	**little**	**difficulty**	**,**
一	的	哪个	理查森	处置	的	和	小的	困难	,

其中一人被理查森毫不费力地处理掉了。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['intrikəsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læbərɪnθ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[pleɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	.
the	**other**	**leading**	**me**	**through**	**all**	**the**	**intricacies**	**of**	**the**	**labyrinth**	**to**	**a**	**wide**	**plain**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**.**
这	其他	领导	我	通过	全部	这	错综复杂	的	这	迷宫	到	一个	宽的	清楚的	在	这	对面的	边	.

另一条路引领我穿过迷宫的重重迷宫，来到对面广阔的平原。

[ɑːn]	['entərɪŋ]	[wɪtʃ]	,
On	**entering**	**which**	**,**
在	进入	哪个	,

进入其中后，

[aɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	[wʌz; wəz]	['prɑːstreɪt]	[æt; ət]	[maɪ]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[truːp]	[ʌv; əv]	[dʒə'ræfs]	,
I	**found**	**the**	**fugitive**	**was**	**prostrate**	**at**	**my**	**feet**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**troop**	**of**	**giraffes**	**,**
我	成立	这	逃犯	曾是	前列腺	在	我的	脚	在	这	中间	的	一个	部队	的	长颈鹿	,

我发现那个逃犯正趴在我脚边，周围是一群长颈鹿。

[huː]	[stuːpt]	[ðer; ðər]	[lɔːŋ]	[neks]	,	[ə'staʊndɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	,
who	**stooped**	**their**	**long**	**necks**	**,**	**astounded**	**at**	**the**	**intrusion**	**,**
WHO	弯腰	他们的	长的	脖子	,	震惊	在	这	入侵	,

他们弯下长长的脖子，对这突如其来的闯入感到震惊。

[ðen]	[kən'sʌltid]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[best]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	[ɪm'pendɪŋ]	['deɪndʒər]	,
then	**consulted**	**a**	**moment**	**how**	**they**	**should**	**best**	**escape**	**the**	**impending**	**danger**	**,**
然后	咨询	一个	片刻	如何	他们	应该	最好的	逃脱	这	即将到来的	危险	,

然后他们商量了一会儿，怎样才能最好地摆脱即将到来的危险。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[wɜːr; wər]	['seɪlɪŋ]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['ʌtmoʊst]	[spiːd]	.
and	**in**	**another**	**were**	**sailing**	**away**	**at**	**their**	**utmost**	**speed**	**.**
和	在	其他	是	帆船	离开	在	他们的	极致	速度	.

而在另一艘船上，他们正以最快的速度驶离。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	['fɑːloʊd]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[ðen]	['dʒeɪdɪd]	[hɔːrs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[əb'sɜːrd]	,
To	**have**	**followed**	**upon**	**my**	**then**	**jaded**	**horse**	**would**	**have**	**been**	**absurd**	**,**
到	有	随后	之上	我的	然后	厌倦	马	会	有	到过	荒诞	,

当时我骑着那匹疲惫不堪的马继续前行，那将是荒谬的。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['æftərwərd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	['eni]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
and	**I**	**was**	**afterward**	**unable**	**to**	**recover**	**any**	**trace**	**of**	**them**	**.**
和	我	曾是	之后	无法	到	恢复	任何	痕迹	的	他们	.

之后我再也没能找到他们的任何踪迹。

" ['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði] [tɔːl] [dʒə'ræf] ,
" Many days elapsed before we again beheld the tall giraffe ,
" 许多 天 过去 前 我们 再次 观看 这 高的 长颈鹿 ,

“过了许多天，我们才再次见到那只高大的长颈鹿。”

[nɔːr][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['glædnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪt] [ʌn'tɪl] ,
nor were our eyes gladdened with his sight until ,
也不 是 我们的 眼睛 高兴 和 他的 视线 直到 ,

直到那时，我们的眼睛才因他的出现而感到欣喜。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] - ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
after we had crossed the Cashan Mountains to the country of the Baquaina ,
后 我们 有 交叉 这 - 山脉 到 这 国家 的 这 - ,

我们翻越卡尚山脉到达巴奎纳人的领地之后，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for the express purpose of seeking for him .
为了 这 表达 目的 的 寻求 为了 他 .

专门为了寻找他。

['æftər][ðə; ði] ['meni] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [aɪ] [ɪk'spɪriənst]
After the many contretemps , how shall I describe the sensations I experienced
后 这 许多 冲突 , 如何 将 我 描述 这 感觉 我 经验丰富的
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

经历了诸多波折之后，我该如何描述我当时的感受呢?

[ɑːn][ə; eɪ] [kuːl] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['ræpɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['treɪsɪz] [ɪn] [prə'faʊnd]
on a cool November evening , after rapidly following some fresh traces in profound
在 一个 凉爽的 十一月 晚上 , 后 快速 下列的 一些 新鲜的 痕迹 在 深刻的
['saɪləns] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] ,
silence , for several miles ,
沉默 , 为了 一些 英里 ,

在一个凉爽的十一月夜晚，在寂静无声中，沿着新鲜的足迹快速走了几英里后，

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['brezlau] , [maɪ][moʊst] ['trʌsti] [stiːd] ,
I at length counted from the back of Breslau , my most trusty steed ,
我 在 长度 计数 从 这 后退 的 布雷斯劳 , 我的 最多 可靠 骏马 ,

最后，我坐在我最忠实的坐骑布雷斯劳的背上，开始数数。

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [tuː] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] ,
no fewer than thirty - two of various sizes ,
不 更少 比 三十 - 二 的 各种各样的 尺寸 ,

不少于三十二种不同尺寸的

[ɪn'dʌstriəsli] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər] ['piːkɑːk] [neks] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði]['taɪni] [liːvz] [ðæt] ['flʌtəd]
industriously stretching their peacock necks to crop the tiny leaves that fluttered
勤奋地 伸展 他们的 孔雀 脖子 到 庄稼 这 微小的 树叶 那 飘动
[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
above their heads ,
多于 他们的 头部 ,

它们勤劳地伸长孔雀般的脖子，采摘头顶上飘动的细小树叶。

[ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [groʊv] [wɪtʃ] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði] ['siːnəri] .
in a flowering mimosa grove which beautified the scenery .
在 一个 开花 含羞草 树林 哪个 美化 这 风景 .

在一片盛开的含羞草林中，景色美不胜收。

[maɪ]	[hɑːrt]	[lept]	[wɪ'ðɪn]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[blʌd]	[kɔːrst]	[laɪk]	['kwɪksɪlvər]	[θruː]	[maɪ]	[veɪnz]	,
My	**heart**	**leapt**	**within**	**me**	**,**	**and**	**my**	**blood**	**coursed**	**like**	**quicksilver**	**through**	**my**	**veins**	**,**
我的	心	跳跃	之内	我	,	和	我的	血	课程	喜欢	水银	通过	我的	静脉	,

[fɔːr; fər]	,
for	**,**
为了	,

我的心脏怦怦直跳，血液像水银般在血管里奔涌，因为，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	['wʊdɪd]	[pleɪn]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[nuː]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[maɪn]	;	[bʌt; bət]	,
with	**a**	**firm**	**wooded**	**plain**	**before**	**me**	**,**	**I**	**knew**	**they**	**were**	**mine**	**;**	**but**	**,**
和	一个	公司	树木繁茂的	清楚的	前	我	,	我	知道	他们	是	矿	;	但	,

眼前是一片坚实的林木平原，我知道它们属于我；但是，

[ɔːl'ðoʊ]	[ðeɪ]	[stʊd]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	['hævɪŋ]	['priːviəsli]	[dɪ'tɜːrmɪnd]
although	**they**	**stood**	**within**	**a**	**hundred**	**yards**	**of**	**me**	**,**	**having**	**previously**	**determined**
虽然	他们	站立	之内	一个	百	码	的	我	,	拥有	之前	决定

[tuː; tə]	[traɪ]	[ðə; ði]	['bɔːrdɪŋ]	['sɪstəm]	,
to	**try**	**the**	**boarding**	**system**	**,**
到	尝试	这	登机	系统	,

虽然他们站在离我不到一百码的地方，而且之前已经决定尝试登机系统，

[aɪ]	[rɪ'zɜːrvd]	[maɪ]	['faɪər]	.
I	**reserved**	**my**	**fire**	**.**
我	预订的	我的	火	.

我预留了火源。

"	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[fiːld]	[ɪk'spresli]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[dʒə'ræfs]	,
"	**Notwithstanding**	**that**	**I**	**had**	**taken**	**the**	**field**	**expressly**	**to**	**look**	**for**	**giraffes**	**,**
"	虽然	那	我	有	已采取	这	场地	明确地	到	看	为了	长颈鹿	,

“尽管我此行的目的是寻找长颈鹿，

[ænd; ənd]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	[ʌv; əv]	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[spʊr]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['ænɪmlz]
and	**in**	**consequence**	**of**	**several**	**of**	**the**	**remarkable**	**spoors**	**of**	**these**	**animals**
和	在	结果	的	一些	的	这	卓越	痕迹	的	这些	动物

['hævɪŋ]	[bɪn]	[siːn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	,
having	**been**	**seen**	**the**	**evening**	**before**	**,**
拥有	到过	已见	这	晚上	前	,

由于前一天晚上发现了这些动物的几处显著足迹，

[hæd; həd]	['teɪkən]	[fɔːr]	['maʊntɪd]	['hɒtəntɒt]	[ɪn]	[maɪ]	[swiːt]	,	[ɔːl]	[ɪk'septɪŋ]	['paɪɪt]	[hæd; həd]	,
had	**taken**	**four**	**mounted**	**Hottentots**	**in**	**my**	**suite**	**,**	**all**	**excepting**	**Piet**	**had**	**,**
有	已采取	四	安装	霍屯督人	在	我的	套房	,	全部	除外	皮特	有	,

[æz; əz]	
as	
作为	

['juːʒuəl]	,
usual	**,**
通常	,

我的套房里住着四个骑马的霍屯督人，除了皮特以外，其他人都像往常一样……

[slɪpt]	[ɔːf]	[ˌʌnpər'sivd]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[truːp]	[ʌv; əv]	['kuːduːz]	.
slipped	**off**	**unperceived**	**in**	**pursuit**	**of**	**a**	**troop**	**of**	**koodoos**	**.**
滑倒了	离开	未被察觉的	在	追逐	的	一个	部队	的	koodoos	.

在追赶一群库杜鸟的过程中，悄悄溜走了。

['aʊər; ɑːr]	['stelθi]	[ə'proʊtʃ]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[ə'poʊzd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪl]	-	['tempərd]	[raɪ'nɑːsərəs]	,
Our	**stealthy**	**approach**	**was**	**soon**	**opposed**	**by**	**an**	**ill**	**-**	**tempered**	**rhinoceros**	**,**
我们的	隐秘的	方法	曾是	很快	反对	经过	一个	患病的	-	淬火	犀牛	,

[wɪtʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ʌgli]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[kæf]	,
which	**,**	**with**	**her**	**ugly**	**old**	**-**	**fashioned**	**calf**	**,**
哪个	,	和	她	丑陋的	老的	-	造型	小牛	,

我们悄悄接近的行动很快就遭到了一头脾气暴躁的犀牛的反对，它带着它那丑陋老旧的小犀牛，

[stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
stood directly in the path , and the twinkling of her bright little eyes ,
站立 直接地 在 这 小路 , 和 这 闪烁 的 她 明亮的 小的 眼睛 ,

她就站在路中间，她那双明亮的小眼睛闪闪发光。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['restləs] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , ['ɡɪvɪŋ] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
accompanied by a restless rolling of the body , giving earnest of her
伴随 经过 一个 不安 滚动 的 这 身体 , 给予 认真 的 她
['mɪstʃɪvəs] [ɪn'tenʃən] ,
mischievous intentions ,
恶作剧 意图 ,

伴随着身体不安的翻滚，她更加坚定了自己调皮捣蛋的意图。

[aɪ] [də'rektɪd] ['paɪɪt][tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] ,
I directed Piet to salute her with a broadside ,
我 指导 皮特 到 礼炮 她 和 一个 舷侧 ,

我命令皮特向她鸣放长炮致敬，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] .
at the same time putting spurs to my horse .
在 这 相同的 时间 推杆 马刺 到 我的 马 .

与此同时，我还在给我的马钉上马刺。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['klætɚɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] ,
At the report of the gun , and sudden clattering of the hoofs ,
在 这 报告 的 这 枪 , 和 突然 咔嗒咔嗒 的 这 蹄子 ,

随着枪声响起，以及马蹄突然的哒哒声，

[ə'weɪ] [baʊndɪd] [ðə; ði][hɜːrd][ɪn] [ɡroʊ'tesk] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
away bounded the herd in grotesque confusion , clearing the ground by a succession
离开 有界 这 一群 在 怪诞 困惑 , 清理 这 地面 经过 一个 演替
[ʌv; əv][frɑːɡ] - [laɪk] [liːps] ,
of frog - like leaps ,
的 青蛙 - 喜欢 跳跃 ,

兽群惊慌失措地四处乱窜，像青蛙一样一连串跳跃着，腾空而起。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][fɑːr][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
and leaving me far in their rear .
和 离开 我 远的 在 他们的 后部 .

他们把我远远甩在了身后。

[twaɪs] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['taʊərɪŋ] [fɔːrmz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] [triːz] ,
Twice were their towering forms concealed from view by a park of trees ,
两次 是 他们的 参天 表格 暗 从 看法 经过 一个 公园 的 树木 ,

他们高大的身影曾两次被公园里的树木遮挡住，不为人所见。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [twaɪs] , [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
which we entered almost at the same instant , and twice , on emerging from
哪个 我们 进入 几乎 在 这 相同的 立即的 , 和 两次 , 在 新兴 从

我们几乎同时进入了那里，而且两次，一次是从那里出来的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [dɪd][aɪ] [pər'siːv] [ðem; ðəm] ['tɪltɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['emɪnəns] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] ,
the labyrinth , did I perceive them tilting over an eminence far in advance ,
这 迷宫 , 做过 我 感知 他们 倾斜 超过 一个 卓越 远的 在 进步 ,

迷宫，我是否看到它们倾斜在远处的高地上？

[ðer; ðər] ['sloʊpɪŋ] [bæks] ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
their sloping backs reddening in the sunshine ,
他们的 倾斜的 背部 发红 在 这 阳光 ,

它们倾斜的背部在阳光下泛红，

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt][pɔːrt] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ɪn] [raɪt] ['gælənt] [staɪl] .
as with giant port they topped the ridges in right gallant style .
作为 和 巨大的 港口 他们 顶峰 这 山脊 在 正确的 英勇 风格 .

就像巨型港口一样，他们以英勇的姿态登上了山脊。

[ə; eɪ] [waɪt] ['tɜːrbən] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [raʊnd] [maɪ] ['hʌntɪŋ] - [kæp] , ['biːɪŋ] ['drægd] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]
A white turban that I wore round my hunting - cap , being dragged off by a
一个 白色的 头巾 那 我 穿着 圆形的 我的 打猎 - 帽 , 存在 拖拽 离开 经过 一个
[prə'dʒektɪŋ] [baʊ] ,
projecting bough ,
投影 买 ,

我戴在猎帽上的白色头巾被一根伸出的树枝扯掉了。

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ] [θriː] [raɪ'nɔsərəsiz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]
was instantly charged and trampled under foot by three rhinoceroses , and long
曾是 即刻 带电 和 践踏 在下面 脚 经过 三 犀牛病 , 和 长的
['æftərwərd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
afterward , looking over my shoulder ,
之后 , 寻找 超过 我的 肩膀 ,

瞬间，我被三头犀牛扑倒在地，践踏在脚下。很久之后，我回头望去，

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [bruːts] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['fægɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌem 'iː]
I could perceive the ungainly brutes in the rear fagging themselves to overtake me
我 可以 感知 这 笨拙的 野蛮人 在 这 后部 抽烟 他们自己 到 超过 我
.
:
.

我能感觉到后面那些笨拙的家伙气喘吁吁地想要超过我。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] ,
In the course of five minutes the fugitives arrived at a small river ,
在 这 课程 的 五 分钟 这 逃犯 到达的 在 一个 小的 河 ,

五分钟之内，逃亡者们到达了一条小河边。

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [sændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər]['spaɪdər] - [legz] , [ðer; ðər] [flaɪt] [wʌz; wəz]
the treacherous sands of which receiving their spider - legs , their flight was
这 奸诈 沙子 的 哪个 接收 他们的 蜘蛛 - 腿 , 他们的 航班 曾是
['greɪtli] [rɪ'tɑːrdɪd] ,
greatly retarded ,
非常 弱智 ,

那些布满蛛丝的险恶沙地，让它们的飞行速度大大降低，它们的蜘蛛腿也因此受阻。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flaʊndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] ['skræmbld]
and by the time they had floundered to the opposite side and scrambled
和 经过 这 时间 他们 有 挣扎 到 这 对面的 边 和 打乱
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
to the top of the bank ,
到 这 顶部 的 这 银行 ,

等他们跌跌撞撞地游到对岸，爬上河岸顶时，

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] .
I could perceive that their race was run .
我 可以 感知 那 他们的 种族 曾是 跑步 .

我感觉他们的比赛已经结束了。

['pætɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [nek] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [stiːd] , [aɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]
Patting the steaming neck of my good steed , I urged him again to his utmost
轻拍 这 蒸煮 脖子 的 我的 好的 骏马 ， 我 敦促 他 再次 到 他的 极致
,
,
,

我拍了拍我那匹好马冒着热气的脖子，再次催促它全力以赴。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] .
and instantly found myself by the side of the herd .
和 即刻 成立 我 经过 这 边 的 这 一群 .

我瞬间发现自己身处牛群之中。

[ðə; ði] ['lɔːrdli] [tʃiːf] ['biːɪŋ] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [baɪ][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['tʃesnʌt]
The lordly chief being readily distinguishable from the rest by his dark chestnut
这 尊贵的 首席 存在 容易 可区分的 从 这 休息 经过 他的 黑暗的 板栗
[roʊb] , [ænd; ənd] [suː'pɪriər] ['stætʃər] ,
robe , and superior stature ,
长袍 ， 和 优越的 身材 ，

这位尊贵的首领身穿深栗色长袍，身材高大，很容易与其他人区分开来。

[aɪ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][maɪ]['raɪf(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['dæp(ə)ld] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd]
I applied the muzzle of my rifle behind his dappled shoulder with my right hand
我 应用 这 枪口 的 我的 步枪 在后面 他的 斑驳的 肩膀 和 我的 正确的 手
,
,
,

我用右手将步枪枪口抵在他斑驳的肩膀后面，

[ænd; ənd] [druː] [bəuθ] ['trigəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] ,
and drew both triggers ; but he still continued to shuffle along ,
和 画 两个都 触发器 ; 但 他 仍然 持续 到 洗牌 沿着 ,

他扣动了双扳机；但他仍然继续蹒跚前行。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪs'maʊnt] ,
and being afraid of losing him should I dismount ,
和 存在 害怕的 的 输 他 应该 我 下马 ,

我害怕下马后会失去他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [groʊvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [naʊ]
among the extensive mimosa groves with which the landscape was now
之中 这 广泛的 含羞草 小树林 和 哪个 这 景观 曾是 现在
[əb'skjuəd] , [aɪ][sæt][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] ,
obscured , I sat in my saddle ,
模糊不清 , 我 卫星 在 我的 鞍 ,

我坐在马鞍上，周围是茂密的含羞草树林，景色已被它们遮蔽。

['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ]
loading and firing behind the elbow , and then placing myself across his path
加载中 和 射击 在后面 这 弯头 , 和 然后 放置 我 穿过 他的 小路
[tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .
to obstruct his progress .
到 阻碍 他的 进步 .

在肘部后方装弹和射击，然后挡在他的去路，阻止他前进。

[mjuːt] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [stʊd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stuːpɪŋ]
Mute , dignified , and majestic stood the unfortunate victim , occasionally stooping
沉默的 , 凝重 , 和 雄伟 站立 这 不幸 受害者 , 偶尔 弯腰
[hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] [nek] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsɪkjuːtər] ,
his elastic neck toward his persecutor ,
他的 松紧带 脖子 朝向 他的 迫害者 ,

这位不幸的受害者沉默不语，神态庄严威严，偶尔会弯下他那灵活的脖子看向迫害者。

[ðə; ði] [terz] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk]['hjuːmɪd] [aɪ] ,
the tears trickling from the lashes of his dark humid eye ,
这 眼泪 涓涓细流 从 这 睫毛 的 他的 黑暗的 湿 眼睛 ，

泪水从他湿润的黑眼睛的睫毛间缓缓滑落。

[æz; əz] ['brɔːdsaɪd] ['æftər] ['brɔːdsaɪd] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [frʌnt] .
as broadside after broadside was poured into his brawny front .
作为 舷侧 后 舷侧 曾是 倾倒 进入 他的 强壮的 正面 .

一波又一波的炮火倾泻在他强壮的胸膛上。

- [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hed] [sɪŋks] ['grædʒuəli] [loʊ] ,
' His drooping head sinks gradually low ,
- 他的 下垂 头 水槽 逐步地 低的 ，

“他低垂的头渐渐垂了下去，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði][læst][drɑːps] [ebɪŋ] [sloʊ]
And through his side the last drops ebbing slow
和 通过 他的 边 这 最后的 滴 退潮 慢的

最后几滴水缓缓地从他肋部流出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [gæʃ] [fɔːl] ['hevi] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
From the red gash fall heavy one by one ,
从 这 红色的 伤口 落下 重的 一 经过 一 ，

从那道鲜红的伤口中，一颗颗沉重的碎片落了下来。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] ['ʃaʊər] . -
Like the first of a thunder shower . '
喜欢 这 第一的 的 一个 雷 淋浴 . -

就像第一场雷阵雨。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃivəriŋ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [stʊd] [ɑːn] [end] ,
" Presently a convulsive shivering seized his limbs , his coat stood on end ,
" 目前 一个 痉挛 瑟瑟发抖 查获 他的 四肢 ， 他的 外套 站立 在 结尾 ，

“突然，他四肢剧烈颤抖，外套也竖了起来。”

[hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [freɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɑːtər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm]
his lofty frame began to totter , and at the seventeenth discharge from
他的 高远 框架 开始 到 蹒跚 ， 和 在 这 第十七 释放 从
[ðə; ði] ['dedli] [gruːvd] [bɔːr] ,
the deadly grooved bore ,
这 致命 带槽 钻孔 ，

他高大的身躯开始摇晃，随着致命的膛线枪膛发出第十七声枪响，

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ˌmɪnə'ret] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
like a falling minaret bowing his graceful head from the skies ,
喜欢 一个 坠落 宣礼塔 鞠躬 他的 优美 头 从 这 天空 ，

如同倒塌的宣礼塔，从天际优雅地低下头颅。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [fɔːrm] [wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
his proud form was prostrate in the dust .
他的 自豪的 形式 曾是 前列腺 在 这 灰尘 .

他那骄傲的身躯匍匐在尘土中。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !
Never shall I forget the intoxicating excitement of that moment !
绝不 将 我 忘记 这 醉人 激动 的 那 片刻 ！

我永远不会忘记那一刻令人陶醉的兴奋！

[æt; ət][læst] , [ðen] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At last , then , the summit of my ambition was actually attained , and the
在 最后的， 然后 ， 这 首脑 的 我的 志向 曾是 实际上 已达到 ， 和 这
['taʊərɪŋ] [dʒə'ræf] [leɪd] [loʊ] !
towering giraffe laid low !
参天 长颈鹿 铺设 低的 ！

最终，我的雄心壮志终于达到了顶峰，高耸入云的长颈鹿倒下了！

['tɔːsɪŋ] [maɪ]['tɜːrbən] - [les] [kæp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] , [aɪ] [wɪð; wɪθ]
Tossing my turban - less cap into the air , alone in the wild wood , I hurraed with
抛掷 我的 头巾 - 较少的 帽 进入 这 空气 ， 独自的 在 这 荒野 木头 ， 我 匆忙 和
['bɜːrstɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
bursting exultation ,
爆发 大喜 ，

我独自一人在荒野森林中，将没戴头巾的帽子抛向空中，发出无比的欢呼。

[ænd; ənd] ['ʌn'sædlɪŋ] [maɪ] [stiːd] , [sæŋk] , [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [praɪz]
and unsaddling my steed , sank , exhausted with delight , beside the noble prize
和 卸鞍 我的 骏马 ， 沉没 ， 筋疲力尽的 和 喜 ， 旁 这 高贵 奖
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] .
that I had won .
那 我 有 韩元 .

我卸下马鞍，筋疲力尽地瘫倒在我赢得的奖品旁，心中充满了喜悦。

" [waɪl] [aɪ] ['liːʒərli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
" While I leisurely contemplated the massive form before me ,
" 尽管 我 悠闲 思考 这 大量的 形式 前 我 ，

当我悠闲地凝视着眼前庞大的身躯时，

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [moʊld] [ʌv; əv] [bræs] ,
seeming as though it had been cast in a mould of brass ,
似乎 作为 尽管 它 有 到过 投掷 在 一个 模具 的 黄铜 ，

看起来像是用黄铜模具铸造的，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][haɪd][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] ['θɪknəs] ,
and wrapped in a hide an inch and a half in thickness ,
和 包装 在 一个 隐藏 一个 英寸 和 一个 一半 在 厚度 ，

并用一英寸半厚的兽皮包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
it was no longer matter of astonishment that a bullet discharged from a
它 曾是 不 更长 事情 的 惊讶 那 一个 子弹 出院 从 一个
['dɪstəns] [ʌv; əv] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] [ja:dz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
distance of eighty or ninety yards should have been attended with little effect upon
距离 的 八十 或者 九十 码 应该 有 到过 参加 和 小的 影响 之上
[sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] .
such amazing strength .
这样的 惊人的 力量 .

一颗从八九十码外射出的子弹对如此惊人的力量几乎没有造成任何影响，这已经不再令人惊讶了。

" [tuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd]['paɪt] [stɪl] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Two hours were passed in completing a drawing , and Piet still not making his
" 二 小时 是 通过了 在 完成 一个 绘画 ， 和 皮特 仍然 不是 制作 他的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ，

“两个小时过去了，画完了一幅画，但皮特仍然没有出现。”

[aɪ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [faɪv] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
I cut off the ample tail , which exceeded five feet in length ,
我 切 离开 这 充足 尾巴 ， 哪个 超出 五 脚 在 长度 ，

我把那条超过五英尺长的粗壮尾巴切掉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meʒərləs] [ðə; ði][moʊst]['estɪməb(ə)l] ['troʊfi] [aɪ][hæd; həd]['evər] [geɪnd] .
and was measureless the most estimable trophy I had ever gained .
和 曾是 无量 这 最多 可估量的 杯 我 有 曾经 获得 .

这是我所获得的最珍贵的奖杯，无法估量。

[bʌt; bət][ɑːn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['sæd(ə)l][maɪ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] ['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
But on proceeding to saddle my horse , which I had left quietly grazing by the
但 在 进行中 到 鞍 我的 马 , 哪个 我 有 左边 悄悄 放牧 经过 这
['rʌnɪŋ] [brʊk] ,
running brook ,
跑步 溪 ,

但我继续前行，去给我的马备鞍，那匹马之前一直安静地在潺潺溪流边吃草。

[maɪ] [ʃə'grɪn] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ]
my chagrin may be conceived when I discovered that he had taken advantage
我的 懊恼 可能 是 构思 什么时候 我 发现 那 他 有 已采取 优势
[ʌv; əv][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɔːltər][ænd; ənd][əb'skɑːnd] .
of my occupation to free himself from his halter and abscond .
的 我的 职业 到 自由的 他自己 从 他的 缰绳 和 潜逃 .

当我发现他利用我的空闲时间挣脱束缚逃跑时，我的懊恼之情可想而知。

['biːɪŋ] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,
Being ten miles from the wagons , and in a perfectly strange country ,
存在 十 英里 从 这 马车 , 和 在 一个 完美 奇怪的 国家 ,

距离马车有十英里，而且身处一个完全陌生的国度，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [pet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]
I felt convinced that the only chance of saving my pet from the clutches of
我 毛毡 确信 那 这 仅有的 机会 的 保存 我的 宠物 从 这 离合器 的
[ðə; ði]['laɪən] ,
the lion ,
这 狮子 ,

我确信，将我的宠物从狮子的魔爪中救出来的唯一机会，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [treɪl] ; [waɪl] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] ,
was to follow his trail ; while doing which with infinite difficulty ,
曾是 到 跟随 他的 踪迹 ; 尽管 正在做 哪个 和 无限 困难 ,

就是要循着他的踪迹而去；而这过程无比艰难，

[ðə; ði] [graʊnd] ['skersli] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fʊt] - [prɪnt] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
the ground scarcely deigning to receive a foot - print , I had the satisfaction
这 地面 几乎 屈尊 到 收到 一个 脚 - 打印 , 我 有 这 满意
[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['paɪɪt][ænd; ənd] - ,
of meeting Piet and Mohanycom ,
的 会议 皮特 和 - ,

地面几乎不配留下脚印，但我还是很高兴地见到了皮特和莫哈尼科姆。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [siːn] [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] [ðə; ði]['truːənt] .
who had fortunately seen and recaptured the truant .
WHO 有 幸运的是 已见 和 重新捕获 这 逃学 .

幸运的是，他发现了逃学的学生并将其抓获。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒə'ræf] , [wiː; wi][ɔːl] [fiːst] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] ,
Returning to the giraffe , we all feasted merrily on the flesh , which ,
返回 到 这 长颈鹿 , 我们 全部 盛宴 兴高采烈地 在 这 肉 , 哪个 ,

回到长颈鹿的话题，我们都兴高采烈地享用着它的肉，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈhaɪli] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk] - [ˈblɔsəmz] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
although highly scented with the rank mokaala blossoms , was far from
虽然 高度 香味 和 这 秩 - 花朵 ， 曾是 远的 从
[dɪˈspɪkəblˌˈdespɪkəbl] ,
despicable ,
卑鄙 ，

虽然散发着浓郁的莫卡拉花香，但远非令人厌恶。

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] - [laɪk] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv] [tuː]
and losing our way in consequence of the twin - like resemblance of two
和 输 我们的 方式 在 结果 的 这 双 - 喜欢 相似 的 二
[skɑːpt] [hɪlz] ,
scarped hills ,
刮痕 丘陵 ，

由于两座陡峭山丘外形酷似双胞胎，我们迷路了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈfaɪnəli] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][ˈwægənz] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ˈsʌnbiːmz] [hæd; həd] [ˈsiːst]
we did not finally regain the wagons until after the setting sunbeams had ceased
我们 做过 不是 最后 恢复 这 马车 直到 后 这 环境 阳光 有 停止
[tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [əˈkeɪʃəz] ,
to play upon the trembling leaves of the light acacias ,
到 玩 之上 这 发抖 树叶 的 这 光 金合欢 ，

直到夕阳的余晖不再洒落在金合欢树颤动的叶片上，我们才最终找回了马车。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈsplendər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli]
and the golden splendor which was sleeping upon the plain had gradually
和 这 金的 辉煌 哪个 曾是 睡眠 之上 这 清楚的 有 逐步地
[pæst] [əˈweɪ] .
passed away .
通过了 离开 .

曾经沉睡在平原上的金色光辉渐渐消逝了。

" [ˈsɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒəˈræf] ,
" Singular and striking as is the form of the giraffe ,
" 单数 和 引人注目 作为 是 这 形式 的 这 长颈鹿 ，

“长颈鹿的外形独特而引人注目，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfəːniʃiz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [waɪz] [kriˈeɪtər]
it only furnishes a proof of the wonderful manner in which an all - wise Creator
它 仅有的 提供 一个 证明 的 这 精彩的 方式 在 哪个 一个 全部 - 明智的 创作者
[hæz; həz] [əˈdæptɪd] [miːnz] [tuː; tə] [ɛndz] .
has adapted means to ends .
有 改编 方法 到 结束 .

这恰恰证明了全知全能的造物主是如何巧妙地安排手段以达到目的的。

[ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈfiːdər] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [ˈsterəl] [ænd; ənd] [ˈsændi] [dɪˈzɜːrts] ,
A vegetable feeder , but an inhabitant of sterile and sandy deserts ,
一个 蔬菜 喂料器 ， 但 一个 居民 的 无菌 和 沙 沙漠 ，

它是一种蔬菜喂食器，但却生活在贫瘠的沙质沙漠中。

[ɪts] [lɔːŋ] [ˈslendər] [nek] [ænd; ənd] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈbɑːdi] , [ɪˈneɪb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ɪts]
its long slender neck and sloping body , enable it to reach with ease its
它是 长的 苗条 脖子 和 倾斜的 身体 ， 使能够 它 到 抵达 和 舒适 它是
[ˈfeɪvərɪt] [fuːd] :
favorite food :
最喜欢的 食物 ：

它细长的脖子和倾斜的身体，使它能够轻松地吃到自己最喜欢的食物：

[liːf] [baɪ] [liːf] [ɪz] [ˈdeɪntɪli] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɔːfti] [bræntʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈplaɪənt] [tʌŋ] ,
leaf by leaf is daintily plucked from the lofty branch by the pliant tongue ,
叶子 经过 叶子 是 轻柔地 拨弦 从 这 高远 分支 经过 这 柔韧的 舌头 ，

柔软的舌头轻轻地从高高的枝头摘下一片片叶子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd]['dʒuːsi] [fuːd] [ɪz] ['spiːdəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

and a mouthful of tender and juicy food is speedily accumulated .

和 一个 一口气 的 投标 和 多汁的 食物 是 迅速地 积累 .

一口鲜嫩多汁的食物迅速积聚起来。

[ðə; ði] [ə'bliːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [æ'pətʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] ,

The oblique and narrow apertures of the nostrils ,

这 斜 和 狭窄的 孔径 的 这 鼻孔 ,

鼻孔的开口倾斜而狭窄，

[dɪ'fendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['mɑːrdʒɪnz][baɪ][ə; eɪ] [ʃə'voʊ] [diː] [friːz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [her] ,

defended even to their margins by a chevaux de frise of strong hairs ,

辩护 甚至 到 他们的 边距 经过 一个 马 德 弗里斯 的 强的 头发 ,

甚至连边缘都由浓密的毛发保护着，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mʌskjələr] ['faɪbəz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːr'metɪkli] [siːld] ,

and surrounded by muscular fibres by which they can be hermetically sealed ,

和 包围 经过 肌肉发达的 纤维 经过 哪个 他们 能 是 密封地 密封 ,

并被肌肉纤维包围，从而可以将其完全密封。

[ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

effectually prevent the entrance of the fine particles of sand which the suffocating

有效地 防止 这 入口 的 这 美好的 颗粒 的 沙 哪个 这 令人窒息的

['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [reɪz] [ɪn]['faɪəri] [klaʊdz] ,

storms of the desert raise in fiery clouds ,

暴风雨 的 这 沙漠 增加 在 火热 云 ,

有效阻止沙漠中窒息性风暴卷起的火云中细小沙粒的进入，

[dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

destructive to the lord of the creation .

破坏性的 到 这 主 的 这 创建 .

对造物主而言是毁灭性的。

[ɪ'rekt] [ɑːn] [ðoʊz] [stɪlt] - [laɪk] [legz] , [ðə; ði][dʒə'ræf][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] , [ænd; ənd] ['fiːdz]

Erect on those stilt - like legs , the giraffe surveys the wide expanse , and feeds

直立 在 那些 高跷 - 喜欢 腿 , 这 长颈鹿 调查 这 宽的 广阔 , 和 饲料

[æt; ət] [iːz] ,

at ease ,

在 舒适 ,

长颈鹿用它那像高跷一样的腿直立着，俯瞰着广阔的土地，悠闲地觅食。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [maɪld] , [lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [siː] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

for those mild , large eyes are so placed that it can see not only on all sides ,

为了 那些 温和的 , 大的 眼睛 是 所以 放置 那 它 能 看 不是 仅有的 在 全部 侧面 ,

对于这些性情温和的人来说，它们的大眼睛位置恰到好处，不仅能看到四面八方，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][bɪ'haɪnd] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]

but even behind , rendering it next to impossible for an enemy to

但 甚至 在后面 , 渲染 它 下一个 到 不可能的 为了 一个 敌人 到

[ə'proʊtʃ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

approach undiscovered .

方法 未被发现的 .

即使落后于敌人，也几乎不可能在不被发现的情况下接近他们。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd]

As we reflect on these and numberless other points for admiration presented

作为 我们 反映 在 这些 和 无数 其他 积分 为了 钦佩 呈现

[baɪ][ðə; ði][dʒə'ræf] ,

by the giraffe ,

经过 这 长颈鹿 ,

当我们思考长颈鹿身上这些以及其他无数令人赞叹的特质时，

[wiː; wi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , " [oʊ] , [lɔːrd] !
we involuntarily exclaim with the Psalmist , " Oh , Lord !
我们 不由自主 惊叹 和 这 诗篇作者 , " 哦 , 主 !

我们不由自主地像诗篇作者一样惊呼：“哦，主啊！

[haʊ] ['mænɪfoʊld][ɑːr; ər] [ðaɪ] [wɜːrks] ; [ɪn] ['wɪzdəm] [hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ! "
how manifold are thy works ; in wisdom hast thou made them all ! "
如何 歧管 是 你的 作品 ; 在 智慧 哈斯特 你 制成 他们 全部 ! "

你的作为何等众多！这一切都是你用智慧所造的！

" ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ðiːz] , [wɪ'ðaʊt] [prə'fjuːʒn] [kaɪnd] ,
" Nature to these , without profusion kind ,
" 自然 到 这些 , 没有 丰富 种类 ,

“自然对这些人来说，没有过多的善意，

[ðə; ði]['prɑːpər] ['ɔrgənz] , ['prɑːpər] ['paʊɚz] [ə'saɪnd] ;
The proper organs , proper powers assigned ;
这 恰当的 器官 , 恰当的 权力 分配 ;

赋予适当的器官和权力；

[iːtʃ] ['siːmɪŋ] [wɑːnt] ['kɔmpenseitid] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Each seeming want compensated of course ,
每个 似乎 想 补偿 的 课程 ,

每一种看似想要的东西当然都会得到补偿。

[hɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] , [ðer; ðər][ʌv; əv] [fɔːrs] ;
Here with degrees of swiftness , there of force ;
这里 和 学位 的 速度 , 那里 的 力量 ;

这里速度有快慢之分，那里力量有强弱之分；

[ɔːl] [ɪn][ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,
All in exact proportion to the state ,
全部 在 精确的 部分 到 这 状态 ,

一切都与国家成正比，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪt] .
Nothing to add , and nothing to abate .
没有什么 到 添加 , 和 没有什么 到 减弱 .

无需补充，也无需减少。

" [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .
" THE SOLAR SYSTEM .
" 这 太阳的 系统 .

“太阳系。”

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ɑːbleɪt][ɔːr] ['ɔrɪndʒ] - [ʃeɪpt] [sfɪr] , ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['ʃɔːrtər] ['æksɪs]
HE earth is a huge oblate or orange - shaped sphere , spinning on its shorter axis
他 地球 是 一个 巨大的 扁圆 或者 橙子 - 形状 领域 , 旋转 在 它是 较短 轴
[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp] ,
like a humming - top ,
喜欢 一个 哼唱 - 顶部 ,

地球是一个巨大的扁球体或橙色球体，像陀螺一样绕着短轴旋转。

[jet] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['stændɪŋ] [stɪl] ;
yet at such a rate of speed as to seem standing still ;
然而 在 这样的 一个 速度 的 速度 作为 到 似乎 常设 仍然 ;

然而，它的速度却快得仿佛静止不动；

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wʌns] [raʊnd] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
it goes once round in twenty - four hours ,
它 去 一次 圆形的 在 二十 - 四 小时 ,

它每24小时循环一次。

[ɪts][roʊ'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
its rotation being both the cause and the measure of day and night .
它是 旋转 存在 两个都 这 原因 和 这 措施 的 天 和 夜晚 .

它的自转既是昼夜交替的原因，也是昼夜交替的尺度。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊntnz] [reɪndʒ][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] [maɪlz] [ɪn]
The highest mountains range from four to five miles in
这 最高 山脉 范围 从 四 到 五 英里 在

最高的山峰绵延四到五英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[haɪt] ; [ðə; ði] ['gretɪst] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] ['prɑːbəbli] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] ,
height ; the greatest depth of the ocean is probably little more than five miles ,
高度 ; 这 最 深度 的 这 海洋 是 大概 小的 更多的 比 五 英里 ,

高度；海洋的最大深度可能略超过五英里。

[ɔːl'ðoʊ] [rɑːs] [let] [daʊn] - , - [fiːt] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] - [laɪn] [ɪn] [veɪn] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] .
although Ross let down 27 , 000 feet of sounding - line in vain on one occasion .
虽然 罗斯 让 向下 - , - 脚 的 听起来 - 线 在 徒劳 在 一 场合 .

虽然罗斯曾有一次徒劳地放下了 27,000 英尺的测深线。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] [ɪz] ['veri] [ɪ'regjələr] ;
So that the earth's surface is very irregular ;
所以 那 这 地球的 表面 是 非常 不规律的 ;

因此，地球表面非常不规则；

[bʌt; bət][ɪts] ['maʊntənəs] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌoʊʃi'ænɪk] ['væliz] [ɑːr; ər][noʊ] ['greɪtər] [θɪŋz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n]
but its mountainous ridges and oceanic valleys are no greater things in proportion
但 它是 多山 山脊 和 海洋 山谷 是 不 更大的 事物 在 部分
[tuː; tə][ɪts] [hoʊl] [bʌlk] ,
to its whole bulk ,
到 它是 所有的 大部分 ,

但是，与它整体的庞大体量相比，它的山脊和海洋峡谷就显得微不足道了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ɪn] [ʃeɪp] .
than the roughness of the rind of the orange it resembles in shape .
比 这 粗糙度 的 这 果皮 的 这 橙子 它 类似 在 形状 .

比起形状相似的橙子皮的粗糙度，它更像橙子皮。

[ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [krʌst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The geological crust — that is to say ,
这 地质 地壳 — 那 是 到 说 ,

地质地壳——也就是说，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [sə'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði]
the total depth to which geologists suppose themselves to have reached in the
这 全部的 深度 到 哪个 地质学家 认为 他们自己 到 有 达到 在 这
[wei] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ɪz][noʊ] ['θɪkər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [θɪn] ['raɪtɪŋ]
way of observation — is no thicker in proportion than a sheet of thin writing
方式 的 观察 — 是 不 较厚 在 部分 比 一个 床单 的 薄的 写作
['peɪpər] ['peɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [gloʊb] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
paper pasted on a globe two feet in diameter .
纸 粘贴 在 一个 地球 二 脚 在 直径 .

地质学家自认为在观测过程中所达到的总深度，按比例来说，并不比贴在直径两英尺的地球仪上的一张薄纸厚多少。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][sʌm; səm] - , - , - [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] ;
The surface of the earth is some 148 , 500 , 000 of miles in extent ;
这 表面 的 这 地球 是 一些 - , - , - 的 英里 在 程度 ;

地球表面面积约为 148,500,000 英里；

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] [speɪs] [ɪz][draɪ][lænd] , [ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]
and only one - fourth of that large space is dry land , the rest being ocean and
和 仅有的 一 - 第四 的 那 大的 空间 是 干燥 土地 , 这 休息 存在 海洋 和
[aɪs] .
ice .
冰 .

在这片广袤的土地上，只有四分之一是陆地，其余部分是海洋和冰川。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['raɪzɪz][ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz]
The atmosphere rises all round to a height between forty - five and fifty miles
这 气氛 上升 全部 圆形的 到 一个 高度 之间 四十 - 五 和 五十 英里
[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - ['lev(ə)l] .
above the sea - level .
多于 这 海 - 等级 .

大气层向四周上升，高度在海平面以上 45 至 50 英里之间。

[ðə; ði]['soʊlər] ['reɪdiəns] [sendz] [sʌtʃ] [hiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [noʊ] [diːpər] ['eni] [wer] [ðæn; ðən] -
The solar radiance sends such heat as it brings no deeper any where than 100
这 太阳的 辐射 发送 这样的 热 作为 它 带来 不 更深 任何 在哪里 比 -
[fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd] — [frʌm; frəm] ['fɔːrti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
feet into the surface or scurfskin of the dry land — from forty to a hundred
脚 进入 这 表面 或者 - 的 这 干燥 土地 — 从 四十 到 一个 百
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

太阳辐射的热量如此之大，以至于它无法将热量带到干燥陆地表面或表层以下不超过 100 英尺的地方——从 40 英尺到 100 英尺。

[wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] ['biːɪŋ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [er] .
one - third of the sun's heat being absorbed by the air .
一 - 第三 的 这 太阳的 热 存在 吸收 经过 这 空气 .

太阳热量的三分之一被空气吸收。

[jet] [ðə; ði] [diːpər] [mæn][dɪgz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ðə; ði]['wɔːrmər][hiː; hi][faindz][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Yet the deeper man digs beyond the hundred feet , the warmer he finds the earth ,
然而 这 更深 男人 挖掘 超过 这 百 脚 , 这 更温暖 他 发现 这 地球 ,

然而，越往下挖到一百英尺以下，就越会发现土壤温度升高。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'tɜːrmɪnəbl] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] .
and that at a somewhat determinable rate of increase .
和 那 在 一个 有些 可确定的 速度 的 增加 .

而且增长率在某种程度上是可以确定的。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋkrəmənt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] ,
Supposing that rate of increment to go on toward the centre ,
假如 那 速度 的 增量 到 去 在 朝向 这 中心 ,

假设增长率继续向中心方向发展，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pjuːtəbl] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ˌʌndə'wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [seɪ] ['grænɪt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
it is computable that the solid underwork of the world , say granite by way of
它 是 可计算的 那 这 坚硬的 正在工作 的 这 世界 , 说 花岗岩 经过 方式 的
[kən'dʒektʃər] ,
conjecture ,
推测 ,

可以推测，世界的坚实基础，比如说花岗岩，

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['fjuːʒ(ə)n][æt; ət][noʊ][væst] [depθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn]
must be in a state of fusion at no vast depth from the ground on
必须 是 在 一个 状态 的 融合 在 不 广阔的 深度 从 这 地面 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] .
which we tread .
哪个 我们 踏 .

必须处于融合状态，且距离我们脚下的地面不会很远。

[let] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] ,
Let the scientific imagination descend a little lower ,
让 这 科学 想像力 下降 一个 小的 降低 ,

让科学的想象力再往下沉一点吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [meltid] ['grænɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri]['veɪpər][ɔːr][gæs] —
and it will find the melted granite in the form of a fiery vapor or gas —
和 它 将要 寻找 这 融化 花岗岩 在 这 形式 的 一个 火热 汽 或者 气体 —
[ðə; ði][draɪ] [stiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['lɪkwɪd] ,
the dry steam of a red - hot liquid ,
这 干燥 蒸汽 的 一个 红色的 - 热的 液体 ,

它会发现熔融的花岗岩以炽热蒸汽或气体的形式存在——即炽热液体的干燥蒸汽。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɑːk] - [bɪlt] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] " [melt] [laɪk] ['aɪsˌbɜːgz] .
in which the rock - built foundations of " the everlasting hills " melt like icebergs .
在 哪个 这 岩石 - 建造 基础 的 " 这 永恒 丘陵 " 熔化 喜欢 冰山 .

其中，“永恒之山”的岩石地基像冰山一样融化。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][kən'dʒektʃərəl][ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] , [nɑːt] [əb'zɜːrvəbl] [ænd; ənd] [pruːvd] .
But this is conjectural and probable , not observable and proved .
但 这 是 推测性的 和 可能 , 不是 可观察的 和 已证实 .

但这只是推测和可能性，并非可观察和证实的。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [gloʊb] [ʌv; əv]['aʊərz] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
Far away from this spinning and perilous globe of ours , at the distance of
远的 离开 从 这 旋转 和 危险的 地球 的 我们的 , 在 这 距离 的
[sʌm; səm] - ,
some 95 ,
一些 - ,

远离我们这个旋转而危险的星球，在大约95公里之外，

- , - [maɪlz] , [stændz] [ðə; ði] [sʌn] .
000 , 000 miles , stands the sun .
- , - 英里 , 站立 这 太阳 .

太阳矗立在 000,000 英里之外。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] ,
A ray of light , starting from his surface at any given moment ,
一个 射线 的 光 , 开始 从 他的 表面 在 任何 给定 片刻 ,

在任何时刻，都有一道光束从他的表面发出。

[teɪks] [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ɔːl'ðoʊ] [laɪt] [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] - ,
takes eight minutes to reach us , although light runs at the speed of 195 ,
需要 八 分钟 到 抵达 我们 , 虽然 光 跑步 在 这 速度 的 - ,

虽然光速是195，但到达我们这里却需要八分钟。

- [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
000 miles in a second .
- 英里 在 一个 第二 .

一秒钟内行驶 000 英里。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][wʌn] , - , - [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] - ,
The sun is 1 , 380 , 000 times as large as the earth , and 355 ,
这 太阳 是 1 , - , - 时代 作为 大的 作为 这 地球 , 和 - ,

太阳的体积是地球的138万倍，而地球的体积是太阳的355倍。

- [taɪmz] [æz; əz] ['hevi] ;
000 times as heavy ;
- 时代 作为 重的 ;

重000倍；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt][æz; əz] [dens] [æz; əz]
but the stuff of which he is made is just about a fourth part as dense as
但 这 东西 的 哪个 他 是 制成 是 只是 关于 一个 第四 部分 作为 稠密 作为
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
the average matter of this world .
这 平均的 事情 的 这 世界 .

但他所由的物质的密度只有这个世界上普通物质的四分之一左右。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ʌv; əv][æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] , [æz; əz] [koʊl] ;
The sun is of as light a substance , taking his whole body , as coal ;
这 太阳 是 的 作为 光 一个 物质 , 采取 他的 所有的 身体 , 作为 煤炭 ;

太阳的物质很轻，整个太阳就像煤炭一样。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] ['brɪmstoʊn] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [miːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
whereas the earth is twice as heavy as brimstone , striking the mean between the
然而 这 地球 是 两次 作为 重的 作为 硫磺 , 引人注目 这 意思是 之间 这
[er] ,
air ,
空气 ,

而地球的重量是硫磺的两倍，介于空气和地球之间，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][draɪ][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]['veɪpər] .
the ocean , the dry land , and the internal vapor .
这 海洋 , 这 干燥 土地 , 和 这 内部的 汽 .

海洋、陆地和内部水汽。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [laɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] .
The sun has an atmosphere like the earth , or rather he has two .
这 太阳 有 一个 气氛 喜欢 这 地球 , 或者 相当 他 有 二 .

太阳和地球一样有大气层，或者更确切地说，它有两层大气层。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] ['sɜːrfɪs] , [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
One of them , close upon his solid surface , seems to resemble our own ;
一 的 他们 , 关闭 之上 他的 坚硬的 表面 , 似乎 到 类似 我们的 自己的 ;

其中一个紧贴着他坚实的表面，看起来似乎与我们自己的很像；

[ˌaɪ 'tiː] [berz] ['klaʊdi] ['bɑːdɪz] [ɪn][ɪts] ['ʌpər] ['levlz] .
it bears cloudy bodies in its upper levels .
它 熊 多云 身体 在 它是 上 级别 .

它上层云层中存在云团。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪəri][gæs] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
The other is a sort of fiery gas , surrounding the former ,
这 其他 是 一个 种类 的 火热 气体 , 周围 这 以前的 ,

另一种是围绕在前者周围的某种炽热气体。

['kɪndld] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkælə'rɪfɪk][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [steɪt] , [noʊ][mæn] [noʊz] [ɔːr]
kindled and sustained in the calorific and luminous state , no man knows or
点燃 和 持续 在 这 热量 和 发光的 状态 , 不 男人 知道 或者
[kæn; kən] [kən'dʒektʃər] [haʊ] .
can conjecture how .
能 推测 如何 .

没有人知道或能够推测，它是如何被点燃并维持在有热量和发光的状态的。

[ˈstɔrmz]	**Storms**	暴风雨
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈloʊər]	**lower**	降低
[ˈætməsfɪr]	**atmosphere**	气氛
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ˈkɑːnstəntli]	**constantly**	不断地
[ˈbloʊɪŋ]	**blowing**	吹
[ðɪs]	**this**	这
[ˌfɑːsfəˈresnt]	**phosphorescent**	磷光
[ˈeri]	**airy**	轻盈的
[ˈenvəloʊp]	**envelope**	信封
[əˈsaɪd]	**aside**	旁边
,	**,**	,

低层大气中的风暴不断地将这层发光的薄雾吹到一边。

[soʊ]	**so**	所以
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
[əˈfɔːrd]	**afford**	买得起
[ˌjuː ˈes]	**us**	我们
[glimpsiz]	**glimpses**	惊鸿一瞥
[daʊn]	**down**	向下
[ˈɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
(	**(**	(
[kəmˈpærətɪvli]	**comparatively**	比较
)	**)**	)
[dɑːrk]	**dark**	黑暗的
[ænd; ənd]	**and**	和
[blæk]	**black**	黑色的
[rɪˈsesɪz]	**recesses**	凹陷处
[bɪˈniːθ]	**beneath**	下面
.	**.**	.

以便让我们得以窥见下方（相对而言）黑暗漆黑的深处。

[ðiːz]	**These**	这些
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ðə; ði]	**the**	这
[spɑːts]	**spots**	地点
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[sʌn]	**sun**	太阳
.	**.**	.

这些是太阳上的斑点。

[gæliˈleiəu]	**Galileo**	伽利略
[ɪnˈfɜːrd]	**inferred**	推断
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊˈteɪʃ(ə)n]	**rotation**	旋转
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[sʌn]	**sun**	太阳
[ɑːn]	**on**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈæksɪs]	**axis**	轴
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈməuʃənz]	**motions**	运动
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðoʊz]	**those**	那些
[spɑːts]	**spots**	地点
.	**.**	.

伽利略通过观察太阳黑子的运动推断出太阳绕地轴自转。

[ðə; ði]	**The**	这
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	**explanation**	解释
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðoʊz]	**those**	那些
[spɑːts]	**spots**	地点
,	**,**	,
[əˈfɔːd]	**afforded**	提供
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[disˈkʌvəriz]	**discoveries**	发现
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈwɪlsn]	**Wilson**	威尔逊
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈhɜːrʃl]	**Herschel**	赫歇尔
,	**,**	,

威尔逊和赫歇尔的发现解释了这些斑点的成因。

[diˈminiʃiz]	**diminishes**	减少
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈvæljuː]	**value**	价值
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈɪnfərəns]	**inference**	推理
;	**;**	;
[bʌt; bət]	**but**	但
[noʊ]	**no**	不
[kəuˈpəːnikən]	**Copernican**	哥白尼
[kæn; kən]	**can**	能
[daʊt]	**doubt**	怀疑
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[sʌn]	**sun**	太阳
[ɪz]	**is**	是
[fərˈevər]	**forever**	永远
[ˈtɜːrnɪŋ]	**turning**	转弯
,	**,**	,

这会降低推论的价值；但任何哥白尼主义者都不会怀疑太阳一直在旋转。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl]	**unimaginable**	难以想象
[ˈswɪftnəs]	**swiftness**	速度
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪmˌpetʃuˈɑːsəti]	**impetuosity**	冲动
.	**.**	.

而且速度之快、力度之大，令人难以置信。

[æt; ət]	**At**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈdɪstəns]	**distance**	距离
,	**,**	,
[ðen]	**then**	然后
,	**,**	,
[ʌv; əv]	**of**	的
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ˈnaɪnti]	**ninety**	九十
-	**-**	-
[faɪv]	**five**	五
[ˈmɪljənz]	**millions**	百万
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪlz]	**miles**	英里
,	**,**	,

那么，在超过九千五百万英里的距离上，

[ðɪs]	**this**	这
[dɪm]	**dim**	暗淡
[spɑːt]	**spot**	点
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[men]	**men**	男人
[kɔːl]	**call**	称呼
[ɜːrθ]	**earth**	地球
,	**,**	,
[ðɪs]	**this**	这
[greɪt]	**great**	伟大的
[gloʊb]	**globe**	地球
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ɪts]	**its**	它是
[ˈdwelərz]	**dwellers**	居民
,	**,**	,
[ðɪs]	**this**	这
[ˈevər]	**ever**	曾经
-	**-**	-
[ˈspɪnɪŋ]	**spinning**	旋转
[ˈplænɪt]	**planet**	行星
,	**,**	,

这颗被人类称为地球的昏暗星球，这颗巨大的球体及其上的所有居民，这颗永不停息旋转的星球，

[ri'vɔlvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌns] ['evri] [jɪr] ,
revolves around the sun once every year ,
旋转 大约 这 太阳 一次 每一个 年 ,

每年绕太阳公转一周，

[ðæt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
that revolution being both the cause and the measure of that space of time .
那 革命 存在 两个都 这 原因 和 这 措施 的 那 空间 的 时间 .

那场革命既是那个时代的原因，也是那个时代的尺度。

[ɪts] ['ɔːrbɪt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'lɪps] ,
Its orbit is not a circle ; it is an ellipse ,
它是 轨道 是 不是 一个 圆圈 ; 它 是 一个 椭圆 ,

它的轨道不是圆，而是椭圆。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [pæθ] .
but not very far removed from the circular path .
但 不是 非常 远的 已移除 从 这 圆 小路 .

但距离圆形路径并不远。

[ðə; ði] [tə'restriəl] ['æksɪs][ɪz][nɑːt][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'lɪps] , [els] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
The terrestrial axis is not at right angles to that ellipse , else there were no
这 陆地 轴 是 不是 在 正确的 角度 到 那 椭圆 , 别的 那里 是 不
['siːznz] ;
seasons ;
季节 ;

地球轴线与该椭圆不垂直，否则就不会有四季；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] .
it is somewhat inclined .
它 是 有些 倾斜 .

它有点倾斜。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌns] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['sentər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
The earth , once regarded as the fixed and solid centre of creation ,
这 地球 , 一次 认为 作为 这 固定的 和 坚硬的 中心 的 创建 ,

地球，曾经被认为是固定不变的造物中心，

[ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['glɑːbjələr] [sfɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['faɪər] - [bloʊn]
is now to be conceived of as a globular sphere of some fire - blown
是 现在 到 是 构思 的 作为 一个 球形 领域 的 一些 火 - 吹
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

现在应将其想象成某种被火焰吹拂的流场形成的球状体。

[baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [rɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] ,
bounded by a film of rock like a soap - bubble ,
有界 经过 一个 电影 的 岩石 喜欢 一个 肥皂 - 气泡 ,

像肥皂泡一样，被一层岩石薄膜包裹着。

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'restɪŋ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ɪts][raɪnd] , [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [gɔːz] [ʌv; əv]
carrying an unresting sea in the hollows of its rind , swathed in a soft gauze of
携带 一个 不安 海 在 这 空心 的 它是 果皮 , 裹挟着 在 一个 柔软的 纱布 的
[er] ,
air ,
空气 ,

它的表皮凹陷处蕴藏着一片波涛汹涌的大海，被一层柔软的空气薄纱包裹着。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ɪt'self] ['evri] [deɪ] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ['evri] [jɪr] ;
going round upon itself every day , running round the sun every year ;
去 圆形的 之上 本身 每一个 天 , 跑步 圆形的 这 太阳 每一个 年 ;

每天绕着自己转圈，每年绕着太阳转圈；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['saɪləns] , [sɪ'kjʊrəti] ,

and all that with so much silence , security ,

和 全部 那 和 所以 很多 沉默 , 安全 ,

这一切都伴随着如此多的宁静和安全感。

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [spiːd] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['evər][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [dred] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv]

and stillness of speed that nobody ever suspects the dread predicament of

和 寂静 的 速度 那 无人 曾经 嫌疑人 这 恐惧 困境 的

['fɪzɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weiks] [ænd; ənd] [sliːps] ,

physical circumstance in which he wakes and sleeps ,

身体的 环境 在 哪个 他 醒来 和 睡觉 ,

速度的静止，让人丝毫不会察觉他醒来和入睡时所处的可怕境地。

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz] , [dʌz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [ə'weɪ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .

lives and dies , does good or evil , and passes away to judgment .

生活 和 死亡 , 做 好的 或者 邪恶的 , 和 通过 离开 到 判断 .

生与死，行善与作恶，最终接受审判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] ;

It is difficult to realize the truth , now that it is told ;

它 是 难的 到 意识到 这 真相 , 现在 那 它 是 讲述 ;

真相大白之后，反而很难接受；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,

for the knowledge of the intellect is one thing ,

为了 这 知识 的 这 智力 是 一 事物 ,

因为智力上的认知是一回事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] .

and the consent of the whole man is quite another .

和 这 同意 的 这 所有的 男人 是 相当 其他 .

而整个人的同意则是另一回事。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

Precisely as the earth goes round the sun from year to year ,

恰恰 作为 这 地球 去 圆形的 这 太阳 从 年 到 年 ,

正如地球年复一年地绕着太阳转一样，

[ðə; ði] [muːn] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ,

the moon goes round the earth from month to month ,

这 月亮 去 圆形的 这 地球 从 月 到 月 ,

月球每月绕着地球转一圈。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] - , - [maɪlz] ;

and that at a distance of some 240 , 000 miles ;

和 那 在 一个 距离 的 一些 - , - 英里 ;

距离约为 240,000 英里；

[ðə; ði] [seɪm] ['luːnər][saɪd][ɔːr] ['hemɪsfɪr] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

the same lunar side or hemisphere being always turned toward us ,

这 相同的 月球 边 或者 半球 存在 总是 转向 朝向 我们 ,

月球的同一面或半球始终朝向我们，

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['sætəlaɪt] [tɜːrnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['æksɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

although that satellite turns upon her own axis as well as the earth and

虽然 那 卫星 转弯 之上 她 自己的 轴 作为 出色地 作为 这 地球 和

[ðə; ði] [sʌn] .

the sun .

这 太阳 .

虽然这颗卫星除了绕地球和太阳自转之外，还会绕自身的轴线旋转。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ɪn] [rɪ'poʊz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [sʌn] .
The earth is in repose so far as the moon is concerned ; it is her sun .
这 地球 是 在 休息 所以 远的 作为 这 月亮 是 担心的 ; 它 是 她 太阳 .

就月球而言，地球处于静止状态；月球是地球的太阳。

[ðə; ði] [tuː] [kəm'baɪnd] ,
The two combined ,
这 二 合并 ,

两者结合起来，

['biːɪŋ] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ]['juːnəti][æz; əz] ['eni] ['kemɪk(ə)l] ['mɑːlɪkjuːl] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] ['ætəmz]
being as true a unity as any chemical molecule which is composed of two atoms
存在 作为 真的 一个 统一 作为 任何 化学 分子 哪个 是 由 的 二 原子
,
,
,

它像任何由两个原子组成的化学分子一样，是一个真正的整体。

[goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kæriz] [hɜːr; hər] [muːn] [wɪð; wɪθ]
go round the sun as if they were one ; the earth carries her moon with
去 圆形的 这 太阳 作为 如果 他们 是 一 ; 这 地球 携带 她 月亮 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

它们像一体一样绕着太阳运转；地球带着它的月亮一起运转。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt]['prɑːbəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ,
So that it is possible , if not probable in the first instance , that the sun ,
所以 那 它 是 可能的 , 如果 不是 可能 在 这 第一的 实例 , 那 这 太阳 ,

因此，即使并非必然，太阳也可能……

[ðoʊ] [ɪn] [rɪ'poʊz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [muːn] ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
though in repose as to the earth and her moon (and , indeed ,
尽管 在 休息 作为 到 这 地球 和 她 月亮 (和 , 的确 ,

虽然地球和她的月亮处于静止状态（而且，实际上，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [p'lænɪts] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]) [meɪ] [biː; bi][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɑːn][sʌm; səm][væst]
to all the planets yet to be mentioned) may be in motion on some vast
到 全部 这 行星 然而 到 是 提及) 可能 是 在 运动 在 一些 广阔的
['ɔːrbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
orbit of his own ;
轨道 的 他的 自己的 ;

对于所有尚未提及的行星而言，它可能正沿着自己庞大的轨道运行；

[æn; ən]['ɔːrbɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['plænəteri] [əd'hɪərənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
an orbit along which he carries all his planetary adherents with him ,
一个 轨道 沿着 哪个 他 携带 全部 他的 行星 信徒 和 他 ,

他带着他所有的行星追随者沿着这条轨道运行，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [teɪks] [hɜːr; hər] [muːn] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .
just as the earth takes her moon round the sun .
只是 作为 这 地球 需要 她 月亮 圆形的 这 太阳 .

就像地球带着月球绕太阳转一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [muːn] ,
It is curious to perceive how , not only in the case of our own moon ,
它 是 好奇的 到 感知 如何 , 不是 仅有的 在 这 案件 的 我们的 自己的 月亮 ,

有趣的是，不仅在我们自己的月球上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , ['sætɜːrn] , [ænd; ənd]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,
but in the cases of the moons of Jupiter , Saturn , and Uranus ,
但 在 这 案例 的 这 月亮 的 木星 , 土星 , 和 天王星 ,

但对于木星、土星和天王星的卫星而言，情况则有所不同。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [p'lænɪts] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
and actually in those of all the planets considered as the moons of the sun
和 实际上 在 那些 的 全部 这 行星 经过考虑的 作为 这 月亮 的 这 太阳
,
,
,

事实上，在所有被认为是太阳卫星的行星中，

[ðə; ði] [plə'tɑːnɪk] ['epəˌsaɪkl] ['riːəli] [hoʊldz] [gʊd] .
the Platonic epicycle really holds good .
这 柏拉图式 外轮 真的 持有 好的 .

柏拉图式的本轮理论确实很有道理。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [tɜːrnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] [held] [aʊt] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ,
The earth turns on her heel , with the moon held out at arm's length ,
这 地球 转弯 在 她 脚跟 , 和 这 月亮 握住 出去 在 武器 长度 ,

地球自转，月亮伸向远方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['soʊlər] [aɪ] ; [soʊ] [duː] [ðə; ði] ['ʌðər] [muːn] -
while she goes round the amphitheatre before the solar eye ; so do the other moon -
尽管 她 去 圆形的 这 圆形剧场 前 这 太阳的 眼睛 ; 所以 做 这 其他 月亮 -
['berərz] .
bearers .
持有者 .

当她在太阳眼前绕着圆形剧场走动时；其他月亮使者也是如此。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [vɑːstə] [ə'riːnə] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['spekteɪtər] ,
So does the sun himself upon a vaster arena and before a greater spectator ,
所以 做 这 太阳 他自己 之上 一个 更广阔 竞技场 和 前 一个 更大的 旁观者 ,
[laɪk] [ə'nʌðər] [brai'ɛəriəs] ;
like another Briareus ;
喜欢 其他 布里亚雷乌斯 ;

太阳本身就像另一个布里阿瑞乌斯，在更广阔的舞台上，在更大的观众面前闪耀；

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [p'lænɪts] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['kɑːməts] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
holding out his seventeen planets , and nobody knows how many comets , in his
保持 出去 他的 十七 行星 , 和 无人 知道 如何 许多 彗星 , 在 他的
['hʌndrəd] [hændz] .
hundred hands .
百 双手 .

他百只手中捧着十七颗行星，还有数不清的彗星。

[ðə; ði] [muːnz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊlər] [p'lænɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ei 'piː] -
The moons , of those solar planets which have them , represent the epi -
这 月亮 , 的 那些 太阳的 行星 哪个 有 他们 , 代表 这 表 -
[ˌɛpɪ'saɪklɪkl] ['ɔːbits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtɔli'meiik] ['θiːəri] .
epicyclical orbits of the Ptolemaic theory .
环状 轨道 的 这 托勒密 理论 .

太阳系行星的卫星（如果它们有卫星的话）代表了托勒密理论中的本圆-本轮轨道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,
It is curious , and also touching ,
它 是 好奇的 , 和 还 接触 ,

这既令人好奇，又令人感动。

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər] [ðʌs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [truːθ] .
to notice how often the errors of man are thus the shadows of truth .
到 注意 如何 经常 这 错误 的 男人 是 因此 这 阴影 的 真相 .

要留意人类的错误往往是真理的影子。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [wʊd] ['nevər]
Were it not for the preceding shadows , indeed , the substance would never
是 它 不是 为了 这 前 阴影 , 的确 , 这 物质 会 绝不
[ə'raɪv] ;
arrive ;
到达 ;

如果没有之前的预兆，实质内容或许永远不会出现；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [toʊləmeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['sekənd] , [ɪn]['væljuː][ænd; ənd][ɪn] ['merɪt]
and therefore the Ptolemaics of the world are second , in value and in merit
和 所以 这 托勒密王朝 的 这 世界 是 第二 , 在 价值 和 在 优点
,
,
,

因此，托勒密学派在世界范围内，无论从价值还是功绩上，都只能屈居第二。

['oʊnli][tuː; tə] ['epək(ə)l] [dis'kʌvərə] [laɪk] [kəu'pəːnikəs] .
only to epochal discoverers like Copernicus .
仅有的 到 划时代 发现者 喜欢 哥白尼 .

只有像哥白尼这样的划时代发现者才能做到这一点。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l][ɔːrb] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
Suppose the sun to be represented by a radiant little orb two feet in diameter ,
认为 这 太阳 到 是 代表 经过 一个 辐射状 小的 球体 二 脚 在 直径 ,

假设太阳是一个直径两英尺的发光小球体，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪ] ; [ðen] [ðɪs] [greɪt] [gloʊb] [ʌv; əv]
in order to bring it within the measure of our eye ; then this great globe of
在 命令 到 带来 它 之内 这 措施 的 我们的 眼睛 ; 然后 这 伟大的 地球 的
['aʊərz] ,
ours ,
我们的 ,

为了将其纳入我们的视野；然后，我们这颗巨大的星球，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [stuː'pendəs] ['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz] , [ɪz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [piː] [ɪn]
with all its stupendous histories , is no bigger than a full - sized pea in
和 全部 它是 惊人的 历史 , 是 不 大 比 一个 满的 - 尺寸 豌豆 在
[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
proportion ,
部分 ,

尽管它拥有辉煌的历史，但按比例来说，它的大小却只比一颗豌豆大不了多少。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [fiːt] .
revolving at the distance of 215 feet .
旋转 在 这 距离 的 - 脚 .

以 215 英尺的距离旋转。

['neptjuːnˌ'neptuːn] , [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [ænd; ənd] [læst] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] ,
Neptune , the outermost and last discovered of the planets ,
海王星 , 这 最外层 和 最后的 发现 的 这 行星 ,

海王星，最外层也是最后被发现的行星，

[wʊd] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

would stand at the distance of a mile and a quarter from a sun of

会 站立 在 这 距离 的 一个 英里 和 一个 四分之一 从 一个 太阳 的

[ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] [saɪz] ,

that imaginary size ,

那 假想 尺寸 ，

他会站在距离那颗假想中大小的太阳一英里又四分之一的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃeri] .

and it would be no larger than a cherry .

和 它 会 是 不 更大的 比 一个 樱桃 .

它不会比樱桃大。

[ə'nʌðər] ['tʃeri] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər]

Another cherry at the distance of three - quarters of a mile would stand for

其他 樱桃 在 这 距离 的 三 - 四分之一 的 一个 英里 会 站立 为了

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

Uranus .

天王星 .

距离四分之三英里处的另一颗樱桃代表天王星。

['sætɜːrn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔrɪndʒ] [æt; ət] [tuː] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tuː] -

Saturn would be a small orange at two - fifths of a mile from our two -

土星 会 是 一个 小的 橙子 在 二 - 五分之一 的 一个 英里 从 我们的 二 -

[fiːt] ['soʊlər]['bɑːdi] .

feet solar body .

脚 太阳的 身体 .

土星距离我们直径两英尺的太阳系只有五分之二英里，就像一个小橙子。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['ɔrɪndʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , [wʊd]

A middle - sized orange , at the distance of a quarter of a mile , would

一个 中间 - 尺寸 橙子 , 在 这 距离 的 一个 四分之一 的 一个 英里 , 会

[biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒuːpɪtər] .

be his Jupiter .

是 他的 木星 .

一个中等大小的橙子，在四分之一英里的距离上，就是他的木星。

[æt; ət][sʌm; səm] - [fiːt] [ðə; ði] [naɪn] ['lɪt(ə)l] [p'lænɪts] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['æstərɔidz] ,

At some 500 feet the nine little planets , commonly called asteroids ,

在 一些 - 脚 这 九 小的 行星 , 通常 称为 小行星 ,

在距离地面约500英尺的地方，有九颗小行星，通常被称为小行星。

['prɑːbəbli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sploʊdɪd][ɔːrb] , [ænd; ənd] [naʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]

probably enough the fragments of an exploded orb , and now moving in a sort

大概 足够的 这 片段 的 一个 爆炸了 球体 , 和 现在 移动 在 一个 种类

[ʌv; əv] [gruːp] ,

of group ,

的 团体 ,

很可能是爆炸球体的碎片，现在正成群结队地移动着。

[wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æz; əz] ['meni] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] .

would be represented by as many grains of sand .

会 是 代表 经过 作为 许多 谷物 的 沙 .

可以用许多沙粒来表示。

[ə; eɪ][pɪn] - [hed] , [æt; ət] - [fiːt] , [wʊd] [duː][fɔːr; fər][mɑːrz] .

A pin - head , at 327 feet , would do for Mars .

一个 别针 - 头 , 在 - 脚 , 会 做 为了 火星 .

对于火星来说，一个针尖大小的物体（327 英尺）就足够了。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Then comes the earth .
然后 来 这 地球 .

然后是地球。

[stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] [sʌn] , ['neɪmli] [æt; ət] - [fiːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['mɑːd(ə)l] , [ri'vɔlvz]
Still nearer the sun , namely at 142 feet from our present model , revolves
仍然 更近 这 太阳 , 即 在 - 脚 从 我们的 展示 模型 , 旋转
['viːnəs] ,
Venus ,
金星 ,

距离太阳更近的，也就是从我们目前的模型来看，距离太阳142英尺的地方，是金星。

[ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] .
of the dimensions of a pea .
的 这 方面 的 一个 豌豆 .

大小与豌豆相当。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrkjəri] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] - [fiːt] ,
And finally little Mercury wheels along his orbit , with a radius of 82 feet ,
和 最后 小的 汞 车轮 沿着 他的 轨道 , 和 一个 半径 的 - 脚 ,

最后，小小的墨西伯利亚星沿着半径为 82 英尺的轨道运行。

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌstərd] [siːd] .
and the dimensions of a mustard seed .
和 这 方面 的 一个 芥末 种子 .

以及芥菜籽的尺寸。

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [tə'restriəl] [muːn] , [ðə; ði] [fɔːr] [muːnz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] ,
Add the terrestrial moon , the four moons of Jupiter ,
添加 这 陆地 月亮 , 这 四 月亮 的 木星 ,

再加上地球的卫星——木星的四颗卫星，

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [rɪŋ] [ðæt] [hwəːlz] [raʊnd] ['sætɜːrn] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] [muːn] ,
the ring within ring that whirls round Saturn like an endless moon ,
这 戒指 之内 戒指 那 旋转 圆形的 土星 喜欢 一个 无尽的 月亮 ,

土星周围环绕着一个环中环，就像一颗永无止境的卫星。

[ðə; ði] [eɪt] ['ɔːrd(ə)neri] [muːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['plænɪt] ,
the eight ordinary moons of that extraordinary planet ,
这 八 普通的 月亮 的 那 非凡的 行星 ,

那颗非凡行星的八颗普通卫星，

[ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd]['neptjuːnˌ'neptuːn] ([jet] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbər]) ,
the moons of Uranus and Neptune (yet uncertain in their number) ,
这 月亮 的 天王星 和 海王星 (然而 不确定 在 他们的 数字) ,

天王星和海王星的卫星（但数量尚不确定），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['kɑːməts] ,
and it is impossible to say how many comets ,
和 它 是 不可能的 到 说 如何 许多 彗星 ,

而且无法确定究竟有多少颗彗星，

[nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [gruːps] [ɔːr][həʊsts][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [stoʊnz] [ɔːr]
not to forget the enormous groups or hosts of comparatively small stones or
不是 到 忘记 这 巨大的 团体 或者 主持人 的 比较 小的 石头 或者
['miːtiːəz] ,
meteors ,
流星 ,

也不要忘记数量庞大的、相对较小的石头或陨石群。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sentər] [laɪk] ['pɪgmi] ['æstərɔidz] ;
which are believed to be revolving round the solar centre like pigmy asteroids ;
哪个 是 相信 到 是 旋转 圆形的 这 太阳的 中心 喜欢 侏儒 小行星 ;

人们认为它们像侏儒小行星一样围绕太阳中心旋转；

[ænd; ənd][ðə; ði][kəu'pɑːnikən] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,
and the Copernican conception of the mere constitution of the solar system ,
和 这 哥白尼 概念 的 这 仅仅 宪法 的 这 太阳的 系统 ,

以及哥白尼关于太阳系纯粹构成的观念，

[æz; əz] [dɪ'veləpt] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ɪz] [kəm'pliːtɪd] .
as developed by time and toil , is completed .
作为 发达 经过 时间 和 辛劳 , 是 完全的 .

经过时间和辛勤努力，最终完成。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] - , - [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] - ; ['dʒuːnoʊ][ɪz] - ;
The sun is 882 , 000 miles in diameter ; the earth is 7926 ; Juno is 79 ;
这 太阳 是 - , - 英里 在 直径 ; 这 地球 是 - ; 朱诺 是 - ;

太阳直径为 882,000 英里；地球直径为 7926 英里；朱诺号直径为 79 英里；

['sætɜːrn] , - , - , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
Saturn , 79 , 160 , and so forth .
土星 , - , - , 和 所以 前进 .

土星、79、160，等等。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz]['wɔːtər] ; ['sætɜːrn][ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz]
The earth is more than five times as heavy as water ; Saturn is as light as
这 地球 是 更多的 比 五 时代 作为 重的 作为 水 ; 土星 是 作为 光 作为
[kɔːrk] .
cork .
软木 .

地球的重量是水的五倍多；土星的重量却和软木塞一样轻。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [rəu'teits][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ; ['dʒuːpɪtər][ɪn][ten] .
The earth rotates in twenty - four hours ; Jupiter in ten .
这 地球 旋转 在 二十 - 四 小时 ; 木星 在 十 .

地球自转一周需要24小时；木星自转一周需要10小时。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ri'vɔlvz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ; [mɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ten] [mʌnθs] ;
The earth revolves in a year ; Mars in a year and ten months ;
这 地球 旋转 在 一个 年 ; 火星 在 一个 年 和 十 几个月 ;

地球自转一周需要一年；火星自转一周需要一年零十个月；

['mɜːrkjəri] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ; ['viːnəs] [ɪn]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mʌnθs] ; ['dʒuːpɪtər][ɪn]
Mercury in about three months ; Venus in seven and a half months ; Jupiter in
汞 在 关于 三 几个月 ; 金星 在 七 和 一个 一半 几个月 ; 木星 在
[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ;
eleven years ;
十一 年 ;

水星大约三个月后；金星七个半月后；木星十一年后；

['sætɜːrn][ɪn] ['twenti] - [naɪn] ; ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ɪn] ['eɪti] - [fɔːr] ; ['neptjuːnˌ'neptuːn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Saturn in twenty - nine ; Uranus in eighty - four ; Neptune in a hundred
土星 在 二十 - 九 ; 天王星 在 八十 - 四 ; 海王星 在 一个 百
[ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] .
and sixty - four .
和 六十 - 四 .

土星在二十九年；天王星在八十四年；海王星在一百六十四年。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn] ['mɜːrkjəri] ['læsts] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ; [ɪn]['neptjuːnˌ'neptuːn] ['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] .
A summer in Mercury lasts some three weeks ; in Neptune forty - one years .
一个 夏天 在 汞 持续时间 一些 三 周 ; 在 海王星 四十 - 一 年 .

水星的夏天大约持续三周；海王星的夏天则长达四十一年。

[laɪt]	[liːps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ɪn]	[eɪt]	['mɪnɪts]	;	[tuː; tə]	['neptjuːnˌneptuːn]	[ɪn]	[fɔːr]	['aʊərz]	.
Light	**leaps**	**from**	**the**	**sun**	**to**	**the**	**earth**	**in**	**eight**	**minutes**	**;**	**to**	**Neptune**	**in**	**four**	**hours**	**.**
光	跳跃	从	这	太阳	到	这	地球	在	八	分钟	;	到	海王星	在	四	小时	.

光从太阳到达地球需要八分钟；到达海王星需要四个小时。

[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[ðə; ði]	['riːdər]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	[dɪ'skʌvərd]	[fækts] ,
In	**short**	**,**	**the**	**reader**	**has**	**to**	**consider**	**thousands**	**of**	**discovered**	**facts ,**
在	短的	,	这	读者	有	到	考虑	数千	的	发现	事实 ,

简而言之，读者需要考虑成千上万个已发现的事实。

[tuː; tə]	['kæri]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ɪn'duːbɪtəb(ə)l]	['ɪnfərəns]	,
to	**carry**	**with**	**him**	**a**	**whole**	**world**	**of**	**indubitable**	**inference**	**,**
到	携带	和	他	一个	所有的	世界	的	毋庸置疑	推理	,

他随身携带着一整套无可辩驳的推论，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['stʌdi]	[ə; eɪ]	['truːli]	['wʌndərf(ə)l]	['brɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[mə'ʃiːnəri]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[ˌdʒiːə'metrɪkl]	[lɔː] ,
and	**to**	**study**	**a**	**truly**	**wonderful**	**bringing**	**of**	**the**	**whole**	**machinery**	**,**	**or**	**rather**	**organization**	**,**	**to**	**geometrical**	**law ,**
和	到	学习	一个	真的	精彩的	带来	的	这	所有的	机械	,	或者	相当	组织	,	到	几何	法律 ,

并研究整个机制（或者更确切地说是组织）如何奇妙地符合几何规律，

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[ˌæprɪ'hend]	[haʊ]	['glɔːriəs]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ðə; ði]	[kəu'pəːnikən]	[ə'strɑːnəmi]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	.
before	**he**	**can**	**apprehend**	**how**	**glorious**	**a**	**whole**	**the**	**Copernican**	**astronomy**	**has**	**become**	**.**
前	他	能	逮捕	如何	辉煌	一个	所有的	这	哥白尼	天文学	有	变得	.

在他能够理解哥白尼天文学已经发展成多么辉煌的整体之前。

[ðə; ði]	['kɑːnvɪkts]	[teɪl]	.
THE	**CONVICT'S**	**TALE**	**.**
这	罪犯的	故事	.

囚犯的故事。

[aɪ]
I
我

我

[en]	[ðə; ði]	['gluːmi]	[sel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'demd]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['pɝːsənz]	.
N	**the**	**gloomy**	**cell**	**of**	**the**	**condemned**	**were**	**two**	**persons**	**.**
N	这	阴沉	细胞	的	这	谴责	是	二	人	.

在阴暗的死囚牢房里，关押着两个人。

[ə; eɪ]	['mʌskjələr]	[ænd; ənd]	['paʊərfəli]	-	[meɪd]	[mæn]	,	['hevɪli]	['aɪənd]	,	[sæt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[bentʃ]	[pleɪst]	[ɪn]	[wʌn]	['kɔːrnər]	.
A	**muscular**	**and**	**powerfully**	**-**	**made**	**man**	**,**	**heavily**	**ironed**	**,**	**sat**	**on**	**a**	**low**	**bench**	**placed**	**in**	**one**	**corner**	**.**
一个	肌肉发达的	和	强大的	-	制成	男人	,	重度	熨烫过的	,	卫星	在	一个	低的	长椅	放置	在	一	角落	.

一个身材魁梧、肌肉发达的男人，穿着厚重的熨烫服，坐在角落里的一张矮凳上。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æn; ən]	[əb'zɜːrvər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[prə'naʊnst]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[ʌv; əv]	['aɪərlənd]	.
At	**a**	**glance**	**an**	**observer**	**would**	**have**	**pronounced**	**him**	**a**	**native**	**of**	**Ireland**	**.**
在	一个	瞥一眼	一个	观察员	会	有	发音	他	一个	本国的	的	爱尔兰	.

乍一看，旁观者会断定他是爱尔兰人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wel] - [fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [her]
His head was well - formed , and covered with a thick mass of curling hair
他的 头 曾是 出色地 - 形成 , 和 涵盖 和 一个 厚的 大量的 的 冰壶 头发
, [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [braʊn] ['kʌlər] .
, of a light - brown color .
, 的 一个 光 - 棕色的 颜色 .

他的头型很好，长着一头浓密的浅棕色卷发。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
The form of his mouth indicated courage and decision ,
这 形式 的 他的 嘴 表明的 勇气 和 决定 ,

他嘴唇的形状显示出勇气和决心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]
and in the large blue eyes there was a thrilling expression of suffering
和 在 这 大的 蓝色的 眼睛 那里 曾是 一个 惊险 表达 的 痛苦
[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
and despair ,
和 绝望 ,

那双湛蓝的大眼睛里，流露出令人心碎的痛苦和绝望。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [ɪn] [kraɪm] .
which is never seen among the hardened in crime .
哪个 是 绝不 已见 之中 这 硬化 在 犯罪 .

这在惯犯中是看不到的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊvər] - ['bəːdnd] ['spɪrɪt] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mɪrɝz] [ʌv; əv]
It seemed as if the over - burdened spirit looked forth from those mirrors of
它 似乎 作为 如果 这 超过 - 负担 精神 看起来 前进 从 那些 镜子 的
[ðə; ði] [soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

仿佛那饱受重负的灵魂正从灵魂的镜子中向外凝视。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [æskt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'mʌŋ]
and in his extremity asked sympathy and consolation from those among
和 在 他的 末端 问 同情 和 安慰 从 那些 之中
[huːm] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [lɑːt][wʌz; wəz][kæst] .
whom his fearful lot was cast .
谁 他的 可怕 很多 曾是 投掷 .

在绝望之际，他向那些与他有着相同可怕命运的人们寻求同情和安慰。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [huːz] [vɔɪs] ,
His companion was a Catholic priest , the tones of whose voice ,
他的 伴侣 曾是 一个 天主教 牧师 , 这 音调 的 谁 嗓音 ,

他的同伴是一位天主教神父，神父的声音是这样的：

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['suːðɪŋ] ['æksənts][tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] ,
as he spoke in soothing accents to the condemned ,
作为 他 辐 在 舒缓 口音 到 这 谴责 ,

他用舒缓的语调对被判死刑的人们说话时，

[wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
were soft and clear as those of a woman .
是 柔软的 和 清除 作为 那些 的 一个 女士 .

像女人一样柔和清澈。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .
The prisoner spoke , and his voice sounded dull and hollow .
这 囚犯 辐 , 和 他的 嗓音 听起来 乏味的 和 空洞的 .

囚犯开口说话了，他的声音听起来沉闷而空洞。

[hoʊp]	[wʌz; wəz]	[ɪks'tɪŋwɪʃt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	,
Hope	**was**	**extinguished**	**in**	**his**	**soul**	**,**
希望	曾是	熄灭	在	他的	灵魂	,

他心中的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['laɪtər]	[ɪnf'lekʃnz]	[wɪtʃ]	[ɪk'spres]	[ðə; ði]	['verid]	[i'məuʃənz]	['stɜːrɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ˌjuː 'es]	,
and	**all**	**the**	**lighter**	**inflections**	**which**	**express**	**the**	**varied**	**emotions**	**stirring**	**within**	**us**	**,**
和	全部	这	打火机	转折	哪个	表达	这	多种多样	情绪	搅拌	之内	我们	,

以及所有那些表达我们内心各种复杂情绪的轻柔语调，

[hæd; həd]	['siːst]	[tuː; tə]	['veri]	[ðə; ði]	[mə'nɑːtənəs]	[saʊndz]	[wɪtʃ]	['ɪʃuːd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
had	**ceased**	**to**	**vary**	**the**	**monotonous**	**sounds**	**which**	**issued**	**from**	**his**	**lips**	**.**
有	停止	到	各不相同	这	单调	声音	哪个	发布	从	他的	嘴唇	.

他不再发出任何变化，嘴唇间发出单调乏味的声音。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	['aʊərz]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[taɪm]	[wʊd]	[hæv; həv]	['siːst]	[tuː; tə]	[rɪ'vɑːlv]	.
A	**few**	**more**	**hours**	**,**	**and**	**for**	**him**	**Time**	**would**	**have**	**ceased**	**to**	**revolve**	**.**
一个	很少	更多的	小时	,	和	为了	他	时间	会	有	停止	到	围绕	.

再过几个小时，对他来说，时间就会停止流逝。

[wʌt]	[ðen]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['hjuːmən]	[ˌæspɜ˞'eɪʃənz]	—	[wɪð; wɪθ]	['hjuːmən]	[dʒɔɪz]	?
What	**then**	**had**	**he**	**to**	**do**	**with**	**human**	**aspirations**	**—**	**with**	**human**	**joys**	**?**
什么	然后	有	他	到	做	和	人类	抱负	—	和	人类	喜悦	?

那么，他与人类的愿望——人类的快乐——又有什么关系呢?

['nʌθɪŋ]	:	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	—	[æn; ən]	['aʊtˌlɔːz]	[laɪf]	,	[ə; eɪ]	['fɛlənz]	[deθ]	!
Nothing	**:**	**his**	**fate**	**on**	**earth**	**was**	**known**	**—**	**an**	**outlaw's**	**life**	**,**	**a**	**felon's**	**death**	**!**
没有什么	:	他的	命运	在	地球	曾是	已知	—	一个	亡命之徒	生活	,	一个	重罪犯	死亡	!

什么也没有：他在人世间的命运早已注定——亡命之徒的一生，罪犯的死亡！

[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	['foʊldɪd]	[hɪz; ɪz]	['mænək(ə)l]	[hændz]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
The	**prisoner**	**folded**	**his**	**manacled**	**hands**	**over**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**said**	**:**
这	囚犯	折叠	他的	戴着镣铐	双手	超过	他的	胸部	,	和	说	:

囚犯双手被铐住，交叉放在胸前，说道：

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[siːk]	[tuː; tə]	[prə'lɔːŋ]	[maɪ]	['retʃɪd]	[ɪg'zɪstəns]	[baɪ]	['æskɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːmju'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['sentəns]	?
"	**Why**	**should**	**I**	**seek**	**to**	**prolong**	**my**	**wretched**	**existence**	**by**	**asking**	**such**	**a**	**commutation**	**of**	**my**	**sentence**	**?**
"	为什么	应该	我	寻找	到	延长	我的	可怜	存在	经过	问	这样的	一个	交换	的	我的	句子	?

“我为什么要请求减刑来延长我悲惨的生命呢？”

[deθ]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[pæŋ]	,	[ˌwer'æz]	['sɑːləteri]	[kən'faɪnmənt]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	[duːmd]	,
Death	**is**	**but**	**one**	**pang**	**,**	**whereas**	**solitary**	**confinement**	**for**	**life**	**,**	**to**	**which**	**I**	**should**	**probably**	**be**	**doomed**	**,**
死亡	是	但	一	疼痛	,	然而	孤	监禁	为了	生活	,	到	哪个	我	应该	大概	是	注定失败	,

死亡不过是一阵剧痛，而我可能注定要遭受的却是终身单独监禁。

[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['tɔːrtʃər]	.
would	**be**	**a**	**living**	**torture**	**.**
会	是	一个	活的	酷刑	.

那将是一种活生生的折磨。

[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fər'evər]	[ə'loʊn]	!
To	**live**	**forever**	**alone**	**!**
到	居住	永远	独自的	!

永远孤独终老！

[θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

Think what that must be even to a man innocent of crime ,

思考 什么 那 必须 是 甚至 到 一个 男人 清白的 的 犯罪 ，

想想这对一个无辜的人来说该是多么痛苦。

[ænd; ənd] [fiːl] [haʊ] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][bed][ʌv; əv][prəu'krʌstiːz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][wʌn]

and feel how far worse than the bed of Procrustes it must be to one

和 感觉 如何 远的 更糟 比 这 床 的 普罗克鲁斯忒斯 它 必须 是 到 一

[laɪk] [ˌem ˈiː] .

like me .

喜欢 我 .

想想看，对于像我这样的人来说，这该是多么比躺在普罗克鲁斯忒斯之床上还要痛苦得多。

[noʊ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

No , holy father , let me die before the time appointed by Nature .

不 ， 圣 父亲 ， 让 我 死 前 这 时间 任命 经过 自然 .

不，圣父，请让我在自然规定的时间之前死去。

[ðʌs] [let][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtid] . "

Thus let the tender mercies of my race toward me be consummated . "

因此 让 这 投标 怜悯 的 我的 种族 朝向 我 是 完成 . "

愿我的族人对我的慈悲怜悯得以圆满实现。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rekləs] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['maɪldli] .

" You are reckless , my son , " said the priest , mildly .

" 你 是 鲁莽 ， 我的 儿子 ， " 说 这 牧师 ， 轻微地 .

“我的孩子，你太鲁莽了，”牧师温和地说。

" [θɪŋk] [haʊ] [fɑːr] [wɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ə'fendɪd] [dʒʌdʒ] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

" Think how far worse it will be to face an offended Judge in your present

" 思考 如何 远的 更糟 它 将要 是 到 脸 一个 被冒犯了 法官 在 你的 展示

[muːd] ,

mood ,

情绪 ，

“想想看，如果你现在这种心情去面对一位生气的法官，情况会有多糟糕。”

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] . "

than to live for repentance . "

比 到 居住 为了 悔改 . "

宁愿活着忏悔。

" [rɪ'pentəns] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃnləs] ['mænər] ;

" Repentance ! " repeated the prisoner , in the same passionless manner ;

" 悔改 ! " 重复 这 囚犯 ， 在 这 相同的 无情 方式 ；

“忏悔！”囚犯再次冷漠地重复道；

" [ðæt] [ɪz] ['evər] [ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][jʊr; jər] [klɔːθ] , ['fɑːðər] :

" that is ever the jargon of your cloth , father :

" 那 是 曾经 这 行话 的 你的 布 ， 父亲 ：

“那是你们教派一贯的行话，神父：”

[juː; jʊ] [kən'dem] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , ['ɔːf(ə)n]

you condemn a man without adverting to the motives , which , in his view , often

你 谴责 一个 男人 没有 广告 到 这 动机 ， 哪个 ， 在 他的 看法 ， 经常

['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði][ækt] .

sanctify the act .

圣化 这 行为 .

你谴责一个人，却不考虑他的动机，而他自己却认为，他的动机往往能使这种行为神圣化。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'bjuːkɪŋli] .

" The priest looked at him rebukingly .

" 这 牧师 看起来 在 他 责备地 .

牧师斥责地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['slʌmbɜ·ɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd]
As if the slumbering energies of his impetuous nature were suddenly aroused
作为 如果 这 沉睡 能量 的 他的 浮躁 自然 是 突然 被唤醒
[baɪ] [ðæt] [lʊk] ,
by that look ,
经过 那 看 ,

仿佛他那冲动的天性中沉睡的能量被那一眼突然唤醒了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [fitʃər] [gləud] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld]
the prisoner started from his seat ; his pale features glowed ; his eyes sparkled
这 囚犯 开始 从 他的 座位 ; 他的 苍白 特征 发光 ; 他的 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] ,
with fury ,
和 愤怒 ,

囚犯猛地从座位上站起来；他苍白的脸色泛起红晕；他的眼中闪烁着愤怒的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [jes] ,
as he exclaimed : " Yes ,
作为 他 惊呼 : " 是的 ,

他惊呼道：“是的，

[aɪ] [wʊd] [ə'gen] ['træmp(ə)l][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] ['məːdəd] [maɪ] [lʌv] [baɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n]
I would again trample the life out of the wretch who murdered my love by deception
我 会 再次 践踏 这 生活 出去 的 这 可怜虫 WHO 被谋杀 我的 爱 经过 欺骗
[ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ,
and ill - treatment with as little ,
和 患病的 - 治疗 和 作为 小的 ,

我愿再次毫不留情地将那个用欺骗和虐待扼杀我爱情的恶棍活活踩死。

[eɪ] , [wɪð; wɪθ] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][pla:ntid][hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
ay , with less compunction than if he had planted his dagger in her heart
哎 , 和 较少的 愧疚 比 如果 他 有 已种植 他的 匕首 在 她 心
.
:
.

是的，即便他没有像把匕首插进她心脏那样感到愧疚，也比现在这样少得多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

[第210页]

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [terz] [fel] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
He covered his face with his hands , and large tears fell over them .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 大的 眼泪 跌倒 超过 他们 .

他用双手捂住脸，大颗大颗的泪珠顺着手心滑落。

['pæʃnləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Passionless as he was ,
无情 作为 他 曾是 ,

尽管他冷漠无情，

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
the priest was touched by this overwhelming emotion in one who had hitherto
这 牧师 曾是 感动 经过 这 压倒 情感 在 一 WHO 有 迄今为止
[bɪn] [soʊ] ['pæsɪv] .
been so passive .
到过 所以 被动的 .

这位牧师被这位此前一直很被动的人身上涌现出的强烈情感所感动。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] ,
He laid his hand on the sufferer's arm , and kindly said : " Tell me , my son ,
他 铺设 他的 手 在 这 患者的 手臂 , 和 亲切地 说 : " 告诉 我 , 我的 儿子 ,

他将手放在病人的手臂上，和蔼地说：“告诉我，我的孩子，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
how it was .
如何 它 曾是 .

当时的情况是怎样的。

" ['meltɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['frendli] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" Melting beneath the voice of friendly sympathy , the murderer wept like a child .
" 融化 下面 这 嗓音 的 友好的 同情 , 这 凶手 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

“在友善的同情声中，凶手像孩子一样哭了起来。”

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [hiː; hi] [sed] : —
When he became calmer , he said : —
什么时候 他 成为 更平静 , 他 说 : —

他平静下来后，说道：

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] :
I will give you the history of my life , and you may judge me :
我 将要 给 你 这 历史 的 我的 生活 , 和 你 可能 法官 我 :

我将向你讲述我的人生经历，然后由你来评判我：

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [rɑːk] - [baʊnd] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .
I was born on a wild and rock - bound portion of the coast of Ireland .
我 曾是 出生 在 一个 荒野 和 岩石 - 边界 部分 的 这 海岸 的 爱尔兰 .

我出生在爱尔兰海岸一个荒凉多石的地区。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['retʃɪdli] - [bɪlt] ['vɪlɪdʒ] , [huːz]
My father was at the head of a small and wretchedly - built village , whose
我的 父亲 曾是 在 这 头 的 一个 小的 和 可悲地 - 建造 村庄 , 谁
[ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ɔːl] ,
inhabitants were all ,
居民 是 全部 ,

我父亲是那个破旧小村庄的村长，村里的居民都是……

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] , ['rekəz] .
with one exception , wreckers .
和 一 例外 , 拆船工 .

只有一个例外，那就是拆船工。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [men] [huː] [ɪg'zɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [spɔɪlz]
You have heard of those lawless and hardened men who exist on the spoils
你 有 听到 的 那些 无法无天 和 硬化 男人 WHO 存在 在 这 战利品
[ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪnəz] ,
of unfortunate mariners ,
的 不幸 水手们 ,

你一定听说过那些靠掠夺不幸水手的财物为生的无法无天、心狠手辣的人吧？

[huːz] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ə'baʊt] [θruː] [miːnz] [ʌv; əv] [fɔːls] [laɪts] [pleɪst] [æz; əz]
whose destruction is often brought about through means of false lights placed as
谁 破坏 是 经常 带来 关于 通过 方法 的 错误的 灯 放置 作为
['biːkənz] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
beacons of safety .
信标 的 安全 .

其毁灭往往是由于设置虚假的安全标志所致。

[fɪt] ['perəntɪdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] !
Fit parentage , you will say , for the murderer !
合身 亲子关系 , 你 将要 说 , 为了 这 凶手 !

你会说，这样的出身对杀人犯来说再合适不过了！

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ;
My mother died before I can remember her ;
我的 母亲 死亡 前 我 能 记住 她 ;

我母亲去世的时候，我还没什么记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə]
and the schoolmaster of the parish was the only one who ever spoke to
和 这 校长 的 这 教区 曾是 这 仅有的 一 WHO 曾经 辐 到
[ˌem 'iː][ʌv; əv] ['haɪər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] [pə'sjuːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [əd'hɪərənts] .
me of higher and nobler pursuits than those followed by my father's adherents .
我 的 更高 和 更高贵 追求 比 那些 随后 经过 我的 父亲的 信徒 .

教区的校长是唯一一个向我谈论过比我父亲的追随者所追求的更高尚、更崇高的追求的人。

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] , [huːz] [nɪ'sesɪtɪz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The dominie was a poor creature , whose necessities compelled him to
这 牧师 曾是 一个 贫穷的 生物 , 谁 必需品 被迫 他 到
[ə'baɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,
abide in our neighborhood ,
遵守 在 我们的 邻里 ,

这位牧师是个穷苦人，生活所迫才让他住在我们这片街区。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [sens] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]
though his moral sense was greatly shocked at the crimes which were often
尽管 他的 道德 感觉 曾是 非常 震惊 在 这 犯罪 哪个 是 经常
['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
perpetrated around him .
实施 大约 他 .

尽管他身边经常发生各种罪行，令他道德感大受打击。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːtʃɪnz] [huː]
He fancied that he discovered some superiority in me to the other urchins who
他 幻想 那 他 发现 一些 优势 在 我 到 这 其他 海胆 WHO
[wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrf] - [bɪlt] ['hʌvl] ,
were taught to read in his turf - built hovel ,
是 教授 到 读 在 他的 草皮 - 建造 茅屋 ,

他自以为在我身上发现了某种优越感，觉得我比他那间用草皮搭建的小屋里其他学读书的孤儿要强得多。

[ænd; ənd] ['meni] ['aʊərz] [dɪd][hiː; hi] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] [maɪnd]
and many hours did he employ in endeavoring to impress on my young mind
和 许多 小时 做过 他 采用 在 努力 到 令人印象深刻 在 我的 年轻的 头脑
[ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'suːt] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
the great evil of spending a life in such a pursuit as that to which I
这 伟大的 邪恶的 的 开支 一个 生活 在 这样的 一个 追逐 作为 那 到 哪个 我
[siːmd] ['destɪnd] .
seemed destined .
似乎 注定 .

他花费了大量时间，努力让我这个年轻人明白，把一生浪费在像我似乎注定要从事的那种追求上是多么大的罪恶。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz]
The good man died while I was yet a mere child , and I soon forgot his
这 好的 男人 死亡 尽管 我 曾是 然而 一个 仅仅 孩子 , 和 我 很快 忘了 他的
['lektʃərz] .
lectures .
讲座 .

那位好心人去世时我还是个孩子，我很快就忘记了他的教诲。

[ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
The schoolroom was abandoned for the ocean ,
这 教室 曾是 弃 为了 这 海洋 ,

教室被大海遗弃了。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪld][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
and I grew up a promising pupil of my father's wild occupation .
和 我 生长 向上 一个 有前途 瞳孔 的 我的 父亲的 荒野 职业 .

我从小就耳濡目染父亲那份狂野的工作，成为了他眼中颇有前途的学生。

[jʌŋ] , ['bɔɪənt] , [fʊl] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːrdntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [laɪf]
Young , buoyant , full of activity , I was ardently attached to the adventurous life
年轻的 , 浮力 , 满的 的 活动 , 我 曾是 热切地 随附的 到 这 冒险的 生活
[aɪ][led] .
I led .
我 引领 .

年轻气盛、活力四射的我，深深地迷恋着我所过的充满冒险的生活。

[maɪ]['mɔːrəl] [pɚ'sɛpʃən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æktɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn]
My moral perceptions were not active , and there was a keen delight in
我的 道德 感知 是 不是 积极的 , 和 那里 曾是 一个 敏锐的 喜 在
['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] ,
dashing through the surf ,
帅气 通过 这 冲浪 ,

我的道德意识并不活跃，在海浪中飞驰的快感让我无比兴奋。

[wen] [ðə; ði] ['biləuz] ['θretnd] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [maɪ] [boʊt] ,
when the billows threatened each moment to ingulf my boat ,
什么时候 这 波澜 威胁 每个 片刻 到 海湾 我的 船 ,

当巨浪时刻威胁要吞没我的船时，

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ðə; ði] ['griːdi] [weɪvz] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz][ðer; ðər] [preɪ]
in pursuit of the wealth the greedy waves seemed eager to claim as their prey
在 追逐 的 这 财富 这 贪婪的 波浪 似乎 渴望的 到 宣称 作为 他们的 猎物
.
:
.

为了追逐财富，贪婪的波涛似乎急于将之据为己有。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ]
I can not deny that in this absorbing object the shrieks of drowning
我 能 不是 否定 那 在 这 吸收 目的 这 尖叫 的 溺水
[retʃiz] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'hiːdɪd] ,
wretches were too often unheeded ,
可怜虫 是 也 经常 无人理会 ,

我无法否认，在这部引人入胜的作品中，溺水者的哀嚎常常被忽视。

[waɪl] [wiː; wi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] ;
while we appropriated their property ;
尽管 我们 挪用 他们的 财产 ;

我们侵占了他们的财产；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,
but I can truly say that I was never deaf to the voice of entreaty ,
但 我 能 真的 说 那 我 曾是 绝不 聋 到 这 嗓音 的 恳求 ,

但我可以毫不夸张地说，我从未对恳求的声音充耳不闻。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [druː] [ɑːn][maɪ'self][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðoʊz] [huːz]
and frequently drew on myself the anger of my father by saving those whose
和 频繁地 画 在 我 这 愤怒 的 我的 父亲 经过 保存 那些 谁
[kleɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] ['sʌmtaɪmz] ['sɪriəsli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
claims on his spoils sometimes seriously interfered with the profits of the
索赔 在 他的 战利品 有时 严重地 干扰 和 这 利润 的 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

我经常因为救下那些对战利品提出索赔的人而惹恼父亲，这些人有时会严重影响探险队的收益。

[hiː; hi] ['nevər] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['prɑːpərti] [ðʌs] [kleɪmd] ;
He never , however , refused to relinquish property thus claimed ;
他 绝不 , 然而 , 拒绝 到 放弃 财产 因此 声称 ;

然而，他从未拒绝放弃所声称的财产；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [noʊ] ['sɪriəs] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt]
for he was exceedingly desirous of allowing no serious cause of complaint
为了 他 曾是 非常 渴望 的 允许 不 严肃的 原因 的 抱怨
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv]
to reach the ears of those who might make him feel the strong arm of
到 抵达 这 耳朵 的 那些 WHO 可能 制作 他 感觉 这 强的 手臂 的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

因为他极其不希望任何严重的抱怨传到那些可能让他感受到权威威严的人耳中。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .
even in the out - of - the - way place in which he had fixed his residence .
甚至 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 在 哪个 他 有 固定的 他的 住宅 .

即使是在他定居的那个偏僻地方。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] [suː'pɪriər] [ɪn][maɪ][waɪld][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
At an early age I considered myself as having no superior in my wild occupation
在 一个 早期的 年龄 我 经过考虑的 我 作为 拥有 不 优越的 在 我的 荒野 职业
.
.
.

从小我就认为自己从事的这份狂野职业中无人能及。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['aʊtlet] .
The strong energies of my nature had no other outlet .
这 强的 能量 的 我的 自然 有 不 其他 出路 .

我天性中旺盛的精力没有其他释放的途径。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ]
For days I would remain alone on the ocean , with the storm careering around my
为了 天 我 会 保持 独自的 在 这 海洋 , 和 这 风暴 职业 大约 我的
[freɪl] [boʊt] ,
frail boat ,
脆弱 船 ,

一连几天，我独自一人在海上，暴风雨在我那艘脆弱的小船周围肆虐。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [maɪ] ['restləs] [soʊl] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
and at such times my restless soul would look into the Future ,
和 在 这样的 时代 我的 不安 灵魂 会 看 进入 这 未来 ,

每当此时，我躁动不安的灵魂便会眺望未来。

[ænd; ənd][æsk][ʌv; əv] [feɪt] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːt] .
and ask of Fate if such was ever to be my lot .
和 问 的 命运 如果 这样的 曾是 曾经 到 是 我的 很多 .

并向命运询问，这是否就是我的命运。

[maɪ] [θɔːts] ['ɔːf(ə)n] [sɔːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,
My thoughts often soared beyond the limited horizon of my home ,
我的 想法 经常 飙升 超过 这 有限的 地平线 的 我的 家 ,

我的思绪常常超越了家的狭小空间，翱翔于天际。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [iks'kəːʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] ;
and I made several excursions among the cities of my native island ;
和 我 制成 一些 短途旅行 之中 这 城市 的 我的 本国的 岛 ;

我多次游览了我的家乡岛屿上的各个城市；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][waɪld] [rɪ'triːt] .
but I was glad to return to my wild retreat .
但 我 曾是 高兴的 到 返回 到 我的 荒野 撤退 .

但我很高兴能回到我那僻静的世外桃源。

[ʌn'kuːθ] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
Uncouth in manners and appearance , ignorant of the conventional forms of
粗野 在 礼仪 和 外貌 , 无知 的 这 传统的 表格 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

举止粗鲁，外表邋遢，不谙社会礼仪。

[aɪ] ['kiːnli] [felt] [maɪ] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [klæs] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [deɪnd]
I keenly felt my inferiority to the only class among whom I would have deigned
我 敏锐地 毛毡 我的 自卑 到 这 仅有的 班级 之中 谁 我 会 有 设计
[tuː; tə] [dwel] .
to dwell .
到 住 .

我深切地感受到，我不如我唯一愿意与之共处的阶层。

['æftər] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fɪrsər] ['pleʒər] [ɪn][maɪ]['sɑːləteri] [iks'kəːʃənz] [ɑːn][ðə; ði]
After such humiliation I enjoyed a fiercer pleasure in my solitary excursions on the
后 这样的 屈辱 我 享受 一个 更凶猛 乐趣 在 我的 孤 短途旅行 在 这
[diːp] .
deep .
深的 .

经历了那样的屈辱之后，我在独自深海探险中享受到了更加强烈的快感。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'ses] .
I can not say that my life was passed without excess .
我 能 不是 说 那 我的 生活 曾是 通过了 没有 过量的 .

我不能说我的一生过得一帆风顺。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [maɪn] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
In such a home as mine , that would have been impossible .
在 这样的 一个 家 作为 矿 , 那 会 有 到过 不可能的 .

在我这样的家里，这是不可能的。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [brɔːl] , [ðə; ði] ['wɑːseɪl] - [boʊl] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['revl] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]
The frequent brawl , the wassail - bowl and drunken revel were almost of
这 频繁 争吵 , 这 痛饮 - 碗 和 醉 陶醉 是 几乎 的
['naɪtli] [ə'kɜːrəns] ;
nightly occurrence ;
每晚 发生 ;

频繁的斗殴、祝酒和醉酒狂欢几乎每晚都会发生；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪr] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [ɪn'iːbriˌeɪt] ,
and I was fast sinking into the mere robber and inebriate ,
和 我 曾是 快速地 下沉 进入 这 仅仅 强盗 和 醉酒 ,

我很快就沦为了一个彻头彻尾的强盗和醉汉，

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɑːn]
when an event occurred which rescued me for a time from the abyss on
什么时候 一个 事件 发生 哪个 获救 我 为了 一个 时间 从 这 深渊 在
[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
the brink of which I was standing .
这 边缘 的 哪个 我 曾是 常设 .

当时发生了一件事，让我暂时摆脱了站在深渊边缘的困境。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['nəːviŋ]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	,
He	**paused**	**,**	**as**	**if**	**nerving**	**himself**	**for**	**what**	**was**	**to**	**follow**	**,**
他	暂停	,	作为	如果	令人紧张	他自己	为了	什么	曾是	到	跟随	,

他停顿了一下，似乎在为接下来的事情鼓起勇气。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[priːst]	[geɪzd]	[wɪð; wɪθ]	[strɔːŋ]	['ɪntrəst]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	,	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[swept]
and	**the**	**priest**	**gazed**	**with**	**strong**	**interest**	**on**	**his**	**features**	**,**	**over**	**which**	**swept**
和	这	牧师	凝视	和	强的	兴趣	在	他的	特征	,	超过	哪个	扫荡

['meni]	[waɪld]	[i'məuʃənz]	,
many	**wild**	**emotions**	**,**
许多	荒野	情绪	,

牧师饶有兴致地凝视着他的面容，他的脸上掠过许多复杂的情绪。

[ə'keɪʒ(ə)nəli]	['sɔfənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['tendərər]	['fiːlɪŋ]	.
occasionally	**softened**	**by**	**a**	**gleam**	**of**	**tenderer**	**feeling**	**.**
偶尔	软化	经过	一个	闪耀	的	投标人	感觉	.

偶尔会闪现一丝温柔的光芒。

[hiː; hi]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[prə'siːdid]	:	—
He	**at**	**length**	**proceeded**	**:**	**—**
他	在	长度	继续	:	—

他最终继续说道：——

[wʌn]	['iːvnɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɔːrmi]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[mɑːrtʃ]	,	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[frʌm; frəm]	['aʊər; ɑːr]
One	**evening**	**,**	**in**	**the**	**stormy**	**month**	**of**	**March**	**,**	**a**	**ship**	**was**	**seen**	**from**	**our**
一	晚上	,	在	这	暴风雨	月	的	行进	,	一个	船	曾是	已见	从	我们的

[lʊk]	-	[aʊt]	,
look	**-**	**out**	**,**
看	-	出去	,

三月的一个暴风雨之夜，我们从瞭望台上看到了一艘船。

['drɪftɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[weɪvz]	.
drifting	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**wind**	**and**	**waves**	**.**
漂流	在	这	怜悯	的	这	风	和	波浪	.

随风浪漂泊。

[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['ledn]	[klaʊdz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sæŋk]	[frʌm; frəm]
The	**sky**	**was**	**a**	**mass**	**of**	**leaden**	**clouds**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**as**	**it**	**sank**	**from**
这	天空	曾是	一个	大量的	的	铅灰色	云	,	和	这	太阳	作为	它	沉没	从

[vjuː]	,
view	**,**
看法	,

天空乌云密布，如同铅块一般，太阳缓缓沉入地平线。

[θruː]	[ə; eɪ]	['lʊrɪd]	[gler]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['æŋgri]	['wɔːtərz]	,
threw	**a**	**lurid**	**glare**	**over**	**the**	**angry**	**waters**	**,**
扔	一个	骇人的	强光	超过	这	生气的	水	,

一道刺眼的光芒投向波涛汹涌的水面，

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[wʌn]	[maɪt]	['fænsi]	[tuː; tə]	[ə'raɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['diːpəst]	[ə'bɪs]	[ʌv; əv]	['heɪdiːz]	.
such	**as**	**one**	**might**	**fancy**	**to**	**arise**	**from**	**the**	**deepest**	**abyss**	**of**	**Hades**	**.**
这样的	作为	一	可能	想要	到	出现	从	这	最深处	深渊	的	哈迪斯	.

例如，人们可能会幻想自己从冥界最深的深渊中升起。

[maɪ]	['fɑːðər]	['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	[fɔːls]	[laɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃoʊn]	,
My	**father**	**ordered**	**the**	**false**	**light**	**to**	**be**	**shown**	**,**
我的	父亲	订购	这	错误的	光	到	是	所示	,

我父亲下令展示虚假的灯光，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[brɔːt]	[swɪft]	[dɪ'strʌkʃn]	[ɑːn]	['meni]	[ə; eɪ]	['gælənt]	[bɑːrk]	.
which	**had**	**already**	**brought**	**swift**	**destruction**	**on**	**many**	**a**	**gallant**	**bark**	**.**
哪个	有	已经	带来	迅速	破坏	在	许多	一个	英勇	吠	.

这已经给许多英勇的战船带来了迅速的毁灭。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,
I knew not why , but my heart was interested in the fate of this vessel ,
我 知道 不是 为什么 , 但 我的 心 曾是 感兴趣的 在 这 命运 的 这 血管 ,

我不知道为什么，但我的心却很关心这艘船的命运。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
and I opposed his commands .
和 我 反对 他的 命令 .

我违抗了他的命令。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [sed] [hiː; hi] , ['stɜːrnli] ;
" Are you mad ? " said he , sternly ;
" 是 你 疯狂的 ? " 说 他 , 严厉地 ;

“你疯了吗？”他严厉地问道；

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [klæs] ,
" do you not see that this is a ship of the largest class ,
" 做 你 不是 看 那 这 是 一个 船 的 这 最大 班级 ,

难道你没看出这是一艘最大级别的舰艇吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ? "
and the spoils must be great ? "
和 这 战利品 必须 是 伟大的 ? "

战利品一定很丰厚吧?

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [deks] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , " [sed] [aɪ] ,
" But her decks are crowded with human beings , " said I ,
" 但 她 甲板 是 挤 和 人类 生物 , " 说 我 ,

“但是她的甲板上挤满了人,”我说。

['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər]
lowering the glass through which I had been surveying her ; " and there
降低 这 玻璃 通过 哪个 我 有 到过 测量 她 ; " 和 那里
[ɑːr; ər] ['meni] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
are many women among them .
是 许多 女性 之中 他们 .

我放下用来打量她的玻璃杯；“她们当中有很多女人。”

[pʊt] [nɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːls] [laɪt] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] .
Put not up the false light , I conjure you .
放 不是 向上 这 错误的 光 , 我 变戏法 你 .

我恳求你，不要挂起虚假的光芒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['faʊndərz] , [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɑːr; ər] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [jɔːrz] , [bʌt; bət] —
If she founders , the spoils are legitimately yours , but —
如果 她 创始人 , 这 战利品 是 合法地 你的 , 但 —

如果她失败了，战利品理所当然地归你所有，但是——

" ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [laɪt] ['striːmd] [fɑːr] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['dɑːrkənɪŋ] [er] ;
" Even as I spoke the baleful light streamed far up into the rapidly darkening air ;
" 甚至 作为 我 辐 这 有害的 光 流媒体 远的 向上 进入 这 快速 变暗 空气 ;

“就在我说话的时候，那不祥的光芒高高地射向迅速变暗的天空；

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,
a private signal had been given to one of his men ,
一个 私人的 信号 有 到过 给定 到 一 的 他的 男人 ,

他曾向手下发出过一个秘密信号。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .
and it was now too late to remonstrate .
和 它 曾是 现在 也 晚的 到 抗议 .

现在再提出异议已经太晚了。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [boʊt] , [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][ɑːn]

I rushed to my own boat , calling on a boy , who sometimes accompanied me on

我 匆忙 到 我的 自己的 船 , 呼叫 在 一个 男生 , WHO 有时 伴随 我 在

[sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] ,

such occasions ,

这样的 场合 ,

我赶紧跑到自己的船上，叫来一个男孩，他有时会在这种时候陪我一起出海。

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

to follow .

到 跟随 .

敬请期待。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

One glance at the ship assured me that in five minutes she would be on the

一 瞥一眼 在 这 船 保证 我 那 在 五 分钟 她 会 是 在 这

[ˈsʌŋkən] [rɑːk] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] ,

sunken rock over which the light gleamed ,

凹陷 岩石 超过 哪个 这 光 闪闪发光 ,

我瞥了一眼那艘船，就确信五分钟之内她就会停在灯光照耀的那块沉没的岩石上。

[ænd; ənd][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈɪnstəntli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

and no human power could prevent her from instantly going to pieces .

和 不 人类 力量 可以 防止 她 从 即刻 去 到 件 .

没有任何人类的力量能够阻止她瞬间崩溃。

[maɪ] [boʊt] [hæd; həd] [ˈweðərd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æz; əz] [sɪˈvɪr] [æz; əz] [ðɪs] [ˈθretnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

My boat had weathered many a storm as severe as this threatened to be ,

我的 船 有 风化的 许多 一个 风暴 作为 严重 作为 这 威胁 到 是 ,

我的船经历过许多次像这次一样猛烈的风暴，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪrləs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

and I was fearless as to the result .

和 我 曾是 无畏 作为 到 这 结果 .

我并不畏惧结果。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][daɪ] ,

I resolved to die ,

我 已解决 到 死 ,

我决心赴死。

[ɔːr] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

or save some of the helpless creatures I had seen on the deck of the

或者 节省 一些 的 这 无助 生物 我 有 已见 在 这 甲板 的 这

[duːmd] [ʃɪp] .

doomed ship .

注定失败 船 .

或者拯救一些我在那艘注定沉没的船甲板上看到的无助的生灵。

[ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊˈfaʊndlənd] [dɔːg][tuː; tə][maɪ][saɪd]

A whistle brought a large Newfoundland dog to my side

一个 哨 带来 一个 大的 纽芬兰 狗 到 我的 边

一声哨响引来了一只体型较大的纽芬兰犬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 211]

[页 -]

[第211页]

, [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ]
, and in a very short time I was launched on the waves of the heaving
, 和 在 一个 非常 短的 时间 我 曾是 发射 在 这 波浪 的 这 起伏
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

很快，我就被抛入了波涛汹涌的大海上。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
My father nodded approvingly to me ,
我的 父亲 点头 赞许地 到 我 ,

父亲赞许地点了点头。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'sɪst] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['reskjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
thinking that I had made up my mind to assist as usual in rescuing our
思维 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 协助 作为 通常 在 救援 我们的
[geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] .
game from the waves .
游戏 从 这 波浪 .

我当时想，我已经下定决心像往常一样帮忙，把我们的游戏从海浪中拯救出来。

" [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [hiː; hi] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] :
" Right , my boy ! " said he , through his speaking trumpet :
" 正确的 , 我的 男生 ! " 说 他 , 通过 他的 请讲 喇叭 :

“对，孩子！”他通过扩音器说道：

" [ɔːl][juː; jʊ] [seɪv] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'loʊn] .
" all you save to - night shall belong to yourself alone .
" 全部 你 节省 到 - 夜晚 将 属于 到 你自己 独自的 .

“你今晚节省的所有钱都将完全属于你自己。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" I was borne beyond the reach of his voice ,
" 我 曾是 出生 超过 这 抵达 的 他的 嗓音 ,

我生来就远离他的声音，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and as I turned my face toward the ship ,
和 作为 我 转向 我的 脸 朝向 这 船 ,

当我转过脸面向那艘船时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['vaɪələnt][bɜːrst][ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [vɔːlt] [ʌv; əv]
there came a violent burst of thunder which seemed to fill the echoing vault of
那里 来了 一个 暴力 爆裂 的 雷 哪个 似乎 到 充满 这 回声 金库 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

一声震耳欲聋的雷鸣响彻整个苍穹，仿佛回荡着整个天空。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
attended by a continual flashing of lightning .
参加 经过 一个 持续的 闪烁 的 闪电 .

伴随着持续不断的闪电。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːf(ə)l] [rɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stɪl] ,
Mingled with its awful roar was a cry more terrible still ,
混合 和 它是 可怕 吼 曾是 一个 哭 更多的 糟糕的 仍然 ,

在它可怕的咆哮声中，还夹杂着一声更加恐怖的嚎叫。

[ðæt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ægəni] ['ʌtərɪŋ] [ɪts][waɪld] [ə'piːl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɪn][ðə; ði][læst]
that of human agony uttering its wild appeal to heaven for mercy in the last
那 的 人类 痛苦 发出声音 它是 荒野 上诉 到 天堂 为了 怜悯 在 这 最后的
['daɪər] [ɪk'streməti] .
dire extremity .
可怕的 末端 .

那是人类在生命垂危之际，向苍天发出绝望的求饶之声。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [wɜːr; wər][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
The ship had struck , and hundreds were cast into the ocean .
这 船 有 击 , 和 数百 是 投掷 进入 这 海洋 .

船只触礁，数百人被抛入大海。

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [retʃiz] ['veɪnli] [reɪzd] [ðer; ðər][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] ,
The struggling wretches vainly raised their arms from the foaming waters ,
这 挣扎 可怜虫 徒劳地 提高 他们的 武器 从 这 起泡 水 ,

那些挣扎的可怜人徒劳地从翻滚的浪花中举起手臂，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [help] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ]
and implored help from those who could have saved them had they so
和 恳求 帮助 从 那些 WHO 可以 有 已保存 他们 有 他们 所以
[wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
willed it .
意志 它 .

他们恳求那些本可以救他们的人伸出援手。

[ðə; ði]['boʊts] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .
The boats passed on and left them to their fate .
这 船 通过了 在 和 左边 他们 到 他们的 命运 .

船只驶过，留下他们自生自灭。

['hævɪŋ] ['oʊnli][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [prə'pel] [maɪ] [boʊt] ,
Having only myself and the boy to propel my boat ,
拥有 仅有的 我 和 这 男生 到 推进 我的 船 ,

只有我和那个男孩来推动我的船，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
we did not reach the scene of action so soon as the rest .
我们 做过 不是 抵达 这 场景 的 行动 所以 很快 作为 这 休息 .

我们并没有像其他人那样迅速到达事发现场。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,
As I came within speaking distance ,
作为 我 来了 之内 请讲 距离 ,

当我走到可以说话的距离时，

[maɪ] ['fɑːðər] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ]
my father shouted to me to save a large box which was in reach of my
我的 父亲 喊叫 到 我 到 节省 一个 大的 盒子 哪个 曾是 在 抵达 的 我的
[boʊt] - [hʊks] ,
boat - hooks ,
船 - 钩子 ,

父亲冲我喊，让我去抢救一个就在我船钩够得着的大箱子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but I was deaf to his voice .
但 我 曾是 聋 到 他的 嗓音 .

但我对他的声音充耳不闻。

[ˈɔːlsoʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɪprekt]
Also near me were two of the unfortunate persons who had been shipwrecked
还 靠近 我 是 二 的 这 不幸 人 WHO 有 到过 遭遇海难

.
.
.

我附近还有两名不幸遭遇海难的人。

[ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrm] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz] [ˈfiːbli] [ˈstrʌglɪŋ]
A man , with a female form clasped to his breast , was feebly struggling
一个 男人 , 和 一个 女性 形式 紧握 到 他的 胸部 , 曾是 虚弱地 挣扎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] .
with the waves .
和 这 波浪 .

一个男人怀里抱着一个女人，正无力地与海浪搏斗。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
I saw that his strength was nearly exhausted ,
我 锯 那 他的 力量 曾是 几乎 筋疲力尽的 ,

我看到他几乎筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][bəʊθ][mʌst; məst][sɪŋk] .
and that before I could reach him both must sink .
和 那 前 我 可以 抵达 他 两个都 必须 下沉 .

在我能够赶到他身边之前，他们两个都必须沉入海底。

[ðen] [keɪm] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l][dɔːg][tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] .
Then came my noble dog to my assistance .
然后 来了 我的 高贵 狗 到 我的 协助 .

这时，我那条忠诚的狗狗来帮我了。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [fɔːrmz] : [ˈhektər] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
I pointed to the sinking forms : Hector sprang into the water ,
我 尖 到 这 下沉 表格 : 赫克托 弹簧 进入 这 水 ,

我指着那些正在下沉的人影：赫克托跳进了水里，

[ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ; [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]
and swam to the side of the unfortunates ; he seized the dress of the
和 游泳 到 这 边 的 这 不幸的 ; 他 查获 这 裙子 的 这

[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

他游到不幸者身边，抓住那位女士的裙子。

[meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [bəʊθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [weɪvz] ,
made an effort to sustain both against the force of the raging waves ,
制成 一个 努力 到 维持 两个都 反对 这 力量 的 这 愤怒 波浪 ,

他们努力抵抗汹涌巨浪的力量，维持着两人的生存。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [glæns] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [weɪt] [tuː] [mʌtʃ]
and turned a piteous glance on me as he felt their united weight too much
和 转向 一个 可怜的 瞥一眼 在 我 作为 他 毛毡 他们的 团结的 重量 也 很多

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
for his strength .
为了 他的 力量 .

他感到他们俩的重量让他力不从心，于是可怜巴巴地看了我一眼。

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] !
" Courage , old fellow !
" 勇气 , 老的 同伴 !

“老兄，鼓起勇气！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [boʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
" I shouted , and made a desperate plunge with my boat to reach them .
" 我 喊叫 , 和 制成 一个 绝望的 暴跌 和 我的 船 到 抵达 他们 .

“我大声喊叫，然后拼命地划着船向他们游去。”

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['bɪloʊ] [sent] [ˌem 'iː][pæst][ðem; ðəm] .
The impetus of the rising billow sent me past them .
这 动力 的 这 上升 巨浪 发送 我 过去的 他们 .

汹涌的波涛推着我从他们身边经过。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs] [rɪ'lækst]
The father , for such I knew him to be , with sublime self - sacrifice relaxed
这 父亲 , 为了 这样的 我 知道 他 到 是 , 和 升华 自己 - 牺牲 轻松
[hɪz; ɪz][hoʊld] ,
his hold ,
他的 抓住 ,

父亲，就我所知，他就是这样一位父亲，他以崇高的自我牺牲精神松开了手。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] - [peɪl] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
and turning his death - pale face toward me ,
和 转弯 他的 死亡 - 苍白 脸 朝向 我 ,

他转过脸，脸色苍白地看着我，

['ʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,
uttered some words which were lost amid the howling of the blast ,
说出 一些 字 哪个 是 丢失的 之中 这 嚎叫 的 这 爆炸 ,

他说了几句话，但都被爆炸的巨响淹没了。

[ænd; ənd][sæŋk] [fər'evər] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
and sank forever from my sight .
和 沉没 永远 从 我的 视线 .

然后永远地消失在我的视线中。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪt] , ['hektər] [naʊ] ['gæləntli] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [boʊt] ,
Relieved of the double weight , Hector now gallantly struck out for my boat ,
松了口气 的 这 双倍的 重量 , 赫克托 现在 英勇地 击 出去 为了 我的 船 ,

卸下双重负重后，赫克托英勇地向我的船游去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['sensləs] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]
and in a short space of time I had drawn the senseless girl from the
和 在 一个 短的 空间 的 时间 我 有 绘制 这 无意义的 女孩 从 这
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

很快，我就把那个昏迷不醒的女孩从海浪中救了出来。

[aɪ] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['seɪlɚz] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [juːst] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]
I wrapped her in my sailor's jacket , and used every means in my power to
我 包装 她 在 我的 水手的 夹克 , 和 用过的 每一个 方法 在 我的 力量 到
[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] .
restore her .
恢复 她 .

我用我的水手外套把她裹起来，并尽我所能让她恢复健康。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['brændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
A few drops of brandy from a small flask I carried in my pocket ,
一个 很少 滴 的 白兰地 从 一个 小的 烧瓶 我 携带 在 我的 口袋 ,

我从口袋里的小酒壶里倒出几滴白兰地。

[brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,
brought a faint shade of color to her cheeks and lips ,
带来 一个 头晕的 阴影 的 颜色 到 她 脸颊 和 嘴唇 ,

她的脸颊和嘴唇泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
and presently she unclosed her eyes and gazed wildly around .
和 目前 她 未关闭 她 眼睛 和 凝视 疯狂地 大约 .

随后她睁开双眼，目光疯狂地环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː]
With a shudder she again closed them , and seemed to relapse into
和 一个 不寒而栗 她 再次 关闭 他们 , 和 似乎 到 复发 进入
[ɪnˌsensə'bɪləti] .
insensibility .
麻木 .

她浑身一颤，再次闭上了眼睛，似乎又陷入了昏迷状态。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['perɪʃ] !
" She must have immediate attention , or she will perish !
" 她 必须 有 即时 注意力 , 或者 她 将要 沦 !

“她必须立即得到救治，否则她会死的！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][aɪ] [bent] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .
" I exclaimed , and I bent vigorously to the oar .
" 我 惊呼 , 和 我 弯曲 大力 到 这 桨 .

我喊了一声，然后用力弯腰划桨。

['bɑːrni] [stiəd] ,
Barney steered ,
巴尼 转向 ,

巴尼掌舵，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [peɪl] [feɪs] [bɪ'fɔːr]
and I never for an instant raised my eyes from the sweet pale face before
和 我 绝不 为了 一个 立即的 提高 我的 眼睛 从 这 甜的 苍白 脸 前
[ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [boʊt] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [strænd] .
me until my boat grated on the strand .
我 直到 我的 船 磨碎的 在 这 链 .

我一刻也没有将目光从眼前那张甜美苍白的脸上移开，直到我的船撞上沙滩。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ] ['pjʊrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːrz] .
Never have I seen so purely beautiful a countenance as was hers .
绝不 有 我 已见 所以 纯粹 美丽的 一个 面容 作为 曾是 她的 .

我从未见过像她那样纯洁美丽的容颜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['vestʃər] ['tʃoʊzn] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]
It seemed to me to be the mortal vesture chosen by one of the angels
它 似乎 到 我 到 是 这 凡人 笼罩 选定 经过 一 的 这 天使
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [soʊlz] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
of heaven to express to earthly souls all the attributes of the children of
的 天堂 到 表达 到 尘世的 灵魂 全部 这 属性 的 这 孩子们 的
[laɪt] .
light .
光 .

在我看来，这件凡人衣袍是由一位天上的天使挑选出来的，用来向尘世的灵魂展现光明之子的所有特质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst][ən'foʊldəd][ɪts] ['steɪnləs] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði]
She was fair as the lily which has just unfolded its stainless leaves to the
她 曾是 公平的 作为 这 百合 哪个 有 只是 展开 它是 防锈的 树叶 到 这
['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
kisses of the sun ,
吻 的 这 太阳 ,

她像刚刚在阳光下舒展洁白叶片的百合花一样美丽。

[wɪð; wɪθ]	[her]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[braɪt]	['goʊldən]	[hjuː]	['klɪŋɪŋ]	[ɪn]	[dæmp]	[kə:lz]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	['slendər]	[fɔːrm]
with	**hair**	**of**	**a**	**bright**	**golden**	**hue**	**clinging**	**in**	**damp**	**curls**	**around**	**her**	**slender**	**form**
和	头发	的	一个	明亮的	金的	色调	依恋	在	潮湿	卷发	大约	她	苗条	形式

.
.
.

她一头亮金色的秀发湿漉漉地卷曲着，贴在纤细的身躯上。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klaʊdləs]	['sʌmər]	['hev(ə)n]	,
Her	**eyes**	**were**	**of**	**the**	**color**	**of**	**the**	**cloudless**	**summer**	**heaven**	**,**
她	眼睛	是	的	这	颜色	的	这	无云	夏天	天堂	,

她的眼睛像晴朗夏日的天空一样湛蓝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第11/24页

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [wɜːr; wər][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [kʌt] [ðæt] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [maɪt] [hæv; həv]
and the pale lips were so exquisitely cut that a sculptor might have
和 这 苍白 嘴唇 是 所以 精美绝伦 切 那 一个 雕塑家 可能 有
[bɪn] [praʊd] [tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['hjuːmən] ['lʌvlinəs] .
been proud to copy them for his beau ideal of human loveliness .
到过 自豪的 到 复制 他们 为了 他的 帅哥 理想的 的 人类 可爱 .

那双苍白的嘴唇轮廓分明，精致无比，雕塑家或许会引以为豪，将其复制成自己心目中人类美的理想典范。

[aɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['wəːʃipt] [ðɪs] ['kriːtʃər] ['reskju:d] [baɪ][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]
I gazed , and worshiped this creature rescued by myself from the jaws of
我 凝视 , 和 崇拜 这 生物 获救 经过 我 从 这 下颚 的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

我凝视着、膜拜着这个被我从毁灭的深渊中拯救出来的生灵。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] .
Hitherto I had thought little of love .
迄今为止 我 有 想法 小的 的 爱 .

此前我对爱情并不怎么在意。

[ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['set(ə)lmənt] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]
The specimens of the female sex in our rough settlement were , as may be
这 标本 的 这 女性 性别 在 我们的 粗糙的 沉降 是 , 作为 可能 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

在我们这个简陋的定居点里，雌性个体的情况正如人们所料：

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [dɪ'skrɪpʃn] .
not of a very attractive description .
不是 的 一个 非常 吸引人的 描述 .

描述起来并不吸引人。

[kɔːrs] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [tɔɪl] - [wɔːrn] ['wɪmɪn] ,
Coarse , uneducated , toil - worn women ,
粗 , 未受过教育 , 辛劳 - 磨损 女性 ,

粗俗、未受过教育、饱经劳作的妇女

[ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] ['prɑːmɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ɪn] ['həumlinis] ,
and girls who promised in a few years to emulate their mothers in homeliness ,
和 女孩们 WHO 承诺 在 一个 很少 年 到 仿真 他们的 母亲们 在 家的感觉 ,

还有一些女孩承诺几年后要像她们的母亲一样贤惠持家。

[pə'zest] [noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
possessed no charms for me .
拥有 不 魅力 为了 我 .

它对我毫无吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ]
It is true , that in my occasional visits to the more civilized portions of my
它 是 真的 , 那 在 我的 偶然 访问 到 这 更多的 文明 部分 的 我的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

的确，在我偶尔造访我国较为文明的地区时，

[aɪ] [sɔː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒentli] ['nəːtʃəd] ,
I saw many of the beautiful and gently nurtured ,
我 锯 许多 的 这 美丽的 和 轻轻地 培育 ,

我看到了许多美丽且被温柔呵护的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz]
but they were placed so far above me that it would have seemed as
但 他们 是 放置 所以 远的 多于 我 那 它 会 有 似乎 作为
['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [stɑːr][ɪn] ['hev(ə)n] ,
rational to become enamored of the fairest star in heaven ,
合理的 到 变得 爱慕 的 这 最公平 星星 在 天堂 ,

但它们的位置如此之高，以至于我爱上天上最亮的星星似乎也合情合理。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] .
and think to make it mine .
和 思考 到 制作 它 矿 .

并想把它据为己有。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ][ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][gɪft] ,
But this lovely girl had been rescued by me ; her life had been my gift ,
但 这 迷人的 女孩 有 到过 获救 经过 我 ; 她 生活 有 到过 我的 礼物 ,

但是，这个可爱的女孩是我救的；她的生命是我送给她的礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and she seemed of right to belong to me .
和 她 似乎 的 正确的 到 属于 到 我 .

她似乎理所当然地应该属于我。

[ɔːl] , [seɪv] [hɜːr'self] , [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [rek] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]
All , save herself , had perished in the wreck ; she was probably alone in the
全部 , 节省 她自己 , 有 遇难 在 这 破坏 ; 她 曾是 大概 独自的 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

除了她自己，所有人都死于那场沉船事故；她很可能是世界上唯一的一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [hʌgɪd] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and I hugged to my soul the hope that in me , her preserver , she would
和 我 拥抱 到 我的 灵魂 这 希望 那 在 我 , 她 保护者 , 她 会
[faɪnd] ['fɑːðər] ,
find father ,
寻找 父亲 ,

我紧紧拥抱着这份希望，希望在我这个她的守护者身上，她能找到父亲的影子。

['brʌðər] , ['lʌvər] , [ɔːl][ju'naɪtɪd] .
brother , lover , all united .
兄弟 , 情人 , 全部 团结的 .

兄弟，爱人，融为一体。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
My thoughts were interrupted by the voice of my father ,
我的 想法 是 中断 经过 这 嗓音 的 我的 父亲 ,

我的思绪被父亲的声音打断了。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv] [beɪlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .
who had just landed with a boat - load of bales and boxes .
WHO 有 只是 登陆 和 一个 船 - 加载 的 捆包 和 盒子 .

他们刚刚乘船抵达，船上满载着捆包和箱子。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , - ? " [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" How is this , Erlon ? " he thundered .
" 如何 是 这 , - ? " 他 雷鸣 .

“埃尔隆，这算什么？”他怒吼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] [derd] [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" Have you again dared to save life , and neglect the object of our
" 有 你 再次 敢于 到 节省 生活 , 和 忽视 这 目的 的 我们的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?
expedition ?
远征 ?

“你们又敢为了救人而忽视我们远征的目的吗？”

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [droʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪv] .
you will yet be driven forth as a drone from the hive .
你 将要 然而 是 驱动 前进 作为 一个 无人机 从 这 蜂巢 .

你终将像工蜂一样被驱逐出蜂巢。

[ðə; ði]['gɜːlz] [ded] ; [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
The girl's dead ; throw her into the sea ; she will be a dainty morsel for the
这 女孩们 死的 ; 扔 她 进入 这 海 ; 她 将要 是 一个 纤巧 小块 为了 这
[ʃɑːrks] .
sharks .
鲨鱼 .

女孩死了；把她扔进海里；她会成为鲨鱼的美味佳肴。

" [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ə'raʊnd]
" The girl raised her head as he spoke , and cast a wild look around
" 这 女孩 提高 她 头 作为 他 辐 , 和 投掷 一个 荒野 看 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“他说话的时候，女孩抬起头，惊恐地环顾四周。”

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

[oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [toʊn] .
oh , where is my father ? " said she , in a piercing tone .
哦 , 在哪里 是 我的 父亲 ? " 说 她 , 在 一个 冲孔 语气 .

“哦，我父亲在哪里？”她用尖锐的声音问道。

" [oʊ][gɑːd] , [let] [ˌem 'iː][daɪ] !
" O God , let me die !
" 哦 上帝 , 让 我 死 !

“上帝啊，让我死吧！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
" and she clasped her hands over her eyes as if to shut out the vision
" 和 她 紧握 她 双手 超过 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 想象
[ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrði] ,
of the swarthy ,
的 这 黝黑的 ,

她双手捂住双眼，仿佛要挡住那黝黑的身影。

['rekləs] - ['lʊkɪŋ] [men] [huː] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
reckless - looking men who pressed forward to gaze upon her .
鲁莽 - 寻找 男人 WHO 按下 向前 到 目光 之上 她 .

几个面目狰狞的男人凑上前去，想要一睹她的芳容。

" [hɪr] [hɜːr; hər] [prer] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['bruːtəli] ; " [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] !
" Hear her prayer , " said the old man , brutally ; " in with her at once !
" 听到 她 祷告 , " 说 这 老的 男人 , 残酷地 ; " 在 和 她 在 一次 !
“听听她的祈祷，”老人粗暴地说，“立刻带她进去！”

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] ['wɪtnisiz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] .
We want no witnesses against us of this night's work .
我们 想 不 证人 反对 我们 的 这 夜晚 工作 .
我们不希望今晚的所作所为留下任何证人。

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
" He stepped forward as if to put his threat in execution .
" 他 步 向前 作为 如果 到 放 他的 威胁 在 执行 .
他向前迈了一步，仿佛要将威胁付诸行动。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
She shivered , and shrank beneath the covering I had placed around her .
她 瑟瑟发抖 , 和 缩小 下面 这 覆盖 我 有 放置 大约 她 .
她瑟瑟发抖，缩在我给她盖上的被子里。

[aɪ][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sed] ,
I arose , and stepping between them , said ,
我 出现 , 和 步进 之间 他们 , 说 ,
我站起身，走到他们中间，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɪn] ; [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][bəuθ][goʊ] [tə'geðər] !
" You must first throw me in ; for , by the heaven above us , we both go together !
" 你 必须 第一的 扔 我 在 ; 为了 , 经过 这 天堂 多于 我们 , 我们 两个都 去 一起 !
“你必须先把我扔进去；因为，以我们头顶上的苍天起誓，我们俩是一起进去的！”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] ,
I have your own promise for all I succeeded in saving ,
我 有 你的 自己的 承诺 为了 全部 我 成功了 在 保存 ,
我已收到你对我成功拯救的一切的承诺，

[ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [ðɪs] [weɪf] [æz; əz][maɪ] [oʊn] . "
and I claim this waif as my own . "
和 我 宣称 这 孤儿 作为 我的 自己的 . "
我宣布这个孤儿归我所有。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['snɪrɪŋli] ; " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] .
" Be it so , " said he , sneeringly ; " I always knew you to be an idiot .
" 是 它 所以 , " 说 他 , 冷笑着 ; " 我 总是 知道 你 到 是 一个 笨蛋 .
“那就这样吧，”他冷笑着说，“我一直都知道你是个白痴。”

[ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [əd'ventʃər] , ['truːli] , [ðɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
A profitable adventure , truly , this is likely to prove to you . "
一个 有利可图 冒险 , 真的 , 这 是 可能 到 证明 到 你 . "
这很可能是一次真正有利可图的冒险。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ]
" I am satisfied with it , at all events , " I
" 我 是 使满意 和 它 , 在 全部 活动 , " 我
“至少我对它很满意。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]
[第212页]

[rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] .
replied , and he strode away .
回复 , 和 他 大步走 离开 .

他回答道，然后大步走开了。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æz; əz][sɔːft][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][aɪ]
I then turned to the young girl , and said in as soft a tone as I
我 然后 转向 到 这 年轻的 女孩 , 和 说 在 作为 柔软的 一个 语气 作为 我
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

然后我转向那个小女孩，用我能控制的最轻柔的语气说道：

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] .
" Fear nothing , beautiful being .
" 害怕 没有什么 , 美丽的 存在 .

美丽的生命，不要害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rʌf] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
I am rough in appearance , but my heart is in the right place .
我 是 粗糙的 在 外貌 , 但 我的 心 是 在 这 正确的 地方 .

我外表粗犷，但心地善良。

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
I will protect you .
我 将要 保护 你 .

我会保护你。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] . "
I will be to you a friend . "
我 将要 是 到 你 一个 朋友 . "

我会做你的朋友。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [ə'loʊn] ?
" Am I then alone ?
" 是 我 然后 独自的 ?

“那么，我孤身一人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['æŋgwɪʃ] .
" she asked , in an accent of indescribable anguish .
" 她 问 , 在 一个 口音 的 无法形容 痛苦 .

她用一种难以言喻的痛苦语气问道。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?
" Oh , why did you not suffer me to perish with the rest ?
" 哦 , 为什么 做过 你 不是 遭受 我 到 沦 和 这 休息 ?

“哦，为什么你们不让我和其他人一起灭亡呢？”

['retʃɪd] , ['retʃɪd] ['ælɪs] ! [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ɔːl] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ! "
Wretched , wretched Alice ! to survive all that loved her ! "
可怜 , 可怜 爱丽丝 ! 到 存活 全部 那 喜爱 她 ! "

可怜的爱丽丝！她竟然能从所有爱她的人身边活下来！

" [nɑːt][ɔːl] , ['leɪdi] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , [nɑː'iːvli] .
" Not all , lady , for I am here , " I said , naïvely .
" 不是 全部 , 女士 , 为了 我 是 这里 , " 我 说 , 天真地 .

“并非所有人都这样，女士，因为我在这里，”我天真地说道。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] ; [ɔːl] — [ɔːl] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
I know you not ; all — all have perished .
我 知道 你 不是 ; 全部 — 全部 有 遇难 .

我不认识你们；你们——你们都死了。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['kaʊntənəns] ;
Forgive me , " she continued , seeing the blank expression of my countenance ;
原谅 我 , " 她 持续 , 看到 这 空白的 表达 的 我的 面容 ;

“请原谅我,”她看到我茫然的表情，继续说道；

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" I know not what I say .
" 我 知道 不是 什么 我 说 .

我不知道我在说什么。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ɑːr; ər][ɪk'skjuːzəb(ə)l] . "
The wretched are excusable . "
这 可怜 是 情有可原 . "

那些不幸的人情是可以原谅的。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] ,
" I replied with fervor ,
" 我 回复 和 热情 ,

我热情地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
" I am too happy in being made the instrument of serving such a being as you
" 我 是 也 快乐的 在 存在 制成 这 乐器 的 服务 这样的 一个 存在 作为 你
[ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ə'fens] [æt; ət][wɜːrdz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - ['bəːdnd] [hɑːrt] .
are to take any offense at words wrung from the over - burdened heart .
是 到 拿 任何 罪行 在 字 拧干 从 这 超过 - 负担 心 .

“能够成为你这样一位人物的侍奉者，我感到无比荣幸，所以对于你这颗饱受煎熬的心说出的话语，我不会感到任何冒犯。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fer] ['ælɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] .
Come with me , fair Alice , and I will place you in safety .
来 和 我 , 公平的 爱丽丝 , 和 我 将要 地方 你 在 安全 .

美丽的爱丽丝，跟我来，我会保护你。

" [aɪ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]
" I conducted her to the cottage of an old woman , who had been my
" 我 实施 她 到 这 小屋 的 一个 老的 女士 , WHO 有 到过 我的
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .

“我把她带到一位老妇人的小屋里，这位老妇人曾是我的护士。”

[ðoʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kaɪndli][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
Though rough and frightful , she was kindly in her nature ,
尽管 粗糙的 和 可怕 , 她 曾是 亲切地 在 她 自然 ,

虽然她外表粗犷可怕，但本性善良。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʊd] [duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
and I knew would do any thing to oblige me .
和 我 知道 会 做 任何 事物 到 必须 我 .

我知道他会不惜一切代价满足我的要求。

[ðə; ði]	['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]	[pɔːzd]	,	[ə'roʊz]	,	[ænd; ənd]	['ræpɪdli]	[peɪst]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['nɜːrvəsli]	['wɜːrkɪŋ]	,
The	**narrator**	**paused**	**,**	**arose**	**,**	**and**	**rapidly**	**paced**	**the**	**floor**	**,**	**his**	**hands**	**nervously**	**working**	**,**
这	旁白	暂停	,	出现	,	和	快速	踱步	这	地面	,	他的	双手	紧张地	在职的	,

叙述者停顿了一下，站起身来，在房间里快速踱步，双手紧张地摆弄着。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[koʊld]	[drɑːps]	['striːmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['kɔːrəgeɪtɪd]	[braʊ]	.
and	**the**	**cold**	**drops**	**streaming**	**from**	**his**	**corrugated**	**brow**	**.**
和	这	寒冷的	滴	流媒体	从	他的	瓦楞	眉头	.

冰冷的泪珠从他布满皱纹的额头上缓缓流下。

[hiː; hi]	[ə'gen]	[θruː]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,
He	**again**	**threw**	**himself**	**upon**	**his**	**seat**	**,**
他	再次	扔	他自己	之上	他的	座位	,

他再次瘫倒在座位上。

[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	['saɪlənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[priːst]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	:
and	**remained**	**so**	**long**	**silent**	**that**	**the**	**priest**	**ventured**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**:**
和	剩余	所以	长的	沉默的	那	这	牧师	冒险	到	说话	到	他	:

他沉默了许久，以至于牧师鼓起勇气和他说话：

"	[maɪ]	[frend]	,	[taɪm]	['pa:siz]	.
"	**My**	**friend**	**,**	**time**	**passes**	**.**
"	我的	朋友	,	时间	通过	.

我的朋友，时光飞逝。

[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rest]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðæt]	['aʊər]	[aɪ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[rɪ'meɪn]	.	"
The	**sun**	**is**	**going**	**to**	**his**	**rest**	**,**	**and**	**beyond**	**that**	**hour**	**I**	**can**	**not**	**remain**	**.**	**"**
这	太阳	是	去	到	他的	休息	,	和	超过	那	小时	我	能	不是	保持	.	"

太阳即将落山，而我也无法停留到那时。

"	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[səb'duːd]	[toʊn]
"	**Pardon**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**prisoner**	**,**	**in**	**a**	**subdued**	**tone**
"	赦免	我	,	"	说	这	囚犯	,	在	一个	低沉的	语气

;
;
;

“对不起，”囚犯低声说道；

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃənz]	[ðæt]	[kraʊd]	[ɑːn]	[maɪ]	[maɪnd]	['mædn]	[ˌem 'iː]	.
"	**but**	**the**	**recollections**	**that**	**crowd**	**on**	**my**	**mind**	**madden**	**me**	**.**
"	但	这	回忆	那	人群	在	我的	头脑	麦登	我	.

但是，脑海中不断涌现的回忆让我感到疯狂。

[θɪŋk]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ðə; ði]	[kən'demd]	,	[ðə; ði]	['aʊtkæst]	,	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[pæst]	['hæpinəs]	.
Think	**what**	**it**	**is**	**to**	**me**	**,**	**the**	**condemned**	**,**	**the**	**outcast**	**,**	**to**	**speak**	**of**	**past**	**happiness**	**.**
思考	什么	它	是	到	我	,	这	谴责	,	这	被排斥者	,	到	说话	的	过去的	幸福	.

想想对于我这个被诅咒的、被排斥的人来说，谈论过去的幸福意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[laɪk]	['rendɪŋ]	[ə'pɑːrt]	[soʊl]	[ænd; ənd]	['bɑːdi]	,
It	**is**	**like**	**rending**	**apart**	**soul**	**and**	**body**	**,**
它	是	喜欢	渲染	除	灵魂	和	身体	,

这就像将灵魂和肉体撕裂开来。

[tuː; tə]	[dwel]	[ɑːn]	[braɪt]	[siːnz]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[prə'faʊnd]	[jet]	['pælpəb(ə)l]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[gɪlt]	[ænd; ənd]	[woʊ]	[ðæt]	[ɪz]	['evər]	['prez(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
to	**dwell**	**on**	**bright**	**scenes**	**amid**	**the**	**profound**	**yet**	**palpable**	**darkness**	**of**	**guilt**	**and**	**woe**	**that**	**is**	**ever**	**present**	**with**	**me**	**.**
到	住	在	明亮的	场景	之中	这	深刻的	然而	可感知的	黑暗	的	有罪	和	悲哀	那	是	曾经	展示	和	我	.

在深深的、却又清晰可感的罪恶感和悲伤的黑暗中，我常常会想起那些美好的景象。

- [ðə; ði] [hɑːrt] ['noʊɪθ] [ɪts] [oʊn] ['bɪtərnəs] , - [wʌz; wəz] [wʌns] ['kwoʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
' The heart knoweth its own bitterness , ' was once quoted to me by her lips .
- 这 心 知道 它是自己的 苦味 , - 曾是 一次 引 到 我 经过 她 嘴唇 .

“人心自有苦楚，”她曾这样对我说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪz] [ðæt] [freɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡɪlt] - ['strɪkən] !
how overwhelmingly significant is that phrase to the guilt - stricken !
如何 压倒性的 重要的 是 那 短语 到 这 有罪 - 受打击的 !

这句话对那些充满愧疚感的人来说意义多么重大啊!

[maɪ] [ɡɑːd] , [maɪ] [ɡɑːd] !
My God , my God !
我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天啊，我的天啊!

['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
pardon and forgive ; for thou knowest the provocation .
赦免 和 原谅 ; 为了 你 最了解 这 挑衅 .

饶恕，宽恕；因为你知道你所受的挑衅。

" [ðə; ði] [priːst] [briːðd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
" The priest breathed a few words of consolation and hope ,
" 这 牧师 呼吸 一个 很少 字 的 安慰 和 希望 ,

神父轻声说了几句安慰和希望的话语，

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [ðə; ði] ['bɪtər] [weɪvz] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [kɑːm] .
and again the bitter waves of anguish rolled back from his soul , and left him calm .
和 再次 这 苦的 波浪 的 痛苦 滚动 后退 从 他的 灵魂 , 和 左边 他 冷静的 .

痛苦的浪潮再次从他的灵魂深处退去，让他平静下来。

[hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ;
He sat a few moments silent , as if recalling the scenes he was about to depict ;
他 卫星 一个 很少 时刻 沉默的 , 作为 如果 回忆 这 场景 他 曾是 关于 到 描绘 ;

他沉默地坐了一会儿，仿佛在回忆他即将描绘的场景；

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
his brow cleared , his eyes lighted up with love and joy .
他的 眉头 已清除 , 他的 眼睛 照明 向上 和 爱 和 喜悦 .

他眉头舒展开来，眼中闪烁着爱意和喜悦。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [pæst] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [kəm'pliːt] [sweɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
For a few moments the magic of the happy past seemed to hold complete sway over his mind .
为了 一个 很少 时刻 这 魔法 的 这 快乐的 过去的 似乎 到 抓住 完全的 摇摆 超过 他的 头脑 .

那一刻，美好的过去仿佛完全占据了他的心神。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

[ˌhɪrtu'fɔːr] [maɪ] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndɪ'veləpt] .
Heretofore my character had been undeveloped .
此前 我的 特点 有 到过 未开发的 .

此前我的性格尚未形成。

[ðə; ði]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ] [truː] ['neɪtʃər] .
The master - passion was required to show me my true nature .
这 掌握 - 热情 曾是 必需的 到 展示 我 我的 真的 自然 .

大师的激情让我看到了自己的真实本性。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [ɡɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]
As the warmth of the sun is needful to give life and beauty to the
作为 这 温暖 的 这 太阳 是 需要 到 给 生活 和 美丽 到 这
[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
productions of earth ,
作品 的 地球 ,

正如阳光的温暖是赋予地球万物生命和美丽的必要条件一样，

[soʊ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts][dʒɜːrm] [ʌn'tɪl] [lʌv] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd]
so the soul of man remains in its germ until love has aroused and expanded
所以 这 灵魂 的 男人 遗迹 在 它是 细菌 直到 爱 有 被唤醒 和 扩展
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
his being into the more perfect state of existence .
他的 存在 进入 这 更多的 完美的 状态 的 存在 .

因此，人的灵魂仍停留在萌芽状态，直到爱唤醒并扩展了他的存在，使其达到更完美的境界。

[ɔːl] [ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
All the better feelings of my nature were brought into action ,
全部 这 更好的 情怀 的 我的 自然 是 带来 进入 行动 ,

我天性中所有美好的情感都发挥了出来，

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][maɪ'self] ;
for I loved a being far superior to myself ;
为了 我 喜爱 一个 存在 远的 优越的 到 我 ;

因为我爱上了一位远比我优秀的人；

[wʌn] [huː] [aɪ] [felt] [wʊd] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]
one who I felt would long ere this have perished in the atmosphere of evil in which
一 WHO 我 毛毡 会 长的 埃雷 这 有 遇难 在 这 气氛 的 邪恶的 在 哪个
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [riəd] .
I had been reared .
我 有 到过 饲养 .

我觉得，在我成长的那种邪恶氛围中，他早就应该死去了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [pjʊr] [ɡɜːrl][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɔːl][ðə; ði][ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] ,
Until I knew this pure girl I had never felt all the degradation ,
直到 我 知道 这 纯的 女孩 我 有 绝不 毛毡 全部 这 降解 ,

认识这个纯洁的女孩之前，我从未感受过如此的屈辱。

[ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [blʌʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
the debasing effects of my mode of life ; but now I blushed before her ,
这 贬值 效果 的 我的 模式 的 生活 ; 但 现在 我 脸红了 前 她 ,

我生活方式的堕落影响；但现在我在她面前却脸红了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['reskjuː] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði]
and resolved to rescue myself from my associates and become worthy
和 已解决 到 救援 我 从 我的 同事 和 变得 值得
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

我决心摆脱同伴的影响，让自己配得上她。

['ælɪs]	[wʌz; wəz]	['meni]	[wiːks]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sə'steɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌbsɪkwənt]	[ɪk'spoʊʒər]	.
Alice	**was**	**many**	**weeks**	**recovering**	**from**	**the**	**shock**	**she**	**had**	**sustained**	**,**	**and**	**the**	**subsequent**	**exposure**	**.**
爱丽丝	曾是	许多	周	恢复中	从	这	震惊	她	有	持续	,	和	这	随后的	接触	.

爱丽丝花了数周时间才从她所受到的惊吓和随后的暴露中恢复过来。

['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[men]	,	['hedɪd]	[baɪ]	[maɪ]	['fɑːðər]	,
During	**that**	**time**	**a**	**portion**	**of**	**our**	**men**	**,**	**headed**	**by**	**my**	**father**	**,**
期间	那	时间	一个	部分	的	我们的	男人	,	标题	经过	我的	父亲	,

在那段时间里，我们的一部分人，以我父亲为首，

[hæd; həd]	['perɪʃt]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ekspɪ'dɪʃnz]	.
had	**perished**	**in**	**one**	**of**	**their**	**expeditions**	**.**
有	遇难	在	一	的	他们的	探险	.

在他们的一次探险中丧生。

[aɪ]	[ðʌs]	[bɪ'keɪm]	[baɪ]	[hə'redɪteri]	[dɪ'sent]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
I	**thus**	**became**	**by**	**hereditary**	**descent**	**the**	**head**	**of**	**the**	**village**	**.**
我	因此	成为	经过	遗传	下降	这	头	的	这	村庄	.

因此，我通过世袭继承了村长的职位。

[ɪn]	[pər'suːəns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['riːs(ə)nt]	[diˌtəːmi'neiʃənz]	,
In	**pursuance**	**of**	**my**	**recent**	**determinations**	**,**
在	追究	的	我的	最近的	决定	,

根据我最近的决定，

[aɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	['dɛləˌɡeɪtəd]	[maɪ]	[ə'θɔːrəti]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['nefjuː]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[nɜːrs]	,
I	**at**	**once**	**delegated**	**my**	**authority**	**to**	**a**	**nephew**	**of**	**my**	**nurse**	**,**
我	在	一次	委托	我的	权威	到	一个	侄子	的	我的	护士	,

我立即将我的权力委托给了我的护士的侄子。

[ðə; ði]	[seɪm]	['rɪrdən]	[ɑːn]	[huːz]	['bɑːdi]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sɪns]	['pɜːpɪˌtreɪtid]	[sʌtʃ]	[fel]	[rɪ'vendʒ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['merɪtɪd]	.
the	**same**	**Reardon**	**on**	**whose**	**body**	**I**	**have**	**since**	**perpetrated**	**such**	**fell**	**revenge**	**as**	**he**	**merited**	**.**
这	相同的	里尔顿	在	谁	身体	我	有	自从	实施	这样的	跌倒	复仇	作为	他	值得	.

就是那个里尔顿，我后来对他进行了他应得的残酷报复。

[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[frʌm; frəm]	['ælɪs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[nuː]	[jɔːk]	,	[frʌm; frəm]	['livəpuːl]	,
I	**learned**	**from**	**Alice**	**that**	**the**	**ship**	**was**	**bound**	**for**	**New**	**York**	**,**	**from**	**Liverpool**	**,**
我	学习	从	爱丽丝	那	这	船	曾是	边界	为了	新的	约克	,	从	利物浦	,

我从爱丽丝那里得知，这艘船是从利物浦开往纽约的。

[ænd; ənd]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[soʊlz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[strʌk]	.
and	**five**	**hundred**	**souls**	**were**	**on**	**board**	**when**	**she**	**struck**	**.**
和	五	百	灵魂	是	在	木板	什么时候	她	击	.

撞击发生时，船上有五百人。

[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[soʊ]	['meni]	['perɪʃ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðiː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[saɪd]	?
And	**must**	**so**	**many**	**perish**	**to**	**bring**	**thee**	**to**	**my**	**side**	**?**
和	必须	所以	许多	沦	到	带来	你	到	我的	边	?

难道非要让这么多人死去，才能把你带到我身边吗？

[wʌz; wəz]	[maɪ]	[θɔːt]	;
was	**my**	**thought**	**;**
曾是	我的	想法	;

我当时的想法是；

[fɔːr; fər]	**for**	为了
[aɪ]	**I**	我
[felt]	**felt**	毛毡
[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
['gɑːrdiən]	**guardian**	监护人
['eɪndʒl]	**angel**	天使
[sent]	**sent**	发送
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪv]	**save**	节省
[ˌem 'iː]	**me**	我
[frʌm; frəm]	**from**	从
['ʌtər]	**utter**	说出
[dɪ'strʌkʃn]	**destruction**	破坏
.	**.**	.

因为我觉得她是来拯救我免于彻底毁灭的守护天使。

[fɔːr; fər]	**For**	为了
['meni]	**many**	许多
[deɪz]	**days**	天
['æftər]	**after**	后
[ðə; ði]	**the**	这
[stɔːrm]	**storm**	风暴
['bɑːdɪz]	**bodies**	身体
[wɜːr; wər]	**were**	是
[wɑːʃt]	**washed**	洗过
[ɑːn]	**on**	在
[ʃɔːr]	**shore**	支撑
,	**,**	,

风暴过后的许多天里，不断有尸体被冲上岸。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wɜːr; wər]	**were**	是
[θroʊn]	**thrown**	抛掷
['ɪntuː]	**into**	进入
[wʌn]	**one**	一
['kɑːmən]	**common**	常见的
[greɪv]	**grave**	严重
.	**.**	.

它们被扔进了同一个坟墓。

[ə'mʌŋ]	**Among**	之中
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[aɪ]	**I**	我
['rekəgnaɪzd]	**recognized**	认可
[ðə; ði]	**the**	这
['fɑːðər]	**father**	父亲
[ʌv; əv]	**of**	的
['ælɪs]	**Alice**	爱丽丝
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[geɪv]	**gave**	给予
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['sepəltʃər]	**sepulture**	墓
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[maɪ]	**my**	我的
[oʊn]	**own**	自己的
[hændz]	**hands**	双手
.	**.**	.

其中我认出了爱丽丝的父亲，并亲手为他举行了葬礼。

[aɪ]	**I**	我
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	**selected**	已选
[ə; eɪ]	**a**	一个
[smɔːl]	**small**	小的
['hedlənd,'hedlænd]	**headland**	海岬
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[sloʊpt]	**sloped**	倾斜的
['grædʒuəli]	**gradually**	逐步地
[tɔːrd]	**toward**	朝向
[ðə; ði]	**the**	这
[siː]	**sea**	海
;	**;**	;

我选择了一处地势平缓、朝向大海的小岬角；

[ðə; ði]	**the**	这
[griːn]	**green**	绿色的
[swɔːrd]	**sward**	草
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ʃeɪdɪd]	**shaded**	阴影
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sɪŋg(ə)l]	**single**	单身的
[θɔːrn]	**thorn**	刺
-	**-**	-
[triː]	**tree**	树
,	**,**	,

绿茵茵的草地上，一棵荆棘树投下斑驳的树荫。

[bɪ'niːθ]	**beneath**	下面
[huːz]	**whose**	谁
['ʃeltər]	**shelter**	庇护所
[aɪ]	**I**	我
[pleɪst]	**placed**	放置
[ðə; ði]	**the**	这
[greɪv]	**grave**	严重
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ʌn'fɔːrtʃənət]	**unfortunate**	不幸
['streɪndʒər]	**stranger**	陌生人
.	**.**	.

我把那位不幸陌生人的坟墓安放在了他的庇护之下。

[wen]	**When**	什么时候
['ælɪs]	**Alice**	爱丽丝
[hæd; həd]	**had**	有
[sə'fɪʃntli]	**sufficiently**	足够
[rɪ'kʌvərd]	**recovered**	恢复
[tuː; tə]	**to**	到
[wɔːk]	**walk**	走
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[spɑːt]	**spot**	点
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[led]	**led**	引领
[hɜːr; hər]	**her**	她
['ðɪðər]	**thither**	那里
,	**,**	,

等爱丽丝身体恢复到可以自己走到那里时，我领着她去了那里。

[ænd; ənd]	**and**	和
['pɔɪntɪd]	**pointed**	尖
[aʊt]	**out**	出去
[ðə; ði]	**the**	这
[maʊnd]	**mound**	冢
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[mɑːrkt]	**marked**	标记
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['restɪŋ]	**resting**	休息
-	**-**	-
[pleɪs]	**place**	地方
.	**.**	.

并指出了标志着他安息之地的土堆。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[θæŋkt]	**thanked**	谢谢
[ˌem 'iː]	**me**	我
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['meni]	**many**	许多
[terz]	**tears**	眼泪
,	**,**	,

她含着泪向我道谢，

[ænd; ənd]	**and**	和
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðæt]	**that**	那
['aʊər]	**hour**	小时
[aɪ]	**I**	我
[deɪt]	**date**	日期
[ðə; ði]	**the**	这
[kə'mensmənt]	**commencement**	开始
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
['ɪntrəst]	**interest**	兴趣
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hɑːrt]	**heart**	心
.	**.**	.

从那一刻起，我便开始对她产生兴趣。

[ɑːn] [ðæt] [spɑːt][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ælɪs] .

On that spot I learned the simple history of Alice .

在 那 点 我 学习 这 简单的 历史 的 爱丽丝 .

在那里，我了解到了爱丽丝的简单历史。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [hæf] - [peɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

Her father was an officer on half - pay in the British army .

她 父亲 曾是 一个 官 在 一半 - 支付 在 这 英国 军队 .

她的父亲是英国陆军的一名半薪军官。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] ['nevər] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

He had no influential connections , and never rose beyond the rank of

他 有 不 有影响 连接 , 和 绝不 玫瑰 超过 这 秩 的

[luː'tenənt] .

lieutenant .

中尉 .

他没有任何有权有势的人脉，军衔也从未超过中尉。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [soʊ]

A severe wound received in the battle of Waterloo affected his health so

一个 严重 伤口 已收到 在 这 战斗 的 滑铁卢 做作的 他的 健康 所以

['sɪriəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ;

seriously that he was compelled to retire from active service ;

严重地 那 他 曾是 被迫 到 退休 从 积极的 服务 ;

在滑铁卢战役中身负重伤，严重影响了他的健康，迫使他从现役部队退役；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['penʃən] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] [ɪn] ['kʌmfərt] .

but his pension supported himself and his only child in comfort .

但 他的 养老金 有 他自己 和 他的 仅有的 孩子 在 舒适 .

但他的养老金足以让他和他唯一的孩子过上舒适的生活。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] , [haʊ'evər] , ['vɪzəbli] [dɪ'klaɪnd] , [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

As his health , however , visibly declined , he anxiously contemplated the future

作为 他的 健康 , 然而 , 明显地 拒绝 , 他 焦虑地 思考 这 未来

[feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

fate of his daughter ;

命运 的 他的 女儿 ;

然而，随着他的健康状况明显恶化，他开始焦虑地思考女儿的未来命运；

[ænd; ənd]['æftər] [mə'tʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and after mature reflection resolved to visit the United States in search of a

和 后 成熟 反射 已解决 到 访问 这 团结的 各州 在 搜索 的 一个

['brʌðər] [huː] [hæd; həd] ['emigreitid] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

brother who had emigrated to that country many years before ,

兄弟 WHO 有 移民 到 那 国家 许多 年 前 ,

经过深思熟虑，他决定前往美国寻找多年前移民到该国的兄弟。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

and had there accumulated a fortune .

和 有 那里 积累 一个 财富 .

他在那里积累了一笔财富。

['ælɪs] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] .

Alice said she had no other relatives except the family of this uncle .

爱丽丝 说 她 有 不 其他 亲属 除了 这 家庭 的 这 叔叔 .

爱丽丝说，除了这位叔叔一家，她没有其他亲戚了。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

In the wide world she was alone , without the means of reaching him ,

在 这 宽的 世界 她 曾是 独自的 , 没有 这 方法 的 到达 他 ,

在这广阔的世界里，她孤身一人，没有任何办法联系到他。

[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[rɪˈmembər]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əˈboʊd]	.
even	**if**	**she**	**could**	**have**	**remembered**	**the**	**place**	**of**	**his**	**abode**	**.**
甚至	如果	她	可以	有	记得	这	地方	的	他的	住所	.

即使她可能还记得他住的地方。

[ˈmeni]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðɚz]	[ɪˈfekts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[seɪvd]	,
Many	**of**	**her**	**father's**	**effects**	**had**	**been**	**saved**	**,**
许多	的	她	父亲的	效果	有	到过	已保存	,

她父亲的许多遗物都被保存了下来。

[bʌt; bət]	[əˈmʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[ˈletərz]	[ɔːr]	[ˈpepərz]	[wɪtʃ]	[geɪv]	[ˈeni]	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	[ˈrelətɪv]
but	**among**	**them**	**were**	**no**	**letters**	**or**	**papers**	**which**	**gave**	**any**	**information**	**relative**
但	之中	他们	是	不	信件	或者	文件	哪个	给予	任何	信息	相对的

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈrezɪdəns]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstər]	.	[ˈkrɔfəd]	.
to	**the**	**residence**	**of**	**Mr**	**.**	**Crawford**	**.**
到	这	住宅	的	先生	.	克劳福德	.

但其中没有任何信件或文件提供了与克劳福德先生的住所有关的信息。

[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈɪlnəs]	[ʌv; əv]	[ˈælɪs]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈbizid]	[maɪˈself]	[ɪn]	[prɪˈpeərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]
During	**the**	**illness**	**of**	**Alice**	**I**	**had**	**busied**	**myself**	**in**	**preparing**	**for**	**her**	**an**
期间	这	疾病	的	爱丽丝	我	有	忙碌	我	在	准备	为了	她	一个

[əˈboʊd]	[rɪˈmuːvd]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[ˈdɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	.
abode	**removed**	**a**	**short**	**distance**	**from**	**the**	**village**	**.**
住所	已移除	一个	短的	距离	从	这	村庄	.

在爱丽丝生病期间，我一直忙着为她准备一处离村庄不远的住所。

[əˈbaʊt]	[hæf]	[ə; eɪ]
About	**half**	**a**
关于	一半	一个

大约半

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

[maɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[ˈloʊnli]	[ænd; ənd]	[dɪˈzɜːrtɪd]	[ˈkɑːtɪdʒ]	,	[ˈʃeltərd]	[baɪ]	[ˈsevrəl]
mile	**from**	**the**	**sea**	**stood**	**a**	**lonely**	**and**	**deserted**	**cottage**	**,**	**sheltered**	**by**	**several**
英里	从	这	海	站立	一个	孤独	和	荒凉的	小屋	,	避难所	经过	一些

[faɪn]	[triːz]	.
fine	**trees**	**.**
美好的	树木	.

离海边一英里处，矗立着一座孤零零的废弃小屋，掩映在几棵茂盛的大树下。

[ðə; ði]	[ræŋk]	[græs]	[hæd; həd]	[ˌoʊvərˈgroʊn]	[ðə; ði]	[wɔːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈgɑːrdn]	,
The	**rank**	**grass**	**had**	**overgrown**	**the**	**walks**	**in**	**the**	**garden**	**,**
这	秩	草	有	长得太茂盛了	这	散步	在	这	花园	,

花园里的步道已经被茂盛的杂草覆盖了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[ʃrʌbz]	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	[ˌʌnˈnoʊn]	[hænd]	[hæd; həd]	[plaːntid]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**the**	**few**	**shrubs**	**which**	**some**	**unknown**	**hand**	**had**	**planted**	**around**	**the**	**house**	**,**
和	这	很少	灌木	哪个	一些	未知	手	有	已种植	大约	这	房子	,

还有几丛不知名的人在房子周围种下的灌木，

[hæd; həd]	[spred]	[ɪn]	[waɪld]	[lʌgˈʒʊriəns]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈmɪnətʃər]	[lɔːn]	.
had	**spread**	**in**	**wild**	**luxuriance**	**over**	**the**	**miniature**	**lawn**	**.**
有	传播	在	荒野	奢华	超过	这	微型	草地	.

已经茂盛地蔓延在迷你草坪上。

[aɪ]	[pʊt]	[ˈevri]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ˈɔːrdər]	[maɪˈself]	.
I	**put**	**every**	**thing**	**in**	**order**	**myself**	**.**
我	放	每一个	事物	在	命令	我	.

所有东西都是我自己整理的。

[ðə; ði]	['ruːɪnd]	['pɔːrtɪkoʊ]	[wʌz; wəz]	[sɪ'kjʊrli]	[prɔpt]	,
The	**ruined**	**portico**	**was**	**securely**	**propped**	**,**
这	毁坏	门廊	曾是	安全地	支撑	,

残破的门廊被牢牢地支撑着。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	[vaɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[treɪl]	[ɪts]	['foʊliɪdʒ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['rʌstɪk]	[piləs]	[wɪtʃ]
and	**the**	**graceful**	**vine**	**made**	**to**	**trail**	**its**	**foliage**	**over**	**the**	**rustic**	**pillars**	**which**
和	这	优美	藤	制成	到	踪迹	它是	叶子	超过	这	乡村	柱子	哪个

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
supported	**it**	**.**
有	它	.

优美的藤蔓垂落枝叶，覆盖在支撑它的质朴的柱子上。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ə'kjuːmjəleɪtɪd]	['stɔrz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[dɪ'siːst]	['fɑːðər]	,	[kən'siːld]	[ɪn]	[vɔːlts]	[kən'strʌktɪd]
Among	**the**	**accumulated**	**stores**	**of**	**my**	**deceased**	**father**	**,**	**concealed**	**in**	**vaults**	**constructed**
之中	这	积累	商店	的	我的	死者	父亲	,	暗	在	金库	建造

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	,
for	**the**	**purpose**	**,**
为了	这	目的	,

在我已故父亲积累的众多财物中，有不少藏在专门建造的保险库里，

[aɪ]	[sɔːt]	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	['kɑːrpəts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪfli]	-	[rɔːt]
I	**sought**	**the**	**richest**	**carpets**	**for**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**the**	**most**	**beautifully**	**-**	**wrought**
我	寻求	这	最富有的	地毯	为了	这	地面	,	和	这	最多	非常漂亮	-	锻

['fæbrɪks]	,
fabrics	**,**
布料	,

我寻找最华丽的地毯和最精美的布料来铺在地板上。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['mɪlduːd]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[hʌŋ]	.
with	**which**	**the**	**mildewed**	**walls**	**were**	**hung**	**.**
和	哪个	这	发霉的	墙壁	是	悬挂	.

用来悬挂发霉墙壁的东西。

[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[taʊn]	,
I	**made**	**a**	**visit**	**to**	**a**	**distant**	**town**	**,**
我	制成	一个	访问	到	一个	遥远	镇	,

我去了一趟远方的小镇，

[ænd; ənd]	['siːkrətli]	['pəːtʃəst]	['evri]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[ʌv; əv]	['lʌkʃəri]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪ'zaɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**secretly**	**purchased**	**every**	**article**	**of**	**luxury**	**which**	**could**	**be**	**desired**	**in**	**the**
和	偷偷	购买	每一个	文章	的	奢华	哪个	可以	是	想要的	在	这

['haʊshoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['delɪkətli]	-	['nəːtʃəd]	[ʌv; əv]	['fæʃənz]	['dɔtɝz]	.
household	**of**	**the**	**most**	**delicately**	**-**	**nurtured**	**of**	**Fashion's**	**daughters**	**.**
家庭	的	这	最多	轻柔地	-	培育	的	时尚的	女儿们	.

他偷偷地为最受娇惯的时尚界千金们家中购置了所有她们梦寐以求的奢侈品。

[wen]	[vaɪn]	['kɑːtɪdʒ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[neɪmd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[wʌz; wəz]	['redi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
When	**Vine**	**Cottage**	**,**	**as**	**I**	**named**	**the**	**place**	**,**	**was**	**ready**	**for**	**the**	**reception**	**of**
什么时候	藤	小屋	,	作为	我	命名	这	地方	,	曾是	准备好	为了	这	接待	的

[ɪts]	['mɪstrəs]	,
its	**mistress**	**,**
它是	情妇	,

当我把这地方命名为“藤蔓小屋”时，它已经准备好迎接它的女主人了。

[aɪ]	['siːkrətli]	[ɪn'djʊst]	[oʊld]	['elspeθ]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	['ðɪðər]	;
I	**secretly**	**induced**	**old**	**Elspeth**	**to**	**remove**	**thither**	**;**
我	偷偷	诱导	老的	埃尔斯佩思	到	消除	那里	;

我暗中劝说老埃尔斯佩思搬到那里去；

[ænd; ənd]['æftər] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [swiːt] [kə'mjuːniən] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,
and after spending an hour of sweet communion at her father's grave ,
和 后 开支 一个 小时 的 甜的 圣餐 在 她 父亲的 严重 ,

在她父亲的墓前进行了一个小时温馨的祈祷之后，

[aɪ] [pə'sweidid] ['ælɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
I persuaded Alice to walk with me in the direction of the cottage .
我 被说服 爱丽丝 到 走 和 我 在 这 方向 的 这 小屋 .

我劝说爱丽丝和我一起朝小屋的方向走去。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sɪmpli] ['elɪgənt]
As we drew near it , she expressed her admiration of its simply elegant
作为 我们 画 靠近 它 , 她 表达 她 钦佩 的 它是 简单地 优雅的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

当我们走近它时，她表达了对它简洁优雅外观的赞赏。

[ænd; ənd] [siːmd] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [niːt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'sɪnəti] .
and seemed surprised to find so neat a residence in such a vicinity .
和 似乎 惊讶 到 寻找 所以 整洁的 一个 住宅 在 这样的 一个 附近 .

他们似乎很惊讶在这样的地段能找到如此整洁的住所。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [dɪr] ['ælɪs] , " [sed] [aɪ] ; " [let] [ˌjuː 'es]['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .
" A friend of mine lives here , dear Alice , " said I ; " let us visit her .
" 一个 朋友 的 矿 生活 这里 , 亲爱的 爱丽丝 , " 说 我 ; " 让 我们 访问 她 .

“亲爱的爱丽丝，我的一个朋友住在这里，”我说，“我们去拜访她吧。”

" ['ælɪs] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ] [led] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .
" Alice acquiesced with an air of interest , and I led her forward .
" 爱丽丝 默许 和 一个 空气 的 兴趣 , 和 我 引领 她 向前 .

“爱丽丝带着一丝好奇，默许了下来，我领着她向前走去。”

['elspeθ] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Elspeth met us at the door .
埃尔斯佩思 遇见 我们 在 这 门 .

埃尔斯佩思在门口迎接我们。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
I will not attempt to describe her astonishment and delight when she found
我 将要 不是 试图 到 描述 她 惊讶 和 喜 什么时候 她 成立
[ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ə'boʊd] .
that this charming place was to be her future abode .
那 这 迷人 地方 曾是 到 是 她 未来 住所 .

我无法描述当她发现这个迷人的地方将成为她未来的住所时，她有多么惊讶和高兴。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['hjuːmɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [sed] :
She turned her beautiful eyes on me , humid with tears , and said :
她 转向 她 美丽的 眼睛 在 我 , 湿 和 眼泪 , 和 说 :

她转过头，用那双美丽的眼睛望着我，眼眶里噙满了泪水，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ə'lædɪnz] ['wʌndərf(ə)l] [læmp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [soʊ]
" You must be the possessor of Aladdin's wonderful lamp to accomplish so
" 你 必须 是 这 拥有者 的 阿拉丁的 精彩的 灯 到 完成 所以
[mʌtʃ] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
much in so short a time .
很多 在 所以 短的 一个 时间 .

“你一定是拥有阿拉丁神灯的主人，才能在如此短的时间内完成这么多事情。”

[bʌt; bət] , [noʊ] , [aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ] , - ;
But , no , I wrong you , Erlon ;
但 , 不 , 我 错误的 你 , - ;

但是，不，我错了，厄隆；

[ˌpɜːrsəˈvɪrəns]	[ænd; ənd]	[əˈfekʃ(ə)n]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[truː]	[ˈsɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɪr]	[əˈkɑːmplɪʃt]	.
perseverance	**and**	**affection**	**are**	**the**	**true**	**sources**	**of**	**what**	**you**	**have**	**here**	**accomplished**	**.**
毅力	和	感情	是	这	真的	来源	的	什么	你	有	这里	完成	.

坚持不懈和热爱才是你在这里取得成就的真正源泉。

[aɪ]	[kæn; kən]	[ˈnevər]	[səˈfɪʃntli]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[frend]	,	[maɪ]	[ˈbrʌðər]	!	"
I	**can**	**never**	**sufficiently**	**thank**	**you**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**my**	**brother**	**!**	**"**
我	能	绝不	足够	感谢	你	,	我的	朋友	,	我的	兄弟	!	"

我永远无法充分表达我对你的感激之情，我的朋友，我的兄弟！

"	[noʊ]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈbrʌðər]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	[əˈbrʌptli]	;	"	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[fɑːr]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈbrʌðər]	.
"	**No**	**,**	**not**	**a**	**brother**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**abruptly**	**;**	**"**	**I**	**love**	**you**	**far**	**better**	**than**	**a**	**brother**	**:**
"	不	,	不是	一个	兄弟	,	"	说	我	,	突然	;	"	我	爱	你	远的	更好的	比	一个	兄弟	.

“不，不是兄弟，”我突然说道；“我爱你远胜于爱兄弟。”

"	[ˈelspeθ]	[hæd; həd]	[left]	[ˌjuː ˈes]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[pɔːd]	[fɔːrθ]	[maɪ]	[ˈpæʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ˈeləkwəns]	[ɪnˈspaɪərd]	[baɪ]	[ɪts]	[oʊn]	[ɪnˈtensəti]	.
"	**Elspeth**	**had**	**left**	**us**	**,**	**and**	**I**	**poured**	**forth**	**my**	**passion**	**with**	**eloquence**	**inspired**	**by**	**its**	**own**	**intensity**	**.**
"	埃尔斯佩思	有	左边	我们	,	和	我	倾倒	前进	我的	热情	和	口才	灵感	经过	它是	自己的	强度	.

“埃尔斯佩思离开了我们，我倾注了全部的热情，用雄辩的语言表达出来，这种热情本身就充满了激情。”

[aɪ]	[ˈendɪd]	[baɪ]	[ˈseɪɪŋ]	:
I	**ended**	**by**	**saying**	**:**
我	结束	经过	说	:

最后我说：

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fərˈevər]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈhɔːrəb(ə)l]	[ˈneɪbərhʊd]	.
"	**I**	**do**	**not**	**ask**	**you**	**to**	**live**	**forever**	**in**	**this**	**horrible**	**neighborhood**	**.**
"	我	做	不是	问	你	到	居住	永远	在	这	可怕	邻里	.

“我并不要求你们永远生活在这个糟糕的社区里。”

[sɪns]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈsiːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈrekər]	.
Since	**I**	**have**	**known**	**you**	**I**	**have**	**ceased**	**to**	**be**	**a**	**wrecker**	**.**
自从	我	有	已知	你	我	有	停止	到	是	一个	拖车	.

自从认识你之后，我就不再做破坏者了。

[ˈnevər]	[sɪns]	[ðæt]	[ɪˈventf(ə)l]	[naɪt]	[hæv; həv]	[aɪ]	[gɔːn]	[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bænd]	,
Never	**since**	**that**	**eventful**	**night**	**have**	**I**	**gone**	**forth**	**with**	**the**	**band**	**,**
绝不	自从	那	多事	夜晚	有	我	已消失	前进	和	这	乐队	,

自那晚之后，我再也没有和乐队一起演出过。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈaʊər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈfɑːðɝz]	[deθ]	[hɪz; ɪz]	[əˈθɔːrəti]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈgɪv(ə)n]	[baɪ]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈneɪmseɪk]	,
and	**from**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**father's**	**death**	**his**	**authority**	**has**	**been**	**given**	**by**	**me**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**namesake**	**,**
和	从	这	小时	的	我的	父亲的	死亡	他的	权威	有	到过	给定	经过	我	进入	这	双手	的	我的	同名者	,

从我父亲去世的那一刻起，我就将他的权力交到了我的同名者手中。

-	[ˈrɪrdən]	.
Erlon	**Reardon**	**.**
-	里尔顿	.

厄隆·里尔顿。

" ['ælɪs] ['slaɪtli] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" Alice slightly shuddered at the mention of his name ,
" 爱丽丝 轻微地 颤抖 在 这 提到 的 他的 姓名 ,

听到他的名字，爱丽丝微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]
but at the moment I was so absorbed in my own feelings that I did not
但 在 这 片刻 我 曾是 所以 吸收 在 我的 自己的 情怀 那 我 做过 不是
[əb'zɜːrv] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
observe her emotion .
观察 她 情感 .

但当时我完全沉浸在自己的感受中，没有注意到她的情绪。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃn] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði]
She answered my passionate declaration , as nearly as I can remember , in the
她 回答 我的 热情的 宣言 , 作为 几乎 作为 我 能 记住 , 在 这
['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,
following words ,
下列的 字 ,

据我记忆所及，她用以下的话回应了我热情洋溢的告白：

[prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] :
pronounced with a sweet seriousness which was very impressive :
发音 和 一个 甜的 严肃 哪个 曾是 非常 感人的 :

用一种甜美而严肃的语气说道，这给人留下了非常深刻的印象：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] , - , [ðæt] [jʊr; jər] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] ,
" I will not deny , Erlon , that your delicate kindness ,
" 我 将要 不是 否定 , - , 那 你的 精美的 仁慈 ,

“我不会否认，厄隆，你那温柔的善良，

[frʌm; frəm][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
from one from whom I could least have expected it ,
从 一 从 谁 我 可以 至少 有 预期的 它 ,

出乎我意料的是，这话竟然来自一个我最意想不到的人。

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;
has made a deep impression on my feelings ;
有 制成 一个 深的 印象 在 我的 情怀 ;

给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][pər'hæps] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][maɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and that impression is perhaps heightened by my forlorn and destitute condition .
和 那 印象 是 也许 增强 经过 我的 绝望 和 贫困 状况 .

而我凄凉贫困的处境或许更加深了我的这种印象。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn]
But I can not conceal from you that I will never consent to marry a man
但 我 能 不是 隐藏 从 你 那 我 将要 绝不 同意 到 结婚 一个 男人
[huː] [hæz; həz] ,
who has ,
WHO 有 ,

但我无法向你隐瞒，我永远不会同意嫁给一个有这种行为的男人。

['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
only through his passion for me ,
仅有的 通过 他的 热情 为了 我 ,

仅仅是因为他对我的爱，

[tɔːrn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər'suːt] [ə'poʊzd] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
torn himself from a pursuit opposed alike by the laws of God and humanity .
撕裂 他自己 从 一个 追逐 反对 同样 经过 这 法律 的 上帝 和 人类 .

他毅然决然地放弃了一项既违背上帝法则又违背人性法则的追求。

[jʊr; jər]	['sɑːroʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pæst]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[sɔːrs]	.
Your	**sorrow**	**for**	**the**	**past**	**must**	**come**	**from**	**a**	**higher**	**source**	**.**
你的	悲哀	为了	这	过去的	必须	来	从	一个	更高	来源	.

你对过去的悲伤一定源于更高的精神层面。

[jʊr; jər]	[soʊl]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[boʊd]	[ɪn]	[hjuː'mɪləti]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[θroʊn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huːz]
Your	**soul**	**must**	**be**	**bowed**	**in**	**humility**	**before**	**the**	**throne**	**of**	**Him**	**whose**
你的	灵魂	必须	是	鞠躬	在	谦逊	前	这	王座	的	他	谁

[kə'mændz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['aʊtreɪdʒd]	,
commands	**you**	**have**	**outraged**	**,**
命令	你	有	义愤填膺	,

你违背了祂的诫命，你的灵魂必须谦卑地俯伏在祂的宝座前。

[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[laɪf]	[mʌst; məst]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[rɪ'pentəns]	,
and	**your**	**life**	**must**	**show**	**the**	**effects**	**of**	**your**	**repentance**	**,**
和	你的	生活	必须	展示	这	效果	的	你的	悔改	,

你的生活必须体现出你的悔改之举。

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[wʊd]	[der]	[tuː; tə]	[trʌst]	[maɪ]	['ɜːrθli]	[lɑːt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['kiːpɪŋ]	.	"
before	**I**	**would**	**dare**	**to**	**trust**	**my**	**earthly**	**lot**	**in**	**your**	**keeping**	**.**	**"**
前	我	会	敢	到	相信	我的	尘世的	很多	在	你的	保持	.	"

我才敢将我尘世的命运托付给你。

"	[wʌt]	[mɔːr]	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	?
"	**What**	**more**	**can**	**I**	**do**	**?**
"	什么	更多的	能	我	做	?

我还能做些什么呢?

"	[aɪ]	['bɪtərli]	[æskt]	.
"	**I**	**bitterly**	**asked**	**.**
"	我	苦涩地	问	.

我苦苦哀求道。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[riəd]	[ɪn]	['dɑːrknəs]	,
"	**I**	**was**	**born**	**and**	**have**	**been**	**reared**	**in**	**darkness**	**,**
"	我	曾是	出生	和	有	到过	饲养	在	黑暗	,

我生于黑暗，长于黑暗，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wɪtʃ]	[fɜːrst]	[ʃoʊn]	[ɑːn]	[maɪ]	[bɪ'naɪtɪd]	[pæθ]
and	**if**	**I**	**am**	**willing**	**to**	**accept**	**the**	**light**	**which**	**first**	**shone**	**on**	**my**	**benighted**	**path**
和	如果	我	是	愿意的	到	接受	这	光	哪个	第一的	闪耀	在	我的	夜幕降临	小路

[θruː]	[jʊr; jər]	['eɪdʒənsi]	,
through	**your**	**agency**	**,**
通过	你的	机构	,

如果我愿意接受贵机构最初照亮我迷茫前路的那束光，

[duː]	[aɪ]	[nɑːt]	['mænɪfest]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[ɪm'pruːv]	?	"
do	**I**	**not**	**manifest**	**a**	**desire**	**to**	**improve**	**?**	**"**
做	我	不是	显现	一个	欲望	到	提升	?	"

难道我没有表现出想要进步的愿望吗?

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[fɪr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[rɪ'gɑːrd]	[ðə; ði]	[wiːk]	['ɪnstrəmənt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[θruː]
"	**But**	**I**	**fear**	**that**	**you**	**regard**	**the**	**weak**	**instrument**	**more**	**than**	**Him**	**who**	**threw**
"	但	我	害怕	那	你	看待	这	虚弱的	乐器	更多的	比	他	WHO	扔

[ˌem 'iː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[wei]	,
me	**in**	**your**	**way**	**,**
我	在	你的	方式	,

但我担心你更看重这个软弱的工具，而不是把我放在你面前的那一位。

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[smaɪl]	.
"	**she**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
"	她	回复	,	和	一个	头晕的	微笑	.

她带着一丝淡淡的微笑回答道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , - .
" But let us not misunderstand each other , Erlon .
" 但 让 我们 不是 误解 每个 其他 , - .

“但是，埃尔隆，我们不要互相误会。”

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [ək'sept] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .
I joyfully accept the mission which has been appointed me .
我 欣喜地 接受 这 使命 哪个 有 到过 任命 我 .

我欣然接受分配给我的使命。

[aɪ] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ,
I see so much in you that is excellent , so much that is noble ,
我 看 所以 很多 在 你 那 是 出色的 , 所以 很多 那 是 高贵 ,

我看到了你身上很多优秀的品质，很多高尚的品质。

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]
that to me it will be a delightful task to assist you in overcoming the evil
那 到 我 它 将要 是 一个 愉快 任务 到 协助 你 在 克服 这 邪恶的
[wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːrən] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] .
which is naturally foreign to your soul .
哪个 是 自然 外国的 到 你的 灵魂 .

对我来说，帮助你克服与你灵魂天然格格不入的邪恶，将是一件令人愉快的事情。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [wen] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɪn] [jɔːrz] [æz; əz][jʊr; jər]
The day will arrive when I can with confidence place my hand in yours as your
这 天 将要 到达 什么时候 我 能 和 信心 地方 我的 手 在 你的 作为 你的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

总有一天，我能满怀信心地将我的手放在你的手中，成为你的妻子。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [braɪd] .
even as I now give it as your plighted bride .
甚至 作为 我 现在 给 它 作为 你的 陷入困境 新娘 .

即使我现在把它献给你，作为你待嫁的新娘。

" [aɪ] ['ræptʃərəsli] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
" I rapturously received it ; but after a vain attempt to repress my feelings ,
" 我 欣喜若狂 已收到 它 ; 但 后 一个 徒劳 试图 到 抑 我的 情怀 ,

“我欣喜若狂地接受了它；但在徒劳地试图压抑自己的感情之后，

[aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wed] [ˌem 'iː] [ðen] ,
I entreated her to wed me then ,
我 恳求 她 到 结婚 我 然后 ,

我当时恳求她嫁给我，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [siːs] ['straɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['eksələns] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'teɪn] .
and I would never cease striving after the excellence she wished me to attain .
和 我 会 绝不 停止 努力 后 这 卓越 她 希望 我 到 达到 .

我将永不停歇地追求她希望我达到的卓越成就。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .
But on that score she was obdurate .
但 在 那 分数 她 曾是 顽固的 .

但在这个问题上，她态度坚决。

[hɜːr; hər][hænd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər] [ˌrefər'meɪʃn] , [nɑːt][ðə; ði] [pri'kɜːrsər]
Her hand must be the reward of my entire reformation , not the precursor
她 手 必须 是 这 报酬 的 我的 全部的 改革 , 不是 这 前体
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

她的手必须是我彻底改过自新的奖赏，而不是改过自新的先决条件。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	['pɪriəd]	[aɪ]	[spent]	[ðə; ði]	['greɪtər]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ælɪs]	.
From	**that**	**period**	**I**	**spent**	**the**	**greater**	**portion**	**of**	**my**	**time**	**with**	**Alice**	**.**
从	那	时期	我	花费	这	更大的	部分	的	我的	时间	和	爱丽丝	.

从那以后，我大部分时间都和爱丽丝在一起。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['pæʃənətli]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,	[wʌt]	[fjuː]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	,	[æn; ən]
She	**was**	**passionately**	**fond**	**of**	**reading**	**,**	**and**	**,**	**what**	**few**	**women**	**are**	**,**	**an**
她	曾是	热情地	喜爱	的	阅读	,	和	,	什么	很少	女性	是	,	一个

['eksələnt]	['klæsɪk]	['skɑːlər]	.
excellent	**classic**	**scholar**	**.**
出色的	经典的	学者	.

她酷爱读书，而且，像极少数女性一样，她还是一位优秀的古典文学学者。

[ʃiː; ʃi]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[baɪ]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'rɪdʒənəli]
She	**accounted**	**for**	**this**	**by**	**informing**	**me**	**that**	**her**	**father**	**had**	**been**	**originally**
她	已记录	为了	这	经过	通知	我	那	她	父亲	有	到过	起初

[dɪ'zaɪnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,
designed	**for**	**the**	**church**	**,**
设计	为了	这	教会	,

她解释说，她父亲最初是为教堂设计的。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['edʒukeɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[vjuː]	;	[bʌt; bət]	['æftərwərd]	[rɪ'beld]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[pə'rent(ə)l]
and	**was**	**educated**	**with**	**that**	**view**	**;**	**but**	**afterward**	**rebelled**	**against**	**the**	**parental**
和	曾是	受过教育	和	那	看法	;	但	之后	叛乱	反对	这	父母

[dɪ'kriː]	,	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	.
decree	**,**	**and**	**entered**	**the**	**army**	**.**
法令	,	和	进入	这	军队	.

他从小接受这种观点的教育；但后来违背了父母的意愿，参了军。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pæʃənət]	[əd'maɪərər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['ɔːθəz]	,
He	**was**	**a**	**passionate**	**admirer**	**of**	**the**	**old**	**authors**	**,**
他	曾是	一个	热情的	仰慕者	的	这	老的	作者	,

他非常欣赏古代作家，

[ænd; ənd]	[im'pa:tid]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'siːdɪŋ]	[lʌv]
and	**imparted**	**to**	**his**	**daughter**	**his**	**own**	**knowledge**	**of**	**,**	**and**	**exceeding**	**love**
和	传授	到	他的	女儿	他的	自己的	知识	的	,	和	超过	爱

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['bjuːtiːz]	.
for	**their**	**beauties**	**.**
为了	他们的	美女	.

并将自己对她们之美的认识和无比热爱传授给了女儿。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[kæst]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.
Among	**the**	**things**	**cast**	**on**	**shore**	**from**	**the**	**ship**	**was**	**a**	**box**	**of**	**Mr**	**.**
之中	这	事物	投掷	在	支撑	从	这	船	曾是	一个	盒子	的	先生	.

['krɔfɝdz]	['treʒərd]	[bʊks]	,
Crawford's	**treasured**	**books**	**,**
克劳福德的	珍藏	图书	,

从船上冲上岸的物品中，有一箱克劳福德先生珍藏的书籍。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[aɪ]	['ædɪd]	[sʌtʃ]	['mɑːdərn]	[wɜːrks]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[moʊst]	[kən'dʒiːniəl]	[tuː; tə]
and	**to**	**them**	**I**	**added**	**such**	**modern**	**works**	**as**	**were**	**most**	**congenial**	**to**
和	到	他们	我	额外	这样的	现代的	作品	作为	是	最多	相投	到

[ðə; ði]	[teɪst]	[ʌv; əv]	['ælɪs]	.
the	**taste**	**of**	**Alice**	**.**
这	品尝	的	爱丽丝	.

此外，我还添加了一些最符合爱丽丝口味的现代作品。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts][fɜːrst]

I have mentioned that my education had not proceeded much beyond its first

我 有 提及 那 我的 教育 有 不是 继续 很多 超过 它是 第一的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements ,

元素 ,

我曾提到过，我的教育还停留在最基础的阶段。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and now for the first time did I begin to appreciate the intense enjoyment

和 现在 为了 这 第一的 时间 做过 我 开始 到 欣赏 这 激烈的 享受

[faʊnd] [ɪn] ['lɪtəreri] [pə'sjuːts] .

found in literary pursuits .

成立 在 文学 追求 .

而现在，我才第一次开始体会到文学创作带来的那种强烈的乐趣。

[aɪ] ['stʌdid] ['diːpli] ,

I studied deeply ,

我 研究 深 ,

我深入学习了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

and was soon competent to converse with my mistress on the beauties of

和 曾是 很快 胜任的 到 交谈 和 我的 情妇 在 这 美女 的

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] .

her favorite authors .

她 最喜欢的 作者 .

很快，我就能和我的女主人谈论她最喜欢的作家的作品之美了。

[wiː; wi] [ðen] [riːd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] , [waɪl] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [streɪnz]

We then read together , and I sought , while reading aloud the impassioned strains

我们 然后 读 一起 , 和 我 寻求 , 尽管 阅读 大声 这 热情洋溢 菌株

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

of the poet ,

的 这 诗人 ,

然后我们一起阅读，我一边朗读诗人充满激情的诗句，一边寻找着……

[tuː; tə] [ɪk'spres] [baɪ][ðə; ði] ['verid] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd]

to express by the varied intonations of my voice the tender and

到 表达 经过 这 多种多样 语调 的 我的 嗓音 这 投标 和

用我声音中不同的语调来表达温柔和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 214]

[页 -]

[第214页]

[soʊl] - ['θrɪlɪŋ] [i'məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['lɪsənər] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː]

soul - thrilling emotions with which my listener inspired me

灵魂 - 惊险 情绪 和 哪个 我的 听众 灵感 我

听众带给我的那种震撼心灵的情感深深地感染了我。

; [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [wen] [nɪr] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

; for I felt when near her an ineffable satisfaction ,

; 为了 我 毛毡 什么时候 靠近 她 一个 难以言喻的 满意 ,

因为靠近她时，我感到一种难以言喻的满足感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['betər] [pɑːrt] ,

as if the soul had found its better part ,

作为 如果 这 灵魂 有 成立 它是 更好的 部分 ,

仿佛灵魂找到了它更美好的归宿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and the being that was needed to complete my existence was beside me .
和 这 存在 那 曾是 需要 到 完全的 我的 存在 曾是 旁 我 .

而我生命中不可或缺的那个人，就在我的身边。

[ə; eɪ]['hoʊli][kɑːm] [pə'veɪdid] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] — ['sprɪŋɪŋ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['lɪstləsnəs]
A holy calm pervaded my whole being — springing not from the dull listlessness
一个 圣 冷静的 弥漫 我的 所有的 存在 — 弹簧 不是 从 这 乏味的 倦怠
[wɪtʃ] [fɔːlz] ['oʊvər][ðə; ði]['stuːpɪd][ɔːr][ɪ'nɜːrt] ,
which falls over the stupid or inert ,
哪个 瀑布 超过 这 愚蠢的 或者 惰性 ,

一种神圣的平静弥漫了我的全身——这平静并非源于愚钝或迟钝之人所感受到的那种麻木的倦怠，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['kɑːntent] .
but from the fullness of content .
但 从 这 饱腹感 的 内容 .

但从内容的完整性来看。

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['deɪli] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kleɪm] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd]
The assurance that I was making myself daily more worthy to claim this beloved
这 保证 那 我 曾是 制作 我 日常的 更多的 值得 到 宣称 这 心爱
[ɡɜːrl][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
girl as my own ,
女孩 作为 我的 自己的 ,

我确信自己每天都在努力提升自己，更配得上拥有这个我心爱的女孩。

[spred] [θruː] [maɪ][soʊl][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['hæpinəs] .
spread through my soul a delicious , all - pervading sense of uninterrupted happiness .
传播 通过 我的 灵魂 一个 可口的 , 全部 - 普遍存在 感觉 的 不间断 幸福 .

一种甜蜜的、无处不在的幸福感，在我灵魂深处蔓延开来。

[noʊ][mæn] , [haʊ'evər] [rʌf] ,
No man , however rough ,
不 男人 , 然而 粗糙的 ,

任何男人，无论多么粗鲁，

[kʊd; kəd] [ðʌs] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt]
could thus associate with a delicate and refined woman without
可以 因此 联系 和 一个 精美的 和 精制 女士 没有
[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪɡəns] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɜːr; hər] .
acquiring some of the elegance which distinguished her .
收购 一些 的 这 优雅 哪个 杰出的 她 .

因此，人们可以与一位优雅高贵的女性交往，却不必沾染她身上那种与众不同的优雅气质。

[aɪ] [ˌɪmpər'septəbli] [lɔːst] [ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['bɪtərli] ['mɔːtifaid] [ˌem 'iː] ;
I imperceptibly lost the clownish air which had so often bitterly mortified me ;
我 不易察觉地 丢失的 这 小丑 空气 哪个 有 所以 经常 苦涩地 羞愧难当 我 ;

我不知不觉地失去了那种常常让我感到无比羞愧的小丑般的神态；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [pɚ'sɛpʃən] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'kjuːt][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['mænərz] [ɔːl] [ðæt]
and as my perceptions became more acute I saw in my own manners all that
和 作为 我的 感知 成为 更多的 急性 我 锯 在 我的 自己的 礼仪 全部 那
[kʊd; kəd]['rendər][ˌem 'iː] [rɪ'pʌlsɪv] ,
could render me repulsive ,
可以 使成为 我 丑恶 ,

随着我的感知力越来越敏锐，我看到了自己的言行举止中所有可能使我令人厌恶的地方。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .
and hastened to correct it .
和 加快 到 正确的 它 .

并立即予以纠正。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['ælɪs] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] ,
if Alice would then have married me , all the horror ,
如果 爱丽丝 会 然后 有 已婚 我 , 全部 这 恐怖 ,

如果爱丽丝当时嫁给了我，那将会是多么可怕的事情啊！

[ɔːl] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [in'sjuːd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] !
all the wretchedness which has ensued might have been avoided !
全部 这 悲惨 哪个 有 随后 可能 有 到过 避免 !

由此引发的所有苦难原本都可以避免！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .
But I must not anticipate .
但 我 必须 不是 预料 .

但我不能妄下断言。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [pæst] [ðʌs] ,
Eighteen months passed thus ,
十八 几个月 通过了 因此 ,

就这样，十八个月过去了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['ɜːdʒd] ['ælɪs] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [prerz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['juːniən] .
and again I urged Alice to listen to my prayers for an immediate union .
和 再次 我 敦促 爱丽丝 到 听 到 我的 祈祷 为了 一个 即时 联盟 .

我再次恳求爱丽丝听从我的祈祷，祈求我们尽快结合。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
She replied :
她 回复 :

她回答说：

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['skruːpəlz] [wɪtʃ]
" The time has now arrived when I can express to you the scruples which
" 这 时间 有 现在 到达的 什么时候 我 能 表达 到 你 这 顾虑 哪个
[stɪl] [fɪl] [maɪ] [maɪnd] .
still fill my mind .
仍然 充满 我的 头脑 .

“现在我终于可以向你们倾诉我心中依然存在的顾虑了。”

[jʊr; jər] [pɚ'sɛpʃən] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [kə'rekt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Your perceptions are now so correct that I believe you will feel with me that it
你的 感知 是 现在 所以 正确的 那 我 相信 你 将要 感觉 和 我 那 它
[ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [welθ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pər'suːt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
is wrong for you to retain the wealth your father's pursuit enabled him to
是 错误的 为了 你 到 保持 这 财富 你的 父亲的 追逐 已启用 他 到
[ə'kjuːmjəleɪt] . "
accumulate . "
积累 . "

你现在的认知如此正确，我相信你会和我一样认为，你不应该保留你父亲毕生追求所积累的财富。

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] ;
" I have thought of this , " said I ;
" 我 有 想法 的 这 , " 说 我 ;

“我考虑过这个问题，”我说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] ?
" but how could it possibly be returned to its rightful owners ?
" 但 如何 可以 它 可能 是 返回 到 它是 正当的 所有者 ?

但它又该如何归还给它的合法所有者呢?

[bɪ'saɪdz]	,
Besides	**,**
除了	,

除了，

[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['liːgəli]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	['reskjuːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[æt; ət]
much	**of**	**it**	**is**	**legally**	**the**	**right**	**of**	**those**	**who**	**rescued**	**it**	**from**	**the**	**ocean**	**at**
很多	的	它	是	合法地	这	正确的	的	那些	WHO	获救	它	从	这	海洋	在

[ðə; ði]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
the	**risk**	**of**	**life**	**.**
这	风险	的	生活	.

其中大部分权利属于那些冒着生命危险从海里救起它的人的合法权利。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['pəːtʃəst]	[æt; ət]	[soʊ]	['fɪrf(ə)l]	[ə; eɪ]	[praɪs]	[æz; əz]	[wen]	[juː; jʊ]	—
All	**was**	**not**	**purchased**	**at**	**so**	**fearful**	**a**	**price**	**as**	**when**	**you**	**—**
全部	曾是	不是	购买	在	所以	可怕	一个	价格	作为	什么时候	你	—

并非所有东西的代价都像你——那样可怕。

"	[ʃiː; ʃi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ˌem 'iː]	['dʒentli]	:	"	[ˌaɪ 'tiː]	['mætərz]	[nɑːt]	[haʊ]	[əb'teɪnd]	,	-	;
"	**She**	**interrupted**	**me**	**gently**	**:**	**"**	**It**	**matters**	**not**	**how**	**obtained**	**,**	**Erlon**	**;**
"	她	中断	我	轻轻地	:	"	它	事情	不是	如何	获得	,	-	;

她轻轻地打断我说：“埃尔隆，获得的方式并不重要；

[ɪts]	[pə'zeʃn]	[wɪl]	[brɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	.
its	**possession**	**will**	**bring**	**with**	**it**	**a**	**curse**	**.**
它是	拥有	将要	带来	和	它	一个	诅咒	.

拥有它会带来诅咒。

[aɪ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	['prɑːpərti]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,	[pər'hæps]	,
I	**can**	**not**	**consent**	**to**	**enjoy**	**property**	**the**	**loss**	**of**	**which**	**,**	**perhaps**	**,**
我	能	不是	同意	到	享受	财产	这	损失	的	哪个	,	也许	,

我无法同意享受可能因失去该财产而造成的损失。

['kɔnsəˌmeɪtid]	[ðə; ði]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['raɪtf(ə)l]	['oʊnərz]	.
consummated	**the**	**ruin**	**of**	**its**	**rightful**	**owners**	**.**
完成	这	废墟	的	它是	正当的	所有者	.

彻底摧毁了其合法所有者的命运。

[juː; jʊ]	[maɪt]	[θɪŋk]	,	[pər'hæps]	,	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[tuː]	['jɪrz]	[pæst]	[aɪ]	[hæv; həv]	['veri]	['kwaɪətli]
You	**might**	**think**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**for**	**nearly**	**two**	**years**	**past**	**I**	**have**	**very**	**quietly**
你	可能	思考	,	也许	,	那	为了	几乎	二	年	过去的	我	有	非常	悄悄

[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	;
submitted	**to**	**this**	**;**
提交	到	这	;

你或许会认为，在过去的近两年里，我一直默默地接受了这一切；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[vjuː]	[ɪn]	['reskjuːɪŋ]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	,	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['betər]
but	**the**	**object**	**I**	**had**	**in**	**view**	**in**	**rescuing**	**a**	**human**	**being**	**,**	**capable**	**of**	**better**
但	这	目的	我	有	在	看法	在	救援	一个	人类	存在	,	有能力的	的	更好的

[θɪŋz]	,
things	**,**
事物	,

但我拯救一个有能力做出更好事情的人的初衷，

[frʌm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[laɪf]	,	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['moʊtɪv]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[gʊd]	.
from	**such**	**a**	**life**	**,**	**was**	**my**	**motive**	**;**	**and**	**to**	**my**	**mind**	**it**	**seemed**	**good**	**.**
从	这样的	一个	生活	,	曾是	我的	动机	;	和	到	我的	头脑	它	似乎	好的	.

我的动机就是摆脱这样的生活；而且我觉得这样做很好。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[liːv]	[ðɪs]	[pleɪs]	.
But	**now**	**we**	**must**	**leave**	**this**	**place**	**.**
但	现在	我们	必须	离开	这	地方	.

但现在我们必须离开这里了。

[jʊr; jər]['duːti] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] ,
Your duty leads you to a higher sphere ,
你的 责任 线索 你 到 一个 更高 领域 ，

你的职责会将你引向更高的境界，

[wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [sə'pɔːrt] .
where you must seek the means of a more honorable support .
在哪里 你 必须 寻找 这 方法 的 一个 更多的 光荣的 支持 .

你必须寻求更体面的支持途径。

[waɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
While you do this , I will obtain a home among the Sisters of Charity in Dublin ,
尽管 你 做 这 ， 我 将要 获得 一个 家 之中 这 姐妹 的 慈善 在 都柏林 ，

在你做这件事的同时，我将在都柏林的仁爱修女会找到一处住所。

[ænd; ənd][ɪn][ækts][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
and in acts of mercy and kindness pass the time until you are in
和 在 行为 的 怜悯 和 仁慈 经过 这 时间 直到 你 是 在
['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] . "
circumstances to claim me as your wife . "
情况 到 宣称 我 作为 你的 妻子 . "

用仁慈和善意来度过这段时间，直到你有能力娶我为妻为止。

" [noʊ] , [noʊ] ! [dɪr] ['ælɪs] ,
" No , no ! dear Alice ,
" 不 ， 不 ！ 亲爱的 爱丽丝 ，

“不，不！亲爱的爱丽丝，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər] [ɪn'dʊrd] [baɪ] [ðoʊz]
you must not expose yourself to such privations as are endured by those
你 必须 不是 暴露 你自己 到 这样的 匮乏 作为 是 忍受 经过 那些
['eksələnt] ['wɪmɪn] .
excellent women .
出色的 女性 .

你不应该让自己承受那些优秀女性所遭受的那种苦难。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːk] [ˌɪndɪ'pendəns] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd]
I will go forth and seek independence , but you must remain with my good
我 将要 去 前进 和 寻找 独立 ， 但 你 必须 保持 和 我的 好的
['elspeθ] ;
Elspeth ;
埃尔斯佩思 ；

我将外出寻求独立，但你必须留在我的爱人埃尔斯佩思身边；

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "
she loves me as a mother , and will watch over you for my sake . "
她 爱 我 作为 一个 母亲 ， 和 将要 手表 超过 你 为了 我的 清酒 . "

她像母亲一样爱我，也会为了我的缘故照顾你。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wen] [juː; jʊ] [liːv] , " [sed] ['ælɪs] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] .
" I can not remain when you leave , " said Alice , quietly , but decisively .
" 我 能 不是 保持 什么时候 你 离开 ， " 说 爱丽丝 ， 悄悄 ， 但 果断地 .

“你走后我不能留下来，”爱丽丝平静但坚定地说。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə]
I pressed her so earnestly for her reason , and opposed her wish to
我 按下 她 所以 切实 为了 她 原因 ， 和 反对 她 希望 到
[goʊ][soʊ] ['strɔːŋli] ,
go so strongly ,
去 所以 强烈 ，

我极力追问她原因，并强烈反对她想去的意愿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] :
that she at length said , with great reluctance :
那 她 在 长度 说 , 和 伟大的 不情愿 :

她最终极不情愿地说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [wʌn] ,
" If you will not be satisfied without a reason , I must give you the true one ,
" 如果 你 将要 不是 是 使满意 没有 一个 原因 , 我 必须 给 你 这 真的 一 ,

“如果你非要个理由才肯罢休，那我必须告诉你真正的理由。”

- ; [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['æŋgər] .
Erlon ; but promise me that you will not give way to anger .
- ; 但 承诺 我 那 你 将要 不是 给 方式 到 愤怒 .

厄隆；但请你答应我，不要发怒。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
" I gave the desired promise , and she then said in a low tone :
" 我 给予 这 想要的 承诺 , 和 她 然后 说 在 一个 低的 语气 :

我许下了她想要的承诺，然后她低声说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] .
" I should not feel quite safe here in your absence .
" 我 应该 不是 感觉 相当 安全的 这里 在 你的 缺席 .

“你不在，我在这里感觉不太安全。”

[ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['elspeθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
The nephew of Elspeth , in spite of his knowledge of our engagement ,
这 侄子 的 埃尔斯佩思 , 在 尽管如此 的 他的 知识 的 我们的 订婚 ,

尽管埃尔斯佩思的侄子知道我们订婚的事，

['ɔːf(ə)n] [in'truːdz] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
often intrudes himself in my presence ,
经常 入侵 他自己 在 我的 在场 ,

他经常不经意地闯入我的视线，

[ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .
and speaks of his passion for me in words that sometimes terrify me .
和 说话 的 他的 热情 为了 我 在 字 那 有时 恐惧 我 .

他用有时令我感到恐惧的言语表达他对我的爱慕之情。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ræθ] :
" I started up in irrepressible wrath :
" 我 开始 向上 在 不可抑制的 愤怒 :

我怒不可遏：

" ['kaʊərdli] ['ræskl] !
" Cowardly rascal !
" 胆小 恶棍 !

“胆小鬼！”

[aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ! "
I will instantly punish him ! "
我 将要 即刻 惩治 他 ! "

我将立即惩罚他！

" [neɪ] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ['dɪrɪst] - , " [sed] ['ælɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɔftəst] [toʊn] .
" Nay , remember your promise , dearest Erlon , " said Alice , in her softest tone .
" 不 , 记住 你的 承诺 , 亲爱的 - , " 说 爱丽丝 , 在 她 最柔软 语气 .

“不，记住你的承诺，我最亲爱的厄隆，”爱丽丝用最温柔的声音说道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɑːmd] , [soʊ]['mædʒɪk(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
I was instantly calmed , so magical was her influence over me ,
我 曾是 即刻 平静下来 , 所以 神奇 曾是 她 影响 超过 我 ,

她对我的影响真是太神奇了，我瞬间平静了下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and I seated myself by her side .
和 我 坐着 我 经过 她 边 .

我便在她身边坐了下来。

['aʊər; ɑːr][plænz][wɜːr; wər] [ðen] [tɔːkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['defɪnətli] [ə'reɪndʒd] .
Our plans were then talked over , and definitely arranged .
我们的 计划 是 然后 谈话 超过 , 和 确实 安排 .

我们随后讨论了计划，并最终确定了计划。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['dʌblɪn] ,
I proposed to go at once to Dublin ,
我 建议的 到 去 在 一次 到 都柏林 ,

我提议立即前往都柏林。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːdid] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ,
and with a sum of money which had been hoarded by my father ,
和 和 一个 和 的 钱 哪个 有 到过 囤积 经过 我的 父亲 ,

再加上我父亲积攒的一笔钱，

[get]['ɪntuː][sʌm; səm] ['mɜːrkəntiːl] [ɪm'plɔɪmənt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [wel] ['fɪtɪd] .
get into some mercantile employment , for which I considered myself well fitted .
得到 进入 一些 商业 就业 , 为了 哪个 我 经过考虑的 我 出色地 适配 .

进入商业领域工作，我觉得自己很适合这份工作。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['ælɪs] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [sper] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðə; ði] [hoʊl]
I promised Alice that so soon as I could possibly spare such a sum the whole
我 承诺 爱丽丝 那 所以 很快 作为 我 可以 可能 空闲的 这样的 一个 和 这 所有的
[ə'maʊnt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stɔrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz]
amount I had taken from my father's stores should be placed in the hands
数量 我 有 已采取 从 我的 父亲的 商店 应该 是 放置 在 这 双手
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spenst] [ɪn] ['tʃæritiz] ,
of a competent person to be dispensed in charities ,
的 一个 胜任的 人 到 是 分发 在 慈善机构 ,

我向爱丽丝承诺，一旦我能够拿出这笔钱，就会将从父亲的仓库里拿走的所有钱交给一个有能力的人，用于慈善事业。

[ðʌs] ['klɪrɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ɔːl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
thus clearing myself of all participation in the fruits of his crimes .
因此 清理 我 的 全部 参与 在 这 水果 的 他的 犯罪 .

从而证明自己与他的犯罪行为没有任何瓜葛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ə'saɪləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was to obtain an asylum with the Sisters of Charity , as she had
她 曾是 到 获得 一个 庇护所 和 这 姐妹 的 慈善 , 作为 她 有
[prə'poʊzd] ;
proposed ;
建议的 ;

她将按照自己的提议，向仁爱修女会寻求庇护；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd]
for she steadily refused to be any longer dependent on me until the period
为了 她 稳步 拒绝 到 是 任何 更长 依赖 在 我 直到 这 时期
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
had arrived when she should become my wife .
有 到达的 什么时候 她 应该 变得 我的 妻子 .

因为她始终拒绝再依赖我，直到她成为我妻子的时机到来。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [bʌt; bət] ['kwɪkli] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
Our intentions were silently but quickly put into execution ;
我们的 意图 是 默默 但 迅速地 放 进入 执行 ;

我们的意图悄无声息但迅速地付诸实施；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs]
and on the third morning after our consultation every thing was in readiness
和 在 这 第三 早晨 后 我们的 咨询 每一个 事物 曾是 在 准备就绪
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
for our departure .
为了 我们的 离开 .

咨询后的第三天早上，一切都准备就绪，我们即将出发。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Until the carriage I had sent for by a trusty person was at the door ,
直到 这 运输 我 有 发送 为了 经过 一个 可靠 人 曾是 在 这 门 ,

直到我派可靠的人去叫来的马车停在门口为止

['iːv(ə)n] ['elspeθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] ['flɪtɪŋ] .
even Elspeth remained in ignorance of our intended flitting .
甚至 埃尔斯佩思 剩余 在 无知 的 我们的 故意的 飞掠 .

就连艾尔斯佩思也对我们计划的短暂离开毫不知情。

[aɪ] [ðen] [sɔːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] .
I then sought the village , and announced to the people my final departure .
我 然后 寻求 这 村庄 , 和 宣布 到 这 人们 我的 最终的 离开 .

然后我找到了那个村庄，并向村民们宣布了我即将离开的消息。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] ;
They heard me in silence ;
他们 听到 我 在 沉默 ;

他们默默地听见了我的话；

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] ['ekstəˌpeɪtid][frʌm; frəm]
the majority of them had already looked on me as one extirpated from
这 多数 的 他们 有 已经 看起来 在 我 作为 一 根除 从
[ðer; ðər][bænd] .
their band .
他们的 乐队 .

他们中的大多数人早已把我视为被逐出乐队的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['levn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ;
In spite of the change in me , some of the old leaven still remained ;
在 尽管如此 的 这 改变 在 我 , 一些 的 这 老的 酵 仍然 剩余 ;

尽管我有所改变，但有些旧酵母仍然存在；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə] ['rɪrdən] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
and I could not refrain from giving a parting blow to Reardon for having
和 我 可以 不是 避免 从 给予 一个 离别 吹 到 里尔顿 为了 拥有
[derd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] .
dared to raise his eyes to the object of my adoring love .
敢于 到 增加 他的 眼睛 到 这 目的 的 我的 崇拜 爱 .

我忍不住给了里尔顿临别一击，因为他竟敢对我心爱的人多看一眼。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuːd] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]
There had been a feud existing from boyhood between him and a young
那里 有 到过 一个 世仇 现存的 从 童年 之间 他 和 一个 年轻的
[mæn] [neɪmd] ['keɪsi] ,
man named Casey ,
男人 命名 凯西 ,

他和一位名叫凯西的年轻人从小就结下了梁子。

[bəuθ][bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ;
both born and reared to their present mode of life ;
两个都 出生 和 饲养 到 他们的 展示 模式 的 生活 ;

他们都出生并成长于目前的生活方式；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mænd] [wɪtʃ] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]
and when I withdrew from the command which devolved on me at my
和 什么时候 我 退出 从 这 命令 哪个 下放 在 我 在 我的
['fɑːðɚz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ，

当我卸任父亲去世后由我接任的指挥职务时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði]
there had been a struggle between the two as to which should assume the
那里 有 到过 一个 斗争 之间 这 二 作为 到 哪个 应该 认为 这
[ə'θɔːrəti] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] .
authority I resigned .
权威 我 辞职 .

两人之间曾就谁应掌权发生争执，所以我辞职了。

['rɪrdən] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪ] [nɜːrs] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd]
Reardon applied to me , and , as the nephew of my nurse , I preferred
里尔顿 应用 到 我 ， 和 ， 作为 这 侄子 的 我的 护士 ， 我 首选
[hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [sək'sesər] .
him as my successor .
他 作为 我的 接班人 .

里尔顿向我提出了申请，而作为我保姆的侄子，我更倾向于让他担任我的继任者。

[æz; əz][maɪ][læst][ækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [aɪ] [naʊ] [rɪ'vɜːrst] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
As my last act among the villagers I now reversed that decision ,
作为 我的 最后的 行为 之中 这 村民们 我 现在 反转 那 决定 ，

作为我在村民面前的最后一次举动，我改变了之前的决定。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['keɪsi] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [hə'redɪteri] [raɪt] .
and appointed Ira Casey as the representative of my hereditary right .
和 任命 艾拉 凯西 作为 这 代表 的 我的 遗传 正确的 .

并指定艾拉·凯西为我的世袭权利的代表。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['keɪsiːz] [ˌpɑːti'zænz] , [ænd; ənd] ['rɪrdən]
I turned away amid the acclamations of Casey's partisans , and Reardon
我 转向 离开 之中 这 掌声 的 凯西的 党派人士 ， 和 里尔顿

在凯西的支持者们的欢呼声中，我转身离开了，里尔顿也走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .
approached me .
接近 我 .

他走近我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
His face was pale with concentrated passion ,
他的 脸 曾是 苍白 和 集中 热情 ，

他脸色苍白，满脸是激动之情。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [meɪd] ['iːv(ə)n][maɪ]
and in his eyes was an expression that for one moment made even my
和 在 他的 眼睛 曾是 一个 表达 那 为了 一 片刻 制成 甚至 我的
[strɔːŋ] [nəːvs] ['kwɪvər] .
strong nerves quiver .
强的 神经 颤动 .

他眼中的神情，那一瞬间，连我这样意志坚定的人都感到一阵颤栗。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɪŋkt] :
His voice was scarcely above a whisper , but it was peculiarly distinct :
他的 嗓音 曾是 几乎 多于 一个 耳语 ， 但 它 曾是 奇特地 清楚的 ：

他的声音几乎低不可闻，但却异常清晰：

" [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrm][hæd; həd] [en'fəʊldid] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪnfənsi] , [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər]
" Though the same arm had enfolded us in infancy , though the same mother
" 尽管 这 相同的 手臂 有 包裹 我们 在 婴儿期 ， 尽管 这 相同的 母亲
[hæd; həd] [nəːst] [ˌjuː 'es] ,
had nursed us ,
有 护理 我们 ，

“虽然同一只手臂在婴儿时期拥抱过我们，虽然同一位母亲哺育过我们，

[aɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [swɔːrn] [tɔːrd] [juː; jʊ] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaʊərdli] [ækt] .
I would still have sworn toward you inextinguishable hatred for this cowardly act .
我 会 仍然 有 宣誓 朝向 你 不灭的 仇恨 为了 这 胆小 行为 .

即使如此，我仍然会对你这种懦弱的行为怀有永不磨灭的仇恨。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['dɔːtər]
If you had left me in peace , I should have forgotten the blue - eyed daughter
如果 你 有 左边 我 在 和平 ， 我 应该 有 被遗忘的 这 蓝色的 - 眼睛 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtn] ,
of the Briton ,
的 这 英国人 ，

如果你让我安安静静地待着，我本该忘记那个英国人的蓝眼睛女儿。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hæpinəs] .
and have suffered you to live in happiness .
和 有 遭受 你 到 居住 在 幸福 .

并让你生活在幸福之中。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['braɪtəst] [hoʊp] , [rɪ'membər] ['rɪrdən] ,
But now , in your hour of brightest hope , remember Reardon ,
但 现在 ， 在 你的 小时 的 最亮的 希望 ， 记住 里尔顿 ，

但现在，在你最充满希望的时刻，请记住里尔顿。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [neɪm] [send] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] ;
and let his name send a thrill of fear to your soul ;
和 让 他的 姓名 发送 一个 刺激 的 害怕 到 你的 灵魂 ；

让他的名字让你的灵魂感到恐惧；

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɑːləmli] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['hæpinəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst][ˌem 'iː]
for I solemnly swear to you to destroy that happiness , if it should cost me
为了 我 庄严地 发誓 到 你 到 破坏 那 幸福 ，如果 它 应该 成本 我
[maɪ] [laɪf] !
my life !
我的 生活 ！

我郑重向你发誓，即使付出生命也在所不惜，也要摧毁这份幸福！

" [aɪ] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] , ['seɪɪŋ] :
" I laughed aloud , and turned off , saying :
" 我 笑了 大声 ， 和 转向 离开 ， 说 ：

我大笑出声，然后关掉电视，说道：

" [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] , ['brægərt] !
" I defy thee , braggart !
" 我 违抗 你 ， 自吹自擂者 ！

“我倒要看看你，吹牛大王！”

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] - ['rɪrdən] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]
The whole village knows how much Erlon Reardon is given to boasting of his future
这 所有的 村庄 知道 如何 很多 - 里尔顿 是 给定 到 吹嘘 的 他的 未来
[ɪk'splɔɪts] . "
exploits . "
漏洞 . "

全村人都知道厄隆·里尔顿有多爱吹嘘他未来的丰功伟绩。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [boʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
" Call it a boast , if you will ; but to you it shall yet become a terrible
" 称呼 它 一个 夸 , 如果 你 将要 ; 但 到 你 它 将 然而 变得 一个 糟糕的
[ri'æləti] . "
reality . "
现实 . "

“你可以称之为吹嘘，但对你而言，它终将成为可怕的现实。”

" [duː][jʊr; jər] [wɜːrst] !
" Do your worst !
" 做 你的 最差 !

“尽管放马过来！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld]
" I replied , with a sneer , and hastily waving an adieu to the assembled
" 我 回复 , 和 一个 冷笑 , 和 草草 挥手 一个 再见 到 这 组装
[θrɔːŋ] ,
throng ,
人群 ,

我冷笑着回答，并匆匆向聚集的人群挥手告别。

[aɪ] ['hɜːrid] [tɔːrd] " [vaɪn] ['kɑːtɪdʒ] , " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ]
I hurried toward " Vine Cottage , " and in a few moments was borne away
我 慌忙 朝向 " 藤 小屋 , " 和 在 一个 很少 时刻 曾是 出生 离开
[frʌm; frəm] — — [fər'evər] .
from — — forever .
从 — — 永远 .

我匆匆走向“藤蔓小屋”，片刻之后便永远地离开了那里。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [ə'kɜːrd] ,
Knowing the catastrophe which has since occurred ,
会心 这 灾难 哪个 有 自从 发生 ,

鉴于此后发生的灾难，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
you will be surprised to hear that I really had no fear of the
你 将要 是 惊讶 到 听到 那 我 真的 有 不 害怕 的 这
['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] ['rɪrdən] .
machinations of Reardon .
阴谋 的 里尔顿 .

你或许会惊讶地发现，我其实对里尔顿的阴谋诡计毫无畏惧。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['brægərt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] ;
I knew him to be a great braggart , as I had said ;
我 知道 他 到 是 一个 伟大的 自吹自擂者 , 作为 我 有 说 ;

正如我之前所说，我知道他是个爱吹牛的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒest][ɪn][ðə; ði]
and his threats against those who offended him were a standing jest in the
和 他的 威胁 反对 那些 WHO 被冒犯了 他 是 一个 常设 笑话 在 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

他对那些冒犯他的人的威胁，成了村里人津津乐道的笑柄。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
for they had never in any instance been fulfilled .
为了 他们 有 绝不 在 任何 实例 到过 已完成 .

因为它们从未在任何情况下得到实现。

[maɪ] [tɔːnt] [pər'hæps] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
My taunt perhaps stung him into the accomplishment of his words to me ;
我的 嘲讽 也许 被蜇了 他 进入 这 成就 的 他的 字 到 我 ;

我的嘲讽或许刺激了他，让他兑现了对我的承诺；

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][ɪn] ['rekɪŋ]
or his passion for Alice was so great as to urge him onward in wrecking
或者 他的 热情 为了 爱丽丝 曾是 所以 伟大的 作为 到 敦促 他 向前 在 破坏
[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,
her happiness ,
她 幸福 ,

或者，他对爱丽丝的爱慕之情如此强烈，以至于驱使他继续破坏她的幸福。

['suːnər] [ðæn; ðən] [siː] [hɜːr; hər] [maɪn] .
sooner than see her mine .
很快 比 看 她 矿 .

比见到她本人还快。

['rɪrdən] [pə'zest] [ə; eɪ]['tælənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] ,
Reardon possessed a talent which had frequently afforded me much amusement ,
里尔顿 拥有 一个 天赋 哪个 有 频繁地 提供 我 很多 娱乐 ,

里尔顿拥有一种天赋，这常常给我带来很多乐趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and I had never thought of the evil influence it might enable him to
和 我 有 绝不 想法 的 这 邪恶的 影响 它 可能 使能够 他 到
[wiːld] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
wield over those who were not on their guard against him .
挥 超过 那些 WHO 是 不是 在 他们的 警卫 反对 他 .

我从未想过这会让他对那些对他不加防范的人施加多么邪恶的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ven'trɪləkwɪst] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['mɪmɪk] .
He was an admirable ventriloquist , and an excellent mimic .
他 曾是 一个 令人钦佩的 腹语师 , 和 一个 出色的 模仿 .

他是一位令人钦佩的腹语表演者，也是一位优秀的模仿者。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ]
Often have I been startled by his voice sounding so exactly like an echo of my
经常 有 我 到过 惊慌 经过 他的 嗓音 听起来 所以 确切地 喜欢 一个 回声 的 我的
[oʊn] [ðæt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .
own that the nicest ear must have been deceived .
自己的 那 这 最友善的 耳朵 必须 有 到过 受骗 .

我常常被他的声音吓一跳，因为他的声音听起来和我自己的声音一模一样，即使是最敏锐的耳朵也会被欺骗。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd][nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ɪn] [fitʃər] ,
We were nearly the same size and not unlike in features ,
我们 是 几乎 这 相同的 尺寸 和 不是 与此不同 在 特征 ,

我们体型几乎相同，五官也颇为相似。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['mɪmɪk][maɪ][wɔːk][ænd; ənd] [er] [soʊ] ['ækjərətli] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ,
and he could mimic my walk and air so accurately that , by a dim light ,
和 他 可以 模仿 我的 走 和 空气 所以 准确 那 , 经过 一个 暗淡 光 ,

他能如此精准地模仿我的走路姿势和动作，以至于在昏暗的灯光下，

[maɪ] [best] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [ðə; ði] [truː] [mæn] .
my best friend would have declared the counterfeit the true man .
我的 最好的 朋友 会 有 声明 这 伪造 这 真的 男人 .

我最好的朋友会把那个冒牌货说成是真人。

['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Alice was not aware of this ,
爱丽丝 曾是 不是 意识到的 的 这 ,

爱丽丝对此并不知情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]
and to spare her some uneasiness I never mentioned the threat of
和 到 空闲的 她 一些 不安 我 绝不 提及 这 威胁 的
['rɪrdən] .
Reardon .
里尔顿 .

为了避免让她感到不安，我从未提及里尔顿的威胁。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['kɔːzɪz] [spræŋ] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] ['æftərwərd] [in'sjuːd] .
From these simple causes sprang all the evil that afterward ensued .
从 这些 简单的 原因 弹簧 全部 这 邪恶的 那 之后 随后 .

由此引发的一切罪恶都源于这些简单的原因。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði][blaɪnd] ['pʌpits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
Are we not indeed the blind puppets of a fate that is inevitable ?
是 我们 不是 的确 这 瞎的 木偶 的 一个 命运 那 是 不可避免的 ?

我们难道不是注定要成为命运傀儡的盲目傀儡吗?

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][maɪld] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , " [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪt] ,
" My son , " said the mild voice of the priest , " we make our own fate ,
" 我的 儿子 , " 说 这 温和的 嗓音 的 这 牧师 , " 我们 制作 我们的 自己的 命运 ,

“我的孩子,”牧师温和地说，“我们掌握着自己的命运。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] ['dɑːrkən]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃnz]
and the shadows which darken our path are thrown from the evil passions
和 这 阴影 哪个 变暗 我们的 小路 是 抛掷 从 这 邪恶的 激情
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .
of our nature .
的 我们的 自然 .

笼罩我们道路的阴影，源于我们本性中的邪恶欲望。

[hæd; həd][juː; jʊ] [left] ['rɪrdən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld] [kə'mænd] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [bɪn] [hɪr] ,
Had you left Reardon to his wild command , you had not now been here ,
有 你 左边 里尔顿 到 他的 荒野 命令 , 你 有 不是 现在 到过 这里 ,
[hɪz; ɪz] [kən'demd] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] . "
his condemned executioner . "
他的 谴责 刽子手 . "

如果你当初放任里尔顿胡作非为，你现在就不会在这里，成为他被判死刑的刽子手了。

" [truː] , [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] .
" True , true ; but I must hasten .
" 真的 , 真的 ; 但 我 必须 趋 .

“没错，没错；但我必须加快速度。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]
The remaining part of my unhappy story must be told in as few words as
这 其余的 部分 的 我的 不开心 故事 必须 是 讲述 在 作为 很少 字 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

我那段不幸经历的剩余部分必须用尽可能简短的语言来讲述。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mædn] ['oʊvər][ɪts][rɪ'saɪt(ə)l] .
or I shall madden over its recital .
或者 我 将 麦登 超过 它是 独奏会 .

否则我将因它的朗诵而发疯。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][plænz][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
" We went to Dublin , and put our mutual plans in execution .
" 我们 去 到 都柏林 , 和 放 我们的 相互的 计划 在 执行 .

“我们去了都柏林，并将我们共同的计划付诸实施。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊps] ,
I was successful beyond my hopes ,
我 曾是 成功的 超过 我的 希望 ,

我的成功远超我的预期。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['juːniən][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
and anticipated our union at the end of my first year in the capital .
和 预期 我们的 联盟 在 这 结尾 的 我的 第一的 年 在 这 首都 .

并期待着我们在首都的第一年结束时的结合。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['treɪdər] ,
I entered into partnership with a substantial trader ,
我 进入 进入 合伙 和 一个 重大的 商 ,

我与一位实力雄厚的贸易商建立了合作关系，

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn] ['bɪznəs]
and after several months I was compelled to go over to England on business
和 后 一些 几个月 我 曾是 被迫 到 去 超过 到 英格兰 在 商业
.
:
.

几个月后，我不得不因公事前往英国。

[æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][wʌn]
An advantageous opening for a branch of our trade presented itself in one
一个 有利 开幕 为了 一个 分支 的 我们的 贸易 呈现 本身 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [pɔːrt] [taʊnz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
of the sea - port towns in that country ,
的 这 海 - 港口 城镇 在 那 国家 ,

在该国的一个海港城市，我们贸易的一个分支机构出现了一个有利的机遇。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I was reluctantly compelled to take charge of it .
和 我 曾是 勉强 被迫 到 拿 收费 的 它 .

我被迫不情愿地接管了这项工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ælɪs] [tuː; tə] [liːv] ['aɪərlənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd]
It was impossible for Alice to leave Ireland until the year had expired
它 曾是 不可能的 为了 爱丽丝 到 离开 爱尔兰 直到 这 年 有 已到期
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ;
for which she had assumed the garb of a Sister of Charity ;
为了 哪个 她 有 假定 这 外衣 的 一个 姐姐 的 慈善 ;

爱丽丝不可能在担任慈善修女会修女的任期结束前离开爱尔兰；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][bəʊθ] [rɪ'paɪnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ,
and though we both repined at our separation ,
和 尽管 我们 两个都 抱怨 在 我们的 分离 ,

虽然我们都为分离而感到痛苦，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] .
we were compelled to submit to the fate which parted us .
我们 是 被迫 到 提交 到 这 命运 哪个 分手了 我们 .

我们被迫接受将我们分离的命运。

[wiː; wi] [roʊt] ['friːkwəntli] ,
We wrote frequently ,
我们 写道 频繁地 ,

我们经常写信，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmjuːtʃuəli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər][proʊˈbeɪʃ(ə)n][wiː; wi]
and it was mutually arranged that at the end of her probation we
和 它 曾是 相互 安排 那 在 这 结尾 的 她 缓刑 我们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] .
should be united .
应该 是 团结的 .

双方约定，在她缓刑期满后，我们将团聚。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] [druː] [nɪr] ,
As the time of our union drew near ,
作为 这 时间 的 我们的 联盟 画 靠近 ,

随着我们结合之日的临近，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [prest] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [ˈfjuːtʃər] [prɑːˈsperəti] ,
I was so pressed with affairs of the last importance to my future prosperity ,
我 曾是 所以 按下 和 事务 的 这 最后的 重要性 到 我的 未来 繁荣 ,

我当时被关乎未来繁荣的极其重要的事情缠身，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈaɪərlənd][ænd; ənd]
that I found it impossible to leave home long enough to visit Ireland and
那 我 成立 它 不可能的 到 离开 家 长的 足够的 到 访问 爱尔兰 和
[kleɪm] [maɪ] [braɪd] .
claim my bride .
宣称 我的 新娘 .

我发现自己根本无法离开家足够长的时间去爱尔兰迎娶我的新娘。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈælɪs] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [diˈteind] [ˌem ˈiː] ;
I wrote to Alice , informing her of the circumstances which detained me ;
我 写道 到 爱丽丝 , 通知 她 的 这 情况 哪个 被拘留 我 ;

我写信给爱丽丝，告诉她我被耽搁的原因；

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpækɪt] [fɔːr; fər] [ˈlivəpuːl] ,
and requested her to take the first packet for Liverpool ,
和 请求 她 到 拿 这 第一的 包 为了 利物浦 ,

并请她带上第一包寄往利物浦的包裹。

[wer] [aɪ] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ˈredinəs] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
where I would meet her and have every thing in readiness for our
在哪里 我 会 见面 她 和 有 每一个 事物 在 准备就绪 为了 我们的
[ɪˈmiːdiət] [ˈmærɪdʒ] .
immediate marriage .
即时 婚姻 .

我会在那里与她见面，并为我们的婚礼做好一切准备。

[ə; eɪ][ˈves(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][maɪ] [ˈrezɪdəns] ,
A vessel would be in waiting to convey us to my residence ,
一个 血管 会 是 在 等待 到 传达 我们 到 我的 住宅 ,

会有一艘船等候接我们去我的住处。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] .
so soon as the ceremony was performed .
所以 很快 作为 这 仪式 曾是 执行 .

仪式结束后不久。

[aɪ] [sent] [ðɪs] [ˈletər] [baɪ][maɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [klɜːrk] , [huː] , [aɪ] [ˈæftərwərd] [faʊnd] ,
I sent this letter by my confidential clerk , who , I afterward found ,
我 发送 这 信 经过 我的 机密的 职员 , WHO , 我 之后 成立 ,

我通过我的机要文员寄出了这封信，后来我发现，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˈdaɪər] [ˈenəmi] .
was in the pay of my dire enemy .
曾是 在 这 支付 的 我的 可怕的 敌人 .

曾受雇于我的死敌。

[ðə; ði]	['ænsər]	['duːli]	[keɪm]	,	['prɑːmɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pʌŋktʃuəl]	;
The	**answer**	**duly**	**came**	**,**	**promising**	**to**	**be**	**punctual**	**;**
这	回答	正式地	来了	，	有前途	到	是	准时	；

回复如约而至，对方承诺会准时到达；

[ænd; ənd]	[wɜːrdz]	[kæn; kən]	[kən'veɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['hæpinəs]	.
and	**words**	**can**	**convey**	**to**	**you**	**no**	**idea**	**of**	**my**	**happiness**	**.**
和	字	能	传达	到	你	不	主意	的	我的	幸福	.

言语无法表达我此刻的喜悦。

"	[ə'nʌðər]	[wiːk]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[maɪn]	!
"	**Another**	**week**	**,**	**and**	**she**	**will**	**be**	**mine**	**!**
"	其他	星期	,	和	她	将要	是	矿	!

再过一周，她就是我的了！

"	[aɪ]	[rɪ'piːtɪd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	.
"	**I**	**repeated**	**a**	**thousand**	**times**	**.**
"	我	重复	一个	千	时代	.

我重复了一千遍。

[aɪ]	[meɪd]	['evri]	[ə'reɪndʒmənt]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[prə'moʊt]	[hɜːr; hər]	['kʌmfərt]	;	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['tʃɑːrtərd]
I	**made**	**every**	**arrangement**	**that**	**could**	**promote**	**her**	**comfort**	**;**	**and**	**having**	**chartered**
我	制成	每一个	安排	那	可以	推动	她	舒适	;	和	拥有	特许
[ə; eɪ]	['ves(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	,							
a	**vessel**	**for**	**the**	**purpose**	**,**							
一个	血管	为了	这	目的	,							

我尽一切努力让她感到舒适；为此，我租了一艘船，

[set]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[hɑːrt]	.
set	**out**	**with**	**a**	**light**	**heart**	**.**
放	出去	和	一个	光	心	.

带着轻松的心情出发。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[krɑːft]	[pruːvd]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ðen]	[θɔːt]	,
The	**captain**	**of**	**my**	**craft**	**proved**	**,**	**as**	**I**	**then**	**thought**	**,**
这	队长	的	我的	工艺	已证实	,	作为	我	然后	想法	,

我当时认为，我船上的船长证明了这一点。

['veri]	['stuːpɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ves(ə)l]	;
very	**stupid**	**in**	**the**	**navigation**	**of**	**his**	**vessel**	**;**
非常	愚蠢的	在	这	导航	的	他的	血管	;

他的航海技术非常愚蠢；

[bʌt; bət]	[aɪ]	['æftərwərd]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[braibd]	[tuː; tə]	[dɪ'leɪ]	[maɪ]	[ə'raɪv(ə)l]	.
but	**I**	**afterward**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**been**	**bribed**	**to**	**delay**	**my**	**arrival**	**.**
但	我	之后	知道	那	他	有	到过	受贿	到	延迟	我的	到达	.

但我后来才知道，他收了贿赂，故意拖延我的到来。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[riːtʃ]	['livəpuːl]	[ʌn'tɪl]	['meni]	['aʊərz]	['æftər]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mærid]	.
I	**did**	**not**	**reach**	**Liverpool**	**until**	**many**	**hours**	**after**	**I**	**should**	**have**	**been**	**married**	**.**
我	做过	不是	抵达	利物浦	直到	许多	小时	后	我	应该	有	到过	已婚	.

我到达利物浦时，距离我应该结婚的时间已经过去了几个小时。

[aɪ]	['hɜːrid]	[wɪð; wɪθ]	['breθləs]	[heɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	,	[ænd; ənd]	[in'kwaiəd]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['krɔfəd]
I	**hurried**	**with**	**breathless**	**haste**	**to**	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**inquired**	**for**	**Miss**	**Crawford**
我	慌忙	和	喘不过气	匆忙	到	这	酒店	,	和	询问	为了	错过	克劳福德
.													
:													
.													

我气喘吁吁地赶到酒店，询问克劳福德小姐的下落。

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][ðer; ðər] [rɪ'siːvd] ['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] :
The answer which I there received almost paralyzed me :
这 回答 哪个 我 那里 已收到 几乎 瘫痪 我 :

我得到的答案几乎让我瘫痪了：

" [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mærid] [hɪr] [læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,
" A lady of that name was married here last evening at eight o'clock ,
" 一个 女士 的 那 姓名 曾是 已婚 这里 最后的 晚上 在 八 点钟 ,

“昨晚八点，一位名叫这个名字的女士在这里举行了婚礼。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [im'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] . "
and immediately embarked with her husband in a ship bound for America . "
和 立即地 启航 和 她 丈夫 在 一个 船 边界 为了 美国 . "

她随即和丈夫登上了一艘开往美国的船。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

[huː] [ðen] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
Who then was her husband ?
WHO 然后 曾是 她 丈夫 ?

那么她的丈夫是谁呢？

" [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['frenzid] [in'kwaiəriz] ,
" I knew at once ; but I need not repeat to you all my frenzied inquiries ,
" 我 知道 在 一次 ; 但 我 需要 不是 重复 到 你 全部 我的 丧心病狂 查询 ,

“我立刻就明白了；但我无需向你们重复我当时焦急的询问。”

[nɔːr][ðə; ði][dɑːrk] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][maɪ][soʊl] [ðæt] ['rɪrdən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
nor the dark certainty which fell on my soul that Reardon was the cause of this
也不 这 黑暗的 肯定 哪个 跌倒 在 我的 灵魂 那 里尔顿 曾是 这 原因 的 这
['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] !
terrible catastrophe !
糟糕的 灾难 !

也没有人能像我一样，强烈地确信里尔顿是这场可怕灾难的罪魁祸首！

[hiː; hi] [ə'gen] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
He again paced the floor in deep agitation .
他 再次 踱步 这 地面 在 深的 搅动 .

他再次焦躁不安地在房间里踱步。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn'diːd] [ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] ['braɪtəst] [hoʊps] !
" he continued ; he came indeed in my hour of brightest hopes !
" 他 持续 ; 他 来了 的确 在 我的 小时 的 最亮的 希望 !

“他继续说道；他确实在我最充满希望的时刻出现了！

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ælɪs] ;
I will now tell you what I subsequently heard from the lips of the dying Alice ;
我 将要 现在 告诉 你 什么 我 随后 听到 从 这 嘴唇 的 这 垂死 爱丽丝 ;

现在我将告诉你们我后来从垂死的爱丽丝口中听到的话；

[fɔːr; fər] [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'held] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] [ðə; ði] [ɪm'pres]
for once again we met face to face , and I beheld upon her brow the impress
为了 一次 再次 我们 遇见 脸 到 脸 ， 和 我 观看 之上 她 眉头 这 令人印象深刻

我们再次面对面相遇，我看到了她额头上的印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] .
of approaching death , and thanked God that it was so .
的 接近 死亡 ， 和 谢谢 上帝 那 它 曾是 所以 .

临近死亡，他感谢上帝让他如此。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [terz] [leɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ɜːrθ] ,
I could without tears lay her in the silent earth ,
我 可以 没有 眼泪 躺 她 在 这 沉默的 地球 ，

我可以毫无泪水地将她安葬在寂静的大地里。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pjʊr] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒəlz] ;
knowing that her pure spirit was with angels ;
会心 那 她 纯的 精神 曾是 和 天使 ；

知道她纯洁的灵魂与天使同在；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪvd] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [pæŋz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] ['rɪrdən] .
but it rived my soul with unutterable pangs to know that she was the wife of such a wretch as Reardon .
但 它 衍生 我的 灵魂 和 难以言喻 疼痛 到 知道 那 她 曾是 这 妻子 的 这样的 一个 可怜虫 作为 里尔顿 .

但一想到她竟然嫁给了里尔顿这样一个卑鄙无耻的人，我的灵魂就感到无比痛苦。

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['livəpuːl] , ['rɪrdən] ,
On the night of my expected arrival in Liverpool , Reardon ,
在 这 夜晚 的 我的 预期的 到达 在 利物浦 ， 里尔顿 ，

在我预计抵达利物浦的当晚，里尔顿

[huː] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [plænz] [baɪ] [maɪ] [pər'fɪdiəs] [klɜːrk] ,
who was kept informed of all my plans by my perfidious clerk ,
WHO 曾是 保留 知情的 的 全部 我的 计划 经过 我的 背信弃义 职员 ，

我那奸诈的职员将我的所有计划都告诉了他。

['pəːsəneitid] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [di'siːvd] .
personated me with such success that even Alice was deceived .
扮演 我 和 这样的 成功 那 甚至 爱丽丝 曾是 受骗 .

他模仿我模仿得如此成功，甚至连爱丽丝都被骗了。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ['veri] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
He met her in a room very dimly lighted ,
他 遇见 她 在 一个 房间 非常 依稀 照明 ，

他在一个光线昏暗的房间里遇见了她。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['hɜːrid] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and under the pretense that he was very much hurried by the captain ,
和 在下面 这 虚伪 那 他 曾是 非常 很多 慌忙 经过 这 队长 ，

他假装是被船长催促着，

[huː]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ə'veɪl]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[taɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvər]	,
who	**wished**	**to**	**avail**	**himself**	**of**	**wind**	**and**	**tide**	**in**	**his**	**favor**	**,**
WHO	希望	到	可用	他自己	的	风	和	潮	在	他的	偏爱	,

他想利用风向和潮汐为自己谋利，

[hiː; hi]	[wɔːr]	[hɪz; ɪz]	[kloʊk]	['redi]	[fɔːr; fər]	['ɪnstənt]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
he	**wore**	**his**	**cloak**	**ready**	**for**	**instant**	**departure**	**.**
他	穿着	他的	披风	准备好	为了	立即的	离开	.

他披上斗篷，随时准备出发。

[hɪz; ɪz]	[her]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kʌlər]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'spoʊzd]	[æz; əz]	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[wɔːr]	[maɪn]	;
His	**hair**	**was**	**of**	**the**	**same**	**color**	**,**	**and**	**disposed**	**as**	**I**	**always**	**wore**	**mine**	**;**
他的	头发	曾是	的	这	相同的	颜色	,	和	处置	作为	我	总是	穿着	矿	;

他的头发颜色和我一样，发型也和我一贯的发型相同；

[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['lʌvɚz]	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]	['ælɪs]	,	['hɜːrid]	,	['ædʒɪteɪtɪd]	,	[hæf]	-
he	**spoke**	**to**	**her**	**in**	**her**	**lover's**	**voice**	**,**	**and**	**Alice**	**,**	**hurried**	**,**	**agitated**	**,**	**half**	**-**
他	辐	到	她	在	她	恋人的	嗓音	,	和	爱丽丝	,	慌忙	,	激动	,	一半	-

['blaɪndɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[terz]	,
blinded	**by**	**her**	**tears**	**,**
失明	经过	她	眼泪	,

他用她情人的声音跟她说话，而爱丽丝则匆匆忙忙，焦躁不安，泪水模糊了双眼。

['daʊtɪd]	[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
doubted	**not**	**that**	**I**	**was**	**beside**	**her**	**.**
怀疑	不是	那	我	曾是	旁	她	.

我毫不怀疑我就在她身边。

[ðə; ði]	['laɪs(ə)ns]	[wʌz; wəz]	['hændɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimən]	,	[huː]	['hɜːrid]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['serəmoʊni]	,
The	**license**	**was**	**handed**	**to**	**the**	**clergyman**	**,**	**who**	**hurried**	**over**	**the**	**ceremony**	**,**
这	执照	曾是	递交	到	这	牧师	,	WHO	慌忙	超过	这	仪式	,

许可证交给了牧师，牧师随即匆匆主持了仪式。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['æftər]	['rɪrdənz]	[ə'pɪrəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	,
and	**within**	**half**	**an**	**hour**	**after**	**Reardon's**	**appearance**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
和	之内	一半	一个	小时	后	里登的	外貌	在	这	酒店	,

里尔顿抵达酒店后不到半小时，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[seɪl]	[ɪ'miːdiətli]	.
they	**were**	**on**	**board**	**a**	**ship**	**which**	**was**	**ready**	**to**	**sail**	**immediately**	**.**
他们	是	在	木板	一个	船	哪个	曾是	准备好	到	帆	立即地	.

他们当时在一艘随时可以起航的船上。

[ðeɪ]	[rɪ'meɪnd]	[ɑːn]	[dek]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[wʌz; wəz]	['meni]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[lænd]	;
They	**remained**	**on**	**deck**	**until**	**the**	**vessel**	**was**	**many**	**miles**	**from**	**land**	**;**
他们	剩余	在	甲板	直到	这	血管	曾是	许多	英里	从	土地	;

他们一直待在甲板上，直到船只驶离陆地数英里之外；

[ænd; ənd]	[wen]	['rɪrdən]	[felt]	[hɪm'self]	[sɪ'kjʊr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'vaʊəl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪləni]	,
and	**when**	**Reardon**	**felt**	**himself**	**secure**	**in**	**the**	**avowal**	**of**	**his**	**villainy**	**,**
和	什么时候	里尔顿	毛毡	他自己	安全的	在	这	承认	的	他的	邪恶	,

当里尔顿觉得自己已经完全承认了自己的罪行时，

[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[ɪg'zʌlt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æŋgwɪʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪktɪm]	.
he	**resolved**	**to**	**exult**	**in**	**the**	**anguish**	**of**	**his**	**victim**	**.**
他	已解决	到	欢腾	在	这	痛苦	的	他的	受害者	.

他决心从受害者的痛苦中获得快感。

[hiː; hi]	['entərd]	[hɜːr; hər]	[steɪt]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	['siːtɪŋ]	[hɪm'self]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[sed]	:
He	**entered**	**her**	**state**	**-**	**room**	**,**	**and**	**seating**	**himself**	**before**	**her**	**,**	**said**	**:**
他	进入	她	状态	-	房间	,	和	座位	他自己	前	她	,	说	:

他走进她的舱房，在她面前坐下，说道：

" ['ælɪs] ['krɔfəd] , [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔːr'self] [maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" Alice Crawford , you acknowledge yourself my lawful wife in the sight of heaven ,
" 爱丽丝 克劳福德 , 你 承认 你自己 我的 合法的 妻子 在 这 视线 的 天堂 ,

“爱丽丝·克劳福德，你当在上天面前承认自己是我的合法妻子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
and you have willingly come on board this ship to accompany me to my
和 你 有 心甘情愿 来 在 木板 这 船 到 陪伴 我 到 我的
[hoʊm] ? "
home ? "
家 ? "

你竟然心甘情愿地登上这艘船，陪我回家?

" [ə'ʃʊrədli] , [dɪr] - ; [waɪ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? " [sed] ['ælɪs] .
" Assuredly , dear Erlon ; why such questions ? " said Alice .
" 当然 , 亲爱的 - ; 为什么 这样的 问题 ? " 说 爱丽丝 .

“当然，亲爱的厄隆；为什么要问这些问题呢?”爱丽丝说道。

" - ?
" Erlon ?
" - ?

“厄隆?”

[jes] , - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
yes , Erlon is the name I bear in common with him who is dear to you ;
是的 , - 是 这 姓名 我 熊 在 常见的 和 他 WHO 是 亲爱的 到 你 ;

是的，厄隆是我和您所爱之人共同的名字;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ]['stoʊlən][juː; jʊ] .
and from him have I stolen you .
和 从 他 有 我 被盗 你 .

我从他那里偷走了你。

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kloʊk] , [θruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" He dropped the cloak , threw of his hat , and stood before her .
" 他 掉落 这 披风 , 扔 的 他的 帽子 , 和 站立 前 她 .

他扔掉斗篷，脱下帽子，站在她面前。

['ælɪs] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
Alice uttered an exclamation , and fell fainting from her seat .
爱丽丝 说出 一个 感叹 , 和 跌倒 昏厥 从 她 座位 .

爱丽丝惊叫一声，从座位上晕倒了。

[oʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðen] [daɪd] !
Oh , had she then died !
哦 , 有 她 然后 死亡 !

哦，如果她当时就死了就好了!

[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] , [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .
But no ; she revived , to know and feel the full bitterness of her lot .
但 不 ; 她 复活 , 到 知道 和 感觉 这 满的 苦味 的 她 很多 .

但是，并没有；她活了过来，去了解和感受她命运的全部苦涩。

[veɪn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [pə'θetɪk] [en'triːtiːz] ; [veɪn] [hɜːr; hər] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]
Vain were her pathetic entreaties ; vain her protestations that she would never
徒劳 是 她 可怜的 恳求 ; 徒劳 她 抗议 那 她 会 绝不
[kən'sɪdər] [hɜːr'self] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
consider herself as his wife .
考虑 她自己 作为 他的 妻子 .

她可怜兮兮的恳求是徒劳的；她矢口否认自己会成为他的妻子也是徒劳的。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [sed] :
In reply to the first he said :
在 回复 到 这 第一的 他 说 :

对于第一个问题，他回复道：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɝsɛl] ,
" I love you quite as well as Purcel ,
" 我 爱 你 相当 作为 出色地 作为 珀塞尔 ,

“我爱你，就像爱珀塞尔一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [vaʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt]
and you must make up your mind to fulfill the vows you have this night
和 你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 实现 这 誓言 你 有 这 夜晚
['ʌtəd] .
uttered .
说出 .

你必须下定决心履行今晚所许下的誓言。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θret] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] ,
" And to her threat to appeal to the captain and passengers ,
" 和 到 她 威胁 到 上诉 到 这 队长 和 乘客 ,

“至于她威胁要向船长和乘客申诉，

[ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
and state the diabolical deception he had practiced , he replied :
和 状态 这 邪恶的 欺骗 他 有 练习 , 他 回复 :

他回答说：“请你把我们所使用的那些邪恶的欺骗手段都说出来。”

" [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] , ['mædəm] .
" I have provided for every contingency , madam .
" 我 有 假如 为了 每一个 应急措施 , 女士 .

夫人，我已经考虑到了所有可能出现的情况。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɪn'seɪn] [waɪf] ,
The captain believes you to be my insane wife ,
这 队长 相信 你 到 是 我的 疯狂的 妻子 ,

船长认为你是我的疯妻子。

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ,
whom I am taking to New York on a visit to your parents ,
谁 我 是 采取 到 新的 约克 在 一个 访问 到 你的 父母 ,

我将带他去纽约探望你的父母。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [hoʊm] [meɪ] ['benɪfɪt] [jʊr; jər][maɪnd] .
in the hope that the sight of your native home may benefit your mind .
在 这 希望 那 这 视线 的 你的 本国的 家 可能 益处 你的 头脑 .

希望看到故乡的景色能使你的心灵得到慰藉。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['veɪgəri] [ʌv; əv]
I have already anticipated your story , and represented it as the vagary of
我 有 已经 预期 你的 故事 , 和 代表 它 作为 这 反复无常 的
[ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['ɪntəlekt] .
a disordered intellect .
一个 混乱 智力 .

我早已预料到你的故事，并将其描述为精神错乱者的异想天开。

[maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [steɪt] - [ruːm] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl]
My arrangements are all made , and you leave this state - room no more until
我的 安排 是 全部 制成 , 和 你 离开 这 状态 - 房间 不 更多的 直到
[wiː; wi] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] .
we reach New York .
我们 抵达 新的 约克 .

我已经安排好了一切，在我们到达纽约之前，你不准离开这间船舱。

[wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [pɝsɛl] , [ænd; ənd] ['sentər]
Withdraw your affections as speedily as possible from Purcel , and centre
提取 你的 情感 作为 迅速地 作为 可能的 从 珀塞尔 , 和 中心
[ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,
them on your lawful husband ,
他们 在 你的 合法的 丈夫 ,

尽快将你的感情从珀塞尔身上转移开来，并将全部精力放在你的合法丈夫身上。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
or it may be worse for you .
或者 它 可能 是 更糟 为了 你 .

或者情况可能对你更糟。

" ['fænsi] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['sensətɪv]
" Fancy the torture of such a situation to a high - principled and sensitive
" 想要 这 酷刑 的 这样的 一个 情况 到 一个 高的 - 有原则的 和 敏感的
[gɜːrl] !
girl !
女孩 !

“想象一下，对于一个品格高尚、心思细腻的女孩来说，这种情况该是多么痛苦啊！”

['rɪrdən] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə]
Reardon was true to his word , and her story was listened to
里尔顿 曾是 真的 到 他的 单词 , 和 她 故事 曾是 听着 到
[ɪn'kredʒələsli] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] ,
incredulously by the maid ,
难以置信地 经过 这 女佣 ,

里尔顿信守诺言，女仆难以置信地听着她的故事。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
the only person beside himself who was allowed access to her during the
这 仅有的 人 旁 他自己 WHO 曾是 允许 使用权 到 她 期间 这
['vɔɪɪdʒ] .
voyage .
航程 .

除了他自己，他是航行期间唯一被允许接近她的人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] ,
By the time they reached New York her spirit was completely broken ,
经过 这 时间 他们 达到 新的 约克 她 精神 曾是 完全地 破碎的 ,

当他们到达纽约时，她的精神已经彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
and her health in an alarming state of decay .
和 她 健康 在 一个 令人担忧 状态 的 衰变 .

她的健康状况急剧恶化。

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] ['rɪrdən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bruːtəli] [ri'prautʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][maɪ]
This enraged Reardon , and he brutally reproached her with grieving over my
这 愤怒 里尔顿 , 和 他 残酷地 受责备 她 和 悲伤 超过 我的
[lɔːs] .
loss .
损失 .

这激怒了里尔顿，他严厉地斥责她为我的损失而悲伤。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [prə'siːdid] [bɪ'jɑːnd] [ri'prəutʃiz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['helpləs]
Indeed , I believe he sometimes proceeded beyond reproaches toward his helpless
的确 ， 我 相信 他 有时 继续 超过 责备 朝向 他的 无助
[ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['vɪktɪm] .
and now uncomplaining victim .
和 现在 不抱怨 受害者 .

事实上，我相信他有时对无助且如今已不再抱怨的受害者所采取的行动，已经远远超出了责备的范畴。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] ['saɪləns] ,
She bore it all in silence ,
她 钻孔 它 全部 在 沉默 ，

她默默地承受了这一切。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [deθ] [wʊd] [suːn] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] .
for she felt that death would soon release her from the sufferings she endured .
为了 她 毛毡 那 死亡 会 很快 发布 她 从 这 苦难 她 忍受 .

因为她觉得死亡很快就会让她摆脱所遭受的痛苦。

[ɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['rɪrdən] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [haʊs] ,
On their arrival in this city Reardon procured a house ,
在 他们的 到达 在 这 城市 里尔顿 采购 一个 房子 ，

他们抵达这座城市后，里尔顿购置了一套房子。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
and set his servant as a spy on her during his absence from home .
和 放 他的 仆人 作为 一个 间谍 在 她 期间 他的 缺席 从 家 .

他不在家时，安排仆人监视她。

['ælɪs] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
Alice made an attempt to escape from his power ,
爱丽丝 制成 一个 试图 到 逃脱 从 他的 力量 ，

爱丽丝试图摆脱他的控制，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [met] [huː]
determined to throw herself on the protection of the first person she met who
决定 到 扔 她自己 在 这 保护 的 这 第一的 人 她 遇见 WHO
[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
looked as if he might give credence to her story .
看起来 作为 如果 他 可能 给 信任 到 她 故事 .

决心投身于她遇到的第一个看起来可能会相信她故事的人的保护之下。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [wen]
The servant followed and brought her back to her prison , and when
这 仆人 随后 和 带来 她 后退 到 她 监狱 ， 和 什么时候
['rɪrdən] [rɪ'tɜːrnd] ,
Reardon returned ,
里尔顿 返回 ，

仆人跟了上去，把她带回了监狱。里尔顿回来后，

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
his anger knew no bounds .
他的 愤怒 知道 不 界限 .

他怒不可遏。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
Then I know he struck her ,
然后 我 知道 他 击 她 ，

那我就知道他打了她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] ;
for she fell with violence against the sharp corner of a table ;
为了 她 跌倒 和 暴力 反对 这 锋利的 角落 的 一个 桌子 ；

因为她猛地摔倒，撞到了桌子的尖角上；

[ænd; ənd] [ðæt] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ['heɪsnd] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪm'pendɪŋ]

and that blow upon her breast hastened the doom that was already impending

和 那 吹 之上 她 胸部 加快 这 厄运 那 曾是 已经 即将到来的

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over her .

超过 她 .

胸口挨的那一击加速了她原本就已迫在眉睫的厄运。

[tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nekst] [faʊnd] [miːnz] ,

To die with him was horrible , and she next found means ,

到 死 和 他 曾是 可怕 , 和 她 下一个 成立 方法 ,

与他一同死去太可怕了，她接下来找到了办法。

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] ,

through the agency of an intelligent child ,

通过 这 机构 的 一个 聪明的 孩子 ,

通过一个聪明的孩子，

[huː] ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['pepərz]

who sometimes played beneath her window to send to one of the city papers

WHO 有时 玩 下面 她 窗户 到 发送 到 一 的 这 城市 文件

[ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['ʌŋk(ə)l] .

a letter containing an advertisement addressed to her unknown uncle .

一个 信 包含 一个 广告 已解决 到 她 未知 叔叔 .

他有时会在她窗下玩耍，以便给市里的一家报纸寄一封信，信里刊登了一则广告，收件人是她素未谋面的叔叔。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['rɪrdən] ['nevər] [riːd] ['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [wel] ,

She knew that Reardon never read any thing , and equally well ,

她 知道 那 里尔顿 绝不 读 任何 事物 , 和 同样地 出色地 ,

她知道里尔顿从不读书，而且也同样清楚，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [læst] ['efərt] [tuː; tə]

that there was little danger of being discovered by him in this last effort to

那 那里 曾是 小的 危险 的 存在 发现 经过 他 在 这 最后的 努力 到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['θrɔːldəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] .

escape from the horrible thralldom in which she was held .

逃脱 从 这 可怕 奴役 在 哪个 她 曾是 握住 .

她最后一次试图逃离可怕的奴役，被他发现的危险很小。

['sevrəl] [wiːks] [roʊld] [ə'weɪ] — [wiːks] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [dauts] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [fɪrz] ; [bʌt; bət]

Several weeks rolled away — weeks of sickening doubts and harrowing fears ; but

一些 周 滚动 离开 — 周 的 令人作呕 疑虑 和 令人痛心的 恐惧 ; 但

, [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

, at length ,

, 在 长度 ,

几个星期过去了——几个星期充满了令人作呕的疑虑和可怕的恐惧；但最终，

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['reskjuː] [keɪm] .

the hour of her rescue came .

这 小时 的 她 救援 来了 .

她获救的时刻终于到来了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['rɪrdən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr]

One morning , shortly after Reardon had left the house , a carriage stopped before

一 早晨 , 不久 后 里尔顿 有 左边 这 房子 , 一个 运输 停止 前

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the door ,

这 门 ,

一天早晨，里尔顿离开家后不久，一辆马车停在了门口。

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] ['ælɪs] .
containing an elderly lady and gentleman , who inquired for Alice .
包含 一个 老年 女士 和 绅士 ， WHO 询问 为了 爱丽丝 .

里面有一位老妇人和一位老先生，他们询问爱丽丝的下落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It was her uncle and his wife ,
它 曾是 她 叔叔 和 他的 妻子 ，

那是她的叔叔和婶婶。

[ænd; ənd]['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
and after hearing her story he instantly removed her to his hotel ,
和 后 听力 她 故事 他 即刻 已移除 她 到 他的 酒店 ，

听完她的讲述后，他立即把她带回了自己的酒店。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
from whence in another hour they started for his residence in the interior of
从 何处 在 其他 小时 他们 开始 为了 他的 住宅 在 这 内部的 的
[ðə; ði] [steɪt] ,
the State ,
这 状态 ，

大约一个小时后，他们从那里出发前往他在州内陆的住所。

[ðʌs] [ɪ'luːdɪŋ] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] ['rɪrdən] .
thus eluding all chances of discovery by Reardon .
因此 逃避 全部 机会 的 发现 经过 里尔顿 .

因此，里尔顿完全没有发现他的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['krɔfəd] .
It was a mere chance that the advertisement had reached Mr . Crawford .
它 曾是 一个 仅仅 机会 那 这 广告 有 达到 先生 . 克劳福德 .

这则广告能传到克劳福德先生那里，纯属偶然。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ]
When it did , he lost no time in seeking his brother's daughter , and offering
什么时候 它 做过 ， 他 丢失的 不 时间 在 寻求 他的 兄弟 女儿 ， 和 提供
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
her his protection .
她 他的 保护 .

事情发生后，他立即去找他哥哥的女儿，并表示会保护她。

['ælɪs] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][wʌns]
Alice felt assured that I would follow her , and she yearned to behold me once
爱丽丝 毛毡 保证 那 我 会 跟随 她 ， 和 她 渴望 到 看哪 我 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ，

爱丽丝确信我会跟随她，她渴望再次见到我。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [fər'evər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
before her eyes closed forever in this world .
前 她 眼睛 关闭 永远 在 这 世界 .

在她双眼永远闭上之前。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
Yes , she was dying of a broken heart ,
是的 ， 她 曾是 垂死 的 一个 破碎的 心 ，

是的，她因心碎而死。

[waɪl] [aɪ] ['mædli] [plau] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪər] .
while I madly plowed the ocean in pursuit of her destroyer .
尽管 我 疯狂地 犁过的 这 海洋 在 追逐 的 她 驱逐舰 .

我疯狂地劈波斩浪，追击她的毁灭者。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ] [lɔːŋ] [kɑːmz] ,
The ship was detained by long calms ,
这 船 曾是 被拘留 经过 长的 平静 ,

船只因长时间的平静天气而滞留。

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [ɪn]['æbdʒekt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
and I bowed in abject supplication to the God of the storm ,
和 我 鞠躬 在 卑贱 恳求 到 这 上帝 的 这 风暴 ,

于是我向风暴之神卑躬屈膝，虔诚祈祷。

[tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [wɪnd] [ðæt] [maɪt] [wɑːft; wæft][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][lænd][aɪ][soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd]
to send us wind that might waft me to the land I so ardently desired
到 发送 我们 风 那 可能 飘动 我 到 这 土地 我 所以 热切地 想要的
[tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
to behold .
到 看哪 .

赐给我们一阵风，让我飘到我如此渴望见到的那片土地。

[æt; ət][læst] , ['hægərd] [frʌm; frəm] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] - ['mædənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər]
At last , haggard from intense suffering , and half - maddened with the fever
在 最后的 , 枯槁 从 激烈的 痛苦 , 和 一半 - 疯狂的 和 这 发烧
[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
of my mind ,
的 我的 头脑 ,

最后，我因剧烈的痛苦而憔悴不堪，又因精神上的狂热而近乎疯狂，

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
I stood upon the sod of the New World .
我 站立 之上 这 草皮 的 这 新的 世界 .

我站在了新大陆的草地上。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɪf] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
I at once sought out the post - office , for I knew if still living ,
我 在 一次 寻求 出去 这 邮政 - 办公室 , 为了 我 知道 如果 仍然 活的 ,

我立刻前往邮局，因为我知道如果邮局还活着，

['ælɪs] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ]
Alice would there have deposited a
爱丽丝 会 那里 有 已存 一个

爱丽丝会在那里存放一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'boʊd] .
clew to her abode .
线索 到 她 住所 .

找到她住所的线索。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,
I found a letter from her uncle directing me to his residence ,
我 成立 一个 信 从 她 叔叔 导演 我 到 他的 住宅 ,

我找到她叔叔的一封信，信中指引我去他家。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [sent] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [θrɪl] [θruː] [maɪ][soʊl] :
and the last words sent a cold and sickening thrill through my soul :
和 这 最后的 字 发送 一个 寒冷的 和 令人作呕 刺激 通过 我的 灵魂 :

最后那句话让我感到一阵冰冷而恶心的快感袭遍全身：

" [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['ælɪs] [ə'laɪv] ;
" Come as soon as this reaches you , if you would find Alice alive ;
" 来 作为 很快 作为 这 到达 你 , 如果 你 会 寻找 爱丽丝 活 ;
“如果你能找到还活着的爱丽丝，就请在收到此信后尽快前来；

[hɜːr; hər]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [roʊt] .
her only desire is now to behold you , " he wrote .
她 仅有的 欲望 是 现在 到 看哪 你 , " 他 写道 .
“她现在唯一的愿望就是见到你,”他写道。

[ðə; ði] ['letər] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [mʌnθ] .
The letter bore the date of the previous month .
这 信 钻孔 这 日期 的 这 以前的 月 .
信件上的日期是上个月。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] ;
If I could but see her again , I felt that I could resign her ;
如果 我 可以 但 看 她 再次 , 我 毛毡 那 我 可以 辞职 她 ;
如果我能再见到她一次，我觉得我可以辞掉她；

[bʌt; bət][tuː; tə][bɪ'hoʊld][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [nɪt] [tuː; tə][maɪ] ['veri]
but to behold no more the being who had become so knit to my very
但 到 看哪 不 更多的 这 存在 WHO 有 变得 所以 针织 到 我的 非常
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;
但再也见不到那个与我的生命如此紧密相连的人了；

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [greɪv] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ʌn'iːkwəld] ['bjuːti] ,
to find the grave closed over that form of unequaled beauty ,
到 寻找 这 严重 关闭 超过 那 形式 的 无与伦比 美丽 ,
发现坟墓已经封闭，掩埋了那无与伦比的美丽。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][breɪn] [wɜːrl] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [groʊ] [koʊld] .
was a thought which made my brain whirl and my blood grow cold .
曾是 一个 想法 哪个 制成 我的 脑 旋转 和 我的 血 生长 寒冷的 .
这个想法让我脑子一片混乱，不寒而栗。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] — — , [nɪr] [wɪtʃ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['krɔfɝdz] ['rezɪdəns] .
I learned the route to — — , near which place was Mr . Crawford's residence .
我 学习 这 路线 到 — — , 靠近 哪个 地方 曾是 先生 . 克劳福德的 住宅 .
我找到了去——的路，克劳福德先生的住所就在附近。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wɪtʃ] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] [taʊn] ,
I took my seat in the first stage - coach which left for that town ,
我 采取 我的 座位 在 这 第一的 阶段 - 教练 哪个 左边 为了 那 镇 ,
我坐上了第一辆开往那个城镇的驿马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tɔːrd] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['ælɪs] .
and was borne toward my dying Alice .
和 曾是 出生 朝向 我的 垂死 爱丽丝 .
并朝着我垂死的爱丽丝走去。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [pæst] .
I can not tell you how the day and night which I spent on the road passed .
我 能 不是 告诉 你 如何 这 天 和 夜晚 哪个 我 花费 在 这 路 通过了 .
我无法告诉你我在路上度过的日日夜夜是如何过去的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ; [bʌt; bət][wʌn] [aɪ'diːə] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] : ['ælɪs] ,
I know that my mind was not perfectly clear ; but one idea filled it : Alice ,
我 知道 那 我的 头脑 曾是 不是 完美 清除 ; 但 一 主意 已填 它 : 爱丽丝 ,
我知道我当时的思绪并不完全清晰；但只有一个念头占据了我的思绪：爱丽丝，

[ded]	[ɔːr]	['daɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kən'demd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fər'evər]	[ə'loʊn]	.
dead	**or**	**dying**	**,**	**and**	**I**	**condemned**	**to**	**live**	**forever**	**alone**	**.**
死的	或者	垂死	，	和	我	谴责	到	居住	永远	独自的	.

要么死去，要么垂死，而我注定要永远孤独地活着。

[ɪn]	[ðɪs]	[waɪd]	[ænd; ənd]	['briːðɪŋ]	[wɜːrld]	,	[soʊ]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['hjuːmən]	[ˌæspɚ'eɪʃənz]	[ænd; ənd]	['hjuːmən]	
In	**this**	**wide**	**and**	**breathing**	**world**	**,**	**so**	**filled**	**with**	**human**	**aspirations**	**and**	**human**	
在	这	宽的	和	呼吸	世界	，	所以	已填	和	人类	抱负	和	人类	

[hoʊps]	,
hopes	**,**
希望	，

在这个广阔而充满活力的世界里，充满了人类的渴望和希望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ]	[felt]	[maɪ'self]	[duːmd]	[tuː; tə]	['wɑːndər]	[wɪ'ðaʊt]	[taɪz]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['sɪmpəθi]	.
I	**felt**	**myself**	**doomed**	**to**	**wander**	**without**	**ties**	**and**	**without**	**sympathy**	**.**
我	毛毡	我	注定失败	到	漫步	没有	领带	和	没有	同情	.

我觉得自己注定要孤苦伶仃、孤立无援地漂泊。

[ðen]	[keɪm]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[hæd; həd]	[ðʌs]	['desəlitid]	[maɪ]	[pæθ]	,
Then	**came**	**the**	**image**	**of**	**him**	**who**	**had**	**thus**	**desolated**	**my**	**path**	**,**
然后	来了	这	图像	的	他	WHO	有	因此	荒凉的	我的	小路	,

然后，他的身影浮现在我的脑海中，他曾如此摧毁了我的道路。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[rɪ'zɑːlv]	[fɪld]	[maɪ]	[maɪnd]	.
and	**at**	**once**	**a**	**fixed**	**resolve**	**filled**	**my**	**mind**	**.**
和	在	一次	一个	固定的	解决	已填	我的	头脑	.

我心中立刻充满了坚定的决心。

[wen]	[wiː; wi]	[stɑːpt]	,	[aɪ]	[mə'kænɪkli]	[eɪt]	,
When	**we**	**stopped**	**,**	**I**	**mechanically**	**ate**	**,**
什么时候	我们	停止	,	我	机械地	吃	,

停车后，我机械地吃了起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[fɪrd]	[ðæt]	[wɪ'ðaʊt]	['nɜːrɪʃmənt]	[ðə; ði]	[ʌn'nætʃrəl]	['tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[nə:vs]	[maɪt]	[ˌɪnkə'pæsɪteɪt]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	['goʊɪŋ]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['traɪɪŋ]	[ɔːr'diːl]	[wɪtʃ]	[ə'weitid]	[ˌem 'iː]	.
because	**I**	**feared**	**that**	**without**	**nourishment**	**the**	**unnatural**	**tension**	**of**	**my**	**nerves**	**might**	**incapacitate**	**me**	**from**	**going**	**through**	**with**	**the**	**trying**	**ordeal**	**which**	**awaited**	**me**	**.**
因为	我	害怕	那	没有	营养	这	不自然	紧张	的	我的	神经	可能	使丧失能力	我	从	去	通过	和	这	尝试	考验	哪个	等待中	我	.

因为我担心，如果没有营养，我神经的异常紧张可能会使我无法完成等待着我的严峻考验。

[aɪ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
I	**at**	**length**	**reached**	**the**	**house**	**.**
我	在	长度	达到	这	房子	.

我终于到达了房子。

[aɪ]	[dɪs'maʊntid]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ævənuː]	.
I	**dismounted**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**walked**	**up**	**the**	**avenue**	**.**
我	下马	在	这	门	,	和	步行	向上	这	大街	.

我在大门处下了马，沿着大道往上走。

[maɪ]	[fiːt]	[siːmd]	[gluːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['fɔːltəd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]	[mæn]	,
My	**feet**	**seemed**	**glued**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**I**	**faltered**	**like**	**a**	**drunken**	**man**	**,**
我的	脚	似乎	胶合	到	这	地面	,	和	我	犹豫不决	喜欢	一个	醉	男人	,

我的双脚仿佛被粘在了地上，走路摇摇晃晃，像个醉汉。

[æz; əz]	[aɪ]	['sloʊli]	[druː]	[nɪr]	[ðə; ði]	['pɔːrtɪkoʊ]	,	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[tuː]	[leɪt]
as	**I**	**slowly**	**drew**	**near**	**the**	**portico**	**,**	**afraid**	**to**	**learn**	**that**	**I**	**had**	**arrived**	**too**	**late**
作为	我	缓慢地	画	靠近	这	门廊	,	害怕的	到	学习	那	我	有	到达的	也	晚的

.
.
.

我慢慢地靠近门廊，生怕发现自己来晚了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [pɑːrtʃt] [lɪps] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [neɪm]
A gentleman met me at the door , and my parched lips syllabled the name
一个 绅士 遇见 我 在 这 门 , 和 我的 干渴 嘴唇 音节 这 姓名
[ʌv; əv] ['ælɪs] .
of Alice .
的 爱丽丝 .

一位绅士在门口迎接我，我干渴的嘴唇吐出了爱丽丝的名字。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] , [ɪn][maɪ]['ægənaɪzd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd]
He read the question I would have asked , in my agonized and distorted
他 读 这 问题 我 会 有 问 , 在 我的 痛苦的 和 扭曲
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他从我痛苦扭曲的脸上读出了我原本想问的问题。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
" She lives , " he said , and led me toward her apartment .
" 她 生活 , " 他 说 , 和 引领 我 朝向 她 公寓 .

“她还活着，”他说，然后领着我朝她的公寓走去。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [waɪd] ['oʊpən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd]
The doors were all wide open , for it was summer , and in a darkened
这 门 是 全部 宽的 打开 , 为了 它 曾是 夏天 , 和 在 一个 变暗
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

所有的门都敞开着，因为正值夏天，在一个昏暗的房间里，

[ɑːn][ə; eɪ][bed] [huːz] ['snoʊi] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz] ['skersli] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] ,
on a bed whose snowy drapery was scarcely whiter than her face ,
在 一个 床 谁 下雪的 布料 曾是 几乎 更白 比 她 脸 ,

她躺在床上，床单如雪般洁白，几乎比她的脸还要白。

[leɪ] [maɪ] [ə'dɔrd] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['slʌmbər] .
lay my adored Alice in a calm slumber .
躺 我的 受人喜爱 爱丽丝 在 一个 冷静的 睡眠 .

让我心爱的爱丽丝安然入睡。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] :
I approached and leaned over her :
我 接近 和 倾斜 超过 她 :

我走近她，俯身靠近她：

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [fitʃər]
then I could mark the ravages which suffering had made on her sweet features
然后 我 可以 标记 这 蹂躏 哪个 痛苦 有 制成 在 她 甜的 特征
;
;
;

然后我就可以看出苦难在她甜美的脸上留下的痕迹；

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [braʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but I read on her tranquil brow , and in the subdued expression of her
但 我 读 在 她 宁静 眉头 , 和 在 这 低沉的 表达 的 她
[smɔːl] [maʊθ] ,
small mouth ,
小的 嘴 ,

但我从她平静的额头和她小嘴微微抿起的嘴唇间读出了：

[ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] .
that the angel of peace had folded his wings over her departing spirit .
那 这 天使 的 和平 有 折叠 他的 翅膀 超过 她 离开 精神 .

和平天使已将双翼合拢，庇护着她离去的灵魂。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [hæd; həd] [səb'duːd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
I felt that her trust in a higher Power had subdued the bitterness of
我 毛毡 那 她 相信 在 一个 更高 力量 有 低沉的 这 苦味 的
[ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,
approaching death ,
接近 死亡 ,

我觉得她对更高力量的信任减轻了她面对死亡时的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] ['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] : " [maɪ][gɑːd] , [nɑːt][maɪ]
and I prayed fervently to be enabled even then to say : " My God , not my
和 我 祈祷 热切地 到 是 已启用 甚至 然后 到 说 : " 我的 上帝 , 不是 我的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

我当时虔诚地祈祷，愿自己也能说：“我的上帝，而不是我的意志，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] ; " [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] [biː; bi] [skuːld] .
but Thine be done ; " but my rebellious heart would not thus be schooled .
但 瘦 是 完毕 ; " 但 我的 叛逆的 心 会 不是 因此 是 受过教育 .

但愿你的旨意成就;”但我叛逆的心不愿接受这样的管教。

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [derd] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , [huː] [lʌvd] [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
A moment I dared to ask why she , who loved all human beings ,
一个 片刻 我 敢于 到 问 为什么 她 , WHO 喜爱 全部 人类 生物 ,

我曾鼓起勇气问她，为什么她，一个热爱全人类的人，

[wʊd] [tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [miːn] ['ɪnsekt] [ðæt] [krɔːlz] ,
would turn aside from her path to spare the meanest insect that crawls ,
会 转动 旁边 从 她 小路 到 空闲的 这 最卑鄙的 昆虫 那 爬行 ,

她会为了放过最卑微的昆虫而改变自己的道路。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ʌn'ʌtərəbl] [loʊd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
should have this unutterable load of suffering laid upon her ?
应该 有 这 难以言喻 加载 的 痛苦 铺设 之上 她 ?

她应该承受这难以言喻的痛苦吗?

[maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wept] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər]
My burning tears fell over her ; I knew not that I wept , until she unclosed her
我的 燃烧 眼泪 跌倒 超过 她 ; 我 知道 不是 那 我 哭泣 , 直到 她 未关闭 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我滚烫的泪水落在她身上；直到她睁开双眼，我才意识到自己已经哭了。

[ænd; ənd] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ]['luːsɪd][drɑːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðer; ðər] .
and wiped from her cheek a lucid drop which had fallen there .
和 擦拭 从 她 脸颊 一个 清醒的 降低 哪个 有 倒下 那里 .

她擦去脸颊上滴落的一滴清澈的水珠。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ;
She gazed upon me with a radiant smile ;
她 凝视 之上 我 和 一个 辐射状 微笑 ;

她面带灿烂的笑容凝视着我；

[ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]
a bright gleam from the heaven to which she was hastening seemed to
一个 明亮的 闪耀 从 这 天堂 到 哪个 她 曾是 加速 似乎 到
[ʃaɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] ,
shine over her lovely countenance ,
闪耀 超过 她 迷人的 面容 ,

她奔向的天空中仿佛有一道耀眼的光芒照耀着她美丽的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hændz][tuː; tə][ˌem 'iː] :
and she stretched forth her emaciated hands to me :
和 她 拉伸 前进 她 瘦弱 双手 到 我 :

她向我伸出了她那瘦骨嶙峋的手：

" [ɑː] , [aɪ] [driːmd] [ðɪs] .
" Ah , I dreamed this .
" 啊 , 我 梦见 这 .

“啊，我梦到过这个。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
I knew you would come .
我 知道 你 会 来 .

我就知道你会来。

['hev(ə)n] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [pər'mɪt] [ə'nʌðər] ['ɜːrθli] ['miːtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [hens] .
Heaven is kind to permit another earthly meeting , before I go hence .
天堂 是 种类 到 允许 其他 尘世的 会议 , 前 我 去 因此 .

上天仁慈，在我离世之前，允许我们再次在人间相聚。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] !
My beloved Erlon , you are just in time !
我的 心爱 - , 你 是 只是 在 时间 !

我亲爱的厄隆，你来得正是时候！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][fɔːr; fər]
" She turned to her uncle , and requested him to leave us alone for
" 她 转向 到 她 叔叔 , 和 请求 他 到 离开 我们 独自的 为了
[ə; eɪ] [briːf] [speɪs] .
a brief space .
一个 简短的 空间 .

她转向她的叔叔，请求他让我们单独待一会儿。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The old gentleman withdrew , and I then listened to the narrative of her
这 老的 绅士 退出 , 和 我 然后 听着 到 这 叙述 的 她
['sʌfərɪŋz] .
sufferings .
苦难 .

那位老先生退下后，我便听她讲述了自己的苦难经历。

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [ɪn][ɪts] ['greɪtɪst] [maɪt] ,
The whirlwind , in its greatest might ,
这 旋风 , 在 它是 最 可能 ,

旋风，在其威力最盛之时，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɔːts] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wɪtʃ]
is the only fitting type of the wild thoughts and bitter purposes which
是 这 仅有的 配件 类型 的 这 荒野 想法 和 苦的 目的 哪个
[fɪld] [maɪ][maɪnd] .
filled my mind .
已填 我的 头脑 .

只有这样才能恰当地表达我脑海中那些疯狂的想法和苦涩的目的。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['riːses] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][aɪ] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [siːk] ['rɪrdən] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
In the darkest recess of my soul I registered a vow to seek Reardon over the world ,
在 这 最黑暗的 凹陷处 的 我的 灵魂 我 挂号的 一个 发誓 到 寻找 里尔顿 超过 这 世界 ，

在我灵魂最黑暗的角落里，我发誓要不惜一切代价找到里尔顿。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['sɪɡnəli] [ə'vendʒd] [hɜːr; hər] [rɔŋz] , [maɪ] [oʊn] ['blaɪtɪd] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] ['da:kənd] ['fjuːtʃər] .
until I had signally avenged her wrongs , my own blighted manhood , and darkened future .
直到 我 有 发出信号 复仇 她 错误 ， 我的 自己的 秕 男子气概 ， 和 变暗 未来 .

直到我彻底报复了她所受的冤屈，洗刷了我自身被玷污的男子气概，以及我黯淡的未来。

['ælɪs] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ,
Alice then spoke of mercy and peace to all men ,
爱丽丝 然后 辐 的 怜悯 和 和平 到 全部 男人 ，

然后，爱丽丝向全人类讲述了仁慈与和平。

[ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪər] .
and conjured me for my own sake to spare her destroyer .
和 召唤 我 为了 我的 自己的 清酒 到 空闲的 她 驱逐舰 .

她为了我好，召唤我来饶恕她的毁灭者。

[aɪ] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['ækjərətli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɜːr; hər] .
I heard without accurately comprehending her .
我 听到 没有 准确 理解 她 .

我听到了她的话，但没有完全听懂。

[maɪ]['fjuːtʃər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
My future course was irrevocably determined ,
我的 未来 课程 曾是 不可逆转地 决定 ，

我的未来道路已无可挽回地确定了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [kæn; kən] [prə'duːs] ,
and with that stupefaction which only the extreme of mental suffering can produce ,
和 和 那 震惊 哪个 仅有的 这 极端 的 精神的 痛苦 能 生产 ，

以及只有极度精神痛苦才能产生的那种麻木感，

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] .
I listened to her dying words .
我 听着 到 她 垂死 字 .

我听着她临终遗言。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][læst] [ˌfer'wel] .
In two hours after my arrival the family was called in to receive her last farewell .
在 二 小时 后 我的 到达 这 家庭 曾是 称为 在 到 收到 她 最后的 告别 .

我到达两小时后，家人被叫来接受她的最后告别。

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,
I supported her upon my breast ,
我 有 她 之上 我的 胸部 ，

我将她抱在胸前，

[wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ]
which no longer heaved with the wild pulsations of anguish that had so long
哪个 不 更长 喘息 和 这 荒野 脉动 的 痛苦 那 有 所以 长的
[θrɪld] [ɪn] ['evri] [θrɑːb] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
thrilled in every throb of my heart .
激动不已 在 每一个 搏动 的 我的 心 .

它不再像过去那样，因痛苦而剧烈跳动，那种痛苦曾长久地在我的每一次心跳中激荡。

[noʊ] ; [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
No ; the worst was known ,
不 ; 这 最差 曾是 已知 ,

不，最糟糕的情况早已为人所知。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ə'roʊz] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [dɪzaɪər] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
and above my great sorrow arose the intense and burning desire for revenge .
和 多于 我的 伟大的 悲哀 出现 这 激烈的 和 燃烧 欲望 为了 复仇 .

在我巨大的悲痛之上，涌起一股强烈的复仇欲望。

[tuː] [greɪt] [i'məuʃənz] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [tə'geðər] : [wʌn] [mʌst; məst] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Two great emotions can not exist together : one must succumb to the other .
二 伟大的 情绪 能 不是 存在 一起 : 一 必须 屈服 到 这 其他 .

两种强烈的情感无法共存：一种必然会屈服于另一种。

['ælɪs] [ˌkɔmpri'hendid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
Alice comprehended something of what was passing in my mind ,
爱丽丝 理解 某物 的 什么 曾是 通过 在 我的 头脑 ,

爱丽丝似乎领会了我脑海中的一些想法。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : " ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] , [seθ]
and almost with her last breath she murmured : " Vengeance is mine , saith
和 几乎 和 她 最后的 气息 她 低声说道 : " 复仇 是 矿 , 赛斯说
[ðə; ði] [lɔːrd] .
the Lord .
这 主 .

她用尽最后一口气喃喃道：“主说：伸冤在我。

" [aɪ] ['mʌtəd] : " [eɪ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [tʃuːziz] ['ɜːrθli] ['ɪnstrʊmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
" I muttered : " Ay ; but He often chooses earthly instruments by which to
" 我 低声说道 : " 哎 ; 但 他 经常 选择 尘世的 仪器 经过 哪个 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
accomplish it .
完成 它 .

我喃喃自语道：“是啊；但他常常选择用世俗的工具来完成这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] :
" She died ; and imprinting a last kiss upon her pale lips , I left the house :
" 她 死亡 ; 和 印记 一个 最后的 吻 之上 她 苍白 嘴唇 , 我 左边 这 房子 :

她去世了；我在她苍白的嘴唇上印下最后一个吻，然后离开了房子：

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [læst] [raɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [rɪ'meɪnz] .
I could not remain to perform the last rites to her precious remains .
我 可以 不是 保持 到 履行 这 最后的 仪式 到 她 宝贵的 遗迹 .

我无法留下来为她珍贵的遗体举行最后的仪式。

[aɪ] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
I wandered in the woods in communion with the spirit of the dead ,
我 漫步 在 这 树林 在 圣餐 和 这 精神 的 这 死的 ,

我漫步在树林中，与亡灵交流。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [steɪdʒ] [ə'raɪvd] .
until the returning stage arrived .
直到 这 返回 阶段 到达的 .

直到返程列车到达。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
I was then borne to the scene of anticipated retribution .
我 曾是 然后 出生 到 这 场景 的 预期 报应 .

随后，我被带到了预料之中的惩罚现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] .
It was midnight when I reached New York .
它 曾是 午夜 什么时候 我 达到 新的 约克 .

我到达纽约时已是午夜。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] : [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,
I felt that I could not rest : in such a condition of feverish excitement ,
我 毛毡 那 我 可以 不是 休息 : 在 这样的 一个 状况 的 发烧 激动 ,

我感到无法休息：在这种狂热兴奋的状态下，

['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [steɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrɪdli] [peɪst] [ðə; ði] [striːts] ,
motion was the only state I could bear , and I hurriedly paced the streets ,
运动 曾是 这 仅有的 状态 我 可以 熊 , 和 我 匆匆 踱步 这 街道 ,

我唯一能忍受的状态就是移动，于是我匆匆地在街上踱步。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] [duːmd] ['enəmi] .
arranging in my mind the means of discovering my doomed enemy .
安排 在 我的 头脑 这 方法 的 发现 我的 注定失败 敌人 .

我正在脑海中盘算着如何找到我注定要失败的敌人。

[deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] -
Day was just beginning to dawn when I passed the open door of an oyster -
天 曾是 只是 开始 到 黎明 什么时候 我 通过了 这 打开 门 的 一个 牡蛎 -
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

天刚蒙蒙亮，我路过一家牡蛎窖敞开的大门时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .
from which two men were emerging .
从 哪个 二 男人 是 新兴 .

两个男人从中走了出来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] ['bʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
A voice spoke which made my blood bubble in my veins .
一个 嗓音 辐 哪个 制成 我的 血 气泡 在 我的 静脉 .

一个声音响起，让我热血沸腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪrdən] .
It was Reardon .
它 曾是 里尔顿 .

是里尔顿。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] [ðæt] [fuːl] [pɜ˞sɛl] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [træk] .
He said , " I shall leave to - day , or that fool Purcel will be on my track .
他 说 , " 我 将 离开 到 - 天 , 或者 那 傻子 珀塞尔 将要 是 在 我的 追踪 .

他说：“我今天就走，否则那个傻瓜珀塞尔会跟踪我。”

[ɪf] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
If that girl had not played me such a trick ,
如果 那 女孩 有 不是 玩 我 这样的 一个 诡计 ,

如果那个女孩没有耍我那样的花招，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] ,
I should long since have been buried in the far West ,
我 应该 长的 自从 有 到过 埋葬 在 这 远的 西方 ,

我本该早已长眠于遥远的西部，

[wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] .
where I would have defied him to find me .
在哪里 我 会 有 违抗 他 到 寻找 我 .

我曾不顾一切地想让他找到我。

[aɪ][hæv; həv] [fuːld] [əˈweɪ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] .
I have fooled away too much time in trying to seek her out .
我 有 被骗了 离开 也 很多 时间 在 尝试 到 寻找 她 出去 .

我浪费了太多时间去寻找她。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

[hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
He stepped on the pavement .
他 步 在 这 路面 .

他踏上了人行道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [laɪt] [ʃɑːt] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
At that moment a line of rosy light shot upward from the rising sun ,
在 那 片刻 一个 线 的 红润 光 射击 向上 从 这 上升 太阳 ,

就在这时，一道玫瑰色的光芒从冉冉升起的太阳射向天空。

[ænd; ənd] [ˈstriːmd] [fʊl] [ɑːn][maɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈkaʊntənəns] .
and streamed full on my pale and determined countenance .
和 流媒体 满的 在 我的 苍白 和 决定 面容 .

泪水淋漓地洒在我苍白而坚定的脸上。

[ˈrɪrdən] [rɪˈkɔɪld] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .
Reardon recoiled and drew his knife from his breast .
里尔顿 反冲 和 画 他的 刀 从 他的 胸部 .

里尔顿猛地后退一步，从胸口拔出了刀。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] ; [wiː; wi] [rʌʃt] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Not a word was spoken ; we rushed on each other ,
不是 一个 单词 曾是 说 ; 我们 匆忙 在 每个 其他 ,

我们一句话也没说，就冲向了彼此。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃiːðd] [maɪ] [ˈdæɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtreɪtərəs] [hɑːrt] .
and I sheathed my dagger in his traitorous heart .
和 我 鞘 我的 匕首 在 他的 叛徒 心 .

我将匕首插进了他那颗叛逆的心脏。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sed] [ɪmˈfætɪkli] : " [jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi]
The prisoner ceased , and the priest said emphatically : " Your life must be
这 囚犯 停止 , 和 这 牧师 说 强调地 : " 你的 生活 必须 是
[seɪvd] , [maɪ] [sʌn] .
saved , my son .
已保存 , 我的 儿子 .

囚犯停了下来，神父郑重地说：“孩子，你的生命必须得到拯救。”

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [er] [lɔːŋ] .
I must now leave you , but you shall hear from me ere long .
我 必须 现在 离开 你 , 但 你 将 听到 从 我 埃雷 长的 .

我现在必须离开你们了，但不久之后你们还会收到我的消息。

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈoʊnli][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
" We will only add that all the facts of the case being taken into consideration ,
" 我们 将要 仅有的 添加 那 全部 这 事实 的 这 案件 存在 已采取 进入 考虑 ,

我们只想补充一点，考虑到案件的所有事实，

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] - [pɝsɛl] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz]
the sentence of Erlon Purcel was finally changed to imprisonment for ten years
这 句子 的 - 珀塞尔 曾是 最后 已更改 到 监禁 为了 十 年
.
.
.

埃尔隆·珀塞尔的刑期最终改为监禁十年。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [kən'dʌkt] [kɔːzd] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [hæf] [ðə; ði] [tɜːrm] .
His good conduct caused that time to be reduced to half the term .
他的 好的 执行 导致 那 时间 到 是 减少 到 一半 这 学期 .

他的良好表现使刑期缩短至原刑期的一半。

[wʌns] [mɔːr] [friː] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
Once more free , he went to St . Louis ,
一次 更多的 自由的 , 他 去 到 英石 . 路易斯 ,

重获自由后，他去了圣路易斯。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [t'ræpəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːr] [west] .
and there joined a band of trappers bound for the far West .
和 那里 加入 一个 乐队 的 捕兽人 边界 为了 这 远的 西方 .

于是，一群前往遥远西部的猎人加入了他们的行列。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɔːrɪst] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [men] ,
Let us hope that in the eternal forest , far from the haunts of civilized men ,
让 我们 希望 那 在 这 永恒 森林 , 远的 从 这 闹鬼的地方 的 文明 男人 ,

让我们祈祷，在远离文明人出没的永恒森林里，

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ,
he has repented of the crime he committed ,
他 有 悔改 的 这 犯罪 他 坚定的 ,

他已对自己所犯的罪行表示忏悔。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪfs] [moʊst] ['preʃəs]
and found that peace and trust in the future which is Life's most precious
和 成立 那 和平 和 相信 在 这 未来 哪个 是 生活的 最多 宝贵的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

并找到了内心的平静和对未来的信任，这是人生最宝贵的财富。

[ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['baɪs(ə)n] .
A BRUSH WITH THE BISON .
一个 刷子 和 这 野牛 .

与野牛擦肩而过。

[baɪ] [dʒɑːn] [mɪlz] , [ɛs'kwɑɪər] .
BY JOHN MILLS , ESQ .
经过 约翰 磨坊 , 先生 .

作者：约翰·米尔斯律师

[piː]
P
P

P

- [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] ['ʃefiːld] [ˌmænju'fæktʃərz] ['ɪntuː]
REVIOUSLY to the introduction of Birmingham and Sheffield manufactures into
- 到 这 介绍 的 伯明翰 和 谢菲尔德 制成品 进入
[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mɑːrkɪt] ,
the Indian market ,
这 印度 市场 ,

此前，伯明翰和谢菲尔德的制造业产品已进入印度市场。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [juːst] [ɪn][wɔːr][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪmətɪv] [kaɪnd] .

the weapons used in war and hunting were of an exceedingly primitive kind .

这 武器 用过的 在 战争 和 打猎 是 的 一个 非常 原始 种类 .

战争和狩猎中使用的武器都非常原始。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪfəlz] , ['skælpɪŋ] [naɪvz] , ['tɑːməhɔːk] , [ænd; ənd] [tuː] - [edʒd] [læns] [ʌv; əv]

Instead of rifles , scalping knives , tomahawks , and two - edged lances of

反而 的 步枪 , 短线交易 刀具 , 战斧 , 和 二 - 边缘 长矛 的

['pɑːlɪʃt] [stiːl] ,

polished steel ,

抛光 钢 ,

取而代之的是步枪、剥头皮刀、战斧和抛光钢制双刃长矛，

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [breɪv] [pə'zest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baʊ; boʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [boʊn] [wɪð; wɪθ]

the North American brave possessed but a short bow made of bone with

这 北 美国人 勇敢的 拥有 但 一个 短的 弓 制成 的 骨 和

['twɪstɪd] ['sɪnjuːz] [fɔːr; fər] [strɪŋz] ,

twisted sinews for strings ,

扭曲 肌腱 为了 字符串 ,

北美勇士只有一张用骨头制成、用扭曲的筋腱作弓弦的短弓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [flɪnt] - [tɪpt] ['ærəus] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ['hætʃɪt] , [kəm'praɪzd] [hɪz; ɪz]

and a quiver of flint - tipped arrows , with a stone hatchet , comprised his

和 一个 颤动 的 燧石 - 倾斜 箭头 , 和 一个 石头 斧头 , 包括 他的

[hoʊl] [stænd] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] .

whole stand - of - arms .

所有的 站立 - 的 - 武器 .

他的全部武器装备包括一袋燧石箭头的箭筒和一把石斧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As a matter of course ,

作为 一个 事情 的 课程 ,

理所当然地，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]

the more destructive kinds of instruments introduced at once increased the

这 更多的 破坏性的 种类 的 仪器 介绍 在 一次 增加 这

['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

slaughter of the game ,

屠宰 的 这 游戏 ,

引入的破坏性更大的工具种类，立即加剧了猎物的屠杀。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdərz][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [gʊdz] [fɔːr; fər]

and , from the eagerness of the traders to exchange their goods for

和 , 从 这 渴望 的 这 交易员 到 交换 他们的 商品 为了

[skɪnz] ,

skins ,

皮肤 ,

而且，由于商人们急于用货物交换兽皮，

[led][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [baɪ] ['hoʊlseɪl] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] [kɪld]

led the Indians to destroy those animals by wholesale which formerly were killed

引领 这 印度人 到 破坏 那些 动物 经过 批发的 哪个 以前 是 被杀

['oʊnli][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

only for food and clothing for themselves .

仅有的 为了 食物 和 衣服 为了 他们自己 .

这导致印第安人大规模屠杀了那些以前只被猎杀以获取食物和衣物的动物。

['iːv(ə)n][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Even at certain seasons of the year ,

甚至 在 肯定 季节 的 这 年 ,

即使在一年中的某些季节，

[wen] [ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
when the fur of the buffalo is in the worst possible condition ,
什么时候 这 毛皮 的 这 水牛 是 在 这 最差 可能的 状况 ,

当水牛的皮毛处于最差状态时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][væst] [həːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
it has been known for vast herds to be exterminated merely for their
它 有 到过 已知 为了 广阔的 畜群 到 是 灭绝 仅仅 为了 他们的
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

历史上曾发生过大批牛群仅仅因为牛的舌头而被屠杀的事件。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːrtɚd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['gælənz] [ʌv; əv] ['vɪlənəs] ['wɪski] .
which would be bartered for a few gallons of villainous whisky .
哪个 会 是 以物易物 为了 一个 很少 加仑 的 邪恶的 威士忌酒 .

可以用来交换几加仑劣质威士忌。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [stɪl] ['reɪndʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['prɛəriz] [ɑːr; ər] , ['daʊtləs] , ['veri] [greɪt] ,
The numbers still ranging over the prairies are , doubtless , very great ,
这 数字 仍然 范围 超过 这 草原 是 , 毫无疑问 , 非常 伟大的 ,

毫无疑问，仍然在草原上活动的动物数量非常庞大。

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [frʌn'tɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki]
extending from the western frontier to the western verge of the Rocky
扩展 从 这 西 边境 到 这 西 边缘 的 这 洛基
['maʊntnz] ,
Mountains ,
山脉 ,

从西部边疆延伸到落基山脉西麓，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] 30th [tuː; tə][ðə; ði] 55th [dɪ'griː] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['lætɪtuːd] ; [bʌt; bət] ,
and from the 30th to the 55th degree of north latitude ; but ,
和 从 这 30th 到 这 55th 程度 的 北 纬度 ; 但 ,

以及北纬30度至55度之间；但是，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]
as if the end was fixed for the extermination of this the principal provision
作为 如果 这 结尾 曾是 固定的 为了 这 灭绝 的 这 这 主要的 条款
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ,
of the Indian ,
的 这 印度 ,

仿佛印度的这项主要规定注定要被彻底消灭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [hɪm'self] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪnd] ,
with the Indian himself , they are rapidly becoming thinned ,
和 这 印度 他自己 , 他们 是 快速 成为 变薄 ,

连同那位印度人，他们的人数正在迅速减少。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] , [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [steɪt] ,
and in a few years it is highly probable that a buffalo , in its native state ,
和 在 一个 很少 年 它 是 高度 可能 那 一个 水牛 , 在 它是 本国的 状态 ,

几年后，很可能野牛会回到其原生地，

[wɪl] [biː; bi][æz; əz] [rer] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌstərd] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['aɪlənd]
will be as rare on the American continent as a bustard is in our own island
将要 是 作为 稀有的 在 这 美国人 大陆 作为 一个 鸨 是 在 我们的 自己的 岛
.
.
.

在美洲大陆，它将像我们岛上的鸨鸟一样罕见。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈwɜːrði]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈpæsɪŋ]	[rɪˈflekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɡlæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pərˈtɪkjələr]	[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz]
It	**is**	**worthy**	**of**	**a**	**passing**	**reflection**	**to**	**glance**	**at**	**the**	**particular**	**purposes**
它	是	值得	的	一个	通过	反射	到	瞥一眼	在	这	特别的	目的

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈbʌfəloʊ]	[wʌz; wəz]	[əˈsaɪnd]	:
for	**which**	**the**	**buffalo**	**was**	**assigned**	**:**
为了	哪个	这	水牛	曾是	分配	:

值得花点时间思考一下，水牛究竟有哪些具体用途：

[tuː; tə]	[səˈplaɪ]	[ðə; ði]	[θriː]	[tʃiːf]	[ˈtempərəl]	[ˈwɒnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪndiən]	,
to	**supply**	**the**	**three**	**chief**	**temporal**	**wants**	**of**	**the**	**Indian**	**,**
到	供应	这	三	首席	颞	想要	的	这	印度	，

满足印度人的三大主要世俗需求，

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	[mæn]	—	[fuːd]	,	[ˈreɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[ˈlɑːdʒɪŋ]	.
as	**they**	**are**	**those**	**of**	**the**	**white**	**man**	**—**	**food**	**,**	**raiment**	**,**	**and**	**lodging**	**.**
作为	他们	是	那些	的	这	白色的	男人	—	食物	，	服饰	，	和	住宿	.

因为他们拥有白人所需的一切——食物、衣服和住所。

[ðə; ði]	[fleʃ]	[əˈfɔːrdz]	[ˈæmp(ə)l]	[prəˈvɪʒ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[skɪn]	[roʊbz]	[fɔːr; fər]	[ˈkloʊðɪŋ]	,	[ˈbedɪŋ]	,	[ænd; ənd]
The	**flesh**	**affords**	**ample**	**provision**	**,**	**the**	**skin**	**robes**	**for**	**clothing**	**,**	**bedding**	**,**	**and**
这	肉	提供	充足	条款	，	这	皮肤	长袍	为了	衣服	，	寝具	，	和

[ˈkʌvərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɪɡ]	-	[wɑːm]	,
covering	**to**	**his**	**wig**	**-**	**wam**	**,**
覆盖	到	他的	假发	-	瓦姆	，

血肉提供了充足的食物，皮毛可以做成衣服、被褥和帐篷的罩布。

[waɪl]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈfɜːrðər]	,	[juːˈtɪləti]	,
while	**,**	**as**	**a**	**further**	**,**	**utility**	**,**
尽管	，	作为	一个	更远	，	公用事业	，

此外，作为一种进一步的实用性，

[ðə; ði]	[huːf]	[ɑːr; ər]	[meltid]	[ˈɪntuː]	[ɡluː]	[tuː; tə]	[əˈsɪst]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ˈfæbrikeitɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ʃiːld]	,	[ˈærəus]	,
the	**hoofs**	**are**	**melted**	**into**	**glue**	**to**	**assist**	**him**	**in**	**fabricating**	**his**	**shield**	**,**	**arrows**	**,**
这	蹄子	是	融化	进入	胶水	到	协助	他	在	制造	他的	盾	，	箭头	，

蹄子被熔化成胶水，用来帮助他制作盾牌和箭矢。

[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[ˈnesəseri]	[ˈɑːrtɪk(ə)lz]	[fɔːr; fər]	[ˈsævɪdʒ]	[laɪf]	.
and	**other**	**necessary**	**articles**	**for**	**savage**	**life**	**.**
和	其他	必要的	文章	为了	野蛮的	生活	.

以及其他野蛮生活必需品。

[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	,	[ˈðerfɔːr]	,	[biː; bi]	[ɪˈmædʒɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈbʌfəloʊ]	[ɪz]	[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɪndiːənz]
It	**may**	**,**	**therefore**	**,**	**be**	**imagined**	**that**	**the**	**buffalo**	**is**	**indispensable**	**to**	**the**	**Indian's**
它	可能	，	所以	，	是	想象	那	这	水牛	是	必不可少	到	这	印度人的

[ˈsɪmp(ə)l]	[ɪɡˈzɪstəns]	;
simple	**existence**	**;**
简单的	存在	；

因此，可以想象，水牛对于印第安人的简朴生活来说是不可或缺的；

[fɔːr; fər]	,	[wətˈevər]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sed]	[ænd; ənd]	[ˈrɪt(ə)n]	[kənˈsɜːrnɪŋ]	[skiːmz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
for	**,**	**whatever**	**may**	**have**	**been**	**said**	**and**	**written**	**concerning**	**schemes**	**for**	**his**
为了	，	任何	可能	有	到过	说	和	书面	有关	方案	为了	他的

[ˌsɪvələˈzeɪʃn]	,
civilization	**,**
文明	，

无论人们对他的文明计划说过什么、写过什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['ɪndələns] , [lʌv] [ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] , [fɪrs]
I am quite certain that , from his innate indolence , love of roving , fierce
我 是 相当 肯定 那 ， 从 他的 先天 懒惰 ， 爱 的 漫游 ， 凶猛的
['pæʃnz] ,
passions ,
激情 ，

我非常肯定，这源于他天生的懒惰、对浪荡的喜爱以及炽烈的激情。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,
and unconquerable desire for the excitement of war and hunting ,
和 不可征服的 欲望 为了 这 激动 的 战争 和 打猎 ，

以及对战争和狩猎带来的刺激的无法抑制的渴望，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempts] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ]
nothing can be more impossible than that any such attempts should meet with
没有什么 能 是 更多的 不可能的 比 那 任何 这样的 尝试 应该 见面 和
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] ['pɑːzətɪv] [dɪ'fiːt] .
a different result than positive defeat .
一个 不同的 结果 比 积极的 击败 .

任何此类尝试都不可能取得除彻底失败之外的其他结果。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['veriəs] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
Indeed , the American government , and various religious sects , actuated by the
的确 ， 这 美国人 政府 ， 和 各种各样的 宗教 教派 ， 驱动 经过 这
['pjʊrɪst] [fɪ'lænθrəpi] ,
purest philanthropy ,
最纯净的 慈善事业 ，

事实上，美国政府和各种宗教团体，出于最纯粹的慈善目的，

[hæv; həv] [dɪ'spætʃt] ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['mɪʃənəriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [traɪbz] , [wɪð; wɪθ]
have dispatched agents and missionaries to the different tribes , with
有 已派出 代理人 和 传教士 到 这 不同的 部落 ， 和
[ˌʌn'flægɪŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,
unflagging perseverance ,
不间断 毅力 ，

他们派遣了代理人和传教士前往各个部落，坚持不懈，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ri'kleimiŋ] [ðə; ði] [red] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
in the hope of reclaiming the red man from his present degenerated condition ;
在 这 希望 的 回收 这 红色的 男人 从 他的 展示 退化的 状况 ；
[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
but to no purpose .
但 到 不 目的 .

希望能够使红种人摆脱目前这种退化的状态；但最终徒劳无功。

[hiː; hi] [ə'dɒpts] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['redinəs] ,
He adopts the vices of civilization with the greatest readiness ,
他 领养 这 恶习 的 文明 和 这 最 准备就绪 ，

他欣然接受了文明社会的种种恶习。

[ænd; ənd] [miːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['tuːtɚz] [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdərz]
and meets with the most accomplished tutors in the persons of the traders
和 满足 和 这 最多 完成 导师 在 这 人 的 这 交易员
[ænd; ənd] [t'ræpəz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ;
and trappers by whom he is surrounded ;
和 捕兽人 经过 谁 他 是 包围 ；

他在周围的商人和猎人中结识了最有成就的导师；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈtempərəl] [ɔːr][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈhæpinəs] [ˈɔːfərd]
but he can not comprehend either the temporal or eternal happiness offered
但 他 能 不是 理解 任何一个 这 颞 或者 永恒 幸福 提供
[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
through the medium of Christianity .
通过 这 中等的 的 基督教 .

但他既无法理解基督教所提供的暂时的幸福，也无法理解基督教所提供的永恒的幸福。

[ˈrɪbldˌˈraɪbɔːld][æz; əz][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [meɪ] [əˈpɪr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən][ˈəuseidʒ; əuˈseidʒ]
Ribald as the statement may appear , I have heard an Osage
粗俗的 作为 这 陈述 可能 出现 , 我 有 听到 一个 奥塞奇
[dɪˈkler] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsɪriəsnəs] ,
declare , with much seriousness ,
宣布 , 和 很多 严肃 ,

虽然这话听起来有些粗俗，但我曾听一位奥塞奇族人非常严肃地说道：

[ðæt] " [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [les] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [kɔːld]
that " nothing could seem to him less inviting than what the pale face called
那 " 没有什么 可以 似乎 到 他 较少的 邀请 比 什么 这 苍白 脸 称为
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“在他看来，没有什么比那张苍白的脸所说的天堂更令人厌恶的了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
and if he was to go there he should not know how to pass his time .
和 如果 他 曾是 到 去 那里 他 应该 不是 知道 如何 到 经过 他的 时间 .

如果他去了那里，他应该不知道该如何打发时间。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈnəʊʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] ,
" With these unsophisticated notions , and the plain ,
" 和 这些 不谙世事的 概念 , 和 这 清楚的 ,

“凭借这些不成熟的想法，以及朴实无华的……”

[blʌnt] [ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndiˈænə][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ɔːl] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl]
blunt questions with which the Indiana are accustomed to examine all theological
钝 问题 和 哪个 这 印第安纳州 是 习惯 到 检查 全部 神学
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,

印第安纳人习惯用直截了当的问题来探讨所有神学问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈredɪli] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] [wʊd] [faɪnd]
it may readily be supposed that a minister of the Gospel would find
它 可能 容易 是 据称 那 一个 部长 的 这 福音 会 寻找
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈmeni] [ˈprɑːsəˌlaɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .
considerable difficulty in obtaining many proselytes to the true faith .
大量 困难 在 获得 许多 皈依者 到 这 真的 信仰 .

人们很容易认为，福音传道者在使许多人皈依真信仰方面会遇到相当大的困难。

[ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [aɪ] [wʌns] [ˈwitnist] [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [siːn] , [werˈɪn]
In the vicinity of St . Louis I once witnessed a most ridiculous scene , wherein
在 这 附近 的 英石 . 路易斯 我 一次 目击者 一个 最多 荒谬的 场景 , 其中
[ə; eɪ][kæmp] [ˈpriːtʃər] ,
a camp preacher ,
一个 营 牧师 ,

在圣路易斯附近，我曾目睹过一个极其荒唐的场景，当时一位营地传教士……

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [skuːl] ,
and one of the good old school ,
和 一 的 这 好的 老的 学校 ,

还有一位老派的优秀学生，

['θʌndəd]	[fɔːrθ]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['kɑːnsɪkwensɪz]	[ʌv; əv]	[nɑːt]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['revərəns]	,
thundered	**forth**	**the**	**evil**	**consequences**	**of**	**not**	**listening**	**to**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**with**	**reverence**	**,**
雷鸣	前进	这	邪恶的	结果	的	不是	聆听	到	什么	他	曾是	说	和	尊敬	,

他雷霆般地宣告了不认真聆听他讲话的恶果。

[ænd; ənd]	,	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	['indiəns]	[ʌv; əv]	['veriəs]	[traɪbz]	,	[ðə; ði]	[gʊd]	[mæn]	,	['maʊntɪd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['prɪmətɪv]	['rɑːstrəm]	[siːt]	,
and	**,**	**surrounded**	**by**	**Indians**	**of**	**various**	**tribes**	**,**	**the**	**good**	**man**	**,**	**mounted**	**on**	**a**	**primitive**	**rostrum**	**seat**	**,**
和	,	包围	经过	印度人	的	各种各样的	部落	,	这	好的	男人	,	安装	在	一个	原始	主席台	座位	,

这位善良的人被各个部落的印第安人包围着，他站在一个简陋的讲台上。

[delt]	['lɪbərəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tɛrərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,
dealt	**liberally**	**in**	**the**	**terrors**	**of**	**the**	**church**	**,**
已处理	慷慨地	在	这	恐怖	的	这	教会	,

肆意散播教会的恐怖，

[waɪl]	[hiː; hi]	['ɔːfərd]	[ə; eɪ]	['nɪgərdli]	[ə'laʊəns]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	,	['ɔːlweɪz]	[ɪk'septɪŋ]	[hɪm'self]	.
while	**he**	**offered**	**a**	**niggardly**	**allowance**	**of**	**hope**	**even**	**to**	**the**	**best**	**,**	**always**	**excepting**	**himself**	**.**
尽管	他	提供	一个	吝啬的	津贴	的	希望	甚至	到	这	最好的	,	总是	除外	他自己	.

即使是对最优秀的人，他也吝啬地给予希望，唯独不包括他自己。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	['mɑːtli]	[kraʊd]	[siːmd]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ə'suːm]	[ə; eɪ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[dɪ'pɔːrtmənt]	;
For	**a**	**time**	**the**	**motley**	**crowd**	**seemed**	**disposed**	**to**	**assume**	**a**	**becoming**	**deportment**	**;**
为了	一个	时间	这	杂乱无章	人群	似乎	处置	到	认为	一个	成为	仪态	;

有一段时间，这群形形色色的人似乎都愿意表现得体面一些；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	['priːtʃər]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pə'tikuːləz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪəri]	[ɔːr'diːl]	,
but	**when**	**the**	**preacher**	**went**	**into**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**fiery**	**ordeal**	**,**
但	什么时候	这	牧师	去	进入	这	细节	的	这	火热	考验	,

但当牧师详细描述那场烈火般的考验时，

[prɪ'perd]	[ə'laɪk]	[fɔːr; fər]	['sɪnərz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['eɪdʒɪz]	,	['saɪzɪz]	,	[ænd; ənd]	[kəm'plekʃənz]	,
prepared	**alike**	**for**	**sinners**	**of**	**all**	**ages**	**,**	**sizes**	**,**	**and**	**complexions**	**,**
准备	同样	为了	罪人	的	全部	年龄	,	尺寸	,	和	肤色	,

为所有年龄、体型和肤色的罪人预备的，是一样的。

[ə; eɪ]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['læftər]	[broʊk]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	,
a	**roar**	**of**	**laughter**	**broke**	**simultaneously**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**each**	**,**
一个	吼	的	笑声	打破	同时地	从	这	嘴唇	的	每个	,

两人同时爆发出一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	[mɜːrθ]	['draʊnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,	[left]	[hɪm; ɪm]	['vaɪələntli]	[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]	;	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,
and	**the**	**shouts**	**of**	**mirth**	**drowning**	**his**	**voice**	**,**	**left**	**him**	**violently**	**gesticulating**	**;**	**and**	**,**	**at**	**length**	**,**
和	这	喊叫	的	欢笑	溺水	他的	嗓音	,	左边	他	暴力	做手势	;	和	,	在	长度	,

欢笑声淹没了他的声音，他只能剧烈地挥舞着手臂；最后，

['wæksɪŋ] ['wɔːrmər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['hɑːməli] [met] [wɪð; wɪθ] ,
waxing warmer at the reception his homily met with ,
打蜡 更温暖 在 这 接待 他的 讲道 遇见 和 ,

他在招待会上发表的布道受到了热烈欢迎,

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] [reɪdʒ] ,
he began to foam at the mouth with frantic rage ,
他 开始 到 泡沫 在 这 嘴 和 疯狂的 愤怒 ,

他开始口吐白沫，怒不可遏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [bɔːr] ['kɑːntuːm(ə)li][wɪð; wɪθ] ['miːknəs] ['nevər]
and a more distant likeness to Him who bore contumely with meekness never
和 一个 更多的 遥远 相似 到 他 WHO 钻孔 傲慢 和 谦逊 绝不
['oʊpənd] [tuː; tə] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['hɑːrts] .
opened to unwilling ears and stubborn hearts .
打开 到 不情愿 耳朵 和 固执的 心 .

这与那位以温柔忍受侮辱、从不向不愿倾听和顽固不化的心灵敞开心扉的上帝，有着更遥远的相似之处。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['prɛəriz] ,
We were now on the verge of the upper prairies ,
我们 是 现在 在 这 边缘 的 这 上 草原 ,

我们现在正处于上部草原的边缘，

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [plænts] , [bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
no longer enameled with flowers and flowering plants , but covered with a
不 更长 珐琅 和 花朵 和 开花 植物 , 但 涵盖 和 一个
[ʃɔːrt] , [kɔːrs] ,
short , coarse ,
短的 , 粗 ,

不再饰以花卉和开花植物图案，而是覆盖着一层短而粗糙的……

['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [kɔːld] " ['bʌfəloʊ] [græs] , " [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [lʌvz] [tuː; tə] [fiːd] .
herbage called " buffalo grass , " on which the buffalo loves to feed .
草本植物 称为 " 水牛 草 , " 在 哪个 这 水牛 爱 到 喂养 .

一种名为“水牛草”的草本植物，水牛非常喜欢吃。

[ðiːz] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ɑːr; ər][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [friː] [ʌv; əv]
These hunting grounds are far easier to ride over , from being free of
这些 打猎 理由 是 远的 更轻松 到 骑 超过 , 从 存在 自由的 的

这些狩猎场更容易骑马穿越，因为它们没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[vaɪnz] [ænd; ənd] [en'tæŋgəlɪŋ] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [ˌɪntər'leɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mæsɪz] ,
vines and entangling shrubs which interlace each other in impenetrable masses ,
藤蔓 和 纠缠 灌木 哪个 交错 每个 其他 在 坚不可摧 群众 ,
[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [kleft] ,
although the yawning clefts ,
虽然 这 打哈欠 裂隙 ,

藤蔓和缠绕的灌木相互交织成密不透风的团块，尽管裂缝很大，

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ['kɔːrsɪz] ,
made by the water courses ,
制成 经过 这 水 课程 ,

由水道形成

[ðə; ði] ['wɔləʊz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌfələuz] ['fɔːmiŋ] [bɑːðz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [baɪ] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]
the wallows caused by the buffaloes forming baths for themselves by ripping the
这 泥潭 导致 经过 这 水牛 成型 浴室 为了 他们自己 经过 撕裂 这
[ɜːrθ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][sɔːft] ,
earth open with their heads in soft ,
地球 打开 和 他们的 头部 在 柔软的 ,

水牛用头在柔软的泥土中撕开泥土，形成泥潭，供自己沐浴。

['uːzi] [spɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ðə; ði]
oozy spots , and the burrowing of that sharp and watchful little animal the
黏糊糊的 地点 , 和 这 掘穴 的 那 锋利的 和 警惕 小的 动物 这
['preri] [dɔːg] ,
prairie dog ,
草原 狗 ,

渗液的斑点，以及那种机敏机警的小动物——草原犬鼠的挖掘活动，

[kɔːz] [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] [tuː; tə] [rʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] [wen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spɪn] ['oʊvər]
cause both horse and horseman to run considerable risk when taking a spin over
原因 两个都 马 和 骑手 到 跑步 大量 风险 什么时候 采取 一个 旋转 超过
[ðə; ði] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .

在平地上驰骋时，会使马和骑手都面临相当大的风险。

[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [blʌf] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,
Hill and dale , bluff and level ,
爬坡道 和 戴尔 , 虚张声势 和 等级 ,

山丘与山谷，峭壁与平原，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [weɪsts] ,
the landscape broke upon the eye in one of those infinite and fruitful wastes ,
这 景观 打破 之上 这 眼睛 在 一 的 那些 无限 和 卓有成效 废物 ,

眼前展现的是一片无边无际、物产丰饶的荒原。

[wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət][ɪts][grænd][ænd; ənd] ['baʊndləs] [skeɪl] .
which strikes the mind with awe at its grand and boundless scale .
哪个 罢工 这 头脑 和 敬畏 在 它是 盛大 和 无边无际 规模 .

它宏伟壮丽、气势磅礴，令人叹为观止。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] ,
The serious object of the expedition was now on the eve of being realized ,
这 严肃的 目的 的 这 远征 曾是 现在 在 这 前夕 的 存在 已实现 ,

这次探险的真正目标即将实现。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['biːɪŋ] [geɪnd] ,
and the land of promise being gained ,
和 这 土地 的 承诺 存在 获得 ,

并获得了应许之地，

['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr] ['bʌfəloʊ]
every preparation had been made the succeeding morning for a regular buffalo
每一个 准备 有 到过 制成 这 成功 早晨 为了 一个 常规的 水牛
[hʌnt] .
hunt .
打猎 .

第二天早上，一切准备就绪，即将进行一次常规的野牛狩猎。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['pistlz] ,
In addition to my rifle and pistols ,
在 添加 到 我的 步枪 和 手枪 ,

除了我的步枪和手枪之外，

[aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [læns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] [æʃ] .
I carried a long lance with the shaft made of the toughest ash .
我 携带 一个 长的 槊 和 这 轴 制成 的 这 最难 灰 .
我携带一支长矛，矛杆由最坚硬的白蜡木制成。

[ðɪs] ['wepən] [aɪ] [faʊnd] ['ræðər] [ʌn'wiːldi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,
This weapon I found rather unwieldy and awkward ,
这 武器 我 成立 相当 笨重 和 尴尬的 ,
我觉得这件武器相当笨重，用起来也不方便。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ;
and saw how different it looked in the hands of my companions ;
和 锯 如何 不同的 它 看起来 在 这 双手 的 我的 同伴 ;
我看到它在同伴手中看起来多么不同；

[bʌt; bət] ['hɔˌkaɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
but Hawkeye insisted that it was indispensable ,
但 鹰眼 坚持 那 它 曾是 必不可少 ,
但鹰眼坚持认为这是不可或缺的。

[æn; ən][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tempt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .
an I could not attempt the use of bow and arrow .
一个 我 可以 不是 试图 这 使用 的 弓 和 箭 .
我无法尝试使用弓箭。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] [suː'pɜːrfluəs] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [maɪ]
Stripped of all superfluous garments , and fully equipped for the expedition , my
脱衣舞 的 全部 多余 服装 , 和 完全 配备 为了 这 远征 , 我的
[kəm'pænjənz] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
companions mounted their horses ,
同伴 安装 他们的 马匹 ,
我的同伴们脱去所有多余的衣物，全副武装地准备出发，然后骑上马匹。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['læsoʊz] [ʌn'kɔɪld] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
with their lassos uncoiled and trailing upon the ground ,
和 他们的 套索 展开 和 尾随 之上 这 地面 ,
他们的套索解开后拖在地上，

[æz; əz] [ɪn'veriəbli] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ɪn][wɔːr][ɔːr] ['hʌntɪŋ] ,
as invariably is the rule in war or hunting ,
作为 总是 是 这 规则 在 战争 或者 打猎 ,
正如战争或狩猎中一贯的规则一样，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [fə'siliteitɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən]
for the purpose of facilitating the re - capture of the animal should an
为了 这 目的 的 促进 这 关于 - 捕获 的 这 动物 应该 一个
[ʌn'lʌki] [ˌsepə'reɪʃn] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
unlucky separation take place between the rider and his saddle .
倒霉 分离 拿 地方 之间 这 骑士 和 他的 鞍 .
为了便于在骑手和马鞍不幸分离时重新捕获动物。

[ə'laɪk] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] ,
Alike eager for the sport ,
相似 渴望的 为了 这 运动 ,
他们都对这项运动充满热情，

[bəuθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][let][noʊ] " ['ɪmpətənt]
both horses and men seemed to be moved by a desire to let no " impotent
两个都 马匹 和 男人 似乎 到 是 已搬 经过 一个 欲望 到 让 不 " 阳痿
[dɪ'leɪ] " [stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps] ,
delay " stand between them and the consummation of their hopes ,
延迟 " 站立 之间 他们 和 这 圆房 的 他们的 希望 ,
无论是人还是马，似乎都渴望不让任何“无能为力的拖延”阻碍他们实现梦想。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [həːdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]
as we moved forward to give chase to the herds which were known to
作为 我们 已搬 向前 到 给 追赶 到 这 畜群 哪个 是 已知 到
[biː; bi][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
be in the vicinity ,
是 在 这 附近 ,

当我们继续向前追赶已知在附近活动的兽群时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪnər] [set] [ʌv; əv]['əuseidʒ; əu'seidʒ] ['hʌntərz] , [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]
I thought that a finer set of Osage hunters , albeit the last of the race
我 想法 那 一个 更精细 放 的 奥塞奇 猎人 , 尽管 这 最后的 的 这 种族
,
,
,

我原以为会有一群更优秀的奥塞奇猎人，尽管他们是这个种族的最后一批。

['nevər] , [pər'hæps] , [druː] [ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] [ɔːr] ['kaʊtʃt] [ə; eɪ] [læns] .
never , perhaps , drew a bowstring or couched a lance .
绝不 , 也许 , 画 一个 弦 或者 卧倒 一个 槊 .

或许从未拉过弓弦，也从未架过长矛。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] , [æz; əz] ,
Indeed , nothing can be conceived handsomer than they looked , as ,
的确 , 没有什么 能 是 构思 更英俊 比 他们 看起来 , 作为 ,

的确，他们看起来简直美得不可方物，因为……

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɑːnzd] [tʃests] [ænd; ənd] ['faɪnli] - [dɪ'veləpt] [lɪmz] [ɪk'spoʊzd] ,
with their bronzed chests and finely - developed limbs exposed ,
和 他们的 古铜色 箱子 和 精细地 - 发达 四肢 裸露 ,

他们露出古铜色的胸膛和健壮的四肢，

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['plʌndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] [laɪk] ['stætʃuːz][ʌv; əv] ['fɔːltləs] [moʊld] .
they sat upon their plunging horses like statues of faultless mould .
他们 卫星 之上 他们的 骤降 马匹 喜欢 雕像 的 完美无瑕 模具 .

他们骑在疾驰的骏马上，宛如完美无瑕的雕像。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðer; ðər]['bɪts][ænd; ənd] ['braɪdlz] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət]['tæsəlz] ,
A few had decorated their bits and bridles with blue and scarlet tassels ,
一个 很少 有 装饰 他们的 比特 和 缰绳 和 蓝色的 和 猩红 流苏 ,

有些人用蓝色和猩红色的流苏装饰了马嚼子和缰绳。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['geili] - [dekt] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'teɪnər] ['hɔˌkaɪz] ,
and not the least of the most gayly - decked was my retainer Hawkeye's ,
和 不是 这 至少 的 这 最多 同性恋地 - 甲板 曾是 我的 预付金 鹰眼 ,

其中最花哨的装扮之一，要数我的助手鹰眼了。

[huː] [ə'pɪrd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [fiːld] , [ɔːr] [tent] , [ɔːr]['leɪdiːz] ['baʊər] .
who appeared disposed to be equally conspicuous in field , or tent , or lady's bower .
WHO 出现 处置 到 是 同样地 显眼的 在 场地 , 或者 帐篷 , 或者 女士的 凉亭 .

他们似乎都乐于在田野、帐篷或女士的闺房中同样引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ruːd] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['mɪshæp] [wɪtʃ] [kɔːst][ˌem 'iː] ['sʌniːˌsaɪd] , [ænd; ənd]
It was now that I rued the luckless mishap which cost me Sunnyside , and
它 曾是 现在 那 我 后悔 这 倒霉的 意外 哪个 成本 我 阳光山 , 和
['lɜːrnɪd] — [ə'læs] !
learned — alas !
学习 — 唉 !

这时我才后悔那场不幸的意外让我失去了桑尼赛德，并且吸取了教训——唉！

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ðə; ði] [truː] ['væljuː][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [tɔːt] [baɪ] [ɪk'spiriəns] .
not for the first time — the true value of lessons taught by experience .
不是 为了 这 第一的 时间 — 这 真的 价值 的 课程 教授 经过 经验 .

这并非第一次——经验教训的真正价值。

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ɪn] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
For knowing how much depends upon their horses , in expeditions of this kind ,
为了 会心 如何 很多 取决于 之上 他们的 马匹 , 在 探险 的 这 种类 ,

因为要知道，在这样的探险中，马匹对他们的成败至关重要。

[ðə; ði]['indiəns] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [rɪsks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
the Indians take the greatest care in running no unnecessary risks with them ,
这 印度人 拿 这 最 关心 在 跑步 不 不必要 风险 和 他们 ,

印度人非常谨慎，避免与他们发生任何不必要的风险。

[ɔːl'ðoʊ] [wen] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðeɪ] [raɪd] [laɪk] ['diːmənz] ,
although when in the ardor of the chase they ride like demons ,
虽然 什么时候 在 这 热情 的 这 追赶 他们 骑 喜欢 恶魔 ,

虽然在追逐的激情中，他们骑得像魔鬼一样，

[ænd; ənd] [rek] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .
and reck little of danger to life and limb .
和 雷克 小的 的 危险 到 生活 和 肢 .

丝毫不顾及生命和肢体安全。

[æz; əz][maɪ][waɪld][koʊlt][hæd; həd] [sək'sesfəli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
As my wild colt had successfully given me the slip at the moment of
作为 我的 荒野 小马 有 成功地 给定 我 这 滑 在 这 片刻 的
[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] " [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] ,
anticipating his services in carrying me " to buffalo ,
预期 他的 服务 在 携带 我 " 到 水牛 ,

正当我以为我的野马驹会驮着我“去野牛那里”时，它却成功地摆脱了我。

" [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [dɪ'pend] [stɪl] [ə'pɑːn] ['nɪgər] , [huː] ,
" I was fain to depend still upon Nigger , who ,
" 我 曾是 欣然 到 依赖 仍然 之上 黑鬼 , WHO ,

我当时很想继续依靠黑鬼，他，

['hɔˌkaɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [wʊd] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hawkeye swore by the shades of his fathers , would outstrip the best of the
鹰眼 发誓 经过 这 色调 的 他的 父亲们 , 会 超过 这 最好的 的 这
[hɜːrd] ,
herd ,
一群 ,

鹰眼以他父亲的遗志发誓，他要超越族群中最优秀的人。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [droʊv] [maɪ][spɜːrz] [wel] [ɪn][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" if I only drove my spurs well in and held them there .
" 如果 我 仅有的 驾驶 我的 马刺 出色地 在 和 握住 他们 那里 .

“如果我能把马刺扎进去，并且保持住就好了。”

" ['səːtiz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['triːtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,
" Certes , this was a fair specimen of Indian treatment to the horse ,
" 的确 , 这 曾是 一个 公平的 标本 的 印度 治疗 到 这 马 ,

“当然，这算是印第安人对待马匹的一个典型例子。”

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]['mæstər][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['ɪnstrʊmənts]
more particularly should his master be in possession of the white man's instruments
更多的 特别 应该 他的 掌握 是 在 拥有 的 这 白色的 男人的 仪器
[ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][kən'troʊl] .
of torture and control .
的 酷刑 和 控制 .

尤其当他的主人掌握了白人的酷刑和控制工具时。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] ,
Delighted with making an exhibition of his horsemanship ,
高兴极了 和 制作 一个 展览 的 他的 马术 ,

他很高兴能展示自己的骑术，

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][bɪt][ænd; ənd][spɜːrz] ,
and totally regardless of the maddening effects of bit and spurs ,
和 完全 不管 的 这 令人抓狂 效果 的 少量 和 马刺 ,

完全不考虑马嚼子和马刺带来的令人抓狂的影响，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] ['nevər] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
the Indian is never at rest with them ,
这 印度 是 绝不 在 休息 和 他们 ,

印度人跟他们在一起时永远不得安宁。

[bʌt; bət] [kiːps] [bəuθ][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['rɪgər][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .
but keeps both at work with relentless rigor and perseverance .
但 保持 两个都 在 工作 和 狠 严格 和 毅力 .

但他始终以严谨的态度和不懈的毅力让两人保持工作状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] ['mænz] ['vɜːrtʃʊ] , [hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Among the red man's virtues , humanity to the brute creation ,
之中 这 红色的 男人的 美德 , 人类 到 这 蛮力 创建 ,

红种人的美德之一是对野兽般的生灵展现人性。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
or indeed to those of his own kind , can not be classed with an
或者 的确 到 那些 的 他的 自己的 种类 , 能 不是 是 分类 和 一个
[ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [truːθ] .
approach to truth .
方法 到 真相 .

或者说，对于他同类的人来说，这根本不能算作一种追求真理的方式。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'vɪnsɪŋ] ['eni] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [diːp] [ʃə'grɪn] , [ə'doʊnɪs][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [gɑːrd]
Without evincing any emotions of deep chagrin , Adonis was left behind to guard
没有 表现出 任何 情绪 的 深的 懊恼 , 阿多尼斯 曾是 左边 在后面 到 警卫
[sʌtʃ] [gʊdz] ,
such goods ,
这样的 商品 ,

阿多尼斯没有流露出丝毫懊悔之情，被留下来守护这些财物。

['tʃætlz] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['juːsləs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kærid]
chattels , and provisions as would have proved useless to have been carried
动产 , 和 条款 作为 会 有 已证实 无用 到 有 到过 携带
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

动产和物资，这些物品如果带走，将会毫无用处。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
and as it was expected that we should be enabled to return to the
和 作为 它 曾是 预期的 那 我们 应该 是 已启用 到 返回 到 这
[ɪn'kæmpmənt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] - [fɔːl] ,
encampment before night - fall ,
营地 前 夜晚 - 落下 ,

由于预计我们应该能够在天黑前返回营地，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['redinəs] ,
he was directed to hold all things in readiness ,
他 曾是 指导 到 抓住 全部 事物 在 准备就绪 ,

他奉命做好一切准备，

[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔːr]	**more**	更多的
[ɪ'speʃəli]	**especially**	尤其
[tuː; tə]	**to**	到
[wɪð'stænd]	**withstand**	经受
[temp'teɪʃ(ə)n]	**temptation**	诱惑
[ɪn]	**in**	在
['kiːpɪŋ]	**keeping**	保持
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[maʊθ]	**mouth**	嘴
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[bʌŋ]	**bung**	塞子
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
['nɪrli]	**nearly**	几乎
[ɪg'zɔːstɪd]	**exhausted**	筋疲力尽的
['wɪski]	**whisky**	威士忌酒
-	**-**	-
[keg]	**keg**	桶
.	**.**	.

更重要的是，他要抵制住诱惑，不去碰我那几乎空了的威士忌酒桶的桶塞。

[ɪn]	**In**	在
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪk'stendɪd]	**extended**	扩展
[laɪn]	**line**	线
,	**,**	,
[ɔːr]	**or**	或者
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[fə'mɪliər]	**familiar**	熟悉的
[dɪ'skrɪpʃn]	**description**	描述
[ʌv; əv]	**of**	的
['ɪndiən]	**Indian**	印度
[faɪl]	**file**	文件
,	**,**	,

以长队形式，或者用印度式队列的常见描述来说，

[wiː; wi]	**we**	我们
[bɪ'gæn]	**began**	开始
[ðɪs]	**this**	这
[mɑːrtʃ]	**march**	行进
[æz; əz]	**as**	作为
['juːʒuəl]	**usual**	通常
[dʒʌst]	**just**	只是
[æt; ət]	**at**	在
['rʌdi]	**ruddy**	红润
['deɪbreɪk]	**daybreak**	拂晓
,	**,**	,

我们像往常一样，在黎明破晓时分开始了这次行军。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wɜːr; wər]	**were**	是
[nɑːt]	**not**	不是
[fɑːr]	**far**	远的
[əd'vænst]	**advanced**	先进的
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[greɪt]	**great**	伟大的
['preri]	**prairie**	草原
['stretʃiŋ]	**stretching**	伸展
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
[væst]	**vast**	广阔的
[ænd; ənd]	**and**	和
['lɪmɪtləs]	**limitless**	无限
['oʊʃ(ə)n]	**ocean**	海洋
,	**,**	,

我们并没有走多远，眼前是一片广袤无垠的大草原，宛如一片浩瀚无垠的海洋。

[wen]	**when**	什么时候
['blækˌwʊlf]	**Blackwolf**	黑狼
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
['hedɪd]	**headed**	标题
[ðə; ði]	**the**	这
[fɔːrs]	**force**	力量
,	**,**	,

当黑狼（Blackwolf）领导这支队伍时，

[reind]	**reined**	勒住
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dɑːrk]	**dark**	黑暗的
['aɪərn]	**iron**	铁
-	**-**	-
[greɪ]	**gray**	灰色的
[stiːd]	**steed**	骏马
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sʌd(ə)n]	**sudden**	突然
[dʒɜːrk]	**jerk**	混蛋
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[sent]	**sent**	发送
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['nɪrli]	**nearly**	几乎
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɔːntʃ]	**haunches**	臀部
.	**.**	.

他猛地勒住那匹深铁灰色的骏马，差点摔倒在地。

[ɪn]	**In**	在
[æn; ən]	**an**	一个
['ɪnstənt]	**instant**	立即的
[ɔːl]	**all**	全部
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[kə'moʊʃ(ə)n]	**commotion**	骚动
.	**.**	.

瞬间，现场一片混乱。

['æræus]	**Arrows**	箭头
[wɜːr; wər]	**were**	是
[drɔːn]	**drawn**	绘制
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['kwivəz]	**quivers**	箭筒
,	**,**	,
[baʊ; boʊ]	**bow**	弓
-	**-**	-
[strɪŋz]	**strings**	字符串
[traɪd]	**tried**	尝试
[ænd; ənd]	**and**	和
[θrʌmd]	**thrummed**	嗡嗡作响
,	**,**	,
[læns]	**lances**	长矛
[pɔɪzd]	**poised**	准备
,	**,**	,

他们从箭筒中取出箭矢，拉开弓弦，长矛也已准备就绪。

[ænd; ənd]	**and**	和
['evri]	**every**	每一个
[aɪ]	**eye**	眼睛
[də'rektɪd]	**directed**	指导
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[spɑːt]	**spot**	点
[ɑːn]	**on**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃiːf]	**chief**	首席
[fɪkst]	**fixed**	固定的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['ɜːrnɪst]	**earnest**	认真
[ænd; ənd]	**and**	和
['flæʃɪŋ]	**flashing**	闪烁
[geɪz]	**gaze**	目光
.	**.**	.

所有人的目光都转向了首领目光专注而闪亮的地方。

[nɑːt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
Not two miles distant ,
不是 二 英里 遥远 ,

不到两英里远，

[ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] [ɪn] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['teɪbl] [lænd][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
and grazing in fancied security on a piece of table land as level as a
和 放牧 在 幻想 安全 在 一个 片 的 桌子 土地 作为 等级 作为 一个
['boʊlɪŋ] - [griːn] ,
bowling - green ,
保龄球 - 绿色的 ,

在一块平坦如保龄球场的台地上，悠闲地吃草，感觉无比安全。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] ,
a large herd of buffalo was descried ,
一个 大的 一群 的 水牛 曾是 描述 ,

据描述，发现了一大群水牛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [soʊ] ['meni] [blæk] [speks] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] .
looking at the distance like so many black specks on the waste .
寻找 在 这 距离 喜欢 所以 许多 黑色的 斑点 在 这 浪费 .

远方的景象就像垃圾堆上无数的黑点。

[sʌm; səm][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ˌɔːltə'geðər] [meɪ] [biː; bi]
Some I could perceive were lying down , and the scene altogether may be
一些 我 可以 感知 是 说谎 向下 , 和 这 场景 共 可能 是
[kəm'perd] ,
compared ,
比较的 ,

我看到有些人躺了下来，整个场景可以这样形容：

[wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [meɪ] ['wɪtnəs] [baɪ][ðə; ði][eɪd]
without violence to the imagination , to what the tourist may witness by the aid
没有 暴力 到 这 想像力 , 到 什么 这 游客 可能 证人 经过 这 援助
[ʌv; əv] ['reɪlweɪz] ,
of railways ,
的 铁路 ,

在不损害想象力的前提下，展现游客借助铁路所能看到的景象。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] [ə'krɔːs] ['dɑːtmuə] [ɔːr]['eksmuə] ,
within a few hours of the metropolis , in a canter across Dartmoor or Exmoor ,
之内 一个 很少 小时 的 这 都会 , 在 一个 慢跑 穿过 达特穆尔 或者 埃克斯穆尔 ,

从大都市出发，几个小时的车程内，就可以骑马穿越达特穆尔或埃克斯穆尔。

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] [dred] [ɪg'zɪsts][ʌv; əv] [pɔː'niːz] [ænd; ənd] - .
and where no dread exists of Pawnees and Camanches .
和 在哪里 不 恐惧 存在 的 波尼 和 - .

而且，那里的人们并不惧怕波尼人和卡曼奇人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hed] [ðə; ði][hɜːrd] ,
It was decided that we should head the herd ,
它 曾是 决定 那 我们 应该 头 这 一群 ,

我们决定由我们来带领牛群。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,
and endeavor to drive them back toward the encampment ,
和 努力 到 驾驶 他们 后退 朝向 这 营地 ,

并设法将他们驱赶回营地。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [miːt]
in order to save as little time and trouble as possible in getting the meat
在 命令 到 节省 作为 小的 时间 和 麻烦 作为 可能的 在 获得 这 肉
[ænd; ənd] [skɪnz] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
and skins to that quarter .
和 皮肤 到 那 四分之一 .

为了尽可能节省将肉和皮运送到该区域的时间和精力。

[ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðɪs] [skiːm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt]
In prosecuting this scheme we had to make a wide circle from the direct
在 起诉 这 方案 我们 有 到 制作 一个 宽的 圆圈 从 这 直接的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

为了侦破这个阴谋，我们不得不绕一大圈，偏离直线路线。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðər]
and , indeed , it would have been impossible to approach them in any other
和 , 的确 , 它 会 有 到过 不可能的 到 方法 他们 在 任何 其他
[wei] ,
way ,
方式 ,

事实上，除此之外，根本不可能用其他任何方式接近他们。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [sent] ,
as we were down the wind , and their powers of scent ,
作为 我们 是 向下 这 风 , 和 他们的 权力 的 香味 ,

当我们顺风而行时，以及他们敏锐的嗅觉，

[laɪk] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
like those given to the denizens of the wild in general , are of the most
喜欢 那些 给定 到 这 居民 的 这 荒野 在 一般的 , 是 的 这 最多
[ə'kjuːt]['ɔːrdər] .
acute order .
急性 命令 .

就像那些给予野生动物的动物一样，它们都是最敏锐的。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪdʒər] , " [əb'zɜːrvd] ['hɔˌkaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [kən'sɪdərəbli]
" You know , major , " observed Hawkeye , as he turned our horses considerably
" 你 知道 , 主要的 , " 观察到 鹰眼 , 作为 他 转向 我们的 马匹 相当
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

“你知道，少校，”鹰眼一边说着，一边大幅度地把我们的马向左边调转方向。

[fɔːr; fər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
for for the purpose of covering our circumventing manœuvre under the
为了 为了 这 目的 的 覆盖 我们的 规避 演习 在下面 这
[skriːn] [ʌv; əv] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv]
screen of two lines of
屏幕 的 二 线条 的

为了掩盖我们在两道防线掩护下的规避动作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[blʌfs] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪdʒər] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,
bluffs running parallel with each other , " You know , major , " repeated he ,
悬崖 跑步 平行线 和 每个 其他 , " 你 知道 , 主要的 , " 重复 他 ,

两道平行的峭壁，“你知道，少校，”他重复道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪ]	['twɪŋk(ə)l]	[ʌv; əv]	['sætaɪər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sneɪk]	-	[laɪk]	[aɪz]	,
with	**a**	**sly**	**twinkle**	**of**	**satire**	**in**	**his**	**snake**	**-**	**like**	**eyes**	**,**
和	一个	狡猾	闪烁	的	讽刺	在	他的	蛇	-	喜欢	眼睛	,

他那双蛇一般的眼睛里闪过一丝狡黠的讽刺光芒，

"	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[diː]	['brɪtɪʃər]	[dæt]	[kʌm]	[hɪr]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[tuː; tə]	['evri]	[θɪŋ]	,
"	**for**	**all**	**de**	**Britishers**	**dat**	**come**	**here**	**say**	**you**	**know**	**to**	**every**	**thing**	**,**
"	为了	全部	德	英国人	数据	来	这里	说	你	知道	到	每一个	事物	,

“所有来这里的英国人都说你们什么都懂，

[dæt]	['bʌfəloʊ]	[smel]	['ɪndiən]	[maɪl]	[ɔːf]	.
dat	**buffalo**	**smell**	**Indian**	**mile**	**off**	**.**
数据	水牛	闻	印度	英里	离开	.

一英里外就能闻到水牛的气味。

[noʊ]	[siː]	[fɑːr]	;	[bʌt; bət]	[smel]	—	[hɑː]	!
No	**see**	**far**	**;**	**but**	**smell**	**—**	**Hah**	**!**
不	看	远的	;	但	闻	—	哈哈	!

看不见远的地方；但闻到了——哈！

[noʊ]	['seɪɪŋ]	[haʊ]	[fɑːr]	['bʌfəloʊ]	[smel]	.
no	**saying**	**how**	**far**	**buffalo**	**smell**	**.**
不	说	如何	远的	水牛	闻	.

无法说野牛的气味能扩散到多远。

"	['teɪkɪŋ]	['evri]	[prɪ'kɔːʃn]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[æn; ən]	['eksərsaɪz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['paʊɚz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːrs]
"	**Taking**	**every**	**precaution**	**to**	**prevent**	**an**	**exercise**	**of**	**these**	**powers**	**upon**	**the**	**force**
"	采取	每一个	预防	到	防止	一个	锻炼	的	这些	权力	之上	这	力量

[naʊ]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðer; ðər]	['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]	,
now	**approaching**	**their**	**precincts**	**,**
现在	接近	他们的	辖区	,

“采取一切预防措施，防止对这些正在接近其辖区的部队行使这些权力，

['aʊər; ɑːr]	[hed]	[ænd; ənd]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,	['blækˌwʊlf]	[led]	[ˌjuː 'es]	,	[wɪð; wɪθ]
our	**head**	**and**	**front**	**of**	**the**	**party**	**,**	**Blackwolf**	**led**	**us**	**,**	**with**
我们的	头	和	正面	的	这	派对	,	黑狼	引领	我们	,	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]	['dʒenrəlʃɪp]	,
consummate	**generalship**	**,**
完善	将军	,

我们党的首领和先锋，黑狼，以精湛的指挥才能带领着我们。

[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnsə'spektɪŋ]	['ænɪmlz]	,
close	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**unsuspecting**	**animals**	**,**
关闭	到	这	后部	的	这	毫无戒心的	动物	,

在毫无防备的动物们的后方附近，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[hed]	['biːɪŋ]	[dɪ'stɜːrbd]	.
and	**we**	**were**	**upon**	**them**	**without**	**a**	**single**	**head**	**being**	**disturbed**	**.**
和	我们	是	之上	他们	没有	一个	单身的	头	存在	不安	.

我们赶到时，他们一个脑袋都没被惊动。

[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[geɪv]	[ɑːr'selvz]	[tuː; tə]	[vjuː]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[blʌfs]	,
At	**first**	**,**	**as**	**we**	**gave**	**ourselves**	**to**	**view**	**from**	**behind**	**the**	**bluffs**	**,**
在	第一的	,	作为	我们	给予	我们自己	到	看法	从	在后面	这	悬崖	,

起初，当我们站在悬崖后面眺望远方时，

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[dʒɜːrk]	[ʌp]	[ðer; ðər]	['hedz]	,	[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[ster]	,	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
a	**few**	**of**	**the**	**nearest**	**jerked**	**up**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**after**	**a**	**stare**	**,**	**remarkable**
一个	很少	的	这	最近的	猛地一抖	向上	他们的	头部	,	和	后	一个	盯	,	卓越

[fɔːr; fər]	[ɪts]	['brevəti]	,
for	**its**	**brevity**	**,**
为了	它是	简洁	,

离得最近的几个人猛地抬起头，盯着看了一会儿，时间短暂得令人惊讶。

[i'rektid] [ðer; ðər] ['tʌftɪd] [teɪlz] ['oʊvər][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [nɑːt] ['ræpɪdli] ,
erected their tufted tails over their backs and moved off not rapidly ,
竖立 他们的 簇绒 尾巴 超过 他们的 背部 和 已搬 离开 不是 快速 ,

它们竖起背上的簇毛尾巴，不快地离开了。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊlt] .
but evidently preparing for a bolt .
但 显然 准备 为了 一个 螺栓 .

但显然是在为逃跑做准备。

[ðɪs] [ɪɡ'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ,
This example was soon followed by several others ; but as the main body ,
这 例子 曾是 很快 随后 经过 一些 其他的 ; 但 作为 这 主要的 身体 ,

此后不久，又出现了几个类似的例子；但作为主体部分，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər]
consisting of upward of a hundred , still remained undisturbed , the signal for
由 的 向上 的 一个 百 , 仍然 剩余 未受干扰 , 这 信号 为了
[ə'tæk] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] ,
attack was reserved ,
攻击 曾是 预订的 ,

由一百多人组成的队伍仍然保持静止，进攻信号尚未发出。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['bʌfəloʊ] - ['hʌntɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
as the first object in buffalo - hunting appears to be precisely that in our
作为 这 第一的 目的 在 水牛 - 打猎 出现 到 是 恰恰 那 在 我们的
[oʊn] ['ɡlɔːriəs] [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] — [tuː; tə] [ɡet] [ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪs] .
own glorious fox - hunting — to get on good terms with the chase .
自己的 辉煌 狐狸 - 打猎 — 到 得到 在 好的 条款 和 这 追赶 .

就像野牛狩猎的首要目标似乎与我们光荣的猎狐活动一样——与追逐对象建立良好的关系。

['kɔːʃəsli] ,
Cautiously ,
谨慎地 ,

谨慎地，

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [fɪrs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn]
and restraining the ardent and fierce spirit of our horses to keep within
和 限制 这 热心 和 凶猛的 精神 的 我们的 马匹 到 保持 之内
[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,
the compass of control ,
这 罗盘 的 控制 ,

并约束我们马匹炽热而凶猛的性情，使其保持在可控范围内。

[wiː; wi] [stɪl] ['sloʊli] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] , [waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['noʊɪŋ] ,
we still slowly advanced in a double line , while many of the animals knowing ,
我们 仍然 缓慢地 先进的 在 一个 双倍的 线 , 尽管 许多 的 这 动物 会心 ,

我们仍然以双列队缓慢前进，而许多动物都明白这一点。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] ['siːznd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hʌntər] [wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk]
like an old seasoned English hunter when he catches a glimpse of the pack
喜欢 一个 老的 经验丰富的 英语 猎人 什么时候 他 捕获物 一个 一瞥 的 这 盒
[æt; ət][ðə; ði] [miːt] ,
at the meet ,
在 这 见面 ,

就像一位经验丰富的英国老猎人在聚会时瞥见狼群一样，

[ðə; ði] [fʌn] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
the fun in preparation ,
这 乐趣 在 准备 ,

准备过程的乐趣，

[pʊld]	[wɪð; wɪθ]	[maɪt]	[ænd; ənd]	[meɪn]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[dɪ'faɪd]	[ðə; ði]	['stɔːlwərt]	[tʌg]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[dʒɔːz] .
pulled	**with**	**might**	**and**	**main**	**and**	**almost**	**defied**	**the**	**stalwart**	**tug**	**upon**	**their**	**jaws .**
拉	和	可能	和	主要的	和	几乎	违抗	这	坚定的	拖船	之上	他们的	下颚 .

它们使出浑身解数，几乎挣脱了它们下颚的强大拉力。

[ðə; ði]	['pikits]	['hævɪŋ]	[bɪn]	['drɪvn]	[ɪn]	,
The	**pickets**	**having**	**been**	**driven**	**in**	**,**
这	纠察队	拥有	到过	驱动	在	,

纠察队员们被驱赶进来后，

[aɪ]	['noʊtɪst]	[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	[ʌv; əv]	['straɪkɪŋ]	[ə'pɪrəns]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	,
I	**noticed**	**an**	**animal**	**of**	**striking**	**appearance**	**surrounded**	**by**	**a**	**knot**	**of**	**others**	**,**
我	注意到	一个	动物	的	引人注目	外貌	包围	经过	一个	结	的	其他的	,

我注意到一只外形奇特的动物被一群其他动物包围着。

['sʌd(ə)nli]	[θroʊ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	['elɪveɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˌperɪ'kreniəm]	,
suddenly	**throw**	**up**	**his**	**head**	**,**	**and**	**elevating**	**his**	**tail**	**simultaneously**	**with**	**his**	**pericranium**	**,**
突然	扔	向上	他的	头	,	和	提升	他的	尾巴	同时地	和	他的	脑髓	,

它突然抬起头，尾巴和头骨同时抬起。

[wiːl]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɑːpəzɪt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ænd; ənd]	['gæləp]	[ə'weɪ]	,	['daʊtlɪslɪ]	,
wheel	**suddenly**	**in**	**an**	**opposite**	**direction**	**and**	**gallop**	**away**	**,**	**doubtlessly**	**,**
车轮	突然	在	一个	对面的	方向	和	驰骋	离开	,	毫无疑问	,

突然转向相反的方向，飞奔而去，毫无疑问。

[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[ænd; ənd]	[huːf]	[wʊd]	['kæri]	[hɪm; ɪm]	.
as	**fast**	**as**	**his**	**legs**	**and**	**hoofs**	**would**	**carry**	**him**	**.**
作为	快速地	作为	他的	腿	和	蹄子	会	携带	他	.

他用尽全力，用他的双腿和蹄子奔跑。

[ðɪs]	['preɪzwɜːrði]	['presɪdənt]	[ʌv; əv]	[self]	-	[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	[ə'dɑːptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['fæməli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['peɪtriɑːrk] ,
This	**praiseworthy**	**precedent**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**was**	**immediately**	**adopted**	**by**	**the**	**entire**	**family**	**,**	**and**	**the**	**patriarch ,**
这	值得称赞	先例	的	自己	-	保存	曾是	立即地	已采用	经过	这	全部的	家庭	,	和	这	族长 ,

这种值得称赞的自保先例立即被全家采纳，包括一家之主。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[faʊnd]	['redi]	['fɔːləuəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[peɪs]	[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
leading	**the**	**way**	**,**	**found**	**ready**	**followers**	**at**	**a**	**pace**	**corresponding**	**with**	**his**	**own**	**.**
领导	这	方式	,	成立	准备好	追随者	在	一个	步伐	相应的	和	他的	自己的	.

他以身作则，很快就找到了与他步伐相符的追随者。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['θrɪlɪŋ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,
It	**was**	**a**	**moment**	**of**	**the**	**most**	**thrilling**	**excitement**	**of**	**my**	**life**	**,**
它	曾是	一个	片刻	的	这	最多	惊险	激动	的	我的	生活	,

那是我一生中最激动人心的时刻。

[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[swuːp]	[ðə; ði]	['indiəns]	[dæʃt]	[ə'hed]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːltər]	[ænd; ənd]	[reɪn]	['dæŋglɪŋ]	[friː] ,
as	**with**	**a**	**swoop**	**the**	**Indians**	**dashed**	**ahead**	**,**	**and**	**with**	**halter**	**and**	**rein**	**dangling**	**free ,**
作为	和	一个	俯冲	这	印度人	虚线	前方	,	和	和	缰绳	和	缰绳	悬挂	自由的 ,

印第安人像一阵旋风般冲了出去，缰绳和缰绳都松开了，无力地垂着。

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [streɪn] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['paʊɚz] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
to see their horses strain their utmost powers to outstrip the fugitives ,
到 看 他们的 马匹 拉紧 他们的 极致 权力 到 超过 这 逃犯 ,

眼睁睁看着他们的马匹拼尽全力甩开逃犯，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [læns] .
and bring them within reach of bow and lance .
和 带来 他们 之内 抵达 的 弓 和 槊 .

并将它们带到弓箭和长矛能够射到的地方。

['nɪgər] , [aɪ] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [steɪt] , [dɪd][hɪz; ɪz][best] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['hɔˌkaɪz] ['kruːəl]
Nigger , I may confidently state , did his best without the aid of Hawkeye's cruel
黑鬼 , 我 可能 自信地 状态 , 做过 他的 最好的 没有 这 援助 的 鹰眼 残忍的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

我可以自信地说，黑鬼在没有鹰眼残酷暗示的情况下也尽了全力。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
although in a very short distance ,
虽然 在 一个 非常 短的 距离 ,

虽然距离很短，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːsɪvli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [peɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər]
it was conclusively obvious that he could not long live the pace we were
它 曾是 最终 明显的 那 他 可以 不是 长的 居住 这 步伐 我们 是
['goʊɪŋ][æt; ət] .
going at .
去 在 .

很明显，他无法长期承受我们这样的节奏。

[ðə; ði]['poʊni] , [haʊ'evər] , ['rætld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [θroʊn] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪshɔːrs] , [æt; ət]
The pony , however , rattled away with his ears thrown back like a racehorse , at
这 小马 , 然而 , 摇晃 离开 和 他的 耳朵 抛掷 后退 喜欢 一个 赛马 , 在
[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['efərt] ,
his final effort ,
他的 最终的 努力 ,

然而，小马驹在最后的冲刺中，耳朵像赛马一样向后竖起，嘶嘶地跑开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [jaːdz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] -
and we were within a few score yards at the moment of Blackwolf's
和 我们 是 之内 一个 很少 分数 码 在 这 片刻 的 -
['berɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['bʌfəloʊ] ,
bearing close to the right side of the nearest buffalo ,
轴承 关闭 到 这 正确的 边 的 这 最近的 水牛 ,

就在黑狼靠近最近的那头野牛右侧的那一刻，我们距离它只有几十码远。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] , ['berid] [ðə; ði] ['æroʊ] [tuː; tə]
and drawing his bow at the moment of passing , buried the arrow to
和 绘画 他的 弓 在 这 片刻 的 通过 , 埋葬 这 箭 到
[ðə; ði] ['feðər] .
the feather .
这 羽毛 .

在经过的那一刻，他拉开弓弦，将箭射入箭羽深处。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wiːld] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [θrʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bʌfəloʊ]
In an instant the horse wheeled to avoid the thrust which the wounded buffalo
在 一个 立即的 这 马 带轮子的 到 避免 这 推力 哪个 这 受伤 水牛
['ɔːf(ə)n] [meɪks] ;
often makes ;
经常 制作 ;

马儿瞬间转身躲开了受伤野牛经常发起的猛冲；

[bʌt; bət]	-	['vɪktɪm]	[wʌz; wəz]	['strɪkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vaɪt(ə)l]	[pɑːrt]	,
but	**Blackwolf's**	**victim**	**was**	**stricken**	**in**	**a**	**vital**	**part**	**,**
但	-	受害者	曾是	受打击的	在	一个	必不可少的	部分	，

但黑狼的受害者身中要害，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[roʊld]	['oʊvər]	['strʌglɪŋ]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θroʊz]	[ʌv; əv]	['dedli]	['ægəni]	.
and	**he**	**rolled**	**over**	**struggling**	**and**	**bleeding**	**in**	**the**	**throes**	**of**	**deadly**	**agony**	**.**
和	他	滚动	超过	挣扎	和	出血	在	这	阵痛	的	致命	痛苦	.

他翻身倒地，挣扎着，鲜血直流，在致命的痛苦中挣扎。

[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	['indiəns]	['skauəd]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[ɪn]	[hɑːt]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duːmd]
Right	**and**	**left**	**the**	**Indians**	**scoured**	**the**	**plain**	**in**	**hot**	**pursuit**	**of**	**the**	**doomed**
正确的	和	左边	这	印度人	彻底清洗	这	清楚的	在	热的	追逐	的	这	注定失败

[ænd; ənd]	['fraɪt(ə)nd]	['ænɪmlz]	,
and	**frightened**	**animals**	**,**
和	害怕	动物	，

印第安人左右搜寻着平原，紧追着那些注定要死的、惊恐万分的牲畜。

[ænd; ənd]	['nevər]	['hɔːltɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃeɪs]	,
and	**never**	**halting**	**in**	**the**	**chase**	**,**
和	绝不	停止	在	这	追赶	，

而且追逐从未停止，

[bʌt; bət]	['rʌʃɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[biːsts]	['ʃoʊldərd]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]
but	**rushing**	**from**	**one**	**to**	**another**	**as**	**the**	**huge**	**beasts**	**shouldered**	**along**	**in**
但	匆忙	从	一	到	其他	作为	这	巨大的	野兽	肩部	沿着	在

[ðer; ðər]	[ʌn'geɪnli]	['gæləp]	[daʊn]	[ðə; ði]	['væliz]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[blʌfs]	,
their	**ungainly**	**gallop**	**down**	**the**	**valleys**	**and**	**over**	**the**	**bluffs**	**,**
他们的	笨拙的	驰骋	向下	这	山谷	和	超过	这	悬崖	，

但是，当这些庞然大物肩并肩地笨拙地奔跑着，穿过山谷，翻过悬崖时，它们却从一个地方冲到另一个地方。

[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	[hjuːdʒ]	['geɪpɪŋ]	[rents]	[ɪn]	[ðə; ði]	['preri]	,	[kɔːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪntər]	['tɔrənts]	,
and	**across**	**huge**	**gaping**	**rents**	**in**	**the**	**prairie**	**,**	**caused**	**by**	**the**	**winter**	**torrents**	**,**
和	穿过	巨大的	张开的	租金	在	这	草原	，	导致	经过	这	冬天	种子	，

以及冬季洪灾在草原上造成的巨大裂缝，

[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[laɪk]	['skɪtəlz]	[frʌm; frəm]	[wel]	-	[də'rektɪd]	[hændz]
brought	**them**	**to**	**the**	**ground**	**like**	**skittles**	**from**	**well**	**-**	**directed**	**hands**
带来	他们	到	这	地面	喜欢	彩虹糖	从	出色地	-	指导	双手

.
.
.

就像被精准的手击倒保龄球瓶一样，它们被一一击倒在地。

[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	[tʃæns]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[fleʃ]	[maɪ]	['meɪd(ə)n]	[læns]	,
There	**appeared**	**to**	**be**	**no**	**chance**	**for**	**me**	**to**	**flesh**	**my**	**maiden**	**lance**	**,**
那里	出现	到	是	不	机会	为了	我	到	肉	我的	少女	槊	，

我似乎没有机会让我的处女之矛长出血肉了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dɪ'sper]	[ʌv; əv]	['ædɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[hed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[sleɪn]	,
and	**I**	**began**	**to**	**despair**	**of**	**adding**	**a**	**single**	**head**	**to**	**the**	**number**	**slain**	**,**
和	我	开始	到	绝望	的	添加	一个	单身的	头	到	这	数字	被杀	，

我开始绝望，因为再也看不到一个头颅被添加到被杀的人数上了。

[wen]	[aɪ]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɑːləteri]	['fjuːdʒətɪv]	['stiːlɪŋ]	[ə'weɪ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['stoʊni]	[rə'viːn]
when	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**solitary**	**fugitive**	**stealing**	**away**	**through**	**a**	**stony**	**ravine**
什么时候	我	捕捉	视线	的	一个	孤	逃犯	偷窃	离开	通过	一个	石质的	峡谷

[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rest]	[hæd; həd]	['teɪkən]	,
much	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**line**	**which**	**the**	**rest**	**had**	**taken**	**,**
很多	到	这	左边	的	这	线	哪个	这	休息	有	已采取	，

当我瞥见一个孤零零的逃犯正沿着其他人撤退路线左侧很远的一条石沟悄悄溜走时，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ækʃ(ə)n]	[aɪ]	[kən'klu:did]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wuːnd]	[wɪtʃ]
and	**from**	**his**	**action**	**I**	**concluded**	**that**	**he**	**had**	**met**	**with**	**a**	**wound**	**which**
和	从	他的	行动	我	结束	那	他	有	遇见	和	一个	伤口	哪个

[mə'tɪriəli]	[ˌɪntə'fiəd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[spiːd]	.
materially	**interfered**	**with**	**his**	**speed**	**.**
重大	干扰	和	他的	速度	.

从他的行动中，我断定他受了伤，这严重影响了他的速度。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	['teɪkɪŋ]	['eni]	['ʌðər]	[kɔːrs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wʌn]
With	**an**	**unequivocal**	**disposition**	**to**	**refuse**	**taking**	**any**	**other**	**course**	**than**	**the**	**one**
和	一个	明确的	处置	到	拒绝	采取	任何	其他	课程	比	这	一

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pər'suː]	,
he	**was**	**pursuing**	**,**
他	曾是	追求	,

他毫不含糊地拒绝采取他正在走的那条路以外的任何其他道路，

['nɪgər]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['res(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mæstəʃɪp]	,
Nigger	**began**	**to**	**wrestle**	**for**	**the**	**mastership**	**,**
黑鬼	开始	到	搏斗	为了	这	大师级	,

黑鬼开始争夺主人之位，

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[en'kʌmbəd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[læns]	[aɪ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['prɪkɪŋ]
and	**being**	**encumbered**	**with**	**my**	**lance**	**I**	**had**	**some**	**little**	**difficulty**	**in**	**pricking**
和	存在	负担	和	我的	槊	我	有	一些	小的	困难	在	刺

[hɪm; ɪm]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wer]	[ðə; ði]	['bʌfəloʊ]	,
him	**toward**	**the**	**point**	**where**	**the**	**buffalo**	**,**
他	朝向	这	观点	在哪里	这	水牛	,

由于长矛沉重，我刺向水牛要害部位时遇到了一些困难。

[ə'loʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	,	[wʌz; wəz]	['juːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[best]	['enədʒiz]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.
alone	**in**	**his**	**flight**	**,**	**was**	**using**	**his**	**best**	**energies**	**to**	**escape**	**.**
独自的	在	他的	航班	,	曾是	使用	他的	最好的	能量	到	逃脱	.

他独自一人逃亡，竭尽全力想要逃脱。

[ðə; ði]	['pɔɪntɪd]	['aɪərn]	,	[haʊ'evər]	,	[pri'veild]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['plʌki]	['lɪt(ə)l]	[hɔːrs]	,
The	**pointed**	**iron**	**,**	**however**	**,**	**prevailed**	**,**	**and**	**the**	**plucky**	**little**	**horse**	**,**
这	尖	铁	,	然而	,	最终获胜	,	和	这	勇敢的	小的	马	,

然而，尖锐的铁器最终还是占了上风，那匹勇敢的小马……

['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	['skræmb(ə)l]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['kɑːnɪkl]	[ʃeɪpt]	['hɪlək]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,
seeing	**the**	**animal**	**scramble**	**over**	**a**	**conical**	**shaped**	**hillock**	**in**	**the**	**distance**	**,**
看到	这	动物	争夺	超过	一个	锥	形状	岗	在	这	距离	,

看到远处一只动物正爬过一个圆锥形的小山丘，

['setld]	[hɪm'self]	[ə'gen]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[best]	[peɪs]	,	[ænd; ənd]	['kærid]	[ˌem 'iː]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	['wɪnɪŋ]	[staɪl]	.
settled	**himself**	**again**	**in**	**his**	**best**	**pace**	**,**	**and**	**carried**	**me**	**forward**	**in**	**winning**	**style**	**.**
定居	他自己	再次	在	他的	最好的	步伐	,	和	携带	我	向前	在	获胜	风格	.

他重新调整到最佳节奏，带着我以胜利的姿态前进。

[ðə; ði]	['bʌfəloʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[straɪd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['sɪŋgjələr]	['lʊkɪŋ]	['ænɪm(ə)l]	,
The	**buffalo**	**in**	**his**	**stride**	**is**	**a**	**most**	**singular**	**looking**	**animal**	**,**
这	水牛	在	他的	步幅	是	一个	最多	单数	寻找	动物	,

这头迈着大步的野牛是一种外形非常独特的动物。

[pɪtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ɪn]	['hevi]	['lʌmbərɪŋ]	['fæʃ(ə)n]	,
pitching	**to**	**and**	**fro**	**in**	**heavy**	**lumbering**	**fashion**	**,**
投球	到	和	弗	在	重的	伐木	时尚	,

笨重地来回摇晃，

[ænd; ənd]	[jet]	[gets]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[mʌtʃ]	['fæstər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ə'pɪrz]	.
and	**yet**	**gets**	**over**	**the**	**ground**	**much**	**faster**	**than**	**he**	**appears**	**.**
和	然而	获得	超过	这	地面	很多	快点	比	他	出现	.

然而，他的实际滑行速度比看起来要快得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhænd] [hiː; hi][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['spiːdi] [ɑːn]['raɪzɪŋ]
From the thickness of his forehand he is any thing but speedy on rising
从 这 厚度 的 他的 正手 他 是 任何 事物 但 迅速 在 上升
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

从他正手击球的力度来看，他在上升场地上的速度肯定不够快；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] , [ɔːr] [dɪ'sent] , [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] ['meri] [bæt] .
but on a level , or descent , he can play a merry bat .
但 在 一个 等级 , 或者 下降 , 他 能 玩 一个 欢乐 蝙蝠 .

但从某种程度上来说，或者说从下坡路来说，他可以扮演一个快乐的蝙蝠。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] -
He is , however , no match for a horse under any circumstances , and under -
他 是 , 然而 , 不 匹配 为了 一个 马 在下面 任何 情况 , 和 在下面 -
[saɪzd] [æz; əz] ['nɪgər] [wʌz; wəz] ,
sized as Nigger was ,
尺寸 作为 黑鬼 曾是 ,

然而，无论在任何情况下，他都不是马的对手，而且尼格身材矮小。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [lɔːst] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [hæd; həd]
and notwithstanding the distance lost at the start , I have no doubt , had
和 虽然 这 距离 丢失的 在 这 开始 , 我 有 不 怀疑 , 有
[hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['krɪpld] ,
he not been crippled ,
他 不是 到过 残疾的 ,

尽管起跑阶段落后了一段距离，但我毫不怀疑，如果他没有残疾的话，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt]
but that we should have come up with the patriarch in a run of somewhat
但 那 我们 应该 有 来 向上 和 这 族长 在 一个 跑步 的 有些
[lɔːŋgər] [du'reɪʃn] .
longer duration .
更长 期间 .

但我们应该在更长的时间里找到族长。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪs]
As it was we were , in nautical phraseology , coming up with the chase
作为 它 曾是 我们 是 , 在 航海 用语 , 未来 向上 和 这 追赶
[hænd]['oʊvər][hænd] ,
hand over hand ,
手 超过 手 ,

当时的情况，用航海术语来说，就是手把手地制定追逐策略。

[ænd; ənd]['æftər] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['spʌndʒi] ['bɑːtəm] ,
and after floundering through a spongy bottom ,
和 后 挣扎 通过 一个 海绵状的 底部 ,

在海绵状的底部挣扎了一番之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['wɔləʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
in which were several wallows of some dozen feet in diameter made by the
在 哪个 是 一些 泥潭 的 一些 打 脚 在 直径 制成 经过 这
['bʌfələuz] ,
buffaloes ,
水牛 ,

其中有几个直径约十二英尺的野牛泥潭，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [liːd] ,
I found myself near enough to try the effect of lead ,
我 成立 我 靠近 足够的 到 尝试 这 影响 的 带领 ,

我发现自己离铅足够近，可以亲身体验一下铅的影响。

[ænd; ənd]	['drɑːpɪŋ]	[maɪ]	[læns]	[tuː; tə]	[treɪl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[θɔːŋ]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[rɪst]	,
and	**dropping**	**my**	**lance**	**to**	**trail**	**along**	**the**	**ground**	**by**	**a**	**thong**	**attached**	**to**	**my**	**wrist**	**,**
和	下降	我的	槊	到	踪迹	沿着	这	地面	经过	一个	丁字裤	随附的	到	我的	手腕	,

然后我扔下长矛，让它靠着系在手腕上的皮绳拖在地上。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ekspɜːrt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['hænd(ə)l]	[bəʊθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['raɪf(ə)l]	,
for	**I**	**was**	**not**	**expert**	**enough**	**to**	**handle**	**both**	**it**	**and**	**my**	**rifle**	**,**
为了	我	曾是	不是	专家	足够的	到	处理	两个都	它	和	我的	步枪	,

因为我技术不够娴熟，无法同时操控它和我的步枪。

[æz; əz]	[æn; ən]	['ɪndiən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌɪnkən'viːniəns]	,
as	**an**	**Indian**	**would**	**have**	**done**	**without**	**inconvenience**	**,**
作为	一个	印度	会	有	完毕	没有	不便	,

就像一个印度人会毫不费力地做的那样，

[aɪ]	[brɔːt]	[ðə; ði]	['bærəlz]	[tuː; tə]	[ber]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[bəʊθ]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['nɪgɚz]	[noʊz]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hɔːntʃ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	[ænd; ənd]	['blækɪst]	['bʊlz]	[ðæt]	['evər]	[reɪndʒd]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['westərn]	[pleɪn]	.
I	**brought**	**the**	**barrels**	**to**	**bear**	**and**	**gave**	**the**	**contents**	**of**	**both**	**just**	**as**	**Nigger's**	**nose**	**was**	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**	**haunch**	**of**	**one**	**of**	**the**	**largest**	**and**	**blackest**	**bulls**	**that**	**ever**	**ranged**	**over**	**a**	**western**	**plain**	**.**
我	带来	这	桶	到	熊	和	给予	这	内容	的	两个都	只是	作为	黑鬼的	鼻子	曾是	在	一个	等级	和	这	臀部	的	一	的	这	最大	和	最黑的	公牛	那	曾经	范围	超过	一个	西	清楚的	.

我把桶搬到前，把里面的东西倒了出来，这时黑鬼的鼻子正好与西部平原上曾经出现过的最大、最黑的公牛之一的后腿齐平。

[wɪð; wɪθ]	[duː]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	['pɑːsəbli]	[hɪz; ɪz]	['raɪdər]	,	['nɪgər]	[meɪd]	[æn; ən]	[ə'brʌpt]	[kɜːrv]	,
With	**due**	**regard**	**for**	**the**	**preservation**	**of**	**himself**	**,**	**and**	**possibly**	**his**	**rider**	**,**	**Nigger**	**made**	**an**	**abrupt**	**curve**	**,**
和	到期的	看待	为了	这	保存	的	他自己	,	和	可能	他的	骑士	,	黑鬼	制成	一个	突然	曲线	,

为了保全自己，也可能为了保护他的骑手，黑鬼猛地转弯。

[ænd; ənd]	[ʃiərɪŋ]	[ɔːf]	,	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[raɪt]	['æŋg(ə)l]	,	[ə'vɔɪdɪd]	[æn; ən]	['ʌgli]	,	['vɪʃəs]	[θrʌst]	,
and	**sheering**	**off**	**,**	**almost**	**at**	**a**	**right**	**angle**	**,**	**avoided**	**an**	**ugly**	**,**	**vicious**	**thrust**	**,**
和	剪羊毛	离开	,	几乎	在	一个	正确的	角度	,	避免	一个	丑陋的	,	恶毒	推力	,

几乎呈直角急转弯，避免了一次丑陋而恶毒的攻击。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[bʊl]	[maɪt]	[hæv; həv]	[meɪd]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	[breɪs]	[ʌv; əv]	['bulits]	,
which	**the**	**bull**	**might**	**have**	**made**	**much**	**more**	**effective**	**than**	**my**	**brace**	**of**	**bullets**	**,**
哪个	这	公牛	可能	有	制成	很多	更多的	有效的	比	我的	支撑	的	子弹	,

那头公牛或许比我的两颗子弹更有效。

[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[sə'gæsəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['poʊni]	[tɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
had	**not**	**the**	**sagacity**	**of**	**the**	**pony**	**taught**	**him**	**to**	**avoid**	**it**	**.**
有	不是	这	睿智	的	这	小马	教授	他	到	避免	它	.

如果不是小马的机智教会了他避开它。

[ə'pɑːn]	['reɪnɪŋ]
Upon	**reining**
之上	缰绳

勒缰

[ˌpiː ˈdʒiː]	-	
Pg	**221**	
页	-	

[第221页]

[ɪn]	[maɪ]	[ˈɡælənt]	[ænd; ənd]	[dɪˈskriːt]	[ˈlɪt(ə)l]	[stiːd]	,	[ænd; ənd]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[əˈɡen]	[tɔːrd]	[ðə; ði]
in	**my**	**gallant**	**and**	**discreet**	**little**	**steed**	**,**	**and**	**turning**	**his**	**head**	**again**	**toward**	**the**
在	我的	英勇	和	慎重	小的	骏马	,	和	转弯	他的	头	再次	朝向	这

[ˈbʌfəloʊ]	,
buffalo	**,**
水牛	,

我骑着我那匹英勇而谨慎的小马，再次转头看向水牛，

[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈstændɪŋ]	[stɪl]	,
I	**saw**	**that**	**he**	**was**	**standing**	**still**	**,**
我	锯	那	他	曾是	常设	仍然	,

我看到他一动不动地站着，

[ænd; ənd]	[ˈɡɪvɪŋ]	[æz; əz]	[boʊld]	[ə; eɪ]	[frʌnt]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[ˈevər]	[ˈɔːfərd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˈenəmi]	.
and	**giving**	**as**	**bold**	**a**	**front**	**as**	**was**	**ever**	**offered**	**to**	**an**	**enemy**	**.**
和	给予	作为	大胆的	一个	正面	作为	曾是	曾经	提供	到	一个	敌人	.

并向敌人展现了前所未有的强硬姿态。

[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ]	[ˈætɪtuːd]	,	[aɪ]	[dɪˈlɪbərətli]	[riːˈləʊdid]	[maɪ]	[ˈraɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd]
Coming	**to**	**a**	**corresponding**	**attitude**	**,**	**I**	**deliberately**	**reloaded**	**my**	**rifle**	**,**	**and**
未来	到	一个	相应的	态度	,	我	故意地	重新加载	我的	步枪	,	和

[əˈproʊtʃ[t]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈɡretɪst]	[ˈkɔːʃ(ə)n]	;
approached	**him**	**with**	**the**	**greatest**	**caution**	**;**
接近	他	和	这	最	警告	;

抱着同样的心态，我特意重新装填了步枪，极其谨慎地接近了他；

[fɔːr; fər]	[ˈweðər]	[hiː; hi]	[ɪnˈtendɪd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[maɪ]	[ˈsekənd]	[əˈtæk]	,
for	**whether**	**he**	**intended**	**to**	**wait**	**my**	**second**	**attack**	**,**
为了	无论	他	故意的	到	等待	我的	第二	攻击	,

他是否打算等我第二次进攻?

[ɔːr]	[plʌndʒ]	[ˈfɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[send]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[ˈnɪɡər]	[ˈskɪmɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ˌʌnˈnoʊn]
or	**plunge**	**forward**	**and**	**send**	**me**	**and**	**Nigger**	**skimming**	**to**	**some**	**unknown**
或者	暴跌	向前	和	发送	我	和	黑鬼	撇脂	到	一些	未知

[ˈkɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,
corner	**of**	**the**	**earth**	**,**
角落	的	这	地球	,

或者猛地向前冲，把我跟黑鬼送到地球上某个不知名的角落。

[əˈpɪrd]	[ə; eɪ]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[meɪd]	[ʌp]	.
appeared	**a**	**matter**	**of**	**doubt**	**not**	**quite**	**made**	**up**	**.**
出现	一个	事情	的	怀疑	不是	相当	制成	向上	.

似乎还有待商榷。

[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[briːf]	[ˈmoʊmənts]	[fɔːr; fər]	[ˈrekənɔɪtərɪŋ]	,
After	**a**	**few**	**brief**	**moments**	**for**	**reconnoitring**	**,**
后	一个	很少	简短的	时刻	为了	侦察	,

经过短暂的侦察后，

[aɪ]	[ˈɝːdʒd]	[ˈnɪɡər]	[tuː; tə]	[ædˈvæns]	[tuː; tə]	[wɪˈðɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[ˈθɜːrti]	[ˈpeɪsɪz]	[ʌv; əv]	[wer]	[ðə; ði]	[bʊl]
I	**urged**	**Nigger**	**to**	**advance**	**to**	**within**	**less**	**than**	**thirty**	**paces**	**of**	**where**	**the**	**bull**
我	敦促	黑鬼	到	进步	到	之内	较少的	比	三十	步幅	的	在哪里	这	公牛

[stʊd]	[ˈɡlerɪŋ]	[æt; ət]	[ˌjuː ˈes]	,
stood	**glaring**	**at**	**us**	**,**
站立	刺眼	在	我们	,

我催促黑鬼走到离那头怒视着我们的公牛不到三十步的地方，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd] [bɪrd] ['swiːpɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with his curling mane and beard sweeping below his knees , and his
和 他的 冰壶 鬃毛 和 胡须 扫荡 以下 他的 膝盖 , 和 他的
[dɪ'stendɪd] [dʒɔːz] ['drɑːpɪŋ] [foʊm] ,
distended jaws dropping foam ,
膨胀 下颚 下降 泡沫 ,

他卷曲的鬃毛和胡须垂到膝盖以下，张大的嘴巴吐出泡沫，

['skɑːrlət] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
scarlet dyed with blood .
猩红 染色 和 血 .

鲜血染成的猩红色。

['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] [fə'roʊʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l]
Nothing , indeed , can be imagined more ferocious than the wounded animal
没有什么 , 的确 , 能 是 想象 更多的 凶猛 比 这 受伤 动物
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

的确，没有什么比受伤的动物看起来更凶猛的了。

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [waɪt] [bɔːlz] [ænd; ənd] [blæk] ['aɪrɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
fixing the peculiar white balls and black iris of his eyes upon us , under his
定影 这 奇特 白色的 球 和 黑色的 鸢尾花 的 他的 眼睛 之上 我们 , 在下面 他的
['ʃægi] ['frʌntlɪt] ,
shaggy frontlet ,
毛茸茸 前额 ,

他透过蓬乱的额发，将那双奇特的白色眼球和黑色虹膜紧紧地盯着我们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fʌni] .
with the expression of the devil in a mood far from funny .
和 这 表达 的 这 魔鬼 在 一个 情绪 远的 从 有趣的 .

脸上带着魔鬼般的表情，一点也不觉得好笑。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [weɪst]
Thinking it expedient to bring the contest to a conclusion without further waste
思维 它 权宜 到 带来 这 竞赛 到 一个 结论 没有 更远 浪费
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

考虑到尽快结束比赛以免浪费更多时间，

[aɪ] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɑːrt]
I essayed a manœuvre in order to obtain a sight at a more vulnerable part
我 尝试 一个 演习 在 命令 到 获得 一个 视线 在 一个 更多的 易受伤害的 部分
[ʌv; əv][maɪ] ['vɪktɪmz] ['kɑːrkəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ,
of my victim's carcass than that which ,
的 我的 受害者的 尸体 比 那 哪个 ,

我尝试了一种策略，以便能够看到受害者尸体上比之前更脆弱的部位：

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] ['hɔˌkaɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [prɪ'zentɪd] .
as I had been given to understand by Hawkeye , his head presented .
作为 我 有 到过 给定 到 理解 经过 鹰眼 , 他的 头 呈现 .

正如鹰眼告诉我的那样，他的头露了出来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪt] [gri'mælkin] [tɜːrnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːriɪŋ] [kɜːr] ,
But , as the baited grimalkin turns to the worrying cur ,
但 , 作为 这 诱饵 猫 转弯 到 这 令人担忧 库尔 ,

但是，当被引诱的幼崽转向令人担忧的野狗时，

[soʊ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[bʊl]	[tɜːrn]	[ɪɡ'zæktli]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['muːvmənts]	,	['evər]	['prezəntɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
so	**did**	**the**	**bull**	**turn**	**exactly**	**with**	**my**	**movements**	**,**	**ever**	**presenting**	**his**	**head**	**,**
所以	做过	这	公牛	转动	确切地	和	我的	移动	,	曾经	呈现	他的	头	,

于是，公牛也随着我的动作转身，始终昂着头。

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
and	**nothing**	**but**	**his**	**head**	**.**
和	没有什么	但	他的	头	.

除了头颅以外，什么都没有了。

[ðɪs]	['pruːviŋ]	[ɪk'siːdɪŋli]	['wɪrisəm]	,
This	**proving**	**exceedingly**	**wearisome**	**,**
这	证明	非常	令人厌倦的	,

这令人极其厌倦。

[ænd; ənd]	['kwɪkli]	[ɪɡ'zɔːstɪŋ]	[ðə; ði]	['slendər]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	['peɪʃ(ə)ns]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['neɪtʃər]	[sə'plaɪd]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[maɪ]	[bɜːrθ]	,
and	**quickly**	**exhausting**	**the**	**slender**	**stock**	**of**	**patience**	**with**	**which**	**nature**	**supplied**	**me**	**at**	**my**	**birth**	**,**
和	迅速地	精疲力竭	这	苗条	库存	的	耐心	和	哪个	自然	供应	我	在	我的	出生	,

我天生就拥有微薄的耐心，而我很快就耗尽了这种耐心。

[aɪ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[traɪ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	[wʊd]	[duː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,
I	**resolved**	**to**	**try**	**what**	**a**	**shot**	**would**	**do**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**his**	**forehead**	**,**
我	已解决	到	尝试	什么	一个	射击	会	做	在	这	中心	的	他的	前额	,

我决定试试朝他额头正中央开枪会有什么效果。

[ænd; ənd]	['stediŋ]	['nɪɡər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[snæpt]	[maɪ]	[left]	['bærəl]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
and	**steadying**	**Nigger**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**snapped**	**my**	**left**	**barrel**	**at**	**him**	**,**
和	稳定	黑鬼	为了	一个	片刻	,	啪啪	我的	左边	桶	在	他	,

我稳住黑鬼片刻，然后用左侧枪管猛击他。

[wen]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kræk]	[daʊn]	[hiː; hi]	[drɑːpt]	,
when	**with**	**the**	**crack**	**down**	**he**	**dropped**	**,**
什么时候	和	这	裂缝	向下	他	掉落	,

随着镇压的进行，他倒下了。

[ænd; ənd]	['spɜːrɪŋ]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[kuː]	-	[diː]	-	[ɡreɪs]	,
and	**spurring**	**forward**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**I**	**had**	**given**	**him**	**his**	**coup**	**-**	**de**	**-**	**grace**	**,**
和	刺激	向前	在	这	信仰	那	我	有	给定	他	他的	政变	-	德	-	优雅	,

我更加坚信自己已经给了他致命一击，于是继续前进。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡen]	['stæɡər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
I	**was**	**not**	**a**	**little**	**surprised**	**to**	**see**	**him**	**again**	**stagger**	**to**	**his**	**feet**	**,**
我	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	他	再次	错开	到	他的	脚	,

看到他再次踉跄着站起来，我并不感到有些意外。

['redi]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[ʃɔːrt]	[blæk]	[hɔːrnz]	,
ready	**to**	**receive**	**me**	**on**	**his**	**two**	**short**	**black**	**horns**	**,**
准备好	到	收到	我	在	他的	二	短的	黑色的	角	,

它用两只短短的黑色犄角迎接我，

[kɜːrvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	['pɑːsəb(ə)l]	[ʃeɪp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['rɪpɪŋ]	['bɪznəs]	.
curved	**in**	**the**	**best**	**possible**	**shape**	**for**	**the**	**ripping**	**business**	**.**
弯曲	在	这	最好的	可能的	形状	为了	这	撕裂	商业	.

弯曲成最适合撕裂的形状。

[pɜ˞'siːvɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	['bʊlɪt]	[hæd; həd]	['oʊnli]	['flætnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]
Perceiving	**,**	**however**	**,**	**that**	**notwithstanding**	**the**	**last**	**bullet**	**had**	**only**	**flattened**	**on**	**his**
感知	,	然而	,	那	虽然	这	最后的	子弹	有	仅有的	扁平的	在	他的

[ˌoʊ 'es]	['frɑːntɪs]	,
os	**frontis**	**,**
操作系统	前线	,

然而，他意识到，尽管最后一颗子弹只是压扁了他的前额骨，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fæst]	['sɪŋkɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'tɜːrn(ə)l]	['hemərɪdʒ]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tuː]	[fɜːrst]	,
he	**was**	**fast**	**sinking**	**from**	**the**	**internal**	**hemorrhage**	**caused**	**by**	**the**	**two**	**first**	**,**
他	曾是	快速地	下沉	从	这	内部的	出血	导致	经过	这	二	第一的	,

他因前两次事故造成的内出血而迅速下沉。

[wɪtʃ]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃek]	,	[aɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[ɪk'spend]	[noʊ]	[mɔːr]	['væljuəb(ə)l]
which	**brought**	**him**	**to**	**a**	**check**	**,**	**I**	**determined**	**to**	**expend**	**no**	**more**	**valuable**
哪个	带来	他	到	一个	查看	,	我	决定	到	花费	不	更多的	有价值的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
ammunition	**upon**	**him**	**,**
弹药	之上	他	,

这使他陷入了困境，我决定不再在他身上浪费宝贵的弹药。

[bʌt; bət]	[ɪn'flɪkt]	[ə; eɪ]	['faɪn(ə)l]	[θrʌst]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[koʊld]	[stiːl]	.
but	**inflict**	**a**	**final**	**thrust**	**or**	**two**	**of**	**cold**	**steel**	**.**
但	造成	一个	最终的	推力	或者	二	的	寒冷的	钢	.

但最后还是要补上一两记冷兵器。

	[maɪ]	['raɪf(ə)l]	[ə'krɔːs]	[maɪ]	['ʃəuldəz]	,
Reslinging	**my**	**rifle**	**across**	**my**	**shoulders**	**,**
重新吊装	我的	步枪	穿过	我的	肩膀	,

我重新把步枪挎在肩上，

[aɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	['kaʊtʃt]	[ə; eɪ]	[læns]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dedli]	['ɑːbdʒekt]	,
I	**for**	**the**	**first**	**time**	**couched**	**a**	**lance**	**for**	**a**	**deadly**	**object**	**,**
我	为了	这	第一的	时间	卧倒	一个	槊	为了	一个	致命	目的	,

我第一次将长矛装配成致命武器，

[ænd; ənd]	[roʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bʊlz]	[flæŋk]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[kwɪk]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,
and	**rode**	**at**	**the**	**bull's**	**flank**	**;**	**but**	**he**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**me**	**,**
和	骑	在	这	公牛的	侧翼	;	但	他	曾是	也	快的	为了	我	,

我骑马追到公牛的侧身；但他速度太快，我追不上。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['pɪvət]	.
and	**turned**	**as**	**if**	**upon**	**a**	**pivot**	**.**
和	转向	作为	如果	之上	一个	枢	.

仿佛绕着轴旋转一般。

[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[wiː; wi]	[went]	,	['nɪgər]	,	[wɪð; wɪθ]	[prɪkt]	[ɪrz]	[ænd; ənd]	['nɪmb(ə)l]	[lɪmz]	,
Round	**and**	**round**	**we**	**went**	**,**	**Nigger**	**,**	**with**	**pricked**	**ears**	**and**	**nimble**	**limbs**	**,**
圆形的	和	圆形的	我们	去	,	黑鬼	,	和	刺痛	耳朵	和	灵活	四肢	,

我们绕着圈跑，黑鬼，竖着耳朵，四肢灵活，

['kiːpɪŋ]	[ə; eɪ]	['stedi]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['bʌfəˌloʊz]	['muːvmənts]	,
keeping	**a**	**steady**	**look**	**upon**	**the**	**buffalo's**	**movements**	**,**
保持	一个	稳定的	看	之上	这	布法罗的	移动	,

密切观察水牛的动向，

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['laɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[laʊd]	[snɔːts]	[ʌv; əv]	['miŋgld]	[reɪdʒ]	[ænd; ənd]	[peɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
and	**far**	**from**	**liking**	**the**	**loud**	**snorts**	**of**	**mingled**	**rage**	**and**	**pain**	**which**	**he**
和	远的	从	喜欢	这	大声	哼声	的	混合	愤怒	和	疼痛	哪个	他

[ˌmoʊmən'terəli]	[sent]	[fɔːrθ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɜːrl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
momentarily	**sent**	**forth**	**as**	**we**	**whirled**	**about**	**him**	**.**
片刻	发送	前进	作为	我们	旋转	关于	他	.

而且，当我们在他周围旋转时，他突然发出夹杂着愤怒和痛苦的响亮哼声，我们一点也不喜欢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [fɔɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [gruː] ['grædʒuəli] ['wikər] ,

But the attempts of the enemy to foil our purpose grew gradually weaker ,

但 这 尝试 的 这 敌人 到 挫败 我们的 目的 生长 逐步地 较弱 ,

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and at length ,

和 在 长度 ,

但是敌人破坏我们计划的企图逐渐减弱，最终，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'drɔɪtnəs] ,

failing to twist with his former adroitness ,

失败 到 捻 和 他的 以前的 灵巧 ,

他无法像以前那样灵活地扭动身体了。

[aɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

I plunged the head of the lance to the shaft in his body ,

我 暴跌 这 头 的 这 槊 到 这 轴 在 他的 身体 ,

我将长矛的矛头刺入他体内的矛杆，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pɔːd] [fɔːrθ] ,

and as I plucked it out , the crimson current of his life poured forth ,

和 作为 我 拨弦 它 出去 , 这 赤红 当前的 的 他的 生活 倾倒 前进 ,

当我将它拔出时，他鲜红的生命之流倾泻而出。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

and falling upon his knees , he rolled over dead without a struggle .

和 坠落 之上 他的 膝盖 , 他 滚动 超过 死的 没有 一个 斗争 .

他跪倒在地，没有挣扎就翻身死去。

[dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɪgər] , [huː] [stiːmd] [ænd; ənd] [riːkt] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Dismounting from Nigger , who steamed and reeked , probably from the

下车 从 黑鬼 , WHO 蒸 和 臭气熏天 , 大概 从 这

[kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ,

combined effects of fear and exertion ,

合并 效果 的 害怕 和 用力 ,

从浑身冒着热气、散发着恶臭的黑鬼身上下来，那黑鬼可能是恐惧和过度劳累共同作用的结果。

[aɪ] [kə'menst] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktɪm] ,

I commenced a close inspection of my victim ,

我 开始 一个 关闭 检查 的 我的 受害者 ,

我开始仔细检查我的受害者，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['æroʊ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [θaɪ]

and found that an arrow had passed into the fleshy part of the near thigh

和 成立 那 一个 箭 有 通过了 进入 这 肉质的 部分 的 这 靠近 大腿

,

,

,

发现一支箭射入了近侧大腿的肉质部分。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːk] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrbd]

not far from the hock , and , breaking within a few inches of the barbed

不是 远的 从 这 跺脚 , 和 , 打破 之内 一个 很少 英寸 的 这 带倒刺的

[pɔɪnt] ,

point ,

观点 ,

离飞节不远，并且在倒刺尖端几英寸处断裂，

[left] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ðer; ðər] .

left it buried there .

左边 它 埋葬 那里 .

把它埋在那里了。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,
The beast was certainly a noble specimen of the wild bull of the prairie ,
这 兽 曾是 当然 一个 高贵 标本 的 这 荒野 公牛 的 这 草原 ，
[ænd; ənd] [maɪt] ,
and might ,
和 可能 ，

这头野兽无疑是草原野牛中一头高贵的个体，而且可能……

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][saɪz] , [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [bɪrd] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [meɪn] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]
from his huge size , patriarchal beard , and luxuriant mane , which almost
从 他的 巨大的 尺寸 ， 父权制 胡须 ， 和 茂盛的 鬃毛 ， 哪个 几乎
[ɪm'bedɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪrz] ,
imbedded his head , ears ,
嵌入式 他的 头 ， 耳朵 ，

从他庞大的身躯、威严的胡须和浓密的鬃毛（几乎遮住了他的头和耳朵）来看，

[ænd; ənd][hɔːrnz] , [hæv; həv] [rəʊvd] ['meni] [sək'sesɪv] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .
and horns , have roved many successive years as the chieftain of his clan .
和 角 ， 有 漫游 许多 连续 年 作为 这 头目 的 他的 氏族 .

他头戴犄角，多年来一直作为他所在氏族的首领四处游荡。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['lʌkləs] ['aʊər] [ðə; ði]['əuseidʒ; əu'seidʒ] ['hʌntərz] [ɪ'spaɪd] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,
But in a luckless hour the Osage hunters espied his whereabouts ,
但 在 一个 倒霉的 小时 这 奥塞奇 猎人 窥视 他的 下落 ，

但不幸的是，奥塞奇猎人们在一个不合时宜的时刻发现了他的行踪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hed] [lɪvd] ,
and within a short half hour of the discovery , not a single head lived ,
和 之内 一个 短的 一半 小时 的 这 发现 ， 不是 一个 单身的 头 居住地 ，

发现尸体后短短半小时内，没有一个头颅幸存下来。

[nɑːt][ə; eɪ] ['remnənt] [wʌz; wəz] [left] .
not a remnant was left .
不是 一个 剩 曾是 左边 .

一点痕迹都没留下。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [spɔːrt] ,
So occupied and engrossed had I been with my own sport ,
所以 占领 和 全神贯注 有 我 到过 和 我的 自己的 运动 ，

我当时完全沉浸在自己的运动中，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] ;
that I had taken no interest in what was going on with my companions ;
那 我 有 已采取 不 兴趣 在 什么 曾是 去 在 和 我的 同伴 ；

我对同伴们发生的事情漠不关心；

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [saɪt] ,
but upon making a sweep of the horizon , I perceived a few in sight ,
但 之上 制作 一个 扫 的 这 地平线 ， 我 感知 一个 很少 在 视线 ，

但当我环顾地平线时，我发现有几个身影。

['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['evɪdəntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .
scattered here and there , evidently occupied with the carcasses of the slain .
疏散 这里 和 那里 ， 显然 占领 和 这 尸体 的 这 被杀 .

到处散落着，显然堆满了被杀害者的尸体。

['klaɪmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [aɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ,
Climbing again into the saddle , I rode to the nearest ,
攀登 再次 进入 这 鞍 ， 我 骑 到 这 最近的 ，

我再次跨上马鞍，骑马前往最近的……

[ænd; ənd] [faʊnd] ['faɪərflaɪ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [skɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
and found Firefly busily engaged in stripping a skin from a cow ,
和 成立 萤火虫 忙碌地 已订婚的 在 脱衣舞 一个 皮肤 从 一个 奶牛 ,
发现萤火虫正忙着剥牛皮，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] ,
and as it smoked from his bloody fingers , I must own ,
和 作为 它 熏制 从 他的 血腥 手指 , 我 必须 自己的 ,
当烟雾从他血淋淋的手指间冒出时，我不得不承认：

[ə; eɪ] [slaɪt] ['nɔːziə] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['stʌmək] .
a slight nausea affected the regions of my stomach .
一个 轻微 恶心 做作的 这 地区 的 我的 胃 .
胃部有些轻微的恶心感。

[hɑːt] , ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [fɪrs] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]
Hot , naked , and fierce from excitement , the savage was tearing away at
热的 , 裸 , 和 凶猛的 从 激动 , 这 野蛮的 曾是 撕裂 离开 在
[hɪz; ɪz] ['bʊtʃɜɪŋ] [tæsk] ,
his butchering task ,
他的 屠宰 任务 ,
野蛮人浑身燥热，赤身裸体，兴奋得凶神恶煞，拼命地进行着屠宰工作。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔːri] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] .
and I was glad to turn aside from the gory and sickening sight .
和 我 曾是 高兴的 到 转动 旁边 从 这 血腥 和 令人作呕 视线 .
我很高兴能转过身去，避开那血腥恶心的景象。

[ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sɪmələrli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
The rest , he informed me , I should find similarly employed with himself ,
这 休息 , 他 知情的 我 , 我 应该 寻找 相似地 受雇 和 他自己 ,
他告诉我，其余的人，我应该也能在他手下找到类似的工作。

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .
as the whole herd was killed , and seven had fallen to his bow .
作为 这 所有的 一群 曾是 被杀 , 和 七 有 倒下 到 他的 弓 .
整个牛群都被杀死了，其中有七头倒在了他的弓箭下。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juːst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['æroʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] [hed] ;
He boasted of having used but a single arrow to each head ;
他 吹嘘 的 拥有 用过的 但 一个 单身的 箭 到 每个 头 ;
他吹嘘说，每个头颅只用了一支箭；

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] ,
but I subsequently found this was not quite in accordance with the truth ,
但 我 随后 成立 这 曾是 不是 相当 在 根据 和 这 真相 ,
但我后来发现这与事实并不完全相符。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] ,
although the first three had fallen as he described , at the first shot ,
虽然 这 第一的 三 有 倒下 作为 他 描述 , 在 这 第一的 射击 ,
虽然前三个人正如他所描述的那样在第一枪就倒下了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [pruːvd] [ðæt] ['meni] [ʃɑːfts] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .
and his quiver proved that many shafts had not been thrown away .
和 他的 颤动 已证实 那 许多 轴 有 不是 到过 抛掷 离开 .
他的箭筒证明，很多箭矢并没有被丢弃。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] ['faɪərflaɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['truːli] ['dɜːrti] [wɜːrk] , [aɪ] [pʊt] ['nɪgər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['kæntər] ,
Upon leaving Firefly at his truly dirty work , I put Nigger to a gentle canter ,
之上 离开 萤火虫 在 他的 真的 肮脏的 工作 , 我 放 黑鬼 到 一个 温和的 慢跑 ,
离开萤火虫去做它真正肮脏的工作后，我让黑鬼慢跑起来。

[ænd; ənd] [suːn] [pæst] ['sevrəl] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələuz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,
and soon passed several carcasses of the buffaloes stretched on the greensward ,
和 很快 通过了 一些 尸体 的 这 水牛 拉伸 在 这 绿地 ,
[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ded] ,
where they had fallen dead ,
在哪里 他们 有 倒下 死的 ,

很快，他们就看到几具水牛的尸体横七竖八地躺在草地上，它们就那样倒在地上死了。

[ɔːr] [bɪn] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ðə; ði] ['æroʊ] ,
or been disabled by the arrow ,
或者 到过 已禁用 经过 这 箭 ,

或者被箭射伤，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [lænst] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntərz] [huː] [swept] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊmən] .
and subsequently lanced by the hunters who swept in the trail of the bowmen .
和 随后 刺破 经过 这 猎人 WHO 扫荡 在 这 踪迹 的 这 弓箭手 .

随后，猎人们沿着弓箭手的踪迹一路追击，最终用长矛刺死了他们。

[laɪk] [flaɪz] [kə'lektɪŋ] [ə'raʊnd] ['kæriən] ,
Like flies collecting around carrion ,
喜欢 苍蝇 收集 大约 腐肉 ,

就像苍蝇聚集在腐肉周围一样，

[soʊ][duː][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ['hʌvər] [ænd; ənd] [slɪŋk] [tɔːrd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
so do the birds and beasts of prey hover and slink toward a scene of
所以 做 这 鸟类 和 野兽 的 猎物 徘徊 和 潜行 朝向 一个 场景 的
['kɑːrnɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] ,
carnage on the prairie from every quarter ,
屠杀 在 这 草原 从 每一个 四分之一 ,

于是，各种猛禽野兽从四面八方盘旋、潜行，朝着草原上的屠杀现场逼近。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['paʊɚz] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðer; ðər] [fiːst] [ɪz] [prɪ'perd] .
and with marvelous powers discover the spot where their feast is prepared .
和 和 奇妙 权力 发现 这 点 在哪里 他们的 盛宴 是 准备 .

他们凭借神奇的力量，找到了准备盛宴的地方。

[ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbərz] ['rævənz] , ['bʌzədz] , [krəuz] ,
In incredible numbers ravens , buzzards , crows ,
在 极好的 数字 渡鸦 , 秃鹰 , 乌鸦 ,

数量惊人的渡鸦、秃鹰、乌鸦

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ]['fæməli] [naʊ] [wiːld] ['skriːmɪŋ] [moʊst] [dis'kɔːdəntli] [ɪn]
and others of the same large family now wheeled screaming most discordantly in
和 其他的 的 这 相同的 大的 家庭 现在 带轮子的 尖叫 最多 不和谐地 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

而同一大家族的其他成员则在空中翻滚，发出极其刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd] [pæks] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ə'pɪrd] , ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
and packs of wolves appeared , howling with impatience for the banquet .
和 包装 的 狼 出现 , 嚎叫 和 不耐烦 为了 这 宴会 .

成群的狼出现了，它们急切地嚎叫着，渴望着这场盛宴。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
The appearance of these animals in the distance is that of a flock of sheep ,
这 外貌 的 这些 动物 在 这 距离 是 那 的 一个 群 的 羊 ,

远处这些动物看起来像是一群绵羊。

['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] ;
being generally perfectly white ;
存在 一般来说 完美 白色的 ;

通常呈纯白色；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [blʌf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]
but among some dozen or fifteen occupying a bluff in the course I was
但 之中 一些 打 或者 十五 占领 一个 虚张声势 在 这 课程 我 曾是
['teɪkɪŋ] ,
taking ,
采取 ,

但在我行进的路线上，有十几到十五个人占据着一处悬崖，

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['dɪzməl] ['kɔːrəs] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][dʒet] [blæk] ['membər] ,
and howling a most dismal chorus , I perceived a jet black member ,
和 嚎叫 一个 最多 惨淡 合唱 , 我 感知 一个 喷射 黑色的 成员 ,

伴随着极其凄厉的嚎叫声，我看到了一根漆黑的手指，

[huːz] [skɪn] [aɪ] [felt] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] .
whose skin I felt desirous of possessing .
谁 皮肤 我 毛毡 渴望 的 拥有 .

我渴望拥有她的肌肤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [get] [ɑːn] [kloʊz] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊlf] , [ən'les] [gɔːdʒɪŋ]
not , however , an easy task to get on close terms with a wolf , unless gorging
不是 , 然而 , 一个 简单的 任务 到 得到 在 关闭 条款 和 一个 狼 , 除非 暴饮暴食
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

然而，除非狼吃得饱饱的，否则想要与它建立亲密关系并非易事。

[wen] [soʊ] [rɪ'lʌktənt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ðæt] , ['kreɪv(ə)n] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
when so reluctant is he to quit his meal , that , craven - hearted as he is ,
什么时候 所以 不情愿的 是 他 到 辞职 他的 一顿饭 , 那 , 懦夫 - 心地 作为 他 是 ,

他如此不情愿放弃手中的食物，尽管他心肠懦弱，

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] ['nɪgɝz] [hed] [ə'weɪ]
he can scarcely be driven from it ; but turning Nigger's head away
他 能 几乎 是 驱动 从 它 ; 但 转弯 黑鬼的 头 离开
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

他几乎无法被赶走；但只要把黑鬼的头转开，不去看他们，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪn][noʊ] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
as if I intended in no way to interrupt the assembly ,
作为 如果 我 故意的 在 不 方式 到 打断 这 集会 ,

就好像我根本没有想过要打断集会一样，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn]
I suddenly brought him in an opposite direction , upon getting on a line
我 突然 带来 他 在 一个 对面的 方向 , 之上 获得 在 一个 线
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jelɪŋ] [kruː] ,
with the yelling crew ,
和 这 大喊 全体人员 ,

我突然把他拉向相反的方向，因为他跟那群大声叫喊的人站到了一起。

[ænd; ənd] , ['spɜːrɪŋ] [hɑːrd] , [sent] [ðem; ðəm] ['skæmpərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [best] [spiːd] .
and , spurring hard , sent them scampering at their best speed .
和 ， 刺激 难的 ， 发送 他们 四处奔跑 在 他们的 最好的 速度 .

猛地一蹬，它们便以最快的速度飞奔而去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['reɪkɪŋ] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] [hjuː] , [aɪ]
It was a long , raking shot , but covering the knight of the sable hue , I
它 曾是 一个 长的 ， 耙草 射击 ， 但 覆盖 这 骑士 的 这 黑貂 色调 ， 我
[pʊld] ,
pulled ,
拉 ，

那是一记长距离的斜射，但为了遮住那位身着貂皮色骑士的身影，我猛地一拉。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [spaɪn] .
and dropped him with a shot through the spine .
和 掉落 他 和 一个 射击 通过 这 脊柱 .

然后一枪击穿了他的脊柱，将他击倒在地。

[hiː; hi] [grɪnd] [moʊst] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]
He grinned most horribly , and snapped his teeth together like the rattle of
他 咧嘴一笑 最多 糟糕透了 ， 和 啪啪 他的 牙齿 一起 喜欢 这 嘎嘎作响 的
[ˌkæstə'nets] ,
castanets ,
响板 ，

他咧嘴露出极其恐怖的笑容，牙齿咔嚓作响，如同响板一般。

[æz; əz][aɪ] [roʊd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kwaɪ'iːtəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as I rode up close to his side , and gave him his quietus with a
作为 我 骑 向上 关闭 到 他的 边 ， 和 给予 他 他的 寂静 和 一个
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

我骑马靠近他，用手枪结束了他的生命。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][maɪ] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [fel] ,
There being an insurmountable difficulty in my marking the spot where he fell ,
那里 存在 一个 不可逾越 困难 在 我的 标记 这 点 在哪里 他 跌倒 ，

由于我很难标记出他倒下的地方，

[æz; əz] ['niːðər] [triː] [nɔːr] [bʊʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
as neither tree nor bush was to be seen by which it was to be
作为 两者都不 树 也不 衬套 曾是 到 是 已见 经过 哪个 它 曾是 到 是
[riː'treɪst] ,
retraced ,
重走 ，

因为既看不到树木也看不到灌木，无法循着痕迹找到回程的路。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['buːti] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
I considered it advisable to make sure of my booty by carrying it with me
我 经过考虑的 它 建议 到 制作 当然 的 我的 赃物 经过 携带 它 和 我
,
,
，

我认为最好把赃物随身携带，以确保安全。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ekspɜːrt][ɪn] ['fleɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] ,
and as I was not expert in flaying , I was compelled to lift the carcass ,
和 作为 我 曾是 不是 专家 在 剥皮 ， 我 曾是 被迫 到 举起 这 尸体 ，

由于我不擅长剥皮，我只好把尸体抬起来。

[ænd; ənd]	,	['berɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['poʊniz]	['ʃəuldəz]	,
and	**,**	**bearing**	**it**	**before**	**me**	**across**	**the**	**pony's**	**shoulders**	**,**
和	,	轴承	它	前	我	穿过	这	小马的	肩膀	,

于是，它被扛在小马的肩上，走在我前面。

[kə'menst]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[daɪ'vɜːrʒ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[red]	-	[skɪnd]	[frendz]	,
commenced	**a**	**piece**	**of**	**diversion**	**for**	**my**	**red**	**-**	**skinned**	**friends**	**,**
开始	一个	片	的	导流	为了	我的	红色的	-	去皮	朋友们	,

为了我的红皮肤朋友们，我开始了一项消遣活动，

[wɪtʃ]	['læstɪd]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
which	**lasted**	**as**	**long**	**as**	**I**	**was**	**with**	**them**	**.**
哪个	持续	作为	长的	作为	我	曾是	和	他们	.

这段关系一直持续到我和他们在一起的那段时间。

['siːɪŋ]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['hʌntərz]	['kʌmɪŋ]	[tɔːrd]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[əd'vænst]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðem; ðəm]	,
Seeing	**a**	**group**	**of**	**hunters**	**coming**	**toward**	**me**	**,**	**I**	**advanced**	**to**	**meet**	**them**	**,**
看到	一个	团体	的	猎人	未来	朝向	我	,	我	先进的	到	见面	他们	,

看到一群猎人朝我走来，我便上前迎战。

[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fɔːrmoʊst]	[aɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ðə; ði]	[boʊld]	['hɔˌkaɪ]	,
and	**among**	**the**	**foremost**	**I**	**distinguished**	**the**	**bold**	**Hawkeye**	**,**
和	之中	这	首先	我	杰出的	这	大胆的	鹰眼	,

其中最杰出的当属勇敢的鹰眼。

[huː]	['kærid]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[beɪl]	[ʌv; əv]	['haɪdz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
who	**carried**	**a**	**large**	**bale**	**of**	**hides**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
WHO	携带	一个	大的	包	的	隐藏	在	正面	的	他	,

他面前扛着一大捆兽皮，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mænər]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'veiiŋ]	[maɪ]	['treʒər]	.
and	**in**	**the**	**same**	**manner**	**that**	**I**	**was**	**conveying**	**my**	**treasure**	**.**
和	在	这	相同的	方式	那	我	曾是	传递	我的	宝藏	.

我运送宝物的方式也与运送的方式相同。

"	[hæz; həz]	['meɪdʒər]	[kɪld]	-	?	"	[in'kwaiəd]	[hiː; hi]	;
"	**Has**	**major**	**killed**	**buff'lo**	**?**	**"**	**inquired**	**he**	**;**
"	有	主要的	被杀	-	?	"	询问	他	;

“少校杀了布法罗吗？”他问道；

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[rɪ'tɜːrn]	['eni]	['ænsər]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[praɪz]	,
but	**before**	**I**	**could**	**return**	**any**	**answer**	**he**	**saw**	**the**	**quality**	**of**	**my**	**prize**	**,**
但	前	我	可以	返回	任何	回答	他	锯	这	质量	的	我的	奖	,

但我还没来得及回答，他就看到了我奖品的品质。

[ænd; ənd]	['bɜːrstɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['læftər]	,	[ɪk'skleɪmd]	,	"	['meɪdʒɚz]	[miːt]	!
and	**bursting**	**into**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**,**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Major's**	**meat**	**!**
和	爆发	进入	一个	吼	的	笑声	,	惊呼	,	"	专业的	肉	!

然后他放声大笑，喊道：“少校的肉！”

[hɑː]	!	[hɑː]	!
Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː]	!
ha	**!**
哈	!

哈！

['meɪdʒɚz]	[miːt]	!
Major's	**meat**	**!**
专业的	肉	!

少校的肉！

[naɪs] [roʊst] , ['meɪdʒər] , [bʌt; bət] ['beri] [liːn] !
Nice roast , major , but berry lean !
好的 烤 , 主要的 , 但 浆果 倾斜 !

烘焙效果不错，但浆果味偏淡！

" [ðə; ði] [rest] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [mɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən]
" The rest also were moved with equal mirth at the trouble I had taken
" 这 休息 还 是 已搬 和 平等的 欢笑 在 这 麻烦 我 有 已采取
[ʌv; əv] ['bægɪŋ] [ə; eɪ] [wʊlf] ,
of bagging a wolf ,
的 装袋 一个 狼 ,

“其他人也同样被我费尽心思猎到一匹狼这件事逗乐了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [twɪt] [ɪ'mensli] [baɪ] [maɪ] [fə'siːʃəs] ['krɪtɪks] , [huː] ,
and I was twitted immensely by my facetious critics , who ,
和 我 曾是 推特 非常 经过 我的 滑稽的 评论家 , WHO ,

我遭到了那些爱开玩笑的批评者的猛烈抨击，他们说：

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [siːn] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]
had they been seen rolling on their horses , making the welkin ring with shouts
有 他们 到过 已见 滚动 在 他们的 马匹 , 制作 这 威尔金 戒指 和 喊叫
[ʌv; əv] ['læftər] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

如果有人看到他们在马上打滚，笑声响彻云霄，

[wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['kærəktər] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
would have given a practical denial of the solemn character assigned to
会 有 给定 一个 实际的 拒绝 的 这 庄严 特点 分配 到
[ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['fɪkʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səb'skraɪbɚz] [ʌv; əv] ['sɜːrkjə,letɪŋ] ['laɪbrɛ,riːz] .
them by the writers of fictions for the subscribers of circulating libraries .
他们 经过 这 作家 的 虚构 为了 这 订阅者 的 循环 图书馆 .

这实际上否定了小说家们为流通图书馆的订户赋予它们的严肃性质。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] ,
Notwithstanding the explanation given ,
虽然 这 解释 给定 ,

尽管已给出解释，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ker] [aɪ] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv]
I was frequently reminded of the great care I bestowed upon the carcass of
我 曾是 频繁地 提醒 的 这 伟大的 关心 我 授予 之上 这 尸体 的
[ðə; ði] [blæk] [wʊlf] ,
the black wolf ,
这 黑色的 狼 ,

我常常想起自己曾多么细心地照料那只黑狼的尸体。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'ledʒd] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪvəri] [pɑːrts] ,
it being alleged that my intention was to eat the most savory parts ,
它 存在 据称 那 我的 意图 曾是 到 吃 这 最多 美味的 部分 ,

有人指控我的目的是吃掉最美味的部分，

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] "
only for the discovery of the error that he did not come under the head of "
仅有的 为了 这 发现 的 这 错误 那 他 做过 不是 来 在下面 这 头 的 "
[geɪm] .
game .
游戏 .

只是因为他发现了错误，他并没有被归类为“游戏”。

" [ðer; ðər] [gʊd] - ['hjuːmər] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə]
" Their good - humor , however , but added to my own ; and a balm to
" 他们的 好的 - 幽默 , 然而 , 但 额外 到 我的 自己的 ; 和 一个 香脂 到
[maɪ]['vænəti] ,
my vanity ,
我的 虚荣 ,

“然而，他们的幽默感却与我的幽默感相得益彰；也抚慰了我的虚荣心，

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] , [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði]
supposing it stood in need of any such soothing influence , was offered in the
假如 它 站立 在 需要 的 任何 这样的 舒缓 影响 , 曾是 提供 在 这
[ju'nænɪməs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
unanimous decision ,
一致 决定 ,

假设它需要任何此类安抚措施，那么，在一致通过的决议中，就提供了这样的措施。

[ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] .
that the skin I had taken that day was the best of the herd .
那 这 皮肤 我 有 已采取 那 天 曾是 这 最好的 的 这 一群 .

我那天剥下的那张皮是牛群里最好的。

['dʒəuzifiːn] [æt; ət] [mæl'meizən] .
JOSEPHINE AT MALMAISON .
约瑟芬 在 马尔迈松 .

约瑟芬在马尔梅松酒店。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pæləs] [ʌv; əv] [mæl'meizən] , [ðoʊ] [nɑːt] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] , [bɪ'keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
HE Palace of Malmaison , though not built on a large scale , became , with the
他 宫殿 的 马尔迈松 , 尽管 不是 建造 在 一个 大的 规模 , 成为 , 和 这
[ə'dɪʃənz] ['æftərwərd] [meɪd] ,
additions afterward made ,
新增内容 之后 制成 ,

马尔迈松宫虽然最初建造规模不大，但经过后来的扩建后，却成为了一座宏伟的宫殿。

[ə; eɪ][moʊst] ['prɪnsli] ['rezɪdəns] .
a most princely residence .
一个 最多 王子 住宅 .

一座极其气派的府邸。

[ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [sə'luːn] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The hall , the billiard - room , the reception - rooms , the saloon , dining - room ,
这 大厅 , 这 台球 - 房间 , 这 接待 - 房间 , 这 酒吧 , 用餐 - 房间 ,
[ænd; ənd] [nə'poʊliːənz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
and Napoleon's private apartment , occupied the ground floor ,
和 拿破仑的 私人的 公寓 , 占领 这 地面 地面 ,

大厅、台球室、接待室、沙龙、餐厅和拿破仑的私人公寓占据了底层空间。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and are described as having been very delightful .
和 是 描述 作为 拥有 到过 非常 愉快 .

据称他们非常令人愉快。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nəublist] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ;
The gallery was appropriated to the noblest specimens of the fine arts ;
这 画廊 曾是 挪用 到 这 最高贵 标本 的 这 美好的 艺术 ;

画廊专门用来展示最精美的艺术品；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stætʃueri] [baɪ][kɑː'noʊvə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd]

it was adorned with magnificent statuary by Canova and other celebrated

它 曾是 装饰 和 壮丽 雕像 经过 卡诺瓦 和 其他 著名

['ɑːrtɪsts] ,

artists ,

艺术家 ,

它装饰着卡诺瓦和其他著名艺术家创作的精美雕塑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['peintiŋz] .

and the walls were hung with the finest paintings .

和 这 墙壁 是 悬挂 和 这 最好的 绘画 .

墙上挂满了最精美的画作。

[ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [ɪ'speʃl] [ker] , [wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

The pleasure - grounds , which were Josephine's especial care , were laid out with

这 乐趣 - 理由 , 哪个 是 约瑟芬的 特别的 关心 , 是 铺设 出去 和

['ædmərəb(ə)l] [teɪst] ;

admirable taste ;

令人钦佩的 品尝 ;

约瑟芬特别照料的游乐园，布局精美，品味高雅；

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [groʊθ] ,

shrubs and flowers of the rarest and finest growth ,

灌木 和 花朵 的 这 最稀有 和 最好的 生长 ,

最稀有、最优质的灌木和花卉，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [prə'fjuːʒn] .

and the most delicious odors were there in the richest profusion .

和 这 最多 可口的 气味 是 那里 在 这 最富有的 丰富 .

最诱人的香气也以最浓郁的方式弥漫开来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lændskeɪp] ,

But there is an interest far deeper than the finest landscape ,

但 那里 是 一个 兴趣 远的 更深 比 这 最好的 景观 ,

但人们的兴趣远不止于欣赏最美的风景。

[ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][ɑːrt][kʊd; kəd]['evər][ɪm'pɑːrt] — [æn; ən] ['ɪntrəst]

or the most exquisite embellishments of art could ever impart — an interest

或者 这 最多 精美的 装饰 的 艺术 可以 曾经 传授 — 一个 兴趣

['tʌtʃɪŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [wer] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd]

touchingly associated with the precincts where the gifted and renowned

感人地 联系 和 这 辖区 在哪里 这 天才 和 著名

[hæv; həv] [muːvd] ,

have moved ,

有 已搬 ,

或者说，艺术所能赋予的最精致的装饰——这种兴趣与那些才华横溢、声名显赫的人物所居住的地方有着令人动容的联系。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and with the passions and affections , the joys and sorrows by which they

和 和 这 激情 和 情感 , 这 喜悦 和 悲伤 经过 哪个 他们

[wɜːr; wər][ðer; ðər]['ædʒɪteɪtɪd] .

were there agitated .

是 那里 激动 .

以及他们所感受到的激情、情感、欢乐和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ik'saits] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [meɪ]
It is , indeed , an interest which excites a mournful sympathy , and may
它 是 , 的确 , 一个 兴趣 哪个 兴奋 一个 悲哀 同情 , 和 可能
[ə'weɪkən] ['sæljəteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
awaken salutary reflection .
觉醒 有益的 反射 .

这确实是一种能激起悲伤同情，并可能引发有益反思的兴趣。

[huː] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] ['vɪzɪt] [mæl'meizən] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [sʌtʃ] ?
Who , indeed , could visit Malmaison without experiencing such ?
WHO , 的确 , 可以 访问 马尔迈松 没有 体验 这样的 ?

谁能到访马尔迈松而不体验到这一点呢?

[ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] ,
The vicissitudes experienced by some individuals have been so strange ,
这 变迁 经验丰富的 经过 一些 个人 有 到过 所以 奇怪的 ,

有些人的遭遇真是匪夷所思。

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst]
that had they been described in a romance , it would have lost all interest
那 有 他们 到过 描述 在 一个 浪漫 , 它 会 有 丢失的 全部 兴趣
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] ;
from their improbability ;
从 他们的 概率低 ;

如果这些情节出现在言情小说中，由于其不合情理，就会失去读者的兴趣；

[bʌt; bət] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
but occurring in real life ,
但 发生 在 真实的 生活 ,

但在现实生活中却会发生这种情况

[ðeɪ] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [kən'sɜːrn] [wɪtʃ] [fər'evər] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]
they excite a feeling of personal concern which forever attaches to the name
他们 激发 一个 感觉 的 个人的 忧虑 哪个 永远 附件 到 这 姓名
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] .
with which they are associated .
和 哪个 他们 是 联系 .

它们激起了一种个人关怀之情，这种情感将永远与它们所关联的名字联系在一起。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Of this , the eventful life of Napoleon furnishes a striking example .
的 这 , 这 多事 生活 的 拿破仑 提供 一个 引人注目 例子 .

拿破仑跌宕起伏的一生就是一个鲜明的例子。

[ðer; ðər][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌn] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
There can not be found in the range of history one who appears to
那里 能 不是 是 成立 在 这 范围 的 历史 一 WHO 出现 到
[hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] [ænd; ənd] ['evri]
have identified himself so much with the feelings of every class and every
有 已识别 他自己 所以 很多 和 这 情怀 的 每一个 班级 和 每一个
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

在历史长河中，找不到像他这样对每个阶级、每个时代的情感都如此感同身受的人；

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ɑːr; ər][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪm'prest] [ɑːn] ['evri]
nay , his manners and appearance are so thoroughly impressed on every
不 , 他的 礼仪 和 外貌 是 所以 彻底 印象深刻 在 每一个
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

不，他的举止和外貌给每个人都留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [duː][nɑːt] ['ræðər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn] [huːm] [ðeɪ]
that there are few who do not rather feel as if he were one whom they
那 那里 是 很少 WHO 做 不是 相当 感觉 作为 如果 他 是 一 谁 他们
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

几乎没有人不觉得他像是他们曾经见过的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vəːst] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli]
and with whom they had conversed , than of whom they had only
和 和 谁 他们 有 交谈 , 比 的 谁 他们 有 仅有的
[hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] .
heard and read .
听到 和 读 .

他们与那些他们曾交谈过的人，比他们仅仅听说过和读到过的人要多得多。

['skersli] [les] ['tʃekərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] :
Scarcely less checkered than his , was the life of Josephine :
几乎 较少的 格子图案 比 他的 , 曾是 这 生活 的 约瑟芬 :

约瑟芬的一生也同样坎坷不断：

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] -
from her early days she was destined to experience the most unlooked -
从 她 早期的 天 她 曾是 注定 到 经验 这 最多 未曾注意的 -
[fɔːr; fər] [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;
for reverses of fortune ;
为了 反转 的 财富 ;

从她很小的时候起，她就注定要经历最意想不到的命运逆转；

[hɜːr; hər] ['veri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊɑː'neɪ] ['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
her very introduction to the Beauharnais family and connection with them ,
她 非常 介绍 到 这 博阿尔内 家庭 和 联系 和 他们 ,

她与博阿尔内家族的初次相识以及与他们的联系，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
were brought about in a most unlikely and singular manner , without the least
是 带来 关于 在 一个 最多 不太可能 和 单数 方式 , 没有 这 至少
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
intention on her part ,
意图 在 她 部分 ,

这一切都是以一种极其不可能和独特的方式发生的，完全并非出于她的本意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli] [led] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] .
and it ultimately led to her being placed on the throne of France .
和 它 最终 引领 到 她 存在 放置 在 这 王座 的 法国 .

最终，她登上了法国王位。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['welθi] ['fæməli][ʌv; əv] [bəʊɑː'neɪ] [hæd; həd] [greɪt] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði]
The noble and wealthy family of Beauharnais had great possessions in the
这 高贵 和 富裕 家庭 的 博阿尔内 有 伟大的 财产 在 这
[west] ['ɪndiz] ,
West Indies ,
西方 印第斯 ,

博阿尔内家族是贵族和富裕人家，在西印度群岛拥有大量地产。

[wɪtʃ] [fel] [tuː; tə] [tuː] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ;
which fell to two brothers , the representatives of that distinguished family ;
哪个 跌倒 到 二 兄弟 , 这 代表 的 那 杰出的 家庭 ;

这项任务最终落到了该显赫家族的两兄弟身上；

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [hæd; həd] [bɪn] ['emɪnənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd]
many of its members had been eminent for their services in the navy , and
许多 的 它是 成员 有 到过 杰出 为了 他们的 服务 在 这 海军 , 和
[ɪn] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] .
in various departments .
在 各种各样的 部门 .

该组织的许多成员都因其在海军和各个部门的杰出贡献而声名显赫。

[ðə; ði] ['ɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːn] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]
The heirs to the estates had retired from the royal marine service with
这 继承人 到 这 庄园 有 退休 从 这 皇家 海洋 服务 和
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ʃefs] - .
the title of chefs d'escadre .
这 标题 的 厨师 - .

这些庄园的继承人从皇家海军陆战队退役，军衔为少尉。

[ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [bəʊɑː'neɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌnz] ;
The elder brother , the Marquis de Beauharnais , was a widower , with two sons ;
这 长老 兄弟 , 这 侯爵 德 博阿尔内 , 曾是 一个 鳏夫 , 和 二 儿子们 ;
[ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
the younger ,
这 年轻 ,

哥哥博阿尔内侯爵是位鳏夫，有两个儿子；弟弟，

[ðə; ði] [vi'kt] [diː] - , [hæd; həd] ['mærid] [mædəmwə'zel] [mu'ʃɑd] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi]
the Vicomte de Beauhrnais , had married Mademoiselle Mouchard , by whom he
这 子爵 德 - , 有 已婚 小姐 穆沙尔 , 经过 谁 他
[hæd; həd][wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɝz] .
had one son and two daughters .
有 一 儿子 和 二 女儿们 .

博尔奈子爵娶了穆沙尔小姐为妻，育有一子二女。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
The brothers , warmly attached to each other from infancy ,
这 兄弟 , 热情地 随附的 到 每个 其他 从 婴儿期 ,

兄弟俩自幼感情深厚，

[wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [stɪl] ['kloʊzər][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] ,
wished to draw still closer the bonds which united them ,
希望 到 画 仍然 更近 这 债券 哪个 团结的 他们 ,

希望进一步拉近彼此之间的距离。

[baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'kt] ;
by the marriage of the Marquis's sons with the daughters of the Vicomte ;
经过 这 婚姻 的 这 侯爵的 儿子们 和 这 女儿们 的 这 子爵 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,
and with this view ,
和 和 这 看法 ,

通过侯爵的儿子们与子爵的女儿们联姻；并且基于这种观点，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .
a rich plantation in St . Domingo had never been divided .
一个 富有的 种植园 在 英石 . 多明戈 有 绝不 到过 分割 .

圣多明各的一处富饶种植园从未被分割过。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ɑːn]
The two sisters were looked on
这 二 姐妹 是 看起来 在

两姐妹被注视着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 223]

[页 -]

[第223页]

[æz; əz][ðə; ði] [əˈfaɪənst] [ˈbraɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌznz] ; [ænd; ənd] [wen] [ɡroʊn] [ʌp] ,

as the affianced brides of their cousins ; and when grown up ,

作为 这 已订婚 新娘 的 他们的 表兄弟姐妹 ; 和 什么时候 生长 向上 ,

作为她们表兄妹的未婚妻；长大后，

[ðə; ði][ˈeldər][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [huː] ,

the elder was married to the elder son of the marquis , who ,

这 长老 曾是 已婚 到 这 长老 儿子 的 这 侯爵 , WHO ,

年长者嫁给了侯爵的长子，该长子……

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprevələnt] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [əˈsuːmd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv]

according to the prevalent custom of his country , assumed the title of

根据 到 这 流行 风俗 的 他的 国家 , 假定 这 标题 的

[ˈmɑːrkwɪs] ,

Marquis ,

侯爵 ,

根据他所在国家的普遍习俗，他封为侯爵。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [viˈkt] .

as his brother did that of Vicomte .

作为 他的 兄弟 做过 那 的 子爵 .

就像他哥哥对子爵所做的那样。

[em] . [rɪnoʊdæn] , [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊɑːˈneɪ] , [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt]

M . Renaudin , a particular friend of the Beauharnais , undertook the management

M . 雷诺丹 , 一个 特别的 朋友 的 这 博阿尔内 , 承担 这 管理

[ʌv; əv][ðer; ðər] [west] [ˈɪndiə] [ˈprɑːpərti] .

of their West India property .

的 他们的 西方 印度 财产 .

雷诺丹先生是博阿尔内家族的挚友，他负责管理他们在西印度的产业。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] ,

The Marquis , wishing to show some attention in return for this kindness ,

这 侯爵 , 祝 到 展示 一些 注意力 在 返回 为了 这 仁慈 ,

侯爵为了回报这份恩情，想要表达一些关注，

[ɪnˈvaɪtɪd] [ˈmædəm] [rɪnoʊdæn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpærɪs] , [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] .

invited Madame Renaudin over to Paris , to spend some time .

受邀 夫人 雷诺丹 超过 到 巴黎 , 到 花费 一些 时间 .

邀请雷诺丹夫人来巴黎小住一段时间。

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɡlædli] [əkˈseptɪd] ;

The invitation was gladly accepted ;

这 邀请 曾是 乐意 公认 ;

邀请被欣然接受；

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [rɪnoʊdæn] [meɪd] [hɜːrˈself][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst][baɪ] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz]

and Madame Renaudin made herself useful to her host by superintending his

和 夫人 雷诺丹 制成 她自己 有用 到 她 主持人 经过 监督 他的

[dəˈmestɪk] [kənˈsɜːrnz] .

domestic concerns .

国内的 担忧 .

雷诺丹夫人则通过照料主人的家务来为他效力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [fɔːrmd] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli] .

But she soon formed plans for the advancement of her own family .

但 她 很快 形成 计划 为了 这 进步 的 她 自己的 家庭 .

但她很快就为自己家族的发展制定了计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第13/24页

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪzɪz]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[ˌmɑːrtɪ'nik]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	,	[em]	.
With	**the**	**marquis's**	**permission**	**,**	**she**	**wrote**	**to**	**Martinique**	**,**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**M**	**.**
和	这	侯爵的	允许	,	她	写道	到	马提尼克岛	,	到	她	兄弟	,	M	.

-	[diː]	[lɑː]	[peɪdʒɝi]	,
Tacher	**de**	**la**	**Pagerie**	**,**
-	德	拉	帕格里	,

经侯爵许可，她写信给马提尼克岛的哥哥塔谢尔·德·拉帕热里先生。

[tuː; tə]	[beg]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[send]	['oʊvər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɔtɝz]	.
to	**beg**	**that**	**he**	**would**	**send**	**over**	**one**	**of**	**his**	**daughters**	**.**
到	求	那	他	会	发送	超过	一	的	他的	女儿们	.

恳求他派他的一个女儿过来。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	['lændɪd]	[æt; ət]	['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt]	,	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[ɪl]	,	[ænd; ənd]	[daɪd]	['ɔːlmoʊst]
The	**young**	**lady**	**landed**	**at**	**Rochefort**	**,**	**was**	**taken**	**ill**	**,**	**and**	**died**	**almost**
这	年轻的	女士	登陆	在	罗什福尔	,	曾是	已采取	患病的	,	和	死亡	几乎

[ɪ'miːdiətli]	.
immediately	**.**
立即地	.

这位年轻女子在罗什福尔登陆后不久便生病了，几乎立刻就去世了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðɪs]	[ʌn'hæpi]	[ɪ'vent]	,	['mædəm]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'lɪŋkwɪʃ]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
Notwithstanding	**this**	**unhappy**	**event**	**,**	**madame**	**did**	**not**	**relinquish**	**the**	**project**
虽然	这	不开心	事件	,	夫人	做过	不是	放弃	这	项目

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	,
which	**she**	**had**	**formed**	**,**
哪个	她	有	形成	,

尽管发生了这件不幸的事，夫人并没有放弃她已经着手的项目。

[ʌv; əv]	['brɪŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['juːniən]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[vi'kt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[niːs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
of	**bringing**	**about**	**a**	**union**	**between**	**the**	**young**	**vicomte**	**and**	**a**	**niece**	**of**	**her**
的	带来	关于	一个	联盟	之间	这	年轻的	子爵	和	一个	侄女	的	她

[oʊn]	.
own	**.**
自己的	.

促成年轻的子爵与她自己的侄女联姻。

[ʃiː; ʃi]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	—	[ænd; ənd]	['dʒəuzifiːn]	[wʌz; wəz]	[sent]	.
She	**sent**	**for**	**another**	**—**	**and**	**Josephine**	**was**	**sent**	**.**
她	发送	为了	其他	—	和	约瑟芬	曾是	发送	.

她又派人去取了另一个人——于是约瑟芬被派了过来。

[wen]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['kriːoʊl]	[ə'raɪvd]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ə'teɪnd]	[hɜːr; hər]	[ˌfɪf'tiːnθ]	[jɪr]	,
When	**the**	**young**	**creole**	**arrived**	**,**	**she**	**had**	**just**	**attained**	**her**	**fifteenth**	**year**	**,**
什么时候	这	年轻的	克里奥尔语	到达的	,	她	有	只是	已达到	她	第十五	年	,

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['emɪnəntli]	[ə'træktɪv]	;
and	**was**	**eminently**	**attractive**	**;**
和	曾是	非常	吸引人的	;

这位年轻的克里奥尔女子到达时，刚满十五岁，容貌十分迷人；

[hɜːr; hər]	['elɪgənt]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	['pɜːrsən(ə)l]	[tʃɑːrmz]	[wɜːr; wər]	[ɪn'hænst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['wɪnɪŋ]
her	**elegant**	**form**	**and**	**personal**	**charms**	**were**	**enhanced**	**by**	**the**	**most**	**winning**
她	优雅的	形式	和	个人的	魅力	是	增强型	经过	这	最多	获胜

[greɪs]	,	['mɑːdəsti]	,
grace	**,**	**modesty**	**,**
优雅	,	谦逊	,

她优雅的身姿和个人魅力，因她最迷人的风度和谦逊而更加熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
and sweetness of disposition .
和 甜味 的 处置 .

性情温和。

[sʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
Such fascinations could not have failed in making an impression on the young man
这样的 魅力 可以 不是 有 失败的 在 制作 一个 印象 在 这 年轻的 男人
[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'mestɪkeɪtɪd] .
with whom she was domesticated .
和 谁 她 曾是 家养的 .

如此迷人的魅力，必然会给与她一起生活的年轻男子留下深刻的印象。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɜːr; wər]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz]
His opportunities of becoming acquainted with his cousin were only such as
他的 机会 的 成为 熟人 和 他的 表哥 是 仅有的 这样的 作为
[wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]
were afforded by an occasional interview at the grating of the convent
是 提供 经过 一个 偶然 面试 在 这 格栅 的 这 修道院
,
,
,

他与表兄相识的机会仅限于偶尔在修道院的栅栏边见面。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] ; [soʊ][noʊ] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ;
where she was being educated ; so no attachment had been formed ;
在哪里 她 曾是 存在 受过教育 ; 所以 不 依恋 有 到过 形成 ;

她当时正在那里接受教育；因此，她还没有形成任何感情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['dʒəuzifiːn] .
and he fell passionately in love with the innocent and lovely Josephine .
和 他 跌倒 热情地 在 爱 和 这 清白的 和 迷人的 约瑟芬 .

他深深地爱上了纯真美丽的约瑟芬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd]
She was not long insensible to the devotion of a lover so handsome and
她 曾是 不是 长的 麻木不仁 到 这 虔诚 的 一个 情人 所以 英俊的 和
[ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [vi'kt] .
agreeable as the young vicomte .
同意 作为 这 年轻的 子爵 .

她很快就被这位英俊潇洒、风度翩翩的年轻子爵的爱人的深情所打动。

['mædəm] [rɪnoʊdæn] [sɔːt] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,
Madame Renaudin sought the good offices of an intimate friend ,
夫人 雷诺丹 寻求 这 好的 办公室 的 一个 亲密的 朋友 ,

雷诺丹夫人寻求一位密友的帮助，

[tuː; tə] [huːz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
to whose influence with the young man's father she trusted for the success of
到 谁 影响 和 这 年轻的 男人的 父亲 她 可信 为了 这 成功 的
[hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
her project .
她 项目 .

她相信凭借这位年轻人的父亲的影响力，她的项目才能成功。

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]
In a confidential interview the lady introduced the subject — spoke of the ardent
在 一个 机密的 面试 这 女士 介绍 这 主题 — 辐 的 这 热心
[ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
attachment of the young people ,
依恋 的 这 年轻的 人们 ,

在一次秘密访谈中，这位女士引出了这个话题——谈到了年轻人的热情依恋，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hɑːrt] ,

of the charms of the simple girl who had won his son's heart ,

的 这 魅力 的 这 简单的 女孩 WHO 有 韩元 他的 儿子的 心 ,

他儿子被那位赢得他儿子芳心的淳朴女孩的魅力所吸引。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['hæpinəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and urged the consideration of the young man's happiness on his father ,

和 敦促 这 考虑 的 这 年轻的 男人的 幸福 在 他的 父亲 ,

并敦促孩子的父亲考虑孩子的幸福。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dʒəuzifiːn] .

assuring him it rested on his consent to his marriage with Josephine .

保证 他 它 休息 在 他的 同意 到 他的 婚姻 和 约瑟芬 .

向他保证，这取决于他是否同意与约瑟芬结婚。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪd] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][sʌn] ['tendərli] ,

The marquis was painfully excited ; he loved his son tenderly ,

这 侯爵 曾是 痛苦地 兴奋的 ; 他 喜爱 他的 儿子 温柔地 ,

侯爵激动得难以自持；他深爱着他的儿子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

and would have made any sacrifice to insure his happiness ; but his

和 会 有 制成 任何 牺牲 到 保证 他的 幸福 ; 但 他的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

affection for his brother ,

感情 为了 他的 兄弟 ,

他本愿意为确保弟弟的幸福做出任何牺牲；但他对弟弟的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] , [tuː; tə] [feɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and the repugnance which he felt , to fail in his engagement to him ,

和 这 厌恶 哪个 他 毛毡 , 到 失败 在 他的 订婚 到 他 ,

他感到无比厌恶，因为他无法履行与他的婚约。

[kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pər'pleksɪŋ] [ʌn'iːzinis] .

kept him in a state of the most perplexing uneasiness .

保留 他 在 一个 状态 的 这 最多 令人费解 不安 .

这让他一直处于一种极其困惑的不安状态。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['steɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

At length , stating to his brother how matters stood , he found that he

在 长度 , 声明 到 他的 兄弟 如何 事情 站立 , 他 成立 那 他

[hæd; həd] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ;

had mortally offended him ;

有 致命的 被冒犯了 他 ;

最后，当他向哥哥说明事情经过时，发现自己已经彻底得罪了哥哥；

[soʊ] ['diːpli] , [ɪn'diːd] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

so deeply , indeed , did he resent the affront ,

所以 深 , 的确 , 做过 他 怨恨 这 冒犯 ,

他对这种侮辱确实感到无比愤慨。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ɔːr] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː] ['feɪθfəli]

that he declared he could never forget or forgive it — a promise too faithfully

那 他 声明 他 可以 绝不 忘记 或者 原谅 它 — 一个 承诺 也 忠实

[kept] .

kept .

保留 .

他曾公开表示自己永远不会忘记或原谅这件事——而他也确实信守了这个承诺。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][wɜːr; wər] [ðʌs] [snæpt] [ə'sʌndər] [ɪn][ə; eɪ]
The affection and confidence of a whole life were thus snapped asunder in a
这 感情 和 信心 的 一个 所有的 生活 是 因此 啪啪 分离 在 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

一生的感情和信任就这样在一瞬间破碎了。

[ðə; ði] [vi'kt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
The vicomte insisted on a division of the West Indian property ; and , with
这 子爵 坚持 在 一个 分配 的 这 西方 印度 财产 ; 和 , 和
['fiːlɪŋz] [soʊ] ['bɪtərli] [ɪk'saɪtɪd] ,
feelings so bitterly excited ,
情怀 所以 苦涩地 兴奋的 ,

子爵坚持要分割西印度群岛的财产；而且，由于情绪如此激动，

[noʊ]['æmɪkəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['riːkɔːrs]
no amicable arrangement could take place , and the brothers had recourse
不 友好的 安排 可以 拿 地方 , 和 这 兄弟 有 追索权
[tuː; tə] [lɔː] ,
to law ,
到 法律 ,

双方无法达成友好协议，兄弟俩只好诉诸法律。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] .
in which they were involved for the rest of their days .
在 哪个 他们 是 涉及 为了 这 休息 的 他们的 天 .

他们余生都参与其中。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [pleɪs] ,
The marriage of the young people took place ,
这 婚姻 的 这 年轻的 人们 采取 地方 ,

年轻人的婚礼举行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [mædəmwə'zel] - [diː] [peɪdʒɝi] [bɪ'keɪm] [vi'ktes] [diː] [bəʊɑː'neɪ] .
and the youthful Mademoiselle Tacher de Pagerie became Vicomtesse de Beauharnais .
和 这 青春 小姐 - 德 帕格里 成为 子爵夫人 德 博阿尔内 .

年轻的塔赫·德·帕格里小姐成为博阿尔内子爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
It is said that her husband's uncle took a cruel revenge for the disappointment
它 是 说 那 她 丈夫的 叔叔 采取 一个 残忍的 复仇 为了 这 失望
,
,
,

据说，她丈夫的叔叔因失望而进行了残酷的报复。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,
of which she had been the cause ,
的 哪个 她 有 到过 这 原因 ,

而这一切都是她造成的。

[baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
by awakening suspicion of the fidelity of Josephine in the mind of her
经过 唤醒 怀疑 的 这 忠诚 的 约瑟芬 在 这 头脑 的 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

通过唤起丈夫对约瑟芬忠贞的怀疑。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] [dauts] [hiː; hi] [reɪzd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['retʃɪd] ; [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː]
The distracting doubts he raised made his nephew wretched ; to such a degree
这 分散注意力 疑虑 他 提高 制成 他的 侄子 可怜 ; 到 这样的 一个 程度
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɪk'saɪtɪd] ,
was his jealousy excited ,
曾是 他的 妒忌 兴奋的 ,

他提出的那些令人分心的疑虑使他的侄子痛苦不堪；他的嫉妒心被激得如此强烈。

[ðæt] [hiː; hi] [en'devəd] , [baɪ]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
that he endeavored , by legal proceedings , to procure a divorce ; but the
那 他 努力 , 经过 合法的 诉讼程序 , 到 采购 一个 离婚 ; 但 这
['evɪdəns] [hiː; hi] [ə'djuːs] ['ʌtərli] [feɪld] ,
evidence he adduced utterly failed ,
证据 他 已提出 完全地 失败的 ,

他曾试图通过法律程序获得离婚，但他提供的证据完全无效。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
and after some time , a reconciliation took place .
和 后 一些 时间 , 一个 和解 采取 地方 .

过了一段时间后，双方和解了。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['mærid] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]
The uncle died , and his daughter had in the mean time married the Marquis
这 叔叔 死亡 , 和 他的 女儿 有 在 这 意思是 时间 已婚 这 侯爵
[diː]['bɑːrəl] .
de Baral .
德 巴拉尔 .

叔叔去世了，他的女儿在此期间嫁给了巴拉尔侯爵。

[soʊ] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
So all went well with the young couple .
所以 全部 去 出色地 和 这 年轻的 夫妻 .

所以这对年轻夫妇一切都很顺利。

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] .
They met with the most flattering reception at court .
他们 遇见 和 这 最多 奉承 接待 在 法庭 .

他们在法庭上受到了最热烈的欢迎。

[ðə; ði] [vi'kt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['dænsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
The vicomte , who was allowed to be the most elegant dancer of his day ,
这 子爵 , WHO 曾是 允许 到 是 这 最多 优雅的 舞蹈家 的 他的 天 ,

这位子爵被允许成为当时最优雅的舞者，

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['ɑːnərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
was frequently honored by being the partner of the queen .
曾是 频繁地 荣幸 经过 存在 这 伙伴 的 这 女王 .

他经常因成为女王的伴侣而受到尊崇。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][əd'maɪəd][ʌv; əv][ɔːl][əd'maɪərəz] ;
And as to Josephine , she was the admired of all admirers ;
和 作为 到 约瑟芬 , 她 曾是 这 钦佩 的 全部 仰慕者 ;

至于约瑟芬，她是所有仰慕者中最敬佩的人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [æt; ət] [kɔːrt] ,
she was not only considered one of the most beautiful women at court ,
她 曾是 不是 仅有的 经过考虑的 一 的 这 最多 美丽的 女性 在 法庭 ,

她不仅被认为是宫廷中最美丽的女人之一，

[bʌt; bət] [ɔːl] [huː] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd]
but all who conversed with her were captivated by her grace and
但 全部 WHO 交谈 和 她 是 着迷 经过 她 优雅 和
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

但所有与她交谈过的人都被她的优雅和甜美所吸引。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv] [vɛə'sai] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
She entered into the gayeties of Versailles with the animation natural to her
她 进入 进入 这 同性恋 的 凡尔赛 和 这 动画片 自然的 到 她
[taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
time of life and disposition .
时间 的 生活 和 处置 .

她以符合她所处时代和性格的活力，融入了凡尔赛宫的欢乐生活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] , [er] [lɔːŋ] , ['klaʊdɪd] ,
But the sunshine of the royal circle was , ere long , clouded ,
但 这 阳光 的 这 皇家 圆圈 曾是 , 埃雷 长的 , 阴天 ,

但不久之后，皇室圈子的阳光就被乌云遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː] [wel] [di'səːnd] ; [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] ['skersli]
and the gathering storm could be too well discerned ; amusement was scarcely
和 这 采集 风暴 可以 是 也 出色地 辨别 ; 娱乐 曾是 几乎
[θɔːt] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

暴风雨即将来临，人们很容易察觉到；娱乐消遣几乎无人问津。

[ðə; ði] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembld] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [di'nəutid] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənt] .
The States General assembled , and every thing denoted a revolutionary movement .
这 各州 一般的 组装 , 和 每一个 事物 表示 一个 革命性的 移动 .

各级政府召开会议，一切都预示着一场革命运动的到来。

['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [dɑːrk]
Josephine was an especial favorite with the queen ; and in those days , dark
约瑟芬 曾是 一个 特别的 最喜欢的 和 这 女王 ; 和 在 那些 天 , 黑暗的
[wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] ,
with coming events ,
和 未来 活动 ,

约瑟芬深受女王喜爱；而在那个充满未知数的年代，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
she had the most confidential conversations with her ;
她 有 这 最多 机密的 对话 和 她 ;

她和她进行过最私密的谈话；

[ɔːl] [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [kwiːn] [sʌtʃ] [diːp] [æŋ'zaɪəti] ,
all the fears and melancholy forebodings which caused the queen such deep anxiety ,
全部 这 恐惧 和 忧郁 不祥的预感 哪个 导致 这 女王 这样的 深的 焦虑 ,

所有令女王深感焦虑的恐惧和忧郁的预感，

[wɜːr; wər] ['friːli] [im'pa:tid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] .
were freely imparted to her friend .
是 自由 传授 到 她 朋友 .

她毫不犹豫地把这些话告诉了她的朋友。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['dʒəuzifiːn] [θɪŋk] , [waɪl] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ,
Little did Josephine think , while sympathizing with her royal mistress ,
小的 做过 约瑟芬 思考 , 尽管 同情的 和 她 皇家 情妇 ,

约瑟芬当时虽然同情她的女主人，却丝毫没有想到……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [ruːl] [ɪn] [ðæt] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
that she would herself rule in that court , and that she , too ,
那 她 会 她自己 规则 在 那 法庭 , 和 那 她 , 也 ,

她将亲自主持那场法庭审判，而且她自己也……

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
would be a sufferer from the elevation of her situation .
会 是 一个 患者 从 这 海拔 的 她 情况 .

她地位的提升反而会让她受到伤害。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [vi'kt] [diː] [bəʊɑː'neɪ] , [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
Her husband , the Vicomte de Beauharnais , was then called to join the army ,
她 丈夫 , 这 子爵 德 博阿尔内 , 曾是 然后 称为 到 加入 这 军队 ,

她的丈夫博阿尔内子爵随后应征入伍。

[æz; əz][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'klerd] .
as war had been unexpectedly declared .
作为 战争 有 到过 不料 声明 .

因为战争出乎意料地爆发了。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] .
He distinguished himself so much , that he attained the rank of general .
他 杰出的 他自己 所以 很多 , 那 他 已达到 这 秩 的 一般的 .

他表现出色，最终晋升为将军。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
But in the midst of his successful career , he saw the danger which was
但 在 这 中间 的 他的 成功的 职业 , 他 锯 这 危险 哪个 曾是
[ɪm'pendɪŋ] ,
impending ,
即将到来的 ,

但在他事业如日中天之际，他预见到了即将到来的危险。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪsɪz] ['paʊər] ['nʌmbərd]
and he could perceive that not only were the days of Louis's power numbered
和 他 可以 感知 那 不是 仅有的 是 这 天 的 路易斯的 力量 编号
,
,
,

他意识到，路易的统治时期不仅屈指可数，

[bʌt; bət][hiː; hi]['iːv(ə)n] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] .
but he even feared that his life was not safe .
但 他 甚至 害怕 那 他的 生活 曾是 不是 安全的 .

但他甚至担心自己的生命安全没有保障。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ʌn'hæpɪli] [fʊl'fɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] , ['mɪrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
His fears were unhappily fulfilled ; and he himself , merely on account of
他的 恐惧 是 不幸地 已完成 ; 和 他 他自己 , 仅仅 在 帐户 的
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
belonging to the aristocracy ,
属于 到 这 贵族 ,

他的担忧不幸成真；而他本人，仅仅因为出身贵族，

[wʌz; wəz] [di'naunst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [truːps] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ]
was denounced by his own troops , and deprived of his commission by
曾是 谴责 经过 他的 自己的 军队 , 和 被剥夺的 的 他的 委员会 经过
[ə'θɔːrəti] , [ə'restɪd] , [brɔːt] [tuː; tə]['pærɪs] ,
authority , arrested , brought to Paris ,
权威 , 被捕 , 带来 到 巴黎 ,

被自己的部队告发，被当局剥夺军衔，被捕并押往巴黎。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] .
and thrown into prison .
和 抛掷 进入 监狱 .

并被投入监狱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [ðæt] [ðə; ði] [viˈkt] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [əˈfektɪŋ]
It was during his imprisonment that the vicomte had the most affecting
它 曾是 期间 他的 监禁 那 这 子爵 有 这 最多 影响
[pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈdʒəuzifiːn] :
proofs of the attachment of Josephine :
证明 的 这 依恋 的 约瑟芬 :

子爵在狱中得到了约瑟芬对他最深切的爱慕之情的最有力证据：

[ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]
all the energies of her mind and of her strong affection were bent on
全部 这 能量 的 她 头脑 和 的 她 强的 感情 是 弯曲 在
[əbˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] ;
obtaining his liberty ;
获得 他的 自由 ;

她倾注了全部心力和强烈的感情，一心想要让他获得自由；

[noʊ] [miːnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌnˈtraɪd] ; [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsʌpliˈkeiʃənz]
no means she could devise were left untried ; she joined her own supplications
不 方法 她 可以 设计 是 左边 未经尝试 ; 她 加入 她 自己的 祈求
[tuː; tə]
to
到

她能想到的所有办法都尝试过了；她把自己的祈求也加入了进来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [frendz] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpiːld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ;
the solicitations of friends , to whom she had appealed in her emergency ;
这 征集 的 朋友们 , 到 谁 她 有 上诉 在 她 紧急情况 ;
[ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] ,
she endeavored ,
她 努力 ,

她向朋友们求助，在她危难之际，她竭尽全力，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmænər] , [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .
in the most touching manner , to console and cheer him .
在 这 最多 接触 方式 , 到 安慰 和 欢呼 他 .

用最感人的方式安慰和鼓励他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [enˈdɪəmənts]
But the gratification of soothing him by her presence and endearments
但 这 满足感 的 舒缓 他 经过 她 在场 和 爱称
[wʌz; wəz] [suːn] [dɪˈnaɪd] ,
was soon denied ,
曾是 很快 否认 ,

但她的陪伴和温柔的话语很快就无法再给他带来安慰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv]
for she was seized , and taken as a prisoner to the convent of
为了 她 曾是 查获 , 和 已采取 作为 一个 囚犯 到 这 修道院 的
[ðə; ði] [ˈkɑːrməˌlaɪt] .
the Carmelites .
这 加尔默罗会 .

因为她被抓获，并被囚禁在加尔默罗会修道院。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [vi'kt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ,
A few weeks passed , and the unfortunate vicomte was brought to trial ,
一个 很少 周 通过了 , 和 这 不幸 子爵 曾是 带来 到 审判 ,

几周过去了，这位不幸的子爵被送上了法庭。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl] .
and condemned to death by the revolutionary tribunal .
和 谴责 到 死亡 经过 这 革命性的 法庭 .

并被革命法庭判处死刑。

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] [fel] [æt; ət] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Though natural tears fell at thoughts of parting from his wife and children ,
尽管 自然的 眼泪 跌倒 在 想法 的 离别 从 他的 妻子 和 孩子们 ,

想到要与妻子和孩子分别，他不禁潸然泪下。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['nevər] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm]
and leaving them unprotected in the world , his courage never forsook him
和 离开 他们 未受保护 在 这 世界 , 他的 勇气 绝不 放弃 他
[tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
to the last .
到 这 最后的 .

尽管将他们留在世上无人保护，但他的勇气始终没有离他而去。

[wen] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [riːtʃt] ['dʒəuzifiːn] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
When the account of his execution reached Josephine she fainted away ,
什么时候 这 帐户 的 他的 执行 达到 约瑟芬 她 昏厥 离开 ,

约瑟芬听到他被处决的消息后，当场昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] .
and was for a long time alarmingly ill .
和 曾是 为了 一个 长的 时间 令人担忧地 患病的 .

他长期处于危重疾病状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr]
It was while in prison , and every moment expecting to be summoned before
它 曾是 尽管 在 监狱 , 和 每一个 片刻 期待 到 是 被召唤 前
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl] ,
the revolutionary tribunal ,
这 革命性的 法庭 ,

那是在狱中，每时每刻都提心吊胆，生怕被传唤到革命法庭受审。

[ðæt] ['dʒəuzifiːn] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tresɪz] ,
that Josephine cut off her beautiful tresses ,
那 约瑟芬 切 离开 她 美丽的 头发 ,

约瑟芬剪掉了她美丽的秀发，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [gɪft] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
as the only gift which she had to leave her children ,
作为 这 仅有的 礼物 哪个 她 有 到 离开 她 孩子们 ,

这是她唯一能留给孩子们的礼物。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['jʊrəp] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] ,
for all the family estates in Europe had been seized ,
为了 全部 这 家庭 庄园 在 欧洲 有 到过 查获 ,

因为家族在欧洲的所有地产都被没收了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [sə'plaɪz]
and the destruction of property at St . Domingo had cut off all supplies
和 这 破坏 的 财产 在 英石 . 多明戈 有 切 离开 全部 补给品
[frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
from that quarter .
从 那 四分之一 .

圣多明各的财产损失切断了该地区的所有物资供应。

[jet] , [ə'mɪdst] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] , [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['deindʒəz] , [hɜːr; hər]
Yet , amidst her anxieties , her afflictions , and her dangers , her
然而 , 在……之中 她 焦虑 , 她 苦难 , 和 她 危险 , 她
['fɔːrtɪtuːd] ['nevər] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ,
fortitude never forsook her ,
坚韧 绝不 放弃 她 ,

然而，尽管她忧心忡忡、饱受痛苦、身处险境，她的坚韧却从未离她而去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kɑːm] [ðem; ðəm] ,
and her example and her efforts to calm them ,
和 她 例子 和 她 努力 到 冷静的 他们 ,

以及她树立的榜样和她安抚他们的努力，

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['prizənəz] .
to a degree supported the spirits of her fellow - prisoners .
到 一个 程度 有 这 烈酒 的 她 同伴 - 囚犯 .

在某种程度上鼓舞了狱友们的士气。

['dʒəuzifiːn] [hɜːr'self] [ə'skraɪbd] [hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn]
Josephine herself ascribed her firmness to her implicit trust in the prediction
约瑟芬 她自己 归因于 她 硬度 到 她 隐式 相信 在 这 预言
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['niːgres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['treʒərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]
of an old negress which she had treasured in her memory from childhood
的 一个 老的 黑人女性 哪个 她 有 珍藏 在 她 记忆 从 童年
.
.
.

约瑟芬本人将她的坚定归功于她对一位老黑人妇女预言的全然信任，这个预言她从小就珍藏在记忆中。

[hɜːr; hər] [trʌst] , [ɪn'diːd] ,
Her trust , indeed ,
她 相信 , 的确 ,

她的信任，的确如此。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst]
in the inexplicable mysteries of divination was sufficiently proved by the interest
在 这 无法解释的 谜团 的 占卜 曾是 足够 已证实 经过 这 兴趣
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['friːkwəntli] [ə'plaɪd] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][sæd] ['aʊərz]
with which she is said to have frequently applied herself during her sad hours
和 哪个 她 是 说 到 有 频繁地 应用 她自己 期间 她 伤心 小时
[ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
of imprisonment to learn her fortune from a pack of cards .
的 监禁 到 学习 她 财富 从 一个 盒 的 牌 .

据说，她在被囚禁的悲惨时光里，经常饶有兴趣地用一副扑克牌来占卜自己的命运，这足以证明她对占卜这种神秘莫测的事物很感兴趣。

['mɪstər] . ['ælɪsən] ['menʃənz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgres] [ɪn]
Mr . Alison mentions , that he had heard of the prophecy of the negress in
先生 . 艾莉森 提及 , 那 他 有 听到 的 这 预言 的 这 黑人女性 在
- ,
1801 ,
- ,

艾利森先生提到，他曾在1801年听说过关于黑人女子的预言。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nə'poʊliːənz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
long before Napoleon's elevation to the throne .
长的 前 拿破仑的 海拔 到 这 王座 .

早在拿破仑登基之前。

[ˈdʒəuzifiːn] [hɜːrˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈælɪsən] [ɡoʊz] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
Josephine herself , Mr . Alison goes on to say ,
约瑟芬 她自己 , 先生 . 艾莉森 去 在 到 说 ,
艾利森先生接着说，约瑟芬本人也这样说道：

[ˈnærˌeɪtid] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :
narrated this extraordinary passage in her life in the following terms :
旁白 这 非凡的 通道 在 她 生活 在 这 下列的 条款 :
她用以下的话语叙述了她人生中这段非凡的经历：

" [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʊˈʃes]
" One morning the jailer entered the chamber where I slept with the Duchesse
" 一 早晨 这 狱卒 进入 这 房间 在哪里 我 睡着了 和 这 公爵夫人
- [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [ˈleɪdiz] ,
d'Aiguillon and two other ladies ,
- 和 二 其他 女士们 ,
“一天早晨，狱卒走进了我与艾吉永公爵夫人和另外两位女士睡觉的房间，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈmætrəs] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
and told me he was going to take my mattress , and give it to
和 讲述 我 他 曾是 去 到 拿 我的 床垫 , 和 给 它 到
[əˈnʌðər] [ˈprɪz(ə)nər] .
another prisoner .
其他 囚犯 .
他告诉我他要把我的床垫拿走，送给另一个囚犯。

" - [waɪ] , - [sed] [ˈmædəm] - , [ˈiːɡərli] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmædəm] [diː] [bəʊɑːˈneɪ] [əbˈteɪn]
" ' Why , ' said Madame d'Aiguillon , eagerly , ' I will not Madame de Beauharnais obtain
" - 为什么 , - 说 夫人 - , 急切地 , - 我 将要 不是 夫人 德 博阿尔内 获得
[ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] ? -
a better one ? '
一个 更好的 一 ? -
“为什么，”艾吉永夫人急切地问道，“博阿尔内夫人就不能得到一个更好的吗？”

" - [noʊ] , [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [smaɪl] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]
" ' No , no , ' replied he , with a fiendish smile , ' she will have no need of
" - 不 , 不 , - 回复 他 , 和 一个 邪恶的 微笑 , - 她 将要 有 不 需要 的
[wʌn] ,
one ,
一 ,
“不，不，”他带着一丝邪恶的笑容回答道，“她不需要一个。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnsiˈɛrdʒəri] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]
for she is about to be led to the Conciergerie , and then to the
为了 她 是 关于 到 是 引领 到 这 礼宾服务 , 和 然后 到 这
[ˈɡɪlətiːn] . -
guillotine . '
断头台 . -
因为她即将被押往监狱，然后被送上断头台。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈʌtəd] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃriːks] .
" At these words , my companions in misfortune uttered piercing shrieks .
" 在 这些 字 , 我的 同伴 在 不幸 说出 冲孔 尖叫 .
听到这些话，我的不幸同伴们发出了刺耳的尖叫声。

[aɪ] [kənˈsəʊl] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
I consoled them as well as I could ; and , at length , worn out with
我 安慰 他们 作为 出色地 作为 我 可以 ; 和 , 在 长度 , 磨损 出去 和
[ðer; ðər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [læmenˈteiʃənz] ,
their eternal lamentations ,
他们的 永恒 哀歌 ,
我尽我所能地安慰他们；最后，我实在受不了他们没完没了的哀叹，

[aɪ]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[griːf]	[wʌz; wəz]	['ʌtərli]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	;	[ðæt]	[aɪ]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[daɪ]
I	**told**	**them**	**that**	**their**	**grief**	**was**	**utterly**	**unreasonable**	**;**	**that**	**I**	**not**	**only**	**should**	**not**	**die**
我	讲述	他们	那	他们的	悲伤	曾是	完全地	不合理	;	那	我	不是	仅有的	应该	不是	死

,	
,	
,	

我告诉他们，他们的悲伤完全没有道理；我不仅不应该死，

[bʌt; bət]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwiːn]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
but	**live**	**to**	**be**	**Queen**	**of**	**France**	**.**
但	居住	到	是	女王	的	法国	.

但最终却成为了法国王后。

"	-	[waɪ]	,	[ðen]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[neɪm]	[jʊr; jər]	[meɪdz]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	?	-	[sed]	['mædəm]	-	,
"	**'**	**Why**	**,**	**then**	**,**	**do**	**you**	**not**	**name**	**your**	**maids**	**of**	**honor**	**?**	**'**	**said**	**Madame**	**d'Aiguillon**	**,**
"	-	为什么	,	然后	,	做	你	不是	姓名	你的	女佣	的	荣誉	?	-	说	夫人	-	,

“那么，你为什么不给你的女侍官们定下名字呢？”艾吉永夫人问道。

['ɪrɪteɪtɪd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ɪk'spreʃənz]	,	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
irritated	**at**	**such**	**expressions**	**,**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**.**
受刺激	在	这样的	表达式	,	在	这样的	一个	片刻	.

在这种时刻听到这样的言论，会感到恼火。

"	-	['veri]	[truː]	,	-	[sed]	[aɪ]	;	-	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
"	**'**	**Very**	**true**	**,**	**'**	**said**	**I**	**;**	**'**	**I**	**did**	**not**	**think**	**of**	**that**	**.**
"	-	非常	真的	,	-	说	我	;	-	我	做过	不是	思考	的	那	.

“确实如此，”我说，“我没想到这一点。”

[wel]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪ]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.	-	[	-	]
Well	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**make**	**you**	**one**	**of**	**them**	**.**	**'**	**[**	**12**	**]**
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	制作	你	一	的	他们	.	-	[	-	]

好吧，亲爱的，我让你成为其中之一。[12]

"	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[terz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[fel]	[ə'peɪs]	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	['nevər]	['daʊtɪd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[mæd]
"	**Upon**	**this**	**the**	**tears**	**of**	**the**	**ladies**	**fell**	**apace**	**for**	**they**	**never**	**doubted**	**I**	**was**	**mad**
"	之上	这	这	眼泪	的	这	女士们	跌倒	迅速	为了	他们	绝不	怀疑	我	曾是	疯狂的

;	
;	
;	

“听到这话，女士们的眼泪夺眶而出，因为她们从未怀疑过我是疯子；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[truːθ]	[wʌz; wəz]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['gɪftɪd]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['kɜːrɪdʒ]	,
but	**the**	**truth**	**was**	**,**	**I**	**was**	**not**	**gifted**	**with**	**any**	**extraordinary**	**courage**	**,**
但	这	真相	曾是	,	我	曾是	不是	天才	和	任何	非凡的	勇气	,

但事实是，我并没有超凡的勇气。

[bʌt; bət]	[ɪn'tɜːrnəli]	[pə'sweidid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔrəkl]	.
but	**internally**	**persuaded**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**oracle**	**.**
但	内部	被说服	的	这	真相	的	这	神谕	.

但他内心深处却相信神谕的真实性。

"	['mædəm]	-	[suːn]	['æftər]	[bɪ'keɪm]	[ʌn'wel]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[druː]	[hɜːr; hər]	[tɔːrd]	[ðə; ði]
"	**Madame**	**d'Aiguillon**	**soon**	**after**	**became**	**unwell**	**,**	**and**	**I**	**drew**	**her**	**toward**	**the**
"	夫人	-	很快	后	成为	不适	,	和	我	画	她	朝向	这

['wɪndoʊ]	,	[wɪtʃ]	['oʊpənd]	,
window	**,**	**which**	**opened**	**,**
窗户	,	哪个	打开	,

“不久之后，艾吉永夫人感到身体不适，我便拉着她走向窗户，窗户打开了。”

[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	[bɑːz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[freʃ]	[er]	.
to	**admit**	**through**	**the**	**bars**	**a**	**little**	**fresh**	**air**	**.**
到	承认	通过	这	酒吧	一个	小的	新鲜的	空气	.

让一点新鲜空气透过铁栏杆进入室内。

[aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [nuː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
I then perceived a poor woman who knew us , and who was making a
我 然后 感知 一个 贫穷的 女士 WHO 知道 我们 ， 和 WHO 曾是 制作 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] [saɪnz] ,
number of signs ,
数字 的 标志 ，

然后我看到一个认识我们的贫穷妇女，她正在比划着各种手势。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌndər'stænd] .
which I could not at first understand .
哪个 我 可以 不是 在 第一的 理解 .

起初我并不明白。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [gaʊn] ([roʊb]) ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]
She constantly held up her gown (robe) ; and , seeing that she had some
她 不断地 握住 向上 她 袍 （ 长袍 ）； 和 ， 看到 那 她 有 一些
['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
object in view ,
目的 在 看法 ，

她不停地提起自己的长袍；而且，看得出她似乎在看什么东西，

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [roʊb] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [jes] .
I called out robe ; to which she answered , yes .
我 称为 出去 长袍 ； 到 哪个 她 回答 ， 是的 .

我喊了一声“长袍”，她回答说：“是的。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
She then lifted up a stone , and put it into her lap ,
她 然后 抬起 向上 一个 石头 ， 和 放 它 进入 她 膝 ，

然后她拿起一块石头，放在自己的腿上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
which she lifted a second time .
哪个 她 抬起 一个 第二 时间 .

她第二次举起了它。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [pi(:)'ɛə] .
I called out , pierre .
我 称为 出去 ， 皮埃尔 .

我喊道：“皮埃尔。”

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [saɪnz] [wɜːr; wər]
Upon this , she evinced the greatest joy at perceiving that her signs were
之上 这 ， 她 表现出 这 最 喜悦 在 感知 那 她 标志 是
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

得知自己的手势被理解后，她欣喜若狂。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [roʊb] , [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ]
Joining then the stone to her robe , she eagerly imitated the motion of cutting
加入 然后 这 石头 到 她 长袍 ， 她 急切地 模仿 这 运动 的 切割
[ɔːf] [ðə; ði] [hed] ,
off the head ,
离开 这 头 ，

然后她将石头钉在长袍上，急切地模仿着砍下头颅的动作。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ] .
and immediately began to dance and evince the most extravagant joy .
和 立即地 开始 到 舞蹈 和 表明 这 最多 靡 喜悦 .

他们随即开始跳舞，表现出无比的喜悦。

" [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['pæntəmaɪm] [ə'weɪkənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] ['pɑːsəbli]
" This singular pantomime awakened in our minds a vague hope that possibly
" 这 单数 哑剧 觉醒 在 我们的 思想 一个 模糊的 希望 那 可能
[ˌroʊbz'pjɛr] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
Robespierre might be no more .
罗伯斯庇尔 可能 是 不 更多的 .

“这场独特的哑剧在我们心中唤起了一丝模糊的希望，或许罗伯斯庇尔已经不在人世了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['væslˌetɪŋ] [bɪ'twiːn] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ,
" At this moment , while we were vacillating between hope and fear ,
" 在 这 片刻 , 尽管 我们 是 摇摆不定 之间 希望 和 害怕 ,

“此时此刻，当我们还在希望和恐惧之间摇摆不定时，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
we heard a great noise in the corridor , and the terrible voice of our
我们 听到 一个 伟大的 噪音 在 这 走廊 , 和 这 糟糕的 嗓音 的 我们的
['dʒeɪlər] ,
jailer ,
狱卒 ,

我们听到走廊里传来巨大的声响，还有狱卒可怕的声音。

[huː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [kɪk] , - [get] [ɪn] ,
who said to his dog , giving him at the same time a kick , ' Get in ,
WHO 说 到 他的 狗 , 给予 他 在 这 相同的 时间 一个 踢 , - 得到 在 ,

他一边踢着他的狗一边说：“进来！”

[juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌroʊbz'pjɛr] . -
you cursed Robespierre . '
你 被诅咒的 罗伯斯庇尔 . -

你诅咒了罗伯斯庇尔。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
" This speech told them they were saved .
" 这 演讲 讲述 他们 他们 是 已保存 .

“这段演讲告诉他们，他们得救了。”

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['bærəs] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prɑːpərti] , [ɪn] [wɪtʃ]
Through the influence of Barras , a portion of her husband's property , in which
通过 这 影响 的 巴拉斯 , 一个 部分 的 她 丈夫的 财产 , 在 哪个
[mæl'meizən] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] ,
Malmaison was included ,
马尔迈松 曾是 包括 ,

在巴拉斯的影响下，她获得了丈夫的部分财产，其中就包括马尔迈松庄园。

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] .
was restored to Josephine .
曾是 恢复 到 约瑟芬 .

归还给了约瑟芬。

[ɪn] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ə'boʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt]
In this favorite abode she amused herself in exercising her taste in the embellishment
在 这 最喜欢的 住所 她 觉得好笑 她自己 在 锻炼 她 品尝 在 这 装饰
[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
of the grounds ,
的 这 理由 ,

在这个她最喜欢的住所里，她乐于发挥自己的品味，精心装点庭院。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] ;
and in the pursuit of botany ;
和 在 这 追逐 的 植物学 ;

以及在植物学研究中；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but her chief enjoyment was in the society and instruction of her
但 她 首席 享受 曾是 在 这 社会 和 操作说明 的 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

但她最大的乐趣在于陪伴和教导子女。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .
to whom she was passionately attached .
到 谁 她 曾是 热情地 随附的 .

她对他无比依恋。

[ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['tælənts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Their amiable dispositions and their talents were a source of the most
他们的 可亲 性情 和 他们的 天赋 是 一个 来源 的 这 最多
[ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
exquisite pleasure to her ,
精美的 乐趣 到 她 ,

他们和蔼可亲的性情和卓越的才华给她带来了无比的快乐。

[nɑːt] , [haʊ'evər] ,
not , however ,
不是 , 然而 ,

然而，并非如此。

[ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn]
unmingled with regret at finding herself without the means of conferring on
未混合的 和 后悔 在 寻找 她自己 没有 这 方法 的 授予 在
[ðem; ðəm][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .
them the advantages of which they were so deserving .
他们 这 优势 的 哪个 他们 是 所以 值得 .

她感到无比遗憾，因为她发现自己没有办法给予他们应得的好处。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
However , a better time was to come .
然而 , 一个 更好的 时间 曾是 到 来 .

然而，更好的时机终会到来。

['mædəm] ['tæliːən][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [frendz] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [pri'veild] [ɑːn]
Madame Tallien and several of Josephine's friends , after a time , prevailed on
夫人 塔利恩 和 一些 的 约瑟芬的 朋友们 , 后 一个 时间 , 最终获胜 在
[hɜːr; hər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][sə'saɪəti] ,
her to enter into society ,
她 到 进入 进入 社会 ,

过了一段时间，塔利安夫人和约瑟芬的几个朋友劝说她进入社交圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪrek'tɔːriəl]
and the fair associates became the principal ornaments of the directorial
和 这 公平的 同事 成为 这 主要的 装饰品 的 这 导演
['sɜːrk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

而这些优秀的同事们则成为了董事会的主要装饰。

[θruː] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] , [ˌrevə'luːʃəneri] ['mænərz] [wɜːr; wər] [rɪ'fɔːrmd] ,
Through their influence , revolutionary manners were reformed ,
通过 他们的 影响 , 革命性的 礼仪 是 改革后的 ,

在他们的影响下，革命习俗得到了改革。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['tælənts] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]
and all the power which their charms and their talents gave them was
和 全部 这 力量 哪个 他们的 魅力 和 他们的 天赋 给予 他们 曾是
[ig'zəːtid][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
exerted in the cause of humanity .
施加 在 这 原因 的 人类 .

他们将自己的魅力和才华所赋予的一切力量都用于造福人类。

[nə'poʊliːənz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['dʒəuzifiːn] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Napoleon's acquaintance with Josephine arose from the impression made on him
拿破仑的 熟人 和 约瑟芬 出现 从 这 印象 制成 在 他
[baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] [juː'ʒɛn] [bəʊɑː'neɪ] ,
by her son Eugène Beauharnais ,
经过 她 儿子 欧仁 博阿尔内 ,

拿破仑与约瑟芬的相识源于她的儿子欧仁·博阿尔内给他留下的印象。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
then a little boy .
然后 一个 小的 男生 .

然后是一个小男孩。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] ,
He came to request that his father's sword , which had been delivered up ,
他 来了 到 要求 那 他的 父亲的 剑 , 哪个 有 到过 发表 向上 ,

他前来索要他父亲的剑，那把剑已经被交了出来。

[maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
might be restored to him .
可能 是 恢复 到 他 .

或许能归还给他。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'pɪrəns] — [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
The boy's appearance — the earnestness with which he urged his request ,
这 男孩们 外貌 — 这 认真 和 哪个 他 敦促 他的 要求 ,

男孩的神态——以及他恳切请求时的语气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [steɪd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [sɔːrd] ,
and the tears which could not be stayed when he beheld the sword ,
和 这 眼泪 哪个 可以 不是 是 入住 什么时候 他 观看 这 剑 ,

当他看到那把剑时，泪水止不住地流了下来。

['ɪntrəstɪd] [nə'poʊliən] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]
interested Napoleon so much in his favor , that not only was the sword given to
感兴趣的 拿破仑 所以 很多 在 他的 偏爱 , 那 不是 仅有的 曾是 这 剑 给定 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这把剑对拿破仑非常有吸引力，不仅将剑赐给了他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər]
but he determined to become acquainted with the mother
但 他 决定 到 变得 熟人 和 这 母亲

但他决心要结识这位母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
of the boy .
的 这 男生 .

那个男孩。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] ['friːkwənt] .
He visited her , and soon his visits became frequent .
他 到访 她 , 和 很快 他的 访问 成为 频繁 .

他去看望了她，很快，他的探望就变得频繁起来。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] .
He delighted to hear the details which she gave of the court of Louis .
他 高兴极了 到 听到 这 细节 哪个 她 给予 的 这 法庭 的 路易斯 .

他很高兴听到她讲述路易宫廷的细节。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
" Come , " he would say , as he sat by her side of an evening ,
" 来 , " 他 会 说 , 作为 他 卫星 经过 她 边 的 一个 晚上 ,

“来吧，”他会在傍晚坐在她身边时说道。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] — [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə] [vɛə'sai] .
" now let us talk of the old court — let us make a tour to Versailles .
" 现在 让 我们 讲话 的 这 老的 法庭 — 让 我们 制作 一个 旅游 到 凡尔赛 .

“现在让我们来谈谈旧时的宫廷——让我们去凡尔赛宫参观一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['intəvjuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" It was in these frequent and familiar interviews that the fascinations of
" 它 曾是 在 这些 频繁 和 熟悉的 访谈 那 这 魅力 的
['dʒəuzifiːn] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .
Josephine won the heart of Napoleon .
约瑟芬 韩元 这 心 的 拿破仑 .

“正是在这些频繁而熟悉的交谈中，约瑟芬的魅力赢得了拿破仑的心。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" She is , " said he ,
" 她 是 , " 说 他 ,

“她是，”他说。

" [greɪs] [pə'sɔnəˌfaɪd] — ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [pɪ'kjuːliər]
" grace personified — every thing she does is with a grace and delicacy peculiar
" 优雅 拟人化的 — 每一个 事物 她 做 是 和 一个 优雅 和 美味 奇特
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

“优雅的化身——她做的每件事都带着她独有的优雅和细腻。”

" [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
" The admiration and love of such a man could not fail to make an
" 这 钦佩 和 爱 的 这样的 一个 男人 可以 不是 失败 到 制作 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['dʒəuzifiːn] .
impression on a woman like Josephine .
印象 在 一个 女士 喜欢 约瑟芬 .

“像约瑟芬这样的女人，怎能不被这样一位男人的钦佩和爱慕所打动呢？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
It has been said ,
它 有 到过 说 ,

有人说过，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nə'poʊliːənz] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ]
that it was impossible to be in Napoleon's company without being struck by
那 它 曾是 不可能的 到 是 在 拿破仑的 公司 没有 存在 击 经过
[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ;
his personal appearance ;
他的 个人的 外貌 ;

与拿破仑在一起，没有人能不被他的外貌所吸引；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hed]
not so much by the exquisite symmetry of his features , and the noble head
不是 所以 很多 经过 这 精美的 对称 的 他的 特征 , 和 这 高贵 头

[ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,
and forehead ,
和 前额 ,

倒不是因为他五官精致对称，以及高贵的头型和额头，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌlptər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪnɪst]
which have furnished the painter and the sculptor with one of their finest
哪个 有 提供 这 画家 和 这 雕塑家 和 一 的 他们的 最好的

['mɒdlz] ;
models ;
模型 ;

这为画家和雕塑家提供了他们最优秀的创作范例之一；

[nɔːr]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [lʊk] , [soʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ;
nor even by the meditative look , so indicative of intellectual power ;
也不 甚至 经过 这 冥想 看 , 所以 指示性的 的 知识分子 力量 ;

甚至连沉思的眼神，也并非智力的象征；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ]
but the magic charm was the varying expression of countenance , which
但 这 魔法 魅力 曾是 这 变化 表达 的 面容 , 哪个

[tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [θɔːt] ,
changed with every passing thought ,
已更改 和 每一个 通过 想法 ,

但真正神奇的是她脸上变幻莫测的表情，随着每一个念头的流逝而变化。

[ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fiːlɪŋ] .
and glowed with every feeling .
和 发光 和 每一个 感觉 .

浑身散发着各种情绪的光芒。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] .
His smile , it is said , always inspired confidence .
他的 微笑 , 它 是 说 , 总是 灵感 信心 .

据说，他的笑容总是能给人以信心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [soʊ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [ə'bræntɪs] [raɪts] ,
" It is difficult , if not impossible , " so the Duchess of Abrantes writes ,
" 它 是 难的 , 如果 不是 不可能的 , " 所以 这 公爵夫人 的 阿布兰特斯 写 ,

阿布兰特斯公爵夫人写道：“这即使不是不可能，也是非常困难的。”

" [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] ;
" to describe the charm of his countenance when he smiled ;
" 到 描述 这 魅力 的 他的 面容 什么时候 他 微笑 ;

“用来形容他微笑时容貌的魅力；

— [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
— his soul was upon his lips and in his eyes .
— 他的 灵魂 曾是 之上 他的 嘴唇 和 在 他的 眼睛 .

他的灵魂跃然于唇间，映照于眼中。

" [ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ɪz] [wel] [noʊn] .
" The magic power of that expression at a later period is well known .
" 这 魔法 力量 的 那 表达 在 一个 之后 时期 是 出色地 已知 .

“后来人们才知道，这句话具有神奇的力量。”

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
The Emperor of Russia experienced it when he said ,
这 皇帝 的 俄罗斯 经验丰富的 它 什么时候 他 说 ,

俄罗斯皇帝就曾有过这种经历，他说：

" [aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæn] .
" I never loved any one more than that man .
" 我 绝不 喜爱 任何 一 更多的 比 那 男人 .

“我从未爱过任何人胜过爱他。”

" [hiː; hi] [pə'zest] , [tuː] , [ðæt] ['greɪtɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tʃɑːrmz] , [æn; ən] [hɑːr'moʊniəs] [vɔɪs] , [huːz]
" He possessed , too , that greatest of all charms , an harmonious voice , whose
" 他 拥有 , 也 , 那 最 的 全部 魅力 , 一个 和谐 嗓音 , 谁
[toʊnz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
tones , like his countenance ,
音调 , 喜欢 他的 面容 ,

“他还拥有最伟大的魅力——一副悦耳动听的嗓音，他的音色如同他的容貌一样，

['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪm'fætɪk] [im'presivnis] [tuː; tə] [kə'resɪŋ] ['sɔːftnəs] , [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]
changing from emphatic impressiveness to caressing softness , found their way to
变化 从 强调 令人印象深刻 到 爱抚 柔软 , 成立 他们的 方式 到
['evri] [hɑːrt] .
every heart .
每一个 心 .

从震撼人心的气势到温柔细腻的抚慰，它们找到了通往每个人心灵的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['ment(ə)l] [gɪfts] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [wʌn]
It may not have been those personal and mental gifts alone which won
它 可能 不是 有 到过 那些 个人的 和 精神的 礼物 独自的 哪个 韩元
['dʒoʊsəˌfiːnz] [hɑːrt] ;
Josephine's heart ;
约瑟芬的 心 ;

或许并非仅仅是那些个人和智力上的天赋才赢得了约瑟芬的芳心；

[ðə; ði] ['redi] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nə'poʊliən] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [hæv; həv]
the ready sympathy with which Napoleon entered into her feelings may have
这 准备好 同情 和 哪个 拿破仑 进入 进入 她 情怀 可能 有
[bɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃɑːrm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɜːrz] .
been the greatest charm to an affectionate nature like hers .
到过 这 最 魅力 到 一个 亲热 自然 喜欢 她的 .

拿破仑对她情感的迅速理解和体谅，或许是她这种温柔善良的人最着迷的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]
It was in the course of one of those confidential evenings that , as they sat
它 曾是 在 这 课程 的 一 的 那些 机密的 晚上 那 , 作为 他们 卫星
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

在一次私密的夜晚，他们坐在一起时，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
she read to him the last letter which she had received from her husband
她 读 到 他 这 最后的 信 哪个 她 有 已收到 从 她 丈夫
:
:
:

她把丈夫寄来的最后一封信读给他听：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌfer'wel] .
it was a most touching farewell .
它 曾是 一个 最多 接触 告别 .

这是一场非常感人的告别。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðæt] ['letər] ,
Napoleon was deeply affected ; and it has been said that that letter ,
拿破仑 曾是 深 做作的 ; 和 它 有 到过 说 那 那 信 ,

拿破仑深受触动；据说那封信，

[ænd; ənd]	['dʒoʊsəˌfiːnz]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	,
and	**Josephine's**	**emotion**	**as**	**she**	**read**	**it**	**,**	**had**	**a**	**powerful**	**effect**	**upon**	**his**	**feelings**	**,**
和	约瑟芬的	情感	作为	她	读	它	，	有	一个	强大的	影响	之上	他的	情怀	，

约瑟芬读到这封信时的情绪，对他的感受产生了强烈的影响。

[ɔːl'redi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪk'saɪtɪd]	[baɪ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
already	**so**	**much**	**excited**	**by**	**admiration**	**.**
已经	所以	很多	兴奋的	经过	钦佩	.

已经激动不已，充满了钦佩之情。

['dʒəuzifiːn]	[suːn]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['soʊldʒər]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]	,
Josephine	**soon**	**consented**	**to**	**give**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**young**	**soldier**	**of**	**fortune**	**,**
约瑟芬	很快	同意	到	给	她	手	到	这	年轻的	士兵	的	财富	，

约瑟芬很快便同意将自己的婚姻嫁给这位年轻的雇佣兵。

[huː]	[hæd; həd]	[noʊ]	['daʊər]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	.
who	**had**	**no**	**dower**	**but**	**his**	**sword**	**.**
WHO	有	不	嫁妆	但	他的	剑	.

他除了剑之外，没有任何嫁妆。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[pledʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kən'sɪdər]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
On	**his**	**part**	**,**	**he**	**gave**	**a**	**pledge**	**that**	**he**	**would**	**consider**	**her**	**children**	**as**	**his**	**own**	**,**
在	他的	部分	，	他	给予	一个	保证	那	他	会	考虑	她	孩子们	作为	他的	自己的	，

他承诺会把她的孩子视如己出。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['ɪntrəsts]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[kən'sɜːrn]	.
and	**that**	**their**	**interests**	**should**	**be**	**his**	**first**	**concern**	**.**
和	那	他们的	兴趣	应该	是	他的	第一的	忧虑	.

他们的利益应该是他首先考虑的。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kæn; kən]	['testɪfaɪ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ri'diːmd]	[hɪz; ɪz]	[pledʒ]	!
The	**world**	**can**	**testify**	**how**	**he**	**redeemed**	**his**	**pledge**	**!**
这	世界	能	作证	如何	他	已赎回	他的	保证	！

全世界都可以见证他是如何履行诺言的！

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['juːniən]	[wɪð; wɪθ]	['dʒəuzifiːn]	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'detɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	['hæpinəs]	.
To	**his**	**union**	**with**	**Josephine**	**he**	**declared**	**he**	**was**	**indebted**	**for**	**his**	**chief**	**happiness**	**.**
到	他的	联盟	和	约瑟芬	他	声明	他	曾是	负债累累	为了	他的	首席	幸福	.

他宣称，与约瑟芬的结合是他一生中最幸福的事。

[hɜːr; hər]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪntərtʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
Her	**affection**	**,**	**and**	**the**	**interchange**	**of**	**thought**	**with**	**her**	**,**
她	感情	，	和	这	交汇处	的	想法	和	她	，

她的爱意，以及与她之间的思想交流，

[wɜːr; wər]	[praɪzd]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['greɪtnəs]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'teɪnd]	.
were	**prized**	**beyond**	**all**	**the**	**greatness**	**to**	**which**	**he**	**attained**	**.**
是	珍贵的	超过	全部	这	伟大	到	哪个	他	已达到	.

他的成就远超他所取得的一切伟大成就，这些品质也因此而备受珍视。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] [laɪf][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt]
Many of the little incidents of their every - day life can not be read without
许多 的 这 小的 事件 的 他们的 每一个 - 天 生活 能 不是 是 读 没有
[diːp] ['ɪntrəst] — [ɪ'vɪnsɪŋ] ,
deep interest — evincing ,
深的 兴趣 — 表现出 ,

他们日常生活中的许多小事都引人入胜，读来令人深感兴趣——这表明，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,
as they do ,
作为 他们 做 ,

他们这样做，

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
a depth of affection and tenderness of feeling which it is difficult to
一个 深度 的 感情 和 压痛 的 感觉 哪个 它 是 难的 到
[kən'siːv] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] .
conceive should ever have been sacrificed to ambition .
构想 应该 曾经 有 到过 牺牲 到 志向 .

如此深厚的感情和温柔的情感，很难想象会为了野心而被牺牲。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['prɪzn] [wer] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['meni] ['drɪri] [ænd; ənd]
They visited together the prison where Josephine had passed so many dreary and
他们 到访 一起 这 监狱 在哪里 约瑟芬 有 通过了 所以 许多 凄凉 和
[sæd] ['aʊərz] .
sad hours .
伤心 小时 .

他们一起参观了约瑟芬曾度过无数个阴郁悲伤时光的监狱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʌvd] [neɪm] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði][dæŋk] [wɔːl] ,
He saw the loved name traced on the dank wall ,
他 锯 这 喜爱 姓名 追踪 在 这 dank 墙 ,

他看到那颗心爱的名字被潦草地刻在了阴暗的墙上。

[baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
by the hand which was now his own .
经过 这 手 哪个 曾是 现在 他的 自己的 .

用他自己的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɑːndli] [praɪzd] ;
She had told him of a ring , which she had fondly prized ;
她 有 讲述 他 的 一个 戒指 , 哪个 她 有 深情地 珍贵的 ;

她曾告诉他，她有一枚她非常珍爱的戒指；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
it had been the gift of her mother .
它 有 到过 这 礼物 的 她 母亲 .

这是她母亲送给她的礼物。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][flæg] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She pointed out to him the flag under which she had contrived to hide it .
她 尖 出去 到 他 这 旗帜 在下面 哪个 她 有 人为的 到 隐藏 它 .

她指着那面旗帜给他看，她设法把它藏在了下面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər]
When it was taken from its hiding - place and put into her hand , her
什么时候 它 曾是 已采取 从 它是 隐藏 - 地方 和 放 进入 她 手 , 她
[dɪ'laɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [nə'poʊliən] .
delight enchanted Napoleon .
喜 迷人的 拿破仑 .

当它从藏身之处被取出并放在她手中时，她的喜悦感染了拿破仑。

['seldəm] [hæv; həv] [tuː] ['pɝːsənz] [met] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [huːz] [teɪsts] [ə'pɪrd] [mɔːr]
Seldom have two persons met whose feelings and whose tastes appeared more
很少 有 二 人 遇见 谁 情怀 和 谁 口味 出现 更多的
['pɜːrfɪktli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][ðæn; ðən] [ðerz] ,
perfectly in unison than theirs ,
完美 在 齐声 比 他们的 ,

很少有两个人能像他们一样，在情感和品味上如此完美地契合。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] .
during the happy days of their wedded life .
期间 这 快乐的 天 的 他们的 已婚 生活 .

在他们幸福的婚姻生活中。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [a:ts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['pleʒər] ;
The delight which they took in the fine arts was a source of constant pleasure ;
这 喜 哪个 他们 采取 在 这 美好的 艺术 曾是 一个 来源 的 持续的 乐趣 ;

他们对艺术的喜爱给他们带来了持续不断的快乐；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ker] [tuː; tə]
and in their days of power and elevation , it was their care to
和 在 他们的 天 的 力量 和 海拔 , 它 曾是 他们的 关心 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv]['tælənt] .
encourage artists of talent .
鼓励 艺术家 的 天赋 .

在他们掌权和地位高的时候，他们就致力于鼓励有才华的艺术家。

['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ækts] [tɔːrd]
Many interesting anecdotes are related of their kind and generous acts toward
许多 有趣的 轶事 是 有关的 的 他们的 种类 和 慷慨的 行为 朝向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

人们讲述了许多关于他们善良慷慨行为的有趣轶事。

[ɪn] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] ['feɪvərz] ,
In Josephine's manner of conferring favors ,
在 约瑟芬的 方式 的 授予 恩惠 ,

按照约瑟芬施舍恩惠的方式，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [bi'stəu] —
there was always something still more gratifying than the advantage bestowed —
那里 曾是 总是 某物 仍然 更多的 可喜 比 这 优势 授予 —
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
something that implied that she entered into the feelings of those whom she wished
某物 那 暗示 那 她 进入 进入 这 情怀 的 那些 谁 她 希望
[tuː; tə] [sɜːrv] .
to serve .
到 服务 .

总有一些比所获得的优势更令人欣慰的东西——一些意味着她能设身处地地为她想要服务的人们着想的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [em] . ['tɝːpɪn] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [went] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [mæl'meizən] ,
She had observed that M . Turpin , an artist who went frequently to Malmaison ,
她 有 观察到 那 M . 特平 , 一个 艺术家 WHO 去 频繁地 到 马尔迈松 ,

她注意到，经常去马尔迈松的艺术家图尔潘先生

[hæd; həd][noʊ] [kən'veɪəns] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] - [aʊt] ['kæbrioʊleɪ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːri]
had no conveyance but an almost worn - out cabriolet , drawn by a sorry
有 不 输送 但 一个 几乎 磨损 - 出去 敞篷车 , 绘制 经过 一个 对不起
[hɔːrs] .
horse .
马 .

他没有其他交通工具，只有一辆破旧不堪的敞篷车，由一匹可怜的马拉着。

[wʌn]	[deɪ]	,	[wen]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	,
One	**day**	**,**	**when**	**about**	**to**	**take**	**his**	**leave**	**,**
一	天	,	什么时候	关于	到	拿	他的	离开	,

有一天，当他即将离开时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sərˈpraɪzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[nuː]	[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]	[ænd; ənd]	[ˈhænsəm]	[hɔːrs]	[drɔːn]	[ʌp]
he	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**a**	**nice**	**new**	**vehicle**	**and**	**handsome**	**horse**	**drawn**	**up**
他	曾是	惊讶	到	看	一个	好的	新的	车辆	和	英俊的	马	绘制	向上

.
.
.

他惊讶地看到一辆崭新的汽车和一匹英俊的马停在那里。

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɑːrmz]	[ˈpeɪntɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈpænlz]	,	[ænd; ənd]	[stæmpt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈhɑːrnɪs]	,
His	**own**	**arms**	**painted**	**on**	**the**	**panels**	**,**	**and**	**stamped**	**on**	**the**	**harness**	**,**
他的	自己的	武器	绘	在	这	面板	,	和	盖章	在	这	马具	,

他自己的纹章被绘制在面板上，并印在马具上。

[æt; ət]	[wʌns]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪnˈtendɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;
at	**once**	**told**	**him**	**they**	**were**	**intended**	**for**	**him**	**;**
在	一次	讲述	他	他们	是	故意的	为了	他	;

立即告诉他这些东西是给他的；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[əˈkeɪʒn]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ˈdʒəuzifiːn]	[ˈmɪnɪstər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
but	**this**	**was**	**not**	**the**	**only**	**occasion**	**on**	**which**	**Josephine**	**ministered**	**to**	**the**
但	这	曾是	不是	这	仅有的	场合	在	哪个	约瑟芬	服事	到	这

[ˈstreɪtnd]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpeɪntər]	.
straitened	**means**	**of**	**the**	**painter**	**.**
拮据	方法	的	这	画家	.

但这并非约瑟芬唯一一次帮助这位经济拮据的画家。

[ʃiː; ʃi]	[ɪmˈplɔɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[sketʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[swɪs]	[vjuː]	,	[waɪl]	[ˈsɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
She	**employed**	**him**	**in**	**making**	**a**	**sketch**	**of**	**a**	**Swiss**	**view**	**,**	**while**	**sitting**	**with**
她	受雇	他	在	制作	一个	草图	的	一个	瑞士	看法	,	尽管	坐着	和

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

她让他一边陪着她，一边画一幅瑞士风景的素描。

[ænd; ənd]	[dəˈrektɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈpɪktʃər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
and	**directed**	**him**	**to**	**take**	**it**	**home**	**,**	**and**	**bring**	**the**	**picture**	**to**	**her**
和	指导	他	到	拿	它	家	,	和	带来	这	图片	到	她

[wen]	[ˈfɪnɪʃt]	.
when	**finished**	**.**
什么时候	完成的	.

并指示他把画带回家，画完后带给她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dɪˈlaɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈlændskeɪp]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[prəˈduːst]	,
She	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**beautiful**	**landscape**	**which**	**he**	**produced**	**,**
她	曾是	高兴极了	和	这	美丽的	景观	哪个	他	生产	,

她对他所描绘的美丽风景非常满意。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpleʒər]	[tuː; tə]	[ˈevri]	[ˈvɪzɪtər]	[huː]	[keɪm]	[ɪn]	.
and	**showed**	**it**	**with**	**pleasure**	**to**	**every**	**visitor**	**who**	**came**	**in**	**.**
和	显示	它	和	乐趣	到	每一个	游客	WHO	来了	在	.

他乐于向每一位进门的访客展示这件展品。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][noʊ] [daʊt] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [wɜːrk] [ə'priːʃieɪtɪd]
The artist no doubt felt a natural gratification at finding his fine work appreciated
这 艺术家 不 怀疑 毛毡 一个 自然的 满足感 在 寻找 他的 美好的 工作 感谢
.
.
.

毫无疑问，这位艺术家看到自己的优秀作品得到欣赏，自然会感到由衷的欣慰。

['dʒəuzifiːn] [ðen] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['stipjuleit] [praɪs] [ɪn][bæŋk] - [noʊts] ['ɪntuː]
Josephine then called him aside , and put the stipulated price in bank - notes into
约瑟芬 然后 称为 他 旁边 , 和 放 这 规定的 价格 在 银行 - 笔记 进入
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

约瑟芬随后把他叫到一边，把约定的价款用钞票放在他手里。

" [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnt] ['mʌðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə]
" This , " said she , " is for your excellent mother ; but it may not be to
" 这 , " 说 她 , " 是 为了 你的 出色的 母亲 ; 但 它 可能 不是 是 到
[hɜːr; hər] [teɪst] ;
her taste ;
她 品尝 ;

“这是给你的优秀母亲的,”她说，“但她可能不喜欢；

[soʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['toʊkən]
so tell her that I shall not be offended at her changing this trifling token
所以 告诉 她 那 我 将 不是 是 被冒犯了 在 她 变化 这 琐事 令牌
[ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] ,
of my friendship ,
的 我的 友谊 ,

所以请告诉她，即使她更改了我这件微不足道的友谊信物，我也不会生气。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['peɪntɪŋ] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]
and of the gratification which her son's painting has given me , for
和 的 这 满足感 哪个 她 儿子的 绘画 有 给定 我 , 为了
[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] .
whatever might be more acceptable .
任何 可能 是 更多的 可接受 .

而她儿子的画作带给我的满足感，远胜于其他任何更令人满意的事物。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][sɪks]
" As she spoke , she put into his hand a diamond of the value of six
" 作为 她 辐 , 她 放 进入 他的 手 一个 钻石 的 这 价值 的 六
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
thousand francs .
千 法郎 .

“她一边说着，一边把一颗价值六千法郎的钻石放在他手里。”

['dʒəuzifiːn] [ə'tendid] [nə'poʊliən] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peinz] .
Josephine attended Napoleon in many of his campaigns .
约瑟芬 参加 拿破仑 在 许多 的 他的 竞选活动 .

约瑟芬曾陪伴拿破仑参加过许多战役。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌkɔris'pɔndid] ['reɡjələrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
When she was not with him , he corresponded regularly with her ,
什么时候 她 曾是 不是 和 他 , 他 对应 经常 和 她 ,

当她不在他身边时，他会定期与她通信。

[ænd; ənd][noʊ] ['lʌvər] ['evər] [roʊt] ['letərz] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] .
and no lover ever wrote letters more expressive of passionate attachment .
和 不 情人 曾经 写道 信件 更多的 富有表现力的 的 热情的 依恋 .

没有哪位恋人写出的信件能比这更饱含深情。

" [baɪ] [wʌt] [ɑːrt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" By what art is it , " he says , in one of them ,
" 经过 什么 艺术 是 它 , " 他 说道 , 在 一 的 他们 ,

他在其中一首歌中说道：“这究竟是什么艺术？”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ɔːl][maɪ] ['fæklტiz] .
" that you have been able to captivate all my faculties .
" 那 你 有 到过 有能力的 到 吸引 全部 我的 学院 .

“你已经完全俘获了我的心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] , [maɪ] [swiːt] [lʌv] , [wɪtʃ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
It is a magic , my sweet love , which will finish only with my life .
它 是 一个 魔法 , 我的 甜的 爱 , 哪个 将要 结束 仅有的 和 我的 生活 .

亲爱的，这是一种魔法，它将伴随我的生命而终结。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
To live for Josephine is the history of my life .
到 居住 为了 约瑟芬 是 这 历史 的 我的 生活 .

为约瑟芬而活，就是我人生的全部。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
I am trying to reach you .
我 是 尝试 到 抵达 你 .

我正在尝试联系你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am dying to be with you .
我 是 垂死 到 是 和 你 .

我渴望和你在一起。

[wʌt] [lændz] , [wʌt] ['kʌntriz] ['seprət] [ˌjuː 'es] !
What lands , what countries separate us !
什么 土地 , 什么 国家 分离 我们 !

是什么土地，是什么国家将我们分隔开来！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] !
What a time before you read these lines !
什么 一个 时间 前 你 读 这些 线条 !

在你读到这些文字之前，那是一个多么美好的时代啊！

" ['dʒəuzifiːn] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɑːndnəs]
" Josephine returned her husband's fondness
" 约瑟芬 返回 她 丈夫的 喜爱

约瑟芬也回应了丈夫的爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .
with her whole heart .
和 她 所有的 心 .

她全心全意地爱着。

['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
Utterly regardless of privation and fatigue ,
完全地 不管 的 匮乏 和 疲劳 ,

完全不顾匮乏和疲惫，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl]

she was ever earnest in urging him to allow her to accompany him on all

她 曾是 曾经 认真 在 敦促 他 到 允许 她 到 陪伴 他 在 全部

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːniz] ;

his long journeys ;

他的 长的 旅程 ;

她一直恳切地请求他允许她陪伴他进行所有的长途旅行；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

and often , at midnight , when just setting out on some expedition , he

和 经常 , 在 午夜 , 什么时候 只是 环境 出去 在 一些 远征 , 他

[hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['redinəs] .

has found her in readiness .

有 成立 她 在 准备就绪 .

而且经常在午夜，当他正要出发去探险时，他发现她已经准备就绪。

" [noʊ] , [lʌv] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [noʊ] , [noʊ] , [lʌv] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ;

" No , love , " he would say , " no , no , love , do not ask me ;

" 不 , 爱 , " 他 会 说 , " 不 , 不 , 爱 , 做 不是 问 我 ;

“不，亲爱的,”他会说，“不，不，亲爱的，别问我；

[ðə; ði] [fə'tiːg] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

the fatigue would be too much for you . "

这 疲劳 会 是 也 很多 为了 你 . "

你会感到非常疲惫。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ; " [noʊ] , [noʊ] . "

" Oh , no , " she would answer ; " no , no . "

" 哦 , 不 , " 她 会 回答 ; " 不 , 不 . "

“哦，不,”她会回答；“不，不。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] . "

" But I have not a moment to spare . "

" 但 我 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 . "

但我一刻也不能耽搁。

" [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ɔːf] , ['siːtɪd] [baɪ] [nə'poʊliːənz] [saɪd] .

" See , I am quite ready ; " and she would drive off , seated by Napoleon's side .

" 看 , 我 是 相当 准备好 ; " 和 她 会 驾驶 离开 , 坐着 经过 拿破仑的 边 .

“你看，我已经完全准备好了;”说完，她就坐在拿破仑身边，开车离开了。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['miŋgld] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] ['^eiəti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [deɪz] ,

From having mingled in scenes of gayety from her earliest days ,

从 拥有 混合 在 场景 的 同性恋 从 她 最早 天 ,

从她很小的时候起就混迹于欢乐的场合，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] , [ænd; ənd]

and from the pleasure which her presence was sure to diffuse , and

和 从 这 乐趣 哪个 她 在场 曾是 当然 到 扩散 , 和

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,

perhaps , it may be added ,

也许 , 它 可能 是 额外 ,

她的出现必然会带来愉悦，或许还可以补充一点：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['sɪŋgjələrli] ['gaɪlləs] ,

from a nature singularly guileless ,

从 一个 自然 单独地 朴实 ,

出于一种极其纯真无邪的本性，

[ðæt] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['iːv(ə)l][ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʌldʒənsiz]
that could see no evil in what appeared to her but as innocent indulgences
那 可以 看 不 邪恶的 在 什么 出现 到 她 但 作为 清白的 放纵
,
,
,

她看不出这些行为有任何邪恶之处，在她看来，这些只是无伤大雅的放纵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]
she was led into expenses and frivolous gratifications which were by no means
她 曾是 引领 进入 开支 和 轻浮 满足感 哪个 是 经过 不 方法
[ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [hɜːrz] .
essential for a mind like hers .
基本的 为了 一个 头脑 喜欢 她的 .

她沉迷于各种开销和无谓的享乐，而这些对于像她这样头脑清醒的人来说，根本不是必需的。

[dɪs'ɑːnɪst] ['treɪdzmən] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['iːzinəs] ,
Dishonest tradesmen took advantage of her inexperience and extreme easiness ,
不诚实 商人 采取 优势 的 她 缺乏经验 和 极端 容易 ,

不法商贩利用了她的经验不足和极度轻浮。

[ænd; ənd] [sweld] [ðer; ðər] [bɪlz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɡretɪst] ,
and swelled their bills to an enormous amount ; but her greatest ,
和 肿胀 他们的 账单 到 一个 巨大的 数量 ; 但 她 最 ,
[ænd; ənd][fɑːr][moʊst][kən'dʒiːniəl] ['aʊtleɪ] ,
and far most congenial outlay ,
和 远的 最多 相投 支出 ,

于是他们的账单金额暴涨至天文数字；但她最大、也是最令人愉悦的支出是

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] .
was in the relief of the distressed .
曾是 在 这 宽慰 的 这 苦恼 .

当时正处于受难者的解救之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
She could not endure to deny the petition of any whom she believed to be
她 可以 不是 忍受 到 否定 这 请愿 的 任何 谁 她 相信 到 是
['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wɑːnt] ;
suffering from want ;
痛苦 从 想 ;

她不忍心拒绝任何她认为生活困苦之人的请求；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd]
and this tenderness of heart was often imposed on by the artful and
和 这 压痛 的 心 曾是 经常 强加 在 经过 这 巧 和
[rə'peɪʃəs] .
rapacious .
贪婪 .

这种温柔的心灵常常被狡猾贪婪的人所利用。

[ðoʊz] [huː] , [frʌm; frəm] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [nə'poʊliən] ,
Those who , from interested motives , desired to separate her from Napoleon ,
那些 WHO , 从 感兴趣的 动机 , 想要的 到 分离 她 从 拿破仑 ,

那些出于私利而想让她与拿破仑分离的人，

[felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɪk'spendɪtʃər] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
felt a secret satisfaction in the uneasiness which her large expenditure occasionally
毛毡 一个 秘密 满意 在 这 不安 哪个 她 大的 支出 偶尔
[ɡeɪv] [hɪm; ɪm] .
gave him .
给予 他 .

她大手大脚的开销偶尔会让他感到不安，而他却从中暗自感到一丝满足。

[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə'skraɪbd]	[ðə; ði]	['vaɪələnt]	[bəːsts]	[ʌv; əv]	['dʒeləsi]	[baɪ]
To	**their**	**misrepresentations**	**may**	**be**	**ascribed**	**the**	**violent**	**bursts**	**of**	**jealousy**	**by**
到	他们的	虚假陈述	可能	是	归因于	这	暴力	爆发	的	妒忌	经过

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[taɪmz]	['ædʒɪteɪtɪd]	;
which	**he**	**was**	**at**	**times**	**agitated**	**;**
哪个	他	曾是	在	时代	激动	;

他有时因嫉妒而情绪激动，这种强烈的嫉妒情绪或许就是由他们的歪曲事实引起的；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evər]	['redi]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]
but	**he**	**was**	**ever**	**ready**	**to**	**perceive**	**that**	**there**	**was**	**no**	**foundation**	**to**
但	他	曾是	曾经	准备好	到	感知	那	那里	曾是	不	基础	到

['dʒʌstɪfaɪ]	[ðem; ðəm]	.
justify	**them**	**.**
证明合法	他们	.

但他始终明白，这些做法没有任何依据。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dʊrɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[sepə'reɪʃnz]	,
It	**was**	**during**	**one**	**of**	**their**	**separations**	**,**
它	曾是	期间	一	的	他们的	分离	,

那是在他们分居期间。

[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[nə'poʊliən]	[ɪk'saɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['dʒeləsi]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
that	**the**	**insinuations**	**of**	**those**	**about**	**Napoleon**	**excited**	**his**	**jealousy**	**to**	**such**	**a**
那	这	暗示	的	那些	关于	拿破仑	兴奋的	他的	妒忌	到	这样的	一个

[dɪ'griː]	,
degree	**,**
程度	,

那些关于拿破仑的影射激起了他如此强烈的嫉妒心。

[ðæt]	[hiː; hi]	[roʊt]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	['letər]	[tuː; tə]	['dʒəuzifiːn]	,	[ə'kjuːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	['koʊkɪtri]	,
that	**he**	**wrote**	**a**	**hasty**	**letter**	**to**	**Josephine**	**,**	**accusing**	**her**	**of**	**coquetry**	**,**
那	他	写道	一个	仓促	信	到	约瑟芬	,	指控	她	的	卖弄风情	,

他匆匆写了一封信给约瑟芬，指责她卖弄风情。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['evɪdəntli]	[pri'fəːiŋ]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[men]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[seks]	.
and	**of**	**evidently**	**preferring**	**the**	**society**	**of**	**men**	**to**	**those**	**of**	**her**	**own**	**sex**	**.**
和	的	显然	偏好	这	社会	的	男人	到	那些	的	她	自己的	性别	.

而且她显然更喜欢与男性交往，而不是与同性交往。

"	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sez]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[rɪ'plaɪ]	,
"	**The**	**ladies**	**,**	**"**	**she**	**says**	**,**	**in**	**her**	**reply**	**,**
"	这	女士们	,	"	她	说道	,	在	她	回复	,

“女士们,”她在回答中说道。

"	[ɑːr; ər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[læmen'teiʃənz]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[sɜːrv]	['ʌndər]	[juː; jʊ]	;
"	**are**	**filled**	**with**	**fear**	**and**	**lamentations**	**for**	**those**	**who**	**serve**	**under**	**you**	**;**
"	是	已填	和	害怕	和	哀歌	为了	那些	WHO	服务	在下面	你	;

“对那些在你手下服役的人充满了恐惧和哀叹；

[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['iːgərli]	['kɑːmplɪmənt]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[sək'ses]	,
the	**gentlemen**	**eagerly**	**compliment**	**me**	**on**	**your**	**success**	**,**
这	先生们	急切地	赞扬	我	在	你的	成功	,

各位先生热情地向我祝贺你的成功。

[ænd; ənd]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[ðæt]	[di'laits]	[ˌem 'iː]	.
and	**speak**	**of**	**you**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**delights**	**me**	**.**
和	说话	的	你	在	一个	方式	那	美味	我	.

并且用令我愉悦的方式谈论你。

[maɪ]	[ænt]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ʌn'greɪtfl]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,
My	**aunt**	**and**	**those**	**about**	**me**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**ungrateful**	**as**	**you**	**are**	**,**
我的	阿姨	和	那些	关于	我	能	告诉	你	,	忘恩负义	作为	你	是	,

我的姑姑和周围的人都可以告诉你，你真是个忘恩负义的人。

['weðər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kəu'ketɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	['bɑːdi]	.
whether	**I**	**have**	**been**	**coquetting**	**with**	**any**	**body**	**.**
无论	我	有	到过	卖弄风情	和	任何	身体	.

我是否曾与任何人发生过暧昧关系。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[jʊr; jər]	[wɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	['heɪtfl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
These	**are**	**your**	**words**	**,**	**and**	**they**	**would**	**be**	**hateful**	**to**	**me**	**,**
这些	是	你的	字	,	和	他们	会	是	可恶	到	我	,

这是你的话，但对我来说却是无比憎恶。

[wɜːr; wər]	[aɪ]	[nɑːt]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ɔːl'redi]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˌʌn'dʒʌst]	,
were	**I**	**not**	**certain**	**that**	**you**	**see**	**already**	**they**	**are**	**unjust**	**,**
是	我	不是	肯定	那	你	看	已经	他们	是	不公正	,

如果我不确定你是否已经看出他们的不公正之处，

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	['rɪt(ə)n]	[ðem; ðəm]	.
and	**are**	**sorry**	**for**	**having**	**written**	**them**	**.**
和	是	对不起	为了	拥有	书面	他们	.

并对写下这些话感到抱歉。

"	[nə'poʊliːənz]	['brʌðərz]	[stroʊv]	[tuː; tə]	['eɪliəneɪt]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃənz]	[frʌm; frəm]	['dʒəuzifiːn]	;
"	**Napoleon's**	**brothers**	**strove**	**to**	**alienate**	**his**	**affections**	**from**	**Josephine**	**;**
"	拿破仑的	兄弟	努力	到	离间	他的	情感	从	约瑟芬	;

“拿破仑的兄弟们竭力疏远他与约瑟芬的感情；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	['ægəni]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['sʌfərd]	[wen]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪkənd]	,
but	**the**	**intense**	**agony**	**which**	**he**	**suffered**	**when**	**suspicion**	**was**	**awakened**	**,**
但	这	激烈的	痛苦	哪个	他	遭受	什么时候	怀疑	曾是	觉醒	,

但当他疑心被唤醒时，他所遭受的剧烈痛苦，

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[haʊ]	[diːp]	[ðiːz]	[ə'fekʃənz]	[wɜːr; wər]	.
must	**have**	**proved**	**to**	**them**	**how**	**deep**	**these**	**affections**	**were**	**.**
必须	有	已证实	到	他们	如何	深的	这些	情感	是	.

这一定让他们明白了这些感情有多么深厚。

[pər'hæps]	[noʊ]	[treɪt]	[ɪn]	['dʒoʊsəˌfiːnz]	['kærəktər]	[ɪg'zɔːlts]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[kən'dʌkt]	[tuː; tə]
Perhaps	**no**	**trait**	**in**	**Josephine's**	**character**	**exalts**	**it**	**more**	**than**	**her**	**conduct**	**to**
也许	不	特征	在	约瑟芬的	特点	提升	它	更多的	比	她	执行	到

[ðə; ði]	['fæməli]	[huː]	[hæd; həd]	[en'devəd]	[tuː; tə]	['ɪndʒər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['tendər]	[pɔɪnt]	.
the	**family**	**who**	**had**	**endeavored**	**to**	**injure**	**her**	**in**	**the**	**most**	**tender**	**point**	**.**
这	家庭	WHO	有	努力	到	损伤	她	在	这	最多	投标	观点	.

约瑟芬性格中最能体现她高尚品格的，或许莫过于她对待那个试图伤害她最脆弱之处的家庭的态度。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːf(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[piːs]	[bɪ'twiːn]	[nə'poʊliən]	[ænd; ənd]	['dɪfrənt]
She	**often**	**was**	**the**	**means**	**of**	**making**	**peace**	**between**	**Napoleon**	**and**	**different**
她	经常	曾是	这	方法	的	制作	和平	之间	拿破仑	和	不同的

['membər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪs'pliːzd]	.
members	**of**	**his**	**family**	**with**	**whom**	**he**	**was**	**displeased**	**.**
成员	的	他的	家庭	和	谁	他	曾是	不高兴	.

她经常扮演着调解拿破仑与他不满的家族成员之间矛盾的角色。

['iːv(ə)n]	['æftər]	[ðə; ði]	[ˌsepə'reɪʃn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌɪnstrə'ment(ə)l]	[ɪn]	[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]	,
Even	**after**	**the**	**separation**	**which**	**they**	**had**	**been**	**instrumental**	**in**	**effecting**	**,**
甚至	后	这	分离	哪个	他们	有	到过	乐器演奏	在	产生影响	,

即使在他们一手促成的分离之后，

[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[ig'zəːtid]	[ðæt]	['ɪnfluəns]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[lɔːst]	,	[tuː; tə]	['rekənsaɪl]	['dɪfərənsɪz]	[wɪtʃ]	[ə'roʊz]
she	**still**	**exerted**	**that**	**influence**	**which**	**she**	**never**	**lost**	**,**	**to**	**reconcile**	**differences**	**which**	**arose**
她	仍然	施加	那	影响	哪个	她	绝不	丢失的	,	到	调和	差异	哪个	出现

[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
between	**them**	**.**
之间	他们	.

她仍然发挥着她从未失去的影响力，来调解他们之间出现的分歧。

[nə'poʊliən] [kʊd; kəd] ['nevər] [lɔːŋ] [ˌmɪs'trʌst] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tendər] ['fiːlɪŋz] ,

Napoleon could never long mistrust her generous and tender feelings ,

拿破仑 可以 绝不 长的 不信任 她 慷慨的 和 投标 情怀 ，

拿破仑永远无法长久地怀疑她慷慨温柔的感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

and the intimate knowledge of such a disposition every day increased his love ;

和 这 亲密的 知识 的 这样的 一个 处置 每一个 天 增加 他的 爱 ；

他对这种性格的深入了解，使他每天都更加爱他；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːndəst] [ə'fekʃ(ə)n] ,

she was not only the object of his fondest affection ,

她 曾是 不是 仅有的 这 目的 的 他的 最爱 感情 ，

她不仅是他最钟爱的对象，

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

but he believed her to be in some mysterious manner connected with

但 他 相信 她 到 是 在 一些 神秘 方式 连接 和

[hɪz; ɪz] ['destəni] ;

his destiny ;

他的 命运 ；

但他相信她与他的命运有着某种神秘的联系；

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd]

a belief which chimed in with the popular superstition by which she was regarded

一个 信仰 哪个 齐声说道 在 和 这 受欢迎的 迷信 经过 哪个 她 曾是 认为

[æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒiːniəs] — [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [stɪl] [diːpər] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

as his good genius — a superstition which took still deeper hold of the public

作为 他的 好的 天才 — 一个 迷信 哪个 采取 仍然 更深 抓住 的 这 民众

[maɪnd] [wen] [deɪz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [keɪm] ,

mind when days of disaster came ,

头脑 什么时候 天 的 灾难 来了 ，

这种信念与当时流行的迷信不谋而合，人们认为她是他的天才——而当灾难来临之时，这种迷信在公众心中根深蒂固。

[huːz] [deɪt] [kə'menst] [ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

whose date commenced in no long time after the separation .

谁 日期 开始 在 不 长的 时间 后 这 分离 .

分居后不久，他们的婚期就开始了。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

The apparently accidental circumstance by which Josephine had escaped the

这 显然 偶然 环境 经过 哪个 约瑟芬 有 逃脱 这

[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [kən'struːd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt]

explosion of the infernal machine was construed by many as a direct

爆炸 的 这 地狱 机器 曾是 解释 经过 许多 作为 一个 直接的

[ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

interposition of Providence in favor of Napoleon's Guardian Angel .

插入 的 普罗维登斯 在 偏爱 的 拿破仑的 监护人 天使 .

约瑟芬从那台可怕的机器爆炸中逃脱的看似偶然的情况，被许多人解读为上帝直接干预，帮助拿破仑的守护天使。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

It was just as she was stepping into her carriage ,

它 曾是 只是 作为 她 曾是 步进 进入 她 运输 ，

就在她踏上马车的那一刻，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðæt]

which was to follow closely that of the First Consul to the theatre , that

哪个 曾是 到 跟随 密切 那 的 这 第一的 领事 到 这 剧院 ， 那

['dʒen(ə)rəl] ['ræp] ,

General Rapp ,

一般的 说唱 ，

这与第一执政官前往剧院的行程紧密相连，那位执政官就是拉普将军。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [əˈpɪrd] [ˈʌtərli] [ˈʌnəbˈzəːvənt] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] - [dres] , [riˈmɑːkt]
who had always before appeared utterly unobservant of ladies ' dress , remarked
WHO 有 总是 前 出现 完全地 昧 的 女士们 - 裙子 , 评论
[tuː; tə] [ˈdʒəuzifiːn] ,
to Josephine ,
到 约瑟芬 ,

一向对女士着装毫不在意的人，对约瑟芬说道：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [hɜːr; hər] [dres] .
that the pattern of the shawl did not match her dress .
那 这 图案 的 这 披肩 做过 不是 匹配 她 裙子 .

披肩的图案与她的裙子不搭。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː]
She returned to the house , and ran up to her apartment to change it
她 返回 到 这 房子 , 和 跑 向上 到 她 公寓 到 改变 它
[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ;
for another ;
为了 其他 ;

她回到家，跑到自己的公寓去换另一件衣服；

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [səˈfaist] [tuː; tə] [seɪv]
the delay did not occupy more than three minutes , but they sufficed to save
这 延迟 做过 不是 占据 更多的 比 三 分钟 , 但 他们 足够了 到 节省
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

延误时间不超过三分钟，但这三分钟足以挽救她的生命。

[nəˈpoʊliːənz] [ˈkærɪdʒ] [dʒʌst] [klɪrd] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] ; [hæd; həd] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [bɪn] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] ,
Napoleon's carriage just cleared the explosion ; had Josephine's been close behind ,
拿破仑的 运输 只是 已清除 这 爆炸 ; 有 约瑟芬的 到过 关闭 在后面 ,
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
nothing could have saved her .
没有什么 可以 有 已保存 她 .

拿破仑的马车刚刚避开了爆炸；如果约瑟芬紧随其后，恐怕也难逃一死。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] , [mælˈmeizən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
In the happy days of love and confidence , Malmaison was the scene of great
在 这 快乐的 天 的 爱 和 信心 , 马尔迈松 曾是 这 场景 的 伟大的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] :
enjoyment :
享受 :

在充满爱与信任的美好时光里，马尔迈松是人们尽情享受欢乐的地方：

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [teɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [imˈbeliʃmənts] .
the hand of taste could be discerned in all its embellishments .
这 手 的 品尝 可以 是 辨别 在 全部 它是 装饰 .

从所有的装饰细节中都能看出品味的痕迹。

[nəˈpoʊliən] [prɪˈfɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrezɪdəns] .
Napoleon preferred it to any other residence .
拿破仑 首选 它 到 任何 其他 住宅 .

拿破仑最喜欢这里，胜过其他任何住所。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlʌksəmbəːɡ; ljuːksɔŋˈbuːr][ɔːr][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] , [hiː; hi]
When he arrived there from the Luxemburg or the Tuileries , he
什么时候 他 到达的 那里 从 这 卢森堡 或者 这 杜乐丽 , 他
[wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
was wild with delight ,
曾是 荒野 和 喜 ,

当他从卢森堡宫或杜伊勒里宫抵达那里时，他欣喜若狂。

[laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] — ['evri] [θɪŋ] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
like a school - boy let loose from school — every thing enchanted him , but
喜欢 一个 学校 - 男生 让 松动的 从 学校 — 每一个 事物 迷人的 他 , 但
[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [pər'hæps] ,
most of all , perhaps ,
最多 的 全部 , 也许 ,

就像一个放学后被释放的小学生——一切都让他着迷，但或许最重要的是，

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] .
the chimes of the village church - bells .
这 编钟 的 这 村庄 教会 - 铃铛 .

村庄教堂的钟声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] .
It may have been partly owing to the associations which they awakened .
它 可能 有 到过 部分 欠款 到 这 协会 哪个 他们 觉醒 .

这或许部分是由于它们唤起了人们的联想。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ɪn][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
He would stop in his rambles if he heard them ,
他 会 停止 在 他的 漫谈 如果 他 听到 他们 ,

如果他听到这些声音，就会停止漫步。

[lest] [hɪz; ɪz] [fʊt] - [fɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] — [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'trænst] , [ɪn]
lest his foot - fall should drown the sound — he would remain as if entranced , in
免得 他的 脚 - 落下 应该 溺水 这 声音 — 他 会 保持 作为 如果 着迷 , 在
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ekstəsi] ,
a kind of ecstasy ,
一个 种类 的 狂喜 ,

唯恐自己的脚步声掩盖了声音——他会保持这种状态，仿佛着了魔一般，沉浸在一种狂喜之中。

[tɪl] [ðeɪ] ['siːst] .
till they ceased .
直到 他们 停止 .

直到它们停止为止。

" [ɑː] ! [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [aɪ] [spent] [æt; ət] [bri'ɛn] !
" Ah ! how they remind me of the first years I spent at Brienne !
" 啊 ! 如何 他们 提醒 我 的 这 第一的 年 我 花费 在 布蕾妮 !

“啊！这让我想起了我在布蕾妮度过的最初几年！”

" [nə'poʊliən] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [mæl'meizən] [baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði]
" Napoleon added considerably to the domain of Malmaison by purchasing the
" 拿破仑 额外 相当 到 这 领域 的 马尔迈松 经过 购买 这
['noʊb(ə)l] [wʊdz] [ʌv; əv] - ,
noble woods of Butard ,
高贵 树林 的 - ,

“拿破仑通过购买布塔尔的名贵林地，大大扩充了马尔迈松的领地。”

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
which joined it .
哪个 加入 它 .

它加入了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ; [ænd; ənd] ,
He was in a perfect ecstasy with the improvement ; and ,
他 曾是 在 一个 完美的 狂喜 和 这 改进 ; 和 ,

他对病情好转感到无比欣喜；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
in a few days after the purchase was completed ,
在 一个 很少 天 后 这 购买 曾是 完全的 ,

购买完成后几天内，

[prəˈpoʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
proposed that they should all make a party to see it .
建议的 那 他们 应该 全部 制作 一个 派对 到 看 它 .

提议大家一起组团去看。

[ˈdʒəuzifiːn] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] , [set] [aʊt] .
Josephine put on her shawl , and , accompanied by her friends , set out .
约瑟芬 放 在 她 披肩 , 和 , 伴随 经过 她 朋友们 , 放 出去 .

约瑟芬披上披肩，和朋友们一起出发了。

[nəˈpoʊliən] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] , [roʊd][ɑːn] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ˈɡæləp] [bæk] ,
Napoleon , in a state of enchantment , rode on before ; but he would then gallop back ,
拿破仑 , 在 一个 状态 的 魅力 , 骑 在 前 ; 但 他 会 然后 驰骋 后退 ,

拿破仑陶醉其中，骑马先行；但他随后又策马返回。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [hænd] .
and take Josephine's hand .
和 拿 约瑟芬的 手 .

握住约瑟芬的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈperd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːɡərnəs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
He was compared to a child who , in the eagerness of delight ,
他 曾是 比较的 到 一个 孩子 WHO , 在 这 渴望 的 喜 ,

他被比作一个孩子，在欣喜若狂的渴望中，

[flaɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
flies back to his mother to impart his joy .
苍蝇 后退 到 他的 母亲 到 传授 他的 喜悦 .

他飞回母亲身边，与母亲分享他的喜悦。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][səˈsaɪəti][æt; ət] [mælˈmeizən] .
Nothing could be more agreeable than the society at Malmaison .
没有什么 可以 是 更多的 同意 比 这 社会 在 马尔迈松 .

没有什么比马尔迈松酒店的社交生活更令人愉悦的了。

[nəˈpoʊliən] [disˈlaikt] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] .
Napoleon disliked ceremony , and wished all his guests to be perfectly at their ease .
拿破仑 不喜欢 仪式 , 和 希望 全部 他的 客人 到 是 完美 在 他们的 舒适 .

拿破仑不喜欢繁文缛节，希望所有宾客都能感到轻松自在。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər][spent][ɪn] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [səˈsaɪəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] .
All his evenings were spent in Josephine's society , in which he delighted .
全部 他的 晚上 是 花费 在 约瑟芬的 社会 , 在 哪个 他 高兴极了 .

他每晚都和约瑟芬在一起，他非常享受这种陪伴。

[bəuθ] [pəˈzest] [ðə; ði] [rer] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈpaʊɚz] .
Both possessed the rare gift of conversational powers .
两个都 拥有 这 稀有的 礼物 的 对话 权力 .

两人都拥有罕见的谈话天赋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['dʌbli] [ə'træktɪv] [baɪ][ðə; ði]
General information and exquisite taste were rendered doubly attractive by the
一般的 信息 和 精美的 品尝 是 渲染 双倍 吸引人的 经过 这
['wɪnɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] .
winning manners and sweet voice of Josephine .
获胜 礼仪 和 甜的 嗓音 的 约瑟芬 .

约瑟芬的迷人举止和甜美嗓音，更使她的一般知识和卓越品味显得格外吸引人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [nə'poʊliən] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ɔːl]
As for Napoleon , he appeared to have an intuitive knowledge on all
作为 为了 拿破仑 , 他 出现 到 有 一个 直觉的 知识 在 全部
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

至于拿破仑，他似乎对所有事物都有一种与生俱来的了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'spaɪərd]['pɜːrs(ə)n] [wen] [siːn] [ə'mɪd] [men] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl]
He was like an inspired person when seen amid men of every age , and all
他 曾是 喜欢 一个 灵感 人 什么时候 已见 之中 男人 的 每一个 年龄 , 和 全部
[prə'fɛʃənz] .
professions .
职业 .

他就像一个充满灵感的人，与各个年龄段、各行各业的人在一起都显得格外引人注目。

[ɔːl] [θrɔŋd] [raʊnd] [ðə; ði] [peɪl] ,
All thronged round the pale ,
全部 熙熙攘攘 圆形的 这 苍白 ,

所有人都围在苍白的四周，

['stuːdiəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — ['fiːlɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən]
studious - looking young man — feeling that " he was more fitted to give than
好学的 - 寻找 年轻的 男人 — 感觉 那 " 他 曾是 更多的 适配 到 给 比
[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lesnz; 'lesənz] .
to receive lessons .
到 收到 课程 .

一位看起来很好学的年轻人——感觉自己“更适合教别人，而不是接受别人的教导”。

" ['ɑːrɡjumənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['ɡoʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]
" Argument with him almost invariably ended by his opponent going over to
" 争论 和 他 几乎 总是 结束 经过 他的 对手 去 超过 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

“与他争论几乎总是以对方倒戈到他那边而告终。”

[hɪz; ɪz][tækt][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]
His tact was such that he knew how to select the subject for discussion on
他的 策略 曾是 这样的 那 他 知道 如何 到 选择 这 主题 为了 讨论 在
[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'vɜːst] [wʌz; wəz][best] [ɪn'fɔːrmd] ;
which the person with whom he conversed was best informed ;
哪个 这 人 和 谁 他 交谈 曾是 最好的 知情的 ;

他非常善于把握分寸，懂得选择与他交谈的人最了解的话题进行讨论；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [deɪz] , [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
and thus , from his earliest days , he increased his store of information ,
和 因此 , 从 他的 最早 天 , 他 增加 他的 店铺 的 信息 ,

因此，从他很小的时候起，他就不断积累知识。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and gave infinite pleasure by the interest which he took in the pursuits of those
和 给予 无限 乐趣 经过 这 兴趣 哪个 他 采取 在 这 追求 的 那些
[huːm] [tʃæns] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
whom chance threw in his way .
谁 机会 扔 在 他的 方式 .

他乐于帮助那些偶然与他相遇的人，并对他们的生活给予极大的关注，这给他带来了无限的快乐。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz]
The delightful flow of his spirits showed how much he enjoyed the social evenings
这 愉快 流动 的 他的 烈酒 显示 如何 很多 他 享受 这 社会的 晚上
.
:
.

他神采奕奕，显然很享受这些社交晚会。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .
He amused his guests in a thousand ways .
他 觉得好笑 他的 客人 在 一个 千 方式 .

他用千百种方式逗乐了他的客人。

[ɪf] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kɑːrdz] , [hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd][ðem; ðəm][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] ,
If he sat down to cards , he diverted them by pretending to cheat ,
如果 他 卫星 向下 到 牌 , 他 改道 他们 经过 假装 到 欺骗 ,

如果他坐下来玩牌，他会假装作弊来转移注意力。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] .
which he might have done with impunity , as he never took his winnings .
哪个 他 可能 有 完毕 和 免责 , 作为 他 绝不 采取 他的 奖金 .

他本可以逍遥法外，因为他从未拿走他的奖金。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz] [kəm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] .
He sometimes entertained them with tales composed on the moment .
他 有时 娱乐 他们 和 故事 由 在 这 片刻 .

他有时会即兴创作故事来逗他们开心。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] , [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][baɪ]
When they were of ghosts and apparitions , he took care to tell them by
什么时候 他们 是 的 鬼魂 和 幻影 , 他 采取 关心 到 告诉 他们 经过
[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ,
a dim light ,
一个 暗淡 光 ,

当他们谈论鬼魂和幻影时，他特意用昏暗的灯光告诉他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
and to prepare them by some solemn and striking observation .
和 到 准备 他们 经过 一些 庄严 和 引人注目 观察 .

并通过一些庄严而引人注目的观察来让他们做好准备。

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Private theatricals sometimes made the entertainment of the evening .
私人的 戏剧 有时 制成 这 娱乐 的 这 晚上 .

私人戏剧表演有时成为晚间娱乐活动的一部分。

['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [pər'fɔːrmd] .
Different members of Napoleon's family , and several of the guests , performed .
不同的 成员 的 拿破仑的 家庭 , 和 一些 的 这 客人 , 执行 .

拿破仑家族的不同成员以及几位宾客都进行了表演。

[ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æktɪd][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ,

The plays are described as having been acted to an audience of two or three hundred ,

这 演出 是 描述 作为 拥有 到过 行动 到 一个 观众 的 二 或者 三 百 ，

据称这些剧作曾为两三百名观众演出。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] — ['evri] [wʌn] , [ɪn'diːd] ,

and going off with great effect — every one , indeed ,

和 去 离开 和 伟大的 影响 — 每一个 一 ， 的确 ，

而且效果显著——事实上，每个人都是如此。

[en'devəd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪləti] ,

endeavored to acquit themselves to the best of their ability ,

努力 到 开释 他们自己 到 这 最好的 的 他们的 能力 ，

他们竭尽所能地表现出色，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk][ɪn] [nə'poʊliən] .

for they knew they had a severe critic in Napoleon .

为了 他们 知道 他们 有 一个 严重 评论家 在 拿破仑 .

因为他们知道拿破仑是他们的严厉批评者。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] [geɪv] [tuː; tə] [mæl'meizən] [ɪts] ['gretɪst] [tʃɑːrm] .

The amiable and engaging manners of Napoleon and Josephine gave to Malmaison its greatest charm .

这 可亲 和 引人入胜 礼仪 的 拿破仑 和 约瑟芬 给予 到 马尔迈松 它是 最 魅力 .

拿破仑和约瑟芬亲切迷人的举止，赋予了马尔迈松庄园最大的魅力。

[ðə; ði] ['redi] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

The ready sympathy of Josephine with all who were in sorrow , or any kind of distress ,

这 准备好 同情 的 约瑟芬 和 全部 WHO 是 在 悲哀 ，或者 任何 种类 的 痛苦 ，

约瑟芬对所有悲伤或遭受任何形式痛苦的人都表现出极大的同情心。

[en'dɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

endeared her to every one .

可爱的 她 到 每一个 一 .

她赢得了所有人的喜爱。

[ɪf] ['eni] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][də'mestiks][wɜːr; wər] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] - [bed] ,

If any among her domestics were ill , she was sure to visit the sick - bed ,

如果 任何 之中 她 家政 是 患病的 ， 她 曾是 当然 到 访问 这 生病的 - 床 ，

如果她的佣人中有人生病，她一定会去探望。

[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] ['sʌfərər] [baɪ][hɜːr; hər] ['tendərnəs] .

and soothe the sufferer by her tenderness .

和 舒缓 这 患者 经过 她 压痛 .

用她的温柔抚慰受苦者。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'liːf] [wen] ['ʌðər] [miːnz] [hæd; həd] [feɪld] .

Indeed , her sympathy was often known to bring relief when other means had failed .

的确 ， 她 同情 曾是 经常 已知 到 带来 宽慰 什么时候 其他 方法 有 失败的 .

事实上，当其他方法都无效时，她的同情心往往能带来慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'læməti][ʌv; əv][em] . - .
She was deeply affected by the calamity of M . Decrest .
她 曾是 深 做作的 经过 这 灾害 的 M . - .

德克雷斯特先生的灾难深深地影响了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['æksɪdənt] .
He had lost his only son suddenly by a fatal accident .
他 有 丢失的 他的 仅有的 儿子 突然 经过 一个 致命的 事故 .

他唯一的儿子因意外事故突然去世。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
The young man had been on the eve of marriage ,
这 年轻的 男人 有 到过 在 这 前夕 的 婚姻 ,

这位年轻人原本即将结婚，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒn] ,
and all his family were busy making preparations for the joyful occasion ,
和 全部 他的 家庭 是 忙碌的 制作 准备工作 为了 这 快乐 场合 ,

他的家人都在忙着为这个喜庆的日子做准备。

[wen] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] .
when news of his death was brought .
什么时候 消息 的 他的 死亡 曾是 带来 .

当他去世的消息传来时。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [kəm'pliːt] ['stuːpər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]
The poor father remained in a state of nearly complete stupor from the moment
这 贫穷的 父亲 剩余 在 一个 状态 的 几乎 完全的 昏迷 从 这 片刻
[ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪn'telɪdʒəns] .
of the melancholy intelligence .
的 这 忧郁 智力 .

从那悲凉的念头出现的那一刻起，可怜的父亲就一直处于近乎完全麻木的状态。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
All attempts to arouse him were unavailing .
全部 尝试 到 引起 他 是 徒劳无功 .

所有试图唤起他的努力都徒劳无功。

[wen] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] [steɪt] ,
When Josephine was made acquainted with his alarming state ,
什么时候 约瑟芬 曾是 制成 熟人 和 他的 令人担忧 状态 ,

当约瑟芬得知他令人担忧的状况后，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['hʌriŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
she lost not a moment in hurrying to him ; and leading his little daughter
她 丢失的 不是 一个 片刻 在 匆忙 到 他 ; 和 领导 他的 小的 女儿
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by the hand ,
经过 这 手 ,

她一刻也不敢耽搁，急忙走到他身边，牵着他小女儿的手，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ]
and taking his infant in her arms , she threw herself , with his two remaining
和 采取 他的 婴儿 在 她 武器 , 她 扔 她自己 , 和 他的 二 其余的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她抱着他腹中的婴儿，带着他剩下的两个孩子，纵身跃下。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

在他脚下。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [mæn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sæljəteri] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [seɪvd]
The afflicted man burst into tears , and nature found a salutary relief , which saved
这 受苦的 男人 爆裂 进入 眼泪 ， 和 自然 成立 一个 有益的 宽慰 ， 哪个 已保存
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

受苦的男子嚎啕大哭，大自然找到了一个有益的解决办法，救了他的命。

[ɪn] [sʌtʃ] [ækts] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'geɪdʒd] .
In such acts Josephine was continually engaged .
在 这样的 行为 约瑟芬 曾是 持续 已订婚的 .

约瑟芬一直积极参与此类活动。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
Nothing could withdraw her mind from the claims of the unfortunate .
没有什么 可以 提取 她 头脑 从 这 索赔 的 这 不幸 .

没有什么能让她将注意力从那些不幸者的诉求上转移开来。

[hɜːr; hər] ['tendər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [leɪd] [ə'saɪd] ;
Her tender respect for the feelings of others was never laid aside ;
她 投标 尊重 为了 这 情怀 的 其他的 曾是 绝不 铺设 旁边 ;

她始终温柔体贴地尊重他人的感受；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [stroʊv] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] .
and with those who strove to please her she was always pleased .
和 和 那些 WHO 努力 到 请 她 她 曾是 总是 高兴 .

而那些努力取悦她的人，她总是感到高兴。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,
On one occasion ,
在 一 场合 ，

有一次，

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['læftər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt]
when the ladies about her could not restrain their laughter at the discordant
什么时候 这 女士们 关于 她 可以 不是 抑制 他们的 笑声 在 这 不和谐的
['mjuːzɪk] [meɪd] [baɪ] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
music made by an itinerant musician ,
音乐 制成 经过 一个 流动 音乐家 ，

当她周围的女士们因为一位流浪乐师演奏的刺耳音乐而忍不住大笑时，

[huː] [hæd; həd] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]
who had requested permission to play before her , she preserved a becoming
WHO 有 请求 允许 到 玩 前 她 ， 她 保存完好 一个 成为
['grævəti] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
gravity , and encouraged ,
重力 ， 和 鼓励 ，

她对请求在她之前演奏的人保持着一种庄重的姿态，并鼓励他们。

[ænd; ənd] [θæŋkt] , [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
and thanked , and rewarded the poor man .
和 谢谢 ， 和 奖励 这 贫穷的 男人 .

他们向这位穷人表示感谢，并给予了他奖励。

" [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] :
" He did his best to gratify us , " she said , when he was gone :
" 他 做过 他的 最好的 到 满足 我们 ， " 她 说 ，什么时候 他 曾是 已消失 :

“他尽力让我们满意了，”她在他离开后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
" I think it was my duty not only to avoid hurting his feelings ,
" 我 思考 它 曾是 我的 责任 不是 仅有的 到 避免 受伤 他的 情怀 ，

我认为我的职责不仅是避免伤害他的感情，

[bʌt; bət][tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ɡɪv]
but to thank and reward him for the trouble which he took to give
但 到 感谢 和 报酬 他 为了 这 麻烦 哪个 他 采取 到 给
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

但要感谢并奖励他为带来快乐所付出的辛劳。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
" Such were the lessons which she impressed upon her children .
" 这样的 是 这 课程 哪个 她 印象深刻 之上 她 孩子们 .

“这就是她灌输给孩子们的教训。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
She often talked with them of the privations of other days ,
她 经常 谈话 和 他们 的 这 匮乏 的 其他 天 ,

她经常和他们谈起过去日子里的艰辛。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm] ['nevər] [tuː; tə] [fər'ɡet] [ðoʊz] [deɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ]
and charged them never to forget those days amid the smile of fortune which
和 带电 他们 绝不 到 忘记 那些 天 之中 这 微笑 的 财富 哪个
[ðeɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] .
they now enjoyed .
他们 现在 享受 .

并告诫他们，即使现在享受着好运，也永远不要忘记那些日子。

['dʒəuzifiːn] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ʌn'iːzinis] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l]
Josephine saw with great uneasiness the probable elevation of the First Consul
约瑟芬 锯 和 伟大的 不安 这 可能 海拔 的 这 第一的 领事
[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
to the throne .
到 这 王座 .

约瑟芬对第一执政官可能登上王位感到非常不安。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ruːɪn][tuː; tə][hɜːr'self] ;
She felt that it would bring danger to him , and ruin to herself ;
她 毛毡 那 它 会 带来 危险 到 他 , 和 废墟 到 她自己 ;

她觉得这样做会给他带来危险，也会给自己带来毁灭；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə]
for she had discernment enough to anticipate that she would be sacrificed to
为了 她 有 辨别力 足够的 到 预料 那 她 会 是 牺牲 到
[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [hə'redɪteri] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
the ambition of those who wished to establish an hereditary right to the
这 志向 的 那些 WHO 希望 到 建立 一个 遗传 正确的 到 这
[θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
throne of the empire .
王座 的 这 帝国 .

因为她有足够的洞察力预见到，自己会成为那些想要建立帝国王位世袭权利的人的牺牲品。

['evri] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] ['paʊər] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [diːp] [æŋ'zaɪəti] .
Every step of his advancing power caused her deep anxiety .
每一个 步 的 他的 前进 力量 导致 她 深的 焦虑 .

他每一步势力的扩张都让她感到深深的焦虑。

" [ðə; ði]['riːəl] ['enəmi] [ʌv; əv]['boʊnəˌpɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , [æz; əz]['ælɪsən] [telz] ,
" The real enemies of Bonaparte , " she said to Raderer , as Alison tells ,
" 这 真实的 敌人 的 波拿巴 , " 她 说 到 - , 作为 艾莉森 讲述 ,

据艾莉森所述，她对雷德勒说：“波拿巴真正的敌人是……”

" [ðə; ði] ['riːəl] ['enəmi] [ʌv; əv] ['boʊnəˌpɑːrt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv]
" the real enemies of Bonaparte are those who put into his head ideas of
" 这 真实的 敌人 的 波拿巴 是 那些 WHO 放 进入 他的 头 想法 的
[hə'redɪteri] [sək'seʃ(ə)n] ,
hereditary succession ,
遗传 演替 ,

“波拿巴真正的敌人是那些向他灌输世袭继承思想的人。”

['daɪnəsti] , [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .
dynasty , divorce , and marriage .
王朝 , 离婚 , 和 婚姻 .

王朝、离婚和婚姻。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
I do not approve the projects of Napoleon , " she added .
我 做 不是 批准 这 项目 的 拿破仑 , " 她 额外 .

“我不赞同拿破仑的计划,”她补充道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
" I have often told him so .
" 我 有 经常 讲述 他 所以 .

我经常这样告诉他。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [noʊ]
He hears me with attention ; but I can plainly see that I make no
他 听到 我 和 注意力 ; 但 我 能 显然 看 那 我 制作 不
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

他认真地听着我说话；但我清楚地看到，我并没有给他留下任何印象。

[ðə; ði] ['flætərər] [huː] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [suːn] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
The flatterers who surround him soon obliterate all I have said .
这 奉承者 WHO 环绕 他 很快 泯 全部 我 有 说 .

他身边那些阿谀奉承的人很快就抹杀了我所说的一切。

" [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] ,
" She strove to restrain his desire of conquest ,
" 她 努力 到 抑制 他的 欲望 的 征服 ,

她努力克制他征服的欲望，

[baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] ['ɑːbdʒekt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [fræns]
by urging on him continually a far greater object — that of rendering France
经过 敦促 在 他 持续 一个 远的 更大的 目的 — 那 的 渲染 法国
['hæpi] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] ['ægrɪkʌltʃər] .
happy by encouraging her industry and protecting her agriculture .
快乐的 经过 鼓励 她 行业 和 保护 她 农业 .

通过不断敦促他实现一个更伟大的目标——通过鼓励法国的工业和保护法国的农业，使法国幸福。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
In a long letter , in which she earnestly expostulates with him on the subject ,
在 一个 长的 信 , 在 哪个 她 切实 抗议 和 他 在 这 主题 ,

在一封长信中，她就此事与他进行了激烈的辩论，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'fektɪŋ] [tɜːrmz] : " [wɪl] [nɑːt] [ðə; ði] [θroʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
she turns to herself in affecting terms : " Will not the throne , " she says ,
她 转弯 到 她自己 在 影响 条款 : " 将要 不是 这 王座 , " 她 说道 ,

她动情地自言自语道：“王位不会……”

" [ɪn'spaɪər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [nuː] [ə'laiənsiz] ?
" inspire you with the wish to contract new alliances ?
" 启发 你 和 这 希望 到 合同 新的 联盟 ?

“这是否激发了你建立新联盟的愿望？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [baɪ] [nuː] [ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] ?
Will you not seek to support your power by new family connections ?
将要 你 不是 寻找 到 支持 你的 力量 经过 新的 家庭 连接 ?

你难道不想通过建立新的家族关系来巩固自己的权力吗?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wətˈevər] [ðiːz] [kəˈnekʃnz] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [ðeɪ] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
whatever these connections may be , will they compensate for those which were
任何 这些 连接 可能 是 , 将要 他们 补偿 为了 那些 哪个 是
[fɜːrst] [nɪt] [baɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈfɪtnəs] ,
first knit by corresponding fitness ,
第一的 针织 经过 相应的 健康 ,

无论这些联系是什么，它们能否弥补最初因匹配度而建立的联系?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] ?
and which affection promised to perpetuate ?
和 哪个 感情 承诺 到 延续 ?

而这种感情又承诺会延续下去吗?

" [soʊ][fɑːr] , [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [ɪˈleɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ,
" So far , indeed , from feeling elated by her own elevation to a throne ,
" 所以 远的 , 的确 , 从 感觉 欣喜若狂 经过 她 自己的 海拔 到 一个 王座 ,

“事实上，她非但没有因为自己登上王位而感到欣喜若狂，

[ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈmelənkɑːli] .
she regretted it with deep melancholy .
她 后悔 它 和 深的 忧郁 .

她为此感到深深的懊悔和忧伤。

" [ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
" The assumption of the throne ,
" 这 假设 的 这 王座 ,

“登基，

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] " [æn; ən][ækt] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈevər] [biː; bi][æn; ən][ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl][blɑːt]
" she looked on as " an act that must ever be an ineffaceable blot
" 她 看起来 在 作为 " 一个 行为 那 必须 曾经 是 一个 不可抹去的 印迹
[əˈpɑːn] [nəˈpoʊliːənz] [neɪm] .
upon Napoleon's name .
之上 拿破仑的 姓名 .

她认为这是“拿破仑名誉上永远无法抹去的污点”。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈsɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts]
" It has been asserted by her friends that she never recovered her spirits
" 它 有 到过 断言 经过 她 朋友们 那 她 绝不 恢复 她 烈酒
[ˈæftər] .
after .
后 .

“她的朋友们断言，此后她一直郁郁寡欢。”

[ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈserəmənɪz] , [tuː] , [əˈtendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [steɪt] ,
The pomps and ceremonies , too , attendant on the imperial state ,
这 盛大仪式 和 仪式 , 也 , 服务员 在 这 帝国 状态 ,

还有那些伴随帝国而来的盛大仪式和典礼，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
must have been distasteful to one who loved the retirement of home ,
必须 有 到过 令人厌恶的 到 一 WHO 喜爱 这 退休 的 家 ,

对于热爱居家养老的人来说，这肯定令人厌恶。

[ænd; ənd] [heitid] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
and hated every kind of restraint and ostentation .
和 憎恨 每一个 种类 的 克制 和 炫耀 .

他厌恶一切形式的束缚和炫耀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [nə'poʊliən] [bɪ'keɪm] ['empərər] [hiː; hi] ['læviʃt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔnəz] [ɑːn]
From the time that Napoleon became emperor he lavished the greatest honors on
从 这 时间 那 拿破仑 成为 皇帝 他 慷慨的 这 最 荣誉 在
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] .
the children of Josephine .
这 孩子们 的 约瑟芬 .

自从拿破仑成为皇帝以来，他就给予约瑟芬的孩子们最高的荣誉。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hɔː'tens] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['luːɪs] ['boʊnəˌpɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn]
Her daughter Hortense received the hand of Louis Bonaparte , and the crown
她 女儿 霍滕斯 已收到 这 手 的 路易斯 波拿巴 , 和 这 王冠
[ʌv; əv] ['hɑːlənd] .
of Holland .
的 荷兰 .

她的女儿奥滕斯嫁给了路易·波拿巴，并获得了荷兰王位。

[juːʒɛn] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ,
Eugène , his first acquaintance of the family , and especial favorite ,
欧仁 , 他的 第一的 熟人 的 这 家庭 , 和 特别的 最喜欢的 ,

欧仁是他认识的这个家庭的第一个人，也是他特别喜欢的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[əb'teɪnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
obtained the rank of colonel , and was adopted as one of the imperial
获得 这 秩 的 上校 , 和 曾是 已采用 作为 一 的 这 帝国
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

晋升为上校，并被收养为皇室成员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɔː'tens] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]
and the son of Hortense and Louis was adopted as heir to the throne
和 这 儿子 的 霍滕斯 和 路易斯 曾是 已采用 作为 继承人 到 这 王座
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

奥尔坦丝和路易的儿子被收养为法国王位继承人。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] ,
The coronation took place at Notre Dame ,
这 加冕礼 采取 地方 在 圣母 贵妇人 ,

加冕典礼在巴黎圣母院举行。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd] .
with all the show and pomp of which the French are so fond .
和 全部 这 展示 和 盛大场面 的 哪个 这 法语 是 所以 喜爱 .

充满了法国人所钟爱的那种盛大场面和排场。

[wen] [ðə; ði] ['peɪpl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [nə'poʊliən] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
When the papal benediction was pronounced , Napoleon placed the crown on his
什么时候 这 教皇 祝福 曾是 发音 , 拿破仑 放置 这 王冠 在 他的
[hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
head with his own hands .
头 和 他的 自己的 双手 .

教皇宣布祝福时，拿破仑亲手将王冠戴在了头上。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] , [huː] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He then turned to Josephine , who knelt before him ,
他 然后 转向 到 约瑟芬 , WHO 跪下 前 他 ,

然后他转向跪在他面前的约瑟芬，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['pleɪflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]
and there was an affectionate playfulness in the manner in which he took
和 那里 曾是 一个 亲热 玩乐 在 这 方式 在 哪个 他 采取
[peɪnz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
pains to arrange it ,
疼痛 到 安排 它 ,

他精心安排的方式中带着一丝喜爱和玩味。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
as he placed the crown upon her head .
作为 他 放置 这 王冠 之上 她 头 .

他将王冠戴在了她的头上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] .
It seemed at that moment as if he forgot the presence of all but her .
它 似乎 在 那 片刻 作为 如果 他 忘了 这 在场 的 全部 但 她 .

那一刻，他似乎忘记了所有人的存在，只记得她。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪtli] [ɑːn] ,
After putting on the crown , he raised it , and placing it more lightly on ,
后 推杆 在 这 王冠 , 他 提高 它 , 和 放置 它 更多的 轻轻 在 ,

他戴上王冠后，举起王冠，轻轻地放在头上。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][fɑːnd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
regarded her the while with looks of fond admiration .
认为 她 这 尽管 和 看起来 的 喜爱 钦佩 .

他一直用充满喜爱和钦佩的目光注视着她。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [nə'poʊliən] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] - [ðə; ði]
On the morning of the coronation , Napoleon had sent for Raguideau the
在 这 早晨 的 这 加冕礼 , 拿破仑 有 发送 为了 - 这
['noʊtəri] ,
notary ,
公证人 ,

加冕典礼当天早上，拿破仑召见了公证人拉吉多。

[huː] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi]
who little thought that he had been summoned into the august presence to be
WHO 小的 想法 那 他 有 到过 被召唤 进入 这 八月 在场 到 是
[ri'maindid] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] ,
reminded of what had passed on the occasion of their last meeting ,
提醒 的 什么 有 通过了 在 这 场合 的 他们的 最后的 会议 ,

他万万没想到，自己被召到这庄严的面前，是为了重温上次见面时发生的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] .
and of which he had no idea the emperor was in possession .
和 的 哪个 他 有 不 主意 这 皇帝 曾是 在 拥有 .

他完全不知道皇帝拥有这些东西。

[waɪl] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtəriz] ,
While Napoleon had been paying his addresses to Josephine , they walked arm - in - arm to the notary's ,
尽管 拿破仑 有 到过 付费 他的 地址 到 约瑟芬 , 他们 步行 手臂 - 在 - 手臂 到 这 公证员 ,

拿破仑向约瑟芬表达爱意时，两人手挽着手走向公证处。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
for neither of them could boast of a carriage .
为了 两者都不 的 他们 可以 夸 的 一个 运输 .

因为他们俩都没有马车。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊtəri][tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] ,
" You are a great fool , " replied the notary to Josephine ,
" 你 是 一个 伟大的 傻子 , " 回复 这 公证人 到 约瑟芬 ,

“你真是个大傻瓜,”公证人回答约瑟芬说。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'mjuːnikeitid] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ,
who had just communicated her intention of marrying the young officer : " you are a great fool ,
WHO 有 只是 沟通 她 意图 的 结婚 这 年轻的 官 : " 你 是 一个 伟大的 傻子 ,

她刚刚表达了想嫁给这位年轻军官的意愿：“你真是个大傻瓜，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
and you will live to repent it .
和 你 将要 居住 到 悔改 它 .

你终将为此忏悔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
You are about to marry a man who has nothing but his cloak and his sword .
你 是 关于 到 结婚 一个 男人 WHO 有 没有什么 但 他的 披风 和 他的 剑 .

你即将嫁给一个除了斗篷和剑之外一无所有的男人。

" [nə'poʊliən] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" Napoleon , who was waiting in the ante - chamber , overheard these words ,
" 拿破仑 , WHO 曾是 等待 在 这 赌注 - 房间 , 无意中听到 这些 字 ,

“当时正在前厅等候的拿破仑无意中听到了这些话。”

[bʌt; bət] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
but never spoke of them to any one .
但 绝不 辐 的 他们 到 任何 一 .

但他从未向任何人提起过这些事。

" [naʊ] , " [sed] [nə'poʊliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Now , " said Napoleon , with a smile , addressing the old man ,
" 现在 , " 说 拿破仑 , 和 一个 微笑 , 解决 这 老的 男人 ,

“现在,”拿破仑笑着对老人说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] : " [naʊ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , - ?
who had been ushered into his presence : " now , what say you , Raguideau ?
WHO 有 到过 引导 进入 他的 在场 : " 现在 , 什么 说 你 , - ?

被引到他面前的人说：“现在，你有什么话说，拉吉多？ ”

[hæv; həv][aɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔːrd] ?
have I nothing but my cloak and sword ?
有 我 没有什么 但 我的 披风 和 剑 ?

我除了斗篷和剑之外，一无所有吗？

" [ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri][bəuθ] [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
" The empress and the notary both stood amazed at this first intimation that the
" 这 皇后 和 这 公证人 两个都 站立 惊叹 在 这 第一的 暗示 那 这
['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
warning had been overheard .
警告 有 到过 无意中听到 .

“皇后和公证人对这第一次暗示警告已被窃听感到十分惊讶。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [æt; ət][mɪ'læn] [tʊk] [pleɪs] , [sər'pæsɪŋ] , [ɪf]
The following year , the magnificent coronation at Milan took place , surpassing , if
这 下列的 年 , 这 壮丽 加冕礼 在 米兰 采取 地方 , 超越 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

次年，米兰举行了盛大的加冕典礼，其盛况甚至超过了……

[ɪn] ['grændʒər] [ðæt] [æt; ət]['pærɪs] .
in grandeur that at Paris .
在 宏伟 那 在 巴黎 .

气势恢宏，堪比巴黎。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['spektək(ə)l] , [haʊ'evər] ,
Amidst the gorgeousness of that spectacle , however ,
在……之中 这 美极了 的 那 奇观 , 然而 ,

然而，在那壮丽的景象之中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [diːpər] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]
there were few by whom it was not forgotten in the far deeper interest which
那里 是 很少 经过 谁 它 曾是 不是 被遗忘的 在 这 远的 更深 兴趣 哪个
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪn'spaɪərd] .
the principal actors in the scene inspired .
这 主要的 演员 在 这 场景 灵感 .

很少有人能不被这场戏的主要人物所激起的更深层次的兴趣所遗忘。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
Amidst the blaze of beauty and of jewels , and the strains of music
在……之中 这 火焰 的 美丽 和 的 珠宝 , 和 这 菌株 的 音乐
,
,
,

在璀璨的珠宝和绚丽的景色中，在悠扬的音乐声中，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,
by which he was surrounded , what were the feelings of Napoleon ,
经过 哪个 他 曾是 包围 , 什么 是 这 情怀 的 拿破仑 ,

他被包围着，拿破仑当时作何感想?

[æz; əz][hiː; hi] [held] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp][ðə; ði]['aɪərn] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,
as he held within his grasp the iron crown of Charlemagne ,
作为 他 握住 之内 他的 抓牢 这 铁 王冠 的 查理曼大帝 ,

当他手中握着查理曼大帝的铁王冠时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv]['mɑːnzə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
which had reposed in the treasury of Monza for a thousand years ,
哪个 有 安息 在 这 财政部 的 蒙扎 为了 一个 千 年 ,

它曾在蒙扎的国库中保存了一千年，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] .
and for which he had so ardently longed .
和 为了 哪个 他 有 所以 热切地 渴望 .

而这正是他一直热切渴望的。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,
Even at that moment , when he placed it on his own head ,
甚至 在 那 片刻 , 什么时候 他 放置 它 在 他的 自己的 头 ,

即使在他把头盔戴在自己头上的那一刻，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt] ['sætɪsfaɪd] ?
were the aspirings of the ambitious spirit satisfied ?
是 这 有抱负的人 的 这 雄心勃勃 精神 使满意 ?

雄心勃勃者的愿望是否得到了满足？

— [ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ðæn; ðən][hiː; hi]
— or were not his thoughts taking a wider range of conquest than he
— 或者 是 不是 他的 想法 采取 一个 更广泛 范围 的 征服 比 他
[hæd; həd] [jet] [ə'tʃiːvd] ?
had yet achieved ?
有 然而 已达成 ?

——或者说，他的想法是否涵盖了比他目前所取得的成就更为广泛的征服范围？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And for her , who knelt at his feet ,
和 为了 她 , WHO 跪下 在 他的 脚 ,

而对于跪在他脚下的她来说，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][hændz][kæn; kən][kən'fɜːr] — [dɪd][ðə; ði]
about to receive the highest honor that mortal hands can confer — did the
关于 到 收到 这 最高 荣誉 那 凡人 双手 能 授予 — 做过 这
[pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] ,
pomp and circumstance of that scene ,
盛大场面 和 环境 的 那 场景 ,

即将接受凡人所能授予的最高荣誉——那场面的盛大和隆重，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ?
and the glory of the crown , satisfy her loving heart ?
和 这 荣耀 的 这 王冠 , 满足 她 爱 心 ?

王冠的荣耀，能否满足她那颗充满爱意的心？

[ɑː] , ['ʃʊrli] [noʊ] !
Ah , surely no !
啊 , 一定 不 !

啊，肯定不是！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [mæl'meizən] — [ə'mɪdst] [ðə; ði] [siːnz] ['hæloʊd]
It was away in the sweet retirement of Malmaison — amidst the scenes hallowed
它 曾是 离开 在 这 甜的 退休 的 马尔迈松 — 在……之中 这 场景 神圣的
[baɪ] [nə'poʊliːənz] ['ɜːrli] [ə'fekʃ(ə)n] .
by Napoleon's early affection .
经过 拿破仑的 早期的 感情 .

那是在马尔迈松的宁静隐居生活中——周围是拿破仑早年钟爱的圣地。

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'læps] [er] [ðə; ði] [kraʊn] [dʒʌst] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
And how few years were to elapse ere the crown just placed on the head of
和 如何 很少 年 是 到 流逝 埃雷 这 王冠 只是 放置 在 这 头 的
['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !
Josephine was to be transferred to another !
约瑟芬 曾是 到 是 转移 到 其他 !

仅仅几年之后，戴在约瑟芬头上的王冠就要转移到另一个人身上了！

— [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,
— when the place which she , the loving and beloved ,
— 什么时候 这 地方 哪个 她 , 这 爱 和 心爱 ,

——当她，那位深爱着她、被她爱着的人，身处的地方

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [baɪ] [ə'nʌðər] !
occupied by her husband's side was to be filled by another !
占领 经过 她 丈夫的 边 曾是 到 是 已填 经过 其他 !

她丈夫身边的位置将被另一个人占据!

[ðoʊ] [dauts] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
Though doubts had arisen in her mind — though she knew the influence of
尽管 疑虑 有 出现 在 她 头脑 — 尽管 她 知道 这 影响 的
[ðoʊz] [huː] [fɪrd] [ðə; ði] ['septər] [maɪt] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['daɪnəsti] — [stɪl] ,
those who feared the sceptre might pass into the hands of another dynasty — still ,
那些 WHO 害怕 这 权杖 可能 经过 进入 这 双手 的 其他 王朝 — 仍然 ,

尽管她心中产生了疑虑——尽管她知道那些担心王位会落入另一个王朝手中的人的影响——但是,

[ðə; ði][hoʊp] ['nevər] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][æm'bɪʃ(ə)n] ,
the hope never forsook her , that affection would triumph over ambition ,
这 希望 绝不 放弃 她 , 那 感情 会 胜利 超过 志向 ,

她始终抱有希望，相信爱情终将战胜野心。

[tɪl] [nə'poʊliən] [hɪm'self] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði]['kruːəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
till Napoleon himself communicated the cruel determination .
直到 拿破仑 他自己 沟通 这 残忍的 决心 .

直到拿破仑本人传达了这一残酷的决心。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪ'pendəns]
With what abandonment of self she was wont to cast her whole dependence
和 什么 放弃 的 自己 她 曾是 惯于 到 投掷 她 所有的 依赖性
[ɑːn] [nə'poʊliən] ,
on Napoleon ,
在 拿破仑 ,

她是多么丧失自我，将自己完全的依赖都寄托在拿破仑身上啊!

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [poʊp] ['paɪəs][ˌviːˌaɪ'aɪ] .
may be seen in a letter addressed to Pope Pius VII .
可能 是 已见 在 一个 信 已解决 到 教皇 庇护 七 .

可以在写给教皇庇护七世的一封信中看到。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sez] :
In it she says :
在 它 她 说道 :

她在文中写道:

" [maɪ][fɜːrst] ['sentɪmənt] — [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [səb'sɜːrviənt] — [ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]
" My first sentiment — one to which all others are subservient — is a conviction
" 我的 第一的 情绪 — 一 到 哪个 全部 其他的 是 顺从的 — 是 一个 定罪
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsəti] .
of my own weakness and incapacity .
的 我的 自己的 弱点 和 无能力 .

“我的第一感受——其他一切都要服从于它——是对自己软弱无能的信念。

[ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [kə'rektli] ,
Of myself I am but little ; or , to speak more correctly ,
的 我 我 是 但 小的 ; 或者 , 到 说话 更多的 正确 ,

我自身微不足道；或者更准确地说,

[maɪ]['oʊnli]['væljuː][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ju'naɪtɪd] .
my only value is derived from the extraordinary man to whom I am united .
我的 仅有的 价值 是 衍生的 从 这 非凡的 男人 到 谁 我 是 团结的 .

我唯一的价值来源于与我结合的这位非凡的男人。

[ðɪs] [ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hʌmblz] [maɪ] [praɪd] , [ɪ'ventʃuəli] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː]
This inward conviction , which occasionally humbles my pride , eventually affords me
这 向内 定罪 ， 哪个 偶尔 谦卑 我的 自豪 ， 最终 提供 我
[sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [wen] [aɪ] ['kɑːmli] [rɪ'flekt] .
some encouragement , when I calmly reflect .
一些 鼓励 ，什么时候 我 平静地 反映 .

这种内心的信念，虽然有时会让我感到自尊心受挫，但当我冷静思考时，最终会给我带来一些鼓励。

[aɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði][ɑːrm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]
I whisper to myself , that the arm under which the whole earth is made to
我 耳语 到 我 ， 那 这 手臂 在下面 哪个 这 所有的 地球 是 制成 到
['tremb(ə)l] ,
tremble ,
颤抖 ，

我低声自语，那令整个大地颤抖的臂膀，

[meɪ] [wel] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['wiːknəs] .
may well support my weakness .
可能 出色地 支持 我的 弱点 .

或许正是我的弱点所在。

" [hɔrtɛnsəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] ;
" Hortense's promising child was dead ;
" 霍滕斯 有前途 孩子 曾是 死的 ；

霍滕斯前途无量的孩子死了；

[nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [ʃed] ['bɪtər] [terz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪv] [ʌv; əv]
Napoleon and Josephine had shed bitter tears together over the early grave of
拿破仑 和 约瑟芬 有 棚 苦的 眼泪 一起 超过 这 早期的 严重 的
[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] ;
their little favorite ;
他们的 小的 最喜欢的 ；

拿破仑和约瑟芬为他们最疼爱的小儿子早逝而痛哭流涕；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
and there was now not even a nominal heir to the throne .
和 那里 曾是 现在 不是 甚至 一个 名义上的 继承人 到 这 王座 .

现在连名义上的王位继承人都没有了。

[ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn] ['æktɪv] ['moʊʃ(ə)n] .
The machinations of the designing were in active motion .
这 阴谋 的 这 设计 是 在 积极的 运动 .

设计过程中的各种运作正在积极进行。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Lucien introduced the subject ,
吕西安 介绍 这 主题 ，

卢西恩引入了这个话题，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and said to Josephine that it was absolutely necessary for the satisfaction
和 说 到 约瑟芬 那 它 曾是 绝对地 必要的 为了 这 满意
[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [nə'poʊliən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ,
of the nation that Napoleon should have a son ,
的 这 国家 那 拿破仑 应该 有 一个 儿子 ，

并告诉约瑟芬，为了满足国民的愿望，拿破仑必须有一个儿子。

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [ɔːf] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [wʌn] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
and asked whether she would pass off an illegitimate one as her own .
和 问 无论 她 会 经过 离开 一个 私生子 一 作为 她 自己的 .

并问她是否会将非法所得冒充为自己所得。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [pri'fə:iŋ] ['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

This proposal she refused with the utmost indignation , preferring any alternative

这 提议 她 拒绝 和 这 极致 愤慨 , 偏好 任何 选择

[tuː; tə][wʌn][soʊ] [dɪs'greɪsfl] .

to one so disgraceful .

到 一 所以 可耻 .

她对此提议表示极度愤慨，断然拒绝，宁愿选择任何其他替代方案，也不愿接受如此可耻的提议。

[ɑːn] [nə'poʊliːənz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['vɑ:grɑm] , ['dʒəuzifi:n] ['heɪsnd] [tuː; tə]

On Napoleon's return from the battle of Wagram , Josephine hastened to

在 拿破仑的 返回 从 这 战斗 的 瓦格拉姆 , 约瑟芬 加快 到

['welkəm] [hɪm; ɪm] .

welcome him .

欢迎 他 .

拿破仑从瓦格拉姆战役凯旋后，约瑟芬急忙去迎接他。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] ['tendər] [im'breisiz] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

After the first warm greetings and tender embraces , she perceived that something

后 这 第一的 温暖的 问候 和 投标 拥抱 , 她 感知 那 某物

[weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

weighed upon his mind .

称重 之上 他的 头脑 .

在最初的热情问候和温柔拥抱之后，她察觉到他似乎心事重重。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dred] .

The restraint and embarrassment of his manner filled her with dread .

这 克制 和 尴尬 的 他的 方式 已填 她 和 恐惧 .

他举止中的克制和尴尬让她感到害怕。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [sə'spens] ,

For fifteen days she was a prey to the most cruel suspense ,

为了 十五 天 她 曾是 一个 猎物 到 这 最多 残忍的 悬念 ,

整整十五天，她都生活在最残酷的悬念之中。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

yet she dreaded its termination by a disclosure fatal to her happiness .

然而 她 令人恐惧的 它是 终止 经过 一个 披露 致命的 到 她 幸福 .

但她害怕这段关系会因为某个致命的秘密而终结，那将危及她的幸福。

[nə'poʊliən] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

Napoleon , who loved her so much ,

拿破仑 , WHO 喜爱 她 所以 很多 ,

拿破仑，他非常爱她，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,

and who had hitherto looked to her alone for all his domestic felicity ,

和 WHO 有 迄今为止 看起来 到 她 独自的 为了 全部 他的 国内的 费利西蒂 ,

而他此前所有的家庭幸福都只仰仗于她一人，

[hɪm'self] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] .

himself felt all the severity of the blow which he was about to inflict .

他自己 毛毡 全部 这 严重性 的 这 吹 哪个 他 曾是 关于 到 造成 .

他自己也感受到了即将施加的打击的严重性。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ə'fektiŋli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . ['ælɪsən]

The day at length came , and it is thus affectingly described by Mr . Alison

这 天 在 长度 来了 , 和 它 是 因此 感人地 描述 经过 先生 . 艾莉森

: —

: —

: —

终于到了那一天，艾利森先生是这样感人地描述的：——

" [ðeɪ] [daind] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pæst] ;
" They dined together as usual , but neither spoke a word during the repast ;
" 他们 用餐 一起 作为 通常 , 但 两者都不 辐 一个 单词 期间 这 餐饮 ;

他们像往常一样一起用餐，但用餐期间两人一句话也没说；

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'vəːtid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,
their eyes were averted as soon as they met ,
他们的 眼睛 是 避免了 作为 很快 作为 他们 遇见 ,

他们一见面就移开了目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][bəuθ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
but the countenance of both revealed the mortal anguish of their minds .
但 这 面容 的 两个都 揭晓 这 凡人 痛苦 的 他们的 思想 .

但两人脸上都流露出内心深处的痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
When it was over , he dismissed the attendants , and approaching the
什么时候 它 曾是 超过 , 他 解雇 这 服务员 , 和 接近 这
['emprəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [step] ,
empress with a trembling step ,
皇后 和 一个 发抖 步 ,

仪式结束后，他遣散了侍从，颤抖着脚步走向皇后。

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
took her hand , and laid it upon his heart .
采取 她 手 , 和 铺设 它 之上 他的 心 .

握住她的手，放在自己的心口上。

- ['dʒəuzifiːn] , - [sed] [hiː; hi] , - [maɪ] [gʊd] ['dʒəuzifiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ;
' Josephine , ' said he , ' my good Josephine , you know how I have loved you ;
- 约瑟芬 , - 说 他 , - 我的 好的 约瑟芬 , 你 知道 如何 我 有 喜爱 你 ;

“约瑟芬，”他说，“我亲爱的约瑟芬，你知道我有多爱你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn]
it is to you alone that I owe the few moments of happiness I have known in
它 是 到 你 独自的 那 我 欠 这 很少 时刻 的 幸福 我 有 已知 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

我此生仅有的几分幸福，都归功于你。

['dʒəuzifiːn] , [maɪ] ['destəni] [ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] ;
Josephine , my destiny is more powerful than my will ;
约瑟芬 , 我的 命运 是 更多的 强大的 比 我的 将要 ;

约瑟芬，我的命运比我的意志更强大；

[maɪ] ['dɪrɪst] [ə'fekʃənz] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [fræns] . -
my dearest affections must yield to the interests of France . '
我的 亲爱的 情感 必须 屈服 到 这 兴趣 的 法国 . -

我最深沉的爱意必须让位于法国的利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

" - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['emprəs] .
" ' Say no more , ' cried the empress .
" - 说 不 更多的 , - 哭 这 皇后 .

“‘别说了！’皇后喊道。

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stroʊk] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]
' I expected this ; I understand and feel for you , but the stroke is not the
- 我 预期的 这 ; 我 理解 和 感觉 为了 你 , 但 这 中风 是 不是 这
[les] ['mɔːrt(ə)l] . -
less mortal . '
较少的 凡人 . -

“我预料到了；我理解你，也感同身受，但中风仍然是致命的。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
With these words , she uttered piercing shrieks , and fell down in a swoon .
和 这些 字 , 她 说出 冲孔 尖叫 , 和 跌倒 向下 在 一个 昏厥 .

话音刚落，她便发出凄厉的尖叫，昏倒在地。

" ['dɑːktər] - [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] ,
" Doctor Corvisart was at hand to render assistance ,
" 医生 - 曾是 在 手 到 使成为 协助 ,

科维萨特医生及时赶到现场提供帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
and she was restored to a sense of her wretchedness in her own
和 她 曾是 恢复 到 一个 感觉 的 她 悲惨 在 她 自己的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

她再次感受到自己在公寓里的悲惨境遇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)

第14/24页

[ðə; ði]	['empərər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,
The	**emperor**	**came**	**to**	**see**	**her**	**in**	**the**	**evening**	**,**
这	皇帝	来了	到	看	她	在	这	晚上	,

皇帝晚上来看望她。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[ber]	[ðə; ði]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ɔ'keɪʒənd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	.
but	**she**	**could**	**hardly**	**bear**	**the**	**emotion**	**occasioned**	**by**	**his**	**appearance**	**.**
但	她	可以	几乎	熊	这	情感	引发	经过	他的	外貌	.

但她几乎无法承受他出现时引起的激动情绪。

"	['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[nə'poʊliən]	[θɪŋk]	,
"	**Little**	**did**	**Napoleon**	**think**	**,**
"	小的	做过	拿破仑	思考	,

拿破仑当时怎么也没想到，

[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['sækrɪfaɪs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	"	['hæpinəs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
when	**he**	**was**	**making**	**a**	**sacrifice**	**of**	**all**	**the**	**"**	**happiness**	**which**	**he**	**had**
什么时候	他	曾是	制作	一个	牺牲	的	全部	这	"	幸福	哪个	他	有

[noʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
known	**in**	**the**	**world**	**,**
已知	在	这	世界	,

当他牺牲自己在世上所拥有的一切幸福时，

"	[ðæt]	[ðə; ði]	[æm'bɪʃəs]	[vjuːz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[rɪ'lɪŋkwɪʃt]	[wʊd]	[feɪd]	[ə'weɪ]	[er]	[faɪv]
"	**that**	**the**	**ambitious**	**views**	**for**	**which**	**it**	**was**	**relinquished**	**would**	**fade**	**away**	**ere**	**five**
"	那	这	雄心勃勃	浏览	为了	哪个	它	曾是	放弃	会	褪色	离开	埃雷	五

['jɪrz]	[ræn]	[ðer; ðər]	[kɔːrs]	.
years	**ran**	**their**	**course**	**.**
年	跑	他们的	课程	.

“它为之放弃的那些雄心勃勃的设想，不到五年就会消失殆尽。”

[wʌt]	[streɪndʒ]	['destiniz]	[duː]	[men]	[kɑːrv]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	!
What	**strange**	**destinies**	**do**	**men**	**carve**	**out**	**for**	**themselves**	**!**
什么	奇怪的	命运	做	男人	雕刻	出去	为了	他们自己	!

人类会为自己开创多么奇特的命运啊！

[wʌt]	['sækrɪfaɪsɪz]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['evər]	['meɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[fə'lɪsəti]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[ɡʊd]	,
what	**sacrifices**	**are**	**they**	**ever**	**making**	**of**	**felicity**	**and**	**of**	**real**	**good**	**,**
什么	牺牲	是	他们	曾经	制作	的	费利西蒂	和	的	真实的	好的	,

他们究竟为了幸福和真正的福祉做出了多少牺牲？

[ɪn]	[ðə; ði]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['fæntəm]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[ɪ'luːd]	[ðer; ðər]	[ɡræsp]	!
in	**the**	**pursuit**	**of**	**some**	**phantom**	**which**	**is**	**sure**	**to**	**elude**	**their**	**grasp**	**!**
在	这	追逐	的	一些	幻影	哪个	是	当然	到	躲避	他们的	抓牢	!

追逐着某个注定会逃脱他们掌控的虚幻目标！

[haʊ]	['meni]	['iːdənz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['fɔːfitid]	[baɪ]	['mædnəs]	[ænd; ənd]	[baɪ]	['fɑːli]	,
How	**many**	**Edens**	**have**	**been**	**forfeited**	**by**	**madness**	**and**	**by**	**folly**	**,**
如何	许多	伊甸园	有	到过	丧失	经过	疯狂	和	经过	蠢事	,

有多少伊甸园因疯狂和愚昧而消失？

[sɪns]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[per]	[wɜːr; wər]	[ɪk'speld]	[frʌm; frəm]	['pærədaɪs]	!
since	**the**	**first**	**pair**	**were**	**expelled**	**from**	**Paradise**	**!**
自从	这	第一的	一对	是	被驱逐	从	天堂	!

自从第一对夫妇被逐出天堂以来！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][tɜːrn] [nəˈpoʊliən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
It was not without an effort on her part to turn Napoleon from a
它 曾是 不是 没有 一个 努力 在 她 部分 到 转动 拿破仑 从 一个
[ˈpɜːrpəs] [soʊ] [ˈæɡənaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,
purpose so agonizing to them both ,
目的 所以 痛苦的 到 他们 两个都 ,

她也曾努力改变拿破仑的意图，使他不再做出令他们两人都痛苦不堪的事情。

[ðæt] [ˈdʒəuzifiːn] [ɡeɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] .
that Josephine gave up all hope .
那 约瑟芬 给予 向上全部 希望 .

约瑟芬彻底放弃了希望。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] , [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][tæsk] [dɪˈvɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
In about a month after the disclosure , a painful task devolved on the imperial
在 关于 一个 月 后 这 披露 , 一个 痛苦 任务 下放 在 这 帝国
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

消息披露后大约一个月，一项痛苦的任务就落到了皇室身上。

[ðə; ði] [ˈməutivz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
The motives for the divorce were to be stated in public ,
这 动机 为了 这 离婚 是 到 是 声明 在 民众 ,

离婚原因将公开说明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈstrɪkən] [ˈdʒəuzifiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ɪts] [nəˈsesəti] [ɪn]
and the heart - stricken Josephine was to subscribe to its necessity in
和 这 心 - 受打击的 约瑟芬 曾是 到 订阅 到 它是 必要性 在
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .
presence of the nation .
在场 的 这 国家 .

悲痛欲绝的约瑟芬当着全国人民的面承认了这件事的必要性。

[ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæɡˈnænɪməs] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər]
In conformity with the magnanimous resolve of making so great a sacrifice for
在 一致性 和 这 坦荡 解决 的 制作 所以 伟大的 一个 牺牲 为了
[ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,
the advantage of the empire ,
这 优势 的 这 帝国 ,

为了帝国的利益，他们展现了做出如此巨大牺牲的宽宏大量，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspiːdiənt] [ðæt] [æn; ən] [ˌekwəˈnɪməti] [ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈsuːmd] .
it was expedient that an equanimity of deportment should be assumed .
它 曾是 权宜 那 一个 平静 的 仪态 应该 是 假定 .

应当表现得举止沉稳。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˈwitnist] [ˌaɪ ˈtiː] .
The scene which took place could never be forgotten by those who witnessed it .
这 场景 哪个 采取 地方 可以 绝不 是 被遗忘的 经过 那些 WHO 目击者 它 .

目睹这一幕的人，永远都不会忘记。

[nəˈpoʊliən] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
Napoleon stood pale and immovable as a statue ,
拿破仑 站立 苍白 和 不可移动的 作为 一个 雕像 ,

拿破仑脸色苍白，像尊雕像一样一动不动地站在那里。

[ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
showing in the very stillness of his air and countenance a deep emotion .
显示 在 这 非常 寂静 的 他的 空气 和 面容 一个 深的 情感 .

他神态平静，举手投足间流露出深深的情感。

['dʒəuzifiːn] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ə'loʊn] [ə'pɪrd] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔːrnəmənt] ,
Josephine and Hortense alone appeared divested of every ornament ,
约瑟芬 和 霍滕斯 独自的 出现 剥离 的 每一个 装饰品 ,

只有约瑟芬和霍滕斯一人显得衣衫褴褛，没有佩戴任何饰品。

[waɪl] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['spɑːkld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['kɑːstuːm] .
while those about them sparkled in all the splendor of court costume .
尽管 那些 关于 他们 闪闪发光 在 全部 这 辉煌 的 法庭 戏服 .

而他们周围的人则身着华丽的宫廷服饰，光彩夺目。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] ,
Every eye was directed to Josephine ,
每一个 眼睛 曾是 指导 到 约瑟芬 ,

所有人的目光都集中在约瑟芬身上。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
as with slow steps she reached the seat which had been prepared for her .
作为 和 慢的 步骤 她 达到 这 座位 哪个 有 到过 准备 为了 她 .

她迈着缓慢的步伐走到为她准备好的座位上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [greɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]
She took it with her accustomed grace , and preserved throughout a
她 采取 它 和 她 习惯 优雅 , 和 保存完好 自始至终 一个
['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] .
dignified composure .
凝重 镇定 .

她以一贯的优雅接受了这一切，并始终保持着端庄的镇定。

[hɔː'tens] [stʊd] ['wiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊr] [juː'ʒɛn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm]
Hortense stood weeping behind her chair , and poor Eugène was nearly overcome
霍滕斯 站立 哭泣 在后面 她 椅子 , 和 贫穷的 欧仁 曾是 几乎 克服
[baɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
by agitation ,
经过 搅动 ,

霍滕斯站在椅子后面哭泣，可怜的欧仁几乎激动得难以自持。

[æz; əz] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [riːd] ;
as the act of separation was read ;
作为 这 行为 的 分离 曾是 读 ;

当宣读分离令时；

[nə'poʊliən] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Napoleon declared that it was in consideration of the interests of the
拿破仑 声明 那 它 曾是 在 考虑 的 这 兴趣 的 这
['mɑːnərki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [er] [tuː; tə]
monarchy and the wishes of his people that there should be an heir to
君主制 和 这 愿望 的 他的 人们 那 那里 应该 是 一个 继承人 到
[ðə; ði] [θroʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,

拿破仑宣称，为了维护君主制的利益和人民的意愿，王位应该有继承人。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] " [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [swiːtəst] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
that he was induced " to sacrifice the sweetest affections of his heart . "
那 他 曾是 诱导 " 到 牺牲 这 最甜美的 情感 的 他的 心 . "

他被迫“牺牲了心中最甜蜜的感情”。

" [gɑːd] [noʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kɔːst] [maɪ] [hɑːrt] .
" God knows , " said he , " what such a determination has cost my heart .
" 上帝 知道 , " 说 他 , " 什么 这样的 一个 决心 有 成本 我的 心 .

“上帝才知道，”他说，“这样的决心让我付出了怎样的心代价。”

" [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
" Of Josephine he spoke with the tenderest affection and respect .
" 的 约瑟芬 他 辐 和 这 最嫩的 感情 和 尊重 .
“他谈起约瑟芬时，充满了最温柔的爱意和敬意。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [em'belɪʃt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
" She has embellished fifteen years of my life ;
" 她 有 修饰过的 十五 年 的 我的 生活 ;
“她美化了我生命中的十五年；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] [ɛn'greɪvən] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
the remembrance of them will be forever engraven on my heart .
这 纪念 的 他们 将要 是 永远 雕刻 在 我的 心 .
我对他们的记忆将永远铭刻在我的心中。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] , [ðoʊ] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" When it was Josephine's turn to speak , though tears were in her eyes ,
" 什么时候 它 曾是 约瑟芬的 转动 到 说话 , 尽管 眼泪 是 在 她 眼睛 ,
“轮到约瑟芬说话时，尽管她眼里噙满了泪水，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɪm'prest] ['evri]
and though her voice faltered , the dignity of all she uttered impressed every
和 尽管 她 嗓音 犹豫不决 , 这 尊严 的 全部 她 说出 印象深刻 每一个
[wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
one who was present .
一 WHO 曾是 展示 .
虽然她的声音有些颤抖，但她所说的话中所展现出的尊严给在场的每个人都留下了深刻的印象。

" [aɪ] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I respond to all the sentiments of the emperor , " she said ,
" 我 回应 到 全部 这 情感 的 这 皇帝 , " 她 说 ,
“我完全赞同皇帝的意愿，”她说。

" [ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l]
" in consenting to the dissolution of a marriage which henceforth is an obstacle
" 在 同意 到 这 溶解 的 一个 婚姻 哪个 今后 是 一个 障碍
[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [fræns] ,
to the happiness of France ,
到 这 幸福 的 法国 ,
“同意解除一段从此以后会阻碍法国幸福的婚姻，

[baɪ] [di'praivɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]
by depriving it of the blessing of being one day governed by the
经过 剥夺 它 的 这 祝福 的 存在 一 天 受统治 经过 这
[dɪ'sendənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] ,
descendants of that great man ,
后代 的 那 伟大的 男人 ,
剥夺了它有朝一日由那位伟人的后代统治的福祉，

['evɪdəntli] [reɪzd] [ʌp] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
evidently raised up by Providence to efface the evils of a terrible revolution ,
显然 提高 向上 经过 普罗维登斯 到 抹去 这 罪恶 的 一个 糟糕的 革命 ,
[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
and restore the altar ,
和 恢复 这 坛 ,
显然是天意安排的，目的是消除可怕革命带来的罪恶，并恢复祭坛。

[ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , " [wʌt] [ðɪs] [ækt] ,
the throne , and social order I know , " she went on to say , " what this act ,
这 王座 , 和 社会的 命令 我 知道 , " 她 去 在 到 说 , " 什么 这 行为 ,
“王位，以及我所了解的社会秩序，”她继续说道，“这种行为，

[kə'mɑːndid] [baɪ]['pɑːləsi][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['ɪntrəst] , [hæz; həz][kɔːst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
commanded by policy and exalted interest , has cost his heart ;
命令 经过 政策 和 崇高 兴趣 , 有 成本 他的 心 ;

受政治和崇高利益驱使，他失去了心；

[bʌt; bət][wiː; wi][bəʊθ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
but we both glory in the sacrifice which we make to the good of our country .
但 我们 两个都 荣耀 在 这 牺牲 哪个 我们 制作 到 这 好的 的 我们的 国家 .

但我们都以我们为国家利益所作出的牺牲为荣。

[aɪ] [fiːl] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
I feel elevated by giving the greatest proof of attachment and devotion that ever was given upon earth .
我 感觉 升高 经过 给予 这 最 证明 的 依恋 和 虔诚 那 曾经 曾是 给定 之上 地球 .

我因给予世上最伟大的爱与奉献的证明而感到无比振奋。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['dʒəuzifiːn] [hɜːrd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt][hɜːr; hər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fər'evər] ,
" It was not till Josephine heard the fatal words which were to part her from the object of her affection forever ,
" 它 曾是 不是 直到 约瑟芬 听到 这 致命的 字 哪个 是 到 部分 她 从 这 目的 的 她 感情 永远 ,

“直到约瑟芬听到那些致命的话语，那些话语将使她永远与她心爱的人分离，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ;
that her courage seemed for a moment to forsake her ;
那 她 勇气 似乎 为了 一个 片刻 到 背叛 她 ;

她的勇气似乎有一瞬间离她而去；

[bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] ,
but hastily brushing away the tears that forced their way ,
但 草草 刷牙 离开 这 眼泪 那 强制 他们的 方式 ,

但他们还是匆匆擦去了夺眶而出的泪水。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði][ækt] ;
she took the pen which was handed to her , and signed the act ;
她 采取 这 笔 哪个 曾是 递交 到 她 , 和 签名 这 行为 ;

她接过递给她的笔，在法案上签了名；

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [hɔː'tens] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [juː'ʒɛn] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] ,
then taking the arm of Hortense , and followed by Eugène , she left the saloon ,
然后 采取 这 手臂 的 霍滕斯 , 和 随后 经过 欧仁 , 她 左边 这 酒吧 ,

然后她挽着奥唐斯的胳膊，欧仁跟在后面，离开了沙龙。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,
and hurried to her own apartment ,
和 慌忙 到 她 自己的 公寓 ,

然后匆匆赶回了自己的公寓。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
where she shut herself up alone for the remainder of the day .
在哪里 她 关闭 她自己 向上 独自的 为了 这 余 的 这 天 .

她把自己关在房间里，独自一人度过了剩下的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ,
It is well known that ,
它 是 出色地 已知 那 ,

众所周知，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli] [keɪm] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
notwithstanding the courage with which the imperial family came forward before the
虽然 这 勇气 和 哪个 这 帝国 家庭 来了 向前 前 这
['pʌblɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
public on this occasion ,
民众 在 这 场合 ,

尽管皇室成员在此次事件中展现出了极大的勇气，

[ðeɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [griːf] [ɪn] ['praɪvət] .
they gave way to the most passionate grief in private .
他们 给予 方式 到 这 最多 热情的 悲伤 在 私人的 .

他们在私下里释放出最强烈的悲痛。

[nə'poʊliən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ɪn]
Napoleon had retired for the night , and had gone to his bed in
拿破仑 有 退休 为了 这 夜晚 , 和 有 已消失 到 他的 床 在
['saɪləns] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,
silence and sadness ,
沉默 和 悲伤 ,

拿破仑已经就寝，他默默地、悲伤地回到了床上。

[wen] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] [ə'pɪrd] .
when the private door opened , and Josephine appeared .
什么时候 这 私人的 门 打开 , 和 约瑟芬 出现 .

私人门打开了，约瑟芬出现了。

[hɜːr; hər] [her] [fel] [ɪn][waɪld] [dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv]
Her hair fell in wild disorder , and her countenance bore the impress of
她 头发 跌倒 在 荒野 紊乱 , 和 她 面容 钻孔 这 令人印象深刻 的
[æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [griːf] .
an incurable grief .
一个 不治之症 悲伤 .

她的头发凌乱地垂落下来，脸上写满了无法治愈的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [step] ; [ðen] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ægəni]
She advanced with a faltering step ; then paused ; and bursting into an agony
她 先进的 和 一个 摇摇欲坠 步 ; 然后 暂停 ; 和 爆发 进入 一个 痛苦
[ʌv; əv] [terz] ,
of tears ,
的 眼泪 ,

她踉跄着向前走了一步；然后停了下来；突然嚎啕大哭起来。

[θruː] [hɜːr'self][ɑːn] [nə'poʊliːənz] [nek] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ]
threw herself on Napoleon's neck , and sobbed as if her heart were breaking
扔 她自己 在 拿破仑的 脖子 , 和 啜泣 作为 如果 她 心 是 打破
.
.
.

她扑到拿破仑的脖子上，放声痛哭，仿佛心都碎了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] [fel] [fæst][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
He tried to console her , but his own tears fell fast with hers .
他 尝试 到 安慰 她 , 但 他的 自己的 眼泪 跌倒 快速地 和 她的 .

他试图安慰她，但他的眼泪也很快和她的眼泪一起落下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən][wɜːrdz] — [ə; eɪ] [læst] [ɪm'breɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
A few broken words — a last embrace — and they parted .
一个 很少 破碎的 字 — 一个 最后的 拥抱 — 和 他们 分手了 .

他们说了几句断断续续的话，最后拥抱了一下，然后就分开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ，

第二天早上，

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ə'sembld] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [læst] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstrəs]
the whole household assembled to pay the last tribute of respect to a mistress
这 所有的 家庭 组装 到 支付 这 最后的 贡 的 尊重 到 一个 情妇
[huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] .
whom they loved and revered .
谁 他们 喜爱 和 受人尊敬的 .

全家人聚集在一起，向他们爱戴和尊敬的女主人致以最后的敬意。

[wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ['nevər]
With streaming eyes , they saw her pass the gates of the Tuileries never
和 流媒体 眼睛 ， 他们 锯 她 经过 这 大门 的 这 杜乐丽 绝不
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
to return .
到 返回 .

他们含着泪目送她走出杜伊勒里宫的大门，从此再也没有回来。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒəuzifiːn] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] [mæl'meizən] ,
The feelings with which Josephine took up her residence at Malmaison ,
这 情怀 和 哪个 约瑟芬 采取 向上 她 住宅 在 马尔迈松 ，

约瑟芬带着怎样的心情入住马尔迈松庄园呢?

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [siːnz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] ;
amidst the scenes so dear to her , may be conceived ;
在......之中 这 场景 所以 亲爱的 到 她 ， 可能 是 构思 ；

在她如此珍爱的场景中，或许可以构想出；

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but true to the wishes of the emperor , and to the dictates of her
但 真的 到 这 愿望 的 这 皇帝 ， 和 到 这 规定 的 她
[oʊn] ['elɪveɪtɪd] [maɪnd] ,
own elevated mind ,
自己的 升高 头脑 ，

但她忠于皇帝的意愿，也忠于自己高尚情操的指引。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət] [griːf] [hæd; həd]
she bore up under her trying situation with exemplary dignity ; but grief had
她 钻孔 向上 在下面 她 尝试 情况 和 典范 尊严 ； 但 悲伤 有
[dʌn] [ɪts][pɑːrt] ;
done its part ;
完毕 它是 部分 ；

她以令人敬佩的尊严承受着艰难的处境；但悲伤也让她付出了代价；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and no one could look into her face ,
和 不 一 可以 看 进入 她 脸 ，

谁都不敢直视她的脸。

[ɔːr] [miːt] [ðə; ði] [swiːt] ['melənkɑːli] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
or meet the sweet melancholy smile with which she welcomed them , without being
或者 见面 这 甜的 忧郁 微笑 和 哪个 她 欢迎 他们 ， 没有 存在
[muːvd] .
moved .
已搬 .

或者，面对她那略带忧伤的微笑，她会无动于衷。

['hæpi]	[deɪz]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ə'mɪdst]	[ðiːz]	[siːnz]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]
Happy	**days**	**,**	**which**	**she**	**had**	**enjoyed**	**amidst**	**these**	**scenes**	**with**	**many**	**of**	**those**	**who**
快乐的	天	,	哪个	她	有	享受	在……之中	这些	场景	和	许多	的	那些	WHO

['weɪtɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	,
waited	**on**	**her**	**,**
等待	在	她	,

她曾与许多服侍她的人一起，在这些场景中度过了快乐的日子。

[wɜːr; wər]	['sædli]	['kɔntræstid]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fər'lɔːrn]	['fiːlɪŋz]	;	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[stroʊv]
were	**sadly**	**contrasted**	**with**	**her**	**forlorn**	**feelings**	**;**	**and**	**though**	**she**	**strove**
是	令人遗憾的是	对比	和	她	绝望	情怀	;	和	尽管	她	努力

[tuː; tə]	[spiːk]	['tʃɪrfəli]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[kəm'pleɪnd]	,
to	**speak**	**cheerfully**	**,**	**and**	**never**	**complained**	**,**
到	说话	愉快地	,	和	绝不	抱怨	,

这与她悲伤的心情形成了鲜明的对比；尽管她努力让自己说话语气愉快，从不抱怨，

[ðə; ði]	[terz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[tʃek]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[wʊd]	['sʌmtaɪmz]	[fɔːrs]	[ðer; ðər]	[wei]	.
the	**tears**	**which**	**she**	**tried**	**to**	**check**	**or**	**to**	**conceal**	**would**	**sometimes**	**force**	**their**	**way**	**.**
这	眼泪	哪个	她	尝试	到	查看	或者	到	隐藏	会	有时	力量	他们的	方式	.

她努力克制或掩饰的泪水，有时还是会不由自主地涌上心头。

[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ɪn'dʌldʒəns]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ə'laʊd]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	[wʌz; wəz]	['dʊrɪŋ]	[ðoʊz]	['aʊərz]	[ʌv; əv]
The	**chief**	**indulgence**	**which**	**she**	**allowed**	**her**	**feelings**	**was**	**during**	**those**	**hours**	**of**
这	首席	放纵	哪个	她	允许	她	情怀	曾是	期间	那些	小时	的

[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʌt]	[hɜː'rself]	[ʌp]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[nə'poʊliːənz]	['kæbɪnət]	;
the	**day**	**when**	**she**	**shut**	**herself**	**up**	**alone**	**in**	**Napoleon's**	**cabinet**	**;**
这	天	什么时候	她	关闭	她自己	向上	独自的	在	拿破仑的	内阁	;

她最能放纵自己情感的时刻，就是一天中她独自把自己关在拿破仑的办公室里的那些时间；

[ðæt]	['tʃeɪmbər]	[wer]	[soʊ]	['meni]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	['ɪntərkɔːrs]	[hæd; həd]	[pæst]	,
that	**chamber**	**where**	**so**	**many**	**moments**	**of**	**confidential**	**intercourse**	**had**	**passed**	**,**
那	房间	在哪里	所以	许多	时刻	的	机密的	交往	有	通过了	,

那间曾发生过无数次私密性爱的房间，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[soʊ]	['seɪkrɪd]	,	[ðæt]	['skersli]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[hɜː'rself]
and	**which**	**she**	**continued**	**to**	**hold**	**so**	**sacred**	**,**	**that**	**scarcely**	**any**	**one**	**but**	**herself**
和	哪个	她	持续	到	抓住	所以	神圣	,	那	几乎	任何	一	但	她自己

['evər]	['entərd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
ever	**entered**	**it**	**.**
曾经	进入	它	.

她一直将那里视为神圣之地，以至于除了她自己之外，几乎没有人能够进入。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	['sʌfər]	['eni]
She	**would**	**not**	**suffer**	**any**
她	会	不是	遭受	任何

她不会遭受任何痛苦

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**230**	**]**
[	页	-	]

[第230页]

[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[muːvd]	[sɪns]	[nə'poʊliən]	[hæd; həd]	['ɑːkjupaɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
thing	**to**	**be**	**moved**	**since**	**Napoleon**	**had**	**occupied**	**it**	**.**
事物	到	是	已搬	自从	拿破仑	有	占领	它	.

由于拿破仑曾占领过那里，所以需要搬迁。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hɜːr'self]	[waɪp]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[dʌst]	,	[fiərɪŋ]	[ðæt]	['ʌðər]	[hændz]	[maɪt]	[dɪ'stɜːrb]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	.
She	**would**	**herself**	**wipe**	**away**	**the**	**dust**	**,**	**fearing**	**that**	**other**	**hands**	**might**	**disturb**	**what**	**he**	**had**	**touched**	**.**
她	会	她自己	擦拭	离开	这	灰尘	，	害怕	那	其他	双手	可能	打扰	什么	他	有	感动	.

她会亲自擦去灰尘，生怕别人的手会触碰到他碰过的东西。

[ðə; ði]	['vɑːljəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	[wen]	[læst]	[ðer; ðər]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
The	**volume**	**which**	**he**	**had**	**been**	**reading**	**when**	**last**	**there**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**,**
这	体积	哪个	他	有	到过	阅读	什么时候	最后的	那里	躺	在	这	桌子	，

他上次来时正在读的那本书就放在桌子上。

['oʊpən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[læst]	[lʊkt]	.
open	**at**	**the**	**page**	**at**	**which**	**he**	**had**	**last**	**looked**	**.**
打开	在	这	页	在	哪个	他	有	最后的	看起来	.

打开他上次翻阅的那一页。

[ðə; ði]	[mæp]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['treɪsɪŋ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['medɪˌteɪtid]	[ruːt]	;
The	**map**	**was**	**there**	**,**	**with**	**all**	**his**	**tracings**	**of**	**some**	**meditated**	**route**	**;**
这	地图	曾是	那里	，	和	全部	他的	追踪	的	一些	冥想	路线	；

地图就在那里，上面画着他精心规划的路线；

[ðə; ði]	[pen]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	['pɜːrmənəns]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['pæsɪŋ]	[θɔːt]	[leɪ]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
the	**pen**	**which**	**had**	**given**	**permanence**	**to**	**some**	**passing**	**thought**	**lay**	**beside**	**it**	**;**
这	笔	哪个	有	给定	永久性	到	一些	通过	想法	躺	旁	它	；

那支曾将转瞬即逝的想法永久记录下来的笔就放在旁边；

['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ʌv; əv]	[dres]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃerz]	;
articles	**of**	**dress**	**were**	**on**	**some**	**of**	**the**	**chairs**	**;**
文章	的	裙子	是	在	一些	的	这	椅子	；

有些椅子上放着衣物；

['evri]	[θɪŋ]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['entər]	.
every	**thing**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**to**	**enter**	**.**
每一个	事物	看起来	作为	如果	他	是	关于	到	进入	.

一切看起来都像是他要进来了。

['iːv(ə)n]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒd]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɪtʃ]	[brɔːt]	['dʒəuzifiːn]	[bæk]	[tuː; tə]	[mæl'meizən]	,
Even	**under**	**the**	**changed**	**circumstances**	**which**	**brought**	**Josephine**	**back**	**to**	**Malmaison**	**,**
甚至	在下面	这	已更改	情况	哪个	带来	约瑟芬	后退	到	马尔迈松	，

即使在约瑟芬回到马尔迈松的境况发生变化之后，

[hɜːr; hər]	['ɪnfluəns]	['oʊvər]	[nə'poʊliən]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːlweɪz]	['paʊərf(ə)l]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'mɪnɪʃt]	.
her	**influence**	**over**	**Napoleon**	**which**	**had**	**been**	**always**	**powerful**	**,**	**was**	**not**	**diminished**	**.**
她	影响	超过	拿破仑	哪个	有	到过	总是	强大的	，	曾是	不是	减少	.

她对拿破仑的影响力一直很强，而且丝毫没有减弱。

[noʊ]	[ɪ'streɪndʒmənt]	[tʊk]	[pleɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
No	**estrangement**	**took**	**place**	**between**	**them**	**.**
不	隔阂	采取	地方	之间	他们	.

他们之间没有发生疏远。

[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɜːr; wər]	['friːkwənt]	,
His	**visits**	**to**	**her**	**were**	**frequent**	**,**
他的	访问	到	她	是	频繁	，

他经常去看望她。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [meɪd]
though her increased sadness was always observed on those days when he made
尽管 她 增加 悲伤 曾是 总是 观察到 在 那些 天 什么时候 他 制成
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

不过，每当他做那些事的时候，人们总能看出她更加悲伤。

[ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
They corresponded to the last moment of her life .
他们 对应 到 这 最后的 片刻 的 她 生活 .

它们与她生命的最后时刻相对应。

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['sɑːləs] .
The letters which she received from him were her greatest solace .
这 信件 哪个 她 已收到 从 他 是 她 最 慰藉 .

她收到的他的来信是她最大的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
It is thus she alludes to them in writing to him :
它 是 因此 她 暗示 到 他们 在 写作 到 他 :

她就是这样在写给他的信中提到他们的：

" [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ;
" Continue to retain a kind recollection of your friend ;
" 继续 到 保持 一个 种类 回忆 的 你的 朋友 ;

“继续对你的朋友保持美好的回忆；

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
give her the consolation of occasionally hearing from you ,
给 她 这 安慰 的 偶尔 听力 从 你 ,

偶尔收到你的消息，让她感到些许安慰。

[ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði]
that you still preserve that attachment for her which alone constitutes the
那 你 仍然 保存 那 依恋 为了 她 哪个 独自的 构成 这
['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
happiness of her existence .
幸福 的 她 存在 .

你依然保留着对她的那份感情，而这本身就是她生命中唯一的幸福。

" [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] [mə'riː] ['luːɪs] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər]
" The nuptials of Napoleon and Marie Louise took place a very short time after
" 这 婚礼 的 拿破仑 和 玛丽 路易丝 采取 地方 一个 非常 短的 时间 后
[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz]['rætɪfaɪd] .
the divorce was ratified .
这 离婚 曾是 已批准 .

“拿破仑和玛丽·路易丝的婚礼在离婚协议生效后不久就举行了。”

[wət'evər] [ðə; ði] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Whatever the bitter feelings of Josephine might have been ,
任何 这 苦的 情怀 的 约瑟芬 可能 有 到过 ,

无论约瑟芬心中怀有怎样的痛苦感受，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌn'dʒenərəs] [ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] ['sentɪmənt] .
they were not mingled with one ungenerous or unjust sentiment .
他们 是 不是 混合 和 一 吝啬 或者 不公正 情绪 .

它们没有掺杂任何吝啬或不公正的情感。

[noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['emprəs] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [baɪ][ðə; ði]
No ill - feeling toward the new empress was excited in her bosom by the
不 患病的 - 感觉 朝向 这 新的 皇后 曾是 兴奋的 在 她 怀 经过 这
['ræptʃərəs] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .
rapturous greetings with which she was welcomed on her arrival .
欣喜若狂 问候 和 哪个 她 曾是 欢迎 在 她 到达 .

新皇后抵达时受到了热烈的欢迎，这并没有在她心中激起任何对新皇后的怨恨。

" ['evri] [wʌn] [ɔːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Every one ought , " said she ,
" 每一个 一 应该 , " 说 她 ,

“每个人都应该，”她说。

" [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rendər] [fræns] [dɪr] [tuː; tə][æn; ən] ['emprəs] [huː] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər]
" to endeavor to render France dear to an empress who has left her
" 到 努力 到 使成为 法国 亲爱的 到 一个 皇后 WHO 有 左边 她
['neɪtɪv] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
native country to take up her abode among strangers .
本国的 国家 到 拿 向上 她 住所 之中 陌生人 .

“努力使法国对一位离开祖国、在异乡定居的皇后充满爱意。

" [bʌt; bət] [haʊ'evər] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [miːn] ['pæʃnz] ,
" But however elevated above all the meaner passions ,
" 但 然而 升高 多于 全部 这 更卑鄙 激情 ,

但是，无论它多么超脱于所有卑劣的情感之上，

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
the affections of Josephine had received a wound from which they could
这 情感 的 约瑟芬 有 已收到 一个 伤口 从 哪个 他们 可以
['nevər] [rɪ'kʌvər] ,
never recover ,
绝不 恢复 ,

约瑟芬的感情受到了永远无法愈合的创伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and she found it essential for any thing like peace of mind ,
和 她 成立 它 基本的 为了 任何 事物 喜欢 和平 的 头脑 ,

她认为这对于获得内心的平静至关重要。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [siːnz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['hæpinəs] .
to remove from scenes of former happiness .
到 消除 从 场景 的 以前的 幸福 .

从昔日幸福的场景中抹去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [nə'vɑː(r)] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ;
She retired to a noble mansion in Navarre , the gift of Napoleon ;
她 退休 到 一个 高贵 大厦 在 纳瓦拉 , 这 礼物 的 拿破仑 ;

她退休后住进了拿破仑赠送的纳瓦拉的一座贵族宅邸；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
and as he had made a most munificent settlement on her ,
和 作为 他 有 制成 一个 最多 优厚 沉降 在 她 ,

因为他已经和她达成了非常慷慨的协议，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [maɪnd] ,
she was able to follow the bent of her benevolent mind ,
她 曾是 有能力的 到 跟随 这 弯曲 的 她 仁慈 头脑 ,

她能够遵循自己仁慈的本性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] .
and to pass her time in doing good .
和 到 经过 她 时间 在 正在做 好的 .

她希望通过做好事来消磨时间。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
So far from feeling any mortification on the birth of his son ,
所以 远的 从 感觉 任何 屈辱 在 这 出生 的 他的 儿子 ,
儿子出生后，他非但没有感到任何羞愧，反而更加难堪。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'feinidli] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [felt] ,
she unfeignedly participated in the gratification which the emperor felt ,
她 毫不掩饰地 参与 在 这 满足感 哪个 这 皇帝 毛毡 ,
她毫不掩饰地分享了皇帝所感受到的愉悦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['evər] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and she ever took the most lively interest in the child .
和 她 曾经 采取 这 最多 热闹 兴趣 在 这 孩子 .
她对这个孩子一直表现出极大的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [wen] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She was deeply affected when his birth was announced to her ,
她 曾是 深 做作的 什么时候 他的 出生 曾是 宣布 到 她 ,
得知他出生的消息后，她深受感动。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wiːp] [ˌʌn'siːn] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mɜːrmər] ['miŋɡld]
and retired to her chamber to weep unseen ; but no murmur mingled
和 退休 到 她 房间 到 哭泣 看不见 ; 但 不 低语 混合
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] .
with those natural tears .
和 那些 自然的 眼泪 .
她回到自己的房间，独自哭泣；但她的眼泪中没有夹杂任何低语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [laɪk] ['dʒəuzifiːn] ,
It is rare to meet an example of one like Josephine ,
它 是 稀有的 到 见面 一个 例子 的 一 喜欢 约瑟芬 ,
像约瑟芬这样的人实属罕见。

[huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [telz] [ˌjuː 'es] [bɪ'set] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv]
who has escaped the faults which experience tells us beset the extremes of
WHO 有 逃脱 这 故障 哪个 经验 讲述 我们 围困 这 极端情况 的
['destəni] .
destiny .
命运 .
谁能逃脱命运极端所带来的种种弊端呢？经验告诉我们，这些弊端总是如影随形。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
In all the power and luxury of the highest elevation ,
在 全部 这 力量 和 奢华 的 这 最高 海拔 ,
在最高海拔的所有力量和奢华之中，

[noʊ][koʊld] ['selfɪʃnəs] ['evər] [tʃɪld] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] ;
no cold selfishness ever chilled the current of her generous feelings ;
不 寒冷的 自私 曾经 冷藏 这 当前的 的 她 慷慨的 情怀 ;
冷酷的自私从未冷却过她慷慨的情感；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv]
for in the midst of prosperity her highest gratification was to serve
为了 在 这 中间 的 繁荣 她 最高 满足感 曾是 到 服务
[hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,
her fellow creatures ,
她 同伴 生物 ,
因为即使在富裕之中，她最大的满足感也是服务于她的同伴们。

[ænd; ənd][ɪn] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌn'spaɪ.tɪd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər]

and in adverse circumstances , unspited at the world , such was still her

和 在 不利 情况 , 未发现的 在 这 世界 , 这样的 曾是 仍然 她

[swiːtəst] ['sɑːləs] .

sweetest solace .

最甜美的 慰藉 .

即使在逆境中，她也不怨恨这个世界，这仍然是她最甜蜜的慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [soʊ] ['wʌndərfəli] [sə'steɪnd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

She was , indeed , so wonderfully sustained throughout all the changes and

她 曾是 , 的确 , 所以 太棒了 持续 自始至终 全部 这 变化 和

['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,

chances of her eventful life ,

机会 的 她 多事 生活 ,

在她充满变故的一生中，她确实始终保持着惊人的韧性，经受住了各种变化和机遇的考验。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər]

that it needs no assurance to convince us that she must have sought for

那 它 需求 不 保证 到 说服 我们 那 她 必须 有 寻求 为了

[sə'pɔːrt] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['trænzətɔːri] [siːn] .

support beyond this transitory scene .

支持 超过 这 短暂的 场景 .

无需任何保证，我们就能确信她一定在这一短暂的场景之外寻求过支持。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['pezntri] [ə'baʊt] [nə'vɑː(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [roʊdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [wɜːrks] .

She employed the peasantry about Navarre in making roads and other useful works .

她 受雇 这 农民 关于 纳瓦拉 在 制作 道路 和 其他 有用 作品 .

她雇用纳瓦拉附近的农民修建道路和其他有用的工程。

['evər] [prɑːmpt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [help] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][wɑːnt] ,

Ever prompt in giving help to those in want ,

曾经 迅速的 在 给予 帮助 到 那些 在 想 ,

总是及时向有需要的人伸出援手，

[ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wʌn] [deɪ] ,

she chanced to meet one of the sisters of charity one day ,

她 偶然 到 见面 一 的 这 姐妹 的 慈善机构 一 天 ,

有一天，她偶然遇到了一位慈善修女会的修女。

['siːkɪŋ] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

seeking assistance for the wounded who lay in a neighboring hospital .

寻求 协助 为了 这 受伤 WHO 躺 在 一个 邻接 医院 .

寻求帮助，救助躺在附近医院里的伤员。

['dʒəuzifiːn] [geɪv] [lɑːrdʒ] [rɪ'liːf] ,

Josephine gave large relief ,

约瑟芬 给予 大的 宽慰 ,

约瑟芬带来了极大的安慰，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][pʊt] [ɔːl][ɪn] [treɪn] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ,

promised to put all in train to have her supplied with linen for the sick ,

承诺 到 放 全部 在 火车 到 有 她 供应 和 亚麻布 为了 这 生病的 ,

承诺会安排一切事宜，确保为她提供病人所需的床单。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [tuː; tə] [prɪ'per] [lɪnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wuːndz] .

and that she would help to prepare lint for their wounds .

和 那 她 会 帮助 到 准备 皮棉 为了 他们的 伤口 .

她还会帮忙准备棉絮来包扎他们的伤口。

[ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,

The petitioner pronounced a blessing on her , and went on her way ,

这 请愿人 发音 一个 祝福 在 她 , 和 去 在 她 方式 ,

祈求者为她祝福后，便继续前行了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] ; [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]
but turned back to ask the name of her benefactress ; the answer was
但 转向 后退 到 问 这 姓名 的 她 慈善家 ; 这 回答 曾是
[ə'fektɪŋ] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ['dʒəuzifiːn] .
affecting — " I am poor Josephine .
影响 — " 我 是 贫穷的 约瑟芬 .

但她转过身去询问这位恩人的名字；答案令人感动——“我是可怜的约瑟芬。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [nə'poʊliːənz] [θɔːts] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
" There can be no doubt but that Napoleon's thoughts often turned with
" 那里 能 是 不 怀疑 但 那 拿破仑的 想法 经常 转向 和
['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['dʒəuzifiːn] .
tenderness to the days that he had passed with Josephine .
压痛 到 这 天 那 他 有 通过了 和 约瑟芬 .

毫无疑问，拿破仑常常温柔地回想起与约瑟芬共度的时光。

[pruːf] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Proof was given of an unchanging attachment to her ,
证明 曾是 给定 的 一个 不变 依恋 到 她 ,

有证据表明他对她的感情始终如一。

[ɪn][ðə; ði]['feɪvərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['læviʃt] [ɑːn] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɔːr]
in the favors which he lavished on those connected with her by relationship or
在 这 恩惠 哪个 他 慷慨的 在 那些 连接 和 她 经过 关系 或者
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

他慷慨地给予那些与她有亲缘关系或感情的人以恩惠。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['deɪmɚ] , [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn]
Among her friends was Mrs . Damer , so celebrated for her success in
之中 她 朋友们 曾是 太太 . 达默尔 , 所以 著名 为了 她 成功 在
['skʌlptʃər] .
sculpture .
雕塑 .

她的朋友中有一位名叫达默尔的女士，她因在雕塑方面的成就而闻名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] [ɪn]
She had become acquainted with her while she was passing some time in
她 有 变得 熟人 和 她 尽管 她 曾是 通过 一些 时间 在
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

她在巴黎逗留期间结识了她。

[tʃɑːrmd] [baɪ] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['verid] [ət'rækʃnz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Charmed by Josephine's varied attractions , she delighted in her society , and they
迷住了 经过 约瑟芬的 多种多样 景点 , 她 高兴极了 在 她 社会 , 和 他们
[bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] ;
became fast friends ;
成为 快速地 朋友们 ;

她被约瑟芬的各种魅力所吸引，非常享受与她交往，两人很快成了好朋友；

[wen] ['pɑːrtɪŋ] , [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə] [fər'get] [iːtʃ] ['ʌðər] .
when parting , they promised never to forget each other .
什么时候 离别 , 他们 承诺 绝不 到 忘记 每个 其他 .

离别时，他们承诺永远不会忘记彼此。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['deɪmɚ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]
The first intimation which Mrs . Damer had of Josephine's second marriage was
这 第一的 暗示 哪个 太太 . 达默尔 有 的 约瑟芬的 第二 婚姻 曾是
[wʌn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
one day when a French gentleman waited on her ;
一 天 什么时候 一个 法语 绅士 等待 在 她 ;

达默夫人第一次察觉到约瑟芬再婚的消息，是有一天一位法国绅士来服侍她的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
he was the bearer of a most magnificent piece of porcelain and a
他 曾是 这 持有人 的 一个 最多 壮丽 片 的 瓷 和 一个
['letər] ,
letter ,
信 ,

他带来了一件极其精美的瓷器和一封信。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
with which he had been charged for her by the wife of the First
和 哪个 他 有 到过 带电 为了 她 经过 这 妻子 的 这 第一的
['kɑːns(ə)l] .
Consul .
领事 .

第一执政官的妻子曾指控他犯有与她有关的罪行。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
Great was her astonishment ,
伟大的 曾是 她 惊讶 ,

她感到无比惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
when she opened the letter to find that it was indeed from the wife of
什么时候 她 打开 这 信 到 寻找 那 它 曾是 的确 从 这 妻子 的
[ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l] ;
the First Consul ;
这 第一的 领事 ;

当她打开信时，发现这封信确实是第一执政官的妻子写的；

[noʊ] [lɔːŋgər] [vi'ktes] [diː] [bəʊɑː'neɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] ['dʒəuzifiːn] ,
no longer Vicomtesse de Beauharnais , but her dear friend Josephine ,
不 更长 子爵夫人 德 博阿尔内 , 但 她 亲爱的 朋友 约瑟芬 ,

不再是博阿尔内子爵夫人，而是她亲爱的朋友约瑟芬

[huː] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][æn; ən]
who urged her with all the warmth of friendship , to pay her an
WHO 敦促 她 和 全部 这 温暖 的 友谊 , 到 支付 她 一个
[ɪ'miːdiət] ['vɪzɪt] [æt; ət]['pærɪs] .
immediate visit at Paris .
即时 访问 在 巴黎 .

他以最热情的友谊敦促她立即去巴黎探望她。

" [aɪ][duː] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I do long , " she added , " to present my husband to you .
" 我 做 长的 , " 她 额外 , " 到 展示 我的 丈夫 到 你 .

“我非常渴望,”她补充道，“能把我的丈夫介绍给你们。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['glædli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]
" Such a tempting invitation was gladly accepted , and she was received with
" 这样的 一个 诱人的 邀请 曾是 乐意 公认 , 和 她 曾是 已收到 和
[dʒɔɪ][baɪ] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] .
joy by Napoleon and Josephine .
喜悦 经过 拿破仑 和 约瑟芬 .

“如此诱人的邀请她欣然接受，拿破仑和约瑟芬热情地接待了她。”

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] ,
In after years , she constantly recalled to mind the pleasures of that visit ,
在 后 年 , 她 不断地 召回 到 头脑 这 快乐 的 那 访问 ,

多年以后，她仍然时常回忆起那次旅行的愉快经历。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
with mingled feelings of melancholy and delight .
和 混合 情怀 的 忧郁 和 喜 .

心中交织着忧伤和喜悦。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [siːn] [left] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
The domestic scene left a lasting impression .
这 国内的 场景 左边 一个 持久 印象 .

家庭场景给我留下了深刻的印象。

[nə'poʊliən] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm'self] [dɪ'laɪtfəli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
Napoleon , always so fascinating in conversation , made himself delightfully agreeable to
拿破仑 , 总是 所以 迷人 在 对话 , 制成 他自己 令人愉悦 同意 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

拿破仑在谈话中总是那么迷人，他让自己变得非常讨她喜欢；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] ,
he loved to talk with her of her art ; and his originality ,
他 喜爱 到 讲话 和 她 的 她 艺术 ; 和 他的 独创性 ,
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他喜欢和她谈论她的艺术；以及他的独创性、热情，

[ænd; ənd] [teɪst] [geɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
and taste gave an interest to every thing he said .
和 品尝 给予 一个 兴趣 到 每一个 事物 他 说 .

他的品味让他说的每一句话都变得有趣起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][fɑːks] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]
He had a great admiration for Fox , and expressed a wish to have
他 有 一个 伟大的 钦佩 为了 狐狸 , 和 表达 一个 希望 到 有
[hɪz; ɪz] [bʌst] .
his bust .
他的 摔碎 .

他非常钦佩福克斯，并表示希望拥有一尊福克斯的半身像。

[wen] ['mɪsɪz] . ['deɪmɚ] [nekst] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɑːksəz] [bʌst] , [bʌt; bət] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [pleɪs]
When Mrs . Damer next visited Paris , she brought Fox's bust , but Josephine's place
什么时候 太太 . 达默尔 下一个 到访 巴黎 , 她 带来 狐狸的 摔碎 , 但 约瑟芬的 地方
[wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] .
was occupied by another .
曾是 占领 经过 其他 .

达默夫人下次访问巴黎时，带来了福克斯的半身像，但约瑟芬的位置被另一个人占据了。

[ðə; ði] ['empərər] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
The emperor saw her ,
这 皇帝 锯 她 ,

皇帝看见了她，

[ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

and met her with all the cordiality and kindness which the recollection

和 遇见 她 和 全部 这 亲切 和 仁慈 哪个 这 回忆

[ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['hæpi] [deɪz] ,

of former happy days ,

的 以前的 快乐的 天 ,

并以往日快乐时光的回忆，热情友好地迎接了她。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] , [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] .

and her attachment to Josephine , were sure to inspire .

和 她 依恋 到 约瑟芬 , 是 当然 到 启发 .

她与约瑟芬之间的情谊，一定会令人感动。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['splendɪd] [snʌf] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [set] [ɪn]

At parting , he gave her a splendid snuff - box , with his likeness set in

在 离别 , 他 给予 她 一个 灿烂 鼻烟 - 盒子 , 和 他的 相似 放 在

['daiəmənds] .

diamonds .

钻石 .

临别时，他送给她一个精美的鼻烟盒，上面镶嵌着他的钻石肖像。

[ðə; ði] [bɑːks] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

The box is now in the British Museum .

这 盒子 是 现在 在 这 英国 博物馆 .

这个盒子现在收藏于大英博物馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 231]

[页 -]

[第231页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt] [æt; ət] [nə'vɑː(r)] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wept] ['bɪtərli] ['oʊvər] [ðə; ði]

It was in her retirement at Navarre that Josephine wept bitterly over the

它 曾是 在 她 退休 在 纳瓦拉 那 约瑟芬 哭泣 苦涩地 超过 这

['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

fallen fortunes of Napoleon .

倒下 财富 的 拿破仑 .

约瑟芬隐居在纳瓦拉时，为拿破仑的衰落而痛哭流涕。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [diːp] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]

The Russian expedition caused her such deep inquietude that her health and

这 俄语 远征 导致 她 这样的 深的 不安 那 她 健康 和

['spɪrɪts] ['vɪzəbli] [dɪ'klaɪnd] ;

spirits visibly declined ;

烈酒 明显地 拒绝 ;

俄国远征军给她带来了深深的不安，以至于她的健康和精神状态明显恶化；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [feɪt] [fɔːr; fər] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd] ['trembld] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

she saw in it a disastrous fate for Napoleon , and trembled , too , for the

她 锯 在 它 一个 灾难性的 命运 为了 拿破仑 , 和 颤抖 , 也 , 为了 这

['seɪfti] [ʌv; əv] [juː'ʒɛn] ,

safety of Eugène ,

安全 的 欧仁 ,

她从中看到了拿破仑的悲惨命运，同时也为欧仁的安危感到担忧。

[ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

a son so dearly and so deservedly beloved , and who was , if possible ,

一个 儿子 所以 亲爱的 和 所以 理所当然 心爱 , 和 WHO 曾是 , 如果 可能的 ,

['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['preʃəs] ,

rendered still more precious ,

渲染 仍然 更多的 宝贵的 ,

一个如此受人深爱、如此值得被爱的儿子，如果可能的话，还要让他变得更加珍贵。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
as the especial favorite of Napoleon , and as having been the means of
作为 这 特别的 最喜欢的 的 拿破仑 , 和 作为 拥有 到过 这 方法 的
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
introducing him to her .
介绍 他 到 她 .

因为她是拿破仑的特别宠儿，也是将她介绍给拿破仑的途径。

['dʒəuzifiːn] [naʊ] ['skersli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['leɪdiz] ,
Josephine now scarcely joined her ladies ,
约瑟芬 现在 几乎 加入 她 女士们 ,

约瑟芬现在几乎没和她的侍女们待在一起，

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
but would remain for the length of the day alone in her chamber ,
但 会 保持 为了 这 长度 的 这 天 独自的 在 她 房间 ,

但她会整天独自待在房间里。

[baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['trævlɪŋ] - [desk] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [nə'poʊliːənz] ['letərz] .
by the large traveling - desk which contained Napoleon's letters .
经过 这 大的 旅行 - 桌子 哪个 包含 拿破仑的 信件 .

在存放拿破仑信件的大型旅行书桌旁。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
Among these there was one that she was observed to read over and over
之中 这些 那里 曾是 一 那 她 曾是 观察到 到 读 超过 和 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

其中有一本书，人们发现她反复阅读。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and then to place in her bosom ; it was the last that she had
和 然后 到 地方 在 她 怀 ; 它 曾是 这 最后的 那 她 有
[rɪ'siːvd] ;
received ;
已收到 ;

然后把它放在她的怀里；这是她收到的最后一件东西；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [bri'ɛn] .
it was written from Brienne .
它 曾是 书面 从 布蕾妮 .

这是布蕾妮写的。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] : " [ɑːn] [ˌriː'vizitɪŋ] [ðɪs] [spɑːt] , [wer] [aɪ] [pæst] [maɪ] ['juːθfl]
A passage in it runs thus : " On revisiting this spot , where I passed my youthful
一个 通道 在 它 跑步 因此 : " 在 重温 这 点 , 在哪里 我 通过了 我的 青春
[deɪz] ,
days ,
天 ,

其中有一段话是这样写的：“重访这片我度过青春岁月的地方，

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər]
and contrasting the peaceful condition I then enjoyed with the state of terror
和 对比 这 和平 状况 我 然后 享受 和 这 状态 的 恐怖
[ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [preɪ] ,
and agitation to which my mind is now a prey ,
和 搅动 到 哪个 我的 头脑 是 现在 一个 猎物 ,

并将我当时享有的平静状态与我现在精神所遭受的恐惧和焦虑状态进行对比，

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [deθ] [ɪn] ['nʌmbərləs]
often have I addressed myself in these words : I have sought death in numberless
经常 有 我 已解决 我 在 这些 字 : 我 有 寻求 死亡 在 无数
[en'geɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,

我常常这样告诫自己：我曾在无数次战斗中寻死。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [dred] [ɪts] [ə'proʊtʃ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [buːn] .
I can no longer dread its approach ; I should now hail it as a boon .
我 能 不 更长 恐惧 它是 方法 ; 我 应该 现在 冰雹 它 作为 一个 恩惠 .

我不再惧怕它的到来；我现在应该把它视为一种恩赐。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒəuzifiːn] [wʌns] [mɔːr] — " [hiː; hi] [ə'gen] [ædz] : "
Nevertheless , I could still wish to see Josephine once more — " He again adds : "
尽管如此 , 我 可以 仍然 希望 到 看 约瑟芬 一次 更多的 — " 他 再次 添加 : "
[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] ['dʒəuzifiːn] ;
Adieu , my dear Josephine ;
再见 , 我的 亲爱的 约瑟芬 ;

然而，我仍然希望再见约瑟芬一面——”他又补充道：“再见了，我亲爱的约瑟芬；

['nevər] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]['nevər]
never dismiss from your recollection one who has never forgotten , and never
绝不 解雇 从 你的 回忆 一 WHO 有 绝不 被遗忘的 , 和 绝不
[wɪl] [fər'get] [juː; jʊ] .
will forget you .
将要 忘记 你 .

永远不要忘记一个从未忘记你、也永远不会忘记你的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [nə'poʊliːənz]
" It would be needless to dwell on the rapid events which led to Napoleon's
" 它 会 是 不必要 到 住 在 这 迅速的 活动 哪个 引领 到 拿破仑的
[ˌæbdɪ'keɪʃn] ,
abdication ,
退位 ,

“无需赘述导致拿破仑退位的那些迅速发生的事件，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [sketʃ] ,
but it would be impossible , even in this imperfect sketch ,
但 它 会 是 不可能的 , 甚至 在 这 不完善 草图 ,

但即使在这个不完美的草图中，这也是不可能的。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [laɪf] — [twaɪs] ['mærid] —
not to be struck by the strange coincidences of Josephine's life — twice married —
不是 到 是 击 经过 这 奇怪的 巧合 的 约瑟芬的 生活 — 两次 已婚 —
[twaɪs] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] — [twaɪs] [kraʊnd] — [bəuθ] ['hʌzbəndz] [sɔːt] [fɔːr; fər]
twice escaped from a violent death — twice crowned — both husbands sought for
两次 逃脱 从 一个 暴力 死亡 — 两次 加冕 — 两个都 丈夫们 寻求 为了
[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — [wʌn] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['bænɪʃt] !
a divorce — one husband was executed — the other banished !
一个 离婚 — 一 丈夫 曾是 执行 — 这 其他 被放逐 !

不要被约瑟芬一生中那些奇怪的巧合所震惊——她结过两次婚，两次死里逃生，两次加冕，两个丈夫都想和她离婚，一个丈夫被处决，另一个被流放！

[wʌn] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] [fɜːrst] ['kɛrz] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wen] [hiː; hi] ['æbdɪkeɪt] ,
One of Napoleon's first cares , in making his conditions when he abdicated ,
一 的 拿破仑的 第一的 关心 , 在 制作 他的 状况 什么时候 他 退位 ,

拿破仑在退位时提出的条件中，最先考虑的问题之一就是：

[wʌz; wəz][æn; ən]['æmp(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn] ; £40 , - [pər] ['ænəm] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn]

was an ample provision for Josephine ; £40 , 000 per annum was settled on

曾是 一个 充足 条款 为了 约瑟芬 ; £40 , - 每 年 曾是 定居 在

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

给约瑟芬的待遇很丰厚；每年给她4万英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [nə'poʊliːənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] , [ðæt] [ðə; ði]

It was after Napoleon's departure from the shores of France , that the

它 曾是 后 拿破仑的 离开 从 这 海岸 的 法国 , 那 这

['empərər] [ˌælɪg'zændər] ,

Emperor Alexander ,

皇帝 亚历山大 ,

拿破仑离开法国海岸之后，亚历山大皇帝……

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

touched with admiration of Josephine's character , and with pity for her

感动 和 钦佩 的 约瑟芬的 特点 , 和 和 遗憾 为了 她

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes ,

不幸 ,

她既钦佩约瑟芬的品格，又同情她的不幸遭遇。

[pri'veild] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mæl'meizən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

prevailed on her to return to Malmaison to see him there .

最终获胜 在 她 到 返回 到 马尔迈松 到 看 他 那里 .

他劝说她回到马尔迈松去见他。

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [soʊ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ]

The associations so linked with the spot that she had loved to beautify

这 协会 所以 链接 和 这 点 那 她 有 喜爱 到 美化

[mʌst; məst] , [ɪn'diːd] ,

must , indeed ,

必须 , 的确 ,

她喜爱美化的地方，与它紧密相连的种种联想，的确如此。

[hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

have been overpowering .

有 到过 压倒性的 .

一直占据绝对优势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [nə'poʊliːənz] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

It was there that Napoleon's passionate attachment to her was formed .

它 曾是 那里 那 拿破仑的 热情的 依恋 到 她 曾是 形成 .

正是在那里，拿破仑对她产生了强烈的爱慕之情。

[haʊ] ['meni] [ˌrekə'lekʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [graʊndz] [ə'dɔrnd]

How many recollections must have been awakened by the pleasure grounds adorned

如何 许多 回忆 必须 有 到过 觉醒 经过 这 乐趣 理由 装饰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːstli] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [plænts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [əd'maɪəd] [tə'geðər] ;

with the costly shrubs and plants which they had so often admired together ;

和 这 昂贵 灌木 和 植物 哪个 他们 有 所以 经常 钦佩 一起 ;

那些点缀着名贵灌木和植物的游乐场，一定唤起了他们许多美好的回忆，而他们曾多次一起欣赏这些植物；

[haʊ] ['meni] [terz] [hæd; həd] ['æftərwərd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]

how many tears had afterward fallen among them when the hours of separation

如何 许多 眼泪 有 之后 倒下 之中 他们 什么时候 这 小时 的 分离

[keɪm] .

came .

来了 .

后来离别的时刻到来时，他们之间流下了多少眼泪。

[ðə; ði] ['empərər] [ˌælɪg'zændər] [juːst] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz]

The Emperor Alexander used every effort to console her , and promised his

这 皇帝 亚历山大 用过的 每一个 努力 到 安慰 她 , 和 承诺 他的

[prə'tekʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

protection to her children ,

保护 到 她 孩子们 ,

亚历山大皇帝竭尽全力安慰她，并承诺保护她的孩子们。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] [hæd; həd]

but sorrow had done its part , and the memories of other times had

但 悲哀 有 完毕 它是 部分 , 和 这 回忆 的 其他 时代 有

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

their effect .

他们的 影响 .

但悲伤已经发挥了作用，过去的记忆也产生了影响。

['dʒəuzifiːn] [fel] [sɪk] ; [mə'lɪgnənt] [sɔːr] [θroʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [dɪ'ziːz] [tʊk] ,

Josephine fell sick ; malignant sore throat was the form which disease took ,

约瑟芬 跌倒 生病的 ; 恶性 疮 喉 曾是 这 形式 哪个 疾病 采取 ,

约瑟芬病倒了；她患的是恶性咽喉炎。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

during the fatal illness of but a few days .

期间 这 致命的 疾病 的 但 一个 很少 天 .

在短短几天内，她就患上了致命的疾病。

[ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ;

Alexander was unremitting in his attentions ;

亚历山大 曾是 不懈 在 他的 注意 ;

亚历山大对他的关心始终不渝；

[hiː; hi] [ə'gen] [suːðd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər]

he again soothed the dying mother by the renewal of his promise of care for

他 再次 舒缓 这 垂死 母亲 经过 这 续期 的 他的 承诺 的 关心 为了

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her children ,

她 孩子们 ,

他再次向这位垂危的母亲重申了照顾她孩子的承诺，以此安慰她。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [moʊst] ['feɪθfəli] [kept] .

a promise most faithfully kept .

一个 承诺 最多 忠实 保留 .

一个始终信守的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [nə'poʊliən] [left] [fræns] [fɔːr; fər] ['elbə] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt]

It was in the year 1814 that Napoleon left France for Elba , and also that

它 曾是 在 这 年 - 那 拿破仑 左边 法国 为了 厄尔巴岛 , 和 还 那

['dʒəuzifiːn] [daɪd] .

Josephine died .

约瑟芬 死亡 .

1814年，拿破仑离开法国前往厄尔巴岛，也是在那一年，约瑟芬去世了。

[ðə; ði] ['belz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tə'geðər] ['toʊld] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] [nel] .

The bells to which they had loved to listen together tolled her funeral knell .

这 铃铛 到 哪个 他们 有 喜爱 到 听 一起 收费 她 葬礼 丧钟 .

他们生前最喜欢一起聆听的钟声，如今却响起了她的丧钟。

[hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ruːl] , [nɪr] [mæl'meizən] .

Her remains rest in the parish church of Ruel , near Malmaison .

她 遗迹 休息 在 这 教区 教会 的 鲁埃尔 , 靠近 马尔迈松 .

她的遗体安葬在马尔迈松附近的鲁埃尔教区教堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrmənt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs]
They were followed to the place of interment by a great number of illustrious
他们 是 随后 到 这 地方 的 安葬 经过 一个 伟大的 数字 的 杰出
['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ]
persons who were desirous of paying this parting token of respect to one so
人 WHO 是 渴望 的 付费 这 离别 令牌 的 尊重 到 一 所以
[mʌtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] .
much loved and honored .
很多 喜爱 和 荣幸 .

送葬队伍抵达安葬地时，众多社会名流也前来送别，向这位深受爱戴和尊敬的人表达最后的敬意。

['ʌpwərd] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pezntri] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n]
Upward of eight thousand of the neighboring peasantry joined the funeral procession
向上 的 八 千 的 这 邻接 农民 加入 这 葬礼 游行
[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to pay their tribute of affection and veneration to her ,
到 支付 他们的 贡 的 感情 和 崇敬 到 她 ,

八千多名邻近地区的农民加入了送葬队伍，以表达他们对她的爱戴和敬意。

[huː] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [kɔːld] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
who was justly called , " the mother of the poor and distressed .
WHO 曾是 公正地 称为 , " 这 母亲 的 这 贫穷的 和 苦恼 .

她被誉为“穷人和受苦者的母亲”，这绝非浪得虚名。

" [ðə; ði] [tuːm] [i'rektid] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] " [lɔːŋ]
" The tomb erected by her children marks the spot where she takes her " long
" 这 墓 竖立 经过 她 孩子们 标记 这 点 在哪里 她 需要 她 " 长的
[læst] [sliːp] .
last sleep .
最后的 睡觉 .

“她的孩子们为她建造的坟墓标志着她长眠之地。”

" [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —
" It bears the simple inscription —
" 它 熊 这 简单的 题词 —

上面刻着简单的铭文——

[juː'ʒɛn] [et] [hɔː'tens] - ['dʒəuzifiːn] .
EUGÈNE ET HORTENSE À JOSEPHINE .
欧仁 ET 霍滕斯 - 约瑟芬 .

尤金和霍滕斯 - 约瑟芬。

[nə'poʊliən] , [tuː] , [peɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd]
Napoleon , too , paid a parting visit to the residence which he had preferred
拿破仑 , 也 , 有薪酬的 一个 离别 访问 到 这 住宅 哪个 他 有 首选
[tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] .
to every other .
到 每一个 其他 .

拿破仑临别之际也造访了他最喜欢的住所。

['æftər][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] [fræns] ,
After his unsuccessful attempt to resume the sovereignty of France ,
后 他的 不成功 试图 到 恢复 这 主权 的 法国 ,

在他恢复法国主权的尝试失败后，

[hiː; hi] [spent] [sɪks] [deɪz] [æt; ət] [mæl'meizən] [tuː; tə] [mjuːz] ['oʊvər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
he spent six days at Malmaison to muse over departed power and happiness ,
他 花费 六 天 在 马尔迈松 到 沉思 超过 已离开 力量 和 幸福 ,

他在马尔迈松住了六天，沉思逝去的权力和幸福。

[ænd; ənd]	[ðen]	[left]	[ðə; ði]	[ʃɔːz]	[ʌv; əv]	[fræns]	[fər'evər]	！
and	**then**	**left**	**the**	**shores**	**of**	**France**	**forever**	**!**
和	然后	左边	这	海岸	的	法国	永远	！

然后，他们永远地离开了法国的海岸！

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	！
WORK	**AWAY**	**!**
工作	离开	！

努力工作吧！

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	！
Work	**away**	**!**
工作	离开	！

努力工作！

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mæstɚz]	[aɪ]	[ɪz]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	，
For	**the**	**Master's**	**eye**	**is**	**on**	**us**	**,**
为了	这	硕士学位	眼睛	是	在	我们	，

因为主的目光注视着我们，

['nevər]	[ɔːf]	[ˌjuː 'es]	，	[stɪl]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	，
Never	**off**	**us**	**,**	**still**	**upon**	**us**	**,**
绝不	离开	我们	，	仍然	之上	我们	，

从未离开过我们，始终伴随着我们

[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	！
Night	**and**	**day**	**!**
夜晚	和	天	！

昼夜不停！

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	！
Work	**away**	**!**
工作	离开	！

努力工作！

[kiːp]	[ðə; ði]	['bɪzi]	['fɪŋgərz]	[plaɪɪŋ]	，
Keep	**the**	**busy**	**fingers**	**plying**	**,**
保持	这	忙碌的	手指	合奏	，

让忙碌的手指不停地活动，

[kiːp]	[ðə; ði]	['siːsləs]	['ʃʌtlz]	['flaɪɪŋ]	；
Keep	**the**	**ceaseless**	**shuttles**	**flying**	**;**
保持	这	不停歇	班车	飞行	；

保持穿梭机不停运转；

[siː]	[ðæt]	['nevər]	[θred]	[laɪ]	[rɔːŋ]	；
See	**that**	**never**	**thread**	**lie**	**wrong**	**;**
看	那	绝不	线	说谎	错误的	；

注意不要弄错线；

[let]	[nɑːt]	[klæʃ]	[ɔːr]	['klætər]	[raʊnd]	[ˌjuː 'es]	，
Let	**not**	**clash**	**or**	**clatter**	**round**	**us**	**,**
让	不是	冲突	或者	哒	圆形的	我们	，

不要让周围充满冲突和喧嚣，

[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hwɜːɪŋ]	[wiːlz]	，	[kən'faʊnd]	[ˌjuː 'es]	;
Sound	**of**	**whirring**	**wheels**	**,**	**confound**	**us**	**;**
声音	的	嗡嗡声	车轮	，	混杂	我们	；

车轮呼啸的声音，令我们困惑；

['stedi]	[hænd]	！
Steady	**hand**	**!**
稳定的	手	！

手稳！

[let]	[wʊf]	[biː; bi]	[strɔːŋ]
let	**woof**	**be**	**strong**
让	纬	是	强的

让汪汪强壮起来

[ænd; ənd]	[fɜːrm]	,	[ðæt]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[læst]	[soʊ]	[lɔːŋ]	!
And	**firm**	**,**	**that**	**has**	**to**	**last**	**so**	**long**	**!**
和	公司	,	那	有	到	最后的	所以	长的	!

而且要非常坚固，必须保持很长时间！

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	!
Work	**away**	**!**
工作	离开	!

努力工作！

[kiːp]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ænvɪl]	['rɪŋɪŋ]
Keep	**upon**	**the**	**anvil**	**ringing**
保持	之上	这	砧	铃声

继续敲击铁砧

[stroʊk]	[ʌv; əv]	['hæmər]	;	[ɑːn]	[ðə; ði]	[gluːm]
Stroke	**of**	**hammer**	**;**	**on**	**the**	**gloom**
中风	的	锤	;	在	这	愁云

锤击声；在黑暗中

[set]	-	[twɪkst]	['kreɪd(ə)l]	[ænd; ənd]	-	[twɪkst]	[tuːm]
Set	**'**	**twixt**	**cradle**	**and**	**'**	**twixt**	**tomb**
放	-	中间	摇篮	和	-	中间	墓

介于摇篮和坟墓之间

['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	['faɪəri]	['spɑːklz]	[fliŋɪŋ]	;
Shower	**of**	**fiery**	**sparkles**	**flinging**	**;**
淋浴	的	火热	闪光	投掷	;

飞溅的炽热火花；

[kiːp]	[ðə; ði]	['maɪti]	['fɜːrnɪs]	['gloʊɪŋ]	;
Keep	**the**	**mighty**	**furnace**	**glowing**	**;**
保持	这	强大的	炉	发光	;

保持强大的熔炉持续燃烧；

[kiːp]	[ðə; ði]	[red]	[ɔːr]	[hɪsɪŋ]	,	['floʊɪŋ]
Keep	**the**	**red**	**ore**	**hissing**	**,**	**flowing**
保持	这	红色的	矿石	嘶嘶声	,	流动

让红色矿石继续嘶嘶作响，流淌。

[swɪft]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['redi]	[moʊld]	;
Swift	**within**	**the**	**ready**	**mould**	**;**
迅速	之内	这	准备好	模具	;

迅速进入预设模式；

[siː]	[ðæt]	[iːtʃ]	[wʌn]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[oʊld]
See	**that**	**each**	**one**	**than**	**the**	**old**
看	那	每个	一	比	这	老的

看看每一个，都比旧的更甚。

[stɪl]	[biː; bi]	['fɪtər]	,	[stɪl]	[biː; bi]	['fɛrɚ]
Still	**be**	**fitter**	**,**	**still**	**be**	**fairer**
仍然	是	钳工	,	仍然	是	更公平

依然要更健康，依然要更公平。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɜːrvənts]	[juːz]	,	[ænd; ənd]	['rɛrɚ]
For	**the**	**servant's**	**use**	**,**	**and**	**rarer**
为了	这	仆人的	使用	,	和	稀有

供仆人使用，且较为罕见

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə][bɪ'hoʊld] :
For the master to behold :
为了 这 掌握 到 看哪 :

供主人瞻仰：

[wɜːrk] [ə'weɪ] !
Work away !
工作 离开 !

努力工作！

[wɜːrk] [ə'weɪ] !
Work away !
工作 离开 !

努力工作！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdɚz] [aɪ] [ɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] ,
For the Leader's eye is on us ,
为了 这 领导人的 眼睛 是 在 我们 ,

因为领袖的目光注视着我们，

['nevər] [ɔːf] [ˌjuː 'es] , [stɪl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
Never off us , still upon us ,
绝不 离开 我们 , 仍然 之上 我们 ,

从未离开过我们，始终伴随着我们

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
Night and day !
夜晚 和 天 !

昼夜不停！

[waɪd] [ðə; ði] ['trækləs] ['prɛəriz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Wide the trackless prairies round us ,
宽的 这 无轨 草原 圆形的 我们 ,

我们周围是广袤无垠、人迹罕至的草原。

[dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'sʌnd] [wʊdz] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Dark and unsunned woods surround us ,
黑暗的 和 未晒过的 树林 环绕 我们 ,

我们周围是阴暗潮湿的树林，

[stiːp] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['maʊntnz] [baʊnd] [ˌjuː 'es] ;
Steep and savage mountains bound us ;
陡 和 野蛮的 山脉 边界 我们 ;

陡峭险峻的山脉将我们包围；

[fɑːr] [ə'weɪ]
Far away
远的 离开

离这很远

[smaɪl] [ðə; ði] [sɔːft] [sə'vænəz] [griːn] ,
Smile the soft savannas green ,
微笑 这 柔软的 稀树草原 绿色的 ,

微笑吧，柔和的草原绿色，

['rɪvəz] [swiːp] [ænd; ənd][roʊl] [bɪ'twiːn] :
Rivers sweep and roll between :
河流 扫 和 卷 之间 :

河流在两者之间奔涌翻滚：

[wɜːrk] [ə'weɪ] !
Work away !
工作 离开 !

努力工作！

[brɪŋ]	[jʊr; jər]	['æksɪz]	,	['wudmən]	[truː]	;
Bring	**your**	**axes**	**,**	**woodmen**	**true**	**;**
带来	你的	轴	,	樵夫	真的	;

带上你们的斧头，真正的伐木工们；

[smaɪt]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[tɪl]	[ðə; ði]	[bluː]
Smite	**the**	**forest**	**till**	**the**	**blue**
神之浩劫	这	森林	直到	这	蓝色的

斩尽森林，直至蓝色

[ʌv; əv]	['hɛvənz]	['sʌni]	[aɪ]	[lʊks]	[θruː]
Of	**Heaven's**	**sunny**	**eye**	**looks**	**through**
的	天	阳光明媚	眼睛	看起来	通过

透过天堂阳光的眼睛凝视

['evri]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['tæŋg(ə)ld]	[gleɪd]	;
Every	**wild**	**and**	**tangled**	**glade**	**;**
每一个	荒野	和	纠缠不清	林间空地	;

每一片野趣盎然、枝繁叶茂的林间空地；

[d'ʒʌŋgld]	[swɑːmp]	[ænd; ənd]	['θɪkɪt]	[ʃeɪd]
Jungled	**swamp**	**and**	**thicket**	**shade**
蓊	沼泽	和	灌木丛	阴影

丛林沼泽和灌木丛的阴凉处

[gɪv]	[tuː; tə]	[deɪ]	!
Give	**to**	**day**	**!**
给	到	天	!

今天就捐款吧！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**232**	**]**
[	页	-	]

[第232页]

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['tɒrənts]	[flɪŋ]	[jʊr; jər]	['brɪdʒɪz]	,
O'er	**the**	**torrents**	**fling**	**your**	**bridges**	**,**
超过	这	种子	一扔	你的	桥梁	,

将你的桥梁抛过湍急的河水，

[ˌpaɪə'nɪr]	!
Pioneers	**!**
先驱者	!

先驱者！

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['rɪdʒɪz]
Upon	**the**	**ridges**
之上	这	山脊

在山脊上

['waɪd(ə)n]	,	[smuːð]	[ðə; ði]	['rɑːki]	[ster]	—
Widen	**,**	**smooth**	**the**	**rocky**	**stair**	**—**
扩大	,	光滑的	这	岩石	楼梯	—

拓宽、平整崎岖的台阶——

[ðeɪ]	[ðæt]	['fɑːloʊ]	,	[fɑːr]	[bɪ'haɪnd]
They	**that**	**follow**	**,**	**far**	**behind**
他们	那	跟随	,	远的	在后面

那些跟随的人，远远地落后

['kʌmɪŋ]	['æftər]	[ˌjuː 'es]	,	[wɪl]	[faɪnd]
Coming	**after**	**us**	**,**	**will**	**find**
未来	后	我们	,	将要	寻找

紧随其后的人将会发现

['ʃʊrɚ]	,	['iziə]	['fʊtɪŋ]	[ðer; ðər] ;
Surer	**,**	**easier**	**footing**	**there** **;**
确定	,	更轻松	立足点	那里 ;

那里更稳固、更容易立足；

[hɑːrt]	[tuː; tə]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[hænd] ,
Heart	**to**	**heart**	**,**	**and**	**hand**	**with**	**hand** **,**
心	到	心	,	和	手	和	手 ,

心连心，手牵手，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[tuː; tə]	[dʌsk]	[oʊ]	-	[deɪ]	,
From	**the**	**dawn**	**to**	**dusk**	**o**	**'**	**day**	**,**
从	这	黎明	到	黄昏	o	-	天	,

从黎明到黄昏，

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	!
Work	**away**	**!**
工作	离开	!

努力工作！

[skaʊts]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	[piːk]	—
Scouts	**upon**	**the**	**mountain's**	**peak**	**—**
童子军	之上	这	山的	顶峰	—

山顶上的侦察兵——

[jiː; ji]	[ðæt]	[siː]	[ðə; ði]	['prɑːmɪst]	[lænd]	,
Ye	**that**	**see**	**the**	**Promised**	**Land**	**,**
叶	那	看	这	承诺	土地	,

你们这些看见应许之地的人，

['hɑːrt(ə)n]	[ˌjuː 'es]	!
Hearten	**us**	**!**
振作	我们	!

振作起来！

[fɔːr; fər]	[jiː; ji]	[kæn; kən]	[spiːk]
for	**ye**	**can**	**speak**
为了	是的	能	说话

因为你们可以说话

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	[skænd]	,
Of	**the**	**country**	**ye**	**have**	**scanned**	**,**
的	这	国家	是的	有	扫描	,

你们所考察过的这个国家，

[fɑːr]	[ə'weɪ]	!
Far	**away**	**!**
远的	离开	!

离这很远！

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	!
Work	**away**	**!**
工作	离开	!

努力工作！

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɑːðɚz]	[aɪ]	[ɪz]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	,
For	**the**	**Father's**	**eye**	**is**	**on**	**us**	**,**
为了	这	父亲的	眼睛	是	在	我们	,

因为天父的目光注视着我们，

['nevər]	[ɔːf]	[ˌjuː 'es]	,	[stɪl]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	,
Never	**off**	**us**	**,**	**still**	**upon**	**us**	**,**
绝不	离开	我们	,	仍然	之上	我们	,

从未离开过我们，始终伴随着我们

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
Night and Day !
夜晚 和 天 ！

日夜交替！

[wɜːrk] [ænd; ənd] [preɪ] !
Work and Pray !
工作 和 祈祷 ！

工作并祈祷！

[preɪ] !
Pray !
祈祷 ！

祈祷！

[ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtər] ;
and Work will be completer ;
和 工作 将要 是 完成者 ；

工作将会完成；

[wɜːrk] !
Work !
工作 ！

工作！

[ænd; ənd] [prer] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtər] ;
and Prayer will be the sweeter ;
和 祷告 将要 是 这 更甜 ；

祈祷也会更加甜蜜；

[lʌv] ! [ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðə; ði] [f'liːtər]
Love ! and Prayer and Work the fleeter
爱 ！ 和 祷告 和 工作 这 弗利特

爱！以及祈祷和工作，快船

[wɪl] [ə'send] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] !
Will ascend upon their way !
将要 上升 之上 他们的 方式 ！

他们将一路攀登！

[fɪr] [nɑːt] [lest] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fɪŋgər]
Fear not lest the busy finger
害怕 不是 免得 这 忙碌的 手指

别担心，忙碌的手指

[wiːv] [ə; eɪ] [net] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [steɪ] ;
Weave a net the soul to stay ;
编织 一个 网 这 灵魂 到 停留 ；

编织一张网，让灵魂停留；

[gɪv] [hɜːr; hər] [wɪŋz] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] ;
Give her wings — she will not linger ;
给 她 翅膀 — 她 将要 不是 萦绕 ；

给她翅膀——她不会停留；

[sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Soaring to the source of day ;
翱翔 到 这 来源 的 天 ；

翱翔至白昼之源；

['kliːvɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [stɪl] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es]
Cleaving clouds that still divide us
劈裂 云 那 仍然 划分 我们

撕裂的云层依然将我们分隔开来

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['æʒər]	[depθs]	[ʌv; əv]	[rest]	,
From	**the**	**azure**	**depths**	**of**	**rest**	**,**
从	这	蔚蓝	深度	的	休息	,

从蔚蓝的安息深处，

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[kʌm]	[ə'gen]	!
She	**will**	**come**	**again**	**!**
她	将要	来	再次	!

她还会再来的！

[bɪ'saɪd]	[ˌjuː 'es]	,
beside	**us**	**,**
旁	我们	,

在我们旁边，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[brest]	,
With	**the**	**sunshine**	**on**	**her**	**breast**	**,**
和	这	阳光	在	她	胸部	,

阳光洒在她胸前，

[sɪt]	,	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	[waɪl]	['kwɪkɪst]
Sit	**,**	**and**	**sing**	**to**	**us**	**,**	**while**	**quickest**
坐	,	和	唱歌	到	我们	,	尽管	最快

坐下，给我们唱歌，趁着最快

[ɑːn]	[ðer; ðər]	[tæsk]	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	[muːv]	,
On	**their**	**task**	**the**	**fingers**	**move**	**,**
在	他们的	任务	这	手指	移动	,

手指在执行任务时会移动，

[waɪl]	[ðə; ði]	['aʊtwərd]	[dɪn]	['wɔrz]	['θɪkɪst]	,
While	**the**	**outward**	**din**	**wars**	**thickest**	**,**
尽管	这	向外	din	战争	最厚	,

当外界的喧嚣最为浓烈时，

['sɔŋz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæθ]	['lɜːrnɪd]	[ə'bʌv]	.
Songs	**that**	**she**	**hath**	**learned**	**above**	**.**
歌曲	那	她	有	学习	多于	.

她上面学过的歌曲。

[lɪv; laɪv]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	[æz; əz]	[ɪn]	['prez(ə)nt]	;
Live	**in**	**Future**	**as**	**in**	**Present**	**;**
居住	在	未来	作为	在	展示	;

活在未来，如同活在现在；

[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]	[waɪl]	[jet]	[ðə; ði]	[deɪ]
Work	**for**	**both**	**while**	**yet**	**the**	**day**
工作	为了	两个都	尽管	然而	这	天

白天要兼顾两者的工作。

[ɪz]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	!
Is	**our**	**own**	**!**
是	我们的	自己的	!

是我们自己的！

[fɔːr; fər]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	['pez(ə)nt]	,
for	**Lord**	**and**	**Peasant**	**,**
为了	主	和	农民	,

对于领主和农民来说，

[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[braɪt]	[æz; əz]	['sʌmɚz]	[deɪ]	,
Long	**and**	**bright**	**as**	**summer's**	**day**	**,**
长的	和	明亮的	作为	夏季	天	,

漫长而明亮的夏日，

['kʌmɪθ]	,	[jet]	[mɔːr]	[ʃʊr]	,	[mɔːr]	['plez(ə)nt]	,
Cometh	,	yet	more	sure	,	more	pleasant	,
到来	,	然而	更多的	当然	,	更多的	令人愉快的	,

到来，更加确定，更加令人愉悦，

['kʌmɪθ]	[suːn]	['aʊər; ɑːr]	['hɑːlədeɪ]	;
Cometh	soon	our	Holiday	;
到来	很快	我们的	假期	;

我们的假期即将到来；

[wɜːrk]	[ə'weɪ]	!
Work	away	!
工作	离开	!

努力工作！

[ðə; ði]	[juːʒɝz]	[gɪft]	.
THE	USURER'S	GIFT	.
这	高利贷者的	礼物	.

高利贷者的礼物。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fjuː]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	[ɪn]	['lʌndən]	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	[sæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['pænəld]	[ruːm]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]
FEW	months	ago	in	London	an	old	man	sat	in	a	large	paneled	room	in	one	of
很少	几个月	前	在	伦敦	一个	老的	男人	卫星	在	一个	大的	镶板	房间	在	一	的

[ðə; ði]	[striːts]	[nɪr]	['soʊhoʊ]	-	[skwer]	.
the	streets	near	Soho	-	square	.
这	街道	靠近	苏豪区	-	正方形	.

几个月前，在伦敦，一位老人坐在苏豪广场附近一条街上的一间大镶板房间里。

['evri]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	[braʊn]	[wɪð; wɪθ]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[nɪ'glekt]	.
Every	thing	in	the	apartment	was	brown	with	age	and	neglect	.
每一个	事物	在	这	公寓	曾是	棕色的	和	年龄	和	忽视	.

公寓里的所有东西都因年久失修而泛黄。

['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[suː'pɜːrlətɪvli]	['dɪndʒi]	[kʊd; kəd]	[wel]	[biː; bi]	[ɪ'mædʒɪnd]	.
Nothing	more	superlatively	dingy	could	well	be	imagined	.
没有什么	更多的	极好的	昏暗的	可以	出色地	是	想象	.

简直无法想象还有比这更肮脏不堪的地方了。

[ðə; ði]	['leðərn]	['kʌvərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃerz]	[wɜːr; wər]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['glɑːsi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	;
The	leathern	covers	of	the	chairs	were	white	and	glossy	at	the	edges	;
这	皮革	封面	的	这	椅子	是	白色的	和	光滑	在	这	边缘	;

椅子的皮革椅套边缘呈白色且有光泽；

[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['juːnɪfɔːrm]	[tɪnt]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ɪts]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['gɔːdi]
the	carpet	was	almost	of	a	uniform	tint	,	notwithstanding	its	original	gaudy
这	地毯	曾是	几乎	的	一个	制服	着色	,	虽然	它是	原来的	艳丽的

['kɔntræsts]	;
contrasts	;
对比	;

尽管地毯原本有着艳丽的色彩对比，但它的颜色几乎是均匀的；

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[əb'sɜːrd]	[oʊld]	[ɪn'greɪvɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	—	['relɪks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnfənsi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
there	were	absurd	old	engravings	upon	the	walls	—	relics	of	the	infancy	of	the
那里	是	荒诞	老的	雕刻	之上	这	墙壁	—	遗物	的	这	婴儿期	的	这

[ɑːrt]	;
art	;
艺术	;

墙上挂着一些荒诞的古老版画——那是艺术萌芽时期的遗迹；

[ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,
and curtains to the windows ,
和 窗帘 到 这 视窗 ,

还有窗帘，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [fɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌsti]
which the smoke of years had darkened from a delicate fawn to a rusty
哪个 这 抽烟 的 年 有 变暗 从 一个 精美的 讨好 到 一个 生锈的
[ˈtʃɔːklət] [ˈkʌlər] .
chocolate color .
巧克力 颜色 .

多年的烟雾已经将原本柔和的浅褐色染成了锈棕色。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʌsti]
In the centre of the room , and , as it were , the sun of this dusty
在 这 中心 的 这 房间 , 和 , 作为 它 是 , 这 太阳 的 这 尘土飞扬
[ˈsɪstəm] ,
system ,
系统 ,

房间中央，仿佛是这片尘埃星系的太阳，

[stʊd] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] [ˌmænjuˈfæktʃər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði]
stood an office - table of more modern manufacture , at which was seated the
站立 一个 办公室 - 桌子 的 更多的 现代的 生产 , 在 哪个 曾是 坐着 这
[oʊld][mæn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
old man alluded to ,
老的 男人 暗示 到 ,

桌上摆放着一张比较现代的办公桌，老人提到的那位就坐在桌旁。

[soʊl] [lɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈdɑːməsaɪl] .
sole lord and master of the dismal domicile .
唯一 主 和 掌握 的 这 惨淡 住所 .

这座阴森住所的唯一主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈlendər] .
He was by profession a money - lender .
他 曾是 经过 职业 一个 钱 - 贷款机构 .

他的职业是放高利贷。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ˈsɪksti][tuː; tə][ˈsɪksti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,
His age might be from sixty to sixty - five years ; his face was long ,
他的 年龄 可能 是 从 六十 到 六十 - 五 年 ; 他的 脸 曾是 长的 ,

他年龄可能在六十到六十五岁之间；他的脸型很长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [siːmd] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][bɑːks] - [wʊd] [ɔːr] [ˈjeloʊ] [sænd] - [stoʊn] , [soʊ]
and his features seemed carved out of box - wood or yellow sand - stone , so
和 他的 特征 似乎 雕刻 出去 的 盒子 - 木头 或者 黄色的 沙 - 石头 , 所以
[ˈdestɪtuːt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][moʊˈbɪləti] ;
destitute were they of mobility ;
贫困 是 他们 的 流动性 ;

他的五官仿佛是用黄杨木或黄色砂岩雕刻而成，完全丧失了活动能力；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , [peɪl] , [stiːl] [ˈkʌlər] ,
his eyes were of a cold , pale , steel color ,
他的 眼睛 是 的 一个 寒冷的 , 苍白 , 钢 颜色 ,

他的眼睛冰冷、苍白，呈钢灰色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['tʌftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] [oʊld] [aʊlz] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ækwɪlaɪn]
but his brows were black and tufted like a grim old owl's ; a long aquiline
但 他的 眉毛 是 黑色的 和 簇绒 喜欢 一个 严峻 老的 猫头鹰的 ; 一个 长的 鹰嘴豆
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

但他眉毛乌黑浓密，像一只阴沉的老猫头鹰；鼻子又长又尖，呈鹰钩状。

[ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [kəm'prest] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ,
a thin and compressed mouth , and a vast double chin ,
一个 薄的 和 压缩 嘴 , 和 一个 广阔的 双倍的 下巴 ,

一张又薄又窄的嘴，还有明显的双下巴。

['berid] [ɪn][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['deɪz] [wer] , [kəm'pliːtɪd]
buried in a voluminous white neckcloth of more than one day's wear , completed
埋葬 在 一个 大量的 白色的 领带 的 更多的 比 一 天 穿 , 完全的
[ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
the portrait .
这 肖像 .

裹在一块厚重的白色领巾里，这块领巾已经戴了不止一天了，这幅肖像才算完成。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌndər'goʊ] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ,
Nor did the expression of his countenance undergo any perceptible change as ,
也不 做过 这 表达 的 他的 面容 经历 任何 可感知的 改变 作为 ,
['æftər][ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] ,
after a timid knock ,
后 一个 胆小 敲 ,

他的表情也没有发生任何明显的变化，就像在被轻轻敲门之后一样。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɪrəns] .
the door opened , and a young man entered of singularly interesting appearance .
这 门 打开 , 和 一个 年轻的 男人 进入 的 单独地 有趣的 外貌 .

门开了，一个相貌非常引人注目的年轻人走了进来。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [wel] - [drest] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The new - comer was well - dressed , though his clothes were none of the
这 新的 - 角 曾是 出色地 - 穿着 , 尽管 他的 衣服 是 没有任何 的 这
[njuɪst] ,
newest ,
最新 ,

新来者衣着考究，虽然衣服并非最新款。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'saɪəti] .
and had the air of a man accustomed to society .
和 有 这 空气 的 一个 男人 习惯 到 社会 .

他举手投足间都散发着一位习惯于社交场合的绅士风度。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪz]
His pale brow was marked with those long horizontal lines of which time is
他的 苍白 眉头 曾是 标记 和 那些 长的 水平的 线条 的 哪个 时间 是
['rerli] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
rarely the artist .
很少 这 艺术家 .

他苍白的额头上布满了长长的横纹，而岁月很少能造就这些横纹。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['braɪtnəs] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['tʃesnʌt]
His dark , deep - set gray eyes flashed with a painful brightness ; his long chestnut
他的 黑暗的 , 深的 - 放 灰色的 眼睛 闪光灯 和 一个 痛苦 亮度 ; 他的 长的 板栗
[her] , [dæmp][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
hair , damp with perspiration ,
头发 , 潮湿 和 汗 ,

他那双深邃的灰色眼睛闪烁着痛苦的光芒；他那被汗水浸湿的栗色长发，

[klʌŋ] [ɪn] ['næroʊ] [strɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

clung in narrow strips to his forehead ;

紧紧抓住 在 狭窄的 条状物 到 他的 前额 ;

细长的条状物紧贴在他的额头上；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm]

his whole manner implied the man who had made up his mind to some

他的 所有的 方式 暗示 这 男人 WHO 有 制成 向上 他的 头脑 到 一些

[ɪk'strɔːrdəneri] [kɔːrs] ,

extraordinary course ,

非凡的 课程 ,

他的一举一动都表明他已经下定决心要采取某种非常规的行动。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['weɪvərɪŋ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]

from which no wavering or weakness on his part was likely to turn him

从 哪个 不 摇摆不定 或者 弱点 在 他的 部分 曾是 可能 到 转动 他

[ə'saɪd] ,

aside ,

旁边 ,

他的任何动摇或软弱都不可能让他背弃信仰。

[wət'evər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][ɔːr] [dɪ'tɜːrmɪn] .

whatever the opposition of others might compel him to abandon or determine .

任何 这 反对 的 其他的 可能 迫使 他 到 放弃 或者 决定 .

无论他人的反对如何，他都可能被迫放弃或做出决定。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] ['slaɪtli] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

Bending his tall figure slightly , he addressed the money - lender in a tone of

弯曲 他的 高的 数字 轻微地 , 他 已解决 这 钱 - 贷款机构 在 一个 语气 的

[kən'streɪnd] ['kɑːmnəs] .

constrained calmness .

受限 平静 .

他微微弯下高大的身躯，用一种克制而平静的语气对放债人说道。

" [juː; jʊ] [lend] ['mʌni] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

" You lend money , I believe ? "

" 你 借 钱 , 我 相信 ? "

“你们是放贷的吧？”

" ['sʌmtaɪmz] — [ɑːn] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['juːʒərər] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

" Sometimes — on good security , " replied the usurer , indifferently ,

" 有时 — 在 好的 安全 , " 回复 这 高利贷者 , 漠不关心 ,

“有时候——只要有可靠的担保，”高利贷者冷漠地回答道。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['sʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['kɑːstuːm] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

forming a critical summary of his visitor's costume at a glance .

成型 一个 批判的 概括 的 他的 访客 戏服 在 一个 瞥一眼 .

一眼就能对来访者的穿着做出关键的评价。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] :

The stranger hesitated :

这 陌生人 犹豫了一下 :

陌生人犹豫了一下：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ðɪs]

there was a discouraging sort of coldness in the mode of delivering this

那里 曾是 一个 令人沮丧 种类 的 寒冷 在 这 模式 的 运送 这

['ænsər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌpriː'dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

answer that seemed to prejudge his proposition .

回答 那 似乎 到 预先判断 他的 主张 .

他回答问题的方式冷漠得令人沮丧，似乎预先对他的提议下了判断。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — " [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]
Nevertheless , he resumed with an effort — " I saw your advertisement in the
尽管如此 , 他 恢复 和 一个 努力 — " 我 锯 你的 广告 在 这
['peɪpər] .
paper .
纸 .

尽管如此，他还是努力地继续说道：“我在报纸上看到了你们的广告。”

" [ðə; ði]['juːʒərər][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][nɑːd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['preljuːd] .
" The usurer did not even nod in answer to this prelude .
" 这 高利贷者 做过 不是 甚至 点头 在 回答 到 这 序幕 .

“放高利贷者甚至连点头都没有回应这番开场白。”

[hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
He sat bolt upright in his chair , awaiting further information .
他 卫星 螺栓 直立 在 他的 椅子 , 等待中 更远 信息 .

他笔直地坐在椅子上，等待进一步的消息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] [ðiːz] ['pepərz] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɪn]
" I am , as you will see by these papers , entitled to some property in
" 我 是 , 作为 你 将要 看 经过 这些 文件 , 标题 到 一些 财产 在
[rɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
reversion .
反转 .

“正如您将从这些文件中看到的那样，我有权获得一些复归财产。”

" [ðə; ði]['juːʒərər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] ,
" The usurer stretched out his hand for the papers ,
" 这 高利贷者 拉伸 出去 他的 手 为了 这 文件 ,

“放高利贷的人伸手去拿那些文件，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plækəbl] [træŋ'kwɪləti] ,
which he looked over carefully with the same implacable tranquillity ,
哪个 他 看起来 超过 小心 和 这 相同的 冷酷无情 宁静 ,

他以同样的沉着冷静仔细地审视着这一切。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌbstəns] .
while his visitor entered into explanations as to their substance .
尽管 他的 游客 进入 进入 解释 作为 到 他们的 物质 .

而他的访客则开始解释它们的实质。

[wʌns] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [pɪəd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][hiː; hi][wʌz; wəz]
Once only the money - lender peered over the top of a document he was
一次 仅有的 这 钱 - 贷款机构 窥视 超过 这 顶部 的 一个 文档 他 曾是
['skænɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,
scanning , and said ,
扫描 , 和 说 ,

只有放高利贷的那个人瞥了一眼他正在扫描的文件，说道：

['grʌfli] : " [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [ɪz]['bəːnəd; bə'nɑːd] [west] ? "
gruffly : " Your name , sir , is Bernard West ? "
粗声粗气地 : " 你的 姓名 , 先生 , 是 伯纳德 西方 ? "

他粗声粗气地问：“先生，您叫伯纳德·韦斯特吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
" It is , " replied the stranger , mechanically taking up a newspaper ,
" 它 是 , " 回复 这 陌生人 , 机械地 采取 向上 一个 报纸 ,

“是的，”陌生人机械地拿起一份报纸，回答道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
in which the first thing which caught his eye was the advertisement alluded to ,
在 哪个 这 第一的 事物 哪个 捕捉 他的 眼睛 曾是 这 广告 暗示 到 ,
[wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :
which ran thus :
哪个 跑 因此 :

其中最先吸引他目光的就是前面提到的那则广告，广告内容如下：

— " [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ədˈvænst] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] ,
— " Money to any amount advanced immediately on every description of security ,
— " 钱 到 任何 数量 先进的 立即地 在 每一个 描述 的 安全 ,
[ˈriːəl] [ɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)l] .
real or personal .
真实的或者 个人的 .

—“任何金额的款项均可立即以任何形式的担保物（无论是动产还是不动产）作为抵押。

[əˈplaɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ten] [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [breɪs] , — — [striːt] ,
Apply between the hours of ten and five to Mr . John Brace , — — street ,
申请 之间 这 小时 的 十 和 五 到 先生 . 约翰 支撑 , — — 街道 ,
[ˈsoʊhoʊ] - [skwer] .
Soho - square .
苏豪区 - 正方形 .

请于上午十点至下午五点之间向约翰·布雷斯先生（地址：——街，苏豪广场）提出申请。

" [ˈæftər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈjuːʒərər] [məˈθɑːdɪkli] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpepərz] ,
" After a brief interval of silence , the usurer methodically rearranged the papers ,
" 后 一个 简短的 间隔 的 沉默 , 这 高利贷者 有条不紊 重新排列 这 文件 ,

短暂的沉默之后，放高利贷者有条不紊地重新整理了文件。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
and returned them to the stranger .
和 返回 他们 到 这 陌生人 .

然后将它们还给了陌生人。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] [juːz] [wətˈevər] : [ðə; ði] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ɪz] [ˈmɪrli]
" They are of no use , " he said , " no use whatever : the reversion is merely
" 他们 是 的 不 使用 , " 他 说 , " 不 使用 任何 : 这 反转 是 仅仅
[kənˈtɪndʒənt] .
contingent .
队伍 .

“它们毫无用处，”他说，“一点用处都没有：恢复原状只是偶然的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əˈveɪləb(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ? "
You have no available security to offer ? "
你 有 不 可用的 安全 到 提供 ? "

你没有任何可用的抵押品吗？

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ædˈvæns] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] — [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl]
" Could you not advance something upon these expectations — not even a small
" 可以 你 不是 进步 某物 之上 这些 期望 — 不是 甚至 一个 小的
[sʌm; səm] ? "
sum ? "
和 ? "

“您能否预先支付一些费用——哪怕是一小笔钱？ ”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] .
" Not a farthing , " said the money - lender .
" 不是 一个 法辛 , " 说 这 钱 - 贷款机构 .

“一分钱也不给，”放债人说。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['fɪfti] — ['θɜːrti] — ['iːv(ə)n] ['twenti] [paʊndz] ? " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['æŋkʃəsli] ,
" Is there no way of raising fifty — thirty — even twenty pounds ? " said the stranger , anxiously ,
" 是 那里 不 方式 的 提高 五十 — 三十 — 甚至 二十 磅 ? " 说 这 陌生人 , 焦虑地 ,

“难道就没有办法筹到五十英镑、三十英镑，甚至二十英镑吗？”陌生人焦急地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['græspɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .
and with the tenacity of a drowning man grasping at a straw .
和 和 这 韧性 的 一个 溺水 男人 抓握 在 一个 稻草 .

就像溺水者拼命抓住一根稻草一样，毫无抵抗之力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['juːʒərər] , ['kerləsli] .
" There is a way , " said the usurer , carelessly .
" 那里 是 一个 方式 , " 说 这 高利贷者 , 粗心大意 .

“有办法的，”放高利贷的人漫不经心地说。

[west] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
West in his turn was silent , awaiting the explanation of his companion .
西方 在 他的 转动 曾是 沉默的 , 等待中 这 解释 的 他的 伴侣 .

韦斯特则沉默不语，等待同伴的解释。

" [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" On personal security , " continued the latter with a sinister impatience ,
" 在 个人的 安全 , " 持续 这 后者 和 一个 险恶 不耐烦 ,

“关于人身安全，”后者带着一种阴险的不耐烦继续说道，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .
beginning to arrange his writing materials for a letter .
开始 到 安排 他的 写作 材料 为了 一个 信 .

他开始整理写信的材料。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['eni] ['dɪskaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['iːgərli] .
" I will give any discount , " said the young man , eagerly .
" 我 将要 给 任何 折扣 , " 说 这 年轻的 男人 , 急切地 .

“我可以给任何折扣，”年轻人急切地说。

" [maɪ]['prɑːspekts][ɑːr; ər] [gʊd] : [aɪ][kæn; kən] — "
" My prospects are good : I can — "
" 我的 前景 是 好的 : 我 能 — "

“我的前景很好：我可以——”

" [get] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] ? "
" Get a friend to be security for the payment of the interest ? "
" 得到 一个 朋友 到 是 安全 为了 这 支付 的 这 兴趣 ? "

“找个朋友做利息支付的担保人？ ”

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Of the interest and principal , you mean ? "
" 的 这 兴趣 和 主要的 , 你 意思是 ? "

您指的是利息和本金吗?

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['oʊnli] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['juːʒərər] ,
" Of the interest only — and the life insurance , " added the usurer ,
" 的 这 兴趣 仅有的 — 和 这 生活 保险 , " 额外 这 高利贷者 ,

“仅指利息——以及人寿保险，”高利贷者补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]
with a slight peculiarity of intonation that might have escaped the notice of
和 一个 轻微 特点 的 语调 那 可能 有 逃脱 这 注意 的
[wʌn] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [les] [ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ðer; ðər] ['sensətɪv] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
one whose nerves were less exalted in their sensitive power than those of his
一 谁 神经 是 较少的 崇高 在 他们的 敏感的 力量 比 那些 的 他的
['vɪzɪtɚz] .
visitor's .
访客 .

他的语调略有不同，这种不同之处或许会被那些神经不如他的访客敏感的人所忽略。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sʌm; səm][kæn; kən][aɪ] ['bɔːroʊ] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] ? " [sed] [west] , ['gluːmɪli] .
" And what sum can I borrow on these terms ? " said West , gloomily .
" 和 什么 和 能 我 借 在 这些 条款 ? " 说 西方 , 阴郁地 .

“按这些条件我能借多少钱？”韦斯特沮丧地问道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] : [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
" A hundred pounds : more if you require it .
" 一个 百 磅 : 更多的 如果 你 要求 它 .

“一百英镑：如果需要更多，请告知。”

[ɪn][fækt] , ['eni] [ə'maʊnt] , [ɪf] [jʊr; jər] [sɪ'kjʊrəti] [biː; bi] [gʊd] . "
In fact , any amount , if your security be good . "
在 事实 , 任何 数量 , 如果 你的 安全 是 好的 . "

事实上，金额多少都可以，只要你的安全措施到位。

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [haɪ] ? "
" The interest will doubtless be high ? "
" 这 兴趣 将要 毫无疑问 是 高的 ? "

“毫无疑问，人们的兴趣会很高吧？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [pər] [sent] .
" Not at all : four or five per cent .
" 不是 在 全部 : 四 或者 五 每 中心 .

“完全不是：百分之四或百分之五。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] . "
As much is often given for money on mortgage of land . "
作为 很多 是 经常 给定 为了 钱 在 抵押 的 土地 . "

人们常常会为了土地抵押贷款而付出很多代价。

" [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ? "
" And the life insurance ? "
" 和 这 生活 保险 ? "

“那人寿保险呢？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
" You will insure your life for five hundred pounds ,
" 你 将要 保证 你的 生活 为了 五 百 磅 ,

“你将投保五百英镑的人寿保险。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['priːmiəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] . "
and you will pay the premiums with the interest . "
和 你 将要 支付 这 保费 和 这 兴趣 . "

你将用利息支付保费。

" [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ? " [sed] [west] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" For five hundred ? " said West , hesitating .
" 为了 五 百 ? " 说 西方 , 犹豫不决 .

“五百？”韦斯特犹豫着问道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] ['bɔːroʊ] — "
" That is , if I borrow — "
" 那 是 , 如果 我 借 — "

“也就是说，如果我借钱——”

" [wʌn] ['hʌndrəd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['juːʒərər] , ['ʃɑːrpli] .
" One hundred , " replied the usurer , sharply .
" 一 百 , " 回复 这 高利贷者 , 尖锐地 .

“一百,”放高利贷者厉声回答。

" [men] [huː] [lend] ['mʌni] [duː][nɑːt] [rʌn] [rɪsks] .
" Men who lend money do not run risks .
" 男人 WHO 借 钱 做 不是 跑步 风险 .

“放贷者无需承担风险。”

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [meɪ] [feɪl] ;
You may die , and four out of five insurance offices may fail ;
你 可能 死 , 和 四 出去 的 五 保险 办公室 可能 失败 ;

你可能会死，五分之四的保险公司可能会倒闭；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði] [fɪfθ] [wʊd] [peɪ] . "
but the chances are that the fifth would pay . "
但 这 机会 是 那 这 第五 会 支付 . "

但第五种选择很可能奏效。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] — " [bɪ'gæn]['bəːnəd; bə'nɑːd] [west] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs]
" But it is not likely — " began Bernard West , amazed at this outrageous
" 但 它 是 不是 可能 — " 开始 伯纳德 西方 , 惊叹 在 这 令人愤慨
[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
display of caution .
展示 的 警告 .

“但这不太可能——”伯纳德·韦斯特开口说道，他对这种过分谨慎的表现感到惊讶。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] ,
" I do not say it is likely ,
" 我 做 不是 说 它 是 可能 ,

我并不是说这很有可能，

" [snaːrld] [ðə; ði]['juːʒərər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['dʌlnəs]
" snarled the usurer with a contemptuous sort of pity for his visitor's dullness
" 纠缠 这 高利贷者 和 一个 轻蔑的 种类 的 遗憾 为了 他的 访客 乏味
[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;
of apprehension ;
的 忧虑 ;

“高利贷者咆哮道，语气中带着轻蔑的怜悯，似乎对来访者迟钝的理解力感到不满；

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
" I say it is possible ; and I like to be on the safe side . "
" 我 说 它 是 可能的 ; 和 我 喜欢 到 是 在 这 安全的 边 . "

“我认为有可能；而且我喜欢谨慎一些。”

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ? "
" Well , and how is the affair to be arranged ? "
" 出色地 , 和 如何 是 这 事务 到 是 安排 ? "

“那么，这件事该如何安排呢？”

" [jʊr; jər] [sɪ'kjʊrəti] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːpərti]
" Your security , who of course must be a person known to have property
" 你的 安全 , WHO 的 课程 必须 是 一个 人 已知 到 有 财产
,
,
,

“你的保安，当然必须是已知拥有财产的人，

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][bɑːnd] [ˌɡerən'tiːɪŋ] [ðə; ði]['regjələr] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['priːmiəmz] —
will give a bond guaranteeing the regular payment of interest and premiums —
将要 给 一个 纽带 保证 这 常规的 支付 的 兴趣 和 保费 —
[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

会出具一份保证定期支付利息和保费的债券——仅此而已。

" [west] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
" West reflected for some minutes in silence .
" 西方 反映 为了 一些 分钟 在 沉默 .

韦斯特沉默地沉思了几分钟。

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
The faint expression of hope that had for an instant lighted up his
这 头晕的 表达 的 希望 那 有 为了 一个 立即的 照明 向上 他的
['kaʊntənəns] ['vænɪʃt] .
countenance vanished .
面容 消失了 .

他脸上那一瞬间闪过的希望之光消失了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
He understood the money - lender and his proposition .
他 理解 这 钱 - 贷款机构 和 他的 主张 .

他理解了放债人及其提议。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][laɪf] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
A sufficiently clear remembrance of the tables of life assurance which he had
一个 足够 清除 纪念 的 这 表格 的 生活 保证 哪个 他 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

他对曾经见过的寿险保费表有足够清晰的记忆。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['priːmiəmz] [tə'geðər] [wʊd] [ə'maʊnt]
enabled him to perceive that the interest and premiums together would amount
已启用 他 到 感知 那 这 兴趣 和 保费 一起 会 数量
[tuː; tə] ['nɪrli] ['twenti] [pər] [sent] . ,
to nearly twenty per cent . ,
到 几乎 二十 每 中心 . ,

这使他意识到，利息和保费加起来将接近百分之二十。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɑːnd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] (['wɛsts]
and that the bond engaged his security to pay an annuity for his (West's
和 那 这 纽带 已订婚的 他的 安全 到 支付 一个 年金 为了 他的 (西部的
) [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] .
) life of that amount .
) 生活 的 那 数量 .

该债券承诺，韦斯特将获得该金额的年金，直至他去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
It is true that , full of energy and hope ,
它 是 真的 那 , 满的 的 活力 和 希望 ,

的确，充满活力和希望，

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['peɪmənts] ['regjələrli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
he felt no doubt of his capacity to meet the payments regularly : it is true
他 毛毡 不 怀疑 的 他的 容量 到 见面 这 付款 经常 : 它 是 真的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他对自己按时还款的能力毫不怀疑：的确，

['mɑːnstrəs] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['iːgərli] [stɪl] ['hɑːrdər][wʌnz]
monstrous as were the terms , he would have accepted eagerly still harder ones
滔天 作为 是 这 条款 ， 他 会 有 公认 急切地 仍然 更难 一个
,
,
,

尽管条件已经十分苛刻，但他仍然会欣然接受更苛刻的条件。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
had it simply depended on his own decision .
有 它 简单地 取决于 在 他的 自己的 决定 .

如果这完全取决于他自己的决定的话。

[bʌt; bət] [wer] [faɪnd] , [ɔːr] [haʊ] [æsk] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['bɑːndzmən] ?
But where find , or how ask , a friend to become his bondsman ?
但 在哪里 寻找 , 或者 如何 问 , 一个 朋友 到 变得 他的 保释人 ?

但是，去哪里找朋友，或者如何请求朋友做他的担保人呢?

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][ɪn] [dɪ'sper] [ðə; ði] ['skænti] [lɪst] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [huːm] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [hæd; həd]
He ran over in despair the scanty list of acquaintances whom his poverty had
他 跑 超过 在 绝望 这 稀少 列表 的 熟人 谁 他的 贫困 有
[nɑːt] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
not already caused to forget him .
不是 已经 导致 到 忘记 他 .

他绝望地翻阅着那寥寥无几的熟人名单，这些人还没被他的贫穷彻底遗忘。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
He felt that the thing was impossible .
他 毛毡 那 这 事物 曾是 不可能的 .

他觉得这件事不可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv]
There was not one he could think of who would have even dreamed of
那里 曾是 不是 一 他 可以 思考 的 WHO 会 有 甚至 梦见 的
['entərɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pækt] .
entering into such a compact .
进入 进入 这样的 一个 袖珍的 .

他想不出有谁会想到要签订这样的契约。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] .
He turned desperately to the money - lender .
他 转向 绝望地 到 这 钱 - 贷款机构 .

他绝望地求助于放高利贷的人。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I have no friend , " he said , " of whom I could or would ask such a
" 我 有 不 朋友 , " 他 说 , " 的 谁 我 可以 或者 会 问 这样的 一个
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

“我没有朋友，”他说，“我可以或者愿意向他/她请求这样的帮助。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] .
If I had , I should not be here .
如果 我 有 , 我 应该 不是 是 这里 .

如果我当初那样做，我就不会在这里了。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ][tɜːrmz] , [haʊ'evər] [haɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lend] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]
Are there no terms , however high , on which you can lend me even the most
是 那里 不 条款 , 然而 高的 , 在 哪个 你 能 借 我 甚至 这 最多
['traɪflɪŋ] [sʌm; səm] ,
trifling sum ,
琐事 和 ,

难道无论条件多么苛刻，你都不愿意借给我哪怕是最微不足道的一笔钱吗?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] [ə'loʊn] [niːd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ? "
for which I myself alone need be responsible ? "
为了 哪个 我 我 独自的 需要 是 负责任的 ? "

难道只有我一个人需要为此负责吗?

" [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['juːʒərər] , [ɔːl'redi] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] .
" None , " replied the usurer , already commencing his letter .
" 没有任何 , " 回复 这 高利贷者 , 已经 开始 他的 信 .

“没有,”放高利贷的人一边回答，一边开始写信。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['θɜːrti] [pər] [sent] . ? "
" I will give thirty per cent . ? "
" 我 将要 给 三十 每 中心 . ? "

“我愿意出百分之三十。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" Impossible . "
" 不可能的 . "

“不可能的。”

" ['fɪfti] ?
" Fifty ?
" 五十 ?

“五十?

" [ðə; ði]['juːʒərər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" The usurer shook his head impatiently .
" 这 高利贷者 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

“放高利贷的人不耐烦地摇了摇头。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [sent] .
" A hundred — cent .
" 一个 百 — 中心 .

一百美分。

[pər] [sent] . ? "
per cent . ? "
每 中心 . ? "

百分比?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['siːkər] [ʌv; əv] [loʊnz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
" The strange seeker of loans at length rose to depart .
" 这 奇怪的 寻求者 的 贷款 在 长度 玫瑰 到 离开 .

“这位古怪的借贷者最终起身离开了。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
He reached the door .
他 达到 这 门 .

他走到门口。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːmbər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Suddenly he turned back , his eyes blazing with the sombre radiance of despair .
突然 他 转向 后退 , 他的 眼睛 炽烈 和 这 阴沉 辐射 的 绝望 .

他突然转过身，眼中闪烁着绝望的光芒。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][plaːntid] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
He strode up to the table , and planted himself , with folded arms ,
他 大步走 向上 到 这 桌子 , 和 已种植 他自己 , 和 折叠 武器 ,

他大步走到桌前，双臂抱胸，坐了下来。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒərər] .
immediately in front of the usurer .
立即地 在 正面 的 这 高利贷者 .

就在放高利贷者面前。

" [mɑːrk][ˌem 'iː] ! " [sed] [west] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,
" Mark me ! " said West , in a tone of deep suppressed passion ,
" 标记 我 ! " 说 西方 , 在 一个 语气 的 深的 被抑制 热情 ,

“记住我！”韦斯特用一种压抑的、深沉的激情说道。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] :
like the hollow murmur of the sea before a storm :
喜欢 这 空洞的 低语 的 这 海 前 一个 风暴 :

就像暴风雨前大海空洞的低语：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .
" It is a question of life or death with me to get money before sunset .
" 它 是 一个 问题 的 生活 或者 死亡 和 我 到 得到 钱 前 日落 .

“对我来说，日落之前拿到钱是生死攸关的事。”

[lend] [ˌem 'iː]['oʊnli] ['twenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][wʌn]
Lend me only twenty pounds , and within twelve months I will repay you one
借 我 仅有的 二十 磅 , 和 之内 十二 几个月 我 将要 偿还 你 一
['hʌndrəd] .
hundred .
百 .

借我二十英镑，十二个月内我将还你一百英镑。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] [gɪv] [wʌn] [mæn]['oʊvər] [ə'nʌðər] ;
I will give you every power which the law can give one man over another ;
我 将要 给 你 每一个 力量 哪个 这 法律 能 给 一 男人 超过 其他 ;

我将把法律所能赋予人对人的一切权力都赐给你；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrgən] !
and I will pledge my honor , which never yet was questioned , to the bargain !
和 我 将要 保证 我的 荣誉 , 哪个 绝不 然而 曾是 被质问 , 到 这 便宜货 !

我愿以我从未受过质疑的荣誉担保这笔交易！

" [ðə; ði]['juːʒərər]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] , [soʊ] ['streɪndʒli] [sɑːr'kæstɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The usurer almost smiled , so strangely sarcastic was the contraction of his
" 这 高利贷者 几乎 微笑 , 所以 奇怪的 讽刺的 曾是 这 收缩 的 他的
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

“放高利贷的几乎是笑了出来，他脸上的表情如此怪异地充满讽刺意味。”

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .
as he listened to these words .
作为 他 听着 到 这些 字 .

他听着这些话。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['kwestʃən] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] , ['aɪsɪli] ,
" I do not question your honor , " he said , icily ,
" 我 做 不是 问题 你的 荣誉 , " 他 说 , 冰冷地 ,

“我并不质疑你的荣誉,”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] ['ɑːnər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
" but honor has nothing to do with business .
" 但 荣誉 有 没有什么 到 做 和 商业 .

但荣誉与商业无关。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['æksiəm] [wɪtʃ] [sez] , [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [kʌmz] .
As for the law , there is an old axiom which says , Out of nothing , nothing comes .
作为 为了 这 法律 , 那里 是 一个 老的 公理 哪个 说道 , 出去 的 没有什么 , 没有什么 来 .

至于法律，有一句古老的格言说：无中生有。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd] [west] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][koʊld] ['rɑːki] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnləs] [maʊθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɪŋɪŋ] [ræθ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [huː] [hæz; həz] [hju'milieitid] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] .
" Bernard West regarded the cold rocky face and the passionless mouth from which these words proceeded with that stinging wrath a man feels who has humiliated himself in vain .
" 伯纳德 西方 认为 这 寒冷的 岩石 脸 和 这 无情 嘴 从 哪个 这些 字 继续 和 那 刺痛 愤怒 一个 男人 感觉 WHO 有 受辱 他自己 在 徒劳 .

“伯纳德·韦斯特看着那张冰冷的岩石脸和那张毫无感情的嘴，说出这些话的人心中充满了愤怒，就像一个徒劳地羞辱了自己的人一样。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['flɪnti] ['juːʒərər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['deljuːdʒ] ,
Nevertheless he clung to the old flinty usurer as to the last rock in a deluge ,
尽管如此 他 紧紧抓住 到 这 老的 燧石 高利贷者 作为 到 这 最后的 岩石 在 一个 洪水 ,

然而，他却像抓住洪水中最后一块磐石一样，紧紧抓住那个老顽固的高利贷者不放。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['rekləsnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [əd'vænst] [jet] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæʃ] - [bɑːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and a sense of savage recklessness came over him when he advanced yet closer to the living cash - box before him ,
和 一个 感觉 的 野蛮的 鲁莽 来了 超过 他 什么时候 他 先进的 然而 更近 到 这 活的 现金 - 盒子 前 他 ,

当他继续向眼前的活生生的摇钱树靠近时，一种野蛮的鲁莽感涌上心头。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ʃræŋk] [hæf] - ['terəfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [daɪ'leɪtɪd] ['pjuːp(ə)lz] .
while the latter shrank half - terrified before the burning gaze of his visitor's dilated pupils .
尽管 这 后者 缩小 一半 - 恐惧 前 这 燃烧 目光 的 他的 访客 扩张 学生 .

而后者则在来访者放大的瞳孔和灼热的目光下，吓得瑟瑟发抖。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndɚz] ['ʃoʊldər] ,
Laying his hand upon the money - lender's shoulder ,
躺下 他的 手 之上 这 钱 - 贷款方 肩膀 ,

他将手搭在放高利贷者的肩膀上，

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n]
by a gesture of terrible familiarity that insisted upon and commanded attention
经过 一个 手势 的 糟糕的 熟悉 那 坚持 之上 和 命令 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
to his words ,
到 他的 字 ，

他以一种极其亲昵的姿态，坚持不懈地吸引人们的注意力，让他们认真聆听他的话语。

[west] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mjuːzɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns]
West spoke with a sudden clearness and even musical distinctness of utterance
西方 辐 和 一个 突然 清晰度 和 甚至 音乐 明显 的 发声
[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [jet] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːləm] [dɪ'sper] — " [oʊld][mæn] ,
that made his words yet more appalling in their solemn despair — " Old man ,
那 制成 他的 字 然而 更多的 令人震惊 在 他们的 庄严 绝望 — " 老的 男人 ，

韦斯特说话时突然变得清晰起来，甚至带着一种音乐般的独特韵味，这使得他话语中蕴含的庄严绝望更加令人震惊——“老人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərət] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .
I am desperate ; I am ruined .
我 是 绝望的 ; 我 是 毁坏 .

我绝望了；我完了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli] ['peniləs] ,
It is but a few months since my father died , leaving me not only penniless ,
它 是 但 一个 很少 几个月 自从 我的 父亲 死亡 ， 离开 我 不是 仅有的 身无分文 ，

父亲去世至今不过几个月，我不仅身无分文，

[bʌt; bət] [en'sɜːkəld] [baɪ] ['peti] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kræmpt] ['evri] ['muːvmənt] [aɪ] [wʊd]
but encircled by petty obligations which have cramped every movement I would
但 包围 经过 小气 义务 哪个 有 狭窄 每一个 移动 我 会
[hæv; həv] [meɪd] .
have made .
有 制成 .

但却被琐碎的义务所束缚，我的一举一动都受到了限制。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [noʊ]['kwaɪət] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
I have had no time , no quiet , to make an effort such as my position
我 有 有 不 时间 ， 不 安静的 ， 到 制作 一个 努力 这样的 作为 我的 位置
[rɪ'kwaɪrz] .
requires .
需要 .

我一直没有时间，也没有安静的环境，去付出我这个职位所要求的努力。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [læst] ['ʃɪlɪŋ] .
This day I have spent my last shilling .
这 天 我 有 花费 我的 最后的 先令 .

今天我把最后一先令也花光了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [beg] ,
I am too proud to beg ,
我 是 也 自豪的 到 求 ，

我自尊心太强，不会乞求。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ɪz][tuː; tə][beg] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
and to borrow is to beg when a man is known to be in
和 到 借 是 到 求 什么时候 一个 男人 是 已知 到 是 在

当一个人众所周知地处于困境时，借钱就等同于乞讨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

['riːəl] [dɪ'stres] .
real distress .
真实的 痛苦 .

真正的痛苦。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]
Within one hour from this time I shall be beyond all the tortures of a life
之内 一 小时 从 这 时间 我 将 是 超过 全部 这 酷刑 的 一个 生活
[wɪtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .
which for my own sake I care little to preserve .
哪个 为了 我的 自己的 清酒 我 关心 小的 到 保存 .

从现在起一个小时内，我将摆脱所有折磨，而我并不想为了自己而苟活于世。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [juːθ] [ɪn] [ə'kjuːmjuleit] ['treʒərz] ,
And yet I have spent my youth in accumulating treasures ,
和 然而 我 有 花费 我的 青年 在 累积 宝藏 ,

然而，我却将我的青春都耗费在了积累财富上。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['rendərd] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn] ,
which but a brief space might have rendered productive of benefit to man ,
哪个 但 一个 简短的 空间 可能 有 渲染 生产力 的 益处 到 男人 ,

稍加改造，它本可以造福人类。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['prɑːfɪt][tuː; tə][maɪ'self] .
and of profit to myself .
和 的 利润 到 我 .

对我本人也有好处。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
My father's little means and my own have vanished in the pursuit of science ,
我的 父亲的 小的 方法 和 我的 自己的 有 消失了 在 这 追逐 的 科学 ,

我父亲和我仅有的积蓄都已在科学追求中耗尽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
and in the gulf of suffering more immediate than our own .
和 在 这 海湾 的 痛苦 更多的 即时 比 我们的 自己的 .

并且身处比我们自身更直接的苦难深渊之中。

[ɪf] [aɪ][daɪ]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['perɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If I die also , with me perish the results of his
如果 我 死 还 , 和 我 沦 这 结果 的 他的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz] .
experiments , his studies , and his sacrifices .
实验 , 他的 研究 , 和 他的 牺牲 .

如果我也死了，他的实验、研究和牺牲的成果也将随之消失。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [ɑːr; ər] ['empti] ['bɔːbəlz]
There are moments when all ordinary calculations and prudence are empty baubles
那里 是 时刻 什么时候 全部 普通的 计算 和 谨慎 是 空的 小饰品
.
.
.

有些时候，所有普通的算计和谨慎都成了空洞的装饰品。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] [pə'zeʃn] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrt(ə)nti] .
Life is the only real possession we have , and death the only certainty .
生活 是 这 仅有的 真实的 拥有 我们 有 , 和 死亡 这 仅有的 肯定 .

生命是我们唯一真正拥有的，死亡是我们唯一确定的。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [læst] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I will make one last proposal to you .
我 将要 制作 一 最后的 提议 到 你 .

我最后再提一个建议。

[lend] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ten] [paʊndz] — [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ten] [wiːks] [ʌv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [aɪ] [swer] [tuː; tə]
Lend me but ten pounds — that is but ten weeks of life — and I swear to
借 我 但 十 磅 — 那 是 但 十 周 的 生活 — 和 我 发誓 到
[juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
you that if I live ,
你 那 如果 我 居住 ,

借我十英镑——那不过是我十周的寿命——我向你发誓，如果我能活下来，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [paʊnd] [lent] [nɑːt] [ten] [ɔːr] ['twenti] , [bʌt; bət] [wʌn] ['hʌndrəd] — [ɪn] [ɔːl] ;
I will repay you for each pound lent not ten or twenty , but one hundred — in all ;
我 将要 偿还 你 为了 每个 磅 借出的 不是 十 或者 二十 , 但 一 百 — 在 全部 ;

我借给你的每一英镑，我都会偿还，不是十英镑或二十英镑，而是一百英镑——总共一百英镑；

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
one thousand pounds !
一 千 磅 !

一千英镑！

[grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [jet] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Grant that it be but a chance upon the one hand , yet , upon the other ,
授予 那 它 是 但 一个 机会 之上 这 一 手 , 然而 , 之上 这 其他 ,

一方面，假设这只是一次偶然事件；然而，另一方面，

[haʊ] [smɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [rɪsk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
how small is the risk ; and then ,
如何 小的 是 这 风险 ; 和 然后 ,

风险有多小？然后，

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] — - [ɪz] [nɑːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] ?
to save a human life — - is not that something in the scale ?
到 节省 一个 人类 生活 — - 是 不是 那 某物 在 这 规模 ?

拯救一条人命——难道这不属于衡量生命的标准吗？

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [læft] [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['^eiəti] ,
" And the stranger laughed at these last words with a bitter gayety ,
" 和 这 陌生人 笑了 在 这些 最后的 字 和 一个 苦的 同性恋 ,

“陌生人听了这番话，苦涩而又得意地笑了。”

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒərər] .
which caused a strange thrill to creep along the nerves of the usurer .
哪个 导致 一个 奇怪的 刺激 到 潜行者 沿着 这 神经 的 这 高利贷者 .

这让放高利贷者感到一阵莫名的兴奋。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['lendər] [ʌv; əv] [goʊld] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]
However , the lender of gold shrugged his shoulders without relaxing his habitual
然而 , 这 贷款机构 的 金子 耸了耸肩 他的 肩膀 没有 放松 他的 习惯性的
[im.pæsi'biliti] [ʌv; əv] ['mænər] .
impassibility of manner .
无法通行 的 方式 .

然而，这位黄金放贷者耸了耸肩，依旧保持着他一贯的冷漠态度。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

['pɑːsəbli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['klaɪənt] ['medɪˌteɪtid] [sʌm; səm][ækt]
Possibly the idea occurred to him that his strange client meditated some act
可能 这 主意 发生 到 他 那 他的 奇怪的 客户 冥想 一些 行为
[ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bɑːks] .
of violence upon himself or his strong box .
的 暴力 之上 他自己 或者 他的 强的 盒子 .

他或许想到，他那古怪的客户可能正在酝酿某种针对自己或他保险箱的暴力行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['spiːdəli] ['vænɪʃt] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]
But this idea speedily vanished , as the stranger , relapsing suddenly into
但 这 主意 迅速地 消失了 , 作为 这 陌生人 , 复发 突然 进入
['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,
silence and conventional behavior ,
沉默 和 传统的 行为 ,

但这种想法很快就消失了，因为陌生人突然恢复了沉默和循规蹈矩的行为。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['juːʒɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [bʌt; bət] ['kɑːmli]
removed his hand from the usurer's shoulder , and strode rapidly but calmly
已移除 他的 手 从 这 高利贷者的 肩膀 , 和 大步走 快速 但 平静地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
from the apartment .
从 这 公寓 .

他把手从高利贷者的肩膀上移开，大步流星地、镇定自若地走出了公寓。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒərər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
The door closed behind the ruined man , and the usurer drew a long breath ,
这 门 关闭 在后面 这 毁坏 男人 , 和 这 高利贷者 画 一个 长的 气息 ,

门在那个落魄男人身后关上了，高利贷者长长地叹了口气。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]
while his bushy brows were contracted in a sort of agony of doubt and
尽管 他的 茂密的 眉毛 是 合同 在 一个 种类 的 痛苦 的 怀疑 和
[ɪ'rezəluːt] ['pɜːrpəs] .
irresolute purpose .
徊 目的 .

他浓密的眉毛紧紧皱起，脸上满是疑虑和犹豫不决的痛苦表情。

['miːnwaɪl] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [west] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile Bernard West paused for an instant on the threshold of the
同时 伯纳德 西方 暂停 为了 一个 立即的 在 这 临界点 的 这
['aʊtər] - [dɔːr] ,
outer - door ,
外 - 门 ,

与此同时，伯纳德·韦斯特在外门门槛上停顿了片刻。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [roʊd][tuː; tə] [teɪk] .
as if undecided which road to take .
作为 如果 未决定 哪个 路 到 拿 .

仿佛犹豫不决，不知该走哪条路。

[ɪn] [truːθ] [ɔːl] [roʊdz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
In truth all roads were much alike to him at that moment .
在 真相 全部 道路 是 很多 同样 到 他 在 那 片刻 .

事实上，在那一刻，所有的路对他来说都差不多。

[sʌm; səm] [kɔːz] , [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ænəlɪst] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz]
Some cause , too subtle to be seized by the mental analyst , determined his
一些 原因 , 也 微妙的 到 是 查获 经过 这 精神的 分析师 , 决定 他的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

某种过于微妙，连精神分析师都无法捕捉到的原因决定了他的命运。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] ['ɑːnwərd] .
He turned to the right , and strode rapidly onward .
他 转向 到 这 正确的 , 和 大步走 快速 向前 .

他向右转，大步向前走去。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl'redi] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['hedlɔːŋ] .
He felt already like one of the dead , to join whom he was hurrying headlong .
他 毛毡 已经 喜欢 一 的 这 死的 , 到 加入 谁 他 曾是 匆忙 一头扎 .

他觉得自己已经像个死人了，正拼命地奔向那里去加入他们。

[hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] ,
He looked neither to the right nor to the left ; and before him was a mist ,
他 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ; 和 前 他 曾是 一个 薄雾 ,

他既没有向左看，也没有向右看；在他面前是一片迷雾。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] .
in which the phantoms of his imagination disported themselves , to the exclusion of all other visible objects .
在 哪个 这 幻影 的 他的 想像力 被驱逐 他们自己 , 到 这 排除 的 全部 其他 可见的 对象 .

在他的想象世界中，幻影们尽情嬉戏，其他所有可见的物体都消失了。

['nʌθɪŋ] ['ɜːrθli] [hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Nothing earthly had any further interest for him .
没有什么 尘世的 有 任何 更远 兴趣 为了 他 .

他对世间万物都失去了兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He did not even hear the steps of some one running behind him ,
他 做过 不是 甚至 听到 这 步骤 的 一些 一 跑步 在后面 他 ,

他甚至没有听到身后有人奔跑的脚步声。

[nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ;
nor hear the voice which called after him to stop ;
也不 听到 这 嗓音 哪个 称为 后 他 到 停止 ;

也听不到身后喊他停下的声音；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [suːn] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz][hænd] ,
but his course was soon more effectually arrested by the firm grasp of a man's hand ,
但 他的 课程 曾是 很快 更多的 有效地 被捕 经过 这 公司 抓牢 的 一个 男人的 手 ,

但很快，一只男人的手紧紧抓住他，更有效地阻止了他的行动。

[wɪtʃ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] .
which seized him by the arm with the force and the tenacity of a vice .
哪个 查获 他 经过 这 手臂 和 这 力量 和 这 韧性 的 一个 副 .

它像钳子一样用力地、顽固地抓住了他的手臂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [raʊnd] .
He turned fiercely round .
他 转向 激烈地 圆形的 .

他猛地转过身来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[noʊ]	['hjuːmər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kən'vɜːrs]	[ʌv; əv]	['kæʒuəl]	[ə'kweɪntəns]	.
He	**was**	**in**	**no**	**humor**	**for**	**the**	**converse**	**of**	**casual**	**acquaintances**	**.**
他	曾是	在	不	幽默	为了	这	交谈	的	随意的	熟人	.

他一点也不想和普通熟人闲聊。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[geɪ]	[kən'viviəlist]	[ʌv; əv]	['hæpiːɚ]	[deɪz]	[huːz]	[feɪs]	[naʊ]	['griːtɪd]	[hɪm; ɪm]	:
Nor	**was**	**it**	**any**	**gay**	**convivialist**	**of**	**happier**	**days**	**whose**	**face**	**now**	**greeted**	**him**	**:**
也不	曾是	它	任何	同性恋	欢聚者	的	更快乐	天	谁	脸	现在	问候	他	:

迎接他的也不是昔日快乐时光里的某个同性恋交际花：

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mʌni]	-	['lendər]	,	[huː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['hʌski]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[breθ]	,	[ɔːr]	['pɑːsəbli]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,
it	**was**	**the**	**old**	**money**	**-**	**lender**	**,**	**who**	**in**	**a**	**voice**	**husky**	**with**	**loss**	**of**	**breath**	**,**	**or**	**possibly**	**emotion**	**,**
它	曾是	这	老的	钱	-	贷款机构	,	WHO	在	一个	嗓音	沙哑	和	损失	的	气息	,	或者	可能	情感	,

那是那位老放高利贷的人，他的声音沙哑，带着呼吸困难的嘶哑，或许是激动的情绪。

[sed]	,	['θrʌstɪŋ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['twenti]	-	[paʊnd]	[bæŋk]	-	[noʊts]	['ɪntuː]	[west]	-	[hænd]	—
said	**,**	**thrusting**	**couple**	**of**	**twenty**	**-**	**pound**	**bank**	**-**	**notes**	**into**	**West**	**'**	**hand**	**—**
说	,	推进	夫妻	的	二十	-	磅	银行	-	笔记	进入	西方	-	手	—

说着，他把两张二十英镑的钞票塞到韦斯特手里——

"	[hɪr]	!	[teɪk]	[ðiːz]	[noʊts] .
"	**Here**	**!**	**take**	**these**	**notes** **.**
"	这里	!	拿	这些	笔记 .

“拿着这些笔记。”

[teɪk]	[ðem; ðəm]	,	[aɪ]	[seɪ]	!
Take	**them**	**,**	**I**	**say**	**!**
拿	他们	,	我	说	!

我说，带走他们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , ['stæməd] [aʊt] —
" he repeated , as the young man , dizzy with amazement , stammered out —
" 他 重复 ， 作为 这 年轻的 男人 ， 晕眩的 和 惊愕 ， 结结巴巴 出去 —

“他重复道，年轻人惊愕不已，头晕目眩，结结巴巴地说——”

" [juː; jʊ] [ək'sept] , [ðen] , [maɪ] [tɜːrmz] ? "
" You accept , then , my terms ? "
" 你 接受 ， 然后 ， 我的 条款 ？ "

“那么，你接受我的条件？”

" [noʊ] ! " [grauld] [ðə; ði]['juːʒərər] , " [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
" No ! " growled the usurer , " I give them to you .
" 不 ！ " 咆哮 这 高利贷者 ， " 我 给 他们 到 你 .

“不！”放高利贷者咆哮道，“我把它们给你。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
Do you understand me ?
做 你 理解 我 ？

你了解我吗?

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I say I give them to you .
我 说 我 给 他们 到 你 .

我说我把它们给你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ; [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I am an old man ; I never gave away a shilling before in my life !
我 是 一个 老的 男人 ； 我 绝不 给予 离开 一个 先令 前 在 我的 生活 ！

我年纪大了，这辈子都没给过别人一分钱！

[rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
Repay me if you will , when and how it please you .
偿还 我 如果 你 将要 ， 什么时候 和 如何 它 请 你 .

如果你愿意，可以随时以你喜欢的方式偿还我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] — [aɪ][æsk][noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ; [aɪ][wɑːnt] [nʌn] .
I have no security — I ask no acknowledgment ; I want none .
我 有 不 安全 — 我 问 不 致谢 ； 我 想 没有任何 .

我没有安全感——我不要求任何认可；我不需要任何认可。

[aɪ][duː][nɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I do not count upon it .
我 做 不是 数数 之上 它 .

我不指望它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] !
It is gone !
它 是 已消失 ！

它不见了！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒərər] [prə'naʊnst] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" and the usurer pronounced the last words with an effort which was
" 和 这 高利贷者 发音 这 最后的 字 和 一个 努力 哪个 曾是
[hə'roʊɪk] ,
heroic ,
英勇 ，

“放高利贷者用一种英雄般的力气说出了最后几个字。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdənt] [self] - ['mæstəri] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] .
from the evident self - mastery it cost him .
从 这 明显 自己 - 精通 它 成本 他 .

从他为此付出的明显自律代价来看。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[goʊ] — [goʊ] !
go — go !
去 — 去 !

走——走！

" [hiː; hi] [ri'zju:md] , " [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən][oʊld]['mænz] [əd'vaɪs] — [meɪk] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,
" he resumed , " and take an old man's advice — Make money at all hazards ,
" 他 恢复 , " 和 拿 一个 老的 男人的 建议 — 制作 钱 在 全部 危险 ,

他继续说道：“听听一位老人的建议——不惜一切代价赚钱。”

[ænd; ənd] ['nevər] [lend] [ɪk'sept] [ɑːn] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] .
and never lend except on good security .
和 绝不 借 除了 在 好的 安全 .

除非有充足的抵押物，否则绝不放贷。

[rɪ'membər] [ðæt] !
Remember that !
记住 那 !

记住这一点！

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['dʒentli] [pʊʃt] [west] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [hætlɪs] [ænd; ənd] ['slɪpərd] [æz; əz][hiː; hi]
" The old man gently pushed West away , and all hatless and slippered as he
" 这 老的 男人 轻轻地 推动 西方 离开 , 和 全部 无帽 和 拖鞋 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“老人轻轻推开韦斯特，他没戴帽子，只穿着拖鞋，

[ræn] [bæk] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] ,
ran back muttering to his den ,
跑 后退 喃喃自语 到 他的 丹 ,

一边嘟囔着一边跑回了自己的窝里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [fɪkst] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]
leaving the object of his mysterious generosity fixed like a statue of
离开 这 目的 的 他的 神秘 慷慨 固定的 喜欢 一个 雕像 的
[ə'meɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
amazement in the centre of the pavement .
惊愕 在 这 中心 的 这 路面 .

留下他神秘慷慨的恩惠对象，像一尊惊叹的雕像一样呆立在人行道中央。

[ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [west] [wʌns] [mɔːr] [nɑːkt] [æt; ət]
About three months had elapsed , when Bernard West once more knocked at
关于 三 几个月 有 过去 , 什么时候 伯纳德 西方 一次 更多的 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] .
the door of the money - lender .
这 门 的 这 钱 - 贷款机构 .

大约过了三个月，伯纳德·韦斯特再次敲响了放债人的家门。

" [ɪz]['mɪstər] . [breɪs] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Is Mr . Brace at home ?
" 是 先生 . 支撑 在 家 ?

布雷斯先生在家吗？

"	[hiː; hi]	[ɪn'kwaɪəd]	,	['tʃɪrfəli]	.
"	**he**	**inquired**	**,**	**cheerfully**	**.**
"	他	询问	,	愉快地	.

他兴高采烈地问道。

"	[oʊ]	!	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[sɜːr]	,	[ðeɪ]	['berid]	[hɪm; ɪm]	['jestərdeɪ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,
"	**Oh**	**!**	**if**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**they**	**buried**	**him**	**yesterday**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**servant**	**,**
"	哦	!	如果	你	请	,	先生	,	他们	埋葬	他	昨天	,	"	回复	这	仆人	,

“哦！先生，如果您不介意的话，他们昨天已经把他埋葬了。”仆人回答说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['kjʊriəsli]	-	[ə'fektɪd]	[sə'lemnəti]	.
with	**a**	**look**	**of**	**curiously**	**-**	**affected**	**solemnity**	**.**
和	一个	看	的	奇怪的是	-	做作的	严肃	.

带着一种故作严肃的神情。

"	['berid]	[hɪm; ɪm]	!
"	**Buried**	**him**	**!**
"	埋葬	他	!

把他埋了！

"	[kraɪd]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	,	[wɪð; wɪθ]	[sɪn'sɪr]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ænd; ənd]	[griːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	.
"	**cried**	**the**	**visitor**	**,**	**with**	**sincere**	**disappointment**	**and**	**grief**	**in**	**his**	**tone**	**.**
"	哭	这	游客	,	和	真诚	失望	和	悲伤	在	他的	语气	.

“访客哭着说，”语气中带着真挚的失望和悲伤。

"	[jes]	,	[sɜːr]	;	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[mɪs]	[breɪs]	,	[ɪf]	[its]	['eni]	[θɪŋ]	['veri]	[pər'tɪkjələr]	? "
"	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**perhaps**	**you**	**would**	**like**	**to**	**see**	**Miss**	**Brace**	**,**	**if**	**it's**	**any**	**thing**	**very**	**particular**	**? "**
"	是的	,	先生	;	也许	你	会	喜欢	到	看	错过	支撑	,	如果	它是	任何	事物	非常	特别的	? "

“是的，先生；如果您有什么特别的事情，或许您想见见布雷斯小姐？”

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	,	[ɪn'diːd]	,	"	[sed]	[west]	;	"	[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['vɪzɪt]	,
"	**I**	**should**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**West**	**;**	**"**	**and**	**when**	**she**	**knows**	**the**	**cause**	**of**	**my**	**visit**	**,**
"	我	应该	,	的确	,	"	说	西方	;	"	和	什么时候	她	知道	这	原因	的	我的	访问	,

“我确实应该这么做，”韦斯特说；“等她知道我此行的目的后，

[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[ɪk'skjuːs]	[ðə; ði]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	.
I	**think**	**she**	**will**	**excuse**	**the**	**intrusion**	**.**
我	思考	她	将要	原谅	这	入侵	.

我想她会原谅我的打扰。

"	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[geɪv]	[æn; ən]	[ɑːd]	[lʊk]	,	[huːz]	[sɪg'nɪfɪkəns]	[west]	[wʌz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'vaɪn] ,
"	**The**	**servant**	**gave**	**an**	**odd**	**look**	**,**	**whose**	**significance**	**West**	**was**	**unable**	**to**	**divine ,**
"	这	仆人	给予	一个	奇怪的	看	,	谁	意义	西方	曾是	无法	到	神圣的 ,

仆人露出了一个奇怪的表情，韦斯特无法揣摩其中的含义。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	['mɪstrəsɪz]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
as	**she**	**led**	**the**	**way**	**to**	**her**	**young**	**mistress's**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
作为	她	引领	这	方式	到	她	年轻的	情妇的	绘画	-	房间	.

她领着路走向她年轻女主人的客厅。

[west]	['entərd]	['tɪmɪdli]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['daʊtɪd]	[ðə; ði]	['delɪkəsi]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prə'siːdɪŋ]	,
West	**entered**	**timidly**	**,**	**for**	**he**	**doubted**	**the**	**delicacy**	**of**	**such**	**a**	**proceeding**	**,**
西方	进入	胆怯地	,	为了	他	怀疑	这	美味	的	这样的	一个	进行中	,

韦斯特怯生生地走了进去，因为他怀疑这种做法是否得体。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk]
though his heart was almost bursting with desire of expansion under the shock
尽管 他的 心 曾是 几乎 爆发 和 欲望 的 扩张 在下面 这 震惊
[dʒʌst] [rɪ'siːvd] .
just received .
只是 已收到 .

尽管他刚刚受到的冲击让他内心充满了扩张的渴望，几乎要爆炸了。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [roʊz][tuː; tə] [miːt]
A beautiful and proud - looking girl of nineteen or twenty years rose to meet
一个 美丽的 和 自豪的 - 寻找 女孩 的 十九 或者 二十 年 玫瑰 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一位十九、二十岁左右，容貌美丽、神态骄傲的少女起身迎接他。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd]['riːs(ə)nt] [terz] , [wɜːrkt]
Her large blue eyes , which bore traces of many and recent tears , worked
她 大的 蓝色的 眼睛 , 哪个 钻孔 痕迹 的 许多 和 最近的 眼泪 , 工作
['streɪndʒli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
strangely upon his feelings ,
奇怪的 之上 他的 情怀 ,

她那双湛蓝的大眼睛里还残留着许多泪痕，以一种奇特的方式触动了他的心弦。

[ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪd] .
already sufficiently excited .
已经 足够 兴奋的 .

已经非常兴奋了。

" [aɪ] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , " [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
" I came , " he said , in his deep musical voice , " to repay a noble service .
" 我 来了 , " 他 说 , 在 他的 深的 音乐 嗓音 , " 到 偿还 一个 高贵 服务 .

“我来这里,”他用低沉悦耳的声音说道，“是为了报答一项崇高的事业。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ]
Will you permit me to share a grief for the loss of one to whom I owe
将要 你 允许 我 到 分享 一个 悲伤 为了 这 损失 的 一 到 谁 我 欠
[maɪ][laɪf] — [jes] ,
my life — yes ,
我的 生活 — 是的 ,

请允许我分享失去一位我感激不尽的人的悲痛——是的，

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] !
more than my life !
更多的 比 我的 生活 !

比我的生命更重要！

" [west] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stroʊv] ['veɪnli] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃekt] [hɪz; ɪz]
" West paused , and strove vainly to master the emotion which checked his
" 西方 暂停 , 和 努力 徒劳地 到 掌握 这 情感 哪个 已检查 他的
['ʌtərəns] .
utterance .
发声 .

韦斯特停顿了一下，徒劳地努力克制住阻止他开口的情绪。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['rendərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['iːgərli] ,
" My father rendered you a service ? " said the young lady , eagerly ,
" 我的 父亲 渲染 你 一个 服务 ? " 说 这 年轻的 女士 , 急切地 ,

“我父亲曾为您效力过吗？”年轻女子急切地问道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wɪtʃ] ,
regarding with involuntary interest the noble countenance of Bernard , which ,
关于 和 非自愿 兴趣 这 高贵 面容 的 伯纳德 , 哪个 ,

我不由自主地被伯纳德高贵的面容所吸引,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [waɪld] [ænd; ənd] ['hægərd]
though it still bore traces of great suffering , was no longer wild and haggard
尽管 它 仍然 钻孔 痕迹 的 伟大的 痛苦 , 曾是 不 更长 荒野 和 枯槁
,
,
,

虽然它仍然留有遭受巨大苦难的痕迹，但不再是荒野和憔悴的模样了。

[æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] .
as at his interview with the money - lender .
作为 在 他的 面试 和 这 钱 - 贷款机构 .

就像他与放债人面谈时那样。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sɜːrvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [west] , [huː] , ['sɔːfnɪŋ] [daʊn]
" A most unexpected and generous service , " replied West , who , softening down
" 一个 最多 意外 和 慷慨的 服务 , " 回复 西方 , WHO , 软化 向下
[ðə; ði][fɜːrst]
the first
这 第一的

“这是一项出乎意料且慷慨的服务,”韦斯特回答道，他缓和了语气，缓和了最初的紧张气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
portion of the scene we have described ,
部分 的 这 场景 我们 有 描述 ,

我们所描述的场景的一部分,

[prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['ɔːrf(ə)n] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn]
proceeded to recount to the fair orphan the narrative of the great crisis in
继续 到 叙事 到 这 公平的 孤儿 这 叙述 的 这 伟大的 危机 在
[hɪz; ɪz] ['destəni] .
his destiny .
他的 命运 .

于是他开始向这位美丽的孤儿讲述他命运中那场巨大危机的故事。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] [ə'fektɪd] ;
" I knew it was so ! " cried the young lady , almost hysterically affected ;
" 我 知道 它 曾是 所以 ! " 哭 这 年轻的 女士 , 几乎 歇斯底里地 做作的 ;

“我就知道是这样！”这位年轻女子喊道，几乎歇斯底里；

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['græspɪŋ] — [soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — [æz; əz]
" I knew he was not so grasping — so hard - hearted , as they said — as
" 我 知道 他 曾是 不是 所以 抓握 — 所以 难的 - 心地 , 作为 他们 说 — 作为
[hiː; hi] [hɪm'self] [prɪ'tendɪd] .
he himself pretended .
他 他自己 假装 .

“我知道他不像他自己假装的那样贪婪——像他们说的那样铁石心肠。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['ævərɪs] !
I knew he had a generous heart beneath all his seeming avarice !
我 知道 他 有 一个 慷慨的 心 下面 全部 他的 似乎 贪婪 !

我知道在他看似贪婪的外表下，藏着一颗慷慨的心！

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['daʊtləs] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [sɜːrvd] !
Oh , you are not the only one doubtless whom he has thus served !
哦 , 你 是 不是 这 仅有的 一 毫无疑问 谁 他 有 因此 服务 !

哦，毫无疑问，你不是唯一一个曾受他如此对待的人！

" [west] [dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .
" West did not discourage the illusion .
" 西方 做过 不是 阻碍 这 错觉 .

“韦斯特并没有打消这种幻想。”

[neɪ] , [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .
Nay , the enthusiasm of the charming woman before him was contagious .
不 , 这 热情 的 这 迷人 女士 前 他 曾是 传染性 .

不，他面前这位迷人女士的热情极具感染力。

" [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌlɪbə'ræləti] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn]
" Thanks to your father's disinterested liberality , " he resumed , " I am now in
" 谢谢 到 你的 父亲的 无私的 自由主义 , " 他 恢复 , " 我 是 现在 在
[kəm'pærətɪvli] ['prɑːspərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
comparatively prosperous circumstances .
比较 繁荣 情况 .

“多亏了你父亲无私的慷慨，”他继续说道，“我现在的生活条件相对富裕了。”

[aɪ] [keɪm] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [det] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['ɡrætɪtuːd]
I came not merely to discharge a debt ; believe me , it is no common gratitude
我 来了 不是 仅仅 到 释放 一个 债务 ; 相信 我 , 它 是 不 常见的 感激
[aɪ] [fiːl] !
I feel !
我 感觉 !

我来此并非仅仅为了偿还债务；请相信我，我心中充满的绝非普通的感激之情！

['daʊtləs] [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [welθ] — ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [aɪ]
Doubtless you inherit all your father's wealth — doubtless it is but little service I
毫无疑问 你 继承 全部 你的 父亲的 财富 — 毫无疑问 它 是 但 小的 服务 我
[kæn; kən] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] .
can ever hope to render you .
能 曾经 希望 到 使成为 你 .

毫无疑问，你将继承你父亲的所有财富——毫无疑问，我能为你提供的帮助微乎其微。

[jet] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [wʌn] [frend] [ʌv; əv]
Yet I venture to entreat you never to forget that you possess one friend of
然而 我 风险投资 到 恳求 你 绝不 到 忘记 那 你 具有 一 朋友 的
['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
absolute devotion ,
绝对 虔诚 ,

但我还是要恳请你永远不要忘记，你拥有一位绝对忠诚的朋友。

['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][tuː; tə]
ready at all times to sacrifice himself in every way to your wishes and to
准备好 在 全部 时代 到 牺牲 他自己 在 每一个 方式 到 你的 愿望 和 到
[jʊr; jər] ['hæpinəs] .
your happiness .
你的 幸福 .

他随时准备以各种方式牺牲自己，只为满足你的愿望和幸福。

" [west] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋɡjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [fitʃər]
" West paused abruptly , for the singular expression of the young lady's features
" 西方 暂停 突然 , 为了 这 单数 表达 的 这 年轻的 女士的 特征
[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
filled him with astonishment .
已填 他 和 惊讶 .

“韦斯特突然停了下来，因为这位年轻女士脸上独特的表情让他感到惊讶。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ðen] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" You do not know , then — " she began .
" 你 做 不是 知道 , 然后 — " 她 开始 .

“那你还不知道——”她开口说道。

" [noʊ] [wʌt] ? "
" Know what ? "
" 知道 什么 ? "

“你知道吗？”

" [ðæt] [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃaɪld] !
" That I — am a — a natural child !
" 那 我 — 是 一个 — 一个 自然的 孩子 !

“我——是一个——天生的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] , [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" she completed , with , a crimson blush , turning away her head as she spoke ,
" 她 完全的 , 和 , 一个 赤红 脸红 , 转弯 离开 她 头 作为 她 辐 ,

“她说完，脸上泛起一片绯红，一边说着一边把头扭向一边。”

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] — " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] ;
and covering her face with her hands — " that I am without fortune or relations ;
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 — " 那 我 是 没有 财富 或者 关系 ;

她用双手捂住脸说：“我既没有财富也没有亲人；

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn'testeɪt] ; [ðæt] [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] ,
that my father died intestate ; that the heir - at - law , who lives abroad ,
那 我的 父亲 死亡 无遗嘱 ; 那 这 继承人 - 在 - 法律 , WHO 生活 国外 ,

我父亲去世时没有留下遗嘱；法定继承人居住在国外，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [pər'mɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — [mɔːr'oʊvər] ,
and without whose permission nothing can be done — moreover ,
和 没有 谁 允许 没有什么 能 是 完毕 — 而且 ,

没有他的许可，什么事都做不了——此外，

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['spendθrɪft] — [wɪl] [teɪk] [ɔːl][maɪ] ['fɑːðər] [liːvz] ;
who is said to be a heartless spendthrift — will take all my father leaves ;
WHO 是 说 到 是 一个 狠心 败家子 — 将要 拿 全部 我的 父亲 树叶 ;

据说他是个冷酷无情的挥霍者——他将拿走我父亲的所有遗产；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [wiːk] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] ['veɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ;
that I have but one more week given me to vacate this house by the landlord ;
那 我 有 但 一 更多的 星期 给定 我 到 腾空 这 房子 经过 这 房东 ;

房东只给了我一周时间搬离这所房子；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [stɑːrv] : [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in short , that I must work if I would not starve : that , in a word ,
在 短的 , 那 我 必须 工作 如果 我 会 不是 饿死 : 那 , 在 一个 单词 ,

简而言之，我必须工作才能不饿死：总之，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] !
I am a beggar !
我 是 一个 乞丐 !

我是个乞丐！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] ; [waɪl] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [west] ,
" And the poor girl sobbed convulsively ; while Bernard West ,
" 和 这 贫穷的 女孩 啜泣 痉挛地 ; 尽管 伯纳德 西方 ,

“可怜的女孩抽泣不止；而伯纳德·韦斯特，

[ɑːn] [huːm] [ðɪs] [spiːtʃ] ['æktɪd] [æz; əz][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['hɜːrəkeɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
on whom this speech acted as some terrible hurricane upon the trees of a
在 谁 这 演讲 行动 作为 一些 糟糕的 飓风 之上 这 树木 的 一个
['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] ,
tropical forest ,
热带 森林 ,

这段演讲对某些人来说，就像一场可怕的飓风席卷了热带雨林的树木。

['terɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l]['stoʊɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
tearing up , as it were , by the roots , all the terrible stoicism of his
撕裂 向上 , 作为 它 是 , 经过 这 根 , 全部 这 糟糕的 斯多葛主义 的 他的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

仿佛连根拔起，彻底摧毁了他天性中所有可怕的坚忍不拔。

[ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
and rousing hopes and dreams which he had long banished to the
和 振奋人心的 希望 和 梦境 哪个 他 有 长的 被放逐 到 这
['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] ['hoʊpləs] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
deepest and most hopeless abysses of his soul ;
最深处 和 最多 绝望 深渊 的 他的 灵魂 ;

唤醒了他长期以来被驱逐到灵魂最深、最绝望的深渊中的希望和梦想；

[waɪl] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
while Bernard , we repeat , ventured to take her hand in his own ,
尽管 伯纳德 , 我们 重复 , 冒险 到 拿 她 手 在 他的 自己的 ,

而伯纳德，我们再次重申，却大胆地握住了她的手。

[ænd; ənd] [kɑːm] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd]
and calm her painful agitation by such suggestions as immediately occurred
和 冷静的 她 痛苦 搅动 经过 这样的 建议 作为 立即地 发生
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to his mind .
到 他的 头脑 .

他立即想到一些建议，以平息她痛苦的激动。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [mɪs] [breɪs] ,
" In the first place , " he said , " my dear Miss Brace ,
" 在 这 第一的 地方 , " 他 说 , " 我的 亲爱的 错过 支撑 ,

“首先，”他说，“我亲爱的布雷斯小姐，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dʒenərəs] [gɪft] . "
I come to repay to you your father's generous gift . "
我 来 到 偿还 到 你 你的 父亲的 慷慨的 礼物 . "

我来报答你父亲的慷慨馈赠。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['ɛrz] .
" It belongs to his legal heirs .
" 它 属于 到 他的 合法的 继承人 .

“这件物品属于他的合法继承人。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndɚz] ['dɔːtər] , ['fɜːrmli] .
I can not receive it with honor , " said the money - lender's daughter , firmly .
我 能 不是 收到 它 和 荣誉 , " 说 这 钱 - 贷款方 女儿 , 牢牢 .

“我不能体面地接受它，”放债人的女儿坚定地说。

" [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [west] , ['greɪvli] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Not so , " replied West , gravely : " it was a free gift to me .
" 不是 所以 , " 回复 西方 , 严重地 : " 它 曾是 一个 自由的 礼物 到 我 .
“并非如此，”韦斯特严肃地回答道：“这是别人送给我的免费礼物。”

[aɪ] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [nɑːt][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;
I repay it by a natural , not a legal obligation ;
我 偿还 它 经过 一个 自然的 , 不是 一个 合法的 义务 ;
我以自然义务而非法律义务来偿还；

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [tuː] ['twenti] - [paʊnd] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" and he laid the two twenty - pound notes upon the table .
" 和 他 铺设 这 二 二十 - 磅 笔记 之上 这 桌子 .
“然后他把两张二十英镑的钞票放在桌子上。”

" [nekst] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" Next , " he resumed , " I have to pay a debt of gratitude .
" 下一个 , " 他 恢复 , " 我 有 到 支付 一个 债务 的 感激 .
“接下来，”他继续说道，“我必须偿还一份恩情。”

[aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I owe my life to your father .
我 欠 我的 生活 到 你的 父亲 .
我这条命是你父亲救的。

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .
Thus in a manner I have become his adopted son .
因此 在 一个 方式 我 有 变得 他的 已采用 儿子 .
因此，从某种意义上说，我成了他的养子。

[ðʌs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'petʃuəsli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Thus , " he continued impetuously , " I have a right to say to you ,
因此 , " 他 持续 冲动地 , " 我 有 一个 正确的 到 说 到 你 ,
“因此，”他急切地继续说道，“我有权对你说，

[rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [ʃer] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][maɪ]['leɪbər] ;
regard me as a brother ; share the produce of my labor ;
看待 我 作为 一个 兄弟 ; 分享 这 生产 的 我的 劳动 ;
把我当兄弟看待；分享我劳动的成果；

['rendər] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] ['benɪfæktər] !
render me happy in the thought that I am serving the child of my benefactor !
使成为 我 快乐的 在 这 想法 那 我 是 服务 这 孩子 的 我的 恩人 !
想到我正在为恩人的孩子服务，我就感到无比幸福！

[tuː; tə] [dɪs'deɪn] [maɪ] ['grætɪtuːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "
To disdain my gratitude would be a cruel insult . "
到 蔑视 我的 感激 会 是 一个 残忍的 侮辱 . "
对我的感激之情置之不理，将是一种残酷的侮辱。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪs'deɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can not disdain it !
" 我 能 不是 蔑视 它 !
我无法轻视它！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒərər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm]
" exclaimed the daughter of the usurer with a sudden impulse of that sublime
" 惊呼 这 女儿 的 这 高利贷者 和 一个 突然 冲动 的 那 升华
['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [soʊl] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ɪn'spaɪər] .
confidence which a noble and generous soul can alone inspire .
信心 哪个 一个 高贵 和 慷慨的 灵魂 能 独自的 启发 .
“高利贷者的女儿突然迸发出一种只有高尚慷慨的灵魂才能激发的崇高自信，她惊呼道。”

" [jes] — [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] !
" Yes — I accept your assistance !
" 是的 — 我 接受 你的 协助 !

“是的——我接受你的帮助！”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['braɪtnd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['eɪdʒənt] .
" The face of Bernard brightened up , as if by an electric agent .
" 这 脸 的 伯纳德 明亮 向上 , 作为 如果 经过 一个 电的 代理人 .

“伯纳德的脸色顿时明亮起来，仿佛被某种电流击中了一样。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeɪ]
But how were the two children of sorrow confounded by the discovery that they
但 如何 是 这 二 孩子们 的 悲哀 令人困惑 经过 这 发现 那 他们
[wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] ,
were no longer alone ,
是 不 更长 独自的 ,

但是，当这两个饱受悲伤折磨的孩子发现自己不再孤单时，他们该有多么困惑呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] , [huː] ,
and that their conversation had been overheard by an utter stranger , who ,
和 那 他们的 对话 有 到过 无意中听到 经过 一个 说出 陌生人 , WHO ,

他们的谈话被一个完全陌生的人无意中听到了，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
leaning against the wall at the further end of the room , near the door ,
倾斜 反对 这 墙 在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 靠近 这 门 ,

他倚靠在房间尽头靠近门口的墙上。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]
appeared to survey them with an utter indifference to the propriety of
出现 到 民意调查 他们 和 一个 说出 漠不关心 到 这 礼 的
[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] !
such behavior !
这样的 行为 !

似乎对这种行为的合宜性漠不关心!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ;
He was a man of between forty and fifty years ;
他 曾是 一个 男人 的 之间 四十 和 五十 年 ;

他年龄在四五十岁之间;

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɔːrði] [bʌt; bət]
a great beard and mustache concealed the lower part of a swarthy but
一个 伟大的 胡须 和 胡子 暗 这 降低 部分 的 一个 黝黑的 但
['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [rer] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] .
handsome countenance of rare dignity and severity of outline .
英俊的 面容 的 稀有的 尊严 和 严重性 的 大纲 .

浓密的胡须遮住了黝黑但英俊的脸庞的下半部分，那张脸轮廓分明，透着罕见的威严和严肃。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] .
His dress was utterly un - English .
他的 裙子 曾是 完全地 联合国 - 英语 .

他的穿着打扮完全不像英国人。

[ə; eɪ][væst]['mænt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] , [fel] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr]
A vast mantle , with a hood , fell nearly to the ground , and he wore
一个 广阔的 地幔 , 和 一个 兜帽 , 跌倒 几乎 到 这 地面 , 和 他 穿着
[hjuːdʒ] ['kɝːiːɝːz] [buːts] ,
huge courier's boots ,
巨大的 快递员的 靴子 ,

一件带兜帽的巨大斗篷几乎垂到地上，他脚上穿着巨大的信使靴。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [splæʃt] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
which were still splashed , as if from a journey .
哪个 是 仍然 溅起 , 作为 如果 从 一个 旅行 .

上面还溅满了水花，仿佛是从旅途中溅上来的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bə'nevələns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː]
His great dark eyes rested with an expression of royal benevolence upon the two
他的 伟大的 黑暗的 眼睛 休息 和 一个 表达 的 皇家 仁 之上 这 二
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
young people ,
年轻的 人们 ,

他那双深邃的黑眼睛带着王者般的慈悲目光落在两个年轻人身上。

[tɔːrd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [æz; əz] [ɪf]
toward whom he had advanced with a courteous inclination , that , as if
朝向 谁 他 有 先进的 和 一个 有礼貌 倾角 , 那 , 作为 如果
[mæg'netɪkli] ,
magnetically ,
磁性 ,

他带着礼貌的姿态走向他，仿佛被某种磁力吸引一般，

[rɪ'prest] [bɝ'nɑːrdz] [fɜːrst] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪmpʌls] .
repressed Bernard's first indignant impulse .
压抑 伯纳德的 第一的 愤怒 冲动 .

压抑住了伯纳德最初的愤慨之情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] ,
" I am the heir - at - law , " he said , in a mild voice ,
" 我 是 这 继承人 - 在 - 法律 , " 他 说 , 在 一个 温和的 嗓音 ,

“我是法定继承人,”他温和地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
as if he had been announcing a most agreeable piece of intelligence .
作为 如果 他 有 到过 宣布 一个 最多 同意 片 的 智力 .

仿佛他是在宣布一条令人非常高兴的消息。

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , " [aɪ] [trʌst] — "
" Then , sir , " said Bernard , " I trust — "
" 然后 , 先生 , " 说 伯纳德 , " 我 相信 — "

“那么，先生,”伯纳德说，“我相信——”

" [trʌst] [ˌæbsə'luːtli] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [er] .
" Trust absolutely ! " interrupted quickly the foreign - looking heir .
" 相信 绝对地 ! " 中断 迅速地 这 外国的 - 寻找 继承人 .

“绝对信任！”那位长相像外国人的继承人连忙打断道。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" My children , do you know who I am ?
" 我的 孩子们 , 做 你 知道 WHO 我 是 ?

“孩子们，你们知道我是谁吗？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːnstər] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [prɪ'fɜːrd] ['bjuːti] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['glɔːri]
I am a monster , who in his youth preferred beauty to ambition , and glory
我 是 一个 怪物 , WHO 在 他的 青年 首选 美丽 到 志向 , 和 荣耀
[tuː; tə][goʊld] .
to gold .
到 金子 .

我是一个怪物，年轻时更喜欢美貌而不是抱负，更喜欢荣耀而不是黄金。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ['æftər] [ə'teinɪŋ] ['mænhʊd] [aɪ] ['strʌgld] [ɑːn] , [æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][maɪ]
For ten years after attaining manhood I struggled on , an outcast from my
为了 十 年 后 达到 男子气概 我 挣扎 在 , 一个 被排斥者 从 我的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

成年后的十年里，我一直挣扎求生，被家人排斥在外。

[ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [bred] .
in poverty and humiliation , without friends , and often without bread .
在 贫困 和 屈辱 , 没有 朋友们 , 和 经常 没有 面包 .

生活在贫困和屈辱之中，没有朋友，而且常常没有面包吃。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [mɔːr] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
At the end of five more years I was a great man , and those who had
在 这 结尾 的 五 更多的 年 我 曾是 一个 伟大的 男人 , 和 那些 WHO 有
[nɪ'glektɪd] ,
neglected ,
被忽视的 ,

五年后，我成了一个伟大的人，而那些忽视我的人，

[ænd; ənd] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] [skɔːnd] [ˌem 'iː] , [keɪm] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .
and starved , and scorned me , came to bow down and worship .
和 饥饿 , 和 被鄙视 我 , 来了 到 弓 向下 和 崇拜 .

他们饥寒交迫，曾经鄙视我，如今却俯身膜拜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɔrd] [wʌz; wəz] [dʌst] ,
But the beauty I had adored was dust ,
但 这 美丽 我 有 受人喜爱 曾是 灰尘 ,

但我曾经钟爱的美，如今已化为尘埃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['juːθfl] [hoʊp] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['saɪəns] .
and the fire of youthful hope quenched in the bitter waters of science .
和 这 火 的 青春 希望 淬火 在 这 苦的 水 的 科学 .

青春的希望之火在科学的苦涩之水中熄灭了。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
For ten years since I have wandered over the earth .
为了 十 年 自从 我 有 漫步 超过 这 地球 .

此后十年间，我一直在世界各地游荡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [maɪ] [welθ] [ɪz] ['baʊndləs] ;
I am rich ; I may say my wealth is boundless ;
我 是 富有的 ; 我 可能 说 我的 财富 是 无边无际 ;

我很富有；可以说我的财富无穷无尽；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['fænsis][frʌm; frəm] [ðɪs] [breɪn] ,
for I have but to shake a few fancies from this brain ,
为了 我 有 但 到 摇 一个 很少 幻想 从 这 脑 ,

因为我只需要从脑海中驱除一些幻想，

[tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['saɪfərz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [goʊld][æt; ət][maɪ]
to trace a few ciphers with this hand , and they become gold at my
到 痕迹 一个 很少 密码 和 这 手 , 和 他们 变得 金子 在 我的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

用这只手勾勒几个密码，它们就能在我的命令下变成黄金。

[jet] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Yet , mark my words , my children !
然而 , 标记 我的 字 , 我的 孩子们 !

孩子们，记住我的话！

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] , [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][æn; ən]
One look of love is , in my esteem , worth more than all the applause of an
一 看 的 爱 是 , 在 我的 尊重 , 值得 更多的 比 全部 这 掌声 的 一个
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

在我看来，一个充满爱意的眼神胜过一个时代所有的掌声。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] !
or all the wealth of an empire !
或者 全部 这 财富 的 一个 帝国 !

或者一个帝国的全部财富！

" [ðə; ði][dɑːrk]['streɪndʒər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [ə'brʌptli]
" The dark stranger paused for an instant , as if in meditation , then abruptly
" 这 黑暗的 陌生人 暂停 为了 一个 立即的 , 作为 如果 在 冥想 , 然后 突然
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

“那个肤色黝黑的陌生人停顿了一下，仿佛在沉思，然后突然继续说道：”

" [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] , [fer] [tʃaɪld] ! — [aɪ][rɑːb][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] !
" I take your inheritance , fair child ! — I rob the orphan and the fatherless !
" 我 拿 你的 遗产 , 公平的 孩子 ! — 我 抢 这 孤儿 和 这 无父 !

“我夺走你的遗产，美丽的孩子！——我掠夺孤儿和无父之人的财产！”

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪnfl] [praɪd] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" — and the smile of disdainful pride which followed these words said more than
" — 和 这 微笑 的 轻蔑的 自豪 哪个 随后 这些 字 说 更多的 比
[hoʊl] [paɪlz] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
whole piles of parchment renunciations as to his intention .
所有的 堆 的 羊皮纸 放弃 作为 到 他的 意图 .

“——说完这些话后，他脸上露出了轻蔑的骄傲笑容，这笑容比一叠叠羊皮纸的放弃声明更能说明他的意图。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] [siːzd] [iːtʃ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
Involuntarily the orphan and Bernard seized each a hand of the mysterious
不由自主 这 孤儿 和 伯纳德 查获 每个 一个 手 的 这 神秘
[mæn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
man beside them ,
男人 旁 他们 ,

孤儿和伯纳德不由自主地一人抓住了身旁神秘男子的一只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[huː] , ['saɪləntli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˌju'naitiŋ][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who , silently drawing the two hands together , and uniting them in his own ,
WHO , 默默 绘画 这 二 双手 一起 , 和 联合 他们 在 他的 自己的 ,
[sed] , ['dʒentli] ,
said , gently ,
说 , 轻轻地 ,

他默默地将两只手握在一起，与自己的手合拢，然后轻声说道：

" [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,
" Love one another as you will , my young friends ,
" 爱 一 其他 作为 你 将要 , 我的 年轻的 朋友们 ,

“我的年轻朋友们，你们要彼此相爱，随你们的心意。”

[jet] [sper] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wɑːndərɪŋ] ['poʊət] !
yet spare at times a kind thought for the old wandering poet !
然而 空闲的 在 时代 一个 种类 想法 为了 这 老的 漫游 诗人 !

但有时也会流露出对这位年迈流浪诗人的美好祝愿！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jɔːr'selvz] .
I understand you , though you do not understand yourselves .
我 理解 你 , 尽管 你 做 不是 理解 你们自己 .

我理解你们，尽管你们并不理解自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
It is as easy to tell a fortune as to give it .
它 是 作为 简单的 到 告诉 一个 财富 作为 到 给 它 .

算命和给人算命一样容易。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ['riːəlaɪzd] ?
" And was the prophecy realized ?
" 和 曾是 这 预言 已实现 ?

“那么，这个预言实现了吗？”

[æsks][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['riːdər] .
asks a curious reader .
问 一个 好奇的 读者 .

一位好奇的读者问道。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [ɪz] ['niːdɪd] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɜːr; wər] [fɔːls] , [waɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː]
But no answer is needed ; for if the prophecy were false , why record it
但 不 回答 是 需要 ; 为了 如果 这 预言 是 错误的 , 为什么 记录 它
?
?
?

但无需回答；因为如果预言是假的，为什么要记录下来呢？

[ænd; ənd] , [preɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər][ɔːl] ?
And , pray , who was the stranger , after all ?
和 , 祈祷 , WHO 曾是 这 陌生人 , 后 全部 ?

那么，请问，这位陌生人究竟是谁？

[tuː] ['kjʊriəs] ['riːdər] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kə'mɪt]
Too curious reader ! — it is one thing to tell stories , and another to commit
也 好奇的 读者 ! — 它 是 一 事物 到 告诉 故事 , 和 其他 到 犯罪
[briːtʃiz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
breaches of confidence .
违规行为 的 信心 .

读者朋友，你真是太好奇了！——讲故事是一回事，泄露秘密又是另一回事。

[ə; eɪ]	['frentʃmən]	[ɪn]	['lʌndən]	.
A	**FRENCHMAN**	**IN**	**LONDON**	**.**
一个	法国人	在	伦敦	.

一个在伦敦的法国人。

[baɪ]	[dʒuːlz]	[diː]	-	.
BY	**JULES**	**DE**	**PREMARY**	**.**
经过	朱尔斯	德语	-	.

作者：朱尔斯·德·普雷马里。

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['kɔːzɪz]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['wɔːkɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[striːts]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
NE	**of**	**the**	**principal**	**causes**	**of**	**surprise**	**to**	**me**	**in**	**walking**	**along**	**the**	**streets**	**of**	**London**	**,**
东北	的	这	主要的	原因	的	惊喜	到	我	在	步行	沿着	这	街道	的	伦敦	,

在伦敦街头漫步时，最令我感到惊讶的主要原因之一是：

[hæz; həz]	[bɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[maɪ'self]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['ænɪm(ə)l]	.
has	**been**	**to**	**see**	**myself**	**all**	**at**	**once**	**become**	**a**	**curious**	**animal**	**.**
有	到过	到	看	我	全部	在	一次	变得	一个	好奇的	动物	.

感觉自己一下子变成了一个好奇的动物。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɑːlətiz]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,
I	**did**	**not**	**think**	**that**	**I**	**had**	**any**	**of**	**the**	**qualities**	**necessary**	**for**	**such**	**a**	**thing**	**,**
我	做过	不是	思考	那	我	有	任何	的	这	品质	必要的	为了	这样的	一个	事物	,

我当时并不认为自己具备做这件事所需的任何素质。

['biːɪŋ]	['niːðər]	['hʌmpˌbækt]	[nɔːr]	[ˌklʌb'fʊtɪd]	,	['niːðər]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[nɔːr]	[ə; eɪ]	[dwɔːrf]	.
being	**neither**	**humpbacked**	**nor**	**clubfooted**	**,**	**neither**	**a**	**giant**	**nor**	**a**	**dwarf**	**.**
存在	两者都不	驼背	也不	马蹄内翻足	,	两者都不	一个	巨大的	也不	一个	矮人	.

既非驼背也非跛足，既非巨人也非侏儒。

[ðʌs]	,	[wen]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ə'raɪv(ə)l]	[aɪ]	[went]	[ə'lɔːŋ]	['riːdʒənt]	-	[striːt]	,
Thus	**,**	**when**	**on**	**the**	**day**	**of**	**my**	**arrival**	**I**	**went**	**along**	**Regent**	**-**	**street**	**,**
因此	,	什么时候	在	这	天	的	我的	到达	我	去	沿着	摄政	-	街道	,

因此，在我抵达的那天，当我沿着摄政街走去时，

[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˌeksklə'meɪʃənz]	[ænd; ənd]	['læftər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɑːn]	['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	,
and	**heard**	**the**	**exclamations**	**and**	**laughter**	**of**	**the**	**crowd**	**on**	**seeing**	**me**	**,**
和	听到	这	感叹词	和	笑声	的	这	人群	在	看到	我	,

我听到人群看到我时的惊叹声和笑声，

[aɪ]	[ɪg'zæmɪnd]	[maɪ'self]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	,
I	**examined**	**myself**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
我	检查	我	从	头	到	脚	,

我把自己从头到脚检查了一遍。

[tuː; tə]	[ˌæsər'teɪn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'hoʊpt]	-	[fɔːr; fər]	[sək'ses]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[əb'teɪnd]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
to	**ascertain**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**unhoped**	**-**	**for**	**success**	**which**	**I**	**obtained**	**in**	**England**	**:**
到	探明	这	原因	的	这	未曾预料到的	-	为了	成功	哪个	我	获得	在	英格兰	.

查明我在英国取得意想不到的成功的原因。

[aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [ɔːl] [ʌp] [maɪ] [bæk] ,
I even felt all up my back ,
我 甚至 毛毡 全部向上 我的 后退 ，

我甚至感觉整个背部都湿透了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm] [fə'siːʃəs] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [træns'fɔːmd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]
thinking that perhaps some facetious boy might have transformed me into a
思维 那 也许 一些 滑稽的 男生 可能 有 转变 我 进入 一个
['wɔːkɪŋ] ['plækɑːrd] .
walking placard .
步行 标语牌 .

我当时想，或许某个爱开玩笑的男孩把我变成了行走的标语牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] !
There was nothing , however ; but I had mustaches and a foreign air !
那里 曾是 没有什么 ， 然而 ； 但 我 有 胡子 和 一个 外国的 空气 ！

然而，什么也没有；但我却留着胡子，一副异国风情！

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] !
A foreign air !
一个 外国的 空气 ！

异国的空气！

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mizəriz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kaʊnt] , [oʊ] ,
That is one of the little miseries on which you do not count , oh ,
那 是 一 的 这 小的 苦难 在 哪个 你 做 不是 数数 ， 哦 ，

这是你意想不到的小不幸之一，哦，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] !
simple and inexperienced travelers !
简单的 和 缺乏经验 旅行者 ！

简单且缺乏经验的旅行者！

[æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] — [juː; jʊ] [meɪ]
At home you may have the dignity and nobleness of the Cid — you may
在 家 你 可能 有 这 尊严 和 高贵 的 这 cid — 你 可能
[biː; bi] [ə'nʌðər] ['tælmə] :
be another Talma :
是 其他 塔尔玛 :

在家中，你或许拥有熙德般的尊严和高贵——你或许是另一个塔尔玛：

[bʌt; bət] [pæs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] — [ʃoʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
but pass the Channel — show yourself to the English ,
但 经过 这 渠道 — 展示 你自己 到 这 英语 ，

但要渡过英吉利海峡——向英国人展示你的实力。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['kɑːmɪk][æz; əz]['ɑːrnəl] .
and in spite of yourself you will become as comic as Arnal .
和 在 尽管如此 的 你自己 你 将要 变得 作为 漫画 作为 阿纳尔 .

不知不觉中，你也会变得像阿尔纳尔一样滑稽。

['ɑːrnəl] !
Arnal !
阿纳尔 ！

阿纳尔！

[duː][aɪ] [seɪ] ?
do I say ?
做 我 说 ?

我该怎么说呢?

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ;
why , he would not make them laugh so much as you do ;
为什么 , 他 会 不是 制作 他们 笑 所以 很多 作为 你 做 ;

为什么呢？因为他不会像你一样逗他们笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [kə'miːdiːənz] , [lə'væsər] [ænd; ənd] ['hɔfmən] ,
and they would consider our inimitable comedians , Levassor and Hoffmann ,
和 他们 会 考虑 我们的 无比 喜剧演员 , 升压器 和 霍夫曼 ,
[æz; əz] ['sɪriəs] ['pɜːsənɪdʒz] .
as serious personages .
作为 严肃的 人物 .

他们会把我们独一无二的喜剧演员勒瓦索尔和霍夫曼视为严肃的人物。

[duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] .
Do not be angry .
做 不是 是 生气的 .

不要生气。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [ðə; ði] [mɔːr] .
They would only laugh the more .
他们 会 仅有的 笑 这 更多的 .

他们只会笑得更厉害。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .
In this respect the English are wanting in good taste and indulgence .
在 这 尊重 这 英语 是 想要 在 好的 品尝 和 放纵 .

在这方面，英国人缺乏良好的品味和宽容。

[ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪz] ['sɪli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑːkəri] ['pjʊrəl] .
Their astonishment is silly and their mockery puerile .
他们的 惊讶 是 愚蠢的 和 他们的 嘲讽 幼稚的 .

他们的惊讶是愚蠢的，他们的嘲讽是幼稚的。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
The sight of a pair of mustaches makes them roar with laughter ,
这 视线 的 一个 一对 的 胡子 制作 他们 吼 和 笑声 ,

看到一对胡子，他们就捧腹大笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [brɔːd] -
and they are in an ecstasy of fun at the sight of a rather broad -
和 他们 是 在 一个 狂喜 的 乐趣 在 这 视线 的 一个 相当 广阔 -
[brɪmd] [hæt] .
brimmed hat .
满溢 帽子 .

看到一顶宽边帽，他们都欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːrd] [tuː; tə] [siːz] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]
A people must be very much bored to seize such occasions of amusing
一个 人们 必须 是 非常 很多 无聊的 到 抢占 这样的 场合 的 有趣
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

一个民族一定非常无聊，才会抓住这样的机会自娱自乐。

[haʊ'evər] , [ɔːl][ðə; ði] ['trævɝz] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
However , all the travers , like all the qualities of the English ,
然而 , 全部 这 横穿 , 喜欢 全部 这 品质 的 这 英语 ,

然而，所有这些旅行者，就像英国人的所有品质一样，

[ə'raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] ['kærid] [tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
arise from the national spirit carried to exaggeration .
出现 从 这 国家的 精神 携带 到 夸张 .

源于民族精神的过度发展。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
They consider themselves the beau ideal of human kind .
他们 考虑 他们自己 这 帅哥 理想的 的 人类 种类 .

他们自认为是人类最完美的化身。

[ðer; ðər] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz] , [ðer; ðər] [her] ,
Their stiffness of bearing , their pale faces , their hair ,
他们的 刚性 的 轴承 , 他们的 苍白 面孔 , 他们的 头发 ,

他们僵硬的姿态，苍白的脸色，头发，

[ðer; ðər] ['wɪskərz] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] , [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
their whiskers cut into the shape of mutton chops , the excessive height of their
他们的 胡须 切 进入 这 形状 的 羊肉 排骨 , 这 过多的 高度 的 他们的
[ʃɜːrt] ['kɑːlərz] ,
shirt collars ,
衬衫 项圈 ,

他们的胡须修剪成羊排的形状，衬衫领子也高得过高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'elɪgənt] [kʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊts] — [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]
and the inelegant cut of their coats — all that makes them as proud as
和 这 不优雅 切 的 他们的 外套 — 全部 那 制作 他们 作为 自豪的 作为
[trə'fælgər] [ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Trafalgar and Waterloo .
特拉法加 和 滑铁卢 .

还有他们那不修边幅的外套——所有这些都让他们像特拉法加海战和滑铁卢战役一样引以为豪。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θiətəz] [wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] ;
In our theatres we laugh at them as they laugh at us ;
在 我们的 剧院 我们 笑 在 他们 作为 他们 笑 在 我们 ;

在我们的剧院里，我们嘲笑他们，就像他们嘲笑我们一样；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪts] .
and on that score we are quits .
和 在 那 分数 我们 是 退出 .

在这方面，我们决定退出。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [taʊnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəsli] [rɪ'siːvd]
But in our great towns they are much better and more seriously received
但 在 我们的 伟大的 城镇 他们 是 很多 更好的 和 更多的 严重地 已收到
[ðæn; ðən][wiː; wi] ['frentʃmən] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋglənd] .
than we Frenchmen are in England .
比 我们 法国人 是 在 英格兰 .

但在我们的大城市里，他们受到的欢迎和重视程度要比我们法国人在英国受到的欢迎程度高得多。

[æt; ət]['pærɪs] ['naʊədeɪz] ['noʊbɑːdi] [lɑːfs] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['lʌndən] ['evri]
At Paris nowadays nobody laughs at an Englishman ; but at London every
在 巴黎 如今 无人 笑声 在 一个 英国人 ; 但 在 伦敦 每一个
['bɑːdi] [lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
body laughs at a Frenchman .
身体 笑声 在 一个 法国人 .

如今在巴黎，没有人会嘲笑英国人；但在伦敦，每个人都会嘲笑法国人。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] ; [ɪn][fækt] ,
We do not make this remark from any feeling of ill - will ; in fact ,
我们 做 不是 制作 这 评论 从 任何 感觉 的 患病的 - 将要 ; 在 事实 ,

我们发表这番言论并非出于任何恶意；事实上，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] - [ʌp] [lɪps] [ʌv; əv][oʊld]
we think that to cause a smile on the thin and pinched - up lips of old
我们 思考 那 到 原因 一个 微笑 在 这 薄的 和 捏 - 向上 嘴唇 的 老的
['ɪŋglənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [biədz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
England is not a small triumph for our beards and mustaches .
英格兰 是 不是 一个 小的 胜利 为了 我们的 胡须 和 胡子 .
我们认为，能让英国老一辈人那瘦削紧抿的嘴唇露出笑容，对于我们的胡须来说，绝非一件小事。

['æftər] [ɔːl] , [tuː] ,
After all , too ,
后 全部 , 也 ,
毕竟，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['mænifests] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli]
the astonishment which the Englishman manifests at the sight of a newly
这 惊讶 哪个 这 英国人 表现 在 这 视线 的 一个 新
[ˌdɪsem'bɑːkt] ['frentʃmən] ([æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] ['sɪŋgjələr] [wen] [wiː; wi] [kɔːl] [tuː; tə]
disembarked Frenchman (an astonishment which appears singular when we call to
下船 法国人 (一个 惊讶 哪个 出现 单数 什么时候 我们 称呼 到
[maɪnd][ðə; ði] ['friːkwənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [neiʃəns]) ,
mind the frequent communications between the two nations) ,
头脑 这 频繁 通讯 之间 这 二 国家) ,
英国人看到刚下船的法国人时表现出的惊讶（考虑到两国之间频繁的交流，这种惊讶显得格外奇怪），

[ɪz] [les] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] .
is less inexplicable than may be thought .
是 较少的 无法解释的 比 可能 是 想法 .
并非人们想象中那么难以解释。

[ˌdʒiːə'græfɪkli] ['spiːkɪŋ] , [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['mɔːrəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Geographically speaking , France and England touch each other ; morally , they are
地理上 请讲 , 法国 和 英格兰 触碰 每个 其他 ; 道德上 , 他们 是
[æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
at an immeasurable distance .
在 一个 无法估量的 距离 .
从地理角度来看，法国和英国接壤；从道德角度来看，它们却相距遥远。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [æt; ət] [kæ'leɪ] [æz; əz][æt; ət]['doʊvər] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['lʌndən] [æz; əz][æt; ət]['pærɪs] .
Nothing is done at Calais as at Dover , nothing at London as at Paris .
没有什么 是 完毕 在 加莱 作为 在 多佛 , 没有什么 在 伦敦 作为 在 巴黎 .
在加莱，一切都不像在多佛那样；在伦敦，一切都不像在巴黎那样。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz][æz; əz] [bɪ'twiːn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
There is as much difference between the two races as between white and black
那里 是 作为 很多 不同之处 之间 这 二 种族 作为 之间 白色的 和 黑色的
.
.
.
这两个种族之间的差异，就像白人和黑人之间的差异一样大。

[ɪn] [fræns] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kən'fɔːmz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]
In France , the Englishman conforms willingly to our customs , and quickly
在 法国 , 这 英国人 符合 心甘情愿 到 我们的 海关 , 和 迅速地
[ə'dɔpts] ['aʊər; ɑːr] ['mænər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ;
adopts our manner of acting ;
领养 我们的 方式 的 表演 ;
在法国，英国人欣然接受我们的习俗，并很快适应我们的行为方式；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] ['pɪktʃər] .
but in England we are like a stain on a harmonious picture .
但 在 英格兰 我们 是 喜欢 一个 弄脏 在 一个 和谐 图片 .
但在英国，我们就像和谐画面上的污点。

['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz][wiː; wi]
Our fashion of sauntering along the streets , smiling at the pretty girls we
我们的 时尚 的 闲逛 沿着 这 街道 , 微笑 在 这 漂亮的 女孩们 我们
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

我们喜欢在街上闲逛，对遇到的漂亮女孩微笑，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ɔːr] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [fɪlz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
looking at the shops , or stopping to chat with a friend , fills the English
寻找 在 这 商店 , 或者 停止 到 聊天 和 一个 朋友 , 填充 这 英语
[wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
with stupefaction .
和 震惊 .

看看商店，或者停下来和朋友聊聊天，会让英国人感到惊奇。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [mæd][dɔːgz] .
They always walk straight before them like mad dogs .
他们 总是 走 直的 前 他们 喜欢 疯狂的 狗 .

它们总是像疯狗一样径直走在他们前面。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] .
In conversation there is the same difference .
在 对话 那里 是 这 相同的 不同之处 .

对话中也存在同样的差异。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɑːləm] .
In England , it is always solemn .
在 英格兰 , 它 是 总是 庄严 .

在英国，这总是庄严肃穆的。

[left] [ə'loʊn]['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [men] [ə'dɑːpt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Left alone after dinner , the men adopt a subject of conversation ,
左边 独自的 后 晚餐 , 这 男人 采纳 一个 主题 的 对话 ,

晚饭后，男人们独自一人，开始闲聊起来。

[wɪtʃ] ['nevər] ['veriz] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
which never varies during all the rest of the evening .
哪个 绝不 变化 期间 全部 这 休息 的 这 晚上 .

整个晚上，这种情况始终未变。

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Each one is allowed to develop his argument without interruption .
每个 一 是 允许 到 发展 他的 争论 没有 中断 .

每个人都可以不受干扰地阐述自己的论点。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['lisnd] [tuː; tə] .
Perhaps he is not understood , but he is listened to .
也许 他 是 不是 理解 , 但 他 是 听着 到 .

或许人们不理解他，但人们会听他说话。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['endɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [huː] [ɪz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]
When he has ended , it becomes the turn of another , who is heard with
什么时候 他 有 结束 , 它 变成 这 转动 的 其他 , WHO 是 听到 和
[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] .
the same respect .
这 相同的 尊重 .

当他讲完后，就轮到另一个人发言，大家同样会给予对方尊重。

[ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .
The thing resembles a quiet sitting of the parliament .
这 事物 类似 一个 安静的 坐着 的 这 议会 .

这场景就像议会的一次安静会议。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[fræns]	,	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['verɪtəb(ə)l]	['meɪˌleɪ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	[ɪk'ses]	.
But	**in**	**France**	**,**	**conversation**	**is**	**a**	**veritable**	**mêlée**	**;**	**it**	**is**	**the**	**contrary**	**excess**	**.**
但	在	法国	，	对话	是	一个	真正的	混战	；	它	是	这	相反	过量的	.

但在法国，谈话就像一场真正的混战；它恰恰相反，是过度的。

[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	[ɪz]	[left]	[ænd; ənd]	['teɪkən]	[ʌp]	['twenti]	[taɪmz]	,	[ə'mɪdst]	['dʒɔɪəs]	[ænd; ənd]	[ˌʌnfɔːr'siːn]	[ˌɪntə'rʌpʃnz]	.
A	**subject**	**is**	**left**	**and**	**taken**	**up**	**twenty**	**times**	**,**	**amidst**	**joyous**	**and**	**unforeseen**	**interruptions**	**.**
一个	主题	是	左边	和	已采取	向上	二十	时代	，	在……之中	欢乐	和	意外	中断	.

一个话题被搁置了二十次，期间穿插着许多令人愉快的意外插曲。

[wiː; wi]	[θroʊ]	[wɜːrdz]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	['hedz]	[wɪ'ðaʊt]	['duːɪŋ]	[ɑːr'selvz]	['eni]	[hɑːrm]	;	[smɑːrt]	['sæli]	[breɪk]	[fɔːrθ]	,
We	**throw**	**words**	**at**	**each**	**other's**	**heads**	**without**	**doing**	**ourselves**	**any**	**harm**	**;**	**smart**	**sallies**	**break**	**forth**	**,**
我们	扔	字	在	每个	其他的	头部	没有	正在做	我们自己	任何	伤害	；	聪明的	萨利斯	休息	前进	，

我们互相用言语攻击，却不伤及自身；机智的交锋此起彼伏。

[ænd; ənd]	['bɑːns]	['mɑːts]	[roʊl]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
and	**bons**	**mots**	**roll**	**under**	**the**	**table**	**.**
和	邦斯	词语	卷	在下面	这	桌子	.

妙语连珠，引人遐想。

[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[rɪ'flekts]	[bɪ'fɔːr]	['spiːkɪŋ]	;	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[spiːks]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	[rɪ'flekts]	['æftərwərd]	—	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[taɪm]	.
In	**short**	**,**	**the**	**Englishman**	**reflects**	**before**	**speaking**	**;**	**the**	**Frenchman**	**speaks**	**first**	**and**	**reflects**	**afterward**	**—**	**if**	**he**	**has**	**time**	**.**
在	短的	，	这	英国人	反映	前	请讲	；	这	法国人	说话	第一的	和	反映	之后	—	如果	他	有	时间	.

简而言之，英国人说话前会思考；法国人则先说话后思考——如果他有时间的话。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[kən'vəːsiz]	,	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[tɔːks]	:	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	['pleʒər]	.
The	**Frenchman**	**converses**	**,**	**the**	**Englishman**	**talks**	**:**	**and**	**it**	**is**	**the**	**same**	**with**	**respect**	**to**	**pleasure**	**.**
这	法国人	匡威	，	这	英国人	会谈	：	和	它	是	这	相同的	和	尊重	到	乐趣	.

法国人交谈，英国人说话：在享乐方面也是如此。

[pleɪs]	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	,	[huː]	[fiːlz]	[ɑːn'wiː]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	[huː]	[ə'mjuːz]	[hɪm'self]	,
Place	**a**	**Frenchman**	**,**	**who**	**feels**	**ennui**	**,**	**by**	**the**	**side**	**of**	**an**	**Englishman**	**who**	**amuses**	**himself**	**,**
地方	一个	法国人	，	WHO	感觉	厌倦	，	经过	这	边	的	一个	英国人	WHO	娱乐	他自己	，

把一个感到百无聊赖的法国人放在一个自娱自乐的英国人旁边，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[huː]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['geɪɪst]	[er]	.
and	**it**	**will**	**be**	**the**	**former**	**who**	**will**	**have**	**the**	**gayest**	**air**	**.**
和	它	将要	是	这	以前的	WHO	将要	有	这	同性恋	空气	.

而前者会显得最有同性恋的气质。

[frʌm; frəm]	[lʌv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	['oʊnli]	[dɪ'mændz]	[ɪts]	['bruːt(ə)l]	[dʒɔɪz]	;	[ˌwer'æz]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[peɪz]	[kɔːrt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
From	**love**	**the**	**Englishman**	**only**	**demands**	**its**	**brutal**	**joys**	**;**	**whereas**	**the**	**Frenchman**	**pays**	**court**	**to**	**a**	**woman**	**.**
从	爱	这	英国人	仅有的	需求	它是	野蛮	喜悦	；	然而	这	法国人	支付	法庭	到	一个	女士	.

英国人从爱情中只追求残酷的快乐；而法国人则对女人百般讨好。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [æt; ət] [ˈteɪbl] , [drɪŋks] [tuː; tə] [rɪˈpliʃən] ; [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈnevər] [ikˈsiːdz]
The Englishman , at table , drinks to repletion ; the Frenchman never exceeds
这 英国人 ， 在 桌子 ， 饮料 到 补充 ； 这 法国人 绝不 超过
[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
intoxication .
中毒 .

英国人在餐桌上饮酒至酒足饭饱；法国人则从不喝到酩酊大醉。

[ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ˈiːkwəli] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] .
A difference equally striking exists between the females of the two countries .
一个 不同之处 同样地 引人注目 存在 之间 这 女性 的 这 二 国家 .

两国女性之间也存在同样显著的差异。

[aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
I do not now speak of the beauty of the type of the one ,
我 做 不是 现在 说话 的 这 美丽 的 这 类型 的 这 一 ，

我现在不谈论那种类型的美，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈelɪgəns] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
or the elegance and good taste of the others ;
或者 这 优雅 和 好的 品尝 的 这 其他的 ；

或者其他人的优雅和良好品味；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [wʌn][ɔːr] [tuː] [greɪt] [ˈkɔntræsts] .
but I will notice one or two great contrasts .
但 我 将要 注意 一 或者 二 伟大的 对比 .

但我会注意到一两处明显的差异。

[ɪn] [fræns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] [rɪˈzɜːrvd] , [ɪz][ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
In France a young girl is reserved , is timid , and , as it were ,
在 法国 一个 年轻的 女孩 是 预订的 ， 是 胆小 ， 和 ， 作为 它 是 ，

在法国，年轻女孩比较矜持、胆怯，而且，就好像……

[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈevri]
hidden under the shade of the family : but the married woman has every
隐 在下面 这 阴影 的 这 家庭 : 但 这 已婚 女士 有 每一个
[ˈlɪbərti] , [ænd; ənd]
liberty , and
自由 ， 和

她们躲在家庭的庇护之下；但已婚妇女却享有完全的自由，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˈmeni] [ˈhʌzbəndz] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm]
many husbands can tell you that she does not always use it with extreme
许多 丈夫们 能 告诉 你 那 她 做 不是 总是 使用 它 和 极端
[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] !
moderation !
适度 !

许多丈夫可以告诉你，她使用毒品并不总是非常节制！

[ɪn] [ˈɪŋglənd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] ,
In England you are surprised at the confident bearing of young girls ,
在 英格兰 你 是 惊讶 在 这 自信的 轴承 的 年轻的 女孩们 ，

在英国，你会惊讶于年轻女孩们自信的举止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪst] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] .
and the chaste reserve of married women .
和 这 贞洁 预订 的 已婚 女性 .

以及已婚妇女的贞洁缥缈。

[ðə; ði]['fɔːrmər][nɑːt]['oʊnli] ['wɪlɪŋli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['gælənt] ['kɑːmpləmɛnts] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm]
The former not only willingly listen to gallant compliments , but even excite them
这 以前的 不是 仅有的 心甘情愿 听 到 英勇 赞美 , 但 甚至 激发 他们
; [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ,
; while the latter ,
; 尽管 这 后者 ,

前者不仅乐于接受恭维的赞美，甚至还会对此感到兴奋；而后者，

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] , [ɪm'poʊz] [ɑːn][ðə; ði]['boʊldɪst] .
by the simple propriety of their bearing , impose on the boldest .
经过 这 简单的 礼 的 他们的 轴承 , 强加 在 这 最勇敢的 .

仅凭举止得体，就能震慑最胆大的人。

[ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The boldness of young girls in England was explained to me ,
这 大胆 的 年轻的 女孩们 在 英格兰 曾是 解释 到 我 ,

有人向我解释了英国年轻女孩的大胆之处。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [baɪ][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv]
by the great emigration of young men — in other words , by the scarcity of
经过 这 伟大的 移民 的 年轻的 男人 — 在 其他 字 , 经过 这 缺乏 的
['hʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .

由于大量年轻男子外流——换句话说，由于丈夫稀缺。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] ['ræðər] [dɪs'deɪnfl] ;
The French girl who wants a husband is ordinarily rather disdainful ;
这 法语 女孩 WHO 想要 一个 丈夫 是 按说 相当 轻蔑的 ;

法国女孩想要结婚时通常都比较轻蔑；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] .
the English girl is by no means difficult .
这 英语 女孩 是 经过 不 方法 难的 .

这个英国女孩一点也不难相处。

[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [wɔːks] ['neglɪdʒəntli] ['liːnɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɑːrm] ,
A Frenchwoman walks negligently leaning on our arm ,
一个 法国女人 散步 疏忽地 倾斜 在 我们的 手臂 ,

一位法国女士漫不经心地挽着我们的胳膊走路，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] [steps] [baɪ][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːrz] ;
and we regulate our steps by the timidity and uncertainty of hers ;
和 我们 调节 我们的 步骤 经过 这 胆怯 和 不确定 的 她的 ;

我们以她的胆怯和犹豫来调整自己的步伐；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [teɪks] [lɑːrdʒ] [straɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]
the Englishwoman walks with the head erect , and takes large strides like a
这 英国女人 散步 和 这 头 直立 , 和 需要 大的 步幅 喜欢 一个
['soʊldʒər] ['tʃɑːdʒɪŋ] .
soldier charging .
士兵 收费 .

英国女子昂首挺胸地走路，迈着大步，像冲锋的士兵一样。

[æn; ən]['æksɪdənt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv]
An accident made me acquainted with the secret of the strange way of
一个 事故 制成 我 熟人 和 这 秘密 的 这 奇怪的 方式 的
['wɔːkɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hæv; həv] .
walking which Englishwomen have .
步行 哪个 英国女性 有 .

一次意外让我发现了英国女性走路姿势奇特的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz] ['leɪtli] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
I was lately on a visit to the family of a merchant ,
我 曾是 最近 在 一个 访问 到 这 家庭 的 一个 商人 ,

我最近去拜访了一位商人的家人，

[huːz] [θriː] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
whose three daughters are receiving a costly education .
谁 三 女儿们 是 接收 一个 昂贵 教育 .

她的三个女儿正在接受昂贵的教育。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]['mæstər] , [hæd; həd] [iːtʃ]
The French master , the drawing master , and the music master , had each
这 法语 掌握 , 这 绘画 掌握 , 和 这 音乐 掌握 , 有 每个
['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['les(ə)n] ,
given his lesson ,
给定 他的 课 ,

法国老师、绘画老师和音乐老师都讲完课了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'raɪv] .
when I saw a sergeant of the Grenadiers of the Guard arrive .
什么时候 我 锯 一个 军士 的 这 掷弹兵 的 这 警卫 到达 .

当我看到一名近卫掷弹兵中士到达时。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
He went into the garden , and was followed by the young ladies .
他 去 进入 这 花园 , 和 曾是 随后 经过 这 年轻的 女士们 .

他走进花园，年轻的女士们跟在他身后。

" [ɑː] ! [mɒn] [djuː] !
" Ah ! mon Dieu !
" 啊 ! 星期一 上帝 !

“啊！我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ; " [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]
" I cried to the father ; " these young ladies are surely not going to learn the
" 我 哭 到 这 父亲 ; " 这些 年轻的 女士们 是 一定 不是 去 到 学习 这
['mɪləteri] ['eksərsaɪz] ! "
military exercise ! "
军队 锻炼 ! "

我向父亲哭诉道：“这些年轻姑娘肯定学不会军事训练！”

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , " said he , with a smile .
" 不 , " 说 他 , 和 一个 微笑 .

“不,”他笑着说。

" [wʌt] , [ðen] , [hæz; həz] [ðɪs] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt] [kʌm] [fɔːr; fər] ? "
" What , then , has this professor in a red coat come for ? "
" 什么 , 然后 , 有 这 教授 在 一个 红色的 外套 来 为了 ? "

那么，这位身穿红外套的教授是来做什么的呢？

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [greɪs] ! "
" He is the master of grace ! "
" 他 是 这 掌握 的 优雅 ! "

“他是恩典的化身！”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðæt] [ˌɡrenə'dɪr] [huː] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪn] [trə'fælɡər] - [skwer] ? "
that grenadier who is as long as the column in Trafalgar - square ? "
那 掷弹兵 WHO 是 作为 长的 作为 这 柱子 在 特拉法加 - 正方形 ? "

那个和特拉法加广场上的纵队一样长的掷弹兵?

" [jes] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['mæstər] .
" Yes , or rather he is the walking master .
" 是的 , 或者 相当 他 是 这 步行 掌握 .

“是的，或者更确切地说，他就是行走的大师。”

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd]
" I looked out of the window and saw the three young ladies drawn up and
" 我 看起来 出去 的 这 窗户 和 锯 这 三 年轻的 女士们 绘制 向上 和
[ɪ'muːvəbl] [æz; əz]['soʊldʒərz] ,
immovable as soldiers ,
不可移动的 作为 士兵 ,

“我向窗外望去，看到三个年轻女子像士兵一样笔直地站着，一动不动。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡrenə'dɪr] .
and presently they began to march to the step of the grenadier .
和 目前 他们 开始 到 行进 到 这 步 的 这 掷弹兵 .

于是，他们开始跟随掷弹兵的步伐前进。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [plə'tuːn] , [ænd; ənd][trɑːd][ðə; ði] ['mɪləteri] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
They formed a charming platoon , and trod the military step with a precision
他们 形成 一个 迷人 排 , 和 践踏 这 军队 步 和 一个 精确
['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
worthy of admiration .
值得 的 钦佩 .

他们组成了一个迷人的小队，迈着军步，步伐精准，令人钦佩。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
I asked for an explanation of such a strange thing .
我 问 为了 一个 解释 的 这样的 一个 奇怪的 事物 .

我要求对这种奇怪的事情做出解释。

" [wiː; wi] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , " [sed] [maɪ][hoʊst] , " [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən]
" We , in England , " said my host , " understand better the duty of women than
" 我们 , 在 英格兰 , " 说 我的 主持人 , " 理解 更好的 这 责任 的 女性 比
[juː; jʊ] ['frentʃmən] [duː] .
you Frenchmen do .
你 法国人 做 .

“我们英国人,”我的主人说，“比你们法国人更了解女性的责任。”

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] ['reɡjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd]
We can not regulate our manner of walking on that of a being subjected
我们 能 不是 调节 我们的 方式 的 步行 在 那 的 一个 存在 受
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to us .
到 我们 .

我们无法控制我们统治下的人的行走方式。

['aʊər; ɑːr] ['dɪɡnəti] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .
Our dignity forbids it .
我们的 尊严 禁止 它 .

我们的尊严不允许我们这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['duːti][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ;
It is the woman's duty to follow us ;
它 是 这 女性的 责任 到 跟随 我们 ;

女人有义务跟随我们;

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɔːk] [æz; əz][wiː; wi][duː] — [wiː; wi] [kɑːnt] [wɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] . "
consequently she must walk as we do — we can't walk as she does . "
最后 她 必须 走 作为 我们 做 — 我们 不能 走 作为 她 做 . "

因此，她必须像我们一样走路——我们不能像她一样走路。

" [mɑː][fwɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] ['prɑːgres] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['aʊər; ɑːr]
" Ma foi ! " said I , " I must admit that in progress you are decidedly our
" 马 foi ! " 说 我 , " 我 必须 承认 那 在 进步 你 是 绝对地 我们的
['mæstərz] .
masters .
大师 .

“我的天哪！”我说，“我必须承认，在进步方面，你们绝对是我们的主人。”

[ɪn] [fræns] [ðə; ði] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kə'mændz] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
In France the law , it is true , commands the wife to follow her husband ;
在 法国 这 法律 , 它 是 真的 , 命令 这 妻子 到 跟随 她 丈夫 ;

法国法律确实规定妻子必须跟随丈夫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ] [kən'fes] ,
but it does not , I confess ,
但 它 做 不是 , 我 承认 ,

但我不得不承认，事实并非如此。

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [kwɪk] [mɑːrtʃ] !
say that she must do so at the rate of quick march !
说 那 她 必须 做 所以 在 这 速度 的 快的 行进 !

告诉她，她必须以快速行军的速度去做这件事！

" [ðə; ði] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [ɑːr; ər][ɪn] [truːθ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
" The contrasts between the two countries are in truth inexhaustible .
" 这 对比 之间 这 二 国家 是 在 真相 取之不尽的 .

“这两个国家之间的对比真是无穷无尽。”

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn]
Indeed I defy the most patient observer to find any point of resemblance between
的确 我 违抗 这 最多 病人 观察员 到 寻找 任何 观点 的 相似 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

事实上，我敢说，即使是最有耐心的观察者也找不到它们之间任何相似之处。

[ɪn] [fræns] , ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [geɪ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ; [ɪn] ['lʌndən] ,
In France , houses are gay in appearance ; in London ,
在 法国 , 房屋 是 同性恋 在 外貌 ; 在 伦敦 ,

在法国，房屋外观色彩鲜艳；在伦敦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [sʌtʃ] [æz; əz]['riːdʒənt] - [striːt] [ɔːr]
with the exception of some streets in the centre , such as Regent - street or
和 这 例外 的 一些 街道 在 这 中心 , 这样的 作为 摄政 - 街道 或者
['ɑːksfərd] - [striːt] ,
Oxford - street ,
牛津 - 街道 ,

除了市中心的一些街道，例如摄政街或牛津街之外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] ['dɪzməl] [æz; əz] ['prizənz] .
they are as dark and dismal as prisons .
他们 是 作为 黑暗的 和 惨淡 作为 监狱 .

它们像监狱一样阴暗凄凉。

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; ['wɪndoʊz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['oʊpən]

Our windows open from the left to the right ; windows in England open

我们的 视窗 打开 从 这 左边 到 这 正确的 ; 视窗 在 英格兰 打开

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

from top to bottom .

从 顶部 到 底部 .

我们的窗户是从左向右打开的；英国的窗户是从上向下打开的。

[æt; ət]['pærɪs] , [tuː; tə] [rɪŋ] [ɔːr] [nɑːk] [tuː] [laʊd] [ɪz] ['vʌlɡər] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] ; [æt; ət] ['lʌndən] ,

At Paris , to ring or knock too loud is vulgar and ill - bred ; at London ,

在 巴黎 , 到 戒指 或者 敲 也 大声 是 庸俗 和 患病的 - 繁殖 ; 在 伦敦 ,

在巴黎，用力按门铃或敲门是粗俗无礼的行为；在伦敦，

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːkər] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] ,

if you don't execute a tattoo with the knocker or a symphony with the bell ,

如果 你 不 执行 一个 纹身 和 这 敲击器 或者 一个 交响乐 和 这 钟 ,

如果你不用门环纹身，也不用钟声演奏交响乐，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [left] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

you are considered a poor wretch , and are left an hour at the door .

你 是 经过考虑的 一个 贫穷的 可怜虫 , 和 是 左边 一个 小时 在 这 门 .

你被视为一个可怜的家伙，被留在门口一个小时。

['aʊər; ɑːr] [hæk] [kæbz] [teɪk] [ðer; ðər][stænd][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

Our hack cabs take their stand on one side of the street ;

我们的 黑客 出租车 拿 他们的 站立 在 一 边 的 这 街道 ;

我们的出租车停靠在街道的一侧；

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

in England they occupy the middle .

在 英格兰 他们 占据 这 中间 .

在英国，他们占据中间位置。

['aʊər; ɑːr] ['kəʊtʃmən] [ɡet] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['viːək(ə)lz] ; [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðeɪ] [ɡoʊ][bɪ'haɪnd] .

Our coachmen get up in front of their vehicles ; in England they go behind .

我们的 马车夫 得到 向上 在 正面 的 他们的 车辆 ; 在 英格兰 他们 去 在后面 .

我们的马车夫站在车前；在英国，他们站在车后。

[ɪn]['pærɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['ɪŋɡlɪʃmən] .

In Paris Englishmen are charming ; at home they are — Englishmen .

在 巴黎 英国人 是 迷人 ; 在 家 他们 是 — 英国人 .

在巴黎，英国人魅力十足；回到家乡，他们依然是英国人。

[wʌn] [θɪŋ] [əs'tɒnɪʃiz] [ˌem 'iː] ['ɡreɪtli] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [dəunt] [wɔːk] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] ,

One thing astonishes me greatly — that the English don't walk on their hands ,

一 事物 令人惊讶 我 非常 — 那 这 英语 不 走 在 他们的 双手 ,

有一件事让我非常惊讶——英国人居然不会用手走路。

[sɪns] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

since we walk on our feet .

自从 我们 走 在 我们的 脚 .

因为我们是用脚走路的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [em] . [skraɪb] [hæz; həz]

I do not know from experience the Scottish hospitality which M . Scribe has

我 做 不是 知道 从 经验 这 苏格兰 热情好客 哪个 M . 隶 有

[lɔːdid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔːdəvɪl] .

lauded in one of his vaudevilles .

备受赞誉 在 一 的 他的 杂耍剧 .

我没有亲身经历过斯克里布先生在他的滑稽剧中赞扬的那种苏格兰人的热情好客。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	[ʌv; əv]	['mɪdlseks]	['kæpɪt(ə)l]	—	['lʌndən]	.
But	**I**	**know**	**what**	**to**	**think**	**of**	**that**	**of**	**the**	**county**	**of**	**Middlesex**	**capital**	**—**	**London**	**.**
但	我	知道	什么	到	思考	的	那	的	这	县	的	米德尔塞克斯	首都	—	伦敦	.

但我知道该如何看待米德尔塞克斯郡的首府——伦敦。

[hɪr]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nevər]	['gɪv(ə)n]	,	[bʌt; bət]	['ɔːlweɪz]	[soʊld]	.
Here	**I**	**can**	**assure**	**you**	**it**	**is**	**never**	**given**	**,**	**but**	**always**	**sold**	**.**
这里	我	能	保证	你	它	是	绝不	给定	,	但	总是	卖	.

我可以向你保证，这里从来不会免费赠送，而是出售。

['lʌndən]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[kloʊzd]	[dɔːz]	.
London	**is**	**the**	**town**	**of**	**closed**	**doors**	**.**
伦敦	是	这	镇	的	关闭	门	.

伦敦是一座处处关着门的城市。

[juː; jʊ]	[fiːl]	[jɔːr'self]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	['fɔːrənər]	[hɪr]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	['kʌntri]	.
You	**feel**	**yourself**	**more**	**a**	**foreigner**	**here**	**than**	**in**	**any**	**other**	**country**	**.**
你	感觉	你自己	更多的	一个	外国人	这里	比	在	任何	其他	国家	.

在这里，你会比在任何其他国家都更觉得自己像个外国人。

[ɑːn]	['strəuliŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['speɪʃəs]	[skwer]	[ænd; ənd]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[striːts]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[dɪ'spleɪz]	[ɔːl]	[ɪts]	['mɑːvəlz]	,
On	**strolling**	**along**	**the**	**spacious**	**squares**	**and**	**magnificent**	**streets**	**in**	**which**	**civilization**	**displays**	**all**	**its**	**marvels**	**,**
在	漫步	沿着	这	宽敞	正方形	和	壮丽	街道	在	哪个	文明	显示器	全部	它是	奇迹	,

漫步在宽阔的广场和宏伟的街道上，感受文明展现的一切奇迹，

[juː; jʊ]	[siːk]	[ɪn]	[veɪn]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['fɪʃər]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	[jɔːr'self]	['ɪntuː]	['ɪŋglɪʃ]	[sə'saɪəti]	,
you	**seek**	**in**	**vain**	**for**	**some**	**fissure**	**by**	**which**	**to**	**introduce**	**yourself**	**into**	**English**	**society**	**,**
你	寻找	在	徒劳	为了	一些	裂缝	经过	哪个	到	介绍	你自己	进入	英语	社会	,

你徒劳地寻找着融入英国社会的缝隙，

[wɪtʃ]	[ɪz]	['θɪkli]	[stiːpt]	[ɪn]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm]	.
which	**is**	**thickly**	**steeped**	**in**	**individualism**	**.**
哪个	是	浓密	浸泡	在	个人主义	.

它深深植根于个人主义之中。

[wɪð; wɪθ]	['letərz]	[ʌv; əv]	[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]	,	[ɪf]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[ə'θɔːrəti]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,
With	**letters**	**of**	**recommendation**	**,**	**if**	**of**	**high**	**authority**	**,**	**you**	**may**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
和	信件	的	推荐	,	如果	的	高的	权威	,	你	可能	,	它	是	真的	,

的确，如果能有权威人士的推荐信，你或许可以。

[geɪn]	['ækses]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[klæs]	;	[ænd; ənd]	,	[wʌns]	[rɪ'siːvd]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[wel]	['triːtɪd]	.
gain	**access**	**to**	**a**	**family**	**of**	**the**	**middle**	**class**	**;**	**and**	**,**	**once**	**received**	**,**	**you**	**will**	**be**	**well**	**treated**	**.**
获得	使用权	到	一个	家庭	的	这	中间	班级	;	和	,	一次	已收到	,	你	将要	是	出色地	治疗	.

进入一个中产阶级家庭；一旦被接纳，你将受到很好的对待。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[fʊl'fɪl]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðæt]	!
But	**what**	**conditions**	**you**	**must**	**fulfill**	**to**	**gain**	**that**	**!**
但	什么	状况	你	必须	实现	到	获得	那	!

但要获得它，你必须满足哪些条件呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ɔːl][jʊr; jər] ['dɪrɪst]
You must lead a life like that of the cloister , and sacrifice all your dearest
你 必须 带领 一个 生活 喜欢 那 的 这 修道院 , 和 牺牲 全部 你的 亲爱的
['hæbɪts] .
habits .
习惯 .

你必须过着如同隐士般的生活，放弃所有你最珍视的习惯。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪk'sentrɪk] , [dʌz] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ˌeksen'trɪsəti]
The Englishman , though he invented the word eccentric , does not tolerate eccentricity
这 英国人 , 尽管 他 发明 这 单词 偏心 , 做 不是 容忍 古怪
[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
in a foreigner .
在 一个 外国人 .

虽然“古怪”一词是英国人发明的，但他却无法容忍外国人的古怪行为。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['buəʒwɑːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]
And , on the whole , the bourgeoise hospitality is not worth the sacrifices it
和 , 在 这 所有的 , 这 资产阶级 热情好客 是 不是 值得 这 牺牲 它
[kɔːsts] .
costs .
成本 .

总的来说，资产阶级的待客之道并不值得付出如此大的代价。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l]
We must not , however , be angry with the English for being so little
我们 必须 不是 , 然而 , 是 生气的 和 这 英语 为了 存在 所以 小的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] ,
communicative with foreigners ,
沟通 和 外国人 ,

但是，我们不应该因为英国人不太愿意与外国人交流而对他们感到生气。

[sɪns] [ðeɪ] ['skersli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
since they scarcely communicate among themselves .
自从 他们 几乎 交流 之中 他们自己 .

因为他们彼此之间几乎没有交流。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['distənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
The extent of distances and the fatigue of serious affairs are the principal
这 程度 的 距离 和 这 疲劳 的 严肃的 事务 是 这 主要的
['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] .
causes of this .
原因 的 这 .

距离遥远和处理繁重事务带来的疲惫是造成这种情况的主要原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,
It is almost only in the evening you can visit them ,
它 是 几乎 仅有的 在 这 晚上 你 能 访问 他们 ,

几乎只有晚上才能去看望他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .
and in the evening they are overwhelmed with fatigue .
和 在 这 晚上 他们 是 不堪重负 和 疲劳 .

到了晚上，他们就感到筋疲力尽。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]
Besides this , all the usages of the English show that they are not naturally
除了 这 , 全部 这 用法 的 这 英语 展示 那 他们 是 不是 自然
['soʊʃəb(ə)l] .
sociable .
善于交际的 .

除此之外，英语使用者的所有用法都表明他们天生不善交际。

[ðə; ði] ['seljələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tævəːnz] ,
The cellular system of taverns ,
这 细胞 系统 的 酒馆 ,

酒馆的细胞系统，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɪd] ; [ðə; ði]['saɪlənt] [klʌbz]
in which every person is confined in a sort of box without a lid ; the silent clubs
在 哪个 每一个 人 是 受限 在 一个 种类 的 盒子 没有 一个 盖 ; 这 沉默的 俱乐部
,
,
,

每个人都被限制在一个没有盖子的盒子里；沉默俱乐部，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [raɪt] [waɪl] ['ʌðər] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ,
in which some write while others read the papers ,
在 哪个 一些 写 尽管 其他的 读 这 文件 ,

其中一些人写作，另一些人阅读报纸。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and only interrupt themselves to make a sign of " good evening " with the
和 仅有的 打断 他们自己 到 制作 一个 符号 的 " 好的 晚上 " 和 这
[hænd] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['kɑːnstəˌtuːts] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ðə; ði]
hand — all that sort of thing constitutes an existence which the French have the
手 — 全部 那 种类 的 事物 构成 一个 存在 哪个 这 法语 有 这
[ɪ'revərəns] [tuː; tə] [kɔːl] ['selfɪʃ] .
irreverence to call selfish .
不敬 到 称呼 自私 .

他们只是偶尔停下来，用手势表示“晚上好”——所有这些行为构成了一种法国人轻蔑地称之为自私的生活方式。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] ;
Among the high aristocracy , hospitality is a great and noble thing ;
之中 这 高的 贵族 , 热情好客 是 一个 伟大的 和 高贵 事物 ;

在上层贵族中，热情好客是一件伟大而高尚的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] ['tæloʊ] ['tʃændlər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtər]
but it is more accessible to the wealthy tallow chandler than to a writer
但 它 是 更多的 可访问 到 这 富裕 脂 钱德勒 比 到 一个 作家
[ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
or an artist of genius .
或者 一个 艺术家 的 天才 .

但它对富有的蜡烛商来说比对天才作家或艺术家来说更容易理解。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['bulwə] ,
In England , with the exception of Dickens and Bulwer ,
在 英格兰 , 和 这 例外 的 狄更斯 和 布尔沃 ,

在英国，除了狄更斯和布尔沃之外，

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn][ɪz] [les] [kən'sɪdərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'miːdiən] [wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
the literary man is less considered than the comedian was in France a century
这 文学 男人 是 较少的 经过考虑的 比 这 喜剧演员 曾是 在 法国 一个 世纪
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

如今，文学家的地位远不如一个世纪前法国的喜剧演员。

[ɪn] [fræns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv]['fæməli]
In France , it is admirable to witness the fusion of the aristocracies of family
在 法国 , 它 是 令人钦佩的 到 证人 这 融合 的 这 贵族 的 家庭
, ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
, money , and intelligence .
, 钱 , 和 智力 .

在法国，家族、金钱和智慧这三大贵族阶层的融合令人赞叹。

['ɑːrtɪsts]	[ænd; ənd]
Artists	**and**
艺术家	和

艺术家和

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**238**	**]**
[	页	-	]

[第238页]

['poʊəts]	[ɑːr; ər]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[feɪts]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[sə'saɪəti]	.
poets	**are**	**invited**	**to**	**all**	**the**	**fêtes**	**of**	**high**	**society**	**.**
诗人	是	受邀	到	全部	这	节日	的	高的	社会	.

诗人受邀参加上流社会的所有宴会。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['raɪtər]	[hæz; həz]	[reɪzd]	[hɪm'self]	['sʌmwʌt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['vʌlgər]	,
As	**soon**	**as**	**a**	**writer**	**has**	**raised**	**himself**	**somewhat**	**above**	**the**	**vulgar**	**,**
作为	很快	作为	一个	作家	有	提高	他自己	有些	多于	这	庸俗	,

一旦作家的水平有所提高，超越了庸俗的范畴，

[hiː; hi]	[pə'siːvz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wʌnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜːrld]	['ɑːkjupaɪ]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
he	**perceives**	**that**	**the**	**great**	**ones**	**of**	**this**	**world**	**occupy**	**themselves**	**with**	**him**	**,**
他	感知	那	这	伟大的	一个	的	这	世界	占据	他们自己	和	他	,

他察觉到，世间那些伟人都在关注着他。

[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[prə'tekʃn]	[ænd; ənd]	['sɪmpəθi]	.
show	**him**	**protection**	**and**	**sympathy**	**.**
展示	他	保护	和	同情	.

对他表示保护和同情。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ɪn'telɪdʒəns]	[hɪr]	[ɪn]	['lʌndən]	?
But	**what**	**is**	**a**	**man**	**of**	**intelligence**	**here**	**in**	**London**	**?**
但	什么	是	一个	男人	的	智力	这里	在	伦敦	?

但是，在伦敦，一个有才智的人又算什么呢?

[hiː; hi]	[ɪz]	[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	[les]	[kən'sɪdərd]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['loʊɪst]	[koʊl]	-	['diːlər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
He	**is**	**an**	**animal**	**less**	**considered**	**than**	**the**	**lowest**	**coal**	**-**	**dealer**	**in**	**the**	**city**	**.**
他	是	一个	动物	较少的	经过考虑的	比	这	最低	煤炭	-	经销商	在	这	城市	.

他连城里最底层的煤炭商都不如，简直就是个畜生。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwens]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[nɪ'glekt]	[ʌv; əv]	[a:ts]	[ænd; ənd]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	?
And	**what**	**is**	**the**	**consequence**	**of**	**this**	**neglect**	**of**	**arts**	**and**	**literature**	**?**
和	什么	是	这	结果	的	这	忽视	的	艺术	和	文学	?

忽视艺术和文学会造成什么后果?

[ðæt]	['ɪŋglənd]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['rɔbiŋ]	['aʊər; ɑːr]	['ɑːrtɪsts]	[ænd; ənd]	['raɪtɝz]	.
That	**England**	**is**	**almost**	**reduced**	**to**	**the**	**necessity**	**of**	**robbing**	**our**	**artists**	**and**	**writers**	**.**
那	英格兰	是	几乎	减少	到	这	必要性	的	抢劫	我们的	艺术家	和	作家	.

英国几乎沦落到只能靠掠夺艺术家和作家为生的地步。

[ðə; ði]	['θiətəz]	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	['paɪrət]	[frʌm; frəm]	[juː 'es]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌnig'zɑːmpld]	[ɪ'frʌntəri]	.
The	**theatres**	**in**	**particular**	**pirate**	**from**	**us**	**with**	**unexampled**	**effrontery**	**.**
这	剧院	在	特别的	海盗	从	我们	和	史无前例	厚颜无耻	.

尤其是一些剧院，肆无忌惮地盗用我们的作品。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən]
But to return to the want of hospitality of the English to the foreign
但 到 返回 到 这 想 的 热情好客 的 这 英语 到 这 外国的
[bɑːdz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
bards who have come over to sing the marvels of the Great Exhibition .
吟游诗人 WHO 有 来 超过 到 唱歌 这 奇迹 的 这 伟大的 展览 .

但让我们回到英国人对前来歌颂万国博览会奇观的外国吟游诗人缺乏热情好客的话题上来。

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɪtəreri] ['fæntəmz] [huː] [dræɡ][ðə; ði]
You may meet in London at this moment a dozen literary phantoms who drag the
你 可能 见面 在 伦敦 在 这 片刻 一个 打 文学 幻影 WHO 拖 这
[ʃraʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːn'wiː][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] .
shroud of their ennui and discouragement along Piccadilly .
裹尸布 的 他们的 厌倦 和 沮丧 沿着 皮卡迪利 .

此时此刻，你可能会在伦敦遇到十几位文学幽灵，他们拖着倦怠和沮丧的裹尸布沿着皮卡迪利大街游荡。

[ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] , [wen] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər]
These shadows , when they recognize each other , shake hands and relate their
这些 阴影 , 什么时候 他们 认出 每个 其他 , 摇 双手 和 涉及 他们的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
disappointments .
失望 .

这些影子彼此认出对方后，会握手并倾诉各自的失望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [frentʃ] ['dʒəːnəlists] .
They are French journalists .
他们 是 法语 记者 .

他们是法国记者。

['sepəreɪtɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Separated one from the other ,
分开 一 从 这 其他 ,

彼此分离，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [kɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['laɪər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and not knowing on what chord of their lyres to celebrate the virtues of a
和 不是 会心 在 什么 弦 的 他们的 竖琴 到 庆祝 这 美德 的 一个
['piːp(ə)l] [huː] [læf] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
people who laugh in their faces ,
人们 WHO 笑 在 他们的 面孔 ,

他们不知道该用竖琴的哪根琴弦来歌颂那些嘲笑他们的人的美德。

[ænd; ənd] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][moʊst] [noʊn]
and who seem to be ignorant of the men whose names are most known
和 WHO 似乎 到 是 无知 的 这 男人 谁 姓名 是 最多 已知
[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [æt; ət]['pærɪs] ,
and admired at Paris ,
和 钦佩 在 巴黎 ,

他们似乎对巴黎最著名、最受敬仰的那些人一无所知。

[ðiːz] [frentʃ] ['dʒəːnəlists] [æsk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] — " [duː][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔːr'self]
these French journalists ask each other the same question — " Do you amuse yourself
这些 法语 记者 问 每个 其他 这 相同的 问题 — " 做 你 娱乐 你自己
[æt; ət] ['lʌndən] ?
at London ?
在 伦敦 ?

这些法国记者互相问同一个问题——“你在伦敦有什么消遣方式吗？”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] ,
" And they all make the same reply ,
" 和 他们 全部 制作 这 相同的 回复 ,

“他们的回答都一样，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] !
" I am bored at the rate of twenty shillings a day !
" 我 是 无聊的 在 这 速度 的 二十 先令 一个 天 !
“我每天无聊得要死，要花掉二十先令！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪm][ɪn] ['kɔːrəs] , " [ðæts] ['veri] [dɪr] !
" To which they all exclaim in chorus , " That's very dear !
" 到 哪个 他们 全部 惊叹 在 合唱 , " 那就是 非常 亲爱的 !
于是他们齐声惊呼：“太贵了！”

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [piːs] , [ðoʊz] ['dʒenərəs] [juː'toʊpiən] ['driːməz] , [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
" A year ago , when the Friends of Peace , those generous Utopian dreamers , came to London ,
" 一个 年 前 , 什么时候 这 朋友们 的 和平 , 那些 慷慨的 乌托邦 梦想家 , 来了 到 伦敦 ,
“一年前，当那些慷慨的乌托邦梦想家——和平之友——来到伦敦时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋlɪʃ] [ɪ'kɒnəmɪsts] ,
they were received at the station by the most celebrated English economists ,
他们 是 已收到 在 这 车站 经过 这 最多 著名 英语 经济学家 ,
他们抵达车站后受到了英国最著名的经济学家们的迎接。

['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
carried in triumph to the residences prepared for them ,
携带 在 胜利 到 这 住宅 准备 为了 他们 ,
他们凯旋般地被抬到为他们准备好的住所，

['teɪkən][tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['triːtɪd] [æz; əz] ['prɪnsəz] .
taken to visit all that is curious in England — in a word , treated as princes .
已采取 到 访问 全部 那 是 好奇的 在 英格兰 — 在 一个 单词 , 治疗 作为 王子们 .
被带去游览英国所有奇闻异事——总之，被当作王子一样对待。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbdən] !
But then they were the friends of the great Cobden !
但 然后 他们 是 这 朋友们 的 这 伟大的 科布登 !
但他们可是伟大的科布登的朋友啊！

[ˌwer'æz] ['ɪŋglənd] ['kerz] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['lɪtəreri] [men] , ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
whereas England cares not a straw for the mob of simple literary men , writers of imagination !
然而 英格兰 关心 不是 一个 稻草 为了 这 暴民 的 简单的 文学 男人 , 作家 的 想像力 !
然而，英国人对那群单纯的文学家、富有想象力的作家却毫不在意！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [send] [ðer; ðər] [kɔ̃'frɛr] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] .
She would not even send their confrères to bid them welcome .
她 会 不是 甚至 发送 他们的 同僚 到 出价 他们 欢迎 .
她甚至不肯派他们的同事去迎接他们。

[let] [ðem; ðəm] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [let][ðem; ðəm] [lɑːdʒ] [ɪn][bæd][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][daɪn] [ɪl] ;
Let them manage them as they can ; let them lodge in bad hotels , and dine ill ;
让 他们 管理 他们 作为 他们 能 ; 让 他们 小屋 在 坏的 酒店 , 和 用餐 患病的 ;
让他们自己想办法吧；让他们住差酒店，吃不下东西吧；

[let][ðem; ðəm]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
let them content themselves with seeing London on the outside ,
让 他们 内容 他们自己 和 看到 伦敦 在 这 外部 ,
就让他们满足于看看伦敦的外表吧。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði] [dɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [nɔːr][ðə; ði][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
for neither the docks of the Thames nor the museums of the great
为了 两者都不 这 码头 的 这 泰晤士河 也不 这 博物馆 的 这 伟大的
['nəublz] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
nobles will be opened to them !
贵族 将要 是 打开 到 他们 !

泰晤士河的码头和贵族博物馆都不会向他们开放！

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gaɪdz] [bʌt; bət]
But what matters , after all , that we are at London without any guides but
但 什么 事情 ， 后 全部 ， 那 我们 是 在 伦敦 没有 任何 指南 但
[ɑːr'selvz] ?
ourselves ?
我们自己 ?

但归根结底，我们身处伦敦却没有任何向导，这又有什么关系呢?

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
My opinion is , that we must put a good face on it ,
我的 观点 是 ， 那 我们 必须 放 一个 好的 脸 在 它 ，

我的看法是，我们必须粉饰太平。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [taʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
and see the marvels of the monster town in spite of itself .
和 看 这 奇迹 的 这 怪物 镇 在 尽管如此 的 本身 .

并亲眼目睹这座怪兽之城在它自身之外的奇妙之处。

['lʌndən] ['spæroʊz; 'speroʊz] .
LONDON SPARROWS .
伦敦 麻雀 .

伦敦麻雀队。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
BY CHARLES DICKENS .
经过 查尔斯 狄更斯 .

作者：查尔斯·狄更斯。

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [ɪk'striːmli] [pleɪn] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['ʌgli] — [striːt] - ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] !
OW extremely plain — not to say ugly — street - children often are !
OW 极其 清楚的 — 不是 到 说 丑陋的 — 街道 - 孩子们 经常 是 !

哦，非常普通——甚至可以说是丑陋——街头儿童通常都是这样！

[ðer; ðər][hɑːrd][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] , [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Their hard life and the characters of their parents , cause it .
他们的 难的 生活 和 这 人物 的 他们的 父母 ， 原因 它 .

他们的艰辛生活和父母的性格是造成这种情况的原因。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['sterɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] ,
This child , who is now staring in at the window upon a print of Sir Robert Peel ,
这 孩子 ， WHO 是 现在 凝视 在 在 这 窗户 之上 一个 打印 的 先生 罗伯特 果皮 ，

这个孩子正盯着窗外罗伯特·皮尔爵士的画像，

[ænd; ənd] ['flætnɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrhed] " ['vɪlənəs] [loʊ] , "
and flattening his nose against the glass , has a forehead " villainous low , "
和 扁平化 他的 鼻子 反对 这 玻璃 ， 有 一个 前额 " 邪恶的 低的 ， "
[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] ,
with dark eyes ,
和 黑暗的 眼睛 ，

他把鼻子贴在玻璃上，额头低垂，透着一股邪恶的气息，眼睛漆黑。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [feɪs] , [bəʊθ][ɪn] [fitʃər] [ænd; ənd]
and short dark hair , and his diminutive face , both in features and
和 短的 黑暗的 头发 , 和 他的 小字 脸 , 两个都 在 特征 和
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他留着短短的黑发，脸型矮小，五官和表情都比较瘦弱。

[ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] .
is uncommonly like one end of a cocoa - nut .
是 不寻常地 喜欢 一 结尾 的 一个 可可 - 坚果 .

形状很像可可豆的一端。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd][lɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ðʌs] — [pər'hæps]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ə'drɪft]
What a sad lot for these children to be left thus — perhaps even turned adrift
什么 一个 伤心 很多 为了 这些 孩子们 到 是 左边 因此 — 也许 甚至 转向 漂流
[baɪ][ðer; ðər] ['perənts] ,
by their parents ,
经过 他们的 父母 ,

这些孩子就这样被遗弃，真是太可悲了——他们甚至可能被父母抛弃。

[tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [prɪ'keriəs]
to wander about the streets , and pick up , here and there , a precarious
到 漫步 关于 这 街道 , 和 挑选 向上 , 这里 和 那里 , 一个 岌岌可危
[krʌm] !
crumb !
屑 !

漫步街头，不时捡起一块摇摇欲坠的面包屑！

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][tɜːrn] [raʊnd] , [aɪ] [siː] [θriː] ['ʌðər] ,
And now , as I turn round , I see three others ,
和 现在 , 作为 我 转动 圆形的 , 我 看 三 其他的 ,

现在，当我转身时，我看到了另外三个人。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] ['aʊtkæst] [kən'dɪʃ(ə)n] — [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .
apparently in the same wretched outcast condition — two boys and a girl .
显然 在 这 相同的 可怜 被排斥者 状况 — 二 男孩们 和 一个 女孩 .

显然，他们处于同样悲惨的被遗弃的境地——两个男孩和一个女孩。

[ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] ,
The elder boy seems not to care much about it ; he has , no doubt ,
这 长老 男生 似乎 不是 到 关心 很多 关于 它 ; 他 有 , 不 怀疑 ,

大一点的男孩似乎并不太在意这件事；毫无疑问，他已经......

[bɪ'kʌm] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] .
become more accustomed to his lot .
变得 更多的 习惯 到 他的 很多 .

逐渐习惯了自己的命运。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] .
He is between twelve and thirteen .
他 是 之间 十二 和 十三 .

他年龄在十二到十三岁之间。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɔːrs] , [krækt] , [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ; [pər'hæps][baɪ][sʌm; səm] [striːt] - [kraɪ] .
His voice is hoarse , cracked , and discordant ; perhaps by some street - cry .
他的 嗓音 是 嘶哑 , 裂纹 , 和 不和谐的 ; 也许 经过 一些 街道 - 哭 .

他的声音沙哑、嘶哑、刺耳；或许是街头叫卖声造成的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [noʊz] , [red] ['pʌlpi] [lɪps] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
He has a large projecting nose , red pulpy lips , a long chin , and a long
他 有 一个 大的 投影 鼻子 , 红色的 稀烂 嘴唇 , 一个 长的 下巴 , 和 一个 长的
[θroʊt] , [ʌn'kʌvərd] .
throat , uncovered .
喉 , 裸露 .

他鼻子高挺，嘴唇红润丰满，下巴很长，脖子也很长，没有遮掩。

[noʊ]['kɑːlər] — [ɪn'diːd] , [naʊ] , [aɪ] [lʊk] [ə'gen] , [noʊ] [ʃɜːrt] !
No collar — indeed , now , I look again , no shirt !
不 衣领 — 的确 , 现在 , 我 看 再次 , 不 衬衫 !

没有领子——实际上，现在我再看一眼，连衬衫都没穿！

[ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['griːsi] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [bəuθ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and he wears a greasy jacket and trowsers , both much too small for him
和 他 穿着 一个 腻 夹克 和 裤子 , 两个都 很多 也 小的 为了 他
;
;
;

他穿着油腻腻的夹克和裤子，这两件衣服都太小了；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [red] [hændz][ænd; ənd] [rɪsts] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['tʃɪlbleɪnz] [hæŋ] ['lɪstləsli] [fɑːr]
so that his large red hands and wrists swollen with chilblains hang listlessly far
所以 那 他的 大的 红色的 双手 和 手腕 肿 和 冻疮 悬挂 百无聊赖地 远的
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] ;
below the end of his sleeves ;
以下 这 结尾 的 他的 袖子 ;

因此，他那双又大又红、布满冻疮的手腕无力地垂在袖口下方；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] ['æŋklz] ,
and his long , thin ankles ,
和 他的 长的 , 薄的 脚踝 ,

还有他修长纤细的脚踝，

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ʌn'ʃepli] [fiːt] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,
and large unshapely feet are so far below the end of his trowsers ,
和 大的 不成形的 脚 是 所以 远的 以下 这 结尾 的 他的 裤子 ,

他那双又大又丑的脚远远低于他的裤子下摆。

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
as to give the appearance of the legs and feet of a bird .
作为 到 给 这 外貌 的 这 腿 和 脚 的 一个 鸟 .

使其看起来像鸟的腿和脚。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɪg] [tuːn] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He is whistling a sort of jig tune , and beating time with one of his
他 是 吹口哨 一个 种类 的 夹具 调 , 和 殴打 时间 和 一 的 他的
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

他吹着口哨，哼着一首类似吉格舞曲的曲子，并用一只脚后跟打着节拍。

[pʊr] [bɔɪ] ! — [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][wɜːrk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
Poor boy ! — I dare say he would be very glad to work if he had an
贫穷的 男生 ! — 我 敢 说 他 会 是 非常 高兴的 到 工作 如果 他 有 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

可怜的孩子！——我敢说，如果他有机会工作，他一定会非常高兴的。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] , [stændz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A girl , of about twelve , stands on one side of him .
一个 女孩 , 的 关于 十二 , 站立 在 一 边 的 他 .

一个大约十二岁的女孩站在他的一侧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['skæntəli][klæd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] ['diːsnt] .
She is so scantily clad as to be scarcely decent .
她 是 所以 稀疏地 覆膜 作为 到 是 几乎 体面的 .

她衣着暴露，几乎称不上端庄。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] [stɪk] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['miːgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Her shoulder - blades stick up , she is so meagre , and she shivers with the
她 肩膀 - 刀片 戳 向上 , 她 是 所以 微薄 , 和 她 颤抖 和 这
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

她肩胛骨高耸，瘦骨嶙峋，冷得直哆嗦。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər]
But I do not like the expression of her face ; for , though I pity her
但 我 做 不是 喜欢 这 表达 的 她 脸 ; 为了 , 尽管 我 遗憾 她
['iːgər] ,
eager ,
渴望的 ,

但我并不喜欢她脸上的表情；因为，虽然我同情她那急切的心情，

['hʌŋgri] [lʊk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
hungry look , and evidently bad state of health ,
饥饿的 看 , 和 显然 坏的 状态 的 健康 ,

面容饥饿，且健康状况明显不佳。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [ræt] .
I can not help seeing that she has very much the look of a sickly rat .
我 能 不是 帮助 看到 那 她 有 非常 很多 这 看 的 一个 病弱的 鼠 .

我不禁觉得她看起来很像一只病恹恹的老鼠。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] , [stændz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn] — [ʌv; əv][sʌm; səm][ten] ['jɪrz]
On the other side of the elder boy , stands a younger one — of some ten years
在 这 其他 边 的 这 长老 男生 , 站立 一个 年轻 一 — 的 一些 十 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

在年长男孩的另一边，站着一个年纪较小的男孩，大约十岁左右。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [fer] [her] , [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [maʊθ] , ['ræðər] ['drɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He is very pale , and has fair hair , a rueful mouth , rather dropping at the
他 是 非常 苍白 , 和 有 公平的 头发 , 一个 懊悔的 嘴 , 相当 下降 在 这
['kɔːrnərz] ,
corners ,
角落 ,

他脸色苍白，头发浅色，嘴角略微下垂，带着一丝苦涩。

[lɑːrdʒ][sæd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ['tɪmɪd] [jet]
large sad eyes , with very long lashes , and an expression at once timid yet
大的 伤心 眼睛 , 和 非常 长的 睫毛 , 和 一个 表达 在 一次 胆小 然而
[ɪn'dɪfrənt] — ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['gɪlti] .
indifferent — innocent and guilty .
冷漠 — 清白的 和 有罪的 .

一双大大的、忧郁的眼睛，长长的睫毛，表情既胆怯又冷漠——既无辜又有罪。

['gɪlti] ? — [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [biː; bi] ['gɪlti] ?

Guilty ? — of what can such a child be guilty ?

有罪的 ? — 的 什么 能 这样的 一个 孩子 是 有罪的 ?

有罪？——这样的孩子能犯什么罪呢？

[ðeɪ] ['sloʊli] [wɔːk] [ə'weɪ] , [ɔːl] [θriː] — [pər'hæps] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [maɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðem; ðəm]

They slowly walk away , all three — perhaps in consequence of my observing them

他们 缓慢地 走 离开 , 全部 三 — 也许 在 结果 的 我的 观察 他们

[soʊ] [ə'tentɪvli] .

so attentively .

所以 认真地 .

他们三个慢慢地走开了——或许是因为我太过仔细地观察他们。

[ðeɪ] ['kwɪkən] [ðer; ðər] [peɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

They quicken their pace as they turn the corner .

他们 加速 他们的 步伐 作为 他们 转动 这 角落 .

转过街角时，他们加快了脚步。

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [soʊ] ['tɑːrdi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] ?

Why was I so tardy to relieve them ?

为什么 曾是 我 所以 迟迟 到 缓解 他们 ?

我为什么迟迟没能接替他们？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ]

It would have become me , as a Christian , to have thought of relieving

它 会 有 变得 我 , 作为 一个 基督教 , 到 有 想法 的 缓解

[ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] ,

their necessities ,

他们的 必需品 ,

作为一名基督徒，我理应想到帮助他们解决生活所需。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn] [ðer; ðər]

even for the night , far better than to have speculated upon their

甚至 为了 这 夜晚 , 远的 更好的 比 到 有 推测 之上 他们的

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

physiognomies as a philosopher .

面相学 作为 一个 哲学家 .

即使只是一夜，也远胜于像哲学家那样去揣测他们的面相。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

But it is time for me to return home .

但 它 是 时间 为了 我 到 返回 家 .

但我该回家了。

[sæd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

Sad addition to my experience .

伤心 添加 到 我的 经验 .

给我的经历增添了令人难过的一笔。

[maɪ] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər] — [bles] [maɪ] [soʊ] — [wer] ?

My wife waiting tea for — bless my so — where ?

我的 妻子 等待 茶 为了 — 保佑 我的 所以 — 在哪里 ?

我妻子在等茶——我的天哪——在哪儿？

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ?

it can't be ?

它 不能 是 ?

不可能吧？

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] — [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪz] [gɔːn] !

yes , it can — my watch is gone !

是的 , 它 能 — 我的 手表 是 已消失 !

是的，有可能——我的手表不见了！

[slipt] [daʊn] [θruː] [maɪ] ['pɑːkɪt] — [noʊ] [daʊt] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː]
Slipt down through my pocket — no doubt — there's a hole in it — no — or it
滑倒 向下 通过 我的 口袋 — 不 怀疑 — 有 一个 洞 在 它 — 不 — 或者 它
[fel] [aʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [maɪ]['geɪtər] ['bʌt(ə)n] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] .
fell out while I was stooping to fasten my gaiter button in Pall Mall .
跌倒 出去 尽管 我 曾是 弯腰 到 系 我的 护腿套 按钮 在 帕尔 购物中心 .

毫无疑问，它从我的口袋里滑了出来——口袋上肯定有个洞——不——或者是我在帕尔马尔街弯腰系绑腿纽扣的时候掉出来的。

[moʊst] [vek'seɪʃəs] .
Most vexatious .
最多 令人烦恼的 .

最令人恼火。

[ə; eɪ]['fæməli] [wɑːtʃ] !
A family watch !
一个 家庭 手表 !

适合全家观看!

[goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːlz] , [tuː] !
Gold chain and seals , too !
金子 链 和 封印 , 也 !

还有金链和印章!

[wel] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
Well — it can't be helped .
出色地 — 它 不能 是 帮助 .

唉——没办法。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ['ɔːf(ə)n] — ['ɔːf(ə)n] — [ʃɔː] ! — ['ɔːf(ə)n] [ri'liːvz] — [ri'liːvz]
In these cases a pinch of snuff often — often — pshaw ! — often relieves — relieves
在 这些 案例 一个 捏 的 鼻烟 经常 — 经常 — 呸 ! — 经常 缓解 — 缓解
[wʌn] — ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
one — hillo !
一 — 希洛 !

在这些情况下，一小撮鼻烟通常——通常——呸！——通常可以缓解——可以缓解——哎哟!

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɔːlsoʊ] !
have I been relieved of that , also !
有 我 到过 松了口气 的 那 , 还 !

我也摆脱了那种困扰!

[pər'hæps] [its] [ɪn][maɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pɜːrs] — [pɜːrs] !
Perhaps it's in my side pocket , with my purse — purse !
也许 它是 在 我的 边 口袋 , 和 我的 钱包 — 钱包 !

也许它就在我的侧袋里，和我的钱包放在一起——钱包!

[waɪ] , [maɪ] [pɜːrs] [ɪz] [gɔːn] ; [aɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] !
why , my purse is gone ; I really begin to think I must have been robbed !
为什么 , 我的 钱包 是 已消失 ; 我 真的 开始 到 思考 我 必须 有 到过 被抢劫 !

怎么回事？我的钱包不见了！我真的开始怀疑自己是不是被抢劫了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'klɪpsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .
CONCERNING THE ECLIPSES IN THE MONTH OF JULY , 1851 .
有关 这 日食 在 这 月 的 七月 , - .

关于 1851 年 7 月的日食和月食。

[baɪ]	[tʃɑːrlz]	['kəulbi]	.
BY	**CHARLES**	**COLBY**	**.**
经过	查尔斯	科尔比	.

作者：查尔斯·科尔比。

[aɪ]
I
我

我

[en]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	,	-	,	[ðer; ðər]	[wɪl]	[ə'kɜːr]	[tuː]	[ɪ'klɪpsɪz]	;
N	**the**	**month**	**of**	**July**	**,**	**1851**	**,**	**there**	**will**	**occur**	**two**	**eclipses**	**;**
N	这	月	的	七月	,	-	,	那里	将要	发生	二	日食	;

1851年7月，将发生两次日食；

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
one	**of**	**the**	**moon**	**and**	**one**	**of**	**the**	**sun**	**.**
一	的	这	月亮	和	一	的	这	太阳	.

一个是月亮，一个是太阳。

[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[wɪl]	[ə'kɜːr]	['æftər]	['mɪdnaɪt]	,	['sʌndeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	,	[dʒʊ'laɪ]	13th	;
The	**former**	**will**	**occur**	**after**	**midnight**	**,**	**Sunday**	**morning**	**,**	**July**	**13th**	**;**
这	以前的	将要	发生	后	午夜	,	星期日	早晨	,	七月	13th	;

前者将于7月13日星期日凌晨午夜后发生；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lætər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	,	[dʒʊ'laɪ]	28th	.
and	**the**	**latter**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**Monday**	**,**	**July**	**28th**	**.**
和	这	后者	在	这	早晨	的	周一	,	七月	28th	.

后者发生在7月28日星期一上午。

[ən'les]	[klaʊdz]	[prɪ'vent]	,	[bəuθ]	[wɪl]	[biː; bi]	['vɪzəb(ə)l]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	;
Unless	**clouds**	**prevent**	**,**	**both**	**will**	**be**	**visible**	**throughout**	**the**	**United**	**States**	**;**
除非	云	防止	,	两个都	将要	是	可见的	自始至终	这	团结的	各州	;

除非云层遮挡，否则在美国各地都能看到这两处景物；

[ænd; ənd]	[ɪf]	['vɪzəb(ə)l]	[wɪl]	(	[ðə; ði]	['soʊlər]	[ɪ'klɪps]	[ɪ'speʃəli]	)	[ə'trækt]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
and	**if**	**visible**	**will**	**(**	**the**	**solar**	**eclipse**	**especially**	**)**	**attract**	**general**	**observation**	**.**
和	如果	可见的	将要	(	这	太阳的	蚀	尤其	)	吸引	一般的	观察	.

如果可见（尤其是日食），将会吸引公众的关注。

[æz; əz]	[hɪr]	[ˌreprɪ'zentɪd]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[fɔːrmd]	[kəm'pliːt]	['ʃæˌdoʊz]	,	[kɔːld]	['ʌmbrəz]	;	[ænd; ənd]	['pɑːrʃ(ə)l]	['ʃæˌdoʊz]	,	[kɔːld]	[pə'nʌmbrəz]	.
As	**here**	**represented**	**,**	**there**	**are**	**formed**	**complete**	**shadows**	**,**	**called**	**umbras**	**;**	**and**	**partial**	**shadows**	**,**	**called**	**penumbras**	**.**
作为	这里	代表	,	那里	是	形成	完全的	阴影	,	称为	阴影	;	和	部分的	阴影	,	称为	半影	.

如图所示，形成了完整的阴影，称为本影；以及部分阴影，称为半影。

[wen]	[æn; ən]	[ɪ'klɪps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ə'kɜːrz]	,
When	**an**	**eclipse**	**of**	**the**	**sun**	**occurs**	**,**
什么时候	一个	蚀	的	这	太阳	发生	,

当发生日食时，

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	['toʊtəli]	[i'klipst]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	['pɝːsənz]	[huː]	[ɑːr; ər]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['muːnz]	['ʌmbrə]	,	[ænd; ənd]	['pɑːrʃəli]	[i'klipst]	,
it	**appears**	**totally**	**eclipsed**	**to**	**those**	**persons**	**who**	**are**	**within**	**the**	**moon's**	**umbra**	**,**	**and**	**partially**	**eclipsed**	**,**
它	出现	完全	日食	到	那些	人	WHO	是	之内	这	月亮的	本影	,	和	部分	日食	,

对于位于月球本影内的人来说，它看起来完全被遮蔽；而对于位于月球本影内的人来说，它看起来则呈现偏食状态。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pə'nʌmbrə] .
to those situated within the penumbra .
到 那些 位于 之内 这 半影 .

对于那些位于半影区内的人来说。

[wen] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'kɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['toʊtəli] [i'klipst] , [ɪf] [ɪn'taɪərli]
When an eclipse of the moon occurs , it appears totally eclipsed , if entirely
什么时候 一个 蚀 的 这 月亮 发生 , 它 出现 完全 日食 , 如果 完全
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['ʌmbrə] ,
within the earth's umbra ,
之内 这 地球的 本影 ,

当发生月食时，如果月球完全位于地球的本影内，那么它看起来就会完全被遮蔽。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [i'klipst] , [ɪf] ['pɑːrʃəli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and partially eclipsed , if partially within it .
和 部分 日食 , 如果 部分 之内 它 .

如果一部分位于其中，则一部分被遮蔽。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['ʌmbrə] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
The length of the moon's umbra is usually greater than the distance of
这 长度 的 这 月亮的 本影 是 通常 更大的 比 这 距离 的
[ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
the moon from the earth .
这 月亮 从 这 地球 .

月球本影的长度通常大于月球到地球的距离。

[ðə; ði] [muːn] , ['ðerfɔːr] , [krɔsiz] [ðə; ði] ['sʌnz] [pæθ] [twaɪs] [ɪn] [iːtʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
The moon , therefore , crosses the sun's path twice in each revolution .
这 月亮 , 所以 , 十字架 这 太阳的 小路 两次 在 每个 革命 .

因此，月球每绕太阳公转一周，就会两次与太阳的运行轨迹相交。

[ɪf] , [æt; ət] [nuː] [muːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [krɔːst] [ɪg'zæktli][ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ,
If , at new moon , it always crossed exactly in that part where the sun is ,
如果 , 在 新的 月亮 , 它 总是 交叉 确切地 在 那 部分 在哪里 这 太阳 是 ,

如果新月时，它总是正好穿过太阳所在的位置，

[ðer; ðər] [wʊd] ['evɪdəntli] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
there would evidently be an eclipse of the sun ;
那里 会 显然 是 一个 蚀 的 这 太阳 ;

显然将会出现日食；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌriː'krɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɑːrt][ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['ʌmbrə] .
and it would recross in the opposite part and pass through the earth's umbra .
和 它 会 雷克罗斯 在 这 对面的 部分 和 经过 通过 这 地球的 本影 .

它会从相反的方向再次穿过，并穿过地球的本影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ,
But the moon does not always cross the ecliptic where the sun is ,
但 这 月亮 做 不是 总是 叉 这 黄道 在哪里 这 太阳 是 ,

但月球并非总是与太阳位于同一黄道带上。

[nɔːr]['juːnɪfɔːrmli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt] .
nor uniformly in the same part .
也不 均匀地 在 这 相同的 部分 .

同一部位也不完全一致。

[ɪts] ['krɔːsɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [æt; ət] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Its crossing - place is different at each succeeding revolution .
它是 过境 - 地方 是 不同的 在 每个 成功 革命 .

它的交叉点在每次旋转中都不同。

[sɪns] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Since the limits of this article will not allow an extended explanation of the
自从 这 限制 的 这 文章 将要 不是 允许 一个 扩展 解释 的 这
['mænər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪkli] [prɪ'dɪktɪŋ] [ɪ'klɪpsɪz] ,
manner of mathematically predicting eclipses ,
方式 的 数学上 预测 日食 ,

由于篇幅所限，本文无法对用数学方法预测日食和月食的方式进行详细解释。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'plai] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['steɪtmənts] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'kɜːr] [æn; ən] [ɪ'klɪps]
we will apply the foregoing statements in showing that there will occur an eclipse
我们 将要 申请 这 前文 声明 在 显示 那 那里 将要 发生 一个 蚀
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - .
of the sun in July , 1851 .
的 这 太阳 在 七月 , - .

我们将运用上述陈述来证明1851年7月将发生日食。

[ðə; ði][fɜːrst]['daɪəgræm][ɑːn][peɪdʒ] - [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
The first diagram on page 240 represents the relative positions of the sun and
这 第一的 图表 在 页 - 代表 这 相对的 职位 的 这 太阳 和
[muːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [nuː] [muːn] [ɪn][dʒuːn] ,
moon at the time of new moon in June ,
月亮 在 这 时间 的 新的 月亮 在 六月 ,

第240页上的第一张图表示六月新月时太阳和月亮的相对位置。

[dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] , - , ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
July , and August , 1851 , calculated for Greenwich .
七月 , 和 八月 , - , 计算 为了 格林威治 .

1851 年 7 月和 8 月，以格林威治为基准计算。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [huː] [meɪ] [ðʌs]
It is probable that there will be but few among the millions who may thus
它 是 可能 那 那里 将要 是 但 很少 之中 这 百万 WHO 可能 因此
[bɪ'hoʊld] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['kɔːzɪz] .
behold these wonderful phenomena who will not understand their causes .
看哪 这些 精彩的 现象 WHO 将要 不是 理解 他们的 原因 .

数百万目睹这些奇妙现象的人中，可能只有极少数人会不明白其成因。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðiːz] [ɪ'klɪpsɪz] [wɪð; wɪθ]['daiəgræmz]
an article explaining the manner of predicting these eclipses with diagrams
一个 文章 解释 这 方式 的 预测 这些 日食 和 图表
['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] [ɪ'klɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]
illustrating the path of the moon's shadow in the solar eclipse across the United
图示 这 小路 的 这 月亮的 阴影 在 这 太阳的 蚀 穿过 这 团结的
[steɪts] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,
States and upon the whole earth ,
各州 和 之上 这 所有的 地球 ,

一篇文章解释了如何预测这些日食，并用图表说明了日食期间月球阴影在美国和全球范围内的移动路径。

[meɪ] [nɑːt][biː; bi][ək'septəb(ə)l] .
may not be acceptable .
可能 不是 是 可接受 .

可能无法接受。

[sɪns] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [muːn] [ɑːr; ər]['sɑːlɪd] [oʊ'peɪk] ['bɑːdɪz] ,
Since the earth and moon are solid opaque bodies ,
自从 这 地球 和 月亮 是 坚硬的 不透明 身体 ,

由于地球和月球都是不透明的固体天体，

[ðeɪ] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [laɪt] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
they intercept the light passing from the sun through the heavens ; or , in other words ,
他们 截距 这 光 通过 从 这 太阳 通过 这 天 ; 或者 , 在 其他 字 ,

它们截获了从太阳穿过天空的光线；或者换句话说，

[ðeɪ] [kɔːz] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
they cause the existence of shadows .
他们 原因 这 存在 的 阴影 .

它们造成了阴影的存在。

[hens] , [ɪf] [ðə; ði] [muːn] ,
Hence , if the moon ,
因此 , 如果 这 月亮 ,

因此，如果月亮，

[ɪn] [ɪts] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪts] ['ʌmbrə] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
in its revolution pass directly between the sun and the earth its umbra will fall upon the earth ,
在 它是 革命 经过 直接地 之间 这 太阳 和 这 地球 它是 本影 将要 落下 之上 这 地球 ,

在它的公转过程中，它会正好经过太阳和地球之间，因此它的本影会投射到地球上。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
and cause a total eclipse of the sun .
和 原因 一个 全部的 蚀 的 这 太阳 .

并导致日全食。

[ɪf] [ðə; ði] [muːn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn] [ɪɡ'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ,
If the moon passed through the heavens in exactly the same path as the sun ,
如果 这 月亮 通过了 通过 这 天 在 确切地 这 相同的 小路 作为 这 太阳 ,

如果月亮沿着与太阳完全相同的路径穿过天空，

[ðer; ðər] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv] [bəʊθ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;
there would result eclipses of both sun and moon at each revolution ;
那里 会 结果 日食 的 两个都 太阳 和 月亮 在 每个 革命 ;

每绕太阳公转一周，就会出现日食和月食；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
for it would pass directly over the disc of the sun ,
为了 它 会 经过 直接地 超过 这 光盘 的 这 太阳 ,

因为它会直接穿过太阳圆盘。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['ʌmbrə] .
and through the centre of the earth's umbra .
和 通过 这 中心 的 这 地球的 本影 .

并穿过地球本影的中心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnz] [pæθ] ,
But it was long since discovered that the path of the moon is inclined to the sun's path ,
但 它 曾是 长的 自从 发现 那 这 小路 的 这 月亮 是 倾斜 到 这 太阳的 小路 ,

但人们早就发现，月球的运行轨道与太阳的运行轨道是倾斜的。

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] , [ə'baʊt] 5° (5° [eɪt] - - ") .
or the ecliptic , about 5° (5° 8 ' 48 ") .
或者 这 黄道 , 关于 5° (5° 8 - - ") .

或黄道，约 5°（5° 8' 48"）。

[ðɪs] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] ['krɔːsɪŋ] - ['pleɪsɪz] ([wɪtʃ] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns]

This results from the fact that these crossing - places (which for convenience

这 结果 从 这 事实 那 这些 过境 - 地方 (哪个 为了 方便

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]['juːsɪdʒ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðə; ði] [noʊdz]) ,

and according to astronomical usage we shall call the nodes) ,

和 根据 到 天文 用法 我们 将 称呼 这 节点) ,

这是由于这些交叉点（为了方便起见，并根据天文学的惯例，我们称之为节点）

[ɑːr; ər][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

are in motion upon the ecliptic , from east to west .

是 在 运动 之上 这 黄道 , 从 东方 到 西方 .

它们在黄道上自东向西运动。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [muːn] [meɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

Therefore , the moon may cross the ecliptic at such a distance from the sun ,

所以 , 这 月亮 可能 叉 这 黄道 在 这样的 一个 距离 从 这 太阳 ,

因此，月球可能会以距离太阳如此之远的距离穿过黄道。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['pa:siz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

that when it passes between the sun and the earth ,

那 什么时候 它 通过 之间 这 太阳 和 这 地球 ,

当它运行到太阳和地球之间时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pæs] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; ['ɔːlsoʊ] ,

it will appear to pass above or below the disc of the sun ; also ,

它 将要 出现 到 经过 多于 或者 以下 这 光盘 的 这 太阳 ; 还 ,

它看起来会从太阳圆盘的上方或下方经过；此外，

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrbɪt] ,

in the opposite part of its orbit ,

在 这 对面的 部分 的 它是 轨道 ,

在其轨道的另一部分，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [krɔːs] [æt; ət][soʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːθs] ['ʌmbrə] ,

it may cross at so great distance from the earth's umbra ,

它 可能 叉 在 所以 伟大的 距离 从 这 地球的 本影 ,

它可能会从距离地球本影如此遥远的地方穿过，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌmbrə] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

that it will pass above or below the umbra , as represented in the following

那 它 将要 经过 多于 或者 以下 这 本影 , 作为 代表 在 这 下列的

['daɪəgræm] .

diagram .

图表 .

它将从本影上方或下方经过，如下图所示。

[ɪn][dʒuːn] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [siːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sʌn] , ['pæsɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [noʊd] ,

In June , the moon is seen below the sun , passing upward to the ascending node ,

在 六月 , 这 月亮 是 已见 以下 这 太阳 , 通过 向上 到 这 上升 节点 ,

六月份，月亮位于太阳下方，向上移动到升交点。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɪ'klɪpsɪz] [kæn; kən] [ə'kɜːr] .

and beyond the limits within which eclipses can occur .

和 超过 这 限制 之内 哪个 日食 能 发生 .

甚至超出了日食发生的极限范围。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [kəm'pliːtɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnjuːz]

While the moon is completing another revolution around the earth , the sun continues

尽管 这 月亮 是 完成 其他 革命 大约 这 地球 , 这 太阳 继续

[tuː; tə] [muːv] ['iːstwərd] ,

to move eastward ,

到 移动 向东 ,

当月球绕地球完成又一次公转时，太阳继续向东移动。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ðə; ði][sʌn][ɪz] [nɪr] [biː] .
and when it again comes to A the sun is near B .
和 什么时候 它 再次 来 到 一个 这 太阳 是 靠近 B .
当再次回到 A 时，太阳就在 B 附近。

[ðə; ði] [muːn] , ['muːvɪŋ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] , ['pa:siz] ['ʌpwərd] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] ,
The moon , moving much faster than the sun , passes upward in its orbit ,
这 月亮 , 移动 很多 快点 比 这 太阳 , 通过 向上 在 它是 轨道 ,
月球的运行速度比太阳快得多，它在轨道上向上运行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][biː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ɪ'klɪpsɪz] .
and is in conjunction with the sun at B , within the limits of eclipses .
和 是 在 连词 和 这 太阳 在 B , 之内 这 限制 的 日食 .
并且与太阳在 B 点合相，处于日食的范围内。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['muːnz] ['ʌmbrə] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [kɔːz] [æn; ən] [ɪ'klɪps] ,
At this time the moon's umbra will fall upon the earth , and cause an eclipse ,
在 这 时间 这 月亮的 本影 将要 落下 之上 这 地球 , 和 原因 一个 蚀 ,
此时，月球的本影将落在地球上，造成日食。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['toʊt(ə)l][æt; ət][ɔːl] ['pleɪsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌmbrə] [wɪl] [muːv] ;
which will be total at all places over which the umbra will move ;
哪个 将要 是 全部的 在 全部 地方 超过 哪个 这 本影 将要 移动 ;
在暗影移动所经过的所有地方，暗影都将完全覆盖；

[ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l][æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'nʌmbrə] [wɪl] [muːv] .
and partial at those places over which the penumbra will move .
和 部分的 在 那些 地方 超过 哪个 这 半影 将要 移动 .
在半影移动经过的地方，部分区域会受到影响。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl]['soʊlər] [ɪ'klɪpsɪz] ,
In this , as in all solar eclipses ,
在 这 , 作为 在 全部 太阳的 日食 ,
这一点，与所有日食一样，

['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
only a part of the earth is covered by the shadows .
仅有的 一个 部分 的 这 地球 是 涵盖 经过 这 阴影 .
只有地球的一部分被阴影覆盖。

['limits] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [ə'kɜːr] .
Limits within which Eclipses of the Sun can occur .
限制 之内 哪个 日食 的 这 太阳 能 发生 .
日食发生的范围。

[ɪn] ['ɔːgəst] , [æt; ət] [nuː] [muːn] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [pæst] ['iːstwərd] [tuː; tə][siː] ,
In August , at new moon , the sun has passed eastward to C ,
在 八月 , 在 新的 月亮 , 这 太阳 有 通过了 向东 到 C ,
八月新月时，太阳已向东移动到 C 点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪ'klɪpsɪz] .
and the moon is seen above the sun , beyond the limit of eclipses .
和 这 月亮 是 已见 多于 这 太阳 , 超过 这 限制 的 日食 .
月亮出现在太阳上方，超出了日食的范围。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The following engraving is a projection of the shadows of the moon upon the
这 下列的 雕刻 是 一个 投影 的 这 阴影 的 这 月亮 之上 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

下面这幅版画描绘的是月球在地球上的阴影投影。

[ig'zibitɪŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [wɪl] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ;
exhibiting that portion where a total eclipse will be visible ;
展出 那 部分 在哪里 一个 全部的 蚀 将要 是 可见的 ;

展示日全食可见的区域;

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [wer] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪ'klɪps] [wɪl] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .
and those portions where a partial eclipse will be visible .
和 那些 部分 在哪里 一个 部分的 蚀 将要 是 可见的 .

以及那些可以看到日偏食的地区。

[west] .
West .
西方 .

西方。

[iːst] .
East .
东方 .

东方。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kʌt] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [fɔːrm] ,
As shown in the first cut , the shadows of the moon are of a conical form ,
作为 所示 在 这 第一的 切 , 这 阴影 的 这 月亮 是 的 一个 锥 形式 ,

如图一所示，月亮的影子呈圆锥形。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
and , if the total eclipse existed but an instant ,
和 , 如果 这 全部的 蚀 存在 但 一个 立即的 ,

而且，如果日全食只存在一瞬间，

[ɪts][prə'dʒekʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][fɔːrm] .
its projection upon the earth would be of a circular form .
它是 投影 之上 这 地球 会 是 的 一个 圆 形式 .

它在地球上的投影将呈圆形。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ri'vɔlvz] [ə'pɑːn][ɪts]['æksɪs] , ['dɪfrənt] [pɑːrts][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
But , since the earth revolves upon its axis , different parts are brought into the
但 , 自从 这 地球 旋转 之上 它是 轴 , 不同的 部分 是 带来 进入 这
['ʃæˌdoʊz] ;
shadows ;
阴影 ;

但是，由于地球绕着地轴自转，地球的不同部分会被带到阴影中;

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɑːrt] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] ['eni] [ɪ'klɪps] [wɪl]
and this chart , to represent all that portion of the earth where any eclipse will
和 这 图表 , 到 代表 全部 那 部分 的 这 地球 在哪里 任何 蚀 将要
[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,
be visible ,
是 可见的 ,

这张图表代表了地球上所有可以看到日食的区域。

[hæz; həz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [fɔːrm] .
has an oblong form .
有 一个 长方形 形式 .

呈长椭圆形。

[ˈɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [wʌn] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt]
since the sun appears to rise in one portion of the earth at the same instant
自从 这 太阳 出现 到 上升 在 一 部分 的 这 地球 在 这 相同的 立即的
[wen] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [set] ,
when in another portion of the earth it appears to set ,
什么时候 在 其他 部分 的 这 地球 它 出现 到 放 ,

因为在地球的某个地方，太阳看起来升起的那一刻，恰恰是地球的另一个地方太阳看起来落山的那一刻，

[ðɪs] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [ɪɡˈzɪbɪts] [ðoʊz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [ɪˈklɪps] [kəˈmensiz] [æt; ət]
this projection exhibits those parts of the earth where the eclipse commences at
这 投影 展品 那些 部分 的 这 地球 在哪里 这 蚀 开始 在
[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] .
the instant of sunrise and sunset .
这 立即的 的 日出 和 日落 .

该投影显示了地球上在日出日落瞬间发生日食的那些区域。

[ðə; ði] [nekst] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ;
The next engraving is an enlarged representation of a part of the preceding ;
这 下一个 雕刻 是 一个 放大 表示 的 一个 部分 的 这 前 ;

下一幅版画是前一幅版画的一部分的放大图；

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wer] [ə; eɪ] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [ɪˈklɪps] [wɪl] [biː; bi]
embracing a large portion of the United States , where a partial eclipse will be
拥抱 一个 大的 部分 的 这 团结的 各州 , 在哪里 一个 部分的 蚀 将要 是
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

覆盖美国大部分地区，在这些地区可以看到日偏食。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[æz; əz] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [bəuθ] [tʃɑːts] ,
As exhibited in both charts ,
作为 展出 在 两个都 图表 ,

如两张图表所示，

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɑːntækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,
the southern line of simple contact of the disks of the sun and moon ,
这 南部 线 的 简单的 接触 的 这 磁盘 的 这 太阳 和 月亮 ,
[ˈpaːsiz] [θruː] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .
passes through Florida .
通过 通过 佛罗里达 .

太阳和月亮圆盘的简单接触线的南端穿过佛罗里达州。

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [sʌn] [ɔːr] [muːn] ,
To express the extent of a partial eclipse of either sun or moon ,
到 表达 这 程度 的 一个 部分的 蚀 的 任何一个 太阳 或者 月亮 ,

为了表示日食或月食的偏食程度，

[ðə; ði] [daˈɪæmɪtəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːr; ər] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [twelv] [ˈiːkwəl] [pɑːrts] , [kɔːld] [ˈdidʒits] ;
the diameters of each are divided into twelve equal parts , called digits ;
这 直径 的 每个 是 分割 进入 十二 平等的 部分 , 称为 数字 ;

每个圆的直径都被分成十二等份，称为数字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'klɪps] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
and the extent of an eclipse at any place upon the earth is said to be
和 这 程度 的 一个 蚀 在 任何 地方 之上 这 地球 是 说 到 是
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['didʒits] .
a certain number of these digits .
一个 肯定 数字 的 这些 数字 .

地球上任何地点发生的日食的程度，都可以说成是这些数字的某个数值。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .
THE DESERTED HOUSE .
这 荒凉的 房子 .

废弃的房子。

[eɪtʃ]
H
H

H

['eɪvɪŋ] [bɪn] [di'teind] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] [bei'zjei] ,
AVING been detained by the illness of a relative at the small town of Beziers ,
拥有 到过 被拘留 经过 这 疾病 的 一个 相对的 在 这 小的 镇 的 贝济尔 ,

由于亲戚在贝济耶小镇生病，他被耽搁了。

[wen] ['trævlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
when traveling a few years since in the south of France ,
什么时候 旅行 一个 很少 年 自从 在 这 南 的 法国 ,

几年前在法国南部旅行时，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [taɪm] [hæŋ] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ][hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
and finding time hang somewhat heavily on my hands during the slow progress of
和 寻找 时间 悬挂 有些 重度 在 我的 双手 期间 这 慢的 进步 的
[maɪ] [kəm'pænjənz] [ˌkɑːnvə'lesns] ,
my companion's convalescence ,
我的 同伴的 恢复期 ,

在我的同伴康复进程缓慢期间，我很难抽出时间来陪伴他。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz]
I took to wandering about the neighborhood within a circle of four or five miles
我 采取 到 漫游 关于 这 邻里 之内 一个 圆圈 的 四 或者 五 英里
,
,
,

我开始在方圆四五英里内的街区里闲逛，

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
inspecting the proceedings of the agriculturists , and making acquaintance with
检查 这 诉讼程序 的 这 农业学家 , 和 制作 熟人 和
[ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] .
the country - people .
这 国家 - 人们 .

检查农民的耕作情况，并了解农村居民的情况。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] - [geɪt] ,
On one of these excursions , seeing a high wall and an iron - gate ,
在 一 的 这些 短途旅行 , 看到 一个 高的 墙 和 一个 铁 - 门 ,

在其中一次远足中，他们看到了一堵高墙和一个铁门，

[aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][roʊd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [θruː] [ðə; ði] [reɪlz] ;
I turned out of my road to take a peep at the interior through the rails ;
我 转向 出去 的 我的 路 到 拿 一个 窥视 在 这 内部的 通过 这 铁轨 ;

我拐出公路，透过铁轨向里面窥视；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[ˌoʊvər'groʊn]	[wɪð; wɪθ]	[k'riːpəz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[sɔːrt]	[ɔːr]	[ə'nʌðər]	,
but	**I**	**found**	**them**	**so**	**overgrown**	**with**	**creepers**	**of**	**one**	**sort**	**or**	**another**	**,**
但	我	成立	他们	所以	长得太茂盛了	和	爬行者	的	一	种类	或者	其他	，

但我发现它们都被各种各样的藤蔓植物覆盖了。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːzi]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	['eni]	[θɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[wɪtʃ]	[stʊd]	[ə'baʊt]
that	**it**	**was**	**not**	**easy**	**to**	**distinguish**	**any**	**thing**	**but**	**a**	**house**	**which**	**stood**	**about**
那	它	曾是	不是	简单的	到	区分	任何	事物	但	一个	房子	哪个	站立	关于

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['entrəns]	.
a	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**entrance**	**.**
一个	百	码	从	这	入口	.

除了距离入口大约一百码远的一栋房子之外，很难分辨出其他任何东西。

['faɪndɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[geɪt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[kloʊzd]	,	[aɪ]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[pʊʃ]	;
Finding	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**gate**	**was**	**not**	**quite**	**closed**	**,**	**I**	**gave**	**it**	**a**	**push**	**;**
寻找	，	然而	，	那	这	门	曾是	不是	相当	关闭	，	我	给予	它	一个	推	；

然而，我发现大门并没有完全关上，于是又推了一下；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[muːvd]	['veri]	['stɪfli]	[ɑːn]	[ɪts]	['hɪndʒɪz]	,	[ænd; ənd]	['greɪtɪd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[graʊnd]
and	**although**	**it**	**moved**	**very**	**stiffly**	**on**	**its**	**hinges**	**,**	**and**	**grated**	**along**	**the**	**ground**
和	虽然	它	已搬	非常	僵硬地	在	它是	铰链	，	和	磨碎的	沿着	这	地面

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	,
as	**it**	**went**	**,**
作为	它	去	，

虽然它的铰链转动起来非常僵硬，而且移动时会发出摩擦地面的声音，

[aɪ]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[æn; ən]	['æpərtʃʊr]	[waɪd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	.
I	**contrived**	**to**	**force**	**an**	**aperture**	**wide**	**enough**	**to**	**put**	**in**	**my**	**head**	**.**
我	人为的	到	力量	一个	光圈	宽的	足够的	到	放	在	我的	头	.

我设法弄出一个足够大的开口，好让我的头伸进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第16/24页

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
What a scene of desolation was there !
什么 一个 场景 的 荒凉 曾是 那里 !

那里真是一片荒凉景象！

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][dɑːrk] - [ˈkʌlərd] [brɪks] ,
The house , which was built of dark - colored bricks ,
这 房子 , 哪个 曾是 建造 的 黑暗的 - 有色 砖块 ,

这座房子是用深色砖块建造的，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈhæbɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
looked as if it had not been inhabited for a century .
看起来 作为 如果 它 有 不是 到过 有人居住的 为了 一个 世纪 .

看起来像是一个世纪无人居住过一样。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈkeɪd] , [ðə; ði] [peɪnt] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ðə; ði] [stoʊn] - [steps] [ɡriːn]
The roof was much decayed , the paint black with age , the stone - steps green
这 屋顶 曾是 很多 腐烂的 , 这 画 黑色的 和 年龄 , 这 石头 - 步骤 绿色的
[wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,
with moss ,
和 苔藓 ,

屋顶破败不堪，油漆因年代久远而变黑，石阶上长满了青苔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɔːl] [kənˈsiːld] [baɪ] [disˈkʌlərd] [ænd; ənd] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [vəˈniːʃn] [blaɪndz] .
and the windows all concealed by discolored and dilapidated Venetian blinds .
和 这 视窗 全部 暗 经过 变色 和 破旧的 威尼斯 百叶窗 .

所有窗户都被褪色破旧的百叶窗遮挡住了。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈɡroʊn] [roʊz] - [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd]
The garden was a wilderness of weeds and overgrown rose - bushes ; and
这 花园 曾是 一个 荒野 的 杂草 和 长得太茂盛了 玫瑰 - 灌木丛 ; 和
[ɪkˈsept] [wʌn] [brɔːd] [wʌn] ,
except one broad one ,
除了 一 广阔 一 ,

花园里杂草丛生，玫瑰丛疯长，宛如一片荒地；除了一棵宽阔的树之外，

[ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋɡər]
in a right line with the main - door of the house , the paths were no longer
在 一个 正确的 线 和 这 主要的 - 门 的 这 房子 , 这 路径 是 不 更长
[dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] .
distinguishable .
可区分的 .

与房屋大门成一条直线的小路已经无法区分了。

[ˈæftər] [sərˈveɪɪŋ] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]
After surveying this dismal scene for some time , I came away with a strange
后 测量 这 惨淡 场景 为了 一些 时间 , 我 来了 离开 和 一个 奇怪的
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
feeling of curiosity .
感觉 的 好奇心 .

在仔细观察了这凄凉的景象一段时间后，我心中涌起一股莫名的好奇心。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [pleɪs] [biː; bi][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [nɪˈɡlektɪd] ? " [θɔːt] [aɪ] .
" Why should this place be so entirely deserted and neglected ? " thought I .
" 为什么 应该 这 地方 是 所以 完全 荒凉的 和 被忽视的 ? " 想法 我 .

“为什么这个地方会如此荒凉破败呢？”我心想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] , [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] , [ɔːr][æn; ən] [ˈæbi] ,

It was not like a fortress , a castle , or an abbey ,

它 曾是 不是 喜欢 一个 堡垒 , 一个 城堡 , 或者 一个 修道院 ,

它不像堡垒、城堡或修道院，

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ˈruːɪnz][frʌm; frəm] [ɪkˈstriːm] [eɪdʒ] ,

allowed to fall into ruins from extreme age ,

允许 到 落下 进入 废墟 从 极端 年龄 ,

任其因年代久远而沦为废墟，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ] [lɔːŋgər] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .

because no longer appropriate to the habits of the period .

因为 不 更长 合适的 到 这 习惯 的 这 时期 .

因为不再符合当时的习俗。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈmɑːdərn] ,

On the contrary , the building I had seen was comparatively modern ,

在 这 相反 , 这 建筑 我 有 已见 曾是 比较 现代的 ,

相反，我看到的那栋建筑相对来说比较现代。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈfɔːlən][tuː; tə] [dɪˈkeɪ] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtaɪmli] [rɪˈper] [ænd; ənd]

and had fallen to decay merely for want of those timely repairs and

和 有 倒下 到 衰变 仅仅 为了 想 的 那些 及时 维修 和

[dɪˈfɛnsəz, dɪˈfɛnsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] [ðæt] [ˈɔːrd(ə)neri][ˈpruːd(ə)ns] [priˈskraibz] .

defenses from the weather that ordinary prudence prescribes .

防御 从 这 天气 那 普通的 谨慎 规定 .

仅仅因为缺乏及时的修缮和防风雨措施，就导致了它的衰败，而这些修缮和防风雨措施是常识所要求的。

" [pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sæd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

" Perhaps there is some sad history

" 也许 那里 是 一些 伤心 历史

或许这背后有一些令人悲伤的历史。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 242]

[页 -]

[第242页]

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , " [aɪ] [θɔːt] ;

attached to the spot , " I thought ;

随附的 到 这 点 , " 我 想法 ;

“依附于此，”我想；

" [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] ;

" or perhaps the race to whom it belonged have died out ;

" 或者 也许 这 种族 到 谁 它 属于 有 死亡 出去 ;

“或许它所属的种族已经灭绝了；

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈtrædʒɪkl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] !

or maybe the cause of its destruction is nothing more tragical than a lawsuit !

或者 或许 这 原因 的 它是 破坏 是 没有什么 更多的 悲剧 比 一个 诉讼 !

或许，导致它被毁的原因仅仅是一场诉讼！

" [æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,

" As I returned ,

" 作为 我 返回 ,

当我返回时，

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm]

I inquired of a woman in the nearest village if she could tell me to whom

我 询问 的 一个 女士 在 这 最近的 村庄 如果 她 可以 告诉 我 到 谁

[ðæt] ['desələt] [spɑːt] [bɪ'lɔːŋd] .

that desolate spot belonged .

那 荒凉 点 属于 .

我向附近村庄的一位妇女打听，看她是否知道那片荒凉的地方属于谁。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['spænjərd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] ! "

" To a Spaniard , " she answered ; " but he is dead ! "

" 到 一个 西班牙人 , " 她 回答 ; " 但 他 是 死的 ! "

“是给一个西班牙人的,”她回答说，“但他已经死了！”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

" But to whom does it belong now ? " I asked .

" 但 到 谁 做 它 属于 现在 ? " 我 问 .

“但它现在属于谁呢？”我问道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]['ruːɪn] ? "

" Why is it suffered to fall into ruin ? "

" 为什么 是 它 遭受 到 落下 进入 废墟 ? "

“为什么任由它走向衰败？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌvl] ,

" I don't know , " she said , shaking her head , and re - entering the hovel ,

" 我 不 知道 , " 她 说 , 摇晃 她 头 , 和 关于 - 进入 这 茅屋 ,

“我不知道,”她摇了摇头，然后重新走进了小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

at the door of which she had been standing .

在 这 门 的 哪个 她 有 到过 常设 .

她一直站在门口。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

During dinner that day I asked the host of the inn if he knew the place ,

期间 晚餐 那 天 我 问 这 主持人 的 这 客栈 如果 他 知道 这 地方 ,

那天晚餐时，我问旅店老板是否知道这个地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and could satisfy my curiosity .

和 可以 满足 我的 好奇心 .

或许能满足我的好奇心。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [hiː; hi] ['ænsər] .

He knew it well , he answered .

他 知道 它 出色地 , 他 回答 .

他回答说，他很清楚这一点。

[ðə; ði][læst] [ɪn'hæbɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ruːi] [gɑːn'zɑːləz] , [ə; eɪ] ['spænjərd] ,

The last inhabitant had been a Count Ruy Gonzalez , a Spaniard ,

这 最后的 居民 有 到过 一个 数数 鲁伊 冈萨雷斯 , 一个 西班牙人 ,

最后一位居民是西班牙人鲁伊·冈萨雷斯伯爵。

[huːz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]

whose wife had died there under some painful circumstances , of which nobody

谁 妻子 有 死亡 那里 在下面 一些 痛苦 情况 , 的 哪个 无人

[nuː] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] .

knew the particulars .

知道 这 细节 .

他的妻子在那里死于一些痛苦的情况下，具体情况无人知晓。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He had been passionately fond of her ,
他 有 到过 热情地 喜爱 的 她 ,

他曾深深地爱慕着她。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn]['pærɪs] , [wer] [hiː; hi]
and immediately after her decease had gone to reside in Paris , where he
和 立即地 后 她 死亡 有 已消失 到 居住 在 巴黎 , 在哪里 他
[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][daɪd] .
had also died .
有 还 死亡 .

她去世后，他立即前往巴黎居住，他也在那里去世了。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɔːrtʃən] ,
As the place formed part of the lady's fortune ,
作为 这 地方 形成 部分 的 这 女士的 财富 ,

由于这处房产是这位女士财产的一部分，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] , [huː] [hæd; həd]
it had fallen into the hands of some distant relation of hers , who had
它 有 倒下 进入 这 双手 的 一些 遥远 关系 的 她的 , WHO 有
[let] [ˌaɪ 'tiː] ;
let it ;
让 它 ;

它落入了她的一位远房亲戚手中，而这位亲戚把它送人了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tenənt] , ['æftər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][sʌm; səm]
but the tenant , after a residence of a few months , left it , at some
但 这 租户 , 后 一个 住宅 的 一个 很少 几个月 , 左边 它 , 在 一些
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [rent] ;
sacrifice of rent ;
牺牲 的 租 ;

但租户住了几个月后就搬走了，为此损失了一些租金；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [ɔːl] ['spiːdəli] ['veɪkeɪtɪd] ['ʌndər] [wʌn]
and other parties who subsequently took it having all speedily vacated under one
和 其他 各方 WHO 随后 采取 它 拥有 全部 迅速地 空置 在下面 一
['priːtekst][ɔːr] [ə'nʌðər] ,
pretext or another ,
借口 或者 其他 ,

以及随后接管该物业的其他各方，他们都以各种借口迅速搬离了该物业。

[æn; ən]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [raʊnd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [tə'neɪʃəsli] ,
an evil reputation gathered round and clung to it so tenaciously ,
一个 邪恶的 名声 聚集 圆形的 和 紧紧抓住 到 它 所以 顽强地 ,

它背负着恶名，而且恶名根深蒂固，挥之不去。

[ðæt] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .
that all idea of occupation had been relinquished .
那 全部 主意 的 职业 有 到过 放弃 .

所有占领的想法都已放弃。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
It may be conceived that this information did not diminish my interest in the
它 可能 是 构思 那 这 信息 做过 不是 减少 我的 兴趣 在 这
[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] ;
deserted house ;
荒凉的 房子 ;

可以想象，这些信息并没有减少我对那座废弃房屋的兴趣；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ɪn'vælɪd] ['setld] [fɔːr; fər]

and on the following day I was quite eager to see my invalid settled for

和 在 这 下列的 天 我 曾是 相当 渴望的 到 看 我的 无效的 定居 为了

[hɜːr; hər][mɪd] - [deɪ] ['slʌmbər] ,

her mid - day slumber ,

她 中 - 天 睡眠 ，

第二天，我迫不及待地想看到我的病人安顿好，好让她午睡一会儿。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'piːt] [maɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['fɜːrðər] .

in order that I might repeat my visit , and carry my investigations further .

在 命令 那 我 可能 重复 我的 访问 ， 和 携带 我的 调查 更远 .

以便我能再次访问，并进一步开展调查。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [ə'dʒɑːr][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] ,

I found the gate ajar as before , and by exerting all my strength ,

我 成立 这 门 半开 作为 前 ， 和 经过 施力 全部 我的 力量 ，

我发现大门像之前一样半开着，于是我使出浑身力气，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [wei] [ɪn] .

I managed to force my way in .

我 管理 到 力量 我的 方式 在 .

我设法强行闯了进去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [θriː] [steps] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sneɪk] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] ,

I had not gone three steps before a snake crossed my path ,

我 有 不是 已消失 三 步骤 前 一个 蛇 交叉 我的 小路 ，

我还没走三步，一条蛇就横穿马路了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['lɪzərdz] ;

and the ground seemed actually alive with lizards ;

和 这 地面 似乎 实际上 活 和 蜥蜴 ;

地面上似乎真的爬满了蜥蜴；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] ,

but being determined to obtain a nearer view of this mysterious house ,

但 存在 决定 到 获得 一个 更近 看法 的 这 神秘 房子 ，

但他决心要近距离观察这座神秘的房子，

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I walked straight on toward it .

我 步行 直的 在 朝向 它 .

我径直朝它走去。

[ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , [haʊ'evər] ,

A close inspection of the front , however ,

一个 关闭 检查 的 这 正面 ， 然而 ，

然而，仔细观察正面，

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [aɪ] [tɜːrnd]

showing me nothing but what I had descried from a distance , I turned

显示 我 没有什么 但 什么 我 有 描述 从 一个 距离 ， 我 转向

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to the left ,

到 这 左边 ，

眼前的一切和我之前从远处观察到的并无二致，于是我向左转了转。

[ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and passed round to the back of the building ,

和 通过了 圆形的 到 这 后退 的 这 建筑 ，

然后绕到建筑物后面，

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn] , [wɪð; wɪθ]
where I found the remains of what had been a small flower - garden , with
在哪里 我 成立 这 遗迹 的 什么 有 到过 一个 小的 花 - 花园 , 和
[ə; eɪ] [ɡræs] - [plɑːt] ;
a grass - plot ;
一个 草 - 阴谋 ;

我在那里发现了曾经是一个小花园的遗迹，还有一块草坪；

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] , [ə; eɪ] [kɔːrt] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmoʊldi] - [ˈlʊkɪŋ]
and beyond it , divided by a wall , a court surrounded by mouldy - looking
和 超过 它 , 分割 经过 一个 墙 , 一个 法庭 包围 经过 发霉的 - 寻找
[ˈsteɪblɪŋ] : [bʌt; bət] ,
stabling : but ,
稳定 : 但 ,

再往外走，隔着一堵墙，是一个庭院，周围环绕着看起来发霉的马厩：但是，

[wʌt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]
what was much more interesting , I discovered an open door leading into the
什么 曾是 很多 更多的 有趣的 , 我 发现 一个 打开 门 领导 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

更令人惊奇的是，我发现了一扇通往房子的敞开的门。

[ˈsʌmbɑːdi] , [ˈðerfɔːr] , [mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [wɪˈðɪn] ; [soʊ][aɪ] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpærəsɔːl]
Somebody , therefore , must surely be within ; so I knocked with my parasol
某人 , 所以 , 必须 一定 是 之内 ; 所以 我 敲门 和 我的 阳伞
[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] ,
against the panel ,
反对 这 控制板 ,

因此，里面肯定有人；于是我用阳伞敲了敲门板。

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [nɑːk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [səkˈses] , [aɪ]
but nobody came ; and having repeated my knock with no better success , I
但 无人 来了 ; 和 拥有 重复 我的 敲 和 不 更好的 成功 , 我
[ˈventʃərd] [ɪn] ,
ventured in ,
冒险 在 ,

但无人应答；我又敲了几下门，仍然无人应答，于是便冒险走了进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] ,
and found myself in a stone passage , terminating in a door , which ,
和 成立 我 在 一个 石头 通道 , 终止 在 一个 门 , 哪个 ,

我发现自己身处一条石砌通道中，通道尽头是一扇门，这扇门……

[baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [laɪt] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ʌv; əv] [ɡlæs] .
by a feeble light emitted through it , I saw was partly of glass .
经过 一个 微弱 光 发射 通过 它 , 我 锯 曾是 部分 的 玻璃 .

透过它透出的微弱光线，我看到它一部分是玻璃做的。

" [ˈeni] [ˈbɑːdi] [hɪr] ?
" Any body here ?
" 任何 身体 这里 ?

有人在吗?

" [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [æz; əz][aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] :
" I said aloud , as I opened it and put in my head , but all was silent :
" 我 说 大声 , 作为 我 打开 它 和 放 在 我的 头 , 但 全部 曾是 沉默的 :

我一边打开它，一边把它放进脑袋里，大声说道，但周围一片寂静：

[soʊ][aɪ] [went] ['fɔːrwərd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] , [aɪ] [kən'fes] ;
so I went forward , not without some apprehension , I confess ;
所以 我 去 向前 , 不是 没有 一些 忧虑 , 我 承认 ;

于是我继续前进，坦白说，我当时有些忐忑不安；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['terər] [wʌn] [fiːlz] [wen] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
but it was that sort of pleasing terror one feels when witnessing a good
但 它 曾是 那 种类 的 令人愉悦 恐怖 一 感觉 什么时候 见证 一个 好的
['melədrɑːmə] .
melodrama .
情节剧 .

但那是一种观看精彩情节剧时才会感受到的令人愉悦的恐惧感。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] - [saɪzd] [hɔːl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] [stoʊn] [piləs] ,
I was now in a tolerably - sized hall , supported by four stone pillars ,
我 曾是 现在 在 一个 勉强可以接受 - 尺寸 大厅 , 有 经过 四 石头 柱子 ,

我当时身处一个大小适中的大厅里，大厅由四根石柱支撑。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] .
and on each side of it were two doors .
和 在 每个 边 的 它 是 二 门 .

它两侧各有两扇门。

[aɪ] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] ; [ðen] [aɪ]
I spoke again , and knocked against them , but nobody answered ; then I
我 辐 再次 , 和 敲门 反对 他们 , 但 无人 回答 ; 然后 我
[tɜːrnd] [ðə; ði] ['hændlz] .
turned the handles .
转向 这 把手 .

我又说了几句，然后敲了敲门，但没有人回应；然后我转动了门把手。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [aɪ] [traɪd] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] .
The first two I tried were locked , but the third was not .
这 第一的 二 我 尝试 是 已锁定 , 但 这 第三 曾是 不是 .

我尝试的前两个都被锁住了，但第三个没有。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,
When I saw it yield to my hand ,
什么时候 我 锯 它 屈服 到 我的 手 ,

当我看到它屈服于我的手中时，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [felt] [soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [aɪ] [druː] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
I confess I felt so startled that I drew back for a moment ;
我 承认 我 毛毡 所以 惊慌 那 我 画 后退 为了 一个 片刻 ;

我承认我当时吓了一跳，一时之间不由自主地后退了一步；

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['kɔŋkəd] — [aɪ] [lʊkt] [ɪn] .
but curiosity conquered — I looked in .
但 好奇心 征服 — 我 看起来 在 .

但好奇心战胜了理智——我往里看了看。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪndz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ,
The dim light admitted by the Venetian blinds showed me a small apartment ,
这 暗淡 光 承认 经过 这 威尼斯 百叶窗 显示 我 一个 小的 公寓 ,
['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] ,
scantily furnished ,
稀疏地 提供 ,

百叶窗透进的昏暗光线让我看到一间家具简陋的小公寓。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sə'lɑːn][ɔːr][æn; ən]['ænti] - [ruːm] .
which might have been a salon or an ante - room .
哪个 可能 有 到过 一个 沙龙 或者 一个 赌注 - 房间 .

这里可能曾是沙龙或前厅。

[tuː] [smɔːl] [teiblz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['dæməsk]

Two small tables standing against the wall , a few chairs covered with yellow damask

二 小的 表格 常设 反对 这 墙 , 一个 很少 椅子 涵盖 和 黄色的 绫

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] - [glæs] ,

, and a pier - glass ,

, 和 一个 码头 - 玻璃 ,

两张小桌子靠墙摆放，几把铺着黄色锦缎的椅子，还有一台望远镜。

[wɜːr; wər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['oʊpən]

were all it contained ; but at the opposite end there was another open

是 全部 它 包含 ; 但 在 这 对面的 结尾 那里 曾是 其他 打开

[dɔːr] : [soʊ] ,

door : so ,

门 : 所以 ,

里面就只有这些；但在另一端还有另一扇敞开的门：所以，

[hæf] - [pliːzd] [ænd; ənd][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [wʌt]

half - pleased and half - frightened , I walked forward , and found myself in what

一半 - 高兴 和 一半 - 害怕 , 我 步行 向前 , 和 成立 我 在 什么

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['fɜːrnɪʃt] ['buːdwɑːr] .

had formerly been a prettily - furnished boudoir .

有 以前 到过 一个 漂亮 - 提供 闺房 .

我既高兴又害怕，向前走了一步，发现自己置身于一间曾经布置精美的闺房之中。

['mɑːrb(ə)l][slæbz] , [se'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['velvɪt] , [tʃerz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Marble slabs , settees covered with blue velvet , chairs and curtains of the same

大理石 板 , 长椅 涵盖 和 蓝色的 天鹅绒 , 椅子 和 窗帘 的 这 相同的

,

,

,

大理石板、铺着蓝色天鹅绒的长椅、同款椅子和窗帘，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [raʊnd] [ɔːr]['oʊv(ə)l] ['mɪrɚz] [ɪn] [ɪ'læbərətli] - [ka:vd] [gɪlt] [freɪmz] ,

and three or four round or oval mirrors in elaborately - carved gilt frames ,

和 三 或者 四 圆形的 或者 椭圆形 镜子 在 精心 - 雕刻 镀金 框架 ,

还有三四面圆形或椭圆形镜子，镜框雕工精美，镶有鎏金。

['dezɪgneɪtɪd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'pɑːrtmənt] .

designated this as the lady's apartment .

指定的 这 作为 这 女士的 公寓 .

这间公寓被指定为女士的公寓。

[ə; eɪ][θɜːrd] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['oʊpən] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] ,

A third door , which was also open , showed me a bed in an alcove ,

一个 第三 门 , 哪个 曾是 还 打开 , 显示 我 一个 床 在 一个 壁龛 ,

第三扇门也开着，门后是一个壁龛里的床。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] ['deɪɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒd] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

with a blue velvet dais and a fringed counterpane of the same material .

和 一个 蓝色的 天鹅绒 台 和 一个 流苏 床罩 的 这 相同的 材料 .

配有蓝色天鹅绒讲台和同材质的流苏床罩。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , ['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt]

Here I found a toilet - table , also covered with what had once been white

这里 我 成立 一个 洗手间 - 桌子 , 还 涵盖 和 什么 有 一次 到过 白色的

['mʌzlɪn] ,

muslin ,

细棉布 ,

我在这里发现了一张盥洗桌，上面也覆盖着曾经是白色细棉布的东西。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['sevrəl] ['tʃaɪnə] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bɒtlz] .
and on it stood several China - boxes and bottles .
和 在 它 站立 一些 中国 - 盒子 和 瓶子 .

上面摆放着几个瓷器盒子和瓶子。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['paʊdər] ,
In one of the former there were some remains of a red powder ,
在 一 的 这 以前的 那里 是 一些 遗迹 的 一个 红色的 粉末 ,

在其中一个前者中发现了一些红色粉末的残留物，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ruːʒ] ;
which appeared to have been rouge ;
哪个 出现 到 有 到过 胭脂 ;

看起来像是胭脂；

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [mʌsk] .
and on lifting the lid of another I became sensible of the odor of musk .
和 在 举重 这 盖 的 其他 我 成为 明智的 的 这 气味 的 麝香 .

打开另一个瓶子的盖子时，我闻到了麝香味。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd]
The looking - glass that stood on the table had a drapery of muslin and
这 寻找 - 玻璃 那 站立 在 这 桌子 有 一个 布料 的 细棉布 和
[bluː] ['baʊz, 'boʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪm] ;
blue bows round the frame ;
蓝色的 弓 圆形的 这 框架 ;

桌上的镜子外罩着一层薄纱，镜框周围系着蓝色蝴蝶结；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [gɪlt] [ænd; ənd]
and the old - fashioned mahogany chest of drawers was richly gilt and
和 这 老的 - 造型 桃花心木 胸部 的 抽屉 曾是 丰富 镀金 和
['ɔːnəmentid] .
ornamented .
装饰 .

那件老式的红木五斗橱装饰华丽，鎏金精美。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['pepər] ; [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['plæstərd] [ɔːr] ['stʌkoʊd]
None of these rooms was papered ; all appeared to be plastered or stuccoed
没有任何 的 这些 房间 曾是 纸质的 ; 全部 出现 到 是 粉刷过的 或者 抹灰
,
,
,

这些房间都没有贴墙纸；看起来都像是抹了灰泥或粉刷过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'læbərətli] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd][gɪlt] ['məuldiŋz] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn]
and were elaborately adorned with designs and gilt mouldings , except in one
和 是 精心 装饰 和 设计 和 镀金 模具 , 除了 在 一
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

除了一个地方以外，其余部分都装饰得十分精美，饰有图案和镀金线条。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔːr] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ['prɑːbəbli] ;
which seemed to have formerly been a door — the door of a closet probably ;
哪个 似乎 到 有 以前 到过 一个 门 — 这 门 的 一个 壁橱 大概 ;

它以前似乎是一扇门——可能是壁橱的门；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪlt] [ʌp] — [ðə; ði][ˈplæstər] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [kɔːrs] [ænd; ənd]
but it was now built up — the plaster , however , being quite coarse and
但 它 曾是 现在 建造 向上 — 这 石膏 ， 然而 ， 存在 相当 粗 和
[ˌʌnəˈdɔːrnd] ,
unadorned ,
缦 ，

但现在它已经建成了——然而，灰泥却相当粗糙，没有任何装饰。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and not at all in keeping with any thing else in the room .
和 不是 在 全部 在 保持 和 任何 事物 别的 在 这 房间 .

而且与房间里的其他任何东西都完全不搭调。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈbroʊkən] , [ɪnˈdentɪd] , [ænd; ənd] [ˈblækənd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,
It was also broken , indented , and blackened in several places ,
它 曾是 还 破碎的 ， 缩进 ， 和 变黑 在 一些 地方 ，

它还有多处破损、凹陷和发黑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbætərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈwepən] .
as if it had been battered with some heavy weapon .
作为 如果 它 有 到过 伤痕累累 和 一些 重的 武器 .

仿佛被某种重型武器猛烈击打过一样。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [fɪkst] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
Somehow or other , there was nothing that fixed my attention so much as this
不知何故 或者 其他 ， 那里 曾是 没有什么 那 固定的 我的 注意力 所以 很多 作为 这
[dɔːr] !
door !
门 ！

不知为何，没有什么比这扇门更能吸引我的注意力了！

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] — - [aɪ] [leɪd] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
I examined it — - I laid my hand upon it .
我 检查 它 — - 我 铺设 我的 手 之上 它 .

我仔细检查了它——我把手放在了它上面。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈheɪstɪli] [bɪlt] [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈfɪgərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
Why should it have been so hastily built up , to the disfigurement of the wall
为什么 应该 它 有 到过 所以 草草 建造 向上 ， 到 这 毁容 的 这 墙
?
?
?

为什么要如此仓促地建造，以至于破坏了墙体?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [diˈnəutid]
for the coarseness of the plaster and the rudeness of the work denoted
为了 这 粗糙度 的 这 石膏 和 这 粗鲁 的 这 工作 表示
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

灰泥的粗糙和工艺的粗糙表明工程仓促完成。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
I was standing opposite to it , and asking myself this question ,
我 曾是 常设 对面的 到 它 ， 和 问 我 这 问题 ，

我当时就站在它对面，问自己这个问题：

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fʊt] [əˈproʊtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] ,
when I heard a heavy foot approaching ; and before I had time to move ,
什么时候 我 听到 一个 重的 脚 接近 ； 和 前 我 有 时间 到 移动 ，

我听到沉重的脚步声靠近；还没等我反应过来，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn] ['klerɪkl] [ə'taɪər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
I saw the astonished face of an elderly man in clerical attire standing in the doorway .
我 锯 这 惊讶 脸 的 一个 老年 男人 在 文员 服装 常设 在 这 门口 .

我看到一位身穿神职人员服装的老者站在门口，脸上满是惊讶的表情。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ,
I believe he thought at first I was the ghost of the former inhabitant of this chamber ,
我 相信 他 想法 在 第一的 我 曾是 这 鬼 的 这 以前的 居民 的 这 房间 ,

我相信他一开始以为我是这间屋子以前住户的鬼魂。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
for he actually changed color and stepped back .
为了 他 实际上 已更改 颜色 和 步 后退 .

因为他竟然脸色一变，退缩了。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mɒn] [pɛr] ! " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] : " [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ;
" Pardon , mon père ! " said I , smiling at his amazement : " I found the door open ;
" 赦免 , 星期一 父亲 ! " 说 我 , 微笑 在 他的 惊愕 : " 我 成立 这 门 打开 ;

“对不起，我的父亲！”我笑着对他的惊讶说：“我发现门是开着的；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] ?
and I hope you will excuse the curiosity that has led me to intrude ?
和 我 希望 你 将要 原谅 这 好奇心 那 有 引领 我 到 侵入 ?

希望您能原谅我的好奇心驱使我打扰您?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 243]
" [页 -]

[第243页]

" [ˌju ɛn 'i] [ɑːŋ'gleɪz] ! " [sed] [hiː; hi] , ['bəuiŋ] ; " [ə; eɪ] ['trævələr] , ['daʊtləs] .
" Une Anglaise ! " said he , bowing ; " a traveler , doubtless .
" 一个 英式蛋奶冻 ! " 说 他 , 鞠躬 ; " 一个 游客 , 毫无疑问 .

“英国人！”他鞠躬说道。“毫无疑问，是一位旅行者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] [ðæt] [hæz; həz] ['entərd] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] , ['mædəm] ,
You are the first person besides myself that has entered these apartments , madame ,
你 是 这 第一的 人 除了 我 那 有 进入 这些 公寓 , 夫人 ,

夫人，除了我之外，您是第一个进入这套公寓的人。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
for many a long year , I assure you !
为了 许多 一个 长的 年 , 我 保证 你 !

我向你保证，这种情况会持续很多年！

" [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [æn; ən]
" After giving him an explanation of how I came to be there — an
" 后 给予 他 一个 解释 的 如何 我 来了 到 是 那里 — 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [pləˈsɪdəti] — [aɪ] [ˈædɪd] ,
explanation which he listened to with much kindness and placidity — I added ,
解释 哪个 他 听着 到 和 很多 仁慈 和 平静 — 我 额外 ,

“我向他解释了我为什么会在这里——他非常友善、平静地听完了我的解释——之后，我补充道：

[ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
that the appearance of the place ,
那 这 外貌 的 这 地方 ,

这个地方的外观，

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
together with the little information I had gathered from the host of the
一起 和 这 小的 信息 我 有 聚集 从 这 主持人 的 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

再加上我从旅店老板那里收集到的少量信息，

[hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
had interested me exceedingly .
有 感兴趣的 我 非常 .

我对此非常感兴趣。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɡreɪv] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
He looked grave as I spoke .
他 看起来 严重 作为 我 辐 .

我说话的时候，他神情严肃。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [sed] :
I was about to question him regarding the closed door , when he said :
我 曾是 关于 到 问题 他 关于 这 关闭 门 , 什么时候 他 说 :

我正要就关门一事询问他，他却说：

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [hɪr] : [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈveri] [dæmp] ;
" I do not recommend you to remain long here : the house is very damp ;
" 我 做 不是 推荐 你 到 保持 长的 这里 : 这 房子 是 非常 潮湿 ;

“我不建议你在这里久留：房子很潮湿；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˌʌnˈhoʊlsəm] .
and as the windows are never opened , the air is unwholesome .
和 作为 这 视窗 是 绝不 打开 , 这 空气 是 不健康的 .

由于窗户从来不开，空气很不卫生。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;
" I do not know whether this was an excuse to get rid of me ;
" 我 做 不是 知道 无论 这 曾是 一个 原谅 到 得到 摆脱 的 我 ;

我不知道这是否是摆脱我的借口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fɑːr][frʌm; frəm] [rɪˈfreʃɪŋ] ,
but the atmosphere was certainly far from refreshing ,
但 这 气氛 曾是 当然 远的 从 令人耳目一新 ,

但当时的气氛远称不上令人神清气爽。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] ; [soʊ][aɪ]
and at all events I thought it right to accept the intimation ; so I
和 在 全部 活动 我 想法 它 正确的 到 接受 这 暗示 ; 所以 我
[əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
accompanied him out ,
伴随 他 出去 ,

总之，我认为接受他的暗示是正确的；所以我陪他出去了。

[hiː; hi] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he locking the doors behind him .
他 锁定 这 门 在后面 他 .

他把门锁上了。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [deɪ] , [ɔːr]
As we walked along , he told me that he visited the house every day , or
作为 我们 步行 沿着 , 他 讲述 我 那 他 到访 这 房子 每一个 天 , 或者
['nɪrli] [soʊ] ;
nearly so ;
几乎 所以 ;

我们边走边聊，他告诉我他几乎每天都会去那所房子；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,
and that he had never thought of shutting the gate ,
和 那 他 有 绝不 想法 的 关闭 这 门 ,

他从未想过要关上大门。

[sɪns] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
since nobody in the neighborhood would enter it on any account .
自从 无人 在 这 邻里 会 进入 它 在 任何 帐户 .

因为附近没有人会以任何理由进入那里。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
This gave me an opportunity of inquiring into the history of the place ,
这 给予 我 一个 机会 的 查询 进入 这 历史 的 这 地方 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这让我有机会探究这个地方的历史，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [lɜːrn] .
if it were not impertinent , I should be very glad to learn .
如果 它 是 不是 无礼 , 我 应该 是 非常 高兴的 到 学习 .

如果不太冒昧，我很乐意了解。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ðen] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə]['vɪzɪt] ;
He said he could not tell it me then , having a sick parishioner to visit ;
他 说 他 可以 不是 告诉 它 我 然后 , 拥有 一个 生病的 教区居民 到 访问 ;

他说当时不能告诉我，因为他要去探望一位生病的教友；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
but that if I would come on the following day , at the same hour ,
但 那 如果 我 会 来 在 这 下列的 天 , 在 这 相同的 小时 ,

但如果我第二天同一时间来，

[hiː; hi] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
he would satisfy my curiosity .
他 会 满足 我的 好奇心 .

他会满足我的好奇心。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] -
I need not say that I kept the appointment ; and as I approached the garden -
我 需要 不是 说 那 我 保留 这 预约 ; 和 作为 我 接近 这 花园 -
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

我无需赘言，我如约而至；当我走到花园门口时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
I saw him coming out .
我 锯 他 未来 出去 .

我看到他出来了。

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ['melənkaːli] ['gaːrdn] , "

" A walk along the road would be more agreeable than that melancholy garden , "

" 一个 走 沿着 这 路 会 是 更多的 同意 比 那 忧郁 花园 , "

[hiː; hi] [sed] ;

he said ;

他 说 ;

“沿着公路散步比待在那个阴郁的花园里要愉快得多,”他说;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [pliːzd] , [hiː; hi] [wʊd] ['eskɔːrt][ˌem 'iː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] .

and , if I pleased , he would escort me part of the way back .

和 , 如果 我 高兴 , 他 会 护送 我 部分 的 这 方式 后退 .

如果我愿意，他会护送我走一段路回去。

[soʊ][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['desəltɔːri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [aɪ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]

So we returned , and after a few desultory observations , I claimed his promise

所以 我们 返回 , 和 后 一个 很少 漫无目的的 观察 , 我 声称 他的 承诺

.

:

.

于是我们返回，在随意观察了几下之后，我索要了他的承诺。

" [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

" The house , " he said , " has never been inhabited since I came to live in

" 这 房子 , " 他 说 , " 有 绝不 到过 有人居住的 自从 我 来了 到 居住 在

[ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

this neighborhood ,

这 邻里 ,

“自从我搬到这个社区以来，这栋房子就一直没人住过,”他说。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] .

though that is now upward of forty years since .

尽管 那 是 现在 向上 的 四十 年 自从 .

虽然那已经是四十多年前的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ,

It belonged to a family of the name of Beaugency ,

它 属于 到 一个 家庭 的 这 姓名 的 博让西 ,

它属于一个姓博让西的家族。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ri'zaidid] [hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

and the last members of it who resided here were a father and

和 这 最后的 成员 的 它 WHO 居住地 这里 是 一个 父亲 和

['dɔːtər] .

daughter .

女儿 .

最后居住在这里的是一对父女。

[ˌhɛnriːˈɛt] [diː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] : [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

Henriette de Beaugency she was called : a beautiful creature , I have been

亨利埃特 德 博让西 她 曾是 称为 : 一个 美丽的 生物 , 我 有 到过

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed ,

知情的 ,

据我所知，她名叫亨利埃特·德·博让西，是一位美丽的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['æmpli] [rɪ'tɜːrnd] .

and the idol of her father , whose affection she amply returned .

和 这 偶像 的 她 父亲 , 谁 感情 她 充足的 返回 .

还有她父亲的偶像，她也充分回报了父亲的爱。

[ðeɪ] [led] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
They led a very retired life , and seldom quitted the place ,
他们 引领 一个 非常 退休 生活 , 和 很少 辞职 这 地方 ,

他们过着非常隐居的生活，很少离开那里。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] ,
except to pay an annual visit to the other side of the Pyrenees ,
除了 到 支付 一个 年度的 访问 到 这 其他 边 的 这 比利牛斯山脉 ,

除了每年一次去比利牛斯山脉另一侧的访问之外，

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
where she had an elder brother married to a Spanish lady of considerable
在哪里 她 有 一个 长老 兄弟 已婚 到 一个 西班牙语 女士 的 大量
['fɔːrtʃən] ;
fortune ;
财富 ;

她有一个哥哥，娶了一位西班牙富家女为妻；

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd] [tuː] [kəm'pænjənz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
but Mademoiselle Henriette had two companions who seemed to make her
但 小姐 亨利埃特 有 二 同伴 WHO 似乎 到 制作 她
[ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sə'saɪəti] .
amends for the absence of other society .
修改 为了 这 缺席 的 其他 社会 .

但亨利埃特小姐有两个同伴，似乎弥补了她缺乏其他社交活动的遗憾。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [kɔːld] [rəj'ziːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] - ['sɪstər] ,
One was a young girl called Rosina , who had been her foster - sister ,
一 曾是 一个 年轻的 女孩 称为 罗西娜 , WHO 有 到过 她 促进 - 姐姐 ,

其中一人名叫罗西娜，是她的养妹。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər]
and who now lived with her in the capacity of waiting - maid ; the other
和 WHO 现在 居住地 和 她 在 这 容量 的 等待 - 女佣 ; 这 其他
[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,
was her cousin ,
曾是 她 表哥 ,

其中一个现在和她住在一起，担任女仆；另一个是她的表妹，

[juːʒɛn] [diː] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
Eugène de Beaugency , an orphan , and dependent on her father ;
欧仁 德 博让西 , 一个 孤儿 , 和 依赖 在 她 父亲 ;

欧仁·德·博让西（Eugène de Beaugency），一个孤儿，依赖父亲生活。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hævɪŋ] [lɔːst] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] ,
his own having lost every thing he possessed ,
他的 自己的 拥有 丢失的 每一个 事物 他 拥有 ,

他自己失去了所有的一切，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fens] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
in consequence of some political offense previous to the Revolution .
在 结果 的 一些 政治的 罪行 以前的 到 这 革命 .

这是由于革命前犯下的某些政治罪行所致。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [naɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]
It was even reported that the Beaugency family had been nigh suffering the
它 曾是 甚至 据报道 那 这 博让西 家庭 有 到过 夜 痛苦 这
[seɪm] [feɪt] ,
same fate ,
相同的 命运 ,

甚至有报道称，博让西一家也险些遭遇同样的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['hevi] [faɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hæd; həd]
and that some heavy fines which had been extracted from them had
和 那 一些 重的 罚款 哪个 有 到过 提取 从 他们 有
['streɪtnd] [ðer; ðər] [miːnz] ,
straitened their means ,
拮据 他们的 方法 ，

而且，他们被征收的一些巨额罚款使他们的经济状况变得拮据。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] .
and obliged them to live in retirement .
和 有义务 他们 到 居住 在 退休 .

并迫使他们过上退休生活。

[haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ˌhɛnriː'ɛt] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] .
However this might be , Henriette appeared perfectly contented with her lot .
然而 这 可能 是 ， 亨利埃特 出现 完美 满足 和 她 很多 .

然而，无论事情如何发展，亨利埃特似乎对自己的命运感到非常满意。

[juː'ʒɛn] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
Eugène studied with her , and played with her ;
欧仁 研究 和 她 ， 和 玩 和 她 ；

欧仁曾和她一起学习，一起玩耍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and they grew up together with all the affection and familiarity of a
和 他们 生长 向上 一起 和 全部 这 感情 和 熟悉 的 一个
['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;
brother and sister ;
兄弟 和 姐姐 ；

他们一起长大，彼此之间有着兄妹般的感情和亲密关系；

[waɪl] [oʊld][em] . [diː] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['sentɪmənt]
while old M . de Beaugency never seems to have suspected that any other sentiment
尽管 老的 M . 德 博让西 绝不 似乎 到 有 怀疑 那 任何 其他 情绪
[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [səb'sɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :
could possibly subsist between them :
可以 可能 生存 之间 他们 :

而老德·博让西先生似乎从未怀疑过他们之间可能存在其他任何情感：

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ;
not that they took the slightest pains to disguise their feelings ;
不是 那 他们 采取 这 丝毫 疼痛 到 伪装 他们的 情怀 ；

并非说他们费尽心思掩饰自己的感情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['veri] ['oʊpənnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['lʌld] [ðə; ði] ['fɑːðɝz]
and it was their very openness that had probably lulled the father's
和 它 曾是 他们的 非常 开放性 那 有 大概 昏昏欲睡 这 父亲的
[səs'piʃənz] .
suspicions .
怀疑 .

正是他们的坦诚可能打消了父亲的疑虑。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [floʊd] [soʊ] ['smuːðli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ]
Indeed , their lives flowed so smoothly , and their intercourse was so
的确 ， 他们的 生活 流动 所以 顺利 ， 和 他们的 交往 曾是 所以
[ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
unrestrained ,
不受约束的 ，

他们的生活确实一帆风顺，他们的性生活也毫无顾忌。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ə'weɪkən]['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that nothing ever occurred to awaken even themselves to the nature of their
那 没有什么 曾经 发生 到 觉醒 甚至 他们自己 到 这 自然 的 他们的
['sentɪmənts] ;
sentiments ;
情感 ;

没有任何事能让他们自己意识到自己情感的本质；

[waɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['grædʒuəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɛrənts]
while the affection that united them had grown so gradually under the parent's
尽管 这 感情 那 团结的 他们 有 生长 所以 逐步地 在下面 这 父母
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

虽然他们之间的感情是在父母的注视下逐渐培养起来的，

[ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] , [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [kə'resɪs] ,
that their innocent terms of endearment , and playful caresses ,
那 他们的 清白的 条款 的 爱称 , 和 顽皮的 爱抚 ,

他们天真无邪的爱称和嬉戏般的爱抚，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
appeared to him but the natural manifestations of the relation in which they
出现 到 他 但 这 自然的 表现 的 这 关系 在 哪个 他们
[stʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
stood to each other .
站立 到 每个 其他 .

在他看来，这不过是他们彼此之间关系的自然表现而已。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːroʊ] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd][wʌz; wəz] [wen] [juː'ʒɛn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə]
The first sorrow Henriette had was when Eugène was sent to Paris to
这 第一的 悲哀 亨利埃特 有 曾是 什么时候 欧仁 曾是 发送 到 巴黎 到
['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ;
study for the bar ;
学习 为了 这 酒吧 ;

亨利埃特第一次感到悲伤，是因为欧仁被送到巴黎学习律师资格考试；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'gret] ['skersli] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv]
but it was a consolation that her own regret scarcely exceeded that of
但 它 曾是 一个 安慰 那 她 自己的 后悔 几乎 超出 那 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
her father ;
她 父亲 ;

但令人欣慰的是，她自己的遗憾几乎不及她父亲的遗憾；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd]
and when she used to be counting the weeks and days as the period
和 什么时候 她 用过的 到 是 计数 这 周 和 天 作为 这 时期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [druː] [naɪ] ,
of his return drew nigh ,
的 他的 返回 画 夜 ,

当她数着日子，盼望着他归来的日子临近时，

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['nʌmbər]
the old man was almost as pleased as she was to see their number
这 老的 男人 曾是 几乎 作为 高兴 作为 她 曾是 到 看 他们的 数字
[dɪ'mɪnɪʃ] .
diminish .
减少 .

看到他们的人数减少，老人几乎和她一样高兴。

" [ɔːl] [ðɪs] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] ,
" All this harmony and happiness continued uninterrupted for several years ; but ,
" 全部 这 和谐 和 幸福 持续 不间断 为了 一些 年 ; 但 ,
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] ,
at length , an element of discord ,
在 长度 , 一个 元素 的 Discord ,

“这种和谐与幸福持续了数年之久；但最终，出现了一些不和谐的因素，

[æt; ət][fɜːrst] [slaɪt] ,
at first slight ,
在 第一的 轻微 ,

起初略微，

[siːmd] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kaʊnt] [ruːi]
seemed to arise from the appearance on the scene of a certain Count Ruy
似乎 到 出现 从 这 外貌 在 这 场景 的 一个 肯定 数数 鲁伊
[gɑːn'zɑːləz] ,
Gonzalez ,
冈萨雷斯 ,

似乎是由于一位名叫鲁伊·冈萨雷斯的伯爵出现在现场而引起的。

[huː] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænjuəl]
who came here with the father and daughter after one of their annual
WHO 来了 这里 和 这 父亲 和 女儿 后 一 的 他们的 年度的
[iks'kə:ʃənz] ['ɪntuː][ˌkætə'ləuniə] .
excursions into Catalonia .
短途旅行 进入 加泰罗尼亚 .

他们和父亲、女儿一起来到这里，结束了他们一年一度的加泰罗尼亚之旅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['spænjərd] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti]
He was an extremely handsome , noble - looking Spaniard , of about thirty
他 曾是 一个 极其 英俊的 , 高贵 - 寻找 西班牙人 , 的 关于 三十
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,

他是一位相貌英俊、气质高贵的西班牙人，大约三十岁左右。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔːti] , [ɪn'fleksəb(ə)l]
and said to be rich ; but there was an air of haughty , inflexible
和 说 到 是 富有的 ; 但 那里 曾是 一个 空气 的 傲慢 , 不灵活的
['stɜːrnnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
sternness about him ,
严厉 关于 他 ,

据说他很富有；但他身上却散发着一种傲慢、固执的严厉气息。

[ðæt] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][moʊst] ['piːp(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz]
that repelled most people , more than his good looks and polished manners
那 排斥 最多 人们 , 更多的 比 他的 好的 看起来 和 抛光 礼仪
[ə'træktɪd] [ðem; ðəm] .
attracted them .
吸引 他们 .

他的英俊外表和彬彬有礼的举止，反而更令大多数人反感，也更吸引人。

[ðiːz] [ʌn'eimiəbl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['mɑːdɪfaɪd] , [ɪf] [nɑːt]
These unamiable characteristics , however , appeared to be much modified , if not
这些 不友善的 特征 , 然而 , 出现 到 是 很多 修改的 , 如果 不是
[tuː; tə] ['vænɪʃ] [ˌɔːltə'geðər] ,
to vanish altogether ,
到 消失 共 ,

然而，这些令人不快的性格特征似乎已经大大改变，甚至完全消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt]
in the presence of Mademoiselle de Beaugency , to whom it soon became evident
在 这 在场 的 小姐 德 博让西 ， 到 谁 它 很快 成为 明显
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] ;
he was passionately attached ;
他 曾是 热情地 随附的 ；

在博让西小姐面前，人们很快就发现他深深地爱上了她；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [klɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .
while it was equally clear that her father encouraged his addresses .
尽管 它 曾是 同样地 清除 那 她 父亲 鼓励 他的 地址 .

同时，她父亲鼓励他发表演讲也是显而易见的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
Even the young lady , in spite of her love for her cousin ,
甚至 这 年轻的 女士 ， 在 尽管如此 的 她 爱 为了 她 表哥 ，

即使是这位年轻女子，尽管她深爱着她的表兄，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] [ðɪs]
seems to have been not quite insensible to the glory of subduing this
似乎 到 有 到过 不是 相当 麻木不仁 到 这 荣耀 的 制服 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkætə'ləuniən] ,
magnificent Catalonian ,
壮丽 加泰罗尼亚语 ，

似乎并非完全没有意识到征服这位伟大的加泰罗尼亚人的荣耀。

[huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə]
who walked the earth like an archangel in whom it was a condescension to
WHO 步行 这 地球 喜欢 一个 大天使 在 谁 它 曾是 一个 居高临下 到
[set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
set his foot on it .
放 他的 脚 在 它 .

他如同大天使般行走于世，对他而言，踏足大地是一种屈尊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,
She did not , therefore , it is to be feared ,
她 做过 不是 ， 所以 ， 它 是 到 是 害怕 ，

因此，她没有，这令人担忧。

[rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd]
repress his attentions in the clear and decided manner that would have relieved
抑 他的 注意 在 这 清除 和 决定 方式 那 会 有 松了口气
[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðoʊ] ,
her of them — though ,
她 的 他们 — 尽管 ，

她本可以以清晰果断的方式压制他的殷勤，从而摆脱他的纠缠——尽管如此，

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl]
indeed , if she had done so , considering the character she had to deal
的确 ， 如果 她 有 完毕 所以 ， 考虑 这 特点 她 有 到 交易
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ，

的确，如果她真的那样做了，考虑到她要面对的那个人，

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] ['trædʒɪkl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
the dénouement might not have been much less tragical than it was .
这 结局 可能 不是 有 到过 很多 较少的 悲剧 比 它 曾是 .

结局或许并不比实际情况要悲惨得多。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
In the mean while , pleased and flattered , and joyfully anticipating her
在 这 意思是 尽管 , 高兴 和 受宠若惊 , 和 欣喜地 预期 她
['kʌzənz] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;
cousin's return , she was happy enough ;
表亲 返回 , 她 曾是 快乐的 足够的 ;

与此同时，她感到高兴和受宠若惊，并满心欢喜地期待着表妹的归来，心情十分愉悦；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]
for the pride of the Spaniard rendering him cautious to avoid the possibility
为了 这 自豪 的 这 西班牙人 渲染 他 谨慎 到 避免 这 可能性
[ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
of refusal or even hesitation in accepting him ,
的 拒绝 或者 甚至 犹豫 在 接受 他 ,

出于西班牙人的自尊心，他非常谨慎，以避免被拒绝，甚至在接受他时出现犹豫。

[hiː; hi] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
he forebore to make his proposal till the moment arrived when he should see
他 前缘 到 制作 他的 提议 直到 这 片刻 到达的 什么时候 他 应该 看
[ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɜːr; hər] .
it eagerly desired by her .
它 急切地 想要的 经过 她 .

他一直等到看到她热切期盼他的求婚时才提出。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [tɪl] [juː'ʒɛn] [keɪm] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'suːmd] [ə'nʌðər]
All this was very well till Eugène came home ; but then the affair assumed another
全部 这 曾是 非常 出色地 直到 欧仁 来了 家 ; 但 然后 这 事务 假定 其他
['kʌlər] .
color .
颜色 .

这一切原本都很顺利，直到欧仁回家；但之后事情就变了味。

[lʌv] ['kɔŋkəd] ['vænəti] ;
Love conquered vanity ;
爱 征服 虚荣 ;

爱战胜了虚荣；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] ,
and the Spaniard , finding himself neglected for the young advocate ,
和 这 西班牙人 , 寻找 他自己 被忽视的 为了 这 年轻的 提倡 ,

而那位西班牙人，却发现自己被年轻的律师冷落了。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][dɑːrk] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][gɜːrl] [gruː]
began to exhibit the dark side of his character ; whereupon the girl grew
开始 到 展览 这 黑暗的 边 的 他的 特点 ; 于是 这 女孩 生长
['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
frightened , and fearing mischief ,
害怕 , 和 害怕 恶作剧 ,

他开始展现出性格中阴暗的一面；女孩听后感到害怕，担心他会作恶。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tempəˌraɪzɪŋ] — ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]
she tried to avert it by temporizing — leading the count to believe that the
她 尝试 到 避免 它 经过 暂时搁置 — 领导 这 数数 到 相信 那 这

[ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hæbɪt][ænd; ənd]
affection betwixt herself and her cousin was merely one of early habit and
感情 中间 她自己 和 她 表哥 曾是 仅仅 一 的 早期的 习惯 和

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;
relationship ;
关系 ;

她试图通过拖延时间来回避这件事——让伯爵相信她和表兄之间的感情仅仅是早期的习惯和关系；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [ə'ʃʊrd] [juː'ʒen] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] .
while she secretly assured Eugène of her unalterable attachment .
尽管 她 偷偷 保证 欧仁 的 她 不可更改的 依恋 .

与此同时，她暗中向欧仁保证自己对他的爱坚定不移。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tæsɪtli] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
So great was her alarm , that she tacitly deceived her father as well as
所以 伟大的 曾是 她 警报 , 那 她 默许地 受骗 她 父亲 作为 出色地 作为

[ðə; ði]['spænjərd] ;
the Spaniard ;
这 西班牙人 ;

她惊恐万分，以至于暗中欺骗了她的父亲和那个西班牙人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz]
and as the latter seemed resolved not to yield his rival the advantage his
和 作为 这 后者 似乎 已解决 不是 到 屈服 他的 竞争对手 这 优势 他的

[oʊn] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
own absence would have given him ,
自己的 缺席 会 有 给定 他 ,

而后者似乎决心不让对手获得他缺席本可带来的优势，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ri'dʒɔist] [wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['vɪzɪt] [ɪk'spaɪərd] .
she was actually rejoiced when the period of her cousin's visit expired .
她 曾是 实际上 欣喜若狂 什么时候 这 时期 的 她 表亲 访问 已到期 .

当表妹的来访期结束时，她其实很高兴。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gɔːn] , [ruːi] [gɑːn'zɑːləz] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['swɑːvəti][ʌv; əv] ['mænər] ;
" The young man gone , Ruy Gonzalez resumed his former suavity of manner ;
" 这 年轻的 男人 已消失 , 鲁伊 冈萨雷斯 恢复 他的 以前的 温文尔雅 的 方式 ;

“年轻人走了之后，鲁伊·冈萨雷斯恢复了他以前温文尔雅的举止；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] ['meni] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [aɪz] ,
and as he possessed many qualities to recommend him in a lady's eyes ,
和 作为 他 拥有 许多 品质 到 推荐 他 在 一个 女士的 眼睛 ,

他具备许多令女士们倾慕的品质，

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [friː] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
he might possibly have won her heart had it been free ; but as the
他 可能 可能 有 韩元 她 心 有 它 到过 自由的 ; 但 作为 这

['mætər] [stʊd] ,
matter stood ,
事情 站立 ,

如果这段感情是免费的，他或许能赢得她的芳心；但就目前的情况来看，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
she ardently desired to get rid of him ,
她 热切地 想要的 到 得到 摆脱 的 他 ,

她迫切地想要摆脱他。

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	['æŋkʃəsli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]
and	**waited**	**anxiously**	**for**	**the**	**moment**	**when**	**he**	**would**	**give**	**her**	**an**
和	等待	焦虑地	为了	这	片刻	什么时候	他	会	给	她	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[dɪ'klaɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
opportunity	**of**	**declining**	**his**	**hand**	**,**
机会	的	下降	他的	手	,

她焦急地等待着他给她拒绝他的机会。

['trʌstɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['faɪn(ə)l]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
trusting	**that**	**would**	**be**	**the**	**signal**	**for**	**his**	**final**	**departure**	**.**
信任	那	会	是	这	信号	为了	他的	最终的	离开	.

他相信这将是他最终离去的信号。

[bʌt; bət]	['weðər]	[frʌm; frəm]	['kɔːʃ(ə)n]	,	[ɔːr]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['penətreɪtɪd]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	,
But	**whether**	**from**	**caution**	**,**	**or**	**because**	**he**	**had**	**penetrated**	**her**	**feelings**	**,**
但	无论	从	警告	,	或者	因为	他	有	渗透	她	情怀	,

[ðə; ði]	[ɪk'spektɪd]	['ɔːfər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[meɪd]	,
the	**expected**	**offer**	**was**	**not**	**made**	**,**
这	预期的	提供	曾是	不是	制成	,

但或许是出于谨慎，或许是因为他已经看透了她的心意，她期待的提议并没有出现。

[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[ə'sɪdʒuəsli]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃnz]	,
although	**he**	**assiduously**	**continued**	**his**	**attentions**	**,**
虽然	他	勤勉地	持续	他的	注意	,

尽管他孜孜不倦地继续关注着，

[ænd; ənd]	[spent]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	[ðæn; ðən]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪn]
and	**spent**	**more**	**of**	**his**	**time**	**at**	**her**	**house**	**than**	**at**	**his**	**own**	**in**
和	花费	更多的	的	他的	时间	在	她	房子	比	在	他的	自己的	在

[ˌkætə'ləuniə]	.
Catalonia	**.**
加泰罗尼亚	.

他待在她家的时间比待在加泰罗尼亚自己家的时间还要多。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[mædəmwə'zel]	[diː]		[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ˌæprɪ'hend]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]
At	**length**	**Mademoiselle**	**de**	**Beaugency**	**began**	**to**	**apprehend**	**that**	**he**	**intended**	**to**
在	长度	小姐	德	博让西	开始	到	逮捕	那	他	故意的	到

[weɪt]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːbzɜ˞'veɪʃənz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['kʌzənz]	[nekst]	['vɪzɪt]	;
wait	**the**	**result**	**of**	**his**	**observations**	**at**	**her**	**cousin's**	**next**	**visit**	**;**
等待	这	结果	的	他的	观察	在	她	表亲	下一个	访问	;

最终，博让西小姐开始明白，他打算等到她表妹下次来访时再公布他的观察结果；

[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]	[kwaɪt]	[ə'ʃʊrd]	[ðæt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['raɪvlz]	[met]	[ə'gen]	,	[ə; eɪ]	['kwɑːrəl]	[wʊd]	[ɪn'suː]	,
and	**feeling**	**quite**	**assured**	**that**	**if**	**the**	**rivals**	**met**	**again**	**,**	**a**	**quarrel**	**would**	**ensue**	**,**
和	感觉	相当	保证	那	如果	这	竞争对手	遇见	再次	,	一个	争吵	会	随之而来	,

他非常肯定，如果这两个对手再次相遇，一定会发生争吵。

[ʃiː; ʃi]	[pə'sweidid]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[sɪ'lekt]	[ðæt]	['siːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
she	**persuaded**	**her**	**father**	**to**	**select**	**that**	**season**	**for**	**their**	**own**	**visit**	**to**	**her**
她	被说服	她	父亲	到	选择	那	季节	为了	他们的	自己的	访问	到	她

['brʌðər]	;
brother	**;**
兄弟	;

她劝说父亲选择那个季节去探望她的哥哥；

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[juː'ʒen]	,	[ɪk'skjuːzɪŋ]	[ðer; ðər]	['æbsəns]	,
while	**she**	**wrote**	**to**	**Eugène**	**,**	**excusing**	**their**	**absence**	**,**
尽管	她	写道	到	欧仁	,	借口	他们的	缺席	,

她写信给欧仁，解释他们为何不在。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and begging him not to come to see her at present .
和 乞讨 他 不是 到 来 到 看 她 在 展示 .
她恳求他现在不要来看她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [deɪ] ;
It is true , all this was but putting off the evil day ;
它 是 真的 , 全部 这 曾是 但 推杆 离开 这 邪恶的 天 ;
的确，这一切都只是为了推迟邪恶的日子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
but she had a presentiment of mischief , and did not know what to do
但 她 有 一个 预感 的 恶作剧 , 和 做过 不是 知道 什么 到 做
[tuː; tə][əˈvɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] ;
to avert it ;
到 避免 它 ;
但她预感到会有不好的事情发生，却不知道该如何避免；

[ðə; ði] [ˈræðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [boʊθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]
the rather that she was aware both her father and brother wished to see
这 相当 那 她 曾是 意识到的 两个都 她 父亲 和 兄弟 希望 到 看
[hɜːr; hər] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,
her married to the count ,
她 已婚 到 这 数数 ,
更确切地说，她知道她的父亲和哥哥都希望她嫁给伯爵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [juːˈʒɛn] ,
and that neither of them would consent to her union with Eugène ,
和 那 两者都不 的 他们 会 同意 到 她 联盟 和 欧仁 ,
他们两人都不会同意她与欧仁的结合。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər]
who had no means of supporting her , nor was likely to have for
WHO 有 不 方法 的 支持 她 , 也不 曾是 可能 到 有 为了
[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
some years to come .
一些 年 到 来 .
他没有办法供养她，而且在未来几年内也不太可能有。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə]
It was not to be expected that this arrangement should be agreeable to
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 这 安排 应该 是 同意 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvər] :
the young lover :
这 年轻的 情人 :
这位年轻恋人并不希望接受这样的安排：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz]
it was now his turn to be jealous ; and instead of staying away as
它 曾是 现在 他的 转动 到 是 嫉妒的 ; 和 反而 的 入住 离开 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] ,
he was desired ,
他 曾是 想要的 ,
现在轮到他嫉妒了；但他并没有像她希望的那样远离她，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [poʊst] - [heɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
he set out post - haste with the fixed determination of following them from
他 放 出去 邮政 - 匆忙 和 这 固定的 决心 的 下列的 他们 从
[ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [tuː; tə][ˌkætəˈləuniə] ,
their residence to Catalonia ,
他们的 住宅 到 加泰罗尼亚 ,
他立即出发，决心要从他们的住所一路跟随他们到加泰罗尼亚。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .
and coming to an immediate explanation with the count .
和 未来 到 一个 即时 解释 和 这 数数 .

并立即向伯爵做出解释。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [pæŋz] [wɜːr; wər] [ə'piːzd] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [poʊ'spoʊnd]
But his jealous pangs were appeased , and all thoughts of revenge postponed
但 他的 嫉妒的 疼痛 是 安抚 , 和 全部 想法 的 复仇 推迟
,
,
,

但他嫉妒的情绪得到了平息，所有复仇的念头都被搁置了。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,
by finding his uncle at the last extremity , his mistress in great distress ,
经过 寻找 他的 叔叔 在 这 最后的 末端 , 他的 情妇 在 伟大的 痛苦 ,

他发现叔叔奄奄一息，情妇也痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ruːi] [gɑːn'zɑːləz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Ruy Gonzalez not with them .
和 鲁伊 冈萨雷斯 不是 和 他们 .

鲁伊·冈萨雷斯不和他们在一起。

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] [ʌv; əv][em] . [diː] ,
Their journey had been prevented by the sudden seizure of M . de Beaugency ,
他们的 旅行 有 到过 阻止 经过 这 突然 发作 的 M . 德 博让西 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他们的旅程因博让西先生的突然被捕而中断。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['sʌfərɪŋ] , [ɪk'spaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑːrmz] ,
after a few days ' suffering , expired in his daughter's arms ,
后 一个 很少 天 - 痛苦 , 已到期 在 他的 女儿的 武器 ,

痛苦挣扎数日后，他死在了女儿的怀里。

[kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
quite ignorant of her attachment to her cousin ,
相当 无知 的 她 依恋 到 她 表哥 ,

她对与表兄之间的感情毫不知情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [kaʊnt] .
and with his dying breath beseeching her to marry the count .
和 和 他的 垂死 气息 恳求 她 到 结婚 这 数数 .

他临终前恳求她嫁给伯爵。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɜːrdʒənsi] [bɪ'keɪm]
When his affairs began to be looked into , the motive for this urgency became
什么时候 他的 事务 开始 到 是 看起来 进入 , 这 动机 为了 这 紧迫性 成为
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

当他的事务开始被调查时，这种紧迫感背后的动机就显而易见了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] ;
He had been living on the principal of what money he had ;
他 有 到过 活的 在 这 主要的 的 什么 钱 他 有 ;

他一直靠着自己仅有的那点钱生活；

[ænd; ənd]	['nɪrli]	[ɔːl]	[ðæt]	[rɪ'meɪnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'læpɪdeɪtɪd]	['fɔːtʃənz]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[haʊs]	[ænd; ənd]
and	**nearly**	**all**	**that**	**remained**	**of**	**his**	**dilapidated**	**fortunes**	**was**	**this**	**house**	**and**
和	几乎	全部	那	剩余	的	他的	破旧的	财富	曾是	这	房子	和

[ðə; ði]	[smɔːl]	[piːs]	[ʌv; əv]	[graʊnd]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**small**	**piece**	**of**	**ground**	**attached**	**to**	**it**	**.**
这	小的	片	的	地面	随附的	到	它	.

他破败的财产几乎只剩下这栋房子和附属的一小块土地了。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['kʌp(ə)l]	,	[huː]	,	['priːviəs]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]
This	**was**	**a**	**great**	**disappointment**	**to**	**the**	**young**	**couple**	**,**	**who**	**,**	**previous**	**to**	**their**
这	曾是	一个	伟大的	失望	到	这	年轻的	夫妻	,	WHO	,	以前的	到	他们的

[dɪ'skʌvəri]	,
discovery	**,**
发现	,

这令这对年轻夫妇非常失望，因为在此之前，他们……

[hæd; həd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	[ɪn]	[sɪks]	[mʌnθs]	—	[ðə; ði]	['leɪdi]	[bɪ'liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fɔːrtʃən]
had	**agreed**	**to**	**be**	**married**	**in**	**six**	**months**	**—**	**the**	**lady**	**believing**	**her**	**fortune**
有	同意	到	是	已婚	在	六	几个月	—	这	女士	相信	她	财富

[wʊd]	[biː; bi]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	.
would	**be**	**sufficient**	**to**	**maintain**	**them**	**both**	**.**
会	是	充足的	到	维持	他们	两个都	.

两人已同意六个月后结婚——这位女士相信她的财富足以养活他们两人。

[bʌt; bət]	[naʊ]	['mærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[tɪl]	[juː'ʒɛn]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[miːnz]
But	**now**	**marriage**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**till**	**Eugène**	**had**	**some**	**means**
但	现在	婚姻	曾是	出去	的	这	问题	直到	欧仁	有	一些	方法

[ʌv; əv]	[meɪn'teɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
of	**maintaining**	**her**	**.**
的	保持	她	.

但现在，在欧仁有办法养活她之前，结婚是不可能的。

[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ædvəkeɪt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[briːf]	,
At	**present**	**,**	**he**	**had**	**nothing**	**;**	**he**	**was**	**an**	**advocate**	**without**	**a**	**brief**	**,**
在	展示	,	他	有	没有什么	;	他	曾是	一个	提倡	没有	一个	简短的	,

目前他一无所有；他就像一个没有委托的律师。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌhɪðər'tuː]	['lɪvɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['staɪpend]	[ə'laʊd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	;
and	**had**	**been**	**hitherto**	**living**	**on**	**the**	**small**	**stipend**	**allowed**	**by**	**his**	**uncle**	**;**
和	有	到过	迄今为止	活的	在	这	小的	助学金	允许	经过	他的	叔叔	;

此前他一直靠叔叔给的少量津贴生活；

['stɑːrvɪŋ]	[hɪm'self]	[θriː]	-	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	,
starving	**himself**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**the**	**year**	**,**
饥饿	他自己	三	-	四分之一	的	这	年	,

他一年中有四分之三的时间都在挨饿，

[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	['spendɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['kwɔːrtər]	[æt; ət]	[ðə; ði]
in	**order**	**that**	**he**	**might**	**have**	**the**	**means**	**of**	**spending**	**the**	**other**	**quarter**	**at**	**the**
在	命令	那	他	可能	有	这	方法	的	开支	这	其他	四分之一	在	这

	['mænʃ(ə)n]	.
Beaugency	**mansion**	**.**
博让西	大厦	.

以便他有钱在博让西宅邸度过剩下的四分之一时光。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[maɪt]	[ɪ'læps]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	['eni]	[θɪŋ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]
And	**what**	**a**	**long**	**time**	**might**	**elapse**	**before**	**he**	**could**	**make**	**any**	**thing**	**by**	**his**
和	什么	一个	长的	时间	可能	流逝	前	他	可以	制作	任何	事物	经过	他的

[prə'feʃ(ə)n]	!
profession	**!**
职业	!

在他能够凭借自己的职业有所成就之前，可能要经过很长一段时间！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[bəʊθ]	[əˈɡriːd]	,	-	.
It	**was**	**,**	**as**	**they**	**both**	**agreed**	**,**	**désespérant**	**.**
它	曾是	,	作为	他们	两个都	同意	,	-	.

正如他们两人一致认为的那样，这很绝望。

"	[ðiːz]	[ɪˈvents]	[əˈkɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɜːrli]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[rɪˈpʌblɪk]	,
"	**These**	**events**	**occurred**	**in**	**the**	**early**	**years**	**of**	**the**	**French**	**Republic**	**,**
"	这些	活动	发生	在	这	早期的	年	的	这	法语	共和国	,

“这些事件发生在法兰西共和国早期，

[wen]	[fræns]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ænd; ənd]	[ˈsoʊldʒərɪŋ]	[ðə; ði]	[best]	[treɪd]	[ˈɡoʊɪŋ]	.
when	**France**	**was**	**at**	**war**	**with**	**all**	**the**	**world**	**,**	**and**	**soldiering**	**the**	**best**	**trade**	**going**	**.**
什么时候	法国	曾是	在	战争	和	全部	这	世界	,	和	参军	这	最好的	贸易	去	.

当法国与全世界交战，却依然从事着最好的贸易时。

-	[aɪl]	[ˈentər]	[ðə; ði]	[ˈɑːrmi]	,	-	[sed]	[juːˈʒen]	;	-	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[prəˈfeʃ(ə)n]	[aɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[prɪˈfɜːrd]
'	**I'll**	**enter**	**the**	**army**	**,**	**'**	**said**	**Eugène**	**;**	**'**	**it**	**is**	**the**	**profession**	**I**	**always**	**preferred**
-	患病的	进入	这	军队	,	-	说	欧仁	;	-	它	是	这	职业	我	总是	首选

,
,
,

“我要参军,”欧仁说，“那是我一直以来最喜欢的职业。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[moʊst]	[ˈtælənt]	,
and	**that**	**for**	**which**	**I**	**have**	**most**	**talent**	**,**
和	那	为了	哪个	我	有	最多	天赋	,

以及我最有天赋的那件事，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[wʌn]	[ɪn]	[ðiːz]	[taɪmz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kæn; kən]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ˈræpɪdli]	.
and	**the**	**only**	**one**	**in**	**these**	**times**	**by**	**which**	**a**	**man**	**can**	**hope**	**to**	**rise**	**rapidly**	**.**
和	这	仅有的	一	在	这些	时代	经过	哪个	一个	男人	能	希望	到	上升	快速	.

在当今时代，这是一个人能够迅速晋升的唯一途径。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɑːr]	[aɪ]	[meɪ]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ˈjɪrz]	[wɪˈðaʊt]	[ˈɡetɪŋ]	[ˈeni]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.
At	**the**	**bar**	**I**	**may**	**wait**	**for**	**years**	**without**	**getting**	**any**	**thing**	**to**	**do**	**.**
在	这	酒吧	我	可能	等待	为了	年	没有	获得	任何	事物	到	做	.

在酒吧里，我可能要等上好几年才能有事可做。

[bɪˈsaɪdz]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɪntɪmət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[duːhæməlz]	;
Besides	**,**	**I**	**am**	**intimate**	**with**	**a**	**son**	**of**	**General**	**Duhamel's**	**;**
除了	,	我	是	亲密的	和	一个	儿子	的	一般的	杜哈梅尔的	;

此外，我与杜哈梅尔将军的一个儿子关系密切；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[spiːk]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,
and	**I**	**know**	**he**	**will**	**speak**	**a**	**good**	**word**	**for**	**me**	**,**
和	我	知道	他	将要	说话	一个	好的	单词	为了	我	,

我知道他会为我说好话。

[ænd; ənd]	[ɡet]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[ˌem ˈiː]	[ɑːn]	.	-
and	**get**	**his**	**father**	**to**	**push**	**me**	**on**	**.**	**'**
和	得到	他的	父亲	到	推	我	在	.	-

并让他父亲督促我。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[əbˈdʒekʃənz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[plæn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌhɛnriːˈɛt]	,
Of	**course**	**there**	**were**	**objections**	**to**	**this**	**plan**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Henriette**	**,**
的	课程	那里	是	反对意见	到	这	计划	在	这	部分	的	亨利埃特	,

当然，亨利埃特对这个计划也有反对意见。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['ɑːrgjuːmənts][ˌoʊvər'keɪm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [rɪ'piːtɪd] [vaʊz] [ʌv; əv]
but her lover's arguments overcame them ; and , after repeated vows of
但 她 恋人的 论点 克服 他们 ; 和 , 后 重复 誓言 的
[fɪ'deləti] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
fidelity , they parted ,
忠诚 , 他们 分手了 ,

但她情人的劝说最终说服了他们；在多次互许忠贞誓言之后，他们分道扬镳。

[hiː; hi][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
he to fulfill his intentions ,
他 到 实现 他的 意图 ,

他实现了他的意图，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][rəj'ziːnə][ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] ,
and she to remain at home with Rosina and an elderly female relative ,
和 她 到 保持 在 家 和 罗西娜 和 一个 老年 女性 相对的 ,

她将留在家里，与罗西娜和一位年长的女性亲戚一起生活。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][plæn][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər]
who came to live with her — a plan she preferred to accepting her
WHO 来了 到 居住 和 她 — 一个 计划 她 首选 到 接受 她
['brʌðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkætə'ləuniə] ,
brother's invitation to reside with him in Catalonia ,
兄弟 邀请 到 居住 和 他 在 加泰罗尼亚 ,

她选择和她一起生活——比起接受哥哥邀请去加泰罗尼亚和他同住，她更喜欢这个方案。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] : [ˌwer'æz]
where she would have been exposed to the constant visits of the count : whereas
在哪里 她 会 有 到过 裸露 到 这 持续的 访问 的 这 数数 : 然而
,
,
,

她本应经常受到伯爵的拜访：然而，

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] , ['vɪzɪt] [hɜːr; hər]
now that her father was dead , he could not , with propriety , visit her
现在 那 她 父亲 曾是 死的 , 他 可以 不是 , 和 礼 , 访问 她
[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .
at her own house .
在 她 自己的 房子 .

既然她的父亲已经去世，他不能再像以前那样亲自去她家探望她了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [di'fəriŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [tɪl] [wʌt]
It appeared afterward that he had only been deferring his proposals till what
它 出现 之后 那 他 有 仅有的 到过 推迟 他的 提案 直到 什么
[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['dekərəs] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ;
he considered a decorous moment for making them ;
他 经过考虑的 一个 得体 片刻 为了 制作 他们 ;

后来看来，他只是把提议推迟到他认为合适的时机才提出；

['biːɪŋ] ['miːnwaɪl] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðɚz] [sə'pɔːrt] ,
being meanwhile assured of the brother's support ,
存在 同时 保证 的 这 兄弟 支持 ,

与此同时，他也确信会得到哥哥的支持。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [sɪns] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][em] . [diː] -
and having little doubt of being accepted since the state of M . de Beaugency's
和 拥有 小的 怀疑 的 存在 公认 自从 这 状态 的 M . 德 -
[ə'ferz] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] .
affairs was disclosed .
事务 曾是 披露 .

自从博让西先生的事务被披露后，人们几乎毫不怀疑他会被接受。

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	['moʊmənt]	[keɪm]	,	[ə; eɪ]	['sɜːrkəmstæns]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[fə'sɪlɪteɪt]	[hɪz; ɪz]	[vjuːz]	,
But	**before**	**that**	**moment**	**came**	**,**	**a**	**circumstance**	**occurred**	**to**	**facilitate**	**his**	**views**	**,**
但	前	那	片刻	来了	,	一个	环境	发生	到	促进	他的	浏览	,

但在此之前，出现了一种有利于他观点的情形。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[hiː; hi]	['lɪt(ə)l]	[ɪk'spektɪd]	;	[fɔːr; fər]	,
in	**a**	**manner**	**he**	**little**	**expected**	**;**	**for**	**,**
在	一个	方式	他	小的	预期的	;	为了	,

以一种他几乎意想不到的方式；因为，

['iːgər]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[hɪm'self]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kə'mændɪŋ]	['ɑːfɪsər]	,	[juː'ʒɛn]	[diː]		,
eager	**to**	**distinguish**	**himself**	**under**	**the**	**eye**	**of**	**his**	**commanding**	**officer**	**,**	**Eugène**	**de**	**Beaugency**	**,**
渴望的	到	区分	他自己	在下面	这	眼睛	的	他的	指挥	官	,	欧仁	德	博让西	,

他渴望在指挥官欧仁·德·博让西面前脱颖而出。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[juːθ]	,	[hæd; həd]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	['niːdləs]	['deɪndʒər]	,
with	**the**	**ardor**	**and**	**inexperience**	**of**	**youth**	**,**	**had**	**rushed**	**into**	**needless**	**danger**	**,**
和	这	热情	和	缺乏经验	的	青年	,	有	匆忙	进入	不必要	危险	,

他带着年轻人的热情和缺乏经验，贸然进入了不必要的危险之中。

[ænd; ənd]	['fɔːlən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	['bæt(ə)l]	[hɪz; ɪz]	['redʒɪmənt]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	.
and	**fallen**	**in**	**the**	**very**	**first**	**battle**	**his**	**regiment**	**was**	**engaged**	**in**	**.**
和	倒下	在	这	非常	第一的	战斗	他的	团	曾是	已订婚的	在	.

在所在团参与的第一场战斗中阵亡。

"	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn]	,
"	**By**	**the**	**time**	**my**	**companion**	**had**	**reached**	**this**	**point**	**in**	**his**	**narration**	**,**
"	经过	这	时间	我的	伴侣	有	达到	这	观点	在	他的	旁白	,

“当我的同伴叙述到这里时，

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ɑːr'selvz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,	[wer]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[stʊd]	,
we	**found**	**ourselves**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**village**	**,**	**where**	**the**	**church**	**stood**	**,**
我们	成立	我们自己	在	这	入口	的	这	村庄	,	在哪里	这	教会	站立	,

我们来到了村口，教堂就矗立在那里。

[ænd; ənd]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[haʊs]	['ɑːkjupaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	-	.
and	**beside**	**it**	**the**	**small**	**house**	**occupied**	**by**	**the**	**curé**	**.**
和	旁	它	这	小的	房子	占领	经过	这	-	.

旁边是神父居住的小房子。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['gɑːrdn]	[ɪn]	[frʌnt]	,
It	**had**	**a**	**little**	**garden**	**in**	**front**	**,**
它	有	一个	小的	花园	在	正面	,

它前面有个小花园，

[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[sæt]	[ə; eɪ]	['veri]	['eɪnʃənt]	['wʊmən]	[bæskɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
and	**under**	**the**	**porch**	**sat**	**a**	**very**	**ancient**	**woman**	**basking**	**in**	**the**	**sun**	**.**
和	在下面	这	门廊	卫星	一个	非常	古老的	女士	晒太阳	在	这	太阳	.

门廊下坐着一位非常年迈的老妇人，正在享受日光浴。

[hɜːr; hər]	[hed]	[ʃʊk]	[wɪð; wɪθ]	['pɔːlzi]	,	[hɜːr; hər]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	[bent]	,
Her	**head**	**shook**	**with**	**palsy**	**,**	**her**	**form**	**was**	**bent**	**,**
她	头	摇晃	和	麻痹	,	她	形式	曾是	弯曲	,

她因麻痹症而头部摇晃，身子佝偻着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
and she had a pair of long knitting needles in her hands ,
和 她 有 一个 一对 的 长的 针织 针 在 她 双手 ,

她手里拿着两根长长的毛衣针。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] .
from her manner of using which I perceived she was blind .
从 她 方式 的 使用 哪个 我 感知 她 曾是 瞎的 .

从她的使用方式来看，我判断她是一位盲人。

[ðə; ði] [priːst] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt]
The priest invited me to walk in , informing me that that
这 牧师 受邀 我 到 走 在 , 通知 我 那 那

神父邀请我进去，并告诉我……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[wʌz; wəz][rəj'ziːnə] ; [ænd; ənd] ['ædɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [rest] [maɪ'self][fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
was Rosina ; and adding , that if I liked to rest myself for half an hour ,
曾是 罗西娜 ; 和 添加 , 那 如果 我 喜欢 到 休息 我 为了 一半 一个 小时 ,

是罗西娜；她还补充说，如果我想休息半小时，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
he would ask her to tell me the rest of the story .
他 会 问 她 到 告诉 我 这 休息 的 这 故事 .

他会请她把故事的其余部分告诉我。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kə'tæstrəfi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dis'kləuzd] , [aɪ] ['iːgərli]
Feeling assured that some strange catastrophe remained to be disclosed , I eagerly
感觉 保证 那 一些 奇怪的 灾难 剩余 到 是 披露 , 我 急切地
[ək'septɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['ɔːfər] ;
accepted the good man's offer ;
公认 这 好的 男人的 提供 ;

我确信还有一些奇怪的灾难尚未揭晓，于是欣然接受了这位好心人的提议；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] - ['fɔːrmər] [kəm'pænjən] , [huːz] ['meməri] , [ɪn]
and having been introduced to Henriette's former companion , whose memory , in
和 拥有 到过 介绍 到 - 以前的 伴侣 , 谁 记忆 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [eɪdʒ] ,
spite of her great age ,
尽管如此 的 她 伟大的 年龄 ,

并且，在被介绍给亨利埃特的前任伴侣后，尽管她已年迈，但记忆犹新，

[aɪ] [faʊnd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,
I found perfectly clear ,
我 成立 完美 清除 ,

我发现非常清楚，

[aɪ] [sed] [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][peɪn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
I said I feared it might give her pain to recall circumstances that were
我 说 我 害怕 它 可能 给 她 疼痛 到 记起 情况 那 是
['daʊtləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪstresɪŋ] ['neɪtʃər] .
doubtless of a distressing nature .
毫无疑问 的 一个 令人痛心 自然 .

我说我担心，回忆起那些无疑令人痛苦的往事，可能会让她感到难过。

" [ɑː] , ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Ah , madame , " said she ,
" 啊 , 夫人 , " 说 她 ,

“啊，夫人，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][ɪn][maɪ] [hed] !
" it is but putting into words the thoughts that are always in my head !
" 它 是 但 推杆 进入 字 这 想法 那 是 总是 在 我的 头 !

“这只是将我脑海中一直萦绕的想法用语言表达出来而已！”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [bʌt; bət] [twaɪs] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,
I have never related the sad tale but twice ; for I would not ,
我 有 绝不 有关的 这 伤心 故事 但 两次 ; 为了 我 会 不是 ,

我从未讲述过这个悲伤的故事，只讲过两次；因为我不想，

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [ˈmɪstrəsɪz] [seɪk] , [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
for my dear mistress's sake , speak of such things to the people about her ;
为了 我的 亲爱的 情妇的 清酒 , 说话 的 这样的 事物 到 这 人们 关于 她 ;

看在我亲爱的女主人的份上，把这些事告诉周围的人吧；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [slept] [ˈbetər] [ˈæftərwərd] .
but each time I slept better afterward .
但 每个 时间 我 睡着了 更好的 之后 .

但每次之后我都睡得更好。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlaɪtnd] [ðə; ði] [ˈhevinəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɜːrðən] [baɪ] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði]
I seemed to have lightened the heaviness of my burthen by imparting the
我 似乎 到 有 轻度 这 沉重 的 我的 负担 经过 传授 这
[ˈsiːkrət][tuː; tə] [əˈnʌðər] . "
secret to another . "
秘密 到 其他 . "

将秘密告诉别人后，我似乎减轻了自己的负担。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [diː] ? " [sed] [aɪ] .
" You were very much attached to Mademoiselle de Beaugency ? " said I .
" 你 是 非常 很多 随附的 到 小姐 德 博让西 ? " 说 我 .

“你和博让西小姐关系很亲密吗？”我问道。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɡruː] [ʌp] [laɪk] [ˈsɪstər] , "
" My mother was her nurse , madame , but we grew up like sisters , "
" 我的 母亲 曾是 她 护士 , 夫人 , 但 我们 生长 向上 喜欢 姐妹 , "
[ˈænsər] [rəjˈziːnə] .
answered Rosina .
回答 罗西娜 .

“夫人，我母亲是她的护士，但我们从小就像姐妹一样长大，”罗西娜回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ;
" She never concealed a thought from me ;
" 她 绝不 暗 一个 想法 从 我 ;

她从未对我隐瞒过任何想法；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [noʊz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪl] [ˈnevər] [kiːp] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈaʊər] [aʊt] [ʌv; əv]
and the Virgin knows her thoughts will never keep me an hour out of
和 这 处女 知道 她 想法 将要 绝不 保持 我 一个 小时 出去 的
[ˈpærədaɪs] ,
Paradise ,
天堂 ,

圣母玛利亚知道，她的思念永远不会让我离开天堂哪怕一个小时。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sɪn][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbʌtɚˌflaɪz] [wɪŋ] [maɪt] [ber] . "
for there was no more sin in them than a butterfly's wing might bear . "
为了 那里 曾是 不 更多的 罪 在 他们 比 一个 蝴蝶的 翼 可能 熊 . "

因为他们身上所没有的罪孽，比蝴蝶翅膀上所能承载的罪孽还要少。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [deθ] ?
" I suppose she suffered a great deal when she heard of her cousin's death ?
" 我 认为 她 遭受 一个 伟大的 交易 什么时候 她 听到 的 她 表亲 死亡 ?

“我想她听到表妹去世的消息时一定非常痛苦吧？”

" [sed] [aɪ] . " [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [kaʊnt] ?
" said I . " How long was it before she married the count ?
" 说 我 . " 如何 长的 曾是 它 前 她 已婚 这 数数 ?

“我说。“她嫁给伯爵用了多久时间？”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kən'kluːd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ? "
For she did marry him , I conclude , from what I have heard ? "
为了 她 做过 结婚 他 , 我 结束 , 从 什么 我 有 听到 ? "

根据我听到的消息，我推断她确实嫁给了他。

" [eɪ] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] — [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] , [wɜːrs] [lʌk] !
" Ay , madame , she did , about a year after the — the news came , worse luck !
" 哎 , 夫人 , 她 做过 , 关于 一个 年 后 这 — 这 消息 来了 , 更糟 运气 !

“哎，夫人，她确实这么做了，大约一年后——消息传来，更糟糕的是！”

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] .
Not that she was unhappy with him exactly .
不是 那 她 曾是 不开心 和 他 确切地 .

倒不是说她对他不满。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər] [ɪl] ; [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd]
He did not treat her ill ; far from it ; for he was passionately fond
他 做过 不是 对待 她 患病的 ; 远的 从 它 ; 为了 他 曾是 热情地 喜爱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

他并没有虐待她；恰恰相反；因为他非常喜爱她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] — ['hevəns] [noʊz] [ʌv; əv] [huːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['noʊbɑːdi]
But he was jealous — heavens knows of whom , for he had nobody
但 他 曾是 嫉妒的 — 天 知道 的 谁 , 为了 他 有 无人
[tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] .
to be jealous of .
到 是 嫉妒的 的 .

但他却心怀嫉妒——天知道他嫉妒谁，因为他根本没有可以嫉妒的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] - ['blʌdɪd] ['spænjərd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
But he loved like a hot - blooded Spaniard , as he was ;
但 他 喜爱 喜欢 一个 热的 - 血腥 西班牙人 , 作为 他 曾是 ;

但他爱得像个热情似火的西班牙人，因为他本来就是个热情似火的西班牙人；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and I suppose he felt that she did not return his love in the same way .
和 我 认为 他 毛毡 那 她 做过 不是 返回 他的 爱 在 这 相同的 方式 .

我想他觉得她没有以同样的方式回应他的爱。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ?
How should she , when she had given her whole heart to her cousin ?
如何 应该 她 , 什么时候 她 有 给定 她 所有的 心 到 她 表哥 ?

她怎么能这样呢？她已经把全部的心都给了她的表兄。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] [tə'geðər] ;
Still she liked the count , and I could not say they were unhappy together ;
仍然 她 喜欢 这 数数 , 和 我 可以 不是 说 他们 是 不开心 一起 ;

不过她还是喜欢伯爵，我不能说他们在一起不幸福；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] .
but she did not like Spain , and the people she lived among there .
但 她 做过 不是 喜欢 西班牙 , 和 这 人们 她 居住地 之中 那里 .

但她不喜欢西班牙，也不喜欢她在那里生活的人。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['gluːmi] , ['sɜːrt(ə)nli] .
The count's place was dreadfully gloomy , certainly .
这 计数 地方 曾是 极其糟糕 阴沉 , 当然 .

伯爵的住处确实阴森恐怖。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
For my part , I used to be afraid to go at night along the vaulted passages ,
为了 我的 部分 , 我 用过的 到 是 害怕的 到 去 在 夜晚 沿着 这 拱形 段落 ,

而我，以前晚上很害怕沿着拱形通道行走。

[ænd; ənd][ʌp] [ðoʊz] [waɪd] , [dɑːrk] [s'teəkeɪsɪz] , [tuː; tə][maɪ][bed] .
and up those wide , dark staircases , to my bed .
和 向上 那些 宽的 , 黑暗的 楼梯 , 到 我的 床 .

然后沿着宽阔昏暗的楼梯向上，回到我的床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] ['dəutid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ;
But the count doted on it because it had belonged to the family time out of mind ;
但 这 数数 宠溺 在 它 因为 它 有 属于 到 这 家庭 时间 出去 的 头脑 ;

但伯爵却对它爱不释手，因为它曾是家族的珍宝，早已被遗忘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] . "
and it was only to please her that he ever came to her family home at all . "
和 它 曾是 仅有的 到 请 她 那 他 曾经 来了 到 她 家庭 家 在 全部 . "

他之所以会去她家，完全是为了讨她欢心。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪzməl] , [tuː] ? " [sed] [aɪ] .
" But surely this place is very dismal , too ? " said I .
" 但 一定 这 地方 是 非常 惨淡 , 也 ? " 说 我 .

“但这里肯定也很阴森吧？”我说道。

" ['dɪzməl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Dismal ! " said she .
" 惨淡 ! " 说 她 .

“真糟糕！”她说。

" [eɪ] , [naʊ] , [aɪ] ['deə'sei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ðen] .
" Ay , now , I daresay , because there's a curse on it ; but not then .
" 哎 , 现在 , 我 敢说 , 因为 有 一个 诅咒 在 它 ; 但 不是 然后 .

“哎，现在，我敢说，是因为它被诅咒了；但以前不是这样。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][oʊld][em] . [diː] - [taɪm] !
Oh , it was a pleasant place in old M . de Beaugency's time !
哦 , 它 曾是 一个 令人愉快的 地方 在 老的 M . 德 - 时间 !

哦，在老博让西先生的时代，那真是一个令人愉快的地方！

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ;
besides , my poor mistress loved it for the sake of the happy days she had seen there ;
除了 , 我的 贫穷的 情妇 喜爱 它 为了 这 清酒 的 这 快乐的 天 她 有 已见 那里 ;

此外，我可怜的女主人喜欢那里，是因为她在那里度过了快乐的时光；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and when the period approached that she was to be confined of her
和 什么时候 这 时期 接近 那 她 曾是 到 是 受限 的 她
[fɜːrst] [tʃaɪld] ,
first child ,
第一的 孩子 ，

当她预产期临近，即将分娩第一个孩子时，

[ʃiː; ʃi] [en'tri:tid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
she entreated her husband to bring her here .
她 恳求 她 丈夫 到 带来 她 这里 .

她恳求丈夫带她来这里。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər]
She wanted to have my mother with her , who had been like a mother
她 通缉 到 有 我的 母亲 和 她 ， WHO 有 到过 喜欢 一个 母亲
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ；

她想让我的母亲陪在她身边，我的母亲对她就像母亲一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ɪn]
and as she told him she was sure she should die if he kept her in
和 作为 她 讲述 他 她 曾是 当然 她 应该 死 如果 他 保留 她 在
[,kætə'ləuniə] ,
Catalonia ,
加泰罗尼亚 ，

她告诉他，如果他把她留在加泰罗尼亚，她确信自己会死。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] .
he yielded to her wishes , and we came .
他 产生 到 她 愿望 ， 和 我们 来了 .

他满足了她的愿望，我们就来了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
The doctor was spoken to , and everything arranged ; and she was so
这 医生 曾是 说 到 ， 和 一切 安排 ； 和 她 曾是 所以
[pliːzd] , [pʊr] [θɪŋ] ,
pleased , poor thing ,
高兴 ， 贫穷的 事物 ，

医生被叫来帮忙，一切都安排妥当了；可怜的她高兴极了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
at the thoughts of having a baby ,
在 这 想法 的 拥有 一个 婴儿 ，

想到要生孩子，

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt]
that as we used to sit together making the clothes for the little creature that
那 作为 我们 用过的 到 坐 一起 制作 这 衣服 为了 这 小的 生物 那
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
was expected ,
曾是 预期的 ，

那时我们常常坐在一起，为即将出生的小生命缝制衣服，

[ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ə'weɪ] [soʊ] ['geili] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ,
she chatted away so gayly about what she would do with it ,
她 聊天 离开 所以 同性恋地 关于 什么 她 会 做 和 它 ，

她兴高采烈地聊着她要怎么处理这笔钱，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

and how we should bring it up ,

和 如何 我们 应该 带来 它 向上 ,

以及我们应该如何提出这个问题，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈriːəli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmærid] [tuː; tə]

that I saw she was now really beginning to forget that she was not married to

那 我 锯 她 曾是 现在 真的 开始 到 忘记 那 她 曾是 不是 已婚 到

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .

the husband her young heart had chosen .

这 丈夫 她 年轻的 心 有 选定 .

我发现她现在真的开始忘记了，她并没有嫁给她年轻时选择的那个人。

" [wel] , [ˈmædəm] , " [kənˈtɪnjuːd] [rəjˈziːnə] ,

" Well , madame , " continued Rosina ,

" 出色地 , 夫人 , " 持续 罗西娜 ,

“好的，夫人，”罗西娜继续说道。

[ˈæftər] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈeɪprən] — " [wiː; wi]

after wiping her sightless eyes with the corner of her white apron — " we

后 擦拭 她 失明 眼睛 和 这 角落 的 她 白色的 围裙 — " 我们

[wɜːr; wər] [ɔːl] ,

were all ,

是 全部 ,

她用白色围裙的角擦了擦失明的眼睛——“我们当时都是......”

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə] [ðə; ði]

as you will understand , happy enough , and looking forward shortly to the

作为 你 将要 理解 , 快乐的 足够的 , 和 寻找 向前 不久 到 这

[bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

birth of the child ,

出生 的 这 孩子 ,

你应该能理解，我非常高兴，并且期待着孩子的出生。

[wen] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [waɪl] [maɪ] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] ,

when , one afternoon , while my master and mistress were out driving ,

什么时候 , 一 下午 , 尽管 我的 掌握 和 情妇 是 出去 驾驶 ,

一天下午，我的主人和女主人外出驾车时，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡeɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] —

and I was looking through the rails of the garden gate for the carriage —

和 我 曾是 寻找 通过 这 铁轨 的 这 花园 门 为了 这 运输 —

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ɡɔːn] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ]

for they had already been gone longer than usual — I saw a figure coming

为了 他们 有 已经 到过 已消失 更长 比 通常 — 我 锯 一个 数字 未来

[ˈheɪstɪli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

hastily along the road toward where I stood ,

草草 沿着 这 路 朝向 在哪里 我 站立 ,

我透过花园大门的栏杆寻找马车——因为它们已经比平时走得更久了——我看到一个人影沿着路匆匆向我走来，

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [druː] [nɪr] , [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [maɪ] [maʊθ] ,

a figure which , as it drew near , brought my heart into my mouth ,

一个 数字 哪个 , 作为 它 画 靠近 , 带来 我的 心 进入 我的 嘴 ,

一个身影越来越近，让我心跳都惊到了嗓子眼。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] !

for I thought it was an apparition !

为了 我 想法 它 曾是 一个 幻影 !

因为我以为那是幻影！

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
I just took a second look , and then , overcome with terror ,
我 只是 采取 一个 第二 看 ， 和 然后 ， 克服 和 恐怖 ，

我又看了一眼，然后，恐惧瞬间袭来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd]
I turned and ran toward the house ; but before I reached it , he had
我 转向 和 跑 朝向 这 房子 ； 但 前 我 达到 它 ， 他 有
['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,
opened the gate ,
打开 这 门 ，

我转身朝房子跑去；但还没跑到，他就把大门打开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
and was in the garden . "
和 曾是 在 这 花园 . "

当时他在花园里。

" [huː] [wʌz; wəz] ? " [sed] [aɪ] .
" Who was ? " said I .
" WHO 曾是 ? " 说 我 .

“是谁？”我问道。

" [em] . [juː'ʒɛn] , ['mædəm] — [juː'ʒɛn] [diː] , [maɪ]['leɪdiːz] ['kʌz(ə)n] , " ['ænsər] [rəj'ziːnə] .
" M . Eugène , madame — Eugène de Beaugency , my lady's cousin , " answered Rosina .
" M . 欧仁 , 夫人 — 欧仁 德 博让西 , 我的 女士的 表哥 , " 回答 罗西娜 .

“欧仁先生，夫人——欧仁·德·博让西，夫人的表弟，”罗西娜回答道。

" - [rəj'ziːnə] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , - [rəj'ziːnə] ! [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" ' Rosina ! ' cried he , ' Rosina ! don't be frightened .
" - 罗西娜 ! - 哭 他 , - 罗西娜 ! 不 是 害怕 .

“罗西娜！”他喊道，“罗西娜！别害怕。”

[aɪm][noʊ] [goʊst] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I'm no ghost , I assure you .
我是 不 鬼 , 我 保证 你 .

我保证，我不是鬼魂。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] ?
I suppose you heard I was killed ?
我 认为 你 听到 我 曾是 被杀 ?

我想你一定听说我被杀了吧?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
But I was not , you see ; I was only taken prisoner , and here I am ,
但 我 曾是 不是 , 你 看 ; 我 曾是 仅有的 已采取 囚犯 , 和 这里 我 是 ,

但我并没有被俘虏，我只是被俘虏了，然后我就到了这里。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] , [θæŋk] [gɑːd] !
alive and well , thank God !
活 和 出色地 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，我还活着，身体健康！

['haʊz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ?
How's my cousin ?
怎么样 我的 表哥 ?

我表弟怎么样了?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
Where is she ? '
在哪里 是 她 ? -

她在哪儿?

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , ['mædəm] , [haʊ] [aɪ] [felt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]
" I leave you to judge , madame , how I felt on hearing this , " continued the old
" 我 离开 你 到 法官 , 夫人 , 如何 我 毛毡 在 听力 这 , " 持续 这 老的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“夫人，您来评判我听到这话时的感受吧。”老妇人继续说道。

" [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [woʊ] ! [woʊ]
" A black curtain seemed to fall before my eyes , on which I could read woe ! woe
" 一个 黑色的 窗帘 似乎 到 落下 前 我的 眼睛 , 在 哪个 我 可以 读 悲哀 ! 悲哀
! [woʊ] !
! woe !
! 悲哀 !

“我眼前仿佛落下一道黑色的帷幕，上面写着：悲哀！悲哀！悲哀！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ;
I could not tell what form it would take ;
我 可以 不是 告诉 什么 形式 它 会 拿 ;

我无法预知它会以何种形式出现；

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðə; ði][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪk] ;
I never could have guessed the form it did take ;
我 绝不 可以 有 猜对了 这 形式 它 做过 拿 ;

我做梦也想不到它会以这种形式出现；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [skriːn] [wɪtʃ] [veɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz]
but I saw that behind the dark screen which vailed the future from my eyes
但 我 锯 那 在后面 这 黑暗的 屏幕 哪个 伪装 这 未来 从 我的 眼睛
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [woʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː]
there was nothing but woe on the face of the earth for those three
那里 曾是 没有什么 但 悲哀 在 这 脸 的 这 地球 为了 那些 三
['kriːtʃərz] .
creatures .
生物 .

但我看到，在那遮蔽我未来的黑暗屏幕背后，对于那三个生物来说，世间只有苦难。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !
The Lord have mercy upon them !
这 主 有 怜悯 之上 他们 !

愿主怜悯他们！

[θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] ,
thought I ; and for the world to come ,
想法 我 ; 和 为了 这 世界 到 来 ,

我心想；至于来世，

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [prer] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs]
I hope my prayer may have been heard — but it was of no avail for this
我 希望 我的 祷告 可能 有 到过 听到 — 但 它 曾是 的 不 可用 为了 这
!
!
!

我希望我的祈祷能被听到——但对这件事来说毫无用处！

" [wel] , ['mædəm] , [maɪ][fɜːrst] [fɪr] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm]
" Well , madame , my first fear was , that the count would return and find him
" 出色地 , 夫人 , 我的 第一的 害怕 曾是 , 那 这 数数 会 返回 和 寻找 他
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“夫人，我最担心的是伯爵回来后会发现他在那里。”

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['blʌdʃed] [ɪf] [ðeɪ] [met] ; [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

for well I knew there would be bloodshed if they met ; so without answering his

为了 出色地 我 知道 那里 会 是 流血事件 如果 他们 遇见 ; 所以 没有 回答 他的

['kwestʃənz] ,

questions ,

问题 ,

因为我知道如果他们碰面，必定会流血；所以，我没有回答他的问题，

[aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

I entreated him to go away instantly to my mother's , promising that I would

我 恳求 他 到 去 离开 即刻 到 我的 母亲的 , 有前途 那 我 会

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] ,

follow him presently ,

跟随 他 目前 ,

我恳求他立刻去我母亲家，并承诺我马上就跟他去。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [rɪ'kwest] ,

and tell him every thing ; but this very request ,

和 告诉 他 每一个 事物 ; 但 这 非常 要求 ,

把一切都告诉他；但这个请求，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɪn] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt]

together with the agitation and terror he saw me in , made him suspect

一起 和 这 搅动 和 恐怖 他 锯 我 在 , 制成 他 怀疑

[ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] ;

the truth at once ;

这 真相 在 一次 ;

再加上他看到我惊恐不安的样子，立刻就怀疑事情的真相了；

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

和，

['siːzɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɪŋgərz]

seizing my arm with such violence that I bore the marks of his poor fingers

抓住 我的 手臂 和 这样的 暴力 那 我 钻孔 这 标记 的 他的 贫穷的 手指

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftərwərd] ,

for many a day afterward ,

为了 许多 一个 天 之后 ,

他用力抓住我的胳膊，以至于之后好几天我身上都留下了他那可怜的手指的印记。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

he asked me if she was married .

他 问 我 如果 她 曾是 已婚 .

他问我她是否已婚。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] , - [sed] [aɪ] : - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [left] ;

' She is , ' said I : ' she thought you were dead ; she had no money left ;

- 她 是 , - 说 我 : - 她 想法 你 是 死的 ; 她 有 不 钱 左边 ;

“是的，”我说，“她以为你死了；她身无分文；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] — - - ['mærid] [tuː; tə]

and you know it was her father's dying injunction that — ' ' Married to

和 你 知道 它 曾是 她 父亲的 垂死 禁令 那 — - - 已婚 到

[ðə; ði] ['spænjərd] — [tuː; tə] [ruːi] [gɑːn'zɑːləz] ? -

the Spaniard — to Ruy Gonzalez ? '

这 西班牙人 — 到 鲁伊 冈萨雷斯 ? -

你知道，那是她父亲临终前的嘱咐——“嫁给那个西班牙人——鲁伊·冈萨雷斯？”

[sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː] !

said he , with such a face , the Lord deliver me !

说 他 , 和 这样的 一个 脸 , 这 主 递送 我 !

他面露这副模样，说道：“主啊，救救我吧！”

" ([ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

" (and the old woman paused for a moment , as if to

" (和 这 老的 女士 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 如果 到

（老妇人停顿了一下，仿佛要……）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 246]

[页 -]

[第246页]

[rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .)

recover from the pain of the recollection .)

恢复 从 这 疼痛 的 这 回忆 .)

从回忆的痛苦中恢复过来。）

" - [jes] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə] [ruːi] [ɡɑːnˈzɑːləz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈhiːl] [kɪl] [juː; jʊ] ! -

" ' Yes , ' said I , ' to Ruy Gonzalez ; and if he sees you here , he'll kill you ! '

" - 是的 , - 说 我 , - 到 鲁伊 冈萨雷斯 ; 和 如果 他 看到 你 这里 , 地狱 杀 你 ! -

“是的，”我对鲁伊·冈萨雷斯说，“如果他在这里看到你，他会杀了你的！”

- [let] [hɪm; ɪm] . -

' Let him . '

- 让 他 . -

“让他去吧。”

[sed] [hiː; hi] .

said he .

说 他 .

他说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] , - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd] [ʃiːz] — [ʃiːz] - — [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði]

' But it will be her death , ' said I ; ' and she's — she's ' — I hadn't the

- 但 它 将要 是 她 死亡 , - 说 我 ; - 和 她是 — 她是 - — 我 之前没有 这

[hɑːrt] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .

heart to go on .

心 到 去 在 .

“但那将是她的死期，”我说；“而她——她”——我实在不忍心继续说下去。

- [wʌt] ? - [sed] [hiː; hi] .

' What ? ' said he .

- 什么 ? - 说 他 .

“什么？”他说道。

- [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [wei] — [nɪr] [hɜːr; hər] [kənˈfaɪnmənt] , - [aɪ] [ˈænsər] .

' In the family way — near her confinement , ' I answered .

- 在 这 家庭 方式 — 靠近 她 监禁 , - 我 回答 .

“怀孕了——快要生了，”我回答道。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɪsts] , [ænd; ənd] [klæpt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

He clenched his two fists , and clapped them on his forehead .

他 紧握 他的 二 拳头 , 和 鼓掌 他们 在 他的 前额 .

他紧握双拳，拍打在额头上。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , - [sed] [hiː; hi] .

' I must see her , ' said he .

- 我 必须 看 她 , - 说 他 .

“我一定要见她，”他说。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [hiː; hi] ['nevər] [liːvz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . -
' Impossible , ' I answered ; ' he never leaves her for a moment . '
- 不可能的 , - 我 回答 ; - 他 绝不 树叶 她 为了 一个 片刻 . -
“不可能,”我回答说，“他一刻也没有离开过她。”

- [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? -
' Where are they now ? '
- 在哪里 是 他们 现在 ? -
他们现在在哪里?

[hiː; hi] [æskt] . -
he asked . '
他 问 . -
他问道。

[aʊt] ['draɪvɪŋ] , - [sed] [aɪ] . - [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] ['kærɪdʒ] ? -
Out driving , ' said I . ' In a dark - blue carriage ? '
出去 驾驶 , - 说 我 . - 在 一个 黑暗的 - 蓝色的 运输 ? -
“开车出去,”我说。“坐深蓝色马车吗? ”

- [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm] ['evri] ['mɪnɪt] .
' Yes ; and I expect them every minute .
- 是的 ; 和 我 预计 他们 每一个 分钟 .
“是的；我每时每刻都期待着他们的到来。”

[goʊ] , [goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ! -
Go , go , for the Lord's sake , go to my mother's ! '
去 , 去 , 为了 这 主场 清酒 , 去 到 我的 母亲的 ! -
快走，快走，看在上帝的份上，快到我母亲那里去!

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
' I saw the carriage , ' said he , with a bitter smile .
- 我 锯 这 运输 , - 说 他 , 和 一个 苦的 微笑 .
“我看到了那辆马车,”他苦笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ˌnwɑːrˌmuː'tjeɪ] .
' It passed me just this side of Noirmoutier .
- 它 通过了 我 只是 这 边 的 诺穆捷 .
“它从努尔穆捷岛这边经过。”

['lɪt(ə)l] [aɪ] [θɔːt] - — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər]
Little I thought ' — and his lip quivered for a moment , and his features
小的 我 想法 - — 和 他的 唇 颤抖 为了 一个 片刻 , 和 他的 特征
[wɜːr; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] .
were convulsed with agony .
是 抽搐 和 痛苦 .
我当时怎么也没想到——”他的嘴唇颤抖了一下，脸上露出痛苦的神色。

- [aɪ] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;
' I will , I must see her , ' continued he ;
- 我 将要 , 我 必须 看 她 , - 持续 他 ;
“我一定会去，我一定要见到她,”他继续说道;

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
' and you had better help me to do it ,
- 和 你 有 更好的 帮助 我 到 做 它 ,
你最好帮我完成这件事。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] .
or it will be the worse for us all .
或者 它 将要 是 这 更糟 为了 我们 全部 .
否则对我们所有人来说都将是更糟糕的情况。

[haɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sliːp] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? - - [noʊ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
Hide me in her room ; he does not sleep there , I suppose ? ' ' No , ' I replied ;
隐藏 我 在 她 房间 ； 他 做 不是 睡觉 那里 ， 我 认为 ？ - - 不 ， - 我 回复 ；

把我藏在她房间里；我想他应该不睡在那里吧？“不，”我回答道；

- [bʌt; bət][hiː; hi] [goʊz] [ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdresɪŋ] . -
' but he goes there often to talk to her when she is dressing . '
- 但 他 去 那里 经常 到 讲话 到 她 什么时候 她 是 敷料 . -

但他经常在她穿衣服的时候去那里和她说话。

- [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Put me in the closet , ' said he ,
- 放 我 在 这 壁橱 ， - 说 他 ，

“把我关进壁橱里，”他说。

- [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] .
' there's room enough for me to crouch down under the book - shelves .
- 有 房间 足够的 为了 我 到 蹲伏 向下 在下面 这 书 - 货架 .

“书架下面有足够的空间让我蹲下。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [tel] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
You can then tell her ; and when he has left her for the night ,
你 能 然后 告诉 她 ； 和 什么时候 他 有 左边 她 为了 这 夜晚 ，

然后你就可以告诉她了；等他晚上离开她之后，

[juː; jʊ][kæn; kən] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] . -
you can let me out . '
你 能 让 我 出去 . -

你可以放我出去。

- [maɪ][gɑːd] ! -
' My God ! '
- 我的 上帝 ！ -

'我的上帝！ '

[aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [niːz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] , - [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ;
I cried , my knees beginning to shake under me , ' I hear the carriage ;
我 哭 ， 我的 膝盖 开始 到 摇 在下面 我 ， - 我 听到 这 运输 ；

我哭了起来，双膝开始发抖，“我听到马车的声音了；

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ! -
they'll be here in an instant ! '
他们会 是 这里 在 一个 立即的 ！ -

他们马上就到！

- [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ! - [sed] [hiː; hi] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;
' Do as you like ! ' said he , seeing the advantage this gave him ;
- 做 作为 你 喜欢 ！ - 说 他 ， 看到 这 优势 这 给予 他 ；

“随你便吧！”他说道，因为他看到了这样做对他有利；

- [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
' if you won't help me to see her , I'll see her without you .
- 如果 你 惯于 帮助 我 到 看 她 ，患病的 看 她 没有 你 .

“如果你不帮我见她，我就自己去看她。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ! -
I shall stay where I am ! '
我 将 停留 在哪里 我 是 ！ -

我将继续待在原地！

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
and he struck his cane into the ground with a violence that showed his
和 他 击 他的 甘蔗 进入 这 地面 和 一个 暴力 那 显示 他的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['θretnd] .
resolution to do what he threatened .
解决 到 做 什么 他 威胁 .

他用手杖猛击地面，力道之大表明了他兑现威胁的决心。

- [kʌm] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] ! -
' Come away , for the Lord's sake ! '
- 来 离开 , 为了 这 主场 清酒 ! -

“看在主的份上，快走吧！”

[kraɪd] [aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
cried I , for the carriage was close at hand , and there was not a
哭 我 , 为了 这 运输 曾是 关闭 在 手 , 和 那里 曾是 不是 一个
['moʊmənt][tuː; tə] [sper] ;
moment to spare ;
片刻 到 空闲的 ;

我喊道，因为马车就在附近，一刻也耽搁不了了；

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
and seizing him by the arm , I dragged him into the house ;
和 抓住 他 经过 这 手臂 , 我 拖拽 他 进入 这 房子 ;

我抓住他的胳膊，把他拖进了屋里；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for even now he was half inclined to wait for them ,
为了 甚至 现在 他 曾是 一半 倾斜 到 等待 为了 他们 ,

即使现在，他仍然有些想等他们。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .
and I saw he was burning to quarrel with the count .
和 我 锯 他 曾是 燃烧 到 争吵 和 这 数数 .

我看到他很想和伯爵吵一架。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɑːzɪt] ,
Well , I had but just time to lock him into the closet ,
出色地 , 我 有 但 只是 时间 到 锁 他 进入 这 壁橱 ,

我只来得及把他锁进壁橱里。

[ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
and put the key in my pocket , before they had alighted , and were
和 放 这 钥匙 在 我的 口袋 , 前 他们 有 下车 , 和 是
['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
walking up the garden .
步行 向上 这 花园 .

在他们下车走向花园之前，我把钥匙放进了我的口袋里。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] , ['mædəm] , [ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [aɪ] [met] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]
" You may conceive , madame , the state I was in when I met the count and
" 你 可能 构想 , 夫人 , 这 状态 我 曾是 在 什么时候 我 遇见 这 数数 和
[maɪ]['leɪdi] ;
my lady ;
我的 女士 ;

“夫人，您或许能想象到我遇见伯爵夫妇时的情景；

[ænd; ənd][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . -
and my confusion was not diminished by finding that he observed it . '
和 我的 困惑 曾是 不是 减少 经过 寻找 那 他 观察到 它 . -

得知他也注意到了这一点，我的困惑并没有减少。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [rəj'ziːnə] ? - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd] ? -
What is the matter , Rosina ? ' said he , ' has any thing unusual happened ? '
什么 是 这 事情 , 罗西娜 ? - 说 他 , - 有 任何 事物 异常 发生 ? -

“罗西娜，怎么了？”他问道，“发生什么不寻常的事情了吗？”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
and as he spoke , he fixed his dark ,
和 作为 他 辐 , 他 固定的 他的 黑暗的 ,

他说话的时候，把那双深色的眼睛固定住了。

['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['veri]
piercing eyes upon me in such a way that I felt as if he was reading my very
冲孔 眼睛 之上 我 在 这样的 一个 方式 那 我 毛毡 作为 如果 他 曾是 阅读 我的 非常
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

他目光锐利地盯着我，仿佛能看穿我的心思。

[aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪstrəs] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
I affected to be busy about my mistress , keeping my face away from him ;
我 做作的 到 是 忙碌的 关于 我的 情妇 , 保持 我的 脸 离开 从 他 ;

我假装忙着服侍我的情妇，不去看他；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but I knew he was watching me , for all that .
但 我 知道 他 曾是 观看 我 , 为了 全部 那 .

但我知道他一直在看着我。

['dʒen(ə)rəli] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,
Generally , when they came home , he used to retire to his own apartment ,
一般来说 , 什么时候 他们 来了 家 , 他 用过的 到 退休 到 他的 自己的 公寓 ,

通常情况下，当他们回家后，他会回到自己的公寓休息。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] , [tʊk] [ɔːf]
and leave his wife with me ; but now he came into the salon , took off
和 离开 他的 妻子 和 我 ; 但 现在 他 来了 进入 这 沙龙 , 采取 离开
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

他把妻子留给了我；但现在他走进了客厅，脱下了帽子，

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and sat himself down ; nor did he leave her for two minutes during the
和 卫星 他自己 向下 ; 也不 做过 他 离开 她 为了 二 分钟 期间 这
[hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
whole evening .
所有的 晚上 .

他坐了下来；整个晚上，他一刻也没有离开过她。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [sə'spektɪd]
This conduct was so unusual , that it was plain to me he suspected
这 执行 曾是 所以 异常 , 那 它 曾是 清楚的 到 我 他 怀疑
['sʌmθɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] ,
something ; besides ,
某物 ; 除了 ,

这种行为如此反常，我显然认为他有所怀疑；此外，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
I saw it in his countenance ,
我 锯 它 在 他的 面容 ,

我从他的脸上看出来了。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][maɪ] ['peɪlnəs]
though I did not know whether his suspicions had been roused by my paleness
尽管 我 做过 不是 知道 无论 他的 怀疑 有 到过 唤醒 经过 我的 苍白
[ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and agitation ,
和 搅动 ，

虽然我不知道他的怀疑是否源于我的脸色苍白和焦躁不安，

[ɔːr] ['weðər] ['eni] [θɪŋ] [els] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ['æftərwərd] ,
or whether any thing else had awakened them ; but I felt certain afterward ,
或者 无论 任何 事物 别的 有 觉醒 他们 ； 但 我 毛毡 肯定 之后 ，

或者是否是其他什么原因唤醒了他们；但我后来确信，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][æt; ət]
that he had seen the poor young man when the carriage passed him , or at
那 他 有 已见 这 贫穷的 年轻的 男人 什么时候 这 运输 通过了 他 ，或者 在
[liːst] ,
least ,
至少 ，

他看到马车经过时，看到了那个可怜的年轻人，或者至少，

[bɪn] [sə'fɪʃntli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [truː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ]
been sufficiently struck with the resemblance to put the true interpretation on my
到过 足够 击 和 这 相似 到 放 这 真的 解释 在 我的
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

相似之处让我印象深刻，从而解开了我之前的困惑。

[wel] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [spent] .
Well , madame , you may imagine what an evening I spent .
出色地 ， 夫人 ， 你 可能 想象 什么 一个 晚上 我 花费 .

夫人，您大概能想象我昨晚过得有多糟糕吧。

[aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ;
I saw clearly that he was determined not to leave me alone with his wife ;
我 锯 清楚地 那 他 曾是 决定 不是 到 离开 我 独自的 和 他的 妻子 ；

我清楚地看到，他决心不让我单独和他的妻子待在一起；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] ,
but this was not of so much consequence ,
但 这 曾是 不是 的 所以 很多 结果 ，

但这无关紧要。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tɪl]
since I had resolved not to give her a hint of what had happened till
自从 我 有 已解决 不是 到 给 她 一个 暗示 的 什么 有 发生 直到
[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
the count had taken leave of her for the night ,
这 数数 有 已采取 离开 的 她 为了 这 夜晚 ，

因为我决心在伯爵离开她过夜之前，不向她透露任何发生的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] .
because I knew that her agitation would have betrayed the secret .
因为 我 知道 那 她 搅动 会 有 背叛 这 秘密 .

因为我知道她的激动会泄露秘密。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [noʊ] ['mɪstʃɪf] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ]
In the mean while she suspected no mischief ; for although she observed something
在 这 意思是 尽管 她 怀疑 不 恶作剧 ； 为了 虽然 她 观察到 某物
[wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
was wrong with me ,
曾是 错误的 和 我 ，

与此同时，她并未察觉任何异样；因为尽管她察觉到我有些不对劲，

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][wʌz; wəz]
she supposed I was suffering in my mind about a young man I was
她 据称 我 曾是 痛苦 在 我的 头脑 关于 一个 年轻的 男人 我 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ,
engaged to marry ,
已订婚的 到 结婚 ，

她以为我是在为我的未婚夫而烦恼。

[kɔːld] [fɪ'liːpeɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ,
called Philippe , who had been lately ill of a fever ,
称为 菲利普 ， WHO 有 到过 最近 患病的 的 一个 发烧 ，

他名叫菲利普，最近一直发烧生病。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
and was now said to be threatened with consumption .
和 曾是 现在 说 到 是 威胁 和 消耗 。

据说他现在面临肺结核的威胁。

" [waɪl] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['biziŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] [ruːm] ,
" While I pretended to be busying myself in my lady's room ,
" 尽管 我 假装 到 是 忙碌 我 在 我的 女士的 房间 ，

“当我假装在女主人房间里忙活的时候，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
they went out to take a stroll in the garden ;
他们 去 出去 到 拿 一个 漫步 在 这 花园 ；

他们出去在花园里散步；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] -
and when I saw them safe at the other end , I put my lips to the key -
和 什么时候 我 锯 他们 安全的 在 这 其他 结尾 ， 我 放 我的 嘴唇 到 这 钥匙 -
[hoʊl] ,
hole ,
洞 ，

当我看到他们安全到达另一端时，我把嘴唇贴在了钥匙孔上。

[ænd; ənd] ['kɒndʒəd] [juː'ʒɛn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ;
and conjured Eugène , for the sake of all that was good , to be still ;
和 召唤 欧仁 ， 为了 这 清酒 的 全部 那 曾是 好的 ， 到 是 仍然 ；

为了所有美好的事物，他恳求欧仁保持安静；

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][maɪ] ['mɪstrəsɪz]
for that I was certain it would not only be his death , but my mistress's
为了 那 我 曾是 肯定 它 会 不是 仅有的 是 他的 死亡 ， 但 我的 情妇的
[tuː] ,
too ,
也 ，

因此我确信，那不仅会要了他的命，也会要了我的情妇的命。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪskʌvərd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] .
if he were discovered ; and he promised me he would .
如果 他 是 发现 ； 和 他 承诺 我 他 会 。

如果他被发现；他向我保证过他会被发现。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ɡɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [drɔːr] ,
I had scarcely got upon my feet again , and turned to open a drawer ,
我 有 几乎 得到 之上 我的 脚 再次 , 和 转向 到 打开 一个 抽屉 ,

我刚重新站起来，就转身去打开一个抽屉。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] . -
when I heard the count's foot in the salon . '
什么时候 我 听到 这 计数 脚 在 这 沙龙 . -

当我听到伯爵的脚步声出现在沙龙里时。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] ['wɒnts] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɡriːn] [fæn] :
The countess is oppressed with the heat , ' said he , ' and wants the large green fan :
这 伯爵夫人 是 受压迫者 和 这 热 , - 说 他 , - 和 想要 这 大的 绿色的 扇子 :

“伯爵夫人被天气热得难受,”他说，“她想要那把大绿扇子。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] . -
she says you'll find it in one of the shelves in the closet . '
她 说道 你会 寻找 它 在 一 的 这 货架 在 这 壁橱 . -

她说你会在衣橱的某个架子上找到它。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , ['mædəm] !
" Only think , madame !
" 仅有的 思考 , 夫人 !

“夫人，您只需想想！”

['oʊnli] [θɪŋk] ! " [sed] [rəj'ziːnə] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
only think ! " said Rosina , turning her wrinkled face toward me ,
仅有的 思考 ! " 说 罗西娜 , 转弯 她 皱 脸 朝向 我 ,

“你只要想想就行了！”罗西娜说着，把她满是皱纹的脸转向我。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] .
and actually shaking all over with the recollection of her terror .
和 实际上 摇晃 全部 超过 和 这 回忆 的 她 恐怖 .

回忆起当时的恐惧，她不禁浑身颤抖。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] !
" I thought I should have sank into the earth !
" 我 想法 我 应该 有 沉没 进入 这 地球 !

“我当时觉得我应该已经沉入地下了！”

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'ɡæst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I stood for a moment aghast , and then I began to fumble in my pocket .
我 站立 为了 一个 片刻 惊愕 , 和 然后 我 开始 到 摸索 在 我的 口袋 .

我愣住了，愣了一会儿，然后开始在口袋里摸索。

- [wer] [kæn; kən][ðə; ði] [kiː] [biː; bi] ? - [sed] [aɪ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
' Where can the key be ? ' said I , pretending to search for it ;
- 在哪里 能 这 钥匙 是 ? - 说 我 , 假装 到 搜索 为了 它 ;

“钥匙在哪里呢？”我假装寻找着说道；

[bʌt; bət][maɪ] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] [soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
but my countenance betrayed me , and my voice shook so , that he read me like a book .
但 我的 面容 背叛 我 , 和 我的 嗓音 摇晃 所以 , 那 他 读 我 喜欢 一个 书 .

但我的表情出卖了我，我的声音也颤抖不已，他像读一本书一样读懂了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
I am sure he knew the truth from that moment .
我 是 当然 他 知道 这 真相 从 那 片刻 .

我相信他从那一刻起就知道了真相。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['lɪvɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
He looked hard at me , while his face became quite livid ; and then he said ,
他 看起来 难的 在 我 , 尽管 他的 脸 成为 相当 铁青 ; 和 然后 他 说 ,

他狠狠地瞪着我，脸色变得非常红肿；然后他说：

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [diːp] [vɔɪs] : - [fɔːr; fər][ðə; ði][fæn] , [noʊ] ['mætər] ; [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] ;
in a calm , deep voice : ' For the fan , no matter ; I'll take another ;
在 一个 冷静的 , 深的 嗓音 : - 为了 这 扇子 , 不 事情 ; 患病的 拿 其他 ;

用平静而低沉的声音说：“对风扇来说，没关系；我再要一个；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] : [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [fɪ'liːps] ['fiːvər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]
but I see you are ill : you have caught Philippe's fever ; you must go
但 我 看 你 是 患病的 : 你 有 捕捉 菲利普的 发烧 ; 你 必须 去
[tuː; tə][bed][də'rektli; daɪ'rektli] .
to bed directly .
到 床 直接地 .

但我看得出你病了：你染上了菲利普的发烧；你必须立刻卧床休息。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . -
Come with me , and I'll lead you to your room . '
来 和 我 , 和 患病的 带领 你 到 你的 房间 . -

跟我来，我带你去你的房间。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , [mə'sjɜːr] [lə] [koʊnt] , - [aɪ] ['stæməd] [aʊt] ;
' I am not ill , Monsieur le Conte , ' I stammered out ;
- 我 是 不是 患病的 , 先生 勒 孔特 , - 我 结结巴巴 出去 ;

“我没病，孔特先生，”我结结巴巴地说；

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] , [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l]
but taking no notice of what I said , he grasped my arm with his powerful
但 采取 不 注意 的 什么 我 说 , 他 抓住 我的 手臂 和 他的 强大的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但他根本不理会我的话，用他那只强有力的手抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ʌp] - [sterz] ; [aɪ] [seɪ] ['drægd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [streŋθ]
and dragged me away up - stairs ; I say dragged , for I had scarcely strength
和 拖拽 我 离开 向上 - 楼梯 ; 我 说 拖拽 , 为了 我 有 几乎 力量
[tuː; tə] [muːv] [maɪ] [fiːt] ,
to move my feet ,
到 移动 我的 脚 ,

然后把我拖到楼上；我说拖，是因为我几乎动弹不得。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['drægɪŋ] [ðæn; ðən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
and it was rather dragging than leading .
和 它 曾是 相当 拖拽 比 领导 .

与其说是引领，不如说是拖后腿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]
As soon as he had thrust me into the room , he said in a significant
作为 很快 作为 他 有 推力 我 进入 这 房间 , 他 说 在 一个 重要的
[toʊn] :
tone :
语气 :

他一把我推进房间，就用一种意味深长的语气说道：

- [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] !
' Remember , you are in danger !
- 记住 , 你 是 在 危险 !

记住，你正处于危险之中!

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['pruːd(ə)nt] , [ðɪs] ['fiːvər] [wɪl] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
Unless you are very prudent , this fever will be fatal .
除非 你 是 非常 谨慎 , 这 发烧 将要 是 致命的 .

除非你非常谨慎，否则这种发烧会致命。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [kiːp] [kwaɪt] [stɪl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
Go to bed , and keep quite still till I come to see you again ,
去 到 床 , 和 保持 相当 仍然 直到 我 来 到 看 你 再次 ,

去睡觉吧，在我下次来看你之前，别动。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [sər'vaɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ! -
or you may not survive till morning ! '
或者 你 可能 不是 存活 直到 早晨 ! -

否则你可能活不到天亮!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt]
With that he closed the door and locked it ; and I heard him take out
和 那 他 关闭 这 门 和 已锁定 它 ; 和 我 听到 他 拿 出去
[ðə; ði] [kiː] ,
the key ,
这 钥匙 ,

说完，他关上门并锁好；我听到他拔出钥匙的声音。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .
and descend the stairs .
和 下降 这 楼梯 .

然后下楼。

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [swuːnd] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,
Then I suppose I swooned ; for when I came to myself it was nearly dark ,
然后 我 认为 我 晕倒 ; 为了 什么时候 我 来了 到 我 它 曾是 几乎 黑暗的 ,

然后我想我昏过去了；因为当我恢复意识时，天色已经快黑了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
I was lying
我 曾是 说谎

我撒谎了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
on the floor , and could not at first remember what had happened .
在 这 地面 , 和 可以 不是 在 第一的 记住 什么 有 发生 .

他倒在地上，起初想不起来发生了什么事。

[wen] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn]
When my recollection returned , I crawled to the bed , and burying my face in
什么时候 我的 回忆 返回 , 我 爬行 到 这 床 , 和 埋葬 我的 脸 在
[ðə; ði] ['pɪləuz] ,
the pillows ,
这 枕头 ,

记忆恢复后，我爬到床上，把脸埋进枕头里。

[aɪ] [geɪv] [vent] [tuː; tə][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
I gave vent to my anguish in sobs and tears ; for I loved my mistress ,
我 给予 发泄 到 我的 痛苦 在 啜泣 和 眼泪 ; 为了 我 喜爱 我的 情妇 ,

我痛哭流涕，发泄着心中的痛苦；因为我深爱着我的女主人。

['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [em] . [juː'ʒen] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dedli]
madame , and I loved M . Eugène , and I knew there would be deadly
夫人 , 和 我 喜爱 M . 欧仁 , 和 我 知道 那里 会 是 致命
['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
mischief among them .
恶作剧 之中 他们 .

夫人，我爱欧仁先生，我知道他们之间会有致命的恶作剧。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
I expected that the count would break open the closet ,
我 预期的 那 这 数数 会 休息 打开 这 壁橱 ,

我预料到伯爵会破门而入。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɔːr][bəʊθ] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
and that one or both would be killed ; and considering the state she was in
和 那 一 或者 两个都 会 是 被杀 ; 和 考虑 这 状态 她 曾是 在
,
,
,

而且他们两人中至少有一人会被杀害；考虑到她当时的处境，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [fraɪt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['ɔːlsoʊ] .
I did not doubt that the grief and fright would kill the countess also .
我 做过 不是 怀疑 那 这 悲伤 和 惊吓 会 杀 这 伯爵夫人 还 .

我毫不怀疑，悲痛和恐惧也会要了伯爵夫人的命。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , ['mædəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [pæst] !
You may judge , madame , what a night I passed !
你 可能 法官 , 夫人 , 什么 一个 夜晚 我 通过了 !

夫人，您可要好好评判一下我昨晚的经历了！

['sʌmtaɪmz] ['wiːpɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪsnɪŋ] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,
sometimes weeping , sometimes listening : but I could hear nothing unusual ,
有时 哭泣 , 有时 聆听 : 但 我 可以 听到 没有什么 异常 ,

有时在哭泣，有时在倾听：但我没听到任何异常的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [waɪl] [aɪ]
and at length I began to fancy that the conflict had occurred while I
和 在 长度 我 开始 到 想要 那 这 冲突 有 发生 尽管 我
[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swuːn] .
was lying in the swoon .
曾是 说谎 在 这 昏厥 .

最终，我开始幻想这场冲突发生在我昏厥的时候。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] ?
But how had it terminated ?
但 如何 有 它 终止 ?

但它是如何结束的呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
I would have given worlds to know ; but there I was , a prisoner ,
我 会 有 给定 世界 到 知道 ; 但 那里 我 曾是 , 一个 囚犯 ,

我愿付出一切去了解世界；然而我却身陷囹圄，成了囚徒。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'lɑːrm] , [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [meɪk] [bæd] [wɜːrs] .
and I feared that if I tried to give any alarm , I might only make bad worse .
和 我 害怕 那 如果 我 尝试 到 给 任何 警报 , 我 可能 仅有的 制作 坏的 更糟 .

我担心，如果我试图发出任何警报，只会让情况变得更糟。

" [wel] , ['mædəm] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] ['nevər] [breɪk] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]
" Well , madame , I thought the morning would never break ; but at length the
" 出色地 , 夫人 , 我 想法 这 早晨 会 绝不 休息 ; 但 在 长度 这
[sʌn] [roʊz] ,
sun rose ,
太阳 玫瑰 ,

“夫人，我还以为天永远不会亮呢；但太阳最终还是升起来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['stɜːrɪŋ] .
and I heard people stirring .
和 我 听到 人们 搅拌 .

我听到有人在走动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ;
It seemed , indeed , that there was an unusual bustle and running about ;
它 似乎 , 的确 , 那 那里 曾是 一个 异常 忙碌 和 跑步 关于 ;

确实，现场似乎异常繁忙，人们四处奔走；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
and by - and - by I heard the sound of wheels and horses ' feet in the
和 经过 - 和 - 经过 我 听到 这 声音 的 车轮 和 马匹 - 脚 在 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

过了一会儿，我听到院子里传来车轮声和马蹄声。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and I knew they were bringing out the carriage .
和 我 知道 他们 是 带来 出去 这 运输 .

我知道他们要把马车推出来了。

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] ?
Where could they be going ?
在哪里 可以 他们 是 去 ?

他们会去哪里?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,
I could not imagine ; but , on the whole , I was relieved ,
我 可以 不是 想象 ; 但 , 在 这 所有的 , 我 曾是 松了口气 ,

我无法想象；但总的来说，我松了一口气。

[fɔːr; fər][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['oʊvər] ,
for I fancied that the meeting and explanation were over ,
为了 我 幻想 那 这 会议 和 解释 是 超过 ,

因为我以为会面和解释已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði]
and that now the count wished to leave the house , which , under the
和 那 现在 这 数数 希望 到 离开 这 房子 , 哪个 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

而现在伯爵想要离开这栋房子，在这种情况下，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] .
I could not wonder at .
我 可以 不是 想知道 在 .

我对此感到无比惊讶。

[hiː; hi][hæz; həz] [sperd] [juː'ʒɛn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [θɔːt] [aɪ] .
He has spared Eugène for her sake , thought I .
他 有 幸存 欧仁 为了 她 清酒 , 想法 我 .

我想，他是为了她才饶恕了欧仁。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[bɪ'liːf]	[wʌz; wəz]	['streŋθnd]	[baɪ]	[maɪ]	['mæstɝz]	['entərɪŋ]	[maɪ]	[ruːm]	['prez(ə)ntli]	['æftərwərd]	,	[ænd; ənd]	['seɪɪŋ]	,
And	**this**	**belief**	**was**	**strengthened**	**by**	**my**	**master's**	**entering**	**my**	**room**	**presently**	**afterward**	**,**	**and**	**saying**	**,**
和	这	信仰	曾是	加强	经过	我的	硕士学位	进入	我的	房间	目前	之后	，	和	说	，

随后，我的主人走进我的房间，说道：这更加坚定了我的信念。

-	[jʊr; jər]	['mɪstrəs]	[ɪz]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['teɪkɪŋ]	[ðɪs]	['fiːvər]	.
'	**Your**	**mistress**	**is**	**gone**	**away**	**;**	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**her**	**taking**	**this**	**fever**	**.**
-	你的	情妇	是	已消失	离开	；	我	是	害怕的	的	她	采取	这	发烧	.

“你的女主人已经走了；我怕她会染上这种热病。”

[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɑːpər]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[rɪ'muːvd]	:	[tɪl]	[ðen]	,
When	**I**	**think**	**it**	**proper**	**,**	**you**	**shall**	**be**	**removed**	**:**	**till**	**then**	**,**
什么时候	我	思考	它	恰当的	，	你	将	是	已移除	：	直到	然后	，

等我认为时机成熟时，你就会离开：在此之前，

[rɪ'membər]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[laɪf]	[dɪ'pendz]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['kwaɪət]	!	-
remember	**that**	**your**	**life**	**depends**	**on**	**your**	**remaining**	**quiet**	**!**	**'**
记住	那	你的	生活	取决于	在	你的	其余的	安静的	！	-

记住，你的生命取决于你保持安静！

[hiː; hi]	[pleɪst]	[ə; eɪ]	[loʊf]	[ʌv; əv]	[bred]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kə'ræf]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ə'weɪ]	,
He	**placed**	**a**	**loaf**	**of**	**bread**	**and**	**a**	**carafe**	**of**	**water**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**went**	**away**	**,**
他	放置	一个	面包	的	面包	和	一个	玻璃水瓶	的	水	在	这	桌子	，	和	去	离开	，

他把一块面包和一壶水放在桌子上，然后就走了。

['lɑːkɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	.
locking	**the**	**door**	**as**	**before**	**.**
锁定	这	门	作为	前	.

像之前一样锁好门。

[aɪ]	[kən'fes]	[naʊ]	[ðæt]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[felt]	[fɔːr; fər]	[em]	.	[juː'ʒɛn]	,
I	**confess**	**now**	**that**	**much**	**as**	**I**	**felt**	**for**	**M**	**.**	**Eugène**	**,**
我	承认	现在	那	很多	作为	我	毛毡	为了	M	.	欧仁	，

我现在承认，尽管我对欧仁先生深感同情，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['pɪtiɪŋ]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	['ɔːlsoʊ]	.
I	**could**	**not**	**help**	**pitying**	**the**	**count**	**also**	**.**
我	可以	不是	帮助	怜悯	这	数数	还	.

我不禁对这位伯爵产生了同情。

[wʌt]	['rævɪdʒɪz]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[naɪt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	!
What	**ravages**	**the**	**sufferings**	**of**	**that**	**night**	**had**	**made**	**on**	**him**	**!**
什么	蹂躏	这	苦难	的	那	夜晚	有	制成	在	他	！

那一夜的苦难给他造成了多么巨大的创伤啊！

[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	[lʊkt]	['hɑːloʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['sʌŋkən]	,	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	[ɔːl]	[drɔːn]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɔːrtɪd]	,
His	**cheeks**	**looked**	**hollow**	**,**	**his**	**eyes**	**sunken**	**,**	**his**	**features**	**all**	**drawn**	**and**	**distorted**	**,**
他的	脸颊	看起来	空洞的	，	他的	眼睛	凹陷	，	他的	特征	全部	绘制	和	扭曲	，

他双颊凹陷，双眼深陷，五官憔悴扭曲。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːrps]	.
and	**his**	**complexion**	**like**	**that**	**of**	**a**	**corpse**	**.**
和	他的	肤色	喜欢	那	的	一个	尸体	.

他的脸色像死人一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[bloʊ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,
It	**was**	**a**	**dreadful**	**blow**	**to**	**him**	**,**	**certainly**	**,**
它	曾是	一个	可怕	吹	到	他	,	当然	,

这对他来说无疑是一个沉重的打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第17/24页

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] ['mædnəs] .
for I knew that he loved my mistress to madness .
为了 我 知道 那 他 喜爱 我的 情妇 到 疯狂 .

因为我知道他疯狂地爱着我的情妇。

" [wel] , ['mædəm] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [mɔːr] ['piːsfəli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] ;
" Well , madame , I passed the day more peacefully than I could have hoped ;
" 出色地 , 夫人 , 我 通过了 这 天 更多的 和平地 比 我 可以 有 希望 ;

“夫人，我今天过得比我预想的要平静得多；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt] [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but my mind being somewhat relieved about my lady , I began to think a little
但 我的 头脑 存在 有些 松了口气 关于 我的 女士 , 我 开始 到 思考 一个 小的
[ʌv; əv][maɪ'self] ,
of myself ,
的 我 ,

但我心中对夫人的安危稍稍释怀后，开始稍微反思了一下自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and to wonder what the count meant to do with me .
和 到 想知道 什么 这 数数 意思是 到 做 和 我 .

我不禁想知道伯爵打算如何处置我。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
I felt certain he would never let me see her again if he could help it ,
我 毛毡 肯定 他 会 绝不 让 我 看 她 再次 如果 他 可以 帮助 它 ,

我确信，如果他能阻止，他绝不会再让我见到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and that alone was a heartbreaking grief to me ;
和 那 独自的 曾是 一个 令人心碎 悲伤 到 我 ;

仅此一点就让我感到无比悲痛；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [kən'faɪn] [ˌem 'iː] ['sʌmwer]
and then it came into my head that perhaps he would confine me somewhere
和 然后 它 来了 进入 我的 头 那 也许 他 会 局限 我 某处
[fɔːr; fər] [laɪf] — [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
for life — shut me up in a convent ,
为了 生活 — 关闭 我 向上 在 一个 修道院 ,

然后我突然想到，他或许会把我终身囚禁在某个地方——把我关进修道院里。

[pər'hæps] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mædhaʊs] !
perhaps , or a madhouse !
也许 , 或者 一个 疯人院 !

或许，也可能是疯人院！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ'diːə] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,
As soon as this idea possessed me ,
作为 很快 作为 这 主意 拥有 我 ,

这个想法刚一出现在我的脑海中，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər]
it grew and grew till I felt as if I really was going mad with the horror
它 生长 和 生长 直到 我 毛毡 作为 如果 我 真的 曾是 去 疯狂的 和 这 恐怖
[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
of it ;
的 它 ;

它越长越大，直到我感觉自己真的要被它的恐怖逼疯了；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [nek] ,
and I resolved , though it was at the risk of breaking my neck ,
和 我 已解决 ， 尽管 它 曾是 在 这 风险 的 打破 我的 脖子 ，

我下定决心，即使冒着摔断脖子的风险，

[tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
to try and make my escape by the window during the night .
到 尝试 和 制作 我的 逃脱 经过 这 窗户 期间 这 夜晚 .

我打算趁夜色从窗户逃走。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [haɪ] [ʌp] ; [bɪˈsaɪdz] ,
It looked to the side of the house , and was not very high up ; besides ,
它 看起来 到 这 边 的 这 房子 ， 和 曾是 不是 非常 高的 向上 ； 除了 ，

它朝向房子的侧面，而且位置不高；此外，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ˈflaʊər] - [bedz] [ˌʌndərˈniːθ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [fɔːl] ; [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [baɪ] [ˈtaɪɪŋ]
there were soft flower - beds underneath to break my fall ; so I thought by tying
那里 是 柔软的 花 - 床 下 到 休息 我的 落下 ； 所以 我 想法 经过 捆绑
[ðə; ði] [ʃiːts] [təˈgeðər] ,
the sheets together ,
这 纸张 一起 ，

下面有柔软的花坛可以缓冲我的摔落；所以我把床单系在一起，

[ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈaɪərn] [bɑːr] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈlætɪs] ,
and fastening them to an iron bar that divided the lattice ,
和 紧固 他们 到 一个 铁 酒吧 那 分割 这 格子 ，

并将它们固定在分隔格子的铁条上，

[aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ˈseɪfti] .
I might reach the ground in safety .
我 可能 抵达 这 地面 在 安全 .

我或许能安全着陆。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] ,
I was a little creature , and though the space was not large ,
我 曾是 一个 小的 生物 ， 和 尽管 这 空间 曾是 不是 大的 ，

我当时是个小家伙，虽然空间不大，

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [θruː] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] ,
it sufficed for me to get through ; and when all was quiet ,
它 足够了 为了 我 到 得到 通过 ； 和 什么时候 全部 曾是 安静的 ，

对我来说，这就足够了；当一切都安静下来之后，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] , [ænd; ənd]
and I thought every body was in bed , I made the attempt , and
和 我 想法 每一个 身体 曾是 在 床 ， 我 制成 这 试图 ， 和
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

我以为大家都睡了，于是我尝试了一下，并且成功了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [fiːt] ,
I had to jump the last few feet ,
我 有 到 跳 这 最后的 很少 脚 ，

最后几英尺我不得不跳过去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ] ['æŋklz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [moʊld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] — [aɪ]
and I was over my ankles in the soft mould ; but that did not signify — I
和 我 曾是 超过 我的 脚踝 在 这 柔软的 模具 ; 但 那 做过 不是 表示 — 我
[wʌz; wəz] [friː] ;
was free ;
曾是 自由的 ;

我的脚踝陷在柔软的泥土里；但这并不意味着——我是自由的；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] , [aɪ][ræn][ɔːf][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] ,
and taking to my heels , I ran off to my mother's ,
和 采取 到 我的 高跟鞋 , 我 跑 离开 到 我的 母亲的 ,

于是我拔腿就跑，去了我妈妈家。

[huː] [lɪvd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrd][baɪ] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ;
who lived then in a cottage hard by , where we are now sitting ;
WHO 居住地 然后 在 一个 小屋 难的 经过 , 在哪里 我们 是 现在 坐着 ;

他们当时就住在附近的一间小屋里，也就是我们现在坐的地方；

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and after telling her what had happened , it was agreed that I should
和 后 讲述 她 什么 有 发生 , 它 曾是 同意 那 我 应该
[goʊ][tuː; tə][bed] ,
go to bed ,
去 到 床 ,

我把事情经过告诉她之后，我们一致同意我应该去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv]
and that if anybody came to inquire for me she should say I was ill of
和 那 如果 任何人 来了 到 查询 为了 我 她 应该 说 我 曾是 患病的 的
[ðə; ði]['fiːvər] ,
the fever ,
这 发烧 ,

如果有人来打听我的消息，她就说我发烧了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .
and could not be seen .
和 可以 不是 是 已见 .

而且无法被看到。

[aɪ] [nuː] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪst] ,
I knew when morning came I should be missed ,
我 知道 什么时候 早晨 来了 我 应该 是 错过 ,

我知道，当清晨来临，人们会想念我。

[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
for doubtless the count would go to my room ; and besides that ,
为了 毫无疑问 这 数数 会 去 到 我的 房间 ; 和 除了 那 ,

毫无疑问，伯爵会到我的房间来；而且，

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃiːts] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I had left the sheets hanging out of the window .
我 有 左边 这 纸张 绞刑 出去 的 这 窗户 .

我把床单挂在窗外了。

" [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn]
" For two days , however , to my great surprise , we heard nothing ; but on
" 为了 二 天 , 然而 , 到 我的 伟大的 惊喜 , 我们 听到 没有什么 ; 但 在
[ðə; ði][θɜːrd] ,
the third ,
这 第三 ,

“然而，令我非常惊讶的是，两天来我们什么消息也没有；但到了第三天，

[fɪ'liːpeɪ] ([ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]) ['hɪrɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]
Philippe (the young man I was engaged to) hearing I was not at the
菲利普 (这 年轻的 男人 我 曾是 已订婚的 到) 听力 我 曾是 不是 在 这
[haʊs] ,
Beaugency house ,
博让西 房子 ,

菲利普（我的未婚夫）听说我不在博让西家，

[keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
came to our cottage to inquire about me .
来了 到 我们的 小屋 到 查询 关于 我 .

来到我们的小屋打听我的情况。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [met] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['hævɪŋ] [fər'bɪdn] [ɔːl]
We had not met for some time , the countess having forbidden all
我们 有 不是 遇见 为了 一些 时间 , 这 伯爵夫人 拥有 禁止 全部
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
communication between us ,
沟通 之间 我们 ,

我们已经有一段时间没见面了，伯爵夫人禁止我们之间一切联系。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] ,
as she had a horrible dread of the fever ,
作为 她 有 一个 可怕 恐惧 的 这 发烧 ,

因为她非常害怕发烧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['mʌðər] .
so that he could only hear of me through my mother .
所以 那 他 可以 仅有的 听到 的 我 通过 我的 母亲 .

所以他只能通过我母亲了解我。

- [rəj'ziːnə][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʌn'wel] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] : - [wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['fiːvər] ;
' Rosina is here , and unwell , ' said my mother : ' we think she's got the fever ;
- 罗西娜 是 这里 , 和 不适 , - 说 我的 母亲 : - 我们 思考 她是 得到 这 发烧 ;

“罗西娜在这里，她不舒服，”我母亲说：“我们认为她发烧了；

- [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [fɪ'liːpeɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
' for though we might have trusted Philippe with our lives ,
- 为了 尽管 我们 可能 有 可信 菲利普 和 我们的 生活 ,

尽管我们可能把性命都托付给了菲利普，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
we thought it would be safer for him to be ignorant of what had
我们 想法 它 会 是 更安全 为了 他 到 是 无知 的 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

我们认为让他对发生的事情一无所知会更安全。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər]
Upon this he begged leave to see me ; and she brought him into my chamber
之上 这 他 乞求 离开 到 看 我 ; 和 她 带来 他 进入 我的 房间
.
.
.

于是他请求见我；她便带他进了我的房间。

['æftər] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [hiː; hi] [sed] ,
After asking about himself , and telling him I was very poorly , and so forth , he said ,
后 问 关于 他自己 , 和 讲述 他 我 曾是 非常 差 , 和 所以 前进 , 他 说 ,

我问了他一些情况，告诉他我身体很不好等等，然后他说：

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ! -
' This is a sad thing for the countess ! '
- 这 是 一个 伤心 事物 为了 这 伯爵夫人 ! -

这对伯爵夫人来说真是件令人难过的事！

- [wʌt] [ɪz] ? -
' What is ? '
- 什么 是 ? -

“是什么？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] [hiː; hi] , - [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɑːnt] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] . -
' Your being ill at this time , ' said he , ' when she must want you so much . '
- 你的 存在 患病的 在 这 时间 , - 说 他 , - 什么时候 她 必须 想 你 所以 很多 . -

“你这个时候生病了，”他说，“她一定非常需要你。”

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [aɪ] ; - [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ? -
' What do you mean ? ' said I ; ' the countess is not at the house ? '
- 什么 做 你 意思是 ? - 说 我 ; - 这 伯爵夫人 是 不是 在 这 房子 ? -

“你什么意思？”我问，“伯爵夫人不在家吗？”

- [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [kʌm] [bæk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] [ɪl] ?
' Don't you know she's come back , ' said he , ' and that she's ill ?
- 不 你 知道 她是 来 后退 , - 说 他 , - 和 那 她是 患病的 ?

“你不知道她回来了吗？”他说，“而且她病了？”

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] ['veri] [bæd] . -
The doctor has been sent for , and they say she's very bad . '
这 医生 有 到过 发送 为了 , 和 他们 说 她是 非常 坏的 . -

医生已经被请来了，他们说她情况很糟。

- ['greɪʃəs] ['hevəns] ! -
' Gracious heavens ! '
- 亲切 天 ! -

我的天哪！

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?
I exclaimed ; ' is it possible ?
我 惊呼 ; - 是 它 可能的 ?

我惊呼道：“这可能吗？”

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mɪstrəs] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ! -
My poor dear mistress ill , and I not with her ! '
我的 贫穷的 亲爱的 情妇 患病的 , 和 我 不是 和 她 ! -

我可怜的女主人病了，我却不在她身边！

- ['rɑːbərt] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [sez] ,
' Robert , the footman , says ,
- 罗伯特 , 这 男仆 , 说道 ,

男仆罗伯特说：

- [kən'tɪnjuːd] [fɪ'liːpeɪ] — - [bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['bɑːdi] — [ðæt]
' continued Philippe — ' but he bade me not mention it to any body — that
- 持续 菲利普 — - 但 他 巴德 我 不是 提到 它 到 任何 身体 — 那
[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [mɑːntluːi] ,
when they stopped at the inn at Montlouis ,
什么时候 他们 停止 在 这 客栈 在 蒙特路易 ,

菲利普继续说道：“但他嘱咐我不要告诉任何人——当他们在蒙路易的旅店停下来时，

[rə'toʊ] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Rateau , the landlord , came to the carriage - door , and asked if she had
拉托 , 这 房东 , 来了 到 这 运输 - 门 , 和 问 如果 她 有
[siːn] [em] . [juː'ʒɛn] [diː] ;
seen M . Eugène de Beaugency ;
已见 M . 欧仁 德 博让西 ;

房东拉托来到马车门口，问她是否见过欧仁·德·博让西先生；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] ,
and that when the countess turned quite pale and said ,
和 那 什么时候 这 伯爵夫人 转向 相当 苍白 和 说 ,

这时，伯爵夫人脸色变得苍白，说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , [em] . [rə'toʊ] ? -
' Are you not aware my cousin was killed in battle , M . Rateau ? '
- 是 你 不是 意识到的 我的 表哥 曾是 被杀 在 战斗 , M . 拉托 ? -

“拉托先生，您难道不知道我的表兄在战斗中阵亡了吗？”

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
he assured her it was no such thing ;
他 保证 她 它 曾是 不 这样的 事物 ;

他向她保证，事情绝非如此；

[fɔːr; fər] [ðæt] [em] . [juː'ʒɛn] [hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]
for that M . Eugène had called there shortly before on his way to her
为了 那 M . 欧仁 有 称为 那里 不久 前 在 他的 方式 到 她
[haʊs] .
house .
房子 .

为此，欧仁先生不久前在去她家的路上曾到过那里。

[rə'toʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] ['sʌmbɑːdi] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ]
Rateau must have taken somebody else for him , of course ; but I
拉托 必须 有 已采取 某人 别的 为了 他 , 的 课程 ; 但 我
[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
suppose she believed it ,
认为 她 相信 它 ,

当然，拉托肯定把别人当成了他；但我猜她相信了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli] . -
for she returned directly . '
为了 她 返回 直接地 . -

因为她直接就回来了。

- [rə'toʊ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [em] . [juː'ʒɛn] ? - [sed] [aɪ] . - [soʊ] ['rɑːbərt] [sez] ;
' Rateau told her that he had seen M . Eugène ? ' said I . ' So Robert says ;
- 拉托 讲述 她 那 他 有 已见 M . 欧仁 ? - 说 我 . - 所以 罗伯特 说道 ;

“拉托告诉她他见过欧仁先生？”我问道。“罗伯特是这么说的；

[bʌt; bət] ['dɪdiːɚ] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
but Didier , the mason , says she was ill before she went , and that it was the
但 迪迪埃 , 这 石匠 , 说道 她 曾是 患病的 前 她 去 , 和 那 它 曾是 这

但泥瓦匠迪迪埃说她去世前就病了，而且是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ræts][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] . -
rats in the closet that frightened her . '
老鼠 在 这 壁橱 那 害怕 她 . -

壁橱里的老鼠吓坏了她。

- [ræts] ! - [sed] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] .
' Rats ! ' said I , sitting up in my bed and staring at him wildly .
- 老鼠 ! - 说 我 , 坐着 向上 在 我的 床 和 凝视 在 他 疯狂地 .

“该死！”我从床上坐起来，疯狂地盯着他，说道。

- [wʌt] [ræts] ? — [wʌt] ['klɑːzɪt] ? -
' What rats ? — what closet ? '
- 什么 老鼠 ? — 什么 壁橱 ? -

“什么老鼠？——什么壁橱？”

- [sʌm; səm]['klɑːzɪt][ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] , - [sed] [hiː; hi] .
' Some closet in her bed - room , ' said he .
- 一些 壁橱 在 她 床 - 房间 , - 说 他 .

“在她卧室的某个壁橱里,”他说。

- [ðə; ði] [kaʊnt] [sent] [fɔːr; fər] ['dɪdiːɚ] [tuː; tə] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [də'rektli; daɪ'rektli] . - -
' The count sent for Didier to wall it up directly . ' '
- 这 数数 发送 为了 迪迪埃 到 墙 它 向上 直接地 . - -

“伯爵派人叫迪迪埃直接把墙砌起来。”

[tuː; tə] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? — [wɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ? -
To wall it up ? — wall up the closet ? '
到 墙 它 向上 ? — 墙 向上 这 壁橱 ? -

把它砌起来？——把壁橱砌起来？

[aɪ] [gɑːspt] [aʊt] .
I gasped out .
我 倒吸一口气 出去 .

我倒吸了一口气。

- [jes] , [bɪld] [ænd; ənd] ['plæstər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
' Yes , build and plaster it up .
- 是的 , 建造 和 石膏 它 向上 .

“是的，把它建起来，然后抹上灰泥。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [rəj'ziːnə] ?
But what's the matter , Rosina ?
但 是什么 这 事情 , 罗西娜 ?

罗西娜，你怎么了？

[oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] [ɪl] ! -
Oh , I shouldn't have told you the countess was ill ! '
哦 , 我 不应该 有 讲述 你 这 伯爵夫人 曾是 患病的 ! -

哦，我不该告诉你伯爵夫人生病了！

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
he cried out , terrified at the agitation I was in .
他 哭 出去 , 恐惧 在 这 搅动 我 曾是 在 .

他惊叫起来，被我激动的情绪吓坏了。

- [liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ! -
' Leave me , in the name of God ! '
- 离开 我 , 在 这 姓名 的 上帝 ! -

“看在上帝的份上，离开我吧！”

[aɪ] [skriːmd] , - [ænd; ənd] [send] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
I screamed , ' and send my mother to me ! '
我 尖叫 , - 和 发送 我的 母亲 到 我 ! -

我大喊：“快把我妈妈送到我身边来！”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
" I remember nothing after this , madame , for a long , long time .
" 我 记住 没有什么 后 这 , 夫人 , 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

“夫人，此后很长很长一段时间，我什么都不记得了。”

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [naɪt] - [kloʊðz] ,
When my mother came , she found me in my night - clothes ,
什么时候 我的 母亲 来了 , 她 成立 我 在 我的 夜晚 - 衣服 ,

母亲回来时，发现我穿着睡衣。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
tying the sheets together in order to get out of the window ,
捆绑 这 纸张 一起 在 命令 到 得到 出去 的 这 窗户 ,

把床单绑在一起以便从窗户爬出去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'lɪriəs] .
though the door was wide open ; but I was quite delirious .
尽管 这 门 曾是 宽的 打开 ; 但 我 曾是 相当 谵妄 .

虽然门大开着，但我当时神志不清。

[wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['eni] [θɪŋ] .
Weeks passed before I was in a state to remember or comprehend any thing .
周 通过了 前 我 曾是 在 一个 状态 到 记住 或者 理解 任何 事物 .

几周过去了，我才恢复到能够记住或理解任何事情的状态。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] , [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
Before I recovered my senses , my poor mistress and her baby were in the
前 我 恢复 我的 感官 , 我的 贫穷的 情妇 和 她 婴儿 是 在 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

等我回过神来，可怜的女主人和她的孩子已经入土为安了。

[maɪ]['mæstər] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['noʊbɑːdi] [nuː] ['wɪðər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [dis'tʃaːdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
my master gone away , nobody knew whither , the servants all discharged , and the
我的 掌握 已消失 离开 , 无人 知道 往哪里去 , 这 仆人 全部 出院 , 和 这
[ə'kɜːrsɪd] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] .
accursed house shut up .
被诅咒的 房子 关闭 向上 .

主人走了，无人知晓他去了哪里，仆人们都已离开，那该死的房子也封闭了。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn]['pærɪs] . "
Not long afterward the news came that the count had died in Paris . "
不是 长的 之后 这 消息 来了 那 这 数数 有 死亡 在 巴黎 . "

不久之后，便传来伯爵在巴黎去世的消息。

" [bʌt; bət] , [rəj'zi:nə] , - [sed] [aɪ] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [em] . [diː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt]
" But , Rosina , ' said I , ' are you sure that M . de Beaugency was in that closet
" 但 , 罗西娜 , - 说 我 , - 是 你 当然 那 M . 德 博让西 曾是 在 那 壁橱
?
?
?

“但是，罗西娜，”我说，“你确定博让西先生当时就在那个壁橱里吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] ? "
How do you know the count had not first released him ? "
如何 做 你 知道 这 数数 有 不是 第一的 发布 他 ? "

你怎么知道伯爵没有先释放他?

" [ɑː] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːmɪnəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɔːlzid] [hed] ,
" Ah , madame , " she replied , ominously shaking her palsied head ,
" 啊 , 夫人 , " 她 回复 , 不祥地 摇晃 她 麻痹症 头 ,

“啊，夫人，”她回答道，同时阴沉地摇了摇她麻痹的脑袋。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ruːi] [gɑːn'zɑːləz][æz; əz][aɪ][dɪd] .
" you would not ask that question if you had known Ruy Gonzalez as I did .
" 你 会 不是 问 那 问题 如果 你 有 已知 鲁伊 冈萨雷斯 作为 我 做过 .

“如果你像我一样了解鲁伊·冈萨雷斯，你就不会问这个问题了。”

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪ'liːps] [maʊθ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
The moment the words were out of Philippe's mouth I saw it all .
这 片刻 这 字 是 出去 的 菲利普的 嘴 我 锯 它 全部 .

菲利普话音刚落，我就看清了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [stɜːrn] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l]
It was just like him — just the revenge for that stern and inflexible
它 曾是 只是 喜欢 他 — 只是 这 复仇 为了 那 船尾 和 不灵活的
['spɪrɪt][tuː; tə] [teɪk] .
spirit to take .
精神 到 拿 .

这很符合他的性格——这是对他那严厉固执的性格的一种报复。

[bɪ'saɪdz] , ['mædəm] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dəːst] [spiːk] ,
Besides , madame , when all was over , and he durst speak ,
除了 , 夫人 , 什么时候 全部 曾是 超过 , 和 他 杜斯特 说话 ,

此外，夫人，当一切结束后，他终于敢说话时，

['dɪdiːɝ] [ðə; ði]['meɪs(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Didier the mason told me that nothing should ever convince him that there was
迪迪埃 这 石匠 讲述 我 那 没有什么 应该 曾经 说服 他 那 那里 曾是
[nɑːt][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
not some living thing in that closet at the time he walled it up ,
不是 一些 活的 事物 在 那 壁橱 在 这 时间 他 有围墙的 它 向上 ,

泥瓦匠迪迪埃告诉我，无论什么都不能让他相信，在他把壁橱砌起来的时候，里面没有活物。

[ðoʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] . "
though who or what it could be he never could imagine . "
尽管 WHO 或者 什么 它 可以 是 他 绝不 可以 想象 . "

但他始终无法想象那会是谁或是什么。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [rəj'zi:nə] , " [sed] [aɪ] ,
" And do you think , Rosina , " said I ,
" 和 做 你 思考 , 罗西娜 , " 说 我 ,

“罗西娜，你觉得呢？”我问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['evər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['klɑːzɪt] ? "
" do you think the countess ever suspected the secret of that dreadful closet ? "
" 做 你 思考 这 伯爵夫人 曾经 怀疑 这 秘密 的 那 可怕 壁橱 ? "

你认为伯爵夫人是否曾怀疑过那个可怕壁橱里的秘密?

" [eɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] , ['mædəm] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [kɪld] [hɜːr; hər] ;

" Ay did she , madame , " answered she ; " and it was that which killed her ;

" 哎 做过 她 , 夫人 , " 回答 她 ; " 和 它 曾是 那 哪个 被杀 她 ;

“是的，夫人，”她回答说；“正是这件事害死了她；

[fɔːr; fər] [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [keɪm] [bæk] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [ʌp] -

for when my mistress came back so unexpectedly , the count was closeted up -

为了 什么时候 我的 情妇 来了 后退 所以 不料 , 这 数数 曾是 隐秘的 向上 -

[sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,

stairs with his agent ,

楼梯 和 他的 代理人 ,

当我的情妇突然回来时，伯爵正和他的代理人躲在楼上。

['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [fər'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][nɑːt]

making arrangements for quitting the place forever , and had given orders not

制作 安排 为了 辞职 这 地方 永远 , 和 有 给定 订单 不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

to be disturbed .

到 是 不安 .

他已安排好永远离开这个地方的事宜，并下令不得打扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

He had locked up her apartments , and had the key in his pocket ;

他 有 已锁定 向上 她 公寓 , 和 有 这 钥匙 在 他的 口袋 ;

他锁上了她的公寓门，钥匙就在他口袋里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] [kiː] [fɔːr; fər] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

but he had forgotten that there was a spare key for every room in the

但 他 有 被遗忘的 那 那里 曾是 一个 空闲的 钥匙 为了 每一个 房间 在 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

但他忘记了家里每个房间都有一把备用钥匙。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ; [soʊ][maɪ]['leɪdi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

which the housekeeper had the charge of ; so my lady sent for her to

哪个 这 管家 有 这 收费 的 ; 所以 我的 女士 发送 为了 她 到

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] .

open the doors .

打开 这 门 .

管家负责看管这扇门；所以夫人派人去叫她来开门。

[naʊ] , [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] — [ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [maɪ]

Now , though from putting this and that together — the count's agitation , my

现在 , 尽管 从 推杆 这 和 那 一起 — 这 计数 搅动 , 我的

['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'muːv(ə)l] ,

sudden disappearance , her own removal ,

突然 消失 , 她 自己的 移动 ,

然而，现在，把这些事情联系起来——伯爵的激动、我的突然失踪、她自己的离家出走——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['stɔːri] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]

and the innkeeper's story — she felt sure there was some mischief in the wind

和 这 旅店老板 故事 — 她 毛毡 当然 那里 曾是 一些 恶作剧 在 这 风

,

,

,

还有旅店老板娘的说法——她确信风中带着某种不祥之兆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'kɜːrd] ; [æz; əz] [ɪn'diːd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ,
she had no suspicion of what had really occurred ; as indeed how should she ,
她 有 不 怀疑 的 什么 有 真的 发生 ; 作为 的确 如何 应该 她 ,

她丝毫没有怀疑到底发生了什么；事实上，她又怎么会怀疑呢?

[tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
till her eyes fell upon the door of the closet .
直到 她 眼睛 跌倒 之上 这 门 的 这 壁橱 .

直到她的目光落在了衣橱门上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Then she comprehended it all .
然后 她 理解 它 全部 .

然后她就明白了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rest] , ['mædəm] !
You may imagine the rest , madame !
你 可能 想象 这 休息 , 夫人 !

剩下的就交给您想象吧，夫人!

[wɜːrdz] ['kudnt] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] !
Words couldn't paint it !
字 不能 画 它 !

语言无法形容!

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bætərɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊkər] .
When they came into the room , she was battering madly at the wall with the poker .
什么时候 他们 来了 进入 这 房间 , 她 曾是 殴打 疯狂地 在 这 墙 和 这 扑克 .

他们进屋时，她正用拨火棍疯狂地敲打墙壁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .
But a few hours terminated her sufferings .
但 一个 很少 小时 终止 她 苦难 .

但几个小时后，她的痛苦就结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] [wen] [fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] . "
She was already dead when Philippe was telling me of her return . "
她 曾是 已经 死的 什么时候 菲利普 曾是 讲述 我 的 她 返回 . "

当菲利普告诉我她回来的时候，她已经去世了。

" [its] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['trædʒədi][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] ! " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [fɪ'liːpeɪ] : [wʌt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ? "
" It's a fearful tragedy to have lived through ! " said I . " And Philippe : what became him ? "
" 它是 一个 可怕 悲剧 到 有 居住地 通过 ! " 说 我 . " 和 菲利普 : 什么 成为 他 ? "

“经历过那场可怕的悲剧真是令人痛心！”我说。“菲利普后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [daɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , ['mædəm] , [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðiːz] [sæd] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
" He died like the rest , madame , about six months after these sad events had occurred .
" 他 死亡 喜欢 这 休息 , 夫人 , 关于 六 几个月 后 这些 伤心 活动 有 发生 .

“夫人，他和其他人一样，在这些悲惨事件发生后大约六个月就去世了。”

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [helθ] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,
When I recovered my health , I went into service ,
什么时候 我 恢复 我的 健康 , 我 去 进入 服务 ,

等我身体恢复后，我就去当兵了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][em] . [lə] - [hɪr] . "
and for the last forty years I have been housekeeper to M . le Curé here . "
和 为了 这 最后的 四十 年 我 有 到过 管家 到 M . 勒 - 这里 . "

过去四十年来，我一直是勒库雷先生的管家。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['evər] ['entərz] [ðæt] ['melənkɑːli] [haʊs] ? "
" And he is the only person that ever enters that melancholy house ? "
" 和 他 是 这 仅有的 人 那 曾经 进入 那 忧郁 房子 ? "

“难道只有他一个人会走进那栋阴森森的房子吗？”

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madame .
" 是的 , 夫人 .

“是的，夫人。”

[aɪ] [went] [ðer; ðər] [wʌns] — [dʒʌst] [wʌns] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,
I went there once — just once — to look at that fatal chamber ,
我 去 那里 一次 — 只是 一次 — 到 看 在 那 致命的 房间 ,

我只去过那里一次——就一次——去看那间致命的密室。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [wer] [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] [daɪd] .
and the bed where my poor mistress died .
和 这 床 在哪里 我的 贫穷的 情妇 死亡 .

还有我可怜的女主人去世的那张床。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [let] , [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp] ;
When the place was let , those apartments were locked up ;
什么时候 这 地方 曾是 让 , 那些 公寓 是 已锁定 向上 ;

房子出租时，那些公寓都被锁上了；

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] — " [ðə; ði] ['tenənts] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə]
but " — and she shook her head mournfully — " the tenants were glad to
但 " — 和 她 摇晃 她 头 悲伤地 — " 这 租户 是 高兴的 到
[liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
leave it . "
离开 它 . "

“但是，”她悲伤地摇了摇头，“房客们很高兴离开那里。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dʌz] [em] . [lə] - [goʊ][ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ?
" And for what purpose does M . le Curé go there so often ?
" 和 为了 什么 目的 做 M . 勒 - 去 那里 所以 经常 ?

“勒库雷先生如此频繁地去那里是为了什么目的呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [dɪ'vaʊtli]
" To pray for the souls of the unfortunates ! " said the old woman , devoutly
" 到 祈祷 为了 这 灵魂 的 这 不幸的 ! " 说 这 老的 女士 , 虔诚地
['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] .
crossing herself .
过境 她自己 .

“为不幸者的灵魂祈祷！”老妇人虔诚地划着十字说道。

['diːpli]	[ə'fektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['stɔːri]	,	[aɪ]	[tʊk]	[liːv]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[soʊl]	[sər'vaɪvɪŋ]	['wɪtnəs]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[lɔːŋ]	-	['berid]	['sɔrəuz]	;
Deeply	**affected**	**with**	**her**	**story**	**,**	**I**	**took**	**leave**	**of**	**this**	**sole**	**surviving**	**witness**	**of**	**these**	**long**	**-**	**buried**	**sorrows**	**;**
深	做作的	和	她	故事	，	我	采取	离开	的	这	唯一	幸存	证人	的	这些	长的	-	埋葬	悲伤	；

她的故事深深打动了我，我向这位见证了这些尘封已久的悲痛的唯一幸存者告别；

[ænd; ənd]	[aɪ]	,	[tuː]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ðə; ði]	-	,	[wʌns]	[mɔːr]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['tʃeɪmbər]	.
and	**I**	**,**	**too**	**,**	**accompanied**	**by**	**the**	**curé**	**,**	**once**	**more**	**visited**	**the**	**awful**	**chamber**	**.**
和	我	，	也	，	伴随	经过	这	-	，	一次	更多的	到访	这	可怕	房间	.

于是，我也在神父的陪同下，再次参观了那间可怕的房间。

"	[ɑː]	,	['mædəm]	!	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[pʊr]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	!
"	**Ah**	**,**	**madame**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**poor**	**human**	**nature**	**!**
"	啊	,	夫人	!	"	说	他	,	"	贫穷的	人类	自然	!

“啊，夫人！”他说，“可怜的人性！”

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['pæʃnz]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	['fɑːliz]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[mæd]	[ri'vendʒz]	!
with	**its**	**passions**	**,**	**and**	**its**	**follies**	**,**	**and**	**its**	**mad**	**revenges**	**!**
和	它是	激情	,	和	它是	愚行	,	和	它是	疯狂的	复仇	!

它充满激情，它犯下愚蠢的错误，它疯狂地复仇！

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[sæd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[lʌv]	[ʃʊd; ʃəd]	[pruːv]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[woʊ]	?
Is	**it**	**not**	**sad**	**to**	**think**	**that**	**so**	**much**	**love**	**should**	**prove**	**the**	**foundation**	**of**	**so**	**much**	**woe**	**?**
是	它	不是	伤心	到	思考	那	所以	很多	爱	应该	证明	这	基础	的	所以	很多	悲哀	?

想到如此深厚的爱情竟成了如此多苦难的根源，难道不令人悲哀吗?

"	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'kæmpmənt]	[ʌv; əv]	['læˌplændərz]	.
"	**VISIT**	**TO**	**AN**	**ENCAMPMENT**	**OF**	**LAPLANDERS**	**.**
"	访问	到	一个	营地	的	拉普兰人	.

“探访拉普兰人的营地。”

[baɪ]	['wɪljəm]	-	.
BY	**WILLIAM**	**HURTON**	**.**
经过	威廉	-	.

作者：威廉·赫顿。

[oʊ]
O
哦

哦

[ef]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wʌndɝz]	[ʌv; əv]	['dɪstənt]	[klaimz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[riːd]	[ɪn]	['tʃaɪldhʊd]	,
F	**all**	**the**	**wonders**	**of**	**distant**	**climes**	**of**	**which**	**we**	**read**	**in**	**childhood**	**,**
F	全部	这	奇迹	的	遥远	气候	的	哪个	我们	读	在	童年	,

所有我们童年时读到的遥远异域的奇观，

[pər'hæps]	[nʌn]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[strɔːŋgər]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[sʌtʃ]	['ɑːbdʒekts]	[æz; əz]	[ɪg'zɪst]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['mɪstɪk]	['ɑːrktɪk]	['sɜːrk(ə)l]	.
perhaps	**none**	**make**	**a**	**stronger**	**impression**	**on**	**our**	**imaginations**	**than**	**such**	**objects**	**as**	**exist**	**beyond**	**the**	**mystic**	**Arctic**	**Circle**	**.**
也许	没有任何	制作	一个	更强	印象	在	我们的	想象力	比	这样的	对象	作为	存在	超过	这	神秘	北极	圆圈	.

或许没有什么比存在于神秘的北极圈之外的物体更能给我们留下深刻的印象了。

[ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪp] , [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə]
The pictorial representations of the Midnight Sun , the North Cape , the Aurora
这 画报 表现形式 的 这 午夜 太阳 , 这 北 岬 , 这 极光
[ˌbɔːri'ælɪs] ,
Borealis ,
北极光 ,

午夜太阳、北角、北极光的图画表现形式

[ðə; ði] ['læˌplændərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['reɪndɪr] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [gləʊtid] ['oʊvər][ɪn]
the Laplanders and their reindeer , which all of us have gloated over in
这 拉普兰人 和 他们的 驯鹿 , 哪个 全部 的 我们 有 沾沾自喜 超过 在
['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] ['juːθfl] [deɪz] ,
our dreaming youthful days ,
我们的 做梦 青春 天 ,

拉普兰人和他们的驯鹿，我们所有人年轻时都曾对它们充满向往。

[sɪŋk] [ɪn'deləbli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['meməri] .
sink indelibly into our memory .
下沉 不可磨灭地 进入 我们的 记忆 .

深深地烙印在我们的记忆中。

[waɪl] [aɪ] ['sɒdʒɜːn] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] - ,
While I sojourned on the Island of Tromsö ,
尽管 我 旅居 在 这 岛 的 - ,

我在特罗姆瑟岛逗留期间，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['meɪnlənd] [sʌm; səm] ['læˌplændərz] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] , [aɪ]
learning that on the neighboring mainland some Laplanders were encamped , I
学习 那 在 这 邻接 大陆 一些 拉普兰人 是 营地 , 我
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
resolved to pay them a visit .
已解决 到 支付 他们 一个 访问 .

得知邻近的大陆上有一些拉普兰人定居，我决定去拜访他们。

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [boʊt] , [aɪ] [rəud] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ([ɑːn][ðə; ði] 17th [dʒʊ'laɪ] , -)
Procuring a boat , I rowed over to the opposite shore (on the 17th July , 1850)
采购 一个 船 , 我 划船 超过 到 这 对面的 支撑 (在 这 17th 七月 , -)
,
,
,

我弄来一条船，划到对岸去（1850年7月17日）。

[wer] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːrdˌlændər] ,
where I met with a Nordlander ,
在哪里 我 遇见 和 一个 诺德兰人 ,

我在那里遇到了一位诺德兰人，

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][læp] [ɪn'kæmpmənt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] [tɔːrd] [ðə; ði]
who informed me that the Lap encampment might be found somewhere toward the
WHO 知情的 我 那 这 膝 营地 可能 是 成立 某处 朝向 这
[ɪk'streməti] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rə'viːn] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]
extremity of Trömsdal — a magnificent ravine commencing at no great distance
末端 的 - — 一个 壮丽 峡谷 开始 在 不 伟大的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
from the shore ,
从 这 支撑 ,

有人告诉我，拉普营地可能位于特伦斯达尔的尽头附近——那是一条壮丽的峡谷，距离海岸不远。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪnlənd] .
and running directly inland .
和 跑步 直接地 内陆 .

并直接向内陆延伸。

[hiː; hi]	['steɪtɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[læps]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[reɪnz]	(	[ðə; ði]	[neɪm]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]	['ɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	['reɪndɪr]	)	,
He	**stated**	**that**	**the**	**Laps**	**had**	**a**	**noble**	**herd**	**of**	**reins**	**(**	**the**	**name**	**universally**	**given**	**to**	**reindeer**	**)**	**,**
他	声明	那	这	圈数	有	一个	高贵	一群	的	缰绳	(	这	姓名	普遍地	给定	到	驯鹿	)	,

他指出，拉普人拥有一群高贵的驯鹿（驯鹿是人们普遍称呼驯鹿的名称）。

[ə'baʊt]	[eɪt]	['hʌndrəd]	[ɪn]	['nʌmbər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[wen]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[bluː]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['kwɔːrtər]	,
about	**eight**	**hundred**	**in**	**number**	**,**	**and**	**that**	**,**	**when**	**the**	**wind**	**blew**	**from**	**a**	**certain**	**quarter**	**,**
关于	八	百	在	数字	,	和	那	,	什么时候	这	风	吹	从	一个	肯定	四分之一	,

大约有八百个，而且，当风从某个方向吹来时，

[ðə; ði]	[hoʊl]	[hɜːrd]	[wʊd]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	['wɑːndər]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,
the	**whole**	**herd**	**would**	**occasionally**	**wander**	**close**	**to**	**his**	**house**	**,**
这	所有的	一群	会	偶尔	漫步	关闭	到	他的	房子	,

整个牛群偶尔会游荡到他家附近，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[reɪn]	-	['hʌnd]	(	['reɪndɪr]	-	[dɔːɡ]	)	[wʌz; wəz]	[kept]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ðem; ðəm]	[bæk]	.
but	**a**	**rein**	**-**	**hund**	**(**	**reindeer**	**-**	**dog**	**)**	**was**	**kept**	**by**	**him**	**to**	**drive**	**them**	**back**	**.**
但	一个	缰绳	-	百	(	驯鹿	-	狗	)	曾是	保留	经过	他	到	驾驶	他们	后退	.

但他养了一只驯鹿犬来把它们赶回去。

[ðə; ði]	['entrəns]	[tuː; tə]	-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rʌf]	,	[waɪld]	[trækt]	[ʌv; əv]	[loʊ]	[ɡraʊnd]	,
The	**entrance**	**to**	**Trömsdal**	**was**	**a**	**rough**	**,**	**wild**	**tract**	**of**	**low**	**ground**	**,**
这	入口	到	-	曾是	一个	粗糙的	,	荒野	通道	的	低的	地面	,

特伦斯达尔的入口是一片崎岖不平、地势低洼的荒野。

[kloʊðd]	[wɪð; wɪθ]	[kɔːrs]	[waɪld]	['ɡraːsiz]	[ænd; ənd]	[dwɔːrf]	['ʌndərˌwʊd]	.
clothed	**with**	**coarse**	**wild**	**grasses**	**and**	**dwarf**	**underwood**	**.**
穿着衣服	和	粗	荒野	草	和	矮人	安德伍德	.

覆盖着粗糙的野草和矮小的灌木。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['meni]	[waɪld]	['flaʊərz]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[ʌv; əv]	['noʊtəb(ə)l]	['bjuːti]	,
There	**were**	**many**	**wild**	**flowers**	**,**	**but**	**none**	**of**	**notable**	**beauty**	**,**
那里	是	许多	荒野	花朵	,	但	没有任何	的	值得注意的	美丽	,

野花很多，但没有特别漂亮的。

[ðə; ði]	[moʊst]	[ə'bʌndənt]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪt]	['flaʊər]	[ʌv; əv]
the	**most**	**abundant**	**being**	**the**	**white**	**flower**	**of**
这	最多	丰富	存在	这	白色的	花	的

数量最多的是白花

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**249**	**]**
[	页	-	]

[第249页]

[ðæt]	[dɪ'lɪʃəs]	['beri]	[ðə; ði]	-	.
that	**delicious**	**berry**	**the**	**moltebær**	**.**
那	可口的	浆果	这	-	.

那种美味的浆果，莫尔特贝尔浆果。

[ðə; ði]	[deɪl]	[ɪt'self]	[rʌnz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[bʌt; bət]	[ɪ'mens]	[kɜːrv]	,	[bɪ'twiːn]	['lɔːfti]	['reɪndʒɪz]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	,
The	**dale**	**itself**	**runs**	**with**	**a**	**gentle**	**but**	**immense**	**curve**	**,**	**between**	**lofty**	**ranges**	**of**	**rock**	**,**
这	戴尔	本身	跑步	和	一个	温和的	但	巨大	曲线	,	之间	高远	范围	的	岩石	,

山谷本身呈缓和而巨大的弧形蜿蜒于高耸的岩壁之间。

[wɪtʃ]	[swel]	['ʌpwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌregju'lærəti]	.
which	swell	upward	with	regularity	.
哪个	膨胀	向上	和	规律性	.

它们有规律地向上膨胀。

[ðə; ði]	[bed]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[deɪl]	,	[ɔːr]	[rə'viːn]	,
The	bed	of	this	dale	,	or	ravine	,
这	床	的	这	戴尔	,	或者	峡谷	,

这条山谷或沟壑的河床

[ɪz]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	['kwɔːrtər]	[tuː; tə]	[θriː]	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'krɔːs]	,
is	from	one	quarter	to	three	quarters	of	a	mile	across	,
是	从	一	四分之一	到	三	四分之一	的	一个	英里	穿过	,

宽度从四分之一英里到四分之三英里不等。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sentər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ˌpɪktʃə'resk]	[mæs]	[ʌv; əv]	['ʌndərˌwʊd]	[ænd; ənd]	['bɑːski]	[klʌmps]	.
and	the	centre	was	one	picturesque	mass	of	underwood	and	bosky	clumps	.
和	这	中心	曾是	一	如画	大量的	的	安德伍德	和	博斯基	团块	.

中心地带则是一片风景如画的灌木丛和茂密的树丛。

[ɔːl]	[ʃrʌbz]	,	[haʊ'evər]	,	['dwɪndld]	[ə'weɪ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	-	[saɪdz]	,
All	shrubs	,	however	,	dwindled	away	up	the	mountains	'	sides	,
全部	灌木	,	然而	,	减少	离开	向上	这	山脉	-	侧面	,

然而，山坡上的灌木丛却都逐渐消失了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌvedʒə'teɪʃn]	[gruː]	['skæntiːə]	[ðə; ði]	['haɪər]	[wʌn]	[lʊkt]	,	[ʌn'tɪl]	,
and	the	vegetation	grew	scantier	the	higher	one	looked	,	until	,
和	这	植被	生长	稀疏	这	更高	一	看起来	,	直到	,

越往高处看，植被就越稀疏，直到……

[æt; ət]	[æn; ən]	['æltɪtuːd]	[ʌv; əv]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,
at	an	altitude	of	not	more	than	one	hundred	yards	above	the	level	of	the	sea	,
在	一个	高度	的	不是	更多的	比	一	百	码	多于	这	等级	的	这	海	,

海拔高度不超过海平面以上一百码。

[ðə; ði]	[snoʊ]	[leɪ]	[ɪn]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['mæsɪz]	.
the	snow	lay	in	considerable	masses	.
这	雪	躺	在	大量	群众	.

积雪堆积成厚厚的一层。

[ˌoʊvər'hed]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	['sʌmər]	[ɪ'tæliən]	[skaɪ]	!
Overhead	hung	a	summer	Italian	sky	!
开销	悬挂	一个	夏天	意大利语	天空	!

头顶上是一片夏日意大利的晴空！

['lʊkɪŋ]	['bækwərd]	,	[ðə; ði]	['entrəns]	[tuː; tə]	-	[siːmd]	[blɑːkt]	[ʌp]	[baɪ]	['taʊərɪŋ]	[snoʊ]	-	[klæd]	['maʊntnz]	;	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	,
Looking	backward	,	the	entrance	to	Trömsdal	seemed	blocked	up	by	towering	snow	-	clad	mountains	;	and	,	looking	forward	,
寻找	落后	,	这	入口	到	-	似乎	已屏蔽	向上	经过	参天	雪	-	覆膜	山脉	;	和	,	寻找	向前	,

回望过去，特伦斯达尔的入口似乎被巍峨的雪山阻挡；而展望未来，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[griːn]	['vɪstə]	[bɪ'twiːn]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	,
there	was	a	long	green	vista	between	walls	of	snow	,
那里	曾是	一个	长的	绿色的	景色	之间	墙壁	的	雪	,

雪墙之间是一片绵延的绿色景色。

[kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [baɪ][hjuːdʒ][fæn'tæstɪk] ['rɑːks] , ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['loʊdz]

closed at the extremity by huge fantastic rocks , nodding with accumulated loads

关闭 在 这 末端 经过 巨大的 极好的 岩石 , 点头 和 积累 负载

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

of the same material .

的 这 相同的 材料 .

尽头被巨大的奇形怪状的岩石封闭，这些岩石因堆积的相同物质而摇晃。

[daʊn] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] , ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['tɔrənts] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] .

Down the gray rocks on each hand , countless little torrents were leaping .

向下 这 灰色的 岩石 在 每个 手 , 无数 小的 种子 是 跳跃 .

两侧灰色的岩石上，无数细小的溪流奔涌而下。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ['evri] [fjuː] [jaːdz] ,

They crossed the bottom of the ravine every few yards ,

他们 交叉 这 底部 的 这 峡谷 每一个 很少 码 ,

他们每隔几码就穿过一次山沟底部。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɜːrid] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] - [ˌiː el 'viː] — " [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv]

and all of them hurried to blend with Trömsdal Elv — " the river of

和 全部 的 他们 慌忙 到 混合 和 - 精灵 — " 这 河 的

- " — [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [deɪl] ,

Trömsdal " — which runs through the dale ,

- " — 哪个 跑步 通过 这 戴尔 ,

它们都急忙融入流经山谷的特伦斯达尔河（Trömsdal Elv）——“特伦斯达尔的河流”——之中。

[ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ɪts] ['entrəns] .

and falls into the sea at its entrance .

和 瀑布 进入 这 海 在 它是 入口 .

并在入海口处坠入大海。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['wɔndəd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [daʊn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [deɪl] ,

I had probably wandered four or five English miles down this noble dale ,

我 有 大概 漫步 四 或者 五 英语 英里 向下 这 高贵 戴尔 ,

我大概沿着这条幽静的山谷走了四五英里，

[wen] [ə; eɪ][waɪld][bʌt; bət] ['meloʊ] [ʃaʊt] [ɔːr] [hə'loʊ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][krɪsp] ,

when a wild but mellow shout or halloa floated on the crisp ,

什么时候 一个 荒野 但 醇厚 喊 或者 喊叫 漂浮 在 这 脆 ,

当一声狂野而柔和的喊叫或“你好”飘荡在酥脆的空气中时，

['sʌni] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

sunny breeze from the opposite side .

阳光明媚 微风 从 这 对面的 边 .

对面吹来阵阵阳光微风。

[aɪ] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [mɔːr]

I listened eagerly for its repetition , and soon it was repeated , more

我 听着 急切地 为了 它是 重复 , 和 很快 它 曾是 重复 , 更多的

[dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mjuːzɪkli] ,

distinctly and more musically ,

明显地 和 更多的 音乐上 ,

我急切地倾听着它的重复，很快它就再次响起，更加清晰，也更加悦耳动听。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læp] [tuː; tə][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv]

and then I felt sure that it was the call of a Lap to the herd of

和 然后 我 毛毡 当然 那 它 曾是 这 称呼 的 一个 膝 到 这 一群 的

[reɪnz] .

reins .

缰绳 .

然后我确信那是缰绳召唤马群的声音。

[aɪ] [pɔːzd] , [glɑːnst] ['kiːnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'sept] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][loʊ] !

I paused , glanced keenly between the intercepting branches , and lo !

我 暂停 , 瞥了一眼 敏锐地 之间 这 拦截 分支 , 和 洛 !

我停下脚步，目光敏锐地透过交错的树枝望去，瞧！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ænd; ənd] [skɔːrz] .

there they were , of all sizes , by twos and threes , and dozens and scores .

那里 他们 是 , 的 全部 尺寸 , 经过 二 和 三 , 和 几十个 和 得分 .

它们就在那里，大小不一，三三两两，成群结队，几十个，几十个。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " ['neɪtɪv] ['bəːgəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dezərt] ['sɪti] , " ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] ,

There they were , " native burghers of this desert city , " denizens of the wilds ,

那里 他们 是 , " 本国的 市民 的 这 沙漠 城市 , " 居民 的 这 荒野 ,

他们是“这座沙漠城市的本地居民”，是荒野的居民。

['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['dʒɔsliŋ] [mæs] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [laɪf] !

gathering together in one jostling mass of animated life !

采集 一起 在 一 推搡 大量的 的 动画 生活 !

汇聚成一团熙熙攘攘、充满活力的生命！

[siː] [ðer; ðər] ['tɔːsɪŋ] ['æntləz][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [saɪdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['ʌndərˌwʊd] .

See their tossing antlers and glancing sides , as they pass to and fro among the green underwood .

看 他们的 抛掷 鹿角 和 瞥了一眼 侧面 , 作为 他们 经过 到 和 弗 之中 这 绿色的 安德伍德 .

看它们在绿色的灌木丛中来回穿梭，鹿角摇摆，侧身掠过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ˌiː el 'viː] ;

They were on the far side of Elv ;

他们 是 在 这 远的 边 的 精灵 ;

他们当时在埃尔夫的另一边；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [wʌn][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and just as I reached one bank of the stream , they came up to the other .

和 只是 作为 我 达到 一 银行 的 这 溪流 , 他们 来了 向上 到 这 其他 .

我刚走到溪流的一岸，他们就到了另一岸。

[ðə; ði]['wɔːtər] [hɪr] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [plʌndʒd] [ɪn] ,

The water here flowed with extreme violence , and was piercingly cold , but I unhesitatingly plunged in ,

这 水 这里 流动 和 极端 暴力 , 和 曾是 刺痛地 寒冷的 , 但 我 毫不犹豫 暴跌 在 ,

这里的水流极其湍急，冰冷刺骨，但我毫不犹豫地跳了进去。

[ænd; ənd] [weidid] [ə'krɔːs] .

and waded across .

和 涉水 穿过 .

然后涉水而过。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,

In a minute I was in the midst of the herd ,

在 一个 分钟 我 曾是 在 这 中间 的 这 一群 ,

一眨眼的功夫，我就置身于牛群之中。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [læp] [juːθ] [ænd; ənd] [læp] [ɡɜːrl] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
and then saw that a Lap youth and Lap girl were engaged in driving them
和 然后 锯 那 一个 膝 青年 和 膝 女孩 是 已订婚的 在 驾驶 他们
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] .
to the encampment .
到 这 营地 .

然后看到一个拉普族青年和一个拉普族姑娘正在开车送他们去营地。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [ˈveri] [braɪt] , [ˈpleɪf(ə)l] , [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] , [ˈræðər] [ˈsʌŋkən] ,
The youth had very bright , playful , hazel eyes , rather sunken ,
这 青年 有 非常 明亮的 , 顽皮的 , 榛 眼睛 , 相当 凹陷 ,

这个年轻人有一双明亮、活泼的淡褐色眼睛，略微有些凹陷。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ˈreɡjələr] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [kæst] .
and small regular features of an interesting cast .
和 小的 常规的 特征 的 一个 有趣的 投掷 .

以及由一群有趣的演员出演的一些小而固定的桥段。

[hɪz; ɪz][hændz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [læps] ,
His hands , like those of all Laps ,
他的 双手 , 喜欢 那些 的 全部 圈数 ,

他的双手，就像所有Laps的双手一样，

[ɑːr; ər][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ʃeɪpt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈrɪstəkræt] .
are as small and finely shaped as those of any aristocrat .
是 作为 小的 和 精细地 形状 作为 那些 的 任何 贵族 .

它们和任何贵族一样小巧精致。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [læps] , [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
The simple reason for this is , that the Laps , from generation to generation ,
这 简单的 原因 为了 这 是 , 那 这 圈数 , 从 一代 到 一代 ,

原因很简单，圈数代代相传，

[ˈnevər] [pərˈfɔːrm] [ˈeni] [ˈmænjuəl][ˈleɪbər] ,
never perform any manual labor ,
绝不 履行 任何 手动的 劳动 ,

绝不从事任何体力劳动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtraɪflɪŋ] [wɜːrk] [ðeɪ] [ˌnesəˈserəli] [duː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [kaɪnd] .
and the very trifling work they necessarily do is of the lightest kind .
和 这 非常 琐事 工作 他们 一定 做 是 的 这 最轻 种类 .

他们所从事的那些琐碎工作都是最轻松的。

[hɪz; ɪz] - ([ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtuːnɪk] , [ɪnˈveriəbli] [wɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæˌplændərz])
His pæsk (the name of a sort of tunic , invariably worn by the Laplanders)
他的 - (这 姓名 的 一个 种类 的 束腰外衣 , 总是 磨损 经过 这 拉普兰人)
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃiːp] - [skɪn] ,
was of sheep - skin ,
曾是 的 羊 - 皮肤 ,

他的帕斯克（一种束腰外衣的名称，拉普兰人总是穿着这种衣服）是用羊皮做的。

[ðə; ði] [wʊl] [ˈɪnwərd] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
the wool inward , reaching to his knees .
这 羊毛 向内 , 到达 到 他的 膝盖 .

羊毛向内卷起，垂到他的膝盖。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [piːkt] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
His boots were of the usual peaked shape , a few inches higher than his
他的 靴子 是 的 这 通常 巅峰 形状 , 一个 很少 英寸 更高 比 他的
[ˈæŋklz] ,
ankles ,
脚踝 ,

他的靴子是常见的尖头款式，比脚踝高出几英寸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪndɪr] , [ðə; ði] [her] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [wɔːrn] [ɔːf] .
and made of the raw skin of the reindeer , the hair being nearly all worn off .
和 制成 的 这 生的 皮肤 的 这 驯鹿 , 这 头发 存在 几乎 全部 磨损 离开 .

用驯鹿的生皮制成，毛发几乎全部脱落。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['wʊlən] [kæp] , [ʃeɪpt] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] ,
On his head was a round woolen cap , shaped precisely like a night - cap ,
在 他的 头 曾是 一个 圆形的 羊毛 帽 , 形状 恰恰 喜欢 一个 夜晚 - 帽 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['tæsl] ,
with a red tassel ,
和 一个 红色的 流苏 ,

他头上戴着一顶圆形的羊毛帽，形状和睡帽一模一样，帽檐上还垂着一个红色的流苏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][bænd] [raʊnd] [ðə; ði][rɪm] .
and a red worsted band round the rim .
和 一个 红色的 最差 乐队 圆形的 这 轮缘 .

帽檐周围饰有红色羊毛饰带。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][kæp][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði][læps] .
This species of cap is the favorite one worn by the Laps .
这 物种 的 帽 是 这 最喜欢的 一 磨损 经过 这 圈数 .

这种帽子是拉普人最喜欢的帽子。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['sɪmələr][ɪn] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri]
The dress of the girl was similar in shape , but her pæsk was of very
这 裙子 的 这 女孩 曾是 相似的 在 形状 , 但 她 - 曾是 的 非常
[kɔːrs] ,
coarse ,
粗 ,

女孩的裙子款式相似，但她的头巾却很粗糙。

[laɪt] - ['kʌlərd] ['wʊlən] [klɔːθ] , [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['friːkwəntli] [juːst] [ɪn] ['sʌmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] -
light - colored woolen cloth , a material frequently used in summer for the pæsks
光 - 有色 羊毛 布 , 一个 材料 频繁地 用过的 在 夏天 为了 这 -
[ʌv; əv][bəʊθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
of both sexes ,
的 两个都 性别 ,

浅色羊毛布，是夏季男女围裙常用的面料。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['kuːlər] [ðæn; ðən] ['reɪndɪr] - [skɪn] [ɔːr] [ʃiːp] - [skɪn] .
as being cooler than reindeer - skin or sheep - skin .
作为 存在 冷却器 比 驯鹿 - 皮肤 或者 羊 - 皮肤 .

比驯鹿皮或羊皮更凉爽。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Her head was bare , and her hair hung low over her shoulders .
她 头 曾是 裸 , 和 她 头发 悬挂 低的 超过 她 肩膀 .

她光着头，头发低低地披在肩上。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['mɪnɪt] ,
Her features were minute ,
她 特征 是 分钟 ,

她的五官很精致，

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [læp][aɪ]['evər] [sɔː] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]
and the prettiest and most pleasing of any Lap I ever saw either before or
和 这 最漂亮的 和 最多 令人愉悦 的 任何 膝 我 曾经 锯 任何一个 前 或者
[sɪns] .
since .
自从 .

也是我之前或之后见过的最漂亮、最令人愉悦的赛道。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːni] ['redɪʃ] [hjuː] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['læˌplændərz] .
The complexion was a tawny reddish hue , common to all Laplanders .
这 肤色 曾是 一个 黄褐色 微红 色调 , 常见的 到 全部 拉普兰人 .

他们的肤色呈黄褐色，这是所有拉普兰人的共同特征。

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːts]
The legs of the nymph in question were bare from the tops of her boots
这 腿 的 这 仙女 在 问题 是 裸 从 这 最高额 的 她 靴子
[tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,
to the knee ,
到 这 膝盖 ,

这位仙女的双腿从靴筒到膝盖都是裸露的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [θɪk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
and were extremely thick and clumsy , furnishing a striking contrast to the
和 是 极其 厚的 和 笨拙 , 家具 一个 引人注目 对比 到 这
['delɪkət] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
delicate shape of her hands .
精美的 形状 的 她 双手 .

它们的手指非常粗壮笨拙，与她纤细的手型形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l] [reɪn] - [dɔːgz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['liːʒərli]
The twain were accompanied by three little rein - dogs , and were very leisurely
这 马克·吐温 是 伴随 经过 三 小的 缰绳 - 狗 , 和 是 非常 悠闲
['draɪvɪŋ] [ðə; ði][hɜːrd]['ɑːnwərd] ,
driving the herd onward ,
驾驶 这 一群 向前 ,

两人带着三只小型牧羊犬，悠闲地驱赶着羊群向前走。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [wɪsk] [ə'baʊt] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [dɪr]
each having a branch of a tree in hand , to whisk about , to urge the deer
每个 拥有 一个 分支 的 一个 树 在 手 , 到 拂 关于 , 到 敦促 这 鹿
[ɑːn] .
on .
在 .

每人手里都拿着一根树枝，挥舞着驱赶鹿群。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːrs] ['lɪnɪn] [bæg] [slʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn]
The girl had a great coarse linen bag slung round her neck , and resting on
这 女孩 有 一个 伟大的 粗 亚麻布 包 吊着 圆形的 她 脖子 , 和 休息 在
[hɜːr; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .

女孩脖子上挎着一个又大又粗的亚麻布袋，袋子搭在背上。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] .
This she filled with a particular kind of moss as she went along .
这 她 已填 和 一个 特别的 种类 的 苔藓 作为 她 去 沿着 .

她一路走一路往里面填满了某种特殊的苔藓。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ,
I asked her what she gathered it for ,
我 问 她 什么 她 聚集 它 为了 ,

我问她收集这些东西是为了什么，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ; [bʌt; bət][ɪn]
and she gave me to understand it was used in milking the reins ; but in
和 她 给予 我 到 理解 它 曾是 用过的 在 挤奶 这 缰绳 ; 但 在
[wʌt] ['mænər] ,
what manner ,
什么 方式 ,

她让我明白它是用来挤牛奶的；但具体是怎么用的呢？

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
was as yet to me a mystery .
曾是 作为 然而 到 我 一个 神秘 .

对我来说，这仍然是个谜。

[aɪ] [faʊnd] [bəuθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,
I found both the girl and the youth very good - natured ,
我 成立 两个都 这 女孩 和 这 青年 非常 好的 - 自然 ,

我发现那女孩和那个年轻人性格都非常善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈspeʃəli] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈhjuːmər] .
and the eyes of the latter especially sparkled with merry humor .
和 这 眼睛 的 这 后者 尤其 闪闪发光 和 欢乐 幽默 .

后者的眼神尤其闪烁着幽默的光芒。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [nɔːrˈwiːdʒən] ,
They could speak only a very few words of Norwegian ,
他们 可以 说话 仅有的 一个 非常 很少 字 的 挪威 ,

他们只会说几句挪威语。

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈstʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈredɪli]
but understood some of my questions in that language , and very readily
但 理解 一些 的 我的 问题 在 那 语言 , 和 非常 容易
[ˈænsər] [ðem; ðəm] .
answered them .
回答 他们 .

但他听懂了我的一些用那种语言提出的问题，并很爽快地回答了我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][hɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [milkt] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ]
They were driving the herd to be milked , and on my telling them I
他们 是 驾驶 这 一群 到 是 挤奶 , 和 在 我的 讲述 他们 我
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] ,
was an Englishman ,
曾是 一个 英国人 ,

他们正赶着牛群去挤奶，当我告诉他们我是英国人时，

[kʌm] [frʌm; frəm][əˈfɑːr][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [reɪnz] , [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] "
come from afar to see them and their reins , they repeated the word "
来 从 远方 到 看 他们 和 他们的 缰绳 , 他们 重复 这 单词 "
- " [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
Englesk " several times ,
- " 一些 时代 ,

他们从远方赶来观看他们和他们的缰绳，期间多次重复着“英语”这个词。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
in a tone of surprise ,
在 一个 语气 的 惊喜 ,

带着惊讶的语气，

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈsʌmwʌt] [əˈkɪn][tuː; tə] [wʌt]
and regarded me with an interest and curiosity somewhat akin to what
和 认为 我 和 一个 兴趣 和 好奇心 有些 类似的 到 什么
[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɪti] .
the appearance of one of their people would excite in an English city .
这 外貌 的 一 的 他们的 人们 会 激发 在 一个 英语 城市 .

他们带着一种兴趣和好奇心的目光打量着我，这种兴趣和好奇心与他们的族人出现在英国城市里会引起人们的共鸣有些相似。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] [wʌt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]
Yet I must remark that , except in what immediately concerns themselves , the
然而 我 必须 评论 那 , 除了 在 什么 立即地 担忧 他们自己 , 这
[i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['læˌplændərz] ,
emotions of all Laplanders ,
情绪 的 全部 拉普兰人 ,
但我必须指出，除了与自身直接相关的情感之外，所有拉普兰人的情感，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] , [floʊ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
so far as my opportunities of judging enable me to conclude , flow in a most
所以 远的 作为 我的 机会 的 评判 使能够 我 到 结束 , 流动 在 一个 最多
['slʌgɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .
sluggish channel .
迟缓 渠道 .
就我所能判断的而言，我的结论是，水流在一个极其缓慢的通道中流动。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːs] [ðə; ði] [reɪnz] [iːt] ,
I asked the girl to show me the moss the reins eat ,
我 问 这 女孩 到 展示 我 这 苔藓 这 缰绳 吃 ,
我请女孩带我看看缰绳上长着哪些苔藓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] (['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɜːrtʃ]) , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
and she did so (after a little search) , and gathered me some .
和 她 做过 所以 (后 一个 小的 搜索) , 和 聚集 我 一些 .
她（稍作寻找后）就这么做了，并为我弄到了一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn] ['sʌmər] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪn] ['wɪntər] .
It is very short in summer , but long in winter .
它 是 非常 短的 在 夏天 , 但 长的 在 冬天 .
夏天时节很短，冬天时节很长。

[ɪn]['swiːd(ə)n] ,
In Sweden ,
在 瑞典 ,
在瑞典，

[aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I learn that this most admirable provision of nature for the sole support of the
我 学习 那 这 最多 令人钦佩的 条款 的 自然 为了 这 唯一 支持 的 这
[dɪr] ['dʊrɪŋ] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ([ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
deer during nine months in the year (and in consequence ,
鹿 期间 九 几个月 在 这 年 (和 在 结果 ,
我了解到，大自然为鹿群提供了如此令人钦佩的生存保障，使其一年中有九个月的时间得以生存（因此，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['læˌplændərz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]) [grəuz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'bʌndəntli]
the existence of the Laplanders also depends on it) grows much more abundantly
这 存在 的 这 拉普兰人 还 取决于 在 它) 生长 很多 更多的 大量
,
,
,
拉普兰人的生存也依赖于此）生长得更加茂盛，

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ;
and is of a greater length ;
和 是 的 一个 更大的 长度 ;
并且长度更长；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][moʊst][læps] [prɪ'fɜːr] ['swiːdɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɪntər] ['wɑːndərɪŋz] .
which is the reason most Laps prefer Swedish Lapmark for their winter wanderings .
哪个 是 这 原因 最多 圈数 更喜欢 瑞典 圈印记 为了 他们的 冬天 漫游 .
这就是为什么大多数环法自行车赛选手更喜欢瑞典环法自行车赛作为冬季旅行目的地的原因。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] , ['næroʊ] [græs] [gruː] , [aɪ]
Coming to a marshy spot where a particular long , sharp , narrow grass grew , I
未来 到 一个 沼泽地 点 在哪里 一个 特别的 长的 , 锋利的 , 狭窄的 草 生长 , 我
[plʌkt] [sʌm; səm] ,
plucked some ,
拨弦 一些 ,

来到一片长着一种特别细长、尖锐的草的沼泽地，我摘了一些下来。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [læps] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [juːz] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [buːts] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]
and asked the Laps if they did not use that to put in their boots in lieu of
和 问 这 圈数 如果 他们 做过 不是 使用 那 到 放 在 他们的 靴子 在 代替 的
['stɑːkɪŋz] ?
stockings ?
长筒袜 ?

然后问拉普斯，他们是不是用那个东西代替长袜塞进靴子里?

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] [ə'fɜːrmətɪvli] .
They instantly responded affirmatively .
他们 即刻 回应 肯定地 .

他们立即给予了肯定的回答。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['blædər] [kæreks] , [ɔːr] [saɪ'pɪrəs] [græs] ([ðə; ði] [kæreks] - - [ʌv; əv]
This is the celebrated bladder carex , or cyperus grass (the carex - vesicaria of
这 是 这 著名 膀胱 薹草 , 或者 莎草 草 (这 薹草 - - 的
[lɪ'niːəs]) .
Linnæus) .
林奈) .

这就是著名的膀胱草，或称莎草（林奈称之为膀胱草）。

[aɪ] ['gæðərd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]
I gathered some , and afterward found it in several parts of the Island of
我 聚集 一些 , 和 之后 成立 它 在 一些 部分 的 这 岛 的
- ;
Tromsö ;
- ;

我收集了一些，后来在特罗姆瑟岛的几个地方都发现了它;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [grəuz] [ɪn] ['mɑːrʃi] [spɑːts] .
but it only grows in marshy spots .
但 它 仅有的 生长 在 沼泽地 地点 .

但它只生长在沼泽地带。

[ðə; ði] [læps] [æt; ət] [ɔːl] ['siːznz] [stʌf] [ðer; ðər] [buːts] [kwaɪt]
The Laps at all seasons stuff their boots quite
这 圈数 在 全部 季节 东西 他们的 靴子 相当

各个季节的赛道都相当拥挤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [seɪvz] [ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [frɔːst] - ['bɪtn] .
full of it , and it effectually saves their feet from being frost - bitten .
满的 的 它 , 和 它 有效地 保存 他们的 脚 从 存在 霜 - 被咬 .

里面充满了这种物质，有效地保护了他们的脚免受冻伤。

['ɑːnwərd] [wiː; wi] [went] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['gliːfəli] [helpt] ,
Onward we went , driving the herd , in which I gleefully helped ,
向前 我们 去 , 驾驶 这 一群 , 在 哪个 我 兴高采烈地 帮助 ,

我们继续前行，驱赶着牛群，我兴高采烈地帮忙。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz] [æt; ət] [taɪmz] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ʌp] ['stræglɚ] .
the three little dogs at times barking and fetching up stragglers .
这 三 小的 狗 在 时代 叫声 和 获取 向上 掉队者 .

这三只小狗有时会吠叫，还会叼回掉队的猎物。

[ðə; ði] [læps] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ] [ɔːr] [ɜːrdʒɪŋ] [ʃaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪnz] ,
The Laps occasionally gave a short cry or urging shout to the reins ,
这 圈数 偶尔 给予 一个 短的 哭 或者 敦促 喊 到 这 缰绳 ,

马匹偶尔会发出短促的叫声或催促缰绳的吼声，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊl] - [lʌndʒd] ['ɪŋglɪʃ] [hə'ləu] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ə'mjuːzmənt]
and I burst forth with my full - lunged English hallo , to the evident amusement
和 我 爆裂 前进 和 我的 满的 - 猛扑 英语 你好 , 到 这 明显 娱乐
[ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] .
of my companions .
的 我的 同伴 .

于是我用洪亮的英语大声喊了一声“你好”，逗得我的同伴们哈哈大笑。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
The scene was most exciting ,
这 场景 曾是 最多 激动人心 ,

场面真是太精彩了！

[ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːnz] [ɪn] " [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and vividly brought to my recollection the forest scenes in " As you like it .
和 生动地 带来 到 我的 回忆 这 森林 场景 在 " 作为 你 喜欢 它 .

这让我生动地回忆起《皆大欢喜》中的森林场景。

" [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [griːn] [græs] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , ['mɜːrmərɪŋ] [ˌiː el 'viː] , [ðə; ði]
" The brilliant sunlight , the green grass , the sparkling , murmuring Elv , the
" 这 杰出的 阳光 , 这 绿色的 草 , 这 闪闪发光 , 淙淙 精灵 , 这
[ˌpɪktʃə'resk] [glen] ,
picturesque glen ,
如画 格伦 ,

“灿烂的阳光，翠绿的草地，闪闪发光、低声吟唱的精灵，风景如画的山谷，

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læps] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [reɪnz] — [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]
the figures of the Laps , the moving herd of reins — the novelty of the whole
这 数据 的 这 圈数 , 这 移动 一群 的 缰绳 — 这 新奇 的 这 所有的
[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
was indescribably delightful .
曾是 难以形容地 愉快 .

拉普斯的形象，移动的缰绳群——整个新奇之处令人难以言喻地欣喜。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪnz] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ,
I found the reins did not make such a very loud ,
我 成立 这 缰绳 做过 不是 制作 这样的 一个 非常 大声 ,

我发现缰绳并没有发出很大的声音。

" ['klɪkɪŋ] " [nɔɪz] [æz; əz] [moʊst] ['trævələz, 'trævlɚz] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] .
" clicking " noise as most travelers have asserted .
" 点击 " 噪音 作为 最多 旅行者 有 断言 .

正如大多数旅行者所说，会发出“咔哒”声。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [reɪnz] ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [huːf] [tə'geðər] ,
Here were hundreds of reins striking their hoofs together ,
这里 是 数百 的 缰绳 引人注目 他们的 蹄子 一起 ,

这里数百根缰绳互相碰撞，发出阵阵声响。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [laʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɔːrni] ['fetlɑːk] ,
and yet the noise was certainly any thing but loud from their cloven feet and horny fetlocks ,
和 然而 这 噪音 曾是 当然 任何 事物 但 大声 从 他们的 裂瓣 脚 和 好色 系部 ，

然而，它们分蹄和角质蹄柄发出的声音却一点也不大。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and would hardly have been noticeable had I not particularly listened for it .
和 会 几乎 有 到过 显 有 我 不是 特别 听着 为了 它 .

如果不是我特意去听，几乎不会注意到。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['eni] ['noʊtɪs] , [strʌk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] — [ðə; ði] [laʊd] ,
But another thing , of which I had never read any notice , struck me much — the loud ,
但 其他 事物 ， 的 哪个 我 有 绝不 读 任何 注意 ， 击 我 很多 — 这 大声 ，

但还有一件事，我之前从未注意到，却让我印象深刻——那就是响亮的、

[snɔːtɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪr] [æt; ət] ['evri] [step] .
snorting noise emitted by the deer at every step .
吸鼻 噪音 发射 经过 这 鹿 在 每一个 步 .

鹿每走一步都会发出哼哼声。

['ʌnpəu'etikəl][æz; əz][maɪ]['fænsi] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][moʊst] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv] [swaɪn] ,
Unpoetical as my fancy may seem , it reminded me most strongly of the grunting of swine ,
不诗意的 作为 我的 想要 可能 似乎 ， 它 提醒 我 最多 强烈 的 这 哼哼 的 猪 ，

虽然我的想象可能显得缺乏诗意，但它却让我强烈地联想到猪的哼哼声。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ] [kɔːrs] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but was certainly not so coarse a noise , and , at the same time ,
但 曾是 当然 不是 所以 粗 一个 噪音 ， 和 ， 在 这 相同的 时间 ，

但肯定不是那么粗糙的声音，同时，

[pɑːr'tʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɔːrt] .
partook much of the nature of a snort .
参与 很多 的 这 自然 的 一个 哼哼 .

具有类似打喷嚏的性质。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [ðɪs] : [wen] [ðə; ði] [dɪr] [ɑːr; ər] ['hiːtɪd] ,
The cause of the noise is this : when the deer are heated ,
这 原因 的 这 噪音 是 这 ：什么时候 这 鹿 是 加热 ，

噪音的原因是：当鹿被加热时，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [θroʊ] [ɔːf] [ðer; ðər] [hiːt] [ɪn] [swet] — [ðer; ðər] [skɪn] [ɪz] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
they do not throw off their heat in sweat — their skin is too thick for that ;
他们 做 不是 扔 离开 他们的 热 在 汗 — 他们的 皮肤 是 也 厚的 为了 那 ；

它们不会通过汗液散发热量——它们的皮肤太厚了；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði][dɔːg] , [ðeɪ] [i'mɪt] [ðə; ði] [hiːt] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] .
but , like the dog , they emit the heat through the mouth .
但 ， 喜欢 这 狗 ， 他们 发射 这 热 通过 这 嘴 .

但是，和狗一样，它们通过嘴巴散发热量。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .
The size of some of the reins astonished me .
这 尺寸 的 一些 的 这 缰绳 惊讶 我 .

有些缰绳的尺寸让我大吃一惊。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] ['ʃetlənd] ['pəuniz] ,
In many instances they were as large as Shetland ponies ,
在 许多 实例 他们 是 作为 大的 作为 设得兰群岛 小马 ,

在许多情况下，它们的体型与设得兰矮种马一样大。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bræntʃɪŋ] ['æntləz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪz]
and some had most magnificent branching antlers of a very remarkable size
和 一些 有 最多 壮丽 分枝 鹿角 的 一个 非常 卓越 尺寸
.
:
.

有些鹿长着非常壮观、体型巨大的分叉鹿角。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒiːnəs] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]
This is the only animal of the deer genus which invariably has a horizontal
这 是 这 仅有的 动物 的 这 鹿 属 哪个 总是 有 一个 水平的
[bræntʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['æntləz] ,
branch from the main antlers ,
分支 从 这 主要的 鹿角 ,

这是鹿属中唯一一种主鹿角上总是长有水平分支的动物。

[prə'dʒektɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] ['oʊvər] [iːtʃ] [aɪ] .
projecting in a line over each eye .
投影 在 一个 线 超过 每个 眼睛 .

在每只眼睛上方呈直线突出。

[ðiːz] ['æntləz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [greɪ] [her] .
These antlers are covered with a short gray hair .
这些 鹿角 是 涵盖 和 一个 短的 灰色的 头发 .

这些鹿角上覆盖着一层短而灰白的毛发。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['broʊkən] ['piːsɪz] [ɔːf] [ðer; ðər] ['æntləz] ,
Some of the herd in question had broken pieces off their antlers ,
一些 的 这 一群 在 问题 有 破碎的 件 离开 他们的 鹿角 ,

这群鹿中有些鹿的鹿角已经断裂。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['bliːdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] .
which hung down bleeding by the skin .
哪个 悬挂 向下 出血 经过 这 皮肤 .

它耷拉下来，皮肤被血浸透。

[ðə; ði] [dʌz] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] ['æntləz] , [bʌt; bət] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [streɪt] , [wɪtʃ] ,
The does also have antlers , but very small , and generally straight , which ,
这 做 还 有 鹿角 , 但 非常 小的 , 和 一般来说 直的 , 哪个 ,
[wen] [skɪnd] [ænd; ənd] [draɪd] ,
when skinned and dried ,
什么时候 去皮 和 干燥 ,

雌鹿也有鹿角，但非常小，而且通常是直的，剥皮晒干后，

[kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [baɪ] [ðer; ðər] ['waɪtnəs] .
can be distinguished from those of the male by their whiteness .
能 是 杰出的 从 那些 的 这 男性 经过 他们的 白人 .

雌性可以通过其白色与雄性区分开来。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɜːrd] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪntər] [her] ,
All the herd were casting their winter hair ,
全部 这 一群 是 铸件 他们的 冬天 头发 ,

所有的牛都在换毛，褪去了冬日的毛发。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [koʊts] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['rægɪd] [ænd; ənd][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] — [ðə; ði]
and consequently their coats looked somewhat ragged and parti - colored — the
和 最后 他们的 外套 看起来 有些 破烂不堪 和 派对 - 有色 — 这
[nuː] ['kʌlər] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][dɑːrk] ,
new color being generally a dark ,
新的 颜色 存在 一般来说 一个 黑暗的 ，

因此，它们的皮毛看起来有些破旧，颜色也有些杂乱——新的颜色通常是深色的，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] .
and the old a light gray .
和 这 老的 一个 光 灰色的 .

旧款是浅灰色。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪr] [ɑːr; ər] [waɪt] ;
In some cases , however , the deer are white ;
在 一些 案例 ， 然而 ， 这 鹿 是 白色的 ；

但在某些情况下，鹿是白色的；

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ɔːl][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌlər] .
and in winter all are more or less of a light color .
和 在 冬天 全部 是 更多的 或者较少的 的 一个 光 颜色 .

到了冬天，它们的颜色都或多或少偏浅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['prɪti] [jʌŋ] [dʌz] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɜːrd] .
There were many pretty young does running among the herd .
那里 是 许多 漂亮的 年轻的 做 跑步 之中 这 一群 .

羊群里有很多漂亮的小母羊。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['prɑːmɪnənt] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] ,
The eye of the rein is beautiful ; it is rather prominent , with clear ,
这 眼睛 的 这 缰绳 是 美丽的 ； 它 是 相当 著名的 ， 和 清除 ，

缰绳眼很漂亮；它相当突出，清晰可见。

[dɑːrk] ['aɪbɔːl] [ænd; ənd] ['redɪʃ] ['aɪrɪs] .
dark eyeball and reddish iris .
黑暗的 眼球 和 微红 鸢尾花 .

眼球颜色较深，虹膜呈红色。

[wʌn] ['noʊb(ə)l] [dɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,
One noble deer was the leader of the herd ,
一 高贵 鹿 曾是 这 领导者 的 这 一群 ，

鹿群中有一只高贵的鹿担任首领。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [bel] ['hæŋɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [nek] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and was distinguished by a bell hanging beneath his neck , just in front of
和 曾是 杰出的 经过 一个 钟 绞刑 下面 他的 脖子 ， 只是 在 正面 的
[ðə; ði] [tʃest] ,
the chest ,
这 胸部 ，

他的显著特征是脖子下方、胸前挂着一个铃铛。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [slɪp][ʌv; əv] [wʊd] [bent] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][taɪd]
and suspended from a broad slip of wood bent round his neck , and tied
和 暂停 从 一个 广阔 滑 的 木头 弯曲 圆形的 他的 脖子 ， 和 系
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːŋ] .
with a thong .
和 一个 丁字裤 .

一根宽木条弯曲绕在他的脖子上，用皮绳系着，将他吊了起来。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [naɪ] [ðə; ði][læp] [ɪn'kæmpmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] - (
We at length drew nigh the Lap encampment , consisting of two large gammes (
我们 在 长度 画 夜 这 膝 营地 ， 由 的 二 大的 - (
['sʌmər] [hʌt]) ,
summer huts) ,
夏天 小屋) ,

我们终于到达了拉普营地附近，营地由两座大型的夏日小屋组成。

[moʊst] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [stoʊnz] , [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
most rudely constructed of earth , stones , and trunks of trees ; and also
最多 粗鲁地 建造 的 地球 , 石头 , 和 树干 的 树木 ; 和 还
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['kænvəs] [tent] .
of a summer canvas tent .
的 一个 夏天 帆布 帐篷 .

最简陋的用泥土、石头和树干搭建而成；还有一种是用夏季帆布帐篷搭建的。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'rekʃənz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,
Besides these , were two or three extraordinary erections of trees and branches ,
除了 这些 , 是 二 或者 三 非凡的 勃起 的 树木 和 分支 ,
[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'skraɪb] .
which I shall hereafter describe .
哪个 我 将 此后 描述 .

除此之外，还有两三处由树木和树枝构成的奇特建筑，我将在下文中描述。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [floʊd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] - [ˌiː el 'viː] ,
Between us and the encampment flowed a bend of Trömsdal Elv ,
之间 我们 和 这 营地 流动 一个 弯曲 的 - 精灵 ,

我们和营地之间是特伦斯达尔河的一条弯道，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ([ðə; ði][saɪd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]) [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] ['sɜːrkəs]
and on the north side of this (the side we were on) were inclosed circus
和 在 这 北 边 的 这 (这 边 我们 是 在) 是 封闭 马戏团
- [laɪk] ['oʊpən] ['pleɪsɪz] ,
- like open places ,
- 喜欢 打开 地方 ,

而在这面墙的北侧（我们所在的这一侧）则是封闭的、类似马戏团的露天场所。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
each of a diameter of one hundred and fifty feet , as nearly as I could
每个 的 一个 直径 的 一 百 和 五十 脚 , 作为 几乎 作为 我 可以
['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
estimate .
估计 .

据我估计，每个直径约为一百五十英尺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [poʊlz] , [set] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
They were formed by stumps of trees and poles , set upright on the ground ,
他们 是 形成 经过 树桩 的 树木 和 杆子 , 放 直立 在 这 地面 ,

它们是由树桩和木杆竖立在地面上形成的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [poʊlz] ,
and these were linked together by horizontal poles ,
和 这些 是 链接 一起 经过 水平的 杆子 ,

这些设备通过水平杆连接在一起。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [riəd] [bɜːrtʃ] [poʊlz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,
and against the latter were reared birch poles and branches of trees ,
和 反对 这 后者 是 饲养 桦木 杆子 和 分支 的 树木 ,

而用来抵挡后者的则是桦木杆和树枝，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [æt; ət]
varying from six to ten feet in height , without the slightest attempt at
变化 从 六 到 十 脚 在 高度 ， 没有 这 丝毫 试图 在
['niːtnəs] ,
neatness ,
整洁 ，

身高从六英尺到十英尺不等，而且丝毫没有整洁之感。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ruːd] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
the whole being as rude as well could be ; but withal ,
这 所有的 存在 作为 粗鲁的 作为 出色地 可以 是 ； 但 此外 ，

整体而言，这简直粗鲁至极；但是，

[ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪldərz] .
this inclosure was sufficiently secure to answer the purpose of its builders .
这 附件 曾是 足够 安全的 到 回答 这 目的 的 它是 建筑商 .

这个围栏足够安全，达到了建造者的目的。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiː el 'viː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] ,
On the south side of the Elv , and about one hundred yards distant ,
在 这 南 边 的 这 精灵 ， 和 关于 一 百 码 遥远 ，

在埃尔夫河的南岸，大约一百码远的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd]['sɪmələr] [ɪn'kloʊʒər] .
was a third similar inclosure .
曾是 一个 第三 相似的 附件 .

还有一个类似的围栏。

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['læpiʃ] [traɪb] , [huː] [keɪm] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz]
Soon we were joined by the whole Lappish tribe , who came by twos and threes
很快 我们 是 加入 经过 这 所有的 拉普兰 部落 ， WHO 来了 经过 二 和 三
,
,
,

很快，整个拉普兰部落都加入了我们，他们三三两两地过来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
bringing with them all the instruments and appliances necessary for the
带来 和 他们 全部 这 仪器 和 电器 必要的 为了 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] .
important business of milking .
重要的 商业 的 挤奶 .

他们带来了挤奶这项重要工作所需的所有仪器和设备。

[ðiːz] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [θɔːŋz] [ʌv; əv] ['reɪndɪr] - [skɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['hempən] [kɔːrdz][ʌv; əv]
These consisted of long thongs of reindeer - skin , and also hempen cords of
这些 由……组成 的 长的 丁字裤 的 驯鹿 - 皮肤 ， 和 还 麻杆 绳索 的
[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [men] ,
the manufacture of civilized men ,
这 生产 的 文明 男人 ，

这些物品包括长长的驯鹿皮绳，以及文明人制造的麻绳。

[fɔːr; fər] [nuːsɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [boʊlz] , [kɪts] , & [siː] . , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [mɪlk] .
for noosing the reins , and of bowls , kits , & c . , to receive the milk .
为了 绞索 这 缰绳 ， 和 的 碗 ， 套件 ， & c . ， 到 收到 这 牛奶 .

用于套缰绳，以及盛放牛奶的碗、罐等。

[ðə; ði] [boʊlz] [wɜːr; wər] [θɪk] , ['klʌmzi] [θɪŋz] , [raʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,
The bowls were thick , clumsy things , round , and of about nine inches in diameter ,
这 碗 是 厚的 , 笨拙 事物 , 圆形的 , 和 的 关于 九 英寸 在 直径 ,

这些碗又厚又笨重，呈圆形，直径约九英寸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [hænd] - [hoʊld] .
with a projecting hand - hold .
和 一个 投影 手 - 抓住 .

带有突出的把手。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [iːtʃ] [hoʊld][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɪn'klaɪnd] ['ɪnwərd] ,
They would probably each hold a couple of quarts , and the edges inclined inward ,
他们 会 大概 每个 抓住 一个 夫妻 的 夸脱 , 和 这 边缘 倾斜 向内 ,

它们每个大概能装两夸脱，边缘向内倾斜。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm] ['spɜːrtɪŋ] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] .
so as to prevent the milk from spirting over during the operation of milking .
所以 作为 到 防止 这 牛奶 从 喷洒 超过 期间 这 手术 的 挤奶 .

以防止挤奶过程中牛奶溢出。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][juː'tensɪlz][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [hænd] - [boʊlz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔːr] ['wʊd(ə)n] [kɪts] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz] ,
The large utensils for receiving the milk from these hand - bowls consisted of four wooden kits with covers ,
这 大的 餐具 为了 接收 这 牛奶 从 这些 手 - 碗 由……组成 的 四 木制的 套件 和 封面 ,

用来盛装这些手碗中牛奶的大器皿包括四个带盖的木制套装。

[wʌn]['aɪərn][pɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [keg] [ɔːr] ['bærəl] .
one iron pot , and a long keg or barrel .
一 铁 锅 , 和 一个 长的 桶 或者 桶 .

一口铁锅，以及一个长桶或木桶。

[ɔːl] [ðə; ði] [læp] [hʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [smɔːl] ['bærəlz] ,
All the Lap huts I have seen are furnished with one or more small barrels ,
全部 这 膝 小屋 我 有 已见 是 提供 和 一 或者 更多的 小的 桶 ,

我见过的所有拉普小屋都配备了一个或多个小木桶。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .
containing a supply of water for drinking .
包含 一个 供应 的 水 为了 喝 .

包含饮用水供应。

[ðə; ði][juː'tensɪlz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [wɜːr; wər] [set][ə'pɑːrt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fens] ,
The utensils enumerated were set apart together on the long grass , close beside the fence ,
这 餐具 列举 是 放 除 一起 在 这 长的 草 , 关闭 旁 这 栅栏 ,

列举的餐具被放在一起，摆放在靠近栅栏的长草地上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'nʌðər]
in the inner portion of the circle , and in their midst was placed another
在 这 内 部分 的 这 圆圈 , 和 在 他们的 中间 曾是 放置 其他
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

在圆圈的内侧，它们的中间放置了另一个物体，

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] , [vɪz] . , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] !
which I regarded with extreme interest , viz . , a child's cradle !
哪个 我 认为 和 极端 兴趣 , 即 . , 一个 孩子的 摇篮 !

我对此非常感兴趣，那就是——婴儿摇篮！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪtʃ] [ðen] [dɪd][nɑːt]
This was the last thing brought from the encampment , which then did not
这 曾是 这 最后的 事物 带来 从 这 营地 , 哪个 然后 做过 不是
[kən'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — [men] ,
contain a living animal — men ,
包含 一个 活的 动物 — 男人 ,

这是从营地带出来的最后一样东西，当时营地里没有活物——只有人。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][dɔːgz] , ['biːɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
women , children , and dogs , being one and all assembled in the inclosures .
女性 , 孩子们 , 和 狗 , 存在 一 和 全部 组装 在 这 围栏 .

妇女、儿童和狗，全都聚集在围栏里。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəsli] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['reɪndɪr] - [skɪn] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [her] ,
The cradle was ingeniously made entirely of reindeer - skin , shorn of hair ,
这 摇篮 曾是 巧妙地 制成 完全 的 驯鹿 - 皮肤 , 剪 的 头发 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and , as it appeared to me ,
和 , 作为 它 出现 到 我 ,

摇篮设计巧妙，完全由驯鹿皮制成，毛发已被剃光，而且，在我看来，

['ɔːlsoʊ] ['hɑrdnd] [ɔːr] [tænd] [baɪ][sʌm; səm] ['prɑːses] .
also hardened or tanned by some process .
还 硬化 或者 晒黑的 经过 一些 过程 .

也经过某种工艺处理而硬化或鞣制。

[ɪts] [ʃeɪp] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
Its shape much resembled a huge shoe of the fashion of the middle ages ,
它是 形状 很多 类似 一个 巨大的 鞋 的 这 时尚 的 这 中间 年龄 ,

它的形状很像中世纪流行的那种巨型鞋子。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɔːr][toʊ] .
having a high back , and turned up at the foot or toe .
拥有 一个 高的 后退 , 和 转向 向上 在 这 脚 或者 脚趾 .

背部较高，脚部或脚趾向上翘起。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] ['kreidlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['indiəns] ,
It reminded me strongly of the bark cradles of the North American Indians ,
它 提醒 我 强烈 的 这 吠 摇篮 的 这 北 美国人 印度人 ,

这让我不由自主地想起了北美印第安人的树皮摇篮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [slʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
and was equally adapted to be slung at the mother's back on a journey ,
和 曾是 同样地 改编 到 是 吊着 在 这 母亲的 后退 在 一个 旅行 ,

同样也适合背在母亲的背上出行。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [^æm] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,
or to be hung up in a gamme , or on a tree ,
或者 到 是 悬挂 向上 在 一个 游戏 , 或者 在 一个 树 ,

或者被挂在栅栏里，或者挂在树上，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [dɔːgz][ɔːr] [praʊlɪŋ] [wʊlvz] .
out of the reach of hungry dogs or prowling wolves .
出去 的 这 抵达 的 饥饿的 狗 或者 潜行 狼 .

远离饥饿的野狗或徘徊的狼群。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [tɑːp] ,
The head of the cradle was spanned by a narrow top ,
这 头 的 这 摇篮 曾是 跨越 经过 一个 狭窄的 顶部 ,

摇篮的顶部是一个窄窄的盖子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kɑːmən] [red] [tʃek] ['wʊlən] [stʌf] ,
from which depended a piece of coarse common red check woolen stuff ,
从 哪个 取决于 一个 片 的 粗 常见的 红色的 查看 羊毛 东西 ,

由此衍生出一块粗糙的普通红色格子羊毛织物，

[drɔːn] [soʊ] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði]
drawn so tightly over the body of the cradle that one would have fancied the
绘制 所以 紧紧 超过 这 身体 的 这 摇篮 那 一 会 有 幻想 这
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,
little creature in some danger of suffocation ,
小的 生物 在 一些 危险 的 窒息 ,

毯子紧紧地裹在摇篮上，让人不禁觉得小家伙有窒息的危险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɔːθ] , [ðæt] [aɪ]
and it was only by an occasional feeble struggle under the cloth , that I
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 偶然 微弱 斗争 在下面 这 布 , 那 我
[wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv]
was apprised of
曾是 已获知 的

只有偶尔从布下微弱的挣扎声中，我才意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
the existence of a living creature beneath it .
这 存在 的 一个 活的 生物 下面 它 .

其下方存在着生物。

['evɪdəntli] [ðɪs] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
Evidently this cover was necessary ,
显然 这 覆盖 曾是 必要的 ,

显然，这种掩护是必要的。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [məskiːtoʊ] — [ðə; ði] ['sʌmər] [pest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] — ['set(ə)l] [rɪ'piːtɪdli]
for I saw a huge musquito — the summer pest of the North — settle repeatedly
为了 我 锯 一个 巨大的 蚊子 — 这 夏天 害虫 的 这 北 — 定居 反复
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

因为我看见一只巨大的蚊子——北方夏季的害虫——反复落在它身上，

[æz; əz] [ðoʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər] .
as though longing to suck the blood of the innocent little prisoner .
作为 尽管 渴望 到 吸 这 血 的 这 清白的 小的 囚犯 .

仿佛渴望吸食无辜小囚犯的鲜血。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [læps] [naʊ] [ə'sembld] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] , [men] ,
The entire number of Laps now assembled could not be less than forty , men ,
这 全部的 数字 的 圈数 现在 组装 可以 不是 是 较少的 比 四十 , 男人 ,
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

现在聚集在一起的圈数总和不少于四十圈，包括男人和女人。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn'kluːdɪd] ;
and children included ;
和 孩子们 包括 ;

包括儿童；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən]
and the three dogs had been joined by at least a score of their brethren
和 这 三 狗 有 到过 加入 经过 在 至少 一个 分数 的 他们的 弟兄们
.
:
.

这三只狗身边至少还有二十只同类。

[ðə; ði] [men] , ['dʒen(ə)rəli] , [wɜːr; wər] [ə'taɪərd] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['rægɪd] - , ['iːðər] [ʌv; əv] ['reɪndɪr]
The men , generally , were attired in rough and ragged pæsks , either of reindeer
这 男人 , 一般来说 , 是 穿着 在 粗糙的 和 破烂不堪 - , 任何一个 的 驯鹿
- [skɪn] [ɔːr][ʌv; əv] [ʃiːp] - [skɪn] ;
- skin or of sheep - skin ;
- 皮肤 或者 的 羊 - 皮肤 ;

男人们通常穿着粗糙破旧的皮袄，皮袄要么是用驯鹿皮做的，要么是用羊皮做的；

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [wɔːrn] ['ɪnwərd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] , ['aʊtwərd] .
the hair of the latter being worn inward , but of the former , outward .
这 头发 的 这 后者 存在 磨损 向内 , 但 的 这 以前的 , 向外 .

后者的头发向内梳，而前者的头发向外梳。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔːl] - [ʌv; əv] [klɔːθ] ,
The women had all pæsks of cloth ,
这 女性 有 全部 - 的 布 ,

妇女们都拥有大量的布匹，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
but their appearance was so strikingly similar to that of the men ,
但 他们的 外貌 曾是 所以 引人注目 相似的 到 那 的 这 男人 ,

但她们的外貌与男性的外貌惊人地相似，

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd]
and the hair of both sexes hung down over the shoulders and shaded
和 这 头发 的 两个都 性别 悬挂 向下 超过 这 肩膀 和 阴影
[ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ,
the face so much ,
这 脸 所以 很多 ,

男女的头发都披散在肩上，遮住了大半张脸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,
that it was , in some cases , difficult , at the first glance ,
那 它 曾是 , 在 一些 案例 , 难的 , 在 这 第一的 瞥一眼 ,

在某些情况下，乍一看，这确实很困难。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'dʌlts] .
to distinguish the sex of the younger adults .
到 区分 这 性别 的 这 年轻 成年人 .

区分年轻成年人的性别。

[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[wɜːr; wər]	[ber]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[wɔːr]	['gɜːdlz]	[ʌv; əv]	['leðər]	,
The	**heads**	**of**	**the**	**women**	**were**	**bare**	**,**	**and**	**they**	**all**	**wore**	**girdles**	**of**	**leather**	**,**
这	头部	的	这	女性	是	裸	,	和	他们	全部	穿着	腰带	的	皮革	,

这些妇女都剃着头，身上都系着皮腰带。

['stʌdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['glɪtərɪŋ]	[bræs]	['ɔrnəmənts]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪk'sesɪvli]	[praʊd]	.
studded	**with**	**glittering**	**brass**	**ornaments**	**,**	**of**	**which**	**they**	**are**	**excessively**	**proud**	**.**
带钉的	和	闪闪发光	黄铜	装饰品	,	的	哪个	他们	是	过度	自豪的	.

上面镶嵌着闪闪发光的黄铜饰品，他们对此引以为豪。

[ðə; ði]	[men]	[wɔːr]	[kæps]	,	[æz; əz]	[ɔːl'redi]	[dɪ'skraɪbd]	,	[ænd; ənd]	[pleɪn]	['leðər]	['gɜːdlz]	,
The	**men**	**wore**	**caps**	**,**	**as**	**already**	**described**	**,**	**and**	**plain**	**leather**	**girdles**	**,**
这	男人	穿着	帽子	,	作为	已经	描述	,	和	清楚的	皮革	腰带	,

如前所述，男人们戴着帽子，腰间系着朴素的皮腰带。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[ə'tætʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃiːθ]	,
with	**a**	**knife**	**attached**	**in**	**a**	**sheath**	**,**
和	一个	刀	随附的	在	一个	鞘	,

刀鞘里附有一把刀，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['instənsiz]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['ɔːlsoʊ]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[naɪf]	.
and	**in**	**some**	**instances**	**the**	**woman**	**also**	**wore**	**a**	**small**	**knife**	**.**
和	在	一些	实例	这	女士	还	穿着	一个	小的	刀	.

在某些情况下，这名女子还会佩戴一把小刀。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	['mɪnətʃər]	-	[ʌv; əv]	[ʃiːp]	-	[skɪn]	,	[ðer; ðər]	['oʊnli]	['kloʊðɪŋ]	.
The	**children**	**had**	**miniature**	**pæsks**	**of**	**sheep**	**-**	**skin**	**,**	**their**	**only**	**clothing**	**.**
这	孩子们	有	微型	-	的	羊	-	皮肤	,	他们的	仅有的	衣服	.

孩子们身上只有几件羊皮小披肩，那是他们唯一的衣物。

[aɪ]	[hæd; həd]	[riːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəli]	[dɪ'mɪnjətɪv]	['stætʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læˌplændərz]	,
I	**had**	**read**	**of**	**the**	**generally**	**diminutive**	**stature**	**of**	**the**	**Laplanders**	**,**
我	有	读	的	这	一般来说	小字	身材	的	这	拉普兰人	,

我曾读到过拉普兰人普遍身材矮小的描述。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['truːli]	[ə; eɪ]	['dwɔːfɪʃ]	[reɪs]	.
and	**found**	**them**	**to**	**be**	**truly**	**a**	**dwarfish**	**race**	**.**
和	成立	他们	到	是	真的	一个	矬	种族	.

结果发现他们确实是矮人种族。

[ɑːn]	[æn; ən]	['ævərɪdʒ]	[ðə; ði]	[men]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[ɪk'siːd]	[faɪv]	[fiːt]	[ɪn]	[haɪt]	,
On	**an**	**average**	**the**	**men**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**exceed**	**five**	**feet**	**in**	**height**	**,**
在	一个	平均的	这	男人	做过	不是	出现	到	超过	五	脚	在	高度	,

这些男子的平均身高似乎不超过五英尺。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[wɜːr; wər]	[kən'sɪdərəbli]	[les]	.
and	**the**	**women**	**were**	**considerably**	**less**	**.**
和	这	女性	是	相当	较少的	.

女性人数则少得多。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['veri]	[roʊ'bʌst]	,	[haʊ'evər]	,
They	**were**	**most**	**of**	**them**	**very**	**robust**	**,**	**however**	**,**
他们	是	最多	的	他们	非常	强壮的	,	然而	,

然而，他们中的大多数都非常强壮。

[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]	[ðə; ði]	[sər'kʌmfərəns]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[tʃest]	['nɪrli]	['iːkwəld]	[ðer; ðər]	[haɪt]	.
and	**probably**	**the**	**circumference**	**of**	**their**	**chest**	**nearly**	**equaled**	**their**	**height**	**.**
和	大概	这	圆周	的	他们的	胸部	几乎	等于	他们的	高度	.

他们的胸围可能几乎与身高相当。

[ðə; ði]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	['tɔːni]	,	[ðer; ðər]	[aɪz]	[laɪt]	-	['kʌlərd]	,
The	**complexion**	**of**	**all**	**was**	**more**	**or**	**less**	**tawny**	**,**	**their**	**eyes**	**light**	**-**	**colored**	**,**
这	肤色	的	全部	曾是	更多的	或者	较少的	黄褐色	,	他们的	眼睛	光	-	有色	,

他们的肤色大致呈棕褐色，眼睛颜色较浅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] ['iːðər] ['redɪʃ] [ɔːr] ['ɔːbərn] ,
and their hair either reddish or auburn ,
和 他们的 头发 任何一个 微红 或者 奥本 ,
她们的头发要么是红色的，要么是赤褐色的。

[ænd; ənd][ɪts] ['dæŋglɪŋ] ['mæsɪz] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æspekt] .
and its dangling masses added much to the wildness of their aspect .
和 它是 悬挂 群众 额外 很多 到 这 野性 的 他们的 方面 .
而它悬垂的物体更增添了它们狂野的外表。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪədz] ,
Some of them wore mustaches and beards ,
一些 的 他们 穿着 胡子 和 胡须 ,
他们当中有些人留着胡须，

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [sʌtʃ] ['hɜːrsuːt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
but nature had apparently denied the majority such hirsute signs of manhood .
但 自然 有 显然 否认 这 多数 这样的 多毛的 标志 的 男子气概 .
但自然界似乎剥夺了大多数人拥有这种男性体毛的标志。

[ðə; ði] [geɪt] [ɔːr] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['klʌmzi] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]
The gait or bearing of the Laps is indescribably clumsy , when they are walking on
这 步态 或者 轴承 的 这 圈数 是 难以形容地 笨拙 , 什么时候 他们 是 步行 在
['lev(ə)l] [graʊnd] ,
level ground ,
等级 地面 ,
拉普人行走在平地上时，步态或姿态笨拙得难以形容。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] ;
and as unsteady as that of a person under the influence of liquor ;
和 作为 不稳定 作为 那 的 一个 人 在下面 这 影响 的 酒 ;
像醉酒的人一样摇摇晃晃；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌævə'keɪʃənz] ['ɪnsɪdənt]
but they appear the reverse of awkward when engaged in the avocations incident
但 他们 出现 这 撤销 的 尴尬的 什么时候 已订婚的 在 这 业余爱好 事件
[tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [laɪf] .
to their primitive life .
到 他们的 原始 生活 .
但当他们从事与原始生活相关的业余活动时，却显得毫不笨拙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [fleg'mætɪk] [ɪn] ['temprəmənt] , ['griːdi] , [ˌævə'rɪʃəs] , [sə'spɪʃəs] , ['veri]
They are exceedingly phlegmatic in temperament , greedy , avaricious , suspicious , very
他们 是 非常 黏液质的 在 气质 , 贪婪的 , 贪婪 , 可疑的 , 非常
['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ,
indolent and filthy ,
懒惰的 和 污秽 ,
他们性情极其冷漠，贪婪，吝啬，多疑，非常懒惰且肮脏。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [strɪkt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [truːθ] .
and by no means celebrated for strict adherence to truth .
和 经过 不 方法 著名 为了 严格的 依从性 到 真相 .
而且也绝非以严格遵循真理而闻名。

[ðə; ði] - [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ,
The Nordlanders one and all spoke of them , in answer to my questions ,
这 - 一 和 全部 辐 的 他们 , 在 回答 到 我的 问题 ,
诺德兰人无一例外地都谈到了他们，以此来回答我的问题。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
with mingled distrust and contempt ,
和 混合 怀疑 和 鄙视 ,
带着怀疑和蔑视，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] [iks'piəriənsiz] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [dɪd][nɑːt] [tend] [mʌtʃ] [tɔːrd] [im'presɪŋ]
and my own limited experiences most assuredly did not tend much toward impressing
和 我的 自己的 有限的 经历 最多 当然 做过 不是 趋向 很多 朝向 令人印象深刻
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] .
me with a more favorable opinion .
我 和 一个 更多的 有利 观点 .

而我自身有限的经历也丝毫没有让我产生更积极的看法。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stə'lɪdəti] , [loʊ]
The countenances of most of the Laps present a combination of stolidity , low
这 面容 的 最多 的 这 圈数 展示 一个 组合 的 沉稳 , 低的
['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] ,
cunning , and obstinacy ,
狡猾 , 和 固执 ,

大多数拉普人的面容呈现出一种沉稳、狡诈和固执的混合体。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'pʌlsɪv] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [truː] ,
so as to be decidedly repulsive ; yet it is undeniably true ,
所以 作为 到 是 绝对地 丑恶 ; 然而 它 是 无可否认 真的 ,

因此，这无疑令人反感；然而，这却是无可否认的事实。

[ðæt] [kraɪmz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ['rerli] [ə'kɜːr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
that crimes attended with violence rarely occur among them ,
那 犯罪 参加 和 暴力 很少 发生 之中 他们 ,

他们当中很少发生暴力犯罪。

[ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][noʊ] [dɪ'saɪdɪd] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
though I take that as no decided proof of the mildness of their disposition .
尽管 我 拿 那 作为 不 决定 证明 的 这 温和 的 他们的 处置 .

但我认为这并不能确凿地证明他们性情温和。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [strɪkt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [səːvz] ;
They also are strict in their attendance at church , whenever opportunity serves ;
他们 还 是 严格的 在 他们的 出席 在 教会 , 每当 机会 服务 ;

他们也严格遵守教堂的出席规定，只要有机会就会去教堂；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] ,
but their conduct immediately on quitting the sacred edifice ,
但 他们的 执行 立即地 在 辞职 这 神圣 大厦 ,

但他们离开神圣殿堂后的行为却是这样的：

[tuː] ['friːkwəntli] [ɪ'vɪnsiz] [ðæt] ['hɑːrdli][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['laɪtnd] [ʌp][ðə; ði]
too frequently evinces that hardly a spark of genuine religion has lightened up the
也 频繁地 表现 那 几乎 一个 火花 的 真的 宗教 有 轻度 向上 这
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .
darkness of their souls .
黑暗 的 他们的 灵魂 .

这太常表明，几乎没有一丝真正的宗教之光能够照亮他们灵魂的黑暗。

['drʌŋkənnəs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
Drunkenness has long been , and is still their besetting sin , but I am
酒醉 有 长的 到过 , 和 是 仍然 他们的 被包围 罪 , 但 我 是
[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] ,
assured that this failing ,
保证 那 这 失败 ,

酗酒一直是他们最大的罪过，而且至今仍然如此，但我确信，这种缺点，

[soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['reɪsɪz] , [ɪz] ['ræpɪdli] [dɪ'kriːsɪŋ] .
so common to all uncivilized races , is rapidly decreasing .
所以 常见的 到 全部 野蛮 种族 , 是 快速 递减 .

在所有未开化种族中都很常见的现象，正在迅速减少。

[ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [læps] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [nɔːr'wiːdʒən] [bʌt; bət]
The tribe of Laps whom I am particularly describing were not Norwegian but
这 部落 的 圈数 谁 我 是 特别 描述 是 不是 挪威 但
['swiːdɪʃ] [læps] ,
Swedish Laps ,
瑞典 圈数 ,

我特别要描述的这群拉普人并非挪威拉普人，而是瑞典拉普人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæv; həv] ['regjələrli] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] - ,
and for a number of years have regularly resorted to Trömsdal ,
和 为了 一个 数字 的 年 有 经常 复原 到 - ,

多年来，我们一直定期前往特伦斯达尔。

[æz; əz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pæstʃərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hɜːdz] ,
as affording a very fine pasturage for their herds ,
作为 负担得起 一个 非常 美好的 牧草 为了 他们的 畜群 ,

为他们的牲畜提供了非常好的牧场，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ,
as well as being in the immediate vicinity of salt water ,
作为 出色地 作为 存在 在 这 即时 附近 的 盐 水 ,

而且紧邻咸水，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr]
it being absolutely necessary for the herd to be driven to the sea - shore
它 存在 绝对地 必要的 为了 这 一群 到 是 驱动 到 这 海 - 支撑
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɜːrvɪd] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,
during the fervid summer season ,
期间 这 狂热 夏天 季节 ,

在炎热的夏季，将牛群赶到海边是绝对必要的。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dedli] ['pests] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsekts] ,
to avoid the deadly pests of musquitoes and other insects ,
到 避免 这 致命 害虫 的 蚊子 和 其他 昆虫 ,

为了避免蚊子和其他昆虫等致命害虫的侵扰，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['briːzɪz] .
and to be within the cooling influence of the sea - breezes .
和 到 是 之内 这 冷却 影响 的 这 海 - 微风 .

并处于海风的凉爽影响之下。

[ðə; ði][hɜːrd][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɪvn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['aʊtlets] [sɪ'kjʊrd] .
The herd was now driven within the inclosure , and all outlets secured .
这 一群 曾是 现在 驱动 之内 这 附件 , 和 全部 商店 安全 .

现在，牛群已被赶入围栏内，所有出口都已关闭。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] , ['dʒɔsliŋ] [mæs] [ʌv; əv] [reɪnz] , [læps] , [ænd; ənd][dɔːgz] .
I stood in the midst of the animated , jostling mass of reins , Laps , and dogs .
我 站立 在 这 中间 的 这 动画 , 推搡 大量的 的 缰绳 , 圈数 , 和 狗 .

我站在熙熙攘攘、热闹拥挤的缰绳、马匹和狗狗们中间。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['nætʃ(ə)rəli] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪb] , [huː] ['kwestʃənd]
I found myself naturally an object of curiosity to the tribe , who questioned
我 成立 我 自然 一个 目的 的 好奇心 到 这 部落 , WHO 被质问
[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,
the youth and girl ,
这 青年 和 女孩 ,

我自然而然地成为了部落里人们好奇的对象，他们对这个年轻人和女孩进行了盘问。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,
whom I had accompanied to the spot , concerning me ; and ,
谁 我 有 伴随 到 这 点 , 有关 我 ; 和 ,

我曾陪同他到那里，他谈到了我；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ðə; ði] [læps] [kæst] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [iksˈtʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,
from the glances the Laps cast on me and exchanged with one another ,
从 这 眼神 这 圈数 投掷 在 我 和 交换 和 一 其他 ，

从拉普斯人投向我和彼此交换的眼神中，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
it was clear that I was regarded with some degree of suspicion ,
它 曾是 清除 那 我 曾是 认为 和 一些 程度 的 怀疑 ，

很明显，我受到了某种程度的怀疑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈevɪdəntli] [kənˈsɪdərd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ʌlˈtɪriər] [ˈɑːbdʒekt][ɪn]
for they evidently considered I must have some secret ulterior object in
为了 他们 显然 经过考虑的 我 必须 有 一些 秘密 后方 目的 在
[ˈvɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
visiting them .
访问 他们 .

因为他们显然认为我拜访他们一定另有不可告人的目的。

[ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz][æz; əz][ˈlɪkwɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ɪˈtæliən] ,
The Lapponic language is as liquid as the purest Italian ,
这 拉普兰 语言 是 作为 液体 作为 这 最纯净的 意大利语 ，

拉普兰语像最纯正的意大利语一样流畅自然。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [pəˈveɪdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] , [ˈmelənkɑːli] ,
but it always struck me as being pervaded with a plaintive , melancholy ,
但 它 总是 击 我 作为 存在 弥漫 和 一个 哀怨 ， 忧郁 ，
[ˈweɪlɪŋ] [toʊn] .
wailing tone .
哀嚎 语气 .

但我总觉得这首歌充满了哀怨、忧郁、哭泣的情绪。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [maɪ] [ˈlæpiʃ] [frendz] , [aɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [nɔːrˈwiːdʒən]
Anxious to conciliate my Lappish friends , I addressed a few words of Norwegian
焦虑的 到 和解 我的 拉普兰 朋友们 ， 我 已解决 一个 很少 字 的 挪威
[tuː; tə][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
to one after another ,
到 一 后 其他 ，

为了安抚我的拉普兰朋友们，我用挪威语一一跟他们说了几句话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈglaʊərɪŋ] [ster] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
but a shake of the head and a dull , glowering stare was the only
但 一个 摇 的 这 头 和 一个 乏味的 ， 忧郁 盯 曾是 这 仅有的
[ˈænsər] [aɪ][gɑːt] .
answer I got .
回答 我 得到 .

但我得到的只有摇头和冷漠、阴沉的目光。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] [huː] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] ,
At length , finding one who appeared a principal man of the commonwealth ,
在 长度 ， 寻找 一 WHO 出现 一个 主要的 男人 的 这 联邦 ，
[huː] [spoʊk] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈveri] [wel] ,
who spoke Norwegian very well ,
WHO 辐 挪威 非常 出色地 ，

最后，他找到了一位看起来像是英联邦重要人物的人，而且他的挪威语说得非常好。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [reɪnz] [hæd; həd] [əˈloʊn]
I made him understand that a desire to see a herd of reins had alone
我 制成 他 理解 那 一个 欲望 到 看 一个 一群 的 缰绳 有 独自的
[drɔːn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
drawn me to the spot .
绘制 我 到 这 点 .

我让他明白，我来到这里仅仅是因为想看看一群缰绳。

[hiː; hi]	[iks'tʃeindʒd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['æmɪkəb(ə)l]	"	[jɑː]	,	[dʒæz]	"	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
He	**exchanged**	**a**	**few**	**amicable**	**"**	**Ja**	**,**	**Ja's**	**"**	**with**	**me**	**,**
他	交换	一个	很少	友好的	"	是	,	ja的	"	和	我	,

他友好地跟我互道了几声“Ja, Ja”，

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪn'tent]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[mʌtʃ]	.
but	**was**	**too**	**intent**	**on**	**the**	**great**	**business**	**of**	**the**	**day**	**to**	**say**	**much**	**.**
但	曾是	也	意图	在	这	伟大的	商业	的	这	天	到	说	很多	.

但他当时一心扑在当天的重要事务上，所以没怎么说话。

['θroʊɪŋ]	[maɪ]	[wet]	['stɑːkɪŋz]	[ænd; ənd]	[ʃuːz]	[ə'saɪd]	,	[aɪ]	[wɔːkt]	[ə'baʊt]	[ber]	-	[legd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[θrɔːŋ]	,
Throwing	**my**	**wet**	**stockings**	**and**	**shoes**	**aside**	**,**	**I**	**walked**	**about**	**bare**	**-**	**legged**	**among**	**the**	**throng**	**,**
投掷	我的	湿的	长筒袜	和	鞋	旁边	,	我	步行	关于	裸	-	腿	之中	这	人群	,

我把湿漉漉的丝袜和鞋子扔到一边，光着腿在人群中走来走去。

[bent]	[ɑːn]	['siːɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
bent	**on**	**seeing**	**all**	**that**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
弯曲	在	看到	全部	那	曾是	到	是	已见	.

一心想看遍所有能看的东西。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ðə; ði]	['restɪv]	[reɪnz]	.
The	**first**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**was**	**to**	**secure**	**the**	**restive**	**reins**	**.**
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	安全的	这	不安分	缰绳	.

首先要做的是控制住躁动不安的缰绳。

[sə'lɛktɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[θɔːŋ]	[ɔːr]	[kɔːrd]	,
Selecting	**a**	**long**	**thong**	**or**	**cord**	**,**
选择	一个	长的	丁字裤	或者	绳索	,

选择一条长绳或细绳，

[ə; eɪ]	[læp]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	['ɛndz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	,
a	**Lap**	**took**	**a**	**turn**	**of**	**both**	**ends**	**round**	**his**	**left**	**hand**	**,**
一个	膝	采取	一个	转动	的	两个都	结束	圆形的	他的	左边	手	,

一圈绕着他的左手转了一圈，

[ænd; ənd]	[ðen]	['gæðərd]	[wʌt]	['seɪləz]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[baɪt]	[ɪn]	[luːs]	[foʊldz]	[held]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	.
and	**then**	**gathered**	**what**	**sailors**	**call**	**the**	**bight**	**in**	**loose**	**folds**	**held**	**in**	**his**	**right**	**.**
和	然后	聚集	什么	水手们	称呼	这	海湾	在	松动的	折叠	握住	在	他的	正确的	.

然后，他将水手们所说的“环状物”拢在右手边，用松散的褶皱包裹起来。

[hiː; hi]	[naʊ]	['siŋgld]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[reɪn]	,
He	**now**	**singled**	**out**	**a**	**rein**	**,**
他	现在	单身	出去	一个	缰绳	,

他现在挑出了一根缰绳，

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[baɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'ɜːrɪŋ]	[eɪm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['æntləz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	.
and	**threw**	**the**	**bight**	**with**	**unerring**	**aim**	**over**	**the**	**antlers**	**of**	**the**	**victim**	**.**
和	扔	这	海湾	和	毫无错误	目的	超过	这	鹿角	的	这	受害者	.

然后将箭矢精准地掷过猎物的鹿角。

['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	['lætər]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'zɪstəns]	,
Sometimes	**the**	**latter**	**made**	**no**	**resistance**	**,**
有时	这	后者	制成	不	反抗	,

有时后者并未进行抵抗。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [broʊk]
but generally no sooner did it feel the touch of the thong than it broke
但 一般来说 不 很快 做过 它 感觉 这 触碰 的 这 丁字裤 比 它 打破
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
away from the spot ,
离开 从 这 点 ，

但通常情况下，它刚一感觉到皮绳的触碰，就会立刻挣脱开来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ɪts]['kæptʃərər] .
and was only secured by the most strenuous exertions of its capturer .
和 曾是 仅有的 安全 经过 这 最多 费力的 努力 的 它是 捕获器 .

只有俘获者付出了最艰辛的努力才将其夺回。

['evri] ['mɪnɪt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æn; ən][ˌʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['paʊərf(ə)l] [reɪn] ['fjʊriəsli] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]
Every minute might be seen an unusually powerful rein furiously dragging a
每一个 分钟 可能 是 已见 一个 异常地 强大的 缰绳 愤怒地 拖拽 一个
[læp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,
Lap round and round the inclosure ,
膝 圆形的 和 圆形的 这 附件 ，

每隔一分钟，就可以看到一副异常有力的缰绳疯狂地拖着一匹拉马在围栏里绕圈。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ferli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋ] ,
and occasionally it would fairly overcome the restraint of the thong ,
和 偶尔 它 会 相当 克服 这 克制 的 这 丁字裤 ，

有时它甚至能完全挣脱丁字裤的束缚。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪts] [æn'tægənɪst] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði][sɑːd] .
and whirl its antagonist prostrate on the sod .
和 旋转 它是 反派 前列腺 在 这 草皮 .

并将其对手击倒在地。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
This part of the scene was highly exciting ,
这 部分 的 这 场景 曾是 高度 激动人心 ，

这一段剧情非常精彩。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] [greɪt] ['mʌskjələr] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd]
and one could not but admire the great muscular strength and the trained
和 一 可以 不是 但 钦佩 这 伟大的 肌肉发达的 力量 和 这 受过训练
[skɪl] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][læps] ,
skill evinced by all the Laps ,
技能 表现出 经过 全部 这 圈数 ，

人们不禁赞叹所有参赛选手所展现出的强大肌肉力量和训练有素的技巧。

['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .
women as well as men .
女性 作为 出色地 作为 男人 .

包括男性和女性。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The resistance of a
这 反抗 的 一个

阻力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[reɪn] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] ,
rein being overcome ,
缰绳 存在 克服 ，

缰绳被挣脱，

[ðə; ði][læp] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [hɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ænd; ənd] [hed]
the Lap would take a dexterous hitch of the thong round his muzzle and head
这 膝 会 拿 一个 轻巧 拴住 的 这 丁字裤 圆形的 他的 枪口 和 头
,
,
,

那只拉普会灵巧地将皮带绕在它的嘴和头上，

[ænd; ənd] [ðen] ['fæsn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [triː] ,
and then fasten him to a trunk of a prostrate tree ,
和 然后 系 他 到 一个 树干 的 一个 前列腺 树 ,

然后把他绑在一棵倒伏的树干上。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lev(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'speʃl]
many of which had been brought within the level inclosure for that especial
许多 的 哪个 有 到过 带来 之内 这 等级 附件 为了 那 特别的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

其中许多动物都是为此特殊目的而被带入这片平坦的围栏内的。

['iːv(ə)n] [wen] [ðʌs] [kən'faɪnd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['mænər] .
Even when thus confined , some of the reins plunged in the most violent manner .
甚至 什么时候 因此 受限 , 一些 的 这 缰绳 暴跌 在 这 最多 暴力 方式 .

即使受到这样的限制，有些缰绳仍然以最猛烈的方式甩动。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn'geɪdʒd] , [bəʊθ] [ɪn] ['siŋglɪŋ] [aʊt] [mɪlk] - [reɪnz]
Men and women were indiscriminately engaged , both in singling out milk - reins
男人 和 女性 是 不加区分地 已订婚的 , 两个都 在 单身 出去 牛奶 - 缰绳
[ænd; ənd][ɪn] ['mɪlkɪŋ] [ðem; ðəm] .
and in milking them .
和 在 挤奶 他们 .

男女老少都参与其中，既挑选奶牛的缰绳，也挤奶。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [boʊl] , ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] , [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɚz] [left] [hænd] ,
The wooden bowl , previously described , was held in the operator's left hand ,
这 木制的 碗 , 之前 描述 , 曾是 握住 在 这 操作员的 左边 手 ,

如前所述，木碗由操作者的左手拿着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [slæpt] [ðə; ði] ['ʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]
and he then slapped the udder of the rein several times with the palm of
和 他 然后 被掌掴 这 乳房 的 这 缰绳 一些 时代 和 这 棕榈 的
[ðə; ði] [raɪt] [hænd] ;
the right hand ;
这 正确的 手 ;

然后他用右手掌拍打缰绳的乳房好几下；

['æftər] [wɪtʃ] , ['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi] ['ræpɪdli]
after which , moistening the tips of his fingers with his lips , he rapidly
后 哪个 , 润湿 这 尖端 的 他的 手指 和 他的 嘴唇 , 他 快速
[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
completed the operation .
完全的 这 手术 .

随后，他用嘴唇沾湿指尖，迅速完成了手术。

[aɪ] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mɪlk] ['jiːldɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪn] ,
I paid particular attention to the amount of milk yielded by a single rein ,
我 有薪酬的 特别的 注意力 到 这 数量 的 牛奶 产生 经过 一个 单身的 缰绳 ,

我特别关注了单侧缰绳的产奶量，

['noʊtɪsɪŋ] ['oʊnli] [boʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [rɪ'siːvd] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]
noticing only bowls which had not previously received contributions , and I found
注意到 仅有的 碗 哪个 有 不是 之前 已收到 贡献 , 和 我 成立
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我只注意到那些之前没有收到过捐赠的碗，然后我发现，

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['jiːldɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gɪl] , ['ʌðər] [geɪv] [æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] ,
although some yielded little more than a gill , others gave at least double ,
虽然 一些 产生 小的 更多的 比 一个 鳃 , 其他的 给予 在 至少 双倍的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [θraɪs] ,
and a few thrice ,
和 一个 很少 三次 ,

虽然有些鱼只产出不到一鳃，但有些至少产出两鳃，少数甚至产出三鳃。

[ðæt] ['kwɑːntəti] .
that quantity .
那 数量 .

那个数量。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fer] ['ævərɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][hæf][ə; eɪ][paɪnt] .
I think the fair average might be half a pint .
我 思考 这 公平的 平均的 可能 是 一半 一个 品脱 .

我认为合理的平均值可能是半品脱。

[ðɪs] [mɪlk] [ɪz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] [kriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['lʌʃəs]
This milk is as thick as the finest cream from the cow , and is luscious
这 牛奶 是 作为 厚的 作为 这 最好的 奶油 从 这 奶牛 , 和 是 甜美
[bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
beyond description .
超过 描述 .

这种牛奶像牛奶中最上等的奶油一样浓稠，美味得难以形容。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌærə'mætɪk] [smel] , [ænd; ənd][ɪn]['fleɪvər] [ri'maindid] [ˌem 'iː][moʊst] ['strɔːŋli] [ʌv; əv]
It has a fine aromatic smell , and in flavor reminded me most strongly of
它 有 一个 美好的 芳香 闻 , 和 在 味道 提醒 我 最多 强烈 的
['koʊkoʊ] - [nʌt] [mɪlk] .
cocoa - nut milk .
可可 - 坚果 牛奶 .

它散发着浓郁的香气，味道最让我联想到椰子奶。

[noʊ]['streɪndʒər][kʊd; kəd] [drɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] .
No stranger could drink much of it at a time — it is too rich .
不 陌生人 可以 喝 很多 的 它 在 一个 时间 — 它 是 也 富有的 .

陌生人一次喝不了太多——它太浓烈了。

[aɪ] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] ['sʌbsɪkwəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɑːtlfʊl] ,
I bargained with the Laps subsequently for a large bottleful ,
我 讨价还价 和 这 圈数 随后 为了 一个 大的 一瓶 ,

随后我与Laps公司讨价还价，换来了一大瓶。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [triːt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [sipɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ,
and never shall I forget the treat I enjoyed in sipping the new ,
和 绝不 将 我 忘记 这 对待 我 享受 在 啜饮 这 新的 ,

我永远不会忘记品尝这款新品时的愉悦感受。

[wɔːrm] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
warm milk on the ground .
温暖的 牛奶 在 这 地面 .

地上散落着温牛奶。

[wen]	[ə; eɪ]	[reɪn]	[wʌz; wəz]	[milkt]	,
When	**a**	**rein**	**was**	**milked**	**,**
什么时候	一个	缰绳	曾是	挤奶	,

当缰绳被挤奶时，

[ðə; ði]	[ˈɑːpəreɪtər]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ˈpɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pərˈtɪkjələr]	[ˈspiːʃiːz]	[ʌv; əv]	[mɔːs]	[ˈspoʊkən]	[ʌv; əv]	,
the	**operator**	**took**	**up**	**a**	**small**	**portion**	**of**	**the**	**particular**	**species**	**of**	**moss**	**spoken**	**of**	**,**
这	操作员	采取	向上	一个	小的	部分	的	这	特别的	物种	的	苔藓	说	的	,

操作员取走了一小部分所说的那种苔藓，

[ænd; ənd]	[ˈkerfəli]	[waɪpt]	[ðə; ði]	[dreɪnd]	[ˈʌdər]	[ænd; ənd]	[tiːts]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**carefully**	**wiped**	**the**	**drained**	**udder**	**and**	**teats**	**with**	**it**	**.**
和	小心	擦拭	这	排水	乳房	和	乳头	和	它	.

然后小心地用它擦拭了已经流干的乳房和乳头。

[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[boʊlz]	[wɜːr; wər]	[ˈemptid]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[kɪts]	,	&	[siː]	.
From	**time**	**to**	**time**	**,**	**the**	**bowls**	**were**	**emptied**	**into**	**the**	**kits**	**,**	**&**	**c**	**.**
从	时间	到	时间	,	这	碗	是	清空	进入	这	套件	,	&	c	.

时不时地，碗里的东西会被倒进工具包等等。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[æn; ən]	[ˈædɪkwət]	[aɪˈdiːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪmˈpresɪv]	,
It	**is**	**impossible**	**to**	**give**	**an**	**adequate**	**idea**	**of**	**the**	**impressive**	**,**
它	是	不可能的	到	给	一个	足够的	主意	的	这	感人的	,

很难充分描述其令人印象深刻之处。

[ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ]	[taʊt]	[ɑːnˈsɑːmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪnˈkloʊʒər]	.
exhilarating	**tout**	**ensemble**	**of**	**the**	**whole**	**inclosure**	**.**
令人振奋	兜售者	合奏	的	这	所有的	附件	.

整个围场令人振奋的整体效果。

[ˈevri]	[soʊl]	[siːmd]	[ˈfʊli]	[ˈɑːkjupaɪd]	,
Every	**soul**	**seemed**	**fully**	**occupied**	**,**
每一个	灵魂	似乎	完全	占领	,

每个人似乎都心事重重，

[fɔːr; fər]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[læp]	[ˈtʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[ˈpræktɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈθroʊɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlæsoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɪˈvɪnst]	[ɡreɪt]	[dekˈsterəti]	,
for	**even**	**the**	**little**	**Lap**	**children**	**were**	**practicing**	**the**	**throwing**	**of**	**the**	**lasso**	**,**	**and**	**evinced**	**great**	**dexterity**	**,**
为了	甚至	这	小的	膝	孩子们	是	练习	这	投掷	的	这	套索	,	和	表现出	伟大的	灵巧	,

就连拉普村的小孩子们都在练习投掷套索，而且表现出了很高的灵巧度。

[ɔːlˈðoʊ]	[ðer; ðər]	[streŋθ]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[doʊ]	.
although	**their**	**strength**	**was**	**insufficient**	**to**	**hold**	**the**	**smallest**	**doe**	**.**
虽然	他们的	力量	曾是	不足的	到	抓住	这	最小	雌鹿	.

虽然它们的力量不足以抓住最小的雌鹿。

[ˈmeni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[reɪnz]	[əˈtemptɪd]	[tuː; tə]	[sʌk]	[ðə; ði]	[ˈperənt]	[doʊ]	,
Many	**of**	**the**	**young**	**reins**	**attempted**	**to**	**suck**	**the**	**parent**	**doe**	**,**
许多	的	这	年轻的	缰绳	尝试过	到	吸	这	父母	雌鹿	,

许多幼鹿试图吮吸母鹿的乳汁，

[bʌt; bət]	[wɜːr; wər]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈbiːtn]	[əˈweɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[læps]	.
but	**were**	**always**	**beaten**	**away**	**by**	**the**	**Laps**	**.**
但	是	总是	被打败	离开	经过	这	圈数	.

但总是被圈速队击败。

[greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [her] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Great quantities of the loose hair on the backs of the reins fell to the ground
伟大的 数量 的 这 松动的 头发 在 这 背部 的 这 缰绳 跌倒 到 这 地面
[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
at a touch ,
在 一个 触碰 ,

轻轻一碰，缰绳背面的大量松散毛发便掉落在地上。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and I observed that the women failed not to gather it every now and then ,
和 我 观察到 那 这 女性 失败的 不是 到 收集 它 每一个 现在 和 然后 ,

我注意到，妇女们时不时地会把它收集起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['hændfulz] .
and put it aside in large handfuls .
和 放 它 旁边 在 大的 一把 .

然后一把一把地捧在手心。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːrm] [bedz] ,
Inquiring the reason of this , I learned they used it to form beds ,
查询 这 原因 的 这 , 我 学习 他们 用过的 它 到 形式 床 ,

询问原因后，我得知他们用它来做床。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] ['reɪndɪr] - [skɪnz] ,
on which to stretch their reindeer - skins ,
在 哪个 到 拉紧 他们的 驯鹿 - 皮肤 ,

用来铺展驯鹿皮的架子，

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
and thus save them from contact with the mud floor of the huts .
和 因此 节省 他们 从 接触 和 这 泥 地面 的 这 小屋 .

从而避免它们与茅屋的泥土地面接触。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
I seated myself on a fragment of rock in the centre of the circle ,
我 坐着 我 在 一个 分段 的 岩石 在 这 中心 的 这 圆圈 ,

我坐在圆圈中央的一块碎石上，

[ænd; ənd] [meɪd] ['heɪsti] [noʊts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'held] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
and made hasty notes of what I beheld around me .
和 制成 仓促 笔记 的 什么 我 观看 大约 我 .

我匆匆记下了周围所见的一切。

[ðɪs] [ækt] [ɪk'saɪtɪd] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læps] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
This act excited very general dissatisfaction among the Laps , who regarded me with
这 行为 兴奋的 非常 一般的 不满 之中 这 圈数 , WHO 认为 我 和
[ɪn'kriːst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
increased suspicion ,
增加 怀疑 ,

这一举动引起了拉普人普遍的不满，他们对我的怀疑与日俱增。

['daʊtləs] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [reɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
doubtless imagining me to be enumerating themselves and reins for the
毫无疑问 想象 我 到 是 枚举 他们自己 和 缰绳 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
purpose of taxation , or something worse .
目的 的 税收 , 或者 某物 更糟 .

他们无疑认为我是在为了征税而列举他们自己和缰绳，或者更糟。

['sevrəl] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Several came close up to me ,
一些 来了 关闭 向上 到 我 ,

几个人走近我，

[ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] [ɑːn][maɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gluːmi]
and peered over the cabalistic signs on my paper with a sort of gloomy
和 窥视 超过 这 神秘主义 标志 在 我的 纸 和 一个 种类 的 阴沉
[ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
inquisitiveness .
好奇心 .

他带着一种阴郁的好奇心，仔细端详着我纸上的神秘符号。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][læp] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [nɔːr'wiːdʒən] ,
I spoke to the Lap who understood Norwegian ,
我 辐 到 这 膝 WHO 理解 挪威 ,

我和那位懂挪威语的拉普人交谈过。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][tɑːlk][ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ə'nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðə; ði] ['pjʊrli]
and he acted as tolk in interpreting anew to his brethren the purely
和 他 行动 作为 托尔克 在 翻译 重新 到 他的 弟兄们 这 纯粹
['æmɪkəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] .
amicable nature of my intentions .
友好的 自然 的 我的 意图 .

他扮演了托尔克的角色，向他的兄弟们重新诠释了我纯粹友好的意图。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][waɪld] [ɪmps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
As to the half - dozen of little wild imps of children ,
作为 到 这 一半 - 打 的 小的 荒野 小恶魔 的 孩子们 ,

至于那六个调皮捣蛋的小孩子，

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [dis'tribjuːtiŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ] [raɪ] [keɪks] ,
I had already won their confidence by distributing among them large rye cakes ,
我 有 已经 韩元 他们的 信心 经过 分发 之中 他们 大的 黑麦 蛋糕 ,

我之前已经通过分发大块黑麦饼赢得了他们的信任。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [maɪ] ['pɑːkəts] [æt; ət] - , [ɪk'spresli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] .
with which I had filled my pockets at Tromsö , expressly with that view .
和 哪个 我 有 已填 我的 口袋 在 - , 明确地 和 那 看法 .

我特意在特罗姆瑟把口袋装满了这些东西，就是为了看到那个景象。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
At first it was with difficulty they were induced to approach me to
在 第一的 它 曾是 和 困难 他们 是 诱导 到 方法 我 到
[rɪ'siːv] [maɪ] [gɪfts] ,
receive my gifts ,
收到 我的 礼物 ,

起初，他们很难被说服来接受我的礼物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ,
but they soon came readily enough , and ,
但 他们 很快 来了 容易 足够的 , 和 ,

但他们很快就欣然应允，而且，

[æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] ,
as fast as I broke up the cakes and distributed the fragments ,
作为 快速地 作为 我 打破 向上 这 蛋糕 和 分布式 这 片段 ,

我以最快的速度把蛋糕掰碎，分发碎片。

[dʒʌst][soʊ][fæst][dɪd][ðə; ði] [sed] ['frægmənts] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðer; ðər] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['stʌməks] .
just so fast did the said fragments disappear down their hungry little stomachs .
只是 所以 快速地 做过 这 说 片段 消失 向下 他们的 饥饿的 小的 胃 .

那些碎片很快就被它们饥饿的小肚子吞没了。

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [wʌz; wəz][tuː; tə]
They gave no sign of acknowledgment of the treat — as it truly was to
他们 给予 不 符号 的 致谢 的 这 对待 — 作为 它 真的 曾是 到
[ðem; ðəm] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] ['meni] [ɔː'tɑːmətə] .
them — no more than so many automata .
他们 — 不 更多的 比 所以 许多 自动机 .

他们没有表现出对这份款待的任何感激之情——对他们来说，这的确只是款待——就像许多自动装置一样。

[ðə; ði][tɑːlk] , [haʊ'evər] , ['mɑːrkɪŋ] [ðɪs] , [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] , "
The tolk , however , marking this , made one of them say , in the Norwegian , "
这 托尔克 , 然而 , 标记 这 , 制成 一 的 他们 说 , 在 这 挪威 , "
[tæks] , [meɪndʒ] [tæks] " ([θæŋks] ,
Taks , mange taks " (thanks ,
任务 , 疥癣 任务 " (谢谢 ,

然而，托尔克注意到这一点，其中一人用挪威语说道：“Taks, mange taks”（谢谢，

['meni] [θæŋks]) .
many thanks) .
许多 谢谢) .

非常感谢）。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [goʊld] .
THE WORSHIP OF GOLD .
这 崇拜 的 金子 .

对黄金的崇拜。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['prevələns] [ʌv; əv][goʊld] -
T is curious to look back on the fatal and universal prevalence of Gold -
T 是 好奇的 到 看 后退 在 这 致命的 和 普遍的 患病率 的 金子 -
['wɜːrʃɪp] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,
worship recorded in the history of our race ,
崇拜 记录 在 这 历史 的 我们的 种族 ,

很想回顾一下我们种族历史上记载的那种致命且普遍存在的拜金主义。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['maɪdəs] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['vɪktɪm] ,
from the period when Midas became its victim ,
从 这 时期 什么时候 迈达斯 成为 它是 受害者 ,

从迈达斯成为其受害者的时期开始

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] ['treʒər] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,
and the boy chased the rainbow to find the pot of treasure at its foot ,
和 这 男生 追逐 这 彩虹 到 寻找 这 锅 的 宝藏 在 它是 脚 ,

男孩追逐着彩虹，找到了彩虹脚下的宝藏罐。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['ælkəmɪst] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɔːl][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ;
to the days when the alchemist offered his all a burnt - sacrifice on the altar ;
到 这 天 什么时候 这 炼金术士 提供 他的 全部 一个 烧焦的 - 牺牲 在 这 坛 ;

回到了炼金术士将自己所有的东西作为燔祭献在祭坛上的时代；

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [wen] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz]
until we reach the present time , when , although the manner of its worship has
直到 我们 抵达 这 展示 时间 , 什么时候 , 虽然 这 方式 的 它是 崇拜 有
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

直到今天，尽管其崇拜方式发生了改变，

[ðə; ði][oʊld][aɪ'dɑːlətri] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] [seɪm] .
the old idolatry remains in spirit the same .
这 老的 偶像崇拜 遗迹 在 精神 这 相同的 .

旧有的偶像崇拜本质上依然如故。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ænɪkˌdoʊts] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][goʊld] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [nɑːt] [pruːv]
One or two anecdotes illustrative of the passion for gold worship may not prove
一 或者 二 轶事 举例说明 的 这 热情 为了 金子 崇拜 可能 不是 证明
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊 .

一两个能说明人们对黄金崇拜之情的轶事或许不会引起人们的兴趣。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['stɔːri] — [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ælps] —
The hero of our first story — a chamois hunter of the Swiss Alps —
这 英雄 的 我们的 第一的 故事 — 一个 麂皮 猎人 的 这 瑞士 阿尔卑斯山 —
[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
was for many years of his existence an absolute stranger to the very
曾是 为了 许多 年 的 他的 存在 一个 绝对 陌生人 到 这 非常
[saɪt] [ʌv; əv][goʊld] .
sight of gold .
视线 的 金子 .

我们第一个故事的主人公——一位瑞士阿尔卑斯山的羚羊猎人——在他漫长的一生中，对黄金的出现完全一无所知。

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʃæ'leɪ] ,
He dwelt in a mountain chalet ,
他 居住 在 一个 山 小木屋 ,

他住在山间小屋里，

[ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] — [lɔːrd][ʌv; əv]
in the peaceful contentment and ignorant simplicity of former ages — lord of
在 这 和平 满意 和 无知 简单 的 以前的 年龄 — 主 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['friːdəm] ,
his own freedom ,
他的 自己的 自由 ,

在昔日宁静的满足和无知的纯朴中——自由的主宰，

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] ['ælpaɪn] ['kriːtʃərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
with nature for his domain , and the fleet Alpine creatures for his
和 自然 为了 他的 领域 , 和 这 舰队 高山 生物 为了 他的
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

他以大自然为领地，以敏捷的阿尔卑斯山生物为臣民。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃæns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
By some unfortunate chance , however , he moved from this dwelling of his
经过 一些 不幸 机会 , 然而 , 他 已搬 从 这 住宅 的 他的
[juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['steɪʃ(ə)n] ,
youth to the lower station ,
青年 到 这 降低 车站 ,

然而，由于某种不幸的巧合，他从年轻时的住所搬到了地势较低的住所。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæs] ['friːkwəntid] [baɪ]['trævələ˞z, 'trævlə˞z] ,
and to the side of a pass frequented by travelers ,
和 到 这 边 的 一个 经过 经常光顾 经过 旅行者 ,

在旅行者经常出没的山口一侧，

[tɔːrd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
toward whom he was frequently called on to exercise hospitality .
朝向 谁 他 曾是 频繁地 称为 在 到 锻炼 热情好客 .

他经常被要求去招待他们。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] [hiː; hi] [ə'fɔːd] , [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ]
His services , and the shelter he afforded , were occasionally rewarded with
他的 服务 , 和 这 庇护所 他 提供 , 是 偶尔 奖励 和
[ɡoʊld] , [wɪtʃ] ,
gold , which ,
金子 , 哪个 ,

他的服务和提供的住所偶尔会得到黄金作为回报，

[ðoʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['æktʃuəl][juːz][ɔːr]['væljuː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['miːdiəm] ,
though of little actual use or value to him as a circulating medium ,
尽管 的 小的 实际的 使用 或者 价值 到 他 作为 一个 循环 中等的 ,

虽然作为流通媒介对他来说几乎没有实际用途或价值，

['ɡrædʒuəli] ['eksəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
gradually exercised a strange fascination over his senses .
逐步地 锻炼 一个 奇怪的 魅力 超过 他的 感官 .

渐渐地，它对他产生了一种奇特的迷恋。

[hiː; hi] [hɔːdid] [hɪz; ɪz] ['ɡɪnɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊtɪŋ] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər] ;
He hoarded his guineas with the doting fondness of the miser ;
他 囤积 他的 几内亚 和 这 溺爱 喜爱 的 这 吝啬鬼 ;

他像守财奴一样，贪婪地囤积着他的金币；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
he looked on them with more pleasure than on the faces of his children ;
他 看起来 在 他们 和 更多的 乐趣 比 在 这 面孔 的 他的 孩子们 ;

他看着他们，脸上洋溢的喜悦远胜于看着自己的孩子；

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][noʊ] [toʊn] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [lʌv] [ɔːr]
and listened to their chink with a satisfaction no tone of household love or
和 听着 到 他们的 裂缝 和 一个 满意 不 语气 的 家庭 爱 或者
[swiːt] ['ælpaɪn] ['melədi] [kʊd; kəd][kɔːl] [fɔːrθ] .
sweet Alpine melody could call forth .
甜的 高山 旋律 可以 称呼 前进 .

聆听着它们发出的叮当声，心中涌起一种满足感，这是任何家庭的温馨或甜美的阿尔卑斯山旋律都无法带来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hʌntər] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][ˌævə'keɪʃ(ə)n] ,
It chanced one day that our hunter , in the pursuit of his ordinary avocation ,
它 偶然 一 天 那 我们的 猎人 , 在 这 追逐 的 他的 普通的 业余爱好 ,

有一天，我们的猎人在进行他平常的狩猎活动时，偶然地……

[pər'siːvd] [ə; eɪ]['taɪni]['kævərn] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
perceived a tiny cavern hitherto unknown to him .
感知 一个 微小的 洞穴 迄今为止 未知 到 他 .

他发现了一个以前从未见过的小洞穴。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [nuːn] - [taɪd] [miːl] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd][ɪn]
He determined to snatch his hasty noon - tide meal beneath its shelter ; and in
他 决定 到 抢夺 他的 仓促 中午 - 潮 一顿饭 下面 它是 庇护所 ; 和 在
['ɔːrdər][tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] ,
order to enter it ,
命令 到 进入 它 ,

他决定在遮阳棚下匆匆解决中午的午餐；为了进入遮阳棚，

[roʊld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] .
rolled away a block of stone which obstructed the mouth of the fissure .
滚动 离开 一个 堵塞 的 石头 哪个 受阻 这 嘴 的 这 裂缝 .

他滚开了堵住裂缝口的一块石头。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ɪts][rɪ'muːv(ə)l] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] ,
To his amazement , its removal presented to his gaze a deep hole ,
到 他的 惊愕 , 它是 移动 呈现 到 他的 目光 一个 深的 洞 ,

令他惊讶的是，移除它之后，映入眼帘的是一个深坑。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[veɪs]	[ʌv; əv]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[saɪz]	[wʌz; wəz]	['berid]	.
in	**which**	**a**	**vase**	**of**	**considerable**	**size**	**was**	**buried**	**.**
在	哪个	一个	花瓶	的	大量	尺寸	曾是	埋葬	.

里面埋藏着一个相当大的花瓶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.) 第18/24页

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔɪnz]
He removed the lid , and there , fresh and bright , as if they were coins
他 已移除 这 盖 ， 和 那里 ， 新鲜的 和 明亮的 ， 作为 如果 他们 是 硬币
[ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
of yesterday ,
的 昨天 ，

他揭开盖子，只见里面的硬币崭新闪亮，仿佛是昨日的硬币。

[ˈglitəd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ˈpiːsɪz] , [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ]
glittered before his eyes a multitude of golden pieces , mingled with shining
闪闪发光 前 他的 眼睛 一个 民众 的 金的 件 ， 混合 和 灼灼
[ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɔːr] .
particles of ore .
颗粒 的 矿石 .

无数金片在他眼前闪闪发光，其中还夹杂着闪亮的矿石颗粒。

[ə; eɪ] [ˈberid] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [pæst][ˈeɪdʒɪz][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
A buried treasure of long past ages was before him .
一个 埋葬 宝藏 的 长的 过去的 年龄 曾是 前 他 .

他面前展现的是埋藏已久的宝藏。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi]
He took them in his hands , he
他 采取 他们 在 他的 双手 ， 他

他把它们拿在手里，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[klʌtʃt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hæf] - [ɪnˈseɪn] [dɪˈlaɪt] .
clutched them , he stared at them with half - insane delight .
紧握 他们 ， 他 凝视 在 他们 和 一半 - 疯狂的 喜 .

他紧紧地抓着它们，带着近乎疯狂的喜悦凝视着它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪˈvaɪn] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [streɪndʒ]
He could not , of course , divine how they had come to be in their strange
他 可以 不是 ， 的 课程 ， 神圣的 如何 他们 有 来 到 是 在 他们的 奇怪的
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ，

他当然无法得知他们是如何来到这个奇怪的藏身之处的。

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]
or who had placed them there ; the inscriptions on them — the figure of
或者 WHO 有 放置 他们 那里 ； 这 铭文 在 他们 — 这 数字 的
[ə; eɪ] [læm] ,
a lamb ,
一个 羊肉 ，

或者是谁把它们放在那里的；它们上面的铭文——一只羔羊的图案，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [bɔːr] — [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which some few bore — said nothing to him .
哪个 一些 很少 钻孔 — 说 没有什么 到 他 .

有些人对此感到厌烦——什么也没跟他说。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,
There appeared to be something supernatural in the discovery ,
那里 出现 到 是 某物 超自然 在 这 发现 ,

这一发现似乎带有某种超自然现象。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [veɪs] ; [ðen] , [æz; əz]
and he wasted all the remaining hours of daylight beside the vase ; then , as
和 他 浪费 全部 这 其余的 小时 的 日光 旁 这 花瓶 ; 然后 , 作为
[naɪt] [kloʊzd] [ɪn] ,
night closed in ,
夜晚 关闭 在 ,

于是，他把剩下的所有日光都浪费在了花瓶旁；然后，当夜幕降临时，

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [bəuθ][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treʒər] .
he replaced both the lid and the stone above the treasure .
他 替换 两个都 这 盖 和 这 石头 多于 这 宝藏 .

他把盖子和宝藏上面的石头都放回了原位。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] ,
He did not attempt to remove it to his own dwelling ,
他 做过 不是 试图 到 消除 它 到 他的 自己的 住宅 ,

他没有试图将它搬到自己的住处。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;
nor did he breathe a word of his discovery even to his wife ;
也不 做过 他 呼吸 一个 单词 的 他的 发现 甚至 到 他的 妻子 ;

他甚至没有把自己的发现告诉妻子一个字；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .
but from that hour he became an altered man .
但 从 那 小时 他 成为 一个 已修改 男人 .

但从那一刻起，他变成了一个截然不同的人。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld][ɪz][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðʌs] [ɪm'bɑːdid]
The love of gold is an absorbing passion , especially when thus embodied
这 爱 的 金子 是 一个 吸收 热情 , 尤其 什么时候 因此 具身化的
[ænd; ənd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
and materialized .
和 实体化 .

对黄金的喜爱是一种令人着迷的激情，尤其当它被具象化和物质化之后更是如此。

[hiː; hi] [lɪvd] ['oʊnli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ; ['ðɪðər] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] ['deɪli] ,
He lived only beside his treasure ; thither he bent his steps daily ,
他 居住地 仅有的 旁 他的 宝藏 ; 那里 他 弯曲 他的 步骤 日常的 ,

他只住在他的宝藏旁边；他每天都朝着宝藏走去。

[nɔːr] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hɪd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɑːlətri][frʌm; frəm]
nor left it till the gloom of evening hid the object of his idolatry from
也不 左边 它 直到 这 愁云 的 晚上 隐藏 这 目的 的 他的 偶像崇拜 从
[hɪz; ɪz] ['iːgər] [geɪz] .
his eager gaze .
他的 渴望的 目光 .

他甚至没有等到夜幕降临，将他崇拜的对象从他渴望的目光中遮蔽起来才离开。

[hɪz; ɪz] ['hʌntɚz] [krɑːft][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ; [hɪz; ɪz]['fæməli]['paɪnd][fɔːr; fər] [fuːd] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [gruː]
His hunter's craft was neglected ; his family pined for food ; he himself grew
他的 猎人的 工艺 曾是 被忽视的 ; 他的 家庭 松开 为了 食物 ; 他 他自己 生长
[gɔːnt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
gaunt and thin ,
瘦削 和 薄的 ,

他的狩猎技艺荒废了；他的家人食不果腹；他自己也变得骨瘦如柴。

['æŋkʃəs]	[ænd; ənd]	[sə'spɪʃəs]	;	['evər]	['dredɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[maɪt]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvərd]	;
anxious	**and**	**suspicious**	**;**	**ever**	**dreading**	**that**	**his**	**secret**	**might**	**be**	**discovered**	**;**
焦虑的	和	可疑的	;	曾经	恐惧	那	他的	秘密	可能	是	发现	;

焦虑多疑，时刻担心自己的秘密会被人发现；

['restləs]	[ænd; ənd]	['mɪzrəb(ə)l]	[ɪk'sept]	[wen]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[welθ]	,	[wer]	[wɑːnt]	,	[ænd; ənd]	['hʌŋgər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sæd]	,
restless	**and**	**miserable**	**except**	**when**	**beside**	**his**	**wealth**	**,**	**where**	**want**	**,**	**and**	**hunger**	**,**	**and**	**the**	**sad**	**,**
不安	和	悲惨的	除了	什么时候	旁	他的	财富	,	在哪里	想	,	和	饥饿	,	和	这	伤心	,

他总是焦躁不安，痛苦不堪，只有在财富面前，才会感到一丝慰藉；而当财富涌动时，他便会摆脱匮乏、饥饿和悲伤。

['sʌfərɪŋ]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[lʌvd]	,	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[fər'gɑːtn]	.
suffering	**faces**	**of**	**those**	**he**	**had**	**once**	**loved**	**,**	**were**	**all**	**forgotten**	**.**
痛苦	面孔	的	那些	他	有	一次	喜爱	,	是	全部	被遗忘的	.

他曾经深爱的人脸上痛苦的表情，全都已被遗忘。

['oʊnli]	[wen]	[ðə; ði]	['gæðərɪŋ]	['dɑːrknəs]	[droʊv]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrd]	[dɪd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['juːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['faʊlɪŋ]	-	[piːs]	,
Only	**when**	**the**	**gathering**	**darkness**	**drove**	**him**	**from**	**his**	**hoard**	**did**	**he**	**think**	**of**	**using**	**his**	**fowling**	**-**	**piece**	**,**
仅有的	什么时候	这	采集	黑暗	驾驶	他	从	他的	囤	做过	他	思考	的	使用	他的	捕鸟	-	片	,

只有当夜幕降临迫使他离开藏匿处时，他才想到要使用他的猎枪。

[ænd; ənd]	['skænti]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[prə'vɪʒ(ə)n]	[ðʌs]	[əb'teɪnd]	.
and	**scanty**	**was**	**the**	**provision**	**thus**	**obtained**	**.**
和	稀少	曾是	这	条款	因此	获得	.

由此获得的物资十分匮乏。

[ɪn]	['ɔːrdər]	['fʊli]	[ænd; ənd]	['pɜːrfɪktli]	[tuː; tə]	['kɑːntəmpleɪt]	[hɪz; ɪz]	[goʊld]	,
In	**order**	**fully**	**and**	**perfectly**	**to**	**contemplate**	**his**	**gold**	**,**
在	命令	完全	和	完美	到	沉思	他的	金子	,

为了充分而完美地欣赏他的黄金，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[stretʃ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[fʊl]	[leŋkθ; leŋθ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['entrəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['hɑːloʊ]	;
it	**was**	**necessary**	**for**	**him**	**to**	**stretch**	**himself**	**at**	**full**	**length**	**before**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**little**	**hollow**	**;**
它	曾是	必要的	为了	他	到	拉紧	他自己	在	满的	长度	前	这	入口	到	这	小的	空洞的	;

他必须在小洼地的入口处完全伸展开身体；

[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[weɪst]	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[keɪv]	,	[ɪ'miːdiətli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[veɪs]	,
his	**head**	**and**	**shoulders**	**to**	**the**	**waist**	**being**	**thus**	**within**	**the**	**cave**	**,**	**immediately**	**over**	**the**	**vase**	**,**
他的	头	和	肩膀	到	这	腰部	存在	因此	之内	这	洞穴	,	立即地	超过	这	花瓶	,

他的头和肩膀到腰部都在洞穴内，正好在花瓶的正上方。

[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[legz]	[ˌaʊt'saɪd]	.
his	**body**	**and**	**legs**	**outside**	**.**
他的	身体	和	腿	外部	.

他的身体和腿都露在外面。

[ðə; ði]	[klɪf]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	,
The	**cliff**	**above**	**the**	**opening**	**was**	**nearly**	**perpendicular**	**,**
这	悬崖	多于	这	开幕	曾是	几乎	垂直	,

洞口上方的悬崖几乎是垂直的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [splɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [frɔsts] [sɪns] [æn; ən] ['ævəlæntʃ]
and had been much split and shaken by the frosts since an avalanche
和 有 到过 很多 分裂 和 摇晃 经过 这 霜冻 自从 一个 雪崩
[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
had deprived it of its crown of snow ;
有 被剥夺的 它 的 它是 王冠 的 雪 ；

自雪崩抹去山顶积雪以来，这座山峰就饱受严寒侵袭，变得坑坑洼洼，摇摇欲坠。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːdləs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] .
but of his danger he was heedless or unconscious .
但 的 他的 危险 他 曾是 鲁莽 或者 无意识 .

但他对自身所处的危险浑然不觉或毫无察觉。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] ['laɪɪŋ] [proʊn] , [rɪ'piːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv]
One morning while lying prone , repeating for the fiftieth time his daily counting of
一 早晨 尽管 说谎 易于 ， 重复 为了 这 第五十 时间 他的 日常的 计数 的
[ðə; ði][oʊld] [kɔɪnz] ,
the old coins ,
这 老的 硬币 ，

一天早晨，他俯卧着，第五十次重复着每天清点旧硬币的例行工作，

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
a portion of the rock detached itself slowly , and falling on his waist ,
一个 部分 的 这 岩石 分离的 本身 缓慢地 ， 和 坠落 在 他的 腰部 ，

一块岩石缓缓脱落，落在了他的腰间。

[pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪ'ðaʊt] [haʊ'evər] ['krʌʃɪŋ] [ɔːr] ['greɪtli] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
pinned him to the earth , without however crushing or greatly injuring him .
已置顶 他 到 这 地球 ， 没有 然而 压碎 或者 非常 受伤 他 .

将他压在地上，但并没有压碎他或对他造成严重伤害。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['despərət] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [friː]
He uttered a loud cry , and made desperate exertions to raise it and free
他 说出 一个 大声 哭 ， 和 制成 绝望的 努力 到 增加 它 和 自由的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

他发出一声响亮的呼喊，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ;
but in vain ;
但 在 徒劳 ；

但一切都是徒劳；

[ə; eɪ] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a force beyond his strength to resist had fixed him to the spot of his
一个 力量 超过 他的 力量 到 抵抗 有 固定的 他 到 这 点 的 他的
[ʌn'hæloʊd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
unhallowed and insane devotion .
不神圣的 和 疯狂的 虔诚 .

一股他无力抵抗的力量将他牢牢地固定在了他那不神圣而疯狂的奉献之地。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['skersli] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sloʊ] ['lɪŋgərɪŋ]
Imagination can scarcely conceive a more fearful death than the slow lingering
想像力 能 几乎 构想 一个 更多的 可怕 死亡 比 这 慢的 挥之不去的
[wʌn][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] .
one of bodily torture and starvation that must have followed .
一 的 身体上的 酷刑 和 饥饿 那 必须 有 随后 .

想象力很难想象还有比随之而来的缓慢而痛苦的肉体折磨和饥饿更可怕的死亡方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [sɔːt] [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪst] ;
He was of course sought for as soon as missed ;
他 曾是 的 课程 寻求 为了 作为 很快 作为 错过 ;

他失踪后，当然立即有人开始寻找他；

[bʌt; bət][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] ['hʌntərz] ,
but the spot was unknown even to the most practiced hunters ,
但 这 点 曾是 未知 甚至 到 这 最多 练习 猎人 ,

但即使是最有经验的猎人也不知道这个地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
and it was more than a week before the body was discovered .
和 它 曾是 更多的 比 一个 星期 前 这 身体 曾是 发现 .

一个多星期后，尸体才被发现。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
The surprise and horror of his family may be imagined .
这 惊喜 和 恐怖 的 他的 家庭 可能 是 想象 .

他的家人当时的震惊和恐惧可想而知。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
They had never been able to comprehend his altered conduct and mysterious
他们 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 他的 已修改 执行 和 神秘
[dɪsə'pɪərənsɪz] : [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ,
disappearances : all was explained ,
失踪 : 全部 曾是 解释 ,

他们始终无法理解他行为的改变和神秘的失踪：一切都得到了解释。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,
however , when the huge stone being removed ,
然而 , 什么时候 这 巨大的 石头 存在 已移除 ,

然而，当那块巨石被移开时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] — [pər'hæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪnˌvɑːlən'terəli] — ['klʌtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was found — perhaps from his position involuntarily — clutching in his
他 曾是 成立 — 也许 从 他的 位置 不由自主 — 紧握 在 他的
[ded] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][goʊld] .
dead fingers the fatal gold .
死的 手指 这 致命的 金子 .

人们发现他——或许是由于他的姿势所致——死后手指间仍然紧紧攥着致命的黄金。

[wiː; wi] [rɪ'leɪt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪs] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
We relate this incident on the authority of a Swiss lady who had seen the
我们 涉及 这 事件 在 这 权威 的 一个 瑞士 女士 WHO 有 已见 这
[keɪv] ,
cave ,
洞穴 ,

我们是根据一位曾见过这个洞穴的瑞士女士的证词来讲述这件事的。

[ænd; ənd] [huː] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ]
and who assured us that the simple mountaineers avoid the spot with
和 WHO 保证 我们 那 这 简单的 登山者 避免 这 点 和
[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] .
superstitious horror .
迷信的 恐怖 .

他们向我们保证，淳朴的登山者出于迷信和恐惧，都避开这个地方。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði]
To them there must have appeared to be some strange magic in the
到 他们 那里 必须 有 出现 到 是 一些 奇怪的 魔法 在 这
['hɪd(ə)n] ['treʒər] ;
hidden treasure ;
隐 宝藏 ;

在他们看来，这笔隐藏的宝藏一定蕴含着某种奇异的魔力；

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
and so to the calmest judgment it would seem ,
和 所以 到 这 最平静 判断 它 会 似乎 ,

因此，即使是最冷静的判断也似乎如此。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] ,
when in the ordinary course of life we behold ,
什么时候 在 这 普通的 课程 的 生活 我们 看哪 ,

在日常生活中，我们看到……

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][goʊld] ,
not only the fearful and painful sacrifices made for the attainment of gold ,
不是 仅有的 这 可怕 和 痛苦 牺牲 制成 为了 这 素养 的 金子 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [peɪd] ,
but the court paid ,
但 这 法庭 有薪酬的 ,

不仅是为获取黄金而做出的可怕而痛苦的牺牲，而且朝廷也为此付出了代价。

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesəz] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eni]
the homage offered to its possessors by those who have no hope of gaining any
这 尊敬 提供 到 它是 拥有者 经过 那些 WHO 有 不 希望 的 获得 任何
[θɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv] [welθ] .
thing by their reverence for the mere name of wealth .
事物 经过 他们的 尊敬 为了 这 仅仅 姓名 的 财富 .

那些对财富的崇拜，并非为了获得任何实际利益，而是为了表达对财富拥有者的敬意。

[tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [hoʊm] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ri'dʒɔist] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] - ['wɜːrʃɪpər] ,
To come nearer home , our village at one time rejoiced in a gold - worshiper ,
到 来 更近 家 , 我们的 村庄 在 一 时间 欣喜若狂 在 一个 金子 - 崇拜者 ,

回到我们村，曾经有一个崇拜黄金的人，这让我们感到无比自豪。

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] .
whose history is worth relating .
谁 历史 是 值得 相关 .

其历史值得讲述。

[waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] ,
While still young , and taking our daily walk with our nurse ,
尽管 仍然 年轻的 , 和 采取 我们的 日常的 走 和 我们的 护士 ,

趁着我们还年轻，每天和护士一起散步的时候，

[wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [æn; ən][oʊld][mæn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪzrəbli]
we observed an old man working at the repairs of some miserably
我们 观察到 一个 老的 男人 在职的 在 这 维修 的 一些 惨痛地
[dis'mæntld] ['haʊzɪz] .
dismantled houses .
拆卸 房屋 .

我们看到一位老人正在修缮一些破败不堪的房屋。

[hiː; hi][wɑz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['peɪnfəli] ['miːgər] , [ænd; ənd] ['veri] ['rægɪd] .
He was a tall , gaunt personage , painfully meagre , and very ragged .
他 曾是 一个 高的 , 瘦削 人士 , 痛苦地 微薄 , 和 非常 破烂不堪 .

他身材高瘦，骨瘦如柴，极度消瘦，衣衫褴褛。

[hɪz; ɪz] ['dʒɔː,bəʊnz] [prəʊ'truːdid] [dɪ'stresɪŋli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [θɪn] ['elbəuz] [lʊkt] [soʊ] [ʃɑːrp] ,
His jawbones protruded distressingly , and his poor thin elbows looked so sharp ,
他的 颌骨 突出 令人痛心地 , 和 他的 贫穷的 薄的 肘部 看起来 所以 锋利的 ,

他的下颌骨突出得令人难受，他那瘦弱的肘部看起来也十分尖锐。

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tɔːrn] [koʊt] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .
that one could have fancied they had cut their way through the torn coat that no longer covered them .
那 一 可以 有 幻想 他们 有 切 他们的 方式 通过 这 撕裂 外套 那 不 更长 涵盖 他们 .

人们可能会觉得他们像是割破了那件已经无法遮盖他们的破烂外套。

[wiː; wi] ['pitid] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['friːdəm] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
We pitied , and with childlike sympathy and freedom made acquaintance with him ;
我们 可怜的 , 和 和 孩子气 同情 和 自由 制成 熟人 和 他 ;

我们怜悯他，并以孩童般的同情心和自由与他相识；

['ɔːlweɪz] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbərd] .
always pausing to speak to him when we passed the spot on which he labored .
总是 暂停 到 说话 到 他 什么时候 我们 通过了 这 点 在 哪个 他 辛勤劳作 .

每次经过他劳作的地方，我们都会停下来和他说话。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [fer] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Sometimes a little boy , a fair delicate child , was with him ,
有时 一个 小的 男生 , 一个 公平的 精美的 孩子 , 曾是 和 他 ,

有时他身边会跟着一个小男孩，一个皮肤白皙、体弱多病的孩子。

[ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ə'laʊd] ;
assisting in the work as far as his age allowed ;
协助 在 这 工作 作为 远的 作为 他的 年龄 允许 ;

在年龄允许的范围内协助工作；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wiː; wi] [gruː] ['ɪntɪmət] ,
and with this young creature we grew intimate ,
和 和 这 年轻的 生物 我们 生长 亲密的 ,

我们和这个年轻的生命变得亲密起来，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [led] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hoʊm] .
and were at length led by him to the old man's home .
和 是 在 长度 引领 经过 他 到 这 老的 男人的 家 .

最后，他们被他带到了老人的家。

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [fɑːrm] - [haʊs] ,
It was a very large , old - fashioned farm - house ,
它 曾是 一个 非常 大的 , 老的 - 造型 农场 - 房子 ,

那是一座非常大、老式的农舍，

[bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] [ðæt] ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['hæbɪtəb(ə)l] .
but so much out of repair that only three or four rooms were habitable .
但 所以 很多 出去 的 维修 那 仅有的 三 或者 四 房间 是 适宜居住 .

但房屋年久失修，只有三四个房间可以居住。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrdər][baɪ][ðə; ði] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
These , however , were kept in exquisite order by the wife , who was a very
这些 , 然而 , 是 保留 在 精美的 命令 经过 这 妻子 , WHO 曾是 一个 非常
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

然而，这些东西都被妻子整理得井井有条，她是一位非常漂亮的女士。

[sæd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
sad - looking woman , many years younger than her husband .
伤心 - 寻找 女士 , 许多 年 年轻 比 她 丈夫 .

一位面容忧郁的女子，比她丈夫年轻许多岁。

[baɪ][hɜːr; hər] [ker] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɪts] ['sentʃəri] [æt; ət]
By her care the antique furniture , which must have counted its century at
经过 她 关心 这 古董 家具 , 哪个 必须 有 计数 它是 世纪 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

经她精心照料，这些古董家具至少已有百年历史。

[wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] ; [ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər][soʊ] [kliːn] , [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]
was preserved brightly polished ; the floors were so clean , that the lack of
曾是 保存完好 明亮地 抛光 ; 这 楼层 是 所以 干净的 , 那 这 缺少 的
['kɑːrpɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ;
carpeting was scarcely perceptible ;
地毯 曾是 几乎 可感知的 ;

地板光亮如新，干净得几乎看不出没有铺地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['dʒesəmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and the luxuriant jessamine she had trained round the windows was a
和 这 茂盛的 茉莉花 她 有 受过训练 圆形的 这 视窗 曾是 一个
['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['kɜːtənz] .
charming substitute for curtains .
迷人 代替 为了 窗帘 .

她精心培育的环绕窗户的茂盛茉莉花，成了窗帘的迷人替代品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
There was one peculiarity about the dwelling ,
那里 曾是 一 特点 关于 这 住宅 ,

这栋房子有一个特别之处，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [kaɪnd] [wen] [ɪts] [ə'pærənt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər]
of a striking kind when its apparent poverty and the character of its owner
的 一个 引人注目 种类 什么时候 它是 明显 贫困 和 这 特点 的 它是 所有者
[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] :
were considered :
是 经过考虑的 :

考虑到它表面上的贫困以及主人的性格，这栋房子显得格外引人注目：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] !
it contained a music - room !
它 包含 一个 音乐 - 房间 !

它里面竟然还有一间音乐室！

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrgən] , [meɪd] [ænd; ənd] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['maɪzər]
in which was a tolerably large church - organ , made and used by the miser
在 哪个 曾是 一个 勉强可以接受 大的 教会 - 器官 , 制成 和 用过的 经过 这 吝啬鬼
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

其中有一架相当大的教堂管风琴，是守财奴本人制造和使用的。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈbeɪsɪŋ] [ænd; ənd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɡʌvənd] [hɪm; ɪm] ,
To the debasing and usually absorbing passion which governed him ,
到 这 贬值 和 通常 吸收 热情 哪个 受统治 他 ,

他被一种堕落且通常令人沉迷的激情所支配，

[hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ,
he united a wonderful taste and genius for music ,
他 团结的 一个 精彩的 品尝 和 天才 为了 音乐 ,

他兼具卓越的音乐品味和天赋。

[tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] ,
to gratify which he had constructed himself the instrument we have named ,
到 满足 哪个 他 有 建造 他自己 这 乐器 我们 有 命名 ,

为了满足这一目的，他亲手制造了我们所提到的那件乐器。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pərˈfɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət]
on which we have heard him perform in a style of touching , and at
在 哪个 我们 有 听到 他 履行 在 一个 风格 的 接触 , 和 在
[taɪmz] [səˈblaɪm] ,
times sublime ,
时代 升华 ,

我们曾听过他以一种感人至深、有时甚至崇高的风格进行演奏，

[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [ʌv; əv] [ˈpəːsl] , [ˌpɜːrɡəˈleɪzi] , [ˈhændl] ,
expression , the compositions of Purcell , Pergolesi , Handel ,
表达 , 这 作品 的 珀塞尔 , 佩尔戈莱西 , 亨德尔 ,

表现力，珀塞尔、佩尔戈莱西、亨德尔的作品，

& [siː] . [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪzər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪŋɡjələr]
& c . We have always thought this love of harmony in a miser a more singular
& c . 我们 有 总是 想法 这 爱 的 和谐 在 一个 吝啬鬼 一个 更多的 单数
[ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪs] [ʌv; əv] [ˌperuːˈdʒiːnəu][ɔːr] [ˈrembrænt] ,
and inconsistent characteristic than the avarice of Perugino or Rembrandt ,
和 不一致 特征 比 这 贪婪 的 佩鲁吉诺 或者 伦勃朗 ,

等等。我们一直认为，吝啬鬼对和谐的这种追求，比佩鲁吉诺或伦勃朗的贪婪更独特、更矛盾。

[sɪns] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ðə; ði][ɑːrt] [ðeɪ] [ˈpræktɪst] [fed] [ðer; ðər] [ˈreɪnɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɡoʊld] ;
since in their case the art they practiced fed their reigning passion for gold ;
自从 在 他们的 案件 这 艺术 他们 练习 美联储 他们的 统治 热情 为了 金子 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

因为对他们而言，他们所从事的艺术助长了他们对黄金的狂热；然而，

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmʌŋktən] [wʊd] [ɡoʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] ,
so it was — old Mr . Monckton would go without a meal ,
所以 它 曾是 — 老的 先生 . 蒙克顿 会 去 没有 一个 一顿饭 ,

事情就是这样——老蒙克顿先生经常饿着肚子。

[siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈfæməli][wɑːnt] [ˈkɑːmən] [ˈnesəseriz] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æt; ət]
see his wife and family want common necessaries , with plenty of money at
看 他的 妻子 和 家庭 想 常见的 必需品 , 和 很多 的 钱 在
[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
his command ,
他的 命令 ,

看到妻子和家人需要基本生活必需品，而他手头却有很多钱，

[ænd; ənd] [jet] ['sɑːləs] [hɪm'self] [baɪ] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] , [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [went] [fɑːr]['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
and yet solace himself by performances on the organ , which frequently went far into the night ,
和 然而 慰藉 他自己 经过 表演 在 这 器官 ， 哪个 频繁地 去 远的 进入 这 夜晚 ，

然而，他会通过演奏管风琴来慰藉自己，而且经常演奏到深夜。

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər][baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['mɪdnaɪt]
startling the passing stranger by bursts of solemn midnight
令人震惊 这 通过 陌生人 经过 爆发 的 庄严 午夜

午夜时分，突如其来的庄严声惊醒了路过的陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['melədi] ;
melody ;
旋律 ;

旋律;

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [pleɪd] [tɪl] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['deɪlaɪt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)l][dʒɑːbz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːdz] .
for he never played till the faded daylight rendered it impossible for him to work at the various little jobs by which he added to his hoards .
为了 他 绝不 玩 直到 这 褪色 日光 渲染 它 不可能的 为了 他 到 工作 在 这 各种各样的 小的 工作 经过 哪个 他 额外 到 他的 囤积物 .

因为他从不玩耍，直到暮色渐沉，他再也无法从事各种零工来积累财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] : [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld][wiː; wi][fɜːrst] [nuː] , [ænd; ənd][æn; ən]['eldər][wʌn] — [ə; eɪ] [slɪm] ,
He had two sons : the pretty child we first knew , and an elder one — a slim ,
他 有 二 儿子们 ： 这 漂亮的 孩子 我们 第一的 知道 ， 和 一个 长老 一 — 一个 苗条的 ，

他有两个儿子：一个是我们最先认识的漂亮孩子，另一个年纪稍长——身材瘦削，

['delɪkət] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .
delicate youth , who was by nature an artist .
精美的 青年 ， WHO 曾是 经过 自然 一个 艺术家 .

一位气质柔弱的年轻人，天生具有艺术家的天性。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['pɑːrsɪmoʊni] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
His father's parsimony rendered it , however ,
他的 父亲的 节俭 渲染 它 ， 然而 ，

然而，他父亲的吝啬却导致了这种情况。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'kjʊr] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
a difficult matter for him to procure materials for the exercise of his art ,
一个 难的 事情 为了 他 到 采购 材料 为了 这 锻炼 的 他的 艺术 ,

对他来说，获取从事艺术创作所需的材料是一件困难的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [self] - [tɔːt] ;
which was wholly self - taught ;
哪个 曾是 完全 自己 - 教授 ;

完全是自学的;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈduːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and it was wonderful to witness the effect he could produce from a

和 它 曾是 精彩的 到 证人 这 影响 他 可以 生产 从 一个

[bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [læmp] - [blæk] ,

bit of common lamp - black ,

少量 的 常见的 灯 - 黑色的 ,

亲眼目睹他用一点点普通的灯黑就能创造出如此惊艳的效果，真是令人叹为观止。

[ɔːr][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈdrɔːɪŋ] - [ˈpens(ə)l] .

or an ordinary drawing - pencil .

或者 一个 普通的 绘画 - 铅笔 .

或者普通的绘图铅笔。

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][æt; ət] [læst] [faʊnd] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

His genius at last found aid in the loving heart of his mother ,

他的 天才 在 最后的 成立 援助 在 这 爱 心 的 他的 母亲 ,

他的才华最终在慈母的呵护下得以发挥。

[huː] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] — [ˈɔːf(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈhʌzbənd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs]

who secretly and at night — often while her strange husband filled the house

WHO 偷偷 和 在 夜晚 — 经常 尽管 她 奇怪的 丈夫 已填 这 房子

[wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˈmjuːzɪk] — [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

with solemn music — worked at her needle to procure the means of

和 庄严 音乐 — 工作 在 她 针 到 采购 这 方法 的

[ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [peɪnts] ,

purchasing paints ,

购买 油漆 ,

她常常在夜里偷偷摸摸地做针线活——通常是在她古怪的丈夫用庄严的音乐充满整个房子的时候——挣钱买颜料。

[ˈkænvəs] , [ˈbrʌʃɪz] , & [siː] . , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ; [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈsiːkrətli] ,

canvas , brushes , & c . , for her boy ; toiling secretly ,

帆布 , 刷子 , & c . , 为了 她 男生 ; 辛勤劳作 偷偷 ,

她为儿子准备画布、画笔等；偷偷地辛勤劳作。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

for if she had permitted the father to know that she possessed even a few

为了 如果 她 有 允许 这 父亲 到 知道 那 她 拥有 甚至 一个 很少

[ˈʃɪlɪŋ] ,

shillings ,

先令 ,

如果她让父亲知道她哪怕只有几个先令，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈstɔːtid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

he would have extorted them from her .

他 会 有 勒索 他们 从 她 .

他本可以向她勒索这些东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][help][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [self] - [ˈtiːtʃɪŋ] ;

It was all she could do to help the young painter in his eager self - teaching ;

它 曾是 全部 她 可以 做 到 帮助 这 年轻的 画家 在 他的 渴望的 自己 - 教学 ;

她所能做的就是尽力帮助这位年轻画家进行自学；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈkwaɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl]

for she possessed no other knowledge than that acquired at a village school

为了 她 拥有 不 其他 知识 比 那 获得 在 一个 村庄 学校

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .

during her childhood .

期间 她 童年 .

因为除了童年时期在乡村学校学到的知识之外，她一无所知。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] .
Her own fate had been a very sad one .
她 自己的 命运 有 到过 一个 非常 伤心 一 .

她自己的命运非常悲惨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbərər] ['dɔːtər] , [bɪ'troʊðd] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['gɜːrlhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər] , [huː]
She was a laborer's daughter , betrothed from early girlhood to a sailor , who
她 曾是 一个 劳动者的 女儿 , 未婚妻 从 早期的 少女时代 到 一个 水手 , WHO
[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;
was her cousin ;
曾是 她 表哥 ;

她是一名劳工的女儿，从小就与她的表兄——一名水手——订婚；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] — [ðə; ði][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]
but during one of his voyages — the last he was to make before their
但 期间 一 的 他的 航程 — 这 最后的 他 曾是 到 制作 前 他们的
['mærɪdʒ] — [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'træktɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . ['mʌŋktən] ,
marriage — her beauty attracted the admiration of the rich Mr . Monckton ,
婚姻 — 她 美丽 吸引 这 钦佩 的 这 富有的 先生 . 蒙克顿 ,

但在他的一次航行中——也是他们结婚前的最后一次航行——她的美貌吸引了富有的蒙克顿先生的钦佩。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and he offered to make her his wife .
和 他 提供 到 制作 她 他的 妻子 .

他向她求婚，并表示愿意娶她为妻。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]
The poor girl would fain have refused him , and kept her promise to
这 贫穷的 女孩 会 欣然 有 拒绝 他 , 和 保留 她 承诺 到
[hɜːr; hər]['æbsənt] ['lʌvər] ,
her absent lover ,
她 缺席的 情人 ,

可怜的姑娘本想拒绝他，并信守对远方爱人的承诺。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər] ['flætərd] [ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ]
but her family were flattered and dazzled by the idea of her wedding
但 她 家庭 是 受宠若惊 和 眼花缭乱 经过 这 主意 的 她 婚礼
[ə; eɪ][mæn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['welθi] ,
a man known to be so wealthy ,
一个 男人 已知 到 是 所以 富裕 ,

但是，她的家人对她要嫁给一位如此富有的男人感到既受宠若惊又兴奋不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðer; ðər] [en'triːtiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['æŋgər] .
and she was not proof against their entreaties and their anger .
和 她 曾是 不是 证明 反对 他们的 恳求 和 他们的 愤怒 .

面对他们的恳求和愤怒，她也无能为力。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [haʊ'evər] , [dɪ'raɪvd] [noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ]
She married him ; her relatives , however , derived no benefit from the match
她 已婚 他 ; 她 亲属 , 然而 , 衍生的 不 益处 从 这 匹配
[ðer; ðər] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] [meɪd] .
their selfishness had made .
他们的 自私 有 制成 .

她嫁给了他；然而，她的亲戚们却因为自己的自私而促成了这桩婚事，并没有从中获得任何好处。

[ðə; ði]['maɪzərz] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
The miser's doors were closed against them ;
这 守财奴的 门 是 关闭 反对 他们 ;

守财奴的大门对他们紧闭；

[ænd; ənd] [lest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðer; ðər] ['pɑːvərti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,
and lest his wife should be tempted to assist their poverty at his expense ,
和 免得 他的 妻子 应该 是 受诱惑 到 协助 他们的 贫困 在 他的 费用 ,

以免他的妻子为了缓解他们的贫困而迁就他，

[hiː; hi] [fər'bædˌfər'beɪd] [hɜːr; hər] ['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] .
he forbade her ever seeing her parents .
他 禁止 她 曾经 看到 她 父母 .

他禁止她与父母见面。

[ə; eɪ] ['wɪri] [lɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] ['mɛriːz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .
A weary lot had been poor Mary's from that hour she married .
一个 厌倦 很多 有 到过 贫穷的 玛丽的 从 那 小时 她 已婚 .

从玛丽结婚的那一刻起，她就过着极其疲惫的生活。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;
Her only comfort was derived from her children ;
她 仅有的 舒适 曾是 衍生的 从 她 孩子们 ;

她唯一的慰藉来自她的孩子；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [pæst] ['ɪnfənsi] ,
and even they became a source of sorrow as they grew past infancy ,
和 甚至 他们 成为 一个 来源 的 悲哀 作为 他们 生长 过去的 婴儿期 ,

即使是他们，在度过婴儿期后，也成了悲伤的根源。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ævərɪs] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
and she found that her husband's avarice would deny them even the
和 她 成立 那 她 丈夫的 贪婪 会 否定 他们 甚至 这

[æd'væntɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [tʃaɪld] .
advantages she had enjoyed as a poor cottage child .
优势 她 有 享受 作为 一个 贫穷的 小屋 孩子 .

她发现，丈夫的贪婪甚至会剥夺他们曾经作为贫苦农家女所享有的种种好处。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ; [neɪ] ,
They received no education but such as she could give them ; nay ,
他们 已收到 不 教育 但 这样的 作为 她 可以 给 他们 ; 不 ,

他们没有接受过任何教育，除了她所能给予他们的那些；不，

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [tɔɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['drʌdʒəri] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skænti] [fuːd]
were made to toil at the lowest drudgery in return for the scanty food
是 制成 到 辛劳 在 这 最低 苦役 在 返回 为了 这 稀少 食物

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [bi'stəu] .
and clothing their father bestowed .
和 衣服 他们的 父亲 授予 .

他们被迫从事最卑微的苦役，只换来父亲给予的少量食物和衣物。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ; [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['ritʃəd] , [ðə; ði] ['eldər] ,
She taught them to read and write ; and afterward Richard , the elder ,
她 教授 他们 到 读 和 写 ; 和 之后 理查德 , 这 长老 ,

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'strʌktər] .
became his own instructor .
成为 他的 自己的 讲师 .

她教他们读书写字；后来，年长的理查德成了自己的老师。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [oʊld] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] ,
There were many old books to be found in the farm - house ,
那里 是 许多 老的 图书 到 是 成立 在 这 农场 - 房子 ,

农舍里有很多旧书。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪm'self]	['mæstər]	.
and	**of**	**those**	**he**	**made**	**himself**	**master**	**.**
和	的	那些	他	制成	他自己	掌握	.

他让自己成为他们的主人。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒɝz]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['vɑːljəmz]	,	[wɜːr; wər]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[lend]	[ðem; ðəm]
The	**villagers**	**,**	**who**	**had**	**a**	**few**	**volumes**	**,**	**were**	**willing**	**to**	**lend**	**them**
这	村民们	,	WHO	有	一个	很少	卷	,	是	愿意的	到	借	他们

[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['klevər]	[læd]	;
to	**such**	**a**	**clever**	**lad**	**;**
到	这样的	一个	聪明的	小伙子	;

村民们手头有一些书，他们愿意把书借给这样一个聪明的年轻人；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sed]	,	[hɪz; ɪz]	['dʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	['peɪntɪŋ]	[dɪ'veləpt]	[ɪt'self]	,
and	**at**	**length**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**his**	**genius**	**for**	**painting**	**developed**	**itself**	**,**
和	在	长度	,	作为	我们	有	说	,	他的	天才	为了	绘画	发达	本身	,

最终，正如我们所说，他的绘画天赋得以充分展现。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['mɪnɪstər]	[tuː; tə]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɝz]	['ɪndəstri]	.
and	**was**	**ministered**	**to**	**by**	**his**	**mother's**	**industry**	**.**
和	曾是	服事	到	经过	他的	母亲的	行业	.

他受益于母亲的勤劳。

[wiː; wi]	[rɪ'membər]	['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]	.
We	**remember**	**seeing**	**his**	**first**	**attempt**	**at**	**original**	**composition**	**.**
我们	记住	看到	他的	第一的	试图	在	原来的	作品	.

我们还记得他第一次尝试创作原创作品时的情景。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['boʊldli]	[kən'siːvd]	[ænd; ənd]	[wel]	['eksɪkjuːtɪd]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	['ʌndər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['leɪbərd]
It	**was**	**boldly**	**conceived**	**and**	**well**	**executed**	**,**	**considering**	**the**	**difficulties**	**under**	**which**	**he**	**labored**
它	曾是	大胆地	构思	和	出色地	执行	,	考虑	这	困难	在下面	哪个	他	辛勤劳作

:
:
:

考虑到他所面临的种种困难，这部作品构思大胆，执行出色：

[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[wʌz; wəz]	['feɪətən]	['draɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃæriət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]
the	**subject**	**was**	**Phaeton**	**driving**	**the**	**chariot**	**of**	**the**	**sun**
这	主题	曾是	法厄同	驾驶	这	战车	的	这	太阳

.
.
.

主题是法厄同驾驶太阳战车。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[teɪst]	,
It	**was**	**shown**	**to**	**the**	**clergyman**	**of**	**the**	**village**	**,**	**a**	**man**	**of**	**great**	**taste**	**,**
它	曾是	所示	到	这	牧师	的	这	村庄	,	一个	男人	的	伟大的	品尝	,

这幅画被拿给村里的牧师看，他是一位很有品味的人。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnə'sɜːr]	[ɪn]	['peɪntɪŋ]	.
and	**a**	**connoisseur**	**in**	**painting**	**.**
和	一个	行家	在	绘画	.

以及一位绘画鉴赏家。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	[frend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
He	**was**	**so**	**much**	**pleased**	**with**	**it**	**that**	**he**	**became**	**the**	**warm**	**friend**	**of**	**the**
他	曾是	所以	很多	高兴	和	它	那	他	成为	这	温暖的	朋友	的	这

[jʌŋ]	['ɑːrtɪst]	,
young	**artist**	**,**
年轻的	艺术家	,

他非常喜欢这件作品，并与这位年轻艺术家成为了亲密的朋友。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
and , as far as circumstances permitted , his instructor in literature
和 , 作为 远的 作为 情况 允许 , 他的 讲师 在 文学
[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .
and painting .
和 绘画 .

在条件允许的情况下，他还是他的文学和绘画老师。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The younger brother inherited his father's taste for music , and was a
这 年轻 兄弟 遗传 他的 父亲的 品尝 为了 音乐 , 和 曾是 一个
['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] [tʃaɪld] ,
quiet , thoughtful child ,
安静的 , 周到 孩子 ,

弟弟继承了父亲对音乐的爱好，是个安静、心思细腻的孩子。

['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv]
passionately attached to Richard , on whom he looked as a prodigy of
热情地 随附的 到 理查德 , 在 谁 他 看起来 作为 一个 神童 的
['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['tælənt] .
learning and talent .
学习 和 天赋 .

他非常依恋理查德，视他为学识渊博、才华横溢的神童。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
Nothing , in fact , could be more touching than the attachment of these two
没有什么 , 在 事实 , 可以 是 更多的 接触 比 这 依恋 的 这些 二
['brʌðərz] :
brothers :
兄弟 :

事实上，没有什么比这两兄弟之间的情谊更令人感动了：

[æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] ; [ðer; ðər] ['pleʒərz]
at their leisure hours they were always to be seen together ; their pleasures
在 他们的 闲暇 小时 他们 是 总是 到 是 已见 一起 ; 他们的 快乐
[ɔːr] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər]['mjuːtʃuəl] .
or sorrows were mutual .
或者 悲伤 是 相互的 .

他们闲暇时总是形影不离；他们的快乐和悲伤都是彼此分享的。

[ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn'dʒʌstɪs] ,
The privations , injustice ,
这 匮乏 , 不公正 ,

匮乏、不公、

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə]
and restraint to which they were subjected appeared to bind them to
和 克制 到 哪个 他们 是 受 出现 到 绑定 他们 到
[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] " ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] ;
each other with a love " passing the love of woman ;
每个 其他 和 一个 爱 " 通过 这 爱 的 女士 ;

他们所受到的约束似乎将他们紧紧联系在一起，形成了一种超越女人之爱的爱情；

" [ænd; ənd][bəuθ] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [gɪfts] ['mɜːrsɪfəli] [im'pa:tid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" and both found consolation in the mental gifts mercifully imparted to them .
" 和 两个都 成立 安慰 在 这 精神的 礼物 仁慈地 传授 到 他们 .

他们都从上天赐予他们的精神天赋中找到了慰藉。

[ə'baʊt]	[fɔːr]	[jɪrz]	['æftər]	[wiː; wi]	[fɜːrst]	[bɪ'keɪm]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mɑːŋktənz]	,	[ðə; ði]	[fer]	,	['dʒent(ə)l]	[tʃaɪld]	,
About	**four**	**years**	**after**	**we**	**first**	**became**	**acquainted**	**with**	**the**	**Moncktons**	**,**	**the**	**fair**	**,**	**gentle**	**child**	**,**
关于	四	年	后	我们	第一的	成为	熟人	和	这	蒙克顿	,	这	公平的	,	温和的	孩子	,

大约在我们第一次认识蒙克顿一家四年后，那个美丽温柔的孩子……

[ðen]	['nɪrli]	[ˌfɔːr'tiːn]	,	[bɪ'keɪm]	[ɪl]	;	['groʊɪŋ]	[θɪn]	,	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[wiːk]	,	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['ritʃəd]	,
then	**nearly**	**fourteen**	**,**	**became**	**ill**	**;**	**growing**	**thin**	**,**	**pale**	**,**	**and**	**weak**	**,**	**till**	**his**	**mother**	**and**	**Richard**	**,**
然后	几乎	十四	,	成为	患病的	;	生长	薄的	,	苍白	,	和	虚弱的	,	直到	他的	母亲	和	理查德	,

当时他快十四岁了，生病了；身体日渐消瘦、苍白、虚弱，直到他的母亲和理查德，

[ɪn]	[greɪt]	[ə'lɑːrm]	,	[bɪ'sɔːt]	[oʊld]	['mʌŋktən]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[hæv; həv]	['medɪk(ə)l]	[əd'vaɪs]	.
in	**great**	**alarm**	**,**	**besought**	**old**	**Monckton**	**to**	**let**	**him**	**have**	**medical**	**advice**	**.**
在	伟大的	警报	,	恳求	老的	蒙克顿	到	让	他	有	医疗的	建议	.

他惊恐万分，恳求老蒙克顿让他接受医疗建议。

[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	['pæʃənət]	[ri'prəʊtʃiz]	.
The	**request**	**produced**	**a**	**storm**	**of**	**passionate**	**reproaches**	**.**
这	要求	生产	一个	风暴	的	热情的	责备	.

这一请求引发了一阵激烈的指责风暴。

"	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[wʌz; wəz]	[wel]	[ɪ'nʌf]	.
"	**The**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**was**	**well**	**enough**	**.**
"	这	男生	,	"	他	说	,	"	曾是	出色地	足够的	.

“那孩子，”他说，“身体还不错。”

[hiː; hi]	[eɪt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
He	**ate**	**as**	**much**	**as**	**was**	**good**	**for**	**him**	**.**
他	吃	作为	很多	作为	曾是	好的	为了	他	.

他吃的量以对他的身体有益为准。

[dɪd]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	['piːp(ə)l]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[lɪv; laɪv]	[wɪ'ðaʊt]	['gɔːmənˌdaɪzɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	?
Did	**they**	**think**	**people**	**could**	**not**	**live**	**without**	**gormandizing**	**as**	**they**	**did**	**?**
做过	他们	思考	人们	可以	不是	居住	没有	暴食	作为	他们	做过	?

他们认为人们如果不像他们那样大吃大喝就活不下去吗?

[dɪd]	[ðeɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[θroʊ]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[miːnz]	[ə'pɑːn]	['dɑːktɚz]	,
Did	**they**	**imagine**	**he**	**should**	**throw**	**away**	**his**	**little**	**means**	**upon**	**doctors**	**,**
做过	他们	想象	他	应该	扔	离开	他的	小的	方法	之上	医生	,

他们难道认为他应该把自己仅有的一点积蓄都花在医生身上吗?

[huː]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	[tʃiːts]	?
who	**were**	**all**	**a**	**set**	**of**	**cheats**	**?**
WHO	是	全部	一个	放	的	作弊	?

他们都是一群骗子吗?

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	!
He	**should**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**!**
他	应该	做	没有什么	的	这	种类	!

他绝对不应该这样做!

"	[ænd; ənd]	[pʊr]	['ɜːrnɪst]	[wʌz; wəz]	[left]	[tuː; tə]	[paɪn]	[ænd; ənd]	['wɪðər]	,	[tɪl]	['ritʃəd]	[ɪn]	[dɪ'sper]	[sɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	,
"	**And**	**poor**	**Ernest**	**was**	**left**	**to**	**pine**	**and**	**wither**	**,**	**till**	**Richard**	**in**	**despair**	**sought**	**out**	**a**	**physician**	**,**
"	和	贫穷的	欧内斯特	曾是	左边	到	松树	和	枯萎	,	直到	理查德	在	绝望	寻求	出去	一个	医生	,

“可怜的欧内斯特只能默默忍受病痛折磨，日渐消瘦，直到绝望的理查德去找医生才得以康复。”

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['stɔːri] , [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and telling him their story , besought him to come and see his brother ,
和 讲述 他 他们的 故事 , 恳求 他 到 来 和 看 他的 兄弟 ,

他们向他讲述了自己的遭遇，恳求他去看看他的兄弟。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [tɔɪl] .
promising to repay the advice he asked by his future toil .
有前途 到 偿还 这 建议 他 问 经过 他的 未来 辛劳 .

他承诺会用未来的辛勤劳动来回报他所得到的建议。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [en] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [bə'nevələnt] [mæn] .
Dr . N — — was a kind - hearted , benevolent man .
博士 . N — — 曾是 一个 种类 - 心地 , 仁慈 男人 .

N博士是一位心地善良、仁慈的人。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθs] [ɪn'triːti] ,
He at once complied with the youth's entreaty ,
他 在 一次 遵命 和 这 青年的 恳求 ,

他立刻答应了年轻人的请求。

[ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
and called at an hour when the old man was absent at the farm .
和 称为 在 一个 小时 什么时候 这 老的 男人 曾是 缺席的 在 这 农场 .

在老人不在家的某个时间，他打来了电话。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brʌðɚz] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]
He found his patient worse than the brother's report had led him to
他 成立 他的 病人 更糟 比 这 兄弟 报告 有 引领 他 到
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

他发现病人的病情比他哥哥的描述还要严重。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪn] ,
The illness was decline ,
这 疾病 曾是 衰退 ,

这种疾病是衰退。

[kɔːzd] ['prɑːbəbli] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ræpɪd]
caused probably by want of sufficiently nourishing food at a period of rapid
导致 大概 经过 想 的 足够 滋养 食物 在 一个 时期 的 迅速的
[groʊθ] ,
growth ,
生长 ,

可能是由于快速生长期缺乏足够的营养食物所致。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['kreɪvɪŋ] ['æftər]
and increased by the overworking of a mind that was ever craving after
和 增加 经过 这 过度劳累 的 一个 头脑 那 曾是 曾经 渴望 后
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

并且由于对知识的渴求而导致的思维过度运转，加剧了这种情况。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [best] ; [bʌt; bət] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æt; ət]
He prescribed such remedies as he judged best ; but informed the mother , at
他 规定 这样的 补救措施 作为 他 评判 最好的 ; 但 知情的 这 母亲 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

他开出了他认为最合适的药方；但同时，他也告诉了母亲：

[ðæt] ['streŋθəniŋ] [fuːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
that strengthening food was of the first importance ,
那 强化 食物 曾是 的 这 第一的 重要性 ,

强化食物是首要任务，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kjʊr] .
and would be the best means to effect a cure .
和 会 是 这 最好的 方法 到 影响 一个 治愈 .

这将是实现治愈的最佳途径。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ?
how was it to be obtained ?
如何 曾是 它 到 是 获得 ?

它是如何获得的?

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd]
The heart of the miser was impenetrable to their remonstrances and
这 心 的 这 吝啬鬼 曾是 坚不可摧 到 他们的 抗议 和
[en'triːtiːz] — [wʌt] [wʌz; wəz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?
entreaties — what was life in his eyes compared with gold ?
恳求 — 什么 曾是 生活 在 他的 眼睛 比较的 和 金子 ?

守财奴的心对他们的劝诫和恳求充耳不闻——在他眼里，生命与黄金相比又算得了什么呢?

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
When they found that no human sympathy could be expected from the father ,
什么时候 他们 成立 那 不 人类 同情 可以 是 预期的 从 这 父亲 ,

当他们发现无法指望从父亲那里得到任何人性的同情时，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]
the mother and brother determined to use their own exertions to obey the
这 母亲 和 兄弟 决定 到 使用 他们的 自己的 努力 到 服从 这
[bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
behest of the physician .
要求 的 这 医生 .

母亲和哥哥决心尽自己的努力遵从医生的嘱咐。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ,
Early and late the former worked at her needle ,
早期的 和 晚的 这 以前的 工作 在 她 针 ,

她早晚都在做针线活。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [waɪl] ['ritʃəd]
the good doctor finding her as much employment as he could ; while Richard
这 好的 医生 寻找 她 作为 很多 就业 作为 他 可以 ; 尽管 理查德
,
,
,

那位好心的医生尽力为她寻找工作；而理查德，

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , ['peɪntɪd] ['væləntaɪnz] , [kɑːrd] - [ræks] , [ænd; ənd] ['fænsi]
abandoning the study of his art , painted valentines , card - racks , and fancy
放弃 这 学习 的 他的 艺术 , 绘 情人节 , 卡片 - 货架 , 和 想要
['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪʃənəz] ,
articles for the stationers ,
文章 为了 这 文具店 ,

他放弃了艺术学习，转而为文具店绘制情人节贺卡、卡片架和精美小物件。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['iːgərli] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,
and sought eagerly for every opportunity of winning a few shillings ,
和 寻求 急切地 为了 每一个 机会 的 获胜 一个 很少 先令 ,

他竭尽所能地寻找每一个能赢取几个先令的机会。

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
to be spent in ministering to the
到 是 花费 在 服侍 到 这

用于服侍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌfərər] .
comfort of the beloved sufferer .
舒适 的 这 心爱 患者 .

安慰所爱的受苦者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [leɪt] : ['ɜːrnɪst] [sæŋk] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .
But it was all too late : Ernest sank slowly , but surely .
但 它 曾是 全部 也 晚的 : 欧内斯特 沉没 缓慢地 , 但 一定 .

但一切都太迟了：欧内斯特慢慢地、但肯定地沉入了海底。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [wen] [laɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən][iks'paiərɪŋ][læmp] , [ə'pɪrd]
There were intervals when life , like the flicker of an expiring lamp , appeared
那里 是 间隔 什么时候 生活 , 喜欢 这 闪烁 的 一个 到期 灯 , 出现
[sək'sesfəli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;
successfully struggling with death ;
成功地 挣扎 和 死亡 ;

生命有时就像即将熄灭的灯火，闪烁着光芒，似乎成功地与死亡抗争；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [braɪtənɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'taɪər]
but these occasional brightenings were always succeeded by a more entire
但 这些 偶然 提亮 是 总是 成功了 经过 一个 更多的 全部的
[prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] ['læŋgər] .
prostration and languor .
俯伏 和 倦怠 .

但这些偶尔的清醒之后，总是会再次陷入彻底的虚弱和倦怠之中。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [gruː] ['ɔːlmoʊst]
The personal beauty , for which Ernest had always been remarkable , grew almost
这 个人的 美丽 , 为了 哪个 欧内斯特 有 总是 到过 卓越 , 生长 几乎
[ˌsuːpər'hjuːmən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
superhuman during his illness ,
超人类 期间 他的 疾病 ,

欧内斯特原本就拥有令人瞩目的俊美容颜，在患病期间更是变得近乎超凡脱俗。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['leibəz] [tuː; tə]
and Richard could not resist stealing a little time from his busy labors to
和 理查德 可以 不是 抵抗 偷窃 一个 小的 时间 从 他的 忙碌的 劳动 到
[peɪnt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pɔːrtrət] .
paint his brother's portrait .
画 他的 兄弟 肖像 .

理查德忍不住从繁忙的工作中抽出一点时间，为他的兄弟画了一幅肖像。

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tæsk][ʌv; əv] [lʌv] , [haʊ'evər] , ['meni] ['hɪndrənsiz] [ə'kɜːrd] ;
In the execution of this task of love , however , many hindrances occurred ;
在 这 执行 的 这 任务 的 爱 , 然而 , 许多 障碍 发生 ;

然而，在执行这项爱的任务的过程中，却遇到了许多阻碍；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[sketʃ]	,
and	**before**	**it**	**was**	**more**	**than**	**a**	**sketch**	**,**
和	前	它	曾是	更多的	比	一个	草图	,

而在此之前，它还只是一张草图。

[ðə; ði]	[dɪr]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[hæd; həd]	[pæst]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['kwaɪət]	[sliːps]
the	**dear**	**original**	**had**	**passed**	**away**	**from**	**them**	**in**	**one**	**of**	**those**	**quiet**	**sleeps**
这	亲爱的	原来的	有	通过了	离开	从	他们	在	一	的	那些	安静的	睡觉

[wɪtʃ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['keɪsɪz]	,
which	**in**	**such**	**cases**	**,**
哪个	在	这样的	案例	,

他们挚爱的亲人已在一次平静的睡梦中离世，在这种情况下，

[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['hɑːbɪndʒəz]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
are	**the**	**usual**	**harbingers**	**of**	**death**	**.**
是	这	通常	预兆	的	死亡	.

通常是死亡的预兆。

[ðə; ði]	['peɪntɪŋ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	['rɪtʃɚdz]	['tʃeɪmbər]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['æɡəni]	[ʌv; əv]
The	**painting**	**was**	**removed**	**to**	**Richard's**	**chamber**	**,**	**and**	**in**	**the**	**first**	**agony**	**of**
这	绘画	曾是	已移除	到	理查德的	房间	,	和	在	这	第一的	痛苦	的

[hɪz; ɪz]	[ɡriːf]	,
his	**grief**	**,**
他的	悲伤	,

这幅画被搬到了理查德的房间里，在他最初的悲痛之中，

[fər'ɡɑːtn]	;	[bʌt; bət]	[wen]	['ɜːrnɪst]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡreɪv]	,
forgotten	**;**	**but**	**when**	**Ernest**	**had**	**been**	**committed**	**to**	**the**	**grave**	**,**
被遗忘的	;	但	什么时候	欧内斯特	有	到过	坚定的	到	这	严重	,

被遗忘了；但当欧内斯特入土为安之后，

[ænd; ənd]	[laɪf]	[hæd; həd]	[ə'suːmd]	[ɪts]	['juːʒuəl]	[mə'nɑːtəni]	—	[mɔːr]	['ɡluːmi]	[naʊ]	[ðæn; ðən]	['evər]	—
and	**life**	**had**	**assumed**	**its**	**usual**	**monotony**	**—**	**more**	**gloomy**	**now**	**than**	**ever**	**—**
和	生活	有	假定	它是	通常	单调	—	更多的	阴沉	现在	比	曾经	—

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[hɪz; ɪz]	[ə'tempt]	,
he	**remembered**	**his**	**attempt**	**,**
他	记得	他的	试图	,

生活又恢复了往常的单调——现在比以往任何时候都更加阴郁——他想起了自己的尝试。

[ænd; ənd]	[rɪ'zɑːlvd]	[ɑːn]	['fɪnɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	['laɪknəs]	[frʌm; frəm]	['meməri]	.
and	**resolved**	**on**	**finishing**	**the**	**likeness**	**from**	**memory**	**.**
和	已解决	在	精加工	这	相似	从	记忆	.

并决定凭记忆完成这幅肖像画。

[æn; ən]	['iːzi]	[tæsk]	!
An	**easy**	**task**	**!**
一个	简单的	任务	!

一件小事!

[fɔːr; fər]	['naɪtli]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['slʌmbəz]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[fer]	,	[swiːt]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]
for	**nightly**	**,**	**in**	**his**	**slumbers**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**fair**	**,**	**sweet**	**face**	**of**	**his**	**young**
为了	每晚	,	在	他的	睡眠	,	他	锯	这	公平的	,	甜的	脸	的	他的	年轻的

['brʌðər]	.
brother	**.**
兄弟	.

因为每晚，在睡梦中，他都会看到他年轻弟弟那张俊美可爱的脸庞。

[ðə; ði]	['sekənd]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ri'zjuːmd]	[hɪz; ɪz]	['pens(ə)l]	,
The	**second**	**morning**	**after**	**he**	**had**	**resumed**	**his**	**pencil**	**,**
这	第二	早晨	后	他	有	恢复	他的	铅笔	,

第二天早上，他重新开始画铅笔的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]
he was startled at finding that the painting appeared to be in a more
他 曾是 惊慌 在 寻找 那 这 绘画 出现 到 是 在 一个 更多的
[əd'væns t] [steɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
advanced state than he had left it the night before ,
先进的 状态 比 他 有 左边 它 这 夜晚 前 ,

他惊讶地发现，这幅画似乎比他前一天晚上离开时完成得更充分了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒʌglɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
but he fancied imagination must be juggling him ,
但 他 幻想 想像力 必须 是 戏法 他 ,

但他觉得一定是想象力在捉弄他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membər] .
and that he really had done more than he remembered .
和 那 他 真的 有 完毕 更多的 比 他 记得 .

而且他实际做的比他记忆中的要多。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnən] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The following day , however , the same phenomenon startled him , and he
这 下列的 天 , 然而 , 这 相同的 现象 惊慌 他 , 和 他
['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
mentioned the circumstance to his mother .
提及 这 环境 到 他的 母亲 .

然而，第二天同样的现象再次发生，让他感到十分惊讶，他便把这件事告诉了母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;
She was superstitious , and nervous from sorrow and regret ;
她 曾是 迷信的 , 和 紧张的 从 悲哀 和 后悔 ;

她很迷信，而且因悲伤和悔恨而神经紧张；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and she at once adopted the fanciful notion that there was something
和 她 在 一次 已采用 这 奇幻的 概念 那 那里 曾是 某物
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
supernatural in the matter ;
超自然 在 这 事情 ;

于是她立刻接受了这样一种奇特的想法：这件事中存在某种超自然现象；

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['ɜːnəsts] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ['hævɪŋ] [ðʌs]
suggesting the possibility of their dear Ernest's gentle spirit having thus
建议 这 可能性 的 他们的 亲爱的 欧内斯特的 温和的 精神 拥有 因此
[en'devəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,
endeavored to show them ,
努力 到 展示 他们 ,

这暗示着他们亲爱的欧内斯特的温柔灵魂可能正是试图向他们展示这一点。

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
that in another world he still thought of them and loved them .
那 在 其他 世界 他 仍然 想法 的 他们 和 喜爱 他们 .

在另一个世界里，他依然想着他们，依然爱着他们。

['ritʃəd] ['kɑːmbæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][baɪ] ['evri] ['ɑːrgjumənt][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ;
Richard combated the idea by every argument his reason offered him ;
理查德 对抗 这 主意 经过 每一个 争论 他的 原因 提供 他 ;

理查德用他理性所能提供的所有论据反驳了这种观点；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri]
but as he was convinced of the fact , and could give no satisfactory
但 作为 他 曾是 确信 的 这 事实 ， 和 可以 给 不 令人满意的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
explanation of it ,
解释 的 它 ，

但他确信此事，却又无法给出令人满意的解释，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pə'sweidid] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
he was at last persuaded by her earnest entreaties to leave the picture
他 曾是 在 最后的 被说服 经过 她 认真 恳求 到 离开 这 图片
[ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
untouched for two or three days ,
未受触碰 为了 二 或者 三 天 ，

最后，在她恳切的请求下，他终于同意让这幅画保持原样两三天。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] ['fɑːloʊ] .
and see what consequences would follow .
和 看 什么 结果 会 跟随 .

看看会产生什么后果。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['prəugrest] !
The painting progressed !
这 绘画 进展 ！

绘画过程进展顺利！

['deɪli] , [ɔːr] ['ræðər] ['naɪtli] , [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] [tɔːrd] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
daily , or rather nightly , it advanced toward completion .
日常的 ，或者 相当 每晚 ， 它 先进的 朝向 完成 .

每天，或者更确切地说是每晚，它都在朝着完成的目标迈进。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
Every morning a stronger likeness of the dead smiled on them from the
每一个 早晨 一个 更强 相似 的 这 死的 微笑 在 他们 从 这
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ，

每天早晨，画布上都会浮现出死者更加清晰的面容，对他们微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['skɪlf(ə)l] [hænd][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
and a more skillful hand than the young painter's appeared to be
和 一个 更多的 熟练 手 比 这 年轻的 画家的 出现 到 是
[ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] .
engaged on the work .
已订婚的 在 这 工作 .

画作上的作者似乎比这位年轻画家技艺更加娴熟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][pæst][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ,
It was a marvel past their simple comprehension ; but the mother ,
它 曾是 一个 奇迹 过去的 他们的 简单的 理解 ； 但 这 母亲 ，
[kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [bɪ'liːf] ,
confirmed in her first belief ,
确认的 在 她 第一的 信仰 ，

这简直是超出他们简单理解范围的奇迹；但母亲却更加坚信她最初的信念。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
resolved to watch ,
已解决 到 手表 ，

决定观看，

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and try if it might be permitted to her living eyes to gaze upon the
和 尝试 如果 它 可能 是 允许 到 她 活的 眼睛 到 目光 之上 这
[tʃaɪld] [huːm] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [ʃʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .
child whom the grave had shut from her sight .
孩子 谁 这 严重 有 关闭 从 她 视线 .

她想看看，是否能让她用活着的双眼再看一眼那个被坟墓从她眼前抹去的孩子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [hɜːrˈself] , [wɪˈðaʊt] [ˈrɪtʃɚdz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
With this hope she concealed herself , without Richard's knowledge ,
和 这 希望 她 暗 她自己 ， 没有 理查德的 知识 ，

怀着这份希望，她瞒着理查德藏了起来。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈklɑːzɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] — [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɔːl]
in a large closet in his bed - room — placing the door ajar that she might see all
在 一个 大的 壁橱 在 他的 床 - 房间 — 放置 这 门 半开 那 她 可能 看 全部
[ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
that passed in the chamber .
那 通过了 在 这 房间 .

在他卧室的一个大壁橱里——把门虚掩着，让她可以看到房间里发生的一切。

[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] ; [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [sʌn] [roʊz][frʌm; frəm]
Her watch was of no long duration ; suddenly her sleeping son rose from
她 手表 曾是 的 不 长的 期间 ; 突然 她 睡眠 儿子 玫瑰 从
[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
his couch ,
他的 长椅 ,

她守候的时间并不长；突然，她熟睡的儿子从沙发上醒了过来。

[ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] , [əˈproʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət]
lighted his candle , approached his easel , and began to work at the portrait
照明 他的 蜡烛 , 接近 他的 画架 , 和 开始 到 工作 在 这 肖像
!
!
!

他点燃蜡烛，走到画架前，开始画肖像！

[mʌtʃ] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [hæf] [ˈæŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst]
Much amazed and half angry at the deception she believed he had practiced
很多 惊叹 和 一半 生气的 在 这 欺骗 她 相信 他 有 练习
[ɑːn][hɜːr; hər] ,
on her ,
在 她 ,

她既惊讶又愤怒，因为她相信他一直在欺骗她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌŋktən] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mrs . Monckton issued from her hiding - place , and spoke to him .
太太 . 蒙克顿 发布 从 她 隐藏 - 地方 , 和 辐 到 他 .

蒙克顿夫人从藏身之处走了出来，和他交谈起来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈænsər] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [hiː; hi]
He made her no answer ; she stood before him — he saw her not ; he
他 制成 她 不 回答 ; 她 站立 前 他 — 他 锯 她 不是 ; 他
[wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] !
was fast asleep !
曾是 快速地 睡着了 !

他没有回答她；她站在他面前——他却没看见她；他睡着了！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈdiːd]	[ə; eɪ]	[ˈspɪrɪts]	[ˈpeɪntɪŋ]	;	[fɔːr; fər]	[lʌv]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈɪnstəns]	[bɜːrst]	[ðə; ði]
It	**was**	**indeed**	**a**	**spirit's**	**painting**	**;**	**for**	**love**	**had**	**in**	**this**	**instance**	**burst**	**the**
它	曾是	的确	一个	精神的	绘画	;	为了	爱	有	在	这	实例	爆裂	这

[ˈbændz]	[ʌv; əv]	[ˈmætər]	,
bands	**of**	**matter**	**,**
乐队	的	事情	,

这的确是一幅精灵的画作；因为在那一刻，爱冲破了物质的束缚。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɑːmˈnæmbjəlɪst]	[hæd; həd]	[əˈtʃiːvd]	[ə; eɪ]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	[ðæt]	[səˈpɑːst]	[ɔːl]	[ðə; ði]
and	**the**	**somnambulist**	**had**	**achieved**	**a**	**work**	**of**	**art**	**that**	**surpassed**	**all**	**the**
和	这	梦游者	有	已达成	一个	工作	的	艺术	那	超越	全部	这

[ˈefərts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈweɪkɪŋ]	[ˈaʊərz]	.
efforts	**of**	**his**	**waking**	**hours**	**.**
努力	的	他的	醒来	小时	.

梦游者创作了一件艺术作品，其成就超越了他清醒时的所有努力。

[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sliːp]	-	[ˈpeɪntɪŋ]	[ɡɑːt]	[əˈbrɔːd]	,	[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ɪrz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
The	**story**	**of**	**the**	**sleep**	**-**	**painting**	**got**	**abroad**	**,**	**and**	**reached**	**the**	**ears**	**of**	**a**
这	故事	的	这	睡觉	-	绘画	得到	国外	,	和	达到	这	耳朵	的	一个

[ˈdʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[lɑːrdʒ]	[ˈfɔːrtʃən]	,
gentleman	**of**	**large**	**fortune**	**,**
绅士	的	大的	财富	,

睡梦画作的故事传开了，传到了一位富翁的耳中。

[huː]	[riˈzaidid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈneɪbərhʊd]	.
who	**resided**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
WHO	居住地	在	这	邻里	.

居住在附近的居民。

[hiː; hi]	[kɔːld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈɑːrtɪst]	;	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænərz]	;
He	**called**	**on**	**the**	**young**	**artist**	**;**	**was**	**pleased**	**with**	**his**	**manners**	**;**
他	称为	在	这	年轻的	艺术家	;	曾是	高兴	和	他的	礼仪	;

他拜访了那位年轻艺术家；对他的举止很满意；

[ænd; ənd]	[prəˈpoʊzd]	[ɪnˈɡeɪdʒɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ˈtrævlɪŋ]	[kəmˈpænjən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[sʌn]	,
and	**proposed**	**engaging**	**him**	**as**	**traveling**	**companion**	**to**	**his**	**own**	**son**	**,**
和	建议的	引人入胜	他	作为	旅行	伴侣	到	他的	自己的	儿子	,

并提议让他做自己儿子的旅伴。

[ə; eɪ]	[juːθ]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪt]	[ˈɪtəli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈtuːtər]	;
a	**youth**	**about**	**to**	**visit**	**Italy**	**with**	**his**	**tutor**	**;**
一个	青年	关于	到	访问	意大利	和	他的	导师	;

一位即将和他的家庭教师一起去意大利旅行的青年；

[ˈprɔfərɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈsæləri]	[ðæt]	[wʊd]	[ɪˈneɪb(ə)l]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˈkʌltɪveɪt]	[hɪz; ɪz]	[ˈdʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	[ˈpeɪntɪŋ]
proffering	**a**	**salary**	**that**	**would**	**enable**	**him**	**to**	**cultivate**	**his**	**genius**	**for**	**painting**
提供	一个	薪水	那	会	使能够	他	到	培育	他的	天才	为了	绘画

[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[bɜːrθ]	,
in	**the**	**land**	**of**	**its**	**birth**	**,**
在	这	土地	的	它是	出生	,

提供一份足以让他在绘画发源地发展其绘画天赋的薪水。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˈpɜːrfɪkt]	[məˈtʃʊrəti]	.
and	**of**	**its**	**perfect**	**maturity**	**.**
和	的	它是	完美的	到期	.

并且达到了完美成熟。

[ðə; ði] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfəli] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈmʌŋktən] [meɪd] [noʊ]
The offer was eagerly and thankfully accepted , and old Monckton made no
这 提供 曾是 急切地 和 谢天谢地 公认 , 和 老的 蒙克顿 制成 不
[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [wɪʃ] :
opposition to his son's wish :
反对 到 他的 儿子的 希望 :

儿子欣然接受了这一提议，老蒙克顿也并未反对儿子的意愿:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ]
he was only too thankful to be relieved from the burden of supporting
他 曾是 仅有的 也 感恩 到 是 松了口气 从 这 负担 的 支持
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他非常感激能够摆脱赡养他的重担。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈmaɪzər][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˈɝːnəsts] [deθ] ;
Indeed the miser was somewhat changed since Ernest's death ;
的确 这 吝啬鬼 曾是 有些 已更改 自从 欧内斯特的 死亡 ;

事实上，自从欧内斯特去世后，这个吝啬鬼的性格确实有所改变；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ɪn] [wɜːrdz] [ˈeni] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz][goʊld][tuː; tə][ðə; ði]
not that he expressed in words any remorse for having preferred his gold to the
不是 那 他 表达 在 字 任何 悔恨 为了 拥有 首选 他的 金子 到 这
[laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [sʌn] ;
life of his fair young son ;
生活 的 他的 公平的 年轻的 儿子 ;

虽然他没有用言语表达过任何悔意，但他仍然为自己宁愿选择黄金而牺牲了自己英俊幼子的生命而感到懊悔；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈɔːrgən] — [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk]
but from that time he never touched the organ — the spirit of music
但 从 那 时间 他 绝不 感动 这 器官 — 这 精神 的 音乐
[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] ;
appeared to have died with Ernest ;
出现 到 有 死亡 和 欧内斯特 ;

但从那时起，他就再也没有碰过管风琴——音乐的精神似乎随着欧内斯特的离世而消亡了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈvɪzəbli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɝdz] [aɪz]
and he often visibly shrank from meeting the silent reproach of Richard's eyes
和 他 经常 明显地 缩小 从 会议 这 沉默的 责备 的 理查德的 眼睛
.
.
.

他常常明显地畏缩，不敢直视理查德无声的责备眼神。

[ðə; ði] [ˈnebəz] [ˈɔːlsoʊ] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [pʊr] [ˈɜːrnɪst] ,
The neighbors also shunned him ; they had loved poor Ernest ,
这 邻居 还 被排斥 他 ; 他们 有 喜爱 贫穷的 欧内斯特 ,

邻居们也疏远了他；他们曾经都很喜欢可怜的欧内斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]
and the conduct of his father toward him — the fact of his refusing to
和 这 执行 的 他的 父亲 朝向 他 — 这 事实 的 他的 拒绝 到
[peɪ] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əˈtendid] [hɪm; ɪm] ,
pay the physician who had attended him ,
支付 这 医生 WHO 有 参加 他 ,

以及他父亲对待他的态度——拒绝支付给他看病的医生的费用，

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈnevər] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] ,
" because he never sent for him " — and the mean ,
" 因为 他 绝不 发送 为了 他 " — 和 这 意思是 ,

“因为他从未派人去接他”——而且意思是，

['pɔːpər]	-	[laɪk]	['fjuːnərəl]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['grʌdʒɪŋli]	[bi'stəu]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ded]	—	[rɪ'voʊltɪd]
pauper	**-**	**like**	**funeral**	**which**	**he**	**had**	**grudgingly**	**bestowed**	**on**	**the**	**dead**	**—**	**revolted**
穷光蛋	-	喜欢	葬礼	哪个	他	有	勉强	授予	在	这	死的	—	反抗

[ænd; ənd]	[dɪs'gʌstɪd]	[ðem; ðəm]	.
and	**disgusted**	**them**	**.**
和	厌恶	他们	.

他勉强为死者举行的简陋葬礼令他们感到愤慨和厌恶。

[ə; eɪ]	[miːn]	['fjuːnərəl]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'fensiz]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[keɪ]	—	—	['nevər]	[fər'geɪv]	!
A	**mean**	**funeral**	**was**	**one**	**of**	**the**	**offenses**	**the**	**people**	**of**	**K**	**—**	**—**	**never**	**forgave**	**!**
一个	意思是	葬礼	曾是	一	的	这	犯罪	这	人们	的	K	—	—	绝不	原谅了	!

一场糟糕的葬礼是K国人民永远不会原谅的罪行之一！

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	['prɑːbəbli]	[dɪ'tektɪd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fiːlɪŋz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['mænərz]	,
The	**old**	**man**	**probably**	**detected**	**something**	**of**	**their**	**feelings**	**in**	**their**	**manners**	**,**
这	老的	男人	大概	检测到	某物	的	他们的	情怀	在	他们的	礼仪	,

老人大概是从他们的举止中察觉到了他们的一些感受。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['grædʒuəli]	[geɪv]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrd(ə)neri]	[wɜːrk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	—	[ðæt]	[ɪz]	,
for	**he**	**gradually**	**gave**	**up**	**his**	**ordinary**	**work**	**about**	**the**	**village**	**—**	**that**	**is**	**,**
为了	他	逐步地	给予	向上	他的	普通的	工作	关于	这	村庄	—	那	是	,

因为他逐渐放弃了在村子里做的日常工作——也就是说，

[ðə; ði]	['kiːpɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'per]	[sʌtʃ]	['kɔtidʒz]	[æz; əz]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	—	[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	[mʌtʃ]
the	**keeping**	**in**	**repair**	**such**	**cottages**	**as**	**belonged**	**to**	**him**	**—**	**and**	**remained**	**much**
这	保持	在	维修	这样的	小屋	作为	属于	到	他	—	和	剩余	很多

[wɪ'ðɪn]	[dɔːz]	.
within	**doors**	**.**
之内	门	.

负责修缮他拥有的那些小屋——而且大部分时间都待在室内。

[ðɪs]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['hæbɪts]	[ænd; ənd]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['eksərsaɪz]	[toʊld]	['feɪtəli]	[ɑːn]	[θriː]	[skɔːr]	[ænd; ənd]	[ten]
This	**change**	**of**	**habits**	**and**	**want**	**of**	**exercise**	**told**	**fatally**	**on**	**three**	**score**	**and**	**ten**
这	改变	的	习惯	和	想	的	锻炼	讲述	致命的	在	三	分数	和	十

,
,
,

这种生活习惯的改变和缺乏运动最终导致了他七十多岁的死亡。

[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]	['heɪsnd]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	,	[wɪtʃ]	[tʊk]	[pleɪs]	[tuː]	['jɪrz]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['sʌnz]	.
and	**probably**	**hastened**	**his**	**death**	**,**	**which**	**took**	**place**	**two**	**years**	**after**	**his**	**son's**	**.**
和	大概	加快	他的	死亡	,	哪个	采取	地方	二	年	后	他的	儿子的	.

这很可能加速了他的死亡，他的死发生在他儿子去世两年之后。

[hiː; hi]	[daɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɪl]	,	[bʌt; bət]	[left]	['veri]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['prɑːpərti]	.
He	**died**	**without**	**a**	**will**	**,**	**but**	**left**	**very**	**considerable**	**property**	**.**
他	死亡	没有	一个	将要	,	但	左边	非常	大量	财产	.

他去世时没有留下遗嘱，但留下了非常可观的财产。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[hiː; hi]	[daɪd]	[ɪn'testeɪt]	,	['iːðər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[grʌdʒd]	[ðə; ði]
It	**was**	**supposed**	**he**	**died**	**intestate**	**,**	**either**	**because**	**he**	**grudged**	**the**
它	曾是	据称	他	死亡	无遗嘱	,	任何一个	因为	他	心怀怨恨	这

[ɪk'spens]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɪl]	,
expense	**of**	**making**	**a**	**will**	**,**
费用	的	制作	一个	将要	,

人们推测他去世时没有留下遗嘱，可能是因为他不愿意承担立遗嘱的费用。

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ]
or because he could not endure the thought of parting from the gold which
或者 因为 他 可以 不是 忍受 这 想法 的 离别 从 这 金子 哪个
[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
had had the worship and service of his life .
有 有 这 崇拜 和 服务 的 他的 生活 .

或者因为他无法忍受与他毕生崇拜和侍奉的黄金分离。

[ˈritʃəd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [rɪˈper] [ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
Richard , on his return , repaired the old farm - house , and restored it to
理查德 , 在 他的 返回 , 已修复 这 老的 农场 - 房子 , 和 恢复 它 到
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkʌmfərt] .
something like comfort .
某物 喜欢 舒适 .

理查德回来后，修缮了那座老农舍，把它恢复成了一个比较舒适的住所。

[hiː; hi] [pruːvd] [ˈlɪbərəl] , [bʌt; bət][nɑːt] ([æz; əz][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈinstənsiz]) [ˈlævɪʃ] .
He proved liberal , but not (as is frequently the case in such instances) lavish .
他 已证实 自由主义 , 但 不是 (作为 是 频繁地 这 案件 在 这样的 实例) 奢华的 .

他为人开明，但并不（像这类人经常做的那样）挥霍无度。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [əˈkjuːzd] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
The only piece of extravagance of which he was ever accused — and it
这 仅有的 片 的 奢侈 的 哪个 他 曾是 曾经 被告 — 和 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stoʊn] - [ˈmeɪs(ə)n] [huː] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] — [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][prəʊˈkjʊərɪŋ]
was the village stone - mason who blamed him for that — being the procuring
曾是 这 村庄 石头 - 石匠 WHO 被指责 他 为了 那 — 存在 这 采购
[æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈmɑːnjumənt][frʌm; frəm] [ˈɪtəli] ,
an elegant marble monument from Italy ,
一个 优雅的 大理石 纪念碑 从 意大利 ,

他唯一被指责的奢侈行为——而且还是由村里的石匠指责的——就是从意大利购置了一座精美的大理石纪念碑。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈskʌlptər] , [tuː; tə] [pleɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd]
the work of a first - rate sculptor , to place over the grave of his beloved
这 工作 的 一个 第一的 - 速度 雕塑家 , 到 地方 超过 这 严重 的 他的 心爱
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

这是出自一流雕塑家之手的作品，用来安放在他挚爱的兄弟的墓上。

[ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
The figures on it were — an admirable likeness of Ernest , taken from the
这 数据 在 它 是 — 一个 令人钦佩的 相似 的 欧内斯特 , 已采取 从 这
- [ˈpɪktʃər] ,
somnambulist's picture ,
- 图片 ,

上面的图案是——一幅根据梦游者画像绘制的，栩栩如生的欧内斯特肖像。

[ænd; ənd] [tuː] [ænˈdʒelɪk] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪzn] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːmz]
and two angelic beings in the act of presenting the risen spirit with the palms
和 二 天使般的 生物 在 这 行为 的 呈现 这 升起 精神 和 这 棕榈树

两位天使正用棕榈枝向复活的灵魂献上祭品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [geɪnd] [ˈoʊvər] [ˈsɑːroʊ] , [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] .
and crown of victory gained over sorrow , suffering , and death .
和 王冠 的 胜利 获得 超过 悲哀 , 痛苦 , 和 死亡 .

战胜悲伤、苦难和死亡，赢得胜利的桂冠。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz]

The inscription on the tomb had an awful and touching meaning to those

这 题词 在 这 墓 有 一个 可怕 和 接触 意义 到 那些

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðɚz] [laɪf] ;

who knew the story of the brother's life ;

WHO 知道 这 故事 的 这 兄弟 生活 ;

墓碑上的铭文对于了解这位兄弟生平事迹的人来说，有着既可怕又感人的意义；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['betər] [kən'kluːd] ['aʊər; ɑːr] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and we know not how we can better conclude our sketches of the

和 我们 知道 不是 如何 我们 能 更好的 结束 我们的 草图 的 这

[ɪn'seɪn] ['fɑːli] [ʌv; əv][goʊld] - ['wɜːrʃɪp] ,

insane folly of gold - worship ,

疯狂的 蠢事 的 金子 - 崇拜 ,

我们不知道如何才能更好地总结我们对这种疯狂的拜金主义愚行的描述。

[ðæn; ðən][baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] — " [leɪ] [ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz]

than by finishing them with those solemn words — " Lay up for yourselves

比 经过 精加工 他们 和 那些 庄严 字 — " 莱 向上 为了 你们自己

['treʒər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

treasure in heaven .

宝藏 在 天堂 .

而不是以那句庄严的话语结束它们——“为自己积攒财宝在天上。

" [maɪ]['nɑːv(ə)l] ; [ɔːr] , [və'raɪətiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] . [-]

" MY NOVEL ; OR , VARIETIES IN ENGLISH LIFE . [13]

" 我的 小说 ; 或者 , 品种 在 英语 生活 . [-]

“我的小说；或，英国生活的种种。[13]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[el]

L

L

L

[iːənɚd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wiːks] [wɜːr; wər]

EONARD had been about six weeks with his uncle , and those weeks were

埃昂纳德 有 到过 关于 六 周 和 他的 叔叔 , 和 那些 周 是

[wel] [spent] .

well spent .

出色地 花费 .

埃奥纳德和他叔叔一起生活了大约六周，这六周过得非常充实。

['mɪstər] . ['ritʃəd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Mr . Richard had taken him to his counting - house ,

先生 . 理查德 有 已采取 他 到 他的 计数 - 房子 ,

理查德先生把他带到了自己的账房。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['entri] ;

and initiated him into the business and the mysteries of double entry ;

和 启动 他 进入 这 商业 和 这 谜团 的 双倍的 入口 ;

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

and , in return ,

和 , 在 返回 ,

并向他传授了这门生意和复式记账的奥秘；作为回报，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['redinəs] [ænd; ənd] [ziːl] [ɪn] ['mætərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'kjuːt]['treɪdər]
for the young man's readiness and zeal in matters which the acute trader
为了 这 年轻的 男人的 准备就绪 和 热情 在 事情 哪个 这 急性 商
[ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
instinctively felt were not exactly to his tastes ,
本能地 毛毡 是 不是 确切地 到 他的 口味 ,

这位年轻人对一些事情表现出的热情和积极性，让这位精明的商人本能地觉得不太合他的口味。

['ritʃəd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [best] ['mæstər][ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn]
Richard engaged the best master the town afforded to read with his nephew in
理查德 已订婚的 这 最好的 掌握 这 镇 提供 到 读 和 他的 侄子 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

理查德聘请了镇上最好的老师，晚上陪他的侄子读书。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - ['ʌʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] — [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊərz]
This gentleman was the head - usher of a large school — who had his hours
这 绅士 曾是 这 头 - 引座员 的 一个 大的 学校 — WHO 有 他的 小时
[tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn]
to himself after eight o'clock — and was pleased to vary the dull routine
到 他自己 后 八 点钟 — 和 曾是 高兴 到 各不相同 这 乏味的 常规
[ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['lesnz; 'lesənz][baɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [huː] [tʊk] [dɪ'laɪtɪdli] — ['iːv(ə)n]
of enforced lessons by instructions to a pupil who took delightedly — even
的 强制执行 课程 经过 指示 到 一个 瞳孔 WHO 采取 欣喜地 — 甚至
[tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] .
to the Latin grammar .
到 这 拉丁 语法 .

这位先生是一所大型学校的首席引座员——八点以后他有自己的时间——他很高兴能通过指导学生来改变枯燥乏味的强制课程，而这位学生也欣然接受了指导——甚至包括拉丁语法。

['lenərd] [meɪd] ['ræpɪd] [straɪdz] ,
Leonard made rapid strides ,
伦纳德 制成 迅速的 步幅 ,

伦纳德取得了长足的进步，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [sɪks] [wiːks] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['klevərɪʃ] [bɔɪ] [dʌz] [ɪn] [twaɪs]
and learned more in those six weeks than many a cleverish boy does in twice
和 学习 更多的 在 那些 六 周 比 许多 一个 聪明的 男生 做 在 两次
[æz; əz] ['meni] [mʌnθs] .
as many months .
作为 许多 几个月 .

他在六周内学到的东西，比许多聪明的男孩在两倍的时间内学到的东西还要多。

[ðiːz] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['lenərd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ritʃəd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [frʌm; frəm] [hoʊm] —
These hours which Leonard devoted to study Richard usually spent from home —
这些 小时 哪个 伦纳德 奉献 到 学习 理查德 通常 花费 从 家 —
['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['ga:dnz] ,
sometimes at the houses of his grand acquaintances in the Abbey Gardens ,
有时 在 这 房屋 的 他的 盛大 熟人 在 这 修道院 花园 ,

伦纳德用来研究理查德的这些时间，通常是在家里度过的——有时是在修道院花园里他那些关系密切的老朋友的家中。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'rɪstəkræt] .
sometimes in the Reading - room appropriated to those aristocrats .
有时 在 这 阅读 - 房间 挪用 到 那些 贵族 .

有时是在专供那些贵族使用的阅览室里。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] - [klɜːrk] ,
If he staid at home , it was in company with his head - clerk ,
如果 他 稳重 在 家 , 它 曾是 在 公司 和 他的 头 - 职员 ,

如果他待在家里，那一定是和他的主管一起。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
and for the purpose of checking his account - books , or looking over the
和 为了 这 目的 的 检查 他的 帐户 - 图书 , 或者 寻找 超过 这
[neɪmz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ɪ'lektəz] .
names of doubtful electors .
姓名 的 疑 选举人 .

目的是为了检查他的账簿，或者查看可疑选民的姓名。

['lenərd] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['prɑːspekts][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]
Leonard had naturally wished to communicate his altered prospects to his old
伦纳德 有 自然 希望 到 交流 他的 已修改 前景 到 他的 老的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

伦纳德自然希望将自己前景的变化告诉老朋友们。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
that they in turn might rejoice his mother with such good tidings .
那 他们 在 转动 可能 麾 他的 母亲 和 这样的 好的 消息 .

好让他们也能把这个好消息告诉他的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['strɪktli]
But he had not been two days in the house before Richard had strictly
但 他 有 不是 到过 二 天 在 这 房子 前 理查德 有 严格
[fər'bɪdn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
forbidden all such correspondence .
禁止 全部 这样的 一致 .

但他到这房子里还不到两天，理查德就严令禁止一切此类通信。

" [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Look you , " said he ,
" 看 你 , " 说 他 ,

“瞧你,”他说。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ]
" at present we are on an experiment — we must see if we like each
" 在 展示 我们 是 在 一个 实验 — 我们 必须 看 如果 我们 喜欢 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

“目前我们正在进行一项实验——我们必须看看我们是否喜欢彼此。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][dəunt] ,
Suppose we don't ,
认为 我们 不 ,

假设我们不这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] [reɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn] ['bɪtər]
you will only have raised expectations in your mother which must end in bitter
你 将要 仅有的 有 提高 期望 在 你的 母亲 哪个 必须 结尾 在 苦的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
disappointment ;
失望 ;

你只会让母亲对你抱有过高的期望，而最终必将以深深的失望告终；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət]
and suppose we do , it will be time enough to write when something definite
和 认为 我们 做 , 它 将要 是 时间 足够的 到 写 什么时候 某物 定
[ɪz] ['setld] . "
is settled . "
是 定居 . "

假设我们真的这么做了，等事情有了定论，时间也足够我们写下这篇文章了。

"	[bʌt; bət]	[maɪ]	['mʌðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	['æŋkʃəs]	—	"
"	**But**	**my**	**mother**	**will**	**be**	**so**	**anxious**	**—**	**"**
"	但	我的	母亲	将要	是	所以	焦虑的	—	"

“但我母亲会非常焦虑——”

"	[meɪk]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	['iːzi]	[ɑːn]	[ðæt]	[skɔːr]	.
"	**Make**	**your**	**mind**	**easy**	**on**	**that**	**score**	**.**
"	制作	你的	头脑	简单的	在	那	分数	.

“在这件事上，你大可放心。”

[aɪ]	[wɪl]	[raɪt]	['regjələrli]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	[deɪl]	,
I	**will**	**write**	**regularly**	**to**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**
我	将要	写	经常	到	先生	.	戴尔	,

我会定期给戴尔先生写信。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[wel]	[ænd; ənd]	['θraɪvɪŋ]	.
and	**he**	**can**	**tell**	**her**	**that**	**you**	**are**	**well**	**and**	**thriving**	**.**
和	他	能	告诉	她	那	你	是	出色地	和	熙	.

他可以告诉她你一切都好，过得很好。

[noʊ]	[mɔːr]	[wɜːrdz]	,	[maɪ]	[mæn]	—	[wen]	[aɪ]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	[aɪ]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
No	**more**	**words**	**,**	**my**	**man**	**—**	**when**	**I**	**say**	**a**	**thing**	**,**	**I**	**say**	**it**	**.**
不	更多的	字	,	我的	男人	—	什么时候	我	说	一个	事物	,	我	说	它	.

不用多说了，兄弟——我该说的话就是说到做到。

"	[ðen]	,	[əb'zəviŋ, ɔb-]	[ðæt]	['lenərd]	[lʊkt]	[blæŋk]	[ænd; ənd]	[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]	,	['ritʃəd]	['ædɪd]
"	**Then**	**,**	**observing**	**that**	**Leonard**	**looked**	**blank**	**and**	**dissatisfied**	**,**	**Richard**	**added**
"	然后	,	观察	那	伦纳德	看起来	空白的	和	不满	,	理查德	额外

,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	['hjuːməd]	[smaɪl]	,
,	**with**	**a**	**good**	**-**	**humored**	**smile**	**,**
,	和	一个	好的	-	幽默	微笑	,

然后，理查德注意到伦纳德一脸茫然和不满，便带着和蔼的微笑补充道：

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[maɪ]	['riːz(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	—	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[noʊ]	[ðem; ðəm]	['leɪtər]	.
"	**I**	**have**	**my**	**reasons**	**for**	**all**	**this**	**—**	**you**	**shall**	**know**	**them**	**later**	**.**
"	我	有	我的	原因	为了	全部	这	—	你	将	知道	他们	之后	.

我做这一切是有原因的——你以后会知道的。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	[æz; əz]	[aɪ]	[bɪd]	[juː; jʊ]	,
And	**I**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**if**	**you**	**do**	**as**	**I**	**bid**	**you**	**,**
和	我	告诉	你	什么	,	如果	你	做	作为	我	出价	你	,

我告诉你，如果你照我说的做，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	['sʌmθɪŋ]	['hænsəm]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]
it	**is**	**my**	**intention**	**to**	**settle**	**something**	**handsome**	**on**	**your**	**mother**	**;**	**but**	**if**	**you**
它	是	我的	意图	到	定居	某物	英俊的	在	你的	母亲	;	但	如果	你

[daʊnt]	,
don't	**,**
不	,

我打算给你母亲一份优厚的礼物；但如果你不这样做，

['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	['peni]	[ʃiːl]	[get]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
devil	**a**	**penny**	**she'll**	**get**	**from**	**me**	**.**
魔鬼	一个	一分钱	壳	得到	从	我	.

魔鬼休想从我这儿拿到一分钱。

"	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['ritʃəd]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,
"	**With**	**that**	**Richard**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**
"	和	那	理查德	转向	在	他的	脚跟	,

“说完，理查德转身就走。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [laʊd] [ɪn][ˌəbdʒəː'geiʃən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
and in a few moments his voice was heard loud in objurgation with some
和 在 一个 很少 时刻 他的 嗓音 曾是 听到 大声 在 谴责 和 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
of his people .
的 他的 人们 .

片刻之后，便传来他大声斥责一些族人的声音。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wiːk] [ʌv; əv] ['lɛnɚdz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['mɪstər] . - ,
About the fourth week of Leonard's residence at Mr . Avenel's ,
关于 这 第四 星期 的 伦纳德的 住宅 在 先生 . - ,

大约在伦纳德住在阿文内尔先生家的第四周，

[hɪz; ɪz][hoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .
his host began to evince a certain change of manner .
他的 主持人 开始 到 表明 一个 肯定 改变 的 方式 .

他的主人开始表现出某种态度上的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kwaɪt] [soʊ]['kɔːrdʒəl][wɪð; wɪθ] ['lenərd] ,
He was no longer quite so cordial with Leonard ,
他 曾是 不 更长 相当 所以 亲切 和 伦纳德 ,

他与伦纳德的关系不再像以前那么友好了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .
nor did he take the same interest in his progress .
也不 做过 他 拿 这 相同的 兴趣 在 他的 进步 .

他对自己取得的进步也漠不关心。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['bʌtlər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
About the same period he was frequently caught by the London butler before the
关于 这 相同的 时期 他 曾是 频繁地 捕捉 经过 这 伦敦 管家 前 这
['lʊkɪŋ] - [glæs] .
looking - glass .
寻找 - 玻璃 .

大约在同一时期，他经常被伦敦管家在镜子前抓个正着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr]
He had always been a smart man in his dress , but he was now more
他 有 总是 到过 一个 聪明的 男人 在 他的 裙子 , 但 他 曾是 现在 更多的
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

他一向衣着讲究，但现在更加讲究了。

[hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [θriː] [waɪt] [krə'væts] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
He would spoil three white cravats when he went out of an evening ,
他 会 剧透 三 白色的 领带 什么时候 他 去 出去 的 一个 晚上 ,

他晚上出门时会弄脏三条白色领带。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][taɪ] .
before he could satisfy himself as to a tie .
前 他 可以 满足 他自己 作为 到 一个 领带 .

在他能够确定是否打成平局之前。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [æt; ət] [ɑːd]
He also bought a peerage , and it became his favorite study at odd
他 还 买 一个 贵族 , 和 它 成为 他的 最喜欢的 学习 在 奇怪的
['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
quarters of an hour .
四分之一 的 一个 小时 .

他还买下了一个贵族爵位，并把它当作自己最喜欢的学习材料，在零碎的时间里进行研究。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːz] [wʌz; wəz] — ['wʊmən] .
All these symptoms proceeded from a cause , and that cause was — Woman .
全部 这些 症状 继续 从 一个 原因 , 和 那 原因 曾是 — 女士 .
所有这些症状都是由一个原因引起的，而这个原因就是——女人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ðə; ði][fɜːrst] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði] - .
The first people at Screwstown were indisputably the Pompleys .
这 第一的 人们 在 - 是 无可争议地 这 - .
毫无疑问，斯克鲁斯敦的第一批居民是庞普利家族。

['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][grænd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['grændɚ] .
Colonel Pompley was grand , but Mrs . Pompley was grander .
上校 - 曾是 盛大 , 但 太太 . - 曾是 更宏伟 .
庞普利上校很了不起，但庞普利夫人更了不起。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['steɪtli] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['ɪndiə] ;
The Colonel was stately in right of his military rank and his services in India ;
这 上校 曾是 庄严 在 正确的 的 他的 军队 秩 和 他的 服务 在 印度 ;
上校的仪态庄重，这与其军衔和在印度的服役经历相符；

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][mə'dʒestɪk][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] .
Mrs . Pompley was majestic in right of her connections .
太太 . - 曾是 雄伟 在 正确的 的 她 连接 .
庞普利夫人出身显赫，气度非凡。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

['kɜːrn(ə)l] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Colonel Pompley himself would have been crushed under the weight of the dignities which his lady heaped upon him ,
上校 - 他自己 会 有 到过 碎 在下面 这 重量 的 这 尊严 哪个 他的 女士 堆积如山 之上 他 ,
庞普利上校本人恐怕早已被他夫人赋予他的种种荣誉压垮了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][prɑːp][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kə'nekʃ(ə)n] " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
if he had not been enabled to prop his position with a " connection " of his own .
如果 他 有 不是 到过 已启用 到 支柱 他的 位置 和 一个 " 联系 " 的 他的 自己的 .
如果他没有自己的“关系”来巩固自己的地位的话。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He would never have held his own ,
他 会 绝不 有 握住 他的 自己的 ,
他根本不可能独当一面。

[nɔːr] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['mætərz] [əˌrɪstə'krætɪk] ,
nor been permitted to have an independent opinion on matters aristocratic ,
也不 到过 允许 到 有 一个 独立的 观点 在 事情 贵族 ,
也不被允许对贵族事务持有独立意见。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , " [ðə; ði] .
but for the well - sounding name of his relations , " the Digbies .
但 为了 这 出色地 - 听起来 姓名 的 他的 关系 , " 这 迪格比斯 .

但他的亲戚们却有着一个好听的名字：“迪格比一家”。

" [pər'hæps][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [əb'skjʊrəti] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪz][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ,
" Perhaps on the principle that obscurity increases the natural size of objects ,
" 也许 在 这 原则 那 朦胧 增加 这 自然的 尺寸 的 对象 ,

“或许是基于‘晦涩会放大物体的自然尺寸’这一原则，

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,
and is an element of the Sublime ,
和 是 一个 元素 的 这 升华 ,

它是崇高之美的一个组成部分。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dɪd][nɑːt] [tuː] ['ækjərətli] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] " [ðə; ði] ;
the Colonel did not too accurately define his relations " the Digbies ;
这 上校 做过 不是 也 准确 定义 他的 关系 " 这 迪格比斯 ;

上校并没有非常准确地定义他与“迪格比家族”的关系；

" [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kæʒuəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
" he let it be casually understood that they were the Digbies to be found in
" 他 让 它 是 随意地 理解 那 他们 是 这 迪格比斯 到 是 成立 在
[də'bret] .
Debrett .
德布雷特 .

他随意地让人明白，他们是德布雷特名册上列出的迪格比家族成员。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skriːt] [vʌl'geriən] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ðə; ði] -)
But if some indiscreet Vulgarian (a favorite word with both the Pompleys)
但 如果 一些 轻率 俗物 (一个 最喜欢的 单词 和 两个都 这 -)
[æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ment] " [maɪ] [lɔːrd] ['dɪgbi] ,
asked point - blank if he meant " my Lord Digby ,
问 观点 - 空白的 如果 他 意思是 " 我的 主 迪格比 ,

但如果某个不谨慎的粗俗之人（庞普利夫妇都喜欢用这个词）直截了当地问他是不是指“迪格比勋爵”，

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] , ['ænsər] — " [ðə; ði]['eldər] [bræntʃ] , [sɜːr] .
" the Colonel , with a lofty air , answered — " The elder branch , sir .
" 这 上校 , 和 一个 高远 空气 , 回答 — " 这 长老 分支 , 先生 .

上校傲慢地回答道：“先生，是老枝。”

" [noʊ][wʌn][æt; ət] - [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðiːz] :
" No one at Screwstown had ever seen these Digbies :
" 不 一 在 - 有 曾经 已见 这些 迪格比斯 :

“斯克鲁斯敦镇没有人见过这些迪格比人：

[ðeɪ] [leɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][fɑːr] — [ðə; ði] ['rekəndaɪt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] -
they lay amidst the Far — the Recondite — even to the wife of Colonel Pompley's
他们 躺 在……之中 这 远的 — 这 深奥的 — 甚至 到 这 妻子 的 上校 -
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

它们静静地躺在遥远的——深奥的——甚至到了庞普利上校妻子的怀抱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Now and then , when the Colonel referred to the lapse of years ,
现在 和 然后 , 什么时候 这 上校 指 到 这 失效 的 年 ,

偶尔，当上校提到岁月流逝时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — " [wen] [jʌŋ] ['dɪgbi]
and the uncertainty of human affections , he would say — " When young Digby
和 这 不确定 的 人类 情感 , 他 会 说 — " 什么时候 年轻的 迪格比

以及人类情感的不确定性，他会说——“当年轻的迪格比

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[bɔɪz]	[təˈɡeðər]	,	"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,
and	**I**	**were**	**boys**	**together**	**,**	**"**	**and**	**then**	**add**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
和	我	是	男孩们	一起	,	"	和	然后	添加	和	一个	叹	,

我们小时候一起长大,”然后叹了口气补充道，“

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈnevər]	[miːt]	[əˈɡen]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	.
"	**but**	**we**	**shall**	**never**	**meet**	**again**	**in**	**this**	**world**	**.**
"	但	我们	将	绝不	见面	再次	在	这	世界	.

但是，我们此生再也不会相遇了。

[hɪz; ɪz]	[ˈfæməli]	[ˈɪntrəst]	[sɪˈkjʊrd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˈvæljuəb(ə)l]	[əˈpɔɪntmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstənt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]
His	**family**	**interest**	**secured**	**him**	**a**	**valuable**	**appointment**	**in**	**a**	**distant**	**part**	**of**
他的	家庭	兴趣	安全	他	一个	有价值的	预约	在	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði]	[ˈbrɪtɪʃ]	[dəˈmɪnjənz]	.
the	**British**	**dominions**	**.**
这	英国	领地	.

他的家族关系使他在英国领土的偏远地区获得了一份重要的职位。

"	[ˈmɪsɪz]	-	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈræðər]	[kaʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]		.
"	**Mrs**	**Pompley**	**was**	**always**	**rather**	**cowed**	**by**	**the**	**Digbies**	**.**
"	太太	-	曾是	总是	相当	胆怯	经过	这	迪格比斯	.

“庞普利太太一直很怕迪格比一家。”

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈskeptɪk(ə)l]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[kəˈnekʃ(ə)n]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈkɝːnəlz]	[ˈmʌðər]
She	**could**	**not**	**be**	**skeptical**	**as**	**to**	**this**	**connection**	**,**	**for**	**the**	**Colonel's**	**mother**
她	可以	不是	是	怀疑论者	作为	到	这	联系	,	为了	这	上校的	母亲

[wʌz; wəz]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[ə; eɪ]	[ˈdɪɡbi]	,
was	**certainly**	**a**	**Digby**	**,**
曾是	当然	一个	迪格比	,

她不可能对这种联系抱有怀疑，因为上校的母亲肯定姓迪格比。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrn(ə)l]	[ɪmˈpeɪld]	[ðə; ði]	[ˈdɪɡbi]	[ɑːrmz]	.
and	**the**	**Colonel**	**impaled**	**the**	**Digby**	**arms**	**.**
和	这	上校	刺穿	这	迪格比	武器	.

上校将迪格比的武器刺穿了。

[ɪn]	[rəˈvæntʃ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[seɪ]	,	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[ˈmærɪt(ə)l]	[kəˈnekʃnz]	,	[ˈmɪsɪz]	.	-
En	**revanche**	**,**	**as**	**the**	**French**	**say**	**,**	**for**	**these**	**marital**	**connections**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pompley**
恩	复仇	,	作为	这	法语	说	,	为了	这些	婚姻	连接	,	太太	.	-

[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈfeɪvərɪt]	[əˈfɪnəti]	,
had	**her**	**own**	**favorite**	**affinity**	**,**
有	她	自己的	最喜欢的	亲和力	,

正如法国人所说，为了报复这些婚姻关系，庞普利夫人有她自己最喜欢的亲属。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ˈspeʃəli]	[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ˈʌðər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[moʊst]	[dɪˈzaɪrd]	[tuː; tə]	[prəˈduːs]
which	**she**	**specially**	**selected**	**from**	**all**	**others**	**when**	**she**	**most**	**desired**	**to**	**produce**
哪个	她	特别	已选	从	全部	其他的	什么时候	她	最多	想要的	到	生产

[ɪˈfekt]	;	[neɪ]	,
effect	**;**	**nay**	**,**
影响	;	不	,

她特意从所有备选方案中挑选出来，以便在最需要的时候产生效果；不，

[ˈiːv(ə)n]	[əˈpɑːn]	[ˈɔːrd(ə)neri]	[əˈkeiʒənz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[roʊz]	[spɑːnˈteɪniəsli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	—	[ðə; ði]
even	**upon**	**ordinary**	**occasions**	**the**	**name**	**rose**	**spontaneously**	**to**	**her**	**lips**	**—**	**the**
甚至	之上	普通的	场合	这	姓名	玫瑰	自发地	到	她	嘴唇	—	这

[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɑːnərəb(ə)l]	[ˈmɪsɪz]	.	-	.
name	**of**	**the**	**Honorable**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**.**
姓名	的	这	尊敬的	太太	.	-	.

即使在普通的场合，她也会不由自主地脱口而出这个名字——尊敬的麦卡奇利夫人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔːr][kæp] [ədˈmaɪəd] , [hɜːr; hər]
Was the fashion of a gown or cap admired , her
曾是 这 时尚 的 一个 袍 或者 帽 钦佩 , 她

她所穿的礼服或帽子的款式是否令人赞赏?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . - , [hæd; həd][dʒʌst] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpætərn] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
cousin , Mrs . M'Catchley , had just sent to her the pattern from Paris .
表哥 , 太太 . - , 有 只是 发送 到 她 这 图案 从 巴黎 .

她的表妹麦卡奇利太太刚从巴黎寄给她这幅画的图案。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [wʊd] [stænd] , [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn]
Was it a question whether the Ministry would stand , Mrs . M'Catchley was in
曾是 它 一个 问题 无论 这 部 会 站立 , 太太 . - 曾是 在
[ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
the secret ,
这 秘密 ,

麦卡奇利夫人是否掌握着内阁能否继续存在的问题，是秘密进行的。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [riˈkwestid] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
but Mrs . Pompley had been requested not to say .
但 太太 . - 有 到过 请求 不是 到 说 .

但庞普利夫人被要求不要透露姓名。

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [friːz] , " [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . - ,
Did it freeze , " my cousin , Mrs . M'Catchley ,
做过 它 冻结 , " 我的 表哥 , 太太 . - ,

“它冻住了吗?”我的表妹麦卡奇利太太问道。

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːgz] [æt; ət][ðə; ði] [poʊl] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
had written word that the icebergs at the Pole were supposed to be
有 书面 单词 那 这 冰山 在 这 极 是 据称 到 是
[ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
coming this way .
未来 这 方式 .

有书面消息称，极地冰山应该会朝这个方向漂来。

" [dɪd][ðə; ði] [sʌn] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ˈfɜːrvər] ,
" Did the sun glow with more than usual fervor ,
" 做过 这 太阳 辉光 和 更多的 比 通常 热情 ,

太阳是否比往常更加炽热地闪耀着光芒?

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] [ˈhenri] [ˈhɔːlfərdz] [dɪˈsaɪdɪd]
Mrs . M'Catchley had informed her " that it was Sir Henry Halford's decided
太太 . - 有 知情的 她 " 那 它 曾是 先生 亨利 哈福德 决定
[əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlərə] .
opinion that it was on account of the cholera .
观点 那 它 曾是 在 帐户 的 这 霍乱 .

麦卡奇利夫人告诉她，“亨利·霍尔福德爵士断然认为这是由于霍乱造成的。

" [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ˈlʌndən] , [æt; ət] [kɔːrt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] —
" The good people knew all that was doing at London , at court , in this world —
" 这 好的 人们 知道 全部 那 曾是 正在做 在 伦敦 , 在 法庭 , 在 这 世界 —
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

“善良的人们都知道伦敦、宫廷、这个世界上发生的一切——不,

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .
almost in the other — through the medium of the Honorable Mrs . M'Catchley .
几乎 在 这 其他 — 通过 这 中等的 的 这 尊敬的 太太 . - .

几乎是通过尊敬的麦卡奇利夫人这一媒介，在另一个层面上。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [wɪ'tiɪst]
Mrs . M'Catchley was , moreover , the most elegant of women , the wittiest
太太 . - 曾是 , 而且 , 这 最多 优雅的 的 女性 , 这 最机智的
['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] .
creature , the dearest .
生物 , 这 亲爱的 .

此外，麦卡奇利夫人是最优雅的女人，最机智的人，也是最可爱的人。

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][əd'maɪər]['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .
King George the Fourth had presumed to admire Mrs . M'Catchley , but Mrs .
国王 乔治 这 第四 有 假定 到 钦佩 太太 . - , 但 太太 .
- , [ðoʊ] [noʊ] [pruːd] ,
M'Catchley , though no prude ,
- , 尽管 不 伪善 ,

乔治四世国王曾自作聪明地欣赏麦卡奇利夫人，但麦卡奇利夫人虽然并非保守之人，

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] .
let him see that she was proof against the corruptions of a throne .
让 他 看 那 她 曾是 证明 反对 这 腐败 的 一个 王座 .

让他看到，她能抵御王位的腐败。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [frendz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'naʊn]
So long had the ears of Mrs . Pompley's friends been filled with the renown
所以 长的 有 这 耳朵 的 太太 . - 朋友们 到过 已填 和 这 名声
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
of Mrs . M'Catchley ,
的 太太 . - ,

庞普利太太的朋友们早就听闻了麦卡奇利太太的盛名。

[ðæt] [æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ]
that at last Mrs . M'Catchley was secretly supposed to be a myth , a
那 在 最后的 太太 . - 曾是 偷偷 据称 到 是 一个 神话 , 一个
['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
creature of the elements ,
生物 的 这 元素 ,

最后，人们暗中认为麦卡奇利夫人只是一个神话人物，是自然元素的化身。

[ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
a poetic fiction of Mrs . Pompley's .
一个 诗意的 小说 的 太太 . - .

庞普利夫人的一部诗意小说。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [mæn] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt]
Richard Avenel , however , though by no means a credulous man , was an implicit
理查德 阿文内尔 , 然而 , 尽管 经过 不 方法 一个 轻信的 男人 , 曾是 一个 隐式
[bɪ'liːvər] [ɪn]['mɪsɪz] . - .
believer in Mrs . M'Catchley .
信徒 在 太太 . - .

然而，理查德·阿文内尔虽然绝不是一个轻信的人，但他却对麦卡奇利夫人深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [baɪ] [bɜːrθ] ,
He had learned that she was a widow — an honorable by birth ,
他 有 学习 那 她 曾是 一个 寡妇 — 一个 光荣的 经过 出生 ,

他得知她是个寡妇——出身名门，

[æn; ən]	**an**	一个
[ˈɑːnərəb(ə)l]	**honorable**	光荣的
[baɪ]	**by**	经过
[ˈmærɪdʒ]	**marriage**	婚姻
—	**—**	—
[ˈlɪvɪŋ]	**living**	活的
[ɑːn]	**on**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ˈhænsəm]	**handsome**	英俊的
[ˈdʒɔɪntʃər]	**jointure**	关节
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[riˈfjuːzɪŋ]	**refusing**	拒绝
[ˈɔfɝz]	**offers**	优惠
[ˈevri]	**every**	每一个
[deɪ]	**day**	天
[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[soʊ]	**so**	所以
[lɪvd]	**lived**	居住地
.	**.**	.

嫁入豪门，过着体面的生活——靠着丰厚的嫁妆，并且每天都拒绝各种求婚。

[ˈsʌmhaʊ]	**Somehow**	不知何故
[ɔːr]	**or**	或者
[ˈʌðər]	**other**	其他
,	**,**	,
[wenˈevər]	**whenever**	每当
[ˈritʃəd]	**Richard**	理查德
[ɑːveɪˈnɛl]	**Avenel**	阿文内尔
[θɔːt]	**thought**	想法
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[waɪf]	**wife**	妻子
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[θɔːt]	**thought**	想法
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈɑːnərəb(ə)l]	**Honorable**	尊敬的
[ˈmɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
-	**M'Catchley**	-
.	**.**	.

不知何故，每当理查德·阿文内尔想到妻子时，他就会想到尊敬的麦卡奇利夫人。

[pərˈhæps]	**Perhaps**	也许
[ðæt]	**that**	那
[roʊˈmæntɪk]	**romantic**	浪漫的
[əˈtætʃmənt]	**attachment**	依恋
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[fer]	**fair**	公平的
[ɪnˈvɪzəb(ə)l]	**invisible**	无形的
[prɪˈzɜːrv]	**preserved**	保存完好
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[hɑːrt]	**heart**	心
-	**-**	-
[hoʊl]	**whole**	所有的
[əˈmʌŋ]	**among**	之中
[ðə; ði]	**the**	这
[tempˈteiʃənz]	**temptations**	诱惑
[ʌv; əv]	**of**	的
-	**Screwstown**	-
.	**.**	.

或许正是对美丽无形之物的浪漫情愫，使他在斯克鲁斯敦的种种诱惑中保持了心灵的完整。

[ˈsʌd(ə)nli]	**Suddenly**	突然
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[əˈstɑːnɪʃmənt]	**astonishment**	惊讶
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈæbi]	**Abbey**	修道院
[ˈgaːdnz]	**Gardens**	花园
,	**,**	,
[ˈmɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
-	**M'Catchley**	-
[pruːvd]	**proved**	已证实
[hɜːr; hər]	**her**	她
[aɪˈdentəti]	**identity**	身份
,	**,**	,

突然间，令修道院花园里的众人惊讶的是，麦卡奇利夫人证明了自己的身份。

[ænd; ənd]	**and**	和
[əˈraɪvd]	**arrived**	到达的
[æt; ət]	**at**	在
[kɑːl]	**Col**	上校
.	**.**	.
-	**Pompley's**	-
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈhænsəm]	**handsome**	英俊的
[ˈtrævlɪŋ]	**traveling**	旅行
-	**-**	-
[ˈkærɪdʒ]	**carriage**	运输
,	**,**	,
[əˈtendid]	**attended**	参加
[baɪ]	**by**	经过
[hɜːr; hər]	**her**	她
[meɪd]	**maid**	女佣
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈfʊtmən]	**footman**	男仆
.	**.**	.

她乘坐一辆漂亮的旅行马车抵达庞普利上校的住处，身边有女仆和男仆陪同。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[kʌm]	**come**	来
[tuː; tə]	**to**	到
[steɪ]	**stay**	停留
[sʌm; səm]	**some**	一些
[wiːks]	**weeks**	周
—	**—**	—
[ə; eɪ]	**a**	一个
[tiː]	**tea**	茶
-	**-**	-
[ˈpɑːrti]	**party**	派对
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ˈgɪv(ə)n]	**given**	给定
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ˈɑːnər]	**honor**	荣誉
.	**.**	.

她来这里住了几个星期——人们为她举办了一场茶会。

[ˈmɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
[ɑːveɪˈnɛl]	**Avenel**	阿文内尔
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈnefjuː]	**nephew**	侄子
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ɪnˈvaɪtɪd]	**invited**	受邀
.	**.**	.

阿文内尔先生和他的侄子都受邀参加了。

[ˈkɜːrn(ə)l]	**Colonel**	上校
-	**Pompley**	-
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[kept]	**kept**	保留
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
[klɪr]	**clear**	清除
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[mɪdst]	**midst**	中间
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈgretɪst]	**greatest**	最
[ɪkˈsaɪtmənt]	**excitement**	激动
,	**,**	,

庞普利上校在最混乱的局面中依然保持着清醒的头脑。

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[get]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[liːs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]
had	**a**	**desire**	**to**	**get**	**from**	**the**	**Corporation**	**a**	**lease**	**of**	**a**	**piece**	**of**
有	一个	欲望	到	得到	从	这	公司	一个	租	的	一个	片	的

[graʊnd]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrdn]	,
ground	**adjoining**	**his**	**garden**	**,**
地面	相邻的	他的	花园	,

他希望从公司租一块紧邻他花园的土地。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[noʊ]	['suːnər]	[sɔː]	['ritʃəd]	[ɑːveɪ'nɛl]	['entər]	,	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**he**	**no**	**sooner**	**saw**	**Richard**	**Avenel**	**enter**	**,**	**than**	**he**	**caught**	**him**	**by**	**the**
和	他	不	很快	锯	理查德	阿文内尔	进入	,	比	他	捕捉	他	经过	这

['bʌt(ə)n]	,
button	**,**
按钮	,

他刚一看到理查德·阿文内尔进来，就一把抓住了他的纽扣。

[ænd; ənd]	[druː]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['kɔːrnər]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	.
and	**drew**	**him**	**into**	**a**	**quiet**	**corner**	**in**	**order**	**to**	**secure**	**his**	**interest**	**.**
和	画	他	进入	一个	安静的	角落	在	命令	到	安全的	他的	兴趣	.

为了引起他的注意，把他拉到一个安静的角落。

['lenərd]	,	['miːnwaɪl]	,	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɑːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[striːm]	,
Leonard	**,**	**meanwhile**	**,**	**was**	**borne**	**on**	**by**	**the**	**stream**	**,**
伦纳德	,	同时	,	曾是	出生	在	经过	这	溪流	,

与此同时，伦纳德被溪流冲走了。

[tɪl]	[hɪz; ɪz]	['prɑːgres]	[wʌz; wəz]	[ə'restɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['soʊfə]	['teɪbl]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[sæt]	['mɪsɪz]	.	-
till	**his**	**progress**	**was**	**arrested**	**by**	**a**	**sofa**	**table**	**at**	**which**	**sat**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**
直到	他的	进步	曾是	被捕	经过	一个	沙发	桌子	在	哪个	卫星	太太	.	-

[hɜːr'self]	,
herself	**,**
她自己	,

直到他的脚步被一张沙发桌挡住，麦卡奇利太太就坐在那张桌子旁。

[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	-	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
with	**Mrs**	**.**	**Pompley**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	太太	.	-	经过	她	边	.

庞普利夫人陪伴在她身边。

[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[ðɪs]	[greɪt]	[ə'keɪʒn]	[ðə; ði]	['hoʊstəs]	[hæd; həd]	[ə'bændənd]	[hɜːr; hər]	['prɑːpər]	[poʊst]	[æt; ət]
For	**on**	**this**	**great**	**occasion**	**the**	**hostess**	**had**	**abandoned**	**her**	**proper**	**post**	**at**
为了	在	这	伟大的	场合	这	女主人	有	弃	她	恰当的	邮政	在

[ðə; ði]	['entrəns]	,
the	**entrance**	**,**
这	入口	,

因为在这盛大的场合，女主人却擅离职守，没有坚守在门口的岗位。

[ænd; ənd]	,	['weðər]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	,
and	**,**	**whether**	**to**	**show**	**her**	**respect**	**to**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**
和	,	无论	到	展示	她	尊重	到	太太	.	-	,

以及，是否要向麦卡奇利夫人表示尊重，

[ɔːr]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	['mɪsɪz]	.	-	[hɜːr; hər]	[wel]	-	[bred]	[kən'tempt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]
or	**to**	**show**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**her**	**well**	**-**	**bred**	**contempt**	**for**	**the**	**people**	**of**
或者	到	展示	太太	.	-	她	出色地	-	繁殖	鄙视	为了	这	人们	的

-	,
Screwstown	**,**
-	,

或者向麦卡奇利夫人表达她那彬彬有礼的、对斯克鲁斯敦居民的蔑视，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [steɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] ,
remained in state by her friend ,
剩余 在 状态 经过 她 朋友 ,

她的朋友为她保管了遗体。

['ɑːnərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtər] .
honoring only the élite of the town with introductions to the illustrious visitor .
致敬 仅有的 这 精英 的 这 镇 和 介绍 到 这 杰出 游客 .

只有镇上的精英人士才能获得引荐，与尊贵的来宾见面。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɪsɪz] .
Mrs . M'Catchley was a very fine woman — a woman who justified Mrs .
太太 . - 曾是 一个 非常 美好的 女士 — 一个 女士 WHO 合理的 太太 .
- [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
Pompley's pride in her .
- 自豪 在 她 .

麦卡奇利夫人是一位非常优秀的女性——她配得上庞普利夫人对她的骄傲。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði]['pjʊrəti]
Her cheek - bones were rather high , it is true , but that proved the purity
她 脸颊 - 骨头 是 相当 高的 , 它 是 真的 , 但 那 已证实 这 纯度
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkælɪ'doʊniən] [dɪ'sent] ;
of her Caledonian descent ;
的 她 喀里多尼亚 下降 ;

她的颧骨确实很高，但这证明了她纯正的喀里多尼亚血统；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]
for the rest , she had a brilliant complexion , heightened by a soupçon of
为了 这 休息 , 她 有 一个 杰出的 肤色 , 增强 经过 一个 汤 的
[ruːʒ] — [gʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,
rouge — good eyes and teeth ,
胭脂 — 好的 眼睛 和 牙齿 ,

至于其他方面，她肤色红润，略施胭脂更添光彩——眼睛和牙齿都很好。

[ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə]
a showy figure , and all the ladies of Screwstown pronounced her dress to
一个 炫耀 数字 , 和 全部 这 女士们 的 - 发音 她 裙子 到
[biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .
be perfect .
是 完美的 .

她身材高挑，引人注目，斯克鲁斯敦的所有女士都称赞她的裙子完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪn'tendz] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði]
She might have arriven at that age at which one intends to stop for the
她 可能 有 到达 在 那 年龄 在 哪个 一 意图 到 停止 为了 这
[nekst][ten] ['jɪrz] ,
next ten years ,
下一个 十 年 ,

她可能已经到了打算在接下来的十年里停止工作的年龄，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
but even a Frenchman would not have called her passée — that is , for a
但 甚至 一个 法国人 会 不是 有 称为 她 过去 — 那 是 , 为了 一个
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

但即使是法国人也不会称她为寡妇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spɪnstər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
For a spinster , it would have been different .
为了 一个 单身女子 , 它 会 有 到过 不同的 .

如果是未婚女子，情况就不同了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ,
Looking round her with a glass ,
寻找 圆形的 她 和 一个 玻璃 ,

她拿着酒杯环顾四周，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " ['mɪsɪz] . - [juːst]
which Mrs . Pompley was in the habit of declaring that " Mrs . M'Catchley used
哪个 太太 . - 曾是 在 这 习惯 的 声明 那 " 太太 . - 用过的
[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ,
like an angel ,
喜欢 一个 天使 ,

庞普利太太经常宣称“麦卡奇利太太待人如天使一般”，

" [ðɪs] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] ['lenərd] [ɑːveɪ'nɛl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] ,
" this lady suddenly perceived Leonard Avenel ; and his quiet , simple ,
" 这 女士 突然 感知 伦纳德 阿文内尔 ; 和 他的 安静的 , 简单的 ,

这位女士突然认出了伦纳德·阿文内尔；以及他安静、朴素的性格

['θɔːtf(ə)l] [er] [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] [boʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
thoughtful air and looks so contrasted with the stiff beaux to whom she had
周到 空气 和 看起来 所以 对比 和 这 僵硬的 美男子 到 谁 她 有
[bɪn] [prɪ'zentɪd] ,
been presented ,
到过 呈现 ,

她沉思的神态和眼神与之前引荐给她的那些一本正经的追求者形成了鲜明的对比。

[ðæt] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
that experienced in fashion as so fine a personage must be supposed
那 经验丰富的 在 时尚 作为 所以 美好的 一个 人士 必须 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

像她这样一位在时尚界经验丰富的杰出人物，想必一定非常优秀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [di'siːvd] ['ɪntuː] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - —
she was nevertheless deceived into whispering to Mrs . Pompley —
她 曾是 尽管如此 受骗 进入 耳语 到 太太 . - —

然而，她还是被骗着向庞普利太太耳语了几句——

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ['riːəli] [æn; ən] [er] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" That young man has really an air distingué — who is he ? "
" 那 年轻的 男人 有 真的 一个 空气 纤弱 — WHO 是 他 ? "

“那个年轻人气场很强，他是谁？”

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sər'praɪz] ,
" Oh , " said Mrs . Pompley , in unaffected surprise ,
" 哦 , " 说 太太 . - , 在 不受影响 惊喜 ,

“哦，”庞普利太太装出一副惊讶的样子说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [vʌl'geriən] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" that is the nephew of the rich Vulgarian I was telling you of this morning . "
" 那 是 这 侄子 的 这 富有的 俗物 我 曾是 讲述 你 的 这 早晨 . "

“那就是我今天早上跟你说的那个富有的瓦尔加利亚人的侄子。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . ['ɛərənˌdɛlz] [er] ? "
and you say that he is Mr . Arundel's heir ? "
和 你 说 那 他 是 先生 . 阿伦德尔的 继承人 ? "

你说他是阿伦德尔先生的继承人？

" [ɑːveɪ'nɛl] — [nɑːt] ['ærəndəl] — [maɪ] [swiːt] [frend] . "

" Avenel — not Arundel — my sweet friend . "

" 阿文内尔 — 不是 阿伦德尔 — 我的 甜的 朋友 . "

“阿文内尔——不是阿伦德尔——我亲爱的朋友。”

" [ɑːveɪ'nɛl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

" Avenel is not a bad name , " said Mrs . M'Catchley .

" 阿文内尔 是 不是 一个 坏的 姓名 , " 说 太太 . - .

“阿文内尔这个名字并不坏，”麦卡奇利夫人说。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['riːəli] [soʊ] [rɪtʃ] ? "

" But is the uncle really so rich ? "

" 但 是 这 叔叔 真的 所以 富有的 ? "

“但是这位叔叔真的那么有钱吗？”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ;

" The Colonel was trying this very day to guess what he is worth ;

" 这 上校 曾是 尝试 这 非常 天 到 猜测 什么 他 是 值得 ;

“上校今天正试图估算自己的价值；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] . "

but he says it is impossible to guess it . "

但 他 说道 它 是 不可能的 到 猜测 它 . "

但他表示，这根本无法猜测。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [er] ? "

" And the young man is his heir ? "

" 和 这 年轻的 男人 是 他的 继承人 ? "

“那位年轻人是他的继承人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [soʊ] : [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪ] [hɪr] .

" It is thought so : and reading for College , I hear .

" 它 是 想法 所以 : 和 阅读 为了 大学 , 我 听到 .

“人们都这么认为：而且我还听说这是在为大学入学做准备。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['klevər] . "

They say he is clever . "

他们 说 他 是 聪明的 . "

他们说他很聪明。

" ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [laɪk] ['klevər] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['fɔːlɪŋ] [bæk] ,

" Present him , my love ; I like clever people , " said Mrs . M'Catchley , falling back ,

" 展示 他 , 我的 爱 ; 我 喜欢 聪明的 人们 , " 说 太太 . - , 坠落 后退 ,

['læŋgwɪdli] .

languidly .

懒洋洋地 .

“把他介绍给大家，亲爱的；我喜欢聪明的人，”麦卡奇利太太说着，懒洋洋地向后倒去。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , ['hævɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]

About ten minutes afterward , Richard Avenel , having effected his

关于 十 分钟 之后 , 理查德 阿文内尔 , 拥有 受影响 他的

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

escape from the Colonel ,

逃脱 从 这 上校 ,

大约十分钟后，理查德·阿文内尔从上校手中逃脱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['soʊfə] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and his gaze being attracted toward the sofa table by the buzz of the

和 他的 目光 存在 吸引 朝向 这 沙发 桌子 经过 这 嗡嗡声 的 这

[əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] ,

admiring crowd ,

钦佩 人群 ,

他的目光被围观人群的窃窃私语吸引到了沙发桌上。

[bɪ'held]	**beheld**	观看
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['nefjuː]	**nephew**	侄子
[ɪn]	**in**	在
['ænɪmeɪtɪd]	**animated**	动画
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	**conversation**	对话
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔːŋ]	**long**	长的
-	**-**	-
['tʃerɪʃt]	**cherished**	珍爱
['aɪdl]	**idol**	偶像
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[driːmz]	**dreams**	梦境
.	**.**	.

他看到自己的侄子正与他梦寐以求的偶像热烈交谈。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[fɪrs]	**fierce**	凶猛的
[pæŋ]	**pang**	疼痛
[ʌv; əv]	**of**	的
['dʒeləsi]	**jealousy**	妒忌
[ʃɑːt]	**shot**	射击
[θruː]	**through**	通过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[brest]	**breast**	胸部
.	**.**	.

一股强烈的嫉妒之情瞬间袭上他的胸口。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
['nefjuː]	**nephew**	侄子
[hæd; həd]	**had**	有
['nevər]	**never**	绝不
[lʊkt]	**looked**	看起来
[soʊ]	**so**	所以
['hænsəm]	**handsome**	英俊的
[ænd; ənd]	**and**	和
[soʊ]	**so**	所以
[ɪn'telɪdʒənt]	**intelligent**	聪明的
;	**;**	;
[ɪn]	**in**	在
[fækt]	**fact**	事实
,	**,**	,

他的侄子从未看起来如此英俊、如此聪慧过；事实上，

[pʊr]	**poor**	贫穷的
['lenərd]	**Leonard**	伦纳德
[hæd; həd]	**had**	有
['nevər]	**never**	绝不
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[bɪn]	**been**	到过
[drɔːn]	**drawn**	绘制
[aʊt]	**out**	出去
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wʊmən]	**woman**	女士
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
,	**,**	,

可怜的伦纳德以前从未被世故的女人如此吸引过。

[huː]	**who**	WHO
[hæd; həd]	**had**	有
['lɜːrnɪd]	**learned**	学习
[haʊ]	**how**	如何
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
[ʌv; əv]	**of**	的
[wʌt]	**what**	什么
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[nuː]	**knew**	知道
.	**.**	.

她学会了如何充分利用自己所掌握的少量知识。

[ænd; ənd]	**And**	和
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
['dʒeləsi]	**jealousy**	妒忌
['ɔpəreits]	**operates**	运作
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
[per]	**pair**	一对
[ʌv; əv]	**of**	的
['beloʊz]	**bellows**	风箱
[ɑːn]	**on**	在
[ɪn'sɪpiənt]	**incipient**	初期
[fleɪmz]	**flames**	火焰
,	**,**	,
[soʊ]	**so**	所以
,	**,**	,

嫉妒就像风箱一样，会加速即将燃起的火焰，因此，

[æt; ət]	**at**	在
[fɜːrst]	**first**	第一的
[saɪt]	**sight**	视线
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[smaɪl]	**smile**	微笑
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
[fer]	**fair**	公平的
['wɪdoʊ]	**widow**	寡妇
[bi'stəu]	**bestowed**	授予
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
['lenərd]	**Leonard**	伦纳德
,	**,**	,

第一眼看到那位美丽的寡妇对伦纳德露出的微笑，

[ðə; ði]	**the**	这
[hɑːrt]	**heart**	心
[ʌv; əv]	**of**	的
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
[ɑːver'nɛl]	**Avenel**	阿文内尔
[felt]	**felt**	毛毡
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[bleɪz]	**blaze**	火焰
.	**.**	.

阿文内尔先生的心仿佛被烈火焚烧。

[hiː; hi]	**He**	他
[ə'proʊtʃt]	**approached**	接近
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[step]	**step**	步
[les]	**less**	较少的
[ə'ʃʊrd]	**assured**	保证
[ðæn; ðən]	**than**	比
['juːʒuəl]	**usual**	通常
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
[ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ]	**overhearing**	偷听
['lɛnɝdz]	**Leonard's**	伦纳德的
[tɔːk]	**talk**	讲话
,	**,**	,

他走近时步履蹒跚，不如往常自信，无意间听到了伦纳德的谈话，

['mɑːv(ə)l]	**marveled**	惊叹
[mʌtʃ]	**much**	很多
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['bɔɪz]	**boy's**	男孩们
[ɔː'dæsəti]	**audacity**	大胆
.	**.**	.

他对这个男孩的胆大妄为感到非常惊讶。

['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
-	**M'Catchley**	-
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
['spiːkɪŋ]	**speaking**	请讲
[ʌv; əv]	**of**	的
['skɑːtlənd]	**Scotland**	苏格兰
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['weɪvɝli]	**Waverley**	韦弗利
['nɑːvəlz]	**Novels**	小说
,	**,**	,
[ə'baʊt]	**about**	关于
[wɪtʃ]	**which**	哪个
['lenərd]	**Leonard**	伦纳德
[nuː]	**knew**	知道
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
.	**.**	.

麦卡奇利夫人一直在谈论苏格兰和《威弗利》系列小说，而伦纳德对此一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ɑːn] [bɜːrn] [hiː; hi] [gruː] [ˈɑːtlisli] [ˈeləkwənt] .
But he knew Burns , and on Burns he grew artlessly eloquent .
但 他 知道 烧伤 , 和 在 烧伤 他 生长 不经意地 雄辩 .

但他认识伯恩斯，谈到伯恩斯，他便能滔滔不绝、毫不矫揉造作地表达自己的观点。

[bɜːrn] [ðə; ði][ˈpoʊət][ænd; ənd] [ˈpez(ə)nt] ; [ˈlenərd] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ˈeləkwənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Burns the poet and peasant ; Leonard might well be eloquent on him .
烧伤 这 诗人 和 农民 ; 伦纳德 可能 出色地 是 雄辩 在 他 .

伯恩斯既是诗人又是农民；伦纳德或许能对他进行一番精彩的描述。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][ˌnɑːiːvˈteɪ] ,
Mrs . M'Catchley was amused and pleased with his freshness and naïveté ,
太太 . - 曾是 觉得好笑 和 高兴 和 他的 新鲜 和 天真 ,

麦卡奇利太太对他的天真和稚气感到既好笑又高兴。

[soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd]
so unlike any thing she had ever heard or seen , and she drew him on and
所以 与此不同 任何 事物 她 有 曾经 听到 或者 已见 , 和 她 画 他 在 和
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

这和她以往听过或见过的任何东西都截然不同，她不断地描绘着他。

[tɪl] [ˈlenərd] [fel] [tuː; tə] [kwoʊtɪŋ] : [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [hɜːrd] ,
till Leonard fell to quoting : and Richard heard ,
直到 伦纳德 跌倒 到 引用 : 和 理查德 听到 ,

直到伦纳德开始引用：理查德听到了，

[wɪð; wɪθ] [les] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ðæt]
with less respect for the sentiment than might be supposed , that
和 较少的 尊重 为了 这 情绪 比 可能 是 据称 , 那

对这种情感的尊重程度可能低于人们的预期，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

" [ræŋk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɪni] [stæmp] ,
" Rank is but the guinea stamp ,
" 秩 是 但 这 几内亚 邮票 ,

军衔不过是枚金币而已。

[ðə; ði][ˈmænz][ðə; ði] [gaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] . "
The man's the gowd for a ' that . "
这 男人的 这 黄金 为了 一个 - 那 . "

“他真是个好人。”

" [wel] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] .
" Well ! " exclaimed Mr . Avenel .
" 出色地 ! " 惊呼 先生 . 阿文内尔 .

“好！”阿文内尔先生惊呼道。

" [ˈprɪti] [piːs] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] .
" Pretty piece of politeness to tell that to a lady like the Honorable Mrs .
" 漂亮的 片 的 礼貌 到 告诉 那 到 一个 女士 喜欢 这 尊敬的 太太 .
- .
M'Catchley .
- .

“对尊敬的麦卡奇利夫人这样一位女士说出这样的话，真是相当有礼貌。”

[juːl] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] . "
You'll excuse him , ma'am . "
你会 原谅 他 , 女士 . "

夫人，请您原谅他。

" [sɜːr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] .
" Sir ! " said Mrs . M'Catchley , startled , and lifting her glass .
" 先生 ! " 说 太太 . - , 惊慌 , 和 举重 她 玻璃 .

“先生！”麦卡奇利太太吓了一跳，举起了酒杯。

['lenərd] , ['ræðər] [kən'fjuːzd] , [roʊz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [huː] [drɑːpt]
Leonard , rather confused , rose , and offered his chair to Richard , who dropped
伦纳德 , 相当 使困惑 , 玫瑰 , 和 提供 他的 椅子 到 理查德 , WHO 掉落
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

伦纳德有些困惑，站起身来，把椅子让给理查德，理查德一屁股坐了下去。

[ðə; ði]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ]
The lady , without waiting for formal introduction , guessed that she saw the rich
这 女士 , 没有 等待 为了 正式的 介绍 , 猜对了 那 她 锯 这 富有的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

这位女士不等正式介绍，就猜到自己看到了那位富有的叔叔。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['poʊət] — [bɜːrn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] .
" Such a sweet poet — Burns ! " said she , dropping her glass .
" 这样的 一个 甜的 诗人 — 烧伤 ! " 说 她 , 下降 她 玻璃 .

“多么甜美的诗人啊——伯恩斯！”她说着，手中的酒杯掉在了地上。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" And it is so refreshing to find so much youthful enthusiasm , " she added ,
" 和 它 是 所以 令人耳目一新 到 寻找 所以 很多 青春 热情 , " 她 额外 ,

“看到这么多年轻人的热情，真是令人耳目一新，”她补充道。

['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] [tɔːrd] ['lenərd] , [huː] [wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] [fæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
pointing her fan toward Leonard , who was receding fast among the crowd .
指向 她 扇子 朝向 伦纳德 , WHO 曾是 消退 快速地 之中 这 人群 .

她用扇子指向莱昂纳德，莱昂纳德正迅速消失在人群中。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['juːθfl] , [maɪ] ['nefjuː] — ['ræðər] [griːn] ! "
" Well , he is youthful , my nephew — rather green ! "
" 出色地 , 他 是 青春 , 我的 侄子 — 相当 绿色的 ! "

“嗯，我侄子还很年轻——不过也挺稚嫩的！”

" [dəunt] [seɪ] [griːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Don't say green ! " said Mrs . M'Catchley .
" 不 说 绿色的 ! " 说 太太 . - .

“别说绿色！”麦卡奇利太太说。

['ritʃəd] [blʌʃt] ['skɑːrlət] .
Richard blushed scarlet .
理查德 脸红了 猩红 .

理查德的脸涨得通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [loʊ] [ænd; ənd]
He was afraid he had committed himself to some expression low and
他 曾是 害怕的 他 有 坚定的 他自己 到 一些 表达 低的 和
['ʃɑːkɪŋ] .
shocking .
令人震惊 .

他担心自己会做出一些低俗、令人震惊的举动。

[ðə; ði]['leɪdi] [ri'zju:md] , " [seɪ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] . "
The lady resumed , " Say unsophisticated . "
这 女士 恢复 , " 说 不谙世事的 . "

那位女士继续说道：“说得不世故些。”

" [ə; eɪ] [tɑːr'neɪʃn] [lɔːŋ] [wɜːrd] , " [θɔːt] ['ritʃəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] [boʊd] , [ænd; ənd] [held]
" A tarnation long word , " thought Richard ; but he prudently bowed , and held
" 一个 该死 长的 单词 , " 想法 理查德 ; 但 他 谨慎地 鞠躬 , 和 握住
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

“真是个冗长的词，”理查德心想；但他还是谨慎地鞠了一躬，保持沉默。

" [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , [riː'setlɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , "
" Young men nowadays , " continued Mrs . M'Catchley , resettling herself on the sofa , "
" 年轻的 男人 如今 , " 持续 太太 . - , 重新安置 她自己 在 这 沙发 , "
[ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][oʊld] .
affect to be so old .
影响 到 是 所以 老的 .

“现在的年轻人，”麦卡奇利太太一边说着，一边在沙发上重新坐好，“都装得很老。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [dæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [riːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] ;
They don't dance , and they don't read , and they don't talk much ;
他们 不 舞蹈 , 和 他们 不 读 , 和 他们 不 讲话 很多 ;

他们不跳舞，不读书，也不怎么说话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [tʊ'pɛi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] - [ænd; ənd] -
and a great many of them wear toupets before they are two - and -
和 一个 伟大的 许多 的 他们 穿 假发 前 他们 是 二 - 和 -
['twenti] !
twenty !
二十 !

很多人在二十二岁之前就开始戴假发了！

" ['ritʃəd] [mə'kænɪkli] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [kəːlz] .
" Richard mechanically passed his hand through his thick curls .
" 理查德 机械地 通过了 他的 手 通过 他的 厚的 卷发 .

理查德机械地用手拨弄着他浓密的卷发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mjuːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ruːfəli] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
But he was still mute ; he was still ruefully chewing the cud of the
但 他 曾是 仍然 沉默的 ; 他 曾是 仍然 懊悔地 咀嚼 这 盘根错节 的 这
['epɪθet] [griːn] .
epithet green .
别名 绿色的 .

但他仍然沉默不语；他仍然懊悔地反刍着“绿色”这个绰号。

[wʌt] [ə'kʌlt] ['hɔːrɪd] ['miːnɪŋ] [dɪd][ðə; ði][wɜːrd] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] ?
What occult horrid meaning did the word convey to ears polite ?
什么 神秘学 可怕的 意义 做过 这 单词 传达 到 耳朵 有礼貌的 ?

这个词在彬彬有礼的人听来究竟传达了怎样神秘可怕的含义？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [seɪ] " [griːn] ? "
Why should he not say " green ? "
为什么 应该 他 不是 说 " 绿色的 ? "

他为什么不能说“绿色”？

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][jʊr; jər] ['nefjuː] , [sɜːr] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . - .
" A very fine young man your nephew , sir , " resumed Mrs . M'Catchley .
" 一个 非常 美好的 年轻的 男人 你的 侄子 , 先生 , " 恢复 太太 . - .

“先生，您的侄子是一位非常优秀的年轻人，”麦卡奇利夫人继续说道。

['ritʃəd] [grʌntid] .
Richard grunted .
理查德 哼哼 .

理查德哼了一声。

" [ænd; ənd] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt] .
" And seems full of talent .
" 和 似乎 满的 的 天赋 .

“而且似乎很有才华。”

[nɑːt] [jet] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?
Not yet at the University ?
不是 然而 在 这 大学 ?

还没入学吗?

[wɪl] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] ? "
Will he go to Oxford or Cambridge ? "
将要 他 去 到 牛津 或者 剑桥 ? "

他会去牛津还是剑桥?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] ,
" I have not made up my mind yet ,
" 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 然而 ,

我还没有决定。

[ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət][ɔːl] . "
if I shall send him to the University at all . "
如果 我 将 发送 他 到 这 大学 在 全部 . "

如果我真的要送他去大学的话。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːrtfəli] .
" A young man of his expectations ! " exclaimed Mrs . M'Catchley , artfully .
" 一个 年轻的 男人 的 他的 期望 ! " 惊呼 太太 . - , 巧妙地 .

“真是个名副其实的年轻人！”麦卡奇利太太巧妙地惊呼道。

" [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ritʃəd] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] .
" Expectations ! " repeated Richard , firing up .
" 期望 ! " 重复 理查德 , 射击 向上 .

“期望！”理查德重复道，语气变得激动起来。

" [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ? "
" Has the boy been talking to you of his expectations ? "
" 有 这 男生 到过 说 到 你 的 他的 期望 ? "

“那孩子有没有跟你谈过他的期望？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] .
" No , indeed , sir .
" 不 , 的确 , 先生 .

“不，确实如此，先生。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] .
But the nephew of the rich Mr . Avenel .
但 这 侄子 的 这 富有的 先生 . 阿文内尔 .

但他却是富有的阿文内尔先生的侄子。

[ɑː] , [wʌn] ['hiːrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]
Ah , one hears a great deal , you know , of rich people ; it is the penalty of
啊 , 一 听到 一个 伟大的 交易 , 你 知道 , 的 富有的 人们 ; 它 是 这 惩罚 的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

啊，你知道，人们经常听到富人的故事；这就是财富的代价。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] !
Mr . Avenel !
先生 . 阿文内尔 !

阿文内尔先生！

" ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] .
" Richard was very much flattered .
" 理查德 曾是 非常 很多 受宠若惊 .

理查德感到非常荣幸。

[hɪz; ɪz] [krest] [roʊz] .
His crest rose .
他的 波峰 玫瑰 .

他的脊梁升起。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['veri] ['sloʊli]
" And they say , " continued Mrs . M'Catchley , dropping out her words very slowly
" 和 他们 说 , " 持续 太太 . - , 下降 出去 她 字 非常 缓慢地
,
,
,

“他们说，”麦卡奇利太太继续说道，语速非常慢，声音也越来越小，“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [skɑːrf] , " [ðæt] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]
as she adjusted her blonde scarf , " that Mr . Avenel has resolved not to
作为 她 调整 她 金发 围巾 , " 那 先生 . 阿文内尔 有 已解决 不是 到
['mæri] . "
marry . "
结婚 . "

她一边整理着金色的围巾，一边说道：“阿文内尔先生已经决定不结婚了。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [duː] , [mæm, mɑːm, məm] ! " ['boʊltɪd] [aʊt] ['ritʃəd] , ['grʌfli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" The devil they do , ma'am ! " bolted out Richard , gruffly ; and then ,
" 这 魔鬼 他们 做 , 女士 ! " 螺栓连接 出去 理查德 , 粗声粗气地 ; 和 然后 ,
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læpsəs] - ,
ashamed of his lapsus linguæ ,
羞愧 的 他的 失误 - ,

“他们干的那些鬼事，夫人！”理查德粗声粗气地脱口而出；然后，他为自己的失言感到羞愧，

[skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [glɛəd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]
screwed up his lips firmly , and glared on the company with an eye of
螺丝 向上 他的 嘴唇 牢牢 , 和 怒目而视 在 这 公司 和 一个 眼睛 的
[ɪn'dɪgnənt] ['faɪər] .
indignant fire .
愤怒 火 .

他紧紧抿着嘴唇，怒目而视，眼中充满了愤慨和愤怒。

['mɪsɪz] . - [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər][fæn] .
Mrs . M'Catchley observed him over her fan .
太太 . - 观察到 他 超过 她 扇子 .

麦卡奇利夫人透过扇子观察着他。

['ritʃəd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɑːdɪstli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]
Richard turned abruptly , and she withdrew her eyes modestly , and raised the
理查德 转向 突然 , 和 她 退出 她 眼睛 谦虚地 , 和 提高 这
[fæn] .
fan .
扇子 .

理查德突然转过身，她羞涩地收回目光，举起了扇子。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , " [sed] ['ritʃəd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" She's a real beauty , " said Richard , between his teeth .
" 她是 一个 真实的 美丽 , " 说 理查德 , 之间 他的 牙齿 .

“她真是个美人儿，”理查德咬牙切齿地说。

[ðə; ði][fæn] ['flʌtəd] .
The fan fluttered .
这 扇子 飘动 .

风扇飘动着。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] ,
Five minutes afterward ,
五 分钟 之后 ,

五分钟后，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . -
the widow and the bachelor seemed so much at their ease that Mrs . Pompley
这 寡妇 和 这 学士 似乎 所以 很多 在 他们的 舒适 那 太太 . -
— [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [frend] ,
— who had been forced to leave her friend ,
— WHO 有 到过 强制 到 离开 她 朋友 ,

寡妇和单身汉看起来如此自在，以至于被迫离开朋友的庞普利夫人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi] — [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]
in order to receive the Dean's lady — could scarcely believe her eyes when she
在 命令 到 收到 这 院长 女士 — 可以 几乎 相信 她 眼睛 什么时候 她
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
returned to the sofa .
返回 到 这 沙发 .

为了迎接院长夫人——当她回到沙发上时，她简直不敢相信自己的眼睛。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
it was from that evening that Mr . Richard Avenel exhibited the change of
它 曾是 从 那 晚上 那 先生 . 理查德 阿文内尔 展出 这 改变 的
[muːd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
mood which I have described .
情绪 哪个 我 有 描述 .

从那天晚上开始，理查德·阿文内尔先生的情绪就出现了我所描述的那种变化。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['lenərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
And from that evening he abstained from taking Leonard with him to
和 从 那 晚上 他 弃权 从 采取 伦纳德 和 他 到
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['ɡaːdnz] .
any of the parties in the Abbey Gardens .
任何 的 这 各方 在 这 修道院 花园 .

从那天晚上起，他就再也没有带伦纳德去修道院花园参加任何聚会。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['memərəb(ə)l][swɑː'reɪ] ,
Some days after this memorable soirée ,
一些 天 后 这 难忘 晚会 ,

在这场令人难忘的晚宴几天后，

['kɜːrn(ə)l] - [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ([wɪtʃ] ['oʊpənd] ['plezntli] [ɑːn][æn; ən][oʊld]
Colonel Pompley sat alone in his drawing - room (which opened pleasantly on an old
上校 - 卫星 独自的 在 他的 绘画 - 房间 (哪个 打开 愉快 在 一个 老的
- ['fæʃnd] ['gɑːrdn]) [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [bɪlz] .
- fashioned garden) absorbed in the house - bills .
- 造型 花园) 吸收 在 这 房子 - 账单 .

庞普利上校独自坐在他的客厅里（客厅通向一个古色古香的花园），全神贯注地看着房屋账单。

[fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] - [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðæt] [də'mestɪk] [ker] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi]
For Colonel Pompley did not leave that domestic care to his lady — perhaps she
为了 上校 - 做过 不是 离开 那 国内的 关心 到 他的 女士 — 也许 她
[wʌz; wəz] [tuː] [grænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
was too grand for it .
曾是 也 盛大 为了 它 .

庞普利上校并没有把家务活交给他的夫人——或许她身份太高，不适合做这些事。

['kɜːrn(ə)l] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dʒɔɪnts] ,
Colonel Pompley , with his own sonorous voice , ordered the joints ,
上校 - , 和 他的 自己的 响亮的 嗓音 , 订购 这 关节 ,

庞普利上校用他那浑厚的声音命令道:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'roʊɪk][hænd] [dɪ'spenst] [ðə; ði] ['stɔrz] .
and with his own heroic hand dispensed the stores .
和 和 他的 自己的 英勇 手 分发 这 商店 .

他英勇地亲手分发了物资。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
In justice to the Colonel ,
在 正义 到 这 上校 ,

为了公平对待上校，

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] — [æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] — [ðæt] [ðer; ðər]
I must add — at whatever risk of offense to the fair sex — that there
我 必须 添加 — 在 任何 风险 的 罪行 到 这 公平的 性别 — 那 那里
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] - [soʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] - - ;
was not a house at Screwstown so well managed as the Pompleys ' ;
曾是 不是 一个 房子 在 - 所以 出色地 管理 作为 这 - - ;

我必须补充一点——尽管可能会冒犯到女士们——斯克鲁斯敦没有哪家房子比庞普利家的管理得更好；

[nʌn] [wɪtʃ] [soʊ] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt][ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ]
none which so successfully achieved the difficult art of uniting economy with show
没有任何 哪个 所以 成功地 已达成 这 难的 艺术 的 联合 经济 和 展示
.
.
.

没有哪家公司能像它一样成功地将经济性和观赏性结合起来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ]
I should despair of conveying to you an idea of the extent to which
我 应该 绝望 的 传递 到 你 一个 主意 的 这 程度 到 哪个
['kɜːrn(ə)l] - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [goʊ] .
Colonel Pompley made his income go .
上校 - 制成 他的 收入 去 .

我实在无法向你描述庞普利上校是如何挥霍他的收入的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
It was but seven hundred a year ;
它 曾是 但 七 百 一个 年 ;

一年只有七百美元；

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[kən'traɪv]	[tuː; tə]	[duː]	[les]	[ə'pɑːn]	[θriː]	['θaʊz(ə)nd]	.
and	**many**	**a**	**family**	**contrive**	**to**	**do**	**less**	**upon**	**three**	**thousand**	**.**
和	许多	一个	家庭	精心策划	到	做	较少的	之上	三	千	.

许多家庭都想方设法减少三千美元的支出。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ðə; ði]	-	[hæd; həd]	[noʊ]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[spʌndʒ]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
To	**be**	**sure**	**,**	**the**	**Pompleys**	**had**	**no**	**children**	**to**	**sponge**	**upon**	**them**	**.**
到	是	当然	,	这	-	有	不	孩子们	到	海绵	之上	他们	.

可以肯定的是，庞普利一家没有孩子可以依靠。

[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	,	[ðeɪ]	[spent]	[ɔːl]	[ɑːn]	[ðəm'selvz]	.
What	**they**	**had**	**,**	**they**	**spent**	**all**	**on**	**themselves**	**.**
什么	他们	有	,	他们	花费	全部	在	他们自己	.

他们把所有的钱都花在了自己身上。

['niːðər]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	-	['nevər]	[ɪk'siːdɪd]	[ðer; ðər]	['ɪnkʌm]	,	[dɪd]	[ðeɪ]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[mʌtʃ]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Neither	**,**	**if**	**the**	**Pompleys**	**never**	**exceeded**	**their**	**income**	**,**	**did**	**they**	**pretend**	**to**	**live**	**much**	**within**	**it**	**.**
两者都不	,	如果	这	-	绝不	超出	他们的	收入	,	做过	他们	假装	到	居住	很多	之内	它	.

即使庞普利一家从未超出他们的收入范围，他们也从不假装自己过着入不敷出的生活。

[ðə; ði]	[tuː]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	[met]	[æt; ət]	['krɪsməs]	—	[dʒʌst]	[met]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mɔːr]	.
The	**two**	**ends**	**of**	**the**	**year**	**met**	**at**	**Christmas**	**—**	**just**	**met**	**,**	**and**	**no**	**more**	**.**
这	二	结束	的	这	年	遇见	在	圣诞节	—	只是	遇见	,	和	不	更多的	.

一年中的两个结束点在圣诞节相遇——仅此而已，没有更多。

['kɜːrn(ə)l]	-	[sæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	.
Colonel	**Pompley**	**sat**	**at**	**his**	**desk**	**.**
上校	-	卫星	在	他的	桌子	.

庞普利上校坐在办公桌前。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	[brʌʃt]	[bluː]	[koʊt]	—	['bʌtnd]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[brest]	—	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	['traʊzərz]	['fɪtɪd]	[taɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	,
He	**was**	**in**	**his**	**well**	**-**	**brushed**	**blue**	**coat**	**—**	**buttoned**	**across**	**his**	**breast**	**—**	**his**	**gray**	**trowsers**	**fitted**	**tight**	**to**	**his**	**limbs**	**,**
他	曾是	在	他的	出色地	-	刷过	蓝色的	外套	—	纽扣	穿过	他的	胸部	—	他的	灰色的	裤子	适配	紧的	到	他的	四肢	,

他穿着刷得笔挺的蓝色外套——胸前扣着扣子——灰色的裤子紧贴着他的四肢。

[ænd; ənd]	['fɑːsənd]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɪŋk]	[tʃeɪn]	.
and	**fastened**	**under**	**his**	**boots**	**with**	**a**	**link**	**chain**	**.**
和	系紧	在下面	他的	靴子	和	一个	关联	链	.

并用链条将其固定在靴子下面。

[hiː; hi]	[seɪvd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[ɪn]	[stræps]	.
He	**saved**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**in**	**straps**	**.**
他	已保存	一个	伟大的	交易	的	钱	在	肩带	.

他在皮带上省了不少钱。

[noʊ]	[wʌn]	['evər]	[sɔː]	['kɜːrn(ə)l]	-	[ɪn]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	[ænd; ənd]	['slɪpərz]	.
No	**one**	**ever**	**saw**	**Colonel**	**Pompley**	**in**	**dressing**	**-**	**gown**	**and**	**slippers**	**.**
不	一	曾经	锯	上校	-	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

从来没有人见过庞普利上校穿睡袍和拖鞋的样子。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪk]	[ɪn]	['ɔːrdər]	—	['ɔːlweɪz]	[fɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	—
He	**and**	**his**	**house**	**were**	**alike**	**in**	**order**	**—**	**always**	**fit**	**to**	**be**	**seen**	**—**
他	和	他的	房子	是	同样	在	命令	—	总是	合身	到	是	已见	—

他和他的房子一样井井有条——总是给人一种赏心悦目的感觉——

" [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [nuːn] , [frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] ['duːi] [iːv] .
" From morn to noon , from noon to dewy eve .
" 从 早晨 到 中午 , 从 中午 到 露水 前夕 .

从早晨到中午，从中午到露水盈盈的傍晚。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kəm'pækt] [mæn] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The Colonel was a short compact man , inclined to be stout — with a
" 这 上校 曾是 一个 短的 袖珍的 男人 , 倾斜 到 是 肥硕 — 和 一个
['veri] [red] [feɪs] ,
very red face ,
非常 红色的 脸 ,

“上校身材矮壮结实，略显敦实，脸色通红。”

[ðæt] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli] [ʃeɪvd] , [bʌt; bət] [ra:spt] .
that seemed not only shaved , but rasped .
那 似乎 不是 仅有的 剃光 , 但 粗糙的 .

看起来不仅刮过毛，而且还被磨得粗糙了。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [krɑːpt] [kloʊz] ,
He wore his hair cropped close ,
他 穿着 他的 头发 裁剪 关闭 ,

他的头发剪得很短。

[ɪk'sept] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [wʌt] [ðə; ði] [her] - ['dresər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feðər] ;
except just in front where it formed what the hair - dresser called a feather ;
除了 只是 在 正面 在哪里 它 形成 什么 这 头发 - 梳妆台 称为 一个 羽毛 ;

除了前面部分，它形成了理发师所说的羽毛状；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv]['aɪərn] , [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
but it seemed a feather of iron , so stiff and so strong was it .
但 它 似乎 一个 羽毛 的 铁 , 所以 僵硬的 和 所以 强的 曾是 它 .

但它却像铁羽毛一样坚硬、结实。

['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪm'fætɪkli] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['kaʊntənəns] .
Firmness and precision were emphatically marked on the Colonel's countenance .
硬度 和 精确 是 强调地 标记 在 这 上校的 面容 .

上校的脸上明显流露出坚定和严谨的神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.) 第19/24页

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rezəluːt]	[streɪn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	,
There	**was**	**a**	**resolute**	**strain**	**on**	**his**	**features**	**,**
那里	曾是	一个	坚决	拉紧	在	他的	特征	，

他脸上带着坚定的神情。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[tuː]	['ɛndz]	[miːt]	!
as	**if**	**he**	**was**	**always**	**employed**	**in**	**making**	**the**	**two**	**ends**	**meet**	**!**
作为	如果	他	曾是	总是	受雇	在	制作	这	二	结束	见面	!

仿佛他一直都在为生计奔波!

[soʊ]	[hiː; hi]	[sæt]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	-	[bʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[stiːl]	[pen]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
So	**he**	**sat**	**before**	**his**	**house**	**-**	**book**	**,**	**with**	**his**	**steel**	**pen**	**in**	**his**	**hand**	**,**
所以	他	卫星	前	他的	房子	-	书	，	和	他的	钢	笔	在	他的	手	，

于是他坐在家谱簿前，手里拿着钢笔。

[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[krɔsiz]	[hɪr]	[ænd; ənd]
and	**making**	**crosses**	**here**	**and**
和	制作	十字架	这里	和

在这里制作十字架

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**259**	**]**
[	页	-	]

[第259页]

[noʊts]	[ʌv; əv]	[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]	[ðer; ðər]	.
notes	**of**	**interrogation**	**there**	**.**
笔记	的	审讯	那里	.

那里有审讯记录。

"	['mɪsɪz]	.	-	[meɪd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	"	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[pʊt]	[ə'pɑːn]	['ræʃnz; 'reɪʃnz]	.
"	**Mrs**	**.**	**M'Catchley's**	**maid**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**must**	**be**	**put**	**upon**	**rations**	**.**
"	太太	.	-	女佣	,	"	说	这	上校	到	他自己	,	"	必须	是	放	之上	口粮	.

“麦卡奇利太太的女仆,”上校自言自语道，“必须实行定量配给。”

[ðə; ði]	[tiː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[drɪŋks]	!
The	**tea**	**that**	**she**	**drinks**	**!**
这	茶	那	她	饮料	!

她喝的茶!

[gʊd]	['hevəns]	!	—	[tiː]	[ə'gen]	!
Good	**Heavens**	**!**	**—**	**tea**	**again**	**!**
好的	天	!	—	茶	再次	!

我的天哪！——又是茶!

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɑːdɪst]	[rɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːr]	.
"	**There**	**was**	**a**	**modest**	**ring**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**.**
"	那里	曾是	一个	谦虚的	戒指	在	这	外	门	.

外门上有一个小小的门铃。

"	[tuː]	['ɜːrli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['vɪzɪtər]	!	"	[θɔːt]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	.
"	**Too**	**early**	**for**	**a**	**visitor**	**!**	**"**	**thought**	**the**	**Colonel**	**.**
"	也	早期的	为了	一个	游客	!	"	想法	这	上校	.

“现在来访客还太早了！”上校心想。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] - [reɪts] .
" Perhaps it is the Water - rates .
" 也许 它 是 这 水 - 利率 .

“或许是水费的问题。”

" [ðə; ði] [niːt] [mæn] - ['sɜːrvənt] — ['nevər] [siːn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [seɪv] [ɪn] [grænd] [tə'nəː] ,
" The neat man - servant — never seen , beyond the offices , save in grande tenue ,
" 这 整洁的 男人 - 仆人 — 绝不 已见 , 超过 这 办公室 , 节省 在 格兰德 服装 ,

[plʌʃt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] — ['entərd] , [ænd; ənd] [boʊd] .
plushed and powdered — entered , and bowed .
毛绒 和 粉末状 — 进入 , 和 鞠躬 .

“那位衣着整洁的男仆——平时除了在办公室里，从不露面，总是穿着华丽的服装，浑身香粉——走了进来，鞠了一躬。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" A gentleman , sir , wishes to see you . "
" 一个 绅士 , 先生 , 愿望 到 看 你 . "

先生，有一位先生想见您。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɑːk] .
" A gentleman , " repeated the Colonel , glancing toward the clock .
" 一个 绅士 , " 重复 这 上校 , 瞥了一眼 朝向 这 钟 .

“一位先生，”上校重复道，同时瞥了一眼时钟。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" Are you sure it is a gentleman ?
" 是 你 当然 它 是 一个 绅士 ?

你确定他是一位绅士吗?

" [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The man hesitated .
" 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

" [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [ɪg'zæktli] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" Why , sir , I ben't exactly sure ; but he speaks like a gentleman .
" 为什么 , 先生 , 我 弯曲 确切地 当然 ; 但 他 说话 喜欢 一个 绅士 .

“先生，我也不太确定；但他说话像个绅士。”

[hiː; hi][duː] [seɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
He do say he comes from London to see you , sir .
他 做 说 他 来 从 伦敦 到 看 你 , 先生 .

他说他是从伦敦来见您的，先生。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" A long and interesting correspondence was then being held between the
" 一个 长的 和 有趣的 一致 曾是 然后 存在 握住 之间 这

['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [trʌs'tiːz] ,
Colonel and one of his wife's trustees ,
上校 和 一 的 他的 妻子的 受托人 ,

“当时，上校和他妻子的一位受托人之间保持着长期而有趣的通信往来。”

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fɔːrtʃən] .
touching the investment of Mrs . Pompley's fortune .
接触 这 投资 的 太太 . - 财富 .

牵涉到庞普利夫人的财富投资。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [trʌ'stiː] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
It might be the trustee — nay , it must be .
它 可能 是 这 受托人 — 不 , 它 必须 是 .

可能是受托人——不，一定是受托人。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
The trustee had talked of running down to see him .
这 受托人 有 谈话 的 跑步 向下 到 看 他 .

受托人曾说过要赶紧去看他。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ; " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪŋ] — ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]
" Let him come in , " said the Colonel ; " and when I ring — sandwiches
" 让 他 来 在 , " 说 这 上校 ; " 和 什么时候 我 戒指 — 三明治
[ænd; ənd] ['ʃeri] . "
and sherry . "
和 雪利酒 . "

“让他进来，”上校说，“我按铃的时候——给他三明治和雪利酒。”

" [biːf] , [sɜːr] ? "
" Beef , sir ? "
" 牛肉 , 先生 ? "

“先生，您要牛肉吗？ ”

" [hæm] .
" Ham .
" 火腿 .

“火腿。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [pʊt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [bʊk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [pen] .
" The Colonel put aside his house - book , and wiped his pen .
" 这 上校 放 旁边 他的 房子 - 书 , 和 擦拭 他的 笔 .

上校放下家谱，擦了擦笔。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] — " ['mɪstər] .
In another minute the door opened , and the servant announced — " Mr .
在 其他 分钟 这 门 打开 , 和 这 仆人 宣布 — " 先生 .

又过了一会儿，门开了，仆人宣布——“先生，

['dɪgbi] .
Digby .
迪格比 .

迪格比。

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] .
" The Colonel's face fell , and he staggered back .
" 这 上校的 脸 跌倒 , 和 他 交错 后退 .

上校脸色沉了下来，踉跄后退。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
The door closed , and Mr . Digby stood in the middle of the room ,
这 门 关闭 , 和 先生 . 迪格比 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

门关上了，迪格比先生站在房间中央。

['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
leaning on the great writing - table for support .
倾斜 在 这 伟大的 写作 - 桌子 为了 支持 .

倚靠在宽大的写字台上支撑身体。

[ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] [lʊkt] ['sɪkli:ə] [ænd; ənd] ['ʃæbiə] ,
The poor soldier looked sicklier and shabbier ,
这 贫穷的 士兵 看起来 更病弱 和 更破旧 ,

那名可怜的士兵看起来更加病快快，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
and nearer the end of all things in life and fortune ,
和 更近 这 结尾 的 全部 事物 在 生活 和 财富 ,

并且接近人生和命运的终点，

[ðæn; ðən] [wen] [lɔːrd] - [hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
than when Lord L'Estrange had thrust the pocket - book into his hands .
比 什么时候 主 - 有 推力 这 口袋 - 书 进入 他的 双手 .

比莱斯特兰奇勋爵把钱包塞到他手里时还要糟糕。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃoʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒent(ə)lmən] ;
But still the servant showed knowledge of the world in calling him gentleman ;
但 仍然 这 仆人 显示 知识 的 这 世界 在 呼叫 他 绅士 ;

但仆人称呼他为绅士，仍显露出他对世事的了解；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
there was no other word to apply to him .
那里 曾是 不 其他 单词 到 申请 到 他 .

没有其他词可以形容他了。

" [sɜːr] , " [bɪ'gæn] ['kɜːrn(ə)l] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , " [aɪ]
" Sir , " began Colonel Pompley , recovering himself , and with great solemnity , " I
" 先生 , " 开始 上校 - , 恢复中 他自己 , 和 和 伟大的 严肃 , " 我
[dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] ['pleʒər] .
did not expect this pleasure .
做过 不是 预计 这 乐趣 .

“先生，”庞普利上校恢复了镇定，庄严地说道，“我没想到会得到这样的荣幸。”

" [ðə; ði] [pʊr] ['vɪzɪtər] [stɛərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['dɪzɪli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['briːðɪŋ]
" The poor visitor stared round him dizzily , and sank into a chair , breathing
" 这 贫穷的 游客 凝视 圆形的 他 晕眩地 , 和 沉没 进入 一个 椅子 , 呼吸
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

可怜的访客晕头转向地环顾四周，然后瘫坐在椅子上，大口喘着气。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['oʊnli] [lʊks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,
The Colonel looked as a man only looks upon a poor relation ,
这 上校 看起来 作为 一个 男人 仅有的 看起来 之上 一个 贫穷的 关系 ,

上校的眼神，就像一个男人看待穷亲戚那样。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][fɜːrst][wʌn] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and buttoned up first one trowser - pocket and then the other .
和 纽扣 向上 第一的 一 裤子 - 口袋 和 然后 这 其他 .

先扣上一个裤子口袋的扣子，然后再扣上另一个。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['kænədə] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][læst] .
" I thought you were in Canada , " said the Colonel at last .
" 我 想法 你 是 在 加拿大 , " 说 这 上校 在 最后的 .

“我还以为你在加拿大呢，”上校最后说道。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['miːkli] ,
Mr . Digby had now got breath to speak , and he said meekly ,
先生 . 迪格比 有 现在 得到 气息 到 说话 , 和 他 说 温顺地 ,

迪格比先生终于能喘口气说话了，他温顺地说：

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" The climate would have killed my child , and it is two years since I returned .
" 这 气候 会 有 被杀 我的 孩子 , 和 它 是 二 年 自从 我 返回 .
"
"
"

“那里的气候会害死我的孩子，而我回来已经两年了。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" You ought to have found a very good place in England ,
" 你 应该 到 有 成立 一个 非常 好的 地方 在 英格兰 ,

“你本应该在英国找到一个非常好的地方。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [liːv] [ˈkænədə] . "
to make it worth your while to leave Canada . "
到 制作 它 值得 你的 尽管 到 离开 加拿大 . "
让你觉得离开加拿大是值得的。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] [ɪn][ˈkænədə] — [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [soʊ] . "
" She could not have lived through another winter in Canada — the doctor said so . "
" 她 可以 不是 有 居住地 通过 其他 冬天 在 加拿大 — 这 医生 说 所以 . "
“她无法在加拿大再熬过一个冬天——医生是这么说的。”

" [puː] , " [kwoʊθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" Pooh , " quoth the Colonel .
" 呸 , " 引用 这 上校 .
“噗，”上校说道。

[ˈmɪstər] . [ˈdɪgbi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Mr . Digby drew a long breath .
先生 . 迪格比 画 一个 长的 气息 .
迪格比先生长长地吸了一口气。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] - ,
" I would not come to you , Colonel Pompley ,
" 我 会 不是 来 到 你 , 上校 - ,
“我不会去找你，庞普利上校。”

[waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbegər] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
while you could think that I came as a beggar for myself .
尽管 你 可以 思考 那 我 来了 作为 一个 乞丐 为了 我 .
你可能会认为我是像乞丐一样来求生的。

" [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [braʊ] [rɪˈlækst] .
" The Colonel's brow relaxed .
" 这 上校的 眉头 轻松 .
上校的眉头放松了下来。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈsentɪmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈdɪgbi] . "
" A very honorable sentiment , Mr . Digby . "
" 一个 非常 光荣的 情绪 , 先生 . 迪格比 . "
“迪格比先生，这番话很有道理。”

" [noʊ] : [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [ˈædɪd] [ðə; ði]
" No : I have gone through a great deal : but you see , Colonel , " added the
" 不 : 我 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 : 但 你 看 , 上校 , " 额外 这
[pʊr] [rɪˈleɪʃn] ,
poor relation ,
贫穷的 关系 ,
“不，我经历了很多苦难，但是您看，上校，”这位穷亲戚补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪz][æt; ət][hænd] .
with a faint smile , " the campaign is well - nigh over , and peace is at hand .
和 一个 头晕的 微笑 , " 这 活动 是 出色地 - 夜 超过 , 和 和平 是 在 手 .
他微微一笑，“战役即将结束，和平近在眼前。”

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [siːmd] [tʌtʃt] .
" The Colonel seemed touched .
" 这 上校 似乎 感动 .
上校似乎很感动。

" [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] , [ˈdɪgbi] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Don't talk so , Digby — I don't like it .
" 不 讲话 所以 , 迪格比 — 我 不 喜欢 它 .
“别这么说，迪格比——我不喜欢。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈgluːmi] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
You are younger than I am — nothing more disagreeable than these gloomy views of things .
你 是 年轻 比 我 是 — 没有什么 更多的 令人不快的 比 这些 阴沉 浏览 的 事物 .

你比我年轻——没有什么比这种悲观的看法更令人讨厌的了。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] , [juː; jʊ] [seɪ] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
You have got enough to live upon , you say — at least so I understand you .
你 有 得到 足够的 到 居住 之上 , 你 说 — 在 至少 所以 我 理解 你 .

你说你有足够的钱生活——至少我是这么理解你的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsɪst] [juː; jʊ] ,
I am very glad to hear it ; and , indeed , I could not assist you ,
我 是 非常 高兴的 到 听到 它 ; 和 , 的确 , 我 可以 不是 协助 你 ,

听到这个消息我非常高兴；不过，我确实帮不上忙。

[soʊ] [ˈmeni] [kleɪmz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
so many claims on me .
所以 许多 索赔 在 我 .

有太多人对我提出指控。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ˈdɪgbi] . "
So it is all very well , Digby . "
所以 它 是 全部 非常 出色地 , 迪格比 . "

所以一切都很好，迪格比。

" [oʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] - , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈenərdʒi] ,
" Oh , Colonel Pompley , " cried the soldier , clasping his hands , and with feverish energy ,
" 哦 , 上校 - , " 哭 这 士兵 , 紧握 他的 双手 , 和 和 发烧 活力 ,

“哦，庞普利上校！”士兵喊道，双手紧握，激动不已。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsʌpliənt] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] , [bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] !
" I am a suppliant , not for myself , but my child !
" 我 是 一个 请求者 , 不是 为了 我 , 但 我的 孩子 !

“我祈求，不是为了我自己，而是为了我的孩子！”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] — [ˈoʊnli][wʌn] — [ə; eɪ][gɜːrl] .
I have but one — only one — a girl .
我 有 但 一 — 仅有的 一 — 一个 女孩 .

我只有一个女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She has been so good to me .
她 有 到过 所以 好的 到 我 .

她对我真好。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] .
She will cost you little .
她 将要 成本 你 小的 .

她价格很便宜。

[teɪk] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][daɪ] ; [ˈprɑːmɪs] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈʃeltər] — [ə; eɪ] [hoʊm] .
Take her when I die ; promise her a shelter — a home .
拿 她 什么时候 我 死 ; 承诺 她 一个 庇护所 — 一个 家 .

我死后带走她；答应给她一个庇护所——一个家。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .
我别无所求。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['nɪrəst] ['relətɪv] .
You are my nearest relative .
你 是 我的 最近的 相对的 .
你是我的至亲。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
I have no other to look to .
我 有 不 其他 到 看 到 .
我别无选择。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
You have no children of your own .
你 有 不 孩子们 的 你的 自己的 .
你没有自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
She will be a blessing to you , as she has been all upon earth to me !
她 将要 是 一个 祝福 到 你 , 作为 她 有 到过 全部 之上 地球 到 我 !
她会成为你的福星，就像她对我来说是世上唯一的福星一样！

" [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] - [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['aʊərz] ,
" If Colonel Pompley's face was red in ordinary hours ,
" 如果 上校 - 脸 曾是 红色的 在 普通的 小时 ,
“如果庞普利上校在平常时间脸色通红，

[noʊ] ['epɪθet] [sə'fɪʃntli] ['ruːbɪkənd][ɔːr] [sæŋ'gwɪniəs] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪts] ['kʌlər] [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl] .
no epithet sufficiently rubicund or sanguineous can express its color at this appeal .
不 别名 足够 红润的 或者 多血质的 能 表达 它是 颜色 在 这 上诉 .
任何形容词都无法充分表达它此刻的悲惨境况。

" [ðə; ði]['mænz][mæd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" The man's mad , " he said at last ,
" 这 男人的 疯狂的 , " 他 说 在 最后的 ,
“这个人疯了,”他最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ræθ] , " [stɑːrk][mæd] !
with a tone of astonishment that almost concealed his wrath , " stark mad !
和 一个 语气 的 惊讶 那 几乎 暗 他的 愤怒 , " 斯塔克 疯狂的 !
他带着惊讶的语气，几乎掩盖了他的愤怒：“疯了！”

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ! — [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['pɑːzətɪv] , ['hʌŋgri] [tʃaɪld] !
I take his child ! — lodge and board a great , positive , hungry child !
我 拿 他的 孩子 ! — 小屋 和 木板 一个 伟大的 , 积极的 , 饥饿的 孩子 !
我收养他的孩子！——收留并供养一个优秀、积极、好胃口的孩子！

[waɪ] , [sɜːr] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
Why , sir , many and many a time have I said to Mrs . Pompley ,
为什么 , 先生 , 许多 和 许多 一个 时间 有 我 说 到 太太 . - ,
先生，我曾多次对庞普利太太说过，

- - [tɪz] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] .
' ' Tis a mercy we have no children .
- - 的 一个 怜悯 我们 有 不 孩子们 .
幸好我们没有孩子。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] — ['nevər] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] . -
We could never live in this style if we had children — never make both ends meet . '
我们 可以 绝不 居住 在 这 风格 如果 我们 有 孩子们 — 绝不 制作 两个都 结束 见面 . -

如果我们有了孩子，就绝对无法过上这样的生活——永远无法维持生计。

[tʃaɪld] — [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] , ['rævənəs] , ['ruːɪnəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][tʃaɪld] ! "
Child — the most expensive , ravenous , ruinous thing in the world — a child ! "
孩子 — 这 最多 昂贵的 , 贪婪的 , 毁灭性的 事物 在 这 世界 — 一个 孩子 ! "

孩子——世界上最昂贵、最贪婪、最具有破坏性的东西——一个孩子!

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [stɑːrv] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] , ['pleɪntɪvli] .
" She has been accustomed to starve , " said Mr . Digby , plaintively .
" 她 有 到过 习惯 到 饿死 , " 说 先生 . 迪格比 , 哀怨地 .

“她已经习惯了挨饿,”迪格比先生哀怨地说。

" [oʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [waɪf] .
" Oh , Colonel , let me see your wife .
" 哦 , 上校 , 让 我 看 你的 妻子 .

“哦，上校，让我见见您的妻子。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Her heart I can touch — she is a woman .
她 心 我 能 触碰 — 她 是 一个 女士 .

她的内心我能感受到——她是一位真正的女人。

" [ʌn'lʌki] ['fɑːðər] !
" Unlucky father !
" 倒霉 父亲 !

“倒霉的父亲！”

[ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'tɔːrd] , [ʌn'siːznəbl] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [feɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɪps] .
A more untoward , unseasonable request the Fates could not have put into his lips .
一个 更多的 不愉快的 , 反常的 要求 这 命运 可以 不是 有 放 进入 他的 嘴唇 .

命运女神也无法让他说出比这更不合时宜、更不合时宜的请求了。

['mɪsɪz] . - [siː] [ðə; ði] !
Mrs . Pompley see the Digbies !
太太 . - 看 这 迪格比斯 !

庞普利太太看到了迪格比一家!

['mɪsɪz] . - [lɜːrn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [grænd] [kə'nekʃnz] !
Mrs . Pompley learn the condition of the Colonel's grand connections !
太太 . - 学习 这 状况 的 这 上校的 盛大 连接 !

庞普利夫人了解了上校的显赫人脉关系!

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [ə'gen] .
The Colonel would never have been his own man again .
这 上校 会 绝不 有 到过 他的 自己的 男人 再次 .

上校再也无法做回自己了。

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
At the bare idea , he felt as if he could have sunk into the earth with shame .
在 这 裸 主意 , 他 毛毡 作为 如果 他 可以 有 沉没 进入 这 地球 和 耻辱 .

仅仅是想到这一点，他就感到羞愧得恨不得钻进地底下。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ]
In his alarm he made a stride to the door , with the intention of locking
在 他的 警报 他 制成 一个 步幅 到 这 门 , 和 这 意图 的 锁定
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他惊慌失措地大步走向门口，打算把门锁上。

[gʊd] ['hevəns] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] !
Good heavens , if Mrs . Pompley should come in !
好的 天 , 如果 太太 . - 应该 来 在 !

天哪，要是庞普利太太进来了！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [baɪ] [neɪm] .
And the man , too , had been announced by name .
和 这 男人 , 也 , 有 到过 宣布 经过 姓名 .

而且，这名男子的姓名也被公布了出来。

['mɪsɪz] . - [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪgbi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Mrs . Pompley might have learned already that a Digby was with her
太太 . - 可能 有 学习 已经 那 一个 迪格比 曾是 和 她
['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['æktʃuəli] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
husband — she might be actually dressing to receive him worthily — there was
丈夫 — 她 可能 是 实际上 敷料 到 收到 他 值得地 — 那里 曾是
[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
not a moment to lose .
不是 一个 片刻 到 失去 .

庞普利太太可能已经得知迪格比和她丈夫在一起——她甚至可能正在精心打扮，准备隆重地迎接他——一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪk'sploʊdɪd] .
The Colonel exploded .
这 上校 爆炸了 .

上校勃然大怒。

" [sɜːr] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] .
" Sir , I wonder at your impudence .
" 先生 , 我 想知道 在 你的 厚颜无耻 .

先生，我对您的厚颜无耻感到震惊。

[siː] ['mɪsɪz] . - !
See Mrs . Pompley !
看 太太 . - !

见庞普利太太！

[hʌʃ] , [sɜːr] , [hʌʃ] ! — [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
Hush , sir , hush ! — hold your tongue .
嘘 , 先生 , 嘘 ! — 抓住 你的 舌头 .

嘘，先生，嘘！——闭嘴。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'əʊnd] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] .
I have disowned your connection .
我 有 被断绝关系 你的 联系 .

我已经与你断绝关系。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fæməli] — [dɪs'greɪst] [baɪ]
I will not have my wife — a woman , sir , of the first family — disgraced by
我 将要 不是 有 我的 妻子 — 一个 女士 , 先生 , 的 这 第一的 家庭 — 蒙羞的 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我绝不会让我的妻子——先生，她是第一家族的女子——因此蒙羞。

[jes] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['faɪər] [ʌp] .
Yes ; you need not fire up .
是的 ; 你 需要 不是 火 向上 .

是的，你不需要启动。

[dʒɑːn] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
John Pompley is not a man to be bullied in his own house .
约翰 - 是 不是 一个 男人 到 是 被欺凌 在 他的 自己的 房子 .

约翰·庞普利不是那种可以在自己家里被欺负的人。

[aɪ] [seɪ] [dɪs'greɪst] .
I say disgraced .
我 说 蒙羞的 .

我说，这简直是耻辱。

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?
Did not you run into debt , and spend your fortune ?
做过 不是 你 跑步 进入 债务 , 和 花费 你的 财富 ?

你不是负债累累，花光了所有积蓄吗?

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [loʊ] ['kriːtʃər] — [ə; eɪ] [vʌl'geriən] — [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtər] ?
Did not you marry a low creature — a vulgarian — a tradesman's daughter ?
做过 不是 你 结婚 一个 低的 生物 — 一个 俗物 — 一个 工匠的 女儿 ?

你娶的不是一个出身低微的女人——一个庸俗的女人——一个商人的女儿吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] — [ə; eɪ] ['bɪnefɪkd] ['klɜːrdʒimən] !
and your poor father such a respectable man — a beneficed clergyman !
和 你的 贫穷的 父亲 这样的 一个 可敬 男人 — 一个 受益 牧师 !

还有你可怜的父亲，他可是一位受人尊敬的人——一位受人尊敬的牧师!

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] ?
Did not you sell your commission ?
做过 不是 你 卖 你的 委员会 ?

你不是把佣金卖掉了吗?

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] !
Heaven knows what became of the money !
天堂 知道 什么 成为 的 这 钱 !

天知道那笔钱后来怎么样了!

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ][tɜːrn] ([aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] ['kɑːmən] [steɪdʒ] - ['pleɪər] , [sɜːr] ?
Did not you turn (I shudder to say it) a common stage - player , sir ?
做过 不是 你 转动 (我 不寒而栗 到 说 它) 一个 常见的 阶段 - 玩家 , 先生 ?

先生，您难道没有沦落到（我都不敢说）一个普通的舞台演员的地步吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər][læst] [legz] ,
And then , when you were on your last legs ,
和 然后 , 什么时候 你 是 在 你的 最后的 腿 ,

然后，当你奄奄一息的时候，

[dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] £200 [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pɜːrs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænədə] ?
did I not give you £200 out of my own purse to go to Canada ?
做过 我 不是 给 你 £200 出去 的 我的 自己的 钱包 到 去 到 加拿大 ?

我不是自掏腰包给了你200英镑让你去加拿大吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] — [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] ,
And now here you are again — and ask me ,
和 现在 这里 你 是 再次 — 和 问 我 ,

现在你又来了——又问我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] — [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] — [teɪks] [ə'weɪ] — [maɪ] [breθ] ,
with a coolness that — that takes away my breath — takes away — my breath ,
和 一个 凉爽 那 — 那 需要 离开 我的 气息 — 需要 离开 — 我的 气息 ,

那股冷酷劲儿——那股冷酷劲儿——让我窒息——让我窒息，

[sɜːr] — [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][hæv; həv] ; [ə; eɪ][tʃaɪld]
sir — to provide for the child you have thought proper to have ; a child
先生 — 到 提供 为了 这 孩子 你 有 想法 恰当的 到 有 ; 一个 孩子
,
,
,

先生——为了供养您认为合适的孩子；一个孩子，

[huːz] [kə'nekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][ænd; ənd]
whose connections on the mother's side are of the most abject and
谁 连接 在 这 母亲的 边 是 的 这 最多 卑贱 和
[dɪs'kredɪtəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
discreditable condition .
不光彩的 状况 .

其母系亲属关系极其卑微，名声极差。

[liːv] [maɪ] [haʊs] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] ['hevəns] , [sɜːr] , [nɑːt] [ðæt] [wei] — [ðɪs] .
Leave my house , leave it — good heavens , sir , not that way — this .
离开 我的 房子 , 离开 它 — 好的 天 , 先生 , 不是 那 方式 — 这 .

离开我的房子，离开它——我的天哪，先生，别那样——这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['oʊpənd] [ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" And the Colonel opened the glass - door that led into the garden .
" 和 这 上校 打开 这 玻璃 - 门 那 引领 进入 这 花园 .

“上校打开了通往花园的玻璃门。”

" [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] [wei] .
" I will let you out this way .
" 我 将要 让 你 出去 这 方式 .

“我会放你从这边出去。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] !
If Mrs . Pompley should see you !
如果 太太 . - 应该 看 你 !

如果庞普利太太看到你的话！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌæbsə'luːtli] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊr]
" And with that thought the Colonel absolutely hooked his arm into his poor
" 和 和 那 想法 这 上校 绝对地 钩子 他的 手臂 进入 他的 贫穷的
[-] ,
relation's ,
关系 ,

“想到这里，上校毫不犹豫地将胳膊勾在了他可怜的亲戚的胳膊上。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and hurried him into the garden .
和 慌忙 他 进入 这 花园 .

于是催促他进了花园。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌgld] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
Mr . Digby said not a word , but he struggled ineffectually to escape from
先生 . 迪格比 说 不是 一个 单词 , 但 他 挣扎 无效地 到 逃脱 从
[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɑːrm] ;
the Colonel's arm ;
这 上校的 手臂 ;

迪格比先生一言不发，但他徒劳地挣扎着想要挣脱上校的怀抱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
and his color went and came , came and went ,
和 他的 颜色 去 和 来了 , 来了 和 去 ,

他的脸色时而鲜艳，时而黯淡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃrʌŋkən] [veɪnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm]
with a quickness that showed that in those shrunken veins there were still some
和 一个 速度 那 显示 那 在 那些 缩小 静脉 那里 是 仍然 一些
[drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [blʌd] .
drops of a soldier's blood .
滴 的 一个 士兵的 血 .

速度之快表明，在他那萎缩的血管里，仍然流淌着士兵的鲜血。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
But the Colonel had now reached a little postern - door in the garden wall .
但 这 上校 有 现在 达到 一个 小的 后门 - 门 在 这 花园 墙 .

但上校现在已经走到了花园墙上的一个小后门前。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['kʌz(ə)n] .
He opened the latch , and thrust out his poor cousin .
他 打开 这 闩锁 , 和 推力 出去 他的 贫穷的 表哥 .

他打开门闩，把可怜的表弟推出去。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd]
Then , looking down the lane , which was long , straight , and narrow , and
然后 , 寻找 向下 这 车道 , 哪个 曾是 长的 , 直的 , 和 狭窄的 , 和
['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑːləteri] ,
seeing it was quite solitary ,
看到 它 曾是 相当 孤 ,

然后，他望向那条又长又直又窄的小巷，发现这里十分僻静。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fər'lɔːrn] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his eye fell upon the forlorn man , and remorse shot through his heart .
他的 眼睛 跌倒 之上 这 绝望 男人 , 和 悔恨 射击 通过 他的 心 .

他的目光落在了那个孤苦伶仃的男人身上，一股悔恨之情涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ævərɪs] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
For a moment the hardest of all kinds of avarice , that of the
为了 一个 片刻 这 最难 的 全部 种类 的 贪婪 , 那 的 这
[dʒen'tiːl] , [rɪ'lækst] [ɪts] [graɪp] .
genteel , relaxed its gripe .
文雅的 , 轻松 它是 抱怨 .

一时间，最顽固的贪婪——上流社会的贪婪——也放松了它的控制。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [praɪd] ,
For a moment the most intolerant of all forms of pride ,
为了 一个 片刻 这 最多 不宽容 的 全部 表格 的 自豪 ,

那一刻，最不容异己的骄傲，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] , [hʌʃt] [ɪts] [vɔɪs] ,
that which is based upon false pretenses , hushed its voice ,
那 哪个 是 基于 之上 错误的 伪装 , 静静地 它是 嗓音 ,

建立在虚假借口之上的事物，噤声了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['heɪstɪli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
and the Colonel hastily drew out his purse .
和 这 上校 草草 画 出去 他的 钱包 .

上校急忙掏出钱包。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] — " [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" There , " said he — " that is all I can do for you .
" 那里 , " 说 他 — " 那 是 全部 我 能 做 为了 你 .

“好了,”他说，“我只能为你做这些了。”

[duː] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][dəunt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm]
Do leave the town as quick as you can , and don't mention your name
做 离开 这 镇 作为 快的 作为 你 能 , 和 不 提到 你的 姓名
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
to any one .
到 任何 一 .

尽快离开这座城镇，不要向任何人透露你的姓名。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] — ['bɪnefɪkd] ['klɜːrdʒimən] ! "
Your father was such a respectable man — beneficed clergyman ! "
你的 父亲 曾是 这样的 一个 可敬 男人 — 受益 牧师 ! "

你父亲是一位多么受人尊敬的人啊——一位受人恩泽的牧师！

" [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - .
" And paid for your commission , Mr . Pompley .
" 和 有薪酬的 为了 你的 委员会 , 先生 . - .

“而且我还支付了你的佣金，庞普利先生。”

[maɪ] [neɪm] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
My name ! — I am not ashamed of it .
我的 姓名 ! — 我 是 不是 羞愧 的 它 .

我的名字！——我并不为此感到羞耻。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
But do not fear I shall claim your relationship .
但 做 不是 害怕 我 将 宣称 你的 关系 .

但别担心，我会夺回你们的关系。

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
No ; I am ashamed of you !
不 ; 我 是 羞愧 的 你 !

不，我为你感到羞耻！

" [ðə; ði] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [pɜːrs] , [stɪl] [stretʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l]
" The poor cousin put aside the purse , still stretched toward him , with a scornful
" 这 贫穷的 表哥 放 旁边 这 钱包 , 仍然 拉伸 朝向 他 , 和 一个 轻蔑的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“可怜的表弟轻蔑地把手伸向他的钱包放到一边，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɜːrmli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
and walked firmly down the lane .
和 步行 牢牢 向下 这 车道 .

然后坚定地沿着小路走去。

['kɜːrn(ə)l] - [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .
Colonel Pompley stood irresolute .
上校 - 站立 徊 .

庞普利上校犹豫不决。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .
At that moment a window in his house was thrown open .
在 那 片刻 一个 窗户 在 他的 房子 曾是 抛掷 打开 .

就在这时，他家的一扇窗户被猛地推开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
He heard the noise , turned round , and saw his wife looking out .
他 听到 这 噪音 , 转向 圆形的 , 和 锯 他的 妻子 寻找 出去 .

他听到动静，转过身，看到妻子正往外看。

['kɜːrn(ə)l] - [sniːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Colonel Pompley sneaked back through the shrubbery , hiding himself among the trees .
上校 - 偷偷摸摸 后退 通过 这 灌木 , 隐藏 他自己 之中 这 树木 .

庞普利上校偷偷溜回灌木丛中，藏身于树木之间。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [ɪl] - [lʌk] [ɪz][ə; eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn]
" Ill - luck is a bêtise , " said the great Cardinal Richelieu ; and on the long run
" 患病的 - 运气 是 一个 贝蒂斯 , " 说 这 伟大的 红衣主教 黎塞留 ; 和 在 这 长的 跑步
,
,
,

“厄运是一种祸害，”伟大的红衣主教黎塞留曾说过；从长远来看，

[aɪ] [fɪr] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I fear , his eminence was right .
我 害怕 , 他的 卓越 曾是 正确的 .

恐怕他的预言是对的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][drɑːp] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪgbi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] - [striːt]
If you could drop Dick Avenel and Mr . Digby in the middle of Oxford - street
如果 你 可以 降低 迪克 阿文内尔 和 先生 . 迪格比 在 这 中间 的 牛津 - 街道
— [dɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt] ,
— Dick in a fustian jacket ,
— 迪克 在 一个 粗麻布 夹克 ,

如果你能把迪克·阿文内尔和迪格比先生扔到牛津街中央——迪克穿着一件粗布夹克，

['dɪgbi] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['suːpərfaɪn] — [dɪk] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Digby in a suit of superfine — Dick with five shillings in his pocket ,
迪格比 在 一个 套装 的 超细 — 迪克 和 五 先令 在 他的 口袋 ,

迪格比穿着一套上等西装——迪克口袋里只有五先令，

['dɪgbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] ,
Digby with a thousand pounds — and if , at the end of ten years ,
迪格比 和 一个 千 磅 — 和 如果 , 在 这 结尾 的 十 年 ,

迪格比有1000英镑——如果，十年后，

[juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp] [jʊr; jər] [tuː] [men] , [dɪk] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,
you looked up your two men , Dick would be on his road to fortune ,
你 看起来 向上 你的 二 男人 , 迪克 会 是 在 他的 路 到 财富 ,

你查了一下你的那两个手下，迪克将会走上致富之路。

['dɪgbi] — [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !
Digby — what we have seen him !
迪格比 — 什么 我们 有 已见 他 !

迪格比——我们见过他！

[jet] ['dɪgbi] [hæd; həd][noʊ][vaɪs] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] , [nɔːr]['gæmb(ə)l] .
Yet Digby had no vice ; he did not drink , nor gamble .
然而 迪格比 有 不 副 ; 他 做过 不是 喝 , 也不 赌博 .

然而，迪格比没有任何不良嗜好；他不喝酒，也不赌博。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] ?
What was he , then ?
什么 曾是 他 , 然后 ?

那他究竟是什么人？

['helpləs] .
Helpless .
无助 .

无助。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] — [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] — [brɔːt] [ʌp][æz; əz] " [ə; eɪ]
He had been an only son — a spoiled child — brought up as " a
他 有 到过 一个 仅有的 儿子 — 一个 被宠坏了 孩子 — 带来 向上 作为 " 一个
['dʒent(ə)lmən] ; " [ðæt] [ɪz] ,
gentleman ; " that is ,
绅士 ; " 那 是 ,

他是家里的独子，从小被宠坏，被培养成“绅士”；也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['eni]
as a man who was not expected to be able to turn his hand to any
作为 一个 男人 WHO 曾是 不是 预期的 到 是 有能力的 到 转动 他的 手 到 任何
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

作为一个原本不被看好能做任何事的人。

[hiː; hi] ['entərd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd]
He entered , as we have seen , a very expensive regiment , wherein he found
他 进入 , 作为 我们 有 已见 , 一个 非常 昂贵的 团 , 其中 他 成立
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

正如我们所见，他加入了一个装备非常精良的团，在那里他发现自己……

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [wɪð; wɪθ] £4000 [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] .
at his father's death , with £4000 and the incapacity to say " No .
在 他的 父亲的 死亡 , 和 £4000 和 这 无能力 到 说 " 不 .

父亲去世时，他有 4000 英镑，却无法说“不”。

" [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] —
" Not naturally extravagant , but without an idea of the value of money —
" 不是 自然 靡 , 但 没有 一个 主意 的 这 价值 的 钱 —
[ðə; ði] ['iːzɪɪst] , ['dʒɛntələst] ,
the easiest , gentlest ,
这 最容易 , 最温柔的 ,

“并非天生挥霍无度，但却缺乏金钱观念——最简单、最温和的，

[best] - ['tempərd] [mæn] [huːm] [ɪg'zæmp(ə)l]['evər] [led] [ə'streɪ] .
best - tempered man whom example ever led astray .
最好的 - 淬火 男人 谁 例子 曾经 引领 误入歧途 .

他是性情最好的人，却因榜样而误入歧途。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['lɪvɪŋ]
This part of his career comprised a very common history — the poor man living
这 部分 的 他的 职业 包括 一个 非常 常见的 历史 — 这 贫穷的 男人 活的
[ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] .
on equal terms with the rich .
在 平等的 条款 和 这 富有的 .

他职业生涯的这一部分讲述的是一个非常常见的故事——穷人与富人平起平坐。

[det] ; ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['juːʒərər] ; [bɪlz] [saɪnd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [rɪ'nuːd] [æt; ət] ['twenti]
Debt ; recourse to usurers ; bills signed sometimes for others , renewed at twenty
债务 ; 追索权 到 高利贷者 ; 账单 签名 有时 为了 其他的 , 更新 在 二十
[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 .

债务；向高利贷者求助；有时替他人签署的账单，以百分之二十的利率续期。

;	[ðə; ði]	£4000	[meltid]	[laɪk]	[snoʊ]	;	[pə'θetɪk]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪʃnz]	;	[rɪ'leɪʃnz]	[hæv; həv]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	;
;	**the**	**£4000**	**melted**	**like**	**snow**	**;**	**pathetic**	**appeal**	**to**	**relations**	**;**	**relations**	**have**	**children**	**of**	**their**	**own**	**;**
;	这	£4000	融化	喜欢	雪	;	可怜的	上诉	到	关系	;	关系	有	孩子们	的	他们的	自己的	;

4000英镑像雪一样融化了；可怜地向亲戚求助；亲戚们自己也有孩子；

[smɔːl]	[help]	['gɪv(ə)n]	['grʌdʒɪŋli]	,	[iːkt]	[aʊt]	[baɪ]	[mʌtʃ]	[əd'vaɪs]	,	[ænd; ənd]	['kʌpld]	[wɪð; wɪθ]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	.
small	**help**	**given**	**grudgingly**	**,**	**eked**	**out**	**by**	**much**	**advice**	**,**	**and**	**coupled**	**with**	**conditions**	**:**
小的	帮助	给定	勉强	,	eked	出去	经过	很多	建议	,	和	耦合	和	状况	.

勉强提供的帮助微不足道，需要大量的建议，并且附带条件。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɑːpər]	[ænd; ənd]	['pruːd(ə)nt]	[wʌn]	—	[ɪks'tʃeɪndʒ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[les]	[ɪk'spensɪv]	['redʒɪmənt]	.
Among	**the**	**conditions**	**there**	**was**	**a**	**very**	**proper**	**and**	**prudent**	**one**	**—**	**exchange**	**into**	**a**	**less**	**expensive**	**regiment**	**.**
之中	这	状况	那里	曾是	一个	非常	恰当的	和	谨慎	一	—	交换	进入	一个	较少的	昂贵的	团	.

其中一项条件非常合理谨慎——换入费用较低的部队。

[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]	;	[piːs]	;	[əb'skjʊr]	['kʌntri]	['kwɔːrtərz]	;	[ɑːn'wiː]	,	[fluːt]	-	['pleɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['aɪdlnəs]	.
Exchange	**effected**	**;**	**peace**	**;**	**obscure**	**country**	**quarters**	**;**	**ennui**	**,**	**flute**	**-**	**playing**	**and**	**idleness**	**.**
交换	受影响	;	和平	;	朦胧	国家	四分之一	;	厌倦	,	长笛	-	玩耍	和	懒惰	.

交易达成；和平；偏僻的乡村住所；厌倦、吹笛和闲散。

['mɪstər]	.	['dɪgbi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['riːsɔːrsɪz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['reɪni]	[deɪ]	—	[ɪk'sept]	[fluːt]	-	['pleɪɪŋ]	;	['prɪti]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ɪn'fɪriər]	[ræŋk]	;
Mr	**.**	**Digby**	**had**	**no**	**resources**	**on**	**a**	**rainy**	**day**	**—**	**except**	**flute**	**-**	**playing**	**;**	**pretty**	**girl**	**of**	**inferior**	**rank**	**;**
先生	.	迪格比	有	不	资源	在	一个	下雨	天	—	除了	长笛	-	玩耍	;	漂亮的	女孩	的	下	秩	;

迪格比先生在雨天没有其他依靠——除了吹笛子；一个出身低微的漂亮女孩；

[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	['æftər]	[hɜːr; hər]	;	['dɪgbi]	['smɪtn]	;	['prɪti]	[gɜːrl]	['veri]	['vɜːrtʃuəs]	;	['dɪgbi]	[fɔːrmz]	['ɑːnərəb(ə)l]	[ɪn'tenʃən]	;
all	**the**	**officers**	**after**	**her**	**;**	**Digby**	**smitten**	**;**	**pretty**	**girl**	**very**	**virtuous**	**;**	**Digby**	**forms**	**honorable**	**intentions**	**;**
全部	这	警官	后	她	;	迪格比	迷恋	;	漂亮的	女孩	非常	有德行的	;	迪格比	表格	光荣的	意图	;

所有军官都追随她；迪格比被迷住了；漂亮姑娘品德高尚；迪格比心生善念；

['eksələnt]	['sentɪmənts]	;	[ɪm'pruːd(ə)nt]	['mærɪdʒ]	.
excellent	**sentiments**	**;**	**imprudent**	**marriage**	**.**
出色的	情感	;	轻率的	婚姻	.

情意美好，婚姻却不明智。

['dɪgbi]	[fɔːlz]	[ɪn]	[laɪf]	;	['kɝːnəlz]	['leɪdi]	[wɪl]	[nɑːt]	[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	['dɪgbi]	;
Digby	**falls**	**in**	**life**	**;**	**colonel's**	**lady**	**will**	**not**	**associate**	**with**	**Mrs**	**.**	**Digby**	**;**
迪格比	瀑布	在	生活	;	上校的	女士	将要	不是	联系	和	太太	.	迪格比	;

迪格比一生坎坷；上校夫人不愿与迪格比夫人来往；

['dɪgbi] [kʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ; ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

Digby cut by his whole kith and kin ; many disagreeable circumstances in regimental

迪格比 切 经过 他的 所有的 亲 和 亲属 ; 许多 令人不快的 情况 在 团级

[laɪf] ; ['dɪgbi] [selz] [aʊt] ;

life ; Digby sells out ;

生活 ; 迪格比 出售 出去 ;

迪格比与所有亲朋好友断绝关系；军旅生活中遭遇诸多不快；迪格比出卖了自己；

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ; [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn]['dɪtoʊ] .

love in a cottage ; execution in ditto .

爱 在 一个 小屋 ; 执行 在 同上 .

小屋里的爱情；小屋里的处决。

['dɪgbi] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['æktər] ; [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;

Digby had been much applauded as an amateur actor ; thinks of the stage ;

迪格比 有 到过 很多 鼓掌 作为 一个 业余 演员 ; 思考 的 这 阶段 ;

[dʒen'tiːl] ['kɑːmədi] — [ə; eɪ] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [prə'feʃ(ə)n] .

genteel comedy — a gentlemanlike profession .

文雅的 喜剧 — 一个 绅士风度 职业 .

迪格比曾是一位备受赞誉的业余演员；他心系舞台；高雅的喜剧——一种绅士般的职业。

[traɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ; [ʌn'hæpɪli] [sək'siːdz] ; [laɪf][ʌv; əv][æn; ən]

Tries in a provincial town , under another name ; unhappily succeeds ; life of an

尝试 在 一个 省级 镇 , 在下面 其他 姓名 ; 不幸地 成功 ; 生活 的 一个

['æktər] ; [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [laɪf] ;

actor ; hand - to - mouth life ;

演员 ; 手 - 到 - 嘴 生活 ;

在省会小镇以另一个名字尝试；不幸成功；演员的生活；勉强糊口的生活；

['ɪlnəs] ; [tʃest] [ə'fektɪd] ; ['dɪgbiz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ; [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

illness ; chest affected ; Digby's voice becomes hoarse and feeble ; not aware of it

疾病 ; 胸部 做作的 ; 迪格比的 嗓音 变成 嘶哑 和 微弱 ; 不是 意识到的 的 它

;

;

;

生病；胸部受到影响；迪格比的声音变得沙哑虚弱；但他自己却浑然不知；

[ə'trɪbjuːts] ['feɪlɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] ['ɪgnərənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pʌblɪk] ; [ə'pɪrz] [ɪn] ['lʌndən] ; [ɪz] [hɪst] ;

attributes failing success to ignorant provincial public ; appears in London ; is hissed ;

属性 失败 成功 到 无知 省级 民众 ; 出现 在 伦敦 ; 是 嘶嘶作响 ;

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['prɑːvənsəz] ;

returns to provinces ;

返回 到 省份 ;

将失败归咎于无知的外省民众；到伦敦露面；遭到嘘声；返回外省；

[sɪŋks] ['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] [pɑːrts] ; ['prɪzn] ; [dɪ'sper] ; [waɪf] [daɪz] ; [ə'piːl] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] ;

sinks into very small parts ; prison ; despair ; wife dies ; appeal again to relations ;

水槽 进入 非常 小的 部分 ; 监狱 ; 绝望 ; 妻子 死亡 ; 上诉 再次 到 关系 ;

陷入极小的分裂；监狱；绝望；妻子去世；再次向亲戚求助；

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

a subscription made to get rid of him ; send him out of the country ;

一个 订阅 制成 到 得到 摆脱 的 他 ; 发送 他 出去 的 这 国家 ;

发起了一项旨在除掉他的捐款活动；把他送出境；

[pleɪs] [ɪn]['kænədə] — [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] , £150 [ə; eɪ] [jɪr] ; [pər'suːd] [baɪ] [ɪl] -

place in Canada — superintendent to an estate , £150 a year ; pursued by ill -

地方 在 加拿大 — 校长 到 一个 财产 , £150 一个 年 ; 追击 经过 患病的 -

[lʌk] ; ['nevər] [bɪ'fɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

luck ; never before fit for business ,

运气 ; 绝不 前 合身 为了 商业 ,

在加拿大某地担任庄园管家，年薪150英镑；运气不佳；此前从未胜任过任何工作。

[nɑːt] [fɪt] [naʊ] ; [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [kiːps] [ˈslʌv(ə)nli] [əˈkaʊnts] ;
not fit now ; honest as the day , but keeps slovenly accounts ;
不是 合身 现在 ; 诚实的 作为 这 天 , 但 保持 邋遢的 账户 ;

现在不合适；为人诚实，但账目马虎；

[tʃaɪld] [kæn; kən][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [ˈkænədə] ; [ˈdɪgbi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [rɪˈtɜːrn]
child can not bear the winter of Canada ; Digby wrapped up in the child ; return
孩子 能 不是 熊 这 冬天 的 加拿大 ; 迪格比 包装 向上 在 这 孩子 ; 返回
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

孩子受不了加拿大的冬天；迪格比裹着孩子；回家；

[mɪˈstɪriəs] [laɪf] [fɔːr; fər] [tuː] [jɪrz] ; [tʃaɪld] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] ; [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə]
mysterious life for two years ; child patient , thoughtful , loving ; has learned to
神秘 生活 为了 二 年 ; 孩子 病人 , 周到 , 爱 ; 有 学习 到
[wɜːrk] ; [ˈmænɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] ;
work ; manages for father ;
工作 ; 管理 为了 父亲 ;

两年的神秘生活；孩子耐心、体贴、有爱心；学会了工作；替父亲打理家务；

[ˈɔːf(ə)n] [səˈpɔrts] [hɪm; ɪm] ; [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ˈræpɪdli] [ˈbreɪkɪŋ] ; [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]
often supports him ; constitution rapidly breaking ; thought of what will become of
经常 支持 他 ; 宪法 快速 打破 ; 想法 的 什么 将要 变得 的
[ðɪs] [tʃaɪld] — [wɜːrst] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ɔːl] .
this child — worst disease of all .
这 孩子 — 最差 疾病 的 全部 .

经常支持他；身体迅速垮掉；想到这个孩子将来会怎么样——这是最严重的疾病。

[pʊr] [ˈdɪgbi] !
Poor Digby !
贫穷的 迪格比 !

可怜的迪格比！

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [beɪs] , [ˈkruːəl] , [ˌʌnˈkaɪnd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,
Never did a base , cruel , unkind thing in his life ; and here he is ,
绝不 做过 一个 根据 , 残忍的 , 不友善 事物 在 他的 生活 ; 和 这里 他 是 ,

他一生从未做过任何卑鄙、残忍、不善良的事；而他现在却在这里。

[ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm] [ˈkɜːrn(ə)l] - [haʊs] !
walking down the lane from Colonel Pompley's house !
步行 向下 这 车道 从 上校 - 房子 !

从庞普利上校家沿着小路走下去！

[naʊ] , [ɪf] [ˈdɪgbi] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈkʌnɪŋ] ,
Now , if Digby had but learned a little of the world's cunning ,
现在 , 如果 迪格比 有 但 学习 一个 小的 的 这 世界的 狡猾 ,

如果迪格比能稍微了解一下世间的狡诈，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrn(ə)l] - .
I think he would have succeeded even with Colonel Pompley .
我 思考 他 会 有 成功了 甚至 和 上校 - .

我认为即使面对庞普利上校，他也能成功。

[hæd; həd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] £100 [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [lɔːrd]
Had he spent the £100 received from Lord
有 他 花费 这 £100 已收到 从 主

他是否花掉了从勋爵那里收到的100英镑？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ɪ'streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'fekt] — [hæd; həd][hiː; hi] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['wɔːrdroʊb] [ɑːn]

Estrange with a view to effect — had he bestowed a fitting wardrobe on

离间 和 一个 看法 到 影响 — 有 他 授予 一个 配件 衣柜 在

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['elən] ;

himself and his pretty Ellen ;

他自己 和 他的 漂亮的 艾伦 ;

斯特兰奇为了达到某种效果——他是否为自己和漂亮的艾伦购置了合适的服装?

[hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][læst][steɪdʒ] , ['teɪkən] [ðens] [ə; eɪ][smɑːrt] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] ,

had he stopped at the last stage , taken thence a smart chaise and pair ,

有 他 停止 在 这 最后的 阶段 , 已采取 因此 一个 聪明的 躺椅 和 一对 ,

如果他停在最后一站，然后乘着一辆漂亮的马车和一对马夫，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] - [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

and presented himself at Colonel Pompley's in a way that would not have

和 呈现 他自己 在 上校 - 在 一个 方式 那 会 不是 有

[dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [kə'nekʃ(ə)n] ,

discredited the Colonel's connection ,

声名狼藉 这 上校的 联系 ,

他以一种不会损害庞普利上校人脉的方式出现在庞普利上校面前。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

and then , instead of praying for home and shelter ,

和 然后 , 反而 的 祈祷 为了 家 和 庇护所 ,

然后，他们没有祈求房屋和住所，

[æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

asked the Colonel to become guardian to his child in case of his death ,

问 这 上校 到 变得 监护人 到 他的 孩子 在 案件 的 他的 死亡 ,

他请求上校在他去世后担任他孩子的监护人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] ,

I have a strong notion that the Colonel , in spite of his avarice ,

我 有 一个 强的 概念 那 这 上校 , 在 尽管如此 的 他的 贪婪 ,

我强烈地感觉到，尽管上校贪婪成性，

[wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [bəuθ] ['ɛndz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['helən] ['dɪgbi] .

would have stretched both ends so as to take in Helen Digby .

会 有 拉伸 两个都 结束 所以 作为 到 拿 在 海伦 迪格比 .

本来可以把两端都拉长，以便把海伦·迪格比也拉进去。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [a:ts] .

But our poor friend had no such arts .

但 我们的 贫穷的 朋友 有 不 这样的 艺术 .

但我们这位可怜的朋友却不懂这些艺术。

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] £100 , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ,

Indeed , of the £100 , he had already very little left ,

的确 , 的 这 £100 , 他 有 已经 非常 小的 左边 ,

事实上，他原本就只剩下很少的100英镑了。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wʌt] ['ʃeridən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪk'striːm]

for before leaving town he had committed what Sheridan considered the extreme

为了 前 离开 镇 他 有 坚定的 什么 谢里丹 经过考虑的 这 极端

[ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] — ['frɪtəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ;

of extravagance — frittered away his money in paying his debts ;

的 奢侈 — 油炸 离开 他的 钱 在 付费 他的 债务 ;

因为在离开小镇之前，他犯下了谢里丹认为最奢侈的挥霍行为——把钱都花在了偿还债务上；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ʌp] ['helən] [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ɪf] [ðæt] [θɔːt] [hæd; həd] ['evər]
and as for dressing up Helen and himself — if that thought had ever
和 作为 为了 敷料 向上 海伦 和 他自己 — 如果 那 想法 有 曾经
[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
occurred to him ,
发生 到 他 ,

至于给他和海伦打扮——如果他曾经有过这种想法的话——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fuːlɪʃ] .
he would have rejected it as foolish .
他 会 有 拒绝 它 作为 愚蠢 .

他会认为这很愚蠢，并予以拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,
He would have thought that the more he showed his poverty ,
他 会 有 想法 那 这 更多的 他 显示 他的 贫困 ,

他本以为，他越是表现出自己的贫穷，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pitid] — [ðə; ði] [wɜːrst] [mis'teik] [ə; eɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [kæn; kən] [kə'mɪt] .
the more he would be pitied — the worst mistake a poor cousin can commit .
这 更多的 他 会 是 可怜的 — 这 最差 错误 一个 贫穷的 表哥 能 犯罪 .

他越是受人怜悯——这是穷表弟所能犯下的最严重的错误。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌpæflə'goʊniə] [hæz; həz] [tuː] ['hɑːrts] ; [soʊ]
According to Theophrastus , the partridge of Paphlagonia has two hearts ; so
根据 到 泰奥弗拉斯托斯 , 这 鹧鸪 的 帕夫拉戈尼亚 有 二 心 ; 所以
[hæv; həv][moʊst] [men] :
have most men :
有 最多 男人 :

据泰奥弗拉斯托斯记载，帕夫拉戈尼亚的鹧鸪有两颗心脏；大多数人也是如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .
it is the common mistake of the unlucky to knock at the wrong one .
它 是 这 常见的 错误 的 这 倒霉 到 敲 在 这 错误的 一 .

运气不好的人常犯的错误就是敲错门。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['mɪstər] . ['dɪgbi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['helən] .
Mr . Digby entered the room of the inn in which he had left Helen .
先生 . 迪格比 进入 这 房间 的 这 客栈 在 哪个 他 有 左边 海伦 .

迪格比先生走进了他之前离开海伦时所在的客栈房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ,
She was seated by the window , and looking out wistfully on the narrow street ,
她 曾是 坐着 经过 这 窗户 , 和 寻找 出去 怅然地 在 这 狭窄的 街道 ,

她坐在窗边，怅然地望着那条狭窄的街道。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .
perhaps at the children at play .
也许 在 这 孩子们 在 玩 .

或许是在玩耍的孩子们那里。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleɪtaɪm] [fɔːr; fər] ['helən] ['dɪgbi] .
There had never been a playtime for Helen Digby .
那里 有 绝不 到过 一个 游戏时间 为了 海伦 迪格比 .

海伦·迪格比从来没有过玩耍的时间。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] .
She sprang forward as her father came in .
她 弹簧 向前 作为 她 父亲 来了 在 .

她父亲进来时，她立刻向前跳了过去。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] .
His coming was her holiday .
他的 未来 曾是 她 假期 .

他的到来就是她的假期。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] , ['sɪŋkɪŋ] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði]
" We must go back to London , " said Mr . Digby , sinking helplessly on the
" 我们 必须 去 后退 到 伦敦 , " 说 先生 . 迪格比 , 下沉 无助地 在 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“我们必须回伦敦了，”迪格比先生说着，无力地瘫坐在椅子上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪkli] [smaɪl] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][blænd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld]
Then with his sort of sickly smile — for he was bland even to his child
然后 和 他的 种类 的 病弱的 微笑 — 为了 他 曾是 平淡 甚至 到 他的 孩子
— " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪn'kwaɪər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [koʊtʃ] [liːvz] ?
— " Will you kindly inquire when the first coach leaves ?
— " 将要 你 亲切地 查询 什么时候 这 第一的 教练 树叶 ?

然后他露出了那种病态的笑容——因为他甚至对自己的孩子也很冷漠——“请问第一节车厢什么时候出发？”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['æktɪv] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kerf(ə)l] [laɪf] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kwaɪət] [tʃaɪld] .
" All the active cares of their careful life devolved upon that quiet child .
" 全部 这 积极的 关心 的 他们的 小心 生活 下放 之上 那 安静的 孩子 .

“他们精心安排的生活中的所有繁重事务都落在了这个安静的孩子身上。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːf] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
She kissed her father , placed before him a cough mixture which he had
她 亲吻 她 父亲 , 放置 前 他 一个 咳嗽 混合物 哪个 他 有
[brɔːt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
brought from London ,
带来 从 伦敦 ,

她吻了吻父亲，然后把父亲从伦敦带来的止咳药放在他面前。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['saɪləntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and went out silently to make the necessary inquiries , and prepare for the
和 去 出去 默默 到 制作 这 必要的 查询 , 和 准备 为了 这
['dʒɜːrni] [bæk] .
journey back .
旅行 后退 .

然后默默地出去打听情况，并准备返回的旅程。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [koʊtʃ] ,
At eight o'clock the father and child were seated in the night - coach ,
在 八 点钟 这 父亲 和 孩子 是 坐着 在 这 夜晚 - 教练 ,

八点钟，父子俩坐在夜间马车里。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] — [ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
with one other passenger — a man muffled up to the chin .
和 一 其他 乘客 — 一个 男人 闷音 向上 到 这 下巴 .

还有一名乘客——一名男子，他被裹得严严实实，只遮住了下巴。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [maɪl] , [ðə; ði][mæn] [let] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
After the first mile , the man let down one of the windows .
后 这 第一的 英里 , 这 男人 让 向下 一 的 这 视窗 .

行驶了一英里后，那人摇下了一扇车窗。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɔː] .

Though it was summer , the air was chill and raw .

尽管 它 曾是 夏天 , 这 空气 曾是 寒意 和 生的 .

虽然是夏天，但空气却寒冷刺骨。

[ˈdɪgbi] [ˈʃivəd] [ænd; ənd] [kɔft] .

Digby shivered and coughed .

迪格比 瑟瑟发抖 和 咳嗽 .

迪格比打了个寒颤，咳嗽起来。

[ˈhelən] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] ,

Helen placed her hand on the window , and , leaning toward the passenger ,

海伦 放置 她 手 在 这 窗户 , 和 , 倾斜 朝向 这 乘客 ,

[ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] .

whispered softly .

低声说道 轻轻 .

海伦把手放在车窗上，俯身靠近乘客，轻声低语。

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] , " [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ?

" Eh ! " said the passenger , " draw up the windows ?

" 嗯 ! " 说 这 乘客 , " 画 向上 这 视窗 ?

“哎！”乘客说道，“把窗户摇上去？”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [ˈwɪndoʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .

You have got your own window ; this is mine .

你 有 得到 你的 自己的 窗户 ; 这 是 矿 .

你有你自己的窗户；这是我的窗户。

[ˈɑːksɪdʒən] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɑːləmli] , " [ˈɑːksɪdʒən][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .

Oxygen , young lady , " he added solemnly , " oxygen is the breath of life .

氧 , 年轻的 女士 , " 他 额外 庄严地 , " 氧 是 这 气息 的 生活 .

“氧气，小姐,”他郑重地补充道，“氧气是生命的气息。”

[ˈkɑːt] , [tʃaɪld] !

Cott , child !

科特 , 孩子 !

小屋，孩子！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [welʃ] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , " [ˈkɑːt] !

" he continued , with suppressed choler , and a Welsh pronunciation , " Cott !

" 他 持续 , 和 被抑制 霍乱 , 和 一个 威尔士语 发音 , " 科特 !

他压抑着怒火，用威尔士口音继续说道：“科特！”

[let] [ˌjuː ˈes] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

let us breathe and live .

让 我们 呼吸 和 居住 .

让我们呼吸，让我们生活。

" [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] .

" Helen was frightened , and recoiled .

" 海伦 曾是 害怕 , 和 反冲 .

海伦吓坏了，往后退了一步。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [hiːdid] [ðɪs] [ˈkɑːləkwi] , [riˈtriːtid]

Her father , who had not heard , or had not heeded this colloquy , retreated

她 父亲 , WHO 有 不是 听到 , 或者 有 不是 听从了 这 对话 , 撤退

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

into the corner ,

进入 这 角落 ,

她的父亲没有听到，或者说没有理会这段对话，便退到了角落里。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [kɔft] [ə'gen] .
put up the collar of his coat , and coughed again .
放 向上 这 衣领 的 他的 外套 , 和 咳嗽 再次 .

他竖起衣领，又咳嗽了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə] ['helən] .
" It is cold , my dear , " said he languidly to Helen .
" 它 是 寒冷的 , 我的 亲爱的 , " 说 他 懒洋洋地 到 海伦 .

“亲爱的，真冷啊,”他懒洋洋地对海伦说。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf]
The passenger caught the word , and replied indignantly , but as if
这 乘客 捕捉 这 单词 , 和 回复 愤慨地 , 但 作为 如果
[səlɪlək'waɪzɪŋ] —
soliloquizing —
独白 —

乘客听出了这句话，愤愤不平地回答道，但语气却像是在自言自语——

" [koʊld] — [ʊx； ɜː] !
" Cold — ugh !
" 寒冷的 — 啊 !

“冷——呃！”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stʌfiɪst] ['piːp(ə)l] !
I do believe the English are the stuffiest people !
我 做 相信 这 英语 是 这 最闷 人们 !

我真的觉得英国人是最古板的人！

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [fɔːr] - [poʊst] [bedz] ? — [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] , ['ʃʌtər] [kloʊzd] ,
Look at their four - post beds ? — all the curtains drawn , shutters closed ,
看 在 他们的 四 - 邮政 床 ? — 全部 这 窗帘 绘制 , 百叶窗 关闭 ,

看看他们的四柱床？——窗帘都拉上了，百叶窗也关上了。

[bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] !
board before the chimney — not a house with a ventilator !
木板 前 这 烟囱 — 不是 一个 房子 和 一个 呼吸机 !

烟囱前的木板——这不是带通风口的房子！

[koʊld] — [ʊx； ɜː] !
Cold — ugh !
寒冷的 — 啊 !

冷——呃！

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst]['mɪstər] . ['dɪgbi] [dɪd][nɑːt][fɪt] [wel] ['ɪntuː][ɪts] [freɪm] .
" The window next Mr . Digby did not fit well into its frame .
" 这 窗户 下一个 先生 . 迪格比 做过 不是 合身出色地 进入 它是 框架 .

“迪格比先生旁边的窗户与窗框不太吻合。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd] [drɑːft] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" There is a sad draught , " said the invalid .
" 那里 是 一个 伤心 草稿 , " 说 这 无效的 .

“这里干旱得很厉害,”病人说。

['helən] ['ɪnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]
Helen instantly occupied herself in stopping up the chinks of the window with
海伦 即刻 占领 她自己 在 停止 向上 这 裂缝 的 这 窗户 和
[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
her handkerchief .
她 手帕 .

海伦立刻用手帕堵住了窗户的缝隙。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [glɑːnst] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .
Mr . Digby glanced ruefully at the other window .
先生 . 迪格比 瞥了一眼 懊悔地 在 这 其他 窗户 .
迪格比先生懊恼地瞥了一眼另一扇窗户。

[ðə; ði] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] , [ə'raʊzd] [jet] [mɔːr] [ðə; ði] ['trævələ˞z] [spliːn] .
The look , which was very eloquent , aroused yet more the traveler's spleen .
这 看 , 哪个 曾是 非常 雄辩 , 被唤醒 然而 更多的 这 旅行者的 脾 .
那眼神意味深长，更加激起了旅行者的怒火。

" ['plez(ə)nt] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Pleasant ! " said he .
" 令人愉快的 ! " 说 他 .
“真愉快！”他说。

" ['kɑːt] !
" Cott !
" 科特 !
“小屋！”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [nekst] !
I suppose you will ask me to go outside next !
我 认为 你 将要 问 我 到 去 外部 下一个 !
我想你接下来大概会让我出去吧!

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] ['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
But people who travel in a coach should know the law of a coach .
但 人们 WHO 旅行 在 一个 教练 应该 知道 这 法律 的 一个 教练 .
但是乘坐长途汽车的人应该了解长途汽车的交通规则。

[aɪ][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
I don't interfere with your window ; you have no business to interfere with
我 不 干扰 和 你的 窗户 ; 你 有 不 商业 到 干扰 和
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "
我不会干涉你的窗户；你也没资格干涉我的窗户。

" [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] ['miːkli] .
" Sir , I did not speak , " said Mr . Digby meekly .
" 先生 , 我 做过 不是 说话 , " 说 先生 . 迪格比 温顺地 .
“先生，我没有说话。”迪格比先生怯懦地说。

" [bʌt; bət] [mɪs] [hɪr] [dɪd] . "
" But Miss here did . "
" 但 错过 这里 做过 . "
但这位小姐做到了。

" [ɑː] , [sɜːr] ! " [sed] ['helən] ['pleɪntɪvli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['pɑːpə] ['sʌfəz] !
" Ah , sir ! " said Helen plaintively , " if you knew how papa suffers !
" 啊 , 先生 ! " 说 海伦 哀怨地 , " 如果 你 知道 如何 爸爸 遭受 !
“啊，先生！”海伦哀怨地说，“如果您知道爸爸有多痛苦就好了！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['wɪndoʊ] .
" And her hand again moved toward the obnoxious window .
" 和 她 手 再次 已搬 朝向 这 令人讨厌的 窗户 .
“她的手再次伸向那扇讨厌的窗户。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] : [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] ; [ænd; ənd] ,
" No , my dear : the gentleman is in his right , " said Mr . Digby ; and ,
" 不 , 我的 亲爱的 : 这 绅士 是 在 他的 正确的 , " 说 先生 . 迪格比 ; 和 ,
“不，亲爱的：这位先生是对的，”迪格比先生说；而且，

['bəuiŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['wʌntɪd]	['swɑːvəti]	,	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	"	[ɪk'skjuːs]	[hɜːr; hər]	,	[sɜːr]	.
bowing	**with**	**his**	**wonted**	**suavity**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**	**Excuse**	**her**	**,**	**sir**	**.**
鞠躬	和	他的	惯常	温文尔雅	,	他	额外	,	"	原谅	她	,	先生	.

他以惯常的温文尔雅的姿态鞠躬，补充道：“对不起，先生。”

[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
She	**thinks**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**much**	**of**	**me**	**.**
她	思考	一个	伟大的	交易	也	很多	的	我	.

她太看重我了。

"	[ðə; ði]	['pæsɪndʒər]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['helən]	['nesəld]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,
"	**The**	**passenger**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**Helen**	**nestled**	**closer**	**to**	**her**	**father**	**,**
"	这	乘客	说	没有什么	,	和	海伦	依偎	更近	到	她	父亲	,

乘客一言不发，海伦便更紧地依偎在父亲身边。

[ænd; ənd]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[skriːn]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[er]	.
and	**strove**	**to**	**screen**	**him**	**from**	**the**	**air**	**.**
和	努力	到	屏幕	他	从	这	空气	.

并竭力从空中监视他。

[ðə; ði]	['pæsɪndʒər]	[muːvd]	[ʌn'iːzɪli]	.
The	**passenger**	**moved**	**uneasily**	**.**
这	乘客	已搬	不安地	.

乘客不安地挪动着身子。

"	[wel]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[snɔːrt]	,	"	[er]	[ɪz]	[er]	,	[ænd; ənd]	[raɪt]	[ɪz]	[raɪt]	;
"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**snort**	**,**	**"**	**air**	**is**	**air**	**,**	**and**	**right**	**is**	**right**	**;**
"	出色地	,	"	说	他	,	和	一个	种类	的	哼哼	,	"	空气	是	空气	,	和	正确的	是	正确的	;

“好吧，”他哼了一声说道，“空气就是空气，对就是对；

[bʌt; bət]	[hɪr]	[goʊz]	"	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['heɪstɪli]	[druː]	[ʌp]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
but	**here**	**goes**	**"**	**—**	**and**	**he**	**hastily**	**drew**	**up**	**the**	**window**	**.**
但	这里	去	"	—	和	他	草草	画	向上	这	窗户	.

“但还是试试吧”——说着，他匆忙地拉上了窗户。

['helən]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[fʊl]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['pæsɪndʒər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['greɪtf(ə)l]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
Helen	**turned**	**her**	**face**	**full**	**toward**	**the**	**passenger**	**with**	**a**	**grateful**	**expression**	**,**
海伦	转向	她	脸	满的	朝向	这	乘客	和	一个	感激的	表达	,

海伦转过脸，满脸感激地看着那位乘客。

['vɪzəb(ə)l]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	[laɪt]	.
visible	**even**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**.**
可见的	甚至	在	这	暗淡	光	.

即使在昏暗的光线下也清晰可见。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[kaɪnd]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[pʊr]	['mɪstər]	.	['dɪgbi]	:
"	**You**	**are**	**very**	**kind**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Mr**	**.**	**Digby**	**:**
"	你	是	非常	种类	,	先生	,	"	说	贫穷的	先生	.	迪格比	:

“您真是太好了，先生，”可怜的迪格比先生说道：

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	"	—	[hɪz; ɪz]	[kɔːf]	[tʃoʊkt]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentəns]	.
"	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**"**	**—**	**his**	**cough**	**choked**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**sentence**	**.**
"	我	是	羞愧	到	"	—	他的	咳嗽	窒息	这	休息	的	这	句子	.

“我很羞愧”——他的咳嗽声呛住了他剩下的话。

[ðə; ði]	['pæsɪndʒər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ple'θɑːrɪk]	,	[sæŋ'gwɪniəs]	[mæn]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['staɪflɪŋ]	.
The	**passenger**	**,**	**who**	**was**	**a**	**plethoric**	**,**	**sanguineous**	**man**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**stifling**	**.**
这	乘客	,	WHO	曾是	一个	过剩的	,	多血质的	男人	毛毡	作为	如果	他	是	令人窒息	.

那名乘客原本是个热情奔放、乐观开朗的人，却感到一阵窒息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ræpərz] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

But he took off his wrappers , and resigned the oxygen like a hero .

但 他 采取 离开 他的 包装纸 ， 和 辞职 这 氧 喜欢 一个 英雄 .

但他脱下外衣，像个英雄一样放弃了氧气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Presently he drew nearer to the sufferer , and laid hand on his wrist .

目前 他 画 更近 到 这 患者 ， 和 铺设 手 在 他的 手腕 .

他走近病人，把手放在他的手腕上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] , [aɪ] [fɪr] .

" You are feverish , I fear .

" 你 是 发烧 ， 我 害怕 .

恐怕你发烧了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

I am a medical man .

我 是 一个 医疗的 男人 .

我是一名医生。

[ˌes 'tiː] ! — [wʌn] — [tuː] .

St ! — one — two .

英石 ！ — 一 — 二 .

圣！——一——二。

['kɑːt] !

Cott !

科特 ！

小屋！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['træv(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

you should not travel ; you are not fit for it !

你 应该 不是 旅行 ； 你 是 不是 合身 为了 它 ！

你不应该旅行；你不适合旅行！

" ['mɪstər] . ['dɪgbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

" Mr . Digby shook his head ; he was too feeble to reply .

" 先生 . 迪格比 摇晃 他的 头 ； 他 曾是 也 微弱 到 回复 .

迪格比先生摇了摇头；他太虚弱了，无法回答。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wʌt] [siːmd]

The passenger thrust his hand into his coat - pocket , and drew out what seemed

这 乘客 推力 他的 手 进入 他的 外套 - 口袋 ， 和 画 出去 什么 似乎

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ,

a cigar - case ,

一个 雪茄 - 案件 ，

那名乘客把手伸进口袋，掏出一个看起来像雪茄盒的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðərn] ['repərtɔːri] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['mɪnɪt]

but what , in fact , was a leathern repertory , containing a variety of minute

但 什么 ， 在 事实 ， 曾是 一个 皮革 曲目 ， 包含 一个 种类 的 分钟

['vaɪəl] ,

vials ,

小瓶 ，

但实际上，那是一个皮革材质的药盒，里面装着各种微型药瓶。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vaɪəl][hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [tuː] ['taɪni] ['glɔbjuːlz] .

from one of these vials he extracted two tiny globules .

从 一 的 这些 小瓶 他 提取 二 微小的 小球 .

他从其中一个样品瓶中取出了两个微小的液滴。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] — [pʊt] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] .
" There , " said he ; " open your mouth — put those on the tip of your tongue .
" 那里 , " 说 他 ; " 打开 你的 嘴 — 放 那些 在 这 提示 的 你的 舌头 .

“好了,”他说,“张开嘴——把它们放在舌尖上。”

[ðeɪ] [wɪl] ['loʊər] [ðə; ði] [pʌls] — [tʃek] [ðə; ði] ['fiːvər] .
They will lower the pulse — check the fever .
他们 将要 降低 这 脉冲 — 查看 这 发烧 .

他们会降低脉搏——检查体温。

[biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] — [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['træv(ə)l] — [wɑːnt] [rest] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [bed] .
Be better presently — but should not travel — want rest — you should be in bed .
是 更好的 目前 — 但 应该 不是 旅行 — 想 休息 — 你 应该 是 在 床 .

目前情况有所好转——但不应该旅行——需要休息——你应该卧床休息。

['ækənaɪt] ! — ['henˌbeɪn] ! — [hʌm] !
Aconite ! — Henbane ! — hum !
附子 ! — 莨 ! — 哼 !

乌头！——天仙子！——哼！

[jʊr; jər]
Your
你的

你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

['pɑːpə][ɪz][ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kærəktər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [pər'hæps] .
papa is of fair complexion — a timid character , I should say — a horror of work , perhaps .
爸爸 是 的 公平的 肤色 — 一个 胆小 特点 , 我 应该 说 — 一个 恐怖 的 工作 , 也许 .

爸爸肤色白皙——应该说，他性格胆怯——或许是个厌职的人。

[eɪ] , [tʃaɪld] ? "
Eh , child ? "
嗯 , 孩子 ? "

呃，孩子?

" [sɜːr] ! " ['fɔːltəd] ['helən] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] — [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ?
" Sir ! " faltered Helen , astonished and alarmed — Was the man a conjurer ?
" 先生 ! " 犹豫不决 海伦 , 惊讶 和 惊慌 — 曾是 这 男人 一个 魔术师 ?

“先生！”海伦结结巴巴地说，既惊讶又惊恐——难道这个人是魔术师?

" [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ; " [ðæt] [fuːl] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['ɑːrsnɪk] .
" A case for phosphor ! " cried the passenger ; " that fool Browne would have said arsenic .
" 一个 案件 为了 磷 ! " 哭 这 乘客 ; " 那 傻子 布朗 会 有 说 砷 .

“磷的案例！”乘客喊道;“那个傻瓜布朗会说是砷的案例。”

[dəunt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːrsnɪk] . "
Don't be persuaded to take arsenic . "
不 是 被说服 到 拿 砷 . "

不要被劝说服用砒霜。

" ['ɑːrsnɪk] , [sɜːr] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði][maɪld] ['dɪgbi] .
" Arsenic , sir ! " echoed the mild Digby .
" 砷 , 先生 ! " 回声 这 温和的 迪格比 .

“砒霜，先生！”性情温和的迪格比附和道。

" [noʊ] ; [haʊ'evər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] ['suːɪsaɪd][ɪz] — ['temptɪŋ]
" No ; however unfortunate a man may be , I think , sir , that suicide is — tempting
" 不 ; 然而 不幸 一个 男人 可能 是 , 我 思考 , 先生 , 那 自杀 是 — 诱人的
, [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] . "
, perhaps , but highly criminal . "
, 也许 , 但 高度 刑事 . "

“不；无论一个人多么不幸，我认为，先生，自杀——或许很诱人，但却是严重的犯罪行为。”

" ['suːɪsaɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['træŋkwɪli] — " ['suːɪsaɪd][ɪz][maɪ] ['hɑːbi] !
" Suicide , " said the passenger tranquilly — " suicide is my hobby !
" 自杀 , " 说 这 乘客 平静地 — " 自杀 是 我的 爱好 !

“自杀，”乘客平静地说，“自杀是我的爱好！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
You have no symptom of that kind , you say ? "
你 有 不 症状 的 那 种类 , 你 说 ? "

你说你没有出现这类症状?

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[noʊ] , [sɜːr] . "
No , sir . "
不 , 先生 . "

不，先生。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [fiːl] ['vaɪələntli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [draʊn] [jɔːr'self] , [teɪk] [pʌlsə'tɪlə] .
" If ever you feel violently impelled to drown yourself , take pulsatilla .
" 如果 曾经 你 感觉 暴力 被迫 到 溺水 你自己 , 拿 白头翁 .

“如果你感到强烈的想要溺水自杀的冲动，就服用白头翁。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tɔːrd] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]
But if you feel a preference toward blowing out your brains , accompanied with
但 如果 你 感觉 一个 偏爱 朝向 吹 出去 你的 大脑 , 伴随 和
[weɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ,
weight in the limbs ,
重量 在 这 四肢 ,

但如果你更倾向于爆头，同时四肢沉重，

[lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [draɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd][bæd][kɔːrnz] — ['sʌlfjurit] [ʌv; əv]['æntɪmoʊni] .
loss of appetite , dry cough , and bad corns — sulphuret of antimony .
损失 的 食欲 , 干燥 咳嗽 , 和 坏的 玉米 — 硫磺 的 锑 .

食欲不振、干咳、鸡眼——硫化锑。

[dəʊnt] [fər'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

" [ðoʊ] [pʊr] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [kən'fjuːzədli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
" Though poor Mr . Digby confusedly thought that the gentleman was out of
" 尽管 贫穷的 先生 . 迪格比 困惑地 想法 那 这 绅士 曾是 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

“虽然可怜的迪格比先生困惑地认为这位先生疯了，

[jet] [hiː; hi] [traɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [seɪ] " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]
yet he tried politely to say " that he was much obliged , and would be
然而 他 尝试 礼貌地 到 说 " 那 他 曾是 很多 有义务 ， 和 会 是
[ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] ;
sure to remember ;
当然 到 记住 ;

但他还是礼貌地表示“非常感谢，我一定会记住的；

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [gruː] [pər'plekst] .
" but his tongue failed him , and his own ideas grew perplexed .
" 但 他的 舌头 失败的 他 ， 和 他的 自己的 想法 生长 困惑 .

但他却说不出话来，他自己的思路也变得混乱起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv]
His head fell back heavily , and he sank into a silence which seemed that of
他的 头 跌倒 后退 重度 ， 和 他 沉没 进入 一个 沉默 哪个 似乎 那 的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他头重重地向后仰去，陷入了如同睡着般的寂静之中。

[ðə; ði] ['trævələr] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['helən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hed] [ɑːn]
The traveler looked hard at Helen , as she gently drew her father's head on
这 游客 看起来 难的 在 海伦 ， 作为 她 轻轻地 画 她 父亲的 头 在
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ，

旅行者仔细地看着海伦，她正温柔地把父亲的头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðər]
and there pillowed it with a tenderness which was more that of mother
和 那里 枕头 它 和 一个 压痛 哪个 曾是 更多的 那 的 母亲
[ðæn; ðən] [tʃaɪld] .
than child .
比 孩子 .

她用一种更像母亲而非孩子的温柔，将他轻轻地安放在枕头上。

" ['mɔːrəl] [ə'fekʃənz] — [sɔːft] — [kəm'pæʃənət] ! — [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [wel]
" Moral affections — soft — compassionate ! — a good child , and would go well
" 道德 情感 — 柔软的 — 富有同情心 ! — 一个 好的 孩子 ， 和 会 去 出色地
[wɪð; wɪθ] — [pʌlsə'tɪlə] .
with — pulsatilla .
和 — 白头翁 .

“道德情操——温柔——富有同情心！——一个好孩子，而且与——白头翁很相配。

" ['helən] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr]
" Helen held up her finger , and glanced from her father to the traveler
" 海伦 握住 向上 她 手指 ， 和 瞥了一眼 从 她 父亲 到 这 游客
,
,
,

海伦举起一根手指，目光在父亲和旅人之间来回移动。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'gen] .
and then to her father again .
和 然后 到 她 父亲 再次 .

然后又跟她父亲说了一遍。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [pʌlsə'tɪlə] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] : [ænd; ənd] , [en'skɔnsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]
" Certainly — pulsatilla ! " muttered the homeopathist : and , ensconcing himself in
" 当然 — 白头翁 ! " 低声说道 这 顺势疗法医生 : 和 , 加固 他自己 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrnər] , [hiː; hi][ɔːlsoʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sliːp] .
his own corner , he also sought to sleep .
他的 自己的 角落 , 他 还 寻求 到 睡觉 .

“当然是白头翁！”顺势疗法医生喃喃自语道：然后，他躲进自己的角落，也试图入睡。

[bʌt; bət]['æftər] [veɪn] ['efərts] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['restləs] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [hiː; hi]
But after vain efforts , accompanied by restless gestures and movements , he
但 后 徒劳 努力 , 伴随 经过 不安 手势 和 移动 , 他
['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
suddenly started up ,
突然 开始 向上 ,

但徒劳无功之后，他焦躁不安地扭动着身子，突然起身离开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'stræktɪd] [hɪz; ɪz]['vaɪəl] - [bʊk] .
and again extracted his vial - book .
和 再次 提取 他的 小瓶 - 书 .

他又一次取出了他的药瓶书。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" What the deuce are they to me ? " he muttered .
" 什么 这 二 是 他们 到 我 ? " 他 低声说道 .

“他们跟我有什么关系？”他嘟囔道。

" ['mɔːrbɪd] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kærəktər] — ['kɔːfi] ? ?
" Morbid sensibility of character — coffee ? ?
" 病态的 感性 的 特点 — 咖啡 ? ?

“病态的性格感性——咖啡？？”

[noʊ] ! — [ə'kʌmpənid] [baɪ] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['vaɪələns] — [nʌks] !
No ! — accompanied by vivacity and violence — nux !
不 ! — 伴随 经过 活泼 和 暴力 — 马钱子 !

不！——伴随着活力和暴力——马钱子！

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]
" He brought his book to the window , contrived to read the label on a
" 他 带来 他的 书 到 这 窗户 , 人为的 到 读 这 标签 在 一个
['pɪgmi] ['bɑːt(ə)l] .
pigmy bottle .
侏儒 瓶子 .

他把书拿到窗边，费力地读着一个小瓶子上的标签。

" [nʌks] !
" Nux !
" 马钱子 !

“Nux！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['glɑːbjuːl] !
that's it , " he said — and he swallowed a globule !
那就是 它 , " 他 说 — 和 他 吞咽 一个 小球 !

“就是这样，”他说——然后他吞下了一颗药丸！

" [naʊ] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Now , " quoth he , after a pause ,
" 现在 , " 引用 他 , 后 一个 暂停 ,

“现在，”他停顿了一下，说道，“

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [neɪ] ,
" I don't care a straw for the misfortunes of other people ; nay ,
" 我 不 关心 一个 稻草 为了 这 不幸 的 其他 人们 ; 不 ,

“我丝毫不关心别人的不幸；不，

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I have half a mind to let down the window .
我 有 一半 一个 头脑 到 让 向下 这 窗户 .

我真想把窗户摇下来。

" ['helən] [lʊkt] [ʌp] .
" Helen looked up .
" 海伦 看起来 向上 .

海伦抬起头。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rezəluːtli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [fel] ['ferli] [ə'sliːp] .
" But I won't , " he added , resolutely ; and this time he fell fairly asleep .
" 但 我 惯于 , " 他 额外 , 坚决地 ; 和 这 时间 他 跌倒 相当 睡着了 .

“但我不会，”他坚定地补充道；这一次他几乎睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][sʌp] .
The coach stopped at eleven o'clock , to allow the passengers to sup .
这 教练 停止 在 十一 点钟 , 到 允许 这 乘客 到 上 .

巴士在十一点钟停了下来，让乘客们吃晚饭。

[ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [woʊk] [ʌp] , [gɑːt] [aʊt] , [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,
The homeopathist woke up , got out , gave himself a shake ,
这 顺势疗法医生 觉醒 向上 , 得到 出去 , 给予 他自己 一个 摇 ,

那位顺势疗法医生醒了过来，下了车，摇了摇头。

[ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [lʌŋz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n]
and inhaled the fresh air into his vigorous lungs , with an evident sensation
和 吸入 这 新鲜的 空气 进入 他的 蓬勃 肺 , 和 一个 明显 感觉
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

他深深地吸了一口新鲜空气，肺部充满活力，明显感到愉悦。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] :
He then turned and looked into the coach :
他 然后 转向 和 看起来 进入 这 教练 :

然后他转过身，看向教练：

" [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [get] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən]
" Let your father get out , my dear , " said he , with a tone more gentle than
" 让 你的 父亲 得到 出去 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , 和 一个 语气 更多的 温和的 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

“放你父亲出去，亲爱的，”他用比平时温和得多的语气说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] - [dɔːz] — [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
" I should like to see him in - doors — perhaps I can do him good .
" 我 应该 喜欢 到 看 他 在 - 门 — 也许 我 能 做 他 好的 .

“我倒想见见他，让他进屋里去——或许我能帮上他的忙。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] ['terər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
" But what was Helen's terror when she found that her father did not stir .
" 但 什么 曾是 海伦的 恐怖 什么时候 她 成立 那 她 父亲 做过 不是 搅拌 .

“但是当海伦发现父亲一动不动时，她该有多么恐惧啊。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]
He was in a deep swoon , and still quite insensible when they lifted him
他 曾是 在 一个 深的 昏厥 , 和 仍然 相当 麻木不仁 什么时候 他们 抬起 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
from the carriage .
从 这 运输 .

他当时已经昏迷不醒，当他们把他从马车里抬出来时，他仍然毫无知觉。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɪz; ɪz] [kɔːf] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [brɔːt] [ʌp]
When he recovered his senses , his cough returned , and the effort brought up
什么时候 他 恢复 他的 感官 , 他的 咳嗽 返回 , 和 这 努力 带来 向上
[blʌd] .
blood .
血 .

当他恢复意识时，咳嗽又开始了，而且咳出了血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] .
It was impossible for him to proceed further .
它 曾是 不可能的 为了 他 到 继续 更远 .

他已无法继续前进。

[ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] .
The homeopathist assisted to undress and put him into bed .
这 顺势疗法医生 协助 到 脱衣服 和 放 他 进入 床 .

顺势疗法医生协助他脱掉衣服，然后扶他上床。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'ministəd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['glɔbjuːlz] ,
And having administered another of his mysterious globules ,
和 拥有 管理 其他 的 他的 神秘 小球 ,

又给他注射了另一种神秘的小球后，

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] — [fɔːr; fər]
he inquired of the landlady how far it was to the nearest doctor — for
他 询问 的 这 房东 如何 远的 它 曾是 到 这 最近的 医生 — 为了
[ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] .
the inn stood by itself in a small hamlet .
这 客栈 站立 经过 本身 在 一个 小的 村庄 .

他向女房东询问最近的医生有多远——因为这家客栈孤零零地坐落在一个小村庄里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'pɑːθəkeri] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] .
There was the parish apothecary three miles off .
那里 曾是 这 教区 药剂师 三 英里 离开 .

教区药剂师诊所在三英里外。

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [ɪm'plɔɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
But on hearing that the gentlefolks employed Dr . Dosewell ,
但 在 听力 那 这 绅士们 受雇 博士 . - ,

但听说这些绅士们雇佣了多斯韦尔医生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [fetʃt]
and it was a good seven miles to his house , the homeopathist fetched
和 它 曾是 一个 好的 七 英里 到 他的 房子 , 这 顺势疗法医生 已获取
[ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
a deep breath .
一个 深的 气息 .

到他家足足有七英里远，这位顺势疗法医生深吸了一口气。

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['oʊnli] [stɑːpt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
The coach only stopped a quarter of an hour .
这 教练 仅有的 停止 一个 四分之一 的 一个 小时 .

教练只停了十五分钟。

" ['kɑːt] ! " [sed] [hiː; hi]['æŋɡrəli][tuː; tə] [hɪm'self] — " [ðə; ði][nʌks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
" Cott ! " said he angrily to himself — " the nux was a failure .
" 科特 ! " 说 他 愤怒地 到 他自己 — " 这 马钱子 曾是 一个 失败 .

“科特！”他愤怒地自言自语道——“马钱子失败了。”

[maɪ] [ˌsensə'bɪləti] [ɪz] ['krɑːnɪk] .
My sensibility is chronic .
我的 感性 是 慢性的 .

我的敏感体质是慢性的。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must go through a long course to get rid of it .
我 必须 去 通过 一个 长的 课程 到 得到 摆脱 的 它 .

我必须经过一个漫长的疗程才能摆脱它。

[hə'ləu] , [ɡɑːrd] !
Hallo , guard !
你好 , 警卫 !

你好，卫兵！

[ɡet] [aʊt] [maɪ] ['kɑːrpɪt] - [bæɡ] .
get out my carpet - bag .
得到 出去 我的 地毯 - 包 .

把我的旅行包拿出来。

[aɪ] [ʃænt] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .
I shan't go on to - night .
我 不会 去 在 到 - 夜晚 .

我今晚不会继续下去了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['sʌpər] , [went] [ʌp] - [sterz] [ə'ɡen] [tuː; tə][ðə; ði]
" And the good man , after a very slight supper , went up - stairs again to the
" 和 这 好的 男人 , 后 一个 非常 轻微 晚餐 , 去 向上 - 楼梯 再次 到 这
['sʌfərər] .
sufferer .
患者 .

“这位好心人吃了一顿简单的晚餐后，又上楼去看望病人。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Shall I send for Dr . Dosewell , sir ? " asked the landlady , stopping him
" 将 我 发送 为了 博士 . - , 先生 ? " 问 这 房东 , 停止 他
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

“先生，要不要我去请多斯韦尔医生？”女房东问道，同时在门口拦住了他。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dʌz] [ðə; ði][nekst] [koʊtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] [pæs] ? "
At what hour to - morrow does the next coach to London pass ? "
在 什么 小时 到 - 明天 做 这 下一个 教练 到 伦敦 经过 ? "

明天下一班开往伦敦的马车几点经过?

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [eɪt] , [sɜːr] . "
" Not before eight , sir . "
" 不是 前 八 , 先生 . "

“不到八点不行，先生。”

" [wel] , [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət]['sev(ə)n] .
" Well , send for the doctor to be here at seven .
" 出色地 , 发送 为了 这 医生 到 是 这里 在 七 .

“好的，叫医生七点过来。”

[ðæt] [liːvz] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['aʊərz] [friː] [frʌm; frəm][ə'lɑːpəθi; æ'lɑːpəθi][ænd; ənd]['mɜːrdər] ,
That leaves us at least some hours free from allopathy and murder ,
那 树叶 我们 在 至少 一些 小时 自由的 从 西医 和 谋杀 ,

这样我们至少可以有几个小时不用面对西医和谋杀。

" [grʌntid] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːnəmən] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" grunted the disciple of Hahnemann , as he entered the room .
" 哼哼 这 弟子 的 哈内曼 , 作为 他 进入 这 房间 .

“哈内曼的弟子哼了一声，走进了房间。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['glɑːbjuːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [hæd; həd] [əd'ministəd] , [ɔːr][ðə; ði]
Whether it was the globule that the homeopathist had administered , or the
无论 它 曾是 这 小球 那 这 顺势疗法医生 有 管理 , 或者 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
effect of nature ,
影响 的 自然 ,

无论是顺势疗法医生使用的药丸，还是自然疗法的作用，

['eɪdɪd] [baɪ] [rɪ'poʊz] , [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] ,
aided by repose , that checked the effusion of blood ,
协助 经过 休息 , 那 已检查 这 渗出液 的 血 ,

休息有助于止血，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [sʌm; səm] ['tempəreri] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] ,
and restored some temporary strength to the poor sufferer ,
和 恢复 一些 暂时的 力量 到 这 贫穷的 患者 ,

并暂时恢复了这位可怜的病人一些体力。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wʌn][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][oʊ'paɪn] .
is more than it becomes one not of the Faculty to opine .
是 更多的 比 它 变成 一 不是 的 这 学院 到 意见 .

这不仅仅是学院成员的意见，而是他们自己发表意见的范畴。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [siːmd] ['betər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
But certainly Mr . Digby seemed better , and he gradually fell into a profound
但 当然 先生 . 迪格比 似乎 更好的 , 和 他 逐步地 跌倒 进入 一个 深刻的
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

但迪格比先生的身体状况明显好转，渐渐地便进入了沉睡。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
but not till the doctor had put his ear to his chest , tapped it with
但 不是 直到 这 医生 有 放 他的 耳朵 到 他的 胸部 , 轻敲 它 和
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

但直到医生把耳朵贴在他的胸口，用手轻敲了一下，才得出这个结论。

[ænd; ənd] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]
and asked several questions ; after which the homeopathist retired into a corner
和 问 一些 问题 ; 后 哪个 这 顺势疗法医生 退休 进入 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

他问了几个问题；之后，这位顺势疗法医生退到房间的一个角落里去了。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .
and , leaning his face on his hand , seemed to meditate .
和 , 倾斜 他的 脸 在 他的 手 , 似乎 到 幽思 .
他手托着脸，似乎在冥想。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .
From his thoughts he was disturbed by a gentle touch .
从 他的 想法 他 曾是 不安 经过 一个 温和的 触碰 .
他正沉浸在自己的思绪中，突然被一个温柔的触碰惊醒。

['helən] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Helen was kneeling at his feet .
海伦 曾是 跪着 在 他的 脚 .
海伦跪在他脚边。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] — ['veri] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" Is he very ill — very ? " said she ;
" 是 他 非常 患病的 — 非常 ? " 说 她 ;
“他病得很重吗？非常重吗？”她问道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːnd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and her fond wistful eyes were fixed on the physician's with all the
和 她 喜爱 怅惘 眼睛 是 固定的 在 这 医生的 和 全部 这
['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
earnestness of despair .
认真 的 绝望 .
她那双充满爱意和渴望的眼睛，带着绝望的恳切，紧紧地盯着医生。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" Your father is very ill , " replied the doctor , after a short pause .
" 你的 父亲 是 非常 患病的 , " 回复 这 医生 , 后 一个 短的 暂停 .
“你父亲病得很重，”医生顿了顿，回答道。

" [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [muːv] [hens] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .
" He can not move hence for some days at least .
" 他 能 不是 移动 因此 为了 一些 天 在 至少 .
“至少在接下来的几天里，他都无法离开这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,
I am going to London — shall I call on your relations ,
我 是 去 到 伦敦 — 将 我 称呼 在 你的 关系 ,
我要去伦敦——我可以拜访你的亲戚吗？

[ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? "
and tell some of them to join you ? "
和 告诉 一些 的 他们 到 加入 你 ? "
并邀请他们中的一些人加入你们？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['helən] , ['kʌlərɪŋ] .
" No , thank you , sir , " answered Helen , coloring .
" 不 , 感谢 你 , 先生 , " 回答 海伦 , 染色 .
“不，谢谢您，先生，”海伦一边涂色一边回答。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] ; [aɪ][kæn; kən] [nɜːrs] ['pɑːpə] .
" But do not fear ; I can nurse papa .
" 但 做 不是 害怕 ; 我 能 护士 爸爸 .
“但是别害怕；我可以照顾爸爸。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [mɔːr] .
I think he has been worse before — that is , he has complained more .
我 思考 他 有 到过 更糟 前 — 那 是 , 他 有 抱怨 更多的 .
我认为他以前更糟——也就是说，他以前抱怨得更多。

" [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [straɪdz]
" The homeopathist rose and took two strides
" 这 顺势疗法医生 玫瑰 和 采取 二 步幅

“顺势疗法医生站起身，迈了两步。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
across the room , then he paused by the bed ,
穿过 这 房间 ， 然后 他 暂停 经过 这 床 ，

他穿过房间，然后在床边停了下来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .
and listened to the breathing of the sleeping man .
和 听着 到 这 呼吸 的 这 睡眠 男人 .

他倾听着熟睡男子的呼吸声。

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He stole back to the child , who was still kneeling , took her in his arms ,
他 偷窃 后退 到 这 孩子 ， WHO 曾是 仍然 跪着 ， 采取 她 在 他的 武器 ，

他悄悄回到仍然跪着的孩子身边，把她抱了起来。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and kissed her .
和 亲吻 她 .

然后吻了她。

" [tɑːm, tæm][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
" Tamm it , " said he , angrily , and putting her down ,
" 塔姆 它 ， " 说 他 ， 愤怒地 ， 和 推杆 她 向下 ，

“塔姆，”他生气地说着，把她放了下来。

" [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] ['eni] [mɔːr] . "
" go to bed now — you are not wanted any more . "
" 去 到 床 现在 — 你 是 不是 通缉 任何 更多的 . "

“现在就去睡觉吧——你不再被需要了。”

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , " [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" Please , sir , " said Helen , " I can not leave him so .
" 请 ， 先生 ， " 说 海伦 ， " 我 能 不是 离开 他 所以 .

“先生，求求您，”海伦说，“我不能就这样离开他。”

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] .
If he wakes he would miss me .
如果 他 醒来 他 会 错过 我 .

如果他醒来，他会想念我的。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] ['trembld] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔbjuːlz] .
" The doctor's hand trembled ; he had recourse to his globules .
" 这 医生的 手 颤抖 ； 他 有 追索权 到 他的 小球 .

医生的手颤抖着；他只好求助于他的血小板。

" [æŋ'zaɪəti] , [griːf] [sə'prest] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] .
" Anxiety , grief suppressed , " muttered he .
" 焦虑 ， 悲伤 被抑制 ， " 低声说道 他 .

“焦虑，悲伤被压抑着，”他喃喃自语道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Don't you want to cry , my dear ?
" 不 你 想 到 哭 ， 我的 亲爱的 ？

“亲爱的，你不想哭吗？”

[kraɪ] — [duː] ! "
Cry — do ! "
哭 — 做 ! "

哭吧!

" [aɪ] [kɑːnt] , " ['mɝːmɝd] ['helən] .
" I can't , " murmured Helen .
" 我 不能 , " 低声说道 海伦 .

“我做不到,”海伦低声说道。

" [pʌlsə'tɪlə] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
" Pulsatilla ! " said the doctor , almost with triumph .
" 白头翁 ! " 说 这 医生 , 几乎 和 胜利 .

“白头翁！”医生几乎带着胜利的语气说道。

" [aɪ] [sed] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
" I said so from the first .
" 我 说 所以 从 这 第一的 .

我从一开始就这么说了。

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] — [hɪr] !
Open your mouth — here !
打开 你的 嘴 — 这里 !

张开嘴——就在这儿!

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] ['ɑːpəzɪt] — [noʊ] . [sɪks] ; [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] .
My room is opposite — No . 6 ; call me if he wakes .
我的 房间 是 对面的 — 不 . 6 ; 称呼 我 如果 他 醒来 .

我的房间在对面——6号；如果他醒了，请叫我。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
At seven o'clock Dr . Dosewell arrived , and was shown into the room
在 七 点钟 博士 . - 到达的 , 和 曾是 所示 进入 这 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] ,
of the homeopathist ,
的 这 顺势疗法医生 ,

七点钟，多斯韦尔医生到达，并被领进了顺势疗法医生的房间。

[huː] , [ɔːl'redi] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
who , already up and dressed , had visited his patient .
WHO , 已经 向上 和 穿着 , 有 到访 他的 病人 .

他已经起床穿戴整齐，去探望了他的病人。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɔːrgən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" My name is Morgan , " said the homeopathist — " I am a physician .
" 我的 姓名 是 摩根 , " 说 这 顺势疗法医生 — " 我 是 一个 医生 .

“我的名字叫摩根,”这位顺势疗法医生说，“我是一名医生。”

[aɪ] [liːv] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] , [aɪ] [fɪr] , ['niːðər] [aɪ][nɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] .
I leave in your hands a patient whom , I fear , neither I nor you can restore .
我 离开 在 你的 双手 一个 病人 谁 , 我 害怕 , 两者都不 我 也不 你 能 恢复 .

我把一个病人托付给你们，恐怕我和你们都无法治好他。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Come and look at him .

来 和 看 在 他 .

过来看看他。

" [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɝz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

" The two doctors went into the sick - room .

" 这 二 医生 去 进入 这 生病的 - 房间 .

两位医生走进了病房。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [wʌz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Mr . Digby was very feeble , but he had recovered his consciousness ,

先生 . 迪格比 曾是 非常 微弱 , 但 他 有 恢复 他的 意识 ,

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːrtiəsli] .

and inclined his head courteously .

和 倾斜 他的 头 礼貌地 .

迪格比先生身体非常虚弱，但他已经恢复了意识，并礼貌地点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

" I am sorry to cause so much trouble , " said he .

" 我 是 对不起 到 原因 所以 很多 麻烦 , " 说 他 .

“很抱歉给大家添了这么多麻烦,”他说。

[ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [druː] [ə'weɪ] ['helən] ; [ðə; ði] [ə'lɒpəθist] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd]

The homeopathist drew away Helen ; the allopathist seated himself by the bedside

这 顺势疗法医生 画 离开 海伦 ; 这 西医 坐着 他自己 经过 这 床头

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

and put his questions ,

和 放 他的 问题 ,

顺势疗法医生把海伦带走了；对抗疗法医生坐在床边，提出了他的问题。

[felt] [ðə; ði] [pʌls] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

felt the pulse , sounded the lungs , and looked at the tongue of the patient .

毛毡 这 脉冲 , 听起来 这 肺 , 和 看起来 在 这 舌头 的 这 病人 .

摸了摸脉搏，听了听肺部，看了看病人的舌头。

['hɛlɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] ,

Helen's eye was fixed on the strange doctor , and her color rose ,

海伦的 眼睛 曾是 固定的 在 这 奇怪的 医生 , 和 她 颜色 玫瑰 ,

海伦的目光紧紧盯着那个陌生的医生，脸色顿时红了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːkld] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and her eye sparkled when he got up cheerfully , and said in a pleasant

和 她 眼睛 闪闪发光 什么时候 他 得到 向上 愉快地 , 和 说 在 一个 令人愉快的

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

当他兴高采烈地起身，用悦耳的声音说道时，她的眼睛闪闪发光：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] . "

" You may have a little tea . "

" 你 可能 有 一个 小的 茶 . "

“你可以喝点茶。”

" [tiː] ! " [grauld] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] — " [bɑːr'beriən] ! "

" Tea ! " growled the homeopathist — " barbarian ! "

" 茶 ! " 咆哮 这 顺势疗法医生 — " 野蛮人 ! "

“茶！”顺势疗法医生咆哮道，“野蛮人！”

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] , [ðen] , [sɜːr] ? " [sed] ['helən] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɒpəθist] .

" He is better , then , sir ? " said Helen , creeping to the allopathist .

" 他 是 更好的 , 然后 , 先生 ? " 说 海伦 , 爬行 到 这 西医 .

“那么，他好些了吗，先生？”海伦蹑手蹑脚地走到西医面前问道。

" [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] — ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] , [aɪ][hoʊp] .
" Oh , yes , my dear — certainly ; and we shall do very well , I hope .
" 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 — 当然 ; 和 我们 将 做 非常 出色地 , 我 希望 .

“哦，是的，亲爱的——当然；我希望我们能做得很好。”

" [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [ðen] [wɪð'druː] .
" The two doctors then withdrew .
" 这 二 医生 然后 退出 .

“随后，两位医生退出了。”

" [læst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] ,
" Last about a week ! " said Dr . Dosewell , smiling pleasantly ,
" 最后的 关于 一个 星期 ! " 说 博士 . - , 微笑 愉快 ,

“大概持续一周左右！”多斯韦尔医生笑着说。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] .
and showing a very white set of teeth .
和 显示 一个 非常 白色的 放 的 牙齿 .

露出一口非常洁白的牙齿。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , " [rɪ'plaɪd]
" I should have said a month ; but our systems are different , " replied
" 我 应该 有 说 一个 月 ; 但 我们的 系统 是 不同的 , " 回复
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] , ['draɪli] .
Dr . Morgan , drily .
博士 . 摩根 , 干巴巴地 .

“我本该说一个月；但我们的系统不一样，”摩根博士冷冷地回答道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['kɜːrtiəsli]) . — " [wiː; wi] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
Dr . Dosewell (courteously) . — " We country doctors bow to our
博士 . - (礼貌地) . — " 我们 国家 医生 弓 到 我们的
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [sju'pɪəriəz] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] ?
metropolitan superiors ; what would you advise ?
大都会 上级 ; 什么 会 你 建议 ?

多斯韦尔医生（礼貌地）——“我们乡村医生要向都市的上级低头；您有什么建议？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ventʃər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] .
You would venture , perhaps , the experiment of bleeding .
你 会 风险投资 , 也许 , 这 实验 的 出血 .

你或许会冒险尝试放血实验。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ([sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [welʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [bʌt; bət] [ɪn]
" Dr . Morgan (spluttering and growing Welsh , which he never did but in
" 博士 . 摩根 (喷溅 和 生长 威尔士语 , 哪个 他 绝不 做过 但 在
[ɪk'saɪtmənt]) . — " [pliːd] !
excitement) . — " Pleed !
激动) . — " 恳求 !

“摩根博士（他结结巴巴地说着威尔士语，这只有在激动的时候他才会说）——“求求你！”

['kɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Cott in heaven !
科特 在 天堂 !

天堂小屋！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʊtʃər] — [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ?
do you think I am a butcher — an executioner ?
做 你 思考 我 是 一个 屠夫 — 一个 刽子手 ?

你认为我是屠夫——刽子手吗？

[pliːd] !
Plead !
恳求 !

恳求！

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - . — " [aɪ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [maɪ'self] , [wen] [bəuθ] [lʌŋz] [ɑːr; ər]
" Dr . Dosewell . — " I don't find it answer myself , when both lungs are
" 博士 . - . — " 我 不 寻找 它 回答 我 , 什么时候 两个都 肺 是
[gɔːn] !
gone !
已消失 !

“多斯韦尔医生——”我自己也找不到答案，当两个肺都没了的时候！

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] .
But perhaps you are for inhaling .
但 也许 你 是 为了 吸入 .

但或许你更倾向于吸入。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] . — " - !
" Dr . Morgan . — " Fiddledee !
" 博士 . 摩根 . — " - !

“摩根博士——“胡说八道！

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər]) . — " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [ðen]
" Dr . Dosewell (with some displeasure) . — " What would you advise , then
" 博士 . - (和 一些 不满) . — " 什么 会 你 建议 , 然后
,
,
,

多斯韦尔医生（有些不悦）——“那么，您有什么建议呢？”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃənts] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
in order to prolong our patient's life for a month ?
在 命令 到 延长 我们的 患者 生活 为了 一个 月 ?

为了让病人延长一个月的生命？

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] . — " [stɑːp][ðə; ði] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [ruːs] !
" Dr . Morgan . — " Stop the hæmoptysis — give him Rhus !
" 博士 . 摩根 . — " 停止 这 咯血 — 给 他 漆树 !

“摩根医生——”止住咯血——给他服用漆树！

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - . — " [ruːs] , [sɜːr] ! [ruːs] !
" Dr . Dosewell . — " Rhus , sir ! Rhus !
" 博士 . - . — " 漆树 , 先生 ! 漆树 !

“多斯韦尔博士——”漆树，先生！漆树！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['medɪs(ə)n] .
I don't know that medicine .
我 不 知道 那 药品 .

我不了解那种药。

[ruːs] !
Rhus !
漆树 !

漆树！

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] . — " [ruːs] [ˌtɔksikəu'dendrən] .
" Dr . Morgan . — " Rhus Toxicodendron .
" 博士 . 摩根 . — " 漆树 毒漆树 .

“摩根博士——”毒漆树。

" [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪk'saɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [rɪ'spekt] .
" The length of the last word excited Dr . Dosewell's respect .
" 这 长度 的 这 最后的 单词 兴奋的 博士 . - 尊重 .

“最后一个词的长度让多斯韦尔博士肃然起敬。”

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['siləblz] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
A word of five syllables — this was something like !
一个 单词 的 五 音节 — 这 曾是 某物 喜欢 !

一个五音节的词——大概就是这样！

[hiː; hi] [boʊd] [ˌdefə'renʃəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
He bowed deferentially , but still looked puzzled .
他 鞠躬 恭敬地 , 但 仍然 看起来 困惑 .

他恭敬地鞠了一躬，但脸上仍然带着疑惑的表情。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['fræŋkli] , " [juː; jʊ] [greɪt] ['lʌndən] [præk'tiʃənəz] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [nuː] ['medsnz] ;
At last he said , smiling frankly , " You great London practitioners have so many new medicines ;
在 最后的 他 说 , 微笑 坦率地说 , " 你 伟大的 伦敦 从业者 有 所以 许多 新的 药物 ;

最后他坦率地笑着说：“你们伦敦的医生们有很多新药；

[meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ruːs] [tɑːksiːkoʊ] — [tɑːksiːkoʊ] — "
may I ask what Rhus toxico — toxico — "
可能 我 问 什么 漆树 毒物 — 毒物 — "

请问什么是 Rhus toxico——toxico——“

" ['den'draɪt] . "
" Dendron . "
" 丹德龙 . "

“树状树。”

" [ɪz] ? "
" Is ? "
" 是 ? "

“是？ ”

" [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʊpəs] — ['vʌlgərli] [kɔːld] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - [triː] .
" The juice of the Upas — vulgarly called the Poison - tree .
" 这 汁 的 这 上士 — 粗俗地 称为 这 毒 - 树 .

“乌帕斯树的汁液——俗称毒树。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['stɑːrtɪd] .
" Dr . Dosewell started .
" 博士 . - 开始 .

“多斯韦尔博士开始了。”

" ['jʊpəs] — ['pɔɪzn] - [triː] — ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [ðæt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔːl] [daʊn] [ded] !
" Upas — poison - tree — little birds that come under the shade fall down dead !
" 上士 — 毒 - 树 — 小的 鸟类 那 来 在下面 这 阴影 落下 向下 死的 !

“毒树——落到树荫下的小鸟都会掉下来死掉！ ”

[juː; jʊ] [gɪv] ['jʊpəs] [dʒuːs] [ɪn] — [wɒts] [ðə; ði] [doʊs] ?
You give upas juice in hæmoptysis — what's the dose ?
你 给 上士 汁 在 咯血 — 是什么 这 剂量 ?

咯血时要喝upas果汁——剂量是多少?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] [grɪnd] [mə'lɪʃəsli] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['glɑːbjuːl][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
" Dr . Morgan grinned maliciously , and produced a globule the size of
" 博士 . 摩根 咧嘴一笑 恶意地 , 和 生产 一个 小球 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪnz] [hed] .
a small pin's head .
一个 小的 别针 头 .

摩根博士露出了恶意的笑容，并掏出了一个针头大小的球状物。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
Dr . Dosewell recoiled in disgust .
博士 . - 反冲 在 厌恶 .

多斯韦尔博士厌恶地向后退了一步。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb]
" Oh ! " said he , very coldly , and assuming at once an air of superb
" 哦 ! " 说 他 , 非常 冷冷地 , 和 假设 在 一次 一个 空气 的 高超
[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
superiority ,
优势 ,

“哦！”他冷冷地说，立刻摆出一副高人一等的姿态。

" [aɪ] [siː] , [ə; eɪ] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [sɜːr] ! "
" I see , a homeopathist , sir ! "
" 我 看 , 一个 顺势疗法医生 , 先生 ! "

“原来如此，先生，您是一位顺势疗法医生啊！”

" [ə; eɪ] [ˌhəumi'ɔpəθist] ! "
" A homeopathist ! "
" 一个 顺势疗法医生 ! "

“一位顺势疗法医生！”

" [ʌm; əm] ! "
" Um ! "
" 嗯 ! "

“嗯！”

" [ʌm; əm] ! "
" Um ! "
" 嗯 ! "

“嗯！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪstəm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" A strange system , Dr . Morgan , " said Dr . Dosewell , recovering his
" 一个 奇怪的 系统 , 博士 . 摩根 , " 说 博士 . - , 恢复中 他的
['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] ,
cheerful smile ,
快乐 微笑 ,

“摩根博士，这套系统真奇怪，”多斯韦尔博士说着，脸上又恢复了笑容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]
but with a curl of contempt in it , " and would soon do for the
但 和 一个 卷曲 的 鄙视 在 它 , " 和 会 很快 做 为了 这
['drʌgists] . "
druggists . "
药剂师 . "

但其中却带着一丝轻蔑，“很快就会对药剂师们下手。”

" [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] .
" Serve ' em right .
" 服务 - 呃 正确的 .

活该。

[ðə; ði] ['drʌgists] [suːn] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃnts] . "
The druggists soon do for the patients . "
这 药剂师 很快 做 为了 这 患者 . "

药剂师很快就会对病人这样做。

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！ ”

" [sɜːr] !
" Sir !
" 先生 !

“先生！

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) . — " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [pər'hæps] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
" Dr . Dosewell (with dignity) . — " You don't know , perhaps , Dr .
" 博士 . - (和 尊严) . — " 你 不 知道 , 也许 , 博士 .
['mɔːrgən] ,
Morgan ,
摩根 ,

“多斯韦尔医生（语气庄重）——“或许您并不了解，摩根医生，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .
that I am an apothecary as well as a surgeon .
那 我 是 一个 药剂师 作为 出色地 作为 一个 外科医生 .

我既是药剂师，也是外科医生。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grænd][hjuː'mɪləti] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['teɪkən][ə; eɪ]
In fact , " he added , with a certain grand humility , " I have not yet taken a
在 事实 , " 他 额外 , 和 一个 肯定 盛大 谦逊 , " 我 有 不是 然而 已采取 一个
[dɪ'ploʊmə] ,
diploma ,
文凭 ,

事实上，”他带着某种谦逊的语气补充道，“我还没有拿到毕业证书。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['dɑːktər][baɪ] ['kɜːrtəsi] .
and am but Doctor by courtesy .
和 是 但 医生 经过 礼貌 .

我只是个名义上的医生。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] . — " [ɔːl] [wʌn] , [sɜːr] !
" Dr . Morgan . — " All one , sir !
" 博士 . 摩根 . — " 全部 一 , 先生 !

“摩根博士——”“先生，我同意了！”

['dɑːktər] [saɪnz] [ðə; ði] [deθ] ['wɔːrənt] — - ['pɔθi,kəri, 'pɔθə,keəri] [dʌz] [ðə; ði] [diːd] !
Doctor signs the death warrant — ' pothecary does the deed !
医生 标志 这 死亡 保证 — - 药剂师 做 这 契据 !

医生签下死刑判决书——药剂师执行死刑！

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .
" Dr . Dosewell .
" 博士 . - .

“多斯韦尔博士。”

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪr]) . — " ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn]
(with a withering sneer) . — " Certainly we don't profess to keep a dying man
(和 一个 枯萎 冷笑) . — " 当然 我们 不 宣称 到 保持 一个 垂死 男人
[ə'laɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['jʊpəs] - [triː] .
alive upon the juice of the deadly upas - tree .
活 之上 这 汁 的 这 致命 上士 - 树 .

（带着嘲讽的冷笑）——“我们当然不会声称靠致命的乌帕斯树汁液来维持垂死之人的生命。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ([kəm'pleɪsntli]) . — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .
" Dr . Morgan (complacently) . — " Of course you don't .
" 博士 . 摩根 (自满地) . — " 的 课程 你 不 .

摩根博士（得意洋洋地）——“你当然不会。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pɔizənz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
There are no poisons with us .
那里 是 不 毒药 和 我们 .

我们这里没有毒药。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - !
That's just the difference between you and me , Dr . Dosewell !
那就是 只是 这 不同之处 之间 你 和 我 , 博士 . - !

这就是你我之间的区别，多斯韦尔医生！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['trævlɪŋ] ,
" Dr . Dosewell (pointing to the homeopathist's traveling pharmacopœia ,
" 博士 . - (指向 到 这 - 旅行 药典 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kændər]) . — " [ɪn'diːd] ,
and with affected candor) . — " Indeed ,
和 和 做作的 坦率) . — " 的确 ,

“多斯韦尔医生（指着顺势疗法医生的旅行药典，故作坦率地说）——“的确，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] ,
I have always said that if you can do no good , you can do no harm ,
我 有 总是 说 那 如果 你 能 做 不 好的 , 你 能 做 不 伤害 ,

我一直都说，如果你不能做好事，就不会做坏事。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .
with your infinitesimals .
和 你的 无穷小 .

用你的无穷小。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'tuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ,
" Dr . Morgan , who had been obtuse to the insinuation of poisoning ,
" 博士 . 摩根 , WHO 有 到过 钝 到 这 暗示 的 中毒 ,

“摩根医生对投毒的暗示一直充耳不闻，

[fairz] [ʌp] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] .
fires up violently at the charge of doing no harm .
火灾 向上 暴力 在 这 收费 的 正在做 不 伤害 .

对“没有造成伤害”的指控反应激烈。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" You know nothing about it !
" 你 知道 没有什么 关于 它 !

你对此一无所知！

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tʃuːz]
I could kill quite as many people as you , if I chose it ; but I don't choose
我 可以 杀 相当 作为 许多 人们 作为 你 , 如果 我 选择 它 ; 但 我 不 选择
.
.
.

如果我愿意，我可以杀的人和你一样多；但我不会这么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 264]
" [页 -]

[第264页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['ʃrʌgɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) . — " [sɜːr] ! - [tɪz] [noʊ] [juːz] ['ɑːrgjuːɪŋ] ;

Dr . Dosewell (shrugging up his shoulders) . — " Sir ! ' tis no use arguing ;

博士 . - (耸肩 向上 他的 肩膀) . — " 先生 ! - 的 不 使用 争论 ;

[ðə; ði] ['θɪŋz] [ə'genst] ['kɑːmən] [sens] .

the thing's against common sense .

这 事物 反对 常见的 感觉 .

道斯韦尔医生（耸了耸肩）——“先生！争论也没用；这事违背常理。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] —

In short , it is my firm belief that it is — is a complete —

在 短的 , 它 是 我的 公司 信仰 那 它 是 — 是 一个 完全的 —

总之，我坚信它是——是一个完整的——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] . — " [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wʌt] ?

" Dr . Morgan . — " A complete what ?

" 博士 . 摩根 . — " 一个 完全的 什么 ?

摩根博士——“完整的什么？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([prə'vəukt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]) . — " ['hʌmbʌg] !

" Dr . Dosewell (provoked to the utmost) . — " Humbug !

" 博士 . - (挑衅 到 这 极致) . — " 骗子 !

“多斯韦尔博士（被激怒到了极点）——“胡说八道！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] . — " ['hʌmbʌg] !

" Dr . Morgan . — " Humbug !

" 博士 . 摩根 . — " 骗子 !

“摩根博士——”胡说！

['kɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] !

Cott in heaven !

科特 在 天堂 !

天堂小屋！

[juː; jʊ][oʊld] —

You old —

你 老的 —

你老了——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . — " [oʊld] [wʌt] , [sɜːr] ?

" Dr . Dosewell . — " Old what , sir ?

" 博士 . - . — " 老的 什么 , 先生 ?

“多斯韦尔医生。”——“什么老头，先生？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ([æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'lɪtərəl] ['vaʊəlz] ,

" Dr . Morgan (at home in a series of alliteral vowels ,

" 博士 . 摩根 (在 家 在 一个 系列 的 头韵 元音 ,

“摩根博士（在家中使用一系列头韵元音，

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] ['gæspɪŋ]) . — " [oʊld]

which none but a Cymbrian could have uttered without gasping) . — " Old

哪个 没有任何 但 一个 - 可以 有 说出 没有 喘息) . — " 老的

- [.ænθrəu'pɒfədʒait] !

allopathical anthropophagite !

- 食人者 !

只有辛布里人才能不喘着粗气说出这句话。——“老古板，吃人肉的家伙！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['sta:tiŋ] [ʌp] , ['siːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

" Dr . Dosewell (starting up , seizing by the back the chair on which he

" 博士 . - (开始 向上 , 抓住 经过 这 后退 这 椅子 在 哪个 他

[hæd; həd][sæt] ,

had sat ,

有 卫星 ,

“多斯韦尔医生（猛地站起身，抓住他刚才坐的椅子的靠背）

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] [legz]) . — " [sɜːr] !
and bringing it down violently on its four legs) . — " Sir !
和 带来 它 向下 暴力 在 它是 四 腿) . — " 先生 !

然后猛地将它摔倒在地，四条腿着地）。——“先生！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] , (['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer]) . — " [sɜːr] !
" Dr . Morgan , (imitating the action with his own chair) . — " Sir !
" 博士 . 摩根 , (模仿 这 行动 和 他的 自己的 椅子) . — " 先生 !

“摩根博士（模仿着他用椅子做的动作）——“先生！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . — " [jʊə(r)] [ə'bjuːsɪv] .
" Dr . Dosewell . — " You're abusive .
" 博士 . - . — " 你是 虐待 .

“多斯韦尔医生——”你很粗鲁。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] . — " [jʊə(r)] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
" Dr . Morgan . — " You're impertinent .
" 博士 . 摩根 . — " 你是 无礼 .

“摩根博士——”你太无礼了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . — " [sɜːr] !
" Dr . Dosewell . — " Sir !
" 博士 . - . — " 先生 !

“多斯韦尔博士——”先生！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] . — " [sɜːr] !
" Dr . Morgan . — " Sir !
" 博士 . 摩根 . — " 先生 !

“摩根博士——”先生！

" [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] ['frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The two rivals fronted each other .
" 这 二 竞争对手 正面 每个 其他 .

两位竞争对手正面交锋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [æθ'letɪk] [men] , [ænd; ənd]['faɪəri] [men] .
They were both athletic men , and fiery men .
他们 是 两个都 运动 男人 , 和 火热 男人 .

他们俩都是体格健壮、性格火爆的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːlər] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['staʊtər] .
Dr . Dosewell was the taller , but Dr . Morgan was the stouter .
博士 . - 曾是 这 更高 , 但 博士 . 摩根 曾是 这 更粗壮 .

多斯韦尔医生个子更高，但摩根医生更壮实。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən][ɑːn]
Dr . Dosewell on the mother's side was Irish ; but Dr . Morgan on
博士 . - 在 这 母亲的 边 曾是 爱尔兰 ; 但 博士 . 摩根 在
[bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz] [welʃ] .
both sides was Welsh .
两个都 侧面 曾是 威尔士语 .

母亲那边的 Dosewell 医生是爱尔兰人；而 Morgan 医生两边都是威尔士人。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
All things considered , I would have backed Dr . Morgan if it had come
全部 事物 经过考虑的 , 我 会 有 支持的 博士 . 摩根 如果 它 有 来
[tuː; tə] [bloʊz] .
to blows .
到 打击 .

综合所有因素来看，如果真的发生肢体冲突，我会支持摩根博士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət]	,	[ˈlʌkɪli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈɑːnər]	[ʌv; əv]	[ˈsaɪəns]	,	[hɪr]	[ðə; ði]	[ˈtʃeɪmbər]	-	[meɪd]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,
But	**,**	**luckily**	**for**	**the**	**honor**	**of**	**science**	**,**	**here**	**the**	**chamber**	**-**	**maid**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**said**	**,**
但	,	幸运的是	为了	这	荣誉	的	科学	,	这里	这	房间	-	女佣	敲门	在	这	门	,	和	说	,

但幸运的是，为了科学的荣誉，这时女仆敲了敲门，说道：

"	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[ɪz]	[ˈkʌmɪŋ]	,	[sɜːr]	.
"	**The**	**coach**	**is**	**coming**	**,**	**sir**	**.**
"	这	教练	是	未来	,	先生	.

先生，教练来了。

"	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈmɔːrɡən]	[rɪˈkʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[ˈtempər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænərz]	[æt; ət]	[ðæt]	[əˈnaʊnsmənt]	.
"	**Dr**	**.**	**Morgan**	**recovered**	**his**	**temper**	**and**	**his**	**manners**	**at**	**that**	**announcement**	**.**
"	博士	.	摩根	恢复	他的	脾气	和	他的	礼仪	在	那	公告	.

“听到这个消息后，摩根博士恢复了脾气和风度。”

"	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	-	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː]	[hɑːt]	—	[aɪ]	[əˈpɑːlədʒaɪz]	.	"
"	**Dr**	**.**	**Dosewell**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**too**	**hot**	**—**	**I**	**apologize**	**.**	**"**
"	博士	.	-	,	"	说	他	,	"	我	有	到过	也	热的	—	我	道歉	.	"

“多斯韦尔博士,”他说，“我刚才太激动了——我道歉。”

"	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈmɔːrɡən]	,	"	[ˈænsər]	[ðə; ði]	[əˈlɒpəθist]	,	"	[aɪ]	[fərˈɡɑːt]	[maɪˈself]	.
"	**Dr**	**.**	**Morgan**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**allopathist**	**,**	**"**	**I**	**forgot**	**myself**	**.**
"	博士	.	摩根	,	"	回答	这	西医	,	"	我	忘了	我	.

“摩根医生,”西医回答说，“我忘了自己是谁。”

[jʊr; jər]	[hænd]	,	[sɜːr]	.
Your	**hand**	**,**	**sir**	**.**
你的	手	,	先生	.

先生，请把手拿开。

"	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈmɔːrɡən]	.	—	"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[bəʊθ]	[dɪˈvoʊtɪd]	[tuː; tə]	[hjuːˈmænəti]	,	[ðoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdɪfrənt]	[əˈpɪnjənz]	.
"	**Dr**	**.**	**Morgan**	**.**	**—**	**"**	**We**	**are**	**both**	**devoted**	**to**	**humanity**	**,**	**though**	**with**	**different**	**opinions**	**.**
"	博士	.	摩根	.	—	"	我们	是	两个都	奉献	到	人类	,	尽管	和	不同的	意见	.

摩根博士——“我们都致力于人类事业，尽管我们的观点不同。”

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪˈspekt]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	.
We	**should**	**respect**	**each**	**other**	**.**
我们	应该	尊重	每个	其他	.

我们应该互相尊重。

"	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	-	.	—	"	[wer]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[ˌlɪbəˈræləti]	,	[ɪf]	[men]	[ʌv; əv]	[ˈsaɪəns]	[ɑːr; ər]	[ɪˈlɪbərəl]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈbreðrən]	?
"	**Dr**	**.**	**Dosewell**	**.**	**—**	**"**	**Where**	**look**	**for**	**liberality**	**,**	**if**	**men**	**of**	**science**	**are**	**illiberal**	**to**	**their**	**brethren**	**?**
"	博士	.	-	.	—	"	在哪里	看	为了	自由主义	,	如果	男人	的	科学	是	非自由主义	到	他们的	弟兄们	?

“多斯韦尔博士——“如果科学家对自己的同行都不宽容，那么哪里还能找到宽容呢？ ”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði][oʊld] ['hɪpəkrɪt] !
" Dr . Morgan (aside) . — " The old hypocrite !
" 博士 . 摩根 (旁边) . — " 这 老的 伪君子 !

摩根博士（旁白）——“老伪君子！”

[hiː; hi] [wʊd] [paʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] .
He would pound me in a mortar if the law would let him .
他 会 磅 我 在 一个 砂浆 如果 这 法律 会 让 他 .

如果法律允许，他会把我扔进迫击炮里打死。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ʃɑːrlətən] !
" Dr . Dosewell (aside) . — " The wretched charlatan !
" 博士 . - (旁边) . — " 这 可怜 庸医 !

“多斯韦尔医生（旁白）——“这个可恶的骗子！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [paʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] .
I should like to pound him in a mortar .
我 应该 喜欢 到 磅 他 在 一个 砂浆 .

我真想把他扔进迫击炮里轰成渣。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] . — " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['brʌðər] .
" Dr . Morgan . — " Good - by , my esteemed and worthy brother .
" 博士 . 摩根 . — " 好的 - 经过 , 我的 尊敬的 和 值得 兄弟 .

“摩根博士——”再见了，我尊敬的、值得尊敬的兄弟。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - . — " [maɪ] ['eksələnt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .
" Dr . Dosewell . — " My excellent friend , good - by .
" 博士 . - . — " 我的 出色的 朋友 , 好的 - 经过 .

“多斯韦尔博士——”我亲爱的朋友，再见。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [heɪst]) . — " [aɪ][fər'gɑːt] .
" Dr . Morgan (returning in haste) . — " I forgot .
" 博士 . 摩根 (返回 在 匆忙) . — " 我 忘了 .

摩根博士（匆匆返回）——“我忘了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .
I don't think our poor patient is very rich .
我 不 思考 我们的 贫穷的 病人 是 非常 富有的 .

我觉得我们这位可怜的病人并不富裕。

[aɪ] [kən'faɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bə'nevələns] .
I confide him to your disinterested benevolence .
我 信任 他 到 你的 无私的 仁 .

我把他托付给您无私的善意。

" — (['hɜːri] [ə'weɪ] .)
" — (Hurries away .)
" — (匆忙 离开 .)

——（匆匆离开。）

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ([ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]) . — " ['sev(ə)n] [maɪlz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Dr . Dosewell (in a rage) . — " Seven miles at six o'clock in the morning
博士 . - (在 一个 愤怒) . — " 七 英里 在 六 点钟 在 这 早晨
,
,
,

多斯韦尔医生（怒气冲冲地说）——“早上六点钟走了七英里，

[ænd; ənd][pər'hæps] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fiː] !
and perhaps done out of my fee !
和 也许 完毕 出去 的 我的 费用 !

而且可能还要从我的费用里扣除！

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎！

['vɪlən] !
Villain !
恶棍 !

恶棍！

" ['miːnwaɪl] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
" Meanwhile , Dr . Morgan had returned to the sick - room .
" 同时 , 博士 . 摩根 有 返回 到 这 生病的 - 房间 .

与此同时，摩根医生回到了病房。

" [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['dɪgbi] ,
" I must wish you farewell , " said he to poor Mr . Digby ,
" 我 必须 希望 你 告别 , " 说 他 到 贫穷的 先生 . 迪格比 ,

“我必须向你告别了,”他对可怜的迪格比先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdli] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
who was languidly sipping his tea .
WHO 曾是 懒洋洋地 啜饮 他的 茶 .

他懒洋洋地啜饮着茶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] — ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
" But you are in the hands of a — of a — gentleman in the profession .
" 但 你 是 在 这 双手 的 一个 — 的 一个 — 绅士 在 这 职业 .
"
"
"

“但你现在掌握在一位——一位——业内绅士手中。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kaɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] .
" You have been too kind — I am shocked , " said Mr . Digby .
" 你 有 到过 也 种类 — 我 是 震惊 , " 说 先生 . 迪格比 .

“您太客气了——我感到很惊讶,”迪格比先生说。

" ['helən] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [pɜːrs] ?
" Helen , where's my purse ?
" 海伦 , 在哪里? 我的 钱包 ?

海伦，我的钱包呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] [pɔːzd] .
" Dr . Morgan paused .
" 博士 . 摩根 暂停 .

摩根博士停顿了一下。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz]
He paused , first , because it must be owned that his practice was
他 暂停 , 第一的 , 因为 它 必须 是 拥有 那 他的 实践 曾是
[rɪ'strɪktɪd] ,
restricted ,
受限制的 ,

他停顿了一下，首先是因为他必须承认自己的执业受到限制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiː] ['grætɪfaɪd][ðə; ði]['vænəti]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['tælənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and a fee gratified the vanity natural to unappreciated talent , and had
和 一个 费用 满意 这 虚荣 自然的 到 未被赏识 天赋 , 和 有
[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,
the charm of novelty ,
这 魅力 的 新奇 ,

报酬既满足了不被赏识的才华所带来的虚荣心，也具有新奇的吸引力。

[wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] .

which is sweet to human nature itself .

哪个 是 甜的 到 人类 自然 本身 .

这很符合人性。

[ˈsekəndli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] " [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] , [derd]

Secondly , he was a man " Who knew his rights , and , knowing , dared

第二 , 他 曾是 一个 男人 " WHO 知道 他的 权利 , 和 , 会心 , 敢于

[meɪnˈteɪn] .

maintain .

维持 .

其次，他是一个“知道自己的权利，并且敢于维护自己的权利”的人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [fer] — [steɪd] [ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

" He had resigned a coach fare — staid a night — and thought he had

" 他 有 辞职 一个 教练 票价 — 稳重 一个 夜晚 — 和 想法 他 有

[rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

relieved his patient .

松了口气 他的 病人 .

“他放弃了长途汽车票——住了一晚——并且认为他已经减轻了病人的负担。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiː] .

He had a right to his fee .

他 有 一个 正确的 到 他的 费用 .

他有权获得报酬。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi] [pɔːzd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [ˈpræktɪs] , [hiː; hi]

On the other hand he paused , because , though he had small practice , he

在 这 其他 手 他 暂停 , 因为 , 尽管 他 有 小的 实践 , 他

[wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ɔːf] ,

was tolerably well off ,

曾是 勉强可以接受 出色地 离开 ,

另一方面，他停顿了一下，因为虽然他的诊所不大，但他的经济状况还算不错。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]

and did not care for money itself , and he suspected his patient to be

和 做过 不是 关心 为了 钱 本身 , 和 他 怀疑 他的 病人 到 是

[noʊ] .

no Crœsus .

不 克罗伊斯 .

他不在乎金钱本身，并且怀疑他的病人并非克罗伊索斯。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɛlɪnz] [hænd] .

Meanwhile , the purse was in Helen's hand .

同时 , 这 钱包 曾是 在 海伦的 手 .

与此同时，钱包在海伦手里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɔvrinz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wel] -

He took it from her , and saw but a few sovereigns within the well -

他 采取 它 从 她 , 和 锯 但 一个 很少 君主 之内 这 出色地 -

[wɔːrn] [net] - [wɜːrk] .

worn net - work .

磨损 网 - 工作 .

他从她手中接过网，却只看到那张磨损严重的网里只有几枚金币。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈsaɪd] .

He drew the child a little aside .

他 画 这 孩子 一个 小的 旁边 .

他把孩子拉到一边。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ['fræŋkli] — [ɪz][jʊr; jər]['pɑːpə] [rɪtʃ] ?
" Answer me , my dear , frankly — is your papa rich ?
" 回答 我 ，我的 亲爱的 ， 坦率地说 — 是 你的 爸爸 富有的 ?

“亲爱的，老实回答我——你爸爸有钱吗？ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [kloʊðz] [struːd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['hɛlɪnz]
" And he glanced at the shabby clothes strewed on the chair , and Helen's
" 和 他 瞥了一眼 在 这 破旧 衣服 散落的 在 这 椅子 ， 和 海伦的
['feɪdɪd] [frɑːk] .
faded frock .
褪色 连衣裙 .

“他瞥了一眼散落在椅子上的破旧衣服，还有海伦褪色的连衣裙。

" [ə'læs] , [noʊ] ! " [sed] ['helən] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Alas , no ! " said Helen , hanging her head .
" 唉 ， 不 ！ " 说 海伦 ， 绞刑 她 头 .

“唉，不！”海伦垂下头说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" Is that all you have ? "
" 是 那 全部 你 有 ？ "

“你就只有这些吗？ ”

" [ɔːl] . "
" All . "
" 全部 . "

“全部。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [tuː] ['gɪnɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbiz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs]
" I am ashamed to offer you two guineas , " said Mr . Digby's hollow voice
" 我 是 羞愧 到 提供 你 二 几内亚 ， " 说 先生 . 迪格比的 空洞的 嗓音
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] .
from the bed .
从 这 床 .

“我羞于给你两基尼,”迪格比先生从床上用空洞的声音说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" And I should be still more ashamed to take them .
" 和 我 应该 是 仍然 更多的 羞愧 到 拿 他们 .

“而我更应该感到羞耻才对。”

[gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .
Good - by , sir .
好的 - 经过 ， 先生 .

再见，先生。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Come here , my child .
来 这里 ， 我的 孩子 .

过来，孩子。

[kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
Keep your money , and don't waste it on the other doctor more than you
保持 你的 钱 ， 和 不 浪费 它 在 这 其他 医生 更多的 比 你
[kæn; kən] [help] .
can help .
能 帮助 .

省下你的钱，别把钱浪费在其他医生身上，除非你能帮上忙。

[hɪz; ɪz] ['medsnz] [kæn; kən][duː][jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] [gʊd] .
His medicines can do your father no good .
他的 药物 能 做 你的 父亲 不 好的 .

他的药对你父亲没有任何好处。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] .
But I suppose you must have some .
但 我 认为 你 必须 有 一些 .

但我想你肯定有一些吧。

['hiːz] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fiː] .
He's no physician , therefore there's no fee .
他是 不 医生 , 所以 有 不 费用 .

他不是医生，所以不收费。

['hiːl] [send] [ə; eɪ] [bɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] .
He'll send a bill — it can't be much .
地狱 发送 一个 账单 — 它 不能 是 很多 .

他会寄账单过来——应该不会很多。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
And now , God bless you .
和 现在 , 上帝 保佑 你 .

愿上帝保佑你。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
" Dr . Morgan was off .
" 博士 . 摩根 曾是 离开 .

摩根博士不在。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi][hɪz; ɪz] [bɪl] [hiː; hi] [sed] , [kən'sɪdərətli] ,
But as he paid the landlady his bill he said , considerately ,
但 作为 他 有薪酬的 这 房东 他的 账单 他 说 , 体贴地 ,

但他付钱给房东太太时，体贴地说：

" [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌp] - [sterz] [kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] ['dɑːktər] — [ænd; ənd] ['hiːz]
" The poor people up - stairs can pay you , but not that doctor — and he's
" 这 贫穷的 人们 向上 - 楼梯 能 支付 你 , 但 不是 那 医生 — 和 他是
[ʌv; əv][noʊ][juːz] .
of no use .
的 不 使用 .

“楼上的穷人能付得起你的钱，但那个医生付不起——而且他也没什么用。”

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] (['kwaɪətli] ,
Be kind to the little girl , and get the doctor to tell his patient (quietly ,
是 种类 到 这 小的 女孩 , 和 得到 这 医生 到 告诉 他的 病人 (悄悄 ,

善待这个小女孩，并让医生悄悄地告诉他的病人。

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] — [suːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
of course) to write to his friends — soon — you understand .
的 课程) 到 写 到 他的 朋友们 — 很快 — 你 理解 .

当然）他会尽快给朋友们写信——你明白的。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .
Somebody must take charge of the poor child .
某人 必须 拿 收费 的 这 贫穷的 孩子 .

总得有人照顾这个可怜的孩子。

[ænd; ənd][stɑːp] — [hoʊld][jʊr; jər][hænd] ;
And stop — hold your hand ;
和 停止 — 抓住 你的 手 ;

停下来——握住你的手；

[teɪk]	[ker]	—	[ðiːz]	[ˈglɔbjuːlz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[wen]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	[daɪz]	—	(	[hɪr]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[ˈmʌtəd]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	,
take	**care**	**—**	**these**	**globules**	**for**	**the**	**little**	**girl**	**when**	**her**	**father**	**dies**	**—**	**(**	**here**	**the**	**Doctor**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**
拿	关心	—	这些	小球	为了	这	小的	女孩	什么时候	她	父亲	死亡	—	(	这里	这	医生	低声说道	到	他自己	,

好好保管这些药丸——等小女孩父亲去世后给她用——（医生喃喃自语道，

-	[griːf]	;	—	[ˈækənaɪt]	-	)	—	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kraɪz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ˈæftərwərd]	—	[ðiːz]	(	[dəunt]	[misˈteik]	)	.
'	**grief**	**;**	**—**	**aconite**	**'**	**)**	**—**	**and**	**if**	**she**	**cries**	**too**	**much**	**afterward**	**—**	**these**	**(**	**don't**	**mistake**	**)**	**:**
-	悲伤	;	—	附子	-	)	—	和	如果	她	哭泣	也	很多	之后	—	这些	(	不	错误	)	.

“悲伤；——乌头”）——如果她之后哭得太厉害——这些（不要弄错）。

[terz]	;	—	[ˈkɔːstɪk]	!	"
Tears	**;**	**—**	**caustic**	**!**	**"**
眼泪	;	—	腐蚀性物质	!	"

眼泪；——真刺眼！

"	[kʌm]	,	[sɜːr]	,	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ˈkoʊtʃmən]	.
"	**Come**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**coachman**	**.**
"	来	,	先生	,	"	哭	这	马车夫	.

“先生，请上车！”车夫喊道。

"	[ˈkʌmɪŋ]	;	—	[terz]	—	[ˈkɔːstɪk]	,	"	[rɪˈpiːtɪd]	[ðə; ði]	[ˌhəumiˈɔpəθist]	,
"	**Coming**	**;**	**—**	**tears**	**—**	**caustic**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**homeopathist**	**,**
"	未来	;	—	眼泪	—	腐蚀性物质	,	"	重复	这	顺势疗法医生	,

“来了；——眼泪——腐蚀性的，”顺势疗法医生重复道。

[ˈpʊlɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˈhæŋkərtʃɪf]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈvaɪəl]	-	[bʊk]	[təˈgeðər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	.
pulling	**out**	**his**	**handkerchief**	**and**	**his**	**vial**	**-**	**book**	**together**	**as**	**he**	**got**	**into**	**the**	**coach**	**.**
拉	出去	他的	手帕	和	他的	小瓶	-	书	一起	作为	他	得到	进入	这	教练	.

他上马车时，同时掏出了手帕和药瓶册。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈheɪstɪli]	[ˈswɑːloʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˈænti]	-	[ˈlækrəməl]	.
And	**he**	**hastily**	**swallowed**	**his**	**anti**	**-**	**lachrymal**	**.**
和	他	草草	吞咽	他的	反对	-	泪	.

他匆匆吞下了止泪药。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˌaɪˈviː]	.
CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ˈritʃəd]	[ɑːveɪˈnɛl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[ˈnɜːrvəs]	[ɪkˈsaɪtmənt]	.
Richard	**Avenel**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**great**	**nervous**	**excitement**	**.**
理查德	阿文内尔	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	紧张的	激动	.

理查德·阿文内尔当时处于极度紧张兴奋的状态。

[hiː; hi]	[prəˈpoʊzd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[æn; ən]	[ˌentərˈteɪnmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ˈhoʊlli]	[nuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪkˈspɪriəns]	[ʌv; əv]	-	.
He	**proposed**	**to**	**give**	**an**	**entertainment**	**of**	**a**	**kind**	**wholly**	**new**	**to**	**the**	**experience**	**of**	**Screwstown**	**.**
他	建议的	到	给	一个	娱乐	的	一个	种类	完全	新的	到	这	经验	的	-	.

他提议为斯克鲁斯敦带来一种前所未有的娱乐体验。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ðə; ði] - [dɑːn'sɑːnts][ʌv; əv]
Mrs . M'Catchley had described with much eloquence the déjeûnés dansants of
太太 . - 有 描述 和 很多 口才 这 - 舞者 的
[hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt]
her fashionable friends residing in the elegant
她 时髦 朋友们 居住 在 这 优雅的

麦卡奇利夫人曾绘声绘色地描述了她那些居住在优雅公寓里的时髦朋友们的午餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['wɪmbldən] [ænd; ənd] ['fʊləm] .
suburbs of Wimbledon and Fulham .
郊区 的 温布尔登 和 富勒姆 .

温布尔登和富勒姆的郊区。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .
She declared that nothing was so agreeable .
她 声明 那 没有什么 曾是 所以 同意 .

她宣称没有什么事是那么令人愉快的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]
She had even said point - blank to Mr . Avenel , " Why don't you give a
她 有 甚至 说 观点 - 空白的 到 先生 . 阿文内尔 , " 为什么 不 你 给 一个
- [dæn'sɑːnt] ?
déjeûné dansant ?
- 丹桑特 ?

她甚至直截了当地对阿文内尔先生说：“你为什么不做个舞蹈早餐呢？”

" [ænd; ənd] , [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ə; eɪ] - [dæn'sɑːnt]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] .
" And , therewith , a déjeûné dansant Mr . Avenel resolved to give .
" 和 , 由此 , 一个 - 丹桑特 先生 . 阿文内尔 已解决 到 给 .

“于是，阿韦内尔先生决定献上一顿丰盛的午餐。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
The day was fixed ,
这 天 曾是 固定的 ,

日期已定。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]
and Mr . Avenel entered into all the requisite preparations with the energy of
和 先生 . 阿文内尔 进入 进入 全部 这 必需品 准备工作 和 这 活力 的
[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
a man and the providence of a woman .
一个 男人 和 这 普罗维登斯 的 一个 女士 .

阿文内尔先生以男人的精力和女人的细心，投入到所有必要的准备工作中。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
One morning as he stood musing on the lawn ,
一 早晨 作为 他 站立 沉思 在 这 草地 ,

一天早晨，他站在草坪上沉思时，

[ɪ'rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tents] ,
irresolute as to the best site for the tents ,
徊 作为 到 这 最好的 地点 为了 这 帐篷 ,

还没决定哪里是搭帐篷的最佳地点，

['lenərd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Leonard came up to him with an open letter in his hand .
伦纳德 来了 向上 到 他 和 一个 打开 信 在 他的 手 .

伦纳德拿着一封公开信走到他面前。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɔːftli] .
" My dear uncle , " said he , softly .
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 他 , 轻轻 .

“我亲爱的叔叔，”他轻声说道。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" Ha ! " exclaimed Mr . Avenel , with a start .
" 哈 ! " 惊呼 先生 . 阿文内尔 , 和 一个 开始 .

“哈！”阿文内尔先生猛地惊呼道。

" [hɑː] — [wel] — [wʌt] [naʊ] ? "
" Ha — well — what now ? "
" 哈 — 出色地 — 什么 现在 ? "

“哈——好吧——现在怎么办？”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [deɪl] .
" I have just received a letter from Mr . Dale .
" 我 有 只是 已收到 一个 信 从 先生 . 戴尔 .

“我刚刚收到戴尔先生的一封信。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
He tells me that my poor mother is very restless and uneasy ,
他 讲述 我 那 我的 贫穷的 母亲 是 非常 不安 和 不安 ,

他告诉我，我可怜的母亲非常焦躁不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
because he can not assure her that he has heard from me ;
因为 他 能 不是 保证 她 那 他 有 听到 从 我 ;

因为他无法向她保证他已经收到我的消息；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] ['ænsər] .
and his letter requires an answer .
和 他的 信 需要 一个 回答 .

他的来信需要回复。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ɔːl] — [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] .
Indeed , I shall seem very ungrateful to him — to all — if I do not write .
的确 , 我 将 似乎 非常 忘恩负义 到 他 — 到 全部 — 如果 我 做 不是 写 .

如果我不写信，我会显得对他——对所有人来说——非常忘恩负义。

" ['ritʃəd] - [braʊz] [met] .
" Richard Avenel's brows met .
" 理查德 - 眉毛 遇见 .

理查德·阿文内尔眉头紧锁。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] " [pɪʃ] ! " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He uttered an impatient " pish ! " and turned away .
他 说出 一个 不耐烦 " 呸 ! " 和 转向 离开 .

他不耐烦地“呸！”了一声，然后转身走开了。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [hɔːk] - [laɪk] [aɪ] [ɑːn] ['lɛnɝdz] [ɪn'dʒenjuəs]
Then coming back , he fixed his clear , hawk - like eye on Leonard's ingenuous
然后 未来 后退 , 他 固定的 他的 清除 , 鹰 - 喜欢 眼睛 在 伦纳德的 天真无邪
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

然后他转过身来，用他那双清澈如鹰的眼睛紧紧盯着伦纳德天真无邪的脸庞。

[lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
linked his arm in his nephew's , and drew him into the shrubbery .
链接 他的 手臂 在 他的 侄子的 , 和 画 他 进入 这 灌木 .

他挽着侄子的胳膊，把他拉进了灌木丛。

" [wel] , ['lenərd] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Well , Leonard , " said he , after a pause ,
" 出色地 , 伦纳德 , " 说 他 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，莱纳德，”他停顿了一下后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][plænz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [juː; jʊ] .
" it is time that I should give you some idea of my plans with regard to you .
" 它 是 时间 那 我 应该 给 你 一些 主意 的 我的 计划 和 看待 到 你 .

“是时候让你了解一下我对你的计划了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] !
You have seen my manner of living — some difference from what you ever saw before , I calculate !
你 有 已见 我的 方式 的 活的 — 一些 不同之处 从 什么 你 曾经 锯 前 , 我 计算 !

你看到了我的生活方式——我想，这和你以前见过的肯定有所不同！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [wʌt] [noʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
Now I have given you , what no one gave me , a lift in the world ;
现在 我 有 给定 你 , 什么 不 一 给予 我 , 一个 举起 在 这 世界 ;

现在我给了你别人从未给我的东西——在这个世界上获得提升的机会；

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [jɔːr'self] . "
and where I place you , there you must help yourself . "
和 在哪里 我 地方 你 , 那里 你 必须 帮助 你自己 . "

我把你放在哪里，你就得自己想办法。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] , " [sed] ['lenərd] , ['hɑːrtɪli] .
" Such is my duty , and my desire , " said Leonard , heartily .
" 这样的 是 我的 责任 , 和 我的 欲望 , " 说 伦纳德 , 衷心地 .

“这是我的职责，也是我的愿望，”伦纳德由衷地说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [læd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] ['kredɪt] .
You are a clever lad , and a genteel lad , and will do me credit .
你 是 一个 聪明的 小伙子 , 和 一个 文雅的 小伙子 , 和 将要 做 我 信用 .

你是个聪明伶俐、彬彬有礼的小伙子，你会为我争光的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [dauts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have had doubts of what is best for you .
我 有 有 疑虑 的 什么 是 最好的 为了 你 .

我一直怀疑什么才是对你最好的。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
At one time I thought of sending you to College .
在 一 时间 我 想法 的 发送 你 到 大学 .

我曾经想过送你上大学。

[ðæt] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz]['mɪstər] . ['deɪlz] [wɪʃ] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .
That , I know , is Mr . Dale's wish ; perhaps it is your own .
那 , 我 知道 , 是 先生 . 戴尔的 希望 ; 也许 它 是 你的 自己的 .

我知道，那是戴尔先生的愿望；也许那也是你的愿望。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But I have given up that idea ; I have something better for you .
但 我 有 给定 向上 那 主意 ; 我 有 某物 更好的 为了 你 .

但我已经放弃了那个想法；我有更好的主意给你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə,riθmə'tiʃən] .
You have a clear head for business , and are a capital arithmetician .
你 有 一个 清除 头 为了 商业 , 和 是 一个 首都 算术家 .

你拥有清晰的商业头脑，并且是一位精于算计的资本家。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][maɪ] ['bɪznəs] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [wɪl]
I think of bringing you up to superintend my business ; by - and - by I will
我 思考 的 带来 你 向上 到 督 我的 商业 ; 经过 - 和 - 经过 我 将要
[æd'mɪt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ;
admit you into partnership ;
承认 你 进入 合伙 ;

我打算提拔你来管理我的生意；过段时间我会让你成为合伙人；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrti] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
and before you are thirty you will be a rich man .
和 前 你 是 三十 你 将要 是 一个 富有的 男人 .

在你三十岁之前，你就会成为一个富翁。

[kʌm] , [dʌz] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] ? "
Come , does that suit you ? "
来 , 做 那 套装 你 ? "

你觉得这样合适吗?

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['lenərd] , ['fræŋkli] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
" My dear uncle , " said Leonard , frankly , but much touched by this generosity ,
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 伦纳德 , 坦率地说 , 但 很多 感动 经过 这 慷慨 ,

“我亲爱的叔叔，”伦纳德坦率地说，但同时也被这份慷慨深深感动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
" it is not for me to have a choice .
" 它 是 不是 为了 我 到 有 一个 选择 .

“我别无选择。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][aɪ] [maɪt] [geɪn]
I should have preferred going to College , because there I might gain
我 应该 有 首选 去 到 大学 , 因为 那里 我 可能 获得
[ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
independence for myself ,
独立 为了 我 ,

我本应该去上大学的，因为在那里我或许能获得经济独立。

[ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][juː; jʊ] .
and cease to be a burden on you .
和 停止 到 是 一个 负担 在 你 .

不再成为你的负担。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [hɑːrt] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdiz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən]
Moreover , my heart moves me to studies more congenial with the college than
而且 , 我的 心 移动 我 到 研究 更多的 相投 和 这 大学 比
[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
the counting - house .
这 计数 - 房子 .

此外，我更倾向于在大学学习，而不是在会计事务所工作。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
But all this is nothing compared with my wish to be of use to you ,
但 全部 这 是 没有什么 比较的 和 我的 希望 到 是 的 使用 到 你 ,

但这一切与我希望对你有所帮助的愿望相比，都算不了什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ɪn] ['eni] [wei] , [haʊ'evər] ['fiːbli] , [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "
and to prove in any way , however feebly , my gratitude for all your kindness . "
和 到 证明 在 任何 方式 ， 然而 虚弱地 ， 我的 感激 为了 全部 你的 仁慈 . "

并尽我所能，哪怕只是微弱的举动，来表达我对你们所有善意的感激之情。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] , ['greɪtf(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [læd] , " [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] , ['hɑːrtɪli] ; " [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" You're a good , grateful , sensible lad , " exclaimed Richard , heartily ; " and believe me ,
" 你是 一个 好的 ， 感激的 ， 明智的 小伙子 ， " 惊呼 理查德 ， 衷心地 ； " 和 相信 我 ，

“你是个善良、感恩、懂事的孩子，”理查德由衷地赞叹道；“相信我，

[ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [truː] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] .
though I'm a rough diamond , I have your true interest at heart .
尽管 我是 一个 粗糙的 钻石 ， 我 有 你的 真的 兴趣 在 心 .

虽然我外表粗糙，但我真心为你着想。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [best] [sɜːrv] [jɔːr'self] .
You can be of use to me , and in being so you will best serve yourself .
你 能 是 的 使用 到 我 ， 和 在 存在 所以 你 将要 最好的 服务 你自己 .

你可以对我有所帮助，而这样做对你自身也有好处。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
To tell you the truth , I have some idea of changing my condition .
到 告诉 你 这 真相 ， 我 有 一些 主意 的 变化 我的 状况 .

说实话，我有一些改变现状的想法。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kwɑːləti] [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] ;
There's a lady of fashion and quality who , I think , may condescend to become Mrs . Avenel ;
有 一个 女士 的 时尚 和 质量 WHO ， 我 思考 ， 可能 屈尊 到 变得 太太 . 阿文内尔 ；

我认为，有一位时尚而有品位的女士，或许会屈尊成为阿文内尔夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [rɪ'zaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] .
and if so , I shall probably reside a great part of the year in London .
和 如果 所以 ， 我 将 大概 居住 一个 伟大的 部分 的 这 年 在 伦敦 .

如果真是这样，我一年中的大部分时间可能都会居住在伦敦。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['bɪznəs] .
I don't want to give up my business .
我 不 想 到 给 向上 我的 商业 .

我不想放弃我的生意。

[noʊ] ['ʌðər] [ɪn'vestmənt] [wɪl] [jiːld] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] .
No other investment will yield the same interest .
不 其他 投资 将要 屈服 这 相同的 兴趣 .

其他任何投资都无法带来同样的收益。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
But you can soon learn to superintend it for me ,
但 你 能 很快 学习 到 督 它 为了 我 ，

但你很快就能学会替我管理它。

[æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [meɪ] [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ɪn] .
as some day or other I may retire , and then you can step in .
作为 一些 天 或者 其他 我 可能 退休 ， 和 然后 你 能 步 在 .

或许有一天我会退休，到那时你就可以接替我的位置了。

[wʌns] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tælənts] ,
Once a member of our great commercial class , and with your talents ,
一次 一个 成员 的 我们的 伟大的 商业的 班级 , 和 和 你的 天赋 ,

你曾是我们伟大商业阶层的一员，凭借你的才华，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] — ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]
you may be any thing — member of parliament , and after that , minister of
你 可能 是 任何 事物 — 成员 的 议会 , 和 后 那 , 部长 的
[steɪt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
state , for what I know .
状态 , 为了 什么 我 知道 .

据我所知，你可能会成为任何职位——国会议员，之后可能成为国务部长。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] — [hem] ! — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [hæz; həz] [greɪt] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
And my wife — hem ! — that is to be — has great connections , and you
和 我的 妻子 — 她们 ! — 那 是 到 是 — 有 伟大的 连接 , 和 你
[ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wel] ; [ænd; ənd] — [oʊ] ,
shall marry well ; and — oh ,
将 结婚 出色地 ; 和 — 哦 ,

而我的妻子——咳！——我未来的妻子——人脉很广，你也会娶到一位好妻子；而且——哦，

[ðə; ði] - [wɪl] [hoʊld][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['æftər][ɔːl] !
the Avenels will hold their heads with the highest , after all !
这 - 将要 抓住 他们的 头部 和 这 最高 , 后 全部 !

阿文内尔家族终将昂首挺胸！

[dæm] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [wiː; wi] ['klevər] ['fɛloʊz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] — [eɪ] !
Damn the aristocracy — we clever fellows will be the aristocrats — eh !
该死 这 贵族 — 我们 聪明的 伙伴们 将要 是 这 贵族 — 嗯 !

去他妈的贵族——我们这些聪明人要成为贵族——是吧！

" ['ritʃəd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Richard rubbed his hands .
" 理查德 摩擦 他的 双手 .

理查德搓了搓手。

['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['lenərd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [steps] [tuː; tə]
Certainly , as we have seen , Leonard , especially in his earlier steps to
当然 , 作为 我们 有 已见 , 伦纳德 , 尤其 在 他的 早些时候 步骤 到
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

当然，正如我们所看到的，伦纳德，尤其是在他早期求知的过程中，

[hæd; həd] [rɪ'paɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][laɪf] — ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz]
had repined at his position in the many degrees of life — certainly he was
有 抱怨 在 他的 位置 在 这 许多 学位 的 生活 — 当然 他 曾是
[stɪl] [æm'bɪʃəs] — ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]
still ambitious — certainly he could not now have returned contentedly to the
仍然 雄心勃勃 — 当然 他 可以 不是 现在 有 返回 心满意足地 到 这
['hʌmb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [left] ;
humble occupation he had left ;
谦逊的 职业 他 有 左边 ;

他曾对自己在人生各个阶段的地位感到不满——他当然仍然雄心勃勃——他现在当然不可能心甘情愿地回到他离开的卑微职业中去；

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪkənd] [pʌls] , [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [aɪ] ,
and woe to the young man who does not hear with a quickened pulse , and brightening eye ,
和 悲哀 到 这 年轻的 男人 WHO 做 不是 听到 和 一个 加速 脉冲 ， 和 提亮 眼睛 ，

而那听不到脉搏加速、目光炯炯的年轻人，真是可悲！

[wɜːrdz] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['flætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
words that promise independence , and flatter with the hope of distinction .
字 那 承诺 独立 ， 和 奉承 和 这 希望 的 区别 .

承诺独立的言辞，以及用追求卓越的希望来奉承奉承。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['lenərd] ,
Still , it was with all the reaction of chill and mournful disappointment that Leonard ,
仍然 ， 它 曾是 和 全部 这 反应 的 寒意 和 悲哀 失望 那 伦纳德 ，

然而，莱纳德的反应却是冷漠而悲伤的失望。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,
a few hours after this dialogue with his uncle , found himself alone in the fields ,
一个 很少 小时 后 这 对话 和 他的 叔叔 ， 成立 他自己 独自的 在 这 字段 ，

与叔叔交谈几个小时后，他发现自己独自一人身处田野之中。

[ænd; ənd] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and pondering over the prospects before him .
和 沉思 超过 这 前景 前 他 .

他仔细思考着摆在面前的前景。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
He had set his heart upon completing his intellectual education ,
他 有 放 他的 心 之上 完成 他的 知识分子 教育 ，

他一心想要完成学业。

[ə'pɑːn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðoʊz] ['paʊɚz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [jəːnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'riːnə] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
upon developing those powers within him which yearned for an arena of literature ,
之上 发展 那些 权力 之内 他 哪个 渴望 为了 一个 竞技场 的 文学 ，

当他内心深处渴望文学舞台的力量觉醒之后，

[ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [treɪd] .
and revolted from the routine of trade .
和 反抗 从 这 常规 的 贸易 .

并反抗了常规的贸易模式。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪgərəsli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
But to his credit be it said that he vigorously resisted this natural disappointment ,
但 到 他的 信用 是 它 说 那 他 大力 抵抗 这 自然的 失望 ，

但值得称赞的是，他有力地抵制住了这种人之常情的失望。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [skuːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['duːti] ,
and by degrees schooled himself to look cheerfully on the path imposed on his duty ,
和 经过 学位 受过教育 他自己 到 看 愉快地 在 这 小路 强加 在 他的 责任 ，

他逐渐学会了以乐观的态度看待自己肩负的职责。

[ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['mænli] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
and sanctioned by the manly sense that was at the core of his character .
和 已制裁 经过 这 男子气概 感觉 那 曾是 在 这 核 的 他的 特点 .

并得到了他性格核心中那种男子气概的认可。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [self] - ['kɑːŋkwest] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [truː] ['dʒiːniəs] .
I believe that this self - conquest showed that the boy had true genius .
我 相信 那 这 自己 - 征服 显示 那 这 男生 有 真的 天才 .

我认为，这种自我征服表明这个男孩具有真正的天赋。

[ðə; ði] [fɔːls] ['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sɑːnəts] [ænd; ənd] [dis'pɛəd] .
The false genius would have written sonnets and despaired .
这 错误的 天才 会 有 书面 十四行诗 和 绝望的 .

假天才会写十四行诗，然后感到绝望。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [left] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['sædli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːti]
But still Richard Avenel left his nephew sadly perplexed as to the knotty
但 仍然 理查德 阿文内尔 左边 他的 侄子 令人遗憾的是 困惑 作为 到 这 棘手
['kwestʃən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] — [vɪz] . ,
question from which their talk on the future had diverged — viz . ,
问题 从 哪个 他们的 讲话 在 这 未来 有 分歧 — 即 . ,

但是，理查德·阿文内尔仍然让他的侄子感到困惑不解，因为他们关于未来的谈话偏离了那个棘手的问题——即：

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] ; [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
should he write to the Parson ; and assure the fears of his mother ?
应该 他 写 到 这 牧师 ; 和 保证 这 恐惧 的 他的 母亲 ?

他是否应该写信给牧师，以消除母亲的担忧?

[haʊ] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃɝdz] [kən'sent] , [wen] ['ritʃəd] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [soʊ]
How do so without Richard's consent , when Richard had on a former occasion so
如何 做 所以 没有 理查德的 同意 , 什么时候 理查德 有 在 一个 以前的 场合 所以
[ɪm'pɪriəsli] [dɪ'klerd] [ðæt] ,
imperiously declared that ,
专横跋扈 声明 那 ,

如何在未经理查德同意的情况下这样做?要知道，理查德此前曾如此傲慢地宣称：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl] [ðæt] ['ritʃəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər]
if he did , it would lose his mother all that Richard intended to settle on her
如果 他 做过 , 它 会 失去 他的 母亲 全部 那 理查德 故意的 到 定居 在 她
.
.
.

如果他那样做，理查德原本打算留给母亲的一切都会付诸东流。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
While he was debating this matter with his conscience ,
尽管 他 曾是 辩论 这 事情 和 他的 良心 ,

当他内心挣扎着思考这件事时，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
leaning against a stile that interrupted a path to the town ,
倾斜 反对 一个 风格 那 中断 一个 小路 到 这 镇 ,

他倚靠在通往镇子的小路上的一个栅栏门上，

['lenərd] ['fer,fiːld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Leonard Fairfield was startled by an exclamation .
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 惊慌 经过 一个 感叹 .
伦纳德·费尔菲尔德被一声惊呼吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstər] . ['sprɑːt] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
He looked up , and beheld Mr . Sprott the tinker .
他 看起来 向上 , 和 观看 先生 . 斯普罗特 这 修补匠 .
他抬起头，看到了补锅匠斯普罗特先生。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ðə; ði] ['tɪŋkər] , [blækər] [ænd; ənd] [grimə] [ðæn; ðən] ['evər] , [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['pɜːrs(ə)n]
The tinker , blacker and grimmer than ever , stared hard at the altered person
这 修补匠 , 更黑 和 更糟糕 比 曾经 , 凝视 难的 在 这 已修改 人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
of his old acquaintance ,
的 他的 老的 熟人 ,
那个补锅匠比以往任何时候都更加阴沉、更加冷峻，他死死地盯着他那位老相识变化巨大的人。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]
and extended his sable fingers , as if inclined to convince himself by the
和 扩展 他的 黑貂 手指 , 作为 如果 倾斜 到 说服 他自己 经过 这
[sens] [ʌv; əv]
sense of
感觉 的
他伸出乌黑的手指，仿佛想要通过感觉来说服自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[tʌtʃ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lenərd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] ,
touch , that it was Leonard in the flesh that he beheld ,
触碰 , 那 它 曾是 伦纳德 在 这 肉 那 他 观看 ,
触摸，他意识到自己看到的正是伦纳德本人。

['ʌndər] ['vɛstmɛnts] [soʊ] ['maːvləsli] ['elɪgənt] [ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [spruːs] .
under vestments so marvelously elegant and preternaturally spruce .
在下面 圣职 所以 奇妙地 优雅的 和 超自然地 云杉 .
身着如此精美优雅、格外整洁的服饰。

['lenərd] [ʃræŋk] [mə'kænɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt] , [waɪl] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] —
Leonard shrank mechanically from the contact , while in great surprise he faltered —
伦纳德 缩小 机械地 从 这 接触 , 尽管 在 伟大的 惊喜 他 犹豫不决 —
伦纳德机械地畏缩了一下，极度惊讶之下，他踉跄了一下——

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['sprɑːt] !
" You here , Mr . Sprott !
" 你 这里 , 先生 . 斯普罗特 !
“斯普罗特先生，你在这里！”

[wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ? "
What could bring you so far from home ? "
什么 可以 带来 你 所以 远的 从 家 ? "
是什么让你远走他乡？

" - [oʊm] ! " [ekəud] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , " [aɪ] - [æz; əz][noʊ] - [oʊm] ! [ɔːr] , [-] [siː] , ['mʌstər]
" ' Ome ! " echoed the tinker , " I ' as no ' ome ! or rayther , d'ye see , Muster
" - 欧米 ! " 回声 这 修补匠 , " 我 - 作为 不 - 一些 ! 或者 雷瑟 , 染料 看 , 鼓起
- ,
Fairfilt ,
- ,

“‘家！’”补锅匠重复道，“我没有家！或者说，你看，马斯特·费尔菲尔特，

[aɪ] [meɪks] [maɪ'self][æt; ət] - [oʊm] - [aɪ] [goʊz] !
I makes myself at ' ome verever I goes !
我 制作 我 在 - 一些 - 我 去 !

无论我去哪里，我都能让自己感觉像在家一样！

[lɔː] - [lʌv] [jiː; ji] , [aɪ] ['setld] [ɑːn][noʊ] ['pɑːridʒ] .
Lor ' love ye , I ben't settled on no parridge .
洛尔 - 爱 是的 , 我 弯曲 定居 在 不 鹧鸪 .

亲爱的上帝，我可没打算吃鹧鸪。

[aɪ] [vændɝz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [vændɝz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] - [oʊm] - [aɪ][kæn; kən]
I vanders here and I vanders there , and that's my ' ome verever I can
我 范德斯 这里 和 我 范德斯 那里 , 和 那就是 我的 - 一些 - 我 能
[mend] [maɪ] ['ketlz] ,
mend my kettles ,
修补 我的 水壶 ,

我到处走走，这就是我的“家”，只要我能修好我的水壶，它就在那里。

[ænd; ənd] [sel] [maɪ] [træks] !
and sell my tracks !
和 卖 我的 轨道 !

出售我的歌曲！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [slɪd] [hɪz; ɪz] ['pæniər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːs]
" So saying the tinker slid his paniers on the ground , gave a grunt of release
" 所以 说 这 修补匠 滑行 他的 篮子 在 这 地面 , 给予 一个 咕哝 的 发布
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and satisfaction ,
和 满意 ,

“说着，修补匠把篮子滑到地上，发出了一声如释重负的满足的哼声。”

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lenərd]
and seated himself with great composure on the stile , from which Leonard
和 坐着 他自己 和 伟大的 镇定 在 这 风格 , 从 哪个 伦纳德
[hæd; həd] [ri'tri:tid] .
had retreated .
有 撤退 .

他镇定自若地坐在了伦纳德退下的栅栏门上。

" [bʌt; bət] , [dæʃ] [maɪ] [vɪg] , " [ri'zju:md] ['mɪstər] . ['sprɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['sɜrˌveɪd] ['lenərd]
" But , dash my vig , " resumed Mr . Sprott , as he once more surveyed Leonard
" 但 , 短跑 我的 活力 , " 恢复 先生 . 斯普罗特 , 作为 他 一次 更多的 调查 伦纳德
, " ['vaɪ] ,
, " vy ,
, " vy ,

“但是，我的天哪，”斯普罗特先生一边说着，一边再次打量着伦纳德，“

[juː; jʊ] [biːz] [ə; eɪ] [rɑːl] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] , ['ʃʊrli] !
you bees a rale gentleman now , surely !
你 蜜蜂 一个 拉尔 绅士 现在 , 一定 !

你现在肯定是一位真正的绅士了！

- [ðə; ði] [dɑːdʒ] — [eɪ] ? " —
Vot's the dodge — eh ? " —
- 这 躲闪 — 嗯 ? " —

沃特是躲避者——是吗？“——

" [dɑːdʒ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lenərd] [mə'kænɪkli] — " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" Dodge ! " repeated Leonard mechanically — " I don't understand you .
" 躲闪 ! " 重复 伦纳德 机械地 — " 我 不 理解 你 .

“躲开！”莱纳德机械地重复道，“我不明白你的意思。”

" [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['nesəseri] [nɔːr] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" Then , thinking that it was neither necessary nor expedient to keep up his
" 然后 , 思维 那 它 曾是 两者都不 必要的 也不 权宜 到 保持 向上 他的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sprɑːt] ,
acquaintance with Mr . Sprott ,
熟人 和 先生 . 斯普罗特 ,

“然后，他认为既没有必要也不合适继续与斯普罗特先生保持联系，

[nɔːr]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔː'sɔː]
nor prudent to expose himself to the battery of questions which he foresaw
也不 谨慎 到 暴露 他自己 到 这 电池 的 问题 哪个 他 预见
[ðæt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
that further parley would bring upon him ,
那 更远 谈判 会 带来 之上 他 ,

他也不明智地让自己暴露在一系列他预见到会接踵而至的问题之下。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,
he extended a crown - piece to the tinker ; and saying with a half smile ,
他 扩展 一个 王冠 - 片 到 这 修补匠 ; 和 说 和 一个 一半 微笑 ,

他递给补锅匠一枚金币，带着一丝微笑说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
" You must excuse me for leaving you — I have business in the town ;
" 你 必须 原谅 我 为了 离开 你 — 我 有 商业 在 这 镇 ;

“请原谅我离开你们——我进城有事；

[ænd; ənd][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɔːf] .
and do me the favor to accept this trifle , " he walked briskly off .
和 做 我 这 偏爱 到 接受 这 琐事 , " 他 步行 轻快地 离开 .

“请收下这件小东西吧，”说完，他快步走开了。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] - [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The tinker looked long at the crown - piece , and then sliding it into his
这 修补匠 看起来 长的 在 这 王冠 - 片 , 和 然后 滑动 它 进入 他的
['pɑːkɪt] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —
pocket , said to himself —
口袋 , 说 到 他自己 —

补锅匠盯着那枚皇冠饰物看了很久，然后把它塞进口袋，自言自语道——

" [hoʊ] — - [ʌʃ] - ['mʌni] !
" Ho — ' ush - money !
" 何 — - 乌什 - 钱 !

“嚯——‘ush-money！

[noʊ][goʊ] , [maɪ] [swel] [koʊv] .
No go , my swell cove .
不 去 , 我的 膨胀 海湾 .

不行，我的海湾。

" ['æftər] ['ventɪŋ] [ðæt] [briːf] [sə'lɪləkwi] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" After venting that brief soliloquy he sat silent a little while ,
" 后 通风 那 简短的 独白 他 卫星 沉默的 一个 小的 尽管 ,

“说完那番简短的独白后，他沉默了一会儿。”

[tɪl] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [roʊz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɑːrdəl] , [ænd; ənd] ,
till Leonard was nearly out of sight , then rose , resumed his fardel , and ,
直到 伦纳德 曾是 几乎 出去 的 视线 ， 然后 玫瑰 ， 恢复 他的 法德尔 ， 和 ，

直到伦纳德几乎消失在视线中，他才起身，重新穿上他的法德尔裙，然后，

['kriːpɪŋ] [kwɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] , ['fɑːloʊd] ['lenərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .
creeping quick along the hedgerows , followed Leonard toward the town .
爬行 快的 沿着 这 树篱 ， 随后 伦纳德 朝向 这 镇 .

沿着树篱快速爬行，跟着伦纳德朝镇子走去。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][læst] [fiːld] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,
Just in the last field , as he looked over the hedge ,
只是 在 这 最后的 场地 ， 作为 他 看起来 超过 这 对冲 ，

就在最后一块田地里，当他越过篱笆向外望去时，

[hiː; hi] [sɔː] ['lenərd] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kʌmli] [miːn] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
he saw Leonard accosted by a gentleman of comely mien and important
他 锯 伦纳德 被骚扰 经过 一个 绅士 的 漂亮 面容 和 重要的
['swæɡər] .
swagger .
昂首阔步 .

他看到伦纳德被一位相貌英俊、气场强大的绅士拦住。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [suːn] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [keɪm] , ['wɪslɪŋ] [laʊd] , [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,
That gentleman soon left the young man , and came , whistling loud , up the path ,
那 绅士 很快 左边 这 年轻的 男人 ， 和 来了 ， 吹口哨 大声 ， 向上 这 小路 ，

那位先生很快离开了年轻人，吹着响亮的口哨，沿着小路走了过来。

[ænd; ənd] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
and straight toward the tinker .
和 直的 朝向 这 修补匠 .

径直走向修补匠。

['mɪstər] . ['sprɑːt] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [niːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]
Mr . Sprott looked round , but the hedge was too neat to allow of a good
先生 . 斯普罗特 看起来 圆形的 ， 但 这 对冲 曾是 也 整洁的 到 允许 的 一个 好的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ，

斯普罗特先生环顾四周，但树篱太整齐了，根本找不到好的藏身之处。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stept] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
so he put a bold front on it , and stepped forth like a man .
所以 他 放 一个 大胆的 正面 在 它 ， 和 步 前进 喜欢 一个 男人 .

于是他装出一副勇敢的样子，像个男人一样走了出来。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
But , alas for him !
但 ， 唉 为了 他 !

但是，唉，他真不幸！

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɡɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pæθ] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
before he got into the public path , the proprietor of the land ,
前 他 得到 进入 这 民众 小路 ， 这 业主 的 这 土地 ，

在他走上公众视野之前，这片土地的所有者，

['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]) , [hæd; həd]
Mr . Richard Avenel (for the gentleman was no less a personage) , had
先生 . 理查德 阿文内尔 （ 为了 这 绅士 曾是 不 较少的 一个 人士 ） ， 有
[spaɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['trespæsər] ,
spied out the trespasser ,
间谍 出去 这 擅闯者 ，

理查德·阿文内尔先生（这位先生也绝非等闲之辈）发现了擅闯者。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , ['feloʊ] ,
and called to him with a " Hillo , fellow ,
和 称为 到 他 和 一个 " 希洛 , 同伴 ,

然后向他喊道：“嗨，伙计，

" [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊnz] ['eikəs] ,
" that bespoke all the dignity of a man who owns acres ,
" 那 定制 全部 这 尊严 的 一个 男人 WHO 拥有 英亩 ,

“这体现了一个拥有大片土地的男人应有的尊严，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'həʊldz] [ðoʊz] ['eikəs] ['impjudəntli] [ɪn'veɪdɪd] .
and all the wrath of a man who beholds those acres impudently invaded .
和 全部 这 愤怒 的 一个 男人 WHO 凝视 那些 英亩 厚颜无耻地 入侵 .

以及一个目睹土地被肆意侵占的人的所有愤怒。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [stɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The tinker stopped , and Mr . Avenel stalked up to him .
这 修补匠 停止 , 和 先生 . 阿文内尔 跟踪 向上 到 他 .

修补匠停了下来，阿文内尔先生大步走到他跟前。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] , ['ləːkiŋ] [baɪ][maɪ] [hedʒ] ?
" What the devil are you doing on my property , lurking by my hedge ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 在 我的 财产 , 潜伏 经过 我的 对冲 ?

“你这该死的家伙在我的地盘上干什么？还躲在我的树篱旁边？”

[aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'sendieri] ! "
I suspect you are an incendiary ! "
我 怀疑 你 是 一个 燃烧的 ! "

我怀疑你是纵火犯！

" [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪŋkər] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['sprɑːt] ,
" I be a tinker , " quoth Mr . Sprott ,
" 我 是 一个 修补匠 , " 引用 先生 . 斯普罗特 ,

“我是个修补匠，”斯普罗特先生说道。

[nɑːt] [laʊt] [loʊ] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [rɪ'pʌblɪkən] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sprɑːt]) , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd]
not louting low (for a sturdy republican was Mr . Sprott) , but like a lord
不是 劳廷 低的 (为了 一个 结实的 共和党人 曾是 先生 . 斯普罗特) , 但 喜欢 一个 主
[ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,
of humankind ,
的 人类 ,

斯普罗特先生并非卑躬屈膝（因为他是一位坚定的共和党人），而是像一位人类之王。

" [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔːrt] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Pride in his port , defiance in his eye .
" 自豪 在 他的 港口 , 蔑视 在 他的 眼睛 .

“他骄傲地站在港口，眼中充满不屈。”

" ['mɪstər] . - ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['tɪŋkɝz] ['vɪlənəs] [hæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
" Mr . Avenel's fingers itched to knock the tinker's villainous hat off his
" 先生 . - 手指 痒 到 敲 这 修补匠的 邪恶的 帽子 离开 他的
[ˌdʒækə'binikəl] [hed] ,
Jacobinical head ,
雅各宾派 头 ,

阿文内尔先生恨不得把那个补锅匠头上那顶邪恶的雅各宾派帽子打下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ɪmpʌls] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [bəuθ][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
but he repressed the undignified impulse by thrusting both hands deep into his
但 他 压抑 这 有失尊严 冲动 经过 推进 两个都 双手 深的 进入 他的
['traʊzərz] - ['pɑːkəts] .
trowsers ' pockets .
裤子 - 口袋 .

但他克制住了这种不体面的冲动，将双手深深地插进裤子口袋里。

"	[ə; eɪ]	['tɪŋkər]	!
"	**A**	**tinker**	**!**
"	一个	修补匠	！

“一个修补匠！”

"	[hiː; hi]
"	**he**
"	他

“他

[kraɪd]	—	"	[ðæts]	[ə; eɪ]	['veɪgrənt]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	[ə; eɪ]	['mædʒɪstreɪt]	,
cried	**—**	**"**	**that's**	**a**	**vagrant**	**,**	**and**	**I'm**	**a**	**magistrate**	**,**
哭	—	"	那就是	一个	流浪汉	,	和	我是	一个	地方法官	,

他喊道：“那是个流浪汉，而我是法官。”

[ænd; ənd]	[aɪv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[send]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tredmɪl]	—	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	.
and	**I've**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**send**	**you**	**to**	**the**	**treadmill**	**—**	**that**	**I**	**have**	**.**
和	我已经	一个	伟大的	头脑	到	发送	你	到	这	跑步机	—	那	我	有	.

我真想让你去跑步机上锻炼——我的确有这个主意。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	[hɪr]	,	[aɪ]	[seɪ]	?
What	**do**	**you**	**do**	**here**	**,**	**I**	**say**	**?**
什么	做	你	做	这里	,	我	说	?

我问，你在这里做什么?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['ænsər]	[maɪ]	['kwestʃən]	?	"
You	**have**	**not**	**answered**	**my**	**question**	**?**	**"**
你	有	不是	回答	我的	问题	?	"

你还没有回答我的问题吗?

"	[wʌt]	[dʌz]	[aɪ]	[duː]	-	[er]	?	"	[sed]	['mɪstər]	.	['sprɑːt]	.
"	**What**	**does**	**I**	**do**	**'**	**ere**	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**.**
"	什么	做	我	做	-	埃雷	?	"	说	先生	.	斯普罗特	.

“我在这里做什么？”斯普罗特先生问道。

"	['vaɪ]	,
"	**Vy**	**,**
"	维	,

“Vy，

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[æks]	[maɪ]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[dʒent]	[aɪ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	['tɔːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dʒʌst]	[naʊ] ;
you	**had**	**better**	**ax**	**my**	**crakter**	**of**	**the**	**young**	**gent**	**I**	**saw**	**you**	**talking**	**with**	**just**	**now ;**
你	有	更好的	斧头	我的	-	的	这	年轻的	绅士	我	锯	你	说	和	只是	现在 ;

你最好把我刚才跟你说话的那个年轻小伙子的屁股砍下来;

[hiː; hi]	[noʊz]	[ˌem 'iː]	!	"
he	**knows**	**me**	**!**	**"**
他	知道	我	!	"

他认识我!

"	[wʌt]	!
"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[maɪ]	['nefjuː]	[noʊ]	[juː; jʊ]	?	"
my	**nephew**	**know**	**you**	**?**	**"**
我的	侄子	知道	你	?	"

我侄子认识你吗?

" ['dʌbljuː] — [hjuː] , " ['hwisld] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , " [jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

" W — hew , " whistled the tinker , " your nephew is it , sir ?

" W — 槎 , " 吹口哨 这 修补匠 , " 你的 侄子 是 它 , 先生 ?

“呼——”补锅匠吹了声口哨，“是您的侄子吗，先生？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spɛk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli] .

I have a great respek for your family .

我 有 一个 伟大的 尊重 为了 你的 家庭 .

我非常尊重您的家人。

[aɪv] ['noʊd] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['væʃər] - - , [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

I've knowed Mrs . Fairfilt , the vasher - voman , this many a year .

我已经 已知 太太 . - , 这 瓦舍尔 - - , 这 许多 一个 年 .

我认识费尔菲尔特太太，也就是那个做清洁工的女人，已经这么多年了。

[aɪ] - [ʌmbli] [æks][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I ' umbly ax your pardon .

我 - 乌姆布利 斧头 你的 赦免 .

我笨拙地请求您的原谅。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] [ðɪs] [taɪm] .

" And he took off his hat this time .

" 和 他 采取 离开 他的 帽子 这 时间 .

“这一次，他把帽子摘了下来。”

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

Mr . Avenel turned red and white in a breath .

先生 . 阿文内尔 转向 红色的 和 白色的 在 一个 气息 .

阿文内尔先生瞬间脸红脸白。

[hiː; hi] [grauld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] .

He growled out something inaudible , turned on his heel , and strode off .

他 咆哮 出去 某物 听不清 , 转向 在 他的 脚跟 , 和 大步走 离开 .

他低声咕哝了几句听不清的话，然后转身大步走开了。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['lenərd] ,

The tinker watched him as he had watched Leonard ,

这 修补匠 观看 他 作为 他 有 观看 伦纳德 ,

修补匠像观察伦纳德那样观察着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːgɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɔːgɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] .

and then dogged the uncle as he had dogged the nephew .

和 然后 顽强 这 叔叔 作为 他 有 顽强 这 侄子 .

然后像纠缠侄子一样纠缠叔叔。

[aɪ][dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] ,

I don't presume to say that there was cause and effect in what happened that night ,

我 不 估 到 说 那 那里 曾是 原因 和 影响 在 什么 发生 那 夜晚 ,

我不敢断言当晚发生的事情存在因果关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] " [ðæt] [ðæt] [naɪt] [wʌn][ʌv; əv] ['ritʃəd] - [rɪks] [wʌz; wəz][set][ɑːn]['faɪər] ;

but it was what is called " a curious coincidence " that that night one of Richard Avenel's ricks was set on fire ;

但 它 曾是 什么 是 称为 " 一个 好奇的 巧合 " 那 那 夜晚 一 的 理查德 - 里克 曾是 放 在 火 ;

但那晚，理查德·阿文内尔的一个仓库被点燃，这被称作“一个奇怪的巧合”；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðæt]	[deɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːld]	['mɪstər]	.	['sprɑːt]	[æn; ən]	[ɪn'sendieri]	.
and	**that**	**that**	**day**	**he**	**had**	**called**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**an**	**incendiary**	**.**
和	那	那	天	他	有	称为	先生	.	斯普罗特	一个	燃烧的	.

那天他还称斯普罗特先生是煽动者。

['mɪstər]	.	['sprɑːt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['veri]	[haɪ]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[fər'ɡɪv]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	['iːzəli]	.
Mr	**.**	**Sprott**	**was**	**a**	**man**	**of**	**very**	**high**	**spirit**	**and**	**did**	**not**	**forgive**	**an**	**insult**	**easily**	**.**
先生	.	斯普罗特	曾是	一个	男人	的	非常	高的	精神	和	做过	不是	原谅	一个	侮辱	容易地	.

斯普罗特先生是一位意志非常坚定的人，他不会轻易原谅别人的侮辱。

[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'flæmətɔːri]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['luːsɪfər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	['kærid]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
His	**nature**	**was**	**inflammatory**	**,**	**and**	**so**	**was**	**that**	**of**	**the**	**lucifers**	**which**	**he**	**always**	**carried**	**about**	**him**	**,**
他的	自然	曾是	炎症	,	和	所以	曾是	那	的	这	路西法	哪个	他	总是	携带	关于	他	,

他生性好斗，他身边那些路西法也一样。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[trækts]	[ænd; ənd]	[gluː]	-	[pɒts]	.
with	**his**	**tracts**	**and**	**glue**	**-**	**pots**	**.**
和	他的	小册子	和	胶水	-	锅	.

带着他的小册子和胶水罐。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tɪŋkər]	,
The	**next**	**morning**	**there**	**was**	**an**	**inquiry**	**made**	**for**	**the**	**tinker**	**,**
这	下一个	早晨	那里	曾是	一个	询问	制成	为了	这	修补匠	,

第二天早上有人去询问那个修补匠的情况。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	.
but	**he**	**had**	**disappeared**	**from**	**the**	**neighborhood**	**.**
但	他	有	消失	从	这	邻里	.

但他已经从附近消失了。

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃənət]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[dæn'sɑːnt]	[soʊ]	[əb'zɔːrbd]	['mɪstər]	.	['ritʃəd]	-	[θɔːts]	,
It	**was**	**a**	**fortunate**	**thing**	**that**	**the**	**déjeûné**	**dansant**	**so**	**absorbed**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Avenel's**	**thoughts**	**,**
它	曾是	一个	幸运	事物	那	这	-	丹桑特	所以	吸收	先生	.	理查德	-	想法	,

幸运的是，这道舞蹈午餐如此吸引着理查德·阿文内尔先生的注意力。

[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪk]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sker]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	[ænd; ənd]	[poʊ'etɪk]	['ɪmɪdʒɪz]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['pæstərəl]	[fe'stɪvəti]	.
that	**even**	**the**	**conflagration**	**of**	**his**	**rick**	**could**	**not**	**scare**	**away**	**the**	**graceful**	**and**	**poetic**	**images**	**connected**	**with**	**that**	**pastoral**	**festivity**	**.**
那	甚至	这	大火	的	他的	里克	可以	不是	吓	离开	这	优美	和	诗意的	图片	连接	和	那	牧灵	节日	.

即使他的帐篷被大火吞噬，也无法驱散与那场田园盛宴相关的优雅而富有诗意的画面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [luːs] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi][pʊt][tuː; tə] ['lenərd] [ə'baʊt]
He was even loose and careless in the questions he put to Leonard about
他 曾是 甚至 松动的 和 粗心 在 这 问题 他 放 到 伦纳德 关于
[ðə; ði] ['tɪŋkər] ;
the tinker ;
这 修补匠 ;

他甚至在向伦纳德询问有关修补匠的问题时，也显得漫不经心、漫不经心；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][set] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'tɪnərənt]['treɪdər] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
nor did he set justice in pursuit of that itinerant trader ; for , to say truth ,
也不 做过 他 放 正义 在 追逐 的 那 流动 商 ; 为了 , 到 说 真相 ,

他也没有对那个流动商贩进行司法追捕；因为，说实话，

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] ;
Richard Avenel was a man accustomed to make enemies among the lower orders ;
理查德 阿文内尔 曾是 一个 男人 习惯 到 制作 敌人 之中 这 降低 订单 ;

理查德·阿文内尔是一个习惯于在下层阶级中树敌的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['mɪstər] . ['sprɑːt] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] [rɪk] , [jet] , [wen] [hiː; hi]
and though he suspected Mr . Sprott of destroying his rick , yet , when he
和 尽管 他 怀疑 先生 . 斯普罗特 的 摧毁 他的 里克 , 然而 , 什么时候 他
[wʌns] [set] [ə'baʊt] [sə'spektɪŋ] ,
once set about suspecting ,
一次 放 关于 怀疑 ,

虽然他怀疑斯普罗特先生毁了他的财物，但是，当他开始怀疑时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['fɪfti] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .
he found he had quite as good cause to suspect fifty other persons .
他 成立 他 有 相当 作为 好的 原因 到 怀疑 五十 其他 人 .

他发现自己有充分的理由怀疑其他五十人。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] ['pʌz(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [rɪks] [ænd; ənd] ['tɪŋkər] ,
How on earth could a man puzzle himself about ricks and tinkers ,
如何 在 地球 可以 一个 男人 谜 他自己 关于 里克 和 修补匠 ,

一个人怎么会因为小木屋和修补匠而感到困惑呢?

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] - [dæn'sɑːnt] ?
when all his cares and energies were devoted to a déjeûné dansant ?
什么时候 全部 他的 关心 和 能量 是 奉献 到 一个 - 丹桑特 ?

当他所有的精力和心思都投入到一顿丰盛的午餐舞蹈中时?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv] ['ritʃəd] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['evri]
It was a maxim of Richard Avenel's , as it ought to be of every
它 曾是 一个 格言 的 理查德 - , 作为 它 应该 到 是 的 每一个
['klevər] [mæn] ,
clever man ,
聪明的 男人 ,

这是理查德·阿文内尔的一句格言，也应该是每个聪明人的格言。

" [tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
" to do one thing at a time ;
" 到 做 一 事物 在 一个 时间 ;

一次只做一件事；

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [poʊ'spoʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] - [dæn'sɑːnt]
" and therefore he postponed all other considerations till the déjeûné dansant
" 和 所以 他 推迟 全部 其他 考虑因素 直到 这 - 丹桑特
[wʌz; wəz] ['ferli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
was fairly done with .
曾是 相当 完毕 和 .

因此，他将所有其他考虑都推迟到 déjeûné dansant 完全结束之后。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['lenərd] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Among these considerations was the letter which Leonard wished to write to the
之中 这些 考虑因素 曾是 这 信 哪个 伦纳德 希望 到 写 到 这
['pɑːrsn] .
Parson .
牧师 .

其中就包括伦纳德想写给牧师的那封信。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [raɪt] ! " [sed] ['ritʃəd] [gʊd] - ,
" Wait a bit , and we will both write ! " said Richard good - humoredly ,
" 等待 一个 少量 , 和 我们 将要 两个都 写 ! " 说 理查德 好的 - 幽默地 ,

“稍等片刻，我们俩一起写！”理查德笑着说。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] - [dæn'sɑːnt][ɪz]['oʊvər] !
" the moment the déjeûné dansant is over !
" 这 片刻 这 - 丹桑特 是 超过 !

“当晚间舞蹈结束的那一刻！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 267]
" [页 -]

[第267页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðɪs] [feɪt] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌserɪ'moʊniəl] .
It must be owned that this fête was no ordinary provincial ceremonial .
它 必须 是 拥有 那 这 宴请 曾是 不 普通的 省级 仪式 .

必须承认，这场盛宴绝非普通的省级庆典。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [wen] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Richard Avenel was a man to do a thing well when he set about it ,
理查德 阿文内尔 曾是 一个 男人 到 做 一个 事物 出色地 什么时候 他 放 关于 它 ,

理查德·阿文内尔是个一旦下定决心要做就一定能做好的人。

" [hiː; hi] [saʊst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [hɑːrt] .
" He soused the cabbage with a bounteous heart .
" 他 已售罄 这 卷心菜 和 一个 丰饶的 心 .

他慷慨地将卷心菜浸泡在水中。

" [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['nəʊʃnz] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ,
" By little and little his first notions had expanded ,
" 经过 小的 和 小的 他的 第一的 概念 有 扩展 ,

“他的最初想法一点一点地扩展开来，

[tɪl] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [niːt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [naʊ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]
till what had been meant to be only neat and elegant now embraced the
直到 什么 有 到过 意思是 到 是 仅有的 整洁的 和 优雅的 现在 拥抱 这
['kɔːstli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
costly and magnificent .
昂贵 和 壮丽 .

直到原本只打算简洁优雅的设计，如今也变得昂贵而华丽。

[ɑːr'tɪfɪsərz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [dɑːn'sɑːnts] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]
Artificers accustomed to déjeûnés dansants came all the way from London to
工匠 习惯 到 - 舞者 来了 全部 这 方式 从 伦敦 到
[ə'sɪst] , [tuː; tə][də'rekt] , [tuː; tə] [kri'eɪt] .
assist , to direct , to create .
协助 , 到 直接的 , 到 创造 .

习惯于 déjeûnés dansants 的工匠们从伦敦远道而来，协助、指导、创作。

[hʌŋ'geriən] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] [tirə'li:z] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] [swɪs] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər]
Hungarian singers , and Tyrolese singers , and Swiss peasant - women who were
匈牙利 歌手 , 和 蒂罗尔 歌手 , 和 瑞士 农民 - 女性 WHO 是
[tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði]['rænz]['di'i'es] [vɑːʃɪz] ,
to chant the Ranz des Vaches ,
到 呗 这 兰兹 德斯 瓦切斯 ,

匈牙利歌手、蒂罗尔歌手和瑞士农妇将要吟唱《Ranz des Vaches》

[ænd; ənd] [mɪlk] [kaʊz] , [ɔːr] [meɪk] ['sɪləbʌb] , [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
and milk cows , or make syllabubs , were engaged .
和 牛奶 牛 , 或者 制作 教学大纲 , 是 已订婚的 .

他们从事挤牛奶或制作课程大纲的工作。

[ðə; ði] [greɪt] [mɑːr'kiː] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ;
The great marquee was decorated as a Gothic banquet hall ;
这 伟大的 招牌 曾是 装饰 作为 一个 哥特 宴会 大厅 ;

巨大的帐篷被装饰成哥特式宴会厅；

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪt'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] " [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]
the breakfast itself was to consist of " all the delicacies of the season
这 早餐 本身 曾是 到 由 的 " 全部 这 美味佳肴 的 这 季节
.
.
.

早餐本身将包括“当季所有美味佳肴”。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ;
" In short , as Richard Avenel said to himself , " It is a thing once in a way ;
" 在 短的 , 作为 理查德 阿文内尔 说 到 他自己 , " 它 是 一个 事物 一次 在 一个 方式 ;

简而言之，正如理查德·阿文内尔对自己说的那样，“从某种意义上说，这是一件事；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [spend] ['mʌni] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] —
a thing on which I don't object to spend money , provided that the thing is —
一个 事物 在 哪个 我 不 目的 到 花费 钱 , 假如 那 这 事物 是 —
[ðə; ði] [θɪŋ] !
the thing !
这 事物 !

只要是——就是那件东西，我就不反对花钱买它！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['wɜːrði]
" It had been a matter of grave meditation how to make the society worthy
" 它 有 到过 一个 事情 的 严重 冥想 如何 到 制作 这 社会 值得
[ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] ;
of the revel ;
的 这 陶醉 ;

“如何让社会配得上这场盛宴，一直是人们深思熟虑的问题；

[fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
for Richard Avenel was not contented with the mere aristocracy of the town
为了 理查德 阿文内尔 曾是 不是 满足 和 这 仅仅 贵族 的 这 镇
— [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
— his ambition had grown with his expenses .
— 他的 志向 有 生长 和 他的 开支 .

因为理查德·阿文内尔并不满足于镇上的贵族阶层——他的野心随着开销的增长而膨胀。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ,
" Since it will cost so much , " said he , " I may as well come it strong ,
" 自从 它 将要 成本 所以 很多 , " 说 他 , " 我 可能 作为 出色地 来 它 强的 ,

“既然要花这么多钱,”他说，“那我不如全力以赴。”

[ænd; ənd]	[get]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	.
and	**get**	**in**	**the**	**county**	**.**
和	得到	在	这	县	.

然后进入该县。

"	[truː]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrsənəli]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[kɔːld]
"	**True**	**,**	**that**	**he**	**was**	**personally**	**acquainted**	**with**	**very**	**few**	**of**	**what**	**are**	**called**
"	真的	,	那	他	曾是	亲自	熟人	和	非常	很少	的	什么	是	称为

['kaʊnti]	['fæməliz]	.
county	**families**	**.**
县	家庭	.

“的确，他本人与所谓的县里家族中的极少数人相识。”

[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[meɪks]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[mɑːrk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[taʊn]	,
But	**still**	**,**	**when**	**a**	**man**	**makes**	**himself**	**of**	**mark**	**in**	**a**	**large**	**town**	**,**
但	仍然	,	什么时候	一个	男人	制作	他自己	的	标记	在	一个	大的	镇	,

但是，即便如此，当一个人在大城市里崭露头角时，

[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[rɪ'tɜːrn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['membər]	[huːm]	[ðæt]	[taʊn]	[sendz]	[tuː; tə]	['pɑːrləmənt]	;
and	**can**	**return**	**one**	**of**	**the**	**members**	**whom**	**that**	**town**	**sends**	**to**	**parliament**	**;**
和	能	返回	一	的	这	成员	谁	那	镇	发送	到	议会	;

[ænd; ənd]	[wen]	,
and	**when**	**,**
和	什么时候	,

并且可以选回该镇派往议会的一名议员；并且当，

[mɔːr'oʊvər]	,	[ðæt]	[mæn]	[prə'pəuziz]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[sʌm; səm]	[suː'pɜːrb]	[ænd; ənd]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌentər'teɪnmənt]
moreover	**,**	**that**	**man**	**proposes**	**to**	**give**	**some**	**superb**	**and**	**original**	**entertainment**
而且	,	那	男人	提议	到	给	一些	高超	和	原来的	娱乐

,
,
,

此外，那个人还打算带来一些精彩绝伦、别出心裁的娱乐节目。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[kæn; kən]	[iːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kæn; kən]	[dæns]	,
in	**which**	**the**	**old**	**can**	**eat**	**and**	**the**	**young**	**can**	**dance**	**,**
在	哪个	这	老的	能	吃	和	这	年轻的	能	舞蹈	,

老人可以吃饭，年轻人可以跳舞，

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['kaʊnti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ðæt]	[hæz; həz]	[nɑːt]	['fæməliz]	[ɪ'naʊ]	[huː]	[wɪl]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtɪd]
there	**is**	**no**	**county**	**in**	**the**	**island**	**that**	**has**	**not**	**families**	**enow**	**who**	**will**	**be**	**delighted**
那里	是	不	县	在	这	岛	那	有	不是	家庭	足够	WHO	将要	是	高兴极了

[baɪ]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[mæn]	.
by	**an**	**invitation**	**from**	**that**	**man**	**.**
经过	一个	邀请	从	那	男人	.

岛上没有哪个郡县没有足够多的家庭会欣然接受那位男士的邀请。

[ænd; ənd]	[soʊ]	['ritʃəd]	,	['faɪndɪŋ]	[ðæt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɡɑːt]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	,	[ðə; ði]	['diːnz]	['leɪdi]
And	**so**	**Richard**	**,**	**finding**	**that**	**,**	**as**	**the**	**thing**	**got**	**talked**	**of**	**,**	**the**	**Dean's**	**lady**
和	所以	理查德	,	寻找	那	,	作为	这	事物	得到	谈话	的	,	这	院长	女士

,
,
,

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	-	,
and	**Mrs**	**.**	**Pompley**	**,**
和	太太	.	-	,

于是，理查德发现，随着这件事被人们谈论起来，院长夫人和庞普利夫人也参与其中。

[ænd; ənd]	['veriəs]	['ʌðər]	[ɡreɪt]	['pɜːsənɪdʒz]	,	[tʊk]	[ðə; ði]	['lɪbərti]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[ðæt]	['skwaɪər]	[ðɪs]
and	**various**	**other**	**great**	**personages**	**,**	**took**	**the**	**liberty**	**to**	**suggest**	**that**	**Squire**	**this**
和	各种各样的	其他	伟大的	人物	,	采取	这	自由	到	建议	那	乡绅	这

,
,
,

[ænd; ənd]	[sɜːr]	['sʌmbɑːdi]	[ðæt]	,
and	**Sir**	**Somebody**	**that**	**,**
和	先生	某人	那	,

以及其他各种大人物，都擅自建议称某某乡绅为某某，称某某爵士为某某。

[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[pliːzd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[æskt]	,	['ferli]	[tʊk]	[ðə; ði]	[bʊl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɔːrnz]	,
would	**be**	**so**	**pleased**	**if**	**they**	**were**	**asked**	**,**	**fairly**	**took**	**the**	**bull**	**by**	**the**	**horns**	**,**
会	是	所以	高兴	如果	他们	是	问	，	相当	采取	这	公牛	经过	这	角	，

如果有人问他们，他们会非常高兴，他们坦然接受了这个问题。

[ænd; ənd]	[sent]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrdz]	[tuː; tə]	[pɑːrk]	,	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	['rektəri]	,	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[sər'kʌmfərəns]	[ʌv; əv]	[twelv]	[maɪlz]	.
and	**sent**	**out**	**his**	**cards**	**to**	**Park**	**,**	**Hall**	**,**	**and**	**Rectory**	**,**	**within**	**a**	**circumference**	**of**	**twelve**	**miles**	**.**
和	发送	出去	他的	牌	到	公园	，	大厅	，	和	牧师住宅	，	之内	一个	圆周	的	十二	英里	.

并将他的请柬寄往方圆十二英里内的公园、大厅和教区长住所。

[hiː; hi]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[bʌt; bət]	[fjuː]	[rɪf'juːzlz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[naʊ]	['kaʊntɪd]	[ə'pɑːn]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[gests]	.
He	**met**	**with**	**but**	**few**	**refusals**	**,**	**and**	**he**	**now**	**counted**	**upon**	**five**	**hundred**	**guests**	**:**
他	遇见	和	但	很少	拒绝	，	和	他	现在	计数	之上	五	百	客人	.

他几乎没有遇到拒绝，现在他已经接待了五百位客人。

"	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['peni]	,	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	['ritʃəd]	[ɑːveɪ'nɛl]	.
"	**In**	**for**	**a**	**penny**	**,**	**in**	**for**	**a**	**pound**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Avenel**	**.**
"	在	为了	一个	一分钱	，	在	为了	一个	磅	，	"	说	先生	.	理查德	阿文内尔	.

“既然开了头，那就干脆一不做二不休吧。”理查德·阿文内尔先生说道。

"	[aɪ]	['wʌndər]	[wʌt]	['mɪsɪz]	.	-	[wɪl]	[seɪ]	?
"	**I**	**wonder**	**what**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**will**	**say**	**?**
"	我	想知道	什么	太太	.	-	将要	说	?

“我想知道麦卡奇利夫人会说什么？”

"	[ɪn'diːd]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[truːθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[noʊn]	,
"	**Indeed**	**,**	**if**	**the**	**whole**	**truth**	**must**	**be**	**known**	**,**
"	的确	，	如果	这	所有的	真相	必须	是	已知	，

“的确，如果必须让所有人知道全部真相，

['mɪstər]	.	['ritʃəd]	[ɑːveɪ'nɛl]	[nɑːt]	['oʊnli]	[geɪv]	[ðæt]	-	[dæn'sɑːnt]	[ɪn]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	,
Mr	**.**	**Richard**	**Avenel**	**not**	**only**	**gave**	**that**	**déjeûné**	**dansant**	**in**	**honor**	**of**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**
先生	.	理查德	阿文内尔	不是	仅有的	给予	那	-	丹桑特	在	荣誉	的	太太	.	-	,

理查德·阿文内尔先生不仅为麦卡奇利夫人献上了那顿丰盛的午餐，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɪkst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['hɑːrts]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	[ə'keɪʒn]	(	[wen]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['splendər]	,
but	**he**	**had**	**fixed**	**in**	**his**	**heart**	**of**	**hearts**	**upon**	**that**	**occasion**	**(**	**when**	**surrounded**	**by**	**all**	**his**	**splendor**	**,**
但	他	有	固定的	在	他的	心	的	心	之上	那	场合	(	什么时候	包围	经过	全部	他的	辉煌	，

但他在那次场合（当他被所有荣耀环绕时）已在内心深处下定决心，

[ænd; ənd]	[ə'sɪstɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sɪ'dʌktɪv]	[a:ts]	[ʌv; əv]	[tə:p'sikəri]	[ænd; ənd]	['bækəs]	)	,
and	**assisted**	**by**	**the**	**seductive**	**arts**	**of**	**Terpsichore**	**and**	**Bacchus**	**)**	**,**
和	协助	经过	这	诱人的	艺术	的	舞蹈家	和	巴克斯	)	，

（并在忒耳普西科瑞和巴克斯的诱惑艺术的帮助下），

[tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ðoʊz] [sɔːft] [wɜːrdz] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [hɪr] [let]
to whisper to Mrs . M'Catchley those soft words which — but why not here let
到 耳语 到 太太 . - 那些 柔软的 字 哪个 — 但 为什么 不是 这里 让
[ˈmɪstər] . [ˈritʃəd] [ɑːveɪˈnɛl][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪdiəˈmætɪk][ænd; ənd] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ?
Mr . Richard Avenel use his own idiomatic and unsophisticated expression ?
先生 . 理查德 阿文内尔 使用 他的 自己的 习语 和 不谙世事的 表达 ?

向麦卡奇利太太耳语那些温柔的话语——但是为什么不让理查德·阿文内尔先生用他自己朴实无华的表达方式呢?

" [pliːz] [ðə; ði] [pɪgz] , [ðen] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl][tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɑːp] [ðə; ði]
" Please the pigs , then , " said Mr . Avenel to himself , " I shall pop the
" 请 这 猪 , 然后 , " 说 先生 . 阿文内尔 到 他自己 , " 我 将 流行音乐 这
[ˈkwestʃən] !
question !
问题 !

“那么，就请猪们高兴吧,”阿文内尔先生自言自语道，“我要向她们求婚了！”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈritʃəd] [ɑːveɪˈnɛl] ,
The Great Day arrived at last ; and Mr . Richard Avenel ,
这 伟大的 天 到达的 在 最后的 ; 和 先生 . 理查德 阿文内尔 ,

伟大的日子终于到来了；理查德·阿文内尔先生，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndoʊ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈloʊ] ,
from his dressing - room window looked on the scene below ,
从 他的 敷料 - 房间 窗户 看起来 在 这 场景 以下 ,

他从更衣室的窗户望向楼下的景象，

[æz; əz] [ˈhænəbəl] [ɔːr] [nəˈpoʊliən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] [ɑːn] [ˈɪtəli] .
as Hannibal or Napoleon looked from the Alps on Italy .
作为 汉尼拔 或者 拿破仑 看起来 从 这 阿尔卑斯山 在 意大利 .

就像汉尼拔或拿破仑从阿尔卑斯山上眺望意大利一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwest][ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði]
It was a scene to gratify the thought of conquest and reward the
它 曾是 一个 场景 到 满足 这 想法 的 征服 和 报酬 这
[ˈleibəz] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] .
labors of ambition .
劳动 的 志向 .

这是满足征服欲望、奖赏雄心壮志的场景。

[pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈemɪnəns] [stʊd] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Placed on a little eminence stood the singers from the mountains of the
放置 在 一个 小的 卓越 站立 这 歌手 从 这 山脉 的 这
[tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] ,
Tyrol ,
蒂罗尔 ,

来自蒂罗尔山区的歌手们站在一处小高地上，

[ðer; ðər] [haɪ] - [kraʊnd] [hæts][ænd; ənd] [ˈfiləgriː] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [geɪ] [ˈsæʃɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
their high - crowned hats and filagree buttons and gay sashes gleaming in the
他们的 高的 - 加冕 帽子 和 丝线 按钮 和 同性恋 腰带 闪闪发光 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

他们高高的帽子、精致的纽扣和色彩鲜艳的绶带在阳光下闪闪发光。

[dʒʌst] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] , [ðoʊ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] ,
Just seen from his place of watch , though concealed from the casual eye ,
只是 已见 从 他的 地方 的 手表 ， 尽管 暗 从 这 随意的 眼睛 ，

从他的瞭望位置上可以看到，虽然位置隐蔽，不易被普通人看到。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [mju'zɪʃənz] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [belt] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [ænd; ənd]
the Hungarian musicians lay in ambush amidst a little belt of laurels and
这 匈牙利 音乐家 躺 在 伏击 在……之中 一个 小的 腰带 的 月桂树 和
[ə'merɪkən] [ʃrʌbz] .
American shrubs .
美国人 灌木 .

匈牙利音乐家们埋伏在一小片月桂树和美洲灌木丛中。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [kɔːld] ([hɔːr]['rɛskoʊ] [rɛfɝənz]) [ðə; ði] [dʌk] -
Far to the right lay what had once been called (hor resco referens) the duck -
远的 到 这 正确的 躺 什么 有 一次 到过 称为 (hor 雷斯科 参考文献) 这 鸭子 -
[pɑːnd] ,
pond ,
池塘 ，

最右边是以前被称为（hor resco referens）鸭塘的地方，

[wer] — ['dʌlseɪ]['soʊnənt] - - ['kɑːmen] ['eiviːz] .
where — Dulce sonant tenui gutture carmen aves .
在哪里 — 杜尔塞 响 - - 卡门 鸟类 .

哪里——Dulce Sonant tenui gutture carmen aves。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði]
But the ruthless ingenuity of the head artificer had converted the
但 这 无情 独创性 的 这 头 工匠 有 转换 这
[dʌk] - [pɑːnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪs] [leɪk] ,
duck - pond into a Swiss lake ,
鸭子 - 池塘 进入 一个 瑞士 湖 ，

但是，首席工匠凭借其冷酷无情的创造力，将鸭塘改造成了瑞士湖泊。

[dɪ'spaɪt] ['griːvəs] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['dʒiːnəs] — [ðə; ði]
despite grievous wrong and sorrow to the assuetum innocuumque genus — the
尽管 严重的 错误的 和 悲哀 到 这 - - 属 — 这
[fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['hæbɪtənt] ,
familiar and harmless habitants ,
熟悉的 和 无害 居民 ，

尽管对无害的 Assuetum innocuumque 属植物——那些我们熟悉且无害的居民——造成了严重的错误和悲伤，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɛk'speɪtriˌeɪtɪd][ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [weɪvz] .
who had been all expatriated and banished from their native waves .
WHO 有 到过 全部 外籍人士 和 被放逐 从 他们的 本国的 波浪 .

他们都被驱逐出境，远离了故土。

[lɑːrdʒ] [poʊlz] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ['bræntʃɪz] , [stʌk] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,
Large poles twisted with fir branches , stuck thickly around the lake ,
大的 杆子 扭曲 和 冷杉 分支 ， 卡住 浓密 大约 这 湖 ，

湖边密密麻麻地插满了缠绕着杉树枝的大杆子。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [hel'viːʃən] [gluːm] .
gave to the waters the becoming Helvetian gloom .
给予 到 这 水 这 成为 赫尔维蒂亚 愁云 .

给海水带来了逐渐浓重的瑞士式阴郁。

[ænd; ənd] [hɪr] , [bɪ'saɪd] [θriː] [kaʊz] [ɔːl] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ,
And here , beside three cows all bedecked with ribbons ,
和 这里 ， 旁 三 牛 全部 装饰 和 丝带 ，

而在这里，在三头装饰着彩带的奶牛旁边，

[stʊd] [ðə; ði] [swɪs] ['meidnz] ['destɪnd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rænz]['di'i'es] [vɑːʃɪz]
stood the Swiss maidens destined to startle the shades with the Ranz des Vaches
站立 这 瑞士 少女们 注定 到 惊吓 这 色调 和 这 兰兹 德斯 瓦切斯

瑞士少女们站在那里，注定要用《Ranz des Vaches》惊吓亡灵。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swɔːrd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] , [stretʃt] [ðə; ði]
To the left , full upon the sward , which it almost entirely covered , stretched the
到 这 左边 , 满的 之上 这 草 , 哪个 它 几乎 完全 涵盖 , 拉伸 这
[greɪt] ['gɑːθɪk] [mɑːr'kiː] ,
great Gothic marquee ,
伟大的 哥特 招牌 ,

左侧，几乎完全覆盖了草坪的，是一座巨大的哥特式帐篷。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [grænd] ['sekʃnz] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
divided into two grand sections — one for the dancing , one for the déjeûné .
分割 进入 二 盛大 部分 — 一 为了 这 跳舞 , 一 为了 这 - .

分为两大部分——一部分用于跳舞，一部分用于享用午餐。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] — [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The day was propitious — not a cloud in the sky .
这 天 曾是 吉祥 — 不是 一个 云 在 这 天空 .

这一天风和日丽，万里无云。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tjʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ; ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['weitəz] — [haɪrd]
The musicians were already tuning their instruments ; figures of waiters — hired
这 音乐家 是 已经 调谐 他们的 仪器 ; 数据 的 服务员 — 雇用
[ʌv; əv] ['gʌntər] — [trɪm] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,
of Gunter — trim and decorous ,
的 冈特 — 修剪 和 得体 ,

乐师们已经在调音了；侍者们——由冈特雇佣——身形匀称，举止得体。

[ɪn] [blæk] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] , [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]
in black trowsers and white waistcoats , passed to and fro the space between
在 黑色的 裤子 和 白色的 马甲 , 通过了 到 和 弗 这 空间 之间
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mɑːr'kiː] .
the house and marquee .
这 房子 和 招牌 .

他们身穿黑色裤子和白色背心，在房子和帐篷之间的空地上来回走动。

['ritʃəd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [druː] [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz]
Richard looked and looked ; and as he looked he drew mechanically his
理查德 看起来 和 看起来 ; 和 作为 他 看起来 他 画 机械地 他的
['reɪzər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][strɑːp] ;
razor across the strop ;
剃刀 穿过 这 皮带 ;

理查德看了又看；他一边看，一边机械地用剃刀在皮带上刮来刮去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs]
and when he had looked his fill , he turned reluctantly to the glass
和 什么时候 他 有 看起来 他的 充满 , 他 转向 勉强 到 这 玻璃
[ænd; ənd] [ʃeɪvd] !
and shaved !
和 剃光 !

当他看够了之后，才不情愿地转向镜子刮胡子！

[ɔːl] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] , [tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] .
All that blessed morning he had been too busy , till then , to think of shaving .
全部 那 蒙福 早晨 他 有 到过 也 忙碌的 , 直到 然后 , 到 思考 的 剃须 .

整个上午他都忙得不可开交，根本没想过刮胡子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pɝ'fɔrmz] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] !
There is a vast deal of character in the way that a man performs that operation of shaving !
那里 是 一个 广阔的 交易 的 特点 在 这 方式 那 一个 男人 表演 那 手术 的 剃须 !

男人刮胡子的方式，其实蕴含着丰富的个性！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [ʃeɪv] !
You should have seen Richard Avenel shave !
你 应该 有 已见 理查德 阿文内尔 刮胡子 !

你应该看看理查德·阿文内尔刮胡子的样子！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] ['nebəz] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [sə'lerɪti] ,
You could have judged at once how he would shave his neighbors , when you saw the celerity ,
你 可以 有 评判 在 一次 如何 他 会 刮胡子 他的 邻居 , 什么时候 你 锯 这 速度 ,

你只要看到他动作之快，就能立刻猜到他会如何给邻居刮胡子。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækstroʊk] , [ænd; ənd] - ['bɑːbə] - !
the completeness with which he shaved himself — a forestroke and a backstroke , and tondenti barba cadebat !
这 完整性 和 哪个 他 剃光 他自己 — 一个 前冲 和 一个 仰泳 , 和 - 巴尔巴 - !

他刮胡子刮得真干净利落——正手刮一下，反手刮一下，然后把胡子刮干净！

[tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .
Cheek and chin were as smooth as glass .
脸颊 和 下巴 是 作为 光滑的 作为 玻璃 .

脸颊和下巴光滑如镜。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['bʌtnd] [ʌp] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
You would have buttoned up your pockets instinctively if you had seen him .
你 会 有 纽扣 向上 你的 口袋 本能地 如果 你 有 已见 他 .

如果你看到他，你会本能地把口袋扣好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['tɔɪlət] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [dɪ'spætʃ] .
But the rest of Mr . Avenel's toilet was not completed with correspondent dispatch .
但 这 休息 的 先生 . - 洗手间 曾是 不是 完全的 和 通讯员 派遣 .

但阿文内尔先生的盥洗室其他部分并没有及时完工。

[ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [drɔːrz] ,
On his bed , and on his chairs , and on his sofa , and on his drawers ,
在 他的 床 , 和 在 他的 椅子 , 和 在 他的 沙发 , 和 在 他的 抽屉 ,

在他的床上，在他的椅子上，在他的沙发上，在他的抽屉上，

[leɪ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['vɛsts] , [ænd; ənd] [krə'væts] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
lay trowsers , and vests , and cravats , enough to distract the choice of a
躺 裤子 , 和 背心 , 和 领带 , 足够的 到 转移 这 选择 的 一个

['stoʊɪk] .
Stoic .
斯多葛派 .

铺着裤子、背心和领巾，足以让一个斯多葛主义者分心。

[ænd; ənd] [fɜːrst] [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd]
And first one pair of trowsers was tried on , and then another — and
和 第一的 一 一对 的 裤子 曾是 尝试 在 , 和 然后 其他 — 和

[wʌn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
one waistcoat ,
一 马甲 ,

首先试穿了一条裤子，然后又试穿了一条——还有一件背心，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
and then a second , and then a third .
和 然后 一个 第二 , 和 然后 一个 第三 .

然后是第二个，然后是第三个。

['grædʒuəli] [ðæt] [ʃef] - [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ə; eɪ] [mæn] [drest] — [gruː] ['ɪntuː] [dɪ'veləpmənt]
Gradually that chef d'œuvre of Civilization — a man dressed — grew into development
逐步地 那 厨师 - 的 文明 — 一个 男人 穿着 — 生长 进入 发展

[ænd; ənd] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
and form ; and , finally ,
和 形式 ; 和 , 最后 ,

文明的杰作——一个穿着衣服的人——逐渐发展成形；最终，

['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
Mr . Richard Avenel emerged into the light of day .
先生 . 理查德 阿文内尔 出现 进入 这 光 的 天 .

理查德·阿文内尔先生重见天日。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
He had been lucky in his costume — he felt it .
他 有 到过 幸运的 在 他的 戏服 — 他 毛毡 它 .

他感觉自己的这身装扮很幸运。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [suːt] ['evri] [wʌn] [ɪn] ['kʌlər] [ɔːr] [kʌt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .
It might not suit every one in color or cut , but it suited him .
它 可能 不是 套装 每一个 一 在 颜色 或者 切 , 但 它 适合 他 .

它的颜色和款式可能不适合所有人，但很适合他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [gɑːrb] .
And this was his garb .
和 这 曾是 他的 外衣 .

这就是他的装束。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [wʌt] ['epɪk] ['poʊət] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [roʊb] [ænd; ənd] ['tuːnɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
On such occasions , what epic poet would not describe the robe and tunic of a
在 这样的 场合 , 什么 史诗 诗人 会 不是 描述 这 长袍 和 束腰外衣 的 一个

['hɪroʊ] ?
hero ?
英雄 ?

在这样的场合，哪位史诗诗人不会描绘英雄的袍服呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] — [ɪn]['mɑːdərn] [freɪz] , [hɪz; ɪz] — [wʌz; wəz] [bluː] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] ,
His surtout — in modern phrase , his frockcoat — was blue , a rich blue ,
他的 苏尔特 — 在 现代的 短语 ， 他的 礼服外套 — 曾是 蓝色的 ， 一个 富有的蓝色的 ，

他的礼服——用现代的话来说，就是他的长袍——是蓝色的，一种浓郁的蓝色。

[ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['feɪvər] .
a blue that the royal brothers of George the Fourth were wont to favor .
一个 蓝色的 那 这 皇家 兄弟 的 乔治 这 第四 是 惯于 到 偏爱 .

乔治四世的兄弟们生前都偏爱这种蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sjʊə'tʊ] , ['sɪŋ(ə)l] - ['brestid] , [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ['gæləntli] ;
And the surtout , single - breasted , was thrown open gallantly ;
和 这 苏尔特 ， 单身的 - 胸部 ， 曾是 抛掷 打开 英勇地 ；

那件单排扣的粗壮衬衫，潇洒地敞开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːs] [roʊz] .
and in the second button - hole thereof was a moss rose .
和 在 这 第二 按钮 - 洞 其中 曾是 一个 苔藓 玫瑰 .

第二个扣眼里别着一朵苔藓玫瑰。

[ðə; ði] [vest] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzərz] [ə; eɪ] [pɜːrl] - [greɪ] ,
The vest was white , and the trowsers a pearl - gray ,
这 背心 曾是 白色的 ， 和 这 裤子 一个 珍珠 - 灰色的 ，

背心是白色的，裤子是珍珠灰色的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['teiləz] [staɪl] " [ə; eɪ] ['hænsəm] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [buːt] .
with what tailors style " a handsome fall over the boot .
和 什么 裁缝 风格 " 一个 英俊的 落下 超过 这 启动 .

裁缝们如何打造“帅气的靴子造型”。

" [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [krə'væt] , [taɪd] [luːs] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ; [æn; ən]['æmp(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv]
" A blue and white silk cravat , tied loose and debonair ; an ample field of
" 一个 蓝色的 和 白色的 丝绸 领结 ， 系 松动的 和 风度翩翩 ； 一个 充足 场地 的
[ʃɜːrt] [frʌnt] ,
shirt front ,
衬衫 正面 ，

“一条蓝白相间的丝绸领巾，随意地系着，显得潇洒不羁；衬衫前襟宽大，

[wɪð; wɪθ] [pleɪn] [goʊld] [stʌdz] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lemən] - ['kʌlərd] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt]
with plain gold studs ; a pair of lemon - colored kid gloves , and a white hat
和 清楚的 金子 螺柱 ； 一个 一对 的 柠檬 - 有色 孩子 手套 ， 和 一个 白色的 帽子
,
,
,

配有素金耳钉；一副柠檬色羊皮手套和一顶白色帽子，

[pleɪst] ['sʌmwʌt] [tuː] ['noʊɪŋli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
placed somewhat too knowingly on one side , complete the description ,
放置 有些 也 明知 在 一 边 ， 完全的 这 描述 ，

略显刻意地放在一边，请完成描述。

[ænd; ənd] " [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
and " give the world assurance of the man .
和 " 给 这 世界 保证 的 这 男人 .

并“向世界保证这个人。”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] , [fɜːrm] , [wel] - [ʃeɪpt] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]
" And , with his light , firm , well - shaped figure , his clear complexion , his
" 和 ， 和 他的 光 ， 公司 ， 出色地 - 形状 数字 ， 他的 清除 肤色 ， 他的
[kiːn] , [braɪt] [aɪ] ,
keen , bright eye ,
敏锐的 ， 明亮的 眼睛 ，

“而且，他身材轻盈匀称，面色白皙，眼神锐利明亮，

[ænd; ənd] [fitʃər] [ðæt] [bɪˈspoʊk] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and features that bespoke the courage , precision , and alertness of his
和 特征 那 定制 这 勇气 ， 精确 ， 和 警觉 的 他的
[ˈkærəktər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
character — that is to say ,
特点 — 那 是 到 说 ，

以及体现他勇气、精准和机敏性格的特征——也就是说，

[fitʃər] [boʊld] , [nɑːt][lɑːrdʒ] , [wel] - [dɪˈfaɪnd] ,
features bold , not large , well - defined ,
特征 大胆的 ， 不是 大的 ， 出色地 - 定义 ，

特点是醒目、不大、轮廓清晰。

[ænd; ənd][ˈregjələr] — [juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [lɔːŋ] [θruː] [taʊn] [ɔːr] [ˈkʌntri] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [siː]
and regular — you might walk long through town or country before you would see
和 常规的 — 你 可能 走 长的 通过 镇 或者 国家 前 你 会 看
[ə; eɪ] [ˈhæns(ə)m] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈritʃəd] [ɑːveɪˈnɛl] .
a handsomer specimen of humanity than our friend Richard Avenel .
一个 更英俊 标本 的 人类 比 我们的 朋友 理查德 阿文内尔 .

而且很普通——你可能走遍城镇或乡村很久，也见不到比我们的朋友理查德·阿文内尔更英俊的人。

[ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ; [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Handsome , and feeling that he was handsome ; rich , and feeling that he
英俊的 ， 和 感觉 那 他 曾是 英俊的 ； 富有的 ， 和 感觉 那 他
[wʌz; wəz] [rɪtʃ] ;
was rich ;
曾是 富有的 ；

英俊，并且觉得自己英俊；富有，并且觉得自己富有；

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ,
lord of the fête , and feeling that he was lord of the fête ,
主 的 这 宴请 ， 和 感觉 那 他 曾是 主 的 这 宴请 ，

他是宴会的主人，并且觉得自己是宴会的主人。

[ˈritʃəd] [ɑːveɪˈnɛl] [stept] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːn] .
Richard Avenel stepped out upon his lawn .
理查德 阿文内尔 步 出去 之上 他的 草地 .

理查德·阿文内尔走到了他的草坪上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dʌst] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈgɪgz] ,
And now the dust began to rise along the road , and carriages , and gigs ,
和 现在 这 灰尘 开始 到 上升 沿着 这 路 ， 和 马车 ， 和 演出 ，
[ænd; ənd] [ʃeɪzɪz] ,
and chaises ,
和 躺椅 ，

这时，道路两旁、马车、轻便马车和四轮马车上开始扬起尘土。

[ænd; ənd] [flaɪz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [nɪr] [ˈɪntərvlz] [ænd; ənd][ɪn] [kwɪk] [prəˈseʃ(ə)n] .
and flies might be seen at near intervals and in quick procession .
和 苍蝇 可能 是 已见 在 靠近 间隔 和 在 快的 游行 .

苍蝇可能以较近的间隔快速飞舞。

[ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ˈhev(ə)n]
People came pretty much about the same time — as they do in the country — heaven
人们 来了 漂亮的 很多 关于 这 相同的 时间 — 作为 他们 做 在 这 国家 — 天堂
[rɪˈwɔːrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
reward them for it !
报酬 他们 为了 它 ！

人们来到这里的时间和在乡村地区来这里的时间差不多——愿上天保佑他们！

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,
Richard Avenel was not quite at his ease at first in receiving his guests ,
理查德 阿文内尔 曾是 不是 相当 在 他的 舒适 在 第一的 在 接收 他的 客人 ,

理查德·阿文内尔起初在接待客人时显得有些不自在。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [saɪt] .
especially those whom he did not know by sight .
尤其 那些 谁 他 做过 不是 知道 经过 视线 .

尤其是那些他素未谋面的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] ,
But when the dancing began ,
但 什么时候 这 跳舞 开始 ,

但当舞蹈开始时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔːri]
and he had secured the fair hand of Mrs . M'Catchley for the initiatory
和 他 有 安全 这 公平的 手 的 太太 . - 为了 这 启动
[kwə'drɪl] ,
quadrille ,
方阵舞 ,

他已经赢得了麦卡奇利夫人的芳心，可以和她一起参加入会仪式上的四对舞。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
his courage and presence of mind returned to him ; and ,
他的 勇气 和 在场 的 头脑 返回 到 他 ; 和 ,

他的勇气和冷静的头脑恢复了；而且，

['siːɪŋ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
seeing that many people whom he had not received at all seemed to enjoy
看到 那 许多 人们 谁 他 有 不是 已收到 在 全部 似乎 到 享受
[ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] ,
themselves very much ,
他们自己 非常 很多 ,

看到许多他根本没有接待的人似乎都玩得很开心，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['æftər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
he gave up the attempt to receive those who came after — and that was a
他 给予 向上 这 试图 到 收到 那些 WHO 来了 后 — 和 那 曾是 一个
[greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] .
great relief to all parties .
伟大的 宽慰 到 全部 各方 .

他放弃了接待后来者的尝试——这对各方来说都是莫大的解脱。

['miːnwaɪl] ['lenərd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['melənkɑːli] ,
Meanwhile Leonard looked on the animated scene with a silent melancholy ,
同时 伦纳德 看起来 在 这 动画 场景 和 一个 沉默的 忧郁 ,

与此同时，莱纳德默默地望着眼前这动人的景象，心中充满忧伤。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] — [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [mɔːr] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['veri]
which he in vain endeavored to shake off — a melancholy more common among very
哪个 他 在 徒劳 努力 到 摇 离开 — 一个 忧郁 更多的 常见的 之中 非常
[jʌŋ] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [sə'poʊz] .
young men in such scenes than we are apt to suppose .
年轻的 男人 在 这样的 场景 比 我们 是 易于 到 认为 .

他徒劳地试图摆脱这种忧郁——在这样的场景中，这种忧郁在年轻男子中比我们想象的要常见得多。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Somehow or other the pleasure was not congenial to him ;
不知何故 或者 其他 这 乐趣 曾是 不是 相投 到 他 ;

不知为何，这种快乐并不适合他；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [nuː] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi]
he had no Mrs . M'Catchley to endear it ; he knew very few people ; he
他 有 不 太太 . - 到 心爱的 它 ; 他 知道 非常 很少 人们 ; 他
[wʌz; wəz] [ʃaɪ] ;
was shy ;
曾是 害羞的 ;

他没有像麦卡奇利夫人那样的人来宠爱他；他认识的人很少；他很害羞；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt]
he felt his position with his uncle was equivocal ; he had not the habit
他 毛毡 他的 位置 和 他的 叔叔 曾是 模棱两可 ; 他 有 不是 这 习惯
[ʌv; əv][sə'saɪəti] ;
of society ;
的 社会 ;

他觉得自己与叔叔的关系很暧昧；他没有社交习惯；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['meni] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
he heard incidentally many an ill - natured remark upon his uncle and the
他 听到 顺便 许多 一个 患病的 - 自然 评论 之上 他的 叔叔 和 这
[ˌentər'teɪnmənt] ;
entertainment ;
娱乐 ;

他无意中听到了许多对他叔叔和宴会的恶意评论；

[hiː; hi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] .
he felt indignant and mortified .
他 毛毡 愤怒 和 羞愧难当 .

他感到愤慨和羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rædɪʃiz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk]
He had been a great deal happier eating his radishes and reading his book
他 有 到过 一个 伟大的 交易 更快乐 吃 他的 萝卜 和 阅读 他的 书
[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] - ['gɑːrdn] .
by the little fountain in Riccabocca's garden .
经过 这 小的 喷泉 在 - 花园 .

他以前在里卡博卡花园的小喷泉旁吃萝卜、看书，那时快乐得多。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,
He retired to a quiet part of the grounds , seated himself under a tree ,
他 退休 到 一个 安静的 部分 的 这 理由 , 坐着 他自己 在下面 一个 树 ,

他退到庄园一处僻静的地方，在一棵树下坐了下来。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] .
leaned his cheek on his hand , and mused .
倾斜 他的 脸颊 在 他的 手 , 和 沉思 .

他用手托着脸颊，沉思起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [fɑːr] [ə'weɪ] — ['hæpi] [eɪdʒ] , [wen] , [wət'evər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
He was soon far away — happy age , when , whatever the present ,
他 曾是 很快 远的 离开 — 快乐的 年龄 , 什么时候 , 任何 这 展示 ,

他很快就远走他乡——那是个幸福的年纪，无论现在如何，

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmz] [soʊ] [fer] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnfɪnət] !
the future seems so fair and so infinite !
这 未来 似乎 所以 公平的 和 所以 无限 !

未来似乎如此美好，如此无限！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['dænsəz, 'dænsɪz] ; [ænd; ənd] ,
But now the déjeûné had succeeded the earlier dances ; and ,
但 现在 这 - 有 成功了 这 早些时候 舞蹈 ; 和 ,
[æz; əz] [ʃæm'peɪn] [floʊd] ['rɔɪəli] ,
as champagne flowed royally ,
作为 香槟酒 流动 皇家 ,

但现在，午餐宴已经取代了之前的舞会；香槟酒也如流水般倾泻而下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['braɪtnd] .
it is astonishing how the entertainment brightened .
它 是 惊人 如何 这 娱乐 明亮 .

娱乐节目精彩纷呈，令人惊叹。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , [wen] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri]
The sun was beginning to slope toward the west , when , during a temporary
这 太阳 曾是 开始 到 坡 朝向 这 西方 , 什么时候 , 期间 一个 暂时的
[se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
cessation of the dance ,
停止 的 这 舞蹈 ,

太阳开始西沉，这时，舞蹈暂时停止了，

[ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [sʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tent] [left] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
all the guests had assembled in such space as the tent left on the lawn ,
全部 这 客人 有 组装 在 这样的 空间 作为 这 帐篷 左边 在 这 草地 ,

所有宾客都聚集在草坪上留下的帐篷里。

[ɔːr] ['θɪkli] [fɪld] [ðə; ði] [wɔːks] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or thickly filled the walks immediately adjoining it .
或者 浓密 已填 这 散步 立即地 相邻的 它 .

或者密密麻麻地覆盖了紧邻它的步道。

[ðə; ði] [ɡeɪ] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['læftər] [hɜːrd] ['evri] [wer] ,
The gay dresses of the ladies , the joyous laughter heard every where ,
这 同性恋 连衣裙 的 这 女士们 , 这 欢乐 笑声 听到 每一个 在哪里 ,

女士们艳丽的服饰，到处都能听到欢快的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][ɔːl] , [kən'veɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lenərd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [nɑːt]
and the brilliant sunlight over all , conveyed even to Leonard the notion , not
和 这 杰出的 阳光 超过 全部 , 传递 甚至 到 伦纳德 这 概念 , 不是
[ʌv; əv] [mɪr] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['pleʒər] ,
of mere hypocritical pleasure ,
的 仅仅 虚伪 乐趣 ,

而普照大地的阳光，甚至让莱昂纳德也感受到，这不仅仅是虚伪的快乐。

[bʌt; bət]['æktʃuəl] ['helθf(ə)l] ['hæpinəs] .
but actual healthful happiness .
但 实际的 健康的 幸福 .

而是真正的、健康的幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡruːps] .
He was attracted from his reverie , and timidly mingled with the groups .
他 曾是 吸引 从 他的 遐想 , 和 胆怯地 混合 和 这 团体 .

他从沉思中回过神来，怯生生地融入了人群中。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['mɪsɪz] . - — [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔːr] ['vɪvɪd]
But Richard Avenel , with the fair Mrs . M'Catchley — her complexion more vivid
但 理查德 阿文内尔 , 和 这 公平的 太太 . - — 她 肤色 更多的 生动
, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ,
, and her eyes more dazzling ,
, 和 她 眼睛 更多的 耀眼的 ,

但是，理查德·阿文内尔和美丽的麦卡奇利夫人——她肤色更加红润，双眸更加明亮——在一起，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['^eiəti]

and her step more elastic than usual — had turned from the gayety

和 她 步 更多的 松紧带 比 通常 — 有 转向 从 这 同性恋

[dʒʌst][æz; əz] ['lenərd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

just as Leonard had turned toward it ,

只是 作为 伦纳德 有 转向 朝向 它 ,

她的步伐比平时更加轻盈——就像伦纳德转向快乐一样，她也从快乐中转向了快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] ([rɪ'moʊt] , [əb'skjʊr] ,

and was now on the very spot (remote , obscure ,

和 曾是 现在 在 这 非常 点 (偏僻的 , 朦胧 ,

而现在就身处此地（偏远、隐蔽、

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [triːz] [ə'bʌv] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] ['mɪstər] . - ['prɑːpərti] ['boʊstɪd])

shaded by the few trees above five years old that Mr . Avenel's property boasted)

阴影 经过 这 很少 树木 多于 五 年 老的 那 先生 . - 财产 吹嘘)

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

which the young dreamer had deserted .

哪个 这 年轻的 梦想家 有 荒凉的 .

在阿文内尔先生的土地上，只有几棵树龄超过五年的树木遮荫，而年轻的梦想家却离开了那里。

[ænd; ənd] [ðen] !

And then !

和 然后 !

进而！

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ðen] !

then !

然后 !

然后！

['moʊmənt][soʊ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [pleɪs] [soʊ] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər]

moment so meet for the sweet question of questions , place so appropriate for

片刻 所以 见面 为了 这 甜的 问题 的 问题 , 地方 所以 合适的 为了

[ðə; ði] ['delɪkət] ,

the delicate ,

这 精美的 ,

此刻正是提出甜蜜问题的最佳时机，地点也十分适合这种微妙的氛围。

['bæʃfl] , ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['pɑːpɪŋ] [ˌðer'ʌv] ! — ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɔːrd] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm]

bashful , murmured popping thereof ! — suddenly from the sward before , from

害羞的 , 低声说道 爆米花 其中 ! — 突然 从 这 草 前 , 从

[ðə; ði] [gruːps] [bɪ'jɑːnd] ,

the groups beyond ,

这 团体 超过 ,

羞涩的、低声的爆裂声！——突然从前面的草地上，从远处的人群中，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['mɪŋgld] ,

there floated to the ears of Richard Avenel an indescribable , mingled ,

那里 漂浮 到 这 耳朵 的 理查德 阿文内尔 一个 无法形容 , 混合 ,

理查德·阿文内尔的耳朵里飘来一种难以形容的、混合的声音，

[ˈɑːmɪnəs] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɪtər] — [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] , [məˈlɪɡnənt] ,

ominous sound — a sound as of a general titter — a horrid , malignant ,

不祥的 声音 — 一个 声音 作为 的 一个 一般的 嘻嘻地笑 — 一个 可怕的 , 恶性 ,

[bʌt; bət] [loʊ] - .

but low cacchination .

但 低的 - .

不祥的声音——一种像普遍窃笑一样的声音——一种可怕的、恶毒的、低沉的咯咯声。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈstretʃiŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ɪkˈskleɪmd] , " [dɪr] [ˌem ˈiː] ,

And Mrs . M'Catchley , stretching forth her parasol , exclaimed , " Dear me ,

和 太太 . - , 伸展 前进 她 阳伞 , 惊呼 , " 亲爱的 我 ,

[ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] ,

Mr . Avenel ,

先生 . 阿文内尔 ,

麦卡奇利太太撑开阳伞，惊呼道：“哎呀，阿文内尔先生，

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˈkraʊdɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

what can they be all crowding there for ?

什么 能 他们 是 全部 拥挤 那里 为了 ?

他们都挤在那里干什么呢?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [saʊndz] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [saɪts] — [ðə; ði][wʌn] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ðə; ði] [ˈʌðər]

" There are certain sounds and certain sights — the one indistinct , the other

" 那里 是 肯定 声音 和 肯定 景点 — 这 一 模糊 , 这 其他

[ˈveɪɡli] [kənˈdʒektʃərəbl] — [wɪtʃ] , [ˌnevərðəˈles] ,

vaguely conjecturable — which , nevertheless ,

依稀 可推测的 — 哪个 , 尽管如此 ,

“有一些声音和景象——一个模糊不清，另一个只能模糊地推测——尽管如此，

[wiː; wi] [noʊ] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] , [boʊd] [sʌm; səm][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][ˈeɪdʒənsi][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

we know by an instinct , bode some diabolical agency at work in our

我们 知道 经过 一个 本能 , 预兆 一些 邪恶的 机构 在 工作 在 我们的

[əˈferz] .

affairs .

事务 .

我们凭直觉就知道，一定有某种邪恶势力在幕后操纵着我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [mæn] [ˈɡɪvz] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] , [ænd; ənd] [ˈhiːrz] [əˈfɑːr][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪl] -

And if any man gives an entertainment , and hears afar a general , ill -

和 如果 任何 男人 给予 一个 娱乐 , 和 听到 远方 一个 一般的 , 患病的 -

[səˈprest] , [dɪˈraɪsɪv] [ˈtɪtər] ,

suppressed , derisive titter ,

被抑制 , 嘲讽的 嘻嘻地笑 ,

如果有人举办娱乐活动，远远听到一阵普遍的、难以抑制的嘲笑声，

[ænd; ənd] [siːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡests] [ˈhʌriŋ] [tɔːrd] [wʌn][spɑːt] , [aɪ][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

and sees all his guests hurrying toward one spot , I defy him to remain

和 看到 全部 他的 客人 匆忙 朝向 一 点 , 我 违抗 他 到 保持

[ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [ˌʌninˈkwizətiv] .

unmoved and uninquisitive .

不动 和 不爱刨根问底 .

当他看到所有宾客都涌向同一个地方时，我敢说他一定会无动于衷，并且充满好奇。

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [prɪ'saɪs] [ə'keɪʒn] ([haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]
I defy him still more to take that precise occasion (however much he may have
我 违抗 他 仍然 更多的 到 拿 那 精确的 场合 (然而 很多 他 可能 有
[bɪ'fɔːr] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][drɑːp] ['greɪsfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæns(ə)m]
before designed it) to drop gracefully on his right knee before the handsomest
前 设计 它) 到 降低 优雅地 在 他的 正确的 膝盖 前 这 最英俊的
['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
Mrs . M'Catchley in the universe ,
太太 . - 在 这 宇宙 ,

我更敢说，他绝不会利用那个特定的场合（无论他事先计划得多么周全），优雅地单膝跪在宇宙中最美丽的麦卡奇利夫人面前。

[ænd; ənd] — [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] !
and — pop the question !
和 — 流行音乐 这 问题 !

然后——求婚!

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [blə:tid] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] ; [ænd; ənd] ,
Richard Avenel blurted out something very like an oath ; and ,
理查德 阿文内尔 脱口而出 出去 某物 非常 喜欢 一个 誓言 ; 和 ,

理查德·阿文内尔脱口而出一些很像咒骂的话；而且，

[hæf] ['gesɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pliːzɪŋ]
half guessing that something must have happened that it would not be pleasing
一半 猜测 那 某物 必须 有 发生 那 它 会 不是 是 令人愉悦
[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
to bring immediately under the notice of Mrs . M'Catchley ,
到 带来 立即地 在下面 这 注意 的 太太 . - ,

他隐约猜测，肯定发生了什么事，而这件事并不想立刻让麦卡奇利太太知道。

[hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] — [preɪ] ,
he said hastily , " Excuse me ; I'll just go and see what is the matter — pray ,
他 说 草草 , " 原谅 我 ; 患病的 只是 去 和 看 什么 是 这 事情 — 祈祷 ,

他急忙说道：“不好意思，我去看看发生了什么事——请问……”

[steɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
stay till I come back .
停留 直到 我 来 后退 .

等我回来再走。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [fɔːrθ] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With that he sprang forth ; in a minute he was in the midst of the
" 和 那 他 弹簧 前进 ; 在 一个 分钟 他 曾是 在 这 中间 的 这
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

“说完，他便跃了出去；片刻之后，他就身处人群之中。”

[ðæt] ['pɑːrtɪd] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
that parted aside with the most obliging complacency to make way for him .
那 分手了 旁边 和 这 最多 乐于助人 自满 到 制作 方式 为了 他 .

他们以最顺从的姿态让开路，为他让路。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" But what's the matter ?
" 但 是什么 这 事情 ?

“到底出了什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] ['fɪrfəli] .
" he asked impatiently , yet fearfully .
" 他 问 不耐烦地 , 然而 恐惧地 .

他既不耐烦又害怕地问道。

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] .
Not a voice answered .
不是 一个 嗓音 回答 .

无人应答。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
He strode on , and beheld his nephew in the arms of a woman !
他 大步走 在 , 和 观看 他的 侄子 在 这 武器 的 一个 女士 !

他大步向前走去，看见他的侄子正躺在一个女人的怀里！

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [sed] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] .
" God bless my soul ! " said Richard Avenel .
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 说 理查德 阿文内尔 .

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
And such a woman !
和 这样的 一个 女士 !

真是个好女人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] — ['veri] [niːt] , [aɪ] [der] [seɪ] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌndər]
She had on a cotton gown — very neat , I dare say — for an under
她 有 在 一个 棉布 袍 — 非常 整洁的 , 我 敢 说 — 为了 一个 在下面
['haʊsmeɪd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪk] [ʃuːz] !
housemaid ; and such thick shoes !
保姆 ; 和 这样的 厚的 鞋 !

她穿着一件棉布长袍——恕我直言——对于一个女佣来说，这件长袍非常整洁；而且鞋子那么厚！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [strɔː] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst]
She had on a little black straw bonnet , and a kerchief that might have cost
她 有 在 一个 小的 黑色的 稻草 引擎盖 , 和 一个 头巾 那 可能 有 成本
['tenpəns] ,
tenpence ,
十分钱 ,

她戴着一顶黑色草帽，还有一条可能只值十便士的方巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[pɪnd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] —
pinned across her waist instead of a shawl ; and she looked altogether —
已置顶 穿过 她 腰部 反而 的 一个 披肩 ; 和 她 看起来 共 —
[rɪ'spektəbl] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʌsti] !
respectable , no doubt , but exceedingly dusty !
可敬 , 不 怀疑 , 但 非常 尘土飞扬 !

她腰间别着一块布，而不是披着披肩；她看起来——无疑很体面，但浑身沾满了灰尘！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] ['lɛnɚdz] [nek] , [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,
And she was hanging upon Leonard's neck , and scolding , and caressing ,
和 她 曾是 绞刑 之上 伦纳德的 脖子 , 和 责骂 , 和 爱抚 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['veri] [laʊd] .
and crying very loud .
和 哭泣 非常 大声 .

她紧紧地搂着伦纳德的脖子，一边责骂，一边抚摸，一边大声哭泣。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] .
" God bless my soul ! " said Mr . Richard Avenel .
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 说 先生 . 理查德 阿文内尔 .

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔先生说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [self] - [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪstɪli] [tɜːrnd]
And as he uttered that innocent self - benediction , the woman hastily turned
和 作为 他 说出 那 清白的 自己 - 祝福 , 这 女士 草草 转向
[raʊnd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['lenərd] ,
round , and darting from Leonard ,
圆形的 , 和 飞镖 从 伦纳德 ,

就在他说出那句无辜的自夸之词时，那女人急忙转身，从伦纳德身边飞奔而去。

[θruː] [hɜːr'self] [raɪt] [ə'pɑːn] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] — ['beriɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [bluː] [koʊt] , [mɔːs]
threw herself right upon Richard Avenel — burying under her embrace blue coat , moss
扔 她自己 正确的 之上 理查德 阿文内尔 — 埋葬 在下面 她 拥抱 蓝色的 外套 , 苔藓
- [roʊz] ,
- rose ,
- 玫瑰 ,

她径直扑向理查德·阿文内尔——将他那件蓝色的苔藓玫瑰色外套埋在怀里。

[waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ɔːl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd]
white waistcoat and all — with a vehement sob and a loud
白色的 马甲 和 全部 — 和 一个 慷慨 哭泣 和 一个 大声
[ˌekskləˈmeɪʃn] !
exclamation !
感叹 !

穿着白色马甲——伴随着一声撕心裂肺的抽泣和一声响亮的惊呼！

" [oʊ] ! ['brʌðər] [dɪk] ! — [dɪr] , [dɪr] ['brʌðər] [dɪk] !
" Oh ! brother Dick ! — dear , dear brother Dick !
" 哦 ! 兄弟 迪克 ! — 亲爱的 , 亲爱的 兄弟 迪克 !

“哦！迪克兄弟！——亲爱的，亲爱的迪克兄弟！

[ænd; ənd][aɪ][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [ðiː] [ə'^in] !
and I lives to see thee agin !
和 我 生活 到 看 你 再次 !

而我，还能再次见到你！

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː] [sʌtʃ] ['kɪsɪz] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] !
" And then came two such kisses — you might have heard them a mile off !
" 和 然后 来了 二 这样的 吻 — 你 可能 有 听到 他们 一个 英里 离开 !

“然后传来两个这样的吻——你可能在一英里外都能听到！”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brʌðər] [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] !
The situation of brother Dick was appalling !
这 情况 的 兄弟 迪克 曾是 令人震惊 !

迪克兄弟的处境太糟糕了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli] ['titəd] [pə'laɪtli] ,
and the crowd , that had before only tittered politely ,
和 这 人群 , 那 有 前 仅有的 窃笑 礼貌地 ,

而之前只是礼貌性地轻笑的人群，

[kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪm'breɪs] .
could not now resist the effect of this sudden embrace .
可以 不是 现在 抵抗 这 影响 的 这 突然 拥抱 .

现在他再也无法抗拒这突如其来的拥抱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'sploʊʒn] !
There was a general explosion !
那里 曾是 一个 一般的 爆炸 !

发生了全面爆炸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] !
It was a roar !
它 曾是 一个 吼 !

那是一声巨响!

[ðæt] [rɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ;
That roar would have killed a weak man ;
那 吼 会 有 被杀 一个 虚弱的 男人 ;

那声咆哮足以杀死一个意志薄弱的人;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]
but it sounded to the strong heart of Richard Avenel like the defiance of
但 它 听起来 到 这 强的 心 的 理查德 阿文内尔 喜欢 这 蔑视 的
[ə; eɪ][foʊ] ,
a foe ,
一个 敌人 ,

但在理查德·阿文内尔那颗坚强的心听来,这听起来像是敌人的挑衅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [let] [ænd; ənd] ['bæriər]
and it plucked forth in an instant from all conventional let and barrier
和 它 拨弦 前进 在 一个 立即的 从 全部 传统的 让 和 障碍
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] .
the native spirit of the Anglo - Saxon .
这 本国的 精神 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 .

它瞬间打破了所有常规的束缚和障碍,展现了盎格鲁-撒克逊人的本土精神。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['mæskjəlɪn] [hed] ,
He lifted abruptly his handsome masculine head ,
他 抬起 突然 他的 英俊的 男性 头 ,

他猛地抬起英俊的头颅,

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [bred] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ster] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk]
looked round the ring of his ill - bred visitors with a haughty stare of rebuke
看起来 圆形的 这 戒指 的 他的 患病的 - 繁殖 访客 和 一个 傲慢 盯 的 训斥
[ænd; ənd] [sər'praɪz] .
and surprise .
和 惊喜 .

他环顾四周,用傲慢的目光斥责和惊讶地看着这群没教养的来访者。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [ðen] [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kuːlli] ,
" Ladies and gentlemen , " then said he , very coolly ,
" 女士们 和 先生们 , " 然后 说 他 , 非常 冷静地 ,

“女士们,先生们,”他接着非常冷静地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] !
" I don't see what there is to laugh at !
" 我 不 看 什么 那里 是 到 笑 在 !

“我看不出有什么好笑的!”

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [miːt] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] - [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [kraɪz] ,
A brother and sister meet after many years ' separation , and the sister cries ,
一个 兄弟 和 姐姐 见面 后 许多 年 - 分离 , 和 这 姐姐 哭泣 ,
[pʊr] [θɪŋ] .
poor thing .
贫穷的 事物 .

兄妹多年分离后重逢,妹妹哭了,可怜的妹妹。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ;
For my part , I think it very natural that she should cry ;
为了 我的 部分 , 我 思考 它 非常 自然的 那 她 应该 哭 ;

就我而言,我认为她哭泣是很自然的;

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] !
but not that you should laugh !
但 不是 那 你 应该 笑 !

但你可别笑！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ,
" In an instant the whole shame was removed from Richard Avenel ,
" 在 一个 立即的 这 所有的 耻辱 曾是 已移除 从 理查德 阿文内尔 ,

“就在那一刻，理查德·阿文内尔身上的所有耻辱都消失了。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [fʊl] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
and rested in full weight upon the bystanders .
和 休息 在 满的 重量 之上 这 旁观者 .

并以全部重量压在旁观者身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ,
It is impossible to say how foolish and sheepish they all looked ,
它 是 不可能的 到 说 如何 愚蠢 和 羞怯 他们 全部 看起来 ,

很难形容他们当时看起来有多么愚蠢和羞愧。

[nɔːr] [haʊ] ['sliŋkiŋli] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɔːf] .
nor how slinkingly each tried to creep off .
也不 如何 悄悄地 每个 尝试 到 潜行者 离开 .

也没有人描述他们是如何偷偷摸摸地试图溜走的。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
Richard Avenel seized his advantage with the promptitude of a man who had
理查德 阿文内尔 查获 他的 优势 和 这 迅速 的 一个 男人 WHO 有
[gɑːt][ɑːn][ɪn] [ə'merɪkə] ,
got on in America ,
得到 在 在 美国 ,

理查德·阿文内尔迅速抓住了自己的优势，展现出一个在美国取得成功的人应有的果断。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and was therefore accustomed to make the best of things .
和 曾是 所以 习惯 到 制作 这 最好的 的 事物 .

因此，他习惯于尽力而为。

[hiː; hi] [druː] ['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [ɑːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
He drew Mrs . Fairfield's arm in his , and led her into the house ;
他 画 太太 . 费尔菲尔德的 手臂 在 他的 , 和 引领 她 进入 这 房子 ;

他挽着费尔菲尔德太太的胳膊，领着她进了屋；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [seɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɑːrlər] — ['lenərd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
but when he had got her safe into his parlor — Leonard following all the
但 什么时候 他 有 得到 她 安全的 进入 他的 客厅 — 伦纳德 下列的 全部 这
[taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [θriː] ,
time — and the door was closed upon those three ,
时间 — 和 这 门 曾是 关闭 之上 那些 三 ,

但当他把她安全地带进客厅——伦纳德一直跟在后面——然后把门关上，挡在他们三人身后时，

[ðen] ['ritʃəd] - ['aɪər] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
then Richard Avenel's ire burst forth .
然后 理查德 - 愤怒 爆裂 前进 .

随后，理查德·阿文内尔的怒火爆发了。

" [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , [ʌn'greɪtfl] , [ɔː'deɪʃəs] — [dræb] !
" You impudent , ungrateful , audacious — drab !
" 你 厚颜无耻 , 忘恩负义 , 大胆的 — 单调 !

你这个厚颜无耻、忘恩负义、胆大妄为——真无聊！

" [jes] , [dræb][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .
" Yes , drab was the word .
" 是的 , 单调 曾是 这 单词 .
“没错，用‘单调乏味’来形容再贴切不过了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪˈstɔːriən] [ɑːr; ər][stɜːrn] ;
I am shocked to say it , but the duties of a historian are stern ;
我 是 震惊 到 说 它 , 但 这 职责 的 一个 历史学家 是 船尾 ;
虽然我很震惊，但历史学家的职责是严肃的；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][dræb] .
and the word was drab .
和 这 单词 曾是 单调 .
这个词很单调乏味。

" [dræb] ! " [ˈfɔːltəd] [pʊr] [dʒeɪn] [ˈferˌfiːld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈlenərd] [tuː; tə] [seɪv]
" Drab ! " faltered poor Jane Fairfield ; and she clutched hold of Leonard to save
" 单调 ! " 犹豫不决 贫穷的 简 费尔菲尔德 ; 和 她 紧握 抓住 的 伦纳德 到 节省
[hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
herself from falling .
她自己 从 坠落 .
“真没劲！”可怜的简·费尔菲尔德结结巴巴地说；她紧紧抓住伦纳德，以免摔倒。

" [sɜːr] ! " [kraɪd] [ˈlenərd] , [ˈfɪrsli] .
" Sir ! " cried Leonard , fiercely .
" 先生 ! " 哭 伦纳德 , 激烈地 .
“先生！”伦纳德厉声喊道。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] " [sɜːr] " [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈtɔːrənt] .
You might as well have cried " sir " to a mountain - torrent .
你 可能 作为 出色地 有 哭 " 先生 " 到 一个 山 - 激流 .
你这话就好比对着山洪大喊“先生”。

[ˈritʃəd] [ˈhɜːrid] [ɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] .
Richard hurried on , for he was furious .
理查德 慌忙 在 , 为了 他 曾是 狂怒 .
理查德急忙赶路，因为他怒不可遏。

" [juː; jʊ][ˈnæsti] , [ˈdɜːrti] , [ˈdʌsti] [ˈdaʊdi] !
" You nasty , dirty , dusty dowdy !
" 你 可恶的 , 肮脏的 , 尘土飞扬 土气的 !
你这个肮脏、邋遢、灰头土脸的家伙！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈpremɪsɪz] ,
How dare you come here to disgrace me in my own house and premises ,
如何 敢 你 来 这里 到 耻辱 我 在 我的 自己的 房子 和 前提 ,
你竟敢来我家，在我自己的住所和院落里羞辱我！

[ˈæftər][maɪ] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfɪfti] [paʊndz] ?
after my sending you fifty pounds ?
后 我的 发送 你 五十 磅 ?
我给你寄五十英镑之后呢？

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] , [tuː] , [wen] — [wen] —
To take the very time , too , when — when —
到 拿 这 非常 时间 , 也 , 什么时候 — 什么时候 —
也要抽出时间来，当——当——

" [ˈritʃəd] [ɡɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" Richard gasped for breath ; and the laugh of his guests rang in his ears ,
" 理查德 倒吸一口气 为了 气息 ; 和 这 笑 的 他的 客人 响铃 在 他的 耳朵 ,
理查德喘不过气来；客人们的笑声在他耳边回响。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
and got into his chest , and choked him .
和 得到 进入 他的 胸部 , 和 窒息 他 .

然后扑进他的胸口，把他勒死了。

[dʒeɪn] ['ferˌfiːld] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [draɪd] .
Jane Fairfield drew herself up , and her tears were dried .
简 费尔菲尔德 画 她自己 向上 , 和 她 眼泪 是 干燥 .

简·费尔菲尔德挺直了身子，眼泪已经擦干了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — "
" I did not come to disgrace you ; I came to see my boy , and — "
" 我 做过 不是 来 到 耻辱 你 ; 我 来了 到 看 我的 男生 , 和 — "

“我不是来让你蒙羞的；我是来看我的孩子，而且——”

" [hɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ritʃəd] , " [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" Ha ! " interrupted Richard , " to see him .
" 哈 ! " 中断 理查德 , " 到 看 他 .

“哈！”理查德打断道，“去看他。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lenərd] : " [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðen] ? "
" He turned to Leonard : " You have written to this woman , then ? "
" 他 转向 到 伦纳德 : " 你 有 书面 到 这 女士 , 然后 ? "

他转向伦纳德说：“那么，你给这位女士写过信了？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "
" No , sir , I have not . "
" 不 , 先生 , 我 有 不是 . "

“不，先生，我没有。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][laɪ] . "
" I believe you lie . "
" 我 相信 你 说谎 . "

我认为你在撒谎。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['betər] , ['ritʃəd]
" He does not lie ; and he is as good as yourself , and better , Richard
" 他 做 不是 说谎 ; 和 他 是 作为 好的 作为 你自己 , 和 更好的 , 理查德
[ɑːveɪ'nɛl] ,
Avenel ,
阿文内尔 ,

“他从不说谎；他和你一样好，甚至比你更好，理查德·阿文内尔。”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] ; " [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [in'sʌltid] —
" exclaimed Mrs . Fairfield ; " and I won't stand here and hear him insulted —
" 惊呼 太太 . 费尔菲尔德 ; " 和 我 惯于 站立 这里 和 听到 他 受辱 —
[ðæts] [wʌt] [aɪ][woʊnt] .
that's what I won't .
那就是 什么 我 惯于 .

“费尔菲尔德太太喊道；“我绝不会站在这里听人侮辱他——我绝不会这么做。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɪfti] [paʊndz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrti] - [faɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
And as for your fifty pounds , there are forty - five of it ;
和 作为 为了 你的 五十 磅 , 那里 是 四十 - 五 的 它 ;

至于你的五十英镑，其中有四十五英镑；

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] [tɪl] [aɪ] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] .
and I'll work my fingers to the bone till I pay back the other five .
和 患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 直到 我 支付 后退 这 其他 五 .

我会拼命工作，直到还清另外五个人的钱。

[ænd; ənd]	[dəunt]	[biː; bi]	[ə'fiəd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪs'greɪs]	[juː; jʊ]	,	[fɔːr; fər]	[aɪl]	['nevər]	[lʊk]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[ə'^in]	;
And	**don't**	**be**	**afeard**	**I**	**shall**	**disgrace**	**you**	**,**	**for**	**I'll**	**never**	**look**	**on**	**your**	**face**	**agin**	**;**
和	不	是	害怕	我	将	耻辱	你	，	为了	患病的	绝不	看	在	你的	脸	再次	;

别担心我会让你蒙羞，因为我再也不会正眼瞧你了；

[ænd; ənd]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	,	[bæd]	[mæn]	—	[ðæts]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	.
and	**you're**	**a**	**wicked**	**,**	**bad**	**man**	**—**	**that's**	**what**	**you**	**are**	**.**
和	你是	一个	邪恶	，	坏的	男人	—	那就是	什么	你	是	.

你是个邪恶的坏人——你就是这样的人。

"	[ðə; ði]	[pʊr]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[reɪzd]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ʃrɪl]	,
"	**The**	**poor**	**woman's**	**voice**	**was**	**so**	**raised**	**,**	**and**	**so**	**shrill**	**,**
"	这	贫穷的	女性的	嗓音	曾是	所以	提高	，	和	所以	尖锐	，

“那可怜的女人嗓门很大，声音也很尖锐，

[ðæt]	['eni]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[rɪ'mɔːrsfl]	['fiːlɪŋ]	[wɪtʃ]	['ritʃəd]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kən'siːvd]	,
that	**any**	**other**	**and**	**more**	**remorseful**	**feeling**	**which**	**Richard**	**might**	**have**	**conceived**	**,**
那	任何	其他	和	更多的	懊悔的	感觉	哪个	理查德	可能	有	构思	，

理查德可能产生的任何其他更强烈的悔恨之情，

[wʌz; wəz]	[draʊnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	[ɔːr]
was	**drowned**	**in**	**his**	**apprehension**	**that**	**she**	**would**	**be**	**overheard**	**by**	**his**	**servants**	**or**
曾是	溺水	在	他的	忧虑	那	她	会	是	无意中听到	经过	他的	仆人	或者

[hɪz; ɪz]	[gests]	—	[ə; eɪ]	['mæskjəlɪn]	[ˌæprɪ'henʃn]	,
his	**guests**	**—**	**a**	**masculine**	**apprehension**	**,**
他的	客人	—	一个	男性	忧虑	，

他极度担心她的谈话会被仆人或客人听到——这是一种男性特有的担忧。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['fiːmeɪl]	['rerli]	['sɪmpəθaɪz]	;	[wɪtʃ]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,
with	**which**	**females**	**rarely**	**sympathize**	**;**	**which**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
和	哪个	女性	很少	同情	；	哪个	，	在	这	相反	，

女性很少会同情这种行为；相反，

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ə; eɪ]	[miːn]	[ænd; ənd]	['kaʊərdli]	['terər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]
they	**are**	**inclined**	**to**	**consider**	**a**	**mean**	**and**	**cowardly**	**terror**	**on**	**the**	**part**	**of**
他们	是	倾斜	到	考虑	一个	意思是	和	胆小	恐怖	在	这	部分	的

[ðer; ðər]	[meɪl]	[ə'presəs]	.
their	**male**	**oppressors**	**.**
他们的	男性	压迫者	.

他们倾向于认为这是男性压迫者卑鄙懦弱的恐怖行径。

"	[hʌʃ]	!	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	[skwɔːl]	—	[duː]	!	"	[sed]	['mɪstər]	.	[ɑːveɪ'nel]	,
"	**Hush**	**!**	**hold**	**your**	**infernal**	**squall**	**—**	**do**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**,**
"	嘘	！	抓住	你的	地狱	暴风雨	—	做	！	"	说	先生	.	阿文内尔	，

“嘘！别再发出你那该死的狂风呼啸了——快点！”阿文内尔先生说道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['suːðɪŋ]	.
in	**a**	**tone**	**that**	**he**	**meant**	**to**	**be**	**soothing**	**.**
在	一个	语气	那	他	意思是	到	是	舒缓	.

他用一种本意是想安抚人的语气说道。

"	[ðer; ðər]	—	[sɪt]	[daʊn]	—	[ænd; ənd]	[dəunt]	[stɜːr]	[tɪl]	[aɪ]	[kʌm]	[bæk]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[tɔːk]
"	**There**	**—**	**sit**	**down**	**—**	**and**	**don't**	**stir**	**till**	**I**	**come**	**back**	**again**	**,**	**and**	**can**	**talk**
"	那里	—	坐	向下	—	和	不	搅拌	直到	我	来	后退	再次	，	和	能	讲话

[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['kɑːmli]	.
to	**you**	**calmly**	**.**
到	你	平静地	.

“你就坐下，别动，等我回来，可以冷静地跟你谈谈。”

['lenərd]	,	['fɑːloʊ]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[help]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[gests]	.
Leonard	**,**	**follow**	**me**	**,**	**and**	**help**	**to**	**explain**	**things**	**to**	**our**	**guests**	**.**
伦纳德	,	跟随	我	,	和	帮助	到	解释	事物	到	我们的	客人	.

莱昂纳德，跟我来，帮我们向客人解释一下情况。

"	['lenərd]	[stʊd]	[stɪl]	,	[bʌt; bət]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['slaɪtli]	.
"	**Leonard**	**stood**	**still**	**,**	**but**	**shook**	**his**	**head**	**slightly**	**.**
"	伦纳德	站立	仍然	,	但	摇晃	他的	头	轻微地	.

伦纳德站着不动，只是轻轻地摇了摇头。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	[sɜːr]	?	"	[sed]	['ritʃəd]	[ɑːver'nɛl]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[pɔːr'tentəs]	[graʊl]	.
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**Richard**	**Avenel**	**,**	**in**	**a**	**very**	**portentous**	**growl**	**.**
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?	"	说	理查德	阿文内尔	,	在	一个	非常	不祥的	咆哮	.

“先生，您这话是什么意思？”理查德·阿文内尔用一种非常不祥的低吼声说道。

"	['ʃeɪkɪŋ]	[jʊr; jər]	[hed]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	?
"	**Shaking**	**your**	**head**	**at**	**me**	**?**
"	摇晃	你的	头	在	我	?

你对我摇头？

[duː]	[juː; jʊ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'beɪ]	[ˌem 'iː]	?
Do	**you**	**intend**	**to**	**disobey**	**me**	**?**
做	你	打算	到	违	我	?

你打算违抗我的命令吗？

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[teɪk]	[ker]	!
You	**had**	**better**	**take**	**care**	**!**
你	有	更好的	拿	关心	!

你最好多保重！

"	['lɛnɚdz]	[frʌnt]	[roʊz]	;	[hiː; hi]	[druː]	[wʌn]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[hiː; hi]	[spoʊk]	:
"	**Leonard's**	**front**	**rose**	**;**	**he**	**drew**	**one**	**arm**	**round**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**thus**	**he**	**spoke**	**:**
"	伦纳德的	正面	玫瑰	;	他	画	一	手臂	圆形的	他的	母亲	,	和	因此	他	辐	:

伦纳德挺直了身子，用一只胳膊搂住母亲，说道：

"	[sɜːr]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	['dʒenərəs]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[θɔːt]	[ə'loʊn]
"	**Sir**	**,**	**you**	**have**	**been**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**and**	**generous**	**,**	**and**	**that**	**thought**	**alone**
"	先生	,	你	有	到过	种类	到	我	,	和	慷慨的	,	和	那	想法	独自的

['saɪlənst]	[maɪ]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	,
silenced	**my**	**indignation**	**,**
沉默	我的	愤慨	,

“先生，您待我友善慷慨，仅仅想到这一点，我的愤慨便烟消云散了。”

[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[juː; jʊ]	[ə'dres]	[sʌtʃ]	['læŋgwɪdʒ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['mʌðər]	;	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	,	[ɪf]	[aɪ]
when	**I**	**heard**	**you**	**address**	**such**	**language**	**to**	**my**	**mother**	**;**	**for**	**I**	**felt**	**that**	**,**	**if**	**I**
什么时候	我	听到	你	地址	这样的	语言	到	我的	母亲	;	为了	我	毛毡	那	,	如果	我

[spoʊk]	,
spoke	**,**
辐	,

当我听到你用那样的语言称呼我母亲时；因为我觉得，如果我开口，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
I	**should**	**say**	**too**	**much**	**.**
我	应该	说	也	很多	.

我不该说得太多。

[naʊ]	[aɪ]	[spiːk]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	['ʃɔːrtli]	[ðæt]	—	"
Now	**I**	**speak**	**,**	**and**	**it**	**is**	**to**	**say**	**shortly**	**that**	**—**	**"**
现在	我	说话	,	和	它	是	到	说	不久	那	—	"

现在我发言，简单来说就是——

" [hʌʃ] , [bɔɪ] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] , ['fraɪt(ə)nd] ; " [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .
" Hush , boy , " said poor Mrs . Fairfield , frightened ; " don't mind me .
" 嘘 , 男生 , " 说 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 , 害怕 ; " 不 头脑 我 .

“嘘，孩子,”可怜的费尔菲尔德太太害怕地说，“别理我。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd]['ruːɪn][jʊr; jər] ['prɑːspɛks] .
I did not come to make mischief , and ruin your prospex .
我 做过 不是 来 到 制作 恶作剧 , 和 废墟 你的 普罗斯佩克斯 .

我并非来捣乱，也不是来破坏你的计划的。

[aɪl] [goʊ] ! "
I'll go ! "
患病的 去 ! "

我去!

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ? " [sed] ['lenərd] , ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
" Will you ask her pardon , Mr . Avenel ? " said Leonard , firmly ; and he
" 将要 你 问 她 赦免 , 先生 . 阿文内尔 ? " 说 伦纳德 , 牢牢 ; 和 他
[əd'vænst] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
advanced toward his uncle .
先进的 朝向 他的 叔叔 .

“阿文内尔先生，您能向她请求原谅吗? ”伦纳德坚定地说，然后走向他的叔叔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)

第21/24页

['ritʃəd] , ['nætʃ(ə)rəli] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] ,
Richard , naturally hot and intolerant of contradiction , was then excited ,
理查德 , 自然 热的 和 不宽容 的 矛盾 , 曾是 然后 兴奋的 ,

理查德生性急躁，无法容忍任何反驳，当时他激动不已。

[nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] , [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['mɔːtifaid]
not only by the angry emotions which it must be owned , a man so mortified
不是 仅有的 经过 这 生气的 情绪 哪个 它 必须 是 拥有 , 一个 男人 所以 羞愧难当

,
,
,

不仅仅是出于愤怒的情绪，一个如此羞愧的人，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [maɪt] [wel] [ɪk'spɪriəns] ,
and in the very flush of triumph , might well experience ,
和 在 这 非常 冲洗 的 胜利 , 可能 出色地 经验 ,

并且在胜利的喜悦之中，很可能会经历：

[bʌt; bət] [baɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ;
but by much more wine than he was in the habit of drinking ;
但 经过 很多 更多的 葡萄酒 比 他 曾是 在 这 习惯 的 喝 ;

但比他平时喝的酒多得多；

[ænd; ənd] [wen] ['lenərd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['ɪntuː] [wʌn]
and when Leonard approached him , he misinterpreted the movement into one
和 什么时候 伦纳德 接近 他 , 他 误解 这 移动 进入 一
[ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n] .
of menace and aggression .
的 威胁 和 侵略 .

当伦纳德走近他时，他误解了这一动作，认为伦纳德是在威胁和攻击他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] : " [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
He lifted his arm : " Come a step nearer , " said he , between his teeth ,
他 抬起 他的 手臂 : " 来 一个 步 更近 , " 说 他 , 之间 他的 牙齿 ,

他抬起胳膊，咬牙切齿地说：“再靠近一步。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .
" and I'll knock you down .
" 和 患病的 敲 你 向下 .

“我会把你打倒。”

" ['lenərd] [əd'vænst] [ðæt] [fər'bɪdn] [step] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['ritʃəd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Leonard advanced that forbidden step ; but as Richard caught his eye ,
" 伦纳德 先进的 那 禁止 步 ; 但 作为 理查德 捕捉 他的 眼睛 ,

“伦纳德迈出了那禁忌的一步；但当理查德与他对视时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ] — [nɑːt] [dɪ'faiɪŋ] , [nɑːt] ['θretnɪŋ] ,
there was something in that eye — not defying , not threatening ,
那里 曾是 某物 在 那 眼睛 — 不是 反抗 , 不是 威胁 ,

那双眼睛里透着某种东西——既不挑衅，也不威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[bʌt; bət][boʊld][ænd; ənd] ['dɑːntləs] — [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [fɔːr; fər] [ðæt]
but bold and dauntless — which Richard recognized and respected , for that
但 大胆的 和 无畏 — 哪个 理查德 认可 和 受人尊敬 , 为了 那
['sʌmθɪŋ] [spoʊk] [ðə; ði] ['friːmən] .
something spoke the freeman .
某物 辐 这 弗里曼 .

但这种胆大无畏的精神——理查德认识到了这一点，并对此表示敬佩，因为这种精神体现了自由人的特质。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] [mə'kænɪkli] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
The uncle's arm mechanically fell to his side .
这 叔叔的 手臂 机械地 跌倒 到 他的 边 .

叔叔的手臂机械地垂了下来。

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , " [sed] ['lenərd] ,
" You can not strike me , Mr . Avenel , " said Leonard ,
" 你 能 不是 罢工 我 , 先生 . 阿文内尔 , " 说 伦纳德 ,

“你不能打我，阿文内尔先生，”伦纳德说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [straɪk] [ə'gen] [maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] .
" for you are aware that I could not strike again my mother's brother .
" 为了 你 是 意识到的 那 我 可以 不是 罢工 再次 我的 母亲的 兄弟 .

“因为你知道，我不可能再打我母亲的兄弟。”

[æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] , [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] . "
As her son , I once more say to you — ask her pardon . "
作为 她 儿子 , 我 一次 更多的 说 到 你 — 问 她 赦免 . "

作为她的儿子，我再次对你们说——向她请求原谅。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] !
" Ten thousand devils !
" 十 千 魔鬼 !

“一万个魔鬼！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? — [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ?
Are you mad ? — or do you want to drive me mad ?
是 你 疯狂的 ? — 或者 做 你 想 到 驾驶 我 疯狂的 ?

你疯了吗？——还是你想把我逼疯？

[juː; jʊ] ['ɪnsələnt] ['begər] , [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [baɪ][maɪ] ['tʃærəti] .
you insolent beggar , fed and clothed by my charity .
你 傲慢的 乞丐 , 美联储 和 穿着衣服 经过 我的 慈善机构 .

你这无耻的乞丐，靠我的施舍度日。

[æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] !
Ask her pardon !
问 她 赦免 !

请她原谅！

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
what for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dʒɪr] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diː] — [diː]
That she has made me the object of jeer and ridicule with that d — d
那 她 有 制成 我 这 目的 的 嘲笑 和 嘲笑 和 那 d — d
['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,
cotton gown ,
棉布 袍 ,

她那件该死的棉布睡袍让我成了众人嘲笑和讥讽的对象。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʌb(ə)l] - [diː] — [diː] [θɪk] [ʃuːz] ?
and those double - d — d thick shoes ?
和 那些 双倍的 - d — d 厚的 鞋 ?

还有那些厚厚的鞋子?

[aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['proʊtest] [ðeɪv] [gɑːt] [neɪlz] [ɪn][ðem; ðəm] !
I vow and protest they've got nails in them !
我 发誓 和 反对 他们有 得到 指甲 在 他们 !

我发誓并抗议，它们里面有钉子!

[hɑːrk][jiː; ji] , [sɜːr] , [aɪv] [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] [baɪ][juː; jʊ] .
Hark ye , sir , I've been insulted by her , but I'm not to be bullied by you .
听着 是的 , 先生 , 我已经 到过 受辱 经过 她 , 但 我是 不是 到 是 被欺凌 经过 你 .

听着，先生，她侮辱了我，但我不会被你欺负。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , [ɔːr][aɪ][dɪ'skɑːrd][juː; jʊ] ;
Come with me instantly , or I discard you ;
来 和 我 即刻 , 或者 我 丢弃 你 ;

立刻跟我走，否则我就抛弃你;

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
not a shilling of mine shall you have as long as I live .
不是 一个 先令 的 矿 将 你 有 作为 长的 作为 我 居住 .

只要我活着，你就休想得到我的一分钱。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ]['leɪbərər] , [ɔːr] — "
Take your choice — be a peasant , a laborer , or — "
拿 你的 选择 — 是 一个 农民 , 一个 劳动者 , 或者 — "

你自己选择吧——做农民、工人，或者——“

" [ə; eɪ] [beɪs] ['renɪgeɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['begər] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['lenərd]
" A base renegade to natural affection , a degraded beggar indeed ! " cried Leonard
" 一个 根据 叛逆者 到 自然的 感情 , 一个 退化的 乞丐 的确 ! " 哭 伦纳德
, [hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ,
, his breast heaving ,
, 他的 胸部 起伏 ,

“一个背叛自然情感的卑鄙叛徒，一个堕落的乞丐!”莱昂纳德喊道，胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .
and his cheeks in a glow .
和 他的 脸颊 在 一个 辉光 .

他双颊泛红。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , [kʌm] [ə'weɪ] .
" Mother , mother , come away .
" 母亲 , 母亲 , 来 离开 .

“妈妈，妈妈，快走吧。”

['nevər] [fɪr] — [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] [æz; əz]
Never fear — I have strength and youth , and we will work together as
绝不 害怕 — 我 有 力量 和 青年 , 和 我们 将要 工作 一起 作为
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

别担心——我精力充沛，年轻力壮，我们会像以前一样一起工作。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
" But poor Mrs . Fairfield , overcome by her excitement ,
" 但 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 , 克服 经过 她 激动 ,

“可怜的费尔菲尔德太太，激动得不知所措，

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈrɪtʃɜ·dz] [oʊn] [ˈhænsəm] [məˈrɑːkoʊ] [ˈleðər] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd]
had sunk down into Richard's own handsome morocco leather easy - chair , and
有 沉没 向下 进入 理查德的 自己的 英俊的 摩洛哥 皮革 简单的 - 椅子 , 和
[kʊd; kəd] [ˈniːðər] [spiːk] [nɔːr][stɜːr] .
could neither speak nor stir .
可以 两者都不 说话 也不 搅拌 .

他瘫倒在理查德那张漂亮的摩洛哥皮革扶手椅里，既说不出话，也动弹不得。

" [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] ! " [ˈmʌtəd] [ˈritʃəd] .
" Confound you both ! " muttered Richard .
" 混杂 你 两个都 ! " 低声说道 理查德 .

“真该死！”理查德低声咒骂道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [siːn] [ˈkriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [naʊ] .
" You can't be seen creeping out of my house now .
" 你 不能 是 已见 爬行 出去 的 我的 房子 现在 .

“你现在不能偷偷摸摸地从我家溜出来。”

[kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈvaɪpər] , [juː; jʊ] ; [kiːp] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ;
Keep her here , you young viper , you ; keep her till I come back ;
保持 她 这里 , 你 年轻的 毒蛇 , 你 ; 保持 她 直到 我 来 后退 ;

你这条小毒蛇，把她留在这里；把她留到我回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] , [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] —
and then if you choose to go , go and be —
和 然后 如果 你 选择 到 去 , 去 和 是 —

如果你选择离开，那就离开，去做你想做的事——

" [nɑːt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [ˈmɪstər] . [ɑːverˈnɛl] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt]
" Not finishing his sentence , Mr . Avenel hurried out of the room , and locked
" 不是 精加工 他的 句子 , 先生 . 阿文内尔 慌忙 出去 的 这 房间 , 和 已锁定
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

阿文内尔先生话还没说完，就匆匆走出房间，把门锁上了。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
putting the key into his pocket .
推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 .

他把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
He paused for a moment in the hall ,
他 暂停 为了 一个 片刻 在 这 大厅 ,

他在走廊里停顿了一会儿，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — [druː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [diːp] [breθs] — [geɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
in order to collect his thoughts — drew three or four deep breaths — gave himself a
在 命令 到 收集 他的 想法 — 画 三 或者 四 深的 呼吸 — 给予 他自己 一个
[greɪt] [ʃeɪk] — [ænd; ənd] ,
great shake — and ,
伟大的 摇 — 和 ,

为了整理思绪——他深吸了三四口气——用力摇了摇头——然后，

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
resolved to be faithful to his principle of doing one thing at a time ,
已解决 到 是 忠实 到 他的 原则 的 正在做 一 事物 在 一个 时间 ,

他决心坚持一次只做一件事的原则。

[ʃʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪk] [ɔːl] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmjuːtənəs] [ˈkæptivz] .
shook off in that shake all disturbing recollection of his mutinous captives .
摇晃 离开 在 那 摇 全部 令人不安 回忆 的 他的 叛逆的 俘虏 .

那次摇晃让他摆脱了所有关于叛变俘虏的令人不安的回忆。

[stɜːrn]	[æz; əz]	[ə'kɪliːz]	[wen]	[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trəudʒəns]	,	['ritʃəd]	[ɑːveɪ'nɛl]	[stɔːkt]	[bæk]
Stern	**as**	**Achilles**	**when**	**he**	**appeared**	**to**	**the**	**Trojans**	**,**	**Richard**	**Avenel**	**stalked**	**back**
斯特恩	作为	阿喀琉斯	什么时候	他	出现	到	这	特洛伊木马	,	理查德	阿文内尔	跟踪	后退

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɔːn]	.
to	**his**	**lawn**	**.**
到	他的	草地	.

理查德·阿文内尔像阿喀琉斯出现在特洛伊人面前时那样，神情严肃地走回了他的草坪。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[briːf]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,	[ðə; ði]	[hoʊst]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntərv(ə)l]	,
Brief	**as**	**had**	**been**	**his**	**absence**	**,**	**the**	**host**	**could**	**see**	**that**	**,**	**in**	**the**	**interval**	**,**
简短的	作为	有	到过	他的	缺席	,	这	主持人	可以	看	那	,	在	这	间隔	,

尽管他离开的时间很短暂，但主人还是能看出，在这段时间里，

[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['noʊtəb(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	[hæd; həd]	[kʌm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌmpəni]	.
a	**great**	**and**	**notable**	**change**	**had**	**come**	**over**	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**company**	**.**
一个	伟大的	和	值得注意的	改变	有	来	超过	这	精神	的	他的	公司	.

他所在公司的精神面貌发生了巨大而显著的变化。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[wɜːr; wər]	['evɪdəntli]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[hoʊm]
Some	**of**	**those**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**town**	**were**	**evidently**	**preparing**	**to**	**return**	**home**
一些	的	那些	WHO	居住地	在	这	镇	是	显然	准备	到	返回	家

[ɑːn]	[fʊt]	;
on	**foot**	**;**
在	脚	;

镇上一些居民显然正准备步行回家；

[ðoʊz]	[huː]	[lɪvd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	,	[ænd; ənd]	[huːz]	['kærɪdʒɪz]	(	['hævɪŋ]	[bɪn]	[sent]	[ə'weɪ]	,
those	**who**	**lived**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**and**	**whose**	**carriages**	**(**	**having**	**been**	**sent**	**away**	**,**
那些	WHO	居住地	在	一个	距离	,	和	谁	马车	(	拥有	到过	发送	离开	,

那些居住在远方的人，他们的马车（已被送走），

[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	['aʊər]	)	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[ə'raɪvd]	,
and	**ordered**	**to**	**return**	**at**	**a**	**fixed**	**hour**	**)**	**had**	**not**	**yet**	**arrived**	**,**
和	订购	到	返回	在	一个	固定的	小时	)	有	不是	然而	到达的	,

（并被要求在固定时间返回）尚未到达，

[wɜːr; wər]	['gæðərd]	[tə'geðər]	[ɪn]	[smɔːl]	[nɑːts]	[ænd; ənd]	[gruːps]	;	[ɔːl]	[lʊkt]	['sʌlən]	[ænd; ənd]
were	**gathered**	**together**	**in**	**small**	**knots**	**and**	**groups**	**;**	**all**	**looked**	**sullen**	**and**
是	聚集	一起	在	小的	绳结	和	团体	;	全部	看起来	忧郁	和

[dɪs'pliːzd]	,
displeased	**,**
不高兴	,

他们三三两两地聚在一起；每个人看起来都很闷闷不乐，很不高兴。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[hoʊst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	.
and	**all**	**instinctively**	**turned**	**from**	**their**	**host**	**as**	**he**	**passed**	**them**	**by**	**.**
和	全部	本能地	转向	从	他们的	主持人	作为	他	通过了	他们	经过	.

当主人经过时，所有人都本能地转过头去，避开他。

[ðeɪ]	[felt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lektʃərd]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	[pʊt]	[aʊt]	[ðæn; ðən]	['ritʃəd]
They	**felt**	**they**	**had**	**been**	**lectured**	**,**	**and**	**they**	**were**	**more**	**put**	**out**	**than**	**Richard**
他们	毛毡	他们	有	到过	讲课	,	和	他们	是	更多的	放	出去	比	理查德

[hɪm'self]	.
himself	**.**
他自己	.

他们觉得自己受到了说教，而且比理查德本人还要生气。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ɪf]	[ðeɪ]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	['lektʃərd]	[ə'gen]	.
They	**did**	**not**	**know**	**if**	**they**	**might**	**not**	**be**	**lectured**	**again**	**.**
他们	做过	不是	知道	如果	他们	可能	不是	是	讲课	再次	.

他们不知道自己会不会再次被训斥。

[ðɪs]	['vʌlgər]	[mæn]	,	[ʌv; əv]	[wʌt]	[maɪt]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[biː; bi]	['keɪpəb(ə)l]	?
This	**vulgar**	**man**	**,**	**of**	**what**	**might**	**he**	**not**	**be**	**capable**	**?**
这	庸俗	男人	,	的	什么	可能	他	不是	是	有能力的	?

这个粗俗的男人，还有什么是他做不到的?

['rɪtʃɜ˞dz]	[ʃruːd]	[sens]	[ˌkɔmpri'hendid]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;
Richard's	**shrewd**	**sense**	**comprehended**	**in**	**an**	**instant**	**all**	**the**	**difficulties**	**of**	**his**	**position**	**;**
理查德的	精明	感觉	理解	在	一个	立即的	全部	这	困难	的	他的	位置	;

理查德敏锐的洞察力瞬间领悟到自己处境的所有困难;

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[dɪ'lɪbərətli]	[ænd; ənd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tɔːrd]	['mɪsɪz]	.	-	,
but	**he**	**walked**	**on**	**deliberately**	**and**	**directly**	**toward**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**
但	他	步行	在	故意地	和	直接地	朝向	太太	.	-	,

但他却径直走向麦卡奇利太太，动作十分果断。

[huː]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[nɪr]	[ðə; ði]	[grænd]	[mɑːr'kiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['diːnz]	['leɪdi]	.
who	**was**	**standing**	**near**	**the**	**grand**	**marquee**	**with**	**the**	**Pompleys**	**and**	**the**	**Dean's**	**lady**	**.**
WHO	曾是	常设	靠近	这	盛大	招牌	和	这	-	和	这	院长	女士	.

他当时和庞普利一家以及院长夫人一起站在大帐篷附近。

[æz; əz]	[ðiːz]	['pɜːsənɪdʒz]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[meɪk]	[ðʌs]	['boʊldli]	[tɔːrd]	[ðem; ðəm]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['flʌtər]	.
As	**these**	**personages**	**saw**	**him**	**make**	**thus**	**boldly**	**toward**	**them**	**,**	**there**	**was**	**a**	**flutter**	**.**
作为	这些	人物	锯	他	制作	因此	大胆地	朝向	他们	,	那里	曾是	一个	扑	.

当这些人看到他如此大胆地向他们走来时，现场顿时一片哗然。

"	[hæŋ]	[ðə; ði]	['feloʊ]	!
"	**Hang**	**the**	**fellow**	**!**
"	悬挂	这	同伴	!

绞死那家伙!

"	[sed]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	,	[ɪn'trentʃ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[stɑːk]	,	"	[hiː; hi]	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	[hɪr]	.
"	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**intrenching**	**himself**	**in**	**his**	**stock**	**,**	**"**	**he**	**is**	**coming**	**here**	**.**
"	说	这	上校	,	挖沟	他自己	在	他的	库存	,	"	他	是	未来	这里	.

“上校一边说着，一边在自己的掩体里构筑工事,”他说道，“他要来这里了。”

[loʊ]	[ænd; ənd]	['ʃɑːkɪŋ]	—	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[duː]	?
Low	**and**	**shocking**	**—**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**
低的	和	令人震惊	—	什么	将	我们	做	?

低俗又令人震惊——我们该怎么办?

[let]	[ˌjuː 'es]	[stroʊl]	[ɑːn]	.
Let	**us**	**stroll**	**on**	**.**
让	我们	漫步	在	.

我们继续漫步吧。

"	[bʌt; bət]	['ritʃəd]	[θruː]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'triːt]	.
"	**But**	**Richard**	**threw**	**himself**	**in**	**the**	**way**	**of**	**the**	**retreat**	**.**
"	但	理查德	扔	他自己	在	这	方式	的	这	撤退	.

但理查德挺身而出，阻挡了撤退的步伐。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" Mrs . M'Catchley , " said he , very gravely , and offering her his arm ,
" 太太 . - , " 说 他 , 非常 严重地 , 和 提供 她 他的 手臂 ,

“麦卡奇利夫人，”他非常严肃地说，并向她伸出了胳膊。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [θriː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" allow me three words with you .
" 允许 我 三 字 和 你 .

请允许我跟你说三句话。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊzd] .
" The poor widow looked very much discomposed .
" 这 贫穷的 寡妇 看起来 非常 很多 心神不宁 .

这位可怜的寡妇看起来很心烦意乱。

['mɪsɪz] . - [pʊld] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
Mrs . Pompley pulled her by the sleeve .
太太 . - 拉 她 经过 这 袖子 .

庞普利太太拽着她的袖子。

['ritʃəd] [stɪl] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] .
Richard still stood gazing into her face , with his arm extended .
理查德 仍然 站立 凝视 进入 她 脸 , 和 他的 手臂 扩展 .

理查德仍然站在那里，凝视着她的脸，手臂伸了出去。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm] .
She hesitated a minute , and then took the arm .
她 犹豫了一下 一个 分钟 , 和 然后 采取 这 手臂 .

她犹豫了一会儿，然后握住了他的胳膊。

" ['mɑːnstrəs] ['ɪmpjədənt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Monstrous impudent ! " cried the Colonel .
" 滔天 厚颜无耻 ! " 哭 这 上校 .

“真是个厚颜无耻的怪物！”上校喊道。

" [let] ['mɪsɪz] . - [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [ri'spɒndid] ['mɪsɪz] . - ;
" Let Mrs . M'Catchley alone , my dear , " responded Mrs . Pompley ;
" 让 太太 . - 独自的 , 我的 亲爱的 , " 回应 太太 . - ;

“亲爱的，别再打扰麦卡奇利太太了，”庞普利太太回答道；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ! "
" she will know how to give him a lesson ! "
" 她 将要 知道 如何 到 给 他 一个 课 ! "

“她一定会好好教训他！”

" ['mædəm] , " [sed] ['ritʃəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
" Madam , " said Richard , as soon as he and his companion were out of
" 女士 , " 说 理查德 , 作为 很快 作为 他 和 他的 伴侣 是 出去 的

['hɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

“夫人，”理查德和同伴一走出他们的视线范围，理查德就说道。

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] . "
" I rely on you to do me a favor . "
" 我 依靠 在 你 到 做 我 一个 偏爱 . "

“我希望你能帮我个忙。”

" [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
" On me ? "
" 在 我 ? "

“我吗？”

" [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][əˈloʊn] .
" On you , and you alone .
" 在 你 , 和 你 独自的 .

“只关乎你，也只关乎你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈfekt]
You have influence with all those people , and a word from you will effect
你 有 影响 和 全部 那些 人们 , 和 一个 单词 从 你 将要 影响
[wʌt] [aɪ][dɪˈzaɪər] .
what I desire .
什么 我 欲望 .

你对那些人很有影响力，你的一句话就能实现我的愿望。

[ˈmɪsɪz] . - , " [ˈædɪd] [ˈritʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ,
Mrs . M'Catchley , " added Richard , with a solemnity that was actually imposing ,
太太 . - , " 额外 理查德 , 和 一个 严肃 那 曾是 实际上 气势磅礴 ,

“麦卡奇利夫人,”理查德补充道，语气严肃得令人敬畏。

" [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
" I flatter myself that you have some friendship for me ,
" 我 奉承 我 那 你 有 一些 友谊 为了 我 ,

“我自以为是地认为你对我还有点友谊，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [soʊl] [ɪn] [ðiːz] [graʊndz] — [wɪl] [juː; jʊ][duː]
which is more than I can say of any other soul in these grounds — will you do
哪个 是 更多的 比 我 能 说 的 任何 其他 灵魂 在 这些 理由 — 将要 你 做
[ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfeɪvər] ,
me this favor ,
我 这 偏爱 ,

这一点，我恐怕无法对这片土地上的任何其他人做出同样的评价——你能帮我这个忙吗?

[eɪ] [ɔːr][noʊ] ? "
ay or no ? "
哎 或者 不 ? "

同意还是不同意?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] ,
" What is it , Mr . Avenel ? " asked Mrs . M'Catchley , much disturbed ,
" 什么 是 它 , 先生 . 阿文内尔 ? " 问 太太 . - , 很多 不安 ,

“阿文内尔先生，究竟发生了什么事?”麦卡奇利太太忧心忡忡地问道。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ]
and somewhat softened — for she was by no means a woman without feeling
和 有些 软化 — 为了 她 曾是 经过 不 方法 一个 女士 没有 感觉
; [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself] [ˈnɜːrvəs] .
; indeed , she considered herself nervous .
; 的确 , 她 经过考虑的 她自己 紧张的 .

情绪也稍微缓和了一些——因为她绝不是一个没有感情的女人；事实上，她觉得自己很敏感。

" [get] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ɪn] [ʃɔːrt] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent]
" Get all your friends — all the company , in short — to come back into the tent
" 得到 全部 你的 朋友们 — 全部 这 公司 , 在 短的 — 到 来 后退 进入 这 帐篷
[fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənts] — [fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] .
for refreshments — for any thing .
为了 茶点 — 为了 任何 事物 .

“叫你的所有朋友——简而言之，叫所有同伴——回到帐篷里来享用茶点——任何事都可以。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I want to say a few words to them . "
我 想 到 说 一个 很少 字 到 他们 . "

我想对他们说几句话。

" [bles] [ˌem ˈiː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Mr . Avenel — a few words ! " cried the widow , " but that's just what they are
先生 . 阿文内尔 — 一个 很少 字 ! " 哭 这 寡妇 , " 但 那就是 只是 什么 他们 是
[ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !
all afraid of !
全部 害怕的 的 !

“阿文内尔先生——就说几句话吧！”寡妇喊道，“但这正是他们都害怕的！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [æsk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] -
You must pardon me , but you really can't ask people to a déjeûné
你 必须 赦免 我 , 但 你 真的 不能 问 人们 到 一个 -
[dæn'sɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen] — [skoʊld] - [ɪm] . "
dansant , and then — scold ' em . "
丹桑特 , 和 然后 — 骂 - 呃 . "

请原谅我，但你真的不能邀请别人一起享用午餐并跳舞，然后又——责骂他们。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , ['veri] ['sɪriəsli] — " [ə'pɑːn][maɪ]
" I'm not going to scold them , " said Mr . Avenel , very seriously — " upon my
" 我是 不是 去 到 骂 他们 , " 说 先生 . 阿文内尔 , 非常 严重地 — " 之上 我的
['ɑːnər] , [aɪm][nɑːt] !
honor , I'm not !
荣誉 , 我是 不是 !

“我不会责骂他们,”阿文内尔先生非常严肃地说——“以我的荣誉发誓，我不会！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ,
I'm going to make all right ,
我是 去 到 制作 全部 正确的 ,

我会没事的。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n][hoʊp] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
and I even hope afterward that the dancing may go on — and that you will
和 我 甚至 希望 之后 那 这 跳舞 可能 去 在 — 和 那 你 将要
['ɑːnər] [ˌem ˈiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] .
honor me again with your hand .
荣誉 我 再次 和 你的 手 .

我甚至希望舞会之后还能继续——也希望你能再次向我伸出你的手，给予我这份荣耀。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][tæsk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , [aɪm][nɑːt][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [mæn] .
I leave you to your task ; and , believe me , I'm not an ungrateful man .
我 离开 你 到 你的 任务 ; 和 , 相信 我 , 我是 不是 一个 忘恩负义 男人 .

你的任务交给我了；而且，请相信我，我不是一个忘恩负义的人。

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [boʊd] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn]
" He spoke , and bowed — not without some dignity — and vanished within
" 他 辐 , 和 鞠躬 — 不是 没有 一些 尊严 — 和 消失了 之内
[ðə; ði] ['brekfəst] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiː] .
the breakfast division of the marquee .
这 早餐 分配 的 这 招牌 .

“他说了些话，鞠了一躬——颇具尊严——然后消失在帐篷的早餐区里。”

[ðer; ðər][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn][ˌɑːr ˈiː] - [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['weitəz] ,
There he busied himself in re - collecting the waiters ,
那里 他 忙碌 他自己 在 关于 - 收集 这 服务员 ,

他在那里忙着重新召集侍者们。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and directing them to re - arrange the mangled remains of the
和 导演 他们 到 关于 - 安排 这 残缺不全 遗迹 的 这
['teɪbl] [æz; əz] [ðeɪ] [best] [kʊd; kəd] .
table as they best could .
桌子 作为 他们 最好的 可以 .

并指示他们尽力重新整理桌子残骸。

['mɪsɪz] . - , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,
Mrs . M'Catchley , whose curiosity and interest were aroused ,
太太 . - , 谁 好奇心 和 兴趣 是 被唤醒 ,

麦卡奇利夫人对此产生了好奇和兴趣，

['eksɪkjuːtɪd][hɜːr; hər] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'bɪləti][ænd; ənd][tækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]
executed her commission with all the ability and tact of a woman of
执行 她 委员会 和 全部 这 能力 和 策略 的 一个 女士 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

她以一位世故女性应有的能力和机智完成了她的任务。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [mɑːr'kiː] [wʌz; wəz]
and in less than a quarter of an hour the marquee was
和 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 这 招牌 曾是

不到一刻钟，大帐篷就搭好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[fɪld] — [ðə; ði][kɔːks] [fluː] — [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [baʊnst] [ænd; ənd] ['spɑːkld] — ['piːp(ə)l] [dræŋk][ɪn]
filled — the corks flew — the champagne bounced and sparkled — people drank in
已填 — 这 软木塞 飞翔 — 这 香槟酒 弹跳 和 闪闪发光 — 人们 喝 在
['saɪləns] , [mʌntʃt] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks] ,
silence , munched fruits and cakes ,
沉默 , 咀嚼 水果 和 蛋糕 ,

酒杯斟满——软木塞四处飞溅——香槟酒液弹跳闪烁——人们默默地喝着，吃着水果和蛋糕。

[kept] [ʌp][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,
kept up their courage with the conscious sense of numbers ,
保留 向上 他们的 勇气 和 这 有意识的 感觉 的 数字 ,

他们凭借着对数字的清醒认识，保持了勇气。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
and felt a great desire to knew what was coming .
和 毛毡 一个 伟大的 欲望 到 知道 什么 曾是 未来 .

我非常想知道接下来会发生什么。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sʌd(ə)nli] [roʊz] —
Mr . Avenel , at the head of the table , suddenly rose —
先生 . 阿文内尔 , 在 这 头 的 这 桌子 , 突然 玫瑰 —

坐在餐桌首位的阿文内尔先生突然站了起来——

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Ladies and Gentlemen , " said he ,
" 女士们 和 先生们 , " 说 他 ,

“女士们，先生们，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðɪs] [tent] ,
" I have taken the liberty to invite you once more into this tent ,
" 我 有 已采取 这 自由 到 邀请 你 一次 更多的 进入 这 帐篷 ,

“我冒昧地再次邀请您进入这个帐篷，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
in order to ask you to sympathize with me ,
在 命令 到 问 你 到 同情 和 我 ,
为了博取你的同情，

[ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
upon an occasion which took us all a little by surprise to - day .
之上 一个 场合 哪个 采取 我们 全部 一个 小的 经过 惊喜 到 - 天 .
今天发生了一件让我们所有人都有些措手不及的事情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] [mæn] — [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz] .
" Of course , you all know I am a new man — the maker of my own fortunes .
" 的 课程 , 你 全部 知道 我 是 一个 新的 男人 — 这 制造商 的 我的 自己的 财富 .
“当然，你们都知道我是一个全新的人——我自己的命运由我掌控。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hedz] [boʊd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" A great many heads bowed involuntarily .
" 一个 伟大的 许多 头部 鞠躬 不由自主 .
许多人不由自主地低下了头。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ['mænfəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]
The words were said manfully , and there was a general feeling of respect
这 字 是 说 勇敢地 , 和 那里 曾是 一个 一般的 感觉 的 尊重
.
.
.
发言者语气坚定有力，现场弥漫着敬意。

" ['prɑːbəbli] , [tuː] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ,
" Probably , too , " resumed Mr . Avenel ,
" 大概 , 也 , " 恢复 先生 . 阿文内尔 ,
“或许也是吧，”阿文内尔先生继续说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['veri] ['ɑːnɪst] ['treɪdzpiːpl] .
" you may know that I am the son of very honest tradespeople .
" 你 可能 知道 那 我 是 这 儿子 的 非常 诚实的 工匠 .
“您可能知道，我是诚实商人的儿子。”

[aɪ] [seɪ] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ] [seɪ] ['treɪdzpiːpl] ,
I say honest , and they are not ashamed of me — I say tradespeople ,
我 说 诚实的 , 和 他们 是 不是 羞愧 的 我 — 我 说 工匠 ,
我说诚实，他们也不以我为耻——我说工匠，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I'm not ashamed of them .
和 我是 不是 羞愧 的 他们 .
我并不为此感到羞耻。

[maɪ]['sɪstər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
My sister married and settled at a distance .
我的 姐姐 已婚 和 定居 在 一个 距离 .
我姐姐结婚后定居在了远方。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] .
I took her son to educate and bring up .
我 采取 她 儿子 到 教育 和 带来 向上 .
我把她的儿子带走，让他接受教育和抚养。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But I did not tell her where he was ,
但 我 做过 不是 告诉 她 在哪里 他 曾是 ,
但我没有告诉她他在哪里。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn]
nor even that I had returned from America — I wished to choose my own
也不 甚至 那 我 有 返回 从 美国 — 我 希望 到 选择 我的 自己的
[taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
time for that ,
时间 为了 那 ，

甚至连我从美国回来这件事都没有——我想自己选择时间去做这件事。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sər'praɪz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['brʌðər] ,
when I could give her the surprise , not only of a rich brother ,
什么时候 我 可以 给 她 这 惊喜 ， 不是 仅有的 的 一个 富有的 兄弟 ，

当我能给她一个惊喜时，不仅仅是让她知道我有一个富有的哥哥，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
but of a son whom I intended to make a gentleman ,
但 的 一个 儿子 谁 我 故意的 到 制作 一个 绅士 ，

但我有一个儿子，我打算把他培养成一位绅士，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mænərz] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] .
so far as manners and education can make one .
所以 远的 作为 礼仪 和 教育 能 制作 一 .

就礼仪和教育所能造就的程度而言。

[wel] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['wʊmən] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
Well , the poor dear woman has found me out sooner than I expected ,
出色地 ， 这 贫穷的 亲爱的 女士 有 成立 我 出去 很快 比 我 预期的 ，

唉，可怜的女士比我预想的更早发现了我的秘密。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]
and turned the tables on me by giving me a surprise of her own invention
和 转向 这 表格 在 我 经过 给予 我 一个 惊喜 的 她 自己的 发明
.
.
.

她出其不意地给了我一个她自己想出来的惊喜。

[preɪ] , [fər'ɡɪv] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [siːn] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ;
Pray , forgive the confusion this little family scene has created ;
祈祷 ， 原谅 这 困惑 这 小的 家庭 场景 有 创建 ；

请原谅这温馨的一幕给大家带来的困扰；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['læfəbl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and though I own it was very laughable at the moment ,
和 尽管 我 自己的 它 曾是 非常 可笑 在 这 片刻 ，

虽然我拥有它，但当时这真的很可笑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] ,
and I was wrong to say otherwise ,
和 我 曾是 错误的 到 说 否则 ，

我之前的说法是错误的。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [dʒʌdʒ] [ɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡʊd] ['hɑːrts] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk]
yet I am sure I don't judge ill of your good hearts when I ask you to think
然而 我 是 当然 我 不 法官 患病的 的 你的 好的 心 什么时候 我 问 你 到 思考
[wʌt] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][mʌst; məst] [fiːl] [huː] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ]
what brother and sister must feel who parted from each other when they
什么 兄弟 和 姐姐 必须 感觉 WHO 分手了 从 每个 其他 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜːrl] .
were boy and girl .
是 男生 和 女孩 .

但我相信，当我请你们想想，一对从小就分离的兄妹该有多么痛苦时，我绝不会评判你们善良的心。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ([ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp]
To me (and Richard gave a great gulp — for he felt that a great gulp
到 我 (和 理查德 给予 一个 伟大的 咕噜 — 为了 他 毛毡 那 一个 伟大的 咕噜
[əˈloʊn] [kʊd; kəd] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][laɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər]) — [tuː; tə][ˌem ˈiː]
alone could swallow the abominable lie he was about to utter) — to me
独自的 可以 吞 这 可恶 说谎 他 曾是 关于 到 说出) — 到 我
[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] !
this has been a very happy occasion !
这 有 到过 一个 非常 快乐的 场合 !

对我来说（理查德深深地咽了口唾沫——因为他觉得只有深深地咽下这口唾沫才能咽下他即将说出的可憎的谎言）——对我来说，这是一个非常快乐的时刻！

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] ; [noʊ][wʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ɪl] [wʌt] [aɪv] [sed] .
I'm a plain man ; no one can take ill what I've said .
我是 一个 清楚的 男人 ; 不 一 能 拿 患病的 什么 我已经 说 .

我为人朴实，我说的话没人会介意。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][jʊr; jər][ˈfæməli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [maɪn] —
wishing that you may be all as happy in your family as I am in mine —
祝 那 你 可能 是 全部 作为 快乐的 在 你的 家庭 作为 我 是 在 矿 —
[ˈhʌmb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] — [aɪ] [beɡ] [tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [ˈveri] [ɡʊd] [helθ] !
humble though it be — I beg to drink your very good healths !
谦逊的 尽管 它 是 — 我 求 到 喝 你的 非常 好的 健康 !

希望你们的家庭都能像我的家庭一样幸福美满——虽然我的家庭并不富裕——我衷心祝愿你们身体健康！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈplɔːz] [wen] [ˈritʃəd] [sæt] [daʊn] — [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɪn]
" There was an universal applause when Richard sat down — and so well in
" 那里 曾是 一个 普遍的 掌声 什么时候 理查德 卫星 向下 — 和 所以 出色地 在
[hɪz; ɪz] [pleɪn] [wei] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ,
his plain way had he looked at the thing ,
他的 清楚的 方式 有 他 看起来 在 这 事物 ,

“理查德坐下时，全场响起热烈的掌声——他以他朴实的方式，把事情看得如此透彻。”

[ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
and done the thing ,
和 完毕 这 事物 ,

然后就做了这件事。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] — [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [disˈlaikt] [ænd; ənd]
that at least half of those present — who till then had certainly disliked and
那 在 至少 一半 的 那些 展示 — WHO 直到 然后 有 当然 不喜欢 和
[hæf] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] — [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
half despised him — suddenly felt that they were proud of his acquaintance .
一半 被鄙视的 他 — 突然 毛毡 那 他们 是 自豪的 的 他的 熟人 .

在场的人中至少有一半人——他们之前肯定都不喜欢他，甚至有人鄙视他——突然觉得他们为认识他而感到自豪。

[fɔːr; fər] , [haʊˈevər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [meɪ] [biː; bi] ,
For , however aristocratic this country of ours may be ,
为了 , 然而 贵族 这 国家 的 我们的 可能 是 ,

然而，无论我们这个国家多么具有贵族气息，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪ'speʃəli] [əˌrɪstə'krætɪk] [biː; bi][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['klæsɪz] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz]
and however especially aristocratic be the genteeler classes in provincial towns
和 然而 尤其 贵族 是 这 绅士 课程 在 省级 城镇
[ænd; ənd] ['koʊtəri] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [foʊks] ,
and coteries — there is nothing which English folks ,
和 小圈子 — 那里 是 没有什么 哪个 英语 各位 ,

然而，无论外省城镇和社交圈中的绅士阶层多么具有贵族气质——英国人却不这么认为。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ,
from the highest to the lowest ,
从 这 最高 到 这 最低 ,

从最高到最低，

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
in their hearts so respect as a man who has risen from nothing , and
在 他们的 心 所以 尊重 作为 一个 男人 WHO 有 升起 从 没有什么 , 和
[oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] !
owns it frankly !
拥有 它 坦率地说 !

在他们心中，他是一位白手起家、坦然接受自己一切的人，因此备受尊敬！

[sɜːr] ['kɑːmptən] ['dɛləvæl] , [æn; ən][oʊld]['bærənət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
Sir Compton Delaval , an old baronet , with a pedigree as long as a
先生 康普顿 德拉瓦尔 , 一个 老的 男爵 , 和 一个 谱系 作为 长的 作为 一个
[wɛlʃmənz] ,
Welshman's ,
威尔士人的 ,

康普顿·德拉瓦尔爵士，一位年迈的男爵，其血统可谓与威尔士人一样悠久。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'kɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [θriː] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz]
who had been reluctantly decoyed to the feast by his three unmarried daughters
WHO 有 到过 勉强 诱饵 到 这 盛宴 经过 他的 三 未婚 女儿们
— [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,
— not one of whom ,
— 不是 一 的 谁 ,

他被三个未婚女儿勉强哄骗到宴会上——这三个女儿中没有一个是……

[haʊ'evər] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌkɔndɪ'sendid] ['iːv(ə)n][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst] — [naʊ] [roʊz] .
however , had hitherto condescended even to bow to the host — now rose .
然而 , 有 迄今为止 居高临下的 甚至 到 弓 到 这 主持人 — 现在 玫瑰 .

然而，此前甚至屈尊向主人鞠躬——现在却站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .
It was his right — he was the first person there in rank and station .
它 曾是 他的 正确的 — 他 曾是 这 第一的 人 那里 在 秩 和 车站 .

这是他的权利——他是那里级别最高的人。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [kwoʊθ][sɜːr] ['kɑːmptən] ['dɛləvæl] ,
" Ladies and Gentlemen , " quoth Sir Compton Delaval ,
" 女士们 和 先生们 , " 引用 先生 康普顿 德拉瓦尔 ,

“女士们，先生们，”康普顿·德拉瓦尔爵士说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
" I am sure that I express the feelings of all present when I say that we have
" 我 是 当然 那 我 表达 这 情怀 的 全部 展示 什么时候 我 说 那 我们 有
[hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]
heard with great delight and admiration the words addressed to us by our
听到 和 伟大的 喜 和 钦佩 这 字 已解决 到 我们 经过 我们的
['eksələnt] [hoʊst] .
excellent host .
出色的 主持人 .

“我相信，在场的所有人都和我一样，对这位杰出的主人所发表的讲话感到无比高兴和钦佩。”

([ə'plɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [dɪ'skraɪbz] ['dʒʌstli][æz; əz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]
And if any of us , in what Mr . Avenel describes justly as the surprise of
和 如果 任何 的 我们 , 在 什么 先生 . 阿文内尔 描述 公正地 作为 这 惊喜 的
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

而如果我们中的任何人，正如阿文内尔先生恰如其分地描述的那样，在那一刻的意外之中，

[wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['merimənt] [æt; ət] — [æt; ət] — ([ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi]
were betrayed into an unseemly merriment at — at — (the Dean's lady
是 背叛 进入 一个 不体面的 欢乐 在 — 在 — (这 院长 女士
['wɪspəd] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] -) — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " — [rɪ'piːtɪd]
whispered ' some of the ') — some of the — some of the " — repeated
低声说道 - 一些 的 这 -) — 一些 的 这 — 一些 的 这 " — 重复
[sɜːr] ['kɑːmptən] ,
Sir Compton ,
先生 康普顿 ,

被出卖到一场不体面的狂欢中——（院长夫人低声说“其中一些”）——一些——一些”——康普顿爵士重复道，

['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [lɑːk] — (- ['hoʊliːɪst] ['sentɪmənts] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]
puzzled , and coming to a dead lock — (' holiest sentiments , ' whispered the
困惑 , 和 未来 到 一个 死的 锁 — (- 最神圣的 情感 , - 低声说道 这
['diːnz] ['leɪdi]) — " [eɪ] ,
Dean's lady) — " ay ,
院长 女士) — " 哎 ,

困惑不已，陷入僵局——（“最神圣的情谊，”院长夫人低声说道）——“是的，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['sentɪmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] — [aɪ] [beg] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept]
some of the holiest sentiments in our nature — I beg him to accept
一些 的 这 最神圣的 情感 在 我们的 自然 — 我 求 他 到 接受
['aʊər; ɑːr] [sɪn'sɪrɪst] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .
our sincerest apologies .
我们的 最真诚的 致歉 .

我们天性中最神圣的一些情感——我恳请他接受我们最诚挚的道歉。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
I can only say , for my part ,
我 能 仅有的 说 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，我只能说：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] (
that I am proud to rank Mr . Avenel among the gentlemen of the county (
那 我 是 自豪的 到 秩 先生 . 阿文内尔 之中 这 先生们 的 这 县 (
[hɪr] [sɜːr] ['kɑːmptən] [geɪv] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]) ,
here Sir Compton gave a sounding thump on the table) ,
这里 先生 康普顿 给予 一个 听起来 扑通 在 这 桌子) ,

我非常自豪地将阿文内尔先生列入本县绅士之列（说到这里，康普顿爵士重重地拍了一下桌子）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
and to thank him for one of the most brilliant entertainments it has
和 到 感谢 他 为了 一 的 这 最多 杰出的 娱乐 它 有
['evər] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
ever been my lot to witness .
曾经 到过 我的 很多 到 证人 .

并感谢他为我带来了有生以来最精彩的娱乐表演之一。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ɑːnɪstli] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] !
If he won his fortune honestly , he knows how to spend it nobly !
如果 他 韩元 他的 财富 诚实地 , 他 知道 如何 到 花费 它 高贵地 !

如果他是通过正当手段赢得财富，他一定知道如何高尚地使用它！

" [wɪz] [went] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
" Whiz went a fresh bottle of champagne .
" 呼啸 去 一个 新鲜的 瓶子 的 香槟酒 .

“嗖的一声，一瓶崭新的香槟就送来了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [maɪ]
" I am not accustomed to public speaking , but I could not repress my
" 我 是 不是 习惯 到 民众 请讲 , 但 我 可以 不是 抑 我的
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

“我不习惯公开演讲，但我无法抑制自己的情绪。”

[ænd; ənd] [aɪv] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , ['ritʃəd]
And I've now only to propose to you the health of our host , Richard
和 我已经 现在 仅有的 到 提出 到 你 这 健康 的 我们的 主持人 , 理查德
[ɑːveɪ'nɛl] ,
Avenel ,
阿文内尔 ,

现在我只想向大家问好我们的东道主理查德·阿文内尔的健康状况。

['eskwaɪə] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstər]
Esquire ; and to couple with that the health of his — very interesting sister
《时尚先生》 ; 和 到 夫妻 和 那 这 健康 的 他的 — 非常 有趣的 姐姐
,
,
,

先生；再加上他那非常有趣的妹妹的健康状况，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] !
and long life to them both !
和 长的 生活 到 他们 两个都 !

祝他们俩长命百岁！

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][hæf] - [draʊnd] [ɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [tʃɪrz]
" The sentence was half - drowned in enthusiastic plaudits , and in three cheers
" 这 句子 曾是 一半 - 溺水 在 热情的 赞誉 , 和 在 三 干杯
[fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , ['eskwaɪə] ,
for Richard Avenel , Esquire ,
为了 理查德 阿文内尔 , 《时尚先生》 ,

“这句话几乎被热烈的掌声淹没，人们为理查德·阿文内尔先生欢呼了三声。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstər] .
and his very interesting sister .
和 他的 非常 有趣的 姐姐 .

还有他非常有趣的妹妹。

" [aɪm][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hʌmbʌg] , " [θɔːt] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
" I'm a cursed humbug , " thought Richard Avenel , as he wiped his forehead
" 我是 一个 被诅咒的 骗子 , " 想法 理查德 阿文内尔 , 作为 他 擦拭 他的 前额
;
;
;

“我真是个该死的骗子，”理查德·阿文内尔一边擦着额头一边想；

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hʌmbʌg]	!
"	**but**	**the**	**world**	**is**	**such**	**a**	**humbug**	**!**
"	但	这	世界	是	这样的	一个	骗子	!

“但是这个世界真是个骗子！”

"	[ðen]	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[tɔːrd]	['mɪsɪz]	.	-	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[sɔː]	['mɪsɪz]	.	-	['waɪpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
"	**Then**	**he**	**glanced**	**toward**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**	**and**	**,**	**to**	**his**	**great**	**satisfaction**	**,**	**saw**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**wiping**	**her**	**eyes**	**.**
"	然后	他	瞥了一眼	朝向	太太	.	-	,	和	,	到	他的	伟大的	满意	,	锯	太太	.	-	擦拭	她	眼睛	.

然后他瞥了一眼麦卡奇利太太，令他非常满意的是，他看到麦卡奇利太太正在擦眼睛。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[fer]	['wɪdoʊ]	[maɪt]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæv; həv]	['kɑːntəmˌpleɪtɪd]	[ðə; ði]	[ˌprɑːbə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ək'septɪŋ]	['mɪstər]	.	[ɑːveɪ'nɛl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	,
though	**the**	**fair**	**widow**	**might**	**certainly**	**have**	**contemplated**	**the**	**probability**	**of**	**accepting**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**as**	**a**	**husband**	**,**
尽管	这	公平的	寡妇	可能	当然	有	思考	这	可能性	的	接受	先生	.	阿文内尔	作为	一个	丈夫	,

虽然这位美丽的寡妇或许确实考虑过接受阿文内尔先生为夫的可能性，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[felt]	[ðə; ði]	[liːst]	[bɪt]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	.
she	**had**	**never**	**before**	**felt**	**the**	**least**	**bit**	**in**	**love**	**with**	**him**	**;**	**and**	**now**	**she**	**did**	**.**
她	有	绝不	前	毛毡	这	至少	少量	在	爱	和	他	;	和	现在	她	做过	.

她以前从未对他有过丝毫爱意；而现在，她却爱上了他。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	['kændər]	—	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[ɪn]	['mænlinəs]	—	[ðæt]	[ɔːl]	['wɪmɪn]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	['wɜːrldli]	,
There	**is**	**something**	**in**	**courage**	**and**	**candor**	**—**	**at**	**a**	**word**	**,**	**in**	**manliness**	**—**	**that**	**all**	**women**	**,**	**the**	**most**	**worldly**	**,**
那里	是	某物	在	勇气	和	坦率	—	在	一个	单词	,	在	男子气概	—	那	全部	女性	,	这	最多	世俗	,

勇气和坦率——或者说，男子气概——中蕴含着某种东西，所有女人，即使是最世故的女人，都无法抗拒。

[duː]	[əd'maɪər]	[ɪn]	[men]	;	[ænd; ənd]	['ritʃəd]	[ɑːveɪ'nɛl]	,	['hʌmbʌg]	[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnʃəns]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
do	**admire**	**in**	**men**	**;**	**and**	**Richard**	**Avenel**	**,**	**humbug**	**though**	**his**	**conscience**	**said**	**he**	**was**	**,**
做	钦佩	在	男人	;	和	理查德	阿文内尔	,	骗子	尽管	他的	良心	说	他	曾是	,

确实令人钦佩的男人；还有理查德·阿文内尔，尽管他良心上谴责他是个骗子，

[siːmd]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɪroʊ]	.
seemed	**to**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**like**	**a**	**hero**	**.**
似乎	到	太太	.	-	喜欢	一个	英雄	.

在麦卡奇利太太看来，他就像个英雄。

[ðə; ði]	[hoʊst]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['traɪʌmf]	.
The	**host**	**saw**	**his**	**triumph**	**.**
这	主持人	锯	他的	胜利	.

主持人见证了他的胜利。

"	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[dæns]	!	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['geili]	;
"	**Now**	**for**	**another**	**dance**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**gayly**	**;**
"	现在	为了	其他	舞蹈	!	"	说	他	,	同性恋地	;

“现在再跳一支舞吧！”他兴高采烈地说；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [wen] [sɜːr]
and he was about to offer his hand to Mrs . M'Catchley , when Sir
和 他 曾是 关于 到 提供 他的 手 到 太太 . - , 什么时候 先生
['kɑːmptən] ['dɛləvæl] ,
Compton Delaval ,
康普顿 德拉瓦尔 ,

他正要向麦卡奇利夫人伸出手时，康普顿·德拉瓦尔爵士

['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] , [kraɪd] ,
seizing it , and giving it a hearty shake , cried ,
抓住 它 , 和 给予 它 一个 爽朗 摇 , 哭 ,

他一把抓住它，用力摇晃，喊道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] ; [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][æsk][hɜːr; hər]
" You have not yet danced with my eldest daughter ; so , if you won't ask her
" 你 有 不是 然而 跳舞 和 我的 长子 女儿 ; 所以 , 如果 你 惯于 问 她
,
,
,

“你还没有和我大女儿跳过舞；所以，如果你不肯邀请她，

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər]['pɑːrtnər] .
why , I must offer her to you as your partner .
为什么 , 我 必须 提供 她 到 你 作为 你的 伙伴 .

为什么？我必须把她介绍给你做你的伴侣。

[hɪr] — ['serə] .
Here — Sarah .
这里 — 莎拉 .

莎拉。

" [mɪs] ['serə] ['dɛləvæl] , [huː] [wʌz; wəz] [faɪv] [fiːt] [eɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" Miss Sarah Delaval , who was five feet eight , and as stately as she was
" 错过 莎拉 德拉瓦尔 , WHO 曾是 五 脚 八 , 和 作为 庄严 作为 她 曾是
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

“萨拉·德拉瓦尔小姐身高五英尺八英寸，仪态端庄，与她的身高相得益彰。”

[boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɡreɪʃəsli] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi]
bowed her head graciously ; and Mr . Avenel , before he knew where he
鞠躬 她 头 亲切地 ; 和 先生 . 阿文内尔 , 前 他 知道 在哪里 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她优雅地低下了头；而阿文内尔先生还没反应过来，就

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
found her leaning on his arm .
成立 她 倾斜 在 他的 手臂 .

发现她靠在他的胳膊上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
But as he passed into the next division of the tent ,
但 作为 他 通过了 进入 这 下一个 分配 的 这 帐篷 ,

但当他进入帐篷的下一个隔间时，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ðə; ði]	['gɔːntlət]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[θrɔŋd]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
he	**had**	**to**	**run**	**the**	**gauntlet**	**of**	**all**	**the**	**gentlemen**	**who**	**thronged**	**round**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**him**	**.**
他	有	到	跑步	这	手套	的	全部	这	先生们	WHO	熙熙攘攘	圆形的	到	摇	双手	和	他	.

他不得不穿过一群蜂拥而至、争相与他握手的男士们的包围。

[ðer; ðər]	[wɔːrm]	['ɪŋglɪʃ]	['hɑːrts]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[tɪl]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[soʊ]	[rɪ'per]	[ðə; ði]	[sɪn]	[ʌv; əv]
Their	**warm**	**English**	**hearts**	**could**	**not**	**be**	**satisfied**	**till**	**they**	**had**	**so**	**repaired**	**the**	**sin**	**of**
他们的	温暖的	英语	心	可以	不是	是	使满意	直到	他们	有	所以	已修复	这	罪	的

他们那颗温暖的英国心，只有在弥补了这一罪过之后才能得到满足。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**272**	**]**
[	页	-	]

[第272页]

[ðer; ðər]	['priːviəs]	['hɔːtinəs]	[ænd; ənd]	['mɑːkəri]	.
their	**previous**	**haughtiness**	**and**	**mockery**	**.**
他们的	以前的	傲气	和	嘲讽	.

他们先前的傲慢和嘲讽。

['ritʃəd]	[ɑːveɪ'nɛl]	[maɪt]	[ðen]	[hæv; həv]	['seɪfli]	[ˌɪntrə'duːst]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	—	[gaʊn]	,	['kɜːrtʃɪf]	,	[θɪk]	[ʃuːz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kraʊd]	;
Richard	**Avenel**	**might**	**then**	**have**	**safely**	**introduced**	**his**	**sister**	**—**	**gown**	**,**	**kerchief**	**,**	**thick**	**shoes**	**and**	**all**	**—**	**to**	**the**	**crowd**	**;**
理查德	阿文内尔	可能	然后	有	安全	介绍	他的	姐姐	—	袍	,	头巾	,	厚的	鞋	和	全部	—	到	这	人群	;

理查德·阿文内尔当时或许可以很安全地将他的妹妹——包括礼服、头巾、厚底鞋在内——介绍给众人；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[θɔːt]	.
but	**he**	**had**	**no**	**such**	**thought**	**.**
但	他	有	不	这样的	想法	.

但他并没有这样想。

[hiː; hi]	[θæŋkt]	['hev(ə)n]	[dɪ'vaʊtli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['seɪfli]	['ʌndər]	[lɑːk]	[ænd; ənd]	[kiː]	.
He	**thanked**	**heaven**	**devoutly**	**that**	**she**	**was**	**safely**	**under**	**lock**	**and**	**key**	**.**
他	谢谢	天堂	虔诚地	那	她	曾是	安全	在下面	锁	和	钥匙	.

他虔诚地感谢上苍，让她安然无恙地被锁了起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[dæns]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[sɪ'kjʊr]	['mɪsɪz]	.	-	[hænd]	,
It	**was**	**not**	**till**	**the**	**third**	**dance**	**that**	**he**	**could**	**secure**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley's**	**hand**	**,**
它	曾是	不是	直到	这	第三	舞蹈	那	他	可以	安全的	太太	.	-	手	,

直到第三支舞，他才终于抱得麦卡奇利太太的芳心。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['twaɪlaɪt]	.
and	**then**	**it**	**was**	**twilight**	**.**
和	然后	它	曾是	暮	.

然后天色就暗了。

[ðə; ði]	['kærɪdʒɪz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[jet]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	.
The	**carriages**	**were**	**at**	**the**	**door**	**,**	**but**	**no**	**one**	**yet**	**thought**	**of**	**going**	**.**
这	马车	是	在	这	门	,	但	不	一	然而	想法	的	去	.

马车已经停在门口了，但还没有人想到要去。

['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['riːəli]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðəm'selvz]	.
People	**were**	**really**	**enjoying**	**themselves**	**.**
人们	是	真的	享受	他们自己	.

人们玩得很开心。

['mɪstər]	.	[ɑːveɪ'nɛl]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[taɪm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntərɪm]	,
Mr	**.**	**Avenel**	**had**	**had**	**time**	**,**	**in**	**the**	**interim**	**,**
先生	.	阿文内尔	有	有	时间	,	在	这	临时	,

在此期间，阿文内尔先生已经有了时间，

[tuː; tə]	[mə'tʃʊr]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[kəm'pliːtɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɔnsəˌmeɪtɪŋ]	[ðæt]	['traɪʌmf]	[wɪtʃ]
to	**mature**	**all**	**his**	**plans**	**for**	**completing**	**and**	**consummating**	**that**	**triumph**	**which**
到	成熟	全部	他的	计划	为了	完成	和	圆满	那	胜利	哪个

[hɪz; ɪz]	[tækt]	[ænd; ənd]	[plʌk]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['moʊmənteri]	[dɪs'greɪs]	.
his	**tact**	**and**	**pluck**	**had**	**drawn**	**from**	**his**	**momentary**	**disgrace**	**.**
他的	策略	和	采摘	有	绘制	从	他的	瞬间	耻辱	.

完善他所有计划，以完成并实现他凭借机智和勇气从短暂的耻辱中赢得的胜利。

[ɪk'saɪtɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[sə'prest]	['pæʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[jet]	[ðə; ði]
Excited	**as**	**he**	**was**	**with**	**wine**	**and**	**suppressed**	**passion**	**,**	**he**	**had**	**yet**	**the**
兴奋的	作为	他	曾是	和	葡萄酒	和	被抑制	热情	,	他	有	然而	这

[sens]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	,
sense	**to**	**feel**	**that**	**,**
感觉	到	感觉	那	,

尽管他被美酒和压抑的激情所陶醉，但他仍然没有意识到这一点。

[wen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['heɪloʊ]	[ðæt]	[naʊ]	[sə'raʊndɪd]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[ɪ'væpəreɪtɪd]	,
when	**all**	**the**	**halo**	**that**	**now**	**surrounded**	**him**	**had**	**evaporated**	**,**
什么时候	全部	这	光环	那	现在	包围	他	有	蒸发	,

当环绕在他周围的光环全部消失时，

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	[ˌriː.dɪ'lɪv.ərd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	,
and	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**was**	**redelivered**	**up**	**to**	**the**	**Pompleys**	**,**
和	太太	.	-	曾是	重新交付	向上	到	这	-	,

麦卡奇利夫人被送回了庞普利家。

[huːm]	[hiː; hi]	[felt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[læst]	['pɜːsənz]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	[kʊd; kəd]	[dɪ'zaɪər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]
whom	**he**	**felt**	**to**	**be**	**the**	**last**	**persons**	**his**	**interest**	**could**	**desire**	**for**	**her**
谁	他	毛毡	到	是	这	最后的	人	他的	兴趣	可以	欲望	为了	她

[əd'vaɪzəz]	—	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[loʊ]	[rɪ'leɪʃnz]	[wʊd]	[rɪ'tɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[kɑːm]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	.
advisers	**—**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**low**	**relations**	**would**	**return**	**with**	**calm**	**reflection**	**.**
顾问	—	这	想法	的	他的	低的	关系	会	返回	和	冷静的	反射	.

他认为这些人是他所关心的人最不希望看到的顾问——想到自己低微的亲戚，他会冷静地反思一番。

[naʊ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Now	**was**	**the**	**time**	**.**
现在	曾是	这	时间	.

现在正是时候。

[ðə; ði]	['aɪərn]	[wʌz; wəz]	[hɑːt]	—	[naʊ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[fɔːrdʒ]	[ðə; ði]
The	**iron**	**was**	**hot**	**—**	**now**	**was**	**the**	**time**	**to**	**strike**	**it**	**,**	**and**	**forge**	**the**
这	铁	曾是	热的	—	现在	曾是	这	时间	到	罢工	它	,	和	锻造	这

[ɪn'dʊrɪŋ]	[tʃeɪn]	.
enduring	**chain**	**.**
持久	链	.

铁器正热——现在正是敲打它、锻造永恒锁链的时候。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[led]	['mɪsɪz]	.	-	['æftər]	[ðə; ði]	[dæns]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,	[hiː; hi]	['ðerfɔːr]	[sed]
As	**he**	**led**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**after**	**the**	**dance**	**,**	**into**	**the**	**lawn**	**,**	**he**	**therefore**	**said**
作为	他	引领	太太	.	-	后	这	舞蹈	,	进入	这	草地	,	他	所以	说

['tendərli]	—
tenderly	**—**
温柔地	—

因此，当他牵着麦卡奇利夫人走出舞会，来到草坪上时，他温柔地说——

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ? "
" How shall I thank you for the favor you have done me ? "
" 如何 将 我 感谢 你 为了 这 偏爱 你 有 完毕 我 ? "

我该如何感谢你帮了我这个忙呢?

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['wɔːrmli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['feɪvər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]
" Oh ! " said Mrs . M'Catchley , warmly , " it was no favor — and I am so
" 哦 ! " 说 太太 . - , 热情地 , " 它 曾是 不 偏爱 — 和 我 是 所以
[glæd] " — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
glad " — She stopped .
高兴的 " — 她 停止 .

“哦！”麦卡奇利太太热情地说，“这可不是帮了我什么忙——我真高兴！”——她停了下来。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" You're not ashamed of me , then , in spite of what has happened ? "
" 你是 不是 羞愧 的 我 , 然后 , 在 尽管如此 的 什么 有 发生 ? "

“那么，尽管发生了这些事，你也不觉得我让你感到羞耻吧？”

" [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Ashamed of you !
" 羞愧 的 你 !

真为你感到羞耻！

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — "
Why , I should be so proud of you , if I were — "
为什么 , 我 应该 是 所以 自豪的 的 你 , 如果 我 是 — "

如果我是你，我应该为你感到无比自豪才对——

" ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [seɪ] — - [jʊr; jər] [waɪf] ! - — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] .
" Finish the sentence , and say — ' your wife ! ' — there it is out .
" 结束 这 句子 , 和 说 — - 你的 妻子 ! - — 那里 它 是 出去 .

“把这句话说完，然后说——‘你的妻子！’——这就说出来了。”

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['hɑːrtɪli] .
My dear madam , I am rich , as you know ; I love you very heartily .
我的 亲爱的 女士 , 我 是 富有的 , 作为 你 知道 ; 我 爱 你 非常 衷心地 .

亲爱的夫人，您也知道我很富有；我非常爱您。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] ;
With your help , I think I can make a figure in a larger world than this ;
和 你的 帮助 , 我 思考 我 能 制作 一个 数字 在 一个 更大的 世界 比 这 ;

有了你的帮助，我相信我能在更大的世界里有所作为；

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [maɪ] ['fɑːðər] ,
and that whatever my father ,
和 那 任何 我的 父亲 ,

无论我父亲如何，

[maɪ] ['grænsʌn] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
my grandson at least will be — But it is time enough to speak of him .
我的 孙子 在 至少 将要 是 — 但 它 是 时间 足够的 到 说话 的 他 .

至少我的孙子会是——但现在是时候谈谈他了。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] .
What say you ? — you turn away .
什么 说 你 ? — 你 转动 离开 .

你怎么说？——你转过身去。

[aɪl] [nɑːt] [tiːz] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] .
I'll not tease you — it is not my way .
患病的 不是 逗 你 — 它 是 不是 我的 方式 .

我不会戏弄你——这不是我的风格。

[aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [eɪ] [ɔːr][noʊ] ;
I said before , ay or no ;
我 说 前 , 哎 或者 不 ;

我之前说过，是或否；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [soʊ][em'bəʊldənz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [eɪ] [ɔːr][noʊ] ? "
and your kindness so emboldens me that I say it again — ay or no ? "
和 你的 仁慈 所以 加粗 我 那 我 说 它 再次 — 哎 或者 不 ? "

您的好意让我信心倍增，所以我再说一遍——行还是不行?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [ˌʌnə'werz] — [soʊ] — [soʊ] — [lɔːrd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ;
" But you take me so unawares — so — so — Lord , my dear Mr . Avenel ;
" 但 你 拿 我 所以 不知情 — 所以 — 所以 — 主 , 我的 亲爱的 先生 . 阿文内尔 ;

“但是你让我如此措手不及——如此——如此——主啊，我亲爱的阿文内尔先生；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['heɪsti] — [aɪ] — [aɪ] — . " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['æktʃuəli] [blʌʃt] , [ænd; ənd]
you are so hasty — I — I — . " And the widow actually blushed , and
你 是 所以 仓促 — 我 — 我 — . " 和 这 寡妇 实际上 脸红了 , 和
[wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['bæʃfl] .
was genuinely bashful .
曾是 真的 害羞的 .

你太着急了——我——我——。”寡妇竟然脸红了，真的感到很害羞。

" [ðoʊz] ['hɔːrɪd] - ! " [θɔːt] ['ritʃəd] ,
" Those horrid Pompleys ! " thought Richard ,
" 那些 可怕的 - ! " 想法 理查德 ,

“那些可恶的庞普利一家！”理查德心想。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [kloʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
as he saw the Colonel bustling up with Mrs . M'Catchley's cloak on his arm .
作为 他 锯 这 上校 繁华 向上 和 太太 . - 披风 在 他的 手臂 .

他看到上校胳膊上挎着麦卡奇利夫人的斗篷匆匆走过来。

" [aɪ] [pres] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['suːtər] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [fæst] .
" I press for your answer , " continued the suitor , speaking very fast .
" 我 按 为了 你的 回答 , " 持续 这 求婚者 , 请讲 非常 快速地 .

“我迫切地想要得到你的答复，”求婚者语速飞快地继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I shall leave this place to - morrow , if you will not give it . "
" 我 将 离开 这 地方 到 - 明天 , 如果 你 将要 不是 给 它 . "

“如果你不肯把房子给我，我明天就离开这里。”

" [liːv] [ðɪs] [pleɪs] — [liːv] [ˌem 'iː] ? "
" Leave this place — leave me ? "
" 离开 这 地方 — 离开 我 ? "

“离开这里——离开我吗？”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ? "
" Then you will be mine ? "
" 然后 你 将要 是 矿 ? "

“那么你愿意成为我的吗？”

" [ɑː] , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['læŋgwɪdli] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; " [huː]
" Ah , Mr . Avenel ! " said the widow , languidly , leaving her hand in his ; " who
" 啊 , 先生 . 阿文内尔 ! " 说 这 寡妇 , 懒洋洋地 , 离开 她 手 在 他的 ; " WHO
[kæn; kən] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ?
can resist you ?
能 抵抗 你 ?

“啊，阿文内尔先生！”寡妇懒洋洋地说，把手留在他的手中；“谁能抵挡你的魅力呢？”

" [ʌp] [keɪm] ['kɜːrn(ə)l] - ; ['ritʃəd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] : " [noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] ,
" Up came Colonel Pompley ; Richard took the shawl : " No hurry for that now ,
" 向上 来了 上校 - ; 理查德 采取 这 披肩 : " 不 匆忙 为了 那 现在 ,

庞普利上校走了过来；理查德接过披肩：“现在不用着急，

['kɜːrn(ə)l] — ['mɪsɪz] . - [fiːlz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] .
Colonel — Mrs . M'Catchley feels already at home here .
上校 — 太太 . - 感觉 已经 在 家 这里 .

上校——麦卡奇利夫人已经感觉像在家一样自在。

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]
" Ten minutes afterward Richard Avenel so contrived that it was known by the
" 十 分钟 之后 理查德 阿文内尔 所以 人为的 那 它 曾是 已知 经过 这
[hoʊl] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊst][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .
whole company that their host was accepted by the Honorable Mrs . M'Catchley .
所有的 公司 那 他们的 主持人 曾是 公认 经过 这 尊敬的 太太 . - .

“十分钟后，理查德·阿文内尔巧妙地让所有人都知道，他们的主人受到了尊敬的麦卡奇利夫人的接待。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] ,
And every one said , " He is a very clever man , and a very good fellow ,
和 每一个 一 说 , " 他 是 一个 非常 聪明的 男人 , 和 一个 非常 好的 同伴 ,

每个人都说：“他是个非常聪明的人，也是个非常好的人。”

" [ɪk'sept] [ðə; ði] - — [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['fræntɪk] .
" except the Pompleys — and the Pompleys were frantic .
" 除了 这 - — 和 这 - 是 疯狂的 .

除了庞普利一家——庞普利一家都慌了。

['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
Mr . Richard Avenel had forced his way into the aristocracy of the country .
先生 . 理查德 阿文内尔 有 强制 他的 方式 进入 这 贵族 的 这 国家 .

理查德·阿文内尔先生强行跻身于该国的贵族阶层。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] — [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪrz] !
The husband of an Honorable — connected with peers !
这 丈夫 的 一个 尊敬的 — 连接 和 同龄人 !

一位德高望重人士的丈夫——与同僚们关系密切！

" [hiː; hi] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] — [vʌl'geriən] !
" He will stand for our city — Vulgarian !
" 他 将要 站立 为了 我们的 城市 — 俗物 !

他将为我们的城市而战——粗俗！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" cried the Colonel .
" 哭 这 上校 .

“上校喊道。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['leɪdi] — " ['næsti]
" And his wife will walk out before me , " cried the Colonel's lady — " nasty
" 和 他的 妻子 将要 走 出去 前 我 , " 哭 这 上校的 女士 — " 可恶的
['wʊmən] !
woman !
女士 !

“他的妻子会走在我前面，”上校的夫人喊道——“讨厌的女人！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" And she burst into tears .
" 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

“然后她就嚎啕大哭起来。”

[ðə; ði]	[gests]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	;
The	**guests**	**were**	**gone**	**;**
这	客人	是	已消失	;

客人都走了；

[ænd; ənd]	['ritʃəd]	[hæd; həd]	[naʊ]	['liːʒər]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[wʌt]	[kɔːrs]	[tuː; tə]	[pər'suː]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]
and	**Richard**	**had**	**now**	**leisure**	**to**	**consider**	**what**	**course**	**to**	**pursue**	**with**	**regard**
和	理查德	有	现在	闲暇	到	考虑	什么	课程	到	追求	和	看待

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	.
to	**his**	**sister**	**and**	**her**	**son**	**.**
到	他的	姐姐	和	她	儿子	.

现在理查德有时间考虑如何处理他妹妹和她儿子的事情了。

[hɪz; ɪz]	['vɪktəri]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[gests]	[hæd; həd]	[ɪn]	[mʌtʃ]	['sɔfənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[tɔːrd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'leɪʃnz]
His	**victory**	**over**	**his**	**guests**	**had**	**in**	**much**	**softened**	**his**	**heart**	**toward**	**his**	**relations**
他的	胜利	超过	他的	客人	有	在	很多	软化	他的	心	朝向	他的	关系

;
;
;

战胜宾客之后，他对亲戚们的心软化了很多；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[stɪl]	[felt]	['bɪtərli]	[ə'griːvd]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.	['ferfiːldz]	[ʌn'siːznəbl]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	,
but	**he**	**still**	**felt**	**bitterly**	**aggrieved**	**at**	**Mrs**	**.**	**Fairfield's**	**unseasonable**	**intrusion**	**,**
但	他	仍然	毛毡	苦涩地	受委屈的	在	太太	.	费尔菲尔德的	反常的	入侵	,

但他仍然对费尔菲尔德太太不合时宜的打扰感到愤愤不平。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	[wʌz; wəz]	['greɪtli]	[tʃeɪft]	[baɪ]	[ðə; ði]	['boʊldnəs]	[ʌv; əv]	['lenərd]	.
and	**his**	**pride**	**was**	**greatly**	**chafed**	**by**	**the**	**boldness**	**of**	**Leonard**	**.**
和	他的	自豪	曾是	非常	擦伤	经过	这	大胆	的	伦纳德	.

伦纳德的胆大妄为深深地伤害了他的自尊心。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['eni]	[mæn]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	,	[ɔːr]	[ment]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	,
He	**had**	**no**	**idea**	**of**	**any**	**man**	**whom**	**he**	**had**	**served**	**,**	**or**	**meant**	**to**	**serve**	**,**
他	有	不	主意	的	任何	男人	谁	他	有	服务	,	或者	意思是	到	服务	,

他完全不知道自己曾经服役过或打算服役过任何人。

['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	—	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[θɔːt]	[ɪn]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
having	**a**	**will**	**of**	**his**	**own**	**—**	**having**	**a**	**single**	**thought**	**in**	**opposition**	**to**	**his**
拥有	一个	将要	的	他的	自己的	—	拥有	一个	单身的	想法	在	反对	到	他的

['pleʒər]	.
pleasure	**.**
乐趣	.

他有自己的意志——心中有一个与自己的快乐相悖的想法。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	[tuː]	,
He	**began**	**,**	**too**	**,**
他	开始	,	也	,

他也开始了。

[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['lenərd]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]
to	**feel**	**that**	**words**	**had**	**passed**	**between**	**him**	**and**	**Leonard**	**which**	**could**	**not**
到	感觉	那	字	有	通过了	之间	他	和	伦纳德	哪个	可以	不是

[biː; bi]	[wel]	[fər'gɑːtn]	[baɪ]	['iːðər]	,
be	**well**	**forgotten**	**by**	**either**	**,**
是	出色地	被遗忘的	经过	任何一个	,

他感觉自己和伦纳德之间说过一些话，这些话两人都难以忘记。

[ænd; ənd]	[wʊd]	['rendər]	[ðer; ðər]	[kloʊz]	[kə'nekʃ(ə)n]	[les]	['plez(ə)nt]	[ðæn; ðən]	[ˌhɪrtu'fɔːr]	.
and	**would**	**render**	**their**	**close**	**connection**	**less**	**pleasant**	**than**	**heretofore**	**.**
和	会	使成为	他们的	关闭	联系	较少的	令人愉快的	比	此前	.

这将使他们之间的亲密关系不如以往那样愉快。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [greɪt] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [beg] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] , [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] !
He , the great Richard Avenel , beg pardon of Mrs . Fairfield , the washerwoman !
他 , 这 伟大的 理查德 阿文内尔 , 求 赦免 的 太太 . 费尔菲尔德 , 这 洗衣妇 !
他，伟大的理查德·阿文内尔，向洗衣妇费尔菲尔德太太致歉!

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lenərd] [mʌst; məst][beg][hɪz; ɪz] .
No ; she and Leonard must beg his .
不 ; 她 和 伦纳德 必须 求 他的 .
不，她和伦纳德必须求他。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][step] , " [sed] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ;
" That must be the first step , " said Richard Avenel ;
" 那 必须 是 这 第一的 步 , " 说 理查德 阿文内尔 ;
“那一定是第一步,”理查德·阿文内尔说;

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .
" and I suppose they have come to their senses .
" 和 我 认为 他们 有 来 到 他们的 感官 .
我想他们已经醒悟过来了。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌekspek'teɪʃn] , [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [faʊnd]
" With what expectation , he unlocked the door of his parlor , and found
" 和 什么 期待 , 他 已解锁 这 门 的 他的 客厅 , 和 成立
[hɪm'self] [ɪn] [kəm'pliːt] ['sɑːlətuːd] .
himself in complete solitude .
他自己 在 完全的 孤独 .
他怀着怎样的期待打开了客厅的门，却发现自己完全孤身一人。

[ðə; ði] [muːn] , ['leɪtli] ['rɪzn] , [ʃoʊn] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ['evri] ['kɔːrnər] .
The moon , lately risen , shone full into the room , and lit up every corner .
这 月亮 , 最近 升起 , 闪耀 满的 进入 这 房间 , 和 点燃 向上 每一个 角落 .
月亮刚刚升起，皎洁的月光洒进房间，照亮了每一个角落。

[hiː; hi][stɛərd] [raʊnd] , [bɪ'wɪldərd] — [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [floʊn] .
He stared round , bewildered — the birds had flown .
他 凝视 圆形的 , 困惑 — 这 鸟类 有 飞行 .
他茫然地环顾四周——鸟儿们都飞走了。

" [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ? " [sed] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] .
" Did they go through the key - hole ? " said Mr . Avenel .
" 做过 他们 去 通过 这 钥匙 - 洞 ? " 说 先生 . 阿文内尔 .
“他们是从钥匙孔进去的吗？”阿文内尔先生问道。

" [hɑː] ! [aɪ] [siː] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] !
" Ha ! I see — the window is open !
" 哈 ! 我 看 — 这 窗户 是 打开 !
“哈！我看到了——窗户开着！”

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" The window reached to the ground .
" 这 窗户 达到 到 这 地面 .
窗户一直延伸到地面。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['iːzi] [moʊd] [ʌv; əv] ['iːgres] .
Mr . Avenel , in his excitement , had forgotten that easy mode of egress .
先生 . 阿文内尔 , 在 他的 激动 , 有 被遗忘的 那 简单的 模式 的 出口 .
阿文内尔先生当时太过激动，忘记了这种便捷的出口方式。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,
" Well , " said he , throwing himself into his easy chair ,
" 出色地 , " 说 他 , 投掷 他自己 进入 他的 简单的 椅子 ,
“好吧,”他一边说着，一边一屁股坐在安乐椅里。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [fæst]
" I suppose I shall soon hear from them ; they'll be wanting my money fast
" 我 认为 我 将 很快 听到 从 他们 ; 他们会 是 想要 我的 钱 快速地
[ɪ'nʌf] , [aɪ] ['fænsi] .
enough , I fancy .
足够的 , 我 想要 .

“我想我很快就会收到他们的消息；我猜他们很快就会想要我的钱。”

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [ˌʌn'siːld] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" His eye caught sight of a letter , unsealed , lying on the table .
" 他的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 信 , 未密封 , 说谎 在 这 桌子 .

“他的目光落在了桌子上的一封未封口的信上。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [bæŋk] - [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] £50 — [ðə; ði] ['wɪdoʊz]
He opened it , and saw bank - notes to the amount of £50 — the widow's
他 打开 它 , 和 锯 银行 - 笔记 到 这 数量 的 £50 — 这 寡妇的
['fɔːrti] - [faɪv] ['kʌntri] [noʊts] ,
forty - five country notes ,
四十 - 五 国家 笔记 ,

他打开盒子，看到里面有50英镑的钞票——那是寡妇的45张乡村钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] , [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lenərd] .
and a new note , Bank of England , that he had lately given to Leonard .
和 一个 新的 笔记 , 银行 的 英格兰 , 那 他 有 最近 给定 到 伦纳德 .

还有一张他最近交给伦纳德的新钞，是英格兰银行的钞票。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər] [ðiːz] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛnɚdz] [boʊld] , [klɪr] ['raɪtɪŋ] ,
With the money were these lines , written in Leonard's bold , clear writing ,
和 这 钱 是 这些 线条 , 书面 在 伦纳德的 大胆的 , 清除 写作 ,

钱旁边还附有这些文字，是用伦纳德粗犷清晰的笔迹写成的。

[ðoʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] ['trembld] —
though a word or two here and there showed that the hand had trembled —
尽管 一个 单词 或者 二 这里 和 那里 显示 那 这 手 有 颤抖 —

虽然偶尔一两句话透露出，那只手曾颤抖过——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]
" I thank you for all you have done to one whom you regarded as the
" 我 感谢 你 为了 全部 你 有 完毕 到 一 谁 你 认为 作为 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
object of charity .
目的 的 慈善机构 .

“我感谢你为一位你视为慈善对象的人所做的一切。”

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] .
My mother and I forgive what has passed .
我的 母亲 和 我 原谅 什么 有 通过了 .

我和母亲都原谅了过去发生的一切。

[aɪ] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I depart with her .
我 离开 和 她 .

我和她一起离开。

[juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
You bade me make my choice , and I have made it .
你 巴德 我 制作 我的 选择 , 和 我 有 制成 它 .

你让我做出选择，我已经做出了选择。

['lenərd] ['ferˌfiːld] .
Leonard Fairfield .
伦纳德 费尔菲尔德 .

伦纳德·费尔菲尔德。

" [ðə; ði]['peɪpər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃɝdz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd]
" The paper dropped from Richard's hand , and he remained mute and
" 这 纸 掉落 从 理查德的 手 , 和 他 剩余 沉默的 和
[rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
remorseful for a moment .
懊悔的 为了 一个 片刻 .

“纸张从理查德手中滑落，他沉默不语，懊悔不已。

[hiː; hi] [suːn] [felt] , [haʊ'evər] ,
He soon felt , however ,
他 很快 毛毡 , 然而 ,

然而，他很快就感到……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
that he had no help for it but working himself up into a rage .
那 他 有 不 帮助 为了 它 但 在职的 他自己 向上 进入 一个 愤怒 .

他别无选择，只能让自己怒火中烧。

" [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [kraɪd] ['ritʃəd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Of all people in the world , " cried Richard , stamping his foot on the floor ,
" 的 全部 人们 在 这 世界 , " 哭 理查德 , 冲压 他的 脚 在 这 地面 ,

“全世界的人里，偏偏是他！”理查德喊道，同时跺了跺脚。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .
" there are none so disagreeable , insolent , and ungrateful as poor relations .
" 那里 是 没有任何 所以 令人不快的 , 傲慢的 , 和 忘恩负义 作为 贫穷的 关系 .

“世上没有比穷亲戚更令人讨厌、傲慢无礼、忘恩负义的人了。”

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I wash my hands of them .
我 洗 我的 双手 的 他们 .

我与他们没有任何关系。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (TO BE CONTINUED .)
" (到 是 持续 .)

“(待续。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['mʌnθli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] .
Monthly Record of Current Events .
月度 记录 的 当前的 活动 .

月度时事记录。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [nuːz] .
POLITICAL AND GENERAL NEWS .
政治的 和 一般的 消息 .

政治和综合新闻。

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .
UNITED STATES .
团结的 各州 .

美国。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sensəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
From the abstract of the Seventh Census of the United States ,
从 这 抽象的 的 这 第七 人口普查 的 这 团结的 各州 ,

摘自美国第七次人口普查摘要

[ænd; ənd]	**and**	和
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪ'tɜːrn]	**returns**	返回
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['priːviəs]	**previous**	以前的
[dɪ'seniəl]	**decennial**	十年
[pɪrɪədz]	**periods**	时期
,	**,**	,
[wiː; wi]	**we**	我们
[kəm'paɪl]	**compile**	编译
[ðə; ði]	**the**	这
['fɑːloʊɪŋ]	**following**	下列的
['teɪbl]	**table**	桌子
[ænd; ənd]	**and**	和
['steɪtmənts]	**statements**	声明
,	**,**	,

根据前十年期的统计数据，我们编制了下表和报表：

['setɪŋ]	**setting**	环境
[fɔːrθ]	**forth**	前进
[ðə; ði]	**the**	这
['prɪnsəp(ə)l]	**principal**	主要的
[fitʃər]	**features**	特征
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪn'kriːs]	**increase**	增加
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	**population**	人口
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['kʌntri]	**country**	国家
.	**.**	.

阐述该国人口增长的主要特征。

[ðə; ði]	**The**	这
['mænər]	**manner**	方式
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə'pɔːʃ(ə)n]	**apportioning**	分摊
[ðə; ði]	**the**	这
[kən'greʃən(ə)l]	**Congressional**	国会
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	**representation**	表示
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[fɪkst]	**fixed**	固定的
[baɪ]	**by**	经过
[æn; ən]	**an**	一个
[ækt]	**Act**	行为
[pæst]	**passed**	通过了
[meɪ]	**May**	可能
-	**23**	-
,	**,**	,
-	**1850**	-
.	**.**	.

国会席位分配方式由 1850 年 5 月 23 日通过的一项法案确定。

[frʌm; frəm]	**From**	从
[ænd; ənd]	**and**	和
['æftər]	**after**	后
[mɑːrtʃ]	**March**	行进
[θriː]	**3**	3
,	**,**	,
-	**1853**	-
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**House**	房子
[ʌv; əv]	**of**	的
[reprɪ'zentətɪv]	**Representatives**	代表
,	**,**	,
[ən'les]	**unless**	除非
['ʌðərwaɪz]	**otherwise**	否则
[ɔː'deɪnd]	**ordained**	受戒
[baɪ]	**by**	经过
['kɑːŋgrəs]	**Congress**	国会
,	**,**	,

自1853年3月3日起，众议院，除非国会另有规定，

[ɪz]	**is**	是
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]	**consist**	由
[ʌv; əv]	**of**	的
-	**233**	-
['membər]	**members**	成员
.	**.**	.

由233名成员组成。

[ðə; ði]	**The**	这
[ə'pɔːrʃ(ə)nmənt]	**apportionment**	分配
[ɪz]	**is**	是
[meɪd]	**made**	制成
[baɪ]	**by**	经过
['ædɪŋ]	**adding**	添加
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['nʌmbər]	**number**	数字
[ʌv; əv]	**of**	的
[friː]	**free**	自由的
['pɝːsənz]	**persons**	人
[θriː]	**three**	三
-	**-**	-
[fɪfθs]	**fifths**	五分之一
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['nʌmbər]	**number**	数字
[ʌv; əv]	**of**	的
[sleɪvz]	**slaves**	奴隶
:	**:**	:

分配方法是在自由人数量上加上奴隶数量的五分之三：

[ðə; ði]	**the**	这
[ˌreprɪ'zentətɪv]	**representative**	代表
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	**population**	人口
,	**,**	,
[ðʌs]	**thus**	因此
[faʊnd]	**found**	成立
,	**,**	,
[dɪ'vaɪdɪd]	**divided**	分割
[baɪ]	**by**	经过
-	**233**	-
,	**,**	,
['gɪvz]	**gives**	给予
[ðə; ði]	**the**	这
['reɪʃioʊ]	**ratio**	比率
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə'pɔːrʃ(ə)nmənt]	**apportionment**	分配
:	**:**	:

由此得出的代表性人口除以 233，即可得出分配比例：

[ðə; ði]	**the**	这
[ˌreprɪ'zentətɪv]	**representative**	代表
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	**population**	人口
[ʌv; əv]	**of**	的
[iːtʃ]	**each**	每个
[steɪt]	**State**	状态
,	**,**	,
[dɪ'vaɪdɪd]	**divided**	分割
[baɪ]	**by**	经过
[ðɪs]	**this**	这
['reɪʃioʊ]	**ratio**	比率
,	**,**	,

各州代表性人口除以该比率，

[ʃoʊz]	**shows**	演出
[ðə; ði]	**the**	这
['nʌmbər]	**number**	数字
[ʌv; əv]	**of**	的
[reprɪ'zentətɪv]	**Representatives**	代表
[tuː; tə]	**to**	到
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
[steɪt]	**State**	状态
[ɪz]	**is**	是
[ɪn'taɪtld]	**entitled**	标题
.	**.**	.

显示该州有权拥有的众议员人数。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈæɡrɪɡət] [ðʌs] [əbˈteɪnd] [ɪz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]
To the aggregate thus obtained is added a number sufficient to make up the
到 这 总计的 因此 获得 是 额外 一个 数字 充足的 到 制作 向上 这
[hoʊl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] - [ˈmembər] ;
whole number of 233 members ;
所有的 数字 的 - 成员 ;

将由此得到的总人数加上足以构成 233 个成员总数的人数；

[ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈnʌmbər] [ɪz] [əˈpɔːʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [steɪts] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [fˈrækʃnz] .
this additional number is apportioned among the States having the largest fractions .
这 额外的 数字 是 按比例分配 之中 这 各州 拥有 这 最大 分数 .

新增的这部分数量将分配给各州中占比最大的几个州。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] ,
It is , however ,
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ðæt] [iːtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]
provided by the Constitution that each State shall be entitled to at least one
假如 经过 这 宪法 那 每个 状态 将 是 标题 到 在 至少 一
[ˌreprɪˈzentətɪv] .
Representative .
代表 .

宪法规定，每个州至少应有一名众议员。

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] - , - , - , [ðə; ði][ˈreɪʃioʊ][ʌv; əv] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] - ,
The representative population being 21 , 832 , 521 , the ratio of representation is 93 ,
这 代表 人口 存在 - , - , - , 这 比率 的 表示 是 - ,
- .
702 .
- .

代表人口为 21,832,521，代表比例为 93,702。

[ðə; ði] [steɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪʃioʊ][ɑːr; ər]
The States which have a Representative for a fraction of the ratio are
这 各州 哪个 有 一个 代表 为了 一个 分数 的 这 比率 是
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ə; eɪ] * .
indicated in the table by a * .
表明的 在 这 桌子 经过 一个 * .

表格中用 * 表示代表人数比例低于该比例的州。

[ðoʊz] [huːz] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [ɑːr; ər] [ˈdezɪɡneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] + .
Those whose population is estimated are designated by a + .
那些 谁 人口 是 估计的 是 指定的 经过 一个 + .

人口数量为估计值的地区用“+”表示。

[steɪts] .
STATES .
各州 .

各州。

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] - .
POPULATION IN 1850 .
人口 在 - .

1850 年人口。

[ɪnˈkriːs] [sɪns] - .
INCREASE SINCE 1840 .
增加 自从 - .

自 1840 年以来有所增长。

[rep] .
REP .
代表 .

代表。

[pɑːp] .
POP .
流行音乐 .

流行音乐。

[reps] .
REPS .
代表 .

代表。

[friː] .
Free .
自由的 .

自由的。

[sleɪv] .
Slave .
奴隶 .

奴隶。

[ˈtoʊt(ə)l] .
Total .
全部的 .

全部的。

[friː] .
Free .
自由的 .

自由的。

[sleɪv] .
Slave .
奴隶 .

奴隶。

[ˈtoʊt(ə)l] . - . - .
Total . 1853 . 1851 .
全部的 . - . - .

总计 1853.1851。

[ˌæləˈbæmə] * - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - [ˈsɛvən][ˈsɛvən]
Alabama * 428 , 765 342 , 894 771 , 659 91 , 541 89 , 362 180 , 903 634 , 501 7 7
阿拉巴马州 * - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - 7 7

阿拉巴马州* 428、765 342、894 771、659 91、541 89、362 180、903 634、501 7 7

[ˈɑːrkənsɔː] - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - [ˌtuːˈtuː][wʌn]
Arkansas 162 , 658 46 , 983 209 , 641 85 , 019 27 , 048 112 , 067 190 , 848 2 1
阿肯色州 - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - 2 1

阿肯色州 162、658 46、983 209、641 85、019 27、048 112、067 190、848 2 1

California+ - , - — — - , - - , - — — - , - - , - [ˌtuːˈtuː][ˌtuːˈtuː]
California+ 200 , 000 — — 200 , 000 200 , 000 — — 200 , 000 200 , 000 2 2
California+ - , - — — - , - - , - — — - , - - , - 2 2

加利福尼亚州+ 200,000 —— 200,000 200,000 —— 200,000 200,000 2 2

[kəˈnetɪkət] * - , - — — - , - - , - [[ˈdɛk] . -] - , - - , - [fɔːr][fɔːr]
Connecticut * 370 , 604 — — 370 , 604 60 , 596 [dec . 17] 60 , 579 370 , 604 4 4
康涅狄格州 * - , - — — - , - - , - [十二月 . -] - , - - , - 4 4

康涅狄格州* 370, 604 —— 370, 604 60, 596 [12月17日] 60, 579 370, 604 4 4

[ˈdeləwɛə] - , - [ˌtuːˈtuː] , - - , - - , - [[ˈdɛk] . -] - , - - , - [wʌn][wʌn]
Delaware 89 , 239 2 , 289 91 , 528 13 , 759 [dec . 316] 13 , 443 90 , 612 1 1
特拉华州 - , - 2 , - - , - - , - [十二月 . -] - , - - , - 1 1

特拉华州 89, 239 2, 289 91, 528 13, 759 [dec. 316] 13, 443 90, 612 1 1

[ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] - , - - , - - , - - , - - , - - , - [wʌn][wʌn]
Florida 48 , 046 39 , 341 87 , 387 19 , 286 13 , 624 32 , 910 71 , 650 1 1
佛罗里达 - , - - , - - , - - , - - , - - , - 1 1

佛罗里达州 48、046 39、341 87、387 19、286 13、624 32、910 71、650 1 1

[ˈdʒɔːrdʒə] * - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - [eɪt][eɪt]
Georgia * 515 , 669 362 , 966 878 , 635 105 , 221 82 , 022 187 , 243 733 , 448 8 8
乔治亚州 * - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - 8 8

格鲁吉亚* 515、669 362、966 878、635 105、221 82、022 187、243 733、448 8 8

[ˌɪləˈnɔɪ] - , - — — - , - - , - [[ˈdɛk] . -] - , - - , - [naɪn][ˈsɛvən]
Illinois 858 , 298 — — 858 , 295 382 , 446 [dec . 331] 382 , 115 858 , 298 9 7
伊利诺伊州 - , - — — - , - - , - [十二月 . -] - , - - , - 9 7

伊利诺伊州 858, 298 —— 858, 295 382, 446 [dec. 331] 382, 115 858, 298 9 7

[ˌɪndiˈænə] * - , - — — - , - - , - [[ˈdɛk] . [θriː]] - , - - , - - -
Indiana * 988 , 734 — — 988 , 734 302 , 871 [dec . 3] 302 , 868 988 , 734 11 10
印第安纳州 * - , - — — - , - - , - [十二月 . 3] - , - - , - - -

印第安纳州* 988, 734 —— 988, 734 302, 871 [12月3日] 302, 868 988, 734 11 10

[ˈaɪor] - , - — — - , - - , - [[ˈdɛk] . -] - , - - , - [ˌtuːˈtuː][ˌtuːˈtuː]
Iowa 192 , 122 — — 192 , 122 149 , 027 [dec . 16] 149 , 011 192 , 122 2 2
爱荷华州 - , - — — - , - - , - [十二月 . -] - , - - , - 2 2

爱荷华州 192, 122 —— 192, 122 149, 027 [12月16日] 149, 011 192, 122 2 2

[kənˈtʌki] * - , - - , - [wʌn] , - , - - , - - , - - , - - , - - -
Kentucky * 779 , 728 221 , 768 1 , 001 , 496 182 , 158 39 , 510 221 , 668 912 , 788 10 10
肯塔基州 * - , - - , - 1 , - , - - , - - , - - , - - , - - -

肯塔基州* 779,728 221,768 1,001,496 182,158 39,510 221,668 912,788 10 10

[luˌiːziˈænə] - , - - , - - , - - , - - , - - , - [fɔːr][fɔːr]
Louisiana 269 , 956 230 , 807 500 , 762 85 , 996 62 , 355 148 , 351 408 , 440 4 4
路易斯安那州 - , - - , - - , - - , - - , - - , - 4 4

路易斯安那州 269, 956 230, 807 500, 762 85, 996 62, 355 148, 351 408, 440 4 4

[meɪn] - , - — — - , - - , - — — - , - - , - [sɪks][ˈsɛvən]
Maine 583 , 232 — — 583 , 232 81 , 439 — — 81 , 439 583 , 232 6 7
缅因州 - , - — — - , - - , - — — - , - - , - 6 7

缅因州 583, 232 —— 583, 232 81, 439 —— 81, 439 583, 232 6 7

[ˈmerilənd] * - , - - , - - , - - , - - - , - - , - [sɪks][sɪks]
Maryland * 492 , 706 89 , 800 582 , 506 112 , 424 63 112 , 487 546 , 586 6 6
马里兰州 * - , - - , - - , - - , - - - , - - , - 6 6

马里兰州* 492, 706 89, 800 582, 506 112, 424 63 112, 487 546, 586 6 6

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] * - , - — — - , - - , - — — - , - - , - - -
Massachusetts * 994 , 271 — — 994 , 271 256 , 572 — — 256 , 572 994 , 271 11 10
马萨诸塞州 * - , - — — - , - - , - — — - , - - , - - -

马萨诸塞州* 994, 271 —— 994, 271 256, 572 —— 256, 572 994, 271 11 10

[ˈmɪʃɪgən] - , - — — - , - - , - — — - , - - , - [fɔːr][θriː]
Michigan 395 , 703 — — 395 , 703 183 , 427 — — 183 , 427 395 , 703 4 3
密歇根州 - , - — — - , - - , - — — - , - - , - 4 3

密歇根州 395, 703 —— 395, 703 183, 427 —— 183, 427 395, 703 4 3

[ˌmɪsɪˈsɪpi] - , - - , - - , - - , - - , - - , - [faɪv][fɔːr]
Mississippi 292 , 434 300 , 419 592 , 853 111 , 994 105 , 208 217 , 202 472 , 685 5 4
密西西比州 - , - - , - - , - - , - - , - - , - 5 4

密西西比州 292, 434 300, 419 592, 853 111, 994 105, 208 217, 202 472, 685 5 4

[mɪˈzʊri] - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - ['sɛvən][faɪv]
Missouri 594 , 843 89 , 289 684 , 132 269 , 381 31 , 049 300 , 430 648 , 416 7 5
密苏里州 - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - 7 5

密苏里州 594, 843 89, 289 684, 132 269, 381 31, 049 300, 430 648, 416 7 5

[nuː] [ˈhæmpʃə] - , - — — - , - - , - [['dɛk] . [wʌn]] - , - - , - [θriː][fɔːr]
New Hampshire 317 , 831 — — 317 , 831 33 , 258 [dec . 1] 33 , 257 317 , 831 3 4
新的 汉普郡 - , - — — - , - - , - [十二月 . 1] - , - - , - 3 4

新罕布什尔州 317, 831 —— 317, 831 33, 258 [12月1日] 33, 257 317, 831 3 4

[nuː] ['dʒɜːrzi] - , - - - , - - , - [['dɛk] . -] - , - - , - [faɪv][faɪv]
New Jersey 488 , 552 119 488 , 671 115 , 801 [dec . 555] 115 , 246 488 , 623 5 5
新的 球衣 - , - - - , - - , - [十二月 . -] - , - - , - 5 5

新泽西州 488、552 119 488、671 115、801 555] 115、246 488、623 5 5

[nuː] [jɔːk] * [θriː] , - , - — — [θriː] , - , - - , - [['dɛk] . [fɔːr]] - , - [θriː] , - ,
New York * 3 , 090 , 022 — — 3 , 090 , 022 661 , 105 [dec . 4] 661 , 101 3 , 090 ,
新的 约克 * 3 , - , - — — 3 , - , - - , - [十二月 . 4] - , - 3 , - ,

- - -
022 33 34
- - -

纽约* 3,090,022 —— 3,090,022 661,105 [12月4日] 661,101 3,090,022 33 34

[en] . [ˌkærəˈlainə] - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - [eɪt][naɪn]
N . Carolina 580 , 458 288 , 412 868 , 470 72 , 856 42 , 595 115 , 451 753 , 505 8 9
N . 卡罗莱纳 - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - 8 9

北卡罗来纳州 580,458 288,412 868,470 72,856 42,595 115,451 753,505 8 9

[oʊˈhaɪoʊ][wʌn] , - , - — — [wʌn] , - , - - , - [['dɛk] . [θriː]] - , - [wʌn] , - , -
Ohio 1 , 977 , 031 — — 1 , 977 , 031 457 , 567 [dec . 3] 457 , 564 1 , 977 , 031
俄亥俄州 1 , - , - — — 1 , - , - - , - [十二月 . 3] - , - 1 , - , -

- -
21 21
- -

俄亥俄州 1,977,031 —— 1,977,031 457,567 [12月3日] 457,564 1,977,031 21 21

[ˌpensl'veɪniə] * [ˌtuːˈtuː] , - , - — — [ˌtuːˈtuː] , - , - - , - [['dɛk] . -] - , - [ˌtuːˈtuː]
Pennsylvania * 2 , 311 , 681 — — 2 , 311 , 681 587 , 712 [dec . 64] 587 , 648 2
宾夕法尼亚州 * 2 , - , - — — 2 , - , - - , - [十二月 . -] - , - 2

, - , - - -
, 311 , 681 25 24
, - , - - -

宾夕法尼亚州* 2,311,681 —— 2,311,681 587,712 [12月64日] 587,648 2,311,681 25 24

['roʊd] ['aɪlənd] * - , - — — - , - - , - [['dɛk] . [faɪv]] - , - - , - [ˌtuːˈtuː][ˌtuːˈtuː]
Rhode Island * 147 , 555 — — 147 , 555 38 , 730 [dec . 5] 38 , 725 147 , 555 2 2
罗德岛 岛 * - , - — — - , - - , - [十二月 . 5] - , - - , - 2 2

罗德岛* 147, 555 —— 147, 555 38, 730 [12月5日] 38, 725 147, 555 2 2

[es] . [ˌkærəˈlainə] - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - [faɪv]['sɛvən]
S . Carolina 283 , 554 384 , 925 668 , 469 16 , 184 57 , 887 74 , 071 514 , 499 5 7
S . 卡罗莱纳 - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - 5 7

南卡罗来纳州 283, 554 384, 925 668, 469 16, 184 57, 887 74, 071 514,499 5 7

[ˌtenəˈsiː] * - , - - , - [wʌn] , - , - - , - - , - - , - - , - - -
Tennessee * 773 , 599 249 , 519 1 , 023 , 118 127 , 448 66 , 460 193 , 908 923 , 310 10 11
田纳西州 * - , - - , - 1 , - , - - , - - , - - , - - , - - -

田纳西州* 773,599 249,519 1,023,118 127,448 66,460 193,908 923,310 10 11

['teksəs] * - , - - , - - , - - , - - , - - , - [ˌtuːˈtuː][ˌtuːˈtuː]
Texas * 134 , 057 53 , 346 187 , 403 134 , 057 53 , 346 187 , 403 166 , 064 2 2
德克萨斯州 * - , - - , - - , - - , - - , - - , - 2 2

德克萨斯州* 134,057 53,346 187,403 134,057 53,346 187,403 166,064 2 2

[vər'mɑːnt] - , - — — - , - - , - — — - , - - , - [θriː][fɔːr]
Vermont 313 , 466 — — 313 , 466 21 , 518 — — 21 , 518 313 , 466 3 4
佛蒙特 - , - — — - , - - , - — — - , - - , - 3 4

佛蒙特州 313, 466 —— 313, 466 21, 518 —— 21, 518 313, 466 3 4

[vər'dʒɪniə] - , - - , - [wʌn] , - , - - , - - , - - , - [wʌn] , - , - - -
Virginia 948 , 055 473 , 026 1 , 421 , 081 157 , 245 24 , 039 181 , 284 1 , 231 , 870 13 15
弗吉尼亚州 - , - - , - 1 , - , - - , - - , - - , - 1 , - , - - -

弗吉尼亚州 948, 055 473, 026 1, 421, 081 157, 245 24, 039 181, 284 1, 231, 870 13 15

[wɪs'kɑːnsɪn] - , - — — - , - - , - [['dɛk] . -] - , - - , - [θriː][θriː]
Wisconsin 304 , 226 — — 304 , 226 273 , 292 [dec . 11] 273 , 281 304 , 226 3 3
威斯康星州 - , - — — - , - - , - [十二月 . -] - , - - , - 3 3

威斯康星州 304, 226 —— 304, 226 273, 292 [12月11日] 273, 281 304, 226 3 3

[dɪst] .
Dist .
分布 .

地区

[kə'lʌmbiə] - , - [θriː] , - - , - [eɪt] , - [['dɛk] . [wʌn] , -] ['sɛvən] , - — — — —
Columbia 48 , 000 3 , 687 51 , 687 8 , 982 [dec . 1 , 007] 7 , 975 — — — —
哥伦比亚 - , - 3 , - - , - 8 , - [十二月 . 1 , -] 7 , - — — — —

哥伦比亚 48,000 3,687 51,687 8,982 [1007 年 12 月 1 日] 7,975 —— — —

[ˌmɪnɪ'soʊtə] [sɪks] , - — — [sɪks] , - [sɪks] , - — — [sɪks] , - — — — —
Minnesota 6 , 192 — — 6 , 192 6 , 192 — — 6 , 192 — — — —
明尼苏达州 6 , - — — 6 , - 6 , - — — 6 , - — — — —

明尼苏达 6,192 —— 6,192 6,192 —— 6,192 —— — —

[nuː] ['meksɪkoʊ] - , - — — - , - - , - — — - , - — — — —
New Mexico 61 , 632 — — 61 , 632 61 , 632 — — 61 , 632 — — — —
新的 墨西哥 - , - — — - , - - , - — — - , - — — — —

新墨西哥州 61, 632 —— 61, 632 61, 632 —— 61, 632 —— — —

Oregon+ - , - — — - , - - , - — — - , - — — — —
Oregon+ 20 , 000 — — 20 , 000 20 , 000 — — 20 , 000 — — — —
Oregon+ - , - — — - , - - , - — — - , - — — — —

俄勒冈州+ 20,000 —— 20,000 20,000 —— 20,000 —— — —

Utah+ - , - — — - , - - , - — — - , - — — — — - , - , - [θriː] , - , -
Utah+ 25 , 000 — — 25 , 000 25 , 000 — — 25 , 000 — — — — 20 , 087 , 909 3 , 179 , 589
Utah+ - , - — — - , - - , - — — - , - — — — — - , - , - 3 , - , -
- , - , - [faɪv] , - , - - , - [sɪks] , - , - - , - , - - -
23 , 267 , 498 5 , 511 , 911 692 , 234 6 , 204 , 145 21 , 832 , 521 233 233
- , - , - 5 , - , - - , - 6 , - , - - , - , - - -

犹他州+ 25,000 —— 25,000 25,000 —— 25,000 —— — —20,087,909 3,179,589 23,267,498 5,511,911 692,234 6,204,145 21,832,521 233 233

[ðə; ði] [friː] ['kʌlərd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] , ['nʌmbərz] - , - ; [ʌv; əv] [huːm] -
The Free Colored population , included in the above , numbers 419 , 173 ; of whom 184
这 自由的 有色 人口 , 包括 在 这 多于 , 数字 - , - ; 的 谁 -
,
,
,

上述自由有色人种人口共计419,173人；其中184人，

- [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [friː] [steɪts] , [ænd; ənd] - , - [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] .
882 are in the Free States , and 234 , 291 in the Slave States .
- 是 在 这 自由的 各州 , 和 - , - 在 这 奴隶 各州 .

其中 882 个位于自由州，234,291 个位于蓄奴州。

['merilənd] [hæz; həz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['nʌmbər] , - , - .
Maryland has the highest number , 73 , 943 .
马里兰州 有 这 最高 数字 , - , - .

马里兰州的数量最多，为 73,943 例。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] ['oʊnli] - , - , [ɔːr]['sɛvən] . - [pər] [sent] .
They have increased during the last ten years only 32 , 880 , or 7 . 84 per cent .
他们 有 增加 期间 这 最后的 十 年 仅有的 - , - , 或者 7 . - 每 中心 .

过去十年间，它们仅增加了 32,880，即 7.84%。

[æt; ət][ðə; ði][sɪks] ['priːviəs] [ɪˌnuːmə'reɪʃənz] [rɪ'spektɪvli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] - , - , - , - , - , - ,
At the six previous enumerations respectively , there were returned 40 , 370 , 35 , 946 , 27 , 505 ,
在 这 六 以前的 枚举 分别 , 那里 是 返回 - , - , - , - , - , - ,

前六次枚举分别返回了 40、370、35、946、27、505、

- , - , - , [ænd; ənd] - [sleɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [steɪts] .
18 , 148 , 3553 , and 1129 slaves from the Free States .
- , - , - , 和 - 奴隶 从 这 自由的 各州 .

来自自由州的奴隶有 18、148、3553 和 1129 人。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['sensəs] [ʃoʊz] ['oʊnli] - , [ɔːl] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] .
The published abstract of the recent census shows only 119 , all in New Jersey .
这 已发布 抽象的 的 这 最近的 人口普查 演出 仅有的 - , 全部 在 新的 球衣 .

最新人口普查的已公布摘要显示，只有 119 人，全部在新泽西州。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [sɪns] - , [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ;
The population , and the increase since 1840 , are made up of the following elements ;
这 人口 , 和 这 增加 自从 - , 是 制成 向上 的 这 下列的 元素 ;

人口及其自 1840 年以来的增长由以下几个要素构成；

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teritəriz] [nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪn'kriːs] :
the total population of the territories not included in the census of 1840 being considered as increase :
这 全部的 人口 的 这 领土 不是 包括 在 这 人口普查 的 - 存在 经过考虑的 作为 增加 :

未纳入1840年人口普查的地区总人口被视为增长：

[friː] [steɪts] : [friː] [ɪn'hæbɪtənts] - , - , -
Free States : Free Inhabitants 13 , 646 , 152
自由的 各州 : 自由的 居民 - , - , -

自由邦：自由居民 13,646,152

[sleɪvz] - — - , - , -
Slaves 119 — 13 , 646 , 271
奴隶 - — - , - , -

奴隶 119 —13, 646, 271

[sleɪv] [sleɪts] : [friː] [ɪn'hæbɪtənts] [sɪks] , - , -
Slave Slates : Free Inhabitants 6 , 441 , 757
奴隶 石板 : 自由的 居民 6 , - , -

奴隶石板：自由居民 6、441、757

[sleɪvz] [θriː] , - , - – — [naɪn] , - , -
Slaves 3 , 179 , 470 – — 9 , 621 , 227
奴隶 3 , - , - – — 9 , - , -

奴隶 3, 179, 470 –—9, 621, 227

['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - , - , -
Total Population 23 , 267 , 498
全部的 人口 - , - , -

总人口 23,267,498

[friː] [steɪts] : [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [friː] - . [θriː] , - , -
Free States : Increase of free Inhab . 3 , 937 , 362
自由的 各州 : 增加 的 自由的 - . 3 , - , -

自由州：自由居民增加。3, 937, 362

[les] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] [sleɪvz] [wʌn] , - – — [θriː] , - , -
Less decrease of Slaves 1 , 010 – — 3 , 926 , 352
较少的 减少 的 奴隶 1 , - – — 3 , - , -

奴隶数量减少较少 1,010 –—3,926,352

[sleɪv] [steɪts] : [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [friː] - . [wʌn] , - , -
Slave States : Increase of free Inhab . 1 , 584 , 549
奴隶 各州 : 增加 的 自由的 - . 1 , - , -

奴隶制国家：自由居民增加。1, 584, 549

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [sleɪvz] - , - – — [ˌtuː'tuː] , - , -
Increase of Slaves 693 , 244 – — 2 , 277 , 793
增加 的 奴隶 - , - – — 2 , - , -

奴隶人数增加 693, 244 –—2, 277, 793

['toʊt(ə)l] [ɪn'kriːs] [sɪks] , - , -
Total Increase 6 , 204 , 145
全部的 增加 6 , - , -

总计增加 6,204,145

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [kən'sistid] [ʌv; əv] -
At the last apportionment , the House of Representatives consisted of 223
在 这 最后的 分配 , 这 房子 的 代表 由……组成 的 -
['membər] ,
members ,
成员 ,

上次席位分配时，众议院共有223名议员。

[ʌv; əv] [huːm] - [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [steɪts] , [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] ;
of whom 135 were from the Free States , and 88 from the Slave States ;
的 谁 - 是 从 这 自由的 各州 , 和 - 从 这 奴隶 各州 ;

其中 135 人来自自由州，88 人来自蓄奴州；

[ə; eɪ] [friː] [steɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - .
a Free State majority of 47 .
一个 自由的 状态 多数 的 - .

自由邦以 47 票的多数优势获胜。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] - ['membər] ,
By the next apportionment there will be 233 members ,
经过 这 下一个 分配 那里 将要 是 - 成员 ,

下次重新分配席位时，将有233名成员。

[ʌv; əv]	[huːm]	-	[wɪl]	[biː; bi]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[friː]	[steɪts]	,	[ænd; ənd]	-	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sleɪv]	[steɪts]	;
of	**whom**	**144**	**will**	**be**	**from**	**the**	**Free**	**States**	**,**	**and**	**89**	**from**	**the**	**Slave**	**States**	**;**
的	谁	-	将要	是	从	这	自由的	各州	,	和	-	从	这	奴隶	各州	;

其中 144 人来自自由州，89 人来自蓄奴州；

[ə; eɪ]	[friː]	[steɪt]	[mə'dʒɔːrəti]	[ʌv; əv]	-	:	['biːɪŋ]	[æn; ən]	[ɪn'kriːs]	[ʌv; əv]	[eɪt]	[ə'bʌv]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[ə'pɔːrʃ(ə)nmənt]	.
a	**Free**	**State**	**majority**	**of**	**55**	**:**	**being**	**an**	**increase**	**of**	**8**	**above**	**that**	**at**	**the**	**previous**	**apportionment**	**.**
一个	自由的	状态	多数	的	-	:	存在	一个	增加	的	8	多于	那	在	这	以前的	分配	.

自由邦获得 55 席多数：比上次分配增加了 8 席。

[ðə; ði]	[prə'dʒektid]	[ɪn'veɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kjuːbə]	[hæz; həz]	[ɪn'taɪərli]	['mɪsˌkæriːd]	.
The	**projected**	**invasion**	**of**	**Cuba**	**has**	**entirely**	**miscarried**	**.**
这	预计	入侵	的	古巴	有	完全	流产	.

入侵古巴的计划彻底失败了。

[ðə; ði]	['bændz]	[ʌv; əv]	[æd'ventʃəəz]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kə'lektɪd]	[æt; ət]	['veriəs]	[pɔɪnts]	[hæv; həv]	[dɪ'spɜːrst]	,
The	**bands**	**of**	**adventurers**	**who**	**had**	**been**	**collected**	**at**	**various**	**points**	**have**	**dispersed**	**,**
这	乐队	的	冒险者	WHO	有	到过	集	在	各种各样的	积分	有	分散的	,

聚集在各处的冒险者队伍已经分散开来。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['hævɪŋ]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	['getɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	.
none	**of**	**them**	**having**	**succeeded**	**in**	**getting**	**away**	**from**	**the**	**United**	**States**	**.**
没有任何	的	他们	拥有	成功了	在	获得	离开	从	这	团结的	各州	.

他们中没有一个人成功逃离美国。

[æt; ət]	['dʒæksənˌvɪl]	,	['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]	,	[wer]	[sʌm; səm]	['hʌndrədz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	['dɪfrənt]	[taɪmz]	['kɔŋgrigeitid]	,
At	**Jacksonville**	**,**	**Florida**	**,**	**where**	**some**	**hundreds**	**were**	**at**	**different**	**times**	**congregated**	**,**
在	杰克逊维尔	,	佛罗里达	,	在哪里	一些	数百	是	在	不同的	时代	聚集	,

在佛罗里达州杰克逊维尔，曾有数百人在不同时期聚集在那里，

['meni]	[wɜːr; wər]	[ɪn'detɪd]	[tuː; tə]	['tʃærəti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['hoʊmz]	.
many	**were**	**indebted**	**to**	**charity**	**for**	**the**	**means**	**of**	**returning**	**to**	**their**	**homes**	**.**
许多	是	负债累累	到	慈善机构	为了	这	方法	的	返回	到	他们的	房屋	.

许多人依靠慈善机构的帮助才得以返回家园。

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['pɝːsənz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'restɪd]	[ɑːn]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prə'poʊzd]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	.
A	**number**	**of**	**persons**	**have**	**been**	**arrested**	**on**	**charge**	**of**	**participation**	**in**	**the**	**proposed**	**expedition**	**.**
一个	数字	的	人	有	到过	被捕	在	收费	的	参与	在	这	建议的	远征	.

多人因涉嫌参与此次探险活动而被捕。

['æftər]	[ðə; ði]	[ˌselə'breɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['iəri]	['reɪlroʊd]	,
After	**the**	**celebration**	**of**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**New**	**York**	**and**	**Erie**	**Railroad**	**,**
后	这	庆典	的	这	开幕	的	这	新的	约克	和	伊利	铁路	,

在庆祝纽约和伊利铁路开通之后，

['noʊtɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][læst] [mʌnθ] , ['prezɪdənt] ['fɪlmɔː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
noticed in our Record of last month , President Fillmore returned to
注意到 在 我们的 记录 的 最后的 月 , 总统 菲尔莫尔 返回 到
['wɑːʃɪŋtən] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ,
Washington by way of Rochester ,
华盛顿 经过 方式 的 罗切斯特 ,

正如我们上个月的记录所示，菲尔莫尔总统经罗切斯特返回华盛顿。

['ɔːlbəni] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] .
Albany , New York , and Philadelphia .
奥尔巴尼 , 新的 约克 , 和 费城 .

纽约州奥尔巴尼和费城。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [meɪ] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns]
He reached the seat of Government on the 24th of May , after an absence
他 达到 这 座位 的 政府 在 这 24th 的 可能 , 后 一个 缺席
[ʌv; əv] [twelv] [deɪz] .
of twelve days .
的 十二 天 .

在缺席十二天后，他于5月24日抵达政府所在地。

['mɪstər] . ['webstər] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] , [æt; ət] ['bʌfəloʊ] ,
Mr . Webster remained behind for a few days , and delivered , at Buffalo ,
先生 . 韦伯斯特 剩余 在后面 为了 一个 很少 天 , 和 发表 , 在 水牛 ,
['sɪrəkjʊz] , [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] ,
Syracuse , and Albany ,
雪城大学 , 和 奥尔巴尼 ,

韦伯斯特先生留下来待了几天，并在布法罗、锡拉丘兹和奥尔巴尼发表了讲话。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['spiːtʃɪz] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
a series of elaborate speeches , setting forth his views of the state of public
一个 系列 的 精心制作的 演讲 , 环境 前进 他的 浏览 的 这 状态 的 民众
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

一系列精心设计的演讲，阐述了他对公共事务现状的看法，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .
and explaining and vindicating his course and principles .
和 解释 和 证明清白 他的 课程 和 原则 .

并解释和证明他的路线和原则。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ænd; ənd] ['hɑːrti] [kən'kɜːrəns] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['meʒərz]
He expressed his entire and hearty concurrence in all the prominent measures
他 表达 他的 全部的 和 爽朗 一致 在 全部 这 著名的 措施
[ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
adopted by the Administration .
已采用 经过 这 行政 .

他对政府采取的所有重要措施表示完全和衷心的赞同。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['juːniən][ɔːr]
The question , as far as related to the North , was not one of Union or
这 问题 , 作为 远的 作为 有关的 到 这 北 , 曾是 不是 一 的 联盟 或者
[dɪs'juːnjən] ;
Disunion ;
分裂 ;

就北方而言，这个问题并非是联合还是分裂的问题；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [əd'ministəd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]
but whether the Constitution should be so administered that all the members of
但 无论 这 宪法 应该 是 所以 管理 那 全部 这 成员 的
[ðə; ði] [kən'fedərəsi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
the Confederacy could remain within it .
这 邦联 可以 保持 之内 它 .
但是，宪法的执行方式是否应该让邦联的所有成员都能留在宪法之内呢?

[hiː; hi] [dɪs'kleɪmd] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] ;
He disclaimed , most emphatically all idea of concession ;
他 已声明 , 最多 强调地 全部 主意 的 让步 ;
他断然否认了任何让步的想法；

[ðə; ði] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
the South should not have a hair's - breadth of concession from him ; but
这 南 应该 不是 有 一个 头发的 - 宽度 的 让步 从 他 ; 但
[hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] ,
he would maintain ,
他 会 维持 ,
南方不应从他那里得到一丝一毫的让步；但他会坚持，

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] , [ðə; ði] [raɪts] ,
to the utmost of his power , and in the face of all danger , the rights ,
到 这 极致 的 他的 力量 , 和 在 这 脸 的 全部 危险 , 这 权利 ,
他竭尽全力，不顾一切危险，捍卫权利。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
under the Constitution , of the South as well as of the North ;
在下面 这 宪法 , 的 这 南 作为 出色地 作为 的 这 北 ;
根据宪法，南方和北方都适用；

" [ænd; ənd][gɑːd] [fər'seɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
" and God forsake me and my children ,
" 和 上帝 背叛 我 和 我的 孩子们 ,
“愿上帝抛弃我和我的孩子们。”

[ɪf] [aɪ]['evər][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['fɔːltər] [ɪn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
if I ever be found to falter in one or the other .
如果 我 曾经 是 成立 到 犹豫不决 在 一 或者 这 其他 .
如果我在其中任何一方面被发现有所懈怠。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
" He gave a sketch of the historical relations of slavery to the Constitution ;
" 他 给予 一个 草图 的 这 历史 关系 的 奴隶制 到 这 宪法 ;
他概述了奴隶制与宪法的历史关系；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and insisted that the meaning and intent of the clause providing for the
和 坚持 那 这 意义 和 意图 的 这 条款 提供 为了 这
[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm]['leɪbər] ,
return of fugitives from labor ,
返回 的 逃犯 从 劳动 ,
并坚持认为，规定遣返逃亡劳工的条款的含义和意图是：

[wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ,
was so plain and evident ,
曾是 所以 清楚的 和 明显 ,
如此显而易见，如此清晰明了。

[ðæt] [nɑːt][æn; ən] [ə'tɜːrni] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that not an attorney could be found who could raise a doubt about it .
那 不是 一个 律师 可以 是 成立 WHO 可以 增加 一个 怀疑 关于 它 .
没有一位律师对此提出质疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkwɔːrtərz] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [mæn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
It was assumed in many quarters , that if a colored man comes to the North ,
它 曾是 假定 在 许多 四分之一 ， 那 如果 一个 有色 男人 来 到 这 北 ，
许多人认为，如果一个黑人来到北方，

[hiː; hi] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfriːmən] ; [bʌt; bət] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
he comes as a freeman ; but , according to the Constitution ,
他 来 作为 一个 弗里曼 ； 但 ， 根据 到 这 宪法 ，
他以自由人的身份来到这里；但是，根据宪法，

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːr][ˈleɪbər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfriːmən] ,
if he comes as a fugitive from service or labor , he is not a freeman ,
如果 他 来 作为 一个 逃犯 从 服务 或者 劳动 ， 他 是 不是 一个 弗里曼 ，
如果他是逃避劳役或劳工的逃犯，他就不是自由人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ʌp] , [əˈpɑːn] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and must be delivered up , upon claim of those who are entitled to his
和 必须 是 发表 向上 ， 之上 宣称 的 那些 WHO 是 标题 到 他的
[ˈsɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .
并且应当按照有权获得其服务的人的要求将其交付。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [ˈɑːfɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɔːr] [steɪt] [ˈɡʌvərnmənt] [huː]
There was not a man who held office under the General or State Government who
那里 曾是 不是 一个 男人 WHO 握住 办公室 在下面 这 一般的 或者 状态 政府 WHO
[wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [baɪ] [ˈsɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈkæri] [aʊt] [ðɪs] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was not bound by solemn oath to support and carry out this clause of the
曾是 不是 边界 经过 庄严 誓言 到 支持 和 携带 出去 这 条款 的 这
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
Constitution .
宪法 .
凡是在联邦政府或州政府任职的人，无一例外都曾庄严宣誓支持和执行宪法的这一条款。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [əˈsɜːrtɪd] [moʊst] [ɪmˈfætɪkli] ,
Mr . W . asserted most emphatically ,
先生 . W . 断言 最多 强调地 ,
W先生非常肯定地断言：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [sleɪv]
that he was and ever had been opposed to the admission of new slave
那 他 曾是 和 曾经 有 到过 反对 到 这 入学 的 新的 奴隶
[ˈterətɔːri] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːniən] ,
territory into the Union ,
领土 进入 这 联盟 ,
他过去和现在都反对新的蓄奴州加入联邦。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
believing that it was beyond the power and against the provisions of the
相信 那 它 曾是 超过 这 力量 和 反对 这 条款 的 这
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
Constitution .
宪法 .
认为这超出了权力范围，也违反了宪法的规定。

[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[kən'sent]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[wʌn]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[sleɪv]	-	['terətɔːri]	[bɪ'jɑːnd]
He	**would**	**never**	**consent**	**that**	**there**	**should**	**be**	**one**	**foot**	**of**	**slave**	**-**	**territory**	**beyond**
他	会	绝不	同意	那	那里	应该	是	一	脚	的	奴隶	-	领土	超过

[wʌt]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˌθɜːr'tiːn]	[steɪts]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
what	**the**	**old**	**Thirteen**	**States**	**had**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**formation**	**of**	**the**
什么	这	老的	十三	各州	有	在	这	时间	的	这	形成	的	这

['juːniən]	.
Union	**.**
联盟	.

他绝不会同意在联邦成立之初原有的十三个州之外，再增加一寸奴隶领地。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	['kɑːŋgrəs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[luˌiːzi'ænə]	[ænd; ənd]
He	**was**	**not**	**in**	**Congress**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**acquisition**	**of**	**Louisiana**	**and**
他	曾是	不是	在	国会	在	这	时间	的	这	获得	的	路易斯安那州	和

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]	.
Florida	**.**
佛罗里达	.

在路易斯安那州和佛罗里达州被吞并时，他并不在国会任职。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌænek'seɪʃn]	[ʌv; əv]	['teksəs]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]
But	**when**	**the**	**project**	**of**	**the**	**annexation**	**of**	**Texas**	**was**	**about**	**to**
但	什么时候	这	项目	的	这	吞并	的	德克萨斯州	曾是	关于	到

[biː; bi]	[brɔːt]	['fɔːrwərd]	,
be	**brought**	**forward**	**,**
是	带来	向前	，

但当吞并德克萨斯州的计划即将推进时，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	[æt; ət]	[nuː]	[jɔːk]	,	[ɪn]	-	,
he	**had**	**gone**	**out**	**of**	**his**	**way**	**,**	**in**	**a**	**speech**	**at**	**New**	**York**	**,**	**in**	**1837**	**,**
他	有	已消失	出去	的	他的	方式	，	在	一个	演讲	在	新的	约克	，	在	-	，

1837年，他在纽约的一次演讲中特意提到了这一点。

[tuː; tə]	[dɪ'naʊns]	,	[ɪn]	[æd'væns]	[ðə; ði]	[ˌænek'seɪʃn]	[ʌv; əv]	['teksəs]	[æz; əz]	[sleɪv]	['terətɔːri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
to	**denounce**	**,**	**in**	**advance**	**the**	**annexation**	**of**	**Texas**	**as**	**slave**	**territory**	**to**	**the**
到	声讨	，	在	进步	这	吞并	的	德克萨斯州	作为	奴隶	领土	到	这

[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	.
United	**States**	**.**
团结的	各州	.

事先谴责美国将德克萨斯州吞并为奴隶领土。

[hiː; hi]	[ðen]	[ɪk'sprest]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[wʊd]	[nɑːt]	,
He	**then**	**expressed**	**the**	**opinion**	**that**	**the**	**people**	**of**	**the**	**United**	**States**	**would**	**not**	**,**
他	然后	表达	这	观点	那	这	人们	的	这	团结的	各州	会	不是	，

然后他表示，美国人民不会……

[ænd; ənd]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðɪs]	['terətɔːri]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['juːniən]	.
and	**ought**	**not**	**to**	**consent**	**to**	**bring**	**this**	**territory**	**into**	**the**	**Union**	**.**
和	应该	不是	到	同意	到	带来	这	领土	进入	这	联盟	.

不应同意将该领土纳入联邦。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	['prɑːfɪt]	.
But	**he**	**had**	**proved**	**a**	**false**	**prophet**	**.**
但	他	有	已证实	一个	错误的	先知	.

但他已被证明是个假先知。

[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[voʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['senətəz]
The	**State**	**of**	**New**	**York**	**consented**	**to**	**it**	**,**	**and**	**the**	**vote**	**of**	**her**	**Senators**
这	状态	的	新的	约克	同意	到	它	，	和	这	投票	的	她	参议员

[dɪ'saɪdɪd]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
decided	**the**	**question**	**.**
决定	这	问题	.

纽约州同意了这项提议，参议员们的投票决定了这一问题。

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]
In Congress , before the final consummation of the deed , he fought against the
在 国会 , 前 这 最终的 圆房 的 这 契据 , 他 战斗 反对 这
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

在国会，在最终完成这项法案之前，他曾极力反对它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and he would not now , before the country or the world ,
和 他 会 不是 现在 , 前 这 国家 或者 这 世界 ,

而他现在不会，在国家和世界面前，

[kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [nuː] [sleɪv] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði]
consent to be numbered among those who introduced new slave power into the
同意 到 是 编号 之中 那些 WHO 介绍 新的 奴隶 力量 进入 这
['juːniən] .
Union .
联盟 .

同意被列入向联邦引入新的奴隶力量的人之列。

[hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] , [ænd; ənd] [dis'laikt] [ðə; ði] [piːs] [stɪl] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
He disliked the Mexican war , and disliked the peace still more , because it
他 不喜欢 这 墨西哥 战争 , 和 不喜欢 这 和平 仍然 更多的 , 因为 它
[brɔːt] [ɪn] [nuː] ['teritəriz] .
brought in new territories .
带来 在 新的 领土 .

他不喜欢美墨战争，更不喜欢和平，因为和平带来了新的领土。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [men] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ] [friː] [steɪt] .
The rush of Northern men to California made it of necessity a Free State .
这 匆忙 的 北方 男人 到 加利福尼亚州 制成 它 的 必要性 一个 自由的 状态 .

北方人蜂拥而至加利福尼亚，使得加利福尼亚必然成为一个自由州。

[æz; əz][tuː; tə] [nuː] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd]['juːˌtɑː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ðer; ðər]
As to New Mexico and Utah , he saw that the existence of slavery there
作为 到 新的 墨西哥 和 犹他州 , 他 锯 那 这 存在 的 奴隶制 那里
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
was impossible ;
曾是 不可能的 ;

至于新墨西哥州和犹他州，他认为那里不可能存在奴隶制；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlmət] [prəˌvaɪzoʊ][wʌz; wəz]
and as the South thought that the application of the Wilmot Proviso was
和 作为 这 南 想法 那 这 应用 的 这 威尔莫特 但书 曾是
['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ,
irritating and disrespectful ,
令人恼火的 和 不尊重 ,

南方认为威尔莫特条款的实施令人恼火且不尊重人，

[hiː; hi]['voʊtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz]
he voted against it ; for he was not disposed to give offense without cause
他 投票 反对 它 ; 为了 他 曾是 不是 处置 到 给 罪行 没有 原因
.
.
.

他投了反对票；因为他不愿意无缘无故地冒犯别人。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] ['baʊndri] ,
Mr . W . discussed at length the question of the Texas boundary ,
先生 . W . 讨论 在 长度 这 问题 的 这 德克萨斯州 边界 ,

W先生详细讨论了德克萨斯州边界问题，

[ænd; ənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ] ['kɑːŋɡrəs] ,
and proclaimed it as his solemn belief that unless it had been settled by Congress ,
和 宣布 它 作为 他的 庄严 信仰 那 除非 它 有 到过 定居 经过 国会 ,

并郑重宣称，除非国会对此作出决定，否则他坚信这一点。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [in'sjuːd] .
a civil war would have ensued .
一个 民用 战争 会 有 随后 .

内战将会爆发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɡreɪt] ['kwestʃən] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] .
The other great question , in 1850 , was that of the Fugitive Slave Law .
这 其他 伟大的 问题 , 在 - , 曾是 那 的 这 逃犯 奴隶 法律 .

1850 年的另一个重大问题是《逃奴法》。

['ʌndər] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] - ,
Under the provisions of the Constitution a law for the delivery of fugitives had been passed in 1793 ,
在下面 这 条款 的 这 宪法 一个 法律 为了 这 送货 的 逃犯 有 到过 通过了 在 - ,

根据宪法规定，1793年通过了一项关于移送逃犯的法律。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] .
by general consent .
经过 一般的 同意 .

经全体一致同意。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ænsər] [ɪts] ['pɜːrpəs] [tɪl] - [ɔːr] - ,
It answered its purpose till 1841 or 1842 ,
它 回答 它是 目的 直到 - 或者 - ,

它一直发挥着作用，直到1841年或1842年。

[wen] [ðə; ði] [steɪts] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [meɪk] [en'æktmənts] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
when the States began to make enactments in opposition to it .
什么时候 这 各州 开始 到 制作 法令 在 反对 到 它 .

当各州开始制定法律与之对抗时。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [lɔː] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] ;
Mr . W . was in favor of a proper law ; he had , indeed , proposed a different one ;
先生 . W . 曾是 在 偏爱 的 一个 恰当的 法律 ; 他 有 , 的确 , 建议的 一个 不同的 一 ;

W 先生赞成制定适当的法律；事实上，他曾提出过不同的法律；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][baɪ]['dʒʊri] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd] .
he was of the opinion that a trial by jury might be had .
他 曾是 的 这 观点 那 一个 审判 经过 陪审团 可能 是 有 .

他认为可以进行陪审团审判。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - , [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] ,
But the law of 1850 , passed , and he would undertake to say ,
但 这 法律 的 - , 通过了 , 和 他 会 承担 到 说 ,

但1850年的法律已经通过，他可以肯定地说：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - ;
that it was more favorable to the fugitive than that of 1793 ;
那 它 曾是 更多的 有利 到 这 逃犯 比 那 的 - ;

它比 1793 年的法令更有利于逃犯；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [traɪ'bjuːnl] .
since it placed the matter within the jurisdiction of a higher tribunal .
自从 它 放置 这 事情 之内 这 管辖权 的 一个 更高 法庭 .

因为它将此事交由更高一级法庭管辖。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [di'naunst] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [tɜːrmz] [ðoʊz] [huː] ['kaʊnsəld] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]
Mr . W . denounced in the severest terms those who counseled resistance to
先生 . W . 谴责 在 这 最严重 条款 那些 WHO 咨询 反抗 到
[ðə; ði] [lɔː] ;
the law ;
这 法律 ;

W 先生以最严厉的措辞谴责了那些鼓吹反抗法律的人；

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] [ɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] ['meʒərz] .
and defended his own course in advocating the Compromise measures .
和 辩护 他的 自己的 课程 在 倡导 这 妥协 措施 .

并为自己倡导妥协措施的路线辩护。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] ['evri] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp]
He felt that he had a duty to perform to exert every power to keep
他 毛毡 那 他 有 一个 责任 到 履行 到 发挥 每一个 力量 到 保持
[ðə; ði] ['kʌntri] [tə'geðər] ,
the country together ,
这 国家 一起 ,

他觉得自己有责任尽一切努力维护国家统一。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][dʒɑːn]['rɔdʒəz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and if the fate of John Rogers had been presented to him ,
和 如果 这 命运 的 约翰 罗杰斯 有 到过 呈现 到 他 ,

如果约翰·罗杰斯的命运摆在他面前，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɔːrnz] ['kræklɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,
if he had heard the thorns crackling , by the blessing of Almighty God ,
如果 他 有 听到 这 荆棘 噼啪作响 , 经过 这 祝福 的 全能者 上帝 ,

如果他听到了荆棘噼啪作响的声音，蒙全能上帝的祝福，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]
he would have gone on and discharged the duty which he thought his
他 会 有 已消失 在 和 出院 这 责任 哪个 他 想法 他的
['kʌntri] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm] .
country called upon him to perform .
国家 称为 之上 他 到 履行 .

他本会继续履行他认为国家赋予他的职责。

[noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l][suːt] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['meθədɪst]
No little interest has been awakened by a legal suit brought by the Methodist
不 小的 兴趣 有 到过 觉醒 经过 一个 合法的 套装 带来 经过 这 卫理公会
[ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [saʊθ] ,
Episcopal Church South ,
圣公会 教会 南 ,

卫理公会南方教会提起的一项诉讼引起了广泛关注。

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [bʊk] [fʌnd] " [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl]
to recover a portion of the " Book Fund " belonging to the Methodist Episcopal
到 恢复 一个 部分 的 这 " 书 基金 " 属于 到 这 卫理公会 圣公会
[tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ɪts][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Church before its division .
教会 前 它是 分配 .

收回卫理公会分裂前属于该教会的“图书基金”的一部分。

[ðɪs] [fʌnd] , [ɜ˞ˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [prbliˈkeiʃnz] , [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd]
This fund , arising from the sale of books and publications , and devoted
这 基金 , 产生 从 这 销售 的 图书 和 出版物 , 和 奉献
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] ,
to the benefit of traveling ,
到 这 益处 的 旅行 ,

该基金来源于书籍和出版物的销售收入，专门用于资助旅行。

, [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] , [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [ˈpriːtʃəz] , [ðer; ðər] [waɪvz] , [ˈwidəuz] ,
supernumary , superannuated , and worn - out preachers , their wives , widows ,
多余的 , 退休 , 和 磨损 - 出去 传道者 , 他们的 妻子们 , 寡妇 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [əˈmaʊnt] , [ɪn] - ,
and children , amounted , in 1845 ,
和 孩子们 , 金额 , 在 - ,

1845年，多余的、年老的、疲惫不堪的牧师，以及他们的妻子、遗孀和孩子，总共有：

[wen] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʊk] [pleɪs] , [tuː; tə] [əˈbaʊt] $750 , - .
when the division in the Church took place , to about $750 , 000 .
什么时候 这 分配 在 这 教会 采取 地方 , 到 关于 $750 , - .

教会分裂时，损失约为 75 万美元。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːnfərəns] ,
It was under the charge of the General Conference ,
它 曾是 在下面 这 收费 的 这 一般的 会议 ,

它由总会负责管理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈproʊpriət] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən]
with the restriction that they should appropriate it to no other purpose than
和 这 限制 那 他们 应该 合适的 它 到 不 其他 目的 比
[ðæt] [əˈbʌv] [ˈspesɪfaɪd] ,
that above specified ,
那 多于 指定的 ,

但限制条件是，他们不得将其用于除上述指定用途之外的任何其他用途。

[ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [tuː] - [θɜːrd] ,
except by a vote of two - thirds ,
除了 经过 一个 投票 的 二 - 三分之一 ,

除非获得三分之二的投票通过，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænjuəl]
upon the recommendation of three fourths of the members of the Annual
之上 这 推荐 的 三 第四部分 的 这 成员 的 这 年度的
[ˈkɔnfərənsis] .
Conferences .
会议 .

根据年会四分之三成员的推荐。

[ɪn] - ,
In 1844 ,
在 - ,

1844年，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]
when it seemed apparent that the diversities of opinion in the Church on the
什么时候 它 似乎 明显 那 这 多样性 的 观点 在 这 教会 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] ,
subject of slavery ,
主题 的 奴隶制 ,

当教会内部在奴隶制问题上的意见分歧似乎变得显而易见时，

[wʊd] ['rendər] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,
would render a separation advisable ,
会 使成为 一个 分离 建议 ,

这使得分居成为明智之举。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnfərəns] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænjuəl] ['kɔnfərənsis] [tuː; tə] [pæs]
the General Conference recommended to the Annual Conferences to pass
这 一般的 会议 受到推崇的 到 这 年度的 会议 到 经过
[ˌrɛzə'luːʃənz] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['prɑːpər] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] ;
resolutions authorizing it to make proper arrangements as to the Fund ;
决议 授权 它 到 制作 恰当的 安排 作为 到 这 基金 ;

总议会建议各年会通过决议，授权其对该基金作出适当安排；

[ænd; ənd][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] , [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [miːt] [wʌn]
and in anticipation of such authorization , appointed a committee to meet one
和 在 预期 的 这样的 授权 , 任命 一个 委员会 到 见面 一
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
from the South ,
从 这 南 ,

为了获得此类授权，任命了一个委员会与南方的一位代表会面。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
to make the necessary arrangements for an equitable division .
到 制作 这 必要的 安排 为了 一个 公平 分配 .

为公平分割做出必要安排。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðʌs] ['æmɪkəbli] [prə'poʊzd] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [greɪt]
But the separation , thus amicably proposed , did not take place without great
但 这 分离 , 因此 友好地 建议的 , 做过 不是 拿 地方 没有 伟大的
[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
exasperation on both sides .
恼怒 在 两个都 侧面 .

但是，尽管双方友好地提出了分居方案，但分居过程却令双方都非常恼火。

[ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] ['kɔnfərənsis] [ðə; ði] [voʊt] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] - [aʊt] [ʌv; əv] - ,
In the Annual Conferences the vote authorizing the division was 2135 out of 3205 ,
在 这 年度的 会议 这 投票 授权 这 分配 曾是 - 出去 的 - ,

在年度会议上，授权划分该部门的投票结果为 2135 票，总票数为 3205 票。

['lækɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [θriː] - [fɔːθs] .
lacking 269 of the requisite majority of three - fourths .
缺乏 - 的 这 必需品 多数 的 三 - 第四部分 .

缺少269票，未达到所需的四分之三多数。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn]
The Northern
这 北方

北部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[kə'mɪʃənəz] , ['ðerfɔːr] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ækt] .
Commissioners , therefore , decided that they had no authority to act .
委员 , 所以 , 决定 那 他们 有 不 权威 到 行为 .

因此，委员们决定他们无权采取行动。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] - .
The separation was formally effected in 1845 .
这 分离 曾是 正式地 受影响 在 - .

1845年，两国正式分离。

[ɪn] [meɪ] , - , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːnfərəns] , [held] [æt; ət] [ˈpɪtsbɜːrg] ,
In May , 1848 , the General Conference , held at Pittsburgh ,
在 可能 , - , 这 一般的 会议 , 握住 在 匹兹堡 ,

1848年5月，总会在匹兹堡召开。

[ˈɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈeɪdʒənts][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪˈnæti] , [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [ˈmætər]
authorized the Book Agents in New York and Cincinnati , to submit the matter
授权 这 书 代理人 在 新的 约克 和 辛辛那提 , 到 提交 这 事情
[tuː; tə] [ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] ,
to arbitration ,
到 仲裁 ,

授权纽约和辛辛那提的图书代理商将此事提交仲裁。

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] , [əˈpɑːn][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈemɪnənt] [ˈkaʊns(ə)l] ,
provided that , upon consultation with eminent counsel ,
假如 那 , 之上 咨询 和 杰出 法律顾问 ,

但前提是，经与知名律师协商后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈliːɡ(ə)l] [ˈpaʊər] [soʊ] [tuː; tə] [duː] ,
they should be satisfied they had the legal power so to do ,
他们 应该 是 使满意 他们 有 这 合法的 力量 所以 到 做 ,

他们应该确信自己拥有这样做的合法权力。

[wen] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːnfərəns] [kʊd; kəd] [kənˈfɜːr] .
when clothed with all the authority the General Conference could confer .
什么时候 穿着衣服 和 全部 这 权威 这 一般的 会议 可以 授予 .

当被赋予大会所能授予的所有权力时。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənts] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈliːɡ(ə)l] [ˈpaʊər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
If the Agents should find that they had no such legal power , they were
如果 这 代理人 应该 寻找 那 他们 有 不 这样的 合法的 力量 , 他们 是
[ˈɔːθəraɪzd] ,
authorized ,
授权 ,

如果代理人发现他们没有这样的法律权力，他们就被授权了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːt] [ˈbiːɪŋ] [institju:tid] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [tʃɜːrtʃ] ,
in the event of a suit being instituted by the Southern Church ,
在 这 事件 的 一个 套装 存在 已设立 经过 这 南方 教会 ,

如果南方教会提起诉讼，

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [kleɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈliːɡ(ə)l] [ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to submit the claims to a legal arbitration , under the authority of a
到 提交 这 索赔 到 一个 合法的 仲裁 , 在下面 这 权威 的 一个
[ˈkɑːmpɪtənt] [kɔːrt] .
competent court .
胜任的 法庭 .

将索赔提交有管辖权的法院进行法律仲裁。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [noʊ] [suːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəˈmenst] ,
And in case no suit should be commenced ,
和 在 案件 不 套装 应该 是 开始 ,

如果最终没有提起诉讼，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːnfərəns] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈkɔnfərənsis] [soʊ][tuː; tə] [səˈspend]
the General Conference recommended to the Annual Conferences so to suspend
这 一般的 会议 受到推崇的 到 这 年度的 会议 所以 到 暂停
[ðə; ði] " [rɪˈstrɪktɪv] [klɔːz] " [æz; əz][tuː; tə] [ˈɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [ˈvɑːlənteri] [ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] .
the " restrictive clause " as to authorize a voluntary arbitration .
这 " 限制性的 条款 " 作为 到 授权 一个 自愿 仲裁 .

大会建议各年会暂停“限制性条款”，以授权进行自愿仲裁。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːt] ,
Previous to the commencement of this suit ,
以前的 到 这 开始 的 这 套装 ,

在本诉讼开始之前，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['kɔnfərənsis] .
the Bishops had begun to lay the above recommendation before the Annual Conferences .
这 主教们 有 开始 到 躺 这 多于 推荐 前 这 年度的 会议 .

主教们已开始向年度会议提交上述建议。

[wen] , [haʊ'evər] , [ɪn][dʒuːn] , - , [ə; eɪ][suːt][wʌz; wəz][institju:tid] , [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .
When , however , in June , 1849 , a suit was instituted , this proceeding was suspended .
什么时候 , 然而 , 在 六月 , - , 一个 套装 曾是 已设立 , 这 进行中 曾是 暂停 .

然而，1849 年 6 月，当一起诉讼提起时，该诉讼程序被中止。

[ðə; ði][suːt] [keɪm] [ɑːn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sɜːrkɪt] [kɔːrt] ,
The suit came on , upon the 19th of May , in the United States Circuit Court ,
这 套装 来了 在 , 之上 这 19th 的 可能 , 在 这 团结的 各州 电路 法庭 ,

该诉讼于5月19日在美国巡回法院开庭审理。

[bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒɪz] ['nelsn] [ænd; ənd] ['bɛts] .
before Judges Nelson and Betts .
前 法官 纳尔逊 和 赌注 .

在纳尔逊法官和贝茨法官面前。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [eɪt] [deɪz] ,
It lasted eight days ,
它 持续 八 天 ,

持续了八天，

[fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] — ['mesərz] . ['dænjəl] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['rɛvərdi] ['dʒɑːnsən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] ,
four of which were occupied with the arguments of counsel — Messrs . Daniel Lord and Reverdy Johnson for the plaintiffs ,
四 的 哪个 是 占领 和 这 论点 的 法律顾问 — 先生们 . 丹尼尔 主 和 雷弗迪 约翰逊 为了 这 原告 ,

其中四间会议室用于听取律师的辩论——原告方的律师是丹尼尔·洛德先生和雷弗迪·约翰逊先生。

[ænd; ənd]['ruːfəs] [tʃoʊt] [ænd; ənd][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
and Rufus Choate and Geo .
和 鲁弗斯 乔特 和 地理 .

还有鲁弗斯·乔特和乔治。

[wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənts] .
Wood for the defendants .
木头 为了 这 被告 .

被告的木材。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kleɪmd] :
On the part of the South it was claimed :
在 这 部分 的 这 南 它 曾是 声称 :

南方方面则声称：

— [ðæt] [ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
— That the Fund was the property of those who received the benefit of it ;
— 那 这 基金 曾是 这 财产 的 那些 WHO 已收到 这 益处 的 它 ;

—该基金的所有权归受益人所有；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [wɪ'ðaʊt] [klɪr] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]
of which they could not be deprived without clear proof of a breach of
的 哪个 他们 可以 不是 是 被剥夺的 没有 清除 证明 的 一个 违反 的
[kən'dɪʃ(ə)n] :
condition :
状况 :

如果没有明确证据证明违反了条件，就不能剥夺他们的权利：

— [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɔːrfɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
— That there had been no forfeiture by the separation , because the General
— 那 那里 有 到过 不 没收 经过 这 分离 , 因为 这 一般的
['kɑːnfərəns] ,
Conference ,
会议 ,

——分离并未造成任何损失，因为总会，

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt]
in the exercise of its legitimate authority , and for good and sufficient
在 这 锻炼 的 它是 合法的 权威 , 和 为了 好的 和 充足的
['riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

在行使其合法权力时，并且出于正当且充分的理由，

[hæd; həd] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
had assented to that division .
有 同意 到 那 分配 .

已经同意了这种划分。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [æsk] [ðæt] [æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
They therefore ask that an equitable proportion of the capital ,
他们 所以 问 那 一个 公平 部分 的 这 首都 ,

因此，他们要求将公平比例的资本分配给

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrn] [sɪns] - , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə]
and of the profits of the Concern since 1845 , should be awarded to
和 的 这 利润 的 这 忧虑 自从 - , 应该 是 获奖 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

该企业自 1845 年以来的利润应分配给他们。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kleɪmd] :
On the part of the North it was claimed :
在 这 部分 的 这 北 它 曾是 声称 :

北方方面则声称：

— [ðæt] [ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] ,
— That the Fund was the property of the Methodist Episcopal Church ,
— 那 这 基金 曾是 这 财产 的 这 卫理公会 圣公会 教会 ,

—该基金是卫理公会教堂的财产，

[ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃærəti] :
the beneficiaries receiving the profits of it merely by way of charity :
这 受益人 接收 这 利润 的 它 仅仅 经过 方式 的 慈善机构 :

受益人仅以慈善的名义获得利润：

— [ðæt] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['kɔnfərənsis] [sɪ'siːdid] [frʌm; frəm][ænd; ənd][soʊ][fɔːrm] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,
— That the Southern Conferences seceded from and so form , at the present time ,
— 那 这 南方 会议 脱离 从 和 所以 形式 ， 在 这 展示 时间 ，

——南方各州脱离联邦，并因此组成了现在的南方各州。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [sɪns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ;
no part of the Church ; since the General Conference had no power to authorize a separation ;
不 部分 的 这 教会 ； 自从 这 一般的 会议 有 不 力量 到 授权 一个 分离 ；

教会的任何一部分；因为总会没有权力授权分裂；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [dɪd][nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [prə'spektɪv] ,
and , in fact , did not authorize it , their action being prospective ,
和 ， 在 事实 ， 做过 不是 授权 它 ， 他们的 行动 存在 预期 ，

事实上，他们并未授权，他们的行为是前瞻性的。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
and accompanied by conditions which had not been complied with .
和 伴随 经过 状况 哪个 有 不是 到过 遵命 和 .

而且附带的条件并未得到遵守。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
And even had the separation been legitimate ,
和 甚至 有 这 分离 到过 合法的 ，

即使分居是合法的，

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kleɪmd] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'griːmənt] — ['sæŋkʃənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [kɔːrt] ;
a division of the property could only be claimed in virtue of a special agreement — sanctioned by a competent court ;
一个 分配 的 这 财产 可以 仅有的 是 声称 在 美德 的 一个 特别的 协议 — 已制裁 经过 一个 胜任的 法庭 ；

只有通过有管辖权的法院批准的特别协议，才能要求分割财产；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] ,
and there was , moreover , if the action of the General Conference was available ,
和 那里 曾是 ， 而且 ，如果 这 行动 的 这 一般的 会议 曾是 可用的 ，

而且，如果大会能够采取行动的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.)
第22/24页

[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	[ə'griːmənt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	[ɪn]	['kwestʃən]	,
a	**special**	**agreement**	**as**	**to**	**the**	**property**	**in**	**question**	**,**
一个	特别的	协议	作为	到	这	财产	在	问题	,

关于该财产的特别协议，

[ɪn]	['vɜːrtʃuː]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pleɪntɪfs]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[noʊ]	[kleɪm]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
in	**virtue**	**of**	**which**	**the**	**plaintiffs**	**can**	**have**	**no**	**claim**	**upon**	**it**	**.**
在	美德	的	哪个	这	原告	能	有	不	宣称	之上	它	.

因此，原告无权就此提出索赔。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrgjuːmənts]	,
At	**the**	**close**	**of**	**the**	**arguments**	**,**
在	这	关闭	的	这	论点	,

辩论结束后，

[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[gɪv]	[ɪts]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	;	[ænd; ənd]
the	**Court**	**announced**	**that**	**it**	**would**	**not**	**give**	**its**	**decision**	**for**	**some**	**time**	**;**	**and**
这	法庭	宣布	那	它	会	不是	给	它是	决定	为了	一些	时间	;	和

[əd'vaɪzd]	[ðə; ði]	['pɑːrtiz]	,
advised	**the**	**parties**	**,**
建议	这	各方	,

法院宣布暂不作出裁决；并告知各方，

[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[waɪl]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	['æmɪkəb(ə)l]	[ə'dʒʌstmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætər]	;	['ɪntɪmətɪŋ]
in	**the**	**mean**	**while**	**,**	**to**	**make**	**an**	**amicable**	**adjustment**	**of**	**the**	**matter**	**;**	**intimating**
在	这	意思是	尽管	,	到	制作	一个	友好的	调整	的	这	事情	;	暗示

[ðæt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'dʒʌstmənt]	,
that	**such**	**an**	**adjustment**	**,**
那	这样的	一个	调整	,

与此同时，双方友好协商解决此事；暗示这种协商方式，

[ɪf]	[meɪd]	,	[wʊd]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['sæŋkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
if	**made**	**,**	**would**	**receive**	**the**	**sanction**	**of**	**the**	**Court**	**.**
如果	制成	,	会	收到	这	制裁	的	这	法庭	.

如果成立，将获得法院的批准。

[ðə; ði]	[dɪ'fendənts]	,	['ðerfɔːr]	,	[meɪd]	[prə'pəʊzlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pleɪntɪfs]	[tuː; tə]	[səb'mɪt]	[ðə; ði]
The	**defendants**	**,**	**therefore**	**,**	**made**	**proposals**	**to**	**the**	**plaintiffs**	**to**	**submit**	**the**
这	被告	,	所以	,	制成	提案	到	这	原告	到	提交	这

['mætər]
matter
事情

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['liːg(ə)l]	[ˌɑːrbɪ'treɪʃn]	,
to	**a**	**legal**	**arbitration**	**,**
到	一个	合法的	仲裁	,

因此，被告向原告提出将此事提交法律仲裁的建议。

['ʌndər]	[ðə; ði]	['sæŋkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	;	[wɪ'ðaʊt]	,	[haʊ'evər]	,
under	**the**	**sanction**	**of**	**the**	**Court**	**;**	**without**	**,**	**however**	**,**
在下面	这	制裁	的	这	法庭	;	没有	,	然而	,

经法院批准；然而，未经法院批准，

[kən'siːdɪŋ]	['eni]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
conceding	**any**	**thing**	**as**	**to**	**the**	**question**	**before**	**the**	**Court**	**.**
让步	任何	事物	作为	到	这	问题	前	这	法庭	.

对于法庭审理的问题，不做出任何让步。

[ðə; ði] ['pleɪntɪfs] , ['miːnwaɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [meɪd]
The plaintiffs , meanwhile , before this offer was communicated to them , made
这 原告 , 同时 , 前 这 提供 曾是 沟通 到 他们 , 制成
['sɪmələr] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənts] .
similar overtures to the defendants .
相似的 序曲 到 这 被告 .

与此同时，在被告向原告传达该提议之前，原告们也曾向被告提出过类似的要约。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
There is , therefore , every reason to hope for an amicable adjustment of this
那里 是 , 所以 , 每一个 原因 到 希望 为了 一个 友好的 调整 的 这
[vek'seɪʃəs] [keɪs] .
vexatious case .
令人烦恼的 案件 .

因此，我们完全有理由期待这起令人烦恼的案件能够得到友好解决。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [kən'viːnd] [æt; ət]['juːtikə] ,
The General Assembly of the New School Presbyterian Church convened at Utica ,
这 一般的 集会 的 这 新的 学校 长老会 教会 召集 在 尤蒂卡 ,
[meɪ] - .
May 15 .
可能 - .

新学校长老教会大会于 5 月 15 日在尤蒂卡召开。

[rev] . ['ælbərt] [bɑːrnz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ['mɑːdəreɪtər][baɪ][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [voʊt] .
Rev . Albert Barnes of Philadelphia was chosen Moderator by a unanimous vote .
牧师 . 阿尔伯特 巴恩斯 的 费城 曾是 选定 主持人 经过 一个 一致 投票 .

费城的阿尔伯特·巴恩斯牧师被一致推选为主持人。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [dɪ'skʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The chief topic of interest discussed was a plan for the extension of the
这 首席 话题 的 兴趣 讨论 曾是 一个 计划 为了 这 扩大 的 这
[dɪ'stɪŋktɪv] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
distinctive principles of the denomination ,
独特的 原则 的 这 面值 ,

讨论的主要议题是如何推广该教派的独特原则。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [west] .
especially at the West .
尤其 在 这 西方 .

尤其是在西方。

[ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] .
A few petitions on the subject of Slavery were presented .
一个 很少 请愿书 在 这 主题 的 奴隶制 是 呈现 .

会上提交了几份关于奴隶制问题的请愿书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'fɜːm] [ðə; ði] [kən'sɪliətɔːri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
They were quietly disposed of by re - affirming the conciliatory action of the
他们 是 悄悄 处置 的 经过 关于 - 肯定 这 和解 行动 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] .
preceding General Assembly .
前 一般的 集会 .

通过重申上届大会的调解行动，这些问题被悄然解决。

[ɑːn] . [dʒeɪ] . [ɑːr] . ['gɪdɪŋz] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪgət] ,
Hon . J . R . Giddings , of Ohio , who was elected as a delegate ,
尊敬的 . J . 拉 . 吉丁斯 , 的 俄亥俄州 , WHO 曾是 当选 作为 一个 代表 ,

来自俄亥俄州的JR Giddings先生当选为代表

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz] [prɪ'ventid] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt]
and was expected to agitate this question , was prevented by an accident
和 曾是 预期的 到 激荡 这 问题 , 曾是 阻止 经过 一个 事故
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
from being present .
从 存在 展示 .

原本预计他会就此问题发表意见，但因意外事故未能到场。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ]
The city of Washington was selected as the place for the next meeting
这 城市 的 华盛顿 曾是 已选 作为 这 地方 为了 这 下一个 会议
.
:
.

华盛顿市被选为下次会议的举办地。

— — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [met] [ɑːn][ðə; ði] 20th
— — The General Assembly of the Old School Presbyterian Church met on the 20th
— — 这 一般的 集会 的 这 老的 学校 长老会 教会 遇见 在 这 20th
[ʌv; əv] [meɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
of May at St . Louis .
的 可能 在 英石 . 路易斯 .

—— 老派长老教会大会于5月20日在圣路易斯召开。

[rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌmfriːz] , [ʌv; əv] [kən'tʌki] , [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ['mɑːdəreɪtər] .
Rev . Dr . Humphreys , of Kentucky , was chosen Moderator .
牧师 . 博士 . 汉弗莱斯 , 的 肯塔基州 , 曾是 选定 主持人 .

来自肯塔基州的汉弗莱斯牧师博士被选为主持人。

[ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] ,
The next meeting of the Assembly was appointed to be held at Charleston ,
这 下一个 会议 的 这 集会 曾是 任命 到 是 握住 在 查尔斯顿 ,

下次会议定于查尔斯顿举行。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['deligits] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
upon the assurance of delegates from South Carolina that there was no
之上 这 保证 的 代表们 从 南 卡罗莱纳 那 那里 曾是 不
['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] .
danger of that city being at that time situated in a foreign country .
危险 的 那 城市 存在 在 那 时间 位于 在 一个 外国的 国家 .

南卡罗来纳州的代表们保证，当时该城市没有位于外国境内的危险。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['oʊʃ(ə)n]
The question as to the comparative speed of the British and American Ocean
这 问题 作为 到 这 比较 速度 的 这 英国 和 美国人 海洋
[s'tiːməz] [hæz; həz] [bɪn] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Steamers has been settled for the present .
蒸汽船 有 到过 定居 为了 这 展示 .

目前，英国和美国远洋轮船速度的比较问题已经得到解决。

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ʌv; əv]['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] [laɪn] , [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːr] ['ʃɔːrtɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
The Pacific , of Collins's line , has made the four shortest passages ,
这 太平洋 , 的 柯林斯 线 , 有 制成 这 四 最短 段落 ,
[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sekjətɪv] ,
three of them consecutive ,
三 的 他们 连续的 ,

柯林斯航线的“太平洋号”完成了四次最短航程，其中三次是连续的。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
that have been made across the Atlantic .
那 有 到过 制成 穿过 这 大西洋 .

那些在大西洋彼岸制作的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['eni]
They were all performed within ten days , which has not been accomplished by any
他们 是 全部 执行 之内 十 天 , 哪个 有 不是 到过 完成 经过 任何
['brɪtɪʃ] ['stiːmər] .
British steamer .
英国 汽船 .

所有这些任务都在十天内完成，这是任何英国轮船都未能做到的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['oʊʃ(ə)n] [s'tiːməz] [naʊ] [ə'floʊt] ['nʌmbər] - , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægrɪgət] ['tʌnɪdʒ]
The American Ocean Steamers now afloat number 74 , with an aggregate tonnage
这 美国人 海洋 蒸汽船 现在 漂浮 数字 - , 和 一个 总计的 吨位
[ʌv; əv] ['nɪrli] - , - .
of nearly 90 , 000 .
的 几乎 - , - .

美国远洋轮船公司目前运营的船舶数量为 74 艘，总吨位近 90,000 吨。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [naɪn] [ʃɪps] , ['ævərɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] - [tʌnz] , [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ; - ['ves(ə)lz] ,
Of these , 9 ships , averaging about 2400 tons , cross the Atlantic ; 25 vessels ,
的 这些 , 9 船舶 , 平均值 关于 - 吨 , 叉 这 大西洋 ; - 船只 ,
['ævərɪdʒɪŋ] - [tʌnz] ,
averaging 1250 tons ,
平均值 - 吨 ,

其中，9艘船，平均吨位约2400吨，横渡大西洋；25艘船，平均吨位1250吨，

[plaɪ] [bɪ'twiːn] [pɔːrts] [ɑːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ; [ænd; ənd] -
ply between ports on the Atlantic and on the Gulf of Mexico ; and 40
胶合板 之间 端口 在 这 大西洋 和 在 这 海湾 的 墨西哥 ; 和 -
[s'tiːməz] ,
steamers ,
蒸汽船 ,

往返于大西洋沿岸港口和墨西哥湾沿岸港口之间；共有40艘汽船。

['ævərɪdʒɪŋ] - [tʌnz] , [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
averaging 650 tons , are employed on the Pacific .
平均值 - 吨 , 是 受雇 在 这 太平洋 .

平均吨位为 650 吨，在太平洋上作业。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] - , - ['ɪməgrənts] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
During the month of May 38 , 858 immigrants arrived at the port of New York .
期间 这 月 的 可能 - , - 移民 到达的 在 这 港口 的 新的 约克 .

5月38日，共有858名移民抵达纽约港。

[ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɪn] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [jɪr] [wɜːr; wər] - , - , [ɪk'siːdɪŋ] [baɪ] - ,
The arrivals in five months of the present year were 100 , 571 , exceeding by 21 ,
这 到达 在 五 几个月 的 这 展示 年 是 - , - , 超过 经过 - ,

今年前五个月的入境人数为100,571人，比预期多出21人。

- [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['pɪriəd] [læst] [jɪr] .
169 those of the corresponding period last year .
- 那些 的 这 相应的 时期 最后的 年 .

169 比去年同期高出。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['pepərz] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]
The English and Irish papers announce the expected departure of increasing
这 英语 和 爱尔兰 文件 宣布 这 预期的 离开 的 增加
['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ɛməgrənts] ,
numbers of emigrants ,
数字 的 移民 ,

英国和爱尔兰的报纸宣布，预计将有越来越多的移民离开。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [klæs] ; [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
of the most desirable class ; to make amends for which ,
的 这 最多 理想 班级 ; 到 制作 修改 为了 哪个 ,

属于最理想的阶层；为了弥补这一点，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] - ['haʊzɪz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ;
the local authorities are emptying the poor - houses upon our shores ;
这 当地的 当局 是 清空 这 贫穷的 - 房屋 之上 我们的 海岸 ;

地方当局正在清空我们海岸边的贫民院；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['tʃiːpər] [tuː; tə][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər] ['pɔːpəz] .
it being found cheaper to export than to feed their paupers .
它 存在 成立 更便宜 到 出口 比 到 喂养 他们的 贫民 .

因为出口比救济贫民更划算。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ən'les] [pri'ventid] , [mɔːr] [ɪk'stensɪvli] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
This will be done , unless prevented , more extensively this year than ever before .
这 将要 是 完毕 , 除非 阻止 , 更多的 广泛地 这 年 比 曾经 前 .

除非受到阻止，否则今年这种情况的发生范围将比以往任何时候都更广。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [kən'viːnd] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][dʒuːn] .
The Legislature of New York convened in Special Session on the 10th of June .
这 立法机关 的 新的 约克 召集 在 特别的 会议 在 这 10th 的 六月 .

纽约州立法机构于6月10日召开特别会议。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] . [dʒeɪ] . [biː] . ['vɑːrnəm][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ['spiːkər] ,
In the House Hon . J . B . Varnum of New York City was chosen Speaker ,
在 这 房子 尊敬的 . J . B . 变量 的 新的 约克 城市 曾是 选定 扬声器 ,

众议院选举纽约市议员JB·瓦纳姆为议长。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪmənd] , [huː] [ɪz][ɪn] ['jʊrəp] ,
in place of Mr . Raymond , who is in Europe ,
在 地方 的 先生 . 雷蒙德 , WHO 是 在 欧洲 ,

代替身在欧洲的雷蒙德先生，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz]
and the organization was continued in other respects as
和 这 组织 曾是 持续 在 其他 尊重 作为
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] .
before the adjournment .
前 这 休会 .

除休会前外，该组织在其他方面均继续运作。

[ðə; ði] [twelv] ['senətəz] [huː] [rɪ'zaɪnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər]
The twelve Senators who resigned in order to prevent the passage of the bill for
这 十二 参议员 WHO 辞职 在 命令 到 防止 这 通道 的 这 账单 为了
[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] ,
the Enlargement of the Canals ,
这 放大 的 这 运河 ,

为了阻止运河扩建法案的通过而辞职的十二名参议员

[wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] , ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .
were , with a single exception , nominated for re - election .
是 , 和 一个 单身的 例外 , 提名 为了 关于 - 选举 .

除一人外，其余均获得连任提名。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['veɪkənsiz] , [faɪv]
The result of the special election was , that of the twelve vacancies , five
这 结果 的 这 特别的 选举 曾是 , 那 的 这 十二 空缺职位 , 五
[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ædvəkeɪts] ,
were filled with advocates ,
是 已填 和 倡导者 ,

特别选举的结果是，12个空缺席位中，5个由律师填补。

[ænd; ənd]['sev(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['meʒər] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['dɪstrɪkt]
and seven with opponents of the proposed measure ; and in one district
和 七 和 对手 的 这 建议的 措施 ; 和 在 一 区
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] .
there was no choice .
那里 曾是 不 选择 .

其中七人反对这项提议；在一个选区，别无选择。

[ðə; ði] ['senət] ['ðerfɔːr] [stændz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['twenti] - [tuː] [ɪn]['feɪvər] , [ænd; ənd] [naɪn] [ə'poʊzd]
The Senate therefore stands at present twenty - two in favor , and nine opposed
这 参议院 所以 站立 在 展示 二十 - 二 在 偏爱 , 和 九 反对
[tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] .
to the bill .
到 这 账单 .

因此，目前参议院有22票赞成，9票反对该法案。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] [hʌnt] ['nærˌeɪts] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði]
The Message of Governor Hunt narrates the events which gave occasion to the
这 信息 的 州长 打猎 叙述 这 活动 哪个 给予 场合 到 这
['ekstrə] ['seʃ(ə)n] ,
Extra Session ,
额外的 会议 ,

亨特州长的咨文叙述了引发此次特别会议的事件经过。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˌtuːʃə'næləti] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd]
and argues in favor of the constitutionality and expediency of the proposed
和 论点 在 偏爱 的 这 合宪 和 权宜之计 的 这 建议的
['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] .
measure for the enlargement of the canals .
措施 为了 这 放大 的 这 运河 .

并论证了扩大运河的拟议措施的合宪性和合理性。

— — [æn; ən] [ə'dres] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
— — An Address has been issued by 56 of the 112 members of the
— — 一个 地址 有 到过 发布 经过 - 的 这 - 成员 的 这
[kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [freɪmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
Convention which framed the Constitution of the State ,
习俗 哪个 框 这 宪法 的 这 状态 ,

—— 参与制定国家宪法的制宪会议112名成员中有56人发表了讲话。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːkjumənt] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
whose names are appended to that document , in which , after examining the
谁 姓名 是 附加 到 那 文档 , 在 哪个 , 后 检查 这
[prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
provisions of the Constitution ,
条款 的 这 宪法 ,

该文件附有其人的名字，这些人在审查了宪法的各项条款之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [bɪl] ,
and of the proposed Enlargement Bill ,
和 的 这 建议的 放大 账单 ,

以及拟议的扩大法案，

[ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] ['vaiəleits] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]
they express it as their opinion that the bill violates the entire spirit and
他们 表达 它 作为 他们的 观点 那 这 账单 违反 这 全部的 精神 和
[skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
scope of the financial article of the Constitution ,
范围 的 这 金融的 文章 的 这 宪法 ,

他们认为，该法案完全违背了宪法财政条款的精神和范围。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spres] [prə'vɪʒnz] .
and is inconsistent with several of its express provisions .
和 是 不一致 和 一些 的 它是 表达 条款 .

并且与该法的若干明文规定相矛盾。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət]['hoʊboʊkən] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
A large number of Germans who had assembled at Hoboken , opposite to
一个 大的 数字 的 德国人 WHO 有 组装 在 霍博肯 , 对面的 到
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

大量德国人聚集在霍博肯，霍博肯与纽约隔海相望。

[ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv]
on the 26th of
在 这 26th 的

26日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[meɪ] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [meɪ] - ['festɪvl; 'festəvəl] , [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ]
May , to celebrate their customary May - Festival , were attacked by a gang
可能 , 到 庆祝 他们的 习惯 可能 - 节日 , 是 遭到攻击 经过 一个 帮派
[ʌv; əv] [ˌdespə'rɑːdəuz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
of desperadoes from New York ,
的 亡命之徒 从 新的 约克 ,

梅伊镇的居民在庆祝传统的五月节时，遭到一群来自纽约的亡命之徒的袭击。

[noʊn] [æz; əz] " [ʃɔːrt] [bɔɪz] .
known as " Short Boys .
已知 作为 " 短的 男孩们 .

被称为“矮个子男孩”。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [rɪ'pʌlst] [ðer; ðər] [ə'seɪlənts] , [ænd; ənd] [meɪd] ['vaɪələnt] [ri'praizəlz] .
" The Germans repulsed their assailants , and made violent reprisals .
" 这 德国人 反感 他们的 袭击者 , 和 制成 暴力 报复 .

德国人击退了袭击者，并进行了残酷的报复。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] ['prɑːpərti] ,
In the course of the riot great damage was done to property ,
在 这 课程 的 这 暴动 伟大的 损害 曾是 完毕 到 财产 ,

骚乱过程中，财产遭受了巨大损失。

[ænd; ənd][wʌn]['pɜːrs(ə)n][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] .
and one person lost his life , besides many being severely injured .
和 一 人 丢失的 他的 生活 , 除了 许多 存在 严重 受伤 .

除多人重伤外，一人不幸丧生。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['veri] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
The Legislature of Massachusetts closed a very protracted session on the
这 立法机关 的 马萨诸塞州 关闭 一个 非常 拖延 会议 在 这
24th [ʌv; əv] [meɪ] .
24th of May .
24th 的 可能 .

马萨诸塞州立法机构于5月24日结束了漫长的会期。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meʒərz] [pæst] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['bæŋkɪŋ] [ækt] ; [ə; eɪ] ['hoʊmsted]
Among the measures passed , was a General Banking Act ; a Homestead
之中 这 措施 通过了 , 曾是 一个 一般的 银行业 行为 ; 一个 家园
[ɪg'zempʃn] [lɔː] ,
Exemption Law ,
豁免 法律 ,

通过的措施包括《一般银行法》和《宅基地豁免法》。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] $500 ; [ðə; ði] ['siːkrət] ['bælət] [lɔː] , [ri'kwaiərɪŋ] [ɔːl] ['bæləts] [tuː; tə] [biː; bi]
with a limit of $500 ; the Secret Ballot Law , requiring all ballots to be
和 一个 限制 的 $500 ; 这 秘密 选票 法律 , 需要 全部 选票 到 是
[ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['envələʊps] ;
inclosed in envelopes ;
封闭 在 信封 ;

限额 500 美元；秘密投票法，要求所有选票必须装在信封里；

[ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['weðər] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld]
a law to take the sense of the people whether a Convention shall be called
一个 法律 到 拿 这 感觉 的 这 人们 无论 一个 习俗 将 是 称为
[tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ;
to revise the Constitution of the State ;
到 修订 这 宪法 的 这 状态 ;

一项旨在征求人民意见以决定是否召开制宪会议来修订国家宪法的法律；

[ə; eɪ] [lɔː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
a law changing the composition of the Board of Overseers of Harvard University
一个 法律 变化 这 作品 的 这 木板 的 监督者 的 哈佛大学 大学
; [ðə; ði] [plʊ'ræləti] [ækt] ,
; the Plurality Act ,
; 这 复数 行为 ,

一项改变哈佛大学理事会组成的法律；《多元化法案》

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['traɪəl] , [ænd; ənd]
in accordance with which members of Congress at the second trial , and
在 根据 和 哪个 成员 的 国会 在 这 第二 审判 , 和
[ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lektəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
Presidential electors at the first ,
总统 选举人 在 这 第一的 ,

根据第二次审判中的国会议员和第一次审判中的总统选举人，

[ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [plʊ'ræləti] [ʌv; əv] [voʊts] .
are elected by a plurality of votes .
是 当选 经过 一个 复数 的 投票 .

由获得多数票选出。

[æt; ət] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [θriː] ['veɪkənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
At the special election to supply three vacancies in the Congressional representation
在 这 特别的 选举 到 供应 三 空缺职位 在 这 国会 表示
, ['mɪstər] . [ˌræn'tuːl] , [friː] - [sɔɪl] ['deməkræt] ,
, Mr . Rantoul , Free - Soil Democrat ,
, 先生 . 兰图尔 , 自由的 - 土壤 民主党人 ,

在填补国会三个空缺席位的特别选举中，自由土地民主党人兰图尔先生

[ænd; ənd] ['mesərz] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['gʊˌdrɪtʃ] , [wɪgz] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [plʊ'ræləti] , [ænd; ənd]
and Messrs . Thompson and Goodrich , Whigs , received a plurality , and
和 先生们 . 汤普森 和 古德里奇 , 辉格党 , 已收到 一个 复数 , 和
[wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] .
were elected .
是 当选 .

汤普森先生和古德里奇先生（辉格党）获得多数票，当选。

['mɪstər] . ['sʌmnə] [hæz; həz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ə; eɪ] ['letər] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Mr . Sumner has addressed to the Legislature a letter , accepting the office

先生 . 萨姆纳 有 已解决 到 这 立法机关 一个 信 , 接受 这 办公室

[ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] .

of United States Senator .

的 团结的 各州 参议员 .

萨姆纳先生已致函立法机关，接受美国参议员的职位。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He says that he will maintain the interests of all parts of the country ,

他 说道 那 他 将要 维持 这 兴趣 的 全部 部分 的 这 国家 ,

他说他将维护全国各地的利益。

[ænd; ənd] [ə'poʊz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [ɔːl]

and oppose every effort to loosen the ties of the Union , as well as " all

和 反对 每一个 努力 到 松开 这 领带 的 这 联盟 , 作为 出色地 作为 " 全部

['sekʃənlɪzəm] ,

sectionalism ,

地区主义 ,

并反对一切削弱联邦联系的企图，以及“一切形式的地区主义”。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] ['efərts] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['kæri] ['friːdəm] [tuː; tə]

whether it appear in unconstitutional efforts by the North to carry freedom to

无论 它 出现 在 违宪 努力 经过 这 北 到 携带 自由 到

[ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] ,

the Slave States ,

这 奴隶 各州 ,

无论这是否表现为北方试图将自由带给蓄奴州的违宪行为，

[ɔːr][ɪn] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ['eɪdɪd] [baɪ] ['nɔːrðərn] ['ælaɪz] ,

or in unconstitutional efforts of the South , aided by Northern allies ,

或者 在 违宪 努力 的 这 南 , 协助 经过 北方 盟国 ,

或者，在南方及其北方盟友的协助下，进行违宪的行动，

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['sekʃənl] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [steɪts] ;

to carry the sectional evil of slavery into the Free States ;

到 携带 这 分段式 邪恶的 的 奴隶制 进入 这 自由的 各州 ;

将奴隶制的这种地方性罪恶带到自由州；

[ɔːr][ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['efərts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['sekʃənl] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri]

or in whatsoever efforts it may make to extend the sectional dominion of slavery

或者 在 任何 努力 它 可能 制作 到 延长 这 分段式 统治权 的 奴隶制

['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

over the United States .

超过 这 团结的 各州 .

或者以任何方式扩大奴隶制在美国的统治范围。

" [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ,

" He looks upon the Union as the guardian of the repose of the States ,

" 他 看起来 之上 这 联盟 作为 这 监护人 的 这 休息 的 这 各州 ,

他认为联邦是各州安宁的守护者。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] ;

and as the model of a future federation among nations ;

和 作为 这 模型 的 一个 未来 联邦 之中 国家 ;

并作为未来各国联邦的典范；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] ['sepəreɪtɪd]
and he does not believe that any part of it can be permanently separated
和 他 做 不是 相信 那 任何 部分 的 它 能 是 永久的 分开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
from the rest .
从 这 休息 .

他认为，其中的任何一部分都无法与其余部分永久分离。

['pɑːlətɪks] , [hiː; hi] [sez] , [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['mɔrəlz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ;
Politics , he says , are simply morals applied to public affairs ;
政治 , 他 说道 , 是 简单地 德 应用 到 民众 事务 ;

他说，政治只不过是将道德应用于公共事务；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [ruːlz] [ʌv; əv] [raɪt]
and his political course shall be determined by those everlasting rules of right
和 他的 政治的 课程 将 是 决定 经过 那些 永恒 规则 的 正确的
[ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
and wrong ,
和 错误的 ,

他的政治路线将由那些永恒的善恶准则决定。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔː] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [kə'mjʊnəti] .
which are a law alike to individuals and communities .
哪个 是 一个 法律 同样 到 个人 和 社区 .

这些法律对个人和社区都同样适用。

[æn; ən] [ə'dres] [frʌm; frəm] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,
An address from 170 members of the late Legislature has been published ,
一个 地址 从 - 成员 的 这 晚的 立法机关 有 到过 已发布 ,
[di'naunsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [tɜːrmz] ,
denouncing , in the severest terms ,
谴责 , 在 这 最严重 条款 ,

一份由已故立法机构170名成员签署的声明已经发表，声明中措辞最为严厉地谴责了……

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnər]
the political combination which resulted in the election of the present Governor
这 政治的 组合 哪个 结果 在 这 选举 的 这 展示 州长
[ænd; ənd] ['senətər] .
and Senator .
和 参议员 .

正是这一政治联盟促成了现任州长和参议员的当选。

[ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] , [ə'fə:m] [ðə; ði]
The Supreme Court have pronounced a unanimous opinion , affirming the
这 最高 法庭 有 发音 一个 一致 观点 , 肯定 这
[ˌkɑːnstɪˌtuːʃə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] .
constitutionality of the Fugitive Slave law .
合宪 的 这 逃犯 奴隶 法律 .

最高法院已作出一致裁决，确认《逃亡奴隶法》符合宪法。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['ʃædræk; 'ʃei-] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,
Several persons charged with aiding in the escape of Shadrach , the fugitive ,
一些 人 带电 和 协助 在 这 逃脱 的 沙得拉 , 这 逃犯 ,
[hæv; həv] [bɪn] [traɪd] ;
have been tried ;
有 到过 尝试 ;

多名被控协助逃犯沙得拉逃脱的人已被审判；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .
but the jury were unable to agree upon a verdict .
但 这 陪审团 是 无法 到 同意 之上 一个 判决 .

但陪审团未能达成一致裁决。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [meɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] , [kəmˈpleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Governor of Maine , in his Message to the Legislature , complains of the
这 州长 的 缅因州 , 在 他的 信息 到 这 立法机关 , 抱怨 的 这
[ɪˈlɪbərəl] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ,
illiberal conduct of Massachusetts ,
非自由主义 执行 的 马萨诸塞州 ,

缅因州州长在致州议会的咨文中，抱怨马萨诸塞州的不自由行为。

[ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][lænd] - [kleɪmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ;
in regard to the land - claims within the State of Maine ;
在 看待 到 这 土地 - 索赔 之内 这 状态 的 缅因州 ;

关于缅因州境内的土地索赔；

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈruːstək] [roʊd] ,
and especially in refusing to aid in the construction of the Aroostook road ,
和 尤其 在 拒绝 到 援助 在 这 建造 的 这 阿鲁斯托克 路 ,

尤其是在拒绝协助修建阿鲁斯托克公路方面，

[wɪtʃ] [ˈpaːsiz] [ˈmeɪnli] [θruː] [ðoʊz] [kleɪmz] .
which passes mainly through those claims .
哪个 通过 主要 通过 那些 索赔 .

这主要通过这些索赔来实现。

[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ɪts] [əˈdʒɜːrnmənt] [tɪl] [ˈdʒænjueri] , [pæst] [ə; eɪ][ˈstrɪndʒənt] [lɔː]
The Legislature , previous to its adjournment till January , passed a stringent law
这 立法机关 , 以前的 到 它是 休会 直到 一月 , 通过了 一个 严格 法律
[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɪp(ə)l] - [ˈhaʊzɪz] ;
for the suppression of tippling - houses ;
为了 这 抑制 的 小酌 - 房屋 ;

立法机关在休会至一月份之前，通过了一项严厉的法律来取缔私酿酒场所；

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv] $2000 [tuː; tə][ˈsɜːrkjəleɪt][ˈdɑːkjumənt][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə]
and made an appropriation of $2000 to circulate document relating to
和 制成 一个 拨款 的 $2000 到 流通 文档 相关 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrveɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈreɪlweɪ] .
the survey for the North American and European Railway .
这 民意调查 为了 这 北 美国人 和 欧洲的 铁路 .

并拨款 2000 美元用于分发与北美和欧洲铁路调查相关的文档。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [goʊld][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
It is reported that gold has been discovered in the northern part of the State ,
它 是 据报道 那 金子 有 到过 发现 在 这 北方 部分 的 这 状态 ,

据报道，该州北部发现了黄金。

[ˈbɔːdəriŋ] [əˈpɑːn][ˈkænədə] .
bordering upon Canada .
毗邻 之上 加拿大 .

与加拿大接壤。

[ˈkʌmpəniz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [eldəˈraːdəu]
Companies have been formed for securing the treasures of this Northern Eldorado
公司 有 到过 形成 为了 确保 这 宝藏 的 这 北方 埃尔多拉多
.
.
.

为了确保这片北方黄金国的宝藏安全，已经成立了多家公司。

[ɪn] [nuː] [ˈhæmpʃə] [ɑːn] . [ˈsæmjuəl] - , [ˈdeməkræt] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [ˈɡʌvərnər] [baɪ]
In New Hampshire Hon . Samuel Dinsmoore , Democrat , has been elected Governor by
在 新的 汉普郡 尊敬的 . 塞缪尔 - , 民主党人 , 有 到过 当选 州长 经过
[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] ,
the Legislature ,
这 立法机关 ,

新罕布什尔州民主党议员塞缪尔·丁斯莫尔当选州长。

[noʊ] [tʃɔɪs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
no choice having been made by the people .
不 选择 拥有 到过 制成 经过 这 人们 .

人民没有做出选择。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːɡjərəl] [əˈdres] ,
In his Inaugural Address ,
在 他的 就职典礼 地址 ,

在他的就职演说中，

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈmeʒərz] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
he speaks of the Compromise measures as a part of the law of the land
他 说话 的 这 妥协 措施 作为 一个 部分 的 这 法律 的 这 土地
,
,
,

他将妥协措施视为国家法律的一部分。

[ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [diˈmɑːndid] [baɪ] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡʊd] [feɪθ] [ænd; ənd]
the maintenance of which is demanded by every consideration of good faith and
这 维护 的 哪个 是 要求 经过 每一个 考虑 的 好的 信仰 和
[saʊnd] [ˈpɑːləsi] .
sound policy .
声音 政策 .

维护这一点是出于诚信和健全政策的考量。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] [hiː; hi] [sez] , " [ɪz] [ˈpeɪnfəli] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Fugitive Slave law he says , " is painfully repugnant to the feelings of the
这 逃犯 奴隶 法律 他 说道 , " 是 痛苦地 令人厌恶的 到 这 情怀 的 这
[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,

他说，《逃奴法》“令北方人民感到极其厌恶”，

[bʌt; bət][ɪz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] , [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd]
but is designed to fulfill a plain constitutional obligation , deliberately and
但 是 设计 到 实现 一个 清楚的 宪法 义务 , 故意地 和
[juˈnænɪməsli] [əˈsuːmd] ,
unanimously assumed ,
一致 假定 ,

但它的目的是履行一项明确的宪法义务，这项义务是经过深思熟虑并一致承担的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][ˈɪmpɔːrt] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [freɪmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
with a full knowledge of its import , by those who framed the Constitution ,
和 一个 满的 知识 的 它是 进口 , 经过 那些 WHO 框 这 宪法 ,

宪法的制定者们充分了解其重要性，

[ænd; ənd] [sɪns] [əˈfɜːmd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrst] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][haɪɪst; ˈhaɪəst][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒuːˈdɪʃəl]
and since affirmed and enforced by our highest political and judicial
和 自从 确认 和 强制执行 经过 我们的 最高 政治的 和 司法
[əˈθɔːrətiz] .
authorities .
当局 .

并已得到我国最高政治和司法当局的确认和执行。

" [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [hæz; həz] [bɪn] [əˈdɑːptɪd] [ɪn] [ˈmerilənd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]
" A new Constitution has been adopted in Maryland , of which , apart from
" 一个 新的 宪法 有 到过 已采用 在 马里兰州 , 的 哪个 , 除 从
[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈledʒɪsleɪtɪv] ,
the usual legislative ,
这 通常 立法 ,

“马里兰州通过了一部新宪法，除了通常的立法程序外，

[dʒuːˈdɪʃəl] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzekjətɪv] [ˈfɔrmjələz] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [prəˈvɪʒnz] :
judicial , and executive formulas , the following are the principal provisions :
司法 , 和 管理人员 公式 , 这 下列的 是 这 主要的 条款 :

司法和行政方面的规定主要如下：

[ðə; ði] [ˈfræntʃaɪz] [ɪz] [ˈvestɪd] [ɪn][ɔːl] [friː] [waɪt] [meɪl] [ˈsɪtəznz] ,
The franchise is vested in all free white male citizens ,
这 特许经营 是 既得权益 在 全部 自由的 白色的 男性 公民 ,

所有自由的白人男性公民都享有选举权。

[huː] [hæv; həv] [riˈzaidid] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
who have resided a year within the State , and six months within the county .
WHO 有 居住地 一个 年 之内 这 状态 , 和 六 几个月 之内 这 县 .

在州内居住满一年，在县内居住满六个月的人。

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [fɔːr; fər] [ˈlɑːrsəni] [ɔːr] [ˈeni] [ˈɪnfəməs] [kraɪm] [ˈɔpəreits] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsfrænˈtʃɪzmənt] .
A conviction for larceny or any infamous crime operates as a disfranchisement .
一个 定罪 为了 盗窃罪 或者 任何 臭名昭著的 犯罪 运作 作为 一个 剥夺选举权 .

因盗窃罪或任何臭名昭著的罪行而被定罪，将导致丧失选举权。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈlɪdʒəs] [test] [fɔːr; fər] [ˈɑːfɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən]
The only religious test for office is a declaration of belief in the Christian religion
这 仅有的 宗教 测试 为了 办公室 是 一个 宣言 的 信仰 在 这 基督教 宗教
;
;
;

担任公职的唯一宗教测试是声明信仰基督教；

[ɔːr] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][dʒuːz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdz] [ænd; ənd]
or , in case of Jews , of a belief in a future state of rewards and
或者 , 在 案件 的 犹太人 , 的 一个 信仰 在 一个 未来 状态 的 奖励 和
[ˈpʌnɪʃmənts] .
punishments .
惩罚 .

或者，就犹太人而言，是对来世奖惩制度的信仰。

[pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl] , [ɔːr][ˈbraɪbəri] , [dɪsˈkwɔləˌfaɪz] [frʌm; frəm] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈɑːfɪs] .
Participation in a duel , or bribery , disqualifies from holding office .
参与 在 一个 决斗 , 或者 受贿 , 取消资格 从 保持 办公室 .

参与决斗或受贿者将被取消担任公职的资格。

[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ɔːr][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The Legislature has power to provide for the disposition or removal of the
这 立法机关 有 力量 到 提供 为了 这 处置 或者 移动 的 这
[friː] [ˈkʌlərd] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
free colored population .
自由的 有色 人口 .

立法机关有权决定如何处置或驱逐自由有色人种。

[ˈklɝːdʒiːmɪn, ˈklɝːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər][nɑːt][ˈelɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] .
Clergymen are not eligible as members of the Legislature .
神职人员 是 不是 有资格的 作为 成员 的 这 立法机关 .

神职人员没有资格担任立法机关成员。

[noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] [ɔːr] ['tiːtʃər] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spres] ['ledʒɪsleɪtɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
No religious sect or teacher , as such , without express Legislative permission ,
不 宗教 教派 或者 老师 , 作为 这样的 , 没有 表达 立法 允许 ,

任何宗教团体或教师，未经立法机关明确许可，不得以任何形式进行活动。

[kæn; kən] [rɪ'siːv] ['eni] [gɪft] [ɔːr] [seɪl] [ʌv; əv] [lænd] , [ɪk'sept] [faɪv] ['eikəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , ['pɑːrsənɪdʒ]
can receive any gift or sale of land , except five acres for a church , parsonage
能 收到 任何 礼物 或者 销售 的 土地 , 除了 五 英亩 为了 一个 教会 , 牧师住宅
[ɔːr] ['beriəl] - [graʊnd] .
or burial - ground .
或者 葬礼 - 地面 .

可以接受任何土地赠与或出售，但用于教堂、牧师住宅或墓地的五英亩土地除外。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [kæn; kən] [grænt] [noʊ] [di'vɔːsiz] , [nɔːr] [pæs] ['eni] [lɔːz] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]
The Legislature can grant no divorces , nor pass any laws abolishing the relation
这 立法机关 能 授予 不 离婚 , 也不 经过 任何 法律 废除 这 关系
[ʌv; əv] ['mæstər] [ænd; ənd] [sleɪv] .
of master and slave .
的 掌握 和 奴隶 .

立法机关既不能批准离婚，也不能通过任何废除主人与奴隶关系的法律。

[ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [ləund] .
The credit of the State can not be loaned .
这 信用 的 这 状态 能 不是 是 借出的 .

国家信用不能外借。

[noʊ] [steɪt] [det] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'træktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tæks] [sə'fɪʃ(ə)nt]
No State debt can be contracted without the imposition of a tax sufficient
不 状态 债务 能 是 合同 没有 这 征收 的 一个 税 充足的
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ,
to meet the interest ,
到 见面 这 兴趣 ,

任何国家债务的签订，都必须征收足以支付利息的税款。

[ænd; ənd] ['lɪkwɪdeɪt] [ðə; ði] [det] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
and liquidate the debt in fifteen years .
和 清算 这 债务 在 十五 年 .

并在十五年内偿清债务。

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrmd] ['oʊnli] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] ;
Corporations to be formed only under general laws ;
公司 到 是 形成 仅有的 在下面 一般的 法律 ;

公司只能依据一般法律成立；

['stɔk,həuldəz] [ɑːr; ər] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'maʊnt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʃerz] ;
stockholders are liable to an amount equal to their shares ;
股东 是 容易 到 一个 数量 平等的 到 他们的 分享 ;

股东承担的责任金额与其所持股份金额相等；

[noʊ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
no officer of a corporation to borrow money of it .
不 官 的 一个 公司 到 借 钱 的 它 .

公司的任何高管都无权从中借款。

[ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] [ɪz] [ə'bɑːlɪʃt] .
Imprisonment for debt is abolished .
监禁 为了 债务 是 废除 .

废除因债务而监禁的刑罚。

['lɔtəriz] [ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] ['æftər] - .
Lotteries are prohibited after 1858 .
彩票 是 禁止 后 - .

1858年以后，彩票被禁止。

[prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][daidʒestiŋ][ænd; ənd] ['kɔdɪˌfaɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Provisions are made for digesting and codifying the laws , and for
条款 是 制成 为了 消化 和 编纂 这 法律 ， 和 为了
['simplifaiŋ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [prə'siːdʒər] .
simplifying the forms of legal procedure .
简化 这 表格 的 合法的 程序 .

制定了法律的消化和编纂程序，并简化了法律程序的形式。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] [ten] ['jɪrz] ['weðər] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
The will of the people to be taken every ten years whether a Convention for
这 将要 的 这 人们 到 是 已采取 每一个 十 年 无论 一个 习俗 为了
[ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] .
amending the Constitution shall be called .
修改 这 宪法 将 是 称为 .

每十年由人民决定是否召开制宪会议来修改宪法。

[ɪn]['dʒɔːrdʒə] [ɑːn] . ['haʊəl] ['kɑːb] , [leɪt] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ,
In Georgia Hon . Howell Cobb , late Speaker of the House of Representatives ,
在 乔治亚州 尊敬的 . 豪厄尔 科布 ， 晚的 扬声器 的 这 房子 的 代表 ，

在佐治亚州，已故众议院议长豪厄尔·科布阁下

[ɪz][ðə; ði]['juːniən] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] .
is the Union candidate for Governor .
是 这 联盟 候选人 为了 州长 .

是工会的州长候选人。

[eks] - ['gʌvərnər] [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . [mək'dɑːnld] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['næʃvɪl] [kən'venʃ(ə)n] ,
Ex - Governor Charles J . McDonald , President of the late Nashville Convention ,
前任 - 州长 查尔斯 J . 麦当劳 ， 总统 的 这 晚的 纳什维尔 习俗 ，
[hæz; həz] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'seʃn] ['pɑːrti] .
has been nominated by the secession party .
有 到过 提名 经过 这 分裂 派对 .

前州长查尔斯·J·麦克唐纳（Charles J. McDonald）是已故纳什维尔大会主席，他被分裂党提名。

[ɪn]['dʒɔːrdʒə] [ðɪs] ['pɑːrti][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪmseɪk]
In Georgia this party by no means assumes the extreme ground of their namesakes
在 乔治亚州 这 派对 经过 不 方法 假设 这 极端 地面 的 他们的 同名者
[ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ;
in South Carolina ;
在 南 卡罗莱纳 ；

在佐治亚州，这个政党绝不会像南卡罗来纳州的同名政党那样采取极端立场；

[ðeɪ] ['oʊnli] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [raɪt] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spiːdiənsi] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]
they only advocate the absolute right of secession , and its expediency in certain
他们 仅有的 提倡 这 绝对 正确的 的 分裂 ， 和 它是 权宜之计 在 肯定
[kən'tɪndʒənsiːz] .
contingencies .
应急措施 .

他们只主张绝对的脱离权利，以及在某些情况下脱离的必要性。

['pɑːrti] [laɪnz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .
Party lines appear to be in a great measure lost sight of .
派对 线条 出现 到 是 在 一个 伟大的 措施 丢失的 视线 的 .

党派立场似乎在很大程度上已被抛诸脑后。

['mɪstər] . ['kɑːb] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['deməkræt] , [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][noʊ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Cobb , though a Democrat , is supported by no small portion of the
先生 . 科布 ， 尽管 一个 民主党人 ， 是 有 经过 不 小的 部分 的 这
[wɪg] ['pɑːrti] ,
Whig party ,
辉格党 派对 ，

科布先生虽然是民主党人，但也得到了相当一部分辉格党人的支持。

[ænd; ənd] [di'naunst] [baɪ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and denounced by a part of his own .
和 谴责 经过 一个 部分 的 他的 自己的 .

并遭到自己人中一部分人的谴责。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [æt; ət] [sə'vænə] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [pər'suːd]
In a recent speech at Savannah , he spoke in opposition to the course pursued
在 一个 最近的 演讲 在 萨凡纳 , 他 辐 在 反对 到 这 课程 追击
[baɪ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,
by South Carolina ,
经过 南 卡罗莱纳 ,

在最近于萨凡纳发表的一次演讲中，他公开反对南卡罗来纳州所采取的路线。

[ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['ɪʃuːz] [æt; ət] [steɪk] ,
in assuming the sole decision of the momentous issues at stake ,
在 假设 这 唯一 决定 的 这 意义重大 问题 在 赌注 ,

假设自己是唯一能够决定这些重大问题的人，

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌðərn] [steɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] .
and endeavoring to drag the other Southern States into the gulf of disunion .
和 努力 到 拖 这 其他 南方 各州 进入 这 海湾 的 分裂 .

并试图将其他南方各州拖入分裂的深渊。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['dʒɔːrdʒə] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [noʊ][eɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He hoped that Georgia would give her to understand that no aid in such a
他 希望 那 乔治亚州 会 给 她 到 理解 那 不 援助 在 这样的 一个
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . — —
project was to be expected from her . — —
项目 曾是 到 是 预期的 从 她 . — —

他希望乔治亚能明白，在这种项目上，她不应该提供任何帮助。

[ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɑːn] . [eɪtʃ] . [es] . ['fʊt] [ɪz][ðə; ði]['juːniən] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] , [ə'poʊzd] [baɪ]
In Mississippi Hon . H . S . Foote is the Union candidate for Governor , opposed by
在 密西西比州 尊敬的 . H . S . 富特 是 这 联盟 候选人 为了 州长 , 反对 经过
['dʒen(ə)rəl] ['kwitmən] ,
General Quitman ,
一般的 奎特曼 ,

在密西西比州，尊敬的H.S. Foote是联邦党的州长候选人，他的对手是Quitman将军。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .
who has been nominated for re - election .
WHO 有 到过 提名 为了 关于 - 选举 .

已被提名竞选连任的人选。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ɪm'fætɪkli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][dɪs'juːnjən] .
He , however , emphatically repudiates the charge of being in favor of disunion .
他 , 然而 , 强调地 否认 这 收费 的 存在 在 偏爱 的 分裂 .

然而，他断然否认了支持分裂的指控。

— — [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər] [sɪ'seʃn] — [ɪ'miːdiət] , [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ,
— — In South Carolina the advocates for secession — immediate , unconditional ,
— — 在 南 卡罗莱纳 这 倡导者 为了 分裂 — 即时 , 无条件的 ,

—— 在南卡罗来纳州，主张立即、无条件脱离联邦的人士，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər] - [bɔːr] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and at all hazards — for a time over - bore all opposition .
和 在 全部 危险 — 为了 一个 时间 超过 - 钻孔 全部 反对 .

不惜一切代价——暂时压制所有反对势力。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [kæl'huːn] , ['ædvəkeɪt；-ət] [baɪ] [ðə; ði] ['kuːlər]
The cautious and skillful policy of Mr . Calhoun , advocated by the cooler
这 谨慎 和 熟练 政策 的 先生 . 卡尔霍恩 , 倡导者 经过 这 冷却器
[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
politicians of the State ,
政治家 的 这 状态 ,

卡尔霍恩先生谨慎而巧妙的政策，得到了州内较为冷静的政治家们的支持，

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'bændənd] .
was apparently abandoned .
曾是 显然 弃 .

显然已被废弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

['riːs(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ə'suːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv]
Recent indications seem to show that the prominence assumed by the advocates of
最近的 症状 似乎 到 展示 那 这 显赫地位 假定 经过 这 倡导者 的
[sɪ'seʃn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['riːəl] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .
secession was out of all proportion to their real strength in the State .
分裂 曾是 出去 的 全部 部分 到 他们的 真实的 力量 在 这 状态 .

最近的迹象表明，分裂主义倡导者所展现出的显赫地位与他们在该州的实际实力完全不成比例。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['rɛt] ,
The glowing visions of commercial prosperity presented by Mr . Rhett ,
这 发光 愿景 的 商业的 繁荣 呈现 经过 先生 . 雷特 ,

雷特先生描绘的商业繁荣的美好愿景，

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɑntɹə'poʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
to be maintained by making South Carolina the great entrepôt from which
到 是 维持 经过 制作 南 卡罗莱纳 这 伟大的 转运站 从 哪个
['kɑːntrəbænd] [gʊdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔːd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ,
contraband goods were to be poured into all the Southern States ,
违禁品 商品 是 到 是 倾倒 进入 全部 这 南方 各州 ,

维持这一局面的方法是使南卡罗来纳州成为走私货物的大转运站，从那里向所有南方各州倾销走私货物。

[ɑːr; ər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tʃɑːrlstən] ['peɪpər] ,
are dissipated by a writer in a leading Charleston paper ,
是 消散 经过 一个 作家 在 一个 领导 查尔斯顿 纸 ,

被查尔斯顿一家主流报纸的作者驳斥了，

[huː] ['demənstreits] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪljənz] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['revənuː] , [baɪ] [ðə; ði]
who demonstrates that a commerce of five millions , affording a revenue , by the
WHO 证明 那 一个 商业 的 五 百万 , 负担得起 一个 收入 , 经过 这
[prə'poʊzd] ['duːti] ,
proposed duty ,
建议的 责任 ,

谁能证明，一项价值五百万的商业活动，通过拟议的关税，能够带来收入？

[ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] ,
of half a million , is all that the nation of South Carolina could expect ,
的 一半 一个 百万 , 是 全部 那 这 国家 的 南 卡罗莱纳 可以 预计 ,

南卡罗来纳州所能期望的，仅仅是五十万。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
even though unmolested by the United States .
甚至 尽管 未受干扰 经过 这 团结的 各州 .

即使没有受到美国的骚扰。

[ɑːn] .
Hon .
尊敬的 .

尊敬的

[dʒeɪ] . [ɑːr] . ['pɔɪnsɪt] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɛts] ['noʊtəb(ə)l]
J . R . Poinsett has published a letter in relation to Mr . Rhett's notable
J . 拉 . 波因塞特 有 已发布 一个 信 在 关系 到 先生 . 瑞特的 值得注意的
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ,
project , in which he says ,
项目 , 在 哪个 他 说道 ,

JR Poinsett就Rhett先生的这项重要项目发表了一封信，信中他写道：

" [ðə; ði] ['senətər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - ['seɪfti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
" The Senator tells us that ' safety and honor are on the one hand ,
" 这 参议员 讲述 我们 那 - 安全 和 荣誉 是 在 这 一 手 ,

这位参议员告诉我们，“安全和荣誉是一方面，

['deɪndʒər][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
danger and degradation on the other ;
危险 和 降解 在 这 其他 ;

另一方面，则存在危险和堕落；

- [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [laɪ][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd]
' and I agree with him except as to on which side lie the danger and
- 和 我 同意 和 他 除了 作为 到 在 哪个 边 说谎 这 危险 和
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
degradation .
降解 .

“我同意他的观点，只是对于危险和堕落究竟在哪一边存在存在分歧。”

" ['dʒeləsi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːrti] [ə'genst] [ðə; ði]
" Jealousy begins to show itself on the part of the country party against the
" 妒忌 开始 到 展示 本身 在 这 部分 的 这 国家 派对 反对 这
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

“乡村政党开始对城镇政党产生嫉妒之情，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] " ['fɔːrən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
which are represented to be influenced by a " foreign population ,
哪个 是 代表 到 是 影响 经过 一个 " 外国的 人口 ,

这些地区被认为受到“外国人口”的影响，

" [æz; əz] ['gʌvərnər] ['siːˌbrʊk] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['sɪtəznz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [steɪts] .
" as Governor Seabrook denominates citizens from other states .
" 作为 州长 西布鲁克 面额 公民 从 其他 各州 .

“正如州长西布鲁克对其他州的公民所做的那样。

['evri] [wiːk] [ʃoʊz] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'poʊzd]
Every week shows an increase of strength and confidence in the party opposed
每一个 星期 演出 一个 增加 的 力量 和 信心 在 这 派对 反对
[tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [sɪ'seʃn] ,
to immediate secession ,
到 即时 分裂 ,

每周都显示，反对立即分裂的政党的力量和信心都在增强。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ɔːd] .
who for a time appeared completely overawed .
WHO 为了 一个 时间 出现 完全地 敬畏 .

他一度显得完全不知所措。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]
In the Constitutional Convention of Virginia the basis of representation has been
在 这 宪法 习俗 的 弗吉尼亚州 这 基础 的 表示 有 到过
['setld] [baɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .
settled by compromise .
定居 经过 妥协 .

在弗吉尼亚州制宪会议上，代表制的基础是通过妥协确定的。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] - ['membər] ; [ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] - .
The House is to consist of 150 members ; the Senate of 50 .
这 房子 是 到 由 的 - 成员 ; 这 参议院 的 - .

众议院由150名议员组成；参议院由50名议员组成。

['iːstərn] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] - , - [waɪts] , - , - [friː] ['kʌlərd] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] - , -
Eastern Virginia , with 401 , 540 whites , 45 , 783 free colored persons , and 409 , 793
东 弗吉尼亚州 , 和 - , - 白人 , - , - 自由的 有色 人 , 和 - , -
[sleɪvz] ,
slaves ,
奴隶 ,

弗吉尼亚东部有401,540名白人，45,783名自由有色人种，以及409,793名奴隶。

[ɪn][ɔːl] - , - [ɪn'hæbɪtənts] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] - [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] - ['senətəz] .
in all 857 , 116 inhabitants , is to have 82 Representatives and 20 Senators .
在 全部 - , - 居民 , 是 到 有 - 代表 和 - 参议员 .

总共有 857,116 位居民，将有 82 位众议员和 20 位参议员。

['westərn] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] - , - [waɪts] , - [friː] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] - , - [sleɪvz] , -
Western Virginia , with 492 , 609 whites , 8123 free colored , and 62 , 233 slaves , 563
西 弗吉尼亚州 , 和 - , - 白人 , - 自由的 有色 , 和 - , - 奴隶 , -
, - [ɪn][ɔːl] ,
, 965 in all ,
, - 在 全部 ,

西弗吉尼亚州有492,609名白人，8123名自由有色人种，以及62,233名奴隶，共计563,965人。

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv] - [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] - ['senətəz] .
is to have 68 Representatives and 30 Senators .
是 到 有 - 代表 和 - 参议员 .

众议院将有68名议员，参议院将有30名议员。

[ə; eɪ] [nuː] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] - .
A new apportionment is to be made in 1865 .
一个 新的 分配 是 到 是 制成 在 - .

1865年将进行新的土地分配。

[ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [prə'hibitɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['eni] [lɔː]
A provision has been adopted prohibiting the Legislature from passing any law
一个 条款 有 到过 已采用 禁止 这 立法机关 从 通过 任何 法律
[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sleɪvz] .
for the emancipation of slaves .
为了 这 解放 的 奴隶 .

一项条款已获通过，禁止立法机关通过任何解放奴隶的法律。

[frʌm; frəm] ['teksəs] [ænd; ənd] [nuː] ['meksɪkoʊ] [ə'kaʊnts] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['ɪndiən]
From Texas and New Mexico accounts continue to reach us of Indian
从 德克萨斯州 和 新的 墨西哥 账户 继续 到 抵达 我们 的 印度
[ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ænd; ənd] ['mə:dəz] .
depredations and murders .
掠夺 和 谋杀案 .

我们不断收到来自德克萨斯州和新墨西哥州的印第安人袭击和谋杀事件的报告。

[ðə; ði] [ə'pætʃiːz] [kə'menst] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['triːti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ]
The Apaches commenced violating the treaty they had entered into within a month
这 阿帕奇 开始 违反 这 条约 他们 有 进入 进入 之内 一个 月
[frʌm; frəm] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
from its completion .
从 它是 完成 .

阿帕奇人在条约签订后不到一个月就开始违反该条约。

[truːps] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['poʊstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz]
Troops are to be posted in such a manner as to cover the water - courses
军队 是 到 是 发布 在 这样的 一个 方式 作为 到 覆盖 这 水 - 课程
[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['indiəns] [teɪk] [ðer; ðər] [wei] ,
along which the Indians take their way ,
沿着 哪个 这 印度人 拿 他们的 方式 ,

部队的部署方式应能封锁印第安人往来的水道。

[ɑː'stensəbli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [fɔːr; fər] ['plʌndər] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] .
ostensibly in pursuit of the buffalo , but really for plunder and murder .
表面上 在 追逐 的 这 水牛 , 但 真的 为了 掠夺 和 谋杀 .

表面上是为了追捕野牛，实际上是为了抢劫和杀戮。

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] ['eɪprəl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['teksən] [mə'lɪʃə]
An encounter took place on the 9th of April between a body of Texan militia
一个 遇到 采取 地方 在 这 9th 的 四月 之间 一个 身体 的 德克萨斯人 民兵
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['indiəns] ,
and a party of Indians ,
和 一个 派对 的 印度人 ,

4月9日，一群德克萨斯民兵与一群印第安人发生冲突。

[ɪn] [wɪtʃ] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [kɪld] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪts] [wɜːr; wər] ['ɪndʒərd] .
in which nine of the latter were killed ; none of the whites were injured .
在 哪个 九 的 这 后者 是 被杀 ; 没有任何 的 这 白人 是 受伤 .

其中九名白人被杀；无一人受伤。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - [drə'guːnz] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['eɪdʒənts] [ɪn]
A company of 200 dragoons has been ordered to assist the Indian Agents in
一个 公司 的 - 龙骑兵 有 到过 订购 到 协助 这 印度 代理人 在
[proʊ'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] ['kæptivz] ,
procuring the release of captives ,
采购 这 发布 的 俘虏 ,

一支由200名龙骑兵组成的连队奉命协助印度代理人解救被俘人员。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['indiəns] [huː] [hæv; həv] ['vaiəleitid] [ðə; ði] ['triːti] .
and punishing the Indians who have violated the treaty .
和 惩罚 这 印度人 WHO 有 违反 这 条约 .

并惩罚违反条约的印第安人。

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːmənz] , [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " ['bruːstər] [bræntʃ] ,
A portion of the Mormons , known as the " Brewster branch ,
一个 部分 的 这 摩门教徒 , 已知 作为 这 " 布鲁斯特 分支 ,

摩门教的一部分，被称为“布鲁斯特分支”，

" [hæv; həv] ['pɑ:tʃəst] [lænd] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] .
" have purchased land and commenced a settlement in New Mexico .
" 有 购买 土地 和 开始 一个 沉降 在 新的 墨西哥 .

“已购买土地并在新墨西哥州开始定居。”

[frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔːrniə] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [meɪ] [wʌn] .
From California we have intelligence to May 1 .
从 加利福尼亚州 我们 有 智力 到 可能 1 .

我们从加利福尼亚州获得了截至5月1日的情报。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ə'dʒɝːnd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .
The Legislature adjourned on the last day of April .
这 立法机关 休会 在 这 最后的 天 的 四月 .

立法机关于四月最后一天休会。

[ə; eɪ] [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ig'zemptɪŋ] ['həʊmˌstedz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['prɑːpərti]
A law had been passed exempting homesteads and certain other property
一个 法律 有 到过 通过了 豁免 家园 和 肯定 其他 财产
[frʌm; frəm]['liːg(ə)l] ['siːʒər] , [ɪn] [prɪ'skraɪbd] ['keɪsɪz] .
from legal seizure , in prescribed cases .
从 合法的 发作 , 在 规定 案例 .

法律规定，在特定情况下，宅基地和其他一些财产可免于依法没收。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz] [fɪkst] [æt; ət] - [pər] [sent] . ;
The legal rate of interest is fixed at 10 per cent . ;
这 合法的 速度 的 兴趣 是 固定的 在 - 每 中心 . ;

法定利率固定为10%。

- [pər] [sent] .
18 per cent .
- 每 中心 .

18%。

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'griːmənt] .
may be taken by special agreement .
可能 是 已采取 经过 特别的 协议 .

可通过特别协议取得。

[ɪn][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] .
In the municipal election at San Francisco the Whigs were successful .
在 这 市政 选举 在 圣 弗朗西斯科 这 辉格党 是 成功的 .

在旧金山的市政选举中，辉格党取得了胜利。

[lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['praɪvət] ['kɔɪnər] , [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][ɪts]
Large sums of money have been issued by private coiners , worth less than its
大的 总和 的 钱 有 到过 发布 经过 私人的 铸币者 , 值得 较少的 比 它是
['nɑːmɪn(ə)l]['væljuː] .
nominal value .
名义上的 价值 .

私人铸币者发行了大量货币，但其实际价值低于面值。

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔɪnər] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðɪs] ['kɔːzɪz] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
The refusal of the coiners to redeem this causes great dissatisfaction .
这 拒绝 的 这 铸币者 到 赎回 这 原因 伟大的 不满 .

铸币者拒绝兑现这些硬币，引起了极大的不满。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] ['autreidʒz] [ə'pɑːn] ['pɝːsənz] [ænd; ənd]
There is little or no diminution in the frequency of outrages upon persons and
那里 是 小的 或者 不 减少 在 这 频率 的 暴行 之上 人 和
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

针对人身和财产的侵犯事件发生频率几乎没有减少。

[ɔːr] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['sʌməri] [ænd; ənd]['ekstrə] - [dʒuː'dɪʃəl]
or abatement in the determination to inflict summary and extra - judicial
或者 减排 在 这 决心 到 造成 概括 和 额外的 - 司法
['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fendəz] .
punishment upon the offenders .
惩罚 之上 这 罪犯 .

或减轻对违法者施加简易和法外处罚的决定。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] [baɪ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['felənz] [kən'demd]
In San Francisco a prison is in course of erection by the labor of felons condemned
在 圣 弗朗西斯科 一个 监狱 是 在 课程 的 勃起 经过 这 劳动 的 重罪犯 谴责
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] .
to the chain - gang .
到 这 链 - 帮派 .

在旧金山，一座监狱正在由被判处锁链劳役的重刑犯们建造中。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][goʊld] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
The amount of gold produced in the course of the current year is expected to
这 数量 的 金子 生产 在 这 课程 的 这 当前的 年 是 预期的 到
[biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ] .
be very large .
是 非常 大的 .

预计今年黄金产量将非常巨大。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
The great desideratum at present is to find some cheap and effective
这 伟大的 理想 在 展示 是 到 寻找 一些 便宜的 和 有效的
['meθəd] [ʌv; əv] ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][goʊld] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'rɪfərəs] [kwɔːrts] .
method of disengaging the microscopic gold contained in the auriferous quartz .
方法 的 脱离 这 显微镜 金子 包含 在 这 含金的 石英 .

目前最大的愿望是找到一种廉价有效的方法，将含金石英中含有的微小金粒分离出来。

[ðə; ði] ['meθədz] [naʊ] [ɪn][juːz] [feɪl][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt]
The methods now in use fail to extricate more than one - fifth of the amount
这 方法 现在 在 使用 失败 到 解脱 更多的 比 一 - 第五 的 这 数量
[kən'teɪnd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [veɪnz] .
contained in many of the richest veins .
包含 在 许多 的 这 最富有的 静脉 .

目前使用的方法无法提取出许多最富矿脉中所含矿量的五分之一以上。

[ə; eɪ] ['triːti] [hæz; həz] [bɪn] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['ɪndiən] [traɪbz] ['nʌmbərɪŋ] [sʌm; səm] - , -
A treaty has been negotiated with six Indian tribes numbering some 15 , 000
一个 条约 有 到过 协商 和 六 印度 部落 编号 一些 - , -
[soʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,

已与六个印第安部落（约15000人）谈判达成条约。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'nɔɪəns] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə][ænd; ənd] ['mɜːrst]
who have been the chief annoyance in the region of the Mariposa and Merced
WHO 有 到过 这 首席 烦恼 在 这 地区 的 这 蝴蝶 和 默塞德
['rɪvəz] .
rivers .
河流 .

他们一直是马里波萨河和默塞德河地区的主要祸患。

[ə; eɪ] ['terətɔːri] [twelv] [maɪlz] [skwer] [hæz; həz] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fər'evər] ,
A territory twelve miles square has been assured to them forever ,
一个 领土 十二 英里 正方形 有 到过 保证 到 他们 永远 ,

他们永远拥有了一块十二平方英里的领土。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
together with the privilege of hunting up to the Sierra Nevada ,
一起 和 这 特权 的 打猎 向上 到 这 塞拉 内华达州 ,

以及在内华达山脉狩猎的特权，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [goʊld][ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] .
and of fishing and gathering gold in the rivers .
和 的 钓鱼 和 采集 金子 在 这 河流 .

以及在河里捕鱼和捡金子。

[sə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] ,
Supplies to a limited amount , together with teachers and mechanics ,
补给品 到 一个 有限的 数量 , 一起 和 教师 和 机械学 ,

物资供应有限，同时还配备了教师和维修人员。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .
are to be provided for them by the United States Government .
是 到 是 假如 为了 他们 经过 这 团结的 各州 政府 .

将由美国政府为他们提供。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][set] [wʌns] [mɔːr] ['strɔːŋli] [tɔːrd] ['ɔːrəgən] .
The tide of emigration has begun to set once more strongly toward Oregon .
这 潮 的 移民 有 开始 到 放 一次 更多的 强烈 朝向 俄勒冈州 .

移民潮再次强劲地涌向俄勒冈州。

[ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] [brɔːt] [aʊt] [sɪks] ['fiːmeɪl] ['tiːtʃərz] [sent] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti]
A late arrival brought out six female teachers sent under the auspices of a society
一个 晚的 到达 带来 出去 六 女性 教师 发送 在下面 这 庇护 的 一个 社会
[æt; ət][ðə; ði] [iːst] .
at the East .
在 这 东方 .

一位迟到的来访者带来了六位女教师，她们是东方某个社团派来的。

[dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][koʊl][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .
Discoveries of coal have been made at various points along the Pacific coast .
发现 的 煤炭 有 到过 制成 在 各种各样的 积分 沿着 这 太平洋 海岸 .

在太平洋沿岸的多个地点都发现了煤矿。

[stiːm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiə]
Steam communication has been established between the mouth of the Columbia
蒸汽 沟通 有 到过 已确立的 之间 这 嘴 的 这 哥伦比亚
[ænd; ənd][ðə; ði] [wi'læmit] .
and the Willamette .
和 这 威拉米特 .

哥伦比亚河口与威拉米特河之间已建立蒸汽交通。

['sʌðərn] [ə'merɪkə] .
SOUTHERN AMERICA .
南部 美国 .

南美洲。

[ɪn]['meksɪkoʊ] ['kɑːŋgrəs] [hæz; həz] [bɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [reɪz] [fʌndz]
In Mexico Congress has been endeavoring to devise some means to raise funds
在 墨西哥 国会 有 到过 努力 到 设计 一些 方法 到 增加 资金
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
to meet the current expenses of Government .
到 见面 这 当前的 开支 的 政府 .

墨西哥国会一直在努力想办法筹集资金，以满足政府目前的开支。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪk'spiːdiːənts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['krɛdɪtɚz]
Among other expedients it was proposed to withhold from the public creditors
之中 其他 权宜之计 它 曾是 建议的 到 扣压 从 这 民众 债权人
[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn'demnəti] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ,
the balance of the United States indemnity remaining in the treasury ,
这 平衡 的 这 团结的 各州 赔款 其余的 在 这 财政部 ,

除其他权宜之计外，有人提议扣留国库中剩余的美国赔偿金余额，不向公共债权人支付。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'poʊz][ˌɪndə'rekt][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] .
and to impose indirect contributions on the departments .
和 到 强加 间接 贡献 在 这 部门 .

并向各部门施加间接影响。

[æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɚz]

An unsuccessful attempt was made to invest the President with full powers

一个 不成功 试图 曾是 制成 到 投资 这 总统 和 满的 权力

[tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

to raise funds as he could ,

到 增加 资金 作为 他 可以 ，

曾有人试图赋予总统全权负责筹集资金，但最终未能成功。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'θɔːrəti] .

without the concurrence of the legislative authority .

没有 这 一致 的 这 立法 权威 .

未经立法机关同意。

['kɑːŋgrəs] , [haʊ'evər] , [ə'dʒɝːnd] [ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [meɪ] , ['liːvɪŋ] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

Congress , however , adjourned on the 23d of May , leaving affairs in the utmost

国会 ， 然而 ， 休会 在 这 23d 的 可能 ， 离开 事务 在 这 极致

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

confusion and uncertainty .

困惑 和 不确定 .

然而，国会于5月23日休会，留下了极其混乱和不确定的局面。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr] [ɛ'steɪvə] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] , [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd]

The late resignation of Señor Esteva , the Minister of Finance , was occasioned

这 晚的 辞职 的 先生 埃斯特瓦 ， 这 部长 的 金融 ， 曾是 引发

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] ,

by his inability ,

经过 他的 无力 ，

财政部长埃斯特瓦先生的迟迟辞职是由于他无力履行职责所致。

[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði][kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [det] .

from want of funds , to effect the consolidation of the interior debt .

从 想 的 资金 ， 到 影响 这 合并 的 这 内部的 债务 .

由于缺乏资金，需要整合内部债务。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'demnəti] [tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['krɛdɪtɚz] ,

He wished the indemnity to be withheld from the public creditors ,

他 希望 这 赔款 到 是 隐瞒 从 这 民众 债权人 ，

他希望不向公共债权人支付赔偿金。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪmənts] [tɪl] - [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kriːd] .

and a suspension of payments till 1852 to be decreed .

和 一个 暂停 的 付款 直到 - 到 是 颁布 .

并颁布法令，暂停支付款项至 1852 年。

[ðə; ði]['indiəns][ɪn][juːkə'taːn][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪ'vɪr] [tʃeks] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɔs'tilitiz]

The Indians in Yucatan have suffered severe checks , and are giving up hostilities

这 印度人 在 尤卡坦半岛 有 遭受 严重 检查 ， 和 是 给予 向上 敌对行动

.

.

.

尤卡坦半岛的印第安人遭受了严重的挫败，正在放弃敌对行动。

[kleɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Claims to a large amount have been presented against the Government of the

索赔 到 一个 大的 数量 有 到过 呈现 反对 这 政府 的 这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United States ,

团结的 各州 ，

针对美国政府已提出巨额索赔。

[fɔːr; fər]	['dæmɪdʒɪz]	[ɜ˞'aɪzɪŋ]	[frʌm; frəm]	['feɪljər]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	['ɪndiən]	[ˌdeprɪ'deɪʃənz]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌstɪpjə'leɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['triːti]	.
for	**damages**	**arising**	**from**	**failure**	**to**	**prevent**	**Indian**	**depredations**	**,**	**according**	**to**	**the**	**stipulations**	**of**	**the**	**treaty**	**.**
为了	损害	产生	从	失败	到	防止	印度	掠夺	,	根据	到	这	规定	的	这	条约	.

根据条约规定，对因未能阻止印第安人掠夺而造成的损失承担赔偿责任。

[ɪn]	[brə'zɪl]	['wɔːrlaɪk]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	['kærid]	[ɑːn]	[ə'genst]	[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]	['ɛrz]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[ə'genst]	['roʊzəz]	,
In	**Brazil**	**warlike**	**preparations**	**are**	**still**	**carried**	**on**	**against**	**Buenos**	**Ayres**	**,**	**or**	**rather**	**against**	**Rosas**	**,**
在	巴西	好战	准备工作	是	仍然	携带	在	反对	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	或者	相当	反对	罗萨斯	,

在巴西，针对布宜诺斯艾利斯，或者更确切地说是针对罗萨斯的战争准备仍在进行。

[ðə; ði]	['prezɪdənt]	,	[huː]	[hæz; həz]	[meɪd]	[hɪm'self]	[ɪ'speʃəli]	[əb'nɑːkʃəs]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[steɪts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌpærə'nɑː]	.
the	**President**	**,**	**who**	**has**	**made**	**himself**	**especially**	**obnoxious**	**to**	**all**	**the**	**States**	**on**	**the**	**Parana**	**.**
这	总统	,	WHO	有	制成	他自己	尤其	令人讨厌的	到	全部	这	各州	在	这	巴拉那	.

总统尤其令巴拉那河沿岸各州感到厌恶。

['lɪt(ə)l]	[ˌæprɪ'hɛnʃənz]	[ʌv; əv]	['æktʃuəl]	[hɔs'tilitiz]	[ɑːr; ər]	[ˌentər'teɪnd]	.
Little	**apprehensions**	**of**	**actual**	**hostilities**	**are**	**entertained**	**.**
小的	担忧	的	实际的	敌对行动	是	娱乐	.

人们几乎不担心会发生实际的敌对行动。

[ɪn]	[pə'ruː]	[dʒen]	.	[ɛʃɛniːk]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tʃoʊzn]	['prezɪdənt]	[baɪ]	-	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[voʊts]	,
In	**Peru**	**Gen**	**.**	**Echenique**	**,**	**who**	**had**	**been**	**chosen**	**President**	**by**	**2392**	**out**	**of**	**3804**	**votes**	**,**
在	秘鲁	Gen	.	埃切尼克	,	WHO	有	到过	选定	总统	经过	-	出去	的	-	投票	,

在秘鲁，埃切尼克将军以3804票中的2392票当选总统。

['entərd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	20th	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	.
entered	**upon**	**his**	**office**	**on**	**the**	**20th**	**of**	**April**	**.**
进入	之上	他的	办公室	在	这	20th	的	四月	.

他于4月20日正式上任。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['prezɪdənt]	[huː]	[hæz; həz]	[ə'teɪnd]	[ðə; ði]	[poʊst]	[baɪ]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	;
He	**is**	**the**	**first**	**President**	**who**	**has**	**attained**	**the**	**post**	**by**	**election**	**;**
他	是	这	第一的	总统	WHO	有	已达到	这	邮政	经过	选举	;

他是第一位通过选举获得总统职位的人；

[hɪz; ɪz]	['pri:disesəz]	['oʊɪŋ]	[ðer; ðər]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	.
his	**predecessors**	**owing**	**their**	**elevation**	**to**	**the**	**sword**	**.**
他的	前任	欠款	他们的	海拔	到	这	剑	.

他的前任们都是靠武力夺取权力的。

[hiː; hi]	['nɒmɪneɪtɪd]	[dʒen]	.	[vɪ'vɑːŋkoʊ]	,	[hɪz; ɪz]	['prɪnsəp(ə)l]	[ə'poʊnənt]	,	[æz; əz]	['mɪnɪstər]	[tuː; tə]	['wɑːʃɪŋtən]	,
He	**nominated**	**Gen**	**.**	**Vivanco**	**,**	**his**	**principal**	**opponent**	**,**	**as**	**Minister**	**to**	**Washington**	**,**
他	提名	Gen	.	维万科	,	他的	主要的	对手	,	作为	部长	到	华盛顿	,

他提名自己的主要竞争对手维万科将军担任驻华盛顿公使。

[pər'hæps]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['ɑːnərəb(ə)l]	['bænɪʃmənt]	.
perhaps	**as**	**a**	**kind**	**of**	**honorable**	**banishment**	**.**
也许	作为	一个	种类	的	光荣的	流放	.

或许可以算是一种体面的放逐。

[ðə; ði]	[ə'pɔɪntmənt]	[wʌz; wəz]	[dɪ'klaɪnd]	.
The	**appointment**	**was**	**declined**	**.**
这	预约	曾是	拒绝	.

此次任命被拒绝了。

[æn; ən]	[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə'temptɪd]	,	[ænd; ənd]	[vɪ'vɑːŋkoʊ]	[wʌz; wəz]	[neɪmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'sɜːdʒənts]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	['liːdər]
An	**insurrection**	**was**	**attempted**	**,**	**and**	**Vivanco**	**was**	**named**	**by**	**the**	**insurgents**	**as**	**their**	**leader**
一个	起义	曾是	尝试过	,	和	维万科	曾是	命名	经过	这	叛乱分子	作为	他们的	领导者

,
,
,

叛乱分子发动了一场暴动，并推举维万科为他们的领导人。

[ə'pærəntli]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	[də'rekt]	[kən'kɜːrəns]	.
apparently	**without**	**his**	**direct**	**concurrence**	**.**
显然	没有	他的	直接的	一致	.

显然未经他本人直接同意。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	[ə'restɪd]	[ænd; ənd]	[ɪm'prɪznd]	.
He	**was**	**,**	**however**	**,**	**arrested**	**and**	**imprisoned**	**.**
他	曾是	,	然而	,	被捕	和	被监禁	.

但他还是被逮捕入狱了。

[ɪn]	['tʃɪli]	[ə; eɪ]	['tuːmʌlt]	[ɜ˞'aɪzɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['fiːlɪŋ]	,	[ɪn]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ɪ'lekʃ(ə)n]
In	**Chili**	**a**	**tumult**	**arising**	**out**	**of**	**political**	**feeling**	**,**	**in**	**view**	**of**	**the**	**approaching**	**election**
在	辣椒	一个	骚乱	产生	出去	的	政治的	感觉	,	在	看法	的	这	接近	选举

,
,
,

在智利，由于即将到来的选举，政治情绪引发了骚乱。

[broʊk]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	20th	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	.
broke	**out**	**on**	**the**	**20th**	**of**	**April**	**.**
打破	出去	在	这	20th	的	四月	.

4月20日爆发。

[sʌm; səm]	['redʒɪmənts]	,	['hedɪd]	[baɪ]	[kɑːl]	.	-	,	[tʊk]	[ʌp]	[ɑːrmz]	.
Some	**regiments**	**,**	**headed**	**by**	**Col**	**.**	**Urricola**	**,**	**took**	**up**	**arms**	**.**
一些	军团	,	标题	经过	上校	.	-	,	采取	向上	武器	.

一些由乌里科拉上校率领的团拿起了武器。

[ðə; ði]	[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[sə'prest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	;	[sʌm; səm]	-	[wɜːr; wər]	[kɪld]	,
The	**insurrection**	**was**	**suppressed**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**;**	**some**	**20**	**were**	**killed**	**,**
这	起义	曾是	被抑制	在	一个	很少	小时	;	一些	-	是	被杀	,

[ə'mʌŋ]	[huːm]	[wʌz; wəz]	-	.
among	**whom**	**was**	**Urricola**	**.**
之中	谁	曾是	-	.

起义在几个小时内就被镇压了；约有 20 人被杀，其中包括乌里科拉。

[ˌvælpə'raisəu]	[ænd; ənd]	[ˌsænti:'eigəu]	[wɜːr; wər]	[pʊt]	['ʌndər]	['mɑːrʃ(ə)l]	[lɔː]	.
Valparaiso	**and**	**Santiago**	**were**	**put**	**under**	**martial**	**law**	**.**
瓦尔帕莱索	和	圣地亚哥	是	放	在下面	武术	法律	.

瓦尔帕莱索和圣地亚哥被置于戒严状态。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ʃɑːks] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [kə'mensɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
A series of severe shocks of an earthquake have taken place , commencing on the
一个 系列 的 严重 冲击 的 一个 地震 有 已采取 地方 , 开始 在 这

一系列强烈的地震震动已经发生，始于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

2d [ʌv; əv]['eɪprəl] .
2d of April .
2d 的 四月 .

4月2日。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [ʃɑːks] ['ævəridʒd] [wʌn][æn; ən]['aʊər] .
For three days the shocks averaged one an hour .
为了 三 天 这 冲击 平均值 一 一个 小时 .

三天内，平均每小时发生一次震动。

[wʌn] [ɑːn][ðə; ði] 2d ['læstɪd] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [baɪ] [wɪtʃ] ['meni] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌvælpə'raisəu][wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] .
One on the 2d lasted 55 seconds , by which many houses in Valparaiso were thrown down .
一 在 这 2d 持续 - 秒 , 经过 哪个 许多 房屋 在 瓦尔帕莱索 是 抛掷 向下 .

2 号发生的地震持续了 55 秒，导致瓦尔帕莱索的许多房屋倒塌。

[soʊ] [sɪ'vɪr] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [felt] [ɪn] ['tʃɪli] [sɪns] - .
So severe an earthquake has not been felt in Chili since 1822 .
所以 严重 一个 地震 有 不是 到过 毛毡 在 辣椒 自从 - .

智利自 1822 年以来就没有经历过如此强烈的地震。

[ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [ˌdɪskən'tent] [ɪz] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
In Central America discontent is felt at the unsettled state of affairs .
在 中央 美国 不满 是 毛毡 在 这 不安的 状态 的 事务 .

中美洲民众对动荡不安的局势感到不满。

[pər'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwɑːn][diː][ˌnɪkə'rɑːgwə] .
Permission has been accorded by the British authorities for the election of a municipal council in the city of San Juan de Nicaragua .
允许 有 到过 同意 经过 这 英国 当局 为了 这 选举 的 一个 市政 理事会 在 这 城市 的 圣 胡安 德 尼加拉瓜 .

英国当局已批准在尼加拉瓜圣胡安市选举市政委员会。

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['membər] ['tʃoʊzn] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] .
Of the five members chosen two were Americans .
的 这 五 成员 选定 二 是 美国人 .

入选的五名成员中有两名是美国人。

[ðɪs] [ɪz] [heild] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔːri] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prə'tektərət] .
This is hailed as the initiatory step toward the withdrawal of the British protectorate .
这 是 赞誉 作为 这 启动 步 朝向 这 退出 的 这 英国 保护国 .

这被誉为英国退出保护国统治的开端。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɜːrθkweɪk] [ə'kɜːrd] [ɪn]['koʊstə; 'kɑːstə]['riːkə][ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
A violent earthquake occurred in Costa Rica on the 8th of March .
一个 暴力 地震 发生 在 科斯塔 里卡 在 这 8th 的 行进 .

3月8日，哥斯达黎加发生强烈地震。

[greɪt] ['brɪt(ə)n] .
GREAT BRITAIN .
伟大的 英国 .

英国。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd]
The Great Exhibition of the Industry of all Nations has succeeded beyond
这 伟大的 展览 的 这 行业 的 全部 国家 有 成功了 超过
[ɔːl][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
all anticipations .
全部 预期 .

万国工业博览会取得了超出预期的巨大成功。

[lɔːŋ] ['æftər] ['evri] ['ʌðər] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [wʌz; wəz]
Long after every other doubt had been removed , its financial success was
长的 后 每一个 其他 怀疑 有 到过 已移除 , 它是 金融的 成功 曾是
[kən'sɪdərd] [ˌprɔblə'mætikl] ,
considered problematical ,
经过考虑的 有问题的 ,

即使其他所有疑虑都已消除，其财务上的成功仍然被认为存在问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]
and it was feared that application must be made to Government to
和 它 曾是 害怕 那 应用 必须 是 制成 到 政府 到
[sə'plaɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fʌndz] .
supply a large deficiency in the amount of funds .
供应 一个 大的 不足 在 这 数量 的 资金 .

人们担心必须向政府申请补足资金缺口。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [spiːk] ['æftər] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
A writer in the Times , who professed to speak after careful investigation ,
一个 作家 在 这 《时代周刊》 , WHO 声称 到 说话 后 小心 调查 ,
['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪks'pendɪtʃəz] [æt; ət] £120 ,
estimated the expenditures at £120 ,
估计的 这 支出 在 £120 ,

《泰晤士报》一位自称经过仔细调查后发表文章的作者估计，支出为120英镑。

- ; [ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts][frʌm; frəm] [səb'skrɪpʃənz] [æt; ət] £60 , - ,
000 ; the receipts from subscriptions at £60 , 000 ,
- ; 这 收据 从 订阅 在 £60 , - ,

000；订阅收入为 60,000 英镑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] £25 , - , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]
and the utmost that could be hoped from visitors at £25 , 000 , leaving a
和 这 极致 那 可以 是 希望 从 访客 在 £25 , - , 离开 一个
['defɪsɪt] [ʌv; əv] £35 , - .
deficit of £35 , 000 .
赤字 的 £35 , - .

而游客所能带来的最大收入为 25,000 英镑，导致亏损 35,000 英镑。

[ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
This estimate of expenses did not include the absolute purchase of the building
这 估计 的 开支 做过 不是 包括 这 绝对 购买 的 这 建筑
,
,
,

这项费用估算不包括购买整栋建筑物的全部费用。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[hoʊpt]	[ˈræðər]	[ðæn; ðən]	[ɪkˈspektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈsæŋɡwɪn]	[frendz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈentərpraɪz]	.
which	**was**	**hoped**	**rather**	**than**	**expected**	**by**	**the**	**most**	**sanguine**	**friends**	**of**	**the**	**enterprise**	**.**
哪个	曾是	希望	相当	比	预期的	经过	这	最多	乐观	朋友们	的	这	企业	.

这对于这项事业中最乐观的朋友们来说，只是希望而非预期而已。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θriː]	[fɜːrst]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]	[hæv; həv]	[pleɪst]	[ɪts]	[faɪˈnænʃ(ə)l]	[səkˈses]	[bɪˈjɑːnd]	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	.
But	**the**	**three**	**first**	**weeks**	**of**	**the**	**Exhibition**	**have**	**placed**	**its**	**financial**	**success**	**beyond**	**a**	**question**	**.**
但	这	三	第一的	周	的	这	展览	有	放置	它是	金融的	成功	超过	一个	问题	.

但展览会的前三周已经证明了其财务上的成功毋庸置疑。

[frʌm; frəm]	[səbˈskrɪpʃənz]	[ænd; ənd]	[ˈsiːz(ə)n]	[ˈtɪkɪts]	£130	,	-	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈriːəlaɪzd]	;	[ænd; ənd]	[ˈnɪrli]	£40	,
From	**subscriptions**	**and**	**season**	**tickets**	**£130**	**,**	**000**	**have**	**been**	**realized**	**;**	**and**	**nearly**	**£40**	**,**
从	订阅	和	季节	门票	£130	,	-	有	到过	已实现	;	和	几乎	£40	,

订阅费和季票收入已达 13 万英镑；另有近 4 万英镑，

-	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪˈsiːvd]	[fɔːr; fər]	[ədˈmɪʃnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːz]	.
000	**have**	**been**	**received**	**for**	**admissions**	**at**	**the**	**doors**	**.**
-	有	到过	已收到	为了	招生	在	这	门	.

门口已收到 000 张入场券。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[biˈliːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪˈsiːts, riːˈsiːts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈhʌndrəd]	[deɪz]	[kæn; kən]	[fɔːl]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	£1500	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
It	**is**	**not**	**believed**	**that**	**the**	**receipts**	**for**	**the**	**next**	**hundred**	**days**	**can**	**fall**	**short**	**of**	**£1500**	**a**	**day**	**.**
它	是	不是	相信	那	这	收据	为了	这	下一个	百	天	能	落下	短的	的	£1500	一个	天	.

据信，未来一百天的收入每天不会低于 1500 英镑。

[ðə; ði]	[ˈtoʊt(ə)l]	[rɪˈsiːts, riːˈsiːts]	[wɪl]	[ðʌs]	[əˈmaʊnt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	£320	,	-	,
The	**total**	**receipts**	**will**	**thus**	**amount**	**to**	**some**	**£320**	**,**	**000**	**,**
这	全部的	收据	将要	因此	数量	到	一些	£320	,	-	,

因此，总收入将达到约32万英镑。

[wɪtʃ]	[wɪl]	[ɪˈneɪb(ə)l]	[ðə; ði]	[kəˈmɪti]	[tuː; tə]	[ˈpɜːrtʃəs]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈpɜːrmənənt]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈneɪʃ(ə)n]	,
which	**will**	**enable**	**the**	**Committee**	**to**	**purchase**	**the**	**building**	**for**	**the**	**permanent**	**use**	**of**	**the**	**nation**	**,**
哪个	将要	使能够	这	委员会	到	购买	这	建筑	为了	这	永恒的	使用	的	这	国家	,

这将使委员会能够购买该建筑，供国家永久使用。

[ænd; ənd]	[ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒuˌeɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪksˈpendɪtʃəz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ˈlɪbərəl]	[skeɪl]	[ðæn; ðən]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[θɔːt]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	.
and	**graduate**	**all**	**the**	**expenditures**	**on**	**a**	**much**	**more**	**liberal**	**scale**	**than**	**was**	**at**	**first**	**thought**	**possible**	**.**
和	毕业	全部	这	支出	在	一个	很多	更多的	自由主义	规模	比	曾是	在	第一的	想法	可能的	.

并以比最初设想的更为宽松的规模逐步增加所有支出。

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪz]['veriəsli,'væriəsli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][frʌm; frəm] [twelv]
The value of the articles exhibited is variously estimated at from twelve
这 价值 的 这 文章 展出 是 各种各样的 估计的 在 从 十二
[tuː; tə] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] .
to thirty millions of pounds .
到 三十 百万 的 磅 .

展出物品的价值估计在1200万至3000万英镑之间。

[ðə; ði] [kən'denst] ['kætəlɔːg] , [wɪtʃ] ['mɪrli] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]
The condensed Catalogue , which merely gives the names of the articles and
这 浓缩版 目录 , 哪个 仅仅 给予 这 姓名 的 这 文章 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtəz] ,
of the exhibitors ,
的 这 参展商 ,

这份简略版目录仅列出了展品名称和参展商名称。

[fɔːrmz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ] ['fʊli] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mætər] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]
forms a volume with fully three times the amount of matter contained in a
表格 一个 体积 和 完全 三 时代 这 数量 的 事情 包含 在 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mægəziːn] .
Number of our Magazine .
数字 的 我们的 杂志 .

其内容量是本杂志某一期的三倍。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kætəlɔːg] [wɪl] [ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ,
The large Catalogue will extend to a number of volumes ,
这 大的 目录 将要 延长 到 一个 数字 的 卷 ,

这部大型目录将分为多卷出版。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ˌsaɪklə'piːdiːə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and will constitute a comprehensive Cyclopædia of the Industry of the
和 将要 构成 一个 综合的 百科全书 的 这 行业 的 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Nineteenth Century .
第十九 世纪 .

并将成为十九世纪工业的综合百科全书。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][duː][nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .
The American contributions do not fulfill the expectations that had been raised .
这 美国人 贡献 做 不是 实现 这 期望 那 有 到过 提高 .

美国的贡献并未达到人们的预期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [æskt] ,
From the amount of space asked ,
从 这 数量 的 空间 问 ,

根据所要求的空间大小，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd]
it was supposed that the contributions from the United States would
它 曾是 据称 那 这 贡献 从 这 团结的 各州 会
[ɪk'siːd] [ðoʊz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [fræns] ,
exceed those from any other foreign country with the exception of France ,
超过 那些 从 任何 其他 外国的 国家 和 这 例外 的 法国 ,

人们原本以为，除法国以外，美国的捐款将超过其他任何外国的捐款。

[wɪtʃ] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] ; [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ðə; ði]
which proves to be by no means the case ; apart from their number , the
哪个 证明 到 是 经过 不 方法 这 案件 ; 除 从 他们的 数字 , 这
[ə'merɪkən] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,
American contributions ,
美国人 贡献 ,

事实证明并非如此；撇开数量不谈，美国的贡献，

[kən'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [rɔː] [mə'tɪriəlz] ,
consisting to a considerable extent of raw materials ,
由 到 一个 大量 程度 的 生的 材料 ，

主要由原材料构成，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] [wen] [brɔːt]
are not of a nature to be fully appreciated by ordinary visitors when brought
是 不是 的 一个 自然 到 是 完全 感谢 经过 普通的 访客 什么时候 带来
['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['ɪndəstri] .
into immediate contact with the more ornamental products of European industry .
进入 即时 接触 和 这 更多的 装饰 产品 的 欧洲的 行业 .

普通游客在直接接触到欧洲工业中更具装饰性的产品时，往往难以充分欣赏它们的本质。

['mɪstər] . ['rɪd(ə)l] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃənər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mr . Riddle , the American commissioner , notwithstanding the sneers of the
先生 . 谜语 , 这 美国人 专员 , 虽然 这 冷笑 的 这
['ɪŋglɪʃ] [pres] ,
English press ,
英语 按 ,

尽管英国媒体冷嘲热讽，美国专员里德尔先生仍然坚持己见。

[raɪts] [ðæt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ðiːz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
writes that in every respect save that of number these contributions are worthy of
写 那 在 每一个 尊重 节省 那 的 数字 这些 贡献 是 值得 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

他写道，除了数量之外，这些贡献在各个方面都配得上这个国家。

[hiː; hi] [əːdʒz] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
He urges that immediate and strenuous exertions be made to supply the
他 敦促 那 即时 和 费力的 努力 是 制成 到 供应 这
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
deficiency ,
不足 ,

他敦促立即采取有力措施弥补这一不足，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['oʊpən] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
stating that the Exhibition will remain open till late in the autumn ,
声明 那 这 展览 将要 保持 打开 直到 晚的 在 这 秋天 ,

声明称，展览将持续开放至秋末。

[ænd; ənd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
and articles will be received until the first of August .
和 文章 将要 是 已收到 直到 这 第一的 的 八月 .

投稿截止日期为8月1日。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['dɪfrənt]
The effect of the Exhibition has been in many respects different
这 影响 的 这 展览 有 到过 在 许多 尊重 不同的
[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
from what was anticipated .
从 什么 曾是 预期 .

展览会的效果在很多方面都与预期有所不同。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɔːtʃənz] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər]
Those who had expected to make fortunes by supplying the wants of visitors
那些 WHO 有 预期的 到 制作 财富 经过 供应 这 想要 的 访客
[hæv; həv] [bɪn] ['woʊfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
have been woefully disappointed .
有 到过 可悲地 失望的 .

那些指望通过满足游客需求而发大财的人大失所望。

[ðə; ði]	['kɜːrənt]	[sets]	[frʌm; frəm]	['lʌndən]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**current**	**sets**	**from**	**London**	**almost**	**as**	**rapidly**	**as**	**to**	**it**	**,**
这	当前的	套	从	伦敦	几乎	作为	快速	作为	到	它	,

目前从伦敦出发的列车几乎和开往伦敦的列车一样快。

[soʊ]	[ðæt]	[æt; ət]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	['sensəbli]	[ɔːg'mentɪd]	.
so	**that**	**at**	**no**	**time**	**is**	**the**	**population**	**sensibly**	**augmented**	**.**
所以	那	在	不	时间	是	这	人口	明智地	增强	.

因此，人口在任何时候都不会出现合理的增长。

[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[spend]	[kəm'pærətɪvli]	['lɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃɔpˌkiːpəz]	[kəm'pleɪn]	[ʌv; əv]	[ʌn'juːʒuəl]	['dʌlnəs]	.
The	**visitors**	**spend**	**comparatively**	**little**	**,**	**and**	**the**	**shopkeepers**	**complain**	**of**	**unusual**	**dullness**	**.**
这	访客	花费	比较	小的	,	和	这	店主	抱怨	的	异常	乏味	.

游客消费相对较少，店主们抱怨生意异常冷清。

[ðə; ði]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['θiətəz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	,	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	,
The	**Exhibition**	**has**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**theatres**	**and**	**other**	**places**	**of**	**amusement**	**,**	**which**	**are**	**,**
这	展览	有	已采取	这	地方	的	剧院	和	其他	地方	的	娱乐	,	哪个	是	,

展览会取代了剧院和其他娱乐场所，这些场所是：

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪk'stent]	,	[kept]	['oʊpən]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	.
to	**a**	**great**	**extent**	**,**	**kept**	**open**	**at**	**a**	**loss**	**.**
到	一个	伟大的	程度	,	保留	打开	在	一个	损失	.

在很大程度上，即使亏损也要继续营业。

[sʌm; səm]	[ˌæprɪ'hɛnʃənz]	[wɜːr; wər]	[felt]	[ʌv; əv]	['tuːmʌlt]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɪnkən'viːniənt]	['preʃər]	,
Some	**apprehensions**	**were**	**felt**	**of**	**tumult**	**,**	**or**	**at**	**least**	**of**	**an**	**inconvenient**	**pressure**	**,**
一些	担忧	是	毛毡	的	骚乱	,	或者	在	至少	的	一个	不方便	压力	,

人们感到有些担忧，可能会出现动荡，或者至少会面临某种不利的压力。

[wen]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[əd'mɪʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	;
when	**the**	**price**	**of**	**admission**	**should**	**be**	**reduced**	**to**	**a**	**shilling**	**;**
什么时候	这	价格	的	入学	应该	是	减少	到	一个	先令	;

何时应该将入场费降至一先令？

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[pri'kɔːʃənz]	[wɜːr; wər]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	.
and	**a**	**few**	**precautions**	**were**	**taken**	**to**	**prevent**	**the**	**evil**	**.**
和	一个	很少	防范措施	是	已采取	到	防止	这	邪恶的	.

为了防止这种邪恶行为，采取了一些预防措施。

[ðiːz]	[fɪrz]	[wɜːr; wər]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɔːltə'geðər]	[grə'tuːɪtəs]	.
These	**fears**	**were**	**found**	**to**	**be**	**altogether**	**gratuitous**	**.**
这些	恐惧	是	成立	到	是	共	无偿的	.

事实证明，这些担忧完全是多余的。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	['oʊnli]	[ə'baʊt]	-	,	-	['vɪzɪtər]	[wɜːr; wər]	['prez(ə)nt]	,
On	**the**	**first**	**day**	**only**	**about**	**20**	**,**	**000**	**visitors**	**were**	**present**	**,**
在	这	第一的	天	仅有的	关于	-	,	-	访客	是	展示	,

第一天只有大约2万名游客到场。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[wɪl]	['æmpli]	[ə'kɑːmədeɪt]	-	,	-	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
though	**the**	**building**	**will**	**amply**	**accommodate**	**60**	**,**	**000**	**at**	**a**	**time**	**.**
尽管	这	建筑	将要	充足的	容纳	-	,	-	在	一个	时间	.

虽然该建筑一次可容纳 60,000 人。

[æz; əz] [ˌæprɪˈhenʃn] [wɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈræpɪdli] [roʊz] [tuː; tə] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] - , - [ə; eɪ] [deɪ] .
As apprehension wore off the number rapidly rose to upward of 50 , 000 a day .
作为 忧虑 穿着 离开 这 数字 快速 玫瑰 到 向上 的 - , - 一个 天 .

随着恐惧情绪消退，感染人数迅速上升至每天超过 5 万例。

[ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [ðə; ði] [rɪˈdjʊst] [praɪs] [hæz; həz] [nɑːt]
The order and decorum observed by those who paid the reduced price has not
这 命令 和 礼仪 观察到 经过 那些 WHO 有薪酬的 这 减少 价格 有 不是
[bɪn] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] .
been inferior to that of those who paid the highest .
到过 下 到 那 的 那些 WHO 有薪酬的 这 最高 .

那些支付较低价格的人所遵守的秩序和礼仪，并不比那些支付最高价格的人逊色。

[ðə; ði] [kwiːn] [meɪks] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [deɪz] .
The Queen makes visits to the Exhibition , even on the shilling days .
这 女王 制作 访问 到 这 展览 , 甚至 在 这 先令 天 .

女王陛下即使在票价仅为一先令的日子里也会参观展览会。

[ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈtaɪtəlz] [bɪl] [ədˈvænsɪz] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
In Parliament the Ecclesiastical Titles Bill advances slowly through the House of
在 议会 这 教会的 标题 账单 进展 缓慢地 通过 这 房子 的
[ˈkɑːmənz] ,
Commons ,
公共领域 ,

在议会中，《教会头衔法案》在下议院进展缓慢。

[əˈpoʊzd] [moʊst] [ˌpətiˈneiʃəsli] [æt; ət] [ˈevri] [step] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ʌv; əv] [ˈmembər] , [ˈmoʊstli]
opposed most pertinaciously at every step by a small band of members , mostly
反对 最多 顽强地 在 每一个 步 经过 一个 小的 乐队 的 成员 , 大多
[ˈaɪrɪʃ] [ˈkæθlɪks] ,
Irish Catholics ,
爱尔兰 天主教徒 ,

每一步都遭到一小群成员（大多是爱尔兰天主教徒）的顽强反对。

[huː] [teɪk] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ɪts] [ˈprɑːɡres] [baɪ] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
who take every occasion to embarrass its progress by calls for a division , and
WHO 拿 每一个 场合 到 尴尬 它是 进步 经过 呼叫 为了 一个 分配 , 和
[ˈməuʃənz] [fɔːr; fər] [əˈdʒɜːrnmənt] .
motions for adjournment .
运动 为了 休会 .

他们抓住一切机会阻挠会议进程，要求进行分裂，并动议休会。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɑːrtiz] ,
As it is not made a question between the great parties ,
作为 它 是 不是 制成 一个 问题 之间 这 伟大的 各方 ,

因为它并非两大政党之间的问题，

[ðə; ði] [məˈdʒɔritiz] [ɪn] [ɪts] [ˈfeɪvər] [ɑːr; ər] [ˈveri] [lɑːrdʒ] ;
the majorities in its favor are very large ;
这 多数派 在 它是 偏爱 是 非常 大的 ;

支持它的人占绝大多数；

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [voʊt] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [kæn; kən] [nɑːt] [wel] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ten] [tuː; tə] [wʌn] .
at the final vote the majority can not well be less than ten to one .
在 这 最终的 投票 这 多数 能 不是 出色地 是 较少的 比 十 到 一 .

最终投票结果，多数票不可能少于十比一。

[ðə; ði] [ˈministəz] [ɑːr; ər] [ˈɔːltərnətli] [vɪkˈtɔːriəs] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [ɑːn] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈkwestʃənz] ,
The Ministers are alternately victorious and beaten on subordinate questions ,
这 部长们 是 交替 胜利者 和 被打败 在 下属 问题 ,

部长们在一些次要问题上时而获胜，时而落败。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[siːmz]	[ə; eɪ]	['tæsɪt]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	,
but	**there**	**seems**	**a**	**tacit**	**understanding**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**Opposition**	**,**
但	那里	似乎	一个	默契	理解	在	这	部分	的	这	反对	,

但反对派方面似乎对此心照不宣。

[ðæt]	[noʊ]	['meʒər]	[ʌv; əv]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪn]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]
that	**no**	**measure**	**of**	**sufficient**	**importance**	**to**	**force**	**them**	**to**	**resign**	**shall**	**be**
那	不	措施	的	充足的	重要性	到	力量	他们	到	辞职	将	是

[prest]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]	;
pressed	**against**	**them**	**;**
按下	反对	他们	;

不得对他们施加足以迫使他们辞职的重大措施；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ministəz]	,
and	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**Ministers**	**,**
和	在	这	部分	的	这	部长们	,

而就部长们而言，

[ðæt]	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ə'bændən]	[ðə; ði]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['maɪnər]	[tʃeks]	.
that	**they**	**will**	**not**	**abandon**	**the**	**conduct**	**of**	**affairs**	**on**	**account**	**of**	**minor**	**checks**	**.**
那	他们	将要	不是	放弃	这	执行	的	事务	在	帐户	的	次要的	检查	.

他们不会因为一些小的审查就放弃办事。

[ðə; ði]	['moʊʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[voʊt]	[ʌv; əv]	['senʃər]	[ɑːn]	[lɔːrd]	['tɔrɪŋtən]	,	[æz; əz]	['gʌvərnər]	[ʌv; əv]
The	**motion**	**for**	**a**	**vote**	**of**	**censure**	**on**	**Lord**	**Torrington**	**,**	**as**	**Governor**	**of**
这	运动	为了	一个	投票	的	谴责	在	主	托灵顿	,	作为	州长	的

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn]	,
Ceylon	**,**
锡兰	,

对担任锡兰总督的托灵顿勋爵进行谴责表决的动议

[ðə; ði]	[læst]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['meʒər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[brɔːt]	['fɔːrwərd]	,	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mə'dʒɔːrəti]
the	**last**	**important**	**measure**	**to**	**be**	**brought**	**forward**	**,**	**was**	**lost**	**,**	**by**	**a**	**majority**
这	最后的	重要的	措施	到	是	带来	向前	,	曾是	丢失的	,	经过	一个	多数

[ʌv; əv]	-	,
of	**80**	**,**
的	-	,

最后一项重要提案以80票的差距被否决。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ministəz]	[ɪz]	[ə'ʃʊrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
so	**that**	**the**	**position**	**of**	**the**	**Ministers**	**is**	**assured**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**
所以	那	这	位置	的	这	部长们	是	保证	为了	这	余	的	这

['seʃ(ə)n]	.
session	**.**
会议	.

这样一来，部长们的职位在剩余的会期内就有了保障。

[ðə; ði]	[bɪl]	[tuː; tə]	[ə'pɔɪnt]	['vɪzɪtər]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	['fiːmeɪl]	['kɔnvənts]	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪdʒəs]	['haʊzɪz]
The	**bill**	**to**	**appoint**	**visitors**	**to**	**inspect**	**female**	**convents**	**and**	**religious**	**houses**
这	账单	到	委	访客	到	检查	女性	修道院	和	宗教	房屋

[hæz; həz]	[bɪn]	[rɪ'dʒektɪd]	.
has	**been**	**rejected**	**.**
有	到过	拒绝	.

任命巡视员检查女修道院和宗教场所的法案已被否决。

[ðə; ði]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrts]	,	[meɪd]	[læst]	[jɪr]	,	[əd'vɜːrs]	[tuː; tə]	['kɑːpiːˌraɪts]	[ʌv; əv]	['fɔːrənərz]
The	**decision**	**of**	**the**	**Courts**	**,**	**made**	**last**	**year**	**,**	**adverse**	**to**	**copyrights**	**of**	**foreigners**
这	决定	的	这	法院	,	制成	最后的	年	,	不利	到	版权所有	的	外国人

,
,
,

[hæz; həz]	[bɪn]	[rɪ'vɜːrst]	.
has	**been**	**reversed**	**.**
有	到过	反转	.

法院去年作出的不利于外国人版权的裁决已被推翻。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
The decision now is , that a foreigner who publishes a book originally in Great Britain
这 决定 现在 是 , 那 一个 外国人 WHO 出版 一个 书 起初 在 伟大的 英国
,
,
,

现在的决定是，外国人如果出版的书籍最初是在英国出版的，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɔːr] [ə'brɔːd] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] .
whether it be written there or abroad , is entitled to a copyright .
无论 它 是 书面 那里 或者 国外 , 是 标题 到 一个 版权 .

无论作品是在国内还是国外创作，都享有版权。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['faɪn(ə)l] , [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
This decision is not absolutely final , as an appeal is open to the House of
这 决定 是 不是 绝对地 最终的 , 作为 一个 上诉 是 打开 到 这 房子 的
[lɔːds] .
Lords .
领主 .

该决定并非最终决定，可以向上议院提出上诉。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [tʃiːp] ['riːˌprɪnts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
At a meeting of publishers interested in cheap reprints it was resolved to
在 一个 会议 的 出版商 感兴趣的 在 便宜的 重印 它 曾是 已解决 到
[brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːds] ,
bring the matter before the Lords ,
带来 这 事情 前 这 领主 ,

在一次对廉价重印感兴趣的出版商会议上，他们决定将此事提交给上议院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
with a view to a final decision of the question .
和 一个 看法 到 一个 最终的 决定 的 这 问题 .

以便对该问题作出最终决定。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['entərd] ['ɪntuː][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdʒər] .
A subscription was entered into to defray the expenses of the procedure .
一个 订阅 曾是 进入 进入 到 支付 这 开支 的 这 程序 .

为了支付手术费用，我们签订了一份认捐协议。

[ə; eɪ] [prə'tekʃənɪst] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['tæmwəːθ] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
A Protectionist meeting and dinner was held at Tamworth , the residence of
一个 保护主义者 会议 和 晚餐 曾是 握住 在 塔姆沃思 , 这 住宅 的
[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] .
the late Sir Robert Peel .
这 晚的 先生 罗伯特 果皮 .

保护主义者在已故罗伯特·皮尔爵士的故居塔姆沃思举行了一次会议和晚宴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['wɑːntən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
It was looked upon as a wanton insult to the memory of the great
它 曾是 看起来 之上 作为 一个 放肆 侮辱 到 这 记忆 的 这 伟大的
[friː] [treɪd] ['steɪtsmən] ,
Free Trade statesman ,
自由的 贸易 政治家 ,

这被视为对这位伟大的自由贸易政治家的肆意侮辱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] .
and was attacked by a mob and dispersed .
和 曾是 遭到攻击 经过 一个 暴民 和 分散的 .

然后遭到暴徒袭击并被驱散。

['θækəri] , [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['dɪkɪnz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , [nɑːt]
Thackeray , the most brilliant writer of the day , Dickens , in our judgment , not
萨克雷 , 这 最多 杰出的 作家 的 这 天 , 狄更斯 , 在 我们的 判断 , 不是
[ɪk'septɪd] ,
excepted ,
例外 ,

萨克雷是当时最杰出的作家，我们认为狄更斯也不例外。

[ɪz] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmərɪst] .
is delivering a course of lectures on the English Humorists .
是 运送 一个 课程 的 讲座 在 这 英语 幽默家 .

正在讲授英国幽默作家系列课程。

[ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['feɪvər][baɪ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [fɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [fjuː] .
The lectures are received with great favor by an audience fit and not few .
这 讲座 是 已收到 和 伟大的 偏爱 经过 一个 观众 合身 和 不是 很少 .

讲座受到了相当数量的听众的热烈欢迎，听众素质很高。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [swɪft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪb(ə)l] ,
The first was upon Swift , and was a striking portraiture of that able ,
这 第一的 曾是 之上 迅速 , 和 曾是 一个 引人注目 画像 的 那 有能力的 ,
[ʌn'skruːpjələs] ,
unscrupulous ,
无良的 ,

第一篇是关于斯威夫特的，是对这位才华横溢、肆无忌惮的作家的生动刻画。

[ænd; ənd] ['bæfəld] ['klerɪkl] [əd'ventʃərər] .
and baffled clerical adventurer .
和 困惑 文员 冒险家 .

以及困惑的牧师冒险家。

[ðə; ði] ['sekənd] ['lektʃər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['kɔŋgriːv] , [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] , [ænd; ənd] ['ædɪsən] ,
The second lecture was upon Congreve , the most worthless , and Addison ,
这 第二 演讲 曾是 之上 康格里夫 , 这 最多 毫无价值 , 和 艾迪生 ,

第二讲是关于最没用的康格里夫和艾迪生的，

[ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmərɪst] .
the most amiable of the English Humorists .
这 最多 可亲 的 这 英语 幽默家 .

英国幽默作家中最和蔼可亲的一位。

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] ['ædɪsən]
His treatment of Addison is characterized as more brilliant than any thing Addison
他的 治疗 的 艾迪生 是 特征化的 作为 更多的 杰出的 比 任何 事物 艾迪生
[hɪm'self] ['evər] [prə'duːst] .
himself ever produced .
他自己 曾经 生产 .

他的《艾迪生传》比艾迪生本人创作的任何作品都更加精彩。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] : " ['θækəri] [ɪn][ðə; ði]['rɑːstrəm][ɪz][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
His appearance is thus described : " Thackeray in the rostrum is not different from
他的 外貌 是 因此 描述 : " 萨克雷 在 这 主席台 是 不是 不同的 从
['θækəri] ['eni] [wer] [els] .
Thackeray any where else .
萨克雷 任何 在哪里 别的 .

他的外貌是这样描述的：“萨克雷在讲台上和萨克雷在其他任何地方的样子都一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] , [ə'nɑːmələs] , ['straɪkɪŋ] ['æspekt] : [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [tʃaɪld] — [ʌv; əv][ðə; ði]

It is the same strange , anomalous , striking aspect : the face and contour of child — of the

它 是 这 相同的 奇怪的 ， 异常的 ， 引人注目 方面 : 这 脸 和 轮廓 的 孩子 — 的 这

正是这种奇特、反常、引人注目的特点：孩子的脸庞和轮廓——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 279]

[页 -]

[第279页]

[raʊnd] - ['tʃiːkt] ['hjuːmərəs] [bɔɪ] , [huː] [pri'zjuːmz] [soʊ] ['sɔːsɪli] [ɑːn] ['biːɪŋ] [laɪkt] ,

round - cheeked humorous boy , who presumes so saucily on being liked ,

圆形的 - 脸颊 幽默 男生 ， WHO 假定 所以 俏皮地 在 存在 喜欢 ，

圆脸、幽默的男孩，他厚颜无耻地认为自己会受到喜欢。

[ænd; ənd] [laɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪmpjədəns] — [groʊn] [lɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['ɪnfəntaɪl] ['raʊndnəs] [ɔːr] [sɪm'plɪsəti] ;

and liked for his very impudence — grown large without losing its infantile roundness or simplicity ;

和 喜欢 为了 他的 非常 厚颜无耻 — 生长 大的 没有 输 它是 婴儿 圆润 或者 简单 ；

并因其无畏的无畏而受到喜爱——虽然长大成人，却依然保持着孩童般的圆润和纯真；

[ðə; ði][sæd] [greɪv] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] — [θruː] [ðə; ði] ['spektəklz] [ðæt] [help] [ðem; ðəm] ,

the sad grave eyes looking forth — through the spectacles that help them ,

这 伤心 严重 眼睛 寻找 前进 — 通过 这 眼镜 那 帮助 他们 ，

透过眼镜，那双悲伤而深邃的眼睛凝视着前方。

[bʌt; bət]['bæf(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæŋk]['dæz(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [vɔːlts] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [skʌl] , ['oʊvər] [ðæt] [geɪ] ,

but baffle you with their blank dazzle — from the deep vaults of that vast skull , over that gay ,

但 挡板 你 和 他们的 空白的 炫 — 从 这 深的 金库 的 那 广阔的 颅骨 ， 超过 那 同性恋 ，

但它们空洞的光芒会让你感到困惑——从那巨大头骨的深处，越过那同性恋的，

[end'ʒɔɪɪŋ] [smaɪl] ; [ðə; ði] ['kɜːrli] [her] [ʌv; əv] [juːθ] , [bʌt; bət] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

enjoying smile ; the curly hair of youth , but gray with years ,

享受 微笑 ； 这 卷曲 头发 的 青年 ， 但 灰色的 和 年 ，

笑容灿烂；年轻时的卷发，如今已因岁月而变得灰白。

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] [baɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [θɔːt] .

brought before their time by trouble and thought .

带来 前 他们的 时间 经过 麻烦 和 想法 .

因困境和思考，他们过早地进入了那个时代。

[ðoʊz] ['jɪrz] , [rɪtʃ] [ɪn] ['stʌdi] , [hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɑːrtɪst] .

Those years , rich in study , have produced the consummate artist .

那些 年 ， 富有的 在 学习 ， 有 生产 这 完善 艺术家 .

那些年潜心学习，造就了这位技艺精湛的艺术家。

" [fræns] .

" FRANCE .

" 法国 .

“法国。

[ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['ɑːkjupaɪz] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪər]
The revision of the Constitution occupies public attention to the almost entire
这 修订 的 这 宪法 占据 民众 注意力 到 这 几乎 全部的
[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['tɑːpɪk] .
exclusion of every other topic .
排除 的 每一个 其他 话题 .

宪法修订占据了公众的全部注意力，几乎完全排除了其他任何话题。

[ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ɪts]
On the 28th of May the National Assembly entered upon the third year of its
在 这 28th 的 可能 这 国家的 集会 进入 之上 这 第三 年 的 它是
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

5月28日，国民议会进入了成立的第三个年头。

[wen] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
when by the Constitution it is competent to consider the question of revision .
什么时候 经过 这 宪法 它 是 胜任的 到 考虑 这 问题 的 修订 .

宪法允许审议修订问题的时候。

[sʌm; səm] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [di'beits] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
Some very exciting and stormy debates have occurred .
一些 非常 激动人心 和 暴风雨 辩论 有 发生 .

期间发生过一些非常激动人心、激烈的辩论。

[ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] .
The plans and wishes of parties begin to develop themselves .
这 计划 和 愿望 的 各方 开始 到 发展 他们自己 .

各方的计划和愿望开始逐渐形成。

[ðə; ði] [bə'nɑːpɑːrtɪsts] [dɪ'zaɪər] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] :
The Bonapartists desire an alteration in but a single point :
这 波拿巴主义者 欲望 一个 改造 在 但 一个 单身的 观点 :

波拿巴主义者只希望在一点上做出改变：

[ðæt] [wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːrm] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]
that which renders the President ineligible for a second term at the conclusion
那 哪个 渲染 这 总统 不符合资格 为了 一个 第二 学期 在 这 结论
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
of the first .
的 这 第一的 .

导致总统在第一任期结束后不具备连任资格的因素。

[ðə; ði]['mɑːnərkɪstˌ'mɑːnɑːrkɪst][ɑːr; ər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
The Monarchists are in favor of a revision ,
这 君主主义者 是 在 偏爱 的 一个 修订 ,

保皇派赞成修改宪法。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [miːn] [æn; ən][ɪn'taɪər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
by which they mean an entire abolition of the republican Constitution , and the
经过 哪个 他们 意思是 一个 全部的 废除 的 这 共和党人 宪法 , 和 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərki] .
establishment of a monarchy .
建立 的 一个 君主制 .

他们的意思是彻底废除共和宪法，建立君主制。

[ðə; ði] [ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ;
The Legitimatists are eager for the restoration of the Bourbons ;
这 合法主义者 是 渴望的 为了 这 恢复 的 这 波旁威士忌 ;

正统派渴望波旁王朝复辟；

[ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [fɪˈliːpeɪ] .
the Orleanists for the elevation of the heir of Louis - Philippe .
这 - 为了 这 海拔 的 这 继承人 的 路易斯 - 菲利普 .

奥尔良派拥立路易·菲利普的继承人。

[ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnərkɪstˌmɑːnɑːrkɪst][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [sɪns]
A union of these two branches of the Monarchists is not impossible , since
一个 联盟 的 这些 二 分支 的 这 君主主义者 是 不是 不可能的 , 自从
[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ʃaˈbɔː] ,
the Count of Chambord ,
这 数数 的 香波堡 ,

这两个保皇党分支的联合并非不可能，因为尚博尔伯爵……

[ðə; ði] [ˈbɜːrbən] [er] , [ɪz] [ˈtʃaɪldləs] ,
the Bourbon heir , is childless ,
这 波旁威士忌 继承人 , 是 无子女 ,

波旁王朝的继承人膝下无子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his elevation to the throne would be only a postponement of the
和 他的 海拔 到 这 王座 会 是 仅有的 一个 延期 的 这
[kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ɔːˈliənz] .
claims of the House of Orleans .
索赔 的 这 房子 的 奥尔良 .

他登上王位只不过是奥尔良家族夺取王位的一次延期而已。

[ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈklæsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][məˈdʒɔːrəti][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] ,
The Revolutionists of all classes have a large majority in the Assembly ,
这 革命者 的 全部 课程 有 一个 大的 多数 在 这 集会 ,

各阶层的革命者在国民议会中占据绝对多数。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [θriː] - [fɔːθs] .
but not the requisite constitutional three - fourths .
但 不是 这 必需品 宪法 三 - 第四部分 .

但并未达到宪法规定的四分之三多数。

[ðə; ði] [riˈpʌblikənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] , [huː] [juˈnaɪt][tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [rɪˈvɪʒ(ə)n] , [ˈnʌmbər] [ˈfʊli] -
The Republicans of all shades , who unite to oppose the revision , number fully 250
这 共和党人 的 全部 色调 , WHO 团结 到 反对 这 修订 , 数字 完全 -
[ˈmembər] ,
members ,
成员 ,

反对这项修正案的共和党人，无论党派，共有250名成员。

[ænd; ənd] - [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n]
and 188 is all that they need to prevent its accomplishment without a violation
和 - 是 全部 那 他们 需要 到 防止 它是 成就 没有 一个 违反
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
of the Constitution .
的 这 宪法 .

而他们只需要 188 号法案就能在不违反宪法的情况下阻止这一目标的实现。

[ðeɪ] [əˈnaʊns] [ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] .
They announce their determination to defend the Constitution at all hazards .
他们 宣布 他们的 决心 到 保卫 这 宪法 在 全部 危险 .

他们宣布决心不惜一切代价捍卫宪法。

[pəˈtɪʃənz] [pɔːr] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɪʒ(ə)n] ,
Petitions pour in from all quarters in favor of a revision ,
请愿书 倒 在 从 全部 四分之一 在 偏爱 的 一个 修订 ,

各方纷纷请愿，支持修改法案。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃntli] [ˈnuːmərəs] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl]
and it is hoped that they will be sufficiently numerous to declare that the will
和 它 是 希望 那 他们 将要 是 足够 很多的 到 宣布 那 这 将要
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
of the nation is in favor of it ;
的 这 国家 是 在 偏爱 的 它 ;

希望他们人数足够多，能够表明国民的意愿是赞成的；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [əˈsembli] [meɪ] [teɪk] [əˈpɑːn] [ɪtˈself] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd]
in which case the Assembly may take upon itself the responsibility of setting aside
在 哪个 案件 这 集会 可能 拿 之上 本身 这 责任 的 环境 旁边
[ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
the letter of the Constitution ,
这 信 的 这 宪法 ,

在这种情况下，议会可以自行决定是否废除宪法条文。

[ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] .
and appealing to the nation for a vindication of its course .
和 上诉 到 这 国家 为了 一个 平反 的 它是 课程 .

并呼吁全国人民认可其所采取的行动。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
In the event of the calling of a Convention a further question is to be
在 这 事件 的 这 呼叫 的 一个 习俗 一个 更远 问题 是 到 是
[kənˈsɪdərd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈdeligits] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈlektɪd] [baɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈsʌfrɪdʒ] ,
considered as to whether the delegates shall be elected by universal suffrage ,
经过考虑的 作为 到 无论 这 代表们 将 是 当选 经过 普遍的 选举权 ,

如果召开制宪会议，还需要考虑另一个问题，即代表是否应由普选产生。

[ɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈstrɪktɪv] [lɔːz] .
or under the present restrictive laws .
或者 在下面 这 展示 限制性的 法律 .

或在现行限制性法律下。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [naʊ] [ɪn] [ˈɑːfɪs] [siːm] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃəˌnɛl] ,
The Ministry now in office seem pledged to the latter , while the Constitutionnel ,
这 部 现在 在 办公室 似乎 承诺 到 这 后者 , 尽管 这 宪法 ,

现任的部委似乎倾向于后者，而宪法部则不然。

[ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ˈædvəkeɪts] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈsʌfrɪdʒ] .
understood to be the organ of the President , advocates universal suffrage .
理解 到 是 这 器官 的 这 总统 , 倡导者 普遍的 选举权 .

被认为是总统机关的机关报，主张普选权。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ˈboʊnəˌpɑːrt] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈoʊpən][tuː; tə]
From this it is inferred that Bonaparte intends to keep the choice open to
从 这 它 是 推断 那 波拿巴 意图 到 保持 这 选择 打开 到
[hɪmˈself] [ʌv; əv] [səˈlɛktɪŋ] [ˈiːðər] [skiːm] [wɪtʃ] [ɪˈvents] [ʃæl; ʃəl] [ˈɪndɪkeɪt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˈfeɪvərəbl]
himself of selecting either scheme which events shall indicate to be most favorable
他自己 的 选择 任何一个 方案 哪个 活动 将 表明 到 是 最多 有利
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] .
to his interests .
到 他的 兴趣 .

由此可以推断，波拿巴打算保留选择权，根据事态发展选择最有利于他利益的方案。

[ðə; ði] [ˌprɔbəˈbilitiz] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][dɪˈzaɪər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
The probabilities now are that the national desire will be found to be so
这 概率 现在 是 那 这 国家的 欲望 将要 是 成立 到 是 所以
[dɪˈsaɪdɪdli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn] [ˈɑːfɪs] ,
decidedly in favor of the continuance of the President in office ,
绝对地 在 偏爱 的 这 继续 的 这 总统 在 办公室 ,

现在看来，国民意愿很可能非常强烈地支持总统继续留任。

[ðæt] [ðə; ði][prəˈhibi,tɔːri] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːltərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .

that the prohibitory article will be altered in his favor .

那 这 禁止 文章 将要 是 已修改 在 他的 偏爱 .

禁止条款将被修改，以利于他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ]

He has this great advantage over his opponents , that he is one and they

他 有 这 伟大的 优势 超过 他的 对手 , 那 他 是 一 和 他们

[ɑːr; ər] [ˈmeni] .

are many .

是 许多 .

他比对手拥有一个巨大的优势，那就是他只有一个对手，而对手却有很多。

[ɪn] [ælˈdʒɪriə][sʌm; səm] [sɪˈvɪr] [ɪnˈkauntəz] [hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈteɪkən] [pleɪs] .

In Algeria some severe encounters have recently taken place .

在 阿尔及利亚 一些 严重 遭遇 有 最近 已采取 地方 .

最近阿尔及利亚发生了一些严重的冲突事件。

[ˈɜːrli] [ɪn] [meɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [ˈentərd] [kəˈbɪliə] ,

Early in May the French troops entered Kabylia ,

早期的 在 可能 这 法语 军队 进入 卡比利亚 ,

五月初，法军进入卡比利地区。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæbɪlz] [wɜːr; wər] [dɪˈfiːtɪd]

and a series of engagements took place in which the Kabyles were defeated

和 一个 系列 的 订婚 采取 地方 在 哪个 这 卡拜尔人 是 战败

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔːs] .

with great loss .

和 伟大的 损失 .

随后发生了一系列战斗，卡比尔人战败，损失惨重。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃəˌrɪvəˈri] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈdemd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv][sɪks]

The editor of the Charivari has been condemned to an imprisonment of six

这 编辑 的 这 查里瓦里 有 到过 谴责 到 一个 监禁 的 六

[mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] - [fræŋks][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər]

months and a fine of 2000 francs for having published a caricature

几个月 和 一个 美好的 的 - 法郎 为了 拥有 已发布 一个 漫画

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk] ,

representing the Constitution set up as a mark ,

代表 这 宪法 放 向上 作为 一个 标记 ,

《喧闹报》的编辑因刊登了一幅讽刺宪法的漫画而被判处六个月监禁和2000法郎罚款，该漫画被用作商标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn]

and the President offering a reward to the person who should shoot it down

和 这 总统 提供 一个 报酬 到 这 人 WHO 应该 射击 它 向下

.

.

.

总统悬赏捉拿击落它的人。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [huː] [dɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈsentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] - [fræŋks]

The artist who designed the print was also sentenced to a fine of 200 francs

这 艺术家 WHO 设计 这 打印 曾是 还 判刑 到 一个 美好的 的 - 法郎

,

,

,

设计这幅版画的艺术家也被判处罚款200法郎。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

and imprisonment for two months .

和 监禁 为了 二 几个月 .

并处以两个月监禁。

['dʒɜːrməni] .
GERMANY .
德国 .

德国。

[ðə; ði] ['drezdən] ['kɑːnfərəns] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [meɪ] .
The Dresden Conference closed on the 4th of May .
这 德累斯顿 会议 关闭 在 这 4th 的 可能 .

德累斯顿会议于5月4日闭幕。

[ðə; ði] ['fræŋkfərt] ['daɪət] [ˌriːkə'menst] [ɪts] ['sɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fɔːr'mæləti] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
The Frankfort Diet recommenced its sittings with as little formality as though the
这 法兰克福 饮食 重新开始 它是 会议 和 作为 小的 正式 作为 尽管 这
[læst] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪɡ'zɪstɪd] ,
last three years had never existed ,
最后的 三 年 有 绝不 存在 ,

法兰克福议会恢复开会，其形式之随意，仿佛过去三年从未发生过一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ə'semblɪŋ] ['æftər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'dʒɜːrnmənt] .
and it was re - assembling after an ordinary adjournment .
和 它 曾是 关于 - 组装 后 一个 普通的 休会 .

会议在一次例行休会后重新召开。

[ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , ['prʌʃə] , [ænd; ənd] ['ɔːstriə] , [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l]
The sovereigns of Russia , Prussia , and Austria , have had a fraternal
这 君主 的 俄罗斯 , 普鲁士 , 和 奥地利 , 有 有 一个 兄弟
['miːtɪŋ] [æt; ət] ['wɔːsɔː] ,
meeting at Warsaw ,
会议 在 华沙 ,

俄罗斯、普鲁士和奥地利的君主在华沙举行了友好会晤。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] .
preparatory to a more formal conference at Olmutz .
预备 到 一个 更多的 正式的 会议 在 奥尔穆茨 .

为在奥尔穆茨举行的更正式的会议做准备。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɡreɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .
The Emperor of Russia was especially gracious to the King of Prussia .
这 皇帝 的 俄罗斯 曾是 尤其 亲切 到 这 国王 的 普鲁士 .

俄罗斯皇帝对普鲁士国王尤其仁慈。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['tʃembər] [ə'dʒɝːnd] [ɑːn][ðə; ði] 11th ,
The Prussian Chambers adjourned on the 11th ,
这 普鲁士 钱伯斯 休会 在 这 11th ,

普鲁士议会于11日休会。

['hævɪŋ] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['strɪndʒənt][ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreɡju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
having rendered still more stringent the laws for the regulation of the press .
拥有 渲染 仍然 更多的 严格 这 法律 为了 这 规定 的 这 按 .

进一步加强了对新闻媒体的监管法律。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['prɑːksi] .
The Royal speech was delivered by proxy .
这 皇家 演讲 曾是 发表 经过 代理人 .

国王的讲话由代理人代为宣读。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [wət'evər] [fɔːrm] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [maɪt] [ʃoʊ] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [wʊd]
It stated that in whatever form revolution might show itself , the Government would
它 声明 那 在 任何 形式 革命 可能 展示 本身 , 这 政府 会
[biː; bi] [faʊnd] [fɜːrm] ,
be found firm ,
是 成立 公司 ,

它声明，无论革命以何种形式出现，政府都将保持坚定立场。

[ænd; ənd] ['prʌʃə] [ɑːrmd] .
and Prussia armed .
和 普鲁士 武装 .

普鲁士也已武装起来。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɜːrdʒənt]
The threatening position assumed by the enemies of order rendered it the urgent
这 威胁 位置 假定 经过 这 敌人 的 命令 渲染 它 这 紧迫的
['duːti][ʌv; əv][ɔːl]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənts] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [liːv] ['dʒɜːrməni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sentrəl]
duty of all German Governments no longer to leave Germany without a central
责任 的 全部 德语 政府 不 更长 到 离开 德国 没有 一个 中央
['paʊər] ;
power ;
力量 ;

秩序之敌所采取的威胁姿态，使得所有德国政府都迫切有责任不再让德国处于无中央政权的状态；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][plænz]
and whether they returned to the old form of the Diet , or whether the plans
和 无论 他们 返回 到 这 老的 形式 的 这 饮食 , 或者 无论 这 计划
[ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
of re - organization ,
的 关于 - 组织 ,

以及他们是否恢复了旧式的国会形式，或者重组计划是否得以实施，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'bændənd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
by no means abandoned , should be carried into effect ,
经过 不 方法 弃 , 应该 是 携带 进入 影响 ,

绝不能放弃，应该继续执行。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [wʊd] [ɪn] ['niːðər] [keɪs] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] .
the independent development of Prussia would in neither case be endangered .
这 独立的 发展 的 普鲁士 会 在 两者都不 案件 是 濒危 .

无论哪种情况，普鲁士的独立发展都不会受到威胁。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
The Austrian Government was busy in endeavors to improve the financial condition
这 奥地利 政府 曾是 忙碌的 在 努力 到 提升 这 金融的 状况
[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,
of the empire ,
的 这 帝国 ,

奥地利政府正致力于改善帝国的财政状况。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] .
which is in a lamentable state of disorganization .
哪个 是 在 一个 令人惋惜的 状态 的 混乱 .

目前该机构处于令人遗憾的混乱状态。

['sʌðərn] ['jʊrəp] .
SOUTHERN EUROPE .
南部 欧洲 .

南欧。

[ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sæl'dɑːnjə] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪn'taɪərli]
In Portugal the insurrection under the Duke of Saldanha has proved entirely
在 葡萄牙 这 起义 在下面 这 公爵 的 萨尔达尼亚 有 已证实 完全
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

在葡萄牙，萨尔达尼亚公爵领导的起义取得了彻底的成功。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæz; həz][fled][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
His rival , the Count of Thomar has fled to England .
他的 竞争对手 , 这 数数 的 - 有 逃亡 到 英格兰 .

他的对手托马伯爵已经逃往英格兰。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .
The royal consort has been deprived of the command of the army .
这 皇家 配偶 有 到过 被剥夺的 的 这 命令 的 这 军队 .

王妃已被剥夺军队指挥权。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][sæl'dɑːnjə][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɑːti'zænz] ,
The Duke of Saldanha has formed a ministry of his partisans ,
这 公爵 的 萨尔达尼亚 有 形成 一个 部 的 他的 党派人士 ,

萨尔达尼亚公爵组建了一个由其支持者组成的内阁。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [ˌdɪktə'tɔːriəl]
he himself taking the post of President of the Council , with actual dictatorial
他 他自己 采取 这 邮政 的 总统 的 这 理事会 , 和 实际的 独裁的
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .

他本人担任委员会主席一职，拥有实际的独裁权力。

[ɪn] [speɪn] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv]['kɔːtes][hæz; həz] [bɪn] [i'næktid] .
In Spain the farce of an election of members of Cortes has been enacted .
在 西班牙 这 闹剧 的 一个 选举 的 成员 的 科尔特斯 有 到过 已颁布 .

西班牙上演了一场荒诞的议会成员选举闹剧。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːr; ər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] .
A large majority of the members returned are in favor of the Government .
一个 大的 多数 的 这 成员 返回 是 在 偏爱 的 这 政府 .

绝大多数当选议员都支持政府。

[ə; eɪ] [kən'kɔːrdæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] [kɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnə'fɪʃəli] [meɪd] ['pʌblɪk] .
A Concordat with the Roman Court has been unofficially made public .
一个 协约 和 这 罗马 法庭 有 到过 非正式地 制成 民众 .

与罗马宫廷签订的协约已被非正式地公开。

['veriəs] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [ə'ɡriːd] [ə'pɑːn] .
Various ecclesiastical regulations are agreed upon .
各种各样的 教会的 法规 是 同意 之上 .

教会制定了多项规章制度。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['tɔləreitid] .
The Catholic religion is to be the only one tolerated .
这 天主教 宗教 是 到 是 这 仅有的 一 容忍 .

天主教是唯一被容忍的宗教。

['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bʊks]
Public education and the superintendence of the press and of books
民众 教育 和 这 督察 的 这 按 和 的 图书
[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .
introduced into the country are to be committed to the clergy .
介绍 进入 这 国家 是 到 是 坚定的 到 这 牧师 .

公共教育以及对印刷品和进口书籍的监管应由神职人员负责。

['sɪriəs] [dis'tə:bənsiz] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
Serious disturbances had broken out among the students of the University of
严肃的 干扰 有 破碎的 出去 之中 这 学生 的 这 大学 的
[mə'drɪd] ,
Madrid ,
马德里 ,

马德里大学学生中爆发了严重骚乱。

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
which called for the intervention of the police ,
哪个 称为 为了 这 干涉 的 这 警察 ，

这就需要警方介入。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] .
in the course of which a number of the students were severely injured .
在 这 课程 的 哪个 一个 数字 的 这 学生 是 严重 受伤 .

在此过程中，多名学生受重伤。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] , [nɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] .
The tumult arose from personal , not political causes .
这 骚乱 出现 从 个人的 ， 不是 政治的 原因 .

这场动乱是由个人原因而非政治原因引起的。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz] ['lɪtərəli] [wʌn][ʌv; əv] [smoʊk] .
In Italy the most prominent subject of interest is literally one of smoke .
在 意大利 这 最多 著名的 主题 的 兴趣 是 字面上地 一 的 抽烟 .

在意大利，最引人注目的话题竟然是烟雾。

[ðə; ði] ['veriəs] ['gʌvərnmənts] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['revənuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz] [ə'pɑːn][tə'bækoʊ] .
The various Governments derive a large revenue from the duties upon tobacco .
这 各种各样的 政府 派生 一个 大的 收入 从 这 职责 之上 烟草 .

各国政府从烟草税中获得巨额收入。

[ðə; ði] ['mælkəntent] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [baɪ]
The malcontents make a demonstration of their hatred to the Governments by
这 不满分子 制作 一个 示范 的 他们的 仇恨 到 这 政府 经过
[əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,
abstaining from the use of the weed ,
禁欲 从 这 使用 的 这 杂草 ，

这些不满政府的人通过拒绝使用大麻来表达他们对政府的憎恨。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['ʌðər] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][noʊ]['dʒent(ə)l] [miːnz] , [tuː; tə][duː][ðə; ði]
and endeavoring to induce others , sometimes by no gentle means , to do the
和 努力 到 诱导 其他的 ， 有时 经过 不 温和的 方法 ， 到 做 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

并试图诱使他人（有时甚至不惜使用不温和的手段）也这样做。

[æt; ət] [bə'loʊnjə] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns]
At Bologna the Austrian commandant was obliged to issue an ordinance
在 博洛尼亚 这 奥地利 指挥官 曾是 有义务 到 问题 一个 条例
['θretnɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] ['ɔːfərd] ['vaɪələns] [tuː; tə] ['piːsəbl] ['sɪtɪznz] [baɪ]
threatening punishment upon those who offered violence to peaceable citizens by
威胁 惩罚 之上 那些 WHO 提供 暴力 到 和平的 公民 经过
['hɪndərɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['juːzɪŋ][tə'bækoʊ] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] [ɔːr][æz; əz] [snʌf] .
hindering them from using tobacco either for smoking or as snuff .
阻碍 他们 从 使用 烟草 任何一个 为了 吸烟 或者 作为 鼻烟 .

在博洛尼亚，奥地利指挥官不得不颁布法令，威胁要惩罚那些通过阻止和平公民使用烟草（无论是吸烟还是用作鼻烟）而向他们施暴的人。

[æt; ət] [roʊm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
At Rome the state of things is much the same .
在 罗马 这 状态 的 事物 是 很多 这 相同的 .

罗马的情况也大致相同。

[kən'tɪnjuəl] [ɪn'kaʊntəz] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmənz] .
Continual encounters take place between the French soldiers and the Romans .
持续的 遭遇 拿 地方 之间 这 法语 士兵 和 这 罗马书 .

法国士兵与罗马士兵之间不断发生冲突。

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] [hæz; həz] [sə'prest] [ɔːl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːrmz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
The French commander has suppressed all permission to carry arms in consequence .
这 法语 指挥官 有 被抑制 全部 允许 到 携带 武器 在 结果 .

因此，法国指挥官取消了所有携带武器的许可。

['faɪər] - [ɑːrmz] , [swɔːdz] , [ænd; ənd] , [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'rendərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,
Fire - arms , swords , and poinards , were ordered to be surrendered by a certain day ,
火 - 武器 , 剑 , 和 尖头 , 是 订购 到 是 投降 经过 一个 肯定 天 ,

火器、刀剑和短剑都被命令在指定日期前上缴。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] ['vɪzɪts] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['pɝːsənz] [faʊnd] ['hævɪŋ] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,
after which domiciliary visits would be made , and all persons found having weapons in their possession ,
后 哪个 住所 访问 会 是 制成 , 和 全部 人 成立 拥有 武器 在 他们的 拥有 ,

之后将进行入户走访，并对所有被发现持有武器的人员进行处理。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .
were to be tried by court - martial .
是 到 是 尝试 经过 法庭 - 武术 .

将由军事法庭审判。

['pɝːsənz] ['kæriɪŋ] [sɔːrd] - [keɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [faɪnd] .
Persons carrying sword - canes to be arrested and fined .
人 携带 剑 - 拐杖 到 是 被捕 和 罚款 .

携带剑杖者将被逮捕并处以罚款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] .
Literary Notices .
文学 通知 .

文学评论。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] , ['vɑːl] . [aɪ] . , [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['krɪstəfər] ['wəːdzwə(ː)θ] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] [riːd] ,
Memoirs of William Wordsworth , Vol . I . , by his nephew , Christopher Wordsworth , edited by Henry Reed ,
回忆录 的 威廉 华兹华斯 , 沃尔 . 我 . , 经过 他的 侄子 , 克里斯托弗 华兹华斯 , 编辑 经过 亨利 芦苇 ,

威廉·华兹华斯回忆录，第一卷，由其侄子克里斯托弗·华兹华斯撰写，亨利·里德编辑，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɪknɚ] , [riːd] , [ænd; ənd] [fiːldz] ,
and published by Ticknor , Reed , and Fields ,
和 已发布 经过 蒂克诺 , 芦苇 , 和 田野 ,

由 Ticknor、Reed 和 Fields 出版，

[wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['sʌbdʒekt] .
will disappoint those who have anticipated an abundance of interesting personal details in the biography of its illustrious subject .
将要 辜负 那些 WHO 有 预期 一个 丰富 的 有趣的 个人的 细节 在 这 传 的 它是 杰出 主题 .

那些期待在传记中看到这位杰出人物丰富有趣的个人细节的人将会失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l][laɪf] .
It is the history of his mind , not of his external life .
它 是 这 历史 的 他的 头脑 , 不是 的 他的 外部的 生活 .

这是他思想的历史，而不是他外在生活的历史。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [kə'rɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sək'sesɪv] [bəːθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
The incidents of his peculiar career were the successive births of his poems .
这 事件 的 他的 奇特 职业 是 这 连续 出生 的 他的 诗歌 .

他独特的人生经历，就是他诗歌的诞生。

[noʊ][mæn]['evər][led][ə; eɪ][mɔːr] [self] - [kən'teɪnd] , [ɪn'tɪriər] , [səb'dʒektɪv] [laɪf][ðæn; ðən] ['wəːdzwə(ː)θ] ,
No man ever led a more self - contained , interior , subjective life than Wordsworth ,
不 男人 曾经 引领 一个 更多的 自己 - 包含 , 内部的 , 主观 生活 比 华兹华斯 ,

没有哪个人的生活比华兹华斯更加封闭、内敛、主观。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] [wɪtʃ] [ɪz]
and hence the development of thought takes the place in his biography which is
和 因此 这 发展 的 想法 需要 这 地方 在 他的 传 哪个 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
usually occupied by the flow of events .
通常 占领 经过 这 流动 的 活动 .

因此，思想的发展在他的传记中占据了通常由事件发展所占据的位置。

['evri] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['væljuːd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz]
Every object was valued by him in proportion as it furnished the materials
每一个 目的 曾是 有价值的 经过 他 在 部分 作为 它 提供 这 材料
[ʌv; əv]['poʊətri] .
of poetry .
的 诗 .

在他看来，每件物品的价值都与其为诗歌创作提供的素材成正比。

[ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz]
The aspects of the glorious mountain region in which he had established his
这 方面 的 这 辉煌 山 地区 在 哪个 他 有 已确立的 他的
['haʊshoʊld] [gɔdz] ,
household gods ,
家庭 神 ,

他设立家神的壮丽山区的各个方面，

[ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the intercourse of society in which , during the later portion of his life ,
这 交往 的 社会 在 哪个 , 期间 这 之后 部分 的 他的 生活 ,

在他生命的后半段，他所处的社会交往中，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ðæt] [bi'sidʒd]
he took a conspicuous part , on account of the influx of visitors that besieged
他 采取 一个 显眼的 部分 , 在 帐户 的 这 流入 的 访客 那 被围困
[hɪz; ɪz][rɪ'taɪərd] ,
his retired ,
他的 退休 ,

由于大量访客涌入他隐居的住所，他扮演了引人注目的角色。

[kən'templətɪv] [hɔːnts] , [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
contemplative haunts , the manifestations of the contemporary literature
沉思的 闹鬼的地方 , 这 表现 的 这 当代的 文学
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] , ['pregnənt] ['feɪzɪz] ,
of the day in its wonderful , pregnant phases ,
的 这 天 在 它是 精彩的 , 孕 阶段 ,

沉思冥想之所，当代文学在其精彩纷呈、充满张力的阶段的体现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ik'saitmənts] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd]
and the strong current of political excitements throughout a most eventful period
和 这 强的 当前的 的 政治的 兴奋 自始至终 一个 最多 多事 时期
[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of English history ,
的 英语 历史 ,

以及贯穿英国历史上最为动荡时期的强烈政治动荡，

['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [diːp] , ['plæsɪd] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [ɪg'zɪstəns] ,
never disturbed the deep , placid stream of the poet's existence ,
绝不 不安 这 深的 , 平静 溪流 的 这 诗人的 存在 ,

从未打扰过诗人平静深邃的生活，

[ɔːr] [si'djuːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['fænsi]
or seduced him from the exclusive communion with the realms of fancy
或者 被诱惑 他 从 这 独家的 圣餐 和 这 领域 的 想要
[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and reflection ,
和 反射 ,

或者诱惑他脱离了与幻想和反思的专属世界，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wedɪd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ['fiːəlti] .
to which he was wedded by ties of indissoluble fealty .
到 哪个 他 曾是 已婚 经过 领带 的 不解 忠诚 .

他与她缔结了牢不可破的忠诚盟约。

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [hæz; həz] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːrdɪnl] [fækt] , [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]
His biographer has been true to this cardinal fact , which characterizes the
他的 传记作家 有 到过 真的 到 这 红衣主教 事实 , 哪个 具有特征 这
[aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['wɔːdzwə(ː)θ] .
identity of Wordsworth .
身份 的 华兹华斯 .

他的传记作者忠实地还原了这一核心事实，这正是华兹华斯身份的特征。

[hiː; hi][hæz; həz] [eɪmd] ['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
He has aimed only to explain the genesis of his poems ,
他 有 旨在 仅有的 到 解释 这 创世纪 的 他的 诗歌 ,

他的目的仅仅是解释他诗歌的创作缘起。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hɪs'tɔːriənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθər] .
in a manner to make them the historians of their author .
在 一个 方式 到 制作 他们 这 历史学家 的 他们的 作者 .

以某种方式使他们成为其作者的历史学家。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'raɪz]['ɔːf(ə)n] [pə'zes] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
The critical disquisitions which thus arise often possess great interest ,
这 批判的 论述 哪个 因此 出现 经常 具有 伟大的 兴趣 ,

由此产生的批判性论述往往具有极大的趣味性。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [sə'dʒestɪv] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [fjuː] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts][kæn; kən] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːfɪt] .
and furnish suggestive lessons which few living poets can study without profit .
和 提供 暗示性的 课程 哪个 很少 活的 诗人 能 学习 没有 利润 .

并从中汲取了许多有益的教训，在世的诗人若能认真研读，定会受益匪浅。

['nuːmərəs] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['wɔːdzwə(ː)θ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs]
Numerous extracts from the correspondence of Wordsworth are given in this
很多的 提取物 从 这 一致 的 华兹华斯 是 给定 在 这
['vɑːljəm] ,
volume ,
体积 ,

本书收录了华兹华斯书信中的大量摘录。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['grævəti][ænd; ənd] [in'tensnis] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
which are marked by his usual gravity and intenseness of reflection ,
哪个 是 标记 经过 他的 通常 重力 和 强度 的 反射 ,

这些作品都带有他一贯的严肃和深思熟虑的风格。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [iːz] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv]
but are destitute of the spontaneous ease which forms the chief beauty of
但 是 贫困 的 这 自发的 舒适 哪个 表格 这 首席 美丽 的
[ɪ'pɪstəleri] ['raɪtɪŋ] .
epistolary writing .
书信体 写作 .

但却缺乏书信体写作的主要美感——那种自然流畅的文风。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [baɪ'ɑːgrəfi] [æz; əz] ['emɪnəntli] [ɪn'strʌktɪv] ,
On the whole , we regard this biography as eminently instructive ,
在 这 所有的 , 我们 看待 这 传 作为 非常 有指导意义的 ,

总的来说，我们认为这本传记极具指导意义。

['prezəntɪŋ] ['meni] ['noʊtɪsəb(ə)l][fækts][ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [wel]
presenting many noticeable facts in psychology and literary history , and well
呈现 许多 显 事实 在 心理学 和 文学 历史 , 和 出色地
[rɪ'wɔːrdɪŋ] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['stʌdi] ,
rewarding an attentive study ,
有回报 一个 细心 学习 ,

本书呈现了心理学和文学史上许多值得注意的事实，值得认真研读。

[bʌt; bət][ʌv; əv][soʊ]['juːnɪfɔːrmli][ə; eɪ][daɪ'dæktɪk][kæst][æz; əz][tuː; tə] [groʊ] ['tiːdiəs] [ɪn][pə'ruːz(ə)l] ,
but of so uniformly a didactic cast as to grow tedious in perusal ,
但 的 所以 均匀地 一个 教学 投掷 作为 到 生长 乏味 在 仔细阅读 ,

但由于其说教意味过于浓厚，读来令人感到乏味。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [fjuː] ['riːdɚz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
and likely to find few readers beyond the circle of Wordsworth's enthusiastic
和 可能 到 寻找 很少 读者 超过 这 圆圈 的 华兹华斯的 热情的
[əd'maɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .

除了华兹华斯的热情仰慕者之外，这本书可能很难找到其他读者。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ɪts] [kə'nektɪd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [baɪ] ['edwərd] ['hɪtʃkɑːk] ,
The Religion of Geology and its Connected Sciences , by Edward Hitchcock ,
这 宗教 的 地质学 和 它是 连接 科学 , 经过 爱德华 希区柯克 ,

《地质学及其相关科学的宗教》，作者：爱德华·希区柯克

['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['æmərst] ['kɑːlɪdʒ] (['pʌblɪʃt] [baɪ] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) ,
President of Amherst College (published by Phillips , Sampson , and Co .) ,
总统 的 阿默斯特 大学 (已发布 经过 菲利普斯 , 桑普森 , 和 合作 .) ,
['prez(ə)nts][ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt] , ['pɑːpjələr][fɔːrm] ,
presents in a compact , popular form ,
礼物 在 一个 袖珍的 , 受欢迎的 形式 ,

阿默斯特学院院长（由菲利普斯、桑普森公司出版）以简洁、通俗易懂的形式呈现，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
the latest established results of geological investigation , in connection with their
这 最新的 已确立的 结果 的 地质 调查 , 在 联系 和 他们的
['beəriŋz] [ɑːn] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .
bearings on revealed religion .
轴承 在 揭晓 宗教 .

地质调查的最新成果及其与启示宗教的关系。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	['prezɪdənt]	['hɪtʃkɑːk]	,
In	**the**	**opinion**	**of**	**President**	**Hitchcock**	**,**
在	这	观点	的	总统	希区柯克	,

希区柯克总统认为，

[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrks]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['rɪt(ə)n]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[læst]	['θɜːrti]
a	**large**	**proportion**	**of**	**the**	**works**	**which**	**have**	**been**	**written**	**within**	**the**	**last**	**thirty**
一个	大的	部分	的	这	作品	哪个	有	到过	书面	之内	这	最后的	三十

['jɪrz]	[ɑːn]	[ðɪs]	['sʌbdʒekt]	,
years	**on**	**this**	**subject**	**,**
年	在	这	主题	,

近三十年来，关于这一主题的大部分著作

[ɪk'septɪŋ]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	[paɪ]	[smɪθ]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['tʃɑːmɚz]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hærɪs]	,
excepting	**those**	**of**	**J**	**.**	**Pye**	**Smith**	**,**	**Dr**	**.**	**Chalmers**	**,**	**Dr**	**.**	**Harris**	**,**
除外	那些	的	J	.	派	史密斯	,	博士	.	查尔默斯	,	博士	.	哈里斯	,

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['bʌklənd]	,	[prə'fesər]	['sɛdʒwɪk]	,	[prə'fesər]	['hjuːəl]	,
Dr	**.**	**Buckland**	**,**	**Professor**	**Sedgewick**	**,**	**Professor**	**Whewell**	**,**
博士	.	巴克兰	,	教授	塞奇威克	,	教授	惠威尔	,

除了 J. Pye Smith、Chalmers 博士、Harris 博士、Buckland 博士、Sedgewick 教授、Whewell 教授之外，

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[kɪŋ]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ændərsn]	,	[hjuː]	['mɪlər]	,	[ænd; ənd]	['sɪmələr]	['raɪtɚz]	,
Dr	**.**	**King**	**,**	**Dr**	**.**	**Anderson**	**,**	**Hugh**	**Miller**	**,**	**and**	**similar**	**writers**	**,**
博士	.	国王	,	博士	.	安德森	,	休	磨坊主	,	和	相似的	作家	,

金博士、安德森博士、休·米勒以及其他类似的作家，

[hæv; həv]	[ʃoʊn]	[ə; eɪ]	[dɪ'fɪʃ(ə)nsi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mæstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
have	**shown**	**a**	**deficiency**	**of**	**the**	**knowledge**	**essential**	**to**	**a**	**mastery**	**of**	**the**
有	所示	一个	不足	的	这	知识	基本的	到	一个	精通	的	这

['kwestʃən]	.
question	**.**
问题	.

表明他们缺乏掌握该问题所需的基本知识。

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['ɔːθəz]	,	[ðoʊ]	[fə'mɪliər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	,	[hæd; həd]	[noʊ]	['ækjərət]
A	**number**	**of**	**authors**	**,**	**though**	**familiar**	**with**	**the**	**Bible**	**,**	**had**	**no**	**accurate**
一个	数字	的	作者	,	尽管	熟悉的	和	这	圣经	,	有	不	准确的

['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[dʒi'ɑːlədʒi]	,
knowledge	**of**	**geology**	**,**
知识	的	地质学	,

一些作者虽然熟悉《圣经》，但对地质学却缺乏准确的知识。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ri'zɔːtɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪˌnʌnsi'eɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ə'poʊnənts]	,
and	**by**	**resorting**	**to**	**the**	**denunciation**	**of**	**their**	**opponents**	**,**
和	经过	复原	到	这	谴责	的	他们的	对手	,

他们诉诸于谴责对手，

[hæv; həv]	[ɪk'saɪtɪd]	[ə; eɪ]	[groʊs]	[ænd; ənd]	[ʌn'faʊndɪd]	['predʒədɪs]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kʌltɪveɪtər]	[ʌv; əv]	[ðæt]
have	**excited**	**a**	**gross**	**and**	**unfounded**	**prejudice**	**against**	**the**	**cultivators**	**of**	**that**
有	兴奋的	一个	总的	和	毫无根据	偏见	反对	这	耕耘者	的	那

['saɪəns]	,
science	**,**
科学	,

煽动了对这门科学的研习者们的严重且毫无根据的偏见，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[hæv; həv]	[ə'weɪkənd]	[ə; eɪ]	[dɪs'gʌst]	[ə'mʌŋ]	[ɪn'telɪdʒənt]	['stjʊdnts]	,
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**have**	**awakened**	**a**	**disgust**	**among**	**intelligent**	**students**	**,**
和	在	这	相同的	时间	有	觉醒	一个	厌恶	之中	聪明的	学生	,

与此同时，也激起了聪明学生的厌恶之情。

[huː] [hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fens]
who have inferred the weakness of their cause from the folly of its defense
WHO 有 推断 这 弱点 的 他们的 原因 从 这 蠢事 的 它是 防御
.
:
.

他们从自身辩护的愚蠢中推断出自身事业的软弱。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
The subject is discussed in the present volume with a large , philosophical
这 主题 是 讨论 在 这 展示 体积 和 一个 大的 , 哲学
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪləti] .
comprehension , and with distinguished ability .
理解 , 和 和 杰出的 能力 .

本书以广阔的哲学视野和卓越的能力探讨了这一主题。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['strenjuəsli] [di'fendz] [ðə; ði]
Faithful to the substantial deductions of science , it strenuously defends the
忠实 到 这 重大的 扣除 的 科学 , 它 竭尽全力 辩护 这
[rɪ'siːvd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] ,
received principles of religion and presents ,
已收到 原则 的 宗教 和 礼物 ,

它忠实于科学的实质性推论，坚决捍卫既定的宗教原则，并提出：

[frʌm; frəm][ɪts] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kən'kluʒənz] [ʌv; əv][noʊ] [les]
from its elevated point of view , a variety of conclusions of no less
从 它是 升高 观点 的 看法 , 一个 种类 的 结论 的 不 较少的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi] ,
importance to natural theology ,
重要性 到 自然的 神学 ,

从其更高的视角来看，可以得出一系列对自然神学同样重要的结论。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]['luːsɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['juːnɪvɜːrs] .
than to a lucid conception of the structure of the material universe .
比 到 一个 清醒的 概念 的 这 结构 的 这 材料 宇宙 .

比起对物质宇宙结构的清晰理解，

[ðə; ði] [glen] (['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚ]) [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , [baɪ][dʒeɪ] . [el] . - ,
The Glens (published by Charles Scribner) is a new novel , by J . L . M'Connel ,
这 格伦斯 (已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳) 是 一个 新的 小说 , 经过 J . L . - ,
[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['greɪəm] ,
the author of " Grahame ,
这 作者 的 " 格雷厄姆 ,

《格伦斯》（由查尔斯·斯克里布纳出版社出版）是J·L·麦康奈尔的新小说，他也是《格雷厄姆》的作者。

" [ænd; ənd] " ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd] ['vəːnən] ,
" and " Talbot and Vernon ,
" 和 " 塔尔博特 和 弗农 ,

以及“塔尔博特和弗农，

" [huː] [naʊ] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
" who now comes before the public for the first time under his own name .
" WHO 现在 来 前 这 民众 为了 这 第一的 时间 在下面 他的 自己的 姓名 .

“他现在首次以真名出现在公众面前。

[ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [glen] " [sə'fɪʃntli] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]
The plot and execution of " The Glens " sufficiently resemble his former
这 阴谋 和 执行 的 " 这 格伦斯 " 足够 类似 他的 以前的
[prə'dʌkʃənz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .
productions to betray the identity of their origin .
作品 到 背叛 这 身份 的 他们的 起源 .

《格伦斯》的情节和制作手法与他之前的作品非常相似，足以暴露其出处。

[wɪð; wɪθ]	['greɪtər]	[kəm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[staɪl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['nætʃ(ə)rəl]	[dɪ'veləpmənt]	[ʌv; əv]
With	**greater**	**compression**	**of**	**style**	**,**	**and**	**a**	**more**	**natural**	**development**	**of**
和	更大的	压缩	的	风格	,	和	一个	更多的	自然的	发展	的

['ɪnsɪdənt]	,
incident	**,**
事件	,

风格更加紧凑，事件发展更加自然，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪg'zɪbɪts]	[ðə; ði]	[seɪm]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['diːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['liːg(ə)l]	['evɪdəns]	,
it	**exhibits**	**the**	**same**	**passion**	**for**	**dealing**	**with**	**legal**	**evidence**	**,**
它	展品	这	相同的	热情	为了	处理	和	合法的	证据	,

它对处理法律证据表现出同样的热情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'kjuːt]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːmprɪ'hensɪv]	[ə'næləsɪs]	[ʌv; əv]	['kærəktər]	,	[wɪtʃ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]
and	**the**	**same**	**acute**	**and**	**comprehensive**	**analysis**	**of**	**character**	**,**	**which**	**distinguish**
和	这	相同的	急性	和	综合的	分析	的	特点	,	哪个	区分

[ðə; ði]	['ʌðər]	['raɪtɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	.
the	**other**	**writings**	**of**	**the**	**author**	**.**
这	其他	著作	的	这	作者	.

与作者的其他作品一样，他对人物性格的分析也同样敏锐而全面。

[hiː; hi]	['sɜːrt(ə)nli]	[pə'zesiz]	[ə; eɪ]	[rer]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['kloʊðɪŋ]	[ðə; ði]	['dɑːrkər]	[i'məuʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[soʊl]
He	**certainly**	**possesses**	**a**	**rare**	**power**	**of**	**clothing**	**the**	**darker**	**emotions**	**of**	**the**	**soul**
他	当然	拥有	一个	稀有的	力量	的	衣服	这	较暗	情绪	的	这	灵魂

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laɪf]	-	[laɪk]	['nætʃrəlnəs]	,
with	**a**	**life**	**-**	**like**	**naturalness**	**,**
和	一个	生活	-	喜欢	自然	,

他确实拥有一种罕见的才能，能将灵魂深处的阴暗情感描绘得栩栩如生、自然流畅。

[ænd; ənd]	[dɪ'pɪktɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]	[ʌv; əv]	[stɜːrn]	[ænd; ənd]	['sʌlən]	['pæʃ(ə)n]	[ɪn]	['kʌlɚz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]
and	**depicting**	**the**	**excesses**	**of**	**stern**	**and**	**sullen**	**passion**	**in**	**colors**	**that**	**are**
和	描绘	这	过剩	的	船尾	和	忧郁	热情	在	颜色	那	是

[noʊ]	[les]	[əb'hɔːrənt]	[ðæn; ðən]	['truːθfl]	.
no	**less**	**abhorrent**	**than**	**truthful**	**.**
不	较少的	令人憎恶的	比	真实	.

并以令人厌恶却又无比真实的色彩描绘了严厉而阴郁的激情的过度表现。

[ðə; ði]	[plɑːt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['nɑːv(ə)l]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['terəb(ə)l]	[ɪn'tensəti]	,
The	**plot**	**of**	**this**	**novel**	**is**	**one**	**of**	**terrible**	**intensity**	**,**
这	阴谋	的	这	小说	是	一	的	糟糕的	强度	,

这部小说的情节极其紧张刺激。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[biː; bi]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'strævəgəns]	.
though	**it**	**can**	**not**	**be**	**charged**	**with**	**extravagance**	**.**
尽管	它	能	不是	是	带电	和	奢侈	.

虽然不能说是铺张浪费。

[ðə; ði]	[prɪ'veɪlɪŋ]	[gluːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪz]	['hæpɪli]	[rɪ'liːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃənz]	[ʌv; əv]	['westərn]
The	**prevailing**	**gloom**	**of**	**the**	**story**	**is**	**happily**	**relieved**	**by**	**the**	**descriptions**	**of**	**Western**
这	盛行	愁云	的	这	故事	是	快乐地	松了口气	经过	这	描述	的	西

['mænərz]	[ænd; ənd]	['siːnəri]	,
manners	**and**	**scenery**	**,**
礼仪	和	风景	,

故事中弥漫的阴郁气氛，因对西部风俗和风景的描写而得到令人欣慰的缓解。

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	['laɪvli]	[ænd; ənd]	[ˌpɪktʃə'resk]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]
which	**are**	**lively**	**and**	**picturesque**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**as**	**we**	**have**
哪个	是	热闹	和	如画	,	和	在	这	相同的	时间	,	作为	我们	有

['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	,
reason	**to**	**believe**	**,**
原因	到	相信	,

它们生动有趣、风景如画，同时，我们有理由相信，

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪɡ'zækt] [fɪ'deləti] .
remarkable for their exact fidelity .
卓越 为了 他们的 精确的 忠诚 .

以其精准的还原度而著称。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
We think the success of this work must decide the vocation of the author .
我们 思考 这 成功 的 这 工作 必须 决定 这 职业 的 这 作者 .

我们认为这部作品的成功与否将决定作者的职业方向。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɡeɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [wɪtʃ]
He has already gained a reputation in American literature of which
他 有 已经 获得 一个 名声 在 美国人 文学 的 哪个
[hiː; hi] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [praʊd] .
he may justly be proud .
他 可能 公正地 是 自豪的 .

他已在美国文坛赢得了声誉，他完全可以为此感到自豪。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
We shall look with interest for the future creations of his genius ,
我们 将 看 和 兴趣 为了 这 未来 作品 的 他的 天才 ,

我们将饶有兴趣地期待他未来的创作。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] ,
which with the increasing polish of their execution , we are confident ,
哪个 和 这 增加 抛光 的 他们的 执行 , 我们 是 自信的 ,

随着他们执行能力的不断提高，我们有信心，

[wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['freɪɡrənt] ['freʃnəs] , [nɔːr][ðer; ðər][boʊld] ['mæskjəlɪn] [vaɪ'tæləti] .
will not lose their natural fragrant freshness , nor their bold masculine vitality .
将要 不是 失去 他们的 自然的 香 新鲜 , 也不 他们的 大胆的 男性 活力 .

不会失去它们天然的芬芳清新感，也不会失去它们浓郁的男性活力。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] , [baɪ]['dʒeɪkəb] ['æbət] , [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
The History of Cleopatra , by Jacob Abbott , a new volume of his Historical
这 历史 的 克利奥帕特拉 , 经过 雅各布 雅培 , 一个 新的 体积 的 他的 历史
['sɪriːz] ,
Series ,
系列 ,

雅各布·阿博特所著的《克利奥帕特拉史》，是其历史丛书的新卷。

['pʌblɪʃɪŋ] [baɪ]['hɑːrpər][ænd; ənd] ['brʌðərz] ,
publishing by Harper and Brothers ,
出版 经过 哈珀 和 兄弟 ,

由哈珀兄弟出版社出版

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.) 第23/24页

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['delɪkəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ɪts] [greɪv] [ænd; ənd]
presents a subject of considerable delicacy for the pen of its grave and
礼物 一个 主题 的 大量 美味 为了 这 笔 的 它是 严重 和
['haɪli] ['eθɪk(ə)l] ['ɔːθər] .
highly ethical author .
高度 伦理道德 作者 .

对于这位严肃而又极具道德感的作者来说，这是一个相当敏感的话题。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
He seems to be aware of the difficulty at the outset .
他 似乎 到 是 意识到的 的 这 困难 在 这 开端 .

他似乎一开始就意识到了困难。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] , " [hiː; hi] [əb'zəːvz] , " [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kraɪm] .
" The story of Cleopatra , " he observes , " is a story of crime .
" 这 故事 的 克利奥帕特拉 , " 他 观察 , " 是 一个 故事 的 犯罪 .

他评论道：“克利奥帕特拉的故事是一个犯罪故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] .
It is a narrative of the course and the consequences of unlawful love .
它 是 一个 叙述 的 这 课程 和 这 结果 的 非法的 爱 .

这是一部关于非法爱情的过程及其后果的叙事作品。

[ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi] [siː] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ]
In her strange and romantic history we see this passion portrayed with
在 她 奇怪的 和 浪漫的 历史 我们 看 这 热情 描绘 和
[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['græfɪk] [fɪ'deləti] ,
the most complete and graphic fidelity ,
这 最多 完全的 和 形象的 忠诚 ,

在她奇特而浪漫的人生经历中，我们看到了这种激情被最完整、最生动地展现出来。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['influənsiz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] , [ɪts] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌlsɪz] , [ɪts][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][dʒɔɪz] , [ɪts]
in all its influences and effects , its uncontrollable impulses , its intoxicating joys , its
在 全部 它是 影响 和 效果 , 它是 不可控的 冲动 , 它是 醉人 喜悦 , 它是
['rekləs] [ænd; ənd][mæd] [kə'rɪr] ,
reckless and mad career ,
鲁莽 和 疯狂的 职业 ,

在其所有影响和效应中，在其无法控制的冲动中，在其令人陶醉的快乐中，在其鲁莽疯狂的生涯中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
and the dreadful remorse , and ultimate despair and ruin in which it always
和 这 可怕 悔恨 , 和 最终的 绝望 和 废墟 在 哪个 它 总是
[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['ɛndz] .
and inevitably ends .
和 不可避免地 结束 .

以及随之而来的可怕的悔恨，以及最终的绝望和毁灭，而这总是不可避免地发生的。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['æbət] [hæz; həz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [θiːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" But Mr . Abbott has disposed of the uncongenial theme with his
" 但 先生 . 雅培 有 处置 的 这 忤 主题 和 他的
[ə'kʌstəmd] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [gʊd] [sens] .
accustomed ingenuity and good sense .
习惯 独创性 和 好的 感觉 .

“但是艾伯特先生凭借他一贯的聪明才智和良好判断力，巧妙地处理了这个不合时宜的话题。”

[wɪ'ðaʊt]	[veɪl]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[və'lʌptʃuəs]	[kwiːn]	,	[ɔːr]	[kən'siːlɪŋ]	[ðə; ði]	[poʊ'etɪkl]	['æspekts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[roʊ'mæntɪk]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
Without	**vailing**	**the**	**character**	**of**	**the**	**voluptuous**	**queen**	**,**	**or**	**concealing**	**the**	**poetical**	**aspects**	**of**	**her**	**romantic**	**history**	**,**
没有	徒劳	这	特点	的	这	丰满的	女王	,	或者	隐藏	这	诗意的	方面	的	她	浪漫的	历史	,

在不掩盖这位风情万种的女王的性格，也不掩盖她浪漫经历中诗意盎然的一面的前提下，

[hiː; hi]	[dɪ'lɪniːˌeɪts]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[naʊ]	['tʃiːfli]	[rɪ'membər]	,
he	**delineates**	**the**	**events**	**in**	**her**	**life**	**,**	**for**	**which**	**she**	**is**	**now**	**chiefly**	**remembered**	**,**
他	描绘	这	活动	在	她	生活	,	为了	哪个	她	是	现在	主要	记得	,

他详细描述了她一生中的重大事件，这些事件如今最令她为人铭记。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑː'iːv]	[sɪm'plɪsəti]	[ðæt]	[bɪ'kʌmz]	['piːkənt]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ə'pærənt]	['a:tlisnis]	.
with	**a**	**naïve**	**simplicity**	**that**	**becomes**	**piquant**	**from**	**its**	**apparent**	**artlessness**	**.**
和	一个	幼稚的	简单	那	变成	辛辣的	从	它是	明显	纯真	.

它有一种天真的简洁，这种简洁因其看似不加修饰而变得有趣。

[nɔːr]	[dʌz]	[hiː; hi]	[ɪn'dʌldʒ]	,	[tuː; tə]	['eni]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ɪk'ses]	,
Nor	**does**	**he**	**indulge**	**,**	**to**	**any**	**disagreeable**	**excess**	**,**
也不	做	他	放纵	,	到	任何	令人不快的	过量的	,

他也没有过度放纵，

[ɪn]	[ðə; ði]	[suː'pɜːrfluəs]	['mɔrəlaiziŋ]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[les]	[ʃruːd]	['raɪtər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[diːmd]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	.
in	**the**	**superfluous**	**moralizing**	**which**	**a**	**less**	**shrewd**	**writer**	**would**	**have**	**deemed**	**essential**	**to**	**the**	**effect**	**.**
在	这	多余	道德说教	哪个	一个	较少的	精明	作家	会	有	被认为	基本的	到	这	影响	.

多余的道德说教，而一个不那么精明的作家会认为这些说教对于达到效果是必不可少的。

[hiː; hi]	[liːvz]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[ə'sɜːrt]	[ɪts]	[oʊn]	['mɔːrəl]	.
He	**leaves**	**the**	**story**	**to**	**assert**	**its**	**own**	**moral**	**.**
他	树叶	这	故事	到	断言	它是	自己的	道德	.

他让故事自行展现其寓意。

[ðə; ði]	['riːdər]	,	[huː]	[tʃuːziz]	,	[meɪ]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	.
The	**reader**	**,**	**who**	**chooses**	**,**	**may**	**find**	**it**	**for**	**himself**	**.**
这	读者	,	WHO	选择	,	可能	寻找	它	为了	他自己	.

读者可以自行选择是否查找。

[siː]	.	[es]	.	['frænsɪs]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	[hæv; həv]	[riː'pʌblɪʃt]	[ə; eɪ]	[nuː]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	['poʊəmz]	,	[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['bærət, 'bærit]	['braʊnɪŋ]	,
C	**.**	**S**	**.**	**Francis**	**and**	**Co**	**.**	**have**	**republished**	**a**	**new**	**volume**	**of**	**Poems**	**,**	**by**	**Elizabeth**	**Barrett**	**Browning**	**,**
C	.	S	.	弗朗西斯	和	合作	.	有	重新发布	一个	新的	体积	的	诗歌	,	经过	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	,

CS Francis and Co.出版社重新出版了伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁的新诗集。

[kən'teɪnɪŋ]	"	[prəu'mi:θju:s; -θiəs]	[baʊnd]	,	"
containing	**"**	**Prometheus**	**Bound**	**,**	**"**
包含	"	普罗米修斯	边界	,	"

包含《被缚的普罗米修斯》

"	[ə; eɪ]	[lə'ment]	[fɔːr; fər]	[ə'doʊnɪs]	,	"
"	**A**	**Lament**	**for**	**Adonis**	**,**	**"**
"	一个	哀叹	为了	阿多尼斯	,	"

《阿多尼斯的哀歌》

"	[kæsə]	['giːdi]	['wɪndoʊz]	,
"	**Casa**	**Guidi**	**Windows**	**,**
"	卡萨	圭迪	视窗	,

“Casa Guidi Windows，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpiːsɪz] .
" and a variety of miscellaneous pieces .
" 和 一个 种类 的 各种各样的 件 .

以及各种其他零散物品。

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnɪŋz] [pɪˈkjuːliər][ˈdʒiːniəs] , [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn]
They bear the authentic impress of Mrs . Browning's peculiar genius , abounding in
他们 熊 这 真正的 令人印象深刻 的 太太 . 勃朗宁 奇特 天才 , 丰富 在
[bɜːsts] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
bursts of noble inspiration ,
爆发 的 高贵 灵感 ,

它们带有勃朗宁夫人独特才华的真实印记，充满了高尚灵感的迸发。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
combined with the workings of earnest reflection ,
合并 和 这 运作 的 认真 反射 ,

结合认真反思的作用，

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts]
and expressed in a style which is no less remarkable for the richness of its
和 表达 在 一个 风格 哪个 是 不 较少的 卓越 为了 这 丰富 的 它是
[ˈklæsɪk] ,
classic adornings ,
经典的 装饰 ,

其风格也同样引人注目，古典装饰的丰富性令人叹为观止。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts][waɪld] , [ɪˈrætɪk] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈfriːkwənt] [dɪˈspleɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
than for its wild , erratic strength , and its frequent displays of an almost
比 为了 它是 荒野 , 不稳定的 力量 , 和 它是 频繁 显示器 的 一个 几乎

与其说是因为它狂野、反复无常的力量，以及它频繁展现出的几乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ˈpjʊrəl] [sɪmˈplɪsəti] .
puerile simplicity .
幼稚的 简单 .

幼稚的单纯。

[ðə; ði] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [ɪz] [ˈveri] [niːt] .
The typographical appearance of this volume is very neat .
这 印刷 外貌 的 这 体积 是 非常 整洁的 .

本书的排版非常整洁。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈhʌmˌboʊlts] [ˈkɑːzmoʊs] , [ɪn] - [trænzˈleɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ˈɪʃuːd]
The Third and last Volume of Humboldt's Cosmos , in Otté's translation , is issued
这 第三 和 最后的 体积 的 洪堡的 宇宙 , 在 - 翻译 , 是 发布
[baɪ][ˈhɑːrpər][ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
by Harper and Brothers ,
经过 哈珀 和 兄弟 ,

洪堡《宇宙论》第三卷也是最后一卷，由奥特翻译，由哈珀兄弟出版社发行。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] , [kənˈsɪdərd]
embracing a general view of the discoveries of astronomical science , considered
拥抱 一个 一般的 看法 的 这 发现 的 天文 科学 , 经过考虑的
[ɪn] [tuː] [dɪˈvɪʒnz] , [ˈneɪmli] ,
in two divisions , namely ,
在 二 部门 , 即 ,

涵盖对天文学发现的总体看法，分为两个部分，即：

[ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['soʊlər][ænd; ənd] ['plænəteri] ['sɪstəm] .
the region of the fixed stars , and our solar and planetary system .
这 地区 的 这 固定的 明星 , 和 我们的 太阳的 和 行星 系统 .

恒星所在的区域，以及我们的太阳系和行星系统。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌmˌboʊlts] [greɪt] [wɜːrk] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['brevəti] , [ðə; ði]
This portion of Humboldt's great work is characterized by the sublime brevity , the
这 部分 的 洪堡的 伟大的 工作 是 特征化的 经过 这 升华 简洁 , 这
[prə'faʊnd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] ,
profound comprehensiveness ,
深刻的 全面性 ,

洪堡这部伟大著作的这一部分以其精炼的文笔和深刻的全面性而著称。

[ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] ,
the affluence of physical facts ,
这 富裕 的 身体的 事实 ,

丰富的物理事实，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənt] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
and the reverent modesty of speculation which distinguish the philosophical
和 这 虔诚的 谦逊 的 推测 哪个 区分 这 哲学
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
writings of the author ,
著作 的 这 作者 ,

以及作者哲学著作中体现出的那种敬畏谦逊的思辨精神，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which are in such admirable harmony with the impressive dignity of the
和 哪个 是 在 这样的 令人钦佩的 和谐 和 这 感人的 尊严 的 这
[θiːm] .
theme .
主题 .

它们与主题的庄严气势完美契合。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ,
In the Introduction to the present volume ,
在 这 介绍 到 这 展示 体积 ,

在本卷的引言中，

['hʌmbəult] ['gɪvz] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə]
Humboldt gives an historical review of the attempts to reduce the phenomena
洪堡 给予 一个 历史 审查 的 这 尝试 到 减少 这 现象
[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ə; eɪ][grænd] ['sentrəl] ['juːnəti] ,
of the universe to a grand central unity ,
的 这 宇宙 到 一个 盛大 中央 统一 ,

洪堡对试图将宇宙现象还原为一个宏大中心统一体的尝试进行了历史回顾。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ˌænæk'sægərəs] , ['ærɪˌstɑːtl] , [dʒɔr'dɑːnoʊ]['brʊnoʊ] , [deiˈkaːt] , [ænd; ənd]
including the labors of Anaxagoras , Aristotle , Giordano Bruno , Descartes , and
包括 这 劳动 的 阿那克萨戈拉斯 , 亚里士多德 , 乔尔达诺 布鲁诺 , 笛卡尔 , 和
[sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] .
Sir Isaac Newton .
先生 艾萨克 牛顿 .

包括阿那克萨哥拉、亚里士多德、佐丹奴·布鲁诺、笛卡尔和艾萨克·牛顿爵士的著作。

[ðə; ði]['prɑːbləm] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːsɪvli] [ʃoʊz] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .
The problem , as he conclusively shows , still remains to be solved .
这 问题 , 作为 他 最终 演出 , 仍然 遗迹 到 是 已解决 .

正如他最终证明的那样，这个问题仍然有待解决。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ['ɔfɚz] [ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ]
The present imperfect state of physical science offers insuperable obstacles to a
这 展示 不完善 状态 的 身体的 科学 优惠 不可逾越 障碍 到 一个
['spiːdi] [sə'luːʃ(ə)n] .
speedy solution .
迅速 解决方案 .

目前物理科学的不完善状态给快速解决问题带来了难以克服的障碍。

[nuː] ['sʌbstənsiz] [ænd; ənd] [nuː] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
New substances and new forces are constantly brought to light ,
新的 物质 和 新的 力量 是 不断地 带来 到 光 ,

新物质和新力量不断被发现，

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [noʊ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'næləsɪs][hæz; həz]
nor can we escape from the conviction that no observation or analysis has
也不 能 我们 逃脱 从 这 定罪 那 不 观察 或者 分析 有
[jet] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪm'pelɪŋ] ,
yet exhausted the number of impelling ,
然而 筋疲力尽的 这 数字 的 推动 ,

我们也无法摆脱这样的信念：任何观察或分析都尚未穷尽所有促使……的因素。

[prə'djʊsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːrmətɪv] ['eɪdʒənsiz] .
producing , and formative agencies .
生产 , 和 形成期 机构 .

生产和形成机构。

" [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['spɪrɪt] , " ['hʌmbəult] [ri'ma:ks] ,
" The great and solemn spirit , " Humboldt remarks ,
" 这 伟大的 和 庄严 精神 , " 洪堡 评论 ,

“伟大而庄严的精神,”洪堡评论道。

" [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər][ɪn] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm]
" which pervades the intellectual labor in question arises from the sublime
" 哪个 普遍存在 这 知识分子 劳动 在 问题 出现 从 这 升华
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
consciousness of striving toward the infinite ,
意识 的 努力 朝向 这 无限 ,

“这种贯穿于相关脑力劳动中的意识，源于追求无限的崇高意识。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'mɪd][ðə; ði] ['baʊndləs] [ænd; ənd]
and of grasping all that is revealed to us amid the boundless and
和 的 抓握 全部 那 是 揭晓 到 我们 之中 这 无边无际 和
[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
inexhaustible fullness of creation ,
取之不尽的 饱腹感 的 创建 ,

并把握在浩瀚无垠、取之不尽的造物之中向我们揭示的一切，

[dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] .
development , and being .
发展 , 和 存在 .

发展与存在。

" [ðə; ði] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['evri] [wer] [ə'pærənt] [ɪn] " ['kɑːzmoʊs] ,
" The fidelity to this sentiment which is every where apparent in " Cosmos ,
" 这 忠诚 到 这 情绪 哪个 是 每一个 在哪里 明显 在 " 宇宙 ,

“这种情感在《宇宙》中随处可见，

"	[ɪz]	[noʊ]	[les]	[rɪˈmɑːrkəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[kəmˈpæktnəs,ˈkɑːmpæktnəs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˈriːzənɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[welθ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˈdiːteɪlz]	,
"	**is**	**no**	**less**	**remarkable**	**than**	**the**	**compactness**	**of**	**its**	**reasoning**	**and**	**the**	**wealth**	**of**	**its**	**details**	**,**
"	是	不	较少的	卓越	比	这	紧凑	的	它是	推理	和	这	财富	的	它是	细节	,

“其论证的简洁性和细节的丰富性同样令人惊叹。”

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɪmˈbjuːd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈdʒenjuɪn]	[ˈspɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˈsaɪəns]	,
and	**to**	**the**	**mind**	**imbued**	**with**	**the**	**genuine**	**spirit**	**of**	**science**	**,**
和	到	这	头脑	注入	和	这	真的	精神	的	科学	,

以及献给那些真正具有科学精神的人，

[inˈvests]	[ðɪs]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pərˈpetʃuəl]	[tʃɑːrm]	.
invests	**this**	**extraordinary**	**work**	**with**	**a**	**perpetual**	**charm**	**.**
投资	这	非凡的	工作	和	一个	永久	魅力	.

赋予这部非凡作品永恒的魅力。

[ə; eɪ]	[ˈjuːsf(ə)l]	[ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]	[wɜːrk]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[bɪn]	[ˈɪʃuːd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	.	[es]	.	[bɑːrnz]	[ænd; ənd]	[ˌsiː ˈoʊ]	.	,	[ɪnˈtaɪtld]	[ðə; ði]	[ɒːˈθəuepist]	,
A	**useful**	**educational**	**work**	**has**	**just**	**been**	**issued**	**by**	**A**	**.**	**S**	**.**	**Barnes**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**entitled**	**The**	**Orthoepist**	**,**
一个	有用	教育	工作	有	只是	到过	发布	经过	一个	.	S	.	巴恩斯	和	合作	.	,	标题	这	正畸学家	,

AS Barnes and Co. 刚刚出版了一部很有用的教育著作，名为《矫形师》。

[baɪ]	[dʒeɪmz]	[eɪtʃ]	.	[ˈmɑːrtn]	,	[kəmˈpraizɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɪˈlekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈnɪrli]	[tuː]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[wɜːrdz]	,
by	**James**	**H**	**.**	**Martin**	**,**	**comprising**	**a**	**selection**	**of**	**nearly**	**two**	**thousand**	**English**	**words**	**,**
经过	詹姆斯	H	.	马丁	,	包括	一个	选择	的	几乎	二	千	英语	字	,

由詹姆斯·H·马丁编纂，收录了近两千个英文单词。

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪˈspeʃəli]	[ˈlaɪəb(ə)l]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˌɪnkəˈrekt]	[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]	.
which	**are**	**supposed**	**to**	**be**	**especially**	**liable**	**to**	**an**	**incorrect**	**pronunciation**	**.**
哪个	是	据称	到	是	尤其	容易	到	一个	错误	发音	.

这些词尤其容易被读错。

[ðə; ði]	[teiblz]	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	[ɑːr; ər]	[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ˈeksərsaɪzɪz]	[ɪn]	[ˈriːdɪŋ]	,
The	**tables**	**of**	**words**	**are**	**illustrated**	**by**	**exercises**	**in**	**reading**	**,**
这	表格	的	字	是	插图	经过	练习	在	阅读	,

词汇表配有阅读练习题进行说明。

[wɪtʃ]	[ɪɡˈzɪbɪt]	[bəuθ]	[ðə; ði]	[ˈdɪlɪdʒəns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɪndʒəˈnuːəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪvərəbl]	[laɪt]	.
which	**exhibit**	**both**	**the**	**diligence**	**and**	**the**	**ingenuity**	**of**	**the**	**author**	**in**	**a**	**favorable**	**light**	**.**
哪个	展览	两个都	这	勤勉	和	这	独创性	的	这	作者	在	一个	有利	光	.

这充分展现了作者的勤奋和创造力。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	[ðɪs]	[ˈlɪt(ə)l]	[wɜːrk]	[maɪt]	[biː; bi]	[juːst]	[tuː; tə]	[ɡreɪt]	[ədˈvæntɪdʒ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈskɪlf(ə)l]	[ɪnˈstrʌktər]	,
We	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**this**	**little**	**work**	**might**	**be**	**used**	**to**	**great**	**advantage**	**by**	**a**	**skillful**	**instructor**	**,**
我们	有	不	怀疑	那	这	小的	工作	可能	是	用过的	到	伟大的	优势	经过	一个	熟练	讲师	,

我们毫不怀疑，一位技艺精湛的教师可以充分利用这项小作品。

[bɪ'saɪdz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['mænjuəl][fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
besides forming a convenient manual for private consultation .
除了 成型 一个 方便的 手动的 为了 私人的 咨询 .

除了可以作为私人咨询的便捷手册之外。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wɑːst] - ['weɪlənd] , [baɪ] ['meri] ['haʊɪt] (['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːrpər][ænd; ənd] ['brʌðərz]) ,
The Heir of Wast - Wayland , by Mary Howitt (published by Harper and Brothers) ,
这 继承人 的 浪费 - 韦兰 , 经过 玛丽 豪伊特 (已发布 经过 哈珀 和 兄弟) ,

《荒芜之地的继承人》，作者：玛丽·豪伊特（由哈珀兄弟出版社出版）

[ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɔːθər] ,
is the latest production of its charming author ,
是 这 最新的 生产 的 它是 迷人 作者 ,

这是这位魅力四射的作者的最新作品。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] [ænd; ənd][nɑːt] [les] ['swiːtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['stɔːriz] [wɪtʃ]
written with more vigor and not less sweetness than the popular stories which
书面 和 更多的 活力 和 不是 较少的 甜味 比 这 受欢迎的 故事 哪个
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]
have given her such a beautiful fame as a writer of graceful and
有 给定 她 这样的 一个 美丽的 名声 作为 一个 作家 的 优美 和
['tʌtʃɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] .
touching fiction .
接触 小说 .

与她那些广受欢迎的小说相比，这部作品笔力更加旺盛，但甜美程度丝毫不减。正是这些小说让她作为一位优雅感人的小说作家而享有盛誉。

[ðə; ði] [best] - [drɔːn] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] ['ritʃəd] - , [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] , ['sʌt(ə)l] ['vɪlən] ,
The best - drawn character in this tale is Richard Ellworthy , a designing , subtle villain ,
这 最好的 - 绘制 特点 在 这 故事 是 理查德 - , 一个 设计 , 微妙的 恶棍 ,

故事中刻画最出色的人物是理查德·埃尔沃西，一个阴险狡诈、心思缜密的恶棍。

[huːz] [boʊld][ænd; ənd] ['kræfti] [ɑːr; ər] [dɪ'piktid] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
whose bold and crafty manœuvres are depicted in striking contrast with several
谁 大胆的 和 狡猾 机动 是 描绘 在 引人注目 对比 和 一些
['ædmərəb(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] ,
admirable specimens of feminine loveliness ,
令人钦佩的 标本 的 女性 可爱 ,

其大胆狡诈的举动与几位令人赞叹的女性美貌形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kweɪkər] [laɪf] , [wɪtʃ] [pər'veɪd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pjʊr]
and a few touches of Quaker life , which pervade the volume with their pure
和 一个 很少 触摸 的 贵格会 生活 , 哪个 弥漫 这 体积 和 他们的 纯的
, [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnfluəns] .
, refreshing influence .
, 令人耳目一新 影响 .

书中还融入了一些贵格会的生活元素，这些元素以其纯粹、清新的影响力贯穿始终。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [də'mestɪk] ['spɪrɪt] ,
The unmistakable power of this story , no less than its delightful domestic spirit ,
这 毋庸置疑 力量 的 这 故事 , 不 较少的 比 它是 愉快 国内的 精神 ,

这个故事的力量毋庸置疑，它所展现的温馨家庭氛围也同样令人感动。

[wɪl] [wɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - [felt] ['welkəm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'merɪkən] [frendz] [ʌv; əv]
will win a heart - felt welcome for it among the numerous American friends of
将要 赢 一个 心 - 毛毡 欢迎 为了 它 之中 这 很多的 美国人 朋友们 的
['meri] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['haʊɪt] .
Mary and William Howitt .
玛丽 和 威廉 豪伊特 .

它将受到玛丽和威廉·豪伊特的众多美国朋友的热烈欢迎。

[ə; eɪ]	A	一个
[ˈgrændˌməðɚz]	Grandmother's	祖母的
[ˌrekəˈlekʃənz]	Recollections	回忆
,	,	,
[baɪ]	by	经过
[ˈelə]	Ella	艾拉
[ˈrɑːdmən]	Rodman	罗德曼
(	(	(
[ˈpʌblɪʃt]	published	已发布
[baɪ]	by	经过
[tʃɑːrlz]	Charles	查尔斯
[ˈskrɪbnɚ]	Scribner	斯克里布纳
)	)	)
,	,	,
[ɪz]	is	是
[ə; eɪ]	a	一个
[ˈnætʃ(ə)rəl]	natural	自然的
,	,	,
[əˈfekʃənət]	affectionate	亲热
,	,	,

《祖母的回忆录》（作者：埃拉·罗德曼，由查尔斯·斯克里布纳出版社出版）是一部自然、充满爱意的作品。

[ænd; ənd]	and	和
[dɪˈlaɪtf(ə)l]	delightful	愉快
[ˈnærətɪv]	narrative	叙述
[ʌv; əv]	of	的
[ˈɜːrli]	early	早期的
[deɪz]	days	天
,	,	,
[pəˈpɔːtɪŋ]	purporting	声称
[tuː; tə]	to	到
[biː; bi]	be	是
[frʌm; frəm]	from	从
[ə; eɪ]	a	一个
[ˈtʃɑːrmɪŋ]	charming	迷人
[oʊld]	old	老的
[ˈleɪdi]	lady	女士
,	,	,

以及一段令人愉悦的早期生活叙述，据说是一位和蔼可亲的老太太所写。

[huː]	who	WHO
[hæz; həz]	has	有
[bəuθ]	both	两个都
[ə; eɪ]	a	一个
[rɪˈtentɪv]	retentive	保留
[ˈmeməri]	memory	记忆
[ænd; ənd]	and	和
[æn; ən]	an	一个
[ˈenviəb(ə)l]	enviable	令人羡慕
[gɪft]	gift	礼物
[ʌv; əv]	of	的
[ˈdʒiːniəl]	genial	和蔼可亲
,	,	,
[ˈwɪnɪŋ]	winning	获胜
[ɪkˈspreʃ(ə)n]	expression	表达
.	.	.

他既拥有超强的记忆力，又具备令人羡慕的亲切、迷人的表达能力。

[ˈmeɪˌhjuːz]	Mayhew's	梅休
[ˈlʌndən]	London	伦敦
[ˈleɪbər]	Labor	劳动
[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
[ˈlʌndən]	London	伦敦
[pʊr]	Poor	贫穷的
,	,	,
[ʌv; əv]	of	的
[wɪtʃ]	which	哪个
[wiː; wi]	we	我们
[hæv; həv]	have	有
[ðə; ði]	the	这
[ˈsev(ə)nθ]	seventh	第七
[ˈnʌmbər]	number	数字
,	,	,

梅休的《伦敦劳工与伦敦贫民》，我们拥有其中的第七卷。

[frʌm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
[pres]	press	按
[ʌv; əv]	of	的
[ˈhɑːrpər]	Harper	哈珀
[ænd; ənd]	and	和
[ˈbrʌðərz]	Brothers	兄弟
,	,	,

由哈珀兄弟出版社出版

[kənˈtɪnjuːz]	continues	继续
[tuː; tə]	to	到
[ɪgˈzɪbɪt]	exhibit	展览
[æn; ən]	an	一个
[əˈpɔːlɪŋ]	appalling	令人震惊
[ˈpɪktʃər]	picture	图片
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[ˈloʊər]	lower	降低
[ˈstreɪtə]	strata	地层
[ʌv; əv]	of	的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn]	civilization	文明
[ɪn]	in	在
[ˈlʌndən]	London	伦敦
[səˈsaɪəti]	society	社会
.	.	.

继续展现伦敦社会底层文明令人震惊的一面。

[ɪn]	In	在
[kəˈnekʃ(ə)n]	connection	联系
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ðə; ði]	the	这
[mægˈnɪfɪs(ə)nt]	magnificent	壮丽
[dɪˈspleɪz]	displays	显示器
[ʌv; əv]	of	的
[ˈɪŋglɪʃ]	English	英语
[ˈɪndəstri]	industry	行业
[ænd; ənd]	and	和
[ɑːrt]	art	艺术
,	,	,

与英国工业和艺术的辉煌成就相关，

[wɪtʃ]	which	哪个
[ɑːr; ər]	are	是
[ɪkˈsaɪtɪŋ]	exciting	激动人心
[ðə; ði]	the	这
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	admiration	钦佩
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[wɜːrld]	world	世界
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[ˈkrɪst(ə)l]	Crystal	水晶
[ˈpæləs]	Palace	宫殿
,	,	,

它们在水晶宫引起了全世界的赞叹。

[ˈmɪstər]	Mr	先生
.	.	.
[ˈmeɪˌhjuːz]	Mayhew's	梅休
[dɪˈskləʊʒəz]	disclosures	披露
[əˈfɔːrd]	afford	买得起
[ə; eɪ]	a	一个
[ˈpregnənt]	pregnant	孕
[ˈkɑːmənteri]	commentary	评论
[ɑːn]	on	在
[ðə; ði]	the	这
[ˈmɔːrəl]	moral	道德
[ɪˈfekts]	effects	效果
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[ˈprez(ə)nt]	present	展示
[ɪnˈtensli]	intensely	强烈地
[kəmˈpetətɪv]	competitive	竞争的
[ˈsɪstəm]	system	系统
[ʌv; əv]	of	的
[ˈleɪbər]	labor	劳动
[ænd; ənd]	and	和
[ˈkɑːmɜːrs]	commerce	商业
.	.	.

梅休先生的披露对当前竞争激烈的劳动和商业体系的道德影响做出了深刻的评论。

[hɪz; ɪz] [ˌrevi'leiʃənz] [ɑːr; ər] ['stɑːrtlɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn'strʌktɪv] .
His revelations are startling , at times almost incredible , but always instructive .
他的 启示 是 令人震惊 , 在 时代 几乎 极好的 , 但 总是 有指导意义的 .

他的爆料令人震惊，有时甚至近乎不可思议，但总是富有启发性。

[hɪz; ɪz][fækts][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,
His facts are arranged , no doubt , with a view to effect ,
他的 事实 是 安排 , 不 怀疑 , 和 一个 看法 到 影响 ,

毫无疑问，他编造事实是为了达到某种效果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'steɪnd] [baɪ]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ,
but they are sustained by ample evidence , and are more impressive ,
但 他们 是 持续 经过 充足 证据 , 和 是 更多的 感人的 ,

但它们有充分的证据支持，而且更令人印象深刻。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] ['θiːəri] [ɔːr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
from being free from theory or speculation .
从 存在 自由的 从 理论 或者 推测 .

摆脱理论或推测的束缚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] .
They are fruitful of suggestion to every thinking mind .
他们 是 卓有成效 的 建议 到 每一个 思维 头脑 .

它们能启发每一个有思考能力的人。

['aɪdə][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['poʊəm][ɪn] [θriː] [bʊks] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪmz]
Ida is the title of an anonymous poem in three books , published by James
艾达 是 这 标题 的 一个 匿名的 诗 在 三 图书 , 已发布 经过 詹姆斯
[mən'roʊ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
Monroe and Co . ,
门罗 和 合作 . ,

《艾达》是一首匿名诗歌的标题，收录于詹姆斯·门罗公司出版的三本书中。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [dɪ'griː] [ɪn][ɪts] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,
Polished and graceful to an uncommon degree in its versification ,
抛光 和 优美 到 一个 罕见 程度 在 它是 韵律 ,

其韵律优美流畅，达到了罕见的境界。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'templətɪv] [veɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv]
this little poem exhibits a fine contemplative vein , and a pervading tone of
这 小的 诗 展品 一个 美好的 沉思的 静脉 , 和 一个 普遍存在 语气 的
['dʒenjuɪn] ['peɪθɑːs] .
genuine pathos .
真的 感伤 .

这首小诗展现了优美的沉思意味，以及弥漫的真挚悲悯之情。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [ɪz] [tuː] [pər'septəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪn'taɪər]
The influence of favorite authors is too perceptible in its composition for entire
这 影响 的 最喜欢的 作者 是 也 可感知的 在 它是 作品 为了 全部的
[əˌrɪdʒə'næləti] ,
originality ,
独创性 ,

这部作品受其喜爱的作家的影响过于明显，以至于缺乏完全的原创性。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] [streɪnz] .
many of the lines sounding like reminiscences of favorite strains .
许多 的 这 线条 听起来 喜欢 回忆录 的 最喜欢的 菌株 .

许多歌词听起来像是对喜爱旋律的回忆。

[lænd] [ænd; ənd] [liː] [ɪn][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] [ænd; ənd] ,
Land and Lee in the Bosphorus and Egean ,
土地 和 李 在 这 博斯普鲁斯海峡 和 爱琴海 ,

博斯普鲁斯海峡和爱琴海的陆地和利河，

[ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [rev] . ['wɔːltər] ['koʊltənz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] , ['edɪtɪd] [baɪ] [rev] . ['henri] [tiː] .
is a new volume of Rev . Walter Colton's Collected Works , edited by Rev . Henry T .
是 一个 新的 体积 的 牧师 . 沃尔特 科尔顿的 集 作品 , 编辑 经过 牧师 . 亨利 T .
['tʃiːvɚ] ,
Cheever ,
契弗 ,

这是沃尔特·科尔顿牧师文集的新卷，由亨利·T·奇弗牧师编辑。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
and published by A . S . Barnes and Co .
和 已发布 经过 一个 . S . 巴恩斯 和 合作 .

由 AS Barnes and Co. 出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . ['koʊltənz] [laɪf] - [taɪm] ,
It is the substance of a work published during Mr . Colton's life - time ,
它 是 这 物质 的 一个 工作 已发布 期间 先生 . 科尔顿的 生活 - 时间 ,

这是科尔顿先生生前出版的一部作品的内容。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['æθənz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
under the title of " Visit to Athens and Constantinople ,
在下面 这 标题 的 " 访问 到 雅典 和 君士坦丁堡 ,

标题为“雅典和君士坦丁堡之旅”，

" [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd]
" with additions from the original manuscripts of the author , and revised
" 和 新增内容 从 这 原来的 手稿 的 这 作者 , 和 修改
[ænd; ənd] [kən'denst] [baɪ][ðə; ði] ['edɪtər] .
and condensed by the editor .
和 浓缩版 经过 这 编辑 .

“根据作者的原始手稿增补，并经编辑修订和精简。”

[mɜːr'kjʊriəl] , ['sketʃi] , [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['teɪstɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][ænd; ənd]
Mercurial , sketchy , and incoherent , tasting strongly of the salt water and
水星 , 粗糙的 , 和 语无伦次 , 品尝 强烈 的 这 盐 水 和
[ðə; ði] ['ʃɪps] - ['kæbɪn] ,
the ship's - cabin ,
这 船的 - 舱 ,

反复无常、语无伦次、语无伦次，带着浓重的海水和船舱的味道。

[en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['vænəti] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'wɔːrdz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
enlivened with occasional flashes of harmless vanity , it rewards the attention of
活跃 和 偶然 闪光灯 的 无害 虚荣 , 它 奖励 这 注意力 的
[ðə; ði] ['riːdər] [baɪ][ɪts] ['laɪvli] ,
the reader by its lively ,
这 读者 经过 它是 热闹 ,

偶尔闪现的无伤大雅的虚荣心，使本书生动活泼，也让读者的注意力得到回报。

['ræpɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ɪts] [ʌn'feɪlɪŋ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ɪts]['loʊk(ə)l][ænd; ənd]
rapid descriptions , its unfailing fund of good humor , and its local and
迅速的 描述 , 它是 永不失败 基金 的 好的 幽默 , 和 它是 当地的 和
[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['diːteɪlz] ,
geographical details ,
地理 细节 ,

简洁明快的描写、源源不断的幽默感以及丰富的地域和地理细节，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
which are frequently instructive and entertaining .
哪个 是 频繁地 有指导意义的 和 娱乐 .

它们往往既有教育意义又引人入胜。

[ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ˌsentɪmen'tæləti] ,
The snatches of common - place sentimentality ,
这 抢夺 的 常见的 - 地方 感伤 ,

那些寻常的感伤片段，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]
which the author appears to indulge in both as a matter of taste and
哪个 这 作者 出现 到 放纵 在 两个都 作为 一个 事情 的 品尝 和
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] ,
from a sense of duty ,
从 一个 感觉 的 责任 ,

作者似乎既出于个人喜好，也出于责任感而沉迷其中。

[maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .
might safely be dispensed with .
可能 安全 是 分发 和 .

可以安全地省略。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [ʌv; əv] [fræns] , [baɪ] [dʒiː] . [diː] [fə'liːs] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ]
History of the Protestants of France , by G . De Felice , translated by
历史 的 这 新教徒 的 法国 , 经过 G . 德 费利斯 , 翻译 经过
['henri] ['lɑːbdəl] ,
Henry Lobdell ,
亨利 洛布德尔 ,

G·德·费利切著，亨利·洛布德尔译，《法国新教徒史》

[em] . [diː] . (['pʌblɪʃt] [baɪ] ['edwərd] ['wɔːkər]) , [ɪz] [ə; eɪ] ['luːsɪd] ,
M . D . (published by Edward Walker) , is a lucid ,
M . D . (已发布 经过 爱德华 沃克) , 是 一个 清醒的 ,

医学博士（由爱德华·沃克出版）是一本条理清晰的著作，

['pɑːpjələr] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
popular narrative of the development of French Protestantism from the
受欢迎的 叙述 的 这 发展 的 法语 新教 从 这
[ˌrefər'meɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
Reformation to the present time .
宗教改革 到 这 展示 时间 .

从宗教改革至今，法国新教发展历程的通俗叙述。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [wel] - [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [fræns] , [æz; əz] [ə; eɪ]
The author is well - known among the living religious writers of France , as a
这 作者 是 出色地 - 已知 之中 这 活的 宗教 作家 的 法国 , 作为 一个
[mæn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
man of learning ,
男人 的 学习 ,

作者在法国在世的宗教作家中享有盛名，是一位博学之士。

[ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ziːl] .
ability , and zeal .
能力 , 和 热情 .

能力和热情。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [kəm'bainz] [greɪt] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]
His style combines great vivacity of expression with a tone of earnest and
他的 风格 组合 伟大的 活泼 的 表达 和 一个 语气 的 认真 和
[prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
profound reflection .
深刻的 反射 .

他的风格兼具生动活泼的表达和真挚深刻的思考。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːrk] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
The present work is evidently the fruit of conscientious research , and though
这 展示 工作 是 显然 这 水果 的 尽责的 研究 , 和 尽管
['meɪkɪŋ] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,
making no pretensions to impartiality ,
制作 不 虚荣心 到 公正性 ,

这项研究显然是认真研究的成果，虽然并不标榜自己公正无私，

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .
is written without bitterness .
是 书面 没有 苦味 .

字里行间没有丝毫怨恨。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['eksɪkjuːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ɪn] [ɪts]
The translation is executed with care , and although by no means a model in its
这 翻译 是 执行 和 关心 , 和 虽然 经过 不 方法 一个 模型 在 它是
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

译文翻译细致入微，虽然远称不上同类译文中的典范，

[ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [friː] [frʌm; frəm] ['glerɪŋ] [fɔːlts] .
is generally free from glaring faults .
是 一般来说 自由的 从 刺眼 故障 .

总体上没有明显的缺陷。

[sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] [vjuːz] [ɑːr; ər] [əd'vænst] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]
Some general views are advanced in the Preface which will be read with interest
一些 一般的 浏览 是 先进的 在 这 前言 哪个 将要 是 读 和 兴趣
[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
in the present state of the Catholic controversy .
在 这 展示 状态 的 这 天主教 争议 .

序言中提出了一些总体观点，对于了解天主教争论现状的读者来说，这些观点值得关注。

['pærə] ; [ɔːr] , [siːnz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməzɑːn] ,
Para ; or , Scenes and Adventures on the Banks of the Amazon ,
帕拉 ; 或者 , 场景 和 冒险 在 这 银行 的 这 亚马逊 ,

《帕拉》；或，《亚马逊河畔的场景与冒险》，

[baɪ] [dʒɑːn] [ɪ'zaɪ.əz] ['wɔrən] (['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəm]) , [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
by John Esaias Warren (published by G . P . Putnam) , is a spirited volume of
经过 约翰 以赛亚书 沃伦 (已发布 经过 G . P . 普特南) , 是 一个 精神抖擞 体积 的
['trævlz] [ɪn] [brə'zɪl] ,
travels in Brazil ,
旅行 在 巴西 ,

约翰·埃塞亚斯·沃伦（John Esaias Warren）所著（由GP Putnam出版）是一部充满活力的巴西游记。

[baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd] ['fluːənt] ['raɪtər] .
by a very susceptible observer and fluent writer .
经过 一个 非常 易受影响的 观察员 和 流利 作家 .

由一位观察敏锐、文笔流畅的观察者撰写。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkən] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪniːˌeɪts] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ʌŋkʃn] ,
The pictures of South American life which he delineates with enthusiastic unction ,
这 图片 的 南 美国人 生活 哪个 他 描绘 和 热情的 功能 ,
[ɑːr; ər] [sɔːft] [ænd; ənd] ['sʌni] ,
are soft and sunny ,
是 柔软的 和 阳光明媚 ,

他以饱含热情的笔触描绘的南美生活景象，柔和而阳光明媚。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
presenting a delicious profusion of enchantments .
呈现 一个 可口的 丰富 的 魔法 .

呈现出令人垂涎的丰富魅力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meloʊ] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ]
According to his mellow descriptions , the equator has a decided advantage
根据 到 他的 醇厚 描述 , 这 赤道 有 一个 决定 优势
['oʊvər] [ðiːz] [dʌl] , ['tempərət] , [ˌhaɪpə'bɔriən] ['riːdʒənz] .
over these dull , temperate , hyperborean regions .
超过 这些 乏味的 , 温带 , 极北 地区 .

根据他温和的描述，赤道比这些沉闷、温带的极北地区具有明显的优势。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪmz]
The edition of The Life and Writings of George Herbert , published by James
这 版 的 这 生活 和 著作 的 乔治 赫伯特 , 已发布 经过 詹姆斯
['mʌnroʊ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
Munroe and Co . ,
门罗 和 合作 . ,

由詹姆斯·门罗公司出版的《乔治·赫伯特生平与著作》版本

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] , [ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm] ['aɪzək] ['wɔːltən] , [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd]
contains the Life of Herbert , abridged from Izaak Walton , The Temple , and
包含 这 生活 的 赫伯特 , 简略 从 伊扎克 沃尔顿 , 这 寺庙 , 和
[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːrsn] , [tə'geðər]
The Country Parson , together
这 国家 牧师 , 一起

收录了《赫伯特传》，节选自《艾萨克·沃尔顿传》、《圣殿》和《乡村牧师》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
with the Synagogue , an imitation usually accompanying his works .
和 这 犹太教堂 , 一个 模仿 通常 随同 他的 作品 .

与犹太教堂一起，这是他作品中常见的模仿之作。

[ðə; ði] [kweɪnt] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] - ['maɪndɪd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət]
The quaint felicities and pious unction of this earnest - minded old English poet
这 古雅 幸福 和 虔诚的 功能 的 这 认真 - 有思想 老的 英语 诗人
[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
and divine ,
和 神圣的 ,

这位虔诚的英国古代诗人兼神学家的奇特幸福感和虔诚的感召力，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['seɪntli] ['spɪrɪt] ,
with his sweet and saintly spirit ,
和 他的 甜的 和 圣洁的 精神 ,

他拥有甜美圣洁的灵魂，

[wɪl]	[ˈɔːlweɪz]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[ˈmeməri]	[freʃ]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈriːdɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[kənˈtemplətɪv]	[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]	.
will	**always**	**keep**	**his**	**memory**	**fresh**	**among**	**the**	**readers**	**of**	**the**	**best**	**contemplative**	**literature**	**.**
将要	总是	保持	他的	记忆	新鲜的	之中	这	读者	的	这	最好的	沉思的	文学	.

在最优秀的沉思文学作品的读者中，他将永远被人们铭记。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[glæd]	[tuː; tə]	[pəˈzes]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈnɪmɪtəb(ə)l]	[prəˈdʌkʃənz]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kənˈviːniənt]	[ænd; ənd]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[əˈmerɪkən]	[ɪˈdɪʃn]	.
We	**are**	**glad**	**to**	**possess**	**his**	**inimitable**	**productions**	**in**	**such**	**a**	**convenient**	**and**	**beautiful**	**American**	**edition**	**.**
我们	是	高兴的	到	具有	他的	无比	作品	在	这样的	一个	方便的	和	美丽的	美国人	版	.

我们很高兴能够以如此便捷精美的美国版本收藏到他独一无二的作品。

[ˈkeɪləb]	[fiːld]	,
Caleb	**Field**	**,**
卡莱布	场地	，

卡莱布·菲尔德

[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈmɑːrgrət]	[ˈmeɪtlənd]	"	(	[ˈpʌblɪʃt]	[baɪ]	[ˈhɑːrpər]	[ænd; ənd]	[ˈbrʌðərz]	) ,
by	**the**	**author**	**of**	**"**	**Passages**	**in**	**the**	**Life**	**of**	**Mrs**	**.**	**Margaret**	**Maitland**	**"**	**(**	**published**	**by**	**Harper**	**and**	**Brothers**	**) ,**
经过	这	作者	的	"	段落	在	这	生活	的	太太	.	玛格丽特	梅特兰	"	(	已发布	经过	哈珀	和	兄弟	），

作者是《玛格丽特·梅特兰夫人生平轶事》（由哈珀兄弟出版社出版）的作者。

[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪˈlɪdʒəs]	[ˈstɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ˈpjʊrɪtən]	[eɪdʒ]	,
is	**a**	**religious**	**story**	**of**	**the**	**English**	**Puritan**	**age**	**,**
是	一个	宗教	故事	的	这	英语	清教徒	年龄	，

这是一个讲述英国清教徒时代的宗教故事。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]	[ˈswiːtnəs]	[ænd; ənd]	[ˈpeɪθɑːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɜːrnɪst]	[ænd; ənd]	[ˈpaʊərf(ə)l]	[ˈraɪtər]	.
distinguished	**for**	**the**	**characteristic**	**sweetness**	**and**	**pathos**	**of**	**the**	**earnest**	**and**	**powerful**	**writer**	**.**
杰出的	为了	这	特征	甜味	和	感伤	的	这	认真	和	强大的	作家	.

以其真挚而有力的写作风格所特有的甜美和悲悯而著称。

[ðə; ði]	[ˈheroʊɪn]	,	[ˈɪdɪθ]	[fiːld]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈtʃɑːrmɪŋ]	[kriˈeɪʃ(ə)n]	.
The	**heroine**	**,**	**Edith**	**Field**	**,**	**is**	**a**	**charming**	**creation**	**.**
这	女英雄	，	伊迪丝	场地	，	是	一个	迷人	创建	.

女主角伊迪丝·菲尔德是一个魅力十足的角色。

[ðə; ði]	[ˈdɔːtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stɜːrn]	[ˈpjʊrɪtən]	[ˈklɜːrdʒimən]	,
The	**daughter**	**of**	**a**	**stern**	**Puritan**	**clergyman**	**,**
这	女儿	的	一个	船尾	清教徒	牧师	，

一位严厉的清教牧师的女儿，

[huː]	[diˈvəuts]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪtʃuəl]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[flɑːk]	[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈprevələns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[pleɪg]	,
who	**devotes**	**himself**	**to**	**the**	**spiritual**	**care**	**of**	**his**	**flock**	**during**	**the**	**prevalence**	**of**	**the**	**Great**	**Plague**	**,**
WHO	奉献	他自己	到	这	精神	关心	的	他的	群	期间	这	患病率	的	这	伟大的	瘟疫	，

在大瘟疫肆虐期间，他全身心投入到信众的精神关怀中。

[ʃiː; ʃi] ['ministəz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tempərəl] [niːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,
she ministers to their temporal needs with the constancy of a martyr ,
她 部长们 到 他们的 颞 需求 和 这 恒常 的 一个 烈士 ,
她以殉道者般的恒心满足他们的物质需求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
and the gentleness of an angel .
和 这 温柔 的 一个 天使 .
以及天使般的温柔。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] ['prez(ə)nts][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][stɜːrn]
Her beautiful nature presents an admirable relief to the scenes of stern
她 美丽的 自然 礼物 一个 令人钦佩的 宽慰 到 这 场景 的 船尾
[ænd; ənd][dɑːrk] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pɔː'treid] .
and dark passion which are portrayed .
和 黑暗的 热情 哪个 是 描绘 .
她美丽的容貌为影片中描绘的严峻而黑暗的激情场景带来了一丝令人钦佩的舒缓。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] .
The lights and shades of the story are managed with genuine artistic effect .
这 灯 和 色调 的 这 故事 是 管理 和 真的 艺术 影响 .
故事中的光影效果处理得非常出色，极具艺术效果。

[ðoʊ] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [slaɪt] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,
Though constructed of slight materials , and absolutely without pretension ,
尽管 建造 的 轻微 材料 , 和 绝对地 没有 预张 ,
虽然是用轻质材料制成，而且完全不带任何矫饰，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːli] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒem] .
it must be regarded as a truly exquisite gem .
它 必须 是 认为 作为 一个 真的 精美的 宝石 .
它堪称一件真正的绝世珍宝。

[fɜːrst] [θɪŋz] , [baɪ] ['gɑːrdnɚ] [sprɪŋ] , [diː] . [diː] . (['pʌblɪʃt] [baɪ][em] . ['dʌbljuː] . [dɔd]) ,
First Things , by Gardiner Spring , D . D . (published by M . W . Dodd) ,
第一的 事物 , 经过 加德纳 春天 , D . D . (已发布 经过 M . W . 多德) ,
《首要之事》，作者：加德纳·斯普林，DD（由MW Dodd出版），

[ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪt] [fækts][ænd; ənd]
is the title of a series of lectures upon a number of great facts and
是 这 标题 的 一个 系列 的 讲座 之上 一个 数字 的 伟大的 事实 和
['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
moral lessons contained in the early portions of the Scriptures ,
道德 课程 包含 在 这 早期的 部分 的 这 经文 ,
这是一系列讲座的标题，讲座内容涵盖圣经早期部分所包含的许多伟大事实和道德教训。

[kəm'poʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ['bjuːti] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
composed in a style of grave and harmonious beauty , characteristic of the
由 在 一个 风格 的 严重 和 和谐 美丽 , 特征 的 这
['venərəb(ə)l] ['ɔːθər] .
venerable author .
可敬 作者 .
作品风格庄重和谐，体现了这位德高望重的作者的特色。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sprɪŋ]
The distinguishing features of the theological school to which Dr . Spring
这 区别 特征 的 这 神学 学校 到 哪个 博士 . 春天
[bi'lɔŋz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] ['fɔːrwərd] ,
belongs are brought unshrinkingly forward ,
属于 是 带来 毫不畏惧 向前 ,
斯普林博士所属神学派别的显著特征被毫不掩饰地展现出来。

['kɔnstitjuːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
constituting as they do , in his opinion , vital and essential portions of the
构成 作为 他们 做 , 在 他的 观点 , 必不可少的 和 基本的 部分 的 这

['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .
system of revealed religion .
系统 的 揭晓 宗教 .

在他看来，它们构成了启示宗教体系中至关重要的组成部分。

[wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] ,
We meet with occasional interpretations and expositions of Scripture which ,
我们 见面 和 偶然 解释 和 展览 的 圣经 哪个 ,

[ðoʊ] ['fɔːrmərli] [ək'septɪd] , [hæd; həd] , [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
though formerly accepted , had , we supposed ,
尽管 以前 公认 , 有 , 我们 据称 ,

我们偶尔会遇到一些对圣经的解释和阐述，这些解释和阐述虽然以前被接受，但我们认为，

[bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [set] [ə'saɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
been generally set aside by the investigations of modern criticism ; and some
到过 一般来说 放 旁边 经过 这 调查 的 现代的 批评 ; 和 一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪks] ['triːtɪd] [ʌv; əv] ,
of the topics treated of ,
的 这 主题 治疗 的 ,

现代批评的研究通常忽略了这些主题；而且，所讨论的一些主题，

[waɪl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
while essential to the plan of the work ,
尽管 基本的 到 这 计划 的 这 工作 ,

虽然对工作计划至关重要，

[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['fænsɪf(ə)l]
require a degree of violence to comprise them under the somewhat fanciful
要求 一个 程度 的 暴力 到 包括 他们 在下面 这 有些 奇幻的

['taɪt(ə)l][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
title selected .
标题 已选 .

要将它们归入这个略显奇特的标题之下，需要一定程度的暴力。

[ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði]['pæstərəl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
These volumes are dedicated to the flock under the pastoral care of the author ,
这些 卷 是 投入的 到 这 群 在下面 这 牧灵 关心 的 这 作者 ,

这些卷册献给作者牧养下的信众，

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [mə'mɔːriəl] ,
and can not fail to prove a welcome and appropriate memorial ,
和 能 不是 失败 到 证明 一个 欢迎 和 合适的 纪念馆 ,

毫无疑问，这将是一份令人欣慰且恰当的纪念物。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][ʌn'broʊkən] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest]
to the two generations to whom his unbroken ministrations have been addressed
到 这 二 几代人 到 谁 他的 未破 服事 有 到过 已解决

,
,
,

他一直不间断地向两代人传道，

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərd] [di'vainz] [huː] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]
of one of the ablest and most honored divines who have adorned the
的 一 的 这 最有能力 和 最多 荣幸 神灵 WHO 有 装饰 这

[ə'merɪkən] ['pʊlpɪt] .
American pulpit .
美国人 讲坛 .

他是曾在美国讲坛上布道的最有才华、最受尊敬的神职人员之一。

[jiːst]	.
Yeast	**.**
酵母	.

酵母。

[ə; eɪ]	['prɑːbləm]	.
A	**Problem**	**.**
一个	问题	.

一个问题。

(	['hɑːrpər]	[ænd; ənd]	['brʌðərz]	.	)
(	**Harper**	**and**	**Brothers**	**.**	**)**
(	哈珀	和	兄弟	.	)

（哈珀兄弟出版社）

['ʌndər]	[ðɪs]	[kweɪnt]	['taɪt(ə)l]	,
Under	**this**	**quaint**	**title**	**,**
在下面	这	古雅	标题	,

在这个古雅的标题下，

[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['ɔːltən]	['lɑːk]	"	[hæz; həz]	[kə'lektɪd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['vɑːljəm]	[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['pepərz]
the	**author**	**of**	**"**	**Alton**	**Locke**	**"**	**has**	**collected**	**into**	**a**	**volume**	**a**	**series**	**of**	**papers**
这	作者	的	"	奥尔顿	洛克	"	有	集	进入	一个	体积	一个	系列	的	文件

['fɔːrmərli]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	['freɪzərz]	['mæɡəziːn]	.
formerly	**contributed**	**to**	**Frazer's**	**Magazine**	**.**
以前	贡献	到	弗雷泽的	杂志	.

《奥尔顿·洛克》的作者将他以前为《弗雷泽杂志》撰写的一系列文章汇编成册。

[nɑːt]	[soʊ]	['rædɪk(ə)l]	,	[soʊ]	[fæn'tæstɪk]	,	[nɔːr]	[soʊ]	['vɪɡərəs]	[æz; əz]	['meni]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"
Not	**so**	**radical**	**,**	**so**	**fantastic**	**,**	**nor**	**so**	**vigorous**	**as**	**many**	**portions**	**of**	**the**	**"**
不是	所以	激进的	,	所以	极好的	,	也不	所以	蓬勃	作为	许多	部分	的	这	"

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːɡrəfi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['teɪlər]	,
Autobiography	**of**	**a**	**Tailor**	**,**
自传	的	一个	裁缝	,

它不像《一个裁缝的自传》的许多部分那样激进、奇幻或充满活力。

"	['diːlɪŋ]	[mɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'lɪdʒəs]	,	[ænd; ənd]	[les]	[wɪð; wɪθ]	['soʊʃ(ə)l]	['kwestʃənz]	,
"	**dealing**	**more**	**with**	**religious**	**,**	**and**	**less**	**with**	**social**	**questions**	**,**
"	处理	更多的	和	宗教	,	和	较少的	和	社会的	问题	,

“更多地处理宗教问题，较少处理社会问题”，

['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[əb'skjʊr]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[steɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ɪk'spɪriəns]	,	[ðɪs]	[prə'dʌkʃn]	[ɪz]
written	**in**	**a**	**more**	**obscure**	**and**	**uncertain**	**stage**	**of**	**experience**	**,**	**this**	**production**	**is**
书面	在	一个	更多的	朦胧	和	不确定	阶段	的	经验	,	这	生产	是

[ə; eɪ]	['spɑːrklɪŋ]	[ˌefə'vesɪŋ]	['fræɡmənt]	,
a	**sparkling**	**effervescing**	**fragment**	**,**
一个	闪闪发光	起泡的	分段	,

这部作品写于创作者经验尚浅、充满不确定性的阶段，是一段闪耀着光芒、充满活力的片段。

[ə'baʊndɪŋ]	[ɪn]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	['sɪŋɡjələr]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	[hɑːrt]	-	['rendɪŋ]	['peɪθɑːs]	,	[wɪð; wɪθ]
abounding	**in**	**passages**	**of**	**singular**	**beauty**	**and**	**heart**	**-**	**rending**	**pathos**	**,**	**with**
丰富	在	段落	的	单数	美丽	和	心	-	渲染	感伤	,	和

[sʌm; səm]	[dɪˌlɪni'eɪʃənz]	[ʌv; əv]	['kærəktər]	,	[wɪtʃ]	,
some	**delineations**	**of**	**character**	**,**	**which**	**,**
一些	界定	的	特点	,	哪个	,

书中充满了优美动人、感人至深的段落，并对人物性格进行了细致的刻画。

[fɔːr; fər][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [kæn; kən] ['rerli] [biː; bi] [mætʃt]
for originality of conception and force of coloring , can rarely be matched
为了 独创性 的 概念 和 力量 的 染色 , 能 很少 是 匹配
[ɪn] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
in contemporary literature .
在 当代的 文学 .

就构思的独创性和色彩的冲击力而言，在当代文学中很少能与之匹敌。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ə'brʌpt] , [spæz'mɑːdɪk] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [ʌn'iːkwəl] [ɪn] [ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
The work is abrupt , spasmodic , and , of course , very unequal in its execution ;
这 工作 是 突然 , 痉挛性的 , 和 , 的 课程 , 非常 不等 在 它是 执行 ;

这部作品风格突兀、断断续续，而且，当然，其完成度也参差不齐；

[ðə; ði][plɑːt] [sɜːvz] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdiz]
the plot serves only as an apology for the exhibition of psychological studies
这 阴谋 服务 仅有的 作为 一个 道歉 为了 这 展览 的 心理 研究
;
;
;

剧情仅仅是对心理学研究展览的一种辩解；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and although it breaks off with little warning and no satisfaction ,
和 虽然 它 休息 离开 和 小的 警告 和 不 满意 ,

虽然它毫无预兆地断裂，也得不到任何补偿，

[ɪts][pə'ruːz(ə)l][kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
its perusal can not fail to touch the deepest sympathies of the reader .
它是 仔细阅读 能 不是 失败 到 触碰 这 最深处 同情 的 这 读者 .

细读此书，定能触动读者内心深处的情感。

['stænfərd] [ænd; ənd] [swɔːdz] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [niːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] , [ə; eɪ]
Stanford and Swords have published a neat edition of The Angel's Song , a
斯坦福大学 和 剑 有 已发布 一个 整洁的 版 的 这 天使的 歌曲 , 一个
['krɪsməs] ['toʊkən] ,
Christmas Token ,
圣诞节 令牌 ,

斯坦福和斯沃兹出版社出版了一本精美的《天使之歌》圣诞纪念册。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [biː] . ['teilə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [rɪ'lɪdʒəs] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːpjələr] ['raɪtər] .
by Charles B . Taylor , one of the best religious stories of that popular writer .
经过 查尔斯 B . 泰勒 , 一 的 这 最好的 宗教 故事 的 那 受欢迎的 作家 .

这是查尔斯·B·泰勒创作的，也是这位著名作家最优秀的宗教故事之一。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['freʃnəs]
His style is marked by a beautiful simplicity , which gives an unfailing freshness
他的 风格 是 标记 经过 一个 美丽的 简单 , 哪个 给予 一个 永不失败 新鲜
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
to his narrative ,
到 他的 叙述 ,

他的文风简洁优美，这使他的叙事始终保持着新鲜感。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪnsɪdənts] ['tʃælindʒz] [ðə; ði]
while his skill in availing himself of the most effective incidents challenges the
尽管 他的 技能 在 利用 他自己 的 这 最多 有效的 事件 挑战 这
['kɑːnstənt][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
constant curiosity of the reader .
持续的 好奇心 的 这 读者 .

他善于利用最有效的事件，这不断激发着读者的好奇心。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz][gɑːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɑːljəmz] ,
The volume is got up in a uniform style with the seven preceding volumes ,
这 体积 是 得到 向上 在 一个 制服 风格 和 这 七 前 卷 ,

该卷的装订风格与前七卷保持一致。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɪriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ɔːr] ['pærɪʃ] ['laɪbreri] .
forming a valuable series for the family or parish library .
成型 一个 有价值的 系列 为了 这 家庭 或者 教区 图书馆 .

为家庭或教区图书馆形成一套极具价值的系列丛书。

['stjʊt] [ʌv; əv] - , [baɪ]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] .
Stuart of Dunleath , by Mrs . Norton .
斯图尔特 的 - , 经过 太太 . 诺顿 .

邓利斯的斯图亚特，诺顿夫人著。

(['hɑːrpər][ænd; ənd] ['brʌðərz] .)
(Harper and Brothers .)
(哈珀 和 兄弟 .)

（哈珀兄弟出版社）

[wɪð; wɪθ] [skers] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,
With scarce an exception ,
和 稀少 一个 例外 ,

几乎无一例外，

[noʊ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
no novel of the present season has received such enthusiastic praise from the
不 小说 的 这 展示 季节 有 已收到 这样的 热情的 称赞 从 这
['ɪŋglɪʃ] [pres] [æz; əz] [ðɪs] ['brɪliənt] [prə'dʌkʃn] .
English press as this brilliant production .
英语 按 作为 这 杰出的 生产 .

本季没有任何一部小说能像这部精彩的作品一样获得英国媒体如此热烈的赞誉。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][noʊ] [les] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][plɑːt][ɪz] [diːp] [ænd; ənd]
The style is no less chaste and exquisite , than the plot is deep and
这 风格 是 不 较少的 贞洁 和 精美的 , 比 这 阴谋 是 深的 和
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .
absorbing .
吸收 .

其文风同样纯净精致，情节也同样深刻引人入胜。

[və'raɪəti] , ['muːvmənt] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [pər'veɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] ,
Variety , movement , passion , and intense interest , pervade the whole narrative ,
种类 , 移动 , 热情 , 和 激烈的 兴趣 , 弥漫 这 所有的 叙述 ,
[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
which , at the same time ,
哪个 , 在 这 相同的 时间 ,

整个叙事充满了多样性、动感、激情和浓厚的兴趣，同时，

[ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['nætʃ(ə)rəl] , [di'pendiŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ɪts] ['truːθfl] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər]
is singularly natural , depending for its effect on its truthful revelations of character
是 单独地 自然的 , 取决于 为了 它是 影响 在 它是 真实 启示 的 特点
[ænd; ənd][laɪf] .
and life .
和 生活 .

它非常自然，其效果取决于它对性格和生活的真实揭示。

[ɪn][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
In the profusion of superior novels which have recently made their appearance ,
在 这 丰富 的 优越的 小说 哪个 有 最近 制成 他们的 外貌 ,

在近期涌现的大量优秀小说中，

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns] [tuː; tə] " ['stjʊt] [ʌv; əv] - .
we can not hesitate to yield the pre - eminence to " Stuart of Dunleath .
我们 能 不是 犹豫 到 屈服 这 预 - 卓越 到 " 斯图尔特 的 - .

我们毫不犹豫地将首要地位让给“邓利斯的斯图亚特”。

" [ˌɪzə'belə] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɜːrlhʊd] [ʌv; əv] - ['herəwənz] ,
" Isabella is the subject of the Sixth Tale in the Girlhood of Shakspeare's Heroines ,
" 伊莎贝拉 是 这 主题 的 这 第六 故事 在 这 少女时代 的 - 女英雄们 ,

“伊莎贝拉是莎士比亚笔下女主角少女时代故事集第六篇的主角。”

[baɪ] ['meri] ['kaʊdən] ['klɑːrk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
by Mary Cowden Clarke , published by Geo .
经过 玛丽 考登 克拉克 , 已发布 经过 地理 .

作者：玛丽·考登·克拉克，由Geo.

[piː] . ['pʌtnəm] .
P . Putnam .
P . 普特南 .

P. Putnam。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʃoʊz] [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
The narrative shows the fertility of invention which characterizes all the Tales of
这 叙述 演出 这 生育力 的 发明 哪个 具有特征 全部 这 故事 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪriːz] ,
the present series ,
这 展示 系列 ,

故事展现了本系列所有《传说》作品所特有的丰富创造力。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] , [ɪz][nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['eni] [wɪtʃ]
and as an exercise of fanciful ingenuity , is not inferior to any which
和 作为 一个 锻炼 的 奇幻的 独创性 , 是 不是 下 到 任何 哪个
[hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .
have preceded it .
有 之前 它 .

作为一项富有想象力的创意之作，它丝毫不逊色于之前的任何作品。

[ðə; ði] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnrɔːt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
The reverence for Shakspeare , which is an inwrought element in the character of
这 尊敬 为了 莎士比亚 , 哪个 是 一个 锻造 元素 在 这 特点 的
[ðə; ði] ['ɔːθər] ,
the author ,
这 作者 ,

对莎士比亚的崇敬，是作者性格中根深蒂固的一个要素。

[meɪ] ['pælieɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entərpraɪz] .
may palliate , if it does not excuse the presumption of her enterprise .
可能 缓解 , 如果 它 做 不是 原谅 这 假定 的 她 企业 .

或许可以稍稍缓解她的焦虑，但这并不能成为她冒险行为的借口。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ðʌs] [fɑːr][hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː]
It must be confessed that her success thus far has to a great degree
它 必须 是 坦白 那 她 成功 因此 远的 有 到 一个 伟大的 程度
['fɔːlsəˌfaɪd][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] [kɔːld] [fɔːrθ] .
falsified the predictions which the announcement of her plan called forth .
伪造 这 预测 哪个 这 公告 的 她 计划 称为 前进 .

必须承认，她迄今为止的成功在很大程度上推翻了当初宣布她的计划时所作出的预测。

[ðə; ði]['sɑːləteri][ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
The Solitary of Juan Fernandez , by the author of
这 孤 的 胡安 费尔南德斯 , 经过 这 作者 的
[piːktʃoʊlə] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,
Picciola , translated from the French ,
皮乔拉 , 翻译 从 这 法语 ,

《胡安·费尔南德斯的孤独》，作者是《皮乔拉》的作者，译自法语。

[baɪ] [æn] [tiː] . ['wilbə] (['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɪknɚ] , [riːd] , [ænd; ənd] [fiːldz]) ,
by ANne T . Wilbur (published by Ticknor , Reed , and Fields) ,
经过 安妮 T . 威尔伯 (已发布 经过 蒂克诺 , 芦苇 , 和 田野) ,

作者：安妮·T·威尔伯（由蒂克诺、里德和菲尔兹出版社出版）

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]['selkəːk] ,
is founded on the Life of Alexander Selkirk ,
是 创立 在 这 生活 的 亚历山大 塞尔柯克 ,

本书以亚历山大·塞尔柯克的生平为蓝本。

[huːz] [əd'ventʃəz] [ˌaɪ 'tiː] [im'plɔiz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
whose adventures it employs to enforce the moral lesson of the importance of
谁 冒险 它 雇佣 到 执行 这 道德 课 的 这 重要性 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

它通过这些冒险故事来强调社会重要性的道德教训。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði]
The story is constructed with the subtle delicacy of conception which pervades the
这 故事 是 建造 和 这 微妙的 美味 的 概念 哪个 普遍存在 这
['tʃɑːrmɪŋ] [piːktʃoʊlə] ,
charming Picciola ,
迷人 皮乔拉 ,

故事的构思巧妙而细腻，贯穿了整个迷人的皮乔拉系列。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] .
and contains several passages of exquisite beauty .
和 包含 一些 段落 的 精美的 美丽 .

其中包含几段优美绝伦的段落。

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]
In presenting a vivid picture of the pernicious influence of solitude on the human
在 呈现 一个 生动 图片 的 这 有害 影响 的 孤独 在 这 人类
['fækltiz] ,
faculties ,
学院 ,

生动地描绘了孤独对人类能力的有害影响，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['eksəd] [baɪ] [diː] [foʊ] ,
the author claims a greater fidelity to nature than was exercised by De Foe ,
这 作者 索赔 一个 更大的 忠诚 到 自然 比 曾是 锻炼 经过 德 敌人 ,
[huːz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,
whose Robinson Crusoe ,
谁 罗宾逊 克鲁索 ,

作者声称自己比德福（其作品《鲁滨逊漂流记》）更忠于自然。

[hiː; hi] [mein'teinz] , [kəm'pliːtli] ['ɔːltəz] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .
he maintains , completely alters the mental physiognomy of his model .
他 保持 , 完全地 改变 这 精神的 面相学 的 他的 模型 .

他认为，这完全改变了他模型的心理面貌。

['rɔbinsn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [bʌt; bət][ɪz] , [ɪn][fækt] ,
Robinson is not a man in a state of entire isolation , but is , in fact ,
罗宾逊 是 不是 一个 男人 在 一个 状态 的 全部的 隔离 , 但 是 , 在 事实 ,

罗宾逊并非处于完全孤立的状态，事实上，他正是如此。

[ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [waɪl] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a European developing the resources of his industry , while contending with a
一个 欧洲的 发展 这 资源 的 他的 行业 , 尽管 争吵 和 一个
['bærən] [sɔɪl] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['enəmi] .
barren soil and ferocious enemies .
荒芜 土壤 和 凶猛 敌人 .

一位欧洲人开发其工业资源，同时还要应对贫瘠的土地和凶猛的敌人。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][diː] [foʊ] ,
Without comparing the present work with the immortal production of De Foe ,
没有 比较 这 展示 工作 和 这 不朽 生产 的 德 敌人 ,

暂且不将这部作品与德福的不朽之作相提并论，

[wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
which regards the history in another point of view ,
哪个 问候 这 历史 在 其他 观点 的 看法 ,

它从另一个角度看待历史，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [poʊ'etɪkl] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən]
we must allow it the merit of a rich poetical fancy , and uncommon
我们 必须 允许 它 这 优点 的 一个 富有的 诗意的 想要 , 和 罕见
[fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
felicity of expression .
费利西蒂 的 表达 .

我们必须承认它具有丰富的诗意想象力和非凡的表达技巧。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv] [heɪst] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] ['greɪsfəli]
The translation shows some marks of haste , but , on the whole , is gracefully
这 翻译 演出 一些 标记 的 匆忙 , 但 , 在 这 所有的 , 是 优雅地
['eksɪkjuːtɪd] .
executed .
执行 .

译文略显仓促，但总体而言流畅优美。

[nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi] [siːm] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr][iː] . ['bulwə] [lɪtənz] [nuː] ['kɑːmədi] (
Not so Bad as We Seem is the title of Sir E . Bulwer Lytton's new Comedy (
不是 所以 坏的 作为 我们 似乎 是 这 标题 的 先生 E . 布尔沃 利顿的 新的 喜剧 (
['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːrpər][ænd; ənd] ['brʌðərz]) ,
published by Harper and Brothers) ,
已发布 经过 哈珀 和 兄弟) ,

《并非我们想象中的那么糟糕》是E·布尔沃-利顿爵士的新喜剧（由哈珀兄弟出版社出版）的标题。

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] ,
written for the benefit of the Guild of Literature and Art ,
书面 为了 这 益处 的 这 公会 的 文学 和 艺术 ,

为文学艺术协会而作，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [eɪ'klɑː] [æt; ət] ['devənʃə] [haʊs] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
and performed with brilliant eclat at Devonshire House , by a company of
和 执行 和 杰出的 埃克拉特 在 德文郡 房子 , 经过 一个 公司 的
['lɪtəreri] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .
literary amateurs .
文学 业余爱好者 .

由一群文学爱好者在德文郡府精彩绝伦地演出。

[ðə; ði]	[pɑːrt]	['teɪkən]	[ɪn]	[ɪts]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['dɪkɪnz]	,	['dʌgləs]	['dʒɛrəld]	,	[dʒɑːn]	['fɔːrstər]	,	['mɑːrstən]	,	['wɪlki]	['kɔlinz]	,
The	**part**	**taken**	**in**	**its**	**representation**	**by**	**Dickens**	**,**	**Douglas**	**Jerrold**	**,**	**John**	**Forster**	**,**	**Marston**	**,**	**Wilkie**	**Collins**	**,**
这	部分	已采取	在	它是	表示	经过	狄更斯	,	道格拉斯	杰罗尔德	,	约翰	福斯特	,	马斯顿	,	威尔基	柯林斯	,

狄更斯、道格拉斯·杰罗尔德、约翰·福斯特、马斯顿、威尔基·柯林斯等人对这一题材的描绘，

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[men]	[ʌv; əv]	['prɑːmɪnənt]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[dɪ'stɪŋkʃn]	,	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[pre'stiːʒ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[pleɪ]	,
and	**other**	**men**	**of**	**prominent**	**intellectual**	**distinction**	**,**	**has**	**given**	**a**	**remarkable**	**prestige**	**to**	**this**	**play**	**,**
和	其他	男人	的	著名的	知识分子	区别	,	有	给定	一个	卓越	声望	到	这	玩	,

以及其他具有杰出知识分子才能的人士，都为这部戏剧赢得了极高的声誉。

[ˌɪndɪ'pendənt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['æktʃuəl]	['merɪts]	.
independent	**of**	**its**	**actual**	**merits**	**.**
独立的	的	它是	实际的	优点	.

与其实际优点无关。

[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə'vɪdəti]	,	[bəʊθ]	[frʌm; frəm]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	,
It	**can**	**not**	**fail**	**to**	**be**	**sought**	**with**	**avidity**	**,**	**both**	**from**	**interest**	**in**	**the**	**occasion**	**,**
它	能	不是	失败	到	是	寻求	和	热情	,	两个都	从	兴趣	在	这	场合	,

人们一定会热切地寻求它，既出于对这一场合的兴趣，也出于对它的关注。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌpɑːpju'lærəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	.
and	**the**	**popularity**	**of**	**the**	**author**	**.**
和	这	人气	的	这	作者	.

以及作者的受欢迎程度。

[nɔːr]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɔːltə'geðər]	[ʌn'wɜːrði]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	.
Nor	**is**	**it**	**altogether**	**unworthy**	**of**	**his**	**great**	**reputation**	**.**
也不	是	它	共	不配	的	他的	伟大的	名声	.

但这并非完全配不上他的盛名。

[ðə; ði]	[kən'strʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[plɑːt]	[ʃoʊz]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[fər'tɪləti]	[ʌv; əv]	['riːsɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪəlɔːg]	,
The	**construction**	**of**	**the**	**plot**	**shows**	**his**	**usual**	**fertility**	**of**	**resource**	**,**	**and**	**the**	**dialogue**	**,**
这	建造	的	这	阴谋	演出	他的	通常	生育力	的	资源	,	和	这	对话	,

情节的构建展现了他一贯的丰富素材，对话也十分精彩。

[wɪtʃ]	[ɪz]	['veriəs]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtɪd]	,	[ɪz]	['mænɪdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[smɔːl]	[skɪl]	.
which	**is**	**various**	**and**	**spirited**	**,**	**is**	**managed**	**with**	**no**	**small**	**skill**	**.**
哪个	是	各种各样的	和	精神抖擞	,	是	管理	和	不	小的	技能	.

内容丰富多彩、充满活力，管理得也相当出色。

[ðə; ði]	[siːn]	[ɪz]	[leɪd]	[ɪn]	['lʌndən]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[dʒɔːrdʒ]	[aɪ]	. ,
The	**scene**	**is**	**laid**	**in**	**London**	**during**	**the**	**reign**	**of**	**George**	**I**	**. ,**
这	场景	是	铺设	在	伦敦	期间	这	在位	的	乔治	我	. ,

故事背景设定在乔治一世统治时期的伦敦。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənts]	[ɑːr; ər]	[drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pə'lɪtɪk(ə)l]		[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	.
and	**the**	**incidents**	**are**	**drawn**	**from**	**the**	**political**	**manœuvres**	**of**	**that**	**day**	**.**
和	这	事件	是	绘制	从	这	政治的	机动	的	那	天	.

这些事件取材于当时的政治运作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

['ɛdɪtɚz] [drɔːr] .
Editor's Drawer .
编辑的 抽屉 .

编辑抽屉。

[diː]
D
D

D

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] , [huː] [æt; ət][ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] , [ɔːr] [bʊks] ,
oubtless there are few men , who at all enjoy their own thoughts , or books ,
- 那里 是 很少 男人 , WHO 在 全部 享受 他们的 自己的 想法 , 或者 图书 ,

毫无疑问，真正享受自己思考或读书的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the printed thoughts of others , either of the past , or in the present ,
这 打印 想法 的 其他的 , 任何一个 的 这 过去的 , 或者 在 这 展示 ,

他人的文字记录，无论是过去的还是现在的。

[bʌt; bət][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] [wʌt] [ɪm'prest] [ðem; ðəm]['feivərəbli][ɔːr] ['ɪntrəstɪd]
but have preserved in some form what impressed them favorably or interested
但 有 保存完好 在 一些 形式 什么 印象深刻 他们 有利 或者 感兴趣的
[ðem; ðəm] ['diːpli] .
them deeply .
他们 深 .

但以某种形式保留了那些给他们留下深刻印象或让他们深感兴趣的东西。

[sʌm; səm] [ɪ'læbərət] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər][ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [ə; eɪ] ['deɪli]
Some elaborate at night , after their hours of business are over , a daily
一些 精心制作的 在 夜晚 , 后 他们的 小时 的 商业 是 超过 , 一个 日常的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːr]['daɪəri] ,
record , or diary ,
记录 , 或者 日记 ,

有些人会在晚上，也就是下班之后，精心制作每日记录或日记。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][set] [daʊn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tʃɔɪs] [θɪŋz] " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
in which are set down many of the " choice things " and all the " remarkable
在 哪个 是 放 向下 许多 的 这 " 选择 事物 " 和 全部 这 " 卓越
[ə'kʌrənsɪz] ,
occurrences ,
发生 ,

其中收录了许多“精选事物”和所有“非凡事件”，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] .
" to which the day may have given rise .
" 到 哪个 这 天 可能 有 给定 上升 .

“这或许是当天所引发的。”

['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [waɪz] [bʌt; bət] [bə'nevələnt] — [duː][nɑːt] ['selfɪʃli] [ʃʌt] [ʌp]
Others — and they are not only wise but benevolent — do not selfishly shut up
其他的 — 和 他们 是 不是 仅有的 明智的 但 仁慈 — 做 不是 自私地 关闭 向上
[ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænjuskrɪpt] - ['vɑːljəm] ,
these things between the covers of a private manuscript - volume ,
这些 事物 之间 这 封面 的 一个 私人的 手稿 - 体积 ,

另一些人——他们不仅睿智，而且仁慈——不会自私地将这些事情藏在私人手稿中。

[bʌt; bət]['kɑːpi][ðem; ðəm][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [fer] [hænd] ,
but copy them off in a fair hand ,
但 复制 他们 离开 在 一个 公平的 手 ，

但要用工整的字迹抄写。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['klevər] ['dʒɜːrn(ə)l][ɔːr] ['mæɡəziːn] ,
and send them to the editor of some clever journal or magazine ,
和 发送 他们 到 这 编辑 的 一些 聪明的 杂志 或者 杂志 ，

然后把它们寄给一些有见地的期刊或杂志的编辑。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] " [noʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][ɔːl] [men] " — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
where they are soon " known and read of all men " — and women .
在哪里 他们 是 很快 " 已知 和 读 的 全部 男人 " — 和 女性 .

很快，它们就“为所有男人和女人所知晓和阅读”。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] .
Now we have a collection of the kind to which we have alluded .
现在 我们 有 一个 收藏 的 这 种类 到 哪个 我们 有 暗示 .

现在我们已经收集到了我们之前提到的那种藏品。

[wen] ['skrɪbəld] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer'ɑːn] [ðeɪ]
When scribbled , they have been thrown into a drawer of the table whereon they
什么时候 潦草的 ， 他们 有 到过 抛掷 进入 一个 抽屉 的 这 桌子 其中 他们
[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
were written .
是 书面 .

潦草写下的字迹，都被扔进了写字的那张桌子的抽屉里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] [dɪskrɪpʃənz] ; [ʌv; əv] ['mætərz] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]
They are of all kinds and descriptions ; of matters humorous and of
他们 是 的 全部 种类 和 描述 ； 的 事情 幽默 和 的
['mætərz] [pə'θetɪk] :
matters pathetic :
事情 可怜的 :

它们种类繁多，内容各异；既有幽默的，也有令人悲悯的：

[sʌm; səm][hæv; həv] [kʌm] [wɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — ['ʌðər] [kʌm] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fænsi] .
some have come warm from the heart — others come fresh from the fancy .
一些 有 来 温暖的 从 这 心 — 其他的 来 新鲜的 从 这 想要 .

有些饱含真情实感，有些则源于奇思妙想。

['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,
Many things from the lips of others have been preserved ,
许多 事物 从 这 嘴唇 的 其他的 有 到过 保存完好 ，

许多从他人口中说出的话都被保存了下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [druː] [terz] [frʌm; frəm] [aɪz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [wiːp] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði]
some of which drew tears from eyes unused to weep ; while , on the
一些 的 哪个 画 眼泪 从 眼睛 未使用的 到 哭泣 ； 尽管 ， 在 这
['ʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ，

有些故事让不常哭泣的人也潸然泪下；而另一方面，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði] " ['wɔːtər][ʌv; əv] [mɜːrθ] " [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]
and in respect of other things , the " water of mirth " has crept into the
和 在 尊重 的 其他 事物 ， 这 " 水 的 欢笑 " 有 悄悄地爬 进入 这
[seɪm] [aɪz] .
same eyes .
相同的 眼睛 .

至于其他事情，“欢乐之水”也渗入了同样的眼中。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] .

Of such are the materials of our collection .

的 这样的 是 这 材料 的 我们的 收藏 .

我们的藏品中就包含这类材料。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][noʊ] [ə'tempts] [æt; ət] " [faɪn] ['raɪtɪŋ] ;

There will be found in them no attempts at " fine writing ;

那里 将要 是 成立 在 他们 不 尝试 在 " 美好的 写作 ;

其中不会出现任何“优美文笔”的尝试;

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

" for that is a thing as much beyond our inclination as our power .

" 为了 那 是 一个 事物 作为 很多 超过 我们的 倾角 作为 我们的 力量 .

因为那件事既超出了我们的意愿，也超出了我们的能力。

[sɪm'plɪsəti] , ['ɜːrnɪstnəs] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['pleɪnli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [θɔːts]

Simplicity , earnestness , a desire to put down plainly our own natural thoughts

简单 , 认真 , 一个 欲望 到 放 向下 显然 我们的 自己的 自然的 想法

[ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ,

and meditations , and the brief ,

和 冥想 , 和 这 简短的 ,

简洁、真诚、渴望坦率地记录我们自己自然的思想和冥想，以及简短的……

[ə'mjuːzɪŋ] , [ɔːr] [ɪn'strʌktɪv] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]

amusing , or instructive thoughts of others — these are the means and this the

有趣 , 或者 有指导意义的 想法 的 其他的 — 这些 是 这 方法 和 这 这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['ɛdɪtɚz] [drɔːr] .

purpose of our " Editor's Drawer .

目的 的 我们的 " 编辑的 抽屉 .

他人有趣或有启发性的想法——这就是我们“编辑抽屉”的手段和目的。

" ['werfɔːr] , ['riːdər] , [pər'pend] [ðə; ði][fɜːrst] " [bætʃ] , " [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd]

" Wherefore , reader , perpend the first " batch , " and patiently await a second

" 因此 , 读者 , 垂直 这 第一的 " 批 , " 和 耐心 等待 一个 第二

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] .

and a better .

和 一个 更好的 .

因此，读者朋友们，请阅读第一批“批次”，并耐心等待第二批更好的批次。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fə'lɪsɪtəs] [wɜːrd] [ɪn]['poʊətri] ,

How much there is in the power of a single felicitous word in poetry ,

如何 很多 那里 是 在 这 力量 的 一个 单身的 幸福的 单词 在 诗 ,

诗歌中一个恰当的词语蕴含着多么强大的力量啊!

[tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] !

toward making a perfect picture to the mind of the reader !

朝向 制作 一个 完美的 图片 到 这 头脑 的 这 读者 !

力求在读者心中构建一幅完美的画面!

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪn'vests] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['æktʃuəl][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]

It often invests an inanimate object with almost actual life , and makes the

它 经常 投资 一个 无生命 目的 和 几乎 实际的 生活 , 和 制作 这

['lændskeɪp] [ə; eɪ] ['sentiənt] [θɪŋ] .

landscape a sentient thing .

景观 一个 有感知能力的 事物 .

它常常赋予无生命物体以近乎真实的生命，使风景成为有感知的事物。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] — [frʌm; frəm]['prɑːktər] , ['bæri] ['kɔːrnwɑːl]
Here are a few lines that live in our memory — from Proctor , Barry Cornwall
这里 是 一个 很少 线条 那 居住 在 我们的 记忆 — 从 普罗克特 , 巴里 康沃尔郡
,
,
,

以下几句话至今仍让我们记忆犹新——出自普罗克特和巴里·康沃尔之口：

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [mis'teik] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['emɪnəntli] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .
if we do not mistake — which are eminently in illustration of this .
如果 我们 做 不是 错误 — 哪个 是 非常 在 插图 的 这 .

如果我们没有弄错的话——这些例子恰恰很好地说明了这一点。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] - [bæŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
The poet is sitting at night - fall upon a green meadow - bank , with his little
这 诗人 是 坐着 在 夜晚 - 落下 之上 一个 绿色的 草地 - 银行 , 和 他的 小的
['dɔːtər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
daughter by his side ,
女儿 经过 他的 边 ,

夜幕降临，诗人坐在绿茵茵的草地上，小女儿依偎在他身边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ˌekshə'leɪʃn] ['kʌlərd] [baɪ][ɪts] ['iːvnɪŋ]
looking at the setting sun , and the twilight exhalations colored by its evening
寻找 在 这 环境 太阳 , 和 这 暮 呼气 有色 经过 它是 晚上
[biːmz] :
beams :
光束 :

望着落日，以及被夕阳余晖染成色彩的暮色：

" — — [hɪr] [wɪl] [wiː; wi][sɪt] ,
" — — Here will we sit ,
" — — 这里 将要 我们 坐 ,

“——我们就坐在这里，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [west] ,
The while the sun goes down the glowing west ,
这 尽管 这 太阳 去 向下 这 发光 西方 ,

当太阳西沉，西边闪耀着光芒，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er]
And drink the balmy air
和 喝 这 芳香 空气

畅饮这温暖的空气

[eks'heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] ; [ðə; ði] ['nektərəs] [breθ]
Exhaling from the meadows ; the nectarous breath
呼气 从 这 草地 ; 这 蜜汁的 气息

从草地上呼出的气息；甘甜的呼吸

[wɪtʃ] [ɜːrθ] [sendz] ['ʌpwərd] [wen] [hɜːr; hər][lɔːrd] , [ðə; ði] [sʌn] ,
Which Earth sends upward when her lord , the Sun ,
哪个 地球 发送 向上 什么时候 她 主 , 这 太阳 ,

当地球的主宰——太阳——升起时，地球会将太阳的光辉送向天空。

['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
Kisses her cheek at parting .
吻 她 脸颊 在 离别 .

离别时，他亲吻了她的脸颊。

" [ðer; ðər][ɪz]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][vaɪ'tæləti][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪməli] .
" There is action as well as vitality in this beautiful simile .
" 那里 是 行动 作为 出色地 作为 活力 在 这 美丽的 明喻 .

“这个优美的比喻既生动又充满活力。”

['ʃeɪkˌspɪər] [peɪnts] ['sɪmələrli] , [wen] [hiː; hi] [sez] :
Shakspeare paints similarly , when he says :
莎士比亚 油漆 相似地 , 什么时候 他 说道 :

莎士比亚也表达了类似的观点，他说：

" [haʊ] [sɔːft] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sliːps] [ə'pɑːn] [jɑːn] [bæŋk] !
" How soft the moonlight sleeps upon yon bank !
" 如何 柔软的 这 月光 睡觉 之上 远 银行 !

“月光温柔地洒在那河岸上！”

" [naʊ] , [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [rests] [ə'pɑːn] [jɑːn] [bæŋk] ? " [haʊ] [teɪm] , [ɪn] [kəm'pærɪsn]
" Now , suppose he had written " rests upon yon bank ? " how tame , in comparison
" 现在 , 认为 他 有 书面 " 休息 之上 远 银行 ? " 如何 驯服 , 在 比较
,
,
,

“现在，假设他写的是‘安息在那岸边？’相比之下，这该多么平淡啊。”

[wʊd] [ðə; ði] [wɜːrd] [hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] " [kə'rekt] .
would the word have been ; and yet it would be equally " correct .
会 这 单词 有 到过 ; 和 然而 它 会 是 同样地 " 正确的 .

这个词本来应该是；然而，它同样是“正确的”。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɡɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['kæmbəlz] " ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]
" What is it that gives to the following line from Campbell's " Battle of
" 什么 是 它 那 给予 到 这 下列的 线 从 坎贝尔 " 战斗 的
[ˌhoʊən'lɪndən] " [ɪts] ['ɔːlmoʊst] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] ,
Hohenlinden " its almost terrific force ,
霍亨林登 " 它是 几乎 了不起 力量 ,

“是什么赋予了坎贝尔《霍亨林登战役》中的这句诗以近乎惊人的力量？”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [wɜːrd] :
but a single word :
但 一个 单身的 单词 :

但只有一个词：

" [fɑːr] [flæʃt] [ðə; ði] [red] [ɑːr'tɪləri] !
" Far flashed the red artillery !
" 远的 闪光灯 这 红色的 炮兵 !

“远处火炮闪着红光！”

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [sets] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [ɔːl] [ə; eɪ] - [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" That little word of one syllable sets the distant horizon all a - glow with the
" 那 小的 单词 的 一 音节 套 这 遥远 地平线 全部 一个 - 辉光 和 这
['bɜːrstɪŋ] [fleɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] - [maʊðd] ['ɔːrdnəns] .
bursting flames from the deep - mouthed ordnance .
爆发 火焰 从 这 深的 - 嘴巴 军械 .

“那短短一个音节的词语，却让远处的地平线被深口炮弹迸发的火焰照亮。”

['werfɔːr] , [jiː; ji] ['maɪnər] ['bɑːdlɪŋ] , [lʊk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [æk'sesəri] .
Wherefore , ye minor bardlings , look to your accessories .
因此 , 是的 次要的 巴德林斯 , 看 到 你的 配件 .

所以，你们这些小蝶螈们，注意你们的配饰吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] [wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]
It was impossible not to laugh when the following circumstance was
它 曾是 不可能的 不是 到 笑 什么时候 这 下列的 环境 曾是
['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] :
mentioned the other day in our hearing :
提及 这 其他 天 在 我们的 听力 :

前几天在听证会上，当听到以下情况时，我忍不住笑了起来：

[ə; eɪ]	['leɪdi]	,
A	**lady**	**,**
一个	女士	,

一位女士，

[huːz]	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[baɪ]	['æksɪdənt]	[pɑːr'teɪkən]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɪrd]
whose	**little**	**child**	**had**	**by**	**accident**	**partaken**	**of**	**something**	**which**	**it**	**was**	**feared**
谁	小的	孩子	有	经过	事故	参与	的	某物	哪个	它	曾是	害怕

[wʊd]	[ɪn'fleɪm]	[ɔːr]	[dɪ'stend]	[ɪts]	['baʊəlz]	,
would	**inflame**	**or**	**distend**	**its**	**bowels**	**,**
会	发炎	或者	扩张	它是	肠道	,

他的小孩不小心吃了某种东西，人们担心这种东西会引起肠胃炎症或胀气。

[wʌz; wəz]	[ə'weɪkənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bɜːrstɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jiːst]	-	['bɑːt(ə)l]	,	[ɪn]
was	**awakened**	**in**	**the**	**night**	**by**	**the**	**bursting**	**of**	**a**	**yeast**	**-**	**bottle**	**,**	**in**
曾是	觉醒	在	这	夜晚	经过	这	爆发	的	一个	酵母	-	瓶子	,	在

[æn; ən]	
an	
一个	

[ə'dʒɔɪnɪŋ]	['klɑːzɪt]	.
adjoining	**closet**	**.**
相邻的	壁橱	.

夜里，隔壁壁橱里酵母瓶爆裂的声音把我惊醒。

"	['hʌzbənd]	!
"	**Husband**	**!**
"	丈夫	!

“丈夫！

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	"	[get]	[ʌp]	!
"	**she**	**exclaimed**	**"**	**get**	**up**	**!**
"	她	惊呼	"	得到	向上	!

她喊道：“起来！”

[get]	[ʌp]	!
get	**up**	**!**
得到	向上	!

起床！

['bɛtsi]	[hæz; həz]	[ɪk'sploʊdɪd]	!
Betsey	**has**	**exploded**	**!**
贝齐	有	爆炸了	!

贝茜爆炸了！

[aɪ]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[ɪk'sploʊd]	[ðɪs]	['mɪnɪt]	!	"	—	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	['laɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	,
I	**heard**	**her**	**explode**	**this**	**minute**	**!**	**"**	**—**	**and**	**nothing**	**short**	**of**	**lighting**	**a**	**candle**	**,**
我	听到	她	爆炸	这	分钟	!	"	—	和	没有什么	短的	的	灯光	一个	蜡烛	,

我刚才听到她爆发了！——简直就像点燃了一根蜡烛！

[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[wer]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[slept]	[wʊd]	[kən'vɪns]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]
and	**going**	**to**	**the**	**apartment**	**where**	**the**	**little**	**girl**	**slept**	**would**	**convince**	**her**	**of**
和	去	到	这	公寓	在哪里	这	小的	女孩	睡着了	会	说服	她	的

[ðə; ði]	[ˌʌnri'æləti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪ'dɪkjələs]	[ɪm'preʃ(ə)n]	.
the	**unreality**	**of**	**her**	**ridiculous**	**impression**	**.**
这	不真实	的	她	荒谬的	印象	.

去小女孩睡觉的公寓看看，就能让她明白自己那荒谬的印象是不真实的。

[ðə; ði]	['meməriz]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[mə'tʃʊr]	[eɪdʒ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə'teɪnd]	,
The	**memories**	**of**	**childhood**	**,**	**after**	**a**	**mature**	**age**	**has**	**been**	**attained**	**,**
这	回忆	的	童年	,	后	一个	成熟	年龄	有	到过	已达到	,

成年之后，童年的记忆依然历历在目。

[ɑːr; ər]	[mɔːr]	['paʊərf(ə)l]	[ðæn; ðən]	['meni]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	.
are	**more**	**powerful**	**than**	**many**	**people**	**are**	**aware**	**of**	**.**
是	更多的	强大的	比	许多	人们	是	意识到的	的	.

比许多人意识到的更强大。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ,
And especially is this the case ,
和 尤其 是 这 这 案件 ,

尤其是在这种情况下，

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
in reference to the religious observances which first arrest the attention of children
在 参考 到 这 宗教 观察 哪个 第一的 逮捕 这 注意力 的 孩子们
.
:
.

指的是最先吸引儿童注意力的宗教仪式。

['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] [ˌænə'vɜːsɜːiːz] , [wɪtʃ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] [soʊ] ['meni] ['ministəz]
Our annual anniversaries , which bring to the Great Metropolis so many ministers
我们的 年度的 周年纪念日 , 哪个 带来 到 这 伟大的 都会 所以 许多 部长们
[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of different denominations ,
的 不同的 面额 ,

我们每年的周年纪念活动都会吸引众多不同教派的牧师来到这座大都会城市，

[ɑːr; ər] ['fruːtf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
are fruitful examples of the strong memories of children in this respect .
是 卓有成效 示例 的 这 强的 回忆 的 孩子们 在 这 尊重 .

这些都是儿童在这方面记忆力强的绝佳例证。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [huː] ['mɪnɪstər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn]
With the familiar faces of the clergymen who ministered before him in
和 这 熟悉的 面孔 的 这 神职人员 WHO 服事 前 他 在
['hoʊli] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
holy things in his boyhood ,
圣 事物 在 他的 童年 ,

他看到了儿时在圣事中为他服务的那些熟悉的神职人员的面孔，

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['denɪzn] [freʃ] ['memərɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
come back to the city denizen fresh memories of his early life in the country ;
来 后退 到 这 城市 居民 新鲜的 回忆 的 他的 早期的 生活 在 这 国家 ;

回到城市后，这位居民对他在乡村的早年生活有了新鲜的回忆；

[ðə; ði] [pleɪn] ['vɪlɪdʒ] - [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɑːrmər] - ['ɔkju:pənts] ; [ðə; ði] " ['taɪdɪŋ] - [men] , " [huː]
the plain village - church , with its farmer - occupants ; the " tiding - men , " who
这 清楚的 村庄 - 教会 , 和 它是 农民 - 居住者 ; 这 " 消息 - 男人 , " WHO
[juːst] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
used to pull his ears ,
用过的 到 拉 他的 耳朵 ,

简陋的乡村教堂，里面住着农民；还有那些“报信人”，他们过去常常揪他的耳朵。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
and make him change his seat ,
和 制作 他 改变 他的 座位 ,

让他换座位，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [di'leiz] [ænd; ənd] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
when he was restive under the delays and restraints of the sanctuary .
什么时候 他 曾是 不安分 在下面 这 延误 和 约束 的 这 避难所 .

当他因圣所的延误和限制而感到焦躁不安时。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[waɪt]	-	['herd]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	?	"	[sed]	[ə; eɪ]	[frend]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['tæbərnækl]	,
"	**Do**	**you**	**see**	**that**	**white**	**-**	**haired**	**old**	**gentleman**	**?**	**"**	**said**	**a**	**friend**	**to**	**us**	**in**	**the**	**crowded**	**Tabernacle**	**,**
"	做	你	看	那	白色的	-	头发	老的	绅士	?	"	说	一个	朋友	到	我们	在	这	挤	会幕	,

“你们看到那位白发老先生了吗？”一位朋友在拥挤的圣殿里对我们说。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[leɪt]	[rɪ'lɪdʒəs]	[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['venərəb(ə)l]	['klɜːrdʒimən]	,	[ðə; ði]	[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn]	[ʌv; əv]	['sɑːləm]	['dɪgnəti]	.
at	**a**	**late**	**religious**	**anniversary**	**,**	**pointing**	**to**	**a**	**venerable**	**clergyman**	**,**	**the**	**personification**	**of**	**solemn**	**dignity**	**.**
在	一个	晚的	宗教	周年纪念日	,	指向	到	一个	可敬	牧师	,	这	拟人化	的	庄严	尊严	.

在一次宗教纪念日上，他指着一位德高望重的神职人员，这位神职人员是庄严尊严的化身。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	['mɪnɪstər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	['nɪrli]	['fɔːrti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
He	**was**	**our**	**minister**	**in**	**the**	**country**	**nearly**	**forty**	**years**	**ago**	**,**
他	曾是	我们的	部长	在	这	国家	几乎	四十	年	前	,

大约四十年前，他曾是我们国家的部长。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	"	[oʊld]	['mɪstər]	.	[el]	—	—	"	[ðen]	.
and	**he**	**was**	**called**	**"**	**old**	**Mr**	**.**	**L**	**—**	**—**	**"**	**then**	**.**
和	他	曾是	称为	"	老的	先生	.	L	—	—	"	然后	.

当时他被称为“老L先生”。

[haʊ]	[wel]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[hɪz; ɪz]	[bæp'taɪzɪŋ]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪstər]	!	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,
How	**well**	**I**	**remember**	**his**	**baptizing**	**my**	**little**	**sister**	**!**	**—**	**and**	**it**	**seemed**	**but**	**a**	**dream**	**of**	**time**	**,**
如何	出色地	我	记住	他的	洗礼	我的	小的	姐姐	!	—	和	它	似乎	但	一个	梦	的	时间	,

我多么清楚地记得他为我妹妹施洗的情景！——那仿佛只是一场时间的梦境。

['æftərwərd]	,	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['mæri]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[wʌn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	;
afterward	**,**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**marry**	**her**	**to**	**a**	**young**	**man**	**who**	**had**	**won**	**her**	**heart**	**;**
之后	,	什么时候	我	锯	他	结婚	她	到	一个	年轻的	男人	WHO	有	韩元	她	心	;

后来，我看到他把她嫁给了赢得她芳心的年轻人；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[tuː]	['jɪrz]	['æftərwərd]	[hiː; hi]	[ʌn'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[hed]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[greɪv]	,
and	**in**	**less**	**than**	**two**	**years**	**afterward**	**he**	**uncovered**	**his**	**white**	**head**	**at**	**her**	**grave**	**,**
和	在	较少的	比	二	年	之后	他	裸露	他的	白色的	头	在	她	严重	,

不到两年后，他就在她的坟前挖出了自己的白发。

[ænd; ənd]	[en'devəd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bɪ'riːvd]	[frendz]	.
and	**endeavored**	**to**	**speak**	**words**	**of**	**consolation**	**to**	**her**	**bereaved**	**friends**	**.**
和	努力	到	说话	字	的	安慰	到	她	丧亲者	朋友们	.

她努力向悲痛欲绝的朋友们表达安慰之情。

[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[aɪ]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kɑːnfərəns]	-	['miːtɪŋ]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌmər]	[ˌæftər'nuːn]	,
The	**last**	**time**	**I**	**heard**	**him**	**in**	**the**	**country**	**was**	**at**	**a**	**conference**	**-**	**meeting**	**,**	**on**	**a**	**summer**	**afternoon**	**,**
这	最后的	时间	我	听到	他	在	这	国家	曾是	在	一个	会议	-	会议	,	在	一个	夏天	下午	,

我最后一次在乡下听到他的声音，是在一个夏日的午后，在一个会议上。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [wel] [duː][aɪ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] [druː] [ɑːn] ,
at the little school - house ; and well do I recollect how , as the late twilight drew on ,
在 这 小的 学校 - 房子 ; 和 出色地 做 我 追忆 如何 , 作为 这 晚的 暮 画 在 ,

在那间小学校舍里；我清楚地记得，当暮色渐浓时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,
and I was looking out upon the deepening green of the trees that surrounded the humble building ,
和 我 曾是 寻找 出去 之上 这 加深 绿色的 的 这 树木 那 包围 这 谦逊的 建筑 ,

我眺望着环绕着这座简朴建筑的越来越浓密的绿色树木，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hɪm] :
his voice trembled with emotion as he read the parting hymn :
他的 嗓音 颤抖 和 情感 作为 他 读 这 离别 圣歌 :

他朗读临别颂歌时，声音因激动而颤抖：

- [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ,
' The day is past and gone ,
- 这 天 是 过去的 和 已消失 ,

一天已经过去了，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [ə'pɪr] ;
The evening shades appear ;
这 晚上 色调 出现 ;

夜幕降临；

[oʊ] , [meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [wel] ,
Oh , may we all remember well ,
哦 , 可能 我们 全部 记住 出色地 ,

哦，愿我们都能牢记于心。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] [drɔːz] [nɪr] !
The night of Death draws near !
这 夜晚 的 死亡 平局 靠近 !

死亡之夜即将来临！

- [wiː; wi] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrmənts] [baɪ] ,
' We lay our garments by ,
- 我们 躺 我们的 服装 经过 ,

我们把衣服放在一边，

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bedz] [tuː; tə] [rest] ;
Upon our beds to rest ;
之上 我们的 床 到 休息 ;

我们上床休息；

[soʊ] [deθ] [wɪl] [suːn] [dɪs'roʊb] [ˌjuː 'es][ɔːl]
So Death will soon disrobe us all
所以 死亡 将要 很快 脱衣 我们 全部

所以死亡很快就会剥夺我们所有人的衣裳。

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [pə'zest] . -
Of what we here possessed . '
的 什么 我们 这里 拥有 . -

我们在这里所拥有的一切。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]
" I should like , " continued our friend , as we walked away after the services
" 我 应该 喜欢 , " 持续 我们的 朋友 , 作为 我们 步行 离开 后 这 服务
[wɜːr; wər]['oʊvər] ;
were over ;
是 超过 ;

“我应该会喜欢，”我们的朋友继续说道，仪式结束后，我们便离开了；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [gɑːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː]
" I should like to go home to die , when it shall please GOD to call me
" 我 应该 喜欢 到 去 家 到 死 , 什么时候 它 将 请 上帝 到 称呼 我
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“我愿回家安息，当上帝召唤我离开的时候。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [də'rektər] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
and have that good old man , the friend and director of my boyhood ,
和 有 那 好的 老的 男人 , 这 朋友 和 导演 的 我的 童年 ,

还有那位和蔼可亲的老先生，我童年时代的朋友和导演，

[spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['oʊvər][maɪ][læst] [rɪ'meɪnz] .
speak a few words over my last remains .
说话 一个 很少 字 超过 我的 最后的 遗迹 .

请在我的遗体前说几句话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
" It is a pleasant thing , once in a while , to encounter a man of
" 它 是 一个 令人愉快的 事物 , 一次 在 一个 尽管 , 到 遇到 一个 男人 的
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃər] ;
imperturbable good - nature ;
沉着冷静 好的 - 自然 ;

偶尔遇到一位性情温和、处变不惊的人，是一件令人愉快的事；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huː] ['riːs(ə)ntli] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ,
and such a one it was , who recently , at one of our hotels ,
和 这样的 一个 一 它 曾是 , WHO 最近 , 在 一 的 我们的 酒店 ,

最近，在我们一家酒店，就有这样一位客人：

['æftər] ['pʊlɪŋ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [taɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bel] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'ænsərd] ,
after pulling some dozen of times at his bell , which continued unanswered ,
后 拉 一些 打 的 时代 在 他的 钟 , 哪个 持续 未解答 ,

他按了十几次门铃，但一直无人应答。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] :
all at once said to a friend who was in his apartment :
全部 在 一次 说 到 一个 朋友 WHO 曾是 在 他的 公寓 :

他一口气对在他公寓里的朋友说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kiːp] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [bel] [soʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [ʌp] !
" I wonder if it's because I keep pulling at that bell so , that they don't come up !
" 我 想知道 如果 它是 因为 我 保持 拉 在 那 钟 所以 , 那 他们 不 来 向上 !

“我怀疑是不是因为我一直拉铃铛，所以他们才不上来！ ”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['riːəli] .
I'm afraid it is , really .
我是 害怕的 它 是 , 真的 .

恐怕真是如此。

[pər'hæps] [ðeə(r)] [ə'fendɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Perhaps they're offended at me !
也许 它们是 被冒犯了 在 我 !

也许他们生我的气了！

" [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [laʊd] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtævərn] - [hɔːl] , [ænd; ənd]

" Even such patience is better than loud grumbling in a tavern - hall , and

" 甚至 这样的 耐心 是 更好的 比 大声 抱怨 在 一个 酒馆 - 大厅 , 和

[voʊˈsɪfərəs] " [ˈbʊli] - [ˈræɡɪŋ] " [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] .

vociferous " bully - ragging " of servants .

喧闹的 " 欺负 - 欺凌 " 的 仆人 .

“即使是这样的耐心也比在酒馆大厅里大声抱怨，以及对仆人大声‘欺凌’要好得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 284]

[页 -]

[第284页]

[ˈsʌmbɑːdi] — [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [huːm] ,

Somebody — and we know not whom ,

某人 — 和 我们 知道 不是 谁 ,

某人——我们不知道是谁——

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld][ˈfeɪdɪd] [ˈjeloʊ] [ˈmænjuskrɪpt][skræp][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [drɔːr] — [ðʌs] [riˈbjuːks]

for it is an old faded yellow manuscript scrap in our drawer — thus rebukes

为了 它 是 一个 老的 褪色 黄色的 手稿 废料 在 我们的 抽屉 — 因此 责备

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] " [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] :

an Englishman's aspiration to be " independent of foreigners :

一个 英国人的 抱负 到 是 " 独立的 的 外国人 :

因为这是我们抽屉里一张褪色泛黄的旧手稿残片——因此驳斥了英国人“摆脱外国人”的愿望：

" [ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] [ˈdresɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

" A French cook dresses his dinner for him ,

" 一个 法语 厨师 连衣裙 他的 晚餐 为了 他 ,

一位法国厨师为他准备晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪs] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈdresɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .

and a Swiss valet dresses him for his dinner .

和 一个 瑞士 代客泊车 连衣裙 他 为了 他的 晚餐 .

一位瑞士男仆为他穿戴整齐，准备享用晚餐。

[hiː; hi][hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ,

He hands down his lady ,

他 双手 向下 他的 女士 ,

他将他的爱人交出，

[dekt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ðæt] [ˈnevər] [ɡruː] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɔɪstər] ,

decked with pearls that never grew in the shell of a British oyster ,

甲板 和 珍珠 那 绝不 生长 在 这 壳 的 一个 英国 牡蛎 ,

身上佩戴着并非生长在英国牡蛎壳里的珍珠，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈweɪvɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [ˈɑːstrɪtʃ] - [ˈfeðɚz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [fɔːrmd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

and her waving plume of ostrich - feathers certainly never formed the tail of

和 她 挥手 羽 的 鸵鸟 - 羽毛 当然 绝不 形成 这 尾巴 的

[ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] [faʊl] .

a barn - door fowl .

一个 谷仓 - 门 鸡 .

她那飘动的鸵鸟羽毛当然不可能是谷仓门上的家禽的尾巴。

[ðə; ði][ˈvaɪəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

The viands of his table are from all countries of the world ;

这 菜肴 的 他的 桌子 是 从 全部 国家 的 这 世界 ;

他餐桌上的菜肴来自世界各地；

[hɪz; ɪz] [waɪnz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊn] .

his wines are from the banks of the Rhine and the Rhone .

他的 葡萄酒 是 从 这 银行 的 这 莱茵河 和 这 罗纳河 .

他的葡萄酒产自莱茵河和罗讷河两岸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɔːri] [hiː; hi] [rɪ'ɡeɪlz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkən]
In his conservatory he regales his sight with the blossoms of South American
在 他的 温室 他 皇家 他的 视线 和 这 花朵 的 南 美国人
['flaʊərz] ;
flowers ;
花朵 ;

在他的温室里，他欣赏着南美洲的鲜花；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi]['ɡrætəˌfaɪz][hɪz; ɪz] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːd] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
in his smoking - room he gratifies his scent with the weed of North America .
在 他的 吸烟 - 房间 他 满足 他的 香味 和 这 杂草 的 北 美国 .

在他的吸烟室里，他用北美的大麻满足自己的嗅觉欲望。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [ɪz][ʌv; əv] [ə'reɪbiən] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [pet] [dɔːɡ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]
His favorite horse is of Arabian blood ; his pet dog of the St . Bernard
他的 最喜欢的 马 是 的 阿拉伯 血 ; 他的 宠物 狗 的 这 英石 . 伯纳德
[briːd] .
breed .
品种 .

他最喜欢的马是阿拉伯血统的；他的宠物狗是圣伯纳犬。

[hɪz; ɪz] ['ɡæləri] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flemɪʃ] [skuːl] , [ænd; ənd]['stætʃuːz][frʌm; frəm]
His gallery is rich with pictures from the Flemish school , and statues from
他的 画廊 是 富有的 和 图片 从 这 弗拉芒语 学校 , 和 雕像 从
[ɡriːs] .
Greece .
希腊 .

他的画廊里收藏了大量佛兰德斯画派的绘画作品和希腊的雕像。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [ɡoʊz][tuː; tə] [hɪr] [ɪ'tæliən] ['sɪŋərz] ['wɔːrbl] ['dʒɜːrmən]['mjuːzɪk] ,
For his amusement he goes to hear Italian singers warble German music ,
为了 他的 娱乐 他 去 到 听到 意大利语 歌手 颤声 德语 音乐 ,
['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [bæ'leɪ] .
followed by a French ballet .
随后 经过 一个 法语 芭蕾舞 .

为了消遣，他去听意大利歌手演唱德国歌曲，然后又去看法国芭蕾舞。

[ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [ðæt] ['dekəreits] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ænɪm(ə)l] .
The ermine that decorates his judges was never before on a British animal .
这 貂 那 装饰 他的 法官 曾是 绝不 前 在 一个 英国 动物 .

他的裁判身上装饰的貂皮，在英国动物身上以前从未出现过。

[hɪz; ɪz] ['veri] [maɪnd][ɪz][nɑːt] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ɪts] [ə'teɪnmənts] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [pɪk] - [nik][ʌv; əv] ['fɔːrən]
His very mind is not English in its attainments : it is a mere pic - nic of foreign
他的 非常 头脑 是 不是 英语 在 它是 成就 : 它 是 一个 仅仅 图片 - 尼克 的 外国的
[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .
contributions .
贡献 .

他的思想成就并非英国式的：它不过是一场外国思想的盛宴。

[hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [ɡriːs] [ænd; ənd] [roʊm] ; [hɪz; ɪz]
His poetry and philosophy are from ancient Greece and Rome ; his
他的 诗 和 哲学 是 从 古老的 希腊 和 罗马 ; 他的
[dʒi'ɑːmətri] [frʌm; frəm][ˌælɪɡ'zændriə] ;
geometry from Alexandria ;
几何学 从 亚历山大 ;

他的诗歌和哲学思想源自古希腊罗马；他的几何学思想源自亚历山大；

[hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] [frʌm; frəm][ə'reɪbiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm] ['pæləstaɪn] .
his arithmetic from Arabia , and his religion from Palestine .
他的 算术 从 阿拉伯 , 和 他的 宗教 从 巴勒斯坦 .

他的算术来自阿拉伯，他的宗教来自巴勒斯坦。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kreɪd(ə)l]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfənsi]	,	[hiː; hi]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[gʌmz]	[wɪð; wɪθ]	['kɔːrəl]	[frʌm; frəm]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	['oʊʃnz]	;
In	**his**	**cradle**	**,**	**in**	**his**	**infancy**	**,**	**he**	**rubbed**	**his**	**gums**	**with**	**coral**	**from**	**oriental**	**oceans**	**;**
在	他的	摇篮	,	在	他的	婴儿期	,	他	摩擦	他的	牙龈	和	珊瑚	从	东方	海洋	;

他还是个婴儿的时候，就用东方海洋的珊瑚摩擦牙龈；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[daɪz]	,
and	**when**	**he**	**dies**	**,**
和	什么时候	他	死亡	,

当他去世时，

[hiː; hi]	[ɪz]	['berid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːfɪn]	[meɪd]	[frʌm; frəm]	[wʊd]	[ðæt]	[gruː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	[sɔɪl]	,
he	**is**	**buried**	**in**	**a**	**coffin**	**made**	**from**	**wood**	**that**	**grew**	**on**	**a**	**foreign**	**soil**	**,**
他	是	埋葬	在	一个	棺材	制成	从	木头	那	生长	在	一个	外国的	土壤	,

他被葬在一口用生长在异国土地上的木材制成的棺材里。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mɑːnjumənt]	[wɪl]	[biː; bi]	['skʌlptʃərd]	[ɪn]	['mɑːrb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kwɔːriːz]	[ʌv; əv]	[kə'rɑːrə]	.
and	**his**	**monument**	**will**	**be**	**sculptured**	**in**	**marble**	**from**	**the**	**quarries**	**of**	**Carrara**	**.**
和	他的	纪念碑	将要	是	雕塑	在	大理石	从	这	采石场	的	卡拉拉	.

他的纪念碑将用卡拉拉采石场出产的大理石雕刻而成。

[ə; eɪ]	['prɪti]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[mæn]	[ðɪs]	,	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	"	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ʌv; əv]	['fɔːrənərz]	!
A	**pretty**	**sort**	**of**	**man**	**this**	**,**	**to**	**talk**	**of**	**being**	**"**	**independent**	**of**	**foreigners**	**!**
一个	漂亮的	种类	的	男人	这	,	到	讲话	的	存在	"	独立的	的	外国人	!

这个人真是个挺有意思的人，居然说自己“独立于外国人之外”！

"	['pærədiːz]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[θɪŋ]	,	[ɑːr; ər]	['ræðər]	[ɪn'dɪfrənt]	['riːdɪŋ]	.
"	**Parodies**	**,**	**as**	**a**	**general**	**thing**	**,**	**are**	**rather**	**indifferent**	**reading**	**.**
"	戏仿	,	作为	一个	一般的	事物	,	是	相当	冷漠	阅读	.

“一般来说，戏仿作品读起来比较平淡。”

[ðə; ði]	"	[rɪ'dʒektɪd]	[ə'dresiz]	"	[ænd; ənd]	"	-	,	"	[haʊ'evər]	,	[ɑːr; ər]	['brɪliənt]	[ik'sepʃənz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[rɪ'mɑːrk]	.
The	**"**	**Rejected**	**Addresses**	**"**	**and**	**"**	**Warrenniana**	**,**	**"**	**however**	**,**	**are**	**brilliant**	**exceptions**	**to**	**this**	**remark**	**.**
这	"	拒绝	地址	"	和	"	-	,	"	然而	,	是	杰出的	例外情况	到	这	评论	.

然而，《被拒收的地址》和《沃伦尼亚文集》却是这一论断的绝妙例外。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['hæpi]	['neɪtɪv]	[ˌɛksə'bɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	,
One	**of**	**the**	**most**	**happy**	**native**	**exhibitions**	**of**	**this**	**sort**	**that**	**we**	**have**	**seen**	**,**
一	的	这	最多	快乐的	本国的	展览	的	这	种类	那	我们	有	已见	,

这是我们见过的同类展览中最令人愉快的本土展览之一。

[ɪz]	[ə; eɪ]	['pærədi]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	"	['dʒesi]	,	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv]	['dʌnˌbleɪn]	,
is	**a**	**parody**	**upon**	**the**	**Scottish**	**song**	**of**	**"**	**Jessie**	**,**	**the**	**Flower**	**of**	**Dunblane**	**,**
是	一个	戏仿	之上	这	苏格兰	歌曲	的	"	杰西	,	这	花	的	邓布兰	,

这是对苏格兰歌曲《杰西，邓布兰之花》的戏仿，

"	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['dʒʊrɪst]	[ɪn]	[ˌpensl'veɪniə]	:
"	**written**	**by**	**a**	**distinguished**	**jurist**	**in**	**Pennsylvania**	**:**
"	书面	经过	一个	杰出的	法学家	在	宾夕法尼亚州	:

宾夕法尼亚州一位杰出的法学家写道：

"	[oʊ]	,	[ʃwiːt]	[ɪʃ]	[diː]	['lɪli]	[ˌem aɪ 'tiː]	[ɪts]	-	['jeloʊ]	-	,
"	**Oh**	**,**	**shweet**	**ish**	**de**	**lily**	**mit**	**its**	**prown**	**yellow**	**plossom**	**,**
"	哦	,	甜	ish	德	百合	密特	它是	-	黄色的	-	,

“哦，甜美的百合花，带着它黄色的花冠，

[ˌju ɛn 'di][soʊ] [ɪʃ] [diː] ['medoʊ] , [ɔːl] ['kʌvərd] [ˌem aɪ 'tiː] [griːn] ;
Und so ish de meadow , all covered mit green ;
和 所以 ish 德 草地 , 全部 涵盖 密特 绿色的 ;

草地就这样被绿色覆盖着;

[bʌt; bət] - [soʊ] [swiːt] , [nɔːr] [jet] [stɪks] [ɪn][maɪ] - ,
But noding's so sweet , nor yet sticks in my posom ,
但 - 所以 甜的 , 也不 然而 棍子 在 我的 - ,

但点头的感觉真好，却又让我难以忘怀。

[laɪk] [swiːt] ['lɪdəl] ['ketɪ] , [vɑːt][laɪvz; lɪvz][ɑːn][diː] [pleɪn] :
Like sweet liddel Katy , vot lives on de plain :
喜欢 甜的 利德尔 凯蒂 , 投票 生活 在 德 清楚的 :

就像甜美的莉德尔·凯蒂一样，vot 生活在平原上：

[ʃiːz] - [æz; əz] ['eni] — [laɪk] [hɜːr; hər] [diːrz] [nɑːt] ['meni] ;
She's pashful as any — like her dere's not many ;
她是 - 作为 任何 — 喜欢 她 那里 不是 许多 ;

她和其他人一样害羞——就像她的亲戚一样，不多见；

[ʃiːz] ['niːdɚ] [haɪ] - , [nɔːr] [jet] ['fuːlɪʃ] , [nɔːr] [veɪn] ;
She's neider high - larnt , nor yet foolish , nor vain ;
她是 尼德尔 高的 - 拉恩特 , 也不 然而 愚蠢 , 也不 徒劳 ;

她既不高傲，也不愚蠢，更不虚荣；

[ˌju ɛn 'di] ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪlən] , ['eni] ['fiːlɪn] - ,
Und he's a great villain , mitout any feelin ' ,
和 他是 一个 伟大的 恶棍 , mitout 任何 感觉 - ,

他是个十足的反派，毫无感情。

[dæt] [vʊld] [hɜːrt] [vɑːns] [maɪ] ['kɪti] , [vɑːt][laɪvz; lɪvz][ɑːn][diː] [pleɪn] .
Dat vould hurt vonce my Kitty , vot lives on de plain .
数据 可以 伤害 冯斯 我的 猫咪 , 投票 生活 在 德 清楚的 .

那会伤害我的小猫，它住在平原上。

" [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʌns] [hɜːrd] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
" In a story which we once heard related by an Englishman ,
" 在 一个 故事 哪个 我们 一次 听到 有关的 经过 一个 英国人 ,

“我们曾经听一位英国人讲述过这样一个故事，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən]
there seemed to us so good an exemplification of one phase of human
那里 似乎 到 我们 所以 好的 一个 范例 的 一 阶段 的 人类
[ˌɪnkrə'duːləti] ,
incredulity ,
怀疑 ,

在我们看来，这很好地体现了人类怀疑的一个阶段。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [suː'pɪriər] ['kʌnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [meɪk]
overcome by superior cunning , that we could not resist the inclination to " make
克服 经过 优越的 狡猾 , 那 我们 可以 不是 抵抗 这 倾角 到 " 制作
[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a note of it .
一个 笔记 的 它 .

被高超的计谋所征服，我们无法抗拒“记下来”的冲动。

" [ə; eɪ][fæt] , ['bɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" A fat , burly English landlord was sitting one afternoon at the door of his
" 一个 胖的 , 魁梧的 英语 房东 曾是 坐着 一 下午 在 这 门 的 他的
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

“一天下午，一位身材肥胖魁梧的英国旅店老板坐在他的旅店门口，

[ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['entərd]
in a provincial town not a hundred miles from London , when a person entered
在 一个 省级 镇 不是 一个 百 英里 从 伦敦 , 什么时候 一个 人 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

在距离伦敦不到一百英里的一个省会小镇上，当一个人走进房子时，

[ænd; ənd]['æftər] ['kɔmpliməntɪŋ] [ɪts] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [snʌg] [ə'pɪrəns] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [gʊd]
and after complimenting its cleanliness and snug appearance , ordered a good
和 后 赞美 它是 清洁 和 舒适 外貌 , 订购 一个 好的
['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
dinner and a bottle of wine .
晚餐 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 .

在称赞了餐厅的干净整洁和温馨舒适之后，他点了一份丰盛的晚餐和一瓶葡萄酒。

[ðə; ði] ['dɪnər] , [wen] ['redi] , [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ə'pɑːrtmənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
The dinner , when ready , was laid in an upper apartment , looking out upon a
这 晚餐 , 什么时候 准备好 , 曾是 铺设 在 一个 上 公寓 , 寻找 出去 之上 一个
['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] ;
pleasant garden ;
令人愉快的 花园 ;

晚餐准备好后，摆放在楼上的房间里，可以俯瞰一个宜人的花园；

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [dɪ'skʌst] ,
and after it had been thoroughly discussed ,
和 后 它 有 到过 彻底 讨论 ,

经过充分讨论之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [sipt] [lʌg'ʒʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
and the wine sipped luxuriously to the bottom of the bottle ,
和 这 葡萄酒 啜饮 奢华地 到 这 底部 的 这 瓶子 ,

然后，人们悠闲地啜饮着美酒，直到瓶底。

[ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [gest] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðʌs]
the satisfied guest sent for his host , and when he entered the room , thus
这 使满意 客人 发送 为了 他的 主持人 , 和 什么时候 他 进入 这 房间 , 因此
[ə'drest] [hɪm; ɪm] :
addressed him :
已解决 他 :

满意的客人叫来主人，主人进屋后，客人这样对他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn] [hɪr] , ['lændlɔːrd] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪn] : ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli]
" You have a fine inn here , landlord — a very fine inn : every thing is particularly
" 你 有 一个 美好的 客栈 这里 , 房东 — 一个 非常 美好的 客栈 : 每一个 事物 是 特别
[naɪs] — [ɪn][fækt] ,
nice — in fact ,
好的 — 在 事实 ,

“您这家旅店真不错，老板——非常好的旅店：一切都特别好——事实上，

[wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
what I call comfortable .
什么 我 称呼 舒服的 .

我称之为舒适。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" The landlord expressed his gratification .
" 这 房东 表达 他的 满足感 .

房东表示非常满意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gest] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
" I shall have great pleasure , " continued the guest , without noticing the
" 我 将 有 伟大的 乐趣 , " 持续 这 客人 , 没有 注意到 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

“我将非常乐意，”客人继续说道，没有注意到有人打断他。

" [ɪn] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn] [taʊn] .
" in recommending your house to my friends in town .
" 在 推荐 你的 房子 到 我的 朋友们 在 镇 .

“我向镇上的朋友推荐了你的房子。”

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ['lændlɔːrd] ;
There remains only one thing more to mention , landlord ;
那里 遗迹 仅有的 一 事物 更多的 到 提到 , 房东 ;

还有一件事要提一下，房东；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]
and as the subject is one which I have reason to think will be as
和 作为 这 主题 是 一 哪个 我 有 原因 到 思考 将要 是 作为
[ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,
unpleasant to you as to myself ,
令人不快的 到 你 作为 到 我 ,

而且，我认为这个话题对你来说和我一样令人不快，

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
I will express it in a few words .
我 将要 表达 它 在 一个 很少 字 .

我将用几句话来表达。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['eni] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [ɪn] — "
I have not , at this moment , any money ; but I will be here again in — "
我 有 不是 , 在 这 片刻 , 任何 钱 ; 但 我 将要 是 这里 再次 在 — "

我现在身无分文，但我还会再来的——”

" [noʊ] ['mʌni] !
" No money !
" 不 钱 !

“没钱！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" exclaimed the landlord , in a voice husky with anger .
" 惊呼 这 房东 , 在 一个 嗓音 沙哑 和 愤怒 .

“房东怒吼道，声音因愤怒而沙哑。”

" [noʊ] ['mʌni] ! !
" No Money ! !
" 不 钱 ! !

“没钱！！”

[ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [hen] - [ænd; ənd] - ['tʃɪkɪnz] - [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪl]
then why did you come to the ' Hen - and - Chickens ' and run up a bill
然后 为什么 做过 你 来 到 这 - 母鸡 - 和 - 鸡 - 和 跑步 向上 一个 账单
[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] ?
that you can't pay ?
那 你 不能 支付 ?

那你为什么还要来“母鸡和小鸡”酒吧，还欠下一笔你付不起的账单呢?

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
Get out of my house this instant !
得到 出去 的 我的 房子 这 立即的 !

立刻滚出我家!

[goʊ] ! [wɔːk] ! "
Go ! walk ! "
去 ! 走 ! "

走吧！走！

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gest] , ['raɪzɪŋ] ; " [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['triːtmənt] ;
" I expected this , " replied the guest , rising ; " I anticipated this treatment ;
" 我 预期的 这 , " 回复 这 客人 , 上升 ; " 我 预期 这 治疗 ;

“我预料到了,”客人起身回答说，“我预料到了这种待遇；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [mʌtʃ] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['lændlɔːrd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
nor can I much blame you , landlord , to tell you the truth , for you don't know me .
也不 能 我 很多 责备 你 , 房东 , 到 告诉 你 这 真相 , 为了 你 不 知道 我 .

说实话，我也不能过多责怪你，房东，因为你不了解我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ;
Because you sometimes meet with deception , you think I am deceiving you ;
因为 你 有时 见面 和 欺骗 , 你 思考 我 是 欺骗 你 ;

因为你有时会遇到欺骗，所以你认为我在欺骗你；

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
but I pledge you my honor that a fortnight from this day I will be with you again ,
但 我 保证 你 我的 荣誉 那 一个 两星期 从 这 天 我 将要 是 和 你 再次 ,

但我以我的荣誉向你保证，两周后我一定会再次与你相聚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] [jʊr; jər][self] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səs'piʃənz] . "
and you will confess your self ashamed of your suspicions . "
和 你 将要 承认 你的 自己 羞愧 的 你的 怀疑 . "

你会为自己的怀疑感到羞愧，并坦白承认。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['swɪndlər] !
you're a swindler !
你是 一个 骗子 !

你是个骗子！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['bɑːnəˌfeɪs] ; " [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [teɪk] [ðæt] !
" ejaculated Boniface ; " this will be the last of you : take that !
" 射精 博尼法斯 ; " 这 将要 是 这 最后的 的 你 : 拿 那 !

博尼法斯射了出来；“这将是你们的最后一个：尝尝这个！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kuː] [diː] [paɪd] , [wʌz; wəz] " [sped] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] . "
" and with a vigorous coup de pied , was " sped the parting guest . "
" 和 和 一个 蓬勃 政变 德 馅饼 , 曾是 " 加速 这 离别 客人 . "

“然后，‘匆匆离去的客人’猛地一挥脚就离开了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] , ['lændlɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
" You will live to regret this , landlord , I am sure ; but I do not blame you ,
" 你 将要 居住 到 后悔 这 , 房东 , 我 是 当然 ; 但 我 做 不是 责备 你 ,

“房东，我敢肯定你会后悔的；但我并不怪你。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːk] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [groʊs]
for you are ignorant of my character , " was the meek reply to this gross
为了 你 是 无知 的 我的 特点 , " 曾是 这 温顺 回复 到 这 总的
[ɪn'dɪgnəti] .
indignity .
侮辱 .

“因为你不了解我的为人，”这是对这种极大侮辱的温顺回应。

[dʒʌst] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðɪs] [seɪm] [ɪl] - [juːst] ['dʒent(ə)lmən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævlɪŋ]
Just two weeks from that day , this same ill - used gentleman (with a traveling
只是 二 周 从 那 天 , 这 相同的 患病的 - 用过的 绅士 (和 一个 旅行
[frend]) , [wʌz; wəz] ,
friend) , was ,
朋友) , 曾是 ,

仅仅两周后，这位饱受虐待的绅士（和一位旅行的朋友）就……

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
with many apologies and protestations , shown into the best room of the
和 许多 致歉 和 抗议 , 所示 进入 这 最好的 房间 的 这
['selɪbreɪtɪd] " [hen] - [ænd; ənd] - ['tʃɪkɪnz] " [ɪn] .
celebrated " Hen - and - Chickens " inn .
著名 " 母鸡 - 和 - 鸡 " 客栈 .

在多次道歉和抗议之后，他们被安排入住著名的“母鸡和小鸡”旅馆最好的房间。

[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [prə'fjuːs] [ə'pɑːləˌdʒiːz][wɜːr; wər] [ək'septɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'givn] ;
The landlord's profuse apologies were accepted ; he was forgiven ;
这 房东的 丰富的 致歉 是 公认 ; 他 曾是 已原谅 ;

房东的诚恳道歉被接受了；他被原谅了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [frendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][best] ['dɪnər] ,
and even invited to dine with the two friends upon the best dinner ,
和 甚至 受邀 到 用餐 和 这 二 朋友们 之上 这 最好的 晚餐 ,

甚至还受邀与两位朋友共进晚餐，享用了最棒的晚餐。

['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['tʃɔɪsəst] [waɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'fɔːd] .
flanked by the very choicest wines which his house afforded .
侧翼 经过 这 非常 精选 葡萄酒 哪个 他的 房子 提供 .

两侧摆放着他家能买到的最上等的葡萄酒。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli]
When all was finished , and while the landlord , who had become exceedingly
什么时候全部 曾是 完成的 , 和 尽管 这 房东 , WHO 有 变得 非常
['meloʊ] ,
mellow ,
醇厚 ,

当一切都结束后，房东变得异常温和，

[wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['riːəl]
was protesting that he should never be so suspicious of a " real
曾是 抗议 那 他 应该 绝不 是 所以 可疑的 的 一个 " 真实的
['dʒent(ə)lmən] " [ə'gen] ,
gentleman " again ,
绅士 " 再次 ,

他抗议说，他以后再也不应该对“真正的绅士”抱有如此怀疑的态度了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [gest] [wɪð; wɪθ] : " [bʌt; bət] , ['lændlɔːrd] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn]
he was interrupted by his first guest with : " But , landlord , there is one
他 曾是 中断 经过 他的 第一的 客人 和 : " 但 , 房东 , 那里 是 一
[θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] ,
thing which we ought ,
事物 哪个 我们 应该 ,

他的话被第一位客人打断了：“但是，房东，有一件事我们应该……”

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
in justice to you , to mention .
在 正义 到 你 , 到 提到 .

公平地说，我得提一下。

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,
I do not happen to have , at this moment , a single penny ; and , I grieve to say ,
我 做 不是 发生 到 有 , 在 这 片刻 , 一个 单身的 一分钱 ; 和 , 我 悲伤 到 说 ,

我此刻身无分文；而且，很遗憾地说，

[ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
that my companion , who is a good man , but in a worldly point of view ,
那 我的 伴侣 , WHO 是 一个 好的 男人 , 但 在 一个 世俗 观点 的 看法 ,

我的同伴，他是个好人，但从世俗的角度来看，

['veri] [pʊr] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ɔːf] .
very poor , is not a whit better off .
非常 贫穷的 , 是 不是 一个 白色 更好的 离开 .

非常贫穷，情况并没有好转。

['ʌndər] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
Under these unpleasant circumstances , it becomes , as it were , a necessity ,
在下面 这些 令人不快的 情况 , 它 变成 , 作为 它 是 , 一个 必要性 ,

在这种令人不快的局面下，这几乎成了一种必然选择。

[tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ! "
to bid you a very good evening ! "
到 出价 你 一个 非常 好的 晚上 ! "

祝您晚安！

" - [dʌn] - [twaɪs] !
" ' Done ' twice !
" - 完毕 - 两次 !

“完成”两次！

[ðə; ði] - [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] - - [dʌn] - [twaɪs] ! — [ænd; ənd] [bəʊθ] [taɪmz] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,
the ' Hen and Chickens ' ' done ' twice ! — and both times exactly alike ! " said the landlord ,
这 - 母鸡 和 鸡 - - 完毕 - 两次 ! — 和 两个都 时代 确切地 同样 ! " 说 这 房东 ,

“母鸡和小鸡”这道菜做了两次！——而且两次都一模一样！房东说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['swɪnd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [lɔːs] .
as he went down to set the swindle to the account of " Profit and Loss :
作为 他 去 向下 到 放 这 骗取 到 这 帐户 的 " 利润 和 损失 .

他下去将这笔诈骗所得记入“损益表”。

" [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['æksent] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
" A forcible example of the necessity of observing accent and punctuation in reading ,
" 一个 强制的 例子 的 这 必要性 的 观察 口音 和 标点 在 阅读 ,

“这有力地证明了在阅读中注意重音和标点符号的必要性，

[wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['kerləs] ['riːdər] [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
was afforded by the careless reader who gave the passage from the Bible ,
曾是 提供 经过 这 粗心 读者 WHO 给予 这 通道 从 这 圣经 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɔːzɪz] :
with the following pauses :
和 这 下列的 停顿 :

这段经文是由一位粗心的读者提供的，他引用圣经时，中间穿插了以下停顿：

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] [sʌnz] , - ['sæd(ə)l][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [æs] ; - [ænd; ənd] [ðeɪ]
" And the old man said unto his sons , ' Saddle me , the ass ; ' and they
" 和 这 老的 男人 说 到 他的 儿子们 , - 鞍 我 , 这 屁股 ; - 和 他们
['sædəld] [hɪm; ɪm] !
saddled him !
鞍 他 !

“老人对他的儿子们说：‘给我套上驴鞍；’他们就给驴鞍套上了！”

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] ['lɪtərəli]
" The following specimen of sepulchral literature was copied literally
" 这 下列的 标本 的 墓穴 文学 曾是 复制 字面上地
[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['tuːmstoʊn] [ɪn] ['skɑːtlənd] :
from an old tombstone in Scotland :
从 一个 老的 墓碑 在 苏格兰 :

“以下墓志铭样本直接抄录自苏格兰的一块古老墓碑：

" [hɪr] [laɪz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ,
" Here lies the body of Alexander Macpherson ,
" 这里 谎言 这 身体 的 亚历山大 麦克弗森 ,

“这里安葬着亚历山大·麦克弗森的遗体。”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] :
Who was a very extraordinary person :
WHO 曾是 一个 非常 非凡的 人 :

他是一位非常杰出的人物：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jaːdz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt] ,
He was two yards high in his stocking - feet ,
他 曾是 二 码 高的 在 他的 袜 - 脚 ,

他光着脚就有两码高，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'kuːtrəmənts] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ;
And kept his accoutrements clean and neat ;
和 保留 他的 配件 干净的 和 整洁的 ;

他把自己的器具保持得干净整洁；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sluː]
He was slew
他 曾是 一万

他被杀害了

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] :
At the battle of Waterloo :
在 这 战斗 的 滑铁卢 :

在滑铁卢战役中：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
He was shot by a bullet
他 曾是 射击 经过 一个 子弹

他被子弹击中了。

[plʌm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] ;
Plumb through his gullet ;
垂直 通过 他的 食道 ;

深入他的食道；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
It went in at his throat ,
它 去 在 在 他的 喉 ,

它刺进了他的喉咙。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
And came out at the back of his coat .
和 来了 出去 在 这 后退 的 他的 外套 .

然后从他外套的后面露了出来。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [ˌpəːsə'neiʃən]
" There is something very ludicrous in the specimens of inanimate personation
" 那里 是 某物 非常 荒谬 在 这 标本 的 无生命 角色扮演
['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['dɪkɪnz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sketʃiz] .
mentioned by Dickens in one of his sketches .
提及 经过 狄更斯 在 一 的 他的 草图 .

“狄更斯在他的一篇短文中提到的那些无生命拟人化的例子，有些地方非常荒谬可笑。”

[wʌn] ['vɑːksˌhɔl] ['weɪtər] [ɪn] ['lʌndən] [bɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] : " [aɪ] [seɪ] ; [lʊk] [aʊt] , [bɪl] ;
One Vauxhall waiter in London bawls out to another : " I say ; look out , Bill ;
一 沃克斯豪尔 服务员 在 伦敦 嚎啕大哭 出去 到 其他 : " 我 说 ; 看 出去 , 账单 ;

伦敦一家沃克斯豪尔酒店的服务员大声对另一个服务员说：“我说，小心点，比尔；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊ] -
there's a Brandy - and - water a - gettin ' over the railing , and a Go -
有 一个 白兰地 - 和 - 水 一个 - 获得 - 超过 这 栏杆 , 和 一个 去 -
[oʊ] - - [dʒɪn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['mʌfɪn] [ə; eɪ] - - - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [bæk] - [geɪt] !
o ' - gin - and - a - Muffin a - slinkin ' out o ' the back - gate !
o - - 杜松子酒 - 和 - 一个 - 松饼 一个 - - - 出去 o - 这 后退 - 门 !

有一杯白兰地加水正从栏杆上滚下来，还有一杯杜松子酒加松饼正从后门溜出去！

[stɑːp] - [ɪm] , [bɪl] — [stɑːp] - [ɪm] !
Stop ' em , Bill — stop ' em !
停止 - 呃 , 账单 — 停止 - 呃 !

阻止他们，比尔——阻止他们！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 285]
" [页 -]

[第285页]

[ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] .
A Leaf from Punch .
一个 叶子 从 冲床 .

来自 Punch 的一片叶子。

[fækts] [ænd; ənd] ['kɑːments] .
FACTS AND COMMENTS .
事实 和 评论 .

事实与评论。

[baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
BY MR . PUNCH .
经过 先生 . 冲床 .

作者：潘趣先生

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [stiːm] - [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːd] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
HERE has lately been started a new steam - boat , with the odd title of the
这里 有 最近 到过 开始 一个 新的 蒸汽 - 船 , 和 这 奇怪的 标题 的 这
['emɪt] .
Emmet .
埃米特 .

最近，一艘名为“埃米特号”的新蒸汽船开始建造。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] [krɑːft] ,
It certainly is the very worst name for a sea - going craft ,
它 当然 是 这 非常 最差 姓名 为了 一个 海 - 去 工艺 ,

这绝对是远洋船舶最糟糕的名字。

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['emɪt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'metɪk] . . . .
since no one will go on board the Emmet without thinking of an Emetic . . . .
自从 不 一 将要 去 在 木板 这 埃米特 没有 思维 的 一个 催吐剂 . . . .

因为没有人会在登上埃米特号之前不想到催吐剂……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
There was a thorough specimen of American Independence exhibited at the
那里 曾是 一个 彻底 标本 的 美国人 独立 展出 在 这
[bə'tænɪk(ə)l] ['ga:dnz] [baɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə'merɪkən] [plænts] ,
Botanical Gardens by the celebrated American plants ,
植物 花园 经过 这 著名 美国人 植物 ,

植物园里展出了一系列著名的美国植物，充分展现了美国独立精神。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,
which were advertised to appear in full bloom ,
哪个 是 广告 到 出现 在 满的 盛开 ,

广告上说它们会盛开，

[æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] .
at least three weeks earlier than they condescended to show themselves .
在 至少 三 周 早些时候 比 他们 居高临下的 到 展示 他们自己 .

至少比他们纡尊降贵露面的时间早了三周。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [plænts] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ]
Every one was asking how it was that the American plants did not show
每一个 一 曾是 问 如何 它 曾是 那 这 美国人 植物 做过 不是 展示
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

大家都在问，为什么美国工厂没有现身。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .
according to promise .
根据 到 承诺 .

根据承诺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [bʌdz] , [æz; əz] [ɪf] [wen] [lʊkt] [fɔːr; fər]
But they obstinately remained shut up in their buds , as if when looked for
但 他们 顽固地 剩余 关闭 向上 在 他们的 花蕾 , 作为 如果什么时候 看起来 为了
[tuː; tə] ['blɑːsəm] ,
to blossom ,
到 开花 ,

但它们却固执地保持着花苞状态，仿佛一被期待绽放，就再也绽放不了。

[ðer; ðər] [rɪ'plaɪ] [hæd; həd] [bɪn] , " [ɪf] [aɪ] [duː] , [aɪm] [bləʊd] . " . . .
their reply had been , " If I do , I'm blowed . " . . .
他们的 回复 有 到过 , " 如果 我 做 , 我是 吹 . " . . .

他们的回复是：“如果我那样做，我就完蛋了。”

[ðə; ði]	[frentʃ]	[rɪ'pʌblɪk]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[æz; əz]	['werɪŋ]	[ðə; ði]	[kæp]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	.
The	**French**	**Republic**	**is**	**always**	**represented**	**as**	**wearing**	**the**	**Cap**	**of**	**Liberty**	**.**
这	法语	共和国	是	总是	代表	作为	穿着	这	帽	的	自由	.

法兰西共和国的象征总是戴着自由帽。

[ə; eɪ]	['fɪtər]	[hed]	-	[dres]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mɑːb]	-	[kæp]	. . . .
A	**fitter**	**head**	**-**	**dress**	**would**	**be**	**a**	**mob**	**-**	**cap**	**. . . .**
一个	钳工	头	-	裙子	会	是	一个	暴民	-	帽	. . . .

更合适的头饰应该是暴徒帽……

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[fɔːlts]	['fʊli]	['kænvəst]	,	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	['pɔːrtrət]	['teɪkən]	,
If	**you**	**wish**	**to**	**hear**	**all**	**your**	**faults**	**fully**	**canvassed**	**,**	**have**	**your**	**portrait**	**taken**	**,**
如果	你	希望	到	听到	全部	你的	故障	完全	拉票	,	有	你的	肖像	已采取	,

如果你想听到别人把你所有的缺点都一一列举出来，那就去拍张肖像照吧。

[ænd; ənd]	[ɪn'vaɪt]	[jʊr; jər]	[frendz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[juː; jʊ]	['kʌmpəni]	. . . .
and	**invite**	**your**	**friends**	**to**	**come**	**and**	**keep**	**you**	**company**	**. . . .**
和	邀请	你的	朋友们	到	来	和	保持	你	公司	. . . .

邀请你的朋友来陪伴你……

[aɪ]	[heɪt]	['pærəts]	,	['pærəket]	,	[ænd; ənd]	['kɑːkəˌtuːz]	.
I	**hate**	**parrots**	**,**	**parroquets**	**,**	**and**	**cockatoos**	**.**
我	恨	鹦鹉	,	鹦鹉	,	和	凤头鹦鹉	.

我讨厌鹦鹉、长尾鹦鹉和凤头鹦鹉。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['oʊdiəs]	['kriːtʃərz]	(	[skriːtʃɝz]	)	!	. . .
They	**are**	**odious**	**creatures**	**(**	**screechers**	**)**	**!**	**. . .**
他们	是	令人厌恶的	生物	(	尖叫者	)	!	. . .

它们真是令人厌恶的生物（尖叫者）！

[ðə; ði]	['dɪkʃəneri]	[pʊts]	[daʊn]	[meɪk]	[ænd; ənd]	[kən'strʌkt]	[æz; əz]	[sɪ'nɑːnɪməs]	.
The	**Dictionary**	**puts**	**down**	**make**	**and**	**construct**	**as**	**synonymous**	**.**
这	字典	放置	向下	制作	和	构造	作为	同义词	.

词典将 make 和 construct 列为同义词。

[ðeɪ]	[duː]	[nɑːt]	,	[haʊ'evər]	,	[miːn]	[prɪ'saɪsli]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɑːmnɪbəs]	,
They	**do**	**not**	**,**	**however**	**,**	**mean**	**precisely**	**the**	**same**	**,**	**for**	**an**	**omnibus**	**,**
他们	做	不是	,	然而	,	意思是	恰恰	这	相同的	,	为了	一个	综合	,

然而，对于公共汽车来说，它们的含义并不完全相同。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[kən'strʌktɪd]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[twelv]	['pɝːsənz]	,	[ɪz]	[meɪd]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ˌfɔːr'tiːn]	,	[ænd; ənd]
which	**is**	**constructed**	**to**	**hold**	**twelve**	**persons**	**,**	**is**	**made**	**to**	**hold**	**fourteen**	**,**	**and**
哪个	是	建造	到	抓住	十二	人	,	是	制成	到	抓住	十四	,	和

['sʌmtaɪmz]	[mɔːr]	,
sometimes	**more**	**,**
有时	更多的	,

原本设计容纳十二人的场所，现在却能容纳十四人，有时甚至更多。

[ɪ'speʃəli]	[ɑːn]	[wet]	[naɪts]	. . . .
especially	**on**	**wet**	**nights**	**. . . .**
尤其	在	湿的	夜晚	. . . .

尤其是在潮湿的夜晚……

[ðə; ði]	[nuː]	['prɑːses]	[ʌv; əv]	['kʊkɪŋ]	[baɪ]	[gæs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	['traɪʌmf]	[ʌv; əv]	[gæs]	-	-	. . . .
The	**new**	**process**	**of**	**cooking**	**by**	**gas**	**is**	**a**	**splendid**	**triumph**	**of**	**gas**	**-**	**tronomy**	**. . . .**
这	新的	过程	的	烹饪	经过	气体	是	一个	灿烂	胜利	的	气体	-	-	. . . .

燃气烹饪的新工艺是燃气烹饪的一项辉煌成就……

[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	['laɪtnɪŋ]	[tɜːrnz]	[mɪlk]	[ænd; ənd]	[bɪr]	['saʊər]	,	['prɑːbəbli]	[ɪz]	,
The	**reason**	**why**	**lightning**	**turns**	**milk**	**and**	**beer**	**sour**	**,**	**probably**	**is**	**,**
这	原因	为什么	闪电	转弯	牛奶	和	啤酒	酸的	,	大概	是	,

闪电使牛奶和啤酒变酸的原因可能是：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɪt'self] ['eni] ['betər] . . . .
that the electric fluid does not know how to conduct itself any better . . . .
那 这 电的 体液 做 不是 知道 如何 到 执行 本身 任何 更好的 . . . .

这种导电流体似乎不知道如何更好地导电……

[fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ə; eɪ][kæt] [rʌnz] ['æftər][ə; eɪ] [maʊs] ; [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,
Philosophers have often tried to explain why a cat runs after a mouse ; the reason undoubtedly is ,
哲学家 有 经常 尝试 到 解释 为什么 一个 猫 跑步 后 一个 老鼠 ; 这 原因 无疑 是 ,

哲学家们经常试图解释为什么猫会追老鼠；原因无疑是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [maʊs] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæt] .
because the mouse runs away from the cat .
因为 这 老鼠 跑步 离开 从 这 猫 .

因为老鼠会躲着猫跑。

[kəm'pærətɪv] [lʌv] .
COMPARATIVE LOVE .
比较 爱 .

比较之爱。

['pɑːpə] . — " [soʊ] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl][juː; jʊ] [met] [læst] [naɪt] ?
Papa . — " So , Charley , you really are in love with the little black - eyed Girl you met last night ?
爸爸 . — " 所以 , 查理 , 你 真的 是 在 爱 和 这 小的 黑色的 - 眼睛 女孩 你 遇见 最后的 夜晚 ?

爸爸——“所以，查理，你真的爱上了昨晚遇到的那个黑眼睛小女孩吗？”

" ['tʃɑːrli] . — " [jes] , ['pɑːpə] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] !
" Charley . — " Yes , Papa , I love her dearly !
" 查理 . — " 是的 , 爸爸 , 我 爱 她 亲爱的 !

查理——“是的，爸爸，我非常爱她！”

" ['pɑːpə] . — " [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['tʃɑːrli] ?
" Papa . — " How much do you love her , Charley ?
" 爸爸 . — " 如何 很多 做 你 爱 她 , 查理 ?

爸爸——“查理，你有多爱她？”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pʊdɪŋ] ?
Do you love her as much as Pudding ?
做 你 爱 她 作为 很多 作为 布丁 ?

你像爱布丁一样爱她吗?

" ['tʃɑːrli] . — " [oʊ] [jes] , ['pɑːpə] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['pʊdɪŋ] .
" Charley . — " O yes , Papa ! and a great deal better than Pudding .
" 查理 . — " 哦 是的 , 爸爸 ! 和 一个 伟大的 交易 更好的 比 布丁 .

“查理。”——“哦，是的，爸爸！而且比布丁好多了。”

[bʌt; bət] — (['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt]) — [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — ['dʒeli] !
But — (pausing to reflect) — I do not love her — so much as — Jelly !
但 — (暂停 到 反映) — 我 做 不是 爱 她 — 所以 很多 作为 — 果冻 !

但是——（停顿思考）——我爱她——远不及——杰利！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 286]
" [页 -]

[第286页]

[waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] . — " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . - !
Wife of his Bosom . — " Upon my word , Mr . Peewitt !
妻子 的 他的 怀 . — " 之上 我的 单词 , 先生 . - !

他最亲爱的妻子。——“我发誓，皮维特先生！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] ['sensəs] ['peɪpər] ?
Is This the Way You Fill Up Your Census Paper ?
是 这 这 方式 你 充满 向上 你的 人口普查 纸 ?

你是这样填写人口普查表格的吗?

[soʊ][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ðə; ði] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] - — [duː][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] -
So you call Yourself the ' Head of the Family ' — do You — and me a '
所以 你 称呼 你自己 这 - 头 的 这 家庭 - — 做 你 — 和 我 一个 -
['fiːmeɪl] ? -
Female ? '
女性 ? -

所以你自称“一家之主”——是吗？而我，一个“女人”?

" [fɜːrst] ['frentʃmən] . — " [mɒn] [djuː] , ['ælfɔns] !
" First Frenchman . — " Mon Dieu , Alphonse !
" 第一的 法国人 . — " 星期一 上帝 , 阿方斯 !

“第一个法国人——”我的天哪，阿方斯!

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [mə'ʃiːn] ?
What do you call that Machine ?
什么 做 你 称呼 那 机器 ?

你管那台机器叫什么?

" ['sekənd] ['frentʃmən] . — " [aɪ] [siː] !
" Second Frenchman . — " I see !
" 第二 法国人 . — " 我 看 !

“第二个法国人。”——“我明白了！”

[its] [ə; eɪ] ['veri] [droʊl] [ə'fer] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it's a very droll affair , but I don't know what it is .
它是 一个 非常 滑稽 事务 , 但 我 不 知道 什么 它 是 .

这事儿挺滑稽的，但我不知道它到底是什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 287]
" [页 -]

[第287页]

['sʌmər] ['fæʃənz] .
Summer Fashions .
夏天 时尚 .

夏季时尚。

['braɪdl] , ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] ['kɑːstuːmz] .
Bridal , Morning , and Visiting Costumes .
新娘 , 早晨 , 和 访问 服装 .

新娘礼服、晨礼服和访客礼服。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['sʌmər] [ɪn][ɔːl][ɪts]['fɜːrvər][ɪz][naʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] ,
HE Summer in all its fervor is now prevailing ,
他 夏天 在 全部它是 热情 是 现在 盛行 ,

盛夏已至，热情似火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪrs] ['liːoʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
and the dictations of fierce Leo may not be disregarded with impunity .
和 这 听写 的 凶猛的 狮子座 可能 不是 是 被忽视 和 免责 .

而对凶猛的狮子座的命令，也不能置之不理而不受惩罚。

[laɪt] ['tɛkstʃɝz] , ['oʊnli] , [ɑːr; ər] ['siːznəbl] ,
Light textures , only , are seasonable ,
光 纹理 , 仅有的 , 是 及时 ,

只有轻薄的质地才具有季节性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [hæz; həz] [rɔːt] [aʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət]
and the genius of modists has wrought out beautiful and appropriate
和 这 天才 的 时尚主义者 有 锻 出去 美丽的 和 合适的
['pætərn] [fɔːr; fər] ['dresɪz] , ['bɒnɪts] , ['mæntəlɪt] , & [siː] .
patterns for dresses , bonnets , mantelets , & c .
图案 为了 连衣裙 , 引擎盖 , 斗篷 , & c .

时尚设计师们的天才设计出了精美而得体的连衣裙、帽子、披肩等服饰图案。

[ðə; ði] ['tɛkstʃɝz] [moʊst][ɪn] [voʊg] [ɑːr; ər] [laɪt] [sɪlks] , ['tæfɪtə] , , [ˌmuː'sliːn] [diː][swɑː] ,
The textures most in vogue are light silks , taffetas , barèges , mousseline de soie ,
这 纹理 最多 在 时尚 是 光 帛 , 塔夫绸 , 巴雷日 , 慕斯林 德 大豆 ,
[və'lenʃiə] ,
valencias ,
瓦伦西亚 ,

最流行的质地是轻质丝绸、塔夫绸、巴雷格斯纱、mousseline de soie、巴伦西亚纱、

[pleɪn] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['kæmbrɪk] ['mʌzlɪnz] , ['dʒækəˌnet] ,
plain and printed cambric muslins , jaconets ,
清楚的 和 打印 麻纱 细棉布 , 雅科内茨 ,

素色和印花细棉布、薄纱、

& [siː] . ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪts] [ə'proʊpriət] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər] [θriː] ['feɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]
& c . Our first Illustration exhibits appropriate costume for three phases in the
& c . 我们的 第一的 插图 展品 合适的 戏服 为了 三 阶段 在 这
['kærəktər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
character of fashion ;
特点 的 时尚 ;

等等。我们的第一幅插图展示了时尚发展三个阶段的合适服装；

[ə; eɪ] ['braɪdz] [dres] , [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [dres] .
a bride's dress , a morning costume , and a visiting dress .
一个 新娘的 裙子 , 一个 早晨 戏服 , 和 一个 访问 裙子 .

新娘礼服、晨礼服和访客礼服。

[ðə; ði] ['braɪdl] [dres] , [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ɪz] [ɪk'striːmli] ['elɪgənt] .
The Bridal Dress , seen on the left , is extremely elegant .
这 新娘 裙子 , 已见 在 这 左边 , 是 极其 优雅的 .

左边这件婚纱非常优雅。

[ðə; ði] [her] [ɪz][ɪn] [ʃɔːrt] [bæn'doʊz] [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] .
The hair is in short bandeaux and very large .
这 头发 是 在 短的 发带 和 非常 大的 .

头发扎成短发带，而且非常蓬松。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] [sɪlk] [net] ,
The vail of illusion silk net ,
这 韦尔 的 错觉 丝绸 网 ,

幻象丝网面纱，

[ɪz] [im'brɔidəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hem] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['næroʊ] [sɪlk] [breɪd] [pʊt] ['veri] [nɪr] [tə'geðər] .
is embroidered above the hem with twelve rows of narrow silk braid put very near together .
是 绣花 多于 这 她们 和 十二 行 的 狭窄的 丝绸 编织 放 非常 靠近 一起 .

下摆上方绣有十二排紧密排列的窄丝带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɪn'kloʊzɪz][ðə; ði] [bæk] [her] .
It is laid flat on the head and incloses the back hair .
它 是 铺设 平坦的 在 这 头 和 包含 这 后退 头发 .

它平铺在头上，包裹住后脑勺的头发。

[ðə; ði] [edʒ] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
The edge comes on the forehead .
这 边缘 来 在 这 前额 .

边缘从额头开始。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['lɒːrəl] ['flaʊərz] , ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [riːd] [liːvz] .
The crown is composed of double laurel flowers , bunches of lilies of the valley , and reed leaves .
这 王冠 是 由 的 双倍的 月桂树 花朵 , 成捆 的 百合花 的 这 谷 , 和 芦苇 树叶 .

花冠由重瓣月桂花、成束的铃兰和芦苇叶组成。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [miːt] [ɪn] [frʌnt] .
It goes round the head behind , and does not meet in front .
它 去 圆形的 这 头 在后面 , 和 做 不是 见面 在 正面 .

它绕到头部后方，不会在前面汇合。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ['riːtʃɪz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] .
The foliage reaches forward and falls all round the head .
这 叶子 到达 向前 和 瀑布 全部 圆形的 这 头 .

树叶向前伸展，垂落在头部周围。

[ðə; ði] ['ʌndər] - [dres] [ɪz][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] , [ðə; ði] ['ʌpər] [ʌv; əv]
The under - dress is of white silk , the upper of
这 在下面 - 裙子 是 的 白色的 丝绸 , 这 上 的

内衬裙是白色丝绸的，外层是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

['ɪndiə] ['mʌzlɪn] , ['oʊpən][ɪn] [frʌnt] , [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][skɜːrt] ,
India muslin , open in front , in the body and skirt ,
印度 细棉布 , 打开 在 正面 , 在 这 身体 和 裙子 ,

印度细棉布，前开襟，上身和裙子都是如此。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌn] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] .
so as to show one width of the silk .
所以 作为 到 展示 一 宽度 的 这 丝绸 .

这样就能显示丝绸的一个宽度。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [haɪ] .
The body is almost high .
这 身体 是 几乎 高的 .

身体几乎高高耸立。

[ə; eɪ]	[diːp]	[ˌvælənsi'en(z)]	,	['skɔləpt]	,	[fɔːrmz]	[ə; eɪ]	[lə'pel]	[daʊn]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
A	**deep**	**valenciennes**	**,**	**scolloped**	**,**	**forms**	**a**	**lapel**	**down**	**the**	**body**	**and**	**the**	**edges**
一个	深的	瓦朗谢讷	，	扇贝状	，	表格	一个	翻领	向下	这	身体	和	这	边缘

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skɜːrt]	.
of	**the**	**skirt**	**.**
的	这	裙子	.

深瓦朗西恩式褶裥，形成衣襟，垂至裙摆边缘。

[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[pə'goʊdə]	[sliːvz]	[ɑːr; ər]	[trɪmd]	[wɪð; wɪθ]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	[ˌvælənsi'en(z)]	.
The	**short**	**pagoda**	**sleeves**	**are**	**trimmed**	**with**	**rows**	**of**	**valenciennes**	**.**
这	短的	宝塔	袖子	是	修剪过的	和	行	的	瓦朗谢讷	.

短款宝塔袖饰有成排的瓦朗谢纳花纹。

[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[skɜːrt]	[hæv; həv]	['sevrəl]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	['næroʊ]	[ˌvælənsi'en(z)]	,	[θriː]	[tə'geðər]
The	**body**	**and**	**skirt**	**have**	**several**	**rows**	**of**	**narrow**	**valenciennes**	**,**	**three**	**together**
这	身体	和	裙子	有	一些	行	的	狭窄的	瓦朗谢讷	,	三	一起

[æt; ət]	['ɪntərvlz]	,
at	**intervals**	**,**
在	间隔	,

衣身和裙摆上有好几排窄窄的瓦朗谢纳花纹，每隔一段距离排列三排。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ə'reɪndʒd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	[ˌʌndʒə'leɪʃənz]	.
and	**so**	**arranged**	**as**	**to**	**form**	**undulations**	**.**
和	所以	安排	作为	到	形式	起伏	.

如此排列，便形成了波浪状的起伏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《哈珀新月刊》，第3卷，(Harper's New Monthly Magazine, Vol.) 第24/24页

[ðiːz] ['trɪmɪŋz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [tuː; tə][wʌn] [ɪn'sɜːrʃn] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [luːs] ,
These trimmings are fixed to one insertion : they are not loose ,
这些 装饰 是 固定的 到 一 插入 : 他们 是 不是 松动的 ,

这些装饰物固定在一个插入点上：它们不会松动。

[bʌt; bət][soʊ] ['fɑːsənd] [æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] .
but so fastened as to follow all the motions of the folds of the skirt .
但 所以 系紧 作为 到 跟随 全部 这 运动 的 这 折叠 的 这 裙子 .

但系得如此牢固，以至于能够跟随裙摆的褶皱摆动。

[ðə; ði] [krɔːs] - ['bændz][ɑːr; ər] ['ɔːnəmentid] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
The cross - bands are ornamented on the body with a silk bow in the middle ;
这 叉 - 乐队 是 装饰 在 这 身体 和 一个 丝绸 弓 在 这 中间 ;
[ɑːn][ðə; ði][skɜːrt] ,
on the skirt ,
在 这 裙子 ,

衣身上的交叉带中间饰有丝绸蝴蝶结；裙子上，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] .
with two others placed at the extremities .
和 二 其他的 放置 在 这 四肢 .

另有两根杆子分别放置在两端。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm][hoʊldz][ʌp][ðə; ði][pə'gəʊdəz] .
A bow on each arm holds up the pagodas .
一个 弓 在 每个 手臂 持有 向上 这 宝塔 .

每座塔的塔臂上都架着一个弓。

[ðə; ði]['kɑːlər][ɪz]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ; [æn; ən] [im'brɔidəd] [ɪn'sɜːrʃn] , [ænd; ənd] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
The collar is plaited ; an embroidered insertion , and three rows of
这 衣领 是 编织 ; 一个 绣花 插入 , 和 三 行 的
[ˌvælənsi'en(z)] ,
valenciennes ,
瓦朗谢讷 ,

领子是编织的；带有刺绣嵌片，以及三排瓦朗谢讷饰带。

['ʌndjuleitid] [laɪk] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] .
undulated like the trimming of the dress .
起伏的 喜欢 这 修剪 的 这 裙子 .

像裙子的滚边一样起伏。

[ðə; ði] ['ʌndər] - [sliːvz] , [ʌv; əv] [im'brɔidəd] ['mʌzlɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ɑːr; ər] [streɪt] , [ænd; ənd]
The under - sleeves , of embroidered muslin at the bottom , are straight , and
这 在下面 - 袖子 , 的 绣花 细棉布 在 这 底部 , 是 直的 , 和
['ræðər] [luːs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .
rather loose at the wrist .
相当 松动的 在 这 手腕 .

袖子下摆采用刺绣细棉布制成，袖口为直筒形，袖口处略微宽松。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'sɜːrʃn] [ænd; ənd] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ˌvælənsi'en(z)] .
They have an insertion and three rows of valenciennes .
他们 有 一个 插入 和 三 行 的 瓦朗谢讷 .

它们有一个插入部分和三排瓦朗谢讷花纹。

[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	['fɪgjər]	[ʃoʊz]	[ə; eɪ]	['mɔːrnɪŋ]	['kɑːstuːm]	[kəm'poʊzd]	[ʌv; əv]	['tæfɪtə]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[laɪt]	[mə'tɪriəlz]	.
The	**sitting**	**figure**	**shows**	**a**	**Morning**	**Costume**	**composed**	**of**	**taffeta**	**and**	**other**	**light**	**materials**	**.**
这	坐着	数字	演出	一个	早晨	戏服	由	的	塔夫绸	和	其他	光	材料	.

图中坐着的人像身着由塔夫绸和其他轻质材料制成的晨礼服。

[æn; ən]	['elɪgənt]	[ænd; ənd]	['ræðər]	[geɪ]	[staɪl]	[ɪz]	['tæfɪtə]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[greɪ]	[graʊnd]	,	[straɪpt]	[brɔːd]	,
An	**elegant**	**and**	**rather**	**gay**	**style**	**is**	**taffeta**	**of**	**a**	**light**	**gray**	**ground**	**,**	**striped**	**broad**	**,**
一个	优雅的	和	相当	同性恋	风格	是	塔夫绸	的	一个	光	灰色的	地面	,	有条纹的	广阔	,

一种优雅而又略带欢快的风格是浅灰色底的宽条纹塔夫绸，

[wɪð; wɪθ]	[ˌɪntər'viːnɪŋ]	[riθs]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	.
with	**intervening**	**wreaths**	**of**	**roses**	**.**
和	介入	花圈	的	玫瑰	.

其间点缀着玫瑰花环。

[ðə; ði]	['bɑːdi]	[θriː]	-	['kwɔːrtər]	[haɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	.
The	**body**	**three**	**-**	**quarter**	**height**	**at**	**the**	**back**	**.**
这	身体	三	-	四分之一	高度	在	这	后退	.

背部高度为四分之三。

[ˌaɪ 'tiː]	['əupənz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[lə'pel]	[daʊn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌtɑːbliː'ei]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[trɪmd]	[wɪð; wɪθ]	[frɪndʒ]	,
It	**opens**	**in**	**a**	**large**	**lapel**	**down**	**each**	**side**	**of**	**the**	**tablier**	**,**	**which**	**is**	**trimmed**	**with**	**fringe**	**,**
它	打开	在	一个	大的	翻领	向下	每个	边	的	这	塔布利尔	,	哪个	是	修剪过的	和	边缘	,

它的开口呈宽大的翻领状，从桌布两侧向下延伸，并饰有流苏。

[ʌv; əv]	[hjuːz]	[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dres]	.
of	**hues**	**corresponding**	**with**	**the**	**dress**	**.**
的	色调	相应的	和	这	裙子	.

与裙子颜色相呼应的色调。

[ðə; ði]	[frɪndʒ]	[ɪz]	[kən'tɪnjuːd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lə'pel]	[daʊn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌtɑːbliː'ei]	.
The	**fringe**	**is**	**continued**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lapel**	**down**	**each**	**side**	**of**	**the**	**tablier**	**.**
这	边缘	是	持续	从	这	底部	的	这	翻领	向下	每个	边	的	这	塔布利尔	.

流苏从翻领底部一直延伸到桌布两侧。

[sliːvz]	[ɑːr; ər]	['fʌn(ə)l]	-	[ʃeɪpt]	,	['ræðər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ænd; ənd]	['fɪnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[frɪndʒ]	.
Sleeves	**are**	**funnel**	**-**	**shaped**	**,**	**rather**	**more**	**than**	**a**	**half**	**-**	**length**	**,**	**and**	**finished**	**with**	**fringe**	**.**
袖子	是	漏斗	-	形状	,	相当	更多的	比	一个	一半	-	长度	,	和	完成的	和	边缘	.

袖子呈漏斗状，长度略超过袖子的一半，并饰有流苏。

['kæmbrɪk]	[ʃemɪ'zet]	,	[meɪd]	[kwaɪt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θroʊt]	,	[ænd; ənd]	['kæmbrɪk]	['ʌndər]	-	[sliːvz]	.
Cambric	**chemisette**	**,**	**made**	**quite**	**up**	**to**	**the**	**throat**	**,**	**and**	**cambric**	**under**	**-**	**sleeves**	**.**
麻纱	衬衫	,	制成	相当	向上	到	这	喉	,	和	麻纱	在下面	-	袖子	.

细棉布衬衫，领口很高，袖子也是细棉布的。

['lemən] ['kʌlərd] [sɪlk][ɔːr] [drɔːn] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði][brɪm] ['veri] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .
Lemon colored silk or drawn bonnet , the brim very open at the sides .
柠檬 有色 丝绸 或者 绘制 引擎盖 , 这 帽檐 非常 打开 在 这 侧面 .

柠檬色丝绸或抽绳软帽，帽檐两侧开口很大。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] [trɪmd] [ɪn][kæp] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [tuːl] ; ['lemən] ['kʌlərd] ['braɪdz][ɔːr] [strɪŋz] .
The interior is trimmed in cap style with tulle ; lemon colored brides or strings .
这 内部的 是 修剪过的 在 帽 风格 和 薄纱 ; 柠檬 有色 新娘 或者 字符串 .

内部采用帽状设计，饰以薄纱；柠檬色的丝带或细绳。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [dres] .
The figure on the right shows a Visiting Dress .
这 数字 在 这 正确的 演出 一个 访问 裙子 .

右图所示为访客礼服。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] - [lɑː] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ; [demi] - [lɔːŋ] [sliːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pə'goʊdə][fɔːrm] .
The body is à la Louis XV . ; demi - long sleeves of the small pagoda form .
这 身体 是 - 拉 路易斯 十五 . ; 半 - 长的 袖子 的 这 小的 宝塔 形式 .

衣身采用路易十五风格；袖子为小宝塔形，长度约为半长袖。

[ə; eɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'lis] ; [ə; eɪ] [kloʊz] ['fɪtɪŋ] ['bɑːdi] , ['mɑːdərətli] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]
A pardessus like a little pelisse ; a close fitting body , moderately open on the
一个 帕尔德苏斯 喜欢 一个 小的 皮衣 ; 一个 关闭 配件 身体 , 中等程度 打开 在 这
['bʊzəm] ;
bosom ;
怀 ;

一件类似小皮衣的紧身衣；一件胸部略微敞开的紧身衣；

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['fænsi] ['trɪmɪŋ] .
bordered with a very rich fancy trimming .
带边框 和 一个 非常 富有的 想要 修剪 .

边缘饰有非常华丽的花边。

[waɪd] [sliːvz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['fænsi] ['trɪmɪŋ]
Wide sleeves descending to the hand , and terminated with fancy trimming
宽的 袖子 下降 到 这 手 , 和 终止 和 想要 修剪
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frɪndʒ] .
and a rich fringe .
和 一个 富有的 边缘 .

宽大的袖子垂至手部，袖口饰有精美的滚边和华丽的流苏。

[ðə; ði][skɜːrt][ɪz] [ʃɔːrt] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] ['nɪrli] [ə; eɪ][hæf] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] , ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] ,
The skirt is short behind , but nearly a half length in front , open before ,
这 裙子 是 短的 在后面 , 但 几乎 一个 一半 长度 在 正面 , 打开 前 ,

裙子后摆较短，前摆几乎到裙摆一半，前面敞开。

[ænd; ənd] [trɪmd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [frɪndʒ] [leɪd] [ɑːn][æz; əz]
and trimmed round the bottom with three rows of fringe laid on as
和 修剪过的 圆形的 这 底部 和 三 行 的 边缘 铺设 在 作为
['flaʊnsɪz] .
flounces .
褶边 .

底部边缘饰有三排流苏，如同荷叶边。

[raɪs] [strɔː] ['bɑːnɪt] ; [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['oʊpən] [brɪm] ,
Rice straw bonnet ; a very small open brim ,
米 稻草 引擎盖 ; 一个 非常 小的 打开 帽檐 ,

稻草帽；帽檐很小，开口很大。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['roʊziz][ænd; ənd][ðer; ðər]['foʊliɪdʒ] ,

the interior trimmed with tufts of red and yellow roses and their foliage ,

这 内部的 修剪过的 和 簇绒 的 红色的 和 黄色的 玫瑰 和 他们的 叶子 ,

[ænd; ənd] [waɪt] ['braɪdz] .

and white brides .

和 白色的 新娘 .

内部装饰着成簇的红色和黄色玫瑰及其叶子，以及白色的新娘。

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] ,

The exterior of the bonnet is decorated with a wreath of the same flowers ,

这 外部的 的 这 引擎盖 是 装饰 和 一个 花圈 的 这 相同的 花朵 ,

引擎盖外侧装饰着同样的花环。

[ˌintə(ː)'mikst] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪt] [sprɪgz] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʌdz] .

intermixed with thin foliage , and light sprigs of small white flowers and buds .

混合 和 薄的 叶子 , 和 光 枝条 的 小的 白色的 花朵 和 花蕾 .

稀疏的叶子间夹杂着轻盈的白色小花和花蕾。

[fɪg] .

Fig .

如图 .

如图。

[ˌtuː'tuː] . — ['bɔnɪts] .

2 . — Bonnets .

2 . — 引擎盖 .

2.—女式软帽。

['tɜːrkɪʃ] ['kɑːstuːm] .

Turkish Costume .

土耳其 戏服 .

土耳其服饰。

['bɔnɪts] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['oʊpən][ɪn] [frʌnt] .

Bonnets continue to be made small and very open in front .

引擎盖 继续 到 是 制成 小的 和 非常 打开 在 正面 .

帽子的尺寸依然保持小巧，前面部分敞开得很大。

[laɪt] [sɪlks] [ɑːr; ər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

Light silks are fashionable .

光 帛 是 时髦 .

轻薄的丝绸很时尚。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [fes'tuːnd] ['rɪbən] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

These are covered by rows of white festooned ribbon , as seen in the second

这些 是 涵盖 经过 行 的 白色的 装饰 丝带 , 作为 已见 在 这 第二

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪg] . [ˌtuː'tuː] .

Illustration of Fig . 2 .

插图 的 如图 . 2 .

如图 2 的第二幅插图所示，这些都被一排排白色彩带覆盖着。

['ʌðər] [hæv; həv] [waɪt] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn]

Others have white lace on the front , over the centre , and upon the crown

其他的 有 白色的 蕾丝 在 这 正面 , 超过 这 中心 , 和 之上 这 王冠

[ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n] ;

and curtain ;

和 窗帘 ;

其他款式则在正面、中心、顶部和裙摆处饰有白色蕾丝；

[æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

as seen in the other Illustration .

作为 已见 在 这 其他 插图 .

如另一幅插图所示。

['flɒrəns]	[strɔː]	,	[gɔːz]	,	[tuːl]	,	[kreɪp]	,	[ænd; ənd]	-	,	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['siːznəbl]	.
Florence	**straw**	**,**	**gauze**	**,**	**tulle**	**,**	**crape**	**,**	**and**	**crapelisse**	**,**	**are**	**more**	**fashionable**	**and**	**much**	**more**	**seasonable**	**.**
佛罗伦萨	稻草	,	纱布	,	薄纱	,	黑纱	,	和	-	,	是	更多的	时髦	和	很多	更多的	及时	.

佛罗伦萨的草编、薄纱、薄纱、绉纱和绉绸面料更加时尚，也更具季节性。

[raɪs]	[strɔː]	['bɒnɪts]	[ɑːr; ər]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[voʊg]	[ðɪs]	['siːz(ə)n]	.
Rice	**straw**	**bonnets**	**are**	**very**	**much**	**in**	**vogue**	**this**	**season**	**.**
米	稻草	引擎盖	是	非常	很多	在	时尚	这	季节	.

本季，稻草帽非常流行。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	['bɒnɪts]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[tʃeɪndʒd]	[sɪns]	['aʊər; ɑːr]	[læst]	[rɪ'pɔːrt]	.
The	**general**	**forms**	**of**	**bonnets**	**have**	**not**	**much**	**changed**	**since**	**our**	**last**	**report**	**.**
这	一般的	表格	的	引擎盖	有	不是	很多	已更改	自从	我们的	最后的	报告	.

自我们上次报告以来，女式帽子的总体形状并没有太大变化。

[ðer; ðər]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[ænd; ənd]	['groʊɪŋ]	['tendənsi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntri,wumən]	,
There	**appears**	**to**	**be**	**a**	**decided**	**and**	**growing**	**tendency**	**on**	**the**	**part**	**of**	**our**	**countrywomen**	**,**
那里	出现	到	是	一个	决定	和	生长	趋势	在	这	部分	的	我们的	乡下妇女	,

我国妇女似乎出现了一种明显且日益增长的趋势，

[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]	['traʊzərz]	.
to	**wear**	**the**	**trowsers**	**.**
到	穿	这	裤子	.

穿上裤子。

[ɪf]	['prɑːpərli]	[dʌn]	,	[wiː; wi]	['sɜːrt(ə)nli]	[kæn; kən]	[nɑːt]	['ɑːbdʒekt]	.
If	**properly**	**done**	**,**	**we**	**certainly**	**can**	**not**	**object**	**.**
如果	适当地	完毕	,	我们	当然	能	不是	目的	.

如果处理得当，我们当然不能反对。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[pæst]	[ˌɪndə'keʃənz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'veɪʒ(ə)n]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,	[ʌv; əv]	[menz]	[pɪ'kjuːliər]	[doʊ'meɪn]	[ɪn]	[dres]	,
For	**some**	**time**	**past**	**indications**	**of**	**an**	**invasion**	**,**	**by**	**the**	**ladies**	**,**	**of**	**men's**	**peculiar**	**domain**	**in**	**dress**	**,**
为了	一些	时间	过去的	症状	的	一个	入侵	,	经过	这	女士们	,	的	男士	奇特	领域	在	裙子	,

一段时间以来，已有迹象表明，女性正在入侵男性专属的着装领域。

[in'saitid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	-	['maɪndɪd]	[mɪs]	['veɪbər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[hæv; həv]	[bɪn]	['tændʒəb(ə)l]	,
incited	**by**	**the**	**strong**	**-**	**minded**	**Miss**	**Webers**	**of**	**the**	**day**	**,**	**have**	**been**	**tangible**	**,**
煽动	经过	这	强的	-	有思想	错过	韦伯斯	的	这	天	,	有	到过	有形	,

当时那些意志坚定的韦伯小姐们煽动起来，已经产生了切实的影响。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fraunz]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	[hæv; həv]	[ˌhɪðər'tuː]	[kept]	[ðə; ði]	[ˌrɛvə'luːʃənɪsts]	['kwaɪət]	,
but	**the**	**frowns**	**of**	**Fashion**	**have**	**hitherto**	**kept**	**the**	**revolutionists**	**quiet**	**,**
但	这	皱眉	的	时尚	有	迄今为止	保留	这	革命者	安静的	,

但时尚界的冷眼迄今为止一直让革命者保持沉默。

[ænd; ənd]	['leɪdiz]	-	['dresɪz]	[hæv; həv]	['evri]	[mʌnθ]	[bɪn]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[ɪn]	['lɑːndʒɪtuːd]	,	[ʌn'tɪl]	[treɪn]	-	['berərz]	[ɑːr; ər]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['nesəseri]	.
and	**ladies**	**'**	**dresses**	**have**	**every**	**month**	**been**	**increasing**	**in**	**longitude**	**,**	**until**	**train**	**-**	**bearers**	**are**	**becoming**	**necessary**	**.**
和	女士们	-	连衣裙	有	每一个	月	到过	增加	在	经度	,	直到	火车	-	持有者	是	成为	必要的	.

女士的裙子长度每个月都在增加，以至于现在都需要人来提着裙摆了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪ'mɑːdərət] [leŋkθ; leŋθ] ,
It is conceded by all that the dresses of prevailing immoderate length ,
它 是 承认 经过 全部 那 这 连衣裙 的 盛行 过分 长度 ，

人们普遍认为，目前流行的裙子长度过长，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] , [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪliːəst] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
sweeping the ground at every step , are among the silliest foibles of Fashion ;
扫荡 这 地面 在 每一个 步 ， 是 之中 这 最愚蠢的 缺点 的 时尚 ；
[ɪk'spensɪv] , [ˌɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .
expensive , inconvenient , and untidy .
昂贵的 ， 不方便 ， 和 凌乱 .

每走一步都扫地，是时尚界最愚蠢的怪癖之一；既昂贵又不方便，而且很邋遢。

['riːs(ə)ntli] , [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , ['præktɪk(ə)l] [rɪ'fɔːməz] , [æz; əz][boʊld][æz; əz]['dʒoʊn] [dɑːrk] , [hæv; həv]
Recently , in several places , practical reformers , as bold as Joan d'Arc , have
最近 ，在 一些 地方 ， 实际的 改革者 ， 作为 大胆的 作为 琼 圣女贞德， 有
[dɪskɑːrdɪd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skəːts] ,
discarded the trailing skirts ,
丢弃 这 尾随 裙子 ，

最近，在一些地方，一些像圣女贞德一样大胆的务实改革者已经摒弃了拖地长裙。

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] [kən'viːniənt] , ['iːkwəli] [tʃeɪst] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪgənt] ['dresɪz]
and adopted the far more convenient , equally chaste , and more elegant dresses
和 已采用 这 远的 更多的 方便的 ， 同样地 贞洁 ， 和 更多的 优雅的 连衣裙
[ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['wɪmɪn] .
of Oriental women .
的 东方 女性 .

于是，她们采用了东方女性更为方便、同样端庄优雅的服饰。

[sʌm; səm] ['rɪdɪkjuːl] [ðem; ðəm] ; ['ʌðər] [snɪr] [kən'temptʃuəsli] [ɔːr] [læf] [ɪn'kredʒələsli] ,
Some ridicule them ; others sneer contemptuously or laugh incredulously ,
一些 嘲笑 他们 ； 其他的 冷笑 轻蔑地 或者 笑 难以置信地 ，

有些人嘲笑他们；有些人轻蔑地嗤笑，有些人难以置信地大笑。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mend] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
and others commend them for their taste and courage .
和 其他的 表彰 他们 为了 他们的 品尝 和 勇气 .

其他人则称赞他们的品味和勇气。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['kætəgɔːri] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr]
We are disposed to be placed in the latter category ; and to show our
我们 是 处置 到 是 放置 在 这 后者 类别 ； 和 到 展示 我们的
[gʊd] - [wɪl] ,
good - will ,
好的 - 将要 ，

我们倾向于被归入后一类；为了表示我们的善意，

[wiː; wi]['prez(ə)nt] , [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstuːm] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
we present , above , a sketch of Oriental Costume , as a model for our
我们 展示 ， 多于 ， 一个 草图 的 东方 戏服 ， 作为 一个 模型 为了 我们的
[fer] [rɪ'fɔːməz] .
fair reformers .
公平的 改革者 .

上图为东方服饰草图，供我们公正的改革者参考。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ?
What can be more elegant and graceful , particularly for young ladies ?
什么 能 是 更多的 优雅的 和 优美 ， 特别 为了 年轻的 女士们 ？

还有什么比这更优雅、更迷人呢？尤其对于年轻女士来说？

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] [gʊd] [teɪst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ˌaɪ 'tiː]
The style is based upon good taste , and , if the ladies are in earnest , it
这 风格 是 基于 之上 好的 品尝 ， 和 ，如果 这 女士们 是 在 认真 ， 它
[mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .
must prevail .
必须 占上风 .

这种风格以良好的品味为基础，如果女士们是认真的，那么它就必须流行起来。

[ə; eɪ] ['krʌsti] ['sɪnɪk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['elboʊ] [huː] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn] ['prɑːgres] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] , [θɪŋks]
A crusty cynic at our elbow who never believed in progress in any thing , thinks
一个 硬皮的 犬儒 在 我们的 弯头 WHO 绝不 相信 在 进步 在 任何 事物 ， 思考
[soʊ] [tuː] ;
so too ;
所以 也 ;

我们旁边那位愤世嫉俗、从不相信任何事物进步的人也这么认为；

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] ['wɪspəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðæt]
and has just whispered in our ear of woman , that
和 有 只是 低声说道 在 我们的 耳朵 的 女士 ， 那

他刚才在我们女人的耳边低语说，

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] ,
" If she will , she will , you may depend on't ,
" 如果 她 将要 ， 她 将要 ， 你 可能 依赖 不 ，

“如果她愿意，她就会愿意，你不必指望她。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] — [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ˌɒnt] .
And if she won't , she won't — so there's an end on't .
和 如果 她 惯于 ， 她 惯于 — 所以 有 一个 结尾 不 .

如果她不愿意，那就不愿意——所以这件事到此为止。

" ['futnəuts] : [[wʌn]]
" FOOTNOTES : [1]
" 脚注 : [1]

脚注：[1]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [liː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [biːz] , [ɪn] ['ɪŋglənd]
At that time a son of Mr . Lee was at school at St . Bees , in England
在 那 时间 一个 儿子 的 先生 . 李 曾是 在 学校 在 英石 . 蜜蜂 ， 在 英格兰
.
:
.

当时李先生的儿子在英国圣比斯上学。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
One day , as he was standing near one of the professors of the academy ,
一 天 ， 作为 他 曾是 常设 靠近 一 的 这 教授们 的 这 学院 ，

有一天，当他站在学院一位教授旁边时，

[huː] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] , [hiː; hi] [hɜːrd]
who was conversing with a gentleman of the neighboring country , he heard
WHO 曾是 对话 和 一个 绅士 的 这 邻接 国家 ， 他 听到
[ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] ,
the question asked ,
这 问题 问 ，

他当时正在和邻国的一位绅士交谈，听到有人问了这个问题：

" [wʌt] [bɔɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
" What boy is this ?
" 什么 男生 是 这 ?

这是哪个男孩？

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['henri] [liː] , [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
" To which the professor replied , " He is the son of Richard Henry Lee , of America .
" 到 哪个 这 教授 回复 , " 他 是 这 儿子 的 理查德 亨利 李 , 的 美国 .

教授回答说：“他是美国人理查德·亨利·李的儿子。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ,
" The gentleman , upon hearing this , put his hand upon the boy's head , and remarked ,
" 这 绅士 , 之上 听力 这 , 放 他的 手 之上 这 男孩们 头 , 和 评论 ,

“那位先生听到这话，便把手放在男孩的头上，说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [hed] [ə'pɑːn] ['taʊər] [hɪl] .
" We shall yet see your father's head upon Tower Hill .
" 我们 将 然而 看 你的 父亲的 头 之上 塔 爬坡道 .

“我们终将看到你父亲的头颅被砍在塔山上。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmptli] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" The boy promptly answered , " You may have it when you can get it .
" 这 男生 及时 回答 , " 你 可能 有 它 什么时候 你 能 得到 它 .

男孩立即回答说：“等你能得到的时候，你就可以得到了。”

" [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] ['lʌdwɛl] [liː] , [ɛs'kwaɪər] . , [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] . [[ˌtuː'tuː]]
" That boy was the late Ludwell Lee , Esq . , of Virginia . [2]
" 那 男生 曾是 这 晚的 卢德威尔 李 , 先生 . , 的 弗吉尼亚州 . [2]

“那个男孩是已故的弗吉尼亚州的卢德威尔·李先生。[2]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [bel] , [naʊ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
The history of this bell , now hanging in the steeple of the State House , in Philadelphia ,
这 历史 的 这 钟 , 现在 绞刑 在 这 尖顶 的 这 状态 房子 , 在 费城 ,

这口钟现在悬挂在费城州议会大厦的钟楼上，它的历史是这样的：

[ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
is interesting .
是 有趣的 .

很有意思。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [bel] [fɔːr; fər] [ðæt] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
In 1753 , a bell for that edifice was imported from England .
在 - , 一个 钟 为了 那 大厦 曾是 进口 从 英格兰 .

1753年，从英国进口了一口钟，用于建造这座建筑。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl] ['rɪŋɪŋ] , ['æftər][ɪts][ə'raɪv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krækt] .
On the first trial ringing , after its arrival , it was cracked .
在 这 第一的 审判 铃声 , 后 它是 到达 , 它 曾是 裂纹 .

它到达后第一次试鸣就裂开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌriː'kæst][baɪ] [pæs] [ænd; ənd] [stoʊ] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɪn] - , ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['aɪzək] ['nɔːrɪs] ,
It was recast by Pass and Stow , of Philadelphia , in 1753 , under the direction of Isaac Norris ,
它 曾是 重制版 经过 经过 和 斯托 , 的 费城 , 在 - , 在下面 这 方向 的 艾萨克 诺里斯 ,

1753年，费城的帕斯和斯托公司在艾萨克·诺里斯的指导下重新铸造了这部作品。

[ðə; ði] [ðen] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [ə'sembli] .
the then Speaker of the Colonial Assembly .
这 然后 扬声器 的 这 殖民 集会 .

当时的殖民地议会议长。

[ə'pɑːn] ['fɪlɪts] [ə'raʊnd] [ɪts] [kraʊn] ,
Upon fillets around its crown ,
之上 鱼片 大约 它是 王冠 ,

在其冠部周围的薄片上，

[kæst][ðer; ðər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn]
cast there twenty - three years before the Continental Congress adopted the Declaration
投掷 那里 二十 - 三 年 前 这 大陆 国会 已采用 这 宣言
[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
of Independence ,
的 独立 ,

比大陆会议通过《独立宣言》早二十三年，这幅画就铸造在那里。

[ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] , " [prə'kleɪm] ['lɪbərti] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði][lænd]['ʌntə,'ʌntu][ɔːl]
are the words of Holy Writ , " Proclaim liberty throughout all the land unto all
是 这 字 的 圣 写 , " 宣布 自由 自始至终 全部 这 土地 到 全部
[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ˌðer'ʌv] .
the inhabitants thereof .
这 居民 其中 .

圣经上说：“向全地所有居民宣告自由。”

" [haʊ] [prə'fetɪk] !
" How prophetic !
" 如何 预言 !

真是预言成真！

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['veri] [bel] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['kɑːləniz] " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
Beneath that very bell the representatives of the thirteen colonies " proclaimed
下面 那 非常 钟 这 代表 的 这 十三 殖民地 " 宣布
['lɪbərti] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
liberty throughout all the land ,
自由 自始至终 全部 这 土地 ,

就在那口钟下，十三个殖民地的代表们“向全国宣告了自由”，

" [ænd; ənd][ɪts]['aɪərn] [tʌŋ] ['ekəud] [ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] !
" and its iron tongue echoed the annunciation !
" 和 它是 铁 舌头 回声 这 天使报喜 !

“它那铁舌般的舌头回荡着宣告！”

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ɪts] ['glɔːriəs] ['melədi] ['floʊtɪd] [klɪr] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]
For more than two hours its glorious melody floated clear and musical as
为了 更多的 比 二 小时 它是 辉煌 旋律 漂浮 清除 和 音乐 作为
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['buːmɪŋ] ['kænən] ,
the voice of an angel above the discordant chorus of booming cannon ,
这 嗓音 的 一个 天使 多于 这 不和谐的 合唱 的 蓬勃发展 大炮 ,

在长达两个多小时的时间里，它那优美动听的旋律如同天使之声般清晰悦耳地飘荡在隆隆炮声的嘈杂声中。

['roʊlɪŋ] [drʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌltɪtuːd] .
rolling drums , and the mingled acclamations of an excited multitude .
滚动 鼓 , 和 这 混合 掌声 的 一个 兴奋的 民众 .

隆隆的鼓声，以及兴奋的人群交织的欢呼声。

[aɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fræktʃərd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪts] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt] .
It , too , was fractured , and for long years its voice has been silent .
它 , 也 , 曾是 破碎的 , 和 为了 长的 年 它是 嗓音 有 到过 沉默的 .

它也分崩离析，多年来一直保持沉默。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [ænd; ənd] ['skɛtʃt] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['herəld] ,
When I stood in the belfry and sketched this portrait of the old herald ,
什么时候 我 站立 在 这 钟楼 和 草图 这 肖像 的 这 老的 先驱 ,
当我站在钟楼里画这幅老传令官的肖像时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['retənuː] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ,
the spirit of the Past , with all its retinue , seemed to be there ,
这 精神 的 这 过去的 , 和 全部 它是 随从 , 似乎 到 是 那里 ,
过去的气息，连同它的所有随从，似乎都还在那里。

[fɔːr; fər] [əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
for association summoned to the audience chamber of imagination ,
为了 协会 被召唤 到 这 观众 房间 的 想像力 ,
为了协会被召集到想象力的听众席，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːfti] [hɪlz] [ænd; ənd] [griːn] ['væliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
from the lofty hills and green valleys of the Republic ,
从 这 高远 丘陵 和 绿色的 山谷 的 这 共和国 ,
从共和国高耸的山丘和翠绿的山谷，

[ðæt] [bænd] [ʌv; əv] ['peitriəts] [huː] [stʊd] ['spɔnsəz] [æt; ət] [ɪts] ['bæptɪzəm] [ɪn] - . [[θriː]]
that band of patriots who stood sponsors at its baptism in 1776 . [3]
那 乐队 的 爱国者 WHO 站立 赞助商 在 它是 洗礼 在 - . [3]
1776 年，一群爱国者担任了它的洗礼仪式的赞助人。[3]

[ðɪs] [ɪz] [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [tʊr'goʊ] [roʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] :
This is in allusion to the line which Turgot wrote under the bust of Franklin :
这 是 在 典故 到 这 线 哪个 图尔戈 写道 在下面 这 摔碎 的 富兰克林 :
这是在呼应杜尔哥在富兰克林半身像下写下的那句话：

- - ['fʊlmɛn] , - ['tɪrənɪs] . [[fɔːr]]
Eripuit cælo fulmen , sceptrumque tyrannis . [4]
- - 富尔曼 , - 暴君 . [4]
Eripuit cælo fulmen, sceptrumque tyrannis.[4]

[nʌn] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [fækt] [rɪ'kwaɪərd] ,
None such are in fact required ,
没有任何 这样的 是 在 事实 必需的 ,
事实上，这些都不是必需的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪt'self] [kən'teɪnz] [er] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
for the car itself contains air enough for the use of its passengers for a
为了 这 车 本身 包含 空气 足够的 为了 这 使用 的 它是 乘客 为了 一个
['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
quarter of an hour ,
四分之一 的 一个 小时 ,
车内空气足以供乘客使用十五分钟。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['rerli] ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
and there is rarely occupied more than a period of two or three minutes to
和 那里 是 很少 占领 更多的 比 一个 时期 的 二 或者 三 分钟 到
[pæs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] . [[faɪv]]
pass it through the surf to the shore . [5]
经过 它 通过 这 冲浪 到 这 支撑 . [5]
很少有人会占用超过两三分钟的时间，让它穿过海浪到达岸边。[5]

['eriəz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [hoʊ'mɑːləgəs] [laɪnz] , [ðə; ði] ['reɪʃioʊ] [wʊd] [biː; bi] ,
Areas being as the squares of homologous lines , the ratio would be ,
区域 存在 作为 这 正方形 的 同源 线条 , 这 比率 会 是 ,
[ˌmæθə'mætɪkli] [ɪk'sprest] , - : [fɔːr] × - = [wʌn] : [fɔːr] × - = [wʌn] : - . [[sɪks]]
mathematically expressed , 1^2 : 4 × 12^2 = 1 : 4 × 144 = 1 : 576 . [6]
数学上 表达 , - : 4 × - = 1 : 4 × - = 1 : - . [6]
面积是同源线的平方，其比例用数学公式表示为 1^2:4 × 12^2 = 1: 4 × 144 = 1: 576。[6]

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[naɪn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['prɛsəz, 'prɛsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪntɪŋ]	-	[ruːmz; rʊmz]	[ʌv; əv]	['hɑːrpər]	[ænd; ənd]
There	**are**	**nine**	**of**	**these**	**presses**	**in**	**the**	**printing**	**-**	**rooms**	**of**	**Harper**	**and**
那里	是	九	的	这些	出版社	在	这	印刷	-	房间	的	哈珀	和

['brʌðərz]	,
Brothers	**,**
兄弟	,

哈珀兄弟印刷厂的印刷车间里有九台这样的印刷机。

[ɔːl]	['kɑːnstəntli]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	['smuːðɪŋ]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	['æftər]	[ðə; ði]	['prɪntɪŋ]	.
all	**constantly**	**employed**	**in**	**smoothing**	**sheets**	**of**	**paper**	**after**	**the**	**printing**	**.**
全部	不断地	受雇	在	平滑	纸张	的	纸	后	这	印刷	.

所有这些都用于印刷后抚平纸张。

[ðə; ði]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prest]	[ɑːr; ər]	[pleɪst]	[bɪ'twiːn]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['veri]
The	**sheets**	**of**	**paper**	**to**	**be**	**pressed**	**are**	**placed**	**between**	**sheets**	**of**	**very**
这	纸张	的	纸	到	是	按下	是	放置	之间	纸张	的	非常

[smuːð]
smooth
光滑的

[ænd; ənd]	[θɪn]	,
and	**thin**	**,**
和	薄的	,

待压平的纸张被放置在两层非常光滑且薄的材料之间，

[bʌt; bət]	[hɑːrd]	['peɪstbɔːrd]	,	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ɪz]	[meɪd]	['sevrəl]	[fiːt]	[haɪ]	,
but	**hard**	**pasteboard**	**,**	**until**	**a**	**pile**	**is**	**made**	**several**	**feet**	**high**	**,**
但	难的	纸板	,	直到	一个	桩	是	制成	一些	脚	高的	,

但硬纸板，直到堆积成几英尺高的堆，

[ænd; ənd]	[kən'teɪnɪŋ]	['sʌmtaɪmz]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]
and	**containing**	**sometimes**	**two**	**thousand**	**sheets**	**of**	**paper**	**,**	**and**	**then**	**the**
和	包含	有时	二	千	纸张	的	纸	,	和	然后	这

[haɪ'drɔːlɪk]	['preʃər]	[ɪz]	[ə'plaɪd]	.
hydraulic	**pressure**	**is**	**applied**	**.**
液压	压力	是	应用	.

里面有时装着两千张纸，然后施加液压。

[ðiːz]	['prɛsəz, 'prɛsɪz]	[kɔːst]	,	[iːtʃ]	,	[frʌm; frəm]	[twelv]	[tuː; tə]	[ˌfɪf'tiːn]	['hʌndrəd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.	[	['sɛvən]	]
These	**presses**	**cost**	**,**	**each**	**,**	**from**	**twelve**	**to**	**fifteen**	**hundred**	**dollars**	**.**	**[**	**7**	**]**
这些	出版社	成本	,	每个	,	从	十二	到	十五	百	美元	.	[	7	]

这些印刷机每台售价为 1200 至 1500 美元。[7]

[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	[laɪf]	-	['boʊts]	[ɑːr; ər]	[meɪd]	[ɪz]	[faʊnd]	['iːkwəli]	[ˌædvən'teɪdʒəs]	[ɪn]	[ɪts]
The	**principle**	**on**	**which**	**these**	**life**	**-**	**boats**	**are**	**made**	**is**	**found**	**equally**	**advantageous**	**in**	**its**
这	原则	在	哪个	这些	生活	-	船	是	制成	是	成立	同样地	有利	在	它是

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['boʊts]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	.
application	**to**	**boats**	**intended**	**for**	**other**	**purposes**	**.**
应用	到	船	故意的	为了	其他	目的	.

这些救生艇的制造原理同样适用于其他用途的船只。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	['pleʒər]	-	[graʊndz]	,	[fɔːr; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l] ,
For	**a**	**gentleman's**	**pleasure**	**-**	**grounds**	**,**	**for**	**example** **,**
为了	一个	绅士的	乐趣	-	理由	,	为了	例子 ,

例如，绅士的游乐场所

[haʊ]	[greɪt]	[ðə; ði]	[kən'viːniəns]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[boʊt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[stɑːntʃ]	[ænd; ənd]	[taɪt]
how	**great**	**the**	**convenience**	**of**	**having**	**a**	**boat**	**which**	**is**	**always**	**stanch**	**and**	**tight**
如何	伟大的	这	方便	的	拥有	一个	船	哪个	是	总是	立柱	和	紧的

—
—
—

[wɪtʃ]	[noʊ]	[ɪk'spoʊʒər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌn]	[kæn; kən]	[meɪk]	['liːki]	,
which	**no**	**exposure**	**to**	**the**	**sun**	**can**	**make**	**leaky**	**,**
哪个	不	接触	到	这	太阳	能	制作	漏水	,

拥有一艘始终坚固密封的船是多么方便啊——完全不用担心阳光照射会导致漏水。

[wɪtʃ] [noʊ] [wet] [kæn; kən][rɑːt] , [ænd; ənd][noʊ] [nɪ'glekt] [ɪm'per] .
which no wet can rot , and no neglect impair .
哪个 不 湿的 能 腐烂 , 和 不 忽视 妨害 .

潮湿不会使其腐烂，疏忽也不会使其受损。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [wer] ['boʊts][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɔːr] [juːst] [wer]
And so in all other cases where boats are required for situations or used where
和 所以 在 全部 其他 案例 在哪里 船 是 必需的 为了 情况 或者 用过的 在哪里
[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɑːrd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
they will be exposed to hard usage of any kind ,
他们 将要 是 裸露 到 难的 用法 的 任何 种类 ,

因此，在所有其他需要使用船只的情况，或者船只将承受各种高强度使用的情况下，

['weðər] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [ɔːr][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɔːr] [ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
whether from natural causes or the neglect or inattention of those in charge of
无论 从 自然的 原因 或者 这 忽视 或者 注意力不集中 的 那些 在 收费 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

无论是自然原因，还是由于负责人疏忽或不作为造成的，

[ðɪs] [mə'tɪriəl] [siːmz] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] . [[eɪt]]
this material seems far superior to any other . [8]
这 材料 似乎 远的 优越的 到 任何 其他 . [8]

这种材料似乎比其他任何材料都要好得多。[8]

[kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːn] ['nʌmbər] . [[naɪn]]
Continued from the June Number . [9]
持续 从 这 六月 数字 . [9]

接六月刊。[9]

[kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːn] ['nʌmbər] . [-]
Continued from the June Number . [10]
持续 从 这 六月 数字 . [-]

接六月刊。[10]

[kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːn] ['nʌmbər] . [-]
Continued from the June Number . [11]
持续 从 这 六月 数字 . [-]

接六月刊。[11]

[træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] . [-]
Transactions of the Zoological Society . [12]
交易 的 这 动物学 社会 . [-]

动物学会会刊。[12]

['dʒəuzifiːn] [maɪt] ['æftərwərd] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [hæd; həd][nɑːt] ['mædəm] -
Josephine might afterward have fulfilled this promise , had not Madame d'Aiguillon
约瑟芬 可能 之后 有 已完成 这 承诺 , 有 不是 夫人 -
[bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] ,
been a divorced wife ,
到过 一个 离婚 妻子 ,

如果艾吉永夫人不是离过婚的，约瑟芬或许会履行这个承诺。

[wɪtʃ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['emprəs] . [-]
which excluded her from holding any situation about the Empress . [13]
哪个 排除 她 从 保持 任何 情况 关于 这 皇后 . [-]

这使她无权持有任何与皇后有关的情况。[13]

[kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːn] ['nʌmbər] .
Continued from the June Number .
持续 从 这 六月 数字 .

（接六月份数据）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷